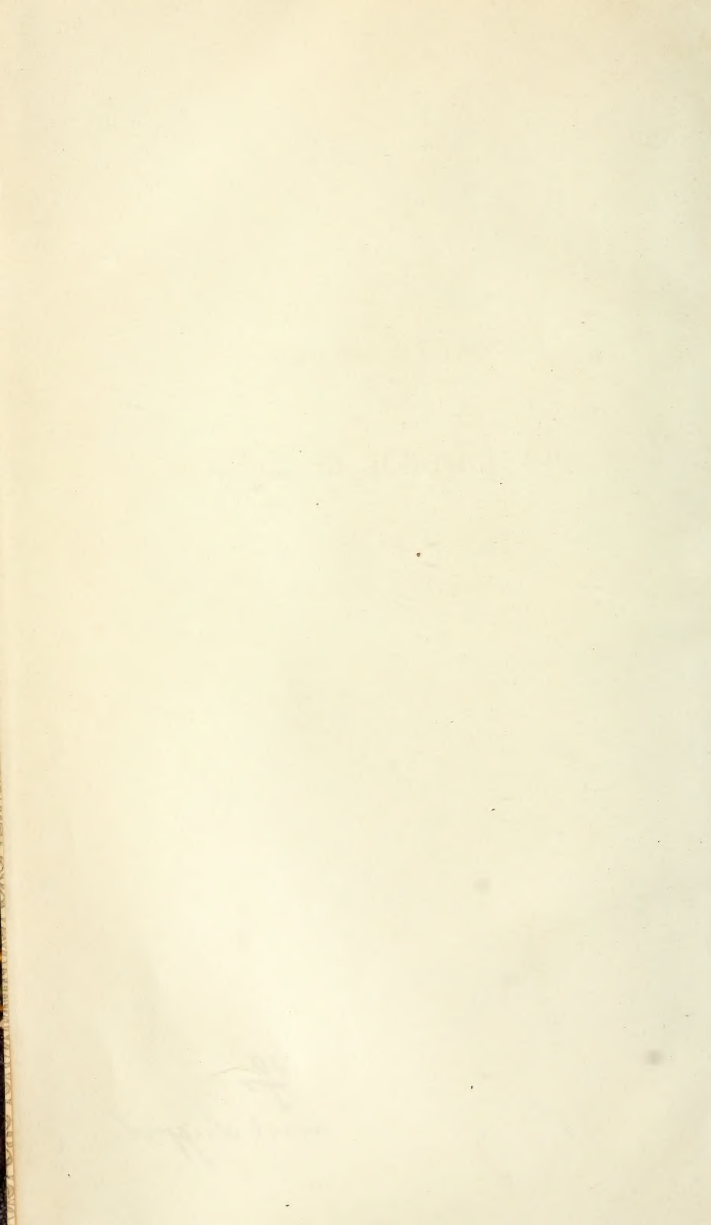


UNIVERSITY
OF
TORONTO







G e s c h i c h t e
der
schönen Literatur in Spanien.

Zweiter Band.

1817

Modern Literature in Spain

1817

557h
Gj

G e s c h i c h t e

der

s c h ö n e n L i t e r a t u r

in Spanien

von

Georg Tiednor.

Deutsch mit Zusätzen herausgegeben

von

Nikolaus Heinrich Julius.

Zweiter Band.

50860
26/11/0

Leipzig:

J. A. Brockhaus.

1852.

El siglo XVIII mató nuestra nacionalidad literaria.

Agustin Duran.

Inhalt des zweiten Bandes.

Zweiter Zeitraum.

(Fortsetzung.)

Seite

Zweiundzwanzigster Abschnitt.

Pedro Calderon de la Barca.

Sein Leben und seine Werke. — Ihm mit Unrecht beigemessene Schauspiele. — Seine Oxyferdarstellungen. — Wie sie aufgeführt wurden. — Ihre Beschaffenheit. — Der göttliche Orpheus. — Große Beliebtheit solcher Aufführungen. — Seine vollständigen Geistlichen Schauspiele. — Sein Fegefeuer des heiligen Patricius. — Die Andacht zum Kreuze. — Der wunderthätige Magus. — Andere ähnliche Schauspiele.....

3 — 22

Dreiundzwanzigster Abschnitt.

Calderon. (Fortsetzung.)

Seine Weltlichen Schauspiele. — Schwierigkeiten ihrer Eintheilung. — Ihre hauptsächlichliche Anziehungskraft. — Beschaffenheit ihrer Verwickelung. — Die Liebe nach dem Tode. — Der Arzt seiner Ehre. — Der Maler seiner Schande. — Eifersucht das größte Scheusal. — Der standhafte Prinz.....

23 — 39

Vierundzwanzigster Abschnitt.

Calderon. (Schluß.)

Mantel- und Degenstücke. — Meine Dame vor Allen. — Die Dame Kobold. — Die Schärpe und die Blume und andere Stücke. — Seine Nichtbeachtung der Geschichte. — Ursprung der Begriffe von Ehre und Familienrecht im spanischen Drama. — Angriffe auf Calderon. — Seine Anspielungen auf Zeitereignisse. — Die Pracht seiner Schreibart. — Sein langdauerndes Ansehen in Spanien. — Beschaffenheit seiner phantastischen und idealisirten Schauspiele.....

40 — 58

Fünfundzwanzigster Abschnitt.

Calderon's Schule im Schauspiel.

Moreto. — Figurenschauspiele. — Roxas. — Schauspiele von mehr als einem Dichter. — Cubillo. — Leyba. — Cacer. — Enriquez Gomez. — Sigler. — Zarate. — Barrios. — Diamante. — Poz. —

	Seite
Matos Fragoso. — Solís. — Candamo. — Zarzuelen. — Zamora. — Cañizares und Andere. — Sinken des spanischen Dramas.	59 — 79

Sechszundzwanzigster Abschnitt.

Die alte Bühne.

Charakter des spanischen Dramas. — Der Urheber. — Die Bühnendichter. — Die Schauspieler, ihre Zahl, Erfolg und Zustand. — Auführungen bei Tage. — Die Bühne selbst. — Der Hofplatz und die Zuschauerplätze. — Anschlagzetteln und Titel der Stücke. — Getanzte und gesungene Romanzen. — Verschiedenartige Tänze. — Volksthümliche Beschaffenheit des Ganzen. — Große Menge Schauspieldichter und Schauspiele.	80 — 98
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------

Siebenundzwanzigster Abschnitt.

Geschichtliche und erzählende Gedichte.

Sempere. — Capata. — Ayllon. — Sanz. — Fernandez. — Espinosa. — Coloma. — Greilla und seine Araucana mit Dforio's Fortsetzung. — Dña. — Gabriel Lasso de la Vega. — Saavedra. — Castellanos. — Centenera. — Villagra. — Religiöse erzählende Gedichte. — Blasco. — Mata. — Virues und sein Monserrate. — Bravo. — Baldivieso. — Hojeda. — Diaz und Andere. — Erfundene erzählende Gedichte. — Espinosa und Andere. — Barahona de Soto. — Balbuena und sein Bernardo.	99 — 117
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------

Achtundzwanzigster Abschnitt.

Geschichtliche und erzählende Gedichte. (Schluß.)

Boecan, Mendoza, Silvestre, Montemayor, Villegas, Perez, Cepeda, Góngora, Villamediana, Pantaleon und Andere. — Erzählende Gedichte über verschiedene Gegenstände. — Salas, Silveira, Zarate. — Erzählende scherzhafte Helbengedichte. — Aldana, Chrespo, Villaviciosa und seine Mosquea. — Ernste geschichtliche Gedichte. — Cortereal, Rufo, Bezilla Castellanos und Andere, Mesa, Cuera, El Pinciano, Mosquera, Basconcellos, Ferreira, Figueroa, Esquilache. — Mislungen erzählender und Helbengedichte über volksthümliche Gegenstände.	118 — 135
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------

Neunundzwanzigster Abschnitt.

Lyrische Gedichte.

Ihr Zustand seit Boecan und Garcilasso de la Vega. — Cantoral, Figueroa, Espinel, Montemayor, Barahona de Soto, Rufo, Damian de Vegas, Padilla, Maldonado, Luis de Leon, Fernando de Herrera und seine Dichtersprache, Espinosa's Sammlung, Manoel de Portugal, Mesa, Ledesma und die Erfindungsreichen. — Der gezielte Geschmack und ähnliche Verirrungen in andern Ländern. — Gongora und seine Nachahmer, Villamediana, Paravicino, Roca y Serna, Antonio de Vega, Pantaleon, Violante del Cielo, Melo, Moncayo, La Torre, Bergara, Rozas, Ulloa, Salazar. — Herrschaft und Mode der Schule Gongora's. — Versuche, sie zu stürzen, von Lope de Vega, Quevedo und Andern. — Medrano, Alcazar, Arguijo, Balvas.	136 — 158
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------

Dreißigster Abschnitt.

Lyrische Gedichte. (Schluß.)

Die Argensola's, Sauregui, Estevan Villegas, Balbuena, Barbadillo, Polo, Rojas, Rioja, Esquilache, Mendoza, Rebollo, Quiros, Goya, Inez de la Cruz, Solis, Gandamo und Andere. — Eigenthümliche Verschiedenheiten der religiösen und weltlichen, volkstümlichen und zierlichen lyrischen Dichtung in Spanien..... 159 — 171

Einunddreißigster Abschnitt.

Satirische, sendbriefliche, elegische und Schäfergedichte, Sinngebichte, Lehrgebichte und beschreibende Gedichte.

Satirische Gedichte; die Argensolas, Quevedo und Andere. — Elegische Gedichte und Sendschreiben; Garcilasso, Herrera und Andere. — Schäfergedichte; Saa de Miranda, Balbuena, Esquilache und Andere. — Sinngebichte; Villegas, Rebollo und Andere. — Lehrgebichte; Ruse, Gueva, Cespedes und Andere. — Sinnbilder; Daza, Covarrubias. — Beschreibende Gedichte; Dicastillo..... 172 — 187

Zweiunddreißigster Abschnitt.

Romanzendichtung.

Die Romanzendichtung, gepflegt von Sepulveda, Fuentes, Timoneda, Padilla, Gueva, Hita, Hidalgo, Baldivieso, Lope de Vega, Arellano, Roca y Serna, Esquilache, Mendoza, Quevedo. — Romanzensammlungen volkstümlicher Romanzen: Die zwölf Pairs, der Eid und Andere. — Große Menge von Romanzendichtern..... 188 — 196

Dreiunddreißigster Abschnitt.

Romantische Dichtung. Schäferromane.

Die romantische Dichtung. — Aenderung der Sitten erzeugt Aenderung der aus ihnen hervorgehenden Dichtungen. — Schäferromane und ihr Ursprung. — Hirtenleben in Spanien. — Montemayor und seine Diana, nebst deren Fortsetzungen von Perez und Polo; Lo Frasso, Montalvo, Cervantes, Enciso, Bovadilla, Bernardo de la Vega, Lope de Vega, Balbuena, Figueroa, Adorno, Botelho, Quintana, Corral, Saavedra. — Eigenthümlichkeiten des Schäfergedichtes..... 197 — 209

Vierunddreißigster Abschnitt.

Romantische Dichtung. (Fortsetzung.) Schelmenromane.

Romane in der Spitzbübensprache. — Zustand der Sitten, aus dem sie hervorgingen. — Mendoza's Lazarillo de Tormes. — Aleman's Guzman de Alfarache, mit dessen unechter Fortsetzung von Saavedra, und der echten von Aleman. — Perez. — Espinel und sein Marcos de Obregon. — Yañez. — Quevedo. — Solorzano. — Enriquez Gomez. — Estevanillo Gonzalez..... 210 — 224

Fünfunddreißigster Abschnitt.

Romantische Dichtung. (Fortsetzung.) Erste und geschichtliche Romane.

- Juan de Flores, Reinoso, Luzindaro, Contreras, Hita und die Kriege von Granada, Flegetonte, Moydens, Cespedes, Cervantes, Lamarca, Balladares, Texada, Lozano. — Geringes Glück dieser Dichtungsart in Spanien..... 225 — 237

Sechunddreißigster Abschnitt.

Romantische Dichtung. (Schluß.) Novellen.

- Billegas, Timoneba, Cervantes, Hidalgo, Figueroa, Barbado, Esclava, Agreda, Llanan y Berdugo, Lope de Vega, Salazar, Lugu, Camerino, Tellez, Mentalvan, Reyes, Peralta, Cespedes, Moya, Anaya, Mariana de Carbajal, Maria de Jayas, Mata, Castillo, Lozano, Solerzano, Alonso de Alcala, Villalpando, Prado, Nobles, Guervara, Polo, Garcia, Santos. — Große Anzahl von Novellen. — Allgemeine Bemerkungen über alle Arten romantischer Dichtungen..... 238 — 258

Siebenunddreißigster Abschnitt.

Beredsamkeit. Briefwechsel.

- Gerihtliche und Kanzelberedsamkeit. — Luis de Leon. — Luis de Granada. — Paravicino und seine Schule schlechten Geschmacks. — Briefwechsel. — Zurita. — Perez. — Die heilige Theresia. — Argensola. — Lope de Vega. — Quevedo. — Cascalos. — Antonio. — Solis..... 259 — 269

Achtunddreißigster Abschnitt.

Geschichtliche Arbeiten.

- Die Geschichtschreibung. — Zurita, Morales, Ribadeneira, Siguenza, Mariana, Sandoval, Herrera, Argensola, der Inca Garcilasso, Mendoza, Moncada, Coloma, Melo, Saavedra, Solis. — Allgemeine Bemerkungen über die spanischen Geschichtschreiber..... 270 — 292

Neununddreißigster Abschnitt.

Lehrende Prosa.

- Sprüchwörter. — Santillana, Garay, Nuñez, Mal Lara, Palmireno, Durin, Sorapan, Sejudo, Yriarte. — Eigentliche Lehrprosa. — Torquemada, Acosta, Luis de Granada, Juan de la Cruz, die heilige Theresia, Malon de Ghaide, Noras, Figueroa, Marquez, Vera y Zuñiga, Navarrete, Saavedra, Quevedo, Antonio de Vega, Hieremberg, Guzman, Dantisco, Andrada, Villalobos, Paton, Aleman, Faria y Souza, Francisco de Portugal. — Profaische Songerei. — Gracian, Zabaleta, Lozano, Heredia, Ramirez. — Mangel an guter lehrender Prosa..... 293 — 315

Vierzigster Abschnitt.

Schlußbemerkungen über diesen Zeitraum.

- Sinken des Volkscharakters. — Geringere Zahl von Schriftstellern und geringere Theilnahme an schönen Wissenschaften. — Anfangender

Verfall des Staats unter Philipp II., fortgesetzt unter Philipp III., Philipp IV. und Karl II. — Wirkung der Zustände auf die literarische Bildung. — Verkehrte Einflüsse der Religion. — Verkehrte Einflüsse der Untertanentreue.....	316—324
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------

Dritter Zeitraum.

Die Literatur in Spanien von der Thronbesteigung des Hauses Bourbon bis zum Einbruche Buonaparte's, oder vom Anfange des 18. Jahrhunderts bis zum Eintreten des 19.

Erster Abschnitt.

Die Regierung Philipp's V.

Der Erbfolgekrieg. — Das Haus Bourbon. — Philipp V. — Akademie der spanischen Sprache: ihr Wörterbuch, Rechtschreibung, Sprachlehre und andere Werke. — Akademie in Barcelona. — Akademie per Geschichte. — Zustand der schönen Wissenschaften. — Gedichte; Morales, Barnuevo, Reynosa, Zavallos, Lobo, Benegas, Pitillas.....	327—338
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------

Zweiter Abschnitt.

Die Regierung Philipp's V. (Fortsetzung.)

Der Markgraf von San Felipe. — Französischer Einfluß auf die spanische Literatur. — Luzan. — Seine Vorgänger und seine Lehren. — Niedriger Stand der Geistesbildung in Spanien. — Fehjoo.....	339—350
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------

Dritter Abschnitt.

Regierungen Philipp's V. und Ferdinand's VI.

Unbulsamkeit, Leichtgläubigkeit und Undächtelei. — Regierung Ferdinand's VI. — Zeichen des Besserwerdens. — Literatur. — Salasueña. — Moraleja. — Akademie des guten Geschmacks. — Belazquez, Markgraf von Baldeñores. — Mayans. — Nasarre.....	351—356
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------

Vierter Abschnitt.

Die Regierung Karl's III.

Langsames Fortschreiten der Bildung. — Karl III. und dessen Staatskunst. — Isla. — Sein Bruder Gerundio. — Sein Cicero. — Sein Gil Blas. — Anstrengungen, die alte Dichterschule neu zu beleben. — Huerta. — Sedano. — Sanchez. — Sarmiento. — Anstrengungen zur Einführung der französischen Schule. — Der ältere Moratin und sein Verein. — Cadahalso, Priarte, Samaniego, Arroyal, Montengon, Salas, Mera, Noroña.....	357—377
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------

Fünfter Abschnitt.

Die Schule von Salamanca und andere Dichter.
Die Regierung Karl's IV.

- Die Schule von Salamanca. — Melendez Baldez. — Gonzales. —
 Forner. — Iglecias. — Gienfuegos. — Jovellanos. — Muñoz. —
 Escricuiz. — Moratin der Jüngere. — Quintana. 378 — 395

Sechster Abschnitt.

Die Bühne des 18. Jahrhunderts.

- Uebersetzungen aus dem Französischen. — Eigene Schauspiele. —
 Dorn. — Volksbühne. — Castro. — Körbe. — Nachahmungen
 der französischen Bühne. — Montiano. — Moratin der Ältere. —
 Cadahalso. — Sebastian y Latre. — Trigueros. — Yriarte. —
 Ayala. — Puerta. — Jovellanos. — Verbot der Autes. — Öffent-
 liche Schauspielhäuser und ihre Parteien. — Ramon de la Cruz. —
 Sedano. — Cortes. — Gienfuegos und Andere. — Puerta's Samm-
 lung alter Schauspiele. — Streitigkeiten. — Balladares. — Za-
 vala. — Comella. — Moratin der Jüngere. — Bühnenzustand zu
 Anfang des 19. Jahrhunderts. 396 — 418

Siebenter Abschnitt.

Die Regierung Karl's IV. und Ferdinand's VII.
(Schluß.)

- Die Regierung Karl's IV. — Die französische Umwälzung. — Die
 Inquisition. — Die Verschwörung vom Escorial. — Ferdinand VII. —
 Buonaparte. — Französischer Einbruch und Ueberziehung des Lan-
 des. — Wiedereinsetzung Ferdinand's VII. — Seine Zwangsherr-
 schaft. — Zwischenreich in schönen Wissenschaften. — Rückschlag. —
 Schluß. 419 — 425

A n h a n g.

Erste Beilage.

Der Ursprung der spanischen Sprache.

- Spanien und dessen Name. — Die Iberer in Spanien. — Die Cel-
 ten. — Die Celtiberer. — Die Phönicië. — Die Karthager. —
 Die Römer. — Ihre Ansiedelungen. — Ihre Sprache. — Ihre
 Schriftsteller. — Die Einführung des Christenthums. — Dessen Ein-
 wirkung auf die Sprache. — Der Einbruch der nordischen Völker. —
 Die Franken, Vandalen u. s. w. — Die Gothen. — Ihre Bildung. —
 Ihre Einwirkung auf die Sprache. — Die Araber. — Ihr Ein-
 bruch. — Ihre Einwirkung auf das Provenzalische. — Ihre Verfei-
 nerungen. — Die Christen und Pelajo. — Die Mozaraber. — Ihr
 Einfluß. — Ihr Wiederverein. — Die Sprache in Nordspanien. —
 Deren Aenderung. — Erstes geschriebenes Castilisch. — Der Städte-

brief von Avila. — Die romanische Sprache. — Das Spanische oder Castilische. — Dessen Bestandtheile. — Dessen rasches Uebergewicht..	429—457
Die asturische Sprache und Dichtung, vom deutschen Herausgeber.....	457—469

Zweite Beilage.

Die Romanzenbücher.

Romanzen auf fliegenden Blättern. — Das älteste Romanzenbuch. — Das Romanzenbuch in Antwerpen. — Andere alte Romanzenbücher. — Das Romanzenbuch in neun Theilen. — Das Allgemeine Romanzenbuch. — Frühere Auswahlen aus den Romanzenbüchern. — Neuere Auswahlen. — Was noch immer fehlt.....	470—478
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------

Dritte Beilage.

Ueber die Romanzendichtung in Spanien, von Dr. Ferdinand Wolf.

Entstehung und Entwicklung. — Verschiedenheit und Eintheilung. — Bibliographie.....	479—504
Ueber die Volksmusik der Spanier, vom deutschen Herausgeber.....	504—505

Vierte Beilage.

Die Liederbücher der Spanier, von Dr. Ferdinand Wolf.

Höfische Liederbücher. — Liederbuch des Baena. — Liederbuch des Stuniga. — Liederbuch des Trar. — Andere Liederbücher. — Allgemeines Liederbuch. — Dessen Ausgaben.....	506—539
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------

Fünfte Beilage.

Gomez de Cibdareal und seine Brieffammlung.

Vermuthungen über deren Echtheit. — Deren vermuthliche Erdichtung. — Schweigen der Alten über deren Verfasser. — Eine Handschrift der Briefe fehlt. — Unrichtige Zeitbestimmung der ältesten Ausgabe. — Eingeständniß hierüber in der zweiten Ausgabe. — Mangel an Zeitangabe der Briefe. — Deren Schreibart. — Die der ersten Ausgabe. — Unrichtige Angaben über Juan de Mena. — Desgleichen über Barrientos. — Desgleichen über Alvaro de Luna. — Herausgabe zur Zeit der Erdichtungen. — Sachlage dieser Frage.....	540—544
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------

Sechste Beilage.

Der Buscapie.

Angaben von Los Rios. — Angaben von Ruydiaz. — Wirkung ihrer Angaben. — Don Adolfo de Castro. — Seine Herausgabe dieser Flugschrift. — Worin sie besteht. — Ihr Widerspruch gegen Los Rios und Ruydiaz. — Ihre lange Verborgenheit ist verdächtig. — Neuere Zeugnisse. — Argote de Molina. — Der Herzog von Lafões. — Don Pascual de Gandara. — Innere Zeugnisse. — Aehnlichkeiten mit Cervantes' Schreibart. — Irrthum über Enzinas. — Irrthum über ein altes Sprüchwort. — Der Titel. — Die Erwähnung Alcalá. — Sachlage der Frage.....	545—554
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------

Siebente Beilage.

Ausgaben, Uebersetzungen und Nachahmungen des
Don Quixote.

Sein erster Theil. — Sein zweiter Theil. — Beide Theile. — Lord Garteret's Ausgabe. — Die Ausgabe der Akademie. — Bowle's Ausgabe. — Pellicer's Ausgabe. — Clemencin's Ausgabe. — Uebersetzungen. — Nachahmungen außerhalb Spanien. — Nachahmungen in Spanien. — Allgemeine Berühmtheit desselben.	555 — 561
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------

Achte Beilage.

Sammlungen alter spanischer Schauspiele.

Comedias de diferentes autores. — Comedias nuevas escogidas. — Verschiedene kleinere Sammlungen.	562 — 566
-------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------

Neunte Beilage.

Der Ursprung des gezeierten Geschmacks.

Streit hierüber in Italien. — Bettinelli und Tiraboschi. — Die spanischen Jesuiten in Italien. — Serrano und Andres. — Bannetti und Forzi. — Arteaga und Zela. — Lampillas. — Das Ende des Streites. — Dessen Ergebnis.	567 — 570
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------

Zehnte Beilage.

Ungedruckte Gedichte.

Das Gedicht vom Patriarchen Josef. — Der Allgemeine Todtentanz. — Das Buch des Rabbi Santob.	571 — 640
---------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------

Elfte Beilage.

Lebensnachricht von J. N. Böhl von Faber, vom
deutschen Herausgeber.

Böhl in Deutschland und Spanien. — Böhl in Spanien. — Seine literarischen Arbeiten.	641 — 656
------------------------------------------------------------------------------------------	-----------

Zwölfte Beilage.

Nachträge und Berichtigungen während des Druckes.

Aus Spanien. — Aus Deutschland.	657 — 806
Register.	807 — 867

Zweiter Zeitraum.

(Fortsetzung.)



Zweiundzwanzigster Abschnitt.

Calderon. — Sein Leben und seine Werke. — Ihm mit Unrecht beigemessene Schauspiele. — Seine Oxydarstellungen. — Wie sie aufgeführt wurden. — Ihre Beschaffenheit. — Der göttliche Oxyheus. — Große Beliebtheit solcher Aufführungen. — Seine vollständigen Geistlichen Schauspiele. — Sein Fegesener des heiligen Patricius. — Die Andacht zum Kreuze. — Der wunderthätige Magus. — Andere ähnliche Schauspiele.

Sowie wir Lope de Vega und dessen zahlreiche Schule verlassen, beggenn wir sogleich seinem großen Nachfolger und Mitbewerber, Pedro Calderon de la Barca Barreda, Gonzalez de Henao, Ruiz de Blasco y Miano, der, wenn er auch keine neue Art von Schauspielen erfunden hat, in so vollem Maße ein volksthümlicher Dichter gewesen ist und einen so glänzenden Erfolg hatte, daß er nothwendig einen großen Raum in der Geschichte der spanischen Bühne einnehmen muß ¹⁾.

Er wurde in Madrid am 17. Januar 1600 geboren ²⁾, und einer seiner Freunde nimmt für ihn eine Blutsverwandtschaft mit allen alten Fürsten der verschiedenen spanischen Königreiche, ja mit den meisten damaligen gekrönten Häuptionern von ganz Europa in Anspruch ³⁾. Dies

¹⁾ [Man vergleiche die durchaus eigenthümliche allgemeine Betrachtung, sowie die sorgfältig ins Einzelste gehende Behandlung Calderon's und seiner Werke, in v. Schack's Geschichte, III, 38 — 291. 3.]

²⁾ Es hat einiger Streit und ein durchgängiger Irrthum über den Geburtstag Calderon's stattgefunden. Aber sein Freund Gaspar Augustin de Lara sagt im Obelisco funebre (Madrid 1684, 4.), diesem gleich nach Calderon's Tode zu dessen Ehre geschriebenen Buche, deutlich und nach Calderon's eigener Aussage, er sei am 17. Januar 1600 geboren worden. Dies hebt alle Zweifel. Der bei Bana, Hijos de Madrid, IV, 228, abgedruckte Taufschein sagt nur, daß er am 14. Februar 1600 getauft wurde. Weder, gegen die Gewohnheit, die Taufe so lange verzögert worden ist, oder weshalb ein so wohl unterrichteter anderer Freund Calderon's, wie Vera Tassis y Villareal, den Geburtstag desselben auf den 1. Januar jenes Jahres gesetzt habe, sind wir jetzt außer Stande auszumachen.

³⁾ Man sehe die lange genealogische Einleitung in dem eben angeführten Obelisco funebre. Der Name Calderon rührte, wie uns dessen Verfasser berichtet, bei diesem Geschlechte schon aus dem 13. Jahrhunderte her, wo einer seiner Vorfahren, zu früh geboren, scheintodt zur Welt kam, und dadurch wieder zum Leben gebracht

ist thöricht, aber es ist von Bedeutung zu wissen, daß sein Geschlecht ein geachtetes war, und dessen Stellung in der bürgerlichen Gesellschaft von der Art, daß er dadurch Gelegenheit zu einer frühzeitigen geistigen Bildung erhielt. Sein Vater war Schriftführer beim Schakamte unter Philipp II. und Philipp III., und seine Mutter stammte aus einem adeligen Geschlechte, welches schon lange zuvor aus Hennegau (Hénau) eingewandert war. Der merkwürdigste Umstand bei seiner Abstammung ist aber die Thatsache, daß während die beiden großen Meister des spanischen Dramas, Lope de Vega und Calderon, beide in Madrid geboren waren, die Geschlechter, zu denen sie gehörten, in früherer Zeit dem nämlichen kleinen maderischen Thale Carriedo angehörten, wo jedes von ihnen, durch seine Vorfahren, ein Lehnsgut besaß¹⁾.

Erst neun Jahre alt, wurde er zur Erziehung den Jesuiten anvertraut, und ebenso wie gleichzeitig Corneille jenseits der Pyrenäen von diesen unterrichtet, wovon sein ganzes Leben und insbesondere seine späteren Jahre eine gewisse Richtung erhielten. Nachdem er die Jesuiten verlassen hatte, bezog er die Universität Salamanca, wo er mit Auszeichnung scholastische Theologie und Weltweisheit, wie sie damals gelehrt wurden, studirte, sowie auch bürgerliches und geistliches Recht. Als er 1619 die Universität verließ, war er bereits als Bühnendichter bekannt, und in Madrid angekommen, ward er wahrscheinlich deshalb von einigen Derer am Hofe bemerkt, welche für seine Beförderung und Erfolge am besten sorgen konnten.

Er nahm 1620 gleichzeitig mit den ersten damaligen Dichtern an dem dichterischen Wettkampfe Theil, den die Stadt Madrid bei der Seligsprechung Isidor's in diesem Jahre eröffnete, und wurde von Lope de Vega wegen seiner Leistungen hierbei öffentlich gelobt²⁾. Er erscheint

wurde, daß man ihn achlos in einen Kessel (calderon) mit warmem Wasser warf. Da sich Dieser aber, als er herangewachsen, sehr auszeichnete, und von den Königen, dem heiligen Ferdinand und Alfons dem Weisen hochgeschätzt ward, wurde sein Beiname zu einem Ehrentamen, und seit jener Zeit wurden in Folge dieses Namens fünf Kessel in das Geschlechtswappen gesetzt. Der andere Beiname Barca, rührte von einem Gürtchen (solar) her, das Eiaem aus diesem Geschlechte gehörte, der später im Kampfe gegen die Mauren geblieben ist. In Folge hiervon wurde dem Wappen noch ein Schloß, ein Streithandschuh und das Motto: „Por la fé moriré“ hinzugefügt, welches päpstliche Wappen denn auch der Dichter noch im 17. Jahrhunderte geführt hat.

¹⁾ Eine Nachricht über Calderon's Vater steht in Baena, I, 305, und über Calderon selbst, IV, 228, wie über Lope de Vega, III, 350. Die verschiedenen Thatsachen über Calderon selbst aber die langweilige Prosa und die noch langweiligeren Gedichte des Obelisco sünebre. Sein Lebensabriß von seinem Freunde Vera Tassis n Villaroel, der ursprünglich vor dem fünften Bande von Calderon's Schauspielen gestanden hat, und seitdem in allen Ausgaben im ersten Bande derselben gefunden wird, ist geziert, geschnitten und ungenügend, wie so viele Nachrichten über alte spanische Schriftsteller.

²⁾ Sein Sonett bei dieser Gelegenheit steht in Lope de Vega, Obras sueltas, XI, 432, und seine Achtszeilen ebendasselbst, S. 491. Beide machen seiner Jugend Ehre, da er nicht mehr als 20 Jahre alt war. Die Lobsprüche Lope's

wieder 1622 bei dem zweiten und größern dichterischen Wettkampfe der Hauptstadt, am Feste der Heiligsprechung Isidor's, und gewann dabei alles, was ein Einzelner gewinnen konnte, einen Preis, und fernere volltönendere Lobsprüche von dem vorsitzenden Lope de Vega ¹⁾. Wir finden noch im nämlichen Jahre, daß, als Lope einen starken Band mit einem Berichte über das Fest und seine Hergänge herausgab, der jugendliche Calderon sich ihm als Freund mit einigen zierlichen Versen näherte, welche Lope, zum Beweise seiner Achtung, dem Buche vorgesetzt hat. Von diesem Zeitpunkte an verlieren wir aber Calderon, 10 Jahre lang, als Schriftsteller ganz aus den Augen, außer daß er 1630 in Lope de Vega's Lorbeer des Apoll (Wald 7) unter den in Madrid geborenen Dichtern mitgenannt wird.

Einen großen Theil dieser Zwischenzeit hat Calderon in den Heeren seines Vaterlandes gedient. So stand er denn auch 1625 im Mailändischen, und später, wie uns berichtet wird, in den Niederlanden, wo der Bürgerkrieg noch immer mit großer Erbitterung fortbauerte. Wir sehen aus den Verwickelungen einiger seiner Schauspiele, aus den vielen Ortsbeschreibungen, die sie enthalten, und aus den Charakteren seiner Helden, welche oft frisch aus diesen Kriegen kommen und von ihren Abenteuern mit einem Anstriche von Wahrheit erzählen, der keinen Zweifel übrigläßt, daß sie von wirklichen Ereignissen reden, welche ein sorgfältiger Beobachter der Menschen und ihrer Sitten unser Dichter während seine Feldzüge gewesen ist. Bald erblicken wir ihn aber auf der ihm angemessenern Laufbahn des Dichters. Montalvan meldet 1632, daß Calderon Verfasser mehrer Schauspiele sei, welche mit Beifall aufgeführt wurden, daß er viele öffentliche Preise gewonnen habe, daß viele lyrische Gedichte von ihm herrühren, und daß er ein großes Gedicht über die Sündflut angefangen habe. So war demnach sein Dichterruhm, als er 32 Jahre alt war, ein beneidenswerther und ein rasch steigender ²⁾.

welche bedeutungslos sind, stehen im nämlichen Bande, S. 593. Es ist nicht bekannt, wer bei dem Feste des Jahres 1620 den Preis erhalten hat.

¹⁾ Die verschiedenen Gedichte Calderon's bei dem Feste am 17. Mai 1622 stehen bei *Lope de Vega, Obras sueltas*, XII, 181, 239, 303, 363, 384. Lope sagt (S. 413), indem er von ihnen redet, ein Preis sei gegeben worden an „Den Pedro Calderon, der in seinen zarten Jahren die Lorbeeren gewann, welche die Zeit nur ergrauten Haaren zu gewähren pflegt.“ Die sechs oder acht Gedichte, welche Calderon bei diesen beiden dichterischen Wettkämpfen darbrachte, sind schätzbar, nicht nur weil sie das älteste von ihm Erhaltene, sondern auch die einzigen Proben seiner lyrischen Gedichte sind. Cervantes berichtet in seinem *Don Quixote*, daß gewöhnlich bei solchen dichterischen Wettkämpfen der erste Preis aus besonderer Gunst, oder in Folge der Achtung des Standes des Bewerbers, verliehen werden sei, der zweite aber bloß aus Rücksicht auf die Verdienste der eingereichten Gedichte (Th. 2, Cap. 18). Calderon errang bei dieser Gelegenheit für einen von ihm gedichteten Gesang (Cancion) nur den dritten Preis, Lope aber den ersten, und Zarate den zweiten.

²⁾ *Montalvan, Para Todos* (Ausgabe von 1661), S. 539, 540. Dieses wurde von ihm im J. 1632 niedergeschrieben.

Ein Schauspieldichter, der so viel versprach, konnte unter der Regierung Philipp's IV. nicht übersehen werden; insbesondere nachdem 1635, durch Lope's Tod, die Bühne ohne eigentliches Haupt zurückgeblieben war. Calderon wurde demnach 1636 bei Hofe angestellt, um Schauspiele zu dichten, welche auf den königlichen Bühnen aufgeführt werden sollten, und 1637 ward er zum Ritter des Ordens vom heiligen Jakob ernannt. Es war aber gerade diese Auszeichnung, die ihn wieder in ein kriegerisches Leben zurückwarf. Als er eben diese glänzende Laufbahn als Schauspieldichter begann, brach, von Frankreich angefaßt, in Catalonien ein heftiger Aufruhr aus, und 1640 wurden alle Ritter der vier großen Kriegsorden des Königreiches gemahnt, ins Feld zu ziehen und das königliche Ansehen aufrecht zu halten. Calderon, ein echter Ritter, meldete sich sogleich zur Erfüllung seiner Pflicht. Der König aber wünschte so sehr seine Dienste im Palaste, daß er ihn gern des Feldzuges enthoben hätte, und deshalb von ihm ein neues Schauspiel begehrte. Der Dichter beendete daher in großer Eile seinen Kampf der Liebe und der Eifersucht (*Certamen de amor y celos*)¹⁾, und stieß dann zum Heere. Er diente tapfer während des Feldzuges, in der von dem Grafen-Herzog Olivares selbst befehligten Heeresabtheilung, und stand im Felde, bis der Aufruhr gestillt war.

Bei Calderon's Rückkehr aus dem Feldzuge bezeugte der König seine gesteigerte Werthschätzung des Dichters dadurch, daß er ihm einen Monatsgehalt von 30 Goldkronen auswarf, und ihn bei den Anordnungen beschäftigte, welche 1649 zu Hoffeierlichkeiten in Madrid getroffen wurden, als die ihm neuvermählte Königin Anna Maria von Neßreich ihren Einzug hielt. Von da an genoß Calderon ununterbrochen die königliche Gunst, und hatte bis zum Tode Philipp's IV., herrschenden Einfluß auf alles, was sich auf das Schauspiel bezog, indem er gleichzeitig weltliche Stücke für die Bühne und Opfervorstellungen für die Kirche mit ununterbrochenem Beifalle schrieb.

Er folgte 1651 dem Beispiele Lope de Vega's und anderer Gelehrten seiner Zeit durch den Eintritt in eine fromme Bruderschaft, und der König verlieh ihm zwei Jahre darauf die Stelle als Kaplan bei einer den Neuen Königen (*Nuevos Reyes*) in Toledo geweihten Kapelle, welche als königliche Gruft diente, und seit der Zeit Heinrich's von Trastamare reich begutet war. Es fand sich aber bald, daß seine dortigen Pflichten ihn zu lange vom Hofe entfernten, für dessen Unterhaltung er so wirksam war. Er wurde deshalb 1663 zum Ehrenkaplan des Königs ernannt, der auf diesem Wege seine vorschristmäßige Anwesenheit in Madrid sicherte, wenn ihm auch gleichzeitig gestattet wurde, seine bisherige Stelle in Toledo beizubehalten, zu der noch eine zweite

¹⁾ Man hat gesagt, Calderon habe keinem seiner Stücke den Namen: Kampf der Liebe und Eifersucht beigelegt, welchen Vera Tassis dem gedachten gibt. Dies ist aber irrig. Freilich findet sich kein Schauspiel unter diesem Titel in Calderon's gedruckten Werken; es ist aber das vorletzte in dem Verzeichnisse der Schauspiele, welches Calderon selbst 1680 dem Herzoge von Veraguas geliefert hat.

hinzugefügt wurde. Im nämlichen Jahre wurde er Priester in der Congregation des heiligen Petrus, und bald deren Haupt, ein Amt von einiger Wichtigkeit, das er während seiner letzten funfzehn Lebensjahre bekleidete, und mit großer Sanftmuth und Würde dabei versuhr ¹⁾.

Diese Häufung von Pfründen hinderte ihn aber gar nicht in der Fortsetzung seiner dramatischen Arbeiten. Sie diente vielmehr dazu, ihn zu ferneren Anstrengungen anzuspornen, und sein Ruhm war jetzt so groß geworden, daß die Domkirchen von Toledo, Granada und Sevilla, fortwährend von ihm Opferdarstellungen für das Frohnleichnamsfest begehrt, zu welchem großen Kirchenfeste er in Madrid fast 37 Jahre lang ähnliche Aufführungen geliefert hat. Er wurde für diese Dienste, sowie für die bei Hofe, reich belohnt, und sammelte ein großes Vermögen.

Nach dem 1665 erfolgten Tode Philipp's IV. scheint er die königliche Gunst in geringerem Maße besessen zu haben. Dessen Nachfolger, Karl II., hatte eine von der seines Vorgängers ganz verschiedene Richtung, und der Geschichtschreiber Solis sagt in Beziehung hierauf sehr bedeutungsvoll von Calderon: „Er starb ohne einen Mäcen.“²⁾ Nichtsdestoweniger fuhr er fort, wie früher, für die Schaubühnen zu dichten, sowie für den Hof und die Kirchen, und hat denn auch während seines ganzen übrigen Lebens die nämliche allgemeine und außerordentliche Beliebtheit, wie in seinen besten Jahren, genossen. Am Pfingsttage, den 25. Mai 1681, ist er gestorben, während in ganz Spanien seine Opferdarstellungen aufgeführt wurden, von denen er eine fast noch bis zum letzten Athemzuge seines Daseins gedichtet hat ³⁾.

Am folgenden Tage wurde sein Leichnam, wie er es angeordnet hatte, ohne alles Gepränge, in sein Grab in der Heilandskirche von den Priestern der Congregation getragen, der er so lange vorgestanden hatte, und welcher er jetzt sein ganzes Vermögen hinterließ. Einige Tage später folgte, um die Ansprüche der allgemeinen Bewunderung zu

¹⁾ Augustin de Lara sagt: „Er verstand es, durch Demuth und Klugheit, die Pflichten eines gehersamen Kindes und eines liebevollen Vaters miteinander zu vereinigen.“

²⁾ „Murió sin Mecenaz“, so heißt es von ihm in der Druckerlaubnis des ongeführten Obelisk vom 30. October 1683. Alles auf Calderon Bezügliche in diesem sehr seltenen Bande ist wichtig, weil es von einem Freunde herrührt, und mindestens dessen dichterischer Theil, wie der Verfasser berichtet, nur 53 Tage nach Calderon's Tode geschrieben wurde.

³⁾ Estava un auto entonces en los fines, como su autor (Obelisco, Gesang 1, Stanze 22. Man sehe auch ein Sonett am Ende des Bandes). Der Geschichtschreiber Solis sagt in einem seiner Briefe: „Unser Freund Don Pedro Calderon ist eben gestorben, und schied, wie man sagt, daß es der Schwan that, singend von binnen, denn er that Alles was er vermochte, selbst als er schon in unmittelbarer Todesgefahr war, um die zweite Opferdarstellung für Frohnleichnam zu beendigen. Dessenungeachtet hat er wenig mehr als die Hälfte davon vollendet, was denn so gut es gehen wollte durch Don Melchior de Leon geschrieben ist“; Cartas de N. Antonio y A. Solis, publicadas por Mayans y Siscar (Leon de Francia [León], 1733, 12.), S. 75. Ich füge diese gleichzeitigen Nachrichten über eine so kleine Thatfache bei, um zu zeigen, wie große Wichtigkeit man auf alles gesetzt hat, was Calderon und seine Opferdarstellungen anging.

befriedigen, eine prachtvollere Leichenfeier, und selbst in Valencia, Neapel, Lissabon, Mailand und Rom begingen seine Landsleute öffentlich sein Hinscheiden als einen Unglücksfall für die ganze Nation¹⁾. In der Kirche, wo er begraben war, wurde bald zu seinem Gedächtnisse ein Denkmal errichtet; aber 1840 hat man seine Gebeine in die prächtigere Kirche von Atocha verlegt, wo sie jetzt ruhen²⁾.

Calderon zeichnete sich, wie uns berichtet wird, durch eine merkwürdige Schönheit aus, welche er bei dem Gleichmuth und der Freundlichkeit seines Geistes lange bewahrt hat. Der bald nach seinem Tode erschienene Kupferstich zeigt mindestens ein ausdrucksvolles und ehrwürdiges Antlitz, wozu wir in Gedanken leicht das strahlende Auge und die sanfte Stimme hinzufügen können, die ihm sein befreundeter Lobredner beimißt, während wir in seiner hohen und schön gewölbten Stirne an das erinnert werden, womit wir in den Bildnissen unseres eigenen großen Volksdichters, William Shakspeare, vertraut geworden sind³⁾. Sein Charakter scheint durch und durch wohlwollend und liebevoll gewesen zu sein. Wir hören, daß er im Greisenalter an seinem Geburtstage seine Freunde um sich zu versammeln und ihnen heitere Geschichten aus seiner Jugend zu erzählen pflegte⁴⁾. Während der ganzen thätigen Zeit seines Lebens hat er aber die Hochachtung vieler ausgezeichneten mitlebenden Männer genossen, welche, wie der Graf-Herzog Olivares und der Herzog von Veraguas, sich ebenso sehr durch die Sanftmuth seines Gemüths, als durch seinen Geist und seinen Ruhm, von ihm angezogen gefühlt zu haben scheinen.

Calderon hat während seines Lebens, das länger als 80 Jahre währte und fast ganz den schönen Wissenschaften gewidmet war, eine große Zahl von Dichtungen geliefert. Er hat aber außer einer Lobrede

¹⁾ Lara redet in seinen Advertencias von den Lobreden nach Calderon's Tode, die in Valencia gedruckt wurden. Auch Vera Tassis gedenkt ihrer, ohne ihren Druck zu erwähnen. Es würde sehr anziehend sein sie zu kennen, weil sie von den „ausgezeichneten Edelknechten“ herrührten, die dem Hause des Freundes des Verstorbenen, des Herzogs von Veraguas angehörten. Der Inhalt des letzten Willens Calderon's steht im Obelisco, Gesang 1, Stanze 32 und 33.

²⁾ Eine Nachricht über Calderon's erstes Grabmal und dessen Inschriften steht bei Baena, IV, 231, und ein Bericht über die Verlegung der Gebeine des Dichters nach der Klosterkirche Unserer lieben Frau von Atocha im Foreign Quarterly Review, April, 1841, S. 227. Ein Versuch, Calderon's Andenken sein volles Recht widerfahren zu lassen, wurde dadurch gemacht, daß seine Lebensbeschreibung und Gedichte von Zamacoia, Zorrilla, Hargenbusch und Andern (Madrid 1840, Fol.) in einer Flugschrift gedruckt wurden, und eine Geldunterzeichnung stattfand.

³⁾ Sein schönes und großes Verhault wird von seinem Lobredner wohl bemerkt, und erscheint auch auf dem Kupferstiche von 1684 vor seinen Schauspielen, welchem die von späteren Kupferstechern gelieferten Nachstiche so wenig gleichen.

Considerava de su rostro grave
Lo capaz de la frente, la viveza
De los ojos alegres, lo suave
De la voz etc.

Gesang 1, Stanze 41.

⁴⁾ Man sehe die Berrede zu Lara's Obelisk auf Calderon.

auf den Herzog von Medina de Rioseco, der 1647 gestorben ist, und außer einem einzigen Bande mit Daserdarstellungen, den er 1676 drucken ließ, so lange er lebte, fast gar nichts von seinen Gedichten herausgegeben ¹⁾. Dennoch rühren von ihm, außer einigen größeren Werken ²⁾, eine große Zahl von Oden, Liedern, Romanzen und andern Gedichten her, welche er für die Akademien, deren Mitglied er war, und für die damals in Spanien so häufigen Dichterfeste und Wettkämpfe geliefert hat, und die ihm einen sehr großen Theil seiner Berühmtheit bei seinen

¹⁾ Der Bericht über den Einzug der jungen Königin in Madrid im J. 1649, wie ihn Calderon abgefaßt hat, wurde wirklich gedruckt, aber nicht unter seinem Namen, sondern unter dem des Lorenzo Ramirez de Prado, welcher mit Beihülfe Calderon's die Festlichkeiten anordnete, die bei dieser Gelegenheit stattfanden.

²⁾ Die ungedruckten Werke Calderon's sind nach Vera Tassis, Baena und Lara folgende:

1) Discurso de los Quatro novisimos, oder Abhandlung von den vier Letzten Dingen, bekanntlich also in mystisch-theologischer Beziehung vom Tode, vom Jüngsten Gericht, vom Himmel und von der Hölle. Lara erzählt, Calderon habe ihm 300 achtzeilige Stanzas dieses Gedichtes vorgelesen, und die Absicht gehabt, es durch noch andere 100 zu vervollständigen. Man kann wol mit Sicherheit annehmen, daß dieses Gedicht verloren gegangen ist.

2) Tratado defendiendo la Nobleza de la Pintura.

3) Defensa de la Comedia.

4) Sobre el diluvio general. Diese drei letztgedachten Schriften waren vermuthlich Gedichte, sowie die zuerst genannte von den vier Letzten Dingen. Mindestens jagten Mentalvan und Lara, die Sündflut sei ein Gedicht gewesen.

5) Lagrimas, que vierte un' alma arrepentida á la hora de la muerte. Obgleich Vera Tassis sagt, dieses Gedicht sei ungedruckt, so ist dies dennoch keineswegs der Fall. Es ist ein kleines Gedicht in Romanzengestalt, das ich zuerst in einem seltsamen Bande entdeckt habe, in welchem es vermuthlich zum ersten male gedruckt wurde. Dieser Band heißt: Avisos para la Muerte, escritos por algunos Ingenios de España, á la Devocion de Bernardo de Obiedo, Secretario de su Majestad etc., publicados por D. Luis Arellano (Valencia 1634, 18.), 90 Blätter; wiedergedruckt Saragessa 1648, und außerdem oftmals. Es enthält Beiträge von 30 Dichtern, unter denen sich Namen finden von solcher Bedeutung, wie Luis Velaz de Guevara, Juan Perez de Mentalvan und Lope de Vega. Der Rehrreim dieses Gedichtes, welcher von Calderon's Namen begleitet gegeben wird, lautet: O dulce Jesus mio, no entres, Señor, con vuestro siervo en juicio. Die zwei folgenden Stanzas enthalten eine vortheilhafte Probe des ganzen Gedichtes:

O quanto el nacer, O quanto,

Al morir es parecido!

Pues, si nacimos llorando,

Llorando tambien morimos.

O dulce Jesus mio etc.

Un gemido la primera

Salva fué que al mundo hizimos,

Y el último vale que

Le hacemos es un gemido.

O dulce Jesus mio etc.

Das ganze Bändchen, welches diese Gedichte enthält, dient auf merkwürdige Weise zur Erläuterung der spanischen Sitten in einer Zeit, wo ein Staatsminister auf solchen Wegen und durch solche Mittel geistigen Genuß suchte.

Zeitgenossen erworben haben ¹⁾. Freilich hat sein Bruder auch einige der vollständigen Schauspiele zwischen 1640 und 1674 gedruckt ²⁾, es wird uns aber ausdrücklich gemeldet, Calderon habe niemals irgend eins seiner weltlichen Schauspiele drucken lassen ³⁾. Selbst bei den Pferdardarstellungen, mit denen er von der einmal angenommenen Gewohnheit abwich, sagt er, dies sei nur wider seinen Willen geschehen, und aus Besorgniß, daß ihr geheiligter Charakter durch unvollständige und unerlaubte Drucke leide.

Nichtsdestoweniger sind während 15 der letzten Lebensjahre Calderon's zahlreiche Schauspiele gedruckt worden, welche seinen Namen gleich auf der ersten Seite tragen. Sie fingen schon 1633 an, in den für das Volk bestimmten Sammlungen zu erscheinen; viele von ihnen rührten aber gar nicht von ihm her, und die, welche wirklich von ihm waren, sind durch die unvollständige Art ihrer Niederschreibung während der Aufführungen so entstellt worden, daß er sagt, er habe sie selbst kaum wiederzuerkennen vermocht ⁴⁾. Vera Tassis, sein Freund und Herausgeber, liefert mehre Verzeichnisse von Schauspielen, in Allem 115, welche durch die Habgucht der Buchhändler als Calderon'sche erschienen sind, ohne irgendwie auf diese Ehre Anspruch machen zu können.

¹⁾ Lara und Vera Tassis, welche beide genaue Freunde Calderon's waren, geben die Zahl dieser vermischten Gedichte als sehr groß an.

²⁾ Diese von Calderon's Bruder herausgegebenen Schauspiele füllten vier Bände. Calderon scheint in der Vorrede zu seinen Pferdardarstellungen vom Jahre 1676 ihre Echtheit zuzugeben; aber er enthält sich mit wahrnehmbarer Vorsichtigkeit, dieses deutlich auszusprechen, wie es scheint aus Besorgniß, man könne daraus folgern, daß die Herausgabe jener weltlichen Schauspiele mit seiner Gutheißung erfolgt sei.

[Diese von unsren freilich auch nicht sehr dramatischen Zuständen sehr abweichende Scheu vor dem Druckenlassen weltlicher, ja selbst geistlicher Schauspiele, wie vor Anerkennung der Echtheit durch Andere gedruckter, ist rein im Geiste des Mittelalters, von dessen herrlichsten Kunstwerken, deren Erfinder und Meister uns demuthsvoll ihre Namen verschwiegen haben. Sie findet sich nicht allein anech bei Calderon, sondern auch bei dem ihm vorangegangenen Lope de Vega (I, 573, dieser Geschichte), der in der Vorrede zum neunten Bande seiner Schauspiele ausdrücklich sagt, er habe seine Stücke nicht geschrieben, „um von der Bühne in das Cabinet des Lesers verpflanzt zu werden“. S.]

³⁾ Lara sagt in der Vorrede zu seinem Obelisk: „Jedermann ist bekannt, daß Don Pedro niemals eines seiner Schauspiele (Comedias) drucken ließ, und daß diejenigen, welche gedruckt wurden, gegen seinen Willen erschienen sind.“

⁴⁾ Die erste mir bekannte derartige unerlaubte Herausgabe von Calderon's Schauspielen enthält nachstehende Sammlung: *Comedias compuestas por diferentes Autores*. Bd. 25 (Saragossa 1633, 4.), in welcher Der angebliche Sterndeuter (*El Astrologo fingido*) mit einer Niederlichkeit hinsichtlich auf Auslassungen und Abänderungen erscheint, die um so bemerkenswerther ist, weil Escuer, der diesen Band besorgt hat, seine Treue und Sorgfalt als Herausgeber sehr rühmt (siehe Bl. 191 b). In der großen, von 1652—1704 erschienenen Sammlung von Schauspielen in 48 Bänden (*Comedias escogidas etc.*, deren vollständigen Inhalt v. Schack, a. a. S., III, 523—544 angibt) stehen 53 Stücke, welche ganz oder theilweise Calderon zugeschrieben werden. Einige derselben sind gewiß nicht von ihm, und alle, so weit ich sie geprüft habe, sätzlich verderbt abgedruckt. Sie erschienen sämmtlich bis 1679, zwei Jahre ehe Calderon starb, also ehe irgend Jemand berechtigt war, sie drucken zu lassen.

Er setzt hinzu, daß noch viele andere, welche Calderon niemals gesehen hatte, aus Sevilla in die spanischen Niederlassungen in Amerika versendet worden sind ¹⁾.

Auf diese Weise wurde die Verwirrung hinsichtlich der Calderon'schen Arbeiten zuletzt so groß, daß der Herzog von Veraguas, damals das geachtete Haupt der Nachkommen des Columbus und Statthalter des Königreiches Valencia, 1680 an Calderon einen Brief schrieb, in welchem er ein Verzeichniß seiner Schauspiele von ihm begehrte, das ihm als einem Freunde und Bewunderer zur Richtschnur diene, um eine Sammlung derselben zusammenzubringen. Die Antwort des Dichters, der sich bitter über das Verfahren der Buchhändler gegen ihn beklagte, welches das Begehren des Herzogs nöthig machte, war von einem Verzeichnisse von 111 vollständigen Schauspielen und von 70 Pferdarstellungen begleitet, die der Dichter als von ihm herrührend in Anspruch nimmt ²⁾. Dieses Verzeichniß bildet die eigentliche Grundlage zur Kenntniß von Calderon's dramatischen Werken, bis auf den heutigen Tag. Man hat jedoch nicht alle in demselben erwähnten Schauspiele bisher aufgefunden. Neun von ihnen stehen weder in den Ausgaben des Vera Tassis von 1682, noch in der von Apontes von 1760. Dagegen haben Diese einige nicht in Calderon's Verzeichnisse enthaltene Stücke, anscheinend mit hinreichender Gewährleistung, ihren Ausgaben hinzugefügt. Demzufolge besitzen wir jetzt 73 Pferdarstellungen (*Autos sacramentales*), mit den dazu gehörigen Vorspielen (*Loas*) ³⁾, und 108 Schauspiele (*Comedias*), auf denen sein Ruhm als dramatischer Dichter hinfüro beruhen muß ¹⁾.

¹⁾ Wahrscheinlich könnte man das Verzeichniß der Calderon beigemessenen Stücke, die nicht von ihm sind, noch vermehren. Ich habe in der Sammlung: *El mejor de los mejores libros de Comedias nuevas* (Madrid 1653, 4.) ein solches Stück, unter dem Titel: *El Garrote mas bien dado*, bemerkt, das dort mit andern zusammensteht, welche gewiß echt sind.

²⁾ Dieser für Calderon sowie für das Haupt des Geschlechtes Selon so ehrenvolle Briefwechsel steht in Lara's *Ibelist*, und auch in *Huerta*, *Teatro Hespañol* (Madrid 1785, 12.), Th. 2, Bd. 3. Bemerkt zu werden verdient hierbei, daß der Herzog sein Schreiben, wie Columbus es von seinen Nachkommen verlangt hatte, voll Selbstgefühl, *El Almirante Duque* unterzeichnet (siehe *M. F. de Navarra*, *Coleccion etc.*, II, 229). Die Klagen Calderon's über die Buchhändler sind sehr bitter, wie es nicht anders sein konnte, und 1676 erklärt er in der Vorrede zu seinen Pferdarstellungen, daß durch ihre Betrügereien den Krankenhäusern und milden Gefüßten, die doch nur einen kleinen Theil der Einnahmen der Schauspielhäuser erhielten, jährlich nicht weniger als 26,000 Ducaten entzogen worden seien.

³⁾ Nicht sämmtliche Vorspiele zu den Pferdarstellungen rühren von Calderon her, aber es ist jetzt nicht mehr möglich zu bestimmen, welche von ihm seien, und welche nicht. In der Ausgabe derselben von 1717 heißt es in der Vorrede: *No son todas suyas*.

⁴⁾ Freilich sagt Vera Tassis in seinem Leben Calderon's, dieser habe 100 kurze Zwischenspiele (*Saynetes*), über 100 Pferdarstellungen, 200 Vorspiele und mehr als 120 Schauspiele geschrieben. Für seine Ausgabe (9 Bde., Madrid 1682—91, 4.) sammelte er bloß die obengedachten Schauspiele, und einige mehr, wahrscheinlich zwölf, welche er für einen zehnten Band bestimmte, der niemals ans Licht getreten ist. Mehr Schauspiele stehen auch nicht in der Ausgabe von Apontes

Wenn wir diese große Menge dramatischer Arbeiten Calderon's untersuchen, ist es am bequemsten, zuerst von denjenigen zu reden, welche ganz verschieden von den übrigen sind, und welche er allein der Bekanntmachung würdig hielt, nämlich von den Opferdarstellungen oder Schauspielen für das Frohnleichnamsfest. Auch verdienen sie vollkommen eine solche abgesonderte Betrachtung. Schwerlich gibt es in der dramatischen Literatur irgend eines Volkes etwas, das dessen Natur schärfer bezeichnete, als für die Spanier durch diese Art von Schauspielen geschieht. Dabei hatte aber unter den vielen Dichtern, welche sich solchen Dichtungen widmeten, keiner einen so großen Erfolg darin als Calderon.

Wir haben bereits, als wir von Juan del Enzina, Gil Vicente, Lope de Vega und Valdivielso redeten, von dem frühesten Charakter und der Beschaffenheit der Opferdarstellungen, sowie von ihrem Zusammenhange mit der Kirche gesprochen. Seit dem 12. und 13. Jahrhunderte gehörten sie zu den Lieblingsunterhaltungen der Menge; aber in dem Zeitraume, zu welchem wir jetzt gelangt sind, waren sie allmählig zu großer Wichtigkeit und Bedeutung gelangt. Wir finden in Roxas' Reisen ¹⁾, und im zweiten Theile des Don Quirote, wo der tolle Ritter

(11 Bde., Madrid 1760—63, 4.), und ebenso viele in der berichtigten Ausgabe, welche Hr. Johann Georg Keil, ein ausgezeichnete Kenner des Spanischen in Leipzig, herausgegeben hat (4 Bde., Leipzig 1827—30). Es ist daher wahrscheinlich, daß deren Zahl auch später nicht vermehrt werden dürfte. Dennoch kennen wir aber neun Schauspiele nach deren Namen, welche Calderon selbst anerkannte, und die sich dessungeachtet in keiner der erwähnten Sammlungen vorfinden, und Vera Tassis liefert uns die Namen von noch acht andern, bei denen Calderon, nach dem Gebrauche seiner Zeit, einen einzigen Aufzug gedichtet hat. Man sollte mindestens von diesen einige wieder aufzufinden suchen. So begierig wir aber auch wären, einige von ihnen zu lesen, wären wir bei der großen Geschicklichkeit, welche Calderon in so vielen Stücken bei der Entwerfung des Scherzhaften (Gracioso) bewiesen hat, doch noch begieriger, einige von den Hundert scherzhaften oder Zwischenaufstritten (Saynetes), deren Vera Tassis gedenkt, vor uns zu haben, von denen man nicht weiß, daß auch nur eines vorhanden ist, obgleich die Titel von sechs oder sieben in Huerta's Verzeichniß stehen. Da die Opferdarstellungen (Autos) Eigenthum der Stadt Madrid waren und jährlich aufgeführt wurden, war es (man sehe Lara's Verrede) lange nicht erlaubt, sie zu drucken. Zum ersten mal sind sie in Madrid 1717, 4., in sechs Bänden erschienen. Hiermit hätten wir alle Ausgaben von Calderon's dramatischen Werken aufgezählt, bis auf eine Art von Nachdruck der Ausgabe von Vera Tassis, der 1726 in Madrid erschienen ist, und bis auf die Auswahlen oder einzelnen Stücke Calderon's, welche von Zeit zu Zeit in Spanien und andern Ländern gedruckt wurden und noch immer werden. In der neuesten Zeit hat man wieder zwei vollständige Sammlungen zu drucken angefangen, eine 1846 in Spanien, und eine 1840 in Havana, welche aber wahrscheinlich beide nicht zu Ende kommen werden. Man sehe außerdem die Erläuterungen zu Calderon's Schauspielen in des zu früh verstorbenen F. W. Valentin Schmidt's Beiträgen zu den wiener Jahrbüchern der Literatur, Bd. 17, 18 und 19 von 1822, denen ich Vieles verdanke, und welche besonders abgedruckt und aufbewahrt zu werden verdienten.

[Eine besondere, sorgfältige Untersuchung über die Zahl und Entstehungsjahre der einzelnen Werke Calderon's liefert v. Schack, Geschichte, a. a. D., III, 274—294. 3.]

¹⁾ Ag. de Roxas, Viage entretenido (1614), Bl. 51 fg., und an vielen andern Stellen.

einem Karren begegnet, der die Schauspieler vom Frohnleichnamsfeste eines Dorfes zum andern fährt, daß sie sich über das ganze Land und bis in kleine Dorfschaften hinein verbreitet haben¹⁾. Dies geschah, wie wohl bemerkt werden muß, alles schon vor 1615. In den folgenden 30 Jahren, und insbesondere in der letzten Hälfte von Calderon's Leben, wuchs die Zahl und Bedeutung der Dpferdarstellungen sehr, und sie wurden mit großer Pracht und Aufwand in allen größeren Städten auf der Straße aufgeführt; so wichtig erachtete sie die Geistlichkeit, und so anziehend waren sie für alle Stände geworden, sowol für die Adelligen und Gebildeten als für die Menge.

Wir besäßen aus dem Jahre 1655, wo diese Aufführungen in der schönsten Blüte standen, von Marsens van Somerdyck, einem gebildeten holländischen Reisenden, einen Bericht über selbige, wie er sie in Madrid angeschaut hat²⁾. Er erzählt, am Vormittage des Festtages erschien ein Wittgang, wie wir gesehen, daß er zur Zeit Lope de Vega's gewöhnlich war, mit dem Könige und Hofe ohne Standesunterschied, welchem zwei phantastisch gebildete Riesen vorangingen, manchmal aber auch die wunderliche Form eines Ungeheuers (Tarasca). Santos erzählt eine lächerliche Geschichte, wie einer dieser Riesen, der den Tag zuvor irgendwo ausgestellt gewesen war, bei Nacht an einen andern Ort gebracht wurde, um dort am nächsten Tage zum Schauspieler zu dienen, wodurch denn ein Trupp Maulthiertreiber, zufällig dem Zuge begegnend, so erschreckt ward, daß sie das ganze Land in Aufruhr brachten, als sei wirklich ein Ungeheuer unter ihnen erschienen, um dasselbe zu verwüsten³⁾. Diese Gestalten nun und der ganze Zug gingen mit Musik von Oboen, Tamburinen und Castagnetten, mit Fahnen und Kreuzen hinter der Hostie her, einige Stunden lang durch die Straßen von Madrid, und kehrten dann wieder in die Hauptkirche zurück.

Nachmittags wurden an diesem und vielen folgenden Tagen vor den Häusern der hohen Staatsbeamten die Dpferdarstellungen aufgeführt, wobei die Zuhörer entweder auf den Balconen standen, von denen man die Aufführung übersehen konnte, oder auch in den Straßen. Auch

¹⁾ Don Quixote, Ausgabe von Pellicer, Th. 2, Cap. 11, nebst den dazu gehörigen Anmerkungen.

²⁾ Voyage d'Espagne fait en 1655 (Köln 1667, 18.), und Barbier, Dictionnaire d'Anonymes (Paris 1824), Nr. 19, 281. Die Dpferdarstellung, welche der holländische Reisende sah, war vermuthlich von Calderon, da dieser damals, wie lange vor- und nachher, selbige zu diesem Feste für die Stadt Madrid dichtete. Die Gräfin Nulson beschreibt den nämlichen prächtigen Wittgang, wie sie ihn 1679 gesehen hat (Voyage. Ausgabe von 1693, III, 52—55), mit der in jenem Jahre gegebenen Dpferdarstellung, der sie den Namen „impertinent“ gibt.

[Eine Uebersetzung des Berichtes des Niederländers gibt v. Schack, a. a. D., III, 114 fg. 3.]

³⁾ Santos, La Verdad en el Potro (Madrid 1686, 12.), S. 291 fg. Der holländische Reisende hatte die nämliche Geschichte gehört, erzählt sie aber weniger gut (Voyage, S. 121). Das Ungeheuer war unstreitig sehr häßlich. Montalvan, Comedias (Madrid 1638, 4.), Bl. 13, spielt auf dieses Ungeheuer wegen seiner Misbildung an.

dabei standen die Riesen und das Ungeheuer, zur Belustigung der Menge, es fehlte nicht an Musik, ungeachtet des Tageslichts brannten Fackeln, und der König mit seinem Hause saß unter einem prächtigen Thronhimmel vor der Bühne, die Aufführung genießend.

Wenn die vornehmsten Zuschauer ihren Platz eingenommen hatten, wurde das Vorspiel gesprochen oder gesungen, darauf folgte ein scherzhaftes Zwischenpiel, diesem die Dpferdarstellung selbst, und endlich zum Schlusse, zur allgemeinen Erheiterung, Musik oder Tanz. Solche Aufführungen fanden in verschiedenen Theilen der Hauptstadt, einen ganzen Monat lang, täglich statt, während welcher Zeit die Schauspielhäuser geschlossen waren, und die Schauspieler auf den Gassen ihre Kunst im Dienste der Kirche zeigten ¹⁾

Calderon hat von dergleichen Darstellungen für Madrid, Toledo und Sevilla, wie gesagt, 73 hinterlassen. Sie sind sämmtlich allegorisch, und nähern sich durch ihre Musik und Gepränge mehr den Dpern, als irgend eine damals in Spanien bekannte Darstellung. Einige von ihnen scheinen uns, durch Uebertreibungen, an die Behandlung der Götter in den Lustspielen des Aristophanes zu erinnern, und andere durch ihren Geist und ihren Reichthum an die dichterischen Larvenspiele Ben Jonson's. Sie behandeln vielerlei Stoffe, und man sieht aus ihrer Gestaltung, daß zu ihrer Aufführung künstliche und kostbare Maschinen gedient haben müssen.

Diese Darstellungen Calderon's sind mit Einschluß des Vorspiels fast oder völlig so lang, als die vollständigen Stücke, welche er für die weltliche Bühne geschrieben hat. Einige von ihnen zeigen schon durch den Titel ihren Inhalt, wie *Der Erste und der Zweite Isaak*, *Der Weinberg Gottes* und *Die Aehrenlese der Ruth*. Andere, wie *Der wahre Gott Pan* und *Die Erste Blume vom Karmel*, tragen keine solche Andeutung an sich. Sie sind sämmtlich voll eingebildeter Wesen, wie die Sünde, der Tod, der Islam, das Judenthum, die Gerechtigkeit, die Barmherzigkeit und die christliche Liebe, und ihr Zweck und ihre Absicht ist durchgängig Darstellung und Verherrlichung der Lehre von der wirklichen Gegenwart Gottes im Abendmahle. Auch der Erzfeind des Menschen nimmt in ihnen einen großen Raum ein, nach Quevedo einen zu großen, so daß er, wie dieser sagt, zuletzt übermüthig und eingebildet wird, prächtig gekleidet auf der Bühne erscheint, und redet, als ob diese ihm völlig angehöre ²⁾.

Es kann nicht fehlen, daß der Bau dieser Stücke sich ziemlich ähnlich ist; aber wunderbar bleibt es, mit welchem Scharfsinne Calderon seine Allegorien mannichfaltig gemacht hat. Manchmal bringt er sie mit der Geschichte Spaniens in Verbindung, wie in ein oder zwei Dpferdarstellungen auf den heiligen Ferdinand, öfter aber mit Ereignissen und Geschichten aus der Heiligen Schrift, wie in der *Ehrenschlange* (*La serpiente de metal*; siehe v. Schack, *Geschichte*,

¹⁾ C. Pellicer, *Origen de las Comedias* (1804), I, 258.

²⁾ Quevedo, *Obras* (1791), I, 386.

a. a. D., III, 270 fg.), und in der Einsperrung in der Arche, jedoch immer, wo es nur anging, irgend ein volksthümliches Ereigniß benutzend, um Wirkung hervorzubringen, wie etwa die Vollendung des Baues des Escurials oder des Lustschlosses Buen Retiro und die Vermählung der Infantin Maria Theresia. Jedes dieser Ereignisse lieferte den Stoff zu einem derartigen Stücke. Fast in allen kommen sehr schöne lyrische Gedichte vor, und in einigen wenigen, wie in der Andacht bei der Messe, hat er sich der alten Romanzen reichlich bedient.

Eins der bezeichnendsten Stücke dieser Art, von vielem dichterischen Verdienste einzelner Stellen, ist *Der göttliche Orpheus* (*El divino Orfeo*)¹⁾. Zu Anfange erscheint ein großes schwarzes Gefährte, in Gestalt eines Bootes, das durch die Straßen auf die Bühne gezogen wurde, wo man die Darstellung gab. Im Boote saßen der Fürst der Finsterniß als eine Art von Seeräuber, und der Reid als Steuermann, beide durch einen Theil des Chaos schiffend. Sie vernehmen in der Entfernung süße Musik, aus einem andern, von der entgegengesetzten Seite nahenden Karren, in Gestalt der Himmelskugel, bedeckt mit den Zeichen der Planeten und Sternbilder, Orpheus bringend, der allegorisch den Schöpfer aller Dinge vorstellt. Ein dritter Karren erscheint als Erdkugel, in welcher sich die sieben Wochentage und die menschliche Natur schlafend befinden. Diese Karren öffneten und schlossen sich, sodas die darin Befindlichen aus ihnen auf die Bühne heraustreten und wieder hineingehen konnten, je nachdem es ihnen gefiel, welche Maschinen für die Zuschauer aus dem niedern Volke nicht selten den wichtigsten Theil der ganzen Aufführung abgaben.

Auf der Bühne beginnt nun der göttliche Orpheus, in biblischen Worten redend, mit lyrischer Dichtung und Musik, die Schöpfung, während welcher der Reihe nach jeder der sieben Tage erwacht, und sich mit Symbolen, welche das Schöpfungswerk andeuten, bedeckt, darstellt, worauf auch die menschliche Natur oder der Mensch auf gleiche Weise in Gestalt einer schönen Frau, die in dieser Fabel die Eurydike bildet, geschaffen wird und erscheint. Mit ihr wohnt die Freude im Paradiese, und sie singt eine Hymne zu Ehren des Schöpfers, welche aus dem 136. Psalm gedichtet ist, und deren Wirkung nur durch einen darauf folgenden Auftritt voll allegorischer Liebesreden zwischen dem göttlichen Orpheus und der menschlichen Natur gestört wird.

Nun folgen die Versuchung und der Sündenfall, worauf die anmuthigen Tage, welche zuvor die menschliche Natur stets begleitet und Freude auf ihren Pfad gestreut hatten, einer nach dem andern verschwinden, und sie ihren Prüfungen und Sünden überlassen. Sie wird von Gewissensbissen gepeinigt, versucht den Folgen ihrer Schuld zu entinnen, wird durch den Rachen des Stromes der Vergessenheit, Lethe, in das Reich des Fürsten der Finsterniß gebracht, der nebst seinem Helfer, dem Reide, von Anfang an hierauf hingearbeitet hat. Sein Sieg währt

¹⁾ Diese Dpferdarstellung steht im vierten Bande der Autos (Madrid 1759, 4.). Man vergleiche über dieselbe v. Schack, a. a. D., III, 264 fg.

aber nicht lange: der göttliche Orpheus, jetzt als Erlöser erscheinend, tritt auf, beklagt den Sündenfall, und singt ein Lied voll Liebe und Kummer zu einer Harfe, welche theilweise die Gestalt eines Kreuzes hat. Alsdann erhebt er sich in seiner Allmacht, steigt unter Donner und Erdbeben in das Reich der Finsterniß hinab, errettet, nachdem er allen Widerstand überwunden, die menschliche Natur von der Verdammniß, und bringt sie mit den sieben erlösten Wochentagen auf einen vierten Karren, der in Gestalt eines Schiffes die christliche Kirche und das Mysterium des Abendmahls darstellt. Mit dem Verschwinden dieses prachtvollen Kunstwerkes endigte dann die Darstellung, unter dem Zurufe der Mitspielenden und dem Beifalle der knienden¹⁾ Zuschauer, welche dem Schiffe eine glückliche Fahrt und sichere Ankunft im Hafen wünschten.

Es leidet gar keinen Zweifel, daß diese Opferdarstellungen eine sehr große Wirkung hervorgebracht haben. Allegorie aller Art, welche von früh an jeden Spanier angezogen hatte, genoß noch immer die nämliche Kraft, und die Ehrfurcht einflößende Pracht dieser Aufführungen mit Musik, welche in der Zeit festlicher Muße auf Kosten der Regierung und mit Genehmigung der Kirche öffentlich stattfanden, gewährten ihnen einen Einfluß auf die Volksgunst, wie ihn keine andere Art volksthümlicher Lustbarkeiten jemals erworben hat. Sie wurden im ganzen Lande gedichtet und aufgeführt, und zwar von allen Ständen, weil man an jedem Orte sich nach einer so frommen Erheiterung sehnte. Man sieht aus Moras, wie demüthig solche Aufführungen in Dorfschaften waren, wo nach seinem Berichte zwei Schauspieler ausreichen mußten, um bei der Aufführung des Cain und Abel alle Rollen zu spielen²⁾, und ebenso liest man bei Lope de Vega³⁾ und Cervantes⁴⁾, daß Bartpuzer sie angefertigt und Schäfer sie gespielt hätten. Dagegen wissen wir, daß in Madrid kein Aufwand gespart wurde, um sie feierlich und eindrucksvoll zu machen, und daß sie allenthalben von den Behörden geschützt und unterstützt wurden. Auch jetzt noch hat ihr Einfluß nicht ganz aufgehört. Freilich verbot Karl III. 1765 ihre öffentliche Aufführung, aber ein königlicher Beschluß vermochte nicht den Volkswillen und die Gewohnheiten von fünf Jahrhunderten augenblicklich zu unterbrechen. Man sieht daher immer noch Opferdarstellungen oder

¹⁾ [Die französische Gräfin Aulnoy erzählt, nachdem sie in San Sebastian ein spanisches Schauspiel: Das Leben des heiligen Antonius, aufführen gesehen hat (s. v. Schack, a. a. D., II, 112): „Wenn der heilige Antonius sein Confiteor sagte, was ziemlich häufig geschah, fielen Alle auf die Knie und gaben sich so harte mea culpa, als ob sie sich den Leib einschlagen wollten.“ So betrachtete der Spanier noch am Ende des 17. Jahrhunderts seinen Besuch des Schauspiels gleich seinen Vorfahren vor einem halben Jahrtausend als eine Art Gottesdienst, und sein höchster geistiger Genuß war eng verknüpft mit den heiligsten Gütern des Menschen, mit dem Glauben, der Offenbarung und der Erlösung. 2.]

²⁾ Moras, Viage (1614), Bl. 35 — 37.

³⁾ Lope de Vega, Comedias (Barcelona 1618), Bd. 9, Bl. 133: El Animal de Ungria.

⁴⁾ Don Quirote, Th. I, Cap. 12.

ihnen ähnliche erheiternde geistliche Spiele an abgelegenen Orten Spaniens, während in dessen früheren überseeischen Niederlassungen Aufführungen ganz ähnlicher, wenn auch nicht völlig gleicher Beschaffenheit niemals aufgehört haben ¹⁾.

Vollständige Geistliche Schauspiele und Heiligenschauspiele hat Calderon in Allem dreizehn bis vierzehn gedichtet. Dies war für seinen Erfolg nothwendig, weil solche Stücke zu einer Zeit seines Lebens sehr begehrt waren. Es hatten nämlich das Ableben der Königin Isabella 1644, und des Thronerben Balthasar 1646, das Aufhören öffentlicher Darstellungen auf der Bühne nach sich gezogen, und die Frage über ihre Gesekmäßigkeit neu angeregt. Es wurden neue Vorschriften über die Zahl der Schauspieler und deren Kleidung erlassen, und sogar ein Versuch angestellt, sämmtliche Schauspiele, in denen die Liebe zur Sprache kam, und insbesondere die von Lope de Vega, von der Bühne zu verbannen. Dieser aufgeregte Zustand dauerte bis 1649, aber er hatte keine bedeutenden Folgen. Die neuen Bühnenvorschriften wurden nicht in dem Geiste ausgeführt, in welchem sie gegeben waren. Viele Stücke wurden als geistliche angekündigt und aufgeführt, die darauf gar keinen Anspruch machen konnten, und andere, die äußerlich geistlich schienen, enthielten irgend einen verwickelten Liebeshandel, der so frei war, als man nur im weltlichen Drama ihn erwarten konnte. Es ist daher sicher, daß die Versuche, welche man machte, um die Bühne zu zügeln, durch Widerstand oder Ausweichen mit Erfolg vernichtet wurden, was vorzüglich von den Aufführungen in den Häusern des Adels gilt ²⁾, und daß, als man deshalb jene Versuche aufgab, die Schauspiele mit allem ihrem alten Zuhöre und Zugmitteln ausschweifender als jemals zuvor in ihrer Beliebtheit und Volksgunst hervorbrachten ³⁾. Diese Thatsache erhellt aus der Menge berühmter Schauspieler:

¹⁾ Blanco White, Leucadio Doblado Letters (London 1822), S. 296, 301, 303 fg.; Fanny Calderon, Life in Mexico (London 1843), Brief 38 und 39; Thompson's Recollections of Mexico (Newyork 1846), Cap. 11. Wie sehr solche Darstellungen auch von ehrwürdigen Geistlichen geschätzt wurden, geht aus der ernstesten ihnen gezollten Bewunderung derselben hervor, welche der spanische Gesandtschaftskaplan in Turin, Martin Panzano (De Hispanorum Literatura, Mantua 1759, Fol.), zur Vertheidigung der literarischen Ansprüche seines Vaterlandes vorbrachte. Dies geschah einige Jahre vor dem Verbote der Pferdarstellungen, zu welchem Zeitpunkte er von denen Calderon's sagt: in quibus neque in inveniendi acumen, nec in disponendo ratio, neque in ornando aut venustas, aut nitor, aut majestas desiderantur (S. LXXV).

²⁾ Solche Aufführungen in den Häusern der Großen waren schon längst herkömmlich. Siehe v. Vidal (Tratado 1618, Cap. 18) spricht von ihnen in Barcelona als gebräuchlich, und behandelt sie in seinem sonst so heftigen Angriffe auf die Bühne mit einer Schonung, welche zeigt, daß er ihren Einfluß anerkannte.

³⁾ Es ist nicht leicht zu ergründen, in welchem Maße die Bühne während dieser vier oder fünf Jahre zu leiden hatte, aber die Schauspielerdichter scheinen sich doch mehr oder weniger, während dieser ganzen Zeit oder eines Theils derselben, behindert gefühlt zu haben. Man findet hierüber Auskunft in Casiano Pellicer, Origen etc., de la Comedia, I, 216—222, und II, 135, einem wichtigen, aber schlecht gemachten Buche. Der Geschichtschreiber Conde sagte mir, die Bestandtheile dieses

dichter und aus dem Umstande, daß sich unter ihnen so viele Geistliche befanden, wie Tarrega, Mira de Mesqua, Montalvan, Tirso de Molina und Calderon, Lope de Vega's gar nicht zu gedenken, der in seinen Pflichten als Priester so genau war ¹⁾.

Eins der ausgezeichnetsten unter den geistlichen Schauspielen Calderon's ist Das Fegfeuer des heiligen Patricius (El Purgatorio de San Patricio). Es beruht auf dem früher erwähnten Bändchen Montalvan's, mit den alten Sagen über einen Eingang zum Fegfeuer durch eine Höhle auf einer Insel bei Irland oder in Irland selbst. Hiermit hat der Dichter die von ihm erfundene Geschichte eines Spaniers, Ludovico Ennio verbunden, der nach einem ruchlosen Leben vom heiligen Patricius bekehrt wird ²⁾. Das merkwürdige Stück, in welchem Beide Allen vorangehen, fängt mit einem Schiffbruche an. Der heilige Patricius und der gottlose Ennio werden in Irland ans Land getrieben, wobei der Sünder allein durch den Heiligen gerettet wird. Der alsbald auftretende König des Landes ist ein Gottesläugner, wüthet gegen das

Buches rührten hauptsächlich vom Vater des Verfassers her, dem gelehrten Herausgeber des Don Quixote, der Sohn aber habe nicht verstanden, sie gehörig zu ordnen. Auch findet man einige wenige Winke und Thatfachen über die weltlichen Schauspiele jener Zeit in Ulloa y Pereira's Vertheidigung desselben, welche bei dieser Gelegenheit zur Abwehr geschrieben, aber erst mit dessen Werken (Madrid 1674, 4.) gedruckt wurde. Er behauptet, es sei niemals ernstlich beabsichtigt worden, die Bühne ganz zu unterdrücken, und auch Philipp II. habe sie nur ordnen, nicht aber aufheben wollen (S. 343). Don Luis Crespe de Borja, Bischof von Orihuela und Gesandter Philipp's IV. in Rom, der früher die Bühne begünstigt hatte, griff sie 1646 in einer Fastenpredigt an, welche, als sie drei Jahre später gedruckt wurde, großen Eindruck machte, und die von Andres de Arila y Heredia, el Señor de la Garena, beantwortet, aber von Pater Ignacio Camargo unterstützt wurde. Alles dieses hatte aber dem Fortschritte des Dramas in Spanien wenig geschadet oder genützt.

¹⁾ Daß Geistliche lese, ja selbst unsittlich scheinende Schauspiele geschrieben haben, ist nur ein Beispiel des Zustandes der Gesellschaft in Spanien, wie ihn die vom schwelgerischen Hofe Ludwig's XIV. kommende Gräfin Aulnoy in ihren 1679—80 gemachten Reisen durch Spanien schildert. Unterhaltend und merkwürdig mag dieses Buch sein, wie zuverlässig und für Beurtheilung maßgebend aber, dürfte bei den echt französischen Ansichten der Verfasserin wol eine andere Frage sein. So gibt sie denn auch eine Schilderung von dem beständigen Gebrauche des Rosenkranzes, und äußert sich in ihrem Buche (Ausgabe von 1693, II, 124) wie folgt: „Sie lassen die Perlen ihres Rosenkranzes beständig durch ihre Hände gleiten, sie mögen nun auf der Straße oder im Gespräche sein, sie mögen Dmbe spielen, den Hof machen, Lügen erzählen oder klatschen. Kurz, sie murmeln beständig ihre Gebete über diese Rosenkränze, und auch in den steifsten Gesellschaften geht es gerade ebenso zu; wie andächtig man aber dabei sei, läßt sich leicht abnehmen. Das Herkommen ist aber in diesem Lande allmächtig.“

²⁾ Sowol spanisch als französisch, war die Vida y Purgatorio del Glorioso San Patricio (Madrid 1739, 18.), von der ich einen Abdruck besitze, lange ein sehr beliebtes Andachtsbuch. Das Schauspiel Calderon's zeigt, daß er sich dessen bedient habe. Thomas Wright in seinem unterhaltenden Buche über das Fegfeuer des heiligen Patricius (London 1844, 12.), S. 156—159, meint jedoch, das französische Andachtsbuch sei hauptsächlich aus Calderon's Schauspiel gemacht worden, während im Gegentheile die Ähnlichkeit beider daher rührt, daß sie beide gleichmäßig die presaische Schrift Mentelavans' benützt haben. Man sehe Abschn. 20, S. 663.

Christenthum, und der heilige Patricius wird nach einem Auftritte, in welchem höchst dichterisch das Grauensvolle der Wildheit des Heidenthums geschildert wird, als Sklave ins Innere der Insel geschickt, um dort für diesen rohen Gebieter zu arbeiten. Der erste Aufzug endet mit seiner Ankunft am Orte seiner Bestimmung, wo er nach einem brünstigen Gebete, das er auf freiem Felde spricht, von einem Engel getröstet und ihm der Wille des Himmels eröffnet wird: durch ihn würden seine Unterdrückter bekehrt werden.

Drei Jahre vergehen bis zum Anfange des zweiten Aufzuges, innerhalb welcher Zeit Patricius Rom besucht hat, von dort zu seinem großen Werke ausgesendet wurde, und jetzt auftritt, um es zu unternehmen. Er verrichtet mancherlei Wunder, und läßt unter Anderm Todte vor den Zuschauern auferstehen; aber der alte heidnische König weist den Glauben von sich, bis ihm das Fegfeuer, die Hölle und das Paradies, wie sie ihm gepredigt worden, wirklich sichtbar gemacht werden. Auf das Flehen des heiligen Patricius gewährt daher Gott, daß solches geschehe, und es wird durch eine dunkle und grauenvolle Höhle ein Zugang zur unsichtbaren Welt eröffnet. Der durch eine beunruhigende Erscheinung bekehrte gottlose Spanier Ennio dringt durch die Höhle und schaut jene furchtbaren Geheimnisse, wonach er auf die Erde zurückkehrt, und durch ausführliche Schilderung dessen, was er gesehen, den König und seinen Hof bekehrt, womit das Schauspiel schließt.

Durch das Stück läuft neben seinem Hauptinhalte als Nebengeschichte ein Liebeshandel, wie er sich im weltlichsten Drama zutragen könnte, nebst einem Scherzhaften, der ebenso ungebunden und roh ist, als der Roheste seines Gleichen¹⁾. Das Ganze aber war bestimmt, einen religiösen Eindruck zu machen, und es ist kein Grund vorhanden anzunehmen, daß dies nicht auch geschehen sei. Wol enthält das Stück Vieles, das bei jedem Glaubensbekenntnisse unziemlich und wunderlich erscheinen würde: es kommen langweilige Spitzfindigkeiten, und zwei, jede über 300 Verse lange Reden Ennio's vor, die erste mit einer Erzählung seines Sündenlebens vor der Bekehrung, und die andere, mit dem Berichte über das, was er in der Höhle geschaut, wobei 14 oder 15 mönchische Schriftsteller als Gewährsmänner angeführt werden, die sämmtlich erst nach ihm gelebt haben²⁾. Dennoch wird dieses Fegfeuer des heiligen Patricius stets zu den besten geistlichen Schauspielen der spanischen Bühne im 17. Jahrhundert gerechnet werden.

In vielfacher Rücksicht ist es aber minder eindrucksvoll als Die

¹⁾ Nachdem Ennio beschlossen hat, in die Höhle, welche zur Unterwelt führt, hinabzusteigen, sucht er seinen Diener, den Scherzhaften des Stückes, zu bewegen, ihn zu begleiten. Dieser weigert sich aber und meint, wenn er einen bösen Geist brauche, habe er schon an seiner Frau genug. Dennoch enthält dieses Schauspiel viel Feierliches, und erinnert mandmal an Dante.

²⁾ Man sehe in Montalvan's heiligem Patricius (*Montalvan, Vida y Purgatorio de S. Patricio* (Madrid 1627), Cap. 4 und 6, sowie *La cueva de San Patricio* (Leon 1506). Ueber Calderon's Stück und dessen Quellen vergleiche man ferner v. Schack, a. a. D., III, 124 fg.

Andacht zum Kreuze (*La devocion de la cruz*). Diese enthält die Bekehrung eines Mannes, der sein Leben lang viele grobe und schreckliche Verbrechen begangen hat, aber in Folge der Verehrung, welche er stets für Alles, was Kreuzesgestalt an sich trägt, bezeugt hatte, durch besondere Gnade Gottes Vergebung erhält. So wird er denn auch in einem Räuberkampfe erschlagen, aber wunderbarer Weise auf so lange ins Leben zurückgerufen, als nöthig ist, um seine Sünden zu beichten, die Lossprechung zu empfangen, und nach dieser gerettet aus dieser Welt zu gehen. Das Ganze scheint mir durchaus Calderon's Erfindung zu sein, und es ist bei der Dichterglut der andächtigen Stellen des Stückes stets in Spanien hochgeschätzt worden, ja es hat auch, was mir merkwürdiger scheint, protestantische Bewunderer gefunden¹⁾.

Der wunderthätige Magus (*El Magico prodigioso*) enthält die Geschichte des heiligen Cyprian, dieselbe Legende, auf welche Milman sein Gedicht, Das Marterthum von Antiochia, gegründet hat, ist aber anziehender als die vorher erwähnten Schauspiele²⁾. Er erinnert, wie Der weibliche Josef (*El Josef de las mugeres*; siehe v. Schack, a. a. D., III, 116 fg.), an den Faust von Goethe. Er beginnt zuerst mit einer jener anmuthigen Naturschilderungen, welche Calderon sich gerne gestattet; dann mit der Darstellung, wie Cyprian, ein Heide, sich an einem dem Dienste Jupiter's gewidmeten Tage, aus dem Lärm und der Verwirrung der Stadt Antiochia zurückgezogen hat, um sich dem Nachdenken über das Dasein eines einzigen höchsten Gottes zu ergeben. Da er der Wahrheit in seinen Schlüssen nahe zu kommen scheint, stört der Teufel, dem solches Ergebnis verhaßt ist, sein Nachdenken, wohlgekleidet und sich für einen Gelehrten ausgebend, der sich verirrt habe. Dieser Fremde erbieht sich, mit Cyprian über jeden beliebigen Gegenstand philosophisch zu streiten. Cyprian wählt natürlich, was gerade seine Gedanken beschäftigt, und erkämpft nach einer langen logischen Erörterung, ganz schulmäßig, einen vollständigen Sieg, fühlt aber dabei die Gewalt und die Geisteskraft seines Gegners so sehr, daß er seine Bewunderung dafür deutlich ausdrückt. Der böse Geist ist nun freilich besiegt, aber nicht entmuthigt, und entfernt sich, um die Macht der Versuchung gegen seinen Gegner zu richten.

Zu diesem Behufe läßt der Teufel Lilius, den Sohn des Statt-

¹⁾ Vortreflich übersetzt ist es in: Schauspiele von Don Pedro Calderon de la Barca, übersetzt von A. W. Schlegel (2 Bde., Berlin 1809), im ersten Bande. Kelter als die Andacht zum Kreuze (über welche noch zu vergleichen ist v. Schack, a. a. D., III, 130 fg.) ist Der Verdammte aus Unglauben (*El condenado por desconfiado*) von Tirso de Molina, aber ähnlich (siehe v. Schack, a. a. D., II, 602 fg.). In diesem geistlichen Schauspiele verliert ein ehrwürdiger Einsiedler, Paulo, die Gnade Gottes, weil ihn der Glaube an selbige verläßt, während ein Räuber und Mörder, Enrico, die göttliche Gnade dadurch erwirbt, daß er am Ende eines mit Unthaten besudelten Lebens, allein auf den Glauben an diese sein Vertrauen setzt.

²⁾ [Siehe v. Schack, a. a. D., III, 119 fg. Sehr wohl übersetzt in: Schauspiele des Don Pedro Calderon de la Barca, übersetzt von J. D. Gries (zweite durchgesehene Ausgabe [Berlin 1840—41, 12.], 8 Theile.), Bd. 2. 3.]

halters von Antiochia, und Florus, beide Cyprian's Freunde, zu einem Zweikampfe über die schöne Justina, in der Nähe der Einsiedelei Cyprian's auftreten. Cyprian legt sich bei diesem Zweikampfe ins Mittel, und beide Theile unterwerfen sich seinem Ausspruche. Er sucht Justina auf, deren Unschuld der böse Feind zu verderben sucht, und die heimlich Christin und, wie sie meint, Tochter eines christlichen Priesters ist. Cyprian, statt seinen Auftrag zu vollführen, verfällt in heftige Liebe zu Justina, und seine beiden Diener, im gewöhnlichen Gegensatze der spanischen Bühne, lieben ihr Mädchen.

Ganz auf spanische Weise kommen nun Lilius und Florus, die beiden Nebenbuhler um Justina's Liebe, deren keiner von ihr begünstigt wird, jeder besonders, in der nämlichen Nacht vor ihr Fenster, ihr ein Ständchen zu bringen. Hierbei täuscht der Teufel Beide, sodasß sie fest glauben, Justina unterhalte einen unschicklichen Verkehr mit einem andern Manne, indem er, ritterlich angethan, vor ihren Augen auf einer Strickleiter von ihrem Balcone herabsteigt, und sobald er den Erdboden erreicht hat, zwischen Beiden in denselben versinkt. Obgleich nun Beide ihn gesehen hatten, erblicken sie sich einander doch erst, nachdem er bereits verschwunden ist, weshalb Jeder von ihnen den Andern für den begünstigten Liebhaber hält, und sogleich ein Zweikampf zwischen ihnen beginnt. Nun tritt Cyprian auf, und ist, da er von der Strickleiter nichts wahrgenommen hat, ganz erstaunt, zu vernehmen, dasß Beide jetzt ihre Ansprüche auf Justina aufgeben, weil sie ihrer Achtung nicht mehr werth sei, womit denn der erste Aufzug schließt.

In den beiden folgenden Aufzügen erscheint der Teufel wieder in mancherlei Gestalten, erst als Schiffsbrüchiger, und darauf als mohrischer Ritter, beides um Böses zu stiften, während die Christen durch seinen Einfluß verfolgt werden. Cyprian, in rasender Liebe zu Justina, verschreibt dem Bösen seine Seele für ihren Besitz. Sie wird nun auf jede mögliche Weise versucht, besonders in einer schönen lyrischen Allegorie, wo Alles, was sie umgibt, Vögel, Blumen, Luft u. s. w., ihre Liebe mit sanften einschmeichelnden Tönen zu gewinnen sucht. Alle diese Versuchungen scheitern aber an ihrer Unschuld, auch Cyprian geht in sich und bekehrt sich zum Christenthume. Da werden er und Justina augenblicklich vor den Statthalter geschleppt, der schon erkrankt ist, weil sein eigener Sohn die schöne Christin liebt. Er verurtheilt sie zum alsbaldigen Tode, und das Stück endigt mit der Erscheinung des Teufels auf einem Drachen, der sich genöthigt sieht, die höhere Macht Gottes eingestehen, welche er in den ersten Auftritten geleugnet hatte, und unter Donner und Erdbeben zu verkünden, dasß Cyprian und Justina bereits der Seligkeit theilhaftig sind, welche sie durch ihr ruhmvolles Marterthum gewonnen haben ¹⁾.

Nur wenige Stücke geben eine so bezeichnende Vorstellung von

¹⁾ Eine anziehende, vielleicht etwas zu philosophische Erörterung dieses Schauspiels, nebst einer Einleitung über Calderon's Verdienste, lieferte Karl Rosenfranz, Ueber Calderon's Tragödie vom Wunderthätigen Magus (Leipzig 1829).

dem, was die altspanische Bühne war, als gerade dieses; aber wenige zeigen auch so deutlich, wie die gläubigen Dichter, dem kirchlichen Gebote folgend, den Zuschauern die manchmal von der bürgerlichen Behörde untersagte Erheiterung zu gewähren wußten, an welche diese durch die weltlichen Schauspiele schon so lange gewöhnt waren¹⁾. An Schauspielen dieser Art hat Calderon 15 geschrieben, wenn wir unter dieselben Die Morgenröthe in Copacavana (La Aurora en Copacovana) zählen, welche die Eroberung Perus und die Befehrung der Peruaner enthält²⁾; sowie auch Die Entstehung, Versenkung und Erlösung des wunderthätigen Muttergottesbildes (Del Origen, Perdida y Restauracion de la virgen del Sagrario). Dieses letzte Schauspiel³⁾ enthält eine Reihe sich über mehr als vier Jahrhunderte erstreckender Legenden, voll vom Geiste der alten Romanzen, und sich auf das in der großen Domkirche von Toledo verehrte Muttergottesbild beziehend.

¹⁾ Figueroa (Pasagero 1617, Bl. 104—106) sagt inmitten seiner strengen Bemerkungen über das Drama seiner Zeit, mit voller Wahrheit, die Heiligschauspiele seien so eingerichtet gewesen, daß ihr erster Aufzug die Jugend des Heiligen nebst dessen Irthümern und Liebesabenteuern enthalten habe, der zweite seine Befehrung und nachfolgendes Leben, und der dritte seine Wunderthaten und seinen Tod, oft aber auch lose und unsittliche Geschichten, die sie anziehend machen sollten. Diese Schauspiele waren von der verschiedensten Art, und es ist merkwürdig, in der großen, 48 Bände haltenden Schauspielsammlung zu sehen, wie sich die Bühne auch hierin der Kirche zu nähern suchte, indem einige Stücke voll von Heiligen, Engeln, Teufeln und allegorischen Wesen sind, sodaß sie wohl den Charakter verdienen, welcher dem Fenix de España, d. h. Lope de Vega (1678, Bd. 43) beigelegt wird, sie seien nur Predigten in Gestalt von Schauspielen. Andere Stücke freilich sind reine Schauspiele voll Verwickelungen und Ränke, mit einem Engel oder einem Heiligen, der ihre Unsittlichkeiten wieder gut machen soll, wie dies in Fernando de Zarate's Beschützerin der Königin von Ungarn (Defensora de la Reyna de Ungria), 1668, Bd. 29, der Fall ist.

Auch die englischen Puritaner haben zu Cromwell's Zeit, weil sie sich gleich den Spaniern unter Gottes unmittelbarer Obhut hielten, ähnliche anstößige Gebete vernahmen lassen. Kein Volk der Erde hat aber jemals in dem Maße, wie die Spanier seit den Maurenkriegen, sich so vollständig als Kreuzfahrer betrachtet, keines hat so unablässig auf die Wiederkehr von Wundern in Angelegenheiten des Alltagslebens vertraut, und deshalb konnte auch keines von göttlichen Dingen in so vertraulichen, ans Gewöhnliche streifenden Ausdrücken reden. Die Spuren dieser Beschaffenheit des Charakters und der Gefühle finden sich allenthalben in der spanischen Literatur.

²⁾ Ueber dieses herrliche Stück vergleiche man v. Schack, a. a. D., III, 140 fg.

³⁾ v. Schack, III, 132 fg.

Dreiundzwanzigster Abschnitt.

Calderon. — Seine Weltlichen Schauspiele. — Schwierigkeiten ihrer Eintheilung. — Ihre hauptsächlich Anziehungskraft. — Beschaffenheit ihrer Verwickelung. — Die Liebe nach dem Tode. — Der Arzt seiner Ehre. — Der Maler seiner Schande. — Eifersucht das größte Scheusal. — Der standhafte Prinz.

Beim Uebergange von Calderon's Geistlichen Schauspielen zu seinen Weltlichen fühlen wir die bereits früher vorgekommene Schwierigkeit, sie in deutlich geschiedene und schickliche Abtheilungen zu bringen. Es ist sogar nicht leicht, in jedem Falle anzugeben, ob das fragliche Schauspiel zu einer der religiösen Unterabtheilungen gehöre oder nicht. So ist *Der wunderthätige Magus* wol nicht minder ein Verwickelungsstück als *Meine Dame vor Allen*, und *Die Morgenröthe in Copacovana* ist ebenso voll von geistigen Wesen und Wundern, als gehörte sie nicht, der Hauptsache nach, zu den Liebesgeschichten. Lassen wir aber auch diese Schwierigkeit bei Seite, wie wir es gethan haben, indem wir einzeln alle Calderon'schen Schauspiele, die man geistlich nennen kann, untersuchten, so bleibt doch die Unmöglichkeit, für die übrigen Weltlichen Schauspiele eine bestimmte Abtheilung aufzustellen.

Einige von ihnen, wie *Das Beste ist Schweigen* (*No ay como callar*), sind bloße Verwickelungsstücke, und gehören genau zur Schule der Mantel- und Degenstücke. Andere, wie *Ein treuer und liebender Freund* (*Amigo amante y leal*) und *Der Arzt seiner Ehre* (*El medico de su honra*), gehören zu den furchtbarsten Schauerstücken des echten Trauerspiels. Zwei mal haben wir Opern von entgegengesetzter Richtung, welche weiter nichts sind als volksthümliche Schauspiele mit hinzugefügter Musik¹⁾, und einmal ein komisches Lustspiel,

¹⁾ Der *Purpur der Rose* (*La purpura de la rosa*; siehe v. Schack, III, 194) und *Andromeda und Perseus* (*Las fortunas de Andromeda y Perseo*; siehe v. Schack, III, 193) sind beides Stücke im volksthümlichen Geschmacke, und wurden dennoch durchgängig gesungen. Das letzte ist aus dem vierten und fünften Buche von Drid's *Verwandlungen* genommen, und ward mit großem Aufwande vor dem Hofe aufgeführt. Das erste, zur Feier der Vermählung Ludwig's XIV. mit der Infantin Maria Theresia, 1660, ist aus dem zehnten Buche Drid's, und im

Cephalus und Prokris, in welchem er in der Sprache des geringen Volkes ein älteres und gelungenes Stück von sich selbst parodirt¹⁾. In den meisten Fällen sind die Grenzen keiner Abtheilung von ihm bewahrt worden, und in sehr vielen laufen zweierlei Arten Schauspiele unmerklich ineinander. Vornehmlich in denjenigen Stücken, welche aus der heiligen oder weltlichen Geschichte, aus der Götterlehre oder aus Romanen genommen sind, zeigt sich oft ein Ineinander, welches aller Unterscheidung der Arten und Abtheilungen Trost zu bieten scheint²⁾.

Es herrscht aber in all dieser Verwirrung doch noch ein Grundsatz der Ordnung, ja vielleicht selbst eine dramatische Theorie. Denn, mit Ausnahme des Schauspiels Luis Perez der Galicier (Luis Perez el Gallego), welches eine Reihe von Umrissen ist, die den Charakter eines bekannten Räubers schildern sollen³⁾, und einigen andern bei besondern Gelegenheiten für den Hof gedichteten Prachtschauspielen, verlassen sich sämtliche vollständige Dramen Calderon's hinsichtlich ihres Erfolges auf die Anziehungskraft einer Verwicklung, die durch überraschende Ereignisse herbeigeführt wird⁴⁾. Er gibt dieses selbst zu, indem er (El Alcalde de si mismo, Aufzug 2) sagt, eins derselben sei:

La novela mas notable
Que en castellanas comedias
Sutil el ingenio traza
Y gustoso representa.

verangehenden Vorspiele wird deutlich gesagt: „Dieses Stück ist ganz in Rustik gesetzt, und beabsichtigt, diese Weise unter uns einzuführen, damit andere Völker sehen, daß sie auch für die Auszeichnungen, auf welche sie stolz sind, Mitbewerber haben.“ Es haben aber die Sporn niemals in Spanien bleibenden Erfolg gehabt, wie in Portugal.

¹⁾ Diese Selbstparodie Calderon's ist auf Zelos aun del aire matan, und er hat ihr nicht sehr glücklich die Geschichte des Herostrot und die Verbrennung des Tempels der Diana von Ephesus hinzugesetzt. Man vergleiche v. Schack, a. a. D., III, 249 fg.

²⁾ Der Art sind Die Waffen der Schönheit (Las armas de la hermosura) auf die Geschichte Geriolan's (v. Schack, III, 182 fg.), und Ueber allen Bau-ber Liebe (El mayor encanto amor) auf die Geschichte des Ulysses (v. Schack, III, 190).

[Eine mehr aus dem innern Organismus sämtlicher Stücke Calderon's hervorgekommene scharfsinnige Eintheilung derselben hat v. Schack (Geschichte, a. a. D., III, 72—76) durchgeführt. Er zerfällt selbige nämlich in zwei große Abtheilungen, je nachdem sie entweder mehr die Begebenheit und deren Träger, die Handelnden, zur Anschauung bringen, oder auch eine jedes Stück beherrschende und durchleuchtende Idee enthalten, die bald nur symbolisch, bald aber auch persönlich ausgedrückt und vorgeführt sein kann. Ebendasselbst (S. 83—86) wird auch noch eine dreifache Verschiedenheit der Stücke Calderon's, an diesen, nach dessen Jünglings-, gereiftem Mannes- und Greisenalter nachgewiesen. 3.]

³⁾ [Man vergleiche v. Schack, a. a. D., III, 171 fg., insbesondere über die Verwandtschaft dieses Schauspiels mit Marcen's Weber von Segovia, gleich dem es zwei Theile haben sollte, während dessen gegenwärtiger zweiter Theil nicht von Calderon herrührt. 3.]

⁴⁾ Calderon war wegen solcher Ueberraschungen so berühmt, daß Lances de Calderon sprüchwörtlich wurden. Ja, er giebt dies, von seinen Schauspielen redend, im zweiten Aufzuge von No hay burlas con el amor selbst ein. Man vergleiche v. Schack, a. a. D., III, 228 fg.

Diesem Grundsatz, eine Geschichte zu liefern, welche von Anfang bis zu Ende lebendige Theilnahme erweckt, hat Calderon ebenso viel als Lope de Vega geopfert. Thatsachen der Geschichte und Erdkunde beschränken oder behindern ihn niemals. Coriolan ist bei ihm ein General, der unter Romulus gedient hat, und seine Gattin, Veturia, eine der geraubten Sabinerinnen ¹⁾. Die Donau, welche doch in Madrid damals hinreichend gekannt gewesen sein muß, fließt zwischen Rußland und Schweden ²⁾. Jerusalem liegt an der See ³⁾, und Herodot beschreibt Amerika ⁴⁾.

Calderon wußte ebenso gut als jeder Andere, wie verkehrt alles Dieses war, ja er spottet sogar einmal darüber (*Los dos amantes del cielo*, Aufzug 3), indem einer der alten römischen Tölpel, als er eine Geschichte erzählen soll, mit den Worten anfängt:

Un frayle — mas no es bueno, —

Porque aun no ay en Roma frayles.

Ebenso wenig ist die Festhaltung der Charaktere von Völkern oder Einzelner, vielleicht mit alleiniger Ausnahme der Mauren, von großer Wichtigkeit für ihn. Ulysses und Circe untersuchen, wie in Madrids Gesellschaftszimmern, nebst Rittern und Damen um sich her, spißfindige Liebesfragen. Gleiches thut die heilige Eugenia im 3. Jahrhunderte in Alexandrien. Judas Makkabäus, Herodes, der Tetrarch von Judäa, Jupanguui, der Inca von Peru, und die Königin Zenobia, sind alle äußerlich ebenso sehr Spanier aus der Zeit Philipp's IV., als hätten sie niemals anderswo als an seinem Hofe gelebt ⁵⁾. Selten fehlt uns aber bei ihm der Reiz und die Anziehungskraft einer dramatischen Geschichte, die durch einen reichen und fließenden Versbau festgehalten werden, und ebenso wenig lange Erzählungen mit den sinnreichsten Wendungen der Rede, zur Erweckung der Neugier und zur Fesselung der Aufmerksamkeit.

Wol ist es nicht diejenige Art des Anziehenden im Schauspiel, an welche wir am meisten gewöhnt sind, und die wir am höchsten schätzen; aber sie ist darum doch nicht minder dramatisch und ergreifend, und deshalb auf der Bühne von der größten Wirkung. Wir dürfen Calderon nicht mit dem Maßstabe Shakspeare's messen, so wenig als wir Shakspeare nach dem des Sophokles beurtheilen dürfen. Die Tausend und Eine Nacht sind darum nicht minder glänzend, weil die praktischen Erfindungen der Romanschreiberin Edgeworth so sehr von ihnen abweichen. Die ritterlichen Zuschauer Madrids zeigen noch immer den rechten Maßstab einsichtiger Bewunderung der Schauspiele Calderon's,

¹⁾ Las armas de la hermosa, Aufzug 1 und 2. Man vergleiche v. Schack, a. a. D., III, 101 fg.

²⁾ Afectos de odio y amor, Aufzug 2.

³⁾ El mayor monstruo los celos, Aufzug 3.

⁴⁾ La Virgen del Sagrario, Aufzug 1. In diesem nach einem spanischen Volksbuche und Volksliedern gedichteten Stücke beruft sich ein Bischof, von Amerika redend, auf Herodot.

⁵⁾ Ueber allen Zauber Liebe (*El mayor encanto amor*), Aufzug 2; Der weibliche Josef oder die heilige Eugenia (*El Josef de las mugeres*), Aufzug 3, u. s. w. Man vergleiche v. Schack, a. a. D., III, 116 fg.

wie ihre Väter einst gethan haben. War doch der arme Gerichtsbote, der bei der Aufführung des Schauspiels: Das Mädchen des Gomez Arias (*La niña de Gomez Arias*), seinen amtlichen Platz auf der Bühne einnahm, durch deren Verwickelungen so hingerissen, daß er, als eine edle Spanierin fortgeschleppt wurde, um an die Mauren verkauft zu werden, mit dem Schwerte in der Hand herzusprang, um die Spielenden daran zu hindern ¹⁾. Irrig ist es daher zu sagen, Schauspiele, die solche Wirkungen hervorrufen, seien nicht dramatisch. Das Zeugniß von zwei Jahrhunderten und einer ganzen Nation beweisen das Gegentheil.

Erst wenn wir zugegeben haben, daß Calderon's Schauspiele echte Dramen sind, und daß ihre Wurzel in der Anlage ihrer Verwickelungen gesucht werden muß, vermögen wir sie mindestens in dem Geiste zu untersuchen, in welchem sie ursprünglich geschrieben wurden. Wir werden daher, wenn wir auf diese Weise ihre Beschaffenheit und ihren Werth untersuchen, und unsere Aufmerksamkeit auf die verschiedenen Stufen und die Gewalt richten, mit der sich Liebe, Eifersucht, hohes und reizbares Ehrgefühl und Lehnstreue als Bestandtheile derselben entwickeln und, aufeinanderwirkend, ihnen Leben und Bewegung verleihen, wol kaum zu einer unrichtigen Würdigung dessen gelangen, was Calderon eigentlich für die weltliche Bühne der Spanier in ihrer höchsten Entwicklung gethan hat.

Zuvörderst die Leidenschaft der Liebe betrachtend ²⁾, finden wir unter seinen Werken gleich als eins der hervorragendsten Schauspiele: Die Liebe nach dem Tode (*Amar despues de la muerte*). Es beruht auf Ereignissen aus dem 1568 erfolgten Aufstande der Abkömmlinge der Mauren in Granada, und ist, obgleich einige Stellen des Stückes Spuren von Mendoza's Geschichtswerken an sich tragen ³⁾, dennoch hauptsächlich aus der halb dichterischen und halb ernsthaften Erzählung des Hita genommen, in welcher dessen Einzelheiten als unbestreitbare Thatfachen vorkommen ⁴⁾. Die Handlung des Stückes währt ungefähr fünf

¹⁾ *Huerta*, Teatro hespañol, Th. 2, Bd. 1, Vorwort S. vii; *La niña de Gomez Arias*, Aufzug 3. Man vergleiche v. Schack, a. a. D., III, 150 fg., insbesondere 152, und (von F. W. B. Schmidt's Gattin) Das Mädchen des Gomez Arias von Calderon, frei bearbeitet (Gotha 1828, 12.).

²⁾ [Eine lebenvolle Schilderung des Eindruckes, den die Gewalt der Liebe und der Eifersucht auf der spanischen Bühne auf Jedermann bei den Aufführungen machen mußte, liefert die Gräfin Nulnoy in zwei Briefen vom J. 1679, deren Uebersetzung v. Schack, a. a. D., III, 233—237, gegeben hat. S.]

³⁾ Man vergleiche die beredten Ansprachen von El Zaguer bei Mendoza (Ausgabe von 1776), Buch 1, Cap. 29, und von Malek in Calderon's erstem Aufzuge, oder die Schilderung des Gebirges der Alpujarras im nämlichen Aufzuge, mit der bei Mendoza, S. 43 fg.

⁴⁾ Die Geschichte Tuzani's steht Cap. 22, 23 und 24 im zweiten Bande von Hita's *Guerras de Granada*, von denen sie den schönsten Theil bildet. Hita berichtet, seine Erzählung rühre von Tuzani selbst her, den er lange nachher in Madrid gekannt habe, und es ist nicht unwahrscheinlich, daß ein großer Theil derselben wahr sei. Calderon bedient sich zwar zuweilen der nämlichen Ausdrücke jener Gefühle wie Hita, macht aber beträchtliche Abänderungen, um sie in den Umfang eines Schauspiels zusammenzudrängen. Die wichtigsten Thatfachen sind aber an beiden Orten die nämlichen, und Hita die hauptsächlichste Quelle.

Jahre, beginnt drei Jahre vor dem eigentlichen Ausbruche der Empörung, und endigt mit deren Unterdrückung.

Der erste Aufzug spielt in der Stadt Granada, und zeigt die Absicht der Verschwörer, das spanische Joch abzuwerfen, welches unerträglich geworden war. Der Held des Schauspiels, Don Alvaro Tuzani, erscheint gleich voll Liebe zu Clara Malek, deren alter Vater, nachdem ihn ein Spanier, Don Juan de Mendoza, durch einen Schlag entehrt hat, zu dem etwas verfrühten Ausbruche der Empörung Anlaß gibt. Tuzani sucht sogleich den hochmüthigen Beleidiger auf, und es erfolgt ein Zweikampf, der sehr lebendig geschildert, aber plötzlich unterbrochen wird ¹⁾, worauf die Gegner voneinander scheiden, um ihren Kampf auf einem blutigern Schauplätze zu erneuern.

Der zweite Aufzug wird drei Jahre später in den Gebirgen südwärts von Granada eröffnet, wo die Empörer stark verschanzt sind, und von Don Johann von Destreich angegriffen werden, der vorgestellt wird, als komme er eben von dem großen (freilich erst ein Jahr nach dem Ende der Empörung erfolgten) Siege bei Lepanto. Tuzani's und Clara's Hochzeit ist kaum gefeiert, als die Feste, in welcher sie stattgefunden hat, schon von den Spaniern erstürmt wird. Clara, die dort geblieben war, wird während des Kampfes wegen ihres reichen Brautschmuckes von einem spanischen Krieger getödtet, und Tuzani erscheint bei ihrem Ableben, aber zu spät, um sie zu retten oder den Mörder zu erkennen.

Von diesem Augenblicke an bricht das Grauen in das Stück, Tuzani, von blutiger Rachgier erfüllt, scheint seinen Charakter zu ändern, während sein ganzes maurisches Gemüth bis in den tiefsten Grund aufgeregt wird. Wol bleibt die Oberfläche noch eine Zeit lang scheinbar ruhig. Er verhüllt sich sorgfältig in castilische Rüstung, und schleicht rachedürstend ins feindliche Lager, voll jener furchtbar eisigen Entschlossenheit, welche die Herrschaft einer großen Leidenschaft andeutet, zu deren verstärkter Gewalt alle übrigen aufgeregten Gefühle beitragen müssen. Clara's Schmuß leitet Tuzani auf die Spur ihres Mörders. Er vergewissert sich aber erst seines Schlachtopfers, indem er sich ruhig von ihm Clara's Schönheit und die Umstände ihres Todes erzählen läßt; als aber der Spanier mit den Worten schließt: „Ich durchbohrte ihr Herz“, springt Tuzani auf ihn wie ein Tiger, fragweise ausrufend: „Und war der Streich wie dieser?“ worauf Jener todt zu seinen Füßen sinkt. Alsbald wird der Maure umringt und von den Spaniern als der furchtbarste ihrer Feinde erkannt, schlägt sich aber, ungeachtet Johann von Destreich gegenwärtig ist, glücklich durch seine Feinde hindurch und entrinnt in die Gebirge. Hita erzählt, er habe ihn späterhin selbst gekannt ²⁾.

¹⁾ Während sie bei verschlossenen Thüren in einem Zimmer kämpfen, entsteht plötzlich draußen ein großer Lärm und Geschrei, worauf beide Gegner übereinkommen, daß, wenn sie sich wieder treffen, Einer von ihnen bleiben müsse, worauf der Ueberlebende sich retten dürfe.

²⁾ Man vergleiche v. Schack, a. a. D., III, 168 sq.

Die Gewalt dieses schmerzvollen Trauerspiels besteht in dem von ihm hervorgebrachten lebendigen Eindrucke reiner und hoher Liebe, im Gegensatz zur Rohheit des Zeitalters, in welcher es spielt, während das Ganze durch Calderon's dichterische Einbildungskraft veredelt wird, die doch nur aus der Geschichte und aus bekannten Thatfachen geschöpft hat. Betrachtet man das Stück in diesem Lichte, so ist es eine großartige Darstellung von Gewaltthaten, Niederlagen und hoffnungslosem Aufbruch, durch dessen düstere Auftritte wir durch die flammende Liebe geleitet werden, welche den Araber allenthalben auszeichnet, und durch jenes stolze Ehrgefühl, das ihn auch dann nicht verlassen hat, als er entmuthigt und besiegt langsam das herrliche Reich räumen mußte, das er so lange an Europas entlegenstem Ende beherrscht hatte. Wir werden in diesem Schauspiele dem Gehässigten gegenübergestellt, was der Krieg nur mit sich bringt, und sollten, indem wir mit eigenen Augen dessen furchtbarste Gräuelpersonen anschauen müssen, zurückgestoßen werden; aber inmitten hiervon erhebt sich in Clara's Gestalt das schönste Bild weiblicher Liebe, vor dessen Anmuth auch der Lärm des Kampfes mindestens gedämpft erscheint, während wir von Anfang bis zu Ende einerseits in den Charakteren Johann's von Oestreich, Lope's de Figueroa ¹⁾ und Garces, und andererseits im ehrwürdigen Malek und im feurigen Tuzani fast geblendet werden vom Anblicke der Zeiten, die Calderon uns vorführt, und der Leidenschaften, welche die beiden romantischsten Nationen, die jemals so unmittelbar miteinander gerungen haben, so sichtbar auszeichneten.

Dieses Schauspiel beruht, insoweit von seiner Verwicklung die Rede sein kann, auf der glühenden Liebe Tuzani's und Clara's, ohne Beimischung von Wirkungen der Eifersucht, oder ohne daß im Verlaufe dieser Liebe aus übermäßigem Ehrgefühle andere Fragen sich eindrängten. Dies ist selten bei Calderon der Fall, weil in seinen Schauspielen die Verwicklung fast immer durch die Einmischung der einen dieser Grundkräfte oder beider gesteigert wird, wodurch die Geschichte manchmal einen heitern Schluß erhält.

Unter diesen gemischten Schauspielen ist eins der bekanntesten und bewundernsten: Der Arzt seiner Ehre (*El medico de su honra*), welches zur Zeit Peter's des Grausamen spielt, aber auf keinen wahren

¹⁾ Dieser Charakter des Lope de Figueroa kann als Beispiel dienen, auf welche Weise Calderon vielen seiner Schauspiele Leben und Theilnahme verschafft hat. Lope ist geschichtlich, und nimmt in Hita's Erzählung, sowie an andern Orten einen großen Raum ein. Unter ihm hat Cervantes in Italien, und wahrscheinlich auch in Portugal im Regimente Flandern gedient, einem der besten im Philipp's II. Heeren. Ebenso erscheint Lope de Figueroa, und zwar noch bedeutender, in Calderon's Stücke: Der Schultheiß von Zalamea (*El Alcalde de Zalamea*), welches gewöhnlich die Sammlung seiner Schauspiele schließt. Der Held dieses Stücks ist ein wohlgezeichneter Landmann, theils nach Lope de Vega's Mendo im Schauspiele: Der Weise in seinem Hause (*El Cuervo en su casa*), und an dessen Ende wird gesagt, es sei eine wahre Geschichte, die 1581, als Philipp II. gegen Lissabon anrückte, und Calderon vermuthlich mit seinem Regimente in Zalamea stand, sich zugegetragen habe. Man vergleiche v. Schack, a. a. D., III, 162 fg.

Ereignissen zu beruhen scheint, wie denn auch jener König darin so geistesgroß erscheint, als durch die Geschichte gerade nicht bestätigt wird ¹⁾. Sein Bruder, Heinrich von Trastamare, erscheint, als habe er eine Dame geliebt, die, ungeachtet seiner hohen Stellung, mit Don Gutierre de Solis, einem spanischen Edelmann von Stande und empfindlichem Ehrgefühle, vermählt wird. Sie hängt fest an ihrem Gemahl und bleibt ihm treu, aber der Infant sieht sie zufällig wieder. Seine Leidenschaft wird von neuem angefacht, gegen ihren Willen besucht er sie noch einmal, und läßt zufällig seinen Dolch in ihrem Gemach. Der Verdacht Gutierre's erwacht dadurch, sie bemüht sich, jeder weitem Gefahr vorzubeugen, und fängt zu diesem Behufe an, einen Brief an ihren Anbeter zu schreiben, dessen sich ihr Gemahl bemächtigt, ehe sie ihn beendigt hat. Sein Entschluß ist augenblicklich gefaßt. Nichts kann so tief oder so zärtlich sein als seine Liebe, aber sein Ehrgefühl vermag den Gedanken nicht zu ertragen, sein Weib habe, selbst vor ihrer Vermählung, einen Andern beachtet, und nach derselben ihn ohne Zeugen gesehen. Als sie daher von der Ohnmacht wieder zu sich kommt, in welche sie in dem Augenblicke fiel, wo er ihr den zweideutigen Anfang ihres Briefes entriß, findet sie (Aufzug 3) neben sich einen Zettel mit folgenden furchtbaren Worten:

El amor te adora, el honor te aborrece,
Y así el uno te mata, y el otro te avisa:
Dos horas tienes de vida; Christiana eres;
Salva el alma, que la vida es imposible.

Nach Ablauf dieser zwei furchtbaren Stunden kehrt Don Gutierre mit einem Wundarzte zurück, den er mit verbundenen Augen bis vor die Thür des Gemaches bringt, in welchem er seine Gemahlin gelassen hat. Er nimmt ihm die Binde ab, und spricht:

Don Gut. Assomate á esse aposento;
Que ves en el?

Lud. Una imagen
De la muerte, un bulto veo,
Que sobre una cama yaze;
Dos velas tiene á los lados
Y un Crucifixo delante:
Quien es, no puedo decir,
Que con unas tafetanes
El rostro tiene cubierto.

Gutierre zwingt den Wundarzt durch die furchtbarsten Drohungen, in das Schlafgemach zu treten und dort die Frau zu Tode bluten zu

¹⁾ Um diese Zeit zeigte sich eine große Neigung der Spanier, das Andenken Peter's des Grausamen den schweren Anschuldigungen des Pedro de Ayala, von dem ich bereits früher geredet (Zeitr. 1, Abschn. 9, S. 151, Anm. 2), zu entziehen. Spuren dieser übertriebenen Reizbarkeit der Lehnstreue finden sich auch bei Moreto und den übrigen Schauspieldichtern der Zeit Philipp's IV. Auch in Lope de Vega's Niña de plata kommt Peter der Grausame vor, aber nicht völlig in seiner stark ausgesprochenen Eigenthümlichkeit.

lassen, welche so sterben wolle. Er tritt hinein und erfüllt den Willen ihres Gemahls, dem sie sich lautlos unterwirft. Als er aber wieder geblendet aus dem Hause geführt wird, drückt er seine blutige Hand auf dessen Pforte ab, um es später wieder zu erkennen, worauf er dann nach seiner Entlassung augenblicklich dem Könige den grauenvollen Auftritt enthüllt, welchen er eben durchlebt hat.

Der König eilt zu Gutierre's Hause, der den Tod seines Weibes dem Zufalle beimißt, nicht etwa, weil er seinen Theil daran verbergen will, sondern weil er nicht geneigt ist, sein Verfahren durch Entdeckung von Ursachen, die seine Ehre berühren, zu erklären. Der König antwortet hierauf nicht, bezieht ihm aber, augenblicklich Leonora, eine anwesende Dame, welcher er schon lange verpflichtet gewesen wäre, zu seiner Gemahlin zu machen, da sie bereits beim Könige über seine Treulosigkeit Klage geführt hatte. Gutierre zaudert, und fragt, was er denn thun solle, wenn der Prinz heimlich seine Frau besuche, und sie dann den Versuch mache, ihm zu schreiben, hierdurch dem Könige zu verstehen gebend, was die wahre Ursache des daliegenden blutigen Opfers gewesen sei, weil er sich mit seinem Willen der Wiederkehr solcher Dinge nicht aussetzen wolle. Der König bleibt aber bei seinem Befehle, und das Schauspiel endigt mit nachstehendem merkwürdigen Auftritte.

Rey. Para todo avra remedio.

Don Gut. Posible es que á esto le aya?

Rey. Si, Gutierre.

Don Gut. Qual, Señor?

Rey. Uno vuestro.

Don Gut. Que es?

Rey. Sangrarla.

Don Gut. Que dices?

Rey. Que hagais borrar.
Las puertas de vuestra casa,
Que ay mano sangrienta en ellas.

Don Gut. Los que de un oficio tratan,
Ponen, Señor, á las puertas
Un escudo de sus armas.
Trato en honor; y assi, pongo
Mi mano en sangre bañada
A la puerta, que el honor
Con sangre, Señor, se laba.

Rey. Dadsela, pues, á Leonor,
Que yo sé que su alabanza
La merece.

Don Gut. Si, la doy.
Mas mira que va bañada
En sangre, Leonor.

Leon. No importa,
Que no me admira, ni espanta.

Don Gut. Mira que medico he sido
De mi honra; no está olvidada
La ciencia.

Leon. Cura con ella:
Mi vida en estando mala.

Don Gut. Pues con essa condicion
Te la doy.

Unstreitig konnte ein solcher Auftritt nur auf der spanischen Bühne aufgeführt werden, und er hat, wenn auch die Sittenlehre des Evangeliums darin verlegt wird, bei seiner Uebereinstimmung mit der Gemüthsart jenes Volkes, dort bis zu unsern Tagen großen Beifall erworben ¹⁾.

Der Maler seiner Schmach (El Pintor de su deshonra) ist ein anderes, auf Liebe, Eifersucht und Ehrgefühl gegründetes Schauspiel, in welchem der Ehemann sein ungetreues Weib und ihren Geliebten opfert, wofür ihm die Väter Beider danken, die nicht nur die Tödtung ihrer Kinder billigen, sondern sich auch dem verlegten Ehemanne zur Abwehr stellen gegen jede Gefahr, welche für ihn aus jener That entspringen möge ²⁾. Ein drittes Stück dieser Art, welches, sowie die beiden vorhergehenden, schmerzlich endigt, ist: Geheime Rache für geheime Beleidigung (A secreto agravio, secreta venganza) ³⁾.

Als Beispiel der alleinigen Gewalt der Eifersucht, wie Calderon sie in ihren furchtbaren Wirkungen auf die Bühne zu bringen vermocht hat, muß das Schauspiel: Eifersucht das größte Scheusal (El mayor monstruo los celos) genannt und allen übrigen derartigen vorgezogen werden. Es beruht auf der aus Josephus hinlänglich bekannten Geschichte der grausamen Eifersucht des Herodes, Tetrarchen von Judäa, der zwei mal befahl, seine Gemahlin Mariamne umzubringen, falls er selbst nicht den Gefahren entrinne, denen er in seinen aufeinanderfolgenden Kriegen gegen Antonius und Octavianus ausgesetzt sei, Alles aus Vergnügen, daß nach ihrem Tode ein Anderer sie besitzen könne ⁴⁾.

¹⁾ [Auch in deutscher Bearbeitung dieses Stückes, die mit dessen sehr guter vollständigen Uebersetzung von J. D. Gries, a. a. D., Bd. 8, nicht zu verwechseln ist, hat es nicht verfehlt, großen Eindruck zu machen. Man vergleiche über dasselbe v. Schack, a. a. D., III, 155 fg. 3.]

²⁾ [Nach Verdienst gewürdigt ist dieses Schauspiel bei v. Schack, a. a. D., III, 207 fg. Vollständig und gut übersetzt steht es (von der verstorbenen Witwe F. W. Valentin Schmidt's) in: Schauspiele von Don Pedro Calderon de la Barca, übersetzt von J. D. Gries (Berlin 1850, 12.), Supplementband, S. 1—124. 3.]

³⁾ Beim Schlusse dieses Schauspiels verbürgt sich Calderon für die Wahrheit seiner Geschichte, welche, wie er berichtet, auf Thatfachen beruht, die sich 1578, vor König Sebastian's Einschiffung nach Afrika, in Lissabon zugetragen haben. Man vergleiche v. Schack, a. a. D., III, 157 fg.

⁴⁾ Josephus, De Bello Judaico, Buch 1, Cap. 17—22, und Josephi Antiquitates judaicae, Buch 15, Cap. 2 fg. Voltaire hat nach der nämlichen Geschichte seine Marianne entworfen, die 1724 zum ersten male aufgeführt wurde. Eine hübsche Beurtheilung des Calderon'schen Stückes findet sich in (Ag. Duran),

Wir finden in den ersten Auftritten von Calderon's Schauspiel, wie Herodes nebst seiner leidenschaftlich geliebten Gattin durch eine Weissagung erschreckt ist, er werde, was er am meisten auf der Welt liebe, mit seinem Dolche vernichten, und Mariamne werde dem furchtbarsten aller Ungeheuer geopfert werden. Gleichzeitig vernehmen wir, daß dieser Fürst aus bloßer Leidenschaft für seine schöne Gemahlin nach der damals zwischen Antonius und Octavian bestrittenen Weltherrschaft strebt, alleinig, um sie ihr zu Füßen legen zu können. Deshalb verbündet er sich mit Antonius, und scheitert in seinem Versuche. Octavian, der seine Absichten entdeckt hat, ruft ihn nach Aegypten, von seiner Verwaltung Reichenschaft abzulegen. Jener römische Feldherr hatte aber unter der Beute, welche nach Antonius' Niederlage in seine Hände fiel, ein Bildniß Mariamnen gefunden, welches seine Liebe dermaßen entflammte, daß er, obgleich fälschlich berichtet, dessen Vorbild sei bereits gestorben, es unzählige male vervielfältigen ließ, sodaß Herodes, als er in Aegypten anlangte, es allenthalben erblickte, während Octavian voll Liebe und Verzweiflung war.

Herodes' Eifersucht zeigt sich jetzt ebenso groß als seine grenzenlose Liebe, und er gibt sich ihr gänzlich hin, als er vernimmt, Octavianus habe die Absicht, nach Jerusalem zu ziehen. Von Besorgniß und Kummer verblindet, sendet er einen alten treuen Freund dahin ab, mit dem schriftlichen Befehle, falls er selbst sterbe, Mariamne umzubringen, setzt aber in seiner Leidenschaft hinzu, als dieser ihm Vorstellungen machen will:

Calla,
Que sé, que tienes razon,
Pero no puedo escucharla,

worauf er selbst (Aufzug 2) verzweifelnd abgeht, und ausruft:

Esferas altas,
Cielo, sol, luna y estrellas,
Nubes, granizos, y escarchas,
No hay un rayo para un triste?
Pues si ahora no los gastas,
Para quando, para quando
Son, Jupiter, tus venganzas?

Mariamne erfährt aber inſeheim seine Absicht, und erbittet von Octavianus, als er in Jerusalems Nähe anlangt, anmuthig und mit Erfolg Herodes' Leben. Der Römer ist erfreut, dem schönen Urbilde, das er unbewußt geliebt hat, eine Gunst zu gewähren, und großherzig genug, einen Nebenbuhler nicht zu stürzen, der durch Verrath jeden Anspruch auf seine Nachsicht eingebüßt hat.

Sobald Mariamne das Versprechen Octavian's erlangt hat, ihren Gatten zu schonen, zieht sie sich mit ihm in den entlegensten Theil ihres

Sobre el enlujado que ha tenido la critica moderna en la decadencia del teatro antiguo español (Madrid 1828, 18.), S. 106—112. Man vergleiche noch über Calderon's bewundernswerthes Stück: v. Schack, a. a. D. III, 678 fg.

[Vollständig und gut übersetzt ist dieses großartige Trauerspiel ins Deutsche von J. D. Gries, a. a. D., Bd. 3. J.]

Palastes zurück, wo sie ihm, betrübt und verlegt in ihrer Liebe, seine Absicht vorhält, sie aus der Welt zu schaffen, und verkündigt ihm zugleich ihren festen Entschluß, sich augenblicklich mit ihren Frauen in Witwen-tracht und lebenslanger Trauer einzuschließen. In der nämlichen Nacht bringt Octavianus in ihre Zurückgezogenheit ein, um sie vor den Gewaltthaten ihres Mannes zu beschützen, die er gleichfalls entdeckt hat. Sie weigert sich aber, ihm einzugestehen, ihr Gemahl habe etwas gegen ihr Leben beabsichtigt, und vertheidigt diesen, wie sich selbst, mit heldenmüthiger Liebe.

Darauf entschlüpft sie Octavianus, wird von ihm verfolgt, und im nämlichen Augenblicke tritt Herodes ein. Er folgt ihnen, und sogleich kommt es zum Kampfe, die Lichter werden verlöscht, und Mariamne fällt in der Verwirrung unter einem Streiche, den ihr Gemahl auf seinen Nebenbuhler geführt hatte. So wird die Weissagung zu Anfang des Stückes erfüllt, sie werde durch seinen Dolk und durch das furchtbarste aller Ungeheuer, nämlich die Eifersucht, umkommen.

Mit großer Kunst ist der Ausgang herbeigeführt, den man freilich vorhergesehen hat, der aber dennoch auf den Zuschauer, ja selbst auf den Leser gewaltigen Eindruck macht. Es scheint wirklich, daß diese furchtbare erbarmungslose Leidenschaft auf der Bühne zu keiner entseßlichern Höhe getrieben werden kann. Die Eifersucht Othello's, mit der man sie zuerst vergleichen wird, ist niederer Art und erregt sinnlichere Besorgnisse. Dagegen ist sie bei Herodes, wie man von Anfang an sieht, völlig grundlos, bis auf die Befürchtung, sein Weib möge nach seinem Tode von einem Nebenbuhler besessen werden, welchen sie vor demselben niemals gesehen haben konnte. Sie ist also mehr einbildertisch, und dennoch beschließt Herodes, Mariamne's unschuldiges Leben derselben zu opfern.

So verschieden nun die beiden genannten Trauerspiele sind, findet dennoch zwischen ihnen einiges zufällige Zusammentreffen statt. So hat das spanische Stück (Aufzug 3) einen nächtlichen Auftritt, in welchem Mariamne von ihren Frauen entkleidet wird, die ihr, während ihre Gedanken voll Ahnungen ihres kommenden Schicksals sind, jene Verse Escriva's vorsingen, die zu den erlesensten Stücken alter Gedichte aus den Allgemeinen Liederbüchern gehören:

Ven, muerte, tan escondida,
Que no te sienta venir,
Porque el placer del morir
No me buelva á dar la vida ¹⁾.

Diese schönen Worte erinnern uns an den, Desdemona's Tode vorhergehenden Auftritt (Othello, Aufzug 4, letzter Auftritt), in welchem

¹⁾ Man sehe auch das Stück Calderon's: Weiße Hände verletzen nicht (Manos blancas no ofenden), Aufzug 2, wo diese Strophe wieder vorkommt, und das Allgemeine Liederbuch von 1573, Bl. 185. Lope de Vega hat eine Glosse darauf gedichtet (Obras sueltas, XIII, 256 fg.), und Cervantes wiederholt sie (Don Quixote, Th. 2, Cap. 38); so sehr wurden diese Verse bewundert.

sie sich entkleidet, und mit Emilia sprechend, gleichzeitig das alte Lied: „Weide, Weide, Weide“, singt.

Ebenso werden wir an Othello's Vertheidigung durch Desdemona bis zum Augenblicke ihres Todes durch die Antwort erinnert, welche Mariamne (Aufzug 3) dem Octavianus gibt, als er in sie dringt, mit ihm gehend, sich den Gewaltthatigkeiten ihres Gemahls zu entziehen.

El labio mudo
 Quedó al veros, y al oiros
 Su aliento le restituyo,
 Animada para solo
 Deciros, que algun perjuo
 Aleve, y traydor, en tanto
 Malquisto concepto os puso.
 Mi esposo es mi esposo; y quando
 Me mate algun error suyo,
 No me matará mi error,
 Y lo será si dél huyo.
 Yo estoy segura, y vos mal
 Informado en mis disgustos;
 Y quando no lo estuviera,
 Matandome un puñal duro,
 Mi error no me diera muerte,
 Sino mi fatal influxo;
 Con que viene á importar menos
 Morir inocente, juzgo,
 Que vivir culpada á vista
 De las malicias del vulgo.
 Y assi, si alguna fineza
 He de deberos, presumo,
 Que la mayor es bolveros.

Noch andere Stellen dieser Art könnten angeführt werden, die zwar auffallen, aber dennoch nicht wesentlich zur Fabel des Stückes gehören, noch zu dessen Anziehungskraft. Diese besteht in der Darlegung des heldenmäßigen Charakters des Herodes, der durch grausame Eifersucht umgeändert ist, über welche die zarte Unschuld seiner Gemahlin nur im Augenblicke des Sterbens den Sieg davonträgt. Ueber Beiden schwebt der Dold der Weissagung, gleich dem erbarmungslosen Schicksale der alten griechischen Tragödie, nur von den Zuschauern wahrgenommen, vor deren Augen die nutzlosen Kämpfe seiner Schlachtopfer vorübergehen, einem Geschehe zu entrinne, in welches sie durch alle Bemühungen immer tiefer und tiefer verstrickt werden.

Andere Schauspiele Calderon's werden durch das lebendige Gefühl der Lehnstreue, mit geringer oder gar keiner Beimischung von Liebe oder Eifersucht, erfolgreich. Das ausgezeichnetste unter diesen ist: Der standhafte Prinz (El principe constante)¹⁾. Er beruht auf dem 1438 angetretenen Zuge des portugiesischen Infanten Don Fernando gegen

¹⁾ Dieses Schauspiel hat A. W. Schlegel (im zweiten Bande der ersten Ausgabe seines Spanischen Theaters) vortreflich übersetzt, und es ist auf den Bühnen von Berlin, Wien, Weimar u. s. w. sehr bewundert worden. Man vergleiche v. Schack, a. a. D., III, 110 fg.

die Mauren in Afrika, der mit der gänzlichen Niederlage der Angreifer vor Tanger und der Gefangenschaft des Prinzen selbst endigte. Dieser starb 1443 in leidenvoller Sklaverei, und seine Gebeine blieben 30 Jahre lang in der Gewalt der Ungläubigen, bis sie zuletzt nach Lissabon zurückgebracht und wie die eines Heiligen und Märtyrers ehrerbietig bestattet wurden. Calderon fand diese Geschichte in den alten und schönen portugiesischen Chroniken des Joam Alvares und Ruy de Pina, aber er macht die Leiden des Prinzen zu freiwilligen, und schmückt dadurch den Charakter desselben mit der Aufopferung des Regulus, wodurch jene Geschichte Stoff eines ergreifenden Trauerspiels wird, dem das Ehrgefühl eines Christen und Vaterlandsiebe zum Grunde liegt ¹⁾.

Der erste Auftritt in den Gärten des Königs von Fez, dessen Tochter den Muley Hassan, den Befehlshaber der Heere ihres Vaters, liebt, ist voll lyrischer Schönheiten. Gleich darnach tritt Hassan auf, und meldet die Annäherung einer christlichen Flotte, die von zwei portugiesischen Infanten befehligt wird. Er wird abgeschickt, deren Landung zu hindern, was ihm aber mislingt, während er durch Don Fernando selbst zum Gefangenen gemacht wird. Es erfolgt ein langes Gespräch zwischen Beiden, das ganz aus einer nicht glücklichen Erweiterung einer schönen Romanze Gongora's besteht. Dieses Gespräch erklärt die Liebe des maurischen Feldherrn zur Tochter des Königs, sowie die Wahrscheinlichkeit, daß sie, wenn er Gefangener bleibt, gezwungen sein wird, den Fürsten von Marokko zu heirathen. Mit ritterlicher Großmuth läßt der portugiesische Infant seinen Gefangenen ohne Lösegeld frei, wird aber, als dies eben geschehen, von einem großen Heere des Fürsten von Marokko angegriffen und selbst zum Gefangenen gemacht.

Hier beginnen nun alsbald die Prüfungen der Geduld und Standhaftigkeit Don Fernando's, nach denen das Stück benannt ist. Anfangs behandelt ihn der maurische König würdig, weil er hofft, seinen Gefangenen gegen die wichtige Festung Ceuta auszutauschen, welche die Portugiesen vor kurzem erobert hatten, und durch welche sie zuerst festen

¹⁾ Coleção de Livros ineditos de Hist. Portugueza (Lissabon 1790, Fol.), I, 290—294, ein treffliches Werk des gelehrten Ritters Correa de Serra, vor-maligen portugiesischen Gesandten an mehren europäischen Höfen und bei den Vereinigten Staaten von Amerika, unter dem Schutze der portugiesischen Akademie der Wissenschaften erschienen. Die Geschichte dieses portugiesischen Infanten steht bei *Mariaua*, *Historia*, II, 345, aber die Hauptquelle Calderon's war unstreitig eine Lebensbeschreibung desselben von seinem treuen Freunde und Diener, Joam Alvares, zuerst gedruckt 1527. Ein Auszug derselben, mit langen Stellen aus der Urschrift, steht in der deutschen Abhandlung: *Leben des standhaften Prinzen* (Berlin 1827). Als Erläuterung des Stückes kann man hierzu noch nehmen: Joh. Schulze, Ueber den standhaften Prinzen des Don Pedro Calderon (Weimar 1811), die erzählt, als Goethe mit dem glänzenden Erfolge die Schlegel'sche Uebersetzung des Schauspiels in Weimar auf die damals von ihm geleitete Bühne brachte, wobei Wolf die Rolle des Prinzen aufs trefflichste spielte. Die Schulze'sche Schrift preist den Standhaften Prinzen aufs höchste, und stellt ihn Dante's Göttlicher Komödie an die Seite, wobei der Verfasser sein Verdienst als Bühnenstück geschickt auseinanderlegt und theilweise dessen geschichtlichen Zusammenhang erläutert.

Fuß in Afrika faßten. Diese bildet aber gerade das größte Hinderniß. Freilich hatte der König von Portugal, als er vor Kummer über die Gefangenschaft seines Bruders starb, leghwillig verordnet, Ceuta solle übergeben und der Prinz ausgelöst werden. Wie aber der Prinz Heinrich, ein anderer Bruder des Gefangenen, im zweiten Aufzuge auf der Bühne erscheint und verkündet, er sei gekommen, diesen feierlichen Befehl auszuführen, unterbricht ihn Don Fernando und zeigt in folgenden Worten gleich seine ganze Gesinnung:

— — — Nicht weiter! Höre
Auf, Enrique! Denn dies sind
Worte, die unwürdig tönen
Nicht nur eines Kroninfanten
Portugals, und der erhöht
Ward zu Christus' Ordensmeister,
Nein, sie wären's eines schänden
Wilden, den der ew'ge Glaube
Nie erleuchtet des Erlösers.
Wenn mein Bruder, jetzt im Himmel,
Auch im Testamente förmlich
Dies bedingt, geschah es nicht,
Daß man dem gemäß beschlösse,
Sondern bloß um zu bezeugen,
Daß er wünsche mich zu lösen.
Und dies suche man durch andre
Weg' und Mittel zu befördern,
Sei'n sie mild nun oder feindlich;
Denn, wenn er befehlt, man möge
Ceuta geben, heißt dies nur:
Ringt darnach auf's Allerhöchste.
Denn wie wär's, wie wär's zu denken,
Daß ein echt kathol'scher König
Ubergäb' an einen Mohren
Eine Stadt, um die verströmet
Ward sein Blut, da er der Erste
War, der ihrer Zinnen Höhe,
Bloß bewehrt mit Tartsch' und Degen,
Selbst mit den fünf Schilden frönte? ¹⁾
u. s. w.

1)

No prosigas; — cessa,
Cessa, Enrique, porque son
Palabras indignas essas,
No de un Portugués Infante,
De un Maestre, que professa
De Christo la Religion,
Pero aun de un hombre lo fueran
Vil, de un barbaro sin luz
De la Fé de Christo eterna.
Mi hermano, que está en el Cielo
Si en su testamento dexa
Essa clausula, no es
Para que se cumpla, y lea,
Sino para mostrar solo,
Que mi libertad desea,

Um diesen festen Entschluß, der durch die alte Chronik nicht bewährt wird, dreht sich das ganze übrige Schauspiel, dessen volle Begeisterung aus dem einen Worte des Infanten hervorleuchtet, wo er auf die erneute Frage des maurischen Königs, weshalb er Ceuta nicht aufgeben wolle, einfach und offen erwiedert:

Weil es Gottes ist, nicht mein.

In Folge dieses jede Verhandlung abschneidenden Entschlusses wird der Prinz wie ein gemeiner Sklave behandelt, und es gehört zu den rührendsten Auftritten des Stückes, daß die übrigen portugiesischen Gefangenen, mit denen er nun arbeiten muß und die ihn nicht erkennen, sich dennoch Freiheit durch die Anstrengungen versprechen, die das edle Gemüth ihres Prinzen für sie machen wird, wenn er nach einem ihnen verständig scheinenden Tausche, wie der vorgeschlagene, in sein Vaterland zurückgekehrt ist.

Da zeigt sich nun die Dankbarkeit des früher durch den Infanten freigelassenen maurischen Feldherrn. Er stellt dem Prinzen Mittel zur Entweichung zu Gebote; der König aber, der die Verbindung Beider entdeckt, bindet seinen Feldherrn zu ehrenhafter Treue, indem er ihn zum einzigen Hüter des Gefangenen macht. Dies führt zu einem neuen Opfer Fernando's. Er räth seinem großmüthigen Freunde, nicht nur die Treue gegen seinen Fürsten zu bewahren, sondern versichert ihm auch, er wolle, wenn ihm andere Wege des Entkommens angeboten würden, sich derselben nicht bedienen, falls die Ehre seines Freundes dadurch gefährdet werde. Unterdeß werden die Leiden des Prinzen durch die grausamste Behandlung und durch Ueberladung mit Arbeiten gesteigert, bis seine Kraft gänzlich gebrochen ist. Er gibt aber auch jetzt nicht nach, Ceuta bleibt in seinen Augen ein geheiligter Ort, auf den auch nur den leisesten Einfluß zu üben, um seine Freiheit wieder zu erlangen, ihm durch den Glauben untersagt ist. Andererseits verwenden sich der maurische Feldherr und die Tochter des Königs bei diesem für einige Nachsicht gegen den Gefangenen. Alles umsonst, der König

Y essa se busque por otros
Medios, y otras conveniencias,
O apacibles, ó crueles;
Porque decir: Dese á Ceuta,
Es decir: Hasta esso haced
Prodigiosas diligencias;
Que un Rey Católico, y justo
Como fuera, como fuera
Possible entregar á un Moro
Una ciudad que le cuesta
Su sangre, pues fué el primero
Que con sola una rodela,
Y una espada, enarboló
Los Quinas en sus almenas?

Wenn man den Standhaften Prinzen liest, erinnert man sich selten, daß der auftretende Prinz Heinrich der nämliche erfahrene und unternehmende Prinz ist, welcher soviel für die Entdeckung des Seeweges nach Ostindien und für Erdkunde gethan hat.

bleibt unbeugsam, und Fernando stirbt zuletzt vor Kummer, Elend und Entbehrungen, aber unerschütterten Geistes, und mit jener heldenmüthigen Standhaftigkeit, die unsere innigste Theilnahme an seinem Schicksale bis zum letzten Augenblicke spannt. Gleich nach seinem Ableben landet ein portugiesisches Heer, das bestimmt ist, ihn zu befreien. Der Prinz erscheint in einem nächtlichen Auftritte von großer dramatischer Wirkung, in der Kleidung seines Großmeisterthums des Ordens von Avis, worin er begraben zu werden gewünscht hatte, an der Spitze des portugiesischen Heeres, und leitet es, eine Fackel in der Hand, zum Siege. Sie folgen dem Geisterrufe, kämpfen mit dem glänzendsten Erfolge, und der wundervolle Schluß der Errettung der Gebeine des Märtyrers von maurischer Befleckung entspricht vollständig der romantischen Pracht und hohen Begeisterung aller vorhergegangenen Auftritte ¹⁾).

[Ich kann mir nicht versagen, die herrliche Schilderung dieses Schlußauftrittes bei v. Schack (III, 115 fg.) und dem urtheilsfähigsten unserer Dichter, dem allzu früh verstorbenen Immermann, als schönen Schlußstein dieses Abschnitts für den deutschen Leser herzusetzen.

„Nachdem Fernando sich so noch ein mal in der ganzen Größe eines gottgeweihten Ritters aufgerichtet, fühlt er seine irdische Natur zusammenbrechen; er kann das Brot, das ihm einer seiner Leidensgefährten reicht, nicht mehr über die Lippen bringen, und wird hinweggetragen, nachdem er noch zuvor den Wunsch ausgesprochen, in seinem Ordenskleide begraben zu werden. Als ein portugiesisches Heer vor den Mauern von Fez anlangt, um den Infanten zu befreien, hat dieser das Irdische schon überwunden. Die Schranken der Endlichkeit brechen zusammen, aber das Ewige bleibt unbeseigt. Fernando erhebt sich, ein verkörperter Geist, aus dem Grabe, erscheint den christlichen Streitern, eine Fackel in der Hand tragend, und führt sie zum Siege. Eine Geistererscheinung von gleich erhabener Wirkung ist nie auf der Bühne gesehen worden; und so umleuchtet dieser herrliche Schluß die ganze wunderbare Tragödie wie mit einem Heiligenschein, daß sie für alle Zeiten als das Höchste dastehe, was die christliche Poesie erreicht hat. Wenn irgend ein Werk würdig ist, im innersten Heiligthum der Kunst aufbewahrt zu werden, so ist es Der standhafte Prinz; denn die Dichtkunst hat hier alle ihre Reize in überschwänglicher Fülle ausgeschüttet, und alle ihre Kräfte vereinigt, um ein Meisterstück von einziger und unerreichbarer Vollendung hervorzubringen; zugleich aber schweben die Andacht und der Glaube wie ein feierlicher Orgelklang über dem Ganzen, und geben ihm eine göttliche Weihe, in welcher das Erdensein die höchste

¹⁾ [Da der Verfasser mit dem Standhaften Prinzen die Schilderung aller von ihm erwähnten religiösen Schauspiele Calderon's beendigt hat, darf ich nicht unterlassen, hier noch dessen, nach dem Urtheile der gründlichsten Kenner dieses Dichters, vollkommen auf gleicher Höhe stehendes Stück: Grysanthus und Daria (Los dos amantes del cielo) zu nennen (siehe v. Schack, a. a. D., III, 122 fg.). Um so mehr, da dieses Stück auch dem deutschen Leser durch eine sich selbst lobende Uebersetzung in unsere Sprache zugänglich ist, in N. F. v. Schack, Spanisches Theater (Frankfurt a. M. 1845), II, 9 fg. 3.]

Verklärung feiert, und Leid und Klage sich gleich der Hymne auf der Lippe des sterbenden Märtyrers in anbetenden Jubel auflöst."

„Welch eine Dichtung! Man wird nicht müde, sie zu betrachten und zu bewundern! In diesem einzigen Werke hat sich der große katholische Dichter in eine Sphäre geschwungen, wohin der Brite mit seinen unermesslichen Kräften doch nicht reicht. Denn nicht um das Geschick einer großen Natur durch Schuld und Leidenschaft handelt es sich darin, sondern um das Höchste, was es überhaupt gibt, «um die Läuterung eines reinen Menschen in das Reinste», in die Seligkeit. Diese Aufgabe ist nur ein mal gelungen, und weder vor noch nach Calderon hat sich auch nur von fern eine Production dieser Tragödie annähern können.“ I.]

Vierundzwanzigster Abschnitt.

Calderon. — Mantel- und Degenstücke. — Meine Dame vor Allem. — Die Dame Kobold. — Die Schärpe und die Blume und andere Stücke. — Seine Nichtbeachtung der Geschichte. — Ursprung der Begriffe von Ehre und Familienrecht im spanischen Drama. — Angriffe auf Calderon. — Seine Anspielungen auf Zeitereignisse. — Die Pracht seiner Schreibart. — Sein langdauerndes Ansehen in Spanien. — Beschaffenheit seiner phantastischen und idealisirten Schauspiele.

Wir haben uns jetzt mit einigen Schauspielen Calderon's zu beschäftigen, welche seiner Zeit, wenn auch nicht ihm allein angehören, nämlich seinen sogenannten Mantel- und Degenstücken (*Comedias de capa y espada*). Er hat viele Schauspiele dieser Art hinterlassen, von denen nicht wenige aus seinem frühern, aber gereiften Mannesalter herrühren, wo seine Geisteskräfte ihre ganze Stärke, sowie ihre völlige Frische besaßen. Man kann wol dreißig von ihnen aufzählen und noch mehr hinzufügen, wenn wir diejenigen mitrechnen, die, mit einigen Abweichungen ihrer Beschaffenheit, dennoch eher zu dieser Abtheilung gehören als zu jeder andern. Zwei der vorzüglichsten unter ihnen sind: Es steht schlimmer als es stand (*Peor esta que estaba*), und Es steht besser als es stand (*Mejor esta que estaba*), welche von Lord Bristol, vermuthlich in zwei seiner verloren gegangenen Schauspiele, übersetzt worden sind¹⁾. Desgleichen Der vorgebliche Sterndeuter (*El Astrologo fingido*), dessen sich Dryden bedient hat²⁾, sowie auch Stille Wasser

¹⁾ Diese beiden Uebersetzungen (*'Tis Better than it was* und *Worse and Worse*) des Grafen von Bristol sind nach *Downes*, *Roscius Anglicanus* (London 1789), S. 36, aus dem Spanischen gemacht worden, worunter unstreitig Calderon gemeint ist. *Tulce's Adventures of Five Hours* in *Dodsley's Collection of Old Plays*, Bd. 12, ist Calderon's *Empeños de seis horas* nachgeahmt. Solche Fälle sind, im Vergleich mit dem französischen Drama, bei den altenglischen Schauspiel-dichtern selten. Man vergleiche v. Schack, a. a. D., III, 280, Anmerkung, der dieses Stück auch für calderonisch hält.

²⁾ Dryden gesteht, daß er seinen *An Evening's Love or the Mock Astrologer*

sind tief (Guardate del agua mansa), und Das Haus mit zwei Thüren (Casa con dos puertas mala es de guardar), welche alle schon durch ihre Namen etwas vom Geiste der Abtheilung andeuten, zu der sie gehören, und von der sie schöne Beispiele liefern.

Ein anderes Schauspiel der nämlichen Art ist: Vor Allem meine Dame (Antes que todo es mi Dama)¹⁾. Ein junger Edelmann aus Granada langt darin in Madrid an, und verliebt sich gleich in eine Dame, deren Vater ihn für einen Andern hält, der zwar für seine Tochter bestimmt ist, sich aber bereits anderweitig gebunden hat. Aus diesem Irrthume entstehen seltsame Verwirrungen, und aus diesen wieder ebenso seltsame Eifersüchteleien. Die beiden Edelleute werden in den Häusern ihrer beiden Damen, mit Verletzung aller spanischen Sitte gefunden und in die gefährlichsten und verwirrendsten Verlegenheiten gesetzt. So zeigen sich denn auch hier die Grundsätze so vieler spanischer Schauspiele über die Richtigkeit der Ehre und die Verleglichkeit derselben durch Worte²⁾. Mehr als ein mal wird das Geheimniß der Dame, dem Titel dieses Schauspiels gemäß, treuer bewahrt und geschirmt, als der Freund des Liebenden, wenn dieser Freund auch in augenblicklicher Gefahr schwebt. Am Schlusse des Stücks lösen sich die Verwickelungen, und eine Doppelheirath schlichtet, was ganz unentwirrbar schien.

Die Dame Kobold (La Dama Duende) ist ein anderes Schauspiel Calderon's voll Leben, Geist und Scharfsinn. Das Stück spielt am Taustage des Infanten Don Balthasar, ältesten, jung verstorbenen Sohnes Philipp's IV., am 4. November 1629. Es ist wahrscheinlich später geschrieben und aufgeführt worden³⁾. Nach den häufigen Erwähnungen dieses Schauspiels, die bei Calderon vorkommen, zu schließen, war es ihm eins der liebsten, und nach dessen Verdiensten zu urtheilen, war es auch gewißlich ein Lieblingsstück der Zuschauer⁴⁾.

aus Thomas Corneille's Feint Astrologue genommen hat. (Scott's Dryden [London 1808], III, 223). Corneille hatte dagegen Calderon's Astrologo fingido, ohne ihn zu nennen, geplündert.

¹⁾ Man vergleiche v. Schack, a. a. D., III, 237 fg.

²⁾ Es heißt hier nämlich:

Mas facil sana una herida

Que no una palabra,

und in Amar despues de la muerte,

— — Una herida mejor

Se sana que una palabra.

³⁾

Oy el bautismo celebra

Del primero Balthasar. (Aufzug 1.)

Wohl ins Deutsche übersetzt von J. D. Gries, a. a. D., Bd. 5.

⁴⁾ Ich meine, daß er desselben zu acht verschiedenen malen gedenkt, vielleicht noch öfter. So geschieht dies in dem Schauspiele: Mañanas de Abril y Mayo, in Agradecer y no Amar, in El Josef de las mugeres u. s. w. Ich führe dies an, weil Calderon selten seiner eigenen Stücke Erwähnung thut, und, wie ich glaube, niemals auf die Weise, wie es hier geschieht. Die Dame Kobold hat auch Hauteroche in seinem Esprit Follet auf die französische Bühne gebracht.

Die Heldin des Schauspiels, Doña Angela, eine junge, schöne und reiche Witwe, lebt in Madrid im Hause ihrer beiden Brüder, aber ihre Lebensweise ist in Folge der Lage ihrer Angelegenheiten so zurückgezogen, daß Niemand ihren Aufenthalt in jenem Hause kennt. Don Manuel, Freund eines der Brüder, kommt nach Madrid, diesen zu besuchen. Wie er dessen Hause nahe kommt, hält ihn eine verschleierte Dame auf der Straße auf, und beschwört ihn, wenn er ein Ritter sei, sie vor einem Herrn zu schützen, der sie schon lange verfolgt habe und bereits dicht hinter ihr sei. Diese Dame ist nun Doña Angela, und der Herr ihr Bruder, Don Luis, der sie nur deshalb verfolgt, weil er wahrgenommen hat, daß sie sich so sorgfältig verhüllt. Da die beiden Herren und Ritter nun nicht miteinander bekannt sind, denn Don Manuel kam, um den andern Bruder zu besuchen, so entsteht leicht ein Streit zwischen ihnen, und es folgt ein Zweikampf, der aber durch die Ankunft jenes andern Bruders unterbrochen wird, welcher seine Befreundung mit Don Manuel erklärt.

Don Manuel wird nun ins Haus der beiden Ritter geführt und mit aller einem so ausgezeichneten Gaste gebührenden Höflichkeit aufgenommenen. Die Gemächer welche man ihm einräumt, hängen jedoch mit denen der Doña Angela durch eine geheime Thür zusammen, die nur ihr und ihrer vertrautesten Dienerin bekannt ist. Da sie nun findet, daß unerwartet in ihrer größten Nähe Jemand wohnt, der sein Leben gewagt hat, um sie zu retten, so entschließt sie sich, eine geheimnißvolle Verbindung mit ihm anzuknüpfen.

Doña Angela ist jung und unbedacht; sie wird, als sie heimlich die Wohnung des Fremden betritt, gereizt, dort einigen Unfug anzurichten, und läßt daselbst deutliche Spuren ihrer ausgelassenen Laune zurück. Don Manuel's Diener glaubt, ein böser Geist, oder im günstigsten Falle eine Fee, habe diese Streiche begangen, die Papiere seines Herren durchstöbert, auf dessen Tische Geschriebenes hinterlassen, das Stubengeräthe in Unordnung gebracht, besonders als er einmal im Dunkeln auf diesen weiblichen Störenfried gestoßen war. Am Ende wird der Ritter selbst sehr betroffen, und weiß, obgleich er einmal die Unruhestifterin auf einen Augenblick wahrgenommen, als sie in ihre eigenen Gemächer entweicht, nicht, was er aus dieser Erscheinung machen soll. Er sagt im zweiten Aufzuge:

Como sombra se mostró;
Fantástica su luz fué.
Pero como cosa humana,
Se dexó tocar y ver;
Como mortal se temió,
Rezeló como muger,
Como ilusion se deshizó,
Como fantasma se fué:
Si doy la rienda al discurso,
No sé, vive Dios, no sé,
Ni que tengo de dudar,
Ni que tengo de creer.

Die verschlagene Dame, welche sich auf diese Weise in einen Lie-

beshandel mit einem schönen jungen Ritter hineingescherzt hat, wird aber durch ihren glänzenden Erfolg so weit verlockt, daß sie zuletzt in Gegenwart ihrer köchlich erstaunten Brüder entdeckt wird. Hierauf endigt dann diese Verwicklung, eine der künstlichsten und heitersten auf irgend einer Bühne, mit einer Aufklärung ihrer Koboldsläunen, und mit ihrer Vermählung mit Don Manuel.

Die Schärpe und die Blume (*La vanda y la flor*), die nach inneren Zeugnissen in das Jahr 1632 gesetzt werden muß, ist ein anderes schönes Beispiel, wie Calderon diese Art von Schauspielen behandelte. In ihr bilden, von dem vorigen Stücke verschieden, Liebeseifersüchteleien die Hauptverwicklung ¹⁾. Dieses Stück spielt am Hofe des Herzogs von Florenz, und die Heldinnen geben dem Helden desselben, die Eine eine Schärpe, die Andere eine Blume, Beide aber dabei so verschleiert, daß es ihm unmöglich wird, die Eine von der Andern zu unterscheiden. Die Irrungen, welche daraus entstehen, daß er jede von diesen Gunsbezeugungen der unrechten Dame zuschreibt, bilden die erste Reihe von Unruhen und Verdächtigungen im Schauspiel. Diese werden noch dadurch vermehrt, daß der Herzog von dem Helden verlangt, einer dritten Dame sichtlich den Hof zu machen. Auf solche Weise entsteht die größte Verwirrung in den Verbindungen des Helden, bis eine plötzlich sich zeigende Lebensgefahr, die wahre Dame zu einem unwillkürlichen Ausdrucke ihrer Zuneigung verleitet, die durch eine so aufrichtige Freude seinerseits erwiedert wird, daß seine Liebe unzweifelhaft ans Licht tritt. Hierdurch wird das Vertrauen aller Handelnden hergestellt, und das Stück endigt glücklich.

In diesem Schauspiele, wie in den meisten Calderon's, herrscht große Frische und Lebendigkeit und ein echt castilischer Ton, höflich und anmuthvoll. Lisida, welche Enrique, den Helden, liebt und ihm die Blume gegeben hat, findet, daß er die Schärpe ihrer Nebenbuhlerin trägt, und schließt aus diesem Umstande, wie aus andern, daß er ihrer Nebenbuhlerin geneigt ist. Er läugnet diese Anklage, und erklärt jenen täuschenden Anblick dadurch, daß er sich der andern Dame bloß genähert habe, weil dies für ihn der einzige Weg sei, zu Lisida zu gelangen. Das Gespräch im zweiten Aufzuge, in welchem er sich vertheidigt, bezeichnet vollständig die ritterliche Ausdrucksweise im spanischen Schauspiele, hauptsächlich in jener sinnreichen Wendung und Wiederholung des nämlichen Gedankens in verschiedenen Redeweisen, die gegen den Schluß hin immer gedrängter wird.

¹⁾ H. W. Schlegel hat dieses Stück im ersten Bande der ersten Ausgabe seiner Spanischen Schauspiele aufs trefflichste ins Deutsche übersetzt. Im ersten Aufzuge kommt eine vollständige Beschreibung der Huldigung des Prinzen Balthasar als Prinzen von Asturien (*Jura de Baltasar*) vor, welche 1632 stattgefunden hat, und die Calderon schwertlich viel später auf die Bühne gebracht haben würde, weil sich nicht voraussetzen läßt, daß die Theilnahme an einem solchen Hergange lange gewährt habe.

Lisida. Wie wagt ihr, mir abzuläugnen
Was mir meine Augen bürgen?

Enrique. Daß ihr es gesehen, läugn' ich.

Lisida. War't ihr Schatten ihrer Thüre
Nicht mit Auf- und Abgehn?

Enrique. Ja.

Lisida. Fand der Morgen als Statue
Der Terrass' euch nicht?

Enrique. 's ist wahr.

Lisida. Schriebt ihr nicht an sie?

Enrique. Ich müßte
Lügen, läugnet' ich's.

Lisida. Verlieh euch
Nicht die Nacht die dunkle Hülle
Zu verliebtem Raub?

Enrique. Ich, sprach sie
Manchmal, wenn die Nacht uns schüßte.

Lisida. Ist nicht diese Schärpe ihre?

Enrique. Sie war's denk' ich.

Lisida. Was bedürft' es
Mehr? Wenn sehen, sprechen, schreiben,
Wenn mit ihrer Schärp' euch schmücken,
Wenn nachgehn und sich bestreben,
Noch nicht lieben heißt, so wüßt' ich
Gern, Enrique, wie es hieße;
Laßt nicht läng're Zeit mich grübeln
Ueber solche leichte Sache.

Enrique. Sag' ein Beispiel euch die Gründe
Der verschmitzte Jäger, welcher
In des Fluges Angestüme
Ein Atom von Federn wählt
Zum behenden Ziel der Schüsse:
Bieht nicht dahin, wo der Raub
Sich ihm zeigt, weil er ergründet,
Sich den Wind zinsbar zu machen,
Müß' er erst den Wind betrügen.
Der sinnreiche Steuermann,
Der dem Meer, dem wilden, wüßten
Ungeheuer der Natur,
Joch hat angelegt und Zügel,
Nichtet nicht des Schiffes Schnabel
Auf den Hafen, den er wünschet;
Hin und her die Flut durchkreuzend,
Landet er und täuscht ihr Stürmen.
Der Feldherr, der eine Festung
Einzunehmen sucht, läßt früher
Lärm vor einer andern schlagen;
So mit krieg'rischem Getümmel
Tauschet er den Platz, der ihn,
Schlecht auf die Gefahr gerüstet,
Nicht erwartet, und die Stärke
Wird der Klugheit unterwürfig.

Dann die Mine, die ein Centrum
 Sich erschuf in Erdschlünden,
 Ein Vulkan von Menschenhänden,
 Ein Vesuv, den man erkünstelt:
 Nicht da, wo ihr schwang'rer Schoos
 Ungeheuren Graus'ns Abgründe
 Virgt, vollbringt sie ihre Wirkung;
 Sondern, selbst das Feu'r betrügend,
 Fängt sie's hier, gebiert es dort,
 Ist hier Bliß und Donner drüben.
 Ist nun meine Lieb' ein Jäger
 In der Region der Lüfte;
 Ein unsäter Steuermann
 In den Meeren ihres Glückes;
 Ein siegreicher Feldherr, Kriege
 Ihrer Eifersucht zu führen;
 Ist sie Feuer in des vollen
 Busens Mine, schlimm zu hüten:
 Wundert's dich, daß sie versteckte
 So viel liebende Gefühle?
 Diese Schärpe sei dir Zeuge,
 Damit ich als Min', als kühner
 Steuermann, Feldherr und Jäger,
 In Feu'r, Wasser, Erd' und Lüften,
 Beute, Hafen, Sieg und Schanze
 Fang', erreich', erlang' und stürze.
 (Er gibt ihr die Schärpe.)

Lisida. Sicher denkt ihr, leicht geschmeichelt
 Werde so mein Misvergnügen
 Die von euch erlitt'ne Kränkung
 Mit der eurigen vergüten.
 Nein, Enrique, meinem Stolge
 Kann es nimmermehr genügen,
 Nur geliebt zu sein aus Rache,
 Um Verschmähung vorzuschüßen.
 Wer mich lieben will, der liebe
 Meinethwillen mich, und wünsche
 Weiter nichts bei meiner Liebe,
 Als mich lieben ¹⁾.

-
- ¹⁾ Lisida. Pues como podeis negarme
 Lo mismo que yo estoy viendo?
 Enrique. Negando que vos lo veis.
 Lisida. No fuisteis en el passeio
 Sombra de su casa?
 Enrique. Si.
 Lisida. Estatua de su terrero
 No os halló el Alva?
 Enrique. Es verdad.
 Lisida. No la escrivisteis?
 Enrique. No niego,
 Que escribí.
 Lisida. No fué la noche
 De amantes delitos vuestros
 Capa obscura?

Man wird vielleicht schon aus den wenigen Schauspielen Calderon's, die wir betrachtet haben, zur Ueberzeugung gelangt sein, daß seine

- Enrique. Que la hablé
Alguna noche os confieso.
- Lisida. No es suya essa vanda?
- Enrique. Suya
Pienso que fué.
- Lisida. Pues que es esto?
Si ver, si hablar, si escribir,
Si traer su vanda al cuello,
Si seguir, si desvelar,
No es amar, yo, Enrique, os ruego
Me digais como se llama,
Y no ignore yo mas tiempo
Una cosa que es tan facil.
- Enrique. Respondaos un argumento:
El astuto cazador,
Que en lo rapido del buelo
Hace á un atomo de pluma
Blanco veloz del acierto,
No adonde la caza está
Pone la mira, advirtiendo,
Que para que el viento peche,
Le importa engañar el viento.
El marinero ingenioso,
Que al mar desbocado, y fiero
Monstruo de naturaleza,
Halló yugo, y puso freno,
No al puerto que solicita
Pone la proa, que haciendo
Puntas al agua, desmiente
Sus iras, y toma puerto.
El capitan que esta fuerza
Intenta ganar, primero
En aquella toca al arma,
Y con marciales estruendos
Engaña á la tierra, que
Mal prevenida del riesgo
La esperaba; assi la fuerza
Le da á partido al ingenio.
La mina, que en las entrañas
De la tierra estrenó el centro,
Artificioso volcan,
Inventado Mongibelo,
No donde preñado oculta
Abismos de horror inmensos
Hace el efecto, porque,
Engañando al mismo fuego.
Aquí concibe, allá aborta;
Allí es rayo, y aquí trueno.
Pues si es cazador mi amor
En las campañas del viento:
Si en el mar de sus fortunas

Stoffe stets sehr sinnreich behandelt wurden. Unaufhörlich kommen außerordentliche Abenteuer, unerwartete Schicksalsfälle, Verkleidungen, Zweikämpfe und Fehlgriffe aller Art vor, und halten die lebhafteste Theilnahme an den Angelegenheiten der hauptsächlichsten Mitspieler beständig aufrecht. Einen großen Theil dieser Geschichten hat er aber nicht vollständig erfunden. Viele von ihnen sind aus dem Alten Testamente geschöpft, sowie das Schauspiel: Die Empörung Absalom's (*Los cabellos de Absalon*), das mit dem Anblicke des unglücklichen Helden endet, wie er an seinen Haaren aufgehängt ist und unter Verwünschungen seiner Schönheit stirbt (wohl übersezt von J. D. Gries, a. a. D., Bd. 7). Einige wenige sind aus der griechischen und römischen Geschichte, wie Der zweite Scipio (*El segundo Scipion*) und der Streit der Liebe und der Treue (*Duelos de amor y lealtad*), von denen das letztgenannte die Geschichte Alexander's des Großen behandelt. Eine noch größere Zahl stammt aus Ovid's Verwandlungen¹⁾, wie Apoll und Climene (*Apolo y Climene*) und das Schicksal der Andromeda und des Perseus (*Fortunas de Andromeda y Perseo*). Manchmal, obgleich selten, scheint er mühsam aus entlegenen Quellen seine Stoffe zusammengesucht zu haben, wie in dem Schauspiele: Die große Zenobia

Inconstante marinero;
Si es caudillo victorioso
En las guerras de sus celos:
Si fuego mal resistido
En mina de tantos pechos,
Que mucho engañasse en mi
Tantos amantes afectos?
Sea esta vanda testigo;
Porque, volcan, marinero,
Capitan, y cazador;
En fuego, agua, tierra, y viento;
Logre, tengo, alcance, y tome
Ruina, caza, triunfo, y puerto.

(Dale la vanda.)

Lisida. Bien pensareis que mis quexas,
Mal lisonjeadas con esso,
Os remitan de mi agravio
Las sinrazones del vuestro.
No, Enrique, yo soy muger
Tan sobervia, que no quiero
Ser querida por venganza,
Por tema, ni por desprecio.
El que á mi me ha de querer,
Por mi ha de ser; no teniendo
Conveniencias en quererme
Mas que quererme.

¹⁾ Ich glaube, daß wenigstens sechs Stücke Calderon's aus Ovid's Verwandlungen genommen sind, woraus man wol auf die Richtung seines Geschmacks schließen kann. Von Schriftstellern der Alten scheint er keinen so häufig als Ovid bei seinen Schauspielen gebraucht zu haben. Dieser war einer der beliebtesten Classiker in Spanien, von dessen Verwandlungen sechs Uebersetzungen vor Calderon daselbst erschienen waren. Den Quixote, Ausgabe von Ciencin, 1835, IV, 407.

(La gran Zenobia), bei der er sich des Trebellius Pollio und des Flavius Vopiscus bedient hat¹⁾).

Calderon vermag es, wie bereits gesagt wurde, Alles der dramatischen Wirkung unterzuordnen, sodaß, was er etwa aus der Geschichte erborgt, auf der Bühne glänzend als Charakter oder in einer Verlarvung erscheint, wie wenn er dieses Schauspiel ganz aus seiner reichen Einbildungskraft geschöpft hätte. Gehört nun der Stoff, seiner Natur nach, zu den von ihm anerkannten Gestaltungen, so nimmt er die Thatfachen ziemlich treu auf, wie er sie vorgefunden hat. Dies ist der Fall mit seiner Belagerung von Breda (El sitio de Breda), einem vermuthlich aus seinen eigenen Feldzügen genommenen Gelegenheitsstücke. In diesem Schauspiele, welches die in den Jahren 1624 und 1625 stattgefundene Belagerung jener Festung schildert, beileibt er sich der größten Genauigkeit zur Ehre des Befehlshabers derselben, des berühmten Spinola, der vielleicht Beiträge dazu lieferte²⁾ und gewiß der Aufführung beigewohnt hat. Das Nämliche gilt auch von dem Stücke: Der letzte Zweikampf in Spanien (El postrer duelo de España), welches sich auf den letzten, 1522 in Valladolid in Gegenwart Kaiser Karl's V., unter königlicher Genehmigung öffentlich durchgeführten Zweikampf bezieht, der sich durch seinen Prunk und durch seinen ritterlichen Geist für Calderon's Zwecke vortrefflich schickte³⁾.

Wo aber der von ihm gewählte Stoff sich durch seinen eigenen Inhalt nicht vollständig seiner Ansicht des Dramas anschloß, gestaltete er denselben alsbald um, als sei er ein von ihm erfundener. Die Waffen der Schönheit (Las armas de la hermosura), Ueber allen Zauber Liebe (El mayor encanto amor) beweisen dies vollstän-

¹⁾ Es ist möglich, daß Calderon auch auf ältere Schriftsteller zurückgegangen ist. Vergleicht man aber den siegreichen Einzug Aurelian's in Rom, im dritten Aufzuge, mit den entsprechenden Stellen im *Trebellius*, *De trīginta tyrannis*, Cap. 29, und *Vopiscus*, *Aurelianus*, Cap. 33 fg., so wird es wahrscheinlicher, daß er nur gerade diese gelesen hatte.

Manchmal hat Calderon auch seine Vorgänger auf der Bühne benutzt. Dies gilt von seinem Schultheißer oder Richter von Salamea (El Alcalde de Salamea). Er hat dies von J. D. Gries, a. a. D., Bd. 5, vortrefflich übersezte Stück Lope de Vega's Fuente Ovejuna (übersezt durch v. Schack im Spanischen Theater, Bd. 2) entnommen, sowie sein: Der König ist der beste Richter (El mejor Alcalde el Rey). Doch sind seine derartigen Verbindlichkeiten nur gering.

[Ueber seine Greife Zenobia vergleiche man v. Schack's Geschichte, III, 183 fg., über den letzten Zweikampf in Spanien, ebendasselbst, S. 152 fg., und über den Richter von Salamea ebendasselbst, S. 162 fg. 3.]

²⁾ Man sehe die genaue Aufzählung der Truppen zu Anfang des Schauspiels. *Calderon*, *Comedias*, III, 142, 149.

³⁾ Das Schauspiel endigt mit einer freiwilligen Unrichtigkeit der Zeitangabe, nämlich dem Entschlusse des Kaisers, sich an den Papst Paul III. zu wenden und solche Zweikämpfe durch die später begonnene Kirchenversammlung von Trient verbieten zu lassen. Der Schluß zeigt, daß dies Stück vor dem Könige aufgeführt wurde, was der Titel nicht angibt. *Hist. de Carlos V.* (Antwerpen 1681, Fol.) Buch II, §§. 8, 9.

dig¹⁾, und ebenso Haß und Liebe (*Afectos de odio y amor*), worin er die Thatfachen des Lebens seiner gar eigenthümlichen Zeitgenossin, der Königin Christina von Schweden, so umgeändert hat, daß man sie kaum wiedererkennt. Die nämliche Bemerkung läßt sich auch auf seine Behandlung des Charakters des Königs Peter des Grausamen (nicht zu verwechseln mit dem castilischen Peter dem Grausamen) von Aragonien ausdehnen, in seinem Schauspiele: *Drei Vergeltungen in Einer* (*Las tres justicias en una*)²⁾, sowie auf die Charaktere der portugiesischen Geschichte, die er so merkwürdig idealisirt hat, in seinem *Wohl und Weh*³⁾ und in seinem *Standhaften Prinzen*. Für englische Leser ist wahrscheinlich seine Kirchentrennung von England (*La Cisma de Inglaterra*) das bemerkenswertheste der Art. Dieses Stück behandelt nämlich die Schicksale der Anna Boleyn und des Cardinals Wolsey von der wahren Geschichte so abweichend, daß der Cardinal hier nach seinem Sturze sein Brot bei der Königin Katharina von Aragonien bettelt, während gleichzeitig König Heinrich VIII. von England seine Glaubensstrennung bereut, und verspricht, seine Tochter Maria mit dem spätern Könige Philipp II. von Spanien zu vermählen⁴⁾.

Hinsichtlich auf strenge Sittlichkeit nimmt sich Calderon gleiche Freiheit, wie mit den Thatfachen. Zweikämpfe und Todtschläge kommen unaufhörlich in seinen Schauspielen beim geringsten Anlasse vor, als seien sie gar nicht anstößig. Vollständig anerkannt wird die Gewalt und das Recht eines Vaters oder Bruders, eine Tochter oder Schwester umzubringen, welche schuldig war, ihren Geliebten in ihrem eigenen Hause zu verbergen⁵⁾. Dem Könige Peter von Castilien wird es zur Ehre gerechnet, daß er den Arzt seiner Ehre, Don Gutierre,

¹⁾ Diese beiden Stücke behandeln die Geschichte Goriolan's und die des Ulysses, und sind bereits erwähnt worden.

²⁾ Man vergleiche über dieses vortreffliche Stück, welches J. D. Gries, a. a. D., Bd. 6, sehr gut übersetzt hat, die Auseinanderlegung in v. Schack's Geschichte, III, 159 fg.

³⁾ Gute, aber zu fein gespitzte Bemerkungen über Calderon's Gebrauch der portugiesischen Geschichte in diesem Schauspiele stehen in der Vorrede zum zweiten Bande von v. d. Malsburg's Uebersetzung des Calderon (Leipzig 1819).

⁴⁾ Man sehe über dieses Schauspiel F. W. B. Schmidt, Ueber die Kirchentrennung von England. Berlin 1819, ein Schriftchen voll seltener Belehrung und den Calderon höchlich preisend. Nichts zeigt deutlicher die Verschiedenheiten Calderon's und Shakspeare's, als die Vergleichung dieses Stücks mit dem Heinrich VIII. des britischen Dichters.

Man sehe über dieses Stück noch die ausführliche Schilderung in v. Schack's Geschichte, III, 133 fg.

⁵⁾ Von solchen Zweikämpfen und solchen Begriffen über Frauenehre liefert die Hälfte der Calderon'schen Stücke Beispiele die Fülle, und ich nenne nur als solche: *Das Haus mit zwei Thüren* und *Der Verbergene* und die *Verheirathete* (*El escondido y la tapada*), übersetzt in J. D. Gries, a. a. D., Bd. 7.

wegen des schrecklichen Mordes seiner Gattin vollkommen freispricht, und wir sehen, daß Leonora, die ihm neuvermählt wird, den Wunsch ausspricht, es möge gegen sie keine andere Art von Gerechtigkeit geübt werden als gegen ihre Vorgängerin, welche schuldlos getödtet vor ihr daliegt. Es ist wirklich unmöglich viel in Calderon zu lesen, ohne wahrzunehmen, daß sein Hauptzweck darin besteht, durch Stoff und Verwicklung Theilnahme zu gewinnen, und daß er sich zu diesem Behufe fast immer eines übertriebenen Ehrgefühls bedient, das in seiner größten Verfeinerung den Höfen Philipp's IV. und Karl's II., ihre Haltung nicht gegeben hat, und das mit den ausgedehnten Ansprüchen, die Calderon für dasselbe macht, niemals und nirgendwo für geselliges Leben und Betragen Vorschriften zu geben vermochte, ohne alle Grundfesten der bürgerlichen Gesellschaft zu erschüttern, und die besten und theuersten Lebensverhältnisse zu verderben.

Uns liegt demnach hier die Frage vor: Welches war der Ursprung jener ausschweifenden Begriffe von Hausehre und Hausrecht, die wir im altspanischen Drama, bereits in Torres Naharro's vollständigen Schauspielen finden und welche sich in solchem Uebermaße durch die Schauspiele Calderon's ziehen?

Es ist schwierig, diese Frage zu beantworten, sowie alle ihr ähnlichen, deren Ursprung und Herkommen vom Charakter eines Volks abhängig ist. Sehen wir aber die manchmal ausgesprochene Vermuthung bei Seite, die altspanischen Begriffe von häuslicher Gewalt seien den patriarchischen Sitten der Araber entnommen, so finden wir, daß die alten gothischen Gesetze, die ja noch viel älter sind und den Volkscharakter darstellten, bis sie durch Alfons des Weisen Gesetzbuch (*Las Siete Partidas*) im 14. Jahrhunderte ersetzt wurden, ganz das nämliche furchtbar grausame System anerkannten, das in den ältesten Schauspielen bereits gefunden wird. Vermöge dieser Gesetze wurde ebenso wie bei Calderon, alles auf Hausehre Bezügliche der häuslichen Gewalt überlassen. Der Hausvater hatte die Gewalt, sein Weib oder seine Tochter umzubringen, wenn sie unter seinem Dache entehrt worden waren, und nach dem Tode des Vaters ging diese nämliche furchtbare Gewalt auf den Bruder über, hinsichtlich auf seine Schwester, ja sogar auf deren Liebhaber, wenn Jene sich mit Diesem verlobt hatte.

Zweifelsohne hatten diese barbarischen Gesetze, obgleich sie noch unter der Regierung des heiligen Ferdinand erneut und wiederum in Kraft gesetzt wurden, zu Calderon's Zeiten ihre Wirksamkeit schon verloren, und eine Tödtung unter Umständen, die nach ihnen völlig gerechtfertigt war, wäre in Spanien ebenso gut wie in jedem andern gesitteten christlichen Lande als Mord betrachtet worden. Dagegen waren aber freilich diese Gesetze ebenso gewiß während einer längern Reihe von Jahrhunderten in Kraft gewesen, als zwischen ihrer Abschaffung und den Zeiten Calderon's und Philipp's IV. verstrichen ist. Die Ueberlieferung von deren Gewalt war deshalb im Volkscharakter keineswegs ganz verloren gegangen, und die Dichtung hatte deshalb vollkommenes Recht, jene

furchtbaren Grundsätze aufrecht zu erhalten, nachdem ihre Vorschriften schon längst nicht mehr irgendwo anders anerkannt wurden ¹⁾.

Ähnliches kann man über die Zweikämpfe sagen. Wir wissen zuverlässig, daß Zweikämpfe in Spanien im 14. und 15. Jahrhunderte ebenso häufig als früher waren. Wir wissen aber auch, wie oben bemerkt worden ist, daß der letzte mit königlicher Genehmigung stattgefundene Zweikampf, während der Jugend Karl's V. gehalten wurde. Es ist auch kein Grund vorhanden, anzunehmen, daß zur Zeit Lope de Vega's und Calderon's unter den Edelleuten von Madrid mehr Zweikämpfe gefochten wurden, als in London oder Paris ²⁾. Aber die Uebersieferungen aus jenen Zeiten, wo die alten Gesetze noch herrschten, berechtigten vollkommen das Drama, sich ihrer zu bedienen, wenn es kräftige und unablässige Theilnahme erregen sollte. In einem Schauspiel des Barrios kommen acht, und in einem andern zwölf Zweikämpfe vor ³⁾, was nun freilich bei jeder andern Erklärungsweise noch widersinniger sein würde.

Vielleicht hat auch gerade das Ausschweifende solcher Darstellungen sie unschädlich gemacht. Es war in den Tagen der Herrschaft des Hauses Habsburg so unglaublich, daß ein Bruder seine Schwester umbringen werde, weil sie unter dem nämlichen Dache mit ihrem Geliebten gefunden worden, oder daß ein Edelmann auf der Gasse mit einem andern fechten werde, weil eine Dame nicht wollte, daß er sie verfolge, daß von solchen Beispielen auf der Bühne nur geringe Ansteckungsgefahr zu fürchten blieb. Dennoch wurde jener unsittliche Hang des spanischen Dramas, selbst als Calderon's Ruhm am höchsten stand, nicht übersehen. Guerra, einer seiner größten Bewunderer, pries in einer 1682 von ihm den Schauspielen Calderon's vorgesetzten Druckerlaubnis nicht nur seinen Freund, sondern auch seine vielen Arbeiten für die Bühne, zu deren Glanze Jener so viel beigetragen habe, worauf denn ein Krieg gegen die Bühne ausbrach, wie dies bereits zwei mal zu Lope de Vega's Zeit der Fall gewesen war. Auf diese unvorsichtigen Bemerkungen Guerra's erfolgten vier Angriffe Ungenannter und zwei von Puente de Mendoza und Navarro, die sich nannten. Der

¹⁾ Fuero Juzgo, Ausgabe der Akademie (Madrid 1815, Fol.), Buch 3, Titel 4, Gesetze 3—5 und 9. Man darf nicht vergessen, daß diese Gesetze, die alt-n gotthischen, vor Spaniens Eroberung durch die Araber im 8. Jahrhunderte gültigen waren, und auch die Gesetze der nicht unterworfenen und unabhängig gebliebenen Christen. In der Ausgabe der Akademie von diesem Gesetzbuche stehen sie, wie sie der heilige Ferdinand nach der Eroberung von Cordova im Jahre 1241 zusammengetragen und erlassen hat.

²⁾ Im Jahre 1623 befand sich der Engländer Howell ein Jahr lang in Madrid, und lebte sehr viel und vertraut mit der heitersten Gesellschaft, gerade in der Zeit, wo Lope de Vega auf der höchsten Stufe der Beliebtheit stand. Dieser sagt nun in seinen Briefen (Letters, erste Auflage [London 1754], Buch 1, Abschn. 3, Brief 32): „man hört hier in langer Zeit nichts von einem Zweikampfe“.

³⁾ In den Stücken des Barrios: El canto junto al encanto und in Pedir favor.

Letztere antwortete, seltsam genug, durch eine Druckschrift, auf eine Vertheidigung seiner selbst von Guerra, die blos handschriftlich verbreitet war. Der ganze Streit drehte sich aber vorzugsweise um die Gewalt der Kirche und der Kirchenväter, und weniger um die Gebote öffentlicher Sittlichkeit und geselliger Ordnung. Darum endigte er auch, sowie frühere derartige Angriffe, mit dem Siege der Bühne ¹⁾, sodaß Calderon's Schauspiele und die seiner Schüler darnach ebenso oft aufgeführt und ebenso sehr bewundert wurden, als zuvor.

Calderon hat sich aber nicht einzig und allein auf die Anziehungskraft der wunderbaren Geschichten mit ihren häuslichen Gewaltthaten und Zweikämpfen verlassen, sondern oft auch noch schmeichlerische Anspielungen auf Lebende oder auf Tagesereignisse angebracht, von denen er meinte, sie würden seinen Zuschauern, sowol vom Hofe als aus der Stadt, willkommen sein. So macht der Held in der *Schärpe und die Blume*, eben aus Madrid zurückkehrend, seinem Herrn, dem Herzoge von Florenz, eine 200 Verse lange Beschreibung der 1632 geleisteten Huldigung des Prinzen Balthasar, als Prinz von Asturien, welche Stelle, sowol durch ihr Leben als durch ihre Großartigkeit im Lobe des Königs und seines Hauses, auf der Bühne keine geringe Wirkung hervorgebracht haben muß ²⁾. Ebenso erblicken wir in dem Schauspiel: *Der Verborgene und die Verkappte* (*El escondido y la tapada*) eine ergreifende Andeutung auf die Belagerung von Valenza am Po im J. 1635 ³⁾, und in dem Stücke: *Das Beste ist schweigen* (*No ay cosa como callar*) wiederholte Anspielungen auf den Sieg der Spa-

¹⁾ Seit den bereits erwähnten Angriffen auf die Bühne unter Philipp II. und III. war deren Zustand kein ruhiger geblieben, wie wir aus der Druckerlaubnis des Thomas de Neftaneda zu Bd. 22 der *Comedias escogidas* von 1665 sehen, wo dieser ernste und ausgezeichnete Geistliche es für nöthig hielt, von seinem eigentlichen Zwecke abweichend, die Bühne gegen die damals häufigen Angriffe zu vertheidigen, die freilich nicht bis zu uns gelangt sind. Am besten lernt man aber den Streit von 1682—85 kennen aus der *Apelacion al Tribunal de los Doctos* (Madrid 1752, 4.), der damals zuerst gedruckten, schon 1683 geschriebenen Vertheidigung Guerra's, und aus *Gonzalo Naearro, Discursos contra los que defienden el uso de las Comedias* (Madrid 1684, 4.), welche eine Antwort auf die letztgenannte Schrift und auf mehrere ähnliche ist.

²⁾ Die ganz den herrlichen Gemälden des Velasquez entsprechende Schilderung Philipps IV., zu Ross durch die Gassen von Madrid ziehend, im ersten Aufzuge, läßt zur Vergleichung mit Shakspeare's Belingbroke in den Straßen Londons ein, die gegen den Spanier ausfällt. Daß Calderon die Absicht hatte, in seinen in diesem Schauspiel gegebenen Beschreibungen genau zu sein, sieht man, wenn man den amtlichen Bericht von *Antonio Hurtado de Mendoza, Juramento del Principe Baltasar* (Madrid 1632, 4.) liest, von welchem die zweite Ausgabe auf Befehl der Regierung in ihrer Druckerei (Madrid 1665, 4.) erschienen ist.

³⁾ Sie ist erst spenisch; der Held sagt:

En Italia estaba,
Quando la loca arrogancia
Del Frances, sobre Valencia
Del Po etc.

nier über den französischen Prinzen von Condé bei Fuentarabia 1639 ¹⁾. In Stille Wasser sind tief (Guardate de la agua mansa) steht eine blendende Beschreibung des Einzugs der zweiten Gemahlin Philipp's IV. in Madrid, 1649, zu dessen Feier Calderon, wie man sich erinnern wird, die Inschriften zu liefern hatte ²⁾. In Rosenroth (La purpura de la rosa), das auf der Mythe von Venus und Adonis beruht, und 1660 dem Pyrenäischen Frieden und der Vermählung der Infantin mit Ludwig XIV. zu Ehren gedichtet wurde, finden wir alles, was nur für paßlich gehalten wurde, um durch einen Lieblingsdichter in dem glücklicherweise erhaltenen Vorspiele, und im Stücke selbst gesagt zu werden ³⁾. Es ist aber nicht nöthig, hier noch die Beispiele zu vermehren. Calderon unterläßt niemals, das herrschende höfische und das echt volksthümliche Gefühl seiner Zeit zu befragen, und in seinem Zweiten Scipio läßt er sich sogar herab, dem schwachen und beschränkten Karl II. zu schmeicheln, indem er sagt, daß er jenem großen Römer gleiche, den Milton für den Größten der Römer erklärt ⁴⁾.

Hinsichtlich auf Schreibart und Versbau hat Calderon großes Verdienst, obgleich die Mängel seines Zeitalters manchmal wol vorkommen. Das Glänzende gehört zu seinen Hauptzwecken, und er erreicht es leicht. Häufig verfällt er aber, scheinbar willig, in die prunkende Thorheit seiner Zeit, in jene widersinnige Geziertheit, welche Gongora und seine Nachahmer die gebildete Schreibart (estilo culto) nennen. Dies zeigt sich in seinen Schauspielen Liebe und Glück (Lances de amor y for-

¹⁾ Er macht den Sieg bedeutender als er war, aber seine Anspielungen auf denselben zeigen, daß es nicht der Mühe werth gehalten wurde, Frankreichs Anhänger zu reizen; so vorsichtig und höfisch ist Calderon's ganze Ausdrucksweise.

²⁾ Im dritten Aufzuge dieses Stücks steht die sehr ausführliche Beschreibung des Triumphbegangs beim Einzuge, zu welchem Calderon die allegorischen Ideen und Gestalten, sowie auch die lateinischen und castilischen Inschriften geliefert hat.

³⁾ Hier zeigt sich wieder Calderon's Hefigkeit; er besteht sorgfältig darauf, daß der Pyrenäische Friede und die Vermählung der Infantin in keinem Zusammenhange miteinander standen, und daß diese als eine abgesenderte, nur gleichzeitig verhandelte Begebenheit, die aber ganz davon unabhängig war, betrachtet werden müsse. Seine Zuschauer wußten dies jedoch genauer.

Es geht aus *Leonardo del Castillo*, Viage del Rey Nuestro Señor D. Felipe IV el Grande a la frontera de Francia [Madrid 1667, 4.], einem sich für amtlich ausgebenden Buche, das die Feierlichkeiten bei der Vermählung der Infantin und beim Friedensschlusse beschreibt, hervor, daß, wo Calderon von einem dieser beiden Ereignisse spricht, er den geschichtlichen Thatsachen treu geblieben ist. Die nämliche Bemerkung gilt von *Tetis und Peleus* (Tetis y Peleo) in *Comedias escogidas* (Madrid 1668, 4.), Bd. 29, einem schwachen Schauspiele eines wenig bekannten Dichters, Josef de Volca, und vielleicht eines unter den verschiedenen, die, wie wir aus *Castillo* wissen, zur Belustigung des Königs und des Hofes, während ihrer Reise aufgeführt worden sind.

⁴⁾ Jene Schmeichelei gegen Karl II. ist um so unangenehmer, da der Dichter schon 75 Jahre alt war, als dieser König den Thron bestieg. Noch schlimmer ist aber Calderon's fast gotteslästerliche Huldigung gegen Philipp IV. und seine Gemahlin, in der Pyferdarstellung *Buen Retiro* (El Buen Retiro), welche am ersten Frohnleichnamstage, nachdem dieser prächtige Palast fertig gebaut war, aufgeführt wurde.

tuna) und im Kampf der Liebe und Treue (Duelos de amor y lealtad). Aber in April- und Maimorgen (Mañanas de Abril y Mayo) und Mit der Liebe ist nicht zu scherzen (No ay burlas con el amor) macht er dagegen jene Schreibart höchst lächerlich, und in den reizenden Schauspielen: Die Dame und die Dienerin (La señora y la criada) und Das laute Geheimniß (El secreto a voces) vermeidet er sie gänzlich, und vermehrt die Beispiele ausgezeichneter Männer, welche sich manchmal den vorübergehenden Geschmackrichtungen ihrer Zeit gefügt haben, die von ihnen ein andermal getadelt und abgewiesen worden sind. Seine Verse bezaubern allenthalben durch ihre köstliche Melodie, er ergeht sich an allen Orten in dem reichen Wechsel der Versmaße, welche die spanische und italienische Dichtung ihm darbot, und zeigt eine Herrschaft über seine Sprache, die außerordentlich ist, ihn manchmal bis auf die höchsten Spizen der dramatischen Dichtung seines Volkes emporsteigen läßt, während er ein andermal die Volksgunst durch phantastische Einfälle zu erlangen sucht, die seines großen Geistes unwürdig sind ¹⁾).

Wir dürfen aber Calderon nicht so beurtheilen, wie seine Zeitgenossen es gethan haben. Wir stehen ihm zu fern und zu parteilos, um solche Nachsicht zu üben, und sollen weder über seine Misgriffe hinweggehen, noch seine Vorzüge übertreiben. Wir müssen seine Arbeiten für die Bühne im Ganzen betrachten, und untersuchen, was er für deren Fortschritte wirklich geleistet, oder vielmehr, welche Aenderungen sie unter seiner Hand, in ihren heiteren wie in ihren ernstesten Theilen, erfahren hat.

Unläugbar ist Calderon als spanischer Bühnendichter unter sehr günstigen Umständen aufgetreten, und wurde durch die vollständige Erhaltung seiner Geisteskräfte in einem Alter, welches das gewöhnliche des Menschen übertrifft, lange in den Stand gesetzt, jene Herrschaft zu behaupten, die er sich schon früh erworben hatte. Sein Geist leitete und führte die Bühne vom ersten Anbeginn bis zum Ende seines Lebens ununterbrochen. Als er 11 Jahre alt war, hat er schon ein Schauspiel für die Bühne geschrieben, das er 60 Jahre darnach für werth hielt, auf das Verzeichniß seiner Werke gesetzt zu werden, welches er dem Admiral von Castilien geliefert hat ²⁾. 35 Jahre alt, ließ ihn Lope de Vega's Tod ohne Nebenbuhler. Das Jahr darauf ward er von Philipp IV., dem freigebigsten Beschützer, den die spanische Bühne jemals gehabt hat, an den Hof gerufen, und von da an bis zu seinem Tode lag das Schicksal des Dramas fast ebenso vollständig in seinen Händen, wie es früher in denen Lope's gelegen hatte. Von seinen längeren Schauspielen wurden 45 und

¹⁾ Calderon hat Achtzeilen, Dreizeilen, Sonette, Wälder, Irische Gedichte (liras), die verschiedenen Rundreime, Romanzen mit Reimen und Anreimen, aber niemals reimlose Verse, wie Lope de Vega.

²⁾ El Carro del Cielo, welches zu 14 Jahren von ihm geschriebene Stück Vera Tassis freilich in den von ihm verheißenen 10. Band der Calderon'schen Schauspiele zu sehen versprach, aber leider ebenso wenig als diesen geliefert hat.

wahrscheinlich mehre auf prachtvollen Schaubühnen der verschiedenen königlichen Schlösser in Madrid und dessen Umgegend aufgeführt. Bei einigen von diesen muß dies mit großem Aufwande und mit vielem Prunk geschehen sein, wie bei den Drei größten Wundern (*Los tres mayores prodigios*), von dessen drei Aufzügen jeder im Freien auf einer eigenen Bühne, von einer besondern Schauspielergesellschaft gegeben ward ¹⁾, und Ueber allen Zauber Liebe (*El mayor encanto amor*), welches Stück auf einer schwimmenden Bühne aufgeführt ward, die durch des Grafen-Herzog Olivares Verschwendung in den Gärten von Buen Retiro, auf den künstlichen Wasserbecken errichtet war ²⁾. Alles zeigt daher, daß der Schutz des Hofes und der Hauptstadt Calderon als den Lieblingsdichter seiner Zeit dahinstellte. Fast ein halbes Jahrhundert lang behauptete er diese Stelle, und dichtete in derselben sein letztes Schauspiel: Die Kleinode (*Hado y divisa de Leonido y Marfisa*), als er schon 81 Jahre alt war, und das er auf die Gedichte des Bojardo und Ariost gründete ³⁾. So war er demnach nicht nur der Nachfolger Lope de Vega's, sondern genoß auch einen gleichen allgemeinen Einfluß. Diese zwei Dichter haben 90 Jahre lang nacheinander den Scepter der spanischen Bühne geführt, ein Zeitraum, während dessen sie, theils durch ihre vielen Nachahmer und Schüler, hauptsächlich aber durch ihre eigenen Gaben, derselben die höchste Achtung verschafften, welche ihr jemals zu Theil ward.

Calderon hat niemals auch nur den Versuch gemacht, große Aenderungen in den Gestaltungen des Dramas hervorzurufen, noch ist dieses je durch ihn geschehen. Wenn er auch zwei oder drei mal Stücke dichtete, welche theils gesungen, theils gesprochen, oder auch ganz gesungen wurden, so waren diese dennoch in Folge ihres Baues ebenso wenig Opern als seine übrigen Schauspiele, und nur ein Prunkstück des Hofes, das man einzuführen versuchte, zur Nachahmung der unter Ludwig XIV. aus Italien nach Frankreich verpflanzten wahren Oper, dessen Hof mit dem spanischen damals in so genauer Verbindung stand ⁴⁾. Dies war

¹⁾ Die Zuschauer blieben, während auf allen drei Bühnen gespielt wurde, auf den nämlichen Plätzen. Dies wird zierlich im vorangehenden Vorspiele auscinandergesetzt.

²⁾ Dies besagt der Titel und anmuthig das Ende:

Fue el agua tan dichosa,
En esta noche felice,
Que merecia ser Teatro.

³⁾ Vera Tassis gesteht dies zu. Man vergleiche noch F. B. V. Schmidt, Ueber die italienischen Heldengedichte aus dem Sagenkreise Karl's des Großen (Berlin 1820, 12.), S. 269—280.

Man vergleiche über dieses Prachtstück v. Schack, Geschichte, a. a. D., III, 199 fg.

⁴⁾ Die beiden entschiedenen Versuche Calderon's in der Opernweise sind bereits erwähnt worden. Der Lorbeer Apoll's (*Laurel de Apolo*) wird darin eine Fiesta de Zarzuela genannt, und es heißt in seinem ersten Aufzuge: *Se canta y se representa*. Das Stück wurde also wahrscheinlich theils gesprochen, theils gesungen. Von den Zarzuelas, die diese Benennung von einem königlichen Lustschloß-

aber auch Alles, was Calderon in dieser Art gethan hat, ohne deshalb das Drama durch eine neue Gestaltung auszudehnen. Ebenso wenig hat er die bereits von Lope de Vega angenommenen und festgegründeten Gestaltungen desselben sehr abgeändert. Wol hat er jedoch größeres Geschick und Genauigkeit bewiesen, die Ereignisse im Schauspiele aneinander zu reihen und sie wirksamer zu machen¹⁾. Er gab dem Ganzen eine neue Färbung, und in einiger Hinsicht auch ein neues Aeußere. Sein Drama ist durch Haltung und Zweck dichterischer, und trägt minder, als bei seinem großen Vorgänger, den Anschein der Wahrheit und Wirklichkeit an sich. Es scheint fast, als wenn wir in dessen besten Stellen, gegen deren Sittlichkeit sich nur selten etwas einwenden läßt, in eine andere, reichere Welt versetzt würden, welche von unerhörtem und übernatürlichem Glanze erleuchtet wird, und in der die Beweggründe und Leidenschaften der Auftretenden so hoch gespannt sind, daß unsere eigenen Empfindungen beträchtlich aufgeregt und bewegt sein müssen, ehe wir ernstern Antheil an dem nehmen können, was wir erblicken, oder ehe wir mit dessen Folgen übereinstimmende Gefühle hegen. Aber auch dieses ist Calderon gelungen. Die Lebensfülle und die Geisteskraft, welche er in die heiteren Auftritte seiner Schauspiele gelegt hat, sowie die rührende Zartheit ihrer ernstern und tragischeren Theile, erheben uns unbewußt zu jener Höhe, auf welcher allein seine schimmernden Darstellungen unsere Einbildungskraft mit sich fortreißen, wo wir allein theilnehmend und getäuscht werden können, indem wir uns inmitten nicht nur einer solchen Vermischung verschiedener Gestaltungen des Dramas befinden, sondern auch einer Verwischung der angenommenen Grenzlinien dramatischer und lyrischer Dichtung.

Wir verdanken dieser höhern Haltung, bei unaufhörlicher Anstrengung zur Fortdauer derselben, einen großen Theil dessen, was Calderon von seinen Vorgängern unterscheidet, ja fast Alles, was ihm in seinen besondern Vorzügen und Mängeln eigenthümlich ist und ihn auszeichnet. Er wird dadurch minder leicht, anmuthig und natürlich als Lope; seine Schreibart erlangt eine Manier, die trotz des wunderbaren Reichthums und des Flusses seiner Verse manchmal ermüdet, ja sogar verlegt. Er kommt dahin sich selbst so oft zu wiederholen, bis viele der bei ihm Auftretenden zu stehenden Charakteren werden, und bis seine Helden mit ihren Dienern, seine Damen mit ihren Vertrauten, sein Greis und seine Scherzhaften²⁾, wie die verlarvten Gestalten der Bühne

den dieses Namens bei Madrid empfangen, wo man sie aufzuführen pflegte, werden wir später ausführlicher reden, wenn wir zu Candamo kommen.

¹⁾ Goethe hatte diese Eigenschaft Calderon's im Auge, als er sagte: „Seine Stücke sind durchaus breiter, es ist in ihnen kein Zug, der nicht für die beabsichtigte Wirkung calculirt wäre. Calderon ist dasjenige Genie, was zugleich den größten Verstand hatte.“ Eckermann's Gespräche mit Goethe (Leipzig 1837), I, 151.

²⁾ Viele von den in Calderon's Schauspielen vorkommenden Scherzhaften (*zarcisos*) sind vortrefflich, wie zum Beispiel der im Leben ein Traum, im

der Alten dastehen, um mit den nämlichen Kennzeichen, um in der nämlichen Tracht die verschiedenen Verwickelungen seiner mannichfaltigen Stoffe darzustellen¹⁾. Endlich wird er dadurch verleitet, das ganze spanische Drama als einen Rahmen zu betrachten, innerhalb dessen Umfang seine Einbildungskraft sich zwanglos ergehen mag, und in welchem Griechen und Römer, heidnische Gottheiten, wie die überlieferten Wunder des Christenthums, auf spanische Weise und mit spanischen Empfindungen vorgeführt, und durch eine Reihe scharfsinniger und anziehender Abenteuer zu den Katastrophen geleitet werden dürfen, deren ihre Geschichte gerade bedarf.

Wir haben bereits gesehen, daß Calderon bei der Durchführung seiner Ansichten vom spanischen Drama oft glücklich ist, und oft fehlgreift. Wenn ihm solches glückt, ist sein Erfolg sehr groß. Er führt uns dann nur die Muster idealer Schönheit, Vollkommenheit und Glanzes vor, eine Welt, in welche nach seinen Begriffen nur die höchsten Bestandtheile des Volksgeistes Zutritt haben sollten. Dort scheinen in ihrer eigentlichen Heimat jene glühende, aber ernste Begeisterung des alten castilischen Heldenthums, die ritterlichen Abenteuer neuern hofmässigen Ehrgefühles, die großmüthige Selbstopferung der Lehnstreue eines Jeden, und endlich jene gehaltene aber leidenschaftliche Liebe, welche in einem Zustande der Gesellschaft, der sie streng verheimlichte, zu einer Art von Religion des Herzens wurde, die man nicht öffentlich zu bekennen wagte. Wenn Calderon uns einmal in dieses Zauberreich versetzt hat, dessen strahlende Unmöglichkeiten sein eigener Geist erschuf, und wenn er um sich her Gestalten von solcher Anmuth und Lieblichkeit, wie seine Clara und seine Angela, oder Heldengestalten, wie Tuzani, Mariamne und Don Fernando berufen hat, dann steht er auf dem höchsten Gipfel, den er jemals erreichte oder zu erreichen sich vornahm. Dann hat er vor uns die großartige Darstellung eines idealen Dramas aufgerollt, welches auf dem Reinsten und Edelsten ruht, was der spanische Volkscharakter jemals hervorbrachte, ein Drama, das bei allen seinen unläugbaren Mängeln zu den außerordentlichsten Erscheinungen der Dichtung neuerer Zeit gezählt werden muß²⁾.

Kerkermeister seiner selbst (El Alcaide de si mismo), im Hause mit zwei Thüren, in der Großen Zenobia, in der Dame Knecht u. s. w.

¹⁾ Ueber diesen Vorwurf ist zu vergleichen v. Schack, Geschichte, a. a. D., III, 73 fg. 3.]

²⁾ Calderon hat, wie wir bereits gesehen haben, nebst andern spanischen Schauspielern, zu einer Vorrathskammer der Schauspieler anderer Völker dienen gemußt. Zu denen, welche am meisten gebergt haben, gehört Gerneille und Gozzi. Jener hat seine Engagements du Hasard aus den Empeños de un acaso, le Feint astrologue aus El Astrologo fingido, Le Géolier de soi-même aus El Alcaide de si mismo genommen, sowie seine Circe und sein Inconnu beweisen, daß er Calderon's übrige Schauspiele wohl beaugt hat. Gozzi nahm sein Publico secreto aus Calderon's Secreto a voces, und Eco e Narciso aus dessen gleichnamigem Stücke, sowie Due notti allanose aus dessen Gustos y disgustos, und ebenso Andere.

[Von Calderon, nach dem Ausspruche keines Geringern als Goethe, „dasjenige Genie, was zugleich den meisten Verstand hatte“, besitzen wir 111 Schauspiele. Ungeachtet der zahlreichen Schilderungen derselben, durch den Verfasser dieser Geschichte in den vorhergehenden Abschnitten, kann ich nicht umhin, noch einige der ausgezeichnetsten, aber nicht ausreichend erwähnten, hier zu nennen, um so mehr, weil die meisten davon dem deutschen Leser durch wohlgerathene Uebersetzungen zugänglicher sind. Als solche nenne ich: Der weibliche Josef (El Josef de las mugeres); Die beiden Liebenden des Himmels oder Chrysanthus und Daria (Los dos amantes del cielo), übersetzt von v. Schack, Spanische Schauspiele, II, 269 fg.; Die Kreuzerhöhung (La exaltacion de la cruz); Die Königin von Saba (La Sibila del Oriente); Das Leben ein Traum (La vida un sueño), übersetzt von Gries, a. a. D., Bd. 1; Des Gomez Arias Liebchen (La niña de Gomez Arias), übersetzt von Gries, a. a. D., Bd. 8; Drei Vergeltungen in Einer (Las tres justicias en una), übersetzt von Gries, Bd. 6; Der Richter von Zalamea (El Alcalde de Zalamea), übersetzt von Gries, Bd. 5; Die Locken Absalom's (Los cabellos de Absalon), übersetzt von Gries, Bd. 7; Die große Zenobia (La gran Zenobia), übersetzt von Gries, Bd. 1; Die Brücke von Mantible (La puente de Mantible), übersetzt von Schlegel, a. a. D., Bd. 2; Der Maler seiner Schande (El Pintor de su deshonra); Das laute Geheimniß (El secreto a voces), bei Gries, Bd. 2; Die Tochter der Luft, La hija del ayre), zwei Theile, übersetzt von Gries, Bd. 4; und endlich das im 81. Lebensjahre, zwei Menschenalter nach seinem ersten Bühnenstücke gedichtete Wunderwerk des Greises voll Jugendglut: Leonido und Marfisa oder Die Kleinode (Hado y divisa), meines Wissens noch unübersetzt. I.]

Fünfundzwanzigster Abschnitt.

Das Drama nach Calderon. — Moreto. — Figurenschauspiele. — Moras. — Schauspiele von mehr als einem Dichter. — Cubillo. — Leyba. — Cacer. — Enriquez Gomez. — Sigler. — Zarate. — Barrios. — Diamante. — Hoz. — Matos Fragojo. — Solis. — Gandamo. — Barzuelas. — Zamora. — Cañizares und Andere. — Sinken des spanischen Dramas.

Der glänzendste Zeitraum der spanischen Bühne fällt mit dem der Regierung König Philipp's IV. zusammen, welche von 1621 — 65 gewährt hat, und die letzten 14 Lebensjahre des Lope de Vega, sowie die 30 erfolgreichsten Jahre von Calderon's Leben in sich schließt. Nach diesem Zeitraume fängt man an, eine Aenderung wahrzunehmen, denn Lope's Schule war die des Dramas in der ganzen Frische und Lebendigkeit der Jugend, während die Schule Calderon's der Zeit der Reife und allmählichen Verfalles angehört. Diese Aenderung ist zur Lebenszeit Calderon's keineswegs sehr sichtbar. Ja, man nimmt, so lange er lebte und insbesondere während der Regierung seines königlichen Beschützers, kaum einiges Sinken des spanischen Dramas wahr, wenn man auch vielleicht schon durch den Haufen seiner Schüler und unter dem Jubel der Bewunderung der Darstellungen auf der Bühne Vorzeichen des nahenden Schicksals derselben zu entdecken vermöchte.

Von Denjenigen, welche die Gunst der Spanier mit ihrem großen Meister theilten, hat ihm keiner so nahe gestanden als Augustin Moreto y Cabaña, von dem wir nichts mehr wissen, als daß er seit 1657 in einem Kloster in Toledo zurückgezogen gelebt hat, dort 1669 am 28. October gestorben ist, und im Kirchspiele St.-Johannes des Täufers begraben liegt ¹⁾. Zwischen den Jahren 1654 und 1681 sind drei Bände Schauspiele von ihm erschienen, sowie eine Menge

¹⁾ Diese wenigen mageren Thatfachen, worin Alles besteht, was wir über Moreto wissen, stehen meist in *Ochoa, Teatro español* (Paris 1838), IV, 248. Die Vermuthung jedoch, die er aufstellt, Moreto sei wahrscheinlich Schuld am gewaltsamen Tode Medinilla's gewesen, den Lope de Vega in einer Elegie des ersten Bandes seiner Vermischten Schriften erwähnt, entbehrt hinreichenden Beweises, und widerspricht vollständig der Achtung, welche Lope, Baldivielso und andere vertraute Freunde Medinilla's stets für Moreto gehabt haben. Von Moreto's Werken besitze

niemals in einen Band gesammelter. Er selbst scheint sie während jener Zeit nicht höher geschätzt zu haben, als wie verführerische Thorheiten oder Sünden. Man findet unter ihnen die verschiedenen damals bekannten Gestaltungen des Dramas, die bei ihm, wie bei Calderon, unmerklich ineinander übergehen. Die Bühne wurde zu seiner Zeit minder strenge beobachtet als zuvor, und die kleine Zahl geistlicher Schauspiele, welche Moreto hinterlassen hat, steht meist mit bekannten geschichtlichen Ereignissen in Verbindung. Dies ist der Fall mit dem Stücke: Die glücklichsten Brüder (*Los mas dichosos hermanos*), welche die Geschichte der Siebenschläfer von Ephesus enthalten, vor ihrem Einzuge in die Höhle und nach ihrem Erwachen aus einem zweihundertjährigen Schlaf¹⁾. Einige wenige Stücke gehören zu den Heldenschauspielen, wie Der ritterliche Richter von Castilien (*El valiente justiciero de Castilla*), ein Stück voll Geist und Kraft, in welchem aber der Charakter Peter's des Grausamen, wie in den meisten andern Stücken, worin er auftritt, zu günstig geschildert scheint²⁾. Im Allgemeinen gehören indeß Moreto's Schauspiele zu den alten ritterlichen, und wenn dies nicht der Fall ist, nehmen sie, um dem Zeitgeschmacke zu gefallen, viele Eigenthümlichkeiten dieser echt volksthümlichen Gestalt an.

In einer einzigen Hinsicht hat Moreto jedoch die Richtung des Dramas bei seinen Vorgängern, wenn auch nicht geändert, doch weiter gebracht. Er legte sich mehr auf Charakterzeichnung, und diese ist ihm besser als ihnen gelungen. Sein erstes Stück dieser Art war die schon 1654 gedruckte Muhme und Nichte (*De suera vendra quien de casa nos echara*). Die Charaktere derselben bilden eine Witwe, die äußerst begierig ist sich zu vermählen, aber lächerlich eifersüchtig auf die Reize ihrer Nichte, und ein großthuerischer, lebenslustiger Offizier, der die ältere Dame durch Schmeichelei täuscht, während er die jüngere erwirbt. Merkwürdig genug findet sich der Keim zu diesem Stücke, dem ältesten unter den Figurenschauspielen (Co-

ich seine *Comedias*, Bd. 1 (Madrid 1677, 4.), von dem Antonio eine Ausgabe von 1654 anführt, Bd. 2 (Valencia 1676, 4.), und Bd. 3 (Madrid 1681, 4.) [Auch Valencia 1703, 4., erschien *La verdadera tercera parte*. 3.] Außer diesen habe ich noch ein Duzend einzeln gedruckte Schauspiele Moreto's, die in jenen drei Bänden fehlen. Calderon erwähnt in seinem Angebliehen Sterndeuter, den sein Bruder 1637 zum ersten male gedruckt hat, Moreto's Schauspiel: Der süße Don Diego (*El lindo Don Diego*), sodasß dieser Dichter schon damals bekannt gewesen sein muß, und in den *Comedias escogidas de los mejores ingenios* (Madrid 1671, 4.), Bd. 36, finden wir Moreto's Schauspiel: Die heilige Rose von Peru (*La Santa Rosa del Peru*), von der die beiden ersten Aufzüge seine letzte Arbeit gewesen sein sollen, während der letzte Aufzug von Pedro Francisco Lanini n Sagredo herrührt, aber ohne daß angegeben wird, wann Moreto seinen Theil geschrieben habe. Die alte Sammlung der *Comedias escogidas* enthält 46 Schauspiele, welche ganz oder theilweise Moreto zugeschrieben werden.

¹⁾ Dieses Schauspiel ist das erste im dritten Bande, und stimmt zwar nicht vollständig mit der schönen Legende bei Gibben überein, zeigt aber doch ein stärkeres Bemühen, auch in Nebendingen die Wahrheit der Geschichte zu bewahren, als man in den alten spanischen Schauspielen zu finden gewohnt ist.

²⁾ Vortreflich übersetzt bei Dohrn, a. a. D., III, 1 fg.

medias de figuron¹⁾, vom Vortreten einer nicht sehr hochstehenden Figur in ihnen, schon bei Lope de Vega, bis zu dem hinauf man, wie gezeigt wurde, mittelbar oder unmittelbar fast jede dramatische Gestaltung verfolgen kann, die auf der spanischen Bühne von Erfolg gewesen ist²⁾.

Moreto's nächster Versuch dieser Art ist noch besser bekannt, denn Der süße Don Diego (El lindo Don Diego) ist ganz sprüchwörtlich geworden. Mit vielem Geiste wird darin der Charakter eines Thoren entwickelt, der glaubt, jede Dame müsse sich in ihn verlieben. Voll Wahrheit und Leben ist gleich die erste Schilderung von ihm beim Morgenanzuge, und die Darstellung der aufrichtigen Verachtung, die er für den gefühlvollern Liebhaber empfindet, welcher es ablehnt, so kleinliche Sorgfalt für sich zu tragen. Das Ganze endigt, wie es sich gebührt, damit, daß jener Thor in eine Ehe mit einem listigen Kammermädchen gezogen wird, welche man ihm als eine reiche Gräfin aufstefet.

Einige von Moreto's Schauspielen, wie z. B. sein Schwindler (Trampa adelante), nannte man scherzhafte (Comedia graciosa), weil der Scherzhafte derjenige Charakter ist, um den sich die Handlung dreht. Mindestens in einem Falle hat Moreto auch ein werthloses Possenspiel geschrieben, dessen Stoff den Thaten des Eid entnommen ist. Im Allgemeinen aber ist seine Dichtung die der alten Verwickelungsschauspiele, und man darf sagen, daß er zwar manchmal seinen Stoff seinen Vorgängern und vor Allem Lope de Vega verdankt, dennoch aber fast jedes mal und vielleicht in jedem Stücke sein Vorbild übertroffen hat, wodurch es denn auch dahin gekommen ist, daß stets das von ihm gedichtete Drama das ihrige nachgeahmte gänzlich von der Bühne verdrängt hat³⁾.

Dies geschah auch bei seinem besten Stücke: Troß wider Troß (El desden con el desden), das er Lope's Schauspiel: Die Mirakel der Verachtung (Los milagros del desprecio) nachgeahmt hat, welches letzte

¹⁾ Von den Figurenschauspielen sagt v. Schack, a. a. D., III, 19: „Ein Ausdruck für Komödien, in denen eine als Zerrbild gebaltene lächerliche Figur, meistens ein eingebildeter und prahlerischer Narr, vorkam. Moreto, Moras und einige Andere haben vor treffliche Stücke dieser Gattung geschrieben, aber später arteten dieselben ins Possenartige und Pöbelhafte aus.“

²⁾ Comedias de Lope de Vega (Saragossa 1641, 4.), Bd. 24, Bl. 16.

³⁾ Die Ruhme und die Nüchternheit ist eine Nachahmung von Lope's De quando acá nos vino, und sein: Es kann nicht sein (No puede ser), von Jenes El mayor imposible. Gute Bemerkungen über diese und andere Nachahmungen Moreto's stehen in Martínez de la Rosa, Obras (Paris 1827, 12.), II, 443—446. Die Entschuldigung, welche dort für ihn vorgebracht wird, rechtfertigt aber wol kaum einen solchen Diebstahl, wie er im Valiente justiciero an Lope's El Infanzon de Illescas (und auch an dessen Los novios de Hornachuelos) verübt hat. Moreto hat aber auch in diesem Falle, wie gewöhnlich, sein Vorbild übertroffen. Cancr, ein gleichzeitiger Dichter, stellt Moreto in einem kleinen Scherzgedichte vor, wie er sich mit einem Haufen alter Schauspiele hinsetzt, um zu sehen, was er mit Pfliffigkeit aus ihnen fischen kann, wobei er Alles, was er stiehlt, verdirbt. Gerónimo Cancr y Velasco, Obras (Madrid 1761, 4.), S. 113. Hierin war aber Cancr ungerecht gegen Moreto's Dichtergabe, wenn auch nicht gegen seine Ehrlichkeit.

längst nicht mehr aufgeführt wird, während das von Moreto immer noch eine der glänzendsten Zierden der spanischen Bühne bildet ¹⁾. Die Entwicklung darin ist merkwürdig einfach und wohl erdacht. Diana, Erbin der Grafschaft Barcelona, verachtet die Liebe und verweigert die Ehe, auf welche Weise sie ihr auch vorgetragen werde. Ihr Vater, der seine Entwürfe durch so unverständiges Benehmen vereitelt sieht, bewegt die besten und liebenswürdigsten benachbarten Fürsten, an seinen Hof zu kommen und dort Turniere und andere Ritterspiele zu halten, um ihre Gunst zu gewinnen. Sie behandelt sie aber alle mit gleicher Kälte, ja selbst mit kindischer Geringschätzung, bis sie endlich durch die anscheinende Vernachlässigung ihrer Reize abseits des Grafen von Urgel zu dessen Bewunderung angeregt wird, nachdem er sehr gewandt jene Vernachlässigung durch einen dem ihrigen gleichen Trotz gegen alle Liebe erklärt hat, in Wahrheit aber eine tiefe und treue Leidenschaft für sie verbirgt.

Das Anziehende dieses Schauspiels besteht in dem dichterischen Geiste, mit welchem der Held desselben seine Absicht durchführt. Der Charakter des Scherzhaften ist bis ins Einzelste wohl gezeichnet, und er ist, wie in den meisten spanischen Stücken, der Vertraute seines Herrn, dem er durch seine Verschlagenheit sehr behülfslich ist. Nachdem er gleich im ersten Auftritte die Lage der Dinge und die Launen der Dame von seinem Herrn erfahren hat, ertheilt er diesem in nachstehenden Versen einen Rath, der eigentlich den Kern des ganzen Stückes bildet.

Achtfam, Herr, hab' ich gelauscht,
Und begreiflich ist die Sache:
Aehnliches ereignet sich,
Wie mich dünkt, fast alle Tage.
Sieh, als ich noch Knabe war,
Ward das Winterfest begangen,
Und die Trauben reizten mich
Wenig, die am Boden lagen:

¹⁾ Molière hat 1664 dieses Schauspiel Moreto's in seiner *Princesse d'Elide* nachgeahmt, welche in Versailles von den Hofleuten Ludwig's XIV. mit großer Pracht vor der Königin, seiner Gemahlin, und der Königin Mutter aufgeführt wurde, welche beide spanische Prinzessinnen waren. Hierin lag also, insoweit die Sache vom Könige ausging, eine glänzende Huldigung; was aber Molière anlangt, war dieser mit seiner Arbeit gänzlich gescheitert, und sein Lustspiel wird auch nicht mehr gegeben. Dagegen ist Moreto's Schauspiel allenthalben bekannt, wo man spanisch versteht.

[Ins Deutsche ist sowohl das Moreto'sche Schauspiel unter dem Namen: *Troz wider Troz*, von v. Dehn (*Spanische Schauspiele*, a. a. D., II, 127 fg.), als auch dessen Vorbild, Lope's *Mirakel der Verachtung* (Ebendasselbst, II, 1 fg.), vortrefflich übersetzt worden. Einige Jahre zuvor war aber bereits von Schreyvogel (unter dem Scheinnamen *West*) eine bühnengerechte Bearbeitung unter dem Titel: *Donna Diana zur Aufführung gebracht*, und ist seitdem unverrückt im ausschließlichen Besitze der deutschen Bühnen geblieben, auf denen das Stück häufig mit großem Beifall aufgeführt wird. Man vergleiche noch über dieses Schauspiel, welches bei Moreto leider einzig dasteht, v. Schack, *Geschichte u. s. w.*, III, 355 fg., und über dessen Verfasser ebendasselbst, III, 328—358. Z.]

Doch nach dieser Zeit, da waren
 Sie in Reiben aufgehangen
 In der Küche für den Winter.
 Wie sie nun hoch oben prangten,
 Lief der Mund mir so voll Wasser,
 Daß ich kletternd eines Tages,
 Um sie zu erreichen, fiel,
 Daß zwei Rippen mir zerbrachen:
 So verhält sich's gerade hier ¹⁾.

Ein vortrefflicher Auftritt ist der, wo der Graf, nachdem er wahrgenommen, daß er einigen Eindruck auf das Herz der Dame gemacht, ihr seine Liebe offen bekennet, und dadurch sie, die ihm noch nicht ganz angehört, in den Stand setzt, rasch sich gegen ihn zu wenden und ihn mit ihrem gewohnten Troge zu behandeln. Er aber sammelt sich mit noch größerer Gewandtheit als sie, und erklärt, sein ganzes eben abgelegtes Bekenntniß bilde nur einen Theil des Spieles, welches sie Beide aufzuführen übereingekommen seien. Hierdurch wird nun die Leidenschaft der Dame dermaßen gesteigert, daß sie dieselbe nicht länger zu beherrschen vermag, worauf dann der Wendepunkt und Schluß augenblicklich eintreten. Sie gesteht ihre grenzenlose Liebe ein und vermählt sich mit ihm.

Ein Zeitgenosse Moreto's, und fast ebenso beliebt als er unter den älteren Schauspieldichtern, war Francisco de Rojas Borrilla, der während des größten Theiles von Calderon's Leben blühte, und ihn vielleicht überlebt hat. Er war aus der Stadt Toledo gebürtig, und wurde 1641 Ritter des Ordens vom heiligen Jakob; sein Sterbejahr ist aber unbekannt. Zwei Bände Schauspiele von ihm wurden 1640 und 1645 gedruckt, und er verheißt in der Vorrede des zweiten die Herausgabe eines dritten Bandes, der aber niemals erschienen ist. Wir besitzen demnach von ihm nur die 24 Schauspiele jener zwei Bände und einige wenige

¹⁾

Atento, Señor, he estado,
 Y el successo no me admira,
 Porque esso, Señor, es cosa,
 Que sucede cada dia.
 Mira; siendo yo muchacho,
 Avia en mi casa vendimia.
 Y por el suelo las ubas
 Nunca me dauan codicia.
 Passó este tiempo, y despues
 Colgaron en la cocina
 Las ubas para el Inuierno;
 Y yo viendolas arriba,
 Rabiaua por comer dellas,
 Tanto que, trepando un dia
 Por alcançarlas, cai,
 Y me quebré las costillas.
 Este es el caso, el por el.

Die obensiehende Uebersetzung ist aus De hrn's Spanischen Schauspielen, II, 149 fg. entlehnt.

Einzeldrucke aus verschiedener Zeit¹⁾. Er gehört entschieden zu Calderon's Schule, wenn er nicht schon früher als dieser zu dichten angefangen hat, und er nimmt als Dichter, wenn auch nicht in dramatischer Gewandtheit, eine der ersten Stellen nach Moreto ein. Dagegen ist er sehr unsorgfältig und ungleich. Seine Stücke: *Wer König ist, darf nicht Vater sein* (*No hay padre siendo rey*), und *Die Wipern der Kleopatra* (*Las Aspides de Cleopatra*), sind so ausschweifend als irgend ein spanisches Heldenschauspiel, während dagegen: *Was Frauen sind* (*Lo que son mugeres*), und *Dummes Zeug wird hier getrieben* (*Entre bobos anda el juego*), übersetzt von Dohrn, a. a. D., III, 155 fg., zu den wirkungsreichsten Verwickelungsstücken gehören²⁾.

Sein bestes Stück, welches auch stets einen Platz auf der Bühne behauptet hat, heißt: *Außer meinem König Keiner* (*Del Rey abaxo ninguno o Garcia del Castañar*). Es spielt in den unruhigen Zeiten Alfons' XI. von Castilien, und bleibt ihnen in vielfacher Hinsicht treu. Dessen Held, Don Garcia, ist der Sohn des Garci Bermudo, der sich gegen den Vater des regierenden Fürsten mitverschworen hatte, weshalb Garcia jetzt in der Verborgenheit in Castañar bei Toledo als Landmann lebt, ohne daß die Regierung dies ahne, und dabei sehr reich ist. In einer Zeit voll großer Besorgnisse wünscht der König den Mauren Algizras zu entreißen, und fodert zu diesem Behufe seine Unterthanen zu freiwilligen Beisteuern auf, wobei sich Garcia durch seine große Gabe auszeichnet und Aufmerksamkeit erregt. Der König erkundigt sich, wer dieser reiche und treue Landmann sei, und beschließt, ihn unerkannt mit zwei oder drei Hofleuten zu besuchen. Garcia erfährt aber, welche Ehre seiner warte, und greift in Folge der unrichtigen Beschreibung, die ihm zugekommen ist, fehl, sodaß er einen der Begleiter des Königs für den König selbst hält.

Um diesen Fehlgriff dreht sich die Verwicklung des Stücks. Der Hofmann, den Garcia irthümlich für den König hält, verliebt sich in Blanca, Garcia's Frau, und wird, als er versucht, in vermeinter Abwesenheit ihres Mannes, bei Nacht in ihr Zimmer zu schleichen, von dem Ehemanne entdeckt. Nun beginnt bei diesem der Kampf zwischen

¹⁾ Beide Bände der Schauspiele des Rojas wurden in Madrid (1680, 4.) wieder gedruckt, und ihre Druckerlaubnisse sind vom nämlichen Tage. Der Herausgeber des ersten Bandes, der diesen einem vornehmen Edelmann zueignet, ist jedoch gleichfalls auch der, dem der Drucker beider Bände den zweiten zugeeignet hat. Pferdarstellungen von Rojas finden sich in Autos Loas u. s. w. (1655), und in *Pedro de Robles*, *Navidad y Corpus Christi festejados* (1664). Sie sind aber nicht besser, als die der meisten seiner Zeitgenossen.

²⁾ Sein *Persiles y Sigismunda* ist aus Cervantes' gleichnamigem Romane genommen. Dagegen hat der Franzose Le Sage (*Gil Blas*, Buch 4, Cap. 4), der niemals eine gute Gelegenheit der Art vernachlässigte, ohne Umstände sein schönes Schauspiel: *Casarse por vengarse*, als Novelle seinem Romane eingefügt. Man vergleiche v. Schack, a. a. D., III, 313 fg., sowie das obengenannte schöne Stück: *Wer König ist, darf nicht Vater sein*, von Rotrou für seinen *Venceslas* stark geplündert ist. Man sehe v. Schack, a. a. D., III, 309 fg.

spanischer Lehnstreue und spanischer Ehre. Garcia kann sich an keinem Manne rächen, den er für den König hält, setzt aber nicht den geringsten Verdacht in seine Frau, von der er weiß, wie sehr sie ihn liebt, und daß sie ihm treu ist. Dennoch heischt auch die entfernteste Andeutung eines solchen Liebeshandels blutige Genußthuung. Er entschließt sich daher plötzlich, sein liebevolles Weib zu tödten, sie aber entweicht, während er noch zögert und kummervoll ist, und wird an den Hof gebracht, an den er im nämlichen Augenblicke berufen worden ist, um die größte Ehrenbezeugung zu empfangen, welche einem Unterthanen nur werden kann. Wie er vor dem Könige erscheint, entdeckt er natürlich seinen Irrthum über Den, welcher ihn beleidigt hat. Von diesem Augenblicke an wird ihm die Sache klar, und sein Benehmen ist einfach folgendes. Er tritt gleich ins Vorzimmer und tödtet seinen Beleidiger mit einem Streiche, worauf er, nachdem er seinen blutigen Dolch eingesteckt hat, wieder vor dem Könige erscheint, und als einzige und genügende Rechtfertigung erzählt, was sich zugetragen habe. Diese Erklärung verleiht denn auch dem Stücke seinen Namen, daß „Keiner außer dem Könige“ sich zwischen ihn und die Gebote seiner Ehre stellen darf.

Nur wenige spanische Schauspiele sind dichterischer als dieses, und noch weniger volksthümlicher in ihrer Haltung. Garcia's Charakter ist mit großer Kraft und scharfen Umrissen gezeichnet, der seiner Frau nicht minder gut, aber voll Sanftmuth und Geduld. Selbst der Scherzhafte ist ein mehr als gewöhnlich wohlgerathenes Beispiel von der Art Parodie, wie sie ihm zukommt. Auch einige Schilderungen sind vortrefflich, unter denen sich eine vom Landleben befindet, wie man es sich unter den günstigsten Umständen in Spaniens besten Tagen nur denken kann. Am Schlusse des zweiten Aufzuges ist ein Auftritt zwischen Garcia und dem Hösflinge in dem Augenblicke, wo sich dieser in das Zimmer der Frau schleichen will, der uns den Kampf zwischen spanischer Ehre und spanischer Lehnstreue so malerisch und geistvoll schildert, daß nichts mehr zu wünschen bleibt. Kurz, es ist dieses Schauspiel, wenn wir die besten Stücke des Lope de Vega und Calderon's bei Seite lassen, eines der wirkungsvollsten unter den alten spanischen Stücken ¹⁾.

In Frankreich kannte man Moras sehr wohl. Thomas Corneille hat eins seiner Stücke nachgeahmt, und fast übersezt. Scarron hat in seinem Jodelet mit Wo Beleidigung da ist, hört Eifersucht auf (*Donde hay agravio no hay zelos*) das Nämliche gethan, sodaß also auch das zweite Lustspiel auf der französischen Bühne Spanien ebenso wol gestohlen war, als früher das erste Trauerspiel und das erste Lustspiel ²⁾.

¹⁾ Dieses Schauspiel ist manchmal unter Calderon's Namen gedruckt worden, der sich desselben als seines Werkes gewiß nicht zu schämen hätte. Es leidet aber keinen Zweifel, wer der Verfasser sei, obgleich es merkwürdig genug nur unter Moras' einzeln gedruckten Stücken zu finden ist. [Vortrefflich übersezt ist es in Dohrn's Spanischen Schauspielen, a. a. D., IV, 1 fg. Man vergleiche v. Schack, III, 298 fg. 3.]

²⁾ Thomas Corneille's Stüd heißt: Don Bertrand de Cigarral (*Oeuvres* [Paris 1758, 12.], I, 209), und die Verpflichtung, welche er dafür hat, wird

Roxas hat, sowie viele spanische Schauspieldichter, mehrere Stücke in Gemeinschaft mit Andern geschrieben. Franchi beklagt sich hierüber in seiner Lobrede auf Lope de Vega, der diesen Gebrauch gleich Andern befolgte, und sagt, ein auf solche Weise entstandenes Schauspiel gleiche mehr einer Verschwörung als einem Lustspiele, und dergleichen Stücke müßten in ihren verschiedenen Theilen nothwendig ungleich und unähnlich ausfallen. Diese Meinung war aber nicht die herrschende in seiner Zeit, und wir wissen auch, daß diese Klage nicht immer gegründet ist, nicht nur aus dem Beispiele Beaumont's und Fletcher's, sondern auch aus dem Erfolge vieler im 19. Jahrhunderte in Frankreich geschriebenen Stücke. Auch darf man nicht vergessen, daß in Spanien, wo die Geschichte des Stückes, der Gestaltung des volksthümlichen Dramas gemäß, von so großer Wichtigkeit war, und wo so viele Charaktere ihre stehenden Kennzeichen hatten, solche Gesellschaftsarbeiten eher von Erfolg waren, als auf irgend einer andern Bühne. Jedenfalls waren sie dort häufiger, als sie jemals anderswo gewesen sind ¹⁾.

Alvaro Cubillo de Aragon, der Moreto's als seines Zeitgenossen erwähnt, und der vielleicht als glücklicher Schauspieldichter noch älter war, berichtet 1654, er habe bereits 100 Stücke geschrieben. Alle diese sind bis auf zehn, die er selbst herausgegeben hat, und zwei oder drei andere, die, wie er klagt, ohne seine Erlaubniß gedruckt wurden, sämmtlich gegenwärtig verloren. Von denen, die er selbst drucken ließ, wurde Der Donnerkeil von Andalusien (*El rayo de Andalucia*) in zwei Theilen, der den alten Romanzen von den Kindern von Lara entnommen ist, während seines Lebens sehr bewundert. Ein einfaches Schauspiel von ihm: Marcela's Armbänder (*Las muñecas de Marcela*), das auf der ersten kindlichen Liebe eines jungen Mädchens beruht, hat aber jenes ersterwähnte Stück auf der Bühne ersetzt. Ein anderes seiner Schauspiele: Der Herr der guten Nächte (*El Señor de noches buenas*), wurde früher als von Antonio de Mendoza herrührend gedruckt, aber Cubillo behauptete sein Recht auf dasselbe. Dennoch wurde dieses Stück, nachdem Beide gestorben waren, von neuem in Mendoza's Werken gedruckt, ein schlagender Beweis von der großen Sorglosigkeit, welche in Spanien so lange über die Urhebererschaft geherrscht hat.

von ihm in der Zueignung eingestanden (man vergleiche v. Schack, a. a. D., III, 323). Scarron's Jodelet (*Oeuvres* [Paris 1752, 12.], II, 73) ist ein lebendiges Lustspiel, das Roxas fast Alles zu verdanken hat, aber Scarron bergte unaufhörlich von der spanischen Bühne.

[Ueber Roxas vergleiche man noch v. Schack, Geschichte, III, 295—328, und Dohrn's Spanische Schauspiele, III, 155 fg., 329 fg. u. 357 fg., u. IV, 1 fg. f.]

¹⁾ Oft haben drei verschiedene Dichter an einem Stücke gearbeitet, von denen jeder einen Aufzug dichtete. In der großen Schauspielsammlung in 48 Bänden, welche in der letzten Hälfte des 17. Jahrhunderts gedruckt wurde, finden sich, wie ich meine, ungefähr 30 solcher Stücke. Zwei derselben sind jedes von sechs Dichtern. Eins, zu Ehren des Markgrafen Cañete, haben neun verschiedene Dichter angefertigt; es findet sich aber in keiner Sammlung, sondern wurde einzeln und besser als gewöhnlich in Madrid 1622, 4., gedruckt.

Keins der Schauspiele Cubillo's ist von großem dichterischen Werthe, obgleich mehre von ihnen unterhaltend, gefällig und natürlich sind. Das beste derselben ist *Die vollkommene Frau* (*La perfecta casada*), in welchem der sanfte und treue Charakter der Heldin mit Geschick und wahrem Gefühle für das, was in der Natur der Frauen wirklich liebenswerth ist, geschildert wird. Dagegen sind zwei seiner geistlichen Schauspiele mehr als gewöhnlich ausschweifend und widersinnig. Eins derselben: *Der heilige Michael* (*Los triunfos de San Miguel*), enthält im ersten Aufzuge die Geschichte von Abel und Kain, im zweiten die von Josua, und im dritten die des westgothischen Königs Wamba, mit einer Art von abgesondertem Schlusse, in Gestalt eines Gesichts der Zeiten Karl's V. und seiner drei Nachfolger¹⁾.

Je länger Calderon lebte, desto größer wurde die Anzahl der Schauspieldichter, die sämmtlich um die Volksgunst buhten. Einer derselben ist Antonio de Leyba, dessen *Mutius Scävola* ein verkehrt und ausschweifend eingerichtetes geschichtliches Stück ist, während dagegen Ehre ist das Erste (*El honor es lo primero*) und *Die vorsitzende Dame* (*La dama presidente*) heitere Lustspiele mit kurzen Geschichten und Gleichnissen sind, welche er mit großer Natürlichkeit und treffend geschrieben hat²⁾.

Ein anderer Schauspieldichter war Gerónimo Cancer y Velasco, dessen Gedichte bekannter sind als seine Schauspiele, und dessen Tod des Baldovinos (*La muerte de Baldovinos*) mehr ein Zerrbild und Possenspiel ward, als man gewohnt war auf der Hofbühne zu dulden³⁾.

Als Schauspieldichter kommen sonst noch vor: Antonio Enri-

¹⁾ Von den Schauspielen Cubillo's, welche ich gesehen habe, stehen neun in *El Enano de las Musas, Comedias y obras diversas de Alvaro Cubillo de Aragon* (Madrid 1654, 4.), fünf schon 1660 in den *Comedias escogidas*, und vielleicht zwei oder drei mehr an andern Orten. Die erstgenannte Sammlung seiner Werke enthält noch viele Romanzen, Sonette u. s. w., und ein allegorisches Gedicht: *Der Hof des Löwen* (*La curia leonina*), welches, wie Antonio sagt, schon 1625 gedruckt wurde, gefallen zu haben scheint und mehre Auflagen erlebte. Cubillo's Schauspiele sind aber besser als seine andern Gedichte. Man sehe die Vorrede und die Zuweisung der gedachten Gedichtsammlung, und Montalvan's Verzeichniß von Schauspieldichtern am Ende seines *Para Todos*, sowie auch v. Schack, a. a. D., III, 379—382.

²⁾ In Duran's Sammlung und in den *Comedias escogidas* stehen einige wenige Schauspiele Leyba's, und ich besitze noch einige einzeln gedruckte. Ich weiß aber nicht, wie viele er geschrieben hat, und habe keine Lebensnachrichten über ihn. Manchmal wird er Francisco de Leyba genannt, wenn es nicht in der That zwei solche Schriftsteller mit dem nämlichen Namen gibt. Man vergleiche über ihn den ihn sehr hoch stellenden v. Schack, a. a. D., III, 403.

³⁾ *Obras de Don Gerónimo Cancer y Velasco* (Madrid 1761, 4.). Die erste Ausgabe ist von 1651, während der Verfasser nach Antonio 1654 gestorben ist. Der Tod des Baldovinos steht im Verzeichniß der 1790 von der Inquisition verbotenen Bücher, sowie auch sein *Vandolero de Flandes*. Ein Stück aber, das er gemeinschaftlich mit Pedro Rosete und Antonio Martinez schrieb, hatte augenscheinlich kirchliche Zwecke, wozu es geeignet war. Es heißt: *El mejor representante San Gines*, und steht in den *Comedias escogidas* (1668), Bd. 29. Der heilige Gines war ein zum Christenthume bekehrter römischer Schauspieler. Er erlitt den Märtyrertod in Gegenwart der Zuschauer, weil er berufen worden war,

quez Gomez, der Sohn eines portugiesischen Juden, von dem in seinen Sittlichen Abenden mit den Musen ¹⁾ vier Schauspiele von geringem Werthe stehen, mit Ausnahme von Die Pflichten der Ehre. Ferner Antonio Sigler de Huerta, von dem Kein Gutes für uns selbst ohne Nachtheil für Andere herrührt, und Juan de Zabaleta, der, obgleich er einen bitteren satirischen Angriff auf die Bühne machte, sich nicht enthalten konnte, für dieselbe zu schreiben ²⁾.

Wenden wir uns nun von diesen Dichtern zu einigen wenigen Andern, deren Erfolg größer war, so erscheint zuerst Fernando de Zarate, ein Dichter, der manchmal von der Mode und dem schlechten Geschmacke seiner Zeit misleitet wurde, manchmal aber auch demselben widerstand und ihn zurückwies. So findet sich in seinem besten Stücke: Wozu Eifersucht den Menschen treibt (*A lo que obligan los celos*), keine Spur des Gongoraschen Geschmacks, wogegen jene falsche Richtung hervortritt in seinem sonst guten Schauspiele: Wer am meisten schwagt, thut am wenigsten (*Quien habla mas obra menos*), und selbst in seinem Unmaßend und Schön (*La presumida y la hermosa*), das noch bis auf den heutigen Tag gegeben wird ³⁾.

in einem von Polyarpus sehr sinnreich zur Vertheidigung des Christenthums geschriebenen Stücke eine Rolle zu spielen. Man liest das ganze Stück mit Theilnahme, und einzelne Theile sogar mit Vergnügen. Auch ist ein Liebeshandel geschickt eingeflochten. Ganz allein hat Cancer, wie ich meine, nur ein oder zwei Schauspiele geschrieben; mindestens ist soviel gewiß, daß zwölf, die er gemeinschaftlich mit Mereto, Matos Fragofo und Andern geschrieben hat, die einzigen mit seinem Namen sind, die man in den *Comedias escogidas* findet. Man vergleiche über ihn v. Schack, Geschichte, III, 403 fg.

¹⁾ *Academias morales de las Musas* (Madrid 1660, 4.), mein Abdruck ist aber von Barcelona 1704, 4. Siehe auch v. Schack, Geschichte, a. a. D., III, 416 fg.

²⁾ *Flor de las mejores Comedias* (Madrid 1652, 4.). *Baena*, Hijos de Madrid, III, 227. Eine beträchtliche Zahl Schauspiele von Zabaleta steht in den 48 Bänden der *Comedias escogidas* (1652 fg.). Eins derselben: *El Hijo de Marco Aurelio*, das den Kaiser Commodus behandelt, wurde 1644 aufgeführt, und als es nach dem Berichte des Verfassers ungünstig aufgenommen ward, indem man sich beklagte, es sei nicht der Wahrheit gemäß, begann er sogleich eine Lebensbeschreibung dieses Kaisers, welche er eine Uebersetzung aus Herodian nennt, die aber ebenso wenig Ansprüche auf Uebersetzungstreue als auf Sprachreinheit zu machen vermag. Sie blieb lange unbeendet, bis er eines Morgens im J. 1664 erwachend fand, daß er plötzlich völlig blind geworden sei, und nun als Andachtsübung nach irgend einer Beschäftigung umherschäute, die seine Einsamkeit und seine Trübsal auszufüllen vermöge. Das gedachte Schauspiel erschien 1658 im zehnten Bande der oben erwähnten Sammlung gedruckt, und er vollendete jetzt die Nachfertigungsverfchrift desselben, welche 1666 gedruckt wurde, und auf deren Titel er sich königlicher Chronikenschreiber nennt. Aber auch dieses Buch machte so wenig Glück, als das demselben vorhergegangene Schauspiel. In Cancer's *Vexámenes de Ingenios*, in welchem das Durchfallen eines andern Schauspiels von Zabaleta erwähnt wird (*Obras de Cancer* [Madrid 1761, 4.], S. 111), steht ein Sinngedicht voll Wortspiele auf seine Höflichkeit, dessen ganzer Sinn darin besteht, daß, wenngleich das Eintrittsgeld zu seinem Schauspielen für dieses zu hoch sei, dennoch Diejenigen, welche sein Gesicht betrachten wollen, ihren Preis wieder herausbekommen würden. Ueber ihn sehe man v. Schack, Geschichte u. s. w., III, 414.

³⁾ Zuerst findet man Zarate's Schauspiele, wie ich glaube, in den *Comedias escogidas*, wo 22 von ihnen stehen, die ersten Bd. 15 (1661), und Unmaßend

Ein anderer gleichzeitiger Schauspieldichter war Miguel de Barrios, einer von den heimlichen Juden, deren es in Spanien unter der Benennung Neue Christen so viele gegeben hat. Er war portugiesischen Ursprungs, aber in Spanien geboren, und diente lange in den spanischen Heeren. Während er mit diesen in den Niederlanden stand, konnte er der Versuchung nicht widerstehen, mit seinem Gewissen in Frieden zu leben. Er entfloh nach Amsterdam, und ist dort, den Glauben seiner Väter offen bekennend, 1699 gestorben. Seine Schauspiele wurden schon 1665 gedruckt; das einzige bemerkenswerthe unter ihnen ist aber *Der Spanier in Dran*, länger als es sein sollte, aber nicht ohne Verdienst¹⁾.

Juan Bautista Diamante gehört zu den Schauspieldichtern, deren Stücke dem Volksgeschmacke am meisten zusagten, während Calderon auf der Höhe seines Ruhmes stand. Sie sind zahlreich, und er hat zwei Bände damit angefüllt und 1670 und 1674 herausgegeben; außerdem gibt es aber noch andere von ihm in Einzeldrucken, sowie undgedruckt²⁾. Einige derselben gehören zu den geistlichen Schauspielen, wie *Die heilige Theresia*; andere zu den geschichtlichen, wie *Maria Stuart*. Wiederum andere beruhen auf alten Volksagen, wie *Die Belagerung von Zamora* (*El cerco de Zamora*), das den nämlichen Stoff behandelt, wie der zweite Theil von Guillen de Castro's *Cid*, aber viel weniger dichterisch. Andere sind wiederum fast vollständige kleine Singspiele (*Zarzuelas*), deren bestes von Diamante sein *Alpheus und Arethusa* ist, dem ein belustigendes Vorspiel zu Ehren des Connetabel von Castilien vorangeht. Endlich sind die zahlreichsten Mantel- und Degenstücke, aber keins von ihnen hat besonderes Verdienst. Dasjenige, welches außerhalb Spanien die meiste Aufmerksamkeit auf sich gezogen hat, ist *Der seinen Vater ehrende Sohn* (*El*

und Schön, Bd. 23 (1666). In dem Verzeichnisse verbotener Bücher von 1790, S. 288, wird gesagt, Fernando de Zarate sei einer und der nämliche mit Antonio Enriquez Gomez, welcher Irrthum vermuthlich daher rührt, daß ein Stück des Juden Enriquez Gomez unter Zarate's Namen erschienen ist, sowie andere Stücke desselben mit Calderon's Namen. *Amador de los Rios*, *Judios de España* (Madrid 1848), S. 575.

¹⁾ Sein *Coro de las Musas*, an dessen Ende gewöhnlich seine Schauspiele besonders gedruckt erscheinen, ist in Brüssel 1665 und auch 1672, 4., erschienen. In meinem Abdrucke der ersten Ausgabe, welcher früher dem Dichter Southey gehörte, steht von diesem folgende bezeichnende Anmerkung geschrieben: „Unter den Lansdowne'schen Handschriften findet sich ein Band Gedichte dieses Verfassers, der als neuer Christ glücklich genug war, sich in ein Land zu retten, wo er sich als Jude kundgeben durfte.“ Ueber ihn steht eine lange Nachricht in *Barbosa Machado*, *Biblioteca Lusitana*, III, 464, und eine noch viel längere in *Amador de los Rios*, *Judios de España* (Madrid), S. 608, u. s. w.

²⁾ Es erschienen in zwei Bänden *Comedias de D. Juan Bautista Diamante* (Madrid 1670, 1674, 4.), die im ersten Bande acht Schauspiele mit aufeinanderfolgenden Seitenzahlen enthalten, und vier, jede mit ihren besondern Seitenzahlen; aber alle zwölf werden in der Preisbestimmung und im Inhaltsverzeichnisse erwähnt, und rühren unstreitig alle von ihm her.

hijo honrador de su padre), ein Stück auf den Streit des Sid mit dem Grafen Lozano, das man lange in Folge eines Irrthums Voltaire's für das Vorbild von Corneille's Sid gehalten hat, während gerade das Gegentheil wahr ist, denn das Stück Diamante's erschien mehr als 20 Jahre nach dem großen französischen Trauerspiele, und hat ihm viel zu verdanken¹⁾. Diamante war, wie die meisten Schauspieldichter seiner Zeit, ein Nachtreter Calderon's, und neigte sich mehr zur romantischen Seite seines Charakters und seiner Schule. Er hat, wie so viele spanische Dichter aller Zeiten, sein Leben in religiöser Abgeschiedenheit beschossen. Es findet sich keine Nachricht über sein Todesjahr, es fällt dieses aber wahrscheinlich nahe ans Ende des 17. Jahrhunderts²⁾.

Wir übergehen Schauspieldichter, wie Christoval de Monroy (über ihn v. Schack, Geschichte, III, 365 fg.), Monteser, Geronimo de Cuellar (siehe v. Schack, III, 409 fg.), und nicht wenige Andere, welche in der letzten Hälfte des 17. Jahrhunderts geblüht haben, um von dem unterhaltenden Lustspiele: Die Strafe des Geizes (El castigo de la miseria) zu reden. Es ist von Juan de la Hoz Mota, einem Madrider, der 1653 Ritter des heiligen Jakob wurde, und 1657 Stadthauptmann von Burgo's, später aber am Hofe bedeutende Stellen erlangte, wofelbst er noch 1689 gelebt hat. Wir wissen nicht, wie viele Stücke er geschrieben hat, das einzige aber, dessen man noch jetzt gedenkt, ist: Die Strafe des Geizes. Dieses beruht auf der dritten Novelle der Dichterin Maria de Zayas unter dem nämlichen Titel, welcher der ganze Entwurf, sowie die Hauptereignisse entnommen sind³⁾. Das Schauspiel zeichnet den Charakter des Geizhalses weit vollständiger und dichterischer als die Novelle. Jenes ist in der That eine der besten Charakterzeichnungen auf der spanischen Bühne, und hält in vielfacher Hin-

¹⁾ Der Sid des Corneille stammt aus dem J. 1636, und Diamante's Nachahmung desselben steht zuerst in dem ersten Bande der Comedias escogidas, dessen Druckerlaubniß von 1638 ist. Es ist wirklich zweifelhaft, ob Diamante schon 1636 Schauspieldichter gewesen sei, denn ich finde vor 1657 kein von ihm gedrucktes Stück. [Nach den durch v. Schack beigebrachten, besonders innern Gründen scheint auch hier, wie sonst, der Franzose den Spanier bedeutend benutzt zu haben. Geschichte, a. a. D., III, 372 fg.] Ein anderes Schauspiel über den Sid, das theilweise dem gedachten Diamante's nachgeahmt ist und einen ähnlichen Titel hat (El honrador de sus hijas), steht in den Comedias escogidas (1662), Bd. 23. Es rührt aber von Francisco Polo her, von dem ich bloß weiß, daß er dieses nicht viel sagende Stück auf die Vermählung der Tochter des Sid mit den Grafen von Carrion, und deren Mishandlung durch ihre Ehemänner geschrieben hat u. s. w.

²⁾ Man vergleiche über Diamante: v. Schack, Geschichte, III, 372—376.

³⁾ Huerta, der im ersten Bande seines spanischen Theaters Die Strafe des Geizes wieder abgedruckt hat, äußert Zweifel darüber, wer die Geschichte eigentlich erfunden habe, de la Hoz oder Maria de Zayas. Die Sache ist aber klar, denn die Novellen der Letzten sind in Saragossa 1637, 4., gedruckt erschienen, und ihre Druckerlaubniß ist von 1635. Man sehe auch Baena, Hijos de Madrid, III, 271. In der Vorrede zu den Comedias de Candamo (Madrid 1722, 4.), Bd. 1, wird gesagt, Hoz habe den dritten Aufzug zu Candamo's Der heilige Bernhard gedichtet, weil der 1704 gestorbene Dichter ihn unvollendet zurückließ. Ist dem also, so muß Hoz sehr alt geworden sein.

sicht wol den Vergleich mit der *Mulularia* des Plautus und mit dem Geizigen Molières aus.

Vortrefflich ist die Zeichnung des Geizhalses durch einen seiner Bekannten im ersten Aufzuge, welche mit den Worten schließt: „Er war es, der zuerst das Wasser verdünnt hat.“ Ebenso trefflich wird der Charakter bis zum letzten Auftritte durchgeführt, in welchem er zu einem Sterndeuter geht, um sein verlorenes Geld wiederzubekommen¹⁾. Er ist durch und durch Geizhals, und was mehr sagen will, ein spanischer Geizhals. Dagegen hat das Stück mehr sittlich Anstößiges als die Novelle, indem in dieser das verschlagene Weib, die ihn zu einer Ehe mit sich verlockt, nicht weniger ein Opfer ihrer Missethaten wird als er, während sie im Schauspiele aus denselben Vortheil zieht, und ihr am Ende Alles gelingt, welche Verdrehung der ursprünglichen Geschichte sich nicht leicht erklären läßt. Die Dichtung aber ist bei weitem besser im Schauspiele als in der Novelle²⁾.

Juan de Matos Fragoso, ein mit Diamante und Hoz in Madrid lebender und 1692 gestorbener Portugiese, ist bei den damaligen Zuschauern ebenso beliebt gewesen als sie, obgleich er oft im schlechten Geschmacke jener Tage schrieb. Er hat nur einen Band Schauspiele drucken lassen, sodaß man selbige gegenwärtig hauptsächlich in Einzeldrucken und in Sammlungen suchen muß, die zu andern Zwecken gemacht sind, als die schriftstellerischen Rechte ihrer Verfasser unversehrt zu lassen. Die bekanntesten unter seinen Schauspielen sind: Der verunglückte Versuch, der die Geschichte des unverschämten Neugierigen (*El curioso impertinente*) im Don Quixote behandelt. Ferner sein Glück durch Verachtung, ein besser behandeltes und erfundenes Gedicht, und Der Weise in der Zurückgezogenheit und Landmann zu Hause (*El villano en su rincón*), der gewöhnlich für das beste seiner Schauspiele gilt.

Der gefangene Erlöser (*El Redentor cautivo*), wobei ihm ein anderer bekannter Dichter jener Zeit, Sebastian de Villaviciosa, half, ist in vielfacher Rücksicht weit malerischer und anziehender. Er sagt, es sei eine wahre Geschichte, zuverlässig ist es aber eine herzerreißende, auf einem nicht seltenen Vorfalle der barbarischen Kriege beruhend, die zwischen den spanischen Christen und Mauren in Afrika als Fortsetzungen des furchtbaren Hasses eines Jahrtausends geführt wurden³⁾. Eine spa-

¹⁾ Der erste Auftritt ist größtentheils der Novelle (Ausgabe von 1637, S. 86) entnommen, der mit dem Sterndeuter gehört aber ganz dem Dichter an, und Stellen desselben wären Ben Jonson's würdig. Doch muß bemerkt werden, daß der dritte Aufzug eigentlich für die Geschichte überflüssig ist, weil diese schon mit dem zweiten schließt. Wir möchten ihn aber keineswegs missen, denn er ist voll Geist und Humor.

²⁾ Man vergleiche über diesen Dichter: v. Schack, Geschichte, III, 382—387.

³⁾ Ich habe bereits Schauspiele von Lope de Vega und Cereantes erwähnt, welche die Leiden der spanischen Christen in Algier schildern, und muß noch des großen Einflusses gedenken, den diese Lage der Dinge auf die spanische romantische Dichtung ausübte. Doch darf ich nicht unbemerkt lassen, daß noch sehr viele spani-

nische Dame wird durch eine Abtheilung Mauren, die an der Küste landen, um zu plündern, und sich dann sogleich wieder einzuschiffen, als Gefangene fortgeschleppt. Ihr verzweifelter Liebhaber folgt ihr, und das Stück enthält ihre Abenteuer, bis Beide sich finden und frei werden. Mit dieser traurigen Geschichte hängt eine Nebengeschichte zusammen, nach der das Stück heißt, und welche deutlich den damaligen Zustand der Bühne darstellt, und was von ihr begehrt wurde. Man entdeckt nämlich, daß die Mauren eine große eherne Bildsäule des Heilandes in ihrer Gewalt haben. Die gefangenen Christen erbieten sich sogleich, das für sie hergesendete Lösegeld zu opfern, um jenes Bild den Händen der Ungläubigen zu entreißen. Endlich willigen die Mauren ein, die Bildsäule für ein gleiches Gewicht Goldes herzugeben, nachdem aber auf die eine Wagschale der Werth von nur 30 Silberlingen gelegt worden ist, welche einst für den Heiland an Judas gezahlt wurden, findet sich, daß schon diese ebenso viel wiegen als die metallne Bildsäule auf der andern Wagschale, und daß noch genug übrigbleibt, um die Gefangenen auszulösen, die gemeint hatten, durch die Anerbietung ihres Lösegeldes ihr eigenes Leben zu opfern. Mit diesem siegreichen Wunder endet das Stück. Es ist gleich den übrigen Schauspielen Frago's in sehr verschiedenen Verfassungen gedichtet, welche alle mit Geschick und sehr wohlklingend behandelt sind ¹⁾.

Der letzte gute Schauspieldichter der spanischen Bühne älterer Art ist Antonio de Solís y Ribadeneyra, der Geschichtschreiber von Mexico. Er wurde am 18. Juli 1610 in Alcala de Henares geboren, und vollendete seine Studien auf der Universität Salamanca, wo er, erst 17 Jahre alt, schon ein Schauspiel schrieb. Fünf Jahre später dichtete

seine Schauspiele, außer den von mir erwähnten, auf diesen Verhältnissen beruhen. Eins der bedeutendsten ist von Moreto, und hat einige Aehnlichkeit mit dem oben gedachten Frago's. Es heißt: Die Geißel seines Vaterlandes (El azote de su patria, in Comedias escogidas [1670], Bd. 34), und ist voll der Grausamkeiten eines abtrünnigen Christen, der geschichtlich zu sein scheint.

¹⁾ Die Comedias escogidas enthalten nicht weniger als 25 Schauspiele Frago's, ganz oder theilweise von ihm, von denen die frühesten Bd. 5 (1653) stehen. Aus dem Schlusse seines Pocos bastan si son buenos (Bd. 34, 1670) und aus noch vielen andern Schilderungen von Gegenden bei ihm, geht unzweifelhaft hervor, daß Matos Frago in Italien gewesen ist, und mit Wahrscheinlichkeit, daß das genannte Schauspiel in Neapel gedichtet und vor dem dortigen spanischen Viceröy aufgeführt wurde. In Madrid ist 1658, 4., ein Band Schauspiele von ihm gedruckt worden, welcher der erste heißt. Andere Einzelstücke stehen in Duran's Sammlung, ich meine aber, nicht die besten. Villavicencio hat einen Theil des Schauspiels Solo el piadoso es mi hijo geschrieben, sowie auch vom El Letrado del cielo, vom El Redentor cautivo u. s. w. Die Erzählung vom Bartpüßer im zweiten Aufzuge des letztgedachten Stückes ist, wie ich glaube, aus einem von Leyba genommen, ich weiß aber nicht, aus welchem, da es mir nicht vorliegt. Dergleichen war in jener Zeit zu häufig in noch ausgedehnterem Maße, als daß es nöthig wäre, es hier weiter zu rügen, als wie eine spanische literarische Sitte. Frago's Leben steht bei Barbosa Machado, II, 695—697. Ich besitze 18 Schauspiele von ihm in Einzeldrucken, außer den in den Comedias escogidas enthaltenen. Man vergleiche noch über ihn v. Schack, Geschichte, III, 358—365.

er Die Zigeunerin in Madrid (La Gitanilla de Madrid), nach Cervantes' schöner Novelle, oder vielmehr nach einem aus dieser genommenen Stücke Montalvan's, eine reizende Dichtung, welche, seit sie aus den Händen jenes großen Meisters gekommen ist, stets in einer oder anderer Gestalt von neuem vorgeführt wurde. Weniger Werth hat ein Figurenschauspiel des Solís: Ein Narr macht Hundert (Un bobo hace ciento), welches bald darnach vor dem Hofe aufgeführt wurde, und zwar anmuthig ist, aber dem Süßen Don Diego des Moreto viel verdankt. Dagegen ist das ganz von ihm herrührende Stück: Die Liebe wie sie gebräuchlich ist (El amor al uso), ein gutes spanisches Schauspiel, aus welchem Thomas Corneille eins seiner besten gemacht hat.

Solís dichtete 1642 für ein in Pamplona gegebenes Fest eine dramatische Unterhaltung mit der Geschichte des Orpheus und der Eurydike, in welcher die Eigenthümlichkeiten der spanischen Volksbühne phantastisch mit alter griechischer Götterlehre, mehr noch als sonst gewöhnlich ist, vermengt werden. Das Stück endigt, im Widerspruche mit allem Ueberliefertem, mit der Befreiung der Eurydike aus der Unterwelt, unter Ankündigung eines nachfolgenden zweiten Theiles, dessen Schluß tragisch sein werde. Dieses Versprechen ist so wenig wie viele andere ähnliche der spanischen Literatur jemals gehalten worden.

Solís wurde, sowie sein Ruf zunahm, einer der königlichen Schriftführer, und dichtete als solcher ein allegorisches Drama, theils ähnlich einer Moralität der ältesten Zeit, und theils einem neuen Larvenspiel, auf die Geburt eines der Prinzen. Es wurde im Schlosse Buen Retiro aufgeführt, unter dem seltsamen, aber anziehenden Titel: Triumphe der Liebe und des Glücks (Triunfos de amor y fortuna), und Diana, Endymion, Psyche, Venus, das Glück und das Unglück treten darin auf, obgleich die Haltung des Ganzen voll Ehre und Frauendienst ist, als spielte es in Madrid, und als wären die Auftretenden den Zuschauern entnommen. Dieses Festspiel wird dadurch noch merkwürdiger, daß die dazu gehörigen Bestandtheile des Vorspiels, Zwischenspiels älterer und neuerer Art (Entremes und Saynete), alle von Solís, noch vollständig erhalten sind ¹⁾.

Auf diese Weise blieb Solís während des größten Theiles seines Lebens einer der beliebtesten Dichter für die Schloßbühne des Königs und für die öffentlichen Schauspielhäuser der Hauptstadt. Seine Schauspiele haben fast gleichmäßig eine geschickte Verwickelung ihrer Stoffe, die nicht immer von ihm selbst herrührten, und eine Reinheit der Schreibart nebst Wohlklang des Versbaues, welche ihm ganz angehören. Gleich vielen andern spanischen Dichtern fand er aber zuletzt diese Beschäftigungen sündlich, und zog sich, nach reiflicher Erwägung in ein Kloster zurück, wo er die Priesterweihe empfangen hat. Von dieser Zeit an entsagte er der Bühne, und lehnte es sogar ab, Opferdarstellungen zu dichten,

¹⁾ Dieses Festspiel ist schon 1660 im dreizehnten Bande der Comedias escogidas erschienen.

als er darum ersucht wurde, weil man hoffte, er werde sich entschließen, auch hierin ein Nachfolger des Ruhmes und des Erfolges seines großen Meisters zu werden. Er ergab sich ganz frommen Betrachtungen und geschichtlichen Forschungen, in denen er einsam und arm, aber zufrieden, bis zu seinem 1686 erfolgten Tode gelebt zu haben scheint. Geringen Werth hat ein Band kleiner Gedichte von ihm, der später erschienen ist, mit Ausnahme einiger kurzen dramatischen Unterhaltungen, von denen verschiedene charakteristisch und belustigend sind ¹⁾).

Später als Solis, aber theilweise doch noch sein Zeitgenosse, lebte Francisco Banzes Candamo. Er war ein Edelmann von altem Geschlechte, und wurde 1662 in Sabugo in Asturien, der Heimat der altspanischen Mitter geboren. Seine Erziehung war sorgfältig und er wurde früh an den Hof gesendet, wo er zuerst einen Jahrgehalt empfing, und darnach mehre wichtige Stellen in der Finanzverwaltung bekleidete, wobei er Treue und Brauchbarkeit gezeigt haben soll. Endlich fiel er aber in Ungnade, und starb 1704 (nach v. Schack 1709) in so traurigen Umständen, daß er an seinem Verweisungsorte auf Kosten einer Bruderschaft begraben wurde.

Zwei Bände Schauspiele von ihm sind 1722 im Druck erschienen, und er hat eine große Menge andere Gedichte dem Herzoge von Alba hinterlassen, von denen wir bloß wissen, daß lange nach dem Tode ihres Verfassers ein Bündel derselben für wenige Realen verkauft worden ist. Ein geringer Theil solcher noch aufzufindender Gedichte von ihm ist 1729 in einem Bändchen erschienen ²⁾. Von seinen Schauspielen behan-

¹⁾ *Antonio de Solis, Varias Poesías sagradas y profanas* (Madrid 1692, 4.) sind von Juan de Goyeneche herausgegeben worden, der ihnen ein schlecht geschriebenes Leben ihres Verfassers vorgesetzt hat. Zum ersten male gedruckt wurden *Antonio de Solis y Ribadeneyra, Comedias* (Madrid 1681), als Bd. 47 der *Comedias escogidas*. Seine Zigeunerin, von der ich gesagt habe, daß Cervantes mit dieser Geschichte manchmal hat herhalten müssen, steht auch in der *Spanish Gypsy* von Rowley und Middleton, benutzt in der *Preciosa*, einem sehr unterhaltenden deutschen Schauspiel von P. A. Wolff, und in Victor Hugo's *Notre Dame de Paris*, sowie auch Longfellow's *Spanish Student*, nach dessen Bemerkung, manches Aehnliche damit hat. Man vergleiche über Solis: v. Schack, *Geschichte*, III, 387—393.

²⁾ *D. Fr. Banzes Candamo, Poesías cómicas, Obras postumas* (2 Bde., Madrid 1722, 4.), enthalten die Schauspiele, und dessen *Poesías lyricas* (Madrid, o. J., 18.) die vermischten Gedichte, mit einer Zueignung von 1729, einer Druckerrlaubniß von 1720, und einem Druckfehlerverzeichnis, welches das späteste sein sollte, von 1710. Dies ist ein Beispiel der Verwirrung solcher Dinge in spanischen Büchern, welche Verwirrung bei diesem sogar das ganze Bändchen berührt, das *Poesías lyricas* heißt, und Idyllen, Sendschreiben, Romane und einen Theil von drei Gesängen eines Heldengedichts auf den Kriegszug Karl's V. gegen Tunis (Cesar Africano) enthält, während neun Gesänge unter den Handschriften geblieben waren, welche der Dichter dem Herzoge von Alba hinterlassen hatte. Das dem Schriftfäher vorgesetzte Leben Candamo's ist schlecht geschrieben. Huerta erzählt (*Teatro Español*, Th. 3, Bd. 2, S. 196), er habe selbst eine große Menge Gedichte Candamo's mit sechs Gesängen des erwähnten Heldengedichts für zwei Realen (vier Silbergroschen) gekauft, unstreitig ein Theil der dem Herzoge vermachten.

deln diejenigen, welche am meisten geschätzt werden, geschichtliche Stoffe ¹⁾, wie Die Wiedereroberung von Ofen (*La restauracion de Buda*), und Für seinen König und für seine Dame (*Por su rey y por su dama*). Er hat auch noch in andern Gestaltungen für die Bühne geschrieben, und mehrere seiner Schauspiele sind dadurch merkwürdig, daß sie kunstvoll mit den Vorspielen und Zwischenspielen zusammenhängen, welche sie ursprünglich der Menge anziehend machen sollten. Fast alle seine Verwickelungen sind sinnreich, und wenn auch künstlich, doch in ihrem Bau regelmäßiger als damals gewöhnlich war. Seine Schreibart ist jedoch schwülstig und gespreizt, und trotz ihres Scharfsinnes entbehren dennoch seine meisten Stücke Leben und Bewegung, sodaß sie auf der Bühne wenig Eindruck machten. Candamo ist auch deshalb merkwürdig, weil er eine Art Bühnenspiele häufiger machte, die freilich vor seiner Zeit schon bekannt war, und welche zuletzt dahin geführt hat, die eigentliche Oper einzuführen. Ich meine das Singspiel (*Zarzuela*), welches diesen Namen in Spanien nach einem der königlichen Lustschlösser bei Madrid empfing, wo dieselben zur Erheiterung Philipp's IV., auf Befehl seines Bruders Ferdinand aufgeführt wurden ²⁾. Sie sind Stücke ganz verschiedener Art, kurz oder lang, Zwischenspiele oder vollständige Schauspiele, sämmtlich aber volksthümlich und von Musik begleitet.

Den ersten Versuch zu dramatischen Darstellungen mit Musik hat, wie erwähnt wurde, Lope de Vega 1630 gemacht, dessen Ekloge: Der Wald ohne Liebe (*Selva sin amor*), vollständig gesungen, mit großen Bühnenausrüstungen von Cosimo Lotti, einem italienischen Baumeister, aufgeführt wurde, und wie der Dichter sagt: „ein in Spanien ganz neues Ding war“. Hierauf folgten bald kurze Stücke, Zwischenspiele, welche statt der Romanzen zwischen den verschiedenen Aufzügen der Stücke gesungen wurden, und in welchen Benevente vor 1645, wo seine Werke zuerst gedruckt wurden, am besten gedichtet hat. Das erste vollständige Schauspiel, welches jemals gesungen ward, war Calderon's, die Geschichte des Adonis enthaltendes Rosenroth (*La purpura de la rosa*), das 1659 bei der Vermählung Ludwig's XIV. mit der Infantin Maria Theresia gegeben worden ist. Dies geschah als Höflichkeitsbezeugung gegen die hohen Gäste

¹⁾ Er rühmt sich dessen zu Anfang seines erwähnten Heldengedichts. Ueber Candamo vergleiche man v. Schack, *Geschichte*, a. a. D., III, 422—425.

²⁾ Anfangs wurden nur einzelne Lieder in das Stück eingelegt, bald aber ward das Ganze gesungen (*Ponz, Viage de España* [Madrid 1782], VI, 152; *Signorelli, Storia dei Teatri* [Neapel 1813], IX, 194). Eins dieser Singspiele, in dem die zu singenden Stücke von den andern unterschieden sind, steht in *Ignacio Alca ez Pellicer de Toledo, Ocios* (v. D., 1635, 4.), S. 26. Die Hinnneigung zum italienischen Singspiel zeigt sich in dem gewählten Gegenstande, nämlich Diana's Rache, sowie auch in der Behandlung der Geschichte, in den angewandten Maschinen u. s. w., jedoch mit geringem dichterischen Werthe. Ein Bändchen von *Andres Dávila y Heredia, Comedia sin Música* (Valencia 1676, 12.) scheint bestimmt zu sein, diese Anfänge des Singspiels in Spanien lächerlich zu machen; es ist aber eine sehr schwache Satire, und in jeder Hinsicht von geringer Bedeutung. Man vergleiche Bd. 1, S. 562, 620 dieser Geschichte, und Bd. 2, S. 55, sowie die erste Anmerkung zu Abschnitt 23.

aus Frankreich, die jener großen Feier zu Ehren nach Spanien gekommen waren, und welche man für glücklich hielt, mit etwas zu belustigen, das einigermaßen den Singspielen Quinault's und Lulli's gleiche, die damals am französischen Hofe zumeist bewundert wurden.

Natürlich zeigte sich von dieser Zeit an Geneigtheit, den Gesang auf die spanische Bühne zu bringen, sowol in vollständigen Schauspielen als in jeder Art von Possenspielen, wie sich dies bei Matos Fragofo, bei Solis und bei den meisten Dichtern zeigt, die während der späteren Jahre Calderon's gelebt haben. Endlich erwuchs unter der Leitung Diamante's und Candamo's eine eigene Art Darstellungen, meist aus der alten Götterlehre, wie etwa Circe und Arethusa, oder auch wie in Diamante's Geburt Christi, ähnlich der Behandlungsweise jener fabelhaften Vorbilder.

Von diesen Darstellungen zum eigentlichen italienischen Singspiele war nur ein kleiner, leicht zu machender Schritt, der um so leichter gethan wurde, da, als das Haus Bourbon dem Hause Habsburg auf dem Throne folgte, die volksthümlichen Unterschiede, welche zuvor für Alles, was auf der spanischen Bühne erscheinen sollte, gefordert wurden, nun nicht länger die Gunst des Hofes und der höheren Stände genossen. So wurde daher schon 1705, noch während des Erbfolgekrieges, eine Art italienischen Singspieles in Madrid eingerichtet, wo sich dasselbe, wenn auch manchmal unterbrochen und vernachlässigt, seitdem stets in zweifelhaftem Dasein erhalten hat, und wo daher die altspanischen Singspiele (Zarzuelas) und ihnen ähnliche Scherzspiele mit Musik immer tiefer und tiefer in der Volksgunst sanken, bis sie zuletzt ganz aufhörten¹⁾.

Ein anderer, um diese Zeit lebender Dichter, dessen Schauspiele jedoch das Sinken der spanischen Bühne bezeichnen, ist Antonio de Zamora, der ursprünglich Schauspieler gewesen zu sein, dann aber im indischen Amte und im königlichen Haushalte eine Stelle bekleidet zu haben scheint. Seine dramatische Laufbahn begann vor 1700, er ist aber erst 1730 gestorben, und gefiel vermuthlich hauptsächlich unter Philipp V., vor welchem seine Stücke manchmal noch 1744 in Buen Retiro aufgeführt wurden.

Zwei Bände seiner Schauspiele sind gesammelt und feierlich dem Andenken ihres Verfassers gewidmet worden, damit man wisse, von wem sie herrühren. Ihrer sind nur 16, alle länger als gewöhnlich in Spanien der Fall war, und meist sehr langweilig. Die über religiöse Gegen-

¹⁾ Man sehe das Stück: Der Wald ohne Liebe, in der Vorrede, welche Lope de Vega am Schlusse seines Laurel de Apolo (Madrid 1630, 4.) abdrucken lassen. Ferner Benavente, Joco-Seria (1645, und Valladolid 1653, 12.), wo solche Stücke Entremeses cantados heißen, und Calderon, Púrpura de la rosa; Luzan, Poética, Buch 3, Cap. 1; Diamante, Labyrinth de Creta (1667), in den Comedias escogidas, Bd. 27; Parra, El teatro español; Poema lirico (o. D., 1802), S. 295; C. Pellicer, Origen del teatro, I, 268, und Stefano Arteaga, Teatro musicale italiano (Bologna 1785), I, 241. Das letztgenannte (von Forkel ins Deutsche übersezte) Buch ist trefflich, und wurde von einem Jesuiten verfaßt, der 1799 in Paris gestorben ist. Die zweite Ausgabe dieses Buches, welche von 1783—88 erschien, ist auch die vollständigste und beste.

stände sind fast lächerlich, ausgenommen der Judas Ischarioth, der zu viele Gräuel enthält, um zu belustigen. Das beste unter allen ist wahrscheinlich das unter dem Titel: Alle Schulden müssen am Ende bezahlt werden, eine geschickte Bearbeitung von Tirso de Molina's Verfänger von Sevilla oder Don Juan. In diesem schätzbaren Stücke hört man den Tritt des Marmorbildes feierlicher durchtönen, als in irgend einem andern über diesen Vorwurf.

Ungeachtet aber dieses Schauspiel und zwei oder drei andere von Zamora, unter etwa 40 vorhandenen und ihrer Zeit mit Beifall am Hofe gegebenen, nicht ohne Verdienst sind, finde ich sie doch sehr langweilig. Man liest in ihnen lange Anweisungen für die Schauspieler, und die Anwendung sehr unvollkommener Maschinen, beides Zeichen vom Sinken der Bühne. Dennoch hat Zamora mit Leichtigkeit geschrieben und gezeigt, daß er unter günstigeren Umständen mit größerm Erfolge in die Fußstapfen Calderon's getreten sein würde, den er offenbar zu seinem Muster erwählt hatte. Er kam aber zu spät, und versiel, indem er sich bemühte die alten Meister nachzuahmen, in deren Fehler und Ausschweifungen, ohne jenen freien Geist und jene wunderbare Erfindungsgabe, welche sie auszeichnet ¹⁾.

Mit noch geringerm Erfolge haben noch Andere die nämliche Bahn eingeschlagen, wie Pedro Francisco Lanini y Sagredo, Antonio Martinez, Pedro de Rosete und Francisco de Villegas ²⁾. Wer aber am längsten auf den Pfaden Lope's und Calderon's wandelte, war Jose de Cañizares, in Madrid 1676 geboren, der, als er erst 14 Jahre alt war, schon für die Bühne zu schreiben anfang. Er ist mehr als 40 Jahre lang einer der beliebtesten Dichter gewesen, und 1750 gestorben. Seine Schauspiele sind sämmtlich in den alten Gestaltungen abgefaßt ³⁾. Einige wenige geschichtliche sind nicht unanziehend, wie Die Erzählungen vom großen Feldherrn (Cuentas del gran capitán), sein Karl V. in Tunis und seine Liebe des Fernando Cortez. Das beste Stück dieser Art, welches er geschrieben hat, ist Der Schelm in Spanien (El Picarillo en España), die Abenteuer des Frederigo de Bracamonte, der unter der Regierung Johann's II.

¹⁾ Antonio de Zamora, Comedias (2 Bde., Madrid 1744, 4.). Die königliche Erlaubniß zum Drucke der Schauspiele erteilt auch die zu dem der Iyrischen Werke, die aber, wie ich glaube, niemals erschienen sind. Sein Leben steht bei Baena, I, 177, und Nachrichten von ihm bei L. F. Moratin, Obras (Ausgabe der Akademie), II, v—viii. Man sehe auch v. Schack, Geschichte, III, 468 fg.

²⁾ Diese Schauspieldichter und viele andere, welche jetzt ganz vergessen sind, stehen in den letzten Bänden der von 1652—1704 erschienenen Comedias escogidas, z. B. 9 Stücke von Lanini, 18 von Martinez, und von Rosete und Villegas, von jedem 11. Ich meine nicht, daß irgend Einer von ihnen verdient, aus der Vergessenheit, in welche sie versunken sind, erlöst zu werden.

³⁾ Zwei Bände Schauspiele des Cañizares sind erschienen, aber noch weit mehr sind nur in Einzeldrucken zu finden, und viele verloren gegangen. Moratin hat in seinem Verzeichnisse mehr als 70 von ihnen zusammengebracht. Lebensnachrichten von ihm stehen bei Baena, III, 69, und in Huerta, Teatro, Th. 1, Bd. 2, S. 347.

die canarischen Inseln entdeckte, und eine Zeit lang beherrschte. Was aber Cañizares am besten gelang, waren die kurz zuvor von Moreto und Rojas eingeführten Figurenschauspiele. Seine gelungensten Erzeugnisse dieser Art sind: Die berühmte Küchenmagd, nach der Geschichte des Cervantes: Der Bergbewohner am Hofe, und sein Domine Lucas, in welchen er das ihn umgebende Leben benutzte, und zu seinem Vorwurfe jenen armen, hochmüthigen und heruntergekommenen Adel nahm, der damals am Hofe von Madrid so zahlreich war ¹⁾).

Cañizares zeigt, ungeachtet seines theilweisen Erfolges als Dichter und seiner Beliebtheit, die ihn für die Schauspieler wichtig machte, deutlicher als irgend einer seiner Vorgänger oder Zeitgenossen den Verfall des Dramas. Indem wir die 70 oder 80 Schauspiele durchblättern, die er uns hinterlassen hat, erinnern wir uns stets der Kirchen und Thürme Südeuropas, die im Mittelalter aus den Bruchstücken von Gebäuden reinerer Bauart, die ihnen vorangegangen, erbaut wurden, und gleichzeitig die Pracht der Entstehung jener Trümmer und die niedrige Stufe der Neubauten zeigten, deren schönste Zierde solche Ueberbleibsel und Bruchstücke bildeten. Die Geschichten, Entwicklungen und Auftritte des Cañizares sind durchgängig Lope, Calderon, Moreto, Matos Fragoso und seinen andern ausgezeichneten Vorgängern abgeborgt, zu denen er, durch viele Beispiele auf der spanischen Bühne gleichsam berechtigt, wie zu reichen und alten Denkmälern griff, welche den Forderungen seiner Zeit solche Bestandtheile zu liefern vermochten, wie diese selbst nicht mehr im Stande war zu erzeugen ²⁾).

Es würde leicht sein, noch eine Menge anderer spanischer Bühnendichter und Zeitgenossen des Cañizares aufzuzählen, die gleich ihm an dem gemeinsamen Verfall des volksthümlichen Dramas Theil genommen oder dazu beigetragen haben. Zu diesen gehören Juan de Vera y Villaroel, Inez de la Cruz, Melchior Fernandez de Leon, Antonio Tellez de Mzedo und Andere noch tiefer stehende, die bei ihrer Lebenszeit wenig bemerkt, schon längst vergessen worden sind ³⁾).

¹⁾ Cañizares' Domine Lucas hat nicht die geringste Aehnlichkeit mit dem gleichnamigen Stücke des Lope de Vega im siebzehnten Bande seiner Schauspiele von 1621. Lope's Stück beruht auf Thatfachen und ist in Madrid 1841 mit einer Vorrede neu gedruckt worden, in welcher nicht nur Cañizares, sondern auch mehrere Zeitgenossen desselben heftig angegriffen werden. Es ist aber das Schauspiel des Cañizares wol lesenswerth, besonders in einer Ausgabe mit seinen zwei Zwischenspielen (Entremeses), die fälschlich Saynetes genannt werden, und eingerichtet wurden, um auf dem Lustschlosse Buen Retiro bei der Vermählung der Infantin Maria Luisa mit dem Erzherzoge Peter Leopold von Toscana 1765 aufgeführt zu werden.

²⁾ Die Sitte, die Werke der Vorgänger so reichlich zu gebrauchen, galt auf der spanischen Bühne von früh an. Cervantes sagt 1617 (Persiles, Buch 3, Cap. 2), daß einige Schauspielergesellschaften Dichter hielten, um alte Stücke auszusuchen, und so Viele hatten es vor Cañizares gethan, daß dieser hierdurch dem Tadel entgangen zu sein scheint, wenn auch Keiner es so weit getrieben hat als er. Man sehe auch über Cañizares: v. Schack, Geschichte, III, 466 fg.

³⁾ [Ein, 77 Namen männlicher und weiblicher Schauspielbdichter, die in der Zeit Philipp's V. und Karl's II. am häufigsten vorkommen, umfassendes Verzeichniß

Schauspieldichter gleich ihnen waren jedoch ohne wesentlichen Einfluß auf die Beschaffenheit der Bühne, der sie sich zuwandten. Diese blieb in ihren großen Umrissen stets so, wie Lope de Vega und Calderon sie zurückgelassen hatten, welche durch ein merkwürdiges Zusammentreffen von Umständen, wo die Kirche nicht eingriff, eine fast unbestrittene Herrschaft über die Bühne während ihres langen Lebens ausübten, und ihr sterbend einen Charakter eingedrückt haben, den sie nicht eher verloren hat, als bis sie überhaupt aufhörte vorhanden zu sein ¹⁾).

liefert v. Schack, Geschichte, III, 420—422. Man kann hieraus auf die unermessliche Zahl gedichteter, zum Theil auf immer verloren gegangener spanischer Schauspiele jeder Art schließen; v. Schack und dessen Anführung aus N. Duran, a. a. D., III, 428 fg. I.]

¹⁾ Man vergleiche die achte Beilage im Anhang, über die alten Sammlungen spanischer Schauspiele.

Sechszwanzigster Abschnitt.

Charakter des spanischen Dramas. — Der Urheber. — Die Bühnenmacher. — Die Schauspieler, ihre Zahl, Erfolg und Zustand. — Aufführungen bei Tage. — Die Bühne selbst. — Der Hofplatz und die Zuschauerplätze. — Anschlagzettel und Titel der Stücke. — Getanzte und gesungene Romanzen. — Verschiedenartige Tänze. — Volksthümliche Beschaffenheit des Ganzen. — Große Menge Schauspielmacher und Schauspiele.

Die hervorragendste und vielleicht auch wichtigste Eigenthümlichkeit des spanischen Dramas, als sein Erfolg am größten war, bildete dessen Volksthümlichkeit. In allen seinen verschiedenen Gestaltungen, die geistlichen Schauspiele mit eingeschlossen, in allen seinen mannichfaltigen Nebenreizen bis zum Hersagen alter Romanzen und bis zur Darstellung der Volkstänze hinab, hat sich die spanische Bühne in weit höherm Maße unmittelbar an das ganze spanische Volk gewendet, als irgend eine andere der neuern Zeit. Wol sprach die Kirche, wie wir gesehen haben, manchmal ein Wort, und versuchte, sie im Zügel zu halten oder zum Schweigen zu bringen. Die Bühne stand aber zu hoch in der Gunst des Volkes, um selbst durch eine Gewalt sehr geändert zu werden, die fast alles Andere im Staate überragte. Während des ganzen 17. Jahrhunderts, also desjenigen, welches unmittelbar auf die strengen Gesetze Philipp's II. folgte, und auf seine Versuche, den Charakter der Bühne zu beherrschen, war das spanische Drama der Wirklichkeit nach in den Händen des gesammten Volkes, und Dichter wie Schauspieler mußten so sein, wie der Volkswille es heischte¹⁾.

An der Spitze jeder Schauspielergesellschaft stand ihr Urheber (Autor). Dieser Name rührte aus der Zeit Lope de Rueda's her, wo

¹⁾ Mariana, De Spectaculis, Cap. 7 (Tractatus septem, Köln 1609, Fol.), besteht ernstlich darauf, daß Schauspieler, so niedrig und roh wie er sie schildert, nicht zu Darstellungen in den Kirchen, oder auch von religiösen Stücken an andern Orten zugelassen werden sollten, und daß die Schauspielhäuser Sonntags zu schließen seien. Er hat es aber nicht vermocht, auf die allgemeine Leidenschaft für die Bühne einigen Eindruck zu machen.

der Dichter r. her Possenspiele, die gesehen, um sich her eine Anzahl Spielende versammelte, um, was man eher dramatische Gespräche, die er verfaßt hatte, als eigentliche Schauspiele nennen konnte, auf den Marktplätzen aufzuführen. Dieser Gebrauch wurde bald in Frankreich nachgeahmt, wo Hardy, der Urheber (Auteur) seiner Gesellschaft, wie er sich nannte, zwischen 1600 und 1630, über 500 (nach Einigen 800) rohe Schauspiele und Possenspiele aufführte, welche oft aus Lope de Vega und Allen, was gleichzeitig in Spanien beliebt war, genommen wurden¹⁾. Während jedoch Hardy am meisten Glück machte und Corneille den Weg bahnte, hatte der Domherr im Don Quixote in Spanien bereits das Vorhandensein zweier Arten von Urhebern ermittelt, die Urheber, welche schrieben, und die Urheber, welche spielten²⁾, eine Unterscheidung, die von der Zeit des Auftretens Lope de Vega's an allgemein bekannt war, und die später niemals wieder übersehen worden ist. Jedemfalls waren von dieser Zeit an Schauspieler und Bühnenunternehmer in Spanien ebenso selten als in andern Ländern auch gleichzeitig Schauspielersdichter³⁾.

Die Beziehungen zwischen den Schauspielersdichtern und den Unternehmern und Schauspielern waren in Spanien nicht angenehmer als anderswo. Figueroa, der mit diesen Dingen vertraut war, berichtet, die Schauspielersdichter seien genöthigt gewesen, den Unternehmern zu schmeicheln, um nur zur Aufführung zu gelangen, und sie seien oft unhöflich und geringschätzig behandelt worden, hauptsächlich wenn ihre Stücke in Gegenwart der Schauspieler, die darin auftreten sollten, gelesen und für die Bühne eingerichtet wurden⁴⁾. Solorzano, selbst ein Schauspielersdichter, erzählt Ähnliches, und fügt die Geschichte eines Dichters bei, der von einer Schauspielergesellschaft nicht bloß roh, sondern grausam behandelt wurde, nachdem der Unternehmer ihn den Launen Jener preisge-

¹⁾ Ueber Hardy und sein merkwürdiges Leben, das fast ganz aus der spanischen Bühne entsprungen ist, sehe man Parfait oder jeden andern Geschichtsschreiber der französischen Bühne. Corneille sagt in seinen Bemerkungen über Melite, er habe, als er anfing, keinen andern Zeitspaß gehabt, als etwas gesunden Menschenverstand und das Beispiel Hardy's und einiger weniger Andern, die nicht regelmäßiger als dieser waren. Das Beispiel Hardy's führte Corneille gerade nach Spanien, um dort Stoffe zu suchen. Man vergleiche über Hardy v. Schack, Geschichte, II, 682.

²⁾ Den Quixote, Ab. 1, Cap. 48. Die erste Schauspielerin hat man zuweilen die Urheberin (Autora) genannt. *Guerara*, *Diablo cojuelo*, Abschn. 5.

³⁾ Villegas war einer der letzten Schauspielersdichter, der zugleich Unternehmer war. Er hat, wie uns berichtet wird, 54 Stücke geschrieben, und ist um das Jahr 1600 gestorben (4. de *Rosas*, *Viaje entretenido*. Ausgabe von 1614, Bl. 211). Das nächste Beispiel dieser Art von einiger Bedeutung gibt Diamante, der Schauspieler war, ehe er für die Bühne geschrieben hat, und welcher um das Jahr 1700 gestorben ist. Der Unternehmer und Urheber ward manchmal, wenn er beides gleichzeitig war, Gegenstand des Lächerlichen in dem Stücke, welches seine Gesellschaft auführte. Dies ist der Fall bei *Luis Velez de Guerrara*, *Tres edades del mundo* (Comedias escogidas. 1672, Bd. 38), worin er den Eberschaften spielt.

⁴⁾ *Figueroa*, *Pasajero* (1617), Bl. 112—116.

geben hatte¹⁾. Selbst Lope de Vega und Calderon, jene großen Geister, führen bittere Klage über die Art und Weise, wie sie von den Unternehmern und Buchhändlern gekränkt, und ihrer Rechte und ihres Ruhmes beraubt wurden²⁾. Deshalb gab der Dichter manchmal seinen Namen am Schlusse des Schauspiels kund, und anerkannte, mehr oder weniger scheinbar demüthig, das Schauspiel als das seinige³⁾. Dies war aber kein herrschender Gebrauch. Wenn die Zuhörer angeredet wurden, wie dies fast immer am Schlusse eines Schauspiels der Fall war, geschah dies fast durchgehends, indem man ihnen den ernststen und schmeichelhaften Titel eines Senates gab.

Ebenso wenig scheint die Lage der Schauspieler eine solche gewesen zu sein, daß die für sie schreibenden Dichter sie darum beneiden gekonnt hätten. Ihre Zahl und ihr Einfluß wurden jedoch bald groß, in Folge des bedeutenden Aufschwunges, den das Drama zu Anfang des 17. Jahrhunderts plötzlich nahm. Lope de Vega fand, da er zum ersten male in Madrid als Schauspieldichter auftrat, die Bühne in zwei unbedeckten Hofplätzen (Corrales), wo von herumziehenden Schauspielergesellschaften so oft gespielt wurde, als sie es für einträglich hielten. Noch vor seinem Tode besaß aber Madrid, außer den gedachten Hofräumen, mehrere sehr prächtige Schauspielhäuser in den königlichen Schlössern, und zahlreiche Schauspielergesellschaften, die zusammen über tausend Köpfe zählten⁴⁾. Noch ein halbes Jahrhundert später, als Calderon starb, das spanische Drama sich aber vollständig entwickelt hatte, war die Leidenschaft für Schauspiele über das ganze Königreich verbreitet, sodaß kaum ein Dorf zu finden war, welches nicht irgend eine Art von Schaubühne besessen hätte⁵⁾. Ja, die Gier nach dramatischen Vorstellungen war so allgemein und schrankenlos, daß weltliche Schauspiele sehr zweideutiger Art, ungeachtet des dadurch gegebenen Aergernisses, von Schauspielern der

¹⁾ Am Ende der *Garduña de Sevilla* und im *Bachiller Trapaza*, Cap. 15. Cervantes erzählt am Schlusse seiner Novelle: *Das Gespräch zweier Hunde*, eine Geschichte ähnlicher Art, sodaß Schriftsteller also schon früh von den Schauspielern mißhandelt wurden.

²⁾ Man sehe die Vorrede und Zueignung von Lope de Vega's *Arcadia*, sowie andere Stellen über sein Leben, den Brief Calderon's an den Herzog von Veraguas und sein Leben von Vera Tassis u. s. w.

³⁾ So sprechen sich aus: Mira de Mesquita am Schlusse des Stückes: *Der Tod des heiligen Lazarus* (*Comedias escogidas*, 1657, IX, 167), Francisco de Lenba am Ende seines *Amadis y Niquea* (*Comedias escogidas*, 1675, Bd. 40, Bl. 118). Im Allgemeinen aber ist diese Anekdote, wie in Alvarez Cubillo's *Mayor Venganza*, und in *Caer para levantarse*, von Matos, Cancr und Moreto, einfach und wie es scheint nur angebracht, um die Rechte des Verfassers, welche im 17. Jahrhundert so wenig geachtet wurden, zu schützen.

⁴⁾ Don Quirote, Ausgabe von Pellicer (1797), IV, 110, Anmerkung. Nach einem Berichte sollen 1636 300 Schauspielbanden in Spanien gewesen sein. Dies scheint aber unmöglich, wenn darunter Gesellschaften verstanden werden, deren Mitglieder von den Aufführungen lebten. Pantoja, *Sobre Comedias* (Murcia 1814, 4.), I, 28.

⁵⁾ Pellicer, *Orígenes de las Comedias* (1804), I, 185.

öffentlichen Bühnen, selbst in einigen bedeutenden Klöstern des Königreiches aufgeführt wurden¹⁾.

Es ist begreiflich, daß unter einer so großen Zahl Schauspieler, die sämmtlich um die öffentliche Gunst buhlten, einige berühmt wurden. Zu den ausgezeichnetsten gehörte vor Allen Agustín de Moras, welcher die unterhaltende Reise einer Schauspielergesellschaft beschrieben hat. Ferner Roque de Figueroa und Rios, Lope's Lieblinge, Pinedo, den Tirso de Molina sehr lobt, Alonso de Olmedo und Sebastian Prado, welche zu Calderon's Zeit Nebenbuhler waren, Juan Mana, der beste komische Schauspieler unter Philipp III. und Philipp IV., der die Zuschauer durch witzige Einfälle aus dem Stegreife belustigte, sowie die beiden Morales und Josefa Baca, die Frau des Aelteren von ihnen, Barbara Coronel, die Amazone, die am liebsten Männerrollen spielte, Maria de Cordoba, welche Quevedo und Graf Villamediana loben, und endlich Maria Calderon, die als Mutter des zweiten Don Johann von Oestreich ebenso wol in Staatsangelegenheiten als auf der Bühne eine Rolle spielte. Diese und einige Andere genossen den kurzdauernden, aber glänzenden Ruf, der gewöhnlich der einzige Lohn der Besten unter ihnen ist; sie genossen ihn aber in so hohem Maße, als selbstiger vielleicht jemals in neuerer Zeit Schauspielern zu Theil geworden ist²⁾.

Im Ganzen genommen, scheinen aber die spanischen Schauspieler nichts weniger als achtbar gewesen zu sein. Sie gehörten meist einem niedern und gemeinen Stande an, so niedrig, daß ihnen eine Zeit lang untersagt war, Schauspielerinnen bei sich zu haben³⁾. Dagegen gefielen

¹⁾ Pellicer, a. a. D., T. 226—228. Als Philipp III. 1619 Lissabon besuchte, ließen die Jesuiten in ihrem Ordenshause des heiligen Anton ein theils lateinisches theils portugiesisches Schauspiel vor ihm aufzuführen. Ein Bericht über dasselbe findet sich in der *Relacion de la Real Tragicomedia con que los Padres de la Compania de Jesus recibieron á la Magestad Catolica etc.*, por Juan Sardina Mimoso etc. (Lissabon 1620, 4.). Verfasser dieses Schauspiels war, wie ich glaube, Antonio de Sousa. Man füge hinzu, daß Mariana De spectaculis, Cap. 7, sagt, die Krischenspiele und übrigen Aufführungen zwischen den Aufzügen der Stücke seien, obgleich sie in geistlichen Häusern gegeben wurden, oft gemeiner und schamloser Art gewesen. Er wiederholt diese Angabe theilweise mit den nämlichen Worten in seiner Abhandlung *De rege*. Buch 3, Cap. 16.

²⁾ Pellicer, a. a. D., Bd. 2, an verschiedenen Stellen, und *Mad. d'Antony, Voyage en Espagne* (1693), I, 97. Einer der bekanntesten Schauspieler jener Zeit war Sebastian Prado, dessen schon eben als Haupt einer Gesellschaft gedacht wurde, welche nach der Vermählung Ludwig's XIV. mit der Infantin Maria Theresia, 1660 nach Frankreich ging, und dort eine Reihe von Jahren durch, zur Unterhaltung der Königin, spanische Schauspiele auführte, wodurch ein neuer Beweis der Verbreitung und Beliebtheit der spanischen Literatur in jener Zeit geliefert wird (C. Pellicer, a. a. D., I, 39). Maria de Cordoba wird nicht nur von den erwähnten Schriftstellern, sondern auch von Calderon zu Anfange seiner *Dame No-beld*, wegen ihrer Darstellung der Amarilis, mit Bewunderung erwähnt. Die Namen anderer Schauspieler des 17. Jahrhunderts findet man im *Don Quixote*, Ausgabe von Clemencin, Th. 2, Cap. 11, Anmerkung.

³⁾ *Valerzy Rivera. Monzo. Mozo de muchos años* (Barcelona 1625), Th. I, Bl. 141. Etwas früher, nämlich 1618, spricht *Bisbe y Vidal, Tratado de Comedias*, Bl. 50, davon, daß auf der Bühne Frauen oft die Rollen von Männern spielten, und es

sie dem Pöbel, der sie manchmal, wenn ihre Aufführung Strafe heischte, gewaltthätig gegen die Handhabung des Gesetzes schützte. Zwischen den Jahren 1611 und 1619, wo ihre Menge in der Hauptstadt sehr groß war, und sie nicht weniger als 40 Schauspielergesellschaften bildeten, die viele liederliche und landstreicherische Männer enthielten, hat deren Unsittlichkeit mehr als irgend etwas anderes dazu beigetragen, die Rechte des Dramas zu gefährden, welches nur mit Mühe den Beschränkungen entzogen wurde, die ihr ruchloser Lebenswandel über dasselbe brachte ¹⁾. Den Beweis ihrer rohen Aufführung liefern deren Folgen. Viele Schauspieler wendeten sich voll Reue über ihre empörenden Ausschweifungen endlich zu einem religiösen Leben, wie Prado, der ein frommer Priester wurde, und Francisca Baltasara, die als Einsiedlerin fast im Geruche der Heiligkeit starb, und von der ein späteres geistliches Schauspiel handelt ²⁾.

Ueberdies hatten sie aber auch vielerlei auszustehen. Sie waren verpflichtet, eine große Menge Stücke auswendig zu lernen, um die Begierde nach Neuigkeiten zu befriedigen, die auf der spanischen Bühne noch gebieterischer war, als auf jeder andern. Ihre Proben waren strenge, und ihre Zuhörer behandelten sie roh. Cervantes sagt, ihr Leben sei so hart gewesen, wie das der Zigeuner ³⁾, und Moras, der sie vollständig kannte, sagt, die Sklaven in Algier hätten es besser gehabt als sie ⁴⁾.

Zu Allem diesen müssen wir noch rechnen, daß sie schlecht bezahlt

scheint aus den Anweisungen für die Schauspieler in Lenba's *Amadis y Niquea* (*Comedias escogidas*, 1675, Bd. 40) hervorzu gehen, daß die Rolle des Amadis stets von einem Frauenzimmer gegeben worden ist.

¹⁾ C. Pellicer, *Origen*, I, 183, II, 29, und Navarro Castellanos, *Cartas apologeticas contra las Comedias* (Madrid 1684, 4.), S. 256—258. Im *Don Quixote* (Th. 2, Cap. 11, mit Clemenčin's Anmerkung) sagt Sancho zu seinem Herrn, nach ihrem unglücklichen Zusammentreffen mit den Schauspielern, welche eine Syferdarstellung gegeben hatten, wie folgt: „Nehmt meinen Rath an und laßt euch niemals in einen Streit mit Schauspielern ein, denn sie sind bevorrechtete Leute. Ich habe einen von ihnen gekannt, der wegen zweier Mordthaten ins Gefängniß geschickt wurde, und ganz straflos wieder herausgekommen ist. Ich bitte Euch, wohl zu bemerken, daß sie lustige Gefellen und voll von Späßen sind, weshalb Jedermann sie begünstigt, Jeder sie vertheidigt, ihnen hilft und sie leiden mag, insbesondere, wenn sie zu den königlichen und bevorzugten Gesellschaften gehören, wo denn alle oder die meisten von ihnen in einer Kleidung umhergehen, als seien sie königliche Prinzen.“

²⁾ C. Pellicer, a. a. D., II, 53, und an andern Stellen im ganzen Bande.

³⁾ Cervantes in seiner Novelle vom *Licentiaten Vidriera*.

⁴⁾ *Roxas*, *Viage entretenido*, Ausgabe von 1614, Bl. 138. Die Bedürfnisse der Schauspieler waren so dringend, daß ihnen jeden Abend, nachdem die Aufführung vorbei war, ihr Tagelohn ausgezahlt wurde.

Un Representante cobra
Cada noche lo que gana,
Y el Autor paga, aunque
No hay dinero en la casa.

El Mejor Representante, *Comedias escogidas* (1668), XXIX, 199.

wurden, und daß die Unternehmer fast immer in Schulden steckten. Dennoch hatte ihr Stand, sowie der anderer Heimatloser, durch seine Befreiung vom Zwang, für nicht wenige Leichtsinnige viel Anziehendes in einem Lande, wie Spanien, wo es schwer war, Freiheit irgend einer Art zu finden. Diese Anziehungskraft währte jedoch nicht lange. Die Bühne verlor ihre Bedeutung und ihre Beliebtheit ebenso rasch, als sie selbst erworben hatte und gestiegen war. Schon lange vor Ende des 17. Jahrhunderts ermutigte oder beschützte die Bühne nicht mehr so viele Müßiggänger, als nöthig waren, um ihr die gewünschten Erfolge zu sichern ¹⁾, und unter der Regierung Karl's II. hielt es bereits schwer, für die durch seine Vermählung herbeigeführten Festlichkeiten drei Schauspielergesellschaften zusammenzubringen ²⁾. Ein halbes Jahrhundert früher würden ihrer zwanzig um diese Ehre gestritten haben.

Während des ganzen erfolgreichen Zeitraumes der Bühne in Spanien fanden die Auführungen am Tage statt. Als Howell sich 1623 in Madrid aufhielt ³⁾, wurde wöchentlich ein mal auf den Bühnen der verschiedenen Schlösser gespielt, manchmal aber war dies anders eingerichtet. Die geistlichen Schauspiele und Opferdarstellungen, sowie alle Auführungen, welche dem Volke gefallen sollten, waren am hellen Tage, täglich im Winter um 2 und im Sommer um 3 Uhr Nachmittags ⁴⁾. Fast bis zur Mitte des 17. Jahrhunderts waren Decorationen und Bühneneinrichtungen vermuthlich ebenso gut als in Frankreich, ehe Corneille auftrat, ja vielleicht noch besser. In der letzten Hälfte des Jahrhunderts aber hatte zweifelsohne die französische Bühne die madri- der überholt, und die französische Gräfin Aulnoy macht sich gegen ihre Freunde über diese lustig, indem sie sagt, die spanische Sonne bestehe aus geöltem Papier, und sie habe in dem Stücke Alcina die Teufel ruhig auf Leitern aus der Hölle heraufklettern sehen, um ihre Plätze auf der Bühne einzunehmen ⁵⁾. Schauspiele, welche künstlichere Einrichtungen und Maschinen verlangten, hießen Lärmstücke (*Comedias de ruido*), und werden von Figueroa und Luis Velez de Guevara mit geringer Achtung behandelt, weil es von ihnen eines Dichtergeistes unwürdig erachtet wurde, den Erfolg von so mechanischen Mitteln abhängig zu machen ⁶⁾.

¹⁾ Mariana (*De spectaculis*, Cap. 9) sagt: *Pondus iners reipublicae, atque inutile.*

²⁾ Hugalde y Parra, *Origen del teatro*, S. 312.

[Ausführliche und sehr lehrreiche Aufklärungen über die spanische Schauspielkunst und die berühmtesten Schauspieler und Schauspielerinnen finden sich zusammengestellt bei v. Schack, *Geschichte u. s. w.*, II, 635 fg. und III, 430 fg. S.]

³⁾ Howell, *Familiar letters* (London 1754), Buch 1, Abshn. 3, Brief 18.

⁴⁾ C. Pellicer, *Origen*, I, 220. Aarsens, *Voyage* (1667), S. 29.

⁵⁾ Madame la Comtesse d'Aulnoy, *Relation du Voyage d'Espagne* (Haag 1693, 18.), III, 21. Dies ist die nämliche Schriftstellerin, welche hübsche Feen- ges- ichten geschrieben hat, und sich von 1679—80 in Spanien aufhielt; aber Aarsens, der Holländer, gibt eine ähnliche Beschreibung von den Zuständen, 15 Jahre zuvor. *Voyage* (1667), S. 59. Man sehe über die Gräfin Aulnoy und andere Reisen in Spanien: v. Schack, *Geschichte*, II, 109 fg.

⁶⁾ Figueroa, *Pasagero*, und Guevara, *Diablo cojuelo*.

Die Bühne selbst war in den beiden hauptsächlichsten Schauspielhäusern von Madrid nur wenig über den Hof erhöht, in welchem sie errichtet war. Die Musiker kamen, wenn man ihrer bedurfte, vorn auf die Bühne, und es war kein Versuch gemacht worden, ihnen einen abgesonderten Platz zu geben. Dagegen standen gleich vor der Bühne im Hofe einige wenige Bänke, welche die besten Plätze für diejenigen abgaben, die Eintrittskarten gekauft hatten. Hinter diesen, im übrigen freien Theile des Hofes, standen die geringern Zuschauer im Freien. Sie waren meist sehr zahlreich, und man nannte diese Art Zuschauer, weil sie nur Stehplätze hatten und sich roh betrugten, das Fußvolf (*Mosqueteros*). Sie bildeten den gefährlichsten und unruhigsten Theil der Zuhörer, und entschieden meist über den Erfolg neuer Schauspiele ¹⁾. Einer aus diesem Haufen, ein Schuster, der 1680 in diesem Hofe die Aeußerungen der ihn Umgebenden vollständig beherrschte, erinnert an den kritischen Koffermacher in Addison's Zuschauer ²⁾. Ein Anderer, dem 100 Realen geboten wurden, damit er ein aufzuführendes Stück günstig behandle, antwortete hochmüthig, er wolle erst sehen, ob es gut sei oder nicht, worauf er es am Ende ausprüff ³⁾. Manchmal redete der Verfasser am Schlusse seines Schauspiels die Zuschauer an, und bat um den Beifall dieser niedrigsten Schicht derselben. Doch geschah dies selten ⁴⁾.

Hinter diesem gefährlichen Fußvolf waren die Stufen (*Grados*) oder aufsteigende Sige für Männer, und die Schmorpfanne (*Cazuela*) für die Weiber, wo diese eng eingeschlossen waren und gedrängt nebeneinander saßen. Ueber allen diesen verschiedenen Abtheilungen waren nun noch die Dachkammern (*Desvanes*) und Stübchen (*Aposentos*), deren offenstehende lädenartige Fenster sich in mehren Geschossen übereinander, um drei Seiten des Hofplatzes streckten, und mit Herren und Damen besetzt waren, welche sie bezahlen konnten, und diese Plätze häufig so wichtig hielten, daß sie als ein Erbgut von einer Geschlechtsfolge zur andern übergingen ⁵⁾. Diese Stübchen waren in der That bequeme Ge-

¹⁾ C. Pellicer, Origen, I, 53, 55, 63, 68.

²⁾ *Mad. d'Aulnoy*, Voyage, III, 21. *Addison's Spectator*, Nr. 235.

³⁾ *Aarsens*, Relation, am Ende seiner Voyage (1667), S. 60.

⁴⁾ Beispiele hiervon geben Manuel Merchen am Ende seiner *Vitoria del Amor* (*Comedias escogidas* [1657], IX, 242), und bei *Antonio de Huerta*, *Cinco Blancas de Juan Espera en Dios* (*Comedias escogidas* [1669], XXXII, 179). Selbst Solis läßt sich herab, vergleichen zu thun, wie am Schlusse seines bekannten Schauspiels *Doctor Carlino* (*Comedias* [1716], S. 262). So zeigt Alles, was wir über das Fußvolf wissen, daß selbst in den besten Tagen der Bühne sein Einfluß auf dieselbe sehr groß war. Im 18. Jahrhunderte werden wir finden, daß sie Alles regierten.

⁵⁾ *Aarsens*, Relation, S. 59. *Zacaleta*, Dia de Fiesta por la Tarde (Madrid 1660, 12.), S. 4, 8, 9. C. Pellicer, a. a. Z., I. *Mad. d'Aulnoy*, a. a. Z., III, 22.

[Hinsichtlich der obern und bessern Zuschauerplätze müssen wir noch nachstehende Bemerkung aus v. Schack's Geschichte, III, 25 fg., hersehen. „In Bezug auf ihre innere Einrichtung haben wir einen Ausdruck zu erklären, welcher gegen die Mitte des 17. Jahrhunderts auffam, und seit dieser Zeit in den Bühnenschriften häufig vorkommt, nämlich den Namen *Tertulia*. Man nannte so die Logen

mächer, und die Damen in ihnen trugen meist Larven, weil weder die Schauspieler noch die Zuhörer stets so anständig blieben, daß der weibliche Anstand des gesitteten Theiles der Gesellschaft gern mit ihnen verkehren, oder durch seine sichtbare Anwesenheit ihr Benehmen zu billigen wünschte ¹⁾).

Es galt für eine Auszeichnung, ungehinderten Eintritt ins Schauspielhaus zu haben, und Leute, denen es sonst gar nicht um das Eintrittsgeld zu thun war, gaben sich viele Mühe, denselben zu erlangen ²⁾. Die den Eintritt Bezahlenden mußten zwei mal zahlen, zuerst an der äußern Pforte, wo der Unternehmer manchmal selbst das Geld annahm, und dann an der innern Thüre, wo ein Geistlicher für die Krankenhäuser das Legegeld empfing ³⁾. Die Zuschauer waren oft lärmend und ungerecht, wie Cervantes es andeutet, während Lope sich offen darüber beklagt. Suarez de Figueroa erzählt, daß Nachtwächterknarren, Knallkügeln, Schellen, Pfeifen und Schlüssel gebraucht wurden, wenn man Lärm machen wollte. Auch Benavente beschwerte sich in einem Vorspiele, das in Madrid von dem berühmten Schauspieler Roque, dem Freunde Lope de Vega's, bei Eröffnung einer Reihe von Darstellungen

der eben Reihe, welche früher Desvanes geheissen hatten, und in denen vorzugsweise das gebildete Publicum und die Geistlichen ihre Plätze nahmen. Es war damals Mode, den Tertullian zu studiren, und namentlich hatten die Priester die Gewohnheit, ihre Predigten durch Citate aus seinen Werken zu zieren, weshalb man sie scherzweise Tertulianten und ihren Platz die Tertulia nannte. Aus diesen Logen, denen man schon früher den Ehrentitel „gelehrte Desvanes“ gegeben hatte, kamen die Urtheile, auf welche die Dichter, als auf die von Kennern, das meiste Gewicht legten.“ 3.]

¹⁾ Guillen de Castro, Los mal casadas de Valencia, Aufzug 2. Es ist vielleicht der Mühe werth zu bemerken, daß auch noch in der Gegenwart die Ueberlieferungen der spanischen Bühne ihr Recht behaupten. Aposentos (Stübchen) werden noch jetzt die Logen genannt, Patio (der Hof) das, was man den Franzosen nachbetend Parterre zu nennen pflegt, und Mousqueteros (Fußvolk) Diejenigen, welche in diesem Hofe stehen und noch immer mancherlei Vorrechte begehren, als Nachfolger derer der alten Bühne. So sagt Breton de los Herreros, Satira contra los abusos en el arte de la declamacion teatral (Madrid 1834, 12.):

Tal vez alguna insipida mozucla
De ti se prende; mas si el Patio brama,
Que te vale un rincon de la Cazuela?

Gegenwärtig dient aber dieser Platz der Schmerzpflanze nicht mehr, wie im 17. Jahrhunderte, leichtfertigen Mädchen zum Aushalte.

[Die französische Bühne, jetzt die tonangebende in der Welt, kann nur durch genaue Kenntniß der Ueberlieferungen der spanischen ganz verstanden werden. Bei ihr hielten sich lange die Damen höherer Stände, statt verlarvet ins Schauspiel zu gehen, in eng vergitterten Logen, gleich den spanischen, auf, und zwar aus den nämlichen Gründen wie in Spanien. Als wenige Jahre vor der großen Umwälzung Damen vom Hofe Ludwig's XVI., um der Aufführung des eben erschienenen, etwas zweideutigen Fagaro beizuwohnen, von dessen Verfasser, Beaumarchais, eine Bitterloge begehrt, antwortete er ihnen sehr derb, sie bégueules mitigées nennend, und aussprechend, wenn sie dies Stück für anständig hielten, würden sie besser thun, gar nicht zur Aufführung hinzugehen. 3.]

²⁾ Zavaleta, Dia de Fiesta por la Tarde, S. 2.

³⁾ Cervantes, Viage al Parnaso (1784), S. 148.

gesprochen wurde, über die üble Laune der verschiedenen Arten von Zuschauern, sowol auf den ersten als auf den niedrigsten Plätzen, indem er mit einer Art von Würde sagt, er fürchte die Mißbilligungen nicht, die auf eine solche Herausforderung nothwendig folgen müßten¹⁾. Wenn die Zuschauer ihren Beifall zu erkennen geben wollten, riefen sie: Victor! (der Sieger), und waren nicht weniger lärmend und unruhig, als wenn sie piffen²⁾. Zu Cervantes' Zeit stand der Verfasser des Stückes, wenn es gefallen hatte, an der Thüre, um die Glückwünsche des Hauses zu empfangen, wie er herausströmte, und später wurde sein Name an den Straßenecken mit der Verkündung seines Sieges angeschlagen und umhergetragen³⁾.

Cosme de Oviedo, ein bekannter Schauspielunternehmer in Granada, war der erste, der Anzeigen von den zu gebenden Schauspielen machte. Dies geschah um das Jahr 1600. Ein halbes Jahrhundert später standen aber die Schauspieler noch so tief, daß einer der besten Unternehmer in der Stadt umherging und seine Anschlagezettel, die vermuthlich geschrieben und nicht gedruckt waren, selbst anklebte¹⁾. Schon früh scheint man aufgeführten Stücken diejenige Benennung gegeben zu haben, welche fast alle vollständigen spanischen Dramen im 17. Jahrhunderte führten, nämlich: Berühmtes Schauspiel (Comedia famosa). Hiervon muß aber für Tirso de Molina eine Ausnahme gemacht werden, der sich den Scherz erlaubte, mehr als eins seiner gelungenen Stücke: Unberühmtes Schauspiel (Comedia sin fama)

¹⁾ Cervantes, Berrede zu den Schauspielen, Lope in den Berreden zu mehrern seiner Stücke; *Figueroa*, Pasagero (1617), S. 105; *Benavente*, *Joco-Seria* (Valladolid 1653, 12.), Bl. 81. Eine Weise der Zuschauer, ihr Mißfallen auszudrücken, bestand darin, daß sie Melonen (Pepinos) nach den Schauspielern warfen.

²⁾ *Mad. d'Aulnoy*, Voyage, I, 55. *Tirso de Molina*, *Deleytar* (Madrid 1765, 4.), II, 333. Zu Ende des Schauspiels wurden nicht selten sämtliche Zuschauer von Schriftstellern zweiten Ranges ersucht, ein Victor auszubringen, selten aber geschah dies für das Fußvolk allein. *Diego de Figueroa* (*La Hija del Mesonero*; *Comedias escogidas* [1662], XIV, 182) bittet am Schlusse dieses Stücks um ein Almosen dieser Art: „Dadle un Vitor de limosna“, und *Rodrigo Enriquez* (*Sufrir mas por querer menos*; ebendasselbst [1658], X, 222) ersucht darum, wie um ein Trinkgeld in den Spielhäusern: „Venga un Vitor de barato“. Manchmal wird viel Scharfsinn angewendet, um das Wort Victor gerade an das Ende des Stücks zu bringen, sodaß die Zuschauer nur den Wiederhall desselben zu geben brauchten, ohne daß man nöthig hatte, besonders darum zu ersuchen. Dies geschieht von *Calderon* in seinem *Amado y aborrecido*, und von *Francisco de Roxas* in *Difunta pleyteada*. Im Allgemeinen aber wurde dieser Ruf, wenn er begehrt wurde, als ein Recht gefodert. Ein mal in *Juan de Villegas* *Lealtad contra su Rey* (*Comedias escogidas* [1658], Bd. 10) begehren die zwei Schauspieler auf der Bühne im letzten Auftritte, zudringlich genug, Beifall für sich und nicht für den Verfasser, ein Scherz desselben, der vermuthlich gut aufgenommen wurde.

³⁾ *Cervantes*, *Viage al Parnaso* (1784), S. 138. *Novelas* (1783), I, 40.

⁴⁾ *Roxas*, *Viage entretenido* (1614), Bl. 51; *Benavente*, *Joco-Seria* (1653), Bl. 78. *Yañez y Ricera Alonzo*, *Mozo de muchos amos* (Bd. 1, Bl. 137), woraus hervorgeht, daß noch 1621 in Sevilla die Anschlagezettel geschrieben waren.

zu nennen ¹⁾. Dies war aber in Wahrheit nur etwas Aeußerliches, wie die Zuschauer bald begriffen, die keiner besondern Anregung bedurften, um zu dramatischen Unterhaltungen hingezogen zu werden, nach denen sie schon von Hause aus so begierig waren. Ein Theil der Zuschauer ging schon früh zur Vorstellung, um gute Plätze zu bekommen, und unterhielt sich mit dem Essen der Früchte oder Kuchen, welche im Hofe zu Kauf umhergetragen wurden, oder mit Beobachtung der lachenden Weiber innerhalb der Brüstung der Schornpfanne, die nur allzu bereit waren, mit ihren Nachbarn zu scherzen. Andere Zuschauer kamen erst spät, und wenn es Leute von Bedeutung oder Macht waren, warteten die Schauspieler auf ihre Erscheinung so lange, bis das unruhige Murren der Zuhörer im Hofe sie nöthigte, anzufangen ²⁾.

Zu Anfang der Vorstellung, wenn auch manchmal erst, nachdem der Haufe durch Hersagung einer beliebten Romanze oder das Erklängen eines Volksliedes auf der Guitarre beruhigt war, erschien einer der besten Schauspieler, und oft der Unternehmer selbst auf der Bühne, um nach dem Kunstausdrucke, das Vorspiel (Loa) auszuwerfen ³⁾, eine Spanien eigenthümliche Art von Prolog, von der wir viele Beispiele seit der Zeit Naharro's besitzen, der sie Eingänge (introitos) nannte, bis zum endlichen Untergange des alten Dramas. Diese Vorspiele finden sich vor allen Opferdarstellungen Lope's und Calderon's, und obgleich wir bei den vielen weltlichen Schauspielen der Spanier das zu jedem gehörige Vorspiel nicht regelmäßig dabei finden, begegnen wir ihnen doch manchmal bei den Schauspielen Tirso de Molina's, Calderon's, Antonio de Mendoza's und nicht weniger Anderer.

Die besten Vorspiele dieser Art sind von Agustín de Roxas, dessen Unterhaltende Reise voll von ihnen ist, und von Quirónes de Benavente, in dessen Scherze im Ernst. Sie hatten die verschiedensten Gestalten, dramatisch erzählend, und lyrisch, und enthielten auch die verschiedensten Gegenstände und Versmaße. Ein Vorspiel von Tirso ist zum Preise der schönen Frauen, welche dieser Vorstellung bewohnten ⁴⁾, eins von Mendoza, zu Ehren der Einnahme von Breda, dem Stolge der Spanier auf die jüngsten Erfolge Spinola's schmeichelnd ⁵⁾, eins

¹⁾ Diesen Titel gab Mexas seinem *Como han de ser los amigos*, seinem *Amor por razon de estado* und einigen seiner andern Schauspiele. Es mag noch bemerkt werden, daß ein vollständiges Schauspiel manchmal auch *Gran Comedia* genannt wurde, sowie ihrer zwölf in Bd. 31 von *Las mejores Comedias que hasta oy han salido* (Barcelona 1638, 4.).

²⁾ *Mad. d'Aubray*, Voyage, III, 22, und *Zabaleta*, *Fiesta por la tarde* (Madrid 1660, 12.), Z. 4 und 9.

³⁾ *Cigarrales de Toledo* (Madrid 1624, 4.), S. 99. Man findet viele Gelehrsamkeit über sie ausgeframt in *Pinciano*, *Filosofia antigua* (Madrid 1596, 4.), S. 413, und *Salas*, *Tragedia antigua* (Madrid 1633, 4.), S. 184.

⁴⁾ Das Vorspiel zum Schauspiel: *Der Schamhafte am Hofe* (El vergonzoso en palacio), ist in decimas redondillas abgefaßt.

⁵⁾ Es gibt einen Bericht über den Empfang der Nachricht im Palaste, *Obras de Mendoza* (Lissabon 1690, 4.), S. 78, und ist vielleicht vor Calderon's Belagerung von Breda (El sitio de Breda) gesprochen worden.

von Roxas zum Ruhme Sevillas, wo es, als er dort spielen wollte, zur gewinnenden Einführung für ihn und seine Gesellschaft diente¹⁾. Ein Vorspiel von Sanchez enthält einen scherzhaften Bericht über die Schauspieler, welche in dem nachfolgenden Stücke auftreten würden²⁾, und eins von Benavente wurde von Roque de Figueroa gesprochen, als er eine Reihe von Vorstellungen bei Hofe gab, mit einer unterhaltenden Auseinandersetzung der Stärke seiner Gesellschaft und einer hübschen Ankündigung der neuen Stücke, welche sie zu geben vermöchten³⁾.

Allmählig nahmen die Vorspiele (Loas), deren Hauptzweck darin bestand, die Zuhörer zu gewinnen, die eigentlich beliebte dramatische Gestaltung an, sodaß sie zuletzt, wie viele bei Roxas, Mira de Mesquita, Moreto und Lope de Vega⁴⁾, nur wenig von den auf sie folgenden Possenspielen abwichen⁵⁾. Sie eigneten sich fast immer für die besondern Anlässe, aus denen sie entstanden waren, oder für die bekannten Wünsche der Zuschauer, weshalb denn einige von ihnen von Gesang und Tanz begleitet waren, andere aber mit rohen handgreiflichen Späßen schlossen⁶⁾. Deshalb sind sie denn auch in ihrer Haltung ebenso verschieden als in ihrer äußern Gestaltung, und sind darum und wegen ihrer leichten volksthümlichen Laune am Ende ein wichtiger Bestandtheil aller dramatischen Aufführungen geworden.

Auf das Vorspiel folgte selbstverständlich der erste Aufzug des

¹⁾ In diesem Vorspiele, von dem ein Theil gesungen ward, erscheinen vier Schauspieler und am Schlusse die Stadt Sevilla, welche ihre vollständige Erlaubniß ertheilt, dort Vorstellungen zu geben. *Roxas, Viage entretenido, 1614, Bl. 4—8*).

²⁾ *Vicente Sanchez, Lyra poética (Saragozza 1688, 4.), S. 47.*

³⁾ *Benavente, Joco-Seria, 1653, Bl. 77, 82.* In einem andern Vorspiele bringt Benavente (a. a. D., Bl. 43 fg.) einige der bekannten alten Romanzen auf eine Weise an, welche für das Fußvolk sehr belustigend gewesen sein muß. Dies war ein bei den minder ernstern Aufführungen der spanischen Bühne üblicher Gebrauch, und die meisten von diesen sind Vorspiele. Beispiele hiervon finden sich in dem Zwischenspiele *Melisendra (Lope de Vega, Comedias [Balladolib 1609, 4.], I, 333)*, und zwei scherzhafte in den *Comedias escogidas (1679), Bd. XLVI*. Das erste von diesen ist eine Parodie der Romanzen der Kinder von Lara, unter dem Titel: *Traycion en propria sangre*, und das andere: *El amor mas verdadero*, Parodie der Romanzen *Durandarte und Belerma*, beide sehr ausgelassen und lang, aber nichtsdestoweniger die Richtung des Volksgeschmackes zeigend.

⁴⁾ Diese merkwürdigen Schauspiele stehen in einem seltenen Bande mit dem Titel: *Autos sacramentales, con Quatro Comedias nuevas y sus Loas y Entremeses (Madrid 1655, 4.)*.

⁵⁾ Ein Vorspiel von Luis Enriquez de Fonseca (*El cuerpo de guardia*), welches von Lichthabern in Neapel 1669 am Abend vor Ostern zu Ehren der Königin von Spanien aufgeführt wurde, ist so lang als eins der neueren Zwischenspiele (*Saynete*), und diesen sehr ähnlich. Es bildet mit einem andern Vorspiel und mehreren merkwürdigen Tänzen (Bayles) einen Theil eines Stückes: *Der spanische Hannibal*, über die Geschichte des Viriatus, und steht am Ende einer Sammlung seiner Gedichte, weniger in italienischer Weise, als man von einem der lebenden und schreibenden Spanier erwarten sollte. Sie heißen *Enriquez de Fonseca, Ocios de los estudios (Neapel 1683, 4.)*, des Lesens nicht werth, und doch nicht zu übergehen.

⁶⁾ *Roxas, Viage entretenido, Bl. 189—193.*

eigentlichen Schauspiels, obgleich in einigen Fällen noch ein Tanz dazwischengeschoben wurde. Auch beklagt sich Figueroa über andere Fälle, wo er genöthigt gewesen sei, einer Romanze zuzuhören, ehe es ihm gestattet war, das regelmäßige Schauspiel zu vernehmen, um dessentwillen er eigentlich hergekommen sei ¹⁾. Man sieht hieraus die Gier der Zuschauer nach Dem, was am leichtesten und unterhaltendsten war. Auf den Schluß des ersten Aufzuges folgte, wenn auch vielleicht ein Tanz noch voranging, das erste der beiden Zwischenspiele der drei regelmäßigen Aufzüge, eine Art „Krücken“, wie der Herausgeber Benavente's sie richtig nennt, „welche gegeben wurden, um die schweren Schauspiele vor Fällen zu behüten.“

Nichts kann heiterer oder freier gewesen sein als diese Lieblingsunterhaltungen, welche immer im echten castilischen Geiste und in der wahren castilischen Sprache geschrieben waren ²⁾. Zuerst waren sie Possenspiele oder Theile derselben, von Lope de Rueda und seiner Schule; später aber dichteten Lope de Vega, Cervantes und andere Schauspiel-dichter, Zwischenspiele, die sich besser für den geänderten Charakter der Dramen zu ihrer Zeit schickten ³⁾. Die Stoffe derselben wurden meist aus dem Leben der niedern Stände genommen, deren Manieren und Thorheiten sie lächerlich machten, während die der frühern Art, wie dies von einem der Hunde in Cervantes' berühmtem Gespräche derselben klärend bemerkt wird, allzuoft mit gemeinen Prügeleien und Schlägen endigten ⁴⁾. Später wurden sie dichterischer, mit Allegorien, Gesang und Tanz vermischt, und in der That jede Gestalt und Haltung annehmend, die für recht anziehend gehalten wurde. Sie dauerten selten länger als einige Minuten, und hatten niemals einen andern Zweck, als der Aufmerksamkeit der Zuschauer eine Erholung zu gewähren, von denen man annahm, daß selbige durch die vorhergegangene ernste Handlung zu sehr in Anspruch genommen sei ⁵⁾. Mit der vorangegangenen Handlung

¹⁾ Tirso de Molina, Cigarrales de Toledo (1624), S. 104 und 403. Figueroa, Pasagero (1617), Bl. 109b.

²⁾ Der bekannte Geschichtschreiber und Kritiker Sarmiento (Declamacion contra los abusos de la Lengua Castellana [Madrid 1793, 4.], S. 149) sagt in einem daselbst angeführten Briefe: „Ich wußte niemals, was eigentlich wahres Castilisch sei, ehe ich Zwischenspiele gelesen hatte.“

³⁾ Der Ursprung der Zwischenspiele wird deutlich erklärt in Lope de Vega, Arte nuevo de hacer comedias, und der erste und dritte Band seiner Schauspiele enthalten Zwischenspiele. Außerdem stehen mehr in seinen Vermischten Schriften, fast alle unterhaltend. Cervantes' Zwischenspiele stehen am Ende seiner Schauspiele, 1615.

[Den guten, nicht zahlreichen Übersetzungen eigentlicher Zwischenspiele ins Deutsche nenne ich hier von Cervantes bei Dehrn, Spanische Dramen, II. 287 fg., und bei v. Schack, Spanisches Theater, I, 323 fg., 361 fg., 403 fg. und 431 fg., und von Lope de Vega bei Dehrn, I, 341 fg. und IV, 305 fg. und S. 323 fg. und bei v. Schack, II, 157 fg., 187 fg., 217 fg. und 241 fg. 3.]

⁴⁾ Cervantes, Novelas (1783), II, 441, Coloquio de los Perros.

⁵⁾ Quiñones de Benavente's Joco-Seria enthalten viele.

hatten sie jedoch eigentlich nichts zu thun, obgleich Calderon in einem Falle sehr sinnreich sein Zwischenspiel zum anmuthigen Schlusse eines der Aufzüge des Hauptstückes gemacht hat ¹⁾.

Auf den zweiten Aufzug folgte ein ähnliches Zwischenspiel, Musik und Tanz ²⁾, und nach dem dritten endigte der dichterische Theil der Unterhaltung mit einem Zwischenspiele oder Nachspiele der neuern Art (Saynete), wie Benavente sie zuerst nannte. Diese neueren (Saynetes) wichen von den älteren Zwischenspielen (Entremeses) nur im Namen ab, und die besten von ihnen dichteten Cancor, Deza y Avela und Benavente selbst, also Diejenigen, welche in der ältern Art schon am erfolgreichsten gewesen waren ³⁾. Zum Beschlusse kam endlich ein Volkstanz, welcher die Zuhörer aus allen Ständen stets in Entzücken versetzte und dazu diente, sie in guter Laune aus der Aufführung zu entlassen ⁴⁾.

Der Tanz war wirklich schon früh ein sehr wichtiger Bestandtheil aller geistlichen und weltlichen Darstellungen in Spanien gewesen, und seine Wichtigkeit hat bis zu unsern Tagen fortgedauert. Dies war natürlich, denn schon nach den ersten Andeutungen aus der Geschichte und Sage war der Tanz eine Lieblingsbelustigung der rohen Bewohner dieses Landes ⁵⁾, und insofern von neueren Zeiten die Rede ist, war der Tanz in Spanien von früh an, ebenso sehr wie die Musik in Italien, eine Leidenschaft der ganzen Bevölkerung. In Folge hiervon findet man den Tanz schon in den Schauspielen des Enzina, Vicente, Na-

¹⁾ El Castillo de Lindabridis. Ende des ersten Aufzuges. Im Bachiller Trapaza, Cap. 15, steht ein Zwischenspiel: Das rußbraune Mädchen, dessen Gespräche höchst belustigend sind, wenngleich die zum Grunde liegende Geschichte unsittlich ist.

²⁾ *Mad. d'Aulnoy*, Voyage, I, 56.

³⁾ C. Pellicer, Origen, I, 277. Cancor's Zwischenspiele finden sich in dessen Obras (Madrid 1761, 4.), und in der S. 90, Anm. 3, erwähnten Sammlung von 1655; die von Deza y Avela in Donayres de Tersicore (Madrid 1663) desselben, und in Benavente's Joco-Seria (1653) die von diesem Dichter. Der Band von Deza y Avela, als erster bezeichnet, aber wahrscheinlich nicht fortgesetzt, ist voll leichter, kurzer, tanz- und zwischenspielartiger Dichtungen, deren die Spanier so viele haben (bayles, entremeses, saynetes, mogigangas), deren letzte eine Art von Mummenspiel ist (s. v. Schack, Geschichte, III, 19). Einige von ihnen sind plump, alle aber sehr bezeichnend für den Zustand der Bühne in der Mitte des 17. Jahrhunderts.

⁴⁾

Al fin con un baylezito
Iba la gente contenta.

Rovas, Viage (1614), Bl. 48.

⁵⁾ Die Gaditanae puellae waren schon bei den Alten die berühmtesten. Man sehe über die alten spanischen Tänze die Anmerkungen zum Juvenal von Aluperti (Leipzig 1801), Sat. XI, Vers 162–164, und die merkwürdige Abhandlung von Salas, Nueva Idea de la Tragedia antigua (1633), S. 127, 128. Gifford in seinen Bemerkungen über die Stelle Juvenal's (Satires of Decimus Junius Juvenalis [Philadelphia 1803], II, 159) meint, sie beziehe sich auf nichts mehr oder weniger als den Fandango, der noch immer alle Stände in Spanien entzückt. Er glaubt in dem Ausdruck testarum crepitus das Klappern der Castagnetten zu vernehmen, die den Tanz begleiten.

harro, und seit den Zeiten Lope de Rueda's und Lope de Vega's bildet derselbe einen und oft mehre Theile aller dramatischen Aufführungen. Ein belustigendes Beispiel der geringen Anlässe, deren es bedurfte, um ihn anzubringen, gibt Lope de Vega, der in seiner Großen Sultana in einen der Schauspieler sagen läßt, keine Spanierin habe es gegeben, die nicht zum Tanze geboren sei. Als Beweis dieser Behauptung führt er dann sogleich zum Beispiel einen Tanz auf ¹⁾.

Viele von diesen Tänzen, und vermuthlich alle, die auf den Bühnen erschienen, waren von Worten begleitet, und was Cervantes gesprochene Tänze (*Danzas habladas*) nennt ²⁾. Dieser Art waren die bekannten Spitzbubenromenzen (*Nacaras*) im Nothwälsch der prahlenden Spitzbuben, welche ihre Namen von den Taugenichtsen empfangen, die selbige fangen, und die eine Zeit lang ebenso beliebt waren als die regelmäßigen Zwischenspiele ³⁾. Hierher gehören auch die noch berühmteren *Sarabanden* (*Zarabandas*), anmuthige, aber wollüstige Tänze, welche ungefähr seit 1588 bekannt wurden, und nach Mariana ihren Namen von einem Teufel von Weibe in Sevilla empfangen, während an andern Stellen gesagt wird, ihr Name rühre von einem ähnlichen Weibe in Guayaquil an der Westküste von Südamerika her ⁴⁾. Ein anderer Tanz voll ausgelassener Lust, an den sich die Zuschauer manchmal gern anschlossen, hieß der Deutsche (*Alemana*), weil er vermuthlich aus Deutschland

¹⁾ Aufzug 3 des genannten Stückes. In Spanien tanzte Alles, der Herzog von Lerma, der erste Staatsminister Philipp's IV. und später Cardinal war einer der besten Tänzer seiner Zeit. Den *Quirote*, Ausgabe von Clemencin (1839), VI, 272.

²⁾ Gesprochene Tänze ist der merkwürdige Ausdruck für ein Geberdenspiel mit Gesang und Tanz im Den *Quirote*, Th. 2, Cap. 20. Die Tänze (*Bayles*) des *Don Juan*, von denen in einer frühern Anmerkung die Rede war, liefern ein gutes Beispiel vom Gesang und Tanz der spanischen Bühne in der Mitte des 17. Jahrhunderts. Einer von ihnen ist ein allegorischer Streit zwischen der Liebe und dem Glücke, ein anderer eine Grörterung der Eifersucht, und ein dritter die Brautwerbung eines Bauern, der eine Börse vor dem Mädchen, das er haben möchte, erklingen läßt. Keiner dieser Tänze enthält mehr als 120 Verse, und in allen sind nur ein paar Späße bemerkenswerth.

³⁾ Einige von diesen Romanzen sind sehr plump, sowie die am Schlusse von *Crates y Hipparchia* (Madrid 1636, 12.), und die in dem *Enano de las Musas*, und mehre in der *Sinnreichen Helena*. Die besten stehen in *Quiñones de Benavente*, *Joco-Seria* (1653), und *Solis*, *Poesias* (1716). Ursprünglich fand ein Unterschied zwischen *Bayles* und *Danzas* statt, indem die letztgenannten ernster und anständiger waren. Man sehe die Anmerkung Pellicer's zum Den *Quirote*, Th. 2, Cap. 48, der aber eine von Clemencin zur nämlichen Stelle theilweise widerspricht.

⁴⁾ Man sehe Covarrubias unter *Sarabanda*, und Pellicer's Den *Quirote* (1797), I, cxxx—cxlvi, und V, 102. In einer seltenen Satire unter dem Titel: *Leben und Tod der Sarabanda*, Frau des Anton Pintado (1603), findet sich ein Verzeichniß vieler Romanzen, die bei der *Sarabanda* gesungen wurden, wo diese Romanzen als ein Vermächtniß der Verstorbenen aufgeführt worden (*C. Pellicer*, *Origen*, I, 129—131, 136, 138). *Lopez Pinciano*, *Filosofia antigua poetica* (1596), S. 418—420, beschreibet theilweise die *Sarabanda*, und bezeugt sein großes Misfallen an deren Unanständigkeit.

herstammte, und gehörte zu den Tänzen, deren Aufhören Lope de Vega, ein großer Freund des Tanzes, stets bedauerte ¹⁾. Wieder ein anderer hieß Don Alonso el Bueno, nach der ihn begleitenden Romanze so genannt, und noch andere führten die Namen: El Caballero, La Carretería, Las Gambetas, Hermano Bartolo und La Zapateta ²⁾.

Die meisten dieser Tänze waren sehr frei oder ausgelassen, so daß Quevara sagt, der Teufel habe sie alle erfunden. Cervantes gesicht in einem seiner Poffenspiele, die Sarabanda, die anstößigste von allen, könne wol keinen bessern Ursprung haben ³⁾. Dagegen war Lope de Vega in seinem Urtheile nicht so strenge. Er erklärt, die von Gesang begleiteten Tänze seien besser als die Zwischenspiele, die, wie er geringschätzig hinzusetzt, nur mit hungerigen Kerlen, Dieben und Raufbolden zu thun hätten ⁴⁾. Welche Meinung aber auch Einzelne über die Tänze gehegt haben mögen, gewiß ist, daß sie großen Anstoß verursachten, und 1621 sich auf der Bühne nur durch kräftige Aeußerungen des Volkswillens gegen den der Regierung behaupteten. Auch wurden sie eine Zeit lang beschränkt und gemildert, keiner aber gänzlich verbannt, mit Ausnahme der zügellosen Sarabanda; denn Viele unter den Häufen der Hofpläze der Schaubühnen meinten, sowie einer ihrer Führer, die Tänze seien das eigentliche Salz der Schauspiele, und ohne sie sei die Bühne nichts werth ⁵⁾.

Das alte spanische Drama war in der That in allen seinen Gestaltungen und seinen sämtlichen reizenden Hülfsmitteln an Romanzen und Zwischenspielen jeder Art, mit Musik und Tanz, wesentlich eine Volksbelustigung, die durch den Volkswillen geleitet wurde. Es würde bei gleichen Zuständen in keinem andern Lande sich über seine Beschaffenheit beim Tode Lope de Rueda's erhoben haben, wo es schon zur Lust der niedrigsten Schichten der Bevölkerung diente. Die Spanier sind aber von jeher ein dichterisches Volk gewesen, und ihre früheste Geschichte zeigt unverkennbar eine Romantik und etwas Malerisches, selbst in ihrer Tracht und ihren Sitten. Aus dem Grunde ihres Charakters strömte, gleich einer Ader lautern und edeln Goldes, die höchste Begeisterung, und die Wirkungen starker Leidenschaften und angeborener Ein-

¹⁾ Dorotea, Aufzug 1, Auftritt 5.

²⁾ Andere Benennungen von Tänzen finden sich in Quevara's *Diablo cojuelo*, Abschnitt 1, wo sie sämtlich als Erfindungen des hinkenden Teufels dargestellt werden. Die von mir genannten Tänze sind die hauptsächlichsten. Man vergleiche Covarrubias unter Zapato.

³⁾ Cervantes, *Cuevas de Salamanca*. Von Moreto findet sich ein zwischenspiellartiger Tanz (*Bayle entremesado*) über Don Rodrigo und La Cava (König Roderich und seine Geliebte), in den Autos etc. (1655), Bl. 92, und ein anderer unter dem Titel: *El Médico*, in den *Ocios de Ignacio Alvarez Pellicer*, ohne Ort (1685, 4.), S. 51.

⁴⁾ Man sehe dessen oben (S. 93) angeführte *Große Sultanin*.

⁵⁾ C. Pellicer, *Origen*, 1, 102.

[Man vergleiche über die Tänze meinen Zusatz zur vierten Beilage im Anhang, über den Zustand der Volksmusik in Spanien. 3.]

bildungskraft sind allenthalben unter den rohen Ausbrüchen der Oberfläche deutlich zu erkennen. Dieselbe Lebenskraft, dieselbe Phantasie und dasselbe Hochgefühl, das im 14., 15. und 16. Jahrhundert die mannichfaltigsten und schönsten Volksromanzen neuerer Zeit hervorgerufen hat, waren auch im 17. noch nicht zur Ruhe gelangt oder gesättigt. Derselbe Volkscharakter, der unter dem heiligen Ferdinand und seinen Nachfolgern den maurischen Halbmond durch die Ebenen Andalusien zurückdrängte und seine Begeisterung in Gedichten von solcher Kraft und Süßigkeit ergoß, war auch unter der Herrschaft der Philippe noch immer wirksam, und er ist es, der eine dramatische Literatur erzeugt, geleitet und bewacht hat, die aus dem volksthümlichen Geiste wie aus den Zuständen des ganzen Volkes entsprungen ist, und eben deshalb in allen ihren Gestaltungen und Verschiedenheiten wesentlich und echt spanisch ist.

Bei so tiefem und allgemeinem Drange dichterischer Begeisterung mußte die Zahl der Schauspieldichter sehr groß sein. Wir sehen schon 1605, wo die Bühne, wie sie Lope de Vega gebildet hatte, erst 15 Jahre bestand, aus der Erörterung darüber im ersten Theile des Don Quixote deutlich, daß sie die allgemeine Aufmerksamkeit schon im großen Maße auf sich gezogen hatte. Aus der von Cervantes 1615 seinen Schauspielen vorgelegten Einleitung erhellt, daß ihre Beschaffenheit und ihr Erfolg bereits fest gegründet waren, wie sich denn auch eine nicht unbeträchtliche Zahl ihrer besten Dichter schon gezeigt hatte. Schon damals wurden auch in den untersten Ständen Schauspiele verfaßt. Villegas berichtet uns, daß ein Schneider in Toledo viele geschrieben habe; Guevara erzählt das nämliche von einem Schaffherer in Ceja, und Figueroa das Gleiche von einem bekannten Handelsmann in Sevilla, was denn auch vollständig mit Dem übereinstimmt, was im Don Quixote vom Schäfer Chrysostomus erzählt wird, und mit der Geschichte und den Gesprächen der Schauspieler in Moras' Unterhaltender Reise¹⁾. Bei dieser Lage der Dinge nahm die Anzahl der Schauspieldichter auf eine Weise zu, die in andern Ländern unerhört war. Dies erhellt aus den Verzeichnissen Lope de Vega's von 1630, Montalvan's von 1632 mit 76 Schauspieldichtern allein in Castilien, und Antonio's um 1660. Wir dürfen daher während dieses ganzen Jahrhunderts die Bühne als einen Bestandtheil der Beschäftigungen aller Spanier betrachten, sodaß selbige, im eigentlichen Sinne des Wortes, ein wahreres, sogenanntes Nationaltheater geworden ist, als eines der neuern Zeit.

Es war vorauszusehen, daß auf eine solche Bewegung, die aus der ganzen Kraft des Volksgeistes hervorging und von derselben aufrecht erhalten wurde, alle günstigen oder ungünstigen Zufälligkeiten des Schuges oder des Widerstandes nur geringe Wirkung hervorzubringen vermochten.

¹⁾ *Figueroa*, Pasagero (1617), Bl. 105. *Villegas*, *Eróticas* (1617, 4.), II, 29. *Guevara*, *Diablo cojuelo*, Abschnitt 5. *Figueroa*, *Plaza universal* (Madrid 1733, Fol.), Discurso 91.

Dies ist denn auch der Fall gewesen. Die geistlichen Behörden waren der Bühne niemals gewogen, und traten derselben manchmal gerade entgegen; aber der Andrang und die Gewalt waren zu groß für ihr Widerstreben, welches immer nur ein geringes Hemmniß abzugeben vermochte. Ebenso wenig litt die Bühne durch die Verführungen der Beschützung derselben. Philipp IV. hatte sie 40 Jahre lang und länger mit fürstlicher Freigebigkeit unterstützt und begünstigt, er hatte ihr in seinen Schlössern glänzende Hallen erbaut, für sie gedichtet und in Stegreiffchauspielen selbst auf ihr gespielt. Der herrschende Günstling, der Graf-Herzog Olivares, hatte, um dem königlichen Geschmacke zu schmeicheln, neuen dramatischen Prunk erfunden, wie die prächtigen schwimmenden Bühnen auf den Wellen des Tormes und auf den Wasserbehältern in den Gärten von Buen Retiro. Alle königlichen Vergnügungen schienen eine Zeit lang eine echt dramatische Färbung anzunehmen oder anzustreben. Dennoch blieb der volksthümliche Charakter der Bühne selbst ungeändert und unberührt, es wurden auf den königlichen Bühnen vor den Vornehmsten des Königreichs die nämlichen Stücke aufgeführt, als vor dem Pöbel der Hofpläze in Madrid, und als andere Zeiten und andere Fürsten erschienen, verließ das alte spanische Drama die Hallen und Paläste, wo man ihm so lange geschmeichelt hatte, in ebenso wenig höfischer Gestaltung, als in der es einst in sie eingezogen war ¹⁾.

Derselbe Drang, der die alte spanische Bühne in anderer Hinsicht so mächtig machte, füllte sie auch mit einer fast unglaublichen Zahl Schauspiele, ritterlicher und heroischer Heiligenstücke, Opferdarstellungen, Zwischenspiele und Possenspiele unter jederlei Namen. Ihr ganzer Verlauf ist zu Anfang des 18. Jahrhunderts auf mehr als 30,000 Stücke geschätzt worden, von denen ein einziger Buchhändler in Madrid einmal 4800 von ungenannten Dichtern gesammelt hat ²⁾. Ihre Beschaffenheit und ihr Werth war, wie schon berührt wurde, gar verschieden. Doch gibt der Umstand, daß sie eigentlich sämmtlich für einen Zweck und unter einer herrschenden Ansicht geschrieben wurden, ihnen eine größere allgemeine Aehnlichkeit, als man sonst wol vermuthen sollte. Denn man darf nie vergessen, daß das spanische Drama auch in seinen erhabensten und stolzesten Gestaltungen ebenso sehr Volksbelustigung war, als dessen

¹⁾ Die frisch von der Bühne Racine's und Molière's kommende Gräfin Zulney spricht, obgleich jene die verfeinertste und bestbezahlte in Europa war, dennoch mit großer Bewunderung von den Bühnen in den spanischen Schlössern, obgleich sie die für das Volk belächelt (*Voyage etc.*, Ausgabe von 1693, III, 7 und an andern Orten). Eine Art und Weise, wie die Könige die Bühne beschützten, war jedoch, wenn sie oft vorkam, den Verfassern nicht sehr angenehm, nämlich das Verlangen, manche Stücke sollten bloß auf den Schloßbühnen aufgeführt werden. Dies war der Fall bei Gerónimo de Villanar's *Sufrir mas por querer mas; Comedias por Diferentes Autores* (Saragossa 1633), Bd. 25, Bl. 145 b.

²⁾ v. Schack's Geschichte der dramatischen Literatur in Spanien, III, 22—24, ein Werk von großem Werthe.

Possenspiele und Romanzen. Es hatte nicht nur den Zweck, allen Ständen zu gefallen, sondern auch allen gleichmäßig. Denen, welche drei Maravedis zahlten und gedrängt in heißer Sonne im Hofe standen, sowie den Vornehmen und Modischen, welche darüber in ihren prächtigen Gemächern saßen und sich wol kaum weniger an dem malerischen Anblicke der Zuschauer im Hofe, als der Schauspieler auf der Bühne ergösten. Es war von geringer Bedeutung, ob die Geschichte, welche vor diesen Zuschauern aufgeführt wurde, Wahrscheinlichkeit habe oder nicht; aber es war unerlässlich, daß sie anziehend sei. Vor Allem mußte sie spanisch sein, und deshalb mußten die Charaktere der Spielenden, sie mochten nun Griechen oder Römer, Morgenländer oder heidnische Göttergestalten sein, als Castilier auftreten, und zwar als Castilier nach der Weise des 17. Jahrhunderts, geleitet von castilischen Begriffen über Frauendienst und von castilischem Ehrgefühle.

Dasselbe gilt von den Trachten auf der Bühne. Coriolan erschien ebenso gekleidet wie Don Johann von Oestreich, Aristoteles kam auf die Bühne mit Lockenperücke und Schnallenschuhen, wie ein spanischer Geistlicher, und die oftgedachte französische Gräfin erzählt uns, der Teufel sei ebenso wie jeder andere castilische Edelmann gekleidet gewesen, nur mit feuerfarbenen Strümpfen und mit Hörnern ¹⁾. Wie aber auch die Schauspieler gekleidet waren, wie viel verwirrte Erdkunde und Geschichte in dem Stücke vorkommen mochte, und wie oft Helden als Zerrbilder erschienen, dennoch wurden die dramatischen Auftritte geschickt vorgeführt und dargestellt, die Geschichte des Stücks nahm, voll Bewegung und Ereignissen, sowie sie vorrückte, an Anziehungskraft stets zu, und das Ergebniß des Ganzen war, ungeachtet manchmaliger kleiner Verstöße, Bedauern, daß das Ende des Stücks gekommen sei, während ein Rückblick auf das Geschaute zu erkennen gab, wie sehr ein Jeder fast unaußhörlich angeregt und wie oft er ergötzt war.

So steht die spanische Bühne in ihren meisten Eigenthümlichkeiten und Zuständen selbständig da. Sie kümmert sich nicht um alte Beispielen, denn der Geist des Alterthums konnte nur wenig Gemeinsames haben mit so neuen christlichen und romantischen Bestandtheilen. Sie erborgte nichts von dem Drama Italiens oder Frankreichs, denn sie war jenen weit voraus, als ihr endlicher Charakter nicht nur entwickelt, sondern auch festgestellt war. England aber hatte freilich seinen Shakspere als Zeitgenossen Lope de Vega's, und es gibt Aehnlichkeiten zwischen Beiden, die man gern aufsucht und schwer erklärt; aber zwischen ihnen und ihren Schulen hat ganz unbezweifelbar nicht der geringste wechselseitige Einfluß stattgefunden ²⁾. Das spanische Drama ist demnach wesentlich volksthümlich. Viele seiner besten Stoffe sind aus den

¹⁾ *Madame la Comtesse d'Aulnoy, Relation etc.* (Ausgabe von 1693), I, 55.

²⁾ [Ganz das nämliche Ergebniß lieferten die Forschungen v. Schack's, *Geschichte*, II, 53—62. 3.]

Chroniken und Sagen geschöpft, mit denen die Zuhörer vertraut waren, und dessen vorwaltendes Versmaß mahnte diese durch seine Süßigkeit und seine Kraft an Das, was ihre Gemüther so oft in den ältesten Ausströmungen der Volksdichtung bewegt hatte. Darum hat sich denn auch das alte spanische Drama, wie es auf den großen Grundzügen des Volkscharakters beruht, so lange in der Volksgunst erhalten, als jener Charakter in seinen ursprünglichen Eigenschaften fortbestanden hat, und bildet auch jetzt noch einen der merkwürdigsten und anziehendsten Theile aller neuern Literatur.

Siebenundzwanzigster Abschnitt.

Geschichtliche erzählende Gedichte. — Sempere. — Capata. — Myllen. — Sanz. — Fernandez. — Espinosa. — Celoma. — Grilla und seine Araucana mit Escrio's Fortsetzung. — Oña. — Gabriel Lasso de la Vega. — Saavedra. — Cañellanos. — Centenera. — Villagra. — Religiöse erzählende Gedichte. — Blasco. — Mata. — Virues und sein Monserrate. — Bravo. — Valdivielso. — Hozeda. — Diaz und Andere. — Erfundene erzählende Gedichte. — Espinosa und Andere. — Barahona de Soto. — Valbuena und sein Bernardo.

Es ist Gebrauch, die Epischen Gedichte an die Spitze aller zu stellen, welche die Literaturen der verschiedenen Völker bilden, es mag nun in Folge ihrer Würde oder auch bloß als Befriedigung der Ansprüche auf dieselbe geschehen. Anders war es in Spanien ¹⁾, wo zwar früh und mit großer Kühnheit ähnliche Versuche bis zu unsern Tagen gemacht worden sind, dennoch aber wenig in dieser Hinsicht erreicht worden ist, das auf ein längeres Dasein großen Anspruch machen könnte. Wol ist das Gedicht auf den Cid (Poema del Cid), von dem wir früher ausführlich geredet haben, der älteste Versuch eines erzählenden Gedichts in den neueren Sprachen Europas, das den Namen eines Heldengedichts verdient ²⁾. Es wurde vermuthlich schon ein Jahrhundert vor Dante,

¹⁾ [Die Romanze, wie v. Schack sie nennt, die Wurzel aller spanischen Dichtung, sie ist es, welche in derselben, insofern ihr dies möglich war, die Stelle des Epos anderer Völker vertritt, weshalb denn auch in eigentlichen Heldengedichten nur mittelmäßige Leistungen dort zu finden sind. Es zeigen dies die aus Volksgejängen, Volksliedern und Volksagen zusammengewachsenen Säulenbündel echter Nationalepoen in den homerischen Rhapsodien, in den indischen, finnischen, walisischen, nach Lachmann's Entdeckung auch in den Nibelungenbüchungen, ja selbst in den Krystallisationsanfängen des gleich zu erwähnenden altspanischen Heldengedichts vom Cid und mehrer zusammengehörender castilischer Romanzen, wie z. B. derer vom Markgrafen von Mantua. Man vergleiche K. Welf in den Wiener Jahrbüchern der Literatur, CXVII, 87—89. I.]

²⁾ [Es versteht sich, daß der Verfasser hierbei nur die westeuropäischen und romanischen Sprachen im Auge hat, denn der nordischen (und germanischen) Eddalieder, Wagner Ledbrec's Sang u. s. w. nicht zu gedenken, sind bis jetzt schon allein in deutscher Zunge und Mundarten das auf weit älteren Sagen und Gedichten beruhende Hildebrandslied, das Ludwigslied, nebst Gedichten der gotthischen, burgundischen, fränkischen und longobardischen Sagenkreise, aufgefunden worden, und es ist nicht unbegründete Hoffnung zur Entdeckung und Herbeischaffung noch älterer Volksgejänge vorhanden. I.]

und zwei Jahrhunderte vor Chaucer geschrieben, und muß stets als eine der merkwürdigsten bekannten Erscheinungen dichterischer und volksthümlicher Begeisterung betrachtet werden. Die bald darauf gemachten wenigen ähnlichen Versuche, wie die Chronik von Fernan Gonzalez, das Leben Alexander's und Juan de Mena's Labyrinth, verdienen hauptsächlich nur deshalb bemerkt zu werden, weil sie die Fortschritte spanischer Bildung während dreier Jahrhunderte bezeichnen. Keins von diesen Gedichten kann sich jedoch der Kraftfülle des alten halbepischen Gedichts vom Cid rühmen.

Erst nach langer Zeit, unter der Regierung Karl's V., als deren Wirkungen sich deutlich entwickelten, scheint der Geist der Spanier seine Richtung dahin genommen zu haben, sich auch durch Heldengedichte ebenso sehr auszuzeichnen, als dies durch Kriegeruhm und eine Reihe von Siegen in fremden Ländern bereits geschehen war. Die Dichter jener Zeit, oder Diejenigen, welche sich für solche hielten, glaubten, ihnen sei die Aufgabe geworden, jene Großthaten in der Alten und Neuen Welt zu feiern, die ihr Vaterland zur ersten Stelle unter den Mächten Europas erhoben hatten, und die man damals, vielleicht nicht allzu kühn, als zur Gründung einer Weltherrschaft führend, betrachten konnte und betrachtete.

Wir finden daher unter der Regierung Philipp's II. eine sehr große Zahl epischer und erzählender Gedichte, weit über 20, voll der Gefühle, welche damals die Nation begeisterten, Gegenständen des ältern und neuern spanischen Ruhmes gewidmet; Gedichte, in denen ihre Urheber versuchten, die großen Heldengedichte Italiens nachzuahmen, die bereits allgemein anerkannt und berühmt waren, und welche sie erreicht zu haben meinten. Es gehören aber diese Gedichte der Nachahmung, kaum mit mehr als einer einzigen Ausnahme, weit mehr der Vaterlandsliebe als der Dichterkraft an, denn die besten von ihnen schließen sich so treu an die wirklichen Vorgänge, daß sie fast ebenso sehr Anspruch auf einen Platz im Gebiete der Geschichte zu machen scheinen, während die übrigen langweilig und chronikenartig geschrieben sind, sodaß es ziemlich einerlei ist, wohin man sie rechnen will.

Das erste dieser geschichtlichen Heldengedichte: Die *Carolea*, ließ Hieronimo Sempere (oder Somper) 1560, zwei Jahre nach dem Tode Karl's V., drucken, dessen Siege und dessen Ruhm es zu preisen bestimmt ist. Es ward in der italienischen Achtzeile von einem Kaufmanne abgefaßt, welchem Stande man selten in der spanischen Literatur begegnet. In seiner ersten Abtheilung von 11 Gesängen, welche mit der Gefangennehmung Franz' I. schließt, werden die ersten italienischen Kriege des Kaisers beschrieben. Die zweite Abtheilung von 19 Gesängen enthält dessen Kämpfe in Deutschland, den Aufenthalt in den Niederlanden und die Krönung in Bologna. Das Ganze nimmt zwei Bände ein und verheißt einen dritten mit der Einnahme von Tunis, welches Versprechen glücklicherweise unerfüllt blieb ¹⁾.

¹⁾ La Carolea (2 Bde., Valencia 1560, 12.). Der erste Band endigt mit einem Berichte über den Geburtsort des Verfassers, Valencia, in welchem er von

Nur fünf Jahre später wurde der nämliche Fürst in einem andern erzählenden Gedichte: Der berühmte Karl (Carlo famoso), von Luis de Capata gefeiert. Beide Gedichte sind von Cervantes, der ihnen einen Platz unter den besten Dichtungen in Don Quixote's Büchersammlung anweist, mehr gelobt worden, als sie verdienen. Das letztgedachte enthält 50 Gesänge von 40,000 Versen in Achtzeilen, und dessen Verfasser hat, wie er meldet, 13 Jahre daran gearbeitet. Es gibt wol nicht leicht ein prosaischeres Gedicht, denn es erzählt das Leben des Kaisers Jahr für Jahr, von 1522 bis zu seinem Tode 1558 im Kloster San Juste, wobei, um jedem Mißverständnisse vorzubeugen, über jeder Seite die Jahreszahl steht, und alles Zweifelhafte und Phantastische mit Sternen bezeichnet ist, damit man es nicht für wahre Geschichte halte. Zwei Stellen dieses Gedichts sind merkwürdig, die eine mit der Erzählung des Todes Garcilasso's de la Vega, und die andere über Torralva, den großen Schwarzkünstler unter Ferdinand und Isabella, der im Don Quixote, als durch die Sterne fahrend, erwähnt wird. Dennoch hatte Capata großes Vertrauen auf das Verdienstliche seines Gedichts, und ließ es auf seine Kosten drucken; aber es gefiel nicht, und er ist seine Thorheit bereuend gestorben²⁾.

Diego Jimenez de Nylton, aus Arcos de la Frontera, der im Heere des Herzogs von Alba diente, verfaßte ein Gedicht über die Geschichte des Cid und einiger andern alten spanischen Helden, welches er 1579 seinem großen Feldherrn widmete. Auch dieses wurde damals wenig beachtet, und ist jetzt fast vergessen³⁾. Gleiche Ungunst

dessen Kaufleuten und Gelehrten redet, insbesondere von Luis Vives. Nachrichten über Sempere stehen bei Jimeno, 1, 135; Fuster, 1, 110, und in Gil Polo's Diana, S. 380, Anmerkungen der Ausgabe von Cerda y Rico.

J. A. Sprecher von Bernegg hat zuerst das Gedicht Conquista de la Nueva Castilla (Paris 1848, 12.) aus den Handschriften der kaiserlichen Bibliothek in Wien herausgegeben, welches vielleicht älter als die Carolea ist. Es ist ein kurzes erzählendes Gedicht von 283 Achtzeilen, von einem Unbekannten, vermuthlich in der Mitte des 16. Jahrhunderts geschrieben, zu Ehren Francisco Pizarro's, von 1524 an, wo er von Panama auszog, bis zum Sturze Atabalipa's. Nach einer Beurtheilung desselben in den Jahrbüchern der Literatur (Wien 1848), CXXI, 94 ff., scheint der Abdruck sehr ungenau zu sein, was aber wirklich kein großer Verlust ist, denn das Gedicht ist schlecht, sowie es etwa einer der rohen Gefährten Pizarro's gemacht haben könnte.

²⁾ Carlo famoso de Don Luis de Capata (Valencia 1565, 4.). Zu Anfang des 50. Gesanges wünscht sich der Dichter Glück, „das Ende der dreizehnjährigen Reise erreicht zu haben“, sieht sich aber genöthigt, die noch übrigen vierzehn Lebensjahre seines Helden in diesen Gesang zusammenzudrängen. Die gedachte Erwähnung Garcilasso's steht Gesang 41, und die des Schwarzkünstlers Torralva, welche das 16. Jahrhundert und dessen Zustände in Spanien beleuchtet, Gesang 28, 30, 31 und 32, womit die Anmerkungen der Erklärer des Don Quixote zu Th. 2, Cap. 41, zu vergleichen sind.

[Es gibt auch noch einen Carlos victorioso von Gerónimo de Urrea, in reimlosen Versen, aber ungedruckt. J.]

³⁾ Antonio (Bibl. nova, 1, 323) erwähnt den Titel (Los famosos y eroicos hechos — del Cid) und die Jahreszahl, aber weiter nichts. Der einzige mir bekannte Druck des Gedichts ist von Alcalá de Henares, 1579, 4., 149 Blätter mit

erfuhr Hippolito Sanz, Johanniterritter auf Malta, der 1565 an der tapfern Vertheidigung dieser Insel gegen die Türken Theil nahm, und unter dem Namen La Maltea eine dichterische Erzählung dieser Belagerung schrieb, welche 1582 gedruckt wurde ¹⁾.

Den eben erwähnten Gedichten ähnlich, erschienen zur nämlichen Zeit von Alfonso Fernandez die *Historia Parthenopea*, Gonzalvo de Cordova feiernd, eine nicht ganz verdienstlose Fortsetzung des Rasenden Roland (*Orlando furioso*); von Nicolas de Espinosa und von Juan de Coloma: *Decada de la passion de Jesu Christo*, würdig und ernst; alle drei in der Weise der gleichzeitigen italienischen Heldengedichte. Keins derselben wurde bei seiner ersten Erscheinung sehr beachtet, und sie sind jetzt fast vergessen. Es gibt nur ein einziges längeres Heldengedicht aus der Zeit Philipp's II., das gleich nach seiner Erscheinung Ruf erlangte, und ihn seitdem inner- und außerhalb Spaniens behauptet hat, nämlich die *Araucana* ²⁾.

Alonso de Ercilla y Cuiñiga, der dritte Sohn eines biscayanischen Edelmannes, welches Umstandes der Dichter selbst mehrmals mit

doppelten Spalten. Es ist dem großen Herzoge von Alba gewidmet, unter welchem der Verfasser gedient hatte, und enthält die alten Sagen vom Sid in fließenden, aber trocknen Abtheilen. [Nachgedruckt Antwerpen 1568, 4., 149 Blätter mit Doppelspalten. 2.]

In der Büchersammlung der Akademie der Geschichte von Madrid MS. D. No. 42 findet man ein Gedicht von Fran Gonzalo de Arredondo in Doppelreduvillen (*Redondillas de arte mayor*), auf die Thaten des Sid und des Grafen Fernan Gonzalez, in welchem die Verdienste eines jeden dieser beiden Helden in miteinander abwechselnden Gesängen geschildert werden. Es verdient kaum bemerkt zu werden, außer wegen des Umstandes, daß es schon 1522 geschrieben wurde, in welchem Jahre Karl V. die niemals benutzte Druckerlaubnis erteilt hat. Von demselben Verfasser erschien auch: *El Castillo Inexpugnable y Defensorio de la Fé* (Burgos 1528, Fol.).

¹⁾ Ximeno, I, 179, und Velasquez, Geschichte der spanischen Dichtkunst, von Dieze (Göttingen 1769), S. 385, der von S. 376—407 und 551 fg., eine große Menge spanischer Heldengedichte von geringem Werthe aufzählt.

²⁾ Das Gedicht von Alfonso Fernandez ist, wie Antonio (Bibl. nova, I, 23) berichtet, in Rom 1516 erschienen, und das von Nicolas de Espinosa mehrmals 1555, 1556, 1557 und 1559, von denen die zweite Ausgabe in Antwerpen in 4. gedruckt ist. Das Gedicht des Juan de Coloma, der Bieckönig von Sardinien war, erschien, wie man sagt, als das erste auf dieser Insel gedruckte Buch in deren Hauptstadt: *Decada de la passion de Jesu Christo* (Galler [Cagliari] 1579), in zehn Büchern in dreizeiligen Stanzzen. Auch ist es 1586 wieder gedruckt worden (Ximeno, I, 175). Cervantes lebt es in seiner Galatea, und diese Art von Evangelienharmonie hat wirklich eine würdige Haltung und ist mit Erzählungen aus dem Alten Testamente durchflochten. Stellen von bedeutendem Werthe sind die Geschichte der heiligen Beronica im siebenten Buche, und die Schilderung, wie die Mutter Gottes ihren Sohn, vom rohen Haufen umgeben, das Kreuz tragend, den Calvarienberg hinaufsteigen sieht, im achten Buche. Coloma sagt, er habe die Dreizeile gewählt, „weil sie der feierlichste Vers der Sprache ist, der sich am besten zu meinem feierlichen Gegenstande schickt“. In einem Gedichte des nämlichen Bandes, auf die Auferstehung, hat er sich jedoch der achtzeiligen Stanze bedient, und ein halbes Jahrhundert früher hatte Pedro Fernandez de Villegas die Dreizeile, als für castilische Gedichte unpassend, verworfen. Man sehe Bd. 1, S. 380, Anmerkung, in unserer Geschichte.

Stolz gedenkt, war der Verfasser dieses Gedichts, und sein Charakter tritt allenthalben in demselben hervor ¹⁾. Ercilla wurde 1533 in Madrid geboren, und sein Vater, Mitglied des Raths Karl's V., bewirkte es durch seinen Einfluß bei Hofe, daß er als einer der Pagen des Infanten, nachherigen Königs Philipp's II., erzogen wurde. Er begleitete diesen Prinzen von 1547 — 51 auf seinen Reisen durch Europa, und war mit ihm 1554 in England, als derselbe sich mit der Königin Maria vermählte. Während seines dortigen Aufenthaltes langte, wie er im Gedichte erzählt, die Nachricht von einem Aufstande der Eingeborenen in Chile an, der bedenklich zu werden schien, sodaß viele edle Spanier im königlichen Gefolge am englischen Hofe, im angestammten Geiste ihres Vaterlandes, alsbald gegen die Ungläubigen freiwillig zu den Waffen griffen.

Ercilla, damals erst 21 Jahre alt, meldete sich sogleich zu dem neuen romantischen Feldzuge, indem er mit Erlaubniß des Prinzen, statt der Laufbahn des Friedens, den Kriegsdienst wählte und zum ersten male sein Schwert zog. Der Anfang des Zuges war nicht glücklich, denn Aldrete, ein erfahrener Krieger aus Philipp's Gefolge, der ihn führte, starb unterwegs, und die gelandeten Freiwilligen wurden unter dem minder fähigen Sohne des Vicekönigs von Peru ins Feld gesendet, um das Gebiet von Arauco zu unterwerfen. So klein wie dieses war, wurde es dennoch sehr schwer zu nehmen, und von seinen Bewohnern gegen die Spanier so tapfer vertheidigt, daß man in vielen Theilen Europas von diesem Kriege sprach ²⁾. Der Kampf war sehr blutig, denn die Araucaner kämpften wie Verzweifelte, und die Spanier waren grausam. Ercilla machte den Krieg ehrenvoll mit, kämpfte in sieben blutigen Schlachten, und litt noch mehr durch die Märsche in der Wildniß, wo die Spanier den ermüdenden Angriffen der Wilden unaufhörlich ausgesetzt waren.

Einmal befand sich der Dichter in größerer Gefahr durch seine Landsleute und durch seinen feurigen Muth, als jemals durch den gemeinsamen Feind. Als nämlich in einem augenblicklich minder bewegten Zeitraume ein öffentliches Turnier zur Feier der Thronbesteigung Philipp's II. gegeben wurde, entstand ein Mißverständniß zwischen Ercilla und einem andern Ritter während des Verlaufes desselben. Das Kampfspiel wurde, wie es nicht selten bei ähnlichen Gelegenheiten im Mutterlande der Fall gewesen war, zu einem Kampfe im Ernst, und der junge Befehlshaber des Heeres gebot, durch den Streit in Verwirrung

¹⁾ Ercilla sagt im 27. Gesange seines Gedichts: „Schauet den rauhen Boden des alten Biscaya, aus dem gewißlich jener alte Adel stammt, der jetzt über das ganze Land verbreitet ist; schauet Vermeo, das Haupt von Biscaya, von Dornbüschen umgeben, und über dessen Hafen die alten Wälle des Geschlechts Ercilla, welches Geschlecht älter als die Stadt selbst ist.“

²⁾ Hierüber meldet Ercilla: „Arauco ist eine kleine Landschaft, ungefähr 20 Meilen lang und 12 breit, welche das kriegerischste Völkchen in Indien hervorbringt, und deshalb der Unüberwundene Staat genannt wird.“ Noch jetzt sind die Bewohner dieses Landstriches stolz auf ihren Namen.

gesetzt, rasch, daß beide Kämpfer mit dem Tode bestraft werden sollten. Nur widerstrebend änderte er diesen Spruch in Gefängniß und Verbannung um, nachdem man Ercilla schon bis auf das Blutgerüst begleitet hatte.

Nach seiner Freilassung scheint Ercilla bei dem romantischen Unternehmen der Verfolgung des grausamen und wilden Abenteurers Lope de Aguirre beschäftigt gewesen zu sein, erreichte diesen aber erst, als man ihn bereits erlegt hatte. Von dem Weiteren wissen wir bloß, daß Ercilla, an langem Siechthum leidend, 1562, nachdem er acht Jahre in Amerika gedient hatte, 29 Jahre alt, nach Spanien zurückkehrte. Zuerst konnte er nicht zur Ruhe kommen, und bereiste Italien und andere europäische Länder, aber 1570 vermählte er sich mit Doña Maria de Bazan, aus dem großen Geschlechte Santa-Cruz, die er am Ende des achtzehnten Gesanges seines Gedichts feiert. Er wurde 1576 Kammerherr des deutschen Kaisers, war aber 1580 schon wieder in Madrid, arm, und laut über die Vernachlässigung und Undankbarkeit des Königs klagend, dem er so lange gedient hatte, und der ihn jetzt vergessen zu haben schien. Von seinem spätern Leben wissen wir nur, daß er ein Gedicht zu Ehren des Hauses Santa-Cruz begonnen hat, und schon 1595 gestorben ist.

Auch bei diesem Dichter zeigt sich, wie in Spanien Dichtergeist und Heldenmuth zu einem einzigen Gefühle verschmolzen waren. Er dichtete im nämlichen Geiste, in welchem er focht, und sein Hauptwerk ist ebenso kriegerisch als irgend ein Abschnitt seines ereignißvollen Lebens. Gegenstand desselben ist jener Krieg gegen Arauco, der acht oder neun Jahre seiner Jugend ausfüllte, und er hat es daher ganz einfach: Die Araucana (La Araucana) genannt, ein langes Heldengedicht in 37 Gesängen, welche, bis auf zwei oder drei Kleinigkeiten von geringem Werth, allein von allen seinen Werken übrig geblieben sind. Es hat glücklicherweise hingereicht, seinen Ruhm fest zu gründen. Obgleich unstreitig ein Gedicht voll Genie, hat es doch große Fehler, weil man in Spanien, durch Vorbilder wie die beiden oben erwähnten Epopöen auf Karl V. verführt, leicht in ernste Mißgriffe verfiel.

Die erste Abtheilung der Araucana ist in der That nur eine in Verse gebrachte Geschichte aus dem Anfange des Krieges. Genau das Land beschreibend und darstellend, ist es ein Gedicht, das man mit der Landkarte lesen muß, und nur durch die Aufeinanderfolge der Ereignisse zusammenhängend. Der Dichter rühmt sich mehr als ein mal dieser strengen Genauigkeit, beginnt deshalb mit einer Beschreibung von Arauco und dessen Bewohnern, unter denen es spielt, worauf er in 15 Gesängen die Gefechte, Unterhandlungen, Verschwörungen und Abenteuer schildert, wie sie sich nacheinander zutrugen. Ercilla hat diesen Theil seines Gedichts, nach seinem eigenen Berichte, in der Bildniß geschrieben, wo er focht und entbehrte, bei Nacht aufzeichnend, was bei Tage geschehen war, und seine Verse auf Papierläppchen schreibend, oder wo diese fehlten, auf Lederstücke. So ist dieses Gedicht denn wirklich ein achtzeilig gereimtes dichterisches Tagebuch des Feldzuges, den er genacht

hat. Diese 15 Gefänge wurden von 1555 — 63 niedergeschrieben, und bilden die erste Abtheilung des Gedichts, wo es dann plötzlich inmitten eines heftigen Sturmes abbricht, und 1569 in dieser Gestalt gedruckt wurde.

Bald aber fand der Dichter, wie er gesteht, eine solche Schilderung aufeinanderfolgender Ereignisse eintönig, und beschloß anziehendere und dichterischere einzuflechten. Wir besitzen daher in der zweiten, 1578 gedruckten Abtheilung nicht nur gleiche geschichtliche Treue im Hauptfaden der Erzählung, sondern auch etwas vom epischen Maschinenwesen, wie eine Erscheinung der Bellona im siebzehnten und achtzehnten Gesange, durch welche dem in Südamerika weilenden Dichter der große Sieg Philipp's II. bei Saint-Quentin über die Franzosen, am Tage wo er erfochten wurde, sichtbar wird. Ferner die Höhle des Zauberers Fiton im dreiundzwanzigsten und vierundzwanzigsten Gesange, in welchen er den lange nachher erfochtenen Seesieg von Lepanto vorausschaut, die romantische Geschichte der Tegualda im zwanzigsten, und die der Glaura im vierundzwanzigsten Gesange, welche das Ganze wiederum unnöthig abbricht. So finden wir denn in dieser zweiten Abtheilung, bei weniger Geschichte als in der ersten, dafür desto mehr Dichtung.

Die dritte Abtheilung erschien endlich 1590, und setzt die Erzählung der Kriegereignisse mit Zwischengeschichten fort. Von diesen gibt er im zweiunddreißigsten und dreiunddreißigsten Gesange, ganz wie die alten spanischen Chroniken, eine Vertheidigung der Königin Dido gegen die Anschuldigungen Virgil's, und im sechsunddreißigsten das Wenige, was uns aus seiner eigenen Lebensgeschichte bekannt wird ¹⁾. Im siebenunddreißigsten und letzten Gesange verläßt der Dichter alles Vorangegangene, spricht vom Rechte des Krieges und Philipp's II. auf die Krone Portugal, und schließt das ganze Gedicht, soweit er es beendet hat, mit rührenden Klagen über seine traurige Lage, seine getäuschten Hoffnungen, und seinem Entschlusse, sein noch übriges Leben der Buße und Andacht zu weihen.

Man kann dies freilich kaum ein Epos nennen, es ist vielmehr ein geschichtliches Gedicht in der Weise des Silius Italicus, mit Versuchen, die plötzlichen Uebergänge und die fließende Schreibart der italienischen Dichter nachzuahmen, wobei sich dessen Urheber ungeschickt bemüht, etwas von den übernatürlichen Wesen im Homer und Virgil auch in sein Gedicht hineinzubringen. Dies ist gerade die schwache Seite des Werkes. In anderer Hinsicht ist Ercilla jedoch glücklicher. Seine Beschreibungen sind, wenn man die von Landschaften ausnimmt, bemerkenswerth, und sowol die von Schlachten als von den wilden Sitten der unglücklichen Indier, von keinem andern spanischen Dichter übertroffen worden. Auch die Reden sind bei ihm oft trefflich, vorzüglich

¹⁾ Die Nachrichten über sich selbst stehen hauptsächlich im Gesang 13, 36 und 37, und außer den bereits oben erwähnten Angaben finde ich noch erwähnt (Semenario pintoresco, 1842, S. 195), daß Ercilla 1571 Ritter des heiligen Jakob wurde, und 1578 von Philipp II. einen unbedeutenden Auftrag nach Saragossa erhielt.

die merkwürdige im zweiten Gesange, welche Colocolo, dem ältesten Kaziken, in den Mund gelegt wird, in der der Dichter mit Ulysses' Rede bei Homer unter ähnlichen Umständen, im ersten Buche der Iliade, wetteifert ¹⁾). Seine Charaktere sind endlich, insoweit von den Hauptlingen der Araucaner die Rede ist, kräftig und deutlich entworfen, und flößen eher Mitgefühl für die Indier als für die angreifenden Spanier ein. Außer allem diesen bricht sein Geist und sein Gefühl oft durch, wo man es am wenigsten erwarten sollte, und noch häufiger seine Empfindungen und sein Charakter als Castilier. Das ganze Gedicht durchströmt das tiefe Gefühl der Lehnstreue, welches bei den Spaniern stets einen Hauptbestandtheil der Ehre und des Heldenthums bildet, und das bei Ercilla niemals durch die Undankbarkeit des Herrn, dem er sein Leben und dessen Ruhme er sich selbst geweiht hatte, abgekühlt worden ist ²⁾).

Die Araucana ist, obgleich um ein Drittel länger als die Iliade, doch nur ein Bruchstück. Soweit sie den Krieg gegen Arauco beschreibt, wurde sie bald durch Hinzufügung zweier neuen Abtheilungen vervollständigt. Diese sind von Diego de Sanisteban Dsorio, enthalten noch 33 Gesänge, und erschienen 1597. Von ihrem Verfasser, der aus Leon gebürtig war, wissen wir bloß, daß er sie sehr jung schrieb, und 1598 ein anderes Gedicht über die Kriege der Malteserritter und die Eroberung von Rhodus herausgegeben hat. Seine Fortsetzung der Araucana ist mehrmals aufgelegt worden, wird aber schon lange nicht mehr gelesen. Die anziehendsten Theile derselben sind diejenigen, in denen der Dichter anscheinend genau die Thaten Ercilla's gegen die Indier erzählt, die widersinnigsten aber, wo er als Offenbarung der Bellona die Eroberung von Dran durch den Cardinal Ximenes, und die Perus durch die Pizarros erzählt, welche beide nichts mit dem Hauptgegenstande des Gedichts zu schaffen haben. Im Ganzen genommen, ist diese Fortsetzung ebenso langweilig und chronikenartig, als irgend ein vorhergehendes Gedicht dieser Art ³⁾).

Hinsichtlich beider Gedichte, sowol des Ercilla als des Dsorio, findet sich ein damals gewiß auffallender Verstoß. Beide Dichter reden fast gar nicht von dem Oberbefehlshaber im araucanischen Kriege, der doch

¹⁾ Die große Kraft dieser Rede hat Voltaire in seiner 1726 der Genriade vorgesezten Abhandlung, sowie die Araucana zuerst jenseit der Pyrenäen bekannt gemacht, und wenn Voltaire das Gedicht, welches er zu beurtheilen sich anmaßte, wirklich gelesen hätte, würde er vielleicht etwas Ernstes für dessen Ruhm gethan haben. (Voltaire, Oeuvres. Ausgabe von Beaumarchais [Paris 1785], X, 394—401). Seine Irrthümer sind aber so groß, daß seine Bewunderung dadurch leidet.

²⁾ Die beste Ausgabe der Araucana ist die von Sanha (2 Bde., Madrid 1776, 12.), und das genaueste Leben des Verfassers steht in Baena, Hijos de Madrid, I, 32 fg. Hayley hat einen Auszug des Gedichts herausgegeben, nebst Uebersetzung einiger der besten Stellen, in der dritten seiner Epistles on Epic Poetry (London 1782, 4.); es findet sich aber eine ausführlichere Prüfung des Dichters in (Meinhard) Charaktere der verschiedenen Dichter aller Nationen (Leipzig 1793), Bd. 2, Th. 1, S. 140 und 349.

³⁾ Die beste Ausgabe der Fortsetzung der Araucana von Dsorio, die mir bekannt ist, wurde mit dem Gedichte Ercilla's zusammengedruckt (Madrid 1733, Fol.).

zum angesehenen Geschlechte der Mendoza gehörte, und an den Höfen Philipp's II. und Philipp's III. eine bedeutende Rolle spielte. Weshalb Osorio so leicht über ihn hinweggegangen ist, wissen wir nicht, aber Ercilla war augenscheinlich verletzt durch die Strafe, welche nach dem unglücklichen Turniere über ihn verhängt wurde, und wählte sich diese Ausdrucksweise seines Misfallens ¹⁾. Pedro de Nña, ein Dichter aus

¹⁾ Die Ungerechtigkeit, welche, wie man bei Hofe meinte, von Ercilla dem Garcia de Mendoza, vierten Markgrafen von Cañete, angethan war, der die Spanier in dem araucanischen Kriege anführte, mag mit ein Grund gewesen sein, weshalb der Dichter nach seiner Rückkehr nach Spanien von seinen Vorgesetzten so vernachlässigt wurde, und ist gewiß unter den Regierungen Philipp's III. und Philipp's IV. nicht unbemerkt geblieben. Christóval Suarez de Figueroa, ein bekannter Dichter, gab 1613 ein Leben jenes Markgrafen heraus, und widmete es dem schmeichlerischen Herzoge von Lerma, damals dem herrschenden Günstlinge. Es ist mit einigem Geschmacke und Sorgfalt geschrieben, aber voll Kriecherei gegen das große Haus, dessen Mitglied der Markgraf war. Wie aber dieser Dichter den Zeitpunkt erreicht, wo Ercilla in das Turnier und dessen Folgen verwickelt wurde, sagt er: „Es entstand eine Zwistigkeit zwischen Don Juan de Pineda und Don Alonso de Ercilla, die soweit ging, daß Beide ihre Schwerter zogen. Augenblicklich fuhren eine Menge Schwerter aus den Scheiden der Nahestehenden, die, ohne zu wissen was zu thun sei, herbeieilten und einen Auftritt voll großer Vermirung veranlaßten. Das Gerücht verbreitete sich, dies sei geschehen, um eine Empörung zu erregen, und man glaubte aus einigen geringen Umständen, die genannten beiden Streiter hätten solches zuvor miteinander abgeredet. Sie wurden auf Befehl des Generals verhaftet, der ihre Enthauptung anbefahl, um die Uebrigen zu schrecken, weil er wußte, daß Strenge das beste Mittel ist, den Gehorsam der Truppen zu sichern. Diese Unruhe wurde aber gestillt, und man fand bei der Untersuchung, daß die ganze Geschichte zufällig sei, worauf denn das Urtheil zurückgenommen wurde. Die gehörige Strenge, mit welcher Don Alonso behandelt wurde, veranlaßte das Schweigen, in welches er die Thaten Don Garcia's zu begraben versuchte. Er beschrieb den araucanischen Krieg, als sei er durch einen Körper ohne Haupt geführt worden, nämlich durch das Heer, ohne anzugeben, daß dieses einen General hatte. Undankbar für die vielen Begünstigungen, die er aus der nämlichen Hand empfangen hatte, ließ er seinen rohen Entwurf ohne die lebendigen Farben, welche dazu gehörten, als ob es möglich sei, die Tapferkeit, die Tugend, die Borausicht und den Erfolg eines Edelmannes zu verheimlichen, dessen Worte und Thaten stets miteinander übereinstimmten, und gleich bewunderswürdig waren. Die Leidenschaft konnte aber dermaßen vorwalten, daß der auf solche Weise gelieferte Bericht von Vielen geglaubt wurde, als sei er kein unechter, während doch, wenn er pflichtgetreu geschrieben gewesen wäre, Allen die Wahrheit sich kund gegeben haben würde. Denn nach der einstimmigen Meinung Aller war Derjenige, von welchem der Dichter geredet haben sollte, ohne Fehler, sanft und von großer Menschlichkeit, Der aber, der sein Lob verschwieg, hat es vergebens versucht, seinen Ruhm herabzusetzen.“ Hechos de Don Garcia de Mendoza, por Cristóval Suarez de Figueroa (Madrid 1613, 4.), S. 103.

Die Schaubühne schien insbesondere bemüht zu sein, die gerügte Vernachlässigung abseiten des besten erzählenden Dichters des Landes wieder gut zu machen. Es erschien 1622 ein Schauspiel unter dem Titel: Algunas Hazañas de las muchas de Don Garcia Hurtado de Mendoza, ein jämmerlicher Versuch der Schmeichelei, der auf dem Titel angibt, ein Werk von Luis de Belmonte zu sein, aber in einer Anmerkung des Inhaltsverzeichnisses acht andern Dichtern zugeschrieben wird, unter denen freilich Antonio Mira de Mesca, Luis Velaz de Guevara und Guillen de Castro genannt werden. Von Lope de Vega's Arauco domado, das 1629 gedruckt erschien, und von der niedrigen Stellung, die darin Ercilla angewiesen wird, redete ich

Chile, versuchte daher, insoweit von Ercilla hierbei die Rede sein kann, jene Auslassung wieder gut zu machen, und gab 1596 sein Unterjochtes Arauco (Arauco domado) in 19 Gefängen heraus, das er ausdrücklich zur Ehre des vernachlässigten Befehlshabers bestimmt hat. Dña's Gedicht hatte wenig Erfolg, wie es denn auch keinen verdiente. Es ist zwei mal gedruckt worden, bleibt aber ungeachtet seiner 16,000 Verse mitten in den Ereignissen stecken, welche es erzählt, und ist niemals beendigt worden. Wie bei Tasso finden wir hier Berathungen der höllischen Mächte, und eine Liebesgeschichte, ähnlich der bei Ercilla. Es ist aber vorzugsweise geschichtlich, und schließt zuletzt mit einer Erzählung von der Gefangennehmung des englischen Seeräubers Richerte Aquines, ohne Zweifel Sir Richard Hawkins, der 1594 im Stillen Meere unter Umständen gefangen wurde, welche der Beschreibung Dña's so unähnlich sehen, als man von dem dichterischen Berichte eines Spaniers nur erwarten kann¹⁾.

Wie aber die wunderbaren Entdeckungen der Eroberer Amerikas fortführen, die Welt mit ihrem Ruhme zu erfüllen, und in Spanien einen großen Theil jener Spannung neu zu wecken, mit welcher man so lange auf die volkstümlichen Thaten der Maurenkriege geschaut hatte, mußte natürlich der größte jener Eroberer, Hernando Cortez, auch sein Theil an den dichterischen Ehren empfangen, die von allen Seiten so reichlich ausgeschüttet wurden. Schon 1588 machte Gabriel Lasso de la Bega, ein junger Edelmann in Madrid, durch Ercilla's Beispiel anregt, ein Gedicht unter dem Titel: Der tapfere Cortez (Cortez valeroso) bekannt, das er sechs Jahre später erweitert, unter dem neuen Titel: La Mexicana herausgab. Antonio de Saavedra, ein geborener Mexicaner, schrieb 1599 sein Gedicht: Der indische Wanderer (El peregrino Indiano), das eine ordentliche Lebensbeschreibung von Cortez in mehr als 16,000 Versen enthält, welche er nach seiner Angabe in 70 Tagen auf dem Weltmeere geschrieben hat. Dieses letzte Gedicht ermangelt nicht der Frische und Wahrheit, weil es das Werk eines Mannes war, der mit den von ihm beschriebenen Vorgängen und

bereits im ersten Bande, S. 597, Anm. 7. Hierzu kommen noch zwei andere Schauspiele, nämlich von Gaspar de Neila: Der weise Statthalter (El Gobernador prudente), Bd. 21 der Comedias escogidas, gedruckt 1664, in welchem Don Garcia zuerst auf dem Kampfplatze in Chile anlangt und seine Befehlshaberschaft durch Handlungen der Weisheit und Milde bezeichnet. Ferner von Francisco Gonzalez de Bustos: Die Spanier in Chile (Los Españoles en Chile) in Comedias escogidas (1665), welches Schauspiel theilweise auch dem Ruhme von Don Garcia's Vater gewidmet ist, und mit dem Pfählen des Caupolican schließt, sowie mit der Taufe eines andern angesehenen Indiers, wodurch jene Zeit ebenso deutlich bezeichnet wird, als die allen Mendozas gebrachte Huldigung.

¹⁾ Arauco domado, compuesto por el Licenciado Pedro de Oña, Natural de los Infantes de Engol en Chile, u. s. w., impreso en la Ciudad de los Reyes (Lima 1596, 12., und Madrid 1605). Außer diesem Gedichte hat Dña auch eine auf das Erdbeben in Lima 1599 geschrieben. Antonio irrt sich, wenn er angibt Dña sei nicht in Amerika geboren.

mit den Sitten der Azteken, deren Unterjochung geschildert wird, vertraut war ¹⁾.

In dem nämlichen Jahre, in welchem Der tapfere Cortez gedruckt war, erschien auch der erste Band der Lebensbeschreibungen einiger der ersten Entdecker und Abenteurer Amerikas von Juan de Castellanos, einem Geistlichen aus Tunja im Königreiche Neugranada, der in seiner Jugend als Krieger viele jener Länder gesehen und in vielen von ihm beschriebenen Schlachten gefochten hatte, im Alter aber gleich so vielen Andern in den geistlichen Stand getreten war. Zuerst redet er von Columbus, und schließt ungefähr 1560 mit dem Zuge des Orsua und den Verbrechen Aguirre's, welche Humboldt die dramatischste Geschichte aus den spanischen Eroberungskriegen nennt, und nach welchen Southey eine anziehende, aber betrübende Erzählung geliefert hat. Es ist unbekannt, weshalb von Castellanos' Gedichte damals nicht mehr gedruckt ist, denn man wußte, daß ein größerer Theil noch vorhanden war. Endlich ist aber die zweite und dritte Abtheilung aufgefunden, und mit einem Zeugnisse Ercilla's, daß ihre Erzählungen wahr seien, 1847 herausgegeben worden, wodurch die abgebrochenen Nachrichten von den Eroberungen der Spanier in Amerika, insbesondere in Mittelamerika, bis 1588 fortgeführt worden sind. Das Ganze, bis auf den Schluß, ist in den italienischen Ahtzeilen, und enthält fast 90,000 Verse in reinem fließenden Castilisch, wie es bald darnach selten wurde, jedoch im Chronikengeiste, sodaß es mehr Geschichte als Gedicht ist ²⁾.

Andere Gedichte gleicher Art folgten auf diese, eins derselben von Martin del Barco Centenera, genannt Argentina, auf die Entdeckung und Besiedelung des Platastromes, ist ein langes und langweiliges Gedicht in 28 Gesängen. Da der Verfasser die Schicksale und Leiden der ersten Eroberer theilte, ist dieses Gedicht, wenngleich leichtgläubig niedergeschrieben, dennoch nicht ohne Werth als Urkunde dessen, was der Verfasser auf seinen abenteuerlichen Fahrten gesehen und gelernt hat. Im Anfange wird manches Unbedeutende über Peru berichtet, und es schließt mit drei Gesängen über den „Hauptmann Thomas Candis,

¹⁾ Cortez valeroso, por *Gabriel Lasso de la Vega* (Madrid 1588, 4.) und *La Mexicana* (Madrid 1594). Ihm werden auch Trauerspiele und andere Werke, die ich nicht gesehen habe, zugeschrieben (*Baena, Hijos de Madrid*, II, 264). *El Peregrino Indiano*, por *Don Antonio de Saavedra Guzman*, Viznieto del Conde del Castellar, nacido en Mexico (Madrid 1599, 12.). Es enthält 20 Gesänge in Ahtzeilen, und obgleich wir sonst nichts vom Verfasser wissen, erfahren wir dennoch aus den seinem Gedichte vorangehenden lobenden Versen, daß Lope de Vega und Vicente Espinel zu seinen Freunden gehört haben. Es führt das Leben des Cortez bis auf den Tod Guatimozin's hinab.

²⁾ Seltzam genug führt das Gedicht von Castellanos den Titel: *Elegias de Varones ilustres de las Indias*, und es ist einiger Grund zu vermuthen, daß es ursprünglich vier Abtheilungen gehabt hat *Antonio*, (*Bibl. nova*, I, 674). Der erste Theil wurde in Madrid 1589 gedruckt, aber der zweite und dritte, die man, wie ich glaube, in der dertigen öffentlichen Büchersammlung gefunden hat, erschienen erst in *Aribau*, Biblioteca (Madrid 1847), Bd. 4. Castellanos scheint das Wort *Elegias* im Sinne von *Eulogios* gebraucht zu haben. Das Wenige, was wir vom Verfasser wissen, rührt von ihm selbst her.

Oberbefehlshaber der Königin von England“, mit andern Worten, Thomas Cavendish, halb Gelmann, halb Seeräuber, dessen 1592 in Brasilien erfolgten Untergang Centenera für einen hinreichend rühmlichen Schluß seines langen Gedichts gehalten hat¹⁾. Gaspar de Villagra, Hauptmann beim Fußvolk, verfaßte ein ähnliches gereimtes Werk über einen Feldzug nach Neumexico, dem er beigewohnt hatte, und ließ es 1610 in Spanien drucken, wohin er zurückgekehrt war. Auch diese beiden Arbeiten gehören eher der Geschichte als der Dichtervelt an²⁾.

Nicht weniger bezeichnend für die Stimmung und den Geist der Spanier in jener und der nächstfolgenden Zeit, als die geschichtlichen und Heldengedichte, waren die langen religiösen gereimten Erzählungen. Von Coloma's Leiden Christi, das bereits 1576 gedruckt wurde, ist bereits oben, S. 102, geredet worden. Hierher gehört auch Die allgemeine Erlösung (*La universal redencion*) von Francisco Hernandez Blasco, die 1584 zuerst gedruckt wurde. Sie enthält 56 Gesänge mit fast 30,000 Versen, die Geschichte des Menschen von der Schöpfung bis zum Herabsteigen des heiligen Geistes in sich schließend, und sie läßt sich an vielen Stellen wie die alten Mysterien lesen³⁾. Ein drittes Gedicht von Gabriel de Mata, nicht ungleich dem letzt erwähnten, ist dem Ruhme des heiligen Franciscus und fünf seiner Nachfolger gewidmet. Diese Legenden füllen zwei Bände mit achtzeiligen Stanzas, und sind ordnungslos und unmalerisch aneinandergereiht, seltsamerweise durch den sanften heiligen Franciscus in der Verkleidung eines fahrenden Ritters eröffnet. Alle drei eben gedachten Gedichte sind werthlos⁴⁾.

1) *Argentina y Conquista del Rio de la Plata y Tucuman, y otros sucesos del Peru* (Lissabon 1602, 4.). Im zwölften Gesange findet sich eine Liebesgeschichte, und an andern Stellen wird viel von Bezauberungen gesprochen; aber das Gedicht ist, mit wenigen solchen Ausnahmen, augenscheinlich nichts als eine ganz gute Erdbeschreibung, und die beste Geschichte, die der Verfasser an Ort und Stelle zusammenbringen konnte. Ich kenne es nur aus dem Nachdrucke von Barcia, der es bloß seines geschichtlichen Werthes halber in seine Sammlung aufgenommen hat.

In diesem Gedichte, sowie in allen von den Spaniern über ihre amerikanischen Eroberungen verfaßten, besonders aber in Gedichten von in jenem Welttheile Gewesenen, ist mir eins sehr aufgefallen, nämlich, daß sie gar keine gehörige Schilderungen der sich auszeichnenden Landschaften, die sie durchwanderten, enthalten, obgleich viele von diesen zu den schönsten und großartigsten der Erde gehörten, und sie unaufhörlich mit neuen Wundern überrascht haben müssen. Die Wahrheit ist, daß, wenn sie Wälder und Ströme und Gebirge beschrieben, ihre Schilderungen ebenso gut auf den Guadaluquivir und auf die Pyrenäen passen, als auf Mexico, die Anden und den Amazonenstrom. Dieses Gebrechen hängt vielleicht mit den Ursachen zusammen, die bewirkt haben, daß Spanien niemals einen großen Landschaftsmaler hervorgebracht hat.

2) *Gaspar de Villagra, La conquista del Nuevo Mundo* (Alcala 1610); siehe *Antonio*, Bibl. nova, I, 535.

3) *Universal Redencion de Francisco Hernandez Blasco* (Toledo 1584, 1589, 4., Madrid 1609, 4.). Er war aus Toledo, und sagt, ein Theil seines Gedichts sei einer Kenne offenbart worden.

4) *El Cavallero Assisio, Vida de San Francisco y otros Cinco Santos*, por *Gabriel de Mata*, Bd. 1 (Bilbao 1587, 4.); mit einem Holzschnitte auf dem Titelblatte, den heiligen Franciscus als Ritter zu Pferde in voller Rüstung darstellend),

Das nächstfolgende Heldengedicht in deren Reihe ist eins der besten dieser Art, nämlich der Monserrate von Cristoval de Virues, dem von Lope de Vega und Cervantes so sehr gerühmten dramatischen und lyrischen Dichter. Sein Gegenstand ist den Legenden der spanischen Kirche aus dem 9. Jahrhundert entnommen. Garin, ein auf dem einsamen Berge Monserrate bei Barcelona lebender Einsiedler, hat eins der anstößigsten und größten Verbrechen begangen, welche es gibt. Ihn ergreifen Gewissensbisse, er wallfahrtet nach Rom, um Löspredigung zu erlangen, und empfängt sie nur unter den schwersten Bedingungen. Seine Reue und Buße sind aber aufrichtig und vollständig. Dies wird dadurch erhärtet, daß der von ihm Gemordete wieder ins Leben gerufen wird, und daß die Mutter Gottes auf dem wilden Gebirge erscheint, wo das Verbrechen verübt war, und dessen Einsamkeit dadurch heiligt, daß daselbst die prachtvolle Kirche gegründet wird, welche seitdem Monserrate für alle frommen Spanier zu einem geheiligten Boden gemacht hat.

Nur in Spanien im 16. Jahrhunderte war es möglich, daß ein Weltmann und Krieger einen solchen Stoff für ein Heldengedicht wählen konnte. Dort hat aber damals und selbst in unsern Tagen Mancher sein kriegerisches Leben voll Ausgelassenheit in einer Einsiedelei beschlossen, die ebenso einsam und voll Entbehrungen ist, als die von Garin gewesen war ¹⁾. Zur Zeit Philipp's II. war es aber ganz und gar nicht wunderbar, daß ein Mann, der in der Schlacht von Lepanto gefochten hatte, und den man auszeichnungsweise nur den Hauptmann Virues nannte, jetzt die Muße seiner besten Jahre einem Gedichte weihte, welches Garin's beweinenenswerthes Leben und dessen anstößige Ereignisse

Bd. 2 (1589). Ein dritter Band wurde versprochen, ist aber niemals erschienen. Die andern fünf Heiligen, welche in diesem Gedichte gefeiert werden, sind der heilige Antonius von Padua, der heilige Bonaventura, der heilige Ludwig der Bischof, die heilige Bernardina, die heilige Clara, alle zum Franciscanerorden gehörig. Der heilige Antonius predigt im siebenzehnten Gesange in gezierter Sprache den Fischen, welche er als Brüder Fische (Hermanos peces) anredet.

¹⁾ In einer Einsiedelei auf einem Berge bei Cordova, auf welchem in getrennten Wohnungen 30 Einsiedler schweigend und unter den härtesten Büssungen lebten, habe ich einen Mann gefunden, der mit Auszeichnung als Offizier 1805 in der Schlacht bei Trafalgar gedient hatte, und einen Andern, der lange zum Haushalte der ersten Gemahlin Ferdinand's VII. gehörte. Der Herzog von Miras und dessen Bruder, Don Angel, der jetzige Herzog, noch ausgezeichnete aber als Dichter, als Diplomat und als Krieger im spanischen Heere, welche mich auf dieses rauhe Gebirge führten, und mir an einem schönen langen Morgen Abenteuer und Geschichten aufschlossen, wie man sie nur in Spanien finden kann, haben mir Beide versichert, daß solche Fälle, wie die erwähnten von Einsiedlern aus höheren Ständen, in ihrem Vaterlande durchaus kein seltenes Ereigniß seien. Dies war im Jahre 1818.

[Seitdem hat es freilich die im Namen der Freiheit und Gleichheit zur Herrschaft gelangte sogenannte allgemeine Duldung dahin gebracht, daß nur noch in den Ländern der Ungläubigen, in der europäischen und asiatischen Türkei oder in Aegypten, sich von der Welt zu ernsten und höheren Betrachtungen Zurückziehende Aufenthaltsorte und Duldbarkeit genug finden, um das Ende ihres irdischen Daseins schweigend und friedlich erwarten zu dürfen. 3.]

schilderte. So geschah es denn auch, daß der Monserrate seit seiner Erscheinung ein vielbewundertes Gedicht ward und geblieben ist. Dieses religiöse Epos ist besser entworfen und geordnet, als irgend ein ähnliches ernstes Gedicht in spanischer Sprache, wie ihm denn auch an Reichthum und Vollendung des Versbaues kaum eins gleichkommt, und es gewiß von keinem übertroffen wird. Die Schwierigkeiten, welche der Dichter dabei zu überwinden hatte, lagen in der Natur des Gegenstandes und in den Flecken, die sein Held an sich trug. Man fühlt aber in den 20 Gesängen des Gedichts mit mehreren Zwischengeschichten, unter andern der Schlacht bei Lepanto und der prachtvollen Schilderung des Monserrate, diese Mängel nicht immer, wodurch denn dasselbe zu einer Zeit gelesen und bewundert worden ist, die nicht mehr geneigt scheint, an die Legende zu glauben, auf die es gegründet ist¹⁾.

Die Benedictina von Nicolas Bravo erschien 1604, und scheint bestimmt, das Leben des heiligen Benedict und seiner ausgezeichnetsten Nachfolger ebenso zu erzählen, wie Castellanos über das Leben des Columbus und der ersten Eroberer Amerikas berichtete. Sie ist aber mehr als Andachtsbuch der Brüder dieses Ordens, in welchem der Verfasser hoch stand, betrachtet worden, als wie ein Gedicht, und dies ist auch gewiß für Weltmenschen ihr wahrer Charakter. Ebenso wenig vermag man eine andere Ansicht über zwei Gedichte zu hegen, denen die bürgerliche Stellung ihres Verfassers, Josef de Valdivielso, einen größern Ruf verschafft hat. Das erste dieser beiden Gedichte behandelt die Geschichte Josef's, des Chemanes der Maria, vermuthlich weil er des Verfassers Schutzheiliger war. Das andere Gedicht: Das Heiligthum Toledos, erzählt die Wunder eines sehr verehrten Madonnenbildes, das bei der Unterjochung Spaniens durch die Mauren unentweiht blieb, und seitdem in der Domkirche zu Toledo verehrt wird, wo Valdivielso Hauskaplan des Erzbischofs war. Beide Gedichte sind voll Gelehrsamkeit und Langweiligkeit, sehr gedehnt, und enthalten einen großen Theil der Geschichte der spanischen Kirche, ja sogar des Königreichs Spanien²⁾.

Gleichzeitig mit den beiden letztgenannten Gedichten sind des Lope des Vega religiöse epische Gedichte erschienen, von denen schon gehandelt

¹⁾ Von Virues ist bereits im ersten Bande, S. 461, gesprochen worden, und es braucht hier nur noch hinzugefügt zu werden, daß Ausgaben des Monserrate 1588, 1601, 1602, 1609 und 1805 erschienen sind. Die letztgedachte (Madrid) hat eine Vorrede, die, wie ich glaube, von Mayans y Siscar herrührt. Ungefähr in der Mitte des 18. Jahrhunderts erschien ein Gedicht über den nämlichen Gegenstand von Francisco de Ortega, ohne Jahreszahl, unter dem Titel: Origen, antigüedad é invencion de nuestra Señora de Monserrate, in 4. Es ist ohne den geringsten Werth.

²⁾ La Benedictina de F. Nicolas Bravo (Salamanca 1604, 4.). Bravo war Professor in Salamanca und Madrid, und ist 1648 als Abt eines Klosters seines Ordens in Navarra gestorben (Antonio, Bibl. nova, II, 151). Von Valdivielso ist bereits im ersten Bande, S. 677 fg., gesprochen worden. Seine 1607 und 1647 erschienene Vida de San Josef nimmt in der Ausgabe von Lissabon 1615, 12., über 700 Seiten ein, und sein Sagrario de Toledo (Barcelona 1618, 12.) fast 1000. Beide sind in Achtzeilen, sowie fast alle genannten Gedichte.

wurde, und haben den nämlichen Erfolg gehabt, wie Alles, was den Namen dieses beliebten großen Dichters an sich trug. Besser jedoch als alles von ihm hierin Geleistete war Diego de Hojeda's *Christiada*, die 1611 erschien, und etwas Weniges aus dem gleichnamigen lateinischen Gedichte Vida's genommen hat, ohne deshalb Hojeda sein volles Eigenthumsrecht zu entziehen. Der Inhalt des Gedichts ist sehr einfach; es beginnt mit dem Abendmahle und schließt mit der Kreuzigung. Nur wenige, aber passende Zwischengeschichten kommen vor, wovon nur eine einzige auszunehmen ist, wo die Kleidung des Heilandes im Garten beschrieben wird, mit einem Mantel, in welchen alle Sünden der Menschen mit Verwünschungen eingewirkt sind, und der dem Sühnopfer in sieben großen Falten umgehängt wird, das sie demnach für unsere Erlösung auf sich und seine Schultern nimmt. Dagegen ist das Gesicht des künftigen Glanzes der Kirche Christi, welches dem Dulder gewährt wird, passend und wohl erdacht, und noch besser sind die sanften und rührenden Tröstungen, welche ihm zur Weissagung werden. Es zeigt sich in der That kein geringes Geschick im epischen Baue des ganzen Gedichts, wobei die Verse ungewöhnlich anmuthig und wohlklingend sind. Wären die Charaktere mit festerer Hand gezeichnet, und behauptete die Sprache stets die Würde des Gegenstandes, so könnte man dieses Gedicht Virues' *Monferrate* an die Seite setzen; aber auch ohne diese Vorzüge steht es keinem andern spanischen religiösen Gedichte nach ¹⁾).

Im nämlichen Jahre erschien von Alonso Diaz aus Sevilla ein Gedicht auf die heiligen Bilder der Madonna. Hierauf folgten rasch nacheinander sogenannte Heldengedichte von Antonio de Escobar y Mendoza, eins auf Loyola und eins auf die Madonna, von Alonso de Azavedo eins auf die Welterschöpfung, eine Nachahmung der Woche von Du Bartas, und eins von Damian Rodriguez de Vargas auf die Bruderschaft der fünf Märtyrer Arabiens, welches letzte die Folge eines Gelübdes war, das der Verfasser zweien von ihnen in einer tödtlichen Krankheit abgelegt hatte, und welches er jetzt, nach seiner Genesung durch ihre Fürbitte, erfüllte. Bis zum Ende des 17. Jahrhunderts sind noch in ähnlicher Art erschienen: von Jacobo Uziel sein David, von Sebastian de Rieva Calvo ein Gedicht auf die Jungfrau, vom Bruder Duran Bivas auf das Leben Christi, von Juan Davila das Leben des Gottmenschen, von Antonio Enriquez Gomez sein Simson, von Hernando Dominguez Camargo noch

¹⁾ La *Christiada* de Diego de Hojeda (Sevilla 1611, 4.). Dieses Gedicht hat das Verdienst, nur aus zwölf Gesängen zu bestehen, und würde sich, wenn hier der Ort dazu wäre, recht wohl mit Milton's Wiedergewonnenem Paradiese in seinen Auftritten mit den Teufeln vergleichen lassen, sowie auch mit Aepfstock's Messias hinsichtlich der Schilderung der Kreuzigung. Vom Verfasser wissen wir bloß, daß er aus Sevilla war, jung nach Lima in Peru ging, dort ein Gedicht schrieb, und daselbst als Abt eines von ihm gestifteten Dominicanerklosters gestorben ist (Antonio, Bibl. nova, I, 289). Eine Umarbeitung von dieser *Christiada* hat Juan Manuel de Berriozabal (Madrid 1841, 18.) herausgegeben, die aber keine Verbesserung der Urschrift von Hojeda ist.

ein Gedicht auf Loyola, und von Juan Francisco de Encisso y Monçon eine andere Christiada. Alle diese haben freilich die Anzahl, aber nicht die Ansprüche noch den Werth der spanischen religiösen Dichtung gesteigert ¹⁾.

Einen diesen religiösen Gedichten ganz entgegengesetzten Charakter trägt das rein phantastische Epos des nämlichen Zeitraumes an sich, wenn auch dessen äußere Gestalt es jenen an die Seite setzt. Die Zahl dieser Gedichte ist nicht sehr groß, und fast alle hingen mehr oder weniger mit den Dichtungen zusammen, welche Ariost zu Anfang des 16. Jahrhunderts, gleich strahlenden Raketen am italienischen Himmel hatte aufsteigen lassen, und die von ganz Europa und vor Allem in Spanien mit Recht bewundert wurden. Schon 1550 hatte Urrea eine Ueber-

¹⁾ Poema Castellano de Nuestra Señora de Aguas Santas, por Alonso Diaz (Sevilla 1611, nach Antonio, Bibl. nova, I, 21). — San Ignacio de Loyola, Poema heroico (Valladolid 1613), und Historia de la Virgen Madre de Dios (1608), später wieder erschienen unter dem Titel: Nueva Jerusalem Maria (Valladolid 1625, 18.), beide von Antonio de Escobar y Mendez, und beide in seiner Jugend geschrieben, da er bis 1668 gelebt hat (Antonio, Bibl. nova, I, 115). Das letzte dieser Gedichte, von welchem ich die vierte Ausgabe besitze, theilt das Leben der Madonna, selbstsam genug, nach den zwölf Edelsteinen ein, welche im 21. Capitel der Offenbarung Johannis die Grundlage des Neuen Jerusalems bilden. Jedes der zwölf Bücher heißt der Grundstein (Fundamento) und ist in drei Gesänge getheilt, so daß das Ganze 12,000 Verse in Achtzeilen einnimmt, deren Werth meist nur gering ist, und nur zuweilen höher steigt. — Creacion del mundo de Alonso de Azevedo (Lima 1615). Velasquez-Dieze, S. 395. — La verdadera Hermandad de los Cinco Martires de Arabia, por Damian Rodriguez de Vargas (Seledo 1621, 4.). Dieses Gedicht ist sehr kurz im Vergleich mit den übrigen, denn es enthält nur ungefähr 3000 Verse, die aber alle schlecht sind. — David, Poema heroico del Doctor Jacobo Uziel (Venedig 1624), 440 Seiten, ein Gedicht in zwölf Gesängen auf König David, einfach geschrieben und den Fluß von Tasso's Stanzas nachahmend, aber ohne Dichtergeist. Im neunten Gesange landet ein spanischer Schiffer an der Küste von Jerusalem. — La mejor muger Madre y Virgen, Poema sacro, por Sebastian de Nieva Calco (Madrid 1625, 4.). Es schließt im vierzehnten Buche mit dem Tage bei Lepanto, welcher der Fürbitte der Madonna und der Kraft des Rosenkranzes beigemessen wird. — Grandezas divinas, vida y muerte de Nuestro Salvador u. s. w., por Fr. Duran Vivas, welches Gedicht nach seinem Tode auf einzelne Blätter geschrieben gefunden, und von seinem Enkel mit erneuerter Sprache (Madrid 1613, 4.) herausgegeben wurde, ein werthloses Gedicht, dessen größere Hälfte in einer Rede Josephs an Pontius Pilatus besteht. — Pasion del hombre Dios, por el Maestro Juan Davila (Lyon 1661, Fel.), welches in Espinelen geschrieben ist, und 23,000 Verse enthält, die in sechs Bücher getheilt sind welche wiederum in Halteplätze (Estancias) zerfallen, und diese wieder in Gesänge. — Sanson Nazareno, Poema heroico, por Ant. Enriquez Gomez (Rouen 1656, 4.), ein vom Geschmacke des Gongora durch und durch angestrichenes Gedicht, sowie auch ein anderes des nämlichen Verfassers, halb erzählendes, halb lyrisches, unter dem Titel: La culpa del primer peregrino (Rouen 1644, 4.). — San Ignacio de Loyola, Poema heroico, escribivalo Hernando Dominguez Camargo (1666, 4.), hat einen Verfasser aus Santa Fe de Bogota in Mittelamerika, dessen fast 400 Seiten in achtteiligen Stanzas füllendes Gedicht ein erst nach seinem Tode erschienenenes Bruchstück ist. — La Christiada, Poema sacro y Vida de Jesu Christo, que escribio Juan Francisco de Encisso y Monçon. (Cadix 1664, 4.), sowie fast alles in dieser Zeit Erschienene ist durch den verderblichsten Geschmack entstellt.

setzung des Rasenden Roland herausgegeben, die freilich nicht sehr dichterisch, aber allgemein beliebt war. Ihr folgte bald, 1555, die bereits erwähnte Nachahmung Espinosa's, als zweiter Theil Roland's, deren Verfasser uns gleich zu Anfang sagt: „er besinge den großen Ruhm der Spanier und die Niederlage Karl's des Großen und seines Heeres“, und bedeutungsvoll hinzufügt, „diese Geschichte wird die Wahrheit erzählen und sie nicht also geben, wie der Franzose Turpin sie berichtet hat“. Wir haben daher hier anstatt der Dichtungen, an die wir beim Ariost gewöhnt sind, die von Bernardo del Carpio und die Niederlage der Zwölf Pairs bei Roncesvalles, alle wenig zur Ehre Karl's des Großen reichend, der sich am Ende unmuthig nach Deutschland zurückzieht. Das Ganze ist jedoch sinnreich an die Dichtungen Ariost's geknüpft, und führt die Abenteuer der Helden und Heldinnen ziemlich weit fort.

Einige Erfindungen Espinosa's sind indeß ausschweifend und widersinnig. So geht im zweiundzwanzigsten Gesange Bernardo nach Paris, und besiegt dort mehre Paladine, und im dreiunddreißigsten, der in Irland spielt, entzaubert er Olympia und wird König dieser Insel, beides unnütze und werthlose Neuerungen in Bernardo's Geschichte, wie die alten spanischen Romanzen und Chroniken sie überliefert haben. Im Ganzen genommen, ist jedoch Espinosa's Fortsetzung Roland's weniger durch Unmöglichkeiten und Unsinn entstellt, als Lope de Vega's ähnliches Gedicht, und in einigen Theilen sehr fließend und anmuthig in seinen Erzählungen. Es schließt mit dem fünfunddreißigsten Gesange seine achtzeiligen Stanzas in mehr als 14,000 Reimzeilen, aber dieser Schluß ist ein plötzlicher, und es wird uns angezeigt, daß noch mehr folgen könne ¹⁾.

Aus Espinosa's Feder ist aber nicht mehr geflossen, und Andere haben dieselbe Reihe von Dichtungen weiter fortgeführt, oder sie nahmen den ihm entfallenen Faden wieder auf. Ein aragonischer Edelmann, Martin Abarca de Bolea, Graf de las Almunias, schrieb zwei Gedichte: Der verliebte Roland und Der verwegene Roland, und Francisco Garrido de Villena aus Alcala, der 1577 seine Landsleute mit Bojardo's Verliebtem Roland in spanischer Sprache bekannt gemacht hatte, gab sechs Jahre später seine Schlacht von Roncesvalles heraus, welchem Gedichte 1585 ein anderes von Augustin Alonso über den nämlichen Stoff gefolgt ist. Diese Gedichte sind jetzt vernachlässigt und vergessen ²⁾.

¹⁾ Segunda parte de Orlando etc., por Nicolas Espinosa (Saragossa 1555, 4., Antwerpen 1656, 4., u. s. w.). Es erschien die Uebersetzung Ariost's von Urrea in Lyon 1550, Fol., gewiß die nämliche Ausgabe, die Antonio auf 1656 setzt, und wird mit großer Strenge vom Domherrn beurtheilt bei Prüfung der Büchersammlung Don Quixote's, und von Clemencin in seiner Erläuterung dieser Stelle, I, 120.

²⁾ Orlando enamorado de Don Martin Abarca de Bolea, Conde de las Almunias, en Octava rima (Verida 1578, 4.); Orlando determinado, en Octava rima (Saragossa 1578, 4.), s. Latassa, Bibl. nova, II, 54; Bojardo, Orlando enamorado, von Francisco Garrido de Villena 1577 übersezt, und von Demselben Verdadero

Dies ist nicht der Fall bei der Angelica von Luis Barahona de Soto, gewöhnlich die Thränen der Angelica genannt. Von dieser erschienen die ersten zwölf Gesänge 1586, und wurden von den damaligen Kennern mit außerordentlichem Beifalle aufgenommen, der bis auf unsere Tage sich stets von neuem wiederholt hat. Der Verfasser war Arzt in einem unbedeutenden Dorfe bei Sevilla, aber als Dichter in ganz Spanien bekannt, und gleichmäßig gepriesen von Diego de Mendoza, Silvestre, Herrera, Cetina, Mesa, Lope de Vega und Cervantes. Der Letztgenannte läßt bei der Musterung der Büchersammlung Don Quirote's, wie sie in den Hof getragen wird, den Pfarrer herbeieilen, um Die Thränen der Angelica zu retten, indem er ausruft: „Wahrlich, ich würde selbst Thränen vergießen, wenn ein solches Buch verbrannt würde, denn dessen Verfasser war einer der berühmtesten Dichter nicht nur Spaniens, sondern der ganzen Welt!“ Alle diese Bewunderung war jedoch übertrieben, und bei Cervantes, der mehr als ein mal bei seinem Lobe des Soto auf andere Dinge überspringt, scheint sie aus aufrichtiger Freundschaft für den Dichter entstanden zu sein.

Das Wahre an der Sache ist, daß diese Angelica, obgleich so sehr gelobt, niemals beendet oder neu gedruckt worden ist, gegenwärtig aber selten gefunden und noch seltener gelesen wird. Sie ist eine Fortsetzung des Rasenden Roland, und enthält die Begebenheiten der Heldin nach ihrer Vermählung, bis sie das Königreich Cathay wiedergewinnt, welches durch eine andere Königin ihr gewaltsam entrisen worden war. Die Begebenheiten des Gedichts sind ausschweifend, und es ist ungeschickt angelegt, besonders in Allem, was Demogorgon angeht und dessen Handlungen; aber der Hauptfehler bleibt die Langweiligkeit. Seinen Vorgängen fehlt vollständig das Leben und die Heiterkeit des großen Ariosto'schen Vorbildes, und einer von des Dichters Freunden hat, als wolle er das Unangenehme der unanziehenden Charaktere und der schleppenden Schreibart noch steigern, jedem Gesange in Prosa eine Erklärung seiner angeblichen Sittenlehre und Bedeutung hinzugefügt, von der man aber sagen muß, daß sie in bei weitem den meisten Fällen unmöglich dem Verfasser, als er sein Gedicht schrieb, vorgeschwebt haben kann¹⁾.

suceso de la batalla de Roncesvalles (1683), in *Antonio*, Bibl. nova, I, 428; Historia de las Hazañas y Hechos del invicible Cavallero Bernardo del Carpio, por *Agustín Alonso* (Toledo 1585, 4.). Pellicer (Don Quirote, I, 58, Anmerkung) sagt, er habe nur ein mal dieses Buch gedruckt gesehen, und Clemencin ist es gar niemals vorgekommen. Von allen in dieser Anmerkung angeführten Gedichten habe ich keines jemals gesehen.

¹⁾ Primera parte de la Angélica de *Luis Barahona de Soto* (Granada 1586, 4.). Mein Abdruck dieses Buches enthält eine am 15. Juli 1805 bereits ausgefertigte Erlaubniß, es hiernach neu zu drucken; es ist aber diese Absicht, wie es in der spanischen Literatur oft zu geschehen pflegte, niemals ganz durchgeführt worden. Man findet Nachrichten über Barahona de Soto in *Sedano*, Parnaso español, II, xxxi. Den unterhaltendsten Bericht über ihn und seine angenehmen geselligen Beziehungen lesen wir in einem dichterischen Sendschreiben an ihn von *Christóbal de Mesa* (Rimas, 1611, Bl. 200), sowie auch Aehnliches in verschiedenen Gedichten bei *Silvestre* (Ausgabe von 1599, Bl. 325, 333, 334); bei *Cervantes*, der von

Von der noch ausschweifendern Fortsetzung des Rasenden Roland durch Lope de Vega ist bereits geredet worden, und von Quevedo's Bruchstück über den nämlichen Gegenstand lohnt es sich nicht der Mühe zu sprechen; dagegen darf der Bernardo des Bernardo de Balbuena aus der nämlichen Zeit nicht übersehen werden. Er gehört zu den zwei oder drei besseren Gedichten dieser Art, welche die Spanier besäßen, wurde, als der Verfasser noch jung war, gedichtet, und 1624 herausgegeben, als sein Alter und seine geistlichen Würden ihm wol nicht länger gestatteten es sein zu nennen.

Auch dieses Gedicht behandelt wiederum die Geschichte Bernardo del Carpio's. Es schöpft aber aus den alten Sagen nur die leichten Umriss der Begebenheiten seines Helden, und füllt den Raum zwischen seinem ersten Erscheinen am Hofe seines Oheims, Königs Alfons des Reuschen und dem Tode Roland's bei Roncesvalles, mit Zaubereien und Riesen aus, enthält Lustreisen und Seefahrten in bekannte und in unmögliche Länder, nebst Abenteuern, die ebenso ausschweifend sind als die Dichtungen Ariost's, welche aber dessen freiem und freudigem Geiste näher stehen als irgend etwas der Art in spanischer Sprache. Viele Beschreibungen dieses Gedichts sind reich und schön, und würdig des Verfassers des Goldenen Zeitalters (Siglo de oro) und der Größe Mexicos (La grandeza mexicana). Auch einige Zwischengeschichten sind schon an sich sehr anziehend, und geschickt angebracht. Die ganze Anlage der Dichtung entspricht den Regeln, wenn für ein Gedicht gleich dem Rasenden Roland Regeln zu geben sind. Auch die Verse sind fast immer gut, fließend, wo Leichtigkeit erheischt wird, und ernst oder feierlich bei sich änderndem Vorwurfe, wo sie dann einen höhern Ton annehmen. Dagegen hat das Gedicht einen Hauptfehler: es ist unerträglich lang, drei mal so lang als die Iliade. Indem wir es lesen, scheinen wirklich die Zwischengeschichten kein Ende zu nehmen, und selbige sind ineinander verwickelt, bis wir den Faden ganz verloren haben, der sie verbinden sollte. Der Haufen vorgeführter Charaktere ist aber so schwach gezeichnet, daß sie wie Schattenbilder kommen und gehen, oft keine Spur hinter sich lassend, als eine höchst undeutliche Erinnerung ihrer ausschweifenden Abenteuer ¹⁾.

ihm in seiner Galatea und im Don Quixote (Th. 1, Cap. 6 und Th. 2, Cap. 1) redet, sowie in Dem, was die Erklärer zu den beiden letztangeführten Stellen gesammelt haben. Auch hat in seiner Jugend Gerónimo de Huerta (Florando de Castilla, Lauro de Cavalleros, en Ottava rima, Alcalá 1588, 4.) ein sogenanntes Heldengedicht herausgegeben, wie man sagt, in der Weise Ariost's. Erwähnt wird es in Antonio, Bibl. nova, I. 587, und in Mayans y Siscar, Cartas de varios autores (1773), II, 36, aber ich habe es niemals gesehen.

¹⁾ El Bernardo, Poema heroico del Doctor Don Bernardo de Balbuena (3 Bde., Madrid 1624, 4., und 1808), mit ungefähr 45,000 Versen, ist von Quintana im zweiten Bande seiner Poesías selectas, Musa Epica, mit Geschick und Urtheil abgekürzt worden, sodaß es jetzt nur ein Drittel so lang ist als in der Urschrift.

Mehres über Balbuena liest man bei Velasquez von Diez, a. a. D., S. 390 fg.

Achtundzwanzigster Abschnitt.

Erzählende Gedichte über Gegenstände aus dem classischen Alterthume. — Boscan, Mendoza, Silvestre, Montemayor, Villegas, Perez, Cereba, Góngora, Villamediana, Pantaleon und Andere. — Erzählende Gedichte über verschiedene Gegenstände. — Salas, Silveira, Zarate. — Erzählende scherzhafte Heldengedichte. — Aldana, Chrespe, Villavicieja und seine Mosquera. — Ernste geschichtliche Gedichte. — Cortereal, Rufo, Bezilla Castellanos und Andere, Viesca, Gueva, El Pinciano, Mosquera, Vasconcellos, Ferreira, Figueroa, Esquilache. — Wislingen erzählender und Heldengedichte über volksthümliche Gegenstände.

Während des 16. und 17. Jahrhunderts war man in Spanien wenig geneigt, aus der alten Geschichte oder Fabel Stoffe für die langen erzählenden und Heldengedichte zu nehmen, welche in diesem Lande so häufig waren. Dagegen versuchte man schon früh aus classischen Bestandtheilen kürzere anziehendere Erzählungen im volksthümlichen Geiste zu bilden. Boscan's Leander, ein angenehmes gefälliges Gedicht von ungefähr 3000 reimlosen Versen, erschien in dieser Art schon 1540. Hierauf folgte weniger glücklich, in achtzeiligen Stansen, Diego Hurtado de Mendoza, der Freund Boscan's, mit seinen Gedichten Adonis, Hippomenes und Atalanta. Aus derselben Zeit und dieser noch angemessener sind Silvestre's Daphne und Apoll, sowie sein Pyramus und Thisbe. Beide in dem altcastilischen Versmaße, deren Erfolg aber in sofern unglücklich war, daß sie Montemayor's und Antonio de Villegas' Pyramus und Thisbe hervorriefen, oder die Daphne von Perez im zweiten Buche seiner Fortsetzung der Diana ¹⁾.

¹⁾ Die Geschichte Leander's füllt einen großen Theil des dritten Buches von Boscan's und Garcilasso's Werken, in der ursprünglichen Ausgabe von 1543. — Der ungefähr halb so lange Adonis des Diego de Mendoza, auf den der alte Staatsmann sich sehr viel eingebildet haben soll, steht in seinen Werken, 1610, S. 48—65. — Silvestre's Gedichte, die obenstehend erwähnt wurden, nebst zwei andern ähnlichen, nehmen das ganze zweite Buch seiner Werke (1599) ein. — Montemayor's Pyramus in den kurzen Decimen steht am Schlusse der Ausgabe der Diana von 1614. — Antonio de Villegas Pyramus findet sich in seinem *Inventario* von 1577, in Dreizeilen, die er, sowie die übrigen von ihm versuchten italienischen Versmaße, ungeschickt handhabt. — In verschiedenen Versarten ist die Daphne

Einen weitem Anlauf nahm Romero de Cepeda in seiner 1582 herausgegebenen Zerstörung Trojas, die aber nicht besser als die übrigen Gedichte ist. Doch besißt sie das Verdienst, mehr in der alten volksthümlichen Weise abgefaßt zu sein als irgend ein anderes, nämlich in den alten kurzen Decimen, mit einer Leichtigkeit und einem Flusse, daß man meint alte Romanzen zu vernehmen. Nur füllt sie zehn Gefänge mit der längst bekannten Geschichte, jedoch dahin abgeändert, daß sie Menelas, dem die spanischen Dichter und Chronikenschreiber stets sehr abgeneigt waren, zu einem Verräther an seinem Vaterlande und zu einem Mitschuldigen an dessen Untergange macht ¹⁾.

Sowie Góngora aufrat, war jedoch aus diesen Gedichten Einfachheit fast ganz verschwunden. Nichts ist in der That bezeichnender für die Ueberschwänglichkeit dieses großen dichterischen Regers, als sein halb lyrisches, halb erzählendes, mißgeschaffenes Gedicht voll Widersinnigkeiten, das er die Fabel vom Polyphem nannte, und nichts bezeichnet seine Schule mehr, als dessen Nachahmungen in ähnlichen Gedichten, welche meist unter der von ihm gegebenen Benennung: Fabeln (Fabulas), erschienen sind. Hierzu gehören von seinem großen Bewunderer, dem Grafen Villamediana, der Phaeton, Daphne und Europa, sowie auch verschiedene Gedichte Pantaleon's, und unter diesen seine Góngora zugeeignete Fabel der Echo. Nicht minder gehören hierher Moncayo's Atalanta, ein langes Heldengedicht in zwölf Gefängen, welches besonders gedruckt erschienen ist, und sein Venus und Adonis unter seinen Vermischten Gedichten, wie auch Villalpando's Verliebte Liebe oder Cupido und Psyche, Salazar's Eurydice, und verschiedene andere gleicher Art und gleicher Benennung, sämmtlich werthlos, und zwischen Góngora's Auftreten und dem Ende des Jahrhunderts erschienen ²⁾.

von Perez, verdient aber eher in der alten Uebersetzung von Barth. Yong gelesen zu werden, als in der Urschrift. — Zum Verhergehenden hätte ich noch hinzufügen können: Pyramus und Thisbe von Castillejo (Obras, 1598, Bl. 68 fg.), die er, als er 28 Jahre alt war und in Deutsch'land lebte, in den alten castilischen Versen schrieb. Dieses Gedicht gleicht aber zu sehr einer Uebersetzung aus Doid, um besonders angeführt zu werden.

¹⁾ Obras de Romero de Cepeda (Sevilla 1582, 4.). Das hier gemeinte Gedicht heißt: El Infelice Robo de Elena Reyna de Esparta por Paris. Infante Troyano, del qual sucedió la sangrienta Destruycion de Troya. Es fängt sehr früh an, geht durch 2000 Verse hindurch und schließt mit dem Tode von 600,00 Trojanern. Die kurzen Gedichte in diesem Bande sind manchmal ange-
nehm.

Auch Manuel de Gallegos' Gigantomachia (Lissabon 1628, 4.) behandelt, wie Cepeda, einen classischen Gegenstand, und ist dem Kampfe der Titanen gegen die Götter gewidmet. Der Dichter war ein Portugiese, der aber viele Jahre in Madrid mit Lope de Vega eng verbunden gelebt hat, gelegentlich auch für die spanische Bühne schrieb, zuletzt aber in sein Vaterland zurückkehrte, wo er 1665 gestorben ist. Sein Gedicht, in fünf kürzeren Büchern, enthält 340 Acteilen, ist langweilig, aber für die Zeit, in der es erschien, in reiner ungezierter Schreibart.

²⁾ Diese Gedichte stehen sämmtlich in den von mir an verschiedenen Stellen angeführten Gedichten ihrer Verfasser bis auf zwei. Das erste von diesen ist Moncayo,

In dem nämlichen Zeitraume sind nur wenige Epopöen erschienen, und diese sind: Die Liebenden von Teruel von *Yague de Salas*, 1616 gedruckt und von sehr vielen lobenden Versen begleitet, unter denen sich Sonette von *Lope de Vega* und *Cervantes* befinden. Es behandelt das tragische Schicksal der bekannten jungen treuen Liebenden, die nach den grausamsten Prüfungen, fast im nämlichen Augenblicke, als Opfer ihrer Zuneigung füreinander umkamen, auf welche Geschichte, wie schon erwähnt ward, *Montalvan* eins seiner besten Schauspiele begründet hat. *Salas* nennt sein Gedicht ein tragisch-episches, und es enthält, in 26 langen Gesängen, nicht allein die traurige Geschichte beider Liebenden, die mit dem siebenzehnten Gesange schon zu Ende geht, sondern auch einen großen Theil der des Königreichs Aragonien und die ganze Geschichte der kleinen Stadt Teruel. Er erklärt die Begebenheit für wahrhaft, und beruft sich in der Vorrede auf die Ueberlieferung der Stadt, wo sie sich zugetragen, bei deren Rathe er vormals Syndicus gewesen war, und nun dessen Schriftführer.

Schon früh wurden seine Angaben bezweifelt, und er legte 1619 die Abschrift einer Urkunde vor, welche er in den Archiven von Teruel gefunden zu haben angab, und die unter der Jahreszahl 1217 eine vollständige Erzählung der Begebenheit der beiden Liebenden liefert, nebst einer Nachricht von der Auffindung und Wiederbestattung ihrer unveränderten Leichname in der St.-Peterskirche, im J. 1555. Dies scheint die angeregten Zweifel zur Ruhe gebracht zu haben, sodaß Dichter und tragische Schriftsteller oft zu einer Begebenheit zurückkehrten, welche durch ihre Vereinigung von Liebe und Religion so echt spanisch ist, und deren Wahrheit nicht mehr bestritten wurde. Dagegen scheint seit 1806, wo die Thatfachen und Urkunden über diesen Vorgang gesammelt im Drucke erschienen sind, wiederum gewiß, daß das Ganze eine Erdichtung sei, die auf einer Sage beruht, deren sich bereits *Artieda* für ein langweiliges Schauspiel bedient hatte, welche zur Zeit, wo *Salas* lebte, noch unter dem Volke umherging, und der er eine deutliche Gestalt verlieh, als seine zweifelnden Landsleute in ihn drangen. Der Volksglaube war aber zu fest gegründet, um sich durch eine solche alterthümliche Untersuchung stören zu lassen, und die Gebeine der Liebenden von Teruel in den Kreuzgängen von St.-Peter werden noch immer von treuen und andächtigen Herzen besucht, welche mit aufrichtiger Ehrerbietung

Marques de San Felices, *Atalanta y Hipomenes* (Saragossa 1656, 4.), in achtzeiligen Stansen, ungefähr 8000 Verse enthaltend. Er hat darin einen großen Theil der Geschichte seines Geburtslandes Aragonien angebracht, einen Bericht über die gleichzeitigen dortigen Gelehrten, und im fünften Gesange die nicht geringe Zahl der von ihm bewunderten aragonischen Damen. (Ueber ihn sehe man unten S. 154). Das andere Gedicht ist von *Jacinto de Villalpando* (*Amor enamorado*, Saragossa 1655, 12.), dessen Verfasser sich den Namen *Fabio Stymonte* beigelegt hat, welches Gedicht gleich dem vorhergehenden in Achtszeilen, aber nur halb so lang ist. Man sehe auch *Lalassa*, *Bibl. nueva*, III, 272.

auf sie als auf geheimnißvolle Zeugnisse des Himmels schauen, für die Wahrheit und Schönheit einer, das Grab überdauernden Liebe ¹⁾.

Der Versuch Lope de Vega's, in seinem Eroberten Jerusalem mit Tasso zu wetteifern, lenkte die Gedanken anderer ehrgeiziger Dichter in die nämliche Richtung, und in Folge hiervon erschienen zwei auch jetzt noch nicht ganz vergessene Heldengedichte. Das erste derselben ist der Judas Makabäus, von Miguel de Silveira, einem Portugiesen, der nachdem er lange am spanischen Hofe gelebt hatte, das damalige Haupt der Guzmans begleitete, als dieser Edelmann Vicekönig von Neapel wurde, wo er 1638 dieses Gedicht herausgegeben hat, an welchem er 22 Jahre lang arbeitete. Gegenstand desselben ist die Herstellung Jerusalems durch Judas Makabäus, der nämliche, den Tasso zuerst für sein eigenes großes Heldengedicht gewählt

¹⁾ Los amantes de Teruel, Epopeya tragica, con la Restauracion de España por la Parte de Sobrarbe y Conquista del Reino de Valencia, por Juan Yague de Salas (Valencia 1616, 12.). Der letzte Theil dieses Gedichts enthält viel über zwei fromme Mönche in Teruel, Bruder Johannes und Bruder Peter, sowie über die Eroberung von Valencia durch König Jakob von Aragonien; das Ganze hat aber, wie kaum zu bemerken nöthig ist, keinen poetischen Werth. Die alterthümliche Unterfuchung über die Wahrheit der Geschichte der beiden Liebenden gibt eine bescheidene Flugschrift unter dem Titel: Noticias historicas sobre los amantes de Teruel, por Don Isidro de Antillon (Madrid 1806, 18.). Der Verfasser war Professor der Geschichte beim Collegium der Edelleute in Madrid (Latassa, Bibl. nueva, VI, 123). Diese Flugschrift läßt keinen bedeutenden Zweifel über Salas' Fälschung übrig, die überdies sehr plump angelegt war. Ford in seinem trefflichen Hand-Book of Spain (London 1845), S. 874 meldet, daß das Grab der Liebenden noch immer fleißig besucht wird. Es steht gegenwärtig in den Kreuzgängen der St.-Peterskirche, wohin 1709, wegen einiger Aenderungen in der Kirche, ihre Leichen verfest wurden, wie Antillon sagt, sehr zerfallen, ungeachtet behauptet wird, sie seien unvergänglich. Diese Begebenheit ist oft behandelt worden, und wieder in unsern Tagen, im Schauspiel des Dichters Juan Eugenio Harzenbusch: Los amantes de Teruel, und durch einen ungenannten Schriftsteller in dem Romane Los amantes de Teruel (2 Bde., Valencia 1838, 18.). In der Vorrede dieses Romans wird zum ersten male ein neues Zeugniß des Yague de Salas für die Wahrheit der Geschichte beigebracht, durch welches aber die Wahrscheinlichkeit derselben nicht größer geworden ist. Man vergl. oben Bd. I, S. 665—667 dieser Geschichte.

[Wie in der Literaturgeschichte anderer Länder, kommt auch in der spanischen ein Zeitraum der Hyperkritik und Anzweiflung längst angenommener Thatsachen vor. Nachdem aber die so zuverlässlichen Aussprüche Masdeu's, eines der bedeutendsten spanischen Geschichtsforscher, über die Unetheit der Sagen und Ueberlieferungen vom Sid (ebenso wie die mit Unrecht für erdichtet gehaltenen Berichte Herodot's) gerade in unsern Tagen durch die zuvor (Bd. I, S. 13, meine Anm.) gedachten Zeugnisse in den Schriften ganz unverdächtig arabischen Zeitgenossen jenes Volksstammes eine so vollständige Widerlegung und Niederlage erlitten haben, können die bloßen Behauptungen eines sonst gar nicht bekannten Professors der Geschichte kein großes Gewicht bei Beurtheilung dieser uralten Ueberlieferung der Geschichte der Liebenden von Teruel mehr haben. Lange und gründliche Betrachtung der Weltgeschichte lehrt gerade, daß, was dem gewöhnlichen Menschenverstande wahrscheinlich erschien, nicht immer wahr ist, und daß Jahrhunderte alte Volksagen einen Kern von Wahrheit in sich schließen, der nicht verächtlich bei Seite geschoben werden darf, vor Allem, wenn solche vermeinte Erdichtungen ohne allen geistlichen Vortheil der ihnen Vertrauenden befunden werden. 3]

hatte. Silveira besaß aber nicht Tasso's Genie. Es ist ihm freilich gelungen, 20 Gefänge in Achtzeilen, gleich Tasso, zu schreiben, aber hiermit hört auch die Aehnlichkeit auf. Es fehlt Silveira's Gedichte, außerdem daß es in Góngora's gezielter Schreibart abgefaßt ist, durchaus an Leben, Anziehungskraft und Dichtergeist ¹⁾.

Das andere gleichzeitige Gedicht dieser Art ist besser, hat aber auch keinen großen Erfolg gehabt. Es rührt vom Bruder Lopez de Zarate her, einem Dichter, der lange als Schriftführer im Dienste Rodrigo Calderon's des Abenteurers stand, der unter Philipp III. den Titel: Markgraf von Ciete Iglesias erhalten hatte und zu den höchsten Stellen gelangt war. Zarate war sanft und weise, und fand im Dichten, womit er sich in glücklichen Zeiten unterhalten hatte, einen Trost in Tagen des Unglücks. Er gab 1648 Die Auffindung des Kreuzes heraus, welche er, wenn wir einer Angabe des Cervantes in *Persiles* und *Sigismunda* glauben dürfen, schon 30 Jahre vorher begonnen hatte, und die, als sie gedruckt wurde, unstreitig schon 20 Jahre früher beendet gewesen war und Druckerlaubniß erhalten hatte. Zarate irrte sich aber hinsichtlich der Beschaffenheit seines Stoffes. Statt sich auf die frommen Ueberlieferungen von der Kaiserin Helena und auf die zuverlässigen Thaten Konstantin's gegen Maxentius zu beschränken, hat er sein Gedicht mit einem unmöglichen und unanziehenden Kriege zwischen Konstantin und einem erdichteten Könige von Persien an den Ufern des Euphrat angefüllt. So hat er ein langes Gedicht zu Stande gebracht, dessen verschiedene Theile wenig Zusammenhang haben, im Ganzen trocken und einförmig, in der Ausführung ungleich sind, das einzelne, einfache und würdige Theile hat, während andere einen fast ebenso schlechten Geschmack zeigen, als derjenige ist, welcher den *Makabäus* des Silveira entstellt und ihm ungefähr gleichkommt ²⁾.

Die spanische Literatur hat jedoch stets eine besondere Neigung zu Zerrbildern gezeigt, vielleicht in Folge der ihr natürlichen Stattlichkeit und Würde; denn dieses sind Eigenschaften, die, wenn sie übertrieben werden, fast immer Spott hervorrufen. Jedenfalls wissen wir, daß sich

¹⁾ El Macabeo, Poema heroico de Miguel de Silveira (Vcapel 1638, 4.). Rodriguez de Castro (Biblioteca, I, 626), macht aus Silveira einen bekehrten Juden, und Barbosa Machado setzt seinen Tod in das Jahr 1636; aber die Erlaubniß, sein Buch zu drucken, redet von ihm, als ob er 1638 noch immer am Leben gewesen sei. Es geht aus Allem hervor, daß er von seinem langweiligen Gedichte eine große Meinung gehabt hat.

²⁾ Poema heroico de la Invencion de la Cruz, por Fr. Lopez de Zarate (Madrid 1648, 4.). Es enthält 22 Gefänge auf 400 Seiten in Achtzeilen. Die Rathsverfassungen in der Hölle und viele andere Stellen zeigen, daß es eine Nachahmung des Tasso ist. Eine ausreichende Nachricht über Zarate's Leben findet sich bei Sedano (*Parnaso español*, VIII, xxiv), angenehmer ist aber die des Antonio, welche sich als ein Zeugniß der Achtung ihres Verfassers liest. Zarate ist 1658, mehr als 70 Jahre alt, gestorben. *Semanario pintoresco* (1845), S. 82.

schon früh Parodien unter den Romanzen zeigen, daß sie auf der Bühne stets eine große Rolle gespielt haben, weiter gar nicht von Romanen zu reden, unter denen Don Quixote das große Denkmal des Ruhms für eine solche Behandlung, für alle Länder und Zeiten geworden ist ¹⁾).

Es war daher in völliger Uebereinstimmung mit dem Volkscharakter, daß die vielartigen und langen erzählenden Gedichte der Spanier, auch scherzhafte Heldengedichte hervorriefen. Wenn auch die Zahl solcher Zerrbilder nicht groß ist, besitzen sie dennoch einen Werth, welcher völlig dem ihrer ernstesten Muster gleichsteht. Das erste, was in dieser Art erschien, war auch das beste. Verfasser desselben ist Cosme de Aldana, der gegen Ende des 16. Jahrhunderts im Dienste des Großconnetabel Velasco stand, als dieser nach Mailand als Statthalter geschickt ward. Man erzählt, daß Aldana seinem Herrn Schmeicheleien und Sonette so lange aufstischte, bis dieser eines Tages ihn ersuchte endlich aufzuhören, und ihn bei dieser Gelegenheit „einen Esel“ nannte. Als Ritter konnte Aldana das Schwert gegen seinen Beschützer und Freund nicht ziehen, aber als Dichter beschloß er, den seinem Geiste angethanen Schimpf zu rächen. Dies that er in einem langen Gedichte: Die Esellei (*La Asneida*), welches auf jeder Seite dem Statthalter zuzurufen schien: „Ihr seid ein größerer Esel als ich.“ Der unglückliche Aldana hatte aber kaum sein Gedicht beendigt, als er starb, und dessen Abdrücke wurden so eifrig nachgesucht und so sorgfältig vernichtet, daß dieses Buch eins von den wenigen ist, welche ich gern sehen möchte, die aber, nachdem sie einmal gedruckt waren, gänzlich verschwunden sind ²⁾).

Das nächste scherzhafte Heldengedicht trägt gleichfalls etwas Geheimnißvolles an sich. Es heißt: Der Tod, das Begräbniß und die Ehrenbezeugungen der Chrespina Maranzmana, Rache des Juan Chrespo, und es wurde in Paris 1604 gedruckt, unter dem erdichteten Namen Cintio Mercitiso. Der erste Gesang erzählt den Tod der Chrespina, der zweite die ihren Kindern dargebrachten

¹⁾ Die fortgesetzte Parodie des Scherzhaften auf den Helden des Schauspiels, deren Reime schon in der Celestina gefunden werden, zeigt, wohin die Neigung der spanischen Bühne in solcher Rücksicht ging. Es gibt aber auch Schauspiele, welche durchgängig scherzhaft sind, wie Der Tod des Balderinos am Ende von Cacer's Werken, 1631, der eine Parodie auf die alten Romanzen und Sagen über diesen Ritter ist. Ferner der Cavallero de Olmedo, ein sehr belichtes Stück von Francisco Felix de Montefier, in dem Bande Mejor Libro de las mejores Comedias (Madrid 1653, 4.), eine Parodie auf ein Schauspiel mit dem nämlichen Titel in den Comedias de Lope de Vega (Saragossa 1641, 4.), Bd. 24.

²⁾ Cosme gab die Gedichte seines Bruders Francisco de Aldana 1593 heraus (*Antonio*, Bibl. nova, I, 256). Er schrieb Italienisch und ließ 1578 in Florenz drucken; Velasco ist aber erst nach 1586 als Statthalter nach Mailand gegangen (*Salazar*, Dignidades, Bl. 131). Die einzige Nachricht, welche ich von der *Asneida* gesehen habe, steht in Figueroa's *Pasagero* (1617), Bl. 127.

Beileidsbezeugungen (pésames), und der dritte und letzte die öffentlichen Huldigungen zu ihrem Gedächtnisse, sowie die bei ihrer Bestattung gehaltene Predigt. Das Ganze hat den echten Geist eines solchen Gedichtes, äußerlich ernst, und im Einzelnen ausgeführt und erheiternd. So spricht diese Kage zu ihren versammelten Kindern, auf dem Sterbebette liegend, indem sie ihnen Verhaltensvorschriften und Befehle ertheilt, sehr feierlich, wie folgt (S. 14):

En la concavidad del tejadillo,
 Hazia los paredones del gallego,
 Junto adonde morava antaño el grillo,
 En un rincon secreto, oscuro y ciego,
 Escondidos debaxo de un ladrillo,
 Estan cinco sardinas, lo que os ruego
 Como hermanos partays, y seays hermanos
 En quanto mas viniere á vuestras manos.

Hallareys, item mas, amontonadas,
 De gloria y fama prosperos deseos,
 Alas y patas de mil aves tragadas,
 De quadrupides pieles y manteos,
 Que vuestro padre alli dexo allegadas
 Por victoriosas señas y tropheós;
 Estas tened en mas que la comida,
 Qu'el descanso, qu'el sueño, y que la vida.

Dieses Gedicht ist vermuthlich eine Satire auf damals bekannte, jetzt aber längst vergessene Ereignisse. Welches aber auch der Ursprung desselben gewesen sein mag, es ist eine der besten Nachahmungen der italienischen scherzhaften Heldengedichte, die es gibt. Ueberdies hat es das seltene Verdienst, kurz zu sein ¹⁾. Bekanntter als die Chrespina ist Der Fliegenkrieg (La Mosquee) von Villaviciosa, einem reichen und beglückten Geistlichen, der 1589 in Siguenza geboren wurde und 1658 in Cuenca gestorben ist. Die 1615 gedruckte Mosquee schildert den Krieg der Fliegen und der Mücken; ihr noch lange darnach lebender Verfasser hat aber kein weiteres Werk seiner, wie dieses Gedicht zeigt, bedeutenden Gaben hinterlassen. Es ist, wie sich denken läßt, eine Nachahmung des Homer zugeschriebenen Frosch- und Mäusekrieges, und der Sturm im dritten Gesange ist, ins Einzelne gehend, eine Parodie des Sturmes im ersten Buche der Aeneide. Das spanische Gedicht ist aber völlig so eigenthümlich, als die Natur eines solchen es heischt. Außerdem ist seine Geschichte einfach und wohlgeordnet, sodas die Neugier des Lesers durch alle zwölf Gesänge hindurch gespannt bleibt.

¹⁾ La Muerte, Entierro y Honras de Chrespina Maranzmana, Gata de Juan Chrespo, en tres cantos de octava rima, intitulados la Gaticida, compuesta por Cintio Mercitiso, Español, Paris, por Nicolo Molinero (1604, 12.), 52 Seiten. Von dem Gedichte und von dessen Verfasser weiß ich nur, was in diesem Bande steht, den ich niemals literarisch erwähnt gefunden und nur ein mal gesehen habe, in dem Abdrucke meines Freundes Don Pascual Savanges in Madrid.

Der Inhalt ist folgender. In der Hauptstadt der Fliegen werden Zurüstungen zu einem dort zu haltenden Turniere gemacht, aber die treulosen Mücken haben diesen Augenblick gewählt, um mit Erfolg den zwischen ihnen und ihren alten Feinden, den Fliegen, schon lange bestehenden Frieden zu brechen. Wie in der Iliade, treten auch hier die heidnischen Götter auf: die übrigen Kerse werden in dem großen Kampfe Bundesgenossen wie in allen Heldengedichten, Theilnehmer werden die benachbarten Häuptlinge, auf der einen Seite steht ein Achill, auf der andern ein Aeneas. Die Charaktere der Haupthelden sind geschickt gezeichnet und scharf unterschieden, und die Entscheidung erfolgt in einer blutigen Schlacht, welche die letzten zwei Gefänge einnimmt und in der die Fliegen aufs Haupt geschlagen werden, ihr ausgezeichnete Führer aber ein Opfer seiner eigenen Raschheit wird. Als Mängel des Gedichts sind seine Länge und Gelehrsamkeit zu betrachten. Werthvoll sind aber dagegen dessen Reichthum und Mannichfaltigkeit an dichterischen Erfindungen, die sinnreiche Zartheit, mit welcher die geringsten Eigenthümlichkeiten der Beschaffenheit dieser heldenmüthigen Kerse beschrieben werden, und der Anstrich von Wirklichkeit, den das Ganze durch den scheinbaren Ernst der Haltung, ungeachtet der geheimen Satire empfängt, die niemals ganz fehlt. Das Gedicht endigt, wie sich gehört, gerade mit dem letzten Athemzuge des ausgezeichnetsten Helden ¹⁾.

In diesem Zeitraume ist später nur ein einziges scherzhafte Heldengedicht erschienen: Der Kagenkrieg (*Gatomachia*) von Lope de Vega, der, voll Ehrgeiz für Auszeichnungen in jeder Art der Dichtung, sich auch auf dieses Gebiet geworfen hat. Dieser Kagenkrieg desselben ist aber bereits erwähnt worden, und gewiß eine seiner besten Arbeiten. Ich kehre daher wieder zu den eigentlichen Heldengedichten, über volksthümliche Gegenstände zurück, deren Strom bis zur Mitte des 17. Jahrhunderts nicht minder reich und gehalten fortfließt als im Anfange, und der in seinem ganzen Laufe die Gesinnung und den Geist dieses Volks ebenso deutlich bezeichnet, als dies durch die Gedichte auf Karl V. und dessen Thaten geschehen war.

Der Lieblingsheld dieses Zeitraums, der Sohn jenes gefeierten Kaisers, Don Johann von Oestreich, wurde in zwei Gedichten besungen, mit denen wir sachgemäß die Schilderung dieser merkwürdigen Reihe fortsetzen ²⁾. Das erste dieser Gedichte ist auf die Seeschlacht

¹⁾ Die erste Ausgabe der *Mosquea* erschien in Cuenca, 12., als ihr Verfasser 26 Jahre alt war, und die dritte ist die von Sancha (Madrid 1777, 12.), mit einer Lebensbeschreibung, aus der hervorgeht, daß der Verfasser nicht allein ein treuer Beamter der Inquisition gewesen ist und Vermögen erworben hat, sondern daß er auch leghwillig seine Hinterlassenen ermahnte, sich mit dankbarem Eifer jenem heiligen Dienste zu widmen. Man vergleiche noch in der spanischen Uebersetzung: *Sismondi, Historia de la Literatura española traducida y completada por D. Jose Lorenzo Figueroa y D. Jose Amador de los Rios* (2 Bde., Sevilla 1841—42), I. 354.

²⁾ Gleichzeitige Schriftsteller haben Don Johann von Oestreich vielfache

von Lepanto, und wurde 1578, dem Jahre, in welchem der Gefeierte jung starb, herausgegeben. Sein Verfasser, Hieronimo de Cortereal, war ein portugiesischer Edelmann von Stand und Vermögen, der sich 1571 auf einem von ihm befehligten Zuge gegen die Ungläubigen an den afrikanischen und asiatischen Küsten auszeichnete und vor 1593 gestorben ist. Des Waffenruhmes satt, hat er seine letzten zwanzig Lebensjahre in Evora zugebracht, und sich der Dichtkunst, sowie der verwandten Malerei und Tonkunst ergeben.

Cortereal hat inmitten der schönen romantischen Natur, die ihn während dieses ruhigen Nachspiels eines bewegten Lebens umgab, drei lange Gedichte geschrieben. Zwei von diesen, in portugiesischer Sprache, wurden bald ins Spanische übersetzt und gedruckt. Das dritte ursprünglich spanische heist: Der glückliche, vom Himmel Don Johann von Oestreich geschenkte Sieg im Meerbusen von Lepanto über die mächtige ottomanische Flotte. Es besteht aus 15 Gefängen in reimlosen Versen, und ist Philipp II. zugeeignet, der dies gegen seine Gewohnheit durch einen schmeichelhaften Brief anerkannte. Das Gedicht beginnt mit einem durch die Kriegsgöttin aus der Hölle dem Sultane gesendeten Traume, der ihn anreizt, die Christen anzu-

Suldigungen dargebracht. Unter diesen ist keine merkwürdiger als ein lateinisches Gedicht in zwei Büchern, mit 17—1800 Hexametern und Pentametern, von einem Schwarzen, der als kleines Kind aus Afrika nach Spanien gebracht wurde, und durch seine Gelehrsamkeit Professor des Lateinischen und Griechischen bei der Domschule von Granada geworden ist. Cervantes gedenkt seiner in einem dem Don Quixote vorgesetzten Gedichte, in welchem er ihn „den Schwarzen Juan Latino“ nennt. Seine lateinischen Gedichte auf die Geburt Ferdinand's, des Sohnes Philipp's II., auf Papst Pius V., auf Don Johann von Oestreich und auf die Stadt Granada, alle in einem Bande von 160 Seiten gedruckt (Granada 1573, 4.), sind nicht nur eins der seltensten Bücher der Welt, sondern auch ein höchst bemerkenswerther Beweis für die geistigen Fähigkeiten und die mögliche Bildung der Schwarzen. Der Verfasser erzählt, er sei aus Aethiopien nach Spanien gebracht worden, und bis zu seiner Freilassung Sklave des berühmten Feldherrn Gonzalvo de Cordova gewesen. Seine lateinischen Verse sind gut, und er wurde wegen seiner ausgezeichneten Gelehrsamkeit gewöhnlich Joannes Latinus genannt, ein Beinamen unter dem er oft erwähnt wird und der den Titel des Schauspiels Juan Latino von Lopez de Enciso bildet, das, wie ich denke, ihn betrifft. Er verheirathete sich mit einer angesehenen Dame in Granada, die sich in ihn beim Unterrichte, wie Heloisa in Abälard, verliebte. Nach seinem Tode, welcher nach 1573 stattfand, haben ihm Frau und Kinder ein Denkmal in der Kirche der heiligen Anna in Granada errichtet, mit einer Inschrift, die von ihm sagt: Filius Aethiopum, prolesque nigerrima patrum. Antonio, Bibl. nova, I, 716. Den Quixote, Ausgabe von Clemencin, I, LX, Anmerkung.

Es wird nicht unpassend sein, hier beizufügen, daß noch ein anderer Farbiger in einem Schauspiele, in ziemlich gutem Castilisch gefeiert wird, von dem am Schlusse behauptet wird, es beruhe auf Thatfachen. Dieses Stück heist: El Valiente Negro en Flandes, und steht in der in Barcelona und Saragossa gedruckten Schauspielsammlung (1638, 4.), Bd. 31. Der hier gefeierte Farbige war aber nicht, wie Juan Latino, ein wirklicher Afrikaner, sondern ein in Merida geborener Sklave, der sich aber früh im Heere auszeichnete, sehr ehrenvoll unter dem Herzoge von Alva diente und die Gunst dieses strengen Feldherrn genoss.

greifen. Außer diesem Traumbilde und dem gelegentlichen Gebrauche ähnlicher Uebernatürlichkeiten im Verfolge des Gedichtes, ist dasselbe nichts als eine langweilige Geschichte jenes Krieges, die mit der großen Seeschlacht endigt, welche die letzten drei Gesänge einnimmt ¹⁾.

Das andere gleichzeitige Gedicht auf Don Johann von Oestreich war seinem Andenken noch feierlicher gewidmet. Verfasser desselben war Juan Rufo Gutierrez, dem man die Befehlshaberstelle in Cordova anvertraute, und der von dieser Stadt an Don Johann abgeordnet wurde, dessen Dienste er nachher niemals verlassen zu haben scheint. Er wurde, wie er uns berichtet, von diesem Prinzen eigens beauftragt, seine Geschichte zu schreiben, und erhielt zu diesem Behufe die nöthigen Hülfsmittel von ihm. Das Ergebnis seiner zehnjährigen Arbeit hierbei war ein langes chronikenartiges Gedicht: Die *Austriada*, das 1584 gedruckt worden ist. Es enthält in den ersten vier Gesängen den Ausbruch der Mauren im Alpurarragebirge, und danach Geburt und Erziehung seines Helden, des Don Juan, seine Stillung des Aufbruchs und ferneres Leben, worauf es im 24. Gesange mit der Schlacht von Lepanto und der Zusage einer weitem Fortsetzung schließt.

Als das Gedicht soweit beendigt war, was aber erst nach dem Tode des darin gefeierten Fürsten erfolgte, wurde es von der Stadt Cordova und von den Reichsständen durch besonderes Schreiben dem Könige Philipp II. überreicht, dessen ausgezeichnete Gunst dafür in Anspruch genommen ward, weil es ein Werk sei, „das, wie es ihnen schien, viele Menschenalter hindurch dauern müsse“. Der König empfing das Gedicht huldvoll, und gab dessen Verfasser 500 Ducaten, vielleicht mit geheimer Befriedigung, es als ein Grabesdenkmal eines Mannes betrachtend, dessen Leben zu glänzend gewesen war, als daß sein Tod hätte unwillkommen sein sollen. Bei solchem Beschützer erlebte das Gedicht bald drei Auflagen, aber es besitz kein wesentliches Verdienst, als einen geschickten Bau der Achtheilen, sowie einige malerische Einzelheiten der Geschichte, weshalb es denn auch gar bald in Vergessenheit gerathen ist ²⁾.

¹⁾ Felicissima Victoria concedida del Cielo al Señor Don Juan d'Austria etc., compuesta por Hierónimo de Cortereal, Cavallero Portugues (o. D., 1578), mit merkwürdigen Holzschnitten, und vielleicht in Lissabon gedruckt). Sein Leben steht bei Barbosa, II, 495. Sein *Suceso do Segundo Cerco de Diu* in 21 Gesängen, auf die Belagerung oder vielmehr auf die Vertheidigung von Diu in Ostindien, im Jahre 1546, erschien 1574, und wurde von dem bekannten Dichter Pedro de Padilla ins Spanische übersetzt, der diese Uebersetzung 1597 herausgegeben hat. Sein *Naufragio y Lastimoso Suceso da Perdigao de Mannel de Souza de Sepúlveda* etc. (Lissabon 1594), enthält 17 Gesänge und wurde unter dem Titel: *Nave trágica de la India de Portugal* (1624), von Francisco de Contreras ins Spanische übersetzt. Dieser Manuel de Souza, der im portugiesischen Indien ein hohes Amt bekleidete und 1553 in der Nähe des Vorgebirges der Guten Hoffnung in einem Schiffsbruche umkam, als er nach Portugal zurückkehrte, war mit Cortereal durch Heirath verschwägert. Denis, Chroniques etc., II, 79.

²⁾ La *Austriada* de Juan Rufo, Jurado de la Ciudad de Córdoba (Madrid 1584, 12.), 447 Blätter. Es gibt Ausgaben von 1585 und 1587, wie denn auch Cervantes dieses Gedicht in einem demselben vorgesetzten Sonette und bei der

In der Nähe der Stadt Leon finden sich oder waren im 16. Jahrhunderte drei unvollständige römische Inschriften in den Felsen gehauen. Zwei von diesen bezogen sich auf Curienus, einen Spanier, welcher unter der Regierung Domitian's den römischen Waffen mit Erfolg widerstanden hatte, und die dritte auf eine Römerin, Polma, deren Heirath mit ihrem Geliebten, Canioseco, auf diese Weise besonders verzeichnet ist. Auf diese drei Inschriften gründete Pedro de la Vezilla Castellanos, aus dieser Gegend gebürtig, ein romantisches Gedicht im 29 Gesängen, welches er Das spanische Leon (*El Leon de España*) nannte und 1586 herausgab.

Den Hauptgegenstand der letzten 15 Gesänge dieses Gedichts bildet aber eine Steuer von 100 jungen Mädchen, welche der unrechtmäßige Herrscher dieses Gebietes, Mauregato, einem Vertrage gemäß, jährlich den Mauren zu liefern versprach, und die der rechtmäßige König Ramiro länger zu entrichten sich weigerte, und dabei mit Hülfe des heiligen Jakob, des Apostels, siegreich blieb. Castellanos geht daher leicht über den langen Zeitraum zwischen Domitian und dem Kriege des Pelajo hinweg, die christliche Geschichte nur in kurzen Umrissen berührend, und im 29. Gesange denjenigen Theil seines Gedichts schließend, der sich auf die Mädchensteuer bezieht, ehe er noch die äußerste Grenze erreicht hat, die er sich für die Begebenheiten seines Gedichtes zuerst gesteckt hatte. Es ist aber doch noch lang genug. Einige Theile dieser römischen Dichtung sind unterhaltend, aber das übrige Gedicht zeigt, daß Castellanos mit Recht von sich in der Vorrede sagt: „er sei ein bescheidener dichtender Geschichtschreiber oder geschichtlicher Dichter, ein Nachahmer und Schüler Derjenigen, die sich der Dichtkunst bedient haben, um so merkwürdige Dinge aufzuzeichnen, welche die männlichen Geister entflammen und sie zur christlichen und frommen Verehrung der Heiligen, zum ehrenvollen Gebrauche der Waffen, zur Vertheidigung von Gottes heiligem Geseze und zum treuen Dienste ihres Königs erheben“¹⁾. Wenn

Musterung von Don Quixote's Büchersammlung auschweifend lobt. Als Rufo dem Könige Philipp II. vorgestellt werden sollte, was vermuthlich zur Zeit der Zueignung und Uebergabe dieses Gedichtes war, hatte er sich vollständig auf dieses Ereigniß vorbereitet, verlor aber, wie berichtet wird, als er die strenge Außenseite des Fürsten wahrnahm, die Gegenwart des Geistes. *Baltasar Porreño, Dichos y Hechos de Philipe II.* (Brüssel 1666, 12.), S. 39. Das Beste, was Rufo schrieb, ist sein Brief an seinen noch jungen Sohn (am Schlusse seiner bereits angeführten Apotegmas), den Nämlichen, der später in Rom ein ausgezeichnete Maler wurde. Man vergleiche über Rufo noch unten, S. 138, Anm. 4, und Velásquez-Dieze, S. 400 fg.

¹⁾ *Primera y Segunda Parte del Leon de España, por Pedro de la Vezilla Castellanos* (Salamanca 1586, 12.), 369 Blätter. Der Geschichte jener rohen Mädchensteuer liegt wahrscheinlich einige Wahrheit zum Grunde, wovon ein Beweis ist, daß die alte Allgemeine Chronik (Th. 3, Cap. 8) etwas ungeneigt scheint, eine Spanier so erniedrigende Thatsache zu erwähnen. Mariana gesteht sie ein, und *Lobera, Historia de las Grandezas etc., de Leon* (Valladolid 1596, 4.) Th. 2, Cap. 24, theilt sie vollständig als unzweifelhaft mit. Die Stadt wird deshalb Leon de España genannt, wie dies auf den Titel des Castellanos geschieht, weil man sie dadurch von Leon unterscheidet, welches von den Spaniern Leon de Francia genannt wird.

sein Gedicht irgend einen Gegenstand hatte, so war dies die Geschichte der Stadt Leon.

Während der ersten vier Jahre nach der Erscheinung dieser gereimten Chronik von Leon begegnen wir nicht weniger als drei andern ähnlichen Gedichten aus der spanischen Geschichte. Das erste ist von Miguel Giner: Die Belagerung und Eroberung von Antwerpen, durch Alexander Farnese, den Nachfolger Johann's von Oestreich als Oberbefehlshaber der Heere Philipp's II. in den Niederlanden. Das zweite Gedicht ist von Duarte Diaz, einem Portugiesen: Die Eroberung von Granada durch die Katholischen Könige, und das dritte vom Bruder Lorenzo de Zamora auf Die Geschichte von Sagunt (La Saguntina), und dessen Belagerung durch Hannibal, in welches er, mit Beibehaltung der bekannten geschichtlichen Umrisse, Liebeshändel, Turniere und ritterliche Abenteuer eingemischt hat. Betrachtet man diese drei Gedichte, so sieht man, wie stark die Leidenschaft für erzählende Gedichte in Spanien gewesen sein muß, weil in dem so kurzen Zeitraume drei derselben erschienen sind ¹⁾.

Auch von Christoval de Mesa, der zwischen 1594 und 1612 dichtete, gilt Aehnliches für die drei von ihm verfaßten Heldengedichte auf spanische Gegenstände. Das erste dieser Gedichte: Spaniens Schutzheiliger (El Patron de España), behandelt die Versetzung des Leichnams des heiligen Jakob, der in Jerusalem zu Tode gemartert war, nach Spanien und Compostella, wo dieser Heilige seitdem als Beschützer des Königreichs verehrt worden ist. Das zweite Gedicht: Spaniens Herstellung (La Restauracion de España), hat Pelajo und die Befreiung Spaniens von den Mauren bis zur Schlacht von Covadonga zum Gegenstande, und das dritte: Die Schlacht von Tolosa (Las Navas de Tolosa), welche die Macht der Ungläubigen in Spanien gebrochen, und die endliche Befreiung der ganzen Halbinsel gesichert hat. Alle drei Gedichte, sowie Mesa's fleißige Uebersetzungen der Aeneide und des Gedichts vom Landbau Virgil's, die er später schrieb, sind in achtzeiligen Stansen, und jene drei Philipp III. zugeeignet.

Wir wissen wenig von diesem Dichter, und dieses Wenige hat er selbst in seinen unterhaltenden dichterischen Sendschreiben mitgetheilt, besonders in zweien an den Grafen Lemos und einem an den Grafen

¹⁾ Sitio y Toma de Amberes, por Miguel Giner (Saragossa 1587). — La Conquista que hicieron los Reyes Católicos en Granada, por Edoardo Diaz (1590; Barbosa Machado, I, 730), wozu noch Diaz, der lange im spanischen Heere diente und gut Castilisch schrieb, 1592 einen Band Gedichte in spanischer und portugiesischer Sprache herausgab. — De la Historia de Sagunto, Numancia, y Cartago, compuesta por Lorenzo de Zamora, Natural de Ocaña (Alcala 1589, 4.), in 19 Gefängen achtzeiliger Stansen, welche ungefähr 500 Seiten einnehmen, bricht plötzlich ab, und verheißt noch eine Fortsetzung. Der Verfasser schrieb dieses Gedicht, wie er sagt, als er 18 Jahre alt war; hat aber, ungeachtet er alt wurde und erst 1614 starb, auch verschiedene religiöse Bücher drucken ließ, dasselbe niemals fertiggestellt. Antonio, Bibl. nova, II, 11 und Velásquez-Dieze, S. 392 fg.

Castro. Wir erfahren aus diesen, daß er sich in seiner Jugend den Studien bei Fernando de Herrera und Luis de Soto ergeben hatte, sowie dem Unterrichte von Sanchez, dem ersten classischen Gelehrten damaliger Zeit, aber auch, daß er fünf Jahre in Italien mit Tasso lebte, und seit dieser Zeit ganz der italienischen Schule spanischer Dichtung angehörte, zu der er, wie seine Werke zeigen, sich stets hinneigte. Aber mit allen diesen bedeutenden Bemühungen fand er dennoch wenig Gunst, noch Beschützer. Der Graf Lemos lehnte es ab, ihn mit seinem Dichterhofs nach Neapel zu führen, und der König kümmerte sich gar nicht um seine langen Gedichte, die in der That nicht mehr Beifall verdieneten, als die übrigen dieser Art, welche damals eins nach dem andern, in großer Menge erschienen, um den königlichen Schutz zu erlangen¹⁾.

Juan de la Cueva folgte in seiner Eroberung von Sevilla (Conquista de la Betica) den Fußstapfen Mesa's, und ließ 1603 dieses Heldengedicht in 24 Gesängen, auf die Eroberung Sevillas durch den heiligen Ferdinand, drucken. Der Gegenstand ist wohl gewählt und der Held, der König selbst, nicht minder, aber das Gedicht mißglückte. Es ist in seinem Entwurfe schwerfällig und unanziehend, sowie kalt in seiner Ausführung, denn Cueva, der hauptsächlich aus der Allgemeinen Chronik des Sohnes des heiligen Ferdinand schöpfte, vermochte seinen Stoff nicht so zu bilden, wie er es wollte, nämlich ihm die Gestalt des

¹⁾ Las Navas de Tolosa (Madrid 1594, 12.), 20 Gesänge. — La Restauracion de España (Madrid 1607, 12.), 10 Gesänge. — El Patron de España (Madrid 1611, 12.), sechs Bücher mit hinzugefügten kleinen Gedichten. Mein Abdruck des letztgedachten Bandes liefert von Neuem den Beweis, daß spanischen Büchern, die bereits eine Zeit lang erschienen waren, neue Titelblätter mit späteren Jahreszahlen vorgesetzt worden sind. Dieses Buch hatte Southey gehört, der in einer Anmerkung auf dem Schmutztitel seine Verwunderung ausdrückte, daß die letzte Hälfte des Bandes die Jahreszahl 1611 trug, die erste Hälfte aber 1612. Die Ursache hiervon ist aber, daß das Titelblatt zu den kleineren Gedichten (Rimas), das S. 94 vorkommt, in der Mitte eines Bogens steht, und deshalb nicht so wohl ausgeschnitten und durch ein anderes ersetzt werden konnte, als dies mit dem Titelblatte des ganzen Bandes und des ihn eröffnenden Heldengedichtes geschehen war. Mesa's Uebersetzungen erschienen später, die der Aeneide (Madrid 1615, 12.) und die Eklogen Virgil's, denen er noch mehrere kleinere Gedichte und das schwache Trauerspiel Pompejus (Pompeyo) beigelegt hat, erst Madrid 1618, 12. Wir sind die Achtszeilen in beiden Uebersetzungen sehr schwerfällig erschienen, wenn wir auch mit ihnen und mit den Dreizeilen versöhnt werden, wie sie der Portugiese Biana in seiner Uebersetzung der Verwandlungen Ovid's (Valladolid 1589, 4.) gibt, welches eine der gelungensten Uebersetzungen aus der besten Zeit der castilischen Literatur ist. Die Iliade soll Mesa auch übersezt haben, aber sie wurde niemals gedruckt. In einem seiner Sendschreiben (Rimas 1611, Bl. 201) sagt er, seine Erziehung sei für die Rechtswissenschaft gewesen, und an einer andern (Bl. 205), er habe es vorgezogen in Castilien zu leben, obgleich er in Estremadura geboren sei. Er spielt an vielen Stellen auf seine Armuth und auf die Vernachlässigung an, welche er zu erdulden hatte, und zeigt in einem Sonett seiner letzten Schrift (1618), Bl. 113, einen niedrigen Geist der Schmeichelei gegen den Grafen, der ihn doch dadurch gekränkt hatte, daß er sich weigerte ihn mit nach Neapel zu nehmen. Man vergleiche noch über diesen Dichter Velasquez-Diez, a. a. D., S. 232 fg. und 383.

Befreiten Jerusalems zu geben. Diese Aufgabe ging wirklich über seine Kräfte. Die anmuthigste Stelle des Gedichtes ist die, in welcher Tarifa vorkommt, die er Tasso's Clorinda nachgebildet hat. Dennoch ist die romantische Zwischengeschichte, deren Heldin sie abgibt, äußerst mangelhaft und zu sehr mit dem Faden der eigentlichen Handlung verflochten. Des Gedichtes ganzer Entwurf ist aber lebendiger und epischer, als dies gewöhnlich bei spanischen Gedichten dieser Art der Fall war, und der Versbau zwar sorglos, aber fließend und durchgängig wohlklingend ¹⁾.

Alfonso Lopez, El Pinciano, nach dem römischen Namen seiner Geburtsstadt Valladolid genannt, schrieb in seiner Jugend ein Gedicht: *Pelayo*, ließ es aber erst 1605 drucken, als er bereits alt war. In diesem Gedichte wird Pelayo durch einen ihm vom Teufel gesendeten Traum verleitet, nach Jerusalem zu pilgern, aber am Heiligen Grabe durch einen andern Traum enttäuscht und nach Spanien zurückgesendet, dasselbe zu befreien. Dies geschieht, um in dem Gedichte, in welchem Zwischengeschichten und übernatürliche Wesen genug vorkommen, Spaniens ganze Geschichte bis zur Zeit Philipp's III. zu erklären, welchem es zugeeignet ist. Auch dieses Gedicht ist, wie die übrigen seiner Art, lang, und obgleich mit vieler Gelehrsamkeit und anspruchsvoll ausgestattet, dennoch ungeschickt im Versbau, und eins der langweiligsten Gedichte, die es in spanischer Sprache gibt ²⁾.

Noch zwei ähnliche epische Gedichte erschienen 1612. Das erste derselben heißt: *Die Numantina* (*La Numantina*), und behandelt die Belagerung von Numanz, gegenwärtig Soria, in dessen Nähe, das sich für einen Nachfolger jener zerstörten Stadt ausgibt. Francisco Mosquera de Barnuevo (oder Barionuevo), dessen Verfasser aus einem dortigen alten und angesehenen Geschlechte war, hat dieses Gedicht nicht nur in 15 Gesängen seiner Geburtslandschaft zu Ehren geschrieben, sondern auch noch zur fortlaufenden Erläuterung eine Geschichte derselben in Prosa hinzugefügt, in welcher nichts vergessen ist, das sich auf Soria und besonders auf die Barnuevos bezieht. Es ist

¹⁾ *Conquista de la Bética*. Poema heroico de Juan de la Cueva (1603), wieder gedruckt im 14. und 15. Bande der Sammlung des Fernandez (Madrid 1795), mit einer sehr guten Vorrede, die, wie ich glaube, von Quintana herrührt. Eine Nachricht über Cueva steht in der spanischen Uebersetzung des literarischen Werks von Sismondi, I, 285, und mehre ungedruckte Werke von ihm sollen noch im Besitze der Grafen von Aguila in Sevilla sein. *Semanario pintoresco* (1846), S. 250.

²⁾ *El Pelayo del Pinciano* (Madrid 1605, 12.), 20 Gesänge auf mehr als 600 Seiten, bemüht sich am Schlusse umsonst, nach Art des Tasso dem Ganzen eine allegorische Deutung zu geben. Ich bemerke noch bei Antonio: *La Iberiada*, de los Hechos de Scipion Africano, por Gaspar Savariego de Santa Anna (Valladolid 1603). Ich habe aber dieses Gedicht niemals gesehen. Das Heldengedicht des Alonso Geronimo de Salas Barbadillo zu Ehren Unserer Lieben Frau von Atocha: *La Patrona de Madrid restituida*, ist im J. 1608 gedruckt worden, und wieder gedruckt in Madrid 1750, 12. Ich besitze diese letzte Ausgabe, finde aber das Gedicht werthlos und keine Erwähnung verdienend.

das Ganze eine ernsthafteste Gelehrththuerei, mit übernatürlichen Wesen, wie Europa im Gespräche mit Nemesis, und das Alterthum, den Verfasser belehrend, zum Theil in der Weise der alten Mysterien, und alles Mögliche, nur kein Gedicht. Das andere Epos, was ich meine, ist von dem Portugiesen Vasconcellos, der bei dem Befreiungskampfe seines Vaterlandes von spanischer Herrschaft tapfer gegen die Spanier eine Abtheilung führte, das Castilische aber mit großer Reinheit schrieb. Dieses Gedicht hat 17 Gesänge, angeblich über die Austreibung der Nachkömmlinge der Mauren, wirklich aber über die Geschichte der ganzen Halbinsel, vom ersten Einbruche der Mauren bis zur Verbannung ihrer verhassten letzten Nachkommen durch Philipp III. Keines dieser Gedichte wird jetzt mehr gedacht, und wirklich verdient es auch keines von ihnen ¹⁾.

Von diesem Zeitpunkte an werden solche erzählende Gedichte, die mehr oder minder dem Epos nahe kommen und dem Ruhme Spaniens gewidmet sind, viel seltener. Theilweise möchte dies wol Lope de Vega's Erfolgen zuzuschreiben sein, der dem volksthümlichen Drama eine so glänzende und vorherrschende Entwicklung gegeben hatte. Doch sind in den folgenden dreißig Jahren noch zwei oder drei Versuche jener Art erschienen, welche erwähnt werden müssen.

Das erste dieser Gedichte verfaßte eine portugiesische Dame, Bernarda Ferreira de la Cerda, und es heißt: Das befreite Spanien, ein ermüdendes Gedicht in zwei Abtheilungen, von denen die erste 1618, und die letzte 1673, lange nach dem Tode der Verfasserin erschienen ist. Es ist wirklich nur eine gereimte Chronik, deren erster Abtheilung die Jahreszahlen stets beigelegt sind, und welche unstreitig bestimmt war, alle sieben Jahrhunderte der spanischen Geschichte zu umfassen, von der Erhebung Pelayo's bis zum Falle Granadas; aber es geht nicht weiter als bis zur Regierung Alfons' des Weisen, wo es plötzlich aufhört.

Der zweite derartige Versuch ist von Juan Antonio de Vera y Figueroa, Grafen de la Roca, lange spanischem Gesandten in Venedig und Verfasser einer unterhaltenden Abhandlung in Prosa über

¹⁾ La Numantina del Licenciado Don Francisco Mosquera de Barnuevo etc. dirigida á la nobilissima Ciudad de Soria y á sus doce Linages y Casas á ellas agregadas (Sevilla 1612, 4.). Er sagt, „es sei ein Buch seiner Jugend gewesen, das gedruckt wurde, als er graue Haare hatte“. Es läßt sich aber nichts von der Urtheilskraft reiferer Jahre darin spüren.

La Liga deshecha por la Expulsion de los Moriscos de los Reynos de España (Madrid 1612, 12.). Dieses Gedicht wurde demnach viel früher gedruckt, als dessen Verfasser gegen Spanien foßt, und enthält bedeutende Schmeicheleien Philipp's III., die dem Verfasser später wol kein großes Vergnügen gemacht haben werden. (Barbosa Machado, II, 701). Das Gedicht besteht aus ungefähr 1200 achtzeiligen Stanzzen.

Christoval Suarez de Figueroa, La España defendida (Madrid 1612, 12.) und Neapel 1644, gehört dem nämlichen Zeitpunkte an, und mit ihm haben wir wirklich drei Heldengedichte auf ein einziges Jahr.

die Rechte und Pflichten eines Gesandten. Den Anfang seiner Arbeit machte er damit, daß er das Befreite Jerusalem Tasso's übersezte; als er aber gerade dieses drucken lassen wollte, änderte er seinen Vorsatz und verwendete die Arbeit, sowol Geschichte als dichterische Ausschmückung, zur Besingung von Sevillas Befreiung durch den heiligen Ferdinand aus den Händen der Mauren (El Fernando o Sevilla restaurada). Diese Verwandlung ist ebenso vollständig als irgend eine bei Ovid, aber gewiß nicht so anmuthsvoll. Solches zeigt sich merkwürdig genug im zweiten Buche, wo Tasso's schöne und rührende Geschichte von Olin und Sophronia in eine entsprechende des Galindo und der Leocadia umgekleidet wird. Um die Sache noch buntscheffiger und zu einem vollendeten Zerrbilde zu machen, hat er das ganze spanische Gedicht in den alten castilischen Mundreimen abgefaßt und, gerade wie im Befreiten Jerusalem, in 20 Bücher gebracht.

Der letzte der drei hier zu erwähnenden Versuche, sowie auch in diesem ganzen Zeitraume, ist: Das wiedereroberte Neapel (Napoles recuperada por el Rey Don Alonso) von Don Francisco de Borja, Fürst von Esquilache, welches, wenn auch früher geschrieben, erst 1651 herausgekommen ist. Es behandelt dieses Gedicht die Eroberung Neapels durch Alfons V. von Aragonien, in der Mitte des 15. Jahrhunderts. Es scheint, daß dieser Held mindestens theilweise gewählt wurde, weil der Verfasser sich der Abstammung von jenem wahrhaft großen Fürsten rühmen konnte.

Das Gedicht ist bedeutend, unter seinem Gegenstande. Dessen Verfasser hat sich viele Mühe gegeben, es in ebenso viele Bücher als die Aeneide zu bringen, es der Geschichte gemäß zu halten, und es in Zwischengeschichten, übernatürlichen Wesen, sowie in der ganzen Dichtung und Anlage, den besten epischen Mustern streng anzupassen. Ja, er hatte sogar, wie er berichtet, eine königliche Genehmigung als einen Vorzug desselben erlangt, ehe er es herausgab. Dennoch ist es mislungen. Es scheint dieses Gedicht bereits jene strengen und beschränkenden Lehren des nächsten Jahrhunderts in der spanischen Literatur anzudeuten, und ist mit ängstlicher Glätte des Versbaues geschrieben, wodurch der Geist noch mehr eingezwängt wird. Hierdurch wird denn das letzte Gedicht dieser Art, wenn auch nicht gerade das ausschweifendste, doch eins der langweiligsten und unanziehendsten ¹⁾.

¹⁾ *Hespaña libertada, Parte Primera, por Doña Bernarda Ferreira de la Cerda, dirigida al Rey Católico de las Hespañas, Don Felipe Tercero deste Nombre, nuestro Señor (Lissabon 1618, 4.),* beabsichtigte sichtlich dem spanischen Herrscher zu schmeicheln. In dieser Hinsicht gereicht es der Verfasserin ebenso wenig zur Ehre, als es ein gutes Dichterwerk ist. Der zweite Theil dieses Gedichts erschien Lissabon 1673, 4., und wurde von der Tochter der Verfasserin herausgegeben. Bernarda de la Cerda war ein Frauenzimmer von bedeutender Gelehrsamkeit, und Lope de Vega, der ihr seine Ekloge *Phyllis* (*Obras sueltas*, V, 193) zweignete, erhebt sie wegen ihrer lateinischen Gedichte. Sie hat einen Band Gedichte in portugiesischer, spanischer und italienischer Sprache (1634) herausgegeben, und ist 1644 gestorben.

Indem wir diese bemerkenswerthe Reihe spanischer erzählender Heldengedichte schließen, müssen wir uns vergegenwärtigen, wie lange die Leidenschaft für selbige in Spanien angehalten hat, und wie sichtbar sich bis ans Ende jene ehrgeizigen Gefühle volksthümlicher Größe behaupteten, durch welche sie zuerst erzeugt wurden. Sie erschienen ein Jahrhundert lang, während der Regierungen Philipp's II., III. und IV., rasch nacheinander, und wurden beständig mit ähnlicher, wenn auch nicht völlig gleicher Bereitwilligkeit aufgenommen, wie jene alten Ritterromane, zu deren Verdrängung sie beigetragen hatten. So übertrieben dies auch war, kann man es doch nicht widernatürlich nennen. Jene alten epischen Versuche beruhten insgemein auf einigen der edelsten und kräftigsten Züge des castilischen Charakters; hätte nun dieser Charakter sich unter den drei Philippen ebenso fortentwickelt, wie unter Ferdinand und Isabella, so würden ohne Zweifel die darauf ruhenden Gedichte andern gleichgekommen sein, die unter ähnlichen Umständen in Italien und England gedichtet wurden. Dies war aber leider nicht der Fall. Diese spanischen erzählenden Gedichte zum Ruhme ihres Vaterlandes wurden verfaßt, als der Volkscharakter schon im Sinken war, und sie sanken selbst gleich diesem um so sichtbarer, weil sie noch unmittelbarer aus den wesentlichen Bestandtheilen dieses Charakters hervorgingen und von demselben in ihrem Geiste noch abhängiger waren, als die ähnlichen Gedichte irgend eines andern Volkes der neueren Zeit.

Es ist daher von geringem Belange, daß scheinbar die nämlichen Gefühle, aus welchen jene Heldengedichte ursprünglich hervorgingen, bis zuletzt ungeändert geblieben sind, denn das Wesen derselben mangelt. Wir bemerken freilich in fast jedem eine stolze Vaterlandsliebe, die unter dem schwächsten der drei Philippe ebenso hochmüthig und anmaßend ist, als damals, wo Karl V. die Hälfte der europäischen Kronen auf seinem Haupte vereinigte; aber wir empfinden, daß jene Vaterlandsliebe in ein un-

El Fernando ó Sevilla restaurada, Poema heroico, escrito con los Versos de la Gerusalemme Liberata etc. por Don Juan Ant. de Vera y Figueroa, Conde de la Roca etc. (Mailand 1632, 4.), 654 S. Er ist 1658 gestorben; siehe Antonio über ihn.

Napoles recuperada por el Rey Don Alonso, Poema heroico de Don Francisco de Borja, Principe de Esquilache etc. (Saragossa 1651, Amsterdam 1658, 4.). Wenn wir von den spanischen lyrischen Dichtungen reden werden, in welchen er glücklicher war als in den epischen, soll Nachricht über sein ehrenvolles und reiches Leben gegeben werden.

[Dieses Heldengedicht ist wohl zu unterscheiden von einem auf eine spätere Eroberung Neapels durch die Spanier: La Neapolisea, Poema heroico y panegirico al gran Capitan Gonzalvo Fernandez de Cordova por Don Francisco de Trillo y Figueroa (Granada 1651, 4.). 3.]

Es gibt noch zwei oder drei andere sogenannte Heldengedichte, welche später als diese erschienen sind, aber sie brauchen nicht erwähnt zu werden. Eins der widersinnigsten von ihnen ist von Juan de la Victoria Ordoñez, Orfeo Militar. in zwei Theilen, von denen der erste die Belagerung von Wien durch die Türken und der zweite die von Ofen behandelt, beide in Malaga (1688, 4.) gedruckt, wo der Verfasser ein Kriegsamt bekleidete. Ich glaube aber, daß sie außerhalb der Mauern dieser Stadt wenig gelesen werden sind.

angenehmes und trauriges Vorurtheil zu Gunsten der eigenen Heimat ausgeartet ist. Durch dieses sind aber gerade die spanischen Dichter abgehalten worden, in die Welt jenseit der Pyrenäen zu blicken, wo sie deutlich hätten wahrnehmen können, daß ihre langgenährten Hoffnungen auf ein Weltreich verschwunden waren, und daß andere Völker zu der Macht und dem Ansehen emporstiegen, welche für Spanien rasch verloren gingen. Auch bemerken wir in allen diesen epischen Versuchen freilich die gewohnten Aeußerungen der eigenthümlichen spanischen Lehnstreue, die ebenso kühn, unruhig und gegen jede andere Gewalt sich steifend war, als sie der höchsten treu ergeben und unterwürfig blieb; aber wir bemerken auch, daß sie jetzt der Art geworden ist, daß so reichlich sie auch den Geist kriegerischen Ruhmes annoch theilt, doch viel von dem alten Zartgeföhle derselben verloren gegangen ist. Endlich nehmen wir zwar in jedem dieser Gedichte die tiefe Ehrfurcht für Religion wahr, die seit den Zeiten des Kampfes wider die Macht der Ungläubigen angeerbt blieb; aber wir finden auch beständig mit ihr vermischt die übermüthige Gewaltsamkeit weltlicher Leidenschaften bei den heiligsten Geföhlen, und eine Unterwürfigkeit voll blinden Glaubens und Gehorsams unter eine Andächtelei, deren Gebote mit Blut geschrieben waren. Diese verschiedenartigen spanischen Heldengedichte mußten daher, weil sie aus den Urbestandtheilen des Volkscharakters hervorgegangen waren, als dieser Charakter sank, natürlich noch Spuren ihres Ursprunges an sich tragen. Sie sanken aber, anstatt durch die glühende Begeisterung echter Vaterlandsiebe, stolzer Lehnstreue und erleuchteter Religion die Höhe zu erreichen, nach der sie streben, mit wenigen Ausnahmen, zu langweiligen gereimten Chroniken herab, in denen der Ruhm ihres Volkes nicht mehr die Theilnahme erregt, welche einer ernststen Erzählung wahrer Begebenheiten zukommt, wofür sie jedoch nichts von den Eingebungen dichterischer Begeisterung eingetauscht haben.

Neunundzwanzigster Abschnitt.

Die lyrische Dichtung. — Ihr Zustand seit Boscan und Garcilasso de la Vega. — Cantoral, Figueroa, Espinel, Montemayor, Barahona de Soto, Rufo, Damian de Vegas, Padilla, Maldonado, Luis de Leon, Fernando de Herrera und seine Dichtersprache, Espinosa's Sammlung, Manoel de Portugal, Mesa, Ledesma und die Erfindungsreichen. — Der gezielte Geschmack und ähnliche Verirrungen in andern Ländern. — Gongora und seine Nachahmer, Villamediana, Baravicino, Roca y Serna, Antonio de Vega, Pantaleon, Violante del Cielo, Melo, Moncayo, La Torre, Vergara, Rozas, Ulloa, Salazar. — Herrschaft und Mode der Schule Gongora's. — Versuche, sie zu stürzen, von Lope de Vega, Quevedo und Andern. — Medrano, Alcazar, Arguijo, Valvas.

Seit dem Ursprunge der spanischen Literatur läßt sich eine entschiedene Neigung zum Lyrischen in derselben wahrnehmen. Voll von dieser Neigung sind die alten Romanzen, und manchmal stoßen wir an andern Orten auf Stücke von Liedern, die fast ebenso alt als jene zu sein scheinen. Natürlich gehört alles dieses einer so entlegenen und ungebildeten Zeit an, daß diese nur Volksthümliches hervorbrachte, weil Spanien damals noch keinen Verkehr mit andern europäischen Ländern unterhielt, aus welchen deren Bildung und Verfeinerungen hätten herüber gelangen können. In späterer Zeit hat aber, wie wir bereits gesehen haben, das benachbarte Provenzalische manchmal dem Castilischen die Maße und Weisen seiner Gedichte geliefert, welche dann in Spanien durch den Geschmack der verschiedenen Höfe dieses Landes, bis auf Ferdinand und Isabella hinab, weiter ausgebildet worden sind.

Hierauf folgte nun der Zeitraum, in welchem Boscan und Garcilasso de la Vega, in der spanischen Lyrik, einen neuen Hebel anbrachten; denn von da an nimmt man nicht nur die äußeren Gestaltungen, sondern auch den Geist des durchgebildeten Italienischen in solchem Maße wahr, daß sich keinen Augenblick mehr an dessen bedeutendem Einflusse und endlichem Erfolge zweifeln läßt. Die Verschiedenheiten der Charaktere beider Völker blieben aber dennoch immer so groß, daß die spanische Dichtung niemals in so enge Verbindungen mit ihren italienischen Mustern gebracht werden konnte, wie es anfänglich beabsichtigt wurde. So bildeten sich demnach zwei Strömungen der Poesie, die, nachdem sie in einem Bette ihren Lauf genommen hatten, kraft der bedeutendsten, wenn auch nicht frühesten Anstrengungen Castillejo's und

Derer, die mit ihm deren Vermengung zu verhüten suchten, nebeneinander, aber stets voneinander geschieden, bis auf unsere Tage geflossen sind.

Am Ende des 16. Jahrhunderts waltete noch immer der Einfluß von Gedichten, wie die Liederbücher sie seit der Zeit Johann's II. gebracht hatten, und Bibero Costana, Heredia, Sanchez de Badajoz nebst ihren Zeitgenossen wurden noch immer gelesen, wenn sie auch nicht mehr die modische Bewunderung erlangten, die ihnen einst geworden war. Es nahte aber mit schnellen Schritten eine Umwandlung, welche die Schule jener Dichter verdrängen sollte, und wenn sie auch nicht die günstigste war, welche die spanische lyrische Dichtung treffen konnte, war sie doch der Art, wie der bereits erwähnte glänzende Erfolg Garcilasso's und die Umstände, die ihn hervorriefen und begleiteten, sie unvermeidlich machten ¹⁾.

Zu Denjenigen, welche offenbar zu dieser Aenderung beitrugen, gehörte Lomas de Cantoral, der 1578 einen Band Gedichte herausgab, in dessen Vorrede er sich nicht scheute auszusprechen, Spanien habe, Garcilasso ausgenommen, kaum einen Dichter hervorgebracht, der diesen Namen verdiene, einen Dichter, der, wie er mit Recht beifügt, sich nach italienischen Mustern gebildet hatte, und dessen Fußstapfen er selbst, wenn auch in sehr weiter Ferne folge ²⁾. Ein anderer lyrischer Dichter der nämlichen Zeit, dessen Gedichte mit größerem Erfolge gleiche Richtung nahmen, war Francisco de Figueroa, ein adeliger Krieger, dessen wenige castilische Gedichte stets in den erlesensten Sammlungen der Literatur seines Vaterlandes vorkommen, der aber so lange in Italien gelebt und sich mit solchem Ernst in dessen Sprache vertieft hat, daß er italienische Verse mit gleicher Reinheit wie spanische schrieb ³⁾. Diesen beiden Dichtern muß man noch Vicente Espinel beifügen, der eine besondere Art von Decimen (Espinelen) erfand oder deren Gebrauch erneuerte, und welcher in einem 1591 gedruckten Bande Gedichte deren italienische Arten, ihnen den Vorzug gebend, von den castilischen Arten trennt, in welchen seine Gedichte zwar minder zahlreich, aber manchmal schöner sind als irgend etwas von ihm in italienischer Weise Geschriebenes ⁴⁾.

¹⁾ Man sehe das hierüber Gesagte im dritten Abschnitte des zweiten Zeitraumes dieser Geschichte, von den Dichtern Nuña, Cetina, Silvestre u. s. w.

²⁾ Obras poéticas de Lomas de Cantoral (Madrid 1578, 12.). Diese Sammlung der Werke des Dichters beginnt mit Uebersetzungen aus Tassillo, und alle lyrischen Gedichte seiner drei Bücher sind in italienischer Weise, die übrigen aber mehr altspanisch.

³⁾ Figueroa, der Göttliche (El divino) oft genannt, wurde 1540 geboren und ist 1620 gestorben. Er ist in Italien, wo er sich den größten Theil seines Lebens über aufhielt, vielleicht mehr gekannt und bewundert worden als in Spanien, jedoch am Ende in seiner Geburtsstadt Alcalá, sehr verehrt gestorben. Seine Gedichte tragen die Jahreszahl 1572, und waren schon damals handschriftlich im Umlauf; gedruckt sind sie aber, wie ich meine, erst 1626 in Lissabon geworden, wo sie Luis Tribaldo de Toledo, der Chronikenschreiber von Portugal, in einem ganz kleinen Bändchen herausgegeben hat. Diese Gedichte bilden auch den 20. Band der Sammlung von Fernandez (Madrid 1785). So geglättet Figueroa's Gedicht, aber auch sind, fehlt ihnen doch der männliche Geist.

⁴⁾ Diversas Rimas de D. Vicente Espinel (Madrid 1591, 18.). Seine Verse

Die Geneigtheit, den großen italienischen Meistern zu folgen, war aber keineswegs so allgemein, als man aus den Beispielen der drei eben genannten Dichter vielleicht schließen sollte. Diese sind die in den italienischen Neuerungen am weitesten gehenden, wie wir schon daraus sehen können, daß selbst Jorge de Montemayor, obgleich er in seiner *Diana* sich als Nachahmer des Sannazar bekannte, dennoch in den Gedichten, welche dieser Schäferroman zerstreut enthält, und in einem Bande Gedichte, den er später drucken ließ, viele und zum Theil die besten hinterlassen hat, die entschieden der altspanischen Schule angehören²⁾. Auch von andern Schriftstellern dieser Zeit gilt die nämliche Bemerkung. Luis Barahona de Soto, von dessen lyrischen Gedichten nur wenige auf uns gekommen sind, gehörte keineswegs ausschließlich der italienischen Schule an, ungeachtet sein Hauptwerk, die berühmten Thränen der Angelica, in Ariost's Weise ist³⁾. Auch Juan Rufo hat, wenn er gleich versuchte, Petrarca genau zu folgen, dennoch den castilischen Geist in sich, der ihn gleichsam gegen seinen Willen in die Pforten der älteren Dichtung seines Vaterlandes zurückdrängte⁴⁾. Eine noch größere Menge gleichzeitiger lyrischer Gedichte, bei Damian de Vegas⁵⁾ und Pedro de Padilla⁶⁾, sind in der alten volksthümlichen Weise, in welcher sich aber

über das Suchen von Gelegenheiten zur Eifersucht (Bl. 78) sind sehr gut, und seine Klagen über verlorenes Glück (Bl. 128) besser als die in *Silvestre*, Obras (1599), Bl. 71, über den nämlichen Gegenstand.

²⁾ Montemayor hat, wie wir später sehen werden, den Sannazar nachahmend, prosaische Schäfergedichte, 1542, in Spanien eingeführt, und eine Sammlung seiner Vermischten Gedichte erschien unter dem Titel: Lieberbuch (Cancionero), 1554. In der Ausgabe desselben von Madrid 1588, 12., deren ich mich bediene, ist ungefähr ein Drittel der Gedichte in castilischen Versmaßen und altspanischer Art. Am Schlusse derselben sagt er: „Hier fangen die Sonette, Canzonen (Canciones) und andere Stücke in italienischer Versart an.“ Im ersten Buche seiner *Diana* steht eine Canzone mit den Klagen einer Schäferin, die ihren Geliebten zur Verzweiflung gebracht hat, welche sehr lieblich und natürlich, und von dem alten Bartholomäus Yong in seiner Uebersetzung der *Diana* (London 1598, Fol.), S. 8, wohl übersetzt ist. Gil Polo ist in seiner Fortsetzung der *Diana* auf gleiche Weise verfahren, und mehrere seiner Gedichte stehen auch bei Yong.

Montemayor's Werke der Andacht und Religion (ich vermute, in seinem Lieberbuche) stehen im Verzeichnisse der verbotenen Bücher von 1667 und 1790.

³⁾ Barahona de Soto's lyrische Gedichte stehen unter den Werken von Silvestre (1599), und in *Espinosa*, Flores de Poetas ilustres (Valladolid 1605, 4.).

⁴⁾ Las Seyscientas Apotegmas de Juan Rufo, y otras Obras en Verso (Toledo 1596). Diese Sätze (Apotegmas) sind freilich manchmal in Prosa. Seine Sonette und Canzonen sind aber nicht so gut als sein Schreiben an seinen Sohn und seine übrigen, mehr castilischen Gedichte, sowie das, welches den flandrischen Krieg, worin er diente, erzählt.

⁵⁾ Libro de Poesia, por Fray Damian de Vegas (Toledo 1590, 12.), über 1000 Seiten. Die meisten sind religiös und in altspanischer Weise, fast alle aber sehr ermüdend.

⁶⁾ Pedro de Padilla, Eglogas, Sonetos etc. (Sevilla 1582, 4.), 216 Blätter. In dieser Sammlung stehen viele lyrische Gedichte, Glossen, Ländliche Gedichte und Petrillen, alle echt castilisch, und theilweise sehr lebendig und anmuthig. Noch mehrere dieser Art finden sich in dem von ihm herausgegebenen Thesoro de varias poesias (Madrid 1580, 4.), dem ebendasselbst (1587, 12.) eine andere Ausgabe gefolgt ist. Doch kommen hier schon mehr Gedichte in italienischer Weise vor.

Lopez Maldonado am meisten ausgezeichnet hat, dessen lebendige Heiterkeit, welche manchmal in große Zartheit und Schwärmerei übergeht, fast immer von den alten Volksgefühlen eingegeben und den Volksneigungen treu ist ¹⁾).

Man darf aber nicht vergessen, daß gerade in dem hier betrachteten Zeitraume die beiden größten lyrischen Dichter lebten, die Spanien jemals hervorgebracht hat, welche indeß geringen Einfluß aufeinander und noch geringeren auf ihre Zeit ausübten. Von einem derselben, Luis de Leon, der 1591 starb, nachdem er von seinen Gedichten fast noch nichts bekannt gemacht hatte, haben wir bereits geredet. Der andere Dichter war Fernando de Herrera, ein Geistlicher aus Sevilla ²⁾), von dem wir bloß wissen, daß er in der letzten Hälfte des 16. Jahrhunderts gelebt hat, daß er 1597, 63 Jahre alt, gestorben ist, daß Cervantes ein Sonett auf ihn gedichtet hat ³⁾), und daß sein Freund, der berühmte Maler Francisco Pacheco, seine Werke mit einer Vorrede seines Geistesverwandten Rioja herausgab ⁴⁾).

Gewiß ist, daß Herrera mit einigen der ungedruckten Gedichte Luis de Leon's bekannt war, denn er führt sie in seiner 1580 gedruckten gelehrten

¹⁾ Das Liederbuch des Maldonado erschien zu Madrid 1586, 4.; die Liebesgedichte sind darin am besten gerathen; Böhl von Faber hat in seiner *Altspanischen Blumenlese* einige derselben abdrucken lassen. Noch ein Dichter hätte hier als einer in alter Weise beigelegt werden gekonnt, nämlich Joaquin Romero de Cepeda, dessen Werke in Sevilla 1582, 4., gedruckt sind. Sie enthalten viele Canzonnen, Mottos (Motes) und Glossen, und unter ihnen drei bemerkenswerthe Sonette, welche er 1580, als Philipp II., um Portugal in Besitz zu nehmen, durch Badajoz kam, wo Cepeda lebte, demselben überreichte. Der ganze Band ist aber voll von Wortspielen und andern Geschraubtheiten.

²⁾ Herrera's Lob Sevillas und des Guadalquivir zeigen deutlich genug seinen Ursprung durch ihre beständige Wiederkehr. Manchmal gehören die Verse darin zu den besten, die er gemacht hat, wie in der Ode zu Ehren des heiligen Ferdinand, der Sevilla von den Mauren befreite, und in der Elegie: *Bien debes asconder sereno cielo*, beginnend.

³⁾ *Navarrete*, *Vida de Cervantes* (Madrid 1819), S. 447. Das Todesjahr Herrera's beruht auf einigen handschriftlichen Aufzeichnungen Pacheco's, seines Freundes, im *Semanario pintoresco* (1845), S. 299. Verher war es unbekannt. Diese Handschrift scheint ein reher und unvollständiger Entwurf zu *Imágenes et Elogia virorum illustrium* gewesen zu sein, den, wie Antonio (*Bibl. nova*, I, 456) sagt, Pacheco dem bekannten Grafen-Herzog Olivares gegeben hat. Er steht im *Semanario erudito* (1844), S. 374 u. f. w. Man sehe auch *Navarrete*, *Vida de Cervantes*, S. 536 fg. Pacheco war ein guter Maler, und Sean Bermudez (*Diccionario*, IV, 3) liefert eine Lebensnachricht von ihm. Er war ein Mann von einigem Wissen, und hatte einen Streit mit Quevedo über die Frage, ob man die heilige Theresia zu Spaniens Schutzheiligen neben dem heiligen Jakob machen solle, welchem sich Quevedo widersetzte. Außerdem hat er seine *Arte de la Pintura, su Antigüedad y Grandezas* (Sevilla 1649, 4.) herausgegeben, ein seltenes, von Sean Bermudez gezeichnetes Werk, welches ich niemals gesehen habe. Pacheco ist 1654 gestorben. *Sedano*, *Parnaso Español*, III, 117. und VII, 92, theilt zwei Sinngedichte Pacheco's mit, die mit seiner Kunst zusammenhängen, und welche Sedano, wie ich meine, mehr lebt, als sie verdienen.

⁴⁾ Pacheco's Ausgabe hat auch ein schönes Bildniß Herrera's, nach einem Gemälde des Herausgebers, welches seitdem oft in Kupferstichen wiederholt worden ist.

Erläuterung zu Garcilasso an; daß er aber diesen Dichter über Luis de Leon setzt, geht nicht minder aus der nämlichen Erläuterung hervor, in welcher er oft die Ansicht ausspricht, Garcilasso sei der größte spanische Dichter gewesen²⁾. Diese Ansicht geht klar aus dem Bande eigener Gedichte hervor, den Herrera 1582 drucken ließ, sämmtlich in der italienischen Weise, die Garcilasso angenommen hatte. Vermehrt sind diese Gedichte noch durch andere abweichender Art, in Pacheco's Ausgabe von 1619, und in der des Fernandez, 1808³⁾, welche Alles enthalten, was wir von Herrera besitzen, aber gewiß nicht Alles, was er geschrieben hat⁴⁾.

Einige von den Gedichten, in dem von ihm selbst herausgegebenen Bande, sind von geringem Werthe, wie die meisten Sonette, welche Art von Gedichten er äußerst hoch schätzte⁵⁾. Dagegen sind andere vortreflich, wie seine Elegien in dreizeiligen Stanzen, deren eine an die Liebe, in welcher er um Ruhe fleht, voll Leidenschaft ist, diejenige aber, in der er seine Dankbarkeit wegen der ihm zur Tröstung gewordenen Thränen ausspricht, voll Zartheit und sanften Wohllautes ist⁶⁾. Am gelungensten von allen sind aber seine Canzonen, deren er 16 gedichtet hat. Die mindest gelungene unter ihnen ist vielleicht die, in welcher er den Pindar am meisten nachzuahmen suchte, nämlich auf die Empörung der Mauren im Alpuxarragebirge, die er durch das Hineinbringen griechischer Götterlehre zu kalt gemacht. Die besten Canzonen sind die auf den Sieg von Lepanto, den Herrera's Liebingsheld, der junge großherzige Don Johann von Oestreich, erfocht, und die auf den Untergang König

²⁾ Er sagt: „In unserm Spanien steht Garcilasso über allen Vergleich als der Erste da“ (S. 409). Die nämliche Ansicht hat er oft an mehreren Stellen wiederholt.

³⁾ Die Ausgabe des Fernandez, die vollständigste von allen, ist zwei mal aufgelegt worden, zuerst 1786, und steht im vierten und fünften Bande seiner Sammlung castilischer Gedichte. Von den längeren Gedichten Herrera's kennen wir bloß die Titel: Die Schlacht der Riesen, Der Raub der Proserpina, Der Amadis, und Die Liebe Laurino's und Garena's. Es ist möglich, daß wir den Verlust seiner ungedruckten Eklogen und seiner Castilischen Verse sehr zu bedauern haben, welche letzten vielleicht in den castilischen Versmaßen gewesen sind. Im Jahre 1572 ließ er eine Geschichte des Krieges in Cypern und der Schlacht von Lepanto drucken, und 1592 ein Leben des Sir Thomas More, welches er aus des verfolgten englischen Katholiken Stapleton Leben der drei Thomase, in lateinischer Sprache, genommen hat (Wood's Athenae. Ausgabe von Bliss, I, 671). Eine Geschichte von Spanien, die Herrera nach Rioja's Angabe 1590 beendigt hatte, ist wahrscheinlich verloren gegangen.

⁴⁾ Der Licentiat Enrique de Quarte sagt in einigen Bemerkungen, die vor der Ausgabe des Jahres 1619 von Herrera's Gedichten stehen, wenige Tage nach dem Tode dieses Dichters sei ein ganzer Band, der alle seine Gedichte enthielt, und den er selbst zum Drucke bereitet hatte, vernichtet worden, was auch wahrscheinlich mit seinen einzelnen Handschriften geschehen sein würde, wenn Pacheco sie nicht sorgfältig gesammelt hätte.

⁵⁾ Er sagt in seiner Erläuterung zu Garcilasso: „Das Sonett ist die schönste Dichtungsart der spanischen und italienischen Poesie, aber auch diejenige, welche die größte Kunst in ihrem Bau und die höchste Anmuth erheischt“ (S. 66).

⁶⁾ Die Dame, der Herrera, voll reiner platonischer Liebe, wie die spanischen Gedichte sie selten kennen, seine Zuneigung schenkte, soll die Gräfin von Gelves gewesen sein.

Sebastian's von Portugal, bei dessen unglücklichem Einfall in Afrika. Beide wurden wahrscheinlich gedichtet, als die Gemüther Aller, allenthalben von den großen Begebenheiten bewegt waren, welche sie hervorgerufen hatten, und beide stehen glücklicher Weise in genauester Verbindung mit den innigsten Gefühlen des Glaubens und der Lehnstreue, welche stets im spanischen Volke miteinander verflochten waren, und mit allen ihren höchsten dichterischen Eingebungen zusammenhingen.

Die erste der beiden gedachten Canzonen, auf die Schlacht von Lepanto, welche viele Tausende gefangener Christen befreite und den zweiten Kriegszug des Halbmondes gegen den europäischen Westen hemmte, ist eine erhabene, jauchzende Siegeshymne, die sich auf merkwürdige Weise den Jubelgesängen nähert, wie sie die Psalmen und die Propheten über die Erfolge der Israeliten gegen ihre ungläubigen Feinde ertönen lassen, womit sich die Gefühle eines frommen Spaniers bei dem Gedanken an einen so entschiedenen Sturz des alten verhassten Feindes seines Glaubens und seines Vaterlandes vermischen. Die andere Canzone oder Ode, auf den Tod König Sebastian's, athmet dagegen einen Geist der Trauer, der sie vielleicht noch romantischer und eindrucksvoller macht, als jene voll Siegesjubel. Der unglückliche Fürst, den sie besingt, war einer der ritterlichsten, welche jemals auf einem christlichen Throne gesessen haben, und unternahm 1578 zur Fortsetzung des großen Sieges bei Lepanto die Befreiung von ganz Nordafrika vom muhammedanischen Joche, unter welchem es so lange geseufzt hatte, und die Heimsführung Tausender von Christen, die dort in der grausamsten Dienstbarkeit schmachteten. Dieser großmüthige Versuch war es, in dem er unterging, und kaum Fünfzig aus seinem zahlreichen Heere erreichten die Heimat, um die Einzelheiten der Unglückschlacht zu berichten, in welcher der König selbst unter den Haufen unerkannter Erschlagener verschwunden war. Die Bewunderung des Volkes für ihn war aber so groß und so warm, daß man noch ein Jahrhundert darnach in Portugal glaubte, König Sebastian werde noch wiederkehren und die Gewalt von Neuem erlangen, welche eine Zeit lang die Herzen seiner Unterthanen entzückt und auch zur Selbstüberschätzung verleitet hatte ¹⁾.

¹⁾ Ueber diese Begebenheit gibt es eine Schrift, welche für die Kenntniß der spanischen Geschichte von Wichtigkeit ist, nämlich den Bericht über einen Pastetenbäcker aus Madrigal, der sich, 17 Jahre nach der Schlacht in Afrika, in Spanien für den König Sebastian ausgab. Es gelang ihm sogar, die in einem Nonnenkloster lebende Base des gebliebenen Königs, Anna von Oestreich, zu täuschen, welche ihm reiche Juwelen gab, die zur Entdeckung seines Betruges führten. Dieser anziehende und gut erzählte Bericht wurde 1595 zum ersten male in Cadix unter dem Titel: „Geschichte des Gabriel de Espinosa, Pastetenbäckers aus Madrigal, der sich für den König Don Sebastian von Portugal ausgegeben hat“, gedruckt. Philipp II. von Spanien verfuhr natürlich nicht gelinde mit einem solchen Betrüger, der eines seiner Königreiche beanspruchte, und ebenso wenig mit dessen Gefährten. Der Pastetenbäcker und ein Mönch, den er seine Täuschungen glauben gemacht hatte, wurden gehängt, nachdem sie die Folter erduldet hatten, und der unglücklichen Infantin wurde ihre Stellung genommen, und man sperrte sie für ihre übrige Lebenszeit in eine Klosterzelle ein. Es gibt auch noch ein Schauspiel eines Ungenannten unter

Herrera hat den Hauptereignissen dieser schmerzlichen Niederlage mit großem Glücke die religiöse Färbung gelassen. Er beginnt seine Ode mit der Betrübniß und Klage Portugals, und geht dann darauf über, zu zeigen, daß der herrliche Ruhm, den ein solcher Zug gegen den gemeinsamen Feind der Christenheit verdient hätte, in einer blutigen Niederlage verloren gegangen sei, weil Diejenigen, die ihn unternahmen, nur von menschlichem Ehrgeize getrieben worden, und die höheren Christen-gefühle vergessen hätten, welche sie in den Kampf gegen die Ungläubigen hätten führen sollen. In diesem Geiste ruft er aus:

Ai de los que passaron, confiados
En sus cavallos, y en la muchedumbre
De sus carros, en ti, Libia desierta!
Y en su vigor y fuerças engañados,
No alçaron su esperança á aquella cumbre
D'eterna luz; mas con soberbia cierta
S'ofrecieron la incierta
Victoria, y sin bolver á Dios sus ojos,
Con ierto cuello y coraçon ufano,
Solo atendieron siempre á los despojos!
Y el Santo de Israel abrió su mano,
Y los dexo; — y cayó en despeñadero
El carro, y el cavallo y cavallero ¹⁾.

Man hat nicht ganz ohne Grund gesagt, Herrera zeige in seinen Gedichten nicht die gehörige Unterscheidung der Worte, wie eine geschmackvolle Auswahl derselben sie heische. Zuerst behauptete dies Quevedo, der, als er die Gedichte des Baccalaureus de la Torre als Muster der reinen Schreibart drucken ließ, sagte, seine Einwürfe gingen nicht auf den von Herrera selbst herausgegebenen Band Gedichte, sondern auf die Zusätze, die nach dem Tode desselben durch seinen Freund Pacheco gemacht wurden ²⁾. Ohne aber weiter zu untersuchen, ob diese Behauptung völlig genau sei oder nicht, braucht man sich nur zu vergegenwärtigen

dem Titel: El Pastelero de Madrigal, das zur Zeit Philipp's IV. geschrieben zu sein scheint; es ist aber ohne Werth.

¹⁾ Versos de Fern. Herrera (Sevilla 1619, 4.), S. 350.

[Diese schöne Strophe Herrera's würde in deutscher Sprache ungefähr so klingen:

Weh' Ienen, die gezogen jüngst vermessen,
Der Ross' und Wagen Menge blind vertrauend,
Dorthin, wo Libyens dürre Wüsten liegen!
Und die auf eig'ne Kraft und Stärke bauend,
Des Hoffens auf das ew'ge Licht vergessen.
Ihr stolzer Sinn vermeinte rasch zu fliegen
Zu ungemess'nen Siegen,
Doch nicht vom Herrn ihr Aug' sie wollt' ersehen;
Zu fern das Herz, zu steif der Hals zum Dienen,
Konnt' auf die Beute nur ihr Sinnen gehen!
Da zieht der Heilige die Hand von ihnen —
Und jählings stürzen in des Abgrunds Schrecken
Nun Wagen, Rosse, Reisige und Recken.

3.]

²⁾ Man sehe die Ansprache Quevedo's an seine Leser, in den Gedichten des Baccalaureus de la Torre. Einige Worte, gegen die er Einwendungen macht, wie pensoso, infamia, dudanza u. s. w., sind seitdem als gutes Castilisch anerkannt worden, was sie ihrer Natur gemäß schon waren, als Herrera sich ihrer bediente.

tigen, daß das Castilische zu der Zeit, als Herrera's Geschmack sich bildete, in einem solchen Zustande war, wie ihn um das J. 1540 der kritische Verfasser des bekannten Gespräches über die Sprachen schildert, nämlich nicht in jeder Hinsicht zu den höchsten Anstrengungen verfeinerter lyrischer Dichtung geeignet. Herrera fühlte diese Schwierigkeit, und unternahm deren Ueberwindung mit einiger Kühnheit.

Den von ihm hierbei eingeschlagenen Weg hat er hinreichend in den scharfsinnigen, aber übergelehrten Anmerkungen zu seiner Ausgabe Garcilasso's angedeutet ¹⁾. Er fing damit an, das Recht zu begehren, aus der höhern Dichtung alle die Worte auszumerzen, welche dem Gedanken einen gewöhnlichen oder gemeinen Anstrich geben. Er führte Wendungen und Umkehrungen der Sätze ein, wie sie in den alten classischen Sprachen vorkommen, und er vertheidigte diesen neuen Gebrauch. Auch nahm er ins Castilische lateinische, italienische und griechische Wörter auf, deren Einbürgerung ihm manchmal gelungen ist. Ein mäßiger und vorsichtiger Gebrauch solcher Mittel war vielleicht wünschenswerth zu jener Zeit, wie der erwähnte Kritiker bereits zu zeigen versucht hat. Es war aber bei Herrera ein Unglück, daß er nicht seine Lehren, sondern seine Anwendung derselben zu weit ausdehnte, und hierdurch gelegentlich seinen Gedichten ein steifes und geziertes Aeußere gab, welche nicht nur das Lateinische und Italienische zu stark nachahmten, sondern auch schon zu leisen Vorboten von Góngora's falschem Geschmacke wurden, der bald darnach Mode geworden ist. Dies gilt besonders von seinen Sonetten und Sestinen, welche oft in ihrem Bau verschränkt und unbeholfen sind, wogegen in seinen feierlichen Oden, vor Allem in denen mit regelmäßigen Stansen von 13 Versen und mehr, ein weit-tönender Schritt und eine großartige lyrische Bewegung ist, die auf ihrer Siegesbahn in alter castilischer Würde einherschreitet, ohne an Nachahmung zu denken oder sie zuzulassen.

Den besten Begriff vom Zustande der lyrischen Dichtung höchster Art unter den gebildetsten Ständen Spaniens, am Ende des 16. und zu Anfang des 17. Jahrhunderts, gibt vermuthlich die Sammlung des Pedro Espinosa: Blumen der berühmtesten Dichter Spaniens, und einen bessern als irgend ein Band Gedichte eines Einzelnen ²⁾. Diese Sammlung wurde 1605 gedruckt und enthält mehr oder weniger von den Werken 60 gleichzeitiger Dichter mit Einschluß des

¹⁾ Obras de Garcilasso de la Vega (1580), S. 75, 120, 126, 573 und an andern Stellen.

²⁾ Primera Parte de las Flores de Poetas ilustres de España, ordenada por Pedro Espinosa, Natural de la Ciudad de Antequera (Balladeliß 1605, 4.), 204 Blätter. Antonio (Bibl. nova, II, 190) sagt, Espinosa habe in Verbindung mit dem großen andalusischen Geschlechte der Guzmans, Herzoge von Medina Sidonia, gestanden, und wirklich sind von seinen drei oder vier Werken zwei zur Ehre seiner Beschützer, wie er denn auch eines selbst 1644 herausgegeben hat. Viele Gedichte in der oben gedachten Sammlung sind andalusisch, ein Umstand, der die Auslassung Herrera's noch auffallender macht. Einige von ihnen findet man nirgendwo anders, und dennoch gehört leider diese Sammlung selbst zu den größten Seltenheiten spanischer Gedichte.

Herausgebers Pedro Espinosa, von dem wir 16 Gedichte finden, die ihre Stelle wohl verdienen. Die meisten Gedichte dieser Sammlung sind lyrisch, in den gewöhnlichen, meist italienischen, aber auch nicht selten altspanischen Gestaltungen, und viele der Verfasser sind uns bereits bekannt. Zu diesen gehören Lope de Vega, Quevedo und andere schon erwähnte, sowie Góngora, beide Argensola und einige ihrer Zeitgenossen.

Mehre Dichter, welche als Beitragende in dieser Sammlung erscheinen, sind nirgendwo anders noch zu finden. Drei von diesen sind Damen, nämlich zwei, die beide Narvaez hießen, und eine dritte, nach ihrem Vornamen, Christovalina, aufgeführt, während auch manchmal Gedichte ganz unbekannter Schriftsteller vorkommen, wie die von Pedro de Lissan und Augustin de Texada Paez, deren Verlust bei ihrem hohen Werthe gewiß nicht gering sein würde¹⁾. Dagegen erscheint Fernando de Herrera in dieser Sammlung gar nicht, und von mehr als zwei Drittheilen der Dichter erhalten wir ein oder zwei kurze Stücke. Man darf daher diese Sammlung viel mehr als eine Schaustellung des Geschmacks der Zeit, in welcher sie erschienen ist, betrachten, als für eine Auswahl dessen halten, was wirklich das Beste und Höchste älterer und neuer spanischer lyrischer Dichtung zu Anfang des 17. Jahrhunderts gewesen ist. Wie wir aber auch in dieser Hinsicht von jener Sammlung urtheilen mögen, sie gehört gewiß zu den merkwürdigsten Beiträgen und Quellen der Geschichte jener Dichtung. Ehe wir also Espinosa deshalb tadeln, daß er minder verständig ausgewählt habe, als er es vermochte, sollen wir nicht vergessen, daß sein Geschmack wahrscheinlich feiner war als der seiner Zeit, denn ein zweiter Theil seiner Sammlung, den er herauszugeben beabsichtigte, wurde nicht begehrt, obgleich er noch viele Jahre nach Erscheinung des ersten als Dichter bekannt war.

Herrera ist aber nicht der einzige lyrische Dichter jener Zeit, den wir in Espinosa's Sammlung vermissen. Andres Rey de Artieda, dessen Sonette zu den besten der Sprache gehören; Manoel de Portugal, dessen zahlreiche geistliche Gedichte oft in altspanischer Weise sind, und Luis de Carrillo y Sotomayor, ein hoffnungsvoller Krieger, der jung starb und manchmal mit einer stets anziehenden Einfachheit und Frische schrieb, fehlen sämmtlich. Ihre Werke aber, welche gerade zu gleicher Zeit mit Espinosa's Sammlung erschienen sind, waren, sowie die des Luis de Leon und Góngora, schon lange zuvor handschriftlich bekannt²⁾.

¹⁾ Von den drei Damen, deren Gedichte bei Espinosa vorkommen, erwähnt, wie ich meine, Antonio (Bibl. nova, II, 349) die eine, Doña Christovalina. Von den andern weiß ich nichts, und ebenso wenig von Pedro de Lissan. Von Texada sagt uns Antonio, er sei 1635, 67 Jahre alt, gestorben; aber die fünf Gedichte, welche Espinosa 30 Jahre darnach von ihm drucken ließ, sind das einzige, was wir noch von seinen Werken besitzen.

²⁾ Andres Rey de Artieda, der besser unter seinem akademischen Namen Artimidoro gekannt ist, wird 1584 von Cervantes als ein bekannter Dichter gelobt. Seine Gedichte sind aber erst in Saragossa 1605, 4. (Ximeno, I, 262) gedruckt worden. Manoel de Portugal, einer der Portugiesen, die zur Zeit Philipp's II. und III. die Gunst der damals Portugal besitzenden Spanier dadurch suchten, daß

Etwas später kam Christoval de Mesa. Seine lyrischen Gedichte wurden 1611, und vermehrt 1618 gedruckt. Er behauptet, Herrera sei sein alleiniger oder doch einer seiner Meister gewesen, aber er hat lange in Italien gelebt, woselbst er, wie er uns sagt, seine Schreibart änderte, und er gehört, mindestens seit dieser Zeit, völlig der Schule Boscan's und Garcilasso's an¹⁾.

Francisco de Ocaña und Lope de Sosa gehören dagegen ebenso vollständig der altspanischen Schule an, vielleicht deshalb, weil ihre Gedichte sämtlich geistliche sind, wie dies auch im vorhergehenden Jahrhundert bei den geistlichen Gedichten Silvestre's und Castillejo's der Fall gewesen war, und weil sie für das Volk schrieben und sich an die Gefühle wendeten, die in den Herzen der Menge alt geworden waren. Die kleine Hymne des Erstgenannten auf die Wanderung der Mutter Gottes nach Bethlehem, wo sie vergebens ein Unterkommen sucht, und eine des Letztgedachten auf die Liebe und die Bekümmerniß einer büßenden Seele, sind Beispiele des Auserlesenen in dieser Art spanischer Gedichte, welche, da sie nicht abgeglättet ist, uns zu den lebendigen alten Ländlichen Gedichten (Villancicos) zurückversetzt, aus denen sie entsprungen ist²⁾.

Alonso de Ledesma aus Segovia, 1552 geboren und 1623 gestorben, schrieb in gleicher Weise oder versuchte so zu schreiben, aber er scheiterte hierin, jedoch nicht in der Verderbung dieser Schreibart, wie sie sich in seinen Geistlichen Scharfsinnigkeiten (Conceptos espirituales) zeigt, unter welchem Titel er 1600 einen Band drucken ließ. Dieser ist bei seinem Leben noch sechs mal erschienen, und so voll Zie-

sie in ihrer Sprache schrieben, war seit 1577 bekannt. Seine Gedichtsammlung, fast 1000 Seiten stark, einige portugiesisch und alle von geringem Werthe, erschien zuerst in Lissabon 1605, 12., ein Jahr ehe er starb (Barbosa Machado, III, 345). Luis de Carrillo y Sotomayor hat den Druck seiner Gedichte nicht erlebt, den sein Bruder, Madrid 1611, 4., und nochmals 1613 besorgte. Handschriftlich liefen sie um, seit er auf der Universität Salamanca war, wo er sechs Jahre lebte. Er ist 1610 gestorben. Pellicer, Biblioteca, a. a. D., II, 122.

¹⁾ Rimas de Christoval de Mesa (Madrid 1611, 12.), wozu noch ungefähr 50 Sonette kommen, die in dem Bande mit seiner Uebersetzung von Virgil's Eklogen (Madrid 1618, 12.) enthalten sind. Was er über sich selbst sagt, steht in einem dichterischen Sendschreiben an den Grafen von Lemos, als dieser nach Neapel als Vicekönig ging (Rimas, Bl. 155). Er zeigt in demselben, wie sehr er wünschte zum Dichterhose des Vicekönigs zu gehören, sodaß er über eine Ablehnung seines Verlangens sich gekränkt fühlte.

²⁾ Die Gedichte beider sind im Jahre 1603 gedruckt worden, aber ich finde keine Nachricht über den bestimmten Zeitpunkt, in welchem Jeder von ihnen lebte. Auch bin ich keineswegs sicher, ob Lope de Sosa nicht der gleichnamige Dichter sei, der bereits in den alten Lieberbüchern vorkommt. Ich hätte zu der Nachricht von ihren Gedichten noch hinzufügen können, daß einige derselben in dem Erbauungsbuche des Bruders Pedro Malon de Chaide: Die Befehrung der Magdalena (La conversion de la Magdalena) vorkommen, und aus Sonetten, Psalmen-übersetzungen u. s. w. bestehen, welche sehr hübsch sind. Das letzte Gedicht darin behandelt die Liebe der Maria Magdalena zum Heilande, nach seiner Auferstehung, auf eine so äußerst unzarte Weise, daß das dichterische Verdienst dieser Ode dadurch ganz verdunkelt wird. Ausgabe von Alcalá 1592, 12., Bl. 336.

rierei und Uebertreibung, daß fast alles dichterische Verdienst darin verloren geht. Diese Gedichte sind freilich geistliche, und verdanken auch theilweise ihren Beifall der Beibehaltung der alten vertrauten Gestalten und Weisen, mehr aber noch der verkehrten Erfindsamkeit, von der sie voll sind, und die sie in Gang zu bringen, sehr viel beigetragen haben. Es gab nämlich zur Zeit Ledesma's, und sehr unter seinem Einflusse stehend, in der spanischen Literatur eine wohlbekannte Partei der sogenannten Erfindungsreichen (*Conceptistas*), eine Sekte, welche größtentheils aus Mystikern bestand, die sich in Bildern und Wortspielen auf der Kanzel wie in Gedichten vernehmen ließen, und deren Einfluß so ausgebreitet war, daß man Spuren desselben sogar in vielen der Hauptschriftsteller jener Zeit findet, von denen Quevedo und Lope de Vega keine Ausnahme machen. Ledesma aber war das ursprüngliche Haupt dieser Schule der Erfindungsreichen, obgleich Quevedo ihr glänzender Meister wurde. Ledesma's Eingebildetes Ungeheuer (*El monstruo imaginado*), das zuerst 1615 gedruckt wurde, besteht fast nur aus einer Reihe von Allegorien, die unter den Räthseln verborgen sind, welche auf sie gehäuft wurden. Es fängt mit Romanzen an, und endigt mit der kurzen profaischen Dichtung, von welcher der Band seinen Namen empfing. Mehre darin enthaltene Gedichte sind auf den Tod Philipp's II., und klingen gar seltsam wegen der Unehreverbietigkeit, mit welcher dieses in staatlicher und religiöser Hinsicht so wichtige Ereigniß behandelt wird. Andere Gedichte über weltliche Gegenstände sprechen sich noch freimüthiger aus. Das wenige Lesenswerthe, was er schrieb, findet sich jedoch in seinen Geistlichen Scharfsinnigkeiten, die einige Sonette und lyrische Romanzen enthalten, welche vermuthlich niemals in Vergessenheit gerathen werden ¹⁾.

Die spanische Literatur hatte aber noch eine andere einflußreichere Partei aufzuweisen, als die der Erfindungsreichen, eine die aus der Zeit hervorging und nachtheiliger gewaltet hat. Dies war die Partei der Gebildeten (*Cultos*), oder diejenigen Schriftsteller, welche für sich eine besonders zierlich und gebildete Schreibart beanspruchten, und die, indem sie versuchten, ihre Ansprüche zu rechtfertigen, sich in die lächerlichsten Ausschweifungen, Geschraubtheiten und Gelehrthhuereien verirrten.

Daß solche Thorheiten in Spanien noch mehr Glück machten als anderswo, war natürlich. Dort waren die breitesten und sichersten Wege zu geistiger Auszeichnung verschlossen, und es kann daher nicht auffallen, daß Schriftsteller sich in Nebenwege und düstere Sackgäßchen verirrten. Ihnen war untersagt, ehrlich und offen für die Wahrheit zu streiten, und sie gefielen sich daher in glänzenden Thorheiten, welche wenigstens keine sittlichen Nachtheile mit sich brachten. Despotische Re-

¹⁾ *Sedano*, *Parnaso español*, V, xxxi. Lope de Vega lobt Ledesma mehr als ein mal übermäßig. Seine Scharfsinnigkeiten enthalten in der ersten Ausgabe (*Madrid 1600*), 258 Blätter, ich meine aber, daß die späteren Ausgaben noch mehr Gedichte geben. Seine *Juegos de la noche buena* (*Barcelona 1611*), die ich niemals gesehen habe, sind in dem Verzeichnisse zu reinigender Bücher von 1667, S. 64, streng untersagt.

gierungen haben manchmal versucht, die unterdrückte Menge mit festlichen Schaustellungen von Seiltänzern und Feuerwerken zu belustigen. Weder die Minister Philipp's III. oder IV., noch die Inquisition, haben die falsche Schreibart gerade begünstigt, welche zu ihrer Zeit herrschte und die gebildeteren Stände erfreute. Sie haben sie aber geduldet, und dies war hinreichend. Sie wurde sogleich bei Hofe modisch, und hat mit der Zeit im ganzen Lande so feste Wurzel geschlagen und dermaßen geblüht, daß sie auch noch jetzt nicht ganz ausgerottet ist ¹⁾).

Vergleichen wurde aber nicht in Spanien einzig und allein getrieben. Schon seit der Mitte des 15. Jahrhunderts, wo die großen Meister des Alterthums zuerst unter den Gelehrten des westlichen Europa allgemein bekannt wurden, hatte man versucht, eine Schreibart anzunehmen und auszubilden, die auch in den neueren Sprachen jener Beispiele nicht unwürdig sei. Einige von diesen Bemühungen waren verständig, und erzeugten eine Reihe von Schriftstellern, welche gegenwärtig die anerkannten Dichter und Prosaiker der Christenheit bilden, und mit den Mustern wetteifern, die ihnen mehr oder weniger vorgeschwebt hatten. Andere aber sind auf ihren Irrwegen übertriebener Gelehrsamkeit schon längst in Vergessenheit gerathen. So auch zu Ende des 16. und Anfang des 17. Jahrhunderts Frankreichs Plejaden, Englands Euphuisten und Italiens Marinisten. Ihres schlechten Geschmacks Einwirkungen auf ähnliche Neigungen in Spanien sind jedoch schwer zu ergründen; denn in Madrid war vermuthlich kaum bekannt, wie die Lieblingsliteratur von London oder Paris beschaffen sei, und man kümmerte sich darum noch weniger. Dagegen wurde Alles, was in Italien geschah, zur Zeit Philipp's II. und III. augenblicklich nach Spanien verpflanzt, wofür wir viele Beweise haben ²⁾).

¹⁾ *Duque de Rivas*, *Moro expósito* (Paris 1834), I, xvii.

²⁾ Im Verhältniß zu den damaligen Zuständen ist es eine auffallende und wichtige Thatfache, daß Lope de Vega, obgleich er grundsätzlich dieser neuen Schule entgegen war, dennoch den Italiener Marini bewunderte und mit ihm in Briefwechsel trat, ihm sein Bildniß zusendete, ein Schauspiel widmete, und von ihm in schmeichlerischer Uebertreibung sagt, Tasso sei nur die Dämmerung zum hellen Tage von Marini's Ruhm gewesen. Wir sehen daher hieraus, wie aus vielen andern Dingen, von denen sich Spuren in der Sammlung italienischer Lebensprüche auf Lope de Vega finden, welchen Einfluß Marini schon früh auf die gleichzeitigen spanischen Dichter ausgeübt haben mag. Man vergleiche Lope's *Jardin* (*Obras*, I, 486), 1622 zuerst gedruckt, und seine Zueignung von *Virtud*, *Pobreza y Mujer* (*Comedias* [Madrid 1629, 4.], Bd. 20, Bl. 203).

Ich kenne kein früheres Beispiel des Einflusses des classischen Alterthums auf die nachtheilvolle Umänderung der echten castilischen Schreibart, als bei Vasco Díaz de Trexenal, der schon 1547 drucken ließ. Seine Absicht scheint gewesen zu sein, lateinische Wörter und Redestellungen einzuführen, wie die sogenannten Plejaden es in Frankreich gleichzeitig und etwas später gethan haben. Man sieht dies in seinen: *Zwanzig Triumpfen* (*Veinte Triunfos*), die vorzugsweise die Ereignisse des Lebens Karl's V. dichterisch erzählen, dessen Vermählung, die Geburt seines Sohnes Philipp's II., seine Krönung in Bologna u. s. w. Sie sind sämmtlich in altspanischen Versmaßen geschrieben, ohne Druckert und Jahreszahl erschienen, aber notwendig nach 1530, wo jene Kaiserkrönung stattfand. Das Nämlche gilt von seinen *Prophetzeiungen*, in denen er davon spricht, seine *Zwanzig Triumphe* den zwanzig spanischen Herzögen zuzueignen, worüber Trexenal sagt: „Baste que la ferven-

Derjenige Dichter nun, der die gebildete Schreibart in die spanische Literatur einführte, nach welchem sie auch seitdem fortwährend benannt worden ist, war Luis de Góngora y Argote, ein Edelmann aus Cordova, wo er 1561 geboren und in Salamanca erzogen wurde, woselbst er die Rechte hatte studiren sollen, in denen sich sein Vater sehr ausgezeichnet hatte. Hierfür war es aber zu spät, denn die Hingebung des Jünglings zur Dichtung hatte sich bereits entwickelt, und das einzige bleibende Ergebniß seiner Studien auf der Universität besteht in einer großen Menge Romanzen und anderer Gedichte, die oft voll bitterer Satire, aber mit Einfachheit und Geist geschrieben sind.

Er ward schon 1584 von Cervantes als ein bekannter Schriftsteller mit erwähnt ¹⁾. Er war damals erst 23 Jahre alt, lebte aber noch 20 Jahre darnach in seiner Geburtsstadt, arm und ohne Beschützer, wo er denn, für sein Alter besorgt, in den geistlichen Stand trat. Ungefähr gleichzeitig begab er sich an den damals in Valladolid sich aufhaltenden Hof, wo er noch 1605 war, in welchem Jahre Espinosa seine Gedichtsammlung herausgab, zu der Góngora am meisten beigetragen hat ²⁾. Am Hofe erfuhr er aber ebenso wenig Gunst als in Cordova, und wir sehen nicht, daß er nach elfjährigem Harren und Lauern etwas mehr erlangt habe, als den Titel eines Kaplans des Königs, eine angenehme

tisima afeccion, y la observantissima veneracion. que á vuestras dignisimas y felicisimas Señorias devo, á la dedicacion de mis veinte triumphos me han convidado. Como quiera que mas coronas ducales segun mi noticia en la indomita España no hay, verdaderamente el presente es de poco precio, y las obras del de menos valor, y el autor dellas de menos estima. Pero su apetitosa observancia, su afeccionada fidelidad, y su optativa servidumbre, por las nobilissimas bondades, y prestantissimas virtudes de vuestras excelentes y dignisimas Señorias en algun precio estimados ser merecen.

In den Gedichten hat er weniger lateinische Wörter, weil es schwerer hält, dies in Versen zu thun, nicht aber, weil er es weniger wünscht, wie dies deutlich aus nachstehenden Zeilen in seinem Triumpho Nuptial Vandalico (Bl. 9), hervorgeht:

Al tiempo que el fulminado
Apolo muy radial
Entrava en el primer grado,
Do nació el vello dorado
En el equinocial;
Pasado el puerto final
De la hesperica nacion,
Su machina mundanal,
Por el curso occidental
Equitando en Phelegon.

Dies klingt sehr verschieden von dem, was Juan de Mena ein Jahrhundert früher versucht hatte, der nur wünschte, einzelne lateinische Wörter aufzunehmen, und wenig vom classischen Alterthume wußte, wogegen Frexenal das Castilische verlateinern will, und seinen castilischen Sätzen ein römisches Aussehen nebst Redestellung verleiht, wodurch er bis zu einer gewissen Ausdehnung, ein Vorläufer Góngora's wird. Antonio erwähnt zwei oder drei andere prosaische Werke Frexenal's, hauptsächlich religiösen Inhalts, die ich niemals gesehen habe, wogegen ich einige lächerliche Verse besitze, am Ende seiner Abhandlung, Jardin del alma christiana. 1552, 4.

¹⁾ Galatea, Ausgabe von 1784, II, 284.

²⁾ Pellicer, Vida de Cervantes, in Don Quixote, I, cxiv.

Zuschrift von dem dichterfreundlichen Grafen Lemos ¹⁾, die gutmüthige Gunst des Herzogs von Lerma und des Markgrafen von Siete Iglesias, und den allgemeinen Ruf, ein Wigling und ein Dichter zu sein. Zuletzt wurde der allmächtige Günstling Graf-Herzog Olivares auf ihn aufmerksam, und es schien, als ob er nun des Glückes theilhaftig werden solle, auf das er so lange gewartet hatte, aber gerade in diesem Augenblicke wankte seine Gesundheit. Er kehrte kränklich in seine Geburtsstadt zurück, und ist dort bald darauf, 66 Jahre alt, ruhig gestorben ²⁾.

Viele der früheren Gedichte Góngora's sind in kurzen Versen, und wegen ihrer Einfachheit merkwürdig. Eine seiner lyrischen Romanzen voll bewundernswürdig natürlicher Trauer einer Neuvermählten über die Abberufung ihres Gatten, der plötzlich in den Krieg ziehen muß, ist an deren Mutter gerichtet, und fängt so an:

La mas bella niña
De nuestro lugar;
Oy viuda, y sola,
Y ayer por casar ³⁾.

Noch eine andere Romanze voll sanfter Zärtlichkeit und von größerm Schwunge beginnt also:

Frescos ayrecillos,
Que á la primavera
Destexeis guirnaldas,
Y esparceis violetas ⁴⁾.

So sind auch einige seiner religiösen volksthümlichen Gedichte, welche manchmal den alten Ländlichen Gedichten (Villancicos) nahe kommen.

Seine Oden aus der nämlichen Zeit sind aus höherm Tone. Die auf die Unüberwindliche Flotte ist eine der besten, und muß schon 1588 gedichtet sein, weil sie die zuversichtlichsten Voraussetzungen über die Besiegung Englands enthält. Die Ode auf den heiligen Hermenegild, einen spanischen Prinzen, der im 6. Jahrhunderte wegen seines Widerstandes gegen die arianische Ketzerei und wegen seines daherigen Aufstandes von seinem Vater umgebracht und später heilig gesprochen wurde, ist voll andächtiger Wärme und Begeisterung. Sie gehören beide zu den besten Beispielen eigentlicher Oden in der spanischen Sprache.

Alle diese Gedichte aber, die Góngora verfaßt zu haben scheint, ehe er sich an den Hof begab und während er vernachlässigt in Cordova lebte, erwarben ihm nicht die Ehren, nach denen er strebte, ja sie gaben ihm nicht einmal die Mittel zu leben. Es ist möglich, daß er in Folge hiervon, oder auch des Erfolges von Ledesma und seiner gezeigten Schule, eine andere Schreibart annahm, und zwar eine solche, von der er es für wahrscheinlicher hielt, daß sie Aufmerksamkeit erregen werde. Die auffälligste Eigenschaft dieser Schreibart ist, daß sie fast

¹⁾ *Mayans y Siscar*, Cartas, I. 125.

²⁾ Man sehe sein Leben von seinem Freunde Hojós, vor seinen Werken (Madrid 1654, 4.).

³⁾ *Góngora*, Obras (1654), Bl. 84.

⁴⁾ Ebendasselbst, Bl. 89.

ganz aus Gleichnissen besteht, die so aufeinander gehäuft sind, daß es manchmal ebenso schwer wird, die unter diesem buntscheckigen Haufen verborgene Meinung herauszufinden, als habe man aufeinanderfolgende verwickelte Räthsel vor sich. So schrieb Góngora 1613, als sein Freund Luis de Bavia seinen dritten Band der Geschichte der Päpste herausgab, folgende Worte, die in Gestalt eines empfehlenden Sonetts dem Buche vorangehen, das hier stehen mag, während wir unsere Leser mit der dasselbe begleitenden albernen Einleitung in Prosa verschonen wollen, die so dunkel ist, daß er ihr eine Erläuterung folgen ließ.

Este que Bavia al mundo oy ha ofrecido
Poema, si no á numeros atado,
De la disposicion antes limado,
Y de la erudicion despues lamido,

Historia es culta, cuyo encanecido
Estilo, sino metrico, peinado,
Tres ya Pilotos del vagel sagrado
Hurta al tiempo, y redime del oluido

Pluma, pues, que cláteros celestiales
Eterniza en los bronces du su historia,
Llaue es ya de los siglos, y no pluma.

Ella á sus nombres puertas immortales
Abre, no de caduca no memoria,
Que sombras sella en tumulos de espuma ¹⁾.

Das Ausschweifende seiner Gleichnisse war oft ebenso groß als ihre Verwirrung und Dunkelheit. So schrieb Góngora 1619, als ein Freund ihm gleich nach der Erscheinung zweier Kometen vorschlug, Philipp III. nach Lissabon zu begleiten, welche Stadt die Sage vom Ulysses gründen läßt, an diesen: „Willst Du in einem Jahre, wo mehrfache Kometen Böses vorbedeutende Trauer für Kronen zeichnen, in die Fußstapfen des kriechenden Griechen treten?“ ²⁾ Auf gleiche Weise nennt er in seiner ersten Einsamkeit (Soledad), von einer Dame redend, die er bewunderte, diese „ein so schönes Mädchen, daß sie mit ihren zwei Sonnen Norwegen dörren, und Aethiopien mit ihren zwei Händen bleichen könnte“. Freilich sind dies äußerste Fälle, aber es läßt sich nicht läugnen, daß die späteren Gedichte Góngora's oft durch ähnliche Ausschweifungen unverständlich werden ³⁾.

¹⁾ Góngora, Obras (1654), Bl. 5. Eine Erläuterung hierüber findet sich auf 10 Seiten, in *Coronel*, Obras de Góngora comentadas (Madrid 1645, 4.), Bd. 2, Th. 1, S. 148—159, wobei bemerkt zu werden verdient, daß die Schlußzeilen so dunkel sind, daß Luzan (Poetica, Buch 2, Cap. 15) ihnen eine andere Auslegung gibt. Das ganze Sonett wird mit Beifall angeführt in *Lor. Gracian*, *Agudeza y Arte de Ingenio*, Abhandl. 32, einem Werke, dessen wir später noch, als des Lehrbuchs der Dichtkunst für die gebildete Schule gedenken müssen. Auch die Herausgeber des *Diario de los Literatos de España*. Männer von besserem Geschmacke als der zu ihrer Zeit herrschende, meinten, als sie 1738 das erwähnte Buch Luzan's beurtheilten, er sei gegen diesen so ausgezeichneten Unsinn zu streng gewesen. *Lanuza*, *Discurso apologetico de Luzan* (Pamplena 1740, 12.), S. 46—78.

²⁾ Obras, Bl. 32.

³⁾ Im zweiten Ebor.

Er blieb hierbei jedoch nicht stehen, sondern brachte neue Wörter in seine Verse, welche meist den alten classischen Sprachen entnommen waren, und gebrauchte alte castilische Wörter in neuer und gezwungener Bedeutung, während er verwickelte und unnatürliche Redestellungen annahm, die dem Geiste des Spanischen ganz fremd waren. Hiervon war die Folge, daß seine Gedichte, wenn auch nicht ohne Schimmer, doch bald unverständlich wurden. Dies gilt schon von einem oder zwei Sonetten, welche er bereits 1605 drucken ließ¹⁾, noch mehr aber von seinen längeren Gedichten: Die Einsamkeiten, Der Polyphem, Die Lobrede auf den Herzog von Lerma und Pyramus und Thisbe, die erst nach seinem Tode erschienen sind.

Es mußten demnach Erläuterungen geschrieben werden, welche diese Gedichte, selbst als sie nur noch handschriftlich umliefen, verständlich machten. Die erste Erläuterung dieser Art gab, auf sein eigenes Verlangen, Pellicer, ein Gelehrter von vielem Rufe, 1630, unter dem Titel: Feierliche Vorträge über die Werke des Don Luis de Góngora heraus, indem er gleichzeitig seine Befürchtung aussprach, es möge ihm manchmal nicht gelungen sein, die Bedeutung dessen zu entdecken, was oft so sehr dunkel war²⁾. Dieser folgte 1636 von Christoval de Salazar Mardones: eine Vertheidigung und Erklärung von Pyramus und Thisbe³⁾. Zwischen diesem Jahre und 1646 kam dann noch eine ausgearbeitete Erläuterung, über 1500 Seiten an Umfang, von Garcia de Salcedo Coronel, selbst Dichter, heraus⁴⁾. Endlich noch gleichzeitige Erörterungen von Juan Francisco de Amaya, einem Rechtsgelehrten, von Martin Angulo, als Antwort auf einen Angriff des Rhetorikers Cascales, und von Andern, bis der Umfang der Bemerkungen über Góngora's Gedichte zehn mal so groß war als diese selbst, welche sie erläutern sollten⁵⁾.

¹⁾ Ich vermuthete, daß er seine Schreibart änderte, als er an den Hof ging, denn gleich das erste seiner Sonette in Espinosa's Sammlung beweist, daß er sie schon 1605 geändert hatte.

²⁾ Jos. Pellicer, *Lecciones solennes* (Madrid 1630, 4.), Spalte 610—612 und 684, erklärt sein Verhältniß zu Gongora, und seine Verlegenheit, die Bedeutung einiger Stellen in dessen Werken herauszubringen. So rechtfertigt er denn, was der Fürst von Esquilache, vermuthlich in Beziehung auf eben diese Erläuterungen, im Vorworte zu denselben sagte:

Un docto comentador
(El mas presumido digo)
Es el mayor enemigo,
Que tener pudo el autor.

³⁾ *Ilustracion y defensa de la Fabula de Piramo y Tisbe de Christoval de Salazar Mardones* (Madrid 1636, 4.).

⁴⁾ Von Coronel findet sich eine Nachricht in *Antonii Bibliotheca nova*. Die drei Bände seiner Erläuterung oder Auslegung (Madrid 1636—46, 4.) sind jeder 600—700 Seiten stark, und der zweite Band hat zwei Theile. Coronel war selbst Dichter, und ließ in Madrid 1650, 4., einen Band unter dem Titel: *Krystalle vom Helikon*, drucken, eins der schlechtesten Erzeugnisse der Schule Gongora's.

⁵⁾ Antonio gedenkt unter Ludovico de Gongora der kleineren Erläuterungen. Der Angriff von Cascales, der fast ängstlich scheint sich darauf einzulassen, geschieht in seinen *Cartas philologicas*.

[Zur Erholung des deutschen Lesers von dem Schwulste Góngora's, der nicht nur in Italien, Frankreich und England, sondern gleichzeitig auch ähnliche Erscheinungen in Deutschland hervorgerufen hat, von denen ich nur beispielsweise Hoffmannswaldau und Lohenstein nennen will, setze ich hier die schöne, Aurorens Röslein benannte Uebersetzung eines der einfacheren, anmuthig allegorischen Gedichte des Spaniers her, ohne im Stande zu sein, den genauen Zeitpunkt zu bestimmen, in welchem Góngora dasselbe abfaßte.]

Von Aurorens Busen heute
Röslein fiel auf dürres Heu:
O wie sehr das Heu sich freute,
Daß es so begnadet sei!

Dunkel ist's, kein Laut ertönt
In der schlummernden Natur,
Und mit Schnee und Reif gekrönt
Herrscht der Winter auf der Flur.
Mitten in dem grausen Dunkel,
Mitten in dem starren Frost
Fällt ein Röslein mit Gefunkel
Von Aurorens blüh'nder Brust.

Nur ein Röslein trug die hehre
Magd, die blühende Aurore,
Und ob sie's der Welt beschere,
Bleibt beblümt sie wie zuvor.
Röslein sank auf's Heu hernieder,
Und es hat es kaum berührt,
Als das Dürre grünend wieder,
Und das Welke blühend wird.

Und der Schnee schmilzt auf den Auen,
Und es flieht die dunkle Nacht,
Neu ist die Natur zu schauen,
Und ein ew'ger Frühling lacht. —
Du, Maria, bist Aurore,
Und das Röslein ist dein Kind,
Und das Heu bin ich, das dorre:
Bitt' Ihn, daß es bald ergrünt! ¹⁾].

Bei einem so berühmten Manne blieben natürlich die Nachahmer nicht aus. Der ausgezeichnetste von diesen, dem Stande nach und vielleicht auch an Werth, war Don Juan de Tarsis y Peralta, Graf von Villamediana, der nämliche unglückliche Edelmann, dessen Ermordung auf der Straße in seinem Wagen, der Eifersucht König Philipp's III. beigemessen wurde, und nicht nur in Spanien, sondern an allen europäischen Höfen großes Aufsehen erregte. Er war ein Mann nach der Mode und ein Wisling, dessen Gedichte einen Theil seiner Ansprüche als Höfling ausmachten, aber erst 1629, acht Jahre nach seinem Tode, gedruckt erschienen. Einige von diesen, vermuthlich die früheren, sind ohne Geziertheiten. Die meisten aber erscheinen durch die Wahl des Gegenstandes, wie Phaeton, Daphne und Europa, und durch die Be-

¹⁾ Melchior Diepenbrock, Geistlicher Blumenstrauß, a. a. D., S. 136 fg.

handlungsweise desselben, als Nachahmungen der schlechtesten von Góngora. Villamediana's Sonette, 2—300 an der Zahl, sind in allen Weisen, satirisch, religiös und empfindsam, und einige wenige seiner Vermischten Gedichte haben etwas von der altspanischen Weise und Haltung. Nur selten ist er verständlicher als sein Meister, und niemals zeigt er dessen Gaben ¹⁾.

Ein anderer Dichter, der die Erfolge der neuen Schule begünstigte und erleichterte, war Hortensio Felix Paravicino y Arteaga, der 1633 starb, und durch seine Stellung als beliebter Hofprediger, während seiner letzten 16 Lebensjahre, die sogenannte gebildete Schreibart auf die Kanzel brachte, und ihr unter den höheren Ständen Geltung verschaffte. Erst 1641 wurden seine Gedichte gesammelt und herausgegeben, und zwar unter der unvollständigen Hülle eines Theiles seines Geschlechtsnamens, Felix de Arteaga. Sie machen einen kleinen Band aus, voll Sonette und mit einem einzigen Schauspiele, das werthlos ist. Am besten darunter sind seine lyrischen Romanzen, die, wenn auch mystisch und dunkel, doch dichterisch sind. Dies gilt auch von seiner erzählenden Romanze von der Liebe Alfons' VIII. zur Jüdin von Toledo, welche er in der älteren und einfacheren Schreibart abfassen zu wollen schien ²⁾.

Dies waren die vornehmsten Dichter, deren Beispiel die neue Schreibart in Umlauf brachte. Das Glück, welches sie machte, hing aber größtentheils von den höheren Ständen und der Gunst ab, die sie am Hofe genoß, dem alle ihre Bewunderer angehörten, und wo deren Gedichte handschriftlich meist schon lange umliefen, ehe sie gedruckt wurden. Dieser Gebrauch ist in Spanien stets gewesen, theilweise wegen der strengen Beaufsichtigung der Presse, sowie der bedeutenden Hindernisse für Alle, die als Schriftsteller oder Drucker mit ihr zu thun hatten. Den großen Erfolg der Nachahmer Góngora's bewirkte unstreitig die

¹⁾ Die Königin, eine Tochter Heinrich's IV. von Frankreich, ging eines Tages durch einen Gang des Palastes, als Jemand hinter ihr herkam und ihre Augen mit seinen Händen bedeckte. Sie rief aus: „Was soll das, Graf?“ Es war aber der König und nicht der Graf, der sich dies erlaubt hatte. Ebenso hatte der Graf die Verwegenheit, bei einem Turnier, ein mit Realen bedecktes Kleid zu tragen und den Wahlspruch zu führen: *Mis amores son reales* (Meine Liebe ist königlich, oder auch, sind Realen), ein Wortspiel, das der König nur zu wohl verstand. Bald darauf erhielt der Graf einen Wink, auf seiner Hut zu sein, weil sein Leben bedroht sei. Er vernachlässigte denselben, und wurde am nämlichen Abende ermordet. Man vergleiche Vilasquez-Dieze, S. 255 fg. Eine Ausgabe seiner Gedichte (Madrid 1634, 4.) ist etwas reicher als die von Saragossa 1629, 4., aber darum nicht besser. Man findet die Geschichte von der unglücklichen Kühnheit des Grafen und seinem Schicksale in: *Madame la Comtesse d'Aulnoy, Voyage d'Espagne* (Ausgabe von 1693), II, 17—21, und in den eindrucksvollen Romanzen des Herzogs von Rivas: *Romances históricos* (Paris 1841).

²⁾ Baena, Hijos de Madrid, II, 389. Weßhalb nicht sein voller Name bei den Gedichten gebraucht ist, läßt sich nicht mehr so leicht ermitteln, um so mehr, weil sie erst nach seinem Tode im Drucke erschienen. Es gibt Ausgaben derselben von 1641, 1645 und 1650, die letzte, Alcalá, 12.

Mode, und sie trieb denn auch deren Einfluß sehr weit. Die geringeren Dichter bequemen sich im ganzen Lande, fast ohne Ausnahme, derselben an. Ambrosio de la Roca y Serna gab 1623 eine Gedichtsammlung heraus, welche er Das Licht der Seele (La luz del alma) nannte, und die von da bis zum Schlusse des Jahrhunderts oft wieder aufgelegt worden ist ¹⁾. Antonio Lopez de Vega, weder Verwandter noch Landsmann seines großen Namensvetters, der ihn jedoch weit über Verdienst preiset, ließ 1620 seinen Vollkommenen Herrn (El perfecto Señor) drucken, einen politischen Traum, dem er noch eine kleine Sammlung Gedichte von ebenso leichtem Inhalte beigefügt hat ²⁾.

Anastasio Pantaleon, ein junger, am Hofe sehr geachteter Ritter, wurde in den Gassen von Madrid ermordet, weil man ihn für Jemand anders hielt. Seine Gedichte wurden von seinen Freunden, die ihn sehr schätzten, gesammelt, und 1634, fünf Jahre nach seinem Tode, herausgegeben ³⁾. Eine Nonne in Lissabon, Violante del Cielo, portugiesisch do Ceo, 1616 ⁴⁾, und Francisco Manoel de Melo, portugiesisch do Melho, 1619 ⁵⁾, gaben Beweise ihres Stolzes auf ihr Castilisch, wie man sie kaum in einem Augenblicke hätte erwarten sollen, wo ihr Vaterland sich vom spanischen Joche befreite, wodurch sie aber sowol in der Heimat als in Madrid Mode blieben. Juan de Moncayo y Gurrea, Markgraf von San Felices, hat 1652 einen Band seiner eigenen ausschweifenden Verse gegeben ⁶⁾, und bewog

¹⁾ Ambrosio de la Roca y Serna war aus Valencia und starb 1649 (Ximeno, I, 359, und Fuster, I, 249). Er scheint wenig geschätzt worden zu sein, außer als religiöser Dichter; aber man schätzte ihn lange. Ich besitze einen Abdruck seines Lichts der Seele, ohne Ort und Jahreszahl, nach 1725, 12., erschienen.

²⁾ El Perfecto Señor, Poesias Varias etc. (Madrid 1652, 4.). Er schrieb Wälder, noch dunkler als Góngora in seinen Einsamkeiten. Verständlicher sind seine Madrigale und kleinern Gedichte, aber nicht gut. Er war ein geberener Portugiese, lebte aber in Madrid, wo er nach 1656 gestorben ist (Barbosa Machado, I, 310). Es gibt zwei Ausgaben seiner Werke.

³⁾ Baena, a. a. D., I, 93. Die Gedichte Pantaleon's sind offenbare Nachahmungen Góngora's, wie man aus seinen Fábula de Prosérpina, Fábula de Alfeo y Aretusa u. s. w., sehen kann, noch mehr aber vielleicht aus seinen Sonetten und Decimen. Zuerst erschienen sie 1634 im Druck, wurden aber mit kleinen Zusätzen wieder oft aufgelegt. Ich besitze die Ausgabe Madrid 1648, 18.

⁴⁾ Violante do Ceo ist 1693, 92 Jahre alt, gestorben, nachdem sie mehrere Bände portugiesischer Gedichte und Prosa geschrieben hatte, deren einige zu viel Liebe enthalten, um sich für eine Nonne zu ziemen. Ihre meist spanischen kleinen Gedichte (Rimas), erschienen gedruckt in Rouen 1646, 12. Eins der wenigen Gedichte daraus, das man lesen kann, ist eine Ode auf den Tod Lope de Vega's (S. 44), wobei man aber gestehen muß, daß einige ihrer kleinen Geistlichen Gedichte, welche ihre Werke zerstreut enthalten, besser sind.

⁵⁾ Melo, der 1666 gestorben ist, war einer der beliebtesten portugiesischen Schriftsteller seiner Zeit (Barbosa Machado, II, 182). Seine Tres Musas del Melodino bilden einen Band spanischer Gedichte, und bestehen größtentheils aus Sonetten, Romanzen, Oden und andern kurzen lyrischen Gedichten, sehr in der Weise von Quevedo und Góngora. Sie wurden zwei mal, 1649 und 1665, das erste mal in Lissabon, 4., gedruckt.

⁶⁾ Moncayo ist auch unter seinem Titel, Markgraf von San Felices, bekannt. Seine Gedichte heißen Rimas de Don Juan de Moncayo y Gurrea (Saragossa

zwei Jahre darnach seinen Freund Francisco de la Torre eine ähnliche Sammlung von ebenso schlechtem Geschmacke drucken zu lassen¹⁾. Ihnen folgten 1660 Vergara unter dem gezierten Titel: *Apoll's Ideen*²⁾, und 1662 Rozas, unter dem noch gezierten: *Unterhaltungen ohne Karten*³⁾.

Luis de Ulloa bereitete seine Gedichte schon 1653 zum Drucke vor, die aber erst viele Jahre nachher erschienen sind. Er schrieb manchmal angenehm und rein, folgte jedoch oft dem herrschenden Zeitgeschmacke⁴⁾. Endlich erschien 1677 von Augustin de Salazar y Torres: *Die Harfe Apoll's*, ebenso schlecht als irgend einer ihrer Vorläufer, und in jeder Hinsicht verdienend, diese Reihe zu schließen⁵⁾. Es könnten hier noch mehr Namen hinzugefügt werden, aber von minder bekannten Leuten, und selbst von den bisher Erwähnten hat man nur wenig im Gedächtniß behalten, und noch weniger gelesen. Der ganze Haufe dient aber hauptsächlich dazu, die weite Ausdehnung des Uebels zu zeigen, sowie die Schnelligkeit, mit der es sich nach allen Seiten verbreitete.

Wie tief das Uebel der gebildeten Schreibart aber seine Wurzeln geschlagen hatte, geht am deutlichsten aus zwei Dingen hervor. Zuerst aus den fruchtlosen Anstrengungen, welche die ausgezeichnetsten Geister jener Zeit dagegen machten, und ferner aus der Thatfache, daß sie selbst, und zwar Männer wie Lope de Vega, Quevedo und Calderon, manchmal dem Volksgeschmacke nachgaben, und in eben der von ihnen verurtheilten Schreibart sich vernehmen ließen⁶⁾.

1652, 4.), und bestehen aus Sonetten, Romanzen, einer *Fábula de Venus i Adonis* u. s. w. *Latassa*, Bibl. nueva, III, 320.

¹⁾ *Entretenimiento de las Musas en esta Baraxa Nueva de Versos*, dividida en Quatro Manjares etc., por *Fénix de la Torre* (Saragossa 1654, 4.). Der Titel zeugt für sich selbst. Der eigentliche Vorname des aus Murcia gebürtigen Dichters war Francisco.

²⁾ *Ydeas de Apolo y Dignas Tareas del Ocio Cortesano* (Madrid 1661, 4.). Sie enthalten eine große Menge Sonette, geistliche Romanzen und lyrische Gedichte für den Hof. Einige wenige sind erzählend, sowie eine Romanze auf die Geschichte der Danae, und eine andere, mit Achzeln schließend, auf die Entdeckung der heiligen Jungfrau von Balvanera.

³⁾ *Noche de Invierno; Conversacion sin Naypes* (Madrid 1662, 4.). Der zweite Theil dieses Bandes enthält scherzhafte Gedichte voll jämmerlicher Wortspiele und Reibereien.

⁴⁾ *Obras de Don Luis de Ulloa*, Prosas y Versos, von denen eine zweite Ausgabe durch seinen Sohn (Madrid 1674, 4.) herausgegeben worden ist. Einige der geistlichen Gedichte sind in den altspanischen Versarten, und gehören zu den besten in diesem Bande. Bei weitem das beste ist aber die Rahel (Raquel) oder die Geschichte der Liebe König Alfons' VIII. von Castilien zu der eben genannten schönen Jüdin von Toledo.

⁵⁾ *Cithara de Apolo*, wurde nach dem Tode des Verfassers von Don Juan de Vera Tassis y Villareal herausgegeben, der sein bester Freund war, dem nämlichen, welcher Calderon's Schauspiele später gesammelt und herausgegeben hat. Unter seinen Gedichten steht eine, Góngora vollständig nachgeahmte Einsamkeit, Fabeln von Venus und Adonis, von Erichon und Eurydike, nach Villamediana's Weise. Salazar wurde 1642 geboren und starb 1675.

⁶⁾ Von Quevedo und Calderon habe ich bereits geredet, und Montalvan, Ja-

Der hervorragendste von diesen ausgezeichneten Männern, sowohl durch seinen Einfluß auf die Zeitgenossen als durch seine Theilnahme gerade an diesen Streitfragen, war ohne Zweifel Lope de Vega. Góngora hatte ihn selbst kennen gelernt, vermuthlich als Lope 1589 in Andalusien war, wo nicht früher auf seinem Wege zur Unüberwindlichen Flotte. Von dieser Zeit an hegte Lope stets offen erklärte Achtung für den Geist des Dichters aus Cordova, und ließ dem Werthe seiner früheren Gedichte volle Gerechtigkeit widerfahren. Dagegen schonte er auch nicht die Ausschweifungen in Góngora's späterer Schreibart. Er greift sie in seinem siebenten Sendschreiben, wie in einem belustigenden Sonett an, worin er vorstellt, wie Boscan und Garcilasso nicht im Stande seien, sie zu verstehen. Ferner in dem dichterischen Wettkampfe bei der Heiligsprechung Isidor's, in den Versen vor dem Orpheus (Orfeo) Montalvan's, und an vielen andern Stellen, vor Allem aber in einem langen Briefe an einen Freund, der von ihm ein Urtheil über die ganze Sache verlangte ¹⁾.

Es waltet demnach gar kein Zweifel über Lope de Vega's wohl überlegte Meinung in dieser Hinsicht. Darum griff ihn denn auch Góngora mit großer Heftigkeit an, und konnte ihm, ungeachtet Lope fortfuhr den verletzten Dichter wegen solcher Arbeiten zu loben, die Empfehlung verdienten, jene Erklärungen über seine gebildete Schreibart niemals vergeben, wie denn auch ein Bändchen mit seinen ungedruckten Versen annoch zeigt, daß seine Bitterkeit bis zum Tode anhielt ²⁾. Nichtsdestoweniger versiel Lope selbst nicht selten gerade in den nämlichen Fehler, den er so scharf und so witzig durchhechelte, wie man aus vielen Schauspielen von ihm sehen kann, insbesondere aus *Der Weise im eigenen Hause*, wo diese Schreibart gar nicht einmal zum Gegenstande paßt. Ferner aus vielen Gedichten von ihm, vornehmlich aus seiner *Circe* und *Das Fest in Denia*, bei denen man, wenn sie nicht an Leser am Hofe gerichtet gewesen wären, kaum erwartet haben würde, daß er sich einer andern Schreibart bediene, als der ihm natürlichen einfachen und fließenden.

Noch Andere griffen Góngora's gezielte Schreibart an. So Cascales, der Rhetoriker in seinen *Dichterischen Tafeln*, die 1616

rate, Tirso de Molina und die meisten bedeutenden Schauspieldichter hätten hierbei noch genannt werden können. Der schon bejahrte Cervantes kümmerte sich wenig um die neue Schule, aber er beklagt sich 1613 in einer seiner Novellen (*Ilustre Fregona*) über diese Ausartung, und gibt davon ein Beispiel, wie er denn auch im zweiten Theile des *Don Quixote*, Cap. 16, sich darüber beschwert.

¹⁾ *Lope de Vega*, *Obras sueltas*, I, 271, in dem vortrefflichen oben angeführten Sonett (*A la nueva lengua*), und S. 342 im oben erwähnten Sendschreiben, XII, 231 fg., XIX, 49, und IV, 459—482, in ersten Briefen. In diesen letzten sagt Lope, er habe sich Fernando de Herrera stets als Muster vorgestellt (*Nunca se aparta de mis ojos Fernando de Herrera por tantas causas divino*, S. 477). Man vergleiche v. Schack, a. a. D., II, 184 fg.

²⁾ Die öffentliche Büchersammlung in Madrid, Stand M, Handschrift 132, 4., enthält diese Sammlung, oder besaß sie wenigstens 1818, wo ich selbige dort gesehen habe.

gedruckt wurden, und in seinen später erschienenen Philologischen Briefen ¹⁾, Juan de Sauregui, der Dichter, in seiner Abhandlung über die gebildete und dunkle Schreibart von 1628 ²⁾, und endlich Sa-las 1633, in seinen Untersuchungen über das Trauerspiel ³⁾. Der furchtbarste Angriff aber auf diese Schreibart kam von Quevedo, der 1631 die Gedichte Luis de Leon's und seinen Baccalaureus de la Torre herausgab, um durch sie zu zeigen, was man aus spanischen lyrischen Versen machen könne, wenn man dabei reinen Mustern, sie möchten alt oder neu, castilisch oder fremd sein, folge und den volksthümlichen Geist aufrecht erhalte. Von diesem Angriffe, der, wie man wohl bemerken muß, zu einer Zeit gemacht wurde, wo Góngora's Werke und die seiner beliebtesten Nachahmer schon erschienen waren und nicht mehr handschriftlich umliefen, hat sich dessen Schule niemals ganz wieder erholt, noch ihre früheren glänzenden Erfolge neu erlangt ⁴⁾.

Francisco de Medrano lebte, wenn wir nach seiner Schreibart und seiner ganzen Weise zu urtheilen vermögen, ganz unbekümmert um diese Streitereien, als einer der reinsten und genialsten spanischen lyrischen Dichter, was er zu sein schien, ohne sich im geringsten Mühe zu geben, die Thorheiten der Zeit zu vermeiden. Seine nicht zahlreichen Gedichte sind besser als irgend etwas in den Sestinen des Venegas, mit denen sie 1617 als eine Art Anhang gedruckt wurden. Einige seiner geistlichen Sonette verdienen besondere Auszeichnung; als die besten unter seinen anmuthigen nachgelassenen Gedichten müssen aber seine horazischen Oden, und vor allen die auf die Werthlosigkeit menschlichen Treibens angesehen werden, welche anfängt: „Wir Alle, Wir Alle irren“ ⁵⁾.

Ein anderer Dichter der nämlichen Art, der schon 1584 vorkommt, aber erst 1606 starb, ist Baltasar de Alcazar, ein wichtiger Andalusier, der eine mäßige Zahl meist heiterer, kleiner lyrischer Gedichte hinterlassen hat, sämmtlich in besserem Geschmacke als dem zur Zeit ihrer Erscheinung gewöhnlichen ⁶⁾.

¹⁾ Tablas Poéticas, Ausgabe von 1779, S. 103. Mardonez, einer von Góngora's Freunden, antwortete Gascales (Cartas philológicas, 1771, Dec. 1, Brief 8 und 10), der die Antwort nicht schuldig blieb, worauf durch einen neunten Brief geantwortet ward.

²⁾ Ich habe dieses Buch niemals gesehen, dessen Titel steht aber bei Antonio unter Sauregui und in Flögel's Geschichte der komischen Literatur, II, 303, wo die Jahreszahl der Herausgabe genannt ist. Sauregui selbst verfällt aber in seiner Uebersetzung von Lucan's Pharsalia in die unechte Schreibart Góngora's. Declamacion contra los Abusos de la Lengua Castellana (1793), S. 138.

³⁾ Tragedia antigua (Madrid 1633, 4.), S. 84, 85.

⁴⁾ Man sehe im Anhange die neunte Beilage.

⁵⁾ Wir kennen nichts von Medrano als seine (Palermo. 1617), am Ende einer von Venegas gedichteten Nachahmung Doid's, was sie eher ist als eine Uebersetzung, gedruckten Gedichte. Es war aber Pedro Venegas de Saavedra ein Edelmann aus Sevilla, und Antonio (Bibl. nova, II, 246) gibt zu verstehen, der im Bande genannte Druckort möge nicht der wahre sein.

⁶⁾ Erwähnt wird er in Cervantes, Canto de Caliope, und es findet sich eine

Ein ähnliches, wo nicht gleiches Lob kann man Juan de Arguijo ertheilen, einem Edelmann von Vermögen aus Sevilla, der sich durch Beschüzung der Wissenschaften auszeichnete, dem Lope de Vega drei Gedichte zugeeignet hat, und dessen Verse Espinosa, anscheinend um sein Buch beliebt zu machen, in seiner erwähnten Gedichtsammlung gleich vorangestellt hat. Wenn wir nach dem Wenigen urtheilen dürfen, das von ihm auf uns gelangt ist, hat er in den italienischen Dichtungsarten geschrieben. Denn der größte Theil seiner bekannten Gedichte besteht aus 29 Sonetten, welche bei einem merkwürdig alterthümlichen Anstriche manchmal ganz dichterisch sind, sowie aus einer guten Canzone auf den Tod eines Freundes und einer andern auf ein Kirchenfest in Cadix. Alle jedoch werden durch sein kleines lyrisches Gedicht zur Guittarre aufgewogen, welches er einfach ein Bäumchen (*Silva*) nennt. Es ist in seiner Haltung echt spanisch und athmet sanfte Empfindung, mit einiger Trauer vermischt, die ihren Weg zum Herzen sogleich findet ¹⁾.

Antonio Balvas, der 1629 starb, macht geringere Ansprüche als Dichter, wie einer der Letztgenannten, stand aber noch heftiger als sie, dem modischen Geschmacke entgegen. Als er in seinen alten Tagen einen Band Gedichte zum Drucke bereitet hatte, nannte er ihn nach einigem Zaudern: Der castilische Dichter (*El poeta castellano*), und Lope de Vega erklärte ihn für rein geschrieben, und wohlgeeignet für eine Zeit, „in der die alte Sprache des Landes ihm wie eine fremde zu klingen scheine“, wie er hinzufügte. In diesem Bande, der so bescheiden im Umfange und Ansprüchen ist, sagt Balvas dennoch Góngora Schmeicheleien und preiset Ledesma; so unerläßlich war es, sich die Gunst der herrschenden Schule zu erwerben ²⁾.

Lebensnachricht von ihm in den Anmerkungen zur spanischen Uebersetzung Sismond's, I, 274. Seine Gedichte stehen in Espinosa's Blumenlese, und im 18. Bande der Dichtersammlung des Fernandez.

¹⁾ *Varflora*, Hijos de Sevilla, Nr. 3, S. 14; *Sismondi*, *Literatura española* por Figueroa, I, 282; *Espinosa*, *Flores*, *Fernandez*, *Coleccion*, XVIII, 88—124. Es mag hier vielleicht noch anzuführen sein, daß die Hijos de Sevilla ilustres en Santidad, Letras, Armas, Artes o Dignidad (Sevilla 1791) ein schwaches Erzeugniß sind, aber eines, das gegenwärtig selten geworden ist, weil es in einzelnen Heften erschien. Auf dessen Titelblatte steht, es sei von Don Firmin Arana de Varflora geschrieben, Blanco White sagt aber in *Leucadio Doblado's Letters* (1822), S. 469, Verfasser desselben sei der Vater Balserroa gewesen.

[Die Sonette Arguijo's erschienen in einer neuen kritischen Ausgabe von Colón y Colón, unter dem Titel: *Sonetos de D. Juan de Arguijo*, Venticuatro de Sevilla 1841. Sie enthalten nicht nur die bekannten, aber nach Francisco de Medina's feinsollenden Verbesserungen abgedruckten 28 Sonette, nach der ursprünglichen Aufzeichnung des Dichters selbst, sondern auch mit 32 neu aufgefundenen Sonetten desselben, mit den Anmerkungen Medina's, und mit einer biographischen, mehrere neue Angaben enthaltenden Notiz über ihn von Colón ausgestattet. F. W.]

²⁾ *El Poeta Castellano* por Antonio Balvas Barona, Natural de la Ciudad de Segovia (Balladolid 1627, 12.).

Dreißigster Abschnitt.

Die lyrische Dichtung. — Die Argensola, Jauregui, Estevan Villegas, Valbuena, Barbadillo, Polo, Rojas, Rioja, Esquilache, Mendoza, Rebolledo, Quiros, Exia, Inez de la Cruz, Solis, Candamo und Andere. — Eigenthümliche Verschiedenheiten der religiösen und weltlichen, volksthümlichen und zierlichen lyrischen Dichtung in Spanien.

Zu den bedeutendsten unter den lyrischen Dichtern Spaniens im Anfang des 17. Jahrhunderts, welche sich der sogenannten Gongorei widersetzen, gehören, insoweit ihr allgemeiner Einfluß reichte, die beiden Brüder Argensola. Diese aragonischen Edelleute stammten aus einem guten italienischen Geschlechte, das zur Zeit Ferdinand's und Isabella's aus Ravenna nach Spanien gekommen war. Der älteste von ihnen, Lupericio Leonardo, wurde ungefähr 1564 geboren, und der jüngere, Bartolome Leonardo, um ein Jahr später. Jener wurde für die bürgerliche Laufbahn erzogen, und heirathete jung. Er hat um das J. 1587 die drei Trauerspiele geschrieben, welche wir bereits erwähnt haben, und zeichnete sich zwei Jahre darnach in Alcalá de Henares, in einem der öffentlichen dichterischen Wettkämpfe aus, die damals in Spanien so häufig stattfanden. In Auftrag der Regierung Philipp's II. wurde er 1591 nach Saragossa gesendet, als Antonio Perez nach Aragonien floh, und ist später Chronikenschreiber jenes Königreichs und Geheimschreiber der Kaiserin Maria von Oesterreich geworden.

Der glücklichste Theil von Lupericio's Leben war der, welchen er in Neapel zubrachte, wohin er 1610 mit dem zum Vicekönige ernannten so ausgezeichneten Edelmann, dem Grafen Lemos, ging. Denn dieser bemühte sich ebenso sehr, Dichter als Staatsmänner um sich zu sammeln, nahm beide Brüder in sein amtliches Gefolge auf, und machte nicht nur den ältern zum Staats- und Kriegsminister, sondern gestattete ihm auch, sich Unterbeamte aus spanischen Gelehrten zu wählen. Seine Lebenszeit in Neapel war jedoch nur kurz, denn er starb daselbst plötzlich im März 1613, und wurde sehr feierlich durch die von ihm mitgestiftete Akademie der Müßigen (Oziosi) begraben, an deren Spitze Manso, der Freund Tasso's und Milton's, stand.

Der andere Bruder, Bartholomäus, wurde für die Kirche erzogen, und empfing durch die Gunst des Herzogs von Villahermosa früh eine Pfründe, wodurch sein künftiger Lebenslauf bestimmt ward. Er lebte bis 1610, wo er nach Neapel ging, größtentheils auf der Universität Salamanca in literarischen Arbeiten, und bereitete seine Geschichte der jüngst erfolgten Eroberung der Moluckischen Inseln, die 1609 gedruckt worden ist. Am Dichterhose des Grafen Lemos in Neapel spielte er eine bedeutende Rolle, und entwickelte nebst Andern großes Geschick in Aufführung von Schauspielen aus dem Stegreife. Auch in Rom war er vortheilhaft bekannt, und wurde beschützt, bis er 1610, vor seiner Rückkehr nach Spanien, seinem verstorbenen Bruder als Chronikenschreiber Aragoniens folgte, was er dann auch bis zu seinem 1631 erfolgten Tode geblieben ist.

In der Laufbahn dieser beiden ausgezeichneten Brüder findet bis auf die Verschiedenheit der Lebenslänge derselben und der Zahl ihrer Geisteserzeugnisse nur geringer Unterschied statt. Beide waren Dichter mit so vielen geistigen Vorzügen, daß sie allgemein geachtet wurden, und Beide hatten das Glück, zu Stellen emporzusteigen, welche ihnen großen Einfluß gewährten und sie in den Stand setzten, Gelehrte zu beschützen, die manchmal über ihnen standen. Von beiden Brüdern wird aber gegenwärtig meist nur wegen ihrer vorzugsweise lyrischen Gedichte geredet, die 1634, nachdem sie gestorben waren, von einem Sohne Lupercio's herausgegeben wurden. Der also erschienene Band enthält so viele Gedichte beider Brüder, als der junge Argensola zusammenzubringen vermochte, keineswegs aber alle, die sie niedergeschrieben hatten. Sein Vater hatte nämlich kurz vor seinem Tode seine meisten Handschriften vernichtet, und sein Oheim, der 1605 Espinosa ungefähr 20 Gedichte für dessen Blumenlese gegeben hatte, scheint keine Sorge getragen zu haben aufzubewahren, was mehr eine Erheiterung seiner Mußestunden als eine ernsthafte Beschäftigung für ihn gewesen war.

Die Gedichtsammlung beider Brüder zeigt in ihrem jetzigen Zustande die nämliche Aehnlichkeit ihres Geschmacks und ihrer Dichtergaben, als ihr Lebenslauf. Italien, die Heimat ihrer Vorfahren, wo sie selbst lange gelebt hatten und mit einem Theile seiner Dichter vertraut gewesen waren, schwebt ihnen, wie man aus ihren Gedichten sieht, stets vor. Auch Horaz ist ihnen oft gegenwärtig. Sein philosophischer Geist, seine reichen und gefeiltten Verse, und seine ruhige Begeisterung sind auch die auszeichnenden Vorzüge, welche die Argensola sowol in ihren Oden, als auch in ihren freieren Gedichten in altspanischer Weise gleichmäßig erstreben. Im Ganzen genommen, zeigt der ältere Bruder mehr eigenthümliche Kraft, aber er hat nur halb so viele Gedichte hinterlassen, nach denen man ihn beurtheilen kann, als der jüngere. Dieser ist anmuthiger, und hat seine Gedichte sorgfältiger und überlegter gefeilt. Beide Brüder schrieben, obgleich sie Aragonier waren, ihre Sprache vollkommen rein, sodas Lope de Vega sagt, „es habe geschienen, als ob sie aus Aragonien gekommen seien, um die castilischen Verse auszubilden“. Beide stehen daher hoch unter den spanischen lyrischen Dich-

tern, vielleicht gleich hinter den größten unter ihnen, und wir müssen ihnen diese Stelle um so mehr anweisen, wenn wir die kürzeren Gedichte des ältern Bruders an die ihm nachher vermählte Dame betrachten, sowie die Reinheit und kraftvolle Würde der Empfindungen, von denen die Gedichte Beider belebt werden ¹⁾.

[Als Beispiel dieser eben gedachten Würde der Dichtungen der genannten Brüder setze ich folgendes, glücklicherweise ins Deutsche wohlübersehte Sonett, auf den Charfreitag, für unsere Leser her.

Der Schöpfer stirbt, und alle Creaturen
Entbieten ihm des Mitleids heil'ge Pfande:
Die Sonn' erlischt; in schwarze Sterbgewande
Gehüllt stehn trauernd Berg' und Hain' und Fluren.

Der Tod sogar zeigt Mitgefühls Spuren:
Des Lebens Schrei bringt zu der Gräber Rande,
Weckt Heil'ge auf; sie gehn umher im Lande,
Des Gottesmords wahrhaftige Auguren.

Wenn nichts ist, das um seinen Herrn nicht weine,
Der Erde Felsenherz selbst springt in Stücken,
Des Tempels Vorhang reißt, — und ob es scheine,

Die Welt woll' ihren Angeln sich entrücken, —
Kann ich, der es verschuldet, ich alleine
Mit trock'nem Aug' auf dieses Schauspiel blicken? ²⁾]

Der erste Nachfolger der Argensolas, welcher sich auszeichnete, war vermuthlich Juan de Sauregui, ein aus altem biscayanischen Geschlechte stammender Edelmann in Sevilla, wo er um 1570 geboren wurde. Da er Anlage zur Malerei wie zur Dichtkunst hatte, wie wir unter Anderm auch aus einem sinngebichtlichen Sonett des Lope de Vega sehen, ging er nach Rom und widmete sich der Malerei, welcher er zuerst sein Leben bestimmt zu haben scheint. Die Dichtkunst leitete ihn aber von der Bahn ab, die er sich erwählt hatte. Er gab 1607 in Rom eine Uebersetzung von Tasso's *Aminta* heraus, und gehört seitdem zu den spanischen Dichtern, die im Vaterlande wie auswärts am meisten geschätzt werden. Bei seiner Rückkehr nach Spanien scheint er nach Madrid gegangen zu sein, wo er, in gutem Rufe stehend, am Hofe freundlich empfangen wurde, vermuthlich schon 1613, denn Cervantes

¹⁾ Alle nöthige Nachrichten über die beiden Argensolas und deren Werke finden sich in reichlichem Maße in deren Lebensbeschreibungen in *Pellicer*, Biblioteca de traductores (Madrid 1778), S. 1—141, und in *Latassa*, Biblioteca nueva de Escritores Aragoneses, II, 143, 461. Außer der ersten Ausgabe ihrer Gedichte (*Rimas*, Saragossa 1634, 4.) hat Fernandez dieselben zwei mal in seiner Sammlung, jedes mal in zwei Bändchen (Madrid 1786 und 1804), herausgegeben. Das Sonett des jüngern Bruders auf den Schlaf wird gewöhnlich sehr bewundert, ich ziehe jedoch sein Sonett auf die Versehung (S. 330) vor, sowie die Ode zur Verherrlichung der Kirche nach der Schlacht bei Lepanto (Ausgabe von 1634), S. 372.

²⁾ M. Diepenbrock, Geistlicher Blumenstrauß, S. 198.

erwähnt in diesem Jahre in seinen Novellen ein Bildniß, das, wie er sagt, der berühmte Sauregui von ihm gemalt habe.

Wir finden ihn 1618 wieder in Sevilla, wo er eine Sammlung seiner Werke herausgab, aber 1624 ließ er in Madrid in fünf kurzen Gefängen ein Gedicht auf die Geschichte des Orpheus (Orfeo) drucken. Es ist mit bedeutend weniger Reinheit der Schreibart entworfen, als man von einem Dichter hätte erwarten sollen, der später die Ausschweifungen Góngora's tadelte. Dennoch erregte es so lebendige Theilnahme, daß Montalvan es für gerathen hielt, mit demselben wetteifernd ein anderes Gedicht über den nämlichen Gegenstand zu entwerfen, wozu er von seinem großen Meister Lope de Vega öffentlich angefeuert wurde ¹⁾. Beide Gedichte scheinen gut aufgenommen worden zu sein, und beide Dichter genossen bis zu ihrem ungefähr gleichzeitig erfolgten Tode die volle Gunst der Hauptstadt. Sauregui ist erst 1640 gestorben, als er eine zu freie Uebersetzung oder vielmehr anmaßende und nicht sehr geschmackvolle Umänderung von Lucan's Pharsalia beendigt hatte.

Sauregui's Ruhm beruht auf dem 1618 von ihm selbst herausgegebenen Bande seiner Gedichte. Die denselben eröffnende Uebersetzung von Tasso's Aminta ist eine sorgfältige Verbesserung der frühern römischen Ausgabe, welche aber manchmal nicht glücklich ausgefallen ist. Beide Ausgaben sind jedoch wahrscheinlich die schönsten und gefeiltesten Uebersetzungen, die es ins Spanische gibt, und zeichnen sich durch große Leichtigkeit und Fluß des Versbaues aus, sowie durch die reizende lyrische Stimmung, die auch in der italienischen Urschrift nicht wohlklingender und süßer dahinströmt.

Eigene Gedichte hat Sauregui nur wenige geschrieben, die hin und wieder die nämlichen Spuren der Einwirkungen Góngora's an sich tragen, welche man im Orpheus und in der Pharsalia entdeckt. Dagegen sind die lyrischen Gedichte, die, mit Ausnahme der religiösen, sehr in italienischer Art sind, fast ganz frei von diesem Fehler. Die Ode auf die Ueppigkeit ist edel und erhaben, und das Bäumchen (Silva) beim Anblicke seiner badenden Geliebten sorgfamer gehalten als der nämliche Auftritt in Thomson's Jahreszeiten im Sommer. Der Redefluß in diesem Gedichte ist bewundernswürdig, und verräth durch seine schöne Malerei etwas von der Geschicklichkeit und Ausbildung des Verfassers in der verwandten Kunst, welcher er sich einst gewidmet hatte. Minder glücklich sind seine Sonette und kleineren Gedichte ²⁾.

¹⁾ Es ist eine bemerkenswerthe Thatsache, welche die Sorglosigkeit bezeichnet, mit der man in Spanien Dichterwerke Andern als ihren Verfassern zuschrieb, daß Sauregui's Orpheus in der Cythara de Apolo, einer Sammlung der nachgelassenen Gedichte des Agustín de Salazar (Madrid 1694, 4.), Diesem zugeschrieben wird. Soweit ich diesen Abdruck mit dem in Sauregui's Werken verglichen habe, finde ich nur die erste Stanze und die Ueberschrift des Gedichts geändert, das nun nicht mehr Orpheus, sondern Die Fabel von Eurydike und Orpheus (Fábula de Eurydice y Orfeo) heißt.

²⁾ Sedano, Parnaso español, IX, xxii; Lope de Vega, Obras sueltas, I, 38; Signorelli, Storia de' Teatri (1813), VI, 13; Cervantes, Novelas, Prólogo, Orfeo

Ein anderer Nachfolger der Argensolas, der sich rühmte, seit seinem Knabenalter in ihre Fußstapfen getreten zu sein, wo ihm in den Gassen Madrids, zu jugendlicher Bewunderung, der jüngere Argensola gezeigt wurde, war Esteran Manuel de Villegas¹⁾. Er war 1596 in Raxera geboren, und theils am Hofe, theils in Salamanca erzogen, wo er die Rechte studirte. Seit 1617 oder spätestens seit 1626, wo er heirathete, entsagte er fast ganz den schönen Wissenschaften, und trieb bloß solche einträgliche Geschäfte seines Berufes, wie sie für ihn und die Seinigen zum Unterhalte nöthig waren. Dabei fand er noch Muße, eine Reihe gelehrter Abhandlungen über alte Schriftsteller herauszugeben, große Vorbereitungen zu einer vollständigen Erläuterung des Theodosischen Gesetzbuches (Codex Theodosianus) zu machen, und 1665 als Trost seiner Bekümmernisse eine Uebersetzung des Boethius herauszugeben, die nicht nur vortrefflich dessen dichterische Theile wiedergibt, sondern auch zu den Mustern guter castilischer Prosa gehört. Trotz alles Dessen ist er sein ganzes Leben durch unbeschützt und arm geblieben, und 1669 kummervoll und dürftig gestorben²⁾.

Der heitere dichterische Theil von Villegas' Leben, die Zeit, wo er sich kühn als aufgehende Sonne ankündigte, und in der Meinung, den Argensolas dadurch zu gefallen, Cervantes angriff³⁾, hat sehr früh

de Juan de Jauregui (Madrid 1624, 4.); Fernandez, Sammlung, Bd. 7 und 8, enthält die Pharsalia, sowie Bd. 6 die in Sevilla 1618, 4. bereits erschienenen Gedichte Jauregui's. Am richtigsten steht die Aminta in Sedano's Parnaso, Bd. 1, durch Vergleichung beider vom Dichter selbst besorgten Ausgaben. Von dieser schönen Uebersetzung sagt Cervantes (Don Quixote, Th. 2, Cap. 62), sowie von Figueroa's des Guarinischen Pastor fido: „wir stehen im glücklichen Zweifel, was Uebersetzung und was Urschrift sei“. Jauregui's Pharsalia ist erst 1684 gedruckt worden.

Das oben erwähnte Gedicht Jauregui's auf das Bad seiner Geliebten kann man zu seinem großen Vortheile und Ehre mit einem längern ähnlichen Gedichte auf denselben Gegenstand vergleichen, welches Manuel de Salgado (man vergleiche über ihn Velasquez-Dieze, S. 386 fg.) am Schlusse seiner Gigantomachia (Lissabon 1628, 4.) unter der Ueberschrift: Anaxarete, zehn Jahre nach dem Erscheinen von Jauregui's Gedicht, herausgegeben hat. Dieser Anaxarete ist nicht ohne anmuthige Stellen, aber viel zu lang, und häufig Spuren von Gongora's Schule zeigend.

¹⁾ Diese Anspielung findet sich in einer Satire über die Schreibart der Gebildeten in ihren Gedichten, und steht zum ersten male bei Sedano (1778), IX, 8, nicht aber in des Dichters gesammelten Werken.

²⁾ Ein treffliches Leben des Villegas steht vor der Ausgabe seiner Werke (2 Bde., Madrid 1774), von welchem Guarinos, Biblioteca de Escritores del Reinado de Carlos III. (Madrid 1785), V, 19, sagt, es sei von Vicente de los Rios.

³⁾ In der von seinen Gedichten in seiner Geburtsstadt (Raxera 1617, 4.) erschienenen Ausgabe liefert er auf dem Titel einen Kupferstich, eine aufgehende Sonne, während die Sterne erbleichen, nebst zwei Mottos zur Erklärung der Bedeutung. Das erste von diesen lautet: Sicut sol matutinus, und das zweite: Me surgente, quid istae? Die istae, welche er hier verächtlich ansieht, sollen Lope de Vega, Quevedo und die besten Dichter der damaligen spanischen Literatur sein. Lope

begonnen, und ist von den Sorgen und Unruhen der Welt bald getrübt worden. Er meldet uns selbst, daß er viele seiner Gedichte geschrieben habe, als er erst 14 Jahre alt war, und er zählte kaum 21, als sie fast alle schon im Drucke vorlagen¹⁾. Dennoch gibt es in spanischer Zunge gewiß nur wenige Bände, die so sichere Zeichen eines dichterischen Gemüthes an sich tragen. Sie zerfallen in zwei Abtheilungen, von denen die erste, Uebersetzungen einer Anzahl Oden des ersten Buches des Horaz enthält, und eine des ganzen Anakreon, nebst Nachahmungen dieses Dichters über Ereignisse, die Villegas selbst betroffen. Im zweiten Buche gibt er Satiren und Elegien, welche eigentlich Sendschreiben sind, Idyllen in italienischen Achtzeilen, Sonette nach Art des Petrarca, und Lateinische Gedichte (Latinas), wie er sie nennt, weil sie in römischen Versmaßen gedichtet waren.

Durch das Ganze strömt ein dichterischer Geist. Die Uebersetzungen sind meist frei, aber mehr als gewöhnlich dem Geiste ihrer Urschriften getreu. Seine sogenannten lateinischen Gedichte sind seltsam. Sie füllen nur wenige Seiten, sind aber, außer einigen kleinen Stellen in alten Versmaßen in den Chören zweier, 40 Jahre früher geschriebener Trauerspiele des Bermudez (s. Bd. 1, S. 462 fg. dieser Geschichte), der erste und einzige bemerkenswerthe Versuch, jene Versarten ins Castilische einzuführen, die kurz vor Bermudez in Frankreich einigen Erfolg erlangt hatten, und welche Spencer etwas später, sowie der jüngere Herschel in unsern Tagen in die englische Dichtung einzuführen versuchte, deren glänzenden Erfolg zu zeigen jedoch die deutsche Sprache allein bestimmt scheint.

Wenn auch jener Versuch dem Villegas nicht glückte, so war dies bei seinen Nachahmungen Anakreon's desto mehr der Fall. Wir glauben wirklich, indem wir sie lesen, den einfachen freudigen Geist alter Festlichkeiten und Liebe neu belebt vor uns zu sehen, während nichts oder fast nichts Störendes wahrzunehmen ist. Die Ode an einen kleinen Vogel, dessen Nest beraubt worden war, eine an den Dichter selbst, das Gedicht: Die Liebe und die Biene, die Nachahmung des Catull (*Ut flos in septis*), und eigentlich fast jedes kleine Gedicht des dritten Buches der ersten Abtheilung, sowie viele im ersten Buche, sind in ihrer Art von großer Schönheit, und gewähren einen so treuen Abdruck der

scheint über diese Frechheit und Eitelkeit des Villegas etwas verdrüsslich gewesen zu sein, denn er sagt mitten in einer übrigens lobenden Stelle:

Aunque dixo que todos se escondiesen,
Quando los rayos de su ingenio viesen.

Laurel de Apolo (Madrid 1630, 4.), Silva 3.

Ueber die harten Worte des Villegas gegen Cervantes sehe man *Navarrete*, *Vida de Cervantes*, §. 128.

1)

Mis dulces cantilenas,
Mis suaves delicias,
A los veinte limadas
I á los catorce escritas.

Ausgabe von 1617, Bl. 88.

angeborenen Süßigkeit Anakreon's, wie man ihn nicht leicht in der neuern Literatur mehr findet. Wir schließen daher das Bändchen mit Villegas' Gedichten voll aufrichtigen Bedauerns, daß Derjenige, der in seiner Jugend so schön, so im Geiste des Alterthums und so voll von der Zartheit der Empfindungen der Neuzeit, so treu classisch und doch so frisch und natürlich dichten konnte, deren Erscheinung noch um mehr als 40 Jahre überleben mußte, ohne irgend eine Zwischenzeit zu finden, in welcher ihm die Sorgen und Täuschungen der Welt gestattet hätten, zu den Beschäftigungen zurückzukehren, die seine Jugend so beglückten, und die seinen Namen für spätere Zeiten aufbewahrten, an die er, als er zuerst Verse lispete, wol kaum ernstlich gedacht haben konnte ¹⁾.

Wir übergehen Bernardo de Balbuena, dessen beste lyrische Gedichte in seinem Roman in Prosa stehen ²⁾, sowie Alonzo Geronimo de Salas Barbadillo, welcher ähnliche Gedichte in seinen verschiedenen Schriften verstreut gibt, und noch mehr in seinen Castilischen Versen gesammelt hat ³⁾. Beide blühten vor 1630, und haben gleich Salvador Jacinto Polo ⁴⁾, der hauptsächlich gute leichtere Gedichte machte, und wie Pedro Soto de Rojas, dem Schäfergedichte in sehr lyrischer Haltung ⁵⁾ am besten gelangen, zu einer Zeit gelebt, wo Lope de Vega seine Verse maßlos dahinströmen ließ. Es waren diese aber nicht nur ausreichend, die Hauptrichtung der spanischen Literatur zu bestimmen, sondern auch in ihrem bewegten Ergüsse die Zuflüsse manches kleinern, aber reinern und anmuthiger Gewässers unterscheidungslos mit sich fortzureißen.

Solcher Art waren auch die Gedichte Francisco de Rioja's, der 1600 in Sevilla geboren wurde und 1658 gestorben ist. Als hoher Beamter der Inquisition wäre er vor Belästigungen abseits des

¹⁾ Ueber Villegas und seine Werke steht eine anziehende Nachricht von dem verwandten Geiste Wieland's, im Deutschen Merkur (1774), V, 237 fg., in welcher, wie ich vermüthe, sein Name zum ersten male außerhalb Spaniens mit gebührendem Lobe während eines ganzen Jahrhunderts genannt worden ist. Man darf jedoch nicht vergessen, daß Villegas zwar meist sehr einfach schrieb, und in seiner Elegie an den jüngern Argensola (Eroticas [1617], Bd. 2, Bl. 28) und an andern Orten die dunkeln und gezierten Schriftsteller seiner Zeit tadelt, dennoch zuweilen selbst in die nämliche schlechte Schreibart verfällt, und in seiner sechsten Elegie den unsinnigen Phaeton Villamediana's lobt.

²⁾ In der Ausgabe der Akademie von B. de Balbuena, Siglo de oro (Madrid 1821) stehen noch andere Gedichte als in dem Schäferromane.

³⁾ In allen Schriften Salas Barbadillo's finden sich noch ein mal soviel Gedichte, als er in seinen Rimas Castellanas (Madrid 1618, 12.) drucken ließ, oder seine Freunde nach seinem Tode in den Coronas del Parnaso (Madrid 1635, 12.). Dem ersten genannten Bande besteht mehr als die Hälfte aus Sonetten und Sinngedichten.

⁴⁾ Obras de Salvador Jacinto Polo (Saragossa 1670, 4.). Sein Apollo und Daphne ist theilweise in lächerlichster gebildeter Schreibart.

⁵⁾ Desengaño del amor en rimas por Pedro Soto de Rojas (Madrid 1623, 4.). Er war aus Granada und, wie seine Sonette zeigen, ein großer Bewunderer Góngora's.

Staats wol sicher gewesen, wenn er nicht in zu naher Verbindung mit dem Grafen-Herzog Olivares gestanden hätte, dessen Sturz den Fall fast Aller nach sich zog, die an seinem Treiben theilgenommen, oder seinen mächtigen Schutz einst gesucht hatten. Rioja's Ungnade dauerte indefs nicht lange, und das Ende seines Lebens, das er in Sevilla wissenschaftlich zubrachte, scheint ebenso glücklich gewesen zu sein, als dessen Anfang.

Zu uns sind nur wenige Gedichte Rioja's gekommen, die aber alle geschätzt und gelesen werden. Einige seiner Sonette sind ungewöhnlich gelungen, sowie auch seine dem Horaz nachgeahmte Ode: An die Reichtümer, und die entsprechende: An die Armuth, die ganz sein Eigenthum ist. In der Ode: An das beginnende Jahr, ermahnt er seinen jungen Freund Fonseca fast mit den Worten des Perikles, die Frühlingszeit seines Lebens nicht zu vergeuden, welcher zärtlich und schwermuthsvoll gegebene Rath vielleicht aus der Reue entsprang, die er über sein eigenes früheres ehrgeiziges Leben empfand. Am meisten ist er wegen einer Ode voll Geist und Trauer: Auf die Trümmer von Italica, gerühmt worden, jener römischen Stadt bei Sevilla, in welcher Trajan geboren wurde, und die er mit der Begeisterung feiert, wie sie die kindliche Einbildungskraft eines Wanderers durch die Ueberbleibsel seines verfallenden Amphitheatere und seiner sinkenden Paläste fühlen muß. Dieser Ruhm ist aber bestritten worden, und man hat jene Ode oder vielmehr einen Theil derselben für Rodrigo Caro in Anspruch genommen, der zu seiner Zeit mehr als Alterthumsforscher, denn als Dichter bekannt war. Man fand nämlich unter Caro's ungedruckten Werken einen Entwurf der Ode mit Jahreszahl 1595, der, wenn er echt ist, deren Hauptgedanken und mindestens eine ihrer besten Strophen enthält, aus einer Zeit, wo Rioja noch nicht geboren war ¹⁾.

Zu Denjenigen, welche unter den Widersachern der Schule Góngora's durch ihre gesellschaftliche Stellung deren Einfluß am meisten zu hemmen vermochten, jedoch selbst sich manchmal von jenem schlechten Geschmacke hinreißen ließen, gehört der schon früher erwähnte Fürst von Borja y Esquilache. Seine italienischen Fürstenthümer (Borgia und Squillace) zeigen nicht nur seinen Ursprung, sondern erklären auch seine Neigungen. So war er denn gleichzeitig Urenkel des Papstes Alexander's VI., und Enkel eines der Häupter der Jesuiten, aber auch ein Sprößling des alten Königshauses von Aragonien, mit einem treuen spanischen Herzen. Bei seinem hohen Stande gelangte er bald zu bedeutenden Aemtern, zeichnete sich als Krieger und als Diplomat aus,

¹⁾ Rioja's Gedichte sind erst zu Ende des 18. Jahrhunderts von Sedano 1774, und von Fernandez 1797 in ihren Sammlungen bekannt gemacht worden. Die beiden Oden von Rioja und Caro stehen zusammengedruckt in der bereits mehrmals angeführten spanischen Uebersetzung von Sismondi's Geschichte (Sevilla 1842), II, 173, in deren Anmerkungen die beste Lebensnachricht von Rioja zu lesen ist. Rioja war ein Freund des Lope de Vega, der ein heiteres dichterisches Sendschreiben über seinen Garten an ihn richtete, das 1622 zum ersten male gedruckt wurde, und dann in dessen Obras sueltas, I, 477—493.

und hat als Vicerönig von Peru dessen Angelegenheiten sechs Jahre lang weise und glücklich geführt.

Gleich Vielen seiner Landsleute vergaß Borja unter den Sorgen des öffentlichen Lebens niemals die schöne Literatur, und hat Muße gefunden, mehrere Bände Gedichte zu schreiben. Die besten unter diesen sind seine lyrischen Romanzen; aber auch seine Sonette sind gut, besonders die scherzhaften, wie auch die Madrigale, die, wie das: *An eine Nachtigall*, oft anmuthig und manchmal zärtlich sind. Unter seinen kleineren Gedichten sind die leichtspottenden und sehr einfach abgefaßten meist auch die besten. Sie gehören zu diesen in der spanischen Literatur immer neu auftauchenden Scherzspielen, wovon das folgende ein hübsches Beispiel gibt, das seinen dichterischen Werken (*Obras en verso de Borja* [Antwerpen 1663, 4.], S. 395) entnommen ist.

Fuentecillas, que reis,
Y con la arena jugais,
Donde vais?
Pues de las flores hueis,
Y los peñascos buskais.
Si reposais
Donde risueña dormis,
Porque correis, y os cansais?

Borja stand während seines langen Lebens in hoher Achtung, und ist 1658, 77 Jahre alt, in seiner Geburtsstadt Madrid gestorben. Seine geistlichen Gedichte, von denen einige erst nach seinem Tode gedruckt wurden, besäßen wenig Werth¹⁾.

Antonio Hurtado de Mendoza, der Schauspieldichter des Hofes, blühte zwischen 1630 und 1660, und gehört auch zu den lyrischen Dichtern seiner Zeit. Desgleichen Geronimo Cancr y Velasco, Alvaro Cubillo und Francisco Lopez de Zarate, die sämmtlich gegen den Schluß des nämlichen Zeitraumes gestorben sind. Mendoza und Cancr neigten sich zu den altspanischen Versmaßen, Cubillo und Zarate zu den italienischen; sie sind aber jetzt fast ganz vergessen²⁾.

¹⁾ Borja's Leben steht bei *Baena*, Hijos de Madrid, II, 175, und seine Ansichten über Dichtung, in denen er die ältere und einfachere Schule vertheidigt, stehen in einigen Decimen vor seinen Gedichten (*Obras en verso*), von denen 1639, 1654 und 1663 Ausgaben erschienen sind. Von seinen lyrischen Romanzen möchte ich in der antwerpener Ausgabe (1663, 4.) vorzugsweise die Ziffern 40, 66 und 129 auszeichnen. Das obenstehende Gedichtchen ist Ziffer 20 unter denen, welche er Rehrreime (*Bueltas*) nennt, und die eine Art wiederkehrender äußerst sinnreicher und wohlgeordneter Glossen abgeben.

²⁾ *El Fenix Castellano de Ant. de Mendoza* (Lissabon 1690, 4.); *Obras poéticas de Geronimo Cancr y Velasco* (1650, und Madrid 1761, 4.), mit *Latassa*, Biblioteca nueva, III, 224; *El Enano de las musas de Alvaro Cubillo de Aragon* (Madrid 1654, 4.), der aber aus Granada war, und *Obras varias de Fr. Lopez de Zarate* (Alcala 1651, 4.). Dieses letztgenannte Buch enthält außer vielen werthlosen Gedichten in altspanischen und italienischen Versmaßen, am Ende, das ebenso werthlose Trauerspiel: *Hercules Furens y Octa*, *con todo el rigor del arte*.

Dieses gilt nicht von dem Grafen Bernardino de Rebolledo, einem Edelmannen alten castilischen Gepräges, der, wenn auch kein großer Dichter, doch einer von Denjenigen ist, deren ihre Landsleute noch immer achtungsvoll gedenken. Er war 1597 in Leon geboren, und wurde zu 14 Jahren schon Kriegermann, diente zuerst gegen die Türken und die Raubstaaten der Barbarei, und später im Dreißigjährigen Kriege in verschiedenen Gegenden Deutschlands, wo er vom Kaiser Ferdinand in den Grafenstand erhoben wurde. Mit dem Frieden, 1647, wurde er zum Gesandten in Dänemark ernannt, lebte lange im Norden und, wie seine Gedichte zeigen, in genauer Verbindung mit dem dänischen Hofe und mit der Königin Christina von Schweden, zu deren Befehlung, wie einer seiner Briefe zeigt, er mit beigetragen hat¹⁾. Vom J. 1662 an wurde er Staatsminister in Madrid, und war, als er 1676 starb, mit Aemtern jeder Art und Gehalten und Jahrgeldern bis zum Belaufe von 50,000 Ducaten jährlich überhäuft.

Merkwürdig ist es, daß die Gedichte eines Spaniers zuerst im europäischen Norden erschienen sind, wie dies bei Rebolledo der Fall gewesen ist. Ein Band seiner Gedichte erschien 1650 in Köln, und ein anderer (*Selvas Danicas*) in Kopenhagen 1655, in 24. Beide enthalten lyrische Gedichte in altspanischer und italienischer Gestalt, die, wenn auch nicht ausgezeichnet, doch größtentheils einfach, einige wenige über ihrer Zeit stehend, abgefaßt sind²⁾.

Ich könnte noch viele Dichternamen den genannten beifügen, aber Werth und Gehalt dieses Verzeichnisses bleiben doch ohne dieses die nämlichen. Zu ihnen gehören Antonio Luis Ribero de Barros, ein Portugiese, Pedro Quiros, ein angesehener Sevillaner, Miguel de Barrios, der verfolgte Jude, Felix de Lucio y Espinosa aus Aragonien, Jacinto de Evia aus Guayaquil in Peru, Jñez de la Cruz, eine mexicanische Nonne, Antonio de Solis, der Geschichtschreiber, Francisco Bances, Candamo, der Schauspieldichter, und Manuel de Leon y Marchante, Josef Perez de Montoro und Josef Tafalla Regrete, die sämmtlich gegen das Ende des 17. Jahrhunderts gelebt haben, die vier Letztgenannten sogar noch im 18., als der Dichtergeist ihres Vaterlandes bereits ganz erschöpft schien³⁾.

¹⁾ Obras (Madrid 1778), I, 571.

²⁾ In der Vorrede zu *Rebolledo*, *Ocios* (Antwerpen 1650, 18.) steht eine Lebensnachricht über ihn, welche von ihm selbst herrühren muß. Eine noch bessere Lebensbeschreibung enthält der fünfte Band von Sedano's *Parnas*, und seine Gedichte, sowie alles auf ihn Bezügliche, steht zusammen in seinen sämmtlichen Werken (3 Bde., Madrid 1778). Einige seiner Gedichte huldigen der Gongorei. Ein einziges Schauspiel: *Amor despreciando riesgos*, das er eine Tragicomedia genannt hat, und das nicht ohne Werth ist, rührt von ihm her.

³⁾ *Ant. Luis Ribero de Barros*, *Jornada de Madrid* (Madrid 1672, 4.); ein schlechtes Gemenge von Prosa und Versen, dessen Verfasser 1683 gestorben ist. (*Barbosa Machado*, *Bibl.*, I, 313). — *Pedro Quiros* 1670, am besten in *Sismondi*. *Lit. esp.* (Sevilla 1842), II, 187, Anmerkung; und *Varflora*, Nr. 4, S. 68. — *Miguel de Barrios*, *Flor de Apolo* (Brüssel 1665, 4.), und *Coro de las musas*

Obgleich dieser letzte Zeitraum der lyrischen Dichtung Spaniens düster und entmuthigend ist, hatte er dennoch in seiner Dauer, von Karl V. bis zur Thronbesteigung der Bourbons, in diesem Lande einen bessern Verlauf als in irgend einem andern europäischen, Italien und England ausgenommen, wie sie denn auch in jeder ihrer Arten eigenthümliche, ergreifende und echt volksthümliche Züge darbietet.

Die Geistlichen Gedichte zeigen jedoch, vielleicht weil es schwieriger war, den Volksgeschmack bei so ehrwürdigen Dingen zu befriedigen, ohne gleichzeitig die alten und hergebrachten Weisen beizubehalten, eine ausgezeichnete Aehnlichkeit mit den einfachsten und ältesten dichterischen Lauten des Volksgeistes.

[Doch gibt es hiervon auch Ausnahmen. Außer dem bereits oben (S. 161) in der Diepenbrock'schen Uebersetzung mitgetheilten Sonette des jüngern Argensola, auf den Charfreitag, setze ich noch ein anderes von dem bisher noch gar nicht erwähnten lyrischen Dichter Alonso de Hinojosa, in einer Uebersetzung der nämlichen Hand her, welches von ihr Der natürliche Mensch überschrieben ist¹⁾).

Ein Salamander leb' ich in den Gluten,
Und ein Chamäleon vom leeren Winde;
Ein Maulwurf wühl' ich in der Erdenrinde,
Und schwimm' ein roher Fisch in trüben Fluten.

Mich treffen kaum so leis' des Feindes Ruthen,
Daß ich nicht gleich in Zornglut mich entzünde;
Wenn ich nach eitlen Ruhm mich haschend finde,
Muß ich mich wol der Luft verwandt vermuthen.

(Brüssel 1672, 18.). — *Ociosidad ocupada y ocupacion ociosa de Felix de Lucio y Espinosa* (Rom 1674, 4.); 100 schlechte Sonette (*Latassa*, Bibl. nueva, IV, 22). — *Jacinto de Evia*, *Ramillete de Flores poéticas* (Madrid 1676, 4.), welches noch andere Gedichte außer seinen eigenen enthält. — *Ines de la Cruz*, *La décima musa*, *Poemas* (3 Bde., Saragossa 1682—1725, 4.), u. s. w. — *Ant. de Solis*, *Poesías* (Madrid 1692, 4.). — *Candamo*, *Obras liricas* (v. J., 18.). — *Josef Perez de Montoro*, *Obras póstumas liricas, humanas y sagradas* (2 Bde., Madrid 1736, 4.), wie ich glaube, erst in diesem Jahre gedruckt, obgleich ihr Verfasser 1694 gestorben ist. — *Manuel de Leon Marchante*, *Obras póstumas* (2 Bde., Madrid 1733, 4.), in welchen einige Ländliche Gedichte durch ihre Nothheit, aber nicht durch ihre Poesie, an Juan del Encina erinnern. — *Antonio Josef Tafalla Negrete*, *Ramillete poetico* (Saragossa 1706, 4.), zu welchem letztern beizufügen ist: *Latassa*, Bibl. nueva, IV, 104. — Ein Band, *Varias hermosas flores del Parnaso* (Valencia 1680, 4.), wird, mit Espinosa's Blumenlese von 1605 verglichen, vielleicht den richtigsten Begriff vom niedrigen Zustande der Dichtung zur Zeit seines Erscheins gewähren. Er enthält Gedichte von Antonio Hurtado de Mendoza, Solis und von nachstehenden, mir sonst unbekannten Dichtern: Francisco de la Torre y Sebíl, Rodrigo Artes y Muñoz, Martin, Juan Barcelo, und von Juan Bautista Aguilar, alle ohne Werth. Von den in dieser Anmerkung genannten hat, Solis ausgenommen, Tñez de la Cruz das meiste Aufsehen erregt, welche ausgezeichnete Frau keine besondere Dichterin war. Sie wurde 1651 in der spanischen Landschaft Guipuzcoa geboren, und starb in der Stadt Mexico 1695. *Semanario pintoresco* (1845), S. 12.

¹⁾ M. Diepenbrock, Geistlicher Blumenstrauß, a. a. D., S. 201. Hierher gehört auch ein schönes Hirtenlied von Francisco de Velasco in der nämlichen Sammlung, S. 138.

Die Erde wühl' ich, wenn Besitz mein Streben;
Wenn Luſt es iſt, umſpült mich trübe Welle.
So iſt mein Leben denn ein wirres Weben

In allen Elementen; und die Seele,
Drin ſchwebend, jedem Uebel preisgegeben,
Weil einen Feind in jeglichem ich zähle.]

Meiſt ſind dieſe religiöſen Gedichte maleriſch, wie die kleinen Lieder des Dcaña auf die Madonna in Bethlehẽm und auf die Flucht nach Aegypten. Manchmal ſind ſie roh und niedrig, und erinnern an die Ländlichen Gedichte der Hirten in den älteſten religiöſen Aufführungen. Dagegen athmen ſie, ſelbſt wenn ſie myſtiſch und von ſchlechtem Geſchmacke werden, vollſtändig den Geiſt des katholiſchen Glaubens, welcher der lyriſchen Dichtung Spaniens ſolcher Art tiefer eingedrückt iſt, als irgend einer neuern Dichtung.

Auch die lyriſchen Weltlichen Gedichte ſind nicht minder ſcharf gezeichnet, wenn auch in ganz verſchiedener Weiſe. Die für das Volk beſtimmten und beliebten ſind friſch, natürlich und oft bäuriſch. Einige der zahlreichen und kürzeren Canzonen und einige der Liedchen (Chanzonetas) überſtrömen von Zärtlichkeit, und endigen feſt mit einer ſinngeſchichtlichen Spitze oder einem Scherze. Ihre Villancicos, Letras und Letrillas ſind der Natur des Volkes noch treuer, und drücken noch vollſtändiger die Volksgefühle aus. Sie erfaffen meiſt ein gewöhnliches Ereigniß oder einen ſich darbietenden Gedanken als Stoff. Manchmal iſt es ein ſehr junges Mädchen, das in kindlicher Einfalt ſeiner Mutter gerade die Leidenschaft geſteht, welche ſie, ohne zu wiſſen warum, verbergen möchte. Manchmal iſt es eine ältere und verſuchtere, die eine Gewalt läugnet, welche ſie nicht mehr zu zügeln vermag. Dann ſehen wir wiederum ein glückſeliges Mädchen jauchzend über ihre Liebe, die den Glanz und das Licht ihres Lebens ausmacht. Viele dieſer kleinen lyriſchen Gedichtchen ſind namenlos und drücken die Gefühle der niederen Stände aus, aus deren Gemüthern ſie ebenſo friſch hervorquillen als einſt die alten Romanzen, mit denen ſie oft vermengt und immer verwandt ſind. Auch ihre äußeren Geſtaltungen ſind alt und eigenthümlich, und manchmal herrſcht in ihnen ein ſchalkhafter, etwas ſchadenfroher Geiſt, aber getaucht in die treueſte Zärtlichkeit und Leidenschaft, während ſie, ihrem Urfprung treu, auf eine Weiſe daſtehen, wie ſie unter den Dichtungen anderer Völker nicht mehr gefunden wird.

Auch in den weltlichen lyriſchen Gedichten, die weniger beliebt und minder treu den Ueberlieferungen des Landes bleiben, herrſcht eine größere Verſchiedenheit des Geiſtes und der Abfaſſung, die ſich faſt immer in italieniſchen Verſmaßen zeigt. Sonette genoſſen vor allen während des ganzen Zeitraumes die meiſte Gunſt, und ihre Zahl wuchs über alle Maßen, ſodaß ſie vielleicht noch zahlreicher ſind als alle ſpaniſchen Romanzen zuſammengenommen. Wir finden aber auch, von dieſer eng begrenzten Geſtaltung an bis zu den langen ernſten Oden in regelmäßig gebauten Strophen von 19 oder 20 Verſen, jede Art und Abart

von Gedichten, viele feierlich, stattlich und eindrucksvoll, viele aber auch leicht, heiter und erfreulich.

Fassen wir nun alle die verschiedenen Arten spanischer Iyrischer Gedichte zusammen, so finden wir zwischen dem Anbeginn der Regierung Karl's V. und dem Tode des letzten Habsburgers nicht weniger als 120 Dichter, deren Werke erhalten sind ¹⁾. Klein ist jedoch dort, wie allenthalben, die Zahl Derjenigen, die Beifall fanden, und der Umfang der von den Besten gelieferten echten Dichtungen ist selten groß. Ein Weniges von Dem, was die Argensolas gedichtet haben, mehr von Herrera, und fast Alles vom Vaccalaureus de la Torre und Luis de Leon, nebst einigen Gedichten von Lope de Vega und Quevedo, sowie einzelne Oden von Figueroa, Lauregui, Arguijo und Rioja, sie geben der ernstern und minder volksthümlichen spanischen Iyrischen Dichtung ihren wahren Charakter. Fügen wir zu diesen noch Villegas, der ganz für sich allein steht und den Geist des hellenischen Alterthums mit dem echt castilischen verbindet, sowie auch jene frischen, anmuthigen Volkslieder und Tanzreime, die ihrer Natur nach ohne feste Gestalt, jeder strengen Abtheilungsweise spotten; so besitzen wir einen Schatz von Gedichten, der zwar nicht groß ist, aber einerseits durch sein lebendiges Volksgefühl und andererseits durch seine Erhabenheit ganz unstreitig zu den vollendetsten Erzeugnissen neuerer Literatur gezählt werden darf.

¹⁾ Ich besitze, wie ich glaube, von mehr als 120 Iyrischen Dichtern jener Zeit deren Werke.

Einunddreißigster Abschnitt.

Satirische Gedichte; die Argensolas, Quevedo und Andere. — Elegische Gedichte und Sendschreiben; Garcilasso, Herrera und Andere. — Schäfergedichte; Saa de Miranda, Valbuena, Esquilache und Andere. — Sinngedichte; Villegas, Rebolledo und Andere. — Lehrgedichte; Rufo, Gueva, Cespedes und Andere. — Sinnbilder; Daza, Covarrubias. — Beschreibende Gedichte; Dicastillo.

Die satirische Dichtung hat niemals in Spanien großen Erfolg gehabt, weder in der Gestalt regelmäßiger Satiren, noch in der traulichern von Sendschreiben. Beide Arten waren dort wol schon seit der Zeit des Erzpriesters von Hita und des Rodrigo Cota bekannt, welche Beide deren Geist vollständig in sich trugen. Auch Torres Naharro in der ersten Hälfte des 16. Jahrhunderts, und Silvestre und Castillejo etwas später, besaßen ihn, und schrieben Satiren in kurzen volksthümlichen Versen mit vieler Freimüthigkeit und Bitterkeit, von der diese ursprünglich begleitet waren.

Nachdem aber Mendoza und Boscan dichterische Sendschreiben in der Weise des Horaz, wenn auch in italienischen Dreizeilen, in der Mitte des genannten Jahrhunderts einander zugesendet hatten, fand eine Aenderung in dieser Dichtungsweise statt. Der reiche, kräftige Tadel, wie ihn Castillejo in seiner Satire auf die Frauen wagte, die oft wieder gedruckt wurde und sehr beliebt war, hörte fast ganz auf, und an dessen Stelle trat eine feinere und philosophischere Haltung, wie sie sich für die anstandsvollen Zeiten Karl's V. und Philipp's II. mehr schickte. Freilich schrieben Montemayor und Padilla nebst einigen minder bedeutenden Wiglingen, in beiderlei Weise, Cantoral jedoch nicht sehr geistvoll, mehr dagegen Gregorio Murillo, und Rey de Artieda in vertraulicher Schreibart, die mehr ansprach als jede andere. Alle diese nahmen die neue Richtung so entschieden an, daß man seit dem Anfange des 17. Jahrhunderts diese Aenderung als eingeführt betrachten kann¹⁾.

¹⁾ Alle diese Satiren stehen in den bereits angeführten Werken ihrer Verfasser, bis auf die von Murillo auf die verderbten Sitten seiner Zeit, die bei *Espinosa Flores* (1605), Bl. 119, zu finden ist. Artieda's Sendschreiben wurden im

Zu den frühesten in der neuen Gestaltung Schreibenden gehört *Barahona de Soto*, bei dem eine Mischung des römischen und italienischen Verfahrens gefunden wird. Wir besitzen vier seiner, nachdem er in den Kämpfen gegen die Nachkömmlinge der Mauren gedient hatte, gedichteten Satiren. Die erste und die letzte dieser Satiren gegen alle schlechten Dichter zeigen deutlich die Schule, welcher er angehörte, und die Richtung, die er zu nehmen wünschte; aber seine Versuche erhoben ihn, so ernstlich sie auch gemeint waren, nicht über eine kaum geduldete Mittelmäßigkeit ¹⁾.

Besser ist eine einzige Satire von *Jauregui* an *Lydia*, in der Art, als sei sie an die *Lydia* des Horaz gerichtet ²⁾. Keinem gelang aber die echte Haltung und Weise der Horazischen Satiren besser, als den beiden *Argensolas*. Freilich sind ihre Betrachtungen manchmal zu ernst und zu lang, aber sie liefern uns lebensvolle Gemälde der Sitten ihrer Zeit. Die Darstellung einer tief gesunkenen modischen Dame, wie sie der ältere Bruder in seiner Ode an *Flora* gibt, ist vortrefflich, und ebenso gut sind lange Stellen in zwei andern Satiren gegen das Hofleben, vom jüngern *Argensola*. Jedoch sind alle drei genannten zu lang, und die letzte enthält eine schwache Wiederholung der bekannten Fabel von der Landmaus und der Stadtm Maus, in welcher, wie fast in allen übrigen, der Zusammenhang des Verfassers mit Horaz in die Augen fällt ³⁾.

Quevedo dagegen folgte dem *Juvenal*, dessen herbe, schonungslose Gemüthsstimmung seinem eigenen Geschmacke und einer durch schwere Verfolgungen erbitterten Gesinnung besser zusagte. *Quevedo* ist aber oft nicht nur scharf, sondern auch frech und unanständig, sodaß er das Zartgefühl der Tugend verletzt, welches ein Satiriker sorgsam pflegen sollte. Zu seiner Entschuldigung mag man nicht vergessen, daß, obgleich er unter der Zwingherrschaft der *Philippe* lebte und durch dieselbe niedergedrückt wurde, kein spanischer Dichter ihn an Unabhängigkeit und Kraft

nämlichen Jahre, unter dem Namen *Artemidoro* gedruckt. Ihrer sind sechs, von denen die besten, die gegen das Leben eines Jägers und eine ironische Vertheidigung der geselligen Thorheiten sind.

¹⁾ Zum ersten male wurden sie gedruckt in *Sedano*, *Parnaso español* (1778), Bd. 9.

²⁾ *Rimas* (1618), S. 198, in welchen die italienische Versart mit dem römischen Geiste sehr glücklich vereint ist.

³⁾ *Rimas* (1634), S. 56, 234, 254. Merkwürdig bleibt dennoch, daß der jüngere *Argensola*, während er Horaz nachahmt, seine Vorliebe für den *Juvenal* ausspricht.

Peró quando á escribir sátiras llegues,
A ningún irritado cartapacio,
Sino al del cauto *Juvenal*, te entregues.

Auch seine Zeitgenossen scheinen ihn für einen Nachahmer *Juvenal's* gehalten zu haben, denn *Guevara* nennt ihn in seinem *Hinkenden Teufel*, Abschn. 9, *Divino Juvenal Aragonese*; es ist aber unmöglich zu übersehen, daß er ganz von der Horazischen Denkweise erfüllt ist.

der Satire übertrifft. Manchmal kommt ihm Góngora nahe, hat sich aber selten mit ernstern Dingen befaßt, sondern seine Satiren meist auf lächerlich machende Romanzen und Sonette beschränkt, die er im Feuer seiner Jugend schrieb. Er würde niemals in seinem Leben, und gewiß nicht nachdem er an den Hof gegangen war, ein satirisches Sendschreiben gewagt haben, wie das über den Verfall castilischen Geistes und die Verderbniß castilischer Sitten, welches Quevedo den Muth hatte, an den damals allmächtigen Grafen=Herzog Olivares abzusenden ¹⁾.

Dies ist eine Richtung, an welche selbst die größten Zeitgenossen Beider niemals gedacht haben. Denn Cervantes ist in seiner Reise nach dem Parnas ein viel zu gutmüthiger Nachahmer des Caporali, um zu den Satirikern gerechnet zu werden, wenn auch die Gestalt seines Gedichtes es zuließe, und Lope de Vega wurde, wenn auch einige seiner Sonette und andere kleine Gedichte geistreich und scharf sind, besonders die, denen er den Namen des Burguillos vorsetzte, auf seinem ganzen Lebenswege, bei seiner Beliebtheit natürlich daran gehindert, Gelegenheiten zu suchen, um etwas Misfälliges zu thun oder zu sagen.

Der gesellschaftliche Zustand jener Zeit begünstigte aber weder die Zunahme noch die Dauer eines solchen Geistes. Espinel's und Arguijo's Sendschreiben sind daher durchaus ernst und gehalten, und die von Rioja, Salcedo, Ulloa und Melo nicht bloß ernst, sondern auch fast ganz ohne dichterischen Werth, bis auf eins von Rioja an Fabio, das, wenn auch nicht heiter oder witzig, dennoch eine auf bewundernswürdige Weise sittliche Zurechtweisung der Thorheit und Beschwerde ist, sich auf die königliche Gunst zu verlassen. Freimüthiger spricht sich, seiner hohen Stellung gemäß, Borja aus, und erklärt sich deutlicher; aber das beste seiner Sendschreiben, das gegen das Hofleben, ist nicht so gelungen als die jugendlichen Dreizeilen Góngora's über dasselbe, noch ebenso gut als seine eigene scherzhafte Ansprache an seine gesammelten Gedichte. Nebolledo, gleichzeitig sein einziger etwas bedeutender Nachfolger auf diesem Wege, ist wol sittlich, aber ermüdend, und Solís und die Wenigen, die ihm gefolgt sind, zu langweilig, um ihrer zu gedenken. Ja, wenn Villegas nicht in seinem Alter, wo er vielleicht durch getäuschte Hoffnungen misvergnügt geworden war, die drei Satiren gedichtet hätte, welche er herauszugeben wagte, würden wir, indem wir uns dem entmuthigenden Schlusse dieses Zeitraumes nähern, nichts besitzen, was des Bemerkens werth wäre ²⁾.

Fast alle lehrenden Satiren und fast alle satirischen Sendschreiben der spanischen Literatur sind in ihrer Haltung Horazisch und in italienischen Dreizeilen. Im Allgemeinen ist ihr Geist leicht, aber dennoch philosophisch, manchmal höfisch, und sie besitzen im Ganzen genommen weniger

¹⁾ Dies geschah in dem letzten Gedichte seiner Melpomene.

²⁾ Die Satiren aller dieser Schriftsteller stehen in ihren gesammelten Werken, bis auf die von Villegas, die aus Handschriften durch Sebano (IX, 3—18) abgedruckt wurden, oder eigentlich nur zwei auf die schlechten Dichter, denn die dritte scheint wegen ihrer Unzartheit unterdrückt worden zu sein.

Dichterkraft und eine minder entscheidende Färbung, als wir von der Abtheilung erwarten sollten, zu der sie gehören. Oft sind sie indeß anmuthig und zierlich, und einige von ihnen werden gewiß öfter wegen des Vergnügens gelesen, das sie gewähren, als viele dieser Art in andern Sprachen, welche sich durch mehr Wig und Schärfe auszeichnen.

Wahr bleibt es aber, daß derlei Wig und Schärfe in dieser Gestaltung in Spanien niemals große Gunst gefunden hat. Der Spanier ist von jeher zu ernst und würdevoll gewesen, um den Tadel zu begehren oder zu mögen, den sie mit sich bringen, und wenn ein Charakter, wie der spanische, seine lächerliche Seite hat, verträgt er Alles eher als Satire auf ihn selbst. Wol mögen Bücher, wie die Ritterromane von Cervantes, mit Erfolg angegriffen werden, man erträgt es, daß ganze Gewerbe zum Zerrbilde gemacht werden, wie in den spanischen Schelmenromanen und im alten Drama, sowie nicht minder, daß schlechte Gedichte von der Hälfte Derer, die solche nicht schrieben, und Einiger, die es thaten, lächerlich gemacht werden dürfen. Der Charakter des Einzelnen aber, und insbesondere hochstehender, uns sehr bekannter Männer, genießt unter solchen Umständen aller gesellschaftlichen Einflüsse, die zu seinem Schutze wirken und nicht ungestraft verletzt werden dürfen.

So war es mindestens in Spanien. Satire in Gedichten wurde dort mit Mißtrauen betrachtet, sodaß man es kaum für übereinstimmend mit dem guten Geschmacke oder dem Anstande guter Gesellschaft entsprechend hielt, sich zu deren Anfertigung herabzulassen¹⁾. Rechnen wir zu allem Diesen noch die Aengstlichkeit der politischen Tyrannei, welche so lange jenes Land beherrschte, und die unablässige stille Wachsamkeit der Inquisition, welche beide aus den Zeugnissen und Erlaubnissen hervorgehen, die jeder Druckschrift vorgesetzt sind, so wird uns die Thatsache nicht schwer zu erklären, daß die Satire in Gedichten niemals in Spanien ein kräftiges und gesundes Gedeihen zeigte, und daß sie nach der letzten Hälfte des 17. Jahrhunderts fast ganz verschwunden ist, bis bessere Zeiten sie wieder neu belebt haben.

Elegien sind, wenn auch ihre Vorwürfe minder mit der Satire zusammenhängen, in spanischen Gedichten durch ihre Versmaße und ihre Weise mit derselben verbunden; denn beide sind meist in der italienischen Dreizeile geschrieben, und beide tragen oft die Gestalt der Sendschreiben an sich²⁾. Garcilasso verstand es, Elegien in ihrer wahren Bedeu-

¹⁾ Ein merkwürdiges Beispiel hiervon liefert Cervantes. Im vierten Capitel seiner Reise nach dem Parnas erklärt er, gleich nachdem er von seinem Don Quixote gesprochen hat, niemals etwas Satirisches geschrieben zu haben, und spricht es aus, daß alle dergleichen Dichtungen niedrig und gemein seien. Wirklich wurden selbst die Wörter *sátira* und *satirico* zuletzt öfter im schlechten Sinne als im guten gebraucht. *Huerta, Sinonimos castellanos* (2 Bde., Valencia 1807, 12.), bei diesen Worten.

²⁾ Ein auffallendes Beispiel hiervon steht in *Diego Mexia, Primera parte del Parnaso antartico* (Sevilla 1608, 4.), wovon niemals mehr gedruckt worden

tung zu schreiben, aber die zweite der von ihm herrührenden in seinen Werken ist ein bloßes vertrauliches Sendschreiben an einen Freund. Das gleiche gilt von der ersten Elegie Figueroa's, der andere folgen, welche dieser Benennung durch ihre Haltung mehr entsprechen. Sie sind aber sämmtlich in italienischer Weise und Versart, zwei von ihnen sogar in italienischer Sprache. Silvestre's elf Klagen (*Lamentaciones*), wie er sie nennt, sind elegische Sendschreiben an seine Geliebte in den altspanischen Versmaßen, und nicht ohne den altspanischen Dichtergeist. Cantoral mißlingt dies, und ebenso wenig kann man sagen, es sei den Argensolas und Borja gelungen, obgleich sie in verschiedenen Weisen geschrieben haben, von denen einige kaum elegisch zu nennen sind. Herrera ist zu lyrisch, ja vielleicht gerade durch die Art seines Dichtergeistes zu hochstehend, um gute Elegien zu dichten, aber einige von denen auf seine Liebe, und eine, in welcher er beklagt, daß es Leidenschaften gibt, welche auch nach verflorner Jugend andauern, sind gewiß von Schönheit und Zartheit.

Dagegen scheint Rioja die wahre Stimmung für Elegien besessen und sie aus reinem Naturtriebe gedichtet zu haben, obgleich er sie Wälder (*Silvas*) nannte. Quevedo aber, wenn er wirklich Verfasser der Gedichte ist, die den Namen des Baccalaureus de la Torre tragen, muß seinem Geiste Gewalt angethan haben, als er die zehn kurzen Gedichte in adonischen Versen schrieb, welche er Elfer (*Endechas*) nennt, die sich aber mehr wie Nachahmungen der sanfteren alten Romanzen lesen lassen. Fügen wir hierzu noch die 13 Elegien des Villegas, die sämmtlich Sendschreiben sind, und zwar eine oder zwei von ihnen leichte und belustigende, so besitzen wir, was die spanische Dichtung Bemerkenswerthes im 16. und 17. Jahrhundert in dieser kleinen eben betrachteten Abtheilung derselben hervorgebracht hat. Wir dürfen demnach aus dem Ganzen mit Recht schließen, daß das spanische Gemüth sich wenig für die gedämpfte, einfache und sanfte Haltung der eigentlichen Elegie eignete, welche Folgerung unstreitig wahr ist; wenn auch Garcilasso und Rioja Beispiele von Elegien gegeben haben, die, so schön sie auch sind, dennoch nicht einmal ihren Namen tragen ¹⁾.

ist. Diese Schrift enthält ein eigenthümliches dichterisches Schreiben einer Dame an Mexia, und eine Uebersetzung von 21 Sendschreiben Doid's, wie von dessen Gedicht *Ibis*, sämmtlich in Dreizeilen, und fast alle in reinen und schönen castilischen Versen. In der Ausgabe hiervon in der Fernandez'schen Sammlung (1799), Bd. 19, ist das Sendschreiben der Dame weggelassen, was man um so mehr bedauern muß, weil es Nachrichten über mehre Dichter des spanischen Amerika enthält.

¹⁾ Die besten elegischen Gedichte der Spanier enthalten vielleicht die zwei Abtheilungen der ersten Ekloge Garcilasso's. Die Elegien oder Klagelieder jeder Art werden oft auf spanisch Elfer (*Endechas*) genannt, wie bereits Quevedo seine trauervollen Liebesgedichte genannt hatte. Der Ursprung dieses Ausdrucks ist aber etwas ungewiß. In einem Verzeichnisse dunkler Worte am Schlusse von *Venegas*, *Agonia del triunfo de la muerte* (1574), wird S. 370 gesagt, er komme von *inde jaces*, als ob der Trauernde den Leichnam anrede. Dies ist aber Unsinn. Vielleicht kommt es von dem griechischen Worte *Endexa*, denn man sagte, wenn der letzte Vers jeder Stanze gerade elf Sylben enthielt, das Gedicht sei in *Endechas reales* geschrieben. Man

Die spanischen Schäfergedichte stehen in unmittelbarer Verbindung mit den elegischen, und zwar durch die Eklogen Garcilasso's, welche die Eigenschaften beider in sich vereinigen. Selbst Boscan und Mendoza miteingeschlossen, können wir auf Garcilasso's Schule die ersten erfolgreichen Beispiele des eigentlichen spanischen Schäfergedichts mit allen anerkannten Eigenschaften desselben zurückführen. Ihr Ursprung ist aber weit älter. Unstreitig begünstigten das Klima und andere Zustände der pyrenäischen Halbinsel schon seit früher Zeit das Hirtenleben und Treiben, wenn sie nicht gar zuerst die schäferliche Stimmung in den spanischen Gedichten veranlaßt und in sie eingeführt haben, deren Widerhall in den Romanzen schon in sehr alter Zeit vernommen wird. Aber auch die italienischen Gestaltungen der Schäfergedichte wurden gleich nach ihrer Einführung einheimisch. Figueroa, Cantoral, Montemayor und Saa de Miranda, von denen die beiden Letzten Portugiesen sind und die sämmtlich Italien besucht und dort gelebt haben, vereinigten ihre Bemühungen mit denen Garcilasso's und Boscan's, indem sie spanische Eklogen in italienischer Weise dichteten. Alle erwarben bedeutenden Beifall, keiner aber mehr als Saa de Miranda, der 1495 geboren war und 1558 starb, und, von seinem Dichtergeiste getrieben, der Rechtsgelahrtheit, zu der er erzogen war, sowie der Gunst des Hofes entsagte, an dem sich ihm glänzende Aussichten darboten, um sich ganz der Dichtkunst zu weihen.

Er war der erste Portugiese, welcher in den von Boscan und Garcilasso eingeführten Gestaltungen geschrieben hat, und seit seiner Zeit ist vielleicht nichts Anmuthigeres und Kraftvolleres in ihnen erschienen, zuverlässig nicht, wenn wir von Eklogen allein reden. Seine Schäfergedichte sind aber nicht alle in der nämlichen Weise. Einige von ihnen sind vielmehr in den alten kurzen Versen, und scheinen gedichtet zu sein, ehe er den Wechsel kannte, welcher unterdeß in der spanischen Dichtung vor sich gegangen war. Sie sind jedoch sämmtlich im nämlichen Geiste, und zeichnen sich durch eine Einfachheit aus, wie sie der Art von Gedichten, zu denen sie gehören, wohl ansteht, wenn sie auch selten bei ihnen gefunden wird. Dies ist ebenso wahr hinsichtlich seines schönen Schäfergedichts auf den Fluß Mondego, in der Weise Garcilasso's und mit einem Berichte über sich an den König, als auch von seiner siebenten Ekloge in der Art von Enzina und Vicente, welche bei den Festen des adeligen Hauses Pereira aufgeführt worden zu sein scheint, als eins seiner Mitglieder aus dem Feldzuge gegen die Türken zurückgekehrt war.

In fast Allem was Saa de Miranda gedichtet hat, findet sich die nämliche Neigung zum Lande, zur Landschaft und zu ländlichen Beschäftigungen. Er scheint selbst die Thiere zutraulicher und natürlicher zu behandeln, als dies anderswo geschieht, und es geht durch alle seine

vergleiche Covarruvias und die Akademie in ihrem Wörterbuche über diesen Ausdruck, obgleich die letztgedachte keinen Ausdruck darüber thut. [Dieser letzten Ansicht gemäß, haben wir sie auch deutsch, Eifer genannt, was mindestens verständlicher ist. 3.]

Gedichte eine Leichtigkeit und Anmuth, welche zeigt, wie sehr sie aus dem Herzen kommen. Es ist gegenwärtig nicht mehr leicht zu ermitteln, weshalb er soviel in spanischer Sprache geschrieben hat. Vielleicht hielt er diese für dichterischer als das ihm angeborene Portugiesisch, oder er hatte auch vielleicht rein ihn selbst betreffende Gründe für seine Vorliebe. Welches aber auch immer deren Ursache gewesen sein mag, von seinen acht Eklogen sind sechs in einem natürlichen fließenden Castilisch abgefaßt, und es ergibt sich aus dem Ganzen, daß, während er in jedem Betracht zu den vier oder fünf ersten Dichtern seines eigenen Vaterlandes gehört, er auch unter denen des stolzen Nachbarvolkes, von welchem es bald für einige Zeit beherrscht werden sollte, eine höchst beneidenswerthe Stelle einnimmt¹⁾.

Montemayor, Gil Polo und ihre Nachfolger in Schäferromanen in Prosa haben in diesen Hirtengedichte aller Art reichlich verstreut, die manchmal, wenn auch selten, durch diesen Schmuck den Werth und die Anziehungskraft ihrer Geschichten erhöhen. Zu den minder erfolgreichen Dichtern dieser Art gehört Cervantes, und unter den glücklichsten derselben behauptet Balbuena die erste Stelle. Sein Goldenes Zeitalter enthält einige der besten und eigenthümlichsten Eklogen in spanischer Sprache, mehr in Theokrit's freier und ländlicher Weise, als in solcher Abglättung wie Virgil, ohne deshalb minder anziehend zu sein²⁾.

Von Luis Barahona de Soto besitzen wir eine Ekloge, die besser ist als alles sonst von ihm Hinterlassene³⁾, und von Pedro de Padilla, Cervantes' und Silvestre's Freunde, einem ausgezeichneten und sehr geliebten Stegreifdichter, eine Reihe Schäfergedichte von malerischem alterthümlichen Anstrich, die deshalb auch theilweise aus Romanzen und Ländlichen Gedichten bestehen⁴⁾. Pedro de Enzinas versuchte es, religiöse

¹⁾ Von Saa de Miranda's Werken sind viele Ausgaben erschienen, aber der zweiten und besten (c. D. 1614, 4.) geht eine Lebensbeschreibung des Dichters voran, die das Werk seiner nächsten Freunde sein soll. In ihr findet sich die alte Erzählung, die Dame seiner Liebe sei so häßlich gewesen, daß ihre Verwandten nicht eher in die Verbindung Beider willigen wollten, als bis er die Sache reiflich überlegt habe, der Dichter aber darauf bestehend, so verliebt in sie, daß er zuletzt vor Schmerz über ihren Verlust gestorben sei. Seine Verdienste als Dichter werden im fünften Bande der von der königlichen Akademie der Wissenschaften herausgegebenen *Memorias da Literatura Portugueza* (Lissabon 1793), S. 99 fg., von Antonio das Neves Pereira wohl erörtert. Einige seiner Werke stehen im spanischen Verzeichnisse zu reinigender Bücher (1667), S. 72.

²⁾ Von denjenigen Dichtern, deren Eklogen in Schäferromanen enthalten sind, werde ich ausführlicher reden, wenn ich zu dieser Abtheilung spanischer romantischer Dichtungen gelange. Doch muß schon hier bemerkt werden, daß Montemayor auch andere Eklogen geschrieben hat, welche in seinem *Cancionero* (1588), Bl. 111 fg., stehen.

³⁾ Diese Ekloge steht zuerst in *Espinosa*, Flores, Bl. 66, gedruckt.

⁴⁾ *Eglogas pastoriles de Pedro de Padilla* (Sevilla 1582, 4.). Ihrer sind 13 in allen Vermaßen, und die letzte theilweise in Prosa. Ueber Padilla, der mit den Dichtern seiner Zeit in genauer Verbindung stand, findet man vollständige Nachrichten in *Navarrete*, *Vida de Cervantes*, S. 396—402, und in *Clemencin's* Anmerkungen zum *Don Quixote*, I, 147. Der Pfarrer sagt dort von seinen Te-

Gklogen zu schreiben, was ihm aber mißlang ¹⁾). Glücklicher waren in den hergebrachten Weisen Juan de Morales und Gomez Tapia, von denen man nur einzelne Versuche in dieser Art kennt ²⁾, und Vicente Espinel, unter dessen Gklogen diejenige, in welcher ein Schäfer und ein Krieger die spanischen Kriege in Italien besprechen, nicht bloß eigenthümlich, sondern auch dichterisch ist ³⁾).

Lope de Vega's Gklogen, von denen wir bereits geredet haben, zogen, sowie seine übrigen beliebten Gedichte, einen Schwarm von Nachahmungen nach sich. Weder Balvas, noch Villegas, noch Carrillo, noch der Fürst von Esquilache sind ihm darin gleichgekommen. Nur Quevedo unter seinen Mitbewerbern, aber bloß wenn er wirklich Verfasser der Gedichte des Baccalaureus de la Torre ist, war ein Nebenbuhler des großen Meisters. Doch müssen wir auch vielleicht Pedro de Espinosa eine gleiche Stellung einräumen, dessen halb elegische, halb schäferliche Geschichte vom Flusse Genil das schönste und eigenthümlichste Beispiel jener Dichtungsart ist, von welcher Boßcan in seinem Hero und Leander das erste unvollkommene Beispiel gegeben hatte ⁴⁾. Pedro Soto de Rojas, Verfasser kleiner geistvoller lyrischer Gedichte wie von Gklogen, und Zarate und Ulloa gehören zur nämlichen Schule, die bis zum Ende des Jahrhunderts noch von Terada Gomez de los Reyes, von Barrios, dem Juden, und von Inez de la Cruz, der mexicanischen Nonne, fortgesetzt wurde. Gewiß zeigt aber das Schäfergedicht der Spanier in allen seinen Gestaltungen, es mag zu lyrisch werden wollen, wie bei Figueroa, oder zu erzählend, wie bei Espinosa, weniger von den Mängeln, welche diese Gedichte anderswo an sich tragen, und eine größere Wahrheit sanfter und idealer Darstellung der Natur und des Landlebens, als irgend eine Literatur der neuern Zeit. Die Ursache hiervon ist, daß sich in Spanien mehr wahrhaft schäferlicher Charakter fand, auf dem man fortbauen konnte ⁵⁾).

soro de Poesias (Madrid 1587, 12.) ganz richtig, „sie würden besser sein, wenn ihrer weniger wären“. Sie füllen mehr als 900 Seiten in allen möglichen Gestaltungen und Schreibarten. Gestorben ist Padilla erst 1599.

¹⁾ Dieser geistlichen Gklogen des Enzinas sind sechs in dreizeiligen und achtzeiligen Stanzas, zwischen welche einige wenige lyrische in andern Versmaßen und in besserer Haltung verstreut sind, in einem Bande erschienen, betitelt: Versos espirituales (Guenca 1596, 12.). Ihr Verfasser war Mönch.

²⁾ Morales' Gkloge steht bei Espinosa, a. a. D., Bl. 48, und Tapia, wo man sie kaum suchen sollte, in Libro de Monteria que mando escribir el Rey Don Alonso de Castilla y Leon, ultimo deste nombre. Acrecentado por Gonzalo Argote de Molina (Sevilla 1582, Fol.). Sie besingt das Gehösz von Aranjuez, und wurde gedichtet, als Philipp II. eine Tochter geboren war; aber ihre Beschreibungen sind lang und langweilig.

³⁾ Rimas (1591), Bl. 50—57.

⁴⁾ Sie findet sich bei Espinosa, Flores, Bl. 107 fg.

⁵⁾ Sämmtliche obengedachte Dichter wurden, wie ich meine, schon ausführlicher betrachtet, bis auf Pedro Soto de Rojas. Er war ein Freund Lope de Vega's, und ließ einen Band Gedichte in italienischer Weise drucken, von denen die besten Madrigale und Gklogen sind. Sie heißen: Desengaño de Amor (Madrid, 1623, 4.).

Nicht minder dem spanischen volksthümlichen Geiste entsprechend als die Schäfergedichte sind auch in verschiedenen Gestaltungen die Gedichtchen voll spizigen und sinngebichtlichen Geistes gewesen, die während der ganzen besten Zeit ihrer Literatur erschienen. Diese Sinngebichte sind von zweierlei Art. Zur ersten gehören solche, welche voll Empfindung stets von Liebe handeln, und von denen eine beträchtliche Zahl kurz und spizig ist. Sie stehen in den alten Liederbüchern und Romanzenbüchern, sowie in den Werken Maldonado's, Silvestre's, Villegas', Góngora's und Anderer von geringerm Werthe bis zu Ende des Jahrhunderts, und meist in der Weise der Volkslieder gedichtet. Das nachstehende Gedichtchen, welches in Musik gesetzt wurde, enthält nur die einfachen Verse:

A quien contaré yo mis quejas,
Mi lindo amor;
A quien contaré mis quejas,
Si á vos no? ¹⁾

Ein anderes Gedichtchen aus der nämlichen Zeit, welches mehr als ein mal glossirt worden ist, bezieht sich auf einen Seufzer, und klingt nicht minder einfach:

O dulce suspiro mio!
No quisiera dicha mas,
Que las veces que á Dios vas
Hallarme donde te envío ²⁾.

Ein etwas längeres und sorgfältiger gefeiltes Beispiel solcher Gedichtchen gab auch der große Luis de Camoens, der ihrer viele voll Zartheit und Schönheit geliefert hat, sowol in der eigenen portugiesischen Sprache als auch manchmal in spanischer. [Schlegel's treffliche deutsche Uebersetzung eines solchen Gedichtchens, dessen zwei erste Verse vermuthlich einem alten Volksliede entnommen sind, die in den folgenden sieben glossirt werden, lautet wie folgt:

Innen trag' ich meine Pein,
Außen gibt sie keinen Schein.

Meine neuen süßen Plagen
Sind den Menschen unsichtbar,
Nur die Seele nimmt sie wahr,
Denn der Leib darf es nicht wagen.
Wie der Funke, nicht geschlagen,
Sich verbirgt im Kieselstein,
Trag' ich innen meine Pein ³⁾.]

¹⁾ Böhl von Faber fand dieses Gedichtchen nebst einigen andern in dem großen musikalischen Werke des Salinas, 1577, und hat es nebst einer beträchtlichen Zahl ähnlicher im ersten Bande seiner Blumenlese (Floresta de rimas antiguas castellanas), S. 303 fg., abdrucken lassen.

²⁾ Zuerst hat, wie ich glaube, Ubeda 1588 dieses Sinngebicht glossirt, ich bin aber nicht im Stande zu sagen, wo er es gefunden haben mag.

³⁾ Dieses Gedicht steht mitten unter mehreren spanischen und portugiesischen gleich bemerkenswerthen, in Camoens, Rimas (Lissabon 1598, 4.), Bl. 179. Es

Die Zahl solcher kleinen Gedichte in ihren verschiedenen ersten Gestaltungen ist groß, wird aber von denen der zweiten Art in leichterer und lebendigerer Haltung noch übertroffen. In dieser haben die Argensolas, Villegas, Lope de Vega, Quevedo, der Fürst Esquilache, Rebollo und nicht wenige Andere, voll Kraft und Leben gedichtet. Keiner aber unter Allen eifriger und glücklicher als Francisco de la Torre, der, obgleich er zur Schule der Gebildeten gehörte, deren Einwirkung dennoch von sich zu weisen vermochte, wenn er sich erinnerte, daß er ein Landsmann Martial's sei.

Zur Grundlage seiner Laune nahm er die scharfsinnigen lateinischen Sinngedichte des protestantischen Engländer's John Owen, der 1622 gestorben ist, dessen witzige Sammlung in vielen Ländern oft gedruckt und übersezt wurde, und auch in das Verzeichniß der zu reinigenden Bücher gelangt ist. Der spanische Dichter ließ in seiner Bearbeitung hinweg, was den kirchlichen Behörden misfällig sein konnte, und fügte dagegen eine bedeutende Zahl gewiß ebenso guter Sinngedichte hinzu, woraus dann eine Sammlung in zwei Bänden entstand, deren zweiter erst nach dem Tode des Verfassers, 1682, erschien ¹⁾.

Obgleich aber de la Torre mehr gute Sinngedichte in verschiedenster Gestaltung geliefert hat als irgend ein anderer Spanier, rühren die besten volkstümlichen Gedichtchen vielleicht nicht von ihm her. Nicht wenige von diesen flattern frei und namenlos gleich Schmetterlingen umher, und auch die den Namen Rebollo's tragenden können wol Anspruch auf Geltung machen. Ich gebe nachstehend ein Beispiel des Witzes in diesen kleinen Gedichtchen:

Pues el rosario tomáis
No dudo que le receis
Por mi, que muerto me habeis,
O por vos, que me matais ²⁾.

sicht übersezt in A. W. v. Schlegel, *Sämmtliche Werke*, a. a. D., IV, 267, und auch bei Geibel, a. a. D., S. 6. In der Ursprache lautet es wie folgt:

De dentro tengo mi mal,
Que de fora no ay señal.

Mi nueva y dulce querella
Es invisible á la gente:
El alma sola la siente,
Qu'el cuerpo no es dino della:
Como la viva sentella
S'encubre en el pederal,
De dentro tengo mi mal.

¹⁾ Agudezas de Juan Owen, u. s. w., con Adiciones por Francisco de la Torre (2 Bde., Madrid 1674, 1682, 4.). Owen ist der Owen oder Audoenus in Wood, *Athenae Oxon.*, II, 320. Seine Sinngedichte wurden zwischen 1606 und 1795 ungefähr ein Duzend male gedruckt, erscheinen auch in dem Verzeichnisse verbotener Bücher von 1654. Index (Rom 1786), S. 216.

²⁾ Diese Verse stehen in seinen Werken (Obras, Ausgabe von 1778), I, 337. Camoens hatte den nämlichen Gedanken in einigen portugiesischen Rundreimen (Rimas, 1598, Bl. 159), weshalb ich meine, daß beiden Dichtern ein alter scherzhafter Volksreim vorgeschwebt habe.

Rebolledo war manchmal noch besser und gelungener in seinen Sinn-
gedichten, als im vorstehenden, selten aber volksthümlicher.

Das Lehrgedicht ist in Spanien in unsicher und unregelmäßiger
Gestaltung schon früh hervorgetreten, und hat von Zeit zu Zeit Sittenlehre,
Weltweisheit und Glaubenslehren behandelt. Es finden sich hiervon schon
Beispiele in den Langzeilen Berceo's und in denen des Kanzlers Ayala, frei-
lich nur wenige, aber sprechend genug, um ihren Zweck zu bezeichnen.
Später werden die Beispiele hiervon noch häufiger, und erscheinen in etwas
verbesserter Gestalt. Viele dieser Art kommen in den Liederbüchern vor,
und die besten unter diesen sind Ludueña's Vorschriften für Lebensart
(Doctrinal de gentileza), die Klage des Glücks von Diego de San
Pedro, eine Nachahmung des Bias, sowie die Reime des Don Juan
Manoel de Portugal auf die sieben Todsünden, welche Dichter sämt-
lich am Hofe Ferdinand's und Isabella's wohlbekannt waren. Unter
Karl V. folgen in gleicher Weise Boscan's Gedicht auf seine Bekehrung,
Silvestre's auf Selbstkenntniß, Castill'a's auf die Tugenden, und Juan
Hurtado de Mendoza's auf ein glückseliges Leben, durch die aber die
Ansprüche dieser Dichtung nicht sehr gesteigert worden sind ¹⁾.

¹⁾ Die Gedichte von Boscan und Silvestre stehen in ihren bereits geschilderten
Werken, wogegen es am Orte sein wird, etwas über Francisco de Castilla und
Juan de Mendoza zu sagen, da deren Namen bisher noch nicht vorgekommen sind.

Francisco de Castilla scheint ein Edelmann echt altspanischer Art gewesen
zu sein, und stammte von einem natürlichen Kinde Peter's des Grausamen ab. Er
lebte zur Zeit Karl's V., während seiner Jugend, in der Nähe dieses großen Fürsten,
und hat sich, wie er in einem Briefe an seinen Bruder, den Bischof von Cala-
hera, sagt: „gleich unzufrieden mit dem verhassten Pöbel, wie mit dem sinnlosen
Leben am Hofe, zurückgezogen, den Ehestand erwählt als sicherer für sein Seelen-
heil und besser geeignet für seine weltlichen Zustände“. Er sagt nicht, wie er bei
diesem Verzuge gefahren sei. Dagegen kaufte er, als er in der Zurückgezogenheit
jenes Vergnügens vermiste, das der gesellige Verkehr gewährte, an den er gewöhnt
war, „für ein wenig Geld andere, zuverlässigere und weisere Freunde“, deren
Rathschläge und Lehren er in Verse brachte, damit sein schwaches Gedächtniß sie
besser behalte. Das Ergebniß dieses rein beschaulichen Lebens war ein Buch, in
welchem er uns zuerst seine *Theórica de virtudes* gibt, oder in altspanischen kurzen
Versen Erklärungen nebst einer prosaischen Glosse der verschiedenen Tugenden, die
mit der Rache der Nemesis endigen. Darauf folgt eine Erwägung der Freunds-
chaft in langen neunzeiligen Stenzen, und darauf nacheinander eine Satire auf
das menschliche Leben und dessen eitle Genüsse, eine Allegorie auf die Glückselig-
keit der Welt, eine Reihe von Ermahnungen zur Tugend und Frömmigkeit, welche
er Sprüchwörter (*Proverbios*) nennt, und endlich in Decimen eine kurze Betrachtung
über die unbefleckte Empfängniß. Mit besondern Seitenzahlen, als sei es ein eige-
nes Buch, kommt dann als Gegenstück zu der erwähnten, den Anfang machenden
Theorie eine *Prática de las virtudes de los buenos Reyes de España*, ein Gedicht
in mehr als 200 Achzeilen auf die Tugenden der Könige von Spanien, von Ma-
riach dem Gothen bis auf Kaiser Karl V., welchem er das Ganze mit vielen höf-
schen Schmeicheleien widmet. Dieser ganze Band ist sowol in gebundener als un-
gebundener Rede, kräftig, altcastilischen Geistes voll, manchmal mit etwas zu viel
Belehrsamkeit, aber weit öfter reich, markig und fließend. Nachstehende Stanze
(Bl. 45 b seines Buches), die vermuthlich geschrieben wurde, als der Verfasser

Unter Philipp II. hat sich das Lehrgedicht, sowie die meisten andern Zweige spanischer Dichtung, noch weiter ausgebreitet. Francisco de Guzman's Ansichten weiser Männer (*Decretos de Sabios, Sentencias varias* u. s. w.), und insbesondere seine dem Petrarca nachgeahmte Allegorie, betitelt: *Sittliche Triumphe*, sind wegen ihrer Länge die bedeutendsten unter den verschiedenen Lehrgedichten, welche jene Zeit hervorgerufen hat ¹⁾.

das Gesehen schon satt, es aber noch nicht aufgegeben hatte, kann als Beispiel seiner besten Weise dienen.

Nunca tanto el marinero
Desseo llegar al puerto
Con fortuna;
Ni en batalla el buen guerrero
Ser de su victoria cierto
Quando puña;
Ni madre al ausente hijo
Por mar con tanta aficion
Le desseo,
Como haver un escondrijo
Sin contienda en un rincon
Desseo yo.

Eine Ausgabe von Castilla's sehr seltenem Bande wird wol um 1536 gedruckt worden sein, von welchem Jahre die Druckerlaubnis ist; ich habe ihn aber niemals gesehen, noch Nachricht von demselben gefunden. Die Ausgabe, welche ich besitze, erschien Saragossa 1552, 4., mit gothischer Schrift, und ich glaube, es gibt noch eine von Alcalá 1554 oder 1564.

Die Gedichte des Juan Hurtado de Mendoza, der Stadthauptmann von Madrid und Mitglied der Reichsstände von 1544 war, sind vielleicht noch seltener als die Castilla's, und stehen im folgenden kleinen Bande: *Buen placer trovato en treze discantes de quarta rima castellana segun imitacion de trobas Francesas* u. s. w. (Alcalá 1550). Er enthält 13 Betrachtungen über ein glückliches Leben, die Mittel und Beweggründe dazu, sämmtlich in Stanzas, die er französische nennt; ich vermuthe, weil ihre Zeilen länger sind als die der alten volksthümlichen Weise: diese Stanzas haben jede vier Zeilen, die eine um die andere sich reimen und in die folgende Stanza übergreifen. Am Schlusse steht ein sogenannter Königlichcr Gesang (*Canto real*) auf einen Vers der Psalmen und in der nämlichen Weise gedichtet, sowie noch verschiedene kleinere Gedichte, deren eins eine Art religiösen ländlichen Gedichts ist, sowie vier Sonette unter denselben. Die Abfassungsweise des Ganzen ist lehrend, der dichterische Werth aber gering. Ich setze nachstehende acht Verse her, als Beispiel der eigenthümlichen Weise und Reimart dieses Gedichts.

Errado va quien busca ser contento
En mal plazer mortal, que como heno
Se seca y passa como humo en viento,
De vanos tragos de ayre muy relleno.

Quando las negras velas van en lleno
Del mal plazer, villano peligroso,
De buen principio y de buen fin ageno.
No halla en esta vida su reposo.

Mendoza war zu seiner Zeit ein angesehener Mann. Als solchen nennt ihn Quintana (*Historia de Madrid* [Madrid 1629], Fol.), der Bl. 27 eins seiner Sonette gibt, und Bl. 245 eine Schilderung seines Charakters.

¹⁾ Die *Triunfos morales de Francisco de Guzman* (Sevilla 1581, 12.) sind Nachahmungen von Petrarca's Triumpfen, jedoch weit mehr im Lehrtone. Se

Eigenthümlicher als beide ist aber der echt religiöse Brief Francisco de Aldana's an Montano vom J. 1573, und viel schöner und rührender als beide der ungefähr um die nämliche Zeit geschriebene des Juan Rufo an sein Söhnchen, voll zarter Liebe und weiser Rathschläge.

Ebenso wenig darf ein Aufruf Aldana's im Namen des Kriegsruhmes an König Philipp übersehen werden, in welchem dieser aufgefodert wird, die leidende Kirche zu vertheidigen. Er ist voll des echten Geistes seines Gegenstandes, und man kann ihn als unmittelbaren Gegensatz zu Virues' ernstern und schwermüthigen Ermahnungen zum Frieden betrachten, deren Verfasser doch seinem Handwerk nach ein Krieger war, sowie zu Cantoral's einnehmender Auffoderung zur Ruhe des Landlebens. Man kann hierher noch einige geistliche Gedichte von Diego de Murillo und Pedro de Salas unter den nächsten Regierungen zählen, nebst mehreren der weisen Sendschreiben beider Argensolas, Artieda's und Mesa's; sie sind aber alle vergleichsweise kleine Gedichte. Die einzige Ausnahme hiervon macht Murillo in seinen Worten Christi am Kreuze, die für jedes Wort mehrere Hundert Verse betragen, und wenn auch durch Uebertreibungen und Gegensätze verunziert, dennoch kräftige Beispiele der geistigen Lehrweise des katholischen Glaubens abgeben.

Gleichzeitig erscheint mitten unter diesen endlich ein eigentliches Lehrgedicht oder vielmehr ein Versuch dazu, wofür theilweise der Weg gebahnt war, durch eine von Espinel 1591 erschienene gute Uebersetzung von Horazens Kunst zu dichten, theilweise aber auch durch andere Umstände ¹⁾. Dieses eigentliche Lehrgedicht kommt von Juan de la Cueva, der 1605 drei Sendschreiben in dreizeiligen Stanzas dichtete, welche er Dichterisches Beispiel (*Ejemplar poetico*) nannte, und die den ältesten eigentlichen und eigenthümlichen Versuch dieser Art in spanischer Sprache liefern. Freilich sind sie als Ganzes betrachtet, weit davon entfernt, eine vollständige Dichtkunst vorzustellen, und mitunter nicht folgerecht, noch überlegt; aber sie enthalten viele Stellen scharfsinniger Kritik in fließenden Versen, und besitzen überdies das Verdienst, in ihrer Haltung volksthümlich zu sein. Mindestens sind sie in jeder Beziehung besser als ein albernes Lehrgedicht des nämlichen Schriftstellers,

stehen hier als Triumph der Weisheit die Ansichten der Weisen des Alterthums, und als Triumph der Klugheit die allgemeinen Vorschriften für ein kluges Benehmen.

¹⁾ Espinel's Kunst zu dichten (*Arte poetica*) eröffnet Sedano's spanischen Parnass 1768, und wurde von Yriarte heftig angegriffen, als er 1777 seine eigene Uebersetzung des nämlichen Gedichts drucken ließ (*Obras de Yriarte* [Madrid 1805, 12.], Bd. 4). Hierauf antwortete Sedano 1778 im neunten Bande seines Parnasses. Yriarte schrieb hiergegen in einem satirischen Gespräche, betitelt: Wie man zum Walde hineinschreit, schallt es wieder heraus (*Donde las dan, las toman*), im sechsten Bande seiner Werke; und Sedano schloß diesen Streit durch seine *Coloquios de Espina* (2 Bde., Malaga 1785, 12.) unter dem Namen Juan Maria Chavero y Esclava. Dies ist ein tüchtiger literarischer Streit, der ganz in spanischer Weise durchgeföhrt wurde.

daß er drei Jahre später auf *Die Erfinder der Dinge* (*Inventores de las cosas*) schrieb, und das ebenso wie andere seiner Arbeiten zeigt, daß er sich in zu vielerlei Dinge eingelassen hat ¹⁾.

Dem Ziele näher als Cueva ist Pablo de Cespedes, ein Bildhauer und Maler der nämlichen Zeit, gekommen, der gegenwärtig als Dichter und Gelehrter besser gekannt wird. Er wurde 1538 in Cordova geboren, und ist dort, 70 Jahre alt, als jüngerer Domherr seiner prächtigen Domkirche gestorben. Einen Theil seines Lebens brachte er in Italien und in Sevilla zu, und hat seine Muße größtentheils der schönen Literatur gewidmet. Außer andern Schriften begann er auch ein Gedicht in Achzeilen auf *Die Malerkunst*. Es ist ungewiß ob er dasselbe jemals beendet hat, denn wir besitzen nur eine Reihe von Bruchstücken daraus, zusammengenommen ungefähr 600—700 Verse. Diese sind mehr als 40 Jahre nach seinem Tode von seinem Freunde Francisco Pacheco, in einer prosaischen Abhandlung über den nämlichen Gegenstand, mitgetheilt worden. Die Bruchstücke sind aber so gut, daß wir bedauern müssen, nicht mehr davon zu besitzen. Vortrefflich ist der Versbau dieses Gedichts, und der Zusammenhang desselben, sowie dessen dichterische Kraft sich gleich bleibend. Die beste uns erhaltene Stelle ist vielleicht die Beschreibung des Pferdes, wovon ihm gewiß ein sehr edles bei der Dichtung vorgeschwebt hat, und auf dessen Zucht die Geburtsstadt des Dichters stets stolz gewesen ist. Noch andere Stellen zeigen große Gaben, ja vielleicht noch größere als die angeführte, insbesondere eine, in welcher er erklärt, wie man in seiner Kunst Übung und Geschick erlange, und die noch dichterischere von der Farbe ²⁾.

¹⁾ Cueva's Dichterisches Beispiel wurde zuerst 1774 im achten Bande von Sedano's spanischem Parnas gedruckt, und sein Gedicht über *Die Erfinder der Dinge* (1778) im neunten Bande der nämlichen Sammlung. Es ist meist aus der Schrift des Polydorus Virgilius (*De rerum inventoribus*) genommen, und trägt die Jahreszahl 1608. Wie albern dasselbe ist, kann man daraus sehen, daß er Moses die Erfindung der Hexameter zuschreibt, und Alexander den Großen zum ersten Papiermacher macht.

²⁾ Alles, was von Cespedes' Gedichten übrig ist, steht im achtzehnten Bande von Fernandez' Sammlung. Sein Leben ist wohl beschrieben in dem trefflichen *Diccionario de los Profesores de las Bellas Artes*, por A. Cean Bermudez (6 Bde., Madrid 1800, 12.), I, 316. Außerdem hat der nämliche geistreiche Schriftsteller am Ende des fünften Bandes die Bruchstücke des Gedichts über die Malerei in besserer Ordnung, als zuvor geschehen war, abdrucken lassen, und von Cespedes noch eine unterhaltende Erörterung in reiner Schreibart über alte und neue Malerei und Bildhauerei hinzugefügt, welche dieser 1604 schrieb, als er gerade von einem Fieber genas, sowie noch zwei andere Kleinigkeiten von ihm. Allem diesen hat Cean Bermudez eine verständige Vorrede beigegeben. Cespedes war in seiner Jugend ein guter Griech, und erzählt, wenn er in seinem Alter zufällig Pindar aufschlug, „habe er stets ein wohlgezeichnetes reiches Gemälde gefunden von einer Großartigkeit, wie sie sich für Michel Angelo zum Malen geeignet haben würde“. Dieser Dichter war ein Freund des großen Erzbischofs Garauza, der, nachdem er einer der Leiter der Kirchenversammlung von Trient gewesen war, Beichtvater der Königin Maria von England nach ihrer Vermählung mit Philipp II. wurde, und 1576 nach vielen Streitigkeiten mit der Inquisition gestorben ist (man vergleiche oben Bd. I, S. 367, und im Anhang, zwölfte Beilage, den Nachtrag zu Bd. I, S. 351—371). Auch Cespedes hätte fast eine ähnliche Verfolgung

Die Gedichte Cueva's und Cespedes' wurden erst lange nach dem Tode ihrer Urheber gedruckt, und keiner ihrer Zeitgenossen wurde durch gleiche Einflüsse begeistert. Das beste, was gleichzeitig Lehrgedichtliches erschien, war des Lope de Vega leichte, aber unterhaltende Vertheidigung seiner eigenen Unregelmäßigkeiten unter dem Titel: Die neue Kunst, Schauspiele zu dichten (*El nuevo arte de hacer comedias*). Das beste aber, was etwa später in diesem Jahrhunderte ans Licht trat, sind die Wälder (*Selvas*) des Grafen Rebolledo in unregelmäßigen Versen, über die Kriegskunst und die bürgerliche Verwaltung. Sie haben die Jahreszahl 1652, und sind wenig mehr als gereimte Prosa. Albano Ramirez de la Trapeza gab 1612 in der altspanischen Fünffeile (*Quintilla*), ein langes Gedicht in zehn Gesängen heraus, welches er Das Kreuz nannte, weil es eine Art Darstellung aller dem Kreuze beigegebenen theologischen Tugenden enthält; es ist aber zu langweilig, um weiter erwähnt zu werden, selbst wenn es in seinem Zuschnitte mehr einem Lehrgedichte gleiche ¹⁾.

Noch einige andere verwandte Versuche muß ich erwähnen, deren ältester im Geiste des 16. und 17. Jahrhunderts, durch ganz Europa Sinnbilder oder Erklärungen in Versen von räthselhaften Bildern gab. Am erfolgreichsten von diesen waren in Spanien vermuthlich die 1549 erschienenen Sinnbilder von Daza, eine Nachahmung der berühmtern lateinischen des Alciatus, und die des Covarrubias, die 1591 von ihrem Verfasser spanisch herausgegeben wurden, welche er aber ins Lateinische übersezt hat. Beide sind merkwürdige Beispiele dieser eigenthümlichen Dichtungen, und vielleicht ebenso anmuthig als irgend ein Erzeugniß der Zeit der Sinnbilder ²⁾.

Die andere Gestaltung, in welche sich das Lehrgedicht verlaufen hat, ist die beschreibende Dichtung. Von dieser gab Antonio de Dios Dicastillo, ein Karthäuser in Saragossa, das dichterischste Beispiel in spanischer Sprache. Auch kam von ihm 1637 unter dem Schutze seines Freun-

zu dulden gehabt wegen eines Briefes, den er 1559 an Garanza schrieb, und in welchem er unehrerbietig vom Großinquisitor und dieser Anstalt spricht. *Llorente, Histoire*, II, 440.

¹⁾ Von Lope's Gedichte, wie man Schauspiele schreiben soll, ist bereits geredet worden. Zum ersten male gedruckt wurde *Rebolledo*, *Selva militar y politica* (Köln 1652, 18.). Da der Verfasser lange spanischer Gesandter in Dänemark war, lieferte er eine Stammgeschichte der Könige dieses Landes in seinen *Selvas Danicas*. — La Cruz, por *Albano Ramirez de la Trapeza* (Madrid 1612, 12.), 368 Seiten, wozu noch einige wenige Seiten voll kleiner Gedichte über das Kreuz kommen, Alles vermuthlich nach Anleitung der bekannten Schrift des gelehrten Justus Lipsius über diesen Gegenstand (*De cruce*).

²⁾ Los *emblemas de Alciato*, u. s. w., añadidos de nuevos emblemas (Lyon 1549, 4.), stehen in dem Verzeichnisse der zu reinigenden Bücher von 1790. Covarrubias' Sinnbilder in spanischer Sprache wurden 1591 gedruckt, und in spanischer und lateinischer in Sirgenti, 1601, 12. Die letzten bilden einen dicken Band, der mit einer langen gelehrten lateinischen Abhandlung über die Sinnbilder anfängt. Covarrubias war ein Bruder des gleichnamigen Verfassers des bekannten Wörterbuchs. Man vergleiche dessen *Tesoro* unter *Emblema*, und Bd. 1, S. 348 dieser Geschichte.

des Mencos ein langer dichterischer Briefwechsel heraus: über die Eitelkeit menschlicher Dinge und die Glückseligkeit und den Lohn eines Lebens in einsamer Buße. Die Theile desselben, welche sich auf den Verfasser beziehen, sind manchmal rührend, das Uebrige aber von sehr ungleichem Werthe, und am gelungensten eine Beschreibung des großartigen düstern Klosters, in welchem er lebte, und der Lebensweise, welche er dort führte ¹⁾. Nur selten sind jedoch castilische Verse beschreibender Dichtung erschienen, außer etwa in Gestalt von Eklogen und Idyllen, sind aber auch dann immer so geistreich und schimmernd, daß sie weit von der gesunden Haltung abstehen, welche durch aufrichtige Liebe zur Großartigkeit oder Schönheit der Natur eingeflößt wird. Diese Bemerkung findet ihre volle Bestätigung in den Gedichten auf die spanischen Eroberungen in Amerika, wo der wunderbare wendekreisliche Pflanzenwuchs der Thäler, durch welchen die wilden Abenteurer sich ihren Weg bahnten, und die schneehäuptigen Vulkane der Gipfel der sie überragenden Gebirge ebenso wenig vermochten ihre Einbildungskraft zu erregen, als ihren unternehmenden Muth zu dämpfen ²⁾.

Mit Ausnahme der ebengedachten Spielarten des Lehrgedichts, sind wir im ganzen 16. und 17. Jahrhunderte außer Stande, die Anzahl der bereits erwähnten anders zu vermehren, als durch Wiederholung der hergebrachten Gestaltungen von Sendschreiben und Wäldern, die so oft in den Werken von Castillejo, Ledesma, Lope de Vega, Sauregui, Zarate und ihren Zeitgenossen vorkommen. Auch können wir wol kaum vernünftigerweise mehr erwarten, denn weder die volksthümliche Beschaffenheit der castilischen Dichtung, noch die Strenge der spanischen kirchlichen und staatlichen Verwaltung war der Entwicklung dieser Art von Gedichten günstig, und gestattete ihnen ebenso wenig andere wichtige Gegenstände zu behandeln. Das Lehrgedicht blieb daher am Schlusse dieses Zeitraumes, was es zu Anfang gewesen war, einer der schwächsten und mindest blühenden Zweige der spanischen Literatur ³⁾.

¹⁾ Aula de Dios, Cartuxa Real de Zaragoza. Describe la vida de sus monjes, acusa la vanidad del siglo u. s. w., consagra la á la utilidad publica *Don Miguel de Mencos* (Saragoßa 1637, 4.). Sie sind in Wäldern (Silvas) enthalten, und der wahre Name ihres Verfassers wird durch Wortspiele, und in einigen der lobenden Verse zu Anfang des Buches fundgegeben.

²⁾ Die erscudlichste, ja vielleicht die wichtigste Ausnahme von dieser Bemerkung, deren ich mich entsinne, steht in einem Sendschreiben von Christoval de Virues vom 17. Juni 1605 an seinen Bruder, in welchem dieser Freund des Lope de Vega seinen Uebergang über den St.-Gotthard mit einer Truppenabtheilung erzählt. Dieses Sendschreiben ist in nicht sehr strengen reimlosen Versen, aber voll Gefühls für jene großartige Gegend. Obras (1609), Bl. 269.

³⁾ Die kleineren Gedichte, deren wir als lehrgedichtlich gedacht haben, stehen in den Allgemeinen Lieberbüchern und andern bereits erwähnten Sammlungen, oder in den Werken ihrer Verfasser.

Zweiunddreißigster Abschnitt.

Die Romanzendichtung, gepflegt von Sepulveda, Fuentes, Timoneba, Vabilla, Gueva, Hita, Hidalgo, Valdivielso, Lope de Vega, Arrellano, Roca y Serna, Esquilache, Mendoza, Quevedo. — Romanzensammlungen volksthümlicher Romanzen; Die Zwölf Pairs, der Sid und Andere. — Große Menge von Romanzendichtern ¹⁾.

Die Sammlung und der Druck der volksthümlichen Romanzen Spaniens in den Liedebüchern und Romanzenbüchern des 16. Jahrhunderts lenkte die Aufmerksamkeit auf sie in einem Maße, wie sie ihnen während der langen Zeit ihres Umlaufs als ungeschriebene Ueberlieferungen der niederen Stände niemals geworden war. Sie enthielten so viel Schönes, so viel eindringlich die schönsten Erinnerungen aller Stände Ansprechendes, so Vieles, das unmittelbar mit den glänzendsten Zeiten des spanischen Ruhms zusammenhängt, daß die Gemüther Aller dadurch erregt wurden, sobald sie nur in einer bleibenden Gestalt erschienen. So erwarben sie plötzlich auch bei den gebildeteren Ständen die nämliche Gunst, welche ihnen stets in den demüthigeren Herzen geworden war, aus denen sie einst entsprangen. Die einfache Folge hiervon war denn, daß sie nachgeahmt wurden, und nicht bloß von Dichtern, die gelegentlich auch in dieser, wie in andern Dichtungsarten schrieben, sondern von Solchen, die sie in großer Menge dichteten, und in ganzen Bänden herausgaben ²⁾.

Der Erste bei diesen Unternehmungen war Lorenzo de Sepulveda, dessen Romanzenbuch bis zum J. 1551 hinauf verfolgt werden kann,

¹⁾ [Man vergleiche mit diesem Abschnitte den sechsten und siebenten des ersten Zeitraums, im ersten Bande dieser Geschichte, sowie die zweite und dritte Beilage im Anhange. J.]

²⁾ Wenn wir irgend eine der großen Romanzensammlungen, insbesondere der im 17. Jahrhunderte erschienenen, und durch die Beliebtheit der ganzen Art, wie durch die Leichtigkeit dieser Dichtungsweise hervorgerufenen durchgehen, finden wir nichts treffender als eine Bemerkung, die Mengiso (Arte Poetica, 1592, S. 38) macht. Er sagt: „Es ist nichts leichter als die Anfertigung einer Romanze, und nichts schwerer als sie so zu machen, wie sie sein soll.“

also nur ein Jahr, nachdem in Saragossa die älteste Sammlung volksthümlicher und namenloser Romanzen aus dem Erinnerungsvermögen der Leute zusammengebracht worden war. Sepulveda's Versuch befolgte den richtigen Weg, denn er gründete ihn fast ganz auf die alten castilischen Chroniken, und stützte sich dabei, wie jene, auf Volksagen und Volksgefühle. Er sagt in seiner Vorrede: „seine Romanzen sollten dem Geschmacke mehr zusagen als viele andere, weil sie nicht nur wahr und aus den lautersten Erzählungen, die er auffinden gekonnt, gezogen seien, sondern auch, weil sie in castilischem Versmaße und in der Weise der alten Romanzen geschrieben seien, die jetzt so beliebt sind. Sie wurden buchstäblich der Chronik entnommen, welche der erhabene König Don Alfonso geschrieben hat, der Nämliche, der wegen seines guten Wissens und seiner königlichen Bestrebungen und seiner großen Gelehrsamkeit in allen Zweigen der Kenntniß der Gelehrte (el Sabio) genannt wird“. Wirklich sind auch mehr als drei Vierteltheile dieses merkwürdigen Büchelchens Romanzen aus der Allgemeinen Chronik von Spanien, oft mit ihren eigenen Worten, und stets voll von ihrem Geiste. Den übrigen Raum füllen Romanzen aus der heiligen wie aus der alten Geschichte, oder über erdichtete mythologische und andere Erzählungen.

Leider war Sepulveda kein wahrer Dichter, und deshalb ist ihm, obgleich er seine Vorwürfe guten Quellen entnahm, und selten anders als gut auswählte, nicht gelungen seinen Romanzen noch dichterischere Färbung zu verleihen, als er in den alten Chroniken, denen er gefolgt ist, bereits vorfand. Soweit vom allgemeinen Beifalle die Rede ist, war er jedoch glücklich, denn sein ganzes Büchelchen ist nicht nur mindestens vier mal wieder aufgelegt worden, sondern es erscheinen auch dessen einzelne Romanzen beständig wieder in den alten Sammlungen¹⁾, welche von Zeit zu Zeit erschienen sind, um die Wünsche der Menge zu befriedigen.

Nicht minder bezeichnend für diesen Zeitraum ist eine kleine Romanzensammlung, die 1564 zum ersten male gedruckt worden ist. Diese wurde durch einen nicht bekannten vornehmen Mann angefertigt, welcher sie Alonso de Fuentes zusendete und diesem auftrug, sie mit den nöthigen Erklärungen in Prosa zu versehen. Alonso that dies, aber der ursprüngliche Sammler ist gestorben, ehe sie herausgegeben werden konnte. Sie enthält nur 40 Romanzen. Von diesen sind zehn über biblische Gegenstände, zehn aus der römischen Geschichte, zehn über andere Theile der alten Geschichte, und das letzte Zehnd aus der spani-

¹⁾ Romances nuevamente sacados de Historias Antiguas de la Crónica de España, compuestos por Lorenzo de Sepúlveda etc. (Antwerpen 1551, 18.). Es gibt doch noch vermehrte und veränderte Ausgaben von 1563, 1566, 1580 und 1584, welche in Ebert's Bibliographischem Lexikon aufgeführt werden. Die Ausgabe von 1584 enthält 156 Romanzen, die von 1551 enthält ihrer 149. Viele derselben stehen in den Allgemeinen Romanzenbüchern, und nicht wenige in den neuesten Sammlungen von Depping und von Duran.

Man vergleiche Z. We lf in den wiener Jahrbüchern der Literatur, CXIV, 14 fg.

schen bis zur Eroberung von Granada. Wir wissen nicht, wo sie gesammelt wurden, und keine von ihnen hat großen Werth, wie denn auch wahrscheinlich nach der Ansicht ihrer Herausgeber das Hauptverdienst in der langweiligen geschichtlichen und sittlichen Erläuterung bestand, welche jede Romanze begleitet.

Fuertes, der zu verstehen gibt, daß die Aufgabe seiner Stellung kaum würdig gewesen sei, hat vielleicht mehr Geschmack gehabt als Derjenige, der ihm den Auftrag ertheilte; denn er gibt uns in seinem vorangefestigten Sendschreiben aus eigenem Gutdünken eine augenscheinlich sehr alte, wenn auch nicht sehr lebendige Romanze, die er Alfons dem Weisen zuschreibt. Sie ist aber nur in sofern als Werk dieses Fürsten zu betrachten, als sie, mit Ausnahme der letzten Stanzas, dem merkwürdigen Briefe entnommen ist, den er 1280 über seine unglückliche Lage schrieb, als er durch die Empörung seines Sohnes und den Abfall der hohen Geistlichkeit des Königreichs im Alter fast zur Verzweiflung getrieben wurde. Wir haben diesen Brief bereits früher erwähnt, der dichterischer ist als die auf ihn gebaute Romanze¹⁾.

Juan de Timoneda, ein Buchhändler und zugleich auch Dichter, Freund Lope de Rueda's und gleich diesem Verfasser von Possenspielen, die in Valencia auf den öffentlichen Plätzen aufgeführt wurden, war durch seine Beschäftigung und seinen Geschmack, natürlich wohl geeignet, die Bedürfnisse und die dichterischen Gefühle zu verstehen, welche zu seiner Zeit herrschten. Deshalb gab er, vermuthlich 1573 eine Romanzensammlung heraus, welche er Die Rose nannte und von der ein großer Theil aus seinen eigenen Dichtungen bestand, welche aber auch einige Romanzen älterer Dichter enthielt. Das Ganze füllt einen Band von fast 700 Seiten. Es zerfällt in: Die Rose der Liebe, Die spanische Rose, Die heidnische Rose, über Vorwürfe aus dem Heidenthume, und Die königliche Rose, auf die Wechselfälle der Fürsten und ihre Schicksale. Hinter diesen vier Abtheilungen kommen noch 100 Seiten mit volksthümlichen vermischten Versen, ländlichen Liedern und phantastischen Glossen.

Der beste Theil dieser großen Sammlung sind die aus der Ueberslieferung des Volks vom Verfasser gesammelten Romanzen, von denen die meisten bald auch in andern Romanzenbüchern erschienen, wenn auch mit Abweichungen, wie ihr Ursprung sie natürlich mit sich brachte. Am schlechtesten sind Timoneda's eigene Romanzen, wie die der letzten Abtheilung, welche von ihm allein herrührt, und sie sind nicht besser als die ähnlichen Nachwerke von Sepulveda und von Fuentes. Den-

¹⁾ Die Gesänge des Fuentes (Libro de los cuarenta cantos por Alonso de Fuentes) in dem Sendschreiben, welches die erwähnte Romanze enthält, sind drei mal gedruckt worden. In der Ausgabe von Alcalá 1587, 12., welche ich besitze, nehmen sie mit ihrer langweiligen Erläuterung über 800 Seiten ein. Ortiz y Zuñiga (Anales de Sevilla. 1677, S. 585) gedenkt des Fuentes als eines Ritters aus Sevilla von vornehmer Abkunft. Man vergleiche auch oben I, 33—34, und F. Wolf in den wiener Jahrbüchern der Literatur, CXIV, 18 fg.

noch ist diese Sammlung sehr wichtig, denn sie beweist, wie das spanische Volk seinen alten Ueberlieferungen treu geblieben ist, und wie es unaufhörlich die schönsten Ereignisse seiner Geschichte in den alten Gestaltungen wiederholte, an welche es seit so langer Zeit gewöhnt gewesen war. Auch hat sie noch einen besondern Werth, denn sie enthält Romanzen über die ältesten Volkshelden Spaniens, von denen zwei oder drei den Stoff zu den schönsten Ueberlieferungen ihrer Geschichte abgaben, während andere nebst ähnlichen Erzählungen von späteren Helden bis ans Ende der Maurenkriege hinabreichen ¹⁾.

Die Reihe solcher volksthümlichen Bücher wurde 1583 von Pedro de Padilla fortgesetzt, der ein Romanzenbuch herausgab, dessen eine Hälfte ungewissen Ueberlieferungen oder Fabeln entnommen ist, welche denen des Ariost ähnlich sind. Die andere Hälfte dieser Sammlung besteht aus Romanzen über die bekannte Geschichte Spaniens, bis zu den Kriegen Karl's V. und dem niederländischen Kriege Philipp's II. hinunter. Manchmal zeigen sich hier auch schon italienische Verhältnisse, die sich an dieser Stelle nur abstechend und ungeschickt ausnehmen können. Der übrige Theil des Bandes fügt zu den Romanzen noch 50 ländliche Gedichte, voll des alten volksthümlichen Geistes, aber auch viele Gedichte in italienischer Weise, die dessen Werth keineswegs erhöhen ²⁾.

Juan de la Cueva fand demnach die alten Volksagen bereits von seinen Vorgängern benutzt, und warf sich auf die griechische und römische Geschichte, über welche er 1587 einen Band mit mehr als 100 Romanzen herausgab, die er in zehn Bücher theilte, von denen neun unter den Schutz der einzelnen Musen, das zehnte aber unter den Apoll's gestellt wurde. Sie haben geringen dichterischen Werth, und die besten von ihnen behandeln Gegenstände aus der alten castilischen Allgemeinen Chronik. Dies gilt von der traurigen Erzählung der Doña Teresa, die wider ihren Willen mit dem maurischen Könige von Toledo verlobt, durch ein Wunder vor dieser verhassten Heirath mit einem Ungläubigen bewahrt und in ein Kloster gerettet wurde, wo sie blieb. Zwei Romanzen sind deshalb bemerkenswerth, weil der Verfasser in ihnen über sich selbst und über seine literarischen Unternehmungen be-

¹⁾ Man kennt nur einen einzigen Abdruck dieser Romanzensammlung, in der kaiserlichen Hofbibliothek in Wien, zu deren seltensten und kostbarsten spanischen Schätzen sie gehört. Von diesem in selbige mit der spanischen Büchersammlung des Baron Reinhart gelangten Romanzenbuche besitzen wir durch Herrn F. Wolf eine vortreffliche Beschreibung, die nebst mehr als 60 der wichtigsten Romanzen des Büchchens, unter dem Titel: *Rosa de Romances o Romances sacados de las Rosas de Juan Timoneda* (Leipzig 1848, 12.) erschienen ist, und alle nöthigen Aufklärungen liefert.

Man vergleiche F. Wolf in den wiener Jahrbüchern der Literatur, CXIV, 23 fg.

²⁾ *Romancero de Pedro de Padilla* (Madrid 1583, 12.). Die Romanzen nehmen ungefähr 360 Seiten ein. Die ersten 22 sind über den Krieg in den Niederlanden, worauf neun folgen, die aus Ariost genommen sind, und zuletzt mehre über die Geschichte des Rodrigo de Narvaez, spanische Sagen u. s. w.

richtet, während die eine erheiternde Erzählungen über einige schlechte Dichter seiner Zeit darbietet ¹⁾).

Mehr wahre Dichtung jedoch als alle vorhergehenden im Verhältnisse zu ihrem Umfange, enthielt die 1595 erschienene erste Abtheilung von Hita's Geschichte der bürgerlichen Kriege von Granada (*Historia de las guerras civiles de Granada*), mit ihren 60 Romanzen, von denen einige sehr alt sind und deshalb die Begierde nach volksthümlichen namenlosen Romanzen bedeutend steigerten. Dies zeigte sich augenblicklich in einer Richtung, welche von da an die Romanzendichtung nahm, indem sie sich an besonders ausgewählte Gegenstände hielt und einzelne Stände oder Abtheilungen des Volks als Leser zu gewinnen suchte. So erschien denn auch 1609 ein Band Romanzen im Nothwälsch der Spizbuben, im Geiste dieser Laugenichtse geschrieben, und von einem angeblichen Juan Hidalgo gesammelt ²⁾. Dagegen ließ Baldivielso, der beliebte Geistliche, 1612 ein umfangreiches Geistliches Romanzenbuch (*Romancero espiritual*) drucken, welches auch als Gebetbuch dienen sollte ³⁾. Eine ähnliche Sammlung geistlicher Romanzen gab Lope de Vega, der so viele Gedichte dieser Art lieferte, 1614 und 1622 heraus, welche nachher oft wieder aufgelegt worden ist ⁴⁾, und steuerte

¹⁾ Cueva, dessen wir schon bei andern Abtheilungen der spanischen Literatur gedacht haben, ließ seine Romanzen in seiner Vaterstadt drucken unter dem Titel: *Coro Febeo de Romances historiales* (Sevilla 1587, 12.), fast 700 Seiten stark. Nur vier oder fünf Romanzen behandeln spanische Gegenstände, von denen die erwähnte auf Theresia (Bl. 215) aus der Allgemeinen Chronik (Th. 3, Cap. 22) augenscheinlich genommen ist. Für die Lebensgeschichte des Sammlers ist die Romanze desselben, am Ende der Melpomene, an sein Buch (*Al Libro*) gerichtet, von Wichtigkeit.

²⁾ *Romances de Germania* (Barcelona 1609, 12.), wieder gedruckt Saragossa 1624, 1644, 1654, 12., und Madrid 1779. Die Worte Germania, Germano u. s. w. bezeichnen die Diebesprache, und Hidalgo, der nur sechs der von ihm herausgegebenen Romanzen verfaßt hat, lieferte am Schlusse seiner Sammlung ein Wörterbuch dieser Mundart. Der Sprachforscher Gregorio de Mayans y Siscar erkannte dieses Wörterbuch für echt, und ließ es in seinen Ursprüngen der spanischen Sprache wieder abdrucken. Dies scheint Clemencin's Ansicht, der Name Juan Hidalgo sei nur ein angenommener gewesen, zu erschüttern, wegen auch spricht, daß in Bd. 38 der *Comedias escogidas* (1672) ein Stück: *Los Mozárabes de Toledo* von einem Juan Hidalgo vorkommt. Es hat dieses Nothwälsch nichts mit der Ziguenersprache zu thun, wie in der neuesten Ausgabe dieser Romanzen angenommen wurde. Dies widerlegt auch George Borrow, *The Zincali or an Account of the Gypsies in Spain* (London 1841, II, 143). Sandoval (*Historia de Carlos Quinto*, Buch 3, §. 38) nennt mehr als ein mal die aufrührerischen *Comuneros* von Valencia eine Germania oder Verbrüderung, wodurch demnach wenig Zweifel bleibt, daß dieses Wort von *Hermanad*, *Hermano* herrührt, obgleich Covarrubias darüber noch ungewiß scheint; man sehe bei ihm das Wort *Alemania*.

³⁾ Baldivielso's Name kommt in den Druckerlaubnissen für Bücher des 16. Jahrhunderts oft vor. Sein *Romancero espiritual* (Valencia 1689, 12.), zum ersten male 1612 gedruckt, wurde mehrmals aufgelegt und füllt ungefähr 350 Seiten. Er ist nicht durchgängig im Romanzenmaße oder in feierlicher Haltung.

⁴⁾ In Lope de Vega's *Obras sueltas*, XIII, 276 — 330, stehen geistliche, und XVII, 405 fg., weltliche Romanzen.

1629 und 1634 Beiträge zu zwei andern ähnlichen Sammlungen, deren eine von einem Ungenannten ist und *Der göttliche Blumenstrauß* heißt, und die andere von Luis de Arrellano, *Rath für Sterbende*, 30 Romanzen enthält, von denen mehre den ersten Dichtern jener Zeit angehören ¹⁾.

Noch Andere, wie Ambrosio de la Roca y Serna, schrieben viele Romanzen, ohne sie besonders abdrucken zu lassen ²⁾. Der Fürst von Esquilache dichtete fast 300, von denen einige vortrefflich sind, Antonio de Mendoza etwa 200, und in Quevedo's Werken sind vielleicht ebenso viele jederlei Art zerstreut. Es leidet daher keinen Zweifel, daß bis zur Mitte des 17. Jahrhunderts durch die besten Schriftsteller mit Erfolg Anstrengungen gemacht wurden, den alten Romanzengeist zu nähren, sowol in eigenen Sammlungen derselben als auch in ihren übrigen Werken.

Jener alte Romanzengeist war aber nicht veriraucht, und das unter dem Namen: *Blüte der Romanzen* (*Flor de Romances*) bekannte Buch (siehe oben Bd. 1, S. 107), das zwischen 1593 und 1597 in fünf Bändchen, in so verschiedenen Theilen Spaniens erschienen war, daß es aus dem ganzen Lande zusammengebracht worden sein muß, wurde fortwährend geschätzt. Es ist unter dem Namen: *Das Allgemeine Romanzenbuch* (*El Romancero general*) vier mal wiedergedruckt worden, bis es mit dem von 1550—55 erschienenen Romanzenbuche zusammen fast alle alten Dichtungen dieser Art, wie sie überliefert worden, enthielt, und eine beträchtliche Zahl neuer von Lope de Vega, Góngora und andern lebenden Dichtern. Aus diesen beiden großen Sammlungen, wie aus andern paßliche Beiträge liefernden Quellen, entsprang nun eine Reihe kleinerer für allgemeine Verbreitung bestimmter volksthümlichster Romanzenbüchlein in kleinster äußerer Gestalt. Eins, hauptsächlich aus der Sammlung von 1550, erschien 1582 in Barcelona, wo es 1602 und 1696 wieder aufgelegt wurde, und manche sonst nirgendwo stehende Romanzen enthält, mehre aus der Geschichte des Bündnisses der drei Mächte, und auf den Tod Philipp's II³⁾. Ein Romanzenbuch: *Die zwölf Pairs von Frankreich und ihre wunderbaren Thaten* herausgegeben von Damian Lopez de Tortajada, erschien 1608 zuerst, und ist seitdem

¹⁾ Ramillete de Divinas Flores para el Desengaño de la Vida Humana (Antwerpen 1629, 18.) 262 Seiten. Avisos para la Muerte por L. de Arrellano (Sara-gossa 1634, 1648 u. f. w., 18.), 90 Blätter. Man vergleiche oben II, 9, zweite Anmerkung, 5).

²⁾ Die Romanzen von Roca y Serna, der sich oft durch seine Gongorei auszeichnete, stehen in seinem Luz del Alma (Madrid 1726, 12.), zuerst gedruckt 1634, und nachher oftmals (siehe Abshn. 29).

³⁾ Es heißt *Silva de Varios Romances*, und enthält die wohlbekannten Romanzen von dem Grafen Telos, dem Markgrafen von Mantua, Gasferos und dem Grafen Claros nebst andern, in allem 23 aus dem Romanzenbuche von 1550. Die auf den Tod Philipp's II. und auf Doña Isabell de la Paz stehen natürlich nicht in der ersten Ausgabe dieser Sammlung, sondern in der von Barcelona 1602, 18.

stets sehr beliebt gewesen ¹⁾, und darauf folgte vier Jahre später das berühmte Romanzenbuch vom Cid, das bis zu unsern Tagen hinab zahllose male in und außer Spanien gedruckt und neu aufgelegt worden ist ²⁾. Hierauf folgte 1623 von Pedro Arias Verez: Der Frühling der Romanzen (*Primavera y Flor de los mejores Romances*), dem 1629 Francisco de Segura einen zweiten Theil, mit fast 300 Romanzen hat folgen lassen, unter denen sich mehre vorher nicht bekannt gewesene, und viele von großer Schönheit vorfinden ³⁾. Andere Romanzenbücher derselben Art wurden außer diesen fortwährend in wohlfeilen Ausgaben so lange neu gedruckt, bis die alte castilische Bildung gleichzeitig mit der Volksthümllichkeit verfiel, aus der sie hervorgegangen und zu deren Erhaltung und Erhebung sie bestimmt waren.

Während des langen Zeitraums von anderthalb Jahrhunderten, in denen diese Art von Gedichten in Spanien allenthalben herrschte, blieben die Romanzen nicht allein in eigentlichen Romanzenbüchern genannter und ungenannter Verfasser, ja nicht einmal als besondere Abtheilung der gesammelten Werke von Dichtern, wie der Fürst Esquilache. Es ist sogar zwischen 1550 und 1700 kaum ein spanischer Dichter zu finden, in dessen Werken sie nicht so überflüssig enthalten sind, daß, wollte man alle beliebten Romanzen aus ihnen sammeln, man weit mehr zusammenbringen würde, als in allen eigentlichen Romanzenbüchern stehen. Viele dieser einzelnen oder in kleinen Gruppen gefundenen neuen Romanzen sind malerisch und schön, wie die ältern, wenn gleich selten ebenso sehr. Bis gegen das Ende des 16. Jahrhunderts haben vor Allen Lopez de Maldonado mit Erfolg, sowie auch Silvestre, Montemayor, Espinel und Castillejo mit ein wenig geringerm geschrieben ¹⁾. Auch die etwas späteren von Góngora sind bewundernswürdig,

¹⁾ Floresta de varios Romances, sacados de las Historias antiguas de los Hechos Famosos de los Doce Pares de Francia (Madrid 1728, 18.), zuerst gedruckt Valencia o. J., 16., dann 1608. Ueber ihre Beliebtheit sehe man Sarmiento, §. 528, und F. Wolf in den wiener Jahrbüchern der Literatur, CXIV, 54 fg.; aber die letzten Romanzen des Bändchens beziehen sich nicht mehr auf die zwölf Pairs.

²⁾ Romancero y Historia del muy Valeroso Cavallero, el Cid Ruy Diaz de Bivar, recopilado por Juan de Escobar (Alcala 1612, 18.) und in vielfältigen andern Ausgaben, von welchen die meisten Romanzen enthalten sind in der von A. Keller (Stuttgart 1840).

³⁾ Außer den Ausgaben von 1623 und 1629 kenne ich noch die von Madrid 1659, 18., in zwei Theilen, mit Zusätzen Francisco de Segura's, in satirischen Romanzen, Ventrillas u. s. w. bestehend.

Man vergleiche über die beiden letztgedachten Sammlungen F. Wolf in den wiener Jahrbüchern der Literatur, CXIV, 46 fg.

¹⁾ Lopez Maldonado war ein Freund des Cervantes und sein Cancionero (Madrid 1586, 4.) gehört zu den Büchern, die sich in Don Quixote's Büchersammlung befanden. Er hat in demselben eine schöne Romanze (Bl. 35), welche anfängt:

Ojos llenos de beldad,
Apartad de vos la ira,
Y no pagueis con mentira
A los que os tratan verdad.

denn seine einfachen kindlichen Romanzen, und diejenigen, in denen sich ein heiterer, schalkhafter Geist wahrer Zärtlichkeit verbirgt, sind von denen ihrer Art, wo man sie auch finden mag, verschieden, und gewiß schwer zu übertreffen¹⁾. Später aber hat Góngora die gezielte und falsche Schreibart in diese Gedichte eingeführt, welche seine übrigen entstellt, und ihm sind mit stets zunehmenden Widersinnigkeiten Arteaga, Pantaleon, Villamediana, Coronel und seine übrigen Nachahmer gefolgt, deren Romanzen im Allgemeinen schlechter sind, als irgend etwas Anderes, was sie schrieben, weil jene durch die Einfachheit und Wahrheit, die solche Gedichte haben müssen, jeden Anstrich von Ziererei weniger vertragen.

Cervantes, der Zeitgenosse Góngora's, berichtet uns, er habe eine Menge Romanzen geschrieben, die gegenwärtig sämmtlich verloren sind, und wir haben, nach seinem eigenen Ausspruch über sie, keine Ursache, dieses Geschick zu beklagen. Lope de Vega dagegen hat, sorgfältig für seinen Ruhm sorgend, wie es Cervantes niemals gethan hat, viele und oft treffliche Romanzen hinterlassen, vorzüglich die, welche sich auf ihn und seine Liebesabenteuer beziehen, von denen er einige der besten in Valencia und Lissabon geschrieben zu haben scheint²⁾. Gleichzeitig und später erschienen gute Romanzen von Quevedo, der sich selbst zur Spitzbubensprache in ihnen herabließ. Ferner von Bernarda de Ferreira, einer Nonne im romantischen Kloster Buzaco in Portugal, von Rebollo, dem Gesandten, und vielleicht auch, wie wir zögernd hinzufügen, von Solís, dem Geschichtschreiber³⁾. Wohin wir auch in jener Zeit spanischer Dichtung unsere Blicke wenden, finden wir Romanzen in allen möglichen Verschiedenheiten ihrer Art und ihrer Haltung. Oft sind sie von wenig bekannten Verfassern, wie von Arcangel de Alarcon, der zu Ende des 16. Jahrhunderts treffliche geistliche Romanzen dichtete⁴⁾, oder von Diego de la Chica, von dem man nur eine einzige satirische Romanze aus dem Anfange des 17. Jahrhunderts kennt, welche Espinosa uns aufbewahrt hat⁵⁾. Wir finden sie bestän-

Die andern neben ihm eben genannten Schriftsteller haben bereits früher ausführliche Erwähnung gefunden.

¹⁾ Einige von Góngora's romantischen Romanzen, wie seine Angelica und Meloro, sowie einige seiner spaßhaften Romanzen sind gut, die besten von allen aber sind die einfachsten. Besonders schön ist eine mit einem Gespräche zwischen einem kleinen Knaben und Mädchen, wie sie sich herausputzen und einen freien Tag machen wollen.

²⁾ Cervantes spricht in seiner Reise zum Parnass von seinen „zahllosen Romanzen“. Lope de Vega's Romanzen kamen bald in die volkstümlichen Liederbücher, wie ihrer denn das Allgemeine Romanzenbuch von 1604 und 1614 nicht weniger als 36 enthält. Ja, ich vermute, daß einige der besten von ihnen ursprünglich für Villalta (Flor de Romances, Valencia 1593, 18.) gedichtet wurden.

³⁾ Solís, Poesias sagradas y humanas (1692, 1732 u. f. w.).

⁴⁾ Vergel de Plantas Divinas por Arcangel de Alarcon (1594).

⁵⁾ Dies ist eine Romanze über das Geld (Espinosa, Flores [1605], Bl. 30) und die einzige mir bekannte von Diego de la Chica. Ich könnte noch Re-

dig in den Werken jener ausgezeichneten Dichter, welche den Wunsch hegten, von der Mehrzahl ihrer Landsleute gern gelesen zu werden.

Dem mußte aber auch so sein, denn die Romanze war im 17. Jahrhunderte der höchste Genuß des ganzen spanischen Volks geworden. Der Krieger labte sich an ihnen in seinem Zelte, und der Maulthiertreiber, wenn er durch die Gebirge zog, das Mädchen tanzte nach ihnen auf der Wiese, und der Liebhaber sang sie bei seinen Ständchen, sie drangen in die Gelage der Diebe und Landstreicher, in die üppigen Belustigungen des prachtliebenden Adels, wie in die Festlichkeiten der Kirche, der blinde Bettler sang sie ab, um Almosen zu erlangen, und der Puppenspieler sagte sie her, um seine Schaustellungen zu erklären. Sie bildeten einen Theil der Grundlage der weltlichen und geistlichen Schauspiele, und diese führten sie wieder allenthalben ein, und machten sie allenthalben eindringlicher und wirksamer. Keine Dichtungsart neuerer Zeit hat sich so über alle Stände verbreitet und keine ist so tief in den Volkscharakter eingedrungen. Wirklich scheinen die Romanzen in jedem Flecke des spanischen Gebietes Wurzel geschlagen zu haben. Sie erfüllten sogar die Luft, welche man dort einathmete¹⁾.

manzen anderer Dichter nennen, die man an Orten findet, wo man sie kaum suchen sollte. So steht eine von Rufo in seinen Apotegmas, eine von Sauregui in dessen Rimas, und eine sehr schöne von Camoens (Rimas, 1598, Bl. 187), die Góngora's würdig ist und also anfängt:

Irme quiero, madre,
A aquella galera,
Con el marinero
A ser marinera

¹⁾ Es bedarf keiner Gewährsmänner, um die allgemeine Herrschaft der Romanzen im 17. Jahrhunderte zu erweisen, denn die Literatur desselben lieft sich oft wie ein reines Denkmal für sie. Soll ich irgend etwas nennen, so wäre es der Don Quixote, wo Sancho sie so oft anführt, und die Novellen des Cervantes, vor allen das Zigeunermädchen, welches seine Romanzen in den Palästen des Adels und in der Liebfrauenkirche absingt, und die Novelle Rinconete und Cortadillo, wo sie zur rohen Ergötzlichkeit der Diebe in Sevilla dienen. Von ihnen gilt wirklich, was der Puppenspieler im Don Quixote (Th. 2, Cap. 26), sagt: „sie waren im Munde von Jedermann, selbst der Straßenbuben“.

[Duran liefert in den zwei Bänden seines glücklich beendigten Allgemeinen Romanzenbuches (Romancero general) in der neuen Ausgabe, 1901 Romanzen; und wie die Spanier sie selbst in die rohen Sprachen der Eingeborenen ihrer fernsten Niederlassungen übertrugen, ist bereits früher (I, 109 fg., Anm., gegenwärtiger Geschichte) erwähnt worden. 3.]

Dreiunddreißigster Abschnitt.

Die romantische Dichtung. — Aenderung der Sitten erzeugt Aenderung der aus ihnen hervorgehenden Dichtungen. — Schäferromane und ihr Ursprung: Montemayor und seine Diana, nebst deren Fortsetzungen von Perez und Belo; Lo Frasso, Montalvo, Cervantes, Enciso, Boyadilla, Bernardo de la Vega, Lope de Vega, Balbuena, Figueroa, Adorno, Botelho, Quintana, Corral, Saavedra. — Eigenthümlichkeiten des Schäfergedichtes.

Die Ritterromane, sowie die Institutionen, auf denen sie beruhten, währten lange in Spanien. Ihre stattlichen Dichtungen stimmten mit jenen ernstesten alten Burgen überein, welche in Folge der Kämpfe mit den Mauren weite Landschaften Spaniens erfüllten, während ihre allgemeine Haltung vollständig mit den gemessenen Sitten übereinkam, die der Geist des Ritterthums den höheren Ständen, von den Gebirgen Biscayas bis zu den Gestaden des Mittelmeeres, einzuprägen beigetragen hat. Ihr Einfluß war demnach groß, und daraus folgte bei dessen langer Dauer, daß andere und bessere Gestaltungen der prosaischen Dichtung in Spanien fehlten oder später erschienen, als sie bei andern Zuständen gethan haben würden. Dies ist eine Thatsache, auf welche Cervantes (Don Quixote, Th. 1, Cap. 28) anspielt, wenn er sich zu Anbeginn des 17. Jahrhunderts beklagt, daß spanische Bücher der gedachten Art noch immer so selten seien.

Nichtsdestoweniger zeigten sich schon 50 Jahre zuvor Vorboten einer nahenden Aenderung. Die glänzenden Erfolge Karls V. hatten die Gemüther der Menschen bereits mit einem Geiste der Abenteuer erfüllt, der von dem des Amadis und seines Geschlechtes sehr verschieden war, wenngleich manchmal kaum minder wild und ausschweifend. Die unaufhörlichen blutigen Kriege mit den Mauren in der Barbarei, und das Elend der Tausende aus Afrika heimkehrender Gefangenen, welche ihre Landsleute mit tragischen Erzählungen von den Prüfungen in Erstaunen setzten, die sie und ihre Leidensgefährten dort zu erdulden hatten, waren zu voll von jener bitteren Romantik des wirklichen Lebens, welche alle Dichtung hinter sich zurückläßt. Auch die alten, gemessenen ritterlichen Sitten des Adels fingen an sich zu mildern durch den Verkehr mit der übrigen Welt und be-

sonders mit Italien, welches damals das verfeinertste und mindest kriegerische Land der Christenheit war. So wurde denn auch die romantische Dichtung, und derjenige Zweig der schönen Literatur, der mehr als alle andern von den gesellschaftlichen Zuständen abhängig ist, ganz natürlich selbst in Spanien, durch die großen Aenderungen umgestaltet, die in den auswärtigen Beziehungen und in der allgemeinen innern Bildung des Königreichs stattfanden. Wir werden, sowie wir weiter schreiten, häufige Beweise von dieser Lage der Dinge erblicken, sowie von ihrer Wirksamkeit in den neueren Gestaltungen der von ihr hervorgerufenen Dichtung.

Die erste Dichtungsart, in welcher sich eine Aenderung des Volksgeschmackes mit deutlichem Erfolge kundgab, der Schäferroman, ist vielleicht nicht diejenige, von der auch die Umsichtigsten dies erwartet hätten. Wenn wir aber von da aus auf seine Geschichte zurückschauen, entdecken wir leicht einige seiner ursprünglichen Grundlagen, auf welche von da an fortgebaut wurde.

Seit dem Mittelalter hatten die Beschäftigungen des Schäferlebens in Spanien und Portugal in größerem Umfange geherrscht, als in allen übrigen europäischen Ländern¹⁾. Es war vermuthlich in Folge dieses Zustandes, daß Eklogen und Hirtenlieder schon früh unter den Gedichten beider Länder vorkommen, und in beiden mit den Ursprüngen des volksthümlichen Schauspiels genau zusammenhängen. Andererseits mag sich auch wol der kriegerische Geist der bis zum 16. Jahrhunderte hinab in Spanien waltenden Gesittung gern von den eintönigen Uebertreibungen seines eigenen Charakters abgewendet haben, die in den Ritterromanen stattfanden, um Erfrischung und Ruhe im Frieden und in der Einsamkeit eines fabelhaften Arkadiens zu suchen. Mindestens sind dies die beiden auffallendsten Beziehungen der Lage und der Bildung Spaniens, welche das Erscheinen einer so eigenthümlichen Dichtungsart wie die Schäferromane begünstigten, wenn es auch jetzt nicht mehr möglich ist zu bestimmen, wie groß der Einfluß gewesen sei, den jede von ihnen ausgeübt hat.

Ueber eins brauchen wir aber keinen Zweifel zu hegen, nämlich über den Ort, von wo aus der Anstoß gekommen ist, der zum ersten male in der castilischen Literatur ein solches Werk hervorrief, wie über die Zeit, in der dies geschah. Sannazar, ein neapolitanischer Edelmann, dessen Vorfahren sich, durch die Unruhen des vorhergegangenen Jahrhunderts veranlaßt, aus Spanien nach Neapel gewendet hatten,

¹⁾ Die Gesetze der Partidas geben schon 1260 vollständige Erläuterungen des Bestehens und der Ausdehnung des Hirtenlebens in Spanien, sowol zu ihrer Zeit als schon lange vorher.

[Nicht minder liegen in dem gebirgigen, wenig bewässerten Boden Spaniens Abmahnungen vom Ackerbau und dringende Aufforderungen zur Viehzucht, insbesondere zur Schafzucht, die den arabischen Siegern noch eine erfreuliche Rückerrückführung an das Hirtenleben ihrer wandernden Vorfahren gewähren mußte. 3.]

ist der Vater des neueren Schäferromans, der von ihm unmittelbar nach Spanien gelangte, und während seiner langdauernden Blüte daselbst niemals ganz das Gepräge verloren hat, welches ihm sein Urheber ursprünglich ausdrückte. Sannazar gab 1504 in Neapel seine *Arcadia* zuerst vollständig heraus, die ohne allen Bezug auf das griechische Schäfergedicht des Longus ist, schwerlich aber ohne Kenntniß von Boccazzens *Ameto* und von Bembo's *Eklagen*¹⁾. Diese *Arcadia* ist ein echter Schäferroman in gebundener und ungebundener Rede, in welchem der Dichter, an einen leichten Faden der Erzählung gereiht, unter der Verkleidung von Liebschaften zwischen Schäfern und Schäferinnen, Begebenheiten erzählt, die sich wirklich mit ihm und einigen seiner Freunde zugetragen haben. Er selbst erscheint dabei unter dem Namen *Sincero*, der im Romane die erste Rolle spielt. Ein solches Werk ist natürlich etwas phantastisch, aber Sannazar's Dichtung war im reinsten und zierlichsten Italienisch abgefaßt, und fand sehr großen Beifall, welcher sich vielleicht in Folge des Zusammenhangs seines Geschlechtes mit Spanien frühzeitig auch dorthin ausdehnte: Spanien war jedenfalls das erste fremde Land, wo die *Arcadia* nachgeahmt wurde, und auch später das einzige, wo solche Gedichte in bedeutender Menge erschienen und einen dauernden Einfluß ausübten.

Es ist merkwürdig, daß auch die Schäferromane, wie die ihnen vorangegangenen Ritterromane, in Spanien zuerst durch einen Portugiesen eingeführt wurden, durch Jorge de Montemayor, aus der Stadt dieses Namens in der Nähe von Coimbra. Wir wissen nicht, wann dieser Dichter geboren wurde, wahrscheinlich aber vor 1520. In seiner Jugend zog er ins Feld, gehörte aber später, wegen seiner tonkünstlerischen Geschicklichkeit, zur Reisefapelle des Infanten, nachherigen Königs Philipp II., und hatte hierdurch Gelegenheit, fremde Länder, besonders Italien und die Niederlande kennen zu lernen. Gelernt hatte er eigentlich nicht viel, und verstand kein Latein, was doch zu seiner Zeit auch zu einer geringern literarischen Bildung gehörte. Er hat daher seine Erfolge seinem eigenen Geiste und den Eingebungen der Leidenschaft zu danken, die seinem ganzen Leben Farbe verlieh. Es ist wahrscheinlich, daß er Spanien in Folge von Liebestäuschung verlassen hat, und nicht minder, daß er 1561 in Turin in einem Zweikampfe geblieben ist. Mehr wissen wir aber nicht von ihm mit einiger Zuverlässigkeit²⁾.

Sein Hauptwerk: *Die verliebte Diana* (*La Diana enamorada*), wurde zuerst 1542 in Valencia gedruckt³⁾. Sie ist, sowie seine Ge-

¹⁾ *Ginguencé*, *Histoire littéraire d'Italie*, par *Salvi*, X, 87, 92.

²⁾ *Barbosa Machado*. *Bibl. lusitana*, II, 809, und die Vorrede zu der *Diana* von *Perez*, Ausgabe von 1614, S. 362.

³⁾ Ich habe niemals eine ältere Ausgabe der *Diana* angeführt gesehen, als die von Madrid 1545; aber ich besitze eine schön gedruckte von Valencia 1542, 4., 112 Blätter, ohne Angabe des Druckers. Die Geschichte von *Narvaez*, von der ich mehr sagen werde, wenn wir zu *Antonie Villegas* gelangen, steht nicht im

dichte, die besonders herausgegeben wurden, in gutem Castilisch geschrieben, wenn auch mit einigem Portugiesischen vermischt ¹⁾, und sie enthält, wie er uns sagt, Erzählungen von wirklich vorgefallenen Abenteuern ²⁾. Auch wissen wir, daß er selbst, unter dem Namen Sereno, der Held des Romans ist, und aus Lope de Vega's Mittheilung, daß Diana, die Heldin, eine Dame aus Valencia de Don Juan, einem Städtchen in der Nähe von Leon, war ³⁾. Die Absicht Montemayor's besteht gleich der Sannazar's darin, in Gestalt eines Schäferromans die Ereignisse seines Lebens, sowie einiger seiner Freunde, zu erzählen. Zu diesem Behufe läßt er an den Ufern des Ezla, am Fuße der Gebirge von Leon, Schäfer und Schäferinnen zusammenkommen, welche sich ihre verschiedenen Lebensereignisse untermischt mit Versen, in sieben Büchern in Prosa mittheilen. Der Held und die Heldin, Sereno und Diana, die gleich als ein Liebespaar auftreten, werden durch Zauberei getrennt, und der Roman schließt plötzlich, der frühern Angabe widersprechend, mit der Verheirathung Diana's mit Delio, dem unwürdigen Nebenbuhler Sereno's.

Wenn man die Diana Montemayor's zum ersten male liest, wird es schwer, sie zu verstehen. Die einzelnen Geschichten, aus denen sie zusammengesetzt ist, sind so ineinander gewickelt, aber auch so ungeschickt verbunden, daß wir beständig den Faden der Haupterzählung verlieren, welche Schwierigkeit noch durch die Vermischung wahrer und falscher Erdkunde, von Heidenthum, Zauberei, Christenthum und aller verschiedenen sich widersprechenden Unmöglichkeiten vermehrt wird, die ganz natürlich aus dem Versuche entspringen, im Herzen Spaniens, in der Nähe einer seiner bekanntesten Städte, ein dichterisches Arkadien zu schaffen, das niemals irgendwo vorhanden gewesen ist. Diese Diana verdient aber den Namen eines Romans mehr als die ihr zum Muster

vierten Buche meines Abdruckes, wol aber in allen folgenden Ausgaben. Dieser Schäferroman war so allgemein beliebt, daß in den ersten achtzig Jahren, mindestens 16 Auflagen der spanischen Urschrift erschienen sind, sowie sechs französische Uebersetzungen, nach der Angabe von Gordon de Perce (Bibl. de l'usage des Romans [Paris 1734, 12.], II, 23, 24), zwei deutsche nach Ebert und eine englische. Diese letzte von Bartholomew Yong (London 1598, Fol.) ist sehr gut, und es finden sich einige ihrer besten Uebersetzungen der Gedichte Montemayor's in England's Helicon, von 1600 und 1614, nochmals gedruckt im dritten Bande des British Bibliographer (London 1810). Die Geschichte von Proteus und Julia in Shakspeare's Zwei Edelleuten von Verona ist, nach der Vermuthung von Doctor Farmer und Frau Lenox, der der Felismena im zweiten Buche der Diana entnommen, und deshalb hat Collier Yong's Uebersetzung derselben im zweiten Bande seiner Shakspeare's Library (London v. 3, 18.) abdrucken lassen, obgleich er zweifelt, daß Shakspeare ihr jemals etwas verdankte. Malone's Shakspeare, Ausgabe von Boswell (London 1821), IV, 3, und Sir Egerton Brydges, Restituta (London 1814), I, 498. Schwache Abkürzungen von Montemayor's Diana und von Polo's Fortsetzung erschienen in London 1738, 12.

¹⁾ Manchmal schreibt Montemayor gleichzeitig in beiden Sprachen; mindestens ein mal in seinem Cancionero (1588), Bl. 81, wo ein Sonett steht, welches man sowohl spanisch als portugiesisch lesen kann.

²⁾ In seinem Inhalte (Argumento) des ganzen Romans.

³⁾ Lope de Vega, Dorotea. 2. Aufzug, 2. Auftritt. Obras sueltas, VII, 84.

dienende Arcadia. Ihre eigentliche Hauptdichtung ist umfassender und künstlicher angelegt, sowie ihre Zwischengeschichten anziehender sind. Ein großer Theil derselben wird durch die Zärtlichkeit unglücklicher Liebe erwärmt, welche unstreitig das Ganze hervorgerufen hat. Einige Gedichte im Romane sind sehr schön, vor allen die lyrischen, und wenn auch die Prosa nicht so rein ist wie bei Sannazar, so verdient sie dennoch immer wegen ihrer Anmuth und ihres Reichthums ausgezeichnet zu werden. Darum ist denn auch die Diana, ungeachtet ihrer mannichfachen Mängel, auch für uns noch nach so langer Zeit anziehend, während die ganze Abtheilung der Dichtungen, zu der sie gehört, unbeliebt und fast vergessen ist, und wir fühlen, daß ihr nur ihr dichterisches Recht widerfährt, wenn sie durch den guten Geschmack des Pfarrers bei der Zernichtung von Don Quixote's Büchersammlung gerettet und erhalten wird.

Der Verfasser der Diana hat diese, wie bereits erwähnt wurde, unbeendet gelassen. Drei Jahre nach seinem Tode, 1564, gab aber Alonso Perez, ein Arzt in Salamanca, dem Montemayor ehe er Spanien auf immer verließ, seinen Entwurf zur Vollendung der Diana mittheilte, einen zweiten Theil derselben heraus. Dieser beginnt im Zauberpalaste der Felicia, wo der erste endigt, und erzählt uns die Abenteuer und Begegnisse verschiedener, zuvor nicht erwähnter Schäfer und Schäferinnen, sowie er auch eine Fortsetzung der ursprünglichen Dichtung gibt: Es bringt aber auch dieser zweite Theil den Roman ebenso wenig zu Ende, als der erste gethan hatte. Er geht nicht weiter als bis zum Tode Delio's, Diana's Gatten, dem, nach Montemayor's Absicht, ihre Verbindung mit Sereno, dem ersten und getreuen Liebhaber, folgen sollte. Hier bricht die Geschichte plötzlich ab und verheißt einen dritten Theil, der niemals erschienen ist. Auch wurde er wahrscheinlich niemals ernstlich begehrt, denn der zweite sich durch acht Bücher schleppe Theil ist beträchtlich länger als der erste, und von weit geringerem Werthe. Ihm geht in allen seinen vielen Geschichten die Zartheit ab, welche die unglückliche Liebe Montemayor's dem ersten Theile seines Romans verliehen hatte. Ebenso ist auch die Prosa dieser Fortsetzung schmerzfällig und eintönig, und ihre Verse minder gut, was für diese Dichtungsart gewiß von Wichtigkeit ist¹⁾.

Die Erfolge Montemayor's zogen aber nicht diesen einzigen verunglückten Versuch nach sich. Im nämlichen Jahre, welches Perez' Arbeit brachte, erschien in Valencia eine andere Fortsetzung der Diana von Gaspar Gil Polo, einem Edelmann dieser Stadt, der Professor

¹⁾ Die erste angeführte Ausgabe (*Antonio, Bibl. nova, I, 539*) ist von 1564, und ich kenne nur eine zweite, die ich selbst besitze (*Barcelona 1614, 12.*), wenn ich auch eine ohne Titelblatt gesehen habe, welche vielleicht von den beiden erwähnten verschieden ist. Auf jeden Fall sind nur wenige Auflagen dieser Fortsetzung erschienen, und sie ist nicht sehr beliebt gewesen. Uebersetzungen derselben erschienen ins Französische und ins Englische von Barth. Yong. In der Ursprache ist selbige mehr als ein mal mit Montemayor's Diana zusammengedruckt worden.

der griechischen Sprache an der dortigen Universität war ¹⁾. Polo's Diana hat das Verdienst, kürzer zu sein als die beiden vorgenannten. Sie zerfällt in fünf Bücher, und enthält die Erzählung von Delio's Falschheit und Tod, sowie Diana's Heirath mit Sereno, den sie findet, als sie ihren Gatten aufsucht, von dem sie um einer andern Schäferin willen schmachvoll verlassen worden. Mehrere Zwischengeschichten und viele Schäfergedichte verschiedener Art sind mit Geschick eingeschoben, das Buch schließt aber ungeachtet der scheinbaren Vollendung von Montemayor's ursprünglichem Entwurfe mit der Verheißung einer weitem Fortsetzung, welche der Dichter jedoch, obgleich er noch fast 30 Jahre erlebte, niemals geschrieben zu haben scheint ²⁾. Sein Gedicht machte indeß Glück. Die Prosa ist stets gut gefunden worden, sowie theilweise auch seine Verse, insbesondere der Gesang der Nerea im dritten Buche und mehrere der kleineren Gedichte im letzten ³⁾.

Der erste spanische Schäferroman nach der Diana erschien 1573. Er ist von Lo Frasso, einem sardinischen Krieger, und heißt: Zehn Bücher des Glücks und der Liebe (Los diez Libros de Fortuna y Amor), aber werthlos und bald nach seiner Erscheinung vergessen ⁴⁾. Neun Jahre später, 1582, gab Luis Galvez de Montalvo einen bessern heraus, die Filida, welche fünf Auflagen erlebte, und noch

¹⁾ Polo's Verliebte Diana (Diana enamorada) wurde zuerst gedruckt 1564, und in einem halben Jahrhunderte traten sieben Ausgaben in der Ursprache ans Licht, sowie zwei französische Uebersetzungen und eine lateinische von Kaspar Barth. Die Uebersetzung von Yeng heißt der dritte Theil der Diana, und steht im nämlichen Bande mit der von Montemayor, ist aber der Wirklichkeit nach nur der zweite Theil des Gedichts.

²⁾ Es gibt jedoch einen dritten Theil der Diana des Montemayor von Hier. Terada (Paris 1627), wovon ein Abdruck in der königlichen Bibliothek in Paris von Ebert angeführt wird, den ich aber niemals gesehen habe.

³⁾ Die beste Ausgabe von Gil Polo's Diana ist die mit einer Lebensbeschreibung desselben von Cerda (Madrid 1802, 12.) Sie ist besonders schätzbar, wegen ihrer Anmerkungen zum Canto de Turia, in welchem Polo, den Canto de Orfeo Montemayor's nachahmend, der in diesem über die berühmtesten Damen seiner Zeit berichtete, ebenso über die berühmtesten Dichter Balencias Bericht erstattet. Auch finden sich noch Lebensnachrichten über Polo bei Ximeno, Escritores de Valencia, I, 270, und Fuster, Bibl. Valentina, I, 150. Es ist bemerkenswerth, daß Polo, dessen Diana soviel Glück machte, bis auf ein oder zwei kleine und unbedeutende Gedichte, weiter nichts drucken ließ.

⁴⁾ Dies ist das nämliche Buch, welches Cervantes im ersten Theile des Don Quixote, Cap. 6, und im dritten Capitel seiner Reise nach dem Parnaß, lächerlich macht. Merkwürdig ist es wegen einiger Proben sardinischer Gedichte, welche es enthält. Pedro de Pineda, ein Lehrer des Spanischen in London, hat die Ironie des Pfarrers im Don Quixote über Lo Frasso's Gedicht für Ernst genommen, und es hübsch ausgestattet, von Neuem herausgegeben (2 Bde., London 1740), nebst einer lächerlichen Zueignung und Vorrede, in welcher er dessen Verdienst rühmt, indem er sich auf Cervantes beruft. Es gibt unter den spanischen Schäferromanen in Prosa kaum einen, der so albern ist wie dieser, oder der so viele schlechte Verse enthält, von denen ein großer Theil an bekannte Lebende, mit Nennung ihrer Namen, gerichtet ist. Das ganze zehnte Buch ist voll von ihnen. Ich entsinne mich nicht, daß Cervantes in seiner Reise nach dem Parnaß von irgend einem Dichter so strenge urtheilt, wie von Lo Frasso.

immer geschägt und gelesen wird ¹⁾). Sein Geburtsort war Guadalupe, eine Stadt in der Nähe von Alcalá, der Geburtsstätte des Cervantes. Beide Dichter wurden vielleicht deshalb bald miteinander bekannt, blieben lange Freunde, und haben sich in ihren verschiedenen Werken oft wechselseitig gelobt ²⁾). Sie scheinen jedoch verschiedener Neigung gewesen zu sein. Denn statt daß Cervantes ein sehr bewegtes Leben geführt hat, schloß sich Montalvo an das große Haus der Infantado an, welches, vom Markgrafen von Santillana abstammend und dem spanischen Throne am nächsten stehend, in der Nähe seiner Geburtsstadt seine herzoglichen Besitzungen hatte, auf denen er den größten Theil seines Lebens als müßiger Hofmann und Diener zubrachte. Später ist er nach Italien gegangen, wo er 1587 Tansillo's Thränen des heiligen Petrus übersezt und herausgegeben hat. Auch begann er eine Uebersetzung von Tasso's Befreitem Jerusalem, kam aber um 1591, mit dieser beschäftigt, in Sicilien zufällig um ³⁾).

Montalvo's Filida hat sieben Theile, und wurde geschrieben, als er noch bei dem Herzoge von Infantado war, denn er sagt auf dem Titelblatte, er sei Edelmann und Hofmann, und in seiner Zueignung an einen jenes Geschlechtes, „die Hauptarbeit seines Lebens bestehe darin, müßig, zufrieden und geehrt als einer der Diener jenes Hauses zu leben“. Dieser Roman enthält, wie bei solchen Werken gewöhnlich war, die Begebenheiten bekannter Lebender, zu denen der Dichter selbst, Cervantes und der Edelmann gehören, dem das Gedicht gewidmet war. Das Schäferleben ist darin nicht besser gehalten, als in andern ähnlichen Romanen. So kommt im sechsten Theile eine ganz ungehörige kritische Erörterung der Verdienste der beiden spanischen Dichterschulen vor, welche damals um die Berühmtheit stritten, und im siebenten ein Hoffest mit Ringeltrennen, in welchem die Schäfer mit Lanzen und Wappen, gleich Rittern, zu Rosse erscheinen. Die Prosa des Gedichtes ist rein und gut, und unter den vielen kleinen Gedichten, die es enthält, kann man einige wenige in den altspanischen Versmaßen fast, wo nicht ganz so gut nennen, wie die ähnlichen Gedichte Montemayor's.

Auch Cervantes wurde, wie bereits erwähnt worden ist, vielleicht mehr vom Zeitgeiste als durch eigenen Geschmack verleitet, dazu gebracht, als Zoll der Liebe an seine Dame, die Galatea zu dichten, deren erste 1584 herausgekommenen sechs Bücher alles jemals Erschienene sind (siehe oben I, 188 fg.). Hierauf folgte dann 1586 Bartolomé Lopez de Enciso: Die Wahrheit für die Eifersüchtigen (El Desengaño de los Celos), ein Schäferroman in sechs Büchern, der gleichfalls un-

¹⁾ Die beste Ausgabe der Filida (Madrid 1792) ist die schönste, mit einer lebensbeschreibenden Vorrede von Mayans y Siscar, sowie alle seine ähnlichen Vorreden schlecht geschrieben, aber voll schätzbare Nachrichten.

²⁾ Navarrete, Vida de Cervantes, S. 66, 278, 407.

³⁾ Lope de Vega, Obras sueltas, I, 77, und XI, xxviii. Den Quixote, Ausgabe von Clemencin, I, 146, und III, 14, in den Anmerkungen. Dieses Gedicht des Tansillo ist vier mal ins Spanische übersezt worden.

beendet geblieben ist. Von diesem Dichter wissen wir nur durch ihn selbst, daß er ihn jung geschrieben hat, und einen zweiten Theil beabsichtigte, von dem man aber nichts weiter hörte. Seine Dichtung, die sich hauptsächlich mit den Nymphen und Schäfern des Tajo beschäftigt, gehört zu den unbedeutendsten und verwirrtesten, die jemals versucht wurden. Sie spielt von Anfang an zu den Zeiten alter griechischer Götterlehre, aber im fünften Buche führt Spaniens Schutzgeist die nämlichen Schäfer in einen prächtigen Tempel, und zeigt ihnen dort die Bildsäulen Karl's V., Philipp's II. und auch Philipp's III., der damals noch gar nicht regierte. So werden hier die frühesten Zeiten des classischen Alterthums mit dem Ende des 16. Jahrhunderts vermischt, das noch gar nicht erschienen war. Hieraus entstehen ganz natürlich zahlreiche Widersprüche, während nichts in der Prosa oder den Gedichten erscheint, das für die Albernheit der Geschichte schadlos hielte. Wenige Theile der spanischen Literatur enthalten etwas Steiferes und Langweiligeres als die langen Reden und Erörterungen dieser ermüdenden Dichtung¹⁾.

Von Bernardo Gonzalez de Bovadilla kam 1587 ein Schäferroman in sechs Büchern heraus, der den Titel führt: Die Nymphen des Henares. Der auf den Canarischen Inseln geborene Verfasser bekennt, er habe seine Geschichte an die Ufer des Henares verlegt, ohne sie jemals gesehen zu haben; aber er sowol als sein Roman sind längst vergessen. Das Gleiche gilt von Bernardo de la Vega's Schäfer von Iberien (*El Pastor de Iberia*) in vier Büchern, schlecht geschrieben und 1591 gedruckt. Man meint, er sei in Madrid geboren, gewiß aber ist, daß er Domherr in Tucuman in Peru gewesen ist. Daß aber sowol er als alle ihm vorangegangenen Dichter dieser Art eine Zeit lang beliebt waren, geht daraus hervor, daß sie sämmtlich in Don Quixote's Büchersammlung zu finden sind, und daß drei von ihnen von Cervantes sehr gelobt werden, wirklich mehr, als der Ausspruch späterer Zeiten bestätigt hat²⁾.

Es verging von da an einige Zeit, bis ein Anderer auftrat, um die Reihe der Genannten fortzuführen, außer etwa Lope de Vega mit seiner *Arcadia*, die schon lange vorher geschrieben war, aber erst 1598 gedruckt wurde³⁾. Endlich trat Bernardo de Balbuena mit seinem Goldenen Zeitalter (*El Siglo de Oro en las Selvas de Eriphile*)

¹⁾ *Desengaño de Celos*, compuesto por Bartholomé Lopez de Enciso, Natural de Tendilla (Madrid 1586, 12.), 321 Blätter. Ich glaube, daß über den Verfasser gar nichts weiter bekannt ist, als was er von sich selbst in seinem Romane erzählt. Von diesem besitze ich einen sehr seltenen Abdruck, der einst Cerda y Rico gehört hat, und den Pellicer von ihm borgte, um über den Verfasser die nöthige Anmerkung in seiner Ausgabe des Don Quixote, Th. 1, Cap. 6, zu machen.

²⁾ Don Quixote, Ausgabe von Pellicer, Th. 1, Bd. 1, S. 67, und Ausgabe von Clemencin, I, 144.

³⁾ Siehe oben, I, 537 fg. Man erwartet hier vielleicht noch die Nennung von Geronimo de Covarrubias Herrera's Verliebter Elisea (*La Enamorada Elisea*), 1594, aber ich kenne das Buch nur dem Titel nach, wie er bei Anthonie steht.

hervor. Geboren wurde er auf den Weinbergen von Val de Peñas 1568, und kam jung mit den Seinigen nach Mexico, wo er erzogen ward, und als er 17 Jahre alt war, schon als Dichter genannt wurde. Das Mutterland hat er mindestens ein mal, vielleicht öfter besucht, scheint aber seine meiste Lebenszeit in Jamaica zugebracht zu haben, wo er eine Pfründe besaß, oder in Portorico, dessen Bischof er später wurde, und wo er 1627 gestorben ist.

Von den Zuständen der Neuen Welt und ihren prachtvollen Landschaften enthält dieses Goldene Zeitalter freilich keine Spur. Es wurde in Madrid 1608 gedruckt, und hätte genau ebenso geschrieben werden können, wenn dessen Verfasser niemals einen andern Ort gesehen hätte. Dennoch ist der Roman nicht ohne Verdienst, seine zahlreichen Gedichte meist nach der italienischen Schule, aber besser als in der Mehrzahl dieser Romane, und die Prosa, wenn auch manchmal geziert, doch meist angenehm und fließend. In den neun Eklogen dieses Romans findet man nichts, was mit der Geschichte oder den Klätschereien jener Zeit in Verbindung stünde, und dies erklärt, warum diese Dichtung von ihren Zeitgenossen minder beachtet wurde, als ähnliche Werke von geringerem Werthe. Wie dem aber auch sei, diese Geringschätzung hielt lange an, sodaß erst 1821 eine zweite Ausgabe des Gedichtes erschienen ist, welche die Ehre hat, von der spanischen Akademie herausgegeben zu sein ¹⁾.

Christoval Suarez de Figueroa aus Valladolid, Rechtsgelehrter und Krieger, gab ein Jahr nach dem Goldenen Zeitalter seine *Getreue Amaryllis* in vier Gesprächen heraus, die wie die vorangegangenen Romane voll kleiner Gedichte ist, und rein erfundene Begegnisse erzählt ²⁾. Figueroa, der viel in Italien lebte, war bereits durch eine treffliche Uebersetzung von Guarini's *Getreuem Schäfer* bekannt ³⁾,

¹⁾ Die Vorrede zu dieser Ausgabe enthält Alles, was wir von Balbuena wissen.

²⁾ Es gibt eine Ausgabe nebst französischer Uebersetzung von 1614, am besten ist aber die von Madrid 1781.

³⁾ Dieses Gedicht erschien, wie ich glaube, zuerst in Neapel 1602, aber verbessert in der Ausgabe zu Valencia 1609, 12., 278 Seiten, aus welcher ich den Anfang des dritten Aufzuges (S. 24) herseze:

O primavera, juventud del año,
 Nueva madre de flores,
 De nuevas yervezillas y d'amores,
 Tu vuelves, mas contigo
 No buelven los serenos
 Y aventurosos dias de mis gustos;
 Tu vuelves, si, tu vuelves,
 Mas contigo no torna
 Sino la remembrança
 Miserable y doliente
 De mi caro tesoro ya perdido.

Diese Stelle ist Wort für Wort dem Italienschen gleich, so getreu und so fließend wie dieses abgefaßt, daß dessen Hersezung unterbleiben kann.

Es gibt noch eine Uebersetzung des *Getreuen Schäfers* von einer Jüdin Doña Isabel de Gerrea (Antwerpen 1694, 12.), welches die dritte und einzige mit

und hat nachher noch zu verschiedenen Zeiten mehr eigene Schriften drucken lassen, welche sehr geschätzt wurden¹⁾.

Figueroa scheint aber weder liebenswürdig noch zuverlässig gewesen zu sein. In einer merkwürdigen Nachricht über sein Leben in seinem Reisenden (*El Pasagero*) spricht er hart und hämisch von vielen Zeitgenossen. Ueber Cervantes, der eben gestorben war und so lange er lebte Jedermann großmüthigst lobte, wird er förmlich böshaft²⁾. Sein letztes Buch trägt die Jahreszahl 1621, und dies ist die letzte Thatfache, die wir über ihn kennen. Die *Amaryllis*, welche er nach seiner Angabe einer bedeutenden Dame zu Gefallen schrieb, befriedigte ihn selbst nicht³⁾. Sie ist jedoch in einer leichten und ziemlich reinen Schreibart, enthält freilich ermüdende und steife Erörterungen, wie die der ersten Abtheilung über die Dichtkunst, und ungeschickte Uebernaturallichkeiten, wie die Erscheinung der Liebesgöttin und ihres Hofes in der zweiten Abtheilung, ist aber die einzige Schrift von ihm, die im verfloffenen Jahrhundert neu gedruckt oder viel gelesen wurde.

Nach der *Amaryllis* sind noch einige Schäferromane in Spanien erschienen, aber keine so gute, wie auch keine, die sehr gefallen hätten. Jacinto de Espinel Adorno⁴⁾, der Portugiese Miguel Botelho do Cavalho⁵⁾, Francisco de Quintana, der unter dem

bekannt gewordene Ausgabe ist. Sie gehört zu den wenigen Gedichten von Tüddinnen, und verdient kein großes Lob. Ginguéné klagt über die Länge des italienischen Gedichtes, die 7000 Verse betrage, aber die Uebersetzung der Jüdin ist noch viel länger, und enthält, wie ich glaube, über 11,000 Zeilen; aber ihr schlimmster Fehler ist der schlechte Geschmack, in dem sie abgefaßt ist. In den *Comedias escogidas* (1657), Bd. 8, Bl. 106, steht ein Schauspiel unter dem nämlichen Titel (*El Pastor fido*); obgleich es aber von drei Dichtern von solchen Namen als Solis, Goello und Calderon geschrieben sein soll, hat es doch nur sehr geringen Werth.

¹⁾ Antonio, *Bibl. nova*, I, 251, gibt ein Verzeichniß von neun Schriften Figueroa's, von denen einige bei den Fächern, zu denen sie gehören, erwähnt werden müssen. Dies Verzeichniß ist aber wahrscheinlich unvollständig, denn Figueroa selbst sagt 1617 (*Pasagero*, Bl. 377), er habe bereits sieben Bücher herausgegeben, während Antonio bis zu jenem Jahre ihrer nur sechs aufzählt. Ueberdies sagt ein Freund von ihm, in der Vorrede zu Figueroa's Leben des Markgrafen von Cañete, 1613, er habe in den zehn damals verstrichenen Jahren, acht verschiedene Schriften herausgegeben.

²⁾ Navarrete, *Vida de Cervantes*, S. 179—181, und an andern Orten. Die äußerst merkwürdigen Nachrichten über Figueroa's Leben, welche er selbst in seinem *Pasagero*, Bl. 286—392 gibt, sind noch niemals zur Beschreibung desselben gebraucht worden, jedoch sowie viele andere Stellen dieses eigenthümlichen Buches voll von Bitterkeiten gegen seine Zeitgenossen, Lope de Vega, Villegas, Espinosa und Andere.

Man vergleiche hiermit das weiterhin im sechsunddreißigsten Abschnitte über Figueroa Gesagte.

³⁾ Figueroa, *Pasagero*, Bl. 96 b.

⁴⁾ *El Premio de la Constancia y Pastores de Sierra Bermeja*, por Jacinto de Espinel Adorno (Madrid 1620, 12.), 162 Blätter. Ich finde dasselbe nur bei Antonio, *Bibl. nova* I, 613, leicht erwähnt; es ist aber nicht schlechter als manches andere mehr geschätzte Gedicht dieser Art.

⁵⁾ *El Pastor de Clenarda de Miguel Botelho de Cavalho* (Madrid 1622). Er

Namen Cuevas schrieb ¹⁾, Gabriel de Corral ²⁾ und Gonzalvo de Saavedra ³⁾ schließen diese Reihe, der letztgenannte gerade ein Jahrhundert nach Erscheinung der ersten Dichtung dieser Art von Montemayor. Alle waren von dem schlechten Geschmacke ihrer Zeit angesteckt. Hält man sie zusammen, so bleibt kein Zweifel übrig, daß der Schäferroman in Spanien den ersten Ersatz für die Mitterromane gegeben hat, und daß er in nicht geringem Maße ihre Beliebtheit theilte. Die meisten genannten Dichtungen dieser Art sind mehrmals aufgelegt worden, und die erste und beste unter ihnen, die Diana von Montemayor, wurde in Spanien während des 16. Jahrhunderts vermuthlich mehr gelesen als irgend ein anderes spanisches Unterhaltungsbuch mit Ausnahme der Celestina.

Wol mag alles dies auffallen und seltsam erscheinen, wenn wir nur auf die Albernheiten und Widersprüche sehen, mit denen solche Dichtungen nothwendig ausgestattet sind; es hat aber diese Frage noch eine andere Seite, welche nicht übersehen werden darf. Der Schäferroman ruht, Alles in Allem genommen, auf einem der tiefsten und wahrsten Grundpfeiler der menschlichen Natur, der Liebe zur ländlichen Schönheit, zum ländlichen Frieden, kurz zu einem Landleben im Gegensatz zu einem gezwungenen Leben in der Stadt, dessen Druck nur Wenige nicht fühlen, und dessen Künstlichkeit noch Wenigeren nicht zuwider ist. Daher hat denn auch der Schäferroman mehr oder weniger in der Neuzeit in allen Ländern großen Beifall erlangt. So in Italien, als Sannazar ihn aufbrachte, in Frankreich die Aftrea von d'Urfé, in England die

hat auch noch verschiedene andere Schriften hinterlassen, sämmtlich in spanischer Sprache bis auf die Filis, ein Gedicht in achtzeiligen Stanzas, das portugiesisch ist. *Barbosa Machado*, Bibl. lusit., III, 466.

¹⁾ Experiencias de Amor y Fortuna, por el Licenciado Francisco de las Cuevas de Madrid (Barcelona 1649, 12.); siehe auch Baena, Hijos de Madrid, II, 172 und 189. Francisco de Quintana eignete seinen Schäferroman Lope de Vega zu, der ihm schmeichelhaft antwortete, woraus hervorgeht, daß es die erste Arbeit des noch jungen Dichters war. Außer der bereits angeführten Ausgabe von Barcelona schienen noch welche in den Jahren 1626, 1646, 1654, und in Madrid 1666, 12., sowie auch im 19. Bande von Lope de Vega's Obras sueltas, S. 353—400, eine Leichenrede Quintana's auf den Verstorbenen, auf deren Titelblatte er dessen vertrauter Freund (su intimo amigo) genannt wird. Beide Dichter gehörten zur Congregation der in Madrid geborenen Priester.

²⁾ La Cintia de Aranjuez, Prosas y Versos, por Don Gabriel de Corral, Natural de Valladolid (Madrid 1629, 12.), 208 Blätter. Eine andere Ausgabe ist mir nicht bekannt geworden. Er hat von 1630—32 in Rom gelebt, wie man zuverlässig weiß, vermuthlich aber noch länger (Antonio, Bibl. nova, I, 505). Er und Quintana schreiben beide schwülstig, wie Gongora.

³⁾ Los Pastores del Betis, por Gonzalvo de Saavedra (Trani 1633, 4.), 289 S. Dieses Gedicht scheint (wie sich auch aus dem Druckort schließen läßt) in Italien geschrieben zu sein; von dessen Verfasser ist aber nur bekannt, daß er einer der Behörde der Vierundzwanziger von Cordova gewesen ist. Seine Schreibart ist geziert. In meinem Abdrucke, dessen Schluß die Jahreszahl 1634 hat, finden sich noch, als besondere Abhandlung, vier Blätter mit religiösen und sittlichen Rathschlägen für den Sohn des Verfassers, als er zur Uebernahme der Verwaltung einer der Landschaften des Königreichs Neapel abreiste. Sie ist besser geschrieben, als der voranstehende Roman.

Arcadia von Sir Philip Sidney, welche beiden letzten im Vergleich mit den spanischen Schäferromanen von entseßlicher Länge sind. Der letztgenannte Roman genoß weit über ein Jahrhundert eine Beliebtheit, welche mit der der Diana von Montemayor verglichen werden kann, wenn sie ihr nicht völlig gleichgekommen ist¹⁾.

Es leidet keinen Zweifel, daß solche Widersprüche in diesen Dichtungen, in Spanien so gut wie anderswo, bald wahrgenommen wurden. Sogar einige von denen, welche sie verfaßten, haben gezeigt, daß sie wohl fühlten, wie viel Falsches in deren Beschaffenheit liege. Selbst Cervantes, der mit dem Bedauern starb, seine Galatea unvollendet hinterlassen zu müssen, macht sich in seinem Don Quixote mehr als ein mal über alle solche Träumereien lustig, und läßt in seinem Gespräch zweier Hunde einen derselben, der im Dienste eines Schäfers gewesen war, über die unechte Darstellung des Lebens spotten, welche die besten Schäfergedichte seiner Zeit darbieten, wobei er denn unter den übrigen auch das feinige nicht vergißt²⁾. Auch Lope de Vega, der seine Arcadia auf eine Weise herausgegeben hatte, welche zeigt, daß er auf ihre hübschen Erzählungen bleibenden Werth legte, läßt dennoch in einem Schauspiele, worin Schäfer vorkommen, einen von diesen, den ein Sturm belästigt, indem er das wirkliche Leben unter Heerden beim schlechten Wetter minder angenehm findet, als er in Schäferromanen gelesen hatte, ausrufen: „Ich möchte wol Diejenigen, welche solche Bücher über das Schäferleben schreiben, es mit seinem Frühlinge, mit seinen Blumen, mit seinen Bäumen und Bächen führen sehen.“³⁾

Dennoch haben weder Cervantes noch Lope, noch irgend einer ihrer Zeitgenossen, ernstlich daran gedacht, von Schäfergedichten abzuschrecken. Es lag vielmehr in ihrer Schreibart, die meist der italienischen, der Mutter von allen, nachgeahmt war, etwas für ein gebildetes castilisches Ohr Anziehendes, zu einer Zeit, wo die Schule Garcilasso's auf der Höhe ihrer Beliebtheit und Gunst stand. Außerdem machte aber ihr Inhalt, der wirkliche Ereignisse und die Liebeshändel vornehmer Leute anging,

¹⁾ Auch Portugal kann noch hinzugefügt werden. Bernardim Ribeyro gab 1557 sein schönes Bruchstück eines Romans heraus, der seitdem stets, da er keinen andern Titel hat, nach seinen drei ersten Worten: Das kleine Mädchen (Menina e Moça) genannt worden ist, und Der Frühling (Primaveira) des Francisco Rodriguez Lobo, in drei langen Theilen, wurde zwischen 1601 und 1614 zuerst gedruckt. Der erstgedachte Roman wurde von Juan Bartolome Morales 1629 ins Spanische übersetzt, und gehört zu den besten vollständigen Schäferromanen, welche es gibt. Beide Romane waren lange in Portugal sehr beliebt und werden dort noch immer gelesen. Barbosa Machado, Bibl. lusit., I, 518; II, 242.

²⁾ Don Quixote, Th. 1, Cap. 6, wo dessen Richte bei Musterung seiner Büchersammlung bittet, seine Schäfergedichte möchten ebenso wie seine Ritterbücher verbrannt werden, weil ihr Dheim, wenn er auch von seiner fahrenden Ritterschaft geheilt wäre, sich alsbald auf jene werfen und ein Schäfer werden würde. Ebendasselbst, Th. 2, Cap. 67 und 73, wo ihre Besorgnisse fast verwirklicht werden.

³⁾ Comedias (Madrid 1615, 4.), Bd. 6, Bl. 102. El Cuerdo en su casa, Aufzug 1.

die, wie man wußte, darunter versteckt waren, daß solche Schäferromane manchmal förmliche Räthsel und manchmal Nummereien wurden, welche die Neugier Derjenigen spannten, die in den Kreisen ihrer Verfasser oder der Helden und Heldinnen derselben lebten ¹⁾).

Mehr als alles eben Angeführte trugen aber die Anschauungen voller Natur, voll Wahrheit, voll echter und tiefer Zärtlichkeit, wie sie sich bei Montemayor finden, und solche anmuthige Beschreibungen der Landschaft, wie Balbuena sie so häufig gibt, dazu bei, die Schäferromane erfrischend bei gesellschaftlichen Zuständen zu machen, die so steif und förmlich waren als die am spanischen Hofe zur Zeit Philipp's II. und Philipp's III., inmitten einer Bildung, die mehr auf kriegerischen Tugenden und auf dem Geiste des Ritterthumes ruhte, als irgend eine der neuern Zeit. So lange also ein solcher Zustand der Dinge anhielt, genossen Schäfergedichte und Schäferromane, voll Traumbilder eines erdichteten Arkadiens, in Spanien eine Gunst, wie ihnen nirgendwo anders jemals geworden ist. Als diese aber schwand, sind auch sie mit derselben verschwunden.

¹⁾ Lope de Vega sagt in der bereits angeführten Stelle seiner Dorothea: „Die Diana Montemayor's war eine Dame aus Valencia de Don Juan bei Leon, und er hat sie, sowie das Flüschen Gila unsterblich gemacht. Ebenso waren die Filida des Montalvo, die Galatea des Cervantes und die Filis des Figueroa wirklich lebende Menschen.“ Noch andere Beispiele könnten, gemäß der eigenen Angabe der Verfasser der Schäferromane, hiervon angeführt werden; sowie Die zehn Bücher des Glücks und der Liebe, Die Cynthia von Aranjuez (La Cintia de Aranjuez) u. s. w. Man vergleiche eine Anmerkung Clemencin's zum Don Quixote, VI, 440.

Vierunddreißigster Abschnitt.

Romane in der Spitzbubensprache. — Zustand der Sitten, aus dem sie hervorgingen. — Mendoza's Lazarillo de Tormes. — Aleman's Guzman de Alfarache, mit dessen unechter Fortsetzung von Sayavedra, und der echten von Aleman. — Perez. — Espinel und sein Marcos de Obregon. — Vañez. — Quevedo. — Solorzano. — Enriquez Gomez. — Estevanillo Gonzalez.

Die nächste Gestalt der spanischen Dichtungen in Prosa, welche in ihrer Heimat, weil sie wahrer ist, einen bleibendern Werth als die zuletzt betrachtete genoss, sind die Erzählungen, die man gewöhnlich Schelmenromane (*El gusto picaresco*) nennt. Sie bieten, zusammengenommen, eine jenem Lande ganz eigenthümliche Art von Charakteren dar, und sind wirklich so absonderlich und volksthümlich wie irgend etwas in der ganzen neuern Literatur.

Der Ursprung dieser Dichtungen ist ziemlich klar, und geht aus ihrer absonderlichen Beschaffenheit hervor. Sie entstanden unmittelbar aus den Zuständen einiger Theile der Bevölkerung Spaniens, unter der sie erschienen, Zuständen, die dort freilich immer gewesen waren, und dadurch beitrugen, den selbige schildernden Erzählungen einen großen Theil der Gunst zuzuwenden, welche sie dort stets genossen haben. Wir müssen daher, ehe wir von ihnen im Einzelnen reden, jener besondern Zustände des Landes und der Sitten, woraus sie entsprangen, gehörige Erwähnung thun.

Die Kriege der beiden feindlichen Stämme und Glaubensbekenntnisse, die in Spanien seit mehr als sieben Jahrhunderten einen so beträchtlichen Theil der Lebensbeschäftigungen ausgemacht und die Gedanken der Menschen so lange eingenommen hatten, hörten unter der Regierung Ferdinand's und Isabella's plötzlich fast ganz auf. Mit ihnen hat aber die Beschaffenheit des Charakters, den sie im spanischen Volke erzeugt hatten, keineswegs sein Ende erreicht. Derselbe wurde vielmehr durch die weitgreifenden Unternehmungen Karl's V. in Italien, Frankreich und Deutschland mit solchem Erfolge in der lebendigsten Thätigkeit erhalten, daß die Spanier, welche sich stets durch hoffnungreiche Begeisterung ausgezeichnet hatten, vollständig überzeugt waren, sie seien dazu bestimmt, ein Reich zu stiften, das die ganze Neue Welt und die

schönsten Theile der Alten umfasse, und an Ruhm und Macht das Reich der alten römischen Kaiser in den Tagen ihrer blühendsten Herrschaft übertreffe.

Dieser großartige Glaube war so allgemein, daß bei Jedem der Wunsch aufstieg, durch seine eigenen Anstrengungen zur Erfüllung desselben und jener glänzenden Traumbilder beizutragen. So sahen denn auch nicht nur der hohe Adel Spaniens, sondern alle Ritter und Männer von Ehre, die sich auszeichnen wollten, wenn man die bürgerliche Verwaltung oder die Kirche ausnimmt, keinen Weg vor sich, der sie in solchem Maße versucht und an sich gelockt hätte, als den der Kriegezüge. Darum wurden denn mühsolle Arbeiten des gewöhnlichen Lebens und einträglicher Kunstfleiß abgewiesen oder gering geschätzt, während Alles sich zu den Heeren drängte, und Haufen von Edelleuten und gebildeten Männern, wie Cervantes und Lope de Vega, in denselben freudig als Gemeine dienten.

So groß aber auch die Heere Karl's V. und Philipp's II. waren, sie konnten nicht Alle aufnehmen, welche zu denselben strömten. Es blieben daher viele Leute anständiger Herkunft müßig, weil sie keine Beschäftigung fanden, die ihnen nicht unter ihrer gesellschaftlichen Stellung erschienen wäre, während Andere, die hinreichend genug vom Feldleben gesehen hatten, um dessen Mühseligkeiten zu scheuen, in die Heimat zurückkehrten, ohne sich dort für irgend ein anderes Gewerbe zu eignen. Beiderlei eben geschilderte Arten von Männern bildeten aber einen Haufen von Müßiggängern, der in den größeren Städten Spaniens Allen lästig fiel, indem er höchstens versuchte, sich durch Schmeichelei und niedrige Ränke weiterzubringen, manchmal aber durch Noth zum Verbrechen getrieben wurde. Die Anzahl solcher Männer war keineswegs gering. Wohin sie sich begaben, waren sie bald erkannt und bemerkt, und man findet sie noch oft, lebendig und treu, in den stolzen hungerleidenden Rittersn Mendoza's und Quevedo's wieder, welche Abenteuer suchend durch die Gassen schreiten, oder sich im Vorzimmer des Ministers drängen, und dessen Geduld durch ihre kriechenden Gesuche um die niedrigsten, zu seiner Verfügung stehenden Stellen ermüden.

Es gab aber in Spanien noch eine andere Art Menschen, die den eben geschilderten an Gesinnung sehr nahe verwandt waren, obgleich sie in ihrer Herkunft sehr von ihnen abwichen, und welche nicht minder in den genannten Dichtungen auftreten. Dies waren die Thätigsten, Verschmitztesten und Gewissenlosesten der niederen Stände, Männer, die wahrzunehmen vermochten, daß die Macht und der Reichtum des Landes nebst allen Vortheilen, welche sie zu erreichen strebten, bereits im Besitze einer aristokratischen Kaste waren, die von ihnen nichts heischte als aufrichtige und anhaltende Treue und Gehorsam. Sehr lange, während in Spanien Gefahr und Unruhe herrschten, war die Treue dieses Volkstheils vollständig und unerschütterlich, mit geringer Empfindung für angethanes Unrecht, ja vielleicht nicht einmal ihrer niedern Stellung; denn damals begehrten ihre Glieder von den höher Gestellten bloß Schutz, ohne, sobald sie diesen empfingen, noch Weiteres von ihnen zu wünschen.

Dieser Schicht der Bevölkerung öffneten sich endlich andere Aus-
sichten. Der innere Friede befestigte sich allmählig, sowie die Mauren
ausgetrieben wurden, und mit ihm erschien ein Gefühl der Unabhängig-
keit und angeborener Rechte, das sich manchmal in rastloser Unruhe
äußerte, wie in den häufigen Bewegungen auf Universitäten, manchmal
aber auch, wie in den Städtekriegen (Comuneros), in offener Empörung.
Mit diesen Strebnissen der Volksmenge nach oben, welche stets glück-
lich zurückgewiesen und unterdrückt wurden, trafen die Eroberungen in
Amerika zusammen, welche solche Ströme von Reichthümern über die
Welt ergossen, wie solche zuvor niemals in einem Lande erlebt worden
waren, das zu den ärmsten und bedrängtesten in Europa gehörte. Die
leicht gewonnenen Schätze, die anfangs nur in den Händen abenteuer-
nder Kriegersleute oder Soldher gewesen waren, die in der Neuen Welt
Ämter und Besitzungen erlangt hatten, wurden ebenso leicht verstreut
als gewonnen. Bald lernten daher die Verschlagensten und Gewissen-
losesten aus den minder begünstigten Ständen sich um jene neuen Rei-
chen sammeln, wie sie mit ihren lockenden Gaben heimkehrten, und fan-
den bald Mittel, aus dem Goldregen Nutzen zu ziehen, der allenthalben
so reichlich herabfiel, daß dadurch der ganze Verkehr des geselligen Le-
bens in eine krankhafte Thätigkeit gerieth. So niedrig stehende und
unbrauchbare Männer konnten aber nur durch Hinterlist und Schmei-
cheleien etwas Bedeutendes erlangen. Indiens Reichthümer wurden ein
üppiger Dünger des Bodens, auf welchem Schmaroger und Spitzbuben
sowie anderes schädliches Unkraut aufschossen. Paul, der Sohn eines
Bartpüfers und Nefte eines Scharfrichters, Cortabillo, ein junger Dieb,
dessen Vater ein Dorfschneider war, und der kleine Lazarus, der nie-
mals seine Abstammung zu seiner Zufriedenheit feststellen konnte, wur-
den in der Literatur ihres Vaterlandes bleibende Bilder ihres Gewerbes,
eines solchen, das unter dem erniedrigenden Namen der Hoffschranzen
und Ränkeschmiede (Cartariberas)¹⁾, oder unter dem lustigern der Schelme
(Picaros) bekannt war.

Das erste Beispiel einer auf diesen Zustand der Dinge begründeten
Dichtung war, wie wir schon früher sahen, Diego Hurtado de
Mendoza's Lazarillo de Tormes, der schon 1554 erschienen ist,
eine feste, unbeendigte Zeichnung des Lebens eines Spitzbuben aus der
Grundsuppe der Gesellschaft. Auf diesen Roman folgte 45 Jahre spä-
ter, von der Meisterhand des Mateo Aleman: Guzman de Alfa-
rache (Vida y hechos del picaro Guzman de Alfarache), das voll-
ständigste Gemälde derjenigen Abtheilung, der er angehört, das in
der spanischen Literatur zu finden ist. Man weiß nicht, wodurch
Aleman bewogen worden ist, eine solche Dichtung zu entwerfen, ja,
wir wissen überhaupt nur wenig über ihn. Bekannt ist nur, daß
er in Sevilla geboren war, daß er drei oder vier Bücher von minderer
Bedeutung als jener Roman geschrieben hat, und daß er lange beim

¹⁾ Von diesen niedrigen landstreicherischen Ränkeschmieden (Cartariberas) sehe
man im ersten Bande dieser Geschichte, S. 205, die zweite Anmerkung.

Reichschäge angestellt war, deshalb einen lästigen Rechtshandel zu führen hatte, und zuletzt, nachdem er seine Stelle aufgegeben, 1609 Mexico besuchte, seine letzten Jahre aber entweder dort oder in Spanien den schönen Wissenschaften widmete¹⁾. Er mag zu irgend einer Zeit auch im Kriege gedient haben, denn einer seiner Freunde sagt in einer Lobrede des Verfassers vor dem zweiten Theile des Guzman de Alfarache, indem er seinen Charakter entwirft, niemals habe ein Kriegsmann eine ärmere Börse oder ein reicheres Herz besessen, oder ein unruhigeres friedloses Leben geführt als das seinige, und das alles, weil er es für eine größere Ehre hielt, ein armer Weiser als ein reicher Schmeichler zu sein.

Was Aleman aber auch gewesen, oder wie viel er auch gelitten haben mag, gegenwärtig ruhen seine Hauptansprüche auf seinem Romane Guzman de Alfarache. So wie dieser auf uns gekommen ist, besteht er aus zwei Theilen, deren erster 1599 in Madrid erschien. Dessen Held, der sich für den Sohn eines verarmten, nicht im besten Rufe stehenden genuesischen Kaufmannes in Sevilla hält, entläuft, nach dem Falle und Tode seines Vaters, seiner Mutter, und stürzt sich, Abenteuer suchend, in die Welt. Er ist bald in Madrid, aber erst nachdem er durch die Hände der Gerichte gegangen ist, und hat dort viel zu leiden, indem er als Küchenjunge und als Laufbursche für Jeden, der ihn brauchen will, gedient hat, bis er sich endlich eine gute Gelegenheit zunutze macht, eine ihm anvertraute große Menge Geldes stiehlt und nach Toledo entrinnt, wo er als ein Mann von Stande lebt. Dort wird er aber selbst das Opfer der Verschmittheit, wie er sie besitzt, und läßt sich, da sein Geld fast verschwunden ist, für den Krieg in Italien anwerben. Von nun an aber erleuchtet sein Stern, in Barcelona wird er wieder ein Betrüger und Dieb, in Genua und Rom sinkt er zum Straßenbettler hinab. Hier aber wird er von einem Cardinal aufgeslesen und zu dessen Leibdiener gemacht, als welcher er durch seine kühnen Betrügereien und Kniffe ein langes Gedeihen hätte haben können,

¹⁾ Antonio, Bibl. nova, unter Matthaeus Aleman; und Salvá, Repertorio americano (1827), III, 65. Ueber Aleman's Streitigkeiten mit der Regierung sehe man Navarrete, Vida de Cervantes (1819), S. 441. Er scheint schon alt gewesen zu sein, als er nach Mexico ging, und Don Welfo de Castro gibt am Ende seines Buscapie (1848) einen seiner Briefe aus Sevilla vom 20. April 1607 an Cervantes, von dessen Herkunft oder Entdeckung er uns aber keine Mittheilung macht. In diesen Brief scheint sein Schreiber alle möglichen Sprüchwörter und Anspielungen gedrängt zu haben, die er nur zusammenbringen konnte, deren einige aber so dunkel sind, daß die große Belesenheit des Herausgebers zu deren Erläuterung nicht ausreicht. Der ganze Brief enthält ein Klagelied Aleman's über sein eigenes hartes Loos, und eine Voraussagung eines gleichen für Cervantes, das mit der Erklärung des Verfases des Schreibers schließt, nach Mexico auszuwandern. Mir scheint dieser Brief unecht; wenn er aber echt ist, macht er den Vermuthungen Glemencin's ein Ende, der in seinen Anmerkungen zum ersten und zweiten Theile des Don Quixote (Th. 1, Cap. 22, und Th. 2, Cap. 4) behauptet, Cervantes habe die Absicht gehabt, von Guzman de Alfarache geringschätzig zu reden. Diese Vermuthung fällt aber zusammen, wenn Cervantes mit Aleman wirklich in so freundschaftlichem Verhältnisse gestanden hat, als dieser von Don Welfo de Castro veröffentlichte Brief vermuthen läßt. (Man vergleiche die sechste Beilage im Anhange.)

müßte er nicht wegen Verlusts im Spiele zuletzt in große Noth gerathen, diese Stelle aufgeben, wornach er in den Dienst des französischen Botschafters tritt.

Hiermit schließt der erste Theil des Guzman de Alfarache. Er gefiel sehr, weil er zur Zeit des genußvollen Hofes Philipp's III. und des verderbenden Einflusses seines Günstlings, des Herzogs von Lerma, den herrschenden Lastern und Launen entsprechend, nach der Heuchelei und dem Zwange der letzten traurigen Regierungsjahre Philipp's II., eine Art von Fasching der Thorheit und Lasterhaftigkeit darzubieten schien. Im ersten Jahre nach seiner Erscheinung erlebte dieser Roman drei Auflagen, und in weniger als sechs Jahren 26, wobei er noch ins Französische und Italienische übersezt wurde¹⁾. Auch wurde er von einem Ungenannten, vermuthlich Juan Marti, einem Anwalt in Valencia, nachgeahmt, der sich unter dem Namen Mateo Luran de Sahavedra versteckte und 1603 herausgab, was er, frech genug, eine Fortsetzung des Guzman de Alfarache nannte²⁾. Dies war aber ein niedriger Versuch, der, wenn auch nicht ganz ohne literarischen Werth, doch auf seinen Urheber die verdienten Vorwürfe Aleman's herabzog, der zu verstehen gibt, daß seine eigene Handschrift zu jenem Nachwerk ungeziemend gebraucht worden sei, während der Freund Aleman's, Luis de Valdes, die Niedrigkeit des ganzen Betruges aufdeckt und aufs schärfste tadelt.

Im Jahre 1605 erschien der echte zweite Theil³⁾. Er beginnt

¹⁾ Die ersten drei Ausgaben von Madrid, Barcelona, Saragossa, sämmtlich von 1599, sind allgemein bekannt. Die meisten der übrigen 23 Auflagen ruhen auf Valdes' Zeugnisse in einem Briefe, den er der ersten Ausgabe des zweiten Theiles (Valencia 1605, 12.) vorgesetzt hat. Dies ist aber ein Gewährsmann, gegen den sich nichts einwenden läßt, denn Valdes sagt ausdrücklich, „die Menge der gedruckten Bände Aleman's übersteigt 50,000, und die Zahl der mir bekannt gewordenen Auflagen ist 26“.

²⁾ Diese Fortsetzung, welche nicht völlig so lang ist als der erste Theil der Urschrift, ward in Kribau's Biblioteca de Autores Españoles (Madrid 1846), Bd. 3, abgedruckt. Vorher war sie kaum in der literarischen Welt bekannt, und wurde von den Bücherkennern oft übersehen. Ebert, der einige Spuren derselben gefunden hatte, schrieb sie dem Aleman selbst zu, und hielt sie für einen echten zweiten Theil des Romans. Aleman selbst und sein Freund Valdes erklären sich in ihren der ersten Ausgabe des zweiten Theiles vorgesetzten Sendschreiben deutlich genug. Valdes äußert, der Verfasser der fraglichen Fortsetzung sei „ein Valencier, der seinen eigenen Namen fälscht und sich Mateo Luran nennt, um sich dem Mateo Aleman ähnlich zu machen“. Aleman selbst sagt, er sei genöthigt gewesen, seinen zweiten Theil noch ein mal zu schreiben, weil er durch eine überflüssige Mittheilung seiner Papiere der Bestandtheile, aus denen er ursprünglich diesen zweiten Theil geschaffen, beraubt und darum betrogen sei. Die Arbeit des Valenciers erschien im Druck in Barcelona 1603 und in Brüssel 1604 u. s. w. Auf dem Titelblatte der ersten Ausgabe des echten zweiten Theiles sagt Aleman: „Möge der Leser beachten, daß der vor dem gegenwärtigen zweiten Theile erschienene nicht von mir herrührt, und daß ich den vorliegenden allein anerkenne.“ Fuster (Biblioteca, I, 198) führt tüchtige Gründe dafür an, daß der unechte zweite Theil von Juan Marti, einem Anwalte in Valencia, herrührte.

³⁾ Ueber die erste Erscheinungszeit der beiden zweiten Theile hat einige Verwirrung geherrscht, weil man sie manchmal miteinander verwechselt hat. Fuster glaubte

mit dem Leben Guzman's im Hause des französischen Gesandten in Rom, wo er einige der schimpflichsten Aufträge ausrichtete, welche die Großen zu jener Zeit ihren Lohnbedienten aufbürdeten. Seine eigenen Thorheiten und Verbrechen treiben ihn aber auch aus dieser Stelle, zu welcher er sich in vielfacher Hinsicht am meisten eignete, worauf er nach Siena geht. Bei dieser Stelle der Erzählung scheint Aleman auf den Gedanken gekommen zu sein, Sahavedra anzugreifen, der der Welt einen unechten zweiten Theil Guzman's hatte ausdrängen wollen. Er läßt daher diesen, der selbst sein Leben beschreibt, also von einem Andern reden: „Er sagte mir, er sei ein Andaluser, in Sevilla, meiner eigenen Geburtsstadt, zur Welt gekommen, heiße Sahavedra, und zeigte mir Papiere, die aus sagten, er gehöre zu einem der ältesten und ausgezeichnetsten Geschlechter unter uns. Wer hätte unter einer so schönen Außenseite Betrug ahnen sollen; und doch war alles nur Lüge. Er war ein Valencier, dessen wahren Namen ich aus guten Gründen nicht nenne. Es war mir aber bei seinem fließenden Castilischen, seinem guten Aeußern und seinem angenehmen Betragen unmöglich zu vermuthen, daß er ein Dieb, ein Schmaroger und ein Betrüger sei, der sich mit Pfauensfedern bloß deshalb geschmückt hatte, um durch Lüge den Eintritt in meine Gemächer zu erlangen, um mir, was ihm gefiele, zu entwenden.“¹⁾

Einen zu großen Abschnitt dieses zweiten Theiles Guzman's nimmt der hier Geschilderte mit seiner Geschichte und seinen Abenteuern ein, denn Aleman hatte ihn einmal gepackt, und scheint später als der Leser der Züchtigung desselben müde geworden zu sein. Guzman wird darin gleich von vorn herein von Sahavedra betrogen und bestohlen, wonach ihn dieser noch in einer zweideutigen Stellung über Mailand, Bologna und Genua nach Spanien begleitet. Hier bringt Aleman, theils um ihn los zu werden, theils wie Cervantes später mit Avellaneda, dem unechten Fortsetzer des Don Quixote, gethan hat, sein Schlachtopfer zum Tode, womit er seine Geschichte beendet und seinen Gegner hindert, sie noch weiter fortzuführen.

Der übrige Theil des Buches enthält Guzman's eigene Abenteuer, welche so wild und mannichfaltig sind als möglich. Er wird Kaufmann in Madrid, und betrügt seine Gläubiger durch einen schmähligen Bankbruch. Guzman verheirathet sich, aber seine Frau stirbt bald, worauf er Student in Alcalá wird, um sich zur Kirche vorzubereiten, welche neue Schlechtigkeit nur durch seine zweite Heirath verhindert wird. Die zweite Frau verläßt ihn aber in Sevilla, wo er sich niedergelassen hatte, und entläuft mit ihrem Liebhaber nach Italien. Hierauf versinkt er

augenscheinlich nicht, daß eine Ausgabe des unechten zweiten Theiles vor 1603 erschienen sei, weil dessen Druckerlaubniß die Jahreszahl 1602 trägt, und ich besitze die in Valencia 1605 gedruckte Ausgabe des echten zweiten Theiles, mit einer Druckerlaubniß vom nämlichen Jahre, welche keine frühere Ausgabe anerkennt, und alle üblichen Beweise enthält, daß sie die erste sei. In beiden Zweiten Theilen wird ein dritter Theil angenommen, der aber niemals erschienen ist.

¹⁾ Th. 2. Buch 1, Cap. 8.

wieder in die größte Dürftigkeit, und wird, da er mit seiner alten, schlechten und schamlosen Mutter nicht leben kann, Haushofmeister einer reichen Dame, die er bestiehlt und dafür auf die Galeeren geschickt wird, wo er das Glück hat, eine Meuterei anzuzeigen, wofür er mit seiner Freilassung und vollständiger Begnadigung belohnt wird.

Der zweite Theil des Romans schließt plötzlich mit dieser Gnadenhandlung, wobei ein dritter verheißt wird, der aber niemals erschienen ist, obgleich der Verfasser in seiner Vorrede sagt, er sei bereits niedergeschrieben. So ist demnach das Werk, wie es vor uns liegt, kein vollständiges, aber es ist darum nicht minder beliebt und bewundert worden. Es wurde vielmehr durch ganz Europa übersezt und gedruckt, ins Französische, Italienische, Deutsche, Portugiesische, Englische, Holländische und selbst ins Lateinische. Dies war ein seltener Erfolg, dessen Geheimniß zum Theil in der Zeit der Erscheinung des Buches liegt, mehr aber noch in den Gaben und im Geschicke des Verfassers ¹⁾. Die langen Sittenlehren, welche häufig vorkommen und mit großer Sorgfalt und Scharfsinn in reinem Castilisch geschrieben sind, wurden damals sehr bewundert, und haben das Buch vor dem Tadel der geistlichen Behörde beschützt, dem es sonst wol schwerlich entgangen sein würde. Dieses sind unstreitig auch diejenigen Stellen, welche Ben Jonson im Auge hat, wenn er in einigen lobenden Versen vor Mable's Uebersetzung des Buches sagt, dieses in einer fremden Sprache geschriebene Werk sei ein sittliches, weil es die Bösen entlarve. Dies ist aber nicht der wahre, oder mindestens nicht der Hauptcharakter dieses Romanes. Er ist besonders deshalb merkwürdig und anziehend, weil er uns im Gewande jener Zeit das Leben eines sinnreichen, verschlagenen Spitzbuben zeigt, dem es niemals an Auswegen fehlt, der sich betrügt und von sich redet, als ob er ein ehrlicher und achtungswerther Mann sei, und der manchmal zur Messe geht und betet, ehe er irgend eine außerordentliche Spitzbüberei anfängt, gleichsam um dadurch selbige noch auffallender und glänzender hervortreten zu machen. Dieses Buch ist also so weit davon entfernt, ein sittliches zu sein, daß es vielmehr ein sehr unsittliches genannt werden muß, und Le Sage hat ganz im Geiste seines Verfassers geredet, als er im folgenden Jahrhunderte, eine neue französische Uebersetzung unternehmend, sich rühmte, „er habe es von seinen überflüssigen sittlichen Betrachtungen gereinigt“ ²⁾.

¹⁾ Man findet die Titel aller Uebersetzungen in verschiedenen bücherbeschreibenden Werken. Die erste englische Uebersetzung, welche vortrefflich ist, war von Mable (*Wood's Athenae*, Ausgabe von Bliss, III, 54, und *Retrospective Review*, V, 189). Sie hat wenigstens vier Auflagen erlebt, die erste, London 1656, Fol. Außerdem erschien eine spätere Uebersetzung ins Englische von mehreren Verfassern, die aber, wie ich glaube, aus der französischen von Le Sage genommen ist. Die lateinische Uebersetzung ist von Kaspar Ens, und ich habe Ausgaben derselben von 1623, 1624 und 1652 angeführt gesehen. Alles zeigt, daß die Beliebtheit dieses Romans in ganz Europa sehr weit gegangen ist.

²⁾ Es gibt vier französische Uebersetzungen dieses Romans, deren erste von Chappuis (1600) ist, die letzte aber von Le Sage (1732), die mehrmals wieder auf-

Der Roman hat natürlich eine Menge Zwischengeschichten. Von der des Sayavedra habe ich bereits gesagt, daß sie zu sehr ausgedehnt ward, um den Zorn des Verfassers zu stillen. Eine andere gleich anfangs vorkommende Zwischengeschichte von Dömyn und Daraxa liefert ein angenehmes Beispiel jener halbmaurischen, halb christlichen Dichtungen, welche einem Theile der spanischen Literatur so eigen sind ¹⁾. Eine dritte Zwischengeschichte, die in Spanien zur Zeit des Connetabels Alvaro de Luna spielt, ist eigentlich nur eine italienische Novelle des Masuccio, deren sich später auch Beaumont und Fletcher in ihrem Kleinen französischen Anwalte bedient haben ²⁾. Im Ganzen genommen, wird die Aufmerksamkeit des Lesers gehörig, entweder auf den Helden oder auf seine langen Erörterungen festgehalten, in denen er auffallende, aber ziemlich oft übertriebene und possenhafte Schilderungen aller Stände in Spanien gibt, die er vor sich vorübergehen läßt. Aloman beabsichtigte zuerst, sein Werk Leuchtturm des Lebens zu nennen. Die Benennung würde nicht unpaßend gewesen sein, und die darunter verstandenen Eigenschaften der Voraussicht, der Kenntniß vom Leben und Charakter, und die Schärfe der Bemerkungen über Menschen und Sitten haben dem Buche etwas von seiner ersten Beliebtheit bis auf unsere Tage erhalten.

Im Jahre 1605 erschien noch eine andere Geschichte gleicher Art: Die schelmische Justina (La Picara Justina), ein angeblich selbst geschriebenes Leben und eine Dichtung von zweifelhafter Sittlichkeit. Ihr Verfasser war Andreas Perez aus Leon, ein Dominicaner, von dem vor und nach dem Romane verschiedene Andachtsbücher erschienen sind, und der in soweit den Gegensatz seines Romans zu seiner religiösen Stellung fühlte, daß er ihn unter dem angenommenen Namen Francisco Lopez de Ubeda drucken ließ. Er behauptet, ihn als Student in Alcalá geschrieben zu haben, gibt aber zu, daß er nach der Erscheinung des Guzman de Alfarache bedeutende Zusätze zu seiner Handschrift gemacht habe. Eigentlich ist aber sein Buch nur eine Nachahmung Aloman's, und eine sehr schlechte. Das erste Buch dieses Romans füllt ein langweiliger, abschweifender Bericht über Justina's Vorfahren, welche Bartpuger und Puppenspieler waren, und der übrige Theil enthält ihr

gelegt wurde. Der Reihe nach die dritte, rührt von Beaumont her, die er in seinem Gefängnisse in Holland machte, und in welcher er, um sich an der Rechtspflege zu rächen, Zusätze zur Urschrift angebracht hat, in denen er bitter über jeden Richter oder Gerichtsdiener herfällt, der im Romane nur vorkommt. Man sehe die Vorrede zu Le Sage's Uebersetzung.

¹⁾ Th. 1, Buch 1, Cap. 8. Diese Geschichte wird von Guzman erzählt, der aber für dieselbe zu jung ist. Auch verdient bemerkt zu werden, daß Guzman im Romane, nachdem er Madrid verlassen hat, ehe er noch Toledo erreicht, wohin er sich so schnell begab, als er nur konnte, um der Verfolgung zu entgehen, urplötzlich zum Mann heranwächst.

²⁾ Beaumont und Fletcher (Weber's Ausgabe, Edinburgh 1812), V, 120. Le Sage läßt die Geschichte in seiner Uebersetzung weg, weil Scarron, wie er sagt, sie in seiner Sammlung von Erzählungen bereits gegeben hatte. Die Geschichte ist wirklich, sowie viele andere ähnlicher Art, gar oft gebraucht worden.

eigenes Leben bis zu ihrer Heirath, mit wenigen Abenteuern, mit der Anzeige schließend, sie habe zur Zeit der Niederschreibung schon wieder zwei Männer gehabt, sei aber jetzt die Frau des Guzman de Alfarache, und werde, wenn man mehr von ihr hören wolle, ihre Denkwürdigkeiten weiter fortführen.

Dieser Roman zeigt in seinen Ereignissen, deren nur wenige anziehender Art sind, geringe Erfindungskraft. Auch erklärt der Verfasser selbst, es seien fast lauter Begegnisse aus seiner Erfahrung, wodurch denn, sowie durch die mageren sogenannten Nuzanwendungen oder Warnungen am Schlusse jedes Capitels gegen die Thorheiten und die Schuld der Heldin, nach seinem Dafürhalten hinreichend gerechtfertigt werde, daß er ein Buch herausgebe, welches so schädlichen Inhalts sei. Die Schreibart des Romans ist nicht besser als seine Ereignisse. Man nimmt eine beständige Anstrengung wahr, wüßige und glänzende Dinge zu sagen, was aber selten gelingt. Außerdem zeigt sich die Ziererei, neue Wörter und seltsame Redensarten anzubringen, welche weder dem Geiste noch den Gewohnheiten der Sprache gemäß sind, und um derentwillen mindestens ein spanischer Kritiker Perez als den ersten Schriftsteller betrachtet, der die feuchte und würdige Schreibart älterer Zeit aus reinem Eigensinn verlassen und unternommen hat, eine neue zu erfinden¹⁾.

Ogleich aber die schelmische Justina nicht gelungen ist, hat dennoch die alles übersteigende Beliebtheit des Guzman de Alfarache, nebst der des Lazarillo de Tormes, diese Dichtungsart in Spanien Jedermann so erfreulich gemacht, daß sie auch ihren Weg in das biegsame Drama und in die Schreibart der Novellen gefunden hat, wie wir bereits bei Lope de Vega und Cervantes gesehen haben, und später noch sehen werden, wenn wir von Salas Barbadillo und Francisco de Santos zu reden kommen. Unterdeß erschien jedoch Der Knappe Marcos de Obregon (*Relacion de la vida y aventuras del Escudero Marcos de Obregon*), ein Roman, der in vielfacher Hinsicht Aufmerksamkeit erregt hat, und als der beste spanische dieser Art nach dem Lazarillo und Guzman genannt zu werden verdient.

Verfasser desselben war Vicente Espinel, der um 1540 in

¹⁾ Die erste Ausgabe des *Libro de entretenimiento de la Picara Justina* erschien in Medina del Campo (1605, 4.), seit welcher Zeit sie oft wieder gedruckt wurde. Die beste Ausgabe ist die von Mayans y Sisear herausgegebene (Madrid 1735, 4.), der in seiner Vorrede dem Verfasser vorwirft, er sei der erste Verderber der reinen spanischen Schreibart gewesen, wie ich oben angedeutet habe. Der Roman enthält nämlich viele Gedichte, die aber sämmtlich geziert und schwach sind. Einige von diesen in derjenigen Versart, welche man die abgekürzte nennt, weil in ihr die Endsilbe jedes Verses weggelassen ist. Ein Sonett mit solchen Versen hat Cervantes dem ersten Theile des Don Quixote vorangesezt, und da dieser und die Justina zuerst in einem Jahre erschienen sind, nämlich 1605, fand einiger Zweifel bei Peltier und Clemencin statt, wer denn der Urheber dieser verstümmelten Verse sei. Es ist aber nicht der Mühe werth, darüber zu streiten. Ueberdies ist die Preisbestimmung (Tassa) vor dem ersten Theile des Don Quixote schon vom 20. December 1604, obgleich das Verlagsrecht erst am 9. Februar 1605 ertheilt wurde, sed daß kein Zweifel bleibt, Cervantes habe sich solcher Verse zuerst bedient.

Ronda, einem romantisch gelegenen Städtchen, geboren wurde, welches kühn auf der Bergkette steht, die durch den südwestlichen Theil des Königreichs Granada streicht, und das von ihm selbst, in einem seiner eindrucksvollsten Gedichte beschrieben wird ¹⁾. Er ward in Salamanca erzogen und stand, als Lope de Vega zuerst als Dichter auftrat, schon in solchem Ansehen, daß der junge Musenzögling und Bewerber um öffentliche Günst seine Verse dem kritischen Urtheile seines ältern Freundes unterwarf ²⁾, welche Günst Lope später durch Lobsprüche in seinem Lorbeer des Apoll erwiderte, die herzlicher und kräftiger sind, als er sie gewohnt war, in seinen geringen Unterschied machenden Lobreden auf gleichzeitige Dichter auszusprechen ³⁾.

Wir wissen wenig über Espinell's Leben, obgleich man meist angenommen hat, viele der in seinem Romane erzählten Geschichten seien ihm begegnet. Dies ist wahrscheinlich, wie denn auch einige Theile der Geschichte augenscheinlich wahr sind, viele andere aber ebenso gewiß erdichtet, sodaß das Ganze mehr für einen Roman als für eine Selbstlebensbeschreibung gelten muß. Mit Gewißheit ist uns bekannt, daß Espinell's Lebensweise in Italien der seines Helden geglichen hat, daß er in den Niederlanden im Heere diente, lateinische Verse schrieb, 1591 einen Band spanischer Gedichte herausgab und, obgleich Kaplan in Ronda, dennoch viel in Madrid lebte, wo er auch gestorben ist. Er wird als Erfinder derjenigen Art von Decimen gerühmt, welche man nach ihm Espinellen (Espinelas) genannt hat, und er soll auch zur Guitarre noch eine fünfte Saite hinzugefügt haben, auf welche bald darnach eine sechste folgte, wodurch dieses echt volksthümliche Instrument vervollständigt worden ist ⁴⁾. Nach Antonio ist er 1634 gestorben, während Lope de Vega angibt, er habe schon 1630 nicht mehr gelebt. Alle Nachrichten stimmen aber darin überein, daß er über 90 Jahre alt geworden ist ⁵⁾, und daß er das Ende seines Lebens arm und mit Cervantes in unfreundlichem Verhältnisse zugebracht hat, was um so bemerkenswerther ist, weil Beide von dem nämlichen hohen Geistlichen, dem liebevollen alten Erzbischofe von Toledo, Jahrgehälter bezogen ⁶⁾.

Der Knappe Marcos de Obregon erschien zuerst 1618, also als der Verfasser schon ein Greis war ⁷⁾. Sein Held tritt gleich als ein

¹⁾ Man sehe den Gesang an seine Heimat (Cancion a su Patria), der seinen Gefühlen und bis auf einige thörichte Bitterkeiten, seiner Dichtergabe zur Ehre gereicht. *Diversas Rimas de V. Espinell* (Madrid 1591, 12.), Bl. 23.

²⁾ Espinell's eigene Vorrede zum genannten Roman.

³⁾ Ende des ersten Gesanges (Silva) in dem 1630 erschienenen Lorbeer des Apoll (*Obras sueltas*, I, 23).

⁴⁾ *Lope de Vega*, *Dorotea*, Aufzug 1, Auftritt 8.

⁵⁾ Noventa años viviste,
Nadie te dió favor, poco escribiste —

sagt Lope in dem angeführten Gedichte, Lorbeer des Apoll.

⁶⁾ *Salas Barbadillo*, *Estafeta del Dios Momo* (1627), Dedicacion. *Navarrete*, *Vida de Cervantes* (Madrid 1819), S. 178, 406.

⁷⁾ Die erste Ausgabe dieses Romans hat der Dichter seinem Beschützer, dem

Mann von mittlern Jahren auf, als einer der Knappen oder Begleiter von Damen, welches in damaliger Zeit Männer von geringeren Ansprüchen und crüfterm Charakter waren als diejenigen, die unter der nämlichen Benennung in alten Zeiten den Rittern folgten¹⁾. Es kehrt aber die Geschichte des Helden, wenn sie auch in späterer Lebenszeit anhebt, dennoch bald zu seiner Jugend zurück, und fast der ganze Band ist voll von seiner Erzählung der von ihm erlebten Abenteuer, welche er einem Einsiedler macht, den er gekannt hatte, als er in den Niederlanden und in Italien im Felde stand, und in dessen Einsiedelei er jetzt während eines Ausfluges von Madrid, durch Sturm und Ueberschwemmung aufgehalten wird.

Seine Geschichte gleicht in vielen Einzelheiten der seines Vorläufers Guzman de Alfarache. Es ist die Geschichte eines Jünglings, der das väterliche Haus verläßt, um sein Glück zu suchen, erst Student und darauf Kriegermann wird, Italien besucht, in Algier Gefangener ist, einen großen Theil Spaniens bereist, und der, nachdem er vielerlei Gefahren und Prüfungen, Ränke, Thorheiten und Verbrechen erfahren hat, sich in seinem hohen Alter niederlegt, um sie alle so ernsthaft und selbstzufrieden zu erzählen, als sei der größte Theil derselben nicht höchst unrühmlich für ihn gewesen. Die Geschichte enthält eine mäßige Zahl ermüdender sittlicher Betrachtungen, welche die Erzählung der Kniffe, Betrügereien und Verbrechen durch ihren Gegensatz dem Leser angenehmer machen soll. Obgleich sie an Schönheit und Lebendigkeit der Schreibart sowol dem Guzman als dem Lazarillo nachsteht, ist doch mehr lebendige Handlung in ihr als in beiden, und die Ereignisse folgen sich mit größerer Raschheit, wie sie denn auch zu einem regelmässigeren Schlusse geführt sind²⁾.

Erzbischofe von Toledo zugeeignet, dessen täglicher Gehalt an ihn jedoch von Gaspar Barbadillo, vielleicht mit Recht, Almosen (Limosna) genannt wird. Darauf folgten noch andere Ausgaben, und das Buch ist bis auf unsere Tage in Spanien immer wieder aufgelegt und gelesen worden. Eine gute englische Uebersetzung erschien vom Major Algernon Langton (London 1816) in zwei Bänden. Auch gibt es eine sehr lebendige, wenn auch etwas freie deutsche Uebersetzung von Tiedt (Breslau 1827, 12.), von welcher zwei Bände erscheinen, mit einer schätzbaren Vorrede und guten Anmerkungen. Die Handschrift wurde 1667 in das Verzeichniß der zur reinigenden Bücher gesetzt.

¹⁾ Der Knappe (Escudero) der Schauspiele und Novellen des 17. Jahrhunderts ist ganz verschieden vom Knappen der Ritterromane des 16. Covarrubias unterscheidet bei diesem Worte beide Arten von Knappen sehr wohl, und sagt von ihrer späteren Art: „Gegenwärtig (1611) bedienen sich die Damen ihrer hauptsächlich, aber Männer, welche nur irgend etwas zu leben haben, bleiben lieber zu Hause, denn ihre Einnahme als Knappen ist sehr gering, und sie haben einen sehr schweren Dienst“.

²⁾ Es ist sehr viel über den Marcos de Obregon hin und her geredet worden, jenseit von Denen, die ihn gelesen hatten, als von Solchen, bei denen dies nicht der Fall war, weil man annahm, Le Sage habe sich desselben bei Abfassung seines Gil Blas bedient. Voltaire, der ihm eigene Gründe hatte, Le Sage nicht zu mögen, sprach zuerst diese Anschuldigung aus, indem er 1759 in seinem Jahrhundert Ludwig's XIV. fast genug sagt: „Der Gil Blas ist gänzlich aus dem spanischen Ro-

Zehn Jahre später erschien ein Roman der nämlichen Art von Yañez y Rivera, einem Arzte in Segovia, der, als ob er die Verschiedenheit seiner Gaben zeigen wolle, zwei Andachtsbücher noch neben diesem Schelmenromane herausgegeben hat, obgleich alle diese Schriften von den Sorgen und Studien seiner Lebensbeschäftigung fern genug lagen. Er nennt seine Geschichte: Alonso, der Diener vieler Herren (Alonso moço de muchos amos), und diese Benennung ist wirklich eine Art Inhaltsanzeige. Denn es ist eine Erzählung der Abenteuer Alonso's, als Diener eines Offiziers, eines Messners, dann eines Mannes von Stande, eines Anwaltes und noch einiger Andern, die ihn etwa gebrauchen wollten, sodaß das Ganze mehr oder minder nur eine Satire auf die verschiedenen Stände und Gewerbe ist, die er sämmtlich im Hause seiner Herren studirt. Dieses Buch ist augenscheinlich mit Menschenkenntniß geschrieben und in guter castilischer Schreibart, es verliert aber dadurch an Lebendigkeit, daß es in Gesprächen abgefaßt ist. Der Verfasser sagt 1624 bei Herausgabe seines ersten Theils, er habe schon seit 26 Jahren die Heilkunde ausgeübt, und er wolle nichts mehr drucken lassen, was sich nicht auf seine Kunst beziehe. Das Glück, welches sein Alonso machte, war aber zu lockend. Er ließ daher 1626 einen zweiten Theil desselben erscheinen, der die Begebenheiten seines Helden unter den Zigeunern und in der Gefangenschaft in Algier enthält, worauf er 1632 gestorben ist ¹⁾.

man La Vidad de lo Escudiero Dom Marcos d'Obrego genommen (Oeuvres, Ausgabe von Beaumarchais [Paris 1785], XX, 155). Dies ist eine von den Bemerkungen, welche Voltaire manchmal wagte, ohne den Gegenstand, auf den sie sich bezog, gründlich zu kennen, und deshalb ist sie auch unwahr. Es leidet freilich keinen Zweifel, daß Le Sage den Marcos de Obregon gesehen hatte, und ebenso wenig, daß er sich desselben bei seinem Gil Blas bediente. Dies zeigt sich gleich in der seine Vorrede bildenden Geschichte, die einer ähnlichen Geschichte in der Einleitung zum spanischen Romane entnommen ist. Auch weiterhin im Werke selbst wird dies deutlich genug, indem der Streich, welcher der Eitelkeit des Gil Blas gespielt wird, als er nach Salamanca geht (Buch 1, Cap. 2), wesentlich der nämliche ist, den man Marcos spielt (Relacion 1. Desc. 9). Ferner in der Uebereinstimmung der Geschichten der Camilla (Gil Blas, Buch 1, Cap. 16; Marcos, Rel. 3. Desc. 8) und der Mergeldina (Gil Blas, Buch 2, Cap. 17; Marcos, Rel. 1, Desc. 3), und in vielen andern Dingen von geringerer Wichtigkeit. Dies war aber die Weise, auf welche sich Le Sage ohne weitere Umstände des Estevanillo Gonzalez, Guevara, Roxas, Antonio de Mendoza und Anderer bedient hat. Auch scheint er sich wenig bemüht zu haben, dies zu verstecken, denn im Gil Blas heißt einer der Auftretenden Marcos de Obregon. Dennoch ist der Gedanke, Gil Blas sei ganz entnommen aus Espinel's Marcos de Obregon, oder er habe diesem Werke sehr viel zu verdanken, wirklich abgeschmackt. Man sehe im nächsten Zeitraume, Abschn. 4 gegenwärtiger Geschichte, die Anmerkung über den Vater Tésa.

¹⁾ Der Name dieses Schriftstellers ist einer der vielen, welche in der spanischen Literatur und Geschichte vorkommen, und bei denen es schwer fällt zu bestimmen, welches Theiles desselben man sich bedienen solle, um ihn zu bezeichnen. Seiner ganzen Länge nach lautet er: Gerónimo de Alcalá Yañez y Rivera, und gewiß ist es, daß seine näheren Bekannten ihn den Dr. Gerónimo genannt haben. In dem Register zu Antonio, Bibliotheca nova steht er unter Alcalá; da aber dies, wie ich meine, nur (?) andeutet, daß er in Alcalá studirt hatte, habe ich vorgezogen, ihn

Quevedo's Paul der Gaudieb (*Historia y vida del gran Tacaño, Pablo de Segovia*), von dem ich bereits (I, 642 dieser Geschichte) geredet habe, erschien in dem Jahre nach der Vollendung von Yañez' Geschichte, und hat viel dazu beigetragen, die Erfolge dieser Art von Romanen zu steigern. Alonso de Castillo Solorzano, wohl bekannt als Verfasser beliebter Novellen und Schauspiele, versuchte es deshalb, auch diesen Weg zu betreten, wobei er aber weniger glücklich war. Seine *Theresia, das Kind der Kniffe* (*Teresa, la niña de los embustes*) erschien 1632, und gleich darauf folgte sein Meister in Betrüge-reien, von welchem 1634 eine Fortsetzung erschien, die den lächerlichen Titel führt: *Der Marder von Sevilla oder ein Haken um Börsen zu fassen* (*La Garduña de Sevilla*). Dieser letzte Roman, mit der Geschichte der Abenteuer der Tochter des Meisters im Betrüge, wurde, obgleich er niemals beendet ward, der beliebteste von Solorzano's Schriften, und ist nicht nur oft neu aufgelegt, sondern auch früh ins Französische übersezt worden, wie er denn auch bald in Europa allgemeinen Ruf erlangte. Alle diese drei Erzählungen gehören aber eigentlich minder zu den Schelmenromanen, als die ihnen vorhergegangenen Dichtungen. Es fehlte ihnen freilich nicht an jenen aus dem Leben gegriffenen rohen Zügen und Zerrbildern von der Ausführung des Guzman de Alfarache, aber sie enthielten auch noch romantische Novellen, Romanzen und selbst Possenspiele oder Stücke von Schauspielen, welche zeigten, daß diese Art des Romans anfang, sich mit andern dichterischeren Bestandtheilen zu vermischen, die auch vielleicht mit den damaligen gesellschaftlichen und sittlichen Zuständen mehr Aehnlichkeit hatten¹⁾.

Ein anderer Beweis dieser Geschmacksänderung zeigt sich in Antonio Enriquez Gomez: Das Zeitalter des Pythagoras (*El siglo pitagórico y la vida de Don Gregorio Guadaña*), welches 1644 zuerst erschien. Diese Schrift von geringem Werthe bedient sich der alten

Yañez y Rivera zu nennen, wovon der erste Name seinem Vater und der zweite seiner Mutter angehört. Ich erwähne diesen Umstand bloß, weil dies eine Schwierigkeit ist, die sich in vielen ähnlichen Fällen darbietet und deshalb ein für alle mal bemerkt werden muß. Der Titel dieses Romanes ist: Alonso, der Diener vieler Herren, dessen erster Theil in Madrid 1624 gedruckt wurde. Meine Ausgabe (Barcelona 1625, 12.) zeigt, daß derselbe wohl aufgenommen und bald wieder aufgelegt ward. Seitdem sind noch viele Ausgaben erschienen, die von Madrid 1804, 2 Bde., 12., unter dem Titel: *El Donado Hablador*, da dies der Charakter ist, in welchem der Held seine Geschichte erzählt. Yañez y Rivera wurde 1563 geboren.

¹⁾ Alonso de Castillo Solorzano scheint zwischen den Jahren 1624 und 1649 das meiste Glück gemacht zu haben, und war eine Zeit lang im Dienste des Pedro Fajardo, Markgrafen von Velaz, des Statthalters von Valencia. Es gibt eine Ausgabe der *Theresia das Kind der Kniffe* schon vom Jahre 1632, und eine des *Marders von Sevilla* von 1634. Außer den wenigen Andeutungen über ihren Verfasser, welche die Titel und Vorreden enthalten, und den mageren Angaben in Eope de Vega's Vorbeer des Apoll, Gesang 8, und Antonio, Bibl. nova, I, 15, wissen wir wenig von ihm. Er macht sich in seiner *Theresia* auf einer Seite über die damalige gezeigte Schreibart (*Cultismo*) lustig, und verfällt auf den folgenden selbst darcin.

Lehre der Seelentwanderung, um eine Reihe von Gemälden zu entfalten, welche Gegenstand der Satire werden. Den Anfang macht ein Gedicht in unregelmäßigen Versen, das die Anwesenheit einer Seele beschreibt, zuerst im Leibe eines Ehrgeizigen, darauf in dem eines Verleumders und Angebers, einer Gefallsüchtigen, eines Staatsministers und eines Günstlings; schließt aber mit ähnlichen Schilderungen eines Ritters, eines Projectenmachers und Anderer, halb in Versen und halb in Prosa. In der Mitte des Buches steht aber Das Leben des Don Gregorio Guadalupe in Prosa, eine Novelle, die dem Quevedo und Aleman unmittelbar nachgeahmt ist, manchmal so frei und so roh wie die ihrigen, meist aber den Anstand nicht verlegend, und manchmal, wie auf der Reise und in der Stadt Carmona, unterhaltend und anziehend, weil sie augenscheinlich Züge aus der Erfahrung des Verfassers darstellt. Der ganze Roman ist wie alle der nämlichen Art und Weise, am glücklichsten, wenn er mit solchen wirklichen Ereignissen zu thun hat, weniger aber wenn er sich in die weiten Gebiete der Dichtung und Einbildungskraft versteigt ¹⁾).

Am deutlichsten zeigt den Zustand des geselligen Lebens, aus welchem alle diese Novellen hervorgegangen sind: Das Leben des Estevanillo Gonzalez (Vida y Hechos de Estevanillo Gonzalez, Hombre de Buen Humor, compuesta por el mismo), und es ist vielleicht das Buch, aus welchem dessen Beschaffenheit am besten erkannt wird. Es gibt die Lebensbeschreibung eines Lustigmachers, von ihm selbst niedergeschrieben. Er stand lange im Dienste Octavio Piccolomini's, des großen Feldherrn im Dreißigjährigen Kriege, ist aber so voll von Erdichtungen, daß Le Sage, 60 Jahre nachdem es erschienen war, mit leichter Mühe einen wirklichen Roman daraus machte, welcher seitdem stets in seinen Werken wieder abgedruckt worden ist ²⁾).

Sowol die Urschrift als die französische Uebersetzung nennen das Buch: Das Leben und die Thaten des Estevanillo Gonzalez, des lustigen Gefellen, und erzählen dessen Reisen durch ganz Europa, sowie dessen Abenteuer als Courier, Koch und Bedienter verschied-

¹⁾ Das Zeitalter des Pythagoras rührt von Antonio Enriquez Gomez her, einem Portugiesen der Abstammung nach, in Spanien erzogen und lange in Frankreich lebend, wo viele seiner Schriften zuerst erschienen sind. Die erste Ausgabe desselben ist die von Rouen 1644, ich aber habe mich der Ausgabe von Brüssel 1727, 4., bedient. Eine Nachricht über sein Leben steht in Barbosa Machado, Bibl. lusit., I. 297, und eine Untersuchung seiner Werke in Amador de los Rios, Judios de España (1848), S. 569 u. f. w. Er gehörte einem portugiesischen Judengeschlechte an, und Barbosa sagt, er sei in Portugal geboren, nach Amador de los Rios aber in Segovia. Bezweifelt wird nicht, daß er vom christlichen Glauben abfiel, den sein Vater angenommen hatte, daß er 1638 nach Frankreich geflohen und 1660 auf Befehl der Inquisition im Bilde verbrannt worden ist. Sein spanischer Name war Enriquez de Paz, und in der Vorrede zu seinem Sanson Nazareno gibt er ein Verzeichniß aller seiner gedruckten Schriften.

²⁾ Der Roman des Gonzalez erschien zuerst in Antwerpen 1646 und darauf in Madrid 1652 im Druck. Ob zwischen beiden Ausgaben und der von Madrid 1795, 2 Bde., 12., noch eine andere liegt, weiß ich nicht. Le Sage's Umarbeitung erschien, wie ich glaube, zuerst 1707.

denen ausgezeichneten Herren, vom Könige von Polen bis zum Herzoge von Ossuna, denen er nacheinander gedient hat. Unübertrefflich ist die Ruhe, mit der er sich selbst als einen Lügner von Handwerk, als einen geborenen Feigling und als einen vollendeten Betrüger darstellt, wenn er dadurch seine Geschichte anziehender machen kann. Dagegen ist er nicht ohne Wissen, schreibt lustige Verse, und liefert uns Schilderungen seiner Zeit und der großen Herren, denen er der Reihe nach gedient hat, welche nichts weniger als langweilig sind. Sein Leben würde in der That schon lesenswerth sein, wenn man nur seine Schilderung der Schlacht bei Nördlingen mit der in De Foe's Cavalier vergleichen wollte, und die Zeichnung, die er von Octavio Piccolomini entwirft, mit dessen stattlichem Bilde in Schiller's Wallenstein. Andererseits bestehen seine Fehler in einem eiteln Zurschautragen seiner Kenntnisse, in gelegentlichen Versuchen, großartig und beredt zu schreiben, was ihm niemals gelingt, und in zahllosen unausstehlichen Wortspielen. Das Ganze zeigt aber deutlich, daß die ganze Abtheilung der Dichtungen, wozu es gehört, wie bereits bemerkt wurde, auf den Sitten und gesellschaftlichen Zuständen Spaniens zur Zeit ihrer Erscheinung beruht, und daß sie diesem Umstande nicht nur ihren Erfolg in der Heimat unter Philipp III. und Philipp IV. verdanken, sondern auch den im Auslande, der späterhin den Gil Blas von Le Sage hervorgebracht hat, welche Nachahmung die Augen freilich noch mehr blendet, als eines der spanischen Vorbilder, welche sich der Franzose mit großer Gewandtheit zunutze gemacht hat.

Fünfunddreißigster Abschnitt.

Ernste und geschichtliche Romane. — Juan de Flores, Reinoso, Luzindaro, Contreras, Gita und die Kriege von Granada, Algetonte, Mondens, Gespedes, Gervantes, Lamarca, Balladares, Terada, Lozano. — Geringes Glück dieser Dichtungsart in Spanien.

Es konnte nicht ausbleiben, daß bei dem geänderten Zustande der Dinge in Spanien diesem entsprechende ernste Dichtungen, sowie satirische auf die herrschenden Sitten erschienen; aber es standen Hindernisse im Wege, welche machten, daß dies nur spät geschah. Weder die alten Chroniken voll des lebendigen romantischen Geistes, um so anziehender, weil sie manchmal aus älteren und noch länger beliebten Romanzen entstanden waren, noch die alten Romanzen, welche noch öfter wieder aus den Chroniken gedichtet wurden, noch endlich die Ritterromane, hatten ihre Beliebtheit schon ganz verloren, die in unsern Tagen fast unglaublich scheint. Sie alle trugen verhältnißmäßig dazu bei, das Begehren nach Unterhaltungsbüchern zu befriedigen, und sowol die Erscheinung als den Erfolg ernster und geschichtlicher Dichtungen zu unterdrücken oder doch zu beschränken. Dennoch war es unvermeidlich, daß eine solche Zeit kommen mußte, wenn diese Dichtungen auch nur geringe Gunst zu erlangen vermochten.

Wir haben bereits (Zeitr. 1, Abschn. 22 gegenwärtiger Geschichte) die Versuche erwähnt, welche hierzu unter der Regierung Ferdinand's und Isabella's von Diego de San Pedro gemacht wurden, sowie von seinem ungenannten Nachahmer in der Liebesfrage. Während der Regierung Karl's V. folgten Andere. Einen Roman dieser Art bilden die höchst mangelhaften Erörterungen zwischen Aurelio und Isabella über die Frage, ob der Mann der Frau mehr Gelegenheit zur Sünde gebe, oder die Frau dem Manne, zu einer Geschichte verbunden. Diese von Juan de Flores schon 1521 gelieferte lose und magere Dichtung hielt man einst für eine Quelle von Shakespeare's Sturm, weil schon früh eine Uebersetzung derselben ins Englische erschienen ist¹⁾. Einen andern der-

¹⁾ Ich kenne nur die Ausgabe Antwerpen 1556, 12.; aber es gibt noch mehr andere. Man sehe Lowndes, Bibl. manual unter Aurelio, und Malone's Shakespeare von Boswell, Bd. 15.

artigen Roman gab Alonso Ruñez de Reinoso 1552 in seiner Liebe von Clareo und Florisea (*Historia de los amores de Clareo y Florisea*) in Venedig heraus, wo er damals lebte. Dies ist eine theilweise allegorische, theilweise empfindungsreiche Dichtung, aber auch zum Theil in der Weise der Ritterromane, von geringem Werthe der Erfindung ihrer Ereignisse, und von noch geringerem hinsichtlich auf die Schreibart ¹⁾. Erfreulicher ist ein drittes Beispiel dieser Art, die 1553 gedruckte Geschichte von Luzindaro und Medusina, welche mitten unter Zaubereien und Allegorien, den Ansich einer Reihe von Klagen gegen die Liebe bewahrt, und mit dem Tode Luzindaro's tragisch schließt ²⁾. Alle diese Romane sind aber nur insofern von Bedeutung, weil sie den Weg für bessere bahnten. Außer diesen aber, und noch zwei oder drei anderer gleichartiger Kleinigkeiten von noch geringerem Werthe, lebte man während der Regierung Karl's V., wenn von ernstern Dichtungen geredet werden soll, völlig in den Ritterromanen ³⁾.

Unter der Regierung Philipp's II. entwickelte sich die spanische Literatur in jeder Art von Richtung, und hiermit erschienen denn auch ernste Romane, die besser gestaltet waren, oder mindestens größere Ansprüche machten und äußerlich bedeutender erschienen. In dieser Art kamen

¹⁾ Der Roman des Ruñez de Reinoso ist im dritten Bande von Aribau's Biblioteca (1846) abgedruckt worden. Antonio sagt, der Verfasser sei aus Guadaluara gebürtig gewesen, und er scheint nach seinen Gedichten, die gleichzeitig mit seinem Romane erschienen und werthlos sind, ein unglückliches Leben geführt zu haben, das sich zwischen der Rechtswissenschaft, zu der er keinen Beruf fühlte, und zwischen den Waffen, in denen er keinen Erfolg hatte, theilte.

[Vergleiche auch die wiener Jahrbücher der Literatur, CXXII, 107—110, wozu ich noch bemerke, daß eine portugiesische Uebersetzung davon existirt, angeführt in Moraes Silva's Wörterbuch unter den Sprachtexten; aber die einzige davon bekannte Ausgabe, ohne Jahr und Ort in Kleioctav, ist von ungemeiner Seltenheit. F. W.]

²⁾ Dieser Roman behauptet aus dem Griechischen genommen (*sacado del estilo griego*) zu sein, und dies ist eine reine Nachahmung der auf den Titelblättern der Ritterromane vorkommenden ähnlichen Angaben. Der Roman hat mehrere Ausgaben erlebt, eine in Venedig 1553, 12., die ich besitze, und die den Titel führt: *Quexa y aviso de un cavallero llamado Luzindoro*. [Siehe den Zusatz zu Bd. I, S. 337, Anmerkung. F. W.]

³⁾ *Historia de la Reyna Sevilla* (1532 und 1551), und *Libro de los honestos amores de Peregrino y de Jinebra* (1548).

[Vergleiche über das auf eine karolingische Sage gegründete und zunächst wol einem französischen nachgebildete Volksbuch von der Königin Sibylle mein Buch über die altfranzösischen Heldengedichte, S. 124 fg. Ein holländisches Volksbuch davon hat sich, vielleicht in einem einzigen Exemplare, im Besitze der k. k. Hofbibliothek erhalten, wovon ich nächstens näher berichten werde. Ueber die Sage vergleiche auch v. d. Hagen's *Gesammtabenteuer*, I, civ fg. Von dem spanischen wird eine Ausgabe (Walladelis 1623) in der Biblioteca Heberiana, Bd. 6, Nr. 1696, angeführt. Vergleiche auch *Bulletin du bibliophile français*, Serie 3, Nr. 7, S. 316. Ueber ein anderes ähnliches, auf eine altfranzösische Sage gegründetes spanisches Volksbuch: *Historia de Enrique fi de Oliva, Rey de Jerusalem, Emperador de Constantinople*, vergleiche F. Wolf, Ueber die altfranzösischen Heldengedichte, S. 98 fg. F. W.]

gleichzeitig zwei Versuche in neuen Richtungen zum Vorschein, die auch mehr Beifall fanden.

Der erste dieser Romane von Hieronimo de Contreras hat den gezierten Titel: Ein Wald von Abenteuern (*La selva de aventuras*). Er erschien 1573 und enthält die Geschichte Luzuman's, eines Edelmanns in Sevilla, der von Kindheit auf mit Arboleda, einer Dame von gleichem Stande, in großer Vertraulichkeit erzogen war. Sowie Beide heranwuchsen, ward bei ihm diese Vertraulichkeit zur Liebe, welche die Dame aber ablehnte, weil sie ein andachtsvolles Leben vorzog. Die Ablehnung geschieht sanft und zart, Luzuman wird aber dadurch so trostlos, daß er heimlich sein Haus voll Sorge und Betrübniß verläßt, nach Italien geht, wo er viele Abenteuer besteht und die ganze Halbinsel bis Neapel durchkreist. Dieser Lebensweise überdrüssig, schiffet er sich aber dort nach Spanien ein, wird jedoch auf der Ueberfahrt von einem Raubschiffe genommen und nach Algier geschleppt. Dort bleibt er fünf Jahre in harter Sklaverei, worauf ihm sein Herr die Freiheit schenkt. Er kehrt nach seiner Vaterstadt ebenso heimlich zurück, als er sie verlassen hat, erfährt aber, daß Arboleda in's Kloster gegangen ist, und daß die Gesellschaft, zu der er gehörte, ihn vergessen hat und nicht mehr an ihn denkt. Er vermeidet es daher, sich irgend Jemand zu entdecken, und zieht sich in eine Einsiedelei zurück, um dort seine Tage in Andacht zu beschließen¹⁾.

Die ganze Geschichte, etwas anspruchsvoll in sieben Bücher getheilt, entbehrt genügende Abwechselung im Einzelnen und gehörige Lebendigkeit der Schreibart, was sie langweilig macht. Dennoch ist dieser Roman nicht unbedeutend, weil er der erste einer Reihe von Dichtungen ist, die später zahlreich wurden, weil man in Spanien wißbegierig über Italien war, in welchem Lande Tausende von Spaniern Genüsse und Verfeinerungen theilten, die in ihrer Heimat noch unbekannt waren. Gleiche Theilnahme schenkte man aber auch Algier, wo andere Tausende von Spaniern in der härtesten Sklaverei schmachteten, sodas ein großer Theil der Anziehungskraft dieser Romane darin bestand, daß deren Helden sowol über Italien als über die Küsten der Verberei durch ihre dortigen Erlebnisse Aufklärung gaben. Lope de Vega, Cervantes und viele andere der beliebtesten Schriftsteller des 17. Jahrhunderts haben Dichtungen gleich dieser verfaßt.

¹⁾ Dieser Roman des Contreras erschien Salamanca 1573, 12., was aber wahrscheinlich nicht die erste Ausgabe war. Spätere Ausgaben sind von Barcelona, Saragossa u. s. w. (*Antonio*, Bibl. nova, I, 572). Das Buch steht in dem Verzeichnisse der zu reinigenden Schriften von 1667, S. 529. Philipp II. nennt in der Druckerlaubnis den Verfasser seinen Chronikenschreiber (*nuestro cronista*). Der Roman ist auch von G. Chapuis ins Französische übersezt und 1580 gedruckt worden (*Bibliothèque de Duverdier*, IV, 221). Contreras hat auch einen Band mit Allegorien in Prosa und Versen geschrieben (*Dechado de varios sujetos*, Saragossa 1572, und Alcalá 1581, 12.), der auch wieder sehr steif und langweilig ist.

[Vergleiche über Contreras und seine Werke die wiener Jahrbücher der Literatur, CXXII, 110—112. F. W.]

Die andere Art ernster Dichtungen zur Zeit Philipp's II. war der eigentliche geschichtliche Roman. Nach den geringen und mißlungenen Versuchen zu einem solchen, deren bereits gedacht worden ist, erschien zuerst von Gines Perez de Hita auf diesem Felde der Dichtung: Die bürgerlichen Kriege von Granada (s. oben Bd. I, S. 122 fg.). Der Verfasser dieses merkwürdigen Buches wohnte in Murcia, und muß nach dem Wenigen, was er uns über sich selbst sagt, mit den wilden Gebirgen und reichen Thälern des benachbarten Königreichs Granada wohlbekannt gewesen sein, und viel von den alten maurischen Geschlechtern selbst gewußt haben, die noch immer in der Heimat ihrer Vorfahren fortlebten, und unter sich die Ueberlieferungen ihres alten Ruhmes und ihrer traurigen Unterjochung wiederholten. Es ist möglich, daß dieser Umstand ihn dazu gebracht hat, deren Geschichte zum Gegenstande seines Romans zu machen. Sie haben ihm zuverlässig die besten Nachrichten für denselben geliefert, denn er erzählt uns in seiner Geschichte den Untergang des Königreichs Granada, wie er sich im Innern zugetragen hat inmitten der Zwistigkeiten der Mauren, nicht aber wie er sich vom christlichen Spanien aus etwa ausnahm, das sich allmählig um Granadas Wälle gerüstet zusammenfand, noch wie wir ihn zu betrachten gewohnt sind.

Er beginnt seine Erzählung mit dem Versuche zu einer sichern Grundlage im Ursprunge und der Geschichte des Königreichs Granada, aus den besten Quellen. Dieser Theil seiner Arbeit ist steif und trocken, und zeigt, wie unvollkommen zu seiner Zeit die Erkenntniß dessen war, was ein geschichtlicher Roman sein soll. Seine Schreibart ändert sich aber, wie er weiter in der Erzählung seines Hauptgegenstandes vorrückt. Ununterbrochen sehen wir um uns her die bekannten Gestalten des Muza auf der einen Seite und des Großmeisters von Calatrava auf der andern, wir erblicken Boabdil, den letzten der langen Reihe maurischer Fürsten, wie er blutigen Krieg mit seinem eigenen Vater in der Hauptstadt führt, und mit König Ferdinand nebst dessen Rittern, die das ganze umherliegende Königreich verwüsten. Zu diesen geschichtlichen Gestalten kommen aber noch die fabelhafteren und erdichteten Schilderungen der Zegrís und der Abencerragen, des Meduan, Abenamar und Gazul, die ebenso voll ritterlicher Tugenden sind, als die mit ihnen kämpfenden christlichen Ritter, sowie die der Haja, Zayda und der Fatima, ebenso schön und einnehmend als die Damen, welche die Königin Isabella mit sich nach Santa Fe gebracht hatte, um sich am Gelingen der endlichen Eroberung zu erfreuen.

Besonders geschickt war Hita darin, die Sitten und die Färbung der Zeit wiederzugeben, indem er die Schöpfungen seiner Einbildungskraft mit den geschichtlichen Thatfachen vermengt. Er zeigt uns, wie ein üppiges Reich vor seinem Untergange wankt, während die Straßen seiner Hauptstadt voll Kriegesgeschrei und Blut sind, während dessen Fürsten nebst dem Adel nicht das Geringste von ihren gewohnten Gelagen und ihrer lärmenden Widersetzlichkeit aufgeben. So wechseln Hochzeitsfeste und nächtliche Tänze in der Alhambra und prachtvolle Turniere und Spiele in Gegenwart des Hofes mit Zweikämpfen und Zwistigkeiten der

beiden herrschenden arabischen Stämme, die den Staat untergraben, und mit Scharmügeln und Einzelkämpfen gegen die andringenden Christen. Dann kommt die grausame Anklage der Sultanin durch die treulosen Zegrís und deren gewaffnete Vertheidigung durch die Mauren und Christen, Boabdil's schändliche Ermordung seiner Schwester Morayma, bei welcher er plötzlich die ganze glühende Eifersucht eines morgenländischen Despoten zeigt, und endlich das traurige und empörende Schauspiel dreier Könige, die täglich auf den Plätzen und in den Palästen einer Stadt um die Herrschaft streiten, die bestimmt ist, nach wenigen kurzen Wochen in die Hände ihres bereits ihre Wälle umringenden Feindes zu fallen.

Vieles hiervon nebst dessen Einzelheiten fällt freilich der Dichtung anheim, die aber dem Geiste der wahren Begebenheiten treu bleibt, auf welche sie gegründet ist. Wir befinden uns daher, wie wir dem Ende der Erzählung näher kommen, ganz natürlich auf ebenso sicherem geschichtlichen Boden, wie zu Anfang des Romans, obgleich derselbe fast so wild und romantisch ist, als irgend eine Erzählung der Streitigkeiten oder Feste, die wir bis dahin vernommen haben. So erscheinen uns demnach die einstweilige Gefangenschaft Boabdil's und seine feige Unterwerfung, die Belagerung und Uebergabe von Alhama und Malaga, sowie der Fall Granadas weder unerwartet, noch zu dem Vorhergegangenen unpassend. Die ganze Geschichte aber schließt nicht mit einem regelmäßigen Umschwunge, wie ihn die Begebenheiten unschwer zu liefern vermocht hätten, sondern mit einer Erzählung im Geiste des Ganzen, von dem traurigen Schicksale des Don Alonso de Aguilar. Vor Allem verdient aber hervorgehoben zu werden, daß in dem Werke viele der schönsten alten spanischen Romane verstreut sind, welche schon an sich reich und hierher gehörig, als Geschichtsquellen, den Ereignissen einen Anstrich von Wirklichkeit verleihen, den sie ohne diese wol schwerlich gehabt haben würden.

Der erste Theil dieses sogenannten Romans wurde zwischen 1589 und 1595 geschrieben, und heißt gewöhnlich: Die Kriege von Granada ¹⁾. Es wird angegeben, er sei aus dem Arabischen eines Mauren in Granada übersezt, und Gita erzählt im letzten Capitel umständlich, wie er das Buch aus Afrika erlangt habe, wohin es nach seinem Berichte bei der Verjagung der Mauren gebracht worden war. Wol ist es nicht unglaublich, daß der Verfasser bei seinen Wanderungen durch das Königreich Granada arabische Beiträge für Theile seiner Erzählung empfangen hat, und wol hat man im letzten Jahrhunderte mehrmals versucht, den ara-

¹⁾ Die 1589 erschienene Chronik des Pedro de Moncayo wird im zwölften Capitel des Romans angeführt, und die erste Ausgabe des ersten Theiles erschien bekanntlich in Saragossa 1595, 12. Dieser erste Theil ist weit öfter als der zweite wieder aufgelegt worden. Es gibt Ausgaben desselben von 1598, 1603, 1604 (drei mal), 1606, 1610, 1613, 1616 u. s. w., außer verschiedenen ohne Jahreszahl. Auch in Deutschland ist das Buch in den ersten Jahren dieses Jahrhunderts, unter der Aufsicht des Herrn J. G. Keil in Gotha wieder aufgelegt worden.

bischen Ursprung des Ganzen zu ermitteln ¹⁾. Sein Bericht hierüber ist aber ganz und gar nicht wahrscheinlich, und beruft sich überdies wiederholt auf die Chroniken Garibay's und Moncayo's als seine Gewährsmänner, wie er denn auch seinem ganzen Buche, besonders an Stellen, die mit der Befehrung der Sultanin zusammenhängen, einen christlichen Anstrich gibt, der uns vermuthen macht, nur ein Christ könne es geschrieben haben. Wir müssen daher Hita, ungeachtet seiner Abläugnung, die Ehre erweisen, ihn für den wahren Verfasser eines der anziehendsten spanischen Bücher in Prosa zu halten, das in reicher, reiner und male-rischer Schreibart in mancher Hinsicht seinem Zeitalter vorausgeeilt ist, und zu den besten Mustern aus der besten Zeit der spanischen Literatur gehört.

Im J. 1601 gab Hita den zweiten Theil seines Werkes heraus, der einen mit dem ersten im nahen Zusammenhange stehenden Vorwurf behandelt. Siebenundsiebzig Jahre nach der Eroberung von Granada flüchteten sich die Mauren jenes Königreichs, unfähig länger den Druck der strengen Regierung Philipp's II. zu ertragen, in die steile Gebirgskette der Aspurarren an der Küste des Mittelmeeres, wählten dort einen König und steckten die Fahne der Empörung aus. Sie haben sich fast vier Jahre lang in diesen Bergfesten gehalten, und wurden erst vollständig besiegt, nachdem man drei Heere gegen sie ausgesendet hatte, deren letztes von Don Johann von Oestreich selbst angeführt wurde. Hita hat diesen Krieg ganz mitgemacht, und der zweite Theil seines Romans enthält dessen Geschichte. Ein großer Theil seiner Erzählung ist wahr, wie er denn auch Augenzeuge von Vielem gewesen war, was aus seinem Berichte hervorgeht über die in den Ortschaften Felix und Huescar begangenen Grausamkeiten, sowie aus den Einzelheiten der Belagerung von Galera, und aus der Nachricht vom Tode und der feierlichen Bestattung des Luis de Quijada. Andere Theile aber, wie die Gefangenschaft Alberari's und dessen Liebe zu Almanzora, sowie die Eifersucht und Verschwörung des Benalguacil, muß er größtentheils oder ganz aus seiner Einbildungskraft geschöpft haben. Am anziehendsten ist die Geschichte Tuzani's, die er sehr genau erzählt und, wie er berichtet, von diesem sowie von andern dabei Betheiligten vernommen hat. Diese Geschichte der Leidenschaftlichkeit eines Morgenländers hat, wie bereits angeführt worden, Calderon zum Gegenstande eines seiner ergreifendsten und eigenthümlichsten Schauspiele gemacht.

¹⁾ Bertuch, Magazin der spanischen und portugiesischen Literatur (1781), I, 275—280, nebst dem dort gegebenen Auszuge aus Carter's Reisen. Graf Albert von Sircourt (*Histoire des Arabes d'Espagne* [Paris 1846], III, 346) hat jüngst, aber nicht ohne seine Zweifel über die Richtigkeit der Angabe auszusprechen, gesagt, Don Pascual de Gayangos in Madrid besitze die arabische Urschrift der bürgerlichen Kriege von Granada. Dem ist aber nicht so, und ich weiß von Don Pascual selbst, daß die gedachte Handschrift von ihm aus London erhalten wurde, wohin sie aus Madrid als Theil der Sammlungen Conde's gekommen war. Sie enthält aber nur eine schlechte Uebersetzung oder vielmehr Abkürzung von Hita's Roman, wahrscheinlich die Arbeit eines spanischen Mauren, der seine eigene Sprache nicht gehörig verstand.

Hätte dieser zweite Theil von Hita's Roman in seinem ganzen Umfange die Anziehungskraft der eben gedachten Geschichte besessen, so würde er dem ersten gleichgestanden haben, aber dem ist nicht so. Die in diesem Theile enthaltenen Romanzen rühren wahrscheinlich sämmtlich von Hita selbst her, und besitzen lange nicht den Werth der alten Romanzen, die er im ersten Theile angebracht hatte, sowie auch seine prosaische Erzählung minder reich und warm ist. Er hat vielleicht selbst den Mangel der alten maurischen Sagen gefühlt, welche ihn früher begeisterten, oder er sah sich auch unangenehm bedrängt, indem er Thatfachen berichten sollte, die zu neu und zu allbekannt waren, um für die Zwecke der Dichtung brauchbar zu sein. Welches aber auch immer die Ursache dieser Schwäche gewesen sein mag, sie ist unläugbar. Hita's zweiter Theil trägt als wahre Geschichte keinen Vergleich mit Diego de Mendoza's Erzählung der nämlichen Begebenheiten, und als Roman betrachtet, hatte er früher schon etwas weit Besseres geliefert ¹⁾.

So anziehend der Pfad auch gegenwärtig scheinen mag, den Hita durch seine beiden Werke geschichtlichen Dichtungen eröffnet hatte, indem er die alten Ueberlieferungen und malerischen Sitten der Mauren wiedergab, damals war dies nicht die allgemeine Ansicht. Freilich wurde Hita's Roman oft neu aufgelegt und viel gelesen, aber er zeigte in Folge seines Gegenstandes den Charakter der Mauren zu günstig, und ging selbst so weit, Abscheu vor den Grausamkeiten auszudrücken, welche seine Landsleute an ihren verhassten Feinden verübt hatten, sowie ein Gefühl, daß Ferdinand und Isabella und Don Johann durch Nichthaltung der den Besiegten gegebenen Versprechen höchst ungerecht gehandelt hatten ²⁾. Ein solches Mitgefühl für ungläubige Feinde, die Spanien so lange im Joch gehalten hatten, entsprach nicht dem Geiste jener Zeit. Es waren erst fünf Jahre verflossen, seitdem Hita seine Geschichte der Empörung in den Alpujarren bekannt gemacht hatte, als die noch übrigen Mauren, gegen welche er gekämpft, von Philipp III. unter dem Zujachzen des ganzen spanischen Volkes aus dem Lande getrieben wurden, denn auch die menschlichsten Zeitgenossen betrachteten die also verhängten Leiden als eine gerechte Vergeltung der beleidigten Gottheit.

Bei einem solchen allgemein herrschenden Gefühle war natürlich nicht zu erwarten, daß Dichtungen, in denen die Mauren romantisch und anziehend erschienen, und die aus ihren Sagen genommene Abenteuer enthielten, in Spanien Beliebtheit erlangten. Es wurde zwar ein Jahrhundert später die Druckerlaubnis zu einem dritten Theile der Kriege von Granada erteilt, von dem wir nicht wissen, ob er von Hita selbst oder von Andern herrührte, er ist aber niemals

¹⁾ Dieser zweite Theil erschien zuerst Alcala 1604, ist aber so sparsam wieder aufgelegt worden, daß alle Ausgaben desselben sehr selten sind. Es gibt eine hübsche Ausgabe beider Theile, Madrid 1833, 12., 2 Bde., sowie sie auch beide, im dritten Bande von *Arihau*, Biblioteca (1846), wieder abgedruckt sind.

²⁾ Th. 1, Cap. 18; Th. 2, Cap. 25.

erschienen¹⁾. Dagegen fing in Frankreich bald darauf die Frau von Scuderi an, auf diesen maurischen Grundlagen einen Roman, *Almahide*, herauszugeben, welchem Beispiele später Florian in seinem *Gonzalvo von Cordova*, und Chateaubriand im *Abencerragen* gefolgt sind, und die dort vielleicht noch manchen Nachfolger haben werden²⁾. In Spanien aber hat diese Gattung Romane keine Wurzeln geschlagen und ist ohne Erfolg geblieben.

Vielleicht haben indeß noch andere Umstände als die volksthümliche Ungeneigtheit, die romantische Dichtung ihre Werke auf einem zwischen Mauren und Christen streitigen Grunde aufzuführen zu lassen, dazu beigetragen, die Fortsetzung dieser Romane in Spanien zu hemmen. Vielleicht hat auch die Erscheinung des ersten Theiles des *Don Quixote* die einzige damals bekannte oder geachtete Art von Romanen vernichtet, indem sie selbige lächerlich machte, und hierdurch auch auf andere Arten desselben Einfluß geübt, indem sie gleichzeitig einen Ersatz lieferte, der weit unterhaltender war als Alles, was jene jemals zu erreichen vermocht hätten. Ob dem aber so sei oder nicht, mag unerörtert bleiben, die Angriffe auf die Romane blieben unablässig im nämlichen Geiste. Die *Cryselia* von *Lidaceli* (*La Cryselia de Lidaceli, famosa y verdadera historia de varios acontecimientos de amor y fortuna*), die 1609 unter dem Namen des Hauptmanns *Flegetonte* nebst einer langweiligen prosaischen Satire auf die zahllosen Akademien damaliger Zeit erschienen ist, greift ohne Umstände Alles an, was bis dahin in Spanien an prosaischen Dichtungen, schäferlichen, geschichtlichen oder ritterlichen, geschätzt worden war³⁾. Dieser Angriff blieb aber so unwirksam, daß er nur

¹⁾ Meine Ausgabe des zweiten Theiles dieses Romanes (Madrid 1731, 12.) hat eine Druckerlaubnis vom 10. September des gedachten Jahres, welche deutlich von drei Theilen redet, indem sie erwähnt, dieser zweite Theil sei in Alcalá 1604 gedruckt worden, der dritte aber handschriftlich. Eine andere Erwähnung dieses dritten Theiles ist mir nicht bekannt geworden. Circourt (*Histoire des Maures Mudejares et des Moresques*) hat sich oft auf den zweiten Theil, wie auf einen Gewährsmann bezogen, und gibt in der eben angeführten Stelle seine Gründe für dieses darin gesetzte Vertrauen an.

²⁾ Man sagt, daß Walter Scott, als man ihm in seiner letzten Lebenszeit die Kriege von Granada mittheilte, erklärt habe, wenn er dieses Buch früher gekannt hätte, würde er einige seiner Romane nach Spanien verlegt haben. *Denis, Chroniques chevalresques* (Paris 1839), I, 323.

[Man vergleiche über Hita's Kriege von Granada noch Dunlop-Liebrecht, a. a. D., S. 370 fg., 453—455 und 511 fg., Anm. 3.]

³⁾ Die *Cryselia* erschien zum ersten male in Paris 1609, 12., und ist der Prinzessin von Conti zugeeignet. Außerdem habe ich noch eine dritte Ausgabe derselben gesehen, Madrid 1720. Am Schlusse dieses Romans wird ein zweiter Theil desselben angekündigt, der aber niemals erschienen ist. Die andere Schrift des Hauptmanns *Flegetonte* (unstreitig ein erdichteter Name) heißt: *La famosa y temeraria compania de Rompe Columnas*, und wurde gleichfalls 1609 mit zwei Gesprächen über die Liebe gedruckt, alle zusammen so jämmerlich, wie man sie nur denken kann. In der *Cryselia* herrscht eine seltsame Vermischung schäferlicher Schreibart mit der eines ernsthaften Romans, wobei noch das Ganze voll Erzählungen von Riesen und Zaubereien ist, und manchmal auch kleine Gedichte enthält.

die Richtung der öffentlichen Meinung anzeigt, der Romanenſchreiberei in Spanien ein Ende zu machen, welche Richtung etwas ſpäter nicht bloß in einigen der beſten Erbauungsbücher des 17. Jahrhunderts hervorgetreten iſt, ſondern auch in andern Schriften, wie in Benito Mez migio Moydens' Sittlicher Geſchichte des Gottes Momus (*Historia moral del Dios Momo*), die 1666 in Madrid herauskam, und deren Verfaſſer uns in ſeinem Vorworte deutlich ſagt, ſie beabſichtige alle Romane und Bücher voll Abenteuer, denen die Liebe zum Grunde liege, gänzlich zu verbannen ¹⁾).

Nichtsdeſtoweniger ſind in Spanien während des ganzen 17. Jahrhunderts ernſthafte Romane von mancherlei Geſtalt und Haltung erſchienen, aber ohne wirklichen Erfolg. So gab Gonzalo de Ceſpedes y Meneses, in Madrid geboren und Verfaſſer von noch andern Büchern, 1615 den erſten und 1617 den zweiten Theil ſeines Gerardo (*Poema trágico del Español Gerardo y desengaño del amor lascivo*) heraus. Er hat dieſes ſogenannte tragische Gedicht nicht in Capitel, ſondern in Betrachtungen getheilt. Es iſt aber in Wahrheit ein Roman in Proſa, aus einer Reihe leicht verbundener Ereigniſſe im Leben des Helden Gerardo mit Zwischengeſchichten mehrer Andern, mit denen er mehr oder weniger in Berührung kommt. In allen findet ſich, obgleich Vieles romantiſch und empfindungsreich iſt, mehr Tragisches, als in ſpaniſchen Geſchichten gewöhnlich vorkommt. Dieſer Roman iſt mehrmals wieder aufgelegt worden, und ihm folgte 1626 vom nämlichen Verfaſſer: Das Wechſelgeſchick des Soldaten Pindaro (*Varia fortuna del soldado Pindaro*), ein ähnliches, aber minder anziehendes Werk, welches denn auch vermuthlich deſhalb niemals nach der urſprünglichen Abſicht des Urhebers beendet worden iſt. Beide Romane zeigen eine Erfindungskraft, wie ſie ſchwerlich in gleichzeitigen Schriften Frankreichs oder Englands ſchon zu finden war, und beide machen Ansprüche auf gute Schreibart, wenn auch mehr in ihren leichteren, als in ihren ernſteren Theilen ²⁾).

Von Francisco Loubayſſin de la Marca, einem geborenen Biſcayer, erſchien 1617, dem nämlichen Jahre, in welchem Cervantes

¹⁾ Moydens war der Verfaſſer mehrer ſittlicher und Erbauungſchriften. Sein hier gedachter Roman erzählt die Verbannung des Gottes Momus aus dem Himmel, und deſſen Wanderung durch die Leiber von Menſchen aller Stände auf Erden, wobei er allenthalben Unſug anrichtet. Von den 18 Abſchnitten endigt jeder mit einer ſittenlehrerſiſchen Erläuterung. So wird z. B. der fünfte mit dem Unſuge, den Momus auf Erden gegen den Himmel anrichtet, durch die Rezeren in Deutſchland und England erläutert, in denen der Kurfürſt von Sachſen und König Heinrich VIII. ſchlecht wegkommen.

²⁾ Außer der erſten Ausgabe des Gerardo von 1615, iſt derſelbe auch noch 1617, 1618, 1623, 1625, 1654 u. ſ. w. gedruckt erſchienen. Die Wechſelgeſchichte des Pindaro, der, ungeachtet ſeines claſſiſchen Namens, in Caſtilien geboren ſein ſollte, waren minder beliebt. Ich kenne von demſelben bloß die Ausgaben von 1626 und 1661, und nach dieſen erſt die von Madrid 1845, die mit vielem Geiſte erläutert iſt. Ueber Ceſpedes y Meneses findet ſich eine geringe Nachricht in *Baena*, Hijos de Madrid, II, 362.

feinen Persiles und Sigismunda herausgab, dessen Geschichte des Don Enrique de Castro (*Historia tragicómica de Don Enrique de Castro*), in welcher bekannte Thatfachen und erdichtete Abenteuer in milder Verwirrung miteinander vermischet sind. Durch die Erzählung des Oheims des Helden, der in seinem Alter Einsiedler geworden ist, wird die Geschichte bis zu den italienischen Kriegen Karl's VIII. von Frankreich zurückgeführt, vorwärts aber durch den Helden selbst bis zur Eroberung von Chile durch die Spanier, und nimmt also die ganze Zwischenzeit ein, die der Verfasser benutzte, wie es ihm paßlich scheint. Als geschichtlicher Roman ist das Buch völlig mißlungen¹⁾.

Das nämliche gilt von einem andern, 1625 erschienenen Roman mit erdichteten Reisen, unter dem Titel: *Die Geschichte zweier treuen Freunde*. Dieser erzählt die angeblichen Abenteuer eines Franzosen und eines Spaniers in Persien, enthält aber hauptsächlich ihre unglaublichen Liebeshändel mit vornehmen persischen Damen. Ein großer Theil dieses Romans ist in Briefen, und schließt mit der Verheißung einer Fortsetzung, die nie erschienen ist²⁾.

Es sind wirklich viele in Spanien während des 17. Jahrhunderts angefangene Romane, ebenso wie der letztgenannte, unbeeidigt geblieben, weil sie keinen Beifall fanden und deren Fortsetzung nicht begehrt wurde, während andere bereits geschriebene ungedruckt geblieben sind³⁾. Einer dieser nicht gedruckten Romane ist von Juan Balladares de Baldelomar, aus Cordova, und heißt: *Der glückliche Ritter* (*El Caballero venturoso*). Er ist, nachdem er schon 1617 zum Abdruck bereitet war, noch immer in der eigentlichen Handschrift vorhanden, mit Druckerlaubniß und der eigenhändigen Genehmigung des Lope de Vega versehen. Dieser geschichtliche Roman ist in 45 Abenteuer eingetheilt, sein Held dient, wie so viele seines Gleichen, im Heere in Italien, und wird in Afrika gefangen, erst unter Don Johann von Oestreich und darauf unter König Sebastian von Portugal dienend. Wie viel Wahres an der Geschichte sei, läßt sich nicht ermitteln. Bei vielen Ereignissen wird die Zeit regelmäßig angeführt, zu der sie sich zugetragen, und einige von ihnen sind richtig; aber das Ganze ist voll von Erdichtungen, sodaß mehr Erzählungen, wie die von der Liebe des Ritters und der schönen Mayorinda, ganz aus der Einbildungskraft des Verfassers geflossen sein müssen. Dennoch werden in der Einleitung alle Erdichtungen in Schriften schnöde behandelt, als seien sie so wenig beliebt,

¹⁾ Die Geschichte des Enrique de Castro erschien in Paris 1617, als ihr Verfasser 29 Jahre alt war. Er hatte aber schon zwei Jahre vorher seine *Enaños deste siglo* (*Antonio*, Bibl. nova, II, 358) herausgegeben. Ich glaube, daß er manchmal auch in französischer Sprache geschrieben hat.

²⁾ Ich weiß nicht, wer der Verfasser dieser thörichten Geschichte gewesen ist, welche vielleicht die Hofklatschereien enthält. Gedruckt wurde sie in Roussillon, fl. 18.

³⁾ Die Namen einer beträchtlichen Anzahl solcher ungedruckt gebliebenen handschriftlichen Romane findet man in *Antonio*, Bibliotheca, und in *Baena*, Hijos de Madrid.

daß es nicht zur Ehre gereiche, einzugestehen, daß man eine solche herausgeben wolle, selbst in dem Augenblicke, wo dies geschehe. Dieser Glückliche Ritter ist in ebenso guter Prosa als ähnliche gleichzeitige Werke, die vielen Gedichte aber, ungefähr 150 an der Zahl, taugen weniger ¹⁾).

Wahrscheinlich war es diese Unbeliebtheit, sie mag nun von dem Anstrich von Lächerlichkeit herrühren, den Cervantes auf alle längeren Romane geworfen hatte, oder von der Achtsamkeit der kirchlichen Behörden, oder von beiden zusammen, welche alle Diejenigen, die neue ernsthaftes Romane schreiben wollten, bewog, in ihren Werken neue Richtungen und ungewöhnliche Gestaltungen aufzusuchen. Diese entfernten sich dabei jedoch manchmal soweit als möglich von der Wahrhaftigkeit der Ereignisse, manchmal aber wurden sie auch fast ganz zur wahren Geschichte. Zwei Beispiele solcher Abweichungen vom vielbetretenen Pfade, vermuthlich damals die einzige Art, müssen wegen ihrer Sonderbarkeit, wenn auch nicht wegen ihres literarischen Werthes, hier erwähnt werden.

Das erste solcher Beispiele gab Gomez de Texada, und heißt: Der wunderbare Löwe (*Leon prodigioso, apologia moral, por el Licenciado Cosmé Gomez Texada de los Reyes*). Zuerst erschien dieser Roman 1636, und enthält die Geschichte des großen Löwen Auricrino, seine wunderbaren Abenteuer, und am Ende seine Heirath mit seiner Geliebten Crisaura. Er ist in 54 Apologen getheilt, und würde, wenn man den darin Vorkommenden nicht die Namen von Thieren gäbe, wie es geschehen ist, sondern solche dichterische Namen, als gewöhnlich in Romanen vorkommen, mit Ausnahme satirischer Anspielungen auf die Thorheiten der Zeit, ein reiner Liebesroman sein, der weder unnatürlicher noch ausschweifender ist als viele seines Gleichen.

Sowie dieser Roman einmal war, genügte er jedoch seinem Verfasser nicht. Er hatte dessen erste Abtheilungen in der Jugend geschrieben, als er in Salamanca Gottesgelahrtheit studirte, wogegen er, als er später wieder daran ging und ihn zu einem regelmäßigen Schlusse brachte, in der Entwerfung eines ernstern und spitzfindigern zweiten Romans, der vom menschlichen Leben sich noch weiter entfernte, bereits beträchtlich vorgerückt war. Dieser noch sorgfältiger gereifte Roman heißt: Verstand und Wahrheit, die philosophischen Liebenden (*Segunda parte del Leon prodigioso, entendimiento y verdad, amantes filósofos*). Alle darin Auftretenden sind allegorisch, und geben mit ihren Träumen und Begegnissen ein düsteres Bild des menschlichen Lebens, von der Schöpfung bis zum Jüngsten Gerichte. Es ist nicht bekannt, wie lange Texada an dieser kalten und unbefriedigenden Allegorie gearbeitet hat, erschienen ist sie aber erst 1673, fast 40 Jahre nachdem sie begonnen war, wo der Bruder des Verfassers sie als ein nachge-

¹⁾ Die Handschrift des glücklichen Ritters, welche augenscheinlich vom Verfasser selbst herrührt, gehört jetzt Don Pascual de Gayangos in Madrid, und nimmt 290 enggeschriebene Quartblätter ein. In ihr wird ein zweiter Theil angekündigt, der aber vermuthlich niemals geschrieben wurde.

lassenes Werk desselben, als zweiten Theil des Wunderbaren Löwen herausgab. Keiner von diesen beiden Romanen besitzt hinreichende Anziehungskraft, um von bleibendem Erfolge zu sein, beide sind aber in reinerer Schreibart, als damals in solchen Werken gebräuchlich war, und der erste derselben greift manchmal die Gebrechen der gleichzeitigen Literatur mit Geist und Laune an¹⁾.

Ganz verschieden von diesen beiden Romanen sind Christoval Lozano's Neue Könige von Toledo, worin nur wirklich Lebende vorkommen, und fast nur Thatfachen der bekannten Geschichte und alten Ueberlieferung, mit geringer Verschönerung im romantischen Geiste. Der Verfasser dieses Romans stand bei der Domkirche in Toledo, und hatte nebst Calderon den Dienst in der als Gruft für die neuen Könige bestimmten Kapelle. Diesen Namen führte nämlich die Kapelle mit den neuen Gräbern seit Heinrich von Trastamare, der dort für sich eine Königsgruft angelegt hatte, als Begräbnisort, an welchem er selbst nebst seinen Nachfolgern ruht, getrennt von den Grabstätten der Könige, deren Stamm Peter der Grausame nicht gar sehr ruhmvoll beschloffen hatte.

Der fromme Kaplan, welcher also berufen war, tagtäglich für die Seelen der Fürsten aus dem Hause Trastamare zu beten, beschloß ihr Andenken durch eine romantische Geschichte zu verherrlichen. Er begann diese mit den alten Volksagen vom Ursprunge Toledos, der Höhle des Hercules, der Vermählung Karl's des Großen mit einer von ihm bekehrten maurischen Fürstin, und der Weigerung einer christlichen Fürstin, einen Mauren zu heirathen, den sie nicht bekehren konnte, worauf er dann den Bau der Kapelle erzählt, sowie die Begebenheiten der Könige, die unter den Altären ruhen, bis zum Tode Heinrich's III. im J. 1406. Aus dem Buche selbst geht hervor, daß es am Schlusse der Regierung Philipp's IV. geschrieben wurde, als die spanische Prosa schon viel von ihrer Reinheit und Würde eingebüßt hatte. Lozano schrieb jedoch, wenn auch nicht ganz frei von der Ziererei seiner Zeit, viel einfacher als seine meisten Zeitgenossen, und seine Erzählung wurde, obgleich er nur wenig von eigener Erfindung hinzugethan hatte, dennoch so anziehend gefunden, daß in ungefähr einem halben Jahrhunderte elf Ausgaben derselben herauskamen, und daß ihm eine Stelle in der spanischen Literaturgeschichte geworden ist, die er niemals wieder ganz eingebüßt hat²⁾.

¹⁾ Der erste Theil dieser beiden Romane Terada's erhielt 1634 die Druck-erlaubnis, und erschien zuerst Madrid 1670, 4., der zweite aber Alcalá 1673, 4. Außerdem hat der Verfasser ein Mischwerk unter dem Titel: El Filosofo (1650) herausgegeben, das mancherlei über Naturwissenschaften und Sittenlehre enthält. Der erste Roman desselben liefert auch viele Gedichte, von denen eins im ersten Theile Das Nichts (La nada) heißt, aber sehr langweilig ist, und eins im zweiten Das All (El todo), was vielleicht jenes darin noch übertrifft. Seine Durchscheidung der geizierten Schreibart, Th. 1, S. 317, 391—395, ist scharf und gut geschrieben.

²⁾ Ich besitze die erste Ausgabe (Madrid 1734, 4.), deren Buch 3, Cap. 1, S. 237 gerade geschrieben wurde, als Karl II. zur Regierung kam. Den Faden

Alles in Allem genommen, gibt es nur wenige spanische ernste geschichtliche Romane, welche diesen Namen vollständig verdienen, und sie erfuhren, wenn man Hita's bürgerliche Kriege von Granada ausnimmt, diese allgemeine Ungunst mit Recht. Nach der Regierung Philipp's IV. verschwinden sie während länger als eines Jahrhunderts fast ganz, und selbst am Ende dieses Zeitraumes kamen sie selten vor, und wurden wenig beachtet¹⁾.

der Geschichte liefert die unbefleckte Empfängniß, deren Verkündigung an die Jungfrau, Buch 1, Cap. 10, höchst dramatisch beschrieben wird. Eine frühere Ausgabe als die von 1667 habe ich nicht erwähnt gefunden.

¹⁾ Nach 1650 verdient, glaube ich, kein solcher ernster Roman Erwähnung, ausgenommen *La historia de Lisseno y Fenisa*, por *Francisco Parraga Martel de la Fuente* (Madrid 1701, 4.), eine sehr schlechte Nachahmung des *Gerardo von Cespedes y Meneses*.

Sechshunddreißigster Abschnitt.

Novellen. — Villegas, Timoneda, Cervantes, Hidalgo, Figueroa, Barbadillo, Gálvez, Agreda, Llanos y Verdugo, Lope de Vega, Salazar, Lugo, Camerino, Tellez, Montalvan, Reyes, Peralta, Cespedes, Moya, Anaya, Mariana de Carbajal, Maria de Zayas, Mata, Castillo, Lozano, Colozano, Alonso de Alcala, Villalpando, Prado, Robles, Guevara, Polo, Garcia, Santos. — Große Anzahl von Novellen. — Allgemeine Bemerkungen über alle Arten spanischer Dichtungen.

Mehr Glück als jede andere prosaische Dichtungsart haben in Spanien die Novellen während der letzten Hälfte des 16. und das ganze 17. Jahrhundert hindurch gemacht, weshalb sie denn auch sehr zahlreich erschienen sind. Sie scheinen frisch, kraftvoll, aus dem herrschenden Volksgeschmacke und den Volkssitten entsprungen, ohne allen Zusammenhang mit den Geschichtchen morgenländischen Ursprungs, welche Don Juan Manuel im Grafen Lucanor zwei Jahrhunderte früher eingeführt hatte, und kaum berührt von der glänzenden italienischen Schule, an deren Spitze Boccaccio stand. Sie zeigten vielmehr in dem Farbensplanze, den sie den gleichzeitigen längeren schäferlichen, satirischen und geschichtlichen Romanen entnahmen (oder verliehen), wie wahrhaft sie dem Geiste ihrer eigenen Zeit und den gesellschaftlichen Zuständen entsprachen, unter denen sie ans Licht traten. Wir wenden uns daher zu ihnen mit mehr als gewöhnlicher Theilnahme.

Die ältesten bemerkenswerthen spanischen Novellen aus dem 16. Jahrhunderte stehen in einem Büchelchen, das Antonio de Villegas etwas geziert Das Register (*El inventario*) genannt, 1550 zum Drucke bereitet, aber erst 1565 herausgegeben hat¹⁾. Die erste dieser Novellen heißt: Abwesenheit und Einsamkeit, ist ein Schäfergedicht mit fast ebenso viel Prosa als Versen, und in gleich schlechtem Geschmacke als die längeren Dichtungen dieser Art. Weit besser ist die zweite Novelle:

¹⁾ Villegas' Register wurde zwei mal gedruckt, beide male in Medina del Campo, erst 1565, 4., und dann 1577, fl. 12., 144 Blätter. Der Verfasser soll von dort gebürtig gewesen sein, und beiden Ausgaben ist die Bemerkung vorgesetzt, die erste Druckerlaubnis sei von 1551.

Die Geschichte des Narvaez. Sie enthält die Erzählung der Spanier von einem romantischen Abenteuer, das sich an der Grenze von Granada zu der Zeit zugetragen hat, wo das Ritterthum unter den Mauren wie unter den Christen hochgeachtet ward. Folgendes sind ihre Hauptereignisse.

Rodrigo de Narvaez, Befehlshaber von Alora, einer Festung an der spanischen Grenze, ist der Unthätigkeit, welche er eine Zeit lang erduldet hatte, überdrüssig, und zieht eines Abends übermüthig mit geringem Gefolge aus, um Abenteuer zu suchen. Er findet sie natürlich bald, denn ihm begegnet Abindarraez, ein edler Maure aus dem verfolgten und verbannten Stamme der Abencerragen, wohl beritten und wohl bewaffnet, lustig, durch die Stille der Nacht, singend den Pfad herabkommend, welchen sie bewachen. Es kommt bald zum Kampfe zwischen Beiden, und der tapfere junge Maure wird zum Gefangenen gemacht. Der Sieger ist über des Mauren Betrübnis nach einem so tapfern Widerstande verwundert, und erfährt, als er darnach forscht, daß sein Gefangener gerade in dieser Nacht zur heimlichen Vermählung mit seiner Geliebten, der Tochter des Herrn von Coyn, einer benachbarten maurischen Festung, ausgezogen war. Der spanische Ritter erläßt, sobald er dies erfährt, echt ritterlich den jungen Mauren seiner Gefangenschaft unter der Bedingung, daß er nach drei Tagen freiwillig zurückkehre und sich wieder seinem Geschicke unterwerfe. Der edle Maure hält sein Wort, und bringt seine entführte junge Gattin mit sich, mit der sich ihr Vater durch die Vermittelung des großmüthigen Spaniers beim maurischen Könige von Granada versöhnt, und so endigt die Novelle zur Ehre und Zufriedenheit Aller.

Einige Stellen dieser Novelle sind sehr schön, wie das erste Bekenntniß des Abindarraez von seiner Liebe, und die Schilderung des Dunkels, das nach seiner Erzählung über seine Seele kam, als der Vater seiner Dame sie am folgenden Tage hinwegführte, „wie wenn sich die Sonne plötzlich über einem Manne verfinstere, der durch rauhe Gebirge wandert“. Ebenso sind seine maurische Ehre und Treue schön und scharf geschildert, wenn er, als die Zeit herannah, wo er wieder in die Gefangenschaft zurückkehren muß, seiner Neuvermählten sein gegebenes Wort enthüllt, und als sie sich erbietet, wenn er dieses Wort brechen wolle, dem Christen ein reiches Lösegeld zu schicken, erwidert: „Gegenwärtig darf ich wahrlich nicht einen so großen Fehltritt begehen, denn wenn ich vormals allein zu dir kam und immer treu mein Angelöbniß hielt, so ist meine Pflicht jetzt, da ich dir angehöre, doppelt so groß. Ich muß daher ohne allen Anstand nach Alora zurück, und mich in die Hände seines Befehlshabers liefern; wenn ich aber gethan habe, was ich thun soll, dann muß auch er thun, was ihm Recht scheint.“

Die nämliche Geschichte findet sich nach den Erzählungen arabischer Schriftsteller, am Ende von Conde's Geschichte der Araber in Spanien, welcher berichtet, daß die Dichter von Granada sie oft besungen haben. Sie war aber schon an sich selbst zu anziehend und zu ehrenvoll für

das castilische Mitterthum, um nicht auch eine ähnliche Stelle in der spanischen Literatur zu erwerben. Montemayor hat sie daher ohne alle Umstände aus Villegas genommen, und nachdem er sie hinsichtlich auf Schreibart bedeutend verschlechtert hat, in die Ausgaben seiner *Diana* eingerückt, welche er während seiner letzten Lebenszeit herausgab, obgleich sie mit deren ganz schäferlicher Einkleidung wenig übereinstimmt. Auch Vadilla hat sich bald darauf derselben bemächtigt, und sie in eine Reihe von Romanzen verwandelt. Lope de Vega hat auf sie eines seiner Schauspiel: Das Mittel gegen das Unglück (*El remedio de la desdicha*) gegründet, und Cervantes selbige in seinem *Don Quixote* angebracht. Wir finden demnach allenthalben Spuren von ihr, aber nirgendwo zeigt sie sich mit solcher Annuth oder dermaßen zu ihrem Vortheile, als in Villegas' einfacher Novelle ¹⁾.

Der nächste Novellenschreiber war Juan de Timoneda, dessen wir bereits als eines der Begründer der spanischen Volksbühne gedacht haben. Als Buchhändler mußte er suchen, aus Allem, was dem Volksgeschmacke angenehm war, Nutzen zu ziehen, und in diesem Geiste hat er mehrere Bände Romanzen, Vermischte Gedichte und Possenspiele geschrieben und gedruckt, sodaß es ganz natürlich war, daß er sich nun auch auf die so anziehend gewordenen prosaischen Dichtungen legte. Sein erster Versuch dieser Art scheint sein Geschichtchen erzähler (*Patrañuelo*)

¹⁾ Die Geschichte des Narvaez wird in *Hernando de Pulgar*, *Claros varones*, Titel 17, ehrenvoll erwähnt. Von ihm soll der jetzt lebende Narvaez, Herzog von Valencia und Staatsminister der Königin Isabella II., abstammen. Erwähnt wird diese Geschichte noch ausführlich in *Argote de Molina*, *Nobleza* (1588), Bl. 296; in *Conde*, *Historia*, III, 262; in *Villegas*, *Inventario* (1565), Bl. 94; in *Padilla*, *Romancero* (1583), Bl. 117—127; in *Lope de Vega*, *Remedio de la desdicha*; *Comedias* (1620), Bd. 13; in *Cervantes*, *Don Quixote*, Th. 1, Cap. 5, u. f. w. Ich meine, daß Timoneda unter dem Titel: *Historia del enamorado Moro Albindarraez* (o. J.), in *Fuster*, *Bibl.*, I, 162, diese Geschichte gegeben hat, und gewiß ist es, daß sie in dessen Romanzensammlung (*Rosa española* [1573], neu herausgegeben von F. Wolf [Leipzig 1846], S. 107) bearbeitet ist. Auch ist sie Gegenstand eines langen Gerichts von Francisco Balbi de Corregio (1593) geworden (*Depping*, *Romancero* [Leipzig 1844, 12.], II, 231). Daß Montemayor seine Erzählung der Geschichte des Narvaez aus Villegas genommen hat, kann von Niemand bezweifelt werden, der beide Erzählungen zusammenhält und erwägt, daß sie in der ersten Ausgabe der *Diana* noch nicht enthalten ist, daß sie sich ganz und gar nicht für ihre dortige Stellung in einem solchen Romane eignet, und daß der Unterschied zwischen beiden Erzählungen der nämlichen Geschichte bloß darin besteht, daß sie bei Montemayor im vierten Buche der *Diana*, wenn auch oft ganze Sätze mit denselben Worten wie Villegas erzählend, dennoch ein gutes Theil länger als bei diesem durch bloßen Wortschwall wird. (Man vergleiche oben die vierte Anmerkung zum dreiunddreißigsten Abschnitte.)

In *Ferant de Mexia*, *Nobiliario* (Sevilla 1492, Fol.), einem merkwürdigen, mit der würdevollsten castilischen Schreibart abgefaßten Buche, voll des mittelalterlichen Geistes einer Zeit, die den angerbten Eigenschaften adeligen Blutes noch vollen Glauben beimaß, rühmt sich dessen Verfasser (Buch 2, Cap. 15), Narvaez sei der Bruder seines Großvaters (also wol von mütterlicher Seite) gewesen, und nennt ihn „*Cavallero de los bien aventurados que ovo en nuestros tiempos desde el Cid acá batalloso e victorioso*“.

gewesen zu sein, von welchem der erste Theil, der aber ohne Fortsetzung geblieben ist, 1576 herauskam ¹⁾).

Das Büchelschen ist nur klein, es hatte aber aus den verschiedensten Quellen geschöpft. Einige von diesen finden sich noch in der bekannten Geschichte des Apollonius, Fürsten von Tyrus, in den Thaten der Römer (*Gesta Romanorum*), und einige in den italienischen Meistern, wie die Geschichte von Griselda beim Boccac, und eine vermuthlich dem Sacchetti entnommene, welche in der englischen Romanze vom Könige Johann und dem Abt von Canterbury, sowie dem deutschen Leser aus Bürger's trefflicher Ballade: Der Kaiser und der Abt, gewiß wohlbekannt ist ²⁾). Drei oder vier dieser Geschichten, zu denen die erste des erwähnten Bandes gehört, waren bereits von Alonso de la Vega und von Lope de Rueda dramatisch gebraucht worden. Sie haben alle den Zweck zu zeigen, was auch auf andere Weise erwiesen wird, daß solche Volksfagen schon lange einen Theil der Erheiterungen geistiger Art ab-

¹⁾ *Rodriguez*, Bibl., S. 283; *Ximeno*, Bibl., I, 72; *Fuster*, Bibl., I, 161; II, 530. Timoneda's *Sobremesa y Alivio de Caminantes*, 1569 gedruckt, wahrscheinlich aber auch schon früher, ist bloß eine Sammlung von 161 Anekdoten, wenn sie auch manchmal als eine Novellensammlung angeführt wird. Ihnen gehen 12 ähnliche Geschichten eines gewissen Juan Aragones voran. In allen Ausgaben von Timoneda's Geschichtenerzähler, ausgenommen in der ersten und in der in Aribau's Biblioteca, Bd. 3, der dieses seltene Schriftchen endlich wiedergedruckt hat, sind, wie ich glaube, nur 21 Novellen, und die achte, die ziemlich gemein ist, hat er vom Kriost erbergt.

²⁾ Die Geschichte des Apollonius, die nämlich, welche Shakspeare's *Pericles* zu Grunde liegt, war, wie oben Bd. 1, S. 23, unserer Geschichte bereits gezeigt wurde, schon viel früher in Spanien bekannt und gebraucht, obgleich das alte Gedicht, welches sie enthält, erst 1844 gedruckt worden ist. Wahrscheinlich ist es aber, daß Timoneda sie aus den Thaten der Römer (*Gesta Romanorum*), Erzählung 153, in der Ausgabe von 1488 genommen hat. Die Geschichte der Griselda schöpfte er unstreitig aus der Darstellung derselben im *Decameron* des Boccac, doch kann er sie auch anderswoher genommen haben (*Manni*, *Istoria del Decamerone* [Florenz 1742, 4.], S. 603). Die jedem Engländer aus Percy's *Reliques of ancient poetry* so bekannte Geschichte entnahm er wahrscheinlich der um das J. 1370 geschriebenen vierten Novelle des Sacchetti, denn älter weiß ich sie nicht hinaufzuführen, wenn sie auch bis auf Bürger's Bearbeitung hinab sehr bekannt gewesen ist. Ähnliche Forschungen werden wahrscheinlich zeigen, daß die Bestandtheile des Geschichtenerzählers sich aus derartigen Quellen recht gut ableiten lassen, aber die angeführten reichen hin, um nachzuweisen, daß Timoneda Alles nahm, was ihm nur für seine Zwecke paßlich erschien, gerade wie es die italienischen Novellenschreiber und die französischen alten Fabeldichter (*Trouveteurs*) bereits vor ihm gethan hatten, ohne sich weiter um den Ursprung der von ihnen erzählten Geschichten zu bekümmern.

[Ueber Timoneda's *Patrañuelo* vergleiche die wiener Jahrbücher, CXXII, 114—117, und Liebrecht's Nachweisungen der Quellen und Nachahmungen in Neues Jahrbuch der Berliner Gesellschaft für deutsche Sprache, VIII, 201—205. Ein großer Theil der Anekdoten in Timoneda's *Alivio* findet sich wieder in der von dem Verfasser nicht erwähnten *Silva curiosa* von Julio Zúñiguez de Medrano, der überhaupt in der Classe von Anekdotensammlungen anzuführen und auch im dritten Bande von Aribau's Biblioteca u. s. w. gedruckt ist. Vergleiche die Anzeige davon in den wiener Jahrbüchern, a. a. D., S. 119—121. F. W.]

[Auch ist noch zu Rathe zu ziehen: Dunlop's Liebrecht, a. a. D., S. 500, Anm. 383 und 542, über Timoneda's Quellen. J.]

gegeben hatten, als man noch wenige geschriebene und gar keine gedruckten Bücher besaß. Nachdem sie in den verschiedenen Ländern des romanischen und germanischen Europa durch Uebersieferungen und durch Hersagung oder Absingung von Gedichten Jahrhunderte lang auf- und abgewogen hatten, wurden sie in der Zeit, von welcher wir reden, niedergeschrieben, und in irgend eine Gestalt gegossen, welche seitdem für sie bleibend geworden ist. So hat Timoneda für Spanien unternommen, was die Novellensammler mehr als zwei Jahrhunderte früher in Italien gethan hatten. Freilich sind die 22 in seinem Geschichtenerzähler gebrachten Novellen nicht wie im Decameron an einen Faden gereiht, aber er hat ihnen eine gleichmäßige Gestalt verliehen, indem er sie in seiner leichten, wenn auch nicht sehr reinen Schreibart wiedergab. Darum haben sie denn auch einen langen Schweif ähnlicher Dichtungen nach sich gezogen, von denen einige mit den ausgezeichnetsten Namen spanischer Prosaisker geschmückt sind.

Gleich der erste dieser Nachfolger ist von der höchsten Art, nämlich Cervantes, der 1605 einige solche Geschichten in den ersten Theil seines *Don Quixote* einrückte. Acht Jahre später gab er aber besonders seine köstliche Novellensammlung heraus, von der wir bereits geredet haben. Ich will daher hier nur wiederholen, daß die des Cervantes ganz voranstehen unter allen derartigen Erzählungen (s. oben Bd. 1, S. 505 fg.).

Bald folgten diesen Beispielen andere gar verschiedenartige Sammler. Gaspar Lucas Hidalgo gab 1605 eine Darstellung der Lustbarkeiten während der drei letzten Tage des Faschings heraus (*Carnestolendas de Castilla*), welche viele kurze Novellen und Anekdoten enthält, in der Art der heitersten und leichtesten italienischen Novellen¹⁾. Christoval Suarez de Figueroa, Nachahmer, aber nicht Freund des Cervantes, setzte andere Novellen romantischerer Art in seinen *Reisenden* (*El pasajero*), den er 1617 drucken ließ²⁾. Keiner von allen Schriftstellern dieser Art zu Anfang des 17. Jahrhunderts machte aber vielleicht mehr Glück als Alonso Geronimo Salas Barbadillo, der um 1580 in Madrid geboren wurde, und schon 1630 starb³⁾. In den letzten 18 Jahren seines Lebens hat er nicht weniger als 20 verschiedene Schriften heraus-

¹⁾ Diese in Gestalt von Gesprächen abgefaßten Novellen heißen *Carnestolendas de Castilla*, dividido en las tres noches del Domingo, Lunes y Martes de Antruxo, por Gaspar Lucas Hidalgo, Vezino de la Villa de Madrid (Barcelona 1605, 12.), 108 Blätter. Auch gibt es noch Ausgaben derselben von 1606 und 1618.

²⁾ *Cristoval Suarez de Figueroa*, *El Pasajero* advertencias utilissimas a la vida humana (Madrid 1617, 12.), 492 Blätter, besteht aus zehn Gesprächen, welche zwei Reisende führen, indem sie ausruhen, weshalb sie gezierter Weise *Rasten* (*Alivios*) genannt werden. Ich besitze ein Bändchen unter dem Titel: *Historia de los Siete Sabios de Roma*, compuesta por Marcos Perez, Barcelona por Rafael Figueroa (v. J., 12.), wie ich meine, im 18. Jahrhunderte gedruckt. Es enthält die Geschichte der Sieben weisen Meister, eine der ältesten, die wir aus dem Mittelalter besitzen, in welcher der Kaiser Ponciano Sohn des Diocletian genannt wird. Die Schreibart darin ist etwas besser als in der *Donzella Teodor*, scheint aber aus der nämlichen Zeit herzurühren.

³⁾ Nachrichten über Barbadillo's Leben stehen in *Baena*, Hijos de Madrid, I, 42, in *Antonio*, Bibl. nova, I, 28, und in den Vorreden zu seinen eigenen

gegeben, bis auf drei oder vier mit solchen Gedichten und Schauspielen angefüllt, wie Lope de Vega beliebt gemacht hatte, sämmtlich aber aus volksthümlichen Erzählungen bestehend, die weder so kurz sind als Timoneda's Erzählungen, noch lang genug, um für eigentliche Romane zu gelten, alle aber im echten, kräftigen und scharf ausgedrückten castilischen Geiste und Schreibart.

Als eine der ersten und lebendigsten von diesen erschien 1612: Die sinnreiche Helena, Tochter der Celestina (*La ingeniosa Helena, hija de Celestina*). Diese Novelle (siehe oben Bd. 1, S. 93, Anmerkung 3) ist nachher oft wieder aufgelegt worden, und enthält die Geschichte einer Buhlerin, deren Abenteuer zu den frechsten und verwegensten ihrer Art gehören. Tochter der Celestina wird sie genannt, weil sie diesen Namen durch ihre Gewandtheit und ihre Verbrechen verdient. Mit richtigem Gefühle hat der Dichter sie zuletzt durch die schimpflichste Art der in Spanien üblichen Hinrichtungen umkommen lassen, als Strafe für die Vergiftung eines gemeinen und niedrigen Liebhabers. Auch hat derselbe kunstlos in die Haupterzählung eine oder zwei kleinere Geschichten und einige Romanzen eingeschoben, die keinen andern Werth besigen, als daß sie die Lebensweise eines Bösewichts von Handwerk (*Rufiano*) erläutern, die man damals zahlreich in allen großen spanischen Städten fand. Die besten Theile der Novelle sind diejenigen, welche sich auf Helena selbst und auf ihre Ränke beziehen, am ergreifendsten und vielleicht auch der damaligen Zeit getreuesten sind die Auftritte, welche schildern, wie sie am höchsten steigt, indem sie Frömmigkeit heuchelt und ganz Sevilla täuscht ¹⁾).

Es begreift sich leicht, daß diese Helena bei solchen Bestandtheilen und Ereignissen sich dem spanischen Schelmenromane nähert. Darum ist denn auch dem Charakter und dem Zwecke nach Der vollkommene Ritter (*El caballero perfecto*) das völlige Widerspiel derselben, denn es ist eine philosophische Novelle mit einigem Anstrich der Ritterromane. Diese Novelle wurde an den jungen Adel des ganzen Königreichs gerichtet, als gerade die Reichsstände versammelt waren, und hat die Absicht, ihnen ein Musterbild echter Ritterlichkeit vorzuführen, damit der jüngere Theil derselben nach dessen Eigenschaften und Ehren streben möge. Barbadillo erzählt zu diesem Behufe die Geschichte eines spanischen Edelmannes, der zur Zeit des Königs Alfons von Aragonien, des Eroberers von Neapel, Italien bereist, die Gunst dieses Fürsten erwirbt, und nachdem er ihm in den höchsten kriegerischen und gesandtschaftlichen Stellen gedient, in Deutschland Heere befehligt, und zwischen erdich-

Novellen: *Estafeta del Dios Momo* (Madrid 1627, 12.), und *Coronas del Parnaso* (Madrid 1635, 12.). Er gehörte zur nämlichen frommen Bruderschaft wie Cervantes, und sprach sich aufs kräftigste für die Novellen seines Freundes in ihrer ersten Auflage aus (*Navarrete, Vida*, §. 121, 132). Er scheint ein Amt am Hofe bekleidet zu haben, denn er nennt sich Diener Sr. Majestät (*Criado de su Magestad*).

¹⁾ *La ingeniosa Helena, hija de Celestina* (Verida 1612, und seitdem mehrere male aufgelegt). Ich besitze die Ausgabe von Madrid 1737, 12.

teten Königen von England und Irland Frieden vermittelt hat, sich in die Gegend von Bajä zurückzieht, und dort ein frommes freudiges Greisenalter beschließt ¹⁾.

Eine dritte Dichtung Barbadillo's: Das Haus anständiger Erheiterung (*La casa del plazer honesto*), weicht von den beiden zuvor erwähnten ab, und gibt einen neuen Beweis von der großen Mannichfaltigkeit der Gaben ihres Verfassers. Sie erzählt die Belustigungen vier heiterer Studenten aus Salamanca, die der ruhigen Lebensweise ihrer Universität überdrüssig, nach Madrid kommen, dort ein prächtiges Haus eröffnen, eine große Halle zu Aufführungen einrichten, und alle Leute von Stande und Geschmack aus der Stadt einladen, indem sie zur Erheiterung ihrer Gäste Geschichten erzählen, Romanzen hersagen und Schauspiele geben, welche sämmtlich den Inhalt des Bändchens ausmachen. Am besten darin sind sechs Novellen, und das Ganze schließt plötzlich mit der gefährlichen Erkrankung des thätigsten dieser vier jungen lustigen Edelleute bei ihren Faschingsunterhaltungen ²⁾.

Es ist unnöthig, noch mehr von Barbadillo's leichten Dichtungen zu zergliedern. Ich sage daher von den übrigen nur noch, daß Der pünktliche Ritter (*El caballero puntual*) bestimmt ist, in einer komischen Geschichte Diejenigen lächerlich zu machen, welche in allen Dingen die Ersten sein wollen ³⁾. Ferner, daß Der glückliche Unwissende (*El necio bien afortunado*) ist, was sein Name schon andeutet ⁴⁾, daß Don Diego bei Nacht (*Don Diego de noche*) aus den in neun aufeinanderfolgenden Nächten bestandenen Liebesabenteuern eines in Allem, was er unternimmt, unglücklichen Edelmannes zusammengesetzt ist ⁵⁾, und daß alle diese, sowie die übrigen Dichtungen Barbadillo's seinen höchst mannichfaltigen und biegsamen Gaben entsprechen, wenn sie auch gerade keinen Dichter der ersten Größe bezeichnen, und sich mehr auf der Oberfläche der Sitten halten, als in den durch diese verhüllten Charakter eindringen. Sein letztes Werk hieß: Die Kronen des Parnass und

¹⁾ *El caballero perfeto* (Madrid 1620, 12.).

²⁾ *La casa del plazer honesto* (Madrid 1620, 12.).

³⁾ *El caballero puntual*. Th. 1 (Madrid 1614); Th. 2 (Madrid 1619, 12.). Am Schlusse des zweiten Theiles steht ein Schauspiel: *Los prodigios de amor*. Ein diesem Pünktlichen Ritter ähnliches Werk wurde unter dem Titel: *Rodomuntadas castellanas* (Rouen 1610, 12.) gedruckt, und zwar, wie damals häufig in Frankreich geschah, in spanischer Sprache. Es enthält die unglaublichen Rühmereien eines Münchshausen ähnlichen Bramarbas, und ist auch damals in deutscher Uebersetzung erschienen. Ich gedenke seiner nur, weil es vier Jahre vor der Novelle von Barbadillo ans Licht trat.

⁴⁾ *El necio bien afortunado* (Madrid 1621, 12.).

⁵⁾ *Don Diego de noche* (Madrid 1623, 12.). Alle seine neun schlecht ablaufenden Abenteuer sind nächtliche. Diese Geschichte erschien, ich weiß nicht warum, in einer englischen Uebersetzung Quevedo's (3 Bde., Edinburgh 1798) und, wie ich glaube, auch in der frühern Uebersetzung von Stevens. Ein Schauspiel von Roxas unter dem nämlichen Titel: *Don Diego de noche*, steht Bd. 7 der *Comedias escogidas* (1654), hat aber, glaube ich, nichts mit Barbadillo's Novelle zu thun.

die Tafel für die Musen (*Coronas del Parnaso y Platos de las Musas*), und besteht aus einer Mischung von Versen und Prosa, Geschichten und Schauspielen, die er eben zum Drucke vorbereitet, und im October 1630 die Druckerlaubnis erhalten hatte, als er gleich darauf starb, weshalb es erst 1635 im Druck erschienen ist ¹⁾).

Während Barbadillo's Lebenszeit, und wahrscheinlich in Folge seines Beispiels und Beifalls, wurden dergleichen Dichtungen bald häufig. Hierher gehören *Die Winterabende* (*Noches de invierno*) von Antonio de Esclava, 1609 erschienen, also so früh, daß sie vielleicht eher Barbadillo einen Anstoß gegeben, als einen von ihm empfangen haben ²⁾. Augenscheinlich gehören aber die 1620 erschienenen Zwölf sittlichen Erzählungen (*Doce novelas morales y exemplares*) von Diego de Agreda y Vargas, zu dieser Schule des Barbadillo ³⁾, sowie auch der im nämlichen Jahre gedruckte Wegweiser und Rathgeber für Fremde am Hofe (*Guia y avisos de forasteros*) von Antonio Liñan y Verdugo, eine seltsame Reihe von Geschichten, welche von zwei älteren Edelleuten einem jungen Manne erzählt werden, um ihn vor den Gefahren eines lustigen Lebens in Madrid zu bewahren ⁴⁾. Lope de Vega folgte wie gewöhnlich auch auf diesem von Andern mit Erfolg betretenen Wege. Er gab 1621 als Zusatz zu seiner *Filomena* eine kleine Novelle, und etwas später noch drei andere hinter *Circe*, aber er hielt es selbst für einen zweifelhaften Versuch, der denn auch wirklich nur unglücklich abließ ⁵⁾. Dennoch haben viele Andere

¹⁾ *Coronas del Parnaso y platos de las musas* (Madrid 1635, 12.). Es findet in dieser Dichtung einige Ähnlichkeit mit Dante's *Convito* statt, aber es ist nicht wahrscheinlich, daß Salas Barbadillo die philosophische Allegorie des großen italienischen Meisters nachgeahmt habe.

²⁾ Gedruckt wurde die *Primera parte de las noches de invierno*, por Antonio de Esclava, in Pamplona 1609, und Brüssel 1610, 12. Ich glaube aber, daß auch hier, wie so häufig bei derlei Werken, kein zweiter Theil erschienen ist. Das Buch steht in dem Verzeichnisse der zu reinigenden Bücher von 1667, S. 67.

³⁾ *Doce novelas morales y exemplares*, por Diego de Agreda y Vargas (Madrid 1620), und von einem seiner Nachkommen neu aufgelegt (Madrid 1724, 12.). Diego de Agreda, von dem sich Nachrichten bei Baena (I, 331) finden, war nicht nur Schriftsteller, sondern auch Krieger, und erzählt in seiner Novelle: *Die Belohnung der Tugend* (*El premio de la virtud*), wie es scheint, ein Ereigniß, das sich in seinem eigenen Geschlechte zugetragen hatte. Andere Novellen hat er aus dem Italienischen genommen; so ist z. B. die Novelle: *Kurelio und Alexandra*, eine Umarbeitung von Bandello's *Romeo und Julia*, die er also ungefähr gleichzeitig mit Shakespeare benutzt hat.

⁴⁾ *Guia y avisos de forasteros*, u. s. w., por el Licenciado Don Antonio Liñan y Verdugo (Madrid 1620, 4.). In einer Einleitung zu den 14 Novellen wird erzählt, ihr Verfasser habe auch noch andere Werke geschrieben, und sei bereits ein Greis; aber ich finde nirgendwo Nachrichten über ihn als bei Antonio (Bibl. nova, I, 141), wo aber nur die Titel der Novellen gegeben werden, und ein Irrthum über ihr Druckjahr stattfindet. Einige von diesen Erzählungen scheinen wahr zu sein, sowie einige der Sittenschilderungen lebendig sind.

⁵⁾ Man vergleiche, was ich oben Bd. I, S. 569 fg., gesagt habe, wo ich von Lope de Vega's Novellen sprach. Es erschienen nämlich im achten Bande seiner Vermischten Werke (*Obras sueltas*) acht Novellen unter seinem Namen, von

wegen der deutlichen allgemeinen Neigung für solche unterhaltende leichte Sammlungen von Geschichten den nämlichen Pfad betreten. So Ambrosio de Salazar in seinen *Reiken der Erholung* (*Clavellinas de recreacion*) im Jahre 1622 ¹⁾, Francisco de Lugo y Avila im nämlichen Jahre in seinen *Novellen* (*Novelas*) ²⁾, und Josef Camerino in seinen *Liebesnovellen* (*Novelas amorosas*), 1623 gedruckt ³⁾. Alle diese sechs Sammlungen erschienen innerhalb drei Jahren, und gehörten sämmtlich zur Schule des Timoneda, sowie das Genie des Cervantes und die Anstelligkeit und Erfahrung des Salas Barbadillo sie ungebildet hatte.

Dies war der allgemeine Erfolg, der aber so völlig in einer und derselben Richtung lag, daß er bald etwas eintönig wurde. Man verlangte daher binnen kurzem Abwechslung, die denn auch, da ein solches Begehren nicht gering geachtet werden durfte, ebenso bald gewährt ward. Es war aber die also eingeführte neue Gestaltung kein gewaltsamer Wechsel. Ein bekannter dramatischer Schriftsteller benutzte nämlich nur einen schon im Decameron gegebenen Wink, den Barbadillo in seinem Hause anständiger Erheiterung theilweise befolgt hatte, an die Stelle des erzählenden Gerüsts der einzelnen Geschichten, das Boccaz und dessen Nachfolger errichtet hatten, ein bühnenartiges zu setzen. Es fiel nämlich diese Aenderung glücklich mit der Leidenschaft für die Bühne zusammen, von der damals ganz Spanien ergriffen war, und sie ist deshalb auch erfolgreich gewesen.

Die ebengedachte Aenderung findet sich zuerst 1624 in Gabriel Tellez' *Obstgärten von Toledo* (*Los cigarrales de Toledo*), der, wie schon erwähnt worden, als er, wenn auch Mönch, weltliche Schriften und Schauspiele abfaßte, stets den Namen Tirso de Molina angenommen hat. Dieses Buch ist seltsam genug, und empfing seinen Namen von einem in Toledo allein gebräuchlichen Worte arabischen Ursprungs. Cigarral nennt man nämlich dort ein Landhäuschen in der Nähe der Stadt, zur Sommerlust der dortigen Einwohner. Tirso nimmt bei seinem Buche an, daß eine Hochzeit stattgefunden hat, an der viele

denen aber nur die vier ersten (S. 1—219), die er auf den Wunsch einer Dame geschrieben hat, von ihm herrühren, die vier letzten aber von einem oder mehreren unbekannten Verfassern sind.

¹⁾ *Clavellinas de recreacion*, por Ambrosio de Salazar (Rouen 1622, 12.). Er hat noch verschiedene andere spanische Bücher geschrieben, welche ebenso wie das angeführte Buch in Frankreich gedruckt sind, wo er Leibarzt der Königin war. Antonio, Bibl. nova, I, 68.

²⁾ *Novelas de Francisco de Lugo y Avila* (Madrid 1622, 12.).

³⁾ *Novelas amorosas*, por Josef Camerino (Madrid 1623 und 1736, 4.); Antonio, Bibl. nova, II, 361. Er war ein Italiener, wie man aus der Andeutung sehen kann, welche Lope de Vega's Sonett gibt, das vor seinen Novellen steht, und wie auch aus seinem Vorworte erhellt. Sein Spanisch ist ziemlich rein, bis auf jene Zierereien der Schreibart, welche er mit vielen castilischen Schriftstellern seiner Zeit theilt. Eine größere Novelle von ihm erschien unter dem Titel: *Dama Beata* (Madrid 1655, 4.).

Gäste Theil nahmen, die da wünschen, miteinander sich zu vergnügen, und deshalb in ihren verschiedenen Landhäuschen sich der Reihe nach hierzu versammeln. Durch das Loos wird ihre Aufeinanderfolge bestimmt, wo denn bei jeder Unterhaltung Einer der Gesellschaft im Landhäuschen die Oberaufsicht und Leitung während eines Tages hat, und dafür verantwortlich ist, daß sich die ganze Gesellschaft belustige.

Diese Obstgärten von Toledo enthalten nun die stattgefundenen Unterhaltungen, und geben dort erzählte oder gelesene Geschichtchen, hergesagte Gedichte und aufgeführte Schauspiele, mithin Alles, woraus die verschiedenen Belustigungen der Gesellschaft bestanden haben. Die Unterhaltungen sind theilweise fließender und harmonischer als damals gewöhnlich war; im Ganzen aber, wie in den Beschreibungen und in der schwachen Erfindung des Labyrinth's, durch Zierereien und Ausschweifungen entstellt, wie die herrschende Gongorei sie mit sich brachte. Dennoch gefiel das Buch, und Tirso selbst schrieb alsbald ein anderes unter dem Titel: Nutzen im Vergnügen (*Deleytar a provechando*), welches ernster, ja selbst religiöser ist, aber geringern Werth hat. Es wurde 1632 geschrieben und 1635 gedruckt. Beide Schriften wurden wohl aufgenommen, aber keine von ihnen beendet. Die letztgedachte schließt mit der Verheißung eines zweiten Theiles, und die ersterwähnte, welche beabsichtigt, die Belustigungen während 20 Tagen zu erzählen, liefert sie eigentlich nur von fünfzehn¹⁾.

Die von Tirso de Molina angenommene Darstellungsweise fand bald Nachahmer. Montalvan, der, wie sein Meister Lope de Vega, der Richtung des allgemeinen Geschmacks zu folgen pflegte, ließ 1632 seine Sammlung drucken, die den Titel führt: Für Alle (*Para Todos*), mit den erdichteten Belustigungen einer Gesellschaft literarischer Freunde, die sich verabredet, während einer Woche unter sich mit Lieferungen von Beiträgen abzuwechseln, und deren Unterhaltungen auf gleiche Weise schließen, wie die der Obstgärten angefangen haben, nämlich mit einer Hochzeit. Einige dieser Erfindungen sind sehr gelehrt langweilig, und die Anordnung derselben ist minder gut als in den erwähnten Unterhaltungen von Toledo, wie sie denn auch in die dramatische Einrichtungsweise minder wohl eingefügt sind. Dennoch zeugt das Werk von dem Geschicke des Verfassers. Die einzelnen Geschichten sind angenehm erzählt, besonders die eine unter dem Titel: Am Ende des Jahres Eintausend, sowie denn auch diese Sammlung beliebt wurde, und ungeachtet eines sehr heftigen Angriffs, den Quevedo auf selbige machte,

¹⁾ *Baena*, Hijos de Madrid, II, 267. Ich finde keine frühere Ausgabe der Obstgärten von Toledo erwähnt, als die von 1631; aber meine eigene ist von Madrid 1624, 4., augenscheinlich die erste. Covarrubias, unter dem Worte *Cigarra*, gibt die eigentliche Bedeutung desselben, welche vielleicht am besten durch die genannte Schrift dieses Namens erläutert wird. Die Novelle: Nutzen im Vergnügen, wurde wieder gedruckt in Madrid 1765, 4., 2 Bde. In den Obstgärten verheißt Tirso zwölf Novellen nebst einer Geschichte zur Verknüpfung derselben herauszugeben, indem er satirisch hinzusetzt: „nicht aus den Italienern genommen“; aber sie sind niemals erschienen.

in weniger als 30 Jahren neun Auflagen erlebte ¹⁾. Die Beliebtheit dieser Sammlung hatte die natürliche Folge, Nachahmungen derselben hervorzurufen. Von diesen erschien 1640: Für Einige (Para Algunos) von Matias de los Reyes ²⁾, und etwas später von Juan Fernandez y Peralta: Für Sich (Para Si) ³⁾.

Unterdeß hatte man tüchtig fortgefahren, einzelne Novellen herauszugeben. Montalvan machte 1624 acht bekannt, welche sich anmuthiger lesen, als gewöhnlich bei solchen der Fall war. Eine von ihnen: Die unglückliche Freundschaft, beruht auf den Leiden der Sklaverei in Algier, und ist eine der besten in spanischer Sprache. Sie gefielen sämmtlich so sehr, daß sie in ungefähr 30 Jahren elf mal wieder aufgelegt worden sind ⁴⁾. Ihm folgte 1628 Gonzalo Cespedes y

¹⁾ Baena, III, 157. Ich besitze die neunte Ausgabe von Para Todos (Alcala 1661, 4.). Querebo scheint Montalvan übel gewollt zu haben, und nennt ihn „einen kleinen Abschnitzel von Lope de Vega“, wie er denn auch sagt, seine eben genannte Sammlung sei „wie die Postkutsche von Alcala nach Madrid voll jeder Art von Reisenden, worunter auch die schlechtesten sind“ (Obras, XI, 129). Auch erscheint Querebo nicht unter Denjenigen, die 1639, als Montalvan gestorben war, seinem Andenken durch Darbringung von Gedichten huldigten, obgleich deren Zahl sich auf mehr als 150 belief, unter denen fast jeder damals lebende spanische Schriftsteller von einiger Bedeutung war. Man sehe Lágrimas panegyricas en la muerte de Montalvan (1639).

²⁾ Matias de los Reyes hat auch noch andere Novellen geschrieben. Sein Curial del Parnaso (Madrid 1624), von der nur der erste Theil erschienen ist, enthält deren einige, und er arbeitete außerdem für die Bühne. Seine Sammlung unter dem Titel: Für Einige, erschien in Madrid 1640, 4., und ist nicht schlecht geschrieben. Baena, Hijos, IV, 97.

³⁾ Peralta's Für Sich habe ich niemals gesehen, und kenne es nur nach seinem Titel in Bücherverzeichnissen. Noch zwei andere ähnliche Schriften, die später erschienen sind, müssen hier beigelegt werden. Die erste von diesen ist: Antonio Sanchez Tortoles, El entretenido, dessen Druckerlaubniß vom J. 1671 ist, von dem ich aber keine Ausgabe kenne, als die von Madrid 1729, 4. Diese Schrift enthält die Belustigungen einer literarischen Gesellschaft während der Weihnachtstage, nämlich ein Schauspiel, ein Zwischenspiel und Gedichte, nebst Erörterungen über Naturgeschichte, Gelehrsamkeit und Gottesgelahrtheit. Novellen sind nicht darin, und sie umfaßt nur 10 von den 14 Abenden, deren Unterhaltungen sie verheißt. Die noch fehlenden vier Abende wurden von Josef Moraleja (Madrid 1741, 4.) geliefert, und sind leichter und heiterer geschrieben, wie denn auch eine Novelle unter ihnen vorkommt. Die andere hier zu erwähnende Schrift ist Gustos y disgustos del Lentiscar de Cartagena, por el Licenciado Gines Campillo de Bayle (Valencia 1689, 4.). Sie erhält ihren Namen von dem Mastirrhaine (Lentiscar), einem Plage in der Nähe von Cartagena, wo der Mastirbaum (Lentisco) reichlich steht. Auch diese Schrift enthält die Unterhaltungen, welche während zwölf Tagen einer jungen Dame gegeben wurden, die noch schwankte, ob sie ins Kloster gehen solle, aber, durch den schlechten Ausgang der Unterhaltungen an jedem der gedachten Abende belehrt, freudig ins Kloster zurückkehrt und ihr Gelübde ablegt. Die vier literarischen Vereine (Academias) von Jacinto Polo enthalten ähnliche Unterhaltungen an vier Tagen einer Hochzeit (Obras [1670], S. 1—106), sind besser, bestehen aber hauptsächlich aus Gedichten.

⁴⁾ Sie wurden von Ronsard ins Französische übersetzt und erschienen in Paris 1644 (siehe Baena und Brunet), und stehen auch im Verzeichnisse der zu reinigenden Bücher von 1667, S. 735.

Meneses mit einer Sammlung unter dem Titel: *Auswärtige Geschichten* (*Historias peregrinas*)¹⁾, und Juan Martinez de Moya gab ungefähr gleichzeitig eine seltsame Geschichte heraus unter dem Titel: *Einbildungen im Schreck* (*Fantasias de un susto*). In dieser erzählt er eine Reihe wunderbarer Ereignisse, welche durch seinen Kopf gingen, als er von einer Klippe in der Sierra Morena herabstürzte²⁾. Auch Pedro de Castro y Anaya gab 1632 fünf Erzählungen heraus, welche *Die Morgenröthen der Diana* (*Las auro-ras de Diana*) heißen, weil sie in fünf aufeinanderfolgenden Tagen, bei deren Anbruche, einer Dame Namens Diana erzählt worden, die nach langer Krankheit schwermüthig geworden war³⁾.

Auch das schöne Geschlecht nahm an diesem allgemein beliebten Wettstreit Theil. Mariana de Carbajal y Saavedra, aus Granada, aus den alten herzoglichen Geschlechtern San Carlos und Rivas entsprossen, machte 1638 acht Novellen bekannt, welche unter dem Titel: *Unterhaltende Novellen* (*Novelas entretenidas*) erschienen, und sowohl durch Erfindung als Einfachheit der Schreibart gefielen⁴⁾. Maria de Jayas, eine Dame am Hofe, ließ 1637 und 1647 zwei Sammlungen drucken, von denen die eine ganz einfach Novellen (*Novelas*), und die andere Tänze (*Saraos*) heißt. Jede dieser Schriften enthält zehn Novellen, deren Verknüpfung die Weihnachtsfestlichkeiten und die Tänze und Belustigungen bei der Heirath von Zweien aus einer Gesellschaft Freunde in dieser Zeit bilden⁵⁾.

Noch andere kleine Aenderungen dieser Dichtungsweise wurden erprobt. Geronimo Fernandez de Mata versuchte es 1637, in zwei

¹⁾ Gonzalo de Céspedes y Meneses, *Historias peregrinas* (Saragossa 1628, 1630 und 1647, die letzte in 12.). Nur der erste Theil ist davon erschienen. Dieses eigenthümliche Buch fängt mit einem „Inbegriff der Vortrefflichkeiten Spaniens“ an, und jede der sechs Novellen, aus denen es besteht, spielt in einer andern bedeutenden spanischen Stadt, welche wiederum sämmtlich mit Inbegriffen der Vortrefflichkeiten der bezüglichen Stadt anfangen. Von dem nämlichen Verfasser, der in Madrid geboren war, rührte auch der bereits früher erwähnte Roman Gerardo her.

²⁾ Juan Martinez de Moya, *Fantasias de un susto*. Dieser erinnert mich an die Ansicht des Dichters Coleridge über die Schnelligkeit, mit der eine Gedankenreihe durch den Geist eines ertrinkenden Mannes, oder eines Jeden in ähnlicher Gemuthsaufregung, hindurchzugehen vermag. Diese spanische Geschichte ist aber wirklich sehr unbedeutend, und beabsichtigt eine Satire auf die Sitten, wobei sie voll schlechter Verse ist. Neu aufgelegt wurde sie in Madrid 1738, 12.

³⁾ *Auroras de Diana*, por Don Pedro de Castro y Anaya. Er war aus Murcia gebürtig, und es gibt Ausgaben dieser Novellen von 1632, 1637, 1640 und 1654, die letzte in Coimbra, 12.

⁴⁾ Mariana de Carbajal y Saavedra, *Novelas entretenidas* (Madrid 1633, 4.). Sie verspricht am Schlusse dieser acht Novellen einen zweiten Theil, und in der Ausgabe von 1728 sind wirklich noch zwei hinzugefügt, welche die neunte und zehnte Novelle heißen, aber, wie ich meine, nicht von ihr herrühren.

⁵⁾ *Baena*, Hijos, IV. 48. Beide Sammlungen wurden zusammengedruckt in der Ausgabe von Madrid 1795, 4., und die erste Sammlung heißt darin Novellen (*Novelas*) und die zweite Tänze (*Saraos*).

langweiligen Novellen: Die Einsamkeiten Aurelia's (Los soledades de Aurelia), diesen einen religiösen Anstrich zu geben¹⁾. Dagegen wollte Andre del Castillo, 1641, seine sechs Novellen noch leichter als die bisherigen machen, und nannte sie Die Mummerei des Geschmacks (La mogiganga del gusto)²⁾. Beide fanden Nachahmer. Calderon hat Christoval Lozano's Einsamkeiten des Lebens (Los soledades de la vida) sehr gelobt, die aus vier Erzählungen bestehen, welche angeblich ein Einsiedler auf den wilden Felsen des Monserrate macht, und die zwar religiös, aber doch etwas geziert geschrieben sind. Sie haben aber dennoch mindestens sechs Auflagen erlebt³⁾. In entgegengesetzter Richtung sind aber, zwischen 1625 und 1640, von Alonso del Castillo Solorzano eine Anzahl der ungebundensten weltlichen Novellen erschienen, von denen die besten wahrscheinlich: Die Erholungen der Cassandra (Alivios de Cassandra), Das Landhaus der Laura (La quinta de Laura), beide Nachahmungen von Casto's Diana sind⁴⁾.

So blieb diese Reihesfolge kurzer prosaischer Dichtungen ununterbrochen, bis sie mit dem allgemeinen Verfall der Literatur Spaniens am Schlusse des Jahrhunderts ganz aufgehört haben. Darum haben wir denn auch noch 1641 von Alonso de Alcala y Herrera: Die verschiedenen Wirkungen der Liebe (Varios efectos de amor),

¹⁾ Geronimo Fernandez de Mata, Soledades de Aurelia (1638), wozu noch in der Ausgabe von Madrid 1737, 12., ein unbedeutendes Gespräch zwischen Krates und seinem Weibe Hipparchia hinzukommt, welches gegen den Ehrgeiz und die Weltlust gerichtet ist, und zuerst 1637 gedruckt erschien.

²⁾ André del Castillo, La mogiganga del gusto (Saragossa 1641; zweite Ausgabe von Madrid 1734). Auch diese sind in der gezierten Schreibart, welche damals herrschte.

³⁾ Christóval Lozano, Soledades de la vida (sechste Auflage, Barcelona 1722, 4.). Auf die vier durch den Einsiedler verbundenen und erzählten Geschichten folgen in dieser Ausgabe noch sechs andere in gleicher Haltung und Schreibart, die aber unverbunden sind. Lozano hat auch die oben Bd. 2, S. 236, angeführten Neuen Könige von Toledo, den Verfolgten David (David perseguido) und andere ähnliche Bücher geschrieben. Mindestens glaube ich, daß es nicht mehr dieses Namens gegeben hat, obgleich das Verzeichniß der zu reinigenden Bücher von 1790 diese Einsamkeiten des Lebens einem Gaspar Lozano zuschreibt, als sei er von Christóval Lozano verschieden.

⁴⁾ Von Alonso del Castillo Solorzano ist bereits oben im vierunddreißigsten Abschnitte geredet worden, als Verfasser von Schelmenromanen. Ein Verzeichniß seiner meisten Schriften steht bei Antonio (Bibl. nova, I, 15), unter denen sich eine Art Reihe von Erzählungen findet, unter dem Titel: Jornadas alegres (1626); Tardes entretenidas (1625), und Noches de placer (1631). Keine von diesen Novellen hatte großen Erfolg, und ebenso wenig andere von ihm, mit Ausnahme des bereits angeführten Wardeners von Sevilla (La Garduña de Sevilla). Sein Landhaus der Laura wurde jedoch drei mal aufgelegt, und seine 1640 zum ersten male gedruckten Erholungen der Cassandra wurden ins Französische übersetzt und in Paris 1683 und 1685 gedruckt. Diese letzte Sammlung ist sehr in der Art von Montalvan's Für Alle, und besteht aus Schauspielen, Gedichten, sechs Novellen u. s. w.

fünf Novellen, in deren jeder einer der fünf Selbstlauter fehlt ¹⁾, welches Kunststück später noch von Andern nachgeahmt worden ist. Ferner 1645 von Jacinto de Villalpando: Jacinto's Züchtigungen (*Escarmientos de Jacinto*), die aus seinem eigenen Leben entnommen sein mögen, da Jacinto auch sein Taufname war ²⁾; 1663: Geistesmahlzeiten und Geschmacksunterhaltungen (*Meriendas del ingenio y entretenimientos del gusto*) von Andres de Prado ³⁾, und 1666 eine Sammlung aus verschiedenen Schriftstellern von Isidro de Nobles ⁴⁾ unter dem Titel: Verschiedene Wirkungen der Liebe (*Varios efectos de amor*). Alle diese gehören, wie schon die Titel zeigen, zu einer Schule, und wenn auch hier oder da Abwechslung in ihrer Haltung zu finden ist, indem einige humoristisch und andere empfindungsvoll sind, einige in Spanien und andere in Italien oder Algier spielen, so wird doch durch alle nur die leichteste Unterhaltung beabsichtigt. Man darf sie daher sämmtlich zusammenwerfen und als von geringem Werthe bezeichnen, der stets abnimmt, wie man sich dem Zeitpunkte nähert, wo solche Dichtungen in der älteren spanischen Literatur ganz aufgehört haben.

Es findet sich aber noch eine Spielart dieser Novellendichtung in Spanien, die von allen übrigen so verschieden ist, daß sie ganz besonders erwähnt werden muß; ich meine, was man zuweilen die allegorische und satirische Novelle genannt hat, meistens in der Gestalt eines Gesichts oder einer Erscheinung. Diese Gestaltung wurde vermuthlich durch Quevedo's Gesichte (*Visiones*) veranlaßt. Am bemerkenswerthesten unter dieser Art von Novellen ist der 1641 erschienene Hinkende Teufel des Luis Velez de Guevara. Dessen Geschichte ist nur kurz, und darauf begründet, daß ein Student den hinkenden Teufel aus seiner Einsper-

¹⁾ Alonso de Alcalá y Herrera, *Varios efectos de amor* (Lissabon 1641, 18.). Er war ein Portugiese, aber von spanischer Abstammung, und hat reines Spanisch, sowie auch Portugiesisch geschrieben (*Barbosa Machado*, Bibl. Lus., I, 26). Elemenin führt diese Novellen Alcalá's als einen Beweis des Reichthums der spanischen Sprache an (Dessen Ausgabe des Don Quixote, IV, 286). Es gibt eine Novelle, die Guevara hat drucken lassen, die unter dem Titel: Die drei Brüder (*Los tres hermanos*) in einem Bande mit seinem Hinkenden Teufel (*El diablo cojuelo*, Madrid 1733, 12.) erschien, und in welcher der Buchstabe A weggelassen ist. Ebenso ließ Fernando Jacinto de Zarate mit Weglassung des nämlichen Selbstlauters die langweilige Liebesgeschichte: Dem Verdienste seine Kronen (*Méritos disponen premios, discurso lirico*) drucken, aber Alcalá's Novellen sind besser als die andern angeführten Erzählungen dieser Art.

²⁾ Jacinto de Villalpando, *Escarmientos de Jacinto* (Saragossa 1645). Er war Markgraf von Osra, und hat in den zehn Jahren nach Erscheinung des Jacinto noch verschiedene ähnliche Werke herausgegeben, von denen eins unter dem Namen des Fabio Clemente erschienen ist. Siehe eben Bd. 2, S. 120, Anm., dieser Geschichte.

³⁾ *Meriendas del ingenio y entretenimientos del gusto* (Saragossa 1663). Sie enthalten sechs Novellen.

⁴⁾ Isidro de Nobles sammelte die *Varios efectos de amor* (Madrid 1666, 4.). Später erschienen sie wieder zusammen mit den fünf bereits angeführten Novellen Alcalá's 1769, 1719 und 1760, im Ganzen demnach elf, mit drei *Sucesos* am Ende, unter dem Titel: *Varios prodigios de amor*.

rung im Fläschchen eines Schwarzkünstlers entläßt, der ihn zum Lohn dafür durch die Luft führt, und während der Nacht die Dächer der Häuser von Madrid abdeckt, um ihm die in ihnen vorgehenden Dinge zu zeigen, so verborgen sie auch sein mögen. Die zehn Abschnitte dieser Geschichte werden Sprünge (*Troncos*) genannt, weil sie nach verschiedenen Theilen Spaniens von einem Orte zum andern springen, und daselbst Musterrung halten. Einzelne Theile dieser durchaus satirischen Dichtung sind sehr glücklich erfunden, wozu man diejenigen rechnen kann, welche sich auf das modische Leben, auf die Lebensweise der Spitzbuben und die der Gelehrten in den großen Städten Castiliens und Andalusiens beziehen, wenn sie auch oft gleich den übrigen durch den damals herrschenden gezierten Geschmack in ihrer Schreibart entstellt werden. Das Ganze ist jedoch eine sehr unterhaltende, theils allegorische, theils den Sitten der Zeit entnommene Dichtung, und gehört zu den lebensvollsten prosaischen Satiren der neuern Literatur. Dies gilt nicht nur von ihrer ursprünglichen spanischen Gestalt, sondern auch von der Umbildung, welche der Franzose Le Sage mit ihr vorgenommen, und unter dem Namen des Hinkenden Teufels (*Le diable boiteux*) allenthalben beliebt gemacht hat, wo schöne Literatur getrieben wird ¹⁾.

Schon früher jedoch, als der Hinkende Teufel erschien, hatte Jacinto Polo sein Siechhaus der Unheilbaren geschrieben, welches eine schwache Nachahmung Quevedo's ist. Ebenso gab er 1647, unter angenommenem Namen, seine Universität der Liebe oder Schule der Selbstsucht (*Universidad de amor y escuela del interes, verdades soñadas ó sueño verdadero*) heraus, eine Satire gegen Geldheirathen, in der Gestalt eines Gesichtes der Universität der Liebe, in welcher die Frauen in den Künsten einträglicher Ränke erzogen werden, und nach ihren Fortschritten einen Titel empfangen ²⁾. Im Ganzen genommen ist die Allegorie schlecht gehalten, voll trauriger Wortspiele und noch schlechterer Verse, enthält aber eine Stelle, welche die Weise, wie sich der Witz in dieser Art spanischer Dichtungen darstellt, so vollständig bezeichnet, daß ich sie als Beispiel dieser ganzen Abtheilung hersetzen will.

Der Gott der Liebe sagte, indem er mich weiter führte: „Jenes

¹⁾ *Antonio*, Bibl. nova, II, 68, und Montalvan in seinem Verzeichnisse am Ende von *Para Todos* (1661), S. 545, nennen ihn einen der vorzüglichsten und modischsten dramatischen Schriftsteller seiner Zeit (siehe Bd. I, S. 660 fg. unserer Geschichte). Seit 1641 ist der Hinkende Teufel oft wieder gedruckt worden. Le Sage gab seine Nachahmung desselben 1707 heraus. Damals benutzte er vorzugsweise Guevara; 19 Jahre darauf aber erweiterte er seine Raubzüge, indem er mehr spanische Novellen von Santos und Andern, und noch mehr pariser Klatschereien hinzusetzte. In dieser Zwischenzeit war der Hinkende Teufel auch auf die Bühne gebracht worden, wo er ebenso wie in seiner ursprünglichen Gestalt den größten Beifall fand.

[Man vergleiche über Luis Velaz de Guevara noch Dunlop-Liebrecht, a. a. D., S. 399 fg. 3.]

²⁾ Der erste Theil dieser Novelle erschien unter dem Namen Antolinez de Piedra Buena, und der zweite unter dem ebenso erdichteten El Bachiller Gasfion Daliso de Drozco. Beide sind später als Werke des Jacinto Polo erschienen, und beide kamen 1664, 18., auf 63 Blättern besonders heraus, und enthalten auch noch einige Gedichte von Polo.

junge Frauenzimmer, das ihr dort seht, ist der Hauptanführer in meinen Kriegen, und hat die meisten Krieger angeworben, und die meisten Männer unter meine Fahnen gebracht. Die ältliche Frau, welche sie an der Hand führt, ist ihre Muhme.“ Ich antwortete: „Wie sagt ihr? Ihre Muhme? Dann ist alle meine Liebe für sie am Ende. Das Wort Muhme ist ein Gegengift, das mich völlig geheilt hat, und die Wunde geschlossen, die euer wohlgezielter Pfeil schon in meinem Herzen zu machen anfing. Denn ein Mann mag noch so sehr verliebt sein, so leidet es keinen Zweifel, daß eine Muhme stets hinreichen wird, ihn völlig davon zu befreien. Sie ist spürnäsiger, argwöhnischer, neidischer, und eins davon jedenfalls, und wenn auch die Richte das Glück hat, ihr zu entinnen, der Liebhaber wird dies niemals vermögen. Ist sie neidischer, so braucht sie ihn für sich selbst, und ist sie bloß argwöhnischer, so stört sie doch allen Genuß, indem sie jede kleine Absicht zu nichte macht, und jedem kleinen hübschen Entwürfe in den Weg tritt, sodaß durch sie selbst das Vergnügen unschmackhaft wird.“ Die Liebe sagte: „Was habt ihr für eine schlechte Meinung von den Muhmen!“ Ich erwiderte: „Freilich habe ich sie; wenn der Stand der Unschuld, in welchem Adam und Eva geschaffen wurden, auch nichts zu seiner Empfehlung hätte als die einfache Thatsache, daß im Paradiese keine Muhmen sein konnten, so würde dies mir ihn schon hinreichend empfehlen. Jeden Morgen, wenn ich aufstehe, bekreuze ich mich und spreche: Befreie mich, o gütiger Gott, am heutigen Tage im Namen des heiligen Kreuzes Christi von allen Muhmen. Und so oft ich das Vaterunser hersage und gesprochen habe: Führe uns nicht in Versuchung, füge ich stets hinzu: und nicht auf den Weg, den die Muhmen betreten.“

Dem Beispiele Quevedo's folgte wiederum Marcos Garcia, der 1657 sein Phlegma des Pedro Hernandez (*La flema de Pedro Hernandez, Discurso moral y politico*) herausgab. Der Held desselben trägt den erdichteten allgemein gekannten Namen eines Menschen, dem wegen seiner beständigen Unruhe und Rührigkeit, nach dem alten spanischen Sprüchworte, die Arme aus den Achselhöhlen herausgefallen sind. Auch diese Novelle ist ein Gesicht, in welchem Dienerinnen, die ihr Leben mit Betrügereien zugebracht haben, Studenten, die sich mit allen Kräften bemühen, Quacksalber und Ränkeschmiede zu werden, verschwenderische Kriegerleute und ähnliche Menschen anderer Stände ohne Grundsätze und ohne Stetigkeit mit Andern zusammengestellt werden, die in Folge ihrer ruhigen Gemüthsart geräuschlos lebend, ohne sich anzustrengen zum Ziele gelangen, ohne daß sie wissen, auf welche Weise dies zugegangen ist. Im Ganzen ist die Allegorie schwach, aber einige einzelne Schilderungen sind gut erfunden¹⁾.

¹⁾ Marcos Garcia, *La flema de Pedro Hernandez, Discurso moral y politico* (Madrid 1657, 12.). Dieser Schriftsteller war ein Wundarzt in Madrid, und schrieb ein Buch, betitelt: *Honor de la medicina*, sowie eine kleine Flugschrift ohne seinen Namen, deren er in seiner Vorrede gedenkt (*Antonio*, Bibl. nova, II, 83). Zu Anfang seiner Novelle zeigt er, daß er die Absicht hatte, Quevedo nachzuahmen; aber seine Schreibart ist nicht wenig geziert. Ueber die Bedeutung des Titels

Am meisten Glück machte während der letzten Hälfte des 17. Jahrhunderts Francisco Santos aus Madrid, der kurz vor dessen Schlusse gestorben ist, sowol durch diese Art von Novellen, als auch durch andere. Er hat zwischen 1663 und 1697 16 Bände verschiedenartiger Unterhaltungsschriften herausgegeben, meist nur kurze Geschichten, einige aber auch mit allegorischen Wesen und langweiligen Sittenlehren belastet ¹⁾. Die älteste dieser Erzählungen: Tag und Nacht in Madrid (*Dia y noche en Madrid*), eine reine Dichtung über die herrschenden Sitten, zerfällt in 18 Abschnitte, welche der Verfasser Betrachtungen (*Discursos*) nennt. Die Novelle beginnt, wie es bei den spanischen nur zu häufig ist, etwas großthuerisch, indem gleich anfangs 300 ausgelöste Gefangene bei einem Feste Umzug halten, und Madrid betretend, Gott loben und sich ihrer Erlösung von den Gräueln der Sklaverei in Algier freuen. Einer dieser Gefangenen, der Held der Geschichte, fällt gleich in die Hände eines durchtriebenen, nicht allzu ehrlichen Dieners, Juanillo, der sein Leben als Bettler angefangen hat, und jetzt durch seine Schlaueit als niederer Diener einer Klosterbruderschaft gebraucht wird. Er übernimmt es, den Fremdling mit Madrids Zuständen bekannt zu machen, dient ihm als Führer, wohin er geht, und als Erklärer der auffallenden Sitten und Thorheiten der Hauptstadt. Einige von den eingewobenen Geschichten und Schilderungen sind voll Leben und Wahrheit, sowie die der Gefängnisse, Spielhäuser und Siechhäuser. Auch gilt dies besonders von der einer Gefallsüchtigen, die einen armen Mann bei einem Stiergefechte trifft, und ihn durch ihre Liebkosungen so berückt, daß sie ihn um Mitternacht ohne alles Geld zu seiner verzweifelnden Frau und seinen Kindern zurückschickt, die ohne Nahrung, aber voll Angst, von frühem Morgen an gehofft haben, ihn mit ihrem Mittagsmahle heimkehren zu sehen. Das Bändchen, dessen sich Le Sage auch reichlich bedient hat, schließt mit der Erzählung der Begebenheiten dieses Gefangenen in Italien, Spanien und Algier, die er fließend und lebendig, in echt volksthümlicher Weise vorträgt ²⁾.

Eine andere derartige Sammlung von Schilderungen und Novellen: *Periquillo*, der Hühnerwächter (*Periquillo, el de las gallineras*), ist weniger gut geschrieben als die vorhergehende, bis auf ihre erzählenden Theile. Sie enthält die Geschichte eines Findlings, der nach dem

Flema sehe man Sevarrubias unter diesem Worte. — Noch mag folgende Kleinigkeit hier angeführt werden: *Desengaño del hombre en el tribunal de la fortuna y casa de descontentos*, ideado por *Don Juan Martinez de Cuellar* (1663). Auch dies ist ein Gesicht, in welchem der Verfasser zum Hause der Wahrheit, wie man hier das echt castilische Wort *desengaño* übersetzen muß, hingeht. Nachher wird er zum Palaste und Gerichtshofe des Glücks geführt, wo ihm seine Täuschung über den Werth aller irdischen Güter benommen wird. Diese Dichtung hat in ihrer Erfindung geringen Werth, und die Schreibart derselben ist die von Góngora's Schule.

¹⁾ *Baena*, Hijos de Madrid, II, 216. Es gibt auch noch eine schlecht gedruckte Ausgabe von Santos' Werken, 4 Bde., Madrid 1723, 4.

²⁾ *Dia y noche en Madrid. Discursos de lo mas notable que en él passa* (Madrid 1663, 12.), und außerdem noch Ausgaben von 1708, 1734 u. s. w.

Verarmen und Ableben eines frommen Ehepaares, das ihm einst am Weihnachtsmorgen vor seiner Thüre aufgelesen hatte, nun als Führer eines blinden Bettlers zuerst in die Welt tritt. Aus dieser Stellung, welche in solchen Novellen stets für die niedrigste gilt, steigt er bis zum Diener eines angeblichen Edelmannes, der aber ein heimlicher Dieb ist, und von dem er entweichend in die Hände noch schlechterer Leute geräth, worauf er denn in einem Zustande gefangen wird, der an die Geschichte der Doña Mencia im Gil Blas erinnert. Er weist aber seine Schuldlosigkeit nach, wird darauf entlassen, und kehrt, der Welt überdrüssig, in seine erste Heimat zurück, wo er ein andächtiges Leben führt, den ihn verehrenden Landsleuten lange, ermüdende Reden hält und sich immer mehr der Frömmigkeit ergibt, worauf die Erzählung mit einem Gebete schließt. Das Ganze ist deshalb anziehend unter den spanischen Dichtungen, weil es augenscheinlich die Schelmenromane nachahmen und ihnen entgegenarbeiten soll. Denn Periquillo kommt von seinem niedrigen Ursprunge an nicht durch Spitzbübereien oder Piffigkeit, sondern durch Ehrlichkeit und Treu und Glauben fort, erhebt sich aber nicht in der Welt zum Reichthum und zum großstädtischen Leben, sondern läßt sich vielmehr als dörflicher Einsiedler und als eine Art christlicher Diogenes nieder. Es läßt sich nicht bestreiten, daß dieser Held weder den Wis noch die Schlaueheit des Lazarillo besitzt; daß aber Periquillo es wagt, in allen Dingen jenem verschlagenen kleinen Bettler entgegenzutreten, macht ihn gleich zu einer Erscheinung, die nicht unwichtig ist ¹⁾.

Noch eine der Schriften Santos' soll hier erwähnt werden, eine allegorische Erzählung unter dem Titel: Die Wahrheit auf der Folter oder der wieder erweckte Cid. Es liegt demselben als Faden zum Grunde, daß die Wahrheit, eine schöne Frau, auf die Folter gespannt wird, umgeben vom Cid und andern Erscheinungen, die um das Schaffot her, auf welchem sie gefoltert wird, vom Boden aufsteigen. Dort wird sie genöthigt, die Dinge, wie sie bestehen oder bestanden haben, wahrhaft zu erzählen, und sich über zahlreiche Schatten auszulassen, die vor den Augen der sie Umgebenden über eine lange Brücke ziehen. Dies ist also eine Satire in der Gestalt eines Gesichts, die aber nur im Anfange und am Ende ihren Charakter behauptet. Dagegen ist der wieder erweckte Cid durchgängig derselbe, kühn, derb und freimüthig. Er ist mit Allem, was er auf Erden findet, sehr unzufrieden, besonders mit den Sagen und Romanzen des Volkes über ihn, und kehrt in sein Grab zurück, wie er äußert, sehr erfreut, aus einer Welt zu kommen, „in der ich, wenn es mir gestattet würde darin zu leben, solches nicht annehmen würde“ ²⁾.

¹⁾ Periquillo el de las gallineras (Madrid 1668, 12.). Seinen Beinamen erhält er davon, daß man ihn als Kind zum Warten der Hühner gebraucht hatte.

²⁾ La verdad en el potro y el Cid resuscitado (Madrid 1679, 12.), und wiederum 1686. Die in dieser Schrift angeführten oder mitgetheilten Romanzen als solche, die auf den Gassen zu Ehren des Cid gesungen wurden, sind, merkwürdig

Andere Schriften von Santos gleichen der letztgedachten, als da sind: Der Teufel ist los, oder die Wahrheiten der andern Welt, wie sie in dieser geträumt werden (*El diablo anda suelto*), und Der Lebende und der Todte (*El vivo y el difunto*)¹⁾. Andere aber sind mehr allegorisch, wie seine Ungeheuer von Madrid (*Las Tarascas de Madrid y tribunal espantoso*, und *La Tarasca de parto en el meson del infierno y dias de fiestas por la noche*)²⁾, und seine Riesen (*Los gigantones de Madrid*)³⁾. Diese letzten drei Dichtungen wurden durch die bei den Frohnleichnamsumgängen umhergetragenen wunderbaren Gestalten hervorgerufen⁴⁾. Er gibt ihnen die satirische Auslegung, daß man in Madrid alle Tage noch schlimmere Ungeheuer sehen könne, wenn man im Stande sei, die Sünde und die Thorheit zu unterscheiden, welche unablässig die Straßen dieser üppigen Hauptstadt erfüllten. Solche Satiren machten, als sie zuerst erschienen, Glück, was aber schon lange nicht mehr der Fall ist; theils weil sie voll Anspielungen auf Vertlichkeiten sind, die nur noch von Alterthümern ge-

genug, in keinem Romanzenbuche zu finden. So beginnt (Ausgabe von 1686, S. 9) die auf den dem Vater des Sid angethanen Schimpf also:

Diego Lainez, el padre
De Rodrigo el Castellano,
Cuidando en la mengua grande
Hecha á un hombre de su grado, u. s. w.

Diese Romanze ist ganz verschieden von denen über den nämlichen Vorfall in den alten Romanzensammlungen. Das Nämliche gilt von der auf den Tod des Grafen Ezano (S. 33), und der auf die Frechheit des Sid gegen den Papst (S. 105). Als der Sid diese letzte auf den Gassen singen hört, sagt er in der obengedachten Geschichte: „Wird es behauptet, daß ich jemals mich solcher Frechheit schuldig gemacht? Ich, den Gott zu einem Castilier erschaffen hat, ich sollte den Oberhirten der Kirche so behandeln? Ich solcher Thorheit schuldig? Beim heiligen Petrus, Paulus und Lazarus, mit denen ich auf Erden verkehrte, du lügst, gemeiner Romanzensänger!“ Dieser Schrift könnte man noch manche Romanze entnehmen, und dadurch A. Keller's vollständige Romanzensammlung über den Sid noch erweitern.

[Es sind vier bis fünf solcher Romanzen oder Romanzenbruchstücke, welche Santos (Ausgabe von 1686, S. 9 fg., 33, 51, 56 und 105 fg.) in seinem seltenen Schriftchen gibt, und deren Abschrift ich Hrn. Tiednor's Güte verdanke. Sie sind aber sämmtlich werthlos und Gassenhauer schlechter Art, wie sie auch unsere deutschen Bänkelsänger wol bieten. Ich halte es daher nicht der Mühe werth, sie hier wieder abdrucken zu lassen. S.]

¹⁾ *El diablo anda suelto* (Madrid 1677) und *El vivo y el difunto* (1692), beides seltsame Dichtungen.

²⁾ *Las Tarascas de Madrid y tribunal espantoso* (Madrid 1664, Valencia 1694 u. s. w.); *La Tarasca de parto en el meson del infierno y dias de fiestas por la noche* (Madrid 1671, Valencia 1694). Sie sind alle theilweise auch deshalb anziehend, weil sie Anekdoten und Schilderungen enthalten, welche die volksthümlichen religiösen Darstellungen erklären.

³⁾ *Los Gigantones de Madrid por defuera* (Madrid 1666, 12.).

⁴⁾ [Man vergleiche über diese Gestalten des Ungeheuers (Tarasca), das eigentlich die Babylonische Hure darstellen sollte, und die Riesen, welche im Mittelalter bei allen Volksfesten erschienen und umhergetragen wurden, das Bd. 1, S. 613 fg., dieser Geschichte, im Texte und in den Anmerkungen Gesagte. S.]

kannt werden, und theils weil sie einen Zustand der Gesellschaft und Sitten schildern, von dem kaum noch Spuren vorhanden sind.

J. Santos ist der letzte spanische Novellenschreiber vor dem 18. Jahrhunderte, der erwähnt werden muß¹⁾. So groß aber auch die Menge derjenigen, die wir erwähnt haben, sein mag, im Verhältniß zur Dauer des Zeitraumes, in welchem sie auftraten, man würde ihnen dennoch nicht wenige Andere noch beifügen können. Die Schäferromane sind voll solcher Novellen seit der Zeit Montemayor's, und selbst Cervantes' *Galatea* und Lope de Vega's *Arcadia*, sind wenig mehr als eine Schnur derselben, verknüpft durch eine andere, an die sie alle gereiht sind. Das nämliche gilt gewissermaßen von den Schelmenromanen, gleich dem *Guzman de Alfarache* und *Marcos de Obregon*, wie auch von den ernstern Romanen, der Kriege von Granada und des Spanischen *Gerardo*. Auch die Volksschauspiele sind den Novellen verwandt, wie wir bei Timoneda gesehen haben, dessen Geschichtchen, ehe er sie als Novellen verarbeitete, bereits als Possenspiele auf den rohen Schaubühnen der Marktplätze erschienen waren. Ebenso Cervantes, der nicht nur einen Theil seiner Novelle vom Gefangenen im *Don Quixote* in sein zweites Schauspiel vom Leben in Algier setzte, sondern auch seine Novelle vom Freigebigen Liebhaber fast ganz aus seinem frühern Schauspiel über dieselbe Geschichte zusammenfügte. Spanien war wirklich in dem ganzen von uns betrachteten Zeitraume voll vom Geiste der Novellen, es erzeugte sie nicht nur in sehr großer Menge mit dem kräftigen Gepräge des Volkscharakters, sondern brachte auch ihre Haltung in die längeren Romane und auf die Bühne, in einer Weise und einem Umfange, wie dies niemals in irgend einem andern Lande geschehen ist²⁾.

¹⁾ Die spanischen Novellen aus der Mitte und dem Ende des 17. Jahrhunderts leiden sehr durch den in sie eingedrungenen geizierten Geschmack (*Cultismo*), der sich ganz besonders auf diese Abtheilung der spanischen Literatur geworfen zu haben scheint. Sowie wir dem Schlusse des Jahrhunderts näher kommen, ist, meines Erachtens, keine einzige Novelle völlig frei von diesem Uebelstande.

²⁾ Italien ist das einzige Land, welches in der Novellendichtung während des 16. und 17. Jahrhunderts mit Spanien wettzueifern vermag. Wenn ich den kurzen, wenig mehr als ein Jahrhundert langen Zeitraum erwäge, während dessen Novellen in Spanien an der Tagesordnung waren, bin ich wirklich zweifelhaft, ob nicht Spanien während desselben verhältnißmäßig ebenso viele Novellen hervorgebracht hat, als Italien in der langen, auf diese Dichtungsart verwendeten Zeit von vier und ein halb Jahrhunderten. Fügt man aber zu den spanischen Novellenbüchern, die sich für Sammlungen derselben ausgeben oder auch nicht ausgeben, noch die Tausende von ihnen, die zu spanischen Schauspielen umgearbeitet wurden, womit sich die ältere italienische Schaubühne ganz und gar nicht vergleichen läßt, so bleibt meines Bedünkens kaum noch ein Zweifel übrig, daß wirklich eine größere Zahl spanischer Dichtungen dieser Art vorhanden ist, als jemals italienische da waren. Wollte man diese Streitfrage nur nach den mageren und mangelhaften Verzeichnissen der Novellen in Antonio's Bücheraal spanischer Schriftsteller, im Gegensatz zu Gambas vortrefflichem Werke über die italienischen Novellenschreiber (*Bibliografia delle novelle italiane*) entscheiden, so würde der Ausspruch freilich anders lauten. Jedenfalls dürfen wir aber nicht vergessen, daß bis vor ganz kurzer Zeit alles Dichterleben und alle Dichterkraft Italiens der Schaubühne und den eigentlichen Romanen entgegen war, und sich ungetheilt in diesen kurzen, Novellen genannten Erzählungen ergoß.

Der auffallendste Umstand in der Geschichte romantischer Dichtung in Spanien bleibt jedoch in allen ihren Gestaltungen die frühe Erscheinung und Blüte derselben, und der frühe Verfall, beide gleichsam durch die glühende Sonne des Südens und durch die niemals erloschenen Anflänge des bis an die Pyrenäen gedruckenen Morgenlandes, vor allen andern Völkern gezeitigt. Die Geschichte des Amadis erfüllte die Welt bereits mit ihrem Ruhme, als man noch von keinem andern spanischen Ritterromane in Prosa gehört hatte, und er ist, merkwürdig genug, obgleich der älteste, dennoch immer der bestgeschriebene in irgend einer Sprache geblieben, während andererseits der den nämlichen Amadis mit seinem ganzen Rittergefolge vertreibende Don Quixote wiederum das älteste und beste aller ähnlichen Werke bleibt, und noch immer von Tausenden gelesen und bewundert wird, die nichts von den zahlreichen durch ihn zernichteten Schattenbildern wissen, als was sein großer Urheber ihnen sagt. Ebenso ist der Graf Lucanor älter als der Decameron des Boccac. Montemayor's Diana hat ihr italienisches Vorbild bald vergessen gemacht, und ist eine beträchtliche Zeit lang in ganz Europa ohne alle wahre Nebenbuhlerschaft geblieben. Die von Unbeginn an alle spanischen Schelmenromane (wozu in Deutschland nur ein Gegenbild durch seinen Pfaff von Kalenberg, seinen Reidhard, Eulenspiegel, Simplicissimus und Schelmufsky aufzustellen vermag), sowie die ihnen folgenden zahllosen Novellen mit ebenso unterscheidenden und volksthümlichen Merkmalen, tragen selbst in ihren gelungensten ausländischen Nachahmungen immer noch ihre spanische Einkleidung und ihren spanischen Anstrich an sich. Zählt man sie zusammen, so ist ihre Menge sehr groß, so groß, daß man sie wol ungeheuer nennen kann. Am merkwürdigsten ist aber bei dieser Unzahl, daß sie zu einer Zeit entstanden sind, wo das übrige Europa, mit theilweiser Ausnahme für Italien, noch nicht zu entsprechenden Werken der Einbildungskraft erwacht war, ehe Frau von la Fayette ihre Zayde, ehe Sidney seine Arcadia hatte erscheinen lassen, oder ehe d'Urfe's Astrée, Corneille's Cid, oder Le Sage's Gil Blas gedichtet waren. Kurz, sie standen gerade zu der Zeit auf dem Gipfel ihres Ruhmes, wo das pariser Haus Rambouillet den Geschmack von ganz Frankreich beherrschte, und wo Hardy, der öffentlichen Meinung und dem Beispiele seiner Nebenbuhler folgend, nichts Besseres thun konnte, als auf die Bühne der französischen Hauptstadt fast sämtliche Novellen des Cervantes und vieler von dessen Nebenbuhlern und Zeitgenossen zu bringen¹⁾.

Darnach aber sind Sitten und Gesittung im übrigen Europa rasch vorgeschritten, während sie in Spanien stehen blieben. Madrid fing an, statt seine Einwirkungen über Frankreich zu verbreiten, selbst die Obmacht französischer Literatur und Verfeinerung anzuerkennen; damit hörte aber auch der Schöpfergeist der spanischen romantischen Dichtung auf, und dessen Stelle nahm, wie wir gleich sehen werden, die Nachahmerei des Franzosenthums ein.

¹⁾ Puibusque, Histoire comparative, a. a. D., Bd. 2, Cap. 3.

Siebenunddreißigster Abschnitt.

Gerichtliche und Kanzelberedsamkeit. — Luis de Leon. — Luis de Granada. — Paravicino und seine Schule schlechten Geschmacks. — Briefwechsel. — Zurita. — Perez. — Die heilige Theresia. — Argensola. — Lope de Vega. — Quevedo. — Gascales. — Antonio. — Solis.

In Spanien dürfen wir kaum die Beredsamkeit der Gerichte oder beratenden Versammlungen erwarten. Die ganze dortige Beschaffenheit der Dinge, die politischen und kirchlichen Institutionen des Landes, und wir dürfen wol hinzufügen, selbst der Geist des Volkes, waren dem Wachsthum einer Pflanze gleich dieser nicht günstig, die nur auf dem Boden der Freiheit blüht.

Die spanischen Gerichtshöfe des 15. und 16. Jahrhunderts legten sowol in der gewöhnlichen Rechtspflege als in dem dunkeln Verfahren der Inquisition geringern Werth auf den Einfluß der Beredsamkeit, als in irgend einem andern Lande der neuern Zeit. Es war das Rad und der Scheiterhaufen, womit sie zu thun hatten, nicht aber mit dem Geiste der Ueberredung. Ebenso wenig kannte oder liebte man diesen Geist in den politischen Versammlungen des Königreichs, wenn ihn auch in diesen jene furchtbaren Strafwerkzeuge nicht verdrängt hatten, mit denen die Gerichtshöfe vertraut waren. Wol mögen bei den alten Reichsständen Castiliens, und noch mehr Aragoniens, Erörterungen stattgefunden haben, die durch ihre Wärme sich zu einem Zustande erhoben, wie wir ihn gegenwärtig in den großen Reden der beratenden Versammlungen erkennen. Wir finden wirklich in den alten Chroniken Andeutungen solcher Erörterungen, besonders in denen, welche die Unruhen und Gewaltthaten der Barone unter den Regierungen Johann's II. und Heinrich's IV. erzählen. Aber eine freie lebendige Debatte über einen großen politischen Grundsatz, oder über das Verfahren Derjenigen, welche die Angelegenheiten des Landes leiteten, eine solche Debatte, wie sie manchmal die volksthümlichen Versammlungen des Alterthums erschütterte, und die in neuerer Zeit oft das Schicksal der Christenheit bestimmt hat, war in Spanien etwas völlig Unbekanntes.

Auch die ernstn und trocknen Erwägungen, welche der Drang der Geschäfte hervorrief, waren nur selten und zufällig. Es gab keine Schule zur Ausbildung solcher Erwägungen, und ihnen konnten daher auch die großen praktischen Ergebnisse nicht folgen, die gleichzeitig den einzigen ausreichenden Beweggrund und Lohn abgeben, der da macht, daß freimüthige Erörterungen der Staatseinrichtungen gepflogen werden. Was nur von Erörterungen öffentlicher Versammlungen in früheren

Zeiten des Königreichs vernommen wurde, fiel in eine Zeit, wo die Sprache und die Bildung des Volkes noch zu geringe Fortschritte gemacht hatten, um Beispiele einer sorgfältigen Debatte zu erzeugen. Seit den Zeiten Ferdinand's und Isabella's, und seit den Tagen des Städtebundes wurden aber die Reichsstände allmählig in ihren Rechten beschränkt, bis sie zuletzt nur noch einen äußerlichen Schmuck des Reiches abgaben, und nur dazu dienten, die Gesetze zu verzeichnen, welche sie selbst hätten erwägen und durchbilden sollen. Von diesem Zeitpunkte an war jede Gelegenheit zum Gedeihen politischer Beredsamkeit in Spanien dahin. Die Philippe würden sie ebenso wenig geduldet haben als das Lutherthum.

Auch die Kanzelberedsamkeit wurde durch ähnliche Ursachen, wenn auch auf andere Weise gehemmt. Der katholische Glaube hat in Spanien bis zur neuesten Zeit mehr von seiner Gestalt im Mittelalter beibehalten, als in irgend einem andern Lande der Welt. Er war in außerordentlichem Maße Religion der Mysterien, der Ceremonien und der Buße, also der Art, daß Einwirkungen auf den Verstand und das Herz, welche in Frankreich und England seit der Mitte des 17. Jahrhunderts so einflußreich gewesen sind, nur selten versucht werden konnten und niemals großen Erfolg hatten.

Finden von dieser Bemerkung Ausnahmen statt, so zeigen sich diese vor Allem bei Luis de Leon und Luis de Granada. Von dem Erstgenannten haben wir früher (I, 469 — 480) gesprochen. Freilich tragen seine Predigten nicht diese Benennung, aber er hat in seinen Werken, insbesondere in seinen Namen Christi (*Los nombres de Christo*) und in seiner Vollkommenen Hausfrau (*La perfecta casada*), lange Reden, denen manchmal eine Schriftstelle vorangeht, und manchmal auch nicht, die aber regelmäßig in Theile zerfallen und das äußere Ansehen, sowie die Eigenschaften von Predigten zeigen. Man kann diese Schriften, welche schon 1584 im Druck erschienen, als die ältesten Beispiele spanischer Kanzelberedsamkeit ansehen, und sie sind, wenn sie vielleicht auch nicht wirklich gehalten wurden, dennoch stets großer Aufmerksamkeit würdig¹⁾.

In noch höherem Maße gehört Luis de Granada hierher. Dieser ausgezeichnete Priester stand an der Spitze der spanischen Dominicaner oder Predigermönche, sodaß sowol seine Stellung als sein Beruf ihn zur Ausbildung der Kanzelberedsamkeit führten. Außerdem aber scheint er sich dieser mit der ganzen gewaltigen Kraft seines Geistes hingeeben zu haben, indem er, wie erzählt wird, aus dem Stegreife mit hinreißender Gewalt und Salbung predigte. Er gab 1576 eine lateinische Abhandlung über die Kanzelberedsamkeit heraus, und 1595 ließen seine Freunde nach seinem Tode, außer den während seines Lebens gedruckten Predigten, noch 14 andere erscheinen, durch welche er, wie allgemein angenommen wird, nicht nur eine vollständige Erläuterung der von ihm gegebenen Vorschriften ans Licht gestellt hat, sondern auch der Erste in jenem

¹⁾ Das merkwürdigste und vielleicht schönste Beispiel hiervon findet sich in Luis de Leon's Namen Christi im ersten Buche, dessen Text aus dem Jesais, Cap. 9, Vers 6, genommen ist, und das Der ewige Vater heißt.

Zweige der Beredsamkeit geworden ist, dem er einen so großen Theil seines Lebens geweiht hatte.

Seine Predigten klingen kühn und bilderreich, gleich seiner eigenen religiösen Richtung, etwas mystisch, oft wortreicher als sich für den strengen und feierlichen Charakter ihrer Stoffe zu schicken scheint, aber sie athmen vom Anfange bis zum Ende in der Reinheit ihrer Sprache den Geist der Religion, von der sein Zeitalter und sein Vaterland so vollständig erfüllt war. Man kann vielleicht kein bezeichnenderes Beispiel spanischer Beredsamkeit finden, als die Predigt, in welcher Luis de Granada die Auferstehung des Herrn schildert, der er dann dessen Niederfahrt zur Hölle folgen läßt, zur Erlösung der Gerechten, die dort schmachteten, weil sie gestorben waren, ehe durch Christi Tod das große Sühnopfer gebracht wurde, welche Lehre der katholischen Kirche für den höchsten dichterischen Schmuck empfänglich ist, und die seit Dante's Zeit mit der erhebensten Wirkung so oft gepredigt worden ist.

Luis de Granada ruft in seiner Predigt über die Auferstehung aus: „An jenem glorreichen Tage leuchtete die Sonne strahlender als an allen andern, ihrem Herrn in geziemendem Glanze inmitten seiner Freudigkeit dienend, wie sie ihm in der Dürsterheit des Tages seiner Leiden gedient hatte. Die Himmel, welche in Trauer gehüllt gewesen waren, um seinen Todeskampf zu verschleiern, erglänzten jetzt mit doppelter Pracht, wie sie ihn siegend aus seiner Gruft wieder auferstehen sahen, und wer hätte an einem solchen Tage nicht jauchzen sollen? Die ganze Menschennatur Christi jauchzte darüber, alle Jünger des Heilandes jauchzten, der Himmel jauchzte, die Erde jauchzte, und die Hölle selbst nahm Theil an dem allgemeinen Jubel, denn der triumphirende Fürst des Friedens war mit Glanz und Macht angethan in ihre Tiefen hinabgestiegen. Vor seinen Schritten wurde die ewige Finsterniß hell, die nimmer endenden Klagen hörten auf, und die Reiche der Peinigung hielten inne bei seiner Annäherung. Die Fürsten Edoms wurden aufgestört, und die Mächtigen Moabs zitterten, und die Bewohner des Landes Kanaan waren von Furcht erfüllt. Es murrte die Menge der Leidenden und sprach: «Wer ist jener Mächtige voll Glanz und Macht? Niemals wurde zuvor ein Solcher in diesem Hölgenreiche gesehen, niemals hat die zinsbare Welt einen ihm Gleichen in diese Tiefen gesendet, einen, der kein Schuldner ist, sondern Rechtspruch begehrt, einen, der uns mit Taten erfüllt, aber kein Strafbarer ist wie wir, ein Richter und kein Verbrecher, ein Sieger und kein Sünder? Sagt an, wo waren unsere Hüter und unsere Wachen, als Er siegreich an unsere ehernen Pforten klopfte? Durch wessen Kraft ist er durch sie gedrungen, und wer ist er, der solche Dinge vollbringen kann? Wäre er schuldig, würde er nicht so kühn sein, läge auch nur ein Schatten der Sünde auf seiner Seele, wie könnte unsere Finsterniß durch seinen Glanz erhellt werden? Wenn er ein Gott ist, warum soll die Hölle ihn aufnehmen? Und wenn er ein Mensch ist, woher kommt ihm diese Macht? Wenn er ein Gott ist, warum weilte er im Grabe? Und wenn er ein Mensch ist, durch wessen Gewalt hat er diese unsere Wohnungen entvölkert?»

„So murrten die Lehnsträger der Hölle, als der Sieger in seiner

Glorie einzog, um seine auserwählten Gefangenen zu befreien. Dort standen sie Alle beisammen, alle die Seelen der Gerechten, die seit der Erschaffung der Welt bis zu diesem Tage durch die Pforten des Grabes gegangen waren, alle die Propheten und Mächtigen, die den Herrn in den tausendfachen Todesqualen des Märtyrerthums verherrlicht hatten, eine glorreiche Schar, ein mächtiger Schatz, das reichste Erbstück des Sieges Christi! Dort standen die beiden Stammältern der Geschlechter der Menschen, die ersten in der Sünde, und die ersten im Glauben und in der Hoffnung. Dort stand jener heilige Greis, welcher Rettung in der Vergungssarcke brachte, aus der die Welt wieder bevölkert wurde, als die Gewässer der Sündflut abgelassen waren. Dort stand der Vater der Gläubigen, der zuerst durch sein Verdienst die Offenbarung des göttlichen Willens empfing, und der die Zeichen seiner Erwählung an sich trug. Dort stand sein gehorsamer Sohn, der auf seinen Schultern das Holz zu seiner eigenen Opferung herbeitragend, die Welt-erlösung vorausverkündigte. Dort stand der heilige Erzeuger der zwölf Stämme, der, indem er den Segen des Vaters in der Kleidung eines Andern empfangen hatte, das Mysterium der Fleischwerdung und des Menschenthums des göttlichen Wortes darstellte. Dort standen auch als Neulinge in diesem fremden Lande der heilige Täufer und der gesegnete Simeon, der da betete, er möge nicht von der Erde genommen werden, bis er nicht mit seinen Augen deren Heil geschaut habe, der es in seine Arme aufnahm, und mit sanfter Stimme den Friedensgesang anstimmte. Dort fand auch der arme Lazarus eine Stelle, der durch die Geduld, womit er seine Wunden trug, verdient hat, sich dieser Schar der Auserwählten anzuschließen, und ihre sehn-suchtsvollen Hoffnungen zu theilen. Diese ganze zahlreiche Gemeinde heiliger Geister stand dort, trauernd und schmachkend nach diesem Tage, und mitten unter ihnen Allen, gleich einem Anführer Aller, ließ der heilige König und Prophet sein altes Klagelied erschallen: «Sowie der Hirsch schreiet nach Wasser, so dürstet meine Seele nach dir, o Gott! Meine Thränen sind bei Tage wie bei Nacht meine Speise gewesen, während sie ohne Aufhören zu mir sprechen, wo ist dein Gott?» O, du gesegneter und heiliger König, wenn dies der Grund deiner Klage ist, laß sie aufhören für immer, denn hier schaust du deinen Gott, hier schaust du deinen Heiland! Wendere demnach dein Lied, und singe, wie du gewohnt warst in alten Tagen zu singen: «Herr, du bist gnädig gewesen deinem Lande, du hast vergeben die Missethaten deines Volkes, du hast dein Antlitz vor der Menge ihrer Sünden verborgen!»¹⁾

¹⁾ Man sehe die Nachrichten über Ludwig von Granada bei Antonio und in der Vorrede zu seinem Wegweiser für Sünder (*Guia de pecadores*, 2 Bde., Madrid 1781). Auch in andern Ländern schätzte man seine Abhandlung über Kanzel-bereidbarkeit (*Rhetoricae ecclesiasticae, sive de ratione concionandi*, 6 Bücher). Eine Ausgabe derselben (Köln 1611, 12.) füllt über 500 enggedruckte Seiten. Bemerk't zu werden verdient, daß dieser Heilige außer der Predigt über die Auferstehung, aus welcher die mitgetheilte Stelle von mir übersetzt und die eine der besten unter seinen Betrachtungen ist, auch eine andere schrieb, die den nämlichen Stoff behan-

Es würde schwer halten, ein ergreifenderes Beispiel als das eben gegebene, von jener eigenthümlichen Redekunst zu liefern, die von den Kanzeln Spaniens am meisten begehrt wurde. Von solchem Werthe sind aber nur wenige Stellen zu finden, und der Umfang des Ganzen ist nur gering. Seit dem Anfange des 17. Jahrhunderts drangen die Geziertheiten Góngora's und die Wortspiele der Schule des Ledesma meist auch in die Kirchen, insbesondere aber in die madrider. Dies war ganz natürlich, denn vor Allem hingen die Prediger des Hofes und der Hauptstadt von der gerade herrschenden Stimmung ab, und diese Stimmung war bei beiden von dem neuen falschen Geschmacke durchdrungen. In dieser Zeit stand Paravicino an der Spitze der beliebten Prediger, selbst ein Dichter, der Góngora's Zierereien geneigt war, und dabei ein Mann voll Wig, ein Edelmann und ein Höfling. Er war von 1616 an 20 Jahre lang Prediger bei Philipp III. und Philipp IV., und genoß als solcher eine vorher nicht gekannte allgemeine Beliebtheit. Es ließ sich erwarten, daß er viele Nachahmer fand, von denen ein jeder unter den Tonangebern seine Zuhörer suchte. Für solche Zuhörer ward aber bald ausreichend gesorgt, indem man sie aus den Freunden und Bewunderern des Predigers sammelte, ordnete und setzte, was meist durch Diejenigen geschah, die mit der Kirche in Verbindung stehend, dem Kanzelredner Erfolg wünschten. Man verleitete die also zusammengebrachten zahlreichen Zuhörer, auf mancherlei Weise ihre Billigung der ausgearbeiteten Stellen der Predigten auszudrücken. Die Folge davon war, daß von da an die spanische Kanzel an ihrer Würde verlor, und daß deren Beredsamkeit sich nur noch auf zweierlei Weise äußerte, entweder in gelehrten Erörterungen, die, oft vor Geistlichen gehalten, lateinisch waren, und in Ermahnungen an die niedern Stände, die aus dem Stegreife gehalten wurden. Die der letzten Art waren in ihrer Sprache begeistert und volksthümlich, aber meist durch ihre Handgreiflichkeiten ungeziemend für die heiligen Gegenstände, die sie berührten¹⁾.

dest, welche den Titel führt: Von der Freude der Erzväter (*De la alegría de los santos padres*). Er wurde 1504 geboren, und starb 1588.

[Von den äußerst zahlreichen, in sehr viele abend- und morgenländische Sprachen übertragene Schriften des am letzten Tage des Jahres 1588 gestorbenen Ludwig von Granada, der nacheinander ein ihm in Portugal bestimmtes Bisthum und ein Erzbisthum, sowie den vom römischen Stuhle ihm zugedachten Cardinalsstuhle durch demuthsvolle Bitten ablehnte, sind in neuester Zeit nachstehende Schriften in deutscher Uebersetzung erschienen: 1) *Gedenkbuch des christlichen Lebens* (4 Bde., Aachen 1839, 12.); 2) *Einkehr in Gott auf den Wegen des christlichen Lebens* (Regensburg 1835, 12.); 3) *Homiletische Predigten* (5 Bde., Regensburg 1835—36); 4) *Die guten Werke der katholischen Kirche u. s. w.* (Landshtut 1839, 12.); 5) *Die Lenkerin der Sünder* (vierte verbesserte Auflage, 2 Bde., Aachen 1847, 12.), welches letzte Buch er selbst für die beste seiner Schriften erklärte. 3.]

¹⁾ Ueber Paravicino und seine Schule sehe man *Sedano*, *Parnaso español*, V. XLVIII, und *Antonio*, *Bibl. nova*, I. 612, der davon redet, als habe er ihn oft predigen gehört, und sei Augenzeuge seiner Wirkung gewesen. Anders urtheilt *Figuerola* in seinem *Pasagero* (1617, vierte Raft), sich über die Prediger und ihre Zuhörer in Madrid scharf auslassend. Es lehrt uns aber die Thatsache, daß Capmann in seinen fünf wichtigen Bänden über spanische Beredsamkeit, weil er im 17. Jahrhunderte nichts Bedeutendes von gerichtlichen oder Kanzelreden fürs Volk,

Nur ein geringer Theil des spanischen Briefwechsels kann als der schönen Literatur jenes Landes angehörig betrachtet werden. Wol verleiht die Herzlichkeit einer einfachern Zeit solchen Briefen einen Reiz, wie die, welche Cibdareal geschrieben haben soll, und in geringerem Maße auch Hernando de Pulgar und Diego de Valera. In späterer Zeit werden die Berichte des Columbus, in denen er der Welt seine großen Entdeckungen verkündete, manchmal durch die Glut einer Begeisterung ausgezeichnet, welche ihm sein großes Unternehmen einflößte. Der Briefe der Königin Isabella, seiner Beschützerin, sind zwar nur wenige und minder anziehend, aber ebenso eigenthümlich als offenherzig.

Alles dies änderte sich aber mit dem stattlichen Hofe, der Karl V. begleitete, als er aus den Niederlanden herüberkam. In den geselligen Verkehr drangen noch mehr Förmlichkeiten und noch größere Ernsthaftigkeit ein, als selbst in Spanien bisher volksthümlich waren, und hiervon wurde auch die Schreibart gewöhnlicher Briefe angesteckt. Aus den Briefen von Freunden untereinander verschwand die angenehme Vertraulichkeit, und Empfindungen und Neigungen der Einzelnen wurden entweder selten ausgedrückt oder so verhüllt, daß man sie nur mit Mühe errathen konnte. Daher wurden denn auch damals und noch ein Jahrhundert lang in diesem Gebiete Guevara's Goldene Briefe, die nichts als ordentliche Abhandlungen, und Juan de Abila's Briefe, die verkleidete Predigten sind, hochgeschätzt, und diese letzten erschütterten die Gemüther seiner Landsleute, weil sie so ernste Ermahnungen zu einem frommen Lebenswandel enthielten ¹⁾.

Wir müssen jedoch von diesen Bemerkungen den Briefwechsel des Geschichtschreibers Zurita ausnehmen, der sich über die letzten 30 Jahre seines Lebens erstreckt, und 1582, gerade vor seinem Tode endigt. Diese Briefe zeigen uns den geschäftigen Verkehr eines Gelehrten, den er brieflich mit allen Ständen unterhält, von den Ministern und höchsten Geistlichen des Reichs bis zu Männern, die nur dadurch ausgezeichnet sind, daß sie die nämlichen Studien wie er treiben. Diese ausgedehnte Brieffammlung enthält ihrer mehr als 200. Die meisten unter ihnen rühren von dem Erzbischofe von Taragona, Antonio Agustin, her, einem ausgezeichneten Gelehrten in den Fächern spanischer Geschichte und bürgerlichen Rechts. Weniger zahlreich sind die Briefe anderer Männer, am

zur Füllung seiner Seiten zu finden vermochte, genöthigt ist, zu der beredten Prosa der Geschichte und der Philosophie, zur Sittenlehre und zu Erbauungsschriften seine Zuflucht zu nehmen, deutlich genug offenbarend, wie mangelhaft die castilische Beredsamkeit in der Art, wie wir das Wort gegenwärtig verstehen, damals gewesen ist.

¹⁾ Diese Schriftsteller sind alle bereits früher von mir erwähnt worden (siehe im ersten Bande, S. 313 fg., 420, 423 fg.), mit Ausnahme der Königin Isabella, deren Briefe sich nicht in Clemencin's trefflichem Werke über ihren Charakter und ihre Zeit finden, und welche den ganzen sechsten Band der Denkschriften der spanischen Akademie der Geschichte einnehmen. Sie sind an ihren Biographen, Hernando de Talavera, und erläutern vollständig ihre Weisheit und ihre Folgsamkeit gegen geistliche Rathschläge (man sehe daselbst S. 351—383). Verschiedene Briefe an Columbus, welche mehr den Geist Isabella's als den ihres Gemahls an sich tragen, obgleich sie von Beiden unterzeichnet sind, stehen im zweiten Bande von *Navarrete*, *Viages* u. s. w., welcher reich an solchen merkwürdigen Urkunden ist.

anziehendsten aber die von Zurita selbst, die seines Freundes Ambrosio Morales, von Diego de Mendoza, dem Geschichtschreiber, von Argote de Molina, dem Alterthumsforscher, und von Fernan Nuñez, dem sogenannten griechischen Komthur. Jeder von diesen Briefen trägt etwas von der Eigenthümlichkeit seines Schreibers an sich, und sie zeigen zusammengenommen deutlicher das innere Leben eines Gelehrten in Spanien im 16. Jahrhunderte, als man irgendwo anders zu finden vermöchte¹⁾.

Die wichtigste Ausnahme zu Gunsten spanischen Briefwechsels liefert aber Antonio Perez, Geheimschreiber Königs Philipp's II., und eine Zeit lang sein beliebtester Rathgeber. Der Vater des Gedachten, der eine Uebersetzung der Odyssee²⁾ geliefert hat, war ein Gelehrter in Diensten Karls V., sodasß der junge Perez etwas von dem mächtigen Einflusse am Hofe ererbt hat. Seine raschen Erhöhungen verdankte er aber seinen eigenen Fähigkeiten, und einer Neigung zu Ränken und Abenteuern, welche einen Theil seines Wesens ausgemacht zu haben scheint. Zuletzt wurde er 1578, auf Befehl seines Herrn und nicht wider seinen Willen, Theilnehmer der Ermordung Escovedo's, eines Vertrauten des Don Johann von Oestreich, gegen dessen wachsenden Einfluß man sich schützen zu müssen glaubte. Dieses Verbrechen, das eine Folge seiner amtlichen Verbindung als Geheimschreiber mit dem Könige war, brachte Perez auf den Gipfel der Gunst.

Es währte aber nicht lange, bis das schuldige Werkzeug seinem nicht minder schuldigen Herrn ebenso unwillkommen wurde, als ihr Opfer ihm gewesen war. Mit großer Vorsicht führte der gerade nicht bedenkliche König eine Aenderung in ihrer Verbindung herbei, die jedoch vollständig und einschneidend ward. Zuerst gestattete Philipp, daß Perez von den Verwandten des Ermordeten gerichtlich verklagt wurde, und später nahm er unter scheinbarem Vorwande selbst an dieser Klage Theil. Der bedrängte Hösling wurde elf Jahre lang in Madrid beobachtet, gequält und gefangen gehalten, ja er mußte mindestens ein mal grausame leibliche Peinigungen aushalten. Als er alles dieses nicht länger zu ertragen vermochte, entwich er nach Aragonien, dem Königreiche, aus dem sein Geschlecht stammte, und dessen freiere Staatsverfassung nicht zuließ, daß er heimlich unterdrückt werde. Der König war darüber sehr betroffen, und scheint augenblicklich Vereitelung seiner Absichten befürchtet

¹⁾ Der Briefwechsel Zurita's und seiner Freunde steht in *Diego Josef Dormer, Progresos de la historia en el Reyno de Aragon* (Saragossa 1680, Fol.), und insbesondere S. 362—563, welche ganz davon eingenommen werden.

²⁾ Gonzalo Perez, *La Ulyxea de Homero* u. s. w. (Venedig 1553, 18.) ist in reimlosen Versen. Doch gibt diese Ausgabe nur die ersten 13 Bücher mit einer Zueignung an den Infanten Philipp, dessen Schriftführer damals der Vater Perez' gewesen ist, wie nachher dessen Sohn Geheimschreiber desselben wurde, nachdem der Infant zur Regierung gelangt war. Später hat der Verfasser die noch fehlenden elf Bücher übersezt, und das Ganze dem Könige Philipp II. (Antwerpen 1556, 12.) zugeeignet, nachdem er zuvor die erste Hälfte sorgfältig verbessert und gekeilt hatte. Lope de Vega hat in seiner *Dorotea*, Aufzug 4, Auftritt 3, Perez' Uebersetzung gelobt; diese zeigt aber, wie die meisten spanischen Uebersetzungen der Alten aus dem 16. Jahrhunderte, nur wenig vom Geiste der Urschrift.

zu haben; aber er fand auch hier einen Ausweg. Perez wurde auch in Saragossa verklagt, und als die gewöhnlichen gerichtlichen Wege für die Rache des Königs nicht ausreichten, ließ er sein Opfer, das der Ketzerei beschuldigt wurde, von der Inquisition ergreifen. Aber auch diese Art des Verfahrens gegen Perez war eine Verletzung der alten Rechte des Königreichs, es entstand dort ein Volksauflauf, und Perez wurde aus dem Gefängnisse befreit. Dies war die Folge der ergriffenen Maßregel, die vielleicht vom Könige vorhergesehen und ihm nicht unwillkommen war. Mindestens wurde sogleich ein Heer nach Aragonien geschickt, das stark genug war, jeden offenen Widerstand niederzuschlagen und fernere Widersetzlichkeiten durch Schrecken zu verhüten. Der Aufbruch selbst aber hatte die Folge, daß sich der Schatz durch reiche Gütereinziehungen füllte, weil 68 ausgezeichnete Theilnehmer an demselben von der Inquisition zum Tode verurtheilt und fast alle heißgeliebten Freiheiten des Landes über den Haufen geworfen wurden.

Unterdeß war Perez von Saragossa, sowie früher aus Madrid, heimlich entronnen, überstieg die Pyrenäen in der Verkleidung eines Schäfers, und flüchtete nach Bearn, wo Katharina von Bourbon, Schwester Heinrich's IV., den kleinen Hof des Königreichs Navarra hielt. Die dort und in Frankreich herrschende Staatskunst sicherte dem Flüchtlinge eine freundliche Aufnahme, und er hat dort die längste Zeit seiner Verbannung zugebracht. Aus ähnlichen Gründen begab er sich während der Zerwürfnisse zwischen Philipp und Elisabeth nach England, wo er viel mit dem bekannten Grafen Essex lebte, und mit Baco so vertraut wurde, daß die weise und fromme Mutter des künftigen Großkanzlers von England Anstoß am Umgange ihres Sohnes mit einem so schlechten Menschen, wie Perez war, genommen hat. König Philipp konnte nur ungern einen Zeugen seiner Missethaten an den Höfen seiner Hauptfeinde gegen sich Ränke spinnen sehen, und ließ in Paris und in London versuchen, Perez umzubringen, was mehr durch Zufall scheiterte, als durch die Mangelhaftigkeit der wohlberechneten Entwürfe.

Endlich kam zwischen Spanien, Frankreich und England der Friede zu Stande, wodurch denn Perez aufhörte für Diejenigen, welche ihn so lange gebraucht hatten, von Wichtigkeit zu sein. Der gutherzige Heinrich IV. übte jedoch noch immer Nachsicht gegen dessen außerordentliche und verschwenderische Lebensweise, welche mehr die eines Fürsten als eines Verbannten war. Perez machte aber so unvernünftige Forderungen an ihn, die mit solcher Frechheit und Hartnäckigkeit angebracht wurden, daß ihn Jedermann satt bekam. So versank er denn in unbeachtete Dürftigkeit und führte das Leben eines vernachlässigten Höflings bis 1611, in welchem Jahre er in Paris gestorben ist. Vier Jahre nach seinem Tode ließ die Inquisition, auf deren Geheiß früher sein Bild als das eines Ketzers verbrannt worden war, ihm widerwillig die Gerechtigkeit widerfahren, den gegen sein Andenken ausgesprochenen Bann aufzuheben, und hierdurch seinen Kindern zu gestatten, daß sie wieder ihre bürgerlichen Rechte erwarben, welche ihnen jenes Urtheil gewaltsam entzogen hatte.

Perez schrieb seit der Zeit seiner ersten Einsperrung die noch von

ihm vorhandenen Briefe, welche bis kurz vor seinem Tode ohne alle Unterbrechung fortlaufen. Einige derselben sind an seine Frau und Kinder, andere an Gil de Mesa, seinen vertrauten Freund und Bevollmächtigten, und wiederum andere an Hochstehende, durch deren Einfluß er Günstbezeugungen hoffte, gerichtet. Seine Berichte (*Relaciones*), wie er sie nennt, und seine Denkschrift über seine Angelegenheit, enthalten manchmal noch andere Briefe, und tragen selbst die Gestalt langer, mit großem Geschick und noch größerer Erfindsamkeit abgefaßter Sendschreiben, durch welche er die Gunst seiner Richter oder der Welt gewinnen wollte. Alle, von denen ein großer Theil, durch seine Stellung veranlaßt, niemals an Diejenigen abgesendet worden ist, an die sie gerichtet waren, hat er sorgfältig aufgehoben und von Zeit zu Zeit, je nach seinen Absichten und Zwecken, veröffentlicht. Zuerst geschah dies ohne Namen, oder unter dem angenommenen Rafael Peregrino, später scheinbar von seinem Freunde Mesa herausgegeben ¹⁾, und zuletzt ohne alle Verhüllung, theils Heinrich IV., theils dem Papste zugeignet.

Die Zahl seiner gedruckten Briefe ist beträchtlich, und nimmt in der vollständigsten Sammlung über 1000 Seiten ein. Die besten sind gerade die vertraulichsten; denn er hat auch in den kleinsten und undeutendsten, wie bei Ubersendung von Geschenken an Handschuhen für Lady Rich, oder von einer neuen Art Zahnstocher an den Herzog von Mayenne, immer die castilischen gemessensten Ausdrücke beibehalten. Viele dieser Briefe sind sehr geistreich, manchmal ganz unerwartet, wenn auch nicht immer in gutem Geschmacke. So schreibt er seiner unschuldigen Frau, die während seiner Verbannung schmählicher Weise gefangen gehalten wurde: „Obgleich dir nicht gestattet ist, an mich zu schreiben und zu genießen, was dem Abwesenden Lebensathem ist, findet dennoch hier (in Frankreich) keine Strafe für die Ergüsse natürlicher Zuneigung statt. Ich beantworte daher die von mir im Geiste vernommenen Klagen, welche du über die Strafe führst, die man über deine Tugenden und über die Unschuld deiner Kinder verhängt hat, Klagen, welche zu mir aus jenem Orte der Finsterniß und der Todesschatten dringen, der dich jetzt umfängt. Wenn ich aber aufhörche, scheint es mir dennoch, als ob ich dich auch mit meinen leiblichen Ohren hörte, sowie die Worte und das Geschrei aus den unterirdischen Höhlen nur um so lauter tönen, weil sie aus ihrer dunkeln Verborgenheit heraufrollen.“ ²⁾ Wiederum ruft er, von der Grausamkeit seiner Richter redend, aus: „Sie mögen sich aber nicht täuschen, sie mögen ihre Opfer wohl einsperren und mit Ketten beladen, diesen bleiben doch auf Erden zwei mächtige Vertheidiger, ihre Unschuld und das ihnen widerfahrne Unrecht. Cicero oder Demosthenes haben niemals so sehr vermocht in die Ohren der Menschen zu schreien, oder deren Gemüther zu bewegen, oder die Sachlage zu erschüttern, als jene beiden Vertheidiger es vermögen, denen Gott das besondere Vorrecht verliehen hat, stets vor ihm zu stehen, Gerechtigkeit

¹⁾ [Ich kenne nur die Ausgabe: *Rafael Peregrino*, Pedagogos de Historia ó Relaciones (Lyon v. J., 4.). 3.]

²⁾ Obras (Genf 1654, 12.), S. 1073.

zu fodern, und Einer des Andern Zeuge und Sachwalter zu sein in Allem, was sich der Herr allein für seinen allverehrten Spruch vorbehalten hat.“¹⁾)

Perez' Briefe sind, von den vorsichtigen und dringenden Mahnungen an Philipp II. an bis zu den schmeichlerischen Briefchen an die Damen des Hofes und bis zu den Ergießungen seines Herzens, an seine kleinen Kinder, in größter Verschiedenartigkeit abgefaßt. Sie sind alle im echtsten Castilischen geschrieben, und werden dadurch anziehend, daß jede Gattung derselben in der nämlichen gemessenen Haltung verweilt, wie sie die gesellschaftliche Stellung ihres Urhebers zu Denjenigen heischte, an welche sie gerichtet sind²⁾).

Ganz verschieden sind dagegen die Briefe der heiligen Theresia, einer 1582 verstorbenen Zeitgenossin von Perez. Während nichts weltlicher und praktischer sein kann als dessen Briefe, sind die jener frommen Nonne ganz geistlich. Sie schrieb, höherer Eingebung vertrauend, mit einer Sicherheit, die fast immer feierlich und achtungsgebietend ist, und manchmal gerade durch ihre Kühnheit und Ungerwungenheit sogar fließend und anmuthig wird. Sie besaß mannichfaltige Gaben und ihr Begriffsvermögen war sehr scharf. Sie hat jedem von Denen, an welche sie schreibt, so zahlreich sie auch sein mögen, etwas zu sagen, was gerade für den Anlaß sich eignet, um deßentwillen sie befragt wurde. Dies ist wahrlich keine leichte Aufgabe für eine Nonne, die seit 47 Jahren in Zurückgezogenheit von der Welt gelebt hat, und deren Rath in diesem Zeitraume begehrt wurde von Erzbischöfen und Bischöfen, von weisen und geschickten Staatsmännern, wie Diego de Mendoza, von Männern von Genie, wie Luis de Granada, von Männern, die in

¹⁾ Obras (Genf 1654, 12.), S. 96.

²⁾ Zuerst gab Perez *Pedaços de historia* (Lyon 1594), aber ohne Jahrzahl auf dem Titel heraus. Im nämlichen Jahre wurde dieser Band in Paris unter dem angemessenen Titel: *Relaciones*, wiedergedruckt. Es scheint ihm Vergnügen gemacht zu haben, einzelne Theile seiner Schriften zu verschiedenen Zeiten und an verschiedenen Orten herauszugeben, aber die vollständige Sammlung derselben ist von Genf 1654, 12., 1126 Seiten. Sein Leben wird vortrefflich geschildert von Mignet, Antonio Perez et Philippe II. (zweite Ausgabe, Paris 1846). Die Schrift von Salvador Bermudez de Castro, Antonio Perez, Estudios históricos (Madrid 1841) würde weit lezenswerther sein, wenn der Verfasser nicht Dichtungen und Romanzen hineingebracht hätte, die er für Gedichte von Perez ausgibt, deren sich dieser bedient haben soll, um das Volk in Saragossa aufzuregen, die aber zweifelsohne von Castro selbst herrühren. Die Lebensnachrichten über Perez bei Baena (1789), I, 121, und Latassa, Bibl. nova (1799), II, 108, zeigen, wie ängstlich Gelehrte bis zum Ende des 18. Jahrhunderts waren, Gegenstände zu berühren, welche Könige in solcher Weise angingen. Perez' Werke sind in dem madrider Verzeichnisse zu reinigender Bücher von 1790 und 1805 durch die Inquisition streng verboten. Die Briefe von Perez an Esser sind in gutem Latein, und aus seinen spanischen Schriften hat man schon früh scharfsinnige und ergreifende Sätze zusammengestellt, die oft wieder aufgelegt wurden. Nach Mignet liegen im Haag und an andern Orten noch ungedruckte Briefe von Perez, sowie in der pariser Büchersammlung eine wichtige politische Abhandlung unter seinem Namen, voll des ihm eigenthümlichen Scharfsinnes und Glanzes. Dáca (Manuscriptos españoles, S. 158—166, und Semanario erudito, VIII, 245 und 250) steht an, dies zuzugestehen, die Schrift ist aber gewiß von ihm. Ueber ihn vergleiche man noch Florente, III, 316—375.

tiefer Betrübniß oder in großer Gefahr waren, und endlich von Frauen in den gewöhnlichen Ereignissen des Alltagslebens. Ihre Briefe füllen vier Bände, und sind, obgleich sie im Allgemeinen nur dringende Ermahnungen oder Belehrungen über Glaubenssachen enthalten, dennoch durch die Reinheit, Schönheit und weibliche Anmuth ihrer Schreibart vollständig berechtigt, eine ausgezeichnete Stelle in der Literatur der Briefe ihres Volkes einzunehmen¹⁾.

Auch sind uns einige Theile des Briefwechsels des jüngern Argensola um 1625, Lope de Vega's vor 1630, und Quevedo's etwas später erhalten, ihrer sind aber zu wenige, um großen Werth zu besitzen. Dagegen sind mehrere vorhanden von Cascales, dem Rhetoriker. Er ließ 1634 30 seiner Briefe drucken, sie enthalten aber fast nur Erörterungen gelehrter Gegenstände, und sind, auch wo dies nicht der Fall ist, steif und gemessen. Einige wenige von Nicolas Antonio, dem Literargeschichtschreiber, der 1684 starb, sind einfach und geschäftsmäßig, aber ungeschmackvoll und daher unanziehend. Besser sind Solis' Briefe, der das Jahrhundert und diesen Zeitraum abschließt. Sie sind gerade sowie es sich für den Verkehr eines Greises schickt, der während seiner letzten Lebensjahre mit Dürftigkeit und Unglück zu kämpfen hat, und sie sprechen Empfindungen, wie sie seiner Lage ziemen, mit der Ruhe eines Weltweisen und der Entsagung eines Christen aus²⁾.

Demnach kann nach allem Diesen der Briefwechsel keines einzigen spanischen Schriftstellers an Scharfsinn und Glanz mit Antonio Perez, oder an wahrer Beredsamkeit mit dem der heiligen Theresia verglichen werden.

¹⁾ Cartas de Santa Teresa de Jesus (4 Bde., Madrid 1793, 4.), meist aus ihrer letzten Lebenszeit.

[Von den zahlreichen, sehr verschiedenen und eindrucksvollen geistlichen Schriften der heiligen Theresia erschienen allein in neuester Zeit zwei deutsche Uebersetzungen, deren letzte sehr empfehlenswerth ist. Nämlich: Die sämmtlichen Schriften der heiligen Theresia von Jesu, herausgegeben von Gallus Schwab (5 Bde., Sulzbach 1831—32), und: Werke der heiligen Theresia von Jesu. Zum ersten male vollständig aus dem spanischen Originale überetzt von Ludwig Clarus (3 Bde., Regensburg 1851). 3.]

²⁾ Argensola's Briefe stehen in *Mayans y Siscar*, Cartas morales, militares, civiles y literarias de varios autores españoles (5 Bde., Valencia 1773, 12.), und liefern mit diesen ein Denkmal der Armuth der spanischen Literatur in diesem Zweige. Denn die hier versuchte Sammlung spanischer Briefe besteht größtentheils aus alten gedruckten Zueignungen, aus Genehmigungsschreiben, die beim ersten Druck von Schriften denselben vorgesetzt waren, aus Lebensnachrichten von Schriftstellern, die vor ihren Werken gestanden hatten u. s. w. Quevedo's und Lope's Briefe sind hauptsächlich über literarische Gegenstände, und stehen zerstreut in ihren Werken. Die von Antonio und Solis standen in einem Bändchen, das *Manans y Siscar* in Lyon 1733 herausgegeben hat. Zu diesen kann man noch diejenigen fügen, welche am Ende von Antonio, *Censura de historias fabulosas* (Madrid 1742, Fol.) stehen. *Cascales*, Cartas philologicas (Madrid 1779), welche Ausgabe sehr hübsch von Sanchez gedruckt wurde, sind für Spanien und die Zeit, in der sie geschrieben wurden, was die gedrängten und unterhaltenden Briefe, welche Melmoth unter dem erdichteten Namen *Finesherne* herausgegeben hat, für England unter Georg II. waren. Sie sind ein Versuch, so viel Gelehrsamkeit, als die Lesewelt nur immer vertragen mag, auf leichte Weise in Erörterungen über Sitten und Sittenlehre vorzutragen.

Achtunddreißigster Abschnitt.

Die Geschichtschreibung. — Zurita, Morales, Ribadeneyra, Siguenza, Mariana, Sandoval, Herrera, Argensola, der Inca Garcilasso, Mendoza, Moncada, Coloma, Melo, Saavedra, Solís. — Allgemeine Bemerkungen über die spanischen Geschichtschreiber.

Väter der spanischen Geschichte, im Gegensatz zu den spanischen Chroniken, sind Zurita und Morales, beide unter der Regierung Karl's V. erzogen, deutlich darlegend, daß sie nicht gefühllos gegen die bewegenden Kräfte jenes großen Zeitraumes in den Jahrbüchern ihres Vaterlandes gewesen. Nachdem derselbe vorüber war, haben Beide ihre Werke zubereitet und unter den günstigsten Aussichten erscheinen lassen.

Geronimo Zurita wurde 1512 in Saragossa geboren, und ist 1580 gestorben, sodaß er noch so glücklich war, eine Zeit zu durchleben, in welcher die politischen Rechte seines Geburtslandes noch fast unverfehrt waren, und seine Augen zu schließen, ehe sie ihm genommen wurden. Sein Vater war Leibarzt Ferdinand's des Katholischen, der ihn sehr schätzte und welchen er 1506 nach Neapel begleitete. Dessen Sohn zeigte aber von frühester Jugend an große Gelehrigkeit, und wurde auf der Universität Alcalá gebildet, wo er das Glück hatte, zum Hauptlehrer Fernan Nuñez zu haben, gewöhnlich der Griechische Komthur (El comendador griego) genannt, weil er, zum mächtigen Geschlechte der Guzmans gehörig, Komthur des Ordens des heiligen Jakob ward, während seine eigenen Gaben und Fortschritte ihn in seiner Zeit zum ersten griechischen Gelehrten seines Landes machten.

Da Karl V. fortfuhr, dem Vater Zurita Vertrauen zu schenken, der Sohn aber mit den angesehensten Leuten in Verbindung stand, schien die Richtung des künftigen Geschichtschreibers zuerst auf die Verwaltung hinzugehen. Aber 1548 wurde er unter Umständen, die ihm besonders zur Ehre gereichen, zum Geschichtschreiber von Aragonien durch die Stände dieses Königreichs, aus mächtigen und gelehrten Mitbewerbern, einstimmig zu diesem Amte erlesen und erwählt, welches sie eben neu geschaffen hatten. Sein Ehrgeiz scheint durch diese Wahl vollständig befriedigt worden zu sein, sodaß sein Leben von da an eine völlig neue

Richtung erhielt. Er empfing augenblicklich einen königlichen Befehl, alle für seinen Zweck dienlichen Urkunden aus irgend einem Theile des spanischen Reiches untersuchen und benutzen zu dürfen. Mit dieser ausgedehnten Vollmacht versehen, durchreiste er einen großen Theil Spaniens, durchforschte das alte Reichsarchiv in Simancas, worauf er dann noch Sicilien und Neapel besuchte, aus deren Klöstern und Archiven er noch andere reiche und gelehrte Erwerbnisse mitbrachte.

Aus diesen Untersuchungen sind die zwischen 1562 und 1580 herausgegebenen sechs Foliobände der Jahrbücher von Aragonien (*Anales de la Corona de Aragon*) hervorgegangen. Diese gehen vom Einbruche der Araber in Spanien bis zum Jahre 1516, und das letzte Drittel des Werkes wird von der Regierung Ferdinand's des Katholischen eingenommen, für welche Zeit ihm die Erinnerungen seines Vaters, der am Hofe jenes Königs lebte, wahrscheinlich Beiträge von großer Bedeutung geliefert haben. Das ganze Werk ist das wichtigste, das bis dahin über spanische Geschichte erschienen war. In ihm findet man fast nichts von der mönchischen Leichtgläubigkeit der alten Chroniken, denn Zurita war ein Weltmann und stets bei den aufregendsten Ereignissen seiner Zeit theilhaftig. Ihm waren schon früh die inneren Angelegenheiten einer der bedeutendsten Städte des Königreichs anvertraut gewesen, darauf hatte er den allgemeinen Briefwechsel der Inquisition zu führen gehabt, und endlich verweilte er, als einer der Schriftführer Philipp's II., viel am Hofe desselben und in dessen Nähe. Diese Geschichte zeigt nicht selten Liebe für die alten Rechte Aragoniens, und großartige Ansichten über Staatsangelegenheiten, die um so bemerkenswerther sind, weil er beim Niederschreiben wohl wußte, daß alles, was er berichtete, vor dem Drucke nicht nur der Prüfung eifersüchtiger Nebenbuhler unterworfen, sondern auch von dem klugen und strengen Fürsten gelesen werden würde, der sein Glück ganz in Händen hatte. Zurita's Fehler bestehen nur in zu großer Ausführlichkeit, und in vernachlässigter Schreibart, Mängel, die zur Zeit der Abfassung wol kaum als solche angesehen wurden ¹⁾.

¹⁾ Die beste Lebensnachricht über Geronimo de Zurita steht am Ende des zweiten Theiles, Cap. I, von W. H. Prescott, *History of Ferdinand and Isabella*. Die ausführlichste Nachricht über ihn steht in *Diego Josef Dormer, Progresos de la Historia en Aragon* (Saragossa 1680, Fol.), welches eigentlich eine Lebensbeschreibung Zurita's ist, die, um ihn zu ehren, von den Ständen des Königreiches Aragonien bekannt gemacht wurde. Es gibt mehr Ausgaben seiner Jahrbücher, und Latassa (*Bibl. nueva*, I, 358—373) gibt ein Verzeichniß von mehr als 40 seiner Schriften, fast sämmtlich bis auf seine Geschichte, welche sie meist erläutern ungedruckt, und vermuthlich größtentheils von bedeutendem Werthe. Er hat unter Philipp II. mehre Aemter bekleidet, und bei Dormer (S. 109) steht ein Brief des Königs an ihn, welcher zeigt, daß er von diesem sehr geschätzt wurde, obgleich, wie ich bereits angedeutet habe, und wie vollständig aus Dormer (Buch 2, Cap. 2, 3, 4) hervorgeht, die Prüfer seiner Geschichte ihn dabei tüchtig quälten. Es ist die erste Ausgabe seiner *Anales de la Corona de Aragon* (Saragossa 1562—80) zu verschiedenen Zeiten erfolgt, wozu noch 1604 ein Registerband kam, zusammen

Ambrosio de Morales, Bewunderer des Zurita und sein Vertheidiger gegen einen Angriff, in einer dem letzten Bande der Jahrbücher Aragoniens angehängten Abhandlung, wurde 1513, ein Jahr nach seinem Freunde geboren, und starb 1591, also elf Jahre später als er. Er war in Salamanca erzogen, hatte früh beträchtliche Pfründen erhalten, und wurde später Professor an der Universität Alcalá. Zum Geschichtschreiber des Königreiches Castilien, 1570 ernannt, widmete er sich der Vervollendung des so ausgedehnten Werkes Florian de Campo's über diesen Staat, größtentheils aus Achtung für dessen Urheber.

Es war aber schon zu spät als er hiermit begann, denn er war bereits 67 Jahre alt, und hatte, als er elf Jahre darnach starb, die Geschichte nicht weiter fortsetzen können, als bis zur Vereinigung der Kronen von Castilien und Leon, im Jahre 1037. Von diesem Zeitpunkte an, hat später Sandoval die Geschichte bis zum Tode Alfons' VII., 1097, fortgeführt, wo sie aufhört. So unvollständig auch der von Morales in seinem hohen Alter geschriebene Theil ist, müssen wir ihn doch, wenn auch nicht so weise und wohlervogen als Zurita's Geschichte, für eine Darstellung halten, in der sich allgemeines Geschick und ein viel hellerer Geist als bei Campo zeigt, den er fortsetzte. Zu bedauern ist, daß es seiner Schreibart an Reinheit gebricht, was um so auffallender ist, weil Morales auf sein reines Castilisch bedeutenden Werth legte, nicht nur als Sohn eines hohen Adelligen, sondern auch als Neffe des Fernan de Oliva, der ihn erzogen und dessen Werke er herausgegeben hatte, weil sie so viel dazu beigetragen, die spanische Prosa weiter zu bringen¹⁾.

sieben Folianten. Man hält die dritte Ausgabe (7 Bde., Saragossa 1610—21, Fol.) für die beste.

Bartolomé Leonardo de Argensola, der jüngere der beiden Dichter dieses Namens, fügte (Saragossa 1630, Fol.) noch einen andern Band zu dieser Geschichte, der sie bis auf das Jahr 1520 hinabführte, deren Schreibart besser als die Zurita's ist, an welcher aber der Verfasser wenig selbst geschrieben hat, weil sie voll Urkunden steckt.

König Philipp II. bediente sich Zurita's von Zeit zu Zeit als Schriftführer. Es war mit diesem Titel oft hauptsächlich nur verbunden, daß derjenige, der ihn führte, einen mäßigen Gehalt aus dem Staatsschatze bezog. Ich erwähne dieses, weil ich oft königliche Schriftführer nenne, von der Zeit des Juden Baena, unter Johann II. an, bis zum Aussterben des Hauses Habsburg in Spanien. So waren auch Gonzalo Perez und dessen Sohn, Antonio, königliche Schriftführer, desgleichen die beiden Queredos und viele Andere. Im Jahre 1605 hatte Philipp III. 29 solche Schriftführer (Clemencin's Anmerkung zum Den Quixote, Th. 2, Cap. 47).

¹⁾ Die Geschichte des Ambrosio de Morales erschien zuerst in Alcalá, 1574—77, Fol., 3 Bde. Die beste Ausgabe derselben ist aber von Madrid, 1791, 4., 6 Bde., zu denen man gewöhnlich noch, aus dem Jahre 1792, 2 Bände spanischer Alterthümer, und 1793, 3 Bände Vermischte Schriften hinzufügt. Allen diesen geht das Werk des Campo, 2 Bände, dessen wir bereits gedachten, voran, welchem die Fortsetzung von Sandoval in einem Bande beigelegt wird. Sie ist ungefähr von gleichem Werthe mit Morales, und erschien zuerst in Pamplena 1615, Fol. Die drei Geschichtschreiber, Campo, Morales und Sandoval zusammen, füllen

Ein Zeitgenosse von Zurita und Morales, aber als Geschichtschreiber weit über Jenen stehend, war Diego de Mendoza, dessen frische und kräftige Erzählung des Aufstandes der Mauren von 1568, bei Betrachtung des Zeitraumes, in dem sie zu Anfang des 17. Jahrhunderts abgefaßt ward (Bd. 1, S. 406 fg.), bereits geschildert worden ist. Damals wurde sie zuerst gedruckt, aber Siguenza, Ribadeneyra, Mariana, Sandoval und Herrera waren es schon früher und hatten den Charakter festgestellt, welcher diesem Zweige der spanischen Literatur als bleibend aufgedrückt werden sollte.

Wir kommen jetzt zu einer Gruppe kirchlicher Geschichtschreiber, die sich auch mit religiösen Erörterungen ihrer Zeit abgaben, und von denen die beiden zuerst zu nennenden vielleicht auch die ausgezeichnetsten sind. Pedro de Ribadeneyra, eines der ersten und thätigsten Mitglieder der Gesellschaft Jesu, hat sich durch seine Geschichte der Kirchentrennung von England (*La Cisma de Inglaterra*) ausgezeichnet, die er in spanischer Sprache schrieb, in lateinischer aber seinen *Blumengarten der Heiligen* (*Flos Sanctorum*). Jose de Siguenza, ein Hieronymit, war dem Orden, dem er angehörte, nicht minder treu, und wurde wegen seines Lebens des Stifters desselben und wegen seiner Geschichte des Ordens sehr verehrt. Beide waren Männer von außerordentlichen Gaben, und schrieben mit männlicher und edler Beredsamkeit, der Erste blühender und wärmer, der Letzte mit einer keuscheren Würde, Jeder aber voll des ernstesten und gläubigen Geistes seiner innersten Ueberzeugung ¹⁾.

demnach 12 Bände, gleichsam ein Werk, welchem man den nicht passenden Titel: *Corónica general de España*, zu geben pflegte.

Morales hat sich in seiner Jugend selbst aufs Grausamste verstümmelt, um ein reines sittliches Leben zu führen, und ist vielleicht an den Folgen dieser Verstümmelung gestorben.

Ich hätte hier noch ein Bändchen nennen können: *Comentarios de la Guerra de Alemaña de Luiz de Avila y Zuñiga* (Antwerpen 1550, 12.). Zuerst erschien dieses 1548 spanisch, und später häufig auch noch lateinisch und französisch. Es enthält die Geschichte der Feldzüge Karl's V. in Deutschland, in den Jahren 1546 und 1547, vermutlich nach Mittheilungen, die ihm vom Kaiser selbst wurden (*Navarra*, *Diálogos* [1567], Bl. 13). Seine Schreibart ist natürlich, entbehrt aber castilische Feile. Theile des Buches bringen die innere Ueberzeugung mit sich, daß es zur Zeit der beschriebenen Begebenheiten abgefaßt ward, und das Ganze ist augenscheinlich das Werk eines der wenigen vertrauten Freunde des Kaisers, der jedoch in gedruckten Briefen des Guillaume van Male nicht sehr zu seinem Vortheile erscheint. Diese Briefe wurden in den Niederlanden 1843 von den Bibliothekaires Belges gedruckt. Man vergleiche oben Bd. 1, S. 390, Anm.

[Hierher gehört noch *Pedro Abarca*, *Anales historicos de los Reyes de Aragon* (2 Bde., Salamanca 1684, Fol.). 3.]

¹⁾ Pedro de Ribadeneyra, der 1611, 84 Jahre alt, gestorben ist und auf den Mariana eine schöne Grabschrift gemacht hat, schrieb mehrer Werke zur Verherrlichung seines Ordens. Desgleichen mehrer Erbauungsschriften, und endlich die beiden angeführten: *Cisma de Inglaterra* (Valencia 1588) und *Flos Sanctorum* (2 Bde., Madrid 1599—1601, Fol.).

[Außerdem erschien von Ribadeneyra: *Tratado de la religion y virtudes que*

Von den beiden Letstervähnten hat sich jedoch, schon wegen der Natur des Gegenstandes, keiner zu der Höhe des Ordensbruders des Erstgenannten, Juan de Mariana, erhoben. Dieser Findling wurde 1536 in Talavera geboren, und seine ausgezeichneten Gaben zogen bald die Aufmerksamkeit der Jesuiten, welche damals ihre Gewalt ausdehnten, auf sich. Er wurde, nachdem er in Alcalá eine strenge Reihe von Studien durchgemacht hatte, als er 24 Jahre alt war, erwählt, die wichtigste Stelle in dem großen Collegium einzunehmen, welches der Orden damals in Rom gründete, und das stets als eine der Hauptanstalten zur Befestigung und Ausdehnung seines Einflusses gegolten hat. Fünf Jahre später wurde er nach Sicilien versetzt, um auf jener Insel eine ähnliche Studienweise einzuführen, und noch etwas später nach Paris, wo er ehrenvoll empfangen wurde, und mehrere Jahre, hauptsächlich über die Werke und Meinungen des heil. Thomas von Aquin, vor zahlreichen Zuhörern Vorlesungen hielt. Seine Gesundheit litt aber durch Frankreichs Klima, weshalb er 1574, nachdem er 13 Jahre im Auslande zugebracht hatte, als Leiter des öffentlichen Unterrichts, nach Spanien zurückkehrte. Dort trat er in das Ordenshaus von Toledo, welches er während der noch übrigen 49 Jahre seines Lebens kaum verlassen hat.

Der lange Zeitraum, den Mariana während seines ganzen Lebens literarischen Arbeiten widmen konnte, war jedoch kein so unge störter, als man nach seinem Verdienste hätte meinen sollen. Die Polyglotten-Bibel, die in Antwerpen von 1569—72 durch Montano (Arias Montanus) herausgegeben wurde, fand zuerst großen Beifall, wurde aber später durch die Jesuiten bei der Inquisition verdächtigt, woraus ein so bitterer Streit entstand, daß man es für nöthig hielt, eine genaue Prüfung der Wahrheit der gegen selbige vorgebrachten Beschuldigungen anzustellen. Auf Betrieb der Jesuiten war Mariana einer der mit dieser Prüfung am meisten Beschäftigten, und sie glaubten bei seiner Gelehrsamkeit und seinem Einflusse, er werde ihre Anklage bestätigen. Mariana war jedoch

deve tener el Principe christiano para gobernar y conservar sus estados. Contra lo que Machiavelo y los politicos deste tiempo enseñan (Antwerpen 1597). 3.]

Jose de Sigüenza wurde 1545 geboren, und starb 1606 als Prior des Escorial's, dessen Bau er sah und beschrieb. Von ihm erschien: Vida de San Gerónimo (Madrid 1595, 4.), und seine Historia de la Orden de San Gerónimo (Madrid 1600, 4.). Die Inquisition ist nicht mit ihm zufrieden gewesen. Llorente, Hist. de l'Inquisition (1817), II, 474.

Außer diesen beiden Kirchengeschichtschreibern könnte ich noch viele Namen nennen. Im 16. und 17. Jahrhundert hat fast jedes bedeutende spanische Kloster und jeder Heilige eine besondere Geschichte erhalten, und alle Orden, sowie alle großen Domkirchen, fanden mindestens einen Geschichtschreiber, die meisten von ihnen aber mehrere. Ein Verzeichniß der Werke über spanische Kirchengeschichte steht am Ende des zweiten Bandes von Antonio, Bibliotheca nova, und es ist von ungeheuerem Umfange. Einige von diesen Geschichten, sowie Pape's Geschichte des Benedictinerordens und mehrere Geschichten der geistlichen Ritterorden, sind wegen der in ihnen enthaltenen Thatfachen und Urkunden, von großer Wichtigkeit. Sie haben aber fast alle den Zuschnitt der schwerfälligen mönchischen Jahrbücher, und ich glaube, daß nicht eine von ihnen hinreichenden literarischen Werth besitzt, um unsere Aufmerksamkeit auf sich zu ziehen.

wol ein treuer, aber kein dienerischer Jesuit. Sein Ausspruch war zu Gunsten Montano's, und deshalb, sowie weil er die ihm bei Anfertigung des Verzeichnisses zu reinigender Bücher von 1584 gegebenen Andeutungen nicht befolgte, bezeugten ihm seine Obern ihr Mißfallen auf eine Weise, welche ihm viel Unruhe machte¹⁾.

Mariana gab 1599 seine berühmte lateinische Abhandlung: Ueber das Königthum (*De rege et regis institutione*) heraus, und widmete sie Philipp III. Dies ist ein Werk von bedeutender politischer Freisinnigkeit, in welchem selbst Andeutungen enthalten sind, daß es Fälle geben könne, in denen es erlaubt sei, dem Könige das Leben zu nehmen. In Spanien hat dieses Werk nur geringe Aufmerksamkeit erregt. Es wurde von den Prüfern der zu druckenden Werke regelmäßig genehmigt, und soll selbst Gunst bei der Regierung gefunden haben, die unter Philipp II. gegen Elisabeth von England und Wilhelm von Oranien Mörder ausgesendet hatte. Dagegen machte es großen Eindruck in Frankreich, wo Heinrich III. erst wenige Jahre zuvor ermordet worden war, und wo einige Jahre später Heinrich IV. ein ähnliches Schicksal erfuhr. Es wird wirklich im sechsten Capitel des ersten Buches jener Schrift deutlich die Ermordung des erstgenannten Königs erwähnt und durch den Sinn des Gesagten unterstützt, weshalb man denn auch der Wahrheit zuwider hierin eine Mitursache der Ermordung des letztgenannten Königs durch Navailles zu finden meinte. Es wurde daher dieses Buch mit außerordentlicher Heftigkeit angegriffen und vertheidigt, und zuletzt auf Befehl des pariser Parlaments durch Henkershand verbrannt. Schlimmer noch war für dessen Verfasser, daß der ganze Streithandel das Volk gegen die Jesuiten sehr erbittert hatte, welche man jetzt für die Schrift eines Ordensgliedes verantwortlich machte, weil dieselbe ohne Erlaubniß seiner Obern nicht hätte erscheinen können. Hierdurch wurde Mariana selbst bei den meisten seiner Ordensbrüder noch unbeliebter als zuvor²⁾.

Endlich zeigte sich eine Gelegenheit, Mariana anzugreifen, ohne die

¹⁾ Florente, I, 479; II, 457, III, 75—82. Carvajal, Verfasser der Lobrede auf Montano im siebenten Bande der Denkschriften der spanischen Akademie der Geschichte (1832, 4., S. 84), meint nicht, daß Mariana bei seiner Prüfung jener Bibel so offen verfahren habe, als er wol gesollt hätte. Vielleicht ist dem also, aber gewiß ist, daß er endlich zum richtigen Ergebnisse kam, und es gehörte Kühnheit und Ehrlichkeit dazu, dies auszusprechen.

²⁾ Bayle gibt in seinem Wörterbuche, unter Mariana, von diesem Buche und den aus demselben hervorgegangenen Händeln Nachrichten, die aber, wie gewöhnlich bei ihm, zeigen, wie sehr er die Jesuiten haßte. Ich kenne von Mariana's Abhandlung: *De Rege et Regis Institutione* nur die eine Ausgabe Typis Wecheliani (Frankfurt 1611, 12.), von der ich glaube, daß sie durchaus nicht zu den gereinigten gehört. Gewiß ist die Stelle, Buch I, Cap. 6, mit der Prüfung der schändlichen Mordthat Jacques Clement's, stark genug, um strengem Tadel Raum zu geben (*Sismondi, Hist. des Français* [Paris 1839], XXI, 191). Nach den sehr merkwürdigen Briefen des Reichthaters Karl's V., Loaysa, scheint jener große Kaiser in solchen Dingen ebenso wenig bedenklich als sein Sohn gewesen zu sein. Dies dient aber zur erleichternden Erklärung der Stelle bei Mariana. Man sehe Briefe an Kaiser Karl V. u. s. w., herausgegeben von G. Heine (Berlin 1848), S. 130 und Anmerkung.

wahren Gründe dafür anzuführen. Er hatte 1609, nicht in Spanien, sondern in Köln, sieben lateinische Abhandlungen über verschiedene Gegenstände der Gottesgelahrtheit und Kritik herausgegeben, unter denen ich die über den Zustand der spanischen Bühne, über die arabische Zeitrechnung und über Jahr und Tag der Geburt des Heilandes nenne. Die meisten dieser Abhandlungen waren ihrer Natur nach ganz unverfänglich, aber eine derselben, Ueber Sterblichkeit und Unsterblichkeit, veranlaßte einen theologischen Tadel, und eine andere über den Münzfuß des Reiches, wurde aus politischen Ursachen angegriffen, weil sie darthat, wie unklug und schimpflich die Maßregeln des herrschenden Günstlings, des Herzogs von Lerma gewesen waren, die Münzen zu verschlechtern. Die Inquisition schritt zur Untersuchung beider Abhandlungen, und ihr Verfasser wurde, obgleich 73 Jahre alt, erst gefangen gesetzt und darauf wegen seines Vergehens eine Büßung über ihn verhängt. Beide Schriften sind in das Verzeichniß zu reinigender Bücher gesetzt worden, und Philipp III. befahl, so viele Abdrücke des Bandes, worin sie standen, zusammenzubringen und zu vernichten, als man nur finden könne. Wie Lope de Vega sagte: „Sein Vaterland verzieh dem so gelehrten Mariana nicht, als er irrte.“

Er wurde unstreitig bei dieser Gelegenheit härter behandelt, weil man unter seinen Papieren eine Abhandlung: Ueber die Gebrechen der Gesellschaft Jesu (*Discurso de las enfermedades de la Compañia de Jesu*) fand, die erst nach des Verfassers Tode, und nicht aus freundlicher Absicht gegen den Orden gedruckt wurde¹⁾. Der standhafte Geist Mariana's wurde aber nicht von diesen Verfolgungen gebrochen; er setzte seine literarischen Arbeiten bis zum letzten Athemzuge fort, und starb erst 1623 an den Gebrechen, welche natürlich seine 87 Lebensjahre über ihn gebracht hatten.

¹⁾ *Joh. Mariana, e Soc. Jesu. Tractatus VII., nunc primum in lucem editi* (Köln 1609, Fol.). Mein Abdruck derselben ist nach den genauen Vorschriften des Index expurgatorius (1667), S. 719, verstümmelt. Es muß noch bemerkt werden, daß die lateinische Abhandlung von den Mäßen und Gewichten (*De ponderibus et mensuris*), welche die anstößigen Untersuchungen über die Münze enthält, schon früher in Toledo 1599, 4., gedruckt worden war, von der ich einen Abdruck mit allen nöthigen Erlaubnissen und Berechtigungen besitze (*Santander, Catalogue* [1792], IV, 152, 153, Artikel *Proceso del Padre Mariana*, Handschrift. *Lope de Vega, Obras sueltas*, I, 295). Die Abhandlung, welche man unter Mariana's Papieren fand und die von den Gebrechen der Jesuiten handelt, ist in Mariana's schöner und fließender Schreibart. Zuerst gedruckt wurde sie in Bordeaux, 1625, und darauf wieder unter Karl III. von Spanien, bei Aufhebung des Ordens; aber im Index expurgatorius (1667), S. 735, wo sie strenge verboten ist, wird sie klüglichst behandelt, als sei sie noch immer ungedruckt und der Name ihres Verfassers nicht mit Zuverlässigkeit bekannt. Der Gedanke der Ungewißheit des Verfassers dieser Abhandlung scheint so fleißig wiederholt worden zu sein, daß man es selbst in der Ausgabe von Madrid 1768 für räthlich hielt, durch eine ordentliche Abhandlung zu erweisen, sie sei wirklich das Werk Mariana's, worüber doch kein eigentlicher Zweifel stattfinden konnte. In dem gedachten Verzeichnisse vom Jahre 1790 wird Mariana's Abhandlung mit vieler Strenge getabelt. Eine große Menge seiner ungedruckten Handschriften sollen noch lange in der Jesuitenbibliothek in Toledo aufbewahrt worden sein.

Die Hauptbeschäftigung der letzten drei oder vier Jahrzehnte seines Lebens war seine große Geschichte von Spanien. Im Auslande, wo er so lange verweilt hatte, war die frühere Geschichte Spaniens den Gelehrten, mit denen er verkehrt hatte, so unbekannt, daß er sich als Spanier durch eine Unwissenheit gekränkt fühlte, die ihm als eine Geringschätzung seines Vaterlandes erschienen war. Er faßte daher den Entschluß, Etwas zu thun, das der Welt zeigen sollte, wie mannhaft Spanien fortgeschritten sei, bis es zur Theilnahme an den ausgedehnteren Beziehungen des Welttheils Europa gelangte, und aus seiner Geschichte zu erweisen, wie sehr es die Achtung verdiene, welche ihm seit den Tagen Karls V. allenthalben geworden war. Er begann daher sein Werk in lateinischer Sprache, damit die ganze Christenheit es zu lesen vermöge, und gab 1592 von den 30 Büchern, welche es enthält, die ersten 20 heraus.

Ehe noch Mariana die fehlenden zehn Bücher seiner Geschichte herausgab, was 1609 geschah, wurde er glücklicherweise veranlaßt, gleich dem Cardinal Bembo, sein eigener Uebersetzer zu werden, und sein Werk für seine Landsleute in dem reinen Castilisch von Toledo herauszugeben. Indem er dieses that, genoß er eines großen Vorthells, denn er konnte in seiner Uebertragung mit einer Freiheit verfahren, wie kein Anderer sie ansprechen durfte. Er hatte nicht nur das Recht, die Wörter und die Anordnung desselben zu ändern, sondern auch, wenn es ihm schicklich schien, die Ansichten eines Buches etwa umzuändern, das in der einen Sprache wie in der andern sein volles Eigenthum war. Deshalb hat seine castilische Geschichte Spaniens (*Historia de España*), von welcher der erste Theil 1601 erschien, völlig das Äußere und den Werth einer Urschrift. Diese wurde aber in den verschiedenen Ausgaben, die während seiner Lebenszeit unter seiner Leitung erschienen, besonders in der vierten, die in seinem Todesjahre ans Licht trat, allmählig erweitert, bereichert und auf jede Weise verbessert, bis sie das wurde, was sie seitdem immer geblieben ist, das stolzeste vorhandene Denkmal der Geschichte Spaniens¹⁾.

Mariana's Geschichte beginnt mit der vermeinten Bevölkerung Spaniens durch Tubal, den Sohn Japhet's, und geht hinab bis zum Tode Ferdinand's des Katholischen und zur Thronbesteigung Karls V. Hierzu ist derselben später noch eine gedrängte Erzählung der Ereignisse bis 1621 hinzugefügt, in welchem Jahre Philipp IV. zur Regierung kam. Sein Unternehmen war kühn, und trägt in einiger Hinsicht den seiner Zeit eigenthümlichen Geist an sich. In der Abwägung verschie-

¹⁾ Die schönste und am sorgfältigsten gedruckte Ausgabe von Mariana's Geschichte ist die vierzehnte, unter der Leitung der k. Büchersammlung, von Ibarra (Madrid 1780, Fol.), in zwei Bänden gedruckte, und deren Ausführung jeder europäischen Druckerei zur Ehre gereichen würde. Es ist bemerkenswerth, wie sorgfältig Mariana während seines Lebens jede neue Ausgabe seiner Geschichte verbessert hat, denn die durch ihn zwischen 1608 und 1623 gemachten Zusätze betragen, wie die Herausgeber der Ausgabe von 1780 sagen, so viel wie ein mäßiger Band.

dener Zeugen ist er minder sorgfältig, als der Wichtigkeit des von ihm übernommenen Amtes geziemt. Er folgt Deampo und besonders Garibay, seinen Zeitgenossen und Sammlern alter Tadeln, offen bekennend, er habe es für das sicherste und beste gehalten, die einmal angenommenen Volksüberlieferungen beizubehalten, wenn nicht augenscheinliche Gründe ihn veranlaßt hätten, sie zu verwerfen. Außerdem kann man seine Verfahrungsweise auch im Einzelnen hier oder da tadeln. Er gibt in der schönen Zueignung der spanischen Uebersetzung seiner Geschichte an Philipp III. zu, daß in Folge seiner eifrigen Studien in alten Schriftstellern seine Schreibart manchmal veraltete Wörter mit sich bringe (wie dies ja auch unserm großen Landsmanne Johannes Müller, in seiner Schweizergeschichte begegnet ist). Saavedra, der sein Vergnügen daran findet, Mariana zu tadeln, sagt, daß sowie andere Leute ihre Bärte färben, um jung auszusehen, Maciana den seinigen gefärbt habe, damit er alt scheine ¹⁾.

Die Sache läßt sich aber auch von einer ganz andern Seite betrachten. Seine Willigkeit, den alten Chroniken zu glauben, gibt, nachdem sie gehörig durch sein großes Wissen gemäßigt ist, seinen Erzählungen einen Anstrich von Treuherzigkeit und gutem Glauben, und den Einzelheiten seiner Schilderungen etwas so Malerisches, daß sie dadurch äußerst anziehend werden, während gleichzeitig die veralteten Worte und Redensarten, deren er sich bedient, einer solchen Darstellung der von ihm behandelten Gegenstände völlig entsprechen, wozu noch der eigenthümliche Reichthum der Sprache kommt, durch welchen Mariana unter allen spanischen Schriftstellern in Prosa, in seiner Schreibart keinen Nebenbuhler findet. Seine Erzählungen, welche den wichtigsten Theil eines Geschichtswerkes dieser Art abgeben, sind ausgezeichnet fließend, frei und eindrucksvoll. Seine Darstellung der Kriege Hannibal's im zweiten Buche, zu Anfang des fünften die des Einbruchs der Völker des Nordens, im 14. die Verschwörung Johann's von Procida in Sicilien, die letzten Auftritte des unruhewollen Lebens Peter's des Grausamen im 17. Buche, und vor Allem seine Beschreibung der Hauptereignisse der Regierung Ferdinand's und Isabella's am Schlusse seines Werkes, liefern ausreichende Beweise von seinen eigenthümlichen Gaben

¹⁾ Mariana, Historia, Buch 1, Cap. 13, Saavedra, Republica literaria (Madrid 1759, 4.), S. 44. Mariana gibt den Mangel an kritischer Genauigkeit einiger Theile seiner Geschichte zu, indem er in seiner Beantwortung eines Schreibens Eupercio de Argensola's, der seinen Irrthum gerügt hatte, Prudentius einen in Calahorra Geborenen zu nennen, sich also äußert: „Ich habe es niemals übernommen, eine Geschichte Spaniens zu schreiben, bei welcher ich zuvörderst die Wahrheit jeder Thatsache prüfe. Hätte ich dies gethan oder thun wollen, so würde ich diese Geschichte niemals zu Ende gebracht haben. Wohl aber habe ich es unternommen, in lateinischer Sprache und in schicklicher Schreibart dasjenige wiederzugeben, was Andere an Bestandtheilen zusammengebracht hatten, aus denen ich das verlangte Gebäude zu errichten vermochte. Hätte ich für Alles erst sichere Gewährsmänner auffuchen wollen, dann würde Spanien noch eine Reihe von Jahrhunderten hindurch, ohne eine lateinische Geschichte des Landes geblieben sein, welche sich vor der Welt hätte sehen lassen können.“ J. A. Pellicer, Ensayo de una Biblioteca de Traductores, S. 59.

für Geschichtschreibung. Sie erscheinen durch und durch voll Leben und Bewegung.

Die Reden, welche er nach dem Beispiele des Livius oft eingeschoben hat, sind meist minder glücklich, und entbehren gewöhnlich die richtige Stellung, sowie die Uebereinstimmung mit dem Charakter Derjenigen, denen sie in den Mund gelegt werden. Bemerkenswerth ist jedoch eine dieser Reden, welche im fünften Buche Ruy Lopez Davalos hält, als dieser Edelmann dem Infanten Ferdinand die Krone von Castilien anträgt, durch den muthvollen Geist, in welchem die Grundlagen jeder Staatsregierung erörtert werden. In ihr wird das Recht der Könige, als aus dem Willen ihrer Unterthanen hervorgehend, dargestellt, welche Kühnheit auch in verschiedenen andern Theilen von Mariana's Geschichte ebenso sehr hervortritt, wie sie sich in seinem eigenen Leben wiederfindet.

Die Charakterzeichnungen der Haupthandelnden sind, wie sie nacheinander hervortreten, fast immer kurz, mit wenigen Zügen, aber mit Meisterhand umrissen. So unter andern die von Alvaro de Luna, von Alfons dem Weisen, und von dem unglücklichen Prinzen von Viana, wo es schwer halten würde, mit so wenigen Worten mehr zu sagen.

Im Allgemeinen herrscht auch in der Darstellung ein gewisser Adel der Haltung und Färbung, vielleicht nicht ohne etwas von der alten castilischen Unbeugsamkeit, niemals aber ohne ihre Würde, im ganzen Werke. Diese Würde und des Verfassers bewundernswürdige, echt castilische, volle, aber nicht schleppende, reine und reiche Schreibart machen seine Geschichte, wenn auch nicht zur zuverlässigsten aller Jahrbücher, doch mindestens zur ausgezeichnetsten Verknüpfung des malerischen Chronikenstils mit besonnener Geschichtschreibung, welche die Welt jemals erblickt hat ¹⁾.

Prudencio de Sandoval, angestellter Chronikenschreiber des Königreiches, und als solcher, wie bereits angeführt wurde, Fortsetzer des Morales, scheint die Absicht gehabt zu haben, auch Mariana's Nachfolger zu werden und dessen Geschichte von Spanien lieber fortzuführen, als an der Stelle den Faden aufzunehmen, wo sein Amt dies verlangte. Mindestens begann er, wo Mariana aufgehört hatte, und beschrieb mit großer Sorgfalt das Leben Karl's V., aber in zu großer Länge. Es füllt ebenso viele Seiten als Mariana's ganzes Werk, und ist, wenn auch einfach abgefaßt, dennoch durch seine Schreibart nicht anziehend. Auch ist er

¹⁾ Den ersten Angriff auf Mariana hat ein Spanier in Italien gemacht, der sich Pedro Mantuano nannte und seine *Advertencias* in Mailand 1611 drucken ließ. Thomas Tamayo de Vargas schrieb dagegen (Toledo 1616, 4.) eine scharfe Erwiderung, aber Mariana lehnte es flüchtigerweise ab, beide Schriften zu lesen. Den Streit erneute ein achtungswertherer Schriftsteller, der Markgraf von Mondejar, in seinen *Advertencias* (Valencia 1746, Fol.), mit einer Vorrede von Mayans y Siscar, die das darauf folgende Buch etwas zu mildern sucht. Alle diese haben aber, obgleich sie Mariana am schärfsten beurtheilten, ebenso wenig wie Andere, nach der Meinung der Spanier, dessen gerechte Ansprüche gefährdet, als der beste Geschichtschreiber seines Vaterlandes betrachtet zu werden.

voll starker und auffallender Vorurtheile, nicht bloß weil er Benedictiner war und nacheinander zwei reiche Bisthümer verwaltete, sondern als Höfling Philipp's III., was unaufhörlich hervortritt. Er schiebt die ganze Schuld der Erstürmung, Einnahme und Plünderung Roms auf den Connetabel von Bourbon, und läßt nicht nur das Haus Habsburg gerade von Adam abstammen, sondern verknüpft dessen Geschlecht auch mit Hercules und Dardanus. Nichtsdestoweniger ist Sandoval's Geschichte nicht nur urkundlich, weshalb sich auch Robertson auf sie verlassen hat, sondern auch durch die genauen und ausführlichen Einzelheiten, welche sie enthält, die befriedigendste Geschichte der Regierung Karl's V., welche jemals geschrieben worden ist. Zum ersten male wurde sie von 1604—6 gedruckt, und ihr Verfasser ist am 20. März 1620 gestorben¹⁾.

Nach den genannten Geschichtschreibern ist kein wichtiges zusammenhängendes Werk über spanische Geschichte während einer langen Zeit erschienen, welches in das Gebiet der schönen Literatur einschläge²⁾. Wol

¹⁾ Antonio, Bibl. nova, II, 255. La Motte le Vayer greift Sandoval in einer Zuschrift an den Cardinal Mazarin (Oeuvres [Paris 1662, Fol.], I, 225) an, wegen seines Aberglaubens, seiner Schmeichelei u. s. w., manchmal nicht mit Unrecht, wobei er dessen Schreibart nicht vergißt. Dieser Angriff machte aber einen Theil des Krieges von Frankreich gegen Spanien aus, der damals schon weit über ein Jahrhundert, kurze Stillstände abgerechnet, in vollen Flammen stand. Die beste Nachricht über Sandoval findet sich in *Fernan del Rio, Decadencia de España* (1850), S. xix—xx, und 365—368.

²⁾ Während dieses Zeitraumes, der einen großen Theil des 17. Jahrhunderts einnimmt, sind zwei merkwürdige literarische Streithändel in Spanien geführt worden, die dadurch, daß sie bei der Geschichtschreibung mehr kritische Vorlicht einführten, nicht ohne Wirkung auf Mariana geblieben sind, und vielleicht dazu beigetragen haben, die Zahl seiner Nachfolger zu vermindern, indem sie die Geschichte in jeder Gestalt unter strengere Regeln gebracht haben. Diese Streithändel entstanden in Folge zweier außerordentlichen Fälschungen, die eine Zeit lang im ganzen Lande großes Aufsehen erregten, und nicht wenige einsichtsvolle Männer und ehrenhafte Gelehrte getäuscht haben.

Die erste dieser Fälschungen bestand in einer Anzahl Metallplatten, gewöhnlich die Bleibücher genannt, welche zubereitet, eingegraben und mehrer Jahre darnach in der Nähe von Granada, zwischen 1588 und 1595, als eben entdeckt, wieder ausgegraben wurden. Sie schienen, nachdem man ihre Inschriften entziffert hatte, Nachrichten zu enthalten, welche die Ansicht der spanischen Kirche über die unbefleckte Empfängniß rechtfertigten, und den Eckstein der spanischen Kirchengeschichte feststellten, nämlich die Besuchung Spaniens durch den Apostel Jakob, den Schutzheiligen des Königreiches. Diese grobe Fälschung wurde von den Königen Philipp II., III. und IV. für Wahrheit gehalten. Ein von ihnen zusammenberufener, aus den ersten Männern des Landes bestehender Staatsrath erklärte die Angabe für wahr, sodaß eine Zeit lang einige Leute glaubten, die Bleibücher würden in den Canon der heiligen Schrift mitaufgenommen werden. Die ganze Frage wurde aber in Rom entschieden, wo das höchste Oberhaupt der Kirche nach reiflicher Prüfung den Ausspruch that, dort habe eine Fälschung stattgefunden, welcher Entscheidung sich denn auch Spanien unterworfen hat.

Die zweite Betrügerei hing mit der ersten zusammen, und schien selbige bestätigen zu sollen, war aber noch auffallender und frecher. Sie bestand aus einer Reihe Bruchstücke von Chroniken, die zuerst handschriftlich umliefen, 1610 gedruckt wurden, und von denen man vergab, sie seien 1594 aus dem Kloster Fulda in Deutschland, an den Vater Figueroa in Toledo, einen Jesuiten und Bekannten

wurden von Zeit zu Zeit Theile der spanischen Geschichte beschrieben, und nebst Theilen der Geschichte der spanischen Entdeckungen und Eroberungen in Ost- und Westindien auch gedruckt, aber die angestellten Chronikenschreiber von Castilien und Aragonien hielten sich nicht länger verpflichtet, die großen Werke ihrer Vorgänger fortzusetzen, und der sinkende Geist des Landes begehrte auch nicht ernsthaft von Andern, statt Jener die Lücke auszufüllen. Es ist aber unerläßlich, einige von den Geschichtschreibern jener Vorposten und Außenwerke eines Reiches zu

Mariana's, gesendet werden. Angeblich sollten sie von Flavius Lucius Dexter, Marcus Maximus, Helena und Andern der ersten Christen herrühren, wie sie denn auch wichtige, ganz neue Angaben über die älteste weltliche und Kirchengeschichte Spaniens enthielten. Sie waren unstreitig eine Nachahmung der Fälschungen, welche Johann von Biterbo ein Jahrhundert zuvor für Werke des Verosus und Manetho ausgegeben hatte, aber die spanischen Fälschungen waren mit größerer Gelehrsamkeit zubereitet und geschickter erfunden. Schmeichelnde Erfindungen waren darin an anerkannte Thatfachen geknüpft, als ob beide auf den nämlichen Gewährsmännern beruhten; neue Heilige wurden Kirchen gegeben, welche selbige entbehreten; den adeligen Geschlechtern, die zuvor außer Stande gewesen waren, sich ihrer Stammväter zu rühmen, wurde ein würdiger Ursprung verliehen, und eine Menge von Eroberungen und Thaten der Christen erwähnt oder verzeichnet, die dem Stolge des ganzen Volkes um so mehr schmeichelten, weil man bis dahin nichts von ihnen gewußt hatte. Gar Wenige bezweifelten, was zu glauben Allen so annehmbar war. Sandoval, Tamayo de Vargas, Lorenzo Ramirez de Prado und eine Zeit lang sogar Nicolas Antonio, sämtlich gelehrte Männer, glaubten, daß diese Aufzeichnungen der Chroniken, oder wie man sie nannte, *Chronicones*, echt seien, und wenn Arias Montanus, der Herausgeber der Polynette, der Geschichtschreiber Mariana und Antonio Agustín, der vorsichtige und kritische Freund Zurita's, eine andere Meinung hatten, hielten sie es dennoch nicht für zuträglich, diese offen auszusprechen. Die öffentliche Meinung war zu Gunsten dieser Fälschungen, und sie wurden allgemein bis 1650, oder etwas später, für echt gehalten, also bis lange nach dem Tode ihres eigentlichen Urhebers Higuera, der 1624 gestorben ist. Es war aber dieser Streit über die Chroniken, der sichtlich während dieser Zwischenzeit lange fort dauerte, nicht ohne Nutzen. Die Menge der Zweifel stieg, der Unglaube an ihre Echtheit, den der bescheidene und gelehrte Juan Bautista Perez, Bischof von Segorbe, schon 1595 gegen Higuera geäußert hatte, griff allmählig um sich, die Geschichtschreiber wurden vorsichtiger, und Nicolas Antonio fing 1652 endlich seine *Historias fabulosas*, einen großen Folioband, an, den er bei seinem Tode unbeendet zurückließ, und der erst viel später gedruckt worden ist. Dieser läßt mit seiner schwerfälligen, aber scharfsichtigen Gelehrsamkeit keinen Zweifel über die Art und Ausdehnung von Higuera's Betrug zurück, und machte diesen Vorfall zu einem lehrreichen für alle künftigen spanischen Geschichtschreiber, der denn auch für sie nicht verleren gewesen zu sein scheint. Man sehe am Schlusse von Antonio, *Bibliotheca vetus*, die Chronik des Dexter, Antonio's eben angeführte Schrift nebst dem ihr vorgesetzten Leben des Verfassers, von Manans y Escar (Madrid 1742, Fol.), welche sämtlich die Grobheit des ganzen Betrages darthun, sowie Alonso Maldonado, *Chronica universal* (Madrid 1624, Fol.), die zeigen, wie vollständig jener Betrug bei gelehrten Leuten geglaubt und darauf gebaut wurde. Ich glaube, daß der gedachte Bischof von Segorbe, dessen auch Villanueva, *Viage literario á las Iglesias de España* (Madrid 1804), III, 166, gedenkt, derjenige Gelehrte ist, der am scharfsichtigsten über beide Betrügereien geurtheilt hat, und der sich, von Anfang an, am muthvollsten gegen sie aussprach. Villanueva theilt (a. a. D., S. 259—275) das Beweisstück mit, durch welches er den ganzen Betrug darthut, und das vor ihm niemals bekannt gemacht worden ist.

erwähnen, das sich jetzt um die ganze Erdkugel hin streckte, sowie auch die Beschreiber einzelner Ereignisse des Mutterlandes.

Das wichtigste und umfassendste Werk dieser Abtheilung ist Antonio de Herrera's Allgemeine Geschichte von Indien. Sie umfaßt die Zeit von der ersten Entdeckung Amerikas bis 1554, und ist, da Herrera ein erfahrener Schriftsteller war und durch seine amtliche Stellung als Geschichtschreiber Indiens alle vorhandenen Quellen ihm zu Gebote standen, von großem Werthe. Zuerst wurde sie 1601 gedruckt. Ihr Verfasser begnügte sich aber nicht mit ihr, sondern schrieb auch noch andere Geschichtswerke, für die er durch seine Eigenthümlichkeit und seine Quellen minder befähigt war. Zu diesen gehören seine Weltgeschichte während der Regierungszeit Philipp's II., eine Geschichte Englands und Schottlands zur Zeit der unglücklichen Maria Stuart, eine Geschichte der Ligue in Frankreich, und eine Geschichte der Angelegenheiten des Antonio Perez nebst den daraus folgenden Unruhen. Alle diese sind unter dem Eindrucke der herrschenden Leidenschaften jener Zeit geschrieben und, ehe diese sich abzukühlen vermocht hatten, zwischen 1589 und 1612 ans Licht getreten.

Es wird hinreichen, wenn ich von ihnen sage, daß Herrera bei Antonio Perez fast alle wichtigen Thatfachen unterdrückt, die zur Entschuldigung dieses begabten Mannes gereichen, und daß er als ruhmvollen Schluß seiner Weltgeschichte Philipp II. auf dem Sterbebette schildert, wie ihm der Himmel wunderbar beigestanden habe, sein langes und heiliges Leben andächtig zu beschließen. Herrera's Ruhm als Geschichtschreiber beruht daher hauptsächlich auf seinem großen Werke über Amerikas Entdeckung und Eroberung, in welchem seine sonst nirgendwo blühende oder kräftige Schreibart besser und eindrucksvoller zu sein scheint als in seinen übrigen Versuchen der Geschichtschreibung. Er ist 1625, mehr als 76 Jahre alt, gestorben, hochgeachtet von Philipp IV., wie dies auch bei dem Vater und Großvater dieses Königs der Fall gewesen war¹⁾.

Jetzt standen aber sowohl der Osten als der Westen dem Unternehmungsgeiste der Spanier gleich offen. Portugals Eroberung hatte die ostindischen Besitzungen jenes Königreiches, nebst andern, der spanischen Krone unterworfen. Da nun Graf Lemos, der große Beschützer der Wissenschaften in seiner Zeit, Vorsitzender des Rathes von Indien war, richtete sich seine Aufmerksamkeit insbesondere dorthin, und er er-

¹⁾ Historia general de los Hechos de los Castellanos en las Islas y Tierra Firme del Mar Océano (4 Bde., Madrid 1601—15, Fol.); Historia del Mundo del tiempo del Señor Rey Don Felipe II., deste 1559, hasta su muerte (3 Bde., Madrid 1601—12, Fol.). Fünf Bücher über die Geschichte von Portugal und die Eroberung der Azoren wurden gedruckt Madrid 1591, 4., die Geschichte der Ligue Madrid 1598, 4., und die Geschichte der Unruhen in Aragonien 1612, 4., welche letzte Schrift nur 140 Seiten stark ist. Ein Buch von ihm über die Geschichte Italiens von 1281—1559, gedruckt in Madrid 1624, Fol., habe ich niemals gesehen. Seine Allgemeine Weltgeschichte, das zweite der in dieser Anmerkung genannten Bücher, steht in dem Verzeichnisse der zu reinigenden Schriften von 1667.

theilte Bartolome Leonardo de Argensola den Auftrag, über die Moluckischen Inseln zu schreiben. Der Dichter gehorchte, und widmete sein Werk 1609, wo es gedruckt wurde, König Philipp III. Dies ist eins der unterhaltendsten kleineren spanischen Geschichtsbücher, voll von den Sagen, welche die Portugiesen bei ihrer ersten Landung unter den Eingeborenen vorfanden, und von den wilden Abenteuern, die ihrer Besitznahme der Eilande folgten. Freilich sind einzelne Theile nicht in Uebereinstimmung mit der dort gefundenen Gesittung, wie die beredten und gemessenen Reden, die den Eingeborenen in den Mund gelegt worden sind, während andere, wie einige der Liebesgeschichten, selbst wenn sie wahr sind, doch der Erfindung verdächtig erscheinen. Im Ganzen genommen, ist aber dieses Buch in angenehmer dichterischer Haltung geschrieben und nicht unpassend für eine Schilderung jener geheimnißvollen Gewürzinseln, welche man so lange Zeit gesucht hat, der Kenntniß und Mitbewerbung anderer Völker zu entziehen, sowie nicht minder die Geschichte und die Schätze jener unterdrückten Eingeborenen, die während eines so langen Zeitraumes gezwungen wurden, der Gewinnucht ihrer Eroberer zu fröhnen¹⁾.

Nicht minder unsicher und weniger wohl geschrieben sind die Geschichtsbücher Garcilasso de la Vega's, eines Mannes, der mehr sanft und vertrauend war, als weise. Er war stolz darauf, ein Hauptmann im Dienste des Königs von Spanien zu sein, und als Sohn eines der Eroberer von Peru, mit dem großen Hause Infantado verwandt, dabei aber immer die schwächere Natur seiner Mutter verrathend, die zum peruanischen königlichen Geschlechte der Incas gehörte und niemals den Ruhm seiner indischen Vorfäter oder die Grausamkeiten vergebend, unter denen sie durch die Spanier gelitten hatten. Er wurde 1540 in Cuzco, dem Königsstize Atabalipa's, geboren, und dort während der Unruhen der Eroberung erzogen, jedoch, als er 20 Jahre alt war, nach Spanien gesendet, wo er unter schwierigen und ihn auf die Probe stellenden Umständen einen ehrenvollen Ruf während seines Lebens bewahrt hat, das er auf 76 Jahre brachte.

Von geringer Wichtigkeit war der kriegerische Theil seines Lebenslaufes, indem er unter Don Johann von Oestreich gegen die Abkömmlinge der Mauren in Granada diente; er aber scheint sich nicht wenig darauf ausgebildet zu haben. Anziehender und wichtiger waren seine literarischen Arbeiten. Diese begannen 1590 mit einer Uebersetzung der Gespräche über die Liebe von Ubarbanel, einem Juden der platonischen Schule, dessen Vorfaltern unter Ferdinand und Isabella aus Spanien vertrieben waren, und der in Italien dieses sonderbare Buch unter dem Namen Leone der ebräische Arzt, manchmal auch der Ebräer

¹⁾ Conquista de las Islas Molucas (Madrid 1609, Fol.). Pellicer, Bibl. de Trad., I, 87. Die Liebesgeschichte des Fährichs Durante im dritten Buche dieses Werkes ist gut und wahrscheinlich. Dagegen muß man den Bericht über die patagonischen Niesen im nämlichen Buche nur für ebenso wahrhaft halten, als die schon längst nicht mehr geglaubten Erzählungen Marco Polo's (?) und Mendez Pinto's.

Leon (Leon Hebreo) genannt, bekannt machte. In soweit Garcilasso an diesem Versuche Theil hatte, war er kein glücklicher. Die übersehten Gespräche, welche damals sehr beliebt waren, hatte man schon früher in spanischer Sprache gedruckt, was Garcilasso völlig unbekannt war. Obgleich diese Schrift nach einer spätern Angabe des Letztgenannten in seiner Uebersetzung von Philipp II. günstig aufgenommen wurde, war dieselbe dennoch nicht ohne einen Geruch von Judenthum und heidnischer Freidenkerei, welche sie den geistlichen Staatsbehörden anstößig machte. So wurde denn Garcilasso's erstes Werk schleunig in das Verzeichniß der zu reinigenden Bücher eingetragen, und man hat später nur selten wieder davon gehört.

Garcilasso's nächster schriftstellerischer Versuch betraf einen Gegenstand, der ihm näher am Herzen lag. Es war die Geschichte von Florida, oder vielmehr der ersten Entdeckung jenes Landes, die 1605 stattfand. Dieses Buch wurde von ihm, als er 20 Jahre zuvor davon geredet hatte, es schreiben zu wollen, Der Zug des Fernando de Soto genannt, welche Benennung viel paßlicher war, weil die Abenteuer jenes ausgezeichneten Helden und sein Untergang nicht nur den glänzendsten und anziehendsten Theil der Schrift ausmachen, sondern auch deren Hauptinhalt abgeben. Bei diesem Versuche war Garcilasso glücklicher als bei seiner Uebersetzung aus dem Italienischen, und die Geschichte von Florida ist unter diesem Namen seitdem oft wieder aufgelegt worden.

Sowie dieser Schriftsteller jedoch älter wurde, wendete sich sein Gemüth immer mehr zu den Gedanken und Gefühlen seiner Jugend zurück. Er sammelte daher, so viel er von seinen Landsleuten am Stillen Meere erlangen konnte, und benutzte die bereits in Spanien angehäuften Urkunden, wozu er noch seine eigenen Erinnerungen fügte, um 1609 den ersten Theil seiner Erläuterungen über Peru herauszugeben. Der zweite Theil der Erläuterungen über Peru erhielt schon 1613 die Druckerlaubnis, kam aber erst 1617, ein Jahr nach dem Tode des Verfassers, heraus. Dies ist ein weitläufig geschriebenes, redseliges, Geschichtchen erzählendes Buch, das Vieles aus des Verfassers Lebensgeschichte enthält. Er erkennt offen schon in dessen Eintheilung die widersprechenden Forderungen, welche er dabei zu befriedigen hatte. Die erste Hälfte desselben bezieht sich, wie er sagt, auf die achtzehn in der peruanischen Geschichte bekannten Incas, und enthält einen Bericht über die Sagen, Einrichtungen, Sitten und den allgemeinen Charakter jenes Landes, welchen er als eine gebührende Huldigung seiner Abstammung von den Kindern der Sonne betrachtet. Die andere Hälfte gibt mit manchen Zwischengeschichten und vielem Unbedeutenden, das aber manchmal unterhält, die Erzählung der spanischen Eroberung und der daraus entsprungenen Streitigkeiten der Spanier untereinander, Alles in gleicher Weise zum Ruhme des großen spanischen Hauses, dem er mitangehörte, und welches einige der glänzendsten Namen der Jahrbücher Castiliens aufzuweisen hatte. Es sind diese Erläuterungen in ihren beiden Theilen ein anziehendes und ergreifendes Buch, das viel von dem Geiste

der alten Chroniken an sich trägt, aber auch mit mehr als gewöhnlicher Leichtgläubigkeit der Chroniken geschrieben ist. Denn der Verfasser vermengt mit seiner angeborenen Bereitwilligkeit, Alles zu glauben, was seinem Geburtslande nur immer ehrenvoll klingt, das ununterbrochene Bemühen, zu zeigen, daß er vor Allem ein katholischer Christ sei, dessen Glauben auch die Legenden der Kirche in sich schließt, und zu rein ist, um den Gözendienst seiner königlichen Vorfahren zu dulden, die er doch nur mit Verehrung und Bewunderung betrachten kann¹⁾.

Die 1610 erfolgte Erscheinung von Diego de Mendoza's Kriege von Granada brachte, wie sich von der Anziehungskraft seines Gegenstandes und seiner Schreibart erwarten ließ, eine bedeutende Wirkung auf die spanische Geschichtschreibung hervor. Ihr folgten im Laufe des Jahrhunderts mehrere Nachahmungen, die größere Aufmerksamkeit verdienen, als irgend etwas seit Mariana's großem Werke Erschienenes.

Das erste dieser Bücher verfaßte Francisco de Moncada, Graf von Osuna, ein Edelmann höchster Geburt aus Südspanien und mit den bedeutendsten Geschlechtern Cataloniens und Valencias verwandt. Sein Vater war nacheinander Vicekönig von Sardinien und Aragonien, er selbst Statthalter der Niederlande und Oberbefehlshaber der dortigen Heere, Beide aber bekleideten zu ihrer Zeit, die wichtigsten Stellen als spanische Gesandten. Die Neigungen des jüngern Moncada

¹⁾ Dialoghi de Amore composti per Leone, Medico Hebreo lautet der Titel des ursprünglichen Buches in der hübschen Aldinischen Ausgabe von 1552. Der Inca nannte seine Uebersetzung: *La Traduccion del Iudio de los Tres Diálogos de amor, de Leon Hebreo, echado de Italiano en Español, por Garcilasso Inga de la Vega* (Madrid 1590, 4.). Ich habe auch eine spanische Uebersetzung dieses Buches des Juden Leon gesehen, welche in Benedic 1568 erschienen ist, und ich glaube, es gibt noch eine andere von Sarageffa 1584, von der Garcilasso, seltsam genug, nichts wußte (*Barbosa Machado*, Bibl. Lus., II, 920; *Castro*, Bibl. I, 371; und *Antonio*, Bibl. nova, I, 232). Garcilasso's Schreiben an Philipp II. mit späteren Zusätzen des Verfassers, die anziehende Nachrichten über sein Leben enthalten, steht vor der ersten Ausgabe des zweiten Theiles der Erläuterungen über Peru. Die Geschichte von Florida erschien in Lissabon 1606, 4., der erste Theil der Geschichte von Peru Lissabon 1609, Fol., und der zweite Theil Cordova 1617, Fol. Beide Geschichtswerke sind noch verschiedene male aufgelegt worden, und beide sind auch in die meisten neueren europäischen Sprachen übersetzt erschienen.

Die Leichtgläubigkeit Garcilasso's, welche den Werth seiner Peruanischen Erläuterungen so sehr vermindert, zeigen folgende beide entgegengesetzte Beispiele derselben. Er glaubte, die Unterwerfung Perus durch die Spanier sei durch den letzten vor ihrer Landung regirenden Inca vorausgesagt worden (Th. 1, Buch 9, Cap. 15, und Th. 2, Buch 8, Cap. 18), und ebenso glaubte er, daß alle Spanier im Heere von Peru, von denen es bekannt war, daß sie gottessätzlicher Weise fluchten, durch Bunden im Munde umgekommen seien (Th. 2, Buch 4, Cap. 21).

[Ich besitze die neueste mir bekannt gewordene Ausgabe der Geschichte von Florida, nebst einer Art zweiten Theiles derselben. Die Titel dieser beiden Bücher sind: *Garcilasso de la Vega la Florida del Inca. Historia del Adelantado Hernando de Soto etc. emendada en esta impression y continuada hasta 1723* (Madrid 1723, Fol.); *Gabriel de Cardenas y Cano, Ensayo chronologico para la Historia general de Florida, desde el año de 1512 hasta el año 1723* (Madrid 1723, Fol.). 2.]

wichen aber weit von den Sorgen ab, die sein Leben erfüllten. Er gab 1623 seinen Zug der Catalonier gegen die Türken und Griechen heraus, und hat 1635, bei seinem Tode nach Besiegung zweier feindlichen Heere, noch mehre Schriften geringern Werthes hinterlassen, von denen eine oder zwei seitdem gedruckt worden sind. Die Geschichte des Zuges der Catalonier, welche ihn allein späteren Zeiten bekannt gemacht hat, gehört zu den romantischsten Abenteuern und Thaten einer ausgezeichneten Schaar Söldlinge, wie sie damals gewöhnlich und für jeden Zahler dienstbereit war. Sie stand unter dem Befehle Rogers de Flor, der nacheinander Freibeuter, Großadmiral und Kaiser des oströmischen Reiches war, trieb die Türken zurück, als sie zu Anfang des 14. Jahrhunderts sich dem Bosporus näherten, blieb eine Zeit lang ihren Verbündeten nicht minder furchtbar als den Ungläubigen, und ließ sich endlich in einer gewissermaßen unerfreulichen Ruhe in Athen nieder, wo ihr Geschichtschreiber sie verläßt.

Wir haben also hier die Erzählung eines der abenteuerlichsten Vorgänge des Mittelalters, der nur wenig die spanische Halbinsel berührt, von der er ausging, und zwar eine solche, auf welche man sich trotz ihres romantischen Anstriches verlassen kann. Die Hauptzüge dieses Unternehmens finden sich bereits in Zurita's großem Werke, und entbehren durchaus nicht malerischer Wirkung, da ihre Einzelheiten dem bereits (Bd. 1, S. 257 fg.) erwähnten alten Catalonier Ramon Muntaner entnommen sind, der selbst die Gefahren dieses Zuges getheilt hatte und sie in seiner eigenen Chronik mit gewohnter Lebendigkeit und Kraft beschrieb. Theile dieser Erzählung sind schon an sich höchst ergreifend und ebenso ergreifend erzählt. Besonders gilt dies von dem Emporkommen Roger de Flor's bis er die höchste Stelle erreicht hatte, welche ein Unterthan im griechischen Reiche bekleiden konnte, und darauf seine Ermordung in Gegenwart und auf Befehl des nämlichen Kaisers, der ihn so hoch gehoben hatte, sodas sein Blut über die kaiserliche Tafel spritzte, zu der er mit verrätherischer Gastlichkeit geladen war. Die ganze Erzählung ist in einer eher kühnen und freimüthigen als sorgfältigen Schreibart, aber ihre Färbung eignet sich trefflich für den dunkeln Hintergrund des Gemäldes, obgleich sie minder kräftig ist als Mendoza's Krieg von Granada, dessen Nachahmung wir hier vom ersten Sage an wahrnehmen, den sie aber oft an Leichtigkeit, Fluß und Natürlichkeit übertrifft¹⁾.

Eine andere Kriegsgeschichte verfaßte ein Edelmann, der sowohl in den Heeren als in Gesandtschaften seinem Vaterlande gedient hatte. Dies ist Coloma, Markgraf von Espinar, der 1625 seine Geschichte von elf Feldzügen in den Niederlanden herausgab. Die Ueber-

¹⁾ Expedicion de los Catalanes contra Griegos y Turcos, por Francisco de Moncada, Conde de Osona (Barcelona 1623, 4., und Madrid 1772 und 1805, 12.). Es gibt auch eine Ausgabe von Barcelona 1842, herausgegeben von Don Jaime Tio, mit einem Gedicht am Schlusse von Calisto Fernandez Campo-redondo, welches den nämlichen Gegenstand als die Geschichte behandelt, und 1841 in Barcelona einen Preis bei einem Feste gewann, das an die Tage der Blumenspiele und des Markgrafen von Villena erinnert.

setzung, welche er von Tacitus' Jahrbüchern gemacht hat, ist als die beste in spanischer Sprache angesehen worden, er zeigt aber dennoch in seinem eigenen Werke keine Hinneigung zur Nachahmung der Alten. Vielmehr ist seine Geschichte eine frisch von den Schlachtfeldern des Ruhmes ihres Verfassers kommende, erfüllt von den ehrenwerthen Empfindungen eines Kriegers, der die Begegnisse eines Heeres schildert, wenn es lagert, wenn es kämpft, und wenn es im Winter ausruht. Dabei enthält seine Haupte Erzählung gelegentlich auch Blicke auf die damals in den Niederlanden über die spanischen Angelegenheiten gepflogenen Unterhandlungen, sowie über die Ränke der um das Sterbebett Philipp's II. in Madrid versammelten Hofleute. Coloma's Schreibart ist ungleich, aber er hat vieles von dem gesehen, was er beschreibt, und was er davon nicht sah, wußte er aus Nachrichten, die er für sicher hielt, sodasß er nicht nur mit Zuverlässigkeit, sondern auch mit der natürlichen Lebendigkeit redet, welche daher rührt, daß man den erzählten Ereignissen so nahe steht, daß auch die Sprache deren Färbung erhält¹⁾.

Gleicher Art mit dem letztgenannten Geschichtschreiber ist Francisco Manuel de Melo's lebensvolle Erzählung eines Theiles des catalonischen Aufruhrs zur Zeit Philipp's IV. Ihr Verfasser war ein portugiesischer Edelmann, der bis 1641 im spanischen Dienste blieb, worauf er sich an die unter dem Herzoge von Braganza sich losreisenden Portugiesen anschloß, und für die Unabhängigkeit seines Vaterlandes focht. Sein von 1611—67 währendes Leben war voll Abenteuer. Auch ihn traf der furchtbare Sturm, durch welchen 1627 die ganze damalige Flotte Portugals Schiffbruch litt, wobei er über 2000 Leichen Ertrunkener zu begraben hatte, nachdem er selbst sich mit genauer Noth gerettet. Desgleichen war er in den Kriegen in den Niederlanden und in Catalonien, saß 12 Jahre in seinem Vaterlande unter der Anklage eines Mordes gefangen, deren Grundlosigkeit zuletzt erwiesen wurde, und sechs Jahre blieb er nach Brasilien verbannt. In allen diesen mannichfaltigen Zuständen und unter allen diesen Prüfungen suchte er Trost in den Wissenschaften. Er gab in Prosa wie in Versen, in spanischer wie in portugiesischer Sprache, über 100 Bände heraus, von denen wir einige bereits erwähnt haben, und zu denen noch eine bedeutende Zahl ungedruckter kommt. Was noch merkwürdiger ist, er gilt in beiden Sprachen für einen classischen Schriftsteller.

Im Gefängnisse schrieb er seine Geschichte des Krieges in Catalonien, welche nur den kurzen Zeitraum enthält, während dessen er ihn mitmachte, und sie wurde 1645 zuerst gedruckt. Er gab sie aus Gründen, die vermuthlich aus der jüngst erfolgten Losreisung Portugals von Spanien herrührten, ohne seinen Namen heraus, und antwortete, als einer seiner Freunde ihm brieflich seine Verwunderung darüber aus-

¹⁾ Las Guerras de los Estados Baxos, desde Maio, 1588, hasta el año 1599 (Antwerpen 1625 und 1635, 4., und Barcelona 1627). Fimeno, I, 338. Er war Gesandter bei König Jakob I. von England, Vizekönig von Majorca u. s. w., und ist 1637, 64 Jahre alt, gestorben.

drückte, höchst eigenthümlich: „Das Buch verliert nichts dadurch, daß ihm mein Name abgeht, und ich werde nichts dadurch einbüßen, daß mir das Buch fehlt.“ Es machte jedoch Glück. Der Bericht über den ersten Ausbruch der Empörung in Barcelona am Frohnleichnamstage, als die Stadt voll kühner Landleute war, der darauf folgende Streit der erbitterten Parteien, die Verhandlungen in der für Catalonien eingesetzten einstweiligen Regierung, und die im königlichen Ministerrathe unter dem Voritze des Grafen-Herzogs Olivares, sowie der Schluß des Ganzen, der fruchtlose Sturm auf die große Feste des Mon Juich durch die königlichen Truppen nebst ihrem darauf folgenden verderblichen Rückzuge: alles dies wird mit einer Frische und Kraft gegeben, die ihm nur durch einen Mann verliehen werden konnte, der mitgeföhlt hatte, was er beschrieb, und die Bewegungen gesehen, welche er uns voll lebendigen Geistes schildert. Seine Schreibart schließt sich nicht minder der Verschiedenheit der Gegenstände an; sie ist manchmal lebenvoll und kräftig, zuweilen geschmückt und rednerisch, und manchmal gibt sie wieder dunkle Andeutungen und plöbliche Wendungen, die an Tacitus erinnern. Das ganze Buch ist aber nur kurz, nicht länger als das ihm zum Vorbilde dienende Mendoza's, denn es enthält nur das Halbjahr vom Ausgange 1640 bis zum Anfange 1641.

Es ist ungewiß, ob Melo seine Geschichte noch weiter fortföhren wollte. Folgern könnten wir aus seinem auffallenden Schlusse mit den Worten: „Die später folgenden Ereignisse von größerer Bedeutung als die durch mich beschriebenen, sind vielleicht einem größern Geschichtschreiber aufbewahrt“, daß er nur das beschreiben wollte, was er gesehen hatte. Dagegen finden wir in seiner Vorrede nachstehende merkwürdige Ansprache an seine Leser, die sich auf die Verbergung seines Namens als Verfasser des ihnen vorgelegten Buches bezieht: „Wenn ich Euch in irgend etwas gedient habe, so begehre ich nur, daß Ihr nicht mehr von mir zu wissen begehrt, als mir gerade Euch zu sagen beliebt. Ich trage Euch meine aufrichtige Meinung über die Dinge vor, sowie ich sie mir gebildet habe; ich stelle mich Euch nicht selbst vor, weil die Kenntniß, wer ich sei, gar nicht nothwendig ist, damit Ihr gütig oder streng über das von mir Geschriebene urtheilet. Gefalle ich Euch nicht, so leset mich nicht weiter; gefalle ich Euch aber, so mache ich keine Ansprüche auf Euere Dankbarkeit. Ich rede ohne Furcht und ohne Eitelkeit. Der vor uns liegende Schauplatz ist groß, das Trauerspiel lang. Wir werden wieder zusammentreffen, Ihr werdet mich an meiner Stimme erkennen, ich aber Euch an Euerm Urtheile.“ Welches aber auch immer Melo's ursprüngliche Absicht gewesen sein mag, er hat die Herausgabe seines anziehenden Buches um mehr als 20 Jahre überlebt und dennoch nichts zu demselben hinzugefügt ¹⁾.

¹⁾ Historia de los Movimientos, Separacion, y Guerra de Cataluña, por Francisco Manuel de Melo (Lissabon 1645), und noch verschiedene andere Ausgaben, eine von Sanchez (Madrid 1808, 12.) und eine in Paris 1830. Seine Gedichte sind schon früher (II, 154) erwähnt worden. Ueber sein Leben und seine

Von dieser Zeit an litt die Schreibart in Prosa, welche bereits von dem schlechten Geschmacke der Zeit angesteckt war, immer mehr und mehr ihrem Verfall entgegengehend. Wohl lebte noch Diego de Saavedra Fararado, der 40 Jahre außerhalb Spanien mit verschiedenen Gesandtschaften zubrachte, in einer bessern Schule erzogen war und sich nach würdigeren Mustern gebildet hatte, als er unter seinen spanischen Zeitgenossen zu finden vermochte. Seine in Münster 1646 erschienene Geschichte der Gothen in Spanien (*Corona gotica, castellana y austriaca*) blieb bei seinem Tode unvollendet. Dieser erfolgte zwei Jahre darnach in Madrid, wohin er sich von den Unterhandlungen des Westfälischen Friedens zurückbegeben hatte¹⁾. Der einzige noch übrige bedeutende Geschichtschreiber aus diesem Zeitraume, welcher daher erwähnt zu werden verdient, bleibt Antonio de Solís y Ribadeneyra.

Wir haben bereits von ihm als Lyriker und als Schauspieldichter gesprochen, und erwähnt, daß er sich 1667 ganz von der Welt zurückzog und einem andächtigen Leben hingab. Er war als amtlicher Geschichtschreiber Indiens angestellt, und hielt sich verpflichtet, etwas zur Erfüllung der Pflichten eines Amtes zu thun, mit welchem vermuthlich ein Gehalt verbunden war. Er wählte zum Gegenstande seiner Arbeit Die Eroberung von Mexico (*La conquista de Mexico*), und begann mit dem Zustande Spaniens, als dieselbe unternommen und Cortes ernannt wurde, die Ausrüstung zum Angriffe jenes Reiches zu befehligen. Er hat seine Geschichte nur bis zur Eroberung der Hauptstadt, und zur Gefangennehmung Guatimozin's geführt. Dieser Zeitraum von weniger als drei Jahren ist freilich kurz, es drängen sich aber darin so viele glänzende Abenteuer und empörende Verbrechen zusammen, daß es wol kaum einen anziehendern Abschnitt der Weltgeschichte gibt. Deshalb ist aber auch der Gegenstand leichter zu behandeln gewesen, und es ist Solís, der ihn sowol mit dem Auge des Künstlers als des Geschichtschreibers betrachtete, wohl gelungen, seinem Werke in hohem Maße das Aussehen eines geschichtlichen Heldengedichtes zu geben, so genau sind alle Theile und Zwischengeschichten desselben zu einem harmonischen Ganzen verschmolzen, dessen Entscheidung der Sturz des großen mexicanischen Reiches ist.

Solís' Schreibart hat etwas Eigenthümliches. Sowol aus dem Anstriche des ganzen Werkes, als aus der Beschaffenheit seiner klein-

vielen Schriften sehe man *Diogo Barbosa Machado*, Bibliotheca Lusitana (4 Bde., Lissabon 1741—59, 2te. Aufl.), der Hauptgewährsmann für portugiesische Literaturgeschichte, aber durchaus nicht ausgezeichnet durch seine literarischen Urtheile. Sein Werk ist eins der wichtigsten und ausführlichsten, das es für Kenntniß von Schriftstellern und Büchern gibt, leider aber auch eins der seltensten, weil ein großer Theil der Auflage der drei ersten Bände von der Feuersbrunst nach dem Erdbeben von Lissabon 1755 verzehrt wurde. Der Verfasser gibt im Werke einige Nachrichten über sich; er wurde 1682 geboren, und starb, meine ich, 1770.

¹⁾ Saavedra's Werk ist ziemlich schlecht von Alonso Ruiz de Casiro auch durch die Regierungszeit Heinrich's II. fortgeführt worden. Die Arbeiten beider Schriftsteller gaben in der Ausgabe von Madrid 1789—90, 12., sieben Bände, von denen die beiden ersten, bis zum Jahre 716, von Saavedra herrühren.

sten Theile 'geht hervor, daß er die römischen Geschichtschreiber, und besonders Livius vor sich hatte. Dennoch gibt es wenige spanische Prosaisker, die in ihrer Sprache castilischer sind als er. Wo seine Sprache nicht einfach ist, muß man sie reich und schön nennen, dem romantischen Gegenstande, den er für seine Geschichte gewählt hatte, wohl angemessen und durchaus mit Dichtergeist geschrieben. Er steht in Kühnheit des Vortrages unter Mendoza, und in Würde kommt er Mariana nicht gleich, aber man kann ihn wegen seiner reichen und steten Beredsamkeit recht gut Beiden an die Seite stellen. Daß sein Werk ebenso anziehend ist als irgend eines der ihrigen, beweiset die unverminderte Beliebtheit, die ihm seit seiner ersten Erscheinung bis zum heutigen Tage geworden ist.

Die Eroberung von Mexico wurde geschrieben, als Solis bereits alt war, und wird etwas durch die Gefühle verdüstert, welche ihn von den Sorgen und den Belangen der Welt abgeschlossen hatten. Er lehnte es ab, den von ihm erzählten wundervollen und blutigen Kampf von einem andern Standpunkte aus zu betrachten, als von den Stufen des Altars, an welchem er die Priesterweihe empfangen hatte. Die Spanier sind daher, in seinen Augen bloß Christen, die Mexicaner bloß Heiden. Die Schlachten, welche er anschaut und beschreibt, werden nur zwischen den Mächten des Lichtes und den Legionen der Finsterniß geliefert. Die unglücklichen Indier wurden von den Spaniern mit keinem größern Rechte angegriffen, um die Gräuel ihrer Religion auszurotten, von der diese bis zu ihrer Landung niemals etwas vernommen hatten, als Heinrich VIII. oder Elisabeth gehabt haben würden, in Spanien einzubrechen, um die Gräuel der Inquisition auszurotten. Dennoch werden sie keines Mitgeföhles des Geschichtschreibers bei ihren unsaglichen Leiden während des heldenmüthigen, aber vergeblichen Kampfes theilhaftig, den sie für Alles führten, was in ihren Augen dem Dasein Werth verleihen konnte.

Diese schöngeschriebene und der Volkseitelkeit so sehr schmeichelnde Geschichte des Solis hatte von ihrer ersten Erscheinung an den größten Erfolg. Damals verstand man aber unter Erfolg etwas Anderes als gegenwärtig, oder auch zur Zeit Lope de Vega's in Spanien. Die Herausgabe des Buches fand 1684, durch Beihülfe eines Freundes des Verfassers statt, welcher die Kosten trug, und sie hinterließ denselben ebenso arm, als sie ihn gefunden hatte. Hierüber liest man in seinem Briefwechsel Stellen, die schmerzlich berühren, wie wenn er sagt: „Ich habe viele Gläubiger, die mich auf der Straße anhalten würden, wenn sie sähen, daß ich ein Paar neue Schuhe anhabe.“ An einer andern Stelle bittet er einen Freund um einen warmen Rock, der ihn vor der Winterkälte schütze. Dennoch war er mit dem Beifalle zufrieden, den sein Werk empfing, von welchem indeß nach Jahresfrist erst 200 Abdrücke verkauft waren. Zwei Jahre nach dessen Erscheinung ist er, 76 Jahre alt, gestorben. Nach dem damals üblichen Ausdrücke „hat er seine Seele als den einzigen Erben seines Leibes hinterlassen“, oder mit andern Worten, das Wenige, was er zurückließ, zu Seelenmessen be-

stimmt ¹⁾. Diego de Tovar, der nämliche Priester, welcher auch Quevedo's und Nicolas Antonio's Beichtvater gewesen war, tröstete Solís in seinen letzten Augenblicken, wie er die Genannten in den ihrigen getröstet hatte ²⁾.

Solís war der letzte gute Schriftsteller aus der alten Schule spanischer Geschichte, einer Schule, die selbst in ihren besten Tagen nicht zahlreich war, und die, als die ganze Literatur des Landes sank und verfiel, das allgemeine Loos getheilt hat. Dies konnte nicht wol anders sein, denn der Geist politischer Tyrannei der Regierung und religiöser Tyrannei der Inquisition, die damals genauer als je zuvor verbunden waren, widerstand einer kühnen und wahrheitsliebenden Untersuchung in der Geschichtschreibung fast noch mehr als in andern Zweigen der Literatur. So wurde daher die großherzige volksthümliche Unabhängigkeit und Ehrlichkeit der alten Chroniken mitten in ihrem Laufe gehemmt, ehe sie noch ihre ganze Kraft entwickelt hatte.

Wir haben jedoch gesehen, daß selbst unter dem lastenden Einflusse der Könige aus dem Hause Habsburg mehrere Geschichtschreiber aufgetreten sind, welche dem Volkscharakter Ehre bringen. Mariana zeigt viele männliche Festigkeit, Solís große Wärme, Zurita bedeutende fleißige Gewissenhaftigkeit, während Mendoza, Moncada, Coloma und Melo, die sich auf kürzere Zeiträume mit geringerer Theilnahme der Leserschaft beschränkten, uns einige der ergreifendsten Darstellungen geliefert haben, die in der Geschichtschreibung irgend eines Landes zu finden sind. Sie sind sämmtlich würdevoll und reich, Gefühle walten mehr in ihnen vor als die Weisheit der Welt, und sie haben auf eine Weise und mit einer Haltung geschrieben, die vielleicht nicht so sehr die Eigenthümlichkeiten der Urheber, als die des Landes ausdrückt, in welchem sie geboren sind. Sie mögen daher vielleicht nicht ganz classisch sein, aber sie sind ganz spanisch, und sie ersetzen, was ihnen an vollendeter Glätte und Anmuth abgeht, durch ihre Eigenthümlichkeit und durch das Malerische ihrer Darstellungen ³⁾.

¹⁾ Die französische Gräfin Aulnoy (Voyage, Ausgabe von 1693, II, 17 fg.) erläutert diese Gewohnheit zu Solís' Zeiten, und macht sich über dieselbe lustig.

²⁾ Die erste Ausgabe der Eroberung von Mexico, die sehr oft wiederaufgelegt worden ist, erschien in Madrid 1654, Fol., und die beste ist die von Madrid 1783, 4, 2 Bde. Der Verfasser seiner, vor seinen Gedächtnis stehenden Lebensbeschreibung sagt: „Solís hinterließ Sammlungen zur Fortsetzung seiner Geschichte von Mexico, man weiß aber nicht, ob sie noch vorhanden sind.“ Mayans y Siscar hat 1733, wie ich bereits anführte, einige seiner Briefe nebst einem kurzen Lebensabriss desselben herausgegeben. Sorgfältig durchgesehen, sind diese Briefe wiederum erschienen in den Cartas Morales u. s. w. (1773). Man vergleiche in dieser Geschichte Bd. 2, S. 72 fg., 169 und 269.

³⁾ Seit den Tagen Karl's V. und Philipp's II., wo die Chronikenschreiber von Aragonien und Castilien als ein Theil des Heerstaates betrachtet wurden, haben auch die übrigen, zum spanischen Reiche gehörenden Königreiche eigene Geschichtsbücher bekommen. So wurden über Valencia die von Beuter, Escolano und Diago geschrieben. Außerdem haben sehr viele einzelne Städte mindestens durch einen Schriftsteller eigene Jahrbücher erhalten, welche manchmal sehr wichtig sind, so wie die Segovias von Gelmenares, und Sevillas von Diego Ortiz de Ariza y Zuñiga (Madrid 1677, Fol.). Obgleich aber, wie ich glaube, in Spanien zwischen der Mitte

des 16. und dem Schlusse des 17. Jahrhunderts mehr Städtegeschichten ans Licht traten, als gleichzeitig in irgend einem andern europäischen Lande, besitzt dennoch, so viel ich weiß, keine von diesen so viel eigenes Verdienst, um in der Geschichte der schönen Literatur des Landes einen Platz einzunehmen. Es hat jedoch der Geist, welcher eine so große Menge derselben erzeugte, auch noch, insbesondere unter der Regierung Philipp's II., mit großem Aufwande und vieler Mühe die ungeheuern Sammlungen von Urkunden aufgehäuft, die man noch im Reichsarchive des Schloßes Simancas und im Kloster des Escorial vorfindet.

Als mein Abschnitt über die Chroniken des 15. Jahrhunderts (Zeitraum I, Abschn. 9) gedruckt wurde, hatte ich noch nicht die Chronik des Prinzen von Biana gesehen. Seitdem erschien von Don José Yanguas y Miranda: *Crónica de los Reyes de Navarra* (Pamplona 1843, 4.). Diese Chronik wurde 1454 vom Prinzen Don Carlos geschrieben, dessen ich bereits Bd. I, S. 269, Anm. 1, gedacht habe, und der 1461, 40 Jahre alt, gestorben ist. Seine Uebersetzung von Aristoteles' Ethik wurde in Saragossa 1509 gedruckt (Mendez. Typographia, 1796, S. 193). Man sieht, daß diese Chronik zum Abdruck aus der Handschrift bestimmt war, und sie enthält eine Geschichte von Navarra, seit den frühesten Zeiten bis zur Thronbesteigung Karl's III., 1390; erwähnt aber noch einige wenige Ereignisse aus dem Anfange des folgenden Jahrhunderts. Sie beträgt, ungerechnet die Lebensbeschreibung ihres Urhebers, ungefähr 200 Seiten, und ist bescheiden und einfach geschrieben, aber nicht so gut als einige gleichzeitige castilische Chroniken. Von den alten Uebertieferungen über jenes kleine Königreich der Gebirge, dessen Ereignisse hier erzählt werden, sind in dieser Chronik einige wohl erhalten, und werden theilweise ebenso erzählt, wie in der Allgemeinen Chronik von Spanien, theilweise aber auch mit Zusätzen und Aenderungen. Stellen, wo ich die meisten Spuren eines Zusammenhanges zwischen den beiden genannten alten Chroniken wahrgenommen habe, stehen in der Chronik des Prinzen von Biana, Buch I, Cap. 9—14, und der letzten Hälfte des dritten Theiles der Allgemeinen Chronik. Manchmal weicht der Prinz ganz von allen angenommenen Erzählungen der Begebenheiten ab, indem er beispielsweise die Cava, die Frau des Grafen Julian, nicht aber dessen Tochter nennt, im Ganzen genommen aber stimmt seine Chronik mit der gewöhnlichen Uebertieferung und den Geschichten des Zeitraumes überein; auf den sie sich bezieht.

Neununddreißigster Abschnitt.

Spruchwörter. — Santillana, Garay, Nuñez, Mal Lara, Palmireno, Dudin, Sorapan, Gejudo, Priarte. — Lehrende Prosa. — Torquemada, Acosta, Luis de Granada, Juan de la Cruz, die heilige Theresia, Malon de Chaide, Moras, Figueroa, Marquez, Vera y Zuñiga, Navarrete, Saavedra, Duevedo, Antonio de Vega, Hieremberg, Guzman, Dantisco, Andrada, Villalobos, Baton, Aleman, Faria y Souza, Francisco de Portugal. — Prosaische Gongorei. — Gracian, Zabaleta, Eozano, Heredia, Ramirez. — Mangel an guter lehrender Prosa.

Die lehrende Prosa ist der letzte Zweig der Literatur jedes Landes, der hinsichtlich auf seine Schreibart der Kritik anheimfällt, weil in derselben bei der Abwesenheit alles Dichterischen der äußere Schmuck der Rede mehr zufällig ist als irgendwo, und nicht besonders begehrt werden kann. In neuerer Zeit scheinen die Franzosen mehr als irgend ein anderes Volk, selbst die Italiener nicht ausgenommen, besonders bemüht gewesen zu sein, den Reiz einer schönen Schreibart ihrer lehrenden Prosa zu verleihen, während andererseits gerade die Spanier in ihren derartigen Versuchen am wenigsten Erfolg hatten.

Dennoch gibt es eine Gestaltung lehrender Schreibart, in welcher die Spanier allen andern Ländern voraus sind; ich meine die Spruchwörter, welche Cervantes sehr glücklich kurze Sätze aus langer Erfahrung nennt (Don Quixote, Th. 1, Cap. 39). Man kann die spanischen Spruchwörter bis zu den frühesten Zeiten hinauf verfolgen. Eins der bekanntesten: „Gefesse gehen, wohin Könige es wollen“, hängt mit einem wichtigen Ereignisse unter der Regierung Alfons' VI. zusammen, der zu Anfang des 12. Jahrhunderts gestorben ist, als die castilische Sprache kaum noch ein festes Dasein erlangt hatte¹⁾. Ein anderes

¹⁾ Während des großen Streites zwischen den beiden Liturgien, der römischen und der gothischen, der die spanische Kirche so lange zerrissen hat, faßte Alfons VI. den kühnen Entschluß, eine Abschrift von jeder der beiden Liturgien in ein Feuer werfen zu lassen, das zu diesem Behufe angezündet und gesegnet wurde, worauf dann diejenige angenommen werden sollte, welche unverseht aus der Glut hervorkomme. Die gothische Handschrift siegte, aber der König brach sein Wort und stieß sie wieder in die Flammen zurück, was, wie man sagt, zu dem Spruchworte

Sprüchwort wird von einer Gewohnheit aus den Zeiten der Kinder von Lara abgeleitet, und ist vermuthlich nicht viel jünger ¹⁾. Noch andere Sprüchwörter enthält die Allgemeine Chronik, eins der ältesten spanischen Werke in Prosa, und zu diesen gehört das in Don Quixote mehrmals angeführte, sehr glückliche auf getäuschte Erwartungen: „Er ist nach Wolle gegangen und geschoren wiedergekommen.“ ²⁾ Mehrere kommen auch in dem Grafen Lucanor des Don Juan Manuel vor ³⁾, und viele in den Gedichten des Erzpriesters von Hita ⁴⁾, welche Beide zur Zeit Alfons' XI. gelebt haben.

Bis dahin haben wir bloß einzelne, völlig unzusammenhängende Sprüche, die augenscheinlich dem alten spanischen Stamme angehören, und stets als ganz bekannt und gebräuchlich in Anwendung gebracht wurden. Unter der Regierung Johann's II. sammelte aber der Markgraf von Santillana 100 gereimte Sprüchwörter, deren wir bereits gedachten, und noch 600 solche, die, wie er sagt, die alten Frauen am Feuer sitzend wiederholen. Von dieser Zeit an, oder vielmehr seit 1508, wo die gedachte erste Sammlung gedruckt wurde, kann man annehmen, daß die alten und weisen Sprüchwörter eine feste Stelle in der lehrenden Literatur des Landes eingenommen haben ⁵⁾.

Die Zahl der Sprüchwörter, sowol derer, welche im Leben umhergingen, als auch der gesammelten und gedruckten, wurde bald so beträchtlich, daß man anfing, Nutzen daraus zu ziehen. Blasco de Garay, der an der Domkirche von Toledo stand, und mithin gerade inmitten alles Dessen lebte, was echt castilisch ist, schrieb einen langen Brief, in welchem jeder Satz ein beliebtes Sprüchwort ist, wozu er noch zwei ähnliche Briefe fügte, die, wie er sagt, zufällig gefunden wurden, und auf gleiche Weise aus Sprüchwörtern bestehen ⁶⁾. In der Mitte des nämli-

Anlaß gegeben hat: *Alla van leyes adonde quieren reyes*, oder frei übersetzt: Gesehe gehorchen Königen (Sarmiento, S. 411). Ein ähnlicher geschichtlicher Ursprung wird dem Sprüchworde: *Ni quito rey, ni pongo rey* gegeben, und auf den Streit zwischen Peter dem Grausamen und seinem Bruder und Nachfolger, Heinrich von Trastamare, zurückgeführt. Clemencin's Ausgabe des Don Quixote (1839), VI, 225.

¹⁾ Certes' Abhandlung in *Mayans y Siscar*, Orígenes, II, 211.

²⁾ *Cronica general* (1604), Th. 3, Bl. 61, und Don Quixote, Th. I, Cap. 7.

³⁾ Als Beispiel hiervon können dienen: *Ayudad vos, y Dios ayudavos* ha, oder: Hilf dir selbst, und Gott wird dir helfen, und: *El bien nunca muere*, oder: Das Gute stirbt nie. Das erste dieser beiden Sprüchwörter steht nahe am Ende des Grafen Lucanor, und das zweite in dessen erstem Geschichtchen.

⁴⁾ *Quien en l'arenal sembra, non trilla pegujares*, oder: Wer in Sand säet, erntet wenig für sich selbst, Stanze 160. Pegujares ist ein eigenthümliches Wort, welches nur ein mal in Don Quixote vorkommt, und wie Clemencin (IV, 34) sagt, von *peculio* abstammt. Man sehe auch Partida 4, Titel 17, Gesetz 7.

[Es bedeutet eine sehr kleine Bauerstelle oder sehr kleine Viehheerde. 3.]

⁵⁾ Wiedergedruckt sind diese, wirklich aus dem Munde des Volkes gesammelten 600, von den 100 Sprüchwörtern wohl zu unterscheidenden, die Santillana selbst reimte, in *Mayans*, Orígenes, II, 179—210. Man sehe auch die Sprüchwörter aus dem Seneca von Pero Diaz, welche bereits oben, Bd. 1, S. 301, Anm. 2, erwähnt worden sind.

⁶⁾ Ich habe niemals die von Pedro Valles aus Aragonien gesammelten Sprüchwörter gesehen. Manans y Siscar besaß aber einen Abdruck davon, der beschrieben

chen Jahrhunderts wurde jedoch diesen alten Lehren spanischer Weisheit eine noch größere Ehre zu Theil. Pedro Valles, der das Leben des großen Feldherrn und Gelehrten Pescara schrieb, gab 1549 eine nach dem ABC geordnete Reihe von 4300 Sprüchwörtern heraus, und der berühmte Grieche und ausgezeichnete Edelmann Hernan Nuñez de Guzman, nacheinander Professor in Alcalá und in Salamanca, erfreute sich in seinen alten Tagen damit, über 6000 derselben zu sammeln und herauszugeben. Einigen hat er Erläuterungen beigefügt, andern gleichlaufende Sprüchwörter anderer Sprachen. Als er aber fand, daß seine Kräfte ihn verließen, übertrug er die Arbeit einem Freunde und Mitlehrer in Salamanca, der sie 1555, zwei Jahre nach Nuñez' Tode herausgegeben hat, wie er zu verstehen gibt, mehr aus Achtung für Denjenigen, von dem er sie empfing, als im Betracht der Würdigkeit einer solchen Beschäftigung ¹⁾.

Aus diesen Sprüchwörtern hat ein anderer Freund von Hernan Nuñez, Juan de Mal Lara (den Andere auch Mallara schreiben), aus Sevilla, 1000 ausgewählt und sie mit einer Erläuterung jedes derselben, unter dem nicht unschicklichen Titel: Volksweisheit (*La filosofia vulgar*) herausgegeben. Wenn auch viele lästige Gelehrsamkeit in diesem Bande enthalten ist, kann man denselben dennoch mit Wohlgefallen lesen, sowol wegen der angenehmen Schreibart vieler Theile desselben, als auch wegen der zahlreichen geschichtlichen Anekdoten, die er enthält. Eine andere Sammlung veranstaltete Lorenzo Palmireno aus Valencia 1569, welche mehr als 200 Sprüchwörter enthält, die sich auf die Tafel beziehen, und beweisen, wie zahlreich dieselben in einer Sprache sein müssen, die über einen einzigen Gegenstand schon so viele zu liefern vermag. Eine andere Sammlung ist 1608 in Paris herausgekommen, wo Cesar Dubin sie für Ausländer drucken ließ, und die nebenher deutlich zeigt, wie verbreitet das Spanische in ganz Europa geworden war. Juan Sorapan de Micros gab 1616 und 1617 zwei Sprüchwörterksammlungen heraus, in denen aus der Erfahrung und Weisheit

wird in dem Specimen bibliothecae Hispano-Majansianae, u. s. w., ex Musaeo Davidis Clementis (Hannover 1753, 4.), S. 67. Die oben erwähnten Briefe des Blasco de Garay sind oft gedruckt worden, aber die älteste und vollständigste Ausgabe derselben, die mir vorkam, ist die von Venedig 1553, 12., vermutlich nicht die erste. Uebrigens ist der zweite Brief Garay's nicht in Sprüchwörtern, und in der gedachten Ausgabe folgt darauf noch ein andächtiges Gebet, weil das Ganze, wie der Verfasser sagt, beabsichtigt, „die Zuneigung, wenn auch nicht der weisen Leser, doch derjenigen zu gewinnen, die nur gewohnt sind, die Celestina und ihr ähnliche Bücher zu lesen“. Francisco de Castilla, *Proverbios*, in einem Bande mit seiner *Theorica de virtudes* (1552), Bl. 64—69, sind nicht Sprüchwörter, sondern Ermahnungen in Versen, ein weises und heiliges Leben zu führen.

¹⁾ *Refranes de la lengua castellana que coligio y glosó, el Comendador Hernan Nuñez, Profesor de retórica en la universidad de Salamanca* (Madrid 1619, 4.). Die Vorrede des Leo de Casiro meldet, daß dieser Band gedruckt wurde, als der 1553 gestorbene Nuñez noch lebte, wogegen ich keine Ausgabe gefunden habe, welche älter wäre als die von 1555. Man sehe die Anmerkung Pellicer's zum Don Quijote, Th. 2, Cap. 34.

des Volkes Heilkunde gelehrt werden sollte, sowie Mal Lara sich ihrer bedient hatte, um Lebensweisheit zu lehren. Endlich erschienen 1675 von Gerónimo Martin Caro y Cejudo, einem Schulmeister aus Val de Peñas, ungefähr 6000 Sprüchwörter nebst entsprechenden lateinischen, wenn er solche aufzufinden vermocht hatte, mit Erläuterungen, die befriedigender waren, als die seiner Vorgänger¹⁾.

Obgleich aber auf diese Weise viele Tausende von Sprüchwörtern gesammelt worden sind, gibt es doch noch immer viele Tausende ungedruckter, welche nur in den Ueberlieferungen der unteren Stände, aus denen sie größtentheils hervorgegangen sind, von Mund zu Mund und von Geschlecht zu Geschlecht annoch fortleben. Juan de Priarte, ein Gelehrter, der fast 40 Jahre der königlichen Büchersammlung in Madrid vorgestanden hat, sammelte um die Mitte des 18. Jahrhunderts nicht weniger als 24,000 Sprüchwörter, wobei sich aber keineswegs annehmen läßt, daß ein einziger noch so fleißiger Mann, allein in Madrid lebend, diesen Schatz erschöpft habe, denn sie gehören weit mehr den Landschaften als der Hauptstadt an, und sind durch die ganze Halbinsel unter den geringen Leuten, sowie in allen Mundarten derselben verbreitet²⁾.

Weshalb aber Sprüchwörter in Spanien, so ausnehmend viel zahlreicher sind als in irgend einem andern Lande der Christenheit, dürfte mit Bestimmtheit anzugeben wol nicht möglich sein. Vielleicht haben die Araber, deren Sprache so reich an solcher Weisheit ist, einige derselben geliefert³⁾. Vielleicht ist aber auch die ganze Zahl der Sprüch-

¹⁾ La filosofía vulgar de Juan de Mal Lara, Vezino de Sevilla (Sevilla 1558; 1568, Fol.; Madrid 1618, 4.) u. s. w. Der Verfasser war zu seiner Zeit ein bekannter Mann, dessen wir bereits früher (Bd. 1, S. 458 fg.) bei den dramatischen Dichtern gedacht haben, und der 1571, 44 Jahre alt, gestorben ist (Semenario pintoresco [1845], S. 34). Erschienen sind die nachstehend genannten Sammlungen, wie folgt: Lorenzo Palmireno, wiedergedruckt im vierten Bande des Nuñez; (Madrid 1804, 12.); Dudin, wiedergedruckt Brüssel 1611, 12.; Juan Sorapan de Rieros, Medicina española, en Proverbios vulgares de nuestra lengua (2 Thle., Granada 1616—17, 4.); Alonso de Varros, Proverbios morales (Lissabon 1617, 4.); Gerónimo Martin Caro y Cejudo, Refranes castellanos con latinos, u. s. w. (Madrid 1675, 4.), wiedergedruckt 1792. Ich führe hier nicht an: Juan Rufo, Apotegmas (1596), noch Melchor Santa Cruz, Floresta de apotegmas. 1574 zuerst gedruckt, und oft nachher wieder, z. B. Brüssel 1629, weil beide mehr Bücher mit Scherzen als Sprüchwörterfassammlungen sind, obgleich Lope de Vega Santa Cruz in seiner ersten Novelle lobt. Christ. Perez de Herrera, Proverbios morales (Madrid 1618, 4.) sind gerühmt, und zu schlecht, um erwähnt zu werden, wenn sie auch in Prosa wären.

[Über die Apotegmas de Melchor Santa Cruz de Dueñas vergleiche die ausführliche Inhaltsangabe und die Auszüge in dem Sitzungsberichte der phil.-hist. Classe der k. Akademie der Wissenschaften, Jahrgang 1850, Juni- und Juliheft, S. 22—24. F. W.]

[Auch in Deutschland erschien die kleine Sammlung spanischer Sprüchwörter, mit Erklärung, ins Deutsche von Fr. Kolbe übersetzt (Leipzig 1845). 3.]

²⁾ Vargas y Ponze, Declamacion (Madrid 1793, 4.), Anhang, S. 93.

³⁾ [Es lehrt schon die bisherige kurze Bildungsgeschichte der Menschheit, daß, wo verschiedenartige Lebensbeschäftigungen und mehr noch entgegengesetzte Bildungsfreife menschlicher Gesellschaften sich berühren, der elektrische Funke des Geistes-

wörter aus dem frischen Boden der minder gebildeten Stände Spaniens entsprossen. Wie dem aber auch sei, wir wissen, daß sie oft zu den reizendsten und eigenthümlichsten Dierden spanischer Literatur gehören. Wer sie aber vollständig kennt, wird mit dem einsichtigen Verfasser des Gespräches über die Sprachen übereinstimmen, und dessen Bemerkung mit ihm wiederholen, daß wir, wenn wir das Reinste im echten Castilischen auffinden wollen, uns zu den alten volksthümlichen Sprüchwörtern zurückwenden müssen¹⁾.

Wir kehren uns jetzt zur eigentlichen lehrenden Prosa der spanischen Literatur, und finden außer den bereits angeführten, den Italienern nachgeahmten philosophischen Erörterungen des 16. Jahrhunderts

blühes durch das vorhandene Dunkel leuchtet und zündet. Räumlich und geistlich wird dies sichtbar im frühen geistigen Erwachen der Bewohner von Küstenländern (nach Einigen auch bei Umwohnern von Landseen und bei Waldnachbarn mit reinen Ackerleuten verglichen), insbesondere der vielgeackten (wie Humboldt sie nennt, artikulirten oder gegliederten) mit zahlreichsten Berührungspunkten des Trockenen und Feuchten, des Land- und des Seelebens, wie Hindostan, Hellas, Westeuropa und die Ostküste von Neuengland im Gegensatz zu den geschlossenen Massen der Festländer, gleich Afrika, Neuholland, Südamerika und Nordasien mit ihren roheren und sinnlichen Bewohnern. (Man vergleiche N. P. Julius, Amerikas sittliche Zustände [Leipzig 1839], I, 425—428.) Zeitlich und mehr geistig loderten solche neue Flammen der Bildung auf, als während der Perserkriege und im Reiche Alexander's des Großen Mergenland und Abendland sich, wenn auch oft kämpfend, berührten, wie in neuerer Zeit beim Zusammenstoßen des Islams und Christenthumes in Sicilien und Spanien, zu der Zeit der Kreuzzüge, und nach der Uebersiedelung hochgebildeter Griechen aus dem eroberten Constantinopel nach Italien. In welchem Maße aber bei solchen Reibungen der Völker und Bildungskreise der empfangende und Fremdes nicht abweisende Theil der gewinnende ist, haben unter den europäischen Völkern vorzugsweise die Spanier bewiesen. Wenn auch im feindlichsten Gegensatz zu den ihr Land überziehenden Arabern und deren Glauben, haben sie dennoch wahrscheinlich, theilweise durch Vermittelung bekehrter Juden, wie Petrus Alfonsi, Verfasser der *Disciplina clericalis*, von Jenen neben andern Dingen, manche geistigen Besitzthümer der Massen an Volksweisheit in Sprüchwörtern und Volksdichtung in Romanzen übernommen und sich angeeignet, von welchen letztgenannten Volkstliedern der kundige Ferdinand Wolf mit Recht sagt: „Die traditionellen Romanzen (altspanisch in maurischem Gewande) gleichen in allen diesen Beziehungen den übrigen volksmäßigen Romanzen aus der sagenhaften Geschichte Spaniens, und gehören gewiß mit diesen zu einer Classe“ (Jahrbücher der Literatur [Wien], CXIV, 32). Hierdurch wurde aber auch den Spaniern ein solcher Schatz sprüchwörtlicher alter Volksweisheit, daß sie darin allen andern noch so gebildeten Völkern Europas vorangehen und weit voraus sind, wobei wir als Zeitsäben dieser Uebersetzung hier nur die ihnen unmittelbar aus dem Morgenlande zugekommene ebengedachte *Disciplina clericalis* und den Grafen Lucaner des Infanten Don Manuel nennen wollen. 3.]

¹⁾ *Mayans y Siscar*, Origenes, I, 188—191, und *Diálogo de las lenguas*, S. 12, wo der Verfasser sagt: „Ihr seht in unsern Sprüchwörtern die Reinheit der castilischen Sprache“, und S. 170: „Das reinste Castilische, was wir besitzen, sind unsere Sprüchwörter.“ Man wird sich erinnern, daß Don Quixote vollständig beweist, wie sehr Sprüchwörter zur spanischen Literatur gehören, mehr aber noch thut dies die Celestina, in welcher, wie ich meine, verhältnißmäßig eine gleich große Zahl derselben vorkommt, und wo sie noch wirksamer im Ernste angewendet werden.

eine Annäherung an die Grenzen der Dichtung. Ich meine den 1570 von Antonio de Torquemada herausgegebenen Garten seltener Blumen, von dem der Pfarrer bei Musterung von Don Quirote's Büchern sagt: „er wisse nicht, ob er wahrer oder genauer zu reden, weniger voll Lügen sei“, als *Divante de Laura*, ein Ritterbuch des nämlichen Verfassers, welches er wegen seiner eigenthümlichen Abgeschmacktheit gleich zu dem im Hofe brennenden Feuer sendet. Dieser Garten seltener Blumen ist aber dennoch ein merkwürdiges Buch. Es besteht aus sechs Gesprächen unter Freunden, welche zu ihrer Unterhaltung von mißbildeten Naturerzeugnissen, vom irdischen Paradiese, von Naturerscheinungen und Bezauberungen, vom Einflusse der Gestirne, und von der Geschichte und Beschaffenheit der Länder reden, die dem Nordpole zunächst liegen. Es ist wirklich eine Sammlung aller seltsamen und ausschweifenden Geschichten, welche ein Gelehrter machen konnte, der mit Aristoteles, Plinius, Solinus, Claus Magnus, Albertus Magnus begann, und das nicht verschmähte, was die Leichtgläubigsten seiner Zeit angenommen hatten. Die Sammlung hatte, weil die Geschichtchen auf eine damals beliebte Weise erzählt waren, großen Erfolg, ward mehrmals in der Ursprache gedruckt und ins Italienische und Französische übersetzt. Unter der Königin Elisabeth erschien auch eine englische Uebersetzung, der man den Namen des Spanischen Mandeville gab. Längnen läßt sich nicht, daß einige Erzählungen Torquemada's von Gespenstern und Gesichten sich noch immer angenehm lesen lassen, und daß, obgleich Cervantes in seinem Don Quirote von dem ganzen Buche geringschäßig spricht, er dennoch zu demselben sich wendete, als er Thatfachen und Einbildungen über die Wunder von Friesland und Island für den ersten Theil seines *Perfiles und Sigismunda* suchte ¹⁾.

Christóval de Acosta, ein portugiesischer Pflanzenkundiger, der sich, weil er in einer von Portugals Besitzungen in Afrika geboren war, den Afrikaner nannte, ist viel im Morgenlande gereist, und hat 1578 nach seiner Rückkehr ein Werk über die Arzneien und Pflanzen des Morgenlandes herausgegeben, dem er am Schlusse noch eine Abhandlung über die Naturgeschichte des Elefanten beifügt. Es gelang ihm, die Aufmerksamkeit Europas auf sein Buch zu ziehen, er aber zog sich, obgleich er die erste Hälfte seines Lebens im Kriege, unter Abenteuern und als Gefangener von See- und Landräubern zugebracht hatte, in späteren Jahren in seine Heimat zu frommer, ernsterer Sammlung zurück. Dort hat er eine Abhandlung über die Wohlthaten der Einsam-

¹⁾ *Jardin de flores curiosas*, u. s. w., por *Ant. de Torquemada* (1570, 1573, 1587, 1589). Die Ausgabe von Antwerpen 1575, 18., hat 536 Seiten. In gutes altes Englisch übersetzt, erschien *The spanish Mandeville of miracles, or the garden of curious flowers* (London 1600, 4.) von Lewis Lewkenor, wie aus der zweiten Zueignung der zweiten Ausgabe von 1618 hervorgeht, obgleich dieses Buch gewöhnlich Ferdinand Walker zugeschrieben wird, der es zuerst herausgegeben hat. Die spanische Urschrift ist im Verzeichnisse der zu reinigenden Bücher von 1667, S. 68, streng verboten. Torquemada's *Coloquios satiricos* (1553) habe ich niemals gesehen.

keit geschrieben, sowie eine andere zum Lobe der Frauen. Die letztgedachte wurde 1592 gedruckt, und wird, obgleich sie etwas zu viel Gelehrsamkeit enthält, doch immer noch mit Vergnügen gelesen werden¹⁾.

Unter der Regierung Philipp's II. und seiner Nachfolger wurden jedoch Schriftsteller über Sittenlehre und Weltweisheit, wie Oliva und Guevara, oder über Gegenstände der Naturgeschichte, wie Torquemada und Acosta, nicht am meisten begünstigt. Größere Gunst wurde erbaulichen Schriftstellern und Mystikern, die unter den Spaniern so häufig waren, und fast ohne Ausnahme dem alten castilischen Geiste treu blieben.

Zu den ausgezeichnetsten Erscheinungen dieser Abtheilung gehörte der im vorigen Abschnitte schon erwähnte große Kanzelredner Luis de Granada, der sich als Mystiker durch seine Beredsamkeit noch berühmter gemacht hat. Schon früh wurden seine Betrachtungen über die sieben Tage und Nächte einer Woche, seine Abhandlungen: Ueber das Gebet und Ueber den Glauben, sowie sein Denkbuch eines christlichen Lebens (*Memorial de la vida christiana*), das 1566 zuerst erschien und 1577 Nachträge erhielt, ins Lateinische, Italienische, Französische und Englische übersezt, eins von ihnen ins Türkische und ein anderes ins Japanische. Diese Schriften sind in spanischer Sprache bis zu unserer Zeit immer wieder aufgelegt und bewundert worden.

Den tiefsten Eindruck unter allen seinen Schriften hat sein Wegweiser für Sünder (*Guia de pecadores*) gemacht, der 1556 zuerst in zwei Bänden erschien. Theilweise ergeht er sich freilich in langen Reden, die vielleicht seinem Freunde und Vorbilde, dessen er sich rühmt, dem seligen Johann von Avila, dem Apostel von Andalusien, nachgeahmt sind. Das Ganze aber zeigt eine harmonische hinreißende Beredsamkeit, welche diese Schrift seit ihrer ersten Erscheinung in Spanien zu einem beliebten Andachtsbuche gemacht und deren Ruf so verbreitet hat, daß sie in fast alle europäische Sprachen, Griechisch und Polnisch nicht ausgenommen, übersezt worden ist. Ja, zu einer Zeit schien dieses Buch sogar nahe daran zu sein, in der christlichen religiösen Literatur einen Platz neben Thomas von Kempen's Nachahmung Christi zu erlangen. In seinem Vaterlande hatte dieser Wegweiser für Sünder jedoch anfangs einigen Widerspruch zu bestehen. Er war schon ein Jahr nach seiner Erscheinung, in das Verzeichniß der zu reinigenden Bücher gesetzt worden, und scheint in den 14 Jahren seit seiner ersten Ausgabe bis 1570, wo er in Salamanca neu herauskam, nicht wieder gedruckt zu sein. Bald aber wurde jenes Verzeichniß wegen des auf Luis de Granada geworfenen Tadels selbst von den höchsten geistlichen

¹⁾ *Tractado de las drogas y medicinas de las Indias Orientales*, por *Christóbal Acosta* (Burgos 1578, 4.), und spätere Ausgaben von 1582 und 1592, nebst baldigen Uebersetzungen ins Italienische und Französische. Der Verfasser war Wundarzt in Burgos, und sein *Tractado en Loor de las Mujeres*, por *Christóbal Acosta*, Africano (Venedig 1592, 4.), ist meines Wissens nicht wieder gedruckt worden. Barbosa Machado schreibt seinen Namen in der von ihm gelieferten Lebensbeschreibung: Da Costa.

Behörden getadelt, und sogar besondere Ablässe für die Lesung oder Anhörung eines Abschnittes aus diesem Werke verkündet.

Luis de Granada brachte die letzte Zeit seines Lebens in Lissabon zu, vielleicht weil er in Spanien mehrmals mit der Inquisition in Berührung gekommen war, wahrscheinlicher aber, weil seine Pflichten (und die Fürsten Portugals) ihn dorthin riefen. In Portugal wurde er noch weit mehr begünstigt als in Spanien, und konnte sich, als er, 84 Jahre alt, am letzten Tage des Jahres 1588 starb, rühmen, die höchsten Würden der portugiesischen Kirche abgelehnt und demüthig sein ganzes langes Leben der Verbesserung und den Fortschritten des Prediger- oder Dominicanerordens gewidmet zu haben, dessen thätiges und verehrtes Haupt er während seiner besten Jahre gewesen war ¹⁾.

San Juan de la Cruz, in deutschen Uebersetzungen der heilige Johann vom Kreuz genannt, wurde 1512 geboren, und kann deshalb als Nachahmer von Luis de Granada betrachtet werden, weil auch er einen großen Theil seines Lebens damit zubrachte, die Klosterzucht des Karmeliterordens in Spanien zu verbessern. Er starb 1591, und ist 1674 selig gesprochen worden. Seine Werke sind größtentheils betrachtender Art, und haben, weil sie mit großer Wärme geschrieben sind, ihm den Namen des Ekstatischen Doctors erworben. Das bedeutendste unter ihnen ist seine Besteigung des Berges Karmel, ein allegorisches Buch, und Die dunkle Nacht der Seele, welche beide Abhandlungen seiner mystischen Beredsamkeit, die oft erhaben wird, großen Ruf erworben haben, obgleich sie zuweilen fast unverständlich wird. Seine Gedichte, von denen nur ein geringer Theil in einigen der vielen Ausgaben seiner Werke gedruckt ist, haben den nämlichen Charakter, sind aber äußerst glücklich und ausdrucksvoll in ihrer Sprache ²⁾.

Die heilige Theresia, die sich für die Karmeliterinnen im Verbesserungswerke dieses Ordens mit dem seligen Johann vom Kreuz verband, ist 1582, 67 Jahre alt, gestorben. Ihre lehrenden Werke sind minder dunkel als die ihres Mitarbeiters, jedoch rednerischer. Die ausgezeichnetsten unter ihnen sind: Der Weg der Vollkommenheit und Die innere Burg. Alles, was sie geschrieben hat, sowie ihr eigener Lebensabriß, und verschiedene Abhandlungen über die Pflichten, deren Erfüllung sie ihr Leben geweiht hatte, ist von ihr nur mit Widerstreben und auf Geheiß ihrer geistlichen Obern niedergeschrieben worden. Sie glaubte in unmittelbarem Verkehre mit Gott zu stehen, und wurde, da ihre Umgebungen ihren Glauben theilten, unaufhörlich von ihnen auf-

¹⁾ Obras de Luis de Granada (Madrid 1657, Fol.), Vorrede; sowie die zu Lo guía de peccadores (Madrid 1781); Antonio, Bibl. nova, II, 38; Llorente, Hist., III, 123. Seine Werke sind zahlreich, und es ist sogar eine Ausgabe derselben auf Kosten des Herzogs von Alva, des berühmten Feldherrn und Ministers Philipps II., in Antwerpen bei Plantin erschienen.

²⁾ Obras de San Juan de la Cruz (zwölfte Ausgabe, Sevilla 1703, Fol.). [Wohlgelungene deutsche Uebersetzungen verschiedener Gedichte des Johannes vom Kreuz gibt M. v. Diepenbrock's Geistlicher Blumenstrauß, a. a. D. 3.]

gefodert, der Welt mitzutheilen, was man für Offenbarungen des göttlichen Willens hielt. Sie sagte einmal: „Tief im Innern erschien mir der Heiland, wie er gewohnt war zu thun, reichte mir seine rechte Hand und sagte: Betrachte diesen Eindruck des Nagels, er ist ein Zeichen, daß du mir von diesem Tage an vermählt bist. Bis jetzt hast du es nicht verdient, hinfüro aber sollst du meine Ehre nicht nur als die deines Schöpfers, deines Königs und Gottes ansehen, sondern auch als die deines angetrauten Gemahls, denn gegenwärtig ist meine Ehre die deinige, und deine die meinige.“

Sie schrieb in der festen Ueberzeugung, daß ihr zahllose Offenbarungen dieser Art geworden seien, kühn und rasch, ohne irgend etwas am Niedergeschriebenen zu ändern. Daher ist ihre Schreibart weit-schweifig und unterliegt Einwendungen, welche zu machen der spanische Geist literarischer Kritik ehrerbietig sich enthalten hat. Es ist aber Alles, was sie geschrieben, voll Ernst, Aufrichtigkeit und Liebe, weshalb ihre Werke niemals aufgehört haben, von den Spaniern und ihren Glaubensgenossen gelesen zu werden. So lange sie lebte, hatte sie von der Inquisition zu leiden, aber nach ihrem Tode wurden ihre Handschriften mit frommer Sorgfalt gesammelt, und 1588 von dem ihr gleichgesinnten geistlichen Dichter Luis de Leon herausgegeben, der Alle auffodert, auf dem herrlichen Wege zu wandeln, den sie ihnen vorgezeichnet hat. Er setzt hinzu: „sie hat Gott von Angesicht zu Angesicht gesehen, und sie zeigt ihn euch jetzt“¹⁾.

¹⁾ Obras de Santa Teresa (2 Bde., Madrid 1793, 4.), I, 393. Von ihren Briefen habe ich schon früher (Bd. 2, S. 269) geredet. Eine sehr gute Erörterung ihres Charakters und der mystischen Schule, zu der sie gehörte, gibt der Christian Examiner (Besten 1849), Nr. 152, März. Für Diejenigen, welche einen Abschnitt oder einen Brief ihrer Werke lasen oder lesen hörten, sind Ablässe ertheilt worden. Ueber ihre Weiterungen mit der Inquisition vergleiche man Florente, III, 114. Die heilige Theresia wurde 1614 selig und 1622 heilig gesprochen. Die Reichstände von Spanien erwählten sie 1617 und 1626 neben dem heiligen Jakob zur Schutzheligen und Vertheidigerin Spaniens, wegen lange angestrebt wurde, bis der letzte Wille König Karl's II. darauf drang, der denn auch von den Reichständen im J. 1812 am 28. Juni, auf dringendes Anhalten der Karmeliter bestätigt ward. Man sehe Rob. Southey, History of the Peninsular War (London 1832, 4.), III, 539.

[Von den wenigen, ich meine nur fünf, auf uns gekommenen sehr schönen Geistlichen Gedichten der heiligen Theresia, halte ich es für desto geeigneter, nachstehend unsern Lesern ein Beispiel zu geben, da wir eine eben erschienene treffliche Uebersetzung derselben besitzen (Werke der heiligen Theresia von Jesus. Zum ersten male vollständig aus dem spanischen Original übersetzt von Ludwig Clarus [Regensburg 1851], II, 298). Ich wähle hierzu, bedauernd, an dieser Stelle eins der kürzeren Gedichte: Das durchbohrte Herz; mache aber gleichzeitig bei Clarus auf die noch ausgezeichneteren beiden längeren Gedichte aufmerksam, welche Stossen sind. Z.]

In des Herzens tiefstem Grunde
Fühlt' ich einen jähen Stich;
Gottes Schwert drang ein in mich,
Große That gab davon Kunde.

Diese mystische Schule, zu der auch Johann von Avila und Luis de Leon gehörten, von denen wir bereits sprachen, übte unstreitig sehr beträchtlichen Einfluß auf die spanische lehrende Prosa. Deren Haltung wurde durch sie gehoben, sie hat mehr dazu beigetragen, sie auf die alten Grundlagen der Chronikenschreiber und älteren Schriftsteller, wie Lucena, zu stellen, als fast zwei Jahrhunderte lang geschehen war. Dergleichen Bemühungen gaben der echten castilischen Schreibart Würde, wenn auch nicht Reinheit oder Glätte, sodaß beim Schlusse der Regierung Philipp's II. es nicht nur für den Ruhm eines Schriftstellers wichtiger war, über irgend einen ernstern Gegenstand in guter Prosa zu schreiben, als dies vorher der Fall gewesen, sondern daß dies auch nach solchen Mustern leichter wurde als zuvor. In allem diesen war man auf dem rechten Wege und gelangte auch zu erfreulichen Ergebnissen. Dagegen wurde hierdurch in der lehrenden Literatur Spaniens jene Hinneigung zu weitschweifiger, volltönender Rednerei vermehrt, welche schon früh ein Makel derselben war, und von der sich die castilische Prosa nach solchen Gewährsmännern derselben niemals wieder ganz losmachen konnte.

Einen merkwürdigen Beweis hiervon lieferte Malon de Chaide in seiner Bekehrung der Magdalena, die 1592 nach dem Tode des Verfassers gedruckt wurde. Dieses ist ein religiöses Werk in vier Abtheilungen, von denen die erste bloß einleitend ist, und die folgenden drei Maria Magdalena in ihren drei Zuständen, als Sünderin, als Büßende und als Heilige, darstellen. Das ganze Buch ist rednerisch gehalten, und ließt sich manchmal bei der Freiheit, mit welcher Charakter und Gespräche der Heiligen geschildert sind, wie ein Roman. Einige dieser Erörterungen, wie die über modischen Anzug und über religiöse Gemälde, sind merkwürdig, und mehrere der frommen Ermahnungen, gleich der zur Reue, ehe das Alter eintritt, herzergreifend und kraftvoll. Es herrscht im Ganzen eine strenge sittliche Haltung, weshalb der Verfasser sich ernstlich gegen die Ritterromane erklärt, und nicht nur die Gewohnheit tadelt, die alten Classiker zu lesen, sondern auch solche spanische Dichter wie Garcilasso de la Vega, weil er meint, sie zu bewundern, vertrage sich nicht mit der Aufrechthaltung des Charakters eines Christen. Manchmal wird er mystisch, und dann ist seine Meinung,

Wund' hat mir der Stich gegeben;
Wird sie gleich den Tod mir reichen,
Ist der Schmerz auch ohne Gleichen,
Bringt mir dieser Tod das Leben.

Tödtet er, wie gibt er Leben?
Wie kommt Tod aus Lebenskraft,
Wie nur heilt, was Wunden schafft?
Wie kann Zwietracht Bündniß geben?

Gottes Macht wird hier bewähret,
Der aus schroffem Widerstreite
Geht hervor im Siegesgeleite,
Und durch hohe That mich ehret.

obgleich er es dabei nicht an Worten fehlen läßt, keineswegs immer klar. Alles in Allem betrachtet, ist jedoch die Belehrung der Magdalena, als Ermahnung zu einem frommen Leben, mit solchem Reichthum der Sprache geschrieben und oft so beredt, daß sie seit ihrer ersten Erscheinung viel gelesen worden ist, und noch in neuerer Zeit wieder aufgelegt und bewundert wurde¹⁾.

Völlig verschieden von den bisher besprochenen Schriften und Schriftstellern ist Die unterhaltende Reise (El viage entretenido) von Augustin de Roxas, welches Buch kaum vollständig in die Grenzen einer Abtheilung der Literatur fällt, das aber von jeher in Spanien sehr beliebt gewesen ist. Der Verfasser war Schauspieler, und seine Reisebeschreibung enthält die Erzählung seiner Abenteuer und Erfahrungen in Gesprächen zwischen ihm und drei seiner Mitschauspieler, bei ihrem Besuche einiger der größten Städte Spaniens, um dort Vorstellungen zu geben. Sie reisen zu Fuß, und ihre Unterredungen, bei denen sie sich ungezügelt gehen lassen, bilden ein sehr unterhaltendes Buch.

Wir haben in einigen Theilen dieser Schrift Schilderungen der von ihnen besuchten Orte. An andern Stellen erzählt Roxas selbst in einem Geiste, wie ihn später auch Gil Blas zeigt, seine eigenen früheren Abenteuer als Krieger, als Gefangener in Frankreich und als Schauspieler in der Heimat. An andern Stellen finden wir Dichtungen, wie es scheint, und unter diesen auch die Geschichte, auf welche Shakspeare seinen Christoph Elv und die Einleitung zur Zähmung der Widersperrin gründete. Im Allgemeinen liefert aber das Buch einen Bericht über alle Verhältnisse der Bühne, und über das Treiben der vier lustigen Reisegefährten in Sevilla, Toledo, Segovia, Valladolid, Granada, und auf den Wegen zwischen diesen, mit 40 oder 50 Vorspielen vermischt, die Roxas mit allgemein anerkanntem Erfolge geschrieben hat, und auf die er sich augenscheinlich viel einbildet. Das Buch ist, obgleich sorglos und mit wenig Zusammenhang abgefaßt, von großer Wichtigkeit für die Geschichte des spanischen Schauspiels, dabei aber so geschickt gemacht, daß es Scarron's Aufmerksamkeit erregte, welcher es in seinem Komischen Roman (Roman comique) nachgeahmt hat. Aus dem Inhalte dieser Unterhaltenden Reise geht hervor, daß sie 1602 geschrieben wurde, wobei am Schlusse eine Fortsetzung verheißen wird, die aber, gleich vielen andern ähnlichen Zusagen in der spanischen Literatur, niemals erfüllt worden ist²⁾.

¹⁾ Malen de Chaide war Augustiner und Professor in Salamanca. Ausgaben seiner Magdalena erschienen in Alcalá 1592, 12., 1596, 1603, 1794 u. s. w. Ein anderer vielschreibender Augustiner, Alonso de Horosco, verfaßte ein ähnliches Buch: Die Geschichte der Königin von Saba bei ihren Gesprächen mit König Salomo in Jerusalem, welches in Salamanca 1568, 12., gedruckt wurde. Es ist aber nicht viel mehr als eine Sammlung gewöhnlicher Predigten, von denen einige die Königin von Saba gar nicht erwähnen, und muß als eine höfische Darbringung an die Königin Elisabeth, Gemahlin Philipp's II., betrachtet werden, deren Kaplan Horosco war.

²⁾ Antonio (Bibl. nova. I. 178) führt eine Ausgabe von 1583 an, die aber nicht wol richtig sein kann. Man sehe Roxas, Viage entretenido (Madrid 1610, 12.),

Das Werk von Noras hat vielleicht Christoval Suarez de Figueroa auf seinen Reisenden (*El Pasajero*) gebracht. Sicher ist, daß der bekannte Verfasser der *Amarilis* 1617 ein halb erzählendes, halb lehrendes Werk unter diesem Titel herausgab. Dieses enthält zehn lange Erörterungen über vielerlei Gegenstände, unter vier Reisenden von Madrid nach Barcelona, um sich dort nach Italien einzuschiffen, welche Erörterungen, Rasten oder Haltplätze (*Alivios*) genannt werden. Der Hauptredner dabei ist Figueroa selbst, und insofern von ihm die Rede ist wie von einem Gelehrten seiner Zeit, muß man diesen Reisenden etwas cynisch nennen. Das achte Gespräch enthält seine anziehende Lebensbeschreibung, wie er sie gibt, und das neunte und zehnte seine Ansicht von dem Zustande Spaniens zu seiner Zeit, sowie von den Mitteln, dort ein anständiges und ehrenvolles Leben zu führen. Die wichtigsten Unterredungen sind aber die dritte über das Schauspiel, und die vierte über die beliebte hofmäßige Weise zu predigen. Das ganze Buch ist zu weitschweifig geschrieben, aber weniger rednerisch als ein großer Theil der lehrenden Prosa seiner Zeit ¹⁾.

Einige der besten spanischen Schriften lehrender Art während des 17. Jahrhunderts waren ganz oder theilweise politisch. Juan Marquez, ein Schriftsteller in der alten Weise der Regierung Philipp's II., gab

Bl. 66 a. Die erste Ausgabe muß die von Madrid 1603 sein, welche in dem Verzeichniß der zu reinigenden Bücher von 1667 angeführt wird, wo selbige scharfen Tadel erfährt, dennoch aber später oft wieder aufgelegt worden ist. Clemencin (*Don Quixote*, III, 395) nennt Noras' Reise, indem er von den spanischen Schauspielern redet, mit Recht *libro magistral en la materia*. Noras hat noch ein anderes Buch: *El buen republico*, geschrieben, das ich niemals gesehen habe, und das verboten ist.

¹⁾ *El Pasajero*, advertencias utilissimas á la vida humana, por el Doctor Christ. Suarez de Figueroa (Madrid 1617, 12.), 492 Blätter. Auch erschien von Figueroa *Varias noticias importantes á la humana comunicacion* (Madrid 1621, 4.), 500 Seiten, welches er in 20 Abschnitte (*Variedades*) theilt. Dieses Buch ist minder gut geschrieben als sein Reisender, indem es mehr in die Fehler jener Zeit verfällt. Der siebzehnte Abschnitt über häusliches Leben, mit Erläuterungen aus der spanischen Geschichte, ist unterhaltend. Figueroa's *Plaza universal de las ciencias* (Madrid 1615, 4., zuerst gedruckt, und wiederum 1737, Fel.), mit vielen Veränderungen und Zusätzen, ist ein Versuch zu einem Inbegriff menschlicher Kenntnisse. Die erste Ausgabe ist merkwürdig, weil sie den Stand und das Wissen der öffentlichen Meinung in Spanien zu jener Zeit darlegt, aber in beiderlei Hinsicht wenig bedeutend. Man vergleiche über Figueroa: v. Schack, *Geschichte*, II, 514—534.

Ich hätte hier noch ein ernsteres Reisebuch nennen können, nämlich: *Pedro Ordoñez de Cevallos*, *Viage del mundo* (Madrid 1614, 4.). Es enthält eine angenehme, oft anziehende Lebensbeschreibung des Verfassers von ihm selbst, fängt mit seiner Geburt in Jaen und seiner Erziehung in Sevilla an, und beschreibt seine neununddreißigjährige Durchreifung der Welt, China, Amerika, große Theile Afrikas und die nördlichen Staaten von Europa eingeschlossen. Der Geist des Buches ist durchaus spanisch, die Schreibart einfach und echt castilisch.

Es gibt noch ein anderes kleineres Buch von demselben Verfasser: *Relaciones verdaderos de los Reynos de Cochín China y Champon* (Jaen 1628, 4.), voll von ausschweifenden Erzählungen der Abenteuer des Verfassers und der Verbreitung des Christenthums in jenen Ländern.

1612 seinen Christlichen Befehlshaber heraus, welches Buch er auf Verlangen des Herzogs von Feria, Vicekönigs von Sicilien, geschrieben hat, und das als Widerlegung von Machiavell's Fürsten dienen sollte¹⁾. Juan Antonio de Vera y Zuñiga oder Figueroa, Graf de la Roca, Verfasser eines seltsamen Heldengedichts auf die Eroberung von Sevilla, ein besserer Minister Philipp's III. als Dichter, gab 1620 eine Abhandlung in vier Abschnitten, über die Beschaffenheit und die Pflichten eines Gesandten heraus. Sie ist sehr gelehrt, wird manchmal durch passende Züge aus der spanischen Geschichte erläutert, hat aber den Fehler, daß der Verfasser ohne Unterscheidung Bücher von Bedeutung und ohne dieselbe über seinen ernstestn Vorwurf anführt, sodaß es scheint, als ob er sich ebenso vollständig auf eine Ansicht Doid's als Comines' verlasse²⁾. Fernandez de Navarrete, Geheimschreiber des nämlichen Königs, wählte sich einen höhern Gegenstand, indem er noch 1626 unter angenommenem Namen in einem Sendschreiben an einen gar nicht vorhandenen polnischen ersten Staatsminister seine Gedanken über Das mittheilte, was ein königlicher Günstling sein müsse. Es fällt aber in die Augen, daß er, indem er dieses schrieb, nur Spanien im Sinne hatte, und seine kleine Abhandlung ist mit schlecht zusammengefügter Gelehrsamkeit und wenig anmuthigen Wortspielen so vollgepfropft hat, daß sie bald in Vergessenheit gerieth³⁾.

Ein ganz anderes Schicksal hatte der Begriff eines christlichen Fürsten (Idea de un principe christiano) von Diego Saavedra Faxardo, der 1648 in Madrid starb, nachdem er lange Gesandtenstellen bekleidet hatte. Der von ihm behandelte Gegenstand war ein noch höherer als der des Navarrete und Figueroa, und wurde es auch geschickter. Von ihm rühren auch Hundert geistreiche Sinnbilder her, die er mit Mottos versah, und die meist wohl gewählt und zugespitzt sind. Er bestimmte diese Versuche zur Erziehung von Fürsten in deren Verbindung mit ihren Ministern und Unterthanen, ihren Pflich-

¹⁾ El Governador Christiano, deducido de las vidas de Moyses y Josua, por Juan Marquez. Es gibt Ausgaben von 1612, 1619, 1634 u. f. w., sowie Uebersetzungen ins Italienische und Französische. Von ihm erschien auch Dos estados de la espiritual Jerusalem (1603). Geboren ist er 1564, und gestorben 1621. Capmany (Eloquencia, IV, 103 u. f. w.) lobt ihn höchlich.

²⁾ El Embaxador, por Don Juan Antonio de Vera y Zuñiga (Sevilla 1620, 4.), 280 Blätter. Als epischen Dichter habe ich ihn schon oben (Bd. 2, S. 132) genannt.

³⁾ El perfecto privado, carta de Lelio Peregrino á Estanislao Bordio, privado del Rey de Polonia. Es steht in einem Briefe vom 30. Mai 1612 am Schlusse der Conservacion de Monarquias (Madrid 1626, Fol.) des nämlichen Verfassers, und auch in Varios eloquentes libros recogidos en uno (Madrid 1726, 4.). Dieser Band enthält außer dem erwähnten Werke Navarrete's von Gaspar Mercader y Cervellon: Retrato politico del Rey Alfonso VIII. (Jimeno, II, 99), von Pello: Gobierno moral, bereits oben S. 165 und 252 angeführt, mit einigen dadurch hervorgerufenen Erörterungen, und einem Aufsatze von Antonio de Bieyra: Lagrimas de Heraclito defendidas, den er der Königin Christina von Schweden in Rom vorlas, und der beweisen soll, daß die Welt mehr zu beweinen als zu belachen sei. Alle diese Anläufe auf Wiß und Weisheit sind im schlechtesten Geschmacke ihrer Zeit abgefaßt.

ten als Staatsoberhäuptern bei inneren und äußeren Angelegenheiten, und ihren Pflichten gegen sich selbst, im Alter und bei ihrer Vorbereitung zum Tode. Sie sollten zum Unterrichte des Infanten Balthasar, des Sohnes Philipp's IV., dienen, welchem Letzten sie zugeeignet sind. Der Infant starb allzu jung, um schon aus denselben Nutzen zu ziehen. Sie sind gedrängt und rednerisch geschrieben, mit viel seltener und gesuchter Geschichtskennntniß, und voll von nicht immer verständig entwickelter Gelehrsamkeit. An vielen Stellen erinnert das Buch an Sir Walter Raleigh's Cabinetrath (Cabinet Council) und an Owen Feltham's Beschlüsse (Resolves), ein Lob, das man nur wenigen solchen spanischen Schriften ertheilen kann. Das Buch hatte großen Erfolg, und ist auch jetzt noch nicht unbeachtet. Dessen erste Ausgabe erschien 1640 in Münster, und ihr sind im Laufe des Jahrhunderts viele andere gefolgt. Es wurde in alle europäische Sprachen übersetzt, und ist bis zu unsern Tagen mindestens in Spanien stets wieder aufgelegt und geschätzt worden¹⁾.

Quevedo's Göttliche Staatskunst, von der ein Theil vor Saavedra's Christlichem Fürsten, ein Theil nach demselben erschienen, mag Diesem seinen Gegenstand, welchen er behandelte, angedeutet haben, nicht aber die Weise, wie er es gethan hat. Ebenso hat der große Satiriker vielleicht auch einigen Einfluß auf Antonio Lopez de Vega, einen Portugiesen, ausgeübt, der 1620 seinen Politischen Traum eines vollständigen Edelmannes geschrieben hat²⁾, auf Juan Eusebio Nieremberg, einem Jesuiten, zur Anfertigung seines Handbuches für Edelleute und Fürsten, das 1629 herausgekommen ist³⁾, und auf Christóval de Benavente y Benavides' Winke

¹⁾ *Empresas politicas, idea de un principe christiano, por Diego Saavedra Faxardo.* Die Zahl der Ausgaben dieses Buches, sowie seiner Uebersetzungen ist sehr groß. Im Englischen gibt es, wie ich meine, zwei, eine von Sir J. Astruc (2 Bde., London 1700). Eine lateinische Uebersetzung erschien in einem Jahre mit der in Münster gedruckten Urschrift in Brüssel 1640, und ist auch wieder aufgelegt worden.

²⁾ *El perfeto Señor, u. s. w., de Antonio Lopez de Vega (1626 und Madrid 1652, 4.).* Auch hat er *Heraclito y Demócrito de nuestro siglo* (Madrid 1641, 4.) herausgegeben. Dies ist eine Art von sittenlehrenden Gesprächen über verschiedene Gegenstände, die sich auf Stand, Reichthum und Wissenschaften beziehen, in welchen die aus dem Titel erhellenden entgegengesetzten Ansichten hierüber aufgestellt werden. Diese Schrift liefert Schilderungen der Sitten und Meinungen der Zeit ihrer Abfassung, die oft belustigend sind, und im Ganzen ungeziert vorge tragen werden. Von den Gedichten dieses Schriftstellers habe ich bereits oben S. 154 geredet.

³⁾ *Obras y Dias, Manual de Señores y Principes, por Juan Eusebio Nieremberg* (Madrid 1629, 4.), 220 Blätter. Seine beiden Aeltern waren Deutsche, die mit der Kaiserin Maria von Oestreich nach Spanien gekommen waren, er selbst aber wurde 1595 in Madrid geboren und starb 1658 daselbst. Antonio (Bibl. nova, I, 686) und Baena (III, 190) geben lange Verzeichnisse seiner meist lateinischen Schriften. Siebzehn Jahre nach dem Tode des englischen Bischofs Jeremias Taylor, 1684, erschien als dessen Werk: *Contemplations on the state of man.* Sie sind aber ihrem Wesen nach einem 1654 zuerst erschienenen Werke Nieremberg's entnommen, unter dem Titel: *Diferencia de lo temporal y eterno*, und nur eine

für Könige, Fürsten und Gesandte, die 1643 erschienen sind ¹⁾. Keins dieser Werke, noch irgend etwas in lehrender Prosa des 17. Jahrhunderts kommt jedoch Saavedra's Christlichem Fürsten gleich, außer vielleicht seine eigene Dichtung eines Staates, welche er Die literarische Republik nennt, und in der er etwas satirisch, aber angenehm, die Verdienste der Hauptschriftsteller durchgeht, sowol der alten als neuen, fremden als spanischen. Dieses letzte Buch ist aber erst nach des Verfassers Tode erschienen, und niemals so beliebt geworden als sein älteres und längeres Werk. Dieses läßt Alles, was von solchen Sinnbildern, die so lange den Scharfsinn der höheren Stände Europas beschäftigten, vorhanden ist, weit hinter sich zurück ²⁾.

Diesen Schriftstellern aus dem Schlusse des 16. und aus der ersten Hälfte des 17. Jahrhunderts kann man noch einige andere von minderer Bedeutung beifügen. Juan de Guzman gab 1589 eine vollständige Abhandlung über die Redekunst heraus, in deren siebentem Gespräche er die Vorschriften der griechischen und römischen Meister sinnreich auf die neueren Predigten Spaniens anwendet ³⁾. Gracian Dantisco, ein Schriftführer Philipp's II., lieferte 1599 eine kleine Abhandlung über die sittlichen Beziehungen des Lebens in kleineren Dingen. Er nannte sie *Galateo*, zur Nachahmung der gleichnamigen classischen Schrift des Italieners Giovanni della Casa, die bereits ins Spanische übersetzt worden war ⁴⁾. Im nämlichen Jahre erschien von Pedro

Umarbeitung jenes spanischen Buches in einer englischen Uebersetzung von Sir Brian Mullineaux, die 1672 gedruckt wurde (man sehe ein merkwürdiges Schriftchen hierüber: *Letter to Joshua Watson, Esq., by Edw. Churton, M. A. Archdeacon of Cleveland, London 1848*). Es ist schwer zu sagen, weshalb dieser Betrug nicht früher entdeckt wurde, da Heber und Andere bereits die Verschiedenheit der Schreibart des englischen Buches und der andern Werke des Bischofs Taylor bemerkt hatten. Nieremberg's Abhandlung ist stets im Spanischen geschätzt, und früh ins Lateinische, Italienische, Französische und Englische übersetzt worden, ja sogar 1733 und 1734 ins Arabische, im Kloster des heiligen Johannes auf dem Berge der Drusen. Man sehe Brunet.

¹⁾ *Advertencias para reyes, principes, y embaxadores, por Don Christóval de Benavente y Benarides* (Madrid 1643, 4.), 700 Seiten. Diese Schrift gleicht sehr dem obengedachten Gesandten von Juan Antonio de Vera y Zuñiga, und ihr Verfasser war, gleich Jenem, spanischer Gesandter in fremden Ländern. Er hat demnach über einen Gegenstand geschrieben, der sein Beruf war, und zwar mit Erfahrung und seltener Gelehrsamkeit.

²⁾ *Don Diego Saavedra Faxardo, Republica literaria* ist eine leicht gehaltene Schrift in Lucian's Weise, in sehr reiner Sprache, und wurde erst 1670 gedruckt. Ein lebendiges Gespräch zwischen Mercur und Lucian: Ueber die Thorheiten Europas, in welchem Saavedra das Haus Oestreich gegen die Angriffe der übrigen Welt vertheidigt, blieb ungedruckt, bis es 1787 im sechsten Bande des *Semario erudito* erschienen ist.

³⁾ *Primera parte de la rhetórica, u. s. w., por Juan de Guzman* (Alcala 1590, 12.), 291 Blätter. Es ist das Buch gezierterweise in 14 Einladungen (*Combites*) zu Festen eingetheilt. Der Verfasser war ein Schüler des berühmten Sprachkundigen Sanctius (*El Brocense*).

⁴⁾ Der *Galateo* ist oft wieder aufgelegt worden, und enthält in der Ausgabe von Madrid 1664, 18., nur 126 Blätter (*Antonio, Bibl. nova, II. 17*).

Fernandez de Andrada ein merkwürdiges wohlgeschriebenes und gelehrtes Werk: Die Reitkunst, mit unterhaltenden Anekdoten von Pferden, welchem 1605 eine ähnliche Abhandlung von Simon de Villalobos folgte, die man aber bei ihrer mehr auf den Krieg bezüglichen Beschaffenheit und bei der übertriebenen Wichtigkeit, welche sie dem Gegenstande beimisst, wol eher in Don Quixote's Büchersammlung hätte bringen sollen¹⁾. Beide Schriften tragen Spuren der gesellschaftlichen Zustände der Zeit, in der sie geschrieben worden, an sich.

Bartolomé Ximenez Paton, der Verfasser verschiedener unbedeutender Schriften, gab 1604 nach den Vorschriften der Alten: Die Kunst der spanischen Beredsamkeit heraus²⁾, welche unverdaut genug ist, und 1609 ließ Mateo Aleman in Mexico, als er dort lebte, eine Abhandlung über Castilische Rechtschreibung drucken, die neben gehöriger Behandlung ihres Gegenstandes auch unterhaltende Erörterungen über Anderes enthält, das mit der Sprache in Verbindung steht, welche er im Guzman de Alfarache mit solcher Meisterschaft behandelt hat³⁾. Manoel de Faria y Sousa hat eine Reihe von Gesprächen über verschiedene Gegenstände, in sieben Nächte getheilt, herausgegeben, welche er einfach Sittliche Gespräche nennen wollte, die aber sein Buchhändler ohne sein Wissen, unter dem Titel: Helle Nächte, 1624 herausgab. Sie sind langweilig und übergelehrt, wie fast Alles, was dieser wohlunterrichtete Portugiese geschrieben hat, und der zweite Theil des Buches, den er herausgeben wollte, ist niemals erschienen⁴⁾. Endlich hat ein anderer Portugiese, Francisco do Portugal, Graf von Vimioso, der 1632 gestorben ist⁵⁾, ein angenehmes Büchelchen voll Anekdoten über den Zustand der modischen oder vielmehr höfischen Gesellschaft seiner Zeit: Die Kunst des Frauendienstes, herausgegeben, das aber erst lange nach seinem Tode gedruckt wurde⁶⁾.

¹⁾ Libro de la Gineta de España, por Pedro Fernandez de Andrada (Sevilla 1599, 4.), 182 Blätter; Modo de pelear a la gineta, por Simon de Villalobos (Balladolid 1605, 18.), 70 Blätter.

²⁾ Elocuencia española en arte, por el Maestro Bartolomé Ximenez Paton (Toledo 1604, 12.). Schätzbar sind oft die in dieser Schrift enthaltenen Auszüge aus alten spanischen Büchern, nebst Winken über ihre Verfasser. Wie weise aber dessen praktische Vorschläge sind, kann man daraus sehen, daß einem Redner empfohlen wird, sein Gedächtniß dadurch zu stärken, daß er sein Haupt mit einer Salbe bestreicht, die hauptsächlich aus Bärenfett und weißem Wachs besteht.

³⁾ Ortografia castellana, por Mateo Aleman (Mexico 1609, 4.), 83 Blätter.

⁴⁾ Noches claras, Primera parte, por Manoel de Faria y Sousa (Madrid 1624, 12.), ein dicker Band. Barbosa Machado, III, 257.

⁵⁾ Francisco do Portugal, Graf von Vimioso, hinterließ einen Sohn, der die Gedichte seines Vaters nebst dessen vorangefendetem Leben herausgegeben hat. Ich kenne aber keine Ausgabe seines Frauendienstes (Arte de galanteria), die älter wäre als die von Lissabon 1670, 4.

⁶⁾ Ehe wir zu dem Zeitraume kommen, in welchem der schlechte Geschmack Alles mit sich forttriß, wollen wir noch kurz einiger Schriftsteller gedenken, die nicht

Während des Zeitraumes der Erscheinung der letztgedachten Werke hatte ein unechter Geschmack die spanische Prosa durchzogen. Es war

von demselben angesteckt waren, aber von zu geringer Bedeutung sind, um eben im Texte aufgeführt zu werden.

Der erste von diesen Schriftstellern ist Diego de Estella, geboren 1524 und gestorben 1578. Er stand in genauer Verbindung mit dem großen Staatsmanne Cardinal Granvella, und gab mehr lateinische und spanische Schriften heraus. Hinsichtlich auf Schreibart und Behandlungsweise sind die besten seine Eitelkeit der Welt (1574) und seine Betrachtungen über die Liebe Gottes (1578).

Einige Schriftsteller, und unter diesen zuvörderst Antonio Fuenmayor, haben verschiedene Abhandlungen in Gestalt von Lebensbeschreibungen herausgegeben, die aber eher erbaulich und belehrend sind. Sie sind ziemlich rein und kraftvoll abgefaßt, sowie sein Leben Papst Pius' V. (1595). Er ist schon früh, 30 Jahre alt, gestorben. Aehnlich ist das Leben der heiligen Theresia (1599), von Diego de Yepes, mit dem sie in Briefwechsel stand, und der während der letzten düsteren Jahre Philipp's II. dessen Beichtvater gewesen ist. Auch gehören hierher die Lebensbeschreibungen zweier andächtiger Frauen, Doña Sancho Carrillo, und Doña Ana Ponce de Leon (1604), von Martin de Roa, einem Jesuiten, welcher lange die Angelegenheiten seines Ordens am römischen Hofe besorgte.

Ich füge hierzu noch drei andere Werke von sehr abweichender Beschaffenheit: Juan de Huarte, Examen de ingenios, zuerst erschienen 1566, aber auch Alcalá 1640, 12., soll aus der äußern Beschaffenheit der Köpfe die Geeignetheit der sie Tragenden zu wissenschaftlicher Ausbildung bestimmen. Dies Buch genoss seiner Zeit des größten Beifalls, wurde spanisch oft aufgelegt und in alle bedeutenden europäischen Sprachen übersetzt. Ins Englische von Richard Carew 1594, und noch in der Mitte des 18. Jahrhunderts ins Deutsche durch keinen Geringern als Lessing, dessen Prüfung der Köpfe (Wittenberg 1785, 12.) zum zweiten male aufgelegt ward. Diese Schrift ist voll auffallender, jedoch oft ausschweifender physiologischer Vermuthungen, kräftig und deutlich geschrieben, wie denn auch Lessing sehr passend dessen Verfasser mit einem muthigen Pferde vergleicht, welches über die Steine galoppirend niemals so viele Funken herausschlägt, als wenn es stolpert. Gelebt wird das Buch von Zerner (Obras [Madrid 1843], I, 61), steht aber im Verzeichnisse der zu reinigenden Bücher von 1667, S. 734. Die Prüfung der Ehemänner (Examen de maridos), von Marcon (siehe oben Bd. I, S. 682), und das Vexamen de ingenios, eine lebendige prosaische Satire von Cancor (Obras [1761], S. 105), wurden von den Zeitgenossen als auf den Titel von Huarte's Buch bezüglich (Examen de ingenios) ausgelegt. Ein anderes Buch, welches dem von Huarte sehr ähnlich ist, heißt: El sol solo, u. s. w., y anatomia de ingenios (Barcelona 1637, 4.), will den Gegenstand mehr nach den Gesichtszügen der Menschen ergründen, und nähert sich der Hirnlehre der neuern Zeit. Verfasser dieser Schrift war Estevan Pujasol aus Aragonien, und die Art der Behandlung, welche halb zergliedernd, halb geistig ist, verdient Beachtung, sonst aber auch nichts.

Die zweite hier zu erwähnende Schrift ist von Pero Sanchez: Historia moral y philosophica (Toledo 1590, Fol.), hatte einen damals schon berühmten Verfasser, aus Toledo gebürtig, und bei dessen Demkirche angestellt. Sie enthält die Lebensbeschreibungen berühmter Männer des Alterthums, Platon, Alexander und Cicero, und endigt mit einer Abhandlung über den Tod. Sämmtliche Lebensbeschreibungen sind von christlichen sittenlehrenden Betrachtungen begleitet, manchmal warm und fließend geschrieben, selten aber passend, und niemals eigenthümlich oder kräftig.

Das letzte hier zu nennende Buch hat zum Verfasser Vincencio Carducho, einen Maler aus Florenz, der 1585 als Knabe von seinem Bruder Bartholemäus nach Spanien gebracht wurde, und dort 1638 gestorben ist, mit Recht aber für einen bedeutenden Maler gilt. Von ihm erschienen Diálogos de la pintura, su

dies die nämliche Geschmacksverderbniß, deren wir bereits bei den spanischen Dichtungen unter dem Namen der Gongorei gedacht haben, welche aber manchmal die feine, die gebildete, oder die geschmückte Schreibart genannt wurde. Man hat bereits Spuren derselben im 16. Jahrhunderte bei den besten spanischen Schriftstellern gesucht und zu finden geglaubt. Dies ist aber unrichtig, obgleich man zugeben muß, daß in Spanien niemals ein strenges Geschmacksurtheil herrschte, und daß die üppigen Fortschritte der schönen Wissenschaften zu Ende der Regierung Philipp's II. und die daraus folgende Schwierigkeit, sich als Schriftsteller auszuzeichnen, mitunter wol Geziertheiten der Schreibart bei den besten Männern ihrer Zeit, wie Cervantes und Mariana, hervorgebracht hat.

Nun aber führte die Bewunderung Góngora's fast unaussprechlich jene Geziertheiten der Dichtungen auch in die Prosa ein, weil man sie nachahmungswerth hielt. Die Schriftsteller, welche am meisten um die öffentliche Gunst buhten, fingen an mit Worten zu spielen, und durch unerwartete Gegeneinanderstellung von Gedanken und Seltsamkeit von Bildern, die sich mit altcastilischer Würde wenig vertrug, Aufsehen zu erregen. So verließen sie allmählig völlig die stattlichen Grundlagen der Eigenthümlichkeiten der wohlklingenden Sprache des Luis de Leon und Luis de Granada, und wurden durch übermäßige Anstrengungen, glänzend zu erscheinen, so verwickelt und dunkel, daß sie nicht einmal immer verständlich blieben. Beispiele solcher Ziererei finden sich bei Saavedra und bei Francisco de Portugal. Die Neuerung selbst ist aber schon älter als die Erscheinung irgend eines ihrer Werke. Zum Ausbruch kam sie durch Paravicino, der nicht nur, wie wir gesehen haben, Gongora in Gedichten nachahmte, sondern auch ähnliche Ausschweifungen in Bildern und Bau der Rede in seine lehrende und rednerische Prosa hineinbrachte. Er zeigte hierdurch, daß er, um es treffend zu bezeichnen, die Ehre suchte, der Columbus dieser neuen großen Entdeckung zu werden. Schon 1620 wurde diese Schreibart von Lissan y Verdugo in seinem Rathgeber für Fremde in Madrid, und bald darnach von Mateo Velasquez in seinem Ländlichen Weltweisen getadelt, sodaß wir von diesem Zeitpunkte an den geschmückten oder richtiger den gezierten Geschmack (Cultismo) fast oder gänzlich die spanische Prosa, sowie die Dichtung beherrschend finden ¹⁾.

defensa, origen etc. (Madrid 1634, 4.), 229 Blätter, während die Druckerlaubnisse die Jahreszahlen 1632 und 1633 führen. Das Buch ist in guter einfacher Prosa, anspruchslos und, wie Sean Bermudez (Diccionario, I, 251) mit Recht sagt, el mejor libro que tenemos de pintura en Castellano. Am Ende steht ein Anhang mit Angriffen von Lope de Vega, Juan de Sauregui und Andern auf eine Steuer, die man auf Gemälde gelegt hatte und welche, nach Bermudez, die Bemühungen von Carducho und dessen Freunden 1637 glücklich zur Aufhebung brachten.

¹⁾ Man sehe *Vargas y Ponce*, Declamacion u. s. w. (1793), Anhang, §. 17; *Marina*, Ensayo, in *Memorias de la Acad. de Hist.* (1804), Bd. 4; *Lissan y Verdugo*, Guia y avisos de Forasteros (1620), siehe oben S. 245. Ferner *El filósofo del aldea*, y sus conversaciones familiares, su Autor el Alférez Don

Derjenige jedoch, welcher dieser Zeit ihren Charakter verliehen hat, und sie in einiger Hinsicht mit einer Art von Anstrich der Weltweisheit versah, war Baltasar Gracian, ein Jesuit aus Aragonien, der von 1601—58 lebte, also gerade in der Zeit, wo die gezierte Schreibart auch die spanische Prosa ergriff und zur Herrschaft gelangte. Gracian begann seine Laufbahn 1630 durch eine kleine Schrift unter dem Titel: Der Held, die nicht so sehr eine Schilderung des Charakters eines Helden gibt, als Vorschrift, wie ein solcher zu bilden sei. Dies geschieht in kurzen gedrängten Sätzen, sämmtlich in der neuen Schreibart. Das Schriftchen machte Glück, und ihm folgten fünf oder sechs andere in der nämlichen Weise. Später noch und zur Bestätigung und Rechtfertigung aller, 1648, sein Scharfsinn und Kunst der Erfindung (*Agudeza y arte de ingenio*), eine regelmäßige Kunst zu dichten oder vielmehr ein System der Redekunst in der Art der Schule des Góngora mit vielem Scharfsinn, besonders in der Erfindsamkeit, mit welcher der Verfasser sich der älteren Dichter, Diego de Mendoza, der Argensolas, ja selbst des Luis de Leon und des Vaccalaureus de la Torre bedient hat.

Gracian's Hauptwerk ist jedoch sein zwischen 1650 und 1653 erschienener *Criticón* in drei Theilen. Es ist eine Allegorie auf das menschliche Leben, die enthalten ist in den Begebenheiten des Critilús, eines edeln Spaniers, welcher auf der wüsten Insel St.-Helena Schiffbruch gelitten hat, wo er einen einzigen Wilden findet, der von sich nichts weiß, als daß er von einem wilden Thiere genährt worden sei. Nachdem sich Beide lange durch Zeichen verständigt haben, sind sie im Stande, Spanisch miteinander zu sprechen, worauf sie die Insel verlassen und durch die Welt reisen, oft von den bedeutendsten Männern ihrer Zeit in Spanien reden, mehr aber mit allegorischen Wesen verkehren als unter sich. Die Geschichte ihrer Begegnisse ist lang, und stellt in drei Abtheilungen die drei Zeiträume des menschlichen Lebens dar. Der erste dieser Zeiträume wird der Frühling der Kindheit genannt, der zweite der Herbst des Mannesalters, und der dritte der Winter des Greisenalters. Einige Theile des Buches zeigen viel Geschick, und enthalten Erörterungen über sittliche Gegenstände und glühende Schilderungen von Ereignissen und der Natur, welche wenig von den Ausschweifungen der gezierten Schreibart gelitten haben. Manchmal erinnert das Buch an Bunyan's Weg des Pilgers (*Pilgrim's progress*), wie z. B. bei Darstellung der Weltmesse, und man kann fast sagen, der *Criticón* sei für den katholischen

Baltazar Mateo Velasquez, por Diego de Ormer (Saragossa, 12.), 106 Blätter. Dies ist ein seltsames Buch, hauptsächlich lehrend, aber durch Geschichten seine Lebensweisheit erläuternd. Ich finde es nirgends erwähnt, obgleich der Verfasser in seiner Zueignung meldet, es sei nicht das erste Buch, welches er drucken lasse. Es scheint nach 1621 geschrieben zu sein, in welchem Jahre Philipp III. starb, und das letzte Gespräch darin ist gegen gezierte Schreibart, von deren Einführung in die spanische Prosa ich geredet habe, als ich Andreas Perez' Schelmische Justina (1605) erwähnte; siehe oben S. 218.

Glauben und die Ansicht des Lebens unter der Regierung Philipp's IV. in Spanien, was Bunyan's Dichtung für den puritanischen Glauben und den englischen Charakter zu Cromwell's Zeiten gewesen ist. Es fehlt aber Gracian's Schattenbildern das wirkliche Leben. Er schildert kein Wesen und keinen Menschen, der unser Mitgefühl so in Anspruch nähme, wie die scharfgezeichneten Gestalten Christian's und Greatheart's, und wenn er uns einmal anregt, so geschieht dies nur durch seinen Scharfsinn und durch seine Beredsamkeit.

Seine übrigen Schriften haben nur geringen Werth und werden durch den schlechten Geschmack nur noch mehr verunstaltet, insbesondere sein Staatskluger Ferdinand (Politico Fernando), eine übertriebene Lobpreisung Ferdinand's des Katholischen, und sein Verständiger (El discreto), eine Sammlung von mancherlei Dingen in Prosa, sowie einiger Briefe. Bemerkenswerth ist, daß er es als Geistlicher für schicklich hielt, alle seine Schriften unter dem Namen seines Bruders Lorenz bekannt zu machen, der in Sevilla gelebt hat. Noch seltsamer ist vielleicht, daß sie nicht durch ihn selbst, sondern durch seinen Freund Lastañosa herausgegeben wurden, einen Edelmann, der die Literatur liebte, alte Kunstwerke gesammelt und in Huesca in Aragonien gelebt hat. So vorsichtig und mittelbar aber auch Gracian's Werke in die Welt traten, gefielen sie dennoch derselben ausnehmend und erregten großes Aufsehen. Sein Held ist schon früh sechs mal aufgelegt worden, und seine gesammelten profaischen Schriften, von denen die meisten ins Französische und Italienische, einige auch ins Englische und Lateinische übersetzt wurden, sind spanisch sowol im Lande selbst als auswärts oft in neuen Drucken erschienen¹⁾.

Man darf sagen, daß von dieser Zeit an die reiche alte profaische Schreibart Luis de Leon's und seiner Zeitgenossen aus der spanischen Literatur verdrängt war. Lope de Vega und Quevedo hatten, nachdem sie einige Zeit den Neuerungen der gezierten Schreibart widerstanden, schon lange nachgegeben, und Calderon griff jetzt bald den verderbten Geschmack seiner Zuhörer an, oder gab bald demselben freien Lauf, indem er in fast ebenso große Uebertriebenheiten versiel, als er zuvor lächerlich gemacht hatte. Die Sprache der geziertesten Gedichte ging auch in die Prosa jener Zeit über, und beraubte sie der Würde und Kraft, welche auch in ihren rednerischsten Theilen ihr besonderes Verdienst ausgemacht hatten. Die Schreibart wurde phantastisch, und die

¹⁾ Es gibt Ausgaben von Gracian's Werken von 1664, 1667, 1725, 1748, 1757, 1773 u. s. w. Ich bediene mich der Ausgabe von Barcelona 1748, 4., 2 Thle. Sein Leben steht bei Latassa, Bibl. nueva, III, 267, und ein unterhaltender Bericht über ihn und seinen Freund Lastañosa in Aarsens, Voyage d'Espagne (1667), S. 294, und auch in der Zueignung der ersten Ausgabe von Quevedo's *Fortuna con seso* (1650) an Lastañosa. Sein Gedicht: Die vier Jahreszeiten, das gewöhnlich am Ende seiner Werke steht, ist nach meiner Meinung das schlechteste von allen, mindestens würde es schwer halten, in irgend einer Sprache mehr Widersinnigkeiten und Ueberschwänglichkeiten des falschen Geschmacks aufzufinden.

Gedanken, welche man gerade mittheilen wollte, wurden nicht selten so lange mit sinnreichen Erläuterungen umhüllt, bis sie gänzlich unsichtbar wurden. Um mit Sancho zu reden, die Menschen verlangten besseres Brot, als aus Weizen gebacken werden konnte, und machten sich lächerlich, indem sie versuchten es zu erlangen. Jede Gattung von Bildern und Tropen wurde in Redensarten gebracht und darauf, passend oder nicht passend, wiederholt, bis der Leser gleich am Anfange eines Satzes vorausschen konnte, wie derselbe unausbleiblich endigen werde. Kurz, Alles zeigte sowol in der Prosa als in der Dichtung, jenen verderbten Geschmack, welcher dem Verfall einer Literatur vorangeht und ihn beschleunigt, und der, wie es bei Spanien in der letzten Hälfte des 17. Jahrhunderts geschah, nur der Begleiter allgemeinen Verfalles der Künste und des allmäligen Sinkens des Reiches ist.

Zu Denjenigen, welche noch am besten schrieben, aber doch von den herrschenden Einflüssen angesteckt waren, gehört Juan de Zabaleta. Seine Sittlichen Aufgaben und seine Berühmten Irrthümer, besonders aber seine Festtage in Madrid, worin er lebendige satirische Zeichnungen der Weise der Hauptstadt an jenen Tagen liefert, wo der Müßigang das Volk auf die Gassen und an die Lustorte führt, verdienen wirklich gelesen zu werden. Aber er lebte unter der Regierung Philipp's IV., und nicht minder Christoval Lozano, dessen verschiedene Erbauungsschriften über den König David, wenn auch nicht so gut als sein geschichtlicher Roman: Die neuen Könige von Toledo, doch besser sind als Alles dieser Art, was im nämlichen Zeitraume erschienen ist. Dennoch sind auch jene Schriften das Beste aus jener Zeit, was man lesen kann. Die Regierungszeit König Karl's II. bietet nicht einmal so gute Beispiele dar als jene Ueberbleibsel und Trümmer eines bessern Geschmacks. Die Arbeiten des Hercules von Juan Francisco Fernandez de Heredia, vom J. 1682, und Sittliche Versuche über Boethius von Antonio Perez Ramirez von 1698 dienen, wenn auch zu nichts Anderm, wenigstens dazu, die äußersten Grenzen der Langweiligkeit und Geziertheit zu bezeichnen. Wäre daher Solis' bereits erwähnte Geschichte nicht da, würden wir vergebens nach einem Beispiele forschen, das nach dem letzten und schwächsten Sprößling des Hauses Habsburg auf dem spanischen Throne noch ein Beispiel schätzbarer profaischer Schreibart darbietet ¹⁾.

¹⁾ Juan de Zabaleta blühte als Schriftsteller von 1653—67, und seine bald gesammelten Schriften wurden erst aufgelegt: 1667; Madrid 1728, 2.; 1754 u. f. w. (Baena, III, 227). — Christoval Lozano (s. oben S. 236) wurde 1656 durch seinen Neuzigen David (David arrepentido) bekannt, den er nachher durch seinen Verfolgten David (David perseguido) in drei Bänden fortgesetzt hat, sowie durch noch ein anderes Werk über das Musterbild des durch das Licht des Evangeliums erleuchteten David. Sie sind aber sämmtlich nur von geringem Werth. — Juan Francisco Fernandez de Heredia schrieb *Trabajos y afanes de Hercules* (Madrid 1682, 4.). Es ist eine Art von sinnbildlichem Buche, aber eins der schlechtesten in dieser gezierten Weise. Latassa (Bibl. nueva, IV, 3) gedenkt seiner.

Von Antonio Perez Ramirez kenne ich bloß *Armas contra la fortuna* (Madrid

Dies ist auch gar nicht zu verwundern, da man vielmehr darüber Erstaunen bezeigen sollte, daß die lehrende Prosa im 16. und 17. Jahrhundert in Spanien nur irgend einigen Erfolg oder Werth gehabt hat. Ihr Zweck ist nämlich nicht wie der der Gedichte, zu ergözen, sondern gleich der Philosophie, aufzuklären und zu bessern, und es braucht nicht erst auseinandergelegt zu werden, wie gefährlich in Spanien die Stellung jedes Lehrers oder sittlichen Mahners war, der für sich jenes Maß von Meinungsfreiheit in Anspruch nahm, ohne welche aller Unterricht zur todten Hülle wird. In jenem unglücklichen Lande haben solche Denker gewiß am meisten gelitten, wurden am genauesten bewacht oder, wenn sie von den ihnen vergönnnten Wegen abwichen, strenger bestraft.

Ebenso ward es solchen Denkern unmöglich, bei dem anerkanntesten Ernste ihrer Ueberzeugungen von der gerechten Oberaufsicht über die Staatsreligion oder über die Unterthanentreue, nicht manchmal dem Tadel der Eifersüchtelei zu unterliegen, welche jeden ihrer Schritte bewachte. Diese Thatsache wird deutlich genug, wenn wir uns erinnern, daß in jenem Zeitraume fast alle lehrenden Schriftsteller von Verdienst, wie Juan de Avila, Luis de Leon, Luis de Granada, Quevedo, San Juan de la Cruz und die heilige Theresia, durch die Inquisition oder die Regierung zu leiden hatten, und daß die Werke eines Jeden von ihnen gereinigt oder vorübergehend verboten worden sind.

Es ließ sich nicht erwarten, daß unter einem solchen Drucke freie und beredte Männer erscheinen sollten, welche dazu bestimmt waren, ihre Zeitgenossen zu lehren und weiter zu bringen, und die Wenigen, welche sich auf so gefährliche Wege wagten, weilten so viel als möglich in Allgemeinheiten, und wurden mystisch wie Johann vom Kreuz, oder überschwänglich und bloß rednerisch wie Luis de Granada. Fast alle Schriftsteller versielen, weil man sie daran hinderte, sich der Logik einer weisen und freisinnigen Philosophie zu bedienen, in Gelehrthuerei, indem sie, wo es nur immer möglich war, sich gern auf Gewährsmänner stützten. Die Folge hiervon war, daß unter allen, von Luis de Leon an bis zum gewöhnlichsten Schriftsteller, der den Ansichten eines Freundes durch eine vorgelegte billigende Zuschrift Eingang zu verschaffen wünschte, Keiner sich ruhig fühlte, ehe er nicht das von ihm Gesagte durch Anführungen

1698, 4.), eine Uebersetzung des Boethius, mit Abhandlungen im möglichst schlechten Geschmacke zwischen den verschiedenen Abtheilungen.

Noch ein Schriftsteller kann vielleicht Lozano an die Seite gesetzt werden, nämlich Josef de la Vega. Von ihm erschien *Confusion de confusions* (Amsterdam 1688, 12.), die beabsichtigt, in drei Gesprächen die damalige Leidenschaft des Actienspiels lächerlich zu machen, welche die holländische ostindische Compagnie 1602 aufgebracht hatte, und die damals dort aufs höchste getrieben war. Die Gespräche sind etwas mit überflüssiger Gelehrsamkeit beschwert, enthalten aber mehrere alte und neue sehr wohl erzählte Anekdoten. Ihr Verfasser war ein reicher Jude in Antwerpen, wohin er aus Spanien geflüchtet war, und von 1683—93 mehrere Bücher, wie ich meine, alle von geringem Werth, herausgegeben hat. *Amador de los Rios. Judios de España. S. 633.*

aus der Heiligen Schrift, den Kirchenvätern, und den alten und scholastischen Philosophen unterstützen konnte. So wurde die spanische lehrende Prosa, welche nach ihren ursprünglichen Bestandtheilen und ihrer natürlichen Richtung bestimmt geschienen hatte, der Vorzüge einer erhabenen und beredten Schreibart theilhaftig zu werden, allmählig so steif, so ungeschickt und so übergelehrt, daß man, mit wenigen auffallenden Ausnahmen, nur sagen kann, sie habe ein zweifelhaftes, mühsames Leben während des langen Zeitraumes dahingeschleppt, in welchem die minder verdächtigen und unterdrückten Theile spanischer Literatur, die dramatische und lyrische Dichtung, am höchsten standen.

Bierzigster Abschnitt.

Schlußbemerkungen des zweiten Zeitraumes. — Sinken des Volkscharakters. — Geringere Zahl von Schriftstellern und geringere Theilnahme an schönen Wissenschaften. — Anfangender Verfall des Staats unter Philipp II., fortgesetzt unter Philipp III., Philipp IV. und Karl II. — Wirkung der Zustände auf die literarische Bildung. — Verkehrte Einflüsse der Religion. — Verkehrte Einflüsse der Unterthanentreue.

Man kann die spanische Literatur des 17. Jahrhunderts nicht wol sorgfältig studiren, ohne zu empfinden, daß wir uns dem allgemeinen Sinken des Volkscharakters gegenüber befinden. Mit jedem Schritte vorwärts wird die Anzahl der uns umgebenden Schriftsteller geringer. Wir sehen aus den langen Dichterverzeichnissen des Cervantes in seiner *Galatea* und in seiner Reise nach dem Parnass, sowie Lope de Vega's in seinem Lorbeer des Apoll, wie außerordentlich zahlreich jene unter Philipp II. und Philipp III. gewesen sind. Während der Regierung Philipp's IV. blühte zwar die Schaubühne aus mehr zufälligen Ursachen in höhern Maße als je zuvor, aber die übrigen Zweige der schönen Literatur trugen Zeichen des Verfalls an sich. Endlich unter Karl II. schwindet, wohin wir uns auch wenden mögen, die Zahl der Schriftsteller immer mehr, bis es sich deutlich ergibt, daß irgend eine große Aenderung der schönen Literatur Spaniens stattfinden muß, wenn sie nicht ganz erlöschen soll.

Auch die öffentliche Theilnahme für die wenigen noch übrigen Schriftsteller hatte aufgehört. Mindestens fehlte es an jener allgemeinen Theilnahme des Volkes, die allein das Leben erhalten kann, das sie allein der Literatur jedes Landes zu verleihen vermochte. Alle Gunst, welche spanischen Dichtern und Gelehrten zu Ende des Jahrhunderts geworden ist, kam daher vom Hofe und von der oberflächlichen Mode, welche die gezierte Schreibart der Nachtreter Góngora's beschützten, dessen schlechter Geschmack immer ausschweifender wurde, je seltener man begabte Männer zu finden vermochte. Unterdeß kündigte Alles an, daß die großen Grundfesten des Volkscharakters allerorts wichen, und daß dieses Sinken der Literatur des Landes nur eins der Zeichen und Vorboten des nahen Umsturzes seiner Institutionen war. Es hatte aber jener Verfall, der

jetzt auch äußerlich so sichtbar wurde, schon lange unbemerkt eine Zeit unterwühlt, in welcher man sich in ausnehmender Sicherheit und ruhmreich wähnte. Einerseits hatte Karl V. in den Kämpfen gegen den Städtebund (Comuneros) fast alle politische Freiheit unterdrückt, welche der Cardinal Ximenes aus den alten Verfassungen Castiliens noch bestehen ließ, andererseits aber durch seine glänzenden auswärtigen Eroberungen dem Charakter seines Volkes in der Heimat eine falsche Richtung gegeben. Auf beiderlei Weise wurde demnach dahin gearbeitet, jener Kraftfülle und Unabhängigkeit ein Ende zu machen, welche die Maurenkriege in den Gemüthern des Volkes großgezogen hatten, und die so lange deren wahre Stärke abgaben. Philipp II. war bereits minder glücklich als sein Vater gewesen, durch schwierige Unternehmungen das dauernde Wohlbefinden des Reiches zu sichern. Freilich hatte er Portugal und die Philippinischen Inseln seinem Reiche beigelegt, das jetzt 100 Millionen Einwohner zählte, und die Selbständigkeit des ganzen übrigen Europa zu bedrohen schien. So zweifelhafte Vortheile wurden aber nur zu sehr durch den religiösen Aufstand der Niederlande aufgewogen, der die Quelle zahllosen Unglücks war; desgleichen durch die erschöpfenden Kriege mit Elisabeth von England und Heinrich IV. von Frankreich; durch die Geringschätzung der Arbeit als Folge übermäßigen Vorwaltens des Geistes kriegerischer Abenteuer, wodurch die Betriebsamkeit des Landes zernichtet wurde; durch die große Zunahme kirchlicher Gestirte, welche eine nachtheilige Menge bezahlter Unthätigkeit hervorrief, und endlich durch die üppige Verschwendung, welche das Gold Amerikas erzeugt hatte, das Alles, was es berührte, zu verderben schien. Die Folge hiervon war, daß jener kluge König bei seinem Tode ein verarmtes Volk zurückließ, dessen Kräfte er überspannt und durch Zwang vermindert hatte, und dessen Charakter durch seine unbedenkliche Nachlässigkeit abgestumpft und misleitet war¹⁾.

Sein abergläubischer Nachfolger von schwächerem Geiste war weder im Stande, die Folgen solcher Uebel zu verbessern, noch mit den Gefahren zu kämpfen, welche sie über sein Reich brachten. Die durch Begünstigungen Philipp's II. gestiegene Macht der Geistlichkeit und der befestigte Einfluß der Jesuiten nahmen gleichsam von selbst immer zu. Vermöge unmittelbarer Ueberredung dieser mächtigen Gewalten wurden fast 600,000 Abkömmlinge der Mauren, die zwar gleich ihren Vätern ein Jahrhundert lang den äußern Schein des Christenthums bewahrten, aber verdächtig waren, im Herzen Muhammedaner zu sein, durch ein großes Verbrechen der Staatsregierung aus ihrem Geburtslande vertrieben. Diesem Verbrechen folgte aber alsbald Abnahme des Ackerbaues und

¹⁾ Im sechsten Bande des *Semanario erudito* steht ein merkwürdiger Aufsatz über die Ursachen von Spaniens Verfall. Er ist merkwürdig, weil er unter der Regierung Philipp's IV. von Juan de Palafox y Mendoza, einem hohen Geistlichen, geschrieben wurde, den König Karl III. später heilig gesprochen zu sehen wünschte. Dieser Aufsatz mißt die Erschöpfung, an welcher Spanien zu jener Zeit litt, vorzugsweise dem Kriege gegen die Niederlande bei.

des Wohlstandes des südlichen Spaniens, und eigentlich des ganzen Landes, wovon es sich niemals wieder erholt hat ¹⁾.

¹⁾ Es findet eine große Verschiedenheit in den Angaben über die Menge der von 1609—11 vertriebenen Abkömmlinge der Mauren statt. Einige schlagen sie auf eine Million an, während nach einer andern Berechnung nur 160,000 vertrieben worden sind. Wie groß aber auch immer die Anzahl der Ausgetriebenen gewesen sein mag, so stimmen doch alle Berichte hinsichtlich der verderblichen Folgen für die Gesamtbevölkerung überein, welche der Verlust so vieler der geschicktesten Landleute und Manufakturarbeiter für das Königreich haben mußte. Diese Folgen ergeben sich schon aus den vielen verlassenen Orten (Despoblados), die man auf den neueren Karten Spaniens genannt findet (Clemencin's Anmerkungen zum Don Quixote, Th. 2, Cap. 54). In meiner Angabe von 600,000 Ausgetriebenen bin ich der Berechnung von Girecourt (III, 103) gefolgt, die mit Sorgfalt angestellt zu sein scheint.

Diese Unglücklichen besaßen eine nicht geringe castilische Bildung, deren Spuren man noch immer in den Handschriften findet, die, wie das alte, bereits beschriebene und abgedruckte Gedicht von Josef (Bd. 1, S. 81 fg. und Anhang, zehnte Beilage) zwar in spanischer Sprache, aber mit arabischen Buchstaben geschrieben sind. Durch die Güte von Don Pascual de Gayangos besitze ich Abschriften zweier andern Handschriften. Die erste von diesen ist ein Gedicht, niedergeschrieben 1603, und betitelt: Bericht über das Licht und die Abstammung und das Geschlecht unsers ersten und gesegneten Propheten Mohammed Calam, geschrieben und zusammengetragen durch seinen Diener, der am meisten seiner Vergebung bedarf, Mohammed Rabadan, geboren in Rueda am Flusse Xalon. Es ist in acht Geschiedten getheilt, von denen ich die vierte, Geschichte des Herim, besitze, der einer der Nachfolger des Propheten war. Dieses Gedicht besteht aus mehr als aus 2000 Zeilen im kurzen castilischen Romanzenversmaße, und ist in seiner Haltung bedeutend arabisch und muhammedanisch, mit gelegentlichen Anspielungen auf die griechische Götterlehre. Es ist nicht ohne dichterischen Werth, wie nachstehende Verse zeigen werden, mit denen der zweite Gesang anfängt, und welche den glücklichen Morgen der Heirath Herim's beschreiben.

Al tiempo que el alba bella
Enseña su rostro alegre,
Y, rompiendo las tinieblas,
Su clara luz resplandece,
Dando las nuevas que el dia
En su seguimiento viene,
Y el roxo Apolo tras ella,
Dexando los campos verdes;
Quando las aves nocturnas
Se recogen en su albergue,
Y las que la luz gobiernan
El delgado viento hieden;
Quando los hombres despiertan
Y el pesado sueño vencen,
Para dar á su Hacedor
El debito que le deben; —
En este tiempo la compañía
Del hijo de Abdulmunef
Se levantan y aperciben
Al casamiento solemne.

Der Verfasser äußert in der Vorrede zum ganzen Gedichte, Allah wisse allein, wie viel Mühe es ihm gekostet habe, die Handschriften, deren er zu seinem Buche be-

Die leichte, heitere Selbstsucht Philipp's IV. und die offenbare Kriecherei seiner Minister verstärkten die Wirksamkeit der Ursachen, die den drohenden Umsturz beschleunigten. Catalonien empörte sich, Jamaica wurde durch Cromwell für England weggenommen, Roussillon an Frankreich abgetreten, Portugal, das niemals von Herzen in das spanische Reich eingetreten war, machte sich wieder unabhängig, kurz, Alles zeigte, in wie hohem Maße die auswärtigen Beziehungen des

durfte, zu sammeln, und sagt: „zerstreut, wie sie über ganz Spanien waren, und aus Furcht vor der Inquisition versteckt oder verloren“.

Die andere Handschrift, von der ich hier rede, ist ohne Namen des Verfassers und meist in Prosa. Ihr Verfasser erzählt, er sei 1610 aus Spanien vertrieben worden, und mit mehr als 3000 seiner Unglücksgefährten in Tunis gelandet, welche durch ihren so lange unter den Christen gehaltenen Wohnort, bei den grausamen Verfolgungen der Inquisition, nicht nur die Kenntniß der Gebräuche ihres herkömmlichen Gottesdienstes verloren hatten, sodaß man sie wie Kinder von neuem darin unterrichten, sondern auch das Arabische so wenig verstanden, daß dieser Unterricht castilisch gegeben werden mußte. Der Bey von Tunis sendete daher zu dem Verfasser, und befahl ihm, ein Buch in castilischer Sprache zum Unterrichte dieser seltsamen neuen Glaubensgenossen zu schreiben. Er that dies und überreichte das Buch, das er *Mumin* oder *Der Gläubige an Allah* nannte, welches Wortes er sich bedient, um eine besetzte volkreiche Stadt anzudeuten, die von den Lastern angegriffen und von den Tugenden des Glaubens an Muhammed vertheidigt wird, und in welcher einer der Auftretenden die Geschichte seines eigenen Lebens, seiner Abenteuer und seiner Leiden erzählt. Das Ganze ist so abgefaßt, daß es manchmal durch unmittelbare Verbote und manchmal durch Beispiele die neu angekommenen Abkömmlinge der Mauren in ihren Pflichten und in ihrem Glauben unterrichtet. So ist es demnach theilweise allegorisch und romantisch. Der Anstrich desselben ist manchmal arabisch und zuweilen auch die Schreibart, aber einige Auftritte kommen zwischen Liebenden an vergitterten Fenstern vor, ganz wie in einer castilischen Stadt, sowie auch castilische Gedichte von Montemayor, Góngora und den beiden Argensolas hier und dort verstreut sind, unter denen auch vielleicht einige vom Verfasser selbst herrühren, der ein Mann von Bildung und von sanftem Gemüthe gewesen zu sein scheint. Von dieser Handschrift besitze ich 80 Seiten, ungefähr ein Fünftel des Ganzen.

Weitere Nachrichten über die maurisch-spanische Literatur stehen in Silvestre de Sacy's, des großen arabischen Sprachforschers, Bericht über zwei Handschriften gleich den eben beschriebenen, die in Frankreich sind (*Ochoa, Manuscritos españoles* [1844], S. 6—21). Eine ausführlichere und befriedigendere Untersuchung hierüber steht in einem gelehrten Aufsatze des *British and Foreign Review*, 1839, Januar.

Es muß bemerkt werden, daß die spanische Benennung dieser Abkömmlinge der Mauren (*Morisco*) für die der Mauren selbst (*Moro*) gebraucht wurde, nachdem die Herrschaft dieser durch die Eroberung von Granada ein Ende genommen hatte.

Don Sancho de Meneada, Professor der Universität Toledo, wendete sich in Folge der Vertreibung der Juden 1492, und der Abkömmlinge der Mauren 1609—11 aus Spanien, an König Philipp III. 1619, ihn in einer gedruckten Abhandlung auffordernd, auch die Zigeuner zu vertreiben. Der Vorschlag fiel zu Boden, aber die Abhandlung steht in *Hidalgo, Romances de Germania* (Madrid 1779) abgedruckt, und übersetzt in *G. Borrow, The Zincali or Account of the Gypsies* (London 1841), Bd. 1, Cap. 11. Salazar de Mendoza (*Dignidades de Castilla, 1618*) sagt am Ende dieser Schrift, auch er habe eine Denkschrift zum nämlichen Zwecke der Vertreibung der Zigeuner entworfen, und setzt echt castilisch hinzu, „es sei alzu gewissenhaft, ein so gefährliches und verderbtes Geschlecht zu dulden“.

Staats gestört und gefährdet waren. Die inneren Zustände waren aber zugleich nicht minder erschüttert. Ungeachtet Mariana's weiser Warnung hatte man den Münzgehalt wieder verschlechtert, die Steuern waren aufs drückendste erhöht, während die Zinsen der stets wachsenden Staatsschuld unredlicherweise herabgesetzt wurden. Einsichtige Männer fingen an, durch die Zeichen der Zeit sich beunruhigt zu fühlen, die Furchtsamen flüchteten sich in die Kirche oder wurden Hagestolzen, während die Muthigern auswanderten. Darnach ergab sich als Folge des allgemeinen Drucks eine sichtbare Abnahme der Bevölkerung. Ganze Ortschaften und Dörfer wurden verlassen. Sevilla, einst Hauptstadt des Königreichs, verlor drei Viertel seiner Einwohner, Toledo ein Drittel, Segovia, Medina del Campo und andere bedeutende Städte sanken noch tiefer, nicht bloß in Wohlstand und Einwohnerzahl, sondern auch an Gesittung. So war das ganze Land wahrhaft verarmt und frühzeitig verfallen.

Die nothwendigen Folgen eines so betrübenden Zustandes traten aber noch deutlicher unter der folgenden Regierung des unglücklichen Karl's II. hervor. Diese begann mit den Unruhen seiner langen Unmündigkeit, und schloß mit dem Ausgehen männlicher Leibeserben und einem Kriege um den Thron. Dies war ein trauervoller Zeitraum, und das Zeichen des allseitigen Zerfalles und Unterganges. Umkreiste man das Königreich, an der südlichen Grenze von Frankreich anfangend, längs den Küsten des Mittelmeeres und des Atlantischen, so fand man alle großen Festungen und die Schlüssel des Königreichs in einem solchen Zustande, daß sie sich auch gegen eine mäßige angreifende Macht nicht zu vertheidigen vermochten. Die Zeughäuser, aus denen die Unüberwindliche Flotte wohlgerüstet hervorgegangen war, standen leer, und die Schiffsbaukunst war so lange vernachlässigt worden, daß man sie fast gar nicht mehr verstand ¹⁾. In der Hauptstadt und am Hofe vermochten die Einnahmen des Landes, welche schon lange vorausbezogen waren, nicht mehr die gewöhnlichen Regierungskosten zu decken, und es fehlte manchmal sogar am Nöthigen zur anständigen Ausrüstung der königlichen Tafel, sodaß der österreichische Gesandte sein Bedauern ausdrückte, einen Posten angenommen zu haben, auf dem er so schimpfliches Entbehrniß mitansehen müsse ²⁾. In diesem Umschwunge des Reichs wurde der Welt eine neue Lehre gegeben. Kein Land der Christenheit war von einer solchen Höhe der Macht, wie Spanien sie unter Karl V. besaß, in einen so tiefen Abgrund von Entwürdigung verfallen, wie jeder stolze Spanier sie empfinden mußte, als der Letzte vom spanischen Zweige des großen Hauses Habsburg, sich dem Grabe nähernd, glaubte unter den Einflüssen der Bezauberung zu stehen, und Hülfe in Teufelsbannereien suchte, welche die Leichtgläubigkeit des Mittelalters kaum ertragen hätte. Alles dieses fand aber zu einer Zeit statt, wo

¹⁾ Comentario de la guerra de España, por el Marques de San Phelipe (Genua c. 3., 4.), Bd. 1, Buch 2, Jahr 1701.

²⁾ Tapia, Hist. de la civilizacion española (Madrid 1840, 12.), III, 167.

Frankreich über die Siege Condé's jauchzte, und England sich zum Zeitalter Marlborough's vorbereitete ¹⁾).

In jedem Lande würde ein solches Sinken des Volkscharakters und der Macht ein entsprechendes, wenn auch nicht gleiches Sinken der Literatur hervorgerufen haben; aber in Spanien, wo der Zusammenhang beider stets so innig gewesen, und wo beide in so hohem Maße die nämlichen Grundlagen hatten, mußte jeder Einsichtige, der die Dinge aus der Ferne beobachtete, auch einen schnellen und verderblichen Verfall alles Geistigen und Schönen voraussehen. Dieser trat denn auch wirklich ein. Der alte Glaube des Landes, Spaniens hervorstechendstes Kennzeichen, jener mächtige Antrieb, der zu den Zeiten der Mauren fast Wunder gethan, hatte sich gegenwärtig durch die ungeheure Zunahme der Unduldsamkeit, welche fast als eine Tugend aufgesproßt war, von seinem wahren Charakter so abgewendet, daß er ein Mittel der Unterdrückung wurde, wie es Europa zuvor niemals erschaut hatte. Die Inquisition hatte während des 16. und 17. Jahrhunderts, von der Eroberung Granadas bis zum Erlöschen des spanischen Hauses Habsburg, nicht nur ununterbrochen ihre Gewalt behauptet, sondern sich auch immer enger mit dem Staate verbunden, und sich dazu hergegeben, zu strafen, was der Regierung gehässig war, wodurch denn auch Alles niedergebroschen wurde, was noch aus früherer Zeit an geistiger Unabhängigkeit und männlichem Freimuth fortbestand. Alles Dieses konnte aber nicht geschehen, und geschah auch nicht, ohne die Zustimmung der großen Mehrheit des Volkes, oder ohne eine so thätige Theilnahme der Regierung und der höheren Stände, wie sie unausbleiblich Herabwürdigung und Untergang Allen bringen mußte, die gleichgesinnt waren.

Eine solche Gesinnung wurde aber unglücklicherweise für die Religion gehalten, durch welche die Spanier einen siebenhundertjährigen Kampf gegen ihre ungläubigen Angreifer bestanden, und sie war während dieses ganzen Zeitraumes die allgemeine in Spanien. Der erste und letzte König aus dem Hause Habsburg, Karl I. (in Deutschland der V.), und der schwächste seiner Nachkommen, Karl II., glichen sich, wenn auch in nichts Anderm, in dem Eifer, mit welchem sie während ihres Lebens die Inquisition aufrecht hielten, und selbige lektwillig ihren Nachfolgern zur Unterstützung und Hochhaltung empfahlen ²⁾).

Auch die zwischen Beiden regierenden Könige zeigten nicht geringere

¹⁾ Die widerlichen Einzelheiten gibt L. F. Moratin in den Anmerkungen zu seinem Wiederdrucke des *Auto da fé de Logroño del año 1610*. Diese Schrift eines mit dem Autodafé Beschäftigten, von Andern als wahr bescheinigt, war ursprünglich zur allgemeinen Verbreitung bestimmt. Moratin ließ sie (Cadix 1812, 12.) von neuem drucken, als Beweis der Unwissenheit und Rohheit aller Theilnehmer. Es gibt auch ein Stück über diesen Gegenstand von Gil y Zárate (1837), aber von geschichtlicher Wahrheit kann bei demselben nicht die Rede sein.

[Ebenso wenig Geschichtliches enthält: *La Inquisicion*. Drama (Valencia 1810, 12.). 3.]

²⁾ *Tapia*, Hist. de la civilizacion, a. a. D., III, 77 und 168; *Sandoval*, Historia, II, 657.

Fügsamkeit gegen diesen Gerichtshof. Als Philipp II. aus den Niederlanden nach Spanien kam, um das Reich anzutreten, fand zur Feier der Handlung in Valladolid ein Autodafé statt ¹⁾. Als die junge und heitere Tochter König Heinrich's II. von Frankreich 1560 in Toledo anlangte, bot ihr diese Stadt mitten unter den Vermählungsfestlichkeiten als passenden Bestandtheil derselben ein Autodafé. Das Nämliche geschah in Madrid 1632 für eine andere französische Prinzessin, als sie einen Erben der Krone gebar ²⁾; lauter traurige Beweise der Höhe einer die Vernunft und die Menschheit unterdrückenden Andäctelei.

Das ganze Volk und dessen Leiter jauchzten hierüber. Ein Edelmann, der wegen seines protestantischen Glaubens vor einem Balcon, auf welchem Philipp II. feierlich saß, zum Autodafé vorübergeführt wurde, wendete sich dabei an den König, er möge seine schuldlosen Unterthanen nicht so grausam hinrichten lassen. Der König aber erwiderte, er würde, wenn es sein eigener Sohn wäre, freudig die Holzbündel zu seiner Verbrennung herbeitragen. Diese Antwort wurde damals als des Hauptes des mächtigsten Reiches der Welt würdig aufgenommen, und später verzeichnet ³⁾. Ebenso begannen die Handwerker Madrids 1680, als Karl II. mit seiner Neuvermählten ein Autodafé wünschte, freiwillig die nöthigen Schaubühnen zu errichten, und arbeiteten mit solchem Eifer, daß sie den ungeheuern Bau in unglaublich kurzer Zeit vollendeten, sich dabei mit frommer Ermahnung beseuerten, und erklärten, sie würden, wenn es ihnen am Bauholze u. s. w. fehlen sollte, ihre eigenen Häuser niederreißen, um das an einem so frommen Werke noch Fehlende zu ergänzen ⁴⁾.

¹⁾ Llorente, Histoire u. s. w. (1817), II, 239.

²⁾ Ebendasselbst, II, 385 und IV, 3.

³⁾ Tapia, Historia u. s. w., III, 88.

⁴⁾ Eins der merkwürdigsten Bücher, das man zu Rathe ziehen kann, um den Charakter und die Gefühle aller Stände in Spanien kennen zu lernen, wie sie beim Schlusse des 17. Jahrhunderts herrschten, ist *Josef del Olmo, Boletino etc. del auto general* (Madrid 1680, 4.), 308 Seiten. Es erschien unmittelbar nach dem Autodafé, und der Verfasser war einer der Thätigsten bei den Zurüstungen zu demselben gewesen. Das Buch ist abgefaßt, als wenn es ein großes und prachtvolles Schauspiel in allen seinen Einzelheiten beschriebe, welches im genannten Jahre am 30. Juni um 7 Uhr Morgens begann, und erst um 9 Uhr des folgenden Vormittags beendigt war. Der König und die Königin saßen dabei auf ihrem Balcon, um es 14 Stunden lang mitanzusehen. Fünfundachtzig Granden von Spanien schrieben sich dabei als Diener (Familiares) der Inquisition ein, um der Feierlichkeit Glanz zu verleihen, und der König steckte mit eigener Hand das erste Holzbündel in den Scheiterhaufen der Unglücklichen. Von diesen wurden dabei 120 zur Schau gestellt, von denen 21 lebendig verbrannt wurden, wobei es aber nicht deutlich hervorgeht, ob der König auch diesen Theil der Gräuel mitansah. Aus dem ganzen Berichte ergibt sich aber, daß fromme Spanier meist solche Vorgänge günstig betrachteten, und Keiner von ihnen mit Abscheu. Die Gräfin Aulnoy (*Voyage*, III, 154), empfing eine Beschreibung der zu dem Autodafé bestimmten Gebräuche, als sei es eine Ehre für das Land, von einem der Rätthe der Inquisition; sie verließ aber, wie ich glaube, Madrid, ehe es stattfand.

Der in Spanien stets so gewaltige Grundsatz der Lehnstreue wurde aber nicht minder verdreht und nachtheilig, als der der Glaubenstreue. Er huldigte mit gleichmäßiger Aufrichtigkeit der kalten Strenge Philipp's II., der schwachen Andäctelei Philipp's III., der prachtliebenden Selbstsucht Philipp's IV. und der bedauernswerthen Beschränktheit Karl's II. Die Verschwendung und die Kriecherei solcher Günstlinge, wie der Herzog von Lerma und der Graf-Herzog Olivares, die mit Schmach und Zahlungsunfähigkeit des Staats endigen mußten, vermochten nicht die Gefühle des Volkes für seinen König zu schwächen, oder dessen Uezeugung zu ändern, daß seine irdischen Herrscher in Worten und mit Empfindungen angeredet werden müßten, die denen ähnlich seien, mit welchen es der Majestät des Himmels nahe¹⁾. Der König wurde, weil er der König war, genau so angesehen, wie zur Zeit des heiligen Ferdinand und des Gesetzbuches der Partidas, in welchem er für den unmittelbaren Stellvertreter Gottes und wirklichen Eigenthümer aller jener Theile der Erde erklärt wurde, die er mit seiner Krone ererbt habe²⁾. Der Herzog von Vendome zeigte daher, wie vollständig er den spanischen Charakter kannte, als er im Erbfolgekriege, obgleich Madrid in Feindeshänden war und Alles verloren schien, fortwährend erklärte, daß, wenn nur der König, die Königin und der Prinz in Sicherheit seien, er für den endlichen Erfolg einstehen wolle³⁾. Der alte Grundsatz der Lehnstreue ging freiwillig und nicht ohne Anmuth und Würde, aber ganz unbedingt, in Unterwürfigkeit unter das Ansehen des Königs über, und schien das einzige wirksame Band zu sein, das noch zwischen der Krone und ihren Unterthanen bestand, und das Hauptmittel des Staats ausmachte, die bürgerliche Ordnung noch aufrecht zu halten. Die Nation hörte auf, ihre wichtigsten Rechte zu fodern, wenn sie mit den königlichen Vorrechten in Berührung geriethen; weshalb der Widerstand Aragoniens nach Antonio Perez' Flucht, und der Aufstand der Catalanier gegen die drückende Verwaltung des Grafen-Herzogs Olivares durch den Eifer der echten Nachkommen der Vertheidiger des castilischen Städtebundes, mit leichter Mühe unterdrückt wurden.

Diese Herabwürdigung der Unterthanentreue und der Religion des Landes ist es, welche alle Bestandtheile des Volkscharakters verderbte, und von der wir wahrgenommen haben, wie sie die allgemeine Bildung Spaniens im Laufe des 17. Jahrhunderts untergrub. Manchmal waren ihre Spuren auf der Oberfläche sichtbar, und manchmal wurden sie durch die ausgedehnten und schimmernden Zurüstungen der Zwangs-

¹⁾ (*Blanco White*), Lencadio Doblado's Letters sagen im ersten Briefe: „Ihr hört von der Kanzel die Pflichten der Menschen gegen beide Majestäten, und ein Fremder ist oft verwundert, die Hoffnung aussprechen zu hören, Seine Majestät (worunter Gott verstanden wird) werde ihm noch viele Jahre Leben und Gesundheit schenken.“ Das große Wörterbuch der Akademie von 1736, unter Magstad, erläutert dies noch weiter.

²⁾ Partida II, Titel 13.

³⁾ *Tapia, Historia*, IV, 19.

herrschaft und des Aberglaubens sogar ihren Opfern verhüllt. Am betrübendsten ist hierbei aber, daß, was nur noch von spanischer Literatur zu Ende dieses Zeitraumes vorhanden war, seine Lebenssäfte aus solchen Gefühlen der Religion und Unterthanentreue zog, wie sie noch immer des Reiches äußere Gestalt aufrecht hielten, zu einem unvollkommenen ungesunden Leben, das in der Stiefluft des Todes dahinschwand. Wie wir uns endlich dem Schlusse des Jahrhunderts nähern, erscheinen Inquisition und Zwangsherrschaft allgegenwärtig, nachdem sie ihren Mehlthau auf Alles gestreut haben. Alle lebenden Schriftsteller geben ihrem Einflusse nach, und am schmerzlichsten ist dies bei Männern, wie Calderon und Solis, deren Namen diesen Zeitraum beschließen und so geringe Hoffnung für die Zukunft hinterlassen. Denn Calderon's Opferdarstellungen und Solis' Geschichte galten unstreitig ihren Verfassern und der Lesewelt für höchst religiöse Werke, und die Hochachtung, ja die Verehrung, mit der diese beiden großen Männer den jämmerlichen und beschränkten König Karl II. behandelten, wurden ebenso unstreitig von ihren Zeitgenossen für fromme Lehnstreue und für Vaterlandsliebe gehalten. In unsern Tagen kann man nicht bezweifeln, daß eine Literatur, die in beträchtlichem Maße auf solchen Grundlagen ruht, ihrem Falle nahe ist ¹⁾.

¹⁾ Man sehe Calderon's Schluß von El Segundo Scipion und El Segundo Blason de Austria, sowie Solis' Zueignung seiner Geschichte an Karl II. In dieser sagt er mit einem leichten Anhauche der gezierten Schreibart, die er nicht immer vermied, zu diesem zusammengeflachten Könige: „Ich finde in Ew. Majestät Schatten den Glanz, der meinen eigenen Werken abgeht.“ Im nämlichen Geiste hat Eupercio de Argensola die Heiligsprechung des heiligen Diego in einem Gesange, der als Gedicht kein geringes Verdienst hat, zu einer Art Vorhersagung einer künftigen Heiligsprechung Philipp's II. gemacht, welche an die Vergötterungen der römischen Kaiser erinnert, und dadurch alle religiösen Gefühle verlegt.

Dritter Zeitraum.

Die Literatur in Spanien von der Thronbesteigung des Hauses Bourbon bis zum Einbruche Buonaparte's, oder vom Anfange des 18. Jahrhunderts bis zum Eintreten des 19.

Erster Abschnitt.

Der Erbfolgekrieg. — Das Haus Bourbon. — Philipp V. — Akademie der spanischen Sprache: ihr Wörterbuch, Rechtschreibung, Sprachlehre und andere Werke. — Akademie in Barcelona. — Akademie der Geschichte. — Zustand der schönen Wissenschaften. — Gedichte. Morales, Barnuevo, Reynosa, Zavallos, Lobo, Venegas, Pitillas.

König Karl II. von Spanien wurde am Allerheiligentage, den 1. November des Jahres 1700, zu seinen Vätern versammelt. Wir haben bereits gesehen, wie niedrig der Zustand war, in welchem er die Geistesbildung seines Reichs hinterließ, und wie vollständig die alte volksthümliche Literatur unter seiner Regierung ausgestorben war. Es sollte aber noch, ehe man ernstlich daran denken konnte, aus diesem traurigen Zustande ein neues Leben hervorgehen zu lassen, ein Bürgerkrieg über das ganze Land ziehen und dessen Hülfsmittel vollends erschöpfen. Man hatte schon lange gewußt, daß Oestreich und Frankreich, sobald der spanische Thron durch das Aussterben der herrschenden Linie erledigt sei, gleichmäßige Ansprüche auf denselben machen würden, und die Anhänger beider Großmächte waren nicht nur in Spanien, sondern in ganz Europa zahlreich und siegesmuthig. In diesem Augenblicke verkündete der letzte unglückliche Sproßling des Hauses Habsburg, am Rande des Grabes stehend und dessen bewußt, unter vielen trüben Ahnungen und mit tiefem Widerstreben, endlich seine Wahl. Er erklärte in einer geheimen letztwilligen Urkunde, der Herzog von Anjou, der zweite Sohn des Kronprinzen von Frankreich und der Enkel Ludwig's XIV., solle der einzige Erbe seiner Throne und seiner Reiche sein.

Nicht unerwartet kam diese Entscheidung, und war vielleicht so weise, als auch ein weiserer König sie unter ähnlichen Umständen getroffen haben würde. Höchst wahrscheinlich war es aber, daß man dieser Entscheidung von keiner Seite her beipflichten werde. Sobald der Wille des verstorbenen Königs veröffentlicht war, erklärte Oestreich dem neuen Herrscherhause den Krieg, und England und Holland traten bald, verlegt durch die Treulosigkeit Ludwig's XIV., der kaum zwei Jahre zuvor mit ihnen einen durchaus abweichenden Vertrag über die spanische Frage abgeschlossen hatte, mit Oestreich in ein enges Bündniß. Der

Erbsolgekrieg wurde, mit alleiniger Ausnahme der nordischen Mächte, welche mit Karl XII. von Schweden kämpften, ein europäischer. Die gegen Frankreich verbündeten Mächte drangen in Spanien ein, und der Kampf um den Thron wurde auch auf dem Boden des unglücklichen Königreichs, theils durch fremde Heere, theils durch Spaltungen unter den Spaniern bis 1713 fortgeführt, wo durch den Vertrag von Utrecht das eigentliche Spanien und dessen Besitzungen in fremden Welttheilen dem Hause Bourbon verblieben, die übrigen europäischen Länder des Reichs aber an das Haus Oestreich fielen.

Die Folgen dieses Krieges waren für Spanien von der größten Bedeutung. Einerseits hatte es durch denselben fast die Hälfte seiner europäischen Besitzungen eingebüßt, und sank, wenn auch nicht im Verhältnisse zu einem solchen Verluste, dennoch sehr bedeutend in der Wagschale der Völker. Andererseits blieben jedoch die reichen Hülfquellen der amerikanischen Niederlassungen ganz unberührt. Die Spanier selbst waren durch ihre Anstrengungen zur Vertheidigung ihres Landes zu neuer Kraft angeregt worden, und ihre alte Lehnstreue hatte sich in ausgezeichnetem Maße an einem jungen und muthigen Fürsten bewährt, der, obgleich ein Ausländer, sie bei der Behauptung des Landes gegen fremde Einbrüche angeführt hatte. Es schien demnach, als ob noch immer Lebenskraft in Spanien sei, und als ob vom alten Volkscharakter eine hinreichende Grundlage bestehe, um auf dieselbe eine neue Bildung zu bauen ¹⁾.

Es war ganz naturgemäß, daß Philipp V. wünschen mußte, auch die geistige Würde eines Landes herzustellen, das ihn so großmüthig auf- und angenommen hatte. So lange der Krieg währte, hatte dieser die ganze Sorge seiner Regierung in Anspruch genommen; als er aber beendet war, und der junge König sich zu der ihm gewordenen Aufgabe wendete, zeigte sich deutlich, daß er durch seine Verbindungen und Neigungen hierzu nur auf unvollkommene Weise geeignet war. Er war ungeachtet seiner aufrichtigsten Bemühungen, sich mit dem von ihm beherrschten Volke zu verschmelzen, stets ein Ausländer, mit dessen Zuständen wenig bekannt, und außer Stande, dessen besondere Volksthümlichkeit mitzufühlen. Er war am Hofe Ludwig's XIV. erzogen, dem glänzendsten in Europa, und demjenigen, an welchem mehr als anderswo die schönen Wissenschaften als ein Theil des Glanzes des Reichs betrachtet wurden. Sein Charakter war kein scharf gezeichneter, und er zeigte keine entschiedene Vorliebe für irgend eine bestimmte Gestaltung der Geistesbildung, obgleich er guten Geschmack genug besaß, um sich an deren gewohnten Schönheiten zu erfreuen, die einen so wichtigen Theil seiner Erziehung ausgemacht hatten. Er war, um es mit einem Worte zu sagen, ein Franzose, und konnte es niemals vergessen, daß er

¹⁾ Lord Mahon, History of the War of the Succession in Spain (London 1832). Dieses vortreffliche Buch läßt den nämlichen allgemeinen Eindruck über die Wirkungen des Krieges auf den spanischen Charakter zurück, wie die gleichzeitigen Berichte darüber. Dessen Schilderungen sind zweifelsohne völlig getreu.

ein solcher war, dessen eingedenk zu sein ihm sein Großvater unklug genug stets anempfohlen hatte. Es war demnach ganz natürlich, daß er bei dem Wunsche, der schönen Literatur aufzuhelfen, zuerst zu denjenigen Mitteln griff, durch welche er sie in dem Lande unterstützt gesehen hatte, wo ihnen die königliche Gunst in höherm Maße als in irgend einem andern zugewendet war. Wenn nun auch in einiger Hinsicht seine Stellung für einen solchen Gebrauch seiner Gewalt wenig günstig war, fanden dennoch besonders erwünschte Zustände statt; die bisherige spanische Literatur war nämlich fast verschwunden, und konnte daher jedem Versuche, dem Alten einen neuen Charakter zu geben, oder neue Gestaltungen in selbige einzuführen, nur geringen Widerstand leisten.

Zu jener Zeit war der Gedanke, die Literatur jedes Landes durch Akademien zu beschützen und zu regeln, die von der Regierung errichtet, aus den angesehensten Gelehrten der Gegenwart beständen, ein allgemeiner. Die vom Cardinal Richelieu gegründete französische Akademie, die ihren Nachfolgerinnen stets zum Muster gedient hat, stand gerade auf der Höhe ihres Ruhmes und ihres Erfolges. So war es denn naturgemäß, daß die Regierung Philipp's V. den großen literarischen Entschluß faßte, eine spanische Akademie zu errichten, welche ähnliche Zwecke haben und ähnliche Erfolge nach sich ziehen sollte¹⁾. Wahrscheinlich ist es, daß der König selbst diesen Gedanken schon früher gefaßt hatte. Gewiß ist, daß er ihm 1713 regelmäßig vorgetragen ward durch den Markgrafen von Villena, einen Edelmann, der bei den Sorgen, welche ihm, als er fünf mal nacheinander Vicekönig gewesen, oblagen, dennoch Muße gefunden hatte, sich nicht nur den schönen Wissenschaften, sondern auch den strengeren Zweigen der Naturwissenschaften und der Mathematik hinzugeben. Sein erster Entwurf scheint dahin gegangen zu sein, eine Akademie zu bilden, deren Reich allseitig bis an die Grenzen menschlicher Kenntnisse sich ausdehnen, und dessen Abtheilungen wesentlich nach dem Systeme Bacon's gemacht werden sollten. Man gab aber bald diesen Gedanken als zu ausgedehnt auf, und beschloß damit anzufangen, daß man den neuen Gelehrtenverein hauptsächlich auf die Ausbildung und Feststellung der Reinheit der castilischen Sprache beschränkte. In Folge eines königlichen Erlasses vom 3. October 1714 trat demnach die neue Akademie zu diesem Zwecke ins Leben²⁾.

Da diese Akademie fast genau die Gestalt der französischen Akademie angenommen hatte, beschloßen ihre Mitglieder zuerst, ein Wörter-

¹⁾ Im J. 1711 wurde die königliche Büchersammlung in Madrid, welche man jetzt auch die Nationalbibliothek nennt, gegründet, und war demnach, genau zu reden, das erste literarische Unternehmen Philipp's V. Sie ist aber mehre Jahre lang eine Anstalt von geringer Bedeutung geblieben. *El Bibliotecario y el Trovador* (Madrid 1841, 2el.), S. 3.

²⁾ Man findet die Geschichte der Akademie in der Vorrede zum *Diccionario de la lengua Castellana*, por la Real Academia Española (Madrid 1726, 2el.), Bd. 1; *Sempere y Guarinos*, Biblioteca (1785); *Discurso preliminar*, I, 55.

buch der spanischen Sprache zu entwerfen. Dies war eine Arbeit, deren man sehr bedurfte. Seit der Zeit des Fernando de Herrera hatte die Sprache große Bereicherungen erhalten, unter denen einige werthvolle waren. Mendoza und Coloma hatten einige wenige Ausdrücke aus dem Kriegsleben eingeführt, die seitdem allgemein gebraucht werden, und Beide, sowie Ercilla, Urrea und viele Andere waren mit dem Italienischen so vertraut, daß sie Einiges aus dessen Reichthümern für ihre eigene Sprache benutzten. Mehr als alle Andern hatte aber vielleicht Cervantes gethan. Er hat in den Unterredungen Don Quixote's mit den Buchdruckern in Barcelona, und mit Sancho im Schlosse gezeigt, daß er weder unempfindlich gegen die Gefahr einer zu reichlichen Einmischung fremder Wörter war, noch gegen die wahren Grundsätze, welche nöthigenfalls bei ihrer Einführung leiten müssen. Er fühlte jedoch stets die Rechte seines großen Geistes, und bediente sich ihrer auch auf diesem Gebiete mit gleicher Kühnheit, wie auf andern. Seine neuen Zusammenfügungen, seine lateinischen Wörter, seine Herstellung alter vernachlässigter Redensarten, und sein jeweiliger Griff aus dem Italienischen, sind bereits sämmtlich bemerkt worden, und die von ihm aufgebrauchten Wörter wurden fast alle im Wörterbuche der spanischen Akademie anerkannt. Andere Schriftsteller sind mit geringerm Erfolge auf dem nämlichen Wege gewandelt. Es leidet aber keinen Zweifel, daß, nach den Glossarien zu urtheilen, welche 1584 Blasco und 1605 Lopez Pinciano ihren Gedichten beigelegt haben, viele Wörter, welche damals einer Erklärung bedurften, seitdem schon längst gewöhnlich geworden sind, und daß unter der Regierung Philipp's II. und Philipp's III. der alte castilische Vorrath Zufüge erlangt hatte, welche auf irgend eine Weise als ein wichtiger Theil seiner bleibenden Quellen betrachtet werden mußten¹⁾.

Während des ganzen 17. Jahrhunderts war aber, im Gegensatz zu jenen Bereicherungen, die alte Sprache sehr mißbraucht worden. Seit dem Auftreten Góngora's hatten viele der beliebtesten Schriftsteller der Erhaltung ihrer Reinheit oder ihrer frühesten Eigenthümlichkeit keine Aufmerksamkeit mehr geschenkt. Die Lateinerei (Latiniparla), wie Quevedo die Ziererei seiner Zeit nannte, hatte viele lateinische Wörter und viele lateinische Redensarten eingeführt, die dem Geiste des Spanischen

¹⁾ Garcés, *Vigor y elegancia de la lengua Castellana* (2 Bde., Madrid 1791), in der Vorrede zu jedem Bande. Mendoza bediente sich ungern solcher Wörter als *centinela*, und Coloma führte *dique* u. s. w. aus dem holländischen Kriege ein. Navarrete (*Vida de Cervantes*, S. 163—169) und Garcés im angeführten Buche, zeigen den Werth der Bemühungen des Cervantes, und Clemencin (Ausgabe des *Don Quixote*, V, 99, 292 und 357) gibt ein Verzeichniß der italienischen, lateinischen und andern Wörter, deren sich Cervantes bedient hat, welche aber nicht in allen Fällen eingebürgert wurden, und auf die er in verschiedenen andern Anmerkungen minder günstig als Garcés zu blicken scheint. Ebenso bemerkenswerth als eines der genannten Werke mit ihrem Wörrervorrathe sind Blasco (*Universal re-dencion*, 1584), und Lopez Pinciano (*El Pelayo*, 1605), welche es nöthig hielten, am Schlusse ihrer Gedichte Wörter in Verzeichnisse zu bringen und für ihre Leser zu erläutern, wie *fatal*, *natal*, *fugaz*, *gruta*, *abandonar*, *adular*, *anelo*, *aplausos*, *arrojarse*, *asedio* u. s. w., sämmtlich gegenwärtig gewöhnliches Castilisch.

völlig widersagten. Auch hatten solche Wörter und Wendungen vielen Beifall erlangt, und selbst Lope de Vega, Calderon und die übrigen Tonangeber, welche sie für Zierereien erklärten und sich gleich laut weigerten, sie zu billigen, gaben dennoch manchmal dem herrschenden Gebrauche nach, um den Beifall zu erlangen, welcher voraussichtlich darauf folgte ¹⁾).

Es bedurfte demnach eines zuverlässigen Wörterbuches, sowol zur Aufnahme der Wörter, die mit Recht in das Spanische eingebürgert waren, als auch zur Bezeichnung der Misbilligung derjenigen, die solche Aufnahme nicht verdienten. Man hatte bisher kein solches in Spanien versucht. Während des ganzen vorhergehenden Jahrhunderts war nur ein einziges spanisches Wörterbuch erschienen, das die Kenntnißnahme der Akademie verdiente oder empfing. Dies war der 1611 gedruckte Schatz (*El Tesoro*) des Covarrubias, ein merkwürdiges Buch voll Gelehrsamkeit, in seinen Ableitungen schätzbar, wenn auch oft gesucht und selten in seinen Erklärungen logische Schärfe zeigend ²⁾. Die neue Akademie konnte aus den Arbeiten ihrer Vorgänger nur wenig Beistand erwarten, und war daher, wenn sie dessen bedurfte, genöthigt, zu Lebrira und seinen Herausgebern zurückzukehren. Ihre Mitglieder nahmen aber ihre Aufgabe ernst, sie arbeiteten mit großem Fleiße, und zwischen 1726 und 1739 erschien ihr großes Werk in sechs Foliobänden. Als Ganzes betrachtet, gereicht es ihnen zur Ehre. Freilich zeigen einzelne Theile den Mangel reiflicher Erwägung und gehörigen Urtheils, viele Wörter waren ausgelassen, die man hätte aufnehmen sollen, viele aufgenommen, die später entfernt wurden, und viele wurden nach ungenügenden Gewährsmännern mitgetheilt. Die Worterklärungen sind aber im Allgemeinen gut, die Ableitungen, obgleich von den Verfassern vernachlässigt, dennoch achtungswerth, und die Anführungen reich und paßlich. Alles, was auf dem Wege von Wörterbüchern seit dem Anbeginne der Sprache für dieselbe gethan war, kam wirklich Demjenigen nicht gleich, was dieses einzige Werk jetzt leistete.

Die Akademiker nahmen aber bald wahr, daß ein so umfangreiches Wörterbuch nur geringen Einfluß auf das ganze Volk auszuüben vermochte. Sie begannen daher bald darauf eine Abkürzung desselben in einem einzigen Foliobande zum allgemeinen Gebrauche, dessen erste Ausgabe 1780 erschienen ist. Ihr Gedanke war verständig und dessen Ausführung geschickt. Bei dieser Abkürzung blieben die Erörterungen, die Anführungen und die eigentlichen Ableitungen des größern Werkes weg,

¹⁾ Man kann die Werke des Grafen Villamediana und anderer Nachahmer Góngora's nicht öffnen, ohne Beweise ihrer Absicht zu finden, die spanische Schriftsprache zu ändern; aber es steht ein kleines wichtiges Verzeichniß der von diesen Neuerern begünstigten Wörter und Sätze in *Vargas de Ponce*, *Declamacion contra los abusos de la lengua castellana*. S. 150, das ihren Zweck vollständig erläutert.

²⁾ Es gibt eine Ausgabe von Covarrubias, *Tesoro* (Madrid 1674, Fol.), durch Benito Remigio Verdens, welche besser und inhaltreicher ist, als das ursprüngliche Werk.

aber sie lieferte ein besseres Wörterverzeichnis mit vielen Verbesserungen der alten Worterklärungen. Dieses Wörterbuch hat daher seit seiner ersten Erscheinung ein entschiedenes Ansehen behauptet, und ist durch die unablässigen Arbeiten der Akademie in seinen verschiedenen Ausgaben der richtige Maßstab der Sprache geblieben. Diese Arbeiten waren aber seit dem letzten Abschnitte des 18. Jahrhunderts unausgesetzt schwierig, und manchmal unangenehm wegen der beständigen Geneigtheit auch der besseren Schriftsteller, wie Melendez Valdes und seine Schule, französische Ausdrücke zu gebrauchen, welche in der damaligen Gesellschaft durch den zunehmenden Verkehr mit Frankreich modisch geworden waren.

Die Akademie begegnete aber bald einer andern Schwierigkeit, die ebenso ernsthaft war als die große Ausdehnung ihres Wörterbuches. Selbige lag in der von ihr angenommenen Rechtschreibung. Die Buchstabirung des Castilischen war theilweise vielleicht wegen seiner verschiedenen Bestandtheile, und theilweise wegen der volksthümlichen Beschaffenheit seiner Literatur, immer weniger fest gewesen als die der übrigen neueren Sprachen. Lebrixa, der große Sprachgelehrte der Zeit Ferdinand's und Isabella's, versuchte zuerst die Rechtschreibung zu ordnen, und die Einfachheit seines 1517 erschienenen Systems schien demselben anfangs allgemeine Gunst und Annahme zu sichern. Es hatten aber dreißig zu verschiedenen Zeiten aufeinanderfolgende Abhandlungen, von denen die 1609 in Mexico gedruckte Aleman's, wegen ihres Scharffsinnes und ihrer Anmuth allein ausgenommen werden muß, mehr dazu beigetragen, diese ganze Angelegenheit zu verwirren und unsicher zu machen, als irgend etwas über dieselbe festzustellen¹⁾.

Es kann daher nicht in Verwunderung setzen, daß der erste in dieser Richtung gemachte Versuch der Akademie, den sie in Gestalt einer kurzen Abhandlung ihrem großen Wörterbuche vorsezte, nur geringe Wirkung hervorgebracht hat. Etwas mehr that ein eigenes, 1742 er-

¹⁾ Ortografia de la lengua castellana (Mexico 1609, 4.), 83 Blätter. Dies ist eine unterhaltende und wichtige Abhandlung, welche, wie der Romanendichter Aleman meldet, von ihm in Castilien niedergeschrieben und in Mexico beendet wurde. Darin wird vorgeschlagen, den Buchstaben *c* (ein umgekehrtes *e*) aufzunehmen, um dadurch das weiche *ch* in *mucho* auszudrücken, was dann *mudo* zu drucken sei. Desgleichen zwei verschiedene Gestalten des Buchstaben *r*, die beständige Schreibung des Bindewortes *y* (und) als *i*, wie Salva gegenwärtig darauf besteht, daß es sein müsse, und die Umgestaltung von *j*, *ll* und *ñ* in getrennte Buchstaben, als welche sie schon lange bei der Aussprache gelten.

Indem ich von Aleman rede, gedenke ich seines San Antonio de Padua (Valencia 1607, 12.), 309 Blätter. Dieser gehört zur nämlichen Abtheilung von Schriften, wie Montalvan's San Patricio (s. oben Bd. 1, S. 663), ist aber andächtiger und ausgearbeiteter. Die Anzahl der Wunder des Heiligen, welche er enthält, ist sehr groß. Ich weiß nicht, ob der Dichter einige derselben erfunden hat, aber sie lassen sich sehr in der Art seiner Novellen im Guzman de Alfarache lesen, und sind in demselben echten und reinen Castilischen abgefaßt wie jene. Dem Buche geht ein Gesang Lope de Vega's zu Ehren desselben voran. Wieder aufgelegt wurde es, wie ich glaube, nicht, obgleich es ein mehr als gewöhnlich anziehendes Buch dieser Art ist.

schieneres Büchlehen hierüber, aber nicht viel, und die folgenden Ausgaben desselben, welche begehrt wurden, zeigten mehr den unsichern Stand der Meinungen über die bestrittenen Punkte, als irgend etwas Anderes. Zuletzt endlich hat die Akademie 1815 in der achten Ausgabe ihrer Abhandlung über die Rechtschreibung, und 1817 in der fünften ihres kleinern Wörterbuchs, eine Reihe wichtiger Aenderungen begonnen, die allgemein von den nachfolgenden angesehensten Schriftstellern angenommen worden sind, und welche die Schreibweise und Buchstabirung des Castilischen beinahe festgestellt zu haben scheinen, obgleich selbige noch immer ferneren Abweichungen offen zu stehen scheint, ja sogar zu ihnen einladet ¹⁾.

Nach dem Stiftungsbrieфе der Akademie hatte dieselbe neben dem Wörterbuche auch für eine Sprachlehre des Spanischen zu sorgen. Ihre ersten Mitglieder, unter denen nur wenige bekannt und angesehen waren, zeigten eine deutliche Abneigung, sich in Erörterungen einzulassen, die mit einer solchen Arbeit verbunden sein mußten. Diese wurde deshalb erst 1740 unternommen, und auch dann schritt selbige so langsam und ängstlich fort, daß sie erst 1771 ans Licht getreten ist. Diese Zögerung war aber nicht ganz die Schuld der Akademiker. Die Akademie hatte wenig, worauf sie fußen konnte, außer den mit ihr wetteifernden Sprachlehrern von Gayoso und San Pedro, die erschienen, während die Akademie die ihrige bearbeitete, und außer dem ersten Versuche Lebrixa's, der schon längst in Vergessenheit gerathen war. Nach einer so langwierigen Arbeit hätte die Akademie etwas ihren Ansprüchen Würdigeres hervorbringen sollen; denn das, was sie endlich herausgegeben hat, war ein unphilosophisches und nicht sehr brauchbares Werk, welches, obgleich seitdem oft wieder durchgesehen, dennoch kaum die Umrisse von dem enthält, was es sein sollte, und beträchtlich unter Salva's Sprachlehre steht ²⁾.

¹⁾ Die Schwierigkeiten der castilischen Rechtschreibung werden in dem Gespräche über die Sprachen (*Mayans y Siscar*, Orígenes, II, 47—65) auseinandergesetzt, aber der scharfsinnige Verfasser dieser Abhandlung urtheilt über Lebrixa strenger als die Akademie. Der ungenannte Verfasser einer trefflichen Abhandlung über den nämlichen Gegenstand im *Repertorio Americano*, I, 27, ist bedeutend gerechter. Wie ungewiß aber noch immer Vieles in der spanischen Rechtschreibung ist, geht aus dem *Manual del Cajista*, por *Jose Maria Palacios* (Madrid 1845, 18.) hervor, woselbst man S. 134—154 ein Verzeichniß (*Prontuario*) der Wörter von zweifelhafter Schreibart findet, in welchem ungefähr 1800 Wörter angeführt sind.

²⁾ Von Lebrixa's Sprachlehre habe ich bereits früher (Bd. 1, S. 427) geredet. Das Gedächtniß derselben war so gänzlich verschwunden, daß 1775 ein Nachdruck von ihr in einem kleinen Foliobande erschien. Ich kann kaum glauben, daß es dabei auf eine Täuschung abgesehen war, obgleich solche Fälle damals, wie Mendez sagt, nicht selten waren, der 1796, als er sein Buch drucken ließ, meinte, jene Ausgabe sei ungefähr 20 Jahre früher gedruckt worden (*Mendez*, Typogr., S. 242). Auch dieser Nachdruck ist schon so selten geworden, daß ich ihn nur mit Mühe erlangen konnte.

Gayoso's Sprachlehre erschien zuerst in Madrid 1745, 12., und die von San Pedro zu Valencia 1769, 12. Gayoso hat die letztgenannte in seinen *Conversaciones criticas*, por *Don Antonio Gobeyos* (Madrid 1780, 12.), welche seinen Namen

Durch den Stiftungsbrief war der Akademie auch aufgetragen und vorgeschrieben worden, eine Geschichte der castilischen Sprache und eine Kunst zu dichten herauszugeben. Beide sind aber niemals durch sie bearbeitet worden, wogegen sie aber manche Pflichten erfüllt hat, die ihr ursprünglich nicht auferlegt wurden. So hat sie sorgfältige Ausgaben anerkannt guter Werke besorgt, insbesondere von 1780 — 84 eine prachtvolle Ausgabe des Don Quirote. Auch hat die Akademie seit 1777, von Zeit zu Zeit Preise für Dichterwerke ausgesetzt, die aber, wie in solchen Fällen gewöhnlich geschieht, den gehofften Erfolg nicht erzielt haben. Manchmal hat sie auch aus ihr gewordenen Zuschüssen der Regierung Werke drucken lassen, die man für wichtig genug hielt, um solche Unterstützung zu verdienen. Hierzu gehört unter Anderm die treffliche Abhandlung von Garcés: Ueber die Kraft und Schönheit der spanischen Sprache, welche 1791 unter ihrem Schutze erschien¹⁾. Die spanische Akademie ist also während des ganzen Jahrhunderts in unterschiedlicher Weise eine nutzbringende Anstalt gewesen, die sich sorgfältig gehütet hat, gleich ihrem Vorbilde in Frankreich, Anspruch darauf zu machen, den Geschmack des Volkes zu gängeln. Wenn sie auch nicht immer sehr thätig und wirksam gewesen ist, hat sie doch niemals den Vorwurf verdient, die ihr ursprünglich auferlegten Pflichten und Aufgaben vernachlässigt zu haben.

Eine gute Wirkung der Gründung der spanischen Akademie war die Stiftung anderer Akademien für verwandte Zwecke. Diese waren aber völlig verschieden von den geselligen Vereinen gleiches Namens, die zur Zeit Karl's V. nach dem Muster der italienischen Akademien zusammengereuten sind. Eine der ersten von diesen versammelte sich im Hause des Cortes, Eroberers von Mexico (s. oben Zeitr. 2, Abschn. 5, und Bd. 1, S. 418, Anm. 3), und es kann nicht bestritten werden, daß auch jene älteren Akademien manchmal Beiträge geliefert haben, die den später errichteten nützlich geworden sind. Dies war mindestens der Fall mit der Akademie von Barcelona, die, ungeachtet sie lange zuvor unter der Benennung „Akademie der Mistrauischen“ bestanden hatte, seit 1751 den schönen Wissenschaften wirklichen Nutzen gebracht hat. Für die Gesammlliteratur Spaniens ist aber keine der von Philipp V. errichteten gelehrten Gesellschaften nützlicher geworden, als die 1733 durch ihn gestiftete Akademie der spanischen Geschichte. Sowol die

nur in einem Anagramm angeben, angegriffen, und gezeigt, daß San Pedro nicht so selbständig in seiner Sprachlehre war, als er hätte sein sollen, verfährt aber dabei zu streng. Zuerst gedruckt wurde *Salva*, Gramática de la lengua castellana como ahora se halla 1831, und wie groß das Bedürfnis nach einem solchen Buche war, zeigt, daß schon die fünfte Auflage in Madrid 1844, 12., erscheinen mußte.

¹⁾ Gregorio Garcés, Fundamento del vigor y elegancia de la lengua castellana (2 Bde., Madrid 1791). Der Verfasser, ein Jesuit, schrieb sein vortreffliches Werk in dem 30 Jahre von ihm bewohnten Ferrara, wohin er bei der Vertreibung seines Ordens 1767 gewandert war, und von wo er 1798 durch einen Beschluß König Karl's IV., der die von seinem Vater verhängten Verbannungen der noch lebenden Ordensglieder aufhob, wieder in sein Vaterland zurückkehrte.

Beschaffenheit als die Anzahl ihrer gedruckten und ungedruckten Arbeiten machen ihren Mitgliedern die größte Ehre ¹⁾).

Vergleichen Vereine können aber in keinem Lande, so nützlich und wichtig sie auch in ihren Kreisen sein mögen, demselben eine neue Literatur geben, oder wo dessen ältere Literatur tief gesunken ist, zur Wiederbelebung derselben viel beitragen. Auch die spanischen Akademien haben hiervon keine wesentliche Ausnahme gemacht. Schon vor der Throngelangung der Bourbonen war die Bildung für schöne Wissenschaften fast so vollständig verloren gegangen, und die Stände, welche sie am meisten hätten pflegen sollen, waren so unempfindlich für selbige geworden, daß deren Wiedererweckung nur das Werk der Zeit sein konnte, und daß das Land brach liegen mußte, ehe eine neue Ernte zu erwarten war. Während der ganzen Regierungszeit Philipp's V., die mit Einschluß der wenigen Monate seiner nur dem Namen nach erfolgten Abdankung zu Gunsten seines Sohnes, 46 Jahre währte, finden wir unlängbare Spuren dieses betrübenden Zustandes der Dinge. Nur wenige Schriftsteller traten auf, die überhaupt genannt zu werden verdienen, und noch weniger, die sorgfältig beachtet werden müssen.

Gedichte wurden freilich noch immer geschrieben, oder was man für solche nahm, und einige von ihnen, obgleich sie nur geringe Aufmerksamkeit erregten, sogar gedruckt. Francisco Botelho Moraes e Vasconcellos, ein portugiesischer angesehenen Edelmann, der seit seiner Jugend in Spanien gelebt hatte, schrieb zwei castilische Heldengedichte. Das erste erschien 1701 unter dem Titel: Die neue Welt (El nuevo mundo), und das andere 1712: Alfons oder die Gründung Portugals (Alfonso, ó la fundacion del Reyno de Portugal), beide zuerst unvollendet, wegen der Begierde des Verfassers, sich zu zeigen. Nur das letztgedachte ist vollendet worden, beide sind aber längst vergessen, denn das erste, voll ausschweifender Allegorien, wurde vom Verfasser selbst aufgegeben, und das andere, obgleich mehrmals neu aufgelegt und mehr den Vorschriften der Dichtkunst entsprechend, hat zuletzt gleiches Schicksal erfahren.

Das unterhaltendste, was Moraes geschrieben hat, sind seine 1734 gedruckten Höhlen von Salamanca (Las Cuevas de Salamanca). In den dort an den Ufern des Tormes befindlichen, aber angeblich von einem Zauberer versiegelten Höhlen treten in diesem Gedichte Amadis von Gaula, Driana und Celestina mit verschiedenen andern erdichteten Wesen auf, und unterhalten sich über die dem Verfasser beliebigen Gegenstände. Manche Theile sind sehr ausschweifend, andere gleichzeitig

¹⁾ Eine Nachricht über diese Akademien findet man in Guarinos' Biblioteca, und vollständige Auskunft über den Ursprung der Akademie der Geschichte im ersten Bande ihrer Denkschriften. Die alten, den Italienern nachgeahmten Akademien, welche Guevara in seinem Sinkenden Teufel, Abshn. 9, lächerlich gemacht hat, hörten auf Mode zu sein, und an ihre Stelle traten die neueren literarischen Abendgesellschaften (Tertulias). Diese legten, an denen beide Geschlechter Theil nahmen, werden von Ramon de la Cruz und Castillo in ihren kleinen Zwischenspielen (Saynetes) verspottet.

unterhaltend und verständig, besonders was über die spanische Sprache, die Akademien und Fenelon's Telemach gesagt ist. Das Ganze zeigt weniger von der gezierten Schreibart, von der alles Erscheinende noch immer besleckt war, als man wol glauben sollte, denn obgleich sie in den Höhlen von Salamanca lächerlich gemacht wird, findet man sie dennoch vielfältig in den übrigen Werken des nämlichen Verfassers ¹⁾.

Ein langes Heldengedicht in zwei Theilen: Die Gründung Lima's (Lima fundada), auf die Eroberung Perus durch die Pizarros, wurde 1732 daselbst gedruckt. Es beruht hauptsächlich auf der in Prosa geschriebenen Geschichte des Inca Garcilasso, ist aber nur selten so anziehend als diese. Dessen Verfasser, Pedro de Peralta Barnuevo, war Beamter im spanischen Amerika, und zählt in seiner Vorrede viele seiner gedruckten und ungedruckten Werke auf. Gewiß war er ein unterrichteter Mann, aber kein Dichter. Seine Erzählung hat, sowie die des Moraes, auch allegorische Bestandtheile, wie die Stelle, wo Amerika Gott ansieht, erobert zu werden, damit das Licht des Evangeliums zu ihr gelange; die von ihm gegebenen Auslegungen sind aber meist erzwungen und unnatürlich, und vermuthlich später hinzugekommen. Das Ganze ist langweilig und in schlechtem Geschmacke, die Achtzeilen aber, in denen es geschrieben ist, minder geschickt als gewöhnlich ²⁾.

Auch verschiedene religiöse Gedichte sind in diesem Zeitraume erschienen. Eins von dem Ordensbruder Pedro de Reynoso: Die heilige Casilda (Santa Casilda), die bekehrte Tochter eines Maurenkönigs von Toledo im 11. Jahrhunderte, wurde 1727 gedruckt. Ein anderes: Die Beredsamkeit des Schweigens (La elocuencia del silencio) von Miguel de la Reyna Zavallos, 1738 erschienen, ist zu Ehren des im 14. Jahrhunderte auf Befehl des Königs von Böhmen von der prager Brücke in die Fluten der Moldau gestürzten heiligen Johann von Nepomuk, weil er die ihm unter dem Beichtstuhl gewordene Beichte der Königin dem Könige nicht verrathen wollte. Beide Gedichte sind in den gewöhnlichen Achtzeilen und voll der Fehler ihrer Zeit.

Auf diese Anläufe zu Heldengedichten folgten wie gewöhnlich ein

¹⁾ Es gibt eine Ausgabe des ersten Gedichts des Moraes: Die neue Welt (Barcelona 1701, 4.), mit vielen Lücken, welche der Verfasser, wie er sagt, später auszufüllen beabsichtigte. Sein Alfonso wurde 1712, 1716, 1731 und 1737 aufgelegt. Ueber ihn selbst steht am Ende der Ausgabe dieses Gedichts (Salamanca 1731, 4.), nebst einer Bertheidigung einiger Besonderheiten seiner Rechtschreibung, eine Lebensnachricht, sowie auch bei Barbosa Machado, II, 119. Sein Gedicht: Las Cuevas de Salamanca (o. D., 1734) ist ein kleines, in sieben Bücher getheiltes Bändchen, das er vielleicht in dem von ihm bewohnten Salamanca schrieb, nachdem er sich in seinen alten Tagen dorthin zurückgezogen hatte. Er hat noch ein oder zwei andere spanische Bücher geschrieben, und ein oder zwei lateinische, die ich aber unerwähnt lasse, weil sie unbedeutend sind.

²⁾ Lima fundada, Poema heroico de Don Pedro de Peralta Barnuevo (Lima 1732, 4.), ungefähr 700 Seiten, die aber so schlecht beziffert sind, daß man deren Zahl nicht gut feststellen kann.

paar scherzhafte Heldengedichte, die aber nicht besser sind, als die sie veranlassenden ernsthaften ¹⁾).

Von den lyrischen und vermischten Gedichten dieses Zeitraumes läßt sich nicht günstiger urtheilen als von den erzählenden. Die besten dieser Art, oder die für die besten gehaltenen, stehen in Eugenio Gerardo Lobo's 1738 zuerst gedruckten Gedichten. Er schrieb, im Heere stehend, bloß zu seinem Vergnügen, wurde von seinen Freunden, die von Zeit zu Zeit Theile derselben drucken ließen, über Verdienst bewundert, worauf er denn alle zum Besten einer frommen Stiftung, in einem Bande herausgeben ließ. Dessen Inhalt ist mannichfaltig, von Bruchstücken zweier Heldengedichte bis zu Sonetten hinunter, und die darin beobachtete Haltung vom religiösen ländlichen Gedichte bis zur ungebundensten Satire ebenso bunt. Alle sind aber in sehr schlechtem Geschmacke, und gewiß nur selten etwas wahrhaft Dichterisches enthaltend. Josef Joachim Benegasi y Luxan ließ 1743 einen Band so leichter Gedichte drucken, wie die lustige Gesellschaft, in welcher er lebte, sie begehrte, die freilich einfacher als Lobo's Gedichte geschrieben sind, im Ganzen aber nicht besser. Außer diesen beiden Dichtern und einigen wenigen Nachahmern derselben, wie Alvarez de Toledo und Antonio Muñoz, findet sich nichts unter der ersten bourbonischen Regierung, das in irgend einer Dichtungsart, welche wir bisher betrachteten, nähere Untersuchung verdiente ²⁾.

Einen bestimmtern Charakter als alle diese Gedichte tragen zwei Sammlungen von Versen an sich, welche angeblich von den ersten Dichtern jener Zeit geschrieben wurden, als der König und die Königin 1722, dem zu einer Schwerkranken gebrachten Sacramente begegnend, aus ihrem Wagen stiegen, damit der Priester mit demselben seinen Weg fortsetzen könne, worauf sie nach Landesitte ehrerbietig dem Wagen zu Fuße folgten. In der ersten dieser Sammlungen begegnen wir den Namen des Schauspieldichters Zamora, des wegen seiner mannich-

¹⁾ Santa Casilda, Poema en octavas reales, por el R. P. Fr. Pedro de Reynosa (Madrid 1727, 4.). Dies Gedicht hat sieben Gefänge, und hinter jedem von diesen eine Art Anhang, den der Verfasser gezierterweise Contrapunto nennt. — La eloquencia del silencio, Poema heróico, por Miguel de la Reyna Zavallos (Madrid 1738, 4.). Von den scherzhafte Heldengedichten ist das eine: La Proserpina, Poema heróico, por D. Pedro Silvestre (Madrid 1721, 4.), in zwölf tödtlich langen Gefängen, und das andere: La Burromaquia, blieb aber unbeendigt. Die Abtheilungen desselben heißen nicht Gefänge, sondern Schreie. Noch sah ich sehr lächerliche Auszüge aus einem 1722 gedruckten Gedichte des Vater Butron auf Die heilige Theresia, und von P. M. Lara (1726) auf den Heiligen Hieronymus, bin aber niemals auf diese Gedichte selbst gestoßen, die so schlecht als andere ihrer Art zu sein scheinen.

²⁾ Obras poéticas liricas, por el Coronel Don Eugenio Gerardo Lobo (Madrid 1738, 4.). Poesias liricas, y joco-serias, su Autor D. Josef Joachim Benegasi y Luxan (Madrid 1743, 4.). — Ueber Gabriel Alvarez de Toledo siehe die vorige Anmerkung. — Antonio Muñoz, Aventuras en verso y en prosa (o. J., aber mit Druckerlaubniß von 1739).

saltigen Schriften bekannten Diego de Torres und einiger andern Dichter, die noch nicht vergessen sind. Im Allgemeinen aber ist die Dunkelheit der beitragenden Schriftsteller so groß, wie sich bei Lesung der Gedichte wol erwarten ließ, während der Anlaß des Ganzen zeigt, wie gering eine Bildung sein mußte, welche auf Gedichte von solcher Beschaffenheit einigen Werth legte ¹⁾.

Am glänzendsten fällt ein Mann in der Dichtergeschichte dieses Zeitraumes in die Augen durch die ihn umgebende Dunkelheit. Dies ist der sonst unbekannte Jose Gerardo de Herbas, der unter dem Namen Jorge de Pitillas eine in einer literarischen Zeitschrift abgedruckte Satire dichtete. Sie hatte einen für die Zeit, in welcher sie erschien, höchst ausgezeichneten Erfolg, was um so mehr bemerkt werden muß, weil derselbe nicht zu ähnlichen Versuchen anreizte, noch den Dichter bewogen hat, auch ein anderes seiner Werke bekannt zu machen. Der Gegenstand seiner Wahl war ein glücklicher, die schlechten Schriftsteller, und er hat kühn und männlich über sie gesprochen. Manchmal nennt er die, welche er lächerlich macht, beim Namen, und zu andern Zeiten zeichnet er sie so deutlich, daß man sich über sie nicht täuschen kann. Sein Hauptverdienst ist die Leichtigkeit und Einfachheit seiner Schreibart, die Schärfe und Gerechtigkeit seiner Satire, und seine angenehme Nachahmung der alten Meister, besonders des Persius und Juvenal, denen er auch durch die empfehlenswerthen Eigenschaften der Kürze und Sprüchwörtlichkeit gleichkommt ²⁾.

¹⁾ Sagradas Flores del Parnaso. consonancias metricas de la bien templada lyra de Apolo. que á la reverente católica accion de haver ido acompañando sus Magestades el Santisimo Sacramento que iba á darse por viatico á una enferma el día 28 de novembre, 1722. cantaron los mejores cisnes de España, 4. Ich gebe den Titel der ersten Sammlung vollständig, zur Erläuterung des schlechten Geschmacks des Inhalts. Beide Sammlungen zusammen enthalten ungefähr 200 Seiten, und die Gedichte von 50 Verfassern, meist in der schlechtesten und gezier-testen Schreibart, die Grundsuppe der Gongorei.

²⁾ Diese Sátira contra los malos escritores de su tiempo wird gewöhnlich José Gerardo de Herbas beigegeben, aber Tapia (Historia u. s. w., a. a. D., IV, 266) sagt, sie sei von José Gobo de la Torre. Außerdem steht diese Satire aber noch in dem Rebusco de las Obras literarias de J. F. de Isla (Madrid 1790, 12.), als wenn sie von Isla herrühre. Gedruckt wurde sie zuerst in der zweiten Ausgabe des Diario de los literatos, der ersten Zeitschrift im Geiste neuerer Kritik, die in Spanien erschien, und ihrer Zeit so weit voraus war, daß sie schon nach 21 Monaten zu Grabe ging, nachdem sie seit ihrem Anfange im J. 1737 sieben Bändchen geliefert hatte. Vergebens ward sie vom Könige gutgeheißen und von den vornehmsten Hofleuten begünstigt. Das Unternehmen war zu weitgreifend, und eine vollständige Neuerung, welche die Spanier niemals lieben, weshalb denn auch die damaligen Schriftsteller meist gegen dieselbe zu Felde zogen, und sie denn auch wirklich zu Grabe getragen haben.

Der nämlichen Zeit, in welcher Herbas' Satire erschienen ist, gehört denn auch das Gedicht Deucalion von Alonso Verdugo de Castilla, Grafen von Torrepalma, an. Es ist eine Nachahmung Doid's in ungefähr 60 Achzeilen, und zeichnet sich durch seine guten Verse etwas aus; aber in besseren Zeiten würde es unbeachtet geblieben sein.

Zweiter Abschnitt.

Der Markgraf von San Felipe. — Französischer Einfluß auf die spanische Literatur. — Luzan. — Seine Vorgänger und seine Lehren. — Niedriger Stand der Geistesbildung in Spanien. — Fehjo.

Ein Geschichtswerk von einiger Bedeutung gehört ausschließlich der Regierung Philipp's V. an, nämlich die Berichte über den Erbfolgekrieg und die Landesgeschichte von 1701—25, von Vicente Bacallar y Sanna, Markgrafen von San Felipe. Der Verfasser dieses Werkes war ein in Sardinien gegen das Ende des 17. Jahrhunderts geborener Edelmann von spanischer Abkunft, und hat schon früh bedeutende Aemter unter der spanischen Regierung bekleidet. Er blieb jedoch, als seine Geburtsinsel in die Hände der österreichischen Partei fiel, dem aus Frankreich gekommenen Könige treu, unter welchem er bisher gedient hatte, und entwich nach Madrid. Dort nahm ihn Philipp V. freudig auf. Er wurde zum Markgrafen von San Felipe erhoben, welchen Titel er seinem Könige zu Ehren wählte. Als solcher hat er während des Krieges beim Heere gestanden, und ward nach dem Frieden als Gesandter nach Genua und später nach dem Haag gesendet, wo er am 1. Juli 1726 gestorben ist.

Der Markgraf von San Felipe war in seiner Jugend sorgfältig erzogen worden, und fand deshalb während der thätigsten Zeit seines Lebens eine angenehme Erholung in Geistesarbeiten. Er schrieb ein Gedicht in achtzeiligen Stansen über den Inhalt des Buches Tobias, welches 1709 gedruckt wurde, und eine der Bibel und Josephus entnommene Geschichte des jüdischen Reiches, die erst 1727, also ein Jahr nach seinem Ableben erschienen ist. Sein Hauptwerk bleibt aber das über den Erbfolgekrieg. Er schrieb es in seinem Eifer für die bourbonische Sache, und seine Stellung bei den damaligen Angelegenheiten gewährte ihm vorzugsweise Hülfsmittel dazu. Er gab ihm den Titel: Nachrichten über den Krieg in Spanien und Geschichte des Königs Philipp V. des Muthigen, von Anbeginn seiner Regierung bis 1725. Ungeachtet des Schmeichelhaften, was sowol in dem Titel als in der Erzählung für seinen Fürsten lag, erfolgte die Bekanntmachung desselben nicht ohne Schwierigkeit.

Der erste Band dieser Geschichte wurde, nachdem er in Madrid in Folio gedruckt war, auf königlichen Befehl unterdrückt, weil man gewisse spanische große Häuser schonen wollte, die sich in den unruhigen darin geschilderten Zeiten nicht zu ihrem Vortheile gezeigt hatten. Die erste Ausgabe des Buches ist daher in Genua ohne Jahreszahl erschienen, vermuthlich 1729.

Es ist ein lebendiges, in Sachen von Castilien gegen Catalonien geschriebenes Buch. Wenn auch parteilich geschrieben, muß man es dennoch für den wichtigsten gleichzeitigen Bericht über die darin berührten Ereignisse halten. Besitzt es gleich viel von der Lebendigkeit der damals üblichen französischen Denkschriften, so trägt es dennoch die alten spanischen Gefühle für Religion und Lehnstreue mächtig an sich, welche, wie man aus demselben ersieht, größtentheils das Sinken des Volkscharakters im 17. Jahrhunderte und dessen Erschütterungen zu Anfang des 18. glücklich überlebt hatten. Die Schreibart ist nicht ganz rein, und mag vielleicht in der Wahl der Wörter Spuren der sardinischen Erziehung des Verfassers an sich tragen. Seine scharf zugespitzten Redensarten und Aussprüche verrathen oft, daß er sich zu Gracian's Lehren der Redekunst hinneigte, wie er denn auch einst dessen Schüler gewesen ist, was man aus seinem erzählenden Gedichte erfährt. Dennoch ist das Buch unterhaltend und enthält sehr viele Einzelheiten, die, wo von dessen Verfasser die Rede ist, sehr bescheiden und malerisch erzählt werden, wie dies nur durch einen Theilnehmer an den beschriebenen Ereignissen geschehen konnte ¹⁾.

Wir dürfen jedoch, wenn wir von der spanischen Literatur unter Philipp V. reden, niemals vergessen, daß allmählig Frankreichs Einfluß sich in der Bildung des Landes fühlbar machte. Freilich hatte die große Mehrheit des Volkes entweder gar keine Kenntniß von der herannahenden Umänderung, noch widerstand sie derselben, sowie auch die neue Regierung gern Alles vermied, was den alten castilischen Geist hätte verlegen oder geringgeschätzt erscheinen lassen können. Aber Paris war damals, wie schon beträchtliche Zeit vorher, die verfeinertste Hauptstadt Europas, und der Hof Ludwig's XIV. und Ludwig's XV., die mit dem Philipp's V. in genauesten Zusammenhange standen, mußten auch Madrid eine Färbung verleihen, wie sie sich damals sogar über Deutschland und die nordischen Länder verbreitete.

Man fing daher in Madrid und am Hofe an, auf eine in Spanien, ungeachtet oft französische Prinzessinnen auf dem spanischen Throne gesessen hatten, bisher unerhörte Weise, unter der guten Ge-

¹⁾ Los Tobias, su vida escrita en octavas, por D. Vicente Bacallar y Sanna, Marques de San Felipe u. s. w. (178 Seiten, o. 3., aber vermuthlich 1709). — Monarchia Hebraea (2 Bde., Madrid 1727, 4.). — Comentarios de la Guerra de España hasta el Año 1725 (2 Bde., Genua o. 3., 4.). Von der letztgenannten Geschichte ist eine bis 1742 gehende schwache Fortsetzung erschienen, die den Titel führt: Continuacion á los Comentarios u. s. w., por D. Joseph del Campo Raso (2 Bde., Madrid 1756—63, 4.).

sellschaft der Hauptstadt Französisch zu reden; denn dies war jetzt eine dem Könige gebrachte Huldigung, nach der die Höflinge eifrig strebten. Herbas, oder wie er sich nannte, Pitillas, macht diesen Gebrauch lächerlich, indem er über sich selbst scherzt, daß er denselben mitmache. Auch der Vater Isla macht sich über einen Mann lustig, der da glaubt, eine Andalusierin oder Castilierin geheirathet zu haben, und zuletzt entdeckt, daß sie nur eine Französin ist ¹⁾.

Auf diesen Zustand der Dinge folgten alsbald Uebersetzungen aus dem Französischen, und zu guter Letzt wurde ordentlich der Versuch gemacht, in Spanien eine auf die französischen Lehren der Kritik gegründete Dichtkunst einzuführen. Sein Urheber, Ignacio de Luzan, ein aragonischer Edelmann, wurde 1702 geboren, und schon als Kind nach Italien geschickt, wo er in Mailand, Paris und Neapel eine gelehrte Erziehung erhielt ²⁾. Er lebte 18 Jahre im Auslande, und stand in

¹⁾ *Pitillas, Sátira. P. Jose Francisco de Isla, A los que degenerando del caracter español, afectan ser Estrangeros. Rebusco, S. 178.*

[Ueber diesen Zustand der Literatur in Madrid, wie über die französische Hingebung der bourbonischen Könige und ihrer Höflinge, insbesondere seit Ferdinand VI., der nur die italienische Oper liebte, und unter welchem der Sänger Garinelli, ein Hämeling, Spanien beherrschte, vor Allem aber Karl's III., der während seiner vieljährigen Regierung in Neapel ganz unspanisch geworden war, vergleiche der deutsche Leser sorgfältigst v. Schack's Geschichte, a. a. D., III, 474—494. Nur bei solchen äußeren Zuständen konnte ein Luzan Eindruck machen, und seine schalen, den Franzosen abgeborgten, sogenannten Gesetze classischer Dichtung mit unglaublicher Frechheit als unwiderleglich und unverbrüchlich vortragen und für lange Jahre aufdrängen. Als stets deutlicher werdende Zeichen dieses geistigen französischen Einbruchs in Spanien nenne ich den Jahren nach folgende Ereignisse. 1713 Uebersetzung von Corneille's Cinna ins Spanische durch den Markgrafen von San Juan; 1737 J. de Luzan's Auftreten mit seiner Geschmackslehre; 1750 und folgende Jahre Uebersetzungen aus dem Französischen; 1750 und 1751 Augustin de Montiano y Luyardo's Schauspiele nach französischer Schablone, die auf den nicht dem Hofe gehörigen Bühnen durchfielen; 1765 Verbot der Aufführung der Dpferdarstellungen (Autos sacramentales), dem das Verbot vieler geistlicher Schauspiele der besten Dichter folgte, „weil sie auf Gegenstände der Religion ein lächerliches Licht werfen“ u. s. w. (Man glaubt fast den Teufel die Bibel auslegen zu hören.) Ein Verbot, das viele religiöse und andere Stücke der ersten Dichter (Calderon, Alarcon u. s. w.) späterhin mitbetroffen hat, und nach des milden, gerechten und unterrichteten Ag. Duran's Versicherung von den Aufklärern ausgegangen ist. (Man vergleiche die letzte Anmerkung zum nachfolgenden sechsten Abschnitt.) Endlich von 1780 durch Cadahalso, Einführung fünffüßiger Jamben, die den französischen Alexandriner möglichst nachahmen sollen, statt des reichen Wechsels der Dichtungsformen auf der ältern Bühne u. s. w. Unter solchen Umständen erlag die spanische Schaubühne, die erste der Welt, dem, was v. Schack (a. a. D., III, 504 fg.) so treffend bezeichnet als den „Wahn, der die Literatur ganzer Völker zertrütet und von der Bahn der naturgemäßen Entwicklung abgeführt hat“. J.]

²⁾ [In voller Anerkenntniß der großen Bedeutung, welche in einem solchen Zeitalter der Mittelmäßigkeit auch ein keineswegs ausgezeichneter Kopf wie Luzan erlangen konnte und erlangt hat, beginnt mit ihm als Ausgangspunkt der neuen spanischen schönen Literatur, seine musterhafte Blumenlese derselben: *F. J. Wolf, Floresta de Rimas modernas castellanas, e Poesias selectas castellanas desde el tiempo de Ignacio de Luzan hasta nuestras dias, con una introduccion historica*

Verbindung mit den damaligen bedeutendsten italienischen Dichtern, unter Andern mit Maffei und Metastasio. Endlich kehrte er 1733 als ein Gelehrter nach Spanien zurück, der sich den damals in Italien herrschenden Begriffen von Gelehrsamkeit hingegeben hatte, und der mit seltener Fertigkeit Italienisch und Französisch sprach und schrieb.

Luzan verweilte in eigenen Angelegenheiten und aus angeborener Bescheidenheit eine Zeit lang ruhig auf seinen Gütern in Aragonien; aber bei dem Zustande der damaligen spanischen Literatur mußte ein Mann von solchen Vorzügen seinen Einfluß bald allenthalben fühlbar machen. Es währte nicht lange bis sich Luzan auszeichnete, weil er gern und viel schrieb. In Italien und Sicilien hatte er nicht nur italienische, sondern auch französische eigene Gedichte drucken lassen. In der Heimat und Muttersprache ging er natürlich weiter. Er übersezte aus dem Anakreon, der Sappho und dem Musäus, richtete Schauspiele von Maffei, La Chaussée und Metastasio für die spanische Bühne ein. Auch schrieb er eine Anzahl kleiner Gedichte und ein Schauspiel: Die geehrte Tugend (*La virtud honrada*), welches in Saragossa von einer Gesellschaft Freunde aufgeführt wurde.

Alle seine Leistungen wurden wohl aufgenommen, aber er ließ damals wenig drucken, und auch nachher ist nicht viel mehr von ihm erschienen. Seine Oden auf die Eroberung von Oran wurden von seinen Freunden besonders bewundert, und man liest sie, obgleich sie kalt sind, noch jetzt nicht ungern. Alle diese Erzeugnisse leiteten die Aufmerksamkeit der Regierung auf ihn, und verschafften ihm 1747 die Anstellung als spanischer Gesandtschaftssecretair in Paris. Dort ist er drei Jahre geblieben und während eines großen Theiles derselben, wegen Abwesenheit des Gesandten, einziger Vertreter seines Landes am französischen Hofe gewesen. Nach Spanien zurückgekehrt, genoß er fortwährend das Vertrauen des Königs, und sollte, als er 1754 plötzlich starb, als besondere Gunstbezeugung eine noch höhere Stelle als zuvor, bekleiden¹⁾.

Die literarischen Zustände Spaniens, sowie Luzan's Erziehung, Stellung und Geschmaç, eröffneten diesem eine fast unfehlbare Laufbahn als Kritiker. Alles befand sich in so geschwächtem und versunkenem Zustande, daß gar kein Widerstand gegen irgend eine von ihm vorgetragene Lehre stattfinden konnte. Auch war die staatliche Bedeutsamkeit

y con noticias biograficas y criticas, recogidas y ordenadas (2 Bde., Vienna [Wien] 1837). 3.]

¹⁾ *Latassa*, Bibl. nueva, V, 12, und die Vorrede zur Ausgabe, welche Luzan's Sohn 1789 von dessen Kunst zu dichten besorgte. Die Gedichte Luzan's sind niemals gesammelt noch gedruckt worden, es stehen aber mehre von ihnen in Sedano's und Quintana's Sammlungen und an andern Orten. Die Höhe seiner gesellschaftlichen Stellung wird weit mehr als irgend etwas Anderes durch die von ihm 1752 bei Eröffnung der Akademie der schönen Künste gesprochenen achtzeiligen Stenzen, in der dieser Gelegenheit zu Ehren gedruckten Abertura solemne u. s. w. (Madrid, Fol.), S. 21, bewiesen, sowie auch durch seine ähnlichen Gedichte, bei der Preisvertheilung der nämlichen Akademie im Jahre 1754 von ihm gesprochen, gedruckt in deren *Relacion* u. s. w. (Madrid 1754, Fol.), S. 51—61. *Latassa* liefert einen langen Bericht über seine ungedruckten Schriften.

seines Vaterlandes unter den europäischen Völkern gesunken, dessen sittliche Würde hatte gelitten und dessen Dichterschule war verschwunden. Das alte System der spanischen Dichterbildung war mit dem Hause Habsburg erloschen, sowie es mit demselben begonnen hatte, und bisher war kein nennenswerther Versuch gemacht worden, darzuthun, auf welche Weise von nun an die Geistesbildung sich geltend machen werde. Unter solchen Umständen konnte auch eine schwache Bemühung zu einer entscheidenden Aenderung führen, und Luzan war durch seinen literarischen und kritischen Geschmack wohl geeignet, einen solchen Anstoß zu geben und zu leiten. Er war durch und durch in den Grundsätzen der französischen sogenannten classischen Schule erzogen, und besaß Kenntnisse genug, um deren eigenthümliche Lehren zu verkünden und aufrecht zu halten. Er hatte schon 1728 der Akademie in Palermo, deren Mitglied er war, sechs kritische Erörterungen über Dichtkunst überreicht, welche italienisch abgefaßt waren. Er brauchte daher nur aus diesen eine ordentliche Durchführung zu bilden, die sich für die von ihm geglaubten Bedürfnisse seines Vaterlandes eigene. Dies that er, und als Folge hiervon erschien zuerst 1737 seine Kunst zu dichten (*La Poetica*).

Ein solcher Versuch war jedoch minder neu, als er schien. Die Lehren und Vorschriften der Alten in Sachen des Geschmacks und der Redekunst waren in Spanien häufig verkündigt und vertheidigt worden. Schon Enzina, der Erste von denen, welche die castilische Dichtung als eine Kunst betrachtet hatten, kannte Quintilian und Cicero, obgleich er in seiner kurzen Abhandlung mehr gesunden Menschenverstand und guten Geschmack zeigte als die Zeit, in der er lebte. Die nämlichen Ansichten hierüber hatten sogar schon der Markgraf von Villena und die Provenzalen gezeigt, aber dabei hauptsächlich die Gedichte nach ihrer äußern Gestaltung behandelt¹⁾. Juan Diaz Rengifo, Lehrer der Redekunst und der Sprache, dessen Spanische Dichtkunst 1592 erschien, beschränkt sich fast allein auf den Bau der Verse und die alten castilischen, sowie die neueren italienischen Dichtungsarten, wie sie Boßcan gelehrt hatte. In seiner bemerkenswerthen Erörterung hierüber stützt er sich auch auf das Ansehen der Alten, aber sein Hauptwerk besteht in dem auf die spanische Schule und deren volksthümliche Versmaße Bezüglichen²⁾.

Alonso Lopez, El Pinciano genannt, der auch das langweilige Heldenepisch Pelayo geschrieben hat, ging noch weiter, und gab 1596 seine Philosophie der Dichtung der Alten heraus, in welcher er in Gestalt eines freundschaftlichen Briefwechsels, mit vieler Gelehrsamkeit und einigem Scharfsinn, seine Ansicht der Meinungen der alten

¹⁾ Diese Abhandlung, in vier kurzen Capiteln, steht vor Enzina's *Cancionero* (1496, Fol.), und, wie ich vermüthe, auch vor den andern Ausgaben.

²⁾ *Arte Poética Española*, su Autor Juan Diaz Rengifo (Salamanca 1592, 4.). Erweitert, aber nicht verbessert, in den Ausgaben von 1700, 1737 u. s. w., durch Joseph Vicens.

Meister über alle Arten von Dichtungen vorträgt ¹⁾. Ihm folgte 1616 Francisco Cascales mit einer Reihe von Gesprächen, die minder schwerfällig als Lopez' Briefe waren und mehr auf Horaz' Lehren beruhten, dessen Sendschreiben an die Pisonen er später mit einer gutgeschriebenen lateinischen Erläuterung bekannt machte ²⁾. Jusepe Antonio Gonzalez de Salas folgte 1633 in der von ihm herausgegebenen Neuen Darstellung des alten Trauerspiels mehr dem Aristoteles, und leitete seine Ansicht, welche er besser als irgend ein anderer Spanier vorträgt, durch eine Uebersetzung der Trojanerinnen Seneca's ein, und durch eine Ansprache der Bühnen aller Zeiten an ihre jeweiligen Zuhörerschaften ³⁾.

Alle diese Schriften und drei oder vier andere von geringerer Bedeutung behaupteten, in so weit sie sich auf Philosophie stützen wollten, auf die Vorschriften des Aristoteles und der römischen Rhetoriker gegründet zu sein ⁴⁾. Hierin begingen sie aber einen bedeutenden Irrthum. Die alte Redekunst kann in ihrer Strenge auf keine neuere Dichtung, am allerwenigsten auf die spanische, Anwendung erleiden. Lope de Vega's Schule ging daher wie eine unwiderstehliche Ueberschwemmung über sie hinweg, und hinterließ keine Spur von den gegen sie errichteten Deichen. Luzan verfuhr anders, denn Gracian, der die Gongorei des vorhergegangenen Zeitraumes vertheidigte, und Artiga, der in einer langen Abhandlung: Ueber spanische Beredsamkeit im Romanzenmaße, alles Geschmacklose zu Anfang des 18. Jahrhunderts zu begünstigen erschienen hatte, waren unmittelbar vor ihm gewesen ⁵⁾.

Luzan ließ Beide unbeachtet und folgte der Dichterlehre Boileau's und Lebossu's, zwar die Alten nicht vergessend, aber allenthalben seine Lehren den Forderungen neuerer Dichtung, wie Muratori sie eben in einer Schrift niedergelegt hatte, anschnieugend und sie durch das Beispiel der französischen Schule einschärfend, die man damals in Europa am

¹⁾ *Philosophia antigua poética del Doctor Alonzo Lopez Pinciano, Médico Cesareo (Madrid 1596, 4.)*.

²⁾ *Tablas poéticas del Licenciado Francisco Cascales (1616)*. Eine Ausgabe (Madrid 1779) enthält eine Lebensbeschreibung des Verfassers von Mananés y Sisear. Cascales ist vermegen genug, Horazens Dichtkunst umzugestalten, indem er sich für einen bessern Meister hält.

³⁾ *Nueva Idea de la Tragedia antigua, ó Ilustracion ultima al libro singular de Poética de Aristóteles, por Don Jusepe Ant. Gonzalez de Salas (Madrid 1633, 4.)*.

⁴⁾ Von der Abhandlung Argote de Molina's vor seiner Ausgabe des Grafen Lucanor von 1575, sowie von dem Gedichte Cueva's habe ich bereits (I, 396) geredet. Hinzufügen muß man noch von *Luis Carrillo, Libro de Erudicion poética (1611)*, eine kleine Schrift, und mehr Sendschreiben Christoval de Mesa's (1618), beide aber von geringer Bedeutung, und Carrillo's Abhandlung im schlechtesten Geschmacke.

⁵⁾ Gracian ist bereits oben, Abschn. 39, erwähnt worden. Noch erschien *Epitome de la Eloquencia española*, por D. Francisco Joseph Artiga, olim Artieda, und erhielt 1725 Druckerlaubniß. Dieses lächerliche Buch hat mehr als 13,000 Verse, und ist deshalb von einiger Wichtigkeit, weil es die damalige Geschmacksrichtung, insbesondere der Kanzelberedsamkeit, darthut.

meisten bewunderte ¹⁾). Sein Zweck bestand, wie er später erklärte, darin, „die spanischen Dichtungen unter die Gewalt derjenigen Vorschriften zu bringen, welche unter verfeinerten Völkern beobachtet werden“, und für diesen Zweck hat er sein Werk einsichtig eingerichtet. Dessen erstes Buch handelt vom Ursprunge und der Beschaffenheit der Dichtungen, und das zweite vom Vergnügen und Nutzen, die sie gewähren. Diese beiden Bücher nehmen die Hälfte der Schrift ein. Nachdem der Verfasser in ihnen berührt hat, was er von den minder wichtigen Dichtungsarten, lyrischen Gedichten, Satiren und Schäfergedichten, zu sagen für nöthig hält, werden die beiden letzten Bücher von der Erörterung der dramatischen und epischen Dichtungen eingenommen, worin der spanische Geist schon längst sich auszuzeichnen versucht hatte. Die ganze Schrift ist in strenger Folgerechtigkeit abgefaßt, und die Schreibart, wenn auch minder reich als bei den alten Prosaikern, und dem Geiste der Sprache weniger entsprechend als dieser heischt, dennoch deutlich, einfach und eindringlich. Luzan zeigt Urtheilskraft und Milde in der Erläuterung und Vertheidigung seiner Ansichten, und seine zahlreichen Beispiele, die er sowohl aus dem Castilischen, Französischen, Griechischen und Lateinischen, als auch aus dem Italienischen und Portugiesischen hernimmt, sind mit Geschmack gewählt und werden mit Gewandtheit zur Verstärkung seiner Gründe und Absichten verwendet. Eine bessere Abhandlung für diesen Zweck hätte wol kaum geschrieben werden können.

Die Wirkung derselben erfolgte augenblicklich, und war sehr groß. Es schien, als ob hier ein Mittel gefunden sei, den schlechten Geschmack zu verbessern, der das Sinken der spanischen Literatur seit Góngora begleitet und größtentheils beschleunigt hatte. Man bemächtigte sich daher voll Eifer des Buches, dessen man zu bedürfen glaubte. Fügen wir hierzu noch, daß die Literatur der Zeit Ludwig's XIV., welche es für das Muster der Literatur der ganzen Christenheit erklärte, damals in ganz Europa mit uneingeschränkter Bewunderung betrachtet wurde; so dürfen wir nicht darüber erstaunen, daß Luzan's Kunst zu dichten, seit ihrer ersten Erscheinung, ein maßgebendes Ansehen am spanischen Hofe, sowie bei den wenigen Schriftstellern von Ruf im ganzen Königreiche erlangt hat ²⁾).

¹⁾ Blanco White (Life by Thom. 1845, Buch I, S. 21) sagt, Luzan habe so viel aus Muratori (Della perfetta Poesia) genommen, daß dessen spanische Abhandlung von ihm mit großem Nutzen gebraucht worden sei, um die italienische zu lesen. Luzan hat aber Muratori nicht mit übermäßiger Freiheit abgeschrieben, wie man aus dieser Bemerkung abnehmen sollte, sondern sich nur Muratori's allgemeinen System zu eigen gemacht, indem er denselben anführt und zugleich erklärt, daß er ihm verpflichtet sei.

²⁾ Die erste Ausgabe von Luzan's Poetica (Saragossa 1737, Fol.) ist mit langen und außerordentlichen Billigungszeugnissen von Navarro und Gallinero, zwei Freunden des Verfassers, versehen. Die zweite Ausgabe wurde nach seinem Tode durch Zufüge aus seinen Handschriften wesentlich verbessert (2 Bde., Madrid 1789), gedruckt. Die erste Ausgabe ward nach ihrer Erscheinung im Diario de los Literatos (Bd. 7, 1738) sehr gelobt. Da aber einer der Beurtheiler, Juan de Triarte, von welchem

Es bedurfte jedoch in Spanien mehr als einer bloßen Verbesserung des Geschmacks, um einen sicheren Grund zu Fortschritten der schönen Literatur zu legen. Die allgemein gültigsten Wahrheiten waren so lange aus dem Lande verbannt gewesen, daß der menschliche Geist, aus Mangel an pädagogischer Nahrung, absterbend und verkrüppelt zu sein schien. Sowol die sittlichen als die Naturwissenschaften, die seit einem Jahrhunderte in ganz Europa mit zunehmender Schnelligkeit fortgeschritten waren, vermochten nicht durch die eifersüchtige Wache zu bringen, welche gemeinsam durch Staat und Kirche an den Pässen der Pyrenäen gehalten wurde. Alles dem Unterrichte Aehnliche, was nicht von der Kirche gebilligt war, wurde seit der Zeit des Städtebundes und der Glaubens-trennung, wo die Sekten anfangen, die Macht der Fürsten und die Rechte des Volkes gegen einander abzuwägen, und wo Bestrafung von Meinungen ein Theil der spanischen Staatskunst wurde, als gefährlich betrachtet. Auf den sämmtlich vom Papste gestifteten und deshalb in den Händen geistlicher Körperschaften seienden Universitäten, die den kirchlichen Einfluß vermehrten, wurden die schönen Wissenschaften nicht gefördert und erfuhren nur geringe Duldung, außer sofern sie dazu dienten, scholastische Geistliche und gläubige Katholiken zu bilden. Die mathematischen und Naturwissenschaften waren nur in soweit erlaubt, als sie auf die Lehren des Aristoteles gegründet werden konnten, und Jovellanos sagte kühn in einer Denkschrift hierüber an König Karl IV., „selbst Heilkunde und Rechtsgelahrtheit würden vernachlässigt worden sein, wenn die Menschen nicht schon aus Naturtrieb die Mittel zur Erhaltung des Lebens und Eigenthums gewünscht hätten“¹⁾.

Die spanischen Universitäten bedienten sich wirklich noch der nämlichen Lehrbücher und gleicher Lehrweisen, wie zu den Zeiten des Cardinal Ximenez. Die scholastische Philosophie wurde noch immer als die höchste Gestaltungsweise reiner Geistesbildung betrachtet. Der in der ersten Hälfte des Jahrhunderts in Salamanca geborene und erzogene, später durch seine Kenntniß der Naturwissenschaften ausgezeichnete Diego de Torres sagt, nachdem er fünf Jahre eine der Schulen der dortigen Universität besucht hatte, habe er gleichsam durch Zufall das Dasein der mathematischen Wissenschaften erfahren²⁾. Fünfzig Jahre später erklärte Blanco White, er würde, wie seine meisten Landsleute, seine theologischen

der letzte Theil dieses Aufsatzes herrührte, einige kleine Ausnahmen in den allgemeinen Lobsprüchen machte, antwortete der allzu empfindliche Luzan, unter dem angenommenen Namen Lúigo de Lanuza, in einer kleinen bittern Flugschrift (Pamplona 1740, 12., 144 Seiten) mit schwerfälligen gelehrten Anmerkungen von Colmenares, dem selbige zugeeignet ist.

¹⁾ Cean Bermudez, *Memorias de Jovellanos* (Madrid 1814, 12.), Cap. 10, S. 221.

²⁾ Vida, *Ascendencia etc. del Doctor Diego de Torres Villaroel* (Madrid 1789, 4.), eine Lebensbeschreibung des Verfassers von ihm selbst, im schlechtesten Geschmacke seiner Zeit (1743). Er sagt von einer Abhandlung des Pedro Clavio über die Sphäre: „Creo que fue la primera noticia que habia llegado a mis oidos de que habia ciencias matematicas en el mundo“ (S. 34).

Studien auf der Universität Sevilla ohne irgend eine Kenntniß der schönen Wissenschaften vollendet haben, wenn er nicht zufällig die Bekanntschaft eines Mannes gemacht hätte, der ihn mit einem Theile der vorhandenen spanischen Gedichte bekannt machte ¹⁾.

In soweit war demnach das alte System siegreich, und man hatte die gewöhnlichsten Weisen des Fortschrittes an Kenntniß, in außerordentlichem und fast unglaublichem Maße, vom Lande fern gehalten. Andererseits zeigten sich Irrthümer, Thorheiten und Unsinn reichlich, ebenso sicher wie Dunkelheit auf Lichtentziehung folgt. Wenige Spanier waren zu Anfang des 18. Jahrhunderts unterrichtet genug, um nicht an Sterndeuterei zu glauben, und noch wenigere bezweifelten die schädlichen Einflüsse der Sonnenfinsternisse und Haar- oder Schweifsterne. Man betrachtete Kopernicus' System nicht nur mit Ungunst, sondern untersagte auch dasselbe zu lehren, weil es der Heiligen Schrift zuwider sei. Die Philosophie Baco's war nebst allen Folgerungen aus derselben unbekannt. Man konnte freilich nicht sagen, daß die heilsamen Gewässer der Wissenschaft bis an ihre Quelle zurückgestaut seien, aber keine Gewalt hatte sich herabgelassen, sie in Bewegung zu setzen, und sie waren so lange stillstehend geblieben, bis sie nicht mehr flossen und kein Leben mehr durch sie erhalten werden konnte. Es hatte den Anschein, als ob die Fähigkeiten zu denken und zu erörtern, im bessern Sinne dieser Worte, in Spanien nahe daran waren, entweder ganz verloren zu gehen, oder durch die Unterdrückung des Staates und der Kirche nur bei einigen Wenigen erhalten zu bleiben, denen es nicht gestattet war, auch nur das unvollkommene Licht zu verbreiten, das sie genossen.

Dies konnte nicht so bleiben, denn der menschliche Geist kann nicht fortdauernd in Gefangenschaft gehalten werden. Es ist daher ein tröstlicher Beweis hiervon, daß die geistige Befreiung Spaniens durch einen Mann begonnen wurde, der weder außerordentliche Gaben besaß, noch durch seine Stellung bedeutende Vortheile für das Unternehmen genoß, welches die Aufgabe seines Lebens ausmachte, nämlich durch den stillen Mönch Benito Fenjoo. Er wurde 1676 als ältester Sohn achtbarer Aeltern im nordwestlichen Spanien geboren, die ihn im Widerspruche mit der Gewohnheit nicht für verpflichtet hielten, als Erstgeborener die Ehre des Hauses aufrecht zu halten, dessen Güter er erben sollte. Als er 14 Jahre alt war, beschloß man, ihn der Kirche zu weihen, wobei er mißbegierig wie er war, nicht nur Gottesgelahrtheit studirte, sondern auch so weit ihm die Mittel beim niedrigen Stande der Geistesbildung gestatteten, auch Naturwissenschaften und Heilkunde. Er trat 1717 in das Benedictinerkloster in Oviedo, wo er 47 Jahre in so strenger Zurückgezogenheit gelebt hat, als seine Pflichten ihm nur erlaubten, allein mit seinen Studien beschäftigt, und Druckschriften als das einzige Mittel zur Aufklärung seiner Landsleute betrachtend.

In einiger Hinsicht machten ihn sein Charakter und seine Hülf-

¹⁾ *Doblado's Letters* (1822), S. 113.

mittel für diese große von ihm übernommene Aufgabe wohl geeignet. Er war ein gläubiger Katholik und deshalb ungeneigt, auch von der Kirche geduldete Mißbräuche anzutasten, weil er ohnedies schon beim Anbeginne seines Unternehmens Hindernisse gefunden haben würde. Er hatte einen starken und thätigen Geist, und wußte sich dagegen, wenn auch seine Untersuchungen durch seine Stellung als Geistlicher gehindert wurden, wie wenige Spanier die Mittel zu verschaffen, einen großen Theil von dem zu erfahren, was in dem seiner Erziehung vorangegangenen Jahrhunderte in Italien, Frankreich, ja selbst in England, zur Förderung der Wissenschaften geschehen war. Mehr als Alles half ihm, daß er ehrlich war und sich seinem Unternehmen ganz hingab. Sowie er weiter fortschritt, erschraf er, die tiefe Kluft zu sehen, welche sein Vaterland vom übrigen Europa trennte. Die Wahrheit war, wie er sah, über so viele wichtige Gegenstände den Spaniern vollständig vor-enthalten worden, daß man ihr Vorhandensein kaum ahnte, und das zu einer Zeit, wo Cervantes und Lope de Vega, Calderon und Quevedo ungestört in der Welt ihrer Einbildungskraft sich ergingen, und die Welt sittlicher und Naturwahrheiten, wie sie wirklich bestand, so umschlossen war, als ob sein Vaterland keinen Theil des civilisirten Europa ausmache.

Manchmal scheint er selbst die Ergebnisse seiner Arbeit mit einiger Besorgniß betrachtet zu haben, aber im Ganzen genommen, verließ ihn der Muth nicht. Er war, in der That, kein Mann von Genie, der fähig gewesen wäre, neue Systeme der Metaphysik oder Philosophie zu erfinden; aber er war ein gelehrter Mann mit vorsichtiger Urtheilskraft, die durch Vorurtheile, von denen er sich nicht losmachen konnte, wol etwas verdunkelt, aber nicht geschwächt war. Er wußte den eigentlichen Werth der Arbeiten eines Galilei, eines Baco, Newton, Leibniz, Pascal und Gassendi zu schätzen, und was noch wichtiger war, er wollte, seine Landsleute sollten nicht länger ohne Kenntniß der Fortschritte bleiben, welche die übrige Christenheit unter dem Einflusse so großer Geister gemacht hatte.

Der Erbfolgekrieg war, in soweit er dazu gedient hatte, den Volkscharakter aus seinem Schlasse zu wecken und die Gedanken der Spanier auch auf Dinge zu lenken, die jenseit der Pyrenäen vorgegangen waren, vortheilhaft gewesen. Er hatte aber, wie wir gesehen, in anderer Hinsicht nichts für die Volksbildung gethan. Dennoch gelang es Feyjoo, als er 1726 einen Band mit seinem Hauptzwecke zusammenhängender Aufsätze drucken ließ, die öffentliche Aufmerksamkeit zu fesseln, und er ward ermuntert, weiterzugehen. Er nannte seine Sammlung: Die Bühne der Kritik (*El Teatro critico*), worin er in einzelnen Aufsätzen gleich dem Zuschauer Addison's, aber länger und über ernstere Gegenstände, dreist die Dialektik und Metaphysik angriff, wie sie damals in Spanien allenthalben gelehrt wurden, sowie er dagegen Baco's inductives System der Naturwissenschaften auseinandersetzte, und die allgemeinen Ansichten über Schweifsterne, Sonnenfinsternisse, Zauberei und Wahrsagerei lächerlich machte. Gleichzeitig stellte er Geseze für geschicht-

liche Treue auf, die fast allen Glauben an die ältesten Ueberlieferungen des Landes vernichten mußten, zeigte größere Werthschätzung der Frauen, für die er eine höhere Stellung in der Gesellschaft als bisher in Anspruch nahm, und zeigte sich in jeder Hinsicht seinen Landsleuten ernstlich mit Verfolgung der Wahrheit und Verbesserung des Lebens beschäftigt. Bis 1739 erschienen acht Bände seines anregenden Werkes. Darauf hörte es ohne sichtbaren Grund auf. Er fing es aber 1742 auf ähnliche Weise, unter dem Titel: Gelehrte und forschende Briefe (*Cartas eruditas y curiosas*), wieder an. Diesen machte er aber 1760 mit dem fünften Bande ein Ende, und beschloß hiermit seine langen philosophischen und wahrhaft wohlthätigen Arbeiten.

Es fehlte natürlich nicht an Angriffen auf ihn. Einer Schrift unter dem Titel: Gegenbühne der Kritik (*El Antiteatro critico*), die zuerst erschien, folgte bald eine andere, fast ebenso betitelte, und viele Flugschriften und Bände gegen gar Manches, was er hatte drucken lassen. Er war aber der Abwehr vollkommen gewachsen, und schrieb deutlich und in gutem Geschmacke zu einer Zeit, wo die herrschende Schreibart dunkel und geziert war. Wenn er auch manchmal darin franzoßelte, weil er sich überhaupt für seine Behauptungen zu sehr auf französische Schriftsteller bezog, so waren seine derartigen Mißgriffe doch nicht häufig, und er zeigte sich, im Ganzen genommen, in achtbarem, anziehendem castilischen Gewande. Auch war er nicht ohne Wig, den er aber klügllicherweise nur sparsam gebrauchte, und besaß stets die mit gesundem Menschenverstande und praktischer Weisheit verbundene Kraft. Also vereinigte er Eigenschaften, wie man sie selten beisammen findet, am seltensten aber in Klöstern, worin Fenjoo sein langes Leben zugebracht hatte.

Die auf Fenjoo gemachten Angriffe dienten daher hauptsächlich dazu, auf seine Schriften aufmerksam zu machen, und förderten schließlich seine Sache mehr, als sie selbige hemmten. Selbst die Inquisition, bei der er mehrmals angeklagt wurde, hatte ihn unsträflich gefunden ¹⁾. Seine Gläubigkeit war unzweifelhaft, und seine Sache deshalb überzeugend. Funfzehn starke Ausgaben seines Hauptwerkes wurden während eines halben Jahrhunderts gedruckt. Während seiner ganzen Lebenszeit wuchs die Aufregung, welche er hervorgebracht hatte. Als er aber 1764 starb, konnte er rückwärts schauen, und sehen, wie er in Spanien den menschlichen Geist in Bewegung gesetzt hatte, und wie durch ihn spanische Philosophie, wenn auch noch lange nicht zur nämlichen Höhe

¹⁾ *Llorente*, Hist. de l'Inquisition, II, 446. Es ist vielleicht bemerkenswerth, daß Oliver Goldsmith den Verdiensten Fenjoo's Gerechtigkeit widerfahren läßt, und erzählt, wie dieser den Bewohnern eines Dorfes, durch das er kam, gezeigt habe, daß das, was sie für ein Wunder hielten, der Wirklichkeit nach nur die Wirkung gebrochenen Lichtes sei, und sich hierdurch einer Anklage vor der Inquisition aussetzte (*The Bee*, Nr. 3, Oct. 20, 1759, *Miscellaneous Works* [London 1812], IV, 193). Nach Fenjoo's Ableben hat die Inquisition nur eine sehr geringe Reinigung seiner Bühne der Kritik, an einer einzigen Stelle, durch ihr Verzeichniß vom Jahre 1790 angeordnet.

wie in Frankreich oder England gelangt, dennoch die richtige Bahn einschlug, sodaß er demnach mehr für das Geistesleben seines Vaterlandes that, als seit einem Jahrhunderte geschehen war ¹⁾.

¹⁾ Fenjoo's angeführte beide Zeitschriften, nebst den durch selbige hervor-gebrachten Streitschriften, füllen 15 und manchmal 16 Bände. Die Ausgabe von 1778 enthält voran eine Lebensnachricht über Fenjoo von Campomanes, dem ausgezeichneten Minister Karl's III., dem nämlichen, der durch Franklin's Einfluß Mitglied der amerikanischen naturwissenschaftlichen Gesellschaft in Philadelphia geworden ist. Mit Wahrheit sagt Clemencin von Fenjoo, daß „seinem aufgeklärten und religiösen Geiste, die Auslöschung vieler Volkssirrthümer und ein großer Theil der Fortschritte der Civilisation in Spanien während des 18. Jahrhunderts beige-messen werden müsse“. Anmerkung zu Don Quixote (1836), V, 35.

[Der Deutsche, welcher gewohnt ist, mindestens seit Kant, unter Philosophie etwas Höheres zu verstehen, als in Frankreichs Weltweisheit oder in Englands Metaphysik dafür ausgegeben wird, dürfte Fenjoo's bloß kritisirende Arbeiten, bei denen er, wie Clarus wohl bemerkt, „viel Verstandeswasser vergossen hat“, wol schwerlich so hoch stellen, als man nach dem Obenstehenden folgern dürfte. Z.]

Dritter Abschnitt.

Unduldsamkeit, Leichtgläubigkeit und Andächtelei. — Regierung Ferdinand's VI. — Zeichen des Besserwerdens. — Literatur. — Saldueña. — Moraleja. — Akademie des guten Geschmacks. — Velazquez. — Mahans. — Nasarre.

Man darf kaum behaupten, daß die Unduldsamkeit, welche das Land so lange bedrückt hatte, während der sechsundvierzigjährigen Regierung Philipp's V. nachgelassen habe. Wol mögen die zunehmenden Kenntnisse, allmählig und in der Stille, Mittel zum Widerstande dagegen vermehrt haben, ihre Macht war aber noch ungebrochen und ihre Thätigkeit so furchtbar als je. Ludwig XIV., bei dem im Greisenalter die Andächtelei naturgemäß ein Leben voll Genußlust beschloß, hatte seinem Enkel gerathen, die Inquisition als Mittel zur Sicherung der Staatsverwaltung aufrecht zu erhalten, und dieser nicht ohne Kenntniß des spanischen Charakters ertheilte Rath wurde, im Ganzen genommen, wenn auch nicht unabweichlich, doch mit Glück befolgt.

Anfangs scheint die Neigung des Königs für dieses mächtige Regierungswerkzeug etwas unsicher gewesen zu sein. Als man dem jungen Herrscher vorschlug, als Theil der Festlichkeiten beim Eintritte eines neuen Könighauses auch ein Autodafé zu geben, weigerte er sich, frisch von der Verfeinerung des versailer Hofes kommend, solche Barbarei in seiner Nähe zu gestatten. Er ermuthigte sogar später einen hohen Beamten, Macanaz, ein Buch zur Vertheidigung der Krone gegen die übermäßigen Ansprüche der Kirche herauszugeben, und ging einmal so weit, daran zu denken, die Inquisition zu hemmen oder ganz zu unterdrücken ¹⁾.

Dies waren aber nur vorübergehende Stimmungen, und die spanische Geistlichkeit erlangte schon früh Einfluß auf den Geist des Königs. Im Erbfolgekriege erließ er, als seine Lage einmal sehr bedenklich war, einen Beschluß zu Gunsten der vom spanischen Volke stets so hoch verehrten Lehre von der unbefleckten Empfängniß, und als Ferreras in seiner

¹⁾ Llorente, Hist. de l'Inquisition (1818), IV, 29, 43. Das Schriftchen von Macanaz steht im Verzeichnisse der Inquisition von 1790.

mühseligen Geschichte von Spanien die Wahrheit des Wunders in Zweifel zu ziehen schien, auf welchem die besondere Heiligkeit der Kirche Unserer Lieben Frau vom Pfeiler in Saragossa beruhte, befahl der König diese Stellen auszustreichen, und ließ diesen Befehl durch die Behörde der beleidigten Kirche verzeichnen. Der 1714 eingetretene Tod der Königin, welcher ihren Gemahl in tiefe Schwermuth versenkte, vermehrte den Einfluß der ihn umgebenden Geistlichen, worauf ein Jahr darnach, als die Inquisition sich fest gegen Macanaz und die königlichen Vorrechte aussprach, der König nachgab und Macanaz nach Frankreich flüchtete. Als endlich Philipp V. 1724, nachdem er wenige Monate lang abgedankt hatte, die Zügel der Regierung wieder ergriff, welche er niemals hätte fahren lassen sollen, wurde ihm kein geringer Theil der erhöhten Kraft, mit welcher er die Pflichten seiner Würde erfüllte, von der Kirche eingestößt. Mit vorrückenden Jahren wurde er andächtiger und schien in seinen letzten Lebensjahren, als die Aufhebung der wenigen noch übrigen Freiheiten Aragoniens und Cataloniens ihn zum unumschränktesten Könige gemacht hatte, der jemals auf dem spanischen Throne gesessen, nicht minder als einer seiner Vorgänger, gern alle seine Rechte zur Förderung der Kirche zu verwenden ¹⁾.

Von Anfang bis zu Ende dieser Regierung fand kein wesentlicher Nachlaß der Unduldsamkeit statt. Die Feuer der Inquisition loderten, als ob Philipp II. noch auf dem Throne säße. Jährlich wurde mindestens ein mal ein Autodafé vor jedem der 17 Gerichtshöfe, die das Land in sich schloß, gehalten, sodaß unter der langen Regierung Philipp's V. über 780 solcher Schaustellungen stattgefunden haben. Wie viele Menschen in ihnen lebendig verbrannt wurden, weiß man nicht genau, glaubt aber, daß ihrer mehr als 1000 gewesen seien, und daß mindestens zwölf mal so viele, auf verschiedene Weise, öffentliche Strafen oder Verurtheilungen erduldeten. Das Judenthum, welches von Neuem in Spanien

¹⁾ Lugentes Obsequios etc. de la Universidad de Alcala etc. a Don Phelipe V. (Madrid 1747, 4.), S. 23. Der fromme Redner bei diesem Anlasse, Don Franciso Freyle, schrieb König Philipp's V., 1707 bei Alamanca erfochtenen entscheidenden Sieg diesem Beschlusse zu Gunsten der unbesleckten Empfängniß zu, der im vorhergehenden Jahre erlassen war.

In Bezug auf Ferreras, Bd. 1 und 2 der Geschichte, erhob sich ein Krieg von Flugschriften über seine Ungläubigkeit, dessen Einzelheiten gegenwärtig in der *Anti Defensa de Luis de Salazar y Continuacion de la Crisis Ferreras* (Saragossa 1720, 4., 46 Seiten), thatsächlich zu finden sind und der mit Ferrera's Widerruf endigte. Man sehe auch in *Rob. Southey's History of the Peninsular War* (London 1823, 4.), I, 402, Anmerkung. Philipp V. scheint in der That gleich bei seinem Regierungsantritte bemüht gewesen zu sein, seine gottesdienstlichen Gewohnheiten, sowie seinen eigenen Geschmack, mit denen des spanischen Volkes in Uebereinstimmung zu bringen. Schon bei seinem Aufenthalte in Bayonne, auf der Hinreise nach Spanien zur Besitzergreifung der Krone, war er, wie bemerkt wurde, sehr genau darin, der Messe sowie der Vesper, auch bei stürmischem Wetter, täglich beizuwohnen. Auch fand er dort Vergnügen daran, ein von der Stadt, wie niemals zuvor, ihm zu Ehren veranstaltetes Stiergefecht anzuschauen. *Relacion de la Entrada del Rey Nuestro Señor en Bayon u. s. w.* (Madrid, 27 de Enero 1701, 4.).

seit der Eroberung Portugals eingedrungen war, galt für das mit allem Scharfblicke der Verfolgungssucht zu strafende Verbrechen, wie denn auch alle Juden diesmal vielleicht, so gut es ging, vernichtet wurden, trotz aller vorhandenen Mittel, sich zu verbergen. Einige Gelehrte, wie Belando, der die Geschichte eines Theiles der Regierung Philipp's V. schrieb, die er diesem Könige zueignete und die mit allen Druckerlaubnissen versehen ist, wurden, ohne auch nur der Ketzerei oder des Unglaubens beschuldigt zu werden, bestraft. Eine noch größere Zahl derselben verschwand, weil man wußte, daß sie, wie Macanaz, politische Meinungen hegten, die der Regierung oder der Kirche feindlich waren, von denen man aber sonst nichts Tadelnswerthes in Erfahrung gebracht hatte. Man darf daher, im Ganzen genommen, wol behaupten, daß bis zum Tode Philipp's V. der alte Bund zwischen Staat und Kirche, welcher den Beifall des gesammten Volkes hatte, noch immer ohne Störung fortbestand, und die Macht dieses Bundes muß immer noch ausreichend empfunden worden sein, um alle Freiheit der Erörterungen zu zügeln und geistige Bemühungen, die man für gefährlich hielt, wirksam zu hemmen und zum Schweigen zu bringen ¹⁾.

Unter der dreizehnjährigen Regierung Ferdinand's VI., die bis 1759 dauerte, erscheint deutlich eine Besserung der Zustände. Die unter dem Vater des Königs gestreuten Samen begannen, wenn auch vielleicht minder gepflegt und beachtet, als da hätte sein sollen, zu keimen und dem kalten und harten Boden, der sie aufgenommen hatte, zu entsprossen. Der Verkehr mit dem Auslande, besonders mit Frankreich, brachte neue Begriffe ins Land. Nicht vergebens hatten Ferreras, der sorgfältige, aber langweilige Jahrbuchschreiber seines Vaterlandes, Juan de Yriarte, thätiger Vorstand der königlichen Büchersammlung, sein gelehrter Nachfolger Bayer, Mayans, der eine Leidenschaft hatte, Bücher zusammenzubringen und herauszugeben, und vor Allen der weise und bescheidene Fenjoo gearbeitet, und lebten noch immer, die Folgen ihrer Bemühungen zu erblicken.

Selbst die Kirche begann die unwiderstehliche Macht zunehmender Einsichten anzuerkennen, und die Inquisition empfand deren Einfluß, wenn sie ihn auch nicht anerkannte. Während der ganzen Regierungszeit Ferdinand's VI. wurden nur noch zehn Menschen lebendig verbrannt, und diese waren geringe, vom Christenthume wieder abgefallene Juden. Ihr Loos gereicht der Inquisition nicht minder zum Vorwurf, als wenn sie bedeutender und einsichtsvoller gewesen wären, aber das

¹⁾ Llorente, Hist., II, 420, 424; IV, 31. Llorente's Zahlenangaben sind nicht so zuverlässig, als sie sein sollten, aber schon jede Annäherung an dieselben ist von furchtbarer Bedeutung. Er behauptet in einer 1817 gedruckten Flugschrift (wie er in seiner eigenen Lebensbeschreibung, S. 170, sagt), daß zwischen 1680 und 1808 durch die Scheiterhaufen der Inquisition 1578 Menschen umgekommen seien, und daß 11,998 Menschen entehrende Strafen erlitten haben, zusammen also 14,364. Von diesen müssen die 1578 lebendig Verbrannten sämmtlich in den 101 Jahren, von 1680—1781, umgekommen sein, weil im letztgenannten Jahre diese Todesstrafen ihr Ende nahmen.

Beispiel ihrer Bestrafung verbreitete nicht mehr solchen Schrecken, wie einst die Strafen der Protestanten und der Vertheidiger der aragonischen Freiheiten. Die Verfolgungen der Inquisition wurden aber nicht nur seltener und minder grausam, sondern dienten auch mehr als je der Staatsgewalt, und waren jetzt vorzugsweise gegen die Freimaurerei gerichtet, die damals zuerst in Spanien erschien und die Regierung sehr beunruhigte. Die Staatskunst der Regierung war aber unter Ferdinand VI., der Hauptsache nach, friedlich und heilsam. Es wurden ziemlich gelungene Versuche angestellt, die Hülfsmittel zu einer Geschichte des Landes seit den frühesten Zeiten zusammenzubringen. Man sendete Spanier ins Ausland, um dort auf öffentliche Kosten erzogen zu werden, und Fremde wurden ermuntert, sich in Spanien niederzulassen und die in ihrer glücklicheren Heimat erworbenen Kenntnisse zu verbreiten. Kurz, Alles deutete auf den Geist der Umänderung, wenn es nicht gar unmittelbar und vollständig Fortschritte mit sich brachte ¹⁾.

Die schöne Literatur des Landes blieb jedoch in der nämlichen Richtung, welche sie einmal seit Anfang des Jahrhunderts angenommen hatte. Fortwährend wurden kleine, aber unbefriedigende Versuche gemacht, die Dichtungsweise der alten Zeit fortzusetzen. In dieser Art erschien ein langes erzählendes Gedicht des Grafen Salduña auf Pelayo, und zwei schlechte Nachahmungen von Montalvan's Novellen (*Para Todos*), eine von Moraleja und die andere von Ortiz. Es war aber nur wenig, und die Neigung dazu nahm stets ab, weil die französische Schule nun die volle Gunst genoß, die überhaupt der schönen Literatur zu Theil ward ²⁾.

Auf diese Weise übte ein mobischer Verein, die sogenannte Akademie des guten Geschmacks in Madrid, die mit dem Hofe zusammenhing, einigen Einfluß. Sie entstand 1749, und sollte vielleicht den unter Ludwig XIII. in Frankreich, im Palaste Rambouillet gehaltenen Gesellschaften gleichen, die in der französischen literarischen und politischen Geschichte eine so große Rolle gespielt haben. Der madriider Verein versammelte sich im Hause seiner Stifterin, der Gräfin Lemos, und zählte nacheinander unter seinen Mitgliedern die gebildetsten Edelleute und die meisten angesehenen Gelehrten, Luzan, Montiano, Blas Nasarre

¹⁾ Noticia del Viage de España hecha de Orden del Rey, por L. J. Velazquez (Madrid 1765, 4.), an mehreren Stellen. Florente, IV, 51. Tapia, IV, 73.

²⁾ El Pelayo, Poema de D. Alonzo de Solis Folch de Cardona Rodriguez de las Varillas, Conde de Salduña u. s. w. (Madrid 1754, 4.), zwölf Gesänge achtzeiliger Stanzas in gezierter Schreibart. — Joseph Moraleja, El Entretendido, Segunda Parte (Madrid 1741, 4.), eine Fortsetzung vom Entretenido des Sanchez Tortoles mit den Belustigungen einer Gesellschaft von Freunden während vier Tagen. Darin sind Zwischenspiele, Geschichten, Oden und Versstücke, astronomische Berechnungen u. s. w., in seltsamer, widersinniger Mischung. Baena (Hijos de Madrid, III, 81) gibt eine Lebensnachricht über diesen Schriftsteller. — Isidro Fr. Ortiz Gallardo de Villaroel, Noches alegres (Salamanca 1758, 4.) sind kürzer und fast ganz in Versen. Beide Schriften sind ohne allen Werth.

und Velazquez, Alle damals oder bald darauf durch ihre Werke hinreichend bekannt ¹⁾).

Wenn wir dem bereits erwähnten Luzan ausnehmen, war L. J. Velazquez der ausgezeichnetste unter ihnen. Als Markgraf von Valdesfiores stammte er aus einem alten südspanischen Hause und wurde 1722 geboren; zufolge seiner Geburt brachte er den größten Theil seines Lebens am Hofe zu. Dort ward er in die Staatshändel unter der Regierung Karl's III. verwickelt, deshalb von 1766—72 eingesperrt und starb am Schlagflusse im letztgedachten Jahre seiner Freilassung.

Velazquez war ein fleißiger und begabter Mann, aber kein großer Geist, Mitglied der besten spanischen Akademien, wie auch der französischen Akademie der schönen Wissenschaften, und hat mehr gelehrte Schriften über spanische Literatur und Alterthümer abgefaßt. Auch gegenwärtig sind von diesen am meisten noch geschätzt die 1754 erschienenen Ursprünge der castilischen Dichtung, die er in der That geschichtlich bis auf seine Zeit hinab behandelte. Das Büchelchen ist oberflächlich, zu kurz, um den Gegenstand gehörig zu behandeln, schlecht geordnet, aber in guter Schreibart, über einzelne Schriftsteller manchmal scharfsinnig urtheilend. Der größte Fehler desselben liegt aber darin, daß der Verfasser vollständig der französischen Geschmacksrichtung ergeben ist, und vermittelt geschichtlicher Erörterungen deren zwanzig Jahre vorher durch Luzan vorgetragene Lehren durchzuführen sucht ²⁾).

Gregorio de Mayans y Siscar, ein unterrichteter Edelmann aus Valencia, der damals bedeutenden Einfluß auf die spanische Literatur ausübte, schlug in seiner 1757 gedruckten Redekunst (Retorica), denselben Weg ein. Sie beruht mehr auf den philosophischen Ansichten der römischen Redekünstler, als daß sie französischen Einfluß auf dieselben zuließe. Dieses Buch ist lang und sehr schwerfällig, minder als Luzan für die Zeitbedürfnisse geeignet, und dem alten castilischen Geiste, der sich so unwillig unter das Joch von Geschmacksvorschriften beugte, noch mehr widerstrebend. Es ist aber ein Vorrathshaus merkwürdiger Stellen aus Schriftstellern der besten Zeit spanischer Literatur, die fast immer mit Urtheilskraft gewählt, wenn auch nicht stets geschickt auf den fraglichen Fall angewendet sind ³⁾).

Diesen Schriften von Mayans, Velazquez und Luzan muß man

¹⁾ Luzan, *Arte Poética*, Ausgabe von 1789, I, XIX u. f. w.

²⁾ Luis Joseph Velazquez, *Origenes de la Poesia Castellana* (Malaga 1754, 4., 175 Seiten). J. M. Dieze, Professor in Göttingen, wo er 1785 gestorben ist, gab daselbst 1769 eine deutsche Uebersetzung der Schrift des Velazquez mit vielen trefflichen Anmerkungen heraus, die nicht nur den Umfang, sondern auch den Werth des spanischen Werkes mehr als verdoppelt haben. Man findet ein Leben des Velazquez, der auch Markgraf von Valdesfiores war, obgleich er in seinen Druckschriften im Allgemeinen diesen Titel nicht führt, in *Sempere y Guarinos*, Bibl., VI, 139.

³⁾ Gregorio de Mayans y Siscar, der viele Bücher in lateinischer und spanischer Sprache schrieb und herausgab, wurde 1699 geboren, und starb 1782. Sein Leben und ein Verzeichniß seiner Schriften läßt sich zusammenstellen aus den Berichten von Ximeno, II, 324, und Zuster, II, 98.

noch Nasarre's Vorrede zu seiner Ausgabe von Cervantes' Schauspielen im Jahre 1749 beifügen. In dieser versucht er der zur Zeit des Cervantes herrschenden Schule den Schutz dieses großen Namens zu entziehen und zu zeigen, daß die erfolglosen dramatischen Anstrengungen des Verfassers des *Don Quixote* nur Zerrbilder waren, welche Lope de Vega lächerlich machen sollten, nicht aber Schauspiele in der ausschweifenden Bahn, welche Lope's vielseitiger Geist seinen Zeitgenossen eröffnet hatte, bei denen Cervantes ernstlich auf Erfolg gerechnet hätte. Dieser Versuch mißrieth aber völlig und war nur einer der langen Reihe von Anstrengungen, welche im Sinne der nun auch vorübergegangenen französischen Schule gemacht wurden, um der alten spanischen Bühne ihren wohlbegründeten Einfluß zu entziehen¹⁾.

¹⁾ *Don Joseph Carrillo, Sin Razon impugnada* (1750, 4., 25 Seiten), enthält eine bittere Antwort auf den Nasarre'schen Versuch. Außerdem ward seine Vorrede in *Don T. Zabaleta, Discurso critico u. s. w.* (1750, 4., 258 Seiten), ungegriffen, welcher aber nur eine zusammengecraftete Vertheidigung Lope's enthält. Beide Schriften waren jedoch überflüssig, denn die von Nasarre aufgestellte Ansicht war zu widersinnig, um Anhänger zu finden.

Vierter Abschnitt.

Langsames Fortschreiten der Bildung. — Karl III. und dessen Staatskunſt. — Isla. — Sein Bruder Gerundio. — Sein Cicero, — Sein Gil Blas. — Anstrengungen, die alte Dichterschule neu zu beleben. — Huerta. — Sedano. — Sanchez. — Sarmiento. — Anstrengungen zur Einführung der französischen Schule. — Der ältere Moratin und sein Verein. — Cadahalso, Priarte, Samaniego, Arroyal, Montengon, Salas, Meras, Moreña.

Die Regierung Ferdinand's VI., welche mit geringer Kräftigkeit geführt wurde, verdüsterte sich gegen ihr Ende durch den Tod des Königs aus Kummer über das Ableben der Königin. Sie war aber nicht ohne wohlthätigen Einfluß auf Spanien geblieben. Zum ersten male seit der Entdeckung Amerikas war ein verständiger sparsamer Haushalt in die Staatsverwaltung eingeführt, die allzu große Kirchengewalt durch einen Vertrag mit dem Papste gemindert worden, die Kenntnisse hatten zugenommen, und dem alten, aber noch immer kräftigen Fénjoo wurde fortwährend gestattet, wenn man ihn nicht gar anfeuerte, mit seinem großen Unternehmen fortzufahren und eine Schule zu gründen, die auf den in England und Frankreich anerkannten Grundsätzen der Philosophie beruhe.

Wir dürfen uns aber durch solche allgemeine Angaben nicht misleiten lassen. Spanien war, ungeachtet es seit einem halben Jahrhundert vorwärts ging, noch immer auf beklagenswerthe Weise hinter den übrigen westeuropäischen Ländern in jener Geistesbildung zurück, ohne welche kein Volk gedeihen, stark oder geachtet werden kann. Der Markgraf von Ensenada sagt in einem als Staatsminister an den König gemachten Berichte: „Im ganzen Königreiche ist kein Lehrstuhl für Staatsrecht, für Versuchswissenschaften, für Zergliederungskunst, oder für Pflanzenkunde. Wir besitzen keine genauen Karten des Landes oder seiner Theile, noch Jemand, der sie anzufertigen im Stande wäre, sodas wir von den äußerst unvollkommenen Karten abhängig sind, die wir aus Frankreich und Holland empfangen, und hierbei in schmachvoller Unkenntniß der richtigen Lagen und Entfernungen unserer eignen Städte¹⁾.“

¹⁾ *Tapia, Historia, Bd. 4, Cap. 15.*

Viele der besten Nachrichten über den Bildungszustand Spaniens unter Karl III.

Bei solchen Zuständen war die Throngelungung eines Fürsten, wie Karl III., ein wahrer Glücksfall für das Land. Er war ein kräftiger Mann, voll Einsicht, von Geburt und Charakter Spanier, hatte aber früh den Thron von Neapel bestiegen, wo er während einer vierundzwanzigjährigen Regierung viel gethan hatte, um das Ansehen eines verfallenen Königreichs herzustellen, und viel gelernt über die europäischen Zustände jenseit der Pyrenäen. Als er daher, nach dem Tode seines Halbbruders Ferdinand, auf den spanischen Thron berufen wurde, brachte er eine so gründliche Erfahrung in Staatsverhältnissen mit, daß er höchst geeignet für die Bedürfnisse seines neuen wichtigsten und leidenden Königreichs auftrat, dessen Schicksale er noch länger als ein Vierteljahrhundert lenken sollte. Er scheint glücklicher Weise seine Stellung von Anfang an begriffen und eingesehen zu haben, er sei zu einer großen Arbeit der Neubelebung und Verbesserung berufen, in welcher er vorzugsweise mit kirchlichen Mißbräuchen zu kämpfen haben werde.

In mancher Hinsicht gelang ihm sein Unternehmen. Seine Minister, Roda, Florida-Blanca, Aranda und Campomanes, waren geschickte Männer. Auf ihren Rath und mit ihrer Hülfe beschränkte er die Gewalt des Papstes in soweit, daß keine Bulle oder Erlass aus Rom in Spanien Gültigkeit haben solle, wenn sie nicht von der Krone ausdrücklich genehmigt sei. Er bewirkte, daß die Inquisition nur in Fällen hartnäckiger Kezerei oder Abfalls vom christlichen Glauben irgend eine Gewalt ausübe, er untersagte die Verurtheilung einer Schrift, ehe ihr Verfasser oder ihr Vertreter zu ihrer Vertheidigung gehört worden seien, und endlich trieb er die Jesuiten, die er für die thätigsten Gegner der von ihm beabsichtigten Verbesserungen hielt, an einem und dem nämlichen Tage, in allen seinen Reichen der alten und neuen Welt, gewaltsam aus, zerstörte ihre Schulen und zog ihre großen Einkünfte an sich ¹⁾. Gleichzeitig ließ er verbesserte Unterrichtsentwürfe ausarbeiten, traf Anstalten zur Volkserziehung, wie man sie früher in Spanien nicht kannte, und stei-

stehen in Biblioteca de los Mejores Escritores del Reynado de Carlos III. por Juan Sempere y Guarinos (6 Bde., Madrid 1785—89). Als der Verfasser dieses Werk herausgab, war er, 1754 geboren, erst 35 Jahre alt, hat aber später die bedeutendern Schriften: *Observaciones sobre las Cortes* (1810) und *Historia de las Cortes* (1815) erscheinen lassen, sowie mehr ähnliche Arbeiten. Seine erste anerkannte Arbeit bestand in einer freien Uebersetzung einer Abhandlung Muratori's, nebst Zusätzen, unter dem Titel: *Sobre el Buen Gusto* (Madrid 1782, 12.), der er noch einen eigenen Aufsatz anhängte, unter dem Titel: *Sobre el Buen Gusto actual de los Españoles en la Literatura*. Dieser letzte Aufsatz wurde später von ihm abgeändert, und seinem in dieser Anmerkung zuerst genannten Werke vorgelegt. Er war ein fleißiger und nützlicher Schriftsteller, und starb, wie ich meine, 1824. Ein Bändchen mit Lebensnachrichten über ihn erschien durch Amarita (Madrid 1821, 12.), wahrscheinlich aus Beiträgen von ihm selbst in jener Zeit geliefert.

¹⁾ Llorente, *Histoire de l'Inquisition*, Bd. 4. *Doblado's Letters*, 1822, Anhang zu Brief 3 und 7.

gerte in den wenigen höheren Anstalten, die unmittelbar unter der Krone standen, sowol die Art des Unterrichts als auch die Lehrweisen.

Viele Misbräuche blieben ihm aber unerreichbar. Als er die Universitäten dringend auffoderte, ihre alten Gewohnheiten zu ändern und die Wahrheiten der mathematischen und Naturwissenschaften zu lehren, antwortete Salamanca 1771 also: „Newton lehrt nichts, das einen guten Logiker oder Metaphysiker bilden könnte, und Gassendi und Descartes stimmen nicht mit der Wahrheit der Offenbarung überein, wie es Aristoteles thut.“ Auch die andern Universitäten zeigten wenig mehr vom Geiste des Fortschritts.

Bei der Inquisition war der Erfolg keineswegs vollständig. Man widerstand der neuen Gewalt so lange als möglich, aber die zunehmenden Einsichten machten die Andächtelei jedes Jahr weniger wirksam und gefährlich, und es muß, ich weiß nicht, ob zur Ehre oder zur Schande dieser Regierung, verzeichnet werden, daß die letzte in Spanien auf Befehl der Kirche geopfert Person ein Weib war, das in Sevilla 1781 wegen Hererei den Scheiterhaufen bestieg ¹⁾.

Während einer neunundzwanzigjährigen Regierung mußte unter dem Einflusse eines Geistes, wie der Karl's III., ein neuer und beträchtlicher Fortschritt in Allem, was das Leben wünschenswerth macht, stattfinden, und das Land zeigte dies von allen Seiten. Die entweder entflohene oder durch Todesfälle geminderte Volksmenge schien aufs Neue an Orten wieder zuzunehmen, die durch Druck entvölkert waren. Nachdem selbige unter dem ersten Bourbon schon etwas gewachsen war, wurden unter dem dritten Fürsten aus diesem Hause die Verluste unter den habsburgischen Fürsten durch Kriege, Auswanderung, Judenverfolgung, Maurenvertreibung, schlechte Geseze und grausame Unduldsamkeit rasch ersetzt. Gleichzeitig hatten sich die Einkünfte des Staats verdreifacht, ohne daß die Lasten des Volks zugenommen hätten, und der Staat schien von völliger Zahlungsunfähigkeit zu verhältnißmäßigem Gedeihen und Wohlbefinden übergegangen zu sein. Es war also gewiß, daß Spanien nicht wie unter Karl II. in Trümmer zerfiel ²⁾.

Geistesbildung wächst jedoch nur langsam, und jede geistige Verbesserung geht noch langsamer vor sich. Wol fühlte man im ganzen Lande die Einstromung neuen Lebens und Wohlseins, welche die so lange vergeudeten Kräfte erfrischte und erneute, und zwar zu einer Zeit, die eine baldige Auflösung mit sich zu bringen geschienen hatte. Es

¹⁾ *Sempere y Guarinos*. Biblioteca, Bd. 4, unter Planes de Estudios. Zapia, Bd. 4, Cap. 16. Clemente, IV, 270, vom Markgrafen von Langle, Voyage d'Espagne (o. D. 1785, 12.), S. 45, wird erzählt, die in Sevilla verbrannte Frau sei jung und schön (jeune et belle) gewesen.

²⁾ Zapia, IV, 124 fg. Als Kaiser Karl V. den Thron bestieg, zählte Spanien zehn und eine halbe Million Seelen, zur Zeit des Utrechter Friedens aber nur sieben und eine halbe Million. Dies war eine schreckliche Abnahme, wenn wir erwägen, wie sehr sich im nämlichen Zeitraume die Bevölkerung des übrigen Europa vermehrt hatte.

war aber augenscheinlich, daß eine lange Zeit vergehen mußte, ehe ein solcher zuträglicher Umlauf auch die Volksbildung erreichte, und eine noch längere, ehe die schöne Literatur ihn empfände, welche nur die letzte strahlende Blüte wahrer Gesittung ist. Man sah jedoch den Anfang eines neuen Lebens, und mindestens das Anbrechen eines neuen Tages.

Die erste auffallende Wirkung dieser neuen Bewegung unter Ferdinand VI. und Karl III. stimmte mit der Volksgesinnung überein, welche Widerstand gegen längst schon drückende kirchliche Mißbräuche begehrte. Sie bestand in einem Angriffe auf die Art des Vortrages vielbesuchter Predigten, die von Paravicino, dem ausgezeichneten Schüler Góngora's, verderbt war, und seitdem immer tiefer sank; bis sie zuletzt äußerst niedrig wurde. Dieser Angriff geschah durch den 1703 geborenen und 1781 in Bologna gestorbenen Jesuiten Jose Francisco de Isla, der dort seit der Austreibung seines Ordens aus Spanien lebte ¹⁾. Die erste von ihm erschienene Schrift: *Der Triumph der Jugend* (*La Juventud triunfante*), vom Jahre 1727, enthält die Erzählung eines elstägigen damals in Salamanca gefeierten Festes, zu Ehren zweier soeben vom Papste heilig gesprochenen jungen Jesuiten. Dies ist eine erheiternde Schrift voll Gedichte, Schauspiele, Erzählungen von Nummereien und Stiergefechten, die bei diesem Anlasse stattfanden, und sie nähert sich möglichst einer deutlichen Satire über den ganzen Hergang, ohne dies gerade auszusprechen, was mit großer Gewandtheit vermieden wird.

Der Verfasser ging in einer zweiten ähnlichen Schrift noch weiter. Sie enthielt eine Beschreibung der 1746 bei Ferdinand's VI. Throngelangung in Pamplona gefeierten öffentlichen Verkündigung derselben. Sie war voll ausschweifender und müßiger Gebräuche und Festlichkeiten, bei deren Erzählung er seine Neigung zum Lächerlichen nicht ganz im Zaume halten konnte. Er that dies aber so klüglich und zart, daß die von seiner Satire Betroffenen anfangs seine wahre Absicht nicht einmal erriethen. Er empfing vielmehr vom Rathe dieser stolzen Hauptstadt Navarras eine Dankagung für die ihnen durch ihn erwiesene Ehre. Der Bischof und der Erzbischof lobten ihn wegen seiner Schrift. Mehre, die er in seiner Erzählung genannt hatte, machten ihm Geschenke. Als man aber anfang, die Ironie zu ahnen, entstand darüber ein öffentlicher Streithandel (wie über De Joe's Schrift: *Der kürzeste Weg*, mit den Dissentern fertig zu werden), ob das von ihm gespendete Lob Scherz oder Ernst sei, während Isla sich mit bewundernswerthem Scharfsinne und Wiß vertheidigte, als ob ihm die ungünstige Auslegung seiner Lobpreisungen sehr leid thue. Der Streit endigte mit seiner Entfernung oder auch Ausweisung aus Pamplona ²⁾.

¹⁾ Vida de J. F. de Isla, por J. I. de Salas (Madrid 1803, 12.).

²⁾ *Juventud triunfante* (Salamanca 1727, 4.). — *Día Grande de Navarra* (2. Ausg., Madrid 1746, 4.). *Semanario Pintoresco* (1840), S. 130.

Er hatte aber während dieses Abschnitts seines Lebens ernstere Pflichten, und fand bald ein höher stehendes Ziel für seinen Wis. Erst 24 Jahre alt, wurde er schon ein beliebter Prediger, was er auch bis zu seiner grausamen Austreibung aus seinem Vaterlande geliebt ist. Er nahm hierbei wahr, wie tief die herrschende spanische Kanzelberedsamkeit unter ihren großen Vorwürfen stand, wie sehr sie durch schlechten Geschmack, angebrachte Kunstgriffe, Geziertheiten und Wortspiele, ja selbst durch Possenhaftigkeit erniedrigt wurde, in denen sich Mönche in Kirchen oder auf Gassen und Märkten bei ihren Predigten ergingen, um den Beifall ebenso gemeiner Zuhörer zu erwerben, und die von ihnen begehrten frommen Gaben zu steigern. Man sagt, daß anfangs Isla selbst von dieser Richtung der Zeit, die so mächtig geworden war, mit fortgerissen wurde und theilweise ebenso schrieb, wie Andere. Er nahm aber bald seinen Mißgriff wahr, und seine zwischen 1729 und 1754 niedergeschriebenen Predigten sind von einer Reinheit und Eindringlichkeit, wie sie schon lange nicht mehr gekannt waren, und die, wenn ihnen auch der Reichthum und die Glut der Ermahnungen des Luis de Leon und Luis de Granada abging, dennoch der spanischen Kanzel auch in deren Tagen nicht zur Unehre gereicht haben würden ¹⁾.

Der Vater Isla war aber nicht damit zufrieden, bloß ein gutes Beispiel gegeben zu haben; er beschloß vielmehr unmittelbar den üblichen Mißbrauch anzugreifen. Zur Erreichung dieses Zwecks schrieb er: Die Geschichte des berühmten Predigers, Bruders Gerundio de Campazas oder Zotes. Dies ist ein satirischer Roman, in welchem er das Leben eines jener Volksprediger, von seiner Geburt in einem unbekannten Dorfe an, beschreibt, dessen Erziehung in einem solche Prediger aussendenden Kloster, und seine Begebenheiten als Missionar im ganzen Lande, worauf die Erzählung plötzlich mit seinen Vorbereitungen abbricht, eine Reihe von Predigten in einer großen Stadt zu halten, womit Madrid gemeint zu sein scheint. Das Ganze ist durchgängig mit großer Lebendigkeit geschrieben, und man sieht nicht nur allenthalben die Sitten und den Charakter des Volks vor sich, sondern es lebt auch in den Zwischengeschichten und zufälligen Schilderungen des Andächtigen und des Klosterlebens jener Zeit, ein Anstrich von Wahrheit, der keinen Zweifel darüber läßt, daß der Verfasser reichlich aus seiner eignen Erfahrung schöpfte. Eine geringe Ähnlichkeit zwischen diesem Romane und Don Quixote zeigt dessen Entwurf, aber die Ausführung erinnert öfter an Rabelais durch ihre kräftigen, gesprächsweise angebrachten Bemerkungen, jedoch ohne dessen Gemeinheit. Das Buch ist, wie es sich für den spanischen Charakter ziemt, ernst, und verbirgt unter seiner Gemessenheit eine schneidende Schärfe, die sich in andern

¹⁾ Vida de Isla, §. 3. Sermones (6 Bde., Madrid 1792–93). Daß schon 1680 solche niedrige Volkspredigten in den Straßen gewöhnlich waren, zeigt der Gräfin Aulnoy Voyage, Ausgabe von 1693, II, 168.

Sprachen und Ländern mit Würde nicht zu vertragen scheint, in Spanien aber mehr als ein mal erfolgreich mit derselben vereinigt wurde, und durch diese Verbindung noch wirksamer geworden ist.

Die in diesem Romane gegebenen Charakterschilderungen und Beispiele solchen beliebten Predigens sind dessen beste Abschnitte und eine erheiternde Erläuterung der Literaturgeschichte des 18. Jahrhunderts. Von dem durch den Verfasser als Muster geschilderten Bruder gibt er er nachstehendes sorgfältig gezeichnetes Bild

„Er war im vollsten Besitze seiner Kraft, ungefähr 33 Jahre alt, schlank, stark und kräftig, von wohl sich anschließenden und wohlgebildeten Gliedmaßen, männlicher Haltung, zum Fettwerden sich neigend, das Haupt aufrecht tragend und den Kreis der Haare um seine Tonsur sorgfältig und genau geordnet und gekämmt haltend. Seine geistliche Tracht war immer sauber, und fiel in weiten und regelmäßigen Falten an ihm herab. Seine Schuhe paßten ihm aufs Vollkommenste, sowie hoch oben sein seidenes Barett mit seltener Stickerei und einer reichen Troddel geschmückt war, alles die Arbeit gewisser andächtiger Frauen, die vor Bewunderung ihres Lieblingspredigers starben. Kurz, er sah recht jung und liebenswürdig aus, und fügte hierzu eine helle volle Stimme, ein leichtes, beliebtes Lispeln, eine besondere Anmuth bei Erzählung einer Geschichte, Geberdensprache, leichte Bewegungen, eine einnehmende Weise, erhaben klingende Worte, nicht geringe Dreistigkeit, und dabei vergaß er niemals in seine Reden, Scherze, Sprüche und gebräuchliche Redensarten äußerst geschickt einzuflechten, wodurch er denn bei seinen öffentlichen Predigten allgemein beliebt wurde, und in den von ihm besuchten Sälen der Vornehmen alles mit sich fortriß.“¹⁾

Die Art der Beredsamkeit dieses geistlichen Stügers, von der ein Beispiel folgt, wird nicht minder treu und bezeichnend geschildert, wie sie denn auch vom Verfasser, nach seiner Gewohnheit, einer wirklich gehaltenen Predigt entnommen war²⁾.

„Es war bekannt, daß Er seine Predigten immer mit irgend einem Sprüchworde, Scherze, Wirthshauswize oder einem seltsamen Sage anfang, der aus seiner gehörigen Verbindung gerissen, zuerst ein Widerspruch, eine Gottlosigkeit, oder eine Lästerung schien, bis er endlich, nachdem er seine Zuhörer sich einen Augenblick hatte verwundern lassen, den Satz zu Ende brachte, oder mit einer Erklärung hervortrat, durch welche das Ganze zu einem Gemeinplaze wurde. So fing er eines Tages, über das Geheimniß der Dreieinigkeit predigend, seinen Satz mit den Worten an: «Ich leugne, daß Gott nur einig im Wesen und drei-

¹⁾ Don Francisco Lobon de Salazar, *Historia del Famoso Predicador Fray Gerundio de Campazas* (4 Bde., Madrid 1813, 12.), I, 307. In der ersten Ausgabe und in den folgenden heißt es, der Verfasser sei Francisco Lobon de Salazar, welchen Namen man immer für erdichtet gehalten hat. Es ist aber der eines Freundes des Waters Isla, Pfarrers in Villagarcia, und bei dem Isla, der seiner oft in seinen Briefen gedenkt, seinen Bruder Gerundio geschrieben hat.

²⁾ *Cartas Familiares* (1790), VI, 313.

faltig in den Personen sei», worauf er einen Augenblick inne hielt. Die Zuhörer sahen natürlich bei solchem Aergernisse einander verdutzt an, oder waren mindestens begierig zu wissen, wie der Schluß einer so keckerischen Gotteslästerung sein könne. Als endlich der Prediger glaubte, er habe sie gehörig gefesselt, fuhr er fort: «So spricht der Ebionit, der Marcionit, der Arianer, der Manichäer, der Socinianer; ich aber widerlege sie Alle aus der Heiligen Schrift, aus den Kirchenversammlungen und aus den Kirchenvätern.»

„In einer andern Predigt über die Fleischwerdung des Wortes begann er damit auszurufen: «Auf Euer Wohlsein, edle Zuhörer!» und fuhr, als die Zuhörer in lautes Lachen über diese ungebundene Weise ausbrachen, in welcher er dieses gesagt hatte, also fort: «Dies ist aber kein Spaß, denn Christus ist um Eueres Wohlseins und um des meinigen, und um des aller Menschen willen vom Himmel herabgestiegen, um in der Jungfrau Maria Fleischesgestalt annehmend, zum Menschen zu werden. Dies ist ein Glaubensartikel, und ich beweise ihn also: Propter nos, homines, et nostram salutem descendit de coelo et incarnatus est», worüber sie denn Alle in entzücktes Staunen versetzt wurden, und solches Gemurmelt des Beifalls die Kirche durchlief, daß an dessen Lautwerden nur wenig fehlte.“¹⁾

Der erste Band dieses Romans erschien 1758 ohne Wissen des Verfassers, und in 24 Stunden wurden 800 Abdrücke verkauft²⁾. Eine so außerordentliche Beliebtheit desselben war aber kein Vortheil für den Verfasser. Priester und besonders predigende Mönche erklärten sich von allen Seiten gegen diesen Angriff, desgleichen in Spanien gegen sie noch nicht vorgekommen war. Obgleich der König und der Hof ihre Lust an der Satire aussprachen, wurde dennoch die Erlaubniß, den Druck fortzusetzen, zurückgenommen, der Verfasser vor die Inquisition gefordert und 1760 sein Buch verurtheilt. Der Water Isla stand aber zu hoch in der öffentlichen Gunst und in der Achtung der Jesuiten, als daß man ihn hätte strafen können, wie denn auch sein Roman nur allzuwahr und zu weit verbreitet war, um mehr als dem Namen nach unterdrückt zu werden³⁾.

Dem zweiten Bande erging es nicht so gut. Nachdem der erste Band öffentlich getadelt war, konnte man den zweiten natürlich nicht erlauben, und er blieb, als ein verbotenes Buch, lange in der Handschrift. Durch den Italiener Baretti, der in London lebte, erschien dieser zweite Theil 1772 englisch zuerst, da der nun in Italien lebende Verfasser die spanische Urschrift hinübergeschickt hatte. Bald kam jedoch eine vollständige Ausgabe des spanischen Werks in Bayonne heraus,

¹⁾ Fray Gerundio, I, 309.

²⁾ Cartas familiares, II, 170.

³⁾ Vida de Isla, S. 63. Llorente, Histoire de l'Inquisition, II, 450. Cartas familiares de Isla, II, 168 fg., und III, 213. Im zweiten Bande von Isla's Vertrauten Briefen sind einige unterhaltende über jenen Roman. Die Inquisition verbot nicht nur das Buch selbst (Verzeichniß von 1790), sondern auch Schriften für oder gegen dasselbe.

der viele Auflagen an andern Orten folgten. In Spanien selbst wurde jedoch erst 1813 der Druck gestattet, aber schon ein Jahr später, nach Ferdinand's VII. Rückkehr, wieder untersagt. Dennoch gibt es wenige spanische Bücher, die den gebildeten Ständen im ganzen Lande besser bekannt waren, als der Bruder Gerundio, seit seiner ersten Erscheinung bis zum heutigen Tage. Wichtiger ist es jedoch, daß er von Anfang an seinen Hauptzweck erreicht hat. Durch ihn wurde Bruder Gerundio ein Spigname für Diejenigen, welche in jener niedrigen Weise predigten, und ein Geistlicher, von dem man glaubte, daß er ihn verdienete, vermochte nicht länger andere Zuhörer um sich zu versammeln, als solche, aus denen der Pöbel der öffentlichen Plätze besteht ¹⁾.

Der unglückliche Vater Isla erlitt 1767, in Folge des Lärms und der Besorgnisse bei seiner und seiner Ordensbrüder plötzlichen und gewalthätigen Austreibung aus Spanien, unterwegs einen Anfall von Lähmung, welcher sein Leben während der noch übrigen 14 Jahre desselben sehr ungewiß machte. Dennoch hat man nach seinem Tode gefunden, daß er auch während dieser leidenvollen Jahre nicht müßig gewesen ist. Unter seinen Papieren fand sich die Handschrift eines Gedichtes in achtzeiligen Stanzas, das in 16 Gefängen mehr als 12,000 Verse enthält. Es gibt vor, unter dem Namen Cicero (El Cicero) das Leben des großen Redners zu schildern, ist aber nur eine Satire auf die Laster und Thorheiten der Zeit des Verfassers. Er hatte es in Spanien angefangen, meist aber während seiner Verbannung in Italien geschrieben. Wenn es auch mitunter Einiges aus dem erdichteten Leben der Mutter Cicero's enthält, so ist dies doch unbedeutend, und am Schlusse desselben ist der große Römer erst anderthalb Jahre alt.

Einen der Gegenstände, welche dieses Leben Cicero's verspottet, bilden die spanischen erzählenden Gedichte, insbesondere über das Leben der Heiligen, wozu es eine Art Parodie bildet. Der Hauptzweck desselben bleibt aber Verspottung der Lebensweise der damaligen modischen Damen und der herrschenden Erziehungsweisen. Untermischt ist es mit ungehörigen Besprechungen Italiens, über Dichtkunst und Landleben, nebst Satiren auf Tonkünstler, Schauspieler und Dichter, die einander loben, kurz auf alles, was der Laune des Verfassers gerade in den Weg kam. Aus des Gedichtes innerer Beschaffenheit scheint hervorzugehen, daß es von Zeit zu Zeit, sowie es niedergeschrieben ward, einer Gesellschaft Freunde in Bologna vorgelesen wurde, vermuthlich einigen der dort lebenden gleich ihm Verbannten, die auf das jämmerliche Jahrgeld beschränkt waren, das ihnen die spanische Regierung verheißsen hatte, sehr oft aber unbezahlt ließ. Zu einem solchen Zwecke eignete sich das Gedicht durch seine klare fließende Sprache, mit gelegentlicher

¹⁾ *Watt's Bibliotheca* unter Isla. Wieland's *Deutscher Mercur* (1773), III, 196. *Barcetti's* Vorschläge zum Druck der Uebersetzung des Bruder Gerundio stehen vor diesem (2 Bde., London 1772)

beißen der Satire, nicht übel, aber seine ermüdende Länge und seine endlosen Abschweifungen, die oft sowol dem Inhalte als der Behandlung nach unbedeutend sind, machen es völlig ungeeignet zum Abdruck. Dennoch wurde es der Prüfungsbehörde zu diesem Zwecke vorgelegt, die Druckerlaubnis jedoch verweigert, und zwar aus so unbedeutenden Einwänden, daß fast gewiß scheint, der wahre Grund habe nicht im Gedichte, sondern im Verfasser gelegen ¹⁾.

Ein besseres Loos ward andern Schriften Isla's. Sechs Bände Predigten von ihm wurden gesammelt und gedruckt, und sechs Bände seiner, meist an seine Schwester und deren Gatten gerichteten Briefe sind in sehr liebevollem und heiterm Geiste geschrieben. Außer diesen verfaßte er zu verschiedenen Zeiten noch einige unbedeutende Schriftchen und eine oder zwei religiöse ²⁾.

Das, wodurch er aber die Welt am meisten überraschte, war seine 1787 gedruckte Uebersetzung des *Gil Blas*. In dieser spricht er das Werk, auf welches Le Sage's Ruf vorzugsweise begründet ist, schon auf dem Titelblatte an, als „aus dem Spanischen gestohlen, und jetzt seinem Vaterlande und seiner angestammten Sprache durch einen Spanier zurückgegeben, der es nicht dulde, daß man mit seinem Volke Scherz treibe“ ³⁾. Die äußeren Gründe für diese Anschuldigung sind

¹⁾ Die von Isla selbst geschriebene Handschrift seines Cicero beträgt 219 Folienseiten in doppelten Spalten, mit den Verbesserungen des Verfassers und den Ausradirungen der Prüfungsbehörde. Bei derselben sind noch drei von Isla geschriebene Briefe, das Gutachten des Prüfers, das Gedicht dürfe nicht gedruckt werden, und eine Beantwortung dieses Gutachtens. Diese beiden letzten Schriftstücke sind ohne Namen. Die merkwürdige und schätzbare Handschrift wurde von Hrn. E. Weston in Madrid erworben, und der Büchersammlung der Gesellschaft Athenäum in Boston in Amerika, 1844, zum Geschenke gemacht.

²⁾ Die hier gemeinten Schriftchen sind folgende: *El Mercurio general* (Madrid 1784, 18.), Auszüge aus angeblich vom Vater Isla 1758 geschriebenen Aufzeichnungen, über die europäischen Ereignisse jenes Jahres, deren Echtheit aber ungewiß ist. — *Cartas de Juan de la Enzina contra un libro que escribió Don Jose de la Carmona* (Madrid 1784, 18.), ein satirisches Büchlein über die Thorheiten der spanischen Arzneikunst. — *Cartas familiares* (zwischen 1744 und 1781 geschrieben, gedruckt 1785–86, und zum zweiten male: 6 Bde., Madrid 1790, 12.). — *Coleccion de Papeles critico-apologéticos* (2 Bde., 1788, 18.), zur Vertheidigung Fenjoe's. — *Sermones* (6 Bde., Madrid 1792). — *Rebusco etc.* (Madrid 1790, 18.), eine Sammlung vermischter Aufsätze, von denen einige vermuthlich nicht von Isla herrühren. — *Los Aldeanos criticos o Cartas criticas sobre lo que se vera, wieder zur Vertheidigung des Gerundio*, und verschiedene Aufsätze im *Semanario erudito*, Bd. 16, 20 und 34, sowie auch der nachträgliche Band zum *Bruder Gerundio*. Ihm wird auch ein Gedicht, *Sueño politico* (Madrid 1785, 18.), auf die Thronbesteigung Karls III. zugeschrieben, sowie auch *Cartas atrasadas del Parnaso*, welche Satire aber wahrscheinlich nicht von ihm herrührt, obgleich sie zuweisen an den Cicero erinnert.

³⁾ *Aventuras de Gil Blas de Santillana robadas á España, adoptadas en Francia por Mons. Le Sage, restituidas á su Patria y á su Lengua nativa*, por un Español zeloso, que no sufre que se burlen de su Nacion (6 Bde., Madrid 1787), und seitdem oft wiederholt. Isla gab, obgleich selbst sehr dürftig, den ganzen Ertrag dieser Uebersetzung des *Gil Blas* einem armen spanischen Edelmann.

nur gering. Zuerst wurde dieselbe 1752 von Voltaire ausgesprochen, der in seinem Zeitalter Ludwig's XIV. erklärt hatte, der *Gil Blas* „sei ganz aus Espinel's *Marcos de Obregon* genommen“. Diese Behauptung ist, wie wir gesehen haben, unwahr, und wir haben Ursache zu glauben, sie sei die Folge eines Uebelwollens Voltaire's gewesen, der selbst im *Gil Blas* angegriffen worden, und auf irgend eine Weise vernommen hatte, Le Sage habe Espinel Vieles zu verdanken. Später wurden ähnliche Anschuldigungen in zwei oder drei geringe Gewähr leistenden Büchern ausgesprochen, besonders in einem 1771 in Amsterdam gedruckten lebensbeschreibenden Wörterbuche. Dies ist aber auch Alles.

Durch diese Beschuldigungen angeregt, unternahm Isla eine Uebersetzung des *Gil Blas*, an welche er eine lange, wenig Beifall findende Fortsetzung knüpfte ¹⁾ und ohne weitere Umstände erklärte, er sei das Werk eines andalusischen Anwaltes, der Le Sage, als er in Spanien entweder französischer Gesandtschaftssecretair oder als Freund des französischen Gesandten gewesen, seine Handschrift gegeben habe. Alles dies scheint aber grundlos zu sein, weil diese Handschrift niemals zum Vorschein gekommen ist, der Anwalt nie genannt wurde und Le Sage niemals in Spanien war. Die spanischen Ansprüche sind aber nicht aufgegeben worden. Vielmehr hat Florente, in zwei scharfsinnigen und gelehrten Schriften über diesen Roman, die 1822 eine französisch, die andere spanisch gedruckt wurden sie mit großem Ernste wiederaufgenommen, seine Beweisgründe hauptsächlich auf inneres Zeugniß gestützt und darauf bestanden, der *Gil Blas* sei zuverlässig spanischen Ursprungs, und wahrscheinlich das Werk nicht von Isla's andalusischem Anwalte, sondern des Geschichtschreibers Solis. Auch für diese Angabe führt Florente keinen bessern Grund an, als daß kein Mensch zu der Zeit, in welche er den *Gil Blas* setzt, nach seiner Meinung im Stande gewesen sei, einen solchen Roman zu schreiben ²⁾.

¹⁾ Eine andere Fortsetzung des *Gil Blas*, noch schwächer als die Isla's, erschien und heißt: *Genealogia de Gil Blas, Continuacion de la Vida de este famoso Sujeto, por su Hijo Don Alfonso Blas de Liria*, von Don Bernardo Maria de Salzada (2 Bde., Madrid 1792). Dieser Schriftsteller hatte etwas früher schon *Manches* aus dem Französischen überfetzt (*Sempere, Biblioteca*, VI, 231). Auch in dieser Arbeit erklärt der Verfasser *Gil Blas* für eine Uebersetzung, indem er ebenso, wie Isla, auf ihr Titelblatt setzt: „der Sprache wiedergegeben, in welcher er ursprünglich geschrieben war“. Diese Schrift ist aber eine werthlose Dichtung von einem Ende zum andern, obgleich der Versuch dieses Romanschreibers, für *Gil Blas* eine deutliche und edle Abstammung von Mutterseite zu gewinnen, für einen echt spanischen Gedanken gelten darf (man sehe Buch 3 und 4). Die Geschichte kommt im Romane nicht zu Ende.

²⁾ Voltaire, *Oeuvres*, Ausgabe von Beaumarchais, XX, 155; Le Sage, *Oeuvres* (Paris 1810), I, xxxix, wo gesagt wird, Le Sage habe Voltaire in einem seiner Schauspiele angegriffen, wobei man noch glaubt, Le Sage habe ihn unter dem Namen Triaguero im *Gil Blas*, Buch 10, Cap. 5, lächerlich gemacht. Die merkwürdigste und scharfsinnigste Erörterung über den Verfasser des *Gil Blas* führten, von 1818—22, François de Neufchateau und Antonio de Florente, welcher Letztere der bekannte Verfasser der Geschichte der Inqui-

Auf alle diese bloß vermuthenden Kritiken kann man leicht antworten. Le Sage verfuhr als Romanensreiber gerade so, wie er es für seine Arbeiten bei der Bühne gemacht hatte, und er erreichte dadurch in beiden Fällen merkwürdig gleiche Wirkungen. Bei den Schauspielen fing er mit Uebersetzungen und Nachahmungen des Spanischen an, gleich seinem Ehrenpunkte, der dem Noras entnommen ist, und dem Don Cesar Ursino, den er aus Calderon hat. Später aber, als er seine eigenen Gaben besser erkannte und durch seinen Erfolg Selbstvertrauen erlangte, gab er seinen Turcaret heraus, ein ihm ganz angehöriges Schauspiel, das weit besser war, als die früher von ihm versuchten, zeigend, wie sehr er bisher seine Kräfte an Nachahmungen verschwendet hatte. Genau ebenso verfuhr er bei der Romanenscreiberei. Er fing damit an Avellaneda's Don Quixote zu übersetzen und Guevara's Sinkenden Teufel zu erweitern und umzugestalten. Der Gil Blas aber, die beste seiner prosaischen Dichtungen, entstand, als er seine Kräfte bewährt hatte, und gehört ihm in dem, was ihn auszeichnet, ebenso vollständig an, als sein Turcaret.

Der innere Beweis ist hierüber ebenso entschieden als der äußere. Die häufigen Irthümer dieses merkwürdigen Romans in spanischer Erdkunde und Geschichte zeigen, daß er schwerlich das Werk eines Spaniers sein konnte, und gewiß nicht eines so unterrichteten, wie Solis. Seine Geschichten aus der pariser Gesellschaft unter Ludwig XIV. und Ludwig XV. beweisen, daß er fast von keinem Andern als einem Franzosen geschrieben sein kann, während gleichzeitig die Freiheit, mit der nacheinander alles Spanische geplündert wird, bald eine Novelle aus Marcos de Obregon, bald eine Verwicklung oder Erzählung aus einem Schauspiele von Mendoza, Noras oder Figueroa, deutlich auf Le Sage's alte Gewohnheiten und auf seine vielgeübte Geschicklichkeit hinweisen,

sition ist. Der Streit begann mit einer Denkschrift des erstgenannten Franzosen, die er 1818 vor der französischen Akademie las, und seiner neuen Ausgabe des Gil Blas (3 Bde., Paris 1820), in welchen beiden Schriften er behauptet, Le Sage sei Verfasser des Romans. Auf diese beiden Bekanntmachungen antwortete Florente durch eine Gegendenkschrift an die französische Akademie, und durch seine *Observaciones sobre la novela de Gil Blas de Santillana* (Paris 1822, 12.; Madrid 1822, 12., wieder gedruckt Valencia 1831, 12.), zwei Schriften die voneinander verschieden sind, aber von gleichem Inhalte, daß nämlich Gil Blas seinem Ursprunge nach spanisch sei, und wahrscheinlich das Werk des Geschichtschreibers Solis, welcher, wie Florente vermuthet, auch einen spanischen Roman unter dem Titel: *El Bachiller de Salamanca*, geschrieben hat. Die Handschrift dieses Romanes sei in den Besitz Le Sage's gekommen, der zuerst aus demselben die Bestandtheile seines Gil Blas geplündert habe, welcher von 1715–35 erschienen ist, und darauf den Ueberrest der Welt als *Bachelier de Salamanca* 1738 gegeben habe. Diese Meinung Florente's wird, mit mehr Geschick als von ihm selbst, durch den verstorbenen Gelehrten Alexander H. Everett in einem Aufsatze durchgeführt, der zuerst im *North American Review*, October, 1827, erschien, als derselbe Gesandter der Vereinigten Staaten von Amerika in Spanien war. Später ward derselbe wieder abgedruckt in *Alex. H. Everett, Critical and miscellaneous essays* (Boston 1845, 12.).

Alles zu benutzen, was ihm in den Weg kam. Das Endergebniß ist, daß Le Sage durch seine Gaben ein Werk von großem Glanze hervorgebracht hat, in welchem er durch seine vollständige Vertrautheit mit der spanischen Literatur und seinen gewissenlosen Gebrauch desselben, den Volkscharakter mit solcher Treue bewahrte, daß fast immer kein Spanier glauben will, der *Gil Blas* sei von einem Manne geschrieben, der nicht zu seinen Landsleuten gehöre, was besonders der Fall ist, seitdem Isla seine vortreffliche Uebersetzung desselben herausgegeben hat ¹⁾.

Isla's Hauptgabe bestand in der Satire, und er hat seinem Vaterlande den großen Dienst erwiesen, aus dessen ehrwürdigen Kirchen die niedrige Predigtweise zu vertreiben, welche sie schon lange verunziert hatte. Der Bruder Gerundio erfüllte diese seine Aufgabe fast ebenso vollständig als der Don Quirote die seinige, die unsinnige Leidenschaft für Ritterromane, welche im 17. Jahrhundert herrschte, völlig auszuwurzeln.

Unterdeß wurden noch andere Versuche in verschiedener Richtung gemacht, die vaterländische Literatur neu zu beleben. Von einer Seite wollte man den Geschmack für die alte volksthümliche Dichtung herstellen, während Andere versuchten, alles auf den Leisten der französischen classischen Schule zu schlagen, eine dritte Bemühung aber darauf hinauslief, jene beiden Ansichten in einem unbestimmten und oft vielleicht unbewußten Streben zu vereinigen, und eine Schule zu bilden, deren

¹⁾ Le Sage's Point d'Honneur ist genommen aus Roxas' *No hay Amigo para Amigo*, welches das erste Stück in seinen 1680 erschienenen Schauspielen ist, und des Franzosen Don Cesar Ursino ist aus *Peor esta que estaba* in *Calderon*, *Comedias* (1763), Bd. 3. Die Irrthümer in spanischer Erdkunde und Geschichte, welche im *Gil Blas* vorkommen, werden beständig von Florente als Fehler Le Sage's bei dem unersorgfältigen Gebrauche seiner Urschrift gerügt. Dagegen weist François de Neufchateau die Anspielungen auf die pariser Gesellschaft zu Le Sage's Zeit nach. Der Beweis für den freien Gebrauch spanischer Dichtungen, den er auch gar nicht verheimlichte, ist in größter Fülle zu führen. Ich habe bereits, von Espinel redend (oben S. 218—20), bemerkt, wie viel Le Sage aus Marcos de Obregon genommen hat. Außerdem sind aber auch die Abenteuer des Don Rafael mit dem Herrn von Monadas im *Gil Blas*, Buch 5, Cap. 1, aus Mendoza's *Los Empeños del mentir* (Fenix Castellano 1690, S. 254) genommen, und die Geschichte der Heirath aus Rache im *Gil Blas*, Buch 4, Cap. 4, aus Roxas, *Casarse por vengarse*. Ebenso stammt die Erzählung der Aurora de Guzman im *Gil Blas*, Buch 4, Cap. 5 und 6, aus *Diego de Córdoba y Figueroa*, *Todo es enredos Amor etc.* Man sehe Tieck's Vorrede zu seiner Uebersetzung des Marcos de Obregon (1827); *Adolfo de Castro*, *Poesias de Calderon y Plagios de Le Sage* (Cadix 1845, 18.), eine merkwürdige kleine Flugschrift, und auch das vierte Buch vom Conde Duque de Olivarez (Cadix 1846) des nämlichen Schriftstellers. In seinem Baccalaureus von Salamanca geht Le Sage noch einen Schritt weiter, indem er auf dem Titel dieses drei Jahre nach dem letzten Bande des *Gil Blas* gedruckten Romans ausdrücklich sagt, er sei „aus einer spanischen Handschrift übersezt“. Dabei ist aber die Geschichte der Doña Cintia de la Carrera, im 54. und 55. Capitel, aus Morcto's allgemein bekannter Doña Diana (*El Desden con el Desden*) genommen.

Charakter von den beiden erstgedachten verschieden sei, und sie dennoch übertreffe.

In der Richtung zur alten volksthümlichen Dichtung ist wenig durch neue Werke geschehen, aber mancherlei auf andere Weise versucht worden. Vicente Garcia de la Huerta, ein heftiger aber wenig folgerechter Gegner der französischen Neuerungen, ließ 1778 einen Band Gedichte drucken, ganz nach der alten Weise abgefaßt, aber so von dem schlechten Geschmacke des vorigen Jahrhunderts angesteckt, daß er auch nicht einmal einen augenblicklichen Erfolg genoß. Der Verfasser konnte sich nicht rühmen, irgend einen namhaften Nachfolger auf dem immer seltener betretenen Pfade zu haben ¹⁾.

In anderer Weise geschah mehr Wirksames, das Andenken an die alten Meister selbst, neu zu wecken. J. J. Lopez de Sedano gab von 1768—78 in neun Bänden seinen Spanischen Parnass heraus. Dieses Werk ist zwar nicht wohl entworfen und nicht immer gehörig ausgewählt oder beurtheilend, nichtsdestoweniger aber eine reiche Fundgrube aus den besten Tagen spanischer Dichtung, und enthält wichtige Beiträge zur Geschichte der spanischen Literatur seit Boëcan und Garcilasso ²⁾.

Weiter zurück ging Tomas Antonio Sanchez, indem er 1779 seinen Landsleuten zum ersten male (fast gleichzeitig mit dem Schweizer Müller in Deutschland, Herausgeber der Nibelungen u. s. w.) die großen überlieferten Schätze ihrer Heldenzzeit darbot. Er begann mit dem edeln alten Gedichte vom Cid, hat aber leider die Aufgabe unvollendet gelassen, zu der er sich durch seine Gelehrsamkeit und seinen Eifer, wenn auch nicht durch seinen Scharfsinn geeignet gezeigt hat ³⁾. Endlich unternahm Martin Sarmiento, ein Freund Fenjoo's und einer seiner gewandtesten Vertheidiger, eine fleißige Geschichte der spanischen Dichtung, die wichtige Untersuchungen über den von Sanchez behandelten Zeitraum enthält, aber 1770 durch den Tod

¹⁾ Poesias de Don Vicente Garcia de la Huerta (Madrid 1778, 12., und neu aufgelegt 1786). D. Francisco Nieto Molina, La Perromachia (Madrid 1765, 12.), ein scherzhaftes Heldengedicht auf die Streitigkeiten und Liebeslüste mehrerer Hunde, ist zu jämmerlich, um hier weiter bemerkt zu werden. Dabei ist es ein Versuch, die alte volksthümliche Versart der Rundreime (redondillas) wieder in größern Umlauf zu bringen.

²⁾ J. J. Lopez de Sedano, Parnaso español (9 Bde., Madrid, Santha, 1768—78, 12.) gab bald nach seiner Erscheinung Gelegenheit zu vielen Kritiken. Der ältere Moratin, von dem ich gleich reden werde, war damit sehr unzufrieden (Obras postumas de N. F. Moratin [London 1825, 12.], S. xxv); Yriarte gab 1778 ein Gespräch voll strenger Bemerkungen heraus, unter dem Titel: Donde las dan las toman; Dialogo joco-serio sobre la traduccion del Arte poetica de Horacio (Madrid 1778) und Obras (1805), Bd. 6. Auf alles dies antwortete Sedano 1785 unter dem Namen Juan Maria Chavero y Esclava de Ronda, Colloquios de Espina (4 Bde., Malaga 1785, 12.).

³⁾ T. A. Sanchez, Coleccion de Poesias castellanas anteriores al siglo XV. (4 Bde., Madrid 1779—90). Sonst hat er wenig drucken lassen. Er wurde 1732 geboren und starb 1798.

ihrer ehrwürdigen Verfassers unterbrochen wurde, und noch fünf Jahre lang ungedruckt blieb ¹⁾. Diese drei Werke waren, obgleich sie bei ihrer Erscheinung viel zu wenig Aufmerksamkeit erregten, dennoch alle wichtig, und haben zur Grundlage besserer Zustände gedient.

Die Lehren der französischen Schule fanden zahlreichere und thätigere Schüler, wenn sie auch vielleicht durch die Wiedererweckung der ältern spanischen Literatur im Außern, aber keineswegs ihrem Wesen nach etwas geändert zu sein schienen. Nicolas Fernando Moratin der Aeltere, ein Edelmann von altem biscajischen Geschlechte, 1737 geboren und 1780 gestorben, war unter Karl III. der Erbe von Luzan's Geschmacksansichten, die er zur Verbesserung desselben seinen Landsleuten vortrug. Er war ein Freund Montiano y Luzando's, der selbst versucht hatte, das sogenannte classische Trauerspiel auf die spanische Bühne zu bringen, und der vermuthlich nicht ohne Einfluß auf Bildung des literarischen Charakters des jungen Dichters geblieben ist. Der Hof nahm wie gewöhnlich an dieser Bewegung Theil. Moratin wurde vom Herzoge von Medina-Sidonia, dem Haupte des großen Geschlechtes der Guzmans, schmeichelhaft empfangen, sowie auch von dem Herzoge von Ossuna, der lange in Frankreich Gesandter gewesen war, von dem weisen Staatsminister Aranda, der selten unterließ, Geistesbildung zu fördern, und von dem Infanten Don Gabriel Bourbon, dem ausgezeichneten Uebersetzer des Sallust. Jeder von diesen übte demnach durch Moratin Einfluß auf den Zustand der schönen Wissenschaften in Spanien.

Außer einem später zu erwähnenden Schauspiele, war Moratin's erster öffentlicher Versuch von einiger Bedeutung sein Dichter (*El Poeta*), der 1764 erschien. Er besteht ganz aus seinen eigenen kleinen Gedichten, und die damalige geringe Theilnahme an der Literatur erhellt unter Anderm auch daraus, daß diese nur 160 Seiten einnehmende Sammlung in zehn aufeinander folgenden Hefchen erscheinen mußte, um Leser zu finden. Hierauf folgte im nächsten Jahre *Diana*, ein kurzes Lehrgedicht auf die Jagd, in sechs Büchern, und 1785 ein erzählendes Gedicht auf Ferdinand Cortez' Verbrennung seiner eigenen Schiffe nach der Landung in Mexico. Fügen wir hierzu noch ein 1821 durch die kindliche Liebe seines Sohnes herausgegebenes Bändchen, mit einem schönen und bescheidenen Leben des Dichters und einer Sammlung seiner meist vorher noch nicht gedruckten Gedichte, so haben wir alles beisammen, was an dieser Stelle von Moratin zu erwähnen ist.

¹⁾ *Martin Sarmiento*, *Memorias para la Historia de la Poesia y Poetas españoles* (Madrid 1775, 4.). Er wurde 1692 geboren, schrieb sehr viel, ließ aber wenig drucken. Seine 1732 geschriebene Vertheidigung seines Lehrers Fenjoo geht gewöhnlich in dessen Bühne der Kritik über und wird darin mitgetheilt. Andere Aufsätze von ihm stehen aber im *Semanario erudito*, Bd. 5, 6, 19 und 20. Seine Geschichte der Dichtkunst im ersten Bande seiner Werke, die nicht weiter fortgesetzt ward, ist um so schätzbarer, weil er bei diesen selbständig von ihm angestellten Forschungen oft zu den nämlichen Ergebnissen wie Sanchez gelangt ist.

Der Werth des Geleisteten ist nicht groß, aber Manches darin wird wol unvergessen bleiben. Sein sogenannter Epischer Gesang (Canto Epico), eine Ode auf Cortez' kühnen Entschluß, ist das erhabenste Gedicht dieser Art, das Spanien im 18. Jahrhunderte hervorgebracht hat, und gewährt mehr Genuß als fast alle die zahlreichen, zuvor erschienenen geschichtlichen Heldengedichte. Voll Leben sind einige seiner kleineren Gedichte, wie die Romanzen über maurische Gegenstände und eine Ode an einen Jechter in den Stiergefechten, welche Moratin stets besuchte und von denen er eine angenehme Geschichte schrieb. Alles, was von ihm herrührt, zeichnet sich durch Feinheit und Genauigkeit der Sprache aus, sowie durch wohlklingende Verse, die beweisen, daß er, obgleich ein ausgezeichnete Stegreifdichter, dennoch sorgfältig schrieb und stets feilte. Sein Haupterfolg besteht aber in seinen öffentlichen Vorlesungen an dem kaiserlichen Collegium, an welchem er auf seinen Freund Alcala folgte, und durch sein eigenes bescheidenes Beispiel den schlechten Geschmack jener Zeit zurückzuweisen strebte¹⁾.

Moratin war ein lebenswürdiger Mensch, und versammelte die schönwissenschaftlichen Schriftsteller Madrids freundschaftlich um sich. Sie kamen in einer der besseren Schänken (Fonda de San-Sebastian) zusammen, wo sie einen Saal zu ihren Versammlungen besaßen, der stets geöffnet war. Mitglieder dieses heitern Vereins und stete Besucher desselben waren Alcala, der Tragödienschreiber, Cerda y Rico, der gelehrte Alterthümeler, Rios, der die vor der prächtigen Ausgabe der Akademie stehende Zergliederung des Don Quixote verfaßt hat. Ferner der gelehrte Pflanzenkundige Ortega, Pizzi, Professor der arabischen Literatur, der Dichter und Satiriker Cadahalso, Muñoz, der Geschichtschreiber Amerikas, der Fabeldichter Yriarte, Conti, Uebersetzer einer Sammlung spanischer Gedichte ins Italienische, Signorelli, Verfasser der allgemeinen Geschichte der Bühne, und Andere.

Wie echt spanisch ihr Verkehr war, läßt sich daraus abnehmen, daß sie für ihre Verhandlungen nur ein einziges Gesetz hatten, nämlich niemals über einen andern Gegenstand zu reden, als über die Bühne, die Stiergefechte, die Liebe und über Dichtkunst. Sie meinten aber Alles, was sie thaten, ernstlich, lasen einander ihre Arbeiten zur wechselseitigen Kritik vor, und sprachen offen über Alles, was damals erschien und wovon sie glaubten, daß es dazu dienen könne, der gesunkenen Li-

¹⁾ Ich besitze von Moratin dem Aelteren, außer den bereits erwähnten Gedichten, eine Ode auf eine Gnadenhandlung Karls III. vom Jahre 1762 und eine Ekloge an Velasco und an Gonzalez, welche gedruckt wurde, als ihre Bildnisse 1770 in der Akademie aufgestellt wurden, beide von geringer Bedeutung, aber, wie ich glaube, nirgendwo anders erwähnt. Seine Nachgelassenen Werke (Obras postumae) wurden in Barcelona (1821, 4.) gedruckt und in London (1825, 12.) wiedergedruckt. Seine Carta sobre las Fiestas de Toros (Madrid 1777, 12.), eine kleine Schrift in Prosa, soll geschichtlich beweisen, daß die Lustbarkeit der Stiergefechte spanischen Ursprungs und Charakters ist, worüber Diejenigen, welche den Sid und Muntaner's Chronik gelesen haben, nicht in Zweifel find. Moratin dichtete aus dem Stegreife mit großer Wirkung. Obras, 1725, S. xxxiv—xxxix.

teratur ihres Vaterlands wieder aufzuhelfen. Auch lasen und prüften sie die Literaturen anderer Völker. Wenn ihre Neigungen sich mehr der Schule Boileau's und der großen italienischen Meister zuwandten, als man nach dem Geiste ihres Vereines hätte meinen sollen, darf man nicht vergessen, daß zwei ihrer thätigsten Mitglieder italienische Gelehrte waren, daß der Hof erst vor kurzem Neapel verlassen hatte, und daß der damalige Zeitgeist alles Französische und insbesondere die französische Schaubühne begünstigte ¹⁾.

Eins der bemerkenswerthesten Mitglieder dieses Vereines war Jose de Cadahalso, ein Edelmann aus einem Geschlechte der nordspanischen Gebirge, aber 1741 in Cadix geboren. Von klein auf ward er in Paris erzogen, hatte aber außerdem noch, ehe er 20 Jahre alt war, Italien, Deutschland, England und Portugal bereist und ihre Sprachen und Literaturen, vor allen die englische, hinreichend kennen gelernt, um ihn von vielen Vorurtheilen der Völker zu befreien, und seinem eigenen Volke in literarischer Hinsicht nützlicher zu machen.

Bei seiner Rückkehr nach Spanien ward er Ritter des Ordens des heiligen Jakob, und trat ins Heer. In diesem stieg er schnell auf bis zur Würde eines Obersten, suchte aber an allen Orten, die er freiwillig oder mit seinem Regimente besuchte, in Saragossa, Madrid, Alcala de Henares und Salamanca, Gelegenheit, seine Studien fortzusetzen. Es gelang ihm dabei, mit den bedeutendsten Geistern jener Zeit, Moratin, Iglecias, Priarte, dem weisen Jovellanos und dem jungen viel verheißenden Melendez Valdes in Verbindung zu treten. So erfreulich seine Laufbahn aber auch war, sie währte nur kurz. Er wurde am 27. Febr. 1782, bei der Belagerung von Gibraltar, von einer Bombe getroffen, und der Befehlshaber der Festung schloß sich der Trauer der Spanier über den frühzeitigen Tod eines ehrenwerthen, in Wissenschaften wie in Waffen ausgezeichneten Feindes an ²⁾.

Cadahalso gab 1772 Die Gelehrten nach der Mode (*Los Eruditos a la Violeta*) heraus, wozu er, da sie sehr gefallen hatten, im nämlichen Jahre einen Nachtrag lieferte. Der zuerst erschienene Theil enthält eine gefällige Satire auf die damalige oberflächliche Gelehrsamkeit, in Gestalt von Anweisungen, wie man alles Wissen der Menschen in sieben Vorlesungen an sieben Wochentagen vorzutragen vermöge. Der Nachtrag erläutert den nämlichen Gegenstand, und zeigt die Wirkungen solcher Lehre auf die unglücklichen Schüler. Diese Schrift, sowie ein im folgenden Jahre gedrucktes Bändchen Gedichte, mit mehreren sorgfältigen Uebersetzungen alter Dichter, einigen satirischen

¹⁾ N. F. Moratin, *Obras postumas*, 1821, S. XXIV—XXXI.

²⁾ *Sempere*, Biblioteca, II, 21; Puibusque, II, 493. Ich glaube, daß sein eigentlicher Name Cadalso lautete, daß aber, weil dieses Wort Schaffot bedeutet, die neueren madrider Ausgaben seiner Werke den Namen Cadahalso schreiben, was Hütte oder Schauer sagen will. Beide Wörter betrachtet aber die erste Ausgabe des Wörterbuchs der spanischen Akademie als eins und das nämliche, sodaß durch diese Abänderung wenig gewonnen war.

Kleinigkeiten in Quevedo's Weise, und einer ziemlichlichen Anzahl anakreonischer Lieder und Novellen in der Art des Villegas, sind Alles, was während seiner Lebenszeit erschienen ist.

Nach Cadahalso's Tode fand man unter seinen Papieren eine Brieffammlung, angeblich von einem Mitglied der marokkanischen Gesandtschaft in Spanien an seine Freunde in der Heimat. Diese gehört zu der zahlreichen Familie solcher Dichtungen, welche mit Marana's Türkischem Spion begonnen hat, die man gewöhnlich für Nachahmungen von Montesquieu's Persischen Briefen hält, die aber in der That mehr Aehnlichkeit mit Goldsmith's Weltbürgern haben. Die ganze Sammlung enthält aber mehr literarische Erörterungen und zeitliche Satiren, als alle erwähnten ähnlichen Schriften, und hat deshalb, obgleich rein und angenehm, witzig und verständig geschrieben, nicht so viel allgemeinen Beifall gefunden als die andern genannten Sammlungen. Dennoch ist sie oft wiederaufgelegt worden und wird unvergessen bleiben, gleich seinen übrigen hinterlassenen Schriften, die noch einige Satiren in Prosa und wenige Gedichte enthalten, unter denen die besten in den altspanischen beliebten kurzen Versen abgefaßt sind ¹⁾.

Ein anderes Mitglied des von Moratin gegründeten Vereins, und eins der ausgezeichnetsten, war Tomas de Yriarte, 1750 auf der Insel Teneriffa geboren, aber theilweise in Madrid unter der Obhut seines Oheims, Don Juan de Yriarte, des gelehrten Vorstehers der königlichen Büchersammlung, erzogen. Schon als er 18 Jahre alt war, hatte er Schauspiele geschrieben und französische Stücke für die königliche Bühne übersetzt. Zu einundzwanzig ließ er einige gute lateinische Verse auf die Geburt des Infanten, nachherigen Königs Karl IV., drucken, und wurde am Hofe wegen seiner Leistungen in der alten und neuen Literatur bald ausgezeichnet. Bald darnach erhielt er ein Amt, und obgleich seine Geschäfte in den Ministerien des Auswärtigen und des Krieges geistiger Art waren, wurde seine Zeit doch sehr durch sie in Anspruch genommen, und ihm die Gelegenheit zu andern Dichtungen entzogen. Ueberdies hatte er Nebenbuhlerschaften und Verdruß mit Sedano, Melendez, Forner und einigen andern Zeitgenossen zu bestehen, und ward 1786, als von der neuen französischen Philosophie angesteckt, vor die Inquisition gefodert. In Folge aller dieser Prüfungen und Unterbrechungen zeigte sich nach seinem 1791 erfolgten Tode, als seine Werke gesammelt und herausgegeben wurden, daß mehr als die Hälfte der acht Bändchen derselben aus Uebersetzungen und Streitschriften bestehen, von denen jene geschickt gemacht sind, und diese voll Lebendig-

¹⁾ Seine *Eruditos á la Violeta*, und seine Gedichte: *Ocios de mi Juventud*, wurden in Madrid 1772, 1773, 4., unter dem angenommenen Namen Josef Basquez gedruckt. Eine Ausgabe seiner Werke, mit einer trefflichen Lebensbeschreibung des Verfassers von Navarrete, erschien in drei Bändchen, Madrid 1818, 12., und ist seitdem mehrmals wiederaufgelegt worden. Die gleichzeitige Ansicht über Cadahalso steht bei Sempere, a. a. D.

keit und Wiß, alle aber nicht bedeutend genug, um jetzt noch erwähnt zu werden.

Besser als alles dieses sind seine eigenen Gedichte. Sie zeichnen sich durch Wohl laut, Regelmäßigkeit und Zierlichkeit aus, sind aber weder kräftig noch erhebend. Unter den vermischten Gedichten sind die besten elf Sendschreiben. In einem derselben eignet er seinem Freund Cadahalso eine Uebersetzung von Horazens Kunst zu dichten zu. Größere Wirkung brachte er aber in zwei Dichtungsarten hervor, welche zu üben ihn sein angeborener Geschmack lehrte, und die daher auch besser gelangen.

Die erste Art derselben ist das Lehrgedicht, und er wählte dazu die Tonkunst, die er mit Geschick ausübte. Das 1780 erschienene Gedicht wurde bald nicht nur in Spanien, sondern auch in Italien und Frankreich beliebt. Es hat fünf Bücher, in denen er mit genauem und tiefem Nachdenken die verschiedenen Grundbestandtheile der Tonkunst erwägt. Diese sind erkennbar in dem verschiedenartigen Ausdrücke der Tonkunst, als geistliche, als kriegerische, der für die Bühne, der gesellschaftlichen und der in der Einsamkeit getriebenen. Das ganze Gedicht ist mit Geschick, in der freien volksthümlichen Weise der Wälder (*silvas*) abgefaßt, unregelmäßig, doch fließend. Es besitz aber zu wenig Kraft und Mannichfaltigkeit zur Belebung des kalten Unterrichts, den es durchgängig ertheilt¹⁾.

Die andere Dichtungsart, in welcher Yriarte glücklicher war, ist die Fabel. In dieser hat er einigermaßen einen neuen Weg eingeschlagen, indem er nicht nur alle seine Gedichte dieser Art, verschieden von andern neueren Fabeldichtern, selbst erfunden, sondern in ihrer Anwendung, auf bisher niemals dagewesene Art, auf Besserung der Fehler und Thorheiten der Gelehrten gerichtet hat. Ihrer sind mit einigen wenigen nach seinem Tode erschienenen, fast 80, von denen 60 schon 1782 herauskamen. Sie sind in nicht weniger als 40 verschiedenen Versarten mit großer Sorgfalt geschrieben, und zeigen einen außerordentlichen Scharfsinn in Benützung der Eigenschaften und Triebe der Thiere, zur Belehrung der Glieder eines einzelnen wenig zahlreichen Standes, zwischen dem und den unvollkommeneren Geschöpfen nur geringe Aehnlichkeit stattfindet, nicht aber zur Belehrung der ganzen Welt. Die Aufgabe des Dichters war gewiß schwierig, und die

¹⁾ Als eine Art Gegenstück zu Yriarte's Gedichte auf die Tonkunst will ich eines andern von minderm Werthe gedenken: *Don Diego Antonio Rejon de Silva*, *La Pintura. Poema didactico en tres Cantos* (Sevilla 1786). Der erste Gesang handelt vom Zeichnen, der zweite von der Zusammensetzung des Bildes und der dritte von den Farben, nebst Anmerkungen und einer Vertheidigung der spanischen Künstler. Er war ein Edelmann aus Murcia, der als Liebhaber dichtete und malte, dessen ernstere Beschäftigungen aber im Ministerium des Auswärtigen in Madrid betrieben wurden. Er ist 1796 gestorben. Sempere y Guarinos (*Biblioteca*, V, 1—6) sprechen von seinen wenigen unbedeutenden Schriften, und Sean Bermudez (*Diccionario*, IV, 164) gibt eine kurze Lebensnachricht über ihn.

Fabeln sind vielleicht allzu erzählend, und ohne das ansprechende Leben, welches Aesop und La Fontaine, die großen Meister der Fabel und des Apologs, einzufloßen wußten. Man bedurfte jedoch derselben in einer Zeit, wo die schlechte Schreibart so herrschend war, und sie sind überdies so anmuthig in ihrem Bau, daß sie nicht nur sehr günstig aufgenommen wurden, sondern auch seitdem beliebt geblieben sind, sodaß der Ruf ihres Verfassers fast ausschließlich auf ihnen beruht ¹⁾.

In diesem Fache hatte Yriarte einen Nebenbuhler, der gleichfalls und zum Theil früher beliebt war. Dies war Felix Maria de Samaniego, ein biscajischer Edelmann von Ansehen und Vermögen, der 1745 geboren wurde und 1801 starb, sein ganzes Leben aber auf uneigennützigste Weise dem Besten der Landschaft, in der er geboren, widmete. Er war eins der frühesten und thätigsten Mitglieder von einem dort zuerst errichteten Vereine, unter dem Namen der Freunde des Landes (*Amigos del Pais*), oder auch Gesellschaften für öffentliche Verbesserung. Diese Vereine hatten unter Karl III. ihren Anfang genommen, und verbreiteten sich bald über ganz Spanien, wo sie einen bedeutenden Einfluß auf die Erziehung und den Staatshaushalt ausübten, und sich bemühten Künstler und Handwerker aus der Herabwürdigung zu erheben, in welche sie unter den letzten Fürsten des Hauses Habsburg versunken waren.

Der 1765 in Biscaya gestiftete derartige Verein beschäftigte sich sehr viel mit der Volkserziehung, und Samaniego unternahm es deshalb Fabeln zu dichten, die sich für die Fähigkeiten der in den Schulen des Vereins unterrichteten Kinder wohl eigneten. Es ist nicht bekannt, wie früh er angefangen zu dichten, und er spricht in der ersten, 1781 erschienenen Abtheilung derselben, also ein Jahr ehe Yriarte's Fabeln herauskamen, von diesem Dichter als seinem Vorbilde, woraus sichtbar wird, daß er sie kannte. Die zweite Abtheilung von Samaniego's Sammlung erschien 1784, als die Fabeln seines Nebenbuhlers Fuß gefaßt hatten, also spät genug, um das freundliche Verhältniß beider Dichter zu ändern, und zwischen ihnen einen Federkrieg in Flugschriften hervorzurufen, der beiden nicht sehr zur Ehre gereicht. Samaniego's beide Abtheilungen von Fabeln enthalten 157, von denen er die letzten 19 und noch einige andere selbst erfunden hat, alle übrigen aber aus Aesop, Phädrus und den morgenländischen Fabeldichtern, hauptsächlich aber aus La Fontaine und Gay genommen sind. Sie hatten sogleich großen Erfolg, die Kinder lernten sie auswendig, und deren Lehrer fanden in ihnen angenehme Gegenstände für das Lesen und Nachdenken darüber. Gewiß sind sie minder sorgfältig als Yriarte's Fabeln geschrieben, minder eigenthümlich und weniger genau für ihren Gebrauch passend; aber sie waren freier, natürlicher und für

¹⁾ Obras de Tomas de Yriarte (8 Bde., Madrid 1805, 12.). Villanueva, *Memorias* (London 1825), I, 27. Sempere, *Biblioteca*, VI, 190. Lorente, *Histoire*, II, 149.

einen größern Leserkreis geeignet. Sie haben mit einem Worte mehr Dichtergeist in sich, und faßten daher, wenn man ihnen auch keinen größern Werth als denen Yriarte's beilegen will, dennoch festern Fuß in der allgemeinen Schätzung ¹⁾. Die besten unter ihnen sind aber gerade die kürzesten und einfachsten.

Samaniego war nicht der Einzige, der ohne zu Moratin's und seiner Freunde Vereine zu gehören, gleich ihnen dahin wirkte, die Literatur ihres Vaterlandes zu heben. Zu Denen, welche aus gleichem Triebe, wenn auch mit minderm Erfolge, die nämliche Richtung einschlugen, gehört Leon de Arroyal, der 1784 eine Gedichtsammlung herausgab, die er Oden (Odas) nannte, welche aber öfter Sinngedichte sind, und Pedro de Montengon, Jesuit, der nach der Austreibung seines Ordens aus Spanien mit einer Reihe von Schriften hervortrat. Zuerst 1786 mit seinem Eusebio, einem Werke über die Erziehung, das theilweise dem Telemach Fenelon's nachgeahmt ist, dann mit einem Heldengedichte in Prosa, Rodrigo, einem Bande Oden und noch verschiedenen andern Schriften von geringer Erfindungskraft, die durch ihre ungenaue Schreibart zeigen, daß dem Verfasser während seiner Verbannung in Italien die Muttersprache etwas fremd geworden war. Zu diesen Schriftstellern gehört noch Francisco Gregorio de Salas, ein stiller Geistlicher, der Oden, Fabeln und andere Kleinigkeiten schrieb, die nach 1790 mehrmals gedruckt wurden, Ignacio de Mera, ein Hefling aus der schlimmsten Zeit Karl's IV., dessen werthlose Schauspiele und Vermischte Gedichte 1792 herauskamen, und endlich Graf Gaspar de Noroña, Krieger und Diplomat, der außer einem langweiligen Heldengedichte auf die Trennung des arabischen Reichs in Spanien von den morgenländischen Khalifen, das von 1799—1800 erschien, zwei Bände Verse drucken ließ, die so leichtfertig waren, daß sie ihm manchmal die Benennung des spanischen Dorat erworben haben. Alle diese Schriftsteller zeigten aber nur eine stets zunehmende Geneigtheit, in die Weise der schwächern französischen Schule des 18. Jahrhunderts zu verfallen. Während keiner von ihnen die Gaben der wenigen thätigen Geister besaß, die sich in Madrid in der Schänke des heiligen Sebastian zu versammeln pflegten, hat auch gewiß keiner derselben einen Einfluß auf die Dichtung ihrer Zeit ausgeübt, wie Jene ²⁾.

¹⁾ Felix Maria de Samaniego, *Fabulas en verso castellano para el uso del Real Seminario Vascongado* (Neuyork 1826, 18.). Navarrete hat ein Leben Samaniego's geschrieben, das im vierten Bande der Sammlung Quintana's steht; eine Antwort Yriarte's auf einen Angriff Samaniego's steht im sechsten Bande von Yriarte's Werken. Ueber die patriotischen Vereine der Spanier sehe man *Sempere*, *Bibl.*, V. 135 und VI, 1.

²⁾ Jedem der letztgenannten fünf Schriftsteller habe ich noch einige Worte beizufügen:

1) *Las Odas de Leon d'Arroyal* (Madrid 1784, 12.). Am Schlusse stehen noch einige werthlose anacreontische Gedichte einer ungenannten Dame und am Anfange eine echt spanische Erklärung der Irtischen Dichtung, sie sei eine solche, „deren Verse recht wohl gesungen, gespielt oder getanzt werden können“.

2) *Pedro de Montengon*, Eusebio (4 Bde., Madrid 1786—87). Die beiden ersten Bände gaben großen Anstoß, weil in ihnen gar keine Empfehlung des Religionsunterrichts bei der Erziehung zu finden war. Obgleich diese Unterlassung in den beiden folgenden Bänden wieder gut gemacht ward, hat man doch Grund zu glauben, daß Montengon ursprünglich beabsichtigt hat, den Lehren des Emil von Rousseau zu folgen. Der Antenor (*El Antenor*, 2 Bde., Madrid 1788) ist eine auf die Sage von der Gründung Paduas durch die Trojaner gebaute Dichtung in Prosa des nämlichen Verfassers. *El Rodrigo* (Madrid 1793) ist ein anderes profaisches Heldengedicht desselben, in einem Bande, auf das Leben des letzten Gothenkönigs. *Eudoxia* (Madrid 1793) ist wiederum eine Erziehungsschrift, aber über die weibliche. Seine Dden (Madrid 1794) sind sehr schwach. Montengon, der noch mehr als die genannten Schriften verfaßt hat, wurde 1745 in Alicante geboren und lebte noch 1815. Er war sehr jung, als er in seinen Orden trat, und lebte meist in Neapel, wo er sich weltlichen Beschäftigungen hingab.

3) *Francisco Gregorio de Salas*, *Coleccion de Epigramas etc.* (1792; vierte Ausgabe in zwei Bänden, Madrid 1797, 12.). Sein *Observatorio rustico* (1770; zehnte Ausgabe 1830) ist eine lange und langweilige Ekloge, in sechs Abtheilungen, welche eine unverständige Beliebtheit erlangte. L. F. Moratin (*Obras*, 1830, IV, 287 und 351) liefert eine Grabschrift auf Salas, nebst einer angenehmen profaischen Schilderung seines Charakters, der, wie er sehr richtig sagt, weit anziehender war, als seine Gedichte, und Sempere (*Biblioteca*, V, 69 fg.) hat ein Verzeichniß seiner Schriften, die, wie ich glaube, alle in der bereits erwähnten Sammlung, Madrid 1797, enthalten sind. Ich meine, daß ein Bändchen unter dem Titel: *Parabolas morales* (Madrid 1803, 12.), aus Apelegen in Prosa bestehend, etwas besser als alles Frühere, das Beste und wahrscheinlich das Letzte ist, was er geschrieben hat.

4) *Ignacio de Meras*, *Obras poeticas* (2 Bde., Madrid 1797, 12.) enthält ein nach den sogenannten klassischen Regeln geschriebenes Trauerspiel: *Teo nea*, in reimlosen Versen, und ein in der Weise der alten Figurenschauspiele (*Comedias de figura*) abgefaßtes Lustspiel: *Das Mündel von Madrid*, possenhast und langweilig, sowie ein Heldengedicht auf die Eroberung von Minorca von 1782. Außerdem, als Nachahmung von Moratin's *Schiffe des Cortez*, ein Gedicht auf *Barbarossa's Tod* (1518), und eine Anzahl Sonette und Dden, welche theilweise eher Romane und theilweise Satiren heißen sollten, die aber sämmtlich mager sind.

5) *Gaspar de Noroña*, von portugiesischer Abkunft, zum Kriegsmann erzogen, diente bei der Belagerung von Gibraltar, wo er eine Elegie auf Cadahalso's Tod dichtete (*Poesias de Noroña* [2 Bde., Madrid 1799—1800, 12.], II, 190). Als er bis zum Generalleutnant vorgerückt war, dichtete er seine Dde auf den Friedensschluß mit Frankreich, 1795 (*Poesias*, I, 172), durch welche er zuerst als Dichter bekannt wurde, und die, mit Ausnahme einiger wenigen kleineren, leichteren Gedichte, seine beste Arbeit ist. Später wurde er als Gesandter nach Rußland geschickt, von wo er, als die Franzosen in sein Vaterland einbrachen, zur Vertheidigung desselben heimkehrte und zum Statthalter auf Cuba ernannt ward. Gestorben ist er 1815 (*Fuster*, *Biblioteca*, II, 381) und darnach erschien sein Heldengedicht *Dmniada* (2 Bde., Madrid 1816, 12.), mit in mehr als 15,000 Versen, vielleicht ebenso langweilig als irgend eins der ähnlichen spanischen Dichtungen, aber den guten Geschmack weniger verlegend als die meisten von diesen. Endlich kamen seine *Poesias asiaticas puestas en verso castellano* (Paris 1833) heraus, Uebersetzungen aus dem Arabischen, Persischen und Türkischen, wie er in der Vorrede meldet, von ihm gemacht, um für sein Heldengedicht dichterischen Stoff zu gewinnen. Seine *Duicaida*, ein scherzhaftes Heldengedicht in acht Gesängen, voll Parodien ist sehr ermüdend. Es steht in seinen, im J. 1800 gedruckten Gedichten (*Poesias*).

Fünfter Abschnitt.

Die Schule von Salamanca. — Melendez Baldes. — Gonzalez. — Ferner. — Agüestias. — Sienfuegos. — Jovellanos. — Muñoz. — Cervoiz. — Moratin der Jüngere. — Quintana.

Die beiden literarischen Parteien, in welche Spanien um die Mitte des 18. Jahrhunderts getheilt war, irrten darin, daß sie mit ihren Ansichten sich auf die Endpunkte ihrer Richtungen stellten, was wol überhaupt selten gut thut, niemals aber in Geschmacksfachen gebilligt werden kann. Moratin hatte Unrecht, wenn er von solchen Gedichten, wie die schöne alte Romanze von Calaynos, mit Geringschätzung sprach, und Huerta nicht minder, wenn er meinte, Racine's *Athalie* möge sich wol zur Auf-führung durch junge Mädchen in einer Erziehungsanstalt eignen, aber zu nichts Anderm. Es war daher ganz naturgemäß, daß sich noch eine dritte Partei oder Schule bilde, welche den Versuch anstelle, die Ueber-treibungen der beiden vorhandenen zu meiden, und das Verdienstliche einer jeden zu verknüpfen. Eine Schule, die gegen die Kraft und den Reichthum der älteren Schriftsteller aus den Zeiten der Philippe nicht unempfindlich sei, die sich aber dennoch, ihre Auswüchse und ihren fehlerhaften Geschmack vermeidend, einigermaßen der damals in Europa bestehenden strengen Kritik anbequeme. Eine solche Schule erschien gegen das Ende der Regierung Karl's III. und zu Anfang der Karl's IV. zuerst in Salamanca.

Der eigentliche Stifter dieser neuen Schule war Juan Melendez Baldes, 1754 in Estremadura geboren, und 18 Jahre alt, nach Salamanca zum Studiren gesendet, wo er, wenn auch nicht die größere Hälfte seiner noch übrigen Lebenszeit, doch seine glücklichsten und besten Jahre verlebte¹⁾. Er fing früh an Verse zu machen, und zwar in einer schlechten Schule, zuerst in der Weise Lobo's, der noch immer gelesen und bewundert wurde. Bald aber erlangten Moratin und dessen ma-

¹⁾ Während Melendez' Aufenthalt in Salamanca wurden dort in einigen Zweigen des Unterrichts bedeutende Verbesserungen eingeführt, im Ganzen genommen, hatte aber diese Universität noch kein neues Leben gewonnen.

drider Freunde, die vollständig jenem schlechten Geschmacke widerstrebten, unbedingten Einfluß über ihn. Durch einen glücklichen Zufall gelangte Cadahalso nach Salamanca, frisch aus den Versammlungen des madridener literarischen Vereins in der Schänke des heiligen Sebastian. Sein liebevoller Scharfblick erspähte alsbald die Dichtergaben, welche ihr Besitzer noch nicht entdeckt hatte. Er nahm Melendez zu sich ins Haus, lehrte ihn die Leistungen der älteren spanischen Dichter, sowie die der übrigen gebildeten Völker Europas kennen, und ergab sich mit solchem Ernste und soviel Liebe der Geistesentwicklung seines jüngern Freundes, daß man später mit einiger Wahrheit sagen konnte, von allen Werken Cadahalso's sei sein bestes Melendez Baldes. Gleichzeitig wurde dieser mit Iglesias und mit Gonzalez bekannt, und durch den Letzteren, der mit Tovellanos befreundet war, übte dessen mächtig waltender Geist einen offenbar heilbringenden Einfluß auf Melendez aus.

Seinen ersten öffentlichen Erfolg erwarb Melendez 1780, wo er einen von der spanischen Akademie auf die beste Ekloge gesetzten Preis errang. Hierbei war der um einige Jahre ältere und bei Hofe wie in der Hauptstadt bereits vortheilhaft bekannte Yriarte sein gefährlichster Mitbewerber. Das von Yriarte eingereichte Gedicht enthält die von einem mit dem städtischen Leben Unzufriedenen gegebene Schilderung der Freuden des Landlebens, ist aber in der steifen, rednerischen Haltung der älteren minder gelungenen spanischen Schäfergedichte abgefaßt, während Melendez' Ekloge frisch aus den Fluren kommt und, wie einer der Preisrichter in der auf dessen Vorlesung folgenden Erörterung sagte, den Duft der Feldblumen reichlich aushaucht. Es war wirklich in Süßigkeit und Anmuth, wenn auch nicht in Eigenthümlichkeit und Kraft, eine solche Rückkehr zu Garcilasso's Tönen, wie man sie in Spanien seit länger als einem Jahrhunderte nicht mehr vernommen hatte. Yriarte erhielt nur den zweiten Preis, war aber mit dieser Entscheidung unzufrieden, und äußerte seine Empfindlichkeit durch einen übel berechneten Angriff auf die erfolgreiche Ekloge seines Nebenbuhlers. Der allgemeine Beifall stimmte jedoch der Akademie völlig bei, und ihr Entscheid bei dieser Gelegenheit ist niemals wieder umgestoßen worden.

Im folgenden Jahre kam Melendez nach Madrid. Er wurde von Tovellanos und dessen Freunden mit großer Freundlichkeit aufgenommen, und erwarb sich neue Ehren durch eine Ode auf den Ruhm der Künste für die Akademie des heiligen Ferdinand, die zu deren Förderung gestiftet war. Sein Gemüth hing aber noch immer an den alten Dichterbainen längs der Ufer des Tormes, und er kehrte daher, als er zum Professor der alten Sprachen in Salamanca ernannt ward, freudig dorthin zurück, und widmete sich seinen bescheidenen neuen Pflichten.

Von Tovellanos angeregt, bewarb er sich 1784 um den von der Stadt Madrid ausgesetzten Preis für ein Lustspiel, und schrieb Die Hochzeit des Camacho. Seine Gaben lagen aber nicht in dieser Richtung, und er vermochte daher, zum großen Mifallen seines Beschüßers, obgleich er von den Kampfrichtern den Preis erhielt, nicht den der Zuschauer zu erwerben, als sein Stück auf die Bühne kam.

Ein Jahr später wegte er aber diese Scharte wieder aus, indem er ein Bändchen meist lyrischer und Schäfergedichte herausgab. Die meisten von diesen sind in dem kurzen volksthümlichen Versmaße, und fast alle voll großer Zartheit und echt dichterischen Gefühlen. Die darin enthaltenen anakreonthischen Gedichte erinnern sehr an Villegas, sind aber zarter und reicher an Lebensweisheit. Minder geeignet waren seine Gaben für Romanzen, und wenn ihnen deshalb die markige Kraft der alten Romanzen abgeht, besitzen sie dagegen eine Anmuth, eine Leichtigkeit und eine Vollendung, wie sie der spätern Zeit der Dichtung einer Nation zukommt, wo dessen volksthümliche Leier aufgehört hat, neue und eigenthümliche Weisen erklingen zu lassen. Dieses Bändchen zeigt aber allenthalben Spuren thätigster Einbildungskraft und scharfer Beobachtungsgabe, die sich in treuen und reichen Naturschilderungen und in Strahlen der zartesten und wahrsten Empfindungen des menschlichen Herzens kund gibt. Dies war in der That ein Band Gedichte, der dem Lande mehr Ehre brachte, als irgend einer, der seit dem Hinscheiden der großen Geister des 16. und 17. Jahrhunderts in Spanien erschienen war, und er wurde alsbald mit allgemeiner Begeisterung aufgenommen, nicht nur um seiner selbst willen, sondern auch als die langersehnte Morgenröthe eines schöneren Tages.

Melendez verstand seinen Erfolg nicht ganz weise zu benutzen. Er war seit Jahren gewohnt gewesen, seine freie Zeit zwischen den Vorlesungen in der Hauptstadt und am Hofe zuzubringen, wo er bei vielen Vornehmen sehr beliebt war, und darum suchte er jetzt, da er so ausgezeichnet ward, ein Amt bei der Regierung nach, ohne daran zu denken, wie oft durch ein solches die Unabhängigkeit von Männern gefährdet worden war. Unglücklicherweise wurde sein Wunsch erfüllt. Er wurde 1789 zum Mitgliede eines Gerichtshofes in Saragossa ernannt, und erhielt 1791 eine bedeutende Stelle in der Kanzlei in Valladolid, wodurch er mehr oder weniger mit der Staatsverwaltung in Berührung kam, der, so lange der Friedensfürst Alles beherrschte, jeder Beamte dienstbar werden mußte.

Darüber vernachlässigte jedoch Melendez seine Lieblingsbeschäftigungen nicht. Er erfüllte treu und geschickt seine Amtspflichten, aber das Dichten war stets seine erste Liebe, dessen Dienste er viele seiner schönsten heimlichen Stunden widmete. Er gab 1797 eine neue Ausgabe seiner Werke heraus, deren bisheriger Umfang darin mehr als verdoppelt war, und eignete sie dem herrschenden Günstling, dem Vertheiler aller Günstbezeugungen in dem von ihm so übel regierten Lande, zu. Die in dieser Ausgabe neu hinzugekommenen Gedichte hatten einen ernstern und philosophischen Anstrich als die frühern lyrischen und Schäfergedichte, und zeigten den größern Einfluß seiner englischen und deutschen Studien. Dies war aber im Ganzen keine Verbesserung. Er fühlte gewiß, daß die furchtbaren europäischen Umwälzungen, die er ringsumher im Falle der Königreiche und den Zuckungen der bürgerlichen Gesellschaft erblickte, auch von dem Dichter einen höhern und erhabenern Ton heischten, als der bisher von ihm angestimmte war,

und er nahm sich zusammen, um einer so strengen Mahnung Folge zu leisten. Ein paar mal gibt er zu verstehen, er fühle, daß er einem solchen Unternehmen nicht gewachsen sei; aber seine Ode an den Winter, als die Zeit des Nachdenkens, welche zeigt, wie wohl er Thomson gelesen hat, seine Ode an die Wahrheit, und seine Ode auf die Gegenwart Gottes in seinen Werken, sind ihrer erhabenen Gegenstände nicht unwürdig. Auch mehre seiner philosophischen Sendschreiben sind gut, insbesondere die an Jovellanos und an den Friedensfürsten, weniger aber seine längeren Gefänge, in denen er zuweilen Petrarca nachahmt, und sein epischer Gesang auf Lucifer's Fall, der augenscheinlich durch Milton hervorgerufen wurde¹⁾. Im Ganzen genommen hat aber der von Jovellanos eingegebene Versuch des Melendez, der spanischen Dichtung eine sittliche und gewissermaßen metaphysische Haltung zu verleihen, ungeachtet der Erfolge dieses Bändchens, dessen dauernden Ruhm, wenn auch nicht vermindert, doch auch gewiß nicht gesteigert. Die gebrungene Kraft und die philosophische Genauigkeit, die ein solcher Ton heischt, sind dem Glutströme der alten castilischen Dichtung fremd, und kaum mit dem frommen Glauben vereinbar, der einer der Hauptbestandtheile des spanischen Volkscharakters ist. Daher hat denn auch Melendez in dieser Richtung wenig Nachfolger gefunden.

Diese neue Ausgabe der Werke des Dichters machte jedoch Glück. Der Friedensfürst, dem ihre Zueignung schmeichelte, verlieh ihrem Verfasser eine bedeutende Stelle am Hofe, die ihn nach Madrid versetzte, wo seine Stellung, da sein Freund Jovellanos unterdeß Staatsminister geworden war, für jetzt eine sehr angenehme und glückliche genannt werden mußte, während sich ihm für die Zukunft eine lange Aussicht auf Ruhm und Beförderungen eröffnete. Aber schon im folgenden Jahre verlor der tugendhafte und weise Staatsmann, auf dem Melendez' Hoffnungen gleich denen so vieler Andern ruhten, sein hohes Amt und dessen Gewalt, wodurch denn nach dem alten Herkommen in Spanien auch seine politischen Freunde in seinen Fall verwickelt wurden. Melendez wurde erst nach Medina del Campo und darauf nach Zamora verbannt, 1802 ward jedoch die Strenge dieser Verfolgung gemildert, und ihm gestattet, nach Salamanca, der Geburtsstätte seines ersten und beglückendsten Ruhmes, zurückzukehren.

Dorthin war aber Melendez als ein getäuschter und gebeugter Mann wiedergekehrt, wenig zu dichterischen Arbeiten geneigt, und die Seelen- und Geistesruhe entbehrend, welche nothwendig ist, um sie mit Erfolg zu betreiben. Nachdem er so sechs lange Jahre verbracht hatte, trat die Umwälzung von Aranjuez 1808 ein, und er war wieder frei. Er eilte

¹⁾ Ob sein Gesang Luzbel's (Canto de Luzbel) von ihm gedichtet wurde, weil die spanische Academie 1785 einen Preis auf ein solches Gedicht gesetzt hatte, das aus nicht mehr als 100 achtzeiligen Stanzas bestehe, ist mir nicht bekannt. Ich besitze aber einen schwachen derartigen Versuch, angeblich von Manuel Perez Valderrabano (Palencia 1786, 12.), und für einen solchen Preis geschrieben, dessen sämtliche Bedingungen in demselben erfüllt sind, und denen auch Melendez' Gedicht zu entsprechen scheint. Der ausgesetzte Preis ist jedoch niemals zuerkannt worden.

sogleich nach Madrid; aber er kam zu spät. Der König war bereits in Bayonne, und die Franzosen beherrschten schon die Hauptstadt. Er beging den ungeheuern Mißgriff, sich an die neue Regierung des dem Volke aufgedrängten Joseph Buonaparte anzuschließen. Er theilte dessen Niederlage und endliches Schicksal. Die empörte Bevölkerung der Stadt Oviedo in Asturien, wo er für den fremden Eindringling die Verwaltung leitete, hatte ihn schon vor die Stadt geführt, um ihn zu erschießen. Ein andermal wurde sein Haus in Salamanca von den Franzosen und ihren Anhängern, deren Partei er genommen hatte, geplündert und seine kostbare Büchersammlung zerstört. Als Alles verloren war, entflohr er, kniete aber, ehe er des Vaterlandes Grenzen überschritt, nieder, küßte den letzten Erdsleck, den er Spanien nennen konnte, und rief, während seine Thränen in die Fluten der Bidassoa strömten, schmerzlich aus: „er werde den vaterländischen Boden nie wieder betreten“. Seine Weissagung wurde ebenso schmerzlich zur Wahrheit, wie er sie ausgesprochen. Er verlebte vier Trauerjahre in der Verbannung in Südfrankreich, und starb am 24. Mai 1817 in Montpellier in Dürftigkeit und Leiden ¹⁾).

Zur Erleichterung der schweren Lage seiner Verbannung beschäftigte er sich mit Zusammenbringung der Hülfsmittel zu einer Ausgabe der letzten Hand, welche seine sämtlichen Arbeiten mit vielen neuen Gedichten und beträchtlichen Aenderungen der früher gedruckten enthalten sollte. So ist sie denn auch wirklich 1820 ans Licht getreten, und hat die Grundlage der verschiedenen Auflagen seiner Schriften ausgemacht, die seitdem an vielen Orten erschienen sind. Diese Sammlung zeigt, wie die ihr vorausgegangenen, freilich keinen Dichtergeist der höchsten Art, noch einen von sehr mannichfaltigen oder biegsamen Gaben, gewißlich aber einen Geist voll großer Süßigkeit, der stets anmuthig und einnehmend ist, wenn der Gegenstand des Gedichts Zartheit erfordert, und auch, falls Kraft nöthig wird, manchmal Achtung gebietend und mächtig erscheint. Alles, was Melendez gelungen ist, bildet einen großen Fortschritt von Montiano, ja selbst vom ältern Moratin, denn es war castilischer und gefühlvoller als ihre Leistungen. Auch war seine Schreibart freier und hat mehr beigetragen, die seitdem geltende Dichtungsweise festzustellen. Manchmal kommen wol französische Wendungen vor, die er hätte vermeiden können, wenn auch viele unter ihnen gegenwärtig zu den anerkannten Mitteln der spanischen Dichtkunst gehören. Weit häufiger ist aber Melendez zu alten und vernachlässigten Wörtern und

¹⁾ Laut Angabe des Arztes wurde Melendez' Tod durch seine rein pflanzliche Kost veranlaßt, zu der er gezwungen war, weil ihm die Mittel abgingen, sich eine nahrhaftere zu verschaffen. In Folge dieser Dürftigkeit wurde er so ärmlich begraben, daß der Herzog von Frias und der Dichter Juan Nicasio Gallego, 1828, nur mit Mühe sein Grab ausfindig machten, und seine Leiche auf einem der Hauptkirchhöfe von Montpellier ehrenvoll begraben ließen, wo ihm ein anständiger Denkstein zur Bezeichnung des Plazes gesetzt wurde. *Semanario pintoresco* (1839), S. 331 — 333. Dies ist eine traurige und eindrucksvolle Geschichte.

Nedensarten zurückgekehrt, welche durch ihn eine Stelle in der Sprache neu gewonnen und zur Vermehrung ihres Reichthums beigetragen haben. Im Allgemeinen ist sein Vers nicht nur fließend, sondern auch dem jeweiligen Gegenstande angemessen, und es unterliegt keinem Zweifel, daß er sich mehr dazu eignete, eine neue Schule zu bilden und der spanischen Dichtung einen maßgebenden Anstoß zu verleihen, als irgend ein seit länger als einem Jahrhunderte in Spanien aufgetretener Schriftsteller. Insbesondere gilt dies von dem in der Frische seiner Jugend herausgegebenen Bändchen Gedichte aus einer Zeit, wo er am Hofe nicht gekannt und unbekümmert um Staatshandel war, die ihn später mit sich fortgerissen und erdrückt haben ¹⁾.

Älter als Melendez Valdes war der bescheidene Augustinermönch, Vater M. I. Diego de Gonzalez, auf dessen Geschmack Jener, sowie Cadahalso Einfluß hatten, und von denen der Letztgenannte auf alle Beide wirkte. Einen Theil seines Lebens widmete er seinen frommen Pflichten in Salamanca, wo er mit den Dichtern der neuen Schule vertraut wurde, und einen Theil desselben brachte er in Sevilla zu, woselbst er Tovellanos' Freund war. Eine Zeit lang hat er auch in Madrid gelebt, wo er 1794, 60 Jahre alt, gestorben ist und die Achtung der ausgezeichnetsten Männer seiner Zeit genossen hat. Als Dichter schloß sich Gonzalez, mehr als Melendez, an die alte castilische Schule an. Dabei hatte er sich aus jener das beste Vorbild erlesen, nämlich Luis de Leon, was ihm so vollständig gelang, daß man bei einigen seiner Oden und seiner Psalmenübersetzungen fast glauben möchte, die feierlichen Laute seines großen Meisters zu vernehmen. Den meisten Beifall haben jedoch seine leichten und heiteren Gedichte gefunden, sowie das: An eine treulose Fledermaus, welches oft gedruckt wurde, das: An eine Dame, die sich den Finger verbrannt hatte, und ähnliche Kleinigkeiten, in denen er bewies, daß ihm die ganze geheime eigenthümliche Anmuth des alten Castilischen zu Gebote stand. Ein von ihm begonnenes Lehrgedicht: Die vier Lebensalter des Menschen, dessen erstes Buch eine schöne Widmung an Tovellanos enthält, ist niemals beendet worden. Auch hat er sich um seine Gedichte, obgleich sie, so lange er lebte, sehr bekannt und in Umlauf waren, wenig gekümmert, sodasß sie nach seinem Tode durch seinen treuen Freund Juan

¹⁾ Juan Melendez Valdes, Poesías (Madrid 1785, 12.; 1797, 18., 3 Bdn.; 1820, 18., 4 Bde.), letztere mit einer Lebensbeschreibung von Quintana (Puitbusque, II, 496). Ich habe gehört, daß fast gleichzeitig mit dem ersten 1785 erschienenen Bändchen drei Nachdrücke desselben herauskamen, so groß war seine augenblickliche Beliebtheit. Im ersten Bande von *Hermosilla*, Juicio critico de los principales poetas españoles de la ultima edad (2 Bde., Paris 1840, 12.) steht eine so strenge Kritik von Melendez' Gedichten, daß ich Mühe habe, die Ursache davon zu begreifen. Martinez de la Rosa's Urtheil in seinen Anmerkungen zu dem Lehrgedichte über die Dichtkunst ist viel wahrheitsgetreuer und richtiger. Melendez sollte seine Verse äußerst sorgfältig, manchmal vielleicht zu sehr, wie man dies wahrnehmen kann, wenn man einige seiner Gedichte, wie er sie zuerst 1785 bekannt machte, mit ihrer jüngsten Abfassung in der Ausgabe seiner Werke von 1820 vergleicht.

Fernandez nur mit Mühe zusammengebracht und herausgegeben werden konnten¹⁾.

Andere Dichter, wie Forner, Iglesias und Cienfuegos, standen weit mehr als Gonzalez unter dem Einflusse der Schule von Salamanca. Juan Pablo Forner war, sowie Melendez, aus Estremadura, und diese beiden Jugendfreunde erhielten miteinander in Salamanca ihre Bildung. In seinen kritischen Ansichten, welche er in einer 1782 mit einem akademischen Preise gekrönten Satire: Auf die Fehler der castilischen Dichtung, und auch in einem Federstreite mit Huerta über die spanische Bühne entwickelt hat, neigt er sich zur streng französishen Schule. Seine Gedichte sind aber freier, als man nach solchen Ansichten hätte meinen sollen. In späteren Jahren, wo er Richter in Sevilla war, und Herrera, Rioja und die dort geborenen großen Meister studirte, schloß er sich dagegen mit größerer Entschiedenheit an die volksthümliche Weise, und kam Gonzalez heiterer Strenge näher. Leider war sein sehr beschäftigtes Leben nur kurz. Er starb 1797, erst 41 Jahre alt, und hat außer seinen prosaischen Schriften, von denen die beste eine gut geschriebene Vertheidigung des literarischen Rufes seines Vaterlandes gegen die Anschuldigungen der Ausländer ist, nur wenig hinterlassen, um der Welt seinen Dichterwerth oder den von ihm ausgeübten Einfluß darzuthun²⁾.

Noch kürzer war das Leben von Josef Iglesias de la Casa, in einiger Hinsicht auch glücklicher. Er war in Salamanca geboren und dort unter den günstigsten Verhältnissen erzogen. Durch den niedrigen sittlichen Standpunkt seiner Vaterstadt verlegt, ergoß er sich zuerst in den freieren alten castilischen Dichtungsarten, Romanzen, Apologen, Sinngebüchten, und vorzugsweise in den halb einfältigen, halb spöttischen Brieflein (Letrillas)³⁾, worin er ganz ausnehmend glücklich war. Sobald er aber eine Pfarrstelle erhalten hatte, erschienen ihm solche Leichtfertigkeiten als dem Beispiele wenig entsprechend, das er seiner Gemeinde zu geben wünschte. Er wendete sich daher zu ernsteren Dichtungen, schrieb gehaltenere Romanzen, Eklogen und Wälder in Melendez' Art und Weise, sowie er auch ein theologisches Lehrgebücht herausgab. So achtungswerth aber auch die hierbei zu Grunde liegende Absicht war, und obgleich Alles in der ihm eigenen reinen castilischen Schreibart war,

¹⁾ *Poesias de M. T. Diego de Gonzalez* (Madrid 1812, 12.). Er war aus Ciudad Rodrigo, wo er 1733 geboren wurde. Wenn er etwas weniger bescheiden gewesen wäre und in nicht so genauer Verbindung mit Jovellanos und Melendez gestanden hätte, würden wir wol eine neue Dichterschule von Sevilla, gleich der von Salamanca gehabt haben.

²⁾ *Juan Pablo Forner, Oracion apologetica por la España y su merito literario* (Madrid 1786, 12.). Er führte seine kritischen Fehden und Streitigunden meist unter angenommenen Namen, Tome Cecial, Baras, Bartolo u. s. w. Seine Gedichte stehen am besten in *Mendibil y Silvela*, Biblioteca (4 Bde., Bordeaux 1819), sowie im vierten Bande von Quintana's *Poesias selectas*. Denn ein von Luis Villanueva gemachter Versuch, seine sämmtlichen Werke herauszugeben, mußte eingestellt werden, nachdem deren erster Band heraus war (Madrid 1843).

³⁾ [Man vergleiche über die Letrillas: *Clarus*, a. a. D., II, 123 fg. 3.]

zeigt doch keins dieser späteren Stücke die früheren halb unbewußten Eingebungen seines Geistes, noch können sie dazu dienen, seinen Ruf zu erhöhen. Nach seinem 1791, als er 38 Jahre alt war, erfolgten Tode nahm man dies alsbald wahr. Seine gesammelten Werke wurden in zwei Bänden gedruckt, im ersten die ernstern, im zweiten die satirischen Gedichte. Der Entscheid der Leser ließ nicht lange auf sich warten. Die leichteren Gedichte waren zu frei, aber sie waren die besten bis dahin erschienenen Nachahmungen Quevedo's und wurden schnell sehr beliebt; die ernstern fand man aber langweilig und hörte bald auf, sie zu lesen ¹⁾.

Nicasio Alvarez Cienfuegos, der zehn Jahre jünger als Melendez Valdes war, kann noch mehr als die beiden letztgedachten Dichter für einen Nachfolger desselben gelten. Sein Leben fiel aber in eine üble Zeit, die dasselbe, obgleich es glänzend zu werden verhieß, durch die Unruhen, welche sie herbeiführte, verkürzt hat. Er gab 1798 seine Gedichte heraus. Die Vermischten Gedichte unter ihnen bestehen aus anakreontischen Liedern, aus Oden, Romanzen, Sendschreiben und Elegien, welche freilich wahre Begeisterung und Dichtergaben zeigen, manchmal aber auch zu große Empfindsamkeit, und manchmal hinwieder den Wunsch, die metaphysische und philosophische Dichtungsart nachzuahmen, die der Geist der Zeit zu begehren schien. Dies waren zwei Mängel, die beide theilweise durch das Beispiel seines Freundes und Lehrers Melendez veranlaßt wurden, zu dessen Füßen er in den Kreuzgängen von Salamanca gesessen hatte, und beides Geziertheiten, von denen sich ein so männlicher Geist wie der des Cienfuegos hätte losmachen sollen.

Der Beifall, mit welchem Cienfuegos' Gedichte aufgenommen wurden, erwarb ihm die Stelle eines Herausgebers der in Madrid erscheinenden Regierungszeitung. Als die Franzosen 1808 diese Hauptstadt in ihre Gewalt bekamen, fanden sie, daß er in dieser Stellung dort blieb, denn er hatte sich vorgenommen, das Schicksal seines Vaterlandes zu theilen. Der französische Marschall Murat, der die Franzosen befahl, versuchte anfangs ihn zu verführen, darauf ihn durch Schrecken zur Unterwürfigkeit zu bringen, verurtheilte ihn aber, als auch dieses ihm nicht gelang, zum Tode. Dieser Spruch wurde, da Cienfuegos sich hartnäckig weigerte, den Franzosen auch nur im Geringsten zu gehorchen, sicherlich zur Ausführung gekommen sein, wenn seine Freunde sich nicht für ihn verwendet hätten, sodaß das Urtheil in eine Abführung nach Frankreich umgeändert ward. Diese Umänderung war aber keine Milderung zu nennen. Die Entbehrnisse des als Gefangener nach Frankreich Geschleppten, der Kummer des Dichters, seine

¹⁾ Poesías de Don Josef Iglesias de la Casa (2 Bde., Salamanca 1798, 18., zweite Ausgabe), von der Inquisition verboten (Index expurgatorius [1805], S. 27.) Die besten Ausgaben sind die von Barcelona 1820 und von Paris 1821, es gibt aber auch noch andere. 3^o diesen gehört eine von 1840 in vier Bändchen, von denen das letzte eine beträchtliche Zahl zuvor ungedruckter Gedichte enthält, von denen einige, ja vielleicht alle, nicht von Iglesias herrühren.

Freunde in den Händen einer Verwaltung zurückzulassen, die kaum sein eigenes Leben geschont hatte, und die Voraussicht einer langwierigen Verbannung unter seinen und des Vaterlandes Feinden, überwältigten seinen edeln und patriotischen Geist. Er starb schon im Juli 1809, erst 45 Jahre alt, in Orthez in Südfrankreich, wenige Tage, nachdem er seinen Strafort erreicht hatte ¹⁾.

Wir müssen jetzt eines andern, bereits mehrmals mit Ehren genannten Mannes ausführlicher gedenken, der, ungeachtet sein Leben dem Staatsdienste gewidmet war, dennoch Beifall findende Gedichte schrieb, und der auf die in Salamanca entstandene Dichterschule einen Einfluß ausübte, welcher ihm schon allein eine Stelle in der Geschichte der Literatur erworben hat. Dies war Gaspar Melchior de Zovellanos, der weise Beamte und Staatsminister König Karl's IV., ein Opfer der unwürdigen Schwäche seines Herrn und der noch tadelnswerthern Rache des herrschenden Günstlings, des Friedensfürsten. Er wurde 1744 in Gijón in Asturien geboren, und scheint seit seiner ersten Jugend jene Liebe zu geistiger Ausbildung und jene sittliche Charakterstärke besessen zu haben, welche auch sein späteres Leben so sehr auszeichneten.

Zovellanos war aus einem so angesehenen Hause, daß alle in Spanien vorhandene Mittel und Wege zu einer sorgfältigen Erziehung ihm sogleich offen standen. Er wurde, da er ursprünglich für die Kirche bestimmt war, nacheinander nach Oviedo, Avila, Alcalá de Henares und Madrid gesendet, um Weltweisheit, geistliches und bürgerliches Recht zu studiren. Als er aber gerade für immer in den geistlichen Stand treten wollte, legten sich einige seiner Freunde, besonders der ausgezeichnete Staatsmann Juan Arias de Saavedra, der stets ein zweiter Vater für ihn war, ins Mittel, und änderten seine Bestimmung. In Folge dieses Zwischenfalls wurde er 1767 zu einem Richter in Sevilla gesendet, wo er sich durch seine Sanftmuth und seine ernste, uneigennützig hingabe zur Pflichterfüllung einer schwierigen und unangenehmen Stelle allgemeine Achtung und Liebe erwarb. Gleichzeitig bereitete er sich aber durch sein Studium der Staatswissenschaften zu der hohen Stellung vor, die er später in den Angelegenheiten seines Vaterlandes mit soviel Auszeichnung einnehmen sollte.

Mit allem Edeln und Erhabenen war Zovellanos' Geist verwandt, sodaß er in Sevilla bald des Dichters Diego Gonzalez Werth erkannte, und durch ihn mit Melendez in schriftliche Verbindung trat. Ein Ergebniß derselben ist Zovellanos' dichterisches Sendschreiben an die Freunde in Salamanca. Ein anderes war die genaue Verbindung der beiden Genannten, die für die junge Schule in Salamanca wichtig wurde, und Zovellanos dahin führte, neben den ernstern Lebensbeschäftigungen, die

¹⁾ Obras poeticas de Nicasio Alvarez de Cienfuegos (2 Bde., Madrid 1816, 12.). Man tadelt an seiner Schreibart sowol Neuerungen als veraltete Ausdrücke, von denen die letzten, aber ohne Grund, auch an Melendez gerügt worden sind. Man vergleiche über Cienfuegos: v. Schack, Geschichte u. s. w., III, 500 fg.

ihn eine Zeit lang der schönen Literatur entfremdet hatten, dieser wiederum eine bedeutende Zahl seiner Mußestunden zu widmen.

In Folge eines gelegentlichen Gesprächs schrieb Zovellanos das profaische Schauspiel: *Der geehrte Verbrecher* (*El delincuente honrado*), welches Beifall fand¹⁾, und 1769 faßte er seinen *Velazo*, ein Trauerspiel in Versen ab, das jedoch erst nach mehreren Jahren gedruckt wurde. Kürzere, bald ernste, bald heitere Gedichte dienten ihm zur Erholung von schwierigen Arbeiten, und das dichterische Sendschreiben, welches er nach einem zehnjährigen Aufenthalte in Andalusien's glänzender Hauptstadt zum Abschiede von seinen dortigen Freunden erließ, war ein neuer Beweis seiner Neigung.

Er gab ihn 1778, als er zu einer hohen Richterstelle in der Hauptstadt des Landes und am Hofe nach Madrid berufen wurde. So trat er wieder in die Handhabung der Strafrechtspflege, von der er während seines Aufenthaltes in Sevilla befreit gewesen war. So wenig auch diese neuen Pflichten ihm und seiner Natur zusagten, erfüllte er sie dennoch sorgfältig, und fand seine Erholung im Umgange mit Männern wie Campomanes und Cabarrus, die mit ihm vereint an der großen Aufgabe der Erhebung des Landes arbeiteten. Es blieb ihm daher wenige Zeit für Dichtungen. Als er aber zufällig Dienstgeschäfte im Kloster Paular hatte, wurde er von der erhabenen Schönheit der Landschaft, in der es stand, und durch das ruhevollere Leben der in strenger Zucht dort weilenden Mönche so ergriffen, daß er seine Empfindungen in einem dichterischen Zurufe an Mariano Colon ergoß, einen Sprößling des Geschlechts des großen Entdeckers von Amerika, dessen Haupt er später ward. Dieses schöne Sendschreiben athmet den ernststen Geist des Ortes, der es eingab, und spricht die Sehnsucht des Dichters nach einer Ruhe aus, zu deren Genuße er so geeignet war.

Im J. 1780 wurde Zovellanos zu einer Stelle im Ordensrathe erhoben, in welcher er mehr Muße genoß, die er zu höheren Dingen verwenden konnte. Diese Stellung veranlaßte seinen Bericht an die Regierung über die kriegerischen und religiösen Ritterorden, seine Anweisung für den Unterricht im kaiserlichen Collegium von Calatrava, seine Abhandlungen über das Studium der Geschichte als eines nothwendigen Bestandtheils der Rechtskunde, und andere ähnliche Arbeiten, die unwiderleglich darthaten, daß er ein ausgezeichnete(r) Schriftsteller in Prosa, und der erste philosophische Staatsmann des Königreichs war.

Gleichzeitig ergoßte er sich aber auch mit schöner Literatur, und sammelte die Dichter und Gelehrten gern um sich her. Die Streitigkeiten über das Drama zwischen Huerta, Priarte und Forner veranlaßten

¹⁾ [Dieses Schauspiel nennt v. Schack (*Geschichte*, III, 492) „ein bürgerliches Drama voll häuslichen Jammers und didaktischer Tendenz“, das also um 20 Jahre Dem vorausging, was wir in Deutschland durch Iffland und Genossen erlebt haben. Und doch ist die Bühne, wie ein geistvoller Kritiker (Prug) mit Recht sagt, „der reinste und großartigste Spiegel des öffentlichen Lebens, den die Literatur überhaupt zu bieten vermag“. Z.]

ihn 1783, einige scherzhafte Romanzen zu schreiben, und im folgenden Jahre gab er in juvenalischem Sinne zwei Satiren in reimlosen Versen auf die verderbten Sitten der Zeit heraus, die er darin strafte. Alle diese Arbeiten wurden günstig aufgenommen, und die erst weit später bekannt gewordenen Romanzen machten vielleicht deshalb noch mehr Eindruck, weil sie nur handschriftlich verbreitet, dadurch noch um so anziehender wurden.

Männer, welche eine solchen Arbeiten entsprechende Haltung beobachteten, konnten am Hofe Karl's III. wol geduldet und beschützt werden, kaum aber an dem seines Sohnes und Nachfolgers. Schon zwei Jahre nach Karl's IV. Thronbesteigung, 1790, verlor Graf Cabarrus nicht nur seine Stelle, sondern wurde auch ins Gefängniß geworfen, und Jovellanos, der augenblicklich zu seiner Vertheidigung austrat, ward in eine Art ehrenvoller Verbannung nach Asturien geschickt, wo er acht Jahre blieb. Aber er diente seinen Mitmenschen in seiner Ungnade ebenso freudig, als zur Zeit seiner Macht. Er hatte kaum seine Vaterstadt betreten, als er alle ihm nöthig scheinenden öffentlichen Verbesserungen eifrig und uneigennützig betrieb, sowol im Fache der Bergwerke und Landstraßen, als insbesondere der ihm am Herzen liegenden Volksbildung. Er erstattete während dieses Zeitraumes gezwungener Zurückgezogenheit viele Berichte an die Staatsregierung über verschiedene mit der allgemeinen Wohlfahrt zusammenhängende Gegenstände, und schrieb seine vortreffliche Abhandlung: Ueber Volksbelustigungen, die später von der Akademie der Geschichte in Madrid herausgegeben wurde, sowie seine berühmte Schrift über die Ackergesetzgebung, die in ganz Europa Aufsehen erregte, und Allem, was seitdem in Spanien in dieser schwierigen Angelegenheit Verständiges geschehen ist, zur Grundlage gedient hat.

Graf Cabarrus erlangte 1797 wieder die Gunst Godoy's, des Friedensfürsten, worauf Jovellanos an den Hof zurückberufen und Justizminister wurde. Dieser Glückswechsel war aber nicht von langer Dauer. Godoy fuhr fort, die höheren Ansichten des Mannes zu hassen, dem er ungern einen geringen Theil seiner Gewalt anvertraut hatte, und Jovellanos wurde 1798 unter dem Vorwande, ihn seinen alten Beschäftigungen nicht zu entziehen, wieder in die asturischen Gebirge gesendet, die er, gleich so vielen andern ausgezeichneten, aus ihnen hervorgegangenen Männern, mit einer niemals verhehlten Vorliebe beehrte.

Auch diese Verbannung befriedigte aber den eifersüchtigen Günstling nicht. Jovellanos wurde 1801, theilweise auf Anlaß der Inquisition, hauptsächlich aus politischen Antrieben, plötzlich, in seinem Bette liegend, verhaftet, gegen Gesetz und Anstand wie ein gemeiner Verbrecher quer durch das Königreich nach Barcelona geschleppt, und dort nach Majorca eingeschifft. Auf dieser Insel wurde er, erst in einem Kloster und darauf in einer Festung, mit solcher Strenge eingesperrt, daß ihm fast aller Verkehr mit seinen Freunden und mit den Weltbegebenheiten abgeschnitten war. Dort mußte er sieben lange Jahre voll Entbehrungen und Prüfungen zubringen, die seine Gesundheit untergruben und ihn aufs äußerste schwächten. Da trat die Thronentsagung und der

Sturz seines schwachen und ungnädigen Königs ein, und das, was nach Southey in seiner Geschichte des Kriegs auf der Halbinsel „die Menschen am eifrigsten nach Godoy's Bestrafung wünschten, Zovellanos Freilassung“. Er wurde sogleich auf das feste Land von Spanien zurückgeführt, und allenthalben mit der Liebe und der Hochachtung begrüßt, die er sich durch so viele Dienste und durch so ungerechte Leiden erworben hatte.

Seine Gebrechen drückten ihn aber sehr, und er lehnte daher alle ihm von seinen, der Sache des Vaterlandes treu gebliebenen Freunden angetragenen Aemter ab. Voll edeln Unwillens wies er aber den ihm von den französischen Eindringlingen gemachten Vorschlag zurück, in der neuen Ordnung der Dinge, welche sie einzuführen gedachten, einer der ersten Staatsminister zu werden. Dann zog er sich betrübt und allmählig in seine heimatlichen Berge zurück, um die Ruhe zu genießen, deren er so sehr bedurfte. Aber auch diese blieb ihm nicht lange gönnt. Als die erste Landesregierung (Junta central) in Sevilla zusammentrat, wurde er als Vertreter seiner Provinz dorthin abgeordnet, und bald war er in den düstersten und entmuthigendsten Augenblicken des großen Befreiungskampfes seines Vaterlandes der leitende Geist jener neuen höchsten Behörde. Nach der auf seinen dringenden Wunsch erfolgten Auflösung derselben kehrte er, mit Jahren, Arbeiten und Leiden beladen, wieder heim, in der Hoffnung, es werde ihm jetzt endlich vergönnt sein, seine Tage in Frieden zu beschließen.

Es war dies aber keine Zeit in Spanien, welche einen so einflußreichen Mann in Ruhe gelassen hätte. Er wurde gleich Andern in jenen Tagen der Umwälzung von dem glühenden Parteigeiste angegriffen, und antwortete 1811 siegreich seinen Anklägern in einer Vertheidigung dessen, was man wol seine Verwaltung Spaniens während der beiden letzten Jahre nennen kann. Sie ist mit der Reinheit, Zierlichkeit und dem Ernste geschrieben, die seinen besten Lebensjahren eigen war, und mit einer noch beredtern sittlichen Wärme als früher. Sich dem Schlusse seiner eigenen Rechtfertigung nähernd, die durch ihre Bescheidenheit ebenso bewundernswerth ist als durch ihre Kraftfülle, bricht er voll einer Betrübniß, welche er nicht zu verbergen sucht, in folgende Worte aus.

„Und jetzt, wo ich im Begriffe stehe, meine Feder niederzulegen, fühle ich in meinem Herzen eine geheime Unruhe, die mein noch übriges Leben stören wird. Es ist mir nicht möglich gewesen mich zu vertheidigen, ohne Andere zu verlegen, und ich befürchte, ich werde zum ersten male empfinden müssen, daß ich Feinde habe, die ich selbst dazu gemacht. Ich bin aber an jener Ehre gekränkt, die mein Leben ist, und mich vergebens nach einer Behörde umsehend, die mich schützen und frei machen könnte, gezwungen worden, meine Selbstvertheidigung mit meiner eigenen Feder zu unternehmen, da keine andere Waffe in meinen Händen geblieben war. Es war eine schwere Aufgabe, durch eine so einschneidende Besorgniß getrieben, mich der Feder durchgängig mit Mäßigung zu bedienen. Ein in solchen Kämpfen Gewandterer als ich würde vielleicht durch seine Kunstgriffe öfter Wunden geschlagen und seltener

solche empfangen haben; ich aber, der heftig angegriffen, allein und ungerübt zu diesem Kampfe kam, ließ mich, selbst unbeschützt, in denselben ein, und dachte, um der nächsten mir vorschwebenden Gefahr zu entgehen, ganz und gar nicht an das, was folgen könne. Ja, ich ward zu diesem Kampfe dermaßen getrieben, daß ich gleich alle Erwägungen aus den Augen setzte, die zu einer andern Zeit bei mir wol Einfluß gehabt hätten. Der Liebe zur Gerechtigkeit und dem ernstesten Wunsche, daß Wahrheit und Unschuld über Verleumdung und Falschheit siegen möchten, mußte Alles Raum geben, was ich in mir trug, Ehrfurcht vor der Staatsbehörde, Achtung vor Beamten, die eigenen innigen Bande der Freundschaft und der Liebe. Kann mir nach allem Diesen noch Verzeihung werden von Denen, die mich angegriffen, oder von Denen, welche mir ihren Schutz verweigert haben? Mir liegt wahrlich daran nur wenig. Die Zeit ist gekommen, wo mir jede Missbilligung, außer der von achtungswerthen Männern und Gerechtigkeitsfreunden, gleichgültig sein muß. Denn gegenwärtig, wo ich fühle, daß ich mich der äußersten Grenze des menschlichen Lebens rasch nähere, gegenwärtig, wo ich arm und allein stehe, ohne Heimat oder Zufluchtsort, was bleibt mir da noch außer dem Ruhme und der Freiheit meines Vaterlandes zu begehren und zu wünschen übrig, als die Gunst, mit dem guten Namen zu sterben, den ich in seinem Dienste zu erwerben mühevoll gearbeitet habe?"¹⁾

Im nämlichen Augenblicke, wo Jovellanos diese beredte Selbstvertheidigung herausgab, bemächtigten sich die Franzosen durch einen plötzlichen Einbruch seiner Vaterstadt, er aber flüchtete eilig auf ein kleines Schiff, kaum wissend, wohin dasselbe segele. Nachdem er durch acht-tägige Stürme in dem Meerbusen von Biscaya umhergetrieben worden, landete er in dem kleinen Hafen von Vega. Aber seine Kraft war erschöpft, 48 Stunden nach seiner Landung, am 27. November, lebte er nicht mehr. Er war fast 68 Jahre alt.

So hinterließ Jovellanos in allen Ländern der Erde nur wenig Männer von größerer Erhabenheit des Geistes, und noch weniger von reinerm oder vorwurfslosem Charakter. Alles, was er that, geschah für Spanien und für seine Mitmenschen, deren Dienste er sich in den Tagen seines Glücks wie seiner Leiden gleichmäßig widmete. Nicht minder geschah dies in seiner Einwirkung auf die Dichterschule von Salamanca, die er ermahnte, in ihren Gedichten einen höhern Ton anzustimmen, in dem Kriegsrufe seiner Oden, die seine Landsleute im Kampfe für die Selbstständigkeit Spaniens ermunterten, in seinen maßvollen Rathschlägen für Verbesserung der Erziehung, als er nach Asturien verbannt oder in Majorca gefangen war, und endlich in der Gebrauchsweise seiner Gewalt und seines Ansehens als Richter und als Minister Karl's IV., wie als Haupt der einstweiligen Landesregierung in Sevilla. Er lebte freilich in Zeiten großer Unruhen, aber seine Tugenden kamen den Prüfungen gleich, die ihm auferlegt waren, und er hatte, als er in einem

¹⁾ D. Gaspar de Jovellanos, A sus compatriotas (Ceruña 1811, 4.), I, 154 fg.

elenden, keine Bequemlichkeit darbietenden Wirthshause die Augen schloß, nur den Trost, zu glauben, Spanien werde siegreich aus dem Kampfe hervorgehen, den er miteingeleitet hatte, und in seinem Gewissen davon überzeugt zu sein, was die Reichsstände später der Welt verkündeten, „daß er sich um sein Vaterland wohlverdient gemacht habe“¹⁾.

Ein Geschichtswerk ward unter Karl's IV. Regierung begonnen, das nicht vergessen werden darf. Dies ist die Geschichte der Entdeckungen und Eroberungen der Spanier in Amerika, die Juan Bautista Muñoz auf König Karl's III. besondern Befehl zu schreiben anfing. Dieser Befehl ward schon 1779 gegeben, es stellten sich seiner Ausführung aber viele Hindernisse in den Weg. Die Mitglieder der Akademie der Geschichte waren nicht freundlich gegen ein Unternehmen gesinnt, das in ihr Gebiet zu fallen schien, und unterwarfen, als Muñoz die erste Abtheilung seines Werkes beendet hatte, diese mit königlicher Erlaubniß einer Prüfung, die mehr noch durch ihre Langsamkeit als durch ihre Strenge das Erscheinen und den Druck des ganzen Werkes zu hindern schien. Diesem machte freilich ein entscheidender königlicher Befehl ein Ende, und der erste Band der Geschichte, welcher sie bis zum Jahre 1500 führte, trat 1793 ans Licht. Aber ihm folgte kein zweiter, und seit dem 1799 erfolgten Tod des damals vierundfunfzigjährigen Muñoz, ist auch kein weiterer Fortsetzungsversuch jener Arbeit gemacht worden. Das Erschienene bleibt daher ein Bruchstück, wie Muñoz es hinterließ, in philosophischem Geiste und voll strenger Einfachheit geschrieben, wenn auch von geringem Werthe, weil es nur einen so geringen Theil des Zeitraumes umfaßt, dessen Geschichte es liefern soll²⁾.

¹⁾ Coleccion de las Obras de Don Gaspar Melchior de Jovellanos (7 Bde., Madrid 1830—32). Man hat Jovellanos auch eine sehr ridnerische Satire in Prosa auf den Zustand Spaniens zur Zeit Karl's IV. beigegeben, die 1796 in Madrid im Amphitheater vorgetragen wurde. Sie heißt Brot und Stiergefechte (Pan y toros), nachgebildet dem altrömischen Rufe Panem et circenses, und wurde gleich nach ihrer Erscheinung unterdrückt, ist aber seitdem oft wieder aufgelegt worden. Unter die verschiedenen derselben gewordenen Auszeichnungen muß man auch die rechnen, daß sie 1813 an Bord eines britischen Kriegsschiffes im Mittelmeere übersetzt und zur unentgeltlichen Vertheilung gedruckt wurde. Obgleich diese Schrift in allen mit Beifall erschienenen Ausgaben als Jovellanos' Werk aufgeführt wird, rührt sie dennoch gar nicht von ihm her. Dieser Staatsmann war mit der englischen Literatur sehr vertraut, und übersetzte deshalb, aber nicht sehr glücklich, das erste Buch von Milton's Verlorenem Paradiese. Nachrichten über ihn geben D. Agustín Cean Bermúdez, *Memorias de Jovellanos* (Madrid 1814, 12.); seine Lebensbeschreibung am Ende seiner Sammtlichen Werke; Lord Holland's *Leben* Vega's, Bd. 2, wo eine des Vessens von Charles Fox würdige Guldigung seinem Andenten gebräut wird, und bei Morente, II, 540 und IV, 122, der Einiges über seine schmählige Verfolgung beibringt. Jovellanos' Name wird manchmal Jove-Planos geschrieben, und dies ist, wie ich glaube, von seinen Verfahren immer geschehen.

²⁾ *Historia del nuevo mundo por Don Juan Bautista Muñoz* (Madrid 1795, II. Fel.); *Fuster*, Bibl., II, 191; *Memorias de la Academia de la Historia*, I, LXV. Muñoz' Lobrede auf Lebrija steht im dritten Bande der Denkschriften der Akademie der Geschichte, und macht, nebst einer Vertheidigung seines Hauptwerkes und zwei oder drei lateinischen Abhandlungen, Alles aus, was mir außer seiner Geschichte von ihm bekannt geworden ist.

Von geringerer Wichtigkeit ist ein zur nämlichen Zeit gemachter epischer Versuch. Er heißt: Das eroberte Mexico, ein Heldengedicht in 26 Büchern und 25,000 Versen, der mit Cortez' in Tlascala gestelltem Begehren, von Montezuma empfangen zu werden, anfängt, und mit dem Falle Mexicos und der Gefangenschaft Guatimozin's schließt. Verfasser desselben war Juan de Escoiquiz, der als Hofmeister des Prinzen von Asturien, Ferdinand, und als dessen Rathgeber bei den unruhigen Vorgängen im Escorial, in Aranjuez und in Bayonne, einen ehrenwerthen Charakter bewiesen hat, der nacheinander die Rache des Friedensfürsten, König Karl's IV., Buonaparte's und zuletzt selbst König Ferdinand's VII. über ihn verhängte.

Escoiquiz' schriftstellerische Ansprüche sind jedoch älter und auch von längerer Dauer als die erwähnte unglückliche Zwischenzeit, in welcher seine aufrichtige politische Gesinnung durch Verfolgung auf die Probe gestellt wurde. Er hat schon 1797 eine spanische Uebersetzung von Young's Nachtgedanken herausgegeben, und verfertigte von 1808 — 14 als Gefangener in Frankreich eine spanische Uebersetzung von Milton's Verlorenem Paradiese, die mindestens gezeigt hat, wie freudig er sich der Wissenschaft ergab, und welchen Trost sie ihm mitten unter Entbehrungen und Unglücksfällen bereitet hat. Sein Gedicht auf Mexico wurde 1798 zum ersten male gedruckt. Die epische Gestalt ist darin sorgfältiger beobachtet, als in den unter den drei habsburgischen Philippen erschienenen Gedichten, und es enthält noch mehr Einwirkungen höherer Wesen zum Besten der Christen, als man seit Tasso mit Erfolg versucht hat. Doch finden sich hier wie dort auch kalte, allegorische Wesen, die zu bedeutenden Einfluß ausüben, während die gleichzeitige treue Erzählung der Begebenheiten, die Einheit und die geregelten Verhältnisse des Gedichts keinen Ersatz für dessen mangelhaften Versbau und für die chronikenartige Ermüdung darbieten. Solis' Geschichte dieser Unternehmung ist weit anziehender und dichterischer als dieses langweilige Heldengedicht, das doch jenem Geschichtschreiber seinen ganzen Inhalt verdankt ¹⁾.

Leandro Fernandez Moratin, der 1760 in Madrid geborene Sohn des unter Karl III. blühenden Dichters, hat in mancher Hinsicht noch mehr als Escoiquiz durch die Bewegungen jener Zeit der Unruhe gelitten, und stand als Schriftsteller in jeder Beziehung über diesem. Am meisten hat er als Schauspieldichter geleistet, wovon späterhin noch ausführlicher die Rede sein wird. Hier habe ich nur zu erwähnen, daß er in seinen lyrischen und vermischten Gedichten in die Fußstapfen seines Vaters getreten ist, und deren Dichtungsweise durch die Einwirkung des in Madrid lebenden italienischen Gelehrten Conti nur insoweit geändert hat, daß die kürzeren italienischen Anstrich und Abglättung an sich tragen, obgleich

¹⁾ Mexico conquistada, Poema heroico por Don Juan de Escoiquiz (3 Bde., Madrid 1796). Ein noch unglücklicherer Anlauf zu einem Heldengedichte auf die Eroberung Mexicos ist schon vor Escoiquiz gemacht worden. Es heißt *Francisco Ruiz de Leon, La Hernandia, Triunfo de la Fe* (Madrid 1755, 4.), und besteht aus 1600 achtzeiligen Stanzas, die 100 Seiten füllen.

Worte und Gedanken castilisch sind. Dies gilt vorzugsweise von seinen Oden und Sonetten, und von einem ergreifenden Geisterchor der Erzväter des Alten Testaments, die des Erlösers Erscheinung erwarten, eine erhabene Dichtung, welche Luis de Granada's Feuergeist athmet. Dagegen sind seine sehr sorgsam gedichteten Romanzen volksthümlicher als irgend etwas anderes von ihm Hinterlassenes. Mir gefallen von seinen Gedichten am besten das Sendschreiben an Tiovellanos und die Ode auf den Tod Conde's, des Geschichtschreibers, die durch Darlegung seiner Liebe und seiner Gemüthsstimmung am anziehendsten werden.

Sehr zu seinem Vortheile erscheint jedoch Moratin der Jüngere in den schwierigen Beziehungen, welche er in verschiedenen Zeiten zu dem Friedensfürsten hatte. Er verdankte jenem elenden Minister nicht nur vollständig die Mittel, sich zum dramatischen Schriftsteller auszubilden, sondern auch eine gesellschaftliche Stellung, die seinen Erfolg sicherte. Als aber der Tag der Vergeltung kam und der Beschützer Moratin's fiel, wie er es verdiente, weigerte sich dieser, obgleich er durch den Wechsel seiner Lage und durch die Verfolgung der Gegner des Fürsten litt, in das allgemeine Geschrei gegen den gestürzten Günstling mit einzustimmen. Er sagte, ebenso wahr als edel: „Ich war weder sein Freund, noch sein Rathgeber, noch sein Diener; aber ich verdanke ihm Alles, was ich bin. Wir haben gegenwärtig freilich eine bequeme Weltweisheit, welche lehrt, Wohlthaten ohne Dank anzunehmen, und wenn sich die Umstände ändern, begehrte und empfangene Gunstbezeugungen mit Vorwürfen zu bezahlen; ich aber schätze meine Meinung von mir selbst zu hoch, um nach solcher Ehrlosigkeit zu streben.“ Ein Mann, der nach so ehrenwerthen Grundsätzen handelte, war nicht dazu geeignet, unter Ferdinand VII. sein Glück zu machen. Es kann daher nicht auffallen, daß Moratin die letzten Lebensjahre theils freiwillig, theils gezwungen in fremden Ländern zubrachte, und daß er endlich 1828 in Paris, unter den Sorgen und Entbehrnissen der Verbannung leidend, gestorben ist¹⁾.

Der letzte dieser verschiedenen Schriftsteller aus der Zeit Karl's IV., der hier Erwähnung verdient, ist Manuel José de Quintana, der sowie Tiovellanos, Moratin und Escoiquiz, viel durch die Umwälzung litt, welche sie Alle zu bestehen hatten. Er überlebte sie sämmtlich, und genießt ein heiteres und ehrenvolles Alter. In Madrid 1772 geboren, erhielt er den größten Theil seiner literarischen Erziehung in Salamanca, wo er den Einfluß von Melendez und Cienfuegos empfand. Er studirte die Rechte und begann sein Leben als Geschäftsmann in der Hauptstadt,

¹⁾ Obras de Don Leandro Fernandez Moratin (Madrid 1830—31), vier Bände, welche sechs Theile bilden, von ihm selbst zur Erscheinung vorbereitet, und nach seinem Tode von der Akademie der Geschichte in Madrid herausgegeben. Sein Leben steht im ersten Bande, und seine Vermischten Gedichte im letzten, unter denen auch das erwähnte merkwürdige über den Friedensfürsten verkommt (S. 335), und eine Nachricht über sein Verhältniß zu Genti (S. 342). Eine überschwänglich lobende Beurtheilung seiner Werke steht im ersten Bande von Hermosilla's Juicio.

Man vergleiche über diesen Dichter, dessen Hauptverdienst sein Werk über die Geschichte der spanischen Bühne ist, v. Schack, Geschichte, III, 491 fg. 2.]

von Zovellanos freundlich unterstützt. Die schönen Wissenschaften waren ihm aber lieber, und ein kleiner Verein geistreicher Freunde, der sich jeden Abend in seinem Hause versammelte, steigerte seine Vorliebe bald zur Leidenschaft. Im J. 1801 wagte er es, sein Trauerspiel: Der Herzog von Biseo, drucken zu lassen, eine Nachahmung des Schloßgeistes von Monk Lewis, und 1805 erschien von ihm auf der Bühne sein Pelayo, dem die Absicht zu Grunde lag, seine Landsleute zum Widerstande gegen fremde Unterdrückung durch ein Beispiel aus ihrer eigenen Geschichte zu erimuthigen. Das erste der genannten Schauspiele machte wenig Glück, das andere aber, obgleich es nach den engen Grundsätzen der französischen Schule abgefaßt war, schlug eine Saite an, welche in den Gemüthern seiner Zuhörer freudig widertönte.

Mitten inne zwischen diesen beiden Versuchen gab er 1802 ein Bändchen fast nur lyrischer Gedichte heraus, die im nämlichen edeln und patriotischen Tone abgefaßt waren, als sein erfolgreiches Trauerspiel, und tiefern und ernstern Geistes sind, als man ihn sonst wol bei der Schule von Salamanca findet. In seiner Widmung der Gedichte an Melendez läßt er keinen Zweifel darüber, daß er sich jetzt freudig an jene Schule angeschlossen hatte. In ähnlicher Gesinnung erschien von ihm 1807 ein Band mit den Lebensbeschreibungen von fünf ausgezeichneten Spaniern, die Alle, gleich dem Eid und dem großen Feldherrn Gonzalvo de Cordova, tapfer und glücklich im In- und Auslande gegen die Feinde Spaniens gekämpft hatten. Fast gleichzeitig bereitete er drei Bände einer Blumenlese aus den besten spanischen Dichtern mit kritischen Bemerkungen, die, wenn auch oberflächlicher, als man sie wol von ihm erwarten konnte, und minder freigebig in ihrem Lobe, als sie hätten sein sollen, dennoch in ihrer Haltung echt volksthümlich und besser sind, als irgend eine andere ähnliche spanische. Beide Schriften zeigen noch immer eine zu bereitwillige Nachahmung der französischen Weise, ja sogar hin und wieder französische Ausdrücke. Sie sind aber beide in einer deutlichen und anmuthigen Prosa geschrieben, wurden so gut aufgenommen, als sie es verdienten, und sind später durch ihren ausgezeichneten Verfasser fortgesetzt worden, die erste durch Hinzufügung von vier wichtigen Lebensbeschreibungen, und die letzte durch Auszüge aus verschiedenen Dichtern späterer Zeit und aus mehreren der besten älteren epischen Gedichte.

Quintana war, obgleich er sich etwas zur französischen Literatur hinneigte, dennoch in seinem Herzen ein Spanier, und ein getreuer. Schon vor dem Einbruche der Franzosen hatte er sich so sorgfältig vom Einflusse und dem Schutze des Friedensfürsten frei gehalten, daß, obgleich er eigentlich zur nämlichen Dichterschule als Moratin gehörte, dennoch diese beiden bedeutenden Männer, die in Madrid lebten, einander nur wenig kannten, und in der That an der Spitze verschiedener literarischer Vereine standen, deren Verkehr nicht so freundlich war, als er wol hätte sein sollen. Sobald aber die Umwälzung des Jahres 1808 ausbrach, eilte Quintana an die Stelle, zu der er sich berufen fühlte. Er gab sogleich seine Ode an das befreite Spanien heraus, und ließ in die verschiedenen Zeitungen Alles rücken, wovon er glaubte, es werde

seine Landsleute zum Widerstande gegen die Eindringlinge befeuern. Er wurde Schriftführer der Reichsstände und der Regentschaft, und verfaßte viele jener kräftigen Aufrufe, Aufforderungen und Bekanntmachungen, die den verschiedenen Verwaltungen, zu denen er während des Kampfes gehörte, so große Ehre machen. Kurz, er weichte Alles, was er an Vermögen oder Geistesgaben besaß, dem Dienste seines Vaterlandes in den schwersten Prüfungstagen.

Für seine Arbeiten ward er jedoch schlecht belohnt. Vieles von Dem, was die Abgeordneten des spanischen Volkes im Namen Ferdinand's VII. während dessen Gefangenschaft in Frankreich gethan hatten, war jenem kurzsichtigen Fürsten unwillkommen. Sobald dieser 1811 nach Madrid zurückkehrte, begann die Verfolgung Derjenigen, welche am meisten zur Erreichung dieser mißliebigen Maßregeln beigetragen hatten. Quintana gehörte zu den Unbeliebtesten, und wurde in die Festung Pamplona gesperrt, wo er sechs traurige Jahre, von jedem Verkehre mit seinen Freunden abgeschnitten und selbst ohne die Mittel zum Schreiben, zubringen mußte. Ganz unerwartet verschaffte ihm die Umwälzung von 1820 die Freiheit wieder, und stellte ihn auf einige Zeit höher als je zuvor. Drei Jahre darnach beraubte ihn aber eine neue politische Umwälzung aller seiner Aemter und seines Einflusses. Er zog sich daher nach Estremadura zurück, wo er sich mit den schönen Wissenschaften beschäftigte, bis neue politische Aenderungen und der Tod des Königs ihm die alten Staatsämter zurückgaben, die er so wohl bekleidet hatte, und ihm auch noch die Ehrenstelle eines Pairs von Spanien verliehen. Die schönen Wissenschaften sind aber seit den Tagen, wo er zuerst die öffentliche Aufmerksamkeit durch seine erhabenen Oden auf das Weltmeer und auf die menschenfreundliche Unternehmung, die große Entdeckung der Kuhpockenimpfung nach Amerika zu verpflanzen, herausgab, stets seine Lieblingsbeschäftigung gewesen, sowie sein Stolz, wenn er seine Landsleute anfeuerte, der Unterdrückung zu widerstehen, sein Trost im Gefängnisse und in der Verbannung, und sein Ruhm im hochgeehrten Alter ¹⁾.

¹⁾ *Poesías de M. J. Quintana* (2 Bde., Madrid 1821). Die lyrischen Gedichte sind seit 1802 oft wiederaufgelegt worden, in welchem Jahre seine gesammelten Gedichte in Madrid 1802, 12., auf 170 schön gedruckten Seiten erschienen, vorher aber schon zehn bis zwölf derselben in einem Heftchen, *Poesías de Don Manuel Josef Quintana* (Madrid 1788, 18., 71 Seiten). Er war damals erst 16 Jahre alt, und spricht in seiner Zueignung derselben an den Grafen Florida Blanca von seinen Gedichten als *unas primicias que mi ingenio ha formado en otro triunfo*, von sich selbst aber, als habe er um des Rechts willen den Musen bereits entsagt. Sein Leben steht in F. Wolf's bereits angeführter trefflicher Blumenlese der neueren spanischen Dichter, bei Dchoa, Ferrer, del Rio und Andern.

Sechster Abschnitt.

Die Bühne im 18. Jahrhundert. — Uebersetzungen aus dem Französischen. — Eigene Schauspiele. — Dvern. — Volksbühne. — Castro. — Añorbe. — Nachahmungen der französischen Bühne. — Montiano. — Moratin der Ältere. — Cadahalso. — Sebastian y Latre. — Trigueros. — Yriarte. — Ayala. — Huerta. — Jovellanos. — Verbot der Autos. — Öffentliche Schauspielhäuser und ihre Parteien. — Ramon de la Cruz. — Sedano. — Cortes. — Gienfuegos und Andere. — Huerta's Sammlung alter Schauspiele. — Streitigkeiten. — Valladares. — Zavala. — Comella. — Moratin der Jüngere. — Bühnenzustand zu Anfang des 19. Jahrhunderts.

Die wichtigste literarische Bewegung des 18. Jahrhunderts in Spanien, aus der man am besten den dichterischen Charakter des ganzen Zeitraumes ermessen kann, betraf die Bühne, die man ernstlich versuchte den Gesetzen zu unterwerfen, welchen die französische unterlag. Wir finden solche Versuche schon unter Philipp V., gleich nach Beendigung des Erbfolgekrieges. Der Markgraf von San Juan machte 1713 mit einer Uebersetzung des Cinna von Corneille den Anfang, dem ersten Trauerspiele nach französischen Vorschriften, das spanisch erschienen ist, vermuthlich deshalb ausgewählt, weil es sich gerade besonders für die Zustände des Landes schickte, in welchem der neue König so vielen bedeutenden Männern zu verzeihen hatte, die während des Bürgerkrieges seiner Macht widerstanden. Es ist diese Uebersetzung aber niemals aufgeführt worden¹⁾, und bald in Vergessenheit gerathen. Cañizares, der letzte der älteren Schauspielichter mit etwas vom Geiste der alten Schule, gab mehr als ein mal der neuen Geschmacksschule nach, und betrachtete sein Opfer der Iphigenia, ein albernes Schauspiel, an welchem Racine's Iphigenia wenig Schuld hat, als eine Nachahmung der französischen Schule²⁾. Es erwarben aber diese Stücke ebenso wenig Beifall, als die unregelmäßigen und oft gemeinen, zu denen die des Diego

¹⁾ Agustín de Montiano y Luyando. Discurso sobre las tragedias españolas (Madrid 1750, 12.), S. 66.

²⁾ Er sagt beim Schlusse, sein Zweck sei gewesen, zu zeigen, „wie Schauspiele in der französischen Weise abgefaßt sein müssen“. Manchmal wurden auch Stücke

de Torres, Professors der Naturwissenschaften, Lobo's, eines Offiziers, und Salvo's, eines Schneiders, gehörten, noch waren sie im Stande, einen festen Grund zu legen, auf welchem man eine volksthümliche Bühne wieder hätte aufführen können. Alles, was gegeben wurde und einige Beachtung verdiente, gehörte der Schule der alten Meister an, sowie ihren schwachen Nachahmern, Cañizares und der erst 1806 verstorbenen Gaspar de Zavala y Zamora¹⁾.

Die spanische Bühne hatte jetzt wirklich ihren niedrigsten Stand erreicht und war gänzlich in den Händen des Pöbels, der stets großen Einfluß auf selbige geübt und sie in den Tagen des Misgeschicks und der Prüfungen treu unterstützt hatte. Auch konnte ihr jetziger Zustand kaum Anspruch auf einen höhern Schutz machen. Alle spanischen, dem Volke vorgeführten Schauspiele wurden noch immer wie im 17. Jahrhunderte in offenen Hofplätzen mit umherlaufenden Galerien gegeben. Diese Gehöfte hatten keine Bedachung, außer daß beim Eintreten eines Regenschauers Leinwand darüber gezogen wurde, welche aber so unvollkommen schützte, daß man, wenn der Regen anhielt, für diesen Tag das Schauspiel abbrechen und die Zuschauer nach Hause schicken mußte. Diese hatten aber in solchen Fällen unter den hervorragenden Galerien nur theilweise Schutz zu finden vermocht, und mußten überdies während der ganzen Aufführung stehen. Auf der Bühne war es schwer Veränderungen der Scene vorzunehmen, die Aufführungen geschahen immer bei Tage, und das an der Thüre gesammelte Eintrittsgeld betrug für jeden Zuschauer nur ein paar Realen.

Elisabeth Farnese, die zweite Gemahlin König Philipp's V., gewöhnt an alle Vorzüge der Aufführungen auf italienischen Bühnen, war mit diesem Zustande nicht zufrieden. Sie fand nur eine schlecht ein-

in Bezug auf die Zeitbegebenheiten geschrieben, die mehr in der Art und Weise des vorhergegangenen Jahrhunderts waren, aber bald wieder vergessen. Zwei von diesen nenne ich als bemerkenswerth. Eins derselben heißt, gleich einem von Lope de Vega, Sueños hay que son verdades, dessen ungenannter Verfasser es mit einem Traume des Königs von Portugal anfangen läßt, und es mit dessen theilweiser Erfüllung durch die 1704 von Philipp's V. Heer erfolgte Eroberung Monsanto's schließt. Das andere Stück von Rodrigo Pero de Urrutia heißt: Rey decretado en cielo, und umfaßt sechs Jahre, von der im ersten Auftritte durch Ludwig XIV. dem Herzoge von Anjou verkündigten Verfügung Karl's II., die ihn zum Könige von Spanien machte, bis zum Siege bei Almansa 1707, der die Katastrophe bildet. Beide sind werthlos und zeigen, meine ich, wie die spanischen geschichtlichen Stücke zu Anfang des 18. Jahrhunderts eigentlich beschaffen waren, deren Anzahl nur gering ist.

¹⁾ Nachrichten über die Bühne während dieses Zwischenreiches von ungefähr 1700—90 stehen bei Signorelli. Storia critica dei teatri (Neapel 1813), IX, 56—236; L. F. Moratin, Obras (1830), Bd. 2, Th. 1, Einleitung, und in vier Aufsätzen von Blanco White in New Monthly Magazine (London 1824), Bd. 10 und 11. Signorelli's Angaben und Ansichten sind wichtig, weil er von 1765—83 in Madrid lebte (Storia, IX, 189), und zum Club der Schänke des heiligen Sebastian gehörte, dessen ich oben (S. 371) gedacht habe, in welchem mehr Schauspieldichter waren, und zu dessen stehenden Besprechungen die Bühne gehört hat. Obras postumas de N. F. Moratin (London 1825), S. xxiv.

gerichtete Bühne im Lustschlosse Buen Retiro, auf welcher eine italienische Gesellschaft zuweilen Darstellungen gegeben hatte, ließ dieselbe sehr verändern und vergrößern, und von 1737 an regelmäßige Opern dort aufführen. Diese Abänderungen waren um so wichtiger, weil die beiden alten Volksbühnen jetzt für ihr Fortbestehen besorgt wurden. Sie fingen nacheinander beide an, bequeme Gebäude für das Schauspiel zu errichten, und wurden, sowie sie anderthalb Jahrhunderte lang in ungeschickten Einrichtungen gewetteifert hatten, nun auch, da sie wie früher die öffentliche Gunst suchten, Nebenbuhler im Streben nach Verbesserungen. In Folge dieser Bemühungen wurde das neue Schauspielhaus zum Kreuze (Teatro de la Cruz) 1743, und das des Fürsten (Teatro del Principe) 1745 eröffnet.

In der Hauptsache aber fand nur geringe Aenderung statt. Die neuen Schauspielhäuser wurden treu den ursprünglichen Ueberlieferungen noch immer Hofplätze genannt, ihre Logen Stübchen, die mittlere der Bühne gegenüberstehende große Loge die Schmorpfanne (Cazuela), blieb noch immer für die Frauen, welche dort wie Nonnen verschleiert saßen, sich aber gerade nicht wie solche aufführten. Auch erschien der Stadtschultheiß (Alcalde de Corte), mit zwei Schreibern hinter sich, immer noch auf der Vorbühne, um Frieden zu erhalten oder dessen Verlegung zu verzeichnen. Semiramis trug noch immer einen Reifrock und Schuhe mit hohen Hacken, und Julius Cäsar wurde in einer Lockenperücke und einem sammetnen Hoffleide, mit einem Federhute unter dem Arme, ermordet. Man sieht hieraus, daß der alte Geist noch immer herrschte, wie groß auch die Verbesserungen sein mochten, die man in den äußeren Anordnungen und dem Baue der Schauspielhäuser eingeführt hatte.

Die Ursache hiervon lag theilweise in der ausschließlichen Gunst, welche die beiden Königinnen aus Italien der Oper bezeugten, was noch durch die engen politischen Verbindungen zwischen Spanien und Italien verstärkt wurde. Die Bühne von Buen Retiro, auf welcher man Calderon so oft zugejauchzt hatte, wurde mit ungewöhnlicher Pracht von Farinelli, dem ersten Sänger seiner Zeit, eingerichtet, den man an den spanischen Hof berufen hatte, um Philipp's V. Schwermuth zu zerstreuen, und der unter dem besondern Schutze Ferdinand's VI. noch immer dort verweilte. Zur Eröffnung dieser neuen strahlenden Bühne, 1747, übersetzte Luzan Metastasio's *Milde des Titus* (*La clemenza di Tito*), und bei dieser Gelegenheit, sowie noch lange nachher, wurde Alles, was der Hof an Gedichten oder Musik aufbringen konnte, nebst der Pracht und dem Glanze des Maschinenwesens, für diese ausländische Pflanze verschwendet, welche dennoch in dem Boden des Landes keine Wurzeln zu schlagen vermochte¹⁾.

Gleichzeitig wurde aber die spanische Bühne vom Hofe und den höheren Ständen vernachlässigt, und Schriftstellern wie Francisco (Damian) de Castro überlassen, einem Schauspieler, der den Beifall der geringsten

¹⁾ L. F. Moratin, Einleitung (siehe die vorhergehende Anmerkung), und Pellicer, *Origen del teatro* (1802), I, 264.

Zuschauer durch gemeine Poffen suchte ¹⁾, und Tomas de Uñorbe y Corregel, dem Kaplan eines Nonnenklosters in Madrid, dessen als „in der französischen Weise“ angekündigter Paolino mit Recht von Luzan lächerlich gemacht wurde, und dessen Stück: Die Tugend besiegt das Schicksal, nicht weniger ausschweifend ist, aber das Verdienst besitzt, die Sterndeuterei und den Glauben an Einflüsse der Wandelsterne anzugreifen ²⁾. Bei dem Glücke, welches solcher Unsinn machte, scheinen Gelehrte und Leute von Geschmack wild geworden zu sein. Agustín de Montiano y Luyando, ein castilischer Edelmann, der ein bedeutendes Hofamt bekleidete und Mitglied der sogenannten Akademie des guten Geschmacks war, welche im Hause der Gräfin Lemos zusammenkam, eröffnete diesen Angriff auf solche Zustände und deren Urheber. Er begann denselben 1750 mit einem Trauerspiele auf die bekannte Geschichte der Virginia, das nach seiner Meinung ein Muster ernstester spanischer Schauspiele sein sollte, und das er mit einer langen wohlgeschriebenen Abhandlung herausgab, um nachzuweisen, in wie weit Bermudez, Cueva, Virues und einige wenige alte Meister gern solche Vorschriften befolgt hätten, wie die von ihm gegebenen.

Das Trauerspiel selbst aber bildet eine Art Anhang zu dieser Abhandlung, und scheint dazu bestimmt, seine Ansichten zu erläutern und zu verstärken. Es ist ganz nach dem Zuschnitte der französischen Schule, besonders Racine's, mit Beobachtung aller sogenannten Gesetze, einschließlicb dessen, daß während eines Aufzuges die Bühne keinen Augenblick leer stehen dürfe. Diese Virginia ist aber nicht minder kalt als regelmäßig, und ihre Reinheit verräth, daß sie gleich den Alpenwässern aus der eisigen Höhe der Gletscher stammt. Ihre aus reimlosen Jamben bestehenden Verse liegen so fern als möglich ab von der Wärme und Freiheit der Romanzenweise des ältern Schauspiels, ihr ganzer Gang ist schleppend, und die Katastrophe hört auf, um den Zuschauer nicht durch den Anblick von Blut auf der Bühne zu schrecken, überhaupt eine Katastrophe zu sein. Es ist, wie man glaubt, auch nicht einmal der Versuch gemacht worden, dieses Trauerspiel auf die Bühne zu bringen, und als gedrucktes Gedicht hat es auf die öffentliche Meinung durchaus keine Einwirkung ausgeübt.

Montiano ward aber hierdurch nicht entmuthigt. Er gab 1753 eine neue kritische Abhandlung und ein neues Trauerspiel heraus, welches gleichen Werth und gleiche Mängel wie das erste hat, und wählte zum Gegenstande desselben die Regierung und den Tod Ataulfo's des Gothenkönigs, sowie sie in den alten Chroniken beschrieben sind. Auch

¹⁾ Alegria comica (Saragoſſa, Bd. 1, 1700; Bd. 2, 1709), und Comico festojo (3 Bdn., Madrid 1742), mit Zwischenspielen (Entremeses) des Francisco de Castro, von denen der letzte nach des Verfassers Tode erschien. Sie sind nicht ganz ohne zerrbilderartigen Wis, aber roh und meist ohne Werth.

²⁾ Tomas de Uñorbe y Corregel gab sein Stück: Virtud vence el destino in Madrid 1735 heraus, und seinen Paolino 1740. Er nennt sich Capellan del Real Monasterio de la Encarnacion auf dem Titelblatte des ersten seiner Schauspiele, und rückt zwischen drei Aufzüge zwei unsinnige Zwischenspiele ein.

dieses Trauerspiel wurde jedoch, gleich seinem Vorgänger, niemals aufgeführt, und beide werden gegenwärtig auch gar selten gelesen¹⁾.

Das erste spanische Lustspiel nach den französischen Vorschriften war eine von Luzan verfertigte und 1751 gedruckte Uebersetzung von La-chaussée's Vorurtheil nach der Mode (*Le préjugé à la mode*)²⁾. In diesem werden verständigerweise, durchgängig die volksthümlichen Affonanzen beibehalten, und ihm folgte 1754 in reimlosen Versen von Laguno y Amirola, Schriftführer der Akademie der Geschichte, eine mit vielem Geschmaack gemachte Uebersetzung von Racine's *Athalia*. Das erste eigenthümliche Lustspiel nach französischem Muster ist des ältern Moratin's *Stutzerin* (*La petimetra*). Es wurde 1762 gedruckt und ihm geht wieder eine Abhandlung voraus, in welcher Lope de Vega's und Calderon's Vorzüge nebst denen ihrer Schüler, nur unvollständig anerkannt, ihre Mängel sehr vergrößert werden, und der Eindruck zurückgelassen wird, als seien die alten Meister nur von geringem Werthe.

In dem auf die Abhandlung folgenden Lustspiele findet man eine ähnliche scheinbare Schonung der Gefühle und Vorurtheile des Volkes, welches treu an seinen alten Stücken, aber auch an deren noch immer erscheinenden jämmerlichen Nachahmungen zu hängen fortfuhr. Es zerfällt in drei Aufzüge, wie man sie in Spanien von jeher gewohnt war, ist volks-

1) Discurso sobre las comedias españolas de Don Agustin de Montiano y Luyando (Madrid 1750, 12.; Discurso segundo Madrid 1753, 12.). Sie sind von Hermilly ins Französische übersezt worden, und es findet sich in Lessing's Werken Nachricht über sie und ihren Verfasser. G. E. Lessing's Werke (Berlin 1794, 12.), XXIII, 95. Die beste Auskunft über ihn gibt aber die Leichenrede auf ihn (Oracion fúnebre del M. R. P. Min. Fray Alonso Caro [Madrid 1765, 4.], 29 Seiten) vor der Akademie der Geschichte, deren Vorsteher er zur Zeit seines Absterbens war. Wir erfahren aus ihr, daß er 1697 in Valladolid geboren ward, und einen Theil seiner Jugend auf Majorca bei einem ein Amt auf dieser Insel bekleidenden Oheim zubrachte. Erst 20 Jahre alt, schrieb er seine Nothzucht der Dina (*El robo de Dina*), ein schlecht gewählter Stoff aus dem ersten Buche Moses, Cap. 24. Dieses Gedicht ist schwach, aber in reinerer Schreibart als damals gewöhnlich war. Es besteht aus 120 achtzeiligen Stanzas und wurde zuerst ohne sein Wissen gedruckt, später aber mit seiner Genehmigung in Barcelona, o. J., 18., 40 Seiten. Seine Anstellung war als eine Art Schriftführer im Ministerium des Auswärtigen in Madrid, und er erwieß in derselben minder glücklichen Schriftstellern seiner Zeit viel Gutes. Sein Ktaulso ist aus der *Cronica general*, Th. 2, Cap. 22, genommen. Seine Virginia steht sowol in Schilderung der Sitten der Römer als an Dichterkraft weit hinter der Alfieri's über den nämlichen Gegenstand. Montiano war ein slavischer Nachahmer der französischen Schule, die er so sehr bewunderte, daß er unermüdet wurde zu verstehen und zu fühlen, was in seiner castilischen Muttersprache das Beste war. In seiner Genehmigung der 1732 erschienenen Ausgabe von Avellaneda's zweitem Theile zum Don Quixote sagt er, diesen Eindringling mit Cervantes' edtem zweiten Theile vergleichend: „Ich meine, wenn man die beiden Dichter vergleicht, wird kein Mann von Urtheilskraft zu Cervantes' Gunsten entscheiden.“ — —

2) *La razon contra la moda* (Madrid 1751, 12.) erschien ohne des Uebersetzers Namen, und enthält in Gestalt einer Zueignung an die Markgräfin von Soria eine bescheidene Vertheidigung der französischen Geschmaacksgesetze. In dieser wird großes Gewicht auf die Nützlichkeit gelegt, und die Unsittlichkeit der älteren Schauspiele kräftig, aber versteckt, bekämpft.

thümlich geschrieben, manchmal gereimt und manchmal mit Assonanzen. Solche Vermittelung fand aber bei denen, welchen sie geboten wurde, keinen Beifall. Der Hauptcharakter des Stückes, Doña Geronima, ist schwach gezeichnet, und obgleich Verse und Schreibart fließend, ja manchmal schön sind, ist dennoch der Versuch mißglückt, den ungebundenen Geist des ältern Schauspiels mit dem von Moratin schon auf dem Titel: Die Strenge der Kunst genannten zu verknüpfen. Im folgenden Jahre machte Moratin einen ähnlichen Versuch im Trauerspiele, die Geschichte der Lucretia zum Stoffe wählend, und die französischen Schickslichkeiten noch vollständiger erfüllend. Sein Erfolg war aber auch dies mal nicht größer, und keins von beiden Stücken ist jemals zur öffentlichen Aufführung gelangt.

Mit großer Schwierigkeit ward 1770 diese Ehre Moratin's Hormesinda zu Theil, dem ersten eigenthümlichen spanischen Drama nach Corneille's und Racine's Vorschriften, das auf einer öffentlichen Bühne jenseits der Pyrenäen zur Aufführung gelangt ist. Es beruht auf den Ereignissen des Einbruchs der Araber und den Thaten Pelayo's, und ist gleich der Lucretia in regellosen Versen, theils gereimt, theils nicht, wie die Wälder genannten spanischen Gedichte, wodurch ihnen mehr als sonst der Anstrich der Rede aus dem Stegreife gegeben werden soll.

Das Glück, welches dieses Drama theilweise machte, wie es denn auch trotz seiner unwahrscheinlichen Geschichte selbiges verdiente, veranlaßte dessen Verfasser, 1777 sein drittes Trauerspiel: Guzman der Treue, zu schreiben, das er seinem Beschützer, dem Herzoge von Medina-Sidonia zueignete, der ein Abkömmling jenes berühmten Helden war und einige Jahre zuvor selbst Racine's Iphigenia ins Spanische übersezt hatte. Der allgemein gekannte Charakter des Helden, der lieber seinen Sohn durch die Mauren tödten ließ, als daß er die ihm anvertraute Festung Tarifa übergeben hätte, wird, wenn auch nicht mit aller Kraft der alten castilischen Chroniken oder des Schauspiels des Guevara, dennoch folgerrecht so geschildert, daß mehr Dichtergeist sichtbar wird, als in allen übrigen Stücken dieses Schriftstellers. Dies ist aber auch das einzige wirkliche Verdienst dieses Stückes, und im Ganzen genommen war Moratin's letztes Trauerspiel nicht erfolgreicher als sein erstes, und verdiente diesen Erfolg auch nicht im höhern Maße.

José de Cadahalso, der Freund Moratin's, der, wie wir bereits bemerkt haben, so vollständig unter dessen Einflusse stand, ging in seiner Nachahmung der französischen Meister noch einen Schritt weiter. Sein Don Sancho Garcia, ein regelmäßiges, aber schwaches Trauerspiel, 1771 gedruckt und später aufgeführt, ist in paarweise gereimten, die Alexandriner nachahmen sollenden, fünffüßigen Jamben, welche Neuerung nothwendig auf einer Bühne eintönig erscheinen mußte, die so lange ihr Hauptergößen in der unbeschränktesten Mannichfaltigkeit der Versmaasse gefunden hatte. Der Versuch Sebastian y Latre's, zwei noch immer häufig gegebene alte Stücke von Roxas und von Moreto den neuen Lehren anzufügen und nach den drei Einheiten einzurichten, fand ebenso wenig Beifall, obgleich der Staatsminister Aranda die Kosten der

öffentlichen Aufführung eines dieser beiden Stücke bezahlte. Dies mißglückte ganz ebenso wie die späteren Versuche von Candido Maria Trigueros, einige Schauspiele Lope de Vega's nach den nämlichen Ansichten einzurichten. Die Verschiedenheiten beider Schulen waren so groß, und die Gewalt, sie zusammenzubringen, mußte so angestrengt sein, daß das Leben und die Anmuth also zusammengezwängter Dichtungen größtentheils verloren gingen, und die Zuhörer, welche man fand, blieben demnach unbefriedigt ¹⁾).

Tomas de Yriarte, der als Fabeldichter und Verfasser von Lehrgedichten bekannter ist, hat sich die Auszeichnung erworben, das erste eigene, öffentlich in Spanien aufgeführte regelrechte Lustspiel geliefert zu haben. Er begann auf diesem Wege schon sehr jung mit einem Schauspiel, das er später unter seine sämtlichen Werke nicht aufnehmen mochte. Außer Uebersetzungen Voltaire's und Destouches' und drei oder vier unbedeutenderen Versuchen, hat er zwei ganz eigene Lustspiele geschrieben, die besser waren als Alles, was die Schule, der er angehörte, vor ihm hervorgebracht hatte. Das erste von diesen: Der geschmeichelte Jüngling, erschien 1778, und das andere: Das schlecht erzogene Mädchen, zehn Jahre später. Das erste dieser beiden Stücke schildert einen thörichterweise durch seine allzu nachsichtige Mutter verdorbenen Sohn, und das zweite, die Tochter eines reichen Mannes, welche ebenso durch die Sorglosigkeit und den Aufsichtsmangel ihres Vaters verdorben wird. Sie haben jedes drei Aufzüge, und sind in den altspanischen kurzen Versen mit Assonanzen geschrieben, welche stets so beliebt waren; ihre Charaktere sind gut gezeichnet, und ihre Rede ist angenehm, leicht und ziemlich witzig. Außer diesen Schauspielen von

¹⁾ Sämmtliche Werke des ältern Moratin, welche mir bloß in ihren frühesten Einzeldrucken vorgekommen sind, stehen zum ersten male vollständig gesammelt in B. C. Aribau, Biblioteca de autores españoles (Madrid 1840), Bd. 2. Diese werthvolle Sammlung der bedeutendsten Schriftsteller wurde 1840 begonnen, und wird nach ihrer Vollendung besser sein, als ähnliche bisher gemachte Versuche, wie sie denn auch alle bisherigen Sammlungen dieser Art überflüssig machen wird. Cadavallo's Don Sancho Garcia wurde zum ersten male 1771 gedruckt, unter dem angenommenen Namen Juan del Valle, und 1804 mit des Verfassers wirklichem Namen, und diesmal mit einigen unbedeutenden Gedichten, welche Young's Nachgedanken nachgeahmt sind, und andern vermischten Gedichten, die im dritten Bande der 1818 erschienenen Werke des nämlichen Verfassers darauf folgen. — Latre's Umarbeitung wurde prächtig, und vermuthlich auf Kosten des Ministers Aranda gedruckt, unter dem Titel: Ensayo sobre el teatro español (Madrid 1773, kl. Fol.). Lataña (Bibl. nueva, V, 513) liefert einige Nachrichten über diesen 1792 gestorbenen Schriftsteller. — Der Anzueto de Fenisa und die Estrella de Sevilla sind durch Trigueros nach den drei Einheiten eingerichtet und wurden in Madrid und in London gedruckt. Ueber Trigueros kann man noch melden; daß er gegen Ende des 18. Jahrhunderts eine Art vorübergehenden Rufes genossen hat, und daß sein Hauptwerk: La Riada (Sevilla 1784), auf eine verderbliche Ueberschwemmung Sevillas, die gerade stattgefunden hatte, durch einen Brief von Bargas vernichtet wurde, sowie auch durch eine satirische Flugschrift, die Forner unter dem angenommenen Namen Antonio Baras herausgab. Sein Todesjahr ist mir unbekannt, aber eine Nachricht über sein Leben und viele seiner Werke steht in *Sempere y Guarinos*, Biblioteca, Bd. 6.

Yriarte und Moratin, sowie dem 1784 verunglückten des Melendez Baldes auf die Hochzeit des Camacho im Don Quixote, mit einigen angenehmen sanften Schäfergedichten, welche einen Gegensatz zu Sancho's rohen Späßen bilden, ist während der letzten Regierungszeit Karl's III. nichts Bemerkenswerthes für das Lustspiel geschehen ¹⁾.

Noch trauriger stand es mit dem Trauerspiele; Ignacio Lopez de Ayala's: Das zerstörte Numanz (Numancia destruida) wurde 1775 zuerst gegeben. Dieser Gelehrte, welcher zugleich Prüfer der in Madrid aufzuführenden Stücke war, hat darin freilich den nämlichen Stoff wie Cervantes behandelt, weiß aber das Mitgefühl für die Leiden der Belagerten nicht wie Jener durch Einzelheiten zu wecken, weshalb denn auch sein Stück nur geringen Eindruck machte. Es ist mit Bühnenkenntniß geschrieben, und die Verse sind, um die Zuschauer zu gewinnen, mit überschlagenden Assonanzen, welche hinter den Langzeilen der französischen Bühne angebracht sind, was denn freilich sich schlecht genug ausnimmt. Sonst ist das Stück in seinen Reden hochtönend, und die Schreibart kräftig und voll. Es ist wol möglich, daß die darin enthaltenen Ausdrücke glühender Vaterlandsliebe, wie des Hasses gegen fremde Unterdrücker, ebenso viel gethan haben, das Stück auf der Bühne zu halten, als sein eigentlicher dichterischer Werth.

Von Vicente Garcia de la Huerta erschien seine Rahel (Raquel) 1778, drei Jahre nach Ayala's Stück, macht aber deren Verfasser noch weniger Ehre, wie sie denn auch geringern Eindruck auf die Zuschauer hervorgebracht hat. Die wohlbekannte Geschichte der schönen Jüdin von Toledo, welche ein alter spanischer König liebte, und die oft zu Schauspielen benutzt worden ist, hat Huerta zu reichlich aus Diamante genommen, vielleicht auch etwas besser geordnet, und in ernstere, wohltonendere Verse gebracht. Dagegen hat er das ganze Leben und die Natürlichkeit der Handlung dadurch zerstört, daß er sie in die französischen engen Vorschriften einzwängte, wodurch denn das ganze Stück eindrucklos ward, und ungeachtet es anfangs Ruf erlangte, dennoch bald in völlige Vergessenheit gerathen ist ²⁾.

Den ersten wirklichen Erfolg auf der spanischen Bühne in der französischen Schreibart, wenn auch nicht so streng, wie Boileau und Racine es wollen, erlangte Gaspar de Tovar's. Er hatte schon in seiner Jugend das Trauerspiel Pelayo in den nämlichen Verhältnissen als Ayala sein Numanz geschrieben, welches fast denselben Gegenstand wie Moratin's des Altem Hormesinda behandelte. Aber der philosophische Staatsmann war, wenn auch seine lyrischen Verse sich lesen ließen, kein Trauerspieldichter. In

¹⁾ In den Obras de Yriarte (8 Bde., Madrid 1805, 12.) sind seine sämmtlichen Schriften enthalten, ausgenommen das früheste Lustspiel, das er, 18 Jahre alt, unter dem Titel: Wenig Wille und viel Geschrei (Hacer que hacemos) geschrieben hat. Das Stück von Melendez Baldes steht im zweiten Bande seiner Werke (1797).

²⁾ Ayala's Trauerspiel ist oft gedruckt worden. Huerta's Rahel steht in seinen Werken (I, 1786), nebst Uebersetzungen der Elektra des Sophokles und der Zaire Voltaire's. Die erste Ausgabe der Rahel erschien ohne Namen, Ort oder Jahreszahl.

deß war er etwas Besseres, ein guter Mann, sodaß ihn 1773 seine Menschenliebe verleitete, sein Stück: *Der geehrte Verbrecher* (*El delincuente honrado*) zu schreiben, durch welches er die grausame und nutzlose Strenge der spanischen Gesetze gegen den Zweikampf tadeln wollte. Dieses Schauspiel ist ebenso empfindsam wie Diderot's *Natürlicher Sohn*, und hat überdies für sich, der erste Versuch dieser Art auf der spanischen Bühne zu sein, der unter seinen Nachahmern noch schlechter ablief. Der Inhalt desselben besteht darin, daß ein Edelmann, der mehrmals den Zweikampf abgelehnt hat, endlich in einem geheimen den nichtswürdigen Gemahl einer Dame tödtet, die er nachher heirathet. Er gesteht später sein Verbrechen, um einen Freund zu retten, welcher dieser Missethat angeklagt und verhaftet wurde. Der gesegliche Richter verurtheilt ihn zum Tode, obgleich er entdeckt, daß der Angeklagte sein Sohn ist, und dieser wird nur durch die königliche Gnade vom Tode, aber nicht von schwerer Strafe befreit.

Man sieht leicht, wie viel Gelegenheit zu schmerzlicher Theilnahme eine solche Geschichte bietet, und Lovellanos bedient sich ihrer mit Geschick, nämlich auf die einfachste, natürliche Weise, voll Wärme und Liebe und in Worten, die durch ihre echt castilische Reinheit nicht wenig anziehend werden. Das Schauspiel machte sogleich Glück, und kann wirklich nicht ohne Thränen mitangesehen werden, wenn es gut gespielt wird, so gering auch sein dichterischer Werth ist. Es wurde zuerst ohne Wissen des Verfassers auf den königlichen Bühnen gegeben, dann aber in ganz Spanien, wo es in Cadix gleichzeitig spanisch und französisch aufgeführt wurde, und ist endlich auch auf die französischen und deutschen Bühnen gelangt. Einen so ausgezeichneten Erfolg hatte seit langer Zeit nichts in der spanischen Literatur erworben ¹⁾.

Vom Anbeginn der Versuche an, regelrechte Schauspiele in französischer Weise auf die spanische Bühne zu bringen, erhob sich ein lebhafter Kampf, der, obgleich der Vortheil zuletzt auf Seiten der Neuerer zu sein schien, dennoch keineswegs bald zu Ende gebracht werden konnte. Der ältere Moratin gab 1762 seine sogenannte *Enttäuschung der spanischen Bühne* (*El desengaño al teatro español*) heraus. Es waren drei lebhaft geschriebene Flugschriften, in denen er alle alten Schauspiele angriff, insbesondere aber die Pferdardstellungen, den Dichterwerth der Calderon'schen zwar nicht abläugnend, aber behauptend, daß solche ausschweifende, gemeine und gotteslästerliche Aufführungen in keinem religiösen und civilisirten Staate geduldet werden sollten. Moratin

¹⁾ Ich besitze die achte Ausgabe des *Delincuente honrado* (1803), noch immer ohne den Namen des Verfassers. Das Stück wurde so beliebt, daß es mehrmals in Folge von Nachschriften bei der Aufführung, heimlich gedruckt erschien, ja sogar einmal in schlechte Verse gebracht wurde, ehe Lovellanos gestattete, daß man es nach seiner eigenen Handschrift abdrucke (es steht Bd. 7 seiner Werke, Ausgabe von Cañedo). Es ist seltsam, daß ungefähr gleichzeitig mit der Erscheinung dieses Schauspiels in Spanien, Fenouillet in Frankreich einen *Honnête criminel* herausgab, der im *Théâtre du second ordre* abgedruckt ist. Beide Stücke haben aber keine andere Ähnlichkeit unter sich, als die auf dem Titelblatte.

war siegreich in seinem Angriffe auf die Opferdarstellungen. Sie wurden durch königlichen Beschluß am 17. Juni 1765 untersagt, und obgleich man auch im 19. Jahrhunderte noch nicht behaupten kann, sie seien auch aus den Dörfern Spaniens vertrieben, wo sie seit Alfons dem Weisen das Entzücken des Volkes ausmachen, sieht man sie dennoch nicht mehr in Madrid und in andern großen spanischen Städten ¹⁾.

Mehr vermochte Moratin aber nicht zu erlangen. Auf der öffentlichen weltlichen Bühne blieb sein Biß und seine Dichtergabe allgemein wirkungslos. Auf dieser herrschten zwei unruhige Parteien auf beiden madridrer Bühnen, die sich durch die Schleifen an ihren Hüten unterschieden, und von gemeinen Mönchen und rohen Handwerkern angeführt wurden, die durch Lärm wieder gut machen wollten, was ihnen an Anstand fehlte ²⁾. Diese beiden Parteien vereinigten sich sogleich zum offenen Kriege gegen alle ferneren Neuerungen, und wußten bis 1770 jede Aufführung von reineren Stücken in ihrer Gegenwart zu hindern. Sie duldeten vorzugsweise Calderon, Moreto und die Schauspieldichter der letzten Hälfte des 17. Jahrhunderts, und ihre neueren Lieblinge waren Ibañez, Lobera, Vicente Guerrero, ein Schauspieler, Julian de Castro, der Romanzen für die Gassenbettler schrieb und im öffentlichen Krankenhause gestorben ist, sowie Andere von gleichem Werthe, und ebenso gemein wie der Pöbel, dem sie gefielen.

Nachdem Aranda 1773 aufhörte Minister zu sein, änderten sich diese Zustände etwas, ohne jedoch wesentlich besser zu werden. Unter seiner Verwaltung wurden die Schauspielhäuser der königlichen Residenzstädte für das Trauerspiel und das Lustspiel eröffnet, nachdem schon zuvor Uebersetzungen aus dem Französischen auf eine ihrem Inhalte angemessene Weise vor dem Hofe gegeben worden waren. Auch die beiden spanischen Volksbühnen der Hauptstadt waren von ihm nicht außer Acht gelassen worden, und hatten durch seinen Einfluß bessere Scenerie erhalten, und seit 1768 auch Abends Vorstellungen gegeben ³⁾.

Dennoch blieb Alles noch immer in sehr niedrigem Zustande. Wer auf den beiden Volksbühnen gehört werden wollte, mußte sich an den herrschenden Kritiker, einen Grobschmied, wenden. Die regelrechten Schauspiele, sowol Uebersetzungen, welche am Hofe gefallen hatten, als die Trauer- und Lustspiele der genannten Schriftsteller, fanden sich in bunter Verwirrung mit denen der alten spanischen Meister, die man noch immer zuweilen vernahm, und denen der Günstlinge des Pöbels, deren

¹⁾ Desengaño al teatro español (v. D., 12., 80 Seiten); Huerta, Escena española defendida (Madrid 1786, 12.), S. XLIII. Wie lange sich die Opferdarstellungen (Autos) in Spanien gehalten haben, kann man aus der Thatfache entnehmen, daß nur äußerst wenige von ihnen im Verzeichnisse der zu reinigenden Bücher untersagt werden (siehe Index expurgatorius [1667], S. 84), und diese wenigen sind, meine ich, sämmtlich portugiesische.

²⁾ Ueber diese verschiedenen Partien vergleiche man v. Schack's Geschichte, III, 479 fg.

³⁾ Ramon de la Cruz Cano y Olmedilla, Teatro (10 Bde., Madrid 1786—91, 12.), IX, 3.

Werke am unbeschränktesten herrschten, auf den nämlichen Brettern zusammen. Was aber auch nur immer aufgeführt wurde, die Zwischenzeiten der Aufzüge und die Zeit vor und nach dem Hauptstücke wurden mit Liederspielen (Tonadillas, Seguidillas), Romanzen und allen Arten großer und kleiner Zwischenspiele (Entremeses, Saynetes) und Tänzen ausgefüllt, wie sie im vergangenen Jahrhunderte gewöhnlich gewesen oder im gegenwärtigen neu erfunden worden waren. So wurde auch ein Aufzug in einem ernstern und dichterischen Stücke manchmal unterbrochen, um einem solchen Zwischenauftritte Platz zu machen und Zuschauer zu befriedigen, die nach nichts verlangten, als nach gemeinverständlichen Possen¹⁾.

Mitten in dieser Verwirrung des Alten und Neuen, des Steifen, Förmlichen und Ausländischen mit dem Rohesten und Zügellosesten der heimischen Bühne, trat ein Schriftsteller auf, der durch die bloße Kraft seiner Naturgaben fast unbewußt einen Ton anschlug, der nicht nur der Bühne werth und würdig war, sondern auch für ihn eine Stellung erwarb, die ihm den Beifall Gebildeter zuführte. Dieses war Ramon de la Cruz Cano y Olmedilla, ein Edelmann von Stande und Beamter in Madrid, wo er 1731 geboren wurde, und von 1765 bis zu seinem Tode zu Ende des Jahrhunderts, unaufhörlich die Bühnenfreunde der Hauptstadt durch Stücke unterhielt, die jederlei Gestalt hatten, welche im königlichen Schlosse, auf den öffentlichen Bühnen der Stadt oder in den Häusern des Adels gefallen konnten, der, wie die Herzogin von Ossuna und der Minister Aranda, bei sich zu Hause dergleichen Genüsse zu bereiten vermochten.

Ramon hat ungefähr 300 Stücke geschrieben, von denen kaum ein Drittel gedruckt ist, und die meisten der gedruckten sind nur Possenspiele, welche dem Volke gefallen sollen. Die zehn Bände, in denen diese enthalten sind, geben sie in ihren kurzen volksthümlichen Versen der alten Bühne, die nur selten mit längeren gemischt sind. Ihre Titel und Benennungen sind verschiedenartig, größtentheils bezeichnend, und einige wenige heißen Dramatische Einfälle, vermuthlich weil sich kein bestimmter Name für ihren unbestimmten Charakter nachweisen ließ. Einige Stücke nennt Ramon Zwischenauftritte zum Singen, einige Possenhafte Trauerspiele, und noch andere führen gar keinen Namen, nicht einmal für die darin Auftretenden, sondern nur die der Schauspieler, die darin erschienen. Noch andere haben die alten Benennungen von Vorspielen, Zwischenspielen und Zarzuelas oder Singspielen (Loas, Entremeses, Zarzuelas), obgleich oft in einer Weise, die sehr verschieden ist von der der älteren Stücke, welche die nämlichen Benennungen führen. Mitunter hat er sich auch, wie in der *Elementina*, anscheinend Mühe gegeben, innerhalb der Vorschriften des französischen Schauspiels zu verweilen, diese kleiden ihn aber sehr ungeschickt, und er unterwirft sich ihnen nur selten. Seine Hauptleistungen sind seine kurzen Scherzspiele, und Augustin Duran hat daher, als er es unternahm, das

¹⁾ L. F. Moratin, Obras, Bd. 2, Th. 1, Einleitung.

Beste, was Ramon geschrieben, herauszugeben, alles Uebrige bei Seite gelassen, und aus Handschriften wie aus Gedrucktem nicht mehr als 110 Zwischenauftritte (Saynetes) mitgetheilt.

Die Stoffe dieser Stücke sind ebenso mannichfaltig als ihre Länge, aber mitten unter allen ihren Verschiedenheiten erhielten sie durch einen und den nämlichen Grundsatz ihre herrschende Eigenthümlichkeit und gesicherte Erfolge. Sie wurzeln in den Sitten der mittleren und unteren Stände der Hauptstadt, welche sie frisch und treu darstellen, die Bestandtheile mögen nun aus den anständigen geistreichen Abendgesellschaften (Tertulias) kommen, in denen der gemessene Weltgeistliche (Abate) und der anerkannte Liebhaber der Hausfrau (Cavalier servente) um Geltung wetteifern, oder aus den steifen und geschorenen Laubgängen des Prado, oder aus den Müßiggängern des Sonnenthors (Puerta del Sol), wo die Volkslaune mit der Hoffitte zusammentrifft, oder auch endlich aus den Kneipen (Lavapies, Maravillas), wo die untersten Gewerbe in ihren malerischen Trachten und unabänderlichen Gebräuchen unbestritten die höchste Gewalt ausüben. In allen diesen Zuständen und in jeder Lage ist aber unser Dichter in seinen Darstellungen anziehend und belustigend. Obgleich nur selten ein Gedanke dramatischen geschickten Zusammenhangs vorhanden scheint, obgleich die Schreibart nicht die gewählteste ist und die Verse gar nicht gefeilt sind, fließen dennoch diese Schauspiele von Witz und treuer Charakterzeichnung über; so treu in den Sitten, die sie darzustellen beabsichtigen, und so durch und durch volksthümlich, daß sie eigens dazu erfunden zu sein scheinen, eine heitere und paßliche Begleitung der längeren Schauspiele Lope's und Calderon's abzugeben, in deren volksthümlichem Geiste sie aufs vortrefflichste geschrieben sind ¹⁾.

[Nachdem die Spanier in jeder Art dramatischer Darstellung Vieles und Großes, ja Unübertreffliches geleistet hatten, blieb von ihnen nur noch Eins unversucht. Es war die aristophanische Geißel, welche, wie einst von Cervantes, Quevedo, Guevara u. s. w. auf andern Gebieten der

¹⁾ Teatro de Don Ramon de la Cruz, Ausgabe in 10 Bändchen. In der Vorrede antwortet er Signorelli, der im siebenten Capitel des neunten Buches seiner Theatergeschichte ihn roh angegriffen hatte, hauptsächlich wegen einiger Uebersetzungen, die Ramon, wie es scheint, gar nicht hatte drucken lassen.

Die Ausgabe Duran's hat den Titel: Coleccion de saynetes tanto impresos como ineditos de Don Ramon de la Cruz, con un Discurso preliminar de Don Agustin Duran etc. (2 Bde., Madrid 1843). Eine Lebensnachricht von diesem Dichter steht in Baena, Hijos de Madrid, IV, 280.

Fast zur nämlichen Zeit, in welcher Ramon de la Cruz die Madrider Gesellschaft mit seinen volksthümlichen Schauspielen und Possenspielen belustigte, war Juan Ignacio Gonzalez del Castillo auf der nämlichen Bahn ebenso erfolgreich bei der von Cadix. Er war aber bis 1845 außerhalb der Grenzen Andalusien's nur wenig bekannt, in welchem Jahre Don Adolfo de Castro in dessen Vaterstadt in zwei Duodezbandchen eine Sammlung seiner Saynetes herausgab. Sie gleichen den Zwischenauftritten des Ramon de la Cruz sehr in der Mannichfaltigkeit ihrer Haltung, in ihrer treuen Beobachtung der Sitten des Volkes und in ihrer heitern Satire, sind aber etwas sorgfältiger gefeilt als die des Letztgenannten, dagegen aber auch etwas weniger reich und genial.

Dichtung, jetzt von Ramon de la Cruz ergriffen und über die Sitten und Unsitten der Zeit auch auf der Bühne geschwungen wurde.

Hierzu bahnte sich der reiche Geist Ramon's einen noch unbetretenen Weg durch seine mehre Hunderte betragenden Zwischenauftritte (Saynetes), welche er jedoch manchmal bis zu kleinen Lustspielen ausdehnte. Es würde ein Mangel dieses Werkes sein, wollte es dem deutschen Leser nicht aus ihnen eine Probe des bunten Korallenschmuckes geben, welcher freilich für Manchen zum Stachelhalsbade wurde. Für diesen Zweck und gerade für diesen Ort dürfte es aber unmöglich sein, etwas Passenderes zu finden, als nachstehende Stelle aus v. Schack's großem Geschichtswerke (III, 487 fg.), welche ich nachstehend einrücke.

„Mit besonderm Interesse wird man die Saynetes lesen, in welchen die langweiligen Tragödien nach französischem Muster mit ihrer frostigen Rhetorik, ihren gemachten Affecten und ihrem Blutvergießen um nichts und wieder nichts parodirt sind. Besonders köstlich ist unter diesen: Manolo, eine Tragödie zum Lachen oder eine Saynete zum Weinen, ganz in den fünffüßigen Jamben der classischen Tragödie und in hochpathetischem Style geschrieben, der dem madrider Gassenpöbel in den Mund gelegt wird, und im Contrast mit der Niedrigkeit des Gegenstandes, wie im Verein mit den hier und da durchbrechenden gemeinen Redensarten, eine unsaglich komische Wirkung macht. Die Handlung ist, ebenso wie die Sprache, eine Travestie des regelmäßigen Trauerspiels. Als sich der tragische Knoten zu schürzen beginnt, spricht einer der Mitspieler.

— — Hier

Beginnt das Interesse der Tragödie;
Und, daß die Illusion vollkommen sei,
Mög' ihr Apollo nicht allein die drei
Einheiten, sondern hunderttausend geben,
Da lieber gleich das ganze Einmaleins.

„Am Schlusse findet ein Kampf zwischen dem Kneipenwirth, der Kastanienhändlerin, den Straßenjungen und den andern Helden ähnlichen Gelichters, welche das Personal bilden, statt. Nachdem schon die Meisten im Kampfe geblieben, endigt die Tragödie folgendermaßen:

Vater Matute.

Da sie Alle
Gestorben sind, so will ich gleichfalls sterben,
Um mir die Kosten für die Trauerkleider
Und die Beerd'gung zu ersparen.
(Er stirbt.)

Remilgaba.

Ah,

Mein Vater!

Mediodiente.

Höre mich!

Remilgaba.

Ich kann nicht hören,
Denn ich muß auch in aller Eile sterben.
(Sie stirbt.)

Potagera.

Und ich nicht minder, da Monolo starb.
Sogleich will ich den Doctor rufen lassen,
Und lege mich zu Bett; denn es ist Regel,
Daß man mit Anstand sterben muß.

(Ab.)

Sebastian.

Nun, Freund,

Wir dürfen, hoff ich, doch am Leben bleiben?

Mediobiente.

Es hilft dir nichts, in den Tragödien muß
Einmal gestorben sein, und Ginen nur,
Den Zählsten, darf der Dichter leben lassen,
Um die moralische Sentenz zu sprechen.

Sebastian.

So sprich sie denn, und denk', ich sei vor Lachen
Gestorben.

Mediobiente.

Also Acht gegeben! — Was,
Ihr Arbeitsleute, hilft euch all eu'r Müh'n?
Wozu ist alle Qual der Woche nüz,
Wenn ihr nachher am Sonntag oder Montag
Den Wochenlohn ins Wirthshaus tragen wollt?

„Auch die Saynetes des Ramon de la Cruz, welche im Kreise der Mittel- und höheren Classen spielen, theilen den Vorzug naturtreuer Färbung und höchster drastischer Beweglichkeit.“]

Unterdeß erschien mehr für die Bühne als bisher. Sedano gab seinen dem Buche der Richter entnommenen Iael heraus, Lassala seine Iphigenia, Trigueros Die Gewerbsleute in Madrid, und Cortes seinen Atahualpa. Die beiden letzten Stücke, welche Glück machten, wurden 1784 für die nämlichen Festlichkeiten geschrieben, für welche Melendez seine Hochzeit des Camacho verfaßt hatte, die aber nicht gefiel. Auch Cienfuegos, ein Dichter mehr eigenthümlicher Kraft als die Vorgenannten, schrieb seinen Pitaco, der ihm die Thüren der spanischen Akademie öffnete; seinen Idomeneo, aus welchem er, Alfieri nachahmend, die Liebe ganz ausgeschlossen hatte, sowie seine Gräfin von Castilien (La Condesa de Castilla). Ferner seine Zoraida, aus den alten Sagen über die Kriege und Fehden seines Vaterlandes, welche sämmtlich Gaben zeigten, die aber mehr lyrisch als dramatisch waren, und die alle zu ängstlich seine Befolgung griechischer Vorbilder verriethen, was besonders schlecht für die Zoraida paßte, die in den Gärten des Alhambra spielt¹⁾. Alle diese Stücke sind, mindestens soweit von der öffentlichen Bühne die Rede ist, schon längst in Vergessenheit gerathen.

Andererseits gab Huerta 1785 seine 11 Bände alter vollständiger Schauspiele heraus, sowie einen Band alter Zwischenspiele, welches Werk

¹⁾ Obras de Cienfuegos (2 Bde., Madrid 1798, 12.). Dies ist die einzige von ihm selbst besorgte Ausgabe.

bestimmt war, Spaniens volksthümliche Bühne des vorhergehenden Jahrhunderts ins Licht und sie über oder neben die übrigen europäischen zu stellen. Er eignete sich jedoch nicht für ein solches Unternehmen. Seine Auswahl, welche bestimmt war, die großen spanischen Bühnendichter zu verherrlichen, enthielt, um von andern Mißgriffen nicht zu reden, gar nichts von Lope de Vega, und beging hierdurch einen großen Fehler. Dieser Umstand und die hochmüthigen Vorreden des Herausgebers, nebst dem Widerspruche seiner darin ausgesprochenen Ansichten mit seiner Nabel, die ganz in der französischen Weise ist, und mit seinen Uebersetzungen von Sophokles' Elektra und Voltaire's Zaire, welche augenscheinlich die französische Schule vertheidigen sollten, hinderten, daß seine Spanische Schaubühne (Teatro hespañol) dieselbe Wirkung hervorbrachte, die sonst ihre nicht unzeitige Erscheinung gehabt haben möchte. Dessenungeachtet bleibt sie ein wichtiges Werk, und wurde auch später allgemein als ein solches anerkannt¹⁾.

Die Streitigkeiten, welche diese Spanische Schaubühne hervorrief, sind von näher liegender Bedeutung, und trugen dazu bei, die Bühne neu zu beleben. Sie fingen schon 1750 nach der Erscheinung von Montiano's erstem Trauerspiele an, welche Jahreszahl man als einen Abschnitt in der Geschichte der spanischen Bühne im 18. Jahrhunderte betrachten kann. Nun wurden sie mit großer Heftigkeit erneuert, theils durch die wachsende Theilnahme an der volksthümlichen Bühne, und theils in Folge von Huerta's eigener Gemüthsstimmung. Der unmittelbare Erfolg, welchen die Zustände hervorbrachten, bestand in einer größern Anzahl von Schauspielen, deren in der letzten Hälfte des Jahrhunderts mindestens zehn mal soviel als in der ersten erschienen sind. Wenn nun auch eine geringere Verbesserung des Zustandes der Bühne dadurch stattgefunden hat, als man bei solchem Eifer hätte vermuthen sollen, finden wir dennoch, wie erwähnt, Dichter und Männer von Genie, wie Ramon de la Cruz, die durch die allgemeine Bewegung angeregt wurden, sodasß weitschauende Geister, wie Jovellanos, von der Zukunft Gutes weissagten²⁾.

¹⁾ B. G. de la Huerta wurde 1734 geboren, und starb 1787. Eine Nachricht von seinem Leben findet sich im *Semanario pintoresco* (1842), S. 305, sowie auch etwas über die verschiedenen literarischen Streitigkeiten, in welche er mit seinen Zeitgenossen verwickelt wurde, in der nächsten Anmerkung. Sein Leben war nicht ohne literarischen und geistigen Erfolg, wurde aber sehr unruhig durch eine zeitweilige Verweisung und Unnade. Sein Charakter wird nicht schlecht in nachstehender Grabchrift auf ihn geschildert, welche von Priarte, der einer seiner Gegner war, herrühren soll. Man darf bei derselben nicht vergessen, daß Saragossa wegen seines Irrenhauses berühmt war, welches in Avellaneda's Fortsetzung des Don Quirote eine so große Rolle spielt.

De juicio si; mas no de ingenio escaso
 Aqui Huerta el audaz descanso goza;
 Deja un puesto vacante en el Parnaso,
 Y una jaula vacia en Zaragoza.

²⁾ Don Jaime Doms griff Montiano ohne Namen, Druckort oder Nennung des Druckers in einem Briefe an, und ihm antwortete Domingo Luis de Guervara

Das Haupthinderniß der Hervorbringung besserer Schauspiele lag in der großen Menge von Schriftstellern, die dem schlechten Geschmacke der niedrigen und gemeinen Zuschauer jener Zeit schmeichelten. Zu den erfolgreichsten und hervorragendsten unter diesen gehören Antonio de Valladares y Sotomayor und Gaspar de Zavala y Zamora. Der Erstgenannte schrieb mehr als 100 Schauspiele über vielerlei tragische und komische Stoffe, und setzte seinem Kaiser Albert (El Emperador Alberto y la Adelina) eine Einleitung in Huerta's Geiste vor, in welcher er das spanische Schauspiel gegen die Angriffe der französischen Nachbarn vertheidigte. Der Letzterwähnte, Zavala, hat ungefähr halb so viele Stücke geschrieben; einige, wie sein Opfer der Liebe, sind empfindsam, andere dagegen, von denen drei die Geschichte König Karl's XII. von Schweden behandeln, so ausschweifend, wie irgend etwas von den schlechtesten Dichtern, denen er nachzuahmen suchte. Beide haben sich der alten Versmaße bedient, und suchten dem öffentlichen Begehr nach ausschweifenden und gemeinen Stücken zu fröhnen. Manchmal aber zeigten sie sich, wie in Zavala's Siege der Liebe und der Freundschaft, in Prosa, und in der Vertheidigung der Tugend gar geneigt, die Vorschriften der französischen Bühne zu beobachten. Sie hatten in der That weder Dichtungsgrundsätze noch Gaben, und schrieben bloß zur Unterhaltung eines noch unwissendern und rohern Pöbels als sie selbst waren.

Etwas besser als die Letzgenannten, und gewiß mehr Beifall erntend bei seinen bessern Zeitgenossen, war Luciano Francisco Comella. Auch seine Fruchtbarkeit war groß, gleich der des Valladares, und die Leichtigkeit, mit der er schrieb, nebst dem Scharfsinn seiner Erfindung neuer und ergreifender Auftritte, schienen für seine Zuschauer den nämlichen Reiz zu haben, den einst Lope und Calderon für die ihrigen hatten. Leider aber besaß Comella nicht den Geist jener alten Meister. Seine Verwickelungen sind eben so verschlungen als bei Jenen, und manchmal auch ebenso anziehend, meist aber im höchsten Maße ausschweifend, überschwänglich und widersinnig. Selbst bei so allgemein bekannten Stoffen, wie Christina von Schweden, Ludwig XIV. und Friedrich der Große, scheint Comella weder die Wahrheit, noch die Wahrscheinlichkeit, noch Folgerechtigkeit zu beachten. Auch sein Versbau ist mangelhaft. Der

(Madrid 1753, 18.), worauf wieder eine Entgegnung von Faustino de Quevedo (Salamanca 1754, 18.) erfolgte, in welchen sämtlichen Schriften die Namen der Verfasser erdichtet sind, und eine mehr heftige als verständige Sprache geführt wird. Noch größere Streitigkeiten verursachte die Herausgabe von Huerta's Schaubühne. Er selbst spricht in seiner *Escena hespañola defendida* (Madrid 1786, 12.), S. CLII, von dem enorme número de folletos, welche gegen seine Einleitung erschienen seien. Viele von diesen waren nach der damaligen Sitte vermuthlich nur handschriftlich im Umlaufe, während andere, sowie die von Cosme Damian, Tomás Secal (d. h. J. P. Forner) u. s. w. 1785 gedruckt erschienen, und Huerta beantwortete sie im nämlichen Jahre in seiner zornigen *Leccion critica* (*Sempere*, Bibl., III, 88). Dieser ganze Zeitraum der spanischen Literatur ist voll von Streitigkeiten Sedano's, Forner's, Huerta's, Yriarte's und ihrer Freunde und Nebenbuhler.

Form nach waren seine Verse freilich, wie sie von jeher das castilische Volk begehrt hatte, es fehlte ihnen aber Abwechselung, Reichthum und Kraft. Dennoch wurden seine Romane in Gesprächen so anziehend gefunden, und erschien so viel zartes und ehrenwerthes Gefühl im Ausdrucke und in den Ereignissen seiner Stücke, daß über 100 dieser wilden Schauspiele mit Beifall aufgenommen und den madridrer Bühnen einträglich wurden als irgend etwas Anderes, was sie der Menge, von der sie lebten, hätten darbieten können. Einige dieser Stücke waren in Prosa, die meisten in Versen, einige über geschichtliche Gegenstände, die Mehrzahl aber enthielten Liebesgeschichten von Comella's Erfindung¹⁾.

Während Comella auf dem Gipfel seines Rufes stand, erschien ein gefährlicher Gegner aller Schriftsteller seiner Art, sowie seiner selbst, in Leandro Fernandez de Moratin, dem Sohne des ältern gleichnamigen Dichters, dessen wir bereits gedacht haben, und deshalb der Jüngere genannt. Seine Geburt fällt in das Jahr 1760, und der Vater brachte ihn, um dem Knaben ein sichereres Einkommen als sich selbst zu verschaffen, als Lehrling bei einem Juwelier unter. Bei diesem blieb er, bis er 23 Jahre alt war, und zwar in der letzten Zeit, um seine verwitwete Mutter zu unterstützen.

Moratin's Neigung zur Dichtkunst war aber zu stark, um durch seine schwierige Lage unterdrückt zu werden. Erst sieben Jahre alt, hatte er bereits Verse gemacht, und zu 18 errang er den zweiten Preis bei der spanischen Akademie für ein Gedicht auf die Eroberung von Granada, was Niemand mehr in Erstaunen setzte als seine Angehörigen, weil er es insgeheim geschrieben und unter einem erdichteten Namen eingereicht hatte. Ein zwei Jahre darnach erlangter Sieg ähnlicher Art zog die Aufmerksamkeit noch stärker auf den armen jungen Juwelier, sodaß er 1787 durch Tovellanos' freundliche Fürsprache spanischer Gesandtschaftssecretair in Paris wurde und den Gesandten, Grafen Cabarrus, dorthin begleitete. Er verweilte dort zwei Jahre, in denen er mit Goldoni bekannt ward und Verbindungen mit andern Literaten anknüpfte, welche sein ferneres Leben und die Weise seiner Schauspieldichtungen bestimmten.

Bei seiner Rückkehr nach Madrid ward ihm der Schutz Don Manuel Godoy's, des nachherigen allmächtigen Friedensfürsten, und von diesem Augenblicke an schien sein Glück gemacht. Er wurde auf Staatskosten nach Deutschland, England, Italien und Frankreich geschickt, um ihre Bühnen zu studiren, empfing Jahrgehälter und Aemter in der Heimat, während eine ihn bei seiner Rückkehr erwartende ehrenvolle Anstellung im auswärtigen Ministerium ihm eine ausgezeichnete Stellung in der Gesellschaft sicherte. Dabei behielt er noch immer hinreichende

¹⁾ Die Beliebtheit, deren Balladares, Zavala und Comella genossen, währte nicht lange genug, um eine Sammlung ihrer Werke hervorzurufen. Ich besitze viele einzelne Stücke dieser drei und vieler andern vergessenen Schauspieldichter jener Zeit, wie Luis Moncin, Vicente Rodriguez de Arellano, José Concha u. s. w. Von Comella allein habe ich 30, und ich schäme mich fast zu sagen, wie viele von ihnen ich bloß des Vergnügens halber gelesen habe, das ihre Geschichten mir gewährten.

Muße, den schönen Wissenschaften zu leben, welche er seinem sonstigen Glücke und allen Ehrenstellen vorzog.

Diese angenehme Lage währte bis 1808, wo die Franzosen einbrachen, und seine öffentlichen Verbindungen ihm Nachtheil brachten. Der Strom der Ereignisse riß ihn, sowie seine Beschützer, mit sich fort, und er wurde, ohne gerade darum dem Wohle seines Vaterlandes untreu zu werden, dennoch so weit in die neue Regierung verwickelt, daß Ferdinand VII. ihn, als er wieder zur Herrschaft gelangte, eine Zeit lang mit großer Strenge behandelte. Auch dieser Zeitraum ging jedoch vorüber, und er wurde von neuem beschützt und begünstigt. Dennoch fühlte er sich schmerzlich berührt, denn seine Freunde waren verbannt, und ohne sie stand er einsam da. Er ging nach Frankreich, von wo er zwar einmal aus Sehnsucht nach seinem Vaterlande dorthin zurückkehrte, aber Alles durch die herrschende Unterdrückung so verändert fand, daß es ferner für ihn kein Spanien mehr war. Er ließ sich also in Paris nieder, wo er 1828 starb und nahe bei Molière begraben wurde, den er im Leben so hochgeachtet und nachgeahmt hatte.

Moratin fand, als er seine Laufbahn als Schauspieldichter begann, an allen Seiten Hindernisse des Erfolgs. *Hormesinda*, das Trauerspiel seines Vaters, war nur durch den mächtigen Schutz des Grafen Aranda auf die Bühne gelangt, und zwar im Widerspruche mit dem Urtheile und den Vorahnungen der Schauspieler ¹⁾. *Cienfuegos*, der jenem Beispiele gefolgt war, hatte nur mit Mühe zwei von seinen fünf Schauspielen auf die Bühne gebracht, von denen eins mit getheilter Gunst aufgenommen wurde, weil dessen Gegenstand allen Spaniern schon seit der alten Römerzeit bekannt und ihren Herzen stets willkommen war. *Quintana*, dessen Name früh geachtet und dessen Einfluß immer groß war, hatte mit seinem Herzoge von Viseo kein Glück gemacht. Andere wurden durch solche Beispiele entmuthigt, und bemühten sich nicht weiter, öffentlich bekannt zu werden, da die Hoffnung des Gelingens so gering war.

Dies war der Zustand der Bühne, als der jüngere Moratin anfang, nach dem Beifall der Zuschauer in Madrid zu streben. Die neue Schule hatte einigen Boden erobert, und unter den noch lebenden Vertretern der alten zeichnete sich *Comella* am meisten aus; aber der Geschmack der Zuschauer hatte sich nicht geändert, und die Inhaber der Schauspielhäuser waren genöthigt und geneigt, sich vor denselben zu beugen und ihren Einfällen nachzugeben.

Moratin beschloß nichtsdestoweniger in die Fußstapfen seines Vaters zu treten, gegen dessen Beispiel und Andenken er stets die aufrichtigste Hochachtung bezeugt hat. Er schrieb demnach sein erstes Schauspiel: *Der alte Ehemann und die junge Frau* (*El viejo y la niña*), ganz nach den bekannten Vorschriften, theilte jeden einzelnen Theil sorgfältig, theilte es aber nach altspanischer Weise in drei Aufzüge, und bediente sich der beliebten älteren kurzen Verse. Als er nun aber 1786

¹⁾ Obras póstumas de N. F. Moratin (1825), S. xvi.

mit seinem Stücke von den Schauspielern dessen Aufführung begehrte, wurden diese durch die Einfachheit der Handlung erschreckt, die einen so schneidenden Gegensatz zu den sinnreichen Verwickelungen bildete, an denen das Volk seinen Scharfsinn zu üben liebte, sowie durch die Ruhe und den Anstand, der darin herrschte. Man machte ihm Einwände, die nebst andern ungünstigen Umständen die Aufführung vier Jahre lang verzögert haben. Als das Stück endlich zur Aufführung kam, wurde es mit einem mäßigen Beifalle empfangen, da es keine der weitgehendsten Parteien befriedigte, in welche damals die Zuschauer Madrids getheilt waren. Dies war aber vielleicht keine Ungerechtigkeit gegen dieses Stück, dessen Handlung etwas kalt und schleppend ist, wenn es auch in anderer Hinsicht ziemlich dichterischen Werth besitzet.

Wie aber auch diese Wirkung auf der Bühne immer beschaffen war, für den Verfasser blieb sie entscheidend. Man hatte ihn angehört, sein Werth war mindestens theilweise anerkannt worden, und er beschloß nun, die anmaßlichen Ansprüche der beliebten Schauspieldichter, die so Schmähliches lieferten, auf der Bühne selbst auf die Probe zu stellen. Zu diesem Behufe schrieb er sein Neues Schauspiel (*La nueva comedia*), wie er es nannte. Es enthält eine Darlegung der Beweggründe eines armen Schriftstellers, eins jener lärmenden ausschweifenden Stücke zu schreiben, wie sie damals stets mit Beifall aufgetischt wurden, nebst einem Berichte über dessen erste Vorstellung. Das Ganze wird vom Verfasser selbst und seinen Freunden in einem an das Schauspielhaus stoßenden Kaffeehause im nämlichen Augenblicke erzählt, wo die Aufführung dicht daneben erfolgt.

Dieses Lustspiel hat zwei Aufzüge, und die Katastrophe, welche in der Betrübnis des Verfassers und seiner Angehörigen über das Scheitern seines Stückes besteht, wird mit Geschick herbeigeführt, und brachte größere Wirkung hervor, als die Einfachheit der Handlung verheissen hatte. Es wurde daher günstiger aufgenommen, als Moratin und seine Freunde nur erwartet hatten. Man erkannte in dem lächerlich gemachten Dichter sogleich Comella. Einige der minder bedeutenden Charaktere wurden mit Recht oder Unrecht auf andere damals eine Rolle Spielende gedeutet, das Lustspiel selbst aber als eine glänzende, zwar strenge, aber wohlverdiente und glücklich angebrachte Satire anerkannt. Dies geschah 1792, und seitdem hat Moratin, ungeachtet des erbitterten Widerstandes der Anhänger der alten Schule, sich eine bleibende Stelle auf der Volksbühne gesichert. Ja, was noch bemerkenswerther ist, dies kleine Stück, ohne regelmäßige Handlung und auf bloß örtliche Belänge gegründet, wurde wegen seines Witzes und seiner Eigenthümlichkeit in Frankreich und Italien übersezt und mit Erfolg gegeben ¹⁾.

¹⁾ Aus einem im *Semanario pintoresco* (1844), S. 43, abgedruckten Briefe Moratin's scheint hervorzugehen, daß Comella und seine Freunde eine Zeit lang die Aufführung dieses Stückes zu hindern wußten, und daß die Erlaubnis dazu, nach fünfmaliger Prüfung desselben, erst am festgesetzten Aufführungstage gegeben wurde. Moratin wurde aber durch den allgemeinen Beifall für die Unruhe entschädigt, welche ihm die Ränke seiner Nebenbuhler und Feinde gegeben hatten.

Sein Stück: *Der Baron* (*El Baron*), das aus zwei Aufzügen in Versen besteht, hatte Moratin zur Oper bestimmt; aber es wurde ohne dessen Genehmigung, während seiner Abwesenheit von Spanien, in ein Schauspiel umgewandelt und aufgeführt. Nach seiner Rückkehr verbesserte er dasselbe durch bedeutende Zusätze, und brachte es 1803 wieder auf die Bühne. Es hat unter Allem, was er in dieser Art geschrieben, den geringsten Eindruck gemacht, dennoch aber den Sieg über eine Verschwörung davongetragen, welche zu Gunsten eines Dramas stattfand, das gleichzeitig über den nämlichen Stoff geschrieben und aufgeführt ward, um seinen Erfolg zu hindern.

Zu gleicher Zeit mit Moratin's Anordnungen zur Aufführung des ebengedachten Stückes schrieb er ein anderes Lustspiel in Versen, das seinen Ruf noch vermehren sollte. Dies war die 1791 geschriebene *Heuchlerin* (*La mogigata*), die bald darauf gesellschaftlich, aber erst 1804 öffentlich und vollendet aufgeführt wurde. Sie liefert vortreffliche Charakterzeichnungen der beiden Haupthandelnden, eines Mädchens, das durch die Strenge seiner Angehörigen dahin gebracht wird, fromm zu scheinen, und die ihres Vetter's, der gegensätzlich zu ihr durch eine verschiedene Behandlung offen und einnehmend wird. Dies war aber ein Gegenstand, der Moratin auf einen bedenklichen Boden führte, sodaß sein Lustspiel von der Inquisition verboten wurde. Dieser einst so furchtbare Gerichtshof war aber ein Werkzeug des Staats geworden, sodaß das Ansehen des Friedensfürsten nicht nur ausreichte, Moratin selbst vor unangenehmen Folgen zu bewahren, sondern daß dieser auch bald darnach im Stande war, den Zuschauern das Vergnügen einer Aufführung zu gewähren, welche durch ihr kurzes Verbot für sie um so anziehender geworden war.

Moratin's letzte eigene Arbeit für die Bühne bestand in einem vollständigen Lustspiele in Prosa, in drei Aufzügen, das er *Das Jawort der Mädchen* (*El sí de las niñas*) nannte und 1806 zur Aufführung brachte. Der allgemeine Inhalt desselben ist sehr einfach und natürlich, es ward aber doch etwas von den Ränken und der Unruhe belebt, die auf der spanischen Bühne stets so beliebt gewesen sind. Ein junges Mädchen, das in einem Kloster erzogen wird, verliebt sich in einen hübschen Dragoneroffizier. Ihre Mutter, die dies nicht weiß, will sie nach Hause holen, und mit einem guten und wohlthätigen alten Edelmann verheirathen, der die Tochter niemals gesehen hat, welchen auszuslagen sie aber nicht die Kraft besitzt. Alle Mitspielenden kommen unterwegs in einem Gasthose zusammen, wo der junge Liebhaber sie trifft, um das Bündniß der Mutter zu hindern. Er entdeckt zu seiner Betrübniß, daß sein Nebenbuhler sein Oheim sei, den er aufrichtig liebt und gegen den er große Verbindlichkeiten hat. In der Nacht finden im Gasthose verschiedene Mißgriffe und Listen statt, die zum Theil sehr belustigend sind und die Verwicklung bilden, während die uneigennützig Liebe der jungen Leute und das Wohlwollen des Oheims den Hergängen großen Reiz verleihen und sie höchst anziehend machen. Das Stück endigt damit, daß die frühere Zuneigung des Mädchens an den

Tag kommt und der Oheim allen seinen Ansprüchen entsagt, indem er seinen Nissen zum Erben einsetzt.

Seit langer Zeit war kein Stück auf der spanischen Bühne so wohl aufgenommen worden. Es ward 26 Abende hintereinander vor Zuschauern aufgeführt, die bisher immer Neuigkeiten begehrt hatten, und auch dann wurden dessen Vorstellungen nur beendet, weil die Fastenzeit die Schließung der Schauspielhäuser mit sich brachte. Alle Beurtheilungen fielen lobend aus, und Moratin's Triumph war vollständig.

Der Dichter sollte jedoch diesen Erfolg nicht lange genießen. Die Unruhen hatten in Spanien schon begonnen, und drei Jahre darnach hatten die Franzosen dasselbe auf geraume Zeit in ihre Gewalt gebracht. Moratin verfaßte später noch zwei lebenvolle Uebersetzungen aus Molière mit Aenderungen, welche sie für seine Landsleute noch anziehender machten. Die eine war von dem Lustspiele: Die Schule der Ehemänner, und wurde 1812 aufgeführt, die andere erschien 1814 und war von dem Arzt wider Willen¹⁾. Außer diesen Uebersetzungen und einer verunglückten prosaischen von Shakespeare's Hamlet, die 1798 gedruckt, aber niemals gegeben worden ist, hat er nichts für die Bühne geschrieben, als die genannten fünf Lustspiele. Wenn diese gleich keine sehr breite Grundlage seines Ruhmes bilden, scheinen sie doch hinreichend für denselben, und wenn es ihnen nicht gelungen ist, eine Schule heranzuziehen, die stark genug wäre, die schlechten Nachahmungen der alten Meister ganz auszutreiben, so haben sie doch ihre eigene Stellung behauptet und sind durch den Wechsel der Zeiten wenig berührt worden²⁾.

Man kann nicht bezweifeln, daß das spanische Drama in dem Jahrhundert zwischen der Throngelangung des Hauses Bourbon und dessen einstweiliger Vertreibung durch Buonaparte's Waffen in einiger Hinsicht Fortschritte gemacht hat. Während desselben sind bequemere und passlichere Schauspielhäuser erbaut worden, nicht bloß in der Hauptstadt, sondern auch in allen größeren Städten des Königreichs. Es wurden neue verschiedenartige Gestaltungen der dramatischen Dichtung eingeführt, die, wenn auch nicht immer dem Volksgeiste entsprechend, noch mit allgemeinem Beifall aufgenommen, dennoch den meisten sogenannten Gebildeten willkommen waren und die allgemeine Aufmerksamkeit auf den gesunkenen Zustand der Bühne gelenkt, auch denkende Männer zu ihrer Herstellung angeregt haben. Auch sind in diesem Zeitraume von Zeit

¹⁾ [Molière's Arzt wider Willen (*Le médecin malgré lui*) ist eine Nachahmung eines spanischen Stückes: *El medico a palos*, vielleicht durch Molière's Vermittelung oder Benutzung eines ältern französischen Stückes: *Le médecin volant*, welches im *Théâtre de la foire* steht. S.]

²⁾ Alles auf den jüngern Moratin Bezügliche steht in der trefflichen Ausgabe seiner Werke durch die Akademie der Geschichte. Larra (*Obras* [Madrid 1843, 12.], II, 183—187) sagt, dessen Heuchlerin sei von neuem unterfagt und das Jawort der Mädchen verstümmelt worden, beide Stücke aber 1838 wieder vollkommen auf die Bühne gebracht.

[Man vergleiche über den jüngern Moratin: v. Schack, *Geschichte*, III, 494 fg. S.]

zu Zeit sehr ausgezeichnete Schauspieler aufgetreten. Ich nenne unter diesen Damian de Castro, für den Zamora und Cañizares Rollen geschrieben haben, Maria l'Advenant, welche Signorelli in den erhabensten Rollen Calderon's und Moreto's entzückte, und die, als sie starb, erst 24 Jahre alt war. Ferner die Tirana, deren tragische Kraft den praktischen Geschmack des englischen Schauspieldichters Cumberland in Erstaunen setzte, und Maiquez, der die Freundschaft und Bewunderung fast aller spanischen schönwissenschaftlichen Literatoren gewonnen hat ¹⁾).

Der alte Geist und das alte Leben des Drama im 17. Jahrhunderte waren aber nicht wiedergekehrt. Die Zuschauer glichen ebenso wenig denen der ritterlichen Zeiten Philipp's IV., als die rohen Darstellungen, welche sie am liebsten sahen und in denen sie Verfasser und Schauspieler beklatschten, den Dichtern und Dichtungen älterer Zeit. Die alte und die neue Schule kämpften ununterbrochen um den Sieg, und die anwesende Menge schien sich mehr an diesem Lärm zu ergözen, als zu wünschen, daß aus demselben etwas Ersprießliches für die Bühne hervorgehe. Auf der einen Seite wurden ausschweifende und widersinnige Schauspiele in großer Menge voll Lärm, Augenweide und niedrigen Possen dargeboten und beklatscht. Auf der andern erblickte man empfindsame Lustspiele und steife, kalte Uebersetzungen aus dem Französischen, die den Schauspielern fast ebenso zahlreich von Denjenigen aufgezwungen wurden, deren Schutz oder Ansehen sie nicht ganz entbehren konnten. Inmitten beider Parteien und nicht ohne Verpflichtung Aller unterlagten die Inquisition und die Prüfer der aufzuführenden Stücke die Darstellung von Hunderten von Schauspielen der alten Meister, unter denen nicht wenige waren, auf welchen Calderon's und Lope's Ruhm beruht. Das 18. Jahrhundert ist daher, insoweit von der spanischen Bühne die Rede ist, ein Zeitraum voll Umwälzung und Umänderung gewesen. Während wir aber bei dessen Schlusse wahrnehmen, daß das alte volksthümliche Drama wol kaum hoffen darf, in seine alten Rechte wiedereingesezt zu werden, ist es ebenso klar, daß dessen Stelle nicht durch ein Drama eingenommen werden wird, das auf Lehren beruht, wie sie Luzan aufgebracht und die Moratins ausgeübt haben ²⁾).

¹⁾ C. Pellicer, Origen, II, 41; Signorelli, Storia, Buch 9, Cap. 8. R. Cumberland (Memoirs of himself [London 1807], II, 107) spricht von der Tirana als „auf dem Gipfel ihrer Kunst stehend“, und fügt hinzu, daß einmal in seiner Gegenwart die Zuschauer durch ihre tragische Gewalt so aufgeregt wurden, daß man wegen ihres Geschreies den Vorhang herunterlassen mußte, ehe noch das Stück zu Ende war. Maiquez war der Freund von Blanco White, vom jüngern Moratin und Andern (New Monthly Mag., XI, 187, und L. F. Moratin, Obras, IV, 345). Am ausgezeichnetsten war er als Garcia de Castañar bei Mexas, welche Rolle ich ihn mit bewunderungswürdiger Kraft und Wirkung spielen gesehen habe.

[Man vergleiche über die besten Schauspieler v. Schack, a. a. D., III, 435 fg. 3.]

²⁾ Der Kampf zwischen der Kirche und der Bühne ging durch das ganze 18. Jahrhundert bis zum Schlusse der Regierung Ferdinand's VII. im 19. Nie-
mals wurden Stücke wirksam im ganzen Königreiche verboten oder in der Haupt-

stadt nicht gegeben, als bei allgemeinen Trauer- und Unglücksfällen des Landes. Besonders geschah dies 1748, als nach dem Erdbeben in Valencia, durch den Einfluß des dortigen Erzbischofs, die dasigen Schauspielhäuser geschlossen wurden und es zwölf Jahre lang blieben (*Luis Lamarca, Teatro de Valencia* [Valencia 1840, 12.], S. 32—36), und um 1754, als der Pater Galatanub Missionspredigten hielt und ein Buch gegen Schauspiele drucken ließ, das außerhalb der Hauptstadt große Aufregung hervorbrachte. Ferdinand VI. erließ strenge Beschlüsse zur Ordnung der Bühnen, die aber wenig beachtet wurden. Außerdem sind sie in verschiedenen Städten und Bisthümern, als Lerida, Valencia, Calahorra, Saragossa, Alicante, Gerdova u. s. w. von Zeit zu Zeit, und noch 1807, unter kirchlichem Einflusse und mit Zustimmung des Vorgesetzten unterdrückt und die Schauspielhäuser geschlossen worden. In Murcia, wo das Schauspiel von 1734—89 verboten, dann aber wieder gestattet war, widersetzten sich die geistlichen Behörden offen der Herstellung desselben, versagten den Schauspielern die Sacramente, und versuchten ihnen manche bürgerliche Rechte, z. B. das, testwillige Vermächtnisse anzunehmen, zu entziehen. Alles dies war aber ein außerordentlicher, widersinniger Zustand, weil dabei Das, was in der Hauptstadt als unschädlich geduldet wurde, im übrigen Lande für eine Sünde oder für ein Verbrechen galt. Es war eine Art Vorpostenkrieg, der geführt wurde, nachdem sich die Festung schon ergeben hatte. Doch blieb er nicht wirkungslos, und hatte Einfluß bis zur Einführung einer allgemeinen neuen Ordnung der Dinge im Staate. Man findet viele merkwürdige Thatsachen hierüber in einem schlecht gemachten Buche verstreut, das wahrscheinlich von einem Geistlichen in Murcia zwischen 1789 und 1814 geschrieben wurde. Es heißt: Pantoja, ó resolucion historica, teologica de un caso práctico de moral sobre comedias (2 Bde., Murcia 1814, 4.). Pantoja ist der Name einer wirklichen oder erdichteten Dame, welche Gewissenszweifel über die Erlaubtheit der Schauspiele vorgelegt hatte, die auf diese ungeschickte Weise beantwortet und gelöst werden.

Man kann den Zustand der Bühne zu Ende des 18. und Anfang des 19. Jahrhunderts recht wohl aus dem *Teatro nuevo español* (5 Bde., Madrid 1800—1, 12.) erkennen. Diese Sammlung enthält die eigenthümlichen und übersetzten Stücke, welche damals beliebt waren. Auch gibt sie ein Verzeichniß derjenigen, welche aufzuführen untersagt war. Es ist unvollständig, enthält aber dennoch 5—600 Stücke, unter denen sich Calderon's Leben ein Traum, Marcen's Weber von Segovia und viele der besten Dramen der alten Schule finden. Der ausgezeichnete Don Augustin Duran berichtet in seiner Vorrede zu den von ihm herausgegebenen Zwischenauftritten Ramon's de la Cruz (I, v), „daß diese Verbannung von Stücken gewissermaßen die Folge des Einflusses Derjenigen war, welche die französischen Lehren unterstützten“.

Die Anzahl der von 1700—1825 gespielten oder gedruckten Schauspiele ist, obgleich sie nicht mit der Menge derjenigen verglichen werden kann, die in dem entsprechenden Zeitraume vor 1700 entstanden, dennoch sehr groß. Ich glaube, daß ihr Verzeichniß, wie es Moratin gibt, ungefähr 1400 aufzählt, die fast alle nach dem Jahre 1750 entstanden sind.

Siebenter Abschnitt.

Die Regierung Karl's IV. — Die französische Umwälzung. — Die Inquisition. — Die Verschwörung vom Escorial. — Ferdinand VII. — Buonaparte. — Französischer Einbruch und Ueberziehung des Landes. — Wiedereinsetzung Ferdinand's VII. — Seine Zwangsherrschaft. — Zwischenreich in schönen Wissenschaften. — Rückschlag. — Schluß.

Die Regierungszeit Karl's IV. war keine solche, daß man in ihr einen literarischen Streit mit derjenigen Freiheit hätte führen können, die einen solchen zum Mittel wirklicher Fortschritte macht. Sein nichtswürdiger Günstling, der Friedensfürst, hatte während seiner langen Verwaltung der Angelegenheiten Spaniens einen solchen Einfluß auf Alles geübt, daß der von ihm verliehene Schutz kaum minder verderblich wirkte, als die von ihm ausgehende Unterdrückung. Die französische Umwälzung, der man in Spanien wie an andern Orten zuerst widerstand und sich dann, von ihr irregeleitet, mit ihr ausöhnte, hatte in Madrid ebenso großen Schrecken erregt, als in Rom und Neapel. Während ihr offener Bruch mit allem Christlichen die Gemüther der großen Mehrheit des spanischen Volkes mit einem Abscheu erfüllte, der noch größer war als selbst in Italien, ließ sich doch eine nicht geringe Zahl Menschen durch selbige von seinen altherwürdigen Gefühlen des Glaubens und der Treue abführen, um Aenderungen vorzubereiten, gleich denen, die bereits die Hälfte der europäischen Throne umstürzten. Mitten in dieser Verwirrung ließ die Inquisition, sie benutzend, aber auch in den Händen der Regierung als politisches Werkzeug, am Hertönnmlichen festhaltend, ihr letztes Verzeichniß zu reinigender Bücher ausgehen, um dem Einbruche französischer sogenannter Weisheit und Ungehorsams Widerstand zu leisten ¹⁾. Sie empfing, nach genauen Vorschriften der

¹⁾ Erschienen ist der letzte Index expurgatorius in Madrid 1790, 4., 305 Seiten, wozu noch 1805 ein Nachtrag von 55 Seiten kam. Er ist aber sehr mager im Vergleich mit den großen Foliobänden der beiden vorhergehenden Jahrhunderte, von denen der von 1667 mit seinen Nachträgen über 1200 Seiten füllt. Der letzterschienene ist aber eben so bitter als seine Vorgänger, und zeigt durch die große Menge darin enthaltener französischer Bücher, von weher man die größte Gefahr

Staatsbehörde handelnd, eine sehr große Zahl von Anklagen der Gelehrten, besonders derjenigen, die mit den Universitäten in Verbindung standen. Diese führten freilich nur selten zur Ueberführung und Bestrafung, waren aber dennoch mächtig genug, die öffentliche Kundgebung von Meinungen über irgend einen Gegenstand zu hindern, welche die gesellschaftliche Stellung Desjenigen, der sie zu hegen wagte, hätte gefährden können. So schien demnach ein mächtiger bürgerlicher, politischer und religiöser Druck von neuem furchtbar auf dem ganzen Lande zu ruhen, und Jedermann fühlte ihn. Es schien, als ob die Lebensluft in dem Luftkreise, worin man athmete, verderbt und unheilfam geworden sei; man fühlte aber auch, daß in diesem Dunstkreise Knallluft war, sodaß selbst die Kühnsten behutsam und leise auftraten, und den Zusammenstoß furchtbarer Gegensätze erwarteten, welchem auszuweichen, Jeder bemüht war.

Endlich kam es zum Ausbruch. Der Thronerbe gerieth 1807 in offenen Streit mit dem Friedensfürsten und traf Maßregeln zur Sicherung seiner angestammten Rechte. Das Ereigniß vom Escorial, dunkler als die dunkeln Zellen, in denen es eronnen wurde, trat ein. Ferdinand, Prinz von Asturien, wurde durch des Günstlings Einfluß angeklagt, die Entthronung und Ermordung seines Vaters und seiner Mutter beabsichtigt zu haben, und Europa schien von einem Verbrechen bedroht, das selbst der unbedenkliche und unbeschränkte Philipp II. nicht hatte begehen mögen. Die männliche Kühnheit und die Ausdauer von Escoiquiz verhinderte dies; aber es war unmöglich, daß die Dinge lange in der unsichern und verrätherischen Lage blieben, die ein so rascher Erschütterungsversuch herbeigeführt hatte. Im März 1808 brach die große Umwälzung in Aranjuez aus, Karl IV. dankte voll Schreck und Schmach ab, und Ferdinand VII. bestieg den wankenden Thron seiner Vorfahren, unter dem Jubel des Volkes. Da mischte sich Napoleon Buonaparte, damals auf dem Gipfel seiner ungeheuern Macht, in die Unruhen, welche er nicht ungern genährt hatte. Unter dem Vorwande, daß solche traurige Streitigkeiten zwischen Vater und Sohn die Ruhe von Europa stören würden, lockte er alle königlichen Prinzen und Prinzessinnen von Spanien in seine Nege nach Bayonne, und dort, auf französischem Boden, wurde die spanische Krone des Hauses Bourbon schmachvoll seinen Händen übergeben, und von ihm auf das Haupt seines Bruders Josef gesetzt, den er bereits zum Könige von Neapel gemacht hatte.

Alles dieses trug sich innerhalb weniger kurzer Wochen zu, und Spaniens Geschick schien mit einem Siegel geschlossen zu sein, das keine menschliche Gewalt zu brechen vermöchte. Es hatte aber das Volk jenes Landes des Glaubens und Ritterthumes seine alte Ehrenhaftigkeit an

befürchtete. Um Alles dieser Art festzuhalten, wird befohlen, daß alle Papiere, Flugschriften und Bücher über die Unruhen in Frankreich, welche einen Geist der Empörung einflößen können, irgend einem Diener der Inquisition ausgeliefert werden sollen (Nachtrag von 1805, S. 3). Auch Burke's Betrachtungen über die französische Revolution sind in dem nämlichen Verzeichnisse verboten.

diesem Tage der großen Prüfung nicht vergessen. Es weigerte sich kühn den Vertrag zur Ausführung zu bringen, unter welchen Vater und Sohn gleichmäßig ihre entehrten Namen gesetzt hatten, und es eilte zu den Waffen, um zu hindern, daß dessen Bestimmungen durch fremde Einnischung erfüllt würden. Es war ein furchtbarer Kampf, und fast sechs Jahre lang überzogen die französischen Heere die Halbinsel, sie manchmal scheinbar ganz bedeckend, manchmal nur kleine Theile derselben, selten aber wahre Herrschaft außerhalb ihrer Läger und der von ihnen von Zeit zu Zeit besetzten Städte ausübend. Endlich wurden 1813, unter Englands Leitung und Beistand, die Eindringlinge durch die Schluchten der Pyrenäen zurückgeworfen und Ferdinand VII., als Theilnehmer an der großen europäischen Vergeltung, wieder auf den Thron gesetzt, dem er mit so großer Schwäche entsagt hatte.

Der König wurde von seinem Volke mit einer Treue empfangen, die den frühesten Zeiten des Königreichs anzugehören schien. Es war aber Alles an ihm verloren, er kehrte wieder, unbelehrt durch das Unglück, das er erlitten hatte, und ungerührt durch eine Treue, die sich bereit gezeigt hatte, ein ganzes Menschenalter nebst dessen Hoffnungen seiner Ehre und seinen Rechten zu opfern. Er stellte, so weit es nur immer möglich war, alle Einrichtungen und Anwendungen der alten Zwangsherrschaft wieder her, und mißtraute denjenigen Männern, die ihn auf ihren Schilden wieder in sein Reich zurückgetragen hatten und für ihr Vaterland nur den Genuß einer heilsamen Freiheit begehrten, ohne welche er selbst nicht auf dem Throne erhalten werden konnte, auf den ihn ihr Muth und ihre Standhaftigkeit gesetzt hatten ¹⁾. Selbst die Inquisition, deren Abschaffung eine der beliebtesten Handlungen der französischen Eindringlinge gewesen war, und welche die Reichsstände weislich für unverträglich mit der Verfassung des Reiches erklärt hatten, wurde feierlich wiedereingesetzt. Wenn nun auch während der traurigen und unruhigen 20 Jahre, welche der König noch regieren sollte, für einen Augenblick Denk-, Sprech- und Druckfreiheit gestattet wurde, so geschah dies nur in Folge von Aenderungen über die jener Fürst keine Gewalt hatte, und die er eher als ihr Opfer denn als ihr Urheber ertrug ²⁾.

¹⁾ Eine der verhaßtesten Handlungen nach der Wiedereinsetzung Ferdinand's VII. bezog sich auf den drei Jahrhunderte zuvor geführten Städtekrieg. Nach der Hinrichtung Juan de Padilla's und der Verbannung seines hochherzigen Weibes wurde 1521 ihr Haus niedergerissen und eine Inschrift mit Vorwürfen gegen ihr Andenken dort aufgestellt. Diese Inschrift ließen die Reichsstände von Cadix hinwegnehmen und an deren Stelle ein einfaches Denkmal dieser Blutzengen setzen. Ferdinand gebot 1823, dieses Denkmal zu zerstören, und ließ die alte Inschrift wiederherstellen. Seitdem hat aber Martinez de la Rosa dem Andenken Beider ein schöneres Denkmal in seinem Schauspiel: Die Witwe Padilla's (*La Viuda de Padilla*) errichtet. Man sehe hierüber *Henri Ternaux-Compans, Les Comuneros* (Paris 1834), S. 208, ein anziehendes Buch, auf das man sich verlassen kann, indem es theilweise auf ungedruckten Nachrichten beruht.

²⁾ *Llorente, Hist. de l'Inquisition*, IV. 145—154; *R. Southey's History of*

Es stand kaum zu hoffen, daß mitten unter solcher Gewaltsamkeit und Verwirrung, wo man wie zur Zeit der Maurenkriege in Waffen schlief und nicht wußte, ob man in seinem Hause oder mitten unter Feinden wieder aufwachen werde, die schönen Wissenschaften Schutz oder eine Ruhestätte finden würden. Die ernstesten politischen Fragen, welche das Land bewegten und die Grundlagen der bürgerlichen Gesellschaft erschütterten, waren gerade diejenigen, von denen sich voraussehen ließ, daß sie Männer von Geist am meisten beschäftigen und sie vielen Leiden, ja dem Untergange aussetzen würden, wie die minder begünstigte Menge um sie her sie erduldeten. Dies ist denn auch in der That eingetroffen. Fast jeder zur Zeit Karls IV. aufgetretene Dichter und Schriftsteller in Prosa wurde in die heftigen politischen Umänderungen verwickelt, die so verschiedenartig und einander so widersprechend waren, daß diejenigen, welche den Folgen der einen entgingen, oft gerade deshalb sicher sein konnten, durch die darauf folgende zu leiden.

Die jungen Männer, welche in diesem unglücklichen Zeitraume gerade aufblühten und sich entfalteten, wurden gleich im Anfange ihrer Laufbahn gehemmt. So ging es Martinez de la Rosa, der fünf Jahre lang Staatsgefangener in einer afrikanischen Festung war, ehe er noch dreißig zählte; so Angel de Rivas, der noch jünger auf den blutigen Schlachtfelde von Ocaña für todt zurückgelassen wurde; so Alcala Galiano, der zum Tode verurtheilt ward, als er von Sprachunterricht in London lebte, und so dem Grafen Torreno, der, als er aus seiner dritten Verbannung heimkehrte, alsbald starb. So ferner Arriaza, der in Ferdinand's Heeren diente. Arjona und Barbero wurden zum Stillschweigen gebracht, Xavier de Burgos ward geplündert; Gallego, Xerica, Hermosilla, Mauri, Mora und Tapia, alle diese und viele andere, sämmtlich junge Männer, voll der Hoffnungen, welche die schönen Wissenschaften edeln Geistern einflößen, wurden durch die Parteileidenschaften oder die Eingebungen der Vaterlandsliebe ergriffen, und schlugen Pfade ein, die weit ablagen von den Beschäftigungen, zu denen ihre Gaben, ihr Geschmaek und ihre geselligen Verbindungen sie Alle geführt haben würden, Beschäftigungen, die sie bereits begonnen hatten, und denen sie seitdem ihre glänzendsten und dauerndsten Auszeichnungen, sowie ihr wahres Glück verdanken.

Noch schlimmer erging es älteren Männern, die sich bereits früher öffentliche Gunst und Beifall erworben hatten. Auf ihnen ruhten bereits die Augen der Menschen, und sie waren sicher, beim Kampfe und Zusammenstoßen der streitenden Parteien zu leiden, je nachdem die eine oder die andere in diesem langwierigen Bürgerkriege gesiegt hatte. Wir

the Peninsular War (London 1823, 4.), Bd. 1. Die Inquisition wurde nach der Umwälzung des Jahres 1820 wieder abgeschafft, und als der Rückschlag gegen selbige 1823 erfolgte, fand sie keine Stelle mehr in der wieder hergestellten Ordnung der Dinge. Es steht also zu hoffen, daß diese geschäftigste der Institutionen unter dem gemisbrauchten Namen des Christenthums die Geschichte von Spanien nicht mehr verdüstern wird.

haben bereits gesehen, wie Jovellanos und Cienfuegos fast augenblicklich Opfer ihrer Vaterlandsliebe wurden. Etwas später und noch trauriger ging auch Melendez Valdes zu Grunde. Der Geschichtschreiber der Araber, Conde, und Escoiquiz wurden aus entgegengesetzten Ursachen verbannt. Moratin, der den Tod aus Mangel in Spanien befürchten mußte, blieb nur übrig, in Frankreich ein nicht viel besseres Schicksal zu finden. Quintana wurde von seinem undankbaren Könige in den Kerker von Pamplona gesteckt, wie es scheint, damit er dort sterben solle. Ihnen Allen wurde das Glück der Erfolge ihrer Geisteswerke, an welche sie unter den Aufmunterungen ihrer Freunde und Landsleute gewöhnt waren, versagt, und alle Aussicht auf Ruhm schien ihnen abgeschnitten. Die meisten von ihnen, sowie die Mehrzahl der wenigen Schriftsteller, verbrachten eine freiwillige oder gezwungene Verbannungszeit außerhalb der Grenzen eines Landes, das sie noch immer lieben mußten, aber nicht mehr hochachten konnten. Alle Uebrigen schwiegen. Es war ein Zwischenreich und ein Stillstand aller schönwissenschaftlichen Bildung, wie ihn wol kein neueres Volk erlebt hatte, selbst Spanien nicht während des langwierigen Erbfolgekrieges.

Es war aber nicht möglich, daß ein solcher Zustand der Dinge maßgebend oder bleibend werde. Schon zur Lebenszeit Ferdinand's VII. begann eine Bewegung, deren erste Spuren sich unter den Spaniern zeigen, die durch Wissenschaft ihre Verbannung in England und Frankreich erheiterten und deren späteres Fortschreiten, seitdem der Tod jenes treulosen Fürsten ihnen die Heimkehr gestattet hat, in Spanien bereits wahrnehmbar geworden ist¹⁾. Welche Richtung nun diese Bewegung künftig nehmen wird, vermag ich nicht vorauszusehen. Vielleicht wird sie ein zu mächtiger Einfluß des Auslandes und ihre zu große Geneigtheit, den Geist des Nordens in eine Dichtung zu bringen, die ihrer Natur nach durchaus südlich ist, eine Zeit lang von ihrem wahren Wege abführen. Vielleicht wird auch der Volksgeist, der durch Alles dringt, was seinem Naturtriebe im Wege steht und jedes Hinderniß abschüttelt, das ihm schlecht erwogene Hülfe aufbürdet, sie auf der geradesten Bahn weiter führen und den Kreis einer Literatur vervollständigen und runden, deren Gestaltungen durch die großen Meister ihrer Ruhmeszeit nur um-

¹⁾ Diese dem spanischen Charakter so ehrenvolle Bewegung erhellt aus den *Ocios de Españoles emigrados*, einer spanischen Zeitschrift voll Geist und Vaterlandsliebe, die vom April 1824 bis zum October 1827 in London in sieben Octavbänden durch die Verbannten herausgegeben wurde, die damals vorzugsweise in den Hauptstädten von Frankreich und England gelebt haben.

[Ueber die seit dem Erlöschen des Bürgerkrieges in Spanien vernommenen jüngeren Dichter, und über die auch in diesem neuen Zeitabschnitte hervorragenden Dramatiker Francisco Martinez de la Rosa, Breton de los Herreros, Manuel Eduardo de Gorostiza, Jose Zorrilla, Antonio Gil y Zarate, Angel de Saavedra, Herzog von Rivas, Juan Eugenio Harzenbusch, Mariano Jose de Larra, Patricio de la Escosura, Antonio Garcia Gutierrez, Ventura de la Bega und viele andere eben Aufgetretene vergleiche man v. Schack, Geschichte, III, S. 506—520. 3.]

rissen sind, gegenwärtig aber der Großartigkeit und Anmuth ihrer eigenen Verhältnisse gemäß ausgefüllt und ausgebildet werden dürften.

Mag nun ein solcher bedeutender Fortschritt bald zu hoffen stehen oder nicht, eins ist gewiß: es liegt das Gesetz der Fortbildung im Guten oder Bösen für Spanier, sowie für andere Völker der Erde, und ihr Schicksal, wie das der andern, in der Hand Gottes, und es wird erfüllt werden. Die sächlichen Hilfsquellen von Spaniens Boden und Lage sind so groß als die irgend eines andern Volkes, das gegenwärtig den ihm gewordenen Theil des Erdballs bewohnt. Die große Mehrzahl der Spanier, vor Allen das Landvolk, sind durch die Umwälzungen des vergangenen Jahrhunderts minder geändert, und in vielfacher Hinsicht weniger verderbt worden als die irgend eines der Völker, die über Spaniens Grenzen geschritten sind und mit demselben gekämpft haben. Dort lebt noch das nämliche Männergeschlecht, das zwei mal den Halbmond von den Gestaden Europas zurückgetrieben hat, und durch welches zwei mal die große Sache der christlichen Gesittung vom Schiffbruche gerettet wurde. Sie haben in Saragossa denselben Geist bewahrt, den sie zwei Jahrtausende früher in Sagunt bewiesen hatten. Sie sind kein zu Grunde gegangenes Volk. So lange sie noch die nämliche Ehrenhaftigkeit, Lauterkeit und Verachtung alles Niedrigen und Schmutzigen bewahren, die so lange ihren Volkscharakter auszeichneten, können sie nicht zu Grunde gerichtet werden ¹⁾.

Ebenso wenig wird, daß bin ich gewiß, ein solches Volk, noch immer stolz und gläubig, unter seinen minder begünstigten Ständen, vielleicht auch unter Denjenigen, deren Namen den angeerbten Ruhm jetzt minder hell strahlen lassen, darin zurückbleiben, sich eine Literatur zu schaffen, die seiner so durchaus dichterischen Natur angemessen ist. Wol werden die Romanzen der alten Zeit nicht wiederkehren, denn die Gefühle, welche sie hervorriefen, gehören der Vergangenheit an. Das alte Drama wird nicht wieder aufleben, denn die Gesellschaft unserer Tage würde dessen Ueberschwänglichkeiten nicht mehr dulden. Auch die alten Chronikenschreiber würden, wenn sie wiederkehrten, keine Wunder der Tapferkeit oder des Aberglaubens zu verzeichnen finden, und auch keine Leichtgläubigkeit, die sie für wahr hielte. Spaniens Dichter werden nicht wieder, wie in den Tagen des Einflusses der Glaubenskriege und Feindschaften, die dem geselligen Leben die leuchtendsten und dunkelsten Färbungen gaben, entweder Mönche oder Krieger sein; denn die Art der Gesittung, welche in jenem Boden Wurzel geschlagen hatte, ist aus Mangel an Nahrung abgestorben. Aber das spanische Volk, der alte castilische Name, der von den Gebirgen herabgestiegen ist und das ganze Land mit seinem Geiste erfüllt hat, wird, wie ich zuversichtlich hoffe, eine Zukunft haben,

¹⁾ [Auf dem Schwerte jedes spanischen Reitersmannes trägt die Klinge noch immer die schöne Inschrift eingegraben:

No me saques sin razon,
No me embaynes sin honor.

die seines alten Glückes und alten Ruhmes nicht unwerth ist, eine Zukunft, reich an den Bestandtheilen einer großen Geschichte und einer noch größern Dichtung. Glücklich wird dieses Volk sein, wenn es durch die Erfahrung der Vergangenheit gelernt hat, daß während Ehrfurcht vor allem Edeln und Würdigen das Wesen dichterischer Begeisterung ausmacht, deren wahrste und sicherste Grundlagen Glaubensstreue und Glaubenswärme abgeben, es dennoch auch eine Art von Treue gegen bloßen Stand und Würde gibt, die Denjenigen, welcher sie darbringt, und Den, zu dessen Ehre sie gereichen soll, herabwürdigt, ebenso wie eine blinde Untermüthigkeit unter priesterliches Ansehen, durch welche die edleren Seelenkräfte noch mehr beengt und erniedrigt werden als durch irgend etwas Anderes, weil sie ihr Gift noch tiefer eindringen macht. Haben sie diese ernste Lehre nicht begriffen, welche der Finger Gottes auf den bröckelnden Mauern ihrer alten Einrichtungen verzeichnet hat, dann ist ihre ehrenvolle Geschichte, sowol der Gesittung als der schönen Wissenschaften, für immer geschlossen.

A n h a n g.

Erste Beilage.

Vom Ursprunge der spanischen Sprache.

(Siehe Bd. 1, S. 9 und S. 42.)

Das Land, welches jetzt den Namen Spanien trägt, hat eine größere Zahl von Umwälzungen erduldet, welche bleibende Spuren unter seiner Bevölkerung, Sprache und Literatur hinterlassen haben, als irgend ein Hauptland des neuern Europa¹⁾. Es hat zu verschiedenen Zeiten seit Anbeginn zuverlässiger Geschichte Einbrüche und Eroberungen der Phöniciern, der Römer, der Gothen und der Araber erfahren, lauter unter sich verschiedene Menschenstämme, jeder von eigenthümlichem Charakter, die aber durch ihre mannichfachen Verquickungen untereinander, oder mit den früheren Besitzern des Landes, neue Stämme hervorgerufen haben, welche kaum weniger eigenthümlich sind als sie selbst. Aus der engen Vereinigung aller dieser Stämme, welche fast dreitausendjährige Wanderungen und Erschütterungen erzeugten, ist das gegenwärtige spanische Volk hervorgegangen, dessen ungefähr sieben Jahrhunderte alte Literatur in den vorstehenden Bänden untersucht worden ist.

Es ist schwer, die Literatur irgend eines Landes vollständig zu untersuchen oder zu verstehen, wenn man nicht mindestens theilweise die Kenntniß der Urbestandtheile und der Geschichte der Sprache besitzt, der sie angehört, und von der ihre wesentliche Beschaffenheit größtentheils abhängen muß. Gleichzeitig aber schließt die Kenntniß des Ursprungs einer Sprache nothwendig auch die theilweise der Völker in sich, welche sie durch aufeinander folgende Beiträge zu einer solchen gemacht haben,

¹⁾ Die Ableitung des Wortes Spanien (*Hispania*, *España*) läßt sich nach Wilhelm von Humboldt, Prüfung der Untersuchungen über die Urbewohner Hispaniens (Berlin 1821, 4.), S. 60, nicht ergründen. Die spanischen Schriftsteller geben hierüber die widersinnigsten Vermuthungen zum Besten. Man sehe *Aldrete*, Origen de la Lengua Castellana (1674), Buch 3, Cap. 2, Bl. 68; *Mariana*, Historia, Buch 1, Cap. 12; und *Mendoza*, Guerra de Granada (1776), Buch 4, S. 295.

in welcher die vollendeten Gestaltungen ihrer Gedichte und schönen Prosa enthalten sind. Ich werde daher, als unentbehrlichen Anhang zur Geschichte der spanischen schönen Literatur, hier einen ganz kurzen Bericht über die verschiedenen Besitzer des Bodens und des Landes folgen lassen, die in größerm oder geringerem Maße dazu beitrugen, den gegenwärtigen Charakter des spanischen Volkes und seiner Sprache und Bildung herzustellen.

Das älteste der Völker, so weit die Geschichte zurückgeht, das uns als Urbewohner der spanischen Halbinsel gelten muß, waren die Iberer. Sie scheinen zu der entferntesten Zeit, von der uns die Ueberlieferung berichtet, die ganze Halbinsel eingenommen und ihren meisten Bergen, Flüssen und Städten Namen verliehen zu haben. Sie waren ein kräftiger Stamm, dessen Macht niemals durch die große Zahl eingebrungener anderer Völker ganz vernichtet worden ist, die zu verschiedenen Zeiten den übrigen Theil des Landes eingenommen haben. Noch im gegenwärtigen Augenblicke glaubt man mit ziemlicher Wahrscheinlichkeit einen Theil ihrer Abkömmlinge, der weniger, als man für möglich halten sollte, durch Verkehr mit den verschiedenen Völkern, die nacheinander seine Grenzen überschritten, gelitten hatte, in den Biscajern zu erkennen, welche die westlichen Pyrenäenabhänge und Thäler bewohnen. Dies sei nun gegründet oder nicht, so viel ist gewiß, daß die Biscajer noch in unsern Tagen einen ganz verschiedenen und abgesonderten Stamm bilden. Sie haben eine eigenthümliche Sprache, eigenthümliche örtliche Einrichtungen und eine Literatur, die in ein höheres Alterthum gesetzt wird, als die irgend eines andern Volkes, nicht nur der spanischen Halbinsel, sondern auch irgend eines Theiles von Südeuropa. Sie sind in der That ein Volk, das trümmerhaft als vereinzelter Stamm zurückgeblieben ist, ohne Verbindung irgend einer Art, nicht einmal sprachlicher, alle andern überdauernder, mit irgend einem jetzt vorhandenen oder noch bekannten frühern Namen. Einige ihrer gegenwärtigen Gebräuche und Sagen stammen, wie sie behaupten, aus einer Zeit, von der wir durch Geschichte und Ueberlieferung nur zweifelhafte Nachricht haben. Die wahrscheinlichste bisherige Vermuthung zur Erklärung der Eigenthümlichkeiten der Biscajer und ihrer Sprache ist diejenige, welche annimmt, daß sie von jenen alten und geheimnißvollen Iberern abstammen, deren Sprache zu einer unbekannten Zeit sich über die ganze Halbinsel verbreitet zu haben scheint, und die Spuren zurückgelassen hat, welche man auch im gegenwärtigen Spanisch wiedererkennt¹⁾.

¹⁾ Ueber diese Biscajer und die Herleitung ihrer Sprache von den alten Iberern werden für meinen Zweck zwei Anführungen ausreichen. Diese sind: Wilhelm von Humboldt, Ueber die cantabrische oder baskische Sprache, im Anhang zu Adelung's und Vater's Mithridates (1817), IV, 275—369, und Wilhelm von Humboldt, Prüfung der Untersuchungen über die Urbewohner Hispaniens, vermittelst der baskischen Sprache u. s. w. (Berlin 1821, 4.). Die bewundernswürdige Gelehrsamkeit, Philosophie und Scharfsinn, welche der Obengenannte in alle seine sprachlichen Untersuchungen gebracht hat, sind auch in diesen beiden Abhand-

Die ersten Angreifer von außenher, welche die Iberer bedrohten, waren die Celten, die nach der Meinung des Bischofs Percy die erste Woge der einander folgenden Auswanderungen bildeten, welche die überflutenden Völker Asiens über Europa ergossen haben. Zu welcher Zeit eigentlich die Celten Spanien oder eines der westeuropäischen Länder erreicht haben, die sie nachher besetzten, läßt sich nicht mehr ausmachen. Der Kampf zwischen diesen Eroberern und den früheren Besitzern muß jedoch nach den wenigen Angaben, welche zu uns gelangt sind, ein langer und blutiger gewesen sein. Wie es gewöhnlich bei siegreichen Völkerwanderungen der Fall zu sein pflegt, wurden große Haufen der Ureinwohner in die schützenden Gebirge getrieben, während die siegengebliebenen sich allmählig den Eroberern einverleibten. Das so aus zwei Stämmen, welche im Alterthume für kriegerisch und mächtig galten, neugebildete Volk wurde gar paßlich Celtiberer genannt ¹⁾. Es bildet also dieses neue Volk hauptsächlich die Bevölkerung, welche freilich

lungen sichtbar. Sie werden durch den Umstand noch befriedigender, daß ihr Verfasser einige Zeit preussischer Gesandter in Madrid gewesen ist, und als solcher Biscaya besucht, und dessen Sprache an Ort und Stelle studirt hat. Das älteste Bruchstück biscajischer Gedichte, welches er aufgefunden hat, und das im *Mithridates* (IV, 354—356) abgedruckt ist, wird von den Gelehrten Biscayas in die Zeit des Kaisers Augustus gesetzt, auf dessen cantabrischen Krieg es sich bezieht. Man kann dies aber wol kaum zugeben, obgleich es keinen Zweifel leidet, daß wir nichts Besseres aus der Literatur der Halbinsel besitzen. Es bleibt immer eine wichtige Urkunde, die von *Fauriel*, *Histoire de la Gaule méridionale* (1836), Bd. 2, Anhang 3, mit seinem gewöhnlichen Scharfsinne und Gelehrsamkeit geprüft wird. Ich rede nicht von nur lächerlichen Schriften, wie *Larramendi*, *De la Antigüedad y Universalidad del Bascuence en España* (1728), und von seiner *Borrede* und *Anhang zur Arte de la Lengua Bascongada* (1729), noch von *Astarloa*, *Apologia* (1803), oder von *Erro y Aspiroz*, *Lengua primitiva* (1806), oder dessen *Mundo primitivo* (1815), der nicht beendigt worden ist, denn ihnen fehlt Urtheil und Genauigkeit. Sollte aber Jemand sich hierüber noch genauer unterrichten wollen, so empfehle ich ihm zur Belehrung, außer dem Gesagten, das Buch des amerikanischen Gesandten in Madrid, Herrn G. Waldo Erving: *The Alphabet of the primitive language of Spain* (Boston 1829), nebst *Borrede* und *Anmerkungen*. Humboldt muß aber immer hierbei als ein sicherer und ausreichender Gewährsmann betrachtet werden. Das Werk von Astarloa ist nicht ohne Gelehrsamkeit und Scharfsinn, wenn auch er und sein Nachtreter Erro sich vorzugsweise bemühen, darzuthun, so wie es ihr Vorgänger Larramendi that, daß das Baskische einst die Ursprache des ganzen Menschengeschlechtes auf Erden gewesen sei, wodurch sie freilich in mancherlei widersinnige Annahmen und Angaben gerathen.

¹⁾ Die Hauptstelle hierüber steht im Diobor von Sicilien (Buch 5, Cap. 33), man muß aber genau beachten, wie selbige abgefaßt ist, denn er sagt, indem er von der Verschmelzung der Iberer redet: *Αὐτῶν δ' ἑνὸς ἀλλοτῶν μετ' ἑνέ- τῳ* u. s. w. Auch muß man das 40. Capitel Humboldt's in seiner Prüfung u. s. w. wohl beachten, sowie Strabo zu Anfang des dritten Buches, wo er nach seiner Gewohnheit über die Geschichte und die Sitten, und nicht bloß über die des Landes berichtet, und von den Turdetanern sagt, sie hätten Gedichte und Gesetze in Versen, die 6000 Jahre alt seien. Ausg. Casauben's 1720, S. 139, C.

[Man vergleiche über die Siege und gegenseitigen Beziehungen der Celten, Iberer und Celtiberer: B. G. Niebuhr, *Vorträge über Länder- und Völkerkunde*, herausgegeben von Dr. Isler (Berlin 1851), S. 602—607.]

in verschiedene Stämme zerfiel, die ähnliche Sitten und Einrichtungen hatten, und die Halbinsel bewohnten, als selbige zuerst den gesitteteren europäischen Völkern bekannt wurde. Die Sprache der Celten ist, wie sich denken läßt, im gegenwärtigen Spanischen vertreten, sowie auch in schwächerem Maße sowol im Französischen als sogar auch im Italienischen ¹⁾).

Bis dahin war man nach Spanien aus der Fremde nur zu Lande gekommen, denn im ersten Zeitraume der menschlichen Geschichte kannte man keine andere Weise, auszuwandern oder einzubrechen. Die Phöniciier aber, das älteste Handelsvolk des classischen Alterthums, fanden sehr bald ihren Weg dahin über die Gewässer des Mittelmeeres. Es ist nicht bekannt, in welcher Zeit sie zuerst in Spanien landeten oder wo ihre früheste Niederlassung dort gewesen ist. Ueber diesem merkwürdigen Volke ruht überhaupt ein geheimnißvoller Schleier, der dichter ist, als die Zeit, in welcher sie lebten, vermuthen lassen sollte, und der zweifelsohne in Verbindung steht mit der großen Vorsicht, die sie bei ihren Handelsunternehmungen beobachteten. Ihre Stellung in der asiatischen Heimat bewirkte, daß Niederlassungen für sie das natürlichste und fast einzige Mittel abgaben, um durch Handel Schätze zu sammeln, und Spanien schien ihnen die größten Versuchungen unter allen Ländern darzubieten, wohin ihre Macht nur reichte. Ihre bedeutendsten Niederlassungen in Spanien waren in der Nähe der Säulen des Hercules, nicht weit von dem gegenwärtigen Cadix, welches sie vermuthlich gegründet haben, und an der Mündung wie an den Ufern des Guadalquivir. Den Hauptzweck ihrer dortigen Unternehmungen bildeten die kostbaren Metallbergwerke, deren das alte Spanien so viele zählte; denn Spanien war seit den ältesten geschichtlichen Zeiten bis zum Sturze des römischen Reiches für die übrige Welt das Goldland, und lieferte hauptsächlich die umlaufenden Geldmittel ²⁾. Diese Bergwerke scheinen lange

¹⁾ Indem ich von den beiden ältesten Sprachen der spanischen Halbinsel redete, habe ich mich auf die hierüber bekannten Thatfachen beschränkt, ohne mich in die Vermuthungen einzulassen, welche von scharfsinnigen Männern darüber aufgestellt worden sind. Diejenigen aber, für welche solche Forschungen anziehend sind, finden hinreichenden Stoff zu denselben in *Researches into the physical history of mankind*, by Dr. J. C. Prichard (5 Bde., London 1836—37). Desgleichen in dem scharfsinnigen Berichte des Ritters Bunsen, preussischen Gesandten in England, im Report of the Seventeenth Meeting of the British Association (London 1848), S. 254—299. Folgen wir ihren Ansichten, so kann man das Baskische als die Sprache eines Volksstammes ansehen, der ursprünglich aus dem nördlichen Asien und Europa kam, und dem Prichard den Namen des Ugro-Tatarischen gibt, während die celtische Sprache die der ältesten Völkerwanderung aus dem nördlichsten Asien ist, welche Bunsen die Japhetische nennt.

²⁾ Eine allgemeine Nachricht hierüber kann man vielleicht aus Mariana (Buch 1, Cap. 15) schöpfen, der den Hergang erzählt, wie er nach Ueberlieferung, Fabel und Geschichte berichtet wird, ohne dabei mehr Kritik anzuwenden, als gewöhnlich die spanischen Geschichtschreiber thun. Solche einzelne Thatfachen, wie Livius (Buch 34, Cap. 10, 46, und Buch 40, Cap. 43, nebst Drakenborch's Anmerkungen) erzählt, enthalten eine deutlichere Angabe über den ungeheuern Reichthum, der vormalis aus Spanien geschöpft wurde, und sind befriedigender als die

Zeit nur den Phöniciern bekannt gewesen zu sein. Selbige bewahrten hierdurch für sich selbst das Geheimniß großer Macht und Einflusses auf die ihnen benachbarten Völker, während sie gleichzeitig Niederlassungen nach ihrer Gewohnheit gründeten, um die Quellen ihres Wohlstandes zu sichern, und hierdurch ihre Sprache und Sitten über einen großen Theil von Südspanien bis längs der Küsten des Atlantischen Meeres verbreiteten ¹⁾.

Die Phönicier hatten aber schon früher Karthago, eine Niederlassung auf der Nordküste von Afrika, gegründet, welche bestimmt war, noch mächtiger zu werden als das Mutterland. Die Mittel, deren sie sich dabei bedienten, waren die nämlichen, denn die Karthager wurden vorzugeweise ein Handelsvolk, das in beträchtlichem Maße von den Hülfquellen seiner Niederlassungen abhing. Sie traten genau und fast beständig in die Fußstapfen ihres Mutterlandes, und oft auch in dessen Gewalt über die Niederlassungen. Wirklich sind die Karthager durch die Phönicier nach Spanien gelangt, dessen lockende Landschaften nur durch einen schmalen Arm des Mittelmeeres von ihnen getrennt lagen. Sie schienen aber lange Zeit, obgleich sie eine starke Besatzung in Cadix hatten und ihre Niederlassungen kühn und glücklich längs der spanischen Küsten ausbreiteten, nicht geneigt, weit in das Innere zu dringen, oder mehr zu thun, als nöthig war, um die Einwohner des Landes in Unterwürfigkeit und dessen Handel für sich zu erhalten. Als aber der erste punische Krieg Spanien zu größerer Bedeutung für die Karthager erhoben hatte als je zuvor, unternahmen sie es, das ganze Land zu erobern und zu besetzen. Sie verbreiteten sich unter Hamilkar, dem Vater Hannibal's, ungefähr 227 Jahre vor Christus, über die ganze Halbinsel bis zum Iberus (Ebro), erbauten Karthagena (jezt Cartagena) und andere Festungen, und schienen wirklich in den völligen Besitz dieser Halbinsel gelangt zu sein, von der die Römer noch gar keine Kenntniß besaßen.

Es währte aber nicht lange, bis die Römer den großen Vortheil wahrnahmen, welchen ihre gefährlichsten Nebenbuhler über sie gewonnen hatten. Es wurde daher durch den ersten Friedensschluß dieser beiden großen Mächte festgesetzt, daß die Karthager in Spanien nicht weiter um sich greifen, noch über den Iberus gehen und Sagunt unbehelligt lassen sollten. Hannibal verlegte diese Bedingungen, worauf 218 Jahre vor der christlichen Zeitrechnung der Zweite punische Krieg zum Ausbruche kam. In Folge dessen drangen die Scipionen in Spanien ein, und als der-

allgemeinen Angaben bei Strabo, Diodor und Andern. Heeren hat (Ideen, 1824, Bd. 1, Th. 2, S. 68), sowie Andere vor und nach ihm angenommen, daß das Tarschisch der Propheten Ezechiel (Cap. 27, V. 12) und Jesaias (Cap. 9, V. 8 und 9) in Spanien gelegen hat, und das spätere Tartessus gewesen sei. Dies wird aber bezweifelt (Memorias de la Academia de la Historia, III. 320), und es ist freilich gewiß, daß, wenn das Tarschisch der Propheten in Spanien gelegen hat, es noch ein neueres Tarschisch in Cilicien gegeben haben muß, dessen an andern Stellen der Heiligen Schrift gedacht wird.

¹⁾ Man sehe Heeren's Ideen, Bd. 1, Th. 2, S. 24—71 (4. Aufl., 1824), wo dieser ganze Gegenstand ausführlich abgehandelt wird.

selbe 201 Jahr vor Christus endigte, hatten die Karthager alle ihre Besitzungen in Europa verloren, ließen aber, als Nachkömmlinge der Phönicier, in der Bevölkerung und Sprache von Spanien Spuren zurück, die niemals wieder ganz verwischt worden sind ¹⁾.

Obgleich nun ²⁾ durch den Zweiten punischen Krieg die Karthager aus der spanischen Halbinsel vertrieben waren, fehlte für die Römer noch gar viel an einem sichern und ungefährdeten Besitze derselben. Auch die Karthager waren, obgleich hauptsächlich Handel treibend, dessen Geist, im Ganzen genommen, ein friedlicher ist, unaufhörlich in Kämpfe mit den kriegerischen celtiberischen Stämmen des Innern verwickelt gewesen, und die Römer sahen sich genöthigt, die Erbschaft eines Krieges anzutreten, die ihnen durch ihren Einbruch natürlich zugefallen war. Es gefiel dem römischen Senate, nach seiner gewohnten Staatskunst,

¹⁾ Eine genügende Nachricht über die Karthager in Spanien findet man in Heeren's Ideen, Bd. 2, Th. 1. S. 85—99, und 172—199. Mariana zeigt aber (Buch 1, Cap. 19 fg.) die vorstühmlicheren Begriffe und Ueberlieferungen, und noch ausführlicher ist Depping (Hist. générale de l'Espagne [1811], Th. 1, S. 64—96).

²⁾ Es hat mir nicht nöthig geschienen, hier von den Griechen in Spanien zu reden. Ihre wenigen Niederlassungen daselbst lagen an der südöstlichen Küste, waren aber unwichtig, und scheinen keine dauernde Einwirkung auf den Charakter oder die Sprache des Landes hervorgebracht zu haben. Sie waren eigentlich mehr eine Folge des Einflusses der reichen und gebildeten griechischen Niederlassung in Südfrankreich, deren Hauptstadt das heutige Marseille bildete, oder auch des Geistes, der in Rhodus und andern Orten Abenteurer nach dem fernen Westen getrieben hat. (Man sehe der Benedictiner Hist. litt. de la France [1733, 4.], I, 71 u. f. w.) Für Diejenigen, welche mehr über die Griechen in Spanien wissen möchten, wird Masdeu (Hist. crit. de España, I, 211; III, 76 u. f. w.) in seinem mühevollen und unbehülflichen Buche mehr geliefert haben, als sie vermuthlich wünschen. Aldrete (Origen de la Lengua Española [1674], Bl. 65) hat ungefähr 90 spanische Wörter zusammengebracht, denen er einen griechischen Ursprung beimeist; sie können aber fast alle durch das Lateinische her verfolgt werden, oder gehören den nordischen Ueberziehern Spaniens an. Marina (Mem. de la Real Acad. de Historia, Bd. 4, Ensayo u. f. w., S. 47), ein guter Gewährsmann über diesen Punkt, sagt: „Ich läugne nicht, noch kann man bezweifeln, daß sich in der spanischen Sprache viele rein griechische Wörter finden, und manchmal Sätze und Redensarten ganz im attischen Geschmade; dies entsteht aber dadurch, daß selbige zuerst in die lateinische Sprache aufgenommen waren, welche die Mutter der unserigen ist.“ Bei Nuñez de Viao (Origem da Lingua Portugeza [Lissabon 1784], S. 32) steht eine merkwürdige Inschrift aus einem durch Griechen in Ampurias der Diana von Ephesus errichteten Tempel, in der es heißt: „Nec relictis Graecorum lingua, nec idiomate patriae Iberae recepto, in mores, in linguam, in jura, in ditionem cessere Romanam, M. Cethego et L. Apronio Coss.“ Diese Griechen kamen unstreitig aus Marseille oder hingen damit zusammen, wie sie denn auch gewiß Lateinisch sprachen. Die alte iberische Sprache scheint aber auch unter ihnen noch gegolten zu haben. In Spanien hat man allgemein geglaubt, Ampurias sei griechischen Ursprungs, wie man an verschiedenen Orten sehen kann, unter andern in folgenden Versen Espinosa's, der, wenn Alambron mit der Infantin Zenisa dort hinkommt, sagt:

Juntan á la ciudad, que fué fundada

De cautos Griegos, rica y bastecida.

(Segunda Parte de Orlando, ed. 1556, Canto 31.)

vom Ende des Zweiten punischen Krieges an, Spanien als eine Eroberung und als eine Provinz zu betrachten, und es gelang ihnen wirklich, bleibenden und ruhigen Besitz eines beträchtlichen Theiles desselben zu behaupten. Es vergingen aber zwei ganze Jahrhunderte voll Blutvergießen und Verbrechen, von dem Zeitpunkte an, wo die römischen Heere zuerst die Halbinsel betraten, bis zu dem, wo sie vollständige Herren derselben wurden, bis auf die nordwestlichen Gebirge, welche sich niemals vor ihrer Macht gebeugt haben. Keine Provinz hat den Römern so viel gekostet. Der vierzehnjährige Kampf um Numanz, die Kriege gegen Viriatus und der Krieg gegen Sertorius, dessen zwischen Cäsar und Pompejus nicht zu gedenken, zeigen sämmtlich die gefährliche Natur der langwierigen Kämpfe, durch welche allein die römische Macht auf der Halbinsel befestigt werden konnte. Obgleich aber Spanien das erste Festland außerhalb Italiens war, das von den Römern zur Provinz gemacht wurde, ist es doch zu allerlezt in ihren ruhigen und unbefristeten Besitz gelangt ¹⁾.

Zwischen den beiden nun die Halbinsel einnehmenden Völkern und Stämmen zeigte sich aber bald, wie allenthalben, wo Eroberer Ruhe und Ordnung einzuführen vermögen, Geneigtheit zur Verschmelzung, denn die großen Vortheile der römischen Gesittung konnten nur durch Annahme römischer Sitten und der lateinischen Sprache erworben werden. Die Römer wünschten aber eine solche Verschmelzung, bei der großen Wichtigkeit des Landes, nicht minder eifrig als die Eingeborenen. Schon 47 Jahre nach ihrer Landung in Spanien gründeten sie dort eine bedeutende Niederlassung aus Abkömmlingen gemischter Römer und Eingeborenen durch einen Senatsbeschluß, der ihnen Vorrechte einräumte, die größer waren, als sie, ihrer gewöhnlichen Staatskunst gemäß, zu verleihen pflegten ²⁾. Noch etwas später wurden römische Niederlassungen jeder Art sehr zahlreich, und es ist fast unmöglich, Cäsar und Livius zu lesen, ohne wahrzunehmen, daß die Staatskunst der Römer gegen Spanien großmüthiger war, als gegen irgend ein anderes der Länder, die nacheinander von ihnen erobert wurden. Tarragona, wo die Scipionen zuerst landeten, das von Hasdrubal gegründete Cartagena, und Cordova, das stets so wichtig gewesen ist, nahmen früh die Gestalt und die Beschaffenheit der größeren Municipalstädte Italiens an. Zu Strabo's Zeit stand Cadix an Volksmenge, Wohlstand und Thätigkeit Rom allein nach ³⁾. Schon lange, ehe Agrippa die Macht

¹⁾ Livius, Hist. Rom., Lib. XXVIII, c. 12. Itaque ergo prima Romanis initia provinciarum, quae quidem continentis sint, postrema omnium, nostra aetate, ductu auspicioque Augusti Caesaris, perdomita est, welche Worte wohl zu bemerken sind.

²⁾ Livius, Hist. Rom., Lib. XLIII, c. 3.

³⁾ Strabo, Buch 3, insbesondere S. 168, 169, ed. Casauboni (1620, Fol.), und Plinius, Hist. Nat., Buch 3, §§. 2—4, vor Allem Ausgabe von Franz (1778), I, 547. Man findet einen auffallenden Beweis von Spaniens Wichtigkeit im Alterthume in der von W. v. Humboldt (Prüfung u. s. w., §. 2, S. 3) beiläufig mitgetheilten Thatsache, daß „die alten Schriftsteller uns eine große Zahl von Namen spanischer

der Bergvölker im Norden gebrochen hatte, war der ganze Süden, mit seinen reichen und üppigen Thälern, gleichsam ein zweites Italien geworden. Dies ist eine Thatfache, über welche die in Plinius' Naturgeschichte im dritten Buche mitgetheilten Beschreibungen keinen Zweifel übrig lassen. Wir müssen hierzu noch den merkwürdigen Umstand fügen, daß der Kaiser Vespasian, bald nachdem im Norden die Ruhe hergestellt war, es erspriesslich gefunden hat, ganz Spanien die Vorrechte der Municipalsstädte zu verleihen, welche diese in Latium genossen ¹⁾.

Auch erlangten die Spanier früher als andere Ausländer die Auszeichnungen, auf welche die Römer selbst so stolz waren, und die sie nur ungern Andern als geborenen römischen Bürgern gewährten. Der erste Ausländer, welcher römischer Consul wurde, war Balbus aus Cadix, und er war auch der erste Ausländer, welchem die Ehre eines öffentlichen Triumphzuges zu Theil wurde. Der erste Ausländer, der jemals den römischen Weltthron bestieg, war Trajan, gebürtig aus Italica, nahe bei Sevilla ²⁾. Indem wir die Geschichte Roms von Hannibal's Zeit bis zum Umsturze des westlichen Reiches untersuchen, finden wir in der That, daß kein Land der Erde außerhalb Italien so viel zu den Hülfquellen, dem Wohlstande und der Macht des römischen Reiches beigetragen hat, als Spanien, und daß dagegen keiner Provinz ein so großer Theil der Ehren und Würden der römischen Regierung zu Theil geworden ist.

In jeder Hinsicht war also die Einigung Spaniens mit Rom sehr enge, und die Verfeinerung und Gesittung der Provinz nahm ihre Beschaffenheit vollständig von der Hauptstadt an. Sertorius fand es einer weisen Staatskunst gemäß, die Kinder der angesehensten spanischen Geschlechter Lateinisch und Griechisch lernen zu lassen, um sich in der Literatur und den schönen Wissenschaften jener durchgebildeten Sprachen zu vervollkommen ³⁾. Als Metellus wiederum Sertorius' Gewalt unterdrückt hatte, und als Sieger in Rom einzog, brachte er eine Anzahl aus Cordova gebürtiger Dichter mit sich, gegen deren Latein selbst Cicero's wählerisches Ohr nur einzuwenden fand, ihre Aussprache habe etwas Fettes und Fremdes (*pingue quiddam atque peregrinum* ⁴⁾).

Von dieser Zeit an hat Spanien unaufhörlich lateinische Schriftsteller geliefert ⁵⁾. Portius Latro, der in Cordova geboren war, aber

Orte hinterlassen haben, verhältnismäßig eine größere Zahl, als von irgend einem andern Lande außer Griechenland und Italien."

¹⁾ Plinius, Hist. Nat., Buch 7, Cap. 44, wo diese Auszeichnung als erstauenswürdig erwähnt wird, indem Plinius sagt: „Eine Ehre, welche unsere Vorfahren selbst den Einwohnern Latiums versagten."

²⁾ Plinius, Hist. Nat., Buch 5, Cap. 5, nebst der Anmerkung Hardouin's, und Antonio, Bibliotheca Hispana vetus (1787), Bd. 1, Cap. 2.

³⁾ Plutarch im Sertorius, Cap. 14.

⁴⁾ Cicero pro Archia Poeta, §. 10. Es muß noch besonders bemerkt werden, daß Cicero sie zu Eingeborenen von Cordova macht, *Cordubae natis poetis*.

⁵⁾ Ueber diesen Gegenstand finden sich einige treffliche und gedrängte Bemerkungen in *Amédée Thierry*, Histoire de la Gaule sous l'Administration Romaine

in Rom als Anwalt hohen Ruhm genoß, eröffnete in dieser Hauptstadt die erste jener Schulen römischer Rhetorik, die später so zahlreich und so berühmt wurden, und zählte unter seine Schüler, außer andern ausgezeichneten Männern, Octavius Cäsar, Mäcenas, Marcus Agrippa und Ovid. Die beiden Senecas waren Spanier, sowie auch Lucan, welche Namen gewiß jeder Stadt innerhalb der Grenzen des Reiches Ehre gemacht hätten. Martial kam aus Bilbilis, und zog sich in seinen alten Tagen wieder dorthin zurück, um unter den Umgebungen zu sterben, die ihm während seines ganzen Lebens so theuer gewesen zu sein scheinen. Auch der beste römische landwirthschaftliche Schriftsteller, Columella, war ein Spanier, und wahrscheinlich auch Quintilian und Silius Italicus. Ich könnte noch viele Andere nennen, deren Ansprüche und Berühmtheit während der letzten Zeit des Freistaates oder der besten des Kaiserreiches, als Redner, Dichter und Geschichtschreiber, in der Hauptstadt anerkannt wurden; aber ihre Werke sind, so berühmt sie auch zu ihrer Zeit waren, mit dem größten Theile der alten Literatur untergegangen. Es sind aber die großen römischen Schriftsteller aus Spanien Jedermann bekannt, und es wird allgemein zugegeben, daß sie einen bedeutenden Theil der römischen Classiker ausmachen, und daher auch einen wesentlichen des Ruhmes jener Gesittung beansprechen dürfen ¹⁾).

Nach diesem Zeitraume fand keine hier erwähnenswerthe Aenderung statt, bis zum endlichen Sturze der Macht der Römer auf der spanischen Halbinsel ²⁾. Freilich wurden im nordwestlichen Spanien, insbesondere in den Thälern und Gebirgen des heutigen Biscaya, Roms Sprache und Einrichtungen niemals eingeführt ³⁾, aber im ganzen übrigen

(Paris 1840), I, 211—218, einem Werke, welches, so weit es reicht, wenig zu wünschen übrig läßt.

¹⁾ Es gibt zahlreiche Berichte über die römischen Schriftsteller in Spanien, aber das erste Buch von Antonio's Bibliotheca vetus reicht hin. Nach allem aber, was hierüber geschrieben ist, finde ich es immer noch sonderbar, daß Horaz gerade das Wort *peritus* gebraucht, wenn er die Spanier seiner Zeit besonders schildern will (II, Od. XX, 19), wenn nicht *peritus* hier hinsichtlich seiner Verbindung mit *experior* gebraucht ist, und nicht in der gewöhnlichen Bedeutung von *erfahren* oder *gelehrt*. Sir James Macintosh sagt, indem er von den lateinischen Schriftstellern Spaniens redet, sie seien die berühmtesten ihrer Zeit gewesen (Hist. of England [London 1830], I, 21).

²⁾ Die Geschichte, welche Gellius (Noctes Atticae, Buch 19, Cap. 9) von einem Spanier, Antoninus Julianus, Rhetoriker in Rom, erzählt, lehrt auf eine unterhaltende Weise, daß es zu jener Zeit (200 Jahre n. Chr. Geb.) keine andere spanische Sprache gegeben hat als die lateinische; denn als die *Graeci plusculi* dem Antoninus die Armuth der lateinischen Literatur zum Vorwurfe machten, tadelten sie in ihm einen Mitbetroffenen, und er vertheidigte sich gerade so gegen sie, wie ein Römer es gethan haben würde, nämlich durch Anführung von Stellen aus den lateinischen Dichtern. Seine Vaterlandsliebe war also augenscheinlich eine römische, und die vaterländische Sprache (*patria lingua*), die er in Schutz nahm, war die lateinische.

³⁾ In dem schönen Bruchstücke der Geschichte Englands, welches Macintosh hinterlassen hat, sagt er, wie in der eben angeführten Stelle, mit jenem Geiste scharfsinniger und philsophischer Verallgemeinerung, der ihn so sehr auszeichnete,

Landе ruhete alle geistige Bildung, gleich den Staatseinrichtungen, auf der Grundlage römischer Gesittung und römischen Charakters. Diese beiden Stützen waren aber dort wie anderswo morsch geworden, sodaß in den letzten vier Jahrhunderten kaiserlicher Gewalt in Spanien, ungeachtet das Land größere Ruhe genoß als irgend ein anderer Theil des römischen Reiches, es dennoch gleich den übrigen, während dieses ganzen traurigen Zeitraumes litt und allmählig das Verhängniß jenes Weltreiches theilte.

Während dieses langen und gar nicht ruhigen Zeitraumes erfaßte aber Spanien eine andere große Ursache zu Aenderungen, und begann mächtig auf das einzuwirken, was jenes Land an Geistesbildung besaß. Dies war das Christenthum, dessen erste Erscheinung in Spanien, sowol der Zeit als der Verbreitungsweise nach, gegenwärtig nicht mehr genau bestimmt werden kann. Gewiß wurde es schon im zweiten Jahrhundert dort verbreitet, und scheint von der Südküste her, aus Afrika nach Spanien gelangt zu sein ¹⁾. Es wurde dort wie allenthalben anfangs verfolgt, und blieb deshalb ein Geheimniß. Aber schon um das Jahr 300 wurden öffentliche Kirchen eingerichtet, und seit Konstantin und Osius aus Cordova wurde es anerkannt und herrschende Religion eines großen Theiles von Spanien. Für unsern Zweck ist von Bedeutung, daß auch dort das Lateinische die Sprache des Christenthums war. Der Unterricht in demselben wurde natürlich lateinisch gegeben, und dessen früheste Literatur in Spanien ruht ganz auf dieser Sprache ²⁾. Dies ist sehr wichtig, nicht nur weil es die große dortige Verbreitung der lateinischen Sprache vom dritten bis zum achten Jahrhundert beweiset, sondern auch weil es zeigt, daß keine andere Sprache mehr kräftig genug war, demselben mindestens in den südlichen und mittleren Landschaften entgegenzutreten.

Die christliche Geistlichkeit that aber nur wenig oder nichts, die Reinheit der lateinischen Sprache in Spanien zu bewahren und dasjenige zu erhalten, was sie Geistiges in den durch die Römer einge-

„Die gewöhnliche Staatskunst der Römer bestand darin, die Barbaren auf ihre Gebirge einzuschränken.“ Das merkwürdige Gedicht in baskischer Sprache, welches Humboldt mitgetheilt hat (Mithridates, IV, 354 fg.), zeigt die nämliche Thatsache in Bezug auf Biscaya.

¹⁾ Depping, II, 118 fg. Diejenigen, welche zu vernehmen wünschen, wie widerständig selbst ernste Geschichtschreiber über die ernsthaftesten Gegenstände schreiben können, finden alle Arten von Widersprüchen in der Geschichte der frühesten Zeiten des Christenthums in Spanien im vierten Buche Mariana's, sowie auch in den meisten andern spanischen Schriftstellern, welche Gelegenheit haben, diesen Gegenstand zu berühren.

²⁾ Ueber das früheste Christenthum in Spanien sagt Depping, Buch 4, Cap. 3, genug für Alle, die keine tiefgehende Kenntniß der Sache verlangen. Diejenigen aber, welche weiter eindringen wollen, verweise ich auf Florez und Risco (España sagrada) und auf ihre Fortsetzer, die jedoch mit großer Vorsicht benutzt werden müssen, weil sie voll derjenigen Widersprüche sind, die ich in der letzten Anmerkung angedeutet habe.

führten Einrichtungen vorband ¹⁾. Wir wissen nicht, wie früh diese Einrichtungen und insbesondere die alten Schulen dort in Verfall gerathen sind; es war aber früher als in irgend einem andern Theile des römischen Reiches. Im fünften, sechsten und siebenten Jahrhunderte war sogar bei der Geistlichkeit große Unwissenheit, sodaß Papsr Gregor der Große, der von 590—604 auf dem römischen Stuhle saß, den Bischof Licinius von Cartagena warnte, keinen Unerzogenen die Priesterweihe zu geben. Licinius aber antwortete, daß, wenn es ihm nicht gestattet werde, Solche zu weihen, die bloß das wüßten, daß und weshalb Christus gekreuzigt sei, es ihm an Männern fehlen müsse, welche Priester würden ²⁾. Wirklich ist der heilige Isidor von Sevilla, jener berühmte, 636 gestorbene Erzbischof der letzte spanische Geistliche, der es versucht hat, reines Latein zu schreiben. Dennoch hatte er vom classischen Alterthume eine so üble Meinung, daß er den Mönchen untersagte, die Schriften der alten Heiden zu lesen ³⁾, und ihnen also das einzige Mittel entzog, die Sprache, welche sie schrieben und redeten, von der ihr drohenden Verderbniß zu erretten ⁴⁾. Es ist begreiflich, daß die Verderbniß in Zeiten der Ver-

¹⁾ Eine der Ursachen, weshalb die Geistlichkeit in Südeuropa so wenig that, die Reinheit des Lateinischen zu erhalten, und es vielmehr verderbte, liegt darin, daß sie gezwungen war, mit dem gemeinen Volke in verderbtem Latein zu verkehren. Dieser Verkehr bestand hauptsächlich in der Belehrung des gemeinen Volkes, welche in den ersten Jahrhunderten des Christenthums einen Hauptbestandtheil der Pflichten der Geistlichen bildete. Denn diese mußten sich in Spanien, wie anderswo, hauptsächlich an die niederen Stände wenden, deren Wissen nur gering war, weil die Gebildeten und Mächtigen sich von ihnen fern hielten. Es sprachen aber diese niederen Stände in Spanien eine Sprache, die, man mag sie nun *lingua rustica* nennen oder nicht, doch unstreitig verschieden von dem reinern Latein war, welches die Gebildeten und Höherstehenden dort, wie in Italien redeten, wo der Unterschied der Stände hierin geringer gewesen zu sein scheint. Die Lehrer des Christenthums in Spanien fanden es daher früh nützlich, ja nothwendig, sich, wenn sie das gemeine Volk anredeten, des verderbten Lateins zu bedienen. Es wird berichtet, daß sie zuletzt auch kein anderes verstanden, und das sprachrichtige Latein hörte selbst bei der Messe auf, es zu sein. Auf diese Weise hat denn auch wol das Christenthum wesentlich und unmittelbar zur Verderbung des Lateinischen und zur Bildung einer neuen Mundart beigetragen, gerade wie es den Charakter der Neuzeit im Gegenfaze zum Alterthume mitgebildet hat. Ohne in die vielbestrittene Frage über Ursprung, Beschaffenheit und Herrschaft der *lingua rustica* oder *quotidiana* einzugehen, muß ich dennoch sagen, daß ich überzeugt bin, daß die neuen südeuropäischen Sprachen und Mundarten in ihren lateinischen Bestandtheilen aus dem gemeinen Volkslatein sich bildeten, welches die geringen Leute redeten, und daß das Christenthum hierzu mehr als jede andere Ursache beigetragen hat. Ueber die *lingua rustica* sehe man *Morhof*, *De Patavinitate Liviana*, Cap. 6, 7 und 9; und *Du Cange*, *De causis corruptae latinitatis*, §§. 13—25, vor seinem Glossarium.

²⁾ Die Stelle über Licinius steht in Eichhorn, Allgemeine Geschichte der Cultur (Göttingen 1799), II, 467, und Castro, Biblioteca española (Madrid 1786, Fol.), II, 275.

³⁾ Isidor, der Länge nach angeführt in Eichhorn u. s. w., II, 470, Anmerkung (I).

⁴⁾ Ueber den so ausgezeichneten heiligen Isidor (*Isidorus Hispalensis*) sehe man *Antonio*, *Bibl. vet.*, Buch 5, Cap. 3, 4; und *Castro*, *Bibl. esp.*, II, 293

wirung und Unruhen rasch zunahm, bis die im Lande geredete Sprache für Ausländer ein unverständliches Kauderwälsch wurde. Selbst die Aemter der Kirche, wie sie bei der Messe und an Feiertagen verlesen wurden, verstanden die meisten dem Gottesdienste Bewohnenden nicht mehr. Dies war zum Theil die Folge des Verfalls aller römischen Einrichtungen, und wirklich aller Grundlagen derselben, theilweise aber auch der Ueberziehung und Eroberung des Landes durch die nordischen Barbaren, deren Einbruch nebst den auf denselben folgenden Gewaltthatigkeiten auf lange Zeit hinaus die Ruhe und die Sicherheit störten, welche selbst für die geringste geistige Bildung unerlässlich sind ¹⁾.

Der große Einbruch jener Barbaren zog wiederum eine andere, äußerst wichtige Umänderung in der Sprache der Halbinsel nach sich, und hat ihr in der That einen ganz neuen Charakter verliehen. Der Völkerstamm, von dem er ausging, war sowol dem Ursprunge als der Sprache nach wie auch in Allem, was einen Volkscharakter bildet, gänzlich verschieden von den vier Völkerstämmen, die nacheinander das Land besessen hatten. Diese neuesten Eindringlinge gehörten zu jenen zahlreichen Völkerschaften ostwärts vom Rheine, die den Römern seit Julius Cäsar bekannt geworden waren, und in der Zeit, von der wir reden, schon seit länger als einem Jahrhunderte mit gefahrdrohender Kraft auf die weichenden Schranken drückten, welche die Römer an den Ufern dieses herrlichen Stromes schon seit langer Zeit als Grenzen der römischen Macht aufgerichtet hatten. Ihre zusammengehäuften Scharen brachen zu Anfange des fünften Jahrhunderts nicht nur in Folge der natürlichen Geneigtheit nordischer Völker zur Wanderung in mildere Himmelsstriche, und barbarischer Stämme, von der Gesittung zu erbeuten, sondern auch durch die nachdringenden Züge der Tatarenvölker

344. Ich beurtheile Isidor's Latein hauptsächlich nach seinen Etymologiarum, Libri XX, und seinem De Summo Bono, Libri III (1483, Fol., mit gothischer Schrift). Keinen Zweifel leidet es, daß sich bei diesem Schriftsteller viele Wörter finden, die keine classische Gewähr haben, von denen er einige selbst als solche bezeichnet, und andere nicht; aber im Ganzen genommen, verdient sein Latein Achtung. Unter den verderbten Wörtern, deren er sich bedient, sind einige merkwürdig, weil sie in das neuere Castilische übergegangen sind. Hierher gehört *astrosus*, ab *astro dictus*, quasi *malo sidere natus* (Etymol. [1483], Bl. 50, a), welches wieder erscheint in dem gegenwärtigen *astroso*, dem Ausdrucke des gemeinen Lebens für verderblich, der auch von der spanischen Akademie zugelassen wird. Desgleichen *cortina*, wovon Isidor sagt: *Cortina sunt aulae, id est, vela de pellibus. qualia in Exodo leguntur* (Etymol., Bl. 97, b), was in dem neuern spanischen *cortina* für Vorhang erscheint. Ebenso *camisias* vocamus, quod in his dormimus in *camis* (Etymol., Bl. 96, b), welches letztgenannte Wort *cama* später erklärt wird, *lectus brevis et circa terram* (Etymol., Bl. 101, a), welche beide Worte gegenwärtig spanisch sind, nämlich *camisa*, das eigentliche Wort für Hemd, und *cama* für Bett. Endlich *mantum* Hispani vocant quod manus tegat tantum, est enim brevis amictus (Etymol., 97, a), welches das spanische *manto* ist, und so auch noch einige andere Wörter. Sie sind jedoch nur dadurch merkwürdig, daß diese verderbten lateinischen Wörter zufällig so lange in Gebrauch blieben, bis einige Jahrhunderte später das neuere Castilische aufkam.

¹⁾ Man sehe Eichhorn, a. a. S., II, 472 fg., und weisläufiger bei Antonio, Bibl. vet., Buch 5 und 6, und Castro, Bibl. esp., Bd. 2.

in Oberasien, welche durch die slavischen Stämme den germanischen mitgetheilt wurden, getrieben, mit unwiderstehlicher Gewalt über die weitgedehnten und schlecht vertheidigten Grenzen des römischen Reiches. Es reicht hin, ohne weiter der stürmischen Versuche zu gedenken, welche diesem letzten entscheidenden Einbruche vorangingen, und entweder vereitelt oder abgelenket wurden, hier zu sagen, daß die ersten Horden der Einbrecher, denen es gelungen ist, jenes Weltreich über den Haufen zu werfen, gegen Ende des Jahres 406 und zu Anfange des folgenden, über den Rhein zu gehen, angingen. Diese Horden wurden aber, wie man fast ohne sächliches Bild sagen kann, vorwärts gedrängt durch das bloße Gewicht der großen Menge, welche hinter ihnen her stürmte und sie fortgedrängt hatte. Mit aller Leichtigkeit und Eile des Wanderlebens, welches weder örtliche Bande noch örtliche Belange kennt, und mit aller Gier und Gewalt von Barbaren, die nach den größeren Genüssen der Gessittung haschen, folgte Stamm auf Stamm; sodaß, als am Ende jenes Jahrhunderts die letzte große kriegerische Auswanderung sich eine Stelle innerhalb der Grenzen des römischen Reiches erzwingen hatte, in Wahrheit gesagt werden konnte, daß vom Rheine und dem britischen Kanale bis Calabrien und Gibraltar, im ganzen Westreiche kaum noch ein Fleck war, den sie nicht betreten hatten, und wenige, wo sie nicht Besitzer des Bodens, und Herren aller staatlichen und kriegerischen Gewalt geworden waren ¹⁾.

Hinsichtlich der Haufen nordischer Völkerschaften, welche sich endlich in Spanien niedergelassen haben, war dieses Land glücklicher als die meisten übrigen europäischen, die auf ähnliche Weise von ihnen überzogen worden sind. Die ersten über die Pyrenäen gedrungenen Völker, die Franken, welche dem allgemeinen Einbruche vorauszogen, und die Vandalen, die Alanen und die Sueven, die in Spanien die Vorhut bildeten, begingen freilich grausame Ausschweifungen und brachten viele schwere Leiden mit, die an einer bekannten Stelle Mariana's ²⁾ beschrieben werden; aber nach kurzer Zeit zogen diese Völkerschaften weiter nach Afrika hinüber, von wo sie niemals wieder nach Europa zurückgekehrt sind. Die ihnen als Eroberer nachfolgenden Gothen waren freilich, wie ihre Vorgänger, Barbaren, gehörten aber zu den mildereren und großmüthigeren. Sie waren auch bereits in Italien gewesen, wo sie mit den römischen Gesetzen, Sitten und der Sprache einige Bekanntschaft gemacht hatten, sodaß sie im Jahre 411, als sie durch Südfrankreich in die Halbinsel drangen, eher wie Freunde als wie Eroberer aufgenommen wurden ³⁾. Anfangs übten sie ihre Gewalt im Namen und gewissermaßen im Auftrage des römischen Reiches aus. Ehe aber das Jahrhundert zu Ende war, hatte der letzte weströmische Kaiser schon aufgehört zu regieren, und so wurde fast unvermeidlich das Königshaus der Westgothen zum Herrn von ganz Spanien, und vom ersten barbarischen Könige in Italien, Odoacer, als solcher anerkannt.

¹⁾ Gibbon, History of the Decline and Fall of the Roman Empire, Cap. 30.

²⁾ Buch 5, Cap. 1.

³⁾ Mariana, Buch 5, Cap. 2.

Die Westgothen waren schon vor ihrem Einbruche in Spanien zum Christenthume bekehrt worden, und besaßen, außer einer gothischen, theilweise auf uns gekommenen Bibelübersetzung des Ulfila aus dem griechischen Urtexte des Neuen Testaments, schon seit dem Zeitraume von 466—484 ein Strafgesetzbuch, zu welchem 506 noch ein bürgerliches Gesetzbuch hinzukam. Diese beiden auf römische Quellen gegründeten Gesetzbücher haben später die Grundlage jener wichtigen Gesetze abgegeben, welche mehr als ein Jahrhundert darnach von der vierten Kirchenversammlung in Toledo erlassen worden sind ¹⁾. Obgleich also nun die Westgothen schon damals einige der Hauptmittel zur Gesittung besaßen, blieb dennoch ihre Sprache, sowie die der meisten nordischen Eindringlinge, ihrem Wesen nach barbarisch. Sie ist vermuthlich in Spanien niemals geschrieben worden, gehörte zu den germanischen, und stand in keiner oder sehr geringer Verbindung mit dem Lateinischen. Das Volk, welches diese Sprache redete, war jedoch so gemischt mit dem besiegten Volke, und beide Stämme hingen so sehr voneinander ab, daß sich nothwendig bald ein Verkehrsmittel zum täglichen und stündlichen Umgange beider im gemeinen Leben bilden mußte. Die Nothwendigkeit war da, und die Folgen waren die nämlichen, wie in den übrigen römischen oder verrömerten Ländern, die auf gleiche Weise überzogen worden sind. Es fand eine Einigung beider Sprachen statt, aber keine zu gleichen Theilen. Eine solche war unmöglich; denn auf der Seite des Lateinischen standen alle vorhandenen, wenn auch morsch gewordenen Einrichtungen Spaniens, sowie Alles, was von Gesittung und Verfeinerung noch immer zu finden war, und daneben die große und zunehmende Macht des Christenthums mit seiner wohl gegliederten Geistlichkeit, welche sich nur dieser Sprache bediente. Obgleich daher die Gothen ihrerseits die politische und kriegerische Gewalt ausübten und von frischem, kräftigerem geistigen Charakter waren, sahen sie sich dennoch genöthigt, im Ganzen genommen, so gebieterischen Einflüssen nachzugeben, und größtentheils die Sprache anzunehmen, durch welche sie allein die Vortheile vorgerückterer Zustände der bürgerlichen Gesellschaft erwerben konnten. Das Lateinische blieb also, wenn auch verderbt und herabgekommen, in Spanien, wie in andern Ländern, wo ähnliche Völkerstämme zusammentrafen, die um Vieles vorherrschende Grundlage der aus solcher Einigung entstandenen Sprache, also auch des neuern Spanischen.

Die wichtigste Aenderung, welche die Gothen in der in Spanien vorgefundenen Sprache hervorbrachten, betraf den Redebau. Sie konnten wol, wie jedes ungebildete Volk, die täglich von ihnen vernommenen einzelnen Wörter der gebildeten Sprache erlernen, aber es wurde ihnen schwerer, den philosophischen Geist ihrer Sprachlehre zu fassen. Während sie demnach in reichem Maße den großen und bequemen Wörrervorrath des Lateinischen annahmen, zwangen sie dessen ver-

¹⁾ Gibbon, Cap. 37; im Edinburgh Review, Bd. 31, ein Artikel über die gothischen Gesetze in Spanien, und Depping, II, 217 fg.

wickelte Gestaltungen und Wendungen, den einfacheren Gestaltungen und Gewohnheiten ihrer angeborenen Mundart zu weichen. Dies erläutert die auffallenden Aenderungen, welche die Gothen in den herkömmlichen Beugungen der lateinischen Nennwörter und Zeitwörter bewirkten. Es ist bekannt, daß die Römer genaue Umendungen oder Abbiegungen (Declinationen) der Nennwörter hatten, um deren verschiedene Beziehungen auszudrücken, und genaue Abwandlungen (Conjugationen), durch welche sie die verschiedenen Zeiten ihrer Zeitwörter kundgaben. Die Gothen besaßen weder Umendungen noch Abwandlungen, bedienten sich aber an deren Statt der Einzler oder Geschlechtswörter (Artikel), in Verbindung mit Beziehungs- oder Verhältnißwörtern (Präpositionen), um die Fälle ihrer Nennwörter auszudrücken, und verschiedener Hülfszeitwörter, um die mancherlei Bedeutungen ihrer Zeitwörter zu bezeichnen ¹⁾.

Als die Gothen demnach das Lateinische annahmen, ergriffen sie das dem fehlenden Geschlechtsworte am nächsten stehende Wort *ille*, um ihr bestimmtes Geschlechtswort zu ersetzen, sowie für das unbestimmte das Wörtlein *unus*. Wir finden demnach in ihren ältesten Urkunden und Briefen Sätze, wie *ille homo*, der Mann, *unus homo*, ein Mann, *illa mulier*, die Frau, u. s. w., woraus dann das neuere Spanische seine Geschlechtswörter *el* und *la*, *uno*, *una* u. s. w., das Französische auf gleiche Weise *le* und *la*, *un* und *une*, das Italienische *il* und *la*, *uno*, *una* und das Portugiesische *o*, *a* und *hum* hergeleitet haben ²⁾. Ein ähnlicher Vertrag hat aber auch hinsichtlich der Zeitwörter stattgefunden. Anstatt *vici*, ich habe gesiegt, sagten sie *habeo victus*, anstatt *amor*, ich werde geliebt, *sum amatus*, und durch einen solchen Gebrauch der Zeitwörter *habere* und *esse* brachten sie in das neuere Spanische die Hülfszeitwörter *haber* und *ser*, sowie die Italiener *avere* und *essere*, die Franzosen aber *avoir* und *être* ³⁾. Dieses Beispiel der Umgestaltungen, welche die Gothen mit den Nenn- und Zeitwörtern des Lateinischen vorgenommen haben, ist nur eine Probe der Aenderungen, die sie im Gesamtbau der Sprache hervorbrachten. Hierdurch trugen sie ihr volles Theil zu dessen fernerer Verderbung bei, sowie zur Umbildung in das gegenwärtige Spanische, damit eine große Umwälzung herbeiführend, zu deren

¹⁾ In dem ältesten Gothischen, das wir noch besitzen, den Evangelien des *Ulfila*, ungefähr um 370 n. Chr. Geb., findet sich kein unbestimmtes Geschlechtswort, und die bestimmten Geschlechtswörter keineswegs immer da, wo sie im Griechischen gebraucht wurden. Dies ist aber, wie ich meine, kein Grund anzunehmen, daß die Gothen nicht ebenso wie die andern nordischen Völker, im fünften Jahrhunderte und später, bestimmte Geschlechtswörter gebrauchten. Man sehe *Ulfila's Gothische Bibelübersetzung*, herausgegeben von Zahn (Weissenfels 1805, 4.), und besonders die Einleitung, S. 28—37.

²⁾ *Raynouard*, *Troubadours*, I, 39, 43, 48 u. s. w., und *Diez*, *Grammatik der Romanischen Sprachen* (Bonn 1838), II, 13, 14, 98—100, 144 und 145.

[Am genauesten bis ins Einzelne durchgeführt ist diese Anwendung des Lateinischen in die romanischen Sprachen in *Fuchs*, *Die romanischen Sprachen in ihrem Verhältnisse zur Lateinischen* (Halle 1849). Eine Fortbildung des Lateinischen, wie der allzu jung verstorbene Verfasser die romanischen Sprachen nennt, möchte ich jedoch nicht darin erblicken, sondern höchstens eine verjüngende Umbildung. 3.]

³⁾ *Raynouard*, *Troubadours*, I, 76—85.

Vollendung mehr als sieben Jahrhunderte nöthig waren, und zwei oder drei fernere zur Durchführung ihrer endlichen Folgen¹⁾.

Unterdeß war aber ein anderer furchtbarer Einbruch fremder Völker über Spanien gekommen, gewaltthätig, unvorhergesehen, und eine Zeit lang drohend, Alles, was von Gesittung und Verfeinerung in den alten Einrichtungen des Landes noch erhalten, oder unter den neuen aufsprießend war, mit sich fortzuschwemmen. Dies war der merkwürdige Einfall der Araber, der uns gegenwärtig noch nöthigt, einige Bestandtheile des spanischen Charakters, der Sprache und der Literatur im Herzen von Asien zu suchen, sowie wir bereits andere im äußersten Norden Europas suchen mußten.

Die Araber, welche während ihrer ganzen Geschichte stets ein außerordentliches und dichterisches Volk gewesen sind, empfingen durch den glühenden und bekehrenden Glauben, den ihnen der Geist und der Glaubenseifer Muhämmed's eindrückte, einen Anstoß, der fast in jeder Beziehung beispiellos ist. Noch im J. 623 war das Schicksal und der Erfolg ihres Propheten, selbst innerhalb der engen Grenzen seines eigenen wilden Wanderstammes, ungewiß, und nach weniger als einem Jahrhunderte unterlagen nicht nur Persien, Syrien und ganz Westasien, sondern auch Aegypten und ganz Nordafrika der Gewalt seines kriegerischen Glaubens. In der ganzen Weltgeschichte findet sich nichts, was einem so ausgedehnten und raschen, auf religiöse Begeisterung gegründeten Erfolge gleichkäme, dem ebenso schnell so große Verfeinerungen der Gesittung gefolgt sind²⁾.

Es war natürlich, daß die Araber, nachdem sie einen sichern Besitz der Städte und Küsten Nordafrikas erlangt hatten, ihre Blicke auf Spanien richteten, von welchem sie nur durch die schmalste Straße des Mittelmeeres getrennt waren. Sie landeten 711 mit einem großen Heere bei Gibraltar. Darauf folgte sogleich eine entscheidende Schlacht, welche die maurischen Schriftsteller die des Guadalete, die christlichen die bei Ferez de la Frontera nennen, und nach drei Jahren hatten sie mit ihrer gewohnten Schnelligkeit ganz Spanien unter ihrer Botmäßigkeit, bis auf jene widerstandsfähigste Gegend im Nordwesten, in deren Gebirge sich eine sehr große Anzahl Christen unter Pelayo zurückzog, den übrigen Theil der Halbinsel den Siegern überlassend.

¹⁾ Man vergleiche hierüber, wie über die Bildung der neueren südeuropäischen Sprachen, das vortreffliche Werk: Grammatik der Romanischen Sprachen von Friedrich Diez (2 Bde., Bonn 1836—38). Als Beispiele solcher Verderbungen im Spanischen wie die angeführten, nenne ich noch *Frates*, *orate pro nos*, anstatt *Frates*, *orate pro nobis*; *Sedeat segregatus a corpus et sanguis Domini*, anstatt *corpore et sanguine* (*Marina*, Ensayo, S. 22, Anmerkung, in *Memorias de la Academia de la Hist.*, Bd. 4). Die Buchstabenänderungen sind zahllos, aber weniger als sprachliche Aenderungen zu betrachten, weil sie vermuthlich aus der Sorglosigkeit oder Unwissenheit der Abschreiber hervorgingen. Beispiele jeder Art von diesen stehen in der im ersten Bande dieses Werkes, S. 42, Anm. 1, angeführten *Coleccion de Cédulas u. s. w.*, und in *Don Tomas Muñoz y Romero*, *Coleccion de Fueros Municipales* (Madrid 1847, Fol.), Bd. 1.

²⁾ Man findet einige merkwürdige, geistreiche Betrachtungen über Muhämmed's Abenteuer in Prof. Smyth's *Lectures on Modern History* (London 1810), I, 66 fg.

Während nun die beim Umsturze der gothischen Macht entronnenen Christen in den Gebirgen von Asturien und Biscaya beschloffen blieben, oder den fast 800jährigen Kampf mit den Mauren ¹⁾ bestanden, der mit der endlichen Wiederaustreibung derselben endigte, genossen diese im Mittelpunkte und vor Allem im Süden Spaniens allen Glanz und alle Geistesbildung, welche die Natur ihres Glaubens und ihrer Gesittung nur immer zulieffen.

Man hat gar viel über den Ruhm dieses Maurenreichs und über die Wirkungen gesprochen, die es auf die Literatur und die Sitten der neuern Zeit ausgeübt hat. Schon früh zeigten Huet und Massieu große Geneigtheit, von dort her den Ursprung des Reimes und der romantischen Dichtung abzuleiten; das wird aber jetzt allgemein zugegeben, daß diese Erscheinungen Erzeugnisse des menschlichen Geistes sind, die von verschiedenen Völkern zu verschiedenen Zeiten selbständig erfunden wurden ²⁾. Etwas später hat der Vater Andres, ein gelehrter Spanier, der in Italien italienisch schrieb, um seinem Vaterlande den Ruhm zuzuwenden, dem übrigen Europa den ersten Anstoß zur neuen Geistesbildung nach dem Sturze des römischen Reiches gegeben zu haben, noch weiter als Huet gehend, die Lehre aufgebracht, die Dichtung und Bildung der Troubadours in der Provence, anerkannt die älteste neuere in Südeuropa, sei ganz und unmittelbar von den Arabern in Spanien hergenommen. Dies ist eine Lehre, welche von Ginguéné, von Sismondi und von den gelehrten Verfassern der Literaturgeschichte von Frankreich (*Histoire littéraire de la France*) angenommen worden ist ³⁾. Sie gehen jedoch Alle von der Annahme aus, der Reim, die Dichtungsweise und der Dichtergeist seien in der Provence später erschienen, als fernere Untersuchungen gezeigt haben. Vater Andres und seine Nachtreter leiten die Uebertragung arabischer Einflüsse aus Spanien

¹⁾ So wurden sie nach ihrem afrikanischen Besisthume (Mauritania) genannt, in welchem sie den dortigen alten Namen (Mauri) mit überkamen.

²⁾ Huet, *Origine des Romans* (1693), S. 24, insbesondere aber Warton, *History of the English Poetry*, in seiner Ersten Abhandlung über den morgenländischen und arabischen Ursprung der romantischen Dichtung. Die Anmerkungen zur Octavausgabe von Price erhöhen den Werth der Erörterungen über diese Fragen. Warton's *History of English Poetry* (1824, 18.), Bd. 1; Massieu, *Histoire de la Poésie française* (1739), S. 82, und Quadrio, *Storia e Ragion d'ogni poesia* (1749), IV, 299, 300, folgen Huet aber ungeschickt genug auf diesem Wege.

[Hierher gehört noch Barbieri, *Dell' origine della poesia rimata* (Modena 1790, 4.); aber die neueren Untersuchungen der Gebrüder Grimm, Valentin Schmidt's, Ferdinand Wolf's und vieler Andern, die zu sehr abweichenden Ergebnissen führten, sind dem deutschen Leser hinreichend bekannt. S.]

³⁾ Vater Andres trägt kühn genug seine Meinung mit nachstehenden Worten vor: *Quest'uso degli Spagnuoli di verseggiare nella lingua, nella misura, e nella rima degli Arabi può dirsi con fondamento la prima origine della moderna poesia* (*Storia d'ogni Lett.* [1808, 4.], Buch I, Cap. 11, §. 161; auch S. 163—272). Man findet dieselbe Lehre noch stärker ausgesprochen in Ginguéné, *Hist. litt. d'Italie* [1811], I, 187—285; in Sismondi, *Litt. du Midi* (1813), I, 38—116, und *Hist. des Français* (1824), IV, 482—494, und in der *Hist. litt. de la France* (1814, 4.), XIII, 42 fg. Diese letztgenannten Schriftsteller haben nur wenig zur Bestätigung von Andres' Meinung beigebracht.

nach Südfrankreich von Toledo's Einnahme im J. 1085 her, seit welcher wirklich eine bedeutende Vermehrung des Verkehrs zwischen beiden Ländern stattgefunden hat ¹⁾. Raynouard hat seitdem ein Bruchstück eines Gedichtes herausgegeben ²⁾, dessen Handschrift schwerlich älter als das Jahr 1000 ist und hierdurch gezeigt, daß die provenzalische Literatur noch um mehr als ein Jahrhundert weiter zurückgesetzt werden muß, und sich bis in den Zeitraum der allmähigen Verderbung des Lateinischen und der allmähigen Bildung der neuern Sprache hineinverliert. Auch A. W. Schlegel ist in die Erörterung dieser Lehre eingegangen, und hat fast jeden Zweifel gehoben, daß Raynouard's Annahme hierüber die richtige sei ³⁾.

Vermögen wir aber auch nicht mit Andres und dessen Nachtretern alle Dichtung und Verfeinerung Südeuropas in neuerer Zeit, ursprünglich oder hauptsächlich, von den spanischen Arabern herzuleiten, müssen wir dennoch, insoweit von der spanischen Sprache und Literatur die Rede ist, ihnen Einiges zugestehen. Ihre Fortschritte in sächlichen und geistigen Lebensgenüssen waren ebenso glänzend und rasch als die ihrer Herrschaft. Die Regierung der beiden Abderrahmans und die glänzenden Jahre Cordovas von 750 bis fast zu dessen Eroberung durch die Christen 1236 enthielten mehr Geistesbildung, als man irgendwo anders finden konnte. Wenn das 1492 zu Grunde gegangene Königreich Granada vielleicht weniger geistig gebildet war, fand man dort hingegen noch mehr Pracht und Ueppigkeit ⁴⁾. Die öffentlichen Schulen der spanischen Araber wurden nicht allein von ihren eigenen Glaubensgenossen in der Heimat und im Morgenlande besucht, sondern auch von Christen aus verschiedenen Theilen Europas. Ja, man glaubt, daß Gerbert, später Papst Sylvester II., einer der ausgezeichnetsten Männer seiner Zeit, in Sevilla und Cordova die Bildung erlangt habe, der er seine Erhebung verdankte ⁵⁾.

¹⁾ Andres, *Storia*, I, 273. Ginguené (I, 248—250) sagt: C'est à cette époque (1085) que remontent peut-être les premiers essais poétiques de l'Espagne et que se remontent sûrement les premiers chants de nos Troubadours.

²⁾ Fragment d'un Poème en Vers Romans sur Boèce, publié par M. Raynouard etc. (Paris 1817). Auch seine *Poésies des Troubadours*, Bd. 2 und seine *Grammaire de la Langue Romane*, Bd. 1, im nämlichen Werke.

³⁾ Ich beziehe mich auf *Observations sur la Langue et la Littérature Provençales*, par A. W. Schlegel (Paris 1818), besonders S. 73 fg. An dieser Stelle zeigt er aber, wie ganz unarabisch Haltung und Geist der früheren provenzalischen, und noch mehr also der altspanischen Dichtung sind. Man sehe auch Diez, *Poesie der Troubadours* (1826), S. 19 fg., ein treffliches Buch.

⁴⁾ Conde, *Historia de la Dominacion de los Arabes en España* (Madrid 1820—21, 4.), Bd. 1 und 2, aber insbesondere I, 158—226, 425—489, 524—554.

⁵⁾ Sylvester II. wurde, als der erste Franzose, Papst, und starb als solcher 1003. Ich weiß wohl, daß die Benedictiner (*Hist. litt. de la France*, VI, 560) angeben, er sei in Spanien nicht über Cordova hinausgekommen, und ich weiß ebenso gut, daß Andres (Bd. 1, S. 175—178) nicht zugestehen will, daß er in Sevilla und Cordova auf andern Schulen als auf christlichen studirt habe. Es gibt aber nicht einmal einen Verwand dafür, daß die Christen in Andalusien damals Schulen von Bedeutung besaßen, und die Gewährsmänner, auf welche An-

Inmitten dieser blühenden Reiche lebten sehr viele Christen, welche sich nicht, wie ihre gläubigen abgehärteteren Brüder unter Pelajo, in die nordwestlichen Gebirge zurückgezogen hatten, sondern unter der Herrschaft ihrer Sieger fortlebten. Sie genossen hierbei die weise Duldung, welche jene Herrscher ausübten, und hatten als die Besiegten nur die doppelten Steuern der muhamedanischen Mauren zu entrichten, sowie sie auch für das Eigenthum ihrer Kirchen Abgaben zu zahlen hatten. Sie waren daher wenig belastet oder eingeschränkt, und hatten ihre Bischöfe, Kirchen und Klöster, wurden nach ihren Gesetzen und durch ihre eigenen Gerichtshöfe gerichtet, wenn der Rechtshandel nicht die Todesstrafe nach sich zog, und wenn die beiden streitenden Parteien Christen waren²⁾. Obgleich sie aber hiernach gewissermaßen als eigenes Volk fortbestanden, und obwol sie mit Berücksichtigung ihrer Stellung, mehr als man vielleicht meint, ihre Glaubensstreue bewahrten, drückte dennoch der Einfluß eines mächtigen und glänzenden Reiches, dem sie angehörten, und einer auf alle Weise blühenden und verfeinerten Bevölkerung, als sie selbst waren, unaufhörlich auf sie. Die unvermeidliche Folge hiervon war,

dies sich stützt, nehmen an, daß Gerbert bei den Mauren studirt habe, beweisen also ganz etwas Anderes, als er bewiesen zu haben wünscht. Gerbert wurde, so wie viele andere in Naturwissenschaftlichen Gelehrte des Mittelalters, für einen Schwarzkünstler gehalten. Eine gute Lebensnachricht über ihn steht: Hist. litt. de la France, VI, 559—614.

[Die ganze, gewiß nicht unwichtige Streitfrage über den Einfluß der Araber auf die neuere Bildung Europas findet im Ganzen und Großen genommen, meines Erachtens, ihre Erledigung in nachstehenden scharfsinnigen Bemerkungen, des großen Naturkundigen unseres Zeitalters, wie er sie im letzten unvergänglichen Denkmale seiner langen Lebensarbeiten (Alex. v. Humboldt im Kosmos) niedergelegt hat. „Die Araber haben bei sorgfamer Bewahrung der reinsten heimischen Mundart und des Scharfsinnes ihrer bildlichen Reden, dem Ausdruck der Gefühle und erhellten Weisheitsprüche allerdings die Anmuth poetischer Färbung zu geben gewußt; aber sie würden, nach dem zu urtheilen, was sie unter den Abbasiden waren, auch auf der Grundlage desselben Alterthums, mit dem wir sie vertraut finden, wol nie versucht haben, die Werke erhabener Dichtung und bildend-schaffenden Kunstsinnes ins Leben zu rufen, deren sich in harmonischer Verschmelzung die Blüthezeit unserer europäischen Cultur zu rühmen hat.“

Die Wiederlegung des vermeinten ersten belebenden Einflusses der Araber auf provenzalische und durch diese auf südeuropäische Dichtung ist bereits auf vorstehender Seite gegeben worden, sowie weiter unten, S. 484 und 485.

Man vergleiche hierzu noch Dunlop-Liebrecht, a. a. D., S. 52 fg. 3.]

²⁾ Die Zustände der Christen unter der Herrschaft der Mauren in Spanien erhellen deutlich genug aus vielen Stellen in Conde's Geschichte, z. B. Bd. 1, S. 39, 82 fg. Nach allen diesen liefern aber die widerwilligen Zeugnisse von Florez, Risco u. s. w. in den fünfundvierzig Bänden der España sagrada einen ebenso guten Beweis der Duldung der Mauren, als die unmittelbaren Angaben der arabischen Schriftsteller. Man sehe über Toledo Florez, V, 323—329, über Alcalá de Henares VII, 187, über Sevilla IX, 234, über Cordova und dessen Märtyrer, X, 245—471, über Saragossa Risco, XXX, 203 und XXXI, 112—117, über Leon XXXIV, 132 u. s. f. Es findet sich wirklich in den Nachrichten über die meisten Kirchen, deren Geschichte jene gelehrten Männer so schwerfällig erläutern haben, etwas, woraus hervorgeht, daß die Mauren gegen die Christen eine Duldung übten, welche diese zu den Zeiten Philipp's III. von Rechtswegen jenen wieder hätten angezeihen lassen sollen.

daß sie mit der Zeit, allmählig etwas von ihrem Volkscharakter aufgaben. Sie gelangten zuletzt dahin, daß sie maurische Tracht annahmen, maurische Sitten befolgten und in den maurischen Heeren und Ehrenstellen der Höfe von Cordova und Granada dienten. Sie haben in jeder Hinsicht den ihnen gegebenen Namen Mozarabes oder Muçarabes verdient, als Menschen, welche, der Sitte und der Sprache nach, Araber zu sein schienen, denn sie hatten sich mit ihren Eroberern und Herren so gemengt, daß sie im Laufe der Zeit von den Arabern, unter denen sie lebten, fast durch nichts als durch ihren Glauben unterschieden werden konnten¹⁾.

Es ist augenfällig, wie groß der Einfluß sein mußte, den alles dieses auf das, was noch von römischer Sprache und Literatur unter den spanischen Christen fortlebte, hatte. Diese Eingeborenen, welche unter den Mauren wohnen blieben, vernachlässigten bald ihr verderbtes Latein und sprachen Arabisch. Im J. 794 konnten es daher die Eroberer schon wagen, Schulen anzulegen, um ihre christlichen Unterthanen im Arabischen zu unterrichten, und von ihnen zu verlangen, daß sie sich keiner andern Sprache bedienen sollten²⁾. Alvarus Cordubensis, der 854³⁾

¹⁾ Die Bedeutung des Wortes Mozarabe war lange zweifelhaft. Die beste Auslegung ist gewesen, daß es von Mixti-arabes herkomme, und in der lateinischen Bedeutung des Wortes verstanden werden müsse. (Covarrubias, Tesoro [1674], unter diesem Worte.) Daß dies die gewöhnliche Bedeutung in den frühesten Zeiten gewesen sei, erhellt aus der Cronica de España, Theil 2, am Ende, und daß dies auch noch später fortgedauert habe, zeigt neben andern Beweisen folgende Stelle in dem Schauspiel Los Muçarabes de Toledo (Comedias escogidas, [1672], XXXVIII, 157), wo einer der Mozaraber, Alfons VII. das Wort erklärend, wer und was sie seien, unmittelbar vor der Einnahme der Stadt im dritten Aufzuge sagt:

Muçarabes, Rey, nos llamamos,
Porque, entre Arabes mezclados,
Los mandamientos sagrados
De nuestra ley verdadera,
Con valor y fe sincera
Han sido siempre guardados.

Don Pascual de Gayangos, The Mohammedan Dynasties of Spain (London 1840, 4.) I, 419 fg., hat neben seiner andern seltenen Gelehrsamkeit diese, wenn auch nicht bedeutende Streitfrage zu Ende gebracht. Mozarabe oder Muzarabe bedeutet nach seiner Erklärung „das arabische Mustarab, worunter ein Mann verstanden wird, der einen Araber in Sitte und Sprache nachzuahmen, oder ein Soldat zu werden sucht, und der, wenn er auch Arabisch versteht, es wie ein Fremdling spricht“. Das Wort wird auch noch in den Kirchen von Toledo gebraucht, für die dort beibehaltene mozarabische Liturgie (Castro, Biblioteca, II, 458, und Paleographia española, S. 16). Im Gegensatz hieron wurden die Mauren, sowie die Christen ihre Eroberungen südwärts ausdehnten und sie sich zurückzogen, in der christlichen Bevölkerung mit eingeschlossen, nahmen deren Sprache an oder redeten sie, weshalb man sie Moros Latinados nannte. Man sehe das Heldengedicht vom Sid (Poema del Sid) B. 2676 und die Cronica general (Ausgabe von 1604, Bl. 304, a) wo es von Alfaraxi, einem Mauren, der später bekehrt und ein Rathgeber des Sid wurde, heißt: de tan buen entendimento, e era tan ladino que semejava Christiano.

²⁾ Conde, I, 229.

³⁾ Florez, España 'sagrada, XI, 42.

seinen *Indiculus Luminosus* schrieb, und der über einen solchen Gegenstand urtheilsfähig ist, zeigt, daß die Araber ihren Wunsch erreichten, und beklagt sich, daß die Christen zu seiner Zeit ihr Latein vernachlässigten und Arabisch in solchem Maße annahmen, daß bei ihnen unter Tausend kaum Einer gefunden werde, der im Stande sei, einen lateinischen Brief an einen Glaubensgenossen zu schreiben, während Viele so gute arabische Gedichte machten, daß sie selbst mit den Mauren wetteiferten ¹⁾. Die frühzeitige Herrschaft des Arabischen war in der That so groß, daß Johannes Bischof von Sevilla, einer jener ehrwürdigen Männer, die von den Muhammedanern eben so sehr als von den Christen verehrt wurden, es nöthig fand, die Heilige Schrift ins Arabische zu übersetzen, weil seine Herde selbige in keiner andern Sprache zu lesen vermochte ²⁾. Selbst die Urkundenbücher der christlichen Kirchen wurden oft von dieser Zeit an mehrere Jahrhunderte lang arabisch geführt, und im Archive der Domkirche von Toledo waren jüngst und sind wahrscheinlich noch über 2000 Urkunden, meist von Christen und Geistlichen, in arabischer Sprache vorhanden ³⁾.

Auch änderten sich diese Zustände nicht auf ein mal mit der erneuten Herrschaft der von Norden hervordringenden Christen. Nachdem schon ein Theil von Mittelspanien zurückgewonnen war, schlugen die christlichen Könige noch immer für den Geldumlauf ihrer christlichen Unterthanen Münzen mit arabischen Inschriften, wie man sie von Alfons VI. und Alfons VIII., aus den Jahren 1185, 1186, 1191, 1192,

¹⁾ Der *Indiculus luminosus* ist eine Vertheidigung der Märtyrer von Cordova, welche unter Abderrahman II. und seinem Sohne umgebracht wurden. Die hier angezogene Stelle desselben lautet mit allen ihren ünden gegen das Latein und den guten Geschmack, wie folgt: Heu, proh dolor! linguam suam nesciunt Christiani, et linguam propriam non advertunt Latini, ita ut omni Christi collegio vix inveniatur unus in milleno hominum numero, qui salutorias patri possit rationabiliter dirigere literas. Et reperitur absque numero multiplex turba, qui erudite Caldaicas verborum explicet pompas, Ita ut metrice eruditiori ab ipsis gentibus carmine et sublimiori pulchritudine etc. Diese Stelle steht am Ende der Abhandlung, welche bei Florez, XI, 221—275, abgedruckt ist. Der Satz: omni Christi collegio, bezieht sich, wie Mabillon, *De re diplomatica* (1681, Fol.), Buch 2, Cap. 1, S. 55, meint, auf die Geistlichkeit, in welchem Falle die Angabe noch stärker wäre, und bedeuten würde, daß nicht ein Priester unter Tausend, einen gewöhnlichen Begrüßungsbrief an einen Andern richten kann. (Hallam, *Middle Ages* [London 1819], III, 332.) Ich meine aber, daß sich der Satz auf alle Christen in und um Cordova bezieht.

²⁾ Die Zeit, in welcher der Bischof Johannes von Sevilla lebte, steht nicht fest (Florez, IX, 242 fg.), aber dies ist für unsern Zweck von geringerer Wichtigkeit. Die Thatsache der Uebersetzung findet sich auch in der *Cronica general* (Ausgabe von 1604), Th. 3, Cap. 2, Bl. 9. Traslado las sanctas Escripturas en Arábigo e fizó las exposiciones dellas segun conviene a la sancta Escriptura, und Mariana gibt die eigentliche Ursache hiervon, indem er sagt: A causa que la lengua Arábiga se usaba mucho entre todos; la Latina ordinariamente ni se usaba, ni se sabia (Buch 7, Cap. 3, gegen das Ende). Man sehe auch Antonio, *Bibl. vet.*, Buch 6, Cap. 9; Castro, *Bibl. esp.*, II, 454 fg.

³⁾ *Paleographia española*, S. 22.

1199 und 1212 findet ¹⁾. Auch errichtete Alfons der Weise durch eine Stiftungskunde aus Burgos vom 18. December 1256, indem er für die Erziehung in Sevilla sorgte, daselbst arabische, sowie lateinische Schulen ²⁾. Ja, noch später, bis zum 14. Jahrhunderte hinab, wurden die öffentlichen Urkunden und Verhandlungen jenes Theiles von Spanien oft arabisch geschrieben, und die Unterschriften wichtiger geistlicher Urkunden fanden, wenn sie auch lateinisch oder spanisch abgefaßt waren, manchmal in arabischen Buchstaben statt, wie dies bei einer Bewilligung Ferdinand's IV., von Freiheiten für die Mönche des heiligen Clemens der Fall ist ³⁾. Hieraus geht deutlich hervor, daß fast bis zur Eroberung von Granada, ja in einiger Beziehung noch länger, Sprache, Sitten und Gesittung der Araber noch sehr verbreitet unter der christlichen Bevölkerung des südlichen und mittlern Spaniens waren.

Als daher die Christen aus dem Norden, nach einem langen und erbitterten Kampfe den größten Theil ihres Vaterlandes aus der Knechtschaft befreit und die Mauren vor sich her in dessen südwestliche Landschaften gedrängt hatten, fanden sie sich bei ihrem Vorrücken, inmitten älterer sehr zahlreicher Landsleute, die dem Glauben und den Gefühlen nach Christen waren, aber mit sehr unvollständiger Kenntniß und Sittlichkeit des Christenthums, und an Tracht, Sitten und Sprache vielmehr Mauren. Durch das Schicksal des Krieges waren diese beiden Abtheilungen christlicher Bevölkerung solange voneinander getrennt gewesen, daß sie, obgleich ursprünglich vom nämlichen Stamme und noch immer durch einige der stärksten menschlichen Triebe miteinander verbunden, dennoch Jahrhunderte lang aufgehört hatten, eine gemeinsame Sprache zu besitzen, in welcher man allein den täglichen Lebensverkehr führen kann. Es mußte daher eine Wiedervereinigung derselben stattfinden, die aber, wo und wann sie auch eintrat, doch nothwendig eine augenblickliche Abänderung und Anbequemung der von beiden Theilen geredeten Sprachen unerläßlich machte. Freilich hatte seit der maurischen Eroberung theilweise gewiß schon eine solche Abänderung des vergothischen Lateins begonnen; aber es war unausweichlich, daß selbige ganz durchgeführt werden mußte. Es trat daher eine beträchtliche Zuthat des Arabischen gar bald ein ⁴⁾, und so wurde der letzte wichtige Be-

¹⁾ *Memorias de la Real Academia de la Historia*, IV, *Ensayo de Marina*, S. 40—43.

²⁾ *Mondejar*, *Memorias de Alonso el Sabio* (1777, Fol.), S. 43. *Ortiz y Zuñiga*, *Anales de Sevilla* (1677, Fol.), S. 79.

³⁾ *Mem. de la Real Acad. de la Hist.*, Bd. 4., *Ensayo de Marina*, S. 40.

⁴⁾ Ueber diese große arabische Zuthat zur spanischen Sprache sehe man *Aldrete*, *Origen*, Buch 3, Cap. 15, und *Covarrubias*, *Tesoro* an mehren Stellen, und das 85 Seiten einnehmende Wörterverzeichnis in den *Memorias de la Academia de la Historia*, Bd. 4. Hierzu kann man noch hinzufügen: *Joaõ de Sousa*, *Vestigios da lingua arabica em Portugal*, ou *Lexico etymologico das palavras e nomes portuguezas que tem origem arabica*. Lisboa, Academia Real das Sciencias, 1789, 4. Eine allgemeine Nachricht hierüber, die aber dem Arabischen zu großen Einfluß einräumt, steht in *Ocios de Españoles emigrados*, II, 16 und III. 291.

standtheil des gegenwärtigen Spanischen endlich hinzugefügt. Wol ist dieses seitdem durch die aufeinander folgenden Jahrhunderte zunehmender Kenntniß und Gesittung verfeinert und geglättet worden, gleicht aber in seinen Hauptzügen vollständig der Sprache, wie sie nach der, volksthümlich, Spaniens Herstellung genannten Zeit aufgetreten ist ¹⁾).

Die Sprache nun, welche demnach durch die erobernden Christen vom Norden her mitgebracht, und die, sowie sie unter der südlichen maurischen Bevölkerung vorrückte, abgeändert wurde, war, wie wir gesehen haben, keineswegs mehr das classische Latein. Es war verderbtes Latein, zuerst durch die nämlichen Ursachen, welche diese Sprache schon vor dem Untergange der Römermacht in deren ganzem Reiche verderbt hatten, demnächst als unvermeidliche Folge der alsbaldigen Niederlassung der Gothen und anderer Barbaren in Spanien, und endlich durch Beimischungen aus dem ursprünglichen Iberischen oder Baskischen, während des Wohnens der Christen unter diesen noch immer ihre Sprache bewahrenden Gebirgsvölkern, gleich nach dem maurischen Einbruche. Die Hauptursache des Herabkommens des Lateinischen im Norden seit der Mitte des 8. Jahrhunderts lag aber unstreitig in den beklagenswerthen Zuständen des Volks, das diese Sprache redete. Sie waren, vom feurigen Schwerte der Muselmänner verfolgt, von den Trümmern des lateinischen Königreichs der Gothen geflohen, und fanden sich nun in den rauen Schluchten und Sicherheitsplätzen der asturischen und biscajischen Gebirge zusammengedrängt. Dort entbehrten sie alle gesellschaftlichen Einrichtungen, in denen sie erzogen waren, und welche, wenn auch geschwächt oder im Verfall, dennoch für sie alles, was noch von Gesittung ihrem unglücklichen Lande geblieben war, vertraten und enthielten. Sie vermischten sich aber auch dort mit einem Volksstamme, der, bis zu jener Zeit nur wenig von der Barbarei abgestreift zu haben scheint, die mit gleichem Glücke dem Eindringen der Römer wie der Gothen gewehrt hatte. Sie waren daselbst äußerst zahlreich in ein so kleines, so rauhes und so armes Gebiet eingeschlossen, daß es ihnen die Mittel einer auch nur erträglichen Nahrung nicht zu bieten vermochte; was denn zusammen genommen die Folge hatte, daß diese Christen im nördlichsten Spanien alsbald in einen Zustand versanken, welcher der Wildheit sehr nahe kam, und in welchem sie an Erhaltung der Reinheit der von ihnen geredeten Sprache weder denken noch dafür sorgen konnten ²⁾. Nicht viel günstiger waren ihre

¹⁾ Schon seit sehr früher Zeit sind die gewöhnlichen höchst bezeichnenden Ausdrücke, für die maurische Eroberung Spaniens, Spaniens Verlust (*La perdida de España*), und für dessen Wiedereroberung, Spaniens Herstellung (*La restauracion de España*). [Man vergleiche oben Bd. 1, S. 135, und unten im Anhang, 3. u. ölfte Beilage, den Nachtrag dazu. I.]

²⁾ Die arabischen gleichzeitigen Berichte, auf welche man sich deshalb verlassen kann, liefern ein abschreckendes Bild von der betrübenden Lage der Christen im achten Jahrhundert. *Viven como fieras, que nunca lavan sus cuerpos ni vestidos, que no se los mudan, y los llevan puestos hasta que se les caen despedezados*

Zustände für solche Zwecke, als sie mit der Kraft der Verzweiflung anfangen, das verlorene Königreich wieder zu gewinnen, denn sie waren stets in Waffen und stets inmitten der Gefahren und Entbehrnisse eines erschöpfenden Krieges, der durch den heftigen religiösen Volkshaß gesteigert und verbittert wurde. Sie fanden sich daher, sowie ihre Eroberungen allmählig sich nach Süden und Osten hin weiter ausdehnten, in Berührung mit denjenigen ihres Stammes, welche unter den Mauern sitzen geblieben waren, und fühlten sich plötzlich einer Gesittung und Verfeinerung gegenüber, die ihrer eigenen in jeder Hinsicht überlegen war.

Der Erfolg hiervon konnte nicht ausbleiben; er bestand in einer Aenderung ihrer Sprache, welche durch die besonderen Umstände ihrer Lage bestimmt wurde. Indem nämlich die Gothen zwischen dem 5. und 8. Jahrhunderte eine große Menge lateinischer Wörter annahmen, weil dies die Sprache des Volks war, mit dem sie sich eng vermischten und das geistig ihnen überlegen war, empfing wiederum das ganze Volk zwischen dem 8. und 13. Jahrhunderte einen neuen Wörtezuwachs aus dem Arabischen, und schloß sich auf eine merkwürdige Weise der vorgerückteren Bildung seiner südlichen Landsleute und seiner neuen maurischen Unterthanen an.

Es läßt sich nicht bestimmen, welches der genaue Zeitpunkt sei, in dem die seitdem Castilisch oder Spanisch genannte Sprache aus dieser Einigung des nordischen vergothischen und verderbten Lateins mit dem südlichen Arabischen erwachsen sei¹⁾. Eine solche Einigung und Verschmelzung wurde naturgemäß, durch eine jener allmählichen und stillen Aenderungen in Dem hervorgebracht, was den wesentlichen Charakter eines ganzen Volkes bildet, das weder eigentliche Denkmäler, noch genaue Urkunden hinterläßt. Der gelehrte Marina, auf den man sich hierüber vielleicht sicher verlassen kann, behauptet, es gebe keine vorhandene Urkunde in castilischer Sprache, die älter als 1140, oder nach seiner Ansicht jemals ausgefertigt worden sei²⁾. Wirklich ist die älteste noch vorhandene Urkunde eine Bestätigung der Freiheiten des Stadt Aviles in Asturien, von 1155, durch Alfons VII.³⁾ So allmählig und undeutlich

en andrajós etc. (*Conde, Dominacion, etc.*, Th. 2, Cap. 18). Der romantische und unsichere Bericht zu Anfang der dritten Abtheilung in der Allgemeinen Chronik, und die gehaltene Erzählung im siebenten Buche Mariana's lassen nur geringen Zweifel, daß solche Schilderungen der Wahrheit nahe kommen müssen.

¹⁾ Man vergleiche *Marina, Ensayo*, S. 19.

²⁾ *Marina, a. a. D.*, S. 23 fg.

³⁾ Die Urkunde von Aviles wird von Allen, welche ihrer erwähnen, als äußerst wichtig für die älteste Geschichte des Castilischen erklärt. Zuerst wurde sie, wie ich glaube, in *Risco, Historia de la Ciudad y Corte de Leon* (Madrid 1793, 4.), I, 252, 253, erwähnt, und darauf in *Marina, Ensayo* (*Memorias de la Acad. de la Historia* [1805], IV, 33), die Beide genügende Gewährsmänner und auch Beide vollkommen von ihrer Richtigkeit überzeugt sind. Es hatte aber *Risco* gar nichts und *Marina* nur wenige Stellen daraus drucken lassen. Dann aber ist sie vollständig in der *Revista de Madrid* (*Segunda Epoca*, VII, 267—322) gedruckt er-

daher die Bildung und erste Erscheinung des Castilischen, als die im neuern Spanien geredete Sprache sein mag, so fühlen wir uns un-

schienen, als Theil einer anziehenden Erörterung über die alten Gesetzbücher des Landes von Don Rafael Gonzalez Planos, einem gelehrten Eingebornen von Aviles, der seine Geburtsstadt sehr geliebt zu haben, und mit ihren Alterthümern vertraut gewesen zu sein scheint.

Die fragliche Urkunde gehört zu denjenigen, welche man Privilegios oder Foros oder auch Fueros (Siehe oben Bd. 1, S. 42, Anm. 1) nennt, die aber in diesem Falle, wo sie sich auf eine einzige Stadt beziehen, besser ein Städtebrief (Carta Puebla) genannt wird. Der Städtebrief von Aviles enthält eine königliche Bewilligung von Rechten und Freiheiten an verschiedene Bürger, sowie auch an den ganzen Stadtrath, in Beziehung auf Eigenthum, Geschäfte und Freiheiten aller Derjenigen, welche er schützen sollte. Urkunden, welche für das Wohl vieler so wichtig waren, aber dennoch immer von der Willkür der Krone abhingen, wurden, wie wir früher bemerkten (siehe oben Bd. 1, S. 42, Anm. 1), von den einander folgenden Fürsten so oft bestätigt, als Diejenigen, denen an Aufrechterhaltung derselben soviel gelegen war, nur irgend bewirken konnten.

Ursprünglich wurde der Städtebrief von Aviles durch Alfons VI. erlassen, der von 1073—1109 regierte. Er war gewiß in solchem Latein geschrieben, als damals gebräuchlich war, und 1274 wurde Alfons dem Weisen amtlich berichtet, daß er während des Angriffs auf diese Stadt von seinem Sohne Sancho verbrannt sei. So ist demnach jene erste Urkunde verloren gegangen, und wir wissen, auf welche Weise dies geschehen ist.

Was wir gegenwärtig besitzen, ist eine Uebersetzung jenes Städtebriefs, welche bei dessen Bestätigung im J. 1155 durch Alfons VII. angefertigt wurde. Diese Uebersetzung wird noch immer im Archive der Stadt Aviles aufbewahrt, und ist auf zwei zusammengeheftete Pergamenthäute geschrieben, die miteinander ungefähr 4 Fuß und 11 Zoll lang und 19 Zoll breit sind. Die Urkunde hat das bekannte Siegel Alfons' VII. und die ursprünglichen Unterschriften Mehrerer die verpflichtet waren, sie mit ihm zu unterzeichnen, sowie verschiedene spätere Bestätigungen, die sich über fünf Jahrhunderte erstrecken. (Man sehe Revista, a. a. D., S. 329 fg.) Die Echtheit der Urkunde wird also durch die Rohheit des Pergaments, die Handschrift und die Sprache in jeder Hinsicht erhärtet. Ihr Abdruck nimmt 12 Decasiten ein, und berechtigt zu einigem Urtheil über die castilische Sprache zur Zeit ihrer Abfassung.

Sie beginnt, nach einer Eintragung oder Registrirung in schlechtem Latein, mit folgenden Worten: *Estos sunt los foros que deu el rey D. Alfonso ad Abilies cuando la poblou par foro Sancti Facundi et otorgo lo emperador. Em primo, per solar pinder, I solido a lo reu et II denarios a lo saion, é cada ano solido en censo per lo solar: é qui lo vender, de I solido á lo rai, é quil comprar dará II denarios a lo saion, etc. (S. 267.)*

Ein Theil der wichtigen Bestimmungen dieser Urkunde lautet, wie folgt: *Toth homine qui populador for ela villa del rey, de quant aver qui ser aver, si aver como heredit, de ser en toth suo placer de vender o de dar, el á quen lo donar que sedent, stabile si filio non aver, et si filio aver delo, delo á mano illo quis quiser é fur placer, que non desereda de toto, et si toto lo deseredar, toto lo perdan aquellos á quen lo der. (Revista, S. 315.)*

Die Schlußbestimmung lautet also: *Duos homines cum armas derumpent casa, et de rotura de orta serrada, LX sólidos al don de la orta, el medio al rei, é medio al don dela. — Homines populatores de Abilies, non dent portage ni rivage, desde la mar ata Leon. (Revista, S. 322.)*

Am Schlusse wird noch im schlechten Latein Jedermann mit dem Bann bedroht, der den Versuch macht, diese Bestimmungen zu verletzen und derselbe wird erklärt für einen *cum Datum et Abiron in infernum damnatus*. Revista, S. 329.

streitig dennoch überzeugt, daß es um die Mitte des 12. Jahrhunderts bereits dahin gelangt war, eine geschriebene Sprache zu sein, und angefangen hatte, in den öffentlichen Urkunden jener Zeit zu erscheinen.

Wir können demnach von diesem Zeitpunkte an in Spanien das Vorhandensein einer Sprache erkennen, die sich allmählig über den größten Theil des Landes verbreitet, und von dem reinen oder dem verderbten Latein abweicht, noch mehr aber vom Arabischen. Sie ist aber augenscheinlich aus der Verschmelzung beider Sprachen entstanden, mit Änderungen im Geiste und nach Anleit der gothischen Wendungen und Mundarten, nebst einigen Trümmern aus dem Wörtlervorrathe der germanischen Stämme, der Iberer, der Celten, und der Phönicië, die zu verschiedenen Zeiten fast, oder gänzlich die Halbinsel einnahmen. Diese

Nach der übereinstimmenden Angabe Derjenigen, welche diese Urkunde untersucht haben, ist selbige das älteste gegenwärtig bekannte Stück in castilischer oder sonstiger spanischer Mundart jener Zeit. Nach der Meinung des Don Rafael Gonzalez Planos hat die castilische Mundart ihre wesentliche Beschaffenheit und Gestalt 1206, oder sechs Jahre vor der Entscheidungsschlacht von Navas de Tolosa empfangen (siehe oben, Bd. 1, S. 8, Anmerkung), obgleich viele späteren Urkunden noch lateinische Worte und Sätze enthalten. *Revista*, a. a. D., VIII, 197.

Wohl weiß ich, daß zwei spanische Urkunden, angeblich ältere, von Hallam, Th. 2, Cap. 9 des Mittelalters, angeführt werden (London 1819), III, S. 554), wo er sagt: „Das älteste Spanische, das ich mich entsinne gelesen zu haben, ist eine Urkunde von 1095 in *Martene*, *Thesaurus Anecdotorum*, I, 263. Genauer mit den Alterthümern jenes Landes Bekannte dürften vielleicht noch weiter zurückgehen. Eine andere Urkunde von 1101 steht abgedruckt in *Marina*, *Teoria de las Cortes*, III, 1. Diese besteht in einem *Vidimus* Peter des Grausamen und kann, wie ich vermuthet, nicht bloß eine Uebersetzung aus dem Lateinischen gewesen sein.“ Diese Angabe würde die erste sichere Erscheinung des Spanischen um 60 Jahre zurückziehen. Ich habe indeß die beiden angezogenen Urkunden sorgfältig untersucht, und bin überzeugt, daß sie jünger als die von *Wiles* sind. Die bei *Martene* ist nur eine mit der Einnahme der Stadt *Orea* durch *Sancho* von *Aragonien* in Verbindung stehende Anekdote. Ihre Sprache gleicht sehr dem Gesetzbuche *Alfons* des Weisen (*Las Partidas*), wodurch sie in die Mitte des 13. Jahrhunderts hinabsinken würde; sie hat aber gar keine Jahreszahl, und meldet bloß am Schlusse, die Stadt *Orea* sei an den Nonen des April 1095 den *Maurern* abgenommen worden. Es findet aber hierbei ein völliges Mißverständniß statt, denn *Sancho* von *Aragonien*, der hier als Eroberer genannt wird, ist schon am 4. Juni 1094 gestorben, ihm folgte *Peter I.*, und Derjenige, welcher diese Erzählung abfaßte, die eigentlich nur ein Auszug aus einer Mönchschronik zu sein scheint, lebte jenem Zeitpunkte nicht nahe genug, um eine sonst so bekannte Thatsache genau zu wissen. Uebrigens liegt *Orea* in *Aragonien*, wo vermuthlich das älteste Castilisch weder gesprochen noch geschrieben wurde. Die Verufung auf *Marina's Teoria* bezieht sich aber auf eine zuverlässige, weit spätere Zeit. Diese Urkunde ist ein Freibrief *Alfons*' VI. an die *Mozaraber* in *Toledo*, aber erst 1340 ins Castilische übersezt, als ihn *Alfons XI.* bestätigte. Wirklich gibt *Marina* dieses selbst an, indem er in der Inhaltsanzeige ausdrücklich sagt, es sei „ins Castilische übersezt“.

[Man findet weiter unten, im Anhang, zwölfte Beilage, Nachtrag zu Bd. 1, S. 9, daß laut Angabe der spanischen Uebersetzer das Stadtrecht von *Oviedo* 10 Jahre älter als die Urkunde von *Wiles*, und in castilischer Sprache ist. Ich bemerke noch, daß das Städtchen *Aviles* einige Meilen nordwärts von *Oviedo*, der Hauptstadt *Asturiens*, oberhalb der Mündung des Flüsßchens *Aviles* in den *biscajischen* Meerbusen, gelegen ist. 3.]

Sprache wurde ursprünglich Romance genannt, weil sie in so großem Maße aus der Römersprache gebildet war; genau wie die Christen in den nordwestlichen Gebirgen von den Arabern *Alromi* genannt wurden, weil sie der Meinung waren, selbige seien Abkömmlinge der Römer ¹⁾. Später wurde die Sprache aber, nach dem ganzen Volke Spanisch genannt, und zuletzt vielleicht noch häufiger Castilisch, weil die Macht dieses Theiles der Halbinsel so vorherrschend ward, daß dessen Mundart alle übrigen Mundarten überwog, die wie das Galicische, Catalanische und Valenciasche längere oder kürzere Zeit geschriebene Sprachen waren und eine eigene Literatur beanspruchten.

In welchem Verhältnisse jede dieser Sprachen Bestandtheile des Spanischen geliefert hat, ist niemals genau ermittelt worden, obgleich man genug weiß, um ihre allgemeinen Wechselbeziehungen schätzen zu können. Sarmiento, der mit einiger Sorgfalt die Sache untersuchte, meint, daß sechs Zehntel des gegenwärtigen Castilischen lateinischen Ursprungs sind, ein Zehntel griechischen und kirchlichen, ein Zehntel nordischen, ein Zehntel arabischen, und das letzte Zehntel aus Ostindien, Amerika, von den Zigeunern, den neueren Deutschen, Franzosen und Italienern herstamme. Diese Schätzung entfernt sich vermuthlich nicht sehr von der Wirklichkeit. Jedoch lassen Larramendi und Humboldt keinen Zweifel übrig, daß auch das Baskische hinzugefügt werden muß; hinsichtlich des Arabischen wollen Marina's Untersuchungen demselben nur einen geringern Antheil beimessen, während Gayangos diesen Antheil auf ein Achtel erhöht. Ueber die Hauptsache kann aber kein Zweifel sein, daß nämlich die breite Grundlage des Castilischen im Lateinischen zu suchen ist, auf welches in der That alle, oder fast alle angeblichen Zusätze aus dem Griechischen zurückgeführt werden können ²⁾.

¹⁾ Marina, Ensayo, S. 19.

²⁾ Der schlagendste Beweis der Menge lateinischer Wörter und Wendungen im gegenwärtigen Spanischen liegt vielleicht in den vielen Seiten, welche man von Zeit zu Zeit in Versen und in Prosa geschrieben hat, die so lauten, daß sie sowol lateinisch als spanisch sind. Das erste mir bekannte Beispiel dieser Art gab Juan Martinez Siliceo, Erzbischof von Toledo und Lehrer Philipp's II., der, als er in Italien war, eine kurze prosaische Abhandlung schrieb, die in beiden Sprachen gelesen werden konnte, um einigen seiner gelehrten Freunde daselbst zu beweisen, daß das spanische Castilisch dem Lateinischen näher stehe als ihr Italienisch. Gedruckt ist sie in seinem Buche über die Rechenkunst von 1514 (*Antonio*, Bibl. nova, II, 737). Diesem Beispiele folgten Andere. So enthält die spanische Sprachlehre: *Util y breve Institucion para aprender Lengua Hespañola* (Löwen 1555), welches seltsame Buch das Castilische nur noch als eine der verschiedenen auf der spanischen Halbinsel gesprochenen Sprachen behandelt und von demselben sagt: *no es otra cosa que Latin corrupto*, die Angabe, daß viele Briefe in spanischen Wörtern geschrieben seien, die dennoch lateinische Briefe wären, wovon er den Beweis liefernd fortfährt. Andere Beispiele bestehen in einem Gespräche von Fernan Perez de Oliva, und in einem Briefe des Geschichtschreibers Ambrosio Morales, der 1585 mit den Werken des Erstgenannten gedruckt wurde. Desgleichen in einem Sonett von 1592 in *Rengifo Arte poetica*, und endlich in *Diego de Aguiar Tercetos en Latin con gino y puro Castellano* (1621), einem äußerst seltenen Büchlehen, wovon die nach stehenden Verse ein vortheilhaftes Beispiel liefern.

Die also gebildete spanische oder castilische Sprache kam früher und leichter in Gebrauch, als vielleicht irgend eine der neu entstandenen, die mit Abnahme der Wirren des Mittelalters in ganz Südeuropa die Weltsprache der Römer ersetzt hatten. Die Ursachen hiervon sind darin zu suchen, daß in Spanien eine dringendere Nothwendigkeit der Schaffung und des Gebrauches einer neuen Sprache vorlag, wegen des seltsamen Verhältnisses zwischen den Mauren, den Mozarabern und den Christen, sowie darin, daß die Regierungszeit des heiligen Ferdinand, mindestens bis zu der 1247 erfolgten Einnahme von Sevilla, ein Zeitraum, wenn auch nicht der Ruhe, doch des Wohlbefindens und fast des Glanzes war. Endlich darin, daß das Lateinische sowol als geschriebene wie als geredete Sprache so herabgekommen war, daß es in Spanien geringern Widerstand als in andern Ländern, wo eine ähnliche Umwälzung vor sich ging, zu leisten vermochte¹⁾. Wir können uns daher nicht wundern, daß nicht allein Beispiele, sondern sogar beträchtliche Denkmäler spanischer Literatur bald nach der ersten anerkannten Erscheinung der Sprache ans Licht getreten sind. So kann man das erzählende Heldengedicht vom *Cid* nicht später als in das Jahr 1200 setzen, und Berceo, der von 1220—40 blühte, hat uns, obgleich er fast sich entschuldigt, daß er nicht Lateinisch schreibe²⁾ und hierdurch darthut, daß er in einer Uebergangszeit

Seribo historias, graves, generosos
 Spiritus, divinos Heroes puros,
 Magnanimos, insignes, bellicosos;
 Canto de Marte, defensores duros
 Animosos Leones, excellentes,
 De rara industriâ, invictos, grandes muros,
 Vos animas illustres, praeeminentes
 Invoco, u. s. w.

Zu Versen wie diese läßt sich nicht viel, weder für die Reinheit des Castilischen, noch des Lateinischen sagen, aber sie lassen keinen Zweifel über die nahe Verwandtschaft beider zurück. Ueber den verhältnißmäßigen Antheil der verschiedenen Sprachen an der Bildung des Spanischen sehe man *Sarmiento*, *Memorias* (1775), S. 107; *Larramendi*, *Antigüedad y Universalidad del Bascuence* (1728), Cap. 16; *Vargas y Ponce*, *Disertacion* (1793), S. 10—26; *Rosseeuw de St.-Hilaire*, *Etudes sur l'Origine de la Langue et Romances Espagnoles* (1838), S. 11; *W. von Humboldt*, *Prüfung*, a. a. D.; *Marina*, *Ensayo in Mem. de la Acad. de la Hist.* (1805), Bd. 4; und ein Artikel im *British and Foreign Review*, 1839, Nr. 15.

¹⁾ Sämmtliche Urkunden über die vom heiligen Ferdinand der Stadt Sevilla bei ihrer Einnahme ertheilten Freiheiten sind in der Volkssprache jener Zeit, dem Romance. *Ortiz y Zuñiga*, *Anales de Sevilla* (1677, Fol.), S. 89.

²⁾ Quiero fer una prosa en *Roman paladino*,
 En qual suele el pueblo hablar a su vecino,
 Car non so tan letrado por fer otro latino, u. s. w.

Vida de S. Domingo de Silos, Sr. 2.

Roman paladino bedeutet gemeine romanische Sprache, weil, wie ich mit Sanchez glaube, Paladino vom lateinischen palam kommt, obgleich Sarmiento in seiner oben (Bd. 1, S. 182, Anm. von der vorhergehenden Seite) angeführten Handschrift des Amadis von Gaula, indem er von diesem Verse spricht, sagt Paladino es de palatino y este es de palacio. Unter dem otro latino wird natürlich das

beider Sprachen lebte, eine große Menge echt spanischer oder castilischer Verse hinterlassen. Etwas später aber, während der Regierung Alfons' X. von 1252—82, setzen wir die Einführung des Spanischen, als geschriebene feststehende und ausgebildete Sprache, durch Vollendung ihrer Bildung und allgemeine Anerkennung. Auf dieses Königs Befehl wurde die Heilige Schrift aus der Vulgata ins Castilische übersetzt, und er befahl, daß alle Verträge und alle Gesetzkunden darin geschrieben, sowie alles gerichtliche Verfahren darin stattfinden solle. Endlich legte er durch sein eigenes bewunderungswürdiges Gesetzbuch (*Las Siete Partidas*) und dessen Erlaß den Grund zur Einführung und Ausdehnung seiner Herrschaft, soweit nur der castilische Stamm und die castilische Gewalt reichte ¹⁾. Wir müssen daher von diesem Zeitpunkte an die Geschichte und die Entwicklung der spanischen Sprache in der gesammten spanischen Literatur suchen ²⁾.

Nachtrag des deutschen Herausgebers über die asturische Mundart.

Es ist bisher allgemein bekannt und anerkannt gewesen, daß, sowie die Ureinwohner der iberischen Halbinsel sich einst vor der alles niederwerfenden Römermacht am Westende der Pyrenäenkette bargen und erhielten, wo sie, als

ältere Lateinische, so verderbt es auch ist, verstanden. Cervantes bediente sich des Wortes *ladino* gleichfalls für Spanisch (*Don Quixote*, Th. 1, Cap. 41, und die Anmerkung Clemencin's), und Dante (*Paradies*, Gesang 3, St. 63) gebraucht es wieder für gemein, leicht, beides seltsame Beispiele einer abgeleiteten Bedeutung, die einem Worte aufgezwingt wird. Prosa bedeutet, wie ich glaube, Geschichte. Biagioli (Erläuterung zum Fegfeuer, Ges. 26, St. 118) sagt: *Prosa nell' Italiano e nel Provenzale del secolo XIII. significa precisamente istoria o narrazione in versi*. Es läßt sich bezweifeln, ob er diese Bemerkung mit Recht auf die Stelle des Dante anwendet, aber sie gilt unstreitig für die vorliegende Stelle bei Berceo, deren Bedeutung sowohl Bouterweck als seine spanischen Uebersetzer mißverstanden haben. Bouterweck, *Hist. de la Lit. esp. trad. por Cortina*, u. s. w. (Madrid 1829, I, 60 und 119). Ferdinand Wolf (Ueber die Laits, Sequenzen und Leiche [Heidelberg 1841], S. 92 und 304), glaubt, daß der Gebrauch des Wortes Prosa, hier und in andern Stellen altspanischer Gedichte, einige Beziehung auf den Gebrauch des nämlichen Wortes beim Gottesdienste habe (*Du Cange*, *Glossarium med. et inf. Lat.* unter diesem Worte). Ich meine aber, daß die altspanischen Reimer es aus dem Provenzalischen, und nicht aus dem Kirchenlatein genommen haben.

¹⁾ *Mondéjar*, *Memorias del Rey D. Alonso el Sabio* (Madrid 1777, Fol.), S. 450—452. Mariana, *Hist.*, Buch 14, Cap. 7; und Castro, *Bibl.*, I, 411 zc.

²⁾ [Zu dieser, vielleicht etwas zu einseitig, noch der älteren Ansicht folgenden Entwicklung des spanischen Romanzo, vergleiche man die treffliche letzte Arbeit von A. Fuchs, Die romanischen Sprachen in ihrem Verhältniß zur lateinischen (Halle 1849), besonders über das spanische Romanzo, wo mit großer Klarheit und Umsicht, die schon von dem größten Kenner der romanischen Sprachen, Diez, und Andern nachgewiesene Entwicklung der Romanz-Sprachen aus der römischen Volkssprache und der lateinischen Umgangssprache (*lingua romana rustica, sermo plebejus*), noch mehr im Einzelnen ausgeführt und gezeigt wird, daß die Ro-

Basken und Biscajer, Sprache, Sitte und manche schätzbare Freiheiten annoch treu bewahren, ein Gleiches in der noch entlegenern Nordwestecke Spaniens, nach dem Einbruche der Araber geschehen ist. Man wußte ferner, daß auf solche Weise aus Galicien, dessen Sprache an früher Bildung den anderen spanischen Mundarten voraus war, das heutige Portugiesische entsprungen sei. Endlich war bekannt, daß die Mundarten des östlichen Spaniens, die catalonische, die valenciasche, ja selbst die aragonische, der provenzalischen sehr nahe standen. Dagegen hat bis jetzt eine bedeutende Ungewißheit über die ersten Ursprünge des zur allmähigen Beherrschung von ganz Spanien bestimmten Castilischen, der bei aller Schönheit und Wohlklang, kraft- und würdevollsten aller Mundarten der Pyrenäenhalbinsel, geherrscht.

Dieses Dunkel, welches schon räumlich, durch die Ursprünge der zum Königreiche gebiethen einstigen Grafschaft Castilien, deutlich auf das ältere Königreich Leon, und nordwestwärts mitten inne zwischen den Zufluchtsstätten der Basken und der Galicier hinein, nach den Gebirgen von Asturien (Las Asturias) hinweist¹⁾, beginnt sich, elf Jahrhunderte nach dem Erstehen der vom Halbmonde besiegten Spanier, in jenen Bergen Pelayo's allmählig aufzuhehlen. An die Stelle bisheriger Unsicherheit über jenes Asturien, welches in Alfons' VII. Freibriefe von 1155 für Aviles (wie in dem vor Kurzem erwähnten, noch ältern Stadtrecht von Oviedo) die älteste Urkunde in spanischer Sprache aufweist, das den ältesten Adel der Halbinsel erzeugt hat (man vergleiche die schönen, Bd. I, S. 534 angeführten Lobsprüche Lope de Vega's) und von welchem schon seit Jahrhunderten der spanische Thronerbe seinen Namen (Prinz von Asturien) empfängt, tritt unter der sichern geistigen Leitung der Sprache, des ersten freiwilligen Lautwerdens der Gedanken und Gefühle der Einzelnen wie der Nationen, die geschichtliche Gewißheit. Don Augustin Duran, der Freund und Schüler unsers deutschen Landmanns Böhl von Faber, der erste geborene Spanier, dem seine Lands-

man-Sprachen nicht ein bloß verderbtes, durch die Sprachen der Barbaren (Nicht-Römer) desorganisirtes Latein sein, sondern vielmehr die organische Fortentwicklung der römischen Volkssprache, der, wie überall auch hier, seit den früheren Zeiten, neben der synthetischen lateinischen Schriftsprache bestehenden analytischen des gemeinen Lebens, auf welche die Sprachen der nichtrömischen Völker in etymologischer Beziehung fast gar keinen, und nur in lexikalischer einen mehr oder minder bedeutenden Einfluß gehabt haben. Dieser Ansicht stimmt auch einer der gründlichsten und scharfsinnigsten Gelehrten, Hr. Prof. Bernhardt bei, in seinem meisterhaften Grundriß der Römischen Literatur (Zweite Bearbeitung [Jahre 1850], S. 304 und 305, Anm. 242. F. B.)

¹⁾ Auch v. Schack, Geschichte, a. a. D., I, 80 und 81, ist dieser Ansicht, während selbst der sonst so scharfsichtige August Fuchs, Die Romanischen Sprachen in ihrem Verhältnisse zum Lateinischen (Berlin 1849), S. 65, keiner asturischen Mundart gedenkt, und sich durch George Borrow, The Bible in Spain (3 Bde., London 1843), misleiten läßt. Dagegen möchte das von dem Letzgenannten, der fast die ganze Halbinsel zu Fuß durchwanderte, über die Maurischen Gothen (Mauregotos) um Astorga Gesagte von deutschen Forschern, die nach germanischen Spuren jenseits der Pyrenäen suchen, wol sorgfältige Beachtung verdienen. Man vergleiche Borrow, a. a. D., II, 164 und 95 fg., angeführt bei Fuchs, S. 65, Anm. 126 und S. 66, Anm. 127.

leute die volle Befreiung von dem Joche enger französischer Geschmacksgesetze im Rococostyle verdanken, er ist es, der in der eben erschienenen, trefflichen neuen Ausgabe seines Allgemeinen Romanzenbuches ¹⁾ uns Asturiens Sprache und Dichtung (*Poesia Bable*, wie sie dort genannt wird) zum ersten male vorführt und ihre Wichtigkeit darthut, theils in der jener Romanzensammlung vorgesezten Mittheilung eines ungenannten Freundes, geborenen Asturiers, theils in eigenen schäßbaren und umfangreichen, von älteren asturischen Gedichten begleiteten Bemerkungen Duran's. Diese Mittheilungen und Bemerkungen sind es, welche ich für Deutschland gern zuerst in getreuer Uebersetzung nachsichend folgen lasse, da sie von Herrn Ticknor, als er sein Werk herausgab, noch nicht gekannt sein konnten, und die dennoch seine Arbeit über den Ursprung der spanischen Sprache wesentlich ergänzen und vervollständigen.

Mittheilungen des ungenannten Asturiers über die asturische Dichtung.

Wenige Landschaften Spaniens haben mehr Denkmale und Erinnerungen des ehrwürdigen Alterthums aufbewahrt, als Asturien. Seine unter der Benennung *Bable* bekannte Mundart ist wohlklingend, sanft, und wenn auch nicht außerordentlich reich, doch auch nicht so arm, wie Einige glauben. Man redet im innersten Asturien die nämliche Sprache, die in Spanien im Mittelalter gesprochen wurde, und viele Redensarten und Wendungen, die noch im Heldengedichte vom *Cid* (*Poema del Cid*) aus dem 12. Jahrhunderte erhalten sind, werden von den asturischen Landleuten wohl gekannt. Die von den Arabern angenommenen Wörter sind nicht über die asturischen Grenzen gedrungen, und es wäre Schade, wenn man eine Mundart untergehen ließe, die, gehörig benutzt, dazu dienen könnte, die Abstammung vieler castilischen Wörter zu lehren, sowie wir auch aus ihr diejenigen schöpfen könnten, die uns abgehen, ohne erst beim Auslande zu betteln. Der so ausgezeichnete *Jovellanos*, selbst ein Asturier, foderte mehr Gelehrte auf, ein Asturisches Wörterbuch (*Diccionario Bable*), nach den von ihm ausgearbeiteten Vorschriften zusammenzustellen, aber es gelang ihm nicht, mit einem so schwierigen Unternehmen zum Abschlusse zu kommen. Don *José Caveda* hat eine Denkschrift über das Alter und den Werth der asturischen Mundart verfaßt, welche veröffentlicht zu werden verdient.

Eine der Lieblingsbelustigungen in jener Landschaft besteht in einem Ringelreihen oder kreisförmigen Tanze (*Danza prima*) ²⁾. Der

¹⁾ *Romancero general, ó Coleccion de Romances castellanos anteriores al Siglo XVIII. recogidos, ordenados, clasificados y anotados por Don Agustin Duran* (Madrid 1849), Theil I (auch als zehnter Band von *Aribau*, Biblioteca de Autores españoles ausgegeben), S. LXIII fg.

²⁾ [Man vergleiche über die spanischen Tänze v. Schack, Geschichte u. s. w., I, 377—388, der sehr wahr und schön sagt: „Von den asturischen Bergen scheint die alte Lieblingsform von neuem herabgestiegen zu sein.“ Desgleichen meinen Nachtrag zur vierten Beilage, über den Zustand der Volksmusik in Spanien. I.]

Takt und die Einfachheit dieses Tanzes sind die besten Bürgen für sein Alterthum, wie denn schon Homer Kreistänze beschreibt. Das Volk singt bei diesen Tänzen heilige Gesänge, Liebes- oder festliche Lieder, kleine Versgesänge (Estribillos) enthaltend, die gewöhnlich religiösen Inhalts sind.

Asturien ist nicht ohne Dichter in seiner Mundart. Der erste, von dem man genaue Kenntniß hat, ist Antonio Gonzalez Reguera, bekannt unter dem Namen Anton von der Marireguera (Anton de la Marireguera), welcher seit dem Anfange oder der Mitte des 17. Jahrhunderts geblüht hat. Er schrieb 1639 eine Romanze auf den Rechtshandel zwischen Merida und Oviedo, über den Besiz der Gebeine der heiligen Eulalia. In Achtzeilen hat er kleinere Gedichte auf Dido und Aeneas, auf Hero und Leander, und auf Pyramus und Thisbe verfertigt. Man entdeckt in ihnen Heiterkeit, liebliche und fruchtbare Einbildungskraft, treffliche Nachahmungen der Alten, und einen ebenso geläufigen als volltönenden Versbau. Man kennt auch andere gleichzeitige und spätere Dichter, nebst deren Werken. Die berühmtesten unter ihnen sind: Diego Fernandez Porley, genannt Juan de la Canabonga, D. Bernardino Robledo, Pfarrer von Piedelora, D. R. Benavides, D. Bruno Fernandez und D. Antonio Balvidares.

Don Agustin Duran's Bemerkungen über diese Mittheilung.

Die Asturier tanzen noch gegenwärtig ihren besten Tanz (Danza prima) mit an einem Ende zugespizten Stöcken bewaffnet, deren sie sich ebenso geschickt zum Angriffe wie zur Vertheidigung zu bedienen verstehen. Nur selten endet ein solcher Tanz ohne Kampf mit Stockschlägen über den Vorzug, welchen eine der Ortsbehörden der Provinz vor den andern zu haben behauptet. Gewöhnlich ist der Kriegsruf, der einem dieser Kämpfe vorangeht: Es lebe Pravia (Viva Pravia), und: Es sterbe Piloña (Muera Piloña), oder gerade umgekehrt. Die Asturier lieben diese Tänze und Gebräuche so sehr, daß, wo sich einige ihrer Landleute zusammenfinden, sie ihren besten Tanz beim Singen der Romanzen mit Begleitung eines Dudelsackes (gaita) beginnen, und sich nachher ohne Erbarmen Schläge ertheilen.

Bemerkenswerth ist, daß seit sehr alter Zeit alle Romanzen, die bei der Musik dieser Tänze in Asturien gesungen werden, in castilischer Sprache, und gerade die gewöhnlichsten sind. In der asturischen Mundart (Lenguaje Bable) kennt man keine älteren als aus dem 17. Jahrhunderte, und diese sind, wenn auch etwas volksthümlich geändert, das Werk von Kunstdichtern, die sie, da es keine alten Lieder in der Landesmundart mehr gibt, künstlich und nachahmend gedichtet haben, um einen Begriff davon zu geben, was die alten Gesänge sein könnten, wenn sie vorhanden wären, die sich aber ganz verloren haben, oder nur noch unter den dornichten Dickichten (breñas) jener Landschaft erhalten sind, wohin die Forschungen der Gebildeten und Freunde solcher Dinge bisher

noch nicht zu bringen vermocht haben. Die asturischen Romanzen und Gedichte, welche man kennt, sind also sehr neu, zu solchem Behufe geschrieben, und nehmen künstlich die Mundart oder die Mundarten jener Landschaft an. Hieraus folgt, daß die sie anfertigenden Dichter mühsam Wörter aufsuchten, die vom Castilischen am meisten abwichen, und eine Sammlung der bloß asturischen bildeten, weshalb diese Mundart minder castilisch erscheint, als sie in Wirklichkeit ist. Dessenungeachtet genügen diese künstlichen Gedichte, um zu erweisen, daß die ländliche Mundart, wie die Asturier sie noch reden, reich genug und für die Dichtung geeignet ist, und daß sie eine alte und eigenthümliche Dichtung zu besigen im Stande war, die uns gegenwärtig nicht mehr bekannt ist. Don Jose Caveda, der uns den Inhalt dieses Anhanges geliefert hat, machte später eine schätzbare Sammlung von Dichtungen in besagter Mundart bekannt, der eine gelehrte und wohlerrungene Einleitung über dieselbe und die Dichter, welche sich ihrer bedient haben, vorangeht. Indem ich mich in Allem auf Das beziehe, was der besagte Herr auseinandergelegt hat, begnüge ich mich hier, das ungedruckte Bruchstück einer gesprächsweisen Romanze einzurücken, die im 17. Jahrhunderte Don Antonio Gonzalez Reguera geschrieben hat unter dem erdichteten Namen Anton de la Marireguera, als Beispiel jener Art von Gedichten in ländlicher Mundart, von welcher wir glauben, daß unsere gewöhnliche castilische Sprache aus ihr hervorgegangen sei. Sie lautet wie folgt.

Gespräch in asturischer Sprache.

Toribio.

Non quixera embarazabos,
 Xuan Sauri, porque quizias
 Querrais dir para la llende
 O au Dios vos ajudas,
 Posá esa carga de lleña,
 Y cuntarevos lo c'hay:
 El tabacu y é canseva
 Pedivoslo, claro está
 E como ño hay un uchabu
 Faréis llo que los demas,
 El tabacu tien lla culpa
 ¡Quién llo dixera que fai
 Diez años, mal haya amen,
 La infame necesida!

Juan.

Entoncia yera otro tiempu;
 Por que non habia rapaz.
 Que ño abaratás dimeru
 ¡Mas q'agora un capellan.
 ¡Oh que tiempu aquel pasadu,
 Que una vaca y un tenral,
 Valia trainta ducados
 Y eso luego á encarguchar,
 ¿C'há facer agora un probe
 Si por ello ñon ó dan

Cosà que lluzca nin preste
 Y eso fiado un año, y mas?
 ¡Dios ños dé tener pacencia
 Para tantu so portar!
 Que si non ños ayudara
 Nos habíamos sasperar.
 Aunque rompíamos costazos
 El botielio y la cuayar,
 Ñon abaratamus pa peches
 Nin nos llega l'agua al sal:
 De cuantos usos se pierden
 Ñunc' esti se perderá,
 De coyer y mayar argones
 Que dexamos descansar,
 Mal haya el hombre qu'enviuda
 Y ñon torna á enmaridar,
 Pos topa la cama fecha
 Y preparadu el yantar.

Toribio.

Diz q'agora se ruxia
 Que quier so real maxestá
 Mandar far otro dineru,
 Que bien fora; mas pupa:
 Yo apuesto que algun señor
 Y lo ha desaconseyar,
 Qu'enfotados no hay un cuartu
 Compren de balde lo q'hay.
 Par ellos ye cuant' un probe
 Puede correr y ganar,
 En xornales y acarreos.
 Y dempues en regalar
 El gochu por San Martin
 La lleña por Navidá
 El cabritu par lá pascua,
 Les ñates para San Juan;
 La gallina, el pollu, el huevu
 Los figus y lo demas,
 Y en faltando y'os á una
 Llevó el diabiú lo de atras.
 Si estuviera y c'ol Rey
 Una media hora ñon mas
 Habia decei al oidu
 La cartia de pe á pa.

Juan.

¡Xesus, home! ¿Y con el Rey
 T'habies de atrever falar?
 ¡El oillo solamente
 Las piernas me fai temblar!
 ¡Solo pronunciar so nombre
 En casa, en campu, én corral,
 Al home mas entendidu
 Y fará trastabellar!
 El Rey he muy gran señor,
 No hay otu mas principal:
 ¿Y si falares con el
 Quei avis de rellatar?

Toribio.

Habia de decei, señor,
Si non quita lla metá
De les peches, faga cuenta
Que nos unvia al hespital,
Llo que so padre y dexó
¿Non basta para pasar?
¡Tantu como vien de Indies,
Yo ñon sé que y se fai!
Tenga cuenta con les arque,
Con lo qu'entra y lo que sal;
Si hay per elles muncha llaves,
Lles pueden desocupar.
Tome cuenta por so mano
Q'ansi facen por acá
Los señores, y por eso
Ñon perden so calidá.
¿Que quier tantu duque en casa,
Tantu ricu folgazan;
Que comen como abeyones
La miel del so colmenar?
¿Non fora meyor mandallos
Para Flandes y Milan,
A vese con el inglés,
Que bien menester seran?
Si hay munchu, munchu se gasta:
Lo pocu suele bastar
Yo por mi l'echo de ver;
Porque si en mi casa hay
Una boroña, se gasta,
Y media suele allegar,
Y eso ñon solo en mió casa,
Tamien el amu lo fay.
Non se fie de dengunu,
Nin siquiera de seu pá:
Qu'el furtu bien amañadu
Al mas santu tentará.
Acuérdese de Bilbadu
Que bien se puede acordar,
De les barriques de figos
Que quitamos á so ma
Quando y eren de doblones
Rebañados por acá
Q'al Emperador unviaba
Sin temor nin caridá
Cuand' eso se fai en casa
Por mandado de so ma,
Llos criados y criades
¿Qué ye lo que non farán?
Siempre lo oi yo dezer
Y ora veo qué verda,
Que'el dineru en munches manes
Nunca muy seguro está,
Dios tenga en bona folgancia
A so pa, que si tendrá,
Qu'en so tiempu undaba todo
Com' ello debia d'andar.

Tanta embarcacion de pan,
 En so tiempo ñon s'usaba
 Tanto maiz como ogaño
 Fo para San Sebastian.
 El qu'embarca tien de sobra,
 Y asi un señor lo fará;
 Pero axuntar la cevera
 Dexando probe un llugar,
 Y comprála pe los orros
 Para embarcar ye maldá,
 Si ñon por remediú n'ello
 Bien sé yo que y de pesar
 A cuantos ansina obrasen
 Todos los habia enforçar.
 Estes coses y otros munches
 Me habia oir sin papizar;
 Pero elli entendidu yé
 Y ñon lo puede inorar.
 Si tomare el miu conseyu
 Se que ñon y habia faltar
 Del so orru la cebera
 Nin de sos arque el ral.
 Qu'y socedia ilo mesmo
 Qu'á un aquelo de so pa,
 Segun cuenten les histories
 Qu'en ellos lo faiara.

Non miren quían dá el conseyo
 Si ñon se y convendrá.
 Este fo Enrique el enfermo
 Que viniendo de cazar
 Una noche para casa
 Non afayó que cenar,
 Y entre él y el mayordomo
 Compezaron á falar,
 Que la caza que traia,
 Con que l'habin de axuntar.
 El mayor domo ye dixo
 Mal haya el remedio hay,
 Qu'esta en la carniceria
 Ya ño me quieren fiar.
 Llevantó al cielo lo güeyos
 Y á Dios muchas gracias da
 Y dixo: „;Un rey de Castilla
 Ya ñon topa que cenar!
 Tiró el gaban al criadu
 Y dixo: tray que cenar
 Sobre esa prenda, que aquesto
 Presto se remediará.“

— Esta cena, dixo un paixio
 Y la qu'esta nuiche hay
 En casa del duque de Alba
 Non se pueden igualar.
 A qui falta al Rey la cena,
 Y alli estan al refaltar
 Los grandes y el arzobispo.
 Lo que alli se falará.
 Mas él supo remédiallo

Oyendo lo que alli hay,
 Que con un criado solu
 Desfrasado se só alla.
 Entróse en casa del Duque
 Todo llo oyó falar.
 Despues que habian cenado
 Alegres sin reparar
 Que podria alli estar el Rey,
 ¿Quién, diblos lo habia pensar!
 Mirandose unos á otros
 Comenzaron ponderar
 Lles rentes qu'ellos tenin
 Y que podin sojuzgar.
 A cuantos n'el mundo hubies
 Sen en ello reparar.
 — Uno á mi sóbrame tanto
 De lo que puedo gastar,
 Otro: — Co-mio mayorazo,
 Sen gaxies q' el Rey me da
 Me sobren cien mil ducados,
 Qu'esos los puedo emprestar. —
 El Rey oyendo estes cosas,
 Non pudo mas esperar
 Salgiose él y el criado
 Xiurando en lo remediar.
 Al otro dia de mañana
 Como quien ñon sabe tal,ⁱ
 Xuntó los grandes en casa
 En so palacio real.
 Teniéndolos todos yuntos
 Comenzólos preguntar:
 — ¿Cuántos reyes conoceis?
 Dicen que uno y ñon mas.
 Al arzobispo é Toledo,
 Y vuelve á repreguntar:
 — ¿Cuántos conocistes vos?
 Yo á só agüelo y á su pa,
 Y á so bisabuelo Enrique
 Y á cuarto agüelo Xian,
 Y ahora que guarde Dios, u. f. w.

Wenn es nach dem Gesagten befremdend, ja gleichsam unglaublich klingt, daß der asturische Tanz alt genug ist, um sich mit seinem Ursprunge in die entferntesten Zeiten zu verlieren, daß deshalb die begleitenden Lieder gleichzeitig sein mußten, und daß keines derselben sich in seiner ursprünglichen Mundart erhalten hat; ist es ebenso befremdend, daß sie jetzt nur noch mit der gewöhnlichen Sprache aufgeführt werden, und zwar durch die nämlichen Landleute, die alt-asturisch reden, und nicht minder befremdend ist, daß in dieser Landschaft und in keiner andern spanischen eine Menge ungedruckter und ungeschriebener überlieferter castilischer Romanzen vorhanden sind, deren stehende Wendungen und ihr einfacher epischer Geist wesentlich der ältesten Dichtung anzugehören scheinen, wenn auch ihre Sprache eine erneuerte ist. Man nimmt in diesen Romanzen einen morgenländischen Geschmack oder Hauch (sabor), eine

bewunderungswürdige biblische Einfachheit wahr, die den ritterlichen und wunderbaren Sagen sehr ähnlich sind, welche durch die Kreuzfahrer nach Europa gebracht wurden. Es findet sich in ihnen ein Reichthum der Einbildungskraft, jedoch ein einfacher und natürlicher, sowie eine kunstlose und gemüthliche sanfte Bildung, welche den rohen geschichtlichen Romanzen, die auch überliefert sind, abgeht, und von der man nur in einigen der ältesten Maurenromanzen Spuren findet. Von woher sind nun diese nur castilisch vorhandenen Romanzen gekommen, von denen man allein in Asturien und unter dem gemeinen Volke Spuren findet, da sie doch durch gebildete Leute angefertigt zu sein scheinen? In Andalusien geschieht es, daß die Landleute Romanzen singen, welche man überliefert nennt, die es aber nicht sind, weil sie aus schlecht zusammengesetzten Bruchstücken bestehen, die aus dem Ende des 16. Jahrhunderts herrühren und oftmals gedruckt wurden. Mit den Romanzen, von denen wir reden, verhält es sich anders; sie sind ursprünglich und ohne große Aenderungen im Gedächtnisse aufbewahrt geblieben, wurden aber niemals aufgeschrieben oder gedruckt, und sind zu uns nur dadurch gelangt, daß sie aus dem Munde der Greise kamen und zu den Ohren der Jungen gelangten, welche, wenn sie ihr Land verlassen, sie vergessen und verachten. So viele Schritte wir auch gethan haben, ihrer habhaft zu werden, sie waren vergeblich. Das 18. Jahrhundert hat unsere literarische Volksthümlichkeit ertödtet, und es hat einer großen und kühnen Anstrengung bedurft, um die Aufmerksamkeit der Gegenwart auf die Ursprünge unserer alten Volkslieder zurückzulenken. Gewiß äußerst spät, weil auch das Volk sie bereits zu vergessen anfang, und es ist schon sehr schwer, wo nicht unmöglich, diesen Verlust derselben wieder gut zu machen. Dennoch ist es mir durch die liebenswürdige Gewogenheit und das treffliche Gedächtniß meines Freundes Don Jose Pidal, sowie seiner Liebe für Volksthümliches, die sich vom Kleinsten der vaterländischen Literatur bis zu den höchsten Staatsangelegenheiten erstreckt, gelungen, von seiner Güte zu erlangen, daß er mir die wenige ihm bleibende Mußezeit schenkte, und mir die Bruchstücke einiger dieser Romanzen mittheilte, welche er einst in seiner Jugend vernahm, und deren er sich noch mit Vergnügen erinnert. Sie lauten wie folgt.

Romanze von Don Bueso.

„Camina Don Bueso
 „Mañanita fria
 „A tierra de moros
 „A buscar amiga;
 „Hallóla lavando
 „En la fuente fria:
 „— ¿Qué haces ahí; mora,
 „O hija de judia?
 „— Reviente el caballo
 „Y quien le traia,
 „Que yo no soy mora
 „Ni hija de judia;
 „Soy una cristiana,

„Estó' aqui cativa
„En poder de moros
„Diez años habia.
„— Si fueras cristiana.
„Yo the llevaria,
„Y si fueras mora
„Yo te dejaria, —
„Montóla á caballo
„Por ver qué decia:
„Durante diez leguas
„No hablara la niña.
— ¿Qué tienes, señora,
Que asi enmudecias? —
La niña callaba
Y no respondia.
De allende los montes
El sol que salia
Alumbra los valles
Que verdor cubria,
Vagan los rebaños
Sin pastor ni guia,
Y los corderitos
Retozan y trisean;
Entónces alegres
La libre cautiva
Conoce la tierra
Adonde nacia,
Y dice gozosa
Con dulce sonrisa:
„— ¡Oh prados alegres
„Donde siendo niña.
„Mi madre la reyna
„Sus paños tendia,
„Donde el rey mi padre
„Sus perros corria,
Y adonde mi hermano
Don Bueso crecia
En hechos de amores
Y caballería!
— Di: ¿Cómo te llamas,
De quién eres hija?
— Un rey es mi padre,
Yo soy Rosalinda,
Que malditos moros
Me hicieron cativa,
Y diez años presa
Pasé de mi vida.
— ¿Qué señas me dabas
Por ser conocida?
— Rosa que en mi pecho
Hube al ser nascida.
— Muéstramela luego
Mi hermana querida,
Que sois la que busco
Uno y otro dia.
Abrázanse luego
Don Bueso y la niña,

Y hacía el fuerte alcázar
 Gozosos caminan.
 El Rey y la Reina,
 Que no presumian
 Hallar tal ventura
 Cual la que venia,
 Oyeron del hijo
 La grata noticia.
 Torneos armaron,
 Fiestas mil hacian,
 Y dan á sus hombres
 Preseas muy ricas.
 La Infanta casaran
 De alli á pocos dias
 Con noble marido
 Que un reinado habia.
 Partiose Don Bueso
 Que partir queria,
 Y va caminando
 Mañanita fria,
 A tierra de moros
 Por buscar amiga.

Alle Anführungszeichen habenden Verse der vorstehenden Romanze gehören derselben an, insoweit sie überliefert ist, und die übrigen Verse sind zu deren Ergänzung nur hinzugefügt worden, indem der eigentliche Inhalt und die Entwicklung beibehalten wurden, wie sie in der ursprünglichen Romanze stattfanden.

Romanze vom Seemann.

Mañanita de San Juan
 Cayó un marinero al agua.
 — ¿Qué me das, marinerito,
 Por que te saque del agua? —
 Doyte todos mis navios
 Cargados de oro y de plata.
 — Yo no quiero tus navios
 Ni tu oro ni tu plata.
 Quiero que cuando te mueras
 A mi me entregues el alma. —
 El alma la entrego á Dios
 Y el cuerpo á la mar salada.

Hier finden wir einen sittlichen und religiösen Gedanken. Derjenige, welcher dem Seemann das Leben anbietet, ist vielleicht der böse Geist, Jener aber zieht den Tod dem Leben vor, das auf Kosten der Rettung der Seele erkaufte ist.

Altes Lied (Cantar antiguo).

— ¡Ay Juana, cuerpo garrido!
 ¡Ay Juana, cuerpo galano!
 ¿Dónde le dejas al tu buen amigo?
 ¿Dónde le dejas al tu buen amado?
 — Muerto le dejo á la orilla del rio,
 Déjole muerto á la orilla del vado.
 ¿Cuánto me das, volver he te le vivo?

¿Cuánto me das volver he te le sono?

— Doyte las armas y doyte el rocino,

Doyte las armas y doyte el caballo.

Romanze der asturischen Bäuerinnen so oft sie den Tanz
des Landes aufführen.

— ¡Ay, un galan d'esta villa!

¡Ay, un galan de esta casa!

¡Ay, diga lo qu'él queria!

¡Ay, diga lo qu'él buscaba!

— ¡Ay, busco la blanca niña!

¡Ay, busco la niña blanca!

— ¡Ay, qué no l'hay n'esta villa!

¡Ay, que no l'hay n'esta casa!

Si no era una mi prima,

Si no era una mi hermana,

¡Ay, del marido pedida!

¡Ay, del marido velada!

¡Ay, bien qu'ora la castiga!

¡Ay, bien que la castigaba!

¡Ay, con varillas de oliva!

¡Ay, con varillas de malva!

¡Ay, que su amigo l'espera!

¡Ay, que su amigo l'aguarda!

Al pié de una fuente fria,

Al pié de una fuente clara

Que por el oro corria,

Que por el oro manaba:

Ya su buen amor venia,

Ya su bien amor llegaba,

Por donde ora el sol salia,

Por donde ora el sol rayaba,

Y celos le despedia

Y celos le demandaba, u. s. w.

Der asturische Tanz (Danza prima) wird in zwei Ringen aufgeführt, einer von Männern, geschlossen, der andere von Frauen, geöffnet. Diese singen beständig die vorstehende Romanze, und die Männer irgend eine andere gebräuchliche Romanze; Alle aber, wie bereits gesagt wurde, in reinem Castilisch. Diese Feste finden gewöhnlich bei den Wallfahrten oder an Jahrmarktstagen statt, wobei manchmal die Prahlhänse des Landes zu einem Theile rufen: Viva pravia, und der andere Theil: Viva piloña, welches zwei wetteifernde Ortsbehörden sind, und schließen den Tanz, indem sie sich Stockschläge geben, und darauf mit den Gerichtsgliedern (Curiales) zum Essen gehen, um Frieden zu schließen.

In Oviedo bei dem berühmten Feste der Velasquida, der merkwürdigen Stiftung einer Frau, welche die Schneider liebte, pflegt man noch jetzt eine kleine Romanze zu singen, die also anfängt:

Donde los xastres vienen,

Donde los xastres van,

Donde los xastres vienen,

Zapateros non van.

Zweite Beilage.

Von den Romanzenbüchern.

(Siehe Bd. 1, S. 107.)

Da die ältesten Romanzen keine bekannten Verfasser haben, sondern zu verschiedenen Zeiten aus den Volksüberlieferungen gesammelt worden sind, ist es ganz unmöglich, ihre Geschichte zu verstehen, ohne zuvor die Geschichte der Romanzenbücher zu kennen, in denen man sie findet. Ferdinand Wolf hat mit großer Kenntniß des Gegenstandes den Entwurf einer solchen Geschichte in den Jahrbüchern der Literatur (Wien 1846), CXIV, 1—72, geliefert. Ich lasse mich nicht gern in eine Erörterung ein, die so vollständig in das Gebiet dieses ausgezeichneten Gelehrten einschlägt. Da ich jedoch mehre sehr alte Romanzenbücher besitze oder gesehen habe, deren er nicht gedenkt, und da ich überdies mit ihm darüber nicht einer Meinung zu sein vermag, welches von ihnen das älteste, und mithin das wichtigste sei, will ich so kurz als möglich meine Ansichten über diesen dunkeln Zweig der Bücherkenntniß mittheilen, und mich dabei so gut es geht, auf Das beschränken, was zuvor nicht durch den Druck bekannt wurde, die ganze Frage aber nur insoweit berühren, als sie die Geschichte der spanischen Dichtung angeht ¹⁾.

¹⁾ [Seit das Obenstehende in englischer Sprache gedruckt ward, ist der Verfasser durch die Zustimmung des Hrn. F. Wolf zu der von ihm in dieser Erörterung über das älteste Romanzenbuch ausgesprochenen Meinung sehr erfreut worden. Man sehe den Anhang zu einer sehr gelehrten und merkwürdigen Abhandlung, die vor der kaiserlichen Akademie in Wien verlesen worden ist: Ueber eine Sammlung spanischer Romanzen u. s. w. von F. Wolf (Wien 1850, 4.), S. 133 fg.]

Die obenstehend gedachte, 158 Octavseiten füllende Abhandlung des Hrn. F. Wolf über die Romanzendichtung der Spanier wurde in zwei Hälften gedruckt, die auch in 50 vom Verfasser vertheilten besondern Abdrücken zusammen erschienen sind. Die kleinere Hälfte derselben, welche Hr. Ticknor auch nennt (Jahrbücher der Literatur [Wien 1846], Nr. 114, S. 1—72), enthält den ersten Abschnitt der Abhandlung: Von den Romanzenausgaben und Sammlungen. Die größere bedeutend wichtigere, von Hrn. Ticknor nicht genannte Hälfte (Jahrbücher der Literatur [Wien 1847], Nr. 117, S. 82—168) liefert hierzu noch den zweiten Abschnitt:

Man findet noch immer eine beträchtliche Zahl Romanzen, die mit gothischer Schrift auf einem oder mehreren Bogen, zum Gebrauche des Volkes gedruckt sind. Dahin gehören die Romanze vom Grafen Alarcos (El Conde Alarcos), vom Mauren Calaynos (El Moro Calaynos), sowie auch eine Sammlung von 12 einzelnen Romanzen, und eine andere von 59, die in Heber's Versteigerung vorkam, nebst andern, die Brunet in seinem Artikel *Romanceros* als fliegende Blätter von Einzelromanzen (*Romances séparées*) anführt. Nur wenige von ihnen haben Jahreszahlen; wann die übrigen gedruckt wurden, ist äußerst ungewiß, und es scheint mir aus denen, welche ich gesehen, hervorzugehen, daß sie, mit seltenen Ausnahmen, eher Sammlungen entnommen sind, deren Dasein in der Gegenwart oder Vergangenheit wir kennen, als daß sie dazu gedient haben, diese Sammlungen erst zu bilden, von denen die älteste angibt, aus dem Gedächtnisse des Volkes und aus unvollständigen Aufzeichnungen derselben, zum Volksgebrauche geschöpft zu sein ¹⁾.

1) Die erste jemals gedruckte besondere Romanzensammlung wurde, wie ich glaube, unter dem Titel: *Silva de varios romances* (Saragossa 1550, Estevan G. de Nagera), in zwei Theilen gedruckt (Brunet, Manuel du libraire [1843], Art. Silva) ²⁾. Von dieser Silva habe ich 1838 in

Vom Ursprunge, der formellen Bildung und Entwicklung der Romanzen, und den dritten: Von der stofflichen Grundlage der Romanzen und ihrer darauf gegründeten Einteilung, oder von den verschiedenen Romanzengattungen. 3.]

¹⁾ Eine merkwürdige Sammlung von mehr als 80 solcher fliegenden Blätter (*Pliegos sueltos*) in einem alten Pergamentbände fand Hr. F. Wolf 1848 oder 1849 in Prag, sämtlich ohne Jahreszahl, bis auf fünf, die zwischen 1550 und 1564 gedruckt waren und, wie Hr. Wolf vermuthet, ohne Ausnahme vor 1570 gedruckt. Viele dieser fliegenden Blätter enthalten echte Volksromanzen, von denen über 30 bisher unbekannt waren. Ueber alle hat Hr. Wolf der kaiserlichen Akademie in Wien einen anziehenden Bericht erstattet, welcher in dem in der vorigen Anmerkung angeführten Werke: Ueber eine Sammlung u. s. w., abgedruckt ist.

Ich meine, daß nur fünf von den 153 fliegenden Blättern mit Volksliedern, welche Duran (*Romancero general* [1849], I, LXVII — LXXX) ins 16. Jahrhundert setzt, ältere Jahreszahlen als 1550 haben, und ich besitze Abdrücke (oder Abschriften, *copies*) von zweien dieser fünf, welche keine Romanzen sind. Wolf spricht in seiner gedachten Abhandlung (S. 133, Anmerkung) von sechs solcher fliegenden Blätter. Es ist nicht gewiß, ob unter diesen sechs von Wolf erwähnten fliegenden Blättern eins oder einige der in Duran's Verzeichnisse genannten fünf enthalten sind; aber ich schließe aus Wolf's Anführungsweise derselben, daß dieser sie nicht gesehen hat. Ich bin überzeugt, daß die Anzahl der vor 1550 gedruckten Romanzen sehr gering ist, aber ich bezweifle nicht, daß es solche gibt, obgleich ich dies gethan habe, ehe ich die Anmerkung zu S. 133 in Hrn. Wolf's sehr anziehender und genauer Abhandlung gelesen hatte. Als Beweis der Geringfügigkeit der Anzahl solcher vor 1550 als fliegende Blätter gedruckter Romanzen kann ich auch wol Duran's Meinung anführen (*Romancero general* [1849], I, xxv, Anm. 18), daß in seiner Handschrift vor 1550 auch nur eine einzige Romanze zu finden sei. 3.]

²⁾ [Man vergleiche F. Wolf in den wiener Jahrbüchern der Literatur, CXIV, 12 fg., und insbesondere F. Wolf, Ueber die Sammlung spanischer Romanzen in fliegenden Blättern auf der Universitätsbibliothek zu Prag, nebst einem Anhange über die beiden für die ältesten geltenden Ausgaben des *Cancionero de Romances* (Wien 1850, 4.), S. 133 — 176. Durch diese letztgenannte, und auf genaue

Paris einen Hrn. Ternaux-Compans gehörigen Abdruck gesehen. Der Sammler sagt in seiner einleitenden Anrede des ersten Theils: „Ich habe mir die Mühe gegeben, in dieser Silva alle Romanzen zusammenzubringen, die zu meiner Kenntniß gelangt sind.“ Nachher setzt er noch hinzu: „Es ist möglich, daß einige, aber sehr wenige alte Romanzen fehlen, die ich nicht eingerückt habe, weil sie entweder nicht zu meiner Kenntniß gelangt sind, oder weil ich sie nicht so vollständig und richtig gefunden habe, als ich wünschte. Ebenso wenig läugne ich, daß in einigen der hier gedruckten ein gelegentlicher Irrthum vorkommen mag; dies ist aber den Abschriften beizumessen, denen ich sie entnahm, welche sehr fehlerhaft waren, und dem schwachen Gedächtnisse einiger Leute, die sie mir vor sagten, und sich ihrer nicht mehr der Vollkommenheit gemäß erinnern konnten. Ich habe Alles, was ich konnte, gethan, um die mindest fehlerhaften aufzutreiben, und habe keine geringe Mühe gehabt, sie zu sammeln und zu verbessern, sowie auch einige unvollständige zu ergänzen. Auch wünschte ich sie in irgend eine Ordnung zu bringen, und so habe ich demnach die geistlichen und biblischen vorangesetzt, darauf diejenigen, welche sich auf castilische Geschichten beziehen, dann die von Troja, und zuletzt die von Liebesangelegenheiten.“ Er gibt nach diesen Romanzen, die 196 Blätter einnehmen, noch 25 Blätter mit Canzonen (Canciones), Ländlichen Gedichten (Villancicos) und Scherzen (Chistes), unter welchen letzten, Blatt 199, das bekannte witzige Gespräch Castillejo's mit seiner Feder steht ¹⁾. Am Ende des ersten Theiles, Blatt 221, finden wir

Untersuchungen des von Ticknor erwähnten, 1838 im Besitze des Hrn. Ternaux-Compans in Paris befindlichen, einzigen bekannten Abdruckes der Silva, und des früher Tiedt gehörigen Abdruckes des Cancionero de Romances (Emberes o. J. [1550], 12.), beide gegenwärtig im Britischen Museum in London, begründet, scheint mir festgestellt, wie Hr. Ticknor bereits theilweise obenstehend behauptet: 1) daß der erste Theil der Silva vor der antwerpener Ausgabe des Cancionero de Romances (o. J.) erschienen ist; 2) daß die Herausgabe des zweiten Theils der Silva, gleich dem ersten Theile der Silva und dem Cancionero de Romances (o. J.) 1550 geschah, aber nicht mehr für die Ausgabe des Cancionero de Romances (o. J.) benutzt worden ist; 3) daß von dem Cancionero de Romances (o. J.) im nämlichen Jahre 1550 eine neue, mit der Jahreszahl versehene Ausgabe erschienen ist; 4) möchte ich als meine Vermuthung, mit Hrn. Ticknor übereinstimmend, hinzufügen, daß bald darauf in Spanien bei demselben Drucker ein bisher freilich noch nicht aufgefundenener dritter Theil der Silva erschienen ist. Der Hauptbeweis hiefür liegt darin, daß spätere Ausgaben der Silva, welche selbige ausziehen und nur wenig vermehren, ausdrücklich sagen, sie enthalten: „los mejores romances de los tres libros de la Silva“. Verstärkt wird derselbe aber noch dadurch, daß der Drucker (El impresor), von dem alle Vor- und Nachreden der Silva herrühren, am Schlusse des zweiten Theiles derselben sagt: „No he querido poner en esta parte mas destos pocos chistes, porque, placiendo a Dios, en la tercera se pondran, con otras cosas agradables al curioso lector. Vale.“ Man vergleiche F. Wolf, Ueber die Sammlung spanischer Romanzen in fliegenden Blättern u. s. w., a. a. D., S. 148 und 153. 3.]

¹⁾ [Ueber Castillejo und dieses Gedicht vgl. man Bd. 1, S. 393—395, gegenwärtiger Geschichte, den Zusatz des Hrn. F. Wolf und dessen Abhandlung betrifft: Cristobal de Castillejo's Lobspruch der Stadt Wien, im Märzhefte des Jahrganges 1849 der Sitzungsberichte der philosophisch-historischen Classe der kaiserlichen Akade-

folgende Ansprache an den Leser (Epilogo), wonach der Herausgeber augenscheinlich seinen Sinn über die Erlangung von „nur sehr wenigen alten Romanzen“, deren Vorhandensein man kenne, geändert hat. Er sagt nämlich jetzt: „Einige meiner Freunde brachten mir, als sie vernahmen, daß ich dieses Lieberbuch druckte, viele Romanzen, damit ich sie einrücke; als wir uns aber dem Ende des Druckes näherten, wählte ich nur wenige zur Aufnahme aus, weil sie die Ordnung gestört haben würden, mit der ich begonnen hatte. Ich beschloß lieber einen andern Band zu machen, welcher der zweite Theil dieser jetzt im Druck befindlichen *Silva de Varios Romances* sein wird. Lebewohl.“

Dieser zweite Theil (*Segunda parte*) erschien im nämlichen Jahre 1550, und besteht aus 203 Blättern Romanzen, 19 Blättern Scherzen (*Chistes*) und zwei Blättern Inhalt, an deren Schlusse der Drucker sagt: „Ich wünschte nicht in diesen Theil noch mehr von diesen kurzen Scherzen zu setzen, weil sie, wenn es Gott gefällt, in den dritten Theil kommen sollen, nebst andern Dingen, die dem wißbegierigen Leser angenehm sind. Lebewohl.“ Ich kenne keinen Abdruck dieses dritten Theiles, aber es ist wol möglich, daß er gedruckt wurde, weil in der *Silva de varios Romances*, von welcher Wolf und Brunet mehr Ausgaben zwischen 1578 und 1673 erwähnen, unter denen ich die von 1602 besitze, das Titelblatt angibt, es enthalte: „*Los mejores romances de los tres libros de la Silva.*“

2) Bald erschienen aber die erwähnten beiden Theile in einen vereinigt, jedoch mit Weglassung der Scherze u. s. w., in Antwerpen, gedruckt von dem bekannten Herausgeber Martin Nucio, mit beträchtlichen Zusätzen, aber ohne Jahreszahl. Die Vorrede lautet fast ebenso wie die des ersten Theils von Ragera's *Silva*, indem aber der Herausgeber die Ordnung der Romanzen geändert hat, sagt diese Vorrede hier, „zuerst diejenigen, welche von Frankreich und den zwölf Pairs handeln, dann die, welche sich auf castilische Geschichten beziehen, darnach die von Troja, und zuletzt die von Liebesangelegenheiten“. Einige Romanzen der Sammlung von Saragossa sind weggeblieben, und das Ganze heißt: *Cancionero de Romances*. Ein Abdruck hiervon ist in Paris in der Büchersammlung des Zeughauses (*Bibliothèque de l'Arsenal*). Daß sie jünger als die in Saragossa gedruckte Sammlung, und aus derselben genommen ist, scheint gewiß, weil eine von ihnen aus der andern herkommen muß, und weil die Anmerkung am Schlusse des ersten Theiles der *Silva* zeigt, daß diese Sammlung von Saragossa zu verschiedenen Zeiten gesammelt und gedruckt wurde, während die Ordnung der Romanzen im antwerpener Drucke zeigt, daß sie nothwendiglich dem Herausgeber alle vorgelegen haben müssen, als er sein Werk zusammenstellte. Außerdem frage ich, wie hätte Nucio Romanzen aus dem Gedächtnisse des ihn in

mie der Wissenschaften, S. 292—311, mit einem Holzschnitte, Castillejo's Grabstein darstellend, sowie F. Wolf, Ueber einige unbekannt gebliebene Werke Christobal de Castillejo's in einer Handschrift der k. k. Hofbibliothek in Wien, Sitzungsberichte, a. a. D., Jahrgang 1850. I.]

Antwerpen umgebenden Volkes zu sammeln vermocht, wo außer den Kriegsleuten nur wenige Spanier waren? Und wie viel weniger werthvoll würde jede dort gemachte Sammlung sein, als eine in Spanien zusammengebrachte?

3) Wiederum wurde ein *Cancionero de Romances en Envers en casa de Martin Nucio*, MDL, gedruckt, von welchem auch ein Abdruck in der Büchersammlung des Zeughauses in Paris ist. Er hat die nämliche Vorrede wie der letzterwähnte, und weicht von demselben nur darin ab, daß er sieben Romanzen, die jener hat, ausläßt, und dafür 37 andere einrückt. Die Druckfehler, welche in jener Ausgabe ohne Jahreszahl (Blatt 272 b u. s. w.) angegeben sind, werden in dieser von 1550 verbessert, woraus hervorgeht, daß sie die jüngere ist, welche Thatsache nothwendiglich auch auf ihre Zusätze Anwendung leidet.

4) Die Ausgabe von 1550 scheint mit verschiedenen Titelblättern nacheinander erschienen zu sein, denn Wolf erwähnt, daß ein Abdruck von ihr in der kaiserlichen Büchersammlung in Wien die Jahreszahl 1554 hat. Fast alle bisjezt bekannten Abdrücke tragen jedoch die Jahreszahl 1555, unter welcher diese Sammlung am meisten bekannt ist und gewöhnlich angeführt wird. Sie ist durchaus einerlei mit dem Abdrucke von 1550 in der pariser Büchersammlung des Zeughauses, Romanze für Romanze, Seite für Seite, und wir müssen daher, da nicht zu vermuthen steht, daß das Titelblatt des pariser Abdruckes geändert worden sei, annehmen, daß es drei Ausgaben der Romanzensammlung, die 1550 in Saragossa erschienen ist, alle aus dem nämlichen Jahre gibt, von denen zwei durch Martin Nucio in Antwerpen herausgegeben wurden. Daß alle drei Ausgaben nur ein Werk sind, erhellt aus dem Umstande, daß ihre Romanzen durchgängig (generally) die nämlichen sind, und daß sie die nämliche Vorrede führen, die in der zweiten und dritten Ausgabe nur wenig abgeändert ist, um den darin vorgenommenen Aenderungen mit den Romanzen zu entsprechen. Sie sind sämmtlich in Decodez. Die erste füllt, beide Theile zusammengerechnet, 436 Blätter, die zweite 276, und die dritte 300. Wolf erwähnt mehre Auflagen der letztgenannten, nämlich Antwerpen 1568 und 1573, Lissabon 1581, und Barcelona 1587 und 1626.

Nach der in Saragossa erschienenen Silva haben wir noch verschiedene, früher erwähnte Romanzensammlungen, nämlich die von Sepulveda von 1551, Timoneda von 1573, von Linares vom nämlichen Jahre, von Padilla von 1583, von Maldonado von 1586, und von Cueva von 1587, die aber hauptsächlich oder ganz aus Romanzen bestehen, welche ihre Herausgeber verfaßt haben. Zuletzt wurde der Versuch gemacht, ein anderes Romanzenbuch aus allen Quellen zusammenzustellen, die ihren Sammlern zu Gebote standen, sowol aus Büchern als aus dem Gedächtnisse oder der Ueberlieferung, nach welchem letztgenannten echten Grundsatz die beliebten spanischen Romanzenbücher stets verfaßt wurden. Der Anfang damit scheint in Valencia gemacht worden zu sein, in dem ersten Bande der *Flor de varios y nuevos Roman-*

ces, primera y segunda parte, gesammelt von Andres de Villalta, mit einem dritten Theile von Felipe Mey, der Dichter, Gelehrter und Drucker war¹⁾, in einem Bande 1593 erschienen, wenn auch wahrscheinlich jeder Theil früher schon einzeln gedruckt worden ist. Diese Sammlung wird von Duran (*Romances caballarescos* [Madrid 1832, 12.], Bd. 1, Advertencia) angeführt, und man kann aus den Romanzen, die er daraus genommen hat, sicher schließen, daß die drei Theile dieser Sammlung nur wenig von den ersten drei Theilen des Allgemeinen Romanzenbuches (*Romancero general*) abweichen, das etwas später gedruckt wurde. Der zweite Band dieser valencianischen Sammlung heißt: *Quarta y quinta parte de Flor de Romances*, und wurde von Sebastian Belez de Guevara (*Racionero de la Colegial de Santander*) gesammelt und in Burgos 1594, 18., auf 191 Blättern gedruckt. Augenscheinlich ist dies aber nicht die erste Ausgabe dieses Buches, denn dessen Genehmigung von Pedro de Padilla und die Druckerlaubnis haben beide die Jahreszahl 1592, während die Erlaubniß, die gegenwärtige Ausgabe zu drucken, vom 11. August 1594 ist, und ausdrücklich sagt, es sei dieses Buch *otras veces impreso*. Wahrscheinlich sind auch die beiden Theile dieses Bandes ursprünglich einzeln gedruckt worden.

Der dritte Band, welcher der wichtigste ist, heißt: *Sexta parte de Flor de Romances nuevos, recopilados de muchos autores*, por *Pedro de Flores*, *Librero*, und erschien in Toledo 1594, 18., auf 190 Blättern. Dies ist die erste Ausgabe, aber die Druckerlaubnis scheint auszusprechen, daß auch der vierte und fünfte Theil von Flores herausgegeben sei. In einer diesem dritten Bande vorgesezten Romanze wird Flores bei Apoll verklagt, sich große Mühe gegeben zu haben, ihn zusammenzubringen:

De diversas flores
Un ramillete ha juntado,
Las quales con grande asan,
De estrañas partes buscaron;

worauf Flores in einer unmittelbar darauf folgenden Vertheidigung erwidert, daß dies fliegende Romanzen seien (*Romances que andavan descarriados*), welche er mit großer Mühe zusammengebracht habe, wofür denn auch der Gott ihn eher belohnt als bestraft. Flores sagt noch, er gebe jede Romanze vollständig, und nicht wie die Bänkelsänger, welche, wenn sie eine Hälfte hergesungen haben, sprechen, sie haben es satt. Dieser ganze Bericht zeigt, daß viele Romanzen im sechsten Theile, der vortrefflich ist und ihrer 158 enthält, von Pedro Flores selbst aus dem Gedächtnisse des Volkes gesammelt seien.

¹⁾ Felipe Mey hat in Tarragona 1586 einen Band eigener Gedichte gedruckt, aus welchem Böhl von Faber im zweiten Bande seiner *Floresta* drei hübsche Sonette genommen hat. Eine Lebensnachricht von ihm steht bei Jimeno, I, 249, vervollständigt in Zuster, I, 213. Als Uebersetzer des Ovid gedenkt seiner Pellicer (*Biblioteca de traductores*, II, 76) vorthellhaft.

Der vierte Band enthält *Septima y octava parte de Flor de varios Romances nuevos*, recopilados de muchos autores, und wurde gedruckt in Alcalá de Henares 1597, 18., von Juan Iñiguez de Lequerica. Jeder Theil dieses Buches hat eine besondere Druckerlaubnis, die des ersten vom 4. Mai 1596, in welcher gesagt wird, daß es ein Wiederdruck sei, und die des andern Theiles vom 30. September 1597, anscheinend die erste Auflage, und ihm den Namen gebend: *Flores del Parnaso, octava parte*. Der siebente Theil nimmt 168 Blätter ein, und der achte 132, jeder besonders beziffert.

Der fünfte und letzte Band heißt: *Flor de varios Romances diferentes de todos impresos, Novena parte* (Madrid 1597, 18.), gedruckt von Juan Flamenco, 144 Blätter. Genehmigung vom 4. September 1597, und Preisbestimmung vom 22. März 1596, sprechen vom achten und neunten Theile, aber die Druckerlaubnis ohne Zeitangabe redet nur vom neunten Theile.

5) Aus diesen neun Theilen wurde mit geringen Aenderungen und Zusätzen, die hauptsächlich gegen das Ende vorkommen, die erste Ausgabe des *Romancero general* (Madrid 1600, 4.) zusammengestellt und gedruckt, mit Preisbestimmung vom 16. December 1599. Sie befindet sich in der öffentlichen Büchersammlung in Madrid. Eine neue Auflage, wieder mit geringen Aenderungen, erschien 1602, und eine dritte 1604. Diese letzte ist ohne Abänderung, in Madrid 1614, 4., von Juan de la Cuesta neu aufgelegt worden. Vorher hatte aber schon Miguel de Madrigal, *Segunda parte del Romancero general y Flor de diversa poesia* (Valladolid 1605, 4.) herausgegeben, welchen Band man zu jeder der beiden letztgedachten Auflagen des Hauptwerkes paßlich hinzufügen kann. Auf diese Weise sind die neun Theile, aus welchen alle vier Auflagen bestehen, auf 13 erweitert. Sämmtliche erwähnte Ausgaben sind in klein Quart, und bilden die Allgemeinen Romanzenbücher (*Romanceros generales*).

Die Erscheinung so vieler verschiedener Romanzensammlungen in der letzten Hälfte des 16. und den ersten Jahren des 17. Jahrhunderts läßt keinen Zweifel darüber, daß die Romanzen allen Ständen bekannt waren, und allmählig auch bei den höchsten beliebt wurden. Die Allgemeinen Romanzenbücher waren aber zu groß für den Volksgebrauch, und man druckte deshalb kleinere. Zu diesen gehören der *Jardin de Amadores* von Juan de la Puente (1611), die *Primavera y Flor* des Pedro Arias Perez (Valencia 1626, 1628, 1637, 1659 u. f. w.), eine mit vieler Urtheilskraft gemachte Sammlung, die *Maravillas del Parnaso y Flor de los mejores Romances* (1637, 1640) von Jorge Pinto de Morales, die *Romances varios de diversos autores* (1655, 1665) von Pablo de Val, meist aus Quevedo genommen, durchgängig leicht und satirisch, und mehre andere, ohne etwas von den vielen noch kleineren Sammlungen auf einem oder zwei Bogen zu sagen, welche von Depping, Wolf und Duran in der neuen Ausgabe seines Romanzenbuches erwähnt werden. Sie erschienen zur Befriedigung des großen Verlangens der minder Gebildeten, und sind auf diese Weise bis zur

gegenwärtigen Zeit immer wieder neu aufgelegt worden. Aus ähnlichen Gründen, wenngleich vielleicht mehr, um den Kriegesgeschmack der Zeit zu befriedigen, und die spanischen Heere in den Niederlanden, Italien und in fremden Welttheilen zu erfreuen, wurden aus den Allgemeinen Romanzenbüchern ausgewählte kleine Sammlungen gemacht, die nebst Beiträgen aus andern Quellen, in bequemer Gestalt nur Romanzen anregender Art enthielten. In dieser Art sind die *Floresta de Romances de los Doce pares de Francia* von Damian Lopez de Tortajada, deren erste Ausgabe in Alcalá 1608 erschienen ist (Don Quirote, Ausgabe von Pellicer, 1797, I, 105), und desgleichen der *Romancero del Cid*, in Alcalá 1612 zuerst gedruckt, von Juan de Escobar (*Antonio*, *Bibl. nova*, I, 681), welche beiden Romanzensammlungen seitdem in und außer Spanien oft neu aufgelegt sind.

Gegen das Ende des 17. Jahrhunderts begann aber die Liebe zu den alten spanischen Romanzen, ebenso wie die zur alten volksthümlichen Literatur, bei den höheren Ständen abzunehmen, und mußte, als mit dem 18. Jahrhunderte die Bourbon'schen Herrscher auf den Thron kamen, fast ganz weichen. Man vermochte aber nicht ein so starkes Gefühl, das im Volkscharakter so tiefe Wurzeln geschlagen hatte, auszurotten. Der Hof und der Adel vergaßen die Romanzen und vernachlässigten sie, aber das niedriger stehende Volk blieb ihnen so treu wie immer, was sowol aus Sarmiento's Aussage als aus der Thatfache hervorgeht, daß sie unaufhörlich zum Volksgebrauche auf die wohlfeilste Weise wieder gedruckt wurden, und meist auf ganzen Bogen, die nur an einer Seite bedruckt waren (*broad-sides*)¹⁾. Endlich wurde der Versuch angestellt, ihnen wiederum den alten Boden neu zu gewinnen. Ramon Fernandez ließ sie 1796 in seiner Sammlung castilischer Dichter, im sechzehnten und siebzehnten Bande derselben (Madrid 1796), wieder abdrucken, und M. J. Quintana veranstaltete 1807 einen kleinen, aber anmuthigen Blumenstrauß für seine lyrischen Sammlungen, nebst einer Vorrede, in welcher er sie sehr pries, aber nicht wie ein in ihrem Geist Eingedrungener. Alles dieses neuere Bemühen machte jedoch in Spanien nur geringen Eindruck, wol aber geschah Vieles in dieser Richtung im Auslande, besonders in Deutschland. Jakob Grimm gab seine *Silva de Romances viejos* (Wien 1815, 12.) heraus, eine kleine musterhafte Sammlung der besten alten Romanzen, vorzugsweise aus dem Romanzenbuche von 1555. Ihm folgte C. V. Depping (Leipzig 1817), ungefähr 300 Romanzen liefernd, nebst deutscher Vorrede und Anmerkungen. Diese Ausgabe wurde von Vicente Salva, der sich aber nicht nannte, in

¹⁾ [Solche auf einem Bogen gedruckte Volkslieder, dessen andere Seite weiß bleibt, erscheinen noch immer (vielleicht in Nachahmung der spanischen Sitte) in Gent, Osnabrück und auch in Lier in Nordbrabant, sämmtlich in flämischer Sprache. Am letztgenannten Orte werden auch viele Volksbücher in derselben Mundart, genau wie in Spanien, Italien, Frankreich, England und bei uns, mit schlechten Holzschnitten, als Bücher gedruckt in diesem Jahr, herausgegeben. Z.]

London 1825 ¹⁾), 2 Bde., in spanischer Sprache mit geringen Zusätzen und Verbesserungen wieder herausgegeben, dann aber mit vielen wichtigen Vermehrungen von Depping und A. Alcalá Galiano in Leipzig 1844, 12., 2 Bde. Alle diese verdienstvollen Sammlungen haben mehr als je zuvor dazu beigetragen, die altspanischen Romanzen in Europa allgemein bekannt zu machen, und vermuthlich auch die lebendigen Uebersetzungen von Lockhart und Bowring ins Englische, von F. Diez (Frankfurt 1818) und E. Geibel (Berlin 1843, 12.) ins Deutsche, sämmtlich in Versen, und auch treu ins Französische in Prosa, von 300 derselben, durch Damas Hinard (2 Bde., 1844, 18.) bekannt gemacht.

In neuerer Zeit ist nun auch in Spanien selbst, als Frucht der Abschüttelung französischer Geschmacksvorschriften, durch einen geborenen Spanier, Don Agustín Durán, dem die altspanische Literatur soviel verdankt, eine wichtige Romanzensammlung erschienen. Er begann mit großer Klugheit, seine Landsleute allmählig auf den richtigen Weg zurückleitend, 1828 mit den maurischen Romanzen im Allgemeinen Romanzenbuche von 1614, denen 1829 die lehrenden, verliebten, festlichen, scherzhaften, satirischen und possenhaften aus mehreren Sammlungen in zwei Bänden folgten, und endlich 1832 die Krone seiner Sammlung, die ritterlichen und geschichtlichen Romanzen in zwei Bänden. Einen neuen Abdruck aller dieser fünf Bändchen in einem Bande, unbedeutend vermehrt, veranstaltete Eugenio de Ochoa in Paris 1838, und ein vermehrter Abdruck von diesem letzten durch J. H. ist in Barcelona bei Pons, 1840, 4., auf 640 Seiten, erschienen.

Immer fehlt noch eine tüchtige kritische Sammlung der spanischen Romanzen, sowohl weltberühmter (Lope de Vega, Quevedo, Góngora, Cueva, Padilla) als uralter, genannter als ungenannter Dichter, die letzten meist aus der alten Zeit. Erst wenn wir ein solches Werk besitzen, können wir nach Verdienst die Dichtung und Volksthümlichkeit der altspanischen Romanzen würdigen, auf denen das altspanische Drama beruht. Wer wird sie geben, Durán in Madrid, oder Wolf in Wien, oder Huber in Berlin? Ich habe Anzeichen, daß eine solche Sammlung von Durán zu erwarten steht, und hoffe, daß sie bald erscheinen werde ²⁾.

¹⁾ [Zwischen die erste Ausgabe der Depping'schen Sammlung und deren Wiederdruck durch Salva fällt Abel Hugo, *Romancero e historia del Rey de España Don Rodrigo, postrero de los Godos, en lenguaje antiguo* (Paris 1821). Der Herausgeber ist Bruder des Dichters Victor Hugo. 3.]

²⁾ [Meine Hoffnungen sind in Ribadeneyra's vortrefflicher Biblioteca de Autores españoles mehr als erfüllt worden, durch Don Agustín Durán's *Romancero general* (1849—51), in zwei starken Bänden. Er enthält fast 2000 (1902) Romanzen, alle vor dem Jahre 1700 gedichtet, und seine umsichtige und geschmackvolle Anordnung, die literarischen Einzelheiten, durch welche ihre Echtheit festgestellt wird, sowie die selbige erläuternden geschichtlichen und kritischen Anmerkungen sind wahrhaft bewundernswürdig. Alles zusammen genommen was jemals geschehen ist, um diesen dunkeln, aber höchst anziehenden Zweig der altcastilischen Literatur der Welt richtig darzustellen und vorzulegen, kommt dem nicht gleich, was Durán in diesem einen Werke erreicht hat. 3.]

Dritte Beilage.

Ueber die Romanzendichtung in Spanien

von

Dr. Ferdinand Wolf.

Die beiden nach der Herausgabe des Originals erschienenen Werke: *Romancero general*, Coleccion de romances castellanos anteriores al siglo XVIII., recogidos, ordenados, clasificados y anotados por Don Agustin Duran (Bd. 1, Madrid 1849; Bd. 2, 1851, bilden den zehnten und sechzehnten Band der Biblioteca de autores españoles von Rivadeneyra, und sind eine neue, aber mehr als um die Hälfte vermehrte Ausgabe von Duran's früher erschienenen *Romanceros*), und R. P. A. Dozy, *Recherches sur l'histoire politique et littéraire de l'Espagne pendant le moyen age* (Leyden 1849), Bd. 1 (Nr. 8, S. 605 fg.), sind für diesen Theil der spanischen Literaturgeschichte von solcher Wichtigkeit und ergeben dafür so viele neue Resultate, daß der Verfasser selbst sie gewiß berücksichtigt und darnach manche seiner Ansichten modificirt und ergänzt hätte, wären sie ihm noch bekannt geworden.

Ich glaube daher dem Verfasser und den Lesern dieser Uebersetzung einen Dienst zu erweisen, wenn ich die daraus neu gewonnenen Resultate mit denen meiner eigenen Forschung, besonders denen, meine früheren (Ueber die Romanzenpoesie der Spanier, in den wiener Jahrbüchern der Literatur, Bd. 114 und 117) ergänzenden, in der ebenfalls erst herausgekommenen Abhandlung: Ueber eine Sammlung spanischer Romanzen in fliegenden Blättern auf der Universitätsbibliothek zu Prag. Nebst einem Anhang über die beiden für die ältesten geltenden Ausgaben des *Cancionero de romances* (Wien 1850, 4.), hier in einer Uebersicht zusammenstelle.

Vorzüglich sind es zwei, von Hrn. Ticknor überhaupt weniger berücksichtigte Seiten dieses Gegenstandes, die durch diese Forschungen neues Licht erhielten: 1) die Genefis und formelle Entwicklung der

Romanzen; 2) ihre charakteristische Verschiedenheit und kritische Eintheilung nach dem Principe ihrer Entstehung und der Zeit ihrer Abfassung.

1) Daß die Romanzen der erste poetische Ausdruck des zum Selbstbewußtsein gekommenen spanischen Volkes, und die Urform des für poetischen Ausdruck überhaupt fähig gewordenen spanischen Romanzo, trotz ihrer erst viel später nachweisbaren Aufzeichnung und Sammlung gewesen seien, wird wol jetzt kaum mehr bezweifelt, nachdem es in der Geschichte der Nationalliteraturen nun wol als Axiom feststeht: daß in jeder selbständig entwickelten — und eine solche ist die spanische bekanntlich im hohen Grade — die Poesie vor der Prosa, die Volkspoesie vor der Kunstpoesie, und in der Volkspoesie die rein epische oder doch lyrisch-epische vor der rein lyrischen sich gebildet habe. Weniger allgemein angenommen und unbestritten anerkannt ist die Behauptung, daß die Romanzen schon ursprünglich in Form und Charakter, wenn nicht identisch, so doch in den wesentlichen Grundzügen ganz analog gebildet waren mit den auf uns gekommenen, d. h. daß kurzzeilige Reime schon ihre primitive Form, weil von Anfang an ihr Charakter ein die Wirklichkeit nur sagenhaft reproducirender, lyrisch-epischer war. Gerade in Rücksicht der primitiven Form der Romanzen stehen sich die Ergebnisse der neuesten Forschungen Duran's und Dozy's noch ebenso gegenüber wie früher (vgl. Ueber die Romanzenpoesie, a. a. D., CXVII, 85). Duran bleibt bei seiner früher ausgesprochenen, von fast allen spanischen Kritikern aufgestellten und auch von unserm Verfasser (s. oben Bd. I, S. 96) angenommenen Ansicht: daß die versos redondillos (no excediendo de ocho sílabas) das ursprüngliche und genuine Romanzenmaß seien; Dozy aber entscheidet sich für Jakob Grimm's Meinung, für die ursprüngliche Abfassung der Romanzen nach der Analogie aller alten volksthümlichen Epen in zweitheiligen epischen Langzeilen von noch sehr schwankendem Rhythmus, die erst später in regelmäßiger gebildete Halbzeilen, das bekannte und jetzt übliche mehr lyrische Maß, sich aufgelöst haben, und findet darin nur einen zureichenden Erklärungsgrund für die Reimlosigkeit der gleichen, und die Bindung nur der ungleichen Halbverse. Ich habe die erstere Ansicht, trotz der entgegenstehenden von Kritikern des ersten Ranges, ausführlich zu vertheidigen gesucht (a. a. D., S. 85 fg.), und bleibe dabei, trotz der namentlich gegen mich gerichteten Einwürfe eines so ehrenwerthen und in jeder Hinsicht so ausgezeichneten Gegners wie Dozy, dessen Meinung allerdings schwer ins Gewicht fällt. Aber er selbst hat mir die Vertheidigung der meinen ungemein erleichtert, indem er mir die pragmatische Begründung derselben zugibt, denn er selbst (S. 649) spricht sich entschieden für meine Meinung aus, daß es den Spaniern an eigentlichen volksthümlichen Epen gefehlt habe, und fehlen mußte (*La poésie qui se forma en Espagne, n'était pas une poésie épique proprement dite. Celle-ci ne pouvait naître en Espagne etc.*), weil es eben den schon früher gänzlich romanisirten und zum Katholicismus bekehrten, und dann von den asturischen Gebirgen aus ihren Glauben fanatisch vertheidigenden und ihr Land stückweise den

Arabern wieder abkämpfenden Spaniern, an Continuität mit mythischen Urzuständen, an der das eigentliche Epos bedingenden Ursprünglichkeit und Jugendfrische des Nationalbewußtseins, und an der epischen Ruhe des Rücksehens schon fehlte, und sie nicht einmal ein politisches Centrum so bald wieder gewannen. Darum mußte, wie die rückweise Reconstitution ihrer nationalen Existenz, auch ihre neu sich entwickelnde Nationalpoesie einen abrupten Charakter, eine die Wirklichkeit wol sagenhaft idealisirende, aber von den Kämpfen der Gegenwart und der Unsicherheit der Zukunft ganz eingenommene Auffassung des Lebens, und bei aller objectiven Naivetät doch eine starke lyrische Färbung bekommen (vgl. die ausführlichere Entwicklung dieser Motive in meinem Aufsatze: Ueber die Romanzenpoesie, a. a. D., S. 87 — 89). Dies zugegeben, kann man für eine unter solchen Verhältnissen sich entwickelnde Poesie als adäquate Form: zweitheilige epische Langzeilen mit Mittelruhen und langathmige einreimige Tiraden voraussetzen? Fällt nicht nach streng pragmatischer Consequenz mit dem Mangel des zureichenden sächlichen Grundes auch die dadurch bedingte Seinsberechtigung der Form; denn bei einer naturwüchsigen Volkspoesie kann nicht wie bei einer coquetschen Hof- und Conversationspoesie von einer unmotivirten capriciösen Wahl der Form die Rede sein? ¹⁾ Dies hat auch Hr. Dozy ebenso tief gefühlt und richtig erkannt, als treffend ausgedrückt, indem er sagt (S. 650): „*Homme d'action, guerrier intrépide et audacieux, le Castillan se créa une poésie narrative qui convenait à son caractère. Dans ses romances, il raconte un seul fait d'une manière simple, brève et vigoureuse; de là vient que la romance présente souvent quelque chose d'énigmatique, car doué d'une vive imagination, le poète passe sous silence les circonstances accessoires; donne-t-il quelque chose de plus que ce qu'on aurait strictement le droit de lui demander, alors il peint d'un seul trait, mais qui parle directement au coeur ou à l'imagination.*“ Für eine solche Poesie taugten doch wahrlich nicht die breiten, nur in der Natur des eigentlichen Epos pragmatisch begründeten Formen; für die Romanzen, die ursprünglich schon waren was sie blieben, historische Volkslieder, manchmal mit sagenhafter Idealisirung, aber immer in der Wirklichkeit wurzelnd (la poésie castillane s'attachait donc à la réalité), und der besungenen That bald nachfolgend; wol um eine überragende Persönlichkeit sich concentrirend oder mit einer Reihe von Ereignissen zusammenschließend, aber nie zum epischen Epos sich ausweitend und verschmelzend, wol mit objectiver Naivetät und echt epischer Grundlage, aber in lyrischer Auf-

¹⁾ Ich glaube auch historisch hinreichend nachgewiesen zu haben (Ueber die Romanzenpoesie, a. a. D., S. 90 fg.), daß, weil in der spanischen Poesie eigentliche Epen sich nicht entwickeln konnten, sich auch in der That epische Langzeilen als ursprüngliche indigene Producte nicht in ihr finden, und daß nur die Redondilien (Versos redondillos) mit ihren Halb- und Doppelversen (Pies quebrados und Versos de arte mayor, diese letzteren die einzigen castilischen Langverse) die Ur- und Grundrhythmen der spanischen Poesie ausmachen; sechzehnsylbige Langverse als solche aber selbst nicht einmal in der Kunstpoesie da vorkommen.

fassung und Färbung; für solche Volkslieder kann es auch ursprünglich keine naturgemäße Form gegeben haben, als eine, wenn auch nicht identische, doch ganz analoge mit der auf uns gekommenen. Da selbst aus dieser, wie sie noch vorliegt, läßt sich wenigstens negativ documentiren, daß das Grundmaß der Romanzen nie zweitheilige Langzeilen gewesen sind. Denn gerade in den ältesten und volksmäßigsten der von mir in der Prager Sammlung aufgefundenen Romanzen fehlt noch oft der später erst (aus Ursachen, wovon wir nachher sprechen werden) normal gewordene reimlose Zwischenvers, ohne daß der Sinn einen solchen Ausfall wahrnehmen ließe; wol ein neuer schlagender Beweis a posteriori wenigstens, daß die Romanzen ursprünglich schon in kurzen Versen abgefaßt waren, da bei einer Abfassung in zweitheiligen Langzeilen ein solches Ausfallen einer Vershälfte ohne Sinnstörung nicht wohl anzunehmen ist (s. die Belege in der Prager Sammlung, in den Zusätzen am Ende). Dies aber bloß für eine zufällige Abnormität halten (und für eine solche möchte ich es selbst in den späteren Romanzen nicht halten, sondern vielmehr eben für Nachklänge der primitiven Form) und mit Dozy annehmen, daß Unregelmäßigkeiten überhaupt in allen Volksliedern ¹⁾ vorkommen und da durch den musikalischen Vortrag ausgeglichen werden, hieße denn doch das Maß der erlaubten Conjectur überschreiten, denn die Musik kann wol den Mangel oder Ueberfluß von einigen tonlosen Sylben ausgleichen, aber die auf den Grundrhythmus von vier Hebungen berechnete Melodie kann nicht Verse aufnehmen, die den Rhythmus verdoppeln, und acht Hebungen wird man doch nicht für den Grundrhythmus von Volksliedern halten?

¹⁾ Aber auch gegen diese Annahme erklärt sich ein so ausgezeichnete Kenner dieses Faches wie Diez (Altromanische Sprachdenkmale [Bonn 1846], S. 78): „Allein ich kann mich nicht zur Ansicht bequemen, daß die Poesie, am wenigsten die zum Gesang bestimmte volksmäßige, mit holperigen Versen (solchen, die einen Accent zu viel haben) aufgetreten sei und sich mühsam zur Glätte hinaufgerungen habe.“ Wenn Dozy dagegen bemerkt, daß von solch holperigen Versen die Volkslieder, namentlich die holländischen, noch heut zu Tage wimmeln, die ganz unlesbar, aber im musikalischen Vortrage fast unmerklich sind, so möchten wir ihm zu bedenken geben, daß, was vom verwilderten Volksgefang gilt, auf den ursprünglichen nicht angewendet werden kann, in welchem auch in den Texten der Rhythmus scharf ausgeprägt sein mußte, um überhaupt vernehmbar und dauernd zu werden, während er einmal, wenigstens musikalisch, fixirt, die Kraft gewann, selbst ihm nicht genau angepasste Texte durch die Präponderanz der Melodie zu verdecken, die nun schon in aller Ohren klang. Ueberhaupt legt Dozy ein viel zu großes Gewicht auf die Unregelmäßigkeit der Verse als Kriterium des Alters der Romanzen; solche Unregelmäßigkeiten im Rhythmus (nicht zu verwechseln mit den oft nur scheinbaren in der Reimweise, die bei genauerer Untersuchung sich als principiell begründete Eigenthümlichkeiten oder Nachklänge primitiver Formen ganz wohl erklären lassen) findet man in den eigentlichen Volksromanzen, selbst in den nachweisbar ältesten am seltensten, während sie in viel späteren, jenen schon verwilderten und nur mehr volksmäßigen Juglarromanzen noch häufig vorkommen, wie ich an mehreren der Prager Sammlung nachgewiesen habe, deren Abfassungszeit, sogar bei einigen mit Bestimmtheit, schon in die ersten Jahrzehnte des 16. Jahrhunderts fällt (s. a. a. D., S. 80 und 108).

Hiergegen sind wir allerdings nur auf das Feld der Conjectur und Analogie beschränkt, wenn wir die primitive Romanzenform präcisiren, und die in die spätere, gegen alle Analogie der Volkspoesie (vgl. mein Buch: Ueber die Lais, S. 15—16) hineingekommene und noch später sogar zur Regel ausgebildete Abnormität der reimlosen ungleichen Verse erklären wollen. So kann ich — freilich bloß als ein subjectives und hypothetisches Resultat — meine Meinung nur wiederholen, die ich früher (a. a. D., S. 104) ausgesprochen und ausführlicher begründet, und durch die neu aufgefundenen Romanzen der prager Bibliothek in Einigem bestätigt gefunden habe. Ich halte nämlich noch immer für die wahrscheinlichste primitive Romanzenform: kurze Reimpaare (Parejas) oder vierzeilige einreimige Redondilienstrophen (Cuartetas); zu diesem Rückschluß scheinen zu berechtigen die Analogie der Volkspoesie überhaupt, das frühe Vorkommen ähnlicher Vers- und Reimformen in der spanischen insbesondere, die Hindeutungen auf eine solche speciell für die Romanzen in historischen Zeugnissen, und die Spuren, die sich davon noch in den auf uns gekommenen, und gerade in den ältesten und volksmäßigsten Romanzen selbst erhalten haben. Zu diesen letzteren rechne ich den Gebrauch des Reimes als solchen (d. h. im Unterschiede von der später erst mit Bewußtsein und kunstmäßig ausgebildeten Assonanz), und gerade in den ältesten Romanzen als ein- und zweisylbigen stumpfen, ja es finden sich sogar noch Spuren von dessen unmittelbarer Bindung (z. B. in der sehr alten Juglarromanze von Guiomar in der Prager Sammlung, S. 69—76), d. h. ohne reimlosen Zwischenvers; das noch häufig vorkommende Variiren des Reimes in derselben Romanze, und abermals gerade in den ältesten und volksmäßigsten (zu den früher von mir, a. a. D., S. 110—111, gegebenen Beispielen kann ich nun noch einige sehr merkwürdige der Prager Sammlung hinzufügen, wie in der echten Volksromanze von Galiarda, S. 118, deren noch ganz dem Sinn gemäß variirender Reim, in dem ebenda mitgetheilten Bruchstück einer darnach gemachten Ueberarbeitung in einer Juglarromanze schon uniform erscheint; in der ganz volksmäßigen Romanze von der Reina Elena, S. 110—111; in der Juglarromanze von Floriseo, S. 108, und in der alten Cidromanze, S. 35; ferner finden sich viele Beispiele davon in der neuen Ausgabe von Duran's Romancero general, wie Bd. 1, Nr. 305; 328, vgl. dazu die Anmerkung Duran's; 359, und die Anmerkung; 364, wozu Duran bemerkt: Todos los caracteres de este romance, indican ser tambien de los mas antiguos y menos alterados en la imprenta, pues conserva las formas y cambio de consonantes con que hoy en dia canta el pueblo los que son *paramente* tradicionales, y que no se han impreso. Und Nr. 372 gibt er selbst ein Beispiel einer solcher Romanze aus dem Volksmunde von Moldan, aus Andalusien u. s. w.); die in älteren nicht kunstmäßigen Romanzen noch hin und wieder ausdrücklich markirte Abtheilung in vierzeilige Strophen (wie z. B. in der Prager Sammlung, S. 58, die dort sogar noch „Coplas“ überschriebene Romanze von der Königin von Neapel, deren Abfassungszeit in dieser Redaction mit Bestimmtheit

noch in das Ende des 15. Jahrhunderts fällt, noch vor dem October 1496, s. ebenda, S. 62); und endlich sogar das Vorkommen von Romanzen noch aus der ersten Hälfte des 16. Jahrhunderts, in kurzen Reimpaaren (z. B. die von Duran in dem Verzeichnisse der Romanzen in fliegenden Blättern aus dem 16. Jahrhunderte angeführte *Romance en versos pareados de los maldiciones de Selaya*, Bd. 1, S. LXXII, Sp. 1, und ebenda, Sp. 2, *Romance en pareados y con villancicos*, que dice: Lastimado del amor, vgl. Ueber die Romanzenpoesie, a. a. D., S. 107; auch bemerkt Duran ausdrücklich im „Prólogo“ zur neuen Ausgabe, S. ix: Hay sin embargo algunos [romances], en versos cortos pareados que se usaron ya en el siglo XV, ja, er hat sogar im dritten Anhang des zweiten Bandes die Romanzen dieser Form besonders zusammengestellt).

Schwieriger und ganz der Conjectur anheimfallend ist aber die Erklärung wie, — wenn die Romanzen ursprünglich wirklich diese mit der der Volkspoesie aller übrigen romanischen, germanischen und keltischen Nationen analoge Form gehabt haben sollen — wie es gekommen sei, daß ihre später normal gewordene, allbekannte Form so wesentliche Abweichungen davon zeige, nämlich die Einreimigkeit oder durchgehende Assonanz, den gelockerten Strophenbau, und vor Allem die mit dem Canon der Volkspoesie im Widerspruch stehende Reimlosigkeit der ungleichen Verse, wenn man diese nämlich nicht als ursprüngliche Hemistiche von Langzeilen gelten lassen wolle? Ich habe versucht, diese Modificationen der primären Form, nach Huber's Vorgang, durch Annahme einer von den Spielleuten von Profession, den Juglares, eingeführten secundären zu erklären, indem die Juglares, wie überall, auch in Spanien als Vermittler der Volks- und Kunstpoesie aufgetreten seien, und bei ihren Uebearbeitungen und vorzüglich bei ihren enkyklischen Verschmelzungen von Volksliedern, die ihnen so nahe liegenden Muster der auf ähnliche Weise entstandenen französischen Chansons de geste ¹⁾ nachzuahmen gesucht haben. Denn nachdem ein mit der arabischen wie mit der spanischen Poesie so innig vertrauter Orientalist, wie Hr. Dozy, sich gegen die von dem ganz unkritischen Conde aufgestellte und seitdem von so Vielen nachgebetete (noch in neuester Zeit von dem sonst so verdienst-

¹⁾ D. h. in Bezug auf das Wachsen und Verschmelzen der Volkslieder und Rhapsodien zu größeren Ganzen und hier zu eigentlichen Epen. Hiergegen bildete sich bei den Franzosen mit der Sache auch die entsprechende Form, weil erstere ein indigenes wahrhaft volksthümliches Product war, und so entwickelten sich hier ganz selbständig und aus der Volkspoesie selbst die epischen Langzeilen, zuerst die zehn-sylbigen, die der castilischen Poesie so fremd blieben, daß sie erst spät durch die Nachahmung der italienischen Formen als Endecasílabos und als Novität nach langem Widerstreben der Nationalpartei eingeführt wurden und nur in der Kunstpoesie Geltung erhielten; und dann erst die Alexandriner, die in der frühesten nach französischen Mustern gebildeten castilischen Kunstpoesie wol einige Zeit herrschend wurden, aber ihrer nicht zu überwindenden Fremdartigkeit wegen (daher hier immer versos franceses genannt) schon zu Ende des 14. Jahrhunderts wieder aufgegeben wurden (vgl. Diez, Altromanische Sprachdenkmale, S. 107—108 und 129—130).

vollen Uebersetzer spanischer Dichtungen, Hrn. Pietro Monti, in seinen sehr empfehlenswerthen Romanze storiche e moresche [Mailand 1850], siehe besonders die gegen mich gerichtete Stelle (S. 10) Behauptung, daß die spanischen Romanzen ganz nach arabischen Vorbildern geformt seien, so nachdrücklich erklärt hat, und mir überhaupt darin beistimmt, daß man den Einfluß der arabischen Poesie auf die spanische bei weitem übertrieben hat (a. a. D., S. 609: „Le pseudo-orientalisme joue le spectre dans la littérature espagnole, a dit M. Wolf. Je cite ces paroles, non pour les combattre, mais pour y applaudir de tout mon coeur), kann wol in wissenschaftlichem Ernst davon nicht mehr die Rede sein¹⁾. Aber gerade der Gewährsmann, den ich soeben für mich aufgeführt, ist zugleich als mein gewichtigster Gegner aufgetreten, indem Hr. Dozy an einer andern Stelle (S. 616) sich nicht genug über meine Annahme eines formellen Einflusses der französischen Chansons de geste auf die älteste castilische Poesie, und namentlich auf die beiden Eidgebichte wundern kann. Ich habe in mehreren Anmerkungen zu dem vorliegenden Werke und ausführlicher an einem andern Orte (Blätter für literarische Unterhaltung, 1850, Nr. 230) die Thatfachen und Gründe angegeben, die einen Einfluß der französischen Poesie überhaupt auf die älteste castilische, und gerade zur Zeit ihrer ersten Entwicklung unzweifelhaft machen, und Hr. Dozy ist ein viel zu großer Kenner der gesammten romanischen Literatur und viel zu besonnen in seinen Urtheilen, selbst wenn er eine Lieblingsmeinung zu vertheidigen sucht, um diesen Einfluß ganz abzuläugnen, ja er sagt selbst, der Erwähnung von Cantares de gesta über die Sage von Bernardo del Carpio in der Alfonsinischen Chronik gedenkend (S. 640—641), in Bezug auf die castilischen (ich sage geflissentlich castilischen; denn der Einfluß der französischen auf die galicischen und lemosinischen Hofsichter ist unbestritten) Dichter: „Il est possible qu'ils aient emprunté le nom et la chose aux Provençaux“, setzt aber sogleich zum Schutze seiner frühern Behauptung hinzu: „ce qui n'implique nullement qu'ils aient aussi imité le système métrique de ces derniers“. Wenn aber die Spanier — nach seiner eigenen oben erwähnten der meinen beistimmenden Ansicht — keine eigentlichen Epen hatten und haben konnten, wenn er selbst hier die Möglichkeit zugibt,

¹⁾ Vgl. auch Duran, a. a. D., S. XXI—XXII, der auch in dieser neuen Einleitung seiner frühern Ansicht treu bleibt, den arabischen Einfluß auf die ältesten und eigentlichen Volksromanzen zu verwerfen: En los historicos primordiales nada de arabe se percibe, nada de oriental, y son puramente castellanos. Ja, er gibt zu, daß in der mittelalterlichen Literatur der andern Nationen sich ein viel größerer Einfluß des Orientalismus zeige als in der der Spanier, und sucht diese auf den ersten Anblick verwunderliche, aber nicht zu läugnende Thatfache aus dem Nationalhaß und Glaubensfanatismus, womit sich Spanier und Araber im achthundertjährigen Kampf auf Leben und Tod gegenüberstanden, zu erklären. In Bezug auf die Poesie im engeren Sinne und besonders die Volkspoesie ist Hrn. Dozy's Erklärung (S. 609—611) so treffend und schlagend, daß sich wol kaum selbst von den inveterirten Vertheidigern des Orientalismus etwas Stichhaltiges dagegen vorbringen läßt, und endlich dieser Redenant aus der Geschichte der spanischen Literatur für immer gebannt sein wird.

daß, wenn sie von *Cantares de gesta* sprechen ¹⁾, sie wol den Namen und die Sache von den Provenzalen überkommen haben mochten, warum findet er dann die Annahme gar so verwunderlich, daß auch die castilischen Dichter bei dem Versuche, eine ihnen fremde Dichtungsgattung einzuführen, die bei ihnen der Sache nach gar nicht entstehen konnte und für die sie daher auch den fremden Namen beibehielten, auch die fremde Form nachzuahmen sich bestrebten, so gut es eben die wesentliche Verschiedenheit im Grundrhythmus ihrer Sprache und im Grundton ihrer volksthümlichen Auffassungsweise von der nachzuahmenden ihnen gestatten mochte, eine Nachähmung, die um so dürftiger ausfallen und um so mehr ein hybridisches Ansehen bekommen mußte, als die castilische Kunstpoesie gerade damals erst sich zu entwickeln begann? Hat nicht überall eine unfertige Poesie bei der Nachahmung einer fremden und heterogenen, aber gebildeteren, vor Allem gerade die Form sich anzueignen gesucht, und damit geglaubt, sich auch die ihrem Wesen selbst fremde Sache angeeignet zu haben? Mußten dann insbesondere die castilischen Dichter bei derlei Nachahmungsversuchen nicht um so mehr die epischen Langzeilen der *Chansons de geste* nachzubilden versuchen, als ihnen selbst mit der Sache auch naturgemäß die Form: ein autochthonisches episches Maß fehlte, sich bei ihnen nicht, wie bei den Süd- und Nordfranzosen, ein solches spontan entwickeln konnte? Ist es da noch zu verwundern, daß ihre ersten Versuche eben durch ihre hybride Zeugung, durch das Ringen des stärkern nationalen Elements mit dem Streben, das fremdartige nachzuahmen, so ungefüge und unförmlich ausfallen und wahrhaft asynarthetische Formen bekommen mußten, gerade so wie wir sie in den beiden Eidgebichten finden (siehe meine Anmerkungen

¹⁾ Wenn Hr. Dozy diese Erwähnung der Alfonsinischen Chronik der *Cantares de gesta* als Argument gegen Diez (Jahrbücher für wissenschaftliche Kritik, 1845, Sp. 427) anführt und von ihm sagt: „*M. Diez a nie mal à propos que les Espagnols avaient des chansons de geste*“, so möchte er doch wol mehr hineinlegen, als wirklich in der Stelle zu finden ist; denn aus der in meinem Aufsatze: Ueber die Romanzenpoesie, a. a. D., CXVII, 141, ganz abgedruckten Stelle geht nirgends mit Bestimmtheit hervor, daß von einheimischen, castilischen *Cantares de gesta* die Rede ist, es könnten vielmehr ebenso gut französische *Chansons de geste* damit gemeint sein, da gerade die in diesen *Cantares* erwähnten Umstände aus Bernardo del Carpio's Sage, die Alfons für Fabeln erklärt: „*que los homes dizen en sus cartas*“ und: „*quanto oymos dezir a los juglares en sus cantares*“, in den auf uns gekommenen spanischen Romanzen sich nicht erhalten finden, und den Nationalhelden dieses Sagenkreises in ein Verwandtschaftsverhältniß zu Karl dem Großen, dem Mittelpunkt der französischen *Chansons de geste* zu setzen suchen. Aber auch abgesehen davon, so sind uns, außer den misglückten Versuchen in den beiden Eidgebichten, gar keine original-spanischen *Cantares de gesta* im Sinne der französischen *Chansons de geste* und eigentlicher Epen überhaupt bekannt geworden, weil die Spanier eben, wie Dozy selbst zugibt und was Diez gerade behaupten wollte, keine solchen der Natur der Sache nach produciren konnten. Unter *Cantares de gesta* sind eben nur, wenn von spanischen die Rede ist, die epischen Volkslieder selbst und die volksthümlichen Uebearbeitungen und entstellten Verschmelzungen derselben durch die Juglares, d. i. die Romanzen zu verstehen (vgl. Ueber die Romanzenpoesie, a. a. D., S. 82—83).

dazu im vorliegenden Werke). Kann Hr. Dozy in ihren schwankenden Formen, die an Formlosigkeit grenzen, von denen er selbst sagt: „Dans la Chanson le nombre des syllabes du vers varie de huit à vingt-quatre et les vers de la Cronica sont plus irréguliers encore“, kann er im Ernste in solchen Unformen: „non l'imitation d'une forme étrangère (wodurch sie allein erklärlich), mais la forme nationale“ suchen?! Solche schwankende maßlose Langzeilen, an denen noch das einzige Charakteristische und einigermaßen Constante die Zweitheiligkeit ist, wiewol die beiden Theile häufig einen antithetischen Grundrhythmus (die erste Hälfte der Langzeilen, die gewöhnlich überwiegt und am ungenauesten in der Sylbenzahl ist, hat meist jambischen Fall, während die zweite, wegen des Reimes wichtigere, meist trochäischen Fortschritt und sechs Sylben vor der Reimsylbe aufzeigt, worin also der Durchbruch und das Uebergewicht der nationalen Form der Redondilien über die den fremden Mustern nachgebildeten Jamben recht augenscheinlich hervortritt) haben, können doch wol nimmer als der typische Rhythmus irgend einer Volkspoesie, und am wenigsten der eines so musikalischen und feinhörigen Volkes wie der Spanier gelten! Wenn ich also die Annahme einer Nachahmung der Formen der Chansons de geste, in der castilischen Kunstpoesie wenigstens, selbst gegen einen solchen Gegner, wie Hr. Dozy, vertheidigen zu können und gerechtfertigt zu haben glaube, so kann ich es hingegen freilich nicht für mehr als eine plausible Vermuthung geben, daß die Juglares — durch die einheimische Kunstpoesie und noch mehr durch ihren Verkehr mit den französischen Kunstgenossen mit dieser Form der Chansons de geste bekannt geworden ¹⁾ — bei ihren Ueberarbeitungen und vorzüglich bei ihren Verschmelzungen der nationalen epischen Volkslieder eines Sagenkreises in größere Ganze, auch diese Formen nachzuahmen und anzuwenden suchten, weil sich ihnen eben bei solch längeren Rhapsodien die Nothwendigkeit analoger Formen fühlbar machte; weil sie aber, in der Mitte zwischen Kunst- und Volkspoesie stehend, und doch mehr für das Volk sagend und singend, keine Rhythmen brauchen konnten, die nicht im Volksbewußtsein, in dessen Sprache und Gehör begründet waren und zu den gangbaren Volksweisen paßten, so bedienten sie sich der Redondilien der Volkslieder nur mit der Modification, daß sie zwei solcher Ganzverse oder Redondilien zu einer Art von Langzeilen, die sie in der indigenen Nationalpoesie nicht vorfanden, zu verbinden suchten, indem sie den ersten Vers — nun ein Hemistich einer Langzeile vorstellend — reimlos ließen ²⁾; in Folge davon den vier-

¹⁾ Man beachte, daß solche Cantares de gesta oder de los juglares von der Alfonsinischen Chronik gerade an den Orten, wo sie von Karl's des Großen Zug nach Spanien spricht, erwähnt werden, und daß von den auf uns gekommenen Romanzen eben die von Karl dem Großen und seinen Pairs durch Alterthümlichkeit der Sprach- und Reimformen, epische Breite und epischen Ton am meisten sich als solche Juglarromanzen charakterisiren und von den übrigen lyrisch-epischen Volksromanzen unterscheiden.

²⁾ Haben doch selbst die spanischen Kunstdichter noch in einer spätern Zeit (seit der Mitte des 14. Jahrhunderts ungefähr) und bei Aufgebung der Alexandriner,

zeiligen, nun zweizeilig gewordenen Strophenbau lockerten und durch das Festhalten eines Reimes in den gleichen Versen zu einreimigen Tiraden (Tirades monorimes) verlängerten. Läßt man diesen Erklärungsversuch — und mehr soll und kann er nicht sein — gelten, nimmt man an, daß durch die Vermittelung der Juglares sich diese secundäre Romanzenform ¹⁾ gebildet, dann vom Volke selbst theilweise angenommen und später von den Kunsidichtern geregelt und verfeinert worden sei, so lösen sich allerdings alle Räthsel des morphologischen Processes der primitiven Form, die davon noch erhaltenen Spuren reden um so deutlicher, und selbst die Abnormität von dem Canon aller Volkspoesie, die Reimlosigkeit der ungleichen Verse, wird dann als solche bestätigt und ihre Existenz durch den Einfluß kunstmäßiger Nachahmung auch principiell gerechtfertigt.

Jedenfalls aber steht es nun wol fest, daß der Grundrhythmus der spanischen Sprache überhaupt, die Redondilien, auch der ursprüngliche der Romanzen gewesen, und mit ihnen und durch sie sich entwickelt habe. Dafür spricht sich auch der größte Kenner der Romanzendichtung unter den Spaniern selbst, Duran, aus, indem er auch in der neuen Einleitung zu seinem Rom. gen. (a. a. D., I, XL—XLI) wiederholt die Behauptung aufstellt und begründet: „La medida del verso redondillo ú octosilabo es la primera que debieron encontrar nuestros versificadores *inartificiosos*, porque nace mas fácilmente que otra de la construccion é indole armónica de nuestra lengua y de la rotundidad de sus períodos.“

2) Unser Verfasser (Hr. Ticknor) gibt (am Schlusse des sechsten Abschnitts, Bd. 1, S. 108) alle Hoffnung auf, „die Romanzen nach der Zeitfolge ihrer Entstehung und Abfassung ordnen zu können“, und da schon die ältesten Sammlungen sie ganz unsystematisch und unkritisch durcheinandergewürfelt enthalten, ältere und neuere, Volks- und Kunstromanzen, so glaubt er, bleibe auch uns kein anderes Kriterium für ihre Anordnung und kein anderer Eintheilungsgrund für ihre Classification als das Stoffliche (their subjects) in ihnen, und darnach geordnet haben sie auch alle neueren Herausgeber von Romanceros, den neuesten, Duran, nicht ausgenommen, wiedergegeben. An dieser ganz unwissenschaftlichen Anordnung und Eintheilung trug die bis auf die neueste Zeit und selbst noch von unserm Verfasser nicht gehörig berücksichtigte

an die sich ein spanisches Ohr nie ganz gewöhnen konnte, zu einem ähnlichen Auskunftsmittel ihre Zuflucht genommen, um sich für ihre allegorisch=didaktischen Gedichte (Decires) auch ein adäquates längeres Maß zu schaffen, nämlich zur Verdoppelung eines indigenen volksthümlichen Maßes, der Redondillos de arte menor und daraus die Versos de arte mayor gebildet.

¹⁾ Diese secundäre Form muß schon in der zweiten Hälfte des 13. Jahrhunderts sich festgesetzt haben, denn wir finden sie schon ganz ähnlich in den „geistlichen Romanzen“, gerade in den episch=volksmäßigen geistlichen Liedern in galicischer Sprache des Königs Alfons' X. Vgl. Ueber die Romanzenpoesie, a. a. D., S. 108 fg., wo auch die weitere Entwicklung der späteren Modificationen dieser Form nachgewiesen wird.

kritische Würdigung der principiellen und formellen Charakterverschiedenheit der Romanzen die Schuld; denn erst dann wird man eine pragmatische Geschichte der Romanzendichtung zu geben im Stande sein, wenn man die ganze chaotische Masse nicht mehr bloß nach den Stoffen ordnet und sondert, was etwa zureichen mag, wenn man nur ästhetischen Genuß beabsichtigt, sondern wenn man sie vor Allem nach den vorzugsweise in der formellen Bildung (worunter natürlich nicht bloß Sprache und Versification, sondern auch Ton, Färbung, Auffassungs- und Behandlungsweise zu verstehen ist) sich manifestirenden Merkmalen eines wesentlich verschiedenen Charakters kritisch zerlegt, und nach der daraus sich ergebenden Bestimmung des Principes ihrer Entstehung und der Zeit ihrer Abfassung wissenschaftlich eintheilt und zusammenstellt.

Hrn. Professor Huber gebührt das Verdienst, zuerst diese charakteristischen Merkmale als Eintheilungsgründe mit wissenschaftlicher Schärfe herausgehoben und sie zur Classification der Eidromanzen angewandt zu haben (in der Einleitung zu seiner Ausgabe der Chronik vom Eid). Er hatte, bloß auf die Eidromanzen sich beschränkend, drei Hauptclassen darnach aufgestellt. Seinem Vorgange folgend und die durch ihn gewonnenen Kriterien auch auf alle übrigen Romanzenkreise anwendend, hatte ich fünf Hauptclassen gefunden (s. Ueber die Romanzenpoesie, a. a. D., S. 126 fg.). Duran hat zwar, wie gesagt, auch in der neuen Ausgabe seines Romancero, wol der herkömmlichen Weise zu Liebe, die Romanzen noch bloß nach den Stoffen und ohne Rücksicht auf ihre principielle und formelle Charakterverschiedenheit in dem Werke selbst gruppiert; aber auch er hat nun in einem eigenen Anhange seiner neuen Einleitung ¹⁾ ihre Gliederung nach dieser Charakterverschiedenheit nicht nur theoretisch entwickelt, sondern auch in den, beiden Theilen angehängten alphabetischen Verzeichnissen der Romanzenanfänge, der Erste, die dadurch gewonnene Classification im Einzelnen praktisch durchgeführt, indem er jeder Romanze nebst der Angabe der Quelle, woraus er sie genommen, auch die Bezeichnung der Classe beilegte, zu der sie von diesem wissenschaftlich-kritischen Eintheilungsgrunde aus ihm zu gehören schien ²⁾. Wenn es auch in der Natur der Sache liegt, daß bei dem ersten Versuche einer so schwierigen und den feinsten kritischen Tact erfordernden Durchführung im Einzelnen, da doch noch dabei soviel auf subjective Ansicht und Gefühl ankommt, diese Classification keine allgemeine und durchgängige Billigung beanspruchen kann, so gibt doch gerade sie meines Erachtens diesem Romancero einen noch viel größern und den aller frühern weit überwiegenden Werth, als selbst die relative Vollständigkeit, worin er auch alle seine Vorgänger weit hinter sich zurückläßt; denn dadurch erst

¹⁾ *Apéndice sobre la clasificación de los romances considerados relativamente a las épocas a que se atribuye su composición, y al enlace que forman entre sí las diversas modificaciones que experimentaron en la tradicional y en la artística.*

²⁾ Und noch überdies hat er Th. 2, S. 696, in einer eignen Tabelle, alle Romanzen nach den Classen geordnet besonders zusammengestellt.

haben wir eine wissenschaftliche Grundlage für die Geschichte der Romanzendichtung gewonnen, von dieser aus können wir nun die Romanzen wahrhaft pragmatisch gruppiren, und auch im Einzelnen, immer mehr ein objectives Urtheil anstrebbend, werden wir erst dadurch theils neben dem ästhetischen auch den literarhistorischen Werth würdigen lernen, theils selbst neue und überraschende Aufschlüsse über ganze Gattungen erhalten ¹⁾.

Duran hat sich aber nicht mit den von Huber und mir gegebenen fünf Hauptclassen begnügt, sondern, noch schärfer trennend, deren acht aufgestellt und darnach die Classificirung der einzelnen Romanzen durchgeführt. Er stellt nämlich drei Epochen auf: I. die Epoche mündlicher Ueberlieferung (*época tradicional ó copias de su primitiva redaccion*), der eigentlichen Volksromanzen, welcher Epoche er die der ersten drei Classen zuweist; II. die Epoche der gelehrten Nachahmung der Volksromanzen (*época erudita*), begreifend die vierte, fünfte und sechste Classe; III. die Epoche der eigentlich kunstmäßigen Ausbildung der Romanzenform (*verdaderamente artística y poética*), welcher die beiden letzten Classen (siebente und achte) angehören (diese Eintheilung in drei Epochen entspricht ungefähr der Huber's in drei Hauptclassen).

I. Epoche mündlicher Ueberlieferung.

Erste Classe.

Dazu gehören die wenigen alten eigentlichen Volksromanzen, die den ursprünglichen noch am nächsten stehen (*romances viejos directamente populares, que pueden considerarse como primitivos*), und von den historischen einige wol von den Juglares schon etwas überarbeitete, aber mit Erhaltung des volkstümlichen Typus und des sagenhaften Charakters (*los primitivos reformados por los juglares, pero sin desviarse del tipo nacional y de la tradicion histórica*). Sie haben bis zu ihrer Aufzeichnung den Charakter des volkstümlichen Principis bewahrt: reine Objectivität (*puramente objetivos*), ganz kunstlose Form, einfach derbe Ausdrucksweise ohne feinere Wendungen, sprunghaft und doch mit Füllwörtern, häufig und plötzlich in dramatischen Dialog übergehend; das Versmaß oft ungenau, der Reim als solcher geltend (nur aus Nothheit manchmal bloß affonirend), meist stumpf und zweisylbige stumpfe ohne Unterschied mit einsylbigen gebunden, überdies noch häufig variirend (*la rima á cada paso se altera y cambia*); trotz der späten Aufzeichnung noch manchmal einzelne unverfehrt gebliebene Stellen (*fragmentos ilesos*) enthaltend, die auf hohes Alterthum, bis vor den Anfang der Kunstpoesie (frühern Ursprung verrathend als

¹⁾ Durch diese Durchführung Duran's der in Rede stehenden Classification ist ein den wissenschaftlichen Anforderungen allseitig entsprechender Romancero, wie ich ihn schon in meinem Aufsatze „Ueber die Romanzenpoesie“ (a. a. D., CXIV, 61) angedeutet, ungemein gefördert und erleichtert worden.

das Poema del Cid und die Crónica general) zurückweisen. Die von den Juglares schon überarbeiteten Romanzen dieser Classe sind dennoch im principiellen Charakter und in den wesentlichen Merkmalen der Form unverändert geblieben; nur veraltete Wortformen sind durch gangbare ersetzt, die einfache Construction und Ausdrucksweise aber beibehalten (la mayor parte de sus variantes consiste en haberse modernizado las palabras, pero no el giro de la frase, ni el orden y expresion de las ideas, ni el tipo de costumbres que retratan); und das Bestreben wird schon kennbar, Versmaß und Reimbildung gleichmäßiger zu machen (para guardar la rima y medida), so namentlich die ein- und zweisylbigen stumpfen Reime durch Anhängen tonloser Vocale gegen die Etymologie, oder durch Abstumpfen betonter (el poeta ya pronuncia como mudas, vocales que no deben existir en las palabras; ya hace mudas las que no lo son; vgl. Ueber die Romanzenpoesie, a. a. D., CXVII, 117—118, und Prager Sammlung, S. 32). Selbst der auf uns gekommenen Aufzeichnung nach gehören alle Romanzen dieser Classe, noch der Zeit vor Erfindung der Buchdruckerkunst oder der mündlichen Ueberlieferung an; in Handschriften sind sie uns nicht aufbewahrt worden; und, möchte ich hinzufügen, es ist auch ein Kriterium mit, daß diese Romanzen nur in fliegenden Blättern und Sammlungen vor 1590 vorkommen ¹⁾.

Zweite Classe.

Als eine eigene Classe bildend betrachtet Duran die historischen Volksromanzen von den Grenzkriegen mit den Mauren (roman-

¹⁾ So rechnet z. B. Duran zu dieser Classe von den Sidromanzen: Afuera afuera Rodrigo; Arias Gonzalo responde; Cabalga Diego Lainez; De concierto están los condes; Dia era de los reyes; Doliente se siente el rey; Doña Urraca aquesa infanta; En Burgos está el buen rey; En las almenas de Toro; En Santa Agueda de Burgos; En Sant Peidro de Cardañas (gehört meines Erachtens zur vierten Classe); En Toledo estaba Alfonso — que non cuidaba; Guarte, guarte rey Don Sancho; Helo, helo por do viene; Morir vos queredes, padre; Por el val de las estacas (eine frühere Aufzeichnung als die von Timoneda, welche letztere er der fünften Classe zuweist); Riberas del Duero arriba — cabalgan etc.; Riberas del Duero arriba — cabalgan que segun etc. (Fragment aus einer Glosse; als selbständige ganze Romanze in der Prager Sammlung, S. 40); Tres cortes armara el rey (dazu als Fortsetzung und unbezweifelt auch zu dieser Classe gehörig die im Anhang zur Prager Sammlung aus der Silva von 1550 gegebene, S. 165: Yo me estando en Valencia); Ya cabalga Diego Ordoñez; Ya se salen por la puerta.

Ich möchte noch von Sidromanzen dieser Classe beizählen: Ese buen Diego Lainez (bei Timoneda und in Linares' Flor de enamorados, die aber Duran der fünften Classe zuweist); Por el val de las estacas (Timoneda und Silva von 1550, Th. 2, von Duran ebenfalls zur fünften Classe gerechnet); Rey Don Sancho, Rey Don Sancho — cuando etc. (Timoneda und Silva von 1550, Th. 2, Duran zählt auch diese zur fünften Classe); Rey Don Sancho etc. (aber verschieden von der vorigen, in der Prager Sammlung, S. 34); Rey Don Sancho, Rey Don Sancho, — y a que te apuntan etc. (Silva von 1550, Th. 2, im Anhang der Prager Sammlung, S. 161). Vgl. auch: Ueber die Romanzenpoesie, a. a. D., CXVII, 127—129.

ces históricos fronterizos) und die volksmäßigen, aber novellenartigen, die sich auf dieses Verhältniß mit den Mauren beziehen (moriscos novelescos; aber wohl zu unterscheiden von den viel späteren unechten moretischen Kunstromanzen), weil er in ihnen einen eigenen, den arabisch-spanischen Typus (tipo arábigo-español) ausgeprägt findet, sie ihm auch einen mehr lyrischen Ton, eine brillantere Färbung, ja manchmal sogar schon einen phantastisch-sentimentalen Anstrich zu haben scheinen; auch ist in ihnen die Versification sorgfältiger, doch noch meist mit eigentlichen Reimen. Ihre Entstehung und Abfassung fällt in das 15. Jahrhundert.

Ich möchte jedoch kaum eine eigene Classe dafür aufstellen, denn die historischen von den Grenzkriegen gehören, was principiellen und formellen Charakter betrifft, mit zu den echten und ältesten uns erhaltenen Volksromanzen, ja gerade von diesen sind noch manche ganz so, wie sie ursprünglich abgefaßt wurden, auf uns gekommen, und die wenigen novellesken, die wirklich Volksromanzen sind, unterscheiden sich ebenso wie die historischen von den andern gleichartigen, die sich nicht auf maurische Zustände und Verhältnisse beziehen, eben nur durch den Gegenstand, also höchstens durch Sitte und Costüm, und durch die spätere Zeit ihrer ursprünglichen Abfassung, die in moderneren Wendungen und in gleichmäßigerem, flüssigerem Versbau sich kennzeichnet, und daß sie schon aus einem Gusse sind; aber sonst durch keine so wesentliche Verschiedenheit des formellen Charakters, daß sie von diesem hier allein zu beachtenden Standpunkte aus zu einer eigenen Abtheilung berechtigen würde¹⁾.

Dritte Classe.

Diese Classe, die zugleich als Uebergangssclasse von der ersten zu den beiden andern Epochen angesehen werden kann, wird allerdings durch Romanzen von schäfer ausgesprochener Verschiedenheit des formellen Charakters gebildet, und dadurch als eine eigene gerechtfertigt, nämlich durch die eigentlichen Juglarromanzen (Romances viejos populares, tambien de tradicion oral, pero compuestos por juglares). Ihr Princip ist durchaus das volksthümliche (im Gegensatz zu dem der Kunstpoesie), ihre Form eine volksmäßige, aber schon mehr in epische Breite und

¹⁾ Beispiele von historischen Romanzen dieser Classe sind die über die Grenzkriege mit den Mauren in der Silva von 1550, im Cancionero de romances und bei Simoneda vorkommenden. Die hierher gehörigen novellenartigen beschränken sich auf die Romanzen von Moriana, Boralias (im Canc. de rom.), und die ehteste von allen, aber leider nur in einem Bruchstücke erhaltene: Yo me era mora moraina. Ganz willkürlich zählt Duran zu den letzteren, und reiht sie durch Interpolation denen von Moriana ein, die bekannte von Julianesa (wofür er Moriana interpolirt): Arriba, canes, arriba. Eher möchte ich noch dazu rechnen die von Duran der dritten Classe beigezählte von der Infantin und Alfonso Ramos: Estaba la linda infantaz; und die von Florida, bei Simoneda anfangend: Preguntando está Florida (im Canc. de rom.: Mi padre era de Ronda), die aber Duran der fünften Classe zuweist.

in den redseligen Ton der Erzähler von Profession übergehend (*épico-narrativos*) und daher schon oft an den chronikenartigen Ton der zweiten Epoche streifend (*mas eruditos*); im Ganzen kunstlos (*rudos*) und noch häufig roh und unregelmäßig in Sprache, Vers und Reimweise, aber doch schon mit stereotypen Wendungen, einer die lyrischen Sprünge und das plötzliche Uebergehen in dramatischen Dialog vermeidenden, mehr erzählenden Darstellungsweise, und mit dem Streben, wenigstens die Reime einförmiger und durchgehend zu machen; durch letzteres und durch die manchmal schon hervortretende Subjectivität der Verfasser (vgl. Ueber die Romanzenpoesie, a. a. D., CXVII, 129—130) bereiteten die Romanzen dieser Classe den Uebergang zu jenen der dritten Epoche vor. Viele dieser Juglarromanzen tragen auch offenbar schon das Gepräge von enthyllischen Verschmelzungen von heimischen Volksromanzen eines Sagenkreises zu größeren Ganzen nach Art eigentlicher Epen, ja in manchen zeigen sich sogar noch Spuren von dem Bestreben, mit den durch fremde Epen überkommenen Stoffen auch ihre Formen nachzuahmen und den volksthümlichen anzupassen. Daß diese Juglarromanzen, die, wie ich schon früher bemerkt (a. a. D., S. 131), wol zuerst aufgezeichnet wurden und überhaupt unter den Romanzen der Gestalt nach, in der sie auf uns gekommen sind, zu den ältesten gehören, nicht ohne Rückwirkung auf die Volksromanzen blieben, ist natürlich¹⁾.

II. Epoche der gelehrten Nachahmung der Volksromanzen.

Vierte Classe.

Als mit der Vereinigung der Königreiche Castilien und Aragon und der Eroberung von Granada, unter den katholischen Königen, die nachherige große spanische Monarchie sich zu bilden begonnen, und damit das Nationalbewußtsein — freilich mehr nach außen, in Beziehung auf andere Nationen als auf das innere politische Volksleben, das im umgekehrten Verhältniß mit dem zunehmenden Glanze der Monarchie dem Princip der Alleinherrschaft immer mehr zum Opfer wurde — neuen Aufschwung und Stärke bekommen hatte, kam auch die Volkspoesie, und besonders die historische der Romanzen, als der intimste Ausdruck des Volksbewußtseins zu solcher Geltung, daß selbst die gelehrte und die Kunstdichtung sie nicht länger ignoriren konnten. Die bisher nur im Munde des Volkes fortlebenden, und höchstens von dessen Sängern von Profession, den Juglares, durch enthyllische Verschmelzungen und bestimmter ausgeprägte Formen erhaltenen und fixirten Romanzen fanden nun nicht bloß Eingang und Beachtung auch in gelehrten und höfischen Kreisen, man ließ sich nicht bloß herab, sie zu Spielen des Ingeniums zu benutzen, z. B. zu Glossen — Themen, man fing auch an sie als solche,

¹⁾ Die sogenannten Mitterromanzen, besonders die des karolingischen Kreises, gehören fast alle zu dieser Classe. Auch einige der nach antiken und biblischen Sagen gemachten rühren von Juglares her.

d. i. als Nationallieder zu berücksichtigen, sie zu sammeln, aufzuzeichnen und zu verbreiten, wobei die gleichzeitige Erfindung der Buchdruckerkunst sehr zu Statten kam; ja, man würdigte sie sogar, sie endlich selbst parodisch nachzuahmen. So haben Gelehrte Stoffe der vaterländischen Geschichte nach den Chroniken geschrieben, allerdings mit dem ausgesprochenen Zwecke, die von ihrem kritischen Standpunkte aus nur müßigen Fabeln der Volksromanzen zu verdrängen und zu belehren, aber doch, um ihren Producten Popularität zu verschaffen, die Form der Volksromanzen, besonders der alten primitiven, der ersten Classe, parodisch nachahmend. Diese gelehrten Nachahmungen bilden die vierte Classe Duran's (*Romances antiguos popularizados; calcados é imitados servilmente sobre los de la primera clase*). Sie unterscheiden sich in der Regel durch den trockenen chronikenartigen Ton, den Mangel an Frische und Lebendigkeit in der Darstellung und durch didaktischen Prosaismus in der Auffassung; in dem Bestreben aber, die Sprache, Versification und Reimweise der alten Volks- und Juglarromanzen, selbst mit ihren veralteten Wortformen, ungelenkten Wendungen und Rohheiten möglichst nachzubilden, verrathen sie häufig parodische Uebertreibung und Affectation (*Su medida y rima es como la de los de la clase primera y tercera*; doch schon regelmässiger und besonders mit vorherrschend klingenden schon mehr assonanzartigen Reimen, meist in a—o und i—a). Manchmal aber sind sie den alten echten Volksromanzen zum Verkennen ähnlich, wenn sich nämlich in ihren Quellen, den Chroniken, noch Bruchstücke solcher alter Romanzen nur in Prosa aufgelöst erhalten hatten, die sich wie von selbst reconstituirten; denn auch die Romanzen dieser vierten Classe suchten noch möglichst die Objectivität zu bewahren, wenn auch nicht mehr die gläubig-epische, idealisirende der Sage, so doch die kritisch-historische, ernüchterte nach den Quellen, und eben von ihrem mangelhaften kritischen Standpunkte noch manchmal die Sagen reproducirend, wenn sie nur durch die Chroniken autorisirt worden waren. Die Fabrication dieser Gattung von Romanzen, kam vorzüglich seit der Mitte des 16. Jahrhunderts in Schwung, und die bekanntesten Beispiele davon enthalten die *Romanceros* von Alonso de Fuentes, Sepúlveda und Timoneda; doch finden sich schon einige Romanzen der Art im *Cancionero de romances*.

Fünfte Classe.

Duran bildet aus jenen Romanzen eine eigene, diese fünfte Classe, die zwar auch als Nachahmungen von Volksromanzen der drei ersten Classen sich charakterisiren, aber nicht als bloß gelehrte, sondern als mehr dichterische Nachahmungen; wol auch mit dem Bestreben, die Einfachheit und den schlichten Ton ihrer Vorbilder zu bewahren, aber mit mehr Freiheit das moderne subjective Element vorwalten lassen, in der Sprache ihrer Zeit und in schon kunstmässigeren Formen (*Tienen en estas últimas cualidades mucha analogia con los romances de la clase 7ª ó artística del siglo XV., y los continúan hasta la sétima década del XVI.*). Sie beobachteten sorgfältiger den durchgehenden

reinen Reim, ohne Untermischung assonanzartiger Bindungen; einige sind aber auch schon ganz in Assonanzen abgefaßt (*Nótase esmero, cuidado y arte en la medida y rima de sus versos que casi siempre es de consonantes continuados, sin mezcla de asonantes, aunque hay algun otro en asonancia*). Die der ersten und dritten Classe nachgeahmten Romanzen dieser Classe sind noch mehr episch; die der zweiten nachgebildeten vorwiegend lyrisch. Oft ist noch durch die kunstmäßigere Nachahmung oder modernisirte Uebearbeitung die traditionelle Grundlage alter echter Volksromanzen erkennbar.

Man ersieht aus diesen Merkmalen, daß die Ausscheidung von derartigen Romanzen, um eine eigene Classe daraus zu bilden, wol den feinsten Tact erfordert, und da sie eigentlich Uebergangsformen sind zwischen der Volks- und Kunstpoesie, oft so nahe sich noch an die erstere oder schon an die letztere anschließend, daß kaum mehr charakteristische Unterschiede erkennbar bleiben, so können sie sehr leicht mit den Romanzen der drei ersten Classen, oder denen der siebenten und achten verwechselt werden; ja, bei Bestimmung dieser Classe kommt, wie bei der aller Uebergangsformen, im Einzelnen soviel auf subjectives Gefühl an, daß sich gerade über derartige Romanzen die abweichendsten Urtheile gegenüberstehen werden, und Huber und ich haben es daher vorgezogen, keine selbständige Classe daraus zu bilden, sie eben nur als Uebergangsformen der einen oder andern anreihend ¹⁾.

Sechste Classe.

Um so leichter zu erkennen, um so markirter sind die Romanzen, welche Duran als sechste Classe noch dieser Epoche zuzählt, weil sich vom vierten Jahrzehent des 16. Jahrhunderts ihre Entstehung mit Bestimmtheit datiren läßt. Sie wollten, gleich den Romanzen der ersten Classe, dem Nationalgefühl als Ausdruck dienen, die gleichzeitigen, dasselbe erregenden Begebenheiten dem Volke im Liede bewahren; aber die Zeit und das Volk hatten sich mächtig verändert. Die Zeit war aus dem Jünglings- ins Mannesalter getreten, das innerliche, sich in sich versenkende Gemüthsleben der idealisirenden Phantasie

¹⁾ Um einen Maßstab für Duran's Kriterium bei Bestimmung dieser Classe zu geben, mögen hier die Eidromanzen folgen, die er ihr zugewiesen, mit Angabe der Quellen: *A concilio dentro en Roma (Timonedá)*. *Apretada está Valencia (Canc. de rom.)*. *Casadas tiene sus hijas (Timonedá)*. *Despues que Vellido Dolfos — aquel traidor afamado (Canc. de rom. und Timonedá)*. *Despues que Vellido Dolfos — ese traidor afamado (Escobar)*. *De Zamora sale Dolfos (Escobar)*. *Encontrádose ha el buen Cid (Escobar)*. *En Santa Gadea de Burgos (Timonedá)*. *Ese buen Diego Lainez (Flor de enam. und Timonedá)*. *Muerto ya el rey Don Fernando (Timonedá)*. *Por aquel postigo viejo (Canc. de rom.)*. *Por el val de las estacas (Silva von 1550 und Timonedá)*. *Rey Don Sancho, Rey Don Sancho — cuando etc. (Timonedá)*. *Rey Don Sancho, Rey Don Sancho — no digas (Timonedá)*. *Riberas del Duero arriba — cabalgan — las divisas (Escobar und Timonedá)*. *Tristes van los Zamoranos (Timonedá)*. *Ya se sale Diego Ordoñez (Piego suelto und Timonedá)*. Vgl. die Anmerkung zur ersten Classe.

längst von dem nach expansiver Thätigkeit strebenden, praktisch nüchternen Verstande zurückgedrängt worden, die Zeit der Bildung des europäischen Staatensystems und politischen Gleichgewichts, in der Spanien; zur Weltmonarchie geworden, die erste Rolle spielte, war eine viel zu thatsächliche, egoistisch-interessirte, prosaisch-berechnende, um der ins Allgemein-Menschliche sich vergeistigenden, naiv-objectiven, sagenhaft idealisirenden Poesie noch so günstig zu sein, wie früher. Das Volk bestand nicht mehr aus der Gesamtmasse fast gleichmäßig Gebildeter, von gemeinsamem Interesse Gehobener, für die gemeinsame Existenz wie Ein Mann Kämpfender, und daher auch an der Regierung sich Betheiligender, war nicht mehr ein ritterliches Volk von Hijos-dalgo, wo der einfache Bürger wie der Rico-hombre im Kriege als Caballero, im Rathe des Königs als Hombre bueno, bei den Cortes als Vocal, und vor Allem als Mann seiner Werke (Hijo de sus obras) galt; seit den katholischen Königen gab es vor Allem nur König und Unterthanen; seit der Schlacht von Villalar trennten sich feindlich die Nobles von den Comuneros; seit den Cortes von Toledo im J. 1538 zog sich die Geistlichkeit und der Adel trozig ganz vom Gemeinwesen zurück und überließ die Pecheros dem Absolutismus, der nach solcher Trennung nicht nur mit diesem leichtes Spiel hatte, sondern auch den missverstandenen Trog der Rica-Hombria so weit demüthigte, daß sie am Ende noch froh war, als Grandeza etwas zu gelten, als müßiger Hofadel dem Königthume zum Prunk zu dienen. War es da zu verwundern, daß nun die Lieder, die von den Sängern des Volkes ausgingen und für das Volk bestimmt wurden, auch nur auf das gemeine Volk berechnet waren? Seit das Gesamtvolk nicht mehr für Leben und Glauben kämpfte, sondern ein Theil im Heere des Königs diente, der andere zu dessen Unterhaltung auf den Cortes nur neue Servicios bewilligen und zahlen mußte, Alle aber nur für die Interessen der Monarchie und des Herrscherhauses Leben und Gut einsetzten, war es da zu verwundern, daß das Volk aufhörte, selbst zu dichten, wie es aufgehört hatte, für sich selbst zu handeln, daß es auch hier nur zu passiven Hörern wurde, daß die Dichter für dieses, vom Adel und von den Gebildeten getrennte Volk nicht mehr ritterliche Juglares, sondern Bänkelsänger von Profession, zuletzt die Blinden (Ciegos) auf der Straße waren, daß die Lieder aus solchem Munde und für solche Hörer entweder, wenn sie sich noch zu einem Schein von Rationalleben erheben wollten, zu gereimten Extrablättern wurden, oder zu Wunder- und Räubergeschichten, wenn sie nur die particulären Interessen ihres Publicums, die aus demselben selbst hervorgegangenen Helden, die Bandoleros, Facinerosos, und zuletzt sogar die Jaques und Guapos im Auge hatten? Diese Romanzen — nicht mehr von reich-beschenkten Juglares, sondern von bettelnden Blinden, nicht mehr an Höfen und Burgen, sondern an Straßenecken und in Dorfschenken, nicht mehr im Kreise von Caballeros und Damas, sondern von Pícaros und Chulas gesungen — haben natürlich weder die Naivetät und Frische der alten Volksromanzen, noch die Eleganz und technische Vollendung der modernen von den Kunsdichtern nachgeahmten. Doch darf man dabei

nicht vergessen, daß selbst das niedere Volk in Spanien nie zu der Gemeinheit herabsank, wie in andern Ländern, nie ganz stumpf wurde gegen Nationalehre und Nationalruhm, und, wie alle Südländer, ein feines Ohr für Wohlklang und formelle Bildung beibehielt. Daher sind auf diese Romanzen die fast gleichzeitig mit ihnen entstandenen gelehrten und Kunstromanzen nicht ohne Einfluß geblieben; auch sie affectiren manchmal einen didaktischen Ton, der aber in ihnen noch mehr ein schulmeisterlicher wird, geben sich das Ansehen historischer Autorität und ersetzen das ihnen meist gänzlich fehlende sagenhafte Element noch mehr durch den Prosaismus eines Zeitungsberichtes; auch sie manifestiren das Bestreben, sich die kunstmäßigere Ausbildung der Form anzueignen, neben dem die mitunterlaufenden Rohheiten und Uncorrectheiten sich freilich nur um so greller ausnehmen; und machen sich, abgesehen von ihrem Inhalte, schon durch diese formellen Merkmale, diesen halb hänkelsängerischen, halb kunstmäßigen Charakter, so kenntlich und so unterscheidbar von den Romanzen der vierten und achten Classe, denen sie sich anzureihen streben und zwischen welchen sie eine Art von Mittelglied bilden, daß Duran mit Recht auch vom Standpunkte bloß formeller Charakterverschiedenheit aus ihnen eine eigene, diese sechste Classe gebildet hat, die er die der *Romances nuevos vulgares* nennt, und von ihren Verfassern sagt: „Son por lo comun obra de gente lega, pero que presumiendo mas de ciencia y genio que el vulgo, pretende distinguirse de él afectando un lenguaje hinchado y un estilo declamatorio. Su versificacion es incorrecta y llena de ripios.“ Sie finden sich in den Sammlungen nach der Mitte des 16. Jahrhunderts und in fliegenden Blättern, durch die Ciegos verbreitet. Duran hat sie im zweiten Bande dieser neuen Ausgabe seines *Romancero general* in einer eigenen Rubrik zusammengestellt (vgl. Ueber die Romanzenpoesie, a. a. D., CXIV, 51 — 53; CXVII, 138 und 147 — 148).

III. Epoche der eigentlich kunstmäßigen Ausbildung der Romanzenform.

Siebente Classe.

Schon seit dem Ende des 15. Jahrhunderts hatten auch die eigentlichen Kunsdichter die Romanzenform ihrer Aufmerksamkeit gewürdigt, und anfangs nur parodisch mit ihr tändelnd (wie in *Glossen* und *Romances contrahechos*), wurden von dem Zauber ihrer nationalen Ingenuität auch diese höfischen *Trobadores* mit solcher sirenenartiger Verlockung angezogen, daß sie selbst in ihr zu dichten begannen, die Form als solche auf dem spanischen Parnasse einbürgerten. Aber auch nur die Form, und auch von dieser nur die äußere, technische Seite, die sie zugleich genauer regelten und kunstmäßiger ausbildeten; hingegen war der Inhalt ihrer Romanzen von dem ihrer andern höfischen, im Style der Provenzalen oder Italiener gemachten Gedichte kein wesentlich verschiedener, die Subjectivität des Dichters drängte sich überall vor, und

der Ton wurde ein rein lyrischer, nicht frei von Spitzfindigkeit, Gesuchtheit und Affectation. So schrieben Juan del Encina und seine unmittelbaren Nachfolger Romanzen devot-mystischen, doctrinalen, allegorisch-erotischen Inhalts (*Romances devotos, místicos, doctrinales, alegóricos y amorios*); auch diese nur, um ihre Herzensangelegenheiten durch das Lied zu verewigen und ihre Kunstfertigkeit zu zeigen; daher war ihr Hauptaugenmerk auf künstlichere Construction, genaues Maß und reinen durchgängigen Reim gerichtet (*Su construccion es artificiosa, y su rima y medida bastante bien arreglada*), lehtern aber behandelten sie noch als solchen mit Vermeidung assonanzartiger Bindungen, die ihnen noch als Nothheiten des Volksgesanges galten. Von dieser Zeit an datirt die Einführung von aus dem eigentlichen Kunstprincipe hervorgegangenen Elementen in die Romanzenform, und die mit Bewußtsein festgehaltene Trennung der Kunst- von den Volks- und volksmäßigen Romanzen. Daher unterscheiden sich diese Romanzen der *Trobadores* des 15. und der ersten Jahrzehnte des 16. Jahrhunderts, die Duran's siebente Classe bilden (*Romances antiguos popularizados de los trovadores y poetas artísticos del siglo XV., y primeras décadas del XVI.*), von denen der späteren Kunstdichter, aus dem Ende des 16. und aus dem 17. Jahrhundert, nicht im Principe, das ihnen gemeinsam, im Gegensatz zu dem der Volks- und volksmäßigen Romanzen, sondern nur in stofflichen und formellen Modificationen, wie wir an denen der achten Classe sehen werden, deren zweite Unterabtheilung mit diesen Romanzen der siebenten Classe noch so analoge enthält, daß jene späteren das für ihre Zeit wurden, was diese für die frühere gewesen waren (*Para su época son lo que fueron para la suya los de la segunda seccion de la clase octava*). Ja, streng genommen, könnte man die siebente Classe ebenso gut nur als eine Unterabtheilung der Kunstromanzen gelten lassen, und deshalb haben Huber und ich nur Eine Hauptabtheilung dafür angenommen. Beispiele der siebenten Classe enthalten der *Cancionero* des Juan del Encina, der *Cancionero general*, Timoneda's *Rosa de amor*, und selbst in fliegenden Blättern des 16. Jahrhunderts sind diese Kunstromanzen schon auch unter dem Volke meist als Beigabe alter volksmäßiger eingeschwärzt und verbreitet worden (vgl. die *Prager Sammlung*, Rubrik IV. *Lyrische Kunstromanzen*). Als ein bloß äußeres Kriterium derselben möchte ich noch hinzufügen, daß sich ihre Verfasser meist genannt haben ¹⁾.

¹⁾ So rechnet Duran zu dieser Classe z. B. die *Sidromanzen* bei Escobar: *En Burgos nació el valor. Grande rumor se levanta.* (Ich halte aber beide nicht für charakteristisch verschieden von jenen der ersten Unterabtheilung der achten Classe.) Mit mehr Recht zählt er von älteren Kunstromanzen, die sich noch einen Schein von Objectivität geben, dazu: *En el mes era de Abril*, von Gil Vicente (*Canc. de rom.*). *Gritando va el caballero*, von Juan del Encina (in Dessen *Cancionero* in der Ausgabe von Saragossa 1516; im *Canc. gen.* dem portugiesischen Dichter Juan Manuel aus dem Ende des 15. Jahrhunderts zugeschrieben, den aber Dozy, a. a. D., S. 637, noch irrig für den castilischen Infanten Don Juan Manuel, den Verfasser des *Conde Lucanor*, hält, und daher

Achte Classe.

Nachdem die Trobadores aus dem Ende des 15. und dem Anfange des 16. Jahrhunderts die Romanzenform zu Ehren gebracht und in die Kunstpoesie selbst eingebürgert, nachdem in der ersten Hälfte des 16. Jahrhunderts auch Gelehrte die Volksromanzen nachzuahmen sich gewürdigt hatten (s. die vierte Classe), nachdem diese Nachklänge des alten Nationalruhms mit dem Aufklackern eines neuen, freilich bloß mehr äußerlichen, seit der Mitte des 16. Jahrhunderts so verbreitet und beliebt geworden waren, daß man eigene, rasch sich folgende Sammlungen davon veranstalten mußte; war es wol natürlich, daß auch die späteren Kunstdichter seit dem Ende des 16. Jahrhunderts sich dieser nun von ihren Vorgängern sanctionirten und von der ganzen Nation als ihre eigenthümlichste anerkannten Form bemächtigten, ja daß das Romanzenmachen schon zu Anfang des 17. Jahrhunderts recht eigentlich zur Mode geworden war. Diese Kunstdichter gingen aber noch einen Schritt weiter, und, beide Arten der Nachahmung, die der Gelehrten und der Trobadores, verbindend, suchten sie einerseits von dem Volksmäßigen zu erhalten, soviel sich davon mit ihrem modern-subjectiven Standpunkte vertragen, daher bei dem Mangel an naiver Unmittelbarkeit und sagenhafter Grundlage eine Objectivität zu fingiren und an alte Traditionen anzuknüpfen; andererseits aber — von der Anmuth und Gefügigkeit der Romanzenform zu epischem wie zu lyrischem Ausdruck überzeugt, und durch die inzwischen vorgeschrittene Entwicklung der Kunstpoesie überhaupt an Taft und Gewandtheit ihre Vorgänger weit übertreffend — strebten sie die Form zu runden und zu verfeinern, und selbst das, was in der volksmäßigen noch bewußtlose Unvollkommenheit war, die jeder Regel spottende Ungebundenheit und reizende Nachlässigkeit, mit künstlerischem Bewußtsein zu neuen Vorzügen auszubilden und zu veredeln. So wurde namentlich erst durch sie die in den unvollkommenen Bindungen und zweifelhafte stumpfen Reimen verborgene Kraft der Assonanz erkannt und künstlerisch entwickelt, und was das eben nicht kritische, aber doch feinhörige Ohr des Volkes nur für genügend gelten ließ, zu gesuchtem Reiz gestaltet und zur Norm erhoben. Denn es ist keine Frage, daß durch die absichtliche Vermeidung des vollkommenen Einklangs und durch dessen Verwandlung in bloßen vocalischen Anklang die in ganzen Romanzen festgehaltene ermüdende Eintönigkeit in einen durch die Ver-

die Romanze als eins der ältesten Beispiele aus dem 14. Jahrhundert anführt!). Mas envidia he de vos, conde, eigentlich eine Trova des Lope de Sosa zu der alten Juglarromanze vom Conde Claros: Media noche era por filo, der sie auch meist angefügt ist (im Canc. gen. und Canc. de rom.). Die beiden, das Bruchstück einer alten volksmäßigen ergänzenden Romanzen, beginnend: Triste estaba el caballero; die eine: „acabado por Cardona“, die andere: „por Quiros“ (beide im Canc. gen.). Triste estaba el padre Adan, von Torres Naharro (nach einem liegenden Blatt). Triste está el rey Menelao, von Soria (Canc. gen.). Triste, mezquino y pensoso (ebenfalls den „Rey Menelao“ zum Gegenstand nehmend, im Canc. de rom.).

hüllung um so reizender durchklingenden Accord aufgelöst wurde; so nur, indem nicht mehr mit den Hammerschlägen der einförmigen Consonanz, sondern mit den Guitarrenklängen der vielgestaltigen Assonanz das Ganze zusammengehalten wurde, konnte was ursprünglich nur zur Befriedigung des natürlichen Bedürfnisses eines vernehmbar gemachten Rhythmus diente, zum künstlerisch verfeinerten Genuß an einer die absichtliche Dissonanz und Losheit übertönenden und bindenden, und daher durch den Contrast erhöhten Harmonie gemacht werden. Diese Verfeinerung der Kunstdichter nahm dann auch die Volkspoesie gerne und allgemein an, weil sie eben in ihrem Geiste gemacht war. Aber nicht bloß die technische, auch die poetische Form der Romanzen, die Auffassungs- und Darstellungsweise suchten die Kunstdichter nur noch mehr zu raffiniren und zu civilisiren, d. h. ihrem subjectiven Standpunkt und den Ansichten und Gefühlen der gebildeten Gesellschaft ihrer Zeit anzupassen. So dienten ihnen die Stoffe — mochten sie nun noch traditionelle, oder historische, oder schon reine Erfindungen sein — nur zur Folie der Situationen und Gefühle, zu „Themen ihrer Variationen“, wie Huber sehr gut sagt; ja meist wird auch in ihnen eine epische Grundlage affectirenden Romanzen, die Handlung oder Situation nur mit ein paar Strichen angedeutet, um ausführliche Beschreibungen von Costüme und Beiwerk, analytisch-psychologische Betrachtungen und Reflexionen oder lange Reden, mit allem Pomp der lyrischen Rhetorik ausgeschmückt, daran zu reihen; oft wählten sie aber nur eine passende Maske und Situation (*Disraces*) aus den bekannten volksthümlich gewordenen Romanzenstoffen, um ihre eigenen Erlebnisse und Gefühle darunter zu verhüllen; kurz das stoffliche Interesse, mochte es für sie ein bloß persönliches oder auch ein rein künstlerisches sein, war ihnen immer nur ein secundäres, eine Veranlassung, ihre Kunstfertigkeit und formelle Gewandtheit zu zeigen, ihre eigenen oder die Ansichten und Gefühle ihrer Zeit und Gesellschaft hineinzulegen (man vergleiche z. B. nur den Eid dieser späteren Kunstromanzen mit dem der alten Volksromanzen! Vergl. Dozy, a. a. D., S. 694; Ueber die Romanzenpoesie, a. a. D., CXVII, 144), und, ganz dem Principe der Kunstpoesie gemäß, galt es ihnen selbst in einer aus der Volkspoesie zu sich emporgehobenen und durch sie geadelten Form nur um so mehr, vor Allem die Kunst und den Dichter, d. h. sich selbst zu zeigen ¹⁾. Natürlich ließen sie dieses subjectiv-lyrische Element der Kunstpoesie noch freier in den Romanzen walten, die eine bloß fingirte Objectivität hatten, oder von ihren andern rein kunstmäßigen Gedichten in nichts mehr als in der

¹⁾ Klarer und unumwundener kann man die Ansicht, die diese Kunstdichter selbst von ihrem Romanzenmachen hatten, nicht aussprechen, als dies in einer satirischen, eben diese Mode verspottenden Romanze im *Romancero general* (vergl. Ueber die Romanzenpoesie, a. a. D., CXIV, 39) mit schlagender Selbstironie geschehen:

*Y sin mirar al objeto
Se advierte de un buen poeta
El estilo, el pensamiento,
El concepto, y la sentencia.*

äußern Form sich unterscheiden. Daher hat Duran die Romanzen dieser achten Classe (*Romances artísticos modernos popularizados*) in zwei Unterabtheilungen (*Series*) gesondert, deren erster er die Kunstromanzen mit epischer Färbung und noch einiger Rücksicht auf den der Geschichte oder Sage entnommenen Stoff (*donde se conserva la forma épica, y se mezcla con la lírica, doctrinal y descriptiva, guardando todavía mucha importancia el asunto objetivo, aun en medio de los ornatos de la imaginación y de la parte que de sí propio pone el poeta*) zuweist, die noch am meisten mit denen der fünften Classe analog gebildet sind (*tienen analogía con los de la 5ª que á veces les han servido de modelo*); in die zweite aber reiht er die ganz subjectiven oder rein lyrischen Kunstromanzen, die nur mehr die äußere volksthümliche Form, aber bedeutend ihrem Principe gemäß modificirt und künstlerisch ausgebildet, beibehielten (*la mas eminentemente artística . . . con nuevas formas, adaptando las antiguas á la intonación lírica y á la expresión de los sentimientos subjetivos*), und sowohl dem Principe, dem Inhalte und der Form nach sich an die der siebenten Classe anschließen, von welchen sie sich nur durch die in den Zeitstimmungen und in ihrer eigenen vorgeschrittenen technischen Entwicklung begründeten Verschiedenheiten unterscheiden. Die Romanzen der ersten Unterabtheilung, zum Unterschiede von den volksthümlich-epischen und von den rein lyrischen Kunstromanzen gewöhnlich heroische (*se llaman vulgarmente heroicos*) genannt, gehören noch fast alle den letzten drei Jahrzehnten des 16. Jahrhunderts an. Die ältesten derselben sind noch nicht ganz frei von den Rohheiten der volksthümlichen und der Schwerfälligkeit der gelehrten Romanzen, wie die des Pedro Vabilla, Lucas Rodriguez, Lobo Laso de la Vega und Juan de la Cueva; sie sind, auch wenn sie nicht den Namen ihrer Verfasser tragen, leicht erkennbar an ihrer Maniriertheit, ihren affectirten Archaismen und ihrem Coquetiren mit rhetorischem und mythologischem Prunk. Die Romanzen der zweiten Unterabtheilung — die von den beiden letzten Jahrzehnten des 16. Jahrhunderts datiren und bis zu den Dichtern unserer Tage herabreichen, deren Blütezeit also mit der der spanischen Kunstpoesie überhaupt und mit ihrer nationellsten Entwicklung zusammenfällt — sind zwar noch subjectiver und lyrischer, das Stoffliche ist ganz Nebensache oder bloße Maske geworden, die mit der Mode wechselt, sei es die Rüstung des Cid, der maurische Alborno, das pastorile Pardo, der Justo des Gitano oder die Agüela des Zaque (*Los romances de esta serie, aunque sean históricos los asuntos y hechos sobre que versan, los aceptan como accesorios, y solo sirven de disfraz y de pretexto para que el poeta disimule un tanto su personalidad, y para que exponga sus propias ideas, haciendo del sujeto el objeto principal de sus inspiraciones*); aber sie sind zugleich die künstlerisch vollendetsten und in Gesinnung und Färbung durchaus nationell; denn die größten Dichter, Lope de Vega, Cervantes, Góngora u. s. w. haben es nicht verschmäht, ihre Herzensangelegenheiten oder künstlerischen Launen in diese volksthümlichste und durch sie zur reizendsten gewordene Form zu hüllen,

sicher, mochten sie anonym oder pseudonym als „Belardo“, „Elicio“ und der „Córdobes“, ihre Romanzen in die Welt schicken, von den „Aficionados“ an Styl und Manier erkannt zu werden. Ja, diese nationale Dichterschule — wenn auch von einem ganz andern Standpunkte ausgehend und einem ganz andern Ziele zustrebend — war noch von dem Geiste, der in den alten Volksromanzen wehte, so durchdrungen, daß sie die Stoffe derselben zwar nicht mehr mit epischer Einfachheit und Selbstverläugnung rein objectiv wiederzugeben vermochte, dafür aber sie nun mit künstlerischem Selbstbewußtsein eigentlich dramatisch gestaltete und die Romanzenform zur vorherrschenden auch im Kunstdrama machte. So wurden die Romanzen zum zweiten mal die Basis der volksthümlichen Poesie, des Nationaldramas, das sich der classischen Nachahmung entgensetzte, und mit diesem wurden auch die so umgestalteten Romanzen in dem Nationalbewußtsein wieder verjüngt und in diesem Sinne auch wieder volksmäßig. Erst mit dem Erlöschen auch des äußern Glanzes der Nation und mit dem Verfall des Nationaldramas am Ende des 17. Jahrhunderts kam auch die Romanzenform auf längere Zeit in Misachtung; indem noch überdies der Culteranismus auch die rein lyrischen Kunstromanzen so zur völlig hohlen Form gemacht hatte, daß sogar die vulgären (die der sechsten Classe) sie wenigstens an Natürlichkeit übertrafen und in den niederen Schichten diese Nationalform fortleben machten, während sie in den höheren Kreisen und in der Kunstdichtung erst wieder in unsern Tagen, mit dem Wiedererwachen des Nationalgefühls seit dem Unabhängigkeitskriege, zu Ehren gekommen ist. Die Romanzen dieser achten Classe sind die zahlreichsten und bekanntesten; sie bilden fast ausschließlich den Inhalt der Flores ¹⁾, des Romancero general, der Segunda Parte desselben und der meisten späteren Sammlungen.

Die Bibliographie der Romanzensammlungen hat unser Verfasser mit so erschöpfender, großentheils auf Autopsie beruhender Kenntniß und musterhafter Genauigkeit behandelt, daß er seinen Nachfolgern nur eine unbedeutende Nachlese und etwa hier und da eine Ergänzung oder Berichtigung übriggelassen hat.

Doch muß ich mich vor Allen gegen seine Ansicht erklären, daß die Romanzen zuerst in Sammlungen (Silva, Cancionero de rom.) und aus diesen in fliegenden Blättern durch den Druck verbreitet worden seien. In meiner Abhandlung über die Prager Sammlung (S. 3 — 4

¹⁾ Unser Verfasser überschätzt die in den neun Theilen der Flor und dann in dem Romancero general gesammelten Romanzen, wol von ihrer anmuthig leichten Form verführt, indem er sie wie die meisten Ausländer noch großentheils für echte volksmäßige hält, da schon ihr Fehlen in den älteren Sammlungen und ihr von den alten echten wesentlich verschiedener Charakter von ihrer spätern Entstehung und ihrer Bildung nach dem Kunstprincip überzeugen könnten, wenn man auch von vielen nicht die Namen ihrer Verfasser, berühmter Kunsdichter (wie z. B. der von Lope de Vega, Cervantes herrührenden) wüßte. Vergl. Duran, a. a. D., II, 695, im Catal. de cod. den Art. Rom. nuevos.

und 133) habe ich die in der Natur der Sache liegenden, durch die Analogie mit der Publicationsweise der Volkslieder überhaupt unterstützten und sogar durch positive Daten documentirten Gründe angeführt, die fliegenden Blätter für die erste und ursprüngliche Art der Bekanntmachung der Romanzen zu halten. Für diese Behauptung hat sich nun auch Duran (Prólogo, S. VIII), der größte Kenner dieses Theils der spanischen Bibliographie, ausgesprochen und neue Belege dafür geliefert ¹⁾.

Ebenda habe ich in einem eigenen „Anhang über die beiden für die ältesten geltenden Ausgaben des Cancionero de romances“ das Verhältniß der ältesten Sammlungen zueinander und zu den späteren noch genauer festzusetzen gesucht, und zwar nicht aus bloß äußeren bibliographischen Merkmalen, sondern vorzüglich aus ihrem Inhalt.

Zu Ticknor's voranstehendem (Anhang, zweite Beilage) und meinem Verzeichniß (Ueber die Romanzenpoesie, a. a. D., Bd. 114) kann ich nun noch folgende Nachträge liefern (ich bezeichne der Kürze wegen die Sammlungen mit der in meinem Verzeichniß ihnen gegebenen Nummer).

Zu Nr. 5 derselbe Titel. Alcalá de Henares, en casa de Sebastian Martinez, y fuera de la puerta de los martires, año de 1571, in 16., 199 Bl.; die Tabla enthält 115 Romanzen. Am Ende die Fecha wiederholt. Die Tabla stimmt genau mit der der Ausgabe von Medina del Campo 1570, sodasß diese, nun im Besiß der königlichen Bibliothek zu Berlin befindliche Ausgabe nur ein neuer Abdruck der von Medina ist.

Zu Nr. 12. Von den Ausgaben der verschiedenen Theile der Flor habe ich außer den von Ticknor angeführten noch gefunden:

Flor de varios rom. etc. 1ª parte (Madrid 1593, 12., Gomez de Aragon), früher in Tieck's Bibliothek, jetzt im British Museum.

Quarta, quinta y sexta parte de Flor de rom. nuevos, nunca hasta agora impresos, llamado: *Ramillete de Flores*: de muchos, graves y diversos autores. Recopilado no con poco trabajo: por *Pedro Flores* Librero: y a su costa impresso. Y demas desto, va al cabo la tercera parte de el Araucana, en nueve Romances, excepto la entrada de este Reyno de Portugal, que por ser tan notoria a todos no se pone. Lisboa, por Ant. Alvarez, impressor. 1593. Vendese en casa de el mismo Flores, al Pelorinho Velho, 444 Bl. in 12. (auf der leydener Bibliothek; angeführt von Dozy, a. a. D., S. 607—608).

Septima parte de Flor de var. rom. recopilada por *Franc. Enriquez* (Toledo 1595, 12.).

¹⁾ 3. B. Bd. 1, S. LXXIII, Sp. 1, Rom. de Gerineldo, fliegendes Blatt von 1537; S. LXXVII, Sp. 2, Rom. del conde Dirlos, 1538; S. LXXVIII, Sp. 1 und 2, Rom. de la venida del rey de Francia, 1525; S. LXXIX, Sp. 1, Rom. sobre la muerte de la Emperatriz 1539 u. s. w. Also alle vor 1550, in welchem Jahre die erste Sammlung von Romanzen, die Silva erschienen ist. Duran hat in den dem ersten Theile seiner neuer Ausgabe vorgefetzten Verzeichnissen der Romanzen in fliegenden Blättern vom 16. Jahrhundert bis auf unsere Tage die reichste und mit der größten Sorgfalt angegebene Literatur davon geliefert (vergl. damit meine Prager Sammlung).

Flores del Parnaso, octava parte. Recop. por Luis de Medina (Toledo 1596, 12.). Die letzteren beiden mit der Grenville'schen Sammlung dem British Museum einverleibt.

Zu Nr. 21. *Primavera y Flor de los mejores rom. y satiras que nuevamente han salido en la corte: recogidos por el Licenciado Pedro Perez Arias* (Valencia 1628, 16.). Aus Julius' Katalog.

Zu Nr. 22. *Maravillas del Parnaso etc.* (Lissabon 1637, 12.). Ebenda¹⁾.

Zusatz des deutschen Herausgebers über den Zustand der Volksmusik in Spanien.

Unmittelbar an die in den beiden letzten Beilagen betrachteten Volkslieder der Spanier, und von den in der folgenden zu erwähnenden Hofliedern ganz verschieden, schließt sich die Volksmusik derselben. Um nun diese, sowie überhaupt den gegenwärtigen Zustand der Tonkunst in Spanien kennen zu lernen, welches schon vom Jahre 1578 eine sehr schätzbare Sammlung mehrstimmiger Musikstücke (Madrid 1578, Fol.) durch Antonio de Cabrera besitzt, und später so ausgezeichnete Männer in dieser Kunst, wie Salinas und Cerone, aufzuweisen hatte, sendete die thätige belgische Regierung Hrn. Gevaert, Zögling des Conservatoriums der Musik in Brüssel, jüngst dorthin. Dieser äußert sich nun in dem von ihm nach seiner Heimkehr abgestatteten ausführlichen Berichte über die spanische Volksmusik also:

„Ueber die Volksmusik der Spanier gibt es, außer einem in San Sebastian erschienenen Werke (dessen Titel nicht angegeben wird, vgl. v. Schack, a. a. D., I, 70) wenig. Die Rhythmen der baskischen Musik weichen ganz von denen der übrigen Provinzen ab. So ist z. B. der sogenannte *Sorrico* im $\frac{5}{8}$ = oder $\frac{3}{4}$ =Takt, oder vielmehr in zwei Tempos componirt, von denen das eine fünf gleiche Noten hintereinander hat. Andere Melodien haben einen noch eigenthümlichern Rhythmus. So hat eine abwechselnd $\frac{3}{4}$ = und $\frac{6}{8}$ =Takt, und, was noch außergewöhnlicher ist, es sind dies gerade Tanzmelodien. In Altcastilien und Galicien haben die Volksweisen nichts Eigenthümliches, denn da beide Provinzen nur sehr kurze Zeit unter der Herrschaft der Mauren gewesen sind, so bemerkt man auch nichts Orientalisches darin. Dagegen sind die Melodien, welche man in Mittel- und Südspanien hört, desto origineller.

„Man kann die maurischen Gesänge in zwei Abtheilungen bringen, die eigentlichen *Cañas* oder *Pleyeras*, und die Tanzmelodien, die nach den Vertlichkeiten *Fandangos*, *Malagueñas* (von Malaga) und *Rondeñas* heißen. Die *Cañas* haben einen sehr unbestimmten Rhythmus. Sie beginnen immer mit einer hohen Note, die der Sänger nach Belieben

¹⁾ Das vollständigste und genaueste Verzeichniß aller bis jetzt bekannt gewordenen Romanzensammlungen gibt Duran in dem dem zweiten Bande seines *Roman-cero general* angehängten *Catalogo de los documentos*, S. 678—695.

aushält, alle Phrasen sind absteigend und mit einer Menge kleiner Noten und Triller verbrämt, die der Sänger aushält, so lange er Athem hat; denn er darf der Ueberlieferung nach vor Ende des Satzes keinen Athem schöpfen. Die Tonweisen bestehen aus zwei Theilen, dem Instrumentalritornell und der Copla. Diese letzte zerfällt gewöhnlich in sechs symmetrische musikalische Phrasen von drei bis vier Takten, welche mit vier Versen übereinstimmen, von denen der erste zwei mal gesungen wird und am Schlusse sich wiederholt. Der Gesang und die Verse werden öfters von den Virtuosen improvisirt, und die begabtesten Stegreifdichter finden sich unter den andalusischen Zigeunern.

„Seit der Maurenzeit sind viele neue Lieder in Spanien entstanden, die, wenn sie auch nicht so eigenthümlich sind wie die alten Melodien, doch durch den ihnen eigenen Rhythmus, oder durch ihre Gestaltung die Aufmerksamkeit des Tonkünstlers auf sich ziehen. Hierzu gehören: 1) die Seguidillas, ursprünglich im Schauplaze des Don Quixote, in Mancha einheimisch, und deshalb auch Manchegas genannt. Die Seguidilla ist ein sehr lebhafter Dreitakt, die Copla darf nur vier Verse haben, und hat einen Kehrreim (estribillo, refrain)¹⁾; 2) die Vole-ros, ganz so zugeschnitten wie die Seguidillas, aber mit langsamem und Menuetttanz; 3) die aragonische Jota, ein Tanz, der eine Art von modernem Fandango ist. Die Copla wird in der Regel zweistimmig, und im Tanzen gesungen. Gewöhnlich geht sie aus H-moll und mit unbekreuztem G. Andere Tänze stehen außer der Reihe und vereinzelt da, wie Cachucha, der Zapateado, der Vito, der Ole oder Polo, die Vanaderos, häufig in Andalusien vorkommend, aber nicht so historisch wie die vor ihnen genannten Tänze.“

¹⁾ Genauer ist die Beschreibung v. Schack's, der sagt: Die Seguidillalieder (denn sowohl der Tanz als das dazu gehörige Liedchen heißen Seguidilla) bestehen aus sieben Verszeilen von bald sieben, bald fünf Sylben, und zerlegen sich in eine vierzeilige Copla und einen dreizeiligen Estribillo. Der vierte Vers assenirt mit dem zweiten, der siebente mit dem fünften. Als erläuterndes Beispiel setze ich eine spanische und eine deutsche Seguidilla her, die erste wie gewöhnlich von einem Ungenannten, die letzte von Paul Henke, aus einer unter der Presse befindlichen zierlichen Sammlung Uebersetzungen spanischer Gedichte von diesem und von G. Seibel.

A la rama mas alta
De tu amor subi
Vine un ayre contrario
Y al suelo cai.
Que esto sucede
Al que en alas de cera
Al sol se atreve!

Und muß ich Eine freien,
Eine Kleine will ich;
Denn unter Liebeln wählt man
Das Kleinste billig.
Doch wie viel Glend
Die Kleinigkeit mich festet,
Das weiß der Hentf!

Man vergleiche annoch über die spanischen Tänze oben S. 92 fg., und v. Schack, Geschichte, a. a. D., I, 377 — 388.

Vierte Beilage.

Ueber die Liederbücher (Cancioneros) der Spanier.

Von

Dr. Ferdinand Wolf.

Ich habe in einer Anmerkung zu Bd. 1, S. 38 dieser Uebersetzung, schon bemerkt, daß der Verfasser den Einfluß der galicischen Sprache und Hofs poesie auf die castilische Literatur nicht nach seinem ganzen Gewichte würdigen konnte, weil auch ihm damals noch eine der Hauptquellen dafür, der Cancionero de Baena, nur aus De Castro's ungenügenden Auszügen bekannt war. Aber nicht bloß dafür, sondern überhaupt für die Geschichte der Entstehung, Bildung und Bedeutung der höfischen Liederbücher in Spanien ist dieses älteste Denkmal derselben von solcher Wichtigkeit, daß erst, seit eine vollständigere Kenntniß und ein genaueres Studium derselben ermöglicht ist, dieser Theil der Geschichte der castilischen Nationalliteratur in das rechte Licht tritt, sein genetischer Zusammenhang mit analogen Erscheinungen minder lückenhaft sich zeigt, und daher eine Ergänzung der Darstellung des Verfassers dadurch nicht nur gerechtfertigt, sondern auch nothwendig gemacht wird.

Seit kurzem nämlich ist dieses wichtige Nationaldenkmal endlich im Druck erschienen, und zwar in einer Prachtausgabe in Spanien auf Kosten der Regierung u. d. L.: *El Cancionero de Juan Alfonso de Baena* (siglo XV). *Ahora por primera vez dado á luz, con notas y comentarios* (Madrid 1851, 4.), herausgegeben und erläutert von den Herren Eugenio de Ochoa und Pascual de Gayangos, mit einer sehr lehrreichen Einleitung über die castilische Kunstpoesie im 14. und 15. Jahrhundert von dem gelehrten Staatsmann Don P. J. Pidal, mit 2 Facsimiles; und dann in einer Handausgabe von dem rühmlichst bekannten französischen Philologen Hrn. Francisque Michel (2 Bde., Leipzig, Brockhaus, 12.), worauf, wenn die madri der Ausgabe nicht besonders angeführt wird, sich meine Citate beziehen.

Bevor ich jedoch Baena's Cancionero im Besondern bespreche, halte ich es für nöthig, den Begriff der eigentlichen höfischen Liederbücher überhaupt genauer, als bisher geschehen, zu begränzen und genetisch zu entwickeln.

Es ist bekannt, daß die durch die Troubadours geadelte Dichtkunst nicht nur an den meisten größeren und kleineren Höfen des occitanischen Sprachgebietes Eingang, Duldung und Unterstützung fand,

sondern auch modischer Zeitvertreib der höhern Gesellschaftskreise wurde, und dadurch immer mehr den Charakter einer eigentlichen Conversationspoësie erhielt. Denn je mehr die Fürsten und Dynasten daran Gefallen und Unterhaltung fanden und ihre Höfe zu Mittelpunkten solcher poetischen Gesellschaften machten, destomehr beeiferten sich auch die ihnen Zunächststehenden selbst schaffend theilzunehmen, und traten, wie im ritterlichen Waffenspiel, nun auch im höfischen Liederspiel wetteifernd in die Schranken; um so mehr nahm aber auch diese Kunst des poetischen Findens und Schaffens (*arte de trobar*) den Charakter an eines verabredeten conversationellen Spieles innerhalb der Schranken einer geschlossenen höfischen Gesellschaft mit dem ausgesprochenen Hauptzweck, den höchsten Gönner und Mittelpunkt derselben dadurch zu ergözen. Sehr natürlich fand sich dann, als man anfang, auf die Producte dieser poetischen Unterhaltungen höhern Werth zu legen, bald einer der Theilnehmer oder sonst ein Schreibkundiger am Hofe des Fürsten, besonders wenn dieser selbst mit Glück als Dichter aufgetreten war, der sie zusammentrug und aufzeichnete, und so entstanden die eigentlichen höfischen Liederbücher. Diese — im Unterschiede von gesammelten Gedichten eines Einzelnen, die auch manchmal den Titel: *Cancionero* führen, und von Mischsammlungen von Kunstgedichten aus verschiedenen Orten und Zeiten oder von Dichtern, die in gar keiner Verbindung miteinander standen — enthalten die Producte einer geschlossenen poetischen Gesellschaft an einem bestimmten Hofe, die einen gemeinsamen conversationellen Charakter tragen, sich gegenseitig ergänzen, ja, aus ihrer Umgebung herausgerissen, oft unverständlich werden, hingegen in ihrer Ganzheit ein vollständiges abgerundetes Bild nicht nur von der Dichtkunst, sondern auch von dem geselligen Leben und Treiben dieses Kreises überhaupt geben.

Auf der Pyrenäischen Halbinsel bildeten sich solche poetische Gesellschaften, nach dem Muster der provenzalischen, zuerst an den Höfen der Grafen von Barcelona und der Könige von Portugal, welche beide Dynastien aus Frankreich stammend, auch am meisten unter dem Einflusse ihrer Stammgenossen standen, diese an ihre Höfe zogen und sie, da sie in der That die gebildeteren waren, zu Mustern in Sitte und Kunst nahmen. Von dieser ritterlichen Hofpoësie noch nach dem Muster der älteren Troubadours hat sich meines Wissens nur Ein eigentliches Liederbuch erhalten. Dies ist das in der vaticanischen Handschrift Nr. 4803 erhaltene Liederbuch des Königs Diniz von Portugal (reg. 1279—1325) und seines poetischen Hofes, welches älteste Denkmal der portugiesischen Sprache und Literatur die Portugiesen erst im J. 1843, durch mich aufmerksam gemacht¹⁾, ihrer Beachtung insoweit werth

¹⁾ Ich habe mir wenigstens die Ehre gewahrt, zuerst wieder auf diese Handschrift aufmerksam gemacht zu haben, nachdem sie fast drei Jahrhunderte lang unbeachtet geblieben, und hätte es recht gern verschmerzt, durch eine Intrigue um die Ehre der Herausgabe selbst gebracht worden zu sein, wenn die vorliegende nur nicht gar so viel zu wünschen übrig ließe! (Vergl. Halle'sche Allgemeine Literaturzeitung, Jahrg. 1843, Juni, Nr. 26, II, Miscellen, Sp. 214—216.)

fanden, um wenigstens die dem Könige Diniz selbst zugeschriebenen Lieder daraus durch den Druck bekannt zu machen (Cancioneiro D'El Rei D. Diniz, pela primeira vez impresso sobre o manuscrito da Vaticana, com algumas notas ilustrativas, e uma prefacção historico-litteraria pelo Dr. Caelano Lopes de Moura. Paris 1847). Aber selbst die sehr mangelhaften Angaben des Herausgebers über die Handschrift zeigen, daß sie nicht nur die Gedichte des Königs selbst, sondern auch die seiner Kunstgenossen, worunter mehre Spanier (s. ebenda, S. xxvii — xxix), kurz die Producte seines poetischen Hofes enthalte, und somit ein höfisches Liederbuch im eigentlichen Sinne ist, dessen vollständige und kritische Herausgabe von der höchsten Wichtigkeit wäre. Für unsern Zweck ist es von Bedeutung, daß schon durch die daraus gedruckten Gedichte bestätigt wird, daß die Hofdichter, und darunter auch Spanier, in portugiesischer oder altgalicischer Sprache damals noch die älteren Troubadours nachgeahmt und ihre Versmaße den provenzalischen nachgebildet haben. Dies sagt ausdrücklich der König selbst:

Quer'eu en maneyra de proençal
Fazer agora un cantar d'amor (S. 64)

Proenças soen muy ben trobar (S. 70).

Und in Bezug auf Rhythmus und Versmaß seiner Gedichte gilt ganz dasselbe, was Bellermann (Die alten Liederbücher der Portugiesen, Berlin 1840, 4., S. 9 fg.) über die des sogenannten Cancioneiro do Real Collegio dos Nobres so treffend bemerkt hat ¹⁾.

So sehen wir für dieses höfische Dichten, en maneyra de proençal, d. i. nach dem Muster der älteren Troubadours, im Westen und Süden der Halbinsel fast ausschließend, wie Santillana angibt, die galicische Mundart angewandt, die sich zur portugiesischen Schriftsprache ausbildete, weil eben diese Dichtkunst vorzugsweise am Hofe von Lissabon blühte, und von da über Estremadura, Andalusien und selbst Castilien sich verbreitete, sodas auch Alfons X. seine „Lieder“ in dieser Mundart, und zum Theil noch in provenzalischen Maßen dichtete. Zwar konnte weder unter diesem Könige, trotzdem, daß er ein großer Gönner der Troubadourspoesie war, noch unter seinen nächsten Nachfolgern, eine solche poetische Gesellschaft an dem Hofe von Castilien entstehen, weil Familienfehden, lange Minderjährigkeiten der Könige, Rebellionen der Prätendenten und Großen, und schwere äußere Kämpfe um die Existenz des Reiches die hierzu nöthige Freiheit des Geistes und feinere Geselligkeit nicht begünstigten. Aber doch mußte sich auch hier jenes ritterlich-

¹⁾ Auch dieser Cancioneiro ist neuerdings und viel sorgfältiger und vollständiger herausgegeben worden, unter dem Titel: *Trovas e Cantares de um Codice do XIV. seculo: ou antes, mui provavelmente, „O Livro das Cantigas“ do Conde de Barcellos* (Madrid 1849, 12.). Der Herausgeber, Hr. Wagnhagen, damals Attaché der brasilianischen Gesandtschaft zu Madrid, erhebt nämlich die schon von Bellermann (a. a. D., S. 12) ausgesprochene Vermuthung fast zur Gewißheit, daß wir hierin das Liederbuch des Grafen Pedro de Barcellos, des natürlichen Sohns des Königs Diniz, besitzen. Vergl. auch dessen Bemerkungen über Rhythmus, Vers- und Strophenbau dieser Lieder, S. xxvi — xxviii.

höfische Dichten in galicischer Mundart wenigstens in Einzelnen forterhalten haben; denn als es endlich Johann II. von Castilien gelang, einen solchen poetischen Hof um sich zu bilden, erscheinen davon noch so bedeutende Nachklänge, daß sie eines der Hauptelemente des Cancionero de Baena ausmachen.

Nicht minder wichtig und, was den Geist betrifft, noch vorwiegender, zeigt sich der Einfluß der späteren zünftig höfischen Troubadourspoesie, vermittelt durch die aragonischen Hofdichter der limosinischen Zunge, auf den poetischen Hof Johann's II. von Castilien. Unser Verfasser hat ausführlich geschildert, wie die Gaya Ciencia, diese gemachte Nachblüte der echten Troubadourspoesie, zu Ende des 14. Jahrhunderts von Toulouse nach Barcelona verpflanzt und in allen Ländern des Königreichs Aragon eingebürgert worden war. Kurz vor der Bildung des poetischen Hofes Johann's II. hatte sein Ohm, der zum Könige von Aragon gewählte castilische Prinz Fernando el Justo, das Consistorio de la gaya ciencia wieder um sich versammelt und durch seine Unterstüßung neu belebt (1413), der catalanische Cançoner d'amor in der Handschrift, Nr. 7699, der pariser Nationalbibliothek, ist größtentheils das Product und der Ausdruck dieser poetischen Gesellschaft am Hofe von Aragon zur Zeit Ferdinand's I. und seiner unmittelbaren Nachfolger, und daher ebenfalls ein eigentliches höfisches Liederbuch (vgl. Bd. I, Cap. 17)¹⁾, das, wenn man es mit dem fast gleichzeitigen Baena's vergleicht, in Geist, Ton, Dichtungsformen und Reimweisen offenbar denselben Ursprung und gemeinsamen Charakter verräth.

Doch unterscheidet sich das castilische Liederbuch von dem portugiesischen und dem catalanischen in einem wesentlichen Punkte, nämlich im Grundtypus seiner Rhythmen und Versmaße, indem diese durchaus volksthümlich (versos de arte comun und de arte mayor mit den entsprechenden pies quebrados) sind, und selbst in den in galicischer Sprache abgefaßten Gedichten nur sehr selten provenzalische Rhythmen und Versmaße mehr vorkommen. Dieser schon hier so hervortretende Einfluß der castilischen Volks- auf die Kunstpoesie, selbst die fremden Mustern nachgebildete höfische, ist das dritte Hauptelement dieser Lieder Sammlung, dessen bald folgender Sieg schon hier sich verkündet (vergl. meine Anzeige von Bellermann's Liederbüchern, in der hall. Allgemeinen Literaturzeitung, 1843, Nr. 89, Sp. 100—101).

Aus diesen Elementen entwickelte sich die poetische Gesellschaft am Hofe Johann's II. von Castilien, deren vollständiger Ausdruck eben das

¹⁾ Die spanischen Uebersetzer Ticknor's beschreiben in den Nachträgen, Bd. I, S. 533—535, einen ähnlichen catalanischen Cancionero, handschriftlich auf der Universitätsbibliothek von Saragossa, der Gedichte von 33 Dichtern enthält, ebenfalls aus der Mitte des 15. Jahrhunderts, darunter auch einige in castilischer Sprache von Villafandino, Jüñigo Lopes, Juan de Mena, Macias, Juan de Dueñas, Centafé und Pedro Torrellas. [Man vergleiche über dieses catalanische Liederbuch weiter unten meinen aus der spanischen Uebersetzung Ticknor's in die zwölfte Beilage, Zusatz zu Bd. I, S. 267, Num. 5, in die unserige übertragenen ausführlichen Nachtrag der madrid. Herausgeber. 3.]

von Juan Alfonso de Baena¹⁾ zur Unterhaltung des Königs, seiner Familie und seines Hofes aufgezeichnete Liederbuch ist²⁾, das daher den Namen eines eigentlich höfischen vollkommen verdient.

Die Nachklänge des echten ritterlichen Troubadourgesanges in galicischer Sprache finden sich noch bei den ältesten Dichtern dieses Liederbuchs, besonders denen aus der Schule von Sevilla, als deren Haupt man den damals so berühmten Alfonso Alvarez de Villafandino oder de Illescas ansehen kann. Dieser, Pero Ferrus, der älteste aller hier aufgenommenen, Pero Gonzalez de Mendoza, der Großvater des Marques de Santillana, Pero Velez de Guevara, dessen Ohm, Pero Lopez de Ayala, „el viejo“, der bekannte Chronist, Macias, der Erzpriester von Toro und Garci Ferrans de Jerena blühten schon unter Heinrich II., Johann I. und Heinrich III. von Castilien³⁾. Aber es klagen auch schon diese Dichter über den Verfall des ritterlichen Minnegesangs⁴⁾. Ihnen schlossen sich noch am nächsten an die jüngeren Dichter der Sevillaner Schule, wie

¹⁾ Juan Alfonso de Baena war nicht „Geheimschreiber“, wie er gewöhnlich genannt wird, sondern Schreiber in der Rentkammer des Königs, wie aus folgender Erwiderung (Respuesta) Ferrant Manuel's de Lando auf eine Herausforderung Baena's hervorgeht:

Ca syempre enfengistes de muy batallante
En obra de armas valiente, perfecta,
Con escrybanias é tynta bien pryeta
Sumando las rrentas del año passante.

Tomo II, 85, und spanische Uebersetzung Ticknor's, I, 542.

²⁾ S. die Zueignung von Baena's Liederbuche an den König, dessen Gemahlin Maria, den Kronprinzen und die Großen des Hofes, I, 3—4.

³⁾ Ticknor hat irrig, wie seine spanischen Uebersetzer (I, 571, und die gegenwärtige deutsche Uebersetzung im Anhang zwölfte Beilage, Nachtrag zu Bd. I, S. 340, 3. 6) berichtigt haben, die Blütezeit Villafandino's unter die Regierung Heinrich's III. statt des II. gesetzt (vergl. besonders die autobiographischen Angaben in seinem Gedicht an Johann II., I, 199, wo er sagt, daß er von dessen Großvater schon den Ritterschlag erhalten habe); denselben Irrthum hat er bei Pero Ferrus begangen, denn das angeführte Gedicht von ihm paßt nur auf Heinrich II. (in Michel's Ausgabe, I, 320). Pero Gonzalez de Mendoza ist der in Romanzen und in Lope de Vega's Drama: El caballo vos han muerto, so gefeierte Held, der durch seine Großmuth Johann I. in der Schlacht von Aljubarrota rettete und dabei seinen Tod fand. Von ihm ist eines der wenigen Gedichte in galicischer Sprache noch mit provenzalischem Versmaß (I. 250). Ein bald nach dieser Schlacht gemachtes Gedicht des Garci Ferrans de Jerena (II, 257) bestimmt auch dessen Lebenszeit. Ticknor hat, wie seine spanischen Uebersetzer mit Recht bemerken (I, 571), auch darin geirrt, daß er den Alvarez Gato unter den Dichtern dieses Liederbuchs auführt, das wohl, wie wir gesehen, noch einige ältere aus der Zeit vor Johann II. enthält, die oder deren Werke damals noch lebten, aber noch vor dessen Tode (die spätesten Gedichte sind die Juan de Mena's von den Jahren 1445 und 1449, s. II, 158—159) abschließt, während Gato erst unter Heinrich IV. lebte.

⁴⁾ So sagt schon Villafandino, I, 135:

Ca en otro tempo os antecesores
pagañasen muyto dos que ben amavan,
è do mas genties que se deleytavan
fazendo cantares á seus señores (d. i. ihre Herrinnen).

Und Ferrant Sanchez Calavera sagt von seiner Zeit, II, 240:

No es tiempo de trovadores
è nin de ombres gentiles.

Ferrant Manuel de Lando, Frey Pedro de Colunga, Predigermönch, die beiden Baenas, Frey Lope del Monte, Franciscaner, die Brüder Diego und Gonzalo Martinez de Medina, der erstere, sowie Alfonso Vidal, Schöpfer in Sevilla (Jurado de Sevilla), Frey Alfonso de la Monia, Inquisitor und Predigermönch, Muy Paez de Ribera, ein sehr gelehrter Mann (Ome muy sabio, von dem sich auch ein halb spanisches, halb lateinisches Gedicht findet, I, 310). Man kann auch noch den Micer Francisco Imperial zu den Sevillanern rechnen, der, obgleich ein Genuese von Geburt, sich zu Anfang des 15. Jahrhunderts zu Sevilla niederließ. Durch ihn sollen vorzüglich die italienischen Dichter und besonders Dante den spanischen bekannt geworden sein, deren Einfluß aber bei den Dichtern dieses Lieberbuchs noch nicht bedeutend bemerkbar ist. Desto mehr ist es der der limosinischen Dichter aus der Schule der späteren zünftigen Troubadourspoesie, die in diesem Lieberbuche vorzüglich durch die Valencianer und Aragonesen vertreten, deren Einfluß aber auch über die meisten übrigen verbreitet und durchaus der vorwiegende ist. Einer der Häupter der Valencianischen Schule ist Frey Diego de Valencia, Franciscaner, Doctor der Theologie und hoch gelehrt in den Rechts- und Naturwissenschaften (Maestro en teologia, grant letrado, fisico, astrologo è mecanico); ferner gehören unter die nennenswertheften dieser Richtung: Pero Gonzalez de Useda, Sohn des Ritters Gonzalo Sanchez de Useda von Córdoba, ein in allen Wissenschaften sehr gelehrter Mann, besonders aber in der Dialektik des Raimundus Lullius (Muy sabio è entendido en todas ciencias, especial en el artificio è libros de maestro Remon); Gomes Perez Patino, ein Diener des Bischofs von Burgos, guter Grammatiker, Logiker, Philosoph, Theolog und Mechaniker; Ferrant Sanchez de Calavera, Comthur des Ordens von Calatrava zu Villarubia, Alfonso de Medina, Baccalaureus der Theologie und Hieronymus im Kloster der Mutter Gottes von Guadalupe. Durch diese wurde auch hier der freie ritterliche Minnegefang immer mehr verdrängt, und die „Kunst des Findens“ (Arte de trobar) mußte einer zünftigen, „fröhlich“ sich nennenden „Wissenschaft“ (Gaya ciencia) weichen, welche den höchsten Werth in künstliche Reimspiele (man s. z. B. I, 253—255; II, 54) ¹⁾, in gesuchte Dunkelheiten (z. B. I, 126—127, 307; II, 31, 37, 39, 152, 249) und in dialektische Spitzfindigkeiten setzte; so — nachdem auf den Frühling ritterlicher Courtoisie und Galanterie in der echten Troubadourspoesie, längst der Spätherbst steifer Höflichkeit und gelehrten Pedantismus in diesem zünftigen Meistergesange gefolgt war, nachdem selbst in den poetischen Gesellschaften der Höfe

¹⁾ Vergl. dazu meine Anzeige der „Monuments de la litt. romane“ in den Berliner Jahrbüchern für wissenschaftliche Kritik, Jahrg. 1842, Sept., Nr. 53 fg.; besonders über die Reimkünsteleien, Sp. 444—448. Doch hat sich auch hier noch eine der üblichsten Reimbildungen der alten Troubadourspoesie, die Coblas unisonans (vergl. ebendasselbst, Sp. 447) erhalten, und wird auch: *De maestria mayor, arte fina è palenciana* (I, 65, 101, 134, 138, 168—169, 191, 193 u. s. w.) genannt, hingegen: *Arte posada de media maestria, que lleva los cuatro pies iguales* (wie I, 179; II, 23) die coblas tornadas der Provenzalen.

immer mehr, wie wir bemerkt haben, die gelahrten Meister, Doctoren der Theologie, Mönche und Schreiber, neben den freien adeligen Minnesängern sich eingedrängt hatten, und statt für Minneföhd und Frauenföngst, nur mehr für des Lebens Nothdurft (so sagt selbst der gefeierte Villafandino: „Labro por pan è por vino“, I, 79) und die Kurzweil ihrer Gönner ¹⁾ dichteten — die hohl gewordene Form zur Hauptaufgabe machend, vorzugsweise die in ihr liegenden Reime der Manierirtheit ausbildend und gerade ihre Auswüchse bis zur Caricatur übertreibend. Dies zeigt sich namentlich an einer der hier am häufigsten vorkommenden Dichtungsgattungen, den Preguntas y respuestas, Procesos y requestas, einer entarteten Nachahmung der Tensös und Partimens der Troubadours. Diese Streitgedichte, die eine Hauptwürze dieser poetischen Gesellschaft ausmachten, oft mit der ausdrücklichen Angabe, daß sie nur zur Kurzweil des Königs oder eines großen Herrn gemacht worden, haben hier selten mehr den Charakter eines bloß geistreich tändelnden Spiels mit Fragen der erotischen Casuistik; sie arten gewöhnlich aus entweder in persönliche Invectiven, womit sich die Dichter, ohne die Frage selbst weiter zu fördern, gegenseitig herabsetzen und zum Gegenstand der Kurzweil machen, so lange bis einem die gegebenen Reime ausgehen und er nur darum als Besiegter das Feld räumen muß; oder in schwerfällige Doctordisputationen und breite pedantische Abhandlungen über die subtilsten theologischen Fragen der Aesthetik, Dogmatik und Mystik, die nicht selten eine sehr scandalöse Wendung nehmen, wie z. B. ob Gott Vater nicht eine Sünde begangen, seinen Sohn Jesus im Ehebruch zu erzeugen? (II, 168 fg.) ²⁾; auch waren diese Gedichte nicht mehr zum Absingen, sondern zum Sagen und Lesen (Decires) bestimmt.

So gibt dieses Liederbuch, wie jedes eigentliche im aufgeführten

¹⁾ Ein guter Theil der hier vorkommenden Gedichte, z. B. Villafandino's, Juan Alfonso's de Baena, Diego's de Valencia, sind nichts anders als gereimte Bettelbriefe; Villafandino wechselt seine Herren, je nach ihren Gunstbezeugungen, richtet bald Lobgedichte auf die Stadt Sevilla für den jährlichen Lohn von eien doblas (I, 33—35), die er aber doch noch durch Juglares vortragen läßt (cantar con juglares), bald macht er Gedichte im Namen und für die Perzensangelegenheiten seiner Gönner, wie z. B. für den Grafen Pero Niño de Buena (I, 37, 50), oder für den König Heinrich II. an seine Manceba Doña Juena de Sosa (I, 24 und 50). Ticknor folgert aber zu viel aus solchen vereinzelt Beispielen, indem er meint, daß die meisten Gedichte der Personen höhern Ranges nur mehr von andern in ihrem Sold stehenden in ihrem Namen gemacht worden seien. Es hatte sich doch auch noch unter diesen Dichtern ein Nachklang der echten adeligen Courtoisie und Galanterie erhalten; denn Baena fodert in seinem Prologo (I, 9—10) außer Kunstfertigkeit und Gelehrsamkeit noch von einem wahren Troubadour: „Que aya cursado cortes de reyes è con grandes señores, ... que sea noble, fidalgo è cortes. ... que siempre se precie è se finia de ser enamorado.“

²⁾ Merkwürdig ist in diesen Streitgedichten die von den Provinzialen beibehaltene und nur noch pedantischer ausgebildete Sitte, Preisrichter (Jueces) zu ernennen und ihre Aussprüche (Sentencias) anzuführen (z. B. I, 109, 226, 258; II, 76—80, 83, 86, 87, 91, 92, 113, 119, auch Streitgedichte mit der Terminologie vom Schachspiel, wie Faque, II, 96, Mate, 97).

engern Sinn, nicht nur ein vollständiges Bild von den literarischen, sondern auch von den socialen Zuständen, und bildet jedenfalls ein so merkwürdiges Moment in der Geschichte der castilischen Nationalliteratur, daß ihm eine ausführlichere Würdigung werden mußte¹⁾.

Ein Seitenstück dazu dürfte der sogenannte *Cancionero de Lope de Stuniga* bilden, so weit sich nämlich nach den von den spanischen Uebersetzern des vorliegenden Werkes (I, 559 — 566) gegebenen Nachrichten davon urtheilen läßt. Es ist der in der kostbaren Handschrift der madrider Nationalbibliothek, M. 48, enthaltene, von dem auch Ticknor nicht viel mehr als die Existenz bekannt war. Die Handschrift ist um die Mitte des 15. Jahrhunderts in Italien, wahrscheinlich in Neapel geschrieben, und die darin enthaltenen Gedichte stammen aus der ersten Hälfte dieses Jahrhunderts (eine poetische Epistel von Sancho de Villegas trägt das Datum 1448). Dieser Umstand und der, daß die in castilischer Sprache abgefaßten Gedichte meist von Personen herrühren, von denen es bekannt ist, wie von Lope de Stuniga, Juan de Tapia, Arguello, Santafé, Suero de Ribero u. A., daß sie Alfons V. von Aragon, I. von Neapel, nach Neapel gefolgt waren, oder ihn während seiner Gefangenschaft in Mailand umgeben haben, daß mehrere Gedichte an die Gräfin von Aborno, die Tochter des Herzogs von Mailand, an die Königin Doña Maria von Aragon, und an die berühmte Geliebte des Königs Alfons, Lucrecia d'Aniano, gerichtet sind, machen es höchst wahrscheinlich, daß sich auch hierin ein eigentlich höfisches, mit dem des Baena fast gleichzeitiges Liederbuch von dem poetischen Hofe Alfons' V. erhalten hat, an dessen Hofe die castilische Sprache die Hofsprache blieb, da er selbst in Castilien geboren und erzogen war. So geben uns dieses, das oben angeführte catalanische, und das Liederbuch von Baena, ein vollständiges Bild von den gleichzeitigen poetischen Gesellschaften an den Höfen von Neapel, Aragon und Castilien. Dieses Liederbuch trägt wol nur deshalb den Namen des Lope de Stuniga, weil es mit einem Gedichte von ihm beginnt, oder er vielleicht gleich Baena, der Sammler und Aufzeichner war. Alles, was man von seiner Persönlichkeit weiß, beschränkt sich darauf, daß er unter Alfons V. in Italien gefochten habe, und daß er einer der ausgezeichnetsten Ritter

¹⁾ Unser Verfasser, weil er es eben nur aus Auszügen kannte, urtheilt, wie schon die spanischen Uebersetzer bemerkt haben (I, 571, und gegenwärtige deutsche Uebersetzung im Anhang, zwölfte Beilage, Nachtrag zu Bd. I, S. 340, 3. 6), auch in bloß ästhetischer Hinsicht viel zu streng darüber; besonders sind unter den galicischen Gedichten noch einige sehr anmuthige. Hingegen hat Pidal dieses Liederbuch als ein eigentlich höfisches, im Gegensatz zu der Mißsammlung des Castillo treffend charakterisirt, indem er in der angeführten Einleitung (S. LXXIX) davon sagt: Tiene un cierto carácter de actualidad y de localidad de que carece completamente el de Castillo. Vergl. die ebenda, S. XLIII — LXXIX, gegebene Darstellung der höfischen Kunstpoesie jener Zeit überhaupt, und in diesem Liederbuch insbesondere nach Form, Inhalt und den Hauptgattungen (*género amoroso: religioso: doctrinal: festivo*) — und in dem angehängten Commentar die Nachrichten über die einzelnen Dichter.

bei dem berühmten Waffenspiel: El paso honroso, des Suero de Quiñones gewesen sei. Vielleicht war er ein Sohn des Íñigo Ortiz de Stuñiga, Marschalls am Hofe Johann's II. von Castilien, von dem sich Gedichte im Cancionero de Baena finden, obwol Pellicer in seiner „Genealogia de la casa de Zúñiga“ dieses Lope nicht erwähnt hat.

Um über den Charakter dieses merkwürdigen Liederbuches, dessen vollständige Herausgabe so wünschenswerth wäre, doch einigermaßen urtheilen zu können, folge hier das von den spanischen Uebersetzern mitgetheilte Dichterverzeichnis mit der Angabe des Anfangsverses jedes Gedichtes und des Ortes der bereits gedruckten.

- Fol. 1. *Lope de Stuñiga*: Cabo de mis dolores (Canc. gen. 1511. Fol. 49).
 „ 2^{vo}. — Triste partida mia.
 „ 4. *Johan de Mena*: Guay de aquel ombre que mira (Canc. gen. 1573. Fol. 48).
 „ 6^{vo}. — Ya non suffre mi cuidado (Canc. gen. Fol. 50).
 „ 10. *Lope de Stuñiga* (am Rande mit anderer Schrift: del Bachiller de la Torre, von dem in der That das Gedicht ist): El triste que mas morir (Canc. gen. 1573. Fol. 50).
 „ 14. — Llorad mis llantos, llorad (Canc. gen. 1511. Fol. 50).
 „ 15^{vo}. — Si las mis llagas mortales.
 „ 16^{vo}. — Si mis tristes pensamientos (Canc. gen. 1511. Fol. 50).
 „ 18. *Juan Rodriguez del Padron*: Fuego del divino rayo (Canc. gen. 1511. Fol. 17).
 „ 18^{vo}. *El marques de Santillana*: Ya la gran noche pasaua (Canc. gen. 1511. Fol. 24).
 „ 20^{vo}. — Antes que el rodante cielo (Canc. gen. 1573. Fol. 40^{vo}).
 „ 22^{vo}. *Villalos* (sic, vielleicht Villalobos): Quantos aman atendiendo.
 „ 23. *Johan Rodriguez del Pedron* (sic): Ante las puertas del templo (Los siete gosos de amor. Canc. gen. 1573. Fol. 121).
 „ 27. *Sancho de Villegas*: A tí dama muy amada (die oben angeführte das Datum 1448 tragende: Carta á su amiga).
 „ 28^{vo}. — Quantos de la fortuna (ebenfalls ein Liebesbrief).
 „ 29. *Johan de Padilla*: Bien pudo desir por Dios.
 „ 29^{vo}. *Lope de Stuñiga*: Llorad mi triste dolor.
 „ 30. *Johan de Andújar*: Como procede fortuna.
 „ 34. *Diego del Castillo*: Vuestra fama et crueldad.
 „ 36^{vo}. — El vergel de pensamiento.
 „ 36^{vo}. — Por la muy áspera via.
 „ 40^{vo}. *Suero de Ribera*: A dio, á Dios alegria.
 „ 41. *Marques de Santillana*: El infierno de amor (Ochoa, S. 249).

- Fol. 52. *Johan de Duennas*: En altas ondas del mar (La nao de de amor. Ochoa, S. 393).
- „ 56. *Castillo*: Nyn quieren morir mis males.
- „ 59^{vo}. *Mosen ago* (sic, Jago?): Diversas veses mirando.
- „ 61. *Çapata*: Quanto mas pienso, cuytado.
- „ 61. *Johan Rodriguez de la Camara*: Bien amar, leal servir.
- „ 61^{vo}. *Lope de Stüñiga*: Lloras, mi triste dolor.
- „ 61^{vo}. *Johan Rodriguez de la Camara*: Solo por ver á Macias.
- „ 62. *Diego Enriquez* (del Castillo?): Dicen que fago folia.
- „ 62. *Johan Rodriguez de la Camara*: Desvelada, sandía (Castellanos, Biblioteca y Trobador, S. 81).
- „ 63. *Moxica*: Soys vos, decid, amigo.
- „ 66^{vo}. *Johan de Medina*: Alegre del que vos viese.
- „ 66^{vo}. *Arias de Busto*: El que tanto vos desea.
- „ 66^{vo}. Anónimo: Si por negra vestidura (Decir de un apasionado).
- „ 69^{vo}. *Johann de Duennas*: La franqueza muy estranna.
- „ 70. *Johann de Torres*: Non sabes, Johann de Padilla (Pregunta á Juan de Padilla).
- „ 70. *Johann de Padilla*: Johann, sennor, yo la fablilla (Respuesta á la anterior pregunta).
- „ 73. *Suero de Ribera*: Gentil sennor de Centellas.
- „ 75. *Diego de Valera*: Adios mi libertad.
- „ 75^{vo}. *Diego de Valera*: Yo sola membraça sea (El planto que fizo la Pantasilea).
- „ 79. *Alonso Enriquez*: En el nombre del Dios de amor (Su testamento).
- „ 81. *Çapata*: Pues que fuistes la primera.
- „ 81^{vo}. *Lope de Stüñiga*: Sennora, gran synrraçon.
- „ 82. *Macias*: Y el gentil niño Narciso (*Sarmiento*, Mem. S. 318; wird jedoch im Can. de Baena, II, 253, dem Fernan Perez de Guzman beigelegt).
- „ 82^{vo}. *Villalobos*: Pues me fallesció ventura.
- „ 83. *Rodrigo de Torres*: Qualquiera que me tovierá.
- „ 83^{vo}. *Johan de Andújar*: De esas preciosas, Caliope et Palas (á la condesa de Adorno).
- „ 84^{vo}. *Fernando de la Torre*: Mirad que grande question (á D. Ladron de Guevara, por que su muger es una muy galana dama).
- „ 85. *Johan de Tapia*: Trabajos que me mátais.
- „ 86. — Donsella ytaliana (Alvalá que mandó á la fija de la condesa de Arenas).
- „ 88. — Muy alta y muy excellente (A la fija del duque de Milan, syendo él en presion).
- „ 89. — Aunque está en reyno estrangero (A la muy excellente reyna de Aragon et de Çeçilia).

- Fol. 89^{vo}. *Johan de Tapia*: Dama de tan buen senblante (A madama Lucrecia).
- „ 89^{vo}. — Montanna de diamantes (A la devisa del sennor Rey don Fernando).
- „ 90^{vo}. — Sanctus, sanctus Deus (hier fehlen zwei Blätter, die herausgeschnitten wurden).
- „ 91. — Bien veo que fago mal.
- „ 91. — Fortuna sobre la tierra.
- „ 91. — El evangelio de Sant Juan (fünf Verse sind ausgefragt).
- „ 91^{vo}. — La vyda por nombre garryda.
- „ 91^{vo}. — Mi alma encomiendo á Dios.
- „ 92. — Mal aya quien su secreto (Contra un su amigo ytaliano).
- „ 92^{vo}. — Muchas veses llamo á Dios.
- „ 93^{vo}. — Fermosa gentil deesa (Cancion fecha á la condesa de Buchanico).
- „ 94. — Yo soy aquel che nasçi (Glosa).
- „ 94^{vo}. — Siendo enemiga la tierra (Desir que fiso loando et nonbrando todas las damas de Turpia).
- „ 96^{vo}. *Diego de Leon*: Los hombres de amor tocados.
- „ 97^{vo}. — Como en son de injuriada.
- „ 98. *Johan de Mena*: Seguiendo el plasiente estilo.
- „ 100. *Diego de Valera*: Non sé gracias, nin loores.
- „ 101. *Fernando de la Torre*: En diversas opiniones.
- „ 102. — Sennora, mal cabó ayan.
- „ 103. *Johan de Tapia*: Non es humana la lumbre (a su amiga).
- „ 104. — Sennora, mi bien y amor.
- „ 105^{vo}. *Villapando*: Sepan todos mi tormento.
- „ 106. — Nunca mejorar mi pena.
- „ 106^{vo}. *Mendoça*: Vos que sentides la via.
- „ 107. *Diego de Leon*: Cobdiciando ser amado.
- „ 107^{vo}. — Todo pesar agora.
- „ 108. *Diego de Valera*: Sennores, mucho pesar.
- „ 109. *Alfonso de Montaños*: Mi bien y toda mi vida.
- „ 109^{vo}. *Johan de Orthega*: Couarde de coraçon.
- „ 110. Anónimo: Mi buen amigo Sarnés (Pregunta que fué fecha á un gentil hombre por nombre Sarnés).
- „ 110. *Sarnés*: En el tiempo conocerás (Respuesta).
- „ 110^{vo}. — Alegradoos, amadores.
- „ 111. — Amor desagradecido.
- „ 111^{vo}. — Por acrescentar dolor.
- „ 112. *Morana*: A la una, á las dos.
- „ 112^{vo}. *Johan de Torres*: O temprana sepultura.
- „ 113. *Ferrando de la Torre*: Quien se puso en tal cuydado.
- „ 113^{vo}. *Alfonso de Montannos*: El pintor rey Manuel.
- „ 116. *Fernando de la Torre*: Juego de naypes que compuso

— el de Búrgos, dirigido á la muy noble sennora condesa de Castanneda ¹⁾.

- Fol. 124. *A Lope de Stúñiga* demandaron estrenas seys damas, é él fiso traer seys adormideras, é fisolas teñir, la una blanca, la otra asul, la otra prieta, la otra colorada, la otra verde, la otra amarilla, é puso en cada una dellas una copla, é metiólas en la manga, et fiso que cada una de las damas metiese la mano en la manga, é que sacase aquella con que topase, et que cada una la res- cibiese en sennal de su ventura: é las coplas son estas.
- La blanca: Yo dormidera cuytada.
- „ 124^{vo}. *Marques de Santillana*: Sennora, muchas merçedes.
- „ 125. *Diego de Valera*: Vuestra belleza syn par.
- „ 125^{vo}. *Juan de Tavira*: Cuydados, dad ya vagar.
- „ 125^{vo}. *Pedro del Castillo*: Por demas es porfiar (Respuesta).
- „ 126. *Carvajal*: Quien se podria alegrar.
- „ 126. — O sy muerte fuera presta.
- „ 126. — Oyd que dise mi mote (Para el Rey).
- „ 127. *Carvajales*: Si tan ferosa como vos.
- „ 127^{vo}. — Que poca cortesia.
- „ 128. — Quien podria comportar (Por madama Lucrecia de Lanno, en la mejor hedat de su belleza).
- „ 129^{vo}. — Sy desis que vos ofende.
- „ 130. — Pues mi vida es llanto ó pena.
- „ 130^{vo}. — Saliendo de un olivar (Villancete).
- „ 131. — Mas triste que non Maria (Vision muy triste de mi enamorada).
- „ 131^{vo}. — Buena nueva, buena nueva.
- „ 131^{vo}. — El que mas leal os halló.
- „ 131^{vo}. Aqui comienza la epistola de la señora reyna de Aragon doña María embiada al sennor Rey don Alfonso, marido suyo, reinando en Italia pacificamente.
- „ 133^{vo}. Anónimo: Retraida estaua la reyna (Romance por la sennora Reyna de Aragon) ²⁾.

¹⁾ In der prosaischen Widmung an diese Dame erklärt der Verfasser den Mechanismus dieses Spiels also: Han de ser quatro juegos apropiados á quatro estados de amores en esta manera. El primero de religiosas, á las espadas apropiado por las coplas, segund la calidat de la casa. E han de ser dose naypes en este juego, et en cada uno una copla et a de aver tres figuras, la primera del rey, copla de doze pies; la segunda del cavallero de onze; la sota de diez et dende ayuso diminuyendo fasta llegar á un pie, y por conseqüente, todos los otros estados, assi como el de biudas, apropiado á bastones, y de casadas á copas, y el de doncellas á oros, por tal que sean quarenta et ocho cartas, et coplas syn las del prólogo, ó Enperador. E pueden jugar con ellos perseguera, ó trintin, assy como en otros naypes, y demas pueden se conosçer quales son mejores amores, sin aver respecto á lo que puede contesçer. Porque á las veses es mejor el carnero que la gallina etc.

²⁾ Diese einzige hier vorkommende Romanze ist in mehr als einer Hinsicht

Fol. 136. *Carvajales*: Sicut passer solitario.

„ 136^{vo}. — Guay de vos si non pensays.

merkwürdig; denn erstens läßt sich eben weil sie sich hier findet, mit größerer Bestimmtheit als bei irgend einer andern ihre Abfassungszeit in die erste Hälfte des 15. Jahrhunderts setzen; zweitens beweist dies, daß schon damals Romanzen von den Kunstdichtern nicht mehr ganz unberücksichtigt blieben, wie denn sowol dadurch als durch einige andere Dichtungsgattungen (Villancetes, Glosas, Motets u. s. w.) das volksthümlich castilische Element sich in diesem Liederbuch viel bedeutender zeigt als in dem Borna's. Endlich scheint diese Romanze mit denen im Canc. de rom. und in fliegenden Blättern erhaltenen von der aragonisch-neapelitanischen Dynastie, deren Stammvater eben Alfons V. war (vergl. meine Abhandlung über die Prager Romanzensammlung, S. 58—63), zu einem Cyklus gehört zu haben, denn sie haben auch alle dieselbe Affonanz. Ich glaube daher nach dem Vorgang der spanischen Uebersetzer (I, 509—510) diese merkwürdige Romanze hier um so mehr mittheilen zu müssen, als sie Duran nicht aufgenommen hat:

Retraida estava la Reyna,
La muy casta Doña María,
Mujer de Alfonso el Magno,
Fija del rey de Castilla,
En el templo de Dyana
Do sacrificio fasia.
Vestida estaba de blanco,
Un parche de oro ceñia,
Collar de iarras *) al cuello
Con un griffo que pendia,
Pater noster en sus manos,
Corona de Palmería.
Acabada su oracion,
Como quien planto fasia,
Mucho mas triste que leda,
Sospirando asy desia:
„Maldigo la mi fortuna,
Que tanto me perseguia,
Para ser tan mal fadada
Muriera quando nascia;
E muriera una vegada
Et non tantas cada dia,
O muriera en aquel punto
Que de mí se despedia
Mi marido et mi sennor
Para ir en Berueria.
Ya tocauan trompetas,
La gente se recogia,
Todos daban mucha priessa
Contra mí á la porfia:
Quien yçaua, quien bogaua,
Quien entraua, quien salia;
Quien las ancoras leuaua,
Quien mis entrañas rompía;
Quien proises desataua,
Quien mi coraçon feria;

*) Der Rittersorden de la Zarra oder del Griffe wurde von Alfons' Vater, Ferdinand I. von Aragon, gestiftet.

Fol. 136^{vo}. *Carnajales*: Entre seso y cintura (A la princesa de Rosano).

El terramote era tan grande,
Que por cierto parecia
Que la machina del mundo
Del todo se desfacia.
¿Quién sufrió nunca dolor
Qual entonces yo sufría?
Quando mi cunta flota
Y el estol uela fasía,
Yo quedé desamparada
Como uiuda dolorida;
Mis sentidos todos muertos,
Quasi el alma me salía,
Buscando todos los remedios
Ninguno no me valía,
Pidiendo la muerte quexosa
Et menos me obedescía.
Dixe con lengua rauiosa
Con dolor que me atlegia:
¡O maldita seas Italia
Causa de la pena mia!
¿Qué te fise, reyna Juana,
Que rubaste mi alegría,
Et tomaste me por fijo
Un marido que tenia?
Feçiste perder el frutto
Que de mi flor attendia;
¡O madre desconsolada
Que fija tal parido avia!
Et dió me por morido un Cesar
Quen todo el mundo non cabia:
Animoso de coraie,
Muy sabio con valentia,
Non nasció por ser regido
Mas por regir á quien regia.
La fortuna ynbidiosa
Que io tanto bien tenia,
Ofrescióle cosas altas
Que magnanimo seguia,
Plasientes á su deseo
Con fechos de nombradia,
Et dióle luego nueua empresa
Del realme de Segilia.
Seguiendo el planeta Mars,
Dios de la caualleria,
Dexó sus reynos et tierras,
Las agenas conqueria,
Dejó á mí ¡desventurada!
Años veynte et dos auia,
Dando leys en Italia,
Mandando á quien mas podia,
Soiusgando son su poder
A quien menos lo temia,
En Africa et en Italia
Dos reys vencido auia.

- Fol. 137. *Carvajales*: Tiempo fué que ya pasó.
- „ 137^{vo}. — Dexadme por Dios estar.
- „ 138. — Si non fuesse tanto auante.
- „ 138. — Andando perdido, de noche ya era.
- „ 139. — Yo so el triste que perdí (Por mandado del señor Rey hablando en propia persona, siendo mal contento de amor, mientra Madama Lucrecia fué á Roma).
- „ 139. *Don Fernando de Guevara*: Vosotros los amadores (Pregunta ... al señor Rey et la respuesta por su mandado del señor Rey, respondiendo en su persona).
- „ 140. *Carvajales*: Aquel que da penas et finge dolores (Respuesta del señor Rey que fiso).
- „ 140. — Vos decis, dexame estar.
- „ 140^{vo}. — Pues non me vale fuyr.
- „ 141. — El vuelo de la ignorancia.
- „ 143. — Muy noble castillo de grand omenage (Sueño de la muerte de mi enamorada).
- „ 143^{vo}. — Aunque juntos pagan guerra.
- „ 144. — De Nola Pedro sennor (Por un gentil hombre que se cassó su enamorada).
- „ 145. — Quien me apartará de vos.
- „ 145^{vo}. *Diego de Saldanna*: O duenna mas excellente (Glosa de „sy pensays“ que fiso á Carvajal).
- „ 147. *Carvajales*: Aunque vos no me querays.
- „ 147. — Vos partis et á mí dexays (Cancion et coplas en romance aparte fechas con mucha tristeza et dolor por la partida de mi enamorada).
- „ 149^{vo}. — Desde aqui quiero jurar.
- „ 150. — Paciencia, mi coraçon.
- „ 150^{vo}. — De mis males el menor.
- „ 151. — Vos mirays á mí et á ella.
- „ 151^{vo}. — Decidme, gentil sennora.
- „ 152. — Donde sois, gentil galana.
- „ 152. — Tempo serrebe hora may.
- „ 152^{vo}. — Non credo che più grand doglia.
- „ 153. — Adio madama, adio ma dea.
- „ 153. — Passando por la Toscana.
- „ 153. — Acerca Roma, viniendo de la campanna.
- „ 155. — Las trompas sonauan al punto del dia (Por la muerte de Laumot Torres, capitan de los ballesteros del sennor Rey que murió en la cuba sobre Carinola).
- „ 156^{vo}. — Non curedes de porfiar (Glosa).
- „ 157. — Partiendo de Roma, passando Marino.
- „ 157^{vo}. — Desnuda en una queça.
- „ 157^{vo}. — A vos ereje malo, porque (Respuesta en defension de amor).
- „ 158. *Johan de Mena*: Vuestra vista me repara.

- Fol. 159. *Alfonso de Montannos*: Quando mas libre pensé.
 „ 160. *Johan de Andújar*: Nunca jamas vencedor (Al sennor Rey Alfonso).
 „ 160. *Mosen Pedro Torrellas*: Quien bien amando persigue (Coplas de las calidades de las donas. Canc. gen. 1573. Fol. 127).
 „ 163. *Suero de Riberu*: Pestilencia por las lenguas (Respuesta en defension de las donas).

Nachdem durch diese poetischen Hofgesellschaften die lyrische Kunstpoesie nicht nur in galicischer und limosinischer, sondern auch in castilischer Sprache gepflegt und in immer weiteren Kreisen verbreitet worden war; nachdem durch das Aufzeichnen und Sammeln der Producte dieser poetischen Gesellschaften in eigentlichen höfischen Liederbüchern, die einen abgeschlossenen Kreis darstellen und höchstens auf die berühmtesten unmittelbaren Vorgänger Rücksicht nahmen, deren Werke in diesem Kreise noch fortlebten, diese Art der Erhaltung und Zusammenstellung der ganz oder fast gleichzeitigen Erzeugnisse der Kunstpoesie Eingang, Unterstützung und Beifall gefunden hatte, war es wol natürlich, daß Liebhaber sich fanden, die — ohne eine solche geschlossene poetische Gesellschaft fast ausschließend zu berücksichtigen oder im Auftrag und zur Unterhaltung des fürstlichen Gönners einer solchen sich dazu veranlaßt zu sehen — nach dem Beispiel dieser höfischen Liederbücher und mit Benutzung derselben bloß zu ihrem Vergnügen ähnliche Sammlungen anlegten, die sich aber eben deshalb nicht bloß auf einen bestimmten poetischen Kreis, ja nicht einmal auf eine strenger abgegrenzte Periode beschränkten, sondern ohne Rücksicht der Zeit und des Ortes Alles aufnahmen, was von dem Früheren noch gangbar und beliebt war, ohne strenge Sonderung damit verbindend, was von den neuesten Erzeugnissen allgemeinen oder ihren besondern Beifall gefunden hatt. Darin scheint mir der natürlichste Entstehungsgrund der vielen späteren handschriftlichen und gedruckten Cancioneros und zugleich ihr charakteristischer Unterschied von den älteren eigentlichen höfischen Liederbüchern ¹⁾ zu liegen; diese hatten noch vorzugsweise ein objectiv sociales Interesse, geben ein abgeschlossenes Bild nicht nur von den literarischen, sondern auch von den geselligen Zuständen einer bestimmten Zeit und Vertlichkeit; jene waren ursprünglich nur von einem subjectiv ästhetischen Standpunkt aus, dem des Sammlers unternommen, haben als Mischsammlungen im Ganzen einen rein literarischen Charakter, und können erst durch eine kritische Aussonderung des einer frühern Zeit und andern Verhältnissen Angehörigen von dem zur Zeit und in dem

¹⁾ Das jüngste eigentlich höfische Liederbuch ist der von Mesende aufgezeichnete portugiesische Cancioneiro geral (Lissabon 1516), das Product der poetischen Gesellschaft am Hofe der Könige Johann II. und Emanuel von Portugal (vergl. Keller mann's treffliche Charakteristik, a. a. D., S. 32 fg.).

Kreise des Sammlers Entstandenen und zu allgemeiner Geltung gekommenen zur Schilderung einer bestimmten Periode und Gesellschaft gebraucht werden.

Der letztern Art sind die auch von Ticknor (oben Bd. 1, S. 311, Anm. 2) erwähnten handschriftlichen Cancioneros des Fernan Martinez de Burgos und der pariser Nationalbibliothek. Aehnliche Mischsammlungen sind auch die von den spanischen Uebersetzern dieses Werks (I, 566—571) angeführten handschriftlichen Cancioneros der madrider Nationalbibliothek und der Bibliothek der Königin; da jedoch schon die Inhaltsverzeichnisse, die sie davon geben, für die Geschichte der spanischen Literatur immerhin wichtig sind, so will auch ich sie hier folgen lassen.

Cancionero de Juan Fernandez de Ixar.

„Dieser handschriftliche Cancionero, der sich in der madrider Nationalbibliothek befindet, ist zwar nicht so alt als der ersterwähnte sogenannte „de Estúñiga“, jedoch ebenfalls sehr wichtig, denn er enthält Werke von einer bedeutenden Anzahl von Dichtern von den Zeiten Johann's II., und sogar noch Heinrich's III. bis zu der Karl's V. Es ist ein Folioband, von verschiedenen Händen geschrieben (die älteste reicht jedoch nicht über den Anfang des 16. Jahrhunderts zurück), in Holzdeckel gebunden, und hat auf dem Rücken den Titel: „Obras de Don Juan Fernandez de Ixar, llamado el Orador.“

„Es ist daher klar, daß diese Sammlung nicht von jenem erlauchten Ritter dieses Namens gemacht worden sein könne, der, nach Lafata (Biblioteca antigua de escritores aragoneses, II, 199), im Jahre 1456 starb, noch von dessen Sohne, D. Juan Fernandez, Grafen von Aliaga und erstem Herzoge von Híjar, der, nach demselben Verfasser (a. a. O., S. 230), sein Leben im Jahre 1461 beschloß. Nur so viel ist gewiß, daß die fragliche Handschrift im Besiz dieser Familie gewesen ist, und daß sie noch im Jahre 1645 Don Jaime Fernandez de Ixar besaß, ein Abkömmling jenes erlauchten Ritters, dessen Titel und Abstammung sich auf dem ersten Blatte der Handschrift ausführlich angegeben finden. Das gab unbezweifelt die Veranlassung, daß man beim Ueberbinden der Handschrift einen so verwunderlichen Titel darauf setzte, der einen auffallenden Anachronismus enthält; denn es finden sich darin Gedichte von Villafandino, Imperial und andern Trovadores, die im 14. Jahrhunderte blühten.“ Sie beginnen mit:

Fol. 97. *Johan de Mena*: Debate formado. é compuesto por ... de la razon contra la voluntad (abgedruckt in dessen Werken).

„ 111. *Frey Pedro Imperial*: Señor Alfonso Alvarez, grant sabio perfecto (Pregunta que fiso ... á Alfonso Alvarez de Toledo) ¹⁾.

¹⁾ Dieses Gedicht ist dasselbe, was im Canc. de Baena, I, 82, in der That unter dem Namen eines „Frey Pedro“, aber nicht Imperial, sondern: de Colunga aufgeführt und hier irthümlich dem berühmten Imperial beigelegt wird, dessen Taufname aber nicht Pedro, sondern Francisco war, wie er auch hier in der darauf

- Fol. 141. *Alfonso Alvarez* (Respuesta de ... á Frey Francisco Imperial)¹⁾.
- „ 144. *Fernando de la Torre*: Tú, onbre, que estás leyendo (Dando enxemplo de bien beuir. 15 Octavas).
- „ 146. *Johan de Mena*: Vuestra vista me repara (A su amiga).
- „ 147. *Gomez Manrique*: Quando Roma conquistaua (Al señor Rey. — Canc. gen. 1573. Fol. 74^{vo}).
- „ 150. *Johan de Valladolid*: In dey nomine, por quanto (Testamento del maestro de Santiago que fizo).
- „ 153. *Alfonso Enriquez*: Que se fizo lo pasado (10 Octavas).
- „ 155. *Marques de Santillana*: Rey nuestro, cuyo nombre (Coplas que fizo el ... á Don Alfonso rey de Portugal. — Ochoa, Rimas del Marques, S. 259).
- „ 157. — Decid, Juan de Mena, é mostrad (mostradme) me qual (Pregunta á Johan de Mena).
- „ 157. *Johan de Mena*. Respuesta.
- „ 157. *Fernand Perez de Guzman*: Prólogo en los loores de los claros varones de España que embió ... señor de Batres, al noble é virtuoso cauallero Don Fernand Perez de Guzman, comendador mayor de Calatrava. — Ochoa, l. c., S. 271.
- „ 186. *Frey Pedro Imperial*: Preguntas á Alfonso Alvarez de Toledo (dieselben nochmals, die Fol. 141 fg. angeführt wurden).
- „ 187. *Johan de Mena*: Las Trescientas.
- „ 211. *Diego del Castillo*: Avia recogido sus crines doradas (Descripcion del tiempo en que la vision de la siguiente se comiença sobre la muerte del rey Don Alfonso. — Ochoa, l. c., S. 357).
- „ 217. *Marques de Santillana*: Los Proverbios.
- „ 224. *Gomez Manrique*: Si despues de la muerte del muy ilustre y esclarecido señor (Carta que envió Gomez Manrique al obispo de Calahorra sobre la muerte del marques de Santillana).
- „ 226. *Fernando de la Torre*. Das oben Fol. 144 angeführte Gedicht wiederholt.
- „ 227. *Mosen Pedro Torrellas*: Quien bien amando persigue (f. oben, Canc. de Stuñiga, Fol. 160).

folgenden Respuesta genannt wird; die im Canc. de Baena folgende von Villasandino, l. 83, beginnt aber mit: Fray Pedro señor etc.; denn daß der hier aufgeführte Alfonso Alvarez de Toledo mit Alfonso Alvarez de Villasandino oder de Altescas identisch sei, hat schon Ochoa (Catal., S. 459) bemerkt.

¹⁾ Die spanischen Uebersetzer bemerken dazu etwas unklar:

Estas preguntas y respuestas, que son muchas (!), se hallan en el *Cancionero de Baena*, atribuidas á Micer Francisco Imperial y á Alfonso Alvarez de Villasandino. S. die vorhergehende Anmerkung, und die Num. LVI, S. 654 der madrider Ausgabe des Canc. de Baena.

- Fol. 228. *Suero de Ribera*: Pestilencia por las lenguas (f. cñenda, Fol. 163).
- „ 228. *Antonio de Montoro*: Non sé quién vos soes, Torrellas (Coplas que fizo ... contra Torrellas en defensa de las donas).
- „ 228. — El amo noble su frente (Coplas del mismo ... á los señores de la iglesia de Cordova, pediéndoles emyenda de un caballo que se le murió quando el Rrey entró en la vega de Granada).
- „ 229. *Gomez Manrique*: Como á la noticia mia las continuas respuestas (Coplas para el señor Diego Arias de Avila, contador mayor del rey nuestro señor, é del su consejo).
- „ 234. Anónimo. Disputa que fué fecha en la cibdad de Fez delante del Rey é de sus sabios¹⁾.
- „ 237. *Marques de Santillana*: Quando yo demando á los Ferreras (Epistola que mandó el señor ... al conde de Alua quando estaba en presion. In Prosa).
- „ 238. — Fué Bias segund que plaze á Balerio (Epistola que envió ... al conde de Alua quando estaba en presion, en la qual relata quien fué Vias é de donde, e algunos de sus fechos. In Prosa).
- „ 250. *Johan de Mena*: La Coronacion.
- „ 254. *Marques de Santillana*: La Comedieta de Ponça (f. Dhoça, a. a. D., S. 12—54; doch bietet die hier befindliche Version bedeutende Varianten).
- „ 266. *Ferrando Filipo de Córdoba*: Mavorte por lança en potencia macedo (Epistola á nuestro señor el Rey).
- „ 268. *Ferrando de la Torre*: In dey nomine, por quanto (dasselbe Testament, welches Fol. 150 unter dem Namen des Juan de Balladolib angeführt wurde).
- „ 269^{vo}. *Johan de Mena*: Vuestra vista me repara (wie oben, Fol. 146).
- „ 270. Anónimo: En un verde prado syn miedo segura (*Romance* del señor rrey Don Ferrando).
- „ 271. Anónimo: En aqueste siglo son señores los francos, en el otro aquellos que temen á Dios (eine Reihe von 63 Rathschlägen und Sprüchen der Weisen, in Prosa mit Glossen und Commentar).
27. Anónimo: Cuenta Marculus filosofo que fué uno de los buenos ... (eine ähnliche Abhandlung wie die vorhergehende).

¹⁾ In dem prosaischen Prolog wird angegeben, daß dieser Disput im Jahre 1394 stattfand in Gegenwart des Johann Gonzalez de Balladares, und eines leiblichen Betters des Königs von Portugal und eines Notars. Am Ende heist es: „Este treslado se sacó de un Cancionero en Chypre en la cibdad de Nicosya, miercoles á tres de mayo de 1469.“

- Fol. 293. Anónimo: Alma mia — Noche e dia — Loa la virgen María: — Esta adora — Esta señora — Desta su favor implora (Loores á nuestra señora la virgen María).
 „ 297. Anónimo: Flor de virtudes. Tratado devoto en prosa.
 „ 230. Anónimo:

Abre, abre las orejas
 Escucha, escucha pastor
 Di ¿ no oyes el clamor
 Que te hazen tus ovejas?
 Que las trasquilas á engaño
 Tantas vezes en el año
 Que nunca las cubre pelo.

Im Ganzen 20 solcher Strophen.

Von hier an ist die Handschrift von neuerer Hand, ungefähr aus der Mitte des 16. Jahrhunderts, und enthält Romanzen, Glossen, Quodlibets (Disparates), emblematische Sinnsprüche (Invenciones) u. s. w., und zwar:

- Fol. 332. Anónimo: Si la causa de mi daño.
 „ 335. Anónimo: En las cortes está el rey (Romance)¹⁾.
 „ 336. Anónimo: Treslado de una carta que echaron y se halló en la cámara del Emperador (Carlos V.) sobre lo de Milan.
 „ 338. *Pedro Martínez*: Johan poeta en vos venyr (Coplas fechadas por ... á Johan poeta, cristiano nuevo).
 „ 338¹⁰. — Vi con muy bravo denuedo (Disparates).
 „ 338¹⁰. — El conde Partinuplés (Coplas de disparates)²⁾.

Der übrige Theil der Handschrift enthält noch neuere Gedichte.

Cancioneros manuscritos de la Biblioteca de Cámara de S. M.

Die eine dieser Handschriften der königl. Privatbibliothek hat die Signatur: VII. A. 3., und ist ein Folioband von 163 beschriebenen Blättern; sie besteht aus Bruchstücken älterer Cancioneros, denn sie ist von verschiedenen Händen und zu verschiedenen Zeiten geschrieben, wie vom letzten Drittel des 15. Jahrhunderts an bis zum ersten Drittel des 16. Sie stammt aus der Bibliothek des Colegio mayor de Cuenca, und enthält Gedichte von 30 Genannten, wie von Alonso Alvarez de Villasandino; Juan Agram; Marques de Astorga; Juan Baena (dem Aufzeichner des seinen Namen führenden Cancionero); Diego de Burgos (dem Secretair des Marques de Santillana); Cartagena; D. Hernando Colon; Gonzalo de Córdoba; Juan de Dueñas; Lope de Estuñiga (dem Aufzeichner des erst erwähnten Cancionero);

¹⁾ Die spanischen Uebersetzer theilen diese Romanze zwar mit (I, 512—514 und gegenwärtige deutsche Uebersetzung im Anhang, zwölfte Beilage, Nachtrag zu Bd. 1, S. 100, Anm. 1, zweite Romanze), sie ist aber nur eine Parodie mit unverständlichen Anspielungen.

²⁾ Eine Glosse in Disparates über die bekannte Ritterromanze: Oh Belerma, oh Belerma! Por mi mal fuiste engendrada, die auch von den spanischen Uebersetzern (I, 510—512 und gegenwärtige Uebersetzung im Anhang, zwölfte Beilage, Nachtrag zu Bd. 1, S. 100, Anm. 1, erste Romanze) mitgetheilt wird, aber keinen größern Werth hat als so viele ähnliche bekannte.

Alonso Garcia; Pero Guillen (dem Verfasser der *Gaya de Segovia*); Alonso Sanchez de Jaen; Gomez Manrique; Juan Marmolejo; Juan de Mena; Pedro de Mendoza; Morica; Pedro de la Cal Traviesa; Peña; Diego Palomeque; Juan Rodriguez del Padron; D. Juan II., Rey de Castilla; Garci Sanchez de Badajoz; Marques de Santillana; Fernando de la Torre; Juan de la Torre; Mosen Diego de Balera; Diego de Valencia und Juan de Viana.

Der andere Cancionero dieser Bibliothek ist älter, in einer Handschrift aus dem letzten Drittel des 15. Jahrhunderts, in Folio, auf 178 beschriebenen Blättern von dunklem groben Papier, mit rohen Federzeichnungen am Rand, enthält er Werke von 78 Dichtern, worunter einige sonst wenig bekannte, deren ebenfalls alphabetisch geordnetes Verzeichniß mit der beigefügten Nummer, welche die Anzahl ihrer darin vorkommenden Gedichte anzeigt, hier folgt: Juan Agraz 6, Garcia de Alguizar 1, Alonso Alvarez de Villasandino 6, Gutierre de Arguello 1, Alonso de Barrientos 1, Francisco Bocanegra 4, Garcia de Borja 1, Mendo de Campo 1, Cañizales (vermuthlich Alvaro oder Diego de Cañizares) 1, Gomez Carrillo 3, Pero Cardenas 2, Rodrigo Cardenas 1, D. Mendo Chamilo 1, Contreras 2, Alfons de Córdoba 1, Pero Cuello 2, Juan de Dueñas 11, Alonso de Deza 1, El Duque (?) 2, Alonso Enriquez 10, Juan Enriquez 6, Enriquez, el hijo del Almirante 1, Estacena 1, Estamarin 8, Lope de Estuñiga 1, El Duque D. Fabrique (wahrscheinlich D. Fabrique, Herzog von Casti) 1, El Conde D. Fabrique (vermuthlich eine Person mit dem vorhergehenden, da dieser auch Graf von Trastamara war) 1, Diego Fajardo 1, Fernando de Guevara 2, Micer Francisco Imperial 1, D. Alvaro de Luna 15, Macias 5, Juan Marmolejo 1, Martin el Tañedor 1, dessen Bruder 7, Garcia de Medina 3, Messia 5, Diego Hurtado de Mendoza 6, Jñigo Lopez de Mendoza 20, Juan de Merlo 1, Mosen Moncayo 3, Montoro 8, Alonso de Montoro 4, Juan Montoro 1, Francisco Ortiz de Calderon 1, Sancho Ortiz de Calderon 1, Juan de Padilla 5, Pedro de la Cal Traviesa 1, Garcia de Pedraza 14, Peñalosa 1, Juan Pimentel 2, El infante D. Pedro de Portugal 1, Gonzalo de Quadros 2, Suero de Quiñones 1, Pedro de Quiñones 1, Rey de Castilla (wahrscheinlich Johann II.) 4, Suero de Ribera 15, Juan Rodriguez del Padron 1, Fernando de Rojas 1, Santafé 39, Santafé de Masniya 1, Sarnés 3, Mosen Juan de Sesé 3, Juan de Silva 4, El Comendador Segura 1, Juan de Tapia 6, Gonzalo de Torquemada 3, Rodrigo de Torres 7, Diego de Torres 1, Juan de Torres 34, Baltierra 10, Juan de Villalpando 2, Mosen Francisco Villalpando 7, El Vizconde (?) 4, Pedro de Urrea 1, Mosen Ugo d'Urries 1¹).

¹) Vergl. auch die Beschreibung Pidal's, a. a. D., S. xli, und lxxxvi—lxxxvii, dieser beiden Handschriften, und noch einer dritten, ebenfalls einen ähnlichen Cancionero enthaltenden der k. Privatbibliothek; und die im ersten Anhang aus der zweiten dieser Handschriften dort abgedruckten Gedichte Königs Johann II. und des Connetabels Alvaro de Luna.

Bald nach Einführung der Buchdruckerkunst in Spanien sehen wir diese zur Verbreitung der so beliebt gewordenen Liederbücher benutzt; jedoch haben diese gedruckten Cancioneros noch mehr den Charakter einer zu bloß literarischen Zwecken unternommenen Mischsammlung, erstrecken sich oft über ein ganzes Jahrhundert, gewöhnlich mit einer Auswahl aus den älteren Liederbüchern, von der Zeit Johann's II. von Castilien anfangend und bis zu der ihrer Abfassung herabreichend, weshalb sie sich selbst schon auf dem Titel als „allgemeine (general)“ anpreisen, weshalb aber auch Ticknor's Urtheil von dem bekannten gedruckten „allgemeinen Liederbuche“: daß es als der „wahre Repräsentant der gesamten Kunstpoesie einer Periode zu betrachten sei“, die er freilich auch vom Anfang des 15. bis in die ersten Jahrzehnte des 16. reichen läßt, nur mit der Modification gelten kann, daß es von der frühern eigentlich höfischen Kunstpoesie aus der ersten Hälfte des 15. Jahrhunderts nur mehr Bruchstücke enthält, die, in ihrer Vermengung mit den Producten späterer Zeiten und aus ihrer Umgebung herausgerissen, nur ein sehr unvollständiges Bild davon geben, was eben eine Vergleichung mit den oben angeführten eigentlichen höfischen Liederbüchern zeigt. Schon die äußere Anordnung ist in den gedruckten Mischsammlungen eine ganz andere geworden; hier tritt nicht mehr die Beziehung auf einen bestimmten höfischen Kreis um seinen Mittelpunkt, einen fürstlichen Gönner, in den Vordergrund; die Gedichte sind nicht mehr bloß um die hervorragenden Persönlichkeiten dieses Kreises und mit Beziehung auf dessen gesellige Unterhaltungen gruppiert, welche Beziehung dann die Gedichte entweder ausdrücklich angeben oder doch mehr oder minder durch ihre Stellung noch kenntlich machen, wo es dann keine willkürliche Vermengung ist, wenn die Producte der minder Bedeutenden denen der Hauptpersonen eingereiht sind, wann sie eben mit ihnen in Berührung kamen. Die gedruckten Cancioneros generales hingegen haben bei ihrer Anordnung — insoweit sich überhaupt eine solche noch kenntlich macht und nicht der bloße Zufall des Sammelns vorwaltet — vorzugsweise die Gleichartigkeit des Gegenstandes oder der Form im Auge, weil sie eben bloß mehr literarische oder ästhetische Zwecke hatten, und vermengen dann Zeiten und Schulen (wie z. B. gleich in der ersten Rubrik der Gedichte religiösen Inhalts auf eine Cancion des Soria, eines Dichters aus dem Anfange des 16. Jahrhunderts: Coplas des Marques de Santillana, italienische Sonette des Berthomeu Gentil und drei Gedichte in valencianischer Mundart des Vicent Fernandez folgen!). Auf die ganz willkürlich gereihten „Werke“ (Obras) der einzelnen Dichter folgen dann, unter den Rubriken Canciones, Romances etc. wieder Gedichte von denselben mit denen anderer vermischt. Kurz es bedarf bei diesen gedruckten Liederbüchern gar sehr der kritischen Ausscheidung, um sie als „Repräsentanten“ charakteristisch verschiedener Perioden gelten lassen und gebrauchen zu können. Hat man aber diese vorgenommen, so wird man sich auch aus ihnen überzeugen, vorzüglich wenn man sie mit den eigentlichen höfischen Liederbüchern vergleicht, daß den Zeitraum vom An-

fange des 15. bis zum Anfange des 16. Jahrhunderts als eine, denselben Charakter tragende Periode der castilischen Kunstpoesie anzunehmen sich kaum literar-historisch rechtfertigen läßt; denn hat man ihren Inhalt kritisch gesondert und gruppiert, so wird sich auch daraus schon ein bedeutender charakteristischer Unterschied zwischen den Producten aus den beiden ersten Dritteln des 15. Jahrhunderts und denen aus dem letzten Drittel des 15. und dem Anfange des 16. Jahrhunderts ergeben; man wird sehen, daß in letzteren sich schon eine bedeutend volksthümlichere Färbung (so, um nur das Augenfälligste zu bemerken, der zunehmende Gebrauch der Romanzenform¹⁾, der Villancicos, der Versos de arte menor bei den Kunstbüchern) und der immer ausschließender werdende Gebrauch der castilischen Sprache²⁾ kundgibt; sodasß mit der Thronbesteigung der katholischen Könige und den Anfängen der Bildung einer spanischen Monarchie auch der Beginn einer neuen Periode der castilischen Kunstpoesie sich hier schon zeigt.

Die erste Ausgabe dieses so beliebt und berühmt gewordenen Cancionero general, und überhaupt das erste allgemeine Liederbuch³⁾ ist die von Juan Fernandez de Constantina veranstaltete. Da diese Ausgabe Tichnor, wie es scheint, ganz unbekannt geblieben und sie von den Wenigen, die ihrer erwähnen (wie Brunet; die Bibliotheca Grenvilliana, Vol. II, s. v. Cancionero; und noch am ausführlichsten Duran, a. a. D., S. 683; und Pidal, a. a. D., S. xli—xlii, alle vier nach demselben Exemplar, das aus der Heber'schen Bibliothek in die Grenville's und mit dieser in das British Museum überkommen ist), nicht mit der Ausführlichkeit und Genauigkeit beschrieben worden ist, die ihrer Wichtigkeit und Seltenheit entsprechen, so glaube ich dies hier thun zu müssen; dazu in Stand gesetzt durch die mir von Hrn. Prof. B. A. Huber gütigst überlassenen Auszüge aus dem Exemplare, das auch die königl. Hof- und Staats-

¹⁾ Siehe meine vorhergehende Abhandlung über die Romanzendichtung, Anhang, dritte Beilage.

²⁾ Erst die späteren Ausgaben des Cancionero general enthalten, als Füllstücke für weggelassene der früheren, Gedichte in lemosinischer und italienischer Sprache, während es bekannt ist, daß seit dem Ende des 15. Jahrhunderts nicht nur Aragonesen, Valencianer und Catalanen, sondern selbst Portugiesen in castilischer Sprache dichteten (vergl. meine Anzeige von Belfermann's Portug. Liederb., a. a. D., Sp. 107).

³⁾ Duran, in der dem zweiten Bande seiner neuen Ausgabe des Romancero general angehängten vortrefflichen Bibliographie der Romanceros und Cancioneros (S. 680), rechnet wenigstens die beiden noch im 15. Jahrhundert gedruckten Lieder-sammlungen: den Cancionero von Ramen de Labia (zwischen 1481 und 1503, v. D.; von Tichnor nicht angeführt und überhaupt eins der seltensten Bücher der Art, vergl. Mendez, Typographia esp., S. 383; Amador de los Rios, Estudios sobre los judios de España, S. 378, und Pidal, a. a. D., S. xli) und die von Tichnor angeführte Vita Christi (1492) nicht zu den allgemeinen, sondern nennt sie nur „über besondere Gegenstände“ (sobre asuntos especiales) gemachte; mir ist keine von beiden bekannt geworden. Der Cancionero de todas las obras de Juan del Encina (Salamanca 1496) gehört noch weniger hierher, da er nur die Werke dieses Dichters enthält.

bibliothek zu München davon besigt, und durch dessen genaue bibliographische Beschreibung, die ich der Gefälligkeit des Hrn. Dr. Konrad Hofmann verdanke ¹⁾).

Dieses münchener Exemplar ist ein Band in Kleinquart, mit 4 nicht numerirten und 88 ²⁾ foliirten Blättern, zweispaltig gedruckt, 34 Zeilen auf die Spalte, ohne Jahreszahl und Druckort ³⁾. Die vier nicht gezählten ersten Blätter enthalten:

Bl. 1. ^{ro} Cancionero llamado guirlanda esmaltada d^s galanes y eloquentes dezires de diversos autores. Ueber diesem Titel ein Holzschnitt, darstellend einen sitzenden König mit Schwert und Schild. Die Rehrseite leer.

Bl. 2. ^{ro} beginnt die Vorrede: La suauidad dela bien sonante melodia del galan y breue dezir pues de auer en mi oreja puesto su gusto de dulçura. Y a mi pecho satisfecho en muchos y largos dias me aliño a colegir y recopilar algunas obras que la fama no menos vraña que auarienta rimadas me dexo en el lenguaje fabricadas que mitrido (sic, f. nutrido) en mi tierna infantia me hizo las mas que yo pude y mostradas a algunos no menos amigos mios que compañeros en edad y noble conversacion y me criaron gana para podellas her divulgadas. Verdad sea que por dos razones fue bien ageno de mi condicion sacallas a plaça: la primera porque me gozaua yo ser relator de ellas. Lo otro porque no viniessen a ser sovajadas de los rusticos las lenguas de los quales casi siempre o siempre suelen ser corrompederas de los sonoros acentos y concordos consonantes y hermanables pies. A las quales causas me contrapusieron otras dos. Ala primera pusieron que tales y tan polidas obras que no era justo que solo de mi lengua loadas fuesen que era fazerme avaro de las alabanzas no indevidas de aquellos que por sus polidas rimas tal alcanzaron. Ala segunda me contrapusieron que los elegantes y nobles varones y gentiles mancebos no eran merescedores de perder aquella que

¹⁾ Hr. Professor Huber hat in den Blättern für literarische Unterhaltung, 1845, Nr. 321, S. 1286, eine kurze Notiz davon mitgetheilt; aber, wie es scheint, irthümlich aus einem Exemplare zwei verschiedene Ausgaben gemacht, wenigstens hat sich nach Hrn. Dr. Hofmann's genauen Nachsuchungen nur ein Exemplar (das hier beschriebene) davon in München gefunden, auf welches auch alle Auszüge Huber's passen.

²⁾ Bl. LXXXVIII ist durch einen Druckfehler als LXXVIII bezeichnet.

³⁾ Die diesem Exemplar angebundenen Refranes en prosa glosados por el reverendo mossén Dimas, clérigo. Valencia, por Juan Jofre á 9 del mes de Febrero, 1523, haben dasselbe Wasserzeichen des Papiers (eine Hand oder einen Handschuh); es läßt sich daher vermuthen, daß auch der Cancionero zu Valencia gedruckt worden sei; daß diese Ausgabe aber jedenfalls vor denen Castillo's (also vor 1511) veranstaltet und gedruckt (vielleicht noch im 15. Jahrhundert) worden sei, beweist schon eine Vergleichung des Inhalts dieser beiden Sammlungen.

he dicho infalible dulçura: por lo qual hize el cancionero presente E sino bien intituladas las dichas obras a cada vno fueren no por esso deuo merescer penas de ser auído en lo tal por estrangero de la verdad: a quien pido ante sus contrarios parezca:

Bl. 2. ^{vo} *Tabla* de las obras que se contienen en este Cancionero. Diese *Tabla* ist fortgesetzt auf dem dritten nicht gezählten Blatte, und schließt mit *Otras de Montoro*. Fol. LXXXVI.

Bl. 3. ^{vo} b. beginnt dann: *Autores deste cancionero*. El marques de Santillana; — El duque de Alva; — Duque de Medina Sidonia; — Duque de Alburquerque; — El maestre de Calatrava.

Bl. 4. ^{ro} El conde de Tendilla; — Marques de Astorga; — Conde de Feria; — Conde de Paredes; — Adelantado de Murcia; — Vizconde de Altamira; — Soria; — Alonso de Proaza; — Mossen Taller; — Juan Rodriguez del Padron; — Tapia; — Gines de Cañizares; — Nicolas Nuñez; — Lope de Estuñiga; — Diego Lopez de Haro; — Alonso Perez; — Don Luys de Bivero; — Costana; — Cartagena; — Rodrigo Davalos; — Don Jorge; — Guivara; — Juan Alvarez Gato; — Comendador Roman; — Diego de Sant Pedro; — Lope de Sosa; — Garci Sanchez de Badajoz; — Nuñez; — Llanos; — Florencia; — Sauzedo; — Carasa; — Pinar; — Romero; — Don Antonio de Velasco; — Juan de Mena; — Don Carlos de Guivara; — Bivero; — Juan Fernandez de Eredia; — Vargas; — Francisco de la Fuente; — Juan de Vlloa; — Fray Yñigo; — Francisco de Leon; — Don Alonso de Cardona; — Don Juan Manuel; — Juan de Leyva; — Quiros; — Cumillas; — La marquesa de Cotro; — Francisco de Castelin; — Don Francisco de Mempelao; — Don Pedro de Acuña; — Don Alonso Carrillo; — Don Juan de Mendoza; — Mexia; — Salazar; — Comendador Avila; — Ximenez; — Anton de Montoro; — Juan Muñiz; — Ribero; — Francisco Vaca.

Bl. 4. ^{vo} beginnt mit der Rubrik: Cancionero de muchos y diuersos autores: copilado y recolegido por Juan Fernandez de costantina (sic) vezino de belmez.

Unter dieser Ueberschrift ein Holzschnitt, der die Mutter Gottes kniend vor dem Christuskinde, und einen vor beiden anbetenden Pilger darstellt. Darunter eine Cancion mit der Cabeza:

Redemptor pues que nasciste
de la virgen sin delor (sic)
guarda nos por su amor.

Und drei Strophen, die erste beginnt: Tu naciste de la virgo; die zweite: Tu nasciste como entraste; die dritte: Naciste por tu querer; und schließt: Guarda nos por su amor.

Dann folgen die 88 foliirten Blätter; der Druck schließt auf Fol. LXXXVIII^{ro} mit: Deo gracias. Die Rehrseite dieses letzten Blattes ist ganz leer.

Um den Inhalt zu charakterisiren, folgt hier ein Auszug aus der Tabla, verglichen mit den Columnentiteln und den Ueberschriften der einzelnen Abtheilungen und Gedichte, und bei den größeren Stücken mit Hinweisung auf die antwerpener Ausgabe von 1557 des Cancionero general¹⁾.

Glosa de: Por el mes era de mayo. Fol. I.

Coplas á vna señora que tenia deseo de ver algunas obras de *Alonso Perez*. Fol. II.

Coplas á quatro ramerás cortesanás. Fol. III (sind von *Alonso Perez*).

Tres obras de *Alonso Perez* á ciertas señoras. Fol. IV²⁾.

Coplas á la assuncion de Nuestra Señora. Fol. V. (hier dem *Soria* zugeschrieben).

Villancico contrahecho á: Lo que queda es lo seguro. Fol. V³⁾.

Romance á la passion de Nuestro Redemptor. Fol. V.^{vo} 4).

Oracion al passo de la muerte. Fol. VI⁵⁾.

Cancion de *Juan Rodriguez del Padron*. Fol. VI.

Glosa de *Tapia*. Fol. VII⁶⁾.

Coplas á Nuestra Señora. Fol. VII.^{vo} 7).

Dos esparsas. Fol. VII.^{vo} 8).

Villancicos á la natividad, y Cancion á Nuestra Señora. Fol. VIII.^{vo} 9).

¹⁾ Man wird schon daraus die Entstehungs- und Anordnungsart dieser Miscsammlung hinlänglich erkennen; daß Constantina noch mehr zufällig und willkürlich aufzeichnete (wol größtentheils aus dem Gedächtniß, wie er selbst im Proleg zu verstehen gibt), und daß erst Castillo eine Art von Vollständigkeit und Ordnung in die von seinem Vorgänger (dessen er aber gar nicht gedenkt) angelegte Sammlung zu bringen suchte.

²⁾ Alle diese Gedichte fehlen in den Ausgaben Castillo's. Bis Fol. IV.^{vo} steht hier der Columnentitel: Obras de Alonso Perez. Dann von Fol. V—IX.^{vo}: Obras de devocion.

³⁾ Mit den Coplas von Alonso de Proaza im Cancionero general von 1557, Fol. 19.^{vo}.

⁴⁾ Diese Romanze heißt hier im Text: „Romance suyo“, nämlich des *Mossen Taller*, indem ihr eine in der Tabla fehlende: „Otra copla de mossen Taller mirando á vn crucifixo noch auf Fol. V.^{ro} vorausgeht. Beide finden sich im Canc. gen. unter dem Namen des *Juan Tallante*, Fol. 9.^{vo}.

⁵⁾ Im Texte hat diese Oracion die Ueberschrift: „Oracion que hizo el mismo“, also wieder *Taller*, und sie ist auch ebenfalls unter *Tallante*'s Namen im Canc. gen., Fol. 12.

⁶⁾ Die Cancion und die Glosa im Canc. gen., Fol. 18.^{vo}.

⁷⁾ l. c., Fol. 19.

⁸⁾ Die eine Esparsa von *Gines de Cañizares*, die andere von *Tapia* mit einer Cancion und Glosa, die in der Tabla nicht angegeben sind, wie im Canc. gen., Fol. 22.

⁹⁾ Ist nur ein Villancico und wie die darauf folgende Cancion (Fol. IX.^{vo}) von *Ric. Ruiz*; im Canc. gen., Fol. 23.^{vo} und 24.

Obras del marques de *Santillana*, loando a la Reyna Doña Ysabel. Fol. X ¹⁾.

Otra á la muerte de la Reyna Margarida. Fol. X.

Otras del Marques. Fol. XI ^{vo}.

Obras de *Juan de Mena*. Fol. XII ²⁾.

Coplas de *Francisco Vaca*, contradiziendo á Antonio de Montoro. Fol. XIII ³⁾.

Otras suyas á los seguidores de amor. Fol. XVI ^{vo}.

Tres obras de *Lope de Estúñiga*. Fol. XVII.

Obras de *Diego Lopez de Haro*. Fol. XVIII.

Nueve obras de D. *Luis de Bivero*. Fol. XIX.

Obras de *Cartagena*. Fol. XXIII ^{vo}.

Otra de *Cartagena*, teniendole el amor preso. Fol. XXV ⁴⁾.

Otra suya, reprehendiendo á Fray Iñigo en las coplas que fizo á manera de justa. Fol. XXVIII ^{vo 5)}.

Otras suyas, á ciertas damas. Fol. XXIX ^{vo 6)}.

Coplas de *Rodrigo de Avalos*. Fol. XXXI.

Obra de D. *Jorge* (Manrique), llamada Escala de amor. Fol. XXXII ^{vo 7)}.

Cinco obras de *Guivara*. Fol. XXXIII.

Siete obras de *Juan Alvarez Gato*. Fol. XXXV.

Dos obras del comendador *Roman*. Fol. XXXVII ^{vo 8)}.

Coplas del marques de *Astorga* á su amiga. Fol. XL ⁹⁾.

Siete obras de *Diego de San Pedro*. Fol. XLI ^{vo}.

Otra suya llamada Desprecio de la fortuna. Fol. XLII ^{vo 10)}.

Siete obras de *Lope de Sosa*. Fol. XLVI.

Tres obras de *Garci Sanchez de Badajoz*. Fol. XLVII.

Comiençan las Canciones. Fol. XLVIII—LVI. Es sind 61 Canciones und zwar von: Jorge Manrique; Diego de San Pedro; Nic. Nuñez; Tapia; Cartagena; Lope de Sosa; Conde de Feria; Duque de Alva; Duque de Medina Sidonia; Llanos; Adelantado de Murcia, de una dama que se dice Florencia Pinar; Saucedo; Carasa; Pinar; Romero; de un gentil hombre á una dama, con la respuesta; Conde de Altamira; Diego

¹⁾ Cancionero general, Fol. 37 ^{vo}.

²⁾ Es sind dessen beide Gedichte: Muy mas clara que la luna und Presumir de vos loar, im Canc. gen., Fol. 44 und 47 ^{vo}.

³⁾ Hierauf folgt im Texte von demselben Verf. das in der Tabla fehlende, Fol. XVI. Dize la forma que fuera razon tener para loar á la reyna.

⁴⁾ Canc. gen., Fol. 108 ^{vo}.

⁵⁾ l. c., Fol. 111 ^{vo}.

⁶⁾ l. c., Fol. 112. Hier folgen noch von Cartagena die in der Tabla fehlenden Fol. XXX. Otras suyas á la reyna doña Ysabel; und Fol. XXX ^{vo}. Esparsa suya al amor.

⁷⁾ l. c., Fol. 134.

⁸⁾ l. c., Fol. 152—154 ^{vo}.

⁹⁾ l. c., Fol. 154 ^{vo}.

¹⁰⁾ l. c., Fol. 158.

Lopez de Haro; de un galan; Antonio de Velasco; Carlos de Guivara; Bivero; Juan Fernandez de Heredia; Vargas, Francisco de la Fuente; Soria; Juan de Ulloa ¹⁾).

Aquí comiençan los Romances con glosas y sin ellas. Fol. LVI—LXVI. Es sind 23 Romanzen ²⁾).

Aquí comiençan las Invenciones y letras de justadores. Fol. LXVI—LXVIII ^{vo}, 37 an der Zahl.

Villancicos (in der Tabla nicht besonders angeführt). Fol. LXVIII—LXXII. 20 an der Zahl.

Preguntas con sus respuestas. Fol. LXXII—LXXIV ^{vo}, 11 an der Zahl.

Acusacion del Bachiller Ximenez contra su amiga. Fol. LXXIV ^{vo}.

Mit einer 13 Zeilen langen Einleitung in Prosa.

Otra obra del mismo, que se dize Purgatorio de amor. Fol. LXXVII ³⁾).

Copla de Antonio de Montoro. Fol. LXXX ^{vo} ⁴⁾).

¹⁾ Fast alle diese Canciones, sowie die meisten unter den vorhergehenden Rubriken: Obras oder Coplas der einzelnen Autoren angeführten Gedichte, kommen auch in den bekannten Ausgaben des Canc. gen. von Castillo vor, nur manchmal in anderer Ordnung. Ich habe nur einige beispielweise nachgewiesen, da dies bei allen zu thun hier zu weit führen würde. Dasselbe gilt auch von den folgenden Rubriken, die, sowie diese, ich mich hier begnügen muß, nur summarisch und auszugsweise aus der Tabla anzugeben.

²⁾ Da es für die Geschichte der Romanzen nicht unwichtig ist, ihr Erscheinen in einer so alten Sammlung zu constatiren, so mögen hier die Romanzenanfänge stehen:

- | | |
|-------------------------------------|----------------------------------|
| 1. Pesame de vos el conde. | 13. Con mucha desesperanza. |
| 2. Mas envidia he de vos, el conde. | 14. Gritando va el cauallero. |
| 3. Fonte frida, fonte frida. | 15. A veinte y siete de marzo. |
| 4. Ya me estaba en pensamiento. | 16. Rosa fresca, rosa fresca. |
| 5. Reniego de ti amor. | 17. Durandarte, Durandarte. |
| 6. Estando desesperado. | 18. Ya desmayan mis servicios. |
| 7. Durmiendo estava el cuidado. | 19. Caminando por mis males. |
| 8. Estavase mi cuidado. | 20. Mudado se ha el pensamiento. |
| 9. Dezime vos, pensamiento. | 21. Por un camino muy solo. |
| 10. Para el mal de mi tristeza. | 22. Mi libertad en sosiego. |
| 11. Triste esta el Rey Menelao. | 23. Digasme tu, el pensamiento. |
| 12. Esperanza me despide. | |

Davon werden als Verfasser hier angegeben: von 2, Lope de Sosa; — 4, 5, 6, Diego de San Pedro; — 7, 8, Ric. Nuñez; — 11, Soria; — 13, Alonso de Cardena; — 14, Juan Manuel; — 15, Juan de Leiva; — 18, Diego de Camora; — 19, Garci Sanchez de Badajez; — 20, Durango; — 21, Nuñez; — 22, Juan del Enzina; — 23, Gumillas. Einige sind von Glosen und Villancicos begleitet.

³⁾ Diese beiden Werke von Ximenes finden sich nur noch in den ältesten Ausgaben des Canc. gen. von Castillo; z. B. in dem Exemplar der dresdener Bibliothek.

⁴⁾ Die Ueberschrift im Text heißt: Otra sola de un ropero en casa de un

Justa de *Tristan de Estuñiga* á unas monjas. Fol. LXXXI¹⁾.

Coplas del conde de *Paredes* á Juan poeta. Fol. LXXXII^{vo}.

Coplas de *Montoro*. Fol. LXXXIII^{vo} 2).

Otras del conde de *Paredes* á Juan poeta. Fol. LXXXIV.

Otras de *Montoro*. Fol. LXXXVI³⁾.

Die Beschreibung und das Verhältniß der verschiedenen Ausgaben von Castillo's Cancionero general hat am besten Duran (a. a. D., S. 680) angegeben, sodaß es genügt, auf ihn zu verweisen, und nur das von ihm gewonnene Resultat dieser Untersuchungen anzuführen. „Um daher“, schließt er, „eine vollständige Sammlung der in den (gedruckten) Cancioneros aufbewahrten castilischen Hof- und Kunstpoesie des 15. und der ersten Hälfte des 16. Jahrhunderts zu erhalten, wird man die Ausgabe Castillo's von 1511 zu Grunde legen und ihr nur noch anfügen müssen, was sie von der Ausgabe Constantina's weggelassen hat, was in ihren eigenen späteren Ausgaben hinzugekommen ist, und endlich die Zusätze, welche eine aus ihr auszugsweise veranstaltete kleinere Ausgabe enthält, wovon bis jetzt nur ein Exemplar der «Segunda parte» bekannt geworden ist.“

Dieses unicum ist im Besitze der k. k. Hofbibliothek, und ich habe davon in meinem Aufsatze: „Ueber die Romanzenpoesie“ (wiener

cauallero porque le mando vn cahiz de trigo y su muger no gelo quiso dar aunque su marido lo mandaua.

1) Hier scheinen die Obras de burlas zu beginnen, wovon viele in den späteren Ausgaben des Castillo unterdrückt wurden, wie die hier vorkommenden.

2) Im Texte steht wieder statt *Montoro* (vergl. über diesen Dichter und Juan poeta: Pidal, a. a. D., S. xxxiii und xxxviii), *Del ropero*, und die Gedichte haben folgende Ueberschriften:

Fol. LXXXIII^{vo}. a. *Del ropero* a una muger gran bevedora. — ib. Otra suya a Juan Muñiz. — b. Otra del Ropero a Juan Muñiz porque le vido tener novenas en sancta Maria de las dueñas. — ib. Otra suya al alcaide de los donzeles.

Fol. LXXXIV^{ro} a. Otra suya a vno que se dezia Torcel porque por hoder una moça de un meson dexo comer a los perros un poco de cecina que elle avia dado a guardar.

Von Fol. LXXXIII^{vo} an beginnt der Columnentitel: Obras menudas, und dauert bis zu Ende, mit Ausnahme von zwei Seiten, LXXXIV^{vo} und LXXXV^{ro} die: Obras del conde de Paredes überschrieben sind. Von den beiden aus der Tabla oben angeführten Coplas del conde de Paredes á Juan poeta, sind die ersten im Texte durch den Zusatz näher bezeichnet: En una perdonança en Valencia; die zweiten durch: Quando lo cativaron sobre mar y lo llevaron allende.

3) Hiermit schließt die Tabla, aber im Texte kommen außer Gedichten von Montoro, der hier fast immer wieder: „el Ropero“ genannt wird, auch einige von Anderen mit den seinen vermenget vor, wie von Diego de San Pedro, Ribera, Juan de Balladolib, Juan el trepador, und einem ungenannten „trobador“, die ich nicht besonders anführe, da man sie alle im Canc. gen. von 1557, findet und zwar: Fol. 363^{ro} und ^{vo}, 365^{vo}, 366^{ro}, 367^{vo}, 368^{ro} und ^{vo}, 369^{ro}. Sie stehen dort alle unter der Rubrik: Obras de burlas. — Das letzte Gedicht dieser Sammlung hat die Ueberschrift: *Del ropero* a vna moça llamada Catalina porque le hurto vna botella de tener vino, beginnt: Catalina mientras merco, und schließt: Y parezca mi albaja (im Canc. gen., Fol. 372^{ro}).

Jahrbücher CXIV, 8—9) eine bibliographische Beschreibung gegeben, mich aber, dem Zwecke meines Aufsatze gemäß, nur auf das Verzeichniß der dieser Ausgabe eigenthümlichen Romanzen beschränkt. Ich halte es daher hier am Plage, auch über ihren übrigen Inhalt und ihr Verhältniß zu den Folioausgaben etwas ausführlicher zu berichten (Tucknor hat dieser kleinen Ausgabe gar nicht erwähnt).

Sie hat den Titel: *Secvnda (sic) parte del Cancionero general agora nueuamente copilado de lo mas gracioso y discreto de muchos afamados trovadores (bis hierher roth).* En el qual se contienen muchas Obras y Canciones Villancicos motes Chistes (von da wieder roth) Preguntas Respuestas Galas: i Inuenciones etc. Impresso en Caragoga. Por Steuan. G. de Najara ¹⁾ Año. M.C.L.II (sic; statt 1552, die Jahrzahl ebenfalls roth). Der Titel ist mit einer schwarzen Bordüre eingefast, in 12. obl. mit halb gothischer Schrift, in extenso, die Seiten mit schwarzen Linien eingefast und mit Holzschnitten im Texte, Signat. aij—q Xlj (leider aber fehlen die Bogen f und g oder S. 61—84 incl.) 192 foliirte Blätter (S. 192, Stirnseite, des Druckers Emblem, darstellend einen Adler, an einem dürrn Baumast hängend, der einen Krebs im Schnabel hält, in einem Medallon mit der Umschrift IVSTA VLTIO; Rehrseite leer. Der Text schließt auf der Stirnseite von Fol. 191; nach leerem Zwischenraum, am Ende derselben: A cartas. CLXII al fin de la primera pagina ha de entrar la que le sigue [d. i. die auf der Rückseite von Fol. 191 gedruckte ausgefallene Stelle in dem Fol. 158^{ro} beginnenden Gedichte: Carta embiada de Don Hieronimo de Urrea al Duque de Sessa etc.]: la qual se quedó por inaduertencia. Keine Tabla). Die Rückseite des Titels ist leer, und der Text beginnt auf Fol. II^{ro} (mit der Signatur aij) mit: Oration a nuestra señora hecha por mosen Juan talante:

Virginal por dios electa (im Cancionero general v. 1557, Fol. 5^{vo}). Hierauf folgen bis Fol. 8^{ro} incl. lauter geistliche Gedichte (Villancicos, Canciones, Coplas) von Soria, Avila, Puerto Carrero, Lopez de Haro, Tallante, Rodriguez del Padron, Gines de Cañizares und Nicolas Ruñez, die sich sämmtlich in den bekannten großen Ausgaben des Cancionero general von Castillo finden.

Fol. 8^{vo} — 24^{vo} enthalten Liebesgedichte (meist Canciones) von: Suarez (hier Suarez geschrieben), Juan de Estuñiga, Cartagena (unter andern die Dialogos entre el corazon y la lengua und entre el corazon y los ojos; beide im Canc. v. 1557, Fol. 112—113), Rodrigo Davalos, Diego de San Pedro (zwar mit der Ueberschrift: Comiençan las canciones de D. de S. P.; aber bloß eine: No quereis que viva, no), Ruñez, Tapia, Lope de Sosa, Bivero, Diego de Mendoza, Jorge Manrique, Pinar, Guivara, Garci Sanchez, Soria, Diego Lope de Haro, Juan de Ulloa (hier durch einen Druckfehler:

¹⁾ Estevan G. de Najara ist auch der Drucker der berühmten ersten Ausgabe de Silva de rom. var. von 1550.

Ulloa) und Puerto Carrero, die alle wieder den großen Ausgaben des Castillo entnommen sind.

Fol. 25 beginnen die Romanzen mit der Rubrik: *Aqui comiençan los Romances con glosas y sin ellas*. Ich habe davon (a. a. D., S. 9) die Romanzen angeführt, die sich in den größeren Ausgaben nicht finden und wahrscheinlich fliegenden Blättern entnommen sind ¹⁾.

Fol. 61—84 incl. fehlen leider, wie bemerkt (auf Fol. 60^{vo} sind die unten angeführten *Disparates* des Gabriel Saravia noch nicht ausgedruckt, es folgten daher wahrscheinlich noch mehr Romanzen).

Fol. 85^{ro} enthält schon die Fortsetzung der Rubrik *Invençiones y letras*; diese sowie die in den auch hier darauf folgenden Rubriken: Fol. 90^{vo}: *Comiençan los motes con sus glosas*; und Fol. 93^{vo}: *Comiençan las preguntas*, enthaltenen Gedichte, sämtlich aus den größeren Ausgaben abgedruckt.

Fol. 100—102^{ro} enthalten eine ebenfalls daraus entnommene Auswahl von *Coplas* von Costana (hier Costancio genannt), Cosa, Avila und Escriva.

Von Fol. 102—111^{vo} stehen, jedoch ohne durch eine Rubrik bezeichnet zu sein, *Obras de burlas*, wieder aus den größeren Ausgaben ausgewählt, wie von dem „Ropero“, von Ribera, Juan poeta, Quiros, Jorge Manrique, vom Adelantado de Murcia, Pero Hernandez de Cordova, Juan el trepador und ein paar Ungenannten (von den berühmtesten größeren obscönen Gedichten kommen keine hier vor).

Von Fol. 112 aber beginnt der Abdruck von Gedichten, die nicht aus den größeren Ausgaben des Castillo, sondern, wie es bei vielen nachweisbar, aus fliegenden Blättern entnommen sind, die ich daher, als dieser Sammlung eigenthümlich und für sie charakteristisch, hier einzeln verzeichnen zu müssen glaube.

Fol. 112—123. *Infierno de amor*. Agora nuevamente compuesto.

Andando desconsolado

Donde el amor me guiaba.

Und ist verschieden von den bekannten gleichnamigen Gedichten des Garci Sanchez und Guivara ²⁾.

¹⁾ So habe ich die „*Disparates*“ des Gabriel de Saravia: *glosando muchas maneras de romances*, bei Duran (a. a. D., I, S. LXXIII) als fliegendes Blatt angeführt gefunden.

²⁾ Zum Führer in „der Liebe Hölle“ bietet sich dem Dichter ein alter Mann (*hombre anciano*) an, der auf seine Frage sich als der berühmte Macías zu erkennen gibt:

El siempre triste Macías

Soy, en quien todo amador

Debria tomar ejemplo:

Tiéneme aqui el dios de amor

Fol. 123^{vo} — 127. Glosa sobre el romance que dize: Con rabia esta el rey David: El hijo desobediente.

Fol. 127 — 135. Mehre Gedichte von Alonso de Armenta, dieselben und in derselben Ordnung, wie sie Duran (a. a. D., S. LXXVI, s. v. *Pregunta*) nach einem fliegenden Blatte verzeichnet.

Fol. 135—136. Glosa sobre la lamentacion: Salgan las palabras mias¹⁾. Gl.: Pueñ de muerto y consumido.

Fol. 136^{vo}. Aquí comiençan vnas lamentaciones de un gentil hombre quexandose á una señora á quien seruia.

Beginnt: Las tristes lacrimas mias.

Glosa: Muera, muera, que es razon.

Fol. 136—146^{vo}. Coplas del vil. Hechas por el mismo, d. i. Diego de Armenta, wie er in einem genau dieselben Stücke enthaltenden, von Duran, a. a. D., S. LXXV, s. v. Glosa nuevamente hecha por Diego de Armenta etc. beschriebenen fliegenden Blatt genannt wird (die Coplas kommen noch in einem andern fliegenden Blatte vor, das Duran, S. LXXI verzeichnet s. v. Coplas de una dama y vn pastor; und eine Romanze über dasselbe Thema habe ich in meiner Abhandlung über die Prager Sammlung, S. 115: Estáse la gentil dama, mitgetheilt).

Fol. 147—154^{vo}. Maldiciones de *Salaya*, hechas á vn criado que se llamaua Misanchó, sobre vna capa que le hurtó. Finden sich ebenfalls in einem fliegenden Blatte verzeichnet von Duran, S. LXXII, s. v. Coplas hechas por Diego Garcia.... con las maldiciones de *Selaya* (sic). Ist eine Romanze in Reimpaaren (en versos pareados) und findet sich abgedruckt bei Duran, a. a. D., II, 644.

Fol. 155—156^{vo}. Esta es vna consolacion de cornudos.

Beginnt: Assi, señor, como os vi

Con semblante de passion.

Fol. 156^{vo}. *Diego de San Pedro* á vna Serrana muy hermosa.

Beginnt: Pues tal fruta como vos.

Fol. 157. *Respuesta* de la serrana: No sé, por que estás penado.

Por portero y guardador

De aquesta su cueva y templo.

Die in dieser Hölle für ihre Liebesünden Gepeinigten, die er¹⁾ als Beispiele vorführt, sind Pyramus und Thisbe, Salmacis und Hermöphrodites, Guiscardo und Gismunda (letztere singt eine Lamentacion), Hero und Leander (singt ein Villancico), Tereos und Philemena, und zuletzt Pigmaleon, weil er ein Weib von Stein geliebt.

¹⁾ Diese Cancion ist von Garci Sanchez de Badajoz, und kommt auch in fliegenden Blättern vor, wie in den bei Duran verzeichneten, a. a. D., I, S. LXIX, Aquí se contienen dos romances etc. und S. LXXIII. Desesperaciones de amor: hier auch mit einer Glosa, aber einer andern, die anfängt: Los sentidos tengo muertos.

Fol. 157. *Otro suyo*: De venir buen cauallero (ein Dialog zwischen einem Ritter und einer Dame).

Fol. 158—164. *Carta embiada de Don Hieronimo de Urrea al Duque de Sessa sobre la presa del Duque de Saxonia. En rima española.*

Beginnt: Seseño, quien de amor dexó en España. (Beschreibt in Terzinen die Gefangennehmung des Churfürsten Johann Friedrich von Sachsen durch den Herzog von Alba, bei Mühlberg, und hat am Ende das Datum: Año 1547. En el mes de Junio.)

Fol. 164^{vo} — 165^{vo}. *Epistola de Boscan. El que sin ti biuir ya no querria.*

Fol. 166—168. *La pauana*: Mi mucha tristeza, mi gran menoscabo.

Fol. 168. *Cancion*: Quien por bien servir alcanza.

Fol. 168^{vo} — 169. *Cancion española al estilo de los villancicos españoles aunque de los versos hechos á imitacion del trimetro y dimetro jambicos cathalecticos.*

Beginnt: Al inefable Rey vniuersal.

Fol. 169^{vo} — 170. *Cancion. Quiereme, pues que te quiero.*

Fol. 170^{vo} — 171^{vo}. *Romance por el mismo (?) contra el amor, tomando la voz por un amigo suyo porque en amores siempre fue desdichado.*

Beginnt: ¡O Amor falso y mudable! (in Decimen).

Fol. 171^{vo} — 177^{vo}. *Reprehension de vicios y estados en general compuesto por vn religioso de obseruancia á honor de Jesu christo: y consolacion del que se quisiere exercitar en tenerle por espejo.*

Beginnt: Nadie siente tal dolor (Romanze in Reimpaaren).

Fol. 177^{vo} — 179^{vo}. *Diuerso compuesto por Íñigo beltran de Valdelomar.*

Beginnt: Peca de gran necedad (Romanze in Reimpaaren).

Fol. 180. *Boscan á la tristeza porque le dixo vna señora que estaua triste y se holgaua dello.*

Beginnt: Tristeza, pues yo soy tuyo.

Fol. 181 — 182^{vo}. *Lamentacion de amor: Ojos mios que esperays.*

Fol. 182^{vo} — 183^{vo}. *Vna Metaphora hecha á vna dama: Dama de merescimiento.*

Fol. 183^{vo} — 184^{vo}. *Otro del mismo: Aquella soys vos, señora (Romanze in Reimpaaren).*

Fol. 184^{vo} — 186. *Perque á vna dama: Lastimado de passiones (Romanze in Reimpaaren).*

Fol. 186^{vo} — 187^{vo}. *Estas coplas hizo fray Ambrosio Monteseino al descabeçamiento de sant Juan baptista.*

Beginnt: Nueuas te trayo, baptista.

Fol. 187^{vo} — 189. *Coplas de nuestra señora la virgen Maria: Todos vienen de la vela.*

Fol. 189 — 191^{ro}. *Otras que se cantan al son que dize: ya cantan los gallos buen amor, y vete, cata que amanescce.*

Beginnt: *El rey de la gloria.*

Am Ende: *Deo gracias.*

So bietet uns diese merkwürdige Sammlung in wunderlicher, aber charakteristischer Mischung noch aus den alten höfischen Liederbüchern stammende Kunstlieder; halb kunst-, halb bänkelsängerische Gedichte aus fliegenden Blättern, und auch schon Producte der beginnenden neuen, classisch-italienische Muster nachahmenden Kunstpoesie aus den Werken der eben beliebt gewordenen Dichter, wie Boscan's; so sehen wir in ihr in nuce das Schicksal der Hofpoesie der castilischen Trobadores und ihrer Liederbücher: anfänglich nur für die Höfe und deren Unterhaltung bestimmt, und in kostbaren Manuscripten aufbewahrt; dann literarisches Gemeingut der Nation und immer mehr sich mit volksthümlichen Formen vermengend, zwar durch den Druck in immer größeren Kreisen verbreitet, aber doch in den verhältnißmäßig immer noch theuern Folioausgaben nur das Eigenthum weniger Literaturfreunde; endlich aus diesen Kreisen von den neuen classischen Formen immer mehr verdrängt, ja schon mit diesen, aber auch mit volksmäßig-bänkelsängerischen sich mischend, zu dem Volke geflüchtet in so kleinen ihm mund- und beutelgerecht gemachten Ausgaben, wie die vorliegende ¹⁾, oder noch später gar nur noch als Beigabe und Füllstücke der eigentlichen Volkspoesien, der Romanzen und Villancicos, in fliegenden Blättern!

Aus dem bisher Gesagten, wenn auch mehr nur angedeutet als ausgeführt werden konnte, wird man doch schon entnehmen, daß der Kritik für eine genetisch-pragmatische Geschichte der castilischen Hof- und Kunstpoesie im 15. und 16. Jahrhundert, so weit sie uns in den „Liedersammlungen“ aufbewahrt worden ist, noch sehr viel zu thun bleibe; daß man diese Poesie viel zu sehr in Bausch und Bogen abgethan, und sie, der ihr mit jeder unter ähnlichen geselligen und Zeitverhältnissen entstandenen Hofpoesie gemeinsamen Gleichförmigkeit wegen, viel zu summarisch beurtheilt hat, ohne Rücksicht auf die feineren Nuancen, Schattirungen und Uebergänge: und zwar vorzüglich deshalb, weil man die gedruckten durch Liebhaberei und Buchhändlerspeculation zufällig und willkürlich entstandenen Mischsammlungen als organische Ganze betrachtet und nicht die verschiedenen Zeiten, Orten und Schulen angehörigen Theile auszufordern und zu gruppiren verstanden hat.

¹⁾ Und das ist wol auch die Ursache, daß von dieser Ausgabe, wie von so vielen Volksbüchleins, nur ein einziges Exemplar bisher aufgefunden werden konnte.

Fünfte Beilage.

Von Fernan Gomez de Cibdareal und seiner Briefsammlung.

(Siehe Bd. 1, S. 313 fg.)

Ich habe von Cibdareal's Briefsammlung (*Centon epistolario*) weiter oben so geredet, wie dies bisher allgemein geschehen ist, sagend, es sei eine Sammlung ungeschmückter Briefe, die ein beim König Johann II. angestellter und mit den Vorgängen am Hofe genau bekannter, einfacher, aber eitler Mann geschrieben hat. Dennoch ist die Echtheit und Genauigkeit des Werkes oft bestritten worden. Mayans y Sisear (*Origenes* [1737], I, 203) spricht von Antonio de Vera y Zuñiga (s. oben Bd. 2, S. 132 und 305), dem bekannten Schriftsteller und Diplomaten zur Zeit Philipp's IV., der auch manchmal Vera y Figueroa genannt wird, und sagt, er habe schmählich die geschichtlichen Briefe des Baccalaureus Fernan Gomez de Cibdareal verfälscht (*Feamente adulteró las epístolas históricas del Bachiller Fernan Gomez de Ciudad Real*). Mayans gibt aber keine Gründe oder Thatsachen an, welche diese schwere Beschuldigung unterstützen könnten, und wird deshalb ganz widersprechend abgewiesen von Diosdado (*De prima typographiae Hispanicae aetate* [Rom 1794], S. 74), welcher dieses „eine schändliche Verleumdung“ nennt. Dagegen fühlt sich Quintana in seinem *Leben Alvaro's de Luna* (*Vidas de Españoles celebres* [1833], III, 248, Anmerkung) über einige Abweichungen in Cibdareal's Erzählung von der Hinrichtung des Connetabls von den bekannten geschichtlichen Thatsachen so beunruhigt, daß er gleichfalls alle Arten von Zweifel erhebt, am Ende aber Cibdareal's Berichte, als hinreichende Gewähr leistend, folgt, wo er nicht in offenbarem Widerspruche mit bedeutenderen und zuverlässigeren Angaben steht.

Ich glaube jedoch, daß das ganze Buch vom Anfang bis zum Ende eine Erdichtung ist, aber eine so geistreiche, so glückliche und so angenehme, daß es fast unschicklich scheint, die Wahrheit darüber zu äußern oder es in dem Ansehen zu stören, das es seit so langer Zeit in der

castilischen Literatur des 15. Jahrhunderts behauptet hat. Die Thatfachen, auf welche ich meine Meinung gründe, sind vorzüglich folgende.

1) In den Chroniken oder dem Briefwechsel aus jener Zeit, in welcher Cibdareal gelebt haben soll, wird ein solcher Name gar nicht erwähnt, obgleich wir viele ins Einzelne gehende Berichte daher haben, die, wie ich glaube, jedes bedeutenden Menschen am Hofe Johann's II. Erwähnung thun, und gewißlich Vieler, die minder bedeutend sind als des Königs vertrauter Leibarzt.

2) Man kennt keine Handschrift dieser Briefe.

3) Die erste Angabe über sie lautet, sie seien in Burgos 1499, Kleinquart, mit gothischer Schrift auf 166 Seiten erschienen. Von dieser Ausgabe sind nur wenige Abdrücke sichtbar geworden. Auch äußert Antonio (Bibl. vetus, II, 250), der 1684 starb, einen Zweifel über die Jahreszahl, dessen Herausgeber, Bayer, sagt 1788 in seiner Anmerkung über diese Stelle, gelehrte Leute hätten meist angenommen, daß Antonio de Vera y Zuñiga, der 1658 gestorben ist, diese Ausgabe besorgt habe. Auch Mendez (Typographia [1796], S. 291 und 293) erklärt, diese Ausgabe sei unstreitig ein halbes Jahrhundert jünger als ihre angebliche Jahreszahl, und doch sind alle diese drei Gelehrten erfahrene und tüchtige Zeugen über eine Thatsache, die, wie ich meine, Jedermann bekannt sein muß, der mit den frühesten in Spanien gedruckten Büchern vertraut ist, und einen Abdruck dieser Ausgabe, wie er jetzt vor mir liegt, anschaut. Der Name des Druckers auf dem Titelblatte, Juan de Rei, ist, was von Wichtigkeit bleibt, auf andere Weise verdächtig.

4) Die nächstfolgende Ausgabe der Briefe des Cibdareal ist von Madrid 1775, herausgegeben von Don Eugenio Laguna y Amirola, Schriftführer der Akademie der Geschichte, der da glaubt, die erste Ausgabe sei erst nach 1600 erschienen. Diese Angabe ist auch anderweitig wahrscheinlich, da mir nicht bekannt ist, daß das Buch von einem frühern Schriftsteller angeführt wird. Hat Antonio de Vera y Zuñiga irgend etwas damit zu thun, so muß man annehmen, daß das Buch noch später gedruckt wurde, denn im J. 1600 war dieser Staatsmann erst ungefähr 10 Jahre alt.

5) Keiner von Cibdareal's Briefen hat eine Angabe des Jahres oder Tages, an dem er geschrieben, während in der Chronik Johann's II. die Thatfachen oder die Andeutungen derselben so vollständig sind, daß der Herausgeber dieser Briefe im J. 1775 wol vermochte, den Tag, an welchem jeder der 105 in der Sammlung enthaltenen Briefe geschrieben war, anzugeben. Dies würde kaum möglich sein, wären beide Werke unabhängig von einander verfaßt.

6) Die Schreibart dieser Briefe ist, wenn auch mit großem Geschick und Erfolg dem angeblichen Zeitraume angepaßt, demselben doch nicht durchgängig getreu, und hat eher zu viele seltene alterthümelnende Ausdrücke. Manchmal geht dies noch weiter, und es werden Wörter gebraucht, für die sich kein Beispiel anführen läßt. So ist der Gebrauch von dem Wörtlein *ca* in der Bedeutung von *darauf* durchaus nicht zu rechtfertigen, und wo es in der ersten Ausgabe vorkommt, setzt

die von 1775 que, um Sinn hineinzubringen. Auch andere kleinere Irrthümer ließen sich anführen, und regelmäßig wird c für z in Wörtern gebraucht, die niemals mit einem c geschrieben wurden.

7) Die wenigen Worte in der Nachricht an den Leser, und die noch weniger, welche die Verse am Ende des Bandes einleiten, kommen angeblich vom Herausgeber (Editor), der nach Bayer, Mendez und Andern nach 1600 gelebt hat, und sollten demnach in der Schreibart dieser Zeit abgefaßt sein, in welcher Mariana und Cervantes gelebt haben. Es herrscht hierin aber eine Schreibart des Herausgebers genau wie in den Briefen selbst, die doch behaupten, anderthalb Jahrhunderte älter zu sein, und was noch schlimmer ist, auch er gebraucht selbst ca für que, was doch, wie schon bemerkt wurde, von Niemand als von Cibdareal jemals gebraucht worden ist.

8) Alle Berichte sagen, daß Juan de Mena 1456, 45 Jahre alt, in Torrelaguna gestorben sei (*Antonio*, Bibl. vetus, Ausgabe von Bayer, II, 266, und *Romero*, *Epicedio* [1578], Bl. 486, am Ende von *Hernan Nuñez' Proverbios*). Der angebliche Cibdareal aber gibt (Brief 20) Juan de Mena 1428, wo er also erst 17 Jahre alt war, eine höchst vertrauliche Stellung am Hofe, und macht ihn damals schon zum Geschichtschreiber des Königs, und in seinem Hauptgedichte weit vorgerückt. Dies ist eine um so unglaublichere Angabe, wenn wir uns entsinnen, daß *Romero* ausdrücklich sagt, Mena sei 23 Jahre alt gewesen, als er sich „der süßen Mühe guter Wissenschaft“ (al dulce trabajo de aquel buen saber) ergeben habe. Man sehe die Lebensnachricht über Juan de Mena, Bd. I, S. 303 — 308 des gegenwärtigen Werkes.

9) Die verächtliche Nachricht Cibdareal's über Barrientos ist keine solche, die ein Hofmann in seiner Stellung wahrscheinlich über einen Mann geben würde, der bereits von großer Wichtigkeit und zu den höchsten Staatsämtern aufsteigend ist. Was aber noch mehr sagen will, die Nachricht ist unwahr. Er stellt es nämlich dar, als ob dieser ausgezeichnete Geistliche, wie wir bereits gesehen (s. oben Bd. I, S. 287 fg.), auf sehr rasche und ruchlose Weise eine bedeutende Anzahl Bücher aus der Sammlung des Markgrafen von Villena verbrannt habe, als sie ihm nach dem Tode ihres Eigenthümers zur Prüfung gesandt wurden, weil Jener, als er noch lebte, beschuldigt wurde, die schwarze Kunst zu studiren. Dabei will uns Cibdareal glauben machen, Barrientos habe nichts vom Inhalte der Bücher, die er sogleich verbrannte, verstanden, und habe nur der Mühe überhoben sein wollen, sie erst zu prüfen. Nun besitze ich gerade in einer ungedruckten Handschrift von Barrientos seine eigene Erzählung dieses Ereignisses. Diese Handschrift enthält eine gelehrte Abhandlung über die Wahrsagerei, die er auf Befehl Johann's II. geschrieben und diesem Fürsten zugeeignet hat. In der Vorrede zur zweiten Abtheilung dieser Abhandlung erklärt er, er habe jene fraglichen Bücher auf königlichen Befehl verbrannt, und gibt zu verstehen, nach seiner Ansicht hätten sie erhalten werden sollen. Indem er von einem Buche Namens *Raziel* spricht, von welchem ich bereits gehandelt (s. oben Bd. I, S. 288, Anm. 1), sagt er: „Dieses Buch ist das eine, welches nach

dem Tode des Don Enrique (de Villena) Ihr als König, mir, als Euerm Diener und Geschöpfe befohlen, mit vielen andern zu verbrennen, welches ich in Gegenwart vieler Eurer Diener gethan habe, in welcher Angelegenheit Ihr, wie in vielen andern Dingen, die große Frömmigkeit zeigtet, welche Ew. Hoheit stets für die christliche Religion bewiesen hat und noch beweist. Und obgleich dies zu loben war und ist, wäre es dennoch aus andern Rücksichten gut, auf irgend eine Weise solche Bücher zu erhalten, wenn sie in den Händen und der Gewalt guter und zuverlässiger Männer sind, die dafür sorgen, daß sie von Niemand als von weisen Männern gelesen werden u. s. w." Dies ist wahrlich ein Bericht, welcher ganz anders lautet als der in Cibdareal's Briefe, und einer, der, weil er an den König gerichtet ist, der nothwendig mit der ganzen Angelegenheit bekannt sein mußte, kaum unrichtig gewesen sein kann.

10) Das wichtigste Ereigniß, dessen Cibdareal's Briefe gedenken, und einer der wichtigsten Vorfälle in Spanien während des ganzen 15. Jahrhunderts, ist die Hinrichtung des Connetabels Alvaro de Luna in Valladolid am 2. Juni 1453. Cibdareal sagt, er sei mit dem Könige in jener Stadt, am Tage der Hinrichtung und in der vorhergehenden Nacht gewesen, der König habe bis zum letzten Augenblicke große Unentschlossenheit über die Vollstreckung des Urtheils gezeigt, und Niemand habe gewagt, ihm, ehe er das Mittagsmahl eingenommen, zu melden, daß die Hinrichtung vorüber sei. Er fügt diesen auffallenden Angaben noch viele örtliche bezeichnende Einzelheiten bei, als seien sie dadurch zu seiner Kenntniß gelangt, daß er die Hinrichtung mitangesehen habe. Der Wahrheit gemäß, war aber der König an jenem Tage, sowie einige Tage zuvor und darnach, gar nicht in Valladolid, und es würde sehr hartherzig von ihm gewesen sein, sich dort in dem Augenblicke zu befinden, wo sein alter Freund und geliebter Staatsminister, welchem er stets geneigt geblieben ist, aufs Schaffot geführt wurde, um den unruhigen Adel zufrieden zu stellen, welchem sich Jener widersetzt hatte. Der König befand sich nämlich damals bei der Belagerung von Maqueda, einem Städtchen nordwestlich von Toledo, also in einer Entfernung von mehr als 80 (englische) Meilen, wie aus seinen noch immer vorhandenen Briefen vom 29. Mai, 2., 3., 4., 5. und 6. u. s. w. Juni hervorgeht, sodaß viele von den in Cibdareal's Briefe (dem 103.) erwähnten Umständen nothwendig unwahr sein müssen. Außerdem setzt der angebliche Cibdareal die Hinrichtung des Connetabels auf den Vorabend des St.-Marien-Magdalenenfestes (Vispera de la Magdalena), und verwechselt ihn mit dem Todestage des Königs, der im folgenden Jahre am nämlichen Tage stattfand. Dadurch geräth aber der Hinrichtungstag auf den 21. Juli, den Vorabend des St.-Marien-Magdalenenfestes, statt auf den 2. Juni, welchen man durch eine Erörterung, die lange nach der Zeit des ersten Druckes dieser Briefe geführt wurde, als den wahren Tag der Hinrichtung festgestellt hat. Dieser große Mißgriff der Briefe über den Todestag des Connetabels entstand, wie ich meine, theils aus Unachtsamkeit, und theils weil man damals

den Hinrichtungstag noch nicht so festgestellt hatte, wie zu unserer Zeit (siehe *Mendez*, *Typographia* [1796], S. 256 — 260, und *Quintana*, *Vidas*, III, 437 — 439).

11) Das Zeitalter, in welchem, wie ich annehme, Gibdareal's Briefe geschmiedet wurden, war ein solches, in welchem dergleichen Versuche leicht gelangen und in Spanien des Erfolges solcher fast sicher waren. Guevara hatte kurz zuvor behauptet, sein Marcus Aurelius enthalte die wahre Geschichte (s. oben Bd. I, S. 421). Die Bleibücher von Granada und die *Chronicones* des Vater Higuera, von denen die ersten durch alle weltlichen Behörden des Königreichs für echt erklärt wurden, und die zuweilen allgemein für echt galten, genossen von 1595 — 1652 des meisten Erfolges; obgleich man seitdem beide für grobe Betrügereien erklärt hat, welche scharfsinnige Gelehrte, wie Montano, und Geschichtsschreiber, wie Mariana, in der That durchschaut haben müssen und zu hoch gesinnt waren zu bestätigen, ohne sich, wie man nicht vergessen darf, stark genug zu fühlen, ihnen zu widerstehen und sie beim rechten Namen zu nennen. Bei solchem Zustande der öffentlichen Meinung in Spanien mag sich irgend ein geistreicher Gelehrter, vielleicht Vera y Zuñiga, der ebenso scharfsichtig als gewissenlos war, ermuthigt gefühlt haben, den Vater Higuera bei einer Sache nachzuahmen, die er, da sie kein Versuch war wie der von Jenem gemachte, falsche Urkunden über wichtige Angelegenheiten in die Geschichte des Königreichs zu bringen, nur als eine literarische Geistesübung ansah, welche Niemand über irgend einen Gegenstand irre leiten konnte, als allein über die Echtheit dieses Briefwechsels (siehe oben S. 280, Anm. 2).

Man kann gegen alles dieses freilich die durchgängige Einfachheit und die anziehenden Einzelheiten der Briefe selbst anführen, deren Haltung der Zeit, welche sie erläutern sollen, so sehr entspricht, und die Thatsache, daß sie seit länger als zwei Jahrhunderten für die höchste Gewährleistung der Ereignisse gegolten haben, von denen sie reden. Dies ist aber eine Thatsache, welche minder wichtig erscheint, wenn wir uns erinnern, wie selten der Geist der Kritik in der spanischen geschichtlichen Literatur zum Vorschein gekommen ist, und daß selbst in der spanischen Dichtung der Fall mit dem *Baccalaureus de la Torre* in einiger Hinsicht ein ebenso starker ist als der des *Baccalaureus de Gibdareal*, ja in einiger Hinsicht noch stärker. Jedenfalls ist Alles, was wir mit leidlicher Gewißheit über Gibdareal wissen, daß die erste Ausgabe seiner Briefe eine unechte ist, welche bestimmt war, irgend etwas zu verbergen, und, wie ich meine, hauptsächlich dazu bestimmt, die Unechtheit des Ganzen zu verhehlen, und zu nichts Anderm.

Sechste Beilage.

Von der Fangfrage (Buscapié).

(Siehe Bd. 1, S. 521, Anm. 2.)

Während der verfloffenen 70 Jahre und besonders in den drei letzten, 1847—49, ward sehr viel über eine Flugschrift gestritten, welche Die Fangfrage (El Buscapié) heißt, und von der Einige meinen, Cervantes habe sie nach dem ersten Theile des Don Quixote geschrieben. Der Gegenstand ist, wenn auch nicht von großer Wichtigkeit, dennoch gewiß nicht ohne Anziehungskraft, und die auf denselben bezüglichen Thatfachen sind, wie ich glaube, folgende.

Es wird in Cervantes' Lebensbeschreibung von Vicente de los Rios, welche vor der prächtigen Ausgabe des Don Quixote durch die spanische Akademie von 1780 steht (s. oben Bd. 1, S. 481, Anm. 1), gemeldet, daß 1605 bei Erscheinung des ersten Theiles jenes Romanes, weil die Leser nach einer, ich meine nicht früher erwähnten Sage, ihn kalt oder tadelnd aufnahmen, der Verfasser selbst eine namenlose Flugschrift herausgegeben habe, welche er Die Fangfrage genannt. In dieser Flugschrift gebe er eine unterhaltende Beurtheilung seines Don Quixote, und zu verstehen, er sei eine versteckte Satire auf gewisse bekannte Hochstehende, worauf denn die Neugier der Lesewelt sehr angeregt worden sei, und der Don Quixote solche Aufmerksamkeit erregt habe, als er bedurfte, um Glück zu machen (I, xvii, jener Ausgabe).

Auch besitzen wir in einer Anmerkung (S. cxc) zur Erzählung dieser Sage einen Brief von Don Antonio Rudyaz, von dem wenig oder nichts bekannt ist, außer daß Los Rios erklärt, er sei ein glaubwürdiger Gelehrter gewesen, in welchem Jener am 16. December 1775 berichtet, er habe vor 16 Jahren im Hause des Grafen Salcedo einen Abdruck der Fangfrage gesehen und gelesen. Dies sei ein namenloses, in Madrid mit guter Schrift und auf schlechtem Papier gedrucktes Bändchen gewesen, welches angebe, von Jemand geschrieben zu sein, der einige Zeit

nach Erscheinung des *Don Quixote* versäumt habe, ihn zu kaufen oder zu lesen, als er ihn aber endlich gekauft und gelesen habe, von Bewunderung seines Werthes ergriffen worden sei, und sich deshalb sogleich entschlossen habe, dieses bekannt zu machen. Ferner, daß diese Fangfrage erkläre, die im *Don Quixote* Vorkommenden seien der Hauptsache nach erdichtet, wobei er jedoch merken läßt, daß sie in gewisser Beziehung zu den Entwürfen und Liebeshändeln Kaiser Karl's V. und einiger seiner ersten Beamten ständen, und daß, weil der Graf Salcedo todt sei und jener Abdruck der Fangfrage nur von einem dem Schreiber dieses Briefes unbekannten Besitzer geborgt gewesen sei, er sich außer Stande fühle, etwas Weiteres über diese Sache zu sagen.

Diese Angabe weicht, wie man wahrnehmen wird, von der in der Vorrede, der sie angehängt ist, erwähnten Sage in dem ab, was sich auf den Kaiser Karl V. bezieht, weshalb sie im Ganzen genommen nicht für ausreichend gehalten wurde. Pellicer bezweifelt neben andern starken Bedenken auch noch, ob Cervantes jemals die gedachte Flugschrift geschrieben habe, - wenn auch alles Uebrige wahr sei (siehe seine Ausgabe des *Don Quixote* von 1797, I, xcvi). Navarrete neigte sich zu der Meinung, daß in dieser ganzen Angelegenheit ein Irrthum stattfinden müsse, und daß Cervantes niemals die Absicht gehabt haben könne, auf die angegebene Weise auf den Kaiser anzuspieren (*Vida de Cervantes* [1819], §. 105 u. f. w.), worauf Clemencin nachher noch die Vermuthung hinzugefügt hat, der von Ruydiaz erwähnte Abdruck der Fangfrage dürfte eine Täuschung des Grafen Salcedo gewesen sein, der in solchen Dingen, „reich und habgierig“ (*rico y goloso*) gewesen sei (Ausgabe des *Don Quixote* [1835], IV, 50). Die auf Karl V. bezüglichen Andeutungen waren in der That an sich so widersinnig, und als die Akademie ihre Ausgabe von 1780 drucken ließ, die Thatsache so völlig unbekannt, daß innerhalb eines Jahres nach der ersten Erscheinung vier Auflagen des ersten Theiles des *Don Quixote* in Jahresfrist nöthig wurden, um die ungeduldige Neugier der ganzen Lesewelt zu stillen. Dies ist aber ein so entschiedener Beweis des augenblicklichen allgemeinen Erfolges jenes ersten Theiles, daß man schon seit langer Zeit geneigt ist zu glauben, daß niemals von irgend Jemand eine Fangfrage geschrieben worden sei. Der Streit hierüber hörte daher nach einiger Zeit auf, außer bei Denen, welche an den geringsten Einzelheiten von Cervantes' Leben Theilnahme bezeugen.

Im J. 1847 wurde jedoch diese Angelegenheit wieder angeregt. Don Adolfo de Castro, ein junger andalusischer Edelmann, der mit großem Eifer Forschungen über die spanische Literatur anstellt, und verschiedene bemerkenswerthe geschichtliche Arbeiten herausgegeben hat, die von seinen Fortschritten zeugen, erklärte öffentlich, er habe zufällig einen Abdruck von Cervantes' Fangfrage gefunden. Er gab in Cadix 1848, 12., nebst vielen sehr gelehrten Anmerkungen, ein Bändchen heraus, dessen Text 46 großgedruckte Seiten füllt, die Anmerkungen aber 188 Seiten, die, wenn sie mit der nämlichen Schrift wie jener gedruckt wären, mehr als 250 Seiten geben würden.

Don Adolfo berichtet in der Vorrede, die von ihm herausgegebene Fangfrage sei der Abdruck einer Handschrift, die er aus der Büchersammlung eines Anwalts in San Fernando bei Cadix, Don Pascual de Gándara, erhalten habe. Diese Büchersammlung sei, anscheinend nach dem Tode ihres Besitzers, erst vor weniger als drei Monaten in Cadix, dem Wohnorte Don Adolfo's, zur öffentlichen Versteigerung gebracht worden. Der Titel der Handschrift, die angeblich durchgängig die Arbeit des Cervantes ist, lautet: „Das sehr unterhaltende kleine Buch, genannt die Fangfrage, in welchem neben seiner vielen und trefflichen Gelehrsamkeit, alle verborgenen und unerklärten Dinge im geistreichen Ritter Don Quixote de la Mancha erklärt werden, den ein gewisser Cervantes de Saavedra geschrieben hat.“ Ferner gibt er an, die fragliche Handschrift sei nicht von Cervantes' Hand, sondern, nach einer auf den Titel folgenden Aufzeichnung, eine in Madrid am 27. Februar 1606 für Augustin de Molina, den Sohn Argote's de Molina, gemachte Abschrift, die später in den Besitz des Herzogs von Lafões, vom königlichen Geschlechte von Braganza, gerathen sei. Sie enthalte keine Anspielung irgend einer Art, die für den Kaiser Karl V. ungeziemend sei, den Cervantes, wie Don Adolfo glaubt, aufrichtig bewunderte. Sie sei nach der Genehmigung des Gutierre de Cetina vom 27. Juni 1605, und der von Thomas Gracian Dantiſco am folgenden 6. August zum Drucke vorbereitet gewesen, aber nicht zum Drucke gekommen, weil es sonst nicht nöthig gewesen sein würde, im folgenden Jahre eine Abschrift dieser Handschrift zu machen; und daß endlich der wahre und wirkliche Zweck der Fangfrage darin bestehe, nicht die Aufmerksamkeit auf den Don Quixote zu lenken, sondern dieses Werk gegen viele für gelehrt gehaltene Leute zu vertheidigen, die es, wie Don Adolfo angibt, mit einiger Strenge angegriffen hätten.

Unmittelbar auf diese Angabe folgt die Fangfrage, in welcher Cervantes erzählt, er sei eines Tages auf seinem Maulthiere auf dem Wege nach Toledo geritten, als er etwas jenseits der Brücke von Toledo (Puente Toledano) gesehen habe, wie ein auf einem traurigen Miethgaul reitender Baccalaureus ihm entgegengekommen sei, worauf Beide zulezt, da der Reiter und das Thier uneinig wurden, ob es weiter gehen solle oder nicht, zu Boden gestürzt seien. Cervantes habe höflich den Fremden beim Wiederaufstehen unterstützt, und sie hätten, nachdem sie einige Worte gewechselt, beschlossen, die schon hereinbrechende Tageshitze miteinander unter einigen nahestehenden Bäumen zuzubringen. Der Baccalaureus, ein thörichtes gezieltes Kerlchen und etwas verwachsen, habe zu ihrer Unterhaltung zwei Bücher hervorgezogen. Das eine von diesen sei „Die geistlichen Verse des Pedro de Ezinas“ gewesen, welche sie Beide gerühmt hätten, und von deren Verfasser Cervantes wie von einem seiner Bekannten geredet habe. Das andere sei der Don Quixote gewesen, welchen der Baccalaureus sehr geringschätzig behandelt, Cervantes aber, durch solche Misachtung etwas unangenehm berührt, in allgemeinen Ausdrücken für ein Buch von Werth erklärt habe, ohne jedoch dem

Tadler anzudeuten, daß er der Verfasser sei, und seine Abwehr bloß darauf stützend, er halte ihn für einen wohlmeinenden Versuch, die Ritterschaft aus der Welt zu vertreiben.

Der eitle, gesprächige kleine Baccalaureus zieht es aber vor, von sich selbst zu reden oder Geschichten von seinem Vater zu erzählen, und wird nicht ohne Mühe auf den Don Quixote zurückgeführt, den er als ein Buch angreift, das widersinnigerweise das Vorhandensein fahrender Ritter zur Zeit seiner Erscheinung, also auch der, in welcher sie sprächen, annehme. Cervantes gibt dies vollständig zu, und führt dann als Beweis der Richtigkeit dieser Annahme die Beispiele des Suero de Quiñones und Karl's V. an, während der Baccalaureus andernteils auseinandersetzt, wie froh er sein würde, wenn dies wirklich der Fall wäre; denn alsdann würde er selbst ein Ritter werden, und eine Prinzessin und ein Königreich erlangen wie andere Ritter vor ihm, Alles in ebenso unfluger Weise wie Cervantes' Held, und manchmal demselben sehr ähnlich. Cervantes antwortet und behauptet das wirkliche fortdauernde Bestehen der fahrenden Ritterschaft in seiner Zeit durch die Beispiele des Olivier de Lamarche und Anderer, die ebenso wenig wie die bereits angeführten Fälle des Quiñones und Kaiser Karl's V. hierher gehören. So geht die Untersuchung fort, bis der Miethgaul des Baccalaureus und Cervantes' Maulthier auf eine Weise in Berührung gerathen, welche der zwischen der Rozinante und den Pferden der galicischen Fuhrleute im funfzehnten Capitel des ersten Theiles des Don Quixote ähnelt, und mit dem Fall und völligen Unterliegen der Mähre des Baccalaureus endigt. Hierdurch wird das Gespräch beider Reiter und mithin auch das der Flugschrift beendet, worauf Cervantes seinen unglücklichen Genossen verläßt, damit sich dieser so gut er es vermag aus seinen Bedrängnissen ziehe.

Indem wir diese heitere Kleinigkeit schließen, fällt uns sogleich der Umstand auf, daß die eben gelesene Fangfrage, welche auf jeder Seite eingestekt, daß sie Cervantes' Arbeit sei, und erklärt, bis 1848 niemals gedruckt worden zu sein, ganz und gar nichts mit der namenlosen Fangfrage zu thun haben kann, von der im J. 1759 ein Abdruck gesehen worden sein soll. Dies ist in der That ein vollständiger und förmlicher Widerspruch gegen alles Wichtige, das vor der Erscheinung des neuen Druckes über diesen Gegenstand gesagt oder vermuthet wurde. Die ganze Sache wird aber dadurch sehr vereinfacht. Es ist nun, als ob man niemals vorher eine Fangfrage erwähnt habe, und wir können demnach die gegenwärtig von Don Adolfo de Castro herausgegebene untersuchen, als ob die Angabe von Los Rios und der Brief von Ruydiaz niemals erschienen wären.

Zunächst fällt uns die Seltsamkeit auf, daß die Abschrift eines solchen nicht namenlosen Werckens, das erklärt, vom größten und beliebtesten Dichtergeiste des spanischen Volkes geschrieben zu sein, dritthalb Jahrhunderte lang die Aufmerksamkeit keines Menschen erregt habe; obgleich es in dieser Zeit von Madrid nach Lissabon und von da wieder zurück nach Spanien gewandert sein muß, und obgleich man während

der letzten 70 Jahre viel von dieser Fangfrage geredet und eifrig nach derselben gefragt hat.

Ebenso ist die Geschichte dieser fraglichen Handschrift, welche uns jetzt gedruckt vorgelegt wird, insoweit sie die Vergänge erzählt, nicht befriedigender. Diese Handschrift soll von drei verschiedenen Leuten besessen worden sein, von deren Jedem wir doch erst reden müssen.

Zuvörderst heißt es, sie sei „von einer andern Abschrift aus Madrid am 27. Februar 1606 für Señor Agustín de Argote, Sohn des sehr edeln Señor (möge er in heiliger Glückseligkeit sein!) Gonzalo Zatico de Molina, einem Ritter aus Sevilla, abgeschrieben“. ¹⁾ Nun war aber dieser Argote de Molina ein Mann, dessen ich oft gedacht habe (s. in diesem Werke Bd. I, S. 63, 64, 65, 98 u. s. w.), im J. 1606, welche Jahreszahl dieses Zeugniß angibt, wie ich zweifellos glaube, schon todt. Eine Abschrift seiner bekannten Aufzeichnungen über die Geschichte von Sevilla, die gegenwärtig im Besitze eines meiner Freunde ist, enthält Angaben und Urkunden über sein Leben, die vermuthlich von dem frühern Abschreiber gesammelt wurden. Aus diesen erfahren wir, daß Argote de Molina durch eine Schenkung vom 5. Juli 1597 seiner Tochter, zwei Schwestern und einem Bruder das Verleihungsrecht einer Kaplanstelle hinterließ, welche er an einer Kapelle gestiftet hatte, die von ihm zur Grabstätte für sein Geschlecht in der Kirche des heiligen Jakob in Sevilla gestiftet ward ²⁾, und daß diese Kapelle im J. 1600 vollendet wurde, wo man eine Inschrift daselbst anbrachte, welche angibt, dies sei die Grabstätte für Argote de Molina, vormals Haupt der Bruderschaft der Inquisition (Hermanidad) und einer der Vierundzwanzig (Veinte y quatro oder Regidor) von Sevilla ³⁾, aus welchem allem, sowie auch aus andern Gründen hervorgeht, daß Argote de Molina zwischen 1597 und 1600 gestorben ist. Warum wird aber kein Sohn Argote's in seiner Verleihung von 1597 erwähnt, die für seine Kapelle und den Schutz der Geschlechtsgruft nach seinem Tode Sorge trägt? Dies wird von Ortiz de Zuñiga erklärt, welcher der beste Gewährsmann über einen solchen Punkt ist. Indem nämlich Dieser über Argote de Molina und dessen Handschriften

¹⁾ Copióse de otra copia el año de 1606, en Madrid, 27 de Ebrero año dicho. Para el Señor Agustín de Argote, hijo del muy noble Señor (que sancta gloria haya) Gonzalo Zatico de Molina, un caballero de Sevilla. Zatico kommt auch an andern Orten als Theil des Namens des Argote de Molina oder seines Geschlechts vor.

²⁾ En otra escritura de 5 de Julio de 1597 deja por patronas de una capellania fundada por él en la dicha iglesia de Santiago á Doña Francisca Argote de Molina y Mexia, su hija, y despues de ella á Doña Isabel de Argote y á Doña Gerónima de Argote sus hermanas, y á sus hijos y descendientes, y á Juan Argote de Mexia su hermano y á sus hijos u. s. w.

³⁾ En dicha Capilla hay una inscripcion del tenor siguiente: Esta capilla mayor y entierro es de Don Gonzalo Argote de Molina, Provincial de la Hermandad del Andalucía y Veinte y quatro que fué de Sevilla, y de sus herederos. Acabóse año de 1600. Er kaufte diese Bewilligung am 28. Januar 1586 für 800 Ducaten.

berichtet, von denen Zuñiga damals einige besaß, sagt er, daß Argote de Molina Söhne hatte, daß sie aber vor ihm gestorben sind, und daß deren Verlust den letzten Theil seines Lebens so sehr verbitterte, daß sein Verstand dadurch litt¹⁾. Was sollen wir demnach von jenem Augustin sagen, für den Don Adolfo's Abschrift der Fangfrage 1606 nach dem Tode seines Vaters Argote gemacht sein soll, der doch gestorben ist, ohne einen Sohn zurückzulassen?

Die zweite Spur dieser Handschrift besagt, daß sie bekenne, einen Theil der Büchersammlung des Herzog von Lafões ausgemacht zu haben, deren Inschrift hierüber portugiesisch ist und keine Jahreszahl hat²⁾. Ist es aber wahrscheinlich, daß eine solche Handschrift an einem solchen Orte unbeachtet geblieben sei? Ist es wahrscheinlich, daß Dom João de Braganza, einer der gebildetsten und ausgezeichnetsten Männer seiner Zeit, der 1719 geboren wurde und 1806 starb, der der Freund des geistvollen Fürsten von Ligne, der Kaiserin Maria Theresia und Friedrich's des Großen war, der die Akademie in Lissabon gegründet hat und bis zu seinem Tode an ihrer Spitze stand, in dessen Hause Correa de Serra lebte, und der jeden Abend die bedeutendsten Gelehrten seines Vaterlandes in seinen Gemächern versammelte; ist es wahrscheinlich, daß ein Werk, das eingestandenermaßen von Cervantes herrührte, und nach welchem die spanische Akademie seit 1780 bedeutende Forschungen veranlaßt hatte, in der Büchersammlung eines solchen Mannes geblieben wäre, ohne während seines langen Lebens seine eigene Aufmerksamkeit oder die der ihn umgebenden Sprachgelehrten auf sich zu ziehen? Oder ist es endlich wahrscheinlich, hinsichtlich des dritten und letzten vermuthlichen Besitzers dieser Handschrift der Fangfrage, daß sie wieder weiter gewandert sei, ohne von irgend Jemand erkannt worden zu sein, bis sie ihren dunkeln Weg in die Sammlung eines andalusischen Anwalts, Don Pascual de Gándara fand, und daß selbst er, im 19. Jahrhunderte, als Navarrete und Clemencin den Streit des 18. über selbige fortführten, dennoch nichts von deren Wichtigkeit oder Ansprüchen gewußt habe, oder wenn sie ihm bekannt geworden, seine Kenntniß der ganzen Welt vor-
enthalten hätte?

Soviel über die äußeren Umstände, welche ich sämmtlich, wie ich meine, untersucht habe. Sie sind, wie es mir scheint, sehr verdächtig und ungenügend.

Es können aber die inneren Umstände und Zeugnisse nicht für genügender gehalten werden als die äußeren.

Zuvörderst ist die fragliche Schrift eine genauere Nachahmung des Cervantes, als er wahrscheinlich von sich selbst gemacht haben würde.

¹⁾ Tuvo hijos que le precedieron en muerte, cuyo sentimiento hizo infansio el último término de su vida, turbando su juicio que, lleno de altivez, levantaba sus pensamientos á mayor fortuna. *Anales de Sevilla*, 1677 (Rel.), S. 706.

Barbosa (Hijos de Sevilla, Nr. 2, S. 76) sagt: Murió sin dexar hijos ni caudales y con algunas señas de demente.

²⁾ Da Livreria do Senhor Duque de Lafões.

Sie beginnt wie die Einleitung zu *Perfiles* und *Sigismunda*, in welcher das Gespräch, welches Cervantes, wie er sagt, mit einem reisenden Studirenden der Heilkunde hatte, das Muster desjenigen gewesen zu sein scheint, welches er in der Fangfrage mit dem reisenden *Baccalaureus* führend, dargestellt wird. Darauf fährt die Schrift, mit einer Untersuchung über ein oder zwei gleichzeitige Schriftsteller und mit Anspielungen auf andere fort, ganz in der Weise wie bei der Musterung der Büchersammlung *Don Quirote's*. Sie schließt dann mit einem anerkannten Seitenstücke zur Erzählung von den Fuhrleuten und deren Vieh, während verschiedene Theile des Ganzen uns beständig an mehrere Werke von Cervantes erinnern, am häufigsten aber an seinen Anhang zur Reise nach dem Parnas (Adjunta al Parnaso). An manchen Stellen scheinen Sätze unmittelbar Cervantes abgeborgt zu sein. So heißt es von einem in der Fangfrage gelobten Schriftsteller: *Se atreve á competir con los mas famosos de Italia* (S. 20), was fast die nämliche Redensart ist, welche im *Don Quirote* von *Ruso*, *Ercilla* und von *Birues* gebraucht wird. An einer andern Stelle (S. 22) wird Cervantes, wenn er in der dritten Person von sich als dem Verfasser des *Don Quirote* redet, in den Mund gelegt: *Su autor esta mas cargado de desdichas que de años*, was sehr der schönen Stelle gleicht, die er auf dieselbe Weise auf sich als den Verfasser der *Galatea* anwendet. An einer andern Stelle (S. 10) heißt es, der Zuruf des kleinen *Baccalaureus* an sein Maulthier sei ebenso vergeblich, „als ob er in den Brunnen von *Airon* oder in die Grube von *Cabra* geschehen sei“, welche Anspielung weit passlicher von Cervantes in seinem Anhang zur Reise nach dem Parnas angebracht wird, wo er den Müttern räth, ihren unartigen Kindern zu drohen, „der Dichter werde kommen und sie mit seinen schlechten Versen in die Grube von *Cabra* oder in den Brunnen von *Airon* werfen“, beides natürliche Höhlen in den Königreichen *Granada* und *Cordoba*, von denen man lange seltsame Geschichten glaubte (*Semanario pintoresco* [1839], S. 25; *Diccionario de la Academia* [1726], unter *Airon*; *Don Quirote*, Ausgabe von *Clemencin*, IV, 237; *Minano*, *Diccionario geográfico*). Es ist aber nicht nöthig, mehr solche ähnliche Stellen anzuführen, die Fangfrage ist voll von ihnen, und einige sind glücklich gewählt und ihrer neuen Anbringung wohl angepasst, sowie drei Anspielungen auf Cervantes' Worte im *Don Quirote*, über „Vertreibung der Ritterbücher aus der Welt“ (man sehe Bd. I, S. 522, Anmerkung 1 dieser Geschichte), und andere gleich den bereits angeführten, welche aber ungeschickt angebracht sind und weniger ihrem Gegenstande entsprechen, als jenem, auf den sie ursprünglich angewendet wurden. Diese Stellen in der Fangfrage, sie mögen nun wohl oder schlecht gewählt, wohl oder schlecht angewendet sein, sehen niemals aus wie ein zufälliges Zusammentreffen durch die Unachtsamkeit eines Schriftstellers, der sich selbst wiederholt. Sie scheinen vielmehr sorgfältig gewählte Wörter und Ausdrucksweisen zu sein, und werden also gebraucht, daß die Stellen, an denen sie vorkommen, ein gezwungenes Ansehen erhalten und darthun, daß sich ihr Schreiber nur in einem engen Kreise

bewege, ein Ansehen, welches der kühnen und ungehemmten Bewegung, die Cervantes gerade in so hohem Maße auszeichnet, so ungleich als möglich ist.

Ferner enthält die Fangfrage viele Anspielungen auf wenig bekannte Schriftsteller und längst vergessene Kleinigkeiten, dagegen aber mit einer unbedeutenden Ausnahme, welche als solche etwas prahlerisch angekündigt wird (S. 12 und Anmerkung B), wie ich glaube, nicht eine einzige, welche über die ausgezeichnete Gelehrsamkeit Don Adolfo's hinausginge, dessen ausführliche Anmerkungen, die sich, mit verdächtiger Genauigkeit an den Text anschließend, den Leser auf die Vermuthung bringen, daß der Text ebenso sehr den Anmerkungen angepasst sei, als diese jenem. Manchmal scheint diese Vermuthung durch eine geringe Ungenauigkeit bestätigt zu werden. So wird sowol im Text als in den Anmerkungen der Name des Pedro de Ezinas, dessen Gedichte angeführt und beurtheilt werden, wie ich in meinem Abdrucke seiner *Versos espirituales* (Cuenca 1596), s. oben Bd. 2, S. 179, Anm. 1, finde, mehrere male gleichmäßig Ezinas geschrieben, also ohne das erste *n* (Buscapié, S. 19—21 und Anm. 1). Dies ist ein geringer Irrthum, den ein Abschreiber 1606 leicht begangen haben könnte, oder den Don Adolfo 1847 auch hätte leicht begehen können, als er von dem vor ihm liegenden gedruckten Buche abschrieb, ein Irrthum, von dem sich aber Tausend gegen Eins wetten läßt, daß ihn nicht Beide begangen haben, wenn nicht zwischen diesen Zweien noch eine andere Verbindung stattfände, als die eingestandene. Wiederum findet sich etwas weiter hin ein Irrthum, der gerade aus der übermäßigen seltenen Gelehrsamkeit Don Adolfo's entstanden zu sein scheint. Das alte castilische Sprüchwort: *Al buen callar llaman sage*, oder: „Der Kluge schweigt“, steht im Texte des Buscapié (S. 26), und Don Adolfo belehrt uns in seiner Anmerkung dazu (L), daß „auf die nämliche Weise, in welcher dieses Sprüchwort hier von Cervantes gebraucht werde, es sich auch im Grafen Lucanor¹⁾ und in andern älteren Werken finde“. Es hat Jemand dieses Sprüchwort in *Al buen callar llaman Sancho* verderbt, aber der Gedanke, Cervantes habe sich der alten Gestalt des Sprüchwortes angeschlossen, weil er die angeblich verderbte verwarf oder nicht kannte, ist nicht wohl begründet. Das Sprüchwort findet sich in der Gestalt, welche Don Adolfo für eine verderbte hält, schon in den *Cartas de Garay* (1553) und in der Sprüchwörterammlung des gelehrten Nuñez (1555), und ist genau in dieser Gestalt von Cervantes selbst gebraucht worden (Don Quirote, Th. 2, Cap. 43). Denn als Sancho Panza von

¹⁾ Ich vermuthete, daß Don Adolfo hier vielleicht einen andern kleinen Irrthum begangen hat. Ich habe nämlich, seitdem ich seine Anmerkung las, den Grafen Lucanor durchgelesen, und ich habe dabei, obgleich ich seinen Tadel stets im Gedächtnisse behielt, das Sprüchwort in keinerlei Gestalt in einer seiner Geschichten wiedergefunden. Zuweilen kommt es in späteren Schriftstellern in einer andern Gestalt vor, als etwa: *Al buen callar llaman santo*, oder: „Wer gehörig schweigt, wird ein Heiliger genannt“; aber dies ist selten.

seinem Herrn getadelt wird, weil er Sprüchwörter ohne Ende aneinanderreihe, verspricht er zuerst keines mehr auszusprechen, und beginnt dann augenblicklich wieder mit einem neuen. Ich meine vielmehr, daß das Wort sage, das noch zur Zeit Juan de Menas im Gebrauche war, schon vor Cervantes aus der gewöhnlichen Sprache der guten Gesellschaft verschwunden war. Schon vor 1500, sagt Nebrija, es sei damals veraltet gewesen (siehe das große Wörterbuch der Akademie unter diesem Worte, 1739).

Die letzte Einwendung, welche ich in Beziehung auf die Echtheit der von Don Adolfo de Castro herausgegebenen Fangfrage zu machen habe, besteht darin, daß, obgleich dieselbe nach ihrem Titelblatte angeblich „alle verborgenen und unerklärten Dinge“ im Don Quirote erklärt, sie in der That auch nicht ein einziges derselben berührt. Ferner daß, obgleich sie angeblich von Cervantes geschrieben wurde, um sich gegen gewisse gelehrte Gegner zu vertheidigen, kein einziger von diesen angeführt wird, und die Vertheidigung nur leicht scherzend die Beschuldigung des kleinen Baccalaureus durch das Geständniß ihrer Nichtigkeit beseitigt, sie darauf aber dadurch rechtfertigt, es blühe in voller Kraft in Spanien noch immer die fahrende Mitterschaft. Jene Beschuldigung ist aber eine solche, die kein verständiger oder gelehrter Mann wol jemals ausgesprochen hat, während die Vertheidigung, insoweit sie eine solche ist, nur humoristisch geführt wird und ganz widersinnig lautet.

Auch noch andere Dinge könnte ich erwähnen. Nämlich daß Cervantes in dieser Fangfrage (S. 13 und 41) auf herabwürdigende Weise von seiner Geburtsstadt Alcala de Henares redet, die er, wie wir früher gesehen haben (Bd. I, S. 482), gerne ehrte, und daß er seinen erdichteten Baccalaureus von seinen eigenen schmerzlichen Mißbildungen schwätzen läßt (S. 24, 25, 28, 29), und von seines Vaters verächtlicher Zaghaftigkeit (S. 27, 28, 34), Alles in einer Weise, die dem Feingefühl und der Kenntniß der menschlichen Natur widerspricht, die zu den stärksten Eigenthümlichkeiten des Verfassers des Don Quirote gehören.

Ich will aber nicht weiter gehen. Die von Don Adolfo de Castro herausgegebene kleine Schrift ist, bis auf zwei oder drei anstößige Stellen¹⁾, eine unterhaltende witzige Kleinigkeit. Sie zeigt an vielen Orten die Gabe großer Lebendigkeit, eine ausgezeichnete Vertrautheit mit Cervantes' Werken, auch eine gewiß nicht minder ausgezeichnete Kenntniß der Literatur der Zeit, in welcher Cervantes lebte. * Rührt dieses Schriftchen von Don Adolfo selbst her, so hat er wahrscheinlich die Ab-

¹⁾ Diese Stellen sind, wie ich glaube, sämmtlich in der Uebersetzung des Fräuleins Thomasia Ros (welche auch Bouterweck's Geschichte der spanischen und die der portugiesischen Literatur miteinander ins Englische überetzt hat) ausgelassen, die in Bentleys Magazine (London, 1848), August und September, erschien, nicht minder in der in Cambridge 1849 mit guten Anmerkungen erschienenen Uebersetzung eines sogenannten Mitgliedes der Universität Cambridge. Seine Anmerkungen sind theils eigenthümlich, theils eine Abkürzung derer von Don Adolfo de Castro.

sicht, zu gehöriger Zeit seine Urheberschaft desselben geltend zu machen, und er kann versichert sein, daß er, indem er dieses thut, seinen eigenen literarischen Ruf steigern wird, ohne den des Cervantes zu vermindern. Hat er es aber nicht geschrieben, so wurde er nach meiner Meinung hinsichtlich der Beschaffenheit der Handschrift getäuscht, welche er unter Umständen kaufte, die ihn glauben machten, sie sei, was sie nicht ist. In beiderlei Fällen finde ich aber keinen genügenden Beweis dafür, daß sie von Cervantes geschrieben wurde, und demnach keinen hinreichenden Grund zu glauben, daß selbige bleibend unter dem Schutze seines großen Namens stehen werde.

Siebente Beilage.

Von den Ausgaben, Uebersetzungen und Nachahmungen des Don Quixote.

(Siehe Bd. 1, S. 124, Anm., und S. 527, Anm. 1.)

Alles, was sich auf Cervantes' Don Quixote bezieht, ist so anziehend, daß ich hier einen Bericht über seine verschiedenen Ausgaben, Uebersetzungen und Nachahmungen beifügen will, der einigermaßen seine außerordentliche Beliebtheit nicht bloß in Spanien, sondern in der ganzen Christenheit darthun wird.

Die erste Ausgabe des ersten Theiles des Don Quixote, von der ich einen Abdruck besitze, führt den Titel: *El Ingenioso Hidalgo, Don Quixote de la Mancha, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra, dirigido al Duque de Bejar, Marques de Gibrleon, etc. Año 1605. Con Privilegio, etc. En Madrid por Juan de la Cuesta, 4.*, in einem Bande. Im nämlichen Jahre erschienen noch drei Auflagen, nämlich eine in Madrid, eine in Lissabon und eine dritte in Valencia. Diese (nebst einer in Brüssel, 1607 erschienenen) fünf Ausgaben sind die einzigen, die herauskamen, ehe der Verfasser das Buch in die Hand nahm und einige seiner Irrthümer berichtigte. Er that dies aber, wie ich gemeldet, sehr unvollständig und sorglos. Neben anderen Aenderungen, hob er die Eintheilung des Baues in vier Abtheilungen oder Bücher auf, gab sich aber nicht die Muhe, im Texte die Spuren jener Eintheilung zu verwischen, da man am Schlusse der Capitel 8, 14 und 27 sehen kann, wie das Werk eingetheilt war, wovon in allen unsern Ausgaben die Be-
weise noch immer dastehen. Solche Verbesserungen die ihm schicklich schienen, manchmal auch in verschiedener Schreibart der Wörter, brachte jedoch die Ausgabe von Madrid 1605, 4., von welcher ich einen Abdruck besitze. Diese Ausgabe ist, obgleich etwas besser als die erste, dennoch sehr gewöhnlich, aber weil sie Cervantes' einzige Verbesserungen zum Texte enthält, mehr geschätzt und gesucht als irgend eine andere,

und bildet die Grundlage, auf welcher seitdem alle guten Wiederdrucke geruhet haben. Nach dieser kennt man noch, vor Erscheinung des zweiten Theiles im Jahre 1615, eine Ausgabe in Mailand, 1610, und eine in Brüssel, 1611. Es sind also in neun bis zehn Jahren acht Auflagen des ersten Theiles des Don Quixote erschienen, woraus eine größere Verbreitung desselben hervorgeht, als Shakspeare's oder Milton's, Racine's oder Moliere's Werke im nämlichen Jahrhundert erlangt haben, mit denen er wohl verglichen werden kann.

Die erste Ausgabe des zweiten Theiles des Don Quixote, die wie die erste Ausgabe des ersten Theiles schlecht gedruckt ist, hat den Titel: Segunda Parte del Ingenioso Hidalgo Don Quixote de la Mancha, por Miguel de Cervantes Saavedra, autor de su Primera Parte, dirigida á Don Pedro Fernandez de Castro, Conde de Lemos, etc. Año 1615. Con Privilegio, en Madrid, por Juan de la Cuesta, 4. Es wurde dieser zweite Theil auch besonders gedruckt, in Valencia 1616, Brüssel 1616, Barcelona 1617 und Lissabon 1617, wonach keine besonderen Ausgaben einzelner Theile des Romanes mehr erschienen oder bekannt sind¹⁾.

So sind demnach, wie wir gesehen haben, vom ersten Theile acht Ausgaben in zehn Jahren erschienen, und fünf des zweiten Theiles in zwei Jahren. Zusammen erschienen beide Theile in Barcelona 1617, 12., in zwei Bänden, und seit diesem Zeitpunkte sind eine große Menge Auflagen in Spanien und in fremden Ländern gemacht worden, unter denen fast funfzig einige Wichtigkeit haben. Es brauchen hier aber nur fünf besonders erwähnt zu werden. Dies sind die folgenden.

1. Tonson's Ausgabe (4 Bde., London 1738, 4.), auf Ersuchen des Lord Carteret der Königin zu Ehren erschienen, in welchem ein bereits erwähntes Leben des Cervantes von Mayans y Siscar. Dies war der erste Versuch zur sorgfältigen Herausgabe des Don Quixote, oder zur Lebensbeschreibung seines Verfassers.

2. Die prächtige Ausgabe der Spanischen Akademie (4 Bde.,

¹⁾ Es ist bemerkenswerth, daß der Index expurgatorius von 1667, S. 794 und der von 1790, S. 51, verordnet, daß zwei Zeilen aus dem 36. Capitel ausgestrichen werden, das ganze übrige Buch aber unberührt lassen. Diese beiden Zeilen besagen, daß „Liebeswerke, die nur mit lauem Gemüthe vollbracht werden, unverdientlich sind und für nichts gerechnet werden.“ Diese Zeilen sind sorgfältig in meinem Abdrucke der ersten Ausgabe entfernt. Es hat sich demnach Cervantes nicht so sicher gestellt, als er es wol meinte, wie er im 20. Capitel des nämlichen Theiles sagt, sein Don Quixote „enthalte nicht einen Gedanken, der nicht streng katholisch sei.“ Ich zweifle nicht, daß der Grund dieser merkwürdigen Ausmerzung, da man wol fast keinen andern zu ermitteln vermag, darin zu suchen ist, daß der erste Satz, den der unglückliche Carranza, Erzbischof von Toledo, nachdem er über 17 Jahre eingesperrt gewesen war, auf Befehl der Inquisition und des Papstes abschwören mußte, auf Befehl der Inquisition und des Papstes enthält. Nämlich: Opera quaecunque sine caritate facta, sunt peccata et Deum offendunt. Man sehe das anziehende und wichtige Leben Carranza's in der Coleccion de Documentos ineditos para la Historia de España por Navarrete, Salva y Baranda (Madrid 1844), V, 583.

Madrid 1780, Fol.), in welcher der Text mit einigem Geschick festgestellt ist, einige wenige Anmerkungen hinzugefügt sind, sowie auch ein Leben des Cervantes und eine Zergliederung oder vielmehr eine ausschweifende Lobrede und Vertheidigung des Don Quixote, von Don Vicente de los Rios, vorangeht. Diese Ausgabe ist mehrere male wiederaufgelegt worden, aber nicht ohne Zeichen von Misbilligung, insbesondre der durchgängigen Bewunderung, welche Los Rios bezeugt hatte. Dieser fand außer anderen Begnern einen sehr entschlossenen, in einem Spanier Namens Valentino Foronda, der zwischen 1793 und 1799, ein Octavbändchen mit sehr vielen Bemerkungen zum Don Quixote, in Gestalt von Briefen, unter dem Titel: *Observaciones sobre algunos puntos de la Obra de Don Quixote*, por T. E., drucken ließ. Clemencin gibt den Namen des Verfassers, dessen Bemerkungen, obgleich angeblich in London gedruckt, vielmehr, wie ich aus den Buchstaben und dem Papier schliesse, in Philadelphia gedruckt wurden, wo im Jahre 1807 und mit ähnlicher Schrift und Papier, Foronda Briefe in spanischer Sprache druckte, die an den dort lebenden Engländer John Vaughan gerichtet waren, welcher Schriftführer der dortigen amerikanischen Philosophischen Gesellschaft gewesen ist, hauptsächlich über Sprachlehre, und von geringem Werthe. Ueber Foronda sehe man Clemencin, Ausgabe des Don Quixote, I, 305).

3. Die ausgezeichnete, von dem Geistlichen John Bowle (2 Bde., Salisbury 1781, 4.) gedruckte Ausgabe, wozu noch ein dritter Band mit Anmerkungen und Wörterverzeichnissen kommt, durch diesen Pfarrer eines kleinen Dorfes bei Salisbury, welcher 14 Jahre voll unermüdlicher Arbeit an deren Vorbereitung zum Druck gewendet hat. Er studirte zu diesem Behufe, als Grundlage seiner Anmerkungen, die alten spanischen und italienischen Schriftsteller, und besonders die alten spanischen Romanzenbücher und Ritterromane, und endete seine Arbeit, mindestens nach der Unterschrift seiner Vorrede und Zueignung zu urtheilen, am 23. April, dem Todestage des Cervantes. Es gibt wenige Bücher, die so viele wirkliche Gelehrsamkeit neben so großer Anspruchslosigkeit enthalten, als der dritte Band dieser Ausgabe. Sie bildet in der That die wahre und sichere Grundlage, auf welche man vieles von dem gebaut hat, was seit jener Zeit zur Erklärung und Erläuterung des Don Quixote geschrieben wurde, der demnach Bowle mehr verdankt als irgend einem seiner Herausgeber, mit alleiniger Ausnahme von Clemencin.

1. Die Ausgabe von Juan Antonio Pellicer (3 Bde., Madrid 1797—98), einem aragonischen Edelmann, der über 20 Jahre bei derselben zugebracht hat. (*Latassa*, Bibl. nova, VI, 319.) Die Anmerkungen zu dieser Ausgabe enthalten manches Seltene, das aber nicht von Bedeutung ist. Die Zahl der Anmerkungen ist gering, und sie erklären nur einen kleinen Theil der Schwierigkeiten, welche im Roman vorkommen. Auch muß bemerkt werden, daß Pellicer seinem Vorgänger Bowle mehr zu verdanken hat, als er bekennt, und daß er hinsichtlich auf Thatfachen manchmal Irrthümer begeht.

5. Die Ausgabe von Diego Clemencin (6 Bde., Madrid 1833—39, 4.), eine der vollständigsten Erläuterungen, die jemals über irgend einen ältern oder neuern Schriftsteller erschienen sind. Sie ist in fast Allem, was sich auf die Verdienste des Verfassers bezieht, mit Geschmack und Urtheil gemacht, und weit entfernt von der blinden Bewunderung des Cervantes, welche Vicente de los Rios und die Ausgabe der Akademie auszeichnet. Das Hauptgebrechen dieser Erläuterung liegt darin, daß sie zu ausführlich ist, wogegen aber andererseits nur selten eine Dunkelheit vorkommt, die sie nicht aufklärte. Das Verfahren Clemencin's ist ganz das nämliche, wie das von Bowle, und die gewissenhafte Gelehrsamkeit, welche dabei zum Vorschein kommt, scheint wirklich für Anmerkungen nur wenig zu wünschen übrig zu lassen. (Man vergl. Bd. 1, S. 532, Anm. dieser Geschichte, Böhl's Urtheil über Clemencin's Ausgabe.)

In fremden Ländern ist Don Quixote kaum weniger bekannt geworden, als in Spanien selbst. Es ist merkwürdig, daß bis zum Jahre 1700 ebenso viele Ausgaben des ganzen Werkes im Auslande gedruckt wurden, als in Spanien, und die Aufeinanderfolge der Uebersetzungen ist von Anfang an ununterbrochen gewesen. Die älteste französische Uebersetzung ist von 1620, seit welcher Zeit sechs oder sieben andere erschienen, mit Einschluß der schlechten von Florian 1799, die doch am meisten gelesen worden ist, und der sehr guten von Louis Viardot (2 Bde., Paris 1836—38), mit den bewunderungswürdigen Illustrationen von Granville, eine Uebersetzung, welche in der Flugschrift: *F. B. F. Biedermann, Don Quixote et de la tâche de ses traducteurs* (Paris 1837), etwas scharf mitgenommen wird. Älter noch als bei den Franzosen ist die früheste englische Uebersetzung von Shelton, 1612—20, deren erste Hälfte, wie er in der Zueignung sagt, vor einigen Jahren in 40 Tagen gemacht wurde, und auf welche eine sehr gewöhnliche, ungetreue und gemeine, 1687, folgte, von John Phillips, Milton's Neffen. Dann eine von Motteux 1712, eine von Jarvis 1712, deren sich Smollett, in seiner eigenen, 1755, allzureichlich bedient hat, eine von Wilmot, 1774, und endlich die eines Ungenannten von 1818, in welcher Stellen aus allen vorangegangenen vorkommen. Von den meisten dieser Uebersetzungen sind oft neue Auflagen erschienen, und im Ganzen genommen ist die angenehmste und beste, obgleich etwas zu freie, von Motteux, in der Ausgabe von Edinburg, 1822, 12., 5 Bände, mit Anmerkungen und erläuternden Uebersetzungen voll Leben und Anmuth von J. G. Lockhart. Kein fremdes Land hat so viel für Cervantes und Don Quixote gethan, als England, sowol durch neue, dort besorgte und erschienene Ausgaben, als auch durch Uebersetzungen. Auch kann noch bemerkt werden, daß Edmund Gayton (London 1654, Fol.), ein lustiger Geselle jener Hauptstadt, von dem Wood keine sehr würdige Schilderung liefert, das erwähnte Foliobändchen herausgegeben hat, welches den Titel führt: *Pleasant Notes upon Don Quixote*. Es ist das beste der mancherlei Schriftchen desselben, und wurde für werth gehalten, im folgenden Jahr-

hunderte wiederaufgelegt zu werden, wie ich vermuthe, weil es unterhaltend ist, nicht aber, weil es irgend etwas enthält, das zur Erläuterung der dunkeln Stellen der Urschrift dienen könnte. Es ist theilweise in Versen, und beruht gänzlich auf Shelton's Uebersetzung.

Alle Länder haben jedoch gesucht, sich den Genuß dieses Romanes zu verschaffen, denn es gibt Uebersetzungen des Don Quixote ins Lateinische, Italienische, Holländische, Dänische, Russische, Polnische und Portugiesische. Wahrscheinlich ist aber besser als alle diese Uebersetzungen, die bewunderungswürdige ins Deutsche des im Humoristischen auch so ausgezeichneten Dichters Ludwig Tieck, die mit großer Freiheit und Lebendigkeit, und höchst genialem Verständnisse des Schriftstellers gemacht ist. Von 1815—31 sind bereits vier Auflagen derselben erschienen und sie hat alle fünf andern deutschen Uebersetzungen des Don Quixote¹⁾ verdrängt (unter denen sich die kurz zuvor erschienene, sehr genaue von Soltau befindet), deren Reihe 1669 mit einem unvollständigen Versuche begann. Es sollte vielleicht noch hinzugefügt werden, daß während des letzten halben Jahrhunderts in Deutschland mehr Ausgaben der Urschrift erschienen sind, als in irgend einem andern fremden Lande.

Was die außerhalb Spanien entstandenen Nachahmungen betrifft, brauche ich nur drei zu nennen. Die erste ist: *Life of Don Quixote, merrily translated into Hudibrastic Verse, by Edward Ward* (2 Bde., London 1711), ein schwacher Versuch voll gemeiner Späße, die nicht zur Urschrift passen. Die andere ist von Wieland: *Don Silvio de Rosalva* (2 Bde., 1764), und soll den Glauben an Feen und unsichtbare Wesen lächerlich machen. Es ist der erste Versuch dieses Dichters im Romantischen, der aber niemals viel Glück gemacht hat. Die dritte Nachahmung ist ein seltsames Gedicht in zwölf Gesängen und Achtzeilen des besten sicilischen Dichters, Meli, der darin in seiner Mundart versucht, Don Quixote's Geschichte mit Ariost's Leichtigkeit im scherzhaften Heldengedichte wiederzuerzählen. Neben andern Mißgriffen hat er Sancho voll griechischer Götterlehre und alter Gelehrsamkeit gestorft. Abgedruckt ist dieses Gedicht im dritten und vierten Bande von Meli, *Poesie Siciliane* (5 Bde., Palermo 1787, 12.). Alle diese Nachahmungen, sowie Smollett's *Sir Launcelot Graves* und *Frau Lenor' Female Quixote*, beide 1762 erschienen, sind unmittelbar dem Don Quixote nachgeahmt, und deshalb theilweise mißglückt. *Butler's Hudibras* (erste Ausgabe, 1663—78) dürfte, so frei und voll Witz er ist, vielleicht ein so gutes Muster abgeben, als möglich²⁾.

¹⁾ Ich weiß nicht, ob der Verfasser unter die fünf deutschen Uebersetzungen des Don Quixote, außer der von Tieck, auch die älteste sehr seltene rechnet. Diese heißt: *J. R. B. Don Quixote von Mancha, Abenteuerliche Geschichte mit 32 Kupferstücken* (2 Bde., Basel und Frankfurt 1682), 704 und 741 S. J.]

²⁾ Ich habe niemals *Marivaur's Pharamon* gesehen, noch zwei oder drei andere französische Nachahmungen des Don Quixote, welche Navarrete (Vida, S. 174) anführt. Von Isla's Bruder Gerundio, auf den er gleichfalls anspielt, habe ich bereits gesprochen (siehe oben S. 361). Die Ähnlichkeit zwischen diesem Bude

Auch auf die spanische Bühne ist Don Quixote oft gebracht worden. So in einem Schauspiele von Francisco de Avila (Barcelona 1617), in zweien von Guillen de Castro, 1621, von Calderon in einem verloren gegangenen, und in andern von Gomez Labrador, Francisco Marti, Valladares, Melendez Valdes, und noch später von Ventura de la Vega, von denen ich einige erwähnt habe, als ich vom Schauspiele handelte. Sie sind aber alle verunglückt. (Don Quixote, Ausgabe von Clemencin, 1835, IV, 399, Anmerkung).

Aus Spanien sind mir außer dem Versuche Avellaneda's von 1611, den ersten Theil des Don Quixote fortzusetzen, während mehr als eines Jahrhunderts, keine Nachahmungen in Prosa bekannt geworden, bis die Beliebtheit der Urschrift wieder erweckt wurde. Seit jener Zeit sind aber mehrere erschienen. Eine ist von Christoval Anzarena: *Empresas literarias del ingeniosissimo Cavallero Don Quixote de la Manchuela* (Sevilla o. S., 12.), und um das Jahr 1767 gedruckt. Sie beabsichtigt den literarischen Zeitgeschmack lächerlich zu machen, verheißt aber, nachdem sie die Erziehung des Helden berichtet hat, plötzlich abbrechend, eine Fortsetzung, die niemals erschienen ist. Eine andere Nachahmung heißt: *Adiciones á Don Quixote, por Jacinto Maria Delgado* (Madrid o. S., 12.), anscheinend bald nach der lesterwähnten gedruckt, und den übrigen Theil von Sancho's Leben enthaltend, den er hauptsächlich mit dem Herzoge und der Herzogin in Aragonien zubachte, wo ihm mit sehr schwachem Wize glauben gemacht wird, er sei ein Baron. Eine dritte von Alonso Bernardo Ribero y Sarrea: *El Quixote de la Cantabria* (2 Bde., Madrid 1792, 12.), beschreibt die Reise eines gewissen Don Pelayo nach Madrid, seinen Aufenthalt am dortigen Hofe und seine Rückkehr in die Gebirge seines Geburtslandes, voll Staunen und Aerger, daß Biscajer nicht allenthalben als die einzigen wahren Edelleute und Männer von Bildung auf Erden angesehen werden. Die vierte Nachahmung: *Historia de Sancho Panza* (2 Bde., Madrid 1793—98, 12.), ist ein verunglückter Versuch, Sancho nach Don Quixote's Tode einzeln und unabhängig zu schildern, indem er Schultheiß des Dorfes, wo er geboren ist, wird und in die Hauptstadt geht, um dort eine Rolle zu spielen, aber ins Gefängniß gesetzt wird. Das Ganze bringt seine Ergebnisse zu einem sehr ernstern Ende nach einem so lustigen Leben. Endlich ist die fünfte Nachahmung die von Juan Sinieriz: *El Quixote del Siglo XVIII* (4 Bde., Madrid 1836, 12.), die Geschichte eines französischen Philosophen, der nebst seinem Diener die Erde durchreiset, um die Welt neu zu gestalten, und in seine Heimat gerade am Schlusse der französischen Umwälzung zurückkehrt, welche, während er in Asien war, stattgefunden hat. Durch die Folgen dieser großen Erschütterung wird er jedoch von seinen philosophischen

und Pepe's Martinus Scriblerus mit dem Don Quixote des Cervantes, ist jedoch geringer, als man zuweilen angegeben hat.

Ansichten geheilt; das Ganze ist ein langweiliges, gemeines Buch, dessen Schreibart ebenso wenig anzieht als seine Geschichte. Es gibt vielleicht noch andere spanische Nachahmungen Don Quixote's, unter diesen ist aber meines Erachtens keine, die einigen Werth hätte.

Diese ganze Aufzählung der verschiedenen Ausgaben, Uebersetzungen und Nachahmungen Don Quixote's, die seit mehr als zwei Jahrhunderten über die verschiedenen Länder Europas verbreitet wurden, gibt, obgleich sie sehr ausführlich scheinen mag, dennoch nur einen unvollständigen Maßstab für die Art und Größe des Erfolges, welche diesem außerordentlichen Werke zu Theil geworden ist. Es leben noch Tausende und wieder Tausende, die es niemals gelesen haben, ja die niemals von Cervantes hörten, und die sich dennoch der Namen Don Quixote und Sancho tagtäglich bedienen. Einen so großen Ruf solcher Art hat wahrscheinlich kein anderer Schriftsteller neuerer Zeit erworben und genossen.

Achte Beilage.

Von den ersten Sammlungen altspanischer Schauspiele.

(Siehe Bd. 2, S. 79).

Während des 17. Jahrhunderts sind zwei große Schauspielsammlungen und verschiedene kleine, die einander durch ihren Inhalt und die Art ihrer Bekanntmachung sehr gleichen, in verschiedenen Theilen Spaniens erschienen. Genau so wie die ein Jahrhundert früher gedruckten Romanzensammlungen, und sie verdienen mit einiger Sorgfalt aufgeführt zu werden, weil sie sehr deutlich die Besonderheiten des spanischen volksthümlichen Dramas an sich tragen und wichtige Beiträge zu dessen Geschichte liefern ¹⁾).

Von der ersten Sammlung dieser Art, deren Haupttitel *Comedias de Diferentes Autores* gewesen zu sein scheint, würde es nach meinem Dafürhalten gegenwärtig unmöglich sein, eine vollständige oder der Vollständigkeit nahe kommende Reihe zusammenzubringen. Ich besitze nur drei Bände derselben, und habe nur noch von zwei andern vollständige Nachricht erhalten. Der erste dieser fünf Bände ist der 25. der Sammlung (Saragossa 1633), von Pedro Escuer gedruckt. Wie ziemlich alle alten spanischen Schauspieldichter gedruckt wurden, ist auch dieser Band in Kleinquart, und enthält zwölf Stücke, von denen sieben Montalvan zugeschrieben werden, der damals auf dem Gipfel des Ruhmes stand und blühte. Außerdem ist darin ein Schauspiel von Calderon, dessen Ruhm damals anfang; aber eines der sieben, Montalvan beigemessenen Stücke gehört seinem Meister, Lope de Vega an, und das einzige Calderon'sche ist nach einer äußerst verderbten Handschrift abgedruckt. Der 29. Band dieser Sammlung erschien in Valencia 1636, und der 32. in Saragossa 1640, ich

¹⁾ [Man vergleiche von Schaaf, Geschichte, a. a. D., III, 398—400 und 520—544. 3.]

habe aber diese beiden nicht gesehen. Im 31. Bande, Barcelona 1638, sind alle zwölf Stücke ohne Namen ihrer Verfasser, obgleich dieselben auch jetzt noch von den meisten bekannt sind, und der 43. Band erschien in Saragossa 1650, mit Schauspielen von Calderon, Moreto und Solis, und weniger bekannten Verfassern, um die herkömmliche Zahl zwölf vollzumachen. Es ist unstreitig seltsam, daß von einer Sammlung, wie diese, welche mindestens 53 Bände enthält, so wenig gegenwärtig bekannt ist. Dem ist aber einmal so, und sowol die Inquisition als der Beichtstuhl waren am Schlusse des 17. Jahrhunderts, als unter dem einfältigen Karl II. die Bühne von ihrem frühern hohen Stande gesunken war, sehr geschäftig. Auf diese Weise ist die älteste große Schauspielsammlung Spaniens, welche ganz zu kennen wir so sehr wünschen würden, verfolgt und fast ausgerottet worden¹⁾.

¹⁾ [Von der ersten größern Sammlung, den *Comedias de Diferentes Autores*, habe ich vor 35 Jahren, 1816, wenn mich mein Gedächtniß nicht sehr täuscht, eine Reihe von 52 Bänden gesehen, der also nur noch einer an der Vollständigkeit abging. Diese Reihe, welche 1816 aus Cadix nach Hamburg gelangte, ging in die Büchersammlung des mehrmals bereits erwähnten J. N. Böhl von Faber über, welcher den Wunsch aussprach, daß seine an altspanischen Werken äußerst reiche Bibliothek nach seinem Tode der seiner Vaterstadt Hamburg einverleibt werden möge. Die spanische Regierung hat aber, sich auf ein veraltetes, die Bücherausfuhr verbietendes Gesetz stützend, seit 1836 die Vollstreckung jener Absicht gehindert. (Man vergleiche weiterhin S. 566, Anm. von F. W.)

Zu der großen und durchgängigen Seltenheit der 53 Bände dieser ersten Sammlung altspanischer Schauspiele müssen ganz besondere, uns unbekannte Umstände Anlaß gegeben haben. Gewiß unrichtig ist es, selbige in der Thätigkeit der Inquisition und des Beichtstuhles zu suchen. Denn einerseits hat die erste niemals, und der letzte wol nur selten, die völlige Vernichtung in Spanien geduldet, mit allen Druckerlaubnissen versehener Werke begehrt, und andererseits würde sich hieran die einfache Frage knüpfen, wodurch die zweite, freilich auch sehr seltene, kaum 20 Jahre später begonnene Schauspielsammlung (*Comedias Escogidas*) dem Schicksale jener ersten entgangen ist. Wol ist diese zweite Sammlung selten wie alle älteren spanischen Werke in mehreren Bänden, findet sich aber doch noch immer an mehreren Orten, und ich habe selbst einen ganz vollständigen Abdruck derselben, in 48 Bänden, 1816 in der erwähnten aus Cadix nach Hamburg zur Versteigerung gesendeten Büchersammlung des englischen Consuls in Cadix angetroffen. Zur großen Seltenheit jener ersten Sammlung haben vermutlich die Gefährnisse der damaligen Ueberfahrten in die spanischen Besitzungen in fremden Welttheilen viel beigetragen, deren Begehr nach solchen Schauspielen später durch Einzeldrucke (*Comedias sueltas*) befriedigt werden konnte. Wahrscheinlich aber noch mehr, da bekanntlich sehr viele Einzeldrucke von Schauspielen für das spanische Amerika eigens in Sevilla erschienen sind, der Verbrauch und die Aufbewahrung in jenen, an papierzerstörenden Kerfen so reichen halbcivilisirten Ländern, wie ich ja selbst in unsern Tagen in den Vereinigten Staaten von Nordamerika vielfältig erlebt habe, wie schwer es hält, ja manchmal unmöglich ist, nicht ganz neue, dort erschienene Druckschriften, Zeitungen der letzten Tage, Zeitschriften, die vor wenigen Monaten herauskamen, und Bücher, die erst einige Jahre alt sind, aufzutreiben und zu erwerben. Hat doch selbst die beste Büchersammlung der Vereinigten Staaten, die der Universität Cambridge, ihre schönen Sammlungen über nordamerikanische Geschichte, hauptsächlich aus Deutschland (Ebeling), Frankreich (Warden) und England beziehen müssen, wo die genannten Sammler sie zusammengebracht und sicher aufbewahrt hatten. J.]

Die nächste Sammlung ist diejenige, welche gewöhnlich unter dem Titel: *Comedias Nuevas Escogidas de los Mejores Autores* geht, ein Titel, der keineswegs auf alle Bände paßt. Diese Sammlung war glücklicher als die erste, ist aber noch immer sehr selten. Ich habe sie niemals ganz vollständig gesehen, aber ich besitze in Allem 41 der 48 Bände, aus denen sie vollständig bestehen sollte, und habe ausreichende genaue Nachrichten über die mir noch fehlenden sieben Bände¹⁾.

Der erste Band dieser Sammlung ist 1652 und der letzte 1704 erschienen. Gegen das Ende dieses Zeitraums sank aber die Bühne so sehr, daß, obgleich anfangs in jedem Jahr zwei bis drei Bände ans Licht traten, nach 1681, dem Todesjahre Calderon's, kein einziger mehr in 23 Jahren herauskam, bis sie 1704 mit dem 48. geschlossen wurde. Nimmt man die Bände zusammen, so enthalten sie 574 Schauspiele (*Comedias*) jeder Art, mit allen Eigenthümlichkeiten des altspanischen Dramas, aber nur sehr wenige mit den dazu gehörigen Vorspielen (*Loas*) und Zwischenpielen (*Entremeses*); 37 dieser Schauspiele sind namenlos, und die übrigen 537 vertheilen sich unter 138 verschiedene Verfasser.

Diese Vertheilung der Stücke ist aber, wie sich erwarten läßt, eine sehr ungleiche. Calderon, dem erfolgreichsten Schriftsteller der Zeit welche er verherrlichte, werden in dieser Sammlung 53 Stücke ganz oder theilweise zugeschrieben, von denen es zuverlässig ist, daß nicht eines von ihnen mit seiner Erlaubniß gedruckt wurde, und keines, insoweit ich sie mit den echten Ausgaben seiner Werke verglichen habe, gehörig berichtigt; Moreto, dem nächst Calderon beliebtesten Schauspieldichter, werden auf gleiche Weise 46 Stücke gegeben, vermuthlich alle ohne seine Einwilligung, da er 1657 der Bühne als sündlich entsagte, und sich in ein Kloster zurückzog. Der etwas später lebende Matos Fragoso hat in dieser Sammlung 33 Schauspiele, Fernando de Zarate 22, Antonio Martinez 18, Mira de Mesquita 18, Zavaleta 16, Rojas 16, Luis Velez de Guevara 15, Cancr 14, Solis 12, Lope de Vega 12, Diamante 12, Pedro de Rofete 11, Belmonte 11 und Francisco de Villegas auch 11. Viele Andere haben noch weniger Stücke geliefert, und 69 Dichter, de-

¹⁾ [Die 48 Bände der *Comedias Nuevas Escogidas de los mejores ingenios de España* sind nach v. Schack (*Geschichte, a. a. D.*, III, 520—544), in folgenden Jahren erschienen, sämmtlich in Madrid. Bd. 1, 1652; Bd. 2, 1653; Bd. 3, 1653; Bd. 4, 1653; Bd. 5, 1653; Bd. 6, 1654; Bd. 7, 1654; Bd. 8, 1657; Bd. 9, 1657; Bd. 10, 1658; Bd. 11, 1659; Bd. 12, 1658; Bd. 13, 1660; Bd. 14, 1661; Bd. 15, 1661; Bd. 16, 1662; Bd. 17, 1662; Bd. 18, 1662; Bd. 19, 1662; Bd. 20, 1663; Bd. 21, unbekannt; Bd. 22, 1665; Bd. 23, 1666; Bd. 24, 1666; Bd. 25, 1666; Bd. 26, 1666; Bd. 27, unbekannt; Bd. 28, 1667; Bd. 29, unbekannt; Bd. 30, 1668; Bd. 31, 1669; Bd. 32, 1669; Bd. 33, 1670; Bd. 34, 1670; Bd. 35, 1671; Bd. 36, 1671; Bd. 37, 1671; Bd. 38, unbekannt; Bd. 39, 1673; Bd. 40, unbekannt; Bd. 41, unbekannt; Bd. 42, 1676; Bd. 43, 1678; Bd. 44, unbekannt; Bd. 45, 1679; Bd. 46, 1679; Bd. 47, unbekannt; Bd. 48, 1704. —]

ren Namen sonst fast durchgängig nicht vorkommen, und von denen wahrscheinlich einige nicht echt sind, trugen jeder nur ein Schauspiel zu dieser Sammlung bei.

Man darf keinen Augenblick glauben, daß die Schauspiele dieser Sammlung sämmtlich den Verfassern angehören, denen sie darin zugeschrieben werden, oder daß man sich wenigstens im Allgemeinen auf diese Angaben verlassen kann. Von wenigstens 13 Stücken, welche sie unter Calderon's Namen enthält, rührt kein einziges von ihm her. Eins, das gewiß von ihm ist: Die Scharpe und die Blume (*La Banda y la Flor*), welches A. W. Schlegel so meisterhaft übersezt hat, bringt der 30. Band der Sammlung ohne Namen und mit einem ganz andern Titel (*Hacer del Amor Agravio*); ein anderes Stück (*Amigo, Amante y Leal*) kommt zwei mal vor, das eine mal im vierten Bande von 1653 und das andere mal im 18. von 1662, die aber beträchtlich voneinander abweichen und deren keines den echten Text liefert.

Auch über die Sorglosigkeit hinsichtlich anderer Dichter lassen sich ähnliche Bemerkungen machen. Mehrere Schauspiele von Solís sind zwei mal darin gedruckt, und eins sogar drei mal. In zwei aufeinander folgenden Bänden, dem 25. und 26., steht ein bekanntes und zu seiner Zeit beliebtes Stück von Matos Fragofo (*Lorenzo me llamo*), zwei mal abgedruckt. Diese Sammlung ist daher ebenso, wie die ihr vorangegangene, nur als ein auf Gewinn berechnetes Buchhändlerunternehmen zu betrachten, das ohne Einwilligung der Verfasser, deren Arbeiten zu diesem Behufe geplündert wurden, und wie wir wissen manchmal sogar mit Nichtachtung ihrer Klagen und Vorstellungen, in Ausführung gebracht ist. Man kann aus den bereits angegebenen Thatfachen, und aus dem Umstande auf die ruchlose und anstößige Weise schließen, mit der solches geschah, daß im 12. Bande ein Schauspiel (*Vencimiento de Turno*) auf dem Titel fast Calderon's Namen trägt, während dessen Schlußzeilen den Namen des eigentlichen Verfassers, Manuel del Campo, enthalten.

Nichtsdestoweniger machen auf uns diese großen Sammlungen, sowie die einzelnen Bände, welche von Buchhändlern auf ähnliche Weise von Zeit zu Zeit herausgegeben wurden und die ich sämmtlich für meinen Bericht über das spanische Drama vorstehend benutzt habe, einen lebenvollen und getreuen Eindruck, und gewähren uns ein treues Abbild des Zustandes der spanischen Bühne im 17. Jahrhunderte. Zu diesen kleineren Sammlungen gehören die Bände, herausgegeben von Tomas de Alfay, 1633 fg., 10 Bände, betitelt *El mejor de los mejores libros que han salido de Comedias nuevas*, von Mateo de la Bastida, 1652, Manuel Lopez, 1653, Juan de Valdes, 1655, Nobles, 1664, und Zabra und Fernandez, 1675. Diejenigen Schauspiele aber, welche in ihnen enthalten sind, waren gerade diejenigen, die allenthalben auf der Volksbühne gegeben wurden, und sie treten hier vor unsere Augen, nicht so häufig in der Gestalt, welche ihnen ihre Verfasser verliehen haben, als in der, in

welcher die Bühneninhaber sie zur Aufführung brachten, nachdem man sie aus den Handschriften der Einhelfer geplündert, oder durch Schnell- schrift während der Aufführung für den Buchhandel gestohlen hatte ¹⁾.

¹⁾ [Man vergleiche auch die Bemerkungen über ähnliche Sammelbände von Schauspielen, im Besiz der k. k. Hofbibliothek in Wien, die ich in meinem Aufsage: „Zur Geschichte des spanischen Dramas“, in den Blättern für literarische Unterhaltung, 1849, Nr. 87, gegeben, und dort schon bemerkt habe, daß ich von dem Vorsteher dieser Bibliothek, Freiherrn von Münch-Bellinghausen, darauf aufmerksam gemacht worden bin. Ich kann nun den Freunden dieses Faches die angenehme Nachricht geben, daß soeben von dem genannten Gelehrten (Denkschriften der k. Akademie der Wissenschaften, philologisch-historische Classe, Bd. 3) eine Abhandlung: „Ueber die älteren Sammlungen spanischer Dramen“, erschienen ist (auch besonders abgedruckt, Wien 1852), die aus den Schätzen der k. k. Hofbibliothek viel neues Material, und durch die scharfsinnigen Combinationen des Verfassers mehre sehr beachtenswerthe neue Resultate enthält, namentlich über eine bisher nicht viel mehr als dem Namen nach bekannte Sammlung, die der Comedias de Diferentes Autores. F. W.]

Neunte Beilage.

Vom Ursprunge des gezierten Geschmacks (Cultismo) in Spanien.

(Siehe Bd. 2, S. 157, Anm. 4.)

In dem letzten Viertel des 18. Jahrhunderts hat in Italien ein merkwürdiger literarischer Streit stattgefunden, über den Ursprung des in Spanien nach 1600 eingerissenen gezierten Geschmacks (cultismo) in der Literatur. Mehre ausgezeichnete Literatoren beider Länder schoben sich diesen Vorwurf, jeder für sein Vaterland kämpfend, einander zu. Dieser Streit, den man mit Recht als einen Theil spanischer Literaturgeschichte ansehen kann, entspann sich auf folgende Weise.

Es war im J. 1773, daß Saverio Bettinelli *Risorgimento d'Italia negli studj, etc.*, dopo il Mille herausgab, worin dieser oberflächliche, aber ziemlich beliebte Schriftsteller, Spanien, insbesondere aber die spanische Bühne beschuldigte, sie sei die Urheberin des in Italien zur Herrschaft gelangten verderbten Geschmacks, seitdem daselbst die Spanier die Obmacht besaßen. Von Lope de Vega und Calderon gab er eine oberflächliche Nachricht, welcher er folgende Worte beifügte: „Dies also ist der Geschmack, der in Italien eingedrungen ist und daselbst Alles, was rein war, zerstört hat.“ (Th. 2, Cap. 3, *Tragedia e Commedia*.) Eine ähnliche Meinung oder Lehre behauptete Girolamo Tiraboschi, *Storia della Letteratura Italiana*, 1772—83, und führte den verderbten Geschmack, wie er einmal sei, auf den Boden und das Klima Spaniens zurück, denselben sowol in älterer Zeit, wo, wie er glaubte, die römische Literatur, nachdem die Senecas und Martial aus Spanien nach Rom gekommen waren, durch ihn verderbt worden sei, sowie in neueren Zeiten, wo demselben alle Ausschweifungen Marini's und seiner Schule Schuld gegeben wurden. (Bd. 2, Einleitung, S. 27.)

Beide genannten Schriftsteller waren entschieden genug in den Aeußerungen ihrer Ansichten; aber keiner von ihnen ward hart oder

heftig beim Aussprechen derselben. Vermuthlich fühlte auch keiner von ihnen, daß er hiermit einen solchen Angriff auf die Literatur und den guten Ruf eines fremden Landes mache, der eine Erwiderung nach sich ziehen würde, noch minder aber eine solche, aus der ein langwieriger Streithandel entsände.

Nun lebten aber zu jener Zeit in Italien sehr viele spanische Gelehrte, die man 1767, weil sie Jesuiten waren, mit allen Mitgliedern dieses Ordens aus dem spanischen Reiche ausgestoßen und vertrieben hatte. Die Hauptunterhaltung und die Hülfquelle dieser Männer war aber die Literatur, und sie waren als echte Spanier auf ihr Vaterland nicht wenig stolz, obgleich man sie gewaltthätig aus demselben verbannt hatte. Sie scheinen sich fast ohne Ausnahme durch diese und ähnliche Bemerkungen Bettinelli's und Tiraboschi's verletzt gefühlt zu haben, und waren vielleicht deshalb dagegen um so empfindlicher, weil die ausgezeichneten Italiener, von denen sie herrührten, gleich ihnen Mitglieder ihres verfolgten Ordens waren.

Bald erschienen demnach Antworten auf jene Anschuldigungen. Zwei derselben schon 1776; die erste von Thomas Serrano, einem Valencianer, der in einigen lateinischen Briefen, welche er in Ferrara drucken ließ, Spaniens lateinische Dichter gegen Tiraboschi's Anklagen vertheidigte (Ximeno, II, 335; Juster, II, 111). Die andere Schrift war vom Vater Juan Andres, der in einer in Cremona gedruckten Abhandlung Aehnliches entgegenstellte, das er nachher in seinem großen Werke über Allgemeine Literaturgeschichte (*Andres, Dell' origine, progresso, e stato attuale di ogni Letteratura*, 9 Bde., 1782—99, 4.)¹⁾ erweiterte und verstärkte. In diesem hält er die Ehre und Würde der Literatur seines Vaterlandes in jeder Hinsicht aufrecht, und versucht es, den Ursprung des Besten in der frühesten Bildung des neuern Europa dem Einflusse der Araber zuzuschreiben, der aus Spanien durch die Provence nach Italien und Frankreich gelangt sei.

Auf Serrano's Briefe erschienen sogleich Erwiderungen von Clemente Vannetti, dem nämlichen, an den Serrano sie gerichtet hatte, und von Alessandro Forzi, einem Freunde Tiraboschi's. Auf Andres' Abhandlung hat Tiraboschi selbst, in den Anmerkungen zu den späteren Ausgaben seiner Literaturgeschichte geantwortet. (Siehe *Angelo Ant. Scotti, Elogio storico del Padre Giovanni Andres* [Neapel 1817], S. 13 u. 143; *Tiraboschi, Storia* [Rom 1782], II, 23.)

Unterdeß hatten aber auch andere in Italien lebende verbannte spanische Jesuiten angefangen, sich bei dem Streite zu betheiligen. Zu diesen gehören Arteaga, von dem wir das schätzbare von Forkel sehr gut ins Deutsche übertragene Werk: *Rivoluzioni del Teatro musicale* (1783) besitzen, welches erst später erschien, und der berühmte Verfasser des schon seit 1758 gedruckten Bruder Gerundio, Vater Jsla

¹⁾ *J. Andres, Origen y progresos y estado actual de toda la Literatura traducidos del Italiano por C. Andres* (8 Bde., Madrid 1799).

(*Salas, Vida del Padre Isla* [Madrid 1803, 12.], S. 136). Die größte Gelehrsamkeit brachte jedoch zu diesem Streite Francisco Xavier Lampillas oder Elampillas, ein 1731 in Catalonien geborener Gelehrter, der sich dabei einen bedeutenden Platz in der spanischen Literaturgeschichte erworben hat. Er war eine Zeitlang Professor der schönen Wissenschaften in Barcelona, hat aber seit seiner Austreibung als Jesuit, im Jahre 1767, bis zu seinem 1810 erfolgten Tode, sich meist in Genua und dessen Nähe aufgehalten, mit literarischen Forschungen beschäftigt, und hat verschiedene italienische Werke mit großer Reinheit dieser Sprache in gebundener und ungebundener Rede bekannt gemacht.

Sein Hauptwerk heißt: *F. X. Lampillas' Saggio storico-apologetico della Letteratura spagnuola* (6 Bde., 1778—81), eine regelmäßige Vertheidigung der spanischen Literatur gegen Bettinelli und Tiraboschi, wobei aber auch gelegentlich die Mißgriffe Anderer, wie SIGNORELLI'S in seiner ausgezeichneten Theatergeschichte, gerügt werden, insoweit sie in die Literatur einschlagen. Der Verfasser betrachtet in den einzelnen Abhandlungen, aus denen sein gar nicht unwichtiges Buch besteht, die lateinischen Dichter Spaniens und die römischen nach AUGUSTUS' Tode in ihrer Verbindung, untersucht die von Tiraboschi erhobene Beschuldigung des spanischen Klimas, und nimmt für dieses Land eine ältere, ebenso ausgedehnte und ehrenvolle Bildung in Anspruch, als Italien sie nur besitzt. Er behauptet ferner, Spanien habe das Wiederaufleben der Wissenschaften in seinem Umfange am Ende des Mittelalters ebenso wenig Italien zu verdanken, als die Schiffahrtskunde, die ihm den Weg zur Neuen Welt eröffnete, während er dagegen angibt, Italien verdanke Spanien viel hinsichtlich auf die Verbesserungen theologischer und juristischer Studien, besonders im 16. Jahrhunderte. Endlich schließt er sein Werk in der siebenten und achten Abhandlung mit einer geschichtlichen Darstellung der allgemeinen hohen Verdienste der spanischen Dichtung, und mit einer Vertheidigung der spanischen Bühne, von der Römerzeit an bis auf unsere Tage.

Es läßt sich wol nicht läugnen, daß einige dieser Ansprüche völlig grundlos sind und andere viel stärker ausgedrückt als sie sein sollten, sowie auch gewiß die allgemeine Haltung des Werkes ganz und gar nicht milde und philosophisch ist; aber dennoch sind viele wohlgeführte Vertheidigungen darin, und eine Menge der gelegentlich beigebrachten Nachrichten über die spanische Literaturgeschichte sind anziehend, wo nicht wichtig. Jedenfalls hat dieses Werk in Italien sehr gut auf die öffentliche Meinung eingewirkt. Auf ähnliche Weise thaten dies die dort bald darnach von ARTEAGA, CLAVIGERO, GRIMENO, ANDRÉS und andern verbannten Spaniern herausgegebenen Werke, welche beabsichtigten, die vielen Vorurtheile der Italiener gegen die spanische Literatur zu heben, Vorurtheile, die aus der Zeit stammten, wo die Spanier einen so großen Theil Italiens als Eroberer besaßen, und dadurch für ihr Volk anhaltende Abneigung der Eingeborenen erworben hatten.

Es versteht sich, daß es nicht an Er widerungen auf Lampillas'

Werk fehlte, und zwar noch ehe es beendigt war. Eine derselben von Bettinelli erschien im 19. Bande des modenesischen Tageblattes (*Diario di Modena*), und eine andere von Tiraboschi 1778 in einer besondern Flugschrift, welche er später den verschiedenen Ausgaben seines großen Werkes einverleibte. Gegen beide ließ Lampillas 1781 eine Entgegnung drucken, die nicht minder zornig als seine ursprünglichen Schugreden war. Sie hatte aber im Ganzen genommen geringern Erfolg, weil er außer Stande war, einige frühere Behauptungen, die seine Gegner wohl ausgewählt und angegriffen hatten, weiter durchzuführen, oder viele Thatfachen zu bewähren, die von ihnen in Zweifel gezogen worden waren. Tiraboschi begnügte sich damit, diese Entgegnung, mit wenigen kurzen Anmerkungen, am Schlusse seines großen Werkes abdrucken zu lassen, die einzige Antwort, welche er für nöthig hielt.

In Spanien dagegen galt Lampillas' Erfolg für einen unbestrittenen und vollständigen. Sein großes Werk wurde von der spanischen Akademie der Geschichte höchst ehrenvoll aufgenommen und, nebst der dasselbe vertheidigenden Flugschrift, zuerst 1782 in sechs und darauf 1789 in sieben Bänden bekannt gemacht, nachdem Doña Maria Josefa Amar y Borbon, eine aragonische Dame von einigem literarischen Rufe, es ins Spanische übersezt und in Saragossa herausgegeben hatte. Vielleicht noch willkommener war dem Verfasser, daß König Karl III, auf dessen Befehl er verbannt worden war, ihm für seine Vertheidigung der vaterländischen Literatur einen Ehrengelt anwies, und die Verdienste seines Werkes durch seinen Minister, den Grafen Florida Blanca anerkannte, der zu diesen nicht nur des Verfassers Gelehrsamkeit, sondern auch die Anständigkeit zählte, die wir gegenwärtig nicht im Stande sind, darin zu entdecken. (*Sempere y Guarinos*, Biblioteca, III, 165.)

Hiernach scheint der Streit erloschen zu sein, und erscheint nur noch in den Anmerkungen zu Tiraboschi's großem Werke, welche er bis zu seinem 1794 erfolgten Tode beizufügen niemals unterlassen hat. Das Ergebnis des ganzen Streites ist, insoweit er die ursprüngliche Frage angeht, daß es erwiesen wurde, in Spanien und in Italien habe besonders seit der Zeit Gongora's und Marini's viel gezielter Geschmack geherrscht, nicht ohne Verbindung und Mitleidenschaft beider Länder, daß aber keines von beiden ausschließlich für dessen Ursprung oder für dessen Ausbreitung verantwortlich gemacht werden kann.

Zehnte Beilage.

Ungedruckte Gedichte.

Ich fühle mich im Stande, da der vorhergehende Band von etwas größerem Umfange als der gegenwärtige ist, hier deshalb einige sehr alte und anziehende spanische Gedichte abzu drucken, welche mir Don Pascual de Gayangos verschafft hat, und die bisher noch ungedruckt waren. Ich wünschte, daß es in meiner Gewalt stände, noch mehr von den Handschriften drucken zu lassen, welche ich besitze, aber ich habe keinen weitem Raum dafür.

1) Das Gedicht vom Erzvater Josef.

Die erste der erwähnten Handschriften wurde bereits von mir (Bd. I, S. 73—81) als ein Gedicht auf Josef, den Sohn Jakob's, erwähnt (Poema de José), das in vielfacher Hinsicht merkwürdig ist, und unter Anderm auch, weil man nur eine Handschrift desselben kennt, die sich in der Reichs-Büchersammlung in Madrid befindet (MSS. G. g., 101, 4to). Diese Handschrift ist mit arabischen Buchstaben geschrieben, und wurde deshalb lange Zeit für Arabisch gehalten. Man setzt sie, wie ich glaube, nicht später als das Ende des 14. Jahrhunderts. Wirklich scheinen die Sprache und ganze Haltung dieses Gedichtes eine frühere Zeit anzudeuten; aber wir dürfen nicht vergessen, daß die Nachkömmlinge der Mauren, deren Einer dieses Gedicht verfaßt hat, keine so schnellen Fortschritte in castilischer Sprache und Bildung machen konnten, als die Spanier selbst, welche schon lange vor dem Falle Granadas große Haufen Jener, in den wieder eroberten Landschaften, umgaben und beherrschten. Deshalb können wir wol vermuthen, daß dieses Gedicht erst im Jahre 1400 abgefaßt wurde; aber die Jahreszahl desselben bleibt dennoch ungewiß.

* * * * *
* * * * *

Jusuf seiendo chico i de pocos annos,
Castigandolo su padro no se encubrió de sus ermanos,
Dijoles el suenno que bido en los altos;
Pensaronle traision é fizieronle engannos.

Dijeronle sus ermanos, „Agamosle certero;
Roguemos a nueso padre rogaria berdadera,
Que nos deje a Jusuf en la comanda berdadera,
I amostarle emos mannas de cazar la alimanna berdadera.“

* * * * *
* * * * *

Porque Jacob amaba á Jusuf por marabella,
Porque el era disquito i agudo de orella,
Porque la su madre era fermosa e bella,
Sobre todas las otras era amada ella.

Aquesta fue la razon porque le obieron enbidia,
Porque Jusuf sonno un suenno una noche ante el dia,
Suenno que entendieron sus ermanos siempre todabia,
Que Jusuf seiendo menor abria la mejoria.

* * * * *
* * * * *

Dijeron sus filhos, „Padre, eso no pensedes,
Somos dies ermanos, eso bien sabedes;
Seriamos taraidores, eso no dubdedes;
Mas enpero, si no vos place, aced lo que queredes.

„Mas aquesto pensamos, sabelo el Criador;
Porque supiese mas, i ganase el nuestro amor,
Enseñarle aiemos las obelhas e el ganado maior;
Mas enpero, si no vos place, mandad como señor.“

Tanto le dijeron de palabras fermosas,
Tanto le prometieron de palabras piadosas,
Que él les dió el ninno, dijoles las oras,
Que lo guardasen a el de manos enganosas.

Dioseles el padre, como no debia far,
Fiandose en sus filhos, e no quis mas dubdar;
Dijo, „Filhos, los mis filhos, lo que os quiero rogar,
Que me lo catedes e me lo querais guardar.

„E me lo bolbades luego en amor del Criador,
A él fareis placer, i a mi mui grand fabor,
Y en esto no fallescades, filhos, por mi amor,
Encomiendolo a el de Allah, poderoso Señor.“

Lebaronlo en cuello mientras su padre los bido.
De que fueron apartados bien beredes que fueron á far;
Bajaronlo del cuello, en tierra lo van a posar.
Quando esto bido Jusuf por su padre fué á sospirar.

Dejabanlo zagüero mal andante e cuitado,
E él como era tierno quedo mui querebantado;
Dijoles, „Atendedme, ermanos, que boi mui cansado,
No querais que quede aqui desmamparado.

„Dadme agua del río o de fuente o de mar,
No querades que muera de sete ni de fambar;
No querades que finque de sin padre ni madre;
Acuerdeseos lo que os dijo el cano de mi padre.“

Esto que oyera el uno de ellos, bien beredes lo que fizo;
Dio de mano al gua, en tierra la bacio,
De punnos e de cozes mui mal lo frió,
El ninno con las sobras en tierra cayo.

Alli se fue a rencorar uno de sus ermanos,
Jahuda tiene por nombre, mui arreciado de manos;
Fuesele a rogar ad aquellos onrados
No murió entonces qui sieronlo sus fados.

Tomaron su consejo, i obieronlo por bien,
Que lo llebasen al monte al pozo de Azraiel;
Frio es el fosal, e las fieras ia se acian,
Porque se lo comiesen i nunca mas lo bian.

Pensaban, que dirian al su padre onrado,
Que, estando en las obelhas, bino el lobo airado,
Estando durmiendo Jusuf a su caiado,
Bino el lobo maldito i a Jusuf hubo matado.

Jacob estaba aflejido por la tardanza de su fijo,
Saliose por las carreras por oír i saber de sus fijos nuevas berdaderas;
Bíolos benir; meciendo las cabezas,
Diciendo, „O ermano Jusuf!“ de tan buena manera.

Quando los bido benir con tal apellido,
Luego en aquella ora caio amortesido;
Quando llegaron a él no le hallaron sentido,
Dijeron todos, „Señor, dale el perdon cumplido.“

Dijo Jahuda a todos sus ermanos,
„Bólbamos por Jusuf, donde estaba encelado,
I abremos gualardon de nuesto padre onrado;
Io prometo de encelar quanto abemos errado.“

Dijeron sus ermanos, „Eso no aremos;
Somos diez ermanos, eso bien sabemos;
Bamos a nuesto padre e todo se lo contaremos,
Que, contandole aquesto, seremos creederos.“

Hasta poco de rato Jacob ube recordado;
Dijo, „Que es de mi fijo, que es de mi amado?
Que le abedes fecho, en do lo abeis dejado?“
E todos dijeron, „El lobo lo ha matado.“

No bos creio, filhos, de quanto me dezides;
Ídme a cazar el lobo de aquel donde benides,
Que io le fare ablar corbas sus corbizes;
Con la ajuda de Allah, el me dira si falsia me dezedes.”

E fueronse a cazar el lobo con falsia mui grande,
Diciendo que abia fecho una muerte tan mala;
Traieron la camisa de Jusuf ensangrentada,
Porque creiese Jacob aquello sin dudanza.

Rogo Jacob al Criador, e al lobo fué á fablar.
Dijo el lobo, „No lo manda Allah que a nabi fuese á matar;
En tan estranna tierra me fueron á cazar,
Anne fecho pecado, i lebanme a lazar.“

Dijo Jacob, „Filhos que tuerto me tenedes,
De quanto me decides de todo me fallestedes,
En el Allah creio, e fio que aun lo beredes
Todas estas cosas que aun lo pagaredes.“

E bolbiose Jacob e bolbiose llorando,
E quedaron sus filhos como desmamparados;
Fueronse a Jusuf donde estaba encelado,
E lebaronle al pozo por el suelo rastrando.

Echaronle en el pozo con cuerda mui luenga;
Quando fue a medio ubieronla cortada,
E caio entre una penna i una piedra airada,
E quiso Allah del cielo, e no le nocio nada.

Alli caio Jusuf en aquella agua fria,
Por do pasaba gente con mercaduria,
Que tenian sed con la calor del dia,
I embiaron por agua alli donde el iacia.

Echaron la ferrada con cuerda mui larga;
No la pudieron sacar, cá mucho les pesaba
Por razon que Jusuf en ella se trababa;
Pusieron i esfuerzo, i salto la bella barba.

Ellos de que bieron a tan noble criatura
Marabillaronse de su grand fermosura;
Llebaronle al mercader, e plaziole su figura;
Prometioles mucho bien e mui mucha mesura.

Asta poco de rato sus ermanos binieron
A demandarlo, su catibo lo ferieron;
El lo otorgo pues ellos lo quisieron;
Jahuda los aconsejo por alla por do binieron.

Dijo el mercader, „Amigos, si queredes
Aquestos veinte dineros por él si lo bendedes.“
Dijeron, „Contentos somos con que lo enpresionedes,
Asta la tierra santa que no lo soltaredes.“

E fizieron su carta, de como lo bendieron;
E todo por sus manos por escripto lo pusieron,
E ad aquel mercader su carta le rindieron,
E lebaronlo encadenado ansi como punsieron.

Quando bino el mober, Jusuf iba llorando,
Por espedirse de sus ermanos mal iba quexando,
Malos eran ellos, mas él acia su guisado,
Demandó al mercader i otorgoselo de grado.

Dijo el mercader, „Esta es marabella,
Que ellos te an vendido como si fueses obelha,
Diciendo que eras ladron e de mala peleiha;
E io por tales senores no daria una arbelha.“

Partiose Jusuf con la cadena rastrando,
E Jahuda aquella noche estabalos belando,
Espertolos a todos tan apriesa llorando,
Diziendo, „Lebantadbos, recibid al torteado.“

Dijo Jusuf, „Ermanos, perdoneos el Criador
Del tuerto que me tenedes, perdoneos el Señor;
Que para siempre e nunca se parta el nuestro amor.“
Abraço á cada guno, e partiose con dolor.

Iba con gran gente aquel mercadero;
Alli iba Jusuf solo e sin companero;
Pasaron por un camino por un fosal sennero,
Do iacia la su madre acerca de un otero.

Dio salto del camello donde iba cabalgando;
No lo sintio el negro que lo iba guardando;
Fuese a la fuesa de su madre a pedir la perdon doblando
Jusuf a la fuesa a tan apriesa llorando.

Disiendo, „Madre, Sennora, perdoneos el Sennor,
Madre, si me bidieses de mi abriais dolor;
Boi con cadenas al cuello, catibo con sennor,
Bendido de mis ermanos, como si fuera traidor.

„Ellos me han bendido, no teniendoles tuerto;
Partieronme de mi padre, ante que fuese muerto,
Con arte, con falsia, ellos me obieron buelto;
Por mal precio me han bendido por do boi ajado e cucito.“

E bolbiose el negro ante la camella
Requiriendo a Jusuf e no lo bido en ella,
E bolbiose por el camino aguda su orella,
Bidolo en el fosal, llorando que es marabella.

E fuese alla el negro e obolo mal ferido,
E luego en aquella ora caio amortesido;
Dijo, „Tu eres mala e ladron conpilido,
Ansi nos lo dijeron tus senores que te hubieron bendido.“

Dijo Jusuf, „Noi soi malo ni ladron,
Mas aqui iaz mi madre e bengola a dar perdon;
Ruego ad Allah, i a el fago loaçon
Que, si colpa no te tengo, te enbio su maldicion.“

Andaron aquella noche fasta otro dia;
Entorbioseles el mundo, gran bento corria;
Afallezioseles el sol al ora de medio dia,
No vedian por do ir con la mercaderia.

Aqueste mercader hase marabillado
De aquella fortuna que traia el pecado.
Dijo el mercader, „Yo mando pribado,
Que quien pecado a fecho que bienga acordado

„Que es aquesta fortuna que agora veiemos
Por algun pecado que entre nosotros tenemos;
Quien pecado a fecho perdone e perdonemos,
Mejoremos ventura e todos escaparemos.“

Dijo el negro, „Señor, io di una bofetada
A de aquel tu catibo que se fue a la alborada.“
Llamó el mercader a Jusuf la begada,
Que se viniere a bengar del negro e su errada.

Dijo Jusuf, „Eso no es de mi a far;
Io no vengo de aquellos que ansi se quieren vengar;
Ante bengo de aquellos que quieren perdonar;
Por gran que seia el ierro, io ansi lo quiero far.“

Aquesto fecho i el negro perdonado,
Aclareciores el dia i el mercader fue apagado.
Dijo el mercader, „O amigo granado!
Sino por lo compuesto soltariate de grado.“

Mas a pocos de dias a su tierra llegaron;
Jusuf fue luego suelto, que un rio lo bañaron;
De purpura e de seda mui bien lo guisaron,
E de piedras preciosas mui bien lo afeitaron.

Quando entraron por la cibdad, las gentes se marabillaban;
El dia era nublo e el sol no relumbraba,
Magüer era oscuro e el la hazia calara,
Por do quier que pasaba todo lo relonbraba.

Decian las gentes a de aquel mercadero,
Si era aquel angel o ombre santurero.
Dijo, „Este es mi catibo leal e berdadero,
Io quiero lo bender, si le hallo mercadero.“

Dijo el mercader, que él lo benderia en mercado,
Fizo a saber las nuebas por todo el reinado,
Que biniese toda la gente para el dia sennalado,
Estando Jusuf apuesto en un banco posado.

No fincó en toda la comarca hombre ni muger,
Ni chico ni grande, que non le fuese a ber.
Alli bino Zaleja e dejó el comer,
Cabalgada en una mula a quanto podia correr.

Su peso de palata por el daba bien pesado,
E otro que tal haria de orio esmaltado,
E de piedras preciosas como dice el ditado,
Mercolo el Rei por su peso de oro granado.

Diolo el Rei a Zaleja con amor,
Tomaronlo por filho legitimo e maior.
Tomaronlo dambos de mui buen amor;
Lebantose el pregonero, e pregono a sabor.

Lebantose el pregonero, e pregono a sabor;
Dijo, „Quien compra Profeta cuerdo e sabidor,
Leal i berdadero i firme en el Criador,
Ansi como parece por fecho e balor?“

Dijo Jusuf, „Tu pregonaras, amado,
Quien comprara catibo, torpe e abiltado?“
Dijo el pregonero, „Eso no faré io, amado,
Que, si aquesó pregonase, no te mercaran de grado.“

Dijo, „Pues eso no quieres, pregona la berdad,
E ruegote, ermano, que no la quieras negar.
Di, Quien comprara profeta del alto lugar,
Filhos de Jacob si lo aveis oido nombrar?“

De que supo el mercader que era de tal altura,
Rogo al comprador le bolbiese por mesura
E doblarte i a el precio de su compradura,
E él no lo quiso hacer porque ia tenia bentura.

Besándole pies i manos que lo quisiere far,
El por ninguna bia no lo quiso derogar,
Tubose por mal andante; la cuenta ia le fue a tornar,
Salbante lo que costo no lo quiso mas tomar.

Rogo el mercader a Jusuf la sazón,
Que rogase ad Allah del cielo de buen corazon,
Que en doce mugeres que tenia, todas doce en amor,
Que en todas doce le diese filhos e criazon.

Lebantose Jusuf e fizo loacion,
Rogo ad Allah del cielo de buen corazon,
Que alargase la bida al buen baron,
I emprenaronse todas, cada una a su sazón.

Cuando bino la ora ubieron de librar,
Quiso Allah del cielo, e todas fueron a hechar
Mui nobles criaturas e figuras de alcgrar,
Porque nuestro Señor las quiso ayudar.

Criolo Zaleja, mui bien lo hubo criado,
E de corazon lo hubo guardado,
I él como era apuesto apegose del pribado,
Demandole el su cuerpo, e no le semejo guisado.

Dijo a su pribada, „la sabes, amada,
Como io he criado a Jusuf cada semana,
De noche e de día io bien lo guardaba,
Io él no me lo prezia mas que si fuese bana.

„Dame sabiduria, a mi sapiencia clara.
Io no puedo facer que el acate en mi cara;
Solo que él me bediese i el luego me amara,
E de él faria a mi guisa en lo que io le mándara.“

Dijo su pribada, „Io bos daré un consejo;
Bos dadme haber, i os faré un bosquejo,
Io habre un pintor i mistorara a arrecho,
Io faré el meter, e a que se benga a buestra lecho.“

De quanto le demando todo lo fué bien guisado;
Fizo fazer un palacio mui apuesto e cuadrado,
Todo lo fizo balanco paredes e terrado,
E fizo figurar a un pintor piribado.

De Jusuf e de Zaleja alli hizo sus figuras,
Que se abrazaban dambos pribador sin mesura,
Porque semejaban bibos con seso e cordura,
Porque eran misturados de mistura con natura.

De que el palacio fue fecho e todo bien acabado,
 Alli bino Zaleja e asentose ia de grado,
 E embio por Jusuf luego con el mandado,
 „Jusuf, tu Señora te manda que baias mui pribado.“

E fuese Jusuf do Zaleja salia,
 E como quiso de entrar luego sintió la falsia,
 E quisose bolber, e ella no lo consentia,
 Tarabolo de la falda, e llebolo do iacia.

Alli quedó Jusuf con mui gran espanto;
 Afalagabolo Zaleja i el bolbiase de canto,
 Prometiendole aber e riquezas a basto.
 La ora dijo Jusuf, „Allah mandara a farto.“

Por do quier que cataba beia figora artera;
 Deciale Zaleja, „Esta es fiera manera:
 Tu eres un catibo é io tu Sennora certera;
 lo no puedo fazer que tu guies a mi carrera.

Jusuf en aquella ora quisose encantar;
 El pecado lo fazia que lo queria engannar;
 E bido que no era a su padre onrrar;
 Repentido fue luego i empezo de firmar.

Jusuf bolbió las cuestas e empezo de fuir;
 De zaga ibale Zaleja, no lo podia sofrir;
 Trabolo de la falda como oirias decir,
 Echando grandes boces, „Aqui abras de benir.“

Oiolo su marido por do allí bino pribado;
 Falló a Jusuf llorando su mal fado;
 Rota tenia la falda en su costado,
 I el su corazon negro por miedo de pecado.

Zaleja tenia tendidos sus cabellos,
 En manera de forzada con sus olhos bermellos;
 Diciendo al buen Rei, „Sennor, de los consellos
 Aqui son menester; cata todos tus consejos.

„Cata aqui tu catibo, que tenías en fieldad;
 Ame caecido por sin ninguna piedad,
 Abiendolo criado con tan gran piedad
 Como faze madré á filho ansi lo qui se aquesto far.“

Dijo el Rei a Jusuf aquesta razon;
 „Como me as pensado en tan grande traision,
 Tobiendote puesto en mi corazon?“
 La ora dijo Jusuf, „No bengo de tal morgon.“

Reutaban á Zaleja las duennas del lugar
 Porque con su catibo queria boltariar.
 Ella de que lo supo arte las fue á buscar,
 Combidolas a todas e llebolas a cantar.

Diolas ricos comeres é binos esmerados,
 Que hijan todas agodas de dictados,
 Diolás sendas toronjas e caminetes en las manos,
 Tajantes e apuestos e mui bien temperados.

E fuese Zaleja a do Jusuf estaba,
De purpura e de seda mui bien lo aguisaba,
E de piedras preciosas mui bien lo afeitaba,
Berdugadero en sus manos a las duennas lo embiaba.

Ellas de que lo bieron perdieron su cordura,
Tanto era de apuesto e de buena figura;
Pensaban que era tan angel e tornaban en locura,
Cortabanse las manos e non se abian cura.

Que por las toronjas la sangre iba andando.
Zaleja quando lo bido toda se fue alegrando;
Dijoles Zaleja „que fais lo cas de sin cuidado,
Que por buesas manos la sangre iba andando.“

I ellas de que lo bieron sintieron su locura.
„Que a par una bista sola tomades en locura?
Io que debia fazer e dende el tiempo que medura?“

Dijeronle las duennas, „A ti no te colpamos,
Nosotras somos las ierradas que te razonamos;
Mas antes guisaremos que él te benga a tus manos
De manera que seais abenidos enterambos.“

E fueronse las duennas a Jusuf a rogar;
Bederedes cada una como lo debia far;
Pensabase Zaleja que por ella iban á rogar,
Mas cada guna iba para sí a recabar.

Jusuf quando aquesto bido reclamose al Criador;
Diziendo, „Padre mio, de mi aiades dolor;
Son tornadas de uns muchas en mi amor,
Pues mas quieró ser preso que no ser traidor.“

Cuando bido Zaleja la cosa mal parada,
Que por ninguna bia no pudo haber de entrada,
Dijo al buen Rei, „Este me a difamada
No teniendo la culpa, mas a falsia granada.“

Echolo en la prision aqui a que se bolbiese,
E que por aquello a ella obedeciese;
E entiendo el Rei ante que muriese
E juró que non salria mientras que él bibiese.

E quando aquesto fue fecho, Zaleja fue repentina;
No lo abria querido fazer en dias de su vida,
Diziendo, „O mezquina, nunca será guarida
De este mal tan grande en que soi caida.

„Que si io supiera que esto abia de benir,
Que por ninguna bia no se ha podido complir,
Que io no he podido de este mal guarir,
Por deseo de Jusuf habré io de morir.“

Alli iaze diez annos como si fuese cordero,
Daquí á que mandó el Rei á un su portero
Echar en la prision dos ombres i el tercero,
El uno su escancierno e el otro un panicero;

Porque abian pensado al Rei de far traicion,
Que en el bino e en el pan que le echasen ponzon,
Probado fué al panicero, e al escancieno non,
Porque mejor supo catar e encobrir la traicion.

Allí do estaban presos mui bien los castigaba,
E qualquiera que enfermaba mui bien lo curaba;
Todos lo guardaban por do quiera que el estaba,
Porque el lo merecia, su figura se lo daba.

Sonno el escancieno un suenno tan pesado;
Contolo a Jusuf, i sacosele de grado.
Dijo, „Tu fues escancieno de tu Sennor onrrado,
Mas oi en seras a tu oficio tornado,

„E abras perdon de tu Sennor;
Aiudete el seso i quiete el Criador,
I a quien Allah da seso dale grande onór;
Bolberas á tu oficio con mui grande balor.“

Dijo el panicero al su compannero,
„Io dire a Jusuf que e sonnado un suenno
De noche en tal dia, quando salia el lucero,
I beré que me dize en su seso certero.“

Contole el panicero el suenno que queria,
I sacosele Jusuf é nada no le mentia;
Dijo, „Tu fues panicero del Rei todabia,
Mas aqui iaceras porque fiziste falsia;

„Que al tercero dia seras tu luego suelto,
E seras enforcado a tu cabeza el tuerto,
E comeran tus meollos las abes del puerto;
Alli seras colgado hasta que sias muerto.“

Dijo el panicero, „No sonnó cosa certera,
Que io me lo dezia por ber la manera.“
Dijo Jusuf, „Esta es cosa berdadera,
Que lo que tu dijestes, Allah lo embió por carrera.“

Dijo Jusuf al escancieno aquesta razon;
„Ruegote que recuerdes al Rei de mi prision,
Que arto me a durado esta gran maldicion.“
Dijo el escancieno, „Plaze me de corazon.“

Que al tercero dia salieron de grado,
E fueron delante del Rei, su Sennor onrrado;
E mandó el panicero ser luego enforcado,
Dijo, „El escancieno á su oficio a tornado.“

Olbidosele al escancieno de decir el su mandado,
E no le membro por dos años ni le fué acordado,
Fasta que sonnó un suenno el Rei apoderado;
Doce annos estuvo preso, e esto mal de su grado.

Aqueste fue el suenno que el Rei ubo sonnado,
De que salia del agua un rio granado,
Anir era su nombrepreciado e granado,
I bido que en salian siete bacas de grado.

Eran bellas e gordas e de lai mui cargadas,
I bido otras siete magras, flacas, e delgadas.
Comianse las flacas a las gordas granadas,
E no se les parecia ni enchian las hilladas.

E bido siete espigas mui llenas de grano,
Berdes e formosas como en tiempo de berano;
E bido otras siete secas con grano bano,
Todas secas e blancas como caballo cano.

Comianse las secas a las berdes del dia,
E no se les parecia ninguna mejoría;
Tornabanse todas secas cada guna bacía,
Todas secas e blancas como de niebla fría.

El Rei se marabello de como se comian
Las flacas a las gordas granadas,
I las siete espigas secas a las berdes mojadas,
I entendio que en su suenno abia largas palabras,
E no podia pensar a que fuesen sacadas.

E llamo a los sabidores e el suenno les fue a contar,
Que se lo sacasen e no ge diesen bagar,
E ellos le dijeron, „Nos querais aquejar,
Miraremos en los libros o no te daremos bagar.“

Dijeronle, „Sennor, no seais aquejado;
No son los suennos ciertos en tiempo arrebatado.
Los amores crecen segun noso cuidado,
Mas a las de beras suelen tornar en falso.“

I amansose el Rei, e dioles de mano,
Porque el entendio que andaban en bano.
E ubo de saber aquello el escancieno,
E binose al Rei, e diole la mano.

E dijole, „Sennor, io sé un sabidor onrrado
El qual está en prision firmemente atortelado;
Dos annos abemos que del non me e acordado,
E fecho como torpe, e sientome ierrado.

„Ia me sako un suenno, cierto le bi benir.“
E el Rei le respondio, „Amigo, empieza de ir,
E contaselo todo, como as oido dezir,
E librarlo emos mui presto e sacarlo io de alli.“

E fuese el escancieno a Jusuf de grado,
E dijo, „Perdoname, amigo, que olvidé tu mandado,
E fizolo el miedo de mi Sennor onrrado,
Mas agora es tiempo de mandarlo doblado.

„Mas ruegote, ermano, en amor del Criador,
Que me saques un suenno que bido mi Sennor.“
La ora dijo Jusuf, „Plazeme de corazon,
Pues que no puedo salir fasta que quiera el maior.“

E contole el suenno todo bien cumplido,
Porque no ierrase Jusuf en lo que era sabido.
Quando el suenno fue contado, Jusuf ubo entendido.
Dijo Jusuf, „El suenno es cierto e benido.

„Sabras que las siete bacas gordas e granadas,
E las siete espigas berdes e mojadas,
Son siete annos mui llubiosos de aguas,
Do quiera que sembraredes todas naceran dobladas.

„I las magras bacas e las secas espigas
Son siete annos de mui fuertes prisas;
Comense a los buenos bien a las sus guisas,
Do quiera que sembraredes no ia saldran espigas.

„Porque face menester, que sembraredes á basto
En estos annos buenos que aberedes á farto,
I dejaredes probiendo para bosostros e al ganado
I alzaredes lo a otro ansi fechos llegado.

„Ansi con su espiga sin ninguna trilladura
E la palla sera guardada mui bien de afolladura,
Porque no ii caiga polilla, ni ninguna podredura,
Porque en estos tiempos secos tengades folgadura.

„Porque en aquestos annos tengades que comer
E buestros bestiales e las bacas de beber,
E todos los esforzades, e poredes guarecer,
E saldreis al buen tiempo e abreis mucho bien.“

Cuando bió el escancieno del suenno la glosa,
Bolbiose al Rei con berdadera cosa,
E fizole a saber al de la barba donosa,
Que era el suenno con razon fermosa.

E placiole mucho al Rei, e ovo gran plazer,
E supole malo de tal preso tener,
Cuerdo e berdadero, complido en el saber,
E mandó que lo traiesen, que el lo queria ber.

E fuese el escancieno a Jusuf con el mandado.
E dijo como el Rei por él abia embiado,
E que fuese presto del Rei, no fuese airado.
E dijo Jusuf, „No seré tan entorbiado;

„Mas buelbete al Rei i dile desta manera,
Io que feuzá tendré en su merced certera,
Que me a tubido preso doce annos en la carcel negra
A tuerto e sin razon e a traision berdadera.

„Mas io de su prision no quiero salir
Fasta que me benga de quien alli me fizo ir,
De las duennas fermosas que me fizieron fuir,
Quant se cortaban las manos e no lo podian sentir

„Aplazelas el Rei pues que me dannaron,
Que digan la berdad porque me colparon,
O por qual razon en carcel me echaron,
Porque entienda el Rei, porque me acolparon.

„E quando seran ajuntadas e Zaleja con ellas
Demandelas el Rei berdad a todas ellas,
E quando el bera que la culpa tienen ellas
La ora io saldré de mui buena manera.

Aplazolas el Rei, e demandalas la berdad;
Ellas le dijeron, „Todas fizimos maldad,
E Jusuf fue certero manteniendo lealtad;
Nunca quiso boltariar ni le dió la boluntad.“

Lebantose Zaleja, i empezo de decir,
„A todas las duennas no es otra de mentir.
Sino de seier firmes e la berdad dezir,
Que io me entremeti por mi loado dezir.

„Que todas hizimos ierro si nos balga el Criador,
E le tenemos culpa, Allah es perdonador;
Jusuf es fuero de ierro e de pecado maior.“
El Rei, quando las oiera, maldiciolas con dolor.

E fizo saber el Rei a Jusuf la manera,
Como era quito cosa berdadera
De todas las duennas con prueba certera;
E la ora salio Jusuf de la carcel negra.

E en el portal de la prision fizo fazer un escripto;
„La prision es fuesa de los hombres bibos
E sitio de maldicion e banco de los abismos,
E Allah nos cure de ella a todos los amigos.“

Embirole el Rei mui rica cabalgadura
E gran caballeria, e abianlo a cura;
Llebanlo en medio como Sennor de natura,
E fueronse al palacio del buen Rei de mesura.

E el Rei como lo bido luego se fue á levantar,
E el Rei se fue a él, que no solia usar,
E asentolo cabo a él, lo que no solia far,
E en la ora le dijo el Rei, „Mi fillol te quiero far.“

E con setenta fablaches el Rei le obo hablado,
E respondiolo Jusuf a cadauno pribado;
E fabló Jusuf al Rei otro hablado e el Rei no supo dar recaudo,
E maravillose el Rei de su saber granado.

Dijo el Rei a Jusuf, „Ruegote, ermano,
Que me cuentes el suenno que te dijo mi escancieno,
Que lo oiga de tu lengua, i sea io alegrado,
I aderezaremos nuestras cosas seiendo librado.“

E dijo Jusuf al Rei, „Encomiendote al Criador,
Que de aqueste suenno habras mui grande onor;
Mas tu as menester hombre de corazon,
Que ordene tu ficienda e la guie con valor.

„Mas adreza tu ficienda como io te he hablado,
Que el pan de la tierra todo seia alzado,
El de los annos buenos para el tiempo afortunado,
Que de sede e de fambre todo el mundo sea aquejado.

„Berná toda la gente en los tiempos faltos,
E mercaran el pan de los tus alzados
Por oro e plata e cuerpos e algos,
De manera que sereis Sennor de altos i de bajos.“

E el Rei, quando esto oiera, comenzo de pensar;
Jusuf, como le bido, bolbiole a fablar,
I dijole, „En eso no pensedes, que Allah lo ha de librar,
Que io habré de ser quien lo abré de guiar.“

Dijo el Rei, „O amigo, e como me has alegrado;
lo te lo agradezco, de Allah habras grado,
Que tu seras aquel por quien se ensalzara el condado,
I que de hoi adelante te dejo el reinado.

„Porque tu perteneces mandar el reinado
I a toda la gente ibierno e berano;
Todos te ubedeceremos el joben e el cano,
Como las otras gentes quiero ser de garado.

„Porque tu lo mereces, de Allah te benga guianza;
Pero ruegote, amigo, que seias en amiganza,
Que me buelbas mi reino e no pongas dudanza,
Al cabo de dicho tiempo no finques con mala andanza.

„Con aquesta condicion que te quedes en tu estado,
Como Rei en su tierra mandando i sentenciando,
Que asi lo mandare hoi por todo el reinado,
Que io no quiero ser ia mas Rei llamado.“

I placiole a Jusuf, hubolo de otorgar,
I en el sitio del Rei luego se ha de sentar,
I mando el Rei a la gente delante del humillar;
Firmemente lo guardaban como lo debian far.

I quando bido Jusuf la luna prima i delgada
En el seno que se iba con planta apresurada,
Que dentaban los annos de bentura abastada,
Mando juntar la tierra i toda su companna.

I de que fueron llegados todos sus basallos,
Fizoles a saber porque eran llegados,
Que se fuesen a sembrar los bajos i altos,
Que sembrasen toda la tierra balles e galachos.

I fueronse a sembrar todos con cordura,
Asi como mandaba su Sennor de natura;
Benian redoblados con bien e con bentura,
I marabillaronse de su sabencia pura

I luego mando Jusuf a todos sus maestros,
Que fiziesen graneros de grandes peltrechos,
Mui anchos i largos, de mui fuertes maderos,
Para ad alzar el pan de los tiempos certeros.

Nunca bieron hombres estancias tamannas,
Unas encima de otras que semejaban montannas,
I mando segar el pan ansi entre dos tallas,
I ligar los fachos con cuerdas delgadas.

I facialos poner en los graneros atados,
Ansi con sus espigas que fuese bien guardado,
Que no i caiese polilla ni nada ubiese cuidado;
Cada anno lo hizo facer ansi i fizieronlo de grado

E tanto llego del pan que no le fallaban quantia,
E quando bido la luna en el seno que se iba,
Que dentra la seca de mui mala guisa,
Mando que no sembrasen de pues de aquel dia,

Fasta que pasasen otros siete annos cumplidos
Que de sete e de fambre serian fallecidos;
E no i abia aguas de cielo nin de rios;
Ansi como lo dijo Jusuf, asi fueron benidos.

I puso el Rei fieles para su pan bender,
Buenos e berdaderos segun al su saber,
E mando que diesen el derecho, ansi lo mando fazer,
E precio subido por el que fiz prender.

E mando a sus fieles que bendiesen de grado,
El uno a los de la tierra, e el otro a los de fuera del reinado,
A cada guno demandasen nuebas de do eran pribados,
O, si eran de la tierra, que no les diesen recaudo.

Que a pocos de dias las tierras fueron bacias
De todo el pan e mercaderias,
E no ia i abia que comer en cibdades ni en billas,
E mercaban de Jusuf el que sabian las guaridas.

Los primeros annos con dinero e moblo mercaron,
Llebaron plata e oro e todo lo acabaron,
E luego en pues de aquello la criazon ia lebaron,
E no les basto aquello, que mucha res ia llebaron.

Que al seteno anno bendieron los cuerpos,
E fueron todos catibos todos bibos e muertos,
E todo bolbio al Rei las tierras e los pueblos,
I estendiose la fambre en reinos estrangeros.

Pues, quando lo bido Jusuf todo a su mandar,
E todos los catibos que podia bender o dar,
Bolbiose al Rei e fuele a fablar;
Dijo, „Que te parece, Rei, de lo que me has bisto far.“

E dijole el Rei, „Tu aras por el reinado,
Porque tu mereces mandar el condado,
Porque tu perteneces mandar el reinado,
Que io no quiero ser ia mas Rei llamado.“

Dijo Jusuf al Rei aquesta razon;
„Io fago franco a todos e quito con onor
Ia tu tu reismo con todo Sennor;“
La ora dijo el Rei, „Eso no seria razon,

„Que no me lo consintiria el mi corazon,
Que tan noble sabencia fuese a baldon;
Antes de oi adelante quiero que tu seas Sennor.

E bido Jusuf la fambre apoderada,
Que por toda la tierra era tan encargada;
Entendio que en la tierra de su padre seria llegada;
Puso ia regimiento como la nueba fuese arribada.

Mas a pocos de dias la fambre fue llegada
A tierra de Jacob e su barba onrrada;
Tenia mucha gente e una moier guardada.

Dijo Jacob, „Filhos, io he sentido
Que en tierras de Egito hai un Rei cunplido,
Bueno e berdadero, franco i entendido,
E tiene mucho pan partido e bendido.

„Querria que tomasedes deste nuestro aber,
E que fueseis luego ad aquel Rei a ber,
Contadle nuestra cuita e querra bos creier,
Con la aiuda de Allah querra a bos bender.“

Dijeron sus filhos, „Placemos de grado;
Iremos a beier ad aquel Rei onrrado,
E beremos la su tierra e tambien el su reinado,
E, con la aiuda de Allah, él nos dara recaudo.“

De que llegaron a la tierra abistada,
Preguntaron por el Rei do era su posada;
Dijo un escudero, „Aqui i es su morada;
Io bos dare del pan e tambien de la cebada.

„Que io soi fiel del Rei, que bendo el pan alzado
A los de fuera del reino, a los otros no me es mandado;
Decidme de donde sois, e libraros e de grado,
O, si sois de aquesta tierra, no bos dare recaudo.

„Decid me de donde sois o de que lugar,
Porque podais deste pan llebar,
E dare a cada guno quanto querais mercar,
Segun el dinero le hare io mesurar.“

I ellos le dijeron todos sus nombres,
E la tierra de do eran, e como eran ermanos,
Filhos de Jacob e de Ishac mui amados,
En Cherusalem alli eran fincados.

Ed entro el escudero al Rei e contestole la razon.
E de que logar e de qual morgon,
E filhos de Profeta de buena generacion;
„Sennor, si tu lo mandas librarlos e con amor.“

E mando el Rei que entrasen delante del pribado,
E que les diesen de comer del maior pescado,
E que los guardasen por todo el reinado,
E no los dejasen ir tobiesen su mandado.

E el Rei como los bido obo placer con ellos,
E mandose aderezar el Rei de unos bestidos bellos,
E mil caballeros al costado esquerro e mil al derecho,
E de una parte placer e de otra gran despecho.

Los bestidos que traia eran de gran balar,
Eran de oro e de seda e de fermosa labor,
E traia piedras preciosas de que salia claror.
Mas traia algalia e mui rico golor.

E mando qued entrasen a beier su figura,
E dieronle salvacion segun su catadura,
E mandolos asentar con bien i apostura,
E marabillaronse de su buena bentura.

Ellos estando en piedes i el Rei parado,
E belos el Rei fieramente catando,
I ellos no se dudaban nin de abian cuidado,
Retrobalos el Rei de amor e de grado.

E de que bieron al Rei bella su catadura,
Judas dijo, „Ermanos, oid mi locura,
Temome de este Rei e de su encontradura,
Roguemosle que nos embie por mesura.“

Por mucho que le dijeron él no lo quiso far,
Fasta el tercero dia alli los fizo estar,
Fizoles mucha onrra, quanta les pudo far,
Ansi como a filhos los mandaba guardar.

La mesura del pan de oro era labrada,
E de piedras preciosas era estrellada,
I era de ber toda con guisa enclabada,
Que fazia saber al Rei la berdad apurada.

Dijoles el Rei, uebas les demandaba,
La mesura en su mano que se la meneaba,
Disiendoles el Rei que mirasen lo que ablaban,
Que si dezian mentira ella lo declaraba;

Quien con el Rei abla guardese de mentir,
Ni en su razon no quisiere mentir,
Porque, quando lo fazia, haciala retinir,
I ella le dezia berdad sin cuentradecir.

Dijoles el Rei, „De quien sedes filhos,
O de que linage sois benidos?
Beos io de gran fuerza fermesos e cumplidos,
Quiero que me lo digades e seremos amigos.“

Ellos le dijeron, „Nosotros, Sennor,
Somos de Profeta, creientes al Criador,
De Jacob somos filhos, creientes al Criador,
E benimos por pan si hallamos bendedor.“

E firio el Rei en la mesura e fizola sonar.
Ponela a su orelha por oir e guardar;
Dijoles, e no quiso mas dudar,
„Segun dize la mesura berdad puede estar.“

Dijoles el Rei, „Quantos sos, amados?“
Ellos le dijeron, „Eramos doze ermanos,
I al uno se comio el lobo segun nos cuidamos,
E el otro queda con él, su amor acabado.“

Dijoles el Rei, „Prometo al Criador,
Sino por acatar a buestro padre e sennor,
Io os tendria presos en cadena con dolor,
Mas por amor del biejo enbiaros e con onor.“

Ellos dijeron, „Sennor, rogamoste en amor,
 Por el Sennor del mundo que te dio onrra e balor,
 Nos quieras embiar a nueso padre e sennor,
 I abras galardon e merced del Criador.

„E no cates a nos, mas al biejo de nueso padre,
 Por que es ombre mui biejo e flaco, en berdad,
 Que si tu le conocieses querriaslo onrrar,
 Porque es ombre mui sano e de buena boluntad.“

„Io no cato a bosotros, mas a quien debo mirar;
 E por aquel ombre bueno me benides a rogar,
 Allah me traiga en tiempo que io lo pueda onrrar,
 Que, como faze filho a padre, io asi lo quiero far.

„Saludadme al biejo, a bueso padre el cano,
 I que me embie una carta con el chico bueso ermano,
 E que fue de su tristeza que a tornado en bano,
 E si aquesto olbidas no os daremos grano.

„Mas en bosotros no me fio, ni me caie en grado;
 Mas, porque a mi sea cierto, quede el uno restado,
 Hasta que benga la carta con el chico bueso ermano;
 I en esto echad suertes qual quedara arrestado.“

E caio la suerte a uno que dezian Simeon,
 El que corto la sog a Jusuf la sazón,
 Quando lo echaron en el pozo i caio alli el baron,
 E ubo de fincar alli con la dicha condicion.

E luego el Rei mando la moneda a ellos ser tornada,
 E luego a cada uno en su saco ligada,
 E ellos no se dudaban nín de abian cuidado,
 I fizolo el Rei porque tornasen de grado.

I espidieronse del Rei, e binieron mui pagados,
 E contaron al su padre del Rei e sus condados,
 Que nunca bieron tal Rei e de tantos basallos,
 E de buena manera e de consejos sanos;

E que se berificaba en todo su afar
 E su padre Jacob en onrra e saber,
 Quien no lo conociese e lo fuese a ber,
 Entenderia que es Profeta, abrialo a creier.

Desataron los sacos del trigo e ubieron catado,
 Fallaron la quantia que ubieron llebado;
 Dijeron a su Padre, „Este es ombre abonado,
 Que sobre toda la onrra la quantia nos a tornado.

„Mas sepades, Padre, que el os embia a rogar,
 Que le embies a bueso filho e non fe querais tardar,
 Con una carta escripta de todo bueso afar;
 Padre, si no nos lo dades, no nos cabe mas tornar,

„Ni nos dará del pan, ni seremos creidos.
 Padre, si nos lo dades seremos guaridos,
 Ternemos nuestra fe i seremos creidos,
 E traeremos del pan e ganaremos amigos.“

Dijoles el Padre, „No lo podria mandar;
Este es mi bida e con él me e de conortar,
Ni en bosotros io no quiero fiar,
Porque antes de agora me obiestes a falsia.

„Quando llebastes a Jusuf, no me lo tornastes.
Quebrantastes buestra fe e nuestro omenage,
Perdistes a mi filho como desleales;
Io quiero me guardar de todas vuestras maldades.“

Por mucho que le dijeron el no lo quiso far,
Ni por ninguna bia lo quiso otorgar;
Obieronme de sofrir e no ia quisieron tornar
Fasta que el pan fue comido e no ia abia que amasar.

E la ora tornaron a su padre a rogar
Que les diese a su ermano e los quiera guiar,
Que al buen Rei prometieron de sin él no tornar,
E queellos lo guardarian sin ninguna crueldad.

Tanto le dijeron e le fueron a rogar,
E biendo la gran fortuna hubolo de otorgar,
I ellos le prometieron de mui bien le guardar,
E de no bolber sin él, jura le fueron a far.

I a uno de sus filhos fizo facer un escripto,
En el qual decia, „A tu Rei de Egipto
Salud e buen amor de Jacob el tristo;
Io te agradezco tu fecho e tu dicto.

„A lo que me demandas que fue de mi estado.
Sepas que mi bejez e mi bien e logrado,
O la mi ceguedad que ia soi quebrantado,
Primero por favor del Criador onrrado.

„E por Jusuf mi filho, parte de mi corazon,
Aquel que era fuerza de mi en toda sazón,
I era mi amparo, e perdilo sin razon,
No sé triste si es muerto o bibo en prision.

„Entiendo que soi majado del Rei celestial,
I ansi que deste mi filho tomes mancilla e pesar,
E lo que io te ruego como a Rei natural,
Que me buelbas a mi filho que por él soi io mortal.

„Que si no por este filho io ia seria finado,
Que el me daba conuerto de Jusuf el mi amado;
Io te lo embio en fe que me lo tornes pribado,
En guardete el Allah Sennor apoderado.“

De que la carta fue fecha, dijolos él de grado,
„Filhos, los mis filhos, cumplid el mi mandado;
No entreis por una puerta mas por muchas pribado,
Porque seria major porque ansi lo e probado.“

Despidieronse de su padre e fueron con alegria,
Caminaron todos juntos la noche i el dia,
E llegaron a la cibdad con la claror del dia,
I el Rei como lo supo ubo gran mejoria.

E mandose aderezar el Rei de ricos bestidos,
I a toda su gente mas ricas cabalgaduras,
En balsamiento de oro, e safomerios de gran mesura,
De diversas maneras i olores de gran altura.

Quando fue acabado lo que el Rei obo mandado,
Mando qued entrasen delante de él pribado;
E quando ellos por la corte iban dentrando,
Echoles palmas el chico en las golores de grado.

E besoles por su cara e por su bestidura;
Rauta banlo los otros que hacia gran locura,
Diziendo, „Que haces, loco de sin cordura?
Entiendes que por tí han puesto aquesta fermosura?“

Dijoles, „Ermanos, ruegoos no bos quejades,
Oid mi razon que luego lo sabredes,
Mas combieneos, ermanos, que os aparejedes,
Porque entienda el Rei que parientes buenos tenedes.“

E conócieron todos que tenia razon;
Tomaron su consejo como de buen baron,
E fueron delante del Rei con buena condicion;
De parte del padre era su generacion.

Tanto era el Rei de apuesto que, no lo conocian,
Unos certificaban i otros no podian,
I el Rei se sonrrio e dijo, que querian,
O de que tierra eran, que buena gente parecian.

I ellos le dijeron del afar pasado,
De como traian la carta con el chico su ermano,
Ansi como prometieron con omenage dado;
Pusieronle delante e placióle de grado.

Traia con él una carta escripta
Del estado de su padre e de su bida feita;
El Rei quando la leio lloro con gran mancilla,
I encubriose de los otros que ellos no lo beian.

E luego mando el Rei a todos sus menesteres,
E de enbarillamiento de oro henchesen las mesas,
E otras tantas de plata de dibersas maneras,
E mandoles asentar a que comiesen en ellas.

E de que fueron sentados mando que los sirbiesen,
E mando el Rei que de dos en dos comiesen,
Ansi como nacieron que ansi lo fiziciesen,
Por que a él le parecia a que no se ende estobiesen.

De que bieron de comer entre dos una escodilla
Hubo de fincar el chico con su mano en la mexilla,
Porque fincaba solo triste con mancilla,
Por tristeza de su ermano que eran de una nacida.

E bedosele él comer por dolor de su ermano,
Porque comia cada guno con su par ermano,
Llorando con tristeza e el su meollo cano,
E dejo el comer el filho del cano.

Quando aquesto ubieron fecho caio amortecido,
E el Rei quando lo bido a el fue arremetido,
Tomolo de la mano i onrrole el balido.

Dijo el Rei, „Amigo, quien te a ferido?“
Dijo él, „Bos soi, Sennor, cumplido,
Que me mandaste a mi ermano el balido,
El qual mi corazon no lo echo en olbido.“

Dijo el Rei, „Amigo, quieres me perdonar
Que io no sabia quien eras ni de que lugar,
Pues que tu fincas solo abrete de acompañar,
En lugar de tu ermano con tu quiero iantar.“

Sirbiole el Rei de buena voluntad,
E mando que le parasen mesa de gran beldad,
Que quiere comer con él que le abia piedad,
Tanta fue la bondad del Rei i onrra que le fue a dar.

Que le quito la ira e comio con él de grado;
Sus ermanos que lo bieron tomaron mal cuidado,
E por invidia quisierou aberlo matado,
Disiendo unos a otros, „Aqueste nuestro ermano

„Allá con nuestro padre luego fará grandia
De que seremos en nuestra tierra el todabia,
„Io comi con el Rei porque lo merecia,
I aquestos a mis pies de noche e de dia.“

Dijole el Rei, si abia moier e filho;
I él le dijo, „E moier con tres ninnos;
Por deseo de Jusuf puseles nombres piadosos,
El qual mi corazon no lo echa en olbido.

„Al uno dizen Lobo, i al otro dizen Sangre,
I al otro dizen Jusuf, filho de buena madre;
Esto porque dijeron mis ermanos a mi padre,
Que el lobo maldito en Jusuf se fue afartado.

„Traieron su sangre en su camisa clara,
E io con aquestos nombres no olbido su cara;
Pero no le olbido de noche ni de dia encara,
Porque el era mi bida i era mi amparo.

„Nacimos dambos juntos en el biente de mi madre,
I ubose de perder en el tiempo de mi padre;
No sé triste si es muerto o bibo en tierra o mar;
Habeismelo mandado e fizisteme pesar.“

I aquejosele al Rei a la ora el corazon,
I quiso echar boces i encubrir la razon,
I tomolo de la mano i apartolo a un rincon,
I dijole el Rei i ablo como baron.

Dijole el Rei, „Conoces me, escudero?“
I él le dijo, „No a fe, caballero.“
Dijo, „Io soi Jusuf, io soi tu ermano certero.“
I abrazaronse dambos i andarian un millero.

Tanto tomo del gozo con Jusuf su ermano,
Que caio amortecido el su miollo bano,
I el Rei como le bido tomole de la mano,
Dijoles, „No haías miedo mientras io seia sano.“

Apartolo el Rei i dijole esta razon;
„Io quiero que finques con mi en toda sazón,
No lo sabra ninguno, muger ni baron,
Io acerlo e con buen arte e mui buena razon.

„E por far lo mas secreto te fago sabidor,
Porque non aías miedo ni ningún temor,
Io mandare meter la mesura de balor
Dentro en el tu saco, i esto por tu amor.“

Ninguno sabia del Rei la puridad,
I embioles a todos de buena boluntad;
Caminaron todos juntos toda la ermandad,
E de alli oieron bocés de gran crueldad.

E pararonse todos a ber que querian,
E bieron que era el Rei con gente que corrian,
Diciendo, Guardaos, traidores, que abeis echo falta;
Mala obra obrastes al Rei todabia.“

Quedaronse todos cada guno espantado
Del dicho que oieron a tan mal airado,
E dijeron todos, „Aun ganades gran pecado
De llamarnos ladrones, no siendo probado.

„Decidnos que queredes o que demandades,
O que os han furtado que ansi bos quejades.“
E ellos les dijeron, „La mesura bos tomastes,
La que decia al Rei todas las berdades.

„Dela quien la tiene, i albricias le daremos,
Un cafiz de trigo del mejor que tenemos.“
I ellos los dijeron, „Por la fe que tenemos.
No somos malfautores que nos no lo faremos.

„No benimos de natura de fazer desguisado,
No lo abemos fecho en el tiempo pasado,
Esto bien sabedes, bues nos lo abeis probado;
No nos aquejeis aquejamiento airado.“

E dijo un caballero aquesta razon,
„Amigos, si mentedes, que sera en gualardon?“
I ellos le dijeron, „Catebo quede el ladron
Al uso de la tierra con mui buena razon.“

Buscaron los sacos del trigo e cada uno pribado,
Dejaronse en tal mente el del chico atado;
Sus ermanos de que lo bieron tomaron mal cuidado,
Porque como su saco no le abian buscado.

Dijeron al Rei i tambien a su caudillo,
Porque no abian buscado el saco de su ermanillo;
Dijeron ellos, „„Antes bamos al castillo,
E ellos mismos le buscaron e fallaron el furtillo.“

E de que bieron ellos todos los ermanos
Que era la medida, quedaron espantados;
Dijeron, „O ermano, como nos as abellado,
Que te abe acontecido quedamos desonrrados.“

Dijo, „Ermanos, ruegoos no bos quejedes;
Oidme razon que luego lo beredes,
Que io culpa no bos tengo e luego lo otorguedes;
No lo querrio far por quanto bosotros tenedes.

„Mas acuerdeseos, ermanos, quando fallastes la quantia
Cada uno en su saco no supiendola aquel dia,
Si aquello bosotros furtastes de noche o de dia
Ansi e furtado io la medida todabia.

„Si dezis que no sabeis, tampoco sabo io,
Que aquesto nunca furte ni nunca tal fizo io.“
Sus ermanos que le bieron en su razonar
E con aquello ubieron a sosegar.

Dijeron, „Sennor, si a furtado no lo aias a marabella,
Que un ermano tenia de mui mala pelehã;
Quando era chico furtose una cinta bella,
Ellos eran de una madre, e nosotros non de aquella.“

E sonriose el Rei dentro en su corazon
De la palabra mala dicha a sin razon;
Dijoles el Rei, „Io bos dicho la razon,
Que todos a mi tenedes figuras de ladron.“

E mando que lo tomasen e lo llevasen rastrado,
Mas no de manera que ia lo abia mandado,
Mas porque sus ermanos fuesen certificados,
Que lo llevaban preso i esto mal de su grado.

E mandolo llevar el Rei a su camara real
Fasta que sus ermanos fuesen a iantar;
E quando fueron idos e mandados del lugar,
El Rei se fue aprisa a su ermano a fablar.

E tomaronse los dos luego de mano a mano,
Disendole el Rei, „Io soi Jusuf tu ermanõ,
El que fue perdido de mi padre el cano,
El qual por mi es triste i io por él no soi sano.“

Mandolo adereza el Rei de nobles pannos pribados,
Los mejores que abia en todos sus reinados;
Dijole el Rei, „Ermano acabado,
Ruegote que te alegres e fagas lo que te mando:

„Ir tu a nuestos ermanos i bere en que andan,
O que querran fazer, e bere que demandan.“
Quando el Rei fue a ellos fallolos que pensaban,
Tristes e mal andantes con berguenza andaban.

Firio el Rei en la mesa como de primero;
El son escuitaba el buen Rei berdadero,
Disendoles, „Que dize este son certero?“
I dijeronle ellos, „No lo entendemos a fe, caballero.“

Dize „aqueste son, que todos abeis pecado
De setenta annos aca, que no os abei tornado.“
E comenzaron de plorar e dijeron, „Sennor onrrado,
Quierenos perdonar e del maior ende abras grado.

„E no cates a nos, que andamos en bano,
Mas cata a nueso padre que ia es anciano,
Que si tu le conocieses a nueso padre el cano.
Luego le embiaras al preso nueso ermano.“

E quando oiera el nombre de Jacob nombrar
Afligiosele el corazon i el Rei cuido llorar;
Dijoles, „Amigos, sino fuera por acatar
A bueso padre Jacob, io bos faria matar.“

Dijoles el Rei, „Id buesa carrera;
No bos e menester por ninguna manera;
Bueso padre me rogo por su carta berdadera
Que luego os embiase en toda manera.“

Bolhieronse al Rei de cabo a rogar,
Que les diese a su ermano e los quiera guiar,
Que a su padre prometieron de sin él no tornar,
E que tomase al uno de ellos e lo pusiese en su lugar.

Dijoles el Rei, „Eso no seria razon
Que io tomase al catibo e dejase al ladron;
Id de aqui; no me enojeis que me haiceis gran sermon,
I empezad de caminar que no abreis mas razon.“

I apartaronse a consejo en que manera farian,
O a su padre que razon le darian,
O si por fuerza de alli lo sacarian,
E la fe que dieron como se la tendrian.

Comenzó de dezir Judas el maior,
„Id a bueso padre e contadle la razon,
Que su filho ha furtado, fizo nos desonor,
Que el Rei lo tiene preso por furto de grand balor.

„Porque sepades, ermanos, que io de aqui no partiria,
Que todos le prometimos de no fazerle falsía,
Ni a nueso padre mentir no le poria;
Fasta que el Rei le mande, io de aqui no iria.

„Mas fagamos tanto, si nos caie en grado,
Bolbamos al Rei, i roguemosle pribado,
I, si no lo quiere fazer, pongamos i a recaudo,
Combatiremos el castillo i en la cibdad entramos.

„Io fallo en la cibdad nuebe barrios granados.
I el palacio del Rei al un costado,
Io combatiré al Rei e matarle e a recaudo,
I bosotros a la cibdad cada uno a su barrio.“

I dentro Judas al Rei, sannudo como un leon
Dijo, „Ruegote, Rei, que me des un don,
Que me des a mi ermano, i abernos gualardon,
I, sino lo quiéres fazer, tomar no quieres onor.

„Que si echo una boz como faze el cabron,
No fincara en la comarca muger mi baron.
Ni aun prennada que no crie la sazón,
Todos amortecidos caeran a baldon.“

Dijoles el Rei, „Faced lo que querrades,
Que en mal grado os lo pongo, si bos no lo fazedes,
Que si bos sois de fuerza, otros ne fallaredes,
Que en lugar sois agora e menester lo abredes.“

Judas se ensanno de una sanna mui airada;
El tomo una muela mucho grande i pesada,
I echola por cima del muro como a una manzana,
I mandola bolber al Rei a su lugar sitiada.

Allegose el Rei a la muela pribado,
I puso el pie en el olhola mui irado,
Mui alta por cima del muro denque por él no era posada,
E la falda no era arremangada.

Judas en aquella hora empezose de ensannar,
I el Rei como lo conocia dejole bien hinchar,
E, quando entendio que abia de baciár,
Senno a su filho que lo fuese a tocar.

E lebantose su filho e fuele a tomar,
Delante del Rei su padre lo fue a llevar,
E luego la sanna se le fue a quitar,
E tambien la fuerza le fue a faltar.

E fue a buscar a sus ermanos e non de bido cosa;
„En mi alma me a tocado esta criazon donosa;
Entiendo que es criazon de Jacob esta barba canosa;“
E fuelos a buscar por la cibdad donosa.

E quando los fallo dijo, „Ermanos, quien me a tocado?“
Ellos le dijeron, „No nos a la fe, ermano.“
Dijo, „Cierto sois segun mi cuidado
De la crianza de Jacob anda por el mercado.“

Alli fablo Jahuda a todos sus ermanos,
„Este es el consejo de los ombres malos;
Quando io bos decia no seiamos ierrados,
E no me quisisteis creier, caimos en los lazos.“

„Quando io dezia algun bien, no me queriais escuchar;
De mi padre me pesa quanto me puede pesar;
Roguemos al Criador que nos aia piedad,
E tambien al noble Rei que nos quiera perdonar.“

Alli fué a ablar Judas el maior;
„Bamos delante del Rei con mui fermosa razon,
E de qualquiera manera demandemosle perdon,
Querria que fuesemos fuera del Reino de Leon.“

E fueronse al Rei e dijeronle esta razon;
„Quieres acatar primero al Criador,
I a nuesto padre Jacob, de Allah es conocedor.“
Dijoles el Rei. „Guerra me izistes e error.

„Io quiseos mostrar mi fuerza i mi bentura,
E porque todos entendiesedes con seso i cordura
Que la nuestra fuerza sobra por natura;“
E perdonolos el Rei i asentose la misura.

I ellos estaban alegres porque el Rei los abia perdonado;
E dijoles el Rei, „Amigos, la misura me a fablado,
E dize que ad aquel bueso ermano en un poso lo abeis echado.
Io creo que lo fizistes e eso mas de grado.

„E quando lo sacastes por mal precio fue bendido;
Distes lo por beinte dineros como abatido.“
„Rogamoste, Sennor, que seamos creidos,
No creia tales malezas, de tal parte no benimos.“

E saco el Rei una carta que tenia en alzado,
Escripta en Ebraico del tiempo pasado,
De como lo bendieron e lo ubieron mercado,
E tubola guardada el balido fasta de aquel estado.

Judaś tomo la carta e leio dictados,
Llorando de sus olhos todos marabillados,
Disiendo, „Quien dio esta carta al Rei en sus manos“
Dijoles el Rei, „No seiades dudados.“

Dijeron, „Sennor, aquesta es carta
Del catibo que teniamos i dimosla por falta.“
Judas leio toda aquella carta;
Dijoles el Rei, „Sois de mui mala barta.“

E firio el Rei en la mesa como de primero
I el sof escuitaba el buen Rei berbadero,
Disendoles el Rei, „Dice este son certero,
Que aquel bueso ermano es bibo e caballero

„E que sinifica, que el cierto no es muerto,
E que aun bendra con mui gran conpuerto,
E dira a todas las gentes los que le abian buelto,
I a todos los de la tierra los que le an fecho tuerto.

„E dira aqueste son que todos sois pecadores,
E que a bueso padre izisteis malas labores,
I que es la su tristeza por los buesos ierrores,
Cada dia le entristecedes como facen traidores.“

I el Rei quando bido aquesto llamo a sus pribados,
Que llamasen a los ferreros e les cortasen las manos;
I ellos, de que los bieron con cuchillos i mazos,
Dijeron, „Somos perdidos por nuestos pecados.“

E dijeron al Rei, „Si nosotros lo biesemos
La tierra que él pisara todos la beşariamos;
Mas conbiene nos que nos remediemos,
E mejoremos bentura e todos escaparemos.

E perdonolos el Rei puesque conocieron
Que andaban ierrados, e se arrepintieron,
E fizieron buenas obras e asi lo prometieron,
E fueron a sù padre, e grande alegria fizieron.

Alli se fue a quedar Judas i Simeon,
 I no fueron a su padre mas de ocho, non;
 I el padre, quando los bido, dijo aquesta razon
 „No abedes berguenza de muger ni de baron.

„Que son de buenos ermanos el chico e maior e menor
 Candela de mis olhos que por él soi con dolor?“
 Dijeronle, „Padre, la mesura furto al Emperador;
 El Rei lo abria muerto sino por tu amor.

„I quedan por tu berguenza Judas i Simon,
 No quiesieron benir por ninguna razon.“
 E dijoles el Padre, „Benides con traicion,
 De guisa faredes que non de quedara morgon

„Cada dia menguades e crece mi tristura,
 I aun testiguades firmemente en locura,
 Que mi filho furto al Rei la mesura.“
 I dijeronle, „Padre, lo que bimos es cierto todabia.

E fizoles una carta para daquel Rei onrrado,
 Mas le enbiaba a dezir que buscasen a su ermano.
 A Jusuf el chico, el mal abenturado,
 Por do quiera que pasasen siempre abenturando.

I dijeronle, „Padre, bolbes en buena cordura;
 Agora nos i mentades de muertos sin figura.“
 Dijole, „Fared lo que io mando, que io sé de la altura
 Lo que bosotros no sabeis, de buen Sennor de natura.“

* * * * *
 * * * * *

Es scheint mir, daß in der ältesten erzählenden Dichtung aller neueren Völker nichts zu finden ist, das mehr verdiente gelesen zu werden, als diese alte spanische Mauren-Erzählung der Geschichte Josefs. Sie enthält Stellen, welche von Zartheit natürlicher Liebe überfließen, während andere tief leidenschaftlich sind; sie tragen aber sämmtlich das Gepräge der außerordentlichen Zustände der Sitte und der Gesellschaft an sich, aus denen sie hervorgegangen sind. Man dürfte aus verschiedenen Stellen wol schließen, daß dieses Gedicht öffentlich hergesagt wurde; und auch noch heutzutage verfallen wir, indem wir es lesen, unbewußt in eine langsame Singweise, und meinen die Stimmen der arabischen Kameelführer oder der spanischen Maulthiertreiber zu vernehmen, je nachdem der morgenländische oder der romantische Ton gerade vorherrscht. Ich kenne nichts in der Versart der alten Romane, das anziehender, nichts, das so eigenthümlich, so ursprünglich und von allem andern seiner Art so gänzlich verschieden wäre.

2) Der Allgemeine Todtentanz.

Das nächste ungedruckte Gedicht ist der Allgemeine Todtentanz (*La danza general de los muertos*), dessen ich bereits früher (Bd. I, S. 77—79) gedacht habe, und in der Bibliothek vom Escorial (MSS, Cas. IV., Let. b, No. 21) zu finden ist. Ich habe oben (Bd. I, S. 77, Anm. 2) die Beweisgründe meiner Vermuthung dafür angegeben, daß das spanische Gedicht einem ältern französischen entnommen ist. Ich muß aber noch hinzufügen, daß, soviel ich weiß, diese ergreifende geisterhafte Dichtung in keiner frühern Gestalt gekannt ist, als in der, welche sie in dieser Handschrift an sich trägt ¹⁾.

Aqui comienza la danza general, en la qual tracta como la muerte dice abisa á todas las criaturas, que pare mientes en la brevedad de su vida, é que della mayor cabdal non sea fecho que ella meresco. En asy mesmo les dice é requiere que bean é oyan bien lo que los sabios pedricadores les disen é amonestan de cada dia, dandoles bueno é sano consejo, que puguen en fazer buenas obras por que ayan conplido perdon de sus pecados. E luego syguiente, mostrando por espiencia lo que dise, llama e requiere á todos los estados del mundo, que vengan de su buen grado ó contra su voluntad. Comenzando, dise ansy.

Dice la Muerte.

Yo so la muerte cierta á todas criaturas
Que son é seran en el mundo durante;
Demando y digo, o orbe, porque curas
De vida tan breve en punto pasante;
Pues non ay tan fuerte nin rescio gigante,
Que deste mi arco se puede amparar;
Conviene que mueras quando lo tirar
Con esta mi frecha cruel traspasante.

Que locura es esta tan magniesta,
Que piensas tu, ome, que el otro morirá
Et tu quedaras por ser bien compuesta
La tu complysion, é que durará?
Non eres cierto, sy en punto verná
Sobre ty á desora alguna corrupcion
De jandre ó carbonco ó tal ynphycyon,
Porque el tu vil cuerpo se desatará.

O piensas, por ser mancebo valiente
O niño de dias, que á lueñe estaré,
O fasta que llegues á viejo impotente
La mi venida me detardaré.
Abisate bien que yo llegaré
A ty á desora, que non he cuydado
Que tu seas mancebo ó viejo cansado,
Que qual te fallare tal te levaré.

¹⁾ [Ueber die vermuthliche Bestimmung dieses Gedichts zur Darstellung, nicht aber als Erklärung eines Gemäldes, vergleiche man v. Schack, *Geschichte*, I, 123 fg., und F. Wolf in den *Blättern für literarische Unterhaltung*, 1848, Nr. 322. 3.]

La plática muestra ser pura berdad;
 Aquesto que digo, syn otra fallencia,
 La santa escriptura con certinidad
 Da sobre todo su firme sentencia,
 A todos disciendo, fased penitencia,
 Que a morir avedes non savedes quando;
 Sy non ved el frayre que esta predicando,
 Mirad lo que disce de su grand sabiençia.

Dice el Pedricador.

Señores honrados, la santa escriptura
 Demuestra e disce, que todo ome nascido
 Gostara la muerte, maguer sea dura,
 Ca truxo al mundo un solo bocado,
 Ca Papa ó rey ó obispo sagrado,
 Cardenal ó duque ó conde excelente,
 O emperador con toda su gente,
 Que son en el mundo de morir han forçado.

Bueno e sano Consejo.

Señores, punad en faser buenas obras;
 Non vos confiedes en altos estados,
 Que non vos valdran thesoros nin doblas
 A la muerte que tiene sus lasos parados;
 Gemid vuestras culpas, descid los pecados,
 En cuanto podades con satisfacion,
 Sy queredes aver cumplido perdon
 De aquel que perdona los yerros pasados.

Fased lo que digo, non vos detardedes,
 Que ya la muerte encomienza á hordenar
 Una dança esquivá de que non podedes
 Por cosa ninguna que sea escapar;
 A la cual disce, que quiere levar
 A todos nosotros lançando sus redes;
 Abrid las orejas que agora oyredes
 De su chárambela un triste cantar.

Dice la muerte.

A la dança mortal venit los nascidos,
 Que en el mundo sois, de qualquiera estado;
 El que no quisiere, a fuerça é amidos
 Faser le he venir muy toste privado,
 Pues que ya el frayre vos ha predicado,
 Que todos veyais á faser penitencia;
 El que non quisiere poner diligencia
 Por mi non puede ser mas esperado.

Primeramente llama a su dança a dos Donçellas

Esta mi dança traye de presente
 Estas dos donçellas que vedes fermosas;
 Ellas vinieron de muy mala mente
 A oyr mis canciones que son dolorosas:
 Mas non les valdran flores ny rosas,
 Nin las composturas que poner solian;
 De mi si pudiesen partir se querrian,
 Mas non puede ser, que son mis esposas

A estas y á todos, por las aposturas,
 Daré fealdad la vida partida,
 E desnudez por las vestiduras,
 Por siempre jamas muy triste aborrida.
 O, por los palacios, daré por medida
 Sepulcros oscuros de dentro fedientes;
 E, por los manjares, gusanos royentes
 Que coman de dentro su carne podrida.

E porque el santo padre es muy alto señor
 E que en todo el mundo non ay su par,
 E desta mi dança será guiador;
 Desnude su capa, comience á sotar,
 Non es ya tiempo de perdones dar,
 Nin de celebrar en grande aparato,
 Que yo le daré en breve mal rato;
 Dançad, padre santo, sin mas detardar.

Dice el Padre Santo.

¡Ay de mi triste! que cosa tan fuerte
 A yo, que tractaba tan grand preslacia,
 Aber de pasar agora la muerte,
 E non me valer le que dar solia;
 Beneficios é honrras é gran señoría
 Tobe en el mundo, pensando vevir;
 Pues de ty, muerte non puedo fuyr,
 Valme Jesuchristo e la virgen Maria.

Dice la Muerte.

Non vos enojedes, señor padre santo,
 De andar en mi dança que tengo ordenada
 Non vos valdrá el vermejo manto;
 De lo que fuistes abredes soldada;
 Non vos aprovecha echar la cruzada,
 Proveer de obispados, nin dar beneficios;
 Aqui moriredes syn ser mas bollicios.
 Dançad, imperante, con cara pagada.

Dice el Emperador.

Que cosa es esta que á tan syn pavor
 Me lleva á su dança, á fuerça, sin grado?
 Creo, que es la muerte, que non ha dolor
 De ome que sea, grande ó cuytado.
 No hay ningund rey nin duque esforçado,
 Que della me pueda agora defender;
 Accorredme todos; mas non puede ser,
 Que ya tengo della todo el seso turbado.

Dice la Muerte.

Emperador muy grande, en el mundo potente,
 Non vos cuitedes, ca non es tiempo tal
 Que librar vos pueda imperio nin gente,
 Oro, nin plata, nin otro metal;
 Aqui perderedes el vuestro cabdal,
 Que athesorastes con grand tyrania,
 Haciendo batallas de noche e de dia.
 Morid, non curedes. Venga el cardenal.

Dice el Cardenal.

Ay, madre de Dios, nunca pensé ver
Tal dança como esta á que me fassen yr;
Querría, si pudiese, la muerte estorcer,
Non sé donde vaya, comienzo á thremar.
Siempre trabajé noctar y escrevir
Por dar beneficios á los mis criados;
Agora mis miembros son todos torvados,
Que pierdo la vista e non puedo oyr.

Dice la Muerte.

Reverendo padre, bien vos abisé,
Que aquí avriades por fuerça allegar
En esta mi dança en que vos faré
Agora ayna un poco sudar;
Pensastes el mundo por vos trastornar
Por llegar á papa e ser soberano;
Mas non lo seredes aqueste verano.
Vos, rey poderoso, venit á dançar.

Dice el Rey.

Valia, valia, los mis caballeros,
Yo non querria yr á tan baxa dança;
Llegad, vos con los ballesteros,
Hamparadme todos, por fuerça de lança;
Mas, que es aquesto que veo en balança
Acortarse mi vida é perder los sentidos?
El coraçon se me quiebra con grandes gemidos;
Adios, mis vasallos, que muerte me trança.

Dice la Muerte.

Ay, fuerte tirano, que siembre robastes
Todo vuestro reyno ó fenchistes el arca;
De fazer justicia muy poco curastes,
Segunt es notorio por vuestra comarca;
Venit para mi, que yo so monarca,
Que prenderé á vos é á otro mas alto;
Llegat á la dança cortés en un salto;
En pos de vos venga luego el patriarca.

Dice el Patriarca.

Yo nunca pensé venir á tal punto,
Nin estar en dança tan sin piedad;
Ya me van privando, segunt que barrunto,
De beneficios e de dignidad.
O home mesquino! que en grand ceguedad
Andove en el mundo non parando mientes,
Como la Muerte, con sus duros dientes,
Roba á todo home de qualquier edad.

Dice la Muerte.

Señor Patriarca, yo nunca robé
En alguna parte cosa que non deva;
De matar á todos costumbre lo he;
De escapar alguno de mi non se atreva

Esto vos ganó vuestra madre Eva
 Por querer gostar fruta derredada.
 Poned en recabdo vuestra cruz dorada;
 Sygase con vos el Duque antes que mas veva.

Dice el Duque.

O, que malas nuevas son estas syn falla,
 Que agora me trahen, que vaya á tal juego!
 Yo tenia pensado de faser batalla;
 Esperame un poco, Muerte, yo te ruego.
 Sy non te detienes, miedo he, que luego
 Me prendas ó me mates: abré de dexar
 Todos mis deleytes, ca non puede estar
 Que mi alma escape de aquel duro fuego.

Dice la Muerte.

Duque poderoso, ardit e valiente;
 Non es ya tiempo de dar dilaciones;
 Andad en la dança con buen continente!
 Dexad á los otros vuestras guarniciones!
 Jamas non podredes cebar losalcones,
 Hordenar las justas, nin faser torneos;
 Aquí avran fin los vuestros deseos.
 Venit, Arçobispo, dexat los sermones!

Dice el Arçobispo.

Ay, Muerte cruel, que te merescí!
 O porque me llevas tan arrebatado?
 Viviendo en deleytes nunca te temí;
 Fiando en la vida, quedé engañado.
 Mas sy yo bien rrijera mi arçobispado,
 De ti non oviera tan fuerte temor,
 Mas siempre del mundo fuy amador;
 Bien se que el infierno tengo aparejado.

Dice la Muerte.

Senor Arçobispo, pues tan mal registres
 Vuestros súbditos é cleresçia,
 Gostad amargura por lo que comistes
 Manjares diversos con grand golosya.
 Estar non podredes en Santa Maria
 Con palo Romano en pontifical;
 Venit á mi dança pues soes mortal!
 Para el Condestable por otra tal vía?

Dice el Condestable.

Yo vi muchas danças de lindas doncellas,
 De dueñas fermosas de alto linaje,
 Mas, segunt me paresce, no es esta dellas,
 Ca el thañedor trahe feo visaje.
 Venit, camarero! desid á mi paje,
 Que trayga el caballo, que quiero fuir,
 Que esta es la dança que disen morir;
 Si della escapo, thener me han por saje

Dice la Muerte.

Fuyr non conviene al que ha de estar quedo;
Estad, Condestable, dexat el caballo!
Andad en la dança alegre muy ledo,
Syn faser rruído, ca yo bien me callo.
Mas verdad vos digo que, al cantar del gallo,
Seredes tornado de otra figura;
Alli perderedes vuestra fermosura.
Venit vos, Obispo, á ser mi vasallo!

Dice el Obispo.

Mis manos aprieto, de mis ojos lloro,
Porque soi venido á tanta tristura;
Yo era abastado de plata y de oro,
De nobles palacios é mucha folgura:
Agora la Muerte, con su mano dura,
Traheme en su dança medrosa sobejo;
Parientes, amigos ponedme consejo,
Que pueda salir de tal angostura!

Dice la Muerte.

Obispo sagrado, que fuestes pastor
De animas muchas, por vuestro pecado
A juicio yredes ante el Redentor,
E daredes cuenta de vuestro obispado.
Syempre anduvistes de gentes cargado,
En corte de rey é fuera de ygreja,
Mas yo gorsiré la vuesta pelleja.
Venit, Caballero, que estades armado:

Dice el Caballero.

A mi non paresce ser cosa guisada,
Que dexe mis armas e vaya dançar
A tal dança negra, de llanto poblada,
Que contra los vivos quesiste hordenar.
Segunt estas conviene dexar
Mercedes e tierras que gané del rrey;
Pero, á la fyn, sin dubda non sey
Qual es la carrera que abré de levar.

Dice la Muerte.

Caballero noble, ardit, é lijero,
Fased buen semblante en vuestra persona!
Non es aqui tiempo de contar dinero;
Oyd mi cancion, por que modo entona!
Aqui vos faré mover la athaona,
E despues veredes como pone freno
A los de la banda que roban lo ageno.
Dançad, Abad gordo, con vuestra corona!

Dice el Abad.

Maguer provechoso só á los religiosos,
De tal dança, amigos, yo non me contento;
En mi celda avia manjares sabrosos,
De ir non curava comer a convento.

Darme hedes sygnado como non consyento
De andar en ella, ca he grand rescelo,
E, sy tengo tiempo, provoco y apelo;
Mas non puede ser que ya desatiento.

Dice la Muerte.

Don Abad bendicto, folgado, vicioso,
Que poco curastes de vestir çelicio,
Abraçadme agora, seredes mi esposo,
Pues que deseades placeres é vicio;
Ca yo so bien presta á vuestro servicio,
Avedme por vuestra, quitad de vos saña,
Que mucho me plaze en vuestra compañía.
E vos, Escudero, venit al oficio!

Dice el Escudero.

Dueñas é doncellas, aved de mi duelo!
Que fassenme por fuerça dexas los amores,
Eçhome la muerte su sutil ansuelo,
Fassenme dançar dança de dolores;
Non trahen por cierto firmalles nin flores
Los que en ella dançan, mas grand fealdad;
Ay de mi cuytado! que en grand vanidad
Andove en el mundo sirviendo señores.

Dice la Muerte.

Escudero polido, de amor sirviente,
Dejad los amores de toda persona!
Venit! ved mi dança é como se adona!
E á los que dançan acompañaredes.
Mirad su figura! tal vos tornaredes,
Que vuestras amadas non vos querran ver.
Abed buen conorte que ay ha de ser.
Venit vos, Dean, non vos corrçedes!

Dice el Dean.

Que es aquesto que yo de mi seso salgo?
Pensé de fuyr é non fallo carrera;
Grand venta tenia é buen deanasgo
E mucho trigo en la mi panera.
Allende de aquesto estava en espera
De ser proveido de algund obispado;
Agora la Muerte enbiome mandado,
Mala señal veo, pues fassen la sera.

Dice la Muerte.

Don rico avariento, Don muy ufano,
Que vuestros dineros trocastes en oro,
A pobres é á viudas cerrastes la mano
E mal despendistes el vuestro tesoro;
Non quiero que estedes ya mas en el coro;
Salid luego fuera sin otra peresa!
Yo vos mostraré venir á pobreza.
Venit, Mercadero, á la dança del lloro!

Dice el Mercadero.

A quien dexaré todas mis riquezas
E mercaderias que traygo en la mar?
Con muchos traspaños é mas sotilesas
Gané lo que tengo en cada lugar;
Agóra la Muerte vinome llamar:
Que será de mí? Non se que me faga.
O Muerte, tu sierra á mí es grand plaga!
Adios, mercadores, que voyme á finar!

Dice la Muerte.

De oy mas non curedes de pasar en Flandes.
Estad aquí quedo e iredes ver
La tienda que traygo de buvas y landres;
De gracia las do, non las quiero vender;
Una sola dellas vos fará caer
De palmas entierra dentro en mi botica,
E en ella entraredes, maguer sea chica
E vos, Arcediano, venid al tañer!

Dice el Arcediano.

O, mundo vil, malo, é fallescadero!
Como me engañaste con tu promision;
Prometisteme vida, de ty non la espero
Siempre mentiste en toda sason.
Faga quien quisiere la vesityacion
De mi arcedianasgo por que trabajé!
Ay de mi cuytado! grand cargo tomé;
Agora lo siento, que fasta aquí non.

Dice la Muerte.

Arcediano, amigo, quitad el bonete!
Venit á la dança suave e onesto!
Ca quien en el mundo sus amores mete,
El mesmo le fará venir a todo esto.
Vuestra dignidad, segund dice el testo,
Es cura de animas, é daredes cuenta;
Sy mal las registes, abredes afuerta.
Dançad, Abogado; dexad el digesto.

Dice el Abogado.

Que fue ora, mesquino, de quanto aprendy.
De mi saber todo é mi libelar!
Quando estar pensé, entonce cay;
Çegome la muerte; non puedo estudiar;
Resçelo he grande de yr al lugar,
Do non me valdrá libelo nin fuero.
Peores amigos que syn lengua muero;
Abarcome la Muerte, non puedo fablar.

Dice la Muerte.

Don falso Abogado, prevalicador,
Que de amas las partes levastes salario
Venga se vos miente como syn temor
Volvistes la foja por otro contrario;

El chino é el Bartolo é el coletario
 Non vos librarian de mi poder mero;
 Aqui pagaredes, como buen romero.
 E vos, Canónigo, dexad el breviario.

Dice el Canónigo.

Vete agora, Muerte, non quiero yr contigo;
 Dexame yr al coro ganar la rracion;
 Non quiero tu dança, nin ser tu amigo;
 En folgura vivo, non he turbacion.
 Aun este otro día obe provysion
 Desta calongya, que me dio el perlado;
 Desto que tengo soy bien pagado;
 Vaya quien quisiere á tu vocacion.

Dice la Muerte.

Canonigo, amigo, non es el camino
 Ese que pensades. Dad aca la mano;
 El sobrepeliz delgado de lino

* * * *

Darvos he un consejo que vos sera sano;
 Tornad vos á Dios, e fased penitencia,
 Ca sobre vos cierto es dada sentencia.
 Llegad acá, Fisico, que estades ufano.

Dice el Fisico.

Myntiome, sin duda, el fin de Abicenna,
 Que me prometio muy luengo vevir,
 Rygiendome me bien á yantar é cena,
 Dexando el bever despues de dormir.
 Con esta esperança pensé conquerir
 Dineros é plata, enfermos curando;
 Mas agora veo que me va llevando
 La Muerte consygo; conviene sofrir.

Dice la Muerte.

Pensaste vos, Fisico, que, por Galeno
 O Don Ypocras con sus inforismos,
 Seriades librado de comer del teno
 Que otros gastaron de mas sologismos?
 Non vos valdrá faser gargarismos,
 Componer xaropes, nin tener dieta;
 Non só sy lo oystes, yo só la que aprieta.
 Venid vos, Don Cura, dexad los bautismos.

Dice el Cura.

Non quiero exebçiones, ni conjugaciones;
 Con mis perrochianos quiero yr folgar;
 Ellos me dan pollos é lechones
 E muchas obladass con el pié de altar.
 Locura seria mis diesmos dexar,
 E ir a tu dança de que non se parte;
 Pero, á la fin, non se por qual arte
 Desta tu dança pudiese escapar.

Dice la Muerte.

Ya non es tiempo de yaser al sol
Con los perrochianos beviendo del vino;
Yo vos mostraré un semifasol
Que agora compuse de canto muy fino;
Tal como á vos quiero aver por vecino,
Que muchas animas tovistes en gremio;
Segunt los registes, abredes el premio.
Dance el Labrador, que viene del molino.

Dice el Labrador.

Como conviene dançar al villano
Que nunca la mano sacó de la reja?
Busca, si te place, quien danse liviano.
Deja, Muerte, con otro treveja,
Ca yo como toçino é á veces oveja,
E es mi oficio trabajo é afan,
Arando la tierra para sembrar pan;
Por ende non curo de oyr tu conseja.

Dice la Muerte.

Si vuestro trabajo fue syempre sin arte,
Non fasiendo furto en la tierra aghena,
En la gloria eternal abredes grand parte,
E por el contrario sufriredes pena.
Pero con todo eso poned la melena;
Allegad vos á me, yo vos buire,
Lo que á otros fise, á vos lo faré.
E vos, Monje negro, tomad buen estrena.

Dice el Monje.

Loor é alabança sea para siempre
Al alto Señor, que con piedad me lieva
A su santo reyno, á donde contemplo
Por siempre jamás la su magestad;
De carcel escura vengo á claridad,
Donde abré alegria syn otra tristura;
Por poco trabajo abré grand folgura;
Muerte non me espanto de su fealdad.

Dice la Muerte.

Sy la regla santa del Monje Bendicto
Guardastes del todo syn otro deseo,
Sin duda temed que soes escripto
En libro de vida, segunt que yo creo;
Pero, si fesistes lo que faser veo
A otros, que andan fuera de la regla,
Vida vos daran que sea mas negra.
Dançad, Usurero, dexad el correo!

Dice el Usurero.

Non quiero tu dança nin tu canto negro,
Mas quiero prestando doblar mi moneda;
Con pocos dineros, que me dió mi suegro,
Otras obras fago que non fiso Beda.

Cada año los doblo, demas está queda
La prenda en mi casa que está por el todo;
Allego rriquezas y hyariendo de cobdo;
Por ende tu danza á mi non es leda.

Dice la Muerte.

Traydor Usurario, de mala concencia,
Agora veredes lo que faser suelo;
En fuego ynfernal sin mas detenencia
Porné la vuestra alma cubierta de duelo;
Allá estaredes, do está vuestro abuelo,
Que quiso usar segund vos usastes;
Por poca ganancia mal syglo ganastes.
E vos, Frayre Menor, venit á señuelo!

Dice el Frayre.

Dançar non conviene á maestro famoso,
Segunt que yo so en religion;
Maguer mendigante vivo vicioso,
E muchos desean oyr mi sermon,
Desidesme agora que vaya á tal son;
Dançar non querria sy me das lugar;
Ay de mi cuydado! que abré á dexar
Las honrras e grado, que quiera ó que non.

Dice la Muerte.

Maestro famoso, sotil, é capaz,
Que en todas las artes fuistes sabidor,
Non vos acuytedes, limpiad vuestra faz,
Que á pasar abrede por este dolor;
Y vos levaré ante un sabidor
Que sabe las artes syn ningunt defecto,
Sabredes leer por otro decrepto.
Portero de Maça, venid al tenor!

Dice el Portero.

Ay, del rey barones, accorredme agora!
Llevame syn grado esta muerte brava;
Non me guarde della, tornome á dessora,
A puerta del Rey guardando estava;
Oy en este día al Conde esperaba,
Que me diese algo por que le dy la puerta;
Guarde quien quisyere ó fynquese abierta,
Que ya la mi guarda non vale una fava.

Dice la Muerte.

Dexad esas voces, llegad vos corriendo,
Que non es ya tiempo de estar en la vela;
La vuestras baratas yó bien las entiendo
A vuestra cobdicia por que modo suena;
Cerrades la puerta de mas quando yela
Al ome mesquino que vien á librar;
Lo que del levastes abres á pagar.
E vos, Hermitaño, salid de la celda!

Dice el Hermitaño.

La Muerte reçelo, maguer que so viejo,
 Señor Jesu Christo, a ty me encomiendo;
 De los que te sirven, tu eres espejo;
 Pues yo te servi, la tu gloria atiando;
 Sabes, que sufri lazeria viviendo
 En este desierto en contemplacion,
 De noche é de dia faziendo oracion,
 E por mas abstinencia las yerbas comiendo.

Dice la Muerte.

Fazes grand cordura; llamarte he el Señor,
 Que con diligencia pugnastes servir;
 Sy bien le servistes abredes honor
 En su santo reyno, do abes á venir;
 Pero con todo esto abredes á yr
 En esta mi dança con vuestra barvaça;
 De matar á todos aquesta es mi çaça.
 Dançad, Contador, despues de dormir!

Dice el Contador.

Quien podria pensar que tan sy disanto
 Abia á dexas mi contaduria?
 Llegué á la Muerte, e vi desbarato
 Que faria en los omes con grand osadia;
 Alli perderé toda mi valia,
 Averes; é joyas, y mi grand poder;
 Faza libramientos de oy mas quien quisiere,
 Ca cercan dolores el anima mia.

Dice la Muerte.

Contador, amigo, ssy bien vos catades,
 Como por favor é averes por don;
 Librastes las cuentas, razon es que ayades
 Dolor é quebranto por tal ocasion.
 Cuento de algarismo nin su division
 Non vos ternan pró, e yredes comigo;
 Andad aca luego asy vos lo digo,
 E vos, Diacono, venid á leccion!

Dice el Diacono.

Non veo que tienes gesto de lector
 Tu que me convidas que vaya á leer;
 Non vy en Salamanca maestro nin doctor
 Que tal gesto tenga nin tal paresçer.
 Bien sé que con arte me quieres fazer,
 Que vaya á tu dança para me matar;
 Sy esto asy es, venga administrar
 Otro por mí, que yo vome á caer.

Dice la Muerte.

Maravillome mucho de vos, Diacon,
 Pues que bien sabedes, que es mi doctrina
 Matar á todos por justas rraçon,
 E vos esquivades oyr mi bocina;

Yo vos vestiré almatica fina,
 Labrada de pino en que miniestredes,
 Fasta que vos llamen en ella yredes.
 Venga el que rrecabda, é dance ayna!

Dice el Recabdador.

Asaz he que faga en recabdar
 Lo que por el rey me fue encomendado;
 Por ende non puedo nin devo dançar
 En esta tu dança que non he acostumbrado
 Quiero yr agora apriessa priado
 Por unos dineros que me han prometido:
 Ca he esperado é el plazo es venido,
 Mas veo el camino del todo cerrado.

Dice la Muerte.

Andad acá luego syn mas tardar,
 Pagad los cohechos que avedes levado,
 Pues que vuestra vida fue en trabajar
 Como robariedes al ome cuytado;
 Dar vos he un pago en que esteys asentado
 E fagades las rentas que tenga dos pasos;
 Alli dares cuenta de vuestros traspasos.
 Venid, Subdiacono, alegre é pagado!

Dice el Subdiacono.

Non he menester de yr á trocar
 Come fazen esos que traes á tu mando;
 Antes de evangelio me quiero tornar
 Estas quatro témporas, que aun seran llegando.
 En lugar de tanto, veo que llorando
 Andan todos essos, no fallan abrigo;
 Non quiero tu dança, asy te lo digo,
 Mas quiero pasar el salterio rezando.

Dice la Muerte.

Mucho es superfluo el vuestro alegar;
 Por ende dexad aquesos sermones;
 Non tenes maña de andar á dançar,
 Nin comer obladas cerca los tizones;
 Non yredes mas en las procysiones
 Do davades voces muy altas en grito,
 Como por enero fazia el cabrito.
 Venid, Sacristan, dexad las raçones.

Dice el Sacristan.

Muerte, yo te rruego, que ayas piadad
 De mi que so moço de pocos dias;
 Non conosco á Dios con mi mocedad,
 Nin quise tomar nin seguir sus vias.
 Fia de mi, amiga, como de otro fias,
 Porque satisfaga del mal que he fecho.
 A ty non se pierde jamas tu derecho.
 Ca yo yre, sy tu por mi envias.

Dice la Muerte.

Don Sacristanejo, de mala picaña,
Ya non tienes tiempo de saltar paredes,
Nin andar de noche con los de la caña,
Faziendo las obras que vos bien sabedes.
Andar á rondar vos ya non podredes,
Fin presentar joyas á vuestra señora;
Sy bien vos quiere, quinte vos agora.
Venit vos, Rrabi, acá meldaredes.

Dice el Rrabi.

Heloim e Dios de Habrahan,
Que prometiste la redepçion!
Non sé que me faga con tan grant afan;
Mandadme que dançe, non entiendo el son.
Non ha ome en el mundo de quantos y sson
Que pueda fuyr de su mandamiento.
Veladme, dayanes, que mi entendimiento
Se pierde del todo con grand afliccion.

Dice la Muerte.

Don Rrabi, Rrabi barbudo, que siempre estudiastes
En el talmud é en sus doctores,
E de la verdad jamas non curastes,
Por lo cual abredes penas é dolores,
Llegad vos acá con los dançadores,
E diredes por canto vuestra beraha,
Dar vos han possada con Rrabi aça.
Venit, Alfaquí, dexad los sabores.

Dice el Alfaquí.

Sy Allaha me vala, es fuerte cosa
Esto que me mandas agora facer;
Yô tengo muger discreta, graciosa,
De que he garajado é ausar plazer;
Todo quanto tengo quiero perder,
Dexame con ella solamente estar;
De que fuere viejo mandame levar,
E á ella conmigo, sy a ty pluguiere.

Dice la Muerte.

Venit vos, amigo, dexar el zalá,
Ca el gameño pedricaredes
A los veinte é siete; vuestro capellá
Nin vuestra camisa non la vestiredes
En Meca ni en layda, y non estaredes
Comiendo buñuelos en alegría;
Busque otro alfaquí vuestra morería.
Passad vos, Santero, veré que diredes.

Dice el Santero.

Por cierto mas quiero mi hermita vivir
Que non yr allá do tu me dizes;
Tengo buena vida aunque ando á pedir,
E como á las veces pollos é perdices;

Sé tomar al tiempo bien las codornices,
 E tengo en mi huerto asaz de repollos.
 Vete, que non quiero tu gato com pollos;
 Adios, me encomiendo y á señor San Helices.

Dice la Muerte.

Non vos vale nada vuestro recelar;
 Andad acá luego vos, Don Taleguero
 Que non quisistes la hermita adobar;
 Fezistes alcuza de vuestro garguero;
 Non visitaredes la bota de cuero
 Con que á menudo soliades beber;
 Curron nin talega non podres traer,
 Nin pedir gallofas como de primero.

Lo que dice la Muerte a los que non nombro.

A todos los que aqui no he nombrado,
 De qualquier ley e estado ó condicion,
 Les mando que vengan muy toste priado
 A entrar en mi dança sin escusaçion;
 Non rescebiré jamas exebeçion,
 Nin otro libelo, nin declinatoria;
 Los que bien fizieron abran syempre gloria;
 Los que al contrario abran dapnacion.

Dicen los que han de pasar por la Muerte

Pues que asy es que á morir avemos
 De necesidad syn otro remedio,
 Con pura conciencia todos trabajemos
 En servir á Dios sin otro comedio;
 Ca el es Principe, fin, é el medio,
 Por do, sy le place, abremos folgura;
 Aunque la Muerte, con dança muy dura,
 Nos meta en su corró en qualquier comedio.

3) Das Buch des Rabi Santob.

Die Gedichte des Rabi de Santob, dessen Name und Würde auf verschiedene Weise geschrieben wird, drucke ich hier nach der Handschrift der Reichs-Büchersammlung in Madrid (B. b. 82, folio) ab, und fange dabei mit Blatt LXI jener Handschrift an. Ich habe derselben bereits (Bd. I, S. 73—76) gedacht, und möchte hier den dort ausgesprochenen Wunsch wiederholen, daß dieser Abdruck mit der Handschrift der Büchersammlung des Escorial verglichen werde.

Como quiera que dize Salomon, e dize verdat, en el libro de los proverbios, „quien acrecienta ciencia, acrecienta dolor“, pero que yo entiendo que a esto que el llama dolor que es trabajo del coraçon e del entendimiento. E asi no lo devemos tener al tal dolor por malo. ca el non lo dixo mal dolor. nin por

que ome deue causa escusarse de la ciencia e de la buena arte en la ciencia es causa al entendido, poned le en folgura corporal e espiritual, e aun digo que Salomon antes cual e despues que escrivio e dixo en los dicho proverbios e el que acrecienta ciencia acrecienta dolor al acrecento ciencia amos del ade oy vista en la biblia que le e el dicho libro de proverbios e el libro de los cantares o canticores e el libro de vanidades o elesiasticas, e fiso el libro de sapiencia, amad justicia los que judgades la tierra, e sea asy que se entiende que no lo dixo por mal dolor, casy lo el syntiera por dolor no se trabajara de acrecentar ciencia, pero este dolor es asemejado al trabajo de bien faser, que trabaja ome en yr luengo camino por alcançar complimiento de su deseo, e es aquel trabajo folgura, gloria, e no dolor, aunque pasa por el por lo mucho del bien fase ninguno aquello dolor, e asi que dixo, acrecienta dolor, por que quien mucho lee mucho trabaja, e mientra mas acrecienta el estudio mas acrecienta trabajo para el fruto que el entendides ssaca del tal trabajo para el fruto o dolor es de tamanía gloria que el trabajo e dolor con que se alcanço es ninguno e cosa olvidada e non sentyda, non espeçible mas antes fue, e es causa de bien e es afigurado, como sy disen a omen contar doblas para el ciento es que trabaja en el contar, pero mas pro saca myentra mas contare asi que non lo dixo por dolor es pecible ni malo, ca dolor ay que ome desea á las veces que con el avrie grant folgura e non syn el asi que es muchas veces deseado dolor el commo la tanger manera que todavia cobdiçia aquel dolor mas que todas las folguras e viçios del mundo porque es causa de todo su deseo asi que es dolor nesçesario o provechoso, e por esto non deve çesar de hablar çiençia el que sabe por cuyta de sofrir trabajos o dolor, mayor mente que es notorio. que vyene por devyna influyda de Dios en el omen que la asi que non la da Dios para que la calle nin para quel influydo solo salvo para faser bien commo la sacra ley que dio a Muysen non sollamente para el mas para ssu pueblo de generacion e aun para todos los nascidos que a su ley sse allegaron, como dise Ysayas en el cº.

E linaje que lo serviere sera contado a el por publico suyo asi que el sseñor da sabiduria a uno para enseñarla a muchos, e puede aqui desir que quien quisiere pues el señor Dios commo da la sabiduria a uno para enseñarla a muchos, tan bien la podria dar á los muchos e en verdat para que o porque es esto diria yo a el respondote que tan bien podria dar Dios la ley syn que se enseñase por escritura a cada nascido pero no se le entendia ni seria sabido que bynya de Dios, nin por acarreamiento del Espiritu Sancto asy que non seria Dios tan conocido, e por esto es en el secreto de Dios vien lo que a nos non se entyende, ca el Señor todas las cosas que el fiso e son con sabiduria acabada que es en el asi que devemos creer que es bien aprender que quien pretende e entender del que entyende e punar en el tal trabajo que naçe dello gloria e folgura asi que non es dolor doloroso, mas es dolor provechoso. Pues asi es, plaziendo a Dios, declarare algo en las trobas de Rabisantob el Judio de Carrion en algunas partes que parescen escritas aunque no son escritas salvo por quanto son trobas e todas escritura rymada paresçe entrepatada e non lo es que por guardar los consonantes disce algunas veces lo que ha de desir despues disce lo antes. E esto quiero yo trabajar en declarar con el ayuda de Dios para algunos que pueden ser que leeran e non entenderan syn que otro gela declare commo algunas veces la he ya visto esto por quanto syn dubda las dichas trobas son muy notable escritura, que todo omen la deviera de curar, ca esta fue la entencion del sabio Raby que las fiso, por que escritura rimada es mejor decorada que non la que va por testo llano, e dise asy el prologo de sus rimas es veynte e tres coplas fasta de quiero desir del mundo.

Señor Rey, noble, alto,
Oy este sermon,
Que vyene desyr Santob.
Judio de Carrion.

Comunalmente trobado
De glosas moralmente,
De la filosofia sacado
Segunt que va syguiente

Quando el Rey Don Alfonso
Fyno, fynco la gente,
Como quando el pulso
Fallesçe al doliente.

Que luego non ayudaua,
Que tan grant mejoría
A ellos fyncaua,
Ni omen lo entendia.

Quando la rosa seca
En su tiempo sale,
El agua della fynca
Rosada que mas vale.

Así vos fyncastes del
Para mucho turar,
E faser lo que el
Cobdiciava librar.

Como la debda mia
Que a vos muy poco monta
Con la qual yo podria
Bevyr syn toda onta,

Estando con cuyta
De miedos de pecados,
Que muchos fis syn cuyta
Menudos e granados.

Teniamе por muerto,
Mas vyno me el talante
Un cornote muy cierto,
Que me fiso vien andante.

Omen torpe, syn seso,
Seria a Dios baldon
La tu maldat en peso
Poner con su perdon

El te fiso nacer,
Byves en merced suya;
Como podria vencer
A su obra la tuya?

Pecar es la tu maña
E la suya perdonar,
El alongar la saña,
Los yerros oluidar.

Bien como es mas alto
El cielo que la tierra,
El su perdon es tanto
Mayor que la tu yerra

Segunt el poder suyo
Tanto es la su obra suya
Segunt el poder tuyo
Tal es la obra tuya

Obrar de omen que nada
Es todo el su fecho,
Es su vyda penada,
Es a muy poco trecho.

Como seria tan grande
Como la del Criador,
Que todo el mundo anda
E fas en derredor

Andar aquella rueda
El sol e las estrellas,
E jamas nunca queda,
E sabe cuenta dellas.

Quanto el tu estado
Es ante la tu gloria,
Monta el tu pecado
A su mysiricordia.

Seria cosa estraña
Muy fuera de natura,
La tu yerra tamaña
Ser como su mesura.

Et desto non temas
Que ser non podria,
En que non tornes jamas
En la tu rebeldia,

Mas en te arrepentyr
E facer oraçion,
Et merced le pedyr
Con magnifestaçion

De todo lo pasado,
E partyr de lo mano,
Con tanto perdonado
Seras bien de lyviano.

Et non sabe la persona
Torpe que non se baldona
Por las priesas del mundo
Que nos da a menudo.

I non sabe que la manera
Del mundo esta era,
Tener syempra viciosos
A los onbres astrosos,

Et ser (de) guerreados
Los ómes onrrados,
Alça los ojos a cata
E veras la mar alta

Et sobre las sus cuestas
Anda cosas muertas,
E yazen çafondadas
En el piedras presciadas

Et el peso asi
Avaga otro si,
La mas llena balanqa
E la mas vasya alqa.

Et en el çielo estrellas
E sabe cuenta dellas,
Non escuresçen dellas una,
Sy non el sol e la luna.

Las mys canas teñilas,
Non por las aurrescer,
Ni por desdesyrilas,
Nin mançebo pascerc.

Mas con miedo sobejo
De omes que bastarian
En mi seso de viejo,
E non lo fallarian.

Pues trabajo me mengua,
Donde puede auer,
Prodire de mi lengua
Algo de mi saber.

Quando no es lo que quiero,
Quiero yo lo que es;
Si pesar he primero,
Plaser avré despues.

Mas pues aquella rueda
Del cielo una ora
Jamás non esta queda,
Peora et mejora,

Aun a queste laso
Renovara el escripto,
Este pandero mauso
Aun el su rretynto;

Sonara vernaadia,
Avra su libertad,
Paresçio como solia
Valer el su quintal.

Yo proue lo pesado,
Prouare lo lyviano,
Quiça mudare fado
Quando mudare la mano.

Resçe le si fablase
Que enojo faria,
Por si me callase
Por torpe fyncaria.

Quel que no se muda,
Non falla lo que plas:
Disen que ave muda
Aguero nunca fas.

Porque pisan poquella,
Saron tierra perlando;
Omes que pisan ella
Para siempre callando.

Entendi que en callar
Avri grant mejoría,
Avorresçi fablar
E fueme peoria.

Que non so para menos
Que otros de mi ley,
Que ovieron buenos
Donadios del Rey.

Syn mi rason ser buena
Non sea despreçiada
Por que la dis presona
Rafez que mucha espada.

De fyno azero sano
Sale de rrota vayna;
Salir e del gusano
Se fare la seda fyna.

E astroso garrote
Fare muy ciertos trechos,
E algunt astroso pellote
Cubre blancos pechos.

Et muy sotil trotero
Aduze buenas nuevas,
E muy vil vezerro
Presenta ciertas prueuas.

Por nascer en el espino
No val la rosa cierto
Menos, nin el buen vyno
Por nascer en el sarmyento.

Non val el açor menos
Por nascer de mal nido,
Ni los enxemplos buenos
Por los dezir Judio.

Non me desdeñen por corto,
Que mucho Judio largo
Non entraria a coto
A fazer lo que yo fago.

Bien se que nunca tanto
Quatro tyros de lanqa
Alançaria quanto
La saeta alcanqa;

Et rrazon muy granada
Se diz en pocos versos,
E cinta muy delgada
Suffre costados gruesos

Et mucho ome entendido,
Por ser vergonçoso,
Es por torpe tenido
E llamado astroso.

Et sy viese sazon
Mejor e mas apuesta,
Diria su razon
Aquel que lo denuesta.

Quiero dezir del mundo
E de las sus maneras,
E commo del dubdo
Palabras muy certeras.

Que non se tomar tiento,
Nin fazer pleytesia,
De acuerdos mas de çiento
Me torno cada dia.

Lo que uno *demuestra
Veo a otro loallo,
Lo que este apuesta
Veo a otro afeallo.

La vara que menguada
La diz el comprador,
Esta mesma sobrada
La diz el vendedor.

El que lança la lança
Semejale vaguerosa,
Pero al que alcança
Semejale presurosa.

Dize, sy quier no dieso
Pan nin vyno al suelo
En tal que ome viese
Ya la color del çielo.

Olvidado amenos
Su color con nublados,
Con lodos non podemos
Andar por los mercados.

Lo mucho non es nunca
Vueno nin de especia fyna,
Mas vale contrilla poca
Que mucha melezyana.

Non puede cosa ninguna
Syn fyn mucho crescer,
Desque fynche la luna
Torne a fallerçer

A todo ome castigo
De sy mesmo se guarde
Mas que de enemigo
Con tanto seguro andé

Guardese de su envidia,
Guardese de su saña,
Guardese de su cobdiça,
Que es la peor maña.

Non puede ome tomar
En la cobdiça tyento;
Es profundo mar,
Syn orilla e syn puerto.

De alcançar una cosa
Nasce cobdiça de otra;
Mayor e mas sabrosa
Que mengua bien de sobra.

Quien buena piel tenia
Que el amplia para el frio,
Tabardo non pidiria
Jamás, sy non por vrio.

Por quel su veryno
Buen tabardo tenia,
Con zelo el mesquino
En cuydado venia.

Fue buscar tabardo,
E fallolo a otr acuesta
Por otro mas onrrado
Para de fyesta en fiesta.

Et sy este primero
Tabardo non fallara,
Del otro di santero
Jamás non se membrara.

Quando lo poco vyene
Cobdiça de mas cresce;
Quanto mas ome tyene
Tanto mas le fallerçe.

Et quanto mas alcança
Mas cobdiça dos tanto,
Alfyn desque calça
Calças tyene por quebranto.

De andar de pye camino
E va buscar rroçyn;
De calçar calças vyno
A cobdiça syn fyn.

Para el rroçyn quier ome
Quel piense e çeuada,
Establo e buen pesebre
E desto todo nada.

No te menguava nada,
Las calças non tenia;
Los çapatos solados
Su jornada conplia.

Yo fallo en el mundo
Dos omes e non mas.
E fallar nunca puedo
El terçero jamas;

Un buscador que cata
E non alcança nunca,
E otro que nunca se farta
Fallando quanto busca;

Quien falle e se farte
Yo non puedo fallarlo;
Que pobre bien andante
E rrico omen llamarlo.

Que non ya omen pobre
Synon el cobdiçioso,
Nin rrico synon ome
Con lo que tiene gozoso.

Que en lo quel cumple quiere
Poco le abundara,
E quen sobras quesyere
El mundo non le cabra.

Quanto cumple a omen de su,
De su algo sy syrve;
De lo demas es syenpre
Syervo a quanto vyve,

Todo el dia lazado.
Corrido por traello;
A la noche cuytado
Por miedo de perdello.

El tanto ne le plaze
Del algo que averlo,
Quanto pesar le faze
El miedo de perderlo.

Non se farta non le carbiendo
En afan-nin en talega;
Et lazra non sabiendo
Para quien lo allega.

Syenpre las almas grandes,
Queriendose honrrar,
Fazen en sus demandas
A los cuerpos lazarar.

Por conplir sus talantes
Non les dexan folgar;
Fazen los viandantes
De logar en logar.

La almã granada vyene
A perderse con el çelo.
Quanto que demas tyene
Su vesyno un pelo.

Tyende grant miedo fuerte
Que le aventajaria,
E non le membraria de la muerte
Que los ygualaria.

Por buscar lo demas
Es quanto mal auemos;
Por lo necessario jamas
Mucho non le lazraremos.

Sy non que te mengue quieres
Dexa la tu cobdiçia;
Lo que auer podieres
Solo eso cobdiçia

Tanto es un debdo fuera
De la rraya asignada,
Commo si lueñe tierra fuera
Dende una jornada.

Quanto mas que auia
Pesar el omen loco,
En lo queste perdia
Por mucho que por poco.

Quando por poco estorua
Perdio lo que buscaua,
Del grant pesar que ovo
Nunca se conortava.

Non sabe que por cobrirse
Del ojo cumple tanto
Un lienço, como si fuese
Muro de cal i canto.

Tanto se lo que yaze
Detras del destajo,
Quanto se lo que faze
El de allende tajo.

Lo que suyo non era,
Tanto, con dos pasadas,
Lueñe, como sy fuera
Dende veynte jornadas.

Tan lueñe es ayer
Commo el año pasado,
Es quien ha de ser
De feridas guardado.

Tanto val un escudo
Entre el e la saeta,
Como sy todo el mundo
Entre el ella metia.

Ca pues non lo lirio
Tal es un dedo cerca
Del, commo la que dio
Allende la cerca.

El dia de ayer tanto
Alcançar podemos,
Nin mas nin menos quanto
Oy null años faremos.

Tu por mucho andar
Alyñar lo pasado,
Nin pierde por quedar
Lo que non es llegado.

Tan fea nin hermosa,
En el mundo ya ves,
Se puede alcançar cosa
Sinon por su reves.

Quien ante non esparze
Trigo, non allega,
Sy con tierra non ayaze
A espiga nunca llega.

Non se puede coger rosa
Syn pisar las espynas,
La miel es dulce cosa
Mas tyen agras vezyna.

La pas non se alcança
Synon con guerrear;
Non se gana folgaña
Synon con el lazzar.

Por la grant mansedat
A ome fallaran;
E por grant crueldat
Todos lo aborresceran.

Por la grant escaseza
Tener lo ha por poco;
Por mucha franqueza
Rrazonar lo ha por loco.

Sy tacha non oviese
En el mundo pobreza,
Non aunque valiese
Tanto como la flaqueza.

Mas ha en ella una
Tacha que la enpesce
Mucho, que commo la luna
Mengua e despues cresce.

La franqueza sosobra
Es de toda costunbre,
Que por usar la cobra
Saber las cosas onbre.

Lo que omen mas usa,
Eso mejor aprenda,
Sy no es esta cosa
Que por usar la mas pierde.

Usando la franqueza,
No se puede escusar
De venir a pobreza,
Que en mucho la usar.

Que todavia dando
Non fyncaria que dar,
Asi que franqueando
Mengua al franquear.

Commo la candela mesma,
Tal cosa es al ome
Franco, que ella se quema
Por dar a otro lumbre.

Al rey solo conviene
De usar la franqueza,
E sigurança tyene
De son venyr a pobreza.

A otro non es bien
Sy non lo comunal;
Dar e tener convien;
E lo demas es mal.

Sy omen dulce fuere
Commo agua lo veneran,
E sy agro sopiere
Todos lo escopiran.

Sy quier por se guardar
De los astreros omes
A menudo mudar
Deve las costunbres.

Que tal es ciertamente
El come commo el viso,
Rrecelando la gente
Ante que lo han pasado.

Uno dando voces
Donde entrades,
Fondo es cient braças
Que vos aventurades;

Desque a la orilla pasa
Diz que dubdades;
No dan a la rodilla,
Pasad e non temades.

Et bien tal es el ome,
Desque es barruntado
En alguna costunbre,
Por ella es entrado.

Por esto los omes,
Por se guardar de dampno,
Deven mudar costunbres
Como quien muda damno.

Oy bravo, cras manso;
Oy simple, cras lozano;
Oy largo, cras escaso;
Oy en cerro, cras en llano.

Una vez umildança,
E otra vez baldon;
E un tienpo vengança,
E en otro tienpo perdon.

Bien esta el perdon
Al que se puede vengar,
E soffrir el baldon
Quando se puede negar.

Con todos non convienen
Usar por un ygal,
Mas a los unos con bien,
A los otros con mal.

Pagado es sanudo
Vez dexa e vez tien,
Que non ha mal en el mundo
En que non ay bien.

Tomar del mal lo menos
E lo demas del bien;
A malos e a buenos,
A todos estos convien.

Honrrar por su bondat,
Al bueno es prouado;
Al malo de maldat
Suya por ser nunca dado.

Lo peor del buen ome
Que non vos faga bien,
Que dano de costunbre
Del bueno nunca vyen.

Et lo mejor del malo
Que mas del non ayades,
Ca nunca bien fallarlo
En el non entendades.

Pues ser ome manso
Con todos non convien;
Mas oy priesa, cras paso;
Vezes mal, vezes bien.

El que quisiere folgar
Ha de lazrir primero,
Sy quiere a paz llegar
Sea antes guerrero.

Al que torrna al robo
Fuelga maguer le agrado,
Plazer al ojo del lobo
Con el polvo del ganado

Sienbra cordura tanto
Que non nasca paresa,
E verguença, en quanto
Non la llamen torpeza.

Fizo para lacerio
Dios al ome nascer,
Por yr de feria en feria
A buscar do guarescer.

Por rruas e por feria
A buscar su ventura,
Ca es muy grant soberuia
Quere pro con folgura.

Non ha tal folgura
Commo lazerio conpró,
E quien por su cordura
Su entencion cunplio.

Quien por su seso cierto
Quiere acabar su fecho,
Una vez entre ciento
No sacaria provecho.

Ca en las aventuras
Yaze la pro colgada,
E es con las locuras
La ganancia conprada.

Quien las cosas dubdadero,
Todas non se meseran;
De lo que cobdiciare
Poco acavara.

Por la mucha cordura
Es la pro estoruada,
Pues en la aventura
Esta la pro colgada.

Pues por rregla derecha,
Derecha el mundo non se guia;
El mucho dubdar echan
A ome en astrosia.

Mal seso manifesto
Non digo yo usar,
Quel peligro presto
Deuelo escusar.

Mas ygal uno de otro
El menguar e el sobrar,
A lazrar o encuentro
Deuese aventurar.

Quien vestyr non quiere
Sy non piel syn yjada,
De frio que fizyere
Avra rraçon doblada.

Quien de la pro quiere mucha
A de perder e vrio;
Quien quiere tomar trucha
Aventurese al rrio.

Quien los vientos guardare
Todos non se abraran,
E quien las trunes guardare
Jamás non segara.

Non syn noche dia,
Nin segar syn senbrar,
Nĩ ha fumo syn fuego,
Nĩ reyr syn llorar.

Nõ ay syn corro luẽgo.
Nĩ syn tarde ayna,
Nĩ ha fumo syn fuego,
Nĩ syn comas faryna.

Nĩ ganar syn perder,
Nĩ syn luxar altera,
Saluo en Díos poder
Quel y a syn flaqueza.

Nĩ ha syn tacha cosa,
Nĩ cosa syn soçobra,
Nĩ syn fea hermosa,
Nĩ sol nõ ha syn sonbra.

La vondat de la cosa
Saben por su rreues;
Por agra la sabrosa,
La faz por el reues.

Syn noche nõ ouiesemos,
Ninguna mejoría
Conoscer lo sabriamos
A la lumbre del dia.

Nõ ha piel syn yjadas,
Nĩ luẽgo syn despues,
Nĩ viẽtre syn espaldas,
Nĩ cabeça syn pies.

Demas q son muy pocos
Los q saben el seso,
Tã poco como de los locos
Los cuerdos por un peso.

Uno nõ sabe el quanto
Buscar de lo q deue,
E el otro dos tanto
Del derecho se atreue.

El uno por allẽde
Buscar de su derecho,
E otro por aquende
Nõ ovieron provecho.

Et los q trabajaron
De los en paz meter,
Por muy torpes fyncaron
Solo en lo cometer.

De sy dan cuẽta cyerta
Qẽn orgullo mantyẽ,
Que poco en su tyesta
De meollo nõ tyẽ.

Que sy nõ fuere loco
Nõ usaria asy,
Si conosciere un poco
Al mudo e a sy.

Sy esta paz fysiera
Ligero fũera luego
De creer que boluiera
Al agua con el fuego.

Usa el omẽ noble
A los altos alçarse,
Synple e cõuenible
A los baxos mostrarse.

Muestra la su grandeza
A los desconocidos,
E muestra grant synpleza
A los baxos caydos.

Es en la su pobreza
Allegre e pagado,
E en la su riqueza
Muy synple mesurado.

Su pobreza encubre,
Dase por viẽ andante;
E la su pries a sufre
Mostrãdo buẽ talãte.

Reues usa el vyllano
Abaxãdose a los mayores;
Alto e loçano
Se muestra á los menores.

Mas de quantas es dos tanta
Muestra su mal ãdança,
E el mundo espãta
En la su buena andãça.

En la su mala andança
Et mãs baxos q tierra,
E en su buena andança
Al cielo quere dar guerra.

Al que oyr q syere
Las trueuas del villano,
Por que quãdo lo vyere
Lo conosca de plano.

Nō far nada por rruego,
E la pena cōsyente;
Que brantadlo e luego
Vos sera obendiēte.

Corno el arco lo cuento
Yo en todo su fecho,
Que fasta q el fare tuerto
Nunca fare derecho.

Peor es leuantarse
Un malo en la gēte,
Mucho mas q perderse
Diez buenos ciertamente.

Ca perderse los buenos,
Cierto el bien fallestçe;
Pero el daño menos
Es el q mal cresçe.

Quando el alto cae
El baxo se leuāta,
Uida al fumo trae
El fuego q amata.

El caer del rroçio
Faz leuantar yeruas,
Onrraste con el ofeçio
Del señor las syeruas.

Omē que la paz qēres,
E nō semer merino,
Qual para ty quisyerer
Quieras para tu vezyno.

Fijo de omē q te querellas,
Quando lo q te aplaze
Nō se cunple e rrebellas
En Dios porque nō faze.

Todo lo q tu quieres
E andas muy yrado,
Nō te miēbras q eres
De vil cosa criado?

De una gota suzya
Podrida e dañada,
E tyenes te por luzya
Estrella, muy presçiada.

Pues dos vezes paresciste,
Camino muy abiltado,
Locura es preciarte,
Daste por mēguado.

E mas q un moxquito
El tu cuerpo nō ual;
Desque aquel espyto
Q el mesçe del cal.

Nō se te mīetra tu cima
E andas de galope,
Pisando sobre la syma
Do las muestra dō lope.

Que tu señor seria
Mill vezes, et gusanos
Comē de noche e de dia
Su rostro e sus manos.

Mucho te maravillas,
Tyenes te por mēguado,
Por q todas las villas
Nō mandas del regnado.

Eres rrico, nō te fartas,
E tyenes te por pobre,
Cō codicia q as, nō catas
Si ganas para otre.

E de tu algo pocas,
Para envolver tus huesos
Abra varas pocas
De algunos lienços gruesos.

Lo al heredara
Alguno q nō te ama,
Para ty nō fyncara
Sola la mala fama.

Del mal q en tus días
E la mala verdat
En las plaças fazyas
E en tu poridat,

Quando las tus cobdicias
Ganar para ser mītroso,
Por muy sabio te presçias
E antes por astroso.

Et los enxemplos buenos
Nō murieron jamas,
E quanto es lo de menos
Tanto es lo demas.

El seso, certero
Al q da Dios ventura
Acierta de ligero
E non por su cordura.

Fazere lo que plaze
A Dios en toda plito,
Omē nada nō faze
Por su entendymiento.

Sy fas por ventura
Lo q a el plazya,
Tyēñ que por su cordura
E su sabiduria.

E faze del escarnio
Dios, por q quiere creer
Q puede alongar daño
E provecho traer.

Por nō errar
Este seso cierto,
Trabaja por lazarar,
Sy quier ladra de rieblo.

Que las gentes nō digan
Del que es perezoso,
Nī del escarnio fagan,
Nī lo tengan por astroso.

Trabaje, asy como
Sy en poder
Del omē fuere mismo
El ganar e el perder.

Et por conōrtarse,
Sy lazararē vano,
Deue bien acordarse
Q nō es en su mano.

Lazre por guaresçer
Omē e la pro cuelgue.
En Dios que lo fyzo nacer
Fyzo por q nō fuelgue.

Darle ha su gualardon
Bueno e syn destajo,
Nō qrra que syn don
Sea el su trabajo.

Nō puede cosa nascida
Syn afan guarescer,
E nō avra guarida,
Menos por hollesçer.

Nō quedan las estrellas
Punto en un lugar,
Seria mal lazarar ellas
E los omes folgar.

Nō se mesçen las estrellas
Por fazer a si vicio,
Es el merçed dellas
Fazer a Dios seruicio.

Et el merçed del ome
Es para mejoría
A si e non á otre
Lo mandaros lazarar.

Dirole Dios entēdymento
Por q busque guarida,
Por q fалlescimiento
Nō aya en su vyda.

Sy cobro nō fallo
Por el holleçer,
Nō deziā que valio
Menos por sollescer.

Por su trabajo quito
De culpa fyncaria,
E qçaria evito
Alguno faltaria.

Es por andar la rrueda
Del malyno presdada,
E por esear queda
La tierra es follada.

Establo es de huerta
En q fruto nō nasce,
Nō vale mas q muerta
El omē que nō se mesçe

Nō cumple q non gana,
Mas lo ganado pierde,
Fazyendo vyda penada
El su cabdal espiende.

Nō hay mayor afan
Q la mucha folgura,
Que pone a omē en grant
Valdon e desmesura.

Faze el cuerpo folgado
El coraçon lazarar
Con mucho mal cuydado,
Q lo trae a errar.

Demas el q qsiere
Estar syempre folgado,
De lo que mas oyvere
Menester sera mēguado.

El qle desearia,
Quando le nō toviere a ojo,
Veyēdo lo cada dia
Toma con el enojo.

Sacan por pedyr lluvia
Las rrequilias e cruces,
Quando el tpo nō uvia,
Dan por ella voces.

Et sy viene a menudo,
Enojase con ella,
E mal-lizen al mūdo
E la pro q vyen della.

Farian dos amigos
Cinta de un anillo,
En q dos enemigos
No meteriā un dedillo.

Aun lo q Lope gana,
Domigo enpobresce,
Con lo q Sancho sana,
Pedro adoleçe.

Qudo vyento se leuanta,
Ya apelo, ya auriego,
La candela amata.
Ençiende el grāt fuego.

Do luego por my sentēcia
Que es biē del crescer,
E tomar grāt acuia
Por yr bollesçer.

Que por la su flaquesça
La candela muriò,
E por su fortaleza
El grāt fuego byuio.

Mas apelo a poco
Rato deste juysyo,
Q veo escapar el flaco
E puresçer el rrezyo.

Q ese mesmo viēto
Q a esos dos fazia,
Fizo çoçobra desto
En este mesmo dia.

El mesmo menuzo
El arbol muy granado,
E non se el peruze
Del la yerua del plado.

Q en sus casas se qma,
Grant pesar ha del viento,
Qñdo sus eras auienta
Con el ha grāt pagamiento.

Por ende nō se jamas
Tener me a una estaca,
Nī se qual me val mas
Sy preta nī sy blanca.

Qñdo caydo, ql derecho
En toda cosa presta,
Fallo a poco trecho
Q no 'es cosa çierta.

Sy uno pro ha
A otro caro cuesta,
Si el pero' lo loa
Al arco lo denuesta;

Ca el derecho del arco
Es ser tuerto fecho,
E su plazer del maestro
Auer pesar derecho.

Por ende nō puedo cosa
Loar nī denostalla,
Nī desyr la hermosa
Sol, nī feo llamalla.

Segūt es el lugar
E la cosa qual es,
Sy faz priesa o vagor
E faz llama en vez.

Yo nunca he querella
Del mūdo, de q muchos
La han, q por muchos
Se tienē por mal trechos.

Que faz bien a menudo
Al torpe e al sabio,
Mas el entendido
Esto ha por agrauio.

Et visto como omē
Saluese grande o chico,
Faz al acuçioso pobre
E al q se duerme chico.

E aquesto Dios usa,
Por q uno de ciēto
Nō cuyda, q faz cosa
Por su entendimiento.

Unos vi por locura
Al cançar grāt proueço,
E otros que por cordura
Pierdē todo su fecho.

Nō es buena locura,
La q a su dueño baldona,
Nin es mala locura
La q lo apresona.

Yo vi muchos tornar
Sanos de la fazyenda,
E otros ocasionar
Dentro en la su tyenda.

E muere el doctor
Que la fisique reza,
E por guaresce(r) el pastor
Con la su grāt torpeza.

Nō cumple grāt saber
A los q Dios nō temen,
Nin acunple el auer
De que pobres nō comen.

Quādo yo meto miētes.
Mucho alegre seria
Con lo q otros tristes
Veo de cada dia.

Pues si certero bien
Es aql q cobdiçio,
Por ql q lo tien
Nõ toma coñl viçio

Mas esta es señal
Q nõ ha biẽ terçero
En el mũdo e nõ ha mal
Q sea verdadero.

Bien cierto el seruicio
De Dios es ciertamente,
Mas por quitar el viçio
Oluidanlo la gente.

Et otro bien a par deste
El seruicio del rey,
Q mantylene la gente
A derecho e ley.

Suma de la razõ
Es grande torpedat,
Leuar toda sazõ
Por una egualdat.

Mas tornasse a menudo,
Como el mũdo se torna,
A las vezes estudo,
A las vezes esbona.

Toda buena costunbre
Ha cierta medida,
E, si la pasa onbre,
Su bondat es perdida.

De las cobdiçias syẽpre
Los sabores dexando,
E de toda costumbre
Lo de medio tomando.

De las muchas querellas
Q en coraçõ tengo,
Una la mayor dellas
Es la contar uengo.

Dar la ventura pro
Al q faria malicia,
E se echariã pro
E otros cobdiçia.

De poco algo ganar
Faria grãt astrosia,
E de qrer perdonar
Esto nõ lo podria.

Q la ventura tyene
Por guisado de le dar,
Mucho mas ql vyene
Por boca de mandar.

Et faze le bien andante
De la honrra e valia,
Lo qual por talãte
Buscar nõ le pesaria.

Ventura qere usar
Subir de tal subyda,
Ql nõ lo treueria buscar
Cobdiçar en su vyda.

El syenpre trabajado
E meter se a quãto
Baldon tyene el hõrrado,
Por honrrar e por qbrãto.

Tenerse ya por vano
Syn sol cuydase en ella
E vienele a la mano
Syn trabajar por ella.

Al sabio pregũtaua
Su deçiplo un dia,
Porque trauajava
De alguna merchandia;

Et yr bollesçer
De lugar en lugar
Para enrriqier
E algo ganar.

Et rrespondiole el sabio
Que, por algo cobrar,
Non tomaria agrauio
De un punto lazarar.

Diz por que buscare
Cosa de que jamas
Nunca me fartare,
Fallandolo e mas.

Acuçia nin cordura
Non ganan aver;
Ganase por ventura
Non por sy, nin por saber.

Pierde por flaqueza
Fazer e mucho bien,
Guardando escazesza,
Vileza non mantyen.

Et, por esta rrazon,
Faria locura granada
El sabio que sazõ
Pediese en tal demanda.

Con todo eso convyen
Al que algo ouiere,
Fazer del mucho vien
Quanto el mas pudiere.

Non lo pierde franqueza
Quando es devenida,
Nin lo guarda escaseza
Quando es de yda.

Non ha tan buen thesoro
Como el bien fazer,
Nin aver tan seguro,
Nin con tanto plazer.

Como el que tomara
Aquel que lo fizyere,
En la vida lo honrrara
E despues que muriere.

El que bien fecho non teme,
Que lo furtaran ladrones,
Nin que fuego lo queme,
Nin otras ocasiones;

Nin ha por guardarlo
Conde fijo menester,
Nin en arca cerrar-lo,
Nin so llaue meter.

Fynarle ha buena fama
Quando fueren perdidos,
Los algos e la cama
E los buenos vestidos.

Por el seria onrrado
El linaje que fyncare,
Quando fuere acabado
Lo que del heredare.

Jamas el su buen onbre
Non se oluidara,
Que el tenga de todo onbre
Syempre lo nombrara.

Por ende bel bien fazer
Tu poder mostraras,
En al do tu plazer
Lo demas dexaras.

De toda cobdiçia
Dexa la mayor parte,
E de fazer malicia
Los omes han talante.

Quien de mala ganancia
Quiere sus talegas llenas,
De buena segurança
Vazyara sns venas.

Non ha tan dulce cosa
Como la segurança,
Nin ha miel mas sabrosa
Que por omildança.

Nin ha cosa tan quista
Como la humildança,
Nin tan sabrosa vista
Como la buena andança

Nin ha tal locura
Como la obediencia,
Nin tal baragania
Como la buena sufrençia.

Non puede aver tal maña
Omen como en sofrir,
Nin faga con la saña
Que le faga rrepentyr.

El que por que sufrio
Se touo por abiltado,
A la syma salio
Por mas aventurado.

No ha tan atreguada
Cosa como la pobreza,
Nin cosa guerreada
Tanto como la riqueza.

Digo que omen pobre
Es pryncipe desonrrado,
Asy el rico omen
Es lazrido, onrrado.

Quien se enloçanescio
Con honrra que le crescía,
A entender bien dio,
Que no lo meresçia.

Tyene la loçania
El seso tan desfecho,
Que entrar non podrya
Con ella so un lecho.

Nunca omen nasció
Que quanto le pluguiese,
Segunt lo cobdició,
Tal se le compliese.

Quien quiere fazer pesar,
Conviene apersebyr;
Que non se puede escusar
De a tal rrescebyr.

Si quieres fazer mal,
Pues farlo a tal pleito,
De rrescebyr a tal
Qual tu fysyeres cierto.

Non puede estar paz
Sy una mala obra,
Fyzyere a topar
En rrescebyr tu otra.

Quien sabe que non nasciste
 Por venir apartado,
 Al mundo non veniste
 Por ser auentajado.

En el rrey mete mientes,
 Toma enxemplo del,
 Mas lazo por las gentes
 Que las gentes por el.

Por sus mañas el onbre
 Se pyerde o se gana,
 E por su costunbre
 Adoleçe o sana.

Cosa que tanto le cunple
 Para amigos ganar,
 Non ha como ser synple;
 Vienesse razon.

Syn que estẽ pressente,
 Conosceras de ligero
 Al omen, en su absente,
 En el su mensajero.

Por su carta sera
 Conoscido en cierto,
 Por ella parecera
 El su entẽdymiento.

En el mundo tal cabdal
 Non ha como el saber,
 Nin heredit, nin al,
 Nin alguno otro aver.

El saber es la gloria
 De Dios e la su gracia,
 Non ha tan noble joya,
 Nin tan buena ganancia.

Nin mejor compasion
 Quel libro, nin tal,
 E tomar entençion
 Con el mas que paz val.

Los sabios que querrian
 Uer lo fallara
 Con el, e toda vya
 Con ellos hablara.

Los sabios muy granados
 Que omen deseaua,
 Filósofos honrrados
 E ver cobdiciava.

Lo que de aquellos sabyos
 El cobdiciava, auia;
 Eran sus petafios,
 E su sabyduria.

Ally lo fallara
 En el libro sygnado,
 Respuesta avra
 Dellos por su dyctado.

Aprendera nueva cosa
 De muy buen çierto,
 De mucha buena glossa
 Que fyzieron al testo.

Non querria synon leer
 Sus letras e sus versos
 Mas, que non ver,
 Sus carnes e sus huessos.

La su sabencia pura
 Escryta la dexaron;
 Sin ninguna voltura
 Coporal la asumaron.

Si buelta terrenal
 De ningun elemento
 Saber celestial
 Claro entendimiento;

Por esto solo quier
 Todo ome de cordura
 A los sabios ver,
 E non por la figura.

Por ende tal amigo
 Non ha como el libro
 Para los sabios digo,
 Que con cortes no lidio,

Ser syeruo del sabio
 E syeruo del omen nesçio,
 Destos dos me agrauio,
 Que andan por un prescio

El omen torpe es
 La peor animalia
 Que en el mundo es,
 Cierta e syn falia.

Non entyende fazer
 Synon deslealtad;
 No es su plazer
 Synon fazer maldad.

Lo que es mas entyende
 Que bestia en acuia,
 En engaños lo espiende
 E en fazer malyçia;

Non puede otro aver
 En el mundo tal amigo,
 Como el buen saber
 Sin peor enemigo

Que la su torpedat,
Que del torpe su saña
Mas pesa en verdat
Que arena e maña.

Non ha tan peligrosa
Nin ocasion tamaña,
Como en sierra dobdosa
Camino sin compaña.

Nin tan esforcada cosa
Como la verdat,
Nin cosa mas dobdosa
Que la deslealtad.

El sabio coronada
Leona semeja;
La verdat es formada
La materia gulpeja.

Dizyr sienpre verdat
Maguer que daño tenga,
E non la falsedat
Maguer pro della venga.

Non ha cosa mas larga
Que la lengua del mintroso,
Nin aura mas amarga
De comienço sabroso.

Faze rrycos los omes
Con sus prometymientos
Despues fallanse pobres
Omes llenos de vyentos.

Las orejas tiene faltas
El craçon fanbriento
El que las oye tantas
Cosas dize cimientio.

Non ha fuerte cosa castillo
Mas que la lealtad,
Nin tan ancho portyllo
Como la mala verdat.

Non ha ome tan cobardo
Como el que mal ha fecho,
Ni baragan tan fuerte grande,
Como el que trae derecho.

Non ha tan syn verguença
Como es el derecho.
Que faze esa fuerça
Del daño que del prouecho.

Tan syn piedat meta
Al pobre e al rico,
E con un ojo cata
Al grande e al chico.

Al señor non lisonja
Mas que al serviçial;
El rrey non aventura
Sobre su officyal.

Para el juez mala
Fazese del muy franco;
Al que no lo tyendalo
Faze vara del arco.

El mundo, en verdat,
De tres cosas se mantyen,
De juyzio, e de verdat,
E paz, que dellos vyen.

El juyzio es
La piedra ametal;
De todas estes tres
Es la que mas val.

Ca el juyzio fas
Descobryr la verdat,
E con la verdat
Viene e amistad.

E pues por el juyzio
El mundo se mantylene,
Tan honrrado ofyçio
Baldonar non conuiene.

Deuiase catar antes
De dar tal petycion
Al omen que byen cate,
Que le es su entynçion.

Tal omen que nõ mude
La entynçion del oficio
Ualdonar non cenvyene
* * * *

Ni entyenda nin cuyde,
Que fue dado por vicio.

Ca por perro del ganado
Es puesto el pastor,
Non pone el ganado
Por la pro del pastor.

Non cuyde que fue fecho
Por que por presente
Del ageno derecho
Faga al su paryente.

Nin por que de por suelto
Al que fue su amigo,
E syn derecho tuerto
Faga al su enemygo.

Ca non se puede ayunar
Jamás este pecado,
Al sano perdonar
Feridas del llagado.

Al pagado soltar
Demanda del forçado;
Al entrego tostar
La voz del tortyçado.

Por amor nin presçio
Maldizelo la ley,
Ca de Dios el juyzio
Es solo e del rrey.

De las vezes tenyente
Es de Dios et del rrey,
Por que judguen lo gento
A derecho e a la ley.

Mensajero lo fysieron
De una cosa sygnada,
En poder no le dieron
Cresçer nin menguar nada.

Para sy norf entyenda
Leuar sy non las voces;
Su salario a tyenda
De aquel quel da las voces.

Et quel obra fysyere
Tal gualardon avra,
E que en esto entenyere
Jamás non errara.

Al juez syn malicia
Es afan e embargo,
E juez syn codicia
Valele un obrado.

Cobdicia e derecho,
Esto es cosa cierta,
Non entraran en un techo
Nin so una cubyerta.

Nunca de una camisa
Amas se vistieron;
Jamás de una deuisa
Señores nunca fueron.

Quando cobdicia vyene
Derecho luego sale;
Do este poder tyene;
Este otro poco vale.

El oficio al omen
Es enpresentada cosa,
E la buena costunbre
Es joya muy presçiada.

Quien te Dios tyene
Fuerça, non faga del anillo;
Guarda Dios la cabeça
Que non le manguara el capillo.

Lo que es suyo pierde
Omen por su maldat,
E lo ageno puede
Ganarlo por bondat.

Perdezsea un consejo
Por tres cosas priuado,
Saber el buen consejo
Que non es escuchado,

E las armas tener
El que no las defyende,
E algo aver
El que non lo despyende.

Fallo tres dolencias,
Que non puede guaresçer
Nin ha tales especies
Que las puedan vencer.

El pobre peresoso
Non puede aver consejo,
Mal querencia de envidioso
E dolencia de onbre viejo.

Ssi de los pies guaresçe,
Duele luego la mano;
Del baçe adoleçe,
Quando del ffigado es sano.

Et mal querencia que vyen
De çelo non se puede
Partyr syn aquel byen;
El que lo ha non pyerde.

A los omes el çelo
Mata e la cobdicia;
Pocos haze el çielo
Sanos desta dolencia.

Hacelo uno de otro,
El alto e el symple;
E el que tyene quatro
Tanto de lo que l' cumple.

Quanto quier que mas algo
Ha el su vezino,
Tyene todo su algo
Por nado el mesquino.

Tan bien grant mal le faz,
Non le teniendo tuerto,
Por venyr tu en paz
Sse tyene el por muerto.

Que mas que sie venga quisiste
Aver del enbidioso,
Que estar el triste
Quando tu estas gozoso.

Tres son los que vienen
Cuytados syn cuydado,
E de los que mas deuen
Dolerse todo el mundo.

Fijo dalgo que menester
Ha al ome villano,
E con mengua a meter
Se vyene en su mano.

E fidalgo de natura,
Usado de franqueza,
Traxolo la ventura
A mano de vyleza.

E justo, ser mandado
De señor tortyciero
Ha de fazer fuerçado,
E el otro tercero.

Sabio que ha por premia
De servir señor nesçio,
Toda la otra lazerya
Ante esta es grant vicio.

De dos panes se gouierna,
E de fuera se farta,
E en cada tauerna
Beue hasta que se farta.

Este solo en el mundo
Byue sabrosa uyda,
E otro ha segundo
De otra mayor medida.

El torpe bien andante,
Que con su grant torpeza
Non le pasa en talante,
Que puede aver pobreza?

Fazyendo lo quel' plaze
Non entyende el mundo,
Nin los cambios que faze
Su rrueda a menudo.

Cuyda que estara
Syenpre de una color,
E que non abaxara
El de aquel valor.

Como el pesce en el rrio
Vicioso e rryendo,
Non sabe el sandio
La red que l va texendo.

Mas omen entendide
Sabio por byen que l vaya,
Non le puede fazer el mundo
Bien con que plazer aya.

Rescelando del mundo
E de sus cambiamientos,
E de como a menudo
Se cambia los sus vientos.

Sabe que la ryqueza
Pobreza es su cima,
E sola alteza
Yaze fonda cima.

Ca el mundo conosce,
E que su buena obra
Muy ayna fallesçe
E se pasa como sonbra.

Quanto es el estado
Mayor de su medday
Ha omen mas cuydado
Teniendo la cuyda.

Quanto mas cae de alto
Tanto peor se fiere,
Quanto mas bien ha, tanto
Mas teme, sy se pyerde.

Al que por llano anda
Non tyene que se desçender;
El que non tyene nada
Non recela perder.

Erfuerço en dos cosas
Non puede omen tomar,
Tanto son dubdosas
El mundo e la mar.

El bien non es seguro,
Tan ciertos son sus cambios;
Non es su plazer puro
Con sus malos rresabios.

Torrna su detenencia
La mar mansa muy braua;
E el mundo oy despreçia
Al que ayer honrraui.

Por ende el grant estado
Ha omen de saber;
Fazelo beuyr cuytado
E tristeza auer.

El omen que es onbre
Syempre byue cuytado;
De rryco es pobre,
Nunca le mengua cuydado

El afan del fidalgo
Sufre en sus cuydados,
E el uyllano largo
Afan en su costados.

El omen presçiado
Non es mas quel muerto,
E el rryco es guerreado
Non teniendo tuerto.

Del omen uyuo dizen
Las gentes sus maldades,
E desde muerte fazen
Cuenta de sus bondades.

Quando pro non le terrna
Loanlo vien la gente,
De lo que le non verna
Bien danle largamente.

Et quando es byuo callan
Con çelo todos quantos
Byenes ha en el, e fallan
Desde mueren dos tantos.

Que myentrâ byuo fuero
Syenpre le cresçeran celosos,
E mengua desde mueren
E cresçen mintrosos.

Quien de sus mãnas quiere
Ser enderesçado
E guardado quesyere
Ser bien de pecado

Nunca jamas faga
Escondydamente
Cosa que l'pesara,
Que lo sepan la gente.

Poridat, que querria
Encobrir de enemigo,
Non la descubra
Tan poco al amigo;

Que puede ocasionar,
Fyando de amigo,
Que se podra tornar
Con saña enemigo.

Que por poca contyenda
Se cambian los talantes,
E sabran su fasyenda
Omens que querria antes.

Moryr quebrantado
Oviese el su fecho,
E rrepentyr sea quando
Non le tterna prouecho.

Si esto que a el
Otro amigo suyo,
E el, fyando del,
Descobrir sea lo tuyô

Et el amor del tuyo
No le aprouecha (ra),
Pues quel amygo suyo
Tu fasyenda sabra;

Ca puesto que non venga,
Daño por el prymero,
Non se que pro te tenga,
Pues lo sabe el terçero.

Exemplo es tercero
Que lo que saben tres
Es ya pleyto plazero
Sabelo toda rey (sic).

Demas es grant denuesto
E fealdat e mengua;
Su corazon angosto,
E larga la su lengua.

Son las buenas costunbres
Ligeras de nonbrar,
Mas son pocos los omens
Que las saben obrar.

Seria muy buen omen
El que sopiese obrar
Tanto buena costumbre,
Que sabria yo non obrar.

Todo omen non es
Para dezyr e fazer;
E asi como alguna vez
En las contar plazer

Pesar tomo despues,
Por que las se nonbrar
Tan byen que cunple pues
Non las se obrar.

Entregome eu nonbrallas,
Como sy las sopiese;
Obrar, e encontrallas
Como sy las sopiese;

Syn las obrar dezyr las,
Sy a my pro non tyen,
Algunos en oyrlas
Aprenderan algunt byen.

Non dezyr nin fazer,
Non es cosa loada;
Quanto quier de plazer
Mas vale algo que nada.

Non tengas por vil omen
Por que pequenno quel veas:
Nin escryuas tu nonbre
En carta que non leas.

De lo que tu querras
Ffazer al tu enemyo
Deso te guardaras
Mas que del te castyllo.

Ca por le enpesçer
Te tornas en mal, quanto
Non te podra nasçer
Del enemigo tanto.

Todo el tu cuydar
Prymero e mediano
Sea en byen guardar
Luego a ti de mano.

Et desque ya pusyeres
Byen en saluo lo tuyo,
Entonçes sy quisyeres
Piensa en daño suyo.

Fasta que puesto aya
En saluo su rreyno,
El rrey cuerdo non vaya
Guerrear el ageno.

Lo que ayna quisyeres
Fazer, faz de vagar;
Ca sy priesa tu dyeres
Convyene enbargar.

Por enderesçar errança
Nascera del quexarte,
E sera tu tardança
Mas por apresurarte.

Quien rrebato senbro
Cojo rrepetymiento,
Quien con sosyego obro
Acabo su talento.

Nunca omen perdio
Cosa por la sufrençia,
E quien priesa se dio
Rrescebio rrepentencia.

De peligro e mengua
Sy quisyeres ser quito.
Guardate de tu lengua
E mas de tu espirito.

De una fabla conquista
Puede nasçer e muerte;
E de una sola vista
Cresçer grant amor fuerte

Pero lo que fablares
Sy en escrito no des,
Sy tu pro fallares.
Negar lo has despues.

Negar lo que se dize,
Han vezes, han lugar;
Mas sy escryto yaze
Non se puede negar.

La palabra a poca
Sazon es oluidada,
E la escritura fynca
Para syenpre guardada.

E la rraçan que, puesta
Non yaçe en escryto,
Tal es como saeta,
Que non llega al tyro.

Los unos de una guisa
Dizen, los otros de otra,
Nunca de su pesquisa
Vyene cierta obra.

De los que y estouyeron
Pocos se acordaran;
De como lo oyeron
Non concertaran.

Sy quier braua sy pransa,
La palabra es tal
Como sombra que pasa,
E non dexa señal.

Non ha lança que pase
Todas las armaduras,
Nin que tanto traspase
Como las escriuuras.

Que la saeta lança
Fasta un çierto fyto.
E la letra alcança
De Burgos a Egibto.

Que la saeta fyere
Al byuo, que se syente,
E la letra conquiere
En vida e en muerte.

La saeta non llega
Sy non al que es presente
E la escrytura llega
Al de allende Oryente.

De saeta defyende
A omen el escudo,
E de letra non puede
Defender todo el mundo.

A cada plazer ponen
Los sabios un signado
Tiempo, e desde ende vyenen
Todania menguado.

Plazer de nuevo paño
Quanto un mes despues;
Toda via han daño,
Fasta que rroto es.

Un año cosa nueva
En quanto la llauilla,
Es flor blanca fasta que llueua
E torrna amarylla.

Demas que es natura
Del omen enojarse,
De lo que mucho tura
E con ello quexarse

Por tal demudar cosa
Nueva de cada dia,
Por poco la fermosura
Por fea cambiaria.

Plazer que toña omen
Con quien byen lo entyende,
Mejor plazer omen
Tomar nunca puede.

Pues la cosa non sabe
Con que a mi plaze,
Que ture o que acabe,
Dello fuera no faze;

Mas la que entenyere
Que dello aplazer
Fara quanto podyere
Por la fazer crescer.

Por aquesto fallestce
El plazer corporal,
E el que syempre cresce
Es el espytual.

Tristeza ya non syento
Que mas me faz quemar,
Que plazer que so cierto
Que se ha de acabar.

Turable plazer puedo
Dezyr del buen amygo;
Lo que me dyz entyendo
E el lo que yo digo.

Muy grant plazer en que
Me entyende me faz,
E mas por que ese que
Del my bien le plaz.

Aprendo toda via
Del buen entendimiento,
E el de mi cada dia
Nuevo departimiento.

El sabio, que de glosas
Ciertas fazer non queda,
Dize, que, de las cosas
Que son de una manera

Et en el mundo, non auia;
Nin sobre fyerro, oro;
E en grande mejorya
Como ha un omen sobre otro?

Ca el mejor cauallo
En el mundo non val cierto,
E un omen diz fallo
Que vale de otros un ciento.

Onça de mejoria
Del oro espyritual
Comptar non se podria
Con quanto el mundo val.

Todos los corporales
Syn entendimiento,
Mayormente metales,
Que non ha sentymiento;

Todas sus mejoras
Podrian poco montar,
E en muy pocos dias
Non se puede descontar.

Las cosas de syn lengua
E syn entendymiento,
Su plazer va á mengua
E a fallestcimiento.

Desque a desdezyr
Su conpustura venga,
Non sabe dezyr
Cosa que la mantenga

Por esto el plazer
Del omen crescer deue
En dezyr e en fazer
Cosa que lo rremueue.

El omen de metales
Dos es confaçonado,
Metales desyguales
Uno vyl e otro honrrado.

El uno terenal,
E el bestia semeja,
E el otro celestial,
Angeles le apareja.

Et en que come e beue
Semeja alymalia;
Asi byue et muere
Commo bestia syn falla.

Et en el mundo entendimiento
Commo el angel es:
Non ha deprimiento
Sy por cuerpo non fues.

Que, en preso de un dinero,
Ha mas de un entendimento;
Por aquello seño
Vale un omen por cierto.

Ca, de aquel cabo tyenee,
Todo su byen el omen;
De aquella parte le vyene
Todo buena costumbre,

Mesura e franqueza,
Bueno seso e saber,
Cordura e sympleza,
E las cosas saber.

Del otro cabo nasce
Toda la mala maña,
E por ally cresce
La cobdicia e saña.

De ally le vyene malicia
E la mala verdat,
Fornicio e dolencia
E toda enfermedat.

Et engaños en arte
E mala entynçio,
Que trunca Dios a parte
En la mala cobdicia.

Por ende non fallestes
Plazer de compañia,
E de omens sabios creçe
E va a mejoría.

Plaze a omen con ellos
E a ellos con el;
Entyende el a ellos
E ellos tan byen a el.

Porque aquesta compañia
De omen entendido,
Alegria tamaña
Non ha en el mundo.

Pero amigo claro,
Leal, e verdadero,
Es de fallar muy caro;
Non se falla a dynero.

Omen es grande de topar
En conplision equal,
De fallar en su par
Buen amigo leal.

Amigo de la buena
Andança quando cresce
Luego asy se torna,
Quando ella fallestes.

Amigo quanto loar
De bien que no fezyste,
Non deues del fiar
El mal que tu obraste.

Afeartelo han
En pos ty cierto seas,
Pues tu costumbre han
De lysonjar byen creas.

Por lysonjar te quien
Te dixere de otry mal,
A otros atan byen
Dira de ty al.

El omen lysonjero
Miente a cado uno,
Ca amor verdadera
Non ha con ninguno.

Anda joyas faziendo
De mal deste a este,
Mal de uno dezyendo
Fara al otro presente.

Tal omen nunca acojas
Jamás en tu compañia,
Que cou las sus lysonjas
A los omens engañan.

Quien una hermandat
Aprenderla quisiera,
E una amistad,
Usa sabor oviera,

Syempre mientes deuia
Meter en las tyseras;
Dellas aprenderian
Muchas buenas maneras.

Et quando meto mientes
Cosas tan derechas,
Non fallo entre las gentes
Como son las tyseras.

Paren al que las parten
Et non por se vengar,
Synon con grant talante
Que ha de se juntar.

Como en rio quedo
El que metyo entrellas
Dentro el su dedo,
Metio entre dos muelas.

Quien mal trahe dellas
El mesmo ge lo busca,
Que de grade dellas
Non lo buscaran nunca.

Desque de entre ellas sal
Tanto son pagadas;
Que nunca fazen mal
En quanto son juntadas.

Yaze boca con boca
E manos sobre manos;
Tan semejados nunca
Yo vy dos hermanos.

Tan grande amor ovieron
Leal e verdadero,
Que amas se ouyeron
En un solo çintero.

Por amor de estar en uno
Syempre aman á dos;
Por fazer de dos uno
Fazen de uno dos.

Non ha mejor rriqueza
Que buena hermandat,
Nin tan mal pobreza
Commo la soledat.

La soledat aduce
Mal pensamiento fuerte;
Por ende el sabio dize,
Compañia o muerte;

Porque tal podria
Ser la soledat,
Que mas que ella valdria
Esta es la verdat.

Mal es la soledat;
Mas peor es compañia
De omen syn verdat,
Que a omen engaña.

Peor compañia destas
Es omen torpe pesado;
Querria traer a cuestas
Albarda mal de su grado.

Mueuo pleytesia
Por tal que me dexase;
Digol que non querria,
Que por mi se estoruasse.

Yd uos en ora buena
A ubrar vuestra fazyenda.
Quica que pro alguna
Vos verna a la tienda

El diz, por bien non tenga
Dios que solo fynquedes,
Fasta que alguno venga
Otro con quien fabledes.

El cuyda que plazer
Me faze su compañia,
E yo querria mas yazer
Solo en la montaña;

Yazer en la montaña
A peligro de syerpes,
Que non entre compañas
De omens pesados torpes.

El cuydaua que yrse
Seria demesurado,
E yon temo caerse
Con nusco el sobrado.

Ca de los sus enojos
Esto ya tan cargado,
Que, fasta en mis ojos,
Son mas que el pesado.

El medio mal seria
Sy el callar quisiera;
Yon del cuenta faria
Como sy un poste fuese.

Non dexaria nunca
Lo que me plaze aydar,
Mas el razones busca
Para nunca quedar.

No le cumple dezyr juntas
Quantas vanidades cuyda,
Mas el fare preguntas
Nesçias aquel rrecuyda;

E querria ser muerto
Ante que lo rresponder,
E querria ser sordo
Antes que lo entender.

Cierto es par de muerte
La soledat; mas tal
Compañia como esta,
Estar solo mas val.

Sy mal es estar solo,
Peor es tal compañia;
E bien cumplido dolo
Fallar quien lo podria.

Non ha del todo cosa
Mala nin todo una,
Mas que sayan fermosura
Que en fea agena.

Omen non cobdiciaua
Synon lo que tyene,
E luego lo despreçia
Desque a mano le vyene.

Ssuma de la rrazon
Non ha en el mundo cosa.
Que non l' aya ssazon.
Quier fea o fermosa.

Peor lo que es omens
Tedos en general.
Lo que de las costumbres
Es lo comunal.

Mal es mucho fablar
Mas peor es ser mudo;
Ca non fue por callar
Lá lengua, segunt cuydo.

Pero la mejoría
Del callar non podemos
Negar de todavia;
Convien que la tomemos.

Por que la myatad de
Quando oyamos fablemos,
Una lenga (sic) por ende
E dos orejas auemos.

Que en mucho que en fablar
Syn grant sabiduria,
Cierto en se callar
Mejor baratarya.

El sabio que loar
El callar byen querria
E el fablar afear,
Esta razon dezya;

Ssi fuese el fablar
De plata figurado,
Seria el callar
De oro debuxado.

De byenes del caller
La pas una de ciento,
De males de fablar
El mejor es el riebtó.

E dize mas, a buelta
De mucha mejoría,
E el callar syn esta
Sobre el fablar auia;

Sus orejas faryan
Pro solamente a el.
De su lengua auyan
Pro los otros, e non el

Contesce al que escuchan,
Aun quando yo fablo,
Del byen se aprouechan
E rreutamelo malo.

El sabio, por aquesta
Razon, callar querria,
Por que su fabla presta
Solo al que lo oya;

Et querria castigarse
En otro el callando,
Mas que castigarse
Otro, en el fablando.

Las bestias han afan
E mal por nō fablar;
E los omēs lo han
Cos mas por nō callar.

El callar tiempo nō pierde,
E pierdelo ē fablar,
Por ende omē nō puede
Perder por el callar.

El calla razon,
Que le cūpliera fablar;
Nō mēgua sazón
Que perdio por callar.

Mas quien fabla rrazon
Que deueria callar,
Perdio ya la sazón
Que nō podra cobrar.

Lo que oy se callare,
Puedese cras fablar,
E lo que oy se fablare,
Nō se puede callar.

Lo dicho dicho es,
Lo que dicho nō es
Dezyr lo has despues,
Si oy nō, sera cras.

De fabla, que podemos
Nigunt mal afear,
Es la que despendemos
En loar el callar.

Por que sepamos
Que nō ha mal syn byen,
E byen que mal digamos;
A par dello convien.

Pues que tanto denostado
El fablar ya abemos,
Semejante guisado
De oy mas que lo leemos.

E pues tanto avemos
Loado el callar,
Sus males cõtaremos,
Loando el fablar.

Con el fablar dezymos
Mucho bien del callar,
Callando nõ podemos
Dezyr byen del fablar.

Por ende es derecho
Que sus byenes contemos,
Ca byenes ha de fecho,
Por que nõ lo denostemos.

Porque todo omē vea,
Que en el mundo cosa
Non ha del todo fea,
Nĩ del todo fermosa.

Et el callar jamas
Del todo nõ leemos,
Sy nõ fablemos, mas
Que vestias nõ valemós.

Sy los sabios callaran,
El saber se perderya;
Sy ellos nõ fablaran,
Disçiplo no ovyeran.

Del fablar escryvamos,
Por ser el muy noble,
Aun que pocos fallamos
Que lo sepan comõ cūple.

Mas el que sabe byen
Fablar, nõ ha tal cosa,
Que diz lo que cōvyen,
E lo demas es cosa.

Por bien fablar, hōrrado
Era en toda plaça;
Por el sera nõbrado,
E ganara andança.

Por razonarse bien
Sera omē amado;
E sy salario tyen,
Los omēs a mandado.

Cosa que menos cuesta
E que tanto pro tenga,
Nõ como rrespuesta
Cōtra o lengua

Nõ han tan fuerte gigante
Como la luengua (*sic*) tyerra,
Aunque asy qbrante
A la saña la pierna.

Ablanda la palabra
Buena la dura cosa,
A la voluntad agra
Far dulce e sabrosa

Sy termyno obyese
El fablar mesurado,
Que dezyr nõ podiese,
Sy no lo guysado?

En el mundo nõ avria
Cosa tan presçiada,
La su grant mejoría
Nõ podrya ser conplida.

Mas porque ha poder
De mal se rrazonar,
Por eso el su perder
Es mas que el ganar.

Que los torpes, mill tantos
Son los que los entendidos,
E nõ saben en qtos
Peligros son caydos.

Por el fablar por ēde
Es el callar loado,
Mas por el q entyēde
Mucho es denostado.

Ca el q aperçebyr
Se sabe en fablar,
Sus byenes escreuir
En tablas nõ podran.

El fablar es clareza,
E el callar escureza;
E el fablar es frāqueza,
Et el callar escuseza.

Et el fablar ligereza,
E el callar pereza;
Et el fablar es franqueza,
El callar pobreza.

Et el callar torpedat,
El fablar saber;
El callar ceguedat,
E el fablar vista aver.

Cuerpo es de callar,
E el saber su alma;
Omē es fablar
Et el callar su cama.

El callar es tardada,
E el fablar ayna;
El saber es espada,
Et el callar su vayna.

Talega es el callar,
Et algo que yaze
En ella es el fablar,
E prouecho nō faze.

En quanto encerrado
En ella estuviere,
Non sera mas hōrrado
Por ello cuyo fuere.

El callar es nūgūno
Que nō meresçe nōbre,
E el fablar es algo
Et por el es omē hōbre.

Figura es el fablar
Al callar, e asy
Nō sabe el callar
De otro, nī de ssy.

El fablar sabe byen
El callar razonar,
Que mal guisado tyen
De lo gualardonar.

Tal es en toda costūbre,
Sy byen parares miētes,
Fallaras en todo onbre
Que loes et que denuestes.

Segunt que el rayz tyen,
El arbon asy cresçe;
Qual es el omē e quien,
En sus obras paresçe.

Qual talante ovriere
Tal rostro mostrara,
E como sesudo fuere
Tal palabra oyra.

Syn tacha son falladas
Dos costūbres cruētas,
A mas son ygualadas
Que nō han cōprimetas.

La una es el saber,
E la otra es el bien fazer;
Qualquier destas aver
Es cōplido plazer.

De todo quanto fase
El ome se arrepiente,
Con lo que oy le plase
Cras toma mal talāte.

El plazer de la sciencia
Es complido plazer,
Obra sin rependencia
Es la del bien facer.

Quanto mas aprendio
Tanto mas plazer tiene.
Nunca se arrepintio
Ome de plazer bien.

Ome que cuerdo fuere,
Siempre se resçelara;
Del gran bien que oviere
Mucho nol fincara.

Ca el grant bien se puede
Perder por culpa de hombre,
E el sāber nol defiende
De al sí non [de] ser pobre.

Ca el bien que dello
Fisiere, lo fincara,
E para siempre aquello
Guardado estara.

E fucia non ponga
Jamás en su algo,
Por mucho que lo tenga
Bien parado e largo.

Por rason que en el mundo
Han las cosas zozobras,
Fase mucho amenudo
Contrarias cosas de otras.

Cambiase como el mar
De abrego á cierzo,
Non puede ome tomar
En cosa del esfuerso.

Non deve fiar sol
Un punto de su obra,
Veses lo pon al sol
E veses a la sombra.

Todavía, por cuanto
La rueda se trastorna
El su bien, el zapato
Fas igual de corona.

De la sierra al val,
De la nube al abismo,
Segunt lo pone val
Como letra de guarismo.

Sol claro e plasertero
Las nubes hacen oscuro;
De un dia entero
Non es ome seguro.

El ome mas non bal,
Nin monta su persona
De bien e asi de al,
Como la espera trastorna.

El ome que abiltado
Es en su descendida,
Asi mesmo honrrado
Es en la subida.

Por eso amenudo
El ome entendido
A los cambios del mundo
Es a bien apercebido.

Non temer apellido
Los omes apercebidos,
Mas val un apercebido
Que muchos anchalidos.

Ome cuerdo non puede
Quando entronpezare
Otre que tome alegria
De su pesar pues ome.

Seguro non ha que tal
A el non acaesca,
Nin se alegre del mal
Que a otre se acontece.

De haber alegria
Sin pesar nunca cuide,
Como sin noche dia
Jamás haber non puede.

La merced de Dios sola
Es la fusia cierta,
Otra ninguna dola
En el mundo que non mienta.

De lo que a Dios plase
Nos pesar non tomemos,
E bien es quanto face
E nos nol lo entendemos.

Al ome mas le dio
E de mejor mercado,
De lo que entendio
Que le era mas forzado.

De lo que mas aprovecha,
De aquello mas habemos,
Pan e del agua mucha
E del ayre tenemos.

Todo ome de verdat
E bueno estuptor
De contar la bondat
De su buen servidor.

Quando serviese por prescio
O por buen gualardon,
Mayormente servicio
Que lo sirviendo mèrescio.

Por ende un servicial
De que mucho me prescio,
Quiero tanto es leal
Contar el su bollicio.

Ca debdor so forzado
Del gran bien conoscer,
Que me han adelantado
Sin gelo merescer.

Non podria nombrar,
Nin sabria en un año
Su servicio contar,
Cual es cun estrañó.

Sirve boca callando,
Sin faser grandes nuevas,
Servicio muy granado
Es sin ningunas bielmas.

Cosa maravillosa
E milagro muy fiero,
Sin le decir yo cosa
Fase quanto quiero.*

Con el ser yo mudo,
Non me podria noscir,
Ca fas quanto quiero,
Sin gelo yo desir.

Non desir e faser,
Es servicio loado,
Con que tome plaser
Todo ome granado.

Ca en quanto ome ē desir,
Tanto ha mengua
Del faser, e fallescer
La mano por la lengua.

Leyendo e pensando
Siempre en mi servicio,
Non gelo yo nombrãdo
Fase quanto cobdicio.

Esta cosa mas ayna
Que del ninguna nasce,
Nin quier capa nin saña.
Nin zapato que calze.

Tal qual salio
Del vientre de su madre,
Tal anda en mi servicio,
En todo lo que el mande.

E ningunt gualardon
Non quiere por su trabajo,
Mas quiere servicio en don,
Es sin ningunt trabajo.

Non quier manjar comer.
Sy non la boca
Un poquillo mojar
En gota de agua poca.

E luego que la gusta,
Semejal que tien carga,
E esparsa la gota
Jamás della non traga.

Non ha ojos, nin ve
Cuanto en corazan tengo,
E sin orejas lo oye,
E tal lo fase luego.

Callo yo e el calla
E amos non fablamos
En callando non fabla,
Lo que amos buscamos.

Non quier ningun embargo
De comer rescebir,
De su afán es largo
Para buenos servir.

Si me plase o pesa.
Si fea o hermosa,
Tal mesma la fase.
Qual yo pienso la cosa.

Vesino de Castilla
Por la su entencion.
Sabrá el de Sevilla
En las su cobdicion.

Las igentes han acordado
Despagarse del non,
Mas de cosa tan pagado
Non so yo como del non.

Del día que preguntado
Ove a mi señora, si non
Había otro amado.
Sy non yo, dije que non.

E syn fuego ome vida
Un punto non habria,
E sin fierro guarida
Jamás non fallaria.

Mil tanto mas de fierro
Que de oro fallamos,
Por que salvos de yerro
Unos de otros scamos

Del mundo mal desimos
E en el otro mal

Non han, si non nos mismos
Nin vestijelos señal.

El mundo non tien ojo,
Nin entiende faser
A un ome enojo
E a otro plaser.

Rason a cada uno
Segunt la su fasienda,
El non ha con ninguno
Amistad contienda.

Nin se paga, nin se ensaña,
Nin ama, nin desama,
Nin ha ninguna maña,
Nin responde, nin llama.

El es uno todavía
Cuanto es denostado,
A tal como el día
Que es mucho loado.

El vicio razonable
Vien e tenlo por amigo,
La cuita lo baldona
El tienlo por enemigo.

Non se fallan ningunt
Cambio los sabidores,
Los cambios son segunt
Los sus rrecebidores.

La espera del cielo
Nos fase que nos mesce,
Mas amor nin celo
De cosa non le cresce.

So un cielo todavía
Encerrados yacemos,
E fasemos noche é día
E nos a el non sabemos.

A esta lueñe tierra
Nunca posimos nombre,
Si verdat es o mentira,
Della mas non sabe ome.

E ningunt sabidor
Non le sopo u ombre cierto
Sy non que obrador
Es de su cimiento.

De Dios vida al Rey.
Nuestro mantenedor,
Que mantiene la ley
E es defendedor.

Gentes de su tierra
 Todas a su servicio
 Traiga, e aparte guerra
 Della, mal e bollicio.

E la merces que el noble
 Su padre prometio,
 La terra como cumple
 Al Santob el Judio.

Aqui acaba el Rab Don Santob,
 Dios sea loado.

In allen diesen ungedruckten Gedichten gegenwärtiger Beilage, und besonders in denen des Rabi Santob, finden sich Irrthümer und falsch gelesene Stellen, die aber unmittelbar aus den Unvollkommenheiten der ursprünglichen Handschriften hervorgegangen sind. Viele von diesen Unrichtigkeiten fallen in die Augen und hätten leicht verbessert werden können, aber es schien mir für einen Ausländer nicht schicklich, sich auf ein so durchaus volksthümliches Feld zu wagen. Ich habe mich daher (wie auch sorgfältig in diesem deutschen Wiederdrucke geschehen ist) auf die bloße Sagabtheilung in jedem Gedichte beschränkt, um es lesbarer zu machen, überlasse aber alle weiteren Verbesserungen und alle auf Vermuthungen sich gründende Beurtheilungen und Erläuterungen den gelehrten geborenen Spaniern. Ihnen und der treuen Vaterlandsliebe, welche sie stets ausgezeichnet hat, empfehle ich ernstlich die angenehme Pflicht, nicht nur herauszugeben, was hier zum ersten male gedruckt wurde, sondern auch noch anderes Aehnliche. Nämlich die Reimchronik des Fernan Gonzalez, des großen Kanzlers Ayala Hofreime (Rimado de Palacio), Diego Lopez de Haro's Aviso para Cueros, die Werke des Juan Alvarez Gato, und andere ähnliche Urkunden ihrer ältesten Literatur, von denen ich bereits geredet habe, die aber manchemal, wie das Gedicht vom Erzvater Josef, nur in einer einzigen Handschrift, und selten in mehr als zweien oder dreien aufbewahrt werden. Sie könnten nur allzuleicht durch irgend einen der mancherlei Zufälle verloren gehen, welche das Dasein aller solcher literarischen Schätze bedrohen.

Elfte Beilage.

Lebensnachricht über Johann Nikolaus Böhl von Faber, vom deutschen Herausgeber.

Es ist das nie genug zu schätzende Verdienst deutscher Männer, namentlich des unvergeßlichen Schlegel (der das von Lessing begonnene Werk zum Ziele führte), zuerst die aus dem Wesen der dramatischen Form fließenden Gesetze des Schauspiels, und zugleich das Kindische und Richtige jenes mechanischen Regelzwanges schlagend und unwiderleglich dargethan zu haben. Der Aberglaube an die Aristotelischen und Boileau'schen Präcepte, dieser Wahn, der die Literatur ganzer Völker zerrüttet und von der Bahn der naturgemäßen Entwicklung abgeführt hat, ist so selbst bei den Nationen, welche ihm am hartnäckigsten anhängen, erschüttert worden; die bald nach dem Original erschienene französische Uebersetzung von Schlegel's Dramaturgie klärte selbst in der Heimat des modernen Classicismus viele Geister über die alten Vorurtheile auf, und bereitete den später erfolgten Sieg der Romantiker vor. Aber seltsam! die so glänzend und mit so siegreicher Klarheit durchgeführte Theorie des berühmten deutschen Kritikers blieb zunächst ohne alle Rückwirkung auf Spanien. Im glorreichen Kampfe schüttelte die edle spanische Nation das politische Joch des Nachbarstaates ab, aber die Abhängigkeit von den literarischen Gesetzen, die sie einst von dort empfangen hatte, dauerte fort. So tief hatten die französischen Ideen in Spanien Wurzel gefaßt, ja so sehr war ein großer Theil der modernen Spanier seinem Vaterlande und dessen eigenthümlichen Erzeugnissen fremd geworden, daß sich im J. 1818, als unser trefflicher Landsmann, Böhl von Faber, die Ansichten Schlegel's über Calderon in spanischer Sprache bekannt machte, ein allgemeiner Kampf gegen dieselben erhob; dieser Streit wurde in Tageblättern und Flugschriften aufs eifrigste geführt, und der Deutsche mußte darin die Sache des großen Castiliens gegen die eigenen Landsleute des Pesters vertheidigen. Noch im J. 1822 ward in einer bekannten, von schätzbaren literarhistorischen Anmerkungen begleiteten Poetik

(von Martinez de la Rosa) das System der Unitäten und moralischen Tendenzen mit derselben Strenge eingeschränkt, wie fast hundert Jahre früher in der des Luzan, und während die bedeutendsten Theoretiker einen so apodiktischen Ton anstimmten, hatten die Dichter keine Art von Ermuthigung zur Emancipation von den drückenden Fesseln. Erst nachdem in Frankreich die neue Schule den Sieg davongetragen hatte, als sogenannte romantische Dramen selbst in das Théâtre français einbrangen, begannen sich auch in Spanien einige freiere Regungen kund zu geben. Im J. 1831 stürzte die Herrschaft des Classicismus, und die Theater von Madrid öffneten sich für Dramen von minder gebundener Form.¹⁾

So urtheilt über unsern Landsmann, Böhl von Faber, einer der einsichtigsten, genauesten und gründlichsten Kenner Spaniens und seiner Literatur, und noch schweigen die deutschen literarischen Handbücher über diesen Mann, der dem Vaterlande zur Ehre gereichte, und nach dem stammverwandten Spanien, wo er von seinen 66 Lebensjahren 41 der besten zubrachte und Hütten baute, die reichsten und schönsten Früchte deutscher Bildung getragen, und in Andalusien's Hesperidengärten, in denen er wandelte, verpflanzt hat. Zeit ist es endlich, diese alte, aber nicht verjährte Schuld abzutragen, und kein Ort scheint mir dazu geeigneter, als gerade diese für Deutschland erscheinende Geschichte der spanischen schönen Literatur. Man wolle daher hier und aus meiner Hand diesen Versuch freundlich aufnehmen, weil ich das große Glück hatte, unter allen deutschen Freunden Böhl's während seiner letzten 25 Lebensjahre, von denen er nur die drei ersten noch in Deutschland verlebte, mit ihm, dem Gleichgesinnten, den lebhaftesten Briefwechsel zu unterhalten, welcher nur während seiner drei letzten Lebensjahre, die ich in Amerika zubrachte, nicht fortgesetzt werden konnte.

Nicht unwillkommen dürfte daher nachstehende, aus den verlässlichsten Quellen geschöpfte Lebensnachricht sein, welche ich mit freudiger Zugrundelegung eines in Hamburg, Böhl's Geburtsstadt, vor kurzem in einem nicht sehr verbreiteten Blatte erschienenen liebevollen Aufsatze²⁾, nach meinen eigenen Erinnerungen, wie auch durch einen 1810 begonnenen, manchmal gar lebhaften Briefwechsel vermehrt, als passenden Schlussstein dieser verdeutschten Geschichte spanischer schöner Literatur hier folgen lasse.

Johann Nikolaus Böhl, der älteste Sohn von Johann Jakob Böhl³⁾ und Cäcilie Ilsebe, geborene Lütkenß, ward am 19. December

¹⁾ v. Schack, Geschichte, a. a. D., III, 504 fg.

²⁾ Hamburger literarische und kritische Blätter (1850), Nr. 40 und 41.

³⁾ Von diesem ebenso wohlthätigen als wackern Manne wird eine Handlung berichtet, die ich nach der Erzählung eines jüngst erschienenen Buches (Ludw. Mehlter, Beispiele zur gesammten christkatholischen Lehre) hersehe. „Hr. Böhl, ein reicher Kaufmann in Hamburg, hatte eine Gesellschaft von 30 Personen zu Gast geladen, und seine Frau that nach Hausfrauenart bei solcher Gelegenheit ihr Möglichstes, ihrem Tische Ehre zu machen. Zuletzt wollte sie auch noch ein Gericht Torsellen hinzufügen, die in Hamburg eine Seltenheit waren, das Stück zu einem

1770 in Hamburg geboren. Sein Vater hatte in der Mitte des 18. Jahrhunderts ein Handlungshaus in Cadix gegründet, welches, nächst Hope in Amsterdam und Baring in London, zu den ersten in Europa gerechnet ward. Er selbst hatte ein ansehnliches Vermögen dort erworben, und nach seiner Rückkehr in die Vaterstadt nicht allein seinem Bruder, sondern auch andern in dem Hause arbeitenden Verwandten und Freunden zu Wohlstand und Ansehen verholfen. Es mußte sich ein jeder dieser Theilnehmer auf eine Reihe von Jahren zu einer bestimmten Thätigkeit verpflichten, wonach sie alsdann auf ihren Wunsch von Andern ersetzt werden konnten. Es war des Vaters Absicht, die Zukunft seiner Söhne auf die nämliche Weise zu sichern. Daß er zu diesem Zwecke die Ausbildung derselben in einem höhern Maße zu erreichen strebte, als die gewöhnlichen Mittel jener Zeit es zuließen, beweist der Umstand, daß er sich, als Joachim Heinrich Campe, das Philanthropin in Dessau verlassend, ohne bestimmte Aussicht nach Hamburg kam, mit seinen Freunden Schuback und Leisching vereinigte, um den Mann, dem ein großer Ruf als Erzieher vorangeeilt war, zu bewegen, in Hamburg zu bleiben, um sich der Leitung ihrer Söhne zu unterziehen. So ward denn die erste Erziehung von Johannes, wie seiner drei Brüder, Campe anvertraut, der sich unweit Hamburg auf dem Grünen Deich niederließ, und nur einen kleinen Kreis von Zöglingen um sich versammelte, welcher nachmals durch den Robinson weltbekannt wurde. Johannes Böhl (im Robinson u. s. w. unter dem Namen Johannes vorkommend) war der älteste unter ihnen. Er und seine Gefährten lebten selige Tage einer ungezwungenen Freiheit unter ernstestn Beschäftigungen, wie sie in damaliger Zeit nicht überall der Jugend zu Theil wurden. Die Erinnerung an jene Zeit blieb dem Manne noch theuer.

Zu Anfang des Jahres 1783, als Campe seiner Gesundheit wegen die Anstalt aufgeben mußte und nach Triitau, einige Meilen von Hamburg, in Holstein übersiedelte, kehrten die Brüder in das väterliche Haus zurück, erhielten aber Unterricht bei dem damaligen Director des Johanneums, Noedt, sowie Privatstunden in Musik und Sprachen. Johannes ward schon im folgenden Jahre nach England geschickt, um in der Anstalt des Dr. Tap in Andover noch ein Jahr lang, besonders in Sprachen sich zu vervollkommen. Nach einem kurzen Aufenthalte in London reiste er 1785 zur See nach Cadix, mit der Bestimmung, in das Handlungshaus seines Vaters einzutreten. Obgleich er nur erst 15 Jahre alt war, widmete er sich mit Eifer den Geschäften, genoß

Ducaten, für den Mann ein Fiſch. Das verbot aber der Mann freundlich, denn ſie davon ſagte. Als ſie nun zu Tiſche ſaßen und wol ſiehmlich ſett ſein mochten, erſchien noch ein verdickte Schüssel. » Meine Frau hatte Ihnen noch Jovellen zugebacht, « ſagte Hr. Böhl, » aber mir kam es ſündlich vor ſie deſſen die Schüssel auf, dein lagen 30 Ducaten), und ich hoſſe Ihnen mit dem Preis dafür mehr Vergnügen zu machen, wenn ich Sie bitte, Jeder einen dieſer Fiſche zu nehmen und ihn einem Bedurftigen zu ſchenken. « Die Schüssel ward herumgereicht, aber ſtatt zu nehmen, legte jeder der Gaſte, nach des Erſten Vorſchlage, noch einen Ducaten hinzu, und ſo ward das Ganze zu ſeinem Zwecke verwendet. “

dabei das heitere bewegliche Leben des Südens in vollen Zügen, und fand dennoch Zeit, den ernstesten Anforderungen eines in ihm ruhenden Treibens nach wissenschaftlicher und gemüthlicher Ausbildung zu begegnen. Sein Verhältniß zu Campe und dessen Frau blieb auch von Cadix aus immer das vertraute eines Sohnes zu seinen Pflegeältern. Ein ununterbrochener brieflicher Verkehr unter ihnen machte Böhl nicht nur mit den neuesten Erscheinungen in mannichfachen Gebieten des Wissens bekannt, sondern erhielt ihn auch vertraut mit denselben. Hier mag es sich wol zuerst herausgestellt haben, was später immer zu beklagen blieb, daß so viele ausgezeichnete Anlagen wie hier vorhanden, durch den kaufmännischen Beruf in ihrer umfassendern Entwicklung beschränkt oder gehemmt wurden. Das Bedeutende seiner ganzen Persönlichkeit trat überall hervor, und während er mit Ernst den Geschäften vorstand, baute er schon jetzt vielfache Pläne, wie er nach mehreren Jahren, wenn er sich herausziehen könne, seinen Lieblingsneigungen folgen wolle.

Im vierundzwanzigsten Lebensjahre stand er an der Spitze des Geschäfts, gemeinschaftlich mit seinem Bruder Gottlieb, welcher zwei Jahre nach ihm in das Haus eingetreten war, und mehr Lust und Liebe zu den kaufmännischen Geschäften mitgebracht hatte wie unser Böhl. Dieser beabsichtigte jetzt eine größere Reise durch die Schweiz zu machen, und alsdann das freigewordene jugendliche Nordamerika zu besuchen, wohin seitdem so Viele, als in eine bessere irdische Welt, geschaut haben. Letzteres sollte in Gemeinschaft mit seinem jüngsten Bruder, Fris, geschehen, welcher sich der Landwirthschaft gewidmet hatte, und wie es sein größter Wunsch war, in der Gesellschaft seines Pflegevaters Campe. Diese Entwürfe zerschlugen sich nicht nur durch die damaligen Zeitbegebenheiten, sondern auch im folgenden Jahre 1796 durch des schönen jungen Norddeutschen voll Liebe und Gemüth geschlossene Verbindung mit einer Spanierin, Francisca de Larea, die, als die Tochter einer Irländerin, zu ihren reichen und vielseitigen Geistesanlagen in England eine vorzügliche Erziehung gefügt hatte. Da nun die große und umsichtige Thätigkeit seines Bruders es ihm möglich machte, schon jetzt sich von den Geschäften zu entfernen, ging er zu Anfang des Jahres 1797 mit seiner jungen Gattin und deren Mutter nach der Schweiz, deren Schönheiten er aber meistens allein genießen mußte, da ihm in Morges sein erstes Kind, eine Tochter, geboren wurde.

Der lebhafteste Wunsch nach einer Wiedervereinigung mit den geliebten Pflegeältern bewog ihn zu dem Ankauf eines kleinen Landhauses neben dem Campe'schen Garten in Braunschweig, wohin er sich denn in demselben Jahre, gleich nach der Genesung seiner Frau, begab. Aber diese Gattin und deren Mutter konnten in dem fremden, kalten, protestantischen Lande, wo Niemand ihre Sprache redete, Sitten und Gewohnheiten aber von den ihrigen fern lagen, nicht heimisch werden. Böhl erkannte den Mißgriff bald, und kehrte nach kaum zwölfmonatlicher Abwesenheit von Cadix, nachdem er zuvor mit der jungen Frau seine Mutter in Hamburg besucht hatte, auf dem beschwerlichen Landwege durch Frankreich, weil seine Schwiegermutter das Meer fürchtete, nach

Cadix zurück. Mittlerweile trat durch den unseligen Krieg der Seemächte, und jetzt auch Spaniens mit England, eine solche Geschäftsruhe daselbst ein, daß Böhl fast ganz in Chiclana, einem kleinen Badeorte an der Bucht von Cadix, leben konnte, wo er sich denn nach seiner Neigung den Wissenschaften ergab, Algebra und Geometrie trieb, und sich jetzt besonders der spanischen Literatur zuwandte.

Aus dieser behaglichen Ruhe ward er indessen bald genug aufgeschreckt, durch den furchtbaren Einbruch des gelben Fiebers, welches 1800 zum ersten male seit 1730 auf eine so verheerende Weise in Cadix wüthete, daß fast keine Familie verschont blieb. Auch Böhl hatte das große Unglück, seine beiden Brüder, einen jüngern, und den thätigen Geschäftsführer Gottlieb, dessen Gattin, nebst zwei ihrer Brüder, kurz nacheinander an der schrecklichen Seuche zu verlieren. Nun war er gezwungen, sich für den Augenblick der Geschäfte wieder mit aller Anstrengung anzunehmen¹⁾, verwünschte aber dabei den Kaufmannsstand, und suchte Mittel und Wege, sich ihm so bald als möglich zu entziehen. In allen diesen Trübsalen fühlte er aber in seinem Innern die Kraft, sich durch die geistigen Genüsse aus der beschwerlichen Wirklichkeit in eine ideale Welt zu versetzen, eine Fähigkeit, die ihm bis in das späteste Alter ganz unversehrt geblieben ist, und ihm über manche traurige Episode seines vielbewegten Lebens leichter hinübergeholfen hat.

Die Geichtigkeit der neuern spanischen Literatur, die seit dem Regierungsantritte der Bourbonen in den Fesseln des französischen Geschmacks lag, welche Deutschland bereits völlig abgeschüttelt hatte, ekelte ihn an, und die schlechte oberflächliche Kritik in den Tagesblättern erweckte in ihm die wärmste Theilnahme für die alten spanischen, damals ganz vergessenen Schriften, besonders poetischen Inhalts. In so hohem Maße war dies der Fall, daß er keine Mühe und Kosten scheute, sich von diesen Sachen zu verschaffen, was nur aufzutreiben möglich war. Nicht minder rügte er gleichzeitig den Verfall und die Erbärmlichkeit der damaligen spanischen Bühne, bei dem Besitze der eigenen, alle europäischen Völker an Reichthum übertreffenden dramatischen Literatur und so vortrefflicher älterer Schauspiele jeder Art. Er behandelte diesen Gegenstand in einer Reihenfolge spanischer Briefe, von denen die ersten durch eines Freundes Mangel an Verschwiegenheit in einem öffentlichen Blatte erschienen und Aufsehen erregten. Da er indeß von seinen Brüdern Kaufleuten damit geneckt wurde, traten die übrigen nicht an das Licht, wofür er zwei Jahrzehnde darnach noch die Freude erlebte, an Don Augustin Duran einen Schüler und Nachfolger zu bilden, der auf diesem richtigen und volksthümlichen Wege fortgeschritten ist.

Zuvor vergingen aber noch viele und also auch die nächsten Jahre, bis er endlich, der durch den Krieg herbeigeführten und durch den kurzen Frieden von Amiens noch gesteigerten Widerwärtigkeiten des Geschäfts überdrüssig, nunmehr den Entschluß faßte, Spanien zu verlassen, und

¹⁾ Zumal da er auch 1803 zum hamburgischen Consul in Cadix ernannt ward, und 1807 zum hanseatischen Generalconsul im Königreiche Sevilla.

den lange gehegten Lieblingsentwurf auszuführen, in das Vaterland zurückzukehren, um in behaglicher Ruhe in der Nähe seiner noch übrigen Geschwister und seiner Mutter zu leben. Zu diesem Endzwecke kaufte er 1805 das adelige Gut Görslow am östlichen Gestade des Schweriner Sees, und kam in demselben Jahre mit seiner ganzen Familie, welche aus drei Töchtern und einem Sohne bestand, nach Hamburg, um sich nun in der Heimat fest anzusiedeln.

Einen tiefern Blick in Böhl's Inneres während der sieben Jahre, welche er nun in Deutschlands schwerster Zeit, von 1806 — 13 auf jenem Gute verlebte, sowie in die Gesinnung und Stimmung, die ihn dorthin geführt hatte, gewährt folgende Stelle eines Briefes an mich, den er im Winter 1809 zu 1810 in Hamburg, als ich eben von der Universität in die Vaterstadt zurückgekehrt war, kennen gelernt hatte. Zuerst führte uns Beide gleiche Liebhaberei bei Sammlung religiöser, mittelalterlicher, besonders altdeutscher und spanischer Schriften zusammen, die auf gleiche Gefühle und Gedanken über die wichtigsten Fragen und Aufgaben des menschlichen Daseins gegründet, bald zur wärmsten und rückhaltlosesten Freundschaft wurde. Böhl, dessen sämtliche Briefe von der Demuth und Sanftheit seines Gemüths Zeugniß ablegen, schreibt von Görslow am 6. April 1810 an mich, wie folgt.

„Ich danke Ihnen herzlich für Ihre Zuschrift vom 27. März, ich fühle innig was Sie sagen, und habe auch längst mein Ziel in Hinsicht der Bedürfnisse des Herzens in eine andere schönere Welt gesetzt. Nur möchte ich wissen, wie ich (und vielleicht auch Sie) dazu gekommen bin, dieses Bedürfnis zu empfinden? Ich habe diese Sehnsucht des Herzens nicht von meinen Aeltern, meine Erziehung ist ganz praktisch gewesen, gar nicht religiös, meine Umgebungen in der großen Welt ganz die gewöhnlichen. Und doch hat von der frühesten Erinnerung an mein Herz gebrannt, bald von düsterer, trüber, bald von hellerer reinerer Flamme. Mein innerstes Wesen ist also etwas mir Bestimmtes, Ungeborenes, dem (der gemeinen Meinung zuwider) kein Aeußeres hat Abbruch thun können. Lange habe ich dieses geahnt, aber nicht gewagt es auszusprechen, bis ich in den unvergleichlichen Wahlverwandtschaften, S. 310, fand: «Und so finden wir die Menschen, über deren Veränderlichkeit so viele Klage geführt wird, nach vielen Jahren zu unserm Erstaunen unverändert, und nach äußeren und inneren unendlichen Anregungen unveränderlich.» Daß diese maßlose Unveränderlichkeit vollkommen wohl bei sehr verschiedenen Erscheinungs- und Aeußerungsarten bestehen könne, brauche ich Ihnen nicht zu sagen. Es hängt diese Materie zusammen mit der Lehre von der Freiheit, der Gnade und der Prädestination, womit ich mich diese letzten Tage beschäftigt habe. Ich lese jetzt Schelling's Abhandlung (die letzte im ersten Bande seiner kleinen philosophischen Schriften [Landshut 1809], die ich ihm empfohlen hatte), zum zweiten male. Es sind wunderbare Sachen darin. Einzeln verstehe ich jeden Satz ganz wohl, aber mein Kopf ist nicht stark genug, den Faden zu behalten. Was mich am meisten darin freut, ist seine Uebereinstimmung mit den Mystikern, obwol er, dem Zeitgeist huldigend, an

andern Stellen auf die Religion des Gefühls schilt. Seine meisten Resultate sind mystische Aussprüche, nur daß er sie auf eine andere, sehr scharfsinnige Weise deducirt. Nachher habe ich gern ausfinden wollen, wie sich Augustinus, oder vielmehr Bossuet nach ihm, von Jansenius und Calvin in der Lehre von der Gnade unterscheiden. Ganz bin ich damit nicht aufs Reine gekommen. So viel scheint mir klar, daß die Päpste ganz richtig sowol den übertriebenen Rigorismus der jansenistischen und calvinischen Lehre, als die zu kühnen und stolzen Lehren des Molinos von den natürlichen Kräften des Menschen verdammt haben."

Die mit dem gemüthvollen, beschaulichen Norddeutschen vermählte lebensvolle Spanierin konnte sich aber auch in die ländliche Stille am Schweriner See nicht gewöhnen. Sie kehrte bald mit den beiden jüngsten Töchtern nach Cadix zurück, während Böhl mit der ältesten Tochter Cäcilie ¹⁾ und dem einzigen Sohne Juan auf Görslow zurückblieb, für dessen Erziehung er, da er keinen Hauslehrer nach seinem Wunsche finden konnte, durch eigene Leitung und Unterricht zu sorgen hatte. Seine meiste einsame Muße war auch hier vielseitig ausgefüllt, er trieb mit Eifer die Landwirthschaft und suchte seine Besizung zu verbessern. Alle Zeit aber, welche er von diesen Berufspflichten wie vom Unterrichte des Sohnes erübrigen konnte, verwendete er auf das Studium der mittelalterlichen und besonders altheutschen poetischen Literatur, und auf die damit zusammenhängende Musik. Diese blieb ihm immer seine liebste Erheiterung. Er sang alle Abende, da er bei künstlichem Lichte nicht zu lesen vermochte, mit heiserer Stimme zum Clavier seine lieben alten Lieder, und suchte ihnen ältere und neuere Weisen anzupassen. Vierundzwanzig Lieder aus des Knaben Wunderhorn hat er also mit älteren bekannten und eigenen Melodien versehen, und sie 1810 ohne seinen Namen erscheinen lassen ²⁾, während viele andere ungedruckt blieben.

Von nah und fern suchte er sich die Quellen zu diesen Studien zu verschaffen. Durch Campe's Vermittelung ward ihm 1810 eine reiche Sendung aus Eschenburg's bedeutender Sammlung zur Benutzung geliehen. Hier fand er umfassende Nachweisungen, und ward dadurch in den Stand gesetzt, nach und nach für sich selbst die vorzüglichsten Werke deutscher Dichter des 16. und 17. Jahrhunderts aus den sorgfältig von ihm verfolgten Bücher versteigerungen zusammenzubringen. Seine Freude daran war nicht sowol die des Literarhistorikers, sondern vielmehr die innige Freude und Theilnahme an der Poesie selbst und an deren Musik, in dieser naiven Darstellungsweise, wodurch sein kindliches und für reine Wahrheit so empfängliches Gemüth unwiderstehlich angezogen ward. Aber

¹⁾ Diese Tochter, welche Geist, Phantasie und Verstand des Vaters erbte, und deutsche Ausbildung mit südlicher Lebendigkeit verbindet, ist Verfasserin vieler geist- und gemüthreichen spanischen Novellen, deren eine, *Sola*, auch in deutscher Bearbeitung in Hamburg gedruckt wurde.

²⁾ Vierundzwanzig deutsche Lieder aus des Knaben Wunderhorn, mit bekannten, meist älteren Weisen, beim Clavier zu singen (Heidelberg, Mohr und Zimmer, 1810, 4.).

nicht allein die Dichtung jener Zeit fesselte ihn, er vertiefte sich auch in deren Mystik, die ihn jedoch bei seinem gesunden heitern Sinne und bei der Innigkeit, Einfachheit und Klarheit seiner religiösen Ansichten nicht allzu lange festhielt, und mehr eine Reaction gegen die Prosa seiner Erziehungszeit war.

Die Beschäftigung mit diesen Gegenständen, an denen seine ganze Seele hing, war aber auch fast der alleinige Lichtpunkt des Lebens in Görslow, wo eigenes Unwohlsein, Mißwachs, Hagelschlag und die Kriegsunruhen sein so glücklich geträumtes Landleben bezeichneten.

Um manchen Unannehmlichkeiten, die aus den Gutsverhältnissen entsprangen, vorzubeugen, ließ er sich in der Mitte des Jahres 1806, den Wunsch seines kinderlosen, ihn an Sohnesstatt annehmenden Stiefvaters und Letzten eines althamburgischen Geschlechts, des Geheimen Rathes von Faber, erfüllend, in den Adelsstand erheben, indem er dessen Namen dem seinigen beifügte und dessen Wappen fortan führte. Er schrieb hierüber um diese Zeit an einen Freund: „So heiße ich denn in Mecklenburg Böhl von Faber, in Hamburg aber und in allen meinen kaufmännischen Verhältnissen bleibe ich J. N. Böhl wie zuvor.“

Dieses beschauliche Leben auf seinem Gute, welches nur durch einen alljährlichen Aufenthalt von etwa vier Wochen, um die Weihnachtszeit, bei seiner Mutter in Hamburg unterbrochen wurde, währte von 1806 — 12, wo die immer drohender werdenden Zeitereignisse, durch die Losreißung der spanisch-amerikanischen Colonien, die den kaufmännischen Verhältnissen zugleich verderblich wurden, auch Böhl aus seiner Ruhe aufschreckten und ihn zu dem Entschlusse brachten, nach Cadix zurückzugehen. Diese bestimmte Absicht ward indeß durch die eigenthümliche Lage der von den Franzosen besetzten Umgegend der von ihnen umschlossenen Stadt Cadix abermals vereitelt, und veranlaßte ihn nun Alles aufzubieten, um, statt dorthin zu gehen, erst seine Familie nach Deutschland zu ziehen. Diese ward auch durch die Umstände genöthigt, den Ort zu verlassen, blieb aber vorläufig in England. Für Böhl ward die Zeit immer unheilvoller, das Handlungshaus in Cadix, dessen Kräfte durch seinen völligen Austritt zu schwächen, seine zarte Gewissenhaftigkeit nicht zugelassen hatte, ging, nicht allein durch die Zeitbegebenheiten, sondern auch durch die gewissenlose Verwaltung der Geschäfte, seinem Ruin entgegen, und da ihm von dort die nöthigen Gelder ausblieben, war auch der Besitz seines Landgutes nicht mehr gesichert. In dieser erschütternden Lage war seine sonst so schön angewandte Zeit nun getheilt zwischen diesem weltlichen Drange und der stärkenden Wendung zu dem Ewigen und Unvergänglichen.

Die Beschäftigung mit dem Sohne (die Tochter war damals bei seiner Schwester auf Thurrow im Lauenburgischen) und seine lieben alten Dichter waren ihm eine tröstliche Erheiterung, die ihm manches Ungemach überstehen halfen, da auch die nächste Zeit noch keine Lösung dieser Wirren brachte, dagegen aber starke Einquartierungen die Lasten vermehrten. Der Blick in eine ungewisse dunkle Zukunft trieb ihn jetzt sogar zu ernstern Brodstudien, weil Pläne für künftigen möglichen Erwerb

sich in Aussicht stellten. So verging abermals der Winter, und erst um die Mitte des Jahres 1812 ging er seiner aus England herübergekommenen Familie bis Dönabrück entgegen. Die Wiedervereinigung mit derselben war höchst erfreulich, aber zugleich sehr bewegend, und um die ihm zum Bedürfnis gewordene Muße mit ihren liebgewordenen Beschäftigungen war es gethan. Böhl verstand den Widerspruch nicht zu lösen, daß der vergangene Zustand immer besser erscheine als der gegenwärtige; es schien ihm eine schwere Aufgabe zu sein, das Hängen an der Vergangenheit mit dem Sehnen nach der Zukunft in Uebereinstimmung zu bringen.

Indem nun Böhl durch diese Wiedervereinigung mit seiner Familie Spanien wiederum näher trat, begann er auch, sogleich poetisch-literarisch thätig und anständig, schon jetzt mitten in dem von Franzosen überzogenen Deutschland zu seinem Spanischen Parnass zu sammeln und zu arbeiten. Förderlich, wenn auch nicht ausreichend, war ihm hierbei im beträchtlichen Maße die benachbarte große Tychsen'sche Buchsammlung in Rostock, die reich an spanischen Schriften, später in die dortige Universitätsbibliothek übergegangen ist. Seine treuen Bemühungen auf diesem vor ihm in Deutschland bisher vernachlässigten Felde sollten aber erst auf ihrem heimatlichen Boden, durch ihn auch für die Welt, reiche und schön gereifte Früchte tragen.

Bei den Seinigen verweilend, kam er Weihnachten 1812 nicht in gewohnter Weise nach Hamburg; wol aber auf kurze Zeit im Frühlinge 1813, um sich von den Zuständen seiner Vaterstadt zu überzeugen, in welcher man, durch Tettenborn's Befreiung von der Franzosenherrschaft, in einem wahren Freudentaumel lebte. Er theilte den kurzen Wahn seiner Freunde wie ihre voraussehenden Besorgnisse, die sich nur zu bald verwirklichten, und bei der immer näher rückenden Ueberflutung französischer Heere, auch ihn zur schleunigen Rückkehr nach Görslow nöthigten. So war er eines Tages verschwunden, und die deutschen Freunde, von denen ich allein auf einer kriegsdienslichen Reise während des Waffenstillstandes im Juni 1813 in Görslow auf einige Tage bei ihm einkehrte, sahen ihn niemals wieder.

In Böhl's Innerm war aber während dieser sieben Jahre ländlicher Stille und Sammlung eine große Veränderung vorgegangen. Er sagt in der bereits mitgetheilten Stelle seines Schreibens im Frühlingeanfange 1810: „meine Erziehung ist nicht religiös gewesen“, wofür er vielleicht hätte sagen sollen, er sei ganz indifferent aufgewachsen. In dieser Gleichgültigkeit gegen jedes Dogma und gegen ein festes Glaubensbekenntnis hatte er, sich 1796 mit einer katholischen Spanierin vermählend, in den Ehepacten verheißen, wenn Gott ihnen Kinder schenke, sie in der Religion der Mutter erziehen zu lassen, was denn auch erfüllt ward. Da sah er sich nun zehn Jahre darnach in die ländliche Abgeschiedenheit von Görslow versetzt, und ergab sich, an Erfahrungen bereichert, im kräftigsten Mannesalter, im Gefühle der Unerläßlichkeit über das Wichtigste im Leben, über sein Verhältniß zu Gott zur Klarheit zu gelangen, poetischen, philosophischen und religiösen Forschungen und

Erwägungen; Nachdenken und seine im Winter 1809 zu 10 erfolgte Lesung von Stolberg's Religionsgeschichte, sowie der bedeutendsten Schriften über dessen Bekenntnißwechsel, führten ihn, ähnlich Jenem, allmählig zur innigsten, wärmsten und festesten Ueberzeugung von der Wahrheit der katholischen Lehre. Er trug diese Ueberzeugung lange in sich herum, bis er zu Anfang August 1813, durch Ablegung des Tridentinischen Glaubensbekenntnisses, sich in Schwerin öffentlich zur katholischen Kirche bekannte. Dies geschah in dem feierlichen Augenblicke, wo er sein, inmitten beider schlagfertigen Heere gelegenes Gut, nach Aufkündigung des Waffenstillstandes verließ, und den Pflichten des Familienvaters gehorchend, mit den Seinigen übers Meer nach Spanien schiffte, um sich und Ihnen durch einen neuen Lebensberuf die Mittel des Daseins zu erwerben und zu sichern.

Er schrieb hierüber, bereits zur Reise gegürtet, am 9. August 1813 an mich, wie folgt: „Endlich, lieber Freund, hat die hehre Stunde meines Lebewohls geschlagen, und ich muß meinem Vaterlande in demselben Augenblicke den Rücken kehren, da sich ihm eine herrliche Zukunft eröffnet. Doch mit Gott im Himmel hadere nicht, ich folge dem Gebote der Pflicht, und so hoffe ich den Lohn so vieler schweren Opfer zu ernten, sei es äußerlich oder innerlich: — Sind Sie katholisch, so werden Sie sich freuen, wenn ich Ihnen hiermit anzeige, daß ich vor einigen Tagen mein öffentliches Glaubensbekenntniß nach dem Tridentinischen Concil abgelegt habe, und demnach nun Mitglied der Allgemeinen Kirche geworden bin. Ich finde mich seitdem innerlich einig und beruhigt, und rathe jeder liebenden und suchenden Seele ein Gleiches zu thun. — Daß diese Befehrung aus dem Herzen kommt, brauche ich Ihnen, der Sie mich kennen, wol nicht noch besonders zu versichern. — Wo auch der Himmel mich hinführen wird, werde ich Ihrer, Deutschlands, unserer alten Lieder, und besonders der hamburgers Patrioten eingedenk sein.“

Nach Cadix zurückgekehrt, fand Böhl sein Handlungshaus gefallen, und das ganze Vermögen, welches er früher herauszuziehen für eine Art von Unrecht gehalten hatte, sowie seine für Spottpreise verschleuderte spanische Büchersammlung, waren für ihn verloren. Von neuem mußte er als Geschäftsmann den Seinigen Unterhalt erwerben, wozu ihm seine, die Lauterkeit seiner arglosen Seele ehrenden Freunde besonders behülflich waren. Zuerst durch die Uebertragung der Leitung eines Versicherungsvereins. Später (1820) trat an deren Stelle die unbeschränkte Oberaufsicht über das sehr umfangreiche Weinbau- und Weinversendungsgeßäft des britischen Handelshauses Duff Gordon und Comp., das er mit seltener Uneigennützigkeit führte, und welche am Schlusse des Jahres 1821 seinen völligen Umzug nach dem an der gegenüberliegenden Küste der Meeresbucht befindlichen Puerto Santa Maria mit sich brachte. Er fühlte sich dort wohler als in Cadix, hat es bis zu seinem Tode bewohnt, und sich dort ein behagliches und reiche Früchte aller Art tragendes Dasein geschaffen, worüber er mir am 28. März 1824 und zehn Jahre später, am 6. April 1834 Folgendes schrieb:

„An die Geschäfte bin ich gebundener als je, doch mit ziemlicher Lust, da alles fortwährend gelingt, und ich immer mehr Einsicht in die wirklich kunstvolle Behandlung der Weine erlange. Das Weinlager hat sich durch Zuziehung angrenzender Gebäude und Plätze nicht allein vergrößert, sondern ist auch ein angenehmer und höchst romantischer Aufenthalt geworden. Mehre Höfe sind mit Drangenbäumen und Granatäpfeln besetzt, und immer mit Weinreben überzogen und beschattet. Durch die hohen und vergitterten, immer offenen Fenster spielen die Lüfte auf allen Seiten; auch fehlt es nicht an gefiederten Sängern. Von Kindern und Kindeskindern gewöhnlich umgeben und an der Spitze einer blühenden Handlung, mit Muße zum Lesen und Träumen, habe ich Niemand zu beneiden. Ich wünsche Ihnen und meinen sonstigen Freunden ein ähnliches Alter.“

Die vielbegabte Frau aber, deren Abendkreise (Tertulias), so lange Cadix der Wohnort war, den Sammelplatz der königlichen (conservativen) Partei bildeten, unterwarf sich jeder Einschränkung in ihrem Vaterlande leichter, als dem Aufenthalte in der Fremde. Die Töchter wurden nacheinander in Spanien verheirathet, der Sohn aber blieb in Mecklenburg, wo er ein erkauftes Landgut am Ostseestrande tüchtig bewirthschaftete.

Von diesen kurz angedeuteten äußeren Ereignissen zu Böhl's innerm Leben zurückkehrend, bemerke ich, daß dieses bei seinem unerschütterlichen Gottvertrauen, von jenen kaum auf der Oberfläche gekräuselt wurde. Er sagte sich, wie er mir (am 15. Juni 1819) schrieb, mit dem alten Dichter Logau:

Hat Gott mich ohne mich gebracht in dieses Leben,
Wird Gott das, was mir fehlt, mir ohne mich auch geben.

Nachdem das Leben nach allen diesen Stürmen wieder in die ruhigen Geleise einer täglichen Gewohnheit zurückgekehrt war, traten bei Böhl die alten Neigungen mit allen ihren Ansprüchen wieder hervor. Aus bestäubten Winkeln wurden die alten Dichter und Helden, castilischer und maurischer Abkunft, hervorgesucht, und jeder Augenblick, den sich Böhl von den Geschäften abmüßigen konnte, ward ihnen gewidmet, sowie den Vorarbeiten zu einer in Beispielen zu liefernden Geschichte der altspanischen Dichtung, für die er so lange gesammelt hatte. Es wurden diese gemüthlichen Beschäftigungen aber auch zugleich ein glückliches Abwenden von einer beengenden Gegenwart, die schwer und schwül auf allen Bessergefinnten lastete.

Die gewaltige Umwälzung in Staat, Kirche und Literatur, wie sie sich damals in Spanien offenbarte, gab, begreiflich genug, Gelegenheit zu mancherlei Fehden, bei denen Böhl, wie dessen Gattin, mit unterschiedener Meinung Partei ergriffen, und besonders in letztgedachter Beziehung sich zu zahlreichen Flugblättern, ja Flugschriften gedrungen fühlten. Es waren aber diese literarischen Fehden nicht bloß politisch, sie schlugen bei einem so beweglichen, so ganz aus einem Stücke gegossenen Manne, wie Böhl war, auch bald in das Gebiet der Poesie hinüber.

Begierig, den Spaniern die von Lessing und Schlegel zuerst verkündeten Grundsätze der Kritik, im Gegensatz zu den französischen, angeblich aristotelischen mitzutheilen, und sie auch von diesen Banden zu befreien, gab er sich in Cadix einem lebhaften Federkriege in Flugblättern und Zeitungen hin, die später als Vertheidigung Calderon's zusammen gedruckt wurden ¹⁾. Ebenso bewirkte er die Wiederaufführung alter Stücke von Calderon, Moreto und andern älteren Dichtern in ihrer Vollständigkeit, auf der Bühne von Cadix, wo sie wie im übrigen Spanien fast ganz verschwunden waren. Ihre eigentliche Beendigung erlangten diese literarischen Streitigkeiten in Cadix und in Madrid erst dadurch, daß Böhl am 20. April 1820 die glänzende Genugthuung wurde, daß ihn die k. spanische Akademie zu ihrem Ehrenmitgliede ernannte. Diese seltene Auszeichnung wurde ihm, dem ersten Deutschen in jenen Reihen zu Theil, nachdem er durch Einsendung der eben genannten Flugschriften, Flugblätter, mehrerer ungedruckten Abhandlungen über Metrik, Reime, Geschichte der Formen und Sprache in Spanien, wie durch eine Abschrift seiner gleich zu erwähnenden spanischen Blumenlese, sein Verdienst dargethan hatte.

Diese Kämpfe und Siege in der Nähe hatten aber Böhl nicht abgehalten, seine schon erwähnten görslowschen Entwürfe wieder aufzunehmen, und Deutschland, ja die ganze gebildete Welt, auf den richtigen Standpunkt zur Kenntniß der spanischen Literatur vermittelt seiner Arbeiten zu bringen. Er schreibt hierüber (am 28. Februar 1817) an mich Folgendes:

„Durch unverwandten Fleiß, durch Tausch, und durch so viel Aufwand, als meine Lage es nur gestattet hat, habe ich zusammengebracht, was vielleicht kein Privatmann in dem poetischen Fache vereinigt und keiner je wieder vereinigen wird, weil durch das Aufkaufen der Engländer und durch die Zerstörung der Franzosen es gar keine zu kaufende Bücher dieser Art mehr gibt. Alles dieses sind Materialien zu dem Spanischen Parnass, den ich im Kopfe trage und dessen Einleitungen größtentheils schon bearbeitet sind, hauptsächlich eine ganz neue Metrik ²⁾ der alten spanischen Poesie, worüber Sie sich freuen würden.

¹⁾ D. Juan Nicolas Bohl de Faber, Vindicaciones de Calderon y del teatro antiguo español contra los afrancesados en literatura recogidas y ordenadas (Cadix 1820, 12.).

²⁾ Was Böhl unter dieser leider niemals erschienenen ganz neuen Metrik u. s. w. verstand, läßt sich aus nachstehender Brieffstelle an mich vom Jahre 1818 abnehmen. „In meiner Ansicht, die in der Einleitung zu meinem Parnass gehörig ausgeführt erscheint, ist die Hauptbestimmung des Reims, eine metrische Reihe scharf zu begrenzen; und demnach der Reim in der Mitte der Reihe eine Künstelei, die erst spät in der spanischen Poesie erschienen ist, und auch dann nicht den Endreim aufgehoben hat. Der Einschnitt findet sich sehr früh in der spanischen Poesie, sowohl in den jambischen, als in den trochäischen Sylbenmaßen. Meistens finden sich in den älteren Handschriften die zwei Hälften der Reihe in **eine** geschrieben, wie bei Sanchez und Grimm. Einige Beispiele aber auch gibt es, wo die zwei Hälften der Reihe in zwei Zeilen geschrieben sind. Nach der Weise findet sich am Ende jeder Reihe ein Reim, welcher sich später in

Daneben ein Altspanisches Theater, welches nur Stücke enthält, die vor Lope de Vega, also am Ende des 15. und in der ersten Hälfte des 16. Jahrhunderts geschrieben wurden, so gut wie unbekannt; dann eine Romanzensammlung aus fliegenden Blättern. Kurz, gibt mir die Vorsehung noch einmal Brot und Weile, so hoffe ich in einigen Bänden den Kern der alten spanischen Poesie ans Licht zu fördern, und dadurch ein Denkmal meiner irdischen Laufbahn zu hinterlassen, woran sich alle poetischen Gemüther freuen sollen."

Ferner (am 30. April 1818): „Gerade ist es meine innerliche und genauere Bekanntschaft mit der spanischen Poesie, die das Hervortreten meines Parnasses verzögert."

Bald jedoch erweiterten sich diese Entwürfe, während der ihm durch den Ausbruch des gelben Fiebers in Cadix, im Spätsommer 1819, gewordenen unfreiwilligen mehrmonatlichen Muße. In dieser schrieb er den schon längst vorbereiteten ersten Band seiner, unter dem Namen Floresta erscheinenden Lyrischen Blumenlese, deren musterhaft schöne Handschrift¹⁾ im Februar 1820 an mich nach Hamburg abging. Dort begann durch den schönsten Wettstreit der Uneigennützigkeit zwischen dem Verfasser und dem Verleger, Friedrich Perthes, im April 1820, unter meiner Aufsicht der Druck, sodaß das Werk 1821 ans Licht treten konnte²⁾, und bald europäische Anerkennung fand, die ihm, sowie

Assonanz verwandelte; nach der andern Art (welche ohne Zweifel der Bequemlichkeit zuliebe, und um gleiche Form mit den Redondillas zu erhalten, die gewöhnliche geworden ist) erfolgt der Reim oder die Assonanz nur am Ende jeder zweiten Zeile, weil der Einschnitt keine Reime hat, wenn in Romance geschrieben wird, welches der Natur dieser Gattung völlig angemessen ist, die eben, weil der selbst Reim oder Assonanz durchgehend ist, keine so häufige Wiederholung derselben braucht als die Redondilla und alle ihre Gattungen. — Ich theile übrigens nicht mit Ihnen Ihre Parteilichkeit für die Romanzen; mir behagen nur die alten gereimten der Cancioneros; die späteren mit Assonanzen, die den Hauptinhalt der Romanzercos ausmachen, sind nur leichte Speise, die weder Herz noch Geist erquickten, besonders wenn verliebte Schäfer erscheinen."

Man vergleiche die Abhandlung von F. Wolf, über die Romanzenpoesie der Spanier (wiener Jahrbücher der Literatur, CXVH, 84—86), und das von Demselben oben S. 480 fg. Gesagte, über die zwei stattfindenden Ansichten von der Urgestalt der Romanzen, ob selbige in Langzeilen mit Einschnitten, oder in der gegenwärtigen Gestalt von sechs- oder achtsylbigen kurzen Verszeilen abgefaßt gewesen seien. Für die erste Ansicht, die dem epischen Gebrauche aller Völker gemäß ist, sprechen sich fast alle deutsche Kenner und Kritiker entschieden aus, deren Zahl ich zu meiner wahren Befriedigung hier noch durch das Zeugniß des kundigen, zwischen Deutschland und Spanien in der Mitte stehenden Böhl zu vermehren im Stande bin.

¹⁾ Diese, durch ihre Deutlichkeit, Sauberkeit und Zierlichkeit, ein treues Abbild des Wesens ihres Urhebers darbietende Felioghandschrift, sowie die seiner sämtlichen in Hamburg gedruckten spanischen Werke, habe ich nach dessen Tode der hamburgischen Stadtbibliothek als bleibendes Andenken an ihren vaterlandsliebenden Verfasser übergeben. Sie gehörten um so mehr an diesen Ort, da dessen Wille, ihr auch seine herrliche spanische Büchersammlung zuzuwenden, unerfüllt geblieben ist.

²⁾ D. Juan Nicolas Böhl de Faber Floresta de rimas antiguas castellanas (3 Theile, Hamburg, Perthes und Besser, 1821—25; zweite Ausgabe 1825—43).

den darauffolgenden gleich zu erwähnenden Bänden der Floresta und der Altspanischen Bühne, seitdem in steigendem Maße geworden ist.

Zu Anfang 1821 begann Böhl die Ausarbeitung des zweiten Bandes der Floresta, dessen Hauptinhalt die großen spanischen Lyriker des 17. Jahrhunderts in einer Quintana weitübertreffenden Vollständigkeit bilden, während dem ersten Bande derselben die Quintana'sche Sammlung, wenngleich die beste bisherige, nichts Aehnliches über die ältere Dichtung gegenüber zu stellen vermag. Im November 1822 wurde auch dieses Bandes Handschrift gleich druckfertig mir nach Hamburg gesendet, und ist daselbst 1823 auf dieselbe Weise erschienen. Auf gleiche Art stellte Böhl 1823 auch den dritten und letzten Band der Floresta zusammen, welcher denn auch im Jahre 1825, gleich den beiden früheren, gedruckt worden ist.

Welches Urtheil der bescheidene Verfasser selbst über die unter schweren Hemmnissen von ihm glücklich beendete Sammlung fällte, geht aus nachstehenden drei Stellen an mich gerichteter Briefe desselben (vom 12. August 1833, 8. März 1825 und 26. Juli 1831) am deutlichsten hervor. „Jede Individualität begründet natürlich Abstufungen in dem, was mehr oder minder anspricht. Was mich am meisten ergreift, habe ich im ersten Theile gegeben. Ich habe immer geglaubt, daß der zweite Theil, als sich dem Hergebrachten und Geregelten mehr nähernd, noch allgemeiner gefallen würde. Der dritte Theil hat mehr Sonderbares und Ungewöhnliches. Er hat mir die meiste Mühe gemacht, wegen Lope de Vega und Quevedo, die ich auf's Neue habe durchlesen müssen. Jetzt aber auch glaube ich kühn behaupten zu können, daß es kein schönes lyrisches Stück in der alten spanischen Poesie gibt, welches nicht in der Floresta enthalten wäre¹⁾. Das Ganze aber (glaube ich) ist ein treuer Spiegel spanischer Eigenthümlichkeit in allen ihren Richtungen. — Ich bleibe der Meinung, daß (einige Lückenbüßer ausgenommen) jedes Stück dieser ansehnlichen Sammlung einen eigenthümlichen Werth hat, und daß, wenn nicht das ganze gesellschaftliche Gebäude zu Grunde geht, die Zeit nicht ferne sein kann, wo die Floresta als das einzige treue und umfassende Handbuch der spanischen Poesie gelten wird“.

Es war Böhl's Absicht gewesen, diesen drei Bänden, in deutscher Sprache, einen Band Spaziergänge durch die Floresta folgen zu lassen, um unsern Landsleuten das gründlichste Verständniß der fremdartigen castilischen Poesie zu erleichtern. Leider ist dieser Voratz unausgeführt geblieben, weil schwere leibliche Leiden Den, der ihn faßte, zu früh überraschten, nachdem das Gefühl der Nothwendigkeit, das vor zwei Jahrzehnden verlassene Deutschland erst wieder einmal sehen zu müssen, um den rechten Standpunkt eines Führers und Erklärers für die beabsichtigte Arbeit zu treffen, vielleicht dazu beigetragen hatte, sel-

¹⁾ Bowring hat in seiner *Ancient Poetry and Romances of Spain* von 193 Stücken, die sein Werk enthält, 158 aus der Floresta entlehnt. Sie sind sehr wohl gewählt, und größtentheils trefflich übersetzt.

bige zu verzögern. Minder zu beklagen, als die Entbehrung dieses nur für nichtspanische Leser bestimmten Werkes, dürfte die einer gleichfalls beabsichtigten Blumenlese der schönsten Stellen aus den spanischen Heli- dengerichten (Böhl besaß ihrer nicht weniger als 104) sein, die den Beschluß seiner Arbeiten bilden sollte. Denn das bei allen Völkern den ersten Platz unter den Dichtungsarten einnehmende Epos ist gerade der schwächste Fleck der Spanier, bei denen die ganz eigenthümliche Romanzendichtung selbiges auf andere Weise vertritt.

Hingegen glückte es Böhl, gleich zu Anfang des Jahres 1831, die Mittheilung eines Abdruckes des auf Kosten König Ferdinand's VII. längst gedruckten, aber erst später ausgegebenen Werks des jüngern Moratin, über die Ursprünge des spanischen Dramas, mitgetheilt zu erhalten. Um dieses Werkes willen hatte er bisher mit der Erscheinung seines Altspanischen Theaters noch gezögert, und er fand nun durch die ihm gewordene Mittheilung, daß auch Moratin nicht mehr als er hierüber besaß. Er ließ daher, da er und seine spanischen Freunde es für unzeit hielt, auch das Eigenthum eines Verstorbenen vor dessen allgemeiner Kundmachung zu benutzen, alsbald seine spanische Bühne bis zu Lope de Vega's Zeit, auf gleiche Weise wie seine lyrische Blumenlese, im Juni und Juli 1831 zum Drucke nach Deutschland abgehen, woselbst sie im folgenden Jahre ebenso wie die früheren Werke erschienen ist¹⁾ und die Reihe derselben aufs würdigste beschließt. Er selbst schrieb hierüber (am 26. Juli 1831) an mich: „So wie das Theater jetzt erscheint, ist es ganz der Floresta gleich; möglichst treue Uebersetzung der besten Originale, als Anhang oder Ergänzung jeder Geschichte der Literatur. Dann urtheile ein Jeder nach Belieben! — Was ich in den deutschen Andeutungen zum Lobe dieser alten Herrlichkeiten sage, hätte ich nie im Spanischen gewagt. Sie haben mir aber einmal gesagt, daß manche Deutsche es lieben, mit der Nase auf das Vorzüglichste gestoßen zu werden. Dieses hat mich ermutigt; ich habe mich indessen sehr gezügelt. — Vieles bleibt mir noch auf dem Herzen, besonders über die unvergleichliche Diction des Torres Naharro, und die so ganz idiomatische Sprache des einzigen Lope de Rueda. Doch wie Wenige können dieses ganz beurtheilen!“

Kehren wir von diesem letzten veröffentlichten Erzeugnisse²⁾ aus Böhl's innerm Leben zu seinem sich nach so vielen schweren Kämpfen aller Art dem Ende nähernden äußern Dasein zurück. Im Frühjahr 1830 hatte er schon fest beschlossen, nach so langer Rüstung an der Sonne auf Andalusien's Felsen, sich einmal wieder an dem frischen und feuchten Dunstkreise und den grünen Matten in und um die liebe Stadt Hamburg zu erquickern, als ihm ein unglücklicher Fall von einer Treppe

¹⁾ D. Juan Nicolas Böhl de Faber, Teatro español anterior á Lope de Vega (Hamburg, Perthes und Besser, 1832).

²⁾ Die unterbliebene Romanzensammlung hat Duran, Böhl's geistiger Erbe, aufs schönste in dessen Fußstapfen tretend, wie oben auseinandergelegt wurde, eben vollständigst ans Licht treten lassen.

bei seiner großen und beliebten Gestalt das rechte Bein schlimmer beschädigte, als ein wirklicher Bruch gethan haben würde. Wahrscheinlich wurden die stark verletzten Sehnen schlecht geheilt, er konnte die Krücke nicht mehr entbehren, und unter solchen Umständen wäre ihm die Reise zu beschwerlich und zu betrübend gewesen. Die Entsagung fiel ihm schwer; seinen einzigen geliebten Sohn in glücklichen Familienverhältnissen wiederzusehen, würde ihm große Freude gewährt haben. Mit christlicher Ergebung, wie sie in ihm so fest begründet war, verstand er sich in die Nothwendigkeit zu fügen; er wußte ja, daß, wer in der Liebe lebt, den Himmel hier und dort und allwärts hat.

Sein Beinübel war zwar geheilt, aber nicht vollständig. Nach einer erneut schlimmern Zeit halfen ihm die Schwefelbäder in Chiclana und schafften Erleichterung. Er selbst schrieb hierüber an mich (am 8. September 1830): „Mein Bein ist krumm und verkürzt geblieben, und ich kann ohne Krücke keine ansehnliche Strecke zurücklegen. Dieses scheint mir ein Fingerzeig der Vorsehung, alle Reisegedanken aufzugeben. Uebrigens bin ich sehr wohl und mein innerer Friede ist nicht nur derselbe, sondern ich finde mich auch immer mehr aufgelegt, alles von der leichten Seite anzusehen.“

Im nämlichen Briefe sagt er auch noch von seinen Spaziergängen durch die Floresta, selbst zweifelnd, „kommen sie je zu Stande“.

Sein innerer Sinn wandte sich von da an immer mehr von dieser Erde der eigentlichen Heimat zu; sein Sehnen nach Befreiung von den leiblichen Banden und Leiden ward oft sehr groß. Im Frühjahr 1836 verschlimmerten offene Wunden seine Uebel, und bereiteten ihm große Schmerzen, doch blieb sein Kopf frei, und seine Niedergedrücktheit war mehr leiblich als geistig. Die bis zum höchsten Gipfel der Parteivuth gesteigerten Zustände in dem damals vom Bürgerkriege zerfleischten Spanien hatten ihn in dem letzten Briefe an seine Freunde in Hamburg, vom April 1836, zu den lebhaftesten Ausbrüchen des Unwillens veranlaßt. Er schloß mit den Worten: „Gott erlöse uns und vereinige uns in friedevolleren Gefilden.“ Ein rauher, unerfreulicher Sommer, selbst in Puerto Santa Maria, vermehrte seine Leiden, von denen ihn endlich der Tod am 9. November 1836 erlösete.

Legetwillig, obgleich nicht in bündiger Rechtsform, bestimmte Böhl der hamburger Stadtbibliothek seine so reiche Büchersammlung altspanischen Inhalts. Leider hat aber das werthvolle Vermächtniß, in Folge der Berufung auf ein altes, nur allzu oft in Spanien übertretenes Gesetz, das die Ausfuhr seltener Bücher aus dem Königreiche untersagte, seine Bestimmung nicht erreicht, und Deutschland muß diese, ihm von ihrem Sammler und rechtmäßigen Besitzer zugedachten Schätze jetzt auf immer entbehren; denn die spanische Regierung hat selbige 1849 von Böhl's Erben erkaufte, und der großen madrider Büchersammlung ihre Seltenheiten einverleibt.

Zwölfte Beilage.

Nachträge, Berichtigungen und Druckfehler.

[Die Nachträge aus dem bisher erschienenen ersten Bande der spanischen Uebersetzung des Licknor'schen Werkes sind am Schlusse mit den Anfangsbuchstaben der Namen ihrer Herausgeber (G. und B.) bezeichnet, mehrere von Hrn. Ferd. Wolf, wie im Werke selbst, mit F. W. Die übrigen sind vom deutschen Herausgeber.]

Erster Band.

Vorbemerkung. Der englischen Urschrift gemäß, heißt das Format mancher angeführten Schriften Duodez, die wir Kleinoctav nennen würden, und nach jener Octodez, wenn es in Deutschland Länglichesz genannt wird.

S. XII, Anm. 1, Z. 3, fällt „Erster Theil.“ weg.

S. XIII, Z. 19, f. der l. den.

S. xv, Z. 4, nach „gewesen sind“: Völlig absichtslos bezeugt dieses und ihre frühe, höhere Bildungsfähigkeit, der gewiß unbefangene Grieche Eunapius, in seiner Schilderung der ersten friedlichen Zulassung der Stämme (φύλαι) der Gothen ins Römerreich, als sie, von den rohen Hunnen aus ihren Wohnsitzen verjagt (376 n. C. G.), an den nördlichen Ufern der Donau erschienen und Männer, Frauen und Kinder mit ihren Priestern und Heiligthümern, „fast Christen gleichend“, ihren Einzug in dasselbe hielten¹⁾.

S. XIX, Z. 4, f. Quintala l. Quintana.

S. 7, Anm. 2. Nachdem so viele und so merkwürdige Untersuchungen über den Ursprung der castilischen Dichtung angestellt worden

¹⁾ Dexippi, Eunapii, Petri Patricii, Prisci, Malchi, Menandri Historiarum quae supersunt e recensione Imm. Beckeri et B. G. Niebuhr (Bonn 1829). Excerpta ex Eunapii Historia, Cap. 46, S. 82 fg.

sind, halten wir es nicht für überflüssig, noch einige Stellen herzusetzen, die Floranes Nobles in einem handschriftlichen Werke mittheilt, das sich in den Sammlungen der k. Akademie der Geschichte, mit der Bezeichnung E 15 befindet. Floranes hatte sich mit allen Zweigen der Literatur beschäftigt, insbesondere aber mit dem Alterthume der unserigen, wie denn auch unter seinen gelehrten Handschriften der Entwurf zu einer Geschichte unserer Dichtung bis zum 15. Jahrhunderte zu finden ist. Diesem ist das Folgende entnommen.

In der Chronik des Sid (Cap. 228) wird bei der Hochzeitfeier des castilischen Helden für seine Töchter erzählt, er habe den Bänkelsängern (Juglares), die derselben bewohnten, viele Tücher gegeben, welches auch in der Allgemeinen Chronik erzählt wird.

Die nämlichen beiden Chroniken beschreiben auch die Hochzeiten der Töchter Königs Alfons' VI. im J. 1095, indem sie erzählen, es seien viele Kleider an die Bänkelsänger (Juglares) vertheilt worden, die in großer Zahl herbeiströmten, sowol an die Stegreifdichter, als an die schreibenden Dichter (ansi de boca, como de peñola). Gleichzeitig lebte auch Alonso, Sprachkundiger, Dichter oder Bänkelsänger und Verfasser der vier lateinischen Inschriften auf dem Grabe der Königin Constanza, zweiten Gemahlin des Königs Alfons' VI. und Mutter der Urraca (Flores, Reinas Católicas, Bd. I, am Schluß). Es wäre nicht zu verwundern, wenn der nämliche Alonso, der Bänkelsänger, auch Verfasser eines lateinischen Gedichtes auf die Eroberungen jenes Königs wäre, von welchem der Erzbischof Rodrigo in seiner Geschichte (Historia, Buch 6, Cap. 23) redet. Auch könnte man vermuthen, der Sprachkundige Alonso sei der Bischof von Astorga dieses Namens, von 1121—32 gewesen, von dem Flores (España sagrada, XVI, 196) spricht.

Nach Terrero's oder vielmehr Burriel's Paleographia gibt es eine Urkunde Alfons' VII., des sogenannten Kaisers (Emperador) von 1145, in der ein Zeuge vorkommt, genannt Palea der Dichter (Poeta).

Der Dichter, welcher in barbarischem Latein die 1347 erfolgte Eroberung von Almeria (La conquista de Almeria) besungen hat, blühte bis zum Jahr 1170. Seine Erzählung muß er Augenzeugen entnommen haben, denn er sagt in seinem Berichte: Sicut ab illis qui viderunt didici et audiui. Derselbe könnte auch die lateinische Chronik des erwähnten Kaisers geschrieben haben, denn in jenen Zeiten findet man die Ausübung der Dichtkunst mit der der Wissenschaften vereinigt.

In einer Urkunde vom Jahre 1197, die sich in den Anhängen zu Sota, Crónica de los principes de Asturias y Cantabria findet, unterzeichnet auch ein Zeuge Gomez, der Minnesänger (Trobador).

In der Verleihungsurkunde des Schlosses Caravanchel und verschiedener in Escalona und Trasmiera dazu gekaufter Ländereien an das Kloster in Ucles von 1203, abseiten des Grafen Fernando de Lara, erscheint auch die Unterschrift eines Mannes, der sich Gilbertus, Poeta nennt. Es findet sich diese Urkunde in den Beweisstücken zu D. Luis de Salazar y Castro, Historia de la casa de Lara, IV, 622, wobei

noch zu bemerken ist, daß sowol in der Chronik vom Cid, als in der handschriftlichen Allgemeinen Chronik, beim Jahre 1340, ein Gilberto erwähnt wird.

Nach der Eroberung von Sevilla, 1236, geschah die Theilung der Beute, wobei ausführlich vom Hause und der Kapelle des Königs Ferdinand's des Heiligen geredet wird, und wobei Mehre erwähnt werden, von denen Einige Tonkünstler sind, Andere aber Ländliche Gedichte, Reime und Romanzen (Villancicos, Trovas y Romances) dichteten. Hierbei wird ein Dichter Namens Paja (Palea?) erwähnt, dessen auch Pineda (Memorial del Rey santo) gedenkt, und wobei auch Pedro Abad Vorsinger und Sänger genannt wird, welcher wol Verfasser oder Abschreiber des Heldengedichtes vom Cid sein könnte, da er als Minne- oder Bänkelsänger bekannt, auch das Gedicht auf jenen castilischen Helden schreiben oder singen konnte.

Dem nämlichen 13. Jahrhunderte gehörte auch unzweifelhaft das Gedicht auf Bernardo del Carpio an, von welchem die Allgemeine Chronik wiederholt sagt: E algunos dicen en sus cantaros de gesta, que fué este D. Bernardo u. s. w. (Crónica general [Zamora 1541], Bl. 225). Auch Blatt 237, Spalte 1 und 2 führt sie diese Dichtungen, sowie auch die Gesänge und Romanzen von Neuem an.

Doctor Galindez de Carvajal führt in seinen Zusätzen zu *Fernan Perez de Guzman*, *Generaciones y semblanzas* (Handschrift des Jahres 1517), von Bernardo del Carpio redend, eine alte Romanze an, in welcher es heißt:

Deperdió Carlos la tierra
Murieron las Doce Pares.

Dies war also schon zu Anfang des 16. Jahrhunderts eine alte Romanze, welche man demnach ohne Uebertreibung in das 13. oder 14. Jahrhundert versetzen kann.

In der Einsiedelei des heiligen Pelayo im Sprengel Baro, Bezirk Liebana, Landschaft Santander, befand sich ein äußerst merkwürdiges dichterisches Denkmal, dessen gegenwärtige Beschaffenheit uns unbekannt ist, wenn nicht die Zeit und die Sorglosigkeit und Geringschätzung solcher Alterthümer in unserm Vaterlande ihm völlig ein Ende gemacht hat. Es besteht in einer Romanze aus der Zeit Alfons' XI., welche in die äußere Mauer jener Einsiedelei eingehauen ist, und von der ich nur nachstehende zwei Verse zu erhalten vermocht habe:

Non vos tengo merecido
El tan menguado favor.

Für den Ursprung unserer Dichtungen muß man auch die Gesetze 3, 4, 20, 21, Titel 9, Partida 7 im Gedächtniß behalten, weil sie die drei Dichtungsarten erwähnen, die zur Zeit Alfons des Weisen am gebräuchlichsten waren, nämlich Gesänge, Reime und Hersagungen (Cántigas, Rimas y Dictados ó Ditados). Das Gesetz 5, Titel 7, Abtheilung 6, erklärt die Bänkelsänger für ehrlos, und gestattet, Söhne zu enterben, die einen so niedrigen Beruf (tan vil oficio) ergreifen, wodurch

gewiß die Neigung zur Poesie nicht sehr gefördert wurde, wenn der Bänkelsänger, wie wir vermuthen, eine Art Dichter oder Minnesinger gewesen ist. (G. u. B.)

S. 9, Anm. 1. Das Stadtrecht (Fuero) von Oviedo ist um 10 Jahre älter als die Urkunde von Aviles, und bereits in der Volkssprache (Romance). Velazquez führt in einem Sendschreiben an Don Augustin Montiano, welche Schrift desselben wir besigen, einen Freibrief des Grafen Garci Fernandez für seinen Lehnsmann, den Grafen Hernan Mentalez vom Jahre 988 spanischer Zeitrechnung (950 n. Chr. G.) an, der in altem Castilischen geschrieben ist, sowie auch ein Testament des nämlichen Hernan Mentalez von demselben Jahre spanischer Zeitrechn., das nach Anrufung der heiligen Dreifaltigkeit, mit den Worten anhebt: Yo Fernan Mentalez de godible coraço u. s. w., ganz in altem Castilischen. Noch führt Velazquez, der 1755 an einem ungedruckt gebliebenen Werke über den Ursprung der Castilischen Sprache arbeitete, eine von Alfons dem Reuschen ¹⁾ der Bruderschaft der Wechsler (Afradia de los Combeadores) ertheilte Ordnung in galicischer Sprache vom 9. Jahrhunderte an, die vielleicht die nämliche ist, von welcher Huerta (Anales de Galicia, II, 311—43) einige Bruchstücke mittheilt. Wenn diese beiden Urkunden nicht in späterer Zeit in die Volkssprache übertragen (Romanceados) worden sind, muß man deren Merkwürdigkeit zugeben. Auch macht Velazquez einen Unterschied zwischen der Volkssprache (Romance) und dem Castilischen (Castellano), indem er unter jener die Sprache versteht, welche vor der Herstellung Alt-Castiliens in Spanien gesprochen und geschrieben wurde. Da Ticknor übrigens diesen Punkt im Anhange in der ersten Beilage über die Geschichte der castilischen Sprache ausführlich erörtert, behalten wir uns vor, an jener Stelle unsere Meinung hierüber auszusprechen. (G. u. B.)

S. 10. Ueber das Heldengedicht vom Eid vergleiche man noch die Bemerkungen von Clarus (Darstellung der spanischen Literatur im Mittelalter [Mainz 1846], I, 211—218).

S. 11, Anm. 1. Die von Risco herausgegebene lateinische Chronik vom Eid (Historia Roderici Campidocti), welche Masdeu's Zorn so sehr erregte, daß er einen ganzen Band seiner Historia critica darauf verwendet hat, befand sich 1827 im Collegium des Heiligen Isidor in Leon, wo der Geistliche, Meister La Canal, sie gesehen hat. Später machten die Uebersetzer Bouterweck's, Cortina und Hugalde, ein Heft derselben bekannt. Seitdem ist diese kostbare Handschrift, als wenn ein Unstern über alle den castilischen Helden betreffenden Urkunden walle, zum wesentlichsten Schaden der Wissenschaften und der Geschichte, von dort verschwunden, da sie doch unter andern Umständen und in jedem andern Lande, aus Eifer für den Ruhm des Volks, mit der größten Sorgfalt bewacht worden wäre. Im Jahre 1846 sah und berichtete der gelehrte

¹⁾ König Alfons II. von Castilien, genannt der Reusche, der als der Dheim Bernardo del Carpio's in den Romanzen über diesen Helden dargestellt wird, regierte, nach Mariana, von 791—843 n. Chr. G.

Al. Herculano, Historia de Portugal, III, 161, über diese Handschrift in Lissabon, und gibt darüber folgende Anmerkung: „En 1846 tuve en mis manos el expresado codice original, cuya antigüedad remonta por lo menos al siglo XIII, y acaso a fines del XII. Confíomelo a su vuelta de España, en cuyos archivos y bibliotecas acababa de hacer longas y minuciosas investigaciones, el sabio anticuario aleman M. Heyne (Doctor G. Heine aus Berlin, bei dem Aufruhr daselbst am 18. März 1848 erschossen), el qual me dijo haberlo comprado a un buhonero Frances, a cuyas manos llegó, no se sabe como ni cuando, en la lastimosa y vandalica destruccion de los monasterios de España (vandalica alli, como aqui). La corta residencia de M. Heyne en Lisboa no me dio tiempo para cotejarlo con el impreso de Risco; quede al menos esta noticia de un monumento precioso que la Peninsula ha perdido quizá para siempre.“

So drückt sich der gelehrte Portugiese aus, dessen Worte wir hier wiedergeben zu müssen glaubten, nicht nur um wo möglich den Aufenthalt (el parudero) eines so wichtigen Denkmals der Geschichte zu bewirken, sondern auch um die Anzweiflungen zu zerstreuen, die in Zukunft über ein Buch vorgebracht werden könnten, dessen Vorhandensein Masdeu und die Schriftsteller seiner Schule geläugnet haben. (G. u. B.) — Man vergleiche meine Anmerkungen zu Bd. 1, S. 13, wozu ich noch füge, daß, wie mir gesagt wurde, ein Bruder des verstorbenen Heine, in Bonn, die fragliche Handschrift gegenwärtig besitze.

S. 13, Anm. von der vorhergegangenen Seite, Z. 20 f. Bassum l. Bassám.

S. 19, Anm. 1 und S. 21. Ueber das Heldengedicht vom Cid (Cantar de Gesta del Cid) wissen wir wenig beizufügen. Es ist mit Berücksichtigung der Zeit, in welcher es geschrieben wurde, ein bewundernswürdiges Kunstwerk. Die rohe, eben erst gebildete Sprache, die noch mit den lateinischen Formen kämpft und sich ihrer zu entledigen sucht, gehorcht darin dem überlegenen Geiste des Dichters, der nicht nur frei und ungehemmt, sondern auch voll Kraft und Ausdruck zum Ziele wandelt. Wir haben die nämliche ursprüngliche Handschrift vor uns, deren sich D. Thomas Sanchez zu seiner Ausgabe bediente, auf welcher alle späteren beruhen; wir müssen aber in Wahrheit bekennen, daß jener erste Abdruck nicht so genau und sorgfältig ausgefallen ist, wie es bei einem so wichtigen und alten Denkmale unserer Dichtung zu wünschen gewesen wäre.

Cortina und Molinedo haben in ihren Anmerkungen zur spanischen Uebersetzung Bouterweck's ein vorgebliches Facsimile der alten Handschrift bekannt gemacht; aber wir können in Wahrheit versichern, daß selbiges gar keine Ähnlichkeit mit jener hat, die zuerst bei den Nonnen in Vibar bei Burgos aufbewahrt wurde, und welche darnach der gelehrte D. Eugenio Plaguna y Amirola besessen hat, der sie Sanchez für seine Ausgabe lieh. Wir glauben daher, daß jene Herausgeber getäuscht worden sind.

Hinsichtlich der Jahreszahl jener Handschrift unterliegt es keinem Zweifel, daß sie ursprünglich MCCCXLV lautete, und daß irgend ein Alterthümmler das eine C abgeschabt hat, um sie noch älter zu machen,

denn die abgeschabte Stelle ist nicht groß genug, als daß, wie Einige meinen, in derselben ein E und C gestanden haben könnte. Dies ist ein Punkt, den wir, die Urhandschrift vor uns, mit Sorgfalt und Genauigkeit untersucht haben, sodaß über denselben nicht mehr der leiseste Zweifel stattfindet.

Es zeigt sich überdies bei dieser Handschrift noch ein Umstand, den Sanchez, weil er ihn vermuthlich für unwichtig hielt, mit Stillschweigen übergangen hat, nämlich daß das Gedicht in gewisse Abtheilungen zerfällt, wenn man also die einzelnen Absätze *parrafosaisladas* nennen kann, die mit einem größeren Buchstaben (*letra mayuscula*) beginnen. Wir gestehen, daß uns, als wir sie zuerst wahrnahmen, sogleich der Gedanke aufstieg, das Gedicht sei aus Bruchstücken oder alten Romanzen zusammengesetzt; wir sahen aber, als wir diese Frage untersuchten, die Eintheilung der Absätze sei durchaus willkürlich, und allein das Werk des Abschreibers. Diese größeren Buchstaben finden sich bei den Versen 247, 502, 569, 683, 982, 1140, 1810, 1856, 2123, 2288, 2412, 2437, 2771 und 3404. (G. u. B.)

S. 21, Anm. von F. W. Man vergleiche noch über die Reimchronik (*Cronica rimada*) vom *Cid*: Duran, *Romancero general*, II, 647—664, der sie wieder abdruckte und mit gelehrten Anmerkungen begleitete. Enthielt diese Reimchronik auch nur die unübertreffliche Sage vom *Cid* und dem Ausfälligen (*Dozy*, a. a. D., S. 697 fg.), sie würde für jedes dichterische Gemüth vom höchsten Werthe sein.

S. 22, am Schlusse meiner Anmerkung. Man vergleiche Duran, II, 664, Anm. 67, wo alle europäischen Quellen zur Geschichte des *Cid* aufgezählt sind, und der von ihm nach Verdienst gewürdigte *Dozy* anerkannt.

Das von mir genannte, schon ehe das *Altdeutsche Modersache* wurde, gedruckte, meines Erachtens nicht genug beachtete lateinische Gedicht des 6. Jahrhunderts ist nur ein mal erschienen, unter dem Titel: *De prima expeditione Attilae in Gallias ac de rebus gestis Walthari carmen epicum saeculi VI nunc primum edidit et illustravit J. Fischer, cum continuatione* (Leipzig 1789—92), 4.

S. 23, Anm. 2. Ueber die Sagen vom Apollonius von Tyrus vergleiche man noch Valentin Schmidt in den wiener Jahrbüchern der Literatur XXVI, 46, F. Wolf ebendasselbst LVI, 255 Anm., und das schätzbare Buch, Heinr. Weismann, *Alexander, Gedichte des 12. Jahrhunderts vom Pfaffen Lamprecht u. s. w.* (2 Bde., Frankfurt 1850), I, 473—485. Desgleichen J. G. Th. Gräffe, *Die großen Sagenkreise des Mittelalters u. s. w.* (Dresden 1842), S. 457 fg., und Dunlop-Liebrecht, a. a. D., S. 35 fg., 463, und 545 Anm. 81 und 81^a.

S. 28 fg., Anm. von F. W. Eine ebenso ausführliche als tief eindringende Darstellung Gonzalo de Berceo's und des Erzprieesters von Hita und ihrer reichen Dichtungen findet man bei Clarus, I, 229—270 und 398—427, einem, hoffentlich nur weil die Erscheinung seines schönen Werks gerade in die Gährungszeit gefallen ist, viel zu wenig gekannten und beachteten Schriftsteller, den ich gern

auch öffentlich, wie er es verdient, hier bei seinem wahren Namen nennen möchte. Bewundernswerth ist es, in seinem Werke zu sehen, wie dieser, manche literarische Hülfsmittel an seinem Wohnorte entbehrende Forscher, gleichsam divinirend, gar oft das Wesen und die Umstände des Ganges der spanischen Literatur richtiger erkannt hat, als mancher reicher Ausgerüstete vor und nach ihm. Vermuthlich weil er, gleich dem ebenso gelehrten als innigen, zu früh verstorbenen F. W. Valentín Schmidt, im Besitze des Schlüssels zur tiefern Erkenntniß und Einsicht der Zustände war, die auf dem Felsengrunde des Christenthums und des katholischen Glaubens ruhend, nur auf diesem Wege vollständig ergründet, richtig gewürdigt und bei Betrachtung der Geschichte menschlicher Bildung im rechten Lichte angeschaut werden können. So sagt derselbe, wie ich für unsere Leser herzusetzen mir nicht versagen kann: „Die Literatur des spanischen Mittelalters stellt sich in ihrer Gesamtschauung deshalb dar als ein Vermittlungsorgan der Religion, als eine Dolmetscherin des Göttlichen und seiner Beziehungen zur irdischen Menschheit. Unverkennbar sind dem Kundigen die christliche Regung, welche in der Masse der literarischen Erzeugnisse des castilischen Mittelalters sich offenbart, und das Bedürfniß, diese Offenbarungen auch in ästhetische Gestalten zu fassen. Selbst in Hervorbringungen, wie die Celestina und andere, welche der Welt und ihrer Sinnlichkeit entsprossen zu sein oder derselben dienstbar sein zu wollen scheinen, bricht nicht selten diese Regung unwillkürlich hervor.“ (Clarus, a. a. D., II, 528.) „Die Hervorbringungen der Liteatur des castilischen Mittelalters, welche vom 6. bis 10. Jahrhunderte eine Unmöglichkeit gewesen sein würden, wie Goethe und Hegel im 17. Jahrhunderte, sind reiche Zeugnisse eines weit vorgerückten Zeitalters, dessen Bildungsschaz eher zur Fülle als zum Mangel neigte.“ (Clarus, II, 534.) Und: „Die castilischen Dichter und Prosaisien des Mittelalters standen in der überwiegenden Mehrzahl, gleich den großen ausländischen Dichtern jener Zeit, durch welche an dem Erneuerungswerke des Geistes mit Erfolge gearbeitet ward, alle in der Mitte des Christenthums und der Kirche, und waren von tiefsinnerlicher christlicher Pietät. Der Umstand, daß nicht wenige castilische Geisiliche der schönen Literatur sich zuwendeten, setzt schon von vornherein eine lebendige Befreundung solcher Beschäftigungen und Studien mit den dogmatischen Grundlagen der Kirche voraus. Bei allem Interesse für schöne Form, blieb ihnen christlicher Inhalt und Sinn das höhere Bedürfniß. So berechtigt denn nicht minder, vielleicht aber noch weit mehr als andere Literaturen des Mittelalters, auch die spanische zu dem Urtheile, daß aller Fehler des 15. Jahrhunderts ungeachtet, durch gewissenhafte Pflege und Entwicklung des vorhandenen Guten, durch stufenweises und den Gesetzen der Stätigkeit folgendes Fortschreiten und Weiterbauen auf den bestehenden Grundlagen, auch ohne alles gewaltsame Zermwürfniß mit der Vergangenheit, eine bessere Zeit würde herbeigeführt sein. In Spanien kam selbstige auch ohne alle ersichtliche Rückwirkung der deutschen Reformation herauf. Daß sie nach hundertjährigem Glanze wieder verschwand, hat in ganz

andern Gründen als dem Mangel der Wohlthaten dieses Ereignisses seinen Grund. Die Schuld am Verlöschen der spanischen Größe lastet auf dem absoluten Königthume, welches an eigener Machtfülle berauscht, Regierungsfehler auf Fehler häufte, und ein schönes Reich methodisch verwüstete." (Clarus, II, 536 fg.)

S. 30, Anm. am Schluß. Zur gerechten und billigen Würdigung des, durch parteiische Schriftsteller oft entstellten Verhältnisses zwischen dem Mutterlande Spanien und dessen Niederlassungen in fremden Welttheilen, hinsichtlich auf dessen Wirksamkeit für deren Gesittung und Bildung, wird es nützlich sein, hier noch nachstehende Thatsachen in Erwägung zu ziehen.

Ohne aus älterer Zeit Alarcon, den ausgezeichneten Dramatiker, Balbuena, nächst Erzilla, den besten Epiker, und die lyrische Dichterin Ines de la Cruz weiter zu erwähnen, sämmtlich aus dem amerikanischen Spanien, nenne ich hier noch die jetzt lebenden so ausgezeichneten Jose Eduardo Gorostiza, den in Veracruz geborenen Dramatiker, und Andres Quintana Ros in Mexico, geboren in Yucatan, trefflichen Geschichtsforscher über sein Vaterland. Desgleichen über das so sehr bekannte Verhältniß Spaniens (dessen Gesetzgebung über die Farbigen schon seit Jahrhunderten die mildeste aller europäischen Völker war) zu seinen Niederlassungen Folgendes. Don Carlos Bustamante, einer der bedeutendsten mexicanischen Staatsmänner (wohl zu unterscheiden von dem Präsidenten Don Anastasio Bustamante), sagt selbst in seinen 1841 in der Hauptstadt Mexico, wo man schon damals die seit einigen Jahrzehnden erprobte unruhvolle Unabhängigkeit herzlich satt hatte, erschienenen Morgenspaziergängen: „Unter der Regierung des weisen Karl's III. gründeten die Spanier Collegien und Akademien. Es wurde in Mexico die Akademie der Schönen Künste gestiftet und mit Abgüssen der besten Antiken ausgestattet, deren Herbringung allein 70,000 Piafter kostete. Ausgezeichnete Arbeiter wurden aus dem Mutterlande hergeschickt, sowie Philipp II. alles im Escorial Entbehrliche nach Mexico geschickt hatte. Unter Karl III. wurde der von allen Fremden bewunderte Dom von Mexico, die Kirchen des heiligen Augustin und Dominicus in Daraca, nebst andern erbaut. Spanien that nicht mehr, weil es nicht mehr thun konnte, es gab seinem Amerika eine Verfassung, welche Mexicaner, die auf ihr Wissen stolz sind, nicht einmal mehr kennen — eine Verfassung, welche die guten Absichten der österreichischen Könige laut ausspricht, wie deren ernstes Verlangen, die Indier glücklich zu machen, insbesondere der große Philipp IV., dessen von ihm selbst niedergeschriebenes Gesetz hierüber noch vorhanden ist, welches üble Behandlung der Indier untersagt, und das ich tief ergriffen, voll Ehrfurcht gelesen habe. Mexico war Spaniens Sonnenblume. Als im Mutterlande keine gelehrten Mathematiker für die bedeutendsten Universitäten zu finden waren, konnte Mexico auf seinen Don Carlos de Siguenza y Gongora stolz sein; als man in Madrid keinen Dichter einer guten Epopöe fand, ward in Mexico der Bernardo gedichtet u. s. w.“

Man vergleiche hiermit, über Neuspanien, das wohlbegründete parteilose Urtheil der geistreichen Schottin *Doña Francisca Calderon de la Barca*, *Life in Mexico* (London 1843), S. 280—84, und Aehnliches aus den entlegenen Philippinischen Inseln, in dieser Geschichte I, 109, Anm.

S. 32. Man vergleiche über Alfons X. Clarus, a. a. O., I, 327—342.

S. 41, Anm. 1 fg. Obgleich die Bemerkungen vollkommen richtig sind, welche der Verfasser in dieser Anmerkung über die Große überseeische Eroberung (*La Gran conquista de Ultramar*) macht, glauben wir doch noch einige hinzufügen zu müssen, welche uns die Vergleichung der kostbaren Handschrift derselben in der madrider Bibliothek mit der gedruckten Ausgabe von 1503 gewährt hat. Die Handschrift ist in Folio, auf Pergament, mit 360 beschriebenen Blättern in Buchstaben, welche man runde (*redondas*) nennt, und wie wir meinen aus der Mitte des 14. Jahrhunderts. Sie hat stellenweise Lücken oder Plätze zu farbigen Gemälden, von denen aber nur die beiden ersten ausgeführt wurden. Diese beiden stellen die Belagerung von Belinas und die Unterstüßung dar, welche der Fürst von Antiochia und der Graf von Triple (Tripolis) dem Könige von Jerusalem herbeiführten. Man sieht hieraus, daß die Handschrift, bei der Kostbarkeit solcher Werke, für irgend einen bedeutenden Mann in diesen Königreichen angefertigt wurde. Nach einer Bemerkung am Schlusse der Handschrift, scheint sie Don Alonso Felipe de Aragon, Grafen von Ribagorza, gehört zu haben, und später, 1631, seinem Urenkel, Don Gaspar Galceran de Gurrea y Aragon, Grafen von Guimea. Unglücklicherweise ist nur noch der zweite Band dieses Werks vorhanden, nach der gedruckten Ausgabe, mit Capitel 263, Band 2, Blatt 78 anfangend. Vergleicht man beide miteinander, so bemerkt man alsbald beträchtliche Verschiedenheit, nicht nur in der Schreibart, die in der gedruckten Ausgabe, der Zeit gemäß, bedeutend umgeändert ist, sondern auch die Einschiebung von Wörtern und Sätzen, welche die Handschrift nicht kennt, manchmal aber auch die Unterdrückung ganzer Absätze. Dennoch ist bemerkenswerth, daß das letzte Capitel der gedruckten Ausgabe über den Tod Konradins von Schwaben und die Ermordung Heinrich's von Cornwall in der Kirche von Viterbo, das Herr Ticknor für spätern Zusatz hält, auch in der Handschrift vorhanden ist, in welcher aber auf dasselbe noch vier andere folgen, die in der gedruckten Chronik fehlen. Wahrscheinlich enthielt die Handschrift auch die Geschichte des Ritters vom Schwan, die der Verfasser gleichfalls für eingeschoben hält, denn obgleich sie gegenwärtig mit dem ersten Bande, in welchen sie fiel, uns abgeht, schließe ich dies doch aus der Schlußanmerkung, in welcher gesagt wird: „Este libro de la gran conquista de Ultramar, que fue hecho sobre los nietos y los bisnietos del cavallero del Cisne, que fué su comienço de la grand hueste de Antiôcha Godofre de Builon con sus hermanos, mandó sacar de frances en castellano el muy noble Don Sancho, rey de Castiella, de Toledo, de Leon, de Galicia, etc., e sexto rey de los que fueron en

Castiella e en Leon, que ovieron assi nombre, fijo del muy noble rey D. Alonso el onçeno e de la muy noble Reyna Doña Yolant“.

Obgleich man einer Anmerkung dieser Art keinen großen Glauben zu schenken hat, da sie zweifelsohne von einem Abschreiber herrührt, der König Sancho den Tapfern, den Sechsten nennt, und dessen Vater Alfons den Weisen, den Elften, bleibt dennoch bemerkenswerth, daß darin des Ritters vom Schwan gedacht wird, dessen Geschichte in Versen man vor dem Jahre 1300, also nach der Regierung Alfons des Weisen, geschrieben hält. Dies würde uns natürlich glauben machen, dieses Werk sei nicht auf Befehl jenes Königs übersetzt worden, oder auch, Jehan Renault habe die Bestandtheile seines Gedichtes einer ältern prosaischen Geschichte entnommen.

Es leidet durchaus keinen Zweifel, daß die große überseeische Eroberung größtentheils der Historia rerum in partibus transmarinis gestarum des Wilhelm von Tyrus entnommen ist. Dies geht aus der Vorrede hervor, in welcher der König sagt: Mandamos trasladar la historia de todo el suceso de Ultramar, und außerdem findet sich Blatt 132: „El obispo Don Raol de Belleem muriera el año dantes, e por ruego de los rricos omnes el Rey fizo esta estoria escribir en latin.“ Sehr wahrscheinlich ist es, daß zur Anfertigung dieses Werkes auch noch verschiedene andere Hilfsmittel gebraucht wurden, vielleicht auch die Geschichte, welche der genannte Erzbischof geschrieben haben soll, indem er sich zu derselben arabischer Schriftsteller bediente, à tempore seductoris Mahumethi usque ad annum MCLXXXIV. (G. u. B.)

S. 42, Anm. 1, Z. 1, für: am Schlusse des ersten Anhangs, setze: über die Urkunde von Aviles (II, 452 fg.) am Schlusse.

S. 50. Ueber Alexander den Großen, von dem die Sagen und Dichtungen aus Asien her, während des ganzen Mittelalters in zwei großen Strömungen, einer morgenländischen (ägyptischen) und einer abendländischen (griechischen), durch Europa bis zum fernen Island und Hoch-Schottland, fluteten, vergleiche man F. Wolf in den wiener Jahrbüchern der Literatur, LVII, S. 169—185, und Anzeigebblatt S. 1—24, sowie H. Weismann, Alexander, ein Gedicht des 12. Jahrhunderts, (2 Bde., Frankfurt 1850). Desgleichen Clarus, a. a. D., I, 271—363, Dunlop-Liebrect, a. a. D., S. 183 fg., 482 fg., II, 245^a—250, S. 545, und Grässe, a. a. D., S. 435 fg.

S. 50, Anm. 1, am Ende. Dieser Roman betitelt: Li Romans d'Alexandre par Lambert li Tors (nicht Cors, wie Z. 4 gesetzt ist) et Alexandre de Bernay, erschien vom Michelant, nach Handschriften herausgegeben, Stuttgart 1846, in den Sammlungen des dortigen Literarischen Vereins.

S. 52, Anm. 3. Ueber die Gedichte vom Pfauen-Gelübde vergleiche man H. Weismann, Alexander u. s. w., a. a. D., II, 485—490.

S. 53—64. Man vergleiche über Don Juan Manuel: Clarus, a. a. D., I, 357—97, Dunlop-Liebrect, S. 501, II, 383,

543 fg., und *Germania* oder neues Jahrbuch der berliner Gesellschaft für deutsche Sprache (Berlin 1850), VIII, 196 fg.

S. 56, Anm. 4. Die Handschrift der madrider Reichs-Bibliothek mit den Werken des Don Juan Manuel, ist in Großfolio, auf Pergament, 239 beschriebene Blätter, der Schrift nach, vom Ende des 14. oder Anfange des folgenden Jahrhunderts. Sie ist mit großer Sorgfalt geschrieben und hat weiß gelassene Stellen für Gemälde oder Bignetten, welche nicht ausgefüllt worden sind. Perez Bayer hält in seinen Anmerkungen zu *N. Antonio*, Bibl. vet., Bd. 2, Buch 9, Cap. 6, S. 167, dafür, daß diese Handschrift zur Lebenszeit Don Manuel's abgefaßt sei, wie wir weiterhin sehen werden, auch nicht ohne Grund. Leider enthält sie nicht nur nicht alle Werke dieses Fürsten, sondern es sind auch die in ihr gegebenen unvollständig und verstümmelt. Sie beginnt mit dem Buche vom Ritter und vom Knappen (*Libro del caballero y del escudero*), an dessen 51 Capiteln 13 fehlen, nämlich von der Mitte des dritten bis zu der des sechzehnten, weil wahrscheinlich eine oder mehrere Lagen, die selbige enthielten, ausgeschnitten und entfremdet sind. Darauf folgt, von Blatt 25 an, eine Abhandlung mit Erklärung seines Wappens, und weshalb er und seine rechtmäßigen Söhne zum Ritterschlage berechtigt seien, sowie auch die Zwiesprache zwischen ihm und dem Könige Sancho, als dieser in Madrid starb, alles an den Bruder Juan Alfonso gerichtet. Dann kommt ohne weitere Ueberschrift, von Blatt 31^b an, eine andere Abhandlung, beginnend mit den Worten: Entendidos son muchos santos e muchos philosophos e sabios, e es verdat, en si la mejor cosa que omne puede aver es el saber etc. Sie enthält einige Rathschläge an seinen Sohn Fernando gerichtet. Dies ist wahrscheinlich das nämliche Buch, das Argote de Molina das des Kindes (del Infante) nennt, der damals erst zwei Jahre alt war. Andere nennen es das Buch der Rathschläge (*Libro de los Castigos*), aber aus der Vorrede dieser Schrift, von der wir gleich eine Stelle hersehen wollen, läßt sich schließen, sein wahrer Titel sei das Unbeendigte Buch (*Libro infinido*).

„Et por que la vida, dice, es corta e el saber es luengo de aprender, premen los omnes de aprender lo que entienden, cada uno lo que mas le cumple: unos trabajan en un saber e otros en otro. Et porque Don Johan, fijo del Infante Don manuel, adelantado mayor de la frontera e de la Vega de Murcia, queria quanto pudiesse aiudar á mi e á otros, á saber lo mas que yo pudiesse, teniendo que el saber es la cosa porque omne mas debia fazer; por ende asmé de componer este tratado, que tracta de cosas que yo mismo prové en mi mismo, e en mi fazienda, e lo que aconteció a otras de las que fise e vide faser, e me hallé dellas bien, yo e los otros. Et en diziendo de las que me fallé bien se entiende que si de algunas fiz en contrario, que me fallé dellas mal. Et si los que este libro leyeren, non lo fallaren por buena obra, ruegoles yo que non se maravillen dello, nin me maltrayan, ca yo non lo fiz sinon para los que non fuessen de mejor entendimiento que yo. Et si

fallaren que ha en él alund aprouechamiento, gradescanlo a Dios e aprouechense del, ca Dios sabe que yo non lo fiz sinon a buena entencion. E fizlo para D. Fernando mio fijo que me rogó quel fiziese un libro. Et yo fiz este para él et para los que non saben mas que yo, e él que es agora, quando yo lo començé, de dos años, por que sabrá por este libro quales son las cosas, que yo prové e vi. Et creed por cierto que son cosas provadas et sin ninguna dubda, e ruegol e mandol que entre las otras sçiençias e libros que él aprendiere, que aprenda este e le estudie bien, ca marabella sená si libro tan pequenno pudiere fallar de que se aproueche tanto. Et porque este libro es de cosas que yo prové, puse en él las de que me acordé, et por que las que de aqui adelante provaré non se á que recudiran, non las pude aqui poner, mas con la merced de Dios, ponerlas he commo las provaré. Et porque esto non sé quando se acabará puse nombre á este libro el *Libro infnido*, que quiere dezir libro sin acabamiento. Et por que sea mas ligero de entender e estudiar es fecho á capitulos.“

Es besteht dieses Buch aus 26 Capiteln, welche sämmtlich mit den Worten anfangen: Fijo D. Fernando. Im 26. und letzten Capitel sagt er diesem, sein Freund, Bruder Juan Alfonso, habe von ihm begehrt, er möge jetzt, nachdem er das Unbeendigte Buch geschlossen, nun auch schreiben, was er in las maneras del amor verstehe, und er wolle deshalb erklären, was ihm hierüber zu Gebote stehe. Weiterhin fügt er noch hinzu: „Et commo quier que yo sé que algunos profazan de mi porque fago libros, digo vos que por esso non lo dejaré, ca quiero creer al exemplo que vos pus en el libro que yo fiz de Patronio, en que dize „por dicho de las gentes sol, que non sea mal al pro, tened las mientes e non fagades al.“ Et pues en los libros que yo fago, ay en ellos pro et verdat e non daño, por ende non lo quiero dexar por dicho de ninguno. Et los que de ello profazaren, quando ellos fizieren su pro, e vieren que fago yo mi daño, entonce deben ser creidos que fago lo que me non cal de fazer libros; ca deuedes saber que todas las cosas que los grandes señores fazen, todas deuen ser guardando primeramente su estado e su onrra. Mas esto guardado, quanto mas ha en si de bondades, tanto mas son complidos, ca bien creed que grande mal es al grande Señor, quando son contadas las sus bondades, e grande su bien es quando son contadas las sus tachas. Et pues yo tengo que, maguer en mi aya muchas menguas, que aun fasta aqui no he fecho cosa por que se mengue mi estado. Et pienso que es mejor pasar el tiempo en fazer libros, que en jugar los dados, e fazer otras viles cosas.“

Hierauf folgt in der Handschrift das Buch Patronio oder der Graf Lucanor, welches Gonzalo Argote de Molina herausgegeben hat, und von dem zwei Ausgaben in Spanien (Sevilla 1575, 4., und Madrid 1642, 4.) erschienen sind, und jüngst eine in Stuttgart in 8. Der Text derselben ist aber in allen Ausgaben, durch häufige Auslassungen,

oder durch Umkehr der Ordnung der Capitel, sowie auch dadurch sehr geändert worden, daß die spanischen Herausgeber geglaubt haben, die Schreibart erneuern und der Zeit, in welcher das Buch gedruckt erschienen ist, anbequemen zu müssen. Hierdurch ist der Graf Lucanor fast ein ganz anderes Buch geworden. Es ist sehr zu wünschen, daß durch Vergleichung dieser Handschrift und einer andern in der k. Akademie der Geschichte eine richtige und sorgfältige Ausgabe eines so wichtigen Werkes ans Licht trete.

Am Schlusse des Grafen Lucanor findet man von der nämlichen Hand als die der übrigen Handschrift noch folgende Anmerkung: *Aca-bólo Don Johan en „Salmeron, lunes 12 dias de junio, era de MCCC e LXXX años“.* Ist aber D. Juan Manuel, wie der Verfasser im Buche sagt, in Escalona am 5. Mai 1320 geboren, so war er, als er dieses Buch schrieb, über 60 Jahre alt.

Auf den Grafen Lucanor folgt in der hier geschilderten Handschrift eine an Don Remon Malquesa gerichtete kurze mystische, sittliche Ab-handlung, und am Schlusse eine Schrift ohne Anfang, über die zur Jagd dienlichen Vögel, in welcher ganz genau die Eigenschaften der Falken, die Weise, sie zu halten und zur Jagd abzurichten, beschrieben wird.

Dies ist in Kurzem der Inhalt der Handschrift der Reichs-Büchersammlung, durch welche wir sowie durch die zu Anfang des Grafen Lucanor von Don Juan Manuel gegebene Nachricht über seine Schriften erfahren, welche Werke ihm angehören und welche noch vorhanden sind. Dies ist ein Punkt, der bisher ziemlich oberflächlich behandelt wurde, und der festgestellt zu werden verdient. Don Juan Manuel's Bericht zählt folgende also auf: *E los libros que el fizo e ha fecho fasta aquí son estos. La Coronica: et el Libro de los Sabios: et el Libro de la Cavalleria: El libro del Infante: El libro del Cavallero: El libro del Escudero: El libro de la Caça: El libro de los Engeños: El libro de los Cantares: E los libros de los frayles predicadores que estan en el monesterio de Pañafiel.*

1) *La Coronica.* Dies ist eine Zusammenfassung der Allgemeinen Chronik Alfons des Weisen, des Oheims von Don Juan Manuel, welche, wie beiläufig gesagt werden muß, vermuthlich nicht von Jenem herrührt, weil er sie zu schreiben befohlen hat (*hecho escribir*).

2) *Libro de los Sabios.* Inhalt dieser Schrift, sowie der Ort, wo sie zu finden ist, sind unbekannt.

3) *El libro de la Cavalleria.* Wir wissen von dieser Schrift Nichts, falls nicht mit derselben die Abhandlung gemeint ist, welche Don Juan Manuel an den Bruder Juan Alfonso über die Berechtigung seines Geschlechtes, Ritter zu schlagen, gerichtet hat.

4) *El libro del Infante.* Dies scheint das Nämliche mit dem von ihm *Libra infinado* genannten, mit Rathschlägen, an seinen Sohn Ferdinand zu sein, der damals ein Kind war. So verstehen wir hier nämlich das Wort *infante*.

5) *El libro del Cavallero und El libro del Escudero.* Diese

beiden bilden eine einzige Abhandlung, wie man in der eben beschriebenen Handschrift deutlich sieht.

6) El libro de la Caza. Es steht, obgleich unvollständig, in unserer Handschrift.

7) El libro de los Engenños, welches Argote de Molina auch De los Engaños nennt. Wahrscheinlich handelt es von den gebräuchlichen Kriegsmaschinen, wir wissen aber nicht, ob es in irgend einer Büchersammlung zu finden sei.

8) El libro de los Cantares. Argote de Molina sagt in seiner Abhandlung über die castilische Dichtung am Ende seiner Ausgabe des Grafen Lucanor, Don Juan Manuel habe Verse und Reime jener Zeit geschrieben, und er, Argote, denke, sie drucken zu lassen, was aber nicht geschehen ist. Vielleicht ist hiermit das genannte Libro de los Cantares gemeint.

9) Los libros de los frayles predicadores etc. Der Titel ist so unbestimmt, daß wir es nicht wagen auszusprechen, welche Schriften hierunter gemeint seien.

10) Tratado sobre las varias maneras de amor. Dies folgt auf das Libro infinido, und könnte wol einen Theil desselben bilden.

11) Tratado mistico moral, an den Bruder Remon Maquesa.

12) Libro de Patronio e del Conde Lucanor. Es ist in der Anmerkung der Handschrift nicht aufgeführt, weil es unstreitig damals noch nicht geschrieben war. Es scheint dies das nämliche zu sein, welches Argote de Molina unter dem Titel: Libro de los Exemplos anführt. Hinsichtlich auf das Libro de los Consejos, welches früher angeführt wurde, glauben wir, es sei dasselbe, welches Andere Libro de los Castigos oder Libro del Infante nennen, obgleich sein eigentlicher Titel, wie wir gesehen haben, Libro infinido ist.

Es findet sich in der Reichs-Bibliothek in Madrid auch noch unter 129 A eine Papierhandschrift in Quart, welche nach den Buchstaben aus dem Anfange des 15. Jahrhunderts zu sein scheint, betitelt: Libro de los enxemplos. Die ersten 33 Blätter dieser Handschrift enthalten sittliche Beispiele, denen ein lateinischer Text und dessen Uebersetzung in castilische Verse vorangeht; wie z. B. Confessio deuota debet esse et lachrymosa: „Muy devota et con devocion, mucho valle la confession“; Xhptiani in profundiore parte inferni cruciantur: „Mayores penas sufren los males xpianos, que moros, judios, nin malos paganos“; Constitendum nullo est tempore de inimico: Nunca fies de enemigo: esto de consejo te lo digo; und so mehre. Jedem Beispiele folgt eine kleine Erzählung, welche die darüber gesetzte Sittenlehre erläutert. Vom Blatt 135 an findet sich eine Sammlung von Apologon und Erzählungen mit der Ueberschrift: Aqui comienza el libro de los gatos, e cuenta luego un enxemplo de lo que acaesció entre el gallapago e el aguilla. Diese letzte Abhandlung, welche am Ende abgebrochen ist, hat, wie die erste, keinen Namen ihres Verfassers, enthält aber Wendungen und Redensarten, die uns an die Prosa des Don Juan Manuel erinnern. Wir setzen, damit unsere Leser selbst über das

Werk und seine Schreibart urtheilen können, aus demselben nachstehendes Beispiel von den zwei Gefährten her.

Una vegada acaesció que dos compañeros que fallaran una grand conpañá de ximios, dixo el uno al otro: yo apostaré, que gane yo agora mas por decir mentira que tú por decir verdad; e dixo el otro: digote que non faras, ca mas ganaré yo por decir verdad que tú por decir mentira e si esto non quieres creen apostemos. Dixo el otro: placeme, et desque ovieron fecho su apuesta, fué el mentiroso e llegóse á los ximios, e dixole un ximio que estaua y por mayoral de los otros: di, amigo, que te paresçe de nosotros. E respondió el mentiroso: Señor, paresçeme que soys un Rey muy poderoso, e estos otros ximios que son las mas fermosas cosas del mundo, e los ommes vos prescian mucho, en manera que los lisongeó tanto quanto pudo, en guisa que por las lisonjas que les dixo, dieronle muy bien á comer, e onrraronle mucho, e dieronle mucha plata e mucho oro e muchas otras riquezas. E despues llegó el verdadero e preguntaronle los ximios que le parescia de aquella conpañá e rrespondió el verdadero, e dixo: Que nunca viera tan sucia conpañá nin tan feos e brutales commo vos pareceys ser todos. Estonce fueronse para él e sacaronle los ojos, e desque le ovieron sacado los ojos, dexáronle desanparado. E estonce buena verdad oyó voces de osos e de lobos e de otras bestias que audauan por el monte, e atentá lo mejor que pudo e subiósse en un arbol, por miedo que le comerian las bestias. Et él que estaua encima de aquel arbol, haevos las bestias que se ayuntaron todas á cabildo so el arbol, e preguntauanse las unas á las otras de que tierra eran ó que condiciones auia cada una de las bestias, ó con qué arte habia sabido cada una escapar de mano de llos ommes. E dixo la rraposa: yo sé cerca daquy do ay un Rey, que aquel Rey es el mas nescio omme que yo nunca vy, e tiene un fija muda en casa, e poderla ya lijeramente sanar, si quisiese sino que no sabe. Et dixeron los otros commo seria eso, e dixo ella: Yo vos lo diré. El domingo, quando van ofrecer las buenas mugeres e dexan el pan sobre las fuessas, e vo yo e rrebato una torta, si el primero bocado que yo tomo me lo sacasen de la boca, antes que yo lo tragase, e ge lo diesen á comer, luego fablaria. E otra nesçedad mayor vos diré que aquel Rey que está ciego e tiene un larcha de piedra en cabo de su casa, si aquella fuese alçada, saldria una fuente de alli e quantos ciegos se untassen los ojos con aquel agua, luego guaresçerian e desque fué amanesçido, fueronse las bestias de alli, e ellas que se yvan, passauan unos harrugueros por alli e buena verdad que estaua encima de aquel arbol, que avia miedo de lo que las bestias dixeron, dió boses á los harrugueros que yvan e dixeron los harrugeros; ¡Santa Maria! voses de ommes son aquellas que oyimos, vamos alla, e desque llegaron, fallaron á buena verdad do staua encima del erbol. E preguntaronle quien era; dixo buena verdad, e ellos dixeronle: amigo, ¿que te paró tal

eres? dixoles: un mio compañero, mas pido vos de mercet que digades do ydes. Ellos dixeron: ymos á tal Reyno con estas mercaduras: e dixoles rruego vos que me querays llevar allá por amor de Dios, e que me pongades á lla puerta dell Rey, e los harrugeros dixeron que les plaçia, e ficeronlo ansi. E desque se vió y, dixo al portero: amigo, rruegote que digas al Rey que está aqui un omme que lo guarescerà de la ceguedad que él ha, e aun que le mostrará con que su fija fable. E el portero entró, e dixole al Rey: Señor, alli está un omme que dise que vos sanará de los ojos, sy vos quisieredes que entre delante vos. E dixo estonce el Rey: amigo, dille que entre e veremos lo que dise. El portero fué e traxolo ante el Rey, e desque fué ante el Rey, dixo: señor, sea la vuestra mercet servido que mandeys alçar una larcha que está en cabo de vuestro palacio, e saldrá una fuente que qualquier ciego que llauare los ojos en aquella agua, luego será guarido. E señor, porsque lo creades lauaréme yo primero que non vos. El Rey, desque oyó aquello, mandó luego á sus ommes que alçasen la larcha, e ansi commo fué alçada, salió luego la fuente e vino la verdad, e lauó luego sus ojos e nascieronle luego los ojos e cobró su vista, e despues todos los ommes de lla tierra, que qualquier çiego que venia e se llauaua los ojos con ella, luego era guarido. Estonce dixo buena verdad al Rey: señor, sea la vuestra merçet servido, otra cosa vos quiero mostrar, que quieras el domingo parar tus ommes a rrede dor de las fuessas, e paren mientes quando veniere la rraposa á tomar el pan que lievan los buenas mugeres á ofresçer, e el primer bocado que mitiere en la boca, echenle mano tus ommes á la rraposa á la garganta e saquengelo, e non gelo dexas comer, e denle á comer á tu fija e luego fablará. El Rey mando lo fazer, ansi commo él mandara, e los ommes desque ovieron tomado el bocado á lla rrapossa de la garganta, tanto ovieron presa de llevar el pan á la infanta con que fablase, que non tovieron á lla rrapossa e dexaron la yr, e la ora que la infanta comió el pan, luego fabló. El Rey desque vió esto, mandó fazer mucha merçet á buena verdad, lo uno porque auia guarido á él de los ojos, e lo otro porque auia guarescido á su fija. E llos de la corte le ffacian mucha onrra, e yvan con él fasta la posada, e le daban muchos dones por aquel bien que les habia fecho. E yendo un dia por la calle, mui bien vestido e en buen caualllo, e muchas conpañas con él, encontró á malla verdad e conosciólo luego, e marauillóse mucho le veyá sano de los ojos e tan bien andante e fué á su posada, e dixole: Dios te salue, amigo e dixole buena verdad: amigo, bien seas venido, amigo, quererte — ya rrogar que me dixesses con que guaresçiste del mal de los ojos, ca tengo un fijo ciego e querialo sanar si podiesse, rruégote que me muestres commo deprediese. E todo esto decia mala verdad por cuita de saber commo llegar á aquella onrra, e aquel estado. Estonce buena verdad dixole: viste, amigo, quando tú me sacaste los ojos en el monte, e viste

ese arbol grande que y estaua, con cuyta suby en él, e juntaronse y todas las animalias del mundo á facer cabildo, e contóle todo el fecho, commo le acaesçiera. E mala verdad desque supo aquello, plogole mucho e fuese quanto pudo para allá e subiósse encima de aquel arbol, e él estando y, hevos las bestias do se iuntaron á cabildo so aquel arbol, é dixo la rrapossa ¿estamos aqui todos? e dixeron todos: comadre si. E dixo la rrapossa conpadres, quanto aqui dixe en otra noche, ansi fue dicho al Rey, e echaronme sus ommes mano á la garganta que á pocas non me afogaron. E dixo el uno: pues yo non dixe, e dixo el otro: yo non lo dixe, e juraron todas que lo non dixeran, e dixo la rrapossa: pues non lo dixistes, quiera Dios que non nos aseche aqui alguno. Alçó los ojos arriba, e vió a mala verdad e dixo: alla estays vos, yo vos faré que malla pro vos faga el bocado que me sacastes de la boca, e dixo al oso, conpadre, vos que soys mas lijero, sobid allá. El oso sobió e derribólo á tierra e estonçe despedaçaron le las bestias e comieron todo.

Enxiemplo. — Deuen parar mientes aquellos que quieren façer o deçir tracçiones o falsedades, quaun non so fallen mal un año, fallarsean á dos, e si non, fallarsean a llos diez. E si por aventura no lo fassen por consejo o por mandado de alguno, aquellos que lo consejan ó que lo mandan, aquellos los tiene despues por partes, e aunque en su vida non se fallen mal, fallarsean despues en la muerte, do les da Dios tan mal galardón por ello, commo dieron las animalias á mala verdad.“

Die in dem Werke enthaltenen Beispiele haben folgende Ueberschriften: Enxiemplo del gallapago e del aguilla. — Del lobo con la cigüeña. — Del ave de Sant Martin. — Del caçador con las per-dices. — Del ave que quebranta huessos. — Del ereje con la mosca. — Del bufo con la liebre. — Del mancebo que amava la vieja. — Del gato con el mus. — De las propiedades de las moscas. — De los mures. — De la bestia altilobi. — Del gusano hydrus. — De lo que acaesció entre la gulpeia e el lobo. — Del leon e el lobo e la gulpeia. — Del mur que comio el queso. — De los canes e los cuervos. — Del mur e la rrana con el milano. — Del lobo con los monjes. — De las ovejas con el lobo. — Del omme bueno con el lobo. — De lo que acaesció á los ommes con los asnos. — De lo que acaesció á Galtero con una muger. — De la gulpeia con las galinas. — De lo que acaesció á la gulpeia con las ovejas. — Del conde con los mercaderes. — De una oveja blanca e de un asno e un cabron. — De los dos compañeros. — Del abispa e la rrana. — De la mariposa. — Del aguilla con el cuervo. — Del cavallero con el omme bueno. — Del omme que arava con los escaravacos. — De las avejas con los escaravacos. — Del asno con el omme bueno. — De la galina con el milano. — Del leon con el gato. — Del ansar con el cuervo. — Del millano con las perdiçes. — De la gulpeia con el gato. — Del curvo con

la paloma. — De la abobilla e el Ruy señor. — Del frayre. — De los aldeanos. — De lo que acaesció á la formiga con los puer-
cos. — De la muerte del lobo. — Del perro con el junco. — Del
unicornio. — De la gulpeia con el marinero. — Del ximio. — Del
caracol. — De la rana con la mosca. — De la gulpeia. — Del
galapago con el bufo. — De los mures con el gato. — Del mur
que cayo en la cuba. — Del omne que se le quemó la casa. —
Del lobo con la liebre. (G. u. B.)

S. 57, Z. 8, „der“ fällt weg.

S. 60. Ueber die Disciplina clericalis des Petrus Alfonsi und
deren Inhalt vergleiche man Dunlop=Liebrecht, S. 198, 484 A.
265, S. 539.

S. 61, Anm. 1. Auch Ulrich Boner, der Verfasser des von
Bencke so musterhaft herausgegebenen Edelsteins aus der ersten Hälfte
des 14. Jahrhunderts, nennt seine 100, den Alten entnommenen Er-
zählungen Beispiele. Dessen neueste Ausgabe ist von F. Pfeiffer
(Leipzig 1844).

S. 76, Anm. 1, Z. 15, vor „die Christenlehre“ f. den Allgemeinen
Todtentanz (La Dança general de la muerte).

S. 79. Ausführlicher redet von dem Gedichte auf den Gra-
fen Fernan Gonzalez: F. Wolf in den wiener Jahrb. d. Lit.,
LIX, 32—36, und Clarus, a. a. D., I, 220—226.

S. 85, Anm. 2. Ueber den Kanzler Pero Lopez de Ayala,
den berühmten Chronikenschreiber, Dichter und Staatsmann, kann man
vergleichen, was der ausgezeichnete Literat Bartolome Jose Gallardo,
unter dem Scheinnamen Vaccalaureus Fornoles, in seinen vortrefflichen
Artikeln im sechsten Bande der Cartas Españolas von Diesem sagt. In
dem Liederbuche des Fernan Martinez de Burgos, dessen Zergliederung
von Floranes sich im Anhange zur Cronica de Alfonso VIII. findet,
stehen auch einige Sprüchwörter Salomonis, von denen jener Gelehrte,
obgleich sie namenlos sind, meint, daß sie diesem Kanzler zugeschrieben
werden müssen. Wirklich ist auch ihre Schreibart und ihr Versmaß,
dem dessen er sich in seinen übrigen Werken bedient hat, hinreichend ähnlich.

Da ich auch von der Hand des nämlichen Floranes zufällig diese 15
Vierversen getroffen habe, aus welchen jenes Gedicht besteht, und da ich
andererseits nicht weiß, ob sich selbige in der angeführten Handschrift
finden, hat es mir schicklich erschienen, sie hier nachstehend herzusetzen:

*Proverbios en rimo del Sabio Salomon, Rey de Israel. — Tracta
ó fabla de la recordanza de la muerte é menospreciamiento del mundo.*

Prólogo en la traslacion.

Amigos, si queredes oyr una razon
De los proverbios que dixo el sabio Rey Salomon,
Fabla de aqueste mundo é de las cosas que y son,
Como son dejaderas á poco de sazón.

Comienzan los proverbios.

O mezquino! diz del mundo de como es lleno de engaños
En allegar riquezas é averes tamaños,

Mulas é palafrenes, é vestidos, é paños,
Por ser solo dejado en tan pocos de años.

Comer bien é vever, cabalgar en mula gruesa,
Non se miembra del tiempo que yacera en la fuesa.
El cabelló mesado, la calavera muesa
Botica mucho noble de la malicia cesa.

El bien de aqueste mundo la muerte lo desata,
Non se puede asconder por ninguna barata,
Fallescén los dineros, el oro é la plata,
El prez, é la bruneta, el verde é el escarlata.

Morrán los poderosos, Reys é Potestades,
Obispos é Arzobispos, é Calonges, é Abades,
Fincarán los averes, las villas é cibdades,
Las tierras, é las viñas, las casas é heredades.

Atales son los homes como en el mar los pescados,
Los unos son menudos, los otros son granados,
Cómense los mayores ó los que son menguados,
Los Reys, é los Principes, los que son apoderados.

Ninguno por riqueza presciar nunca se deve,
Maguer que sea sano é bien come é bien veve;
Non fie en este mundo ca la vida es muy breve,
Tambien se muere el rico como el que mucho deve.

El rico y el pobre en Dios deven fiar,
Ca el es poderoso de toller é de dar:
Asi como Dios quiere la cosa desatar,
Por mil sesos del Mundo non se puede estorbar.

El bien de aqueste mundo la muerte lo destaja
Bien á tal es el ome como lumbre de paja:
Despues quel fuego muere é viste su mortaja,
La ceniza que queda, non val una meaja.

La muerte es cosa cruda que non tiene velmeiz,
A todos face iguales, cada uno de su vez,
Hecha mala celada tan negra como pez,
Quien cuida mas vevir, ese muere mas reféz.

Ninguno non se puede escusar de la muerte,
Por maño, nin por arte, nin por ninguna suerte?
Non prestan melezinas, nin otra cosa fuerte,
Nin trapos á los pies, nin vizmas á la fuente.

El ome quando es muerto poco val su facienda,
Qual fizo tal avrá, como diz la leyenda;
Mortajanlo privado, sotterrando corriendo;
Ca que y mucho lo tengan, nunca'l daran emienda.

Mezquino pecador en fuerte punto nado!
Que cuenta podras dar de lo que has ganado?
Non guardaste tesoro que Dios te ayo grado:
El dia del juicio serte ha mal demandado.

Lo que yo á uno digo, á todos lo pedrico;
Dios sabe la facienda del grande é del chico;

El que bien lo sirvere, por siempre será rico,
Darle ha muy grand folganza por pequeño çatico.

Fin.

Bendito sea aquel que con Dios mercará
Que por el amor suyo dè su algo dará:
Que cien veces por una de Dios rescibirá,
E mas la vida eterna do l'siempre gozará.

Hernan Perez del Pulgar sagt im siebenten Capitel seiner Generationes y semblanzas, Pero Lopez de Ayala habe ein gutes Buch über die Jagd geschrieben und sei ein starker Jäger gewesen. Wirklich findet sich noch bei Sammlern eine ungedruckte Handschrift desselben unter dem Titel: De la caza de las aves, é de sus plumages, é dolencias, é amelecinamientos. Unter den Handschriften der k. Akademie der Geschichte befindet sich auch eine Schrift, die dem ersten Drittel des 15. Jahrhunderts angehört, mit dieser merkwürdigen Abhandlung, welche in Dviedos in Portugal geschrieben sein muß, als der Kanzler nach der unglücklichen Schlacht bei Aljubarrota daselbst gefangen saß. Sie ist dem Bischofe von Burgoß, Gonzalo de Mena zugeeignet, welchem er unter Anderm schreibt: „E, señor, grand tiempo ha que fuí é soy alongado de la vuestra presencia é vista por grandes departimientos de tierra E, señor, como que en las quejas é cuidados sea grande consolacion al paciente haber memoria de sus amigos, por ende, señor, en la muy grand cuita é queja que tove de tiempo, aqui en la prision do estó, hove por consolacion acordarme de la vuestra verdadera amistanza“ (G. u. B.)

Ueber die Hofreime des Kanzlers Ayala redet Clarus I, 432 — 446, und über dessen prosaische Schriften S. 446 — 454 ausführlich.

S. 91. Ueber die Romanzen vergleiche man den Abschnitt bei Clarus I, 133 — 186.

S. 100, Anm. 1 fg. Die Bemerkungen, welche der Verfasser an diesem Orte macht, sind vollkommen richtig, indem er die Zeit Johann's II. und die an dessen Hofe sich entwickelnde Dichterschule für die unmittelbare Ursache der Geringschätzung hält, in welche die Volksdichtung fiel, sodasß man nicht eine einzige Romanze in den verschiedenen Sammlungen von Gedichten findet, welche damals unter dem Namen Liederbücher (Cancioneros) gemacht wurden. In dem Liederbuche des Baena steht nicht eine einzige, und das Nämliche gilt auch von dem Liederbuche des Fernan Martinez de Burgoß. Das 1448 gesammelte Liederbuch des Lope de Stuniga enthält nur eine einzige, und das viel jüngere von Juan Fernandez de Ixar drei oder vier. Da unser Freund Augustin Duran diese in seinem vortrefflichen und gelehrten Romanzenbuche, in zwei Bänden, nicht bekannt gemacht hat, setzen wir hier zwei derselben her ¹⁾.

¹⁾ Die spanischen Herausgeber Ticknor's theilen hier eigentlich drei Romanzen mit, deren erste, aus Lope de Stuniga's Liederbuche (anfangend: Restraida estava

Coplas de disparates, arregladas á la glosa de ¡Oh Belerma!

(Cancionero de Ixar, XI. 138b.)

El conde Partinuplés
Y el obispo de Zamora
Y el comendador Artés
En el convento de Uclés
Sirven á la reina mora;
Pero la Reina está enferma
Y Don Hernando de Andrada,
Le canta por que se duerma,
„¡O Belerma! ¡o Belerma!
Por mi mal fuiste engendrada.“

Los muros de las ciudades
En la provincia de Europa,
Sin temer sus libertades,
Se quejan de los abades
Sobre el partir de la ropa;
Resulta pleito de allí
Que apelan para Granada,
Tambien en Valladolid,
„Siete años te servi
Sin alcanzar de ti nada.“

Ya la fama se estendia,
Como los tiempos son caros,
Y el castillo de Bujia
Con toda la Berberia
Está por el conde Claros,
Y al dolor de las encias
Ningun remedio se halla,
Sino el son de Jeremias,
„Y ahora que bien me querias
Muero yo en esta batalla.“

No fué discreto en morirse,
Si murió de mala gana,
Ni ménos pudo sufrirse
Que queden sin escribirse
Los amores de Oriaña
Por agra tuvo su suerte
Un rey que murió en Almaña,
Y dijo, pues pude verte,
„No me pesa de mi muerte,
Aunque temprano me llama.“

La gente de Yucatan
Estaba en gran agonía,
Porque ya su capitán
Hizo paz con el Soldán,
Por arte de astrología

El caso paresçe fuerte,
Y un soldado se quejaba,
Diciendo de aquesta suerte,
„Mas pésame que de verte
Y de escribirte lejana.“

Don Tristan de Leonis,
Y Lanzarote de Lago,
Y el Consejo de Paris,
Sacan al rey Palamis,
De la villa de Buytrago;
Porque en los agrios caminos
Inmensa gente estropeaba;
Va diciendo á sus vecinos,
„Montesinos, Montesinos,
Una cosa te rogaba.“

Los condes de Carrion,
Y el primer Rey de los godos,
Movieron tan gran cuestion,
Que vino descomunion
Sobre los médicos todos;
Y por esto es muy mas cierto
Que me absuelva la cruzada
En este campo desierto,
„Que cuando yo fuere muerto
Y el alma tendré arrancada.“

Tómanle grandes dolores,
Y no lo dice á persona,
Vestido de tres colores,
Perdido por los amores
De la linda Magalona;
Y con esta opilacion,
Toda la noche contaba
La glosa de esta cancion,
„Que llesves mi corazon
Adonde Belerma estaba.“

Despues de sabido el hecho,
Ninguna afrenta le queda,
Lastimada va en el pecho,
Porque no halla derecho
Como le sobre moneda.
En todo estremo se pierde,
Quien su caballo sangraba,
Si sale tierno del verde,
„Y dile que se le acuerde
De Juan Caramuotana.“

la Reyna), bereits oben S. 518 fg., in der vierten Beilage des Anhangs, von Hrn. F. Wolf mitgetheilt wurde. Die beiden andern Romanzen, aus dem Lieberbuche des Juan Fernandez de Ixar, bisher noch unbekannt, folgen jedoch obenstehend.

El Alcaide de Madrid,
Y un jurado de Valencia,
Tuvieron una gran lid
Porque los hijos del Cid,
Murieron de pestilencia;
La marquesa de Aguilar
Que la cosa averiguaba,
Mira no la den pesar,
„Y sirvela en mi lugar
Come de ti se esperaba.“

Tambien despues de cerradas
Las cortes en Cataluña,
Hubo tan grandes puñadas,
Que estaban amotinadas
Seis banderas en Gascuña;
Y si mirais estas guerras,
Porque sepais que la amaba
Mándole doscientas perras:
„Idos de todas mis tierras
Las que yo señoreaba.“

Los armeros de Milan,
Y las monjas de Ferrara,
Sobre la falta del pan
Recio combate davan
Al castillo de Almenara;
Vino luego un mozo ezquierdo
Encima una yegua baya
Diciendo como hombre cuerdo:
„Que pues yo á ella pierdo,
Todo el bien con ella vaya.“

Fonseca y Don Peromaça,
Yel secretario Vaguer,
En un molde de coraça
Sacaron toda la traça
Del castillo de Belver;
Fuéron tan agros los vinos
Que las gentes en Vizcaya
Gritaban por los caminos:
„Socorrezme, Montesinos,
Que el corazon me desmaya.“

El capiscol de Gandia,
Y el conde Fernan Gonzalez
Pleiteaban en Ungria
Sobre la negra alcaldia
Del castillo de Canales;
Mataron tanto pescado
De dentro de una privada,
Que dijo un hombre barbado
„El brazo traigo cansado
Y la mano del espada.“

Las nuevas están calladas,
Y en la corte hay maravillas
Que las mujeres preñadas
Están todas concertadas,
De no parir sin mantillas;
Una de ellas muy sabida,
Siendo ya el parte llegado,
Dijo con voz dolorida:
„La habla tengo perdida,
Mucha sangre derramada.“

(Cibenda, VI. 335.)

En las cortes está el Rey,
En las cortes de Monzon;
Con él están caballeros,
Todos á su mandar son:
Con él está Ruduarte ¹⁾,
Hijo de Mula, y Monzon,
Y su primo Supliciano,
Que es hombre harto sinson ²⁾.
Parece galan fiambre,
Cerbato con contricion:
Alli estaba Pildoraque ³⁾,
Bienpreciado en sinrazon;
Parece garbanzonero
Herido de niguison;
Es heredero de un viejo ⁴⁾
Que llaman Don Quintañon

Aunque en los años es viejo
No lo es en la intencion;
Páreceme músico moro
Hombre que vende jabon;
Este gobierna un defunto ⁵⁾
Que murió de presuncion;
Parece ximio aguileiro
Grifo que está en oracion;
Lloranle los parientes,
Y todos con gran rrazon.
Llorábale Doa Fasnelo ⁶⁾
De todo su corazon
Gozqueale en un biaron
Para una cierta ynbencion.
A este pide por marido
Doña Coneja Rion ⁷⁾;

¹⁾ D. Juan de Granada

²⁾ D. Hernando de Rosas

³⁾ D. Gomez Manrique.

⁴⁾ D. Luis de la Cerda.

⁵⁾ El duque de Albuquerque.

⁶⁾ D. Diego de la Cueva.

⁷⁾ D^a. Maria de Cárdenas.

Llorábale Don Buesco
 Su hijo el patagon ⁸⁾,
 Parece oso frisado
 Y a por nombre Don Frison.
 De un primo del grifo
 Es bien que agamos mençion.
 Lo que aqueste nos paresçe ⁹⁾
 Nadie lo parezca, non!
 Paresce podenco espeso
 Que rresponde por pachon
 O bendejo derribado
 Que le hiço Salamon.
 De un cauallero estrangero
 Es bien que agamos mencion ¹⁰⁾.
 Paresçe tina con pollo
 Relleno de diaguilon,
 De este es muy grant amigo
 Un barbato trasquilon.
 Paresçe Santiago ruçio ¹¹⁾
 Que está haziendo sermon,
 A un frayle hallo novicio ¹²⁾
 Santo y de buena intencion
 Que á los tales como este
 Engaña con su blason;
 Deste se muestra muy amigo
 Don Gudufre de Vullon ¹³⁾
 Y hasia esta amistad
 Por le eredar el baston:
 Es un monstruo retumbante
 Puesto en calças y un jubon,
 Panadero de el de ante
 Y sus pasos de anadon.
 No se nos cae en oluido
 Esa espantable vision,
 Dromedario con albarda ¹⁴⁾
 Que la viste por jubon;

Y aunque es muy largo de cuerpo
 Es muy corto de razon.
 Alli estaua un culebro bayo,
 Alcaraban con sançion ¹⁵⁾,
 Siempre mas confiado
 Que todos quantos lo son;
 Parece galan de paja
 De buena disposicion.
 Otro relumbra en la corte
 Que se llama Morejon,
 Tono de ciego que tañe ¹⁶⁾
 La oracion de San Leon.
 Si la prima se quiebra,
 Guardenlos Dios de tal son;
 Mas mata con su quixada
 Que con la suy a Sanson,
 Sastre que con malas tijeras
 Está cortando un sayon ¹⁷⁾
 Para vestir su cuñado
 En las vistas de Leon ¹⁸⁾
 Parece Marta gallega
 Con perfiles de liron,
 O conejero sedeno
 Que se llama regaño.
 No se nos quede en olvido
 Ese un llando furion ¹⁹⁾,
 Parece mastin bermejo,
 Tambien parece cabrón;
 Muchos lo tienen por brauo,
 Mas el que lo conoze non;
 Sino digalo su hermano,
 Ese peladillo huron ²⁰⁾,
 Galguillo que le ahorcaron
 Porque hizo una traycion.
 De otros muchos caualleros
 Se nos queda entre renglon.

Dozy behandelt in seinem bereits mehrmals angeführten, äußerst schäßbaren Werke, das wir mit gespannter Theilnahme gelesen, wenn wir auch in einigen Punkten von dessen Verfasser abweichen, mit Ausführlichkeit die Frage, ob die arabische Dichtung auf irgend eine Weise Einfluß auf unsere volksthümliche ausgeübt habe. Er beantwortet sie, nach unserer Ansicht, etwas zu entschieden, wenn er sagt, die Dichtung der spanischen Araber, sowie die ihrer Brüder im Morgenlande, sei eine kunstvolle, aristokratische und lyrische gewesen, äußerst künstlich und dunkel,

⁸⁾ El marqués de Cuellar.

⁹⁾ D. Nuño de la Cueva.

¹⁰⁾ D. Francisco de Este.

¹¹⁾ El Comendador mayor de Alcántara.

¹²⁾ D. Francisco de Benavides.

¹³⁾ Gutierre Lopez de Padilla.

¹⁴⁾ D. Miguel de Velasco.

¹⁵⁾ D. Luis de Cuñiga.

¹⁶⁾ Don Sancho de Cardona.

¹⁷⁾ D. Hernando de Mendoza.

¹⁸⁾ D. Alonso Manrique.

¹⁹⁾ El adelantado de Galicia.

²⁰⁾ De Juan de Mendoza.

deshalb aber auch dem Volke unverständlich. So weit sind wir mit dem Verfasser einverstanden, glauben aber, obgleich er dies läugnet, daß die spanischen Araber ihre Volksdichtung (*poesia vulgar*) gehabt haben, die den Massen des Volks entsprach, und daß diese Dichtung Lieder hervorrief, deren Charakter und Inhalt in gewissen Punkten die Volksdichtung der Spanier berührte, insofern man die Verschiedenheit des Ursprungs, der Religion und der Sitten dabei in Anschlag bringt. Ohne noch weiter zu gehen, erwähnen wir, daß der Erzpriester von Hita in seinen Dichtungen ausführlich von „den Werkzeugen redet, zu denen uns die arabischen Gesänge nicht stimmen“ (*los instrumentos en que non convienen los cantares de arabigo*), und einen (Nr. 1487) anführt, der da beginnt: *Caguil hallaceo*. Desgleichen sagt er: „*Arábigo non quiere la biuela de arco*“, und daß „*el albogue, la mandurria, el caramillo y la zampoña non se pagan de arábigo quanto dellos Boloña*.“ In dem Liederbuche des Baena, das zur Erholung und Erheiterung des Königs Johann's II. von ihm gesammelt wurde, wird ein Dichter, Namens Garci Fernandez de Serena genannt, der eine maurische Bänkelsängerin (*juglarsa mora*) geheirathet habe, weil er sie für sehr reich hielt. Argote de Molina gibt in seiner Abhandlung über die castilische Dichtung am Ende des Grafen Lucanor (Madrid 1642, 4.), Bl. 130 b, als Probe eines arabischen Verses, einen Trauergesang, von welchem er sagt, er habe ihn von den Nachkommen der Mauren im Königreiche Granada gehört, nachdem diese Stadt von den Spaniern erobert war. Endlich findet man in einer sehr alten Handschrift der Allgemeinen Chronik, in der Büchersammlung des Herzogs von Osuna, das berühmte Klagelied des valencia'schen Mauren, mit welchem sich Hr. Dozy so sehr beschäftigt, in arabischer Sprache, aber mit castilischen Buchstaben. Wir wollen die beiden ersten Verse desselben hersetzen, behalten uns aber vor, es später vollständig drucken zu lassen nebst entsprechender arabischer Schrift, um die sich mit dieser Sprache Beschäftigenden ins Klare zu setzen. Sie lauten wie folgt:

Valensia Valensia gahye elic qzera qbira aut fihu hac hantu
munic saymqo yetayn çogdah abuelephe nüede yotu ageban quibulinio yeric.

Bueym arac huen ya melhayr lim an dahaze unie rich agebie
anhy amal heynatüc hebedi malahuz maçoroya enebayge fexq accarahem el muzlemin hubay exäco.

Hierauf wird Hr. Dozy ohne Zweifel erwidern, jene kunstvolle und bilderreiche Dichtung könne unmöglich die des Volkes gewesen sein, und der valencia'sche Sänger (*alkaui*), dem sie beigemessen wird, habe sie nicht, wie der Verfasser der Allgemeinen Chronik angibt, von der Höhe eines Thurmes herab hergesagt; denn wenn man jenes annähme, würden alle seine gegentheiligen Gründe zu Boden fallen, weil es nicht glaublich ist, daß in einem so bedenklichen Augenblicke der Dichter sich einer Redeweise bedient habe, die unverständlich gewesen sei. Wir würden dann aber zur Unterstützung unserer Ansicht noch andere Gründe herbeirufen. Diese bestehen in der Gestalt und Beschaffenheit der von Argote bekannt

gemachten Verse (endechas), welche, wie Hr. Dozy mit uns übereinstimmend zugeben wird, im Volks=Arabischen geschrieben sind. Ferner die Dichtungen und Lieder, welche noch jetzt in Tanger, Tetuan, Arfila und andern Orten der afrikanischen Küste im Munde des Volkes sind, und in denen die Bewohner von Cordova und Granada oft geschmäht werden, sowie auch glaubwürdige Zeugnisse aus unsern alten Chroniken und Liederbüchern. Auch könnten wir noch Stücke alter arabischer erzählender Dichtungen anführen, welche Dozy unbekannt geblieben sind, und schließlich können wir noch zur Unterstützung unserer Behauptung, daß die spanischen Araber eine Volksdichtung besessen haben, die Verschiedenheit der Gewohnheiten und Sitten, die Milde der religiösen Grundsätze und deren beständige Berührungen mit den Christen in Anschlag bringen, welche gemacht haben, daß die spanischen Muhammedaner ein Volk wurden, das sehr von dem abwich, welches unsere jetzigen Beziehungen zu den morgenländischen Arabern, uns erblicken und annehmen lassen.

Aus Mangel an Raum und in Folge der Beschaffenheit dieses Buches gehen wir nicht tiefer in diese und andere Fragen ein, in welchem wir von dem holländischen Kenner des Morgenlandes abweichen müssen. Uebrigens glauben wir mit ihm und Duran, daß der Einfluß der arabischen Dichtung auf die castilische Volksdichtung weder ein unmittelbarer noch ein so mächtiger gewesen sei, wie Conde und Andere versichert haben. (S. u. B.)

S. 110, Anm. 2. Ueber die Romanzen von Durandarte vergleiche man F. Wolf, Ueber eine Sammlung spanischer Romanzen in fliegenden Blättern auf der Universitätsbibliothek in Prag (Wien 1850, 4.), S. 87 fg.

Die beiden Romanzen anfangend: Durandarte, Durandarte, und O Belerima, O Belerima, sind wohl übersezt in Jos. Freiherrn v. Eichendorff's Gedichte, zweite verm. u. verb. Auflage (Berlin 1843, 18.), S. 506 und 507.

S. 112. Ueber Bernardo del Carpio vergleiche man Dunlop=Liebrecht, a. a. D., S. 476, II. 197; Gräffe, a. a. D., S. 300, und I, 109, Anm. diese Geschichte.

Nach einer andern Ueberlieferung steht diese Romanze übersezt in Jos. v. Eichendorff's Gedichten, a. a. D., S. 504 fg.

S. 120, Anm. 2. Ueber die doppelte Auffassung des Charakters des Sid in der Poesie vergleiche man Duran, Romancero general, a. a. D., II, 649 fg. und 663. (F. W.)

S. 122, Anm. 1. Man vergleiche über Hita's Romanzen auch Duran, Romancero general, II, 163. (F. W.)

S. 135. Von den zahlreichen Romanzen auf den Untergang Spaniens oder König Roderich scheint mir die merkwürdigste und schönste die bei Duran, Romancero general (Madrid 1849—51), Bd. 1, S. 400, Nr. 583, anfangend: Don Rodrigo, rey de España, die theilweise aus der Chronik König Roderich's und theilweise aus der Allgemeinen Chronik ihren Stoff entnommen hat. Eine treffliche, wenn

auch am Schlusse unvollständige Uebersetzung derselben von Jos. v. Eichendorff, Gedichte, a. a. D., S. 503 fg., unter der Ueberschrift: Herkules' Haus, hier nachstehend mitzutheilen, scheint mir zweckmäßig.

König Rodrich in Toledo,
Seiner Krone Glanz zu mehren,
Ließ ein groß Turnier verkünden.
Hell schon die Trompeten schmettern,
Sechzigtausend Ritter kamen,
Die zu kämpfen dort begehrten.
Doch bevor der Kampf begonnen,
Zu ihm die Toledier treten,
Bitten, daß er Thor und Riegel
Woll' mit neuem Schloß versehen
An des Herkules Palaste,
Wie's bisher der Brauch gewesen.
Aber in dem alten Hause
Dacht' er, reichen Schatz zu heben,
Ließ die Riegel all' zerbrechen
Und des Tempels Thore sprengen.

Als er eintrat, war's so still d'rin,
Nur ein Spruch glänzt ihm entgegen:
„Weh dir, Rodrich, denn der König,
Der betreten diese Schwelle,
Der gebrochen diese Stille,
Wird Hispanien versengen!“
Seitwärts hinter einem Pfeiler
War ein prächt'ger Schrank zu sehen,
Drinne lagen fremde Banner
Mit Gestalten zum Erschrecken,
Und Araber hoch zu Roße,
Funkelnd mit gezückten Schwertern,
Hielten an dem Schrank die Wache,
Lautlos, ohne sich zu regen. —
Rodrich wandt' sich vor Entsetzen,
Wollt' fortan Nichts weiter sehen;
Und ein Blitzstrahl zückt vom Himmel
Und verbrennt den Zaubertempel.

Ueber's Meer wohl sandt' er Kriegsvolk,
Sollten Afrika erwerben,
Wellen stiegen, wo sie fuhren,
Mußten all' im Meer verderben.

S. 138, Anm. 2 fg. Wir haben aufmerksam die Don Juan Manuel zugeschriebene Allgemeine Chronik (Cronica general atribuida a D. Juan Manuel) in der Handschrift der Reichs-Büchersammlung in Madrid untersucht, und darin den Abschnitt über das Begräbniß des Cid gelesen. Wir haben aber nichts darin gefunden, was die Meinung unsers hier übersehten Verfassers rechtfertigte. Dieses Capitel, sowie die übrigen, ist nichts als eine Abkürzung des Inhaltes der Allgemeinen Chronik, wie folgende wörtliche Abschrift darthun wird. Cap. clxv: „En el capitulo ciento et quarenta et cinco dize que el cuerpo del Cid fué enterrado, e fincó alli Gill dias a

faser las fiestas de sus sennores: otrosi dize que se tornó Xpiano el judio que quisso trauar de la barua del Cid, e ovo nombre Diego Gil e finco alli sirviendo las sepolturas del Cid et de Doña Ximena.“

Noch mehr, diese Abkürzung scheint gar nicht die Arbeit des nämlichen D. Juan Manuel zu sein, denn es heißt in der Einleitung zu derselben, wie folgt: „E por que Don Johan, su sobrino, sse pagó mucho desta su obra (la Crónica general del Rey Don Alonso X, su tio) e por la saber mejor; por que muchas razones non podria faser tal obra, commo el Rey fiso, nin el su entendimiento non abundaria á retener todas las estorias que son en las dichas crónicas, por ende fiso poner en este libro en pocas razones todos los grandes fechos que se y contienen. Et esto fiso él porque non touo por aguisado de començar tal obra, e tan complida commo la del Rey su tio, antes sacó de la su obra complida una obra menor, e non la fiso sinon para ssi en que leyesse etc.“, Bl. 25.

Diese Handschrift ist in Folio, auf Papier, in zwei Spalten, nach den Buchstaben aus dem Ende des 15. Jahrhunderts mit rothen Anfangsbuchstaben, und zählt 149 Blätter unter der Bezeichnung: F 81. In der nämlichen Büchersammlung findet sich auch eine Handschrift F 60, betitelt: Allgemeine Chronik von Spanien (Cronica general de España) vom Infanten Don Manuel; wenn man aber ihren Inhalt untersucht, findet man, daß sie nur eine castilische Uebersetzung der Chronik des Erzbischofs Rodrigo von einem Ungenannten ist, mit einer Fortsetzung bis zum Jahre 1402. (G. u. B.)

S. 150, Anm. 1. Ueber die Romanze auf Blanca von Bourbon: „Entre la gente se dice“, vergleiche man auch die von *Duran*, *Romancero general*, Bd. 2, gegebene, von der in meiner Prager Sammlung stehende, abweichende Recension. (F. W.)

S. 152, Anm. 6. Unter den geschichtlichen Werken des Diego de Valera ist zweifelsohne das bemerkenswertheste seine Chronik Heinrich's IV. unter dem Titel: Memorial de diversas hazañas, die ungeachtet ihrer Wichtigkeit noch ungedruckt daliegt. In seiner Geschichte der Regierung dieses Königs von 1154—74 finden sich eine Menge merkwürdiger Anekdoten und anziehender Einzelheiten, welche man in den Schriften Palencia's und Castillo's vermißt, und in denen der Verfasser auch der gleichzeitigen Ereignisse im übrigen Europa gedenkt. Er sagt in der Vorrede dieses in 235 Capitel getheilten Gedenkbuches voll Klarheit und Anspruchslosigkeit: „Determiné, pues, escrevir las cossas mas dignas de memoria, no solamente hechas en esta España, mas en otras partes desde el año mill quatrocientos e cinquenta y quatro años, en que comenzó á reynar el serenissimo Principe Don Enrique 4^o. de este nombre en Castilla y en Leon, hasta el tiempo presente, las quales como quier que elegantemente estan escritas en las chronicas de España, estas son tan largas y tan difficiles de aver, que mui pocos las pueden alcançar ni leer; por eso las hazañas y virtuosas obras de aquellos que las hizieron estan como

sepultadas y puestas en olvido, y ponerlas en luz me parece ser honesto y provechoso trabajo, si quiera por que los hazedores de aquellas y los descendientes suyos sean acatados con la reverencia, y honor que les pertenece etc.“ (G. u. B.)

Ausführlich handelt über den von König Johann II. mit dem Ehrentitel Herr (Mosen) ausgestatteten Diego de Valera: Clarus, a. a. D., II, 494—500.

S. 156, Anm. 2. Die Chronik von Bernaldez ist in neuester Zeit im Druck erschienen: *Historia de los Reyes Católicos. Crónica inédita del siglo XV* escrita por el bachiller *Andres Bernaldez* cura que fué de los Palacios (Granada 1850, 8.); s. Boletín bibliográfico español de 1850, S. 259. (F. W.)

S. 160, Anm. 1. Das über den Ehrenpaß oder Weg der Ehre (Passo honroso) angeführte amtliche Werk, oder vielmehr der aus den Protokollen von Juan de Pineda gemachte, gedruckte Auszug heißt: *Libro del Passo honroso defendido por el Excelente Caballero Suero de Quiñones* compilado de un libro antiguo de mano por *Fr. Juan de Pineda*, Religioso de la Orden de San Francisco (Salamanca 1588), wieder gedruckt hinter der *Cronica de Don Alvara de Luna* (Madrid 1783, 4.). Einen kurzen Inhalt des Buches liefert Clarus, II, 491—94.

S. 161, Anm. 3, Z. 1, nach 1611 f., Fol.

S. 163, Columnentitel, f. Abschn. 4, I. Abschn. 10.

S. 163, Z. 7, f. Gomez l. Gamez.

S. 163. Einen ausführlichen Auszug von Gamez, Chronik des Pero Niño, Grafen von Buelna, gibt Clarus, a. a. D., II, 409—418.

S. 164. Rafael Floranes Nobles nennt in seiner handschriftlichen *Vida y obras MS. de Doctor Galindez Carvajal* in der Büchersammlung der k. Akademie der Geschichte in Madrid, B 17, als Verfasser der Chronik des Alvaro de Luna, Alvar Garcia de Santa Maria, so weit uns bekannt ist, ohne weiteren Grund als weil er am Schlusse der Chronik, unter den Rittern, die den Sturz des Connetabels herbeigeführt haben, einen Alvaro de Cartagena findet, der, wie er sich dort ausdrückt, ein Sohn des Pedro de Cartagena, und ein Neffe des Alonso de Cartagena, Bischofs von Burgos, gewesen ist. In demselben Irrthum verfällt Amador de los Rios (*Estudios sobre los judios*, S. 370), wenn er vergißt, daß Alvaro de Santa Maria und Alvaro de Cartagena, Oheim und Neffe, nicht ein und derselbe sind. (G. u. B.)

Auch von dieser Chronik handelt umständlich Clarus, a. a. D., II, 457—489.

S. 164, Anm. 2. Ueber den Verfasser der *Cronica de D. Alvaro de Luna* findet sich im Boletín bibliogr. esp. von 1849, S. 216—217, folgende interessante Nachricht: „El ejemplar citado (der Ausgabe von Mailand, 1546, Fol.) contiene en su anteportada la siguiente nota manuscrito: Escribió esta historia *Antonio de Castella-*

nos, lo qual un conde del Montijo gobernando el castillo de Milan en tiempo de Carlos V. hizo se imprimiese en Milan, y el señor emperador mandó se recogiese por tener cosas indecorosas e impertinentes . . . y en otro manuscrito que segun el carácter parece del tiempo de los Reyes Católicos esta tambien anotado, aunque de carácter mas reciente, que el autor fué *Antonio de Castellanos*.“ (F. W.)

S. 165. Von der Chronik des großen Feldherrn gibt es wirklich, wie Tichnor vermuthet, eine ältere Ausgabe unter dem Titel: *Coronica llamada Las dos conquistas del reino de Napoles*, donde se cuentan las altas y heroicas virtudes del serenissimo principe Rey don Alonso de Aragon, con las hechas y hazañas maravillosas que en paz y en guerra hizo el Gran Capitan Gonzalo Hernandez de Aguilar y de Cordoba, con las claros y notables obras de los capitanes Don Diego de Mendoza, y Don Hugo de Cordoua, el conde Pedro Navarro, Diego Garcia de Paredes y de otros valerosos capitanes de su tiempo. Çaragoça, en casa de Miguel Çapila, mercader de libros, año de MDLIX, Fol., mit gothischer Schrift in zwei Spalten, 152 Blätter und 6 Blätter Vorrede. An Kupferstichen enthält diese Ausgabe auf dem Titelblatte den Wappenschild des Geschlechtes Cordoba und außerdem drei Bildnisse des großen Feldherrn, eins auf der Rückseite des ersten Blattes, eins am Schlusse der Einleitung, und das dritte zu Anfang des zweiten Buches, wo eigentlich die Chronik des Gonzalo de Cordoba anfängt. Die Druckerlaubnis ist vom Jahre 1554, und es könnte leicht diese Ausgabe noch nicht die erste sein. Wieder aufgelegt wurde diese Chronik später in Sevilla 1582, Fol., und in Alcalá 1584, Fol.

Das Merkwürdigste an dieser ältesten Ausgabe der Chronik ist, daß sie ohne irgend einen Grund Hernan Perez del Pulgar zugeschrieben wird, weil man zu Anfang der Einleitung und des Inhaltes des Werkes und nach dem Titel liest: *Escripta á pedaços como acaescieron por Hernando Perez del Pulgar, señor del Salar*. Dies würde beweisen, daß Miguel Capila, um dem Buche Ansehen zu verschaffen und seine Verbreitung zu befördern, passend gehalten hat, den Namen jenes Ritters voranzusetzen. Uebrigens stimmt diese Ausgabe vollständig mit den späteren von Sevilla und Alcalá überein, bis auf den Titel, welcher in diesen bloß *Cronica del Gran Capitan* lautet, während bei der letzten von diesen am Schlusse nur noch beigefügt wird: *Relacion de los hechos de Diego Garcia de Paredes*. (G. u. W.)

S. 168. Ueber Rey Gonzalez de Clavijo's Leben des großen Tamerlan vergleiche man *Clarus*, I, 455 — 459.

S. 174, Anm. 2. Von der Chronik Don Roderich's (*Cronica de Don Rodrigo*) gibt es außer den Ausgaben von Sevilla 1511, Valladolid 1527, Toledo 1549 und Alcalá de Henares 1587, die Brunet anführt, noch eine von Sevilla 1527, Fol., wie jene, was die große Beliebtheit dieses Buches beweist, welches demzufolge im nämlichen Jahre, an zwei verschiedenen Orten der Halbinsel gedruckt worden

ist. Der Titel dieser letzten wenig bekannten Ausgabe lautet: *La crónica del Rey don Rodrigo con la destruycion de España*, und der Kupferstich auf ihrem Titelblatte stellt den König Roderich vor, auf dem Throne sitzend, in der rechten Hand ein entblößtes Schwert, und in der linken eine Weltkugel haltend, zu beiden Seiten aber zwei Bischöfe mit Bischofsmützen stehend. Die beste Ausgabe ist die von Valladolid von 103 Blättern, außer acht mit dem Inhaltsverzeichnisse am Ende.

Ueber den eigentlichen Verfasser dieser Chronik wissen wir nur, was Fernan Perez de Guzman in der Vorrede zu seinen *Claros varones* sagt, der sie einem Pedro del Corral zuschreibt, und sie *Cronica sarracina* nennt, indem er hinzusetzt, man könnte sie wol ein Rittermärchen oder Lüge (*trufa o mentira paladina*) nennen. Bernabe Moreno de Vargas (*Historia de la Ciudad de Merida*, Buch 1, S. 13) sagt, nachdem er ein großes Stück der Chronik angeführt hat: *esto es lo que dize aquella coronica, cuyo autor fué Pedro del Corral, y aunque algunos, no la tienen por verdadera, en muchas cosas lo es.* Der Verfasser der Chronik hat, wer er auch sei, viel aus dem Mauren Rasis (Ar-Razi) genommen, und insbesondere den auf die Eroberung von Cordoba bezüglichen Theil.

In einem alten Verzeichnisse der Büchersammlung des Grafen-Herzogs von Olivares finden wir eine Ausgabe dieser Chronik von Sevilla 1492. (S. u. B.)

S. 179. Ueber die Ritterromane vergleiche man *Claros*, I, 304—326.

S. 180, Anm. 3. In der Bibliothek des Columbus (Biblioteca Columbina) in Sevilla findet sich eine Pergament-Handschrift aus dem 14. Jahrhunderte vom Meister Wace, *Li Roman de Brutus*. Man liest in einer Bemerkung von der Hand des Fernando Colon am Schlusse: *Este libro costó 36 quatrines en Milan, á 31 de enero de 1521, y el ducado de oro vale 440 quatrines.* Zum ersten mal wurde dieses Buch in Paris 1543, unter dem Titel: *Le Brut d'Angleterre ou Artus de Bretagne*, und darauf Rouen 1836, gedruckt. Ein Werk des nämlichen Verfassers ist: *Le Roman du Rou* (2 Bde., Rouen 1827). (S. u. B.)

S. 181. Ueber den Amadis von Gaula und dessen Nachahmungen vergleiche man Dunlop-Liebrecht, S. 147 fg., 480 fg., A. 220 a—225, und Grässe, S. 400 fg. In Butsch' Katalog von Incunabeln u. s. w. (Augsburg 1851) kommt S. 77 vor: *La segunda parte del famoso cavallero Amadis de Gaula en la qual se contiene el tercero y quarto libro, Louayna, 1551, 8., und Los quatro libros de Amadis de Gaula nuevamente impressos y historiados.* Venezia, Juan Antonio de Sabia, 1533, Fol.

S. 191. Ueber Lisuarte von Griechenland vergleiche man Dunlop-Liebrecht, S. 152 fg., und Grässe, S. 408 fg.

S. 191. Ueber Florisel de Niquea siehe Dunlop-Liebrecht, S. 155 fg., und Grässe, S. 412 fg.

S. 191. Ueber Silves de la Selva steht zu vergleichen Dun-

lop-Liebrecht, S. 159 fg., 481 A. 230, und Grässe, S. 415 und 428 fg.

S. 191. Diejenigen irren sich, welche den Roman des Pedro de Luran, Leander der Schöne, zur Amadisreihe zählen. Er ist nur ein zweiter Theil des Lepolemo, oder mit anderm Namen des Ritters vom Kreuze, wie man weiterhin sehen wird, wenn wir von diesem handeln. (G. u. B.)

S. 191 fg., Anm. 5 am Ende. Es ist zum Verwundern, daß der Verfasser bei seiner Untersuchung über den Amadis nicht die, unseres Dafürhaltens, sehr wichtige Frage zum Gegenstande derselben gemacht hat: welchen Antheil nämlich Garci Ordoñez de Montalvo an der Abfassung des „vierten“ Buches gehabt habe? — Dieser selbst sagt uns in seiner Vorrede: „daß man zu seiner Zeit nur drei Bücher vom Amadis gekannt habe, und daß er das vierte hinzugefügt, übersetzt und verbessert habe (y que él añadió, trasladó y enmendó el quarto).“ Dieses „hinzufügen, übersetzen und verbessern“ scheint einen Widerspruch in sich zu enthalten; und doch machen sehr gewichtige Gründe es glaubhaft, daß das „vierte“ Buch erst später dem Werke angefügt worden sei, wenn auch nicht von Montalvo selbst, doch von einem andern Verfasser, dessen Originale jenem in die Hände gefallen waren. Denn, abgesehen vom Charakter und Gegenstand dieses vierten Buches, die, unseres Dafürhaltens, bedeutend von denen der ersten drei Bücher verschieden sind, da Amadis in diesem vierten Buche viel weniger als irender Ritter denn als ein weiser König geschildert wird, der seine Staaten mit Gerechtigkeit beherrscht und Botschafter anderer Könige empfängt, findet sich im Cancionero des Juan Alfonso de Baena eine Stelle, aus der hervorgeht, daß der Amadis anfänglich in der That nur aus drei Büchern bestanden habe.

Ein darin (in Michel's Ausgabe, I, 322) vorkommendes Spruchgedicht (Decir) von Pero Ferrus, an den Kanzler Pero Lopez de Ayala gerichtet und ihm Vorwürfe machend, daß er nicht in Vizcaya wohnen wolle, enthält nämlich folgende Strophen:

Rey Artur é Don Galas,
Don Lancarote é Tristan;
Carlos Magno, Don Roldan,
Otros muy nobles asaz,
Por las tales asperesas
Non menguaron sus proezas
Segund en los lybros jaz.

Amadys, el muy hermoso;
Las lluvias é las ventyscas
Nunca las falló aryscas
Por leal ser é famoso:
Sus proesas fallaredes
En tres lybros é dyredes
Que le Dyos dé ~~santo~~ poso ¹⁾.

¹⁾ Schon diese für die Literaturgeschichte hochwichtige Stelle beweist die Bekanntheit der castilischen Trebaderes (wenigstens seit der Mitte des 14. Jahrhunderts) mit den Ritterbüchern nicht nur vom Amadis, sondern auch von Artus und der Tafelrunde, von Karl dem Großen und seinen Paladinen. Dafür sprechen aber noch viele andere Stellen im Cancionero de Baena, die ihrer nicht mindern Wichtigkeit wegen, sowol für die Geschichte der spanischen Literatur als auch für die des Mittelalters überhaupt, hier folgen zu lassen, nicht am unrichtigen Plage sein dürfte:

Abgesehen von zahlreichen anderen Anspielungen der Dichter aus dem Ende des 14. Jahrhunderts im Cancionero de Baena auf den

Von Alfonso Alvarez de Villasandino:

- I, 110, Des que *Enrryque fi de Oliva*
salga de ser encantado.
I, 137, que quiere dezir *Ysseo*.
I, 168, fasta qu el grant *Lissuarte*
me faga rrey
I, 177, dise el *Merlin*, concuerda *Fray Juan*.

Fray Miguel, vom Orden des heil. Hieronymus.

- I, 46, *Amadis apres*,
Tristan é Galas, Lançarote de Lago.

Micer Imperial:

- I, 203, el muy esmerado *duque de Bullon*
que en la conquista del alto Syon
tan maravillosos golpes golpava.

E dole otrosy Aboçin Fallaz
de los altos saltos, é grant corredor;
dole el estado del noble *Galaz*.

- I, 205, *Tristan, Lançarote* de las muy gentiles
sus enamoradas, é muy de valores,
él é su muger ayan mayores
que los de *Paris* é los de *Vyana*,
é de *Amadis* é los de *Oryana*,
é que los de *Blancaflor* é *Flores*.

E mas que *Tristan* sea sabidor
de farça.

- I, 225, *Ginebra*, nin fiso *Ysseo*.
I, 239, *Muchos poetas* ley

Del linage del rey *Ban*
ley, é de muchos señores,
é otrossy de *Tristan*
que fenesció por amores,
de *Amadis* é *Blancaflores*
é del lindo *Apidaloro*
que fué de *Ecuba* lloro
en sus ultimos dolores.

Del que fiso á la *Fenisa*
quebrantar fe é omenaje,
é del que á la movediza
dió la luna é fis' omaje,
é de la flor de grant linaje
de *Paris* é de *Viana*

Pero Ferrus:

- I, 318, Nunca fué rey *Lysuarte*
de rriquesas tan bastado,
como yo; nin tan pagado
fué *Rroldan* con *Durandarte*.

E qualquier que á mí dixiere

Roman vom Amadis (s. die Anmerk.), Anspielungen, welche keinen Zweifel lassen, daß dieser Roman zu jener Zeit in Spanien schon sehr bekannt war, haben wir hier das Zeugniß eines Schriftstellers, der ausdrücklich angibt, daß er zu jener Zeit nur drei Bücher davon hatte; folglich ist es glaublich, daß das vierte erst später hinzugefügt wurde. Noch ist zu bemerken, daß Pero Ferrus vielleicht einer der ältesten der in dem erwähnten Cancionero angeführten Dichter ist; denn er verfaßte nicht nur schon im Jahre 1379 ein Gedicht auf den Tod des in diesem Jahre gestorbenen Königs Heinrich II. von Castilien (a. a. D., I, 320), sondern Alfonso Alvarez de Villasandino, dessen Geburt man um 1340 ansetzen kann, spricht von ihm in einem seiner Gedichte (I, 121) als von einem Vorgänger in der edeln Kunst des Dichtens, oder wenigstens als von einem, der schon vor Jahren verstorben war. Er sagt nämlich:

Por vos non dirán de los esleydos
De casa del rrey de Ban de Magus,
E ya en su tiempo Don Pero Ferruz
Fizo dezires mucho mas polidos.

Ohne daher im mindesten die allgemeine Annahme in Zweifel ziehen zu wollen, daß der Amadis zuerst in portugiesischer Sprache von Vasco de Lobeira abgefaßt worden sei, erlauben wir uns doch folgende Bemerkung zu machen. Pero Ferrus lebte, wie wir gesehen haben, zur

que Ginebra nin Ysseo
fueron tales

Diego Martinez (fast wörtlich damit übereinstimmend ist das Decir des Ferrant Sanchez Calavera, II, 236—238):

II. 30. Aun y se falla qu'el sabio Merlyn
mostró á una dueña atanto ssaber,
fasta que en la tumba le fiso aver flyn,
que quanto sabia no'l pudo valer;
é aun Aristotiles con su grand saber,
con quexa muy grande seyendo enamorado,
él se consentió de ser ensellado,
assy como vestia de una muger.

En la grand Demanda del santo Greal
se lee de muchos que assy anduvieron
syenpre por ty (el mundo), pasando grant mal,
pesares é coytas, que al non ovieron;
assas cavalleros é dueñas morieron,
tanbien otrosy fermosas donsellas;
sus nombres non digo d'ellos nin d'ellas,
que por sus ystorias sabrás quales fueron.

Juan de Gusman:

II, 107, Invencion dilecta, á guyssa de Gayo,
veo que se fase, segunt Don Tristan
en la grande floresta del noble rrey Ban.

Durch diese und die in meinem Aufsatze: „Ueber die Romanzenpoesie“, in den wiener Jahrbüchern, CXVII, 118—150 und 153, angeführten Stellen wird doch die frühzeitige Bekanntheit und Verbreitung dieser fast aller aus Frankreich überkommenen, und meist durch die Portugiesen vermittelten und von ihnen nachgeahmten Ritterjagen in Spanien hinlänglich erwiesen!

Zeit Heinrich's II., auf dessen Tod, im J. 1379, er ein Decir gedichtet hat; ferner erwähnt Villafandino seiner in einer Weise, welche zu der Annahme berechtigt, daß er längere Zeit vor ihm gelebt habe. Nun sagt aber Vasco Lobeira im ersten Buche des Amadis, Cap. 40, daß der Infant D. Alfons von Portugal, aus Mitleid für Driana, ihm befohlen habe, seiner Geschichte eine andere Wendung (*de otra guissa*) zu geben; da aber dieser Infant erst im J. 1370 geboren wurde, so kann man mit aller Wahrscheinlichkeit annehmen, daß, als er diesen Befehl gab, er doch wenigstens 16 Jahre alt gewesen sei, das wäre also etwa im J. 1386, zu einer Zeit, wo wir schon, wie gesagt, häufige Anspielungen auf den Roman von Amadis finden, im Falle wir nämlich die angeführte von Pero Ferrus nicht noch vor das Jahr 1370 setzen. Diese Untersuchung erforderte mehr Zeit und Raum, als wir ihr hier widmen können; jedenfalls aber ist als erwiesen anzunehmen:

1) daß der Amadis ursprünglich nicht mehr als drei Bücher hatte; 2) daß das vierte erst später angefügt wurde; 3) daß schon im Jahre 1379 die ersten drei Bücher in Spanien bekannt waren und häufig von Dichtern jener Zeit angeführt wurden; 4) daß aller Wahrscheinlichkeit nach Montalvo die ersten drei Bücher von Vasco de Lobeira und das vierte von einem unbekannten Verfasser vereint, sie ins Castilische übertragen und in ein Ganzes verschmolzen habe, die alten Originale, wie er sagt, verbessernd, durch Weglassung der vielen überflüssigen Wörter und durch Anbringung anderer von zierlicherm und geglätteterm Stile (*corrigiendo de los antiguos originales, quitando muchas palabras superfluas y poniendo otras de mas polido y elegante estilo*). Nur auf diese Weise lassen sich die drei von ihm gebrauchten Ausdrücke: „añadir, trasladar y enmendar“ ohne Widerspruch erklären¹⁾. (G. u. B. mit Anmerkungen von F. W.)

S. 192. Ueber den Palmerin von Oliva vergleiche man Dunlop=Liebrecht, S. 160 fg., 163 fg., und Grässe, S. 421 fg.

S. 193. Von Francisco Moraes' Palmerin von England reden Dunlop=Liebrecht, S. 164 fg., 489 A. 307, und Grässe, S. 425 fg.

S. 193, Anm. 1. Ueber Palmerin und Primaleon sind auch zu vergleichen Dunlop=Liebrecht, S. 160—169, besonders 163, 481 A. 227 und Grässe, 423 fg.

S. 198, Anm. 1. Vor uns liegt eine wenig bekannte Ausgabe des Ritters vom Kreuze. Sie ist ohne Jahr, in gothischer Schrift, in zwei Spalten gedruckt, in Folio. Ihr Titelblatt stellt den Ritter vom Kreuze vollständig bewaffnet dar, ein Schwert in der Hand. Unter diesem liest man mit rother und schwarzer Schrift: *Libro del invencible cauallero Lepolemo, hijo del emperador de Alemaña y de los hechos que hizo llamandose el cauallero de la Cruz*. Das ganze

¹⁾ Vielleicht löst diese und andere noch unaufgeklärte Fragen über die Amadis-Romane, die aus Frankreich angekündigte, neue Resultate versprechende Abhandlung: „Ueber den Ursprung des Sagenkreises von Amadis“, von einem Professor der Universität zu Paris.

Buch hat 101 Blätter und eins zum Schluffe, als welchen man liest: Impreso en Sevilla, en casa de Francisco Perez, impresor de libros.

Leander der Schöne (Leandro el Bel) ist nur eine Fortsetzung oder der zweite Theil des Lepolemo, mit andern Worten, des Ritters vom Kreuze. Diese Fortsetzung hat folgenden Titel: Libro segundo del esforçado cauallero de la Cruz Lepolemo, principe de Alemania, que trata de los grandes hechos en armas del alto principe y temido cauallero Leandro, el Bel su hijo. Y del valiente cauallero Floramor, su hermano. Y de los maravillosos amores que tuvieron con la hermosa princesa Cupidea de Constantinopla, y de las peligrosas batallas que no conociéndose uvieron y de las extrañas aventuras y maravillosos encantamientos que andando por el mundo acabaron. Junto con el fin que sus extraños amores uvieron. Segun que lo compuso el sabio rey Artidoro en lengua griega. Sie ist mit gothischer Schrift, in zwei Spalten, auf 118 Blättern in Folio gedruckt. Am Schluffe derselben steht: Al onor y gloria de Dios y de su bendita madre santa Maria. Fué impresa la presente hystoria, llamada Libro segundo del cauallero de la Cruz. En la muy noble y muy leal ciudad de Toledo. En casa de Miguel Ferrer, impresor de libros. Acabóse à diez y nueve dias del mes de mayo. Año de MDLXIII. (G. u. B.)

S. 199. Ueber Karl den Großen und dessen Sagenkreis vergleiche man Dunlop-Liebrecht, S. 114—145 und 479 fg. A. 220, sowie Gräffe, 262 fg.

S. 199, Anm. 1. „El rey Artus“ oder vielmehr „La historia de los nobles caualleros, Oliveros de Castilla y Artus de Algarve“, liegt vor uns in einem von Mendez bereits gesehenen Exemplare, Burgos 1499, Folio, mit Holzschnitten. Am Schluffe liest man: A loor e alabanga de nuestro redemptor Jesu Christo e de la bendita virgen nuestra señora sancta Maria: fué acabada la presente obra en la muy noble é leal cibdad de Búrgos, á XXV. dias del mes de mayo, año de nuestra redempcion, mil CCCXCIX. Sie ist mit gothischer Schrift, in zwei Spalten gedruckt. Außer den von Brunet angeführten Ausgaben dieses Romans von 1501 und 1604 gibt es noch eine Ausgabe, Sevilla 1510, Fol., von Jakob Cromberger, dem Deutschen (aleman), vom 20. November, mit Mönchsschrift (letra de tortis), in zwei Spalten, ohne Bezifferung, 34 Blätter. Die Holzschnitte sind nicht die der Ausgabe von 1499. In den ersten Ausgaben wird gesagt, das Buch sei von Felipe Camus, Licentiaten beider Rechte, aus dem Lateinischen in das Französische übersetzt worden; in den Ausgaben des 18. Jahrhunderts und seitdem wird es einem gewissen Pedro de la Floresta zugeschrieben.

Von dem Romane: La Historia de la linda Magalona, hija del rey de Nápoles, y del muy esforçado cavallero Pierres de Provença, haben wir eine Ausgabe gesehen, die Brunet nicht anführt, nämlich (Sevilla 1519, 4.), von Jakob Cromberger, dem Deutschen, mit gothischer Schrift, 30 Blätter, ohne Bezifferung. (G. u. B.)

S. 199, Anm. 2. Man liest Nachstehendes im Vorworte der höchst merkwürdigen Ausgabe des Romans *La historia de Carlo Magno*, Alcalá, Sebastian Martínez (1570, Folio), die vor uns liegt: Assi como una escriptura que á venido á mi notica en lengua francesa, no menos apaçible que provechosa, que habla de los grandes virtudes y hazañas de Carlomagno, emperador de Roma y rey de Francia, y de sus caualleros y varones como Roldan y Oliveros, y los otros pares de Francia, dignos de loable memoria, por las crueles guerras que hicieron á los infieles, y por los grandes trabajos que por ensalçar la fé catolica rescibieron. Y siendo cierto que en la lengua castellana no ay escriptura que de ello haga mencion, sino tan solamente de la muerte *De los doçe Pares* que fué en Roncesvalles, parescióme justa y provechosa cosa que la dicha escriptura y los tan notables hechos fuessen notorios en estas partes de España, como son manifestos en otros reinos. Por ende, yo, Nicolas de Piamonte, propongo de trasladar la dicha escriptura de lenguaje frances en romance castellano, sin discrepar, ni añadir, ni quitar cosa alguna de la escriptura francesa. Y es dividida la obra en tres libros: el primero habla del principio de Francia, de quien le quedó el nombre, y del primer rey cristiano que uvo en Francia: y descendió hasta el rey Carlomagno, que despues fué Emperador de Roma: y fué trasladado de latin en lengua francesa. El segundo habla de la cruda batalla que uvo el conde Oliveros con Fierabras, rey de Alexandria, hijo del gran Almirante Balan y este está en metro frances muy bien trovado. El tercero habla de algunas obras meritorias que hizo Carlomagno: y finalmente de la traicion de Galalon, y de la muerte de los doçe pares, y fueron sacados estos libros de un libro bien aprobado, llamado *Espejo historial*. (S. u. B.)

S. 200, Anm. 3, 3. 5, f. Ferdi- l. Fer-

S. 201, Anm. 1. Nach unserer Ansicht unterliegt es keinem Zweifel, daß Hieronimo Sempere, Sempere oder Samper, wie dieser Name verschieden geschrieben wird, und Hieronimo de San Pedro einer und der nämliche sind, und daß der Verfasser der Ritterschaft des Himmels auch das große Gedicht *Carolea* geschrieben hat. Bei dem großen dichterischen Wettkampfe, der 1533 in der Pfarrkirche der heiligen Katharina, der Märtyrerin, stattgefunden hat, und der im nämlichen Jahre von Francisco Diaz Romano in Quart gedruckt wurde, kommt ein Thronim Sempere, Kaufmann in Valencia, vor, auf dessen Ansuchen jenes Fest gefeiert war, und der darnach einer der drei genannten Preisrichter gewesen ist.

Die *Carolea*, gleichfalls gedruckt Valencia, Juan Arcos 1560, 8. enthält am Anfange unter andern Lobgedichten auf ihren Verfasser, eine lateinische Ode und ein Sonett von Miguel Jeronimo Oliver, sowie sich auch im zweiten Theile der Ritterschaft des Himmels (Valencia, Joan de Mey aus Flandern 1553, Folio), ein Dodekastichon des nämlichen Miguel Jeronimo Oliver, zum Lobe des Werkes und seines Verfassers, findet. Im zweiten Theile von *Pedro de Madariaga*,

Arte de escribir (Valencia 1561) steht ein Sonett von Jeronimo Sempere, und in Jorge de Montemayor's castilischer Uebersetzung des Ausias March (Madrid 1579, 8.), sowie in seiner Verliebten Diana desgleichen, in welchen er Sempere genannt wird. Alles dieses zusammen genommen, überzeugt uns, daß der Verfasser der Carolea und der Ritterschaft des Himmels einer und derselbe ist. (G. u. B.)

S. 212. Ueber das Schäfergespräch Mingo Revulgo, in Versen, vergleiche man Clarus, a. a. D., II, 321—324.

S. 213, Anm. 1. Ueber Nachahmungen des Mingo Revulgo und ähnliche politisch-satirische Gedichte des 15. Jahrhunderts vergleiche man die Einleitung Vidal's zur madrider Ausgabe des Cancionero de Baena, S. LXXIII und ebenda, S. LXXVI, über eine politische Egloga dramatica von Francisco de Madrid, aus dem Ende des 15. Jahrhunderts. (F. W.)

S. 214. Von der Celestina handelt ausführlich Clarus, II, 357—405. Auch theilt Derselbe (a. a. D., S. 365, Anm. 1) eine recht gelungene Uebersetzung eines Liedes von Rodrigo Cota mit, der ich aber nachstehende eben erschienene Geibel'sche (Emanuel Geibel und Paul Hense, Spanisches Liederbuch [Berlin 1852, 16.], S. 44) vorziehen muß.

BlindeS Schauen, duncke Leuchte,
Ruhm voll Weh, erstorb'nes Leben,
Unheil, das ein Heil mir dächte,
Freud'ges Weinen, Lust voll Beben,
Süße Galle, durst'ge Feuchte,
Krieg in Frieden allerwegen,
Liebe, falsch versprachst du Segen,
Da dein Fluch den Schlaf mir scheuchte.

S. 219, 3. 9 v. u., f. Policiano l. Policiano.

S. 219. Das Trauerspiel Policiano (Tragedia Policiano) ist das Werk des Vaccalaureus Sebastian Fernandez, dessen Namen man im nachstehenden Afrostichon findet.

El falso Cupido, por quien padescemos
Litigios y enojos, que non sé dezillos,
Burlando, burlando, nos echa sus grillos
Y donde metidos salir no podremos.
Captivos subjectos, sus grandes extremos
Humillan, é baten el seso é razon,
Quando amor finge soltar la prision,
La pena es tan dulce que mas la queremos,
Los casos fallaces que amor urde é trama,
Estando el amante ya puesto en cadena;
Revueltas que causa, passiones que ordena,
Sospechas, recelos que pone en la dama,
Eclipsan la vida, y enturbian la fama
Corrando lo illustre con vicios muy feos,
Y baten, allanan los altos desseos,
Ni amor da un descanso, mil cuentos derrama
Han gran negligencia, tan cierta locura,
Luzgad si merescçe castigo menor,
Yndando el mundano, siguiendo el amor
Ni espera sosiego ni aun hora segura.

Tallesçe en la casa de amor, la cordura:
 Está transformada memoria en oluido,
 Razon no paresçe e ausenta el sentido,
 Notad amadores que es vuestra holgura.
 Yndays tras un viento de amor acossados,
 Ni el alma descanssa ni el cuerpo reposa:
 Uezis que es amor y es muerte rauiosa
 Estays ya mortales con gustos dañados,
 Nelosos, del cielo dexad los pecados
 Y en solo buscarle poned la memoria,
 Porque si aveys del mundo victoria
 De gloria é honor sereys coronados.

Dieses so seltene Buch, von dem wir nur einen einzigen Abdruck sahen, hat folgenden Titel: *Tragedia Policiana, en la qual se tractan los muy desgraciados amores de Policiano e Philomena, executados por industria de la diabolica vieja Claudina, madre de Parmeno y maestra de Celestina*. Unter diesen Worten steht ein Holzschnitt, welcher Policiano und Philomena vorstellt. Auf der Rückseite beginnt die Vorrede, in welcher der Verfasser, die Gründe auseinanderlegend, die ihn bewogen dieses Stück zu schreiben, sagt: Pues en el processo de mi scriptura, no solamente he huydo toda palabra torpe; pero aun he evitado las razones que puedan engendrar desonesta ymaginacion, porque ni mi condicion jamas se agradó de colloquios suzios, ni aun mi profession de tratos dissolutos.

Am Ende des Buches liest man: Acabóse esta tragedia Policiana, á XX dias del mes de Noviembre, á costa de Diego Lopez, librero, vezino de Toledo, año de nuestra redencion de mill é quinientos et quarenta y siete años. 4., mit Mönchsschrift, 80 Blätter.

Im Widerspruche mit den Behauptungen des Verfassers ist das Trauerspiel, das in Prosa ist und 29 Aufzüge oder vielmehr Auftritte enthält, in der Weise der Celestinen, und wetteifert mit jeder von ihnen in Dunkelheit und Gemeinheit. Policiano, ein Ritter von edler Geburt in Sevilla, hat in einem Garten, Philomena, die Tochter des Theophilon und der Florinarda, gesehen, verliebt sich in sie und kehrt nach seinem Hause zurück, laut den Schmerz beklagend, den ihm ihr Anblick gemacht hat. Er ruft seinen Diener Solino, und beräth sich mit ihm über die Mittel, Philomena zu sehen, wobei ihm dieser den Rath gibt, einen Brief an sie zu schreiben. Nach verschiedenen Zwischenfällen, wobei Salucio, ein Genosse des Solino und zwei leichtfertige Mädchen, Cornelia und Drosia auftreten, nebst den entsprechenden Kaufbolben Vizarro und Palermo, wird Policiano's Brief durch Silvanico, seinen Pagen, der Dorothea, Dienerin der Philomena, überreicht, die, da sie die Sittsamkeit und die strengen Grundsätze ihrer Gebieterin kennt, sich des Kunstgriffes bedient, Policiano's Brief in ein Buch zu legen, das selbige täglich liest. Der Liebesbrief wird von Philomena sehr schlecht aufgenommen, die Dorothea scharf tadelt und ihr droht, Alles ihren Aeltern mitzutheilen. Policiano sendet in seiner Verzweiflung zu der alten Claudina, welche ihm sichern Erfolg verspricht, und nachdem sie sich vorher mit ihrer Tochter Parmenia und ihrer Dienerin Libertina

berathen hat, in das Haus Philomena's sich einschleicht, die Liebe Policiano's mittheilt, indem sie ihr zur rechten Zeit einen von ihr bereiteten Liebestrank eingibt. Philomena empfindet, von den Teufelskünsten Claudina's eingenommen, Liebe für Policiano und schreibt ihm ein Billet, das ihm die Alte in ihrer Schänke gibt, und eine Zusammenkunft für die folgende Nacht ihm anberaumt. Policiano begibt sich, von seinem Pagen Silvanico begleitet, ins Haus der Philomena, springt über die Gartenmauern und hat mit seiner Geliebten eine Zusammenkunft, bei der sie eine zweite für eine folgende Nacht verabreden.

Theophilo, der Vater der Philomena, nimmt bei seiner Tochter eine ungewöhnliche Unruhe wahr, tadelt seine Gattin Florinarda, ruft seine Diener Silverio und Pamphilo herbei und trägt ihnen auf, daß sie die alte Claudina, wenn sie sie sehen, todt schlagen. Er befiehlt dagegen seinen Gärtnern, Nachorro und Polidoro, den Garten sorgfältig zu bewachen und Nachts einen Löwen loszulassen, den er im Hause hat. Policiano gelangt, von seinem Pagen Silvanico und seinen beiden Dienern Solino und Salucio begleitet, an die Mauern des Gartens, legt eine Leiter an, springt in denselben hinein und begibt sich an die Stelle, wo Philomena und Dorothea ihn erwarten. Die Hunde vernehmen aber Geräusch und bellen, der Löwe kommt herbei und zerreißt den unglücklichen Liebhaber, bei dessen Anblick Philomena zu Boden fällt und vor Kummer und Betrübniß stirbt. Unterdeß schlagen die Diener Theophilo's Claudina todt, die, ehe sie den Geist aufgibt, ihren letzten Willen ausspricht, durch welchen sie alle Mittel und Geheimnisse ihres Gewerbes der Celestina vermacht, und ihr die Erziehung und Leitung ihrer Tochter Parmenia aufträgt.

Dies ist der Inhalt des fraglichen Schauspiels, in welchem die alte Claudina, die im letzten Aufzuge der Celestina genannt wird, die Hauptrolle spielt. (S. u. B.)

S. 220, Anm. Man vergleiche über Alonso de Villegas: F. Wolf in den wiener Jahrbüchern der Literatur, CXXII, 119.

S. 223. Von Juan del Encina's Werken gibt es mehre Ausgaben. Am vollständigsten ist die von Salamanca, 1509, Folio, auf 104 Blättern, unter dem Titel: Cancionero de todas las obras de Juan del Encina con las coplas de Zambardo: e con el auto del repelon en el qual se introduzen dos pastores Piernicurto e Johan para etc. e con otras cosas nuevamente añadidas. Am Schlusse liest man: fué esta presente obra imprimida por Hans Gysser aleman de Silgenstat (Seligenstadt) en la muy noble e leal cibdad de Salamanca: la qual dicha obra se acabó á VII del mes d'Agosto del año d'mil e quinientos e nueve años.

Eine spätere Ausgabe dieses Dichters ist die von Saragossa, por Jorge Coci, á XV dias del mes de diciembre, año de mil e quinientos e deziseis años, Folio, 98 Blätter.

Juan del Encina hat außer seiner Ekloge Placida und Victoriano, die wahrscheinlich verloren gegangen ist, noch verschiedene Gedichte geschrieben. Von diesen haben wir die folgenden gesehen: Documento

e instruccion provechosa para las donzellas desposadas y rezien casadas. Con una justa d'amores hecha por Juan del Enzina á una donzella, que mucho le penaba MDLVI, o. D., 4., in Mönchsschrift. Ferner Disparates trobados (Salamanca 1496, 4.). Diese finden sich auch in seinen gedruckten sämtlichen Werken. In Fernando del Castillo's Allgemeinem Liederbuche (Ausgabe von 1573, Bl. 263) steht auch ein Enzina beigemessenes Gedicht: Echo (Eco).

Auch einige seiner Poffenspiele (Farsas) sind einzeln gedruckt worden. Gesehen habe ich eine unter dem Titel: Egloga trobada por Juan del Enzina, en la cual se introduzen tres pastores, Fileno, Zambardo, Cardonio. Donde se recuenta como este Fileno, preso de amor de una mujer llamada Zefira, de cuyos amores viéndose muy desfavorecido, cuenta su pena á Zambardo y á Cardonio. El qual, no hallando en ellos remedio, por su propia mano se mató, o. D. und F., 4., mit gothischer Schrift. Noch haben wir eine andere Ausgabe des nämlichen Poffenspiels gesehen, Toledo, Juan de Ayala 1553, 4.

Das Denkmal, welches, nach Gil Gonzalez Davila, Enzina's Andenken in der Domkirche von Salamanca errichtet wurde, ist nicht mehr vorhanden, und vielleicht bei einer der vielen Aenderungen verschwunden, welche in späterer Zeit mit diesem Gebäude stattgefunden haben. (G. u. B.)

Eine ausführliche Darstellung Enzina's und seiner Werke gibt Clarus, II, 324—343, und Proben aus denselben in deutschen Versen.

S. 224, Anm. 1. Nach Nicolas Antonio wurde in Rom gedruckt: La Tribagia ó via sacra de Hierusalem, von der man glaubt, daß sie die Erzählung der Reise und Pilgerschaft Enzina's und Fadrique Enriquez de Ribera's Markgrafen von Tarifa, in Versen enthielt. Wiedergedruckt wurde dieselbe später mehrmals, nebst einem Berichte des Markgrafen über die nämliche Reise, in Prosa. Zum ersten male, Lissabon 1580, 4.; zum zweiten male Sevilla, Francisco Perez, 1606, 4.; zum dritten male Lissabon, Antonio Alvares, 1608, 4., auf Verlangen des Herzogs von Alcalá, Vicekönigs von Portugal; zum vierten male Madrid, Francisco Martinez Abad, 1733, Folio; und zum fünften und letzten male von Pantaleon Aznar, 1786, 8. Am Schlusse dieser letzten Ausgabe, und der zweiten Lissaboner, findet sich die Romanze, betitelt: Suma de todo el viaje, von welcher der Herausgeber mit Grund vermuthet, sie sei nicht von Enzina. Die Ausgabe hat folgenden Titel: Este es el libro de el viaje que hize á Jerusalem, é de todas las cosas que en él me pasaron, desde que salí de mi casa de Bornos, miércoles 24 de noviembre de 518, hasta 20 de octubre de 520, que entré en Sevilla, yo Don Fadrique Enrique (sic) de Rivera, marqués de Tarifa. (G. u. B.)

S. 230 vor dem letzten Absage. Bartolome Jose Gallardo nennt in Nr. 4, S. 26—35 seines Criticon, eines Blattes für Literatur und die schönen Künste, einen bisher unbekannten dramatischen Schriftsteller Lucas Fernandez, gebürtig aus Salamanca, einen Schüler und Nachahmer des Juan del Enzina, aber kurz vor dem

Portugiesen Gil Vicente und dem Spanier Bartolome de Torres Naharro lebend. Obgleich der Verfasser sich vorbehält, in seiner *Historia critica del ingenio español* nähere Auskunft über diesen Dichter aus Salamanca zu geben, beschreibt er dennoch sorgfältig einen Band seiner Werke, der, wie es scheint, mit gothischer Schrift 1514, Folio, unter folgendem Titel erschienen ist: *Farsas y églogas al modo y estilo pastoril y castellano, fechas por Lucas Fernandez salmantino, nuevamente impresas*. Am Schlusse der Schrift steht: *Fue impresa la presente obra en Salamanca, por el muy honrado varon Lorenzo de Leon Dedel, a diez dias del mes de noviembre de 1514 años*. Der Possenspiele sind sechs, drei geistliche (a la divino) und drei weltliche (a la humano). Eins dieser letzten, ohne Titel, hat Gallardo in Nr. 5 der genannten Zeitschrift abdrucken lassen, sowie auch von Juan del Encina den Triumph der Liebe und ein Villancico. Sehr zu bedauern ist, daß der ausgezeichnete Schriftsteller, dem wir dieses und noch andere Nachrichten über unsere dramatische und poetische Literatur verdanken, uns bisher nicht mehr mitgetheilt hat. Man sehe auch seinen Aufsatz über die Assonanz, in der *Antologia española*, Nr. 3. (G. u. B.)

S. 238, Anm. 1 am Ende. Aus der hübschen Darstellung, welche Clarus (II, 344—56) von Gil Vicente und dessen Werken gibt, kann ich nicht unterlassen, noch folgendes kleine (später auch von Geibel trefflich übersehte) Gedicht in dessen Uebertragung herzusetzen.

Schönheit des Mädchens.

Gar zu lieblich ist das Mädchen,
Wie sie schmuck ist, ist sie schön!
Sage nun, mein guter Schiffer,
Der du auf den Schiffen lebest,
Ob das Schiff, ob seine Segel
Und die Sterne wol so schön sind?
Sage an, mein guter Ritter
Der du dich in Waffen kleidest,
Ob das Roß und ob die Waffen,
Ob der Kriegeskampf so schön sind?
Sage an, mein Hirtenknabe,
Der du weidest deine Heerde,
Ob die Heerde, ob die Thäler,
Ob die Berge wol so schön sind?

S. 239. Ueber den Comthur Escrivá vergleiche man Clarus, a. a. D., II, 317—21.

S. 239, Anm. 1. Von Puerto Carrero handelt ausführlicher Clarus, II, 312—17.

S. 240, Anm. 1. In *Diego Ramirez Pagan*, Floresta de varia poesia (Valencia 1562), einem der seltensten Bücher unserer Dichtersliteratur, von welchem später noch mehr gesagt werden soll, findet sich eine Klage (Lamentacion) über Bartolome Torres Naharro's Tod, welche wir, insoweit sie von seiner Propaladia handelt, hersehen.

Llora amor en este día,
Lloran también amadores,
Llora el canto y armonía,
Tibios están los amores
Y muda la poesía.

Sube el llanto á las estrellas
De España, madre dichosa;
Díxelo: ¿por quien querellas?
¿Por quien estás tan llorosa?
Reyna de provincias bellas.

¿Que príncipe te ha faltado
Que no seas prevenida
De su natural traslado,
Tan del vivo, que la vida
Por este se ha mejorado?

¿Qué bien has echado menos,
De bienes tan principales
Teniendo los barrios llenos?
¿Que mal padescas, los males
Siendo de ti tan ajenos?

Respondiome: un hijo charo
Días ha que me faltó;
Lloré con gemido claro,
Y agora otra vez murió,
Que esto me cuesta mas caro.

Quedóme de él una nieta,
Tan hermosa para dama,
Para reyna tan discreta,
Que no sé quien no la ama
Con fuerza de amor secreta.

De los principales querida,
De los sabios fué estimada,
Era un jardín de la vida
Donde agora es agostada
La rosa mas escogida:

Porque bien no la escardó
De las espinas dañosas
El padre que la engendró
Y en su niñez muchas cosas
Como á hija le suffrió.

Mas los sabios labradores
De nuestra huerta divina,
Que escardan las bellas flores
De la maliciosa espina,
Plantando yervas mejores.

De la Propaladia huerta
Mandaron que á calicanto
Fuesse cerrada la puerta,
Hasta que con zelo sancto
Reformada, sea abierta.

Y esto assi me ha renovado
Las lágrimas de mi hijo,
Que mas bivas las he dado
Y no con tanto letijo:
Muerto, fué de mi llorado

Porque viendo su hechura
Desecha y como enterrada,
Y que en la biva pintura.
No ay mano tan avisada
Que restaure esta figura;

Pues lo que Apeles pintor
Con grande cuydado empieza,
No lo acaba otro menor,
Ni ay paño de aquella pieça
Ni matiz de aquel color.

No ay otro Torres Naharro
Aunque baxasse entre nos
Apolo en ardiente carro
Que el oro de veinte y dos
Con este tybar es barro.

¿Quien el cómico dezir
Tan facundo y elegante
Supo en el mundo sentir?
¿Quién vena tan abundante
Tuvo en tan liso escribir?

Quien la propiedad guardó
De la lenguas estrangeras
Y el verso en ellas cantó
Tan lamido que dixeras?
Que en todas ellas nació?

Tan por suyas posehian
Sus versos nuestras passiones
Que, alegres, reyr hazian,
Y, tristes, los coraçones
Mas duros entorneçian.

Al fin es mas admirar
Caso, que no de escrevir,
Que á varon tan singular
Corto quedará el dezir
Y escaso qualquier llorar.

Dixome al cabo llorando:
Con este se escuresia.
La copia y luzido vando
Que la toscana armonia
Al cielo va sublimando.

Vi ser digno de memoria
Su llanto, y acompañelo:
Tú que lees esta hystoria,
Dirás devoto: en el cielo
Tenga su anima gloria.

Amen.

(G. u. B.)

S. 241, Anm. 3. Da wir zufällig das Exemplar von Torres Naharro's Erstlingen des Geistes (*Propaladia*) vor uns haben, welches Moratin gehörte und jetzt in der ausserlesenen Büchersammlung des Don Jose Maria de Alava befindlich ist, wollen wir es kurz beschreiben. Es ist in Folio mit gothischer Schrift, auf zwei Spalten gedruckt, und man liest auf dem Titelblatte: *Propalladia* de Bartholomé de Torres Naharro, dirigida al Illmo. señor: el S. Don Fernando Davalos de Aquino, marqués de Pescara, conde de Corito, gran Camarlengo del rey del Nápoles. Contiénense en esta Propalladia tres lamentaciones de amor, una sátýra, once capitulos, siete epistolas, *Comedia Seraphina*, *Comedia Trophea*, *Comedia Soldadesca*, *Comedia Tinellaria*, *Comedia Imenea*, *Comedia Jacinta*, Diálogo del nascimiento, una contemplacion, una exclamacion, al hierro de la lança, á la Verónica. Retracto, romances, canciones, sonetos, *Comedia Aquilana*.

Am Ende des Buches fehlen einige Blätter, sodaß es nicht zu bestimmen ist, wo dasselbe gedruckt sei. Daß in demselben die beiden italienischen Sonette fehlen, ließ Moratin ohne Zweifel glauben, Rom sei der Druckort. Wäre dies aber auch der Fall, so würde diese Ausgabe dennoch nicht deshalb die erste dieses Werkes sein, welche von Juan Pasqueto de Sallo, Jueves a XVI de Março de MDXVII herührt. Wir fühlen uns vielmehr sehr geneigt zu glauben, das fragliche Buch sei die zweite in Neapel gemachte Ausgabe, wie wir aus dem Papiere und der Schrift schließen, welche mit der ersten dort erschienenen gleich sind.

Wir haben außer den angeführten Ausgaben dieses Werkes, nämlich denen von Sevilla 1520, 1533 und 1545, sämmtlich 4., der von Toledo 1535, 4., der von Antwerpen, o. J., 8., und der gereinigten von Madrid, noch eine von Sevilla gesehen, welche bisher unsern Bücherkennern unbekannt war, Folio, mit Mönchsschrift, und außer der *Comedia Aquilana* auch noch die *Calamita* enthaltend, die in den früheren Ausgaben nicht zu finden ist. Diese Ausgabe schließt mit den Worten: Fenesce la *Propaladia* de Bartholomé de Torres Naharro. Impressa en Sevilla por Jacobo Cromberger, aleman, y Juan de Cromberger, año de la encarnacion del Señor de mil quinientos e veinte y seys años, á 3 de octubre. (S. u. B.)

S. 248. Ueber die Provenzalische Literatur in Spanien und ihr Verhältniß zur castilischen ist noch zu vergleichen Clarus, I, 343—353.

S. 254, Anm. 7. Im Jahre 1847 gab Pablo Starregui, Mitglied des Ausschusses für geschichtliche und Kunstdenkmäler in Navarra, ein provenzalisches Gedicht aus dem 13. Jahrhunderte heraus, das er unter den Handschriften des Klosters Xitro gefunden hatte. Das Gedicht handelt von dem Bürgerkriege in Pamplona während der Minderjährigkeit der Königin Johanna, Tochter des Königs Heinrich, als das Königreich von Messire Eustache de Beaumarché oder Eustaquio de Bellamarca regiert wurde. Dieses Gedicht enthält 5000 Verse, und

dessen Verfasser hieß Guillermo Aneliers aus Toulouse in Frankreich. Es ist in seiner Gestalt der 1837 von Fauriel herausgegebenen *Histoire de la croisade contre les hérétiques albigeois* sehr ähnlich. (G. u. B.)

S. 255, Z. 9, f. Guillemo l. Guillem.

S. 255, Z. 10, f. Bergundan l. Berguedan.

S. 255, Anm. 10. Der Verfasser hat hier ein wichtiges Werk unerwähnt gelassen, welches diesem Jahrhundert und der Regierung Jakob's des Eroberers angehört, ich meine die Gedichte (*Las Trobas*) des Jaume Febrer auf die Eroberung von Valencia und die Adelsgeschlechter, welche diese Stadt bevölkerten.

Jaume Febrer blühte im 13. Jahrhunderte, und ist verschieden von dem im Sendschreiben des Markgrafen von Santillana genannten Febrer (*Fuster*, *Bibl. Valenc.*, 1, 3). (Man vergleiche Bd. 1, S. 268, dieser Geschichte.) Diese Gedichte blieben ungedruckt, bis sie von Don Jose March (Valencia 1796, 4.) herausgegeben wurden; sie sind aber so selten geworden, daß man kaum noch einen Abdruck habhaft zu werden vermochte, bis der fleißige Alterthumsforscher Don Joaquin Maria Bover sie, nachdem er sie mit einer alten Handschrift verglichen und mit Anmerkungen erläutert hatte, in Palma auf Majorca, 1848, wieder herausgab. (G. u. B.)

S. 266, Anm. 1. Die Handschrift des von Villena über die Dichtkunst verfaßten Aufsatzes, deren sich Mayans bei seiner Ausgabe bediente, befindet sich jetzt in der Büchersammlung des Britischen Museums in London. Sie ist in Quart, anscheinend zu Ende des 16. Jahrhunderts geschrieben und enthält, nebst andern Schriften, Villena's Abhandlung über die heitere Wissenschaft (*La Gaya Ciencia*) und das Gespräch über die Sprachen (*Dialogo de las lenguas*). Nichtsdestoweniger ist dieses nur ein Auszug des Gespräches, wie ihn auch Mayans bekannt gemacht hat, während wir kein anderes vollständiges Exemplar dieser merkwürdigen Schrift anzugeben wissen. (G. u. B.)

S. 267, Anm. 5. In der Büchersammlung der Universität Saragossa findet sich ein Catalonisches Liederbuch mit den Werken von 33 Dichtern, aber sehr mishandelt, weil die ersten 23 Blätter fehlen. Die Handschrift ist in Kleinfolio, und besteht aus 319 beschriebenen Blättern auf maurischem Papier, aus der letzten Hälfte des 15. Jahrhunderts, die ersten 106 Blätter des Vorhandenen enthalten die Werke des Ausias March, die, mit den gedruckten Ausgaben verglichen, bedeutende Verschiedenheiten ergeben. Auf sie folgen dann nachstehende Dichter, meist aus Catalonien und Valencia, nämlich: Arnau March, Bernat Miquell, El vizconde de Rocaberti, Jacme March, Mosen Jordi de Sant Jordi, Mosen Pere March, Luis de Vilarasa, Mosen Luis de Requesens, Francesch de la Via, Francesch Ferrer, Valtera, Perot Johan, Don Diego, Pere Torrellas, El capellan Sagadell, beneficiado de la Seu de Barcelona; Leonart de Sors, Jacme Safont, Mosen Rodrigo Diez, Mosen Sunyer, Marti Garsia, Jacme Scrivá, Pere Galvany, Ramon Savall, Arnau de Vill, sobrino de

Fray Ramon Roger de Vill y comendador de Berbens en la órden de San Juan de Jerusalem; Mosen Borra, Johan Boschan, Andreu de Boxados, Mosen Navarro, Johan Garau, Sagnera, Mosen del Monastir, El duque Johan.

Eine Jahreszahl ergeben nur zwei dieser Gedichte. Das eine derselben ist ohne Namen des Verfassers, spielt aber auf die im Mai 1453 erfolgte Eroberung Konstantinopels durch die Türken an, und scheint kurz nach derselben verfaßt zu sein. Das andere Gedicht ist ein Ausspruch oder Urtheil, das Herzog Juan in Versen gefällt und am 30. Juli 1458 durch seinen Schriftführer Johan Peyró bekannt gemacht hat, über einen literarischen Streit zwischen Pedro de Sant Steue und Sanro de Saravia gedichtet von Mosen del Monestir.

Das Liederbuch enthält auch eine Romanze auf die Belagerung von Rhodus durch die Türken, von Francesch Ferrer, die also anfängt:

Qui veu present | lo que may no ha vist
Per novell cars | lo cor fa mudament
E tal se fa del | que no veu e vist
Que com si veu, | desige ser absent.

Das merkwürdigste Gedicht des ganzen Liederbuches ist eine Art Gespräch, in welchem nachstehende Dichter auftreten: Kartier, Bidall, Bilarasa, Arnau, March, Merant, Pere Torrela (sic) Ausias March, Lope d'Estuñiga, Ponç d'Orteffa, Marti Garfia, Alfonso Alueres, Jüigo Lopes, Mosen Jordi, Blasquasset, Miger Oto, Johan de Torres, Arnau Deniell, Bernat oder Vincent del Ventadorn, Francesch Ferrer, Johan de Mena, Francesch de Mesqua, Masias, Baqueras, Johan de Dueñas, Mosen Johan de Castelví, Sentaffé, Guillen de Bergeba und Francesch Febrer.

In dem besagten Gespräche über die Liebe und deren Leiden drückt sich Alfonso Alvarez, der Niemand anders sein kann, als der bekannte Dichter des 14. Jahrhunderts, Villafandino, dessen Gedichte einen großen Theil des Baena'schen Liederbuches einnehmen, also aus:

Ha gran error
Quien por amor
Todos tiempos se guia;
Mas la color
De tal error
Es mostrar alegría,
Perder temor

No dar favor
Al mal sabor
Quel sabidor
Pone por filosofia
Este exemplo en tal tenor:
„Hueso que cupo en parte
Roelo con sutil arte.“

Don Jüigo Lopes singt (Blatt 198):

Por amar no sabia miente.
Mas como loco serviente
He servido a quien no siente
Meu cuydado.

Juan de Mena (Blatt 202^b):

Si en algun tiempo dexado
Desespero de pasiones,
Gloria avré d'aver passado
Las tantas tribulaciones:
Que en el tiempo de la gloria

Mas es que gloria passar
Reduzir á la memoria
Como tambien la victoria
Se cobró por afanar.

Macias (Blatt 203):

Yo por quel merecimiento
 Asi lo manda
 Mas por su merçet complida
 Duelete del perdimento

En que anda
 Mia ventura é vida;
 Mas que non sea perdida
 En ti la mi esperança.

Juan de Dueñas (Blatt 204):

Amor, temor e cordura
 Fazen callar en pressencia
 Al deseo quen absençia
 Dezir me manda ristura

Sentaffé (Blatt 205):

Si mi senyora lazada
 Fuese del mal que m'atterra
 Haunque me fizés guerra
 Seria con paz mezclada.
 La gentil enamorada,

Do mi coraçon talaya,
 Conosca ques bien querer,
 Porque me quiera valer
 Cuando menester lo aya.

Mit Ausnahme der wenigen eben mitgetheilten Verse und einiger Gedichte von Pedro Torrellas, der, wenn auch Catalanier, dennoch, wie man aus dem Allgemeinen Liederbuche (Cancionero general) sehen kann, auch castilisch geschrieben hat, sind alle übrigen Gedichte der hier betrachteten merkwürdigen Handschrift, in limosinischer Mundart. Es wäre zu wünschen, daß ein des Catalonischen und Valenciaschen kundiger Gelehrter diese Handschrift mit denjenigen, welche Ochoa, Catalogo razonado, Nr. 7699, 7819 u. s. w., als in der Büchersammlung in Paris befindlich, beschrieben hat, genau vergliche. (G. u. B.)

S. 268, Z. 3. Ueber Tirant den Weißen (Tirant le Blanch) vergleiche man Dunlop-Liebrecht, S. 169 fg.

S. 268, Anm. 1 am Ende. Unter den catalonischen Schriftstellern dieses Zeitraums verdient noch Pero Miquel Carbonell genannt zu werden, der, außer einer schätzbaren Chronik in dieser Mundart, noch verschiedene Gedichte handschriftlich hinterlassen hat, unter andern eine Uebersetzung oder Nachahmung des Allgemeinen Todentanzes (La Danza general de la muerte.) Torres Amat in seinem Diccionario de escritores catalanes sagt nichts von ihm, als daß er sehr bekannt sei, und wir haben deshalb geglaubt, diese Auslassung ergänzen zu müssen.

Carbonell wurde 1437 geboren, war öffentlicher Notar in Barcelona, Ausfertiger der Befehle der Alten Kanzlei von Catalonien und Oberarchivar der Krone Aragonien. Seine Chronik, unter dem Titel: Chroniques de Espanya, etc. que tracta dels nobles e invictissims Reys dels Gots y gestes de aquells y dels Comtes de Barcelona e Reys d'Arago, Barcelona, Carlos Amoros (1546, Folio, mit gothischer Schrift), umfaßt die Regierungen bis zur Zeit König Johann's II. von Aragonien, Vaters Ferdinand's V. Am Ende derselben sagt der Verfasser selbst, er habe am 3. Februar 1495 sie zu schreiben an-

gefangen und am 26. März 1513 sie beendigt. Merkwürdig ist der Grund, den er anführt, weshalb er die Regierung Ferdinand's des Katholischen nicht miteingeschlossen habe, da er doch die Zeit Karl's V. erreichte, indem er 1517, 80 Jahre alt, starb. Jatsia alguns hagen dit que la deuia acabar descriuir hi los actes fets per lo rey Don Ferrando, fill del Rey don Juan de gloriosa memoria: empero lo predit Misser Hieronim Pau cosi meu ha consellat lo contrari: ço es que non compones sino fins al Rey don Juan inclusive: leixant ho compondre als chronistes del Rey don Ferrando *quin son ben pagats, e yo forte no sere remunerat*. Dieses Werk ist aber mehr eine Geschichte der Könige von Aragonien, der einige kurze Mittheilungen über die gothischen Könige vorangehen, und über die Geschlechtsfolgen der Königshäuser von Navarra, Castilien und Leon, die kaum berührt werden, als eine Chronik von Spanien, wie der Verfasser das Buch genannt hat.

Handschriftlich hat Carbonell hinterlassen einige castilische und catalonische Gedichte, mehrere lateinische und catalonische Briefe über geschichtliche Gegenstände und Urkunden des unter ihm stehenden Archivs, einen Aufsatz über die Begräbnißfeierlichkeiten des Königs Johann II. und einige kurze Nachrichten über die Inquisition. Uebersetzt hat er den Allgemeinen Todtentanz, in demselben Versmaße wie die castilische Urschrift, wovon wir als Probe die catalonische Strophe hersetzen, in welcher der Tod sich an den Blinden wendet.

Vos cego nunquam haveu vista,
 Palpant, palpant al ball veniu;
 No façau la cara tan trista,
 Musica contrapunct teniu
 Si dels peccats vos penediù,
 Satisfet e be confessat,
 Vendreu al loc hom tot hom riu:
 A morir cascus convidat.

Der gegenwärtige Archivar von Aragonien, Don Manuel de Bozarull, bereitet, wie wir vernommen haben, eine Ausgabe der Gedichte seines Amtsvorgängers, P. M. Carbonell, vor.

Dem nämlichen Zeitraume gehört auch ein zierlicher Uebersetzer von Boccaccio's Corbaccio ins Catalonische an, nämlich Narcis Franch, Kaufmann und Bürger in Barcelona. Der Anfang derselben lautet also: Aquest libre se apella Coruatxo, lo quall fonch flet he ordenat per Johan Bocaci soberan poeta laureat de la ciutat de Florerencia, en lengua thoscana e apres es estat tornat per Narcis Franch, mercader e ciutadà de Barchelona e tracta del molts maliciosos engañs que las dones molt sovent fan als homens, segons que en lo dit libre se conte.

Das Ganze bildet einen Quartband, dessen Schrift die des Endes des 14. Jahrhunderts ist. (G. u. B.)

S. 268, Anm. 2, am Ende. Man kennt nur drei Abdrücke der merkwürdigen Ausgabe des Tirant des Weißén. Einer derselben ist

von Mendez beschrieben und befindet sich in Rom in der Büchersammlung der Sapienza, bezeichnet im alten Verzeichnisse zz h. Nr. 33, und in dem neuen Nh. Ferner den Abdruck, der vormals dem Grafen Saceda gehörte, dann in die Büchersammlung Thomas Grenville's übergang und jetzt in der des britischen Museums in London befindlich ist, und endlich der in der Büchersammlung der Universität Valencia, an welchem ein Blatt fehlt.

Daß Joannot Martorell, Verfasser *Tirant des Reixen*, ihn, wie der Verfasser sagt, ins Valenciasche übersetzt habe, scheint uns weder genau, noch begründet. Ximeno bezieht sich nur auf die Vorrede des Werkes, in welcher der Verfasser desselben sagt, er habe es aus dem Englischen ins Portugiesische übersetzt, aus diesem aber ins Valenciasche. Er meint aber ebenso wie Nicolas Antonio (*Bibl. vet.*, II., 183), dies sei eine Erfindung Martorell's gewesen, der nach dem Beispiele anderer Schriftsteller, die behauptet haben, aus einer griechischen, kaldäischen, arabischen oder syrischen Urschrift geschöpft zu haben, sich des nämlichen Kunstgriffs bediente. Das Gleiche sagt auch Fuster, und beide führen auch noch zwei frühere Ausgaben, von 1480 und 1497, an, haben sie aber nicht gesehen. (S. u. B.)

S. 269, Anm. 1. Die vollständigste Ausgabe des Dichters *Ausias March*, und vielleicht auch die richtigste, ist die von Barcelona, *Claudi Bornat*, 1560, 8., welche die Gedichte (*Cants*) beziffert, verschieden von der ersten Ausgabe von 1543, in Werke der Liebe, in sittliche, geistliche und des Todes theilt, und noch mehr hinzugekommene Gedichte enthält. Hierzu gehören insbesondere Blatt 133b, verschiedene Fragen des Dichters an *Doña Anacleta de Borja*, Richte Papst Alexander's VI., ein ähnliches Gedicht von *Mossen Fenollar* an *Ausias March*, mit dessen Antwort und der eines andern Dichters, *Rodrigo Diez*, von dem wir, wenn er ein Valencianer war, bei Ximeno, Rodriguez und Fuster vergebens Nachrichten suchen. (S. u. B.)

S. 269, Anm. 2, 3. 2 v. u., nach „von“ setze „Viana“.

S. 270, Anm. 2 am Ende. Herausgeber von *Reig's Buch der Rathschläge oder Buch der Frauen* (*Libro de Consells*¹⁾, *Libro de les Dones*) war *Carlos Ros*, apostolischer Notar in Valencia, der seine angestammte Mundart sehr liebte, und außer einer Sammlung valencianischer Gedichtchen und einem Wörterbuche dieser Mundart noch verschiedene schätzbare Schriften verfaßt hat, welche Fuster (*Biblioteca*, Bd. 2, S. 70, Sp. 1) erwähnt. In der Vorrede (*Prologo*) zu seiner, von ihm die vierte genannten Ausgabe des fraglichen Buches, die aber nach Fuster die sechste ist, sagt Ros, zu seinem Abdrucke habe er sich mehrerer Bruchstücke bedienen müssen, obgleich er weiterhin meldet, es sei ihm gelungen, das Buch ganz und vollständig zu erlangen; was freilich dem widerspricht, was er gleich darauf in einer zweiten

¹⁾ Um den früher, Bd. 1, S. 270, Anm. 2, 3. 2 und 3, gegebenen Titel der ersten Ausgabe des *Reig'schen* Gedichtes (Valencia 1531, 4.) zu vervollständigen, bemerke ich noch, daß er nach *Reig* lautet: *los quals sont molt profitosos*.

Vorrede (Advertencia preliminar) sagt: „La impresion ha sido copiada de la segunda que en esta ciudad se hizo en 8º, sin añadir ni quitar cosa alguna.“

Gewiß ist aber, daß außer 94 Versen, in der vierten Abtheilung des ersten Buches, die er ohne zutreffenden Grund unterdrückt, sowie einiger weggelassenen Stellen über die Nonnen, in der dritten Abtheilung des zweiten Buches, alles Uebrige im Buche der ersten Ausgabe von 1531, und der mit ihr übereinstimmenden (identica) von 1561, gleich lautet. Es sind nämlich viele Stücke und Stellen stehen geblieben, die in unserer Zeit für unsittlich gelten würden, und nur diejenigen ausgelassen worden, welche mit der Religion und ihren Dienern sich befaßten. Die Ausgabe von 1531, welche die seltenste ist, besteht aus 140 Blättern, mit Mönchsschrift, in doppelten Spalten gedruckt.

Dem Gedichte Roig's und den Arbeiten des Valencianers Ros etwas ähnlich in Schreibart und Gegenstand ist eine Satire in Versen von Francesch de La via oder Lavia, von dem wir nur wissen, daß er in der Mitte des 15. Jahrhunderts blühte, weil in dem oben (S. 700) beschriebenen catalonischen Lieberbuche einige Gedichte von ihm stehen. Das hier gemeinte Dichterwerk heißt: Das Trostbuch vom Bruder Bernhard (*Libro de Fra Bernat, compost per Francesch de Lavia per prendre solac*), und ist eine sehr bittere und beißende Satire gegen die Frauen. Der Dichter nimmt an, er sei in der strengen Winterkälte des Januars, zu Fuß reisend, auf einen Franciscaner gestoßen:

Lay: Quant los gats en amor
Cridant e faent grant remor
Per los taulats
Que parsien endiablats,
Tant son caloros,
Aferrant ab ongles é dents

Eu viu venir un fra menor,
Fort ben tallat
E portant son habet trossat;
El breviari
Tras peniant com a cossari.

Als er befragt wird, woher er kommt, antwortet er:

Lay: Del comtat de Benexi
Soy natural,
E hay passat assany e mal
En est regnat.
Ara vaigmen a sant Cugat
Veure Marta,
Que dien que porta una carta

De perdonança — — —
Frare so de sant Balluguet
De vall Empury
Frare si Deu vos de honrrança
Com hauest nom?
Frare Bernat m'apella hom ...

Er erzählt von seinem Kloster wegen ihrer Unsittlichkeit zurückstehende Dinge, und schließt mit den Worten:

Animem cavalcant tot gint
Vers Gerona.

Am Schlusse des Werkes liest man: „Es estat fet lo present tractat per prendre solac; en lo qual se descobren des enganyys e burles, que les dones males, e no les bones, solen fer.“

Das Buch ist in Quart, 41 mit Mönchsschrift gedruckte Blätter stark, o. D. und J., nach Papier und Schrift zu urtheilen, gegen Ende

des 15. Jahrhunderts gedruckt, und wird in Sevilla in der Bibliothek des Columbus aufbewahrt. Man liest darin von der Hand des Fernando Colon die Bemerkung: „Este libro costó, assi encuadernado, 4 dineros en Barcelona, por junio de 1536 y el ducado vale 288 dineros.“ (G. u. B.)

S. 271, Z. 2. Wir bemerken für unsere nicht mit der altenglischen Literatur bekannten Leser, daß John Skelton, gegen 1470 geboren, unter der Regierung Heinrich's VIII. blühte, dessen Lehrer und Führer er gewesen ist, und verschiedene Dichterwerke, meist satirischer Art, geschrieben hat. Sein Gedicht: *Why come ye not to court?* ist eine scharfe Kritik des berühmten Cardinals Wolsey und seiner Handlungen, welche ihm den Unwillen dieses Prälaten zuzog und ihn in Gefangenschaft brachte. Skelton war Geistlicher und gekrönter Dichter der Universität Oxford, welcher Titel damals nicht von den Königen, sondern von den Hochschulen verliehen wurde. Die alten Classiker hat er fleißig studirt, Cicero's Briefe, den Diodor von Sicilien und mehre andere ins Englische übersetzt, wodurch er es wohl verdient hat, daß Erasmus ihn, in der Zueignung seiner Sinngebichte an Heinrich VIII., *Britannicarum Litterarum Decus et Lumen* nannte. Auch der Herzog von Northumberland, Algernon Percy, wollte ihm sehr wohl, und schrieb 1527 bei dem Tode von Skelton's Vater eine Elegie. Von seinen Gedichten wird das unter dem Titel des Lorbeerkranzes (*Crowne of Laurell*) am meisten geschätzt. Skelton starb 1529 und auf sein Grab wurde die Inschrift gesetzt: *J. Skeltonus Vates Pierius hic situs est. Animam egit 21 Junii Ant. Dom. MDXXIX.* (G. u. B.)

S. 273, Z. 10 v. u., f. Boreno l. Moreno.

S. 274, Anm. 3. Fuster (Bibl. Val., I, 57) redet ausführlich von dem, 1511 in Valencia gehaltenen Dichter-Wettkampfe zu Ehren der heil. Katharina von Siena. Er läßt sich dabei aber mehre Ungenauigkeiten zu Schulden kommen, die wir leicht rügen können, da wir einen Abdruck des Buches besitzen, in welchem diese Gedichte erschienen sind. Dasselbe ist in Valencia von Johan Joffre de Brianço Dunecres, 1511, 4., gedruckt. Es enthält das aus dem Lateinischen ins Valencianische, vom Bruder Tomas de Bessach, einem Dominicaner im Kloster des heiligen Dnuphrius, übersetzte Leben der heiligen Katharina. Derselbe nennt sich zwar nicht darin, sagt aber in seiner Zueignung an die Priorin des Klosters der heiligen Katharina: „*Aquell religios indigne, lo nom del cual trobaren escrit en los caplletres dels capitols de la present istoria, frare del monestir del glorios sent Honofre.*“ Zum Schlusse dieses Buches, das eine der bestgedruckten valencianschen Ausgaben und mit 32 guten Holzschnitten der spanischen Schule geschmückt ist, kommen dann die von Jeronimo Fuster gesammelten Gedichte, welche folgende Ueberschrift führen: *Libell qui millor dira a la ioya en lohor de la seraphica senta Catherina de Sena ordenat per lo senyor mossè iheroni fuster, mestre en sacra theologia.* Darauf folgt nachstehende Ermahnung oder Aufruf:

Asserenau | los nuuols del entendre
Mostrant lo sol | de vostra gran dotrina,
Lo huit iorn | ans del iorn de la plaça
Les donareu | per quel iuhi se faça.

Los reverents | theolechs de gran fama
Lo Sorio | y lo canonge Firá
De noble tronch | aquella noble rama
Don Fenoller | que de virtuts senrama
Vos iutgaran | sens passio y sens ira.
E lo deuot | qui traduix la vida
Fara stampar | totes les vostres ovres
Per que vejam | lo quant fon excellida
Y en actes grans | ab son espos unida
Mirant tal llum | dençesos canelobres.

Levau nos donchs | les benes de la vista
Mostrant nos dar | que et quanta sit ista.

Darnach folgen die verschiedenen Gedichte, ohne die von Juster mit abgeschriebene Ueberschrift, und überdies findet man unter den beim Wettkampfe betheiligten Dichtern den Namen des Miguel Garcia, welchen Jener nicht erwähnt hat.

Richs trobadors | que bastau a compendre
Lo prim del prim | e puix no poden vendre
Del fin brocat | obriu la bala feria
Ataviant | ab les labors condignes
Tretes del viu | de vostra pura mena
La que vivint | feu actes tan insignes
Y en vida y mort | vence tots los malignes
Verge excellnt | Catherina de Sena.

Que entrels serafs | esta huy collocada
Del fill de Deu | esposa coronada.

§. En cobles set | destil daquestes nostres
Pres armareu | vostra fina ballesta
Hil qui millor | tirant les tretes vostres
Acertara | en lo paper de mostres
Dun bell robi | farà digne conquesta
De sent Miquel | assigne vos lo dia
Que vint hi nou | comptarem de setembre
Hil monestir | daquesta verge pia
Sera lo loch | hils iutges sens falsia
Tant bons tant iusts | quen res no deveu rembre.

S. 276, Anm. 1, 3. 10 v. u., f. Pedro l. Pastor.

S. 278, Anm. Ueber den heiligen Vincenz Ferrer und dessen ausgezeichnete Predigergabe in vielen Ländern in- und außerhalb Spaniens, sowie über die beispiellosen Erfolge seiner Bußpredigten, vergleiche man Clarus, II, 185—188, insbesondere S. 187.

S. 281, Anm. 3. Ueber den Prinzen Karl von Biana vergleiche Bd. 1, S. 269, Anm. 1 und Bd. 2, S. 292, Anm. v. d. vorhergeg. Seite, sowie Clarus, a. a. D., II, 501—505, insbesondere 504.

S. 283. Von Johann II. und seinem Dichterhofs handelt ausführlich Clarus, II, 27—38.

S. 283, Z. 10 v. u. Juan Alfonso de Baena war nicht „eigener Schreiber“ (Secretario particular) Königs Johann II., sondern Schreiber (Escribano), oder richtiger zu sagen, einer der Schreiber (Escriba ó escribiente) im Rechnungsamte des Palastes. In einer Antwort des Ferrant Manuel de Lando an ihn, finden sich folgende Verse:

Ca siyenpre enfengistes de muy batallante
En obra de armas valiente, perfecta,
Con escrybanias é tynta byen pryeta
Sumando las rrentas del año passante.

Er hatte einen Bruder Namens Francisco, der auch Dichter und Schreiber des Statthalters Rey Paez de Ribera war. (G. u. B.)¹⁾

S. 286, Anm. 3. Wir müssen bei dieser Anmerkung hinzufügen, daß Don Enrique de Aragon, den man auch den Sterndeuter (el Astrologo) nannte, niemals Markgraf von Villena gewesen ist, wie Jose Pellicer unrichtiger Weise voraussetzt und seitdem verschiedene Schriftsteller ihm nachgeschrieben haben. Sein Großvater, Alonso de Aragon, Graf von Denia y Ribagorza, war durch die Gnade Heinrich's II. wirklich Markgraf von Villena, wurde aber dieses Titels durch König Heinrich III. enthoben, sodaß weder er noch sein Sohn sich des Titels Markgraf bedient haben, noch viel weniger aber sein Enkel Don Enrique, der in Urkunden aus jener Zeit, die uns vorgekommen sind, stets Don Enrique, Oheim des Königs, Meister des Ordens von Calatrava genannt wird, und in andern: Herr von Zniesta, niemals aber Markgraf von Villena. Man sehe *Salazar y Castro*, *Advertencias historicas*, S. 80, und *Salazar de Mendoza*, *Monarquia de España*, I, 206. In der Chronik Johann's II. wird er öfters als Graf von Gargas de Tineo bezeichnet, welchen Titel er durch die Gnadenbezeichnung König Heinrich's III. erhielt. (G. u. B.)

Man vergleiche über ihn *Clarus*, II, 38—47.

S. 287, Anm. 1. In dem, was der Verfasser über das Schauspiel König Heinrich der Schwache (Don Enrique el Enfermo) sagt, irrt er sich. Obgleich die Schauspieldichter jener Zeit sich durch ihre geschichtliche Treue nicht auszeichnen, muß man doch gestehen, daß sie in diesem Falle für sich keinen geringern Gewährsmann als die Chronik Johann's II. besäßen, in welcher es Cap. 4, im Jahre 1407, also heißt: „El rey D. Enrique le habia dado el maestrazgo de Calatrava, habiendo traído maneras con D^a. Maria de Albornoz, su muger, a la qual hizo que dixese que D. Enrique era impotente, é por eso se queria meter monja: é que despues de Maestre, él habria dispensacion del Santo Padre para casar, é la sacaria del monesterio de Santa Clara de Guadalupe, donde la llevó a meter monja el ministro Fr. Juan Enriquez: é por esto renunció el conrado de Gargas de Tineo, y el derecho que habia al marquesado.“ Man sehe auch *Rades de Andrade*, *Chronica de las tres Ordenes*, bei dem Calatrava-Orden, Cap. 33. (G. u. B.)

¹⁾ Man vergleiche oben, S. 510, Anm. 1, von F. B. herrührend.

S. 288, Anm. 1. Da eine Handschrift des 15. Jahrhunderts in unsere Hände gelangt ist, die mehre Abhandlungen des Lope de Barrientos enthält, wollen wir sie zur Erläuterung der Literaturgeschichte jener Zeit näher beschreiben. Sie ist in Folio, 63 beschriebene Blätter stark, mit runder und deutlicher Schrift, sowie rothen Anfangsbuchstaben und Ueberschriften der Capitel. Sie enthält nachstehende Abhandlungen:

1) Tractado de los especies de adivinanzas copilado por mandamiento del christianissimo Rey don Juan, por Don Lope de Barrientos, obispo de Cuenca. Diese Abhandlung hat sechs Abschnitte, in denen der Verfasser untersucht, ob das Vorhandensein der Wahrsagerei oder Zauberei möglich sei, woraus diese Kunst entsprungen, in welcher Weise Diejenigen sündigen, welche sich ihrer bedienen, wie viele Arten der Wahrsagerei es gibt, und die Lösung der Zweifel, die hinsichtlich ihrer aufsteigen können, alles von Blatt 1—26. Dieser Abhandlung geht noch eine Vorrede oder Zueignung an den König voraus, in welcher der Verfasser sagt, daß, nachdem er ihm früher die Abhandlung von den Träumen und die vom Glück und Unglück übersendet, vom Könige ihm aufgetragen sei, diese Schrift zu verfassen, para que su alteza pueda saber lo que pertenesce, e no lo sabiendo, pueda aprender lo necesario para juzgar e determinar por si en los tales casos de arte magica quando ante su alteza sean denunciados. Im zweiten Abschnitte dieser Abhandlung spielt der Verfasser auf die Verbrennung der Bücher des Don Enrique de Villena an, die auf ausdrücklichen Befehl des Königs geschah, und nicht wie der Baccalaureus Cibdareal und einige Andere nach ihm wiederholt haben, auf Antrieb des Bischofs.

2) Tractado de casso y fortuna, in drei Abschnitten, Bl. 27—38.

3) Tractado del dormir, e del despertar e del soñar e de las adivinanzas e agueros, e profecia, in drei Abschnitten, Blatt 39.

Lope de Barrientos wurde 1382 in Medina del Campo von adeligen Aeltern geboren. Nachdem er seine Studien in Salamanca beendet hatte, ward er Dominicaner und der erste ordentliche Professor (Catedratico de prima) der Gottesgelahrtheit, den dieser Orden an jene Universität abgab. Der König Johann entzog ihn diesem Amte, indem er ihn zu seinem Beichtvater und Erzieher seines Sohnes, des Prinzen Heinrich, machte. Als er 1438 zum Bischofe von Segovia erwählt wurde, wohnten der König, der Prinz, der Connetabel und alle Hofleute seiner Weihe bei. Er wurde 1442 nach Avila, und später nach Cuesca als Bischof versetzt, weil er in den letzten Regierungszeiten Johann's II. das Reich regiert, und viele Jahre lang dem Könige Heinrich IV. beigestanden hatte, als er Kanzler von Castilien war. Er starb 1469, 87 Jahre alt. (G. u. B.)

S. 289, Anm. 3. Es ist nicht zu verwundern, daß Don Heinrich von Aragonien zu einer Zeit so wenig Latein verstand, wo die classischen Studien in Spanien noch so geringe Ausbreitung gewonnen hatten. Juan Alfonso de Zamora, der Herausgeber der vom Kanzler Pero

Lopez de Ayala begonnenen Uebersetzung Boccaccio's vom Fall der Fürsten (de casibus principum), berichtet in seiner Vorrede, welche Schwierigkeiten er gehabt habe, einen Uebersetzer aus dem Lateinischen für das noch Fehlende zu finden. Er sagt: „No lo pudiendo fallar en Castilla, ovelo en Barcelona. El qual fallé en latin, porque quien me lo tornasse en nuestra lengua, alli hallar no pude. E despues acá en Castilla, assaz de letrados dello requiriendo, no me dauan á ello remedio, diziendo que la rhetorica del era muy escura para romançar: e por que á aquellos que en algunas buenas obras se ocupan siempre nuestro señor Dios los guia, traxo acaso que en uno el muy reverendo y sabio Doctor Alfonso Garcia, dean en las iglesias de Santiago y Segovia etc.“ (G. u. B.)

S. 290, Anm. 1 am Ende. Wir haben eine Handschrift der Arbeiten des Hercules gesehen, welche zur Zeit des Enrique de Aragon geschrieben ist, und an deren Ende man folgende Bemerkung findet: „Acabóse esta obra é traslacion en Torralva, villa del dicho señor don Enrique, la víspera de Sant Miguell, en el mes de setiembre anno de mill e quatrocientos e diez e siete años.“

In der nämlichen Handschrift stehen von einer andern Hand nachstehende Abhandlungen: 1°. Declaracion sobre el verso Quoniam videbo coelos tuos. 2°. Tractado de la lepra. 3°. Tractado de la fascinacion ó aojamiento. Diese letzte Schrift hat am Schlusse eine Bemerkung, welche also lautet: Acabó describir este libro Fernando de Rojas en el mes de octubre del nascimiento del nuestro salvador Ihu. xpo. año de MCCCCLVI años. 4°. Poesías sagradas. 5°. De la manera y del cuidado familiar de la casa. 6°. Anecdotas históricas de Don Pedro el Cruel. Die beiden letzten Abhandlungen mit der Jahreszahl 1458 sind bekanntlich spätere Arbeiten, und scheinen vom Abschreiber oder Besitzer der Handschrift beigelegt worden zu sein. Ebenso wenig kann man die Gedichte mit Gewisheit Enrique de Aragon zuschreiben, obgleich sie zwischen andern Abhandlungen Desselben stehen und in der Schreibart seiner Zeit abgefaßt sind. Sie beginnen folgendermaßen:

Señores este tractado	Sobre fazer reverencia
Es fecho con diligencia	A Dios padre figurado,
A Jesu crucificado	Dios e omme todo entero
Ques su verbo verdadero,	En la ostia consagrado.

Auch schreibt man Heinrich von Villena noch folgende Abhandlungen zu: 1°. La cadira del honor. 2°. Triumpho de las donas. 3°. De como se entiende poder estar en las vestiduras y paredes. 4°. Consolatoria. Alle diese Schriften zusammen, mit den bereits angeführten, hat Sempere in einer gleichzeitigen Handschrift gefunden, die in der Büchersammlung des Herzogs von Frias war.

Von dem Ehrenthron (La cadira del honor), welchen Andere dem Juan Rodriguez del Padron beimessen (Nicolas Antonio, Bibl. vet. L. X, C. 6), haben wir vor Jahren eine alte Handschrift gesehen, welche also anfängt: Juventud de buenos deseos es benigna é amigable á los

amigos, fiera é insoportable á los enemigos, valerosa en los fechos de virtud é cavalleria u. s. w. Der Verfasser beschreibt einen Berg, welchen er den der guten Wünsche (buenos deseos) nennt, einen Wald, der den Genuße (afan) angehört, und einen Garten der Belohnung (merescimiento), in welchem die Pflanzen Tugend und Adel (virtud y nobleza) wachsen, wurzeln und blühen, und aus deren Zweigen sich der hohe Ehrenthron zusammenflcht. Er beschreibt ferner, als Gegensatz hierzu, ein Thal der Laster, in welchem zwei wilde Pflanzen wachsen. (G. u. B.)

S. 293. Man vergleiche über den Markgrafen von Santillana: Clarus, II, S. 47—86, der auch (S. 61—70): die erste vollständige deutsche Uebersetzung des berühmten Sendschreibens des Markgrafen an den Connetabel von Portugal über die Dichtkunst mittheilt.

S. 297. Ueber die ältesten Volks- und Berglieder (Serranas) des Erzpriesters von Hita vergleiche man Wolf in den wiener Jahrb. d. Lit., LVIII, 236 fg.

S. 302, Anm. 3. Mehre früher ungedruckte Gedichte des Markgrafen von Santillana erschienen in der Zeitschrift: El Bibliotecario (in Nr. 3 die Cuestion fecha por S. al ... perlado d. Alonso de Cartagena, á 20 de enero de 1444, sobre los juramentos de la caballeria) und in El Trobador [Madrid 1841]; Nr. 1, im Decir; Nr. 2, 3, 5, 9, 10, 12, Canciones und Serranillos; Nr. 11 seine Biographie). Eine Ausgabe seiner sämmtlichen Werke hat soeben (1852) Amador de los Rios in Madrid begonnen. (F. W.)

S. 303. Ausführlich über Juan de Mena handelt Clarus, a. a. D., II, 86—107.

S. 303, Anm. 1. Ponciano, Ausleger der Werke des Juan de Mena, nennt ihn in dessen Leben, welches er geschrieben hat, lateinischen Schriftführer (Secretario de cartas latinas). Dieses Leben findet sich nur in der Ausgabe von Sevilla, Joannes Pagnier aus Nürnberg und dessen Genossen, Deutschen, 1499 vom 28. August, und fehlt in allen übrigen späteren Ausgaben. Gonzalo Fernandez de Oviedo, in seinen Quinquagenas, handelt ausführlich von Juan de Mena und ruft aus, nachdem er die Absicht erklärt hat, ihm eine Grabscrift zu setzen:

Dichosa Tordelaguna	El dexó tanta memoria
Que tiene á Juan de Mena,	En el verso castellano
Cuya fama tanto suena	Que todos le dan la mano;
Sin semejante ninguna	Dios le dé á él su gloria.

S. 308, Anm. 5. Die 24 dem Labyrinth zugesetzten Stänzen wurden zum ersten male gedruckt in Sevilla 1517, Fol., mit einer entsprechenden Glosse eines Ungenannten, der da sagt: „Si verdad es lo que escribe el comentador de las trezientas en el fin de la postrera copla que el Rey Don Juan mandó al poeta Juan de Mena que añadiese á las trezientas, sesenta y cinco para que el número dellas fuesse igual con las dias del año, muy bien se pueden estas XXIII. coplas ajuntar con las dichas CCC; pero queda otra duda

que no cumplió el dicho número de LXV, lo qual haze dubdar estas no auer sido compuestas por tan famoso poeta: mas o sean suyas o de otro, pues la materia dellas es conforme con el fin de las trezientas, y el estilo no muy diferente, es bien declararlas.“ Sie finden sich auch in der Ausgabe von Valladolid 1536, Fol., und in andern späteren.

Außer seinen Gedichten hat Juan de Mena noch ein wenig bekanntes Buch in Prosa geschrieben, von dem ich reden will. Dies ist eine prosaische Umschreibung einiger Gefänge der Iliade, und findet sich in der außerlesenen Büchersammlung des Herzogs von Osuna und Infantado in einem Bändchen von wenigen Blättern in Quart, mit Mönchsschrift gedruckt. Auf dem ersten Blatte liest man in großen Buchstaben: Esta es la Iliada de Homero en romance, traduzida por Juan de Mena; und am Ende des Buches: Aqui se acaba la Iliada de Homero, historiador muy excelente. Traduzida del griego y latin en lengua vulgar por el poeta castellano, Juan de Mena. Embiôla el licenciado Alonso Rodriguez de Tudela al illustre y muy magnifico señor el señor don Hernando Enrriquez, para en que lean sus hijos los que han de exercitar la disciplina y acto militar. Fué imprimida en la villa de Valladolid por Arnao Guillen de Brocar á XXIII dias del mes de Abril. Año de mil y quinientos y diez y nueve años.

Neben dieser Abhandlung, obgleich unter besonderm Titel, findet man noch folgende: La contienda que ovieron Ajas Telamon y Ulyxes antes (sic) los principes y pueblo de grecia delante de troya sobre las armas de Achilles despues de su muerte. (El qual mató Paris a traycion y sobre seguro en el templo de Apolo dentro de troya) trasladada del principio del decimo tercio libro del Ovidio de metamorphoseos, en lengua vulgar castellana. Am Ende: Aqui se acabâ la contienda que ovieron Ajas Telamon y Ulyxes sobre las armas de Achilles. La qual embio el licenciado Alonso Rodriguez de Tudela al illustre y muy magnifico señor el señor don Hernando Enrriquez juntamente con la Iliada d'homero para en que lean sus hijos los que han de exercitar el acto militar. Fué imprimida por Arnao Guillen de Brocar en la muy noble villa de Valladolid á XXIX de Março. Año de M. D. y XIX años.

In der Reichsbibliothek in Madrid finden sich vier Handschriften dieses Werkes des Juan de Mena, deren älteste und beste in Schrift des 15. Jahrhunderts, Q. 224 bezeichnet ist, und die andern drei beziehungsweise, T. 130, M. 56, u. V. 269. Diese Umstände werden schon von Bayer in seinen Anmerkungen zu *Nicolas Antonio*, *Bibl. vetus*, Bd. 2, S. 268, Sp. 1, bemerkt, obgleich ihm unbekannt war, daß diese Schrift gedruckt sei. Alfonso Rodriguez de Tudela, Verfasser der zweiten Abhandlung und Herausgeber von Juan de Mena's Uebersetzung aus Homer ins Castilische (*Homero romanizado*), hat aus dem Lateinischen in diese Sprache auch noch das Handbuch für Apotheker (*Compendio de boticarios*) des Doctor Saladino, Oberarztes des Prinzen von Taranto, übersezt, und

auch in Valladolid, bei Arnao Guillen de Brocar, 1515, drucken lassen. Ein Jahr darnach ließ er in der nämlichen Stadt und Druckerei eine andere ähnliche Abhandlung erscheinen, unter dem Titel: *Servidor de Albuchasis Benaberacerin, trasladado de arabigo en latin, por Simon genoves, siendo Abraam judío de Tortona interprete etc.* (1516, 4., Mönchsschrift).

Als Probe der großsprecherischen, von lateinischen Ausdrücken angefüllten, lächerlich gezierten Schreibart dieses Schriftstellers, der nur durch seine Gedichte bekannt ist, will ich hier das Vorwort oder die Einleitung zu seiner Umschreibung Homer's hersehen, wie sie in der ältesten der oben angeführten Handschriften steht:

„Prohemio al muy Illustre Rey D. Juan el Segundo de este nombre. Juan de Mena.

Al muy alto y poderoso principe y muy umano señor Don Juan el Segundo, por aspiracion de la divinal gracia muy digno rey de los reynos de Castilla y de Leon etc., vuestro muy umill y natural siervo, Juan de Mena, las rrodillas en tierra, veso vuestras manos, y me recomiendo en vuestra alteza y señorío. Muy alto y muy buen aventurado Rey, por eso los fechos maravillosos, á vueltas con los que los fallan, se gozaron jamas ocurrir á la excellencia de la real dignidad: por que alli son las cosas puestas en rrico presçio y proveydas de devido nombre y mesurado acatamiento, donde mejor son especuladas y conosçidas. Por aquesto los rieptos y desafios entre la sacra magestad de los Reyes se mandan, por que los buenos que su virtud ofresçen al rriguroso esamen de las armas, esperen de la real casa corona de méritos en aprovacion de sus opiniones: Asy como aquellas, que es estudio de profanas y seglares virtudes. E aun esta virtuosa ocasion, Rey muy poderoso, trae á la vuestra rreal casa toda via las gentes estrangeras con diversos presentes y dones. Vienen los vagamundos aforros que con los nopales y casas movedizas se cobijan desde los fines de la arenosa Libia, dexando á sus espaldas el monte Athalante, á vos presentar leones yracundos. Vienen los de Garamanta y los pobres areyes concordés en color con los etiopes, por ser vesinos de la adusta y muy caliente sona, á vos ofresçer las tigres odoríferas. Vienen los que moran cerca del vicorne monte Urontio y açechan los quemados espiráculos de las bocas çirreas, polvorientas de las cenizas de Fiton, pensando saber los secretos de las tripodas y fuellar la desolada Thebas, á vos traer esfingos quistionantes. Traen á vuestra alteza los orientales indios los elefantes mansos con las argollas de oro, y cargados de linaloeles, los quales la cresçiente de los quatro rrios por grandes aluviones de allá donde mana destirpa y so muere. Traen vos estos mesmos los relumbrantes paropos, los nubíferos acates, los duros diamantes, los claros rrubis y otros diversos linajes de piedras, los quales la circundança de los solares rrayos en aquella tierra mas bruñyn y clarifican. Vienen los de Siria, gente amarilla de escodreñar el tibar, que es

fino oro en polvo, á vos presentar lo que escarvan y trabajan. Traen vos, muy excellente Rey, los frios setentrionales que beven las aguas del ancho Danubio y aun el elado Reno, y sienten primero el boreal viento, quando se comienza de mover, los blancos armiños, y las finas martas, y otras pieles de bestias diversas, las quales la muy discreta sagacidad de la naturaleza, por guardarlas de la grant intemperança de frior en aquellas partes, de mas espeso y mejor pelo puebla y provee. Vengo yo, vuestro unill siervo y natural, á vuestra clemencia begnina, non de Etiopia con relumbrantes piedras, non de Asiria con oro fuluo, non de Africa con bestias mostruosas, y fieras, mas de aquella vuestra cauallerosa Cordova. Et como quier que de Cordova aquellos dones, nin semblantes de aquellos que los mayores y antiguos padres de aquella á los gloriosos principes vuestros antecesores y á los que agora son y aun despues seran, vastaron ofrescer y presentar. Como sy dixesemos de Seneca el moral, de Lucano su sobrino, de Abenrruys, de Avicenna, y otros non pocos, los quales temor de causar fastidio mas que mengua de multitud me devieda los sus nombres explicar. Ca estos, Rey muy magnifico, presentauan lo que suyo era y de los sus ingenios manaua, y nasce, bien como fazen los gusanos que la seda que ofrescen á los que los crian de las sus entrañas la sacan y atraen. Pero yo á vuestra alteza sirvo agora por el contrario, ca presento lo que mio no es. Como las abejas roban las sustancias de las melifluas flores de los huertos, y las traen á sus cuestras, y anteponen á la su maestra, bien asi yo, o muy poderoso Rey, uso en aqueste don y presente, que en estas flores que á vuestra señoria aparejo presentar del huerto del grand Homero, monarcha de la universal poesia, son. E aquesta consideracion anteleuando, gran don es el que yo tyngo, si el mi feale y rapiña no le viciare. E aun la osadia temeraria atrevida es, á saber traducir una santa seraphica obra como la Iliada de Omero de griego sacada en latin, y de latin en nuestra materna y castellana lengua vulgarizar, la qual obra pudo apenas toda la gramatica, y aun eloquencia latina comprehender, y en si rescebir los heroicos cantares del vaticinante poeta Omero. Pues quanto mas fará el rudo, y desierto romance, acaescerà por esta causa á la omerica Iliada como á las dulces y sabrosas frutas en la fin del verano, que á la primera agua se dañan, y á la segunda se pierden, y assi esta obra recibirá desagrabios. El uno, en la traduccion latina y el mas dañoso y mayor en la interpretacion al romance, que presumo intento de le dar. E por esta razon, muy prepotente señor, dispuse de no interpretar de veinte y cuatro libros que son en el volumen de la Iliada, salvo las sumas brevemente. No como Omero, palabra por palabra lo canta, ni con aquellas poeticas invenciones y ornacion de materias, ca si ansi oviese de escribir, mui maior volumen y compendio se fçiera. E mas escribió Omero en las escripturas solas y varias figuras que eran en el estudio de Achilles que ay en aqueste todo volumen, é

dejélo de fazer por no dannar ni ofender del todo su alta obra, trayendo gela en la humilde y baxa lengua del romance, mayormente no haviendo para esto vuestro regio mandato. Y aunque sean á vuestra alteza estas sumas, como las de muestras á los que quisieren en finos paños acertar, ansy, Rey muy excelente, estará en vuestra real mano y mandamiento, vistas aquestas sumas, ó muestras, mandar ó vedar toda la otra plenaria ó intensa interpretation traducir, ó dejar en su estado primero. E por que aquella fama, y memoria, sobre la qual han rodado siglos de authoridad, es mas comendable, y de loar, sy despues de muchos tiempos, á fuer de cosa inmortal, es perpetuada y convalesce, por ende, muy temido señor, noto en aqueste prefacion las alteraciones que los autores siguieron de los tiempos en que Omero haya seido.“

Es handelt ausführlich von dem Vaterlande und der Zeit, in welcher Homer lebte, und fährt alsdann fort:

„Pues agora, esclarecidissimo Rey y señor, fize algunos titulos sobre ciertos capitulos en que departi estas summas, aunque todos los poetas, segun la soberbia y alteza de su estilo, procedan sin titulo; pero enmendarlos he yo por fazer mas clara la obra á los que en romanze la leyeren etc.“

Das ganze Werk, in 47 Quartblättern, ist in der nämlichen schimmernden und schwülstigen Schreibart, eine Uebersetzung aus dem im 4. Jahrhunderte lebenden Decimus Magnus Ausonius, Dichters und Lehrers der Kaiser Gratian und Valentinian, unter dem Titel: Periochae in Homeri Iliadem et Odysseam.

Ebenso wenig hat Juan de Mena seine Stanzas über die sieben Todsünden zu Ende gebracht, welche anfangen:

Canta tu, cristiana musa.

Nach seinem Tode hat sie ein Ritter des Ordens von Alcantara (nicht ein Mönch, wie der Verfasser I, 305, sagt) beendet, dessen Namen Frey Jeronimo de Olivares ist. Auch haben wir eine Fortsetzung dieses Gedichtes von dem zur Zeit Johann's II. lebenden Pero Guillen gesehen, einem Dichter und, nach Clemencin, Elogio de la Reina Catolica, S. 405, auch Verfasser der Gaya de Segovia.

In der Bibliothek des Columbus in Sevilla findet sich auch eine Handschrift aus dem 15. Jahrhunderte, die außer der erwähnten Fortsetzung noch folgende Schriften Pero Guillen's enthält: 1) Discurso á aquel que sigue su voluntad en cualquiera de los doce estados del mundo. Es sind 32 Stanzas der künstlichen Art (arte mayor). 2) Die zehn Gebote (Los diez mandamientos), zehn Stanzas. 3) Die sieben Todsünden (Los siete pecados mortales). Dieses Gedicht ist von dem gleichnamigen des Juan de Mena verschieden, und besteht aus zwölf Stanzas. 4) Ein allegorisches Gedicht ohne Titel, an den Erzbischof von Toledo, D. Alfonso Carrillo, dessen Rechnungsführer er nach Clemencin gewesen ist.

In diesem letzten Gedichte, unstreitig dem wichtigsten unter seinen

Schriften, das eine Art Fortsetzung des Streites zwischen dem Glücke und der Weltweisheit (*Contienda entre la Fortuna y la Filosofia*) ist, gibt uns der Verfasser einige Nachrichten über sein Gewerbe, sein Vaterland und seine Umstände. Er sagt in seiner Zueignung oder Bitte an den Erzbischof, er habe in seiner Jugend weltliche Güter genossen, tantos con que segund su estado podiera, syn pedyr, conservar su honrra y sustentar la misera vida. Er habe sich aber schnell des Nothwendigsten ermangelnd gesehen, und in solchem Maße, daß er, um seinen Lebensunterhalt zu gewinnen, genöthigt gewesen sei, tener que escribir escrituras ajenas. Das Glück sei aber nicht einmal zufrieden gewesen, ihn in so traurigen Umständen zu sehen, sodasß quitole la mayor parte de la vista de guisa que ya por defecto de aquella no facia su obra como devia, sodasß es ihm nicht möglich gewesen sei, suo fijos menudos zu erhalten. In solcher Lage wäre er in Verzweiflung verfallen, wenn nicht ein frommer Geistlicher ihn mit Hülfe der Religion und gesunder Philosophie getröstet und vom Unterliegen errettet hätte.

Er sagt in der 16. Stanze, seine Meister in der Dichtkunst seien der Markgraf von Santillana und Juan de Mena gewesen, die er als todt beweint, wogegen er in der folgenden Stanze von Gomez Manrique als noch lebend redet:

Buscando las cabsas Fortuna malvada
 Por donde mas dapnos cabsar me podia,
 Falló en mi deseo muy bien titulada
 Aquella graciosa sotil polisyá:
 Y con presupuesta contraria porfia
 Al braço valiente del fijo d'Álmena
 Quitó al Marques, llevó á Juan de Mena
 Maestros fundados de quien aprendia.

Lo qual me cabsó tan grande recelo
 Teniendo á simpleza que mas se publique
 Que á la yntercesora Reyna del cielo
 Con grandes gemidos conbien que suplique,
 Que guarde la vida del sabio Manrique,
 Pues desta sciencia sostiene la cumbre
 Por que mis ojos non queden sin lunbre
 Y á buenos conceptos mis obras aplique.

Am Schlusse gibt er in der 23. Stanze nachstehende Auskunft über sein Vaterland:

Sy vuestra prudencia querrá saber quien
 Es este que yase de palmas en tierra,
 Mandad preguntar por Pero Guillen
 Allende *Pedrasa*, bien cerca la Sierra:
 Mandad preguntar adonde se encierra
 La vil compañera del triste Amiclate,
 Y adonde fortuna mayor da combate
 Con tantos y tales peltrechos de guerra.

Alfonso Acuña Carrillo, an den dieses Werk gerichtet ist, starb 1484, nachdem er 38 Jahre, seit 1446, Erzbischof gewesen war; Juan de Mena ist 1456, und der Markgraf von Santillana 1458 gestorben.

Gomez Manrique lebte noch 1481, und Pero Guillen muß dieses Gedicht bis zum letztgenannten Jahre geschrieben haben.

In einem handschriftlichen Liederbuche J. M. der Königin, welches wir weiterhin beschreiben werden, finden sich mehre Gedichte von Pero Guillen, der in diesen aus Sevilla (de Sevilla), und in Segovia geboren, heißt. Es sind die folgenden:

Coplas en respuesta de „Quando Rroma conquistava“, Bl. 6b.

Repuesta en metro á una carta que Gomez Manrique envió á Diego Arias, contador mayor del Rey, la qual ordenósele de hazer al gran servicio de dicho señor Diego Arias, Bl. 8.

Los Salmos penitenciales, Bl. 44.

Le Salve Regina, dirigida al rey D. Juan, Bl. 52.

Decir sobre la muerte de D. Alvaro de Luna, Bl. 55.

Decir á un amigo lisonjero que sus ofertas eran muchas e nungunas sus obras, Bl. 56b.

Decir que fizo quando se desposó, en que contiene el seso con el corazon, Bl. 57b.

Decir que fizo sobre el amor estando en las salinas de Atencia, en un valle que disen el Val de parayso, Bl. 59.

Decir que fizo Pero Guyllen al dia del juyzio, Bl. 63b.

Decir que fizo Pero Guyllen contra pobreza, cuyo efeto e calidad a él en tanto grado como otro, el causador lo ha conocido, Bl. 64b.

Dezir que fizo al rey nuestro señor (D. Enrique IV.) luego que rreynó e fizo paces con Aragon é Navarra, Bl. 65b.

Respuesta suya „porque de los de mucho amador“, Bl. 66.

Decir sobre el amor, Bl. 66b.

Cancion que empieza: „Doled vos de mis dolores.“

Dezir que fizo á una dama carytativa que nunca dijo á ninguno „ayude vos Dios“, Bl. 73b.

Dezir sobre los milagros del calabozo, Bl. 77. (G. u. B.)

S. 310, Anm. 1. Schon lange vor der Zeit, wo Juan de Mena seine 300 Stanzas schrieb, haben Francisco Imperial, Fran Diego de Valencia, Alfonso Alvarez de Villafandino, der Kanzler Pero Lopez de Ayala und viele andere Dichter in die castilische Dichtung den Gebrauch französischer Wörter eingeführt. So finden wir denn auch alle Augenblicke *après* für *despues*, *aylas* (helas) als Schmerzensausruf, *bannido* für *desterrado*, *coté* für *lado*, *dayne* (dain) für *ciervo*, *deessa* für *diosa*, *escaque* für *ajedrez*, *firmalle* für *broche*, *garcon* für *mancebo*, *hura* für *cabeza de javali*, *formage* für *queso*, *jornea* (journée) für *el espacio de un dia*, *suli* für *bonito*, *landa* für *tierra ó region*. *laydo*, *laydura y laydesa* für *feo y fealdad*, *orage* für *tempestad* u. s. w. (G. u. B.)

S. 311, Anm. 1. Ueber den Dichter Villafandino vergleiche man Clarus, II, 189—192.

S. 312, Anm. 1. Desgleichen über Francisco Imperial: Clarus II, 192 fg.

S. 313. Ueber Fernan Gomez de Cibdareal sehe man Clarus, II, 418—428.

S. 316. Von Fernan Perez de Guzman's Dichterwerken handelt Clarus, II, 125—138, und von den prosaischen: Clarus, II, 428—441.

S. 316, Anm. 2. Obgleich *Jose Amador de los Rios*, *Estudios historicos* u. s. w. S. 392, dem Alonso de Cartagena, Bischofe von Burgoz, die Gedichte zuschreibt, welche in dem Allgemeinen Lieberbuche unter dem Namen Cartagena gefunden werden, und beklagt, daß ein hochgestellter Mann und Prälat, welcher so oft Mittler zwischen Königen gewesen sei, und außerdem ein Muster aller Tugenden, sich dazu hergegeben habe, dichterische Wettkämpfe und Trostgedichte zu schreiben, in denen nur die Liebe verehrt werde, und zwar in dem Maße, daß der scherzende Castillejo ihn *entendido en amores* genannt habe, liegt dennoch gar kein Grund vor, anzunehmen, jener Bischof sei Dichter gewesen, und noch minder, daß er diese Gedichte geschrieben habe.

Es ist auch nicht wohl anzunehmen, daß der Bischof von Burgoz, Alonso de Cartagena, der 1456 starb, Stanzas gedichtet habe, welche den Bruder Inigo de Mendoza getadelt hätten, der unter der Regierung der katholischen Könige blühte, noch daß er andere an den Vicegrafen von Altamira gerichtet, da dieser Titel nach Jeronimo de Aponte in seinem handschriftlichen Adelsbuch (Nobiliario) erst 1471 geschaffen worden ist; und noch viel weniger, daß er Verse zum Lobe der Königin Isabella gedichtet, welche erst Ende 1474 zur Regierung kam. Endlich findet sich in einigen der an die genannte Königin gerichteten Stanzas (Cancionero general, Ausgabe von 1556, Bl. 115) eine so deutliche Anspielung auf den 1482 begonnenen und mit der Einnahme von Granada geschlossenen Feldzug, daß schon diese allein hingereicht haben würde, um zu beweisen, daß der Cartagena des Lieberbuchs nicht der Bischof Alonso gewesen ist. Es heißt nämlich dort:

Por que se concluya y cierre
Vuestra empresa comenzada
Dios querrá, sin que se yerre,
Que remateys vos la R.
En el nombre de Granada ¹⁾.

Wer ist nun dieser Cartagena des Allgemeinen Lieberbuchs gewesen? Ihn nennt *Mayans*, *Retorica*, II, 230 und 235, Pedro, ohne weiter Nachrichten über ihn zu liefern. Es hat nun wirklich ein Pedro de Cartagena, Sohn des Pablo de Santa Maria gelebt, dessen Sohn wiederum Don Alvaro de Cartagena gewesen ist, vermuthlich ein Diener des Connetabels Alvaro de Luna, in dessen Chronik er oft erwähnt und ein Befehlter genannt wird. Dieser Alvaro benachrichtigte den Connetabel von der Gefahr, in der er schwebte, als der König Johann II. befahl, ihn zu verhaften, und diente ihm, als er sich entschloß zu ent-

¹⁾ Also Granada durch Hinweglassung des r in ganada (erobert) umgewandelt.

weichen, sogleich zum Führer (*Cronica*, Titel CXX). Es wird S. 328 deutlich gesagt, Alvaro de Cartagena sei der Sohn des Pedro de Cartagena gewesen, und S. 335 heißt er Neffe des Bischofs von Burgos, worunter Niemand anders gemeint sein kann, als Alonso, Bischof von Cartagena, Sohn des Pablo de Santa Maria. Das Nämliche sagt auch die *Cronica del rey D. Juan II.*, Cap. 128, Jahr 1452. Die nämliche Chronik nennt (Cap. 219, Jahr 1431), indem sie von den Rittersn handelt, welche den König in die Schlacht von Higuera begleitet haben, unter andern auch Pedro de Cartagena, hijo de D. Pablo obispo de Burgos, und beim Jahre 1424 (Cap. 3, S. 225) wird von einem Turniere geredet, welches in Burgos stattgefunden, und „en que mantuvieron por la cibdad Pedro de Cartagena, hijo del obispo D. Pablo, y Juan Carrillo de Hormaza“.

Gracia Dei, Wappenkönig der katholischen Könige, behandelt das Geschlecht der Cartagenas, und sagt von dem Bischofe Paul von Burgos: „Dexó, dos hijos obispos, el uno de Burgos, y el otro de Plasencia, y el tercero, cauallero que se llamaua Pedro de Cartagena que oy biue, el qual ovo dos hijos muy especiales caualleros, y el cassó con dos mugeres, entrambas de gran linage; assi mesmo sus hijos é hijas con los principales linages de este Reyno casaron, y es mas, que son del alto linage de Nuestra Señora, por la qual cosa traen por armas una flor de lis blanca en campo verde.“

In einer Erläuterung, welche Juan Suarez de Figueroa y Velasco, Archidiaconus von Valpuesta, 1574, über die Herkunft und den alten Adel des Pedro de Cartagena aufgesetzt hat, findet sich Blatt 6b folgende Stelle: „E el dicho Pedro de Cartagena hijo del dicho Patriarcha (Don Pablo), fué casado primera vez con D^a Maria Sarabia, y segunda vez con D^a Maria de Rojas, el qual fué del consejo de los Reyes Don Enrique IV, et de Don Fernando el Catholico, y fué nombrado por guarda del cuerpo del Rey Don Juan II, e fue persona de mucho valor y esfuerso, como lo mostró en las vattallas en que se halló, que fueron muchas, y en desafios singulares, y ganó la fortaleza de Lara, que en aquellos tiempos era cosa de mucha estima“ u. s. w.

Wenn die vorstehenden Angaben nicht widerlegt werden, wozu kein Grund vorhanden scheint, weil sie von Meister *Sanctotis*, *Vida de Don Pablo de Santa Maria* und von *Florez*, *España sagrada*, Bd. 26, Cap. 4, bestätigt werden, ist der Verfasser der im Allgemeinen Lieberbuche befindlichen, hier in Rede stehenden Gedichte kein anderer als Pedro de Cartagena, der dritte Sohn Pablo's, der die Regierung der katholischen Könige erreicht hat und noch 1480 lebte. Die einzige Schwierigkeit, welche wir noch finden, liegt in dem hohen Alter, zu welchem er gelangt sein muß. Pablo de Santa Maria ist 1435 gestorben (nicht 1433, wie Rios, S. 342, unrichtig annimmt); Gonzalo de Santa Maria, Bischof von Plasencia und von Sigüenza, der älteste Sohn Pablo's, wurde 1379 geboren und starb 1448, 69 Jahre alt; Alfonso, Bischof von Burgos, ward 1384 geboren und starb 1456, 72 Jahre alt;

Pedro aber, der dritte Sohn, war 1387 geboren, und muß mindestens 93 Jahre alt gewesen sein, als er die angeführten Stanzas an die Königin Isabella geschrieben hat, was nicht wahrscheinlich ist. Wie dem aber auch sei, es unterliegt keinem Zweifel, daß die Gedichte im Allgemeinen Liederbuche nicht von Alfonso, dem Bischofe, herrühren noch herrühren können, wie dies unrichtigerweise Rios angenommen hat und auch Ticknor sagt.

Der Bischof Pablo hatte aber noch einen Sohn, Namens Pedro Suarez, der nach Sanctotis (S. 37), Bürgermeister von Burgos und Procurator dieser Stadt im Jahre 1407 gewesen ist. Man sehe auch die Cronica de D. Juan Segundo, Cap. 26, S. 7. (G. u. B.)

Man vergleiche hierüber noch Clarus, II, 160—169.

S. 320. Ueber die Manriques vergleiche man Clarus, a. a. D., II, 107—122.

S. 321, Anm. 5. Die Fortsetzung Gomez Manrique's von des Juan de Mena Virtudes y vicios, einem allegorischen Gedichte, ist neu gedruckt erschienen in der Zeitschrift: El Trovador, Nr. 1, 2, 3, 4, 5, 6, 8 und 12 (Madrid 1841). (F. W.)

S. 330. Von Alfonso de la Torre handelt Clarus, II, 169—185.

S. 332, Anm. 1. Wir haben eine kostbare Handschrift in Folio aus dem Ende des 15. Jahrhunderts gesehen, welche sämtliche Werke des Diego Rodriguez de Almela enthält. Außer dem Valerio de las historias escolásticas, der Compilacion de las batallas campales, den Miraglos del glorioso apostol Santiago, und andern Abhandlungen, deren Titel in einer Anmerkung Bayer's zu Nicolas Antonio, Bibliotheca vetus, II, 326, stehen, enthält diese Handschrift noch folgende, von keinem andern Schriftsteller erwähnte:

Copia de una scriptura dirigida al venerable et discreto señor Pero Gonzalez del Castillo, criado de la muy illustrissima señora nuestra Doña Isabel, sobre la accion y derecho, que S. A. et el muy illustrissimo Rey Don Fernando, su marido, reyes de los reynos e señorios de Castilla, e de Leon e de Aragon, e de Cecilia tienen á Gascuña, e al ducado de Guiana e Navarra. Murcia, 18 de octubre de 1481 (6 Blätter).

Copia de una letra dirigida al venerable e virtuoso señor el licenciado Anton Martinez de Cascales, alcalde en la cibdad de Toledo, sobre los matrimonios, e casamientos entre los reyes de Castilla e de Leon de España, con los reyes de Francia, 15 de septiembre de 1478 (7 Blätter).

Copia de una scriptura dirigida al honrado señor Johan de Cordoua, jurado, olim, recabdador de las rentas reales del regno de Murcia, de como et porque razon non se deuen diuidir, partir, nin enagenar los regnos e señorios de España, salvo que el señorío sea siempre uno e de un rey e señor, monarchas de España. Murcia, 18 de julio de 1482 (9 Blätter).

Tractado de cómo las mugeres heredaron siempre en España

los regnos, ducados, condados señorios et mayoradgos despue des la muerte de sus padres, non dexando hijos varones. Dirigido al muy magnifico señor Don Joan Chacon, adelantado e capitan mayor del regno de Murcia. Ib. á 27 de junio de 1483 (8 Blätter).

Copia de una carta que escribió el rey de Castilla al rey de Aragon sobre la scisma que havia en la Iglesia. Sept. de 1497.

Diese Handschrift befindet sich in der außerlesenen Büchersammlung des Don Jose Maria Alava in Sevilla. (G. u. B.)

S. 333, Anm. 1. Es leidet keinen Zweifel, daß es zwei Lucena's gegeben hat. Der eine hieß einfach Juan de Lucena, der andere Juan Remirez de Lucena, vielleicht Vater und Sohn. Jener war Gesandter König Johann's II., und schrieb die Abhandlung: Vita beata, in welcher er gesprächsweise Alfonso de Cartagena, Bischof von Burgos, und Juan de Mena auftreten läßt, die 1456 gestorben sind, und den Markgrafen von Santillana, der 1458 starb. Der andere Lucena war Protonotar und Gesandter der katholischen Königin, und scheint ein und der nämliche mit dem gewesen zu sein, von welchem Alonso Ortiz in seinen Abhandlungen redet. Es hat auch noch einen dritten Lucena gegeben, der 1495 ein seltsames Werkchen schrieb und drucken ließ, von welchem wir reden werden, und endlich noch zwei Brüder desselben Namens, die an der Austreibung der Juden Theil genommen haben. Von diesen hat einer in Saragossa, 1503, den Brief geschrieben, den Florente mittheilt. Das Buch, von dem wir geredet, heißt: *Repeticion de amores; e Arte de Aredrez con CL juegos de partido*, in klein Quart, 51 Blätter, Mönchsschrift. Zu Anfang der ersten von den beiden, dieses Buch bildenden Abhandlungen heißt es: *Repeticion de amores compuesta por Lucena, hijo del muy sapientissimo doctor y reverendo prothonothario Don Juan Remirez de Lucena, embaxador y del consejo de los reyes nuestros señores en servicio de la linda dama, su amiga, estudiando en el preclarissimo studio de la muy noble ciudad de Salamanca.* Die zweite Abhandlung beginnt mit einer ähnlichen Ueberschrift und setzt noch hinzu: *intitulado al serenissimo Don Johan el tercero principe de las Españas.*

Die *Repeticion de amores* ist eine Abhandlung über die Liebe und ihre Wirkungen, mit Briefen Lucena's an seine Dame, nebst deren Antworten, Versen von Torrellas und Fray Niño de Mendoza, des nämlichen Inhalts, sämmtlich mit vielen Anmerkungen und Stellen des Sokrates, Seneca, Platon, Ovid, Juvenal und anderer Schriftsteller, wodurch die Schrift höchst unverdaulich und ermüdend wird. Am Schlusse derselben findet sich eine Peroracion hecha por el muy discreto, y grande orador el bachiller Villoslada en lohor y gloria del que la presente obra escribió, welche zum Theil in Prosa und zum Theile in Versen ist. (G. u. B.)

S. 333, Anm. 2. Ueber Fernando del Pulgar vergleiche man Clarus, II, 441 — 457.

S. 335. Von Diego de San Pedro handelt Clarus, II, 193 — 198.

S. 336. Ueber Nicolás Nuñez sehe man Clarus, II, 224 fg.

S. 337, Anm. 1. Die erste Ausgabe von Arnalte e Lucenda erschien 1491, betitelt: Tractado de amores de Arnalte a (sic) Lucenda. Am Schlusse liest man: Acabase este tractado llamado Sant Pedro | a las damas de la rryena (sic) nuestra senora fué | empresado en la muy noble y muy leal çibdad | de Burgos por Fadrique aleman en el año del nacimiento de nuestro saluador ihu ¹⁾ christo | de mill y CCCC y noventa E un años a XXV | dias de noviembre.

Die Schrift ist gothisch, in klein Quart, ohne Bezifferung oder Custoden, aber mit Signaturen, nicht in der Mitte, sondern am äußern Rande des Blattes. Die Kunde dieser Ausgabe ist uns von Don Bartolome Jose Gallardo mitgetheilt worden, der einen Abdruck derselben in seiner auserlesenen Büchersammlung besitzt. (S. u. B.)

S. 339. Von den, außer dem endlich gedruckten Liederbuche Juan de Baena's, in Spanien noch bekannten anderen handschriftlichen Liederbüchern von Lope de Stuniga (auch Estuniga oder Zuñiga genannt), Juan Fernandez de Trar, und zweien in den Gemächern der Königin aufbewahrten, geben die spanischen Herausgeber ausführliche Nachricht und Inhaltsanzeige, welche bereits oben in der vierten Beilage dieses Anhangs (S. 513 — 526) von Hrn. F. Wolf dieser einverleibt worden ist.

S. 340, Z. 6. Statt der Worte „einige von ihnen bis zur Regierung Heinrich's III. zurückreichend“, sollte es heißen: „Heinrich's II., genannt des Alten.“ Denn während der Regierung dieses Fürsten blühte Alfonso Alvarez de Villasandino, geboren und wohnhaft in Illescas, dessen Gedichte mehr als ein Drittel des Baena'schen Liederbuchs einnehmen. Unter diesen befinden sich auch einige an den letztgedachten König gerichtete, wie auch an dessen Beischläferinnen, Doña Juana de Cosa und Doña Maria de Carcamo.

Etwas gewagt scheint uns die hier vom Verfasser ausgesprochene Meinung hinsichtlich der im Baena'schen Liederbuche enthaltenen Gedichte, daß in ihnen, mit Ausnahme einiger kleinen, von Ferrand Manuel de Lando, Alvarez Gato und Fernan Perez de Guzman, von wahrhaften Gedichten äußerst wenig zu finden sei. Die oberflächlichen, von Castro, Laguna und Cerda gedruckten Auszüge sind unzureichend, um über ein Werk zu urtheilen, welches nach unserer Ansicht sehr schöne volksthümliche Gedichte (bellisimos trozos de poesia popular) mitten unter anderen enthält, in denen die Ziererei und die Manierirtheit der provenzalischen und der italienischen Schule hervortritt. Wir würden hier gern einige von ihnen einrücken, wenn nicht gegen Ende des Jahres

¹⁾ Im spanischen Werke (S. 559), das obenstehenden Nachtrag zu Tiednor enthält, steht die Abkürzung, ihu, umgekehrt, ob irrthümlich, oder, wie mir richtiger scheint, wie in D. de San Pedro's Buche, wage ich nicht zu entscheiden.

1851 dieses Denkmal unserer alten Dichtung endlich vollständig in Madrid im Drucke erschienen wäre.

Der Verfasser nennt zwar Juan Alvarez Gato, geboren und wohnhaft in Madrid, unter den Dichtern des Baena'schen Liederbuche, wir müssen dies aber als einen Irrthum bezeichnen. Gato blühte unter der Regierung Heinrich's IV., und seine Gedichte stehen nicht im Liederbuche des Baena. (G. u. B.)

S. 340, Anm. 1. Von den im Liederbuche des Juan de Baena enthaltenen Gedichten handelt Clarus, II, 201 fg., und zwar von Geistlichen Gedichten, II, 210—236, von Lehrgedichten, II, 237—246, und von Liebesliedern, II, 246—277. Von denen der letzten Art werden einige schöne Beispiele gegeben, wozu der Genannte entschuldigend bemerkt: „Bei diesen flatternden Gedichten und hingehauchten poetischen Zügen ist der Kunstwerth und das ästhetische Interesse oft so sehr in die ursprüngliche Form und das spanische Wort hineingebannt, daß es vergebene Mühe sein würde, übertragungsweise dem deutschen Leser einen Geschmack am Originale beibringen zu wollen“ (S. 276). Endlich die Scherzgedichte werden bei Clarus, II, 277—289 behandelt.

S. 342, Anm. 1. Ungeachtet *Mendez*, Typogr. Española, S. 56 und 59 sagt, „die beiden ersten in Spanien gedruckten Bücher seien das Certamen poetich (Valencia 1474) und das Comprehensorium (Valencia 1475) gewesen, erhellt doch aus unwiderleglichen Zeugnissen, daß die erste Schrift, welche die spanische Presse geliefert hat, Bartolme Mates' grammatische Abhandlung war, die in Barcelona am 9. Oct. 1468 von Juan Gherling, dem Deutschen, gedruckt ward (Man sehe die von D. Jaime Ripoll in Vich, Villamajor 1833, 4., erschienene Abhandlung.) (G. u. B.)

S. 343, Anm. 2. Ein vollständiges Liederbuch haben wir jetzt von dem dazu Befähigtesten, von Don Augustin Duran zu erwarten, der nach Vollendung seines Allgemeinen Romanzenbuches in der Vorrede zum zweiten Bande (S. vii) sagt: Hemos excluida de ella (Coleccion exclusiva de Romances), y reservado para un Cancionero, todas las poesias cuya construccion y combinaciones metricas, hijas del arte o de la imitacion, difieren mas o menos de la sencillez naturalidad y facilidad que constituyen el romance u. s. w.

S. 344. Ueber Juan Tallante vergleiche man Clarus, II, 215—224.

S. 346, Anm. 1. Den Dichter Garci Sanchez de Badajoz behandelt Clarus, II, 149—159.

S. 351, Anm. 1. In einem handschriftlichen alten Liederbuche, im Besitze J. M. der Königin, stehen mehrere Gedichte des Connetabels Alvaro de Luna, und auch einige König Johann's II., worüber die Vorrede und die Einleitung zur ersten, 1851 in Madrid erschienenen vollständigen Ausgabe des Cancionero de Juan Alfonso de Baena zu vergleichen sind. (G. u. B.)

Eine lebensvolle Beschreibung des Unterganges des so ausgezeichneten Connetabels Alvaro de Luna gibt Clarus, II, 34 fg. aus den Quellen.

S. 354—371. Will man, wie es der Würde wahrer Geschichte gemäß ist, vorurtheillos über die Einführung und das Verfahren der spanischen Inquisition sich eine Meinung bilden, so muß man folgende Umstände erwägen.

Zuvörderst ist in Betracht zu ziehen, daß die spanische Inquisition, von der hier geredet wird, völlig verschieden ist von der älteren bischöflichen kirchlichen Inquisition, welche zuerst in Aragonien in Folge der manichäischen Ketzereien der dorthin aus Südfrankreich entweichenden Albigenſer, im Kriege gegen Diese, eingeführt wurde. Die neuere Inquisition ist hingegen erst fast drittehalb Jahrhunderte später in Castilien, wo geringere Ständefreiheit als in Aragonien bestand, unter der Königin Isabella der Katholischen, gegen Juden, Mauren, Neuchristen u. s. w., entstanden und eingeführt worden. Diese, Jahrhunderte lang vom spanischen Volke mit jauchzender Beistimmung begrüßte neue Institution, deren Billigung das alte Sprüchwort: *Con Rey e inquisicion* — chiton, deutlichst darthut, war, wie schon vor länger als einem halben Jahrhunderte Spittler in seiner Einleitung zu Neuß 1788 erschienener deutscher Uebersetzung der Instructionen der Inquisition bemerkt hat, wesentlich Staatsinquisition, und es wird, um sie zu charakterisiren, hier (mit Hinweglassung der angeführten Beispiele und Beweise) ausreichen, herzusetzen, was der so hochgeschätzte Ranke über dieselbe sagt.

„Wir haben über die Inquisition ein berühmtes Buch von Florente, und wenn ich mich erühne, nach einem solchen Vorgänger etwas zu sagen, was seiner Meinung widerstreitet, so finde dies darin eine Entschuldigung, daß dieser so gut unterrichtete Autor in dem Interesse der *Afrancesados*, der Josephinischen Verwaltung schrieb. In diesem Interesse bestreitet er die Freiheiten der baskischen Provinzen, obwol dieselben doch schwerlich zu läugnen sind. In demselben sieht er auch in der Inquisition eine Usurpation der geistlichen Macht über die Staatsgewalt. Irre ich indeß nicht ganz, so ergibt sich aus den Thatſachen, die er selber anführt, daß die Inquisition ein königlicher, nur ein mit geistlichen Waffen ausgerüsteter Gerichtshof war.

„Erstens waren die Inquisitoren königliche Beamten. Die Könige hatten das Recht, sie einzusetzen und zu entlassen, die Könige hatten unter den übrigen Räten, welche an ihrem Hofe arbeiteten, auch einen Rath der Inquisition; wie andere Behörden, so unterlagen auch die Inquisitionshöfe den königlichen Visitationen; bei denselben waren oft die nämlichen Männer Assessoren, welche im höchsten Gerichte von Castilien saßen.

„Zweitens fiel aller Vortheil von den Confiscationen dieses Gerichts dem Könige anheim.

„Drittens ward hierdurch erst der Staat vollkommen abgeschlossen; der Fürst bekam ein Gericht in die Hände, welchem sich kein Erzbi-

schof entziehen durfte. Dies war den Ausländern an demselben vorzüglich auffällig.

„Wie demnach dieses Gericht auf der Vollmacht des Königs beruht, so gereicht seine Handhabung zum Vortheil der königlichen Gewalt. Es gehört zu jenen Spolien der geistlichen Macht, durch welche diese Regierung mächtig geworden, wie die Verwaltung der Großmeisterthümer, die Besetzung der Bisthümer, — seinem Sinne und Zwecke nach ist es vor allem ein politisches Institut. Der Papst hat ein Interesse, ihm in den Weg zu treten, und thut es, so oft er es kann. Der König hat ein Interesse es in steter Aufnahme zu erhalten ¹⁾.“

Ferner sind, wie der durchaus gründliche und sämmtliche spanische gleichzeitige Quellschriftsteller, Pulgar, Mariano Siculo und Mariana benutzende Hefele aus diesen klar darthut ²⁾, die durch Florente aufgeführten Zahlen durch die Staatsinquisition Verurtheilter und Bestrafter ganz und gar nicht zuverlässig. Sie beruhen nämlich auf einer von Florente angestellten ³⁾ und von ihm selbst beschriebenen, auch bereits von Prescott ⁴⁾, wie von Ticknor (Bd. 2, S. 353, Anm. 1) bezweifeln und jede Prüfung unmöglich machenden Wahrscheinlichkeitsrechnung, die auf eine unrichtig aufgefaßte und ausgelegte Stelle Mariana's gegründet wird, welche gleich untenstehend angeführt werden soll. Es spricht sich nun über diese Wahrscheinlichkeitsrechnung, der zufolge in 330 Jahren 30,000 Menschen von der Inquisition verbrannt wären, Hefele (S. 267 fg.) also aus:

„Wie Florente verfährt, geht weiterhin daraus hervor, daß er (I, 160) behauptet, in dem einzigen Jahre 1481 habe die sevillaer Inquisition bloß und allein in den zwei Bezirken Sevilla und Cadix nicht weniger als 2000 Personen verbrennen lassen. Um den Leser recht sicher zu machen, beruft er sich hierfür auf den berühmten spanischen Jesuiten und Historiker Mariana. Dieser hat nun, wenn wir sein Werk selbst nachsehen, allerdings die Zahl 2000, aber er sagt ausdrücklich, die Zahl Derjenigen, die unter Torquemada verbrannt worden seien, habe sich auf 2000 belaufen ⁵⁾. Also nicht in dem einzigen Jahre 1481, wo Torquemada noch gar nicht Inquisitor war, und nicht in

¹⁾ Leopold Ranke, Fürsten und Völker von Südeuropa im 16. und 17. Jahrhunderte (zweite Auflage, Berlin 1837), I, 242 fg.

²⁾ Karl Joseph Hefele, Der Cardinal Ximenes und die kirchlichen Zustände am Ende des 15. und am Anfange des 16. Jahrhunderts, ein Beitrag zur Geschichte der Inquisition (zweite verbesserte Auflage, Tübingen 1851).

³⁾ Llorente, Histoire critique de l'Inquisition, a. a. D., I, 272, 406; IV, 242.

⁴⁾ W. H. Prescott, Geschichte Ferdinand's und Isabellens, ins Deutsche überfetzt (Leipzig 1842), I, 527; II, 637, Anmerkung.

⁵⁾ A Turcremata edictis proposita spe veniae homines promiscuae aetatis, sexus, conditionis ad decem et septem millia ultro crimina confessos memorant, duo millia crematos igne, majori numero in vicinas provincias fuga dilapsos. J. Mariana Historiae de rebus hispanicis Libri XXV (Toledo 1595, Felice), Buch 24, Cap. 1, S. 1117.

jenen zwei Diöcesen allein, sondern in allen Provinzen von Castilien zusammen, sowie zugleich in denen von Aragonien, wurde jene allerdings große Zahl hingerichtet¹⁾. Dasselbe, was Mariana sagt, mußte Llorente auch aus Pulgar wissen, der ein Zeitgenosse dieser Ereignisse selbst war, und nachdem er berichtet, daß Torquemada Gerichtshöfe in den Städten von Castilien, Aragon, Valencia und Catalonien gegründet habe, also fortfährt: «Die führten nun die Inquisition über die Häresie — riefen alle Keger auf, sich freiwillig zu melden — worauf 15,000 sich selbst angaben und durch Buße mit der Kirche versöhnt wurden. Wer aber nicht kam und angeklagt wurde, ward processirt und, wenn überführt, der weltlichen Gerechtigkeit übergeben. Von diesen wurden nach und nach (en diversas veces), in verschiedenen Orten und Städten gegen 2000 verbrannt²⁾.» Alles das mußte Llorente wissen, da er sich ja sonst auch auf Pulgar beruft; aber es wirkte drastischer, wenn er eine große Zahl in einem Jahre und in einer Provinz verbrennen ließ. Daß er aber seine Quelle, den Mariana, hierbei schmähslich mißbrauchte, scheint ihn freilich nicht beirrt zu haben³⁾.“

Endlich kommt zu dieser, bei Hefele noch durch viele Beispiele belegten Unverlässlichkeit und Uebertreibung der Zahlen Llorente's, die seiner ganzen Berechnung zur Grundlage dienen müssen, das schon in der obigen Anführung aus Ranke angedeutete gerechte Mißtrauen gegen seinen Charakter hinzu. Ein Mann und Priester, der um hier nur von ganz allgemeinen Pflichtgeboten der Sittenlehre für Jedermann zu reden, sich nicht entblödete, noch nach seiner Amnestirung in Spanien, in Paris, Louvet's unsittlichen französischen Roman Faublas ins Spanische zu übersetzen und drucken zu lassen; ein Mann, der aus der Verweisung von Madrid, in der er sich zwei Jahrzehnde zuvor befand, dorthin heimkehrend, durch den von allen Parteien mit Recht verachteten allmächtigen Friedensfürsten Godoy zurückgerufen, 1805 von Diesem erlesen wurde, in einem dreibändigen Werke die uralten Rechte und Freiheiten der baskischen Provinzen zu bestreiten und dafür durch den, nach ihrer Aufhebung lüsternten Minister mit reichen Pfründen und Orden belohnt ward; ein Mann, der sich, als jeder edle Spanier zum Schutze des verrathenen Vaterlandes zu den Waffen gegen die Franzosen griff, dem Eindringling Josef Buonoparte alsbald anschloß und von Diesem dazu gebrauchen ließ, bei Aufhebung der Klöster einen Raubzug durch Spanien zu machen, welches Amt er

¹⁾ Es ist ganz unrichtig, sich den Wirkungskreis der sevillauer Inquisition bloß auf Andalusien eingeschränkt zu denken. Sie war für ganz Castilien und Leon, wie aus der Bulle des Papst Sixtus IV. vom Jahre 1483 deutlich hervorgeht, wo auch von verschiedenen Bisthümern gesprochen wird, in denen diese zwei Inquisitoren wirkten. Die betreffende Stelle findet sich bei Llorente, *Histoire*, IV, 357.

²⁾ Pulgar, *Cronica de los reyes catolicos* (Valencia 1780), Th. 2, Cap. 77, S. 136 fg.

³⁾ Prescott ist selbst so ehrlich zu gestehen, daß Mariano Siculo, auch ein Zeitgenosse, diese Zahl auf mehrere Jahre vertheilt.

eine Zeitlang wegen einer ihm schuldgegebenen, freilich nicht erwiesenen Unterschlagung von 11 Millionen Realen wieder verlor; ein solcher Mann und die von ihm in Paris zusammengeschriebene sogenannte kritische Geschichte der Inquisition, in deren Archiven, wie er in seiner Lebensbeschreibung selbst erzählt, ihm gestattet war, zu suchen, was ihm gefiel, und der daraus verbrennen ließ, was ihm guldünkte oder seine Angaben hätte entkräften können, verdient sehr wenig Glauben, und seine Behauptungen dürfen bei ernstest geschichtlichen Forschungen nur mit äußerstem Mißtrauen zu Rathe gezogen werden. Dies ist das wohlbegründete, von allen seinen zahlreichen Nachsprechern wohl zu erwägende Urtheil über ihn und über sein Werk, das hinfort nur als eine gar trübe Quelle gelten dürfte.

Einen ehrenwerthen Gegensatz zu Florente und dessen Werke über die Inquisition, bietet aber ein anderer, 1849 in Barcelona verstorbener spanischer Priester, Jakob Balmès, in seinen Urtheilen über jene vielbesprochene, gegenwärtig der Geschichte anheimgefallene Anstalt¹⁾, auf welches hiermit schließlich verwiesen werden soll.

Soviel vom einfachen, auf gleicher Höhe liegenden Standpunkte gerechter und würdiger, auf Welt- und Menschen Erfahrung ruhender Anschauung des ernstest Geschichtsforschers, zur Erkenntniß der spanischen Inquisition, sowie des seiner angeborenen Volksthümlichkeit fast ganz entarteten Geschichtschreibers derselben, der sich ihr aufdrängt, und bei Vielen ein unverdientes Ansehn gefunden hat.

Betrachten wir aber mit einem, Spanien und seine Bewohner, deren Glauben, Meinungen, Sitten, Boden und Literatur, aus eigener Anschauung genauer als jeder annochlebende Ausländer kennenden Schriftsteller²⁾, der wol vor der Zeichnung einer Parteilichkeit für das von ihm verlassene angestammte Glaubenbekenntniß gesichert ist, die in ihrer Weise einzige, weltgeschichtliche Erscheinung der spanischen Inquisition, vom höchsten, dem religiös-geschichtlichen, die göttliche Führung des Menschengeschlechtes ahnenden Standpunkte aus, so stellt sich das Urtheil über sie noch ganz anders. Da erscheint diese bisher unverstandene Institution der beiden großen katholischen Könige, Ferdinand und Isabella, bei den sittlichen Zuständen im Innern, und bei den politischen nach innen und außen, in dem eben erst aus Castilien und Aragon zusammengebrachten Spanien, als eine, ihnen sowie ihrem weitschauenden Rathgeber Ximenes und den andern, zahlreich sie umstehenden großen Männern sich aufdrängende Nothwendigkeit.

Mit Recht sagt unser ebengedachter Zeitgenosse in seinem, der all-

¹⁾ Jacques Balmès le Protestantisme comparé au Catholicisme dans ses rapports avec la civilisation européenne (3 Bde., Louvain, Fonteyn, 1846), II, 117—149, Cap. 36 und 37, de l'Inquisition en Espagne, und III, 291—306; deutsch: Balmès, Der Protestantismus verglichen mit dem Catholicismus in seinen Beziehungen zur europäischen Civilisation (Regensburg 1845).

²⁾ W. A. Huber, Ueber spanische Nationalität und Kunst im 16. und 17. Jahrhunderte. Ein Vortrag am 9. Februar 1852 gehalten (Berlin 1852, 28 Seiten).

gemeinsten und besonnensten Würdigung zu empfehlenden Vortrage (S. 10 fg.): „Es war eine Zeit der furchtbarsten, dringendsten Gefahr; es handelte sich, wenn je, um Sein oder Nichtsein des christlichen Spaniens. Die Gefahr von außen war um so größer, da das Gift gerade auf den materiell, geographisch, strategisch gefährlichsten Punkten, auch die tiefsten geistigen Elemente der Nationalität am meisten angegriffen hatte. Die Reaction mußte in demselben Maße gewaltsam, tiefgreifend sein. Sie ging zunächst aus von der neugestärkten königlichen Macht. — Die große, siegreiche Kraft dieses rettenden reactionären Königthums bestand größtentheils darin, daß es auf das concentrirte Einfache recurrirte, was zuletzt dem Mannichfaltigen gegenüber, auch unter sonst gleichen Umständen, immer siegt. — Lassen Sie uns den Stier bei den Hörnern fassen — die Inquisition. Zunächst darf man nicht vergessen, bis zu welchem Grade nicht bloß politischer, sondern auch socialer Zerrüttung, neben allem Glanz eines geistreichen Hoflebens, Castilien unter der Regierung Heinrich's IV. und Aragon unter Johann II. gesunken war. — In Andalusien zumal hatte sich im 15. Jahrhundert ein Zustand von sittlicher, religiöser, socialer und politischer Auflösung gebildet, wie kaum anderwärts zu irgend einer andern Zeit eine tiefere und größere, bedenklichere nachzuweisen, unter dem Einflusse aller Versuchungen der herrlichen Natur, des Klimas, eine Emancipation des Fleisches, eine chaotische gährende Fäulniß in der Vermischung einer Masse schlechter Christen, schlechter Juden und schlechter Muhamedaner, und zwischen diesem in allem Schmucke, aller Zuversicht und Gewandtheit der damals modernsten Genußbildung sich spreizenden Wesen, die halb thierische Sinnlichkeit und Leidenschaftlichkeit des afrikanischen Blutes, durch Negerklaven bis ins Heiligthum der Familien getragen. — Für die Gefahr nach außen bedurfte es nur eines Blickes nach der afrikanischen Küste, wo der türkische Halbmond sich erhob, auf das Mittelmeer, unter türkischen Flotten stöhnend, auf Granada und seine herrliche Bega, wo damals ein noch unabhängiger Kern muhamedanischer Macht den Millionen von Morisken im Gebirge von Granada, Murcia und Valencia, als politischer und militärischer Mittel- und Anhaltspunkt dienen konnte, während die Häfen von Malaga, Almeria u. s. w., jeden Augenblick sich einer türkischen Flotte zu öffnen bereit waren.

„Daß unter diesen Umständen nur heroische Mittel retten konnten, liegt auf der Hand! Ein solches war die Inquisition, zunächst jedenfalls als Cauterium gegen dieses entseglige Geschwür. Mit dem Mißbrauche, zumal bei der weitem und spätern Anwendung auf alle Fälle ähnlicher und manche ganz anderer Art, haben wir es hier nicht zu thun; ob aber dies Rettungsmittel in äußerster Noth ein zu kräftiges Mittel war, und um wie viele Grade es die rechte Mitte überschritt — das mögen Die entscheiden, welche, selbst thatenlos und ohne erhebliches Mitleiden bei der Noth des Vaterlandes, das allein gültige feinste Maß für alle Noth und alle Thaten der Rettung an der Spitze ihrer Zunge oder Feder zu tragen vermeinen. So viel aber ist gewiß: die Inquisition war eine im besten Sinne volksthümliche, eine Maß-

regel im Sinne echt katholisch-castilischer Nationalität. Bald dann erhob sich das Kreuz und das Banner von Castilien auf der Alhambra.

„Diese Resultate waren um so ruhmvoller, da sie nur eine Seite jenes Ausbruchs der katholischen Nationalität bildeten. Die zweite Seite, in jeder Beziehung ruhmvoller und allgemein erfreulicher, zeigt uns Spanien nicht mehr als Vorkämpfer in dem Bruderkriege der einen Hälfte der Christenheit gegen die andere, sondern als sieghaften Vorkämpfer der ganzen Christenheit, der ganzen christlich-abendländischen Civilisation gegen den Islam, gegen die türkische Barbarei. Fragen wir aber, welches andere christliche Land war damals in der Verfassung, diesen Vorkampf zu übernehmen, so wird sich das Providentielle in jener reactionären Stärkung der spanischen Nationalität wol nicht verkennen lassen, ohne welche Spanien am wenigsten dieser Aufgabe gewachsen gewesen wäre, welche doch die geographische Lage unbedingt aufnöthigte. — Hier nur so viel: die Entscheidung jenes Kampfes lag an der Donau und im Mittelmeer; aber die Gefahr war hier viel größer wie dort. So bildet denn mit Recht der Seesieg von Lepanto den Glanzpunkt des Riesenkampfes, und hier trug Spanien unbedingt als Haupt, Führer und Kämpfer den Siegespreis davon; und mit Recht nennt der Spanier jenen Sieg kurzweg emphatisch: Die Seeschlacht (la naval)! Aber auch an der Donau war es ein Arm der spanisch-österreichischen Macht, an dem die türkische Ueberschwemmung sich brach, und der dann bald sie über die Karpathen zurückwarf.“

S. 358, Anm. 1. Florente hat noch verschiedene andere Werke drucken lassen, die seine ausgebreiteten Kenntnisse in der bürgerlichen und Literargeschichte seines Vaterlandes darthun. Diese sind: *Noticias historicas de las provincias Vascongadas, en que se procura investigar el estado civil antiguo de Alava, Guipuzcoa, Vizcaya, y el origen de sus fueros, con un apendice o coleccion diplomatica, que contiene escrituras de los siglos VIII al IX* (5 Bde., Madrid 1806—7, 4.); *Discursos sobre una constitucion religiosa, considerada como parte de la civil nacional*. San Sebastian (Bordeaux 1821); *Observaciones criticas sobre el romance de Gil Blas de Santillana, en las quales se hace ver que M. Le Sage lo desmembro del de El Bachiller de Salamanca, y se satisface a los argumentos del comte de Neuschâteau* (Madrid 1822). (G. u. B.)

S. 363, Anm. 1. Darüber ist noch zu vergleichen: *Historia de los Protestantes españoles y su persecucion por Felipe II.* Obra escrita por *Adolfo de Castro* (Cadix 1851, 4.). (F. W.)

S. 381, Anm. 1. Eine neue urkundliche Biographie Garcilaso de Vega's erschien von *Eustaquio Fernandez de Navarrete*, Madrid 1850 (aus der *Colleccion de documentos*, Bd. 16, besonders abgedruckt). (F. W.)

S. 392, 2 v. u. Von der Zartheit und Anmuth Christoval Castillejo's liefert Geibel's nachstehende eben erschienene Uebersetzung: *G. Geibel und Heyse, Spanisches Lieberbuch* (Berlin 1852, 16.), S. 38, ein reizendes Beispiel.

Dereinst, dereinst
Gedenke meine
Wirst ruhig sein.

Läßt Liebesglut
Dich still nicht werden;
In kühler Erden
Da schläfst du gut:
Dort ohne Liebe
Und ohne Pein
Wirst ruhig sein.

Was du im Leben
Nicht hast gefunden,
Wenn es entschwunden,
Wird dir's gegeben.
Dann ohne Wunden
Und ohne Pein
Wirst ruhig sein.

S. 393, Anm. 1, Z. 11, f. der Costante, den l. die Costanza, die.

S. 393, Anm. 1, Z. 12, f. ihn l. sie.

S. 398, Anm. 1, Z. 3, f. Diego l. Iñigo.

S. 405, Anm. 2. Daß die Carta de los Cata — riberas, nicht von Diego Hurtado de Mendoza sei, sondern von dem Sohne des in dessen Carta del Bachiller de Arcadia angegriffenen Capitain Pedro de Salazar, dem auch durch andere poetische Schriften bekannten Don Eugenio Salazar de Alarcon, der dieses satirische Schreiben an einen Juan de Mendoza gerichtet hat, ist mit überzeugenden Gründen nachgewiesen von Gallardo in dessen Criticon, Nr. 3, S. 1 fg. und ebendas. S. 14 fg., ein viel besserer Abdruck gegeben worden. (F. W.)

S. 420, Anm. 2. Ueber Palacios Rubios vergleiche man Clarus, a. a. D., II, 511—16.

S. 420, Anm. 4. Die wenigen Schriften des als Prediger so ausgezeichneten und wirkungsreichen Johann von Avila, den man deshalb den Apostel von Andalusien nannte, sind sehr selten. Ich kenne spanisch nur eine, unter dem Titel: *Juan d'Avila, Pasion del Hombre Dios, referada y ordenada en decimas españoles* (Leon de Francia, 1641, Fol.), die bloß eine Umarbeitung ist. Desgleichen übersezt, von einer die nach 1566 und bis 1580 erschienen sein muß, folgende italienische: *Trattato spirituale sopra il verso, Audi filia del Salmo, Eructavit cor meum*, del R. P. M. *Avila*, Predicatore nella Andalogia, dove si tratta del modo di udire Dio e fuggire i linguaggi del mondo, della carne e del demonio. Nuovamente tradotto dalla lingua spagnuola, nella italiana (Venedig, Ziletti, 1581, 4.), vi, 156 und 5 unbezifferte Blätter, Tavola. Französisch annoch: *Discours aux Prestres contenant une doctrine fort nécessaire à tous ceux, lesquels estans élevés à cette haute dignité désirent que Dieu leur soit propice au dernier Jugement. Composé en Espagnol par le R. P. Jean d'Avila* (zweite Ausgabe, Paris, Seb. Hure, 1646, 18.),

95 Seiten, wovon es auch eine italienische Uebersetzung gibt (Genua 1646).

S. 423, Anm. 2. Die Briefe Antonio de Guevara's sind neuerdings herausgegeben worden von Eugenio Dchoa, im ersten Bande (dem dreizehnten der Biblioteca de Autores españoles) seines *Epistolario español*, der auch von hierher gehörigen Briefen die des Fernando de Pulgar, Gonzalo de Ayora, Pedro de Ribua, Francisco Ortiz und Juan de Avila enthält. Ueber Guevara als historische Quelle vergleiche auch *Ferrer del Rio*, *Historia de la decadencia de España* (Madrid 1850), I, 141 fg. (F. W.)

S. 425, Anm. 1. Vergleiche auch *De Castro*, *Historia de los protestantes españoles*, S. 99—105, worin neue biographische und literarische Nachweisungen über Juan Valdes zu finden, und insbesondere über seine Verfasserschaft des *Dialogo de las lenguas* ein Artifel von Vidal angeführt wird, betitelt Juan de Valdés y de si es el autor del dialogo de las lenguas. (F. W.)

S. 438, Anm. 1. Die sämmtlichen Werke Oviedo's erschienen, neu von der k. spanischen Akademie der Geschichte herausgegeben, zu Madrid 1852, Bd. 1. (F. W.)

S. 444, Z. 6. Daß die *Costanza* des Castillejo „niemals“ gedruckt wurde, ist ein Irrthum. Man vergleiche oben S. 394, Anm. v. der vorhergegangenen Seite. (F. W.)

S. 444, Anm. 3. Die Beschreibung des münchener Bandes mit Farsas, und daraus ein Wiederabdruck der Farsa de la danza de la muerte von Juan Pedraza, Buchsherer in Segovia, 1551, ist seitdem von mir in dem Februarheft von 1852 der Sitzungsberichte der k. Akademie in Wien, philologisch-historische Classe, gegeben worden, und in den Anmerkungen dazu auch eine Beschreibung der für verloren gehaltenen Comedia divina llamada Josephina von Miguel de Carabajas, nach einem Exemplar der k. k. Hofbibliothek, Toledo 1546. (F. W.)

S. 488, Anm. 3. Man vergleiche Dunlop-Liebrecht, a. a. D., S. 357.

S. 508, Anm. 1. Daß die Novelle, die angebliche Ruhme, nicht nur in der That von Cervantes verfaßt, sondern auch seiner nicht unwürdig sei und daher Ticknor's harter Ausspruch, der ihr „Gemeinheit und Plumpheit“ vorwirft, sehr ermäßigt werden muß, hat der geistreiche und scharfsinnige Gallardo, einer der gelehrtesten Kritiker der Spanier und selbst ein ausgezeichnete Prosaist, in seinem *Criticon* (Madrid 1835), Nr. 1 (*La Tia fingida ¿es novela de Cervantes?*) nachgewiesen, und darin mehrere Verbesserungen des in den beiden davon gedruckten Recensionen sehr verdorbenen Textes, nach einer dritten, von ihm aufgefundenen Handschrift gegeben, sodaß eine wahrhaft kritische Ausgabe dieser allerdings anstößigen, aber in jeder Hinsicht ein interessantes Gegenstück zu Rinconete und Cortadillo bildenden Novelle, erst noch zu erwarten steht. (F. W.)

S. 520. Ueber Cervantes' Don Quirote vergleiche man Dunlop-Liebrecht, S. 331 fg., 419 Anm., 506 Anm.

S. 523, Anm. 4. Ueber den Sonnenritter (Cavallero del Febo), dessen beide Bücher dem Diego Orduñez zugeschrieben werden, während Andere Pedro de la Sierra als Verfasser angeben, das dritte Buch dem Marcos Martinez und das vierte dem Feliciano de Silva zugeschrieben wird, sehe man Dunlop-Liebrecht, S. 160 und 481 A., 226.

S. 553, Anm., 3. 4, f. chen l. che.

S. 558, Anm. 1. Ueber die Persönlichkeit des Burguillos vergleiche auch Vidal in der Revista de Madrid III^a serie, Tomo IV, und in der Einleitung zu der Madrider Ausgabe des Cancionero de Baena, S. LXXVIII. Daß übrigens wirklich ein Dichter des Namens Burguillos, und lange vor Lope de Vega (gleichzeitig mit Castillejo), gelebt habe, beweiset schon die von mir (Rosa de romances, S. 76) herausgegebene Romanze Timoneda's, worin er mit Castillejo zugleich angeführt wird. (F. W.)

S. 578, 3. 2, v. u. f. aborrecida l. fea.

S. 579, Anm. 5. Man vergleiche über Moliere als Nachahmer altfranzösischer Fabliaux: Dunlop-Liebrecht, S. 207, 486 A., 206, und 276 und 277.

S. 596, 3. 2 v. u., f. Wamba's l. Wamba's.

S. 613 und Bd. 2, 256, Anm. 4. Die Benennung Tarasca stammt vermuthlich aus der Provence, wo bei den Kirchenfesten des Frohnleichnam u. s. w., wie bei Bittgängen, Tarasque-Bruderschaften mit ähnlichen Ungeheuern gefunden werden, die nicht unwahrscheinlich aus der Stadt Tarascon stammten.

S. 647, Anm. 1. Ein ungedrucktes Werk von Quevedo erschien unter dem Titel: Las Tres coronas en el aire, conferencias en los palacios imaginarios entre los eminentisimos señores cardenales Richelieu, Mazarini y el protector de Inglaterra, Oliverio Cromwell, sobre los negocios del otro mundo, . . . no publicados hasta ahora en ninguna de las reimpresiones que se han hecho de sus obras (Madrid 1847); bildet zugleich Bd. I der Biblioteca selecta de autores clásicos que publica *El Correo*. Eine mit mehreren ungedruckten vermehrte kritische Ausgabe seiner sämtlichen Schriften hat soeben (Madrid 1852) in der Biblioteca de autores españoles zu erscheinen begonnen. (F. W.)

S. 673, Anm. 1 am Ende. Ueber die drei Sagen mit Teufels-Bündnissen sind zu vergleichen Gräffe, Lehrbuch der Literatur-Geschichte aller bekannten Völker der Welt, Bd. 2, Abth. 2, S. 625, 626 und 628 fg.; A. F. Sommer, De Theophili cum diabolo foedere (Halle 1841), und Franz Peter, Die Literatur der Faustsage bis Ende des Jahres 1850, systematisch zusammengestellt (zweite vermehrte Auflage, Leipzig 1851).

S. 680, 3. 2, f. Don Domingo de Blas l. Domingo de Don Blas.

S. 683, 3. 12 v. u., f. de l. del.

S. 687—689. Die meines Erachtens richtigste Ansicht über das

Verhältniß der spanischen Bühne zur Kirche hat Huber in seinem bereits angeführten neuesten Schriftchen (S. 27 fg.) mit folgenden Worten aufgestellt: „Insofern das spanische Drama ein echt volksthümliches war, mußte es nothwendig schon ein römisch-katholisches sein. Doch leuchtet ein, daß dieser Charakter nach der Seite des profanen, zumal des komischen Dramas, mehr oder weniger latent oder allgemeiner bleiben konnte, während er in dem eigentlichen Haupterbe des Mittelalters, dem geistlichen Drama, der *Comedia a lo divino*, dem Autosacramental, so unmittelbar positiv bestimmt als möglich hervortritt, und sich in der größten Fülle und Mannichfaltigkeit der Formen und Farben entfaltet. Die Keime dieser Prachtblüten liegen in dem geistlichen Drama des ältesten Mittelalters. Hier knüpft sich der bedeutende Einfluß an, den die Kirche ganz speciell und unmittelbar auch auf diese Seite der nationalen Bildung ausgeübt hat. Ich kann den merkwürdigen Kampf nur erwähnen, den die Kirche auch in Spanien, aber hier unter ganz eigenthümlichen Umständen, auf diesem Gebiete zur Abwehr des frechen Histrionismus und des volksthümlich-profanen Humors zu kämpfen hatte. Das Resultat war im Wesentlichen, und eben als Folge des größern Ernstes der Kirche, unterstützt durch die tiefere Religiosität des Volks in seinem permanenten Kreuzzuge, ein würdigeres als in irgend einem andern Lande. Das eigentlich kirchliche Gebiet wurde reingehalten; aber eine Fülle geistlicher Elemente wurde in das profane Drama, theils unmittelbar, theils mittelbar, eben in jenen geistlichen Schauspielen auf profanem Boden, als eine Beute davongetragen. Die weitere Ausbeutung aber stand auch auf diesem Gebiete im Ganzen immer noch unter der Bürgschaft und Controle des würdigen kirchlichen Sinnes, und im schlimmsten Falle — der Inquisition, Alles nach spanisch-katholischem Maß und Geist! — Endlich darf ich wol noch an einen Zug zur Charakteristik der spanischen Bühne erinnern. Die ersten stehenden Bühnen, sowol in Madrid als anderwärts, wurden von kirchlichen Bruderschaften, zum Besten von Hospitälern und andern frommen Stiftungen errichtet. — Was sich nun gegen eine Vermischung des Heiligen und Profanen, in diesem und so manchem andern Zuge der katholischen Bildung, zumal dieser Nationalität, sagen läßt, liegt auf der Hand und ist bald gesagt. Viel wichtiger aber und schwieriger ist die Frage, ob und wie in der evangelischen Welt und in unsern Tagen das Drama, die Bühne, zumal eine wahrhaft volksthümliche Bühne, zu einem Organe evangelischer Bildung erhoben werden könnte und dann auch müßte? Oder soll dies ganze Gebiet, als ein unbedingt und principiell dem Fluche preisgegebenes, und Noth, Leichtfertigkeit und Sünde erzeugendes gelten?“

S. 95, Z. 7 v. u., nach „hinab“ f. gesungen, und die Volksagen, von denen sie.

S. 219, Z. 2 v. u., f. Sedeno l. Sedeño.

Zweiter Band.

S. 12, Anm. d. vorhergehenden Seite. Die neueste und beste Ausgabe der *Comedias* des Calderon ist die von dem ebenfalls als dramatischer Dichter rühmlich bekannten J. E. Harzenbusch besorgte, in der *Biblioteca de autores españoles* (Bd. 7, 9, 12 und 14 [Madrid 1848—50]: *Coleccion mas completa que todas las anteriores, hecha é ilustrada por D. Juan Eugenio Hartzenbusch*).

Eine Sammlung von Calderon's Lyrischen Gedichten hat Adolfo de Castro herausgegeben: *Poesias de D. Pedro Calderon de la Barca con varias anotaciones* (Cadix 1848). (J. W.)

S. 13, Anm. 2, vorletzte Zeile, f. III l. II.

S. 22, Anm. 1, Z. 11, d. h. Lope de Vega, fällt weg.

S. 70, Z. 13, vor Monteseir f. Francisco Felix de.

S. 89, Z. 7 v. u., vor Quiñones f. Luis.

S. 106, Anm. Z. 2 v. u., f. beste l. letzte.

S. 110, Anm. 1. Man vergleiche über das wol in der Gemüthsbeschaffenheit des Südländers begründete, vom Verfasser richtig bemerkte geringere Gefühl der Spanier für Naturschönheit: Dozy, a. a. D., S. 650. Dieser Niederländer sagt daselbst: *Une poésie lyrique rêveuse et intime, n'était pas faite pour le caractère espagnol. Aujourd'hui encore, on le sait, l'Espagnol ne se perd guère, comme l'Allemand, dans la contemplation de la nature; rarement les bois, les lacs, les soleils couchants, les étoiles, ont pour lui des voix; sa nature n'est nullement une nature panthéistique; elle est trop positive, trop sereine, trop sérieuse pour des rêves d'amour, pour cette douce mélancolie qui se plaît à sonder les plaies du coeur, ou à en croire là où elles n'existent pas.*

S. 113, Z. 2 v. u., f. Leben l. Leiden.

S. 115, Anm. 2. Ueber das berühmte, von Pamplona bis St.-Jean Pied de Port streichende Thal von Roncesvalles vergleiche man Dunlop-Liebrecht, S. 476, Anm. 194.

S. 167, Z. 4 v. u., f. Francisca l. Bruder.

S. 176, Anm. 1. Die hier von Ticknor gegebene Etymologie ist ebenso wenig stichhaltig; denn abgesehen von ihrem gänzlichen Mangel einer wissenschaftlich-philologischen Begründung, fällt auch der bloß plausible Grund der Benennung der *Endechas*, von den in den *reales* vorkommenden *hendecasyllaben*, die übrigens nicht bloß als *Schlußverse* der *Strophen*, sondern überhaupt untermischt mit den *italianos quebrados* in derlei *Endechas* gebraucht werden können vergl. *Rengifo, Arte poetica española* [Barcelona 1703, 4.], Cap. 51, S. 68) durch die Thatfache, daß diese elfsyllbigen Verse (*italianos enteros*) und alle damit gebildeten Dichtarten erst seit dem 16. Jahrhunderte in Spanien sich nationalisirt hatten, während der Name *Endecha* für eine Dichtart schon bei einem *Trobador* des 15. Jahrhunderts, Fernan Perez de

Guzman in *J. A. de Baena, Cancionero* (Madrid 1851), S. 618, Nr. 553, Strophe 2 (mas triste dixo que *endecha* — Es tu cantar desdonado) vorkommt. Es dürfte daher nicht überflüssig sein, endlich einmal eine Ableitung nach den Gesetzen der wissenschaftlichen Sprachforschung zu versuchen. Wir finden nämlich schon im Provenzalischen *Endec* als verstärkte Form von *Dec*, *Deg*, *Decha*, *Deca* und damit in der gleichen Bedeutung der deutschen Worte: Abgang, Mangel, Verlust (*tare*, *défaut*, *Raynouard Lexique roman*, S. 19—20), und letzteres, wol eine nach provenzalischer Weise stark synkopirte Form von *defectus* (nach der Analogie der von Diez aufgefundenen Gesetze, Grammatik der romanischen Sprache I, 186, 205, II, 178, im Spanischen noch deutlicher, *dehecho*, *decho*); daneben, *endechat*, *taré*, *vieux*; und es scheint daher nicht zu gewagt, Gedichte, welche wenigstens ursprünglich (*Rengifo*, a. a. O., S. 67) die Klage und einen Verlust zum Gegenstande hatten, auch ihre Namen davon herleiten zu lassen. (F. W.)

S. 182, Z. 6, v. u., f. de Portugal l. aus Portugal.

S. 182, Anm. 1. Ueber *Francisco de Castilla* vergleiche man *Ocios de Españoles emigrados*, VI, 357—62. (F. W.)

S. 184, Z. 13, f. *Murillo* l. *Morillo*.

S. 199. Ueber *Jorge de Montemayor* vergleiche man *Dunlop-Liebrecht*, S. 352 fg. und 509 A., 443.

S. 221, Anm. von der vorhergehenden Seite, am Ende. Man sehe über *Espinell's Marcos de Obregon* annoch *Dunlop-Liebrecht*, S. 338 fg., 506 A. 422.

S. 223. Ueber den Roman *Estevanillo Gonzalez* vergleiche man *Dunlop-Liebrecht*, S. 400.

S. 226, Anm. 1. Ueber *Alfonso Nuñez de Reinoso*, den Nachahmer des *Achilles Tatius*, sehe man *Dunlop-Liebrecht*, S. 370.

S. 232, Anm. 3, Z. 6 v. u., *temereria* l. *temeraria*.

S. 238. Ueber den Begriff, die Geschichte und die bei den Spaniern viel weiter als bei den Italienern und Deutschen gehende Bedeutung des Ausdrucks *Novellen* (*Novelas*) vergleiche man die Einleitung zu *Aribau*, Biblioteca de autores españoles (Madrid 1841), Bd. 3, und die ausführliche Erörterung von F. Wolf in den wiener Jahrbüchern der Literatur, CXX, 125.

S. 240, Anm. 1. In der Zeitschrift *El Bibliotecario* (Madrid 1851), Nr. 1 und 4, findet sich abgedruckt: *Historia del Moro enamorado, del capitan Narvaez alcaide de Ronda*. Traducción de un codice escrito en español con caracteres árabes. — La fuente *Alcantara*, der in seiner trefflichen *Historia de Granada* die Thaten des *Narvaez* ausführlich erzählt, gedenkt auch eines Gedichtes eines seiner Soldaten auf die sogenannte *Hörner-Schlacht*, worin sein Feldhauptmann die Mauren besiegte, Bd. 3, S. 72: *Coplas* (en octavas) de *Juan Galindo*, soldado ginete, en la batalla de los

cuernos (ó torre de la matanza, cerco de Antequera, en el año de 1424), sobre este asunto, y en elogio de su Capitan Narvaez. (F. W.)

S. 242, M. 2, Z. 6, f. *Rafael Figueroa* l. Rafael Figueroa.

S. 248, Z. 5, f. y l. de.

S. 248, Anm. 3. Von Juan Fernandez de Peraltas Für Sich (Para sí) liegt mir die Ausgabe von Saragossa 1661, 4. vor. Dieses Buch gehört aber eigentlich gar nicht zur Novellenliteratur; denn es enthält zehn allegorisch-didaktische Discurse mit Beispielen aus der altclassischen Geschichte und Mythologie, und vielen untermischten Gedichten in einer sehr unverständlichen und affectirten, culteranistischen Schreibart, deren Zweck nach des Verfassers eigener Angabe in dem Vorworte ist, zu zeigen, wie glücklich die Unwissenheit und wie unglücklich das Wissen mache (*quan infelices la ciencia, y quan dichosa la ignorancia*). (F. W.)

S. 254—56. Ueber Francisco Santos bemerke ich noch, daß sich in dem Verzeichnisse des Buchhändlers P. J. Alonso y Padilla (Madrid 1733) eine von Diesem wiedergedruckte Gesamtausgabe seiner Novellen in 4 Quartbänden findet. Diese enthält Bd. 1: *Dia y noche de Madrid, Lav Tarascas de Madrid, Los Gigantones de Madrid*. Bd. 2: *El Sastre del Campillo, El escandalo del mundo y piedra de la justicia, El rey gallo y discursos de la hormiga*. B. 3: *El Cardeno Lyrico, Alva sin crepusculo, Madrid llorando, La verdad en el potro, Periquillo de las gallineras, El vivo y el difunto*. Bd. 4: *El no importa de España, El arca de Noe, El diablo anda suelto*.

S. 256, Anm. der vorhergehenden Seite. Man vergleiche über des Santos *Cid-Romanzen*, die er anführt, auch meine Abhandlung über die Prager Romanzensammlung, S. 37—38. (F. W.)

S. 256, Anm. 4. In der Zeitschrift *El Bibliotecario* (Madrid, 1841), Nr. 4, befindet sich eine interessante Schilderung der Frohnleichnamsprozession mit der *Tarasca* (*De la antigua procesion del Corpus en Madrid, de la Tarasca, y las galanterias en esta solemniidad*). (F. W.)

S. 263, Anm. der vorhergehenden Seite. Die gesammten Werke des Ludwig von Granada sind nun in einer neuen Ausgabe in der Biblioteca de autores españoles, Bd. 6, 8 und 11 erschienen (*Obras. Con un prologo y la vida del autor por D. Jose Joaquin de Mosa; zweite Ausgabe, 1850*). (F. W.)

S. 267, zu Perez' Briefen. Diese sind wieder abgedruckt erschienen in dem 13. Bande der Biblioteca de autores españoles (*Epistolario, Th. 1*). (F. W.)

S. 300, Z. 7, v. u., f. Der Weg der der Vollkommenheit l. Der Weg zur Vollkommenheit.

S. 300, Z. 6 v. u., f. Die innere Burg l. Die Seelenburg oder Die sieben Wohnungen.

S. 300, Anm. 2. In deutscher Sprache erschienen von Juan de la Cruz: Die sämmtlichen Schriften des heil. Johannes vom Kreuz mit einer Einleitung und mit Anmerkungen aus Kirchenvätern, herausgegeben von Gallus Schwab (2 Bde., Sulzbach 1838).

S. 309 Anm., 3. 25, f. (Wittenberg 1825, 12.) f. (erste Ausgabe, Zerbst 1752)

S. 336, 3. 12 v. u., f. Reynoso l. Reynosa.

S. 338, A. 2, 3. 3, f. Cobo l. Lobo.

S. 370, 3. 7, v. u., f. 1785 l. 1765.

S. 381, Anm. 1, 3. 1, Gesang l. Sturz.

S. 381 Anm., 3. 1, f. Canto l. Caida

S. 394, 3. 2 v. u., f. Dde l. Dden.

S. 395, 3. 19. Quintana schrieb nach seiner, 1820 erfolgten Freilassung aus Pamplosa die drei Trauerspiele: Roger de Flor, Blanca de Borbon und El Principe de Viana, sämmtlich aus der spanischen ältern Geschichte. Nachdem er 1823 Madrid verlassen mußte, verfaßte er ein seinen zuvor erschienenen Lebensläufen der berühmten Männer Spaniens ähnliches Werk, über seine ausgezeichneten Landsleute in Amerika (Los claros varones de America), in welchem er von dem durch die spanischen Eroberer über die Eingeborenen gebrachten Elende mit großer Wahrheit sagt:

Su atroz codicia, su lamentable saña

Crimen fueron del tiempo, y no de España.

S. 401, Columnentitel, f. Sohn l. Vater.

S. 403, 3. 6, f. Ignacio l. Iñigo.

S. 439, 3. 6, Licinius l. Licinian.

S. 448, Anm. 1. Als zur Zeit des Mendizabal'schen Ministeriums in Spanien sämmtliche geistliche Gestirte, Klöster und Stiftungen aufgehoben wurden, traf dies auch den vom Cardinal Kimenes in einer besondern Kapelle der Domkirche in Toledo gestifteten mozarabischen Nitus, den einzigen in der ganzen Christenheit. Kimenes hatte für diesen Gottesdienst auch einen eigenen Lehrstuhl an der gleichfalls von ihm gestifteten, nahbelegenen Universität Alcala de Henares gegründet. In der Umwälzungszeit wurde diese Universität nach Madrid verlegt, und jener Lehrstuhl ist seit 13 Jahren unbesetzt geblieben. Gegenwärtig, im Februar 1852, ist derselbe, obgleich man an die Rückversetzung der Universität nach Alcala denkt, mit dem Priester-Seminar in Toledo verbunden worden, und an der Kapelle sind sieben mozarabische Kapläne und fünf Domherren angestellt, wie dies das vor kurzem mit dem römischen Stuhle abgeschlossene Concordat ausdrücklich festsetzt.

S. 458, Anm. 1. Eine anziehende Schilderung und Abbildung dieser galicischen Gaugenossen, welche man, bergmännisch zu reden, wol einen Volkstrum nennen könnte, liefert Enrique Gil zu dem Sammelwerke: Los Españoles pintados por si mismos (Madrid 1851), S. 276—79. Das Ergebniß seiner Darstellung der Maragatos, wie er sie nennt, ist: esta gente son una reliquia de otros tiempos, que

se conserva sin lesion notable, a pesar de los embates del tiempo y de la civilizacion, y un aparte en esta tierra de las excepciones y anomalias.

S. 459, Z. 14, ist folgende Anmerkung zu setzen: Hr. von W arnhagen, Secretair der brasilischen Gesandtschaft in Madrid, hat in seiner Ausgabe der *Trovas e Cantares de um Codice do XIV seculo ou antes*, mui provavelmente, „O Livro das Cantigas“ do Conde de Barcellos. (Madrid 1849, 32.), in der Einleitung, Nr. 4, S. xxix fg., die Identität des Altgalicischen oder Portugiesischen mit dem Asturischen nachzuweisen versucht, und daher diese Mundart als die älteste ausgebildete der Halbinsel aufgestellt. (F. W.)

S. 503, zum Schluß des ersten Absatzes, ist folgende Anmerkung zu setzen. Keiner hat jemals in Spanien das Wesen der Romanze, dieses jenem Lande ausschließlich vorbehaltenen Dichtungsbeetes, besser erkannt, als der treffliche Duran, in seiner neuesten, 1902 derselben umfassenden Sammlung (*Romancero general*, 2 Bde., Madrid 1849—51). Von derselben, für ein besonderes Lieberbuch (*Cancionero*), alle jene alten Gedichte ausschließend, deren Erfindung und Bau durch Künstlichkeit oder bloße Nachahmung von der Klarheit, Natürlichkeit und Einfachheit der Romanze abweicht, betrachtet er diese köstliche, alle bisherigen Sammlungen an Verständniß, Reichthum und Anordnung weit übertreffende Leistung nur als den Anfang der sich selbst gestellten großen Lebensaufgabe einer neuen Veröffentlichung der gesammten, so überreichen castilischen Volksdichtung. Möge er die von ihm an noch bezweifelte Vollendung dieses schönen Berufes erleben, denn erst dessen Erfüllung wird den Ungläubigsten und Hochfahrendsten der sogenannten Gebildeten zeigen, wie auch in Spanien, und zwar in reicherm Maße als bei minder begünstigten Nationen, der Born der Volksdichtung unaufhaltsam und unaufhörlich fortsprudelt, und die dürreren Erzeugnisse der Leiden und Freuden, der innern und äußern Geschichte des Volkes, mit dem lebendigen Epheu des Liedes und der Sage umkleidet und belebt und verschönt.

So sagt Duran (Bd. 2, Vorrede, S. vii) denn auch mit vollem Rechte: „Das Volk hat, um die Mythen und Thaten des Königs Roderich, des Bernardo del Carpio, des Cid und Anderer, die uns die Vorfahren hinterlassen, zu begleiten, die Parteien, ja selbst die Urkunden der Gegenwart, in ähnliche Dichtungen von Zurbano, Cabrera und Andern umgewandelt, die nach einigen Jahrhunderten, wenn auch nicht die geschichtliche, doch die sittliche und geistige Wahrheit der Ideen darstellen werden, die Tene vertraten und durch welche sie gehoben wurden, wenn sie auch Niederlagen erleiden mußten. Die Zeit wird vielleicht kommen, wo Wellington's Name nur noch in Geschichtswerken gefunden wird, die ihn in menschlichen Verhältnissen darstellen, während der des aus dem Volke hervorgegangenen Napoleon und seiner freilich gar ungleichen Brüder, welche es begeisterten, durch seinen Mund zur Nachwelt in Göttergestalt gelangen werden. Das Märtyrerkthum macht die Märtyrer größer, sowie stetes Glück den Namen der Glücklichen tödtet, und Don Alvaro de Luna, den sein Stolz und seine Ehrsucht ver-

blendeten, würde, obgleich er König und Vaterland rettete, vergessen oder verabscheut sein, hätte ihn nicht sein Schaffot volksthümlich und zum Gegenstande der Romanzen der Blinden gemacht. Wer möchte aber in diesem Jahrhunderte sächlicher Bestrebnisse, um einen solchen Preis Ruhm erwerben u. s. w.“

Auf ähnliche Weise wird in einer ganz neuen Zeitschrift (Volkblatt für Stadt und Land, 1851, Nr. 73, Sp. 1165 fg.) über den Riffhäuser, einen Lieblingsfig der deutschen Volksfage, Nachstehendes berichtet: „Zwei Männer haben, als Napoleon gestorben war, ihn mit dem kleinen Hut in den Berg gehen sehen, worauf der Berg unter gewaltigem Dröhnen und Rasseln von Schwertern und Erzen erzittert und ein Stück der Kapelle, die darauf steht, vollends eingestürzt ist. Dort hat er seitdem den Kaiser Friedrich (den Rothbart) abgelöst. Doch daß sich die unverwüthliche Sage selbst der neuesten Zeit so bemächtigt, steht nicht einzeln da. Als die Franzosen nach Rußland zogen, hat, so erzählt man sich am Riffhäuser, Kaiser Friedrich einen französischen Marschall, der in die Nähe kam, zuerst gewarnt, wenn ihm Ehre lieb sei, solle Kaiser Napoleon das deutsche Land räumen, und im Jahre 1813 hat der Birnbaum auf dem Walseefelde (bei Salzburg) wirklich geblüht. (Bei Salzburg steht ein dürrer Birnbaum, der schon drei mal umgehauen, aber immer wieder ausgeschlagen ist. Wenn der Baum wieder grünt, dann ist der Welt Ende nah, dann kommt der alte Kaiser (nach Einigen Karl der Große, nach Andern Friedrich), der im Untersberge sitzt, zu Tage und hängt seinen Schild daran, und es wird eine Schlacht werden, wie noch keine gesehen ist, bis daß den Streitenden das Blut in die Schuhe rinnt. Da werden die bösen Menschen von den guten umgebracht.“

§. 504, Z. 12. Ueber die so reichen als eigenthümlichen Volkslieder und die Volksdichtung der Spanier finde ich eben von einem ungenannten aber nicht ungekannten gründlichen Kenner des Landes, der Nation und der Literatur, nachstehendes, treffendes und gehaltvolles Urtheil (Neue Preuß. Zeitung, 1852, Nr. 123), das gar sehr verdient, dem Loose des Verwehens in einem Zeitungsblatte entzogen zu werden. „Die spanische Volkspoesie hat von jeher im Nationalleben der Spanier eine ganz eigenthümliche und von der anderer Länder sehr abweichende Stellung behauptet, eine Stellung, wodurch der unserer Anschauungsweise geläufige Gegensatz zwischen höherer und niederer Dichtung fast aufgehoben wird, weil sich an der Production wie am Genuße dieser Dichtungsweisen alle Stände, vom niedersten Volke bis zum höchsten Adel hinauf theiligen. Der Grund dieser Erscheinung liegt theils in der Sprache, theils im Charakter des spanischen Volks. Die spanische Sprache hat mit der italienischen den Vorzug einer viel größern Allgemeinheit in Rücksicht auf Correctheit und Clässicität gemein, und während man im Munde des niedern Mannes in Frankreich und Deutschland fast nur ein Patois und Plattdeutsch findet, das dem eleganten Franzosen und dem gebildeten Deutschen ebenso unverständlich ist, wie umgekehrt Jenen das Französische der Akademie und das Hochdeutsche,

darf man sich nicht wundern, in Italien und Spanien die Oden Petrarca's und die Canzonetten Gongora's, von gewöhnlichen Gondolieren und Maulthiertreibern, in vollendeter Reinheit und mit dem classischen Accent der edeln Dichter selbst recitiren zu hören. Das zweite Moment bildet die natürlich dichterische Entwicklung des spanischen Nationalcharakters. Aus so verschiedenen Elementen derselbe besteht, so nahe in ihm sich die wildesten Leidenschaften mit der ernstesten Würde berühren, so vereinigen sich diese contrastirenden Elemente doch zu einem harmonischen Ganzen, das im Sturme, wie in der Leidenschaft, stets das Gepräge einer gewissen Grazie und selbst einer unwillkürlich künstlerischen Gestaltung trägt. Der gemeine Spanier mag in Lumpen gehen, aber er weiß selbst diese Lumpen, malerisch zu drapiren, und mit Selbstgefühl und Anmuth zur Schau zu tragen. Endlich kommt noch hinzu, daß auch der gebildete Spanier, viel weniger als dies bei andern Nationen Europas der Fall ist, aus der engen Grenze des spanischen Nationalcharakters heraustritt, um sich dem Nivellirungssysteme der Mode und der kosmopolitisirenden „allgemeinen“ Bildung zu unterwerfen. Diese Gründe zusammengenommen machen es erklärlich, warum die spanische Volkspoesie alle Schichten der Gesellschaft durchdringt, und in viel höherm und weiterm Sinne ein Allgemeingut der Nation genannt werden kann, als irgendwo anders.“

S. 540 ist folgende Anmerkung zu setzen. Man vergleiche über Cibdad Real's Brieffammlung die, der unsers Verfassers von der Richtigkeit derselben entgegenstehende Ansicht von *Rosseau de St. Hilaire*, *Histoire d'Espagne*, Bd. 5. (F. W.)

S. 558, 3. 16 v. u., f. Smollett l. Smollet.

S. 559, 3. 5 v. u., f. Smollett's l. Smollet's.

S. 565, 3. 5 v. u., f. Zabra und l. Zabra y

S. 566, Anm. Die Abhandlung des Freiherrn von Münch-Bellinghausen, über die älteren Sammlungen spanischer Dramen, wurde der k. k. Akademie der Wissenschaften in Wien am 26. November 1851 vorgelegt und verlesen; wird auch im dritten Bande ihrer Denkschriften vollständig abgedruckt erscheinen. In den Sitzungsberichten der k. k. Akademie der Wissenschaften, philologisch-historische Classe (1851, VII, 761) heißt es, nachdem der ältesten, der Valenciaschen Schauspielichter Erwähnung geschehen ist, über die Sammlung der *Comedias de diferentes autores* (siehe oben S. 562 fg., von der Harkensbusch nur vier und Ticknor fünf Bände kannte) wie folgt: „Gleichwohl ist es gelungen, in dem vorliegenden Aufsatze, nicht nur über den Umfang derselben, der 44 Bände zu betragen scheint, und die Art und Weise ihres Erscheinens, hinlängliches Licht zu verbreiten, sondern auch 10 der letztern Hälfte derselben angehörige Bände, den Ort und die Zeit ihres Erscheinens und ihrem Inhalte nach, vollständig nachzuweisen; sodas eine feste Grundlage für fernere Forschungen, zur allmäligen Wiederauffindung dieser fast verschollenen Sammlung gewonnen sein dürfte, Ergebnisse, in deren Erforschung mich die gütigen Mittheilungen des Herrn Oberbibliothekars der Bodley'schen Büchersammlung in Oxford,

Dr. Bandinel, wesentlich unterstützt haben. Auch in dem nächstfolgenden, die kleineren Sammlungen spanischer Schauspiele, aus der ersten Hälfte des 17. Jahrhunderts behandelnden Abschnitte fand ich Gelegenheit, auf die Sammlung der Comedias de diferentes autores zurückzukommen, und den wahrscheinlichen Zusammenhang der Schauspiele der Valenciaschen Dichter, und der Dramen Lope de Vega's in Erwägung zu ziehen."

S. 660, Z. 16, f. Afradia de los Combeadores l. Cofradia de los Cambeadores

S. 665, Z. 23 v. u., f. Guimea l. Guimera.

S. 689, Z. 11 v. u. f. 248 l. 249.

S. 711, Z. 22, f. Serranillos l. Serranillas.

S. 729, Z. 7 v. u., nach de, f. la

S. 730, Z. 2, f. meine l. mein.

S. 157, Z. 4 v. u. Von dem durch den Verfasser nur ganz kurz erwähnten Baltasar de Alcazar erscheint soeben ein von Paul Heyse meisterlich übersetztes Scherzgedicht (Geibel und Heyse Spanisches Lieberbuch, a. a. D., S. 53). Es verdient hier um so mehr eine Stelle, weil vorstehend aus dem, dem würdevoll-ernsten Spanier so fleißigen gegensätzlichen reichen Gebiete des Humors, der Laune und des Wises, wovon freilich Don Quirote für alle Menschenzeit anerkannt feststehendes Muster der Dichtung abgibt, und aus welchem erst jüngst der geistvolle Goya so reiche Erzeugnisse der bildenden Kunst hinterlassen hat, noch kein einziges Beispiel in unserer Sprache geliefert werden konnte. Darum möge denn auch dieser Skolie vergönnt sein, den erheiternden Schluß dieses, ernsteren Betrachtungen gewidmeten Werkes zu bilden.

Wenn ich dreierlei besäße,
Wärd' ich schier in Glück versinken;
Dich, o schöne Ines, Schinken,
Liebesäpfelchen und Käse.

Diese Ines ist's fürwahr,
Die mir raubte den Verstand,
Daß ich gar abscheulich fand
Alles was nicht Ines war,
Und in düsterer Aekese
Wollte mir kein Sternlein blinken,
Bis ich jüngst gerieth an Schinken.
Liebesäpfelchen und Käse.

Ines freilich hat gestiegt,
Doch bald hab' ich zweifeln müssen,
Was von diesen drei Genüssen
Mir zumeist am Herzen liegt.
So verlockt mich nun der Böse,
Jetzt zur Rechten — jetzt zur Linken,
Bald zu Ines, bald zu Schinken,
Bald zu Äpfelchen und Käse.

Wenn die Maid von Reizen spricht,
Lebt der Schinken sich geschwind;
Käse und Liebesäpfel sind
Ein unheimlich Gericht.

Nicht die feinste Hypothese
Macht der Wage Zünglein sinken;
Gleich an Werth sind Zues, Schinken,
Liebesäpfelchen und Käse.

Aber soviel bringt mir ein
Diese neue Leidenschaft;
Zues darf so launenhaft
Und so spröde nimmer sein.
Denn der Trost, den ich erlese,
Thut sie nicht nach meinen Winken,
Ist ein herzhaft Stückchen Schinken,
Liebesäpfelchen und Käse.

Jüngste Nachträge aus Spanien. *)

Erster Band.

S. 275, Z. 2, f. Crespi l. Crespe.

S. 338, Z. 7, f. Millancicos, Votes l. Villanci, Motes.

S. 364, Z. 5 v. u. Das erste eigentliche Verzeichniß verbotener Bücher ist das von Valladolid, gedruckt bei Sebastian Martinez (1559, 4.), und heißt: *Catalogus librorum qui prohibentur mandato illustrissimi et reverendissimi D. D. Fernandi de Valdes Hispalensis Archiepiscopi, Inquisitoris Generalis Hispaniae; nec non et supremi sanctae ac generalis Inquisitionis senatus*. Der Großinquisitor Valdes sagt in der Vorrede dieses Werkes, er habe, nachdem es zur Kenntniß dieses Gerichtshofes gelangt sei, wie einige Leute dem Gebote Seiner Heiligkeit in verschiedenen Breven nicht nachkämen, indem sie verbotene Bücher läsen und in diese Königreiche einführten, vorgebend, sie wüßten nicht, welche verdächtig, verdammt oder von Ketzern verfaßt seien und welche nicht, sich entschlossen ein Verzeichniß derselben anzufertigen 2c. Mit Zusätzen und einigen allgemeinen Vorschriften, wurde dieses Verzeichniß unter dem Generalinquisitor Gaspar Quiroga, Erzbischof von Toledo (Madrid, 1583 u. 1584, 4.), wieder aufgelegt. (G. u. B.)

S. 367, Anm. 1. Man vergleiche *Adolfo de Castro*, *Historia de los protestantes españoles y de su persecucion en tiempo de Felipe II* (Cadix 1851, 4.), worin, sowie in einer noch neuern Schrift:

*) Diese jüngsten Nachträge sind dem in Madrid noch nicht ausgegebenen zweiten Bande der spanischen Uebersetzung dieses Werkes entnommen, und der deutsche Herausgeber verdankt deren zuvorkommende Mittheilung für unsere Leser der großen Gefälligkeit des Don Pascual de Gayangos, die er an diesem Orte dankend anzuerkennen, nicht unterlassen konnte.

Examen critico de las causas de la decadencia de España, die Leser neue und merkwürdige Angaben über das Verfahren der Inquisition und über deren Sorgfalt finden werden, die Denkfreyheit auch über die gewöhnlichsten Dinge zu zerstören und zu vernichten. (G. u. B.)

S. 373, Anm. 1. Es erschienen verschiedene, weder von Antonio, noch von Latassa angeführte Ausgaben dieses Lebens Pescara's von Valles. Die älteste ist die von Balladolib (1555, Folio, in zwei Spalten, gothische Schrift), die zweite in Saragossa, Augustin Millan, auf Kosten von Miguel de Suelves (1562, Folio, 2 Spalten, gothische Schrift). Diese hat auf dem Titelblatte einen Holzschnitt, vorstellend den Markgrafen von Pescara zu Pferde, von zwei Dienern mit Lanzen begleitet, und zu Anbeginn des Werkes selbst ist dieser Holzschnitt wiederholt. Das zweite Blatt zeigt den Wappenschild des Grafen von Aranda, dem Valles seine Arbeit zugeeignet hat. In dieser Ausgabe folgt dann noch Diego de Fuentes Conquista de Africa, ferner: Diego de Fuentes Conquista de Sena und zuletzt: Verdadera narracion de un desafio que paso en Italia entre un cauallero aragones llamado Marco Antonio Lunel y otro castellano nombrado Don Pedro de Tainayo, natural de Avila, welche drei Abhandlungen für sich bestehen, obgleich sie in die Blattbezifferung des ganzen Bandes mit eingeschlossen sind, der aus 160 Blättern und fünf Blättern Vorrede besteht.

Die dritte Ausgabe dieses Buches ist die von Antwerpen, Juan Ratio, 1568, 8., und die letzte, vierte, Antwerpen, Philippo Nucio.

Außerdem gab Valles noch mit Zusätzen und einigen Versen heraus: Cronica de los Reyes Catolicos (Saragossa 1549, 4.), von welcher Mayans in seinem Specimen Bibliothecae Hispano-Majansianae, S. 67, ausführlicher handelt. (G. u. B.)

S. 373, Anm. 1, 3. 3, nach Antwerpen f. Juan Steelfio. (G. u. B.)

S. 373, Anm. 1, 3. 4, f. Valdes l. Valles.

S. 377, Anm. v. d. vorhergehenden Seite, 3. 8. Alonso de Ulloa hat die Befehrerung Boscan's nicht zuerst dessen Gedichten beigelegt, denn diese steht bereits in deren Ausgaben, Medina del Campo, Pedro de Castro, 4., 239 Blätter, und Antwerpen 1544, lang 12., 298 Blätter und 12 Bl. Vorwort, welche vollständiger als die beiden ihr vorausgegangenen ist. Als Schlußsatz derselben liest man: „Estas obras de Juan Boscan y algunas de Garcilaso de la Vega, ademas de que hay muchas añadidas que hasta agora nunca fueron impressas, son tambien corregidas y emendadas de muchas faltas que por descuido de los oficiales en las impresiones se hallaron; de manera que van agora mejor corregidas, mas complidas y en mejor orden que hasta agora han sido impressas. Acabaronse de imprimir etc.“ In dieser unbezifferten Ausgabe steht die Befehrerung gleich vorn nach dem Inhaltsverzeichnisse. (G. u. B.)

S. 377, Anm. 3. Die erste Ausgabe von Castiglione's Höfling in Boscan's Uebersetzung erschien nicht 1549, wie der Verfasser meint. Freilich haben Brunet und andere Bücherkenner keine frühere gesehen;

wir sind aber im Stande, mindestens fünf, nachbenannt anzugeben. Die älteste ist die von Barcelona 1534, Folio, deren Titel wir für die Liebhaber hier folgen lassen: Los cuatro libros del Cortesano, compuestos en italiano por el conde Balthasar Castellon, y agora nuevamente traducidos en lengua castellana por Boscan etc. Am Ende: imprimidos en la muy noble cibdad de Barcelona, por Pedro Monpezat, imprimidor, a 2 del presente mes de abril de 1534, mit gothischer Schrift.

Die zweite Ausgabe ist auch von Barcelona 1535, 4. Eine andere ist von Toledo 1539, 4., 199 Blätter, ohne Namen des Druckers. Endlich haben wir eine von Salamanca, Pedro Tovans, 1540, 4., 164 Blätter, gesehen, die gleich allen genannten in Mönchsschrift ist. Auch finden wir noch eine andere, Toledo 1542, angeführt, die uns nicht vorgekommen ist. Alle diese fünf Ausgaben sind also älter als die angeführte von 1549, und bei der großen Beliebtheit dieser Schrift ist es wahrscheinlich, daß sie nicht die einzigen sind.

Noch ist zu bemerken, daß dieser spanische Höfling in das Verzeichniß zu reinigender Bücher von 1612 aufgenommen wurde, während er in denen von 1559 und 1583 nicht gestanden hatte. Unter den unterdrückten Stellen ist die im fünften Hauptstücke des zweiten Buches bemerkenswerth, wo Micer Antonio auf die Thore eines gewissen Palastes in Rom anspielend, die nach dem Volksglauben hören und sprechen können, Alexander VI. als einen Papst durch Gewalt, Papa VI. darstellt, was man auch Papa vi auslegen kann, und hinzusetzt, dessen Nachfolger, Nikolaus V. sei für die Kirche von geringem Werthe gewesen, Nicholas Papa nihil valet, als Auslegung der Wortanfänge Nich. Papa V.

Castiglione's von Boscan übersehte Schrift fand, wie sich denken ließ, in Spanien Nachahmer. Don Luis Milan, ein valenciascher Ritter von guter Herkunft und Edelmann im Hause des Herzogs von Calabrien, gab 1561 seinen Höfling (Cortesano), in einem Octavbände von 240 unbezifferten Blättern heraus, einschließlich von dreien mit Zueignung an Philipp II. Ein Titelblatt ist nicht vorhanden, indem der Druck, wie bei manchen Büchern des 15. Jahrhunderts, auf der Rückseite des ersten Blattes beginnt.

Dies ist eine sehr seltene Schrift, von der wir nur einen einzigen Abdruck, in der Büchersammlung von Bartolome Jose Gallardo gesehen haben. Vor dem Buche findet sich weder Druckerlaubniß noch Genehmigung, noch irgend ein Vorwort außer der gedachten Zueignung.

Das Ganze zerfällt in sechs Tagewerke (jornadas), in denen die jenem Zeitraume eigenthümlichen Gewohnheiten und der Hof des Herzogs von Calabrien, Vicekönigs von Valencia, und seiner Gemahlin Germana, treu geschildert werden. Die erste Abtheilung beschreibt eine Jagd des Herzogs, der Herzogin und ihrer Hofleute, unter welchen sich auch der Verfasser befindet. Andere beziehen sich auf Bälle, Turniere, Dichterwettkämpfe und andere Feste und Ergötzlichkeiten, mit großer Genauigkeit die Waffen der Ritter, die Kleider und den Schmuck,

Sinnbilder und Mottos der Damen und ihrer Anbeter schildernd. In dieser Hinsicht ist es eine schätzbare Schrift und anziehender als die von Castiglione, welche Sitten beschreibt, die in Spanien niemals allgemeine Gültigkeit erlangt haben.

Auch sind vielerlei Gedichte, Gesänge, Ländliche Gedichte, Rundreime und andere eingeflochten, die so sehr an den Inhalt des Allgemeinen Liederbuches erinnern, daß, wenn wir nicht wüßten, daß ihr Verfasser zur Zeit Philipp's II. lebte, wir sie für 40 Jahre zuvor niedergeschrieben, gehalten haben würden. Das Ganze ist in manchmal sehr lebendiger Gesprächsgehalt, voll Heiterkeit und Laune. Unter den Sprechenden kommt ein gewisser Gilote vor, Lustigmacher oder Kuppler des Herzogs, welcher die Rolle des Scherzhaften oder des Einfaltspinsels spielt. Die Uebrigen sind: Doña Ana Dicastillo, ein Domherr Namens Ester oder Ster, Don Luis Margarite, Doña Violante Masco, Joan Fernandez de Heredia, der Redner Pedro Masco, D. Francisco Fenoller, Baltasar Mercader, Bernguer de Aguilar, Luis Vich und Andere, welche damals allgemein gekannt waren. Dieser Hösling ist, bis auf einige landschaftliche Ausdrücke, welche bei einem in Valencia geborenen und erzogenen Manne zu entschuldigen sind, in reiner und lauterer Sprache, leichtem Versbau und sehr angenehmem Flusse. Einige der Redenden sprechen immer Valencianisch. Von dem Verfasser, Luis Milan, wissen wir nur Weniges, aus Antonio (Bibliotheca nova, II, 42), Jimeno (Escritores del reino de Valencia I, 137), und aus Cerda y Rico in seinen Anmerkungen zum Canto de Turia, S. 365 fg. Er war ein bedeutender Tonkünstler und so gewandt im Spiele der Saiteninstrumente, daß man ihn Orfeus (Orfeo) nannte. Man erzählt, daß König Johann III. von Portugal, der ihn berufen hatte, ihn an seinem Hofe festhielt, ihn von seiner großen Geschicklichkeit eingenommen, zu seinem Edelmann machte und ihm ein Einkommen von 7000 Gluzaden im Jahre anwies. Auch hat er ein Buch unter dem Titel: El Maestro o musica de vihuela geschrieben, das zwei mal in Valencia, 1534 und 1535, Kleinquart, gedruckt wurde. Dies ist ein merkwürdiges Buch, aus welchem, wie aus *Francisco Salinas, De Musica Libri VIII* (Salamanca 1577, Fol.), für unsere Volksdichtung viel zu lernen ist, weil die Verfasser beider Werke, uns die ersten Verse vieler Romanzen und Lieder aufbewahrt haben, die man vergeblich in Druck- oder Handschriften suchen würde. (G. u. V.)

S. 378, Z. 10 v. u. Wir wollen dem, was der Verfasser von Boscan und seinen Gedichten sagt, noch hinzufügen, daß sie nicht vollständig von seiner Witwe zusammengebracht worden sind. Wir haben in handschriftlichen Liederbüchern viele ihm beigemessene Gedichte gefunden. Das Nämlche kann man von den Arbeiten seines Freundes und Genossen Garcilasso de la Vega sagen. Wir lasen in einer gleichzeitigen Handschrift, die dem berühmten aragonischen Alterthumsforscher Vicencio de Lastanosa gehört hat, und die Garcilasso's und Boscan's Gedichte enthält, verschiedene des Erstgenannten, die sich nicht in den gedruckten Ausgaben finden, z. B. folgende:

Villancico.

Nadi puede ser dichoso,
Señora, ni des dichado
Sino que os aya mirado.
Porque la gloria de veros
En esse punto se quita,

Que se piensa mereceros.
Asi que sin conoceros
Nadi puede ser dichoso,
Señora, ni desdichado,
Sino que os aya mirado.

Ein anderes von Garcilasso an Boscan, als er in Deutschland weiland auf einer Hochzeit tanzte, lautet wie folgt:

La gente s'espanta toda
Que hablar á todos distes;
Que un milagro que hezistes
Hubo de ser en la boda.

Pienso que aveys de venir,
Si vays por esse camino,
A tornar el agua en vino,
Como el dançar en reyr.

Im Jahre 1566 kam es Sebastian de Cordoba Salzedo, einem Schriftsteller, von dem wir nur wissen, daß er in Ubeda lebte, in den Sinn, Boscan's und Garcilasso's Gedichte in geistliche umzuarbeiten (trasladar a lo divino). Hiermit brachte er, wie Fernando de Herrera, damals Domherr an der Collegiatkirche von Ubeda, in einem dem Buche vorgesezten Briefe meldet, zwölf Jahre zu. Gedruckt wurde dieses, Saragossa, Juan Soler, 1577 (nicht 1575, wie Ric. Antonio sagt, denn die Druckerlaubnis ist vom 10. Februar 1577), Langoctav, 267 Blätter außer 12 für Vorrede und 3 für das Inhaltsverzeichnis.

Der Verfasser, der seine Arbeit D. Diego de Covarruvias, Bischof von Segovia, zueignete, erzählt, er habe nachdem er einen großen Theil seines Lebens, wie man es nennt, lustig gelebt, und viele weltliche Dinge gelesen und selbst geschrieben, die Werke Juan Boscan's und Garcilasso de la Vega's zu lesen bekommen und sei von ihrer erhabener und anmuthiger Schreibart so eingenommen worden, daß er darüber nachgedacht habe, ob sie geistlich gewendet, wol ebenso lieblich klingen würden; denn sie seien zwar voll geistreicher und hoher Gedanken, aber in ihrer Anschauungsweise dennoch so weltlich, daß er sie für höchst gefährlich und nachtheilig halten müsse, insbesondere für junge Männer und Frauen ohne Erfahrung. Er habe daher angefangen, einige von ihnen umzuarbeiten, und als er mit seiner Arbeit zufrieden gewesen, habe er damit fortgefahren, bis er sein schwieriges Werk vollendet, indem er stets genau die Versarten und Reime der Urschriften beibehalten, ja manchmal sogar ganze Verse aus denselben herübergewonnen habe. Als Probe dieser Arbeit desselben, wollen wir hier sein Gedicht: Das Thränenmeer (Mar de lagrimas) hersetzen, das dem Liebesmeer (Mar de amor) Boscan's entspricht.

El sentir de mi sentido
Tan sin él a navegado,
Que en el arena encallado
Del mundo está sumido,
Del puerto desconfiado.
Pero como en si bolecio
El piloto, que sintiendo,
Al peligro se entregó,
Con gemidos demandó
Celestial favor y aliento.

Estaua sin se mover
Mi barca á los altos dones,
Sepultada en las pasiones
De falso y vano querer,
Que ciega los coraçones.
Del mundo y carne los vientos,
Trabucada en el escoria
La tenian sin alientos,
Fundados sus pensamientos
En un viento de vanagloria.

Como sin agua se vido,
Y en arena sin humor,
Representó el temor
Que el navio está perdido
Sin lágrimas de dolor.
Y el ser y las fuerças juntas
Que quedaban en su alma,
Aunque ya casi difuntas,
Leuantaban sus flacas puntas
A tan miserable calma.

Y la verde vestidura
De virtud, que no consiente
Que desmaye el penitente,
Envistió con mi tristura
Mostrándome un Dios clemente
Y un rompido coraçon,
Me mostró de un soberano,
Hombre y Dios, que en su passion,
Hizo suma redempcion
Dando fuerça al ser humano.

In dem Sendschreiben Diego's de Mendoza an Boscan wird statt jenes Namens der des Luis de Vera gesetzt, und in den an den Admiral gerichteten der Name des Christobal de Villaroel, Beide Freunde des Verfassers, wie sich aus den lobenden Sonetten abnehmen läßt, die im Buche voranstehen. In der Ekloge Garcilasso's, anfangend: El dulce lamentar de dos pastores, findet gleichfalls, wie in den andern beiden, eine Umsezung ins Geistliche statt. Die zweite Ekloge fängt hier also an:

En medio del inuierno est á templada
El agua dulce desta clara fuente,
Y en el verano masque nieve elada
Y en este pecho todo es accidente.
En el estio soy la nieve fria,
Y en medio del invierno fuego ardiente.
Lo flaco me da fuerça y valentia,
Y siento en mi lo fuerte acovardarse;
Con los fauores pierdo la osadia.

Hier werden Albanio und Salicio in Seluano umgeändert, worunter der sinnliche Theil des Menschen verstanden wird, und in Racinio, der die Vernunft (razon) vorstellt. Camila heißt hier Celia oder die Seele, und der Schäfer Remoroso wird in Gracioso umgestaltet, welcher die göttliche Gnade (gracia) darstellt, durch deren Kraft und Tugend der Mensch sich selbst überwindet. Die Herzoge von Alba, deren Lob diese Ekloge enthält, sind hier Christus und die Patriarchen und Könige seines Geschlechts, sowie, statt des von Garcilasso so sehr gelobten Greises Severo, der heilige Josef auftritt.

Cordoba war aber nicht der einzige Dichter jener Zeit, der Boscan's und Garcilasso's Verse umschrieben hätte. So erschien von dem aus Madrid gebürtigen, aber aus Navarra stammenden Juan de Ando-filla Larramendi: Christo nuestro señor en la cruz, hallado en los versos de Garcilaso de la Vega, sacados de diferentes versos y unidos con ley de Centones (1628, 4.); siehe Alvarez y Baena, Hijos de Madrid, III, 199 fg., der einen Theil des Werkes abschreibt. (G. u. B.)

S. 380, Anm. 1. Es hat uns passend geschienen, ungeachtet der Verfasser von dem in Burgo's 1453 geborenen dortigen Erzdiakon Pedro Fernandez de Villegas und dessen spanischer Uebersetzung des Dante in einer besondern Anmerkung (siehe oben Bd. I, S. 324, Anm. 1) spricht, hier noch einige Nachrichten über diesen, aus seiner Glosse zur sechsten Stanze des ersten Gesanges herzusetzen: „Pero allende

de la gran debda de devocion que todo christiano al tal dia XXV de marzo deve, yo, Pero Fernandez de Villegas, interpretador muy inorante de este poeta, tengo mayor causa de devocion, y de ser en él mas devoto regraciador á Dios, porque en tal dia nascí á XXV de março, dia de la Anunciacion de nuestra Señora, año de mill y quatrocientos y cinquenta y tres, que fué tiempo muy señalado de turbaciones en esta cibdad de Búrgos; fué mi padrino que me sacó de pila, Alonso de Perez Vivero, contador mayor, y luego el dia siguiente le fizo matar el maestre de Santiago, D. Alvaro de Luna; por lo cual el rey D. Juan, segundo de este nombre, fizo prender al dicho Maestre, y dende á pocos dias, por este caso y por otros de que era havido por culpado, le mandó cortar la cabeza en Valladolid por justicia y por pregones.“ Seine Aeltern gehörten zum Adel, und wie er an einem andern Orte sagt, die größte Zahl seiner Vorfahren zu den Reifigen der Connetabels. Nachdem er Doctor der Gottesgelahrtheit geworden, und bald darauf zum Priester geweiht war, begab er sich nach Rom, wo er 1485, 32 Jahre alt, lebte.

Er wurde 1490 zum Abt von Cervatos erwählt, und 1507 zum Archidiaconus von Burgoß, während gleichzeitig sein Bruder Jeronimo Domherr der nämlichen Kirche ward. Gestorben ist er 1525, wie aus der Inschrift seines Grabes hervorgeht, das sich in einer der Kapellen der Domkirche von Burgoß befindet. Villegas hat die 21 ersten Gesänge des Dante im Auftrage der Doña Juana de Aragon, natürlichen Tochter des Königs Ferdinand und Gemahlin des Connetabels Bernardino Fernandez de Velasco, übersetzt, hatte aber diese Arbeit noch nicht vollendet, als seine Beschützer starben, weshalb er diese der Doña Juliana de Aragon zueignete, der Tochter jener Beiden und Gemahlin des Grafen von Haro, Pedro Fernandez de Velasco.

Der Archidiaconus hat außer dieser Uebersetzung, den am Schlusse derselben stehenden Gedichten, auch in lateinischer Sprache einen Unterricht für Priester geschrieben, wie er dies selbst in seiner Glosse zur Stanze 15, Gesang 2 bezeugt: Segund mas largo se dize en nuestro tratadillo de los clérigos, llamado Flosculo sacramentorum. Gleich nach der Eroberung des Königreichs Neapel schrieb er ein anderes Buch, das, nach seinem Inhalte zu schließen, höchst merkwürdig sein muß. Er behandelt darin die Stanze 19 des zehnten Gesanges, und sagt, nachdem er vom Könige Manfred gesprochen und wie derselbe durch Karl von Anjou getödtet worden sei, wie folgt: „Segund que yo ove escripto mas largamente á la reyna nuestra señora, Doña Isabel, de gloriosa recordacion, al tiempo que con maravillosas victorias se ganó el reino de Nápoles, faziendo relacion á su real majestad de todos los poseedores de aquel reyno, y cosas grandes y estrañas acaescidas en él desde el año de mill y dozientos fasta entonces.“

Wie uns versichert worden ist, liegt die Urschrift von Villegas' Uebersetzung des Dante noch in der Büchersammlung der Kirche von Burgoß. Vielleicht muß man ihm auch eine Uebersetzung von dessen

Paradies in Fünffersen, nebst ausführlicher Erläuterung, zuschreiben, deren ursprüngliche Handschrift wir unter denen des Grafen von Düate gesehen haben. (G. u. B.)

S. 380, A., 3. 1, f. Erzbischof l. Erzdiacon.

Seite 381, Anm. 1. Eine andere noch ausführlichere Lebensbeschreibung Garcilasso's, mit einigen neuen und unbekannten Thatfachen, ist soeben von Eustaquio Navarrete, im 16. Bande der Coleccion de documentos inéditos para la Historia de España von Baranda und Salva erschienen. (G. u. B.)

S. 387, Anm. v. d. Vorherg. S., 3. 4. Fernando de Herrera's Erläuterung zu Garcilasso's Werken, die in Sevilla, 1580, gedruckt wurde, veranlaßte ein höchst heißendes satirisches Schriftchen, das sich noch in den Händen von Sammlern befindet und betitelt ist: Carta del licenciado Prete Jacopin. Es rührt vom Admiral Luis Enriquez her, dem Sohne des gleichnamigen Admirals, obgleich Andere es dem Connetabel von Castilien, Pedro Fernandez de Velasco zuschreiben. Man hat uns gesagt, Herrera habe in einem nicht minder heißenden Schriftchen: Respuesta á la carta de Prete Jacopin, darauf geantwortet, wir haben es aber niemals gesehen. (G. u. B.)

S. 392, Anm. 2. Man muß zu den Dichtern, welche mit großem Eifer und Geschick auf Boëcan's und Garcilasso's Bahn gewandelt haben, und wesentlich zur Verbreitung und Sicherung der neuen Dichterschule beitrugen, Diego Ramirez Pagan zählen. Dieser bedeutende Dichter ist Verfasser der Floresta de varia poesia (Valencia, Juan de Navarro, 1562, 19. December, 8., 199 unbezifferte Blätter in Mönchsschrift). Wir haben bereits in unsern Anmerkungen (siehe oben S. 697) Gelegenheit gefunden, von diesem Buche zu reden, welchem wir daselbst die Klage um Torres Naharro entnahmen; da aber dieses Buch fast unbekannt ist, und man von demselben kaum mehr weiß, als was Cerda y Rico in seine Anmerkungen zu Gil Polo's Verliebter Diana einrückt, wollen wir hier eine Zusammenfassung von dessen Inhalte geben.

Von den drei Abtheilungen, aus denen diese Floresta besteht, enthält die erste fast nur Elegieen, Grabschriften und andere Sterbegedichte auf den Tod von Königen, berühmten Männern oder Freunden des Dichters. Unter diesen befindet sich auch eine Elegie in Dreizeilen und verschiedene Sonette auf den Tod Kaiser Karl's V., an die Infantin Johanna, seine Tochter, gerichtet. Ferner eine lateinische auf den Tod der Doña Guiomar de Aragon, Tochter des Alfonso de Aragon, Herzogs von Cardona und von Segorbe, und Gemahlin des Fadrique de Toledo; eine auf den Tod des Marschalls von Leon an Diego Lopez de Aguilera, dessen Sohn; eine an Juan de Mendoza, General der spanischen Galeeren; eine an seinen eigenen Bruder, Jeronimo Ramirez, ihn über den Tod ihres Vaters, Miguel Ramirez zu trösten; eine an die Stadt Valencia wegen des Ablebens des Francisco Buil, und endlich eine auf das Ableben von Juan Fernandez Heredia, Francisco de Gracia, Montemayor, Boëcan, Garcilasso und anderer gleich-

zeitiger Dichter, mit denen er Freundschaft und Briefwechsel unterhalten zu haben scheint.

Wir wollen hier die beiden letztgedachten Gedichte hersetzen:

En la muerte de Boscan.

Boscan, después que en paz sana y enterà
Del terreno y mortal lodo saliste,
Y allà contigo está la primavera
Y las musas al cielo conduxiste;

Las abexas por miel dan ruvia cera,
Ya el campo de sus flores no se viste,
Ya calla Philomena en la ribera,
Y la corneja anuncia canto triste.

Apolo en medio el dia ya se esconde.
Su acha dexa amor, el arco dexa,
Y solo aqui sospira, eco responde.

La vida y el placer sin ti se quexa,
Huyen aves del aire, y no se adonde
Del monte y la ciudad la paz se altera.

A la Muerte de Garcilaso de la Vega. Hijo del famoso Garcilaso de Figueroa.

¡O del árbol mas bello y mas gracioso
Que ha producido acá fértil terreno,
Rico pimpollo, ya de flores lleno,
Y á par de otra cualquier planta glorioso!

El mismo viento airado y tempestuoso
Que á tu tronco tan lexos del ameno
Patrio Tajo arrancó, por prado ajeno
Te deshojó con soplo pressuroso.

Y una misma tambien piadosa mano
Os traspuso en el cielo, á do las flores
De ambos producen ya agradable fruto.

No os llore, como suele, el mundo en vano;
Mas consagreos altar, offrezca olores
Con rostro alegre y con semblante enxuto.

Die Bewunderung, welche Ramirez Pagan für Boscan und Garcilasso hatte und insbesondere für den Letztgenannten, muß sehr groß gewesen sein, denn er sagt in der Zueignung der zweiten Abtheilung seiner Floresta an Doña Leonor Galvez: „Aquel importante varon, Garcilaso de la Vega, cuyos escriptos assi se aventajan á todos los de nuestros tiempos, como el oro mas subido de quilates á todos los metales baxos y oscuros.“

Die zweite an den Fürsten von Melito, Herzog von Francavilla, gerichtete Abtheilung enthält geistliche und sittliche Gedichte, und unter diesen ein längeres in Fünfversen, überschrieben: La passion y glorioso martyrio que padescieron los cartuxos de la Anunciada de Lóndres,

en los años de 1535 y seys siguientes. Die dritte, an die nämliche Dame als die erste gerichtete Abtheilung zeigt schon größere Mannichfaltigkeit. Sie enthält einige Eklogen, die Virgil nachgeahmt sind, und eine Fischer-Ekloge mit der allegorischen Liebe des Schäfers und Fischers Silvano zur Minerva, Göttin der Weisheit, verschiedene Sendschreiben in Versen des sich Dardanio nennenden Dichters an Marfira, die Dame seiner Gedanken, einige Gefänge, Glossen und Ländliche Gedichte im alten Geschmaße, und zum Schlusse ein sehr schönes Gedicht in Achtheilen: Tropheo de amor y de damas, in welchem er die mit ihren Namen aufgeführten Damen von Valencia und Murcia mit den lebhaftesten Farben schildert, wie dies nachfolgende Stanzas zeigen.

AD.^a Beatriz os mostraria,
Si en peligro su vista nos pusiesse,
¿Y quien por tanto bien no se pondria
Al peligro mayor quel mundo diesse ?
El mismo Dios de amor peligraria
De su mayor herida si la viesse;
Mas aunque en verla ardays en vivo fuego,
Tengo al que no la mira por mas ciego.

Las cejas en dos arcos bivos puestas
Disparan dos saetas encendidas,
No es mucho entrarse por los ojos estas
De tales ojos dos siendo salidas.
Mas alma y condiciones tan honestas
Bastan á reformar descomedidas
Passiones del dañoso humano zelo,
Y al casto y limpio amor os sube á buelo.

Otra doña Maria Çanoguera,
Ved si beldad de un rostro os enamora;
Que como se enternece al sol la cera,
Y en las asquas la nieve poco mora,
Al pecho mas elado en tal manera
Recrea, abrasa y muere esta señora,
Que sin causar dañoso pensamiento,
Morireys por la ver cada momento.

Abrid los ojos, y vereys aquella
Doña Isabel de quien Turya se admira,
Pellicer, la mas sabia, honesta y bella,
De quantas Phebo en su ribera mira.
No tiene el mundo tal que merescella
Pudiesse, y á esta causa se retira;
Mas donde ella se halla, allá se encierra
Todo el bien y valor questá en la tierra.

El arnes de Milan quien le vistiesse
De vuestra mano, o doña Catherina!
No ay tiro de metal que le hiriesse
Con tan segura y rica jazerina;
Amor, sabiduria é interesse
A vuestro acatamiento assi se inclina

Ques accessoria en vos suma belleza:
Tan perfecta os formó naturaleza.

• La alta doña Hieronyma Ribellas
Acaba la tercera compañía,
Como remate y fin de las mas bellas
Por cauo del aviso y cortesía.
Sus votos me entregaron todas ellas;
Ninguna en lo contrario consentia:
Todas dicen que amor, si es verdadero,
En un solo lugar se halla entero.

Der Dichter war, wenn auch eifrigster Anhänger der neuen Schule und leidenschaftlich für alle italienischen Versmaße eingenommen, von denen man in seinen Gedichten eine so große Anzahl findet, daß sie sogar ein, Vers um Vers wechselnd, spanisches und italienisches Sonett enthalten, dennoch ganz und gar nicht unempfindlich für die Zauber- kraft unserer alten Dichtungsweise. Dies bezeugt unter Anderm auch nachstehende Glosse desselben über die alte Romanze, welche anfängt: Oh Belerma, sowie verschiedene andere Gedichte, die wir leicht anfüh- ren könnten.

Dos muertes se han concertado
En traerme al fin postrero:
Las heridas que me han dado,
Y otra que si della muero,
Parto bienaventurado.

Pues si de amor va pagada
Mi muerte en la tierra yerma,
Como digo á ti, mi amada:
„O Belerma, ó Belerma
Por mi mal fuiste engendrada.“

No es mucho desatinar
Con la sobrada alegría,
Que vida y desesperar
Hazen glorioso el día
Del morir por bien amar.

Y assi al fin de la jornada
Digo, no en quexa de ti,
Sino en ver mi fe estremada,
„Que siete años te servi
Sin alcanzar de ti nada.“

Tome licion de querer
El que no sabe ques pena,
Que della suele nascer
La gloria que amor ordena
Al que quiere engrandecer.

En buen estado me halla
La muerte y fin de mis días,
Pues por dañarme escusalla,
„Agora que me querías
Muero yo en esta batalla.“

Que morir desengañado
De tu fingida aficion,
Es fin bienaventurado
Y prueba de un coraçon
Sufrido y determinado

Que un rio caudal derrama
Por mis ojos sin moverte,
Y en este suelo por cama,
„No me pesa de mi muerte,
Aunque temprano me llama.“

A mas llega mi amistad
Que adonde llegó el bivar,
Y aun es de tanta verdad
Que la acabará el morir
Con grande dificultad.

Pues en esta tierra brava
Ni de heridas de muerte
Ni de bivar me acordava,
„Mas pesame que de verte
Y de servirte dexava.“

Y aun el no servirte creo
Que de acabar me es mas parte,
Pues los ojos del desseo
Te miran, y en contemplarte
Hago cuenta que te veo.

Como capitan que gana
Para su rey la vitoria
Servi, „y rogalde de gana
Que tenga de mi memoria
Una vez en la semana.“

Lo que mas pretendo aqui
Es su servicio y honor;
Que acordándose de mí,
Ningun extranjero amor
Juzgará digno de sí.

Que pues la vida arriscava
(Y es lo menos que se pierde)
Y á mas mi fe la obligava,
„Dezilte que se le acuerde
De quan cara me costava.“

O si se hallasen artes
De poder esta alma enferma
Y el cuerpo hecho mil partes
Rescatar una Belerma
Por mil muertos Durandartes.

Muerte sus filos ensaya,
Mas passa en azeros finos
De una vez toda la raya.
„A Dios á Dios, Montesinos;
Quel coraçon me desmaya.“

Toma la mayor herida
La mano, toma, señora,
De amores la homicida;
Que no fueran las de agora
Parte en quitarme la vida.

Con que será descontada
La muerte que amor me ha dado;
Que essotra ya está vengada,
„Pues traygo el braço cansado
Y la mano del espada.“

No quiero mayor descuento
Que ser vos della ocasion
A cuyo merecimiento
Se enlaqueze la razon
Y amayna el entendimiento.

Y queda tan bien pagada
Ques ganancia conocida.
Aunque al fin de la jornada
„La vista tengo perdida,
Mucha sangre derramada.“

Wir wissen von dem Verfasser Diego Ramirez Pagan nicht mehr, als das Wenige, was er uns selbst in seinen Gedichten mittheilt. Er war, dem Anscheine nach, aus Murcia gebürtig, denn man liest in einem lobenden Sonett des Antonio de Padilla, Ritters aus Baeza, nachstehende Verse:

Que ya de la ribera de Segura
Nuevo milagro vemos en Valencia;

sowie es an einer andern Stelle, des Hauptmanns Joan Diaz de Car-

Mas de entender no he perdido
Que, en mis heridas bañado,
Mas cantidad que he vertido
De sangre, me han mejorado
En gloria que he merecido.

Ya no se quexa ni habla
Mi lengua los males mios,
Porque si á quexar se entabla,
„Los sentidos tengo frios
Ya se me quita el habla.“

Mas, reyna, no tengas duda
Que estando tú en mis enojos
Presente, por darme ayuda,
Te hablarian mis ojos
Callando la lengua muda;

De donde tanta abundancia
De lágrimas veo salir,
Que el morir será ganancia,
„Y ojos que me vieron yr
Nunca me verán en Francia.“

Contad, primo, la ocasion
De mi desdichada guerra
Y dareys (como es razon)
El cuerpo á la fria tierra,
Y á Belerma el coraçon.

Dezilte que no se aparta
De mi alma su figura;
Dalde en mi nombre esta carta.
„Pues que quiere mi ventura
Que deste mundo me parta.“

Ya mi luz me va dexando
Sin partirse de su estrella,
Pues si el alma bive amando,
Bivendo en alma tan bella,
Mas bivirá que caminando.

Venga ya la honrosa palma,
Sepultadme entre estos pinos,
Y aunque me dexeys en calma,
„A Dios, á Dios, Montesinos;
Que ya se me sale el alma.“

denes, Einwohner von Murcia, bei seiner Gefangenschaft in Algier heißt:

Vengan en la ribera de Segura,
Y cedan á Dardanio humildemente.

Außerdem findet sich noch in der Geschichte des Markgrafen von Pescara vom Meister Valles (siehe oben S. 743) ein lobendes Sonett auf Diego Ramirez de Murcia, womit ohne Zweifel der nämliche Dichter gemeint ist.

Er studirte in Alcalá, wo er zum Priester geweiht und Doctor der Gottesgelahrtheit wurde, bald darnach aber den Titel eines gekrönten Dichters seiner Universität erlangte. Seit seiner zartesten Jugend ergab er sich der Uebung der Dichtkunst, und hat viele lateinische Verse gemacht, von denen er sagt: que los unos y los otros, se me dieron con grande facilidad, und an einer andern Stelle annoch, me desmandé á los versos lascivos y de burlas, unas veces por ostentacion de ingenio, y las mas por contemplacion de amigos. Er lebte gewöhnlich in Valencia unter dem Schutze des Herzogs von Segorbe, der in jener Zeit ein großer Freund der Gelehrten war, und in dessen Hause er als Kaplan und Beichtvater seiner Töchter lebte. Sein Geburts- und Todesjahr sind unbekannt, aber nach dem Holzschnitte zu urtheilen, den seine Floresta enthält, und welchen man dem Pinsel des berühmten valenciaschen Malers Juan de Juanes verdankt, muß er 1562 mindestens 50 Jahre alt gewesen sein. Obgleich er einen zweiten Theil seiner Floresta mit der Beschreibung des Erdbebens von Murcia, eine Uebersetzung sämmtlicher Sendschreiben Ovid's in castilische Verse und eine Strafrede gegen die Keger gedichtet hat, erlebte er deren Druck nicht mehr. (S. u. B.)

S. 394, Anm. v. d. vorherg. S. am Schluß. Ein merkwürdiges Buch erschien von Juan Lopez de Velasco: Tratado de ortografia y prononciacion castellana (Burgos 1552, 8.), wie er denn auch in Madrid, Pierres Cousin, 1573, 8., Castillejo's Werke herausgegeben hat, nachdem er sie zuvor auf Geheiß der Inquisition gebessert und gereinigt hatte. Im nämlichen Jahre that er dasselbe mit Torres Naharro's Propaladia und mit Mendoza's Lazarillo de Tormes, sodas gleichzeitig die drei ausgezeichnetsten Erzeugnisse des spanischen Geistes der Schere unterlagen. Wir können noch beifügen, daß er diese so unmaßig und ungeschickt bei einzigen Arbeiten des Dichters aus Mancha gebraucht hat, daß dieser, käme er wieder auf die Welt, selbige nicht wieder erkennen würde. Castillejo's Dialogo de las condiciones de las mujeres (Valencia 1544, 4., 61 Blätter mit gothischer Schrift, und Toledo, Juan de Ayala, 1546, 4.), ist barbarisch verstümmelt, und die ganze Stelle, welche sich auf die Nonnen bezieht, weggelassen. Auch fehlt in den Werken Castillejo's dessen 1542 unter dem Scheinnamen Fr. Nidel vom Orden del Cristel erschienener Sermon de amores, vermuthlich weil er zu frei und frech war.

Castillejo's Sterbejahr ist von Einigen auf 1596 gesetzt worden, wonach er denn 102 Jahre alt geworden wäre. Man hat ihn aber

dabei mit dem Bruder Cristobal de Castillejo, einem Benedictiner, verwechselt, welcher im genannten Jahre in Valdeiglesias, einem Kloster der Benedictiner, nicht aber der Karthäuser, wie unser Verfasser unrichtig sagt, gestorben ist. Dieser augenfällige Irrthum wurde zuerst in *Fr. Crisostomo Henriquez*, *Phoenix reviviscens, sive ordinis scriptorum Angliae et Hispaniae series* (Brüssel 1626, 4.), begangen, und ist nachher von vielen andern Schriftstellern, unter andern auch von Herrn Ticknor wiederholt worden, bis derselbe als solcher von dem gelehrten Ferdinand Wolf, dessen Fleiß und weiser Kritik die spanische Literatur so viel verdankt, augenscheinlich nachgewiesen worden ist. Castillejo ist 1556 in einem Kloster bei Wien, wohin er sich zurückgezogen hatte, gestorben, wie dies sein dort vorhandener Grabstein beweist. (Sitzungsberichte der k. k. Akademie der Wissenschaften, 1849, März, S. 292—311.) (Man vergleiche Bd. 1, S. 393, Anm. 1, gegenwärtiger Gesichte).

Wahrscheinlich ist die Ausgabe der Werke des Dichters Cristobal de Castillejo, Madrid 1573, nicht die erste, denn es heißt in der derselben voranstehenden Druckerlaubnis des Rathes deutlich, der Rath der heiligen und allgemeinen Inquisition alzó la prohibicion que estana puesta para no se poder leer. Sein obengedachtes Gespräch über die Weiber wurde in Alcalá, Andrés Sanchez de Espeleta, 1645, 8., zusammen mit seiner *Historia de los dos leales amadores Piramo y Tisbe*, wieder gedruckt. Im Jahre zuvor erschien bei demselben Buchdrucker auch wiederum der *Diálogo entre la verdad y la lisonja* und der *Discurso de la vida de corte*.

Don Bartolome Gallardo hat uns auf unser Verlangen, über das Possenspiel *Costanza*, das früher im Escorial vorhanden war, in einem Schreiben vom 24. November 1851, Folgendes berichtet: „Estaba en un tomo MS. de *papeles varios* en forma menor, y era un borron tan borrajado y confuso, que el P. Piedralabes, que hacia entonces de bibliotecario, me aseguró que nadie habie acertado á leerle. Yo en los dias que estuve en el Escorial viviendo en el mismo monasterio, á duras penas pude descifrar algunos pasos de la comedia, y leer de corrida una que otra columna, sacando de toda la pieza algunos apuntes salteados. Descifrala y leerla toda á hecho era obra magna, que requería mucho mas tiempo del que yo *illic et tunc* podia consagrar á aquel solo articulo. Pero todo se allanó con franquearme la comedia el Bibliotecario (con licencia del P. Prior, que era entonces el P. Lopez) para que en Madrid yo, á mi espacio, la estudiase y sacara una copia para mi y otra para el monasterio.“

Der Schreiber erzählt dann, wie diese Abschrift, die Urschrift, und die durch deren Lesung angeregten Bemerkungen ihm später in Sevilla verloren gegangen sind, wohin er sich als Bibliothekar der Reichsstände begab, als er der damaligen Regierung folgte. Da aber der Schreiber diesen Unfall bereits in mehreren Schriften erwähnt hat, übergehen wir hier diesen Theil seines Briefes und gehen zu dem über, was er von dem Schauspieler selbst sagt: „Vuelvo á la farsa de *La Costanza*. Con tanto como se ha hablado de ella,

desde que la citó en sus *Orígenes de la poesia española* el marques de Valdeflorez, ninguno se ha servido decirnos lo que es. Esto confirma la especie apuntada arriba de que nadie la habia acertado a leer. Moratin, que es el que mas señas nos quiere dar de ella, se conoce que tampoco alcanzó á leerla, y yo presumo que lo único que logró ver fueron los dichos mis apuntes perdidos.

La Costanza es una comedia del gusto menandrino, escrita con aquel picante donaire que caracteriza todas las obras de Castillejo. Si su título se habiese de sacar de su moraleja, el que mas la cuadra es *La Costanza, ó las edades encontradas*, porque, siendo, sus personajes contrapuestos en edad é inclinaciones, una *vieja* casada con un *mozo*, y una *moza* con un *viejo*, el objeto moral de la farsa es esponer en escena y hacer coloquios de esos contrastes; lo cual hace Castillejo con la sal y graceja que podia esperarse de su grande ingenio y de su profundo conocimiento del corazon humano.“ (G. u. B.)

S. 395, Anm. 2. Von Silvestri's Gedichten sind uns fünf Ausgaben bekannt geworden. Deren erste Granada, 1582, 8.; die zweite und dritte Granada, 1588 und 1592; die vierte Lissabon, Miguel de Pira, 1592; und die fünfte und letzte Granada, Sebastian de Mena, 1599, 8. (G. u. B.)

S. 400, Anm. 1. Wir glauben nicht, daß man einen andern Grund dafür hat, den Bruder Juan de Ortega für den Verfasser des Lazarillo de Tormes zu halten, als die Stelle in des Vaters Ciguenza Historia de la órden de San Jeronimo, Th. 2, S. 184, Ep. 1, wo es heißt: „Dizen que, siendo estudiante en Salamanca, mancebo, como tenia un ingenio tan galan y fresco, hizo aquel librillo que anda por ahi, llamado Lazarillo de Tormes, mostrando en un sugeto tan humilde la propiedad de la lengua castellana y el decoro de las personas que introduze con tan singular artificio y donaire, que merescer ser leydo de los que tienen buen gusto. El indicio desto fué averle hallado el borrador en la celda, de su propria mano escrito.“ (G. u. B.)

S. 403, 3. 11 v. u. Die Diego de Mendoza schuldgegebene Handlung, einen ihn beleidigenden Hofmann über die Brüstung des Balcons hinabgeworfen zu haben, ist ungenau. Mendoza entriß Jenem bloß den Dolch, mit welchem er ihn verlegen wollte, und schleuderte diesen in die Gänge des Palastes. Dies erhellt aus einem Briefe jenes ausgezeichneten Ritters an den Cardinal Espinosa, in welchem er sich wegen der That entschuldigt. Man findet diesen Brief unter den Handschriften der Reichsbibliothek, und obgleich der Verfasser von Mendoza's Lebensbeschreibung vor seiner Ausgabe des Krieges von Granada denselben anführt (Blatt XLVIII), hat er ihn doch gewiß nicht gelesen. Dieser Brief lautet, wie folgt:

„Illustrissimo y Reverendissimo Señor. El gobernador de Breda, estando el emperador Carlos V en palacio, prendió al alcalde Ronquillo en Valladolid.

Gutierre Lopez de Padilla desafi6 en palacio y mat6 en Alcaudete á Don Diego Pacheco.

El duque de Gandía y Luis de la Cueva pusieron mano á las espadas delante del emperador Carlos V, en Zaragoza.

El marqués del Vasto y el virey de Nápoles pusieron mano á las espadas delante del emperador Carlos V.

El comendador de Alcántara y Monsieur de la Relusa (en otras copias Palusa y Palissa) se acuchillaron en el retrete, estando el Rey en su tienda en el campo de Aix.

El duque del Infantado di6 una gran cuchillada á un alguacil delante del emperador Carlos V, yendo á cavallo en un acompañamiento, porque toc6 á su cavallo con la vara, diciendo: „Andar, cavalleros; que lo manda el César“; y habiendo mandado ir preso al Duque, muchos señores del acompañamiento se salieron de el, y fueron acompañado al Duque. A el alguacil mand6 el Emperador rapar y embiar á galeras sin sueldo, y por interposicion y súplica del Duque le perdon6, y al Duque le solt6; de que holgaron mucho los grandes y besaron con el Duque á el Emperador, por la merced, su real mano.

D. César de Avalos y D. Juan de Abalos, su hijo, hirieron á Hernando de Vega á presencia de la reina D^a Isabel de Valois.

Don Baltasar de la Cerda y D. Luis de Toledo, hermano de D. Pedro de Toledo, marqués de Villafranca, riñeron delante de la misma reina en Bayona, cuando vino á España á casarse, conducida por el duque de Alba, Don Fernando el III.

Juan de Vega, siendo presidente de Castilla, ech6 mano á la espada contra D. Diego Manrique en la antecámara del Rey.

En Valladolid el conde de Tendilla el viejo sac6 a una doncella de casa de D. Juan de Mendoza, siendo en la corte; y el marqués de Mondéjar, su hijo, siendo presidente de Indias, trajo la novia á casa de la condesa de Rivadavia en Valladolid, y el Conde y D. Juan de Mendoza se acuchillaron sobre el caso delante del Rey.

El duque de Frias y D. Juan de Silva anduvieron en desafio en el campo del Rey, junto á las puertas de palacio.

Figueroa, siendo de Consejo, se emborrach6 en Ratisbona, y porque le motejaron después de unos dias delante del Rey, embisti6 con un gentilhomme de la cámara á puñadas, por no tener armas de que valerse.

El secretario Antonio de Eraso llam6 de vos^a á Gutierre Lopez estando en el Consejo, y por esto se acuchillaron.

Podria traer aqui, Illmo. Señor, muchos exemplos de hombres con quienes se ha disimulado y han sido restituidos muy brevemente a sus casas y no fueron tenidos por locos; solo Don Diego de Mendoza anduvo por puertas ajenas, porque de 64 años, tornando por si, ech6 un puñal en los corredores de palacio (que es mui menor desacato) sin poderlo executar, ni exceder de lo que bastava. Y porque no me tengan por histo-

riador (que lo aborrezco), dejó deponer otros exemplares; y si estos no bastaren, allá ira mi mudo, que yo sé que hablará por todos.

No puedo dejar de acordar á V. I. como el año pasado de 1531 el alcalde Morquecho prendió al conde de Sastago en la antecámara del Rey por un desacato é inobediencia que tuvo á un mandato de la Reyna. Este Conde era capitán de la Guarda, tuvieronle un día preso y no se le dió mas castigo.

En el mismo año de 1531, miércoles, á 17 de septiembre por la mañana, en el patio de palacio tuvieron pendencia dos regidores de Cádiz: el uno se llamava Francisco Gonzalez de Angulo, {de mas de 70 años de edad, por lo qual no traia espada, sino báculo. El otro se llamava D. Estevan Chiston Santonis de Florencia, que casa con una sobriná de un inglés, que se hizo rico en Cadiz, habiendo venido de Inglaterra mui pobre. Este le tomó á Francisco de Angulo el báculo de la mano y le dió de palos con él. No estava lejos un hijo del Angulo, que se llamava como su padre y era letrado; vino á la pendencia, y como vió que era con su padre, embestió con el D. Estevan, y le dió algunos golpes con el puñal en la cara. Metiéronlos en paz, y vajando la guarda por mandado del duque del Infantado, Don Juan de Mendoça, mayor, domo mayor, fueron presos á la cárcel el D. Francisco y D. Estevan, y al padre le dejaron ir libre á su casa. Condenaron al D. Francisco á muerte de cuchillo, y mas en quatro mil ducados. La pena de muerte llevo hasta sacarle de la cárcel en la forma acostumbrada; y quando en el cadalso, bendados ya los ojos y atado en la silla, habia de executar el verdugo el golpe, llegó el perdon del Rey, en atencion á haver sido el lance en defensa de la honrra de su padre y le volbieron á la cárcel, de donde salió brevemente, y le perdonaron la multa de los quatro mil ducados; y a todos tres hizo dar las manos y los hizo amigos el duque del Infantado, juez de la causa.

Sobre estos exemplares tan modernos y notorios, escuso decir á vuestra Illma. que hallandose detenido en casa por mandato de S. M. sin otra culpa mas que la que V. I. sabe, un hombre de tan conocidos abuelos como yo, y con la nota de que se hable ya por las esquinas, el que se ha de hacer con mi persona una grande demonstracion, me ha sido preciso referirlos todos, para que con conocimiento de ellos y de mi representacion, se tome la resolucion mas condigna á todos. V. I. atenderá, como se lo suplico, á mis razones, y creo de su buen corazon, virtud y letras, no pondrá en el de S. M. intento contra mi reputacion y persona, y malogrará (como lo espero) los dañados deseos de los emulos que me han grangeado las correspondientes atenciones de mis obligaciones al servicio de S. M. La del cielo guarde y prospere á V. I. en años bien colmados de virtudes, para exemplo de todos y como yo desseo. De mi posada, huy lunes 20 de septiembre de 1579.

Postdata. — Todo este contenido es de mi mala nota y cabeza, aunque no de mi pluma, suplico á V. I. lo tenga por tal. Illmo. y Reverm. Señor, de V. I. mui servidor. — *Don Diego de Mendoza.*“

Wir haben von dem nämlichen Diego de Mendoza einen andern Brief an Ruy Gomez de Silva, den Günstling Philipp's II., gesehen, als Antwort auf einen von Diesem, worin Nachrichten über den Krieg von Granada begehrt worden. Er ist wegen seiner lakonischen Kürze merkwürdig, und lautet also: „La de V. Ex. del 27 de passado recibí a los dos de este, y cumpliendo con lo que me manda en darle aviso de el estado de la guerra, para que V. Ex. lo dé a S. M. digo que el Sr. D. Juan oye, y el Duque bulle, y Luis Quixada riñe, y el Presidente propone, y el Arçobispo bendice y Muñatones guardaña, y el Marques de Mondejar, mi sobrino, está allá; que no hace falta acá.“

S. 405, Z. 13—20. Es gibt ein Buch von Pedro de Salazar: Historia y primera parte de la guerra que D. Carlos V., Emperador de los romanos, Rey de España y Alemania, movio contra los principes y ciudades rebeldes del reyno de Alemania y sucesos que tuvo (Neapel, Juan Pablo Saganappo, 1548, Folio, 85 Blätter, Mönchsschrift in 2 Spalten). Dieses scheint nach Antonio (Bibl. nova, Ausgabe von Bayer, II, 235) das Werk zu sein, welches Diego Hurtado de Mendoza in seinem anmuthigen Baccalaureus von Arcadien (El Bachiller de Arcadia) durchhechelt. Man muß aber nicht unterlassen zu bemerken, daß dieses Buch, von welchem wir eine zweite Ausgabe (Sevilla, Dominico de Robertis, 1552, Folio), mit ziemlich geändertem Titel, gesehen haben, an den Infanten Philipp, Sohn Karl's V. gerichtet ist, sowie an die Herzogin von Alba. Denn Mendoza sagt: „Y pensando pasarla como doblon de plomo, vino tambien cargada con un libro vuestro dirigido, quando menos a la Ilustrisima Señora duquesa de Alva; en el qual se relata la victoria habida contra los saxones.“ Diese Worte machen uns glauben, daß Pedro de Salazar noch ein anderes Buch über den nämlichen Gegenstand geschrieben hat, welches nicht bis zu uns gelangt ist; um so mehr, weil er an einer andern Stelle sagt: „Pues lleguensemelo a decir, que fué mala la consideracion de poner en el libro los estandartes y vanderas que se ganaron en la batalla, y las medidas de ellos y de ellas, y vereis como les santiguo los vigotes. Por Dios que me parece a mi que fueron aquellas vanderas en aquel libro, lo mismo que las especias, salsas y el azúcar en los potages, y que así como sin esto lo que se come no tiene gusto ni sabor, así el libro sin aquellas pinturas non tuviera con que entretener a los muchachos, porque a la verdad un libro sin pinturas es como un templo de luteranos, que no tiene Crucifixo ni santo a quien volver los ojos“ (S. 211).

Außer dem Schreiben Diego de Mendoza's an Pedro de Salazar, haben wir noch ein anderes gesehen, welches sich eine Antwort von Diesem nennt, und zweifelsohne auch das Werk von Jenem ist. Ebenso wie Don Diego in dem gedruckten Schreiben den Hauptmann schein-

bar gegen die ihm von seinen Feinden gemachten Anschuldigungen vertheidigt, bezeugt Salazar in seinem ungedruckten, welches wir in gleichzeitiger Schrift im Britischen Museum gesehen zu haben uns entsinnen, seine Zufriedenheit mit Diego de Mendoza, und antwortet auf die Gründe seiner Gegner.

Der Brief über die Hoffschranzen (*Carta de los Catariberas*) rührt nicht von Diego de Mendoza her, wie der Vergleich mit dem des Baccalaureus von Arkadien zeigt. Ihn schrieb der Doctor Eugenio de Salazar y Marcon in Toledo am 15. April 1570, als der Hof dort verweilte, und er um eine Stadthauptmannsstelle anhielt. Gerichtet war derselbe an Juan Hurtado de Mendoza, Herrn von Fresno de Torote und Einwohner von Madrid, einen ausgezeichneten Ritter und guten Dichter, der unter Anderm auch das Gedicht: *El buen placer trobado en trece discantes de octava rima* (Alcala 1550, 8.) verfaßte. Er war der rechte Sohn des Hauptmanns Pedro de Salazar, den Diego de Mendoza unter dem Scheinnamen des Baccalaureus von Arkadien durchhechelste; weil er selbst aber den Brief über die Hoffschranzen an Juan Hurtado de Mendoza, den Vetter Don Diego's, richtete, wurden beide Sendschreiben einem und dem nämlichen Verfasser beigemessen. Ausführlich und mit vielen merkwürdigen Angaben ausgestattet, hat Bartolome Jose Gallardo diese Frage in seinem *Criticon*, Nr. 3, behandelt, und den Brief Eugenio's de Salazar vollständig aus der Urschrift seiner Gedichte veröffentlicht, die in der Bücherei der k. Akademie der Geschichte aufbewahrt wird. (G. u. V.)

S. 405, nach Z. 7 v. u. Diego de Mendoza hat auch noch einen Dialogo entre Caronte y el anima de Pedro Luis Farnesio, hijo del papa Paulo III. geschrieben, dessen Urschrift in der Bibliothek des Columbus in Sevilla liegt, und von der wir der Höflichkeit unsers Freundes, Don Adolfo de Castro in Cadix, eine Abschrift verdanken. Dies ist eine merkwürdige Schrift, die wir, mit mehreren andern, im Anhange zu gegenwärtigem Werke bekannt machen werden. Man sehe noch über Diego de Mendoza, was der letztgenannte Schriftsteller in einer ausführlichen Anmerkung zu Cervantes' *Buscapié* (S. 60—76) sagt. Mendoza's amtliche Briefe, von denen eine beträchtliche Zahl in der madrider Reichsbibliothek, wie auch in der jetzt der Bücherei der k. Akademie der Geschichte einverleibten des Salazar gefunden wird, sind in ihrer Art musterhaft. (G. u. V.)

S. 416, nach Z. 10. In einer Handschrift der jetzt mit der Bibliothek der k. Akademie der Geschichte vereinigten Salazar'schen Bücherei (*Miscelaneas*, Nr. 44) findet sich ein Gespräch (*Colloquio*) des Doctor Francisco de Villalobos, vermuthlich nur Theil eines ungedruckten größern Werkes, da es überschrieben ist: *Sexta y ultima collacion*. Die Sprechenden sind darin, Villalobos selbst und ein gewisser Bustamente, der Gegenstand desselben ein heilkundiger, der aber auf vertrauliche und heitere Weise behandelt, und mit Scherzen und Geschichtchen gemischt wird, wie dies auch in andern Werken des nämlichen Schriftstellers geschieht. Im nämlichen Bande finden sich

auch von ihm verschiedene, theils castilische, theils lateinische Briefe an Alonso de Fonseca, Erzbischof von Toledo, in welchem der gute Doctor Proben seiner heitern Laune gibt, und mit der ihm eigenthümlichen Zierlichkeit und Anmuth seine eigenen Erlebnisse am Hofe des Kaisers beschreibt, den er bei dessen Reisen in Spanien, als Leibarzt, begleitete. Wir wollen hier ein Stück aus einem der merkwürdigsten dieser Briefe hersetzen, der also anfängt:

„Después que el otro dia escribí a V. S. se halló esta ciudad preñada de tantos juegos y fiestas, que no cabiéndole en el vientre, unos ha parido á pares y aun á diez, y otros ha movido echados antes de su tiempo. El primer juego de los principales fué el jueves XIV deste mes, en que por la mañana se quemaron XIII hombres y mujeres, con otra multitud de estatuas, y obo muchos reconciliados, y aunque *id per jocum factum est miseris tamen patientibus serio pervertebatur*. Aquí pagan muy bien á los oficiales que se introduzen en los actos destos juegos; mas yo de mala gana fuera persona en esta escena.

En este mesmo dia á la tarde hubo un gran juego de cañas, en que S. M.^d salió el mas esmerado jugador de todas y el mas gentil hombre. No faltan sino que le adoren todas las damas de Valencia, que son tantas y tan gentiles como adelante verá V. S. *quidquid dicant alterius partis assentatores*. A otro dia viérnes se hizo aborto de la procession y fiestas del Corpus Christi, en que ovo tantas representaciones tam bien hechas que no se podrian escrevir. En acabando de comer se escomenzaron los juegos: S. Magd. y la Reina miravan de una ventana y todas las otras ventanas miraban á esta la cosa mas adornada y pomposa que nunca los vivos vieron. En la procession iba innumerable número de personas y muy gran cosa de reliquias, y muy gran riqueza de cosas sagradas de oro y de plata y de piedras preciosas. Acabóse de entrar toda la procession en la Seu de noche, donde se cree que estarian cien mill personas, y dos millones de candelas encendidas, que si no se mirara con tanta apretura, pareciera cosa del cielo. El sabado adelante fué la fiesta de las damas de Valencia, que sino la escureciera la nueva de Italia que llegó entonces, fuera cosa preclarísima. Serian mas de ciento y ochenta damas de la ciudad las que se juntaron en la sala, que como grandes avenidas de rios se sorbieron y derribaron á las de la Reyna. Avia entre ellas ciento y cinquenta ropas de brocado pelo y de oro tirado, y dellas avia tam hermosas que no se puede mas dezir, y todas á una mano, tam dulces para tractar con ellas, que no parecen cosa humana, sino mas adelante; dançarian por maravilla setenta dellas, y duró la fiesta desde las cinco de la tarde hasta la media noche, y... quien pudiere. Deste maravilloso espectáculo no tómo mucho gusto el Emperador, porque estava muy sentido de la muerte de tantos y tales criados. De esto no podemos dezir sino que es *yra et ultio Domini in transgressores et utinam non serviat in consentientes*.

Allá sabrá V. S. mas por estenso cómo pasó todo en la mar. De Valencia, domingo de mañana, 17 de mayo, en presencia del Secretario y de Pero Gonzalez. — Ilustrísimo Sr. — Las manos de V. S. besa el Dr. de Villalobus.“

Als der Kaiser 1528 in Valencia weilte, empfing er die Nachricht von der Niederlage unsers Geschwaders unter Ugo de Moncada und von dessen Tode, auf welches Ereigniß in diesem Briefe von Villalobos angespielt wird. In einem andern Schreiben an den nämlichen Erzbischof von Toledo, worin er über eine von ihm mit dem Kaiser und der Kaiserin gemachte Reise berichtet, erzählt er ein anmuthiges Begegniß, das er mit der Ersten Kammerfrau, einer portugiesischen Dame hatte, das er in einem Gespräche wiedergibt, wodurch das Ganze die Gestalt einer Poesie oder eines Zwischenspieles gewinnt. (G. u. B.)

S. 418, Anm. 3. Während des ganzen 16. und einem Theile des folgenden Jahrhunderts war es sehr gebräuchlich, in Gestalt von Gesprächen zu schreiben. Der Hauptmann Diego de Salazar, der nämliche an den Diego de Mendoza seinen berühmten scherzhaften Brief des Baccalaureus von Arkadien gerichtet hatte, brachte eine Abhandlung von der Kriegskunst in die Gestalt eines Gespräches, das, wie er sagt, in Burgos zwischen dem großen Feldherrn Gonsalvo de Cordova und dem Herzoge von Naxera, in einem Palaste des Legtern stattfand, in welchem der Erstgenannte seine Wohnung genommen hatte. Er sagt darin, vom Tode des 1515 gestorbenen Großen Feldherrn redend: „Y como a mi cupiesse parte, y no pequeña, del dolor de su muerte (habla de la del Gran Capitan, ocurrida en 1515), como á uno de sus servidores, assi por haver militado prósperamente debaxo de su bandera, como por aver recibido parte de sus acostumbradas mercedes; y por esto haviéndole sido y tenido obligacion de particular servidor; y aviendome la fortuna con la muerte privado del uso de tan amado señor, me parece no poder tomar mejor remedio que gozar con la memoria de las cosas que por él fueron prósperamente hechas y agudamente dichas y sabiamente disputadas, y porque no hay cosa mas fresca de las que de él me acuerdo, que el razonamiento que poco tiempo a que pasó con el illustrissimo Don Pedro Manrique de Lara, duque de Najera y conde de Treviño, donde largamente en las cosas de la guerra estuvo con él en disputa, y en todas las cosas aguda y prudentemente por él demandado, y sabiamente por el Gran Capitan respondido; lo qual todo me ha parecido reduzir á la memoria y escrevirlo, porque, leyéndolo sus amigos y servidores, refresquen en sus ánimos la memoria de su virtud, y los otros se duelan por no aver intervenido en su tiempo, para deprender muchas cosas útiles, no solamente al hábito militar, mas á la vida politica, que entiendtan las cosas de la guerra por dos tan sapientissimos hombres preguntadas y respondidas; porque si con el ver no las alcanzaron, con el leer las deprendan. quiero dezir que tornando el Gran Capitan de las partes de Italia, donde gran tiempo avia vic-

toriosamente militado, como lugar-tiniente general del catholico rey d'Espanña Don Fernando de Aragon, y estando en Búrgos fué por el illustrissimo sobre dicho duque á su posada solemnemente convidado, adonde muchos parientes y amigos del un señor y del otro convinieron; en la qual casa al Gran Capitan por el Duque fué rogado que por tres ó quatro dias le pluguissse reposar por tener ocasion de largamente se informar de algunas cosas que de tal hombre se podian deprender, etc.“

Diese Schrift heißt: *Tratado de Re Militari*, und unter einem Wappenschilder liest man: *Tratado de Cavalleria* hecho a manera de dialogo que passo entre los illustriosimos señores Don Gonçalo Fernandez de Cordova, llamado Gran Capitan, Duque de Sessa etc., y Don Pedro Manrique de Lara, Duque de Naxera; en el qual se contienen muchos exemplos de grandes principes y señores y excellentes avisos y figuras de guerra, muy provechoso para caballeros, capitanos y soldados. Am Ende des Buches steht: Acabose la presente obra en casa de Miguel de Eguya a XII dias del mes de mayo. Año de MDXXXVI años, Folio, Mönchsschrift, 66 Blätter und 2 Blätter Vorwort. Es gibt auch noch eine spätere Auflage, Brüssel 1590, 4.

Ungeachtet der Angabe Salazar's, daß seine Schrift eine Zusammenfassung von Gesprächen des großen Feldherrn sei, sind doch Gründe vorhanden, dieß zu bezweifeln. Es finden sich nämlich in ihr ganze Stellen aus Machiavell's Buch von der Kriegeskunst, welches auch in Gestalt eines Gespräches zwischen Fabricio Colonna und Cosmo de Rosellar, einem florentinischen Ritter, abgefaßt ist.

Nicht minder erschienen von Diego Nuñez de Alba: *Dialogos de la vida del soldado*, en que se cuenta la conjuracion y pacificacion de Alemania, con todas las batallas que en ella acontecieron en los años de 1567 (Cuenca 1589, 8.), ein Werk fleißiger Belesenheit und sorgfältiger Schreibart, sowie auch *Bernardino de Escalante*, *Dialogos del arte militar* (Madrid 1593, 4.). Ferner in gleicher Einkleidung: *Sancho de Londoño*, *Discurso militar* etc. (Madrid 1593, 4.); *Francisco de Valdes*, *Espejo y disciplina militar* (Brüssel 1586, 4.), und von zwei Biscagern Abhandlungen über den Styl, nämlich von Izar (1553, 4.), und von Pedro de Madariaga (1565, 8.), sowie über den nämlichen Vorwurf von Juan de Guzman: *Retorica* (Alcala, Joan Tñiguez de Lequerica, 1589, 8.) in vierzehn Gastmählern von Rednern, und von dem berühmten Alonso Lopez (Pinciano) *Philosophia antigua poetica* (Madrid 1596, 4.). Auch erschienen *Franzisco de Miranda y Villasaño*, *Dialogos de la fantastica filosofia de los tres en uno compuestos* (Salamanca 1582, fl. 8.), worauf sein Dialogo de los letras y armas, und sein Dialogo del honor folgten, ein Werk, in welchem wir, einige Vorurtheile der Zeit bei Seite setzend, eine seltene Gelehrsamkeit und eine gesunde Kritik finden. Später ließ, fast über den nämlichen Gegenstand, *Francisco Nuñez de Velasco* *Dialogos de contencion entre la milicia y la ciencia* (Balladolid 1614,

4.) drucken, worin in gedrängter und lauterer Schreibart die Vorzüge der schönen Wissenschaften und des Waffendienstes gegeneinander abgewogen werden. Endlich hat der Domherr der Collegiatskirche von Belmonte, Doctor Francisco de Avila, Dialogos en que se trata de quitar la presuncion y brio al hombre a quien el favor y prosperidad del mundo tienen vanaglorioso y soberbio, y de esforçar y animar al que su trabajo y adversidad tienen fatigado y afligido (Alcala, Juan de Lequerica, 1576, 8.) herausgegeben. Dies ist ein schätzbares lehrendes Buch, ebenso deutlich als lauter und wohlgeegnet in seiner Schreibart, dessen Verfasser beabsichtigte, durch menschliche und göttliche Wissenschaft, durch Sprüche, Reden, Meinungen, sowie auch durch Erzählungen und Geschichtchen, welche die Darstellung verannehmlichen, den übermäßigen Dünkel Derjenigen zu mäßigen, die vom Glücke begünstigt und von den Menschen geliebt, äußerst hochmüthig werden, zugleich aber auch Diejenigen zu kräftigen, welche, weil es ihnen vorkommt, als ob sie sächliche und geistige Güter entbehrten, allzu muthlos und niedergeschlagen sind. Zu diesem Behufe führt der Verfasser in allen 26 Gesprächen Sprechende auf, von denen der Eine stets Enttäuschung (Desengaño) genannt wird.

Wir wären leicht vermögend, noch viele andere, sämmtlich in Gesprächsweise abgefaßte Schriften des 16. Jahrhunderts anzuführen; die genannten werden aber ausreichen, den Beweis zu führen, daß diese Art der Belehrung, unter uns äußerst beliebt gewesen ist. (G. u. B.)

S. 418, Anm. 4. Die erste Ausgabe von Pedro Mexia's Silva de varia leccion, von 1542, hat wirklich nur drei Theile. Die von 1547 war schon durch ihren Verfasser sehr erweitert, und die von Saragossa, 1555, von einem Ungenannten, hat noch zwei Theile mehr. Wieder aufgelegt wurde diese später in Antwerpen, Martin Nucio, 1555, 8., Leon 1556 und an andern Orten. Die neueren Ausgaben haben den Abschnitt von der fabelhaften Päpstin Johanna weggelassen. (G. u. B.)

S. 419, Anm. 1. Wenn gleich Nicolas Antonio, Brunet und Andere nicht damit übereinstimmen, ist es dennoch wahr, daß Pedro Mexia's Gespräche 1548 zum ersten male in Sevilla gedruckt wurden, und nicht 1547, wie unser Verfasser sagt, denn die dieser vor uns liegenden Ausgabe vorgesezte Druckerlaubnis ist vom 12. Februar 1548. Sie ist in Kleinoctav, mit Mönchsschrift, auf 90 Blättern gedruckt. Am Ende derselben liest man: Fueron impressos los presentes dialogos en la muy noble y leal ciudad de Sevilla, por Dominico de Robertis, á XXII dias de agosto de MD y XLVIII años. Die in Sevilla 1562, 8., erschienene Ausgabe, 152 Blätter mit gothischer Schrift, zeigt vorn eine Druckerlaubnis für Francisco Mexia, Hijo de Pero Mexia difunto. (G. u. B.)

S. 419, Anm. 2. Die Büchersammlung der Universität Saragossa bewahrt zwei Folianten des Jeronimo Jimenez de Urrea, welche den zweiten und dritten Band eines Ritterromanes bilden, der, dem Anscheine nach, Don Clarisel de las Flores heißt. Der zweite Band fängt mit folgenden Worten an: De lo que avino al cavallero indiano

con unos cavalleros que del profaçavan, y de la cruda y espantosa batalla que con Celadonte el silbano hubo. Dies ist eins der bemerkenswertheften Bücher dieser Art, und enthält äußerst anziehende Stellen. Die Schreibart ist rein, lauter und fließend, die Verse aber gut genug, um einen Platz im Allgemeinen Lieberbuche einzunehmen. Dies mögen die nachstehenden beweisen.

Faz, amor, lo que quisieres,
Por fuerça ó por traicion;
Que mi vida está en mi mano,
Miedo no te tiene, non.

E si e de tomar amores,
An de ser por eleccion.

Y con ojos claros libres
Seré amador sin amor,
Galan enamorado,
Libre é quito de passion.

No tienes que ver en ella,
Que se rije por razon,

(G. u. B.)

S. 425, Z. 11. Ueber Juan de Baldes kann man noch einen trefflichen Aufsatz des Markgrafen von Vidal vergleichen, der in der Revista Hispano-Americana, I, 18—30, steht. Er war dem Anschein nach Schriftführer der lateinischen Briefe beim Kaiser (Andere sagen Schriftführer des Vicekönigs von Neapel), und hatte noch einen Bruder, Alfonso. Beide sollen aus Cuenca gebürtig und Söhne des Hernando de Baldes, eines in dieser Stadt wohnenden Ritters von edlem Geschlechte, gewesen sein. Juan Baldes hat außer dem Gespräche über die Sprachen (Dialogo de las lenguas) noch verschiedene, von der Inquisition verbotene Schriften verfaßt, als: Tratado utilissimo del beneficio de Jesucristo, welcher aber auch einem Mönche von St.-Severino zugeschrieben wird; Comentario o declaracion breve y compendiosa a la epistola de S. Pablo a los romanos, muy saludable para los cristianos (Venecia 1556, 8.); Los salmos de David en lengua castellana, o. S., und Dos dialogos, uno de Mercurio y Caron, y otro de Lactancio y un arcediano, sobre el saco de Roma. Einige dieser Schriften, sowie auch die von Reynaldo Gonzalez de Montes und andere ähnliche, sind in den letzten Jahren durch einen Ungenannten wieder gedruckt worden, der sie vor der Vergessenheit schützen wollte. (G. u. B.)

S. 425, Z. 5 v. u. Zur Unterstützung der hier vom Verfasser gemachten Bemerkung wollen wir noch hinzufügen, daß die Sprechenden in den Gesprächen jener Zeit meist Namen von bekannten und in dem behandelten Gegenstande erfahrenen Leuten führen. So werden im ersten Gastmahle der Retorica des Juan de Guzman, Luis Gaytan de Pozmediano und Federico Furio Ceriol, beides bekannte Schriftsteller, gefunden, von denen der Letztgenannte eine treffliche politische Abhandlung geschrieben hat, welche den Titel führt: El Concejo (sic) y Consejeros de Principes (Antwerpen, Martin Rucio, 1559, 8.). In den Kriegsgesprächen des Francisco Baldes ist Sancho de Londoño, Feldmarschall-Lieutenant der spanischen Heere in den Niederlanden und Verfasser mehrer Schriften über den Krieg, einer der Sprechenden. (G. u. B.)

S. 425, Anm. 4. Wir müssen dem, was der Verfasser von der

Handschrift des Gespräches über die Sprachen sagt, deren sich Mayans für seinen Abdruck bediente und an welcher ein oder mehre Blätter fehlten, sowie auch dem, was wir bereits Besonderes über diesen Gegenstand gesagt haben (oben S. 700), noch hinzufügen, daß wir in London Gelegenheit hatten, in der Büchersammlung des Britischen Museums die Handschrift einzusehen, welche dort, als aus Mayans' Bibliothek stammend, aufbewahrt wird. Wir glauben daher, daß dies die nämliche sei, deren er sich zum Abdrucke bediente, mit gleichem Abgange eines oder mehrer Blätter und ohne weitere Verschiedenheit, als die, daß sie an einer oder der andern Stelle, wenn sie vom Papste oder seinen Cardinälen handelte, eines oder mehre Wörter ausgelassen hat. Die londoner Handschrift ist älter als die beiden, welche in unserer Reichsbüchersammlung aufbewahrt werden, und muß daher von irgend einem Inquisitor oder einem andern Beauftragten der Inquisition gereinigt worden sein. (G. u. B.)

S. 426, Anm. 4. Francisco Nuñez de Velasco, Verfasser der bereits oben (S. 763) angeführten Gespräche über den Vorzug des Krieges oder der Wissenschaft, erwähnt in dem zweiten Gespräche, welches die Ueberschrift hat: Von der Machtvollkommenheit (*De la autoridad*), die Verderbung der castilischen Sprache, indem zu seiner Zeit mehre italienische Wörter in unsere castilische Zunge eingeführt wurden. Er sagt hierüber: „Y assi no puedo tolerar que muchos por hazerse curiosos y resabidos introduzen y mezelan en nuestra lengua vocablos estrangeros mayormente italianos, diziendo por un tropel de gente, una *tropa*, y para dezir hizieronse tantas compañías, dizen *hizose leva de tanta gente*, y otros que se jatan de repláticos dicen *estringa* por agujeta, *escarpe* por zapato, *estival* por bota de calçar, *varreta* por gorra, *fazoleto* por lienço de narizes, *estrada* por camino, *estala* por caualleriza, *osteria* por meson, *esgazo* por vado del rio, y de ay *esguazar*, por vadear, *piñata* por olla, *lençoi* por sauana etc.“ (S. 347). (G. u. B.)

S. 431, Anm. 2. Die vier ersten Bücher von Florian de Dcampo's *Cronica general* wurden 1544 oder 1545, zwei Jahre nach ihrer ersten Erscheinung, wieder aufgelegt, in Quart, mit Mönchsschrift. Der nicht genannte Drucker sagt in dem Vorworte, er habe, weil die erste Ausgabe in Folio nur wenig handlich sei, auf Begehr mehrerer Freunde, sie in einer üblichern Gestalt wiederum erscheinen lassen (G. u. B.).

S. 432, Z. 7. Außerdem hat Pero Mexia eine Geschichte der Gemeinden (*Comunidades*) von Castilien geschrieben, welche ungedruckt geblieben ist, von der es aber eine Menge Handschriften gibt. Es ist Grund vorhanden zu glauben, daß diese einen Theil seiner Chronik Karl's V. ausmachen sollte, die er unbeeidigt hinterlassen hat, da ihn der Tod ereilte, als er gerade die Krönung des Kaisers in Rom erzählen wollte. Ueber diese Geschichte der Gemeinden spricht sich Antonio Ferrer del Rio in seiner neuern Schrift: *La decadencia de España* (Madrid 1850, 8.) also aus: *Entresacado lo que (en su crónica) consagra á las comunidades de Castilla, abulta lo suficiente para for-*

mar volumen á parte. Permanece inédita su obra: brilla por lo castizo del lenguaje, y su narracion tiene algo de la majestad de Tito Livio. Es metódico y sabe comunicar interés á su historia. A la categoría de imparcial no asciende ni de lejos, antes bien incienza afanoso al que es á un tiempo su Aquiles y Mecénas, pues el mismo personaje que le inspira le paga. (G. u. B.)

S. 438, Z. 4. Hier ist unser Verfasser in einen Irrthum verfallen, indem er zwei ganz verschiedene Werke Oviedo's, die Batallas y quinquagenas und die Quinquagenas, miteinander verwechselt hat. Diese letzten sind in Versen und in Prosa, und bestehen aus 50 Stanzas en estilo comun y nuevo, jede Stanze aus 50 Versen nebst einer Art Erläuterung in Prosa, welche die in jenen erwähnten Thatfachen und Gedanken erklärt und auslegt. Ohne Zweifel wurde, als unser berühmter Martin Navarrete Herrn Prescott das erste der beiden gedachten Werke übersandte, von ihm das Vorhandensein eines andern von Oviedo, mit fast ähnlichem Titel, nicht erwähnt. Dieser Umstand hat, nebst einer gewissen Verwirrung in der Nachricht, welche Clemenčin in seinem Elogio de la Reina Catolica, S. 123 und 124, über beide Werke gibt, jenen gelehrten Amerikaner, und deshalb auch Herrn Tisknor misleitet. Uebrigens finden wir diesen und andere Umstände in Oviedo's politischem und literarischem Leben vollständig erläutert, in des Akademikers Jose Amador de los Rios Vida y escritos de Oviedo, als Einleitung zu dessen von der königl. Akademie der Geschichte wieder gedruckten Historia general de las Indias, S. xciii—xcviii. (G. u. B.)

S. 441, Z. 10 v. u. Schon ehe Ramusio im Italienischen Francisco de Xerez' Relacion de la conquista del Peru bekannt machte, war diese bereits zwei mal in spanischer Sprache, in Sevilla, Bartolome Peralta, 1534, Folio, gothische Schrift, und in Salamanca, Juan de Junta, 1547, mit dem ersten Theile von Gonzalo Fernandez de Oviedo's Historia general de las Indias erschienen.

Die in Xerez' Schrift befindlichen Verse, am Ende derselben, sind keineswegs schlecht oder unpassend, vielmehr sehr anziehend, weil sie nicht nur eine Lobrede auf deren Verfasser, sondern auch umständliche Nachrichten über ihn und sein Geschlecht und seine Dienste enthalten. Es ergiebt sich aus ihnen, daß Francisco de Xerez, aus Sevilla gebürtig und der Sohn Pedro's, eines geachteten Bürgers von Xerez war, daß er 1519, als er 15 Jahre alt war, aus jener Stadt nach Indien ging und dort 20 Jahre zubrachte, 19 in Armuth, am Schlusse derselben aber, durch einen der in jener Zeit so häufigen Glücksfälle der Abenteurer in der Neuen Welt vermögend wurde, und mit 110 Fätschen (arrobas) Silber in die Heimat zurückkehrte. Er war ein wackerer Krieger, und erwarb sich, obgleich er im Heere nicht hoch stieg, den Ruf der Tapferkeit und Erfahrung in Kriegssachen, wie er denn auch mehrmals verwundet wurde, einmal unter Anderm durch einen Beinbruch. Man erzählt als Beweis seiner Großmuth und Mildthätigkeit gegen die Armen, daß er kurz nach seiner Landung in Spanien schon 1500 Duca-

ten Almosen gespendet hatte, ungerechnet andere bedeutende Beträge, die er in'sgeheim an Bedürftige vertheilte.

Alles dieses erhellt aus den angeführten Versen, die in dem zweiten Drucke, dem von Salamanca, weggelassen wurden, woraus denn Barcia (*Historiadores primitivos de Indias*, Bd. 3) wenige noch übrige Stanzas entnahm, die kaum einen rechten Sinn haben. Wer aber der Verfasser von diesen gewesen sei, und aus welchem Grunde sie in der Ausgabe von Salamanca weggeblieben sind, wollen wir weiterhin erörtern, nachdem wir den Lesern erst die unterdrückten Stanzas vorgelegt haben, wie sie in der ersten Ausgabe von 1534 stehen, aus welcher wir sie jetzt hersehen.

Della salen, á ella vienen
Ciudadonos labradores,
De pobres hechos señores,
Pero ganan lo que tienen
Por buenos conquistadores;
Y pues para lo eserevir
Sé que no puede cumplir
Memoria, papel ni mano
De un mancebo sevillano
Que he visto quiero dezir.

Entre los muchos que han ydo
(Hablo de los que han tornado),
Ser este el mas señalado,
Porque he visto que ha venido
Sin tener cargo, cargado;
Y metió en esta colmena,
De la flor blanca, muy buena,
Ciento y diez arrovas buenas
En nueve caxas bien llenas,
Segun vimos y se suena.

Ha veinte años que está alla
Los diez y nueve en pobreza,
Y en uno quanta riqueza
Ha ganado y trae acá
Ganó con gran fortaleza;
Peleando y trabajando,
No durmiendo, mas velando,
Con mal comer y beber:
Vel si merece tener
Lo que así gano burlando.

Tanto otro allá estuviera,
Sin que allá nada ganara;
Sin dubda desconfiara
Y sin nada se volviera,
Sin que mas tiempo esperara:
De modo que su ganancia
Procedió de su constancia,
Que quiso con su virtud
Proveer su senectud
Con las obras de su infancia.

Con ventura, que es juez
En cualquiera qualidad,
Se partió desta ciudad
En quinze años de su edad:
Y ganó en esta jornada
Traer la pierna quebrada
Con lo demás que traia,
Sin otra mercaderia
Sino su persona armada.

Sobre esta tanta excelencia
Ay mil malos embidiosos,
Mal dizientes, mentirosos,
Que quieren poner dolencia
En los hombres virtuosos:
Con esta embidia mortal,
Aunque este es su natural
Dizen dél lo que no tiene,
De embidia de como viene;
Mas no le es ninguno igual.

Y porque en un hombre tal
Hemos de hablar forçado,
Deue ser muy bien mirado,
Porque no se hable mal
En quien debe ser honrado;
Y pues yo, que escribo, quiero
Ser autor muy verdadero,
Porque culpado no fuesse
Antes que letra escribiesse
Me he informado bien primero.

Y he savido que su vida
Es de varon muy honesto
Y que mil vezes la ha puesto
En arrisco tan perdida,
Quanto está ganada en esto.
Y bien parece en lo hecho
Que quien de tan gran estrecho
Ha salido con victoria,
Bien merece fama y gloria
Con el mundano provecho.

Es de un Pedro de Jerez
Hijo ciudadano honrado:
Yo en mi vida le he hablado
Sino fué sola una vez
De passo y arrebatado:
Al hijo nunca lo ví,
Mas por lo que dél oi,
Y que por quien es, merece;
Muy poquito me parece
Lo que en su favor escrivi.

Dizen me ques sin reproche
Milite sabio en la guerra,
Y en su tierra ó no su tierra
Dizen que nunca una noche
Sin obrar virtud se encierra:
Y que desde do ha partido
Hasta ser aqui venido,
Tiene en limosna gastados
Mil y quinientos ducados,
Sin los mas que da escondido.

Esto he querido escrevir
Para vuestra magestad,
Porque si alguna maldad
De embidia van á decir,
Sepa de mi la verdad:
Y estos tales el buen Rey
Es obligado por ley
Honrar y favorecellos,
Y juntamente con ellos,
Domine, memento mei.

Y porque estoy obligado
Que he de escr  vir las hazañas
De los de vuestras Españas,
Cada hecho sealado
En nuestras partes    estrañas;
Pareci  ndome esta cosa
Digna de escrevir en prosa
Y en metro, como la embio,
Tomesse el intento mio,
Sino va escrita sabrosa.

Die unterstrichenen (cursiv gedruckten) Wörter der letzten Stanze scheinen anzudeuten, daß der Verfasser dieser Verse Chronikenschreiber des Kaisers für die indischen Angelegenheiten gewesen ist. Wir kennen aber in jenem Zeitraume keinen andern dieses Amt bekleidenden Geschichtschreiber, als Gonzalo Fernandez de Oviedo y Valdes, dem dasselbe 1532 verliehen wurde. Da aber andererseits aus dessen Lebensbeschreibung, welche Jose Amador de los Rios als Einleitung zur neuen Ausgabe desselben durch die königl. Akademie der Geschichte verfaßte, hervorgeht, daß Oviedo im Sommer 1534, aus Indien heimkehrend, in Sevilla war; ist mehr als hinreichender Grund da, zu glauben, daß Dieser und kein Anderer, Verfasser der Francisco de Xerez preisenden Verse gewesen ist. Nicht so leicht ist zu ermitteln, welcher Beweggrund die Unterdrückung des ganzen mehr persönlichen Theiles in der Ausgabe von 1547 herbeigeführt hat, der doch, auf die richtige Zeit bezogen, zu Xerez' Lobe und Ehre gereicht. Rios, dem diese Thatsache verborgen geblieben zu sein scheint, neigt sich zu der Meinung, daß die 1547 von Juan de Junta in Salamanca gemachte neue Ausgabe von Oviedo's Allgemeiner Geschichte Indien's weder mit dessen Bewilligung noch Wissen erschienen sei (S. LXXIV). Hat man aber Grund zu glauben, daß ein Buchdrucker, der von neuem verbessert und vermehrt (*corregida y aumentada*), Oviedo's Werk mit Beifügung von Francisco de Xerez' Eroberung Perus herausgegeben hat, es auf sich genommen haben würde, nicht nur die Verse, sondern auch den ganzen auf den Verfasser bezüglichen Theil, hinwegzulassen? Es kommt uns wahrscheinlicher vor, daß Oviedo Theil an der neuen Ausgabe nahm, und daß er aus unbekannten Gründen das, was er selbst 13 Jahre zuvor zum Lobe seines Freundes, Francisco de Xerez, gesagt hatte, entfernt hat. Oviedo war ein reizbarer und beweglicher Mann, und es hat gar nichts Wunderbares, daß er, der einst ein so großer Freund von Xerez

gewesen war, daß er die ihn preisenden Verse zu dessen Eroberung Perus schrieb, seine Freundschaft in Mißfallen verkehrt habe, und daß, was er ihn begünstigend einst gesagt hatte, unterdrückte oder unterdrücken ließ.

Hinsichtlich auf Xerez und dessen Geschichte findet noch ein anderer Umstand statt, der nicht mit Stillschweigen übergangen werden darf. Im nämlichen Jahre, in welchem er diese herausgab, erschien auch in Sevilla bei Bartolome Perez die Erzählung eines Ungenannten von diesen Begebenheiten, unter dem Titel: *La Conquista del Perú, llamada (sic) la nueva Castilla. La qual tierra por divina voluntad fue maravillosamente conquistada etc.* Man muß voraussetzen, daß dieses die erste, zeitungsmäßig gedruckte Erzählung einer so ungewöhnlichen und erfolgreichen Begebenheit war, welche Xerez nachher, zur Befriedigung der Neugier der Welt, erweiterte und herausgab. Das sehr seltene Schriftchen, auf welches wir uns hier beziehen, besteht aus acht Folioblättern in Mönchsschrift mit zwei Spalten, und findet sich in der Büchersammlung des Britischen Museums. Es gehörte zu der auserlesenen Bibliothek in allen Sprachen, welche der unermüdliche Büchersammler Thomas Grenville einst besaß, und bei seinem Tode dieser Anstalt vermacht hat. Xerez' ausführlichere Erzählung, hat 45 Blätter in doppelten Spalten und Mönchsschrift. (G. u. B.)

S. 443, Anm. 4. Dieses Buch des Bruders Marcelo de Lebriza, Comthur von La Puebla im Alcantara-Orden und Sohn des berühmten Humoristen Aelius Antonius Nebrissensis, besteht aus 98 unbezifferten Folioblättern, ohne Ort und Jahr des Drucks, der aber, nach dem Papiere und der Schrift zu urtheilen, gegen 1545 stattgefunden haben muß. Vom Verfasser desselben wissen wir blos das Wenige, was er uns selbst in seinem Schriftchen sagt. Er war Edelmann im Hause der Herzoge von Alba, und wurde vom Cardinal, Bruder Juan de Toledo sehr beschützt, der von 1539 — 50 Bischof von Burgos war. Als er zufällig aus den Niederlanden mit der Flotte kam, die Karl V. hinüberführte, und zwar in einem Schiffe mit dem Großcomthur von Leon, Francisco de Toledo, mit Luis de Cordoba, Herzoge von Cessa und andern Rittern, gerieth dasselbe auf den flandrischen Sandbänken auf den Grund, ein anderes Schiff der Flotte stieß auf dasselbe und zertrümmerte eine Wand, sodaß sich die Besatzung nur durch den besondern Schutz der Vorsehung zu retten vermochte. Dieses Ereigniß machte auf Marcelo einen solchen Eindruck, daß er, von dem Wunsche erfüllt, den Händeln und den Aufregungen des Hofes zu entgehen, und die Wettkämpfe, Turniere und ähnlichen Festlichkeiten zu fliehen, die ihm einst höchst ergötzlich gewesen, jetzt aber gar lästig waren, den Entschluß faßte, sich auf seine Commende zurückzuziehen, wozu er die Erlaubniß begehrte, und sie auch von seinem Gebieter, dem Großcomthur, erhielt. Er war schon 40 Jahre alt, als er die erste Abtheilung seines Werkes: *Die Mischung für die Seele (Triaca del alma)*, schrieb. In der Nachricht an den Leser, am Schlusse der Mischung für die Traurigkeit (*Triaca de tristez*) und des ganzen Werkes, entschuldigt er sich, seinen Gedichten nicht die letzte Feile haben verleihen zu können,

weil er zu jener Zeit verschiedene Aufträge für den Kaiser gehabt, sowohl als Richter der Ritter und Angehörigen des Alcantara-Ordens, dessen Hauptvisirator er war, wie auch wegen seiner Aufsicht auf die Werke und das ausgezeichnete, fromme Klostergebäude des Ordens, nebst dem Neubau der Brücke von Alcantara. Diese Bauten erreichten 1543 ihr Ende, wie aus der lateinischen Inschrift jener Brücke hervorgeht, welche sich genau abgeschrieben in *Alonso de Torres y Tapia*, *Cronica de la Orden de Alcantara* (Madrid 1763), I, 160, und bei andern Schriftstellern findet. Alles zusammengenommen, muß Lebrixa's Mischung zwischen 1517, in welchem Jahre er aus den Niederlanden heimkehrte, und 1543 entstanden sein, wo er sie schon geschlossen und zum Drucke bereitet hatte.

Marcelo de Lebrixa war kein großer Dichter, mindestens besaß er nicht die zu einem solchen nothwendigen Gaben, aber sein Buch ist in reiner und lauterer Schreibart abgefaßt. Als Beispiel, wie ernst und streng selbige ist, ohne hochtrabend zu sein, in welchen Fehler die meisten Nachfolger Juan de Mena's verfallen sind, wollen wir hier drei Gesänge aus dem Eingange seines Werckchens mittheilen, in denen er, sich an seinen Vater wendend, also spricht:

O Aelio Antonio Nebrissa nombrado,
En artes maestro, profundo en saber;
Con ellas mostrastes el vuestro valer,
Por ser de las sciencias muy acompañado;
De bienes mundanos no ovistes cuidado.
Aquestos dexastes y su oscura niebla
Por dar luz á España, que estaba en tiniebla,
Con el vuestro ingenio, por Dios inspirado.

Son vuestras obras de tal qualidad.
Que quanto mas tiempo passare por ellas
Serán mas eternas, polidas y bellas.
Muy resplandecientes con auctoridad.
E vuestra sapiença que da claridad,
A todos los siglos será muy notoria,
Sin que perezca tan clara memoria
Con fama tan digna de immortalidad.

Vos fuiste la fuente de toda sciencia,
De do al universo tal fruto ha emanado,
Que en todas las sciencias no hallo letrado
Que no deua daros continua obediencia;
Y es tanto el saber de vuestra eloquencia,
Que puesto que saben que soy vuestro hijo,
A vos comparado soy grano de mijo,
Y aun menos, porque ay mayor diferencia.

(G. u. B.)

S. 444, Z. 12. Im Jahre 1554 wurde von einem Ungenannten in Toledo eine prosaische Uebersetzung des *Amphitryo* des Plautus unter folgendem Titel gedruckt: *Comedia de Plauto, llamada Amphitryon*, traducida de latin en lengua castellana. Agora nuevamente impressa en muy dulce, apazible y sentencioso estilo, 1554. Am

Schlusse steht: *Fué impressa la presente obra en la imperial ciudad de Toledo, en casa de Juan de Ayala, en el año de MDLIII.* Das Buch ist in Quart, in Mönchsschrift.

In einer kurzen Vorrede sagt der Verfasser, er habe sich bei seiner Arbeit der Uebersetzungen von Villalobos und Meister Oliva bedient.

Es ist auch in Antwerpen, 1555, 8., die Uebersetzung eines Unge-
nannten von Plautus' Ruhmredigem Krieger erschienen.

Wir könnten noch viele andere Stücke anführen, die ungedruckt geblieben sind, und die wahrscheinlich auch niemals aufgeführt wurden, was augenscheinlich beweist, wie wenig sie zur Bildung und zum Fortschreiten unserer Bühne beigetragen haben, die in ihren Hinneigungen stets volksthümlich geblieben ist. Sie gehören fast sämmtlich der Zeit Karl's V. an. Unter der nämlichen Regierung schrieb Vasco Diaz Lanco del Exrenal, ein höchst wunderlicher Schriftsteller, von dem und dessen Werken wir in den Anmerkungen zum dritten Bande dieser Uebersetzung reden werden, die drei Trauerspiele: Absalon, Amon und Saul, und endlich Jonathan, die von Moratin in seinem Catálogo de piezas dramáticas (Nr. 30—35) angeführt werden, sowie auch verschiedene andere, deren Verzeichniß in der Vorrede zum Jardin del alma cristiana (Valladolid 1552), von ihm selbst gegeben wird. Es sind nachstehende:

- Comedia *Justina*, onde ay XI modos de metrificar.
- La comedia *Potenciana*, la cual trata de las bruxas.
- La comedia *Dorothea*, de los milagros de Santiago.
- La farsa *Benedicta*, de la natividad de Jesu Christo.
- La farsa *Aretina*, del mismo natal por otro estilo e arte.
- La farsa *Patricia*, que trata de la quaresma y del ayuno.
- La embaxada del angel Gabriel á nuestra Señora.*
- La embaxada de los clérigos pobres al Papa en Roma.*
- La embaxada de los concejos al Rey estando ausente.*
- La destruycion de Jerusalem por Nabucodhonor.*
- La captura de Jerusalem por Vaspasiano y Tito.*
- La embresa de Jerusalem por Constantino el Magno.*
- La entrada de Jerusalem por Godofredo de Bullon.*

Hierzu fügt er noch folgendes Verzeichniß der Opferdarstellungen aus den Evangelien und der Heiligen Schrift, welche während der Fasten aufgeführt wurden:

- El auto del *Baptismo celebrado en el rio Jordan.*
- El auto de la *Temptacion en el desierto.*
- El auto de *Abraham quando llevó á su hijo á sacrificar.*
- El auto de la *Chananea que pidió salud para su hija.*
- El auto de *Sancta Susaña, como fué acusada falsamente.*
- El auto de *Como Jesu Xpo sanó al ciego.*
- El auto de *Cuando Herodes mandó degollar á Sant Juan.*
- El auto de la *Samaritana que estava al pozo.*
- El auto de la *Resureccion de Lázaro, como Xpo le resucitó.*

El auto del Consejo de los judios sobre la passion de Xpo.

El auto de Como Jesu Xpo entró en Jerusalem con clamores.

El auto de Como Xpo echó los cambiadores del Templo.

El auto de La cena postrera de Xpo con sus discipulos.

El auto de La prision de Xpo en el huerto.

El auto de Como Jesu Xpo fué acusado y crucificado.

El auto de Como Júdas desesperado se ahorcó.

El auto de La resureccion de Jesu Xpo, muy cumplido, por estilo muy extraño y muy regocijado.

Auch führt er noch drei Unterredungen (Colloquios) an, die vielleicht auch etwas Dramatisches haben. Sie heißen: *La Violencia*, de cosas vistas en nuestros tiempos; del *Esfuerzo bélico*, de hazañas de españoles, und de la *Loca osadia*, de cosas extrañas acaecidas.

Keines der dramatischen Werke dieses höchst fruchtbaren, aber ausschweifenden Dichters ist zu uns gelangt, noch wissen wir, daß es gedruckt sei. Der Verlust ist aber nicht groß, wenn man auf die lächerlich gezeierte Schreibart sieht, deren sich der Verfasser in seinen übrigen Werken bedient, sowie auf die Ausschweifungen in seinen Gedanken. In einem Abdrucke der Triunfos des nämlichen Dichters, den wir vor mehren Jahren gesehen haben, standen auch noch einige gedruckte Blätter mit folgenden Titeln: 1) *Terno dialogal actual*, de Vasco Dias Tanco de Frexenal, dedicado al Illmo. Sr. D. Pedro de Valesco condestable de Castilla. 2) *Terno comediario*, de Vasco etc., dirigido al muy magnifico Sr. D. Juan de Aragon, castellano de Amposta, prior de la caballeria de San Juan en el inclito reino de Aragon. 3) *Terno farsario actual*, de Vasco etc., enderezado al illustre y cathólico Sr. D. Juan Puertocarrero, marqués de Villanueva. Jedem dieser Titel folgte ein kurzer Satz in Prosa und einige Rundreime. (G. u. B.)

S. 446, Z. 6. Als Fortsetzung dessen, was der Verfasser wohlberechtigt an verschiedenen Stellen dieses Abschnittes über die Langsamkeit sagt, mit welcher unsere Volksbühne zur Vollkommenheit gelangt ist, indem er sich vorzüglich auf den Zeitraum beschränkt, der zwischen Torres Naharro und Lope de Rueda verstrichen ist, wollen wir hier noch die Titel einiger dramatischen Werke hersehen, welche Moratin unbekannt waren, aber zu unserer Kenntniß gelangt sind. Einige von ihnen sind so roh wie die Eklogen von Juan del Encina, den ihre Verfasser unstreitig zum Vorbilde genommen haben; andere aber zeigen größere Vollendung, und gehören zu der fruchtbaren Schule Torres Naharro's und zu den Nachahmungen der Celestina. Bei einigen sind wir nur im Stande gewesen, ihr Dasein oder ihren Platz anzugeben, damit die Liebhaber unserer alten Bühne sie selbst untersuchen und nach dem einem jeden zukommenden Verdienste prüfen mögen.

1511.

Egloga de unos pastores, hecha por el tlico Martin de Herrera, con dos villancetes que se cantan á canto de órgano ó á los

tonos que abaxo se dirán. Y un romance de labradores con su mudanza, y otro villancete en latin de cortesanos, con su mudanza, para tañer, cantar, danzar. Item otra cancion mas comun con su mudanza sobre el Manto que se hizo en Tremezen; lo qual todo se haze para que cada qual se goce segun su condicion de la nueva adquisicion y divinal victoria que de la insigne cibdad de Oran uvo el illustre reverendissimo y muy vitorioso señor el señor Cardenal despaña arzobispo de Toledo.

Diese Ekloge scheint eine Nachahmung des Juan del Enzina zu sein, und steht am Ende eines beschreibenden Gedichtes, dessen Titel also lautet: Istorias de la divinal vitoria y nueva adquisicion de la muy insigne cibdad de Oran, hecha por el illustrissimo y muy vitorioso dignissimo gran capitan contra los africanos el Señor D. Fray Francisco Ximenez, cardenal de España, arzobispo de Toledo etc. Dirigidas al muy magnifico Sr. D. Pedro de Ayala, obispo de Canaria, dean de la Santa Iglesia de Toledo, trobadas por Martin de Herrera. (In unserm Abdrucke fehlt der Theil des Titels, der sich auf Verse über die Eroberung Jerusalems bezieht.) Folio, 18 unbezifferte Blätter, Mönchsschrift, o. D. u. J., obgleich glaublich ist, daß der Druck 1510 oder 1511 spätestens erfolgt ist. Unser vorliegender Abdruck ist leider sehr unvollständig, und ihm fehlt das Ende der Ekloge, die unsers Wissens von keinem Bücherkenner angeführt wird. Der Verfasser sagt in der Vorrede: „Por tanto me pareció que succintamente devia por metro, que es el mas hermoso estilo, hazer una breve informacion del dicho misterio y inmortal vitoria para los que la ygnoran, porque gozen y loen á aquel sin el qual los medios y instrumentos carecian de potencia para ello, conforme á las cartas que el illustrissimo reverendissimo y muy vitorioso señor cardenal de España, principe romano, escribio, y á las que otros suyos escribieron, el secretario Illan, el maestro de Caçalla y Miguel de Herrera, alferrez de su gente de armas, y á lo que mas difusamente consta despues por relacion del muy reverendo Sr. D. Fr. Francisco Ruyz, obispo de Cibdad Rodrigo, testigo de vista y primero en la buelta á Castilla con esta embaxada etc., und weiterhin: Y á esta causa empeçando de los mas rudos y imbéciles, pongo, en fin, una égloga de unos pastores; la qual, con sus personajes y aparato, se presentó en la villa de Alcalá con ciertos villancetes, porque todos ayan de gustar y gozar de lo que no es de passar de baxo de nave ni dissimular por ningun catholico, ni se bastaria dar su cumplimiento de loores y alabanzas al que se deben, aunque todos nuestros miembros corporales se convertiessen en lenguas; y ansi los susodichos, quando con sus toscas palabras y rudas razones, quando con otras de mas aviso que mi scriptura, siempre van relatando la verdad del caso como passó, y prenosticando algo de lo advenidero revelado á vezes á los tales y ascondido á los sabios y prudentes. Estas tales églogas, romances y villancetes, leydos ansi á la letra sin ponerse en acto, aparato, tono, y concor-

dancia de seis voces artificas de música, y sin aquellos denuedos, personajes y meneos rusticales como dixe, no son de ver porque de lo tal no se pretende saciar el oydo, mas el ojo y el entendimiento, porque ansi quedan bien informados los ánimos y voluntades de los oyentes.“

Er schließt, von der in unserm Abdrucke gleichfalls mangelnden Eroberung Jerusalems handelnd, mit folgenden Worten: „Otro si incidentalmente no dexaré allende lo que desta otra materia hablaré, inferir otra semejante y divinal vitoria que Vespasiano y su hijo Titos uvieron de la gran cibdad de Hierusalem; por cuyo fin todos estos principios se entonan y encaminan, y creo que á vuestra señoría aplazera quasi tanto, aunque viejo, como esto otro moderno, ansi por las materias contemplativas que allí se aplican, como son en summa los auctos de la passion de nuestro redemptor á la letra del texto de San Juan, como por otras materias teologales, moralidades y auctoridades de la sagrada escriptura, y para prenóstico desta última vitoria y recuperacion desta gran cibdad y santo sepulchro, que en nuestros dias la verémos desta misma forma de Oran etc.“

1 5 2 2.

Comedia llamada *Clariana*, nuevamente compuesta; en que se refieren por héroyco estilo los amores de un cavallero moço llamado *Clareo* con una dama noble de Valencia, dicha *Clariana*. Assi mismo una egloga pastoril entre dos pastores, *Julio y Leuzinio*, a la muerte de una pastora llamada *Julia*; compuesta por un vecino de Toledo; y por el dirigida al duque de Gandia. Valencia, por Maestro Juan Jofre, al moli de la Rovella: acabose a IX de Mayo del año de nuestra reparacion MDXXII, 4., 22 unbezifferte Blätter, Mönchsschrift. Dieses Stück ist theils in gebundener, theils in ungebundener Rede.

1 5 3 5.

Auto llamado de *Clarindo*, sacado de las obras del captivo por Antonio Diez, librero sordo, y en partes añadido y emendado. Es obra muy sentida y graciosa para se representar; va partida en tres jornadas, y las figuras que entran son las siguientes; *Clarindo*, caballero; *Clarissa*, doncella; *Floriana*, criada; *Florinda*, dama; *Antonica*, criada; *Estor*, criada; *Coristan*, criado; *Pandulfo*, bobo; *Aliano* y *Raimundo*, padres de la damas; *Felecín*, cauallero; un pastor llamado Vidal, que haze el entrada, y entra cantando y dice:

Romance.

A tan alta va la luna
Como el sol á media noche;
Mirando lo está la Reina
Del mas alto corredore.
Peine de oro en la mano,
Y el agua hasta la cinta,

De los sus ojos lloraua,
Y el buen Conde no venia.
Qué tripis y contra puntos
Para en boca de tinaja;
Amphion y Orphea juntos
No me llevaron ventaja!

Es gran placer
Quien tiene de comer,
Buena cama en que dormir,

Y tambien buena mujer
Para en descanso vevir.

Dieses Possenspiel (Farsa), das zum Geschlecht der Celestinen gehört, hat nur eine geringe oder gar keine Verwicklung, und seine Handlung ist äußerst einfach. Clarindo, ein junger frauendienerischer Ritter, liebt Clarissa, die Tochter Aliano's, der er seine Leidenschaft nicht kund zu geben vermocht hat. Besorgt, daß ein anderer ihm befreundeter Jüngling, Felecín, Clarissa anbete, ruft er seinen Diener Estor, und trägt ihm auf, bei Coristan, Felecín's Diener zu ergründen, ob dessen Herr wirklich die nämliche Dame liebe, ermittelt jedoch nach einiger Zeit, daß Felecín Florinda, die Freundin und Verwandtin Clarissa's liebt. Aliano und Raimundo, die Väter der Damen, beschließen, beide in ein Kloster zu senden, dessen Abtrissin ihre Muhme ist, wohin sie denn auch nicht ohne einiges Widerstreben der Mädchen gebracht werden, deren Beruf zum andachtvollen Leben nicht sehr deutlich zu sein scheint. Die verzweifelnden Liebhaber nehmen ihre Zuflucht zu ihren Dienern, und diese schlagen ihnen die Bekanntschaft einer berühmten Hexe vor.

Una mujer viejecilla;
Si ella quiere, á deshora
Revuelve toda la villa
Con conjuros:
A los que estan mas seguros
Haze andar en el invierno,
Ella hacé fragar muros
A los diablos del infierno.
Tiene poder
De hazer aparecer

En poblado y desierto
Para sus hechos hazer
En su figura hombres muertos,
Sin dubdar
Si quiere quajar la mar
Hasta dentro á Calicú
Trae siempre á su mandar
Al capitan Belzebú,
Si favor
Ella os quiere dar etc.

Die beiden Liebhaber haben eine Zusammenkunft mit der Hexe, und diese bietet ihren Beistand und die Künste ihrer teuflischen Wissenschaft an. Wirklich gelingt es ihr, nachdem sie die beiden Eingesperrten bei einem Bittgange in der Nachbarschaft ihres Klosters gesehen und von jeder dieser Beiden ein in der Gegend der rechten Brust gewachsenes Haar empfangen hat, das sie den zwei Liebhabern übergibt, ihre Zaubereien zu verwirklichen, sodas die beiden Mädchen, von Liebe verblendet, aus dem Kloster entweichen, und widerstandslos dorthin gehen, wohin sie ihre Willkür und die blinde Leidenschaft zieht.

Diese merkwürdige Schrift gehört zu der auserlesenen Sammlung des Markgrafen von Pidal, ist in 4., Mönchsschrift, o. D. u. F., wie wir aber nach Schrift und Papier vermuthen, in Toledo gegen 1535 gedruckt.

1537.

Farça a manera de tragedia de como passó un hecho en amores de un cavallero y una dama. Fué imprimida la presente tragedia en la muy noble ciudad de Valencia, año de 1537, 4., 12 Blätter, Mönchsschrift (Bibl. Grenvilliana Catal., II, 241).

1 5 5 2.

Segunda aedicion de la comedia de *Preteo y Tibaldo*, llamada *Disputa y remedio de amor*; en la qual se tratan subtiles sentencias por quatro pastores, *Hilario, Preteo, Tibaldo y Griseno*; y dos pastoras, *Polindra y Belisa*, compuesta por el comendador Peralvarez de Ayllon, agora de nuevo acabada por Luys Hurtado de Toledo: va añadida una *egloga silvana* entre cinco pastores, compuesta por el mismo autor. Dies ist ein Octavbändchen von 56 Blättern in Mönchsschrift. Am Ende liest man: en Valladolid, impresso con licencia por Bernardino de Sancto Domingo.

Luis Hurtado aus Toledo sagt in der Vorrede an den wißbegierigen Leser, nachdem ihm zu Händen gekommen besagte sapientissima y pastoril comedia, embiada de un amigo tan sabio, como en virtudes exercitado, y viesse el heroyco estilo que llevaba, con facilidad en bocablos y bivacidad de sentencias, se movió con christiano zelo a comunicarla a los desseosos del exemplario y remedio del amor, aunque su anciano y sabio auctor, por la muerte, que todo lo ataja, no acabó lo comenzado ni corrigió lo hecho. Weiterhin fügt er noch hinzu, daß las dozientas y veynte coplas de que consta las halló con mas facilidad y exemplo que la trezientas de Juan de Mena.

Der Inhalt des Schauspiels ist äußerst einfach. Es beschränkt sich, wie der Titel angibt, auf die Klagen eines Schäfers Namens Tibaldo, der, in Polindra verliebt, entdeckt, daß ihre Aeltern sie bereits mit einem andern Schäfer verheirathet haben, der häßlich und buckelig, aber reich ist. Die Größe des Unglücks bringt ihn zur Verzweiflung. Hilario und Preteo, seine Freunde, versuchen, ihn zu trösten, besonders der letzte, der ihn mit guten Gründen überredet, den Gegenstand seiner Leidenschaft zu vergeffen.

Si el coraçon está lastimero
De grave dolor que assí te atormenta,
Es menester que el anima sienta
Los consejos que decirte quiero.

Huye, Tibaldo, la ociosidad;
Que solamente los desocupados
Andan metidos en estos cuydados,
En estas querencias de gran vanidad.
Ansi que quien quiere tener libertad
Nunca esté solo ni ocioso un momento:
Del ocio se cria el mal pensamiento,
Que crece y recroce con la soledad.

Pues eres, Tibaldo, dispuesto garçon,
Con otros zagales devries procurar
Tirar á la barra, correr y saltar;
Que son exercicios que olvidan passion;
Jugar á la chueca, jugar al monjon,
A vezes luchar con otros pastores;
No luches contino con estos dolores,
Pues dellos se causa tan gran perdicion.

Date á prazeres, procura alegría
 No estés contino en tan gran reventejo,
 A bota cuchar que es gran regozijo,
 Devies procurar jugar algun dia.
 Podrias, si quisiesses, á tu fantasia
 Dalle holgura de mas apetito,
 En ver como nasce el cordero cabrito,
 Y como mejora el hato y la cria.

Dann beredet er ihn, sich der edeln Uebung der Jägerei und des
 Fischfangs zu ergeben, oder wenn diese nicht ausreichen, in den Krieg
 zu ziehen oder nach Indien zu gehen.

Entra á soldado ó hazte soldado,
 Con tal que no sea aquí en esta tierra;
 Que con otra guerra se vencé esta guerra,
 Y este cuydado con otro cuydado.

Y pues que Polindra te aparta y desvía,
 Auséntate luego y apártate lexos,
 Y assi podrá ser que amansen tus quexos
 Y aquesta tu pena y grande agonía.
 Vete á segar al Andalusia,
 O vete á las Indias, questá el mar en medio,
 Y en esto podrás hallar gran remedio
 Si fuesse que tú, yo assi lo haría.

Quando mas pena, mas ansia sintieres
 Por quien te causó tan fuerte cuydado,
 Finge que tienes en vella desgrado
 Y que por otra sospiras y mueres.
 Haz que aborreces aquello que quieres;
 Que muchas vezes me ha acontecido
 Fingirme que duermo, y hallarme dormido.
 Assi harás tú, si aquesto hizieres.

La ymaginacion está manifiesto
 Que haze prouecho y haze gran daño.
 Que quando aojado estava estotro año
 El fésico mucho hablaua de aquesto.
 Tibaldo, Tibaldo, remEDIATE presto,
 Y pues que careces de toda esperança,
 Tray de contino en tu imaginança
 Que es mal dispuesta, que tiene mal gesto.

No tomes por gloria mirar su figura;
 Si está muy compuesta, entonces te tira;
 Lo malo que tiene, aquello le mira,
 Y finge ques fea su gran hermosura;
 Y si toda vía te diere tristura
 Este desseo perverso, maldito,
 Allá en la villa están las de Egypto;
 Haz que te caten mala ventura.

Quando el amor está repartido
 En mas de un lugar, no pena tan fuerte;
 Y si en arroyos el agua se vierte,
 Bien se vadea el rio crescido;

La madre que ha dos hijos parido,
Aunque la muerte del uno le duela,
Menos lo siente y mas se consuela
Que no siendo uno, si mas no tenia.

O pese no á diez, Tibaldo, contigo,
Que andas como hombre questá sentenciado,
Reparte en mas de una tu puená y cuydado
Que piérdese amor con solo un abrigo.
Si quieres remedio, harás lo que digo,
Vete á toros, á bayles, á bodas,
Y escoje quien quieras, Tibaldo, entre todas,
Si luego las quieres, vente conmigo.

Taub gegen seine Gründe, beantwortet Tibaldo diese einen nach dem andern, indem er sagt:

Tambien me parece que dizes aqui
Que piense ques fea y ques mal dispuesta,
A esto, Preteo, te do por respuesta
Que estás hecho un cesto muy fuera de ti.
¿No sabes, grosero, que quando la vi
Su ser se imprimió assi en mis entrañas,
Que no ay artificio ni fuerças ni mañas
Quen mi pensamiento la aparten de mi?

Con solo Polindra podria el amor
Herir y matar, mostrar su crueza,
Y quien se venciére de ver su belleza
Tendrá por consejo sufrir su dolor.
No tiene cosa sin mucho primor
Ques en extremo su gran hermosura,
Por ver la lindeza de tal criatura
Haré dar gracias á su Criador.

No tiene Polindra segunda ninguna,
Ni para su tiple se halla terror;
Esta escuresçe con su resplandor
Lo claro acá baxo, dexando la luna:
Mas poder tiene que no la fortuna.
No ay sino aquel á quien ella mira;
Ella da vida aquel que no tira,
Y entre las lindas es sola una.

Es claro luzero entre las estrellas,
Gran capitana entre gente menuda;
Ella es la prima de toda la muda; -
Mayor que otras lumbres son sus centellas.
La ques mas loçana, si está entrellas
Lástima es ver qual ellas están;
La pena que da con la que otras dan
Es grande agravio con chicas querellas.

Es una imágen que no tiene par;
No sé, Preteo, si la has bien mirado;
Todo el concejo se está desbanado
Al tiempo que ven que sale á baylar;

Pues cuando rebuelve con un ojea,
No bastan mil armas á aquel quella mira,
Una saeta tan fuerte le tira,
Que pierde esperanza de nunca sanar.

Puesta Polindra entre otras zagalas,
Es como águila puesta entre aves;
Que ver sus meneos, sus autos suaves
La mas y mas bella deshaze sus galas.
Ansi que con vella abaxan sus alas
Aquellas que piensan tener mas donayre;
Que su meneo, su gracia, su ayre
No tiene par en fiestas ni en salas.

Todas de embidia la querrien ver muerta,
Viendo que antella diablos semejan;
Si los zagales huelgan, trebejan,
Todo se viene á hazer á su puerta;
Si corren la vaca, es cosa muy cierta
Que lan de correr donde ella la vea;
Qualquier regozijo que haze el aldea,
Todo en su nombre se haze y concierta.

Nachdem Tibaldo seine lange Rede beendet hat, in welcher er, wie sich denken läßt, nicht vergißt, Virginia, Lucretia, Cornelia, Portia und andere Matronen des Alterthums anzuführen, erscheint Polindra auf der Bühne, von ihrer Schwester Belisa begleitet, und begegnet Tibaldo, worauf zwischen Beiden folgendes Gespräch voll Leben und Empfindung stattfindet:

Pol. Dime, Tibaldo ¿tu eres vision,
Que siempre te topo en la encrucijada?
Por Dios que me dexes; que estoy ya cansada
De ver tan captiva tu vana porfia;
Y pues que conoces que ya no soy mia,
No me importunes, pues no puedo nada.

Tib. Mucho te precias en que eres ajena;
Bien hazes, pues tienes esposo dispuesto.
¿Qué hombre, qué gracia, qué ayre, qué gesto,
Qué andar, qué corcova, do no ay cosa buena?
¡O como lucha, sin falta, sin pena!
Su habla, su risa parece ques lloro,
Hombre de paja que ponen al toro;
Las piernas hinchadas, la pança rellena.

¿Es desembuelto en el apriscar,
O tiene gracia en cosa que haga?
A quanto se allega todo lo estraga,
Y pone gran asco en velle ordeñar;
Pues tú bien lo has visto, Polindra, baylar,
No me lo niegues, si tengo razon,
Que quando bayla, parece curron
Quen dalle del pié le hazen rodar.

Pues en festéjar de nuestra quadrilla
No hay otro que mate de amores á todas

Yo te aseguro que el día de tus bodas
A el terné embidia y á ti gran manzilla;
Parece que tiene dolor de costilla,
Que siempre se abaxa con su gran corcova;
Mi fe, Polindra, bien fuyste tú boba
Pues este escogiste en toda la villa.

Pol. Como hombre grosero, Tíbaldo, as ablado,
Pues en quanto dizes me hazes afrenta;
Griseño es mi esposo, y yo soy contenta;
Mas no le escogí, que tal me le han dado,
Y en ver, aunque es feo, ques bien criado,
Le hize señor de mi libertad,
Y allende de aquesto, es harta beldad
Ver ques muy rico y en todo abastado.

Tiene de puercos gran hato, gran cria,
O vejas, carneros de lana merina,
Muchos tocinos y mucho cecina,
Y hacia la sierra muy gran praderia;
Alla en el estremo y en la tierra fria
Tiene molinos y viñas muy ciertas
Colmenas, cortijos, exidos y huertas;
¿Quien su riqueza contar te podria?

Tiene en el soto camuesa, aceytuna;
Quien no le quisiesse assaz seria loca,
Pues que me tiene á qué quieres boca,
Comigo en arreos no yguala ninguna;
De lo que me sobra, yo sé quien ayuna;
De todos los bienes estoy abastada,
De leche, manteca, de queso, quajada,
Mas tengo que puede quitarme fortuna.

Die Ankunft Griseño's, Belisa's Ehemann, beendet diese Rede, und ruft einen Wortwechsel zwischen Diesem und Tíbaldo hervor, bis der hinzukommende Preteo Frieden zwischen ihnen stiftet, und der ruhiger gewordene Tíbaldo, der Griseño's Ehrenhaftigkeit und Herzensgüte kennt, seine Gründe also entwickelt:

Bien sabes que viendo qualquiera mujer
El apetito, ques sensual,
Se enciende, y consiente, conforme á brutal
Con su sentido á virtud offender;
La clara razon no tiene tal ser,
Antes desecha lo malo y lascivo,
Teniendo desseo con questo mas vivo
A lo gratis dato que vino á conosçer.

Assi quando amor á mi me prendio
Por tu Polindra, de mi tan amada,
Sola su gracia me fué demonstrada:
Aquesta con fuerça mi pecho rompió.
Como el amor tan rezio tiró,
Hirió la razon, y no el apetito;
Por donde el mi amor está en lo infinito
Quel alma con alma es lo que amo yo.

No temas, Griseño, está muy seguro
 Que tu Polindra jamás puede errar;
 Ni pienses quel cuerpo le puede mandar
 Otro que tú, que en mí tienes muro;
 Porqué su amor, que en mí tiene puro,
 Es por hazer lo que es obligada,
 Pagando la paga, que nunca es pagada,
 Por ser muy mayor la deuda, te juro.

No tiene memoria Polindra ni yo
 De cuerpos mortales que á cuestras traemos,
 Solo de dentro hablamos y vemos,
 Por ser su morada del que nos hirió:
 Assi mi aficion jamas fecundó
 En á Polindra ni á ti os offender,
 Ni por un deleyte y breve plazer
 Cortar dulce hilo que tanto duró.

Nach dem Schlusse des Schauspiels, Blatt 43 b, folgt die Egloga Silviana, del galardón de amor, por Luis Hurtado compuesta y acabada. In dieser treten auf Silvano, Quirino, Lascivo, Schäfer, Silvia und Rosedo, ihr Mann. Diese Ekloge besteht aus vier Aufzügen, und ihr Inhalt gleicht sehr dem des unmittelbar vorhergehenden Schauspiels. Der Schäfer Silvano ist von Liebe entbrannt für die vor kurzem mit Rosedo vermählte Silvia, welcher Letzte sie dahin bringt, sogleich ihre Heerde zu verlassen, um über Berge und Abgründe umherzuschweifen. Quirino und Lascivo versuchen ihn zu trösten. Silvia ist auf Rosedo eifersüchtig, weil sie ihn einmal bei Tagesanbruch gefunden hat, die Morgentöthe anredend, als ob sie eine Schäferin sei. Nachdem er aber die Anschuldigung geläugnet und den Fall erklärt hat, schließen Beide Frieden. Endlich als Silvia und ihr Mann gerade hinzukommen, wie Silvano außer sich, nahe daran ist den Geist aufzugeben, wodurch sie gerührt werden, fragt Rosedo seine Frau, ob sie keine Mittel für solche Leiden wisse.

- Ros. Escúchame, Silvia; si estás obligada,
 Dale consuelo, mi honra guardando.
 No pienses que en celos te voy igualando,
 Segun fué de Aurora la fiesta pasada.
- Silv. Bien se parece, Rosedo, señor,
 Que si me amaras no quisieras tal.
- Ros. Aunque te amo, remedia su mal,
 Que un tiempo gusté este crudo dolor,
 Sanalle has con solo mostralle favor;
 Que si su amor está en lo infinito,
 Su cuerpo está libre, pues el apetito
 Huyó por vencido y no vencedor.
- Silv. Que yo soy contenta de amar á los dos.
 Puesto que al uno estoy subjectada.

Es zeigt sich in diesem Werke Luis Hurtado's, sowie in seinen übrigen, große Leichtigkeit und Fluß, sowie auch seine Schreibart äußerst rein und lauter ist. Sehr bemerkenswerth sind folgende Stanzas der Einleitung, in denen Silvano über die Liebe klagt:

Contento me estaba con mi soledad,
 Folgaba en los bosques seguir mi ganado,
 Contento se estaba mi hato apartado
 Quitólo Cupido con su crueldad.
 Dexárasme á solas con mi cegueldad
 Assi avias, Cupido, de hacerme amador.
 Tratándome siempre con tanto rigor,
 Que nunca me diste un rato vagar.

Y pues no quesiste. Cupido, dolerte
 Y menospreciaste mi débil estado,
 Recibe y acoge mi hato y ganado;
 Que yo quiero en todo satisfacerte.
 Y vos, coraçon, que siendo tan fuerte,
 Rendistes las armas á Silvia, donzella,
 Es bien procureys de obedecella:
 Ella ha mandado que os dedes la muerte.

A solas te queda, cayado, conmigo,
 Pues solo me has sido leal compañero;
 Vos pedernal y yesca y esquero,
 Id vos con Dios, buscad vuestro abrigo;
 Vos, fiel gaban que estando conmigo,
 Librastes mi cuerpo de muchas eladas,
 En pago que aquesto muy muchas vegadas
 Hezistes, fincades aqui sin abrigo.

Vos, buen çurron, que á tanto recado
 Truxistes mi pobre mantenimiento,
 Pues no es menester vuestro regimiento,
 Quedad y dexadme ya desamparado;
 Vos, miera que ovistes continuo cuydado
 Sanar mis ovejas, si alguna enfermaba,
 Pues poco señal á mi aprovechaba
 Fin-cad por el suelo tambien derramado.

Y vos, pobrezillo y triste ganado
 Que fuystes guardado de aqueste pastor,
 Llegado es el tiempo cuando con sabor
 Podeis recrearos en pasto vedado:
 Ya no escuchays su canto acordado
 Al son de su dulce campoña de avena,
 A do cantando sufria su pena,
 Pensando seria su mal remediado.

Von Peralvarez de Ayllon, dem Verfasser des Schauspiels, haben wir keine Nachricht gefunden. Nicolas Antonio gedenkt seiner zwei mal (Bibl. nova, II, 44 u. 169), ohne uns jedoch aus dem Zweifel über seine Geburtsstätte und über den Zeitraum, in welchem er blühte, zu ziehen. Vergebens haben wir Caro de Torres, Andrade und andere Schriftsteller über die Ritterorden zu Rathe gezogen, in keinem von diesen jedoch seinen Namen als Comthur erwähnt gefunden. Vielleicht ist er der nämliche Peralvarez Ayllon, von dem sich Gedichte im Cancionero general (Antwerpen 1573, Bl. 388—391) finden. Wäre dies richtig, so müßte man ihn zu den ältesten spanischen Bühnendichtern zählen. Obgleich sein Schauspiel nicht, wie die Stücke des Torres

Naharro, in Aufzüge getheilt ist, und mehr Juan del Enzina's Opferdarstellungen und den Schäferunterredungen Lope de Rueda's und Anderer ähnelt, besigt es dennoch die Haupterfodernisse eines Drama's. N. Antonio sagt: es sei zum ersten male 1552 gedruckt worden, und die Worte *segunda edicion*, mit denen der vor uns liegende Druck beginnt, überzeugen uns, daß dem nicht widersprochen wird, obgleich wir, trotz aller angewendeten Mühe, außer Stande gewesen sind, den ersten Druck zu Gesichte zu bekommen. Papier und Schrift der zweiten Ausgabe machen uns glauben, daß nicht viel Zeit zwischen dieser und der ersten verstrichen ist.

Von dem Herausgeber, Luis Hurtado, Buchhändler in Toledo, von dem wir bereits früher (Bd. 1, S. 194 und 195) geredet, erschienen außer dem *Palmerin von England*, Doid's Verwandlungen castilisch. Auch schrieb er eine von N. Antonio angeführte *Historia de San Joseph* (Toledo 1598, 8.), in Achtzeilen, die uns nicht zu Gesicht gekommen ist. Herausgegeben hat er noch zwei Schauspiele: *Cortes de la muerte* und *Cortes del casto amor*, für deren Verfasser man Miguel de Carvajal hält.

1 5 5 3.

Los colloquios satiricos, con un colloquio pastoril y gracioso al cabo de ellos, hecho por *Antonio de Torquemada*, secretario del illustrissimo señor Don Antonio Alfonso Pimentel, conde de Benavente. Dirigidos al muy illustre y muy excelente Señor Don Alonso Pimentel, primogenito y sucessor en su casa y estado etc. Mondonedo, en casa de Agustin de Paz, impressor, 1553, 8., 236 Blätter und 8 Bl. Vorwort, Mönchsschrift.

Dieser Unterredungen (Colloquios) sind sechs: Die erste über die leiblichen Nachtheile des Spiels; die zweite von dem, was die Aerzte und Apotheker zu thun verpflichtet sind, um ihren Beruf zu erfüllen; die dritte von den Vorzügen und der Vollkommenheit des Schäferlebens; die vierte von der Unordnung im Essen und Trinken; die fünfte von der Unordnung in der Kleidung, und die sechste von den Ehren der Welt. Der Verfasser zeigt sich bei Erörterung dieser verschiedenen Punkte mehr als nachsichtiger Weltmann, denn als strenger Sittenrichter, indem er die Gespräche zur Zeit mit Scherzen und Geschichtchen verannehmlicht. Hierdurch, wie durch seine angenehme Schreibart und durch seine gedrängte und reine Rede, macht er die Lesung seines Werckens sehr unterhaltend und gewürzt.

Am Ende der sechs Unterredungen und gewissermaßen eine besondere Abtheilung des Buches bildend, findet sich noch auf Blatt 152—236 ein Colloquio pastoril, en que se tratan los amores de un pastor llamado Torcato con una pastora llamada Belissia; el qual da cuenta dellos a otros dos pastores llamados Filonio y Grisaldo, quexandose del agravio que recibió de su amiga. Diese Unterredung ist darin von den sechs vorhergehenden verschieden (die eigentlich nur lehrende Reden in Gesprächsgestalt sind), daß sie Handlung mit Ereignissen

nissen wie ein Schauspiel enthält, und vielleicht aufgeführt worden ist. Ihr Inhalt ist sehr einfach. Die Schäfer Filonio und Grisaldo besprechen sich zum Anfange über die in einer benachbarten Ortschaft bei der Hochzeit der Silveida stattgefundenen Festlichkeiten, und beklagen sich über das ihrem Gefährten Melibeo dabei angethane Unrecht, daß ihm der Kampfrichter nicht den Preis eines Blumenkranzes ertheilt habe, den er doch, nach ihrer Beider Dafürhalten, mehr verdiente als sein Nebenbuhler Talemon. Alsdann reden sie von einem andern Schäfer, Torcato, der früher heiter und vergnügt, plötzlich traurig und schwermüthig geworden sei, und von dem Filonio erzählt, er habe ihn das letzte mal mager, gelb aussehend, mit eingefallenen Augen erblickt, eher dem Tode als einem lebendigen Menschen gleichend, indem er hinzusetzt, Derselbe habe, obgleich er zu wiederholten malen mit Fragen in ihn gedrungen, dennoch niemals den Grund seiner Leiden offenbart. Von Mitleid ergriffen, beschließen die beiden Schäfer, Torcato aufzusuchen, und finden ihn in einem Thale, wo er mit lauter, heftiger Stimme in bittere Klagen über eine ungetreue Schäferin ausbricht. Sie reden ihn an und bewegen ihn durch unablässige Bitten, ihnen die Ursache seiner Leiden zu entdecken. Torcato erzählt ihnen nun, er habe Belisia bei einem Stiergefechte gesehen, sei von ihrer Schönheit bezaubert worden; habe ihr, eine günstige Gelegenheit suchend, seine Liebe entdeckt, welche von ihr erwidert wurde. Nachdem aber einige Zeit vergangen und er nothwendig habe abwesend sein müssen, um eine Weide für seine Heerde zu suchen, habe sich Belisia's Liebe in Vernachlässigung und Lauheit umgewandelt. Dann theilt er ihnen noch einen Traum mit, den er gehabt, wie er die Glücksgöttin auf einem Wagen von Gold und Elfenbein sitzend gesehen, der von vierundzwanzig Einhörnern gezogen worden, und vier Frauen zur Begleitung, die Vernunft, die Gerechtigkeit, die Lüfternheit und die Willkür, ärmlich gekrönt, und von der mächtigen Göttin von Zeit zu Zeit mißhandelt und geschlagen, während sie ihnen den Fuß auf den Nacken setzte. Der Glücksgöttin Antlitz blickte bald freundlich, bald Schrecken erregend und furchtbar. In einer langen, an Torcato gerichteten Rede ließ sie Diesen sehen, wie Unrecht man thue, sich über sie zu beklagen, denn sie sei unbeständig und beweglich geschaffen, und es liege nicht in ihrer Macht, seinem Leiden abzuhelpen. Nach ihr sei ihm dann der Tod auf einem schwarzen, von Elefanten gezogenen Wagen erschienen, von den drei unerbittlichen Parzen begleitet, der ihn gleichfalls getadelt, weil er, als Torcato ihn in seiner Verzweiflung herbeigewünscht, er aber nicht gleich erschienen sei, von ihm geschmäht worden. Eine ähnliche Anrede sei ihm von der auf von sechs Greifen gezogenem Wagen sitzenden Zeit geworden, und zuletzt sei die Grausamkeit auf einem, von zwölf furchtbaren Drachen gezogenen Wagen erschienen, in einer Hand ein entblößtes Schwert und mit der andern Belisia führend, die, dem Gebote ihrer Herrscherin folgend, sich auf den unglücklichen Liebenden gestürzt, ihm mit dem Schwerte die Brust geöffnet, und ihm sein Herz

geraubt habe, indem sie sich an seiner Todesangst weidete und über seinen Schmerz spottete.

Diese Unterredung schließt mit einigen Versen, welche die drei Schäfer miteinander singen, und die, sowie verschiedene andere im ganzen Gedichte verstreute, darthun, daß Torquemada kein gewöhnlicher Dichter war.

S. 448, Anm. 1. Die erste Ausgabe von Lope de Rueda's Schauspielen erschien Valencia (en casa de Joan Mey, á la plaza de la Yerba) 1577, 8., 51 bezifferte Blätter und ein Titelblatt, Mönchsschrift. Dies ist aber nur der erste Theil, oder dessen zwei Schauspiele, *Euforsina* und *Armelina*. Auf dem nämlichen Papiere und mit derselben Schrift, aber mit verschiedener Bezifferung und Signatur folgen darauf sogleich: *las segundas dos comedias del excelente poeta y representante Lope de Rueda etc.*, d. h. das Schauspiel: *Die Getäuschten* (*Los engañados*), und die *Medora*, auf 56 Blättern. Vor dem ersten Theile steht ein Sonett von *Amador de Loaysa*: *En honor de las comedias de Lope de Rueda*, und vor dem zweiten ein anderes von *Timoneda* selbst, zu dem nämlichen Behufe. Endlich liest man, zwischen dem Schlusse der *Getäuschten* und der *Medora*, ein Sonett von *Francisco de Ledesma* und auf den Tod des Verfassers. Die Censur des ersten Theils, welche dem Bruder *Juan Blas Navarro* aufgetragen war, ist vom 7. October 1566, während die des zweiten Theiles vom 17. October 1567 ist, was denn andeuten würde, daß jeder Theil einzeln gedruckt ist.

Was den Tod Lope de Rueda's anlangt, müssen wir ihn nothwendig um ein Jahr zurücksetzen, weil sein Herausgeber *Timoneda* in dem Buche schon 1566 auf ihn anspielt.

Es ist nicht zu bezweifeln, daß *Juan de Timoneda* Verbesserungen und Erweiterungen in die Werke seines Freundes gebracht hat, denn er sagt in dem den beiden Theilen vorgesezten Briefe (*epistola satisfactoria al prudente lector*): „De las quales (de las comedias), por este respecto, se han quitado algunas cosas no licitas y mal sonantes, que algunos en vida de Lope havran oydo. Por tanto miren que no soy de culpar, que mi buena intencion es la que me salva.“ Ferner sagt er in dem Schreiben, welches dem zweiten Theile vorangeht, indem er die Arbeiten bei seiner Ausgabe aufzählt: „El primero fué escribir cada una dellas dos vezes, y escriviéndolas (como su autor no pensasse imprimirlas), por hallar algunos descuydos, ó gracias por mejor dezir, en poder de simples, negras ó lacayos reysterados, tuve necesidad de quitar lo que estaba dicho dos vezes en alguna dellas, y poner otros en su lugar. Despues de yrlas á hacer leer al theologo que tenia deputado para que las corrigiesse y pudiessen ser impressas, y por fin y remate el depósito de mi pobre bolsa.“

Sinsichtlich seines seltensten Werkes, des *Deleytoso* (den auch *Ticknor* niemals zu Gesicht bekam), bemerke ich nach dessen mir vorliegendem Abdrucke, welcher also anfängt: *El Deleitoso*, compendio llamado *El Deleitoso*; en el cual se contienen muchos pasos graciosos

del excellente poeta y gracioso representante Lope de Rueda, por poner en principios y entremedias de colloquios y comedias, daß derselbe von Timoneda gesammelt ist. Darunter steht Lope de Rueda's Bildniß in Holzschnitt, der nämliche, welchen man in seinen übrigen von Timoneda herausgegebenen Schriften findet, und auf dessen Rückseite ein Sonett des Herausgebers, zum Lobe des Werkes und der Schauspieler. Der Schlußsatz der Schrift lautet: Impressos con licencia en la inçlyta ciudad de Valencia, en casa de Joan Mey. Año MDLXVII, 8., 32 unbezifferte Blätter, mit gewöhnlicher Schrift.

S. 452, Anm. 1. Die Tabla de los pasos graciosos u. s. w. findet sich auch am Ende der ersten Ausgabe der Unterredungen (Colloquios), Valencia, Joan, Mey, 1567, 8.

S. 452, 3. 19. Lope de Rueda's Gespräch über die Hosen (El Diálogo sobre la invencion de las calças etc.) steht auch am Schlusse der ältesten Ausgabe seiner Schauspiele (Valencia 1567). Bei der großen Seltenheit dieser Schrift, in jeder Ausgabe, haben wir geglaubt sie ganz wiedergeben zu müssen, und lautet dies Gespräch wie folgt:

Peralta, lacayo. — Fuentes, lacayo.

- Peral. Señor Fuentes, ¿qué mudança
Haveys hecho en el calçado
Con que andays tan abultado?
- Fuent. Señor, calças á la usança.
- Peral. Pensó quera verdugado.
- Fuent. Pues yo dellas no me corro;
¿Que han de ser como las vuessas?
Hermano ya no usan dessas.
- Peral. Mas ¿qué les achays de aforros,
Que ansi se paran tan tiessas?
- Fuent. Desso poco, un sayo viejo,
Y toda una ruya capa,
Que desto calça no escapa.
- Peral. Pues si van á mi consejo,
Echarán una gualdrapa.
- Fuent. Y aun otros mandan poner
Copia de paja y esparto,
Porque les abulten harto.
- Peral. Essos deven de tener
De bestias quicá algun quarto.
- Fuent. Pondránse qualquiera alhaja
Por traer calça gallarda.
- Peral. Cierito, yo no sé qué aguarda.
Quien va vestido de paja,
De hacerse alguna albarda.
- Fuent. Otros dan en invencion,
Que reyr me hazen de gana,
Y es que una calça galana,
Como si fuesse colchon,
La hazen henchir de lana.
Que temo no se les haga
A los que por hermosura

- Disimulan tal cochura
 En las nalgas qualque llaga,
 Mas no sea matadura.
- Peral.** No; que si ellas tienen peso,
 Pues dan muestra verdadera
 Que hazen corta en gran manera,
 Es muy gentil contrapeso
 Traer la bolsa ligera.
- Fuent.** Pues no sé como ser pueda.
 Si cuestan tanto dinero,
 Que un rapaz, un escudero,
 Trayga una calça de seda
 Mejor que algun cauallero.
- Peral.** Y aun esso me espanta mas,
 Que el cauallero trabaje,
 Vestir conforme al linaje
 Y que el que lleva detrás.
 Os ponga duda si es pajo.
 Al que ha llegado á trobar
 Calças de tan ruyn talle,
 Ya no debe de quedalle
 Traje alguno por provar,
 Ni sesso para inventalle.
- Fuent.** Yo sé quien va medio enfermo
 De andar tan justo atado,
 Tan enhiesto y estirado,
 Que me parece estafermo
 Quando lo veo parado.
- Peral.** Voyme; que no me contenta
 Este modo de vivir.
- Fuent.** ¿Como? ¿Porqué os quereis yr?
- Peral.** Porque no dize á mi renta
 Tan loco y caro vestir.
- Fuent.** Un par os podeis llevar,
 Que con poco las haréys,
 Diez de raxa, raso seys.
- Peral.** Tate, tanto han de costar,
 Peralta, no las calzeys.
 Guárdeme Dios del demonio.
- Fuent.** ¿Por qué mo quereis usallas?
- Peral.** Porque si he de pogallas,
 Que todo mi patrimonio
 No basta para aforrallas;
 Y aun vos, si os dais mal gobierno
 En esto de andar galano,
 Podrá ser, Fuentes hermano,
 Que por andar al moderno,
 Os fure siempre el verano.

Fin.

S. 454, Z. 6. Ralph Royster Doyster ist der Titel eines englischen Schauspiels vom Jahre 1551, das älteste in jener Sprache. Verfasser desselben war Nicolaus Udall, Rector der Gelehrtenschule in Eton und später der von Westminster.

Gammer Gurton's Needle, oder die Nähnadel Gammer Gur-

ton's, ist der Titel eines andern Stückes vom Bischof Still, welches 1566 in Cambridge aufgeführt wurde.

S. 466, Anm. 1. Antonio Armona, Stadthauptmann von Madrid im J. 1768, ein großer Freund aller literarischen Unternehmungen und Nachforscher alter Nachrichten und Papiere, verfaßte mit Hülfe der im Archive jener Körperschaft aufbewahrten Urkunden, ein anziehendes Schriftchen, betitelt: *Memorias cronológicas sobre el origen de la representacion de las comedias de España*, y particularmente en Madrid, desde que, por haberse hecho pública esta diversion, empezó á merecer las atenciones del Gobierno.

Dieses Schriftchen scheint Pellicer unbekannt geblieben zu sein, und wir entnehmen demselben daher nachstehende Sätze über den Ursprung der Schauspieltäume Principe und Cruz. „Consta de una certificacion dada por el contador de los hospitales, que á 17 de octubre de 1579, los diputados del Hospital General, el de Pasion y sus agregados, compraron una casa y solar en la calle de la Cruz, donde pusieron el primer *corral*. Después las cofradías de los mismos hospitales compraron dos solares en la calle del Principe, y se hizo en ellos el segundo *corral*: este es el origen de uno y otro teatro, el del Principe y el de la Cruz. El licenciado Ximenez Ortiz, del Consejo Real, que ya en 1584 era juez protector de los teatros y hospitales (y parece que fué el primero), proveyó un auto en 15 de febrero del mismo año, mandando en él que se notificase á los autores de las comedias no hiciesen ausencia alguna de Madrid, ni tampoco los demás cómicos de sus compañías, bajo las penas que les impuso si contravinieren ó faltaren á este mandato, para evitar así el perjuicio de los hospitales.

„Estos son los principios de los dos coliseos del último tercio del siglo XVI. Su propiedad y sus aprovechamientos eran de los hospitales, el General, el de Pasion, Expósitos y Desamparados. Estaban gobernados por comisarios que nombraban las cofradías, cada una el suyo, de sus respectivos individuos, así para cuidar del entretenimiento de los autores de los corrales y de sus muebles, como para la buena cobranza y recaudacion de los intereses. Estos emisarios hacian los arrendamientos anuales, se ajustaban con los autores de las compañías cómicas y un músico guitarrista, y habia además otro comisario que hacia el oficio de contador-interventor, llevaba los asientos diarios de cuenta y razon, ajustaba el haber liquido que á cada hospital correspondia, y dejaba reservado un pequeño fondo para las obras y reparos mas precisos.

„En 1608 el licenciado Juan de Tejada, del consejo de S. M. y sucesor del licenciado Ximenez Ortiz en el juzgado de proteccion, fué el primero que dictó reglas de gobierno y policia para los corrales, y desde entonces empezaron ya sus jueces á llamarlos *teatros*.“

S. 468, Z. 2. In dem Zeitraume zwischen Lope de Rueda und der dramatischen Schule von Valencia, zu der selbst Lope de Vega, der wahre Gründer dieser Volksbühne, gehörte, wurden viele, unsern For-

schern unbekannt gebliebene Versuche gemacht, die unbenutzt im Staube unserer Archive und Bibliotheken liegen, welche aber wol verdienten untersucht zu werden, um aus ihnen die allgemeine Geschichte unserer Bühne herauszubilden. Wir sprechen von einer Anzahl mehr oder minder vollkommener dramatischer Arbeiten, theils lateinisch, theils castilisch, die in Jesuitencollegien oder Ordensklöstern aufgeführt wurden, bald zur Feier des Einzugs eines Bischofs, oder zur Wahl eines Priors oder Abtes, bald zur Selig- oder Heiligsprechung eines Ordensheiligen, bald endlich zu irgend einem hohen Kirchenfeste. Zu einer Zeit, wo das Lateinische die Sprache der Hörsäle und der Akademien war, und wo die Gelehrten sich seiner in ihren Schriften in solchem Maße bedienten, daß Siquenza und andere Schriftsteller es für nöthig hielten, sich immer zu entschuldigen, wenn sie sich des Castilischen bedienten, darf man sich nicht wundern, daß solche Darstellungen so beliebt waren. In ihnen waltet natürlich der classische Bestandtheil vor, da sie von gelehrten Männern verfaßt wurden, die Meister des Lateins und Lehrer der alten Sprachen waren. Dennoch nimmt man in ihnen manchmal eine gewisse Geneigtheit wahr, sich volksthümlich zu machen, indem sie Charaktere aus den niederen Ständen einführten, deren Darsteller fast beständig Castilisch sprachen. Wir werden zuerst von einem dieser zweisprachigen Schauspiele reden, dessen Verfasser Juan de Valencia aus Loja gebürtig und Portionsgeistlicher in Malaga gewesen zu sein scheint. Es heißt: *Nineusis, comoedia de divite epulone*. Dem Terenz nachgeahmt, enthält es die Parabel von Lazarus und dem reichen Manne. In diesem in lateinischen Versen abgefaßten Stücke sprechen die zwei Scherzhaften, *Facetus* und *Tricongius*, Castilisch, oder in einem macaronischen Latein voll Solöcismen. So sagt z. Beispiel *Tricongius* zu Anfang des vierten Auftritts des dritten Aufzuges: *Est hoc el locum del ensayo?* und *Facetus* antwortet ihm: *Locum? Essum seam nombren tibi.*

Ligurinus, der Koch, spricht auch die Volkssprache, sowie die übrigen Mitspielenden. Nicht minder sind die Eingänge (*praecenciones*) jedes Aufzuges in castilischen Versen.

Juan de Valencia blühte unter Karl V., seine Schriften sind aber ungedruckt geblieben. Es war der Lehrer des Domherrn *Bernardo de Aldrete*, Verfassers der *Antiguedades de España y Africa* und der *Origenes de la lengua castellana*, sowie auch des *Alonso de Torres* aus Malaga, des *Antonio de Hojeda* und Anderer. In dem nämlichen handschriftlichen Bande, allem Anscheine nach der Urschrift seiner Dichtungen, steht auch das Gedicht: *Pyrene*, von welchem *M. Antonio* redet, und das handelt: *De robore, ac firmitudine quae Hispani et Galli montibus tantum Pyreneis disiuncti muniunt oppida vicina. Deque Nympha Pyrene, quae inter utrosque media eos laudat, mox ipsorum dissidiis dolet, ac postremo eosdem ad pacem oriendam adhortatur.* Aus dem Gegenstande dieses unstreitig zur Feier des Friedensschlusses zwischen Spanien und Frankreich geschriebenen Stückes, und aus andern lateinischen Gedichten zu Ehren der in der Seeschlacht

bei Lepanto gebliebenen Spanier: ersieht man, daß ihr Verfasser 1571 noch am Leben war.

In der vor kurzem der k. Bibliothek der Akademie der Geschichte einverleibten madriider Jesuitenbibliothek befinden sich mehre Bände mit Opfendarstellungen, Unterredungen, Poffen- und Schauspielen, die bei verschiedenen Anlässen in den Collegien der Jesuiten aufgeführt wurden. Der größte Theil derselben gehört dem letzten Drittel des 16. Jahrhunderts an. Wir lassen hier ein Verzeichniß des bemerkenswerthesten folgen, welches für die Geschichte unserer Volksbühne von Wichtigkeit sein kann.

Tragoedia Naamani. Mitspielende: Naaman, dessen Frau, ein Bote, ein Wächter, der König, Gastrimargus, Bagaus, Phälotinus, Famulus, Elizeus, Giezi, Bulupus, Callitus. Moraliitäten: Sophia, Remosine, Aglace. Ist in fünf Aufzüge, jeder von vier oder mehrn Auftritten getheilt, und theils lateinisch, theils castilisch geschrieben. Der erste Dolmetscher wendet sich in jener Sprache an die Zuschauer, der zweite hält eine castilische Rede in Prosa und Versen, der dritte erläutert den Inhalt des Trauerspiels mit dessen sittlicher Auslegung. Den Beschluß macht eine Zusammenfassung in Versen.

Auto de la oveja perdida. Sprechende: Custodio, Cristobal, Pedro, Miguel; sämmtlich Schäfer. Außerdem noch eine allegorische Person, genannt die Begierde (Apetito), welche das Schaf seinem Hirten (Custodio) streitig macht. Dieser vertheidigt es, wird aber am Ende besiegt, und es bleibt bei Jener. Diese Opfendarstellung ist verschieden von der unter gleichem Titel von Juan de Timoneda.

Auto del Santísimo Sacramento. Sprechende: drei Indier, Brasil, Japon und Mexicano, die singend auftreten, der Glaube und drei Schäfer, Custodio, Cortes und Consuelo.

Triumphus circuncisionis. Sprechende: Toribio, Hernando Liebhaber, Ontoria und Mercader Gelehrte, ein Student und sein Meister.

Tragoedia Jezabelis. Sprechende: Helias, Achabus, sechs Propheten, Einer aus dem Volke Namens Jakob, Josef, Hircanos, ein Bote, ein Knabe, ein Engel, Ruboth, Jezabel, ein Befehlshaber, ein Gerichtsbote, Thamar, Noemi, Gehu und Krieger. Fünf Aufzüge enthaltend.

Tragoedia patris familias de Vineä. Sprechende: Esaias, Anas, Caifas, Simeon, Ruben, ein Niese, ein Zwerg, ein Weltweiser, Jeremias, Arbeiter, der heilige Johannes der Täufer, ein Schultheiß. Fünf Aufzüge.

Auto de la Gallosa, sobre la parábola de la Cena. Mitspielende: die Liebe, die Eifersucht, zwei Diener, der hochmüthige Vater, ein Geizhals, ein Wollüstling, Arme, ein Lahmer, ein Einhändiger, ein Blinder, ein Tauber. Durchgängig Spanisch.

Comoedia quae inscribitur Margarita. Diese wurde vor einem Bischofe von Salamanca aufgeführt, es wird aber nicht gesagt vor welchem.

Tragicomoedia Nabalidis Carmelitidis. Sprechende: David, Abia-

thar, Poliphagus, Palemon, Thyrsis, Baltus, Despotismus, ein Bote, Graf Nabal, Gamidus, Soabus, Krieger, Diener. Theils lateinisch, theils spanisch, und mit nachstehender Romanze beginnend.

Triste estaba Abigail,
Llena de angustia y cuidado,
Quando le vinieron cartas
De David el esforçado,
Que la pide por mujer
Por estar della pagado.
Las bodas se celebraron
Con plazer mas que doblado,

Mayor era el alegria
Que fuera el dolor pasado.
Los pastores se alegraron
De Nabal el lazerado,
Viendo la dichosa suerte
Del señor con que an topado,
Comedido y liberal
Y con todos bien hablado.

Egloga de Filis y la iglesia segoviana wurde 1588 vor dem Bischofe von Segovia, Andres Pacheco aufgeführt. Sprechende sind: Spiritus superbiae, Plutus divitiarum Deus, Cupido, Emoporus, Metrodorus mercatores, Idomeneus Marcellus Fabius adolescentes, der Licentiat Eugenio Orellana, Teophilus cantor unus, pastor cum agno et aliis pastoribus, puer albus et niger, pastores Geranius Damon Sylvanus Amartana. Lateinisch und castilisch.

Parabola Samaritani. Sprechende: Morguto, Maluco, Torgino, ein Sünder, ein Levit, ein Samaritaner, ein Gastwirth. Bis auf Zwei reden alle Auftretenden spanisch.

Actio quae inscribitur Nepotiana. Bei der Aufführung 1572, war anwesend: Alvaro de Mendoza, Bischof von Avila. Sprechende: Gometius, Ventura, Ponotus, ein Handwerker mit seiner Tochter, Horacio Bonesi, Melendez und ein Baccalaureus.

Tragoedia quae inscribitur Vicentina. Sie hat ihre praefatio jocularis oder Vorspiel, in welchem Soletan, Mendoza, Cancana und Don Lope auftreten. Inhalt dieses Trauerspiels ist das Marterthum der heiligen Jungfrauen Sabina und Christeta, und der Ort, die Stadt Avila del Rey. Sprechende sind: Christiana Nobilitas, Veritas, Furor, Gentilitas, Dacianus, Vincentius, Amor Testidorus, Mopsus, Menalcas, Palemon, Trabanten: Dasippus, Sabina, Christetas, Victaeus, Dictaeus, Philachus, Chor von Juden. Das Trauerspiel hat fünf Aufzüge, jeder von fünf Auftritten, und schließt mit einer Ermahnung an die Zuschauer.

Actio pueritiae. Sprechende: Nepos, Asotus, die Jugend, Drithophilus, Seciphus ein Greis, Hierothis ein Knabe, der Eifer, die Trägheit, die Furcht.

Actio quae inscribitur Examen sacrum, Ekloge. Sprechende: Leucos, Eusebia, Daphnis, Cuidado, Scrupulus und Manios. Hier auf folgt ein Zwischenspiel oder actio intercalaris, in welchem Enero, ein Schreiber, Mengo und Congosto auftreten. Castilisch.

Tragoedia quae inscribitur Regnum Dei, wurde 1574 im Collegium von Segovia aufgeführt.

Comedia del triunfo de la fortuna. Sprechende: Salisio, die Wahrheit, die Lüge, der Enttäuschte, das Glück, Wilde, die Welt,

zwei Könige, sechs Hellebardirer oder Krieger, zwei Diener, die Eitelkeit, zwei andere Diener. Verfasser dieses Stückes war Tomas de Villacastin, Jesuit und Verfasser mehrerer anderer, deren Titel man bei Antonio sehen kann.

Comedia del niño constante oder la historia de Chichacate y Chicatera.

Diálogo de la gloriosa y bien aventurada vírgen y mártir Santa Cecilia y San Tiburcio y Valeriano, mártires gloriosos, worauf folgt: Auto de la virtud.

Coloquio del primer estudiante y mayorazgo trocado, entre el P. Salas (¿José Antonio Gonzalez?) y el beato Luys Gonzaga, de la compañía de Jesus. Mitspielende: Die Markgräfin, Rodolfo, D. Francisco, Peroto und Diener, D. Ferrante, die Keuschheit, die Geringschätzung, ein Wappenkönig, der Herzog von Mantua, ein Geheimschreiber, Aurelia, Christus, der Gehorsam. Spanisch und in drei Aufzügen.

Coloquio de la escolastica triunfante y la nueva Babilonia, vom Vater Salas.

El soldado estudiante, ó la niñez del P. Gonzaga.

El coloquio de la estrella del mar, 1575.

El casamiento dos vezes y hermosura de Raquel, Opferdarstellung.

La comedia de los dos Juanes, S. Juan Evangelista y San Juan Bautista, 1585.

Auto de Mardocheo, 1576 auf der großen Canarischen Insel aufgeführt.

Tragoedia quae inscribitur Jeptae.

Varia fortuna de Oloseo, Schauspiel. Sprechende: Oloseo König, Severo Greis, Iberio Jüngling, Alisco, Amphrifo, Justo, Marcelo, Fulgencio, Lelio, Celio, Ortelio, Henado, die Lüge, der Weltruhm, die Tonkunst, zwei Studirende Lucindo und Betelio, zwei Diener Arsenio und Lucindo. Spanisch.

Desposorio espiritual de la iglesia mexicana y el pastor Pedro, Ekloge am Tage der Weihe des Bischofs von Mexico, D. Pedro de Moya Contreras, am 5. December 1574, aufgeführt. Sprechende: Die mericanische Kirche, der Glaube, die Hoffnung, die Liebe, die Gnade, Schäferinnen, Pedro, Prudente, Justillo, Robusto, Modesto, Schäfer; ein Narr und mehre Sänger. Verfasser war Juan Perez Ramirez, Priester. Spanisch.

Colloquio aufgeführt 1587 in Sevilla, vor dem Cardinal Rodrigo de Castro, als er zum Beschützer der Kirche der Verkündigung ernannt wurde. Mitspielende: Der Palast, das Bauernthum, Moses, ein Engel, ein Hirte, die Weissagung, zwei Schäfer. Hat zwei Aufzüge, jeden von fünf Auftritten.

Dialogo de prestantissima scientiarum elligenda, vom Vater Juan de Pineda und Vater Andres Rodriguez. Sprechende: Polilogo, Dubitancio, Juliano, Sofista, Sabino, Logiteo, Apollo, Marco, Teodoro.

Das Stück hat drei Aufzüge und am Schlusse einen Zwischenaufzug oder Zwischenspiel, worin Palermo, Villafuerte und Lazarillo auftreten.

Dialogo de metodo studendi, gegeben in Granada, von Vater Andres Rodriguez. Sprechende: Solercio, Fantastico, Jocundo, Galacio, Fabelio, Decurio, Delator, Didascalo, Infausto und ein Bauerknabe. Außerdem ein Prolog zwischen Colmenares, Peñatosa, Villobos und Djeda, und ein Zwischenaufzug von Infausto, Jocundo, Bernabe und einem Bauerknaben. Drei Aufzüge.

Dialogo hecho en Sevilla por el P. Francisco Ximenez, a la venida del padre visidador de las escuelas. Sprechende: Zwei Knaben zum Prolog, die Täuschung, ein junger Studirender, Desidiosus, Honestus labor, Decurio, ein Gerichtsbote, Cupido, Honor, Gaudium, Somnus, Apollo, Maseloqueda, ein Koch. Drei Aufzüge.

Triunfo del Sabio. Mitspielende: Der Weise, der Starke, der Stolz, die Täuschung, die Phantasie, die Unwissenheit, die Ungerechtigkeit, die Wahrheit, die Gerechtigkeit, die Enttäuschung. Drei Aufzüge mit einem Zwischenspiele.

La Bachilleria engaña, ein allegorisches Schauspiel. Sprechende: Jupiter (der Verstand), Pallas (die Gelehrsamkeit), die Muse (das Geschwätz), Aragon (der Müßiggang), Anfriso Diener Jupiter's, Don Luis Student, D. Fernando Student, D. Felix Krieger, Blitizi Don Luis' Diener, Mosquete D. Felix' Diener.

Die Stücke, deren Titel wir hier aufgeführt haben, und viele andere, die wir noch nennen könnten, empfehlen sich, im Ganzen genommen, weder durch ihre Erfindung, noch durch ihren Werth, und wenn wir sie erwähnten, geschah dies nur, weil wir glauben, jede Geschichte der dramatischen Kunst in Spanien sei unvollkommen, wenn nicht auch diese und ähnliche Arbeiten gewürdigt würden. Sie gehören, mit sehr wenigen Ausnahmen, fast sämmtlich zu der altclassischen, freilich nach Zeit und Umständen, durch Einführung des volksthümlichen Bestandtheils, abgeänderten Gattung. Sie hielten dies Wesen mit großer Fähigkeit und noch lange fest, nachdem es schon seit geraumer Zeit ganz verschwunden war, und waren das Erzeugniß von Schriftstellern, die, bei ihren humanistischen Studien und der Vertrautheit mit den Classikern, natürlich alle Stücke mit einer gewissen Geringschätzung betrachten mußten, welche nicht nach dem Muster des classischen Alterthums zugeschnitten waren. Noch lange nachdem Lope de Vega seine Schauspiele volksthümlich gemacht, ihnen neue Vorschriften gegeben und sie der Laune des großen Haufens, des eigentlichen Richters in solchen Dingen, unterworfen hatte, wurden noch immer in den Jesuitencollegien und in irgend einem abgelegenen Winkel der Halbinsel viele Stücke aufgeführt, die eine ungestalte Mischung der alten Opferdarstellungen und des allegorischen Schauspiels, und für eine gewählte Zuhörerschaft geschrieben waren, die sich daran ergözte, auch auf den Bretern die Sprache Latiums zu vernehmen. Dies sind die Gründe, welche uns bewogen haben, das Vorhandensein solcher dramatischer Werke hier zu erwähnen. (G. u. B.)

S. 503, nach Z. 13. Cervantes hat während seines Aufenthaltes in Valladolid, indem er zugleich den ersten Theil seines Don Quixote vorbereitete, eine ihm nicht ohne Grund beigemessene Schrift abgefaßt, in welcher er ausführliche Nachricht über die Feste gibt, die in jener Stadt bei der Geburt Philipp's IV. gegeben wurden. Deren Titel ist: *Relacion de lo sucedido en la ciudad de Valladolid desde el punto del felicissimo nacimiento del principe D. Felipe Dominico Victor, nuestro señor, hasta que se acabaron las demostraciones de alegria que por el se hicieron* (Valladolid, Juan Godines de Millis, 1605, 4.), 50 Blätter. Das Schriftchen zeigt, obgleich es mit ziemlicher Schmucklosigkeit abgefaßt ist, von Zeit zu Zeit charakteristische Züge und Redeweisen, die dem berühmten Verfasser des Don Quixote eigenthümlich sind. (G. u. B.)

S. 522, Anm. 4. Wir besitzen ein älteres Zeugniß als das sämmtlicher hier erwähneter Schriftsteller, nämlich von Gonzalo Fernandez de Oviedo, vom Tadel der Leserei von Ritterromanen. Obgleich er selbst zu ihrer Verbreitung beigetragen hatte, indem er das *Libro del esforzado caballero Claribalte* übersetzte, ja vielleicht dichtete, spricht er sich dennoch in seinen *Quinquagenas* also aus:

Santo consejo seria
Que dexasen de leer
Y tambien de se vender
Estos libros de *Amadis*.

Später fügt er noch hinzu: *Ha crescido el libro de Amadis tanto y en tanta manera, que es un linaje el que de él en libros vanos ha procedido, mas copioso aun que el de los Rojas, y ha crescido tanto, que tiene ya hijos y nietos, y tanta multitud de fabulas extrañas, que parece que las mentiras é fabulas griegas van pasando a España, y así van creciendo como espuma, et quanto mas cresce menos valor tienen tales ficciones, aunque no para los libreros e impresores; porque antes les compran esos desparates e se los pagan, que no los libros autenticos e provechosos.* (G. u. B.)

S. 527, Anm. 3, Z. 5 v. u., f. Garcia l. Garces.

S. 557, Anm. 1. Der Markgraf von Pidal hat in einem Aufsatze in der *Revista de Madrid*, XI, 384, über die anziehende Frage: ob Tome de Burguillos und Lope de Vega ein und der nämliche seien, einige Zweifel dagegen ausgesprochen, indem er aus einer Handschrift und aus einem gedruckten Buche das Dasein eines Dichters, Tome de Burguillos, zu Lope's Zeit dargethan hat.

S. 571, Z. 3. Es werden noch in vielen Büchersammlungen, sowol öffentlichen als von Einzelnen, von Lope de Vega's Schauspielen seine eigenhändigen Handschriften aufbewahrt. Einige von ihnen sind niemals gedruckt worden, wie *Brasil restituído*, welches Stück zum Gedächtniß der 1625 erfolgten Wiedereroberung jener Befestigung gedichtet wurde. Ich habe es, nebst verschiedenen andern, vor mehreren Jahren in London im Besitze eines Herrn gesehen, der unsere alte Literatur sehr liebte. Auch in der Büchersammlung des Britischen

Museums in jener Hauptstadt werden drei Bände solcher Schauspiele aufbewahrt, die bei der letzten großen Gewerbeausstellung der ganzen Erde stets auslagen, sowie auch der einzige bekannte Druck des Cancionero de Obras de Burlas (Madrid 1520, in 200 Exemplaren jüngst wiedergedruckt, in London, Pickering, 8.), die Doctrina cristiana des Vaters Cordoba (Mexico 1544, 4.), die, obgleich mit Unrecht, für den ersten Druck in Amerika gehalten wird. Ferner der berühmte Roman *Tirant le Blanch*, und andere von unsern literarischen Kleinoden, welche dort sehr hochgeschätzt werden. Die erwähnten Bände mit Lope de Vega's Schauspielen, beziffert 10329 und Egerton 547, 548, enthalten folgende, eigenhändig von ihm geschriebene Stücke: *Las bazarrias de Belisa*, beendet Madrid, 24. Mai 1624; *Lo que ha de ser*, beendet am 2. September 1624; *Hay verdades que en amor*, 12. November 1625 nebst der Genehmigung des Vargas Machuca vom 4. Februar 1626; *Sin secreto no hay amor*, vom 18. Juli 1626, mit Vargas Machuca's Genehmigung vom 11. August 1626, und der Druckerlaubnis von Joan de Salinas. In einer von Lope selbst geschriebenen Anmerkung wird gesagt, der Schauspieler Tapia solle die Rolle des Celio haben. Endlich noch: *La competencia en los nobles*, vom 16. November 1625, der *Angel fingido*, ohne Zeitbestimmung, und *El yugo de Christo*, Opferdarstellung.

Auch in der Büchersammlung des Herzogs von Osuna befinden sich handschriftlich mehre Stücke Lope's, deren Verzeichniß in Baranda und Salva's *Coleccion de documentos ineditos*, Bd. I, veröffentlicht wurde. Der Markgraf von Pidal besitzt das Schauspiel: *La encomienda mal guardada* vom 19. April 1610, aufgeführt unter dem Titel: *La buena guarda*. Don Salustiano Dozoga hat drei solche Stücke: *La prueba de los amigos*, Toledo, 12. September 1604, Carlos V. en Francia, Toledo 20. November 1604, und *La Batalla del honor*, Madrid 18. April 1608. Endlich besitzen Don Augustin Duran in Madrid und D. Angel Izardi in Cordoba andere uns dem Titel nach unbekannte Schauspiele desselben. Es wäre zu wünschen, daß bei der von Manuel Ribadeneyra vorbereiteten Ausgabe von Lope's Dramen, diese und andere Urschriften des großen Dichters, für dessen treffliche Biblioteca de Autores españoles, das vollständigste jemals erschienene Werk dieser Art, verglichen würden, da Lope's Schauspiele durch so viele Drucker und Abschreiber äußerst verderbt ans Licht getreten sind. (G. u. B.)

S. 575, Z. 8. v. u. Dem, was unser Verfasser über die in 28 Bänden gedruckte Sammlung von Lope de Vega's Schauspielen sagt, wollen wir noch die Angabe der von uns gesehenen Abdrücke derselben hinzufügen, da sie wol selten sind, aber doch nicht in dem Maße, wie man gewöhnlich glaubt. In Madrid kennen wir einen in der Reichsbibliothek, einen in der der Universität, und einen im Besitze von Augustin Duran. In London sahen wir drei, einen im Britischen Museum, einen bei Lord Holland, und einen bei Sir John Labouchere. Endlich wurde vor kurzem einer in Deutschland, in Tieck's

Büchersammlung verkauft. Man hat uns versichert, auch die k. Bibliothek in Paris besitze einen, den wir aber nicht gesehen, und dann hörten wir noch von einem in Valencia bei D. Vicente Salva. Der in der Bibliothek unserer k. Akademie der spanischen Sprache ist unvollständig. (G. u. B.)

S. 578, Z. 8 v. u. Francisco de Vauces (Bauces), Candamo (Theatro de los theatros de los pasados y presentes siglos: historia escenica griega, romana y castellana), in welcher er die Bühne vertheidigt, sagt von den Mantel- und Degenstücken in dem vor uns liegenden Abdrucke, Diego de Enciso habe selbige erfunden. Er sagt: Este empezó las que llaman *de capa y espada*: siguieronle despues D. Pedro Rosete, D. Francisco de Rojas, Don Pedro Calderon de la Barca, y de los mas modernos, D. Antonio de Solis y D. Agustin de Salazar, dignos todos de la mayor alabanza. (G. u. B.)

S. 582, Z. 4. Philipp IV. hielt eigene königliche Schauspielergesellschaften, welche bloß in seinem Palaste und in seinen Lustschlössern Vorstellungen gaben. Der Markgraf von Heliche war der Erste, der im Coliseum von Buen Retiro die Verwandlungen des Schauplazes, künstliche Maschinen und Bühnenperspectiven anbrachte und malen ließ. Später, als der Admiral von Castilien Ober-Haushofmeister war, stieg, wie Candamo in dem eben angeführten Werke berichtet, die Pracht so hoch, que la vista se pasma en el teatro, viendo como usurpa el arte todo el imperio de la naturaleza, porque las luces convexas, las lineas paralelas, aprovechando el pincel los mejores matices de ella, saven dar concavidad a la plana superficie de un lienzo, y acrean las mayores distancias con suma propiedad. Jamas ha estado tan adelantado el aparato de la escena ni el harmonioso primor de la musica. (G. u. B.)

S. 595, Anm. 1, Z. 3 v. u., f. Die Hunde I. Der Hund.

S. 602, Anm. 1. Es gibt verschiedene Ausgaben der Erzählung von der Jungfrau Theodora aus dem 16. Jahrhunderte, die wir gesehen haben. Eine von Burgos, Juan de Junta, 1537, 4., mit gothischer Schrift, gewöhnlich vereinigt mit der Historia del conde Ferran Gonzalez und mit der Historia de los siete infantes de Lara, von demselben Drucker und Jahreszahl. Eine andere von Saragossa, Juliana Millian, Witwe des Pedro Harboyn, 15. Mai 1540, 4., gothische Schrift, und eine dritte von Sevilla, o. J., die ebenso alt, wo nicht älter als die beiden erwähnten zu sein scheint. Ueberdies ist die Erzählung im 18. Jahrhunderte und auch im gegenwärtigen unzählige male wieder gedruckt worden. Denn es war dies ein vom Volke ebenso gesuchtes und viel gelesenes Büchlein, als die Historia de Carlo-Magno y de sus doce pares, die von Oliveros de Castilla y Artus de Algarbe, die von Roberto el Diablo, die Hazanas de Bernardo del Carpio, und so viele andere, die noch heutzutage den großen Schatz der Volksliteratur bilden.

Es gibt aber auch wirklich ein wenig gekanntes Buch in arabi-

scher Sprache, das in seinem Bau und in seiner Gestalt dem unserigen so ähnlich ist, daß wir ihm nach unserer Anschauungsweise einen gemeinsamen Ursprung anweisen müssen. Es heißt: Quissat chariat Tudur gue ma cana min haditsiha maá-l-munachem, gua-l-áalem guan-nadham fi hadhrati Harún-Er-Raxid, oder, Geschichte der Jungfrau Teodor und dessen, was ihr mit einem Sterndeuter, Ulema und einem Dichter am Hofe des Harun al Raschid begegnet ist. Der Inhalt ist dieser. Ein reicher Kaufmann und Specereihändler in Bagdad kaufte eine sehr junge Sklavin und erzog sie mit besonderer Sorgfalt, indem er sie nicht nur alle ihrem Geschlechte eigenen Arbeiten und Beschäftigungen lernen ließ, sondern auch die entlegensten und geheimsten Wissenschaften, da ihre Fähigkeiten und ihre Vorzüge so groß waren, daß sie in sehr kurzer Zeit die höchste Stufe der Weisheit und Vollkommenheit erreichte. Mit der Zeit aber sah sich der Kaufmann, der die zärtlichste Gesinnung für seine Sklavin und Schülerin hegte, durch ein gefährliches Unternehmen, das ihn mit einem Schlage aller seiner Reichthümer beraubte, in Armuth versetzt. In dieser Entlösung entschloß er sich, nachdem er zuvor seine Sklavin selbst, sowie seine Freunde und nächsten Verwandten um Rath gefragt hatte, sie dem Kalifen zu Kauf zu stellen, um mit dem für sie erlangten Preise seinem Mangel zu Hülfe zu kommen. Zu diesem Ende ließ er sie ihre besten Kleider anlegen, schmückte sie mit seinen reichsten Kleinoden und stellte sie, nachdem er um Gehör gebeten hatte, dem Kalifen in Gegenwart des ganzen Hofes vor, indem er auseinander setzte, was ihn dorthin geführt habe, welcherlei Gaben seine Sklavin besitze, welche Wissenschaften sie verstehe, schließlich für sie 10,000 Golddinar (die castilische Erzählung sagt: 10,000 Dublonen von gutem rothen Golde) foderte. Der Kalif wurde, als er Teodora erblickte, von ihrer Schönheit bezaubert, schlug aber, da ihm der vom Kaufmann begehrte Preis übermäßig schien, vor, eine strenge Prüfung mit ihr anzustellen, indem er sich erbot, wenn sie in dieser wohl bestiehe, für sie die gefoderten 10,000 Dublonen zu zahlen; sei dies aber nicht der Fall, nur 1000 Goldstücke, welcher Preis ihm gerecht und billig scheine. Der Kaufmann nahm diesen Vorschlag an, und Harun al Raschid ließ sogleich einen berühmten Doctor und Dichter Namens Ibrahim (die castilische Novelle nennt ihn Abraham den Trovador), den größten Gelehrten seiner Reiche, kommen, sowie zwei Andere, deren einer ein großer Gottesgelehrter, der zweite Weltweise und Meister der sieben freien Künste war. Alle diese Drei wurden in dem Streite oder Wettkampfe der sich in Gegenwart des Kalifen und seines Hofes entspann, von der bescheidenen Jungfrau besiegt, was denn die Folge hatte, daß der Kalif für Selbige nicht nur die gefoderten 10,000 Dublonen bezahlte, sondern auch mit einem jener großmuthvollen Züge, welche die arabischen Schriftsteller so gern von ihm berichten, auf die Sklavin verzichtete, die er dem Kaufmann zurückstellte.

Dies ist, wie man sieht, derselbe Inhalt, wie der der spanischen Novelle, ohne weitem Unterschied, als daß man an die Stelle des Kaufmanns von Bagdad einen aus Ungarn gesetzt hat (was an sich

schon gar unwahrscheinlich ist), daß die Handlung nach Tunis verlegt ist, und daß an die Stelle Harun al Raschid's Miramamolín Almanzor trat, der in unsern alten Chroniken und Sagen einen so bedeutenden Raum einnimmt, und endlich noch die ganz sachgemäße Vertauschung von Fragen muselmännischer Metaphysik und Gottesgelahrtheit mit entsprechenden christlichen Glaubens und Lehre. Alles Uebrige, und insbesondere alles, was sich auf die Sterndeuterei, die Heilkunde, Naturgeschichte und Pflanzenkunde in den Fragen bezieht, folgt in der castilischen Novelle genau ebenso aufeinander, als in der arabischen, und ist den meisten Fällen sogar ungeändert geblieben, sodaß nicht der leiseste Zweifel über den gemeinsamen Ursprung beider Dichtungen zurückbleibt.

Nachdem wir aber die große Aehnlichkeit, ja fast Einerleiheit beider Arbeiten bewährt haben, ist nur noch zu untersuchen, welche von ihnen die früheste gewesen sei und die andere veranlaßt habe, ob die arabische oder die lateinische. Wir sagen die lateinische, denn sie findet sich zwar, unsers Wissens, nicht in dieser Gestalt, es ist aber zu vermuthen, daß eine castilische Uebersetzung erst später, zur Zeit Karl's V. gemacht worden ist, wie die Erwähnung von Tunis zu beweisen scheint, einer Stadt, die erst unter diesem Kaiser unsern Landsleuten bekannter wurde, sowie auch andere Besonderheiten der Schreibart und der Sprache, deren Aufzählung hier zu viel Raum einnehmen würde. Daß die Niederschreibung der Sage im Mittelalter stattgefunden hat, beweist schon die Art alter Gelehrsamkeit, mit der sie sich beschäftigt, ganz gemäß dem Wissen jener Zeit, sowie auch, daß die Namen der zwölf Zeichen des Thierkreises in lateinischer Sprache gegeben werden.

Für den Verfasser unserer Novelle gilt nach Nicolas Antonio ein gewisser Alfonso, über den dieser Schriftsteller uns freilich nichts weiter sagt, und selbst den einfachen Umstand unerwähnt läßt, ob Alfonso sein Tauf- oder sein Zunahme gewesen sei. Ebenso wenig weiß man, in welcher Landschaft er geboren sei, da selbst der gelehrte Latassa ihn unter den aragonischen Schriftstellern vor dem Jahre 1500 auführt, und die Gründe nicht angibt, welche ihn hierzu bewogen, noch Weiteres von ihm berichtet, als das Wenige, was man schon bei N. Antonio findet, indem er gleichzeitig bekennt, ein solches Buch niemals gesehen zu haben (*Latassa*, Biblioteca antigua de escrit. aragon II, 364). Keine der von uns gesehenen Ausgaben der Erzählung nennt den Namen ihres Verfassers, und man muß deshalb entweder glauben, daß jener fleißige Bücherschreiber eine Ausgabe mit diesem Namen gesehen hat, oder daß er das Büchlein nur aus einer Handschrift kannte. Zu dieser letzten Annahme bringt uns theils die unbestimmte Weise, in der er es anführt und es *prosaicum poema* nennt, theils, daß er unerwähnt läßt, ob es gedruckt sei, und wo und wann.

Allen diesen Erwägungen gegenüber, möchten wir wol eine Vermuthung wagen, die nach unserer Ansicht nicht weit seitab liegen dürfte. Zu Anfange des 12. Jahrhunderts lebte in Huesca ein Jude Namens Rabbi Moseh, der, als er 44 Jahre alt, das Judenthum abgeschworen hatte, jenen Namen mit dem christlichen Pedro vertauschte, und sich den

Geschlechtsnamen Alfonso beilegte, weil der König von Aragonien, Alfonso der Schlachtengewinner (*el Batallador*), den man auch den Kaiser (*el Emperador*) nennt, sein Taufpathe war, nicht aber, wie fälschlich Castro (*Bibl. española*, I, 19), und nach ihm Jose de las Rios (*Estudios sobre los judios*, S. 245), unüberlegterweise angibt, Alonso VI. von Leon und I. von Castilien gewesen ist. Dieser Pedro Alfonso hat nun, neben andern Abhandlungen zur Widerlegung des von ihm eben abgeschworenen, sowie des muhamedanischen Glaubens ein sehr bemerkenswerthes unter uns wenig gekanntes Buch geschrieben, von welchem vor kurzem erst zwei Ausgaben in Deutschland und in Frankreich erschienen sind (man vergleiche oben Bd. I, S. 60 fg.). Der Titel dieses Buches ist: *Proverbiorum, seu clericalis disciplinae libri tres*, und es ist nicht, wie Einige gemeint haben, eine Abhandlung über Wissenschaften und Weltweisheit, sondern eine unterhaltende Schrift voll Apologen und Geschichtchen, wie es ihrer im Mittelalter so viele gegeben hat. Das Wort *clericus* hatte nämlich damals nicht die engere, ihm später gegebene Bedeutung, Geistlicher (*clericus*). Man verstand vielmehr darunter, altcastilisch *clergo* oder *crego*, französisch *clerg*, englisch *clerk*, einen mit Schrift und Wissenschaft Vertrauten, in welchem Sinne auch der Verfasser des *Libro de Alexandro* sich häufig desselben bedient. Viele von Pedro Alfonso's Geschichtchen sind aus dem Arabischen übersetzt, welche Sprache er genau kannte. Später hat Don Juan Manuel einige derselben in seinen *Grafen Lucanor*, neben andern unmittelbar aus arabischen Schriften geschöpften, entnommen, was einen Beweisgrund mehr gegen Diejenigen abgibt, welche behaupten, die Volksliteratur der spanischen Araber habe ganz und gar keinen Einfluß auf die unserige ausgeübt. Niemand wird es aber demnach für undenkbar halten, daß Alfonso, als ihm die Geschichte der Jungfrau Theodora in der arabischen Urschrift zu Händen kam, sie ins Lateinische übersetzt habe, indem er einige Aenderungen anbrachte, später aber das lateinische Schriftchen mit noch größeren Abweichungen ins Castilische übersetzt worden sei. Wir müssen noch hinzufügen, daß die arabische Erzählung die ganze äußere Gestalt und die allen Volksfagen solcher Art eigenthümliche Schreibart an sich trägt, und daß sie in der Handschrift, welche wir davon besitzen, dem Abu Bekr al Warak, einem berühmten Schriftsteller des zweiten Jahrhunderts nach der Hedschra und Verfasser anderer Erzählungen und Abhandlungen gleicher Schreibart, beigemessen wird. Dies entfernt auch den Verdacht, als ob das Schriftchen ursprünglich lateinisch geschrieben und später ins Castilische übersetzt worden sei. (G. u. B.)

S. 619, A. 4. Man sehe über den Schauspieldichter Lucas Fernandez, was wir bereits früher in unseren Nachträgen gesagt haben (s. oben S. 696 fg.). Die Nachrichten über diesen Dichter würden schicklicher ihren Platz in dem Abschnitte vom Ursprunge unserer Bühne gefunden haben, zwischen Juan del Enzina und Bartolome de Torres Naharro. (G. u. B.)

S. 624, Z. 20. Auffallend ist die Art und Weise, mit welcher der Hauptmann Andres Mey de Artieda Lope de Vega und die

Schauspieldichter aus seiner Schule, in einem seiner Sendschreiben an den Markgrafen von Guellar, lächerlich macht, indem er sagt:

A el calor del gran señor de Delo
Se levantan del polvo poetillas
Con tanta habilidad, que es un consuelo.

Y es una de sus grandes maravillas
Ver como una comedia escribe un triste
Que ayer sacó Minerva de mantillas.

Mas como en viento su invencion consiste,
En ocho dias y en menoo espacio
Conforme es su caudal la adorna y viste.

¡O quan al vivo nos compara Oracio
Con los sueños freneticos de enfermo
Quanto escribe en su triste cartapacio!

Galeras vi una vez ir por el yermo
Y correr seis cavallos por la posta,
Desde el canal de Chipre hasta Palermo.

Pone dentro de Vizcaya a Famagosta,
Junto de los Alpes a la Persia y Media,
Y Alemania pintar larga y angosta;

Como estas cosas representa Heredia,
A pedimento de un amigo suyo,
Que en seis horas compone una comedia.

Auf ähnliche arglistige Weise wird Lope nebst seinen Schülern von Cristobal de Mesa in seinen Rimas, von Manuel de Villegas in seinen *Eroticas*, von Cristobal Suarez de Figueroa im *Pasagero*, und von Antonio Lopez de Vega in seinem *Perfecto señor*, dialogo segundo de las letras angegriffen. (G. u. B.)

S. 630, Anm. 3. Der Markgraf von Pidal besitzt einen Band mit eigenhändigen Briefen Lope's an den Herzog von Sessa, seinen Gönner. Dies ist unstreitig nur ein Ueberbleibsel der zahlreichen Sammlung, die einst im Archive dieses Hauses zu finden war. Obgleich ihr Inhalt nicht so bedeutend ist, als man wol glauben sollte, ist er es doch hinreichend, um uns den Wunsch einzufloßen, sie veröffentlicht zu sehen. In ihnen gibt Lope dem Herzoge den Namen Lucindo. (G. u. B.)

S. 630, Z. 5. Bemerkenswerth ist es, daß Lope mitten in seiner unermesslichen und wohlverdienten Beliebtheit doch auch von dem Neide zu leiden hatte. Im Jahre 1617 gab ein gewisser Pedro Torres Ramila, lateinischer Sprachlehrer an der Universität Alcalá, unter dem Titel *Spongia*, eine bittere Kritik einiger Werke Lope's heraus. Hierauf antwortete später, unter dem Scheinnamen Julius Columbarius, Francisco Lopez de Aguilar, aus Madrid und dort wohnhaft, in einer Schrift, betitelt: *Expostulatio spongiae a Pedro Turriano Ramila nuper evulgatae. Pro Lupo a Vega Carpio, Poetarum Hispaniae Principe: auctore Julio Columbario B. M. D. L. P.* Item Onei-

ropaegnon, et varia illustrium virorum Poemata; in laudem ejusdem Lupi a Vega V. C. Tricassibus (Troyes in Champagne), sumptibus Petri Chevillot. Anno MDCXVIII, cum privilegio Regis, 4., 62 Blätter und 16 Blätter Vorwort. Hierauf folgt noch ein Anhang, betitelt: Magistri Alphonsi Sanctii V. eruditissimi, et Sacrae linguae in Complutensi Academia Professoris publici Primarii Appendix ad expositionem spongiae, 8 unbezifferte Blätter. Dies ist ein seltenes und wenig bekanntes Büchlehen, von welchem, obgleich unvollständig, reden Nicolas Antonio (Bibl. nova II, 243) und Alvarez Baena (Hijos de Madrid, II, 186). Der Letztgenannte sagt, es sei zuerst in Spanien gedruckt worden, gibt aber nicht das Jahr an, und darauf 1618 in Frankreich. Es trägt aber die vor uns liegende Ausgabe, welche wir eben beschrieben haben, obgleich ihr die Druckerlaubnis (extrait du privilège du Roy) für Pierre Chevillot, Buchhändler in Troyes, vorangeht, alle Zeichen an sich, daß sie in Spanien gefertigt ist. Torres Ramila's Schriftchen, das wir, aller angewendeten Mühe ungeachtet, nicht zu erblicken vermochten, ist unter dem Scheinnamen Trepus Nuitanus Lamira, dem Anschein nach in Paris gedruckt worden, denn wir finden unter den lateinischen Gedichten gegen dessen Verfasser in der Exposition, Blatt 39b, eines überschrieben: In eundem, de sribiliginibus Parisiis abstersis, et pagellis emendatius ibidem excussis.

Jene Schrift Ramila's muß eine heißende Kritik von Lope's Arbeiten gewesen sein, denn aus den Stellen derselben, die Francisco Lopez de Aguilar zu ihrer Widerlegung daraus anführt, sieht man, daß die Arcadia, die Dragontea, die Angelica, Jerusalem und seine sämtlichen Bühnenstücke, das Ziel der Angriffe des alcala'schen Schulmeisters gewesen sind. An einer Stelle heißt es: „Cum ille tandem non solum animo tui invisendi, sed exponendi ob oculos Schedarum merces et a tanto viro valde alienas quippe non putidas, haud arte politas, nulla constanti iudicii structura compositas, nec ut tu mente laborares bile absit: absit, sed ut prudenter admonitus, ex eis decuteretur fuliginem, punice aequares tubercula, et adamussim Grammatices perpendiculus corrigendas, committere non gravarere.“ An einer andern Stelle gibt er sich selbst kund, als einen Acerrimus notae propugnator, qua inurit Hispaniam didacissimus poetarum, quod immerentem laudet immodice.

Lopez de Aguilar ging aber in seiner Antwort an Torres Ramila, nicht minder weit. Er ließ schon 1617 in Madrid, unter dem Scheinnamen Franciscus Antididascalus, eine Flugschrift drucken, die wir gesehen haben, in Gestalt von Schlüssen für eine These, die in einer gewissen literarischen Akademie der Hauptstadt vertheidigt werden sollte, handelnd: Utrum Petrus de Torres grammaticus sit censendus, cum nec latine nec grammaticè sciat, und eine andere in der nämlichen Schreibart, an den geistlichen Meister, Bruder Hortensio Paravicino. In dieser Streitschrift erschöpfte aber Aguilar nicht nur die Angriffe seines Geistes auf den kühnen Schriftsteller, der es gewagt hatte, den vom Volke Angebeteten zu verlegen, sondern rief auch mehre seiner Freunde,

Bewunderer Lope de Vega's, zu Hülfe, welche in verschiedenen lateinischen Gedichten den unglückseligen Ramila mit solcher Heftigkeit und Erbitterung lächerlich machten, wie wir in der literarischen Kritik unseres Landes, glücklicher Weise, nur wenige Beispiele aufzuweisen haben. Als Beweis hiervon lese man nur *Ramilae tumidi atque infelicis Grammatici Tumulus*, S. 42. Die Schrift des Alfonso Sanchez zum nämlichen Zwecke ist würdiger, und zeigt mehr Vertrautheit mit der Aesthetik und allgemeinen Literatur.

Von Aguilar redet Montalban (*Indice de los ingenios de Madrid*) und Baena (*Hijos de Madrid*, II, 186). Der Letztgenannte setzt dessen Geburtsjahr auf 1634, was aber ein Druckfehler für 1584 oder 1594 sein muß. (G. u. B.)

S. 641, Z. 15. Man findet in dem Allgemeinen Liederbuche Hernando del Castillo's, sowie in denen von Lope de Estuñiga, Juan Fernandez de Trar und anderen ungedruckten (man vergleiche oben Bd. 2, S. 514 fg.), Gedichte eines Fernando de la Torre, der zur Zeit König Johann's II. lebte und ein großer Freund des Bischofs von Burgos, Alonso de Cartagena, gewesen ist. Unter den Handschriften der königl. Akademie der Geschichte (*Colec. Salazar, Miscelaneas*, Nr. 44), ist auch ein Brief dieses Fernando de la Torre an einen Freund, in welchem er ihm den Tod des obengedachten Bischofs meldet, der denn auch Schuld gewesen sei, daß er den ihm an D. Pedro de Cartagena gegebenen Auftrag nicht ausgerichtet, „por haber quedado, como era natural, con gran tristeza y trabajo por tan gran perdida como ha havido en la muerte del muy magnifico y angelico señor el obispo de Burgos *su hermano*.“ Weiterhin sagt er: „Aunque no dejó grandes riquezas a sus parientes, segun las gastaba en infinitas obras pias y su magnifico estado, dexolos muy bien asentados en esa ciudad y con muchos parientes, amigos y criados, y segun ellos, gracias a nuestro señor, son hombres en todas las cosas, segund vos sabeys, y mucho mas en las *armas*, que tienen por officio.“

Wir haben diese kurze Erwähnung eines vom Baccalaureus La Torre (Alfonso), Verfassers der *Vision deleytable*, verschiedenen Dichters Fernando de la Torre hergesezt, nicht weil wir glauben, daß sie dazu beitragen könne, auch nur im Geringsten eine so dunkle und bestrittene Frage aufzuklären, sondern weil die Schriftsteller, welche die von Quevedo herausgegebenen Gedichte einem Dichter des 15. Jahrhunderts zuschreiben, nicht zu wissen scheinen, daß es damals einen solchen, Fernando de la Torre, gegeben hat. Uebrigens leidet es nicht den geringsten Zweifel, daß, wenn Quevedo wirklich jene Gedichte gefunden und in Druck gegeben hat, er doch in ihnen sehr viele und sehr wesentliche Verbesserungen angebracht haben muß, denn weder ihre Ausdrucksweise, noch der Umfang der in ihnen enthaltenen Gedanken sind die der Dichter des 15. Jahrhunderts, deren Werke sich in den Lieberbüchern finden. (G. u. B.)

S. 647, Z. 7. Es ist keine kleine Aufgabe, Quevedo zu beurtheilen. Für die Einen ist er das Sinnbild der Anwendung des Scher-

zes und Spases, für die Anderen tiefer Denker und ausgezeichneten Weltweiser, sodaß es fast unmöglich ist, mit Sicherheit den allgemeinen Charakter seiner Schriften festzustellen. Wer sollte sich in der That, nachdem er ein Capitel in seinem *Gran Tacaño*, in der *Visita de los chistes* oder in seinen *Cartas del caballero de la tenaza* gelesen hat, vorzustellen vermögen, daß der Verfasser jener leichten fließenden Gebilde voll Anmuth, auch die *Vida de Marco Bruto* und andere sittenlehrende und philosophische Schriften abgefaßt habe? Welche Berührungspunkte lassen sich zwischen seinen possirlichen Romanzen und Letrillen, aus welchen komisches Salz und anmuthsvolle Rede allenthalben hervorsprießen, und zwischen seinen Oden, Sonetten und anderen Gedichten auffinden, in denen die höchste Feierlichkeit, Ernst und Haltung der erhabensten Art herrschen? Fügt man zu diesen anscheinenden Widersprüchen, dem natürlichen Ergebnisse seines Schöpfergeistes, der sich in allen Lagen und in allen Arten der Dichtung zu bewegen mußte, noch sein bewegtes und unruhvolles Leben, die ungerechte Verfolgung, deren Opfer er wurde, die sparsamen Nachrichten, die wir über ihn haben, und vor Allem die dunkle Sprache einiger seiner Dichtungen; so wird man leicht begreifen, wie schwer es hält, einen Schriftsteller von solchen Gaben und solchen Verdiensten zu beurtheilen. Er hatte im *Gran Tacaño* die Absicht, das Schelmenleben zu malen, und hat dies mit solcher Kunst und Meisterschaft gethan, daß einige seiner Gemälde vollkommen sind, und daß der Abschnitt, in welchem er die Vorfälle in der Schenke von *Cercedilla* erzählt, mit Vielem im *Don Quixote* den Vergleich aushält. Er zeigt sich in der *Fortuna con seso* als einen ausgezeichneten Sittenlehrer und als einen Staatsmann, während man, wenn man die Schilderung liest, welche er dabei von den widersprechenden Interessen und den ehrgeizigen Absichten der mächtigsten Fürsten Europas entwirft, ihn als einen tiefdenkenden Politiker und als einen Mann anerkennt, der aufs Gründlichste die Geschichte, die Gesittung, die Gewohnheiten und die Hergänge aller jener Völker kannte. In seiner Einleitung zur *Culta Latiniparla* zeigt er, mit wenigen Umrissen den Ursprung und die Bildung der castilischen Sprache zeichnend, eine zu seiner Zeit nicht häufige Gelehrsamkeit und eine große Kenntniß der classischen Sprachen. Nicht minder bewundernswürdig zeigt er sich oft in seinen Gedichten, in welchen er, alle Saiten seiner Leier mit gleichem Geschicke und gleicher Anmuth anschlagend, fast stets ergötzt, und manchmal bezaubert und hinreißt.

Quevedo ist von Einigen für einen satirischen Schriftsteller gehalten worden, der stets damit beschäftigt war, die Laster seiner Zeit und die Sittenlosigkeit eines verderbten Hofes lächerlich zu machen, und Rache zu nehmen für die ihm selbst und seinem Rufe zugefügten Unbilden; nach unserer Anschauungsweise muß man aber seinen treffendsten Satiren einen edlern und erhabenern Ursprung anweisen. Indem er seine Pfeile gegen einen mächtigen Stolgen richtete, der gewissermaßen unbeschränkter Gebieter des Reiches war, beabsichtigte Quevedo, ihn öffentlich seiner Uebergriife und Ausschweifungen anzuklagen, und ihn von seinem hoherhabenen Standorte herunterzureißen. Er war der Zei-

tungsschreiber der Opposition, zu einer Zeit, in welcher es keine Zeitungen gab, und wo es nicht leicht war, gewisse Gegenstände anderswo als in Denkschriften an den König, in gedruckten und heimlich in Umlauf gebrachten Blättern, oder in Gedichten zu behandeln, in denen man gewandt und listig den beabsichtigten Zweck erreichte. Dies that Quevedo, indem er sogleich allen seinen Gegnern offenen Krieg erklärte und zu allen Hülfsmitteln seine Zuflucht nahm, die ihm sein Geist und dessen Schärfen darboten. Wir können aber nicht glauben, daß er, indem er dieses that, allein durch den Wunsch beseelt wurde, altes Unrecht zu rächen; sondern wir glauben vielmehr, daß das Gefühl der Uebel, welche sein Vaterland bedrohten, und die ihm inwohnende tiefste Ueberzeugung, daß es mit Riesenschritten dem Verfall und Sturze zueile, in welche es später unter Karl II. versank, keinen geringen Antheil an seinen Schritten hatten.

Wöchte es nur eine gute Lebensbeschreibung Quevedo's und eine vollständige, berichtigte Ausgabe seiner Werke geben, in welcher das ihm Angehörige von ihm Beigemessenem geschieden und das ihm Gebliebene völlig erläutert ist, damit wir einmal alle seine Geisteswerke vereinigt und verbunden erblicken! Glücklicherweise wird dieser allen Freunden der Literatur gemeinsame Wunsch bald erfüllt werden, Dank dem Eifer, den Nachtwachen und dem Reichthume an Kenntnissen eines ausgezeichneten Schriftstellers, sodas die Lesewelt binnen kurzem auch eine vollständige Ausgabe der Werke des großen Francisco Gomez de Quevedo Villegas, als Theil von Ribadeneyra's Biblioteca de autores españoles, erscheinen sehen wird. (G. u. B.)

S. 683, Z. 5, f. Villazan l. Villayzan.

S. 683, Z. 16, f. de l. del.

S. 684, Z. 17. Juan Antonio de Vera y Zuñiga theilt in seinem seltenen und merkwürdigen Panegirico por la Poesia nachstehendes Sonett auf den Tod mit, als ein von Philipp IV. gedichtetes, ein Dichterwerk, das diesem bedeutenden Fürsten wahrlich nicht zur Unehre gereicht.

Es la muerte un efeto poderoso,
Firme su proceder mal entendido;
Amada de Mitriades vencido
Temida de Pompeyo victorioso:

Es la muerte un antidoto dudoso
Al veneno del misero rendido,
Que de propias desdichas sacudido
Libra en eterno sueño su reposo.

Puerto donde la nave, combatida
De la saña del mar contrario y fuerte
Piensa tener propicia la acogida

Es un bien no estimado de tal suerte,
Que todo lo que vale nuestra vida
Es porque tiene necesaria muerte.

Wie unser Freund Adolfo de Castro in Cadix uns berichtet, findet sich in der dortigen Büchersammlung der Landschaft noch ein anderes Dichterwerk dieses Königs, ganz mit Schauspielen desselben angefüllt. (G. u. B.)

S. 373 A., Z. 4, f. Balbes l. Baltes.

S. 458, A. 2, Z. 3, f. Francesco l. Francisco.

Zweiter Band.

S. 115, Z. 6 v. u., nach Francisco f. (Alonso?).

S. 115, A. 2, Z. 1 v. u., nach Francisco f. (Alonso?).

S. 204, Z. 13 v. u., El Pastor l. Los Pastores.

S. 258, Z. 19, in, fällt weg.

S. 331, A. 1, Z. 4, f. de l. y

S. 661, Z. 23. Sicherm Vernehmen nach hat der in Bonn lebende Bruder des verstorbenen G. Seine großmüthigst beschlossen, die von ihm ererbte, vormalß von Nisco herausgegebene Handschrift der Lateinischen Chronik des Eid, ihrem Geburtslande, wohin sie gehört, zurückzustellen, und sie ist zu diesem Behufe, vermuthlich bereits in diesen Tagen, der königl. spanischen Gesandtschaft in Berlin übergeben worden.

S. 661, Z. 6 v. u. f. Laguna l. Laguno.

S. 731, Z. 20, nach oben f. Bd. 1,

S. 756, Z. 17, f. Silvestri's l. Silvestre's.

R e g i s t e r.

R e g i ſ t e r.

Die römischen Zahlen beziehen sich auf den Band, und die arabischen auf die Seite; † bedeutet gestorben; bl. blühte; A. Anmerkung; u. (um) zeigt an, daß das Jahr ungewiß sei.

A.

- Aarsens van Sommerdyck, Reisen, II, 13.
 Abarbanel, vom Inca Garcilasso, II, 283.
 Abderrahman von Cordova, II, 446.
 Abril, Pedro Simen de, Uebersetzungen, I, 462.
 Achzeilen, die ältesten castilischen, I, 40, von Boscan, 350 fg.
 Acosta, Cristoval de, bl. 1578, Seine Werke, II, 298.
 Acuña, Fernando de, † 1580, Leben und Schriften, I, 389—91. Ueber das Weltreich, 362 A. Dessen reimlose Verse, 386 A. I. Gedichte mit denen Silvestre's, 396.
 Addison, J. Zueignung seiner Werke, I, 516 A. I.
 Adenés, Holger der Däne, I, 180. Eleomadez, 200.
 Aderne, Geynel, bl. 1620, Premio de la Constantia, II, 206.
 Advenant, Maria I., Schauspielerin, II, 417.
 Agreda y Bargas, Diego de, bl. 1620, Novellen, II, 245.
 Aguas Santas, Nuestra Señora de, und andere erzählende religiöse Gedichte von Alonso Diaz, II, 113.
 Agudeza y Arte de Ingenio von Gracian, II, 311.
 Aguilar, Diego de, bl. 1621, Tercetos en Latin congruo, II, 455 A. 2.
 Aguilar, Menso de, in Pita's Guerras Civiles, II, 229; I, 408.
 Aguilar, Francisco Lopez, bl. 1617, vertheidigt Lope, II, 801 fg.
 Aguilar, Gaspar de, Dramatiker, bl. 1623, I, 651—53. Freund des Lope, 539.
 — Juan Bautista, Dichter, bl. 1680, II, 169 A. v. d. vorhergeh. Seite.
 Aguirre, II, 109.
 Agustín, Antonio, bl. 1560, Briefe, II, 264.
 Almeric de Bellinot, Troubadour, I, 39 A.
 — de Péguilain, Troubadour, I, 253.
 Akademie der Geschichte, I, 43 A. v. d. hergeh. S., 44 A.; II, 334 fg.
 — der Nächtlichen (Academia de los Nocturnos), I, 653.
 — der spanischen Sprache, gegründet, II, 329. Ihr Wörterbuch, 330 fg.
 Abkürzung desselben, 331. Rechtschreibung, 332. Deren Sprachlehre, 333.
 Deren andere Arbeiten, 334, 556 fg.
 — des guten Geschmacks, II, 354.
 — von Barcelona, II, 334.
 Akademien, nach italienischer Art, II, 334 fg.
 — des Pato, Novellensammlungen, II, 248 A. 3.
 Alarcón, Juan Ruiz de, † 1639, Schauspieldichter, I, 679—82.
 Alarcos, Graf, Romanze vom, I, 106. Schauspiele über, 106 A. I.
 Albigenser, Krieg gegen die, I, 253. Gedicht über den, 254.
 Albornoz, Carrillo de, bl. 1364, I, 280 fg.
 Aleahuetas, was sie sind, I, 68 A. 5.
 Alcalá, Universität von, I, 372, II, 737.

- Alcalá, Geronimo de, s. Yañez.
 — y Herrera, Alonso de, bl. 1641, Novellen, II, 250 fg.
 Alcalde de Zalamea, El, von Calderon, I, 601 A. 4; II, 28 A., 48 A. 1.
 Alcazar, Baltazar de, † 1606, Dichter, II, 157 fg., 741 fg.
 Alciatus, Emblemata, II, 186.
 Aldana, Cosmé de, bl. 1586, II, 123.
 — Francisco de, † 1590, lehrender Dichter, II, 184.
 Aldeanos Criticos des Isla, II, 365 A. 2.
 Alderete, Pablo, gibt einen Theil von Quevedo's Gedichten heraus, I, 637.
 Aldi, die, Buchdrucker, beschützt von Diego de Mendoza, I, 402.
 Alegoria, La, des Boscan, I, 379 fg.
 Alegria comica des Castro, II, 399 A. 1.
 Aleman, Mateo, bl. 1609, II, 212.
 Brief an Cervantes, 213 A. Guzman de Alfarache, 212 fg. Ortografia, 308, 332. San Antonio de Padua, 332 A.
 Alexander der Große, Lorenzo Segura's Gedicht über ihn, I, 49. Ein Lieblingsgegenstand der Dichtkunst, 50 fg.; II, 666.
 Alexandra, Schauspiel von Eupercio Leon de Argensola, I, 463.
 Alfarache, s. Aleman und Guzman de Alfarache.
 Alfonso, ó Fundacion de Portugal, II, 335.
 Alfons XI. von Aragonien, † 1196, I, 252.
 — III., v. Aragonien, † 1291, I, 261.
 — IV., v. Aragonien, 1336, I, 261.
 — V., v. Aragonien, † 1458, I, 266, 270, 282.
 — II., der Keusche (el casto) von Castilien, I, 112 fg., 136.
 — VII., von Castilien, Fueros de Aviles, II, 452 fg.
 — VIII., v. Castilien, in Lope de Vega's Jerusalem, I, 550 fg.
 — IX., von Castilien, † 1214, steht in Verbindung mit provenzalischen Dichtern, I, 262.
 — X., v. Castilien, der Weise (el Sabio), † 1284, I, 32 fg. Steht in Verbindung mit den Troubadours, 32 A., 262. Leben des, 32—35. Brief an Alonso Perez de Guzman, 33, 34. Verzeichniß seiner Schriften, 35 A. Seine Cantigas, 35 fg., 38. Seine Querillas, 40. Sein Tesoro, 40. Seine Bibelübersezung, 40. Sein Conquista de Ultramar, 40 fg., II, 665 fg. Das Fuero Juzgo, I, 42 fg. Espejo, 44. Siete Partidas, 44 fg.
 Opusculos legales, 44 A. 1. Die Cronica General, 131 fg. Romanzen über sie, II, 189. Von ihm gestiftete arabische Schulen, 450. Einfluß auf die spanische Sprache, 457. Stellt die Castilische fest, I, 428 fg.
 Alfons XI. v. Castilien, † 1350, seine Monteria, I, 65. Chronik seiner Regierung in Versen, 66. Führt die Partidas ein, 45.
 Algier, Cervantes' Gefangenschaft in, I, 485. Haedo's Bericht darüber, 486 A. 1. Sklaverei in, übt Einfluß auf spanische Dichtung, II, 197, 227; und Schauspiel, 71 A. 3.
 Aliaga, Luis de, vermeintlich Avellaneda, I, 525.
 Alivios de Cassandra, Novellen von Castillo Solorzano, II, 250.
 Almela, Diego Rodriguez de, bl. 1472, Valerio de las Historias, I, 332; II, 720 fg.
 Alonso, Augustin, bl. 1585, II, 115.
 Alonso Mozo de Muchos Amos, von Yañez y Rivera, II, 221.
 Alphonso, Petrus, bl. 1106, I, 60.
 Alromi, wer sie waren, II, 455.
 Altamira, Pedro de, Dramatiker, I, 443.
 — Graf (Vizconde), I, 344, 346.
 Alte und neue Sitten vermengt, 49.
 Alte Versarten im Spanischen nachgebildet, II, 164.
 Alva, Antonio de Toledo, Herzog von, Beschützer des Lope de Vega, I, 537.
 — Fadrique de Toledo, Herzog von, I, 223.
 — Fernando de Toledo, Herzog von, unterrichtet durch Boscan, I, 376. Richt der in Lope's Arcadia, 537. Veranlaßt den Druck der Werke des Luis de Granada, II, 300 A. 1.
 Alvaes, Joam, Chronik, II, 35.
 — y Baena, s. Baena.
 Alvaro de Luna, s. Luna.
 Alvarus Cordubensis, II, 448 fg.
 Amadis von Gaula, I, 181. Die portugiesische Urchrift verloren, 183. Spanisch von Montalvo, 184. Dessen großer Erfolg, 184. Charakter desselben, 185—89. Umfang, II, 687—690. Romane aus dem Kreise des Amadis, I, 189—91; II, 686. Bewundert vom Tasso, 189 A. v. d. vorhergeh. Seite. Von Diego de Mendoza, 401.
 — von Gaula, ein Schauspiel von Gil Vicente, I, 443.

- Amadis von Griechenland, ein Ritterroman, I, 191.
- Amador de los Rios, Ueberſeher von Cismendi's Werk über die ſpaniſche Literatur, I, 31. Seine *Judios de España*, 76 A. 1.
- Amante liberal des Cervantes, I, 507.
- Amantes de Teruel, Los, Schauſpiel von Mentalvan, I, 665—67; von Tirſo de Molina, 666 A.; von Artieda, ebend., ſ. Salas.
- Amar despues de la muerte von Calderon, II, 26 fg.
- Amar y Berben, Maria Joſefa, II, 570.
- Amarilis von Suarez de Figueroa, II, 205.
- Amat, Felix Torres de, Autores Catalanes, I, 252 A. 1.
- Amaya, Juan Francisco de, über Gonzaga, II, 151.
- Amerika, frühere Berichte über, I, 432. Gedichte über daſſelbe, II, 108 fg.
- Amerikanisch-indiſche Wörter im Spaniſchen, I, 426.
- Amescua, ſ. Mira de Mesa.
- Amigo, Amante y Leal, Schauſpiel des Calderon, II, 23.
- Amirela, Eugenio de Plagano, Herausgeber verſchiedener alter Bücher, I, 163 A. 1, 314, 318 A. 1; II, 541.
- Amor Enamorado, El, Epos des Jacinto de Villalpando, II, 119 fg.
- Amproſo, Dichtername des Herzogs Antonio de Alba, I, 540 A. 1.
- Amphytrion des Plautus, von Francisco de Villalobos, I, 415.
- Anakreon des Quevedo, I, 647 A. 1. Nachgeahmt von Villegas, II, 164.
- Anaxarete Gedicht von M. de Galegos, II, 163 A. d. vorhergeh. Seite.
- Anaxartes, Ritterroman, I, 191.
- Andoſilla Garramendi, Juan de, Dichter, II, 747.
- Andrada, Pedro Fern. de, bl. 1598, Libro de la Ginebra, II, 307 fg.
- Andres, Juan, über den Urfprung der neuen Dichtkunſt, II, 445. Ueber den gezeigten Geſchmack, 568.
- Andromeda, Gedicht des Lope de Vega, I, 559.
- Anelier, Troubadour, I, 254.
- Angelica, La Hermosura de, des Lope de Vega, I, 541, 546—47. — ſ. Lagrimas de Angelica.
- Änorbe, Tomas de, bl. 1740, Dramen, II, 399.
- Anſchlagezettel der Schauſpiele, II, 88.
- Antenor, El, des Montragon, II, 377 A. v. d. vorhergeh. Seite.
- Antes que todo es mi Dama, Schauſpiel des Calderon, II, 23, 41.
- Antillon, Iſidro de, über die Amantes de Teruel, II, 121 A. 1.
- Antonio, Nicolas, † 1684, Nachrichten über ihn und ſeine Werke, I, 194 A. Historias fabulosas, II, 281 A. v. d. vorhergeh. Seite, Briefe, 269. — de Padua, San, des Matro Alemman, II, 332 A.
- Antruejo von Juan del Encina, I, 228.
- Anzarena, Chriſtoval, ſein Don Quixote, II, 560.
- Anzuela de Fenisa, El, Schauſpiel des Lope de Vega, I, 586.
- Apollonius, Buch des, 13. Jahrh., I, 22, 23 A. 2. Erzählung vom, des Timoneba, II, 241, 662.
- Apolo y Climene des Calderon, II, 47.
- Apontes, Ausgabe von Calderon's Comedias, II, 11 A. 4.
- Aposentos, was ſie ſind, II, 86, 87 A. 1, und II, 398.
- Araber, Einbruch derſelben in Spanien, II, 444. Einfluß auf die Bildung der Neuzeit, 445 fg. Auf chriſtlich-ſpaniſche Sittung, 446. Chriſten lebend unter ihnen, 447 fg. Muçaraber, 448 A. 1.
- Arabische Buchſtaben in ſpaniſchen Handſchriften gebraucht, I, 81, 82 A. v. d. vorhergeh. Seite; II, 318 fg. A. 1. — Sprache, Vorherrſchen der, in Spanien, II, 448—451. Eindringen derſelben in das neuere Spaniſch, 451—452.
- Aragonien, Geſchichte von, des Zurita, II, 271 fg.; des Argensola, 272 A. d. vorhergeh. Seite.
- Aragones, Juan, Anekdoten von, II, 241 A. 1.
- Aranda, Luis de, Commentar über Jorge Manrique, I, 324. —, der Miniſter, Beſchüzung des Schauſpiels, II, 402 A.
- Aranjuez, die Revolution beginnt dort, II, 420.
- Araucana, La, Epos des Ercilla, II, 104 fg. Fortgeſetzt von Dſorio, 106. Ueberſetzungen daraus, 106 A. 2.
- Arauco domado, Epos des Dña, II, 108. — des Lope de Vega, I, 398 A. 2, 597; II, 107 A.
- Arcaſia, Bachiller del, Pseudonym des Diego de Mendoza, I, 405 A. 2, II, 760.

- Arcadia, La, Schäferroman Lope de Vega's, I, 537 fg.; II, 204. Ekloge in derselben, I, 569. Novellen darin, II, 257.
- des Sannazaro, I, 538.
- Archiv, indisches, in Sevilla, I, 501 A. 1.
- Arellano, Luis de, bl. 1634, Avisos para la Muerte, II, 9 A. 5, 193.
- Argamasilla in Mancha, I, 502.
- Argensola, die Brüder, II, 159—61. Ihre Satyren, 173. Elegien, 176. Epigramme, 181. Lehrgedichte, 184.
- Bartolomé Leonardo, † 1633, II, 159—61. Widersteht dem alten Drama, I, 686. Seine Briefe, II, 269. Seine Anales de Aragon, 272 A. d. vorhergeh. Seite. Conquista de las Malucas, 283.
- Eupercio Leonardo, † 1613, II, 159—61. Dessen drei Schauspiele, I, 463—65. Widersteht sich dem alten Drama, 686.
- Argentina, La, des Centenera, II, 109 fg.
- Argote de Molina, s. Molina.
- Argüjo, Juan de, bl. 1605, II, 158. Poetische Episteln, II, 174.
- Ariost, sein Negromante, I, 455, s. Urrea, Bolea, Villena, Garrido de, Menzo, Augustin.
- Aristophanes, I, 449 A. 2, 511 A. 2.
- Aristoteles' Ethik, übersetzt durch den Prinzen von Biana, II, 292 A.
- Armada oder Unüberwindliche Flotte, Lope de Vega dient in der, I, 541 fg.
- Argórea's Ode an, II, 149.
- Armas de la Hermosura, Las, Stück vom Calderon, II, 24 A. 2, 48.
- Arnalto y Lucenda, I, 337 A. 1.
- Arnaud Plagnés, Troubadour, I, 255.
- Arredondo, Gonzalo de, bl. 1522, II, 102 A. v. d. vorhergeh. Seite.
- Arrieta, Espiritu de Cervantes, I, 508 A. 1.
- Arroyal, Leon de, bl. 1784, Odas, II, 376 A. 2.
- Arteaga, Estevan, Teatro Musicale, II, 76 A., 569.
- s. Paravicino
- Arte Cisoria des Villena, I, 288 fg.
- de la Pintura des Géspedes, II, 185.
- de Trobar des Villena, I, 289.
- Nueva de hacer Comedias des Lope de Vega, I, 568.
- Poética des Rengifo, II, 343.
- Artemidoro, Pseudonym, s. Artieda.
- Artes, alter Liederdichter, I, 350 A. 1.
- y Muñoz, Rodrigo, Dichter, bl. 1682, II, 169 A. v. d. vorherg. Seite.
- Arthur und seine Tafelrunde, I, 180, 199 A. 1; II, 691 fg.
- Artieda, Andres Rey de, widersteht sich dem alten Drama, I, 686. Gegen Lope, II, 624 fg. Seine Amantes de Ternel, I, 666 A. Seine Lehrgedichte, II, 184; s. Rey de Artieda.
- Artiga, Franc. Josef, bl. 1725, Eloquencia Española, II, 344.
- Ascetische Schriftsteller, II, 299 fg.
- Aschbach, Jos., I, 141 A. 1.
- Asneida des Cosme de Aldana, II, 123.
- Astonanz, was sie ist, I, 94—97.
- Astarloa, Apologia, II, 431 A. v. d. vorhergeh. Seite.
- Astrologo fingido, El, Schauspiel des Calderon, II, 10 A. 4, 40.
- Astronomische Tafeln, Alfons' des Weisen, I, 35.
- Asturien (Las Asturias), Spaniens Wiege, II, 458.
- Asturische Dichtung, II, 459, 460, 461—469.
- Sprache, I, 38 A. 3; II, 457—469, 737.
- Tänze, II, 459 fg.
- Atalanta y Hipomenes des Moncayo, II, 119.
- Athaulpho von Montiano, II, 399 fg.
- Athenäum, das, zu Boston, II, 365 A. 1.
- Atila Furioso, El, des Virues, I, 461.
- Aufklärer bewirken das Verbot der Opferdarstellungen und vieler der besten alten Schauspiele, II, 341 A. 1.
- Aula de Dios Gedicht von Dicastillo, II, 187 A. 1.
- Aulnen, Gräfin von, Reisen in Spanien, I, 612 A. 1; II, 18 A. 1, 85 A. 5.
- Aurelia von Zimoned, I, 455.
- Aurelio y Isabela des Juan de Flores, II, 225 fg.
- Aurora en Copacobana, La, Schauspiel von Calderon, II, 22.
- Auroras de Diana, Las, Novellen von Pedro de Castro y Araya, II, 249.
- Austriada, La, von Ruso Gutierrez, II, 127.
- Auto, was es ist, I, 225 A. 1, 612 A. 1.
- Autor, s. Urheber.
- Autos da Fé, erstes, I, 355. Von Protestanten, 366 fg. Volksthümlich, II, 322. Als Ehrenbezeugung abgelehnt von Philipp V., 351. Autos während seiner Regierungszeit, 352. Leptés, 359.
- Sacramentales, was sie sind, I, 612 fg.; II, 733. Alterthum und Volksthümlichkeit derselben, I, 613. Lope

- de Vega's, 614—20. Handschriftliche Sammlung derselben, 614 A. 4. des Montalvan, 668. des Tirso de Molina, 676. des Valdivielso, 678. des Calderon, II, 12 fg. Sein letztes Werk, II, 7. des Moras, II, 64 A. 1. Verboten, jedoch nicht völlig unterdrückt, II, 16 fg., 404 fg.; s. Farsas del Sacramento.
- Xellaneda, Alonso Fernandez de, Pseudonym, Angriff auf den Cervantes, I, 502 A. 2. Sein zweiter Theil des Don Quirote, 524—29. Cervantes' Entgegnung darauf, 526. Uebersetzt von Le Sage, II, 367, s. Aliaga; Blanco de Paz, Sage &c.
- Tomas de, bl. 1665, vertheidigt das Schauspiel, II, 52 A. 1.
- Xendano, Francisco de, Schauspielsdichter, I, 458 A. 2.
- Xvila, alter Liederdichter, I, 350 A. 1.
- Francisco de, Schauspiel über Don Quirote, II, 560.
- Francisco de, Doctor, bl. 1576, Dialogos, II, 764.
- Gasparo de, sein Governador prudente, I, 398 A. 2; II, 108 A. v. d. vorhergeh. Seite.
- Juan de, † 1569, I, 420; II, 730 fg. Verfolgt, I, 367. Dessen Cartas Espirituales, I, 420 fg.; II, 264, 731.
- v. Xeredia, Andres de, vertheidigt die Bühne, II, 18 A. v. d. vorhergeh. Seite.
- Xvila y Zuñiga, Luis de, bl. 1555, Comentarios de la Guerra de Alemaña, II, 273 A. v. d. vorhergeh. Seite; I, 391 A. v. d. vorhergeh. Seite.
- Xviles, Urkunde von, I, 9, 42 A. 1; II, 452—455, 660.
- Avisos para la Muerte, Gedichtsammlung von Luis Xrellano, II, 9 A. 2, 193 A. 1.
- Xyala, Xñigo Lopez de, bl. 1775, Leben des Mendez, I, 398 A. 1. Dessen Numancia, II, 403.
- Pero Lopez de, † 1407, I, 85 fg.; II, 674—676. Dessen Rimado de Palacio, I, 85. Dessen Ehrenfen, 147—151. Andere Schriften, I, 148 fg.; II, 674 fg. Charakter, I, 149. Liest den Amadis, 181. Bekannt mit italienischer Literatur, 282.
- Xyllen, alter Liederdichter, I, 350 A. 1.
- Diego Ximenez, bl. 1579, Gedicht auf den Eid, II, 101.
- Peralvarez de, Schauspielsdichter, II, 783 fg.
- Xzara, Jof. Nicolas, Ausgabe von Garcilasso, I, 387 A. v. d. vorhergeh. Seite.
- Xzémar, le Meir, Troubadour, I, 254.
- Azero de Madrid, El, Schauspiel des Lope de Vega, I, 579—81.
- Xzevede, Alonso de, bl. 1615, II, 113.
- Azote de su Patria, El, von Moreto, II, 72 A. v. d. vorhergeh. Seite.

B.

- Bable, la Lengua, was sie sei, II, 459.
- Bacallar y Sanna, Marques de San Phelipe, s. Phelipe.
- Bachiller de Salamanca, El, Roman II, 367 A. v. d. vorhergeh. Seite.
- Badajoz, Garci Sanchez de, alter Liederdichter, I, 346, 350 A. 1; II, 723.
- Baena, Juan Alfonso de, bl. 1454, Dichter, I, 312; II, 707 fg. Dessen Cancionero, I, 312 A. 2, 339; II, 506 fg., 722, 723.
- Balboa, der Länderentdecker, I, 174.
- Balbuena, Bernardo de, † 1627, dessen Siglo de oro, II, 204 fg. Gewinnt einen Preis in Mexico, I, 556 A. Dessen Bernardo, II, 117. Lyrische Gedichte, 165. Eklogen, II, 178.
- Baldovinus' Tod von Cancr, II, 123 A. 1.
- Baltasar, Infant Don, II, 41, 52 und A. 2.
- Baltasara, Francisca, Schauspielerin und Einsiedlerin, II, 84.
- Balraes, Antonio, Dichter, † 1629, II, 158. Eklogen, II, 179.
- Valvidares, Antonio, asturischer Dichter, II, 460.
- Bamba, s. Wamba.
- Banda s. Vanda.
- Bandoleros, was sie sind, I, 271 A. 1.
- Bandos was sie sind, I, 165.
- Bank, Wechsel-, erste, I, 281.
- Baños de Argel, Los, Schauspiel des Cervantes, I, 511.
- Barahona de Soto, Luis, s. Soto.

- Barba, was er ist, I, 622.
 Barbadillo, s. Salas Barbadillo.
 Barbara, Santa, Schauspiel des Guillen de Castro, I, 655.
 Barbosa, Aries, I, 372.
 — Machabe, Diego, dessen Biblioteca Lusitana, II, 289 A. v. d. vorhergeh. Seite.
 Barceles, Juan, Dichter, bl. 1680, II, 169 A. v. d. vorhergeh. Seite.
 Barcelona, provenzalische Literatur in, I, 250. Den Mauren abgenommen, 251 A. 1. Dichterrath daselbst, 265. Einfluß dieser Stadt, 281, s. Capmany.
 Barcia, † 1743, seine Historiadores, I, 433 A. 1.
 Baretti, J., gibt den Fray Gerundio heraus, II, 363.
 Barnuevo, Pedro de Peralta, bl. 1732, dessen Lima fundada, II, 336.
 — s. Mosquera.
 Baron, El, Schauspiel Moratin's d. Jüng., II, 415.
 Barreto, J. B. Feio und Monteiro, J. G., Ausgabe des Gil Vicente, I, 232 A. v. d. vorhergeh. Seite, s. Monteiro.
 Barrientes, Lope de, † 1469, I, 288 A. 1; II, 542 fg., 709 fg.
 Barrios, Miguel de, bl. 1690, Zweikämpfe in seinen Schaufstücken, II, 51. Dramen, 69. Lyrische Gedichte, 168. Eklogen, 179.
 Bastische Sprache, II, 430 fg. Unverändert, I, 428, s. Biscaner.
 Bassam, Ibn, bl. 1100 n. G. G., I, 13 A. v. d. vorhergeh. Seite.
 Bastida, Mateo de la, Sammlung von Schauspielen, II, 565.
 Batalla naval, La, Schauspiel des Cervantes, I, 510 A. 1.
 Bautismo del Principe de Marruecos, El, Schauspiel von Lope de Vega, I, 610.
 Bayer, Perez, Herausgeber von Antonio's Bibliotheca Vetus, I, 195 A. v. d. vorhergeh. Seite; II, 353.
 Bayle, was es ist, II, 94 A. 3. Entremesado, ebend.
 Beaumont und Fletcher, II, 217.
 Belande, verfolgt, II, 353.
 Belardo, Dichtername des Lope de Vega, I, 540 A. 1.
 Belerma, Romanze von, I, 111 A. 1.
 Belianis von Griechenland, Ritterroman, I, 197.
 Belisa, Anagramm von Isabela, Gattin des Lope de Vega, I, 540 A. 2.
 Bellermand, I, 38 A., v. d. vorhergeh. Seite, 292 A.
 Bello, Don Andres, über die Affenanz, I, 93 A. 2.
 Belmonte, Luis de, I, 682, 685; Schauspiel über den Markgrafen von Cañete, II, 107 A. in den Comedias escogidas, 564.
 Bembo, Cardinal, dessen Eklogen, II, 199.
 Benamarin, Afrikanische Fürsten, I, 33.
 Benavente, Luis Quiñones de, Loas, II, 89.
 Benavides, N., asturischer Dichter, II, 460.
 Benedictina, La, Epos des Nicolas Branc, II, 112.
 Benegas y Lucan, J. J., bl. 1743, Gedichte, II, 337.
 Berceo, Gonzalo de, bl. 1220—1246, Leben und Werke, I, 25—29. Seine Versarten, 26 A. 1; II, 662 fg.
 Beredsamkeit, gerichtliche, II, 259 fg., der Kanzel, 260 fg.
 Berguedan, Wilhelm von, I, 255 A. 5.
 Bermudez, Gerónimo, bl. 1589, Schauspiele, I, 462 fg.
 — de Castro, Salvador, über Antonio Perez, II, 268 A. 2.
 Bernaldez, Andres, El Cura de los Palacios, bl. 1513, Chronikenschröber, I, 156 fg.; II, 684.
 Bernard de Roymac, Troubadour, I, 255.
 Bernardo del Carpio, Romanzen über, I, 112 fg. Ins Tagalaise übersezt, I, 109 A.; II, 681. Ist aus den Chroniken genommen, I, 114. Geschichte in der Allgemeinen Chronik, 136 A. 1 fg. — 138. Schauspiele über denselben, I, 597. Epos des Balbuena, II, 117, s. Roncesvalles, Hazañas.
 Berriezabal, Juan Manuel de, Umarbeitung der Christiada, II, 113 A.
 Bertuch, Uebersetzung der Gatomachia des Lope de Vega, I, 559 A. v. d. vorhergeh. Seite. Ueber Bertuch annehm, I, 643 A. v. d. vorhergeh. Seite.
 Beschreibende Dichtungen, früheste, I, 10. Zur Zeit Karl's V., Philipp's II., III. u. IV., II, 110 A. 1, 186 fg.
 Bética, La Conquista de la, Epos von J. de la Cueva, II, 130.
 Bettinelli, Saverio, über den gezielten Geschmack, II, 567, 569.
 Beuve, Sainte, Kritiken, I, 519 A. 3.
 Bibel, ins Castilische übersezt, auf Befehl Alfons' des Weisen, I, 35 A. 1, Ins Provenzalische, 261. Ins Ca-

- talonische, 278 A. Ins Arabische, II, 449 A. 2.
 Biblioteca, s. Antonio, Barbosa Machado, Castro, Fuster, Rodriguez, Jimeno.
 Bidpai (Pirpai), I, 60 A. 2.
 Biebermann, F. B. F., über Don Quirote, II, 558.
 Bisbe y Vidal, Pseudonym, Tratado de las Comedias, I, 605 A. 1.
 Biscaya, nicht erobert von den Römern, II, 437.
 Biscayan, deren Charakter und Sprache, II, 430 fg.
 Biscanisches Gebirge, Zufluchtsort der spanischen Christen vor den Mauren, I, 6.
 Blafesten, James, Uebersetzung des Lazarillo, I, 400 A.
 Blanca von Bourbon, Anala's Bericht über, I, 150. Romanzen von, I, 150 u. A.; II, 683.
 Blanco de Paz, Juan, vermuthlich Vellaneda, I, 525.
 Blasco, Francisco Hernandez, bl. 1590, II, 110 u. A. 3. Glossarium desselben, 330. A.
 Bleibücher von Granada, II, 280 A. 2.
 Blinde Bettler, eine Stelle (Paso) des Timoneba, I, 456.
 Blumenstücke, I, 265, s. Justos poéticas.
 Boba para los otros, La, Schauspiel von Lope de Vega, I, 584 fg.
 Bobo, in Dpferdarstellungen, I, 615 A. v. d. vorhergeh. Seite, 625.
 — Un, hace Ciento, Schauspiel von Solís, II, 73.
 Beccaccio, gefannt in Spanien, I, 149. Nachgeahmt, II, 241. Dessen Ameto, 199.
 Bodas de Camacho, Las, Schauspiel von Melendez Valdes, II, 379, 403.
 Boëthius, übersetzt von Villegas, II, 163.
 Böhl von Faber, Johann Nikolaus, Leben und Werke, I, 532 A.; II, 641—656. Vindicaciones de Calderon, 652. Floresta, 654. Teatro anterior a Lope de Vega, 655.
 Bojardo, s. Billena, Alonso Garzida de.
 Belca, Martin Xbarca de, Graf Almunica, bl. 1578, II, 115.
 Bologna, Universität, I, 280 fg.
 Boner, Ulrich, Fabeldichter, II, 674.
 Borja y Esquilache, Fürst von, s. Esquilache.
 Boscan, Juan, bl. 1540, Leben, I, 375 fg. Schriften, 377—380, II, 743 fg. Gibt das Catalonische auf, I, 275. Uebersetzung des Euripides, I, 462 u. A. 2.
 Botelho de Cavalho, Miguel, bl. 1622. Pastor de Clenarda, II, 206.
 — Moraes, s. Moraes.
 Bouscal, Guerin de, ahmt spanische Stücke nach, I, 655 A. v. d. vorhergeh. Seite.
 Bouterweck, J., über dessen Geschichte der spanischen Literatur, I, 29 fg. Ueber Don Quirote, 521, A. 1.
 Bowle, John, Brief an Dr. Percy, I, 523 A. 3. Ueber Cervantes' Todestag, 516 fg. A. 2. Ausgabe des Don Quirote, II, 557.
 Brano, Nicolas, bl. 1604, II, 112.
 Brement, übersetzt Guzman de Alfarache, II, 217 A. v. d. vorhergeh. Seite, 423 A.
 Breton de los Herreras, Satira, II, 87 A. 1, 423 A.
 Briant, Sir Francis, Uebersetzung des Guevara, I, 424 A. 3.
 Briefe, dichterische, und Sendschreiben, II, 174 fg.
 Briefwechsel, frühester, II, 264 fg. Dessen Geringfügigkeit, 269.
 Brinkmeyer, Eduard, I, 30 A.
 Bristol, Lord, ahmt Calderon nach, II, 40.
 Brocense, El, s. Sanchez.
 Bruce-White, I, 263 A. 2.
 Bruderschaften, fremde, ihr Theil an der Bühne, I, 466 A. 1; II, 789.
 Buchdruckerei, eingeführt in Spanien, II, 723.
 Buchhändler, betrügen dramatische Schriftsteller, I, 579 A. 3, 664 A. 3; II, 10 fg.
 Bücher, verbotene, I, 363. Weggenommen, 363. Wirkung der Unduldsamkeit auf sie, 369.
 Bühne durch die Kirche gezügelt und gebessert, II, 732 fg.
 Bühne in Höfen, II, 86 fg., s. Schaubühne.
 Bülow, Eduard v., Celestina übersetzt, I, 222 A. v. d. vorhergeh. Seite.
 Buena, Conde de, s. Niño, Pero.
 Bueltas, was sie sind, II, 167 A. 1.
 Buen Placerades Mendoza, II, 183 A. v. d. vorhergeh. Seite.
 — Retiro, El, Dpferdarstellung von Calderon, II, 53 A. 4.
 Bululu, was es ist, I, 689 A. 1.
 Bund, der Heilige, gegen die Türken, I, 484.
 Bunsen, Ritter, II, 432 A. 1.
 Burgos, Diego de, I, 325 A. v. d. vorhergeh. Seite.
 Burguillos, Tome, I, 556, 558 fg.; II, 732.
 Burgunder in der Provence, I, 249.

Burlador de Sevilla, El, Stück von Tirso de Molina, I, 672 fg.
 Buscapié, I, 521 A. 2; II, 545—554.
 Bustamante, Carlos, Ausgabe des Gomara, I, 434, s. Spanien und seine Niederlassungen.
 Bustos, Francisco Gonzalez de, Españoles en Chile, Los, II, 108 A. v. d. vorhergeh. Seite.

Butler's Hudibras und Don Quixote, II, 559.
 Butrage, dem Burgherrn von, Romanze von, I, 120.
 Butron, der Vater, bl. 1722, Gedicht auf die heilige Theresia, II, 337 A. 1.
 Byron, Lord, Don Juan, I, 673.

C.

Caballero Perfeto, El, des Salas Barbadillo, II, 243.
 — Puntual, El, des Salas Barbadillo, II, 244.
 — Venturoso, El, des Balladares, II, 234.
 — y del Escudero, Libro dell, von D. Juan Manuel, I, 56 A. v. d. vorherg. Seite, 59.
 Caballeria celestial, La, I, 200.
 Caballero de la Cruz, El, Ritterroman, I, 198; II, 690 fg.
 — del Cisne, El, Ritterroman, I, 41 A. 1; II, 665.
 — del Febo, Ritterroman, I, 523 A. 4.
 Caballero Fermin, Pericia Geográfica de Cervantes, I, 508 A. v. d. vorherg. Seite.
 Saceres, Francisco de, I, 331.
 — Juan Bautista Felices de, bl. 1629, I, 555 A. 3.
 — Pedro de, I, 396.
 Cadahalso, Jese de, † 1782, Schriften, II, 372. Schauspiele, 401. Uebersetzung Young's, 402 A. Sein Einfluß auf Melendez, 379.
 Cadix, Gründung, II, 433; Volksmenge und Wohlstand, 435.
 Caida de Luzbel von Melendez, II, 381 A., von Valderabano, 381 A.
 Calataxud, der Vater, erhebt sich wider die Bühne, II, 418 A. v. d. vorhergeh. Seite.
 Calaynos, Romanz. von, I, 110.
 Calderon, Maria, Schauspielerin, II, 83.
 — de la Barca, Francisca, II, 665.
 — — Barreda, Gonzalez de Penao, Ruiz de Blaso y Riaño, Pedro, † 1681, Geburt, II, 3. Name, 3 A. 3. Erziehung, 4. Erstes Auftreten als Dichter, 4. Beschützt von Philipp IV., 6. Dessen Tod, 7. Denkmal, 8. Aeuße-

res und Charakter, 8. Dessen Werke, 8—12, 734. Geistliche Schauspiele, aller Art, 12 fg. Weltliche Schauspiele, 23 fg. Comedias de Capa y Espada, 40 fg. Lyrische Gedichte, II, 734. Schreibart und Versbau, 53 fg. Langer Erfolg, 54 fg. Gesungene Dramen, 75. Antheil am Schauspiel Pastor fido, II, 206 A. v. d. vorhergeh. Seite. Seine Schule, 59—79. Verlorenes Stück über Don Quixote, 560. In Comedias escogidas, 564 s. Apontes; Bristol, Lord; Corneille, L.; Dryden; Goethe; Gozzi; Hauteroche; Keil; Lara; Malsburg; Panzano; Rosenkranz; Schlegel, A. W.; Schmidt, F. W.; Tufe; Vere Tassis.
 — Rodrigo, II, 122.
 Calisto y Meliboea, s. Celestina, La.
 Calvo, Sebastian de Nieva, bl. 1625, II, 113, 114 A.
 Calzada, Bern. Maria de, bl. 1792, Gil Blas fortsetzend, II, 366 A. 1.
 Calzas, s. Hosen.
 Camargo, Fernando Dominguez, bl. 1666, dessen Loyola, II, 113, 114 A.
 — Vater Ignacio, greift das Drama an, II, 18 A. v. d. vorhergeh. Seite.
 Camerino, Josef, bl. 1623, Novellen, II, 246.
 Camino de Perfeccion, El, der heil. Theresia, II, 300.
 Camoëns, Luis de, Sinngedichte, II, 180 fg. Romanze, 196 A. v. d. vorhergeh. Seite.
 Campeador, der Eid, I, 12.
 Campillo de Bayle, Gines, bl. 1689, Novellen, II, 248 A. 3.
 Campomanes, Leben des Feyjóo, II, 350 A. 1.
 Campo Raso, Josef del, Fortsetzung des San Felipe, II, 340 A.

- Camperedondo, Calisto Fernandez, Gedicht, II, 286 A.
- Cancer v. Velasco, † 1654, Schauspiele, II, 67. Gedichte, 68 A. 2, 167.
- Deffen Tod des Baldevinos, 123 A. 1. In Comedias escogidas, 564.
- Cancion, I, 100 A.
- Cancionero, was er ist, I, 100 A. 339.
- des Juan Alfonso de Baena, I, 339 fg.; II, 506, 510 fg., 722—723.
- von catalanischen Dichtern, I, 266, 267 A. 5, 269; II, 700 fg.
- von Lope de Estuñiga, I, 340 fg.; II, 513—521, 722.
- von Martinez de Burgos, I, 341.
- von Juan Fernandez de Ixar, II, 522—525.
- drei, der Königin von Spanien, II, 525 fg.
- sieben andere handschriftlich in Paris, I, 341 A. 2.
- Allgemeines, gedruckt in Saragossa, I, 342.
- Cancionero general, von Castillo, I, 342—352; II, 137, 528—539.
- de Obras de Burlas, I, 350 A. 1.
- de Romances, II, 473.
- wann ein vollständiger zu hoffen sei, II, 723.
- Cancioneros, der Spanier, II, 506—539.
- Canciones im Allgemeinen Liederbude, I, 347.
- Candamo, Francisco Vances, † 1704. Schauspiel, II, 74. Gedichte, 74 A. 2, 168.
- Candonga, Juan de la, Volksname für Fernandez Porten, asturischer Dichter, II, 460.
- Cañete, Marquis von, s. Mendoza, Garcia.
- Cañizares, Josef de, Schauspieldichter, † 1750. II, 77 fg. Ahmt den Franzosen nach, II, 396.
- Cantares de gesta, was sie sind, I, 17 A. 1, 134 A. 4.
- Cantigas, Las, Alfons' des Weisen, I, 35 fg., 38 A. 1, 38 u. 39.
- Canteral, Tomas de, bl. 1578. II, 137.
- Satiren, 172. Elegien, 176. Eklogen, 177. Lehrgedichte, 184.
- Cantos des Menso de Fuentes, II, 180 fg.
- Capata, Luis de, bl. 1565, II, 101.
- Ueber Garcilasso, I, 383 A. 1. Uebersetzung von Horaz Kunst zu dichten, I, 468 A.
- Capmany, Geschichte von Barcelona, I, 262 A. v. d. vorhergeh. Seite. Eloquencia española, II, 263 A. 1.
- II.
- Caporali, Cesare, nachgeahmt von Cervantes, I, 509.
- Carabajas, Miguel de, Bühnendichter, II, 731.
- Carate, Agustin de. bl. 1540, I, 441.
- Carbajal v. Saavedra, Mariana de, bl. 1633, Novellen, II, 249.
- Carbenell, Pero Miquel, catalanischer Schriftsteller, bl. im 15. Jahrh., Chronik, Gedichte, II, 702 fg.
- Carcel de Amor, La, Roman von Diego de San Pedro, I, 336. Fortgesetzt durch Nicolas Ruiz, 336.
- Cardenal, Pierre, Troubadour, I, 255.
- Cardenal de Belen, El, Schauspiel Lope de Vega's, I, 609.
- Cardona, alter Liederdichter, I, 350 A. 1.
- Carducho, Vincencio, † 1638. De la Pintura, II, 309 fg. A. v. d. vorhergeh. Seite.
- Carew, Richard, Uebersetzung des Huarte, II, 309 fg. A. v. d. vorhergeh. Seite.
- Carillo, Josef, bl. 1750. Vertheidigung des alten Schauspiels und des Cervantes, I, 514 A. 2.
- Caso de la Bega, Monso, bl. 1657. Reimlose Verse desselben, I, 377 A. 1.
- Carlo famoso, Epos von Capata, II, 101.
- Carlomagno, ein Ritterroman, I, 199 fg. II, 691.
- Carlos, Sohn des Lope de Vega, I, 542, 554, 561.
- Don, Stücke über, von Montalvan, I, 667.
- Carnestolendas de Castilla Novellen von Hidalgo, II, 242 A. 1.
- Caro, Rodrigo, bl. 1595. Dichter II, 166.
- Carolea, La, Epos von Sempere, II, 100.
- Carranza, Erzbischof von Toledo, verfolgt, I, 367.
- Carriedo, Thal von, I, 533, 534 A. v. d. vorhergeh. Seite; II, 4.
- Carrillo v. Sotomayer, Luis, † 1610. Schriften, II, 144, 145 A. v. d. vorhergeh. Seite. Eklogen, 179. Deffen Erudicion poetica, 344 A. 4.
- Carrien, der Jude von, s. Santob, Rabi.
- Carroz, Frances, I, 350 A. 1. Alter Liederdichter.
- Carta de los catariberas, I, 409 A. 2; II, 730, 760.
- puebla, was sie ist, II, 453 A. v. d. vorhergeh. Seite. Von Avilés,

- I, 9, 42; II, 453 A. v. d. vorhergeh. Seite.
- Cartagena, Alonso de, I, 101, 239 A. 316, 345, 347; II, 718—720.
- Cartas de Enzina, von Zela, II, 365 A. 2.
- del Cavallero de la tenaza, von Quevedo, I, 643.
- eruditas, von Fexjóo, II, 349.
- marruccas, von Cadabasso, II, 373.
- philológicas, von Cascales, II, 269.
- Carteret, Lord, Ausgabe des Don Quixote, II, 556.
- Cartunano, El, s. Padilla, Juan de, Montefino, Ambrosio.
- Carvajal, Miguel de, bl. vor 1557, Schauspielbüchler, II, 784.
- Casa con das puertas, La, Schauspiel von Calderon, II, 41.
- del Plazer Honesto, Roman von Salas Barbadillo, II, 244.
- Casa, Giovanni della, dessen Galateo, II, 307.
- Casaus, s. Casas.
- Casarse por Vengarse, Schauspiel von Roxas, II, 368 A, 64 A. 2.
- Casas, Bartolomé de las, † 1566, Schriften und Arbeiten, I, 438—441.
- Cascales, Francisco, bl. 1616, Tablas poéticas, II, 344. Dessen Briefe, 269. Ueber das Schauspiel, I, 686, 689 A. 2. Angriff auf Góngora, II, 156 fg.
- Casilda, Epós Santa, von Reynosa, II, 336.
- Cassandra, Auto, von Gil Vicente, I, 233.
- Castega, Domingo, bl. 1534, Segunda Comedia de Celestina, I, 219.
- Castel, Luis de Viel, über das spanische Drama, I, 685 A. 2.
- Castellanos, Juan de, bl. 1588, II, 109.
- Pedro de la Bezilla, s. Bezilla.
- Castelvi, Francisco, valencischer Dichter, I, 274.
- Castigliene, Baldassaro, dessen Höfling, übersetzt von Boscan, I, 377, II, 743 fg.
- Castigo de la Miseria, El, Schauspiel von Juan de la Pez Mota, II, 70.
- Castigo, Dos Venganzas de un, Schauspiel von Montalvan, I, 667 fg.
- sin Venganza, El, Schauspiel von Lope de Vega, I, 593 fg.
- Castilien, Name von, I, 6.
- Castilische Sprache siegt auch im Süden Spaniens, I, 275—278. Das reinste Spanisch, 428. Name, II, 455. Reinheit bei Garcilasso, I, 388 A. v. d. vorhergeh. Seite, s. Spanisch.
- Castilla, Diego de, Dechant, I, 151 A. 2.
- Francisco de, bl. 1536, Lehrgedichte, II, 182 u. A.; I, 151 A. 2. Unterwirft der Inquisition ein Buch, 364 A. 1. Dessen Proverbios, II, 295 A. v. d. vorhergeh. Seite, 735.
- Castillejo, Cristoval de, bl. 1580, dessen Gedichte, I, 392 fg.; II, 472 A. 1, 729 fg., 754 fg. Erzählende Gedichte, 119 A. v. d. vorhergeh. Seite. Geistliche, 145. Satirische, 172.
- Castillo, André del, Novellen, II, 250.
- Diego Enriquez de, bl. 1474, Chronikenschreiber, I, 155, 313.
- Fernando del, dessen Allgemeines Liederbuch, I, 101, 342 fg., II, 534.
- Juan Ignacio Gonzalez de, bl. 1800, Schauspiele, II, 407 A.
- Leonardo del, bl. 1667, Reise Philipp's IV., II, 53 A. 3.
- Solorzano, s. Solorzano.
- Castro, Adolfo de, II, 213 A., 368 A., 407 A. Ueber die Buscapie, 546 fg. Geschichte der Protestanten, 729, 731.
- Damian de, Schauspieler, II, 417.
- Francisco de, bl. 1720, Schauspiele, II, 398 fg.
- Graf, Alter Liederbüchler, I, 350 A. 1.
- Guillen de, † 1639, Schauspiele, I, 653—660. Mocedades del Cid, 656. Macht Gebrauch von den Romanzen über den Cid, 118 fg. Freund Lope de Vega's, 539. Bei den Festen des heil. Isidor, 557. Dessen Conde Alarcos, 106 A. 1. Stücke über den Don Quixote, II, 560; s. Corneille.
- Castro, Herzog, Fabrique de, der poetische Hof des, I, 341.
- Juan Perez de, Uebersetzung von Aristoteles' Dichtkunst, I, 468 A.
- Julian de, Dramatiker, um 1770, II, 405.
- Rodriguez de, † 1799, Biblioteca española, I, 22 A. 1.
- y Anaya, Pedro de, bl. 1632, Novellen, II, 249.
- y Droso, José de, dessen Schauspiel Luis de Leon, I, 480 A. 2.
- Catalonisch oder die catalonische Mundart, I, 261 fg. Blühet 266. Verfällt, 272. Noch immer beliebt, 277 A. 1.
- Catalonische Liederbücher, I, 267 A. 3 u. 5; II, 700 fg.

- Cataluña, Guerra de, von Melo, II, 287 fg.
- Catiriberas, Satire über, von Diego de Mendoza, I, 405. Was sie sind, II, 212, 730, 760.
- Cautivos de Argel, Los, Schauspiel von Lope de Vega, II, 603.
- Cavallerio christiana, La, Ritterroman, I, 200 A. 4.
- Cavallero Assisio, El, Epös von Mata, II, 110.
- de Olmedo, El, Schauspiel von Montefor, II, 123 A. 1.
- del Febo, El, Ritterroman, I, 523 A. 4; II, 732.
- determinado, El, spanisch von Fernando de Acuña, I, 389 fg.
- Caveda, Josc, asturischer Dichter, II, 461.
- Cavendish, Leben Wolsey's, I, 164.
- Cazella, Kapellan Karl V., verfolgt, I, 367.
- Cazuela, was es ist, II, 86, 398.
- Cean Bermudez, Lebin des Tovellanos, II, 391 A. Sein Diccionario, 185 A. 2.
- Secial, Tomé, Pseudonym Herzer's, II, 384 A. 2, 411 A. v. d. vorhergeh. Seite.
- Céfalo y Procris, von Calderon, II, 24.
- Cejudo, Gerónimo, Martin Caro u, bl. 1675, dessen Sprüchwörter, II, 296.
- Celestina, La, ein gewaltiges Dichtermwerk, um 1480, I, 214—219; II, 693. Ihre Verfasser, 214 A. 3. Ausgaben derselben, 218 A. 1 u. 219. Uebersetzungen, 219. Nachahmungen, 219—221. Einfluß und Volksthümlichkeit, 222. Urtheile über sie, des Jean de Barro's, 238 A. 1, des Diego de Mendoza, 401. Von Cepeda stark benutzt, 460.
- Celestina La, Segunda Comedia de, von Feliciano de Silva, I, 219, von Domingo de Castega, 219, von Gaspar Gomez de Toledo, 219.
- Centenera, Martin del Barco, bl. 1602, Epifer, II, 109 fg.
- Cepeda, Joaquin Romero de, bl. 1582, dessen Comedia Selvage, I, 221. Schriften, 460; II, 119, 139 A. 1.
- Cerco de St^a Fé, El, Schauspiel von Lope de Vega, I, 381 A. 2, 628.
- Cerda y Rico, Ausgabe von Gil Polo's Diana, II, 202 A. 3.
- Certamen de Amor y Zelos, El, Schauspiel von Calderon, II, 6.
- Certamenes, f. Justas.
- Cervantes, Saavedra, Miguel de, † 1616, Lebensbeschreibungen desselben, I, 481 A. 1. Sein Leben, I, 481—517. Geburt und Erziehung, 482 fg. Erste gedruckte Verse, 483. Seine Galatea, I, 488 fg.; II, 731. Literarische Freunde, 491. Schreibt Schauspiele, 491—499. Gedichte, 501 fg. Den Quixote, erster Theil, 503 fg. Seine Beziehungen zu Lope de Vega, 503 fg. Seine Novelas exemplares, 505 fg., 668 A. 4; II, 71 A. 3, 218 A. 1, 242, 731. Sein Viage al Parnaso, I, 508 fg. Den Quixote, zweiter Theil, 515 fg. Sein Persiles y Sigismunda, 516, 518—520. Denkmale zu seiner Ehre, 517 A. 1. Seine verloren gegangenen Schriften, 518 A. 1. Sein ganzer Den Quixote, 520—532; II, 731. Dessen Ausgaben, II, 556 fg., erste deutsche Uebersetzung, II, 559 A. 1. Uebersetzungen, 558—559. Nachahmungen, 559—561. Die Fingfrage (Buscapie) schwerlich von ihm, 545—554. Bisher unbekannte Schrift von ihm, II, 795. Seine Volksthümlichkeit und ausgebreiteter Ruf, I, 529; II, 558 fg. Seine Romanzen, 195 A. 2, Abgekniffene Verse, 218 A. 1. Bereichert die Sprache mit neuen Wörtern, 330. Seine Meinung über die Celestina, I, 219, über den Amadis von Gaula, 188, vom Esplandian, 189, vom Palmerin, 196, vom Garcilasso, 387, vom Lope de Rueda, 454; f. Arrieta; Avellaneda; Bouterwek; Bowles; Buscapie; Caballero; Caporalis; Carrillo; Condes; De Foe; Crimeno; Germin; Gletcher; Florian; Garcés; Harde; Honas; Inglis; Lampillas; Rabbe; Rayans y Siscar; Nasarre; Mannorete; Pellicer, J. A.; Perez; Rios; Roscoe; Salva; Sismond; Temple; Vega, Lope de; Wolf, F. A.; Zavalleta, J.
- Cervantes de Salazar, Francisco, bl. 1546, Schriften, I, 417 fg.
- Cespedes, Pablo de, † 1608, Lehrgedichte, II, 185.
- y Meneses, Genzalo de, bl. 1617, dessen Gerardo und Pindaro, II, 233. Novellen, 248 fg.
- Cetina Gutierre de, um 1560, Gedichte, I, 391 fg.
- Cevallos, Pedro Ordoñez de, bl. 1614, Viage, II, 304 A. 1.

Chaide, s. Malon de Chaide.

Charakter, spanischer. Bildung des Volks-, I, 6, 87 fg., 130 fg., 179. Provenzalischer Einfluß auf denselben, 249—275. Einfluß Italiens auf denselben, 278 fg. Sinken des Volkscharakters, 370. Wirkung davon auf Schauspiel, II, 80 fg., 94 fg.; auf Epos, 99 fg., 134 fg.; auf lyrische Dichtung, 146 fg., 170 fg.; auf Satire, 173, 175; auf ländliche und Schäfergedichte, 175 fg.; auf Sinn- gedichte, 180 fg.; auf Lehrgedichte, 182 fg.; auf beschreibende, 186 fg.; auf Romanze, 188—196; I, 89—129; auf Dichtungen in Prosa, II, 197—258; auf Beredsamkeit, 259 fg.; auf Briefwechsel, 264 fg.; auf Geschicht- schreibung, I, 130—178, 430 fg.; II, 270—292; auf Sprüchwörter, 263 fg.; auf lehrende Prosa, 314 fg.

Charlemagne, franzöf. Gedicht des 12. Jahrh., I, 93 A. 2.

Chateaubriand, L'Abencerrage, II, 232.

Chatillon, Walter de, I, 50 u. A. 1.

Chaucer, I, 18 fg., 72.

Chevalier délibéré, Le, Gedichte, I, 389.

Chrespina, komisches Heldengedicht, II, 123 fg.

Christenthum, eingeführt in Spanien, II, 438. Dessen Einfluß auf das dort ge- sprochene Latein, 438 fg.

Christiada, La, Epos von Hojeda, II, 113.

— La, von Enciso y Mençen, II, 114.

Christina von Schweden, Stück von Gal- deron, II, 49.

Christliche Geschichte, Ritterromane, I, 200.

Christliche Spanier, frühere, deren Un- wissenheit, II, 448, Leiden, 451; I, 7 A. 2.

Christovalina, Doña, bl. 1605, II, 144.

Chronicones, gefälscht von Figuera, II, 280 fg. A. 2.

Chroniken, I, 130—178. Reichs- und Königschroniken, 131 fg. Besonderer Ereignisse, 159—162. Einzelner, 162—167. Von Reisen, 167—174. Ro- mantische Chroniken, 174—175. Cha- rakter der früheren spanischen Chroni- ken, 177 fg. Ende ihrer Zeit, 430 fg. Chroniken Amerikas, 432—441. Chro- niken benutzt zu Romanzen, I, 111 fg.; II, 188 fg., s. Cronica.

Chronikenschreiber, Reichs-, I, 144 fg., 431 A. 6. Ueber jeden König, 431 A. 6.

Cibdareal, Fern. Gomez de, Briefe, I, 313—315; II, 718. Deren Echtheit, II, 540—544, 740.

Cicero, El, vom Vater Isela, II, 364 fg.

Cid, Nachricht über den, I, 11 fg. Ara- bische Berichte über ihn, 11 A. 1, 12 A. 4. Lebensbeschreibungen desselben, von Nisco, Müller u., 11 A. 1; II, 662. Dunkelheiten in seiner Geschichte, 13 A. v. d. vorhergeh. Seite u. A. 1. Leben in der Cronica rimada, 20 A., 21 A.; II, 662, in der Cronica ge- neral, I, 134, in der Cronica del Cid, 138—143, in Southey's Chro- nicle, I, 10 A., 139 A. v. d. vorher- geh. Seite. Charakter, doppelte Auf- fassung in Dichtungen, II, 681.

—, Lateinische Chronik vom, I, 11 A. 1; II, 660 fg., 805.

— Heldengedicht vom, um 1200, I, 10 fg. Zum ersten mal ins Deutsche überf., I, 14 A. 2. Jahreszahl der Handschrift und des Gedichtes selbst, 10 A. 1; II, 660, 661 fg. Betrach- tung desselben, 10—22. Dessen Sprache, Versmaß und Reime, 15 fg. Wahr- scheinlich öffentlich vorgetragen, 15 A. 1. Uebersetzungen davon, 14 A. 2, 16 A. 1. Benutzt in der Allgemeinen Chronik, I, 142 A., in der Cronica rimada, 20 A. v. d. vorhergeh. Seite. — Gedicht vom, des Diego Jimenez de Aylon, II, 101. Des Arredondo, 102 A. v. d. vorhergeh. Seite.

— resuscitado, El, von Francisco Santos, II, 255.

— Romancero del, von Escobar, I, 116—119. Romanzen, vom, auf den Straßen gesungen, 656 A. 2. In Sammlungen nicht aufgenommene Ro- manzen, II, 255 A. 2, 736. Am vollstän- digsten bei Duran, I, 116 A. 3, 117, s. Moccadas del Cid.

Cielo, Violante del (Violante do Ceo), † 1693. Dichterin, II, 154.

Cienfuegos, Ricafio Alvarez de, † 1809, Schriften, II, 385 fg. Schauspiele, 409.

Cifar, Ritterroman, I, 197.

Cigarrales de Toledo, Las, von Tirso de Molina, Roman, II, 246 fg.

Cinco Martires de Arabia, Los, Epos von Rodriguez de Bargas, II, 113.

Cinna, von Corneille, II, 396.

Cintia de Aranjuez, La, Schäferroman von Gabriel de Corral, II, 207.

Cinto Meretisso, dessen Chrespino, II, 123.

- Circe, Gedicht von Lope de Vega, I, 559.
- Circourt, Albert, Graf, I, 355 A. 3; II, 230 A. 1, 232 A. 1.
- Cisma de Inglaterra, La, Schauspiel von Calderon, II, 49.
- Cisneros, Alonso, dessen Opferdarstellungen, I, 613 A. 1.
- Antonio, bl. 1579, Schauspieldichter und Schauspieler, I, 458, 468 A. 1.
- Clareo y Florisca, Roman von Alonso Nuñez de Reinoso, II, 226.
- Claribalte, Ritterroman, I, 197.
- Claros, Graf, Romanze, I, 101, 105.
- Claros Varones, von Fernando del Pulgar, I, 334 fg.
- Clarus, Ludwig (angenommener Name), I, 28 A., 52 A. 2; II, 662 fg. u. f. w.
- Clavellinas de Recreacion, von Ambrosio de Salazar, II, 246.
- Clavijo, Alon Gonzalez de, † 1412, Vida del Gran Tamorlan, I, 167 fg. Von einem Paradiesesflusse, 172 A. 1.
- Clemencin, Diego de, über den Buscapié, II, 546. Ausgabe des Don Quixote, I, 532 A.; II, 558. Ueber Königin Isabella, 264 A. 1.
- Clemens, des heil., spanisches Collegium in Bologna, I, 281.
- Cleomadez, Ritterroman, I, 200.
- Clemente, Fabio, II, 120 A. v. d. vorhergeh. Seite.
- Cobias, was sie sind, I, 252.
- Coello, Antonio de, Schauspieldichter, I, 685.
- Cofradias, s. Bruderschaften, fromme.
- Coleccion de Cédulas etc., I, 42 A. 1.
- Comedias de diferentes autores, II, 562 fg., 566 A., 740 fg.
- Confusa, La, Stück von Cervantes, I, 492.
- Conquista de la Nueva Castilla, La, Epös, II, 101 A. v. d. vorhergeh. Seite.
- Conquista del Nuevo Mexico, La, Epös von Villagra, II, 110 A. 2.
- en Granada, La, Epös von Duarte Diaz, II, 129.
- Consejos, Libro de, von Don Juan Manuel, I, 55 A. 3, 59.
- Consonante, was sie ist, I, 94 fg., s. Rím.
- Constante Amarillis, La, von Cristoval Suarez de Figueroa, II, 205.
- Contra Valor no hay Desdicha, Schauspiel Lope de Vega's, I, 598, A. 5.
- Contreras, Francisco de, bl. Anfang 17. Jahrh., II, 127 A. 1.
- Pierónimo de, bl. 1573. La Selva de Aventuras. Roman, II, 227. Dechado de varios sujetos. ebenda A.
- Coplas, Las Trecientas, von Juan de Mena, I, 306 fg.
- Coplas von Jorge Manrique, I, 322 fg.
- Cordero, Jacinto, Schauspiele, I, 682 fg.
- Cordoba Salzedo, Sebastia de, Umdichter von Boscan und Garcilaso de la Vega, II, 746 fg.
- Córdova, dessen Bildung unter den Arabern, II, 446.
- Gonzaloo de, Chronik des, von Pulgar, I, 165 fg.
- Maria, de, Schauspielerin, II, 83.
- Correas, Alonso Lopez de, bl. 1546, dessen Trecientas Preguntas, I, 413 fg.
- Corneille, P., Nachbildner spanischer Schauspiele, II, 81, des Guillen de Castro, I, 656 fg., des Mira de Mesquita, 677, des Alarcon, 681.
- Thomas, Nachbildner des Tirso de Molina, I, 673. Calderon, II, 57 A. 2. Roxas, 65. Solis, 73.
- Cornelio, Francisco Damian de, Schauspieldichter, I, 685.
- Cornelia, Schauspiel von Juan de Timoneda, I, 455.
- Coro de las Musas, El, von Miguel de Barrios, II, 69 A. 1.
- Febeo, Romanzensammlung von Juan de la Cueva, II, 192 A. 1.
- Corona Gótica, La, Geschichtswerk von Saavedra Faxardo, II, 289.
- Trágica, Gedichte des Lope de Vega, I, 561 fg.
- Coronacion, La, von Juan de Mena, I, 305.
- Coronas del Parnaso, von Salas Zaballero, II, 244 fg.
- Coronel, alter Liederdichter, I, 350 A. 1.
- Barbara, Schauspielerin, II, 83.
- Garcia de Salcedo, bl. 1650, über Gongora, II, 151, 174.
- Corpus Christi, s. Fronleichnamsumzug.
- Corral, Gabriel de, bl. 1632, dessen Cintia, II, 207.
- Correa de Serra, Josef, II, 35 A. 1, 550.
- Isabel de, Uebersetzung des Pastor Fido, II, 205 A. 3.
- Cors, Lambert li, s. Tors, Lambert li.
- Cortereal, Hieronimo de, bl. 1578, II, 126 fg.
- Cortes, dichtet das Schauspiel Atahualpa, II, 409.

- Cortez, de Tolosa, Juan, sein Lazarillo del Manzanares, I, 401.
- Fernando, Zueignung an, I, 417 fg.
- Akademie in seinem Hause, 418 A. 3; II, 334. Relaciones, I, 433, 432 A. 1. Las Casas' Meinung darüber, 440. Gedichte über, II, 108 fg., 392.
- Cortina, José Gomez de la, Uebersetzung Bousterweks, I, 31.
- Costana, alter Liederdichter, I, 346.
- Costanza, Possenspiel von Castillejo, I, 393 fg., A. 1, 444; II, 731, 806.
- Cota, Rodrigo, bl. 1470, vermeintlich Verfasser des Mingo Revulgo, I, 212 fg. Das Gespräch zwischen der Liebe und einem Greise, 213 fg. Des ersten Aufzugs der Celestina, 214 fg. Dessen Satire, II, 172.
- Covadonga, Schlacht von, I, 176 A.
- Covarubias Herrera, Geronimo de, Enamorada Elisea, II, 204 A. 3.
- Creacion del Mundo. La, Epos von Alonso de Ezevedo, II, 113.
- von Lope de Vega, Schauspiel, I, 608.
- Crescencio, Juan Bautista, italienischer Baumeister, I, 582.
- Crespe de Berja, Luis, Bischof, greift das Drama an, II, 18 A. v. d. vorhergeh. Seite.
- Luis, bl. 1506, valencischer Dichter, I, 275.
- Criticon, El, von Gracian, II, 311 fg.
- Croisade contre les Hérétiques Albigéois, provenzalischs Gedicht, I, 26 A.
- Cronica general, Charakter derselben, I, 131—138.
- del Cid, I, 138 fg.
- de Alfonso X., I, 145, 34 A. 2.
- de Sancho el Bravo, I, 145.
- de Fernando IV., I, 145.
- de Alfonso XI., I, 144 fg.
- de Pedro el Cruel, I, 147 fg.
- de Juan I., I, 147 fg.
- de Enrique III., I, 147 fg.
- de Juan II., I, 152—154.
- de España, von Diego de Valera, I, 152 A. 6.
- de Enrique IV., von Enriquez de Castillo, I, 155.
- de Enrique IV., von Alonso de Palencia, I, 155 fg.
- de Fernando y Isabella, von Andres Bernaldez, I, 156 fg.
- del Passo honroso, von Delena, I, 159 fg.; II, 684.
- del Seguro de Tordesillas, I, 161 fg.
- Cronica de Pero Niño, von Gutierre Diez de Gamez, I, 163; II, 684 fg.
- de Alvaro de Luna, I, 164 fg., II, 684 fg.
- de Gonzalvo de Cordova, von Hernan Perez del Pulgar, I, 165 fg.; II, 685.
- de la Vida del Gran Tamorlan, von Ruy Gonzalez de Clavijo, I, 167 fg.; II, 685.
- de Don Rodrigo, I, 174 fg.; II, 685 fg.
- de San Luis, Joinville übersetzt, I, 178 A. v. d. vorhergeh. Seite.
- de España de Don Juan Manuel, I, 56.
- de Navarra del Principe Carlos de Viana, II, 292 A. v. d. vorhergeh. Seite.
- Universal de Alonso de Maldonado, II, 281 A. v. d. vorhergeh. Seite.
- de Jaume el Conquistador, I, 255 fg.
- de Ramon Muntaner, I, 257 fg.
- rimada del Cid, I, 20 fg. A. v. d. vorherg. S.; II, 662.
- Rimada de España, I, 20 fg. A.
- Cronicas, Suma de todas las, aus Philipp Foresto von Narcis Bñoles übersetzt, I, 178 A. v. d. vorhergeh. Seite.
- Cruz, La, Gedicht von Albanio Ramirez de la Trapeza, II, 186.
- Cruz, Jñez de la, † 1695, lyrische Gedichte, II, 168. Schauspiele, 78. Eklogen, 179.
- Ramon de la, bl. 1790, Schauspiele und Saynetes, II, 406—409.
- San Juan de la, † 1591, belehrende Schriften, II, 300, 737.
- de Dueñas, Melchior Santa, bl. 1574, dessen Apophthegmen, II, 296 A. 1.
- Schauspielhaus de la, I, 467; II, 398, 789.
- Cryselia de Lidaceli, Roman, II, 232.
- Cubillo de Aragon, Alvaro, bl. 1654, Stücke, I, 606 A.; II, 66 fg. Gedichte, 67 A. 1, 167.
- Cudolada, was es ist, I, 270.
- Cuellar, Juan Martinez de, bl. 1663, Novellen, II, 254 A. v. d. vorhergeh. Seite. Schauspiele, 70.
- Cuerdo en su casa, El, Schauspiel Lope de Vega's, I, 600 fg.; II, 28 A.
- Cueva, Juan de la, bl. 1608. Schauspielsdichter, I, 459. Epos, II, 130 fg. Lehrgedicht, 184 fg. Romanzen, 191 fg.

Cuevas de Salamanca, Las, von Moraes, II, 335 fg.

Cuevas, Francisco de las, Pseudonym des Francisco Quintana, II, 207 A. 1.

Cultismo, s. Geschmack, gezierter.

Cultur, spanische, s. Charakter.

Cumplida, La, von Don Juan Manuel, I, 56 A. v. d. vorhergeh. Seite.

Curial del Parnaso, von Matias de los Reyes, II, 248 A. 2.

Custodia, ein Schauspiel, I, 442.

D.

Dafné des Villamediana, II, 119.

Dama, was sie ist, I, 622.

Dama Beata, Novelle von Camerino, II, 246 A. 3.

— Duende, La, Schauspiel Calderon's, II, 41 fg.

Damian, Cosme, Pseudonym Forner's, II, 411 A. v. d. vorhergeh. Seite.

Dança General de los Muertos, La, I, 77 fg. Nicht aufgeführt, I, 211 A. 4.

Das Gedicht, 598—612.

Dante, Comedia divina, ins Catalonische übersetzt, I, 268 A. 1; ins Costilische, von Villena, 282; von Pero Fernandez de Villegas, 324 A. 1.

Dantiſco, Gracian, bl. 1599. Galateo, II, 307.

Dares, der Phrygier, I, 50.

Davalos, das Geschlecht der, I, 345, 373.

David des Jacobo Uziel, II, 113.

— perseguido u. s. w., von Christoval Lozano, II, 313.

Davila, Juan, bl. 1661, Leiden des Gettmenschen, II, 113.

—, Pedrarias, der Entdecker, I, 174.

— y Heredia, Andres, bl. 1676, Comedia sin Música, II, 75 A. 2.

Daza, Emblemas de Alciato, II, 186.

Decada de la Pasion, Epos von Juan de Celeda, II, 102.

Decada de los Césares, von Antonio de Guevara, I, 422 fg.

Decimen (Décimas), II, 137, 219.

Declamacion contro los Abusos de la Lengua Castellana, von Vargas y Ponce, II, 331 A. 1.

Delena, bl. 1434, dessen Parso Honroso, I, 160.

Deleytoso, El, von Lope de Rueda, I, 448 A. 1, II; 786 fg.

Deleytar aprovechando, Novellen von Tirso de Molina, II, 247.

Delgado, Jacinto Maria, dessen Don Quixote, II, 560.

— Juan Pinto, um 1590, Gedichte, I, 479 A. v. d. vorhergeh. Seite.

Delincuente honrado, El, Mährspiel von Zovellanos, II, 387, 404.

Delphino, Domenico, I, 331.

Denia, Fiestas de, s. Fiestas.

Dennis, George, der Sid, I, 11 A. 1.

Depping, G. B., Romancero, I, 107; II, 477.

Desden con el desden, El, Schauspiel von Moreto, II, 61 fg.

Desengaño, was es ist, II, 254 A. v. d. vorhergeh. Seite.

— al teatro, El, Moratin's d. Aelt., II, 404 fg.

— del Hombre, von Juan Martinez de Guellar, II, 254 A. v. d. vorhergeh. Seite.

— de los Zelos, El, Schäferroman Bartolome Lopez de Enciso's, II, 203.

Desgraciada Raquel, La, Schauspiel von Mira de Mesqua, I, 677.

Deucalion, Gedicht vom Grafen Torrepalma, II, 338 A. 2.

Deutsche Wörter im Spanischen, I, 426.

Devocion de la Cruz, La, Schauspiel von Calderon, II, 19 fg.

Dexter, Flavius Lucius, dessen untergegebene Chroniken, II, 281 A. v. d. vorhergeh. Seite.

Deza y Avila, bl. 1663, Zwischenspiele, II, 92.

Diablo Cojuelo, El, Roman von Luis Beliz de Guevara, II, 251 fg.

— anda suelto, El, Roman von Santos, II, 256.

— predicador, El, Schauspiel, I, 684 fg.

Dia Grande, von Jose Francisco de Isla, II, 360 A. 2.

Diálogo de las Lenguas, I, 424 fg.

Diamante, Juan Bautista, bl. 1674, Schauspiele, II, 69 fg., hat Corneille nachgeahmt, I, 659 A. 2. In Comedias escogidas, II, 564.

Diana, Las Fortunas de, Novelle von Lope de Vega, I, 559.

Diana enamorada, La, Schäferroman von

- Montemayor, II, 199 fg. Von Alonso Perez, 201, von Gaspar Gil Polo, 201 fg., von Hieronimo Terada, 202 A. 2; s. Yong, Barth.
- Lehrgedicht Meratin's d. Kelt., II, 370.
- Diario de los Literatos, II, 338 A. 2.
- Dias de Fiesta en Madrid, von Juan de Zabaleta, II, 313.
- Dia y Noche en Madrid, von Francisco Santos, II, 254.
- Diaz, Alonso, s. Aguas Santas.
- del Castillo, Bernal, bl. 1538.
- Dessen Geschichte, I, 434 fg.
- , Domherr, Amadis, siebentes Buch, I, 191.
- , Duarte, bl. 1590, II, 129.
- , Pero, Sprüche des Seneca, I, 301 fg.
- Dicafillo, Antonio de Dios, bl. 1637. II, 186 fg.
- Dichosos hermanos, Los mas, Schauspiel von Moreto, II, 60.
- Dichterschule, von Sevilla, alte, II, 510; jüngere, 511.
- Dichterkampf, I, 274; II, 706 fg.
- Dichtung, castilische, zur Geschichte derselben, II, 657—660.
- romantische, Ende des 15. Jahrhunderts, I, 335. Zu Cervantes' Zeit, 519 fg.; s. Ritterromane.
- Dichtungen, lehrende, früheste, I, 412 fg.; II, 182 fg. Unter Philipp II., 183 fg. Geringe Zahl der Lehrgedichte, 187.
- beschreibende, spanische, II, 110 A. 1, 186 fg.
- geistliche, im Cancionero general, I, 343 fg.
- erste geschichtliche in Prosa, II, 225 fg. Geringe Zahl derselben, 237.
- schäferliche, in Prosa, ihr Ursprung, II, 198. Volksthümlichkeit, 206, 207. Widersprüche in denselben, 207 fg. Auf der Natur beruhend, 209.
- im Schelmengeschmack, Schelmenromane, ihr Ursprung und ihre Geschichte, II, 210—224.
- Novellen, II, 238 fg. Arten derselben, 246 fg. Große Zahl, 257 fg. viele nebst Romanen ungedruckt.
- Didaktische Prosa, didaktische Poesie, s. Prosa; Dichtung u. Lehrgedicht.
- Dido, I, 133. Vertheidigt von Garcilla, II, 105.
- Diego de Alcalá, San, Schauspiel von Lope de Vega, I, 609.
- de Noche, Don, Roman von Sa-
- las Barbabilla, II, 244 A. 5. Schauspiel von Roxas, ebenda.
- Diepenbrock, Melchior v., I, 553 fg. A., 563 fg. A. 3; II, 161, 169 u. s. w.
- Diez, Friedrich, Grammatik, II, 444 A. 1.
- Remanzen, I, 127 A. Troubadours, 249 A.
- Dieze, J. A., übersetzt Velásquez, II, 355 A. 2.
- Diktys von Kreta, I, 50.
- Dineros son Calidad, Schauspiel von Lope de Vega, I, 578, 672.
- Diosdado, über Gibbarel, II, 540.
- D'Irlos, Graf, s. Irlos.
- Disciplina Clericalis, von Petrus Alfonsi, I, 60 A. 2; II, 674, 799 fg.
- Discurso de las enfermedades de la Compañía de Jesu, von Mariana, II, 276.
- Divino Orfeo, El, Schauspiel von Calderon, II, 15 fg.
- Deblado's Briefe, s. White, Josef Blanco.
- Doce Pares, Romancero de los, II, 193 fg.
- Triunfos, Los, Gedicht Juan de Padilla's, I, 327 fg.
- Docientas Preguntas, von Gonzalez de la Torre, I, 414.
- Doctrina Christiana, La, Gedicht, I, 76.
- Dohn, E. A., spanische Dramen des Lope de Vega übersetzt von, I, 617 A. 6, 673 A. 2 u. s. w.
- Domine Lucas, El, von Castizares, II, 78.
- Domingo Abad de los Romances, I, 97.
- Domingo de Don Blas, Schauspiel von Marcon, I, 680, II, 732.
- de Silos, San, von Gonzalo de Berceo, I, 25 fg.
- Domé, Jaime, II, 410 A. 2.
- Don, als Titel, I, 27 A. 1.
- Donado Habrador, El, Roman des Geronimo Alcalá de Jañez y Rivera, II, 221 fg.
- Donzella Teodor, La, Schauspiel Lope's I, 602, 623 A. 5. Alte Sage, 602 A. 1, 797 fg.
- Dormer, Diego Josef, Leben des Zurita, II, 271 A.
- Dorotea, Roman von Lope de Vega, I, 536 fg., 562 fg.
- Dos Verdaderos Amigos, ein Roman, II, 234.
- Deute, Fr., I, 61 A. 5. Ueber den Todtentanz, I, 77 A. 3.
- Dozy, R. P. A., Recherches, I, XII, II A., 12 A. 3, 13 A. u. s. w.

Drafe, Sir Francis, Lope de Vega's Gedicht über ihn (La Dragontea), I, 547 fg. Meinung des Volks in Spanien von ihm, 548. Függeffrey's Gedicht über ihn, 549 A. 1.

Drama, das alte classische, Verfall desselben, I, 207. Von den Arabern aus Spanien vertrieben, I, 209.

— spanisches, dessen erstes Erscheinen, I, 208. Versuche im 15. Jahrhundert, 209. Ringo Revulge, 212. Die Celestina, 214 fg. Juan del Encina, 223 fg. Gil Vicente, 230 fg. Bart. Torres Naharro, 240 fg. Zustand unter Ferdinand und Isabella, 248. Zur Zeit Karl's V., 442 fg. Lope de Rueda und dessen Nachfolger, 447 fg. Versuche in Sevilla, 458 fg. In Valencia, 461, II, 740 fg. In Art der Alten, I, 462 fg. Zustand zur Zeit Philipp's II., 466 fg. Cervantes dafür schreibend, 491 fg. Zustand als Lope de Vega auftrat, 567 fg. Dessen Schauspiele, weltliche und geistliche, 573—632. Dessen Schule, 633—689. Calderon, II, 3—58. Dessen Schule, 59—79. Sinken des Dramas, 77—79. Dessen Charakter, Schauspieler und Zuhörerschaft, 80—98. Dessen Zustand im 18. Jahrhundert, 392—418. Widerstand der Kirche dagegen, I, 442, 606 A., 687; II, 17, 18 A. 1, 732 fg. Widerstand der Gelehrten, I, 686. Sieg über beide, 688 fg. Dessen Unsitlichkeit, 604 fg. Begriffe von Hausehre, II, 51. Zweikämpfe darin, 50. In Kirchen und Klöstern aufgeführt, I, 610. Religiöse Schauspiele leicht und weltlich, II, 19 A. 1, 21 fg. Bürgerliche, errei-

chen auch Spanien, II, 387 A. Titel von Stücken, I, 578. Häufig gespielt und nicht gedruckt, 573. Von Buchhändlern gestohlen, 579 A. 3. Von mehr als einem Schriftsteller geschrieben, II, 66. Ueber Sklaverei in Algier, 71 fg. Für den König allein bestimmt, 96 A. 1. Häufig novellenartig, 257. Sammlungen davon, 562—566, 740 fg.

Dramatische Dichter, ihr Ansehen, II, 80 fg. Ihre Unannehmlichkeiten, 81. Ihre Zahl, 96.

Dreizeile, s. Terza rima.

Drogas, Tractado de, von Cristoval Acosta, II, 298 fg.

Druck, erste in Spanien, II, 723.

Dryden, ahmt Calderon nach, II, 40.

Duelle, dramatische, s. Zweikämpfe, auf der Bühne.

Duelos de Amor y Lealtad, Stück von Calderon, II, 47.

Dueñas, Juan de, I, 313 A. 4.

Dunham, E. A., Geschichte von Spanien, I, 28 A.

Dunlop, John, übersetzt v. Liebrecht, I, 643 A. von d. verberg. S.; II, 282, 232 A. 2 u. f. w.

Duque de Viseo, El, Trauerspiel von Manuel Jose Quintana, II, 394.

Duran, Augustin, sammelt Romanzen, I, xii, 107; II, 478. Herstellung der Estrella de Sevilla, I, 596 A. 1. Ueber spanisches Drama, II, 31 A. 4. Ausgabe von Ramon de la Cruz, 407 A.

Durandarte, Romanze vom, I, 110.

D'Urfé's Astrée, s. Urfé.

Duerbier, Amadis de Gaule, I, 191.

G.

Gdom o' Gordon, Romanze, I, 128.

Egemplar poético, von Gueva, II, 184.

Ehre des Hauses, auf der spanischen Bühne, II, 49 fg.

Eidenorff, Jes. von, Uebersetzung des Grafen Lucanor, I, 64 A.; von Romanzen, II, 682.

Eckhorn, Johann Gottfried, I, 29.

Eintafel zum Schauspielhaus, II, 87.

Eklogen, II, 177 fg. Häufig gespielt, I, 620. In Question de Amor, 337 fg.

Garcilasso's, 384 fg. Lope de Vega's 620. Melendez, II, 379.

Elegias de Varones ilustres de Indias, von Castellanos, II, 109 A. 2.

Elegien, II, 175 fg.

Eloquencia del Silencio, La, von Miguel de la Renna Zavallos, II, 336.

— española, von Francisco Josef Arziga, II, 344 A. 5. Von Capmano, 263 A. 1.

— von Bartolome Jimenez Paston, II, 308.

- Embaxador, El, von Juan Antonio de Vera y Zuñiga, II, 305.
 Embleme, s. Sinnbilder.
 Emigrados españoles, Ocios de, II, 423, A. 1.
 Empeños del Mentir, Los, Schauspiel von Mendoza, II, 368 A.
 Empresas politicas, von Diego Saavedra Farado, II, 305 fg.
 Enamorada Elisea, La, von Geronimo de Covarrubias Herrera, II, 204 A. 3.
 Entiso, Bart. Lopez de, bl. 1586, El Desengaño de los Zelos, II, 203.
 — Diego Jimenez de, Schauspieldichter, I, 683, Erfinder der Mantel- und Degenstücke, II, 797.
 — Lopez de, Stück über Juan Latino, II, 126 A. v. d. vorhergeh. Seite.
 — y Mencon, Juan Francisco de, bl. 1694, II, 114.
 Endechas, was sie sind, II, 176 A. 1, 734 fg.
 Endrina, Doña, y Don Melon, vom Erzpriester von Hita, I, 211 A. 4.
 Enemiga favorable, La, Stück von Francisco de Tarrega, I, 650.
 Engaños, Los, Schauspiel von Lope de Rueda, I, 448.
 Engaños Libro de los, von Don Juan Manuel, I, 56 A. v. d. vorhergeh. Seite.
 England, Mythen lange dort aufgeführt, I, 208.
 Enriquez, Andres Gil, Schauspieldichter, I, 683.
 — Gomez Antonio, bl. 1660, El Siglo Pitagorico, II, 222 fg. Schauspiele, 67 fg. Sanson, 113.
 Enz, Kaspar, Uebersetzung von Guzman von Alfarache, II, 216 A. 1.
 Entremeses, was sie sind, I, 618. Ursprung und Charakter derselben, 452 A. 1; II, 91 fg. Verfasser derselben, 91 A. 3, 4, 5, 92 A. 1, 2. Timoneda, I, 455. Cervantes, 513. Lope de Vega, 616, 618, 619.
 Entretenido, El, Novellensammlung von Antonio Sanchez Tortolas und Josef Moraleja, II, 248 A. 3, 354.
 Enxiemplos, was sie sind, I, 70.
 Enzina, Juan del, † 1534, I, 223 fg. Dessen Schriften, 224. Representaciones, 225; II, 695 fg. Bau seiner Schauspiele, I, 225 fg. Geistliche, 226. Weltliche, 226, Erste, durch Laien aufgeführte Schauspiele, 226 fg. Dessen Beschaffenheit, 226. Seine Romanzen, 101. Schrieb kein Stück zur Vermählung Ferdinand's und Isabel's, I, 212 A. v. d. vorhergeh. Seite. Seine Poetik, II, 343. Reisebeschreibung, 696.
 Enzina, Juan de la, Cartas, von Isla, II, 365 A. 2.
 Enzinas, Pedro de, Eklogen, II, 178 fg. Erwähnt im Buscapié, 547, 552.
 Epische Dichtung, II, 99 — 135. Wie Volkscharakter, 134. 18. Jahrhundert, 335 fg., 371, 376 A. 2, 392.
 Erbfolgekrieg, der spanische, II, 328.
 Errilla y Cuñiga, Alonso de, bl. 1590, Leben, II, 102 fg. Dessen Araucana, 104 fg. Einfluß auf die Sprache, 330. In einem Stücke Lope de Vega's, I, 597 A. 7.
 Erro y Aspiroz, Lengua primitiva, II, 431 A. v. d. vorhergeh. Seite.
 Eruditos á la Violeta, Los, Satire von Jose de Cadahalso, II, 373 A.
 Erving, G. W., Ursprache Spaniens, II, 431 A. v. d. vorhergeh. Seite.
 Escanderbech, Dargestellung von Montalvan, I, 668.
 Escarmientos de Jacinto, Los, Novellen von Jacinto de Villapando, II, 251.
 Esclava de su Galan, La, Schauspiel von Lope de Vega, I, 579, 600.
 Esclavos de Argel, Los, Schauspiel von Lope de Vega, I, 493 u. A. 1.
 Escobar, Juan de, Romancero del Cid, II, 194.
 — Luis de, bl. 1552, dessen CCCC. Respuestas etc., I, 412 fg.
 — Cabeza de la Baca, Pedro de, bl. 1587, dessen Lucero de la Tierra Santa, I, 224 A. 1.
 — y Mendoza, Antonio de, bl. 1613, Heldengedichte, II, 113.
 Escoiquiz, Juan de, bl. 1814, Schriften, II, 392. Dessen politische Stellung, 420.
 Escondido, El, y la Tapada, Schauspiel von Calderon, II, 52.
 Escriba, Juan, der Comthur, bl. 1497, Quexa de su Amigo, I, 239 fg. 274; II, 697.
 Escudero, was er ist, II, 220 A. 1.
 Escuer, Pedro, Herausgeber von Schauspielen, II, 562.
 Escorial, Diego de Mendoza gibt seine Bücher dorthin, I, 410. Beschrieben durch Jose de Sigüenza, II, 274 A.

- v. d. vorhergeh. Seite. Dortige Verschwörung, 420.
- Celava, Antonio de, bl. 1609, Novellen, II, 245.
- de Ronda, Juan Maria Chavero n, Pseudonym des Sedano, II, 369 A. 2.
- España defendida, La, von Cristoval Suarez de Figueroa, II, 132 A.
- Especulo oder Espejo, von Alfons dem Weisen, I, 35 A. 1, 44.
- Espina, Coloquios de, von Sedano, II, 369 A. 2.
- Espinel, Vicente, bl. 1625, Gedichte, II, 219, 137 fg. Marcos de Obregon, 218 fg. Wettkampf zur Seligsprechung Sinder's, I, 556. Poetische Episteln, II, 174. Eklogen, 179.
- Espinelas, was sie sind, II, 137 fg., 219.
- Espinosa, Nicolas de, bl. 1550, II, 102, 115.
- Pedro, bl. 1605, dessen Flores, II, 143 fg. Ekloge, 179.
- Felix de Lucio v, bl. 1674, lyrische Gedichte, II, 168.
- Esplandian, von Garcia Ordoñez de Montalvo, I, 189. Dessen Charakter, 190.
- Esquilache, Francisco Principo de Borja n, † 1658, dessen Napoles recuperada, II, 133, 134 A. v. d. vorhergeh. Seite. Lyrische Gedichte, 166 fg. Episteln, 174. Elegien, 176. Eklogen, 179. Sinngedichte, 181. Romanzen, 193.
- Esquivias, Nachrichten über, von Cervantes, I, 490 A. 2.
- Estados de la Espiritual Jerusalem, Dos, von Juan Marquez, II, 305 A. 1.
- Libro de los, von Don Juan Manuel, I, 56 A. v. d. vorhergeh. Seite.
- Estella, Diego de, † 1578, lehrende Prosa, II, 309 A. v. d. vorhergeh. Seite.
- Estevanillo Gonzalez, bl. 1646, Selbstbiographie, II, 223 fg., 735, f. Sage, Le.
- Estrella de Sevilla, La, Schauspiel von Lope de Vega, I, 596, 624.
- Estremeño, El zeloso, Novelle des Cervantes, I, 508.
- Estuñiga, Liederbuch des Lope de, I, 340; II, 513 fg., 722.
- Eufemia, Schauspiel Lope de Rueda's, I, 449.
- Eufrosina, La, Nachahmung der Celestina, I, 220.
- Euphuisten in England, II, 147.
- Europa, Gedicht vom Grafen Villamediana, II, 119.
- Eusebio, Roman von Pedro de Montengon, II, 376.
- Eustorgio y Clorilene, Roman von Enrique Suarez de Mendoza y Figueroa, I, 519 A. 3.
- Everett, A. S., I, xx. Ueber Gil Blas, II, 367 A. v. d. vorhergeh. Seite.
- Exia, Jacinto de, bl. 1676, Gedichte, II, 168.
- Examen de Ingenios, von Juan de Huarte, II, 309 A. v. d. vorhergeh. Seite.
- de Maridos, El, Schauspiel von Marcon, I, 682; II, 309 A. v. d. vorhergeh. Seite.
- Exemplar, f. Egemplar.
- Exemplares, Novelas, was sie sind, I, 505 fg., f. Novelas.
- Exemplo Mayor de la Desdicha, El, Schauspiel Lope de Vega's, I, 598 A. 4.
- Exemplos, Libro de los, von Don Juan Manuel, I, 56 A. v. d. vorhergeh. Seite.
- was sie sind, I, 61 A. 1.
- Eximeno, Antonio, über Don Quixote, I, 529.
- Expedicion de los Catalanes, von Francisco de Moncada, II, 285 fg.
- Experiencias de Amor y Fortuna, von Francisco de Quintana, II, 207 A. 1.

F.

- Fabeln, von Don Juan Manuel, I, 61. Vom Erzpriester von Hita, 71. Von Antonio de Lenba, II, 67. Von Lupericio Leonardo de Argensola, 173. Von Tomas Yriarte, 374 fg. Von Felix Maria de Somaniego, 375 fg.
- Fahrendes Ritterthum in Spanien, I, 204 fg.
- Fama postuma de Lope de Vega, von Juan Perez de Montalvan, I, 564 A. 1, 663.
- Fangfrage, die, des Cervantes, f. Buscapié.
- Fantasias de un Susto, Novellen von Juan Martinez de Nova, II, 249.
- Faria y Sousa, Manecel de, bl. 1624,

- Noches claras, II, 308, Herausgeber der ältesten portugiesischen Gedichte, I, 37.
- Farmer, Dr., über Montemayor's Diana, II, 200 A. v. d. vorhergeh. Seite.
- Farsas, von Juan de Timoneda, I, 455.
- del Sacramento, was sie sind, I, 615 A. v. d. vorhergeh. Seite.
- Ben Castillejo, I, 394 A. v. der vorhergeh. Seite.
- Fauriel, Charles, I, 26 A. 1, 253 A. 2, 537 A. 1; II, 431 A. v. d. vorhergeh. Seite.
- Faust, von Goethe, II, 20.
- Fayardo, Diego Saavedra, dessen Principe Christiano, II, 305. Emblemas, 305. Republica Literaria, 307. Corona Gotica, 289.
- Febrer, Andres, bl. 1428, catalonischer Dichter, I, 268.
- Jaume, valencischer Dichter des 13. Jahrh., lyrische Gedichte, II, 700.
- Felices, Marques de San, s. Moncayo.
- Feliciana, Tochter Lope de Vega's, I, 542.
- Felicissimo Victoria de Lepanto, von Hieronimo de Cortereal, II, 126.
- Felipe, Vicente Bacallar y Sama, Markgraf von San, † 1726, Schriften, II, 339 fg.
- Felixmarte de Hircania, I, 197.
- Fenix de España, ein Schauspiel, II, 22 A. 1.
- Fenollar, Bernardo, Dichter, I, 273.
- Fenouillet, L'honnête Criminel, II, 404 A.
- Fenton, Sir Geofrey, Uebersetzungen aus Guevara, I, 423 A. 2.
- Ferdinand III., der Heilige, † 1252, I, 32, 38, 42, 89 A.
- Bruder Karl's V., I, 140.
- der Gerechte, König von Aragonien, † 1416, I, 265.
- der Katholische, † 1516, begünstigt die Inquisition, I, 354.
- und Isabella, Glückliche Regierung, I, 353. Zustand der Wissenschaften, 372 fg.
- VI., † 1759, Einfluß seiner Regierung auf die Wissenschaften, II, 353, 357.
- VII., † 1833, II, 420. Einfluß seiner Regierung auf die Wissenschaften, I, xviii; II, 393, 395, 420 fg.
- Fernan Perez de Guzman, s. Guzman.
- Gonzalez, Gedicht auf, um 1380, I, 79—81. Romanzen auf, 115.
- Don Juan Manuel von ihm, 62 fg.
- Fernandez, Alfonso, Dichter des Epos Parthenopea, bl. 1516, II, 102.
- Bruno, asturischer Dichter, II, 460.
- Diego, Fortsetzer Palmerin's, I, 196.
- Lucas, bl. 1514, Schauspieldichter, I, 619 A. 4; II, 696 fg., 800.
- Ramon, Romanzensammlung, II, 477.
- y Peralta, Juan, Novellen, II, 248.
- Fernando, El, Epos von Juan Antonio de Vera y Figueroa, I, 96 A. 1; II, 134 A. v. d. vorhergeh. Seite.
- Ferreira, portugiesischer Dichter, dessen Ines de Castro, I, 462 fg.
- de la Cerda, Bernarda, bl. 1618, schrieb ein Heldengedicht, II, 132, 133 A.
- Ferrer, Bonifacio, † 1477, Bibelübersetzung ins Catalonische, I, 278 A.
- San Vincente, I, 278 A.; II, 707.
- Juan, s. Bisbe y Vidal.
- Ferreras, der Geschichtschreiber, II, 353.
- Ferrus, Pero, Dichter, I, 313.
- Ferruz, Maestro, Dargestellung des, I, 615 A. d. vorhergeh. Seite.
- Fenjo, Benito, † 1764, II, 347 fg. Teatro critico und Cartas eruditas, 348, 349. Wertheidigt von Isla, 365 A. 2. Sein Werth, 350 A.
- Fianza satiofecha, La, Schauspiel von Lope de Vega, I, 608.
- Fiction, s. Dichtung.
- Fiesta de los Carros, was es ist, I, 613 fg.
- Fiestas de Denia, Gedicht von Lope de Vega, I, 546 A. 1.
- Figueroa, Bartolome Gayetano de, bl. 1602, dessen Templo militante, I, 24 A. 1.
- Crist. Suarez de, bl. 1621, dessen Constante Amarilis, II, 205. Gegner des alten Drama, I, 686. Leben des Garcia de Mendoza, Markgrafen von Cañete, II, 107 A. Episches, II, 132. A. 1. Pasagero, I, 556, A.; II, 304. Novellen, 242.
- Francisco de, † 1620, I, 488; II, 137. Reimlose Verse, I, 377 A. 1. Eklogen, II, 177.
- José Lorenzo, Uebersetzung von Sismondi's spanischer Literatur, I, 31.
- Lope de, Charakter im Calderon, I, 484 A. 2; II, 28 A.
- Roque de, Schauspieler, II, 83.

- Figurenschauspiele (Comedias de figuron), was sie sind, II, 61. Von Cañizares, 78.
- Filicaja, Oden, I, 480.
- Filida, Schäferroman des Luis Galvez de Montalvo, II, 202 fg.
- Filomena, Gedicht Lope de Vega's, I, 559.
- Filosofía antigua poética, von Alonso Lopez Pinciano, II, 343 fg.
- Filosofo del Aldea, El, von Mateo Belasquez, II, 310.
- Flamenco, Juan, Romancero, II, 476.
- Flegelente, Hauptmann, La Cryselia, II, 232. Rompe Columnas, 232 A. 3.
- Flema de Pedro Hernandez, Novelle von Marcos Garcia, II, 253 fg.
- Fletcher, Custom of the Country, I, 518 A. 2.
- Fliegende Blätter mit spanischen Volksliedern, annoch vorhandene, II, 471 A. 1 u. 2.
- Flor de Romances, II, 193.
- Flora malsabadilla, I, 220.
- Florando de Castilla, von Geronimo de Huerta, Epös, II, 117 A. v. d. vorgeh. Seite.
- Flores Robles, Rafael, Alterthumsforscher, II, 658, 674, 684.
- Flores, von Pedro Espinosa, II, 143 fg.
- del Parnaso, sagradas, II, 338 A. 1.
- Flores, Juan de, bl. 1521, dessen Aurelio y Isabela, II, 225.
- Josef Miguel de, I, 155 A. 1, 164 A. 2.
- Pedro de, sammelt Romanzen, I, 114 A.; II, 475.
- Florian, Rodriguez, bl. 1554, dessen Florinea, Schauspiel, I, 220 A.
- Florian, Franzose, dessen Galatée, I, 489 A. 2. Dessen Gonsalve de Cordoue, II, 232. Dessen Uebersetzung des Don Quixote, 558.
- Florida, Geschichte von, von dem Infa Garcilasso, II, 284.
- Florinea, La, Schauspiel, Nachahmung der Celestina, I, 220 A.
- Florisando, Ritterroman, I, 191.
- Florisel de Niquea, Ritterroman, I, 191; II, 686.
- Foe, Daniel de, über Don Quixote, I, 521 A. 2. Dessen Cavalier, II, 224.
- Fogacot, Troubadour, I, 267.
- Folquet de Lunel, Troubadour, I, 39 A.
- Fonda de San Sebastian, Verein der, II, 371.
- Fonsaca, Luis Enriquez de, bl. 1669, Drama, II, 90 A. 5, 93 A. 2.
- Fontana, Baumeister, I, 582 A. 1.
- Fonte frida, Romanze, I, 103. Uebersetzung von Diez, 127 A.
- Ford, Richard, Handbuch über Spanien, II, 121 A. 1.
- Foresto, Felipe, † 1520, dessen Supplementum Chronicarum, I, 177 A.
- Forner, Juan Pablo, † 1797, Schriftsteller, II, 384.
- Foronda, Valentino, Anmerkungen zum Don Quixote, II, 557.
- Fortescue, Thomas, übersetzt Mexia, I, 418 A. 4.
- Fortuna y amor, Schäferroman von Antonio de Lo Frasso, II, 202.
- Fortunas de Andromeda y Perseo, Las, Schauspiel von Calderon, II, 23 A., 47.
- Fragen (Preguntas) im Allgemeinen Vererbuche, I, 349. Die 400, 412 fg.
- Fragoso, Matos, s. Matos.
- Francesilla, von Lope de Vega, I, 625.
- Franchi, Fabio, Freund des Lope de Vega, I, 689.
- Franco, P., übersetzt Quevedo, I, 642 A. 2.
- Franco-Furt, Arnaldo (Pseudonym), über Quevedo, I, 647 A. 1.
- Französisches Drama, übersetzt, II, 400. Nachgeahmt, 396 fg. Erstes Original-Lustspiel aus dem französischen Musiker, 400. Erste aufgeführte Schauspiele in französischer Weise, 401. Nachahmungen, 401 fg. Kampf zwischen der französischen und der volksthümlichen Schule im 18. Jahrh., 405—416. Ergebnis, 417.
- Französische Sprache, ihre Beiträge zur spanischen, I, 310 A., 426; II, 717.
- Französische Literatur, ihr Einfluß auf die spanische, II, 258, 341, 354 fg.
- Frasso, Antonio de lo, bl. 1573, sein Schäferroman, II, 202.
- Frere, J. Hoekham, I, 16 A. 1.
- Frexenal, Vasco Diaz Tanco del, Dichter, bl. 1547, II, 147 A. 2, 772 fg.
- Frias, Herzog von, Grabmal für Melendez, II, 382 A.
- Friedensfürst, der, s. Godeu.
- Froissart, I, 150, 200, 200 A. 2.
- Fronleichnamsumzug, I, 612 fg.; II, 12 fg., 732.
- Fryer Bacon, Sage vom, I, 602 A. 2.
- Fuenmayar, Antonio de, bl. 1604, le-

rende Prosa, II, 309 A. v. d. vor-
hergeh. Seite.
Fuente Ovejuna, Schauspiel von Lope
de Vega, I, 595 A. 2; II, 48
A. 1.
Fuentes, Alonso de, Romanzenbuch, II,
189 fg.

Fuero Juzgo, 13. Jahrh., I, 42 fa.
Gesetze über des Hauses Ehre, II, 50 fg.
— Real. von Alfons dem Weisen I,
44.
Fuster, Juan Pedro, bl. 1830, Biblio-
teca Valenciana, I, 276 A. v. d. vor-
hergeh. Seite.

G.

Galan, Primero, was er ist, I, 621 fg.
Galanteria, Arte de, von Francisco
do Portugal, II, 308.
Galatea, La, des Cervantes, I, 488 fg.;
II, 203. Novellen darin, II, 257.
Galateo von Gracian Dantesco, II, 307.
Galiano, A. Alcalá, verfolgt, II, 422.
Romancero, 478.
Galicische Mundart, I, 36 fg., 427, 428;
II, 506, 737.
Gallardo Español, El, Schauspiel von
Cervantes, I, 511.
Gallego, Juan Nicasio, Dichter, II, 382 A.
Gallegos, Manuel de, † 1665, Dichter,
II, 119 A. 1. Dessen Anaxarete, II,
163 A. v. d. vorhergeh. Seite.
Gamba, Bibliografia delle novelle ita-
liane, II, 257 A. 2.
Gomez, Gutierre Diez de, bl. 1453,
sein Pero Niño, I, 163.
Gammer Gurton's Needle, I, 454, II,
788.
Ganar Amigos von Marcon, I, 680.
Garan, Blasco de, Sprüchwörter, II, 294.
Garces, Gregorio, bl. 1798, dessen Vi-
gor y Elegancia de la Lengua, II,
334. Ueber Cervantes, I, 527 A. 3.
Ueber Diego Hurtado de Mendoza, I,
410 A. 2.
Garcia, Marcos, bl. 1657, Novellen,
II, 253.
— Vicent, † 1623, valencischer
Dichter, I, 275 fg.
— de Santa Maria, Alvar, bl.
1420, I, 152.
Garcilasso de la Vega, † 1536, Leben,
I, 381—383; II, 729, 749. Werke,
383—388, II, 745 fg. Tod, I, 383.
Herrera über ihn, II, 140 A. 5, 143
A. 1. Elegien, 175 fg. Eklogen,
177.
Garibay, Chronikenschreiber, I, 432 A.
v. d. vorhergeh. Seite; II, 278.
Gato, Juan Alvarez, älterer Liederdich-
ter, I, 340, 345 fg.; II, 722.

Gatomachia, La, scherzhaftes Helden-
gedicht, von Lope de Vega, I, 558.
Gaya Sciencia, was sie ist, I, 87.
Gayanges, Pascual de, I, xi A., xx,
8 A., II, 742 A..
Gaxferes und Melisendra, Romanzen
über, I, 105, 111 A. 1, 129.
Gayoso, bl. 1745, dessen Sprachlehre,
II, 333.
Gauten, Edmund, Anmerkungen zum Don
Quirote, II, 558.
Gazul, Romanzen von, I, 122.
Gazull, Jaume, I, 273.
Geheimschreiber spanischer Könige, II,
272 A. v. d. vorhergeh. Seite.
Geibel, Emanuel, Umdichter a. d. Spa-
nischen, I, 101 fg. A. 1, 125 fg. A.
2, 224 fg. A. 3. 238 A. u. f. w.
Geistlichkeit, die, schreibt Bühnenstücke,
II, 18.
Genealogia de Gil Blas, von Bernardo
Maria de Calzada, II, 366 A. 1.
Generaciones y Semblanzas von Fernan
Perez de Guzman, I, 317 fg.
Genest, übersetzt Quevedo, I, 642 A. 2,
644 A. 2.
Genil von Pedro Espinosa, II, 179.
Gerardo von Gonzalo de Cespedes u
Meneses, II, 233. Roman, 257.
Gerena u Calavera, Liederdichter unter
Johann II., I, 313.
Gericht, das jüngste, von Gonzalo de
Berceo, I, 26, 29.
Germania, was darunter verstanden wird,
II, 192 A. 2.
Gerundio de Campazas, Fray, von Jose
Francisco de Isla, II, 361 fg.
Geschichtschreiber, spanische, und ihre Be-
schaffenheit, II, 270—292. Große Zahl
für Provinzen und Städte, 291 A. 3;
f. Chroniken.
— spanische, geistliche, II, 273 A. 1.
Geschmack, gezielter (Cultismo), II, 567
— 570. In Gedichten, 146—158.
In Predigten, 263. In Novellen,

- 257 A. 1. In Prosa, 309 fg. Verrherrschend überall, 312 fg. In der Sprache, 330 fg. In Italien erörtert, 567—570.
- Gefchmack der Gauner (Gusto picaresco), sein Ursprung, I, 400; II, 210.
- Gesellschaft, bürgerliche, zur Zeit Karl's V. und der Philippe, II, 211 fg.
- Gespräch zwischen der Liebe und einem Greise, ungedrucktes Gedicht um 1470, I, 213 fg.
- Gesta Romanorum, I, 22, 23 A. 2; II, 241.
- Gevaert, über spanische Volksmusik, II, 504—505.
- Gibson, Catalogue of Romances, I, 268 letzte Anm.
- Gigantomachia des Gallegos, II, 119 A. 1.
- Gigantones, was sie sind, I, 613.
- de Madrid, Los, von Francisco Santos, II, 256.
- Gil Blas, ein Schelmenroman, I, 61 A., 5, 400; II, 224. Angeblich aus Marcos de Obregon, II, 220 A. 2.
- Ilfa über ihn, II, 365 fg.
- Gil, Pater Juan, und Cervantes, I, 486 A. 3.
- Gil de las Calzas Verdes, Don, Schauspiel von Tirso de Molina, I, 674.
- Gil y Zarate, Stück über Karl II., II, 321 A. 1.
- Giner, Miquel, bl. 1587, Schauspiel-dichter, II, 129.
- Gineta, El Libro de la, von Pedro Fernandez de Andrada, II, 308.
- Gingucné, über den Einfluß der Araber, II, 445.
- Gitanilla, La, Novelle von Cervantes, I, 506; II, 73, 196 A. 1.
- Glaubensstreue, Hauptzug spanischer Volksthumlichkeit und Literatur, I, 87, 279 fg., 368, 469. Lope de Vega's Ansicht darüber, 550, 552, 561 fg. 595 A. 1. Mitleitung derselben, 368—371; II, 22 A. 1.
- Glosas, ihr Ursprung, I, 348 u. A. 2.
- Gobeyos, Antonio, Pseudonym des Ganyoso, II, 333 A. 2.
- Godinez, Felipe, Bühnendichter, I, 683.
- Goden, Manuel, Friedensfürst, seine Beziehungen zu Moratin, II, 393, 412, 415. Sein Einfluß, 419. Gegen Ferdinand VII., 420.
- Goethe über Calderon, II, 35 A., 56 A. 1.
- Goldsmith, Oliver, über Fenjoo, II, 349 A.
- Gomara, Francisco Lopez de, bl. 1550, Leben des Cortez, I, 433 fg.
- Gomez de Los Reyes, Texada, Eklogen, II, 179.
- Ant. Enriquez, s. Enriquez.
- de Toledo, Gaspar, bl. 1537, Segunda Celestina, I, 219.
- Gongara y Argete, Luis de, † 1626, II, 148—152. Satire, 174. Episteln, 174. Epigramme, 180. Romanzen, 193. Schauspiele, I, 683.
- Polifemo, II, 119. Beziehungen zu Lope de Vega, 156. Hechtelt Boscan durch, I, 377 A. 1. Seine Schule, II, 152 fg.; s. Coronel; Geschmack, gezierter; Mardones; Pellicer; Salazar.
- Gonzalez de Bovadilla, Bernardo, bl. 1587, Ninfas de Henares, II, 204.
- M. X. Diego de, † 1794, Schrifften, II, 383, 384 A. 1.
- Estevanillo, s. Estevanillo.
- Gothen in Spanien, I, xv; II, 441 fg. Deren frühe Bildungsfähigkeit, 657.
- Gothische Sprache in Spanien, II, 442 fg.
- Gottfried von Monmouth, I, 180.
- Governador, christiano, El, von Juan Marquez, II, 304 fg.
- Goyaneche, Juan de, Herausgeber des Solis, II, 74 A. 1.
- Gozzi, ahmt Calderon nach, II, 57 A. 2.
- Graal, der heilige, was er ist, I, 182 A. 1.
- oder Grial, Ritterroman, I, 199 A. 1.
- Gracia Dei, Pedro de, bl. 1520, I, 151 A. 2.
- Gracian, Baltazar, † 1658, dessen gezielte Schreibart, II, 311. Seine Schriften, 311 fg.
- Gracioso, Spuren desselben bei Naharro, I, 245. Vervollständigt durch Lope de Vega, 624, 625. Bei Cervantes, 512. Bei Calderon, II, 12 A. v. d. vorhergeh. Seite, 56 A. 2. Selbstgespielt von Lope, I, 572.
- Gracioso-Dramen, was sie sind, II, 61.
- Grados, was sie sind, II, 86.
- Gran Duque de Muscovia, El. Schauspiel von Lope de Vega, I, 597.
- Tacano, El. oder Paul, der Beutelschneider von Segovia, von Quevedo, I, 642; s. Lavigne.
- Granada, die Erberung von, Mittel-

- punkt der Geschichte Spaniens, I, 361.
 Bildungsstufe in, II, 446.
 Granada, der Krieg von, des Mendoza, I, 406 fg.; II, 285.
 —, Las Guerras civiles de, von Gines Perez de Hita, II, 228—232.
 — Luis de, † 1588, Kanzelbered- samkeit, II, 260 fg., 736. Lehrende Prosa, 299 fg. Getadelt, I, 367.
 Grande de Terra, Pedro, Muerte de Montalvan, I, 663.
 Grandezas divinas, von Duran Vi- ras, II, 113, 114 A.
 Gray, Francis G., I, xxi.
 Gregorio Guadaña, Novelle, von Enri- quez Gomez, II, 223.
 Griechen in Spanien, II, 434 A. 2.
 Grimm, Jakob, über die Romanzen, I, 93 A. v. d. vorhergeh. Seite. Dessen Romanzenbuch, II, 477.
 Griseldis, Erzählung bei Timoneda, II, 241.
 Guadalupe, Schlacht am, II, 444.
 Guanches de Tenerife, Los, Schauspiel von Lope de Vega, I, 597 A. 7.
 Guardate de Agua mansa, Schauspiel von Calderon, II, 40, 53.
 Guarinos, Romanzen über den, I, 129.
 — f. Sempere v.
 Guaran, Troubadour, I, 267.
 Guerra, bl. 1682, vertheidigt das Drama, II, 51, 52 A. 1.
 Guerra de Alemaña, von Luis de Avila y Juniga, II, 273 A. v. d. vorher- geh. Seite.
 — de Granada, von Mendoza, I, 406—411.
 Guerras civiles de Granada, Las, von Hita, erster Theil, II, 229. Zweiter Theil, 230. Dritter Theil, 232 A. 1. Novellen darin, 257.
 — de los Estados Baxos von Ce- loma, Markgrafen von Espinar, II, 286.
 Guerrero, Vicente, Dramatiker u. Schau- spieler, um 1770, II, 405.
 Guevara, Antonio de, † 1545, Schrif- ten, I, 421—424. Goldene Briefe, I, 423; II, 264, 731.
 — Domingo Luis de, II, 410 A. 2.
 — Luis Belez de, † 1644, Dramen, I, 660—662; II, 564. Novellen, II, 251 fg. Ueber die Sprache, I, 427 A. v. d. vorhergeh. Seite.
 — Pedro Belez de, I, 313.
 — Sebastian Belez de, Romanzen- sammler, II, 475.
 Guia de Pecadores, von Luis de Gra- nada, II, 299 fg., 736.
 — y Aviso de Forasteros von An- tonio Pisan y Verdugo, II, 245.
 Guillel, de Berguedan, Troubadour, I, 255.
 Guillen, Pero, Dichter des 15. Jahrh., II, 715—717.
 Guinart, Roqué, Freibeuter, I, 271.
 Guivara, alter Lieberdichter, I, 345.
 Gutierrez, Juan Rufo, f. Rufo.
 Guzman, Alonso Perez de, Brief an, von Alfons dem Weisen, I, 33. Nach- richt über, 34 A. 1.
 — Fernan Perez de, bl. 1460, I, 153, 316—319, 340, 342, 344; II, 718.
 — Francisco de, bl. 1580, Lehrge- dichte, II, 183.
 Guzman, Juan de, bl. 1589, Rheto- rica, II, 307.
 — de Alfarache, erster Theil, II, 212 fg. Uechter zweiter Theil, 214. Echter zweiter Theil, 214 fg. Ihr Charakter, 216 fg., 257. f. Bre- mont, Ens, Mable, Sage, &c.
 Guzman, El Bueno, Schauspiel von Luis Belez de Guevara, I, 660 fg. Von Moratin, dem Jüngern, II, 401.

S.

- Hada y Divisa de Leonido y Marfisa, Schauspiel von Calderon, II, 55.
 Hadrian, Cardinal, Groß-Inquisitor, dann Papst Hadrian VI., I, 366.
 Hado, Diego de, bl. 1612, Historia de Argel, I, 486 A. 1.
 Hagen, F. H. von der, I, 673 A. 1.
 Hain, L., Uebersetzung des Sismondi, I, 31.
 Hallam, H., das früheste Castilische, II, 454 A. v. d. vorhergeh. Seiten.
 Hamlet, von Moratin dem Sohne, II, 416.

- Hammen, Lorenzo van der, Freund Quevedo's, I, 646.
 Harbo, französischer Urheber und Schauspieldichter, II, 81, 258.
 Haro, Graf, der Arcue (El Bueno), I, 162.
 Hare, Diego Lopez de, alter Lieberdichter, I, 344.
 Harzenbusch, Eugenio, lebender Schauspieldichter, I, 671 A., 679 A. 1.
 Hauptstadt in Spanien, lang entbehrt, I, 648. Madrid wird es, ebendas.
 Hauteroche ahmt Calderon nach, II, 41 A. 4.
 Hawlan, W., übersezt aus der Araucana, II, 106 A. 2.
 Hazañas de Bernardo del Carpio, Las, Epös von Agustin Monzo, II, 115 fg.
 —, El de las, f. Pulgar, Hernan Perez de.
 Heinrich, Infant von Portugal, I, 169; II, 36, 37 A. v. d. vorhergeh. Seite.
 — IV. von Castilien, † 1474, I, 329.
 Dichter, 351. Niedriger Stand schöner Literatur, 372 fg.
 — IV. von Frankreich, beschützt Antonio Perez, II, 266.
 Heldengedichte und erzählende, II, 118 fg., 125 fg. Ihr Misglücken, II, 132—133.
 Heliodorus, Theagenes und Charikleä, I, 200 A. 3, 519.
 Heliozes, Eduard, Uebersetzungen des Quevara, I, 423 A. 2, 424 A. 2.
 Heraclito y Democrito, von Antonio Lopez de Vega, II, 306 A. 2.
 Herbas, Jose Gerardo de, bl. 1737, Satiren, II, 338.
 Hercules furens, Trauerspiel von Fr. Lopez de Zarate, II, 167 A. 2.
 — f. Trabajos.
 Heredia, Fernandez de, † 1549, I, 275, 349, 350 A. 1.
 — Juan Francisco Fernandez de, bl. 1683, lehrende Prosa, II, 313.
 Hermandad, was sie ist, II, 192 A. 2.
 Hermosa Ester, La, Schauspiel von Lope de Vega, I, 608.
 — fea, La, Schauspiel von Lope de Vega, I, 578.
 Hermosilla, Juicio Critico, II, 383 A., Vega, I, 393 A. 1.
 Hermosura de Angelica, f. Angelica.
 Hernandia, La, Epös von Francisco Ruiz de Leon, II, 392 A.
 Hero und Vandaer, von Bescan, II, 179.
 Herodes, bei Calderon, II, 31.
 Herrera, Antonio de, † 1625, Historia, II, 282.
 —— Schrift. Perez de, bl. 1618, II, 296 A. 1.
 —— Fernando de, † 1597, Leben, II, 139. Gedichte, 140. Verloren gegangene Schriften, 140 A. 4. Dden, 140 fg. Dessen poetische Sprache, 142. Elegien, 176. Bewundert von Lope de Vega, 156 A. 1. Ausgabe des Garcilasso, I, 381 A. 1, 386.
 —— Martin de, Schauspieldichter II, 773 fg.
 —— Rodrigo de, Schauspieldichter, I, 683.
 Hespaña libertada, von Bernarda Ferreira de la Cerda, II, 132, 133 A.
 Hense, Paul, Umdichter a. d. Spanischen, II, 505 A. u. f. w.
 Hidalgo, Gaspar Lucas de, bl. 1605, Novellen, II, 242.
 —— Juan, Pseudonym, Romanzen, II, 192.
 Higuera, Pater, † 1624, schmiedet verschiedene Chroniken, II, 280 fg. A. 2.
 Hijo de Marco Aurelio, El, Schauspiel von Fernando de Zabaleta, II, 68 A. 2.
 Hinard, Damas, Romanzensammlung, II, 478.
 Hiob, Erklärung des, von Luis de Leon, I, 476.
 Hipolito y Aminta, Historia de, von Francisco de Quintana, I, 519 A. 3.
 Historia de Tobias, La, Schauspiel von Lope de Vega, I, 608.
 — general de las Irodias, von Antonio de Herrera, II, 282.
 —— de España, von Juan de Mariana, II, 277 fg.
 —— Parthenopea. Heldengedicht des Alfonso Fernandez, II, 102.
 —— Roderici Campidocti, I, 11 A. 1; II, 660 fg.
 Historias fabulosas, von Nicolas Antonio, II, 281 A. v. d. vorhergeh. Seite.
 — peregrinas, von Gonzalo Cespedes y Meneses, II, 218.
 Historischer Roman, f. Dichtungen, ernste.
 Hita, der Erzpriester von, Juan Ruiz, bl. 1343, Leben, I, 67—73; II, 662—664. Seine Werke, 68 fg. Erzählungen und Gleichnisse, 71 fg.

- Verse vom, 97 A. 2. Romanzenähnlich, 124. Satirische, II, 172.
- Hita, Gincés Perez de, bl. 1600, Guerras civiles de Granada, II, 228. Romanzen, II, 192, 681.
- Hofmannswaldau, II, 152.
- Hofräume, Schauspiele darin aufgeführt, I, 466 fg.; II, 86, 397, 789.
- Hofs-Einfluß, auf die früheste spanische Literatur, I, 89. Schule der Dichtkunst zur Zeit Johann's II., 283, 352.
- Hojeda, der Entdecker, I, 174.
- Diego de, bl. 1611, dessen Christiada, II, 113.
- Holcroft, T., übersetzt aus dem Lope de Vega, I, 619.
- Holland, Lord, I, XXI. Dessen Leben des Lope de Vega, I, 381 A. 2, 533 A. 1, 596 A. 1; II, 391 A. 1.
- Wilh. Ludw., I, 156 A. 1.
- Honrador de su Padre, El, Schauspiel von Juan Bautista Diamante, II, 69 fg.
- Hormesinda, Schauspiel von N. F. Moratin, II, 401.
- Heróscó, Alonso de, bl. 1568, La Reyna Saba, II, 303 A. 1.
- Horaz, Uebersetzungen des, von Luis de Leon, I, 478; den Argensolas, II, 160. Francisco Cascales, II, 344. Vicente Espinel, II, 184. Priarte, II, 374.
- Hofen, Gespräch über, von Lope de Rueda, I, 452. Modisch zur Zeit Philipp's II., 453 A. 1.
- Hospitälcr, ihr Gemeinatheil an der Schaubühne, I, 466. Unterstützen die Sache des Dramas, 688. Leiden zu Zeiten dadurch, 688 A. 2.
- Howell, Briefe von, II, 51 A. 2.
- Hoyos, Lope de, Lehrer des Cervantes, I, 483.
- Hoz, Juan de la, bl. 1689, Bühnendichter, II, 70 fg.
- Hozos, Hernando de, dessen Triunfos de Petrarca, I, 388 A. 1.
- Huarte, Juan de, bl. 1566, Examen de Ingenios, II, 309 A. v. d. vorhergeh. Seite, s. Lessing.
- Huber, W. A., Geschichte des Cid, I, 10 A. u. s. w., 93 A. v. d. vorhergeh. Seite. Ueber die Romanzen, II, 478. Gibt die Cronica del Cid heraus, I, 140. Ueber die spanische Bühne, II, 733. Ueber spanische Nationalität und Kunst, 727. Ueber die Inquisition, 727—729.
- Huerta, Geronimo de, bl. 1588, II, 117 A. v. d. vorhergeh. Seite.
- Huerta, Vicente Garcia de la, 1787, Gedichte, II, 369. Dramen, 403. Teatro Hespañol, 409 fg.
- Huet, über den Ursprung des Reimes, II, 445.
- Huete, Jaume de, um 1535, Schauspiel-dichter, I, 446.
- Hugalde y Mellinedo, Nicolas, Uebersetzer von Bouterwek's Geschichte der spanischen Literatur, I, 31.
- Hugo, Victor, Notre Dame de Paris, II, 74 A. 1.
- Hugues de Mataplana, Troubadour, I, 255.
- de St.-Gyr, Troubadour, I, 254.
- Humboldt, Alex. von, über Columbus, I, 174 A. v. d. vorhergeh. Seite. Ueber Erfur und Aguirre, II, 109. Ueber den Einfluß der Araber auf europäische Bildung, II, 447 A. v. d. vorhergeh. Seite.
- W. von, über die baskische Sprache, II, 429 fg.; I, 91 A. 4.
- Hurtado, Luis, bl. 1550, sein Palmerin de Inglaterra, I, 194; II, 777 fg., 784.
- Hymenea, Schauspiel von Bartolome Torres Naharro, I, 243 fg.
- Hypochondria, wann zuerst beobachtet, I, 563 A. 2. Von Lope de Vega geschildert, II, 563 A. 2 fg.

I.

- Ibañez, Schauspiel-dichter, um 1770, II, 405.
- Iberia, Epos von Gaspar Savariego de Santa Anna, II, 131 A. 2.
- Iberier in Spanien, II, 430.
- Idea de un Principe christiano, von Diego Saavedra Faxardo, II, 305.
- Iglesias de la Casa, Josef, † 1797, Schriften, II, 384 fg.
- Immermann, über Calderon's standhaften Prinzen, II, 38 fg.
- Imperial, Francisco, I, 312, 340; II, 717.
- Improvisation, s. Stegreifdichtung.

Index expurgatorius, erster, I, 364; II, 742; letzter, II, 419.
 Infamador, El, Schauspiel von Juan de Malara, I, 459 fg.
 Infante, El Libro del, von Don Juan Manuel, I, 56 A. v. d. vorhergeh. Seite.
 Ingenio de esta Corte, Un, Schauspiele von, I, 684.
 Ingeniosa Helena, La, von Alonso Gerónimo Salas Barbadillo, I, 220, II, 243.
 Inglis, Rambles in the Footsteps of Don Quixote, I, 520 A. 2.
 Inquisition, Ursprung der, unter den Abigensern, I, 253. Geschichte, 353—371. In Spanien eingeführt, 354. Deren Macht, 355. Volksthümlichkeit, 356, 366. Verbiethet ketzische Bücher, 364 u. s. w. Verfolgt Gelehrte, 367. Greift die Bühne an, 442, 446. Quevedo bei ihr seine Werke anklagend, 637. Gegen den Diabolo Predicador, 685. Tirso de Molina, 671. Guevara, 662. Verbiethet die Celestina nicht, 218 A. 1. Abgeschafft, II, 422 A. v. d. vorhergeh. Seite. Spittler, Ranke, Pefele, Balmes, Huber über sie, II, 724—729.
 Intoleranz, s. Unduldsamkeit.
 Introyto, was es ist, I, 242.
 Invencion de la Cruz, La, Epös von Lopez de Barate, II, 122.
 Invenciones, was sie sind, I, 347.
 Inventario, El, Novelle von Villegas, II, 238.
 Inventores de las Cosas, Las, Lehrgedicht von Juan de la Cueva, II, 185.
 Iriarte, s. Yriarte.
 Irlas, Graf, Romanze, I, 105, 111.

Irving, Washington, I, xx, 173 A. 2.
 Isabela, Trauerspiel von Eupercio Leonardo de Argensola, I, 463.
 Isabella die Katholische, † 504, begünstigt die Inquisition, I, 354. Besucht Gelehrsamkeit, 427. Ihre Briefe, II, 264.
 Isidor, St., von Sevilla, † 1636, sein Latein, II, 439 fg. Spanische Worte in demselben, II, 439 A. 4.
 Isidro el Labrador, San, dessen Leben und Wunder, I, 544 fg. Lope's Gedicht auf ihn, 544. Fest seiner Seligsprechung, 556. Fest seiner Heiligsprechung, 557 fg. Lope's Schauspiele über denselben, 610 fg., 623.
 Isla, Jose Francisco de, † 1781, II, 360. Dessen Juventud triunfante, 360. Dia Grande, 360 A. Predigten, 361. Bruder Gerundio, 361 fg. Cicero, 364. Gil Blas, 365 fg. Satire von Pitillas, ihm zugeschrieben, 338 A. 2.
 Isokrates, übersezt von Pedro Mexia, I, 419 A. 1.
 Italien, dessen frühzeitiger Einfluß auf Spanien, I, 280 fg. Zur Zeit Ferdinand's, Isabella's und Karl's V., 373 fg. Anhaltender Einfluß, 389 fg.
 Italienische Schule in der spanischen Literatur, I, 373 fg. Streit darüber, 387 fg., 392. Gesicherter Erfolg, 397. Einfluß auf die lyrische Dichtkunst, II, 137; auf die Poesie, I, 414, 446 fg.; auf Roman-Dichtungen, II, 198 fg., 227; auf idyllische Poesie, 198. Lope de Vega's Beziehungen zur, I, 566 fg.
 — Sprache, deren Einfluß auf die spanische, I, 280 fg., 426.
 Ixar, Juan Fernandez de, Cancionero de, II, 522 fg., 722.

30d.

Jacinta, Schauspiel, I, 447 A. v. d. vorhergeh. Seite; die von Torres Naharro, I, 242.
 Jacinto, San, Justa Poética, I, 501.
 Jacobina, Comedia, von Damian de Vega, I, 649.
 Jael, Schauspiel von Sedano, II, 409.
 Jahresrechnung, spanische, wie sie ist, I, 10 A. 1.
 Jacob I. von Aragonien, † 1276, I, 254. Dessen Chronik, 256. Grobe-

runge von Valencia, 256. Bericht darüber von. Roman Muntaner, 257 fg.
 — II. von Aragonien, † 1327, I, 261.
 Jardin de flores curiosas, von Antonio de Terquemada, II, 298.
 Jarvis, dessen Uebersetzung des Don Quixote, II, 558.
 Jauregui, Juan de, bl. 1640, dessen Orfeo, I, 664. Dessen Schriften, II, 161 fg. Greift Gongora an, 157.

- Fest des heil. Isidor, I, 556. Sa-
tire, II, 173.
- Jerusalem Conquistada, Epos von Lope de
Vega, I, 550.
- Jesuiten, spanische, Austreibung dersel-
ben, II, 358. In Italien, 568.
- Joglaressa, I, 98.
- Johann I. von Aragonien, † 1395, I,
265, 266.
- II. von Aragonien, † 1479, I, 266.
- II. von Castilien, † 1454, dessen
Regierung, I, 283. Dichter, 285, 351.
Tod, 314 fg. Dichterbhof, I, 283 fg.;
II, 707, 723. Niederer Stand der
Wissenschaften zu seiner Zeit, 372.
- Don, von Oestreich, † 1578, be-
fehligt für den heiligen Bund, I, 484.
Schauspiel von Montalvan (Don Juan
d' Austria), 665. Die Inquisition,
I, 367. Sein Ruhm, II, 125 fg.
- Johannes, Bischof von Sevilla, übersetzt
die Bibel ins Arabische, II, 449.
- Johansen, Samuel, liest Felixmarte von
Byrkhanien, I, 197 A. Ueber Ca-
stiglione, I, 377.
- Joinville, Chronikenschreiber, I, 178 A.
v. d. vorhergeh. Seite.
- Jensen, Ben, über Aleman, II, 216.
- Jordi, Troubadour, bl. 1460, I, 267
u. A. 3.
- Jornadas, was sie sind, I, 241 fg., 512,
576. Wie aufgeführt, erste, II,
90 fg.; zweite und dritte, 91 fg.
- Jornadas Alegres, Novellen von Monzo
del Castillo Solorzano, II, 250 A. 4.
- José, Poema de, um 1400, I, 81 fg.
Geschichte Josef's aus dem Koran, 81.
Deren morgenländischer Charakter, 83.
Das Gedicht selbst, II, 571—597.
- Josef de las Mugerres, El, Schauspiel
von Calderon, II, 20.
- Jovellanos, Gaspar Melchior de, † 1811,
II, 386 fg. Schauspiele, 403 fg.
Begünstigt Florente, I, 358 A. Ueber
die Unsitlichkeit der alten Bühne,
604 A. 3.
- Juan, Don, Spaniens Faust, dessen
poetischer Charakter, I, 672 fg.
- de la Cruz, II, 300, 737.
- Markgraf de San, bl. 1713, über-
setzt Cinna, II, 396.
- Manuel, Don, s. Manuel.
- Juden, verhaft, I, 353. Frühzeitig ver-
seht, 355. Unter Philipp V. und
Ferdinand VI., II, 352 fg.
- Juglares, was sie sind, I, 97 fg. Steg-
reisichter oder schreibende, II, 658.
- Julius III., Papst, und Mendoza, I,
402 fg.
- Jungfrau, die heilige, s. Madonna.
- Justas Poéticas, I, 273, 555 fg. In
Saragossa, 501. Cervantes über, II,
5 A. 1.
- Justa Venganza, El Tribunal de la, An-
griff auf Quevedo, I, 647 A.
- Juventud Triunfante, La, von Zúñiga, II, 360.

K.

- Kalenberg, Der Pfaff von, II, 258.
- Kämpfe, dichterische, s. Justas poe-
ticas.
- Kanzelberedsamkeit, s. Beredsamkeit.
- Karl der Große, französisches Gedicht,
I, 93 A. 2.
- — Romanzen auf ihn, I, 110.
- — und seine Pairs, Roman des
12. Jahrh., I, 180; II, 691, 692.
- I. von Spanien (V. von Deutsch-
land), Leben von Sandoval, II, 279 fg.
Uebersetzt den Chevalier delibéré, I,
389 fg. Seine Kaiserkrönung in Bo-
logna auf der Bühne, I, 374. Seine
Einwirkung auf den Volkscharakter,
II, 317, auf epische Dichtung, II,
100, auf romantische Dichtung, II,
197, auf Briefstyl, II, 264. Lebt
in Madrid zuerst, I, 648.
- Karl II., starb 1700, Wirkungen seiner
Regierung, II, 320, 327. Geschmei-
delt von Solís und Calderon, II,
53, 324 A.
- III., † 1788, Wirkungen seiner
Regierung auf Literatur, II, 358 fg.
Verbote von Bühnenstücken durch die
Aufklärer, 341 A. 1.
- IV., abgedankt 1808, Wirkung
seiner Regierung auf die Literatur, II,
419 fg. Verfolgt Jovellanos, 388.
- Karthager in Spanien, II, 433 fg.
- Keil, J. G., Ausgabe von Calderon's
Schauspielen, II, 12 A. v. d. vor-
hergeh. Seite.
- Keller, A., dessen Ausgaben von Dich-
tern in romanischen Sprachen, I, 64 A.,
116 A. 3, 255 A. 5.
- Kelten in Spanien, II, 431 fg.

Keltiberer, II, 431.
 Keltische Sprache in Spanien, II, 432.
 Kettenreime, spanische, I, 386 A. 1.
 Kirche, widerstrebt dem Drama unter Karl V. und Philipp II., I, 687 fg., 604 fg. Bügelt es, II, 733. Zur Zeit

Calderon's, II, 51 fg. im 18. Jahrh., II, 417 fg. A. 2.
 Klepstedt, dessen Eiden, I, 480.
 Könige, die heiligen drei, Gedicht des 13. Jahrh., I, 24.
 Kreuz, Johannes vom, s. Juan de la Cruz.

Q.

Labyrinth des Juan de Mena, I, 306.
 Lacordaire, über die Inquisition, I, 335 A. 2.
 Ladino, was es ist, II, 448 A. 1, 456 A. 1.
 Lafayette, Frau von, Bayde, II, 258.
 Lafontaine, der Bauer an der Denau, I, 422 fg.
 Lainez, Pedro, in der Galatea, I, 488.
 Lamarca, Francisco Leubayssin de, s. Marca.
 Lampillas oder Lampillas, Francisco Xaver, † 1810, über Cervantes' Schauspiele, I, 515. Bertheidigung der spanischen Literatur, II, 569 fg.
 Lances de Calderon, was sie sind, II, 24 A. 4.
 Lando, Ferrant Manuel de, I, 312 fg., 341.
 Langton, Algernon, Marcos de Obregon, II, 220 A. v. d. vorhergeh. Seite.
 Lanini, Pedro Francisco, y Sagredo, Schauspieldichter, II, 77.
 Lanuza, Inigo, Pseudonym des Luzan, II, 346 A. v. d. vorhergeh. Seite.
 Lanz, Karl, Herausgeber des Muntaner, I, 258 A. 1.
 Lara, die Kinder von, Romanzen von den, I, 115 fg. Aus der Cronica General, 116 A. 1, 133, 134 A. 5. Schauspiel des Lope, 597.
 — Gaspar Agustin de, bl. 1682, Obelisco funebre de Calderon, II, 3 A. 2, 7 A. 1.
 — P. M., bl. 1726, Gedicht über den heil. Hieronymus, II, 337 A. 1.
 Lardizabal y Uribe, Manuel de, Abhandlung über die alten Gesetzbücher, I, 43 A. 1.
 Larra, Mariano Jose, dessen Doncel de Don Enrique, I, 287 A. 2. Dessen Macias, 292 A.
 Larramendi, Schriften über die baskische Sprache, II, 431 A. v. d. vorhergeh. Seite.
 Lassala, Schauspieldichter, II, 409.

Lasso de la Vega, Gabriel, bl. 1594, II, 108.
 Lateinische Sprache in Spanien, II, 436 fg. Schriftsteller in derselben, 437. Ihre große Verbreitung, 438. Wirkung des Christenthums auf dieselbe, 438 A. 2. Verderbt, 439, 442 fg., 451. Grundlage des Spanischen, 442, 455 fg., 147 fg. A. 2.
 Latinas, von Estevan Manuel de Villegas, II, 164.
 Latiniparla, was sie ist, II, 330.
 Latino, Juan, ein Schwarzer, bl. 1573, II, 126 A. v. d. vorhergeh. Seite.
 Latro, Portius, Rhetoriker in Rom, II, 436 fg.
 Laurel de Apolo, von Lope de Vega, I, 561.
 Lavigne, Germond de, erste spanische Schauspiele, I, 211 A. 4. Uebersetzung der Celestina, 222 A. v. d. vorhergeh. Seite. Des Quevedo, 642 A. 2.
 Lazarillo de Tormes, von Mendoza, I, 399 fg.; II, 212.
 Leandro, von Boscan, I, 377 A. 1.
 Leandro, der Schöne, von Pedro de Luzan, Mitterroman, I, 191; II, 687, 691.
 Lebriza, Antonio de, ihm zugeschriebene Chronik, I, 157 A. 3. Gelehrsamkeit, 281, 372. Wörterbuch und Sprachlehre, I, 427; II, 333 A. 2. Rechtschreibung, 332.
 — Marcelo de, bl. 1522, dessen Triaca, I, 443 A. 4; II, 770 fg.
 Ledel, Jacques, dessen Joinville, I, 178 A. v. d. vorhergeh. Seite.
 Ledesma, Menzo de, † 1623, II, 145 fg.
 Leganitos, Tanz in, von Francisco de Tarrega, I, 650; II, 770.
 Lehnstreue, hervorsteckend in spanischer Literatur, I, 87, 106 A. 2, 120. Ihre

- Verfehrung, II, 323 fg.; I, 368;
 II, 134 fg.
 Vemos, Graf von, Markgraf von Sar-
 ria u. f. w., † 1622, I, 542, 515,
 631 fg.
 — Gräfin von, II, 354.
 Vener, Frau, Nachahmung des Don
 Quixote, II, 559.
 Lentiscar de Cartagena, El, Novellen von
 Gines Campillo de Bayle, II, 248
 N. 3.
 Leo X., sein Zeitalter, I, 374.
 Leon, Luis Ponce de, † 1591, Geburt
 und Erziehung, I, 469. Sein Leben,
 469—480. Dessen Nombres de Christo,
 475. Dessen Perfecta Casada und
 Siob, 476. Krankheit und Tod,
 477 fg. Gedichte, 477 fg. Seine Be-
 redsamkeit, II, 260. Herausgeber der
 heil. Theresia, II, 301. Nachgeahmt
 von M. L. Diego de Gonzalez, 383.
 — Melchior Fernandez de, vollendet
 Calderon's letztes Auto, II, 7 N. 3.
 Seine Schauspiele, 78.
 Leon de España, El, Epos von Pedro
 de la Bezilla Castellanes, II, 128.
 Leon Marcante, Manuel de, bl. 1690,
 Dichter, II, 168 fg.
 Leon Prodigioso, El, Roman von Cosme
 Gomez de Texada, II, 235.
 Lepante, Schlacht von, Cervantes kämpft
 in der, I, 484. Geronimo de Cer-
 terea's Gedicht darauf, II, 126. Her-
 zera's Ode darauf, 141.
 Lepolemo, Ritterroman, I, 198.
 Lequerica, Juan Jñiguez de, Roman-
 zensammler, II, 476.
 Lerma, Pedro de, I, 239 N.
 Le Sage, f. Sage, Le.
 Lessing, G. G., Uebersetzung des Huarte,
 II, 309 N. v. d. vorhergeh. Seite;
 II, 737. Ueber Montiano y Eugando,
 400 N. 1.
 L'Estrange, Sir Roger übersetzt Queve-
 do's Träume, I, 644 N. 2.
 Letrados, was sie sind, I, 86.
 Letrillas, I, 123.
 Lewis, M. G., dessen Castle spectre,
 II, 394.
 Lewkenor, Lewis, Uebersetzer von Ant.
 de Torquemada, Jardin de flores cu-
 riosas, II, 298 N.
 Ley agraria von Lovellanes, II, 388.
 Leyba, Antonio de, Schauspieldichter, bl.
 1670, II, 67.
 Libre de les Dones, von Jaume Roig,
 I, 270 fg.; II, 704 fg.
 Liciman, Bischof, II, 439.
 Liebe, Ueber allen Zauber, Schauspiel
 Calderon's, II, 48.
 Liederbuch, f. Cancionero.
 Ligue, die heilige, f. Bund, der heiz-
 lige.
 Lima fundada, Epos von Barnuevo,
 II, 336.
 Lina, Pedro de, bl. 1605, II, 144.
 — n. Verdugo, Antonio, bl. 1620,
 Novellen, II, 245.
 Lindo Don Diego, El, Schauspiel von
 Moreto, II, 61.
 Lisseno y Fenisa, Roman von Fran-
 cisco Parraga, II, 237 N. 1.
 Lisuarte von Griechenland, Ritterroman,
 I, 191; II, 686.
 Literatur, Ursprung der, in den verschie-
 denen Ländern des neuern Europa,
 I, 3. Zeiträume, in welchen sie ge-
 blüht hat, 361.
 — spanische, f. Spanische Lite-
 ratur.
 Laguno y Amiola, Eugenio de, über-
 setzt Racine's Athalia, II, 409.
 Llanos, Rafael Gonzalez, über die Ge-
 sehbücher Asturiens, II, 453 N. v. d.
 vorhergeh. Seite.
 Florente, Antonio de, † 1823, Geschichte
 der Inquisition, I, 358 N. Heraus-
 geber von Las Cases's Schriften, I,
 440 N. 1. Ueber Gil Blas, II, 366 fg.
 Seine Glaubwürdigkeit geprüft, 724—
 729.
 Loaisa, der Entdecker, I, 174.
 Loas, was sie sind, I, 615; II, 89 fg.
 Von Lope, 615 fg. Calderon, II, 11 fg.
 Von Andern, II, 89 fg.
 Loaysa, bl. 1533, Briefe an Karl V.,
 II, 275 N. 2.
 Lobeira, Vasco de, † 1403, Amadis de
 Gaula, I, 181 fg.
 Lobera, Schauspieldichter, II, 405.
 Lobo, Eugenio Gerardo, bl. 1738, Ge-
 dichte, II, 337. Schauspiele, II, 397.
 — Francisco Rodriguez de, dessen Pri-
 maveira, II, 208 N. 1.
 Lockhart, J. G., Uebersetzer spanischer
 Romanzen, I, 106 N. 1; II, 478.
 Herausgabe von Motteux's Ueber-
 setzung des Don Quixote, II, 558.
 Lo Frasse, f. Frasso.
 Lohenstein, II, 152.
 Logroño, Auto da Fé de, II, 321
 N. 1.
 Longfellow, H. W., I, 28 N. 1.
 Lope, f. Vega, Lope de.

- Lope, nach dem Dichter, Name für alles Ausgezeichnete, I, 629 A. 5.
- Sohn des Lope de Vega, I, 536 A. 1, 543, 556, 570 A. 1.
- Lopez, Alonzo (El Pinciano), bl. 1596, *Filosofia antigua poetica*, II, 343 fg. *Glossarium*, 330. Gegner des alten Dramas, I, 686.
- Manuel, Sammlung von Schauspielen, II, 565.
- Lorenzo, San, von Gonzalo de Berceo, I, 25.
- Segura, Juan, s. Segura, Juan Lorenzo.
- Loubanassin de Lamarca, s. Marca.
- Loyal Serviteur Bayard's, I, 163.
- Lehnstätt, s. Lehnstreu.
- Loyola, Epos des Antonio de Escobar y Mendoza, II, 113. Ben Hernando Dominguez Samargo, 114 A. 1.
- Legano, Christoval, bl. 1660, *Los Reyes Nuevos de Toledo*, Roman, II, 236. *Novellen*, 250. *Lehrprosa*, 313.
- Lucan, Pharsalia, von Juan de Tauerqui, II, 157 A. 2, 161.
- Lucanor, Graf, I, 59—64, 72 A. v. d. vorhergeh. Seite. Ausgaben des, 64 A., II, 668—70; s. Manuel, Don Juan.
- Lucas, Bischof von Tun, I, 138 A. 2.
- Lucena, Juan de, bl. 1453, *Vita Beata*, I, 329; II, 721.
- Lucero de la Tierra Santa, Gedicht von Pedro de Escobar Cabeza de la Baca, I, 224 A. 1.
- Lucrecia, Trauerspiel von N. F. Moratin, II, 401.
- Ludolf von Sachsen, I, 328 A. v. d. vorhergeh. Seite.
- Ludueña, Commendador, alter Schauspiel-
 spielsdichter, I, 350 A. 1. *Lehrgedichte*, II, 182.
- Lugo y Avila, Francisco de, bl. 1622, *Novellen*, II, 246.
- Luis Perez el Gallego, Schauspiel von Calderon, II, 24.
- Luna, Alvaro de, Fernan Perez de Guzman's Klage um ihn, I, 154. *Romanze* auf, 155 A. von der vorhergeh. Seite. *Chronik* desselben, 164. *Entremeses* von ihm angeordnet, 211. Santillana's Gedicht auf, 299. Seine Gedichte und prosaische Werke, I, 351; II, 723. Sein Sturz, 724. Tag seines Todes, 543 fg.
- Juan de (richtiger J. de), zweiter Theil von Lazarillo, I, 401 A. 2.
- Miguel de, bl. 1589, dessen Verdadera Historia del Rey Rodrigo, I, 176 A.
- Luna de la sierra, La, Schauspiel von Luis Velaz de Guevara, I, 661 fg.
- Luther, s. Reformation.
- Luzen, Pedro de, bl. 1563, I, 191.
- Luzan, Ignacio de, † 1754, II, 341—345. Dessen *Arte poetica*, 343. Andere Schriften, 342, 345 A. 2. *Academia del Buen Gusto*, 354. Uebersetzt *Metastasio*, 398, und *Lachaussee*, 400.
- Luz del Alma, La, Gedichtsammlung von Ambrosio de la Roca y Serna, II, 154.
- Lozindaro y Melusina, Roman, II, 226.
- Enrich's Dichtung, früheste, I, 27 A. v. d. vorhergeh. Seite. Spätere, II, 136—171. Zur Zeit Karl's V., 136. Italienische Einflüsse darauf, 138. Ihre Beschaffenheit in geistlichen Gedichten, 169 fg.; in weltlichen, 170 fg.; unter Philipp V., II, 337 fg.

M.

- Mabbe, James, übersetzt *Celestina*, I, 222 A. v. d. vorhergeh. Seite. *Gervantes' Novellen*, 508 A. 1. Guzman de Alfarache, II, 216 A. 1.
- Macabeo, El, Epos von Miguel de Silveira, II, 121.
- Macañaz, wird verfolgt, II, 352 fg.
- Maduca, Pedro de Vargas, bl. 1629, I, 555 A. 3. Erlaubt *Stücke*, 595 A. 1.
- Macias der Verliebte, bl. 1420, I, 291 fg. *Stück* des Lope de Vega, 586.
- Madalena, La conversion de la, von Pedro Malon de Chaide, II, 302 fg.
- McErie, Thomas, I, 363 A. 1.
- Madonna, Gedichte auf die, von Gonzalo de Berceo, I, 26, 27 A. v. d. vorhergeh. Seite, 29.
- Madrid, Hauptstadt von Spanien, I, 648. *Schaubühnen* daselbst, 466 fg.; II, 82 fg., 397 fg.
- Madrigal, Miguel de, *Romancero*, II, 476.
- Magalona, Historia de la linda, *Ritterroman*, I, 199 A. 1; II, 691.

- Magestad, wie gebraucht, II, 324 A.
 Magico prodigioso, El, Schauspiel von Calderon, II, 20 fg., 23.
 Mahon, Lord, II, 328 A. 1.
 Maizquez, Schauspieler, II, 417.
 Malara, Juan de, bl. 1580, Schauspiel-dichter, I, 458 fg. Sprüchwörter, II, 295.
 Mal Casados de Valencia, Los, Stück von Guillen de Castro, I, 654.
 Malcolm, Sir John, Sketches of Persia, I, 62 A. 1.
 Maldonado, Alonso, Chronica Universal, II, 281 A. v. d. vorhergeh. Seite.
 — Lopez de, bl. 1586, Gedichte, II, 439. Sinngedichte, 180. Romanzen, 194.
 Male, Guillaume van, oder Malinaeus, † 1560, Briefwechsel, I, 389, 390 A.; II, 273 A. v. d. vorhergeh. Seite.
 Mal Lara, f. Malara.
 Malon de Chaide, Pedro, Gedichte, II, 145 A. 2. Conversion de Madalena, 302 fg.
 Malsburg, C. F. G. D. von der, Uebersetzung des Calderon, II, 49 A. 3.
 Maltea, La, Gedicht von Hippolito Sanz, II, 102.
 Malucas (Molucas), La Conquista de las Islas, von Bartolome Leonardo de Argensola, II, 283.
 Mañana de San Juan, La, Gedicht Lope de Bega's, I, 559.
 Mandeville, Sir John, I, 157 A. 1.
 — der spanische, II, 298, f. A. de Torquemada.
 Manoel de Portugal, f. Portugal.
 Manrique, Gomez, bl. 1482, I, 321 fg.; II, 720.
 — Jorge, † 1479, dessen Coplas, I, 162 A. 2, 322—325. Lyrische Gedichte, 344, 350 A. 1.
 — Pedro, † 1440, I, 320.
 — Rodrigo, † 1476, I, 320.
 Manso von Neapel, II, 159.
 Mantel- und Degen-Schauspiele, weltliche, I, 577 fg.; älteste, II, 797.
 Mantua, Markgraf von, Romanze auf, I, 105, 110.
 Mantuano, Pedro, gegen Mariana, II, 279 A.
 Manuel, Don Juan (von Castilien), † 1347, Leben, I, 53—55. Schriften, 55 A. 3 fg.; II, 666—674. Schreiben an seinen Bruder, I, 58. Rathschläge an seinen Sohn, 59. Das Buch vom Ritter und Knappen, 59. Graf Lucanor, 59—64. Romanzen, 98 fg. Sprüchwörter, II, 294. Chronik (?), 669, 682 fg.
 Manuel, Don Juan, aus Portugal, bl. 1497, I, 56 A. 4, 101, 349; II, 182.
 Maragatos, Maurogotos, II, 458 A. 1, 737.
 Marca, Francisco Loubayssin de la, bl. 1617, sein Enrique de Castro, II, 233 fg.
 Marcante, Manuel de Leon, f. Leon.
 Marcela, Tochter Lope de Bega's, I, 542 fg., 565, 654.
 March, Rufias, valenciascher Dichter, bl. 1450, I, 268 fg.; II, 700.
 — Jacme, bl. 1371, I, 262 fg.
 Marche, Olivier de la, I, 389.
 Marco Aurelio, Geschichtsroman von Ant. de Guevara, I, 421.
 Marcos de Obregon, Schelmenroman von Vicente Espinal, II, 218—220, 257, 735, f. Langton; Sage, Le; Lied; Voltaire.
 Marcus Maximus, unechte Chronik des, II, 281 A. v. d. vorhergeh. Seite.
 Marbones, f. Salazar.
 Maria, Santa, eine jüdische Familie, I, 316. Pablo de, † 1432, ebendasselbst. Alonso, † 1435, ebendasselbst.
 — die heilige, von Aegypten, Gedicht über die, 13. Jahrh., I, 23. Nachricht auf, 24 A. 1.
 — von Frankreich, I, 71 A. 4.
 — Stuart, Königin von Schottland, Lope de Bega's Gedicht (Corona tragica) auf, I, 561 fg.
 Mariana, Juan de, † 1623, Jesuit, II, 274—279. Verfolgt, I, 367. Dessen Schriften, II, 275 fg. Geschichte von Spanien, 277—279. De Spectaculis, I, 687; II, 80 A., 83 A. 1.
 Marina, Fr. Martinez, I, 10 A. 1.
 — über das älteste Castilische, II, 452.
 Marincio, Lucio, I, 372.
 Mariner, Vicente, übersetzt Rufias March, I, 269 A. 2.
 Marinisten in Italien, II, 147.
 Marireguera, Anton de la, asturischer Dichter, II, 460, 461.
 Marlome's, Christoph, Faustus, I, 496.
 Marmel Carvajal, Luis del, bl. 1600, I, 354 A. v. d. vorhergeh. Seite.
 Marquez, Juan, bl. 1612, El Governador christiano, II, 304 fg.
 Marti, Juan, bl. 1603, gegen Aleman's Guzman de Alfarache, II, 214.
 Martial, ein Spanier, II, 437.

- Martin, König von Aragonien, † 1409, I, 265.
- Martinez, Ant., Dramatiker, II, 77, 564.
- Eugenio, dessen Genealogia de la Toledana, Rittergedicht, I, 523 N. 4.
- Martorell, Joannet, Verfasser des *Tirant le Blanch*, I, 268.
- Martor, Peter, I, 372.
- Masdovelles, Berenguer de, Troubadour, bl. 1453, I, 267.
- Mas pesa el Rey que la Sangre, Stück von Luis Veléz de Guera, I, 661.
- Maspens, Messen Domingo, Troubadour, Schauspieldichter, bl. 1394, I, 568 N. 1.
- Massieu, über den Ursprung des Reims u. s. w., II, 445 N. 2.
- Mata, Gabriel de, bl. 1589, II, 110.
- Mata, Geronimo Fernandez de, bl. 1638, Novellen, II, 249 fg.
- Mathieu de Querci, Troubadour, I, 255.
- Matos Fragojo, Juan de, † 1690, Schauspiele, II, 71 fg., 565.
- Maurcn, Austreibung der, II, 317 fg., 231. Geßaft von den christlichen Spaniern, I, 6, 355. Verfolgung und Austreibung, 355, 368. Ursprung des Namens, II, 445 N. 1.
- Mauri, oder Maurv, Juan Maria, I, 160 N. 1; II, 422.
- Matrische Literatur, I, 81 fg.; II, 318 fg. N., 571—597.
- Mayans y Sisear, Gregorio de, † 1782, seine *Origenes*, I, 425 N. 4. Herausgeber von Luis de Leon's Gedichten, 477 N. 2. Lebensbeschreibung des Cervantes, I, 481 N. 1. Herausgeber von Montaleo's *Filida*, II, 203 N. 1; von Espinel's *Justina*, 218 N.; der *Cartas de Varios Autores*, 269 N. 2. Sein Leben u. s. w. des Antonio de Solis, 291 N. 2. Sammelt Bücher, 353. *Rhetorica*, 355. Ueber *Gibdareal*, 540.
- Mayor Encanto Amor, El, Schauspiel von Calderon, II, 24 N. 2.
- Monstruo los Zelos, El, Schauspiel von Calderon, II, 31 fg.
- Medici, Lorenzo de, Zeitalter des, I, 374.
- Medico de su Honra, El, Schauspiel von Calderon, II, 23, 28 fg.
- Medina Sidenia, Herzog von, Dichter, I, 349.
- Medinilla, Pedro de, Freund des Lope de Vega, Dichter, I, 540.
- Medora, Schauspiel von Lope de Rueda, I, 448.
- Medrano, Francisco de, lyrischer Dichter, bl. 1617, II, 157.
- Mejor Alcalde el Rey, El, Schauspiel von Lope de Vega, I, 597 N. 5, 604 N. 2; II, 48 N. 1.
- Muger Madre y Virgen, La, Selbengedicht von Calvo, II, 114 N.
- Representante San Gines, El, Stück von Cancor y Velasco, II, 67 N. 3.
- Melendez Baldez, Juan, † 1817, II, 378—383. Archaismen, 386 N. Schauspiele, 403.
- Meli, Nachahmung des Don Quixote, II, 559.
- Melindrosa, La, Schauspiel von Lope de Vega, I, 579 N. 1.
- Melisendra, La, Schauspiel Lope de Vega's, I, 618.
- Melo, Manoel de, † 1666, II, 154. Poetische Episteln, 174. Geschichte, 287 fg.
- Mena, Fernando de, Theagenes y Chariclea, I, 200 N. 3.
- Juan de, † 1456, I, 303—308; II, 711—715. Einwirkung auf das Spanische, 310. Chronik Juan's II, 152. Nicht Verfasser von Mingo Revulgo, 213 N. 2. Parodie auf seine 300 Stenzen, 350 N. 1; sein Sterbejahr, II, 542.
- Mennaechni des Plautus, I, 455.
- Mendoza oder Mendoca, Antonio Hurtado de, Hofschauspieldichter, bl. 1622, dessen Schauspiel *Celestina*, I, 221; Bericht über ein gleichnamiges Schauspiel Villamediana's, 582 N. 2. Sein Lob in Lope de Vega's *St. Johannisnacht*, 583. Seine Schauspiele, 679. Seine Schrift über die Huldigung des Prinzen Balthasar, II, 52 N. 2. Fälschlich ihm zugeschriebenes Stück von Cubillo, 66; dessen Vorspiele, 89. Lyrische Gedichte, 167. *Remanen*, 193.
- Diego Hurtado de, † 1575, Geburt und Leben, I, 398—411; II, 756 fg. *Lazarillo de Tormes*, I, 399 fg. Nachahmungen desselben, 401. *Classische Studien*, 402. Zieht sich vom öffentlichen Leben zurück, verbannt vom Hofe, 403 fg. Seine Gedichte, 403 fg.; vermischten Werke, 405, II, 760. Dessen *Guerra de Granada*, I, 406 fg.; II, 285. Tod und Charakter, I, 410 fg., 410

- A. 3. Kommt vor in einem Stücke
 Drozco's, 480 A. 2; in Cervantes'
 Galatea, 489 A. 2. Findet eine
 Reimchronik Alfons' XI. auf, 66.
 Seine erzählenden Dichtungen, II, 118.
 Gedichte vermischt mit denen Silves-
 ter's, I, 396. Ueber die spanische
 Sprache, II, 330. Satiren, 172.
 Briefe, 265, 730.
- Mendoza, Garcia de, Markgraf von Ca-
 ñete, Streit mit Garcilla und dessen
 Leben, von Cristoval Suarez de Fi-
 gueroa, II, 107 A. Stücke über ihn,
 ebendasselbst.
- Jüingo Lopez de, s. Santillana.
- Juan Hurtado de, bl. 1544, Lehr-
 gedichte, II, 182 und A.
- Puente de, greift das Schauspiel
 an, II, 51.
- Juan de Palafox y, über die Aus-
 treibung der Zigeuner, II, 317 A.
- Menennos, Los, Schauspiel des Juan de
 Timoneda, I, 455.
- Menino y Moça, Schäferroman von
 Bernarbin Ribeyro, I, 488 A. 2;
 II, 208 A. 1.
- Mera's, Ignacio de, bl. 1797, Schrif-
 ten, II, 377 A. v. d. vorhergeh. Seite.
- Mercader amante, El, Schauspiel von
 Gaspar de Aquilar, I, 651.
- Mercader y Cervellon, Gaspar, dessen
 Alfons VIII., II, 305 A. 3.
- Mercurio general, El, Zeitschrift von
 Jefe Francisco de Isla, II, 365
 A. 2.
- Meriendas del Ingenio, Las, Novellen
 von Andres de Prado, II, 251.
- Merlin, Ritterroman, I, 199.
- Mesa, Cristoval de, bl. 1612, epische
 Gedichte, II, 129, 130 A. Lyrische
 Gedichte, 145. Lehrgedichte, 184.
 Gegner des alten Dramas, I, 686.
- Mesqua, Antonio Mira de, s. Mira
 de Mesqua.
- Meria, Diego, Parnaso Antartico, II,
 175 A. 2.
- Ferrant de, bl. 1492, dessen No-
 biliario, II, 240 A.
- Hernan, alter Liederdichter, I, 345.
- Luis, Fabeldichter in Prosa, I,
 418.
- Pero, † 1552, unterwirft der In-
 quisition ein Buch, I, 364 A. 1.
 Dessen Silva, 419, II, 764. Dessen
 Chronik, I, 431 fg., II, 766 fg.
- Mexicana, La, Epes von Gabriel Lasse
 de la Bega, II, 108.
- Mexico conquistada, Epes von Esco-
 quiz, II, 392.
- Michel, Francisque, I, 20 A. v. d. vor-
 hergeh. Seite.
- Mignet, über Antonio Perez, II, 268 A. 2.
- Milan, Luis, gl. 1561, Dichter, II,
 744 fg.
- Milanes, José J., Dichter in Cuba, des-
 sen Werke, I, 106 A. 1.
- Millan, San, Gedicht von Gonzalo de
 Berceo, I, 25.
- Milman, H. H., Martyrer von Antio-
 chien, II, 20.
- Milton, Verlorenes Paradies, übersetzt
 von Escoquiz, II, 392.
- Mimoso, Juan Sardino, II, 83 A. 1.
- Mingo Revulgo, Gesprächspiel, I, 212 fg.;
 II, 693. Fernando del Pulgar über
 dasselbe, I, 335.
- Minnesinger, I, 285.
- Mira de Mesqua, Antonio, bl. 1635,
 Schauspieldichter, I, 676 fg.; II, 564;
 dessen Conde Alarcos, I, 106 A. 1.
- Miranda, Luis de, Schauspieldichter, I,
 458 A. 2.
- Saa de, s. Saa.
- Mocedades del Cid, Las, Schauspiele von
 Guillen de Castro y Belois, I, 656 fg.
- Mogiganga del Gusto, La, Novellen
 von Andre del Castillo, II, 250.
- Mogigata, La, Stück von Leandro Fer-
 nandez Moratin, II, 415.
- Molière, ahmt Lope de Vega nach, I,
 579 A. 5; Tirso de Molina, 673;
 Moreto, II, 62 A. 1. Alt-französi-
 sche Dichtungen, I, 579 A. 5; II,
 732. Wird nachgeahmt von L. F.
 Moratin, II, 416.
- Molina, Argote de, Herausgeber des
 Conde Lucanor, I, 64 A. 1; des Li-
 bro de la Monteria von Alfons XI,
 65 A.; der Chronik Alfons XI., 66;
 des Nun Gonzalez de Clavijo, 167 fg.
 Ueber die alten Romanzen, 92 A. 1.
 Vertheidigt die altspanische Dichtungs-
 weise, 396 A. 2. Seine Briefe, II,
 265. Sein Tod, 549 fg.
- s. Tirso de Molina.
- Molucas s. Malucas.
- Momo's, Historia moral del Dio Momo,
 von Benito Remigio Nondens, II, 233.
- Monarchia Hebrea, von Vicente Bata-
 llar y Sanna, Markgrafen von San
 Felipe, II, 339.
- Meneada, Francisco de, † 1635, Ex-
 pedicion de los Catalanes, II, 285 fg.
- Sando de, bl. 1609, über die

- Austreibung der Zigeuner, II, 319 A. v. d. vorhergeh. Seite.
- Moncayo, Pedro de, Chronikensreiber, II, 229 A.
- v Guerra, Juan de, Markgraf von San Felices, bl. 1636, dessen Atalanta y Hipomenes, Epös, II, 119 A. 2. Gedichte, II, 154 A. 6.
- Mondego, Hirtengedicht von Francisco Saa de Miranda, II, 177.
- Mondejar, Markgraf von, Leben Alfons des Weisen, I, 34 A. 2; dessen Advertencias, II, 279 A.
- Monroy, Christoval de, Schauspieldichter, II, 70.
- Monserate, Epös von Cristoval de Virues, II, 111.
- Monstruo imaginado, El, Dichtung von Alfonso de Ledesma, II, 146.
- Montagnagout, Troubadour, I, 39 A.
- Montalvan, Juan Perez de, † 1638, Leben, I, 663 fg. Dessen heil. Patricius, 663. Beziehungen zu Lope de Vega, 664. Orfeo, 664. Schauspiele, 664—670. Dessen Fama Postuma Lope's 564 A. 1. Seine Gitana de Menfis, 24 A. 1. Festlichkeiten des heil. Jfider, 556. Stück des Lope ihm zugeschrieben, 598 A. 4. Sein Verzeichniß dramatischer Schriftsteller in Castilien, 689. Seine Novellen Para Todos, II, 247.
- Montalvo, Garcia Ordoñez de, um 1500, übersetzt den Amadis de Gaula, I, 181. Schreibt den Esplandian, 189 fg.
- Luis Galvez de, † 1591, Filida, Schäferroman, II, 202 fg. Ueber die italienische Schule, I, 396 fg.
- Montano, Arias, † 1598, sein Hebelied Salomo's, I, 474 A. 2. Polyglotten-Bibel, II, 274.
- Monteiro, J. G., Ausgabe des Gil Vicente, I, 232 A. v. d. vorhergeh. Seite.
- Montejo, Benito, früheste Geschichte Castiliens, I, 79 A.
- Montemayor, Jorge de, † 1561, dessen Diana enamorada, I, 488; II, 199—201, 735. Uebersetzt Alfias March, I, 269. Seine erzählenden Dichtungen, II, 118. Lyrische, 138. Satirische, 172. Eklogen, 177. Geschichte von Narvaes, 240 A.
- Montengan, Pedro de, Vielschreiber, bl. 1815, II, 376, 377 A. v. d. vorhergeh. Seite.
- Monteria, Libro de la, von Alfons XI., I, 65.
- von Don Juan Manuel, I, 55 A. 3.
- Monteser, Francisco Felix de, Schauspieldichter, II, 70, 123 A. 1.
- Montesino, Ambrosio (El Cartuxano), bl. 1502, dessen Vita Christi Cartuxana, I, 328 A. v. d. vorhergeh. Seite.
- Montesinos, Romanzen über ihn, I, 110.
- Montiano y Eugando, Agustin, bl. 1753, dessen Virginia, I, 399; dessen Ataulfo, 399 fg.
- Montoro, Josef Perez de, † 1694, Dichter, II, 169 A. v. d. vorhergeh. Seite.
- Moraes, Francisco, übersezt Palmerin von England, I, 193.
- e Vasconcelles, Francisco Debelho, bl. 1734, Schriften, II, 335 fg.
- Moraleja, Josef, bl. 1741, Novellen, II, 248 A. 3. El Entretenido, 354 A. 2.
- Morales, Ambrosio de, † 1591, Geschichte von Spanien, II, 272. Reden, II, 417 A. 2. Briefe, II, 265; ein gleichzeitig castilischer und lateinischer, II, 455 A. 2. Sein Lob Boscan's, I, 378.
- Jorge Pinto de, seine Romanzensammlung, II, 476.
- Juan de, Ekloge, II, 179.
- Juan Bartolome, übersezt Lobo's Primaveira, II, 208 A. 1.
- , zwei Schauspieler, II, 83.
- Moralitäten von Lope de Vega, I, 570 fg., 577 A. 1.
- Moratin, Leandro Fernandez de, † 1828, seine Schauspiele, II, 401, 412 fg. Herausgeber des Auto da Fé de Logroño, 321 A. 1. Gedichte, 392 fg. Ueber das früheste spanische Drama, I, 211 A. 4; II, 655.
- Nicolas Fernando de, † 1780, Schriften, II, 370—372, dessen Verein, 371; auch Stegreifdichter, 371 A. Schauspiele, 402 A. Desengaño al Teatro español, 404.
- Morayma, Romanze, I, 102.
- Moreno, Juan, Dichter, I, 273.
- Moreto y Cabaña, Agustin, † 1669, II, 59—63. Valiente Justiciero, El, I, 152 A. v. d. vorhergeh. Seite. Licenciado Vidriera, El, 508 A. 1. Desden con el Desden, El, 679; II, 61 fg. Azote de su patria, El, II, 72 A. v. d. vorhergeh. Seite.
- Morillo, Diego de, Lehrgedichte, II, 181.

- Moriscos, wer sie sind, II, 319 A. v. d. vorhergeh. Seite, s. Maurische Literatur; Mauren.
- Moros Latinados, II, 448 A. 1.
- Morte Darthur, I, 259 A. 1.
- Mosquea, La, von Villaviciosa, II, 124 fg.
- Mosquera de Barnuevo, Francisco, bl. 1612, II, 131 fg.
- Mosqueteros, was sie sind, II, 86 fg.
- Motes con Glocas aus dem Allgem. Lieberbuche, I, 348.
- Mothé le Beyer, La, greift Sandoval an, II, 280 A. 1.
- Motteux, Uebersetzung des Don Quixote, II, 558.
- Mona, Juan Martinez de, bl. 1630, Novellen, II, 249.
- Moza de Cantaro, La, Schauspiel von Lope de Vega, I, 600.
- Mozaraber, ihr Entstehen, Liturgie und Sprache, II, 450 fg., 737.
- Mozart, sein Don Giovanni, I, 672 fg.
- Muza, Romanzen von, I, 123.
- Mucarabes, s. Mozaraber.
- Muerte de Baldoanos, La, Schauspiel von Geronimo Sancer y Velasco, II, 67.
- Mugeres, Loor de, von Cristoval de Acosta, II, 299.
- Muhammed Catam, Gedicht der Nachkommen der Mauren, II, 318 A.
- Muhammed's Eroberungen, II, 444 fg.
- Müller, Johann von, Leben des Sid, I, 12 A. 2.
- Mumin, castilisches Buch zur Belehrung der Nachkommen der Mauren, II, 319 A. v. d. vorhergeh. Seite.
- Münd-Bellinghausen, Freiherr von, II, 566 A., 740 fg.
- Münzen, arabische, unter christlichen Beherrschern Spaniens, II, 449.
- Muñecas de Marcela, Las, Schauspiel von Alvaro Cubillo, II, 66.
- Muñoz, Antonio, bl. 1739, Schriften, II, 337.
- Juan Bautista, † 1799, Geschichte, II, 391.
- Muntaner, Ramon, bl. 1328, Cronica, I, 257—260. Von Francisco de Moncada benutzt, II, 286.
- Muratori, Della perfetta Poesia, II, 345 A. 1.
- Murcia, Schließung der dortigen Bühne, II, 417 A. 2.
- Murillo, Gregorio, Satiren, II, 172.
- Musica, La, Lehrgedicht von Tomas de Yriarte, II, 374.
- Mysterien, früheste spanische, I, 208, 226—229, 577 A. Zur Zeit Karl's V., 443. Gehen über in Opferdarstellungen, 612.
- Mystische Schriftsteller, II, 299 fg. Ihr Einfluß, 302.

N.

- Nacimiento de Christo, El, Schauspiel von Lope de Vega, I, 606 fg.
- Nagera, Steran G. de, Silva de Romanances, I, 105; II, 471 fg.
- Naharro, Bartolome Torres de, bl. 1517, Bühnenstücke, I, 240—248. Versbau, 246. Seine Stücke werden aufgeführt, 247 A. 2. Geringe Wirkung, 247 fg. Dessen Satiren, II, 172. Klage um ihn, 697 fg. Ausgaben der Stücke, 699.
- Namen von Männern im Spanischen, II, 221 A. 1.
- Namenlose Gedichte der ältesten Zeit, I, 25.
- Narcis Bñoles, s. Bñoles.
- Narraez, Geschichte, II, 199 A. 3, 239 fg., 735 fg.
- , zwei Dichterinnen, bl. 1605, II, 144.
- Nasarre, Blas de, über das früheste spanische Drama, I, 212 A. v. d. vorhergeh. Seite. Ueber Cervantes, 514.
- Nat de Mens, Treubedour, I, 39 A., 254.
- Navagiero, Andrea, dessen Einfluß auf die spanische Poesie, I, 375 fg.
- Navarrete, Gustaquio Fernandez, Lebensbeschreiber Garcilasso de la Vega's II, 729.
- Fernandez de, bl. 1625, sein Perfecto Privado, El, II, 305.
- Martin Fernandez de, dessen Coleccion de Viages, I, 170 A. 1. Sein Leben des Cervantes, 481 A. Ueber Lope de Vega, 504 A. 3, 550 A. 1. Ueber Cadahalso, II, 373 A. Ueber Samaniego, 376 A. 1.
- Navarro, Cristobal, frühzeitiger dramatischer Schriftsteller, I, 613 A. 1.
- Gonzalo, bl. 1683, greift das Drama an, II, 52 A. 1.

- Navarra, Pedro de, bl. 1567, Gespräche, I, 418.
- Navas de Cortes, Las, Gedicht von Moratin d. Jelt., II, 370.
- Navas de Tolosa, Schlacht von, I, 8. Heldengedicht darauf, von Cristoval de Mesa, II, 129 fg.
- Narera, die Schlacht von, I, 148.
- Neapel, dessen Beziehungen zu Spanien, I, 282, 373 fg.
- Nebenhandlung, scherzhaft, von Lope eingeführt, I, 624 fg.
- Nebriensis. s. Lebriza.
- Necio bien Afortunado, El, von Alonso Geronimo Salas Barbadillo, II, 244.
- Negrete, Josef Tafalla, bl. 1700, Dichter, II, 168 fg.
- Negro en Flandes, El valiente, II, 126 A. v. d. vorhergeh. Seite.
- Neufchateau, Francois de, über Gil Blas, II, 366 A. 2.
- Nexas Pereira, Antonio das, über Saa de Miranda, II, 178 A. 1.
- Nibelungentied, das, I, 17 A. 1, 20 A. v. d. vorhergeh. Seite.
- Nichts über Schweigen, Schauspiel von Lope de Calderon, II, 23, 52.
- Nicolas de los Romances, I, 97.
- San, de Tolentino, Schauspiel von Lope de Vega, I, 610, 623.
- Niebla, Graf von, bei Juan de Mena, I, 307 fg.
- Niña de Gomez Arias, La, Schauspiel von Calderon, II, 26.
- Ninfas de Henares, Schäferroman von Bernardo Gonzalez de Bovadilla, II, 204.
- Niño, Pero, Conde de Buelna, Chronik des, I, 163 fg. Verse für, 311 A. 3, 340 A. 1.
- Nisa Laureada u. Nisa Lastimosa, Schauspiele von Geronimo Bermudez, I, 462 fg.
- Nobiliario, von Ferant de Mexia, II, 240 A. 1.
- Noche de San Juan, La, Schauspiel von Lope de Vega, I, 581 fg.
- Oscura, La, Erbauungsbuch von Don Juan de la Cruz, II, 300.
- Noches Alegres, von Isidor Francisco Ortiz Gallardo de Villaruel, II, 354 A. 2.
- Claras, von Manoel de Faria u. Sousa, II, 308.
- de Invierno, Novellen von Antonio de Gálava, II, 245.
- Noches de Placer, von Alonso de Castillo Solorzano, II, 250 A. 4.
- No hay Amigo para Amigo, Schauspiel von Agustín de Roxas, II, 368 A.
- Nombres de Christo, Los, von Luis Ponce de Leon, I, 475.
- Nordische Völker in Spanien, Einbruch der, II, 440 fg.
- Noreña, Gaspar de, † 1815, dessen Schriften, II, 377 A. v. d. vorhergeh. Seite.
- Novelas, was im Spanischen darunter zu verstehen, II, 735.
- Novellen des Cervantes, I, 505—508; II, 731. Von Lope de Vega, I, 559 fg.; vieler Andern, 238—258; vergl. Dichtungen.
- Novellenbücher, Italienische, II, 241 A. 2.
- Noydens, Benito Remigio de, bl. 1660, Historia del Dio Momo, II, 233. Gibt Covarrubias heraus, 331 A. 2.
- Nucio, Martin, Herausgeber des Cancionero de Romances, II, 473 fg.
- Nueva Comedia, La, Schauspiel von Moratin dem Sohn, II, 414.
- Idea de la Tragedia antigua, von Josef Antonio Gonzalez de Salas, II, 344 A. 3.
- Jerusalem Maria, von Antonio Escobar y Mendoza, II, 113, 114 A.
- Nuevo Mundo, de Colon, Schauspiel von Lope de Vega, I, 592.
- Mundo, El, Epös von Francisco Botelho Moraes e Vasconcellos, II, 335.
- — Historia del, von Juan Bautista Muñoz, II, 391.
- Numancia, La, Schauspiel von Cervantes, I, 494—499. Von Ignacio Lopez de Ayala, II, 403.
- Numantina, La, Epös von Francisco Mosquera de Barnuevo, II, 131 fg.
- Ruñez de Liao, II, 434 A. 2.
- de Castro, Alonso, Corona Gotica, II, 289 A. 2.
- Hernan, de Guzman, der griechische Comthur, II, 270. Seine Briefe, 265. Spruchwörter, 295. Erläuterungen zu Juan de Mena, I, 307 A. 2.
- Nicolas, alter Lieberdichter, I, 350 A. 1, 336; II, 722.

S.

- Obregon, Marcos de, Schelmenroman von Vicente Espinel, II, 218 fg.
- Ocampo, Florian de, † 1555, Chronikschreiber, I, 431, II, 766. Gibt die *Cronica general* heraus, I, 132 A. 1. Seine Leichtgläubigkeit, II, 278.
- Ocaña, Francisco de, bl. 1603, Lyrische Gedichte, II, 145.
- Ocios de Españoles Emigrados, Zeitschrift, II, 423 A. 1.
- Olina, Graf von, alter Liederdichter, I, 350 A. 1.
- Fernan Perez de, † 1530, Schriften, I, 416 fg., 419. Uebersetzungen, 444. Seine Gespräche, gleichzeitig Spanisch und Lateinisch, II, 455 A. 2.
- Olivante de Laura, Ritterroman von Antonio de Terquemada, I, 197; II, 298.
- Olivera, Geronimo de, ergänzt Juan de Mena, I, 305.
- Graf Herzog, beschützt Dichter, I, 653; II, 8, 149, 166. Kostspielige Anordnungen für das Drama, I, 582; II, 55, 96. Verfolgt Quevedo, I, 634.
- Olmedo, Alonso de, Schauspieler, II, 83.
- Olmo, Josef del, *Auto general*, II, 322 A. 4.
- Omiada, von Gaspar de Moreña, II, 377 A. v. d. vorhergeh. Seite.
- Ona, Pedro de, bl. 1596, sein Epos *Arauco domado*, II, 107 fg.
- Opem in Spanien, II, 23 A., 75 fg., 398.
- Opferdarstellungen, s. *Autos sacramentales*.
- Oracion, von Juan Pablo Forner, II, 384 A. 2.
- Orfea, Bühnenstück, I, 442.
- Orfeo, Gedicht von Juan de Sauregui, II, 162.
- Gedicht von Juan Perez de Montalvan, II, 162.
- Militar, Heldengedicht von Juan de la Victoria Ovando, II, 134 A. v. d. vorhergeh. Seite.
- Oria, Santo, Gedicht von Gonzalo de Berceo, I, 25 A. 1.
- Oriente, Alvarez de, Dichter, I, 196.
- Origen de la Comedia, von Cassiano Pellicer, II, 17 A. 3.
- Origenes de la Poesia Castellana, von Luis Josef Velasquez, II, 355.
- Orlando furioso, von Nicolas de Espinosa fortgesetzt, II, 102.
- Gedichte über, von Martin Ubarca de Bolea, II, 115.
- Orsua und Aguirre, II, 109.
- Ortega, Francisco de, bl. im 18. Jahrh., dessen *Monserate*, Heldengedichte, II, 112 A. 1.
- Ortega, Juan de, I, 400 A.; II, 756.
- Ortiz, Agostin, um 1535, Schauspiele, I, 446 fg.
- Alonso, um 1493, *Tratados*, I, 332 fg.
- Gallardo de Villaroel, Isidor Francisco, bl. 1758, *Noches alegres*, II, 354 A. 2.
- Ortografia castellana der Akademie, II, 332. Des Mateo Aleman, 308, 332 fg.
- Orsio, Diego de Samisleben, bl. 1597, Fortsetzung der *Araucana*, II, 106 A. 3.
- Ostgothen, I, xiv fg., 6 A. 1.
- Ottava rima, s. Achzteilen.
- Oudin, César, liefert den ersten Einzeldruck einer Cervantes'schen Novelle, I, 505 A. 2.
- Duseley, Sir William, I, 50 A. 2.
- Ovando, Juan de la Victoria, bl. 1688, II, 134 A. v. d. vorhergeh. Seite.
- Ovid, übersezt von Diego Mexia, II, 175 fg. A. 2.
- Oviedo, Cosme de, Schauspielurheber, II, 88.
- v. Valdes, Gonzalo Fernandez de, † 1557, Werke, II, 731. Geschichte, I, 435 fg. Dessen *Quinquagenas*, 437 fg., II, 767 fg.
- Stadtrecht von (Fuero), ältestes Denkmal castilischer Sprache, II, 660.
- Owen, John, seine Sinngebichte in Spanien, II, 181.
- Oziosi, Akademie der, II, 159.

P.

- Pacheco, Francisco, † 1654, Handschrift des, I, 477 A. 2. Maler und Schriftsteller, II, 139. Abhandlung über die Malerei, 185.

- Padeceper, Gabriel**, Anagramm Lope de Vega's, I, 554.
Padilla, Juan de (El Cartuxano), bl. 1513, dessen Retablo und Doce Triunfos, I, 326.
 — **Lorenzo de**, Ehrenkutschreiber, I, 432 A. v. d. vorhergeh. Seite.
 — **Pedro de**, bl. 1600, Freund des Cervantes, I, 491. Uebersetzt Hieronimo de Contreras, II, 127 A. 1. Christliche Gedichte, 138. Satiren, 172. Elogien, 178. Romanzen, 191. Ueber Narvaez, 240.
Padre enganado, El, Schauspiel von Lope de Vega, I, 619.
Padren, Juan Rodriguez del, I, 152 u. A. 6, 313 A. 2, 346.
Paez, Agustin Texada, f. Texada.
Palacios, El Cura de los, f. Bernaldez.
Palacios Rubies, Juan Lopez de Vivero, bl. 1524, Esfuerzo belico heroyco, I, 420; II, 730.
Palencia, Alonso de, bl. 1474, Ehrenk., I, 155, 156 A. 1. Wörterbuch, 427.
Palmerin de Inglaterra, Ritterroman von Hurtado, I, 193 fg.; II, 690. Uebersetzungen davon, I, 194 A. 1.
 — **de Oliva** und dessen Nachfolger, Ritterroman, I, 192 fg.; II, 690.
Palmerine, die, I, 193 A. 1; II, 690.
Palmireno, Lorenzo, Sprüchwörter, II, 295, 296 A. 1.
Pamphylus Maurianus, I, 69, 211 A. 4.
Pantaleon, Anastasio, † 1629, Dichter, II, 154. Bei den Festlichkeiten zur Ehre des heil. Isidor, I, 556. Dessen Eco, II, 119.
Pan y Toros, Satire, II, 391 A. 1.
Panzano, Martin, bl. 1759, über Calderon, II, 17 A. 1.
Para Algunos, Novellen von Matis de los Reyes, II, 248.
Paradise Lost Milton's, übersetzt von Zovellanos, II, 391 A. 1.
Para Si, Novellen von Juan Fernandez y Peralta, II, 248.
Para Todos, Novellensammlung von Montalvan, II, 247 fg.
Paravicino y Arteaga, Hortensio Felix, † 1633, Dichter und Hofprediger, II, 153. Dessen Geschmacksziererei 263, 310.
Paris, Alexander von, Heldengedicht des Lambert li Zors, I, 50 A. 1.
 — **Juan de**, bl. 1536, Schauspielsdichter, I, 444 fg.
Parraga Martel de la Fuente, Francisco, dessen Roman Liseno y Fenisa, II, 237.
Partidas, Las Siete, Gesetzbuch Alfons' X., I, 44—48. Ihre Beschaffenheit, 45. Großes Ansehen in Spanien, 45 A. 3. Anerkennung des Ritterthums, 203, u. des Dramas, 209 fg.
Parvos, was sie sind, I, 454 A. 3.
Pasagero, El, von Cristoval Suarez de Figueroa, II, 242, 304.
Pasion del Hombre Dios, von Juan Davila, II, 113, 114 A.
Paso honroso, El, f. Quiñones, Suero de.
Pasos des Lope de Rueda, I, 452.
 — **von Juan de Simoneda**, I, 456.
Pastor Fido, Guarini's, übersetzt von Figueroa, II, 205. Von Isabel de Cerrea, 205 A. 3. Schauspiel dieses Namens, von Calderon u. f. w., 206 A. v. d. vorhergeh. Seite.
 — **Lobo**, El, Osfendarstellung von Lope de Vega, I, 618.
Pastoral de Jacinto, Schäferspiel von Lope, I, 536 A. 2, 570.
Pastores de Belen, Los, Schäferroman von Lope de Vega, I, 552.
 — **del Betis, Los**, Schäfergedicht von Gonzalvo de Saavedra, II, 207 A. 3.
 — **de Iberia, Los**, von Bernardo de la Vega, II, 204.
Pastoretas (Schäferspiele), I, 70 A., 297.
Patios, Schauspielhöfe, später Parterreplatz im Schauspielhause, I, 466; II, 82, 86, 398.
Paton, Bartolome Jimenez de, bl. 1604, Eloquencia Española, II, 308.
Patricius, der heilige, sein Leben, von Montalvan, I, 663. Schauspiel von Calderon, II, 18 fg.
Patron de España, El, Epös von Christoval de Mesa, II, 129 fg.
Patrona de Madrid, La, Epös von Alonso Gerónimo de Salas Barbadillo, II, 131 A. 2.
Paul IV., Papst, und die Inquisition, I, 366.
 — **der Gauner**, f. Gran Tacaño.
Pedraza, Juan, Bühnendichter, II, 731.
Pedro Diego de San, bl. 1500, I, 335 fg.; II, 722. Dessen Carcel de Amor, 336 fg. Romanzen, 101. Gedichte, 335, 345, 350 A. 1; II, 182. Arnalte e Lucenda, I, 337 A. 1; II, 722.
 — **Hieronimo de San**, f. Sempere Hieronimo.

- Pedro, Infant von Portugal, bl. 1440, Dichter, I, 304.
- San, bl. 1769, dessen Sprachlehre, II, 333.
- Pegujares, was sie sind, II, 294 A. 4.
- Pelano, II, 444, Gedicht auf ihn von Alonso Lopez, 131. Von Menzo de Solis Föld de Cardona, Rodriguez de las Barillas, Graf Salbancha, 354 A. 2. Schauspiel von Quintana, 394. Von Tovellanos, 403.
- Pellicer, Casiano, über die spanische Bühne, II, 17 A. 3.
- de Toledo, Ignacio Alvarez, bl. 1635, Schauspielsdichter, II, 75 A. 2.
- Josef, Lecciones über Gengera, II, 151 A. 2.
- Juan Antonio, Examen del Anti-quixote, I, 25 A. 2, 529 A. 2. Leben des Cervantes, 481 A. Ueber Nasarre, 514 A. 1. Ueber den Buscapié, II, 546. Ausgabe des Don Quixote, 557.
- Peor esto que estaba, Schauspiel von Calderon, II, 40. Benutzt von Le Sage, 368 A.
- Peralta, Juan Fernandez v., Novellendichter, II, 248, 736.
- Percy Reliques of ancient Poetry, I, 128.
- Perdida de España, La, was darunter verstanden wird, I, 135; II, 451 A. 1.
- Perdigon, Troubadour, I, 254.
- Peregrino en su Patria, El, Roman von Lope de Vega, I, 549.
- Indiano, El, Epos von Antonio de Saavedra, II, 108 fg.
- Rafael, Pseudonym des Ant. Perez, II, 267.
- y Jinebra, Roman, II, 226 A. 3.
- Perez, Menzo, erzählende Dichtungen, II, 118. Dessen Diana, 201.
- Andres, bl. 1603, La Picara Justina, II, 217 fg.
- Antonio, † 1611, dessen Briefe und Relaciones, II, 265—268. Herrera's Geschichte von, 282. Argensola ihm entgegenwirkend, 159.
- Gonzalo, bl. 1566, Uebersetzung der Odyssee, II, 265. Reimlose Verse von, I, 377 A. 1.
- Juan Bautista, bl. 1595, greift die Chronicones an, II, 281 A. v. d. vorhergeh. Seite.
- Luis, Glosse über J. Manrique, I, 324.
- Perez, Marcos, dessen Volksbuch Los Siete Sabios, II, 242 A. 2.
- Nicolas, über Den Quixote, I, 530 A. v. d. vorhergeh. Seite.
- Pedro Arias, Primavera de Romances, II, 194, 476.
- Perfecta Casada, La, von Luis de Leon, I, 476.
- Perfeto Señor, El, von Antonio Lopez de Vega, II, 151, 306.
- Peribañez, Schauspiel von Lope de Vega, I, 595 A. 2.
- Periquillo, Novellen von Francisco Santos, II, 254 fg.
- Porro del Hortolano, El, Schauspiel von Lope de Vega, I, 595 A. 1.
- Persiles y Sigismunda, Roman von Cervantes, I, 516, 518 fg. Englische Uebersetzung, 518 A. 2. Benutzt von Fletcher, dem Dramatiker, 518 A. 2. Nachahmungen, 519 A. 3.
- Peru, Comentarios del, von Garcilasso dem Inca, II, 284 fg.
- Peter II. von Aragonien, † 1213, I, 253.
- Peter III. von Aragonien, † 1285, I, 261, 281.
- IV. von Aragonien, † 1387, I, 262.
- der Grausame, von Castilien, Pedro Lopez de Alcala, Chronik von ihm, I, 147. Andere über ihn, 150, 151. Romanzen auf ihn, 150 A. 1. Schauspiele, 151 A. 2; II, 29 A. 6.
- Petrarchisten (Petrarquistas), I, 393.
- Petrimetra, La, Schauspiel von N. F. Moratin, II, 400.
- Phæton, von Villamediana, II, 119.
- Phelipe, s. Felipe.
- Philipp II., † 1598, Mysterien bei seiner Taufe aufgeführt, I, 443. Unterdrückt die Bühne, 687. Das Epos während seiner Regierung, II, 100. Seine Unduldsamkeit, 322. Versahren gegen Ant. Perez, 265 fg. Gegen Grilla, 103. Einwirkung seiner Regierung, 316 fg.
- III., † 1624, wunderbare Heilung durch St. Nider den Aekersmann, I, 544. Durch Lope de Vega verwirrt, 546. Auch in Valencia bei seiner Vermählung, 572. Schauspiel vor ihm aufgeführt im Jesuiten Collegium, II, 83 A. 1. Einwirkung seiner Regierung, 317.
- IV., † 1665, dessen unerfüllte Zusage an Lope de Vega, I, 630 A. 5.

- Stegreisdichter, 631. Schreibt Schauspiele, Gedichte, 684, II, 805. Uebersetzt Guicciardini, I, 684 A. 1. Beschützt Calderon, II, 6, 59. Festlichkeiten bei seiner zweiten Vermählung, 53; bei der Vermählung seiner Tochter, 53. Einwirkung seiner Regierung, 319.
- Philipp V., † 1746, Regierung, II, 327 — 356. Charakter, 328. Literarische Entwürfe, 329. Zustand der Wissenschaften, 335. Einfluß Frankreichs, 340. Unbuddsamkeit, 351. Einwirkung auf das Drama, 396.
- Philips, John, Uebersetzung des Don Quixote, II, 558.
- Phillips, Sir Thomas, Handschriftensammlung, I, 317 A. 1.
- Philosophia antiqua poetica, von Alonso Lopez (Pinciano), II, 343 fg.
- Phönicië in Spanien, II, 432 fg.
- Piamonte, Nicolas de, dessen Roman Caromagno, I, 199.
- Picarra Justina, La, Schelmenroman von Andreas Perez, II, 217 fg.
- Picaresco, s. Schelmendichtung, Schelmenleben.
- Picrillo en España, El, Schauspiel von Jose de Cañizares, II, 77 fg.
- Picaros, was sie sind, I, 400; II, 212.
- Pidal, P. Jose, Markgraf von, lebender Schriftsteller, II, 466. Ueber alte castilische Liederbücher, 506, 526 A., 693.
- Piedad en la Justicia, La, Schauspiel von Guillen de Castro, I, 655.
- Pierres y Magelona, Ritterroman, I, 199 A. 1.
- Pinciano, El, s. Lopez, Alonso.
- Pindaro, Roman von Gonzalo de Cespedes, II, 233.
- Pineda, Juan de, bl. 1588, El Passo honroso, I, 160 A. 1.
- Pedro de, II, 202 A. 4.
- Pinedo, Schauspieler, II, 83.
- Pintor de su deshonra, El, Schauspiel von Calderon, II, 31.
- Pintura, Dialogos de la, von Vincencio Carducho, II, 309 A. v. d. vorhergeh. Seite.
- La, Lehrgedicht von Diego Antonio Rejen de Sileva, II, 374 A. 1.
- Pitaco, Schauspiel von Cienfuegos, II, 409.
- Pitillas, Jorge de, Pseudonym Jose Gerardo's de Herbas, II, 338.
- Plautus, übersezt von Fernan Perez de Oliva, I, 444, einem Ungenannten, 462, II, 771 fg.
- Plaza Universal, von Cristoval Suarez de Figueroa, II, 304 A. 1.
- Plejaden, die, in Frankreich, II, 147.
- Poesias, Libro de, von Don Juan Manuel, I, 55 A. 3.
- Poeta, El, Gedichte von Moratin, dem Vater, II, 370.
- Policiano (Tragedia Policiana), von Sebastian Fernandez, Nachahmung der Celestina, I, 219; II, 693 fg.
- Policisne de Boëcia, Ritterroman, I, 523 A. 4.
- Polifemo, Auto des Montalvan, I, 668.
- Von Gongora, Gedicht, II, 119, 151.
- Polo, Francisco, Schauspieldichter, II, 70 A. 1.
- , Gaspar Gil, bl. 1564, Diana enamorada, II, 201 fg.; I, 488. Eklogen, II, 178.
- , Salvador Jacinte, lyrische Gedichte, II, 165. Novellen, 248 A. 3, 252 A. 2.
- Pompeyo, von Cristoval de Mesa, II, 130 A.
- Ponderibus et Mensuris, De, von Marriana, II, 276 A.
- Pons Barba, Troubadour, I, 254.
- Ponza, 4, Comedietta, kein Schauspiel, von Santillana, I, 211 A. 4, 299 fg.
- Por la Puente Juana, Schauspiel von Lope de Vega, I, 586.
- Porfiar hasta Morir, Schauspiel von Lope de Vega, I, 586.
- Porlen, Diego Fernandez, asturischer Dichter, II, 460.
- Portugal, Francisco de, † 1632, Arte de Galanteria, I, 523 A. 2; II, 310.
- Manuel de, † 1606, Gedichte, II, 144.
- Portugiesische Schriftsteller, schreiben zuweilen Spanisch, I, 230 fg.; II, 177; s. Melo, San de Miranda, Violante do Ceo, Vicente, Gil.
- Sprache, Ursprung der, I, 36 fg. Erste Verse in derselben, 35 fg., II, 738. Französische Wörter darin, I, 35 A. 3.
- Postrer Duelo de España, El, Schauspiel von Calderon, II, 48.
- Pozo, Lodo del, I, 151 A. 2.
- Prado, Andres de, bl. 1663, Novellen, II, 251.
- Sebastian, Schauspieler, II, 83.
- Pratica de las Virtudes, von Francisco de Castilla, II, 182 A.

- Preciosa, nach Cervantes' Zigeunermädchen häufig nach geahmt, I, 506.
- Predigten, von Jose Francisco de Isla, II, 361, 365, s. Beredsamkeit.
- Preguntas, Allgemeines Liederbuch, I, 349.
- Premio de la Constancia, El, Schäferroman des Jacinto Espinel Adorno, II, 206.
- Premio del bien hablar, El, Schauspiel von Lope de Vega, I, 534 A. v. d. vorhergeh. Seite, 585.
- Prescott, W. H., I, v, XXI fg., 156 A. 2, 433 A. 1, 438 A. 1.
- Presse, erstes in Spanien gedrucktes Buch, I, 273. Ueberwacht, 357. Beschränkt, 363 fg. Gefnechtet, II, 314 fg., 723.
- Prichard, J. C., II, 432 A. 1.
- Primaleon, Ritterroman, I, 193; II, 690.
- Primaveira, von Francisco Rodriguez Lebo, II, 208 A. 1.
- Primavera y Flor de Romances, von Pedro Arias Perez, II, 194, 476.
- Principe, constante, El, Schauspiel von Calderon, II, 34—39. Leben des, 35 A. 1.
- perfeto, El, Schauspiel von Lope de Vega, I, 57 A. v. d. vorhergeh. Seite, 589—592.
- , Teatro del, I, 467; II, 398, 789
- Privado, was es bedeutet, I, 164 A. 2.
- Problemas, von Francisco de Villalobos, I, 415.
- Proceso de Cartas de Amores, von Juan de Segura, I, 337 A. 1.
- Propaladia, von Bartolome de Torres Naharro, I, 240—248; II, 699. Ihr Verbot, I, 442; Klage um ihn, II, 697 fg.
- Prosa, castilische, frühe Nachrichten darüber, I, 42, 50, 56 fg., 452 fg. Unter Johann II., 313 fg. Unter Heinrich IV., 329. Unter Karl V. und Einfluß Italiens auf sie, 414 fg. Gezierte Schreibart darin, II, 309—315.
- lehrende, unter Karl V., I, 412 fg. Von Philipp II. bis Philipp V., II, 293—315. Sinken, 280. Unbeliebtheit, 314. Ursachen ihres geringen Erfolgs, ebendort.
- Proserpina, La, Epös von Pedro Silvestre, II, 337 A. 1.
- Protestantismus und Spanien, I, 363—367; II, 729, 742 fg.
- Provence, die, ihre Lage und Geschichte, I, 249 fg. Verbindungen mit Barcelona, 250, mit Aragonien, 251, mit den Arabern in Spanien, II, 446.
- Provenzalische Literatur, erste Erscheinung in der Provence, I, 249. In Barcelona, 254; II, 699. In Aragonien, I, 251; II, 699. In Navarra, 699 fg. Ihr Charakter, I, 252. Zusammenhang mit der Regerei der Albigenser, 253. Verfall in der Provence, 260. In Castilien gekannt, 32 A. 2, 38, 39 A., 260 fg.; II, 699. Blüht in Toulouse, I, 264 fg. Verfällt in Süspanien, 272 fg.
- Provenzalische Dichtkunst, Reime darin vorherrschend, I, 26 A. Gepflegt von Alfons dem Weisen, 39 A. Vom Markgrafen von Santillana, 298. Einfluß auf die Cancioneros, 340, 351.
- Puente del Mundo, La, Auto von Lope de Vega, I, 617.
- Puente, Juan de la, Jardin de Amadores, Romanzensammlung, II, 476.
- Puerto Carrero, seine Gesprächspiele, I, 239 A. 1. Gedichte, 349; II, 697.
- Puibusque, Histoire comparée des Littératures Espagnole et Française, I, 680 A. v. d. vorhergeh. Seite.
- Pujasol, Estevan, bl. 1637, El sol solo, II, 309 A. v. d. vorhergeh. Seite.
- Pulgar, Fernando del, bl. 1492, Chronik Ferdinand's und Isabella's, I, 157 fg. Erläuterung über Mingo Revulgo, ebenda. Bericht über das Königthum Granada unter den Mauren, 158. Seine Claros Varones, 333 fg.; II, 721.
- Hernan Perez del (El de las Hazañas), † 1531, Leben des Gonsalvo de Cordova, I, 165 fg. Schauspiele über ihn, 166 A. 2.
- Purgatorio de San Patricio, El, Schauspiel von Calderon, II, 18 fg.
- Purpura de la Rosa, La, Schauspiel von Calderon, II, 23 A.; 53.
- Pyramo y Tisbe, von Gongora, II, 151

D.

- Quatrocientas respuestas, von Luis de Escobar, I, 412 fg.
- Querellas, von Alfons dem Weisen, I, 35 A. 1, 40 A. 1.

- Question de Amor, La, von Diego de San Pedro, um 1512, I, 337, 348 A. 1; II, 225. Gesprächspiel, I, 240.
- Quevedo, Faustino de, II, 411 A. v. d. vorhergeh. Seite.
- v Villegas, Francisco Gomez de, † 1645, Geburt, Erziehung und Leben, I, 633—635. Ehrgeiz nach Erfolgen aller Art, 636. Sein hoher Werth, II, 803—5. Sämmtliche Werke, II, 732, 804 fg. Der größte Theil seiner Schriften ungedruckt, I, 636; II, 732. Uebersetzt Griefte und Phoklides, I, 636. Gedruckte Gedichte, 637. Deren Beschaffenheit, 637. Mängel, 637. Poesias del Bachiller de la Torre, 639; II, 803. Bedeutendste Schriften in Prosa, I, 641. El gran Tacaño, 642. Satiren in Prosa, I, 643. Cartas del Cavallero de la Tenara, 643. Seine Träume, 644. Sein Charakter, 646. Greift Montalvan an, 664 A. 1; II, 248 A. 1. Seine Schauspiele, I, 582, 683; II, 173. Elegien, 176. Sinngedichte, 181. Romanzen, 195. Uebersetzungen ins Englische, 244 A. 5. Wirkung seiner Satiren, 251. Seine Briefe, 269. Iglesias ahmt ihn nach, 385.
- Quexa y Avisos contra Amor, I, 337 A. 1.
- Quiñones, Suero de, dessen Passo Honroso, I, 160 A. 1; II, 684.
- Quinquagenas, von Gonzalo Fernandez de Oviedo, I, 437 fg., II, 767.
- Quinta de Laura, La, Novellen von Alonso del Castillo Solorzano, II, 250.
- Quintana, Francisco de, bl. 1627, Hipolito y Aminta, Roman, I, 519 A. 3. Experiencias de Amor y Fortuna, Schäferroman, II, 207 A. 1.
- Manuel Jose de, I, xix. Schriften, II, 393—395, 737. Leben des Cid, I, 11 A. 1. Des Prinzen von Biana, 269 A. 1. Romanzensammlung, 107. Leben des Las Casas, 438 A. 2. Ueber Juan de la Cueva, II, 131 A. 1. Ueber Giddartal, 540.
- Quintillian, vermuthlich ein Spanier, II, 437.
- Quiros, alter Liederdichter, I, 350 A. 1.
- Pedro de, bl. 1670, Dichter, II, 168.
- Quixote, Don, erste Spur von dessen Entstehung, I, 502. Erster Theil, 503, 520, 524. Zweiter Theil, 515, 524, 527. Weshalb geschrieben, 521. Dessen Erfolge, 523. Umriß und Charaktere, 524—529. Allenthalben gekannt, 529. Nachlässigkeiten und Widersprüche, 529—531. Verdienste, 531—532. Ausgaben desselben, II, 555—558. Uebersetzungen, 558—559. Nachahmungen, 559—561. Auf, 561.

R.

- Rabadan, Muhammed, bl. 1603, Dichter in castilischer Sprache, II, 318 A.
- Racine's Athalia, übersetzt von Eugenio de Laguno v Amirela, II, 400.
- Radewitz, J. von, I, 348 A. 1.
- Raimond de Miraval, Troubadour, I, 254.
- de Toulouse, Pierre, Troubadour, I, 253.
- de Tours, Troubadour, I, 39 A.
- Ralph Nowster Donsler, I, 454, II, 788.
- Rambouillet, Haus, in Paris, II, 258.
- Ramirez, Antonio Perez, bl. 1698, übersetzt Boelhius, II, 313.
- Pagan, Diego, Dichter II, 749 fg.
- Ramon Vidal de Besalu, Troubadour, I, 264.
- Rana, Juan, Schauspieler, II, 83.
- Ranjel, Pero Lopez, um 1535, Farza, I, 447, A. v. d. vorhergeh. Seite.
- Raquel, Schauspiel von Vicente Garcia de la Puerta, II, 403. Dessen Teatro antiguo Hespagnol, 409.
- Raymund Berengar III., Graf von Barcelona, I, 250.
- Raynouard, Beziehungen der Araber zur neuern Poesie, II, 446.
- Razon, contra la Moda, La, Schauspiel von Ignacio de Luzan, nach Lachaussee, II, 400.
- Rebolledo, Bernardino, Graf von, † 1676, Lorische Gedichte, II, 168. Sendschreiben, 174. Sinngedichte, 181. Lehrgedichte, 186.
- Redentor Cautivo, El, Schauspiel von Juan de Matos Fragofo, II, 71 fg.
- Redondillas, was sie sind, I, 93 fg.

- Reformation, I, 357. Gegengewicht gegen die Macht Spaniens, 362. Spanien allertorts ihr entgegen arbeitend, 363. In Spanien unterdrückt, 365.
- Refranes, s. Sprüchwörter.
- Rege, De, von Mariana, II, 275.
- Reglas de Trovar, von Don Juan Manuel, I, 56 A. v. d. vorhergeh. Seite.
- Reim (Consonante), dessen Ursprung, II, 445 fg.; I, 94 fg.
- Reime (Kettens), von Garcilasso de la Vega, I, 386 A. 1.
- , Bierverse, I, 26 A. 1. Abgekürzte, II, 218 A.
- Reimlose Verse von Boscan, I, 377 u. A. 1. Von Garcilasso de la Vega, 383.
- Reinofo, Alfonso Nuñez de, bl. 1552, Clareo y Florisea, II, 226, 735.
- Rejon de Silva, Diego Antonio, bl. 1786, La Pintura, II, 374 A.
- Relaciones, von Fernando Cortez, I, 433. Von Antonio Perez, II, 267.
- Relox de Principes, El, Roman von Antonio de Guevara, I, 421 fg.
- Remedio de la Desdicha, El, Schauspiel von Lope de Vega, II, 240 A.
- Rengifo, Juan Diaz, bl. 1592, Arte poetica, II, 343.
- Repartimiento, was es ist, I, 97 A. 2.
- Rejende oder Rejente, Garcia de, bl. 1516, Cancioneiro, I, 56 A. 4. Ueber Enzina, 232 A. 1.
- Restauracion de España, La, was darunter verstanden wird, II, 451 A. 1; I, 135. Epos von Cristoval de Mesa, II, 130 A.
- Retablo de la Vida de Cristo, von Juan de Padilla, I, 327.
- Reto, El, was es bedeutet, I, 659 A. 1.
- Revelacion de un Ermitaño, La, Gedicht, I, 76 fg.
- Revolution, französische, ihr Einfluß in Spanien, II, 419.
- spanische, unter Karl IV., II, 420 fg.
- Revulgo, s. Mingo Revulgo.
- Rey de Artieda, Andres, bl. 1605, II, 144; I, 461 A. 1, 462 A. 1. Satire, II, 172, 800 fg.
- Rey decretado en cielo, El, Schauspiel von Rodrigo Pero de Urrutia, II, 397 A. v. d. vorhergeh. Seite.
- Del. abaxo ninguno, Schauspiel von Francisco de Rojas Borrilla, II, 64 fg.
- Reyes, Matias de los, bl. 1640, Revellen, II, 248.
- Reyes Nuevos de Toledo, Los, Roman von Cristoval Lozano, II, 236.
- Reynaldos de Montalban, Ritterroman, I, 200.
- Reyna Saba, La, von Alonso de Herosco, II, 303 A. 1.
- Reyna Sevilla, Historia de la, Roman, II, 226 A. 3.
- Reynoso, Pedro de, bl. 1727, Santa Casilda, II, 336 fg.
- Rhetorica, von Juan de Guzman, II, 307. Von Gregorio de Mayans y Sisear, 355.
- Riada, La, von Candido Maria Trigueros, II, 402 A.
- Ribadeneyra, Pedro de, † 1611, Geschichtschreiber, II, 273.
- Ribera, Suero de, I, 313 A. 4.
- Ribero de Barros, Antonio Luis de, † 1683, Irlische Gedichte, II, 168.
- y Carrea, Alonzo Bernardo, dessen Quixote, II, 560.
- Ribenro, Bernardim, Menina e Moça, Schäfergedicht, I, 488 A. 2; II, 208 A. 1.
- Rid, Dbadiah, I, xx.
- Richard Löwenherz, in Lope de Vega's Jerusalem, I, 550 fg.
- Riego, Miquel del, Herausgeber von Juan de Padilla, I, 327 A. 2.
- Rimado de Palacio, von Pedro Lopez de Ayala, um 1400, I, 85.
- Rinconete y Cordadillo, Novelle des Cervantes, I, 507.
- Rioja, Francisco de, † 1658, Irlische Gedichte, II, 165 fg. Sendschreiben, 174. Elegien, 176.
- Rios, Jose Amador de los, Judios de España, I, 76 A. 1.
- , Schauspieler, I, 625; II, 83.
- Vicente de los, Leben des Cervantes, I, 481 A. Ueber Don Quixote, 529 fg.; II, 557. Ueber den Buscapié, 545.
- Riquier, Giraud, Troubadour, I, 32 A. 2, 39 A., 297.
- Risco, Manuel, über den Eid, I, 10 A. Ueber den Städtebrief von Aviles, II, 452 fg. A. 3.
- Ritter, fahrende, in Spanien, I, 204 fg.
- vom glänzenden Stern, Der, Ritterroman, I, 200.
- Ritterromane, I, 179—206, herorgegangen aus der Kunstpoeie, 182 A. 3 von

- J. B., II, 686. Ursprung derselben in Normandie und Bretagne, I, 180. Gelangen später nach Spanien, 181. Amadis de Gaula, 181 fg. Esplanadian, 189 fg. Palmerin de Oliva, 192 fg. und seine Nachfolger, 193 fg. Andere Romane, 197 fg. Uebersetzungen von Romanen ins Spanische, 199 fg. Christliche Romane, 200 fg. Steigende Gunst der Ritterromane, 203. Durch Umstände begünstigt, 203. Durch ritterliche Neigung des spanischen Volks, 203. Für wahre Geschichte in Spanien gehalten, 205. Leidenschaft für dieselben, 205 fg.; II, 197. Gestadelt, 795. Vernichtet durch Don Quixote, I, 523 fg.
- Ritterschaft des Christenthums, die, Roman, I, 200.
- Ritterwesen, Einrichtungen des, in Spanien, I, 203 fg.
- Rivas, Angel de Saavedra, Duque de, I, xix, 96 A. 1, 160 A. 1; II, 111 A. 1, 153 A. 1, 422.
- Roa, Martin de, bl. 1604, lehrende Prosa, II, 309 A. v. d. vorhergeh. Seite.
- Roberto el Diablo, Ritterroman, I, 200 A. 4.
- Robin Hood, Balladen vom, I, 128.
- Robledo, Bernardino, asturischer Dichter, II, 460.
- Robles, Isidro de, dessen Navidad y Corpus Christi festejados, I, 614 A. 3. Novellen, II, 251. Sammlung von Schauspielen, 565.
- Pedro Suarez de, bl. Mitte des 16. Jahrh., Weihnachtsspieldichter, I, 458 A. 2.
- Robo de Dina, El, Schauspiel von Lope de Vega, I, 608. Von A. de Montiano y Luvande, II, 400 A. 1.
- de Elena, El infelice, von Romero de Cepeda, Epös, II, 119.
- Roca y Serna, Ambrosio de la, † 1649, Lyrische Gedichte, II, 154 A. 1. Romanzen, 193.
- Conde de, s. Vera y Figueroa.
- Rocaberti, Juan, Troubadour, I, 267.
- Roderich, der letzte Gothenkönig, I, 5. Romanzen über ihn, 106, 112; II, 681 fg. Schauspiel von Lope, I, 597, s. Rodrigo.
- Rodomuntadas castellanas, II, 244 A. 3.
- Rodrigo Cronica del Rey Don, I, 174 fg.; II, 685 fg.
- Rodrigo, Alonso Juan de, Schauspieldichter, I, 458 A. 2.
- , Erzbischof von Toledo, I, 138 A. 2.
- Rodriguez, Josef, † 1703, Bibliotheca Valentina, I, 276 A. 1.
- de Bargas, Damian, s. Bargas.
- Rogiers Pierre, Troubadour, I, 253.
- Roig, Jaume, Balencianischer Dichter, † 1478, I, 270 fg.; II, 704—706.
- Rojas, Fernando de, um 1485, La Celestina fortsetzend, I, 215 fg.
- Pedro Soto de, bl. 1623, Dichter, II, 165.
- Roland, s. Orlando.
- Roma abrasada, Schauspiel Lope de Vega's, I, 588.
- Romance als Volkssprache, II, 455.
- anstatt Kunstdichtung, I, 23 A. 2.
- Romanceros, Geschichte der, II, 470—478; I, 105—108; II, 188—196, 502—504; s. Arellano, Cueva, Depping, Duran, Escobar, Fernandez, Flamenca, Flores, Fuentes, Galiano, Grimm, Guevara, Hidalgo, Hinard, Lequerica, Lockhart, Madrigal, Morales, Nagera, Rucio, Padilla, Perez, Puente, Ramillete, Salva, Simoneda, Tortajada, Val, Valdivielso, Villalta, Wolf.
- Romane, s. Ritterromane.
- Romantische, Dichtungen, s. Dichtungen.
- Romanzen, deren Entstehung und Entwicklung, II, 479—488. Verschiedenheit und Eintheilung nach dem Princip der Entstehung und der Zeit ihrer Abfassung, 488—502, 676—682.
- volksthümlicher Ursprung, II, 738 fg. Gestalt, Versmaß der, aus Chroniken, Name, spät niedergeschrieben, Menge, ritterliche, geschichtliche, maurische, über Sitten u. Gebräuche, I, 91—129. Ihre neueren genannten Verfasser, I, 540, 627 fg. II, 188—196. In scherzhaften Stücken parodirt, II, 90 A. 3, 123 A. 1. Ihr Versmaß in ersten Stücken, I, 96, 627 fg., 669 A. 1. Ihr Wesen, II, 737 fg. Zuerst gedruckte, 518 fg. A. v. d. vorhergeh. Seite.
- Romanzenbücher, II, 470—478, s. Romanceros.
- Romanzendichtung, II, 479—505.
- Römer in Spanien, ihre Literatur daselbst u. s. w., II, 434 fg.

- Romero, Francisco, dessen *Epicedio*, I, 303 A. 1.
 — n Larrañaga, Gregorio, lebender Schauspieldichter, Stück über Garcilasso, I, 381 A. 1.
 Rompe columnas, II, 232 A. 3.
 Roncesvalles, Thal von, II, 115, 734, s. Verdadero Suceso.
 Ronfard, Dden, I, 93 A. v. d. vorhergeh. Seite.
 Ros, Carlos, Sprüchwörter, I, 271 A. 2. Herausgeber des Roig, II, 704, 705.
 Rosa, Martinez de la, lebend, I, xix, 7 A. 2, 166 A. 1 und 2; II, 383 A., 421 A. 1.
 Rosa, von Juan de Timoneda gesammelt, II, 190 fg.
 — blanca, Gedicht Lope de Vega's in Ahtzteilen, I, 559.
 — fresca, Romanze, I, 103 fg., 127.
 Roscoe, Thomas, Uebersetzung des Sismondi, I, 31. Leben des Cervantes, 482 A. v. d. vorhergeh. Seite.
 Rosenkranz, Karl, über Calderon, II, 21 A.
 Rosete, Pedro de, Schauspieldichter, II, 77, 564.
 Rosé, Thomasina, Uebersetzung von Bouterwek's Geschichte der spanischen Poesie, I, 31.
 Rowland, David, Uebersetzung des Lazarillo, I, 400 A.
- Rowley und Middleton, The Spanish Gypsy, nach Cervantes, II, 74 A. 1.
 Rozas, Agustín de, bl. 1602, dessen Viage entretenido, II, 303; I, 688 fg. Bericht von dem frühesten Drama, 226 A. 2. Dessen Vorspiele, II, 89. Schauspieler, 83.
 — Borrilla, Francisco de, bl. 1645, Schauspiele, II 63 fg., 401, 564.
 Rozas, Gabriel Fernandez de, bl. 1662, lyrische Gedichte, II, 155.
 Rua, Pedro de, bl. 1540, Entgegnung wider Guevara, I, 421.
 Ruc, de la, über die Barben, I, 72 A. v. d. vorhergeh. Seite.
 Rueda, Lope de, bl. 1565, I, 447 fg. Werke, II, 786 — 788, Schauspiele, I, 448. Cervantes' und Lope de Vega's Ansicht darüber, 447 A. 3, 482. Dpferdarstellungen, 613 A. 1. Zwischenpiele und Stellen, 619 A. 3.
 Rufian, was er ist, I, 449 A. 1.
 — dichoso, El, Schauspiel von Cervantes, I, 512.
 Rufo Gutierrez, Juan, bl. 1584, epische Gedichte, II, 127; lyrische, 138. Freund des Cervantes, I, 491. Apotegmas, II, 296 A. 1.
 Ruiz de Leon, Francisco de, bl. 1755, dessen Epos Hernandia, II, 392 A.
 Runday, Antonio, über den Buscapié, II, 545.
 Ruyseñor de Sevilla, El, Schauspiel von Lope de Vega, I, 586.

S.

- Saa de Miranda, † 1558, Schäfergedichte, II, 177 fg.
 Saavedra, Angel de, s. Rivas, Duque de.
 — Guzman, Antonio de, El Peregrino indiano, bl. 1599, II, 108 fg.
 —, Gonfalso de, bl. 1633, Los Pastores del Betis, II, 207 fg.
 — der Entdecker, I, 174.
 Saavedro Farardo, s. Farardo.
 Sabios, El Libro de los, von D. Juan Manuel, I, 56 A. v. d. vorhergeh. Seite; II, 668.
 Sacchetti, Geschichte von Dante, I, 58 A. 1. Nachgeahmt durch Timoneda, II, 242.
 Saco de Roma, El, Schauspiel von Juan de Malara, I, 459.
- Saco, Silvestre de, über die maurisch-spanische Literatur, II, 319 A. v. d. vorhergeh. Seite.
 Sage, Le, Estebanillo Gonzalez, II, 223 fg. Avellaneda umarbeitend, I, 525 A. 1. Rozas nachahmend, II, 64 A. 2. Dessen Guzman de Alfarache, 216 A. 2. Benutzung des Conde Lucanor, I, 61 A. 5; des Marcos de Obregon, II, 220 fg. A. 2; von Guevara's Diablo Cojuelo, 252. Verfasser des Gil Blas, 365 — 368. Benutzt mehre spanische Schriftsteller, 367 fg.; s. Isla, Voltaire.
 Saggio storico-apologetico von Francisco Xavier Campillas, II, 569 fg.
 Saguntina, La, Epos, von Lorenzo de Zamora, II, 129.

- Salamanca, neue Dichterschule von, II, 378 fg.
- Universität, gegründet, I, 47, 280 N. 1.
- Salaz, Francisco Gregorio de, bl. 1800, Schriften, II, 377 N. v. d. vorhergeh. Seite.
- Gonzalez de, Herausgeber eines Theils der Gedichte Quevedo's, I, 637.
- Josepe Antonio Gonzalez de, bl. 1633, Tragedia antigua, II, 344. Greift Gengora an, 157.
- J. J. de, Leben des Pater Isla, II, 360 N. 1.
- Juan Yague de, bl. 1616, dessen Amadis de Tervel, II, 120.
- Pedro de, Lehrgedichte, II, 184.
- Bartadillo, Alonso Geronimo de, † 1630, Schauspiele, I, 683. Novellen, 555 N. 3; II, 218, 242—245. Heldengedicht, La Patrona de Madrid, 131 N. 2. Christliche Gedichte, 165. Schauspiel, La Escuela de Celestina, I, 221.
- Salazar, Ambrosio de, bl. 1622, Novellen, II, 246.
- y Torres, Agustin de, † 1675, Dichter, II, 155. Jauregui's Orfeo ihm fälschlich zugeschrieben, 162 N. 1. Dessel Segunda Celestina, I, 221.
- Francisco Lebon de (richtiger Jose Francisco de Isla), II, 362 N. 1.
- Martonez, Cristoval de, über Gengora, II, 151.
- Pedro (Diego) de, Geschichtschreiber, verspottet von Diego de Mendoza, I, 405, II, 762 fg.
- y Luna, Bartolome de, Schauspiel über Karl V., I, 374 N. 1.
- Salcedo Coronel, s. Coronel.
- Salduña, Graf, s. Solis.
- Salas, Francisco, Herausgeber spanischer Bücher in den V. St. von Nordamerika, I, 596 N. 1.
- Sallust, nachgeahmt von Diego de Mendoza, I, 407.
- Salomo's Hohelied, von Luis de Leon übersetzt, I, 470. Von Arias Montano, 474 N. 2.
- Salva, Vicente, über Alfons den Weisen, I, 34 N. 2. Ueber Don Quixote, 522 N. 1. Ueber Mitterremane, 523 N. 4. Dessen Sprachlehre, II, 334 N. v. d. vorhergeh. Seite. Romanzensammlung, 477.
- Salvacion del Hombre, La, Schauspiel von Lope de Vega, I, 571.
- Salvo, ein Schneider, schreibt Schauspiele, II, 397.
- Samaniego, Felix Maria de, † 1801, Fabulas, II, 375 fg.
- Sanchez, Miguel, Schauspieldichter, I, 683.
- Pero, bl. 1590, Historia Moral, II, 309 N. v. d. vorhergeh. Seite.
- Tomas Antonio, † 1798, Poesias anteriores al Siglo XV., II, 369.
- Vicente, bl. 1688, Vorspiel, II, 90.
- aus las Brozas, Francisco, Erklärer zu Juan de Mena, I, 307 N. 2. Verfolgt, 367. Gibt Garcilasso heraus, 386.
- Sancho IV. von Castilien, † 1295, dessen Castigos y Documentos, I, 53 u. N. 1.
- Sancho Garcia, Trauerspiel von Cadahalsse, II, 401.
- Ortiz de las Roelas, Umarbeitung von Lope de Vega's Stern von Sevilla, I, 596 N. 1.
- Panza, Historia de, Nachahmung des Don Quirote, II, 560.
- Sandoval, Prudencio de, † um 1620, Geschichte Karl's II, II, 279 fg., von Spanien, 272 fg.
- Sannazaro, dessen Arcadia, II, 198 fg.
- Sanson Nazareno, Epös von Antonio Enriquez Gomez, II, 113 fg.
- Santa Cruz, s. Cruz.
- Ella, Wörterbuch des, I, 427.
- Santa Liga, La, Schauspiel von Lope de Vega, I, 598.
- Teresa, s. Tercia de Jesus, die heilige.
- Santillana, Inigo Lopez de Mendoza Markgraf von, † 1458, I, 293—303, 282, 344; II, 711. Grabchrift auf Juan de Mena, I, 304. Sprichwörter, 294.
- Santob, Rabbi, bl. 1350, Gedichte, I, 73 fg. Zuerst gedruckt, II, 612—640.
- Santos, Francisco de, bl. 1697, Gasenbauer vom Sid, I, 117 N. von d. vorhergeh. Seite, II, 736. Novellen und Romane, 254—257, 736.
- Sanz, Hippolito, bl. 1582, Epischer Dichter, II, 102.
- Saragessas Befreiung von den Mauren, bezeichnet die Anfänge der Dichtung, I, 7.
- Saraos, Novellen von Maria de Zayas, II, 249.

- Sarmiento, Martin, † 1770, *Memo-
rias*, II, 369 fg. Ueber die spanische
Sprache, 455. Ueber den Amadis de
Gaula, I, 182 A. v. d. vorhergeh.
Seite. Ueber das Galicische, 37.
- Sarria, Markgraf von, s. Lemos, Graf.
- Satirische Gedichte, früheste, II, 172.
Zur Zeit Karl's V. und spätere, 173 fg.
Horazische, 174 fg., wenig beliebt und
weßhalb, 175.
- Savariego de Santa Anna, Gaspar, Epi-
sker, bl. 1603. II, 131 A. 2.
- Sanavedra, Mateo Luran de, Pseudo-
nym des Juan Morti, II, 214.
- Saynetes, was sie sind, II, 92. Die des
Calderon verloren, 12 A. v. d. vor-
hergeh. Seite. Des Ramon de la Cruz,
406 fg. Des Juan Ignacio Gonzalez
del Castillo, 407 A.
- Scarron, ahmt Roxas nach, II, 65 fg.,
303. Entlehnt von Mlema, 217 A. 2.
- Schäfergedichte, I, 384; II, 177—179.
Schäferleben in Spanien, II, 198.
- Schäferromane, II, 198—209.
- Schack, A. F. v., Schauspiel, s. Drama.
Geschichte der dramatischen Literatur
gewürdigt, I, 690, auch Uebersetzer
spanischer Schauspiele.
- Schaubühne, ihr Verhältniß zur Kirche,
I, 687—689; II, 732 fg.
- , ihre Ursprünge in Madrid, II,
789. Zur Zeit Lope de Rueda's, I,
453, 465 fg.; des Cervantes, 491,
500; des Lope de Vega, 573, 649 fg.
Im 17. Jahrh., II, 80—95, 797.
Im 18. Jahrh., 396—418; siehe
Drama, spanisches.
- Schauspielbesucher, im 17. Jahrh., II,
86 fg., im 18., 406, 417.
- Schauspiele der Jesuiten u. s. w., II,
789—794.
- Schauspieler, verschiedene Arten von, I,
689 A. 1. Improvisiren zu Zeiten,
631. Zustand und Zahl derselben, II,
82 fg. Die ausgezeichneteren darunter,
416 fg. Werden täglich bezahlt, 84 A. 4.
Schauspielsammlungen, gedruckte, II, 562
— 566.
- Schelmendichtung, I, 399—401; II,
210—224; s. Geschmack der
Gautner.
- Schelmleben, geschildert von Cervan-
tes, I, 507 A. 2.
- Scherzhafte, der, s. Gracioso.
- Scherzhafte Heldengedichte, II, 122 fg.,
337.
- Schiller's Wallenstein, II, 224.
- Schlegel, A. W. v., über Cervantes
Rumancia, I, 499. Uebersetzungen, aus
Celestina, 217 fg., von Calderon, II,
20 A. 1, 36 fg., 43 fg., aus An-
dern, I, 506 A. 1; II, 180 u. s. w.;
Ueber die Araber, II, 446.
- Schlegel, Friedr. v. I, 106 A. 1.
- Schmidt, Fr. W. B., Ausgabe der Dis-
ciplina clericalis, und über Calderon,
I, 60 A. 2; II, 12 A. v. d. vorherg.
Seite, 49 A. 4, 55 A. 3.
- Schriftsteller, Verhältniß zur Inquisition,
I, 357, 363 fg.
- Schulze, Johannes, über Calderon, II,
35 A. 1.
- Scott, Sir Walter, *Minstrelsy of the
Scottish Border*, I, 128. Ueber Gi-
nez Perez de Hita, II, 232 A. 2.
- Scuderi, Frau von, *Almahide*, II,
232.
- Sebastian v. Latre, † 1792. Umarbei-
tungen älterer Schauspiele, II, 401 fg.
- Secrétaire, s. Geheimschreiber.
- Secreto agravio secreta venganza, A,
Schauspiel von Calderon, II, 31.
- Sedano, J. J. Lopez de, bl. 1778,
Parnaso español, II, 369. Ueber
Yriarte, 184 A. 1. Dessen Sacl, 409.
- Sedeño, Juan de, bl. 1540, fest die Ce-
lestina in Reime, I, 219. Schriften,
417.
- Seele, die Reise der, Schauspiel Lope
de Vega's, I, 571.
- Seelenburg, die, der heil. Theresia, II, 300.
- Seguidillas, ihre Beschaffenheit, II, 505 A.
- Segundo Scipion, El, Schauspiel Calde-
ron's, II, 47.
- Segura, Juan de, bl. 1548, Dichter
der *Proceso de cartas*, I, 337 A.
- Juan Lorenzo, Dichter, bl. im
13. Jahrh., I, 49 fg.
- Francisco de, *Primavera y Flor
de Romances, Parte segunda*, II, 194.
- Seguro de Tordesillas, El, Chronik dar-
über, I, 161 fg.
- Selva de Aventuras, La, von Geronimo
de Centreras, Roman, II, 227.
- sin Amor, La, Ekloge des Lope
de Vega, I, 620.
- Selvage, Schauspiel von Joaquin Nie-
mero de Zepeda, I, 460.
- Selvagia, Comedia, von Menzo de Vi-
llegas, Nachahmung der Celestina, I,
219, 215 A. v. d. vorhergeh. Seite.
- Semiramis, Schauspiel, von Cristoval
de Virues, I, 461.
- Sempere, Hieronimo, Epiker, bl. 1560,

- II, 100 fg. Die Ritterschaft des Himmels, I, 201 fg.; II, 692 fg.
- Sempree u Guarines, Juan de, bl. 1821, Biblioteca, II, 357 fg. A. 1. Historia del Luxo de España, I, 291 A. 2.
- Seneca, Troades, übersetzt von Jusepe Antonio Gonzalez de Salas, II, 344 und A. 3. Sprüchwörter; s. Diaz, Pere.
- Senecas, beide Spanier, II, 437.
- Señorito maleriada, La, Schauspiel, von Tomas de Yriarte, II, 402.
- Señorito mimado, El, Schauspiel, von Tomás de Yriarte, II, 402.
- Seputveda, Juan Ginez de, Chronikenschröber, I, 431 fg. Widerspricht Las Casas, 439.
- Lorenzo de, bl. 1551, Romanzendichter, II, 188 fg.
- Serranas, was sie sind, I, 69, 70 A. 1; II, 711.
- Serranilla, was sie ist, I, 297.
- Serrano, Thomas, über den gezeierten Geschmack, II, 568.
- Setenario, Gesetzbuch Alfons' X., I, 43 fg.
- Sevilla, Einnahme von, durch St. Ferdinand, I, 97, frühe Bühne in, 458 fg. Begräbnißfeierlichkeiten Philipp's II. daselbst, 502.
- Shadwell, Schauspiel über Don Juan, I, 673 A. 1.
- Shakespeare, Sommernachts Traum, I, 50. Widerbellerin, 62 A. 1. Heinrich VIII., II, 49 A. 4. Heinrich IV., 52 A. 2. Sturm, 225.
- Shelton, Uebersetzung des Don Quixote, II, 558.
- Sicilien, Beziehungen zu Spanien, I, 281 fg.
- Si de las Niñas, El, Schauspiel von Moratin dem Sohne, II, 415.
- Siega, La, Dpferdarstellung von Lope de Vega, I, 617 fg.
- Siete Partidas, s. Partidas.
- Sabios de Roma, Los, Novelle, von Marcos Perez, II, 212 A. 2.
- Siglo de Oro, El, Schaferroman, von Bernardo de Balbuena, II, 204 fg.
- Pitagorico, El, Roman, von Antonio Enriquez Gomez, II, 222 fg.
- Signoretta, über die Bühne in Spanien, II, 397 A. 1. Ueber Ramon de la Cruz, 407 A. 1.
- Siguemza, Jese de, † 1606, Kirchengeschichtsschreiber, II, 273 fg.
- Siliceo, Juan Martinez, II, 455 A. 2.
- Silius Italicus, vermuthlich ein Spanier, II, 437.
- Silva de Varios Romances, II, 471—473.
- Silva, Feliciano de, bl. 1530, Segunda Comedia de Celestina, I, 219.
- Rodrigo Mendez de, Bericht über die ersten aufgeführten Bühnenstücke, I, 227.
- Silvas in Schauspielen, I, 626.
- Silves de la Selva, Ritterroman, I, 191; II, 686 fg.
- Silvestre, Gregorio, † 1570, Schriften, I, 395—397, II, 756; erläutert Manrique, 324. Erzählende Gedichte, II, 118, geistliche, 145, satirische, 172. Elegien, 176. Sinngedichte, 180. Lehrgedichte, 182.
- Pedro, bl. 1721, La Proserpina, Epos, II, 337 A. 1.
- Silveira, Miguel de, bl. 1636, Epiker, II, 121 fg.
- Simples, was sie sind, I, 454, 625.
- Sinertiz, Juan, dessen Don Quixote, II, 560.
- Sinnbilder, was sie sind, I, 348; II, 186 und A. 2.
- Sinngedichte, II, 180—182.
- Sismondi, J. G. J. Sismonde de, † 1842, über spanische Literatur, I, 31. Ueber Don Quixote, 521 A. 1. Ueber die Araber in Spanien, II, 445.
- Sitio de Breda, El, Schauspiel von Calderon, II, 48, Vorspiel, La Toma de Breda, von Antonio de Mendoza, 89 A. 5.
- y Toma de Amberes, Epos, von Miguel Giner, II, 129.
- Skanderbeg, s. Escanderbech.
- Skelton, John, Mirror for Magistrates, I, 323 A.; II, 706.
- Sklaverei der Indier, Las Casas widerlegt sich der, I, 438 A. 2.
- Smollet, J., Uebersetzung des Don Quixote, II, 558. Nachahmung desselben, 559.
- Smoth, Sm., über Muhammed, II, 444 A. 2.
- Sociedades patrioticas, II, 375, 376 A. 2.
- Soledades de Aurelia, Las, Novellen, von Geronimo Fernandez de Rata, II, 250.
- de la Vida, Novellen, von Cristoval Lozano, II, 250.
- Gedichte des Luis de Gengora, II, 150 fg.

- Solis Föld de Cardena Rodriguez de las Barillas, Monse de, Conde de Salduña, bl. 1751, dessen Pelayo, Gros, II, 354 A. 2.
- Solis y Ribadeneyra, Antonio de, bl. 1636, Schauspiele, II, 72 fg., 564. Irische Gedichte, 74, 168. Dichterische Sendschreiben, 174. Briefwechsel, 269. Geschichte der Eroberung von Mexico, 289—291. Florent's Fabeln über ihn, 366.
- Solerzano, Menzo del Castillo, † 1640. Novellen, II, 250. Schauspiele, I, 683.
- Sol parado, El, Schauspiel von Lope de Vega, I, 627.
- solo, El, von Estevan Pujasol, II, 309 A. v. d. vorhergeh. Seite.
- Somerduk, s. Marsens.
- Sonette, zuerst selbständig gedichtet, I, 298. Von Boscan, 379. Von Garcilasso de la Vega, 383. In Bühnenstücken, 626. Herrera über sie, II, 140 A. 5. Große Zahl derselben, 170.
- Sorapan, de Rieros, bl. 1616, Sprüchwörter, II, 296 A. 1.
- Sordelo, Treubadour, I, 255.
- Soria, alter Liederdichter, I, 350 A. 1.
- Soto, Luis Barahona de, bl. 1586, Las Lagrimas de Angelica, Gros, I, 516. In Silvestre's Schriften, 396. In der Galatea, 488. Dessen lyrische Gedichte, II, 138. Satiren, 173. Eklogen, 178.
- de Roxas, Pedro, Eklogen, II, 179.
- Southey, Rob., Chronicle of the Cid, I, 10 A. 1, 138 A. 1. Dessen Reisen in Spanien, II A. v. d. vorhergeh. Seite. Ueber Juan Lorenzo Segura, 52 A. 2. Ueber König Roderich, 175 A. 1, 176 A. 1. Ueber Miguel de Luna, 176 A. 1. Ueber den Amadis, 183 A. 1, 184 A. 4. Ueber Tirant lo Blanch, 188 A. 1. Ueber Esplandian, 189 A. 1. Ueber Lope de Vega, 537 A. 2, 565 A. Ueber Miguel de Barrios, II, 69 A. 1. Dessen Erzählung von Desua und Aguirre, 109. Ueber Christoval de Mesa, 130 A. 1. Ueber Zovellanos, 389.
- Spanien, sein Name, II, 429.
- und seine Niederlassungen, II, 664 fg.; I, 109 A.
- Spanischer Charakter und Bildung, s. Charakter, spanischer.
- Spanische Sprache, zuerst geschrieben, I, 10; II, 452 fg., 660. Ursprung und Geschichte der, 429—469, 660. Name, 451 fg. Ernst und Würde, I, 15. Reichthum, II, 251 A. 1. Wird Sprache des Landes und Gesetzes, I, 40; II, 457. Zustand unter Johann II. von Castilien, I, 309 fg. Von da bis auf Karl V., 426 fg. Ueberwältigt das Lateinische, 416 fg., 420 A. Die anderen Mundarten der Halbinsel, 427 fg. Erste Wörterbücher und Sprachlehren, 427. Musterhaft in Toledo, 428. Mode in Frankreich, 505 A. 2; II, 83 A. 2. Zustand zur Zeit Herrera's, 142 fg. Gebrauch lateinischer Wörter, 147 A. 2. Gongora's Einwirkung 150 fg. Akademie der spanischen Sprache, 329 fg. Zustand der Sprache im 18. Jahrh., 330 fg. Wörterbücher, 331. Ueber die Rechtschreibung, 332. Sprachlehren, 333. Andere Werke darüber, 334. Einwirkung des Melendez, 383. Verhältniß der Wörter aus andern Sprachen, 455. Rasches Vorherrschen derselben, 456 fg.
- Spanische Literatur, Ursprung, I, 4. Erster Zeitraum, 10—358. Zweiter Zeitraum, 361—II, 324. Dritter Zeitraum, 327—425. Stillstand unter Ferdinand VII., 422. Wiederbelebung, 423. Aussicht in die Zukunft, 423—425. Ihre Grundzüge, I, 87 fg. Ihre Glanzzeit, 361. Wirkungen politischer und religiöser Unzuldsamkeit auf sie, 363. Ihr Verfall, II, 316 fg.; s. Charakter, spanischer.
- Spanische Wiederdrucke in den Niederlanden, I, 343 A. 1.
- Sprache, s. Spanische Sprache.
- Sprachlehre, erste spanische, I, 427. Andere, II, 333.
- Sprecher von Bernegg, J. A., Herausgeber eines Gros, II, 101 A. v. d. vorhergeh. Seite.
- Stegreisdichtung in Spanien, I, 631—632, 684 A. 1.
- Stiergefechte, besungen von Meratin dem Ältern, II, 371.
- Strick, Frau, übersetzt Bouterwek's Geschichte, I, 30.
- Stuñiga, Lope de, s. Stuñiga.
- Suarez, älterer Liederdichter, I, 345.
- de Mendoza y Figueroa, Enrique, bl. 1629. Dessen Eustorgio y Clorilene, I, 519 A. 3.

Subida al Monte Carmel, La, von San Juan de la Cruz, II, 300.

Sueños, von Quevedo, I, 644 fg.

— hay que son verdades, Schauspiel eines Ungenannten, II, 397 A. v. d. vorhergeh. Seite.

Suerte sin Esperanza, La, Schauspiel von Gaspar de Aguilar, I, 652 fg.

Sultana, La, Schauspiel des Cervantes, I, 512.

Suma de todas las Cronicas, Uebersetzung von Narcis de Villales ins Castilische, I, 178 A. v. d. vorhergeh. Seite.

Sylvester II., Papst, † 1003, ward in Spanien zum Gelehrten gebildet, II, 416.

T.

Tablas poeticas, von Francisco Cascales, II, 344.

Tacitus, nachgeahmt von Diego de Mendoza, I, 407.

Tallante, Messen Juan, alter Liederdichter, I, 344; II, 723.

Tallante de Ricamonte, Ritterroman, I, 199 A. 1.

Tamayo de Vargas, s. Vargas.

Tamerlan, Gesandtschaft an, von Nun Gonzalez de Clavijo beschrieben, I, 168 fg.

Tanfillo's Thränen des heil. Petrus, übersetzt von Montalvo, II, 203.

Tanz, volkstümlicher, II, 504 fg., 560. Auf der Bühne, II, 92—94, 504 fg.

Tapada, La, Gedicht in Achzeilen, von Lope de Vega, I, 559.

Tapia, alter Liederdichter, I, 350 A. 1.

— Eugenio de, I, 17 A. 1, 615 A. v. d. vorhergeh. Seite.

— Gomez de, bl. 1588, Eklogen, I, 66 A. v. d. vorhergeh. Seite; II, 179.

Tarasca, was sie ist, I, 613 fg.; II, 13, 732, 736.

— de parto, La, und Tarascas de Madrid, Roman von Francisco Santos, II, 256.

Tardas entretенidas, Novellen von Alfonso del Castillo Selerzano, II, 250 A. 4.

Tarrega, Francisco de, Schauspieldichter, bl. 1608, I, 649 fg.

Tarfia, Pablo Antonio de, I, 633 A. 1.

Tasse, Torquato, Ansicht von Amadis de Gaula, I, 189 A. d. vorhergeh. Seite.

Nachgeahmt von Juan Antonio de Vera y Figuerra, Graf de la Roca, II, 132. Uebersetzt von Juan de Taurégui, 161. Von Montalvo, 203.

Tastu, über ein catalanisches Liederbuch in Paris, I, 267 A. 5.

Teatro critico, von Benito Kenjee, II, 348 fg.

Teatro del Principe und Teatro de la Cruz, I, 467; II, 789.

— Hespañol, von Huerta, II, 409.

Tellez, Gabriel, s. Tirso de Molina.

— de Quevedo, Antonio, Schauspieldichter, II, 78.

Temple, Sir W., über Den Quixote, I, 532 A. 1.

Templo militante, von Bartolome Carrasco de Figueroa, I, 24 A. 1.

Tenaza, El Caballero de la, Satiren von Quevedo, I, 643.

Teodor, la Donzella, Erzählung und Schauspiel, I, 602 fg., II, 797 fg.

Tercio de Flandes, Cervantes' Regiment, I, 484 A. 2.

Teresa de Jesus, die heil., † 1582, vor der Inquisition, I, 367. Deren Briefe, II, 268 fg. Andere Schriften, 300 fg. Leben, von Diego de Vezes, 309 A. v. d. vorhergeh. Seite.

Ternaux-Compans, Henri, I, xxi, 441 A. 3, 447 A. v. d. vorhergeh. Seite; II, 421 A. 1, 472.

Tertulias, Tertuliantes, was sie sind, II, 86 fg. A. 5, 335 A.

Teruel, s. Amantes de.

Terza Rima, I, 379, 380 A.: II, 130 A.

Tesorina, von Jaume de Huete, Schauspiel, I, 446.

Tesoro, Libro del, von Alfonso dem Weissen, in Prosa, I, 35 A. 1, in Versen, 35 A. 1, 40.

Tetis y Peleo, von Josef de Velaz, Schauspiel, II, 53 A. 3.

Teufelsbündnisse, Sagen und Schauspiele darüber, I, 672 fg.; II, 732.

Terada Parz, Agustin de, Dichter, † 1635, II, 144.

Terada de los Reves, Cosme Gomez de, bl. 1636, El Leon prodigioso, Roman, II, 235.

- Texedor de Segovia, El, von Ruiz de Marcon, Schauspiel, I, 680 fg.
 Theater, s. Bühne; Schaubühne; Spanisches Drama.
 Theorica de Vertudes, von Francisco de Castilla, Lehrgedicht, II, 182 A.
 Theresia, die heilige, s. Teresa de Jesus, die heilige.
 Thierro, Augustin, I, 6 A. 2.
 Tia fingida, La, von Cervantes, Novelle, I, 508; II, 731.
 — y Sobrina, La, von Moreto, Schauspiel, II, 60 fg.
 Tietz, Ludwig, I, XXI. Uebersetzung des Marcos de Obregon, II, 220 A. v. d. vorhergeh. Seite; des Don Quixote, 559.
 Timbria, von Lope de Rueda, Schäfergespräch, I, 450.
 Timoneda, Juan de, bl. 1597, Schauspiele, I, 455 fg. Gibt Lope de Rueda's Schriften heraus, 448. Romanzensammlung, II, 190 fg. Erzählung von Narvaez, 240 A. I. Sein Patrañuelo und sein Sobremesa, 240 fg.
 Tirabeschi, Girolamo, über den gezierten Geschmack, II, 567.
 Tirana, Schauspielerin, II, 417.
 Tirant le Blanch, von Joannot Martorell, Ritterroman, I, 268; II, 702, 703 fg.
 Tirso de Molina, † 1648, Schauspiele, I, 671—676. Theorie des Dramas, 676. Los Amantes de Teruel, 666 A. El Condenado por Desconfiado, II, 20 A. I. Loa, 89 u. A. 4. Novellen, 246 fg.; s. Corneille, 2; Molière.
 Tobias, Los Dos, vom Markgrafen von San Felipe, Gedicht, II, 339.
 Todo es enredos Amor, von Diego de Cordoba y Figueroa, Novellen, II, 368 A.
 Todtentanz, der allgemeine, altspanisches Gedicht, I, 77 fg. Nicht zur Aufführung, 211 A. 4. Zuerst gedruckt, II, 598—612.
 Toledo, von den Mauren befreit, I, 7. Das reinste Spanisch dort, I, 428 fg.
 — Alonso Martinez de, Erzpriester von Talavera, I, 319 A.
 — Erzbischof von, beschützt Cervantes, I, 515 A. 3.
 — Gabriel Alvarez de, bl. 1720, La Burromaquia, scherzhaftes Heldengedicht, II, 337.
 Tolosa, die Schlacht von Navas de, I, 7. Heldengedicht über, von Griffoval de Mesa, II, 129.
 Tomillas, El Conde, Ritterroman, I, 199 A. 1.
 Torrellas, Pedro, alter Liederdichter, I, 345.
 Torquemada, Großinquisitor, verbrennt Bücher, I, 363 A. 2.
 — Antonio de, bl. 1570, dessen Olivante de Laura und Jardin de Flores curiosas, II, 298; dessen Colloquios satiricos u. s. w., 784 fg.
 Torre, Alfonso de la, el Bachiller, bl. 1460, La Vision deleytable, I, 330 fg.; II, 720.
 — El Bachiller Francisco de la, Gedichte, herausgegeben von Nuevedo, I, 639 fg.; deren Werth, 639; ob von Nuevedo, 639 fg.; Eklogen, II, 179.
 — Francisco, auch Fenix de la, Dichter, bl. 1654, II, 155. Sinngedichte, 181.
 — Juan Gonzalez de la, bl. 1590, dessen Doscientas Preguntas, I, 414.
 — Jose Lobo de la, Dichter im 18. Jahrh., II, 338 A. 2.
 Torreno, Graf, verbannt, II, 422.
 Torrepalma, Graf von, Alonso Verdugo de Castilla, bl. 1740, dessen Deucalion, Gedicht, II, 338 A. 2.
 Torres Amat, Felix, s. Amat.
 — Diego de, Gedichte, II, 338. Ueber Mathematik, 346. Schauspiele, 396 fg.
 — de Naharro, Bartolome, s. Naharro.
 — y Sebíl, (oder Yebil), Francisco de la, Dichter, bl. 1680, II, 169 A. v. d. vorhergeh. Seite.
 Tors, Lambert II, Epiker, I 50 A. 1; II, 666.
 Tortajada, Damian Lopez de, Romanzensammlung, II, 477.
 Tortoles, Antonio Sanchez, bl. 1671, Novellen, II, 248 A. 3.
 Toulouse, Blumenspiele in, I, 265. Troubadours, dortige, 265.
 Tovar, Fernan Sanchez de, I, 145.
 — Luis de, alter Liederdichter, I, 350 A. 1.
 Trabajos de Hercules, vom Markgrafen von Villena, I, 289 fg.; II, 710; von Juan Francisco Fernandez de Heredia, II, 313.
 Trabajos de Jacob, Los. Schauspiel von Lope de Vega, I, 608 A. 5.
 Trachten auf der Bühne, 17. Jahrh., II, 97; 18. Jahrh., 398.

Tractatus Septem, von Mariana, ^{II}, 276 A. 1.
 Trapeza, Albanio Ramirez de la, bl. 1612, II, 186.
 Trato de Argel, El, Schauspiel von Cervantes, I, 492 fg.
 Träume des Querebo, s. Sueños.
 Tres Justicias en Una, Las, Schauspiel von Calderon, II, 49.
 Treffan, Graf von, Amadis de Gaule, I, 184 A. 4.
 Trezientas Preguntas, von Alonso Lopez de Cereias, I, 413 fg.
 Triacas, von Marcelo de Lebriza, Mysterien, I, 443 A. 4; II, 770 fg.
 Trient, Kirchenversammlung von, I, 402.
 Trigueros, Candida Maria, bl. 1784, alte Schauspiele umarbeitend, II, 402.

Deffen Riada, 402 A. I. Deffen Gelegenheitsstücke, 409.
 Triffino, Sofonisbe, I, 241 A. 5.
 Tristan de Leonnais, Ritterroman, I, 199.
 Triunfos divinos, Gedicht von Lope de Vega, I, 561.
 ——— morales, Gedicht von Francisco de Guzman, II, 183.
 Troubadoure, s. Provenzalische Literatur.
 Tufe, ahmt Calderon nach, II, 40 A. I.
 Tunis und Solata, Seetreffen und Einnahme, I, 484.
 Turdetaner, die, II, 431 A. 1.
 Turniere, früheste, I, 175 A. 2.
 Turpin und dessen Chronik, I, 180.
 Tuzani, Charakter in Calderon's Liebe nach dem Tode, II, 26 A. 4; bei Hita, II, 230.
 Thyrs, Wilhelm von, I, 41.

U.

Ubeda, der Pfündner von, bl. 1340, Dichter, I, 67.
 ——— Francisco Lopez de, Pseudonym des Andreas Perez, s. Perez, Andres.
 Ufila, die Evangelien des, I, xv; II, 442, 443 A. 1.
 Ufoa, Alonso de, bl. 1553, I, 377 A. v. d. vorhergeh. Seite.
 ——— Luis de, bl. 1674, Dichter, II, 155. Vertheidigt die Bühne, II, 18 A. v. d. vorhergeh. Seite. Sendschreiben, 174. Eklogen, 179.
 Ultramar, La gran Conquista de, von Alfons dem Weisen, I, 35 A. 1, 40 fg.; II, 665 fg.
 Unduldsamkeit, spanische, ihr Ursprung, I, 353 fg. Mitursache des schlechten Geschmacks in Spanien, II, 145 fg. Stark unter Philipp V., 351—353. Mildert sich unter Ferdinand VI., 353 fg.; s. Inquisition.
 Ungedruckte altspanische Gedichte, II, 571—640.
 Universalgeschichte, von Alfons dem Weisen, I, 35 A. 1.
 Universalreich, Hoffnung darauf, in Spanien, I, 362 fg.

Universal Redencion, La, Epös von Francisco Hernandez Blasco, II, 110.
 Universidad de Amor, Roman von Jacinto Polo, II, 252 fg.
 Universitäten, spanische, ihr Entstehen, I, 280 fg. Alcala de Henares durch Cardinal Ximenes gestiftet, 372.
 Urban VIII., Papst, Ehrenbezeugungen an Lope de Vega, I, 562.
 d'Urfe's Asträa, II, 258.
 Urheber (Autor) in früherer Zeit Schauspielershaupt und Schauspieldichter zugleich, II, 81 fg.
 Urrea, Gerónimo Ximenez de, bl. 1566, Dialogo, I, 325, 419, II, 764 fg. Deffen Orlando furioso, II, 114. Deffen Caballero determinado, I, 391 A. v. d. vorhergeh. Seite.
 ——— Pedro Manuel de, bl. 1513, setzt einen Theil der Celestina in Verse, I, 219. Gedichte, 325 fg.
 Urrutia, Rodrigo Pero de, bl. 1707, II, 397 A. v. d. vorhergeh. Seite.
 Usategui, Luis de, Sidam Lope de Vega's, I, 542, 563.
 Utrecht, der Friede von, II, 328.
 Uziel, Jacobo, bl. 1624, David, Epös, II, 113, 114 A.

V.

Vaca, Alvar Nuñez Cabeza de, bl. 1540, Geschichtschreiber, I, 441.

Vaca Josefina, Schauspielerin, II, 83.
 Val, Pablo de, Romanzensamml., II, 476.

- Baldepeñas, Rodrigo de, über Manrique, I, 324.
 Balderrabano, Manuel Perez, bl. 1785, II, 381 A.
 Balderramen, Pseudonym, s. Barflora.
 Baldes, Juan de, 1540, Dialogo de las Lenguas, I, 424 fg.; II, 731, 765 fg.
 — Sammlung von Schauspielen, II, 565.
 Baldivielso, Josef de, bl. 1633, Schauspiele, I, 677 fg. Gedichte, 555 A. 3. Nacimiento de Christo, 606 A. Ueber den Bachiller de la Torre, 641 A. 2. Dessen San Josef und Sagrario, Epöphen, II, 112. Romanzen, 192.
 Valencia, Diego de, alter Liederdichter, I, 340.
 —, Juan de, Schauspieldichter, II, 790.
 — das Drama in, frühzeitig, I, 568 A. 1. Anfangs des 16. Jahrh., 446 fg. Zu Ende desselben, 461. Zur Zeit Lope's, 539 fg., 568, 572. Die Bühne geschlossen, II, 418 A. v. d. vorhergeh. Seite.
 Balencaske Mundart, I, 267. Verfall derselben, 272 fg., 428.
 — Schriftsteller, Werke über, I, 276 A. 1.
 Balera, Diego de, bl. 1481, Chronikenschriftsteller, I, 152 fg.; II, 683 fg.
 Valerio de las Historias, El, von Diego Rodriguez de Almela, I, 332; II, 720 fg.
 Valiente Céspedes, El, Schauspiel Lope de Vega's, I, 598.
 Balladares y Setomayer, Antonio de, bl. im 18. Jahrh., Schauspieldichter, II, 411.
 — de Baldelomar, Juan, bl. 1617, El Caballero venturoso, Roman, II, 234.
 Balle, Juan del, Pseudonym des Cadahalso, II, 402 A.
 Balles, Pedro, aus Aragonien, bl. 1549, I, 373 A. 1, II, 743. Sprüchwörter, II, 295.
 — von Cordera, bl. 1580, Gespräch über den Tod, I, 417 A. 2.
 Ballmann, Antonio, Troubadour, I, 267.
 Vamba, s. Bamba.
 Vanda, La, y la Flor, Schauspiel von Calderon, II, 43 fg., 52.
 Bandalen, überziehen Spanien, II, 441.
 Bargas, Meris de, bl. 1540, dessen Agonia und Diferencias de Libros, I, 420.
 Vaqueira, was es ist, I, 297.
 Barflora, Firmin Arana de, II, 158 A. 1.
 Bargas, Garcí Perez de, Romanze über, I, 106.
 — Damian Rodriguez de, bl. 1621, II, 113, 114 A. 1.
 — Tomas Zamayo de, Ausgabe des Garcilasso de la Vega, I, 386 fg. Vertheidigung des Mariana, II, 279 A. 1.
 — y Ponce, dessen Abusus de la Lengua Castellana, II, 331 A. 1.
 Varias Hermosas Flores del Parnaso, II, 169 A. v. d. vorhergeh. Seite.
 — Noticias, von Cristoval Suarez de Figueroa, II, 304 A. 1.
 Varios Efetos de Amor, Novellen von Menso de Alcalá y Herrera, II, 250, von J. de Nobles, s. Varios Prodigios.
 — Prodigios de Amor, Novellen von Jsidro de Nobles, II, 251 und A. 4.
 Barnhagen, von, Herausgeber altportugiesischer Gedichte, II, 738.
 Basconcellos, Ferreira de, bl. 1613, dessen Schauspiel Eufrosina, I, 220.
 — Juan Mendez de, dessen Liga desseha, Epiker, II, 132.
 Basquez, Josef, Pseudonym des Cadahalso, II, 373 A.
 Baz de Belasco, Alfonso, bl. 1602, dessen Schauspiel Zeloso, I, 221.
 Bazquez, alter Liederdichter, I, 350 A. 1.
 Bedio, Enrique de, I, xii A. v. d. vorhergeh. Seite.
 Bega, Menso de la, † 1566, Schauspieldichter, I, 458.
 — Ant. Lopez de, bl. 1641, Gedichte, II, 154. Lehrende Prosa, II, 306.
 — Bernardo de la, bl. 1591, Pastores de Iberia, Schäferroman, II, 204.
 — Gabriel Lasso de la, s. Lasse.
 — Garcilasso de la, s. Garcilasso.
 — (El Inca), † 1616, dessen Comentarios, II, 284 fg.
 — Josef de la, bl. 1693, lehrende Prosa, II, 314 A. v. d. vorhergeh. Seite.
 — Carpio, Lope Felix de, † 1635, sein Leben, Werke u. s. w., I, 533—632. Früheste Werke, 536. Dessen Dorotea, 536; Arcadia, 537. Verweisung aus Madrid, 539. In Valencia, 539 fg. Dienst in der Armada, 541. Rückkehr nach Madrid,

541. Tod seines Sohnes Carlos, 542. Marcela, seine Tochter, 542. Tod seines Sohnes Pepe, 543. Er wird Priester und Genosse der Inquisition, 543. Sein San Isidro, 544. Seine Hermosura de Angelica, 546. Seine Dragontea, 547. Sein Peregrino en su Patria, 549. Sein Jerusalem conquistada, 550; II, 121. Seine Pastores de Belen, I, 552. Geistliche Gedichte, 552 fg. Sein Auftreten bei dem Fest der Seligsprechung St. Isidor's, 555 fg.; bei dessen Seligsprechung, 557 fg. Sein Tome Burgillos, 556 fg., II, 795. Sein Vortrag bei diesen Festen, I, 556 fg. Seine Gatomachia, 558. Seine Filomena, Tapada, Andromeda und Diana, 559. Dessen Circe, Mañana de San Juan und Rosa blanca, 559 fg. Dessen Triunfos divinos, 561; Corona tragica, 561; Laurel de Apolo, 562. Drückt die Dorotea, 562. Letzte Werke, Krankheit und Tod, 563. Begräbniß, 564 fg. Vermischte Schriften, 566. Dessen Schauspiele, 567—620. Lehrgebiht auf die neue Art Schauspiele zu machen, 568. Dessen Verdadero Amante und Pastoral de Jacinto, 569 fg. Dessen Moralitäten, 570—572. Drückt nur einen Theil seiner Schauspiele, 573; deren große Zahl, 574, 575; viele ungedruckt, II, 795 fg. deren Sammlungen, 796. Seine Comedias de Capa y Espada, I, 577 fg. Seine Comedias heroicas, 587 fg. Schauspiele über das bürgerliche Leben, 600 fg. Geistliche Schauspiele, 604 fg. Dpferdarstellungen, 612 fg. Zwischenspiele, 618 fg. Eklogen, 620; II, 179. Sein Gracioso, I, 624 fg. In die Bühnensstücke eingewebte Romanzen, 627 fg. Bildete seine Dramen nach den alten Uebersieferungen der Bühne, 628. Ihm fälschlich beigemessene Stücke, 630. Sein Gewinn als Schriftsteller, 630. Preis seiner Stücke, 630 A. 2 u. 3. Dennoch arm, 630 A. 5. Ungeheurer Umfang seiner Werke, 630 fg. Sein Name als Lobspruch für Alles, 629. Seine Reider, II, 800 fg. Ueber Hernan Perez del Pulgar, I, 166 A. 1. Ueber die italienische Schule, 397. Ueber die Mendozas, 398 fg. Ueber Lope de Rueda, 454 A. 4. Beziehungen zu Cervantes, 503 fg.

Freund des Guillen de Castro, 654. Erste Spur eines Don Juan, 672. Er lobt Calderon, II, 4. Seine Fuerza lastimosa, I, 106 A. 1. Seine Esclavos en Argel, 511. Seine Selva sin Amor, II, 75. Parodie seines Caballero de Olmedo, 123 A. 1. Berührungen mit Marini, 147 A. 2. Lyrische Gedichte, II, 165. Singsgedichte, 181. Lehrgedichte, 186. Romanzen, 192, 195; seine Schätzung derselben, I, 96 A. 1. Novellen, II, 218, 245. Briefe, 269. Stücke in Comedias escogidas, 564. Stegreifdichter, I, 631 fg.; s. Vertuch; Dohrn; Fauriel; Holcroft; Holand, Lord; Montalvan; Navarrete; Southey; Zedlig.

Begas, Damian de, bl. 1590, lyrischer Dichter, Libro de Poesia, I, 649; II, 138.

Veinte Triunfos, von Vasco Diaz de Texenal, II, 147 A. 2.

Belasco, Antonio de, I, 344.

—, Juan Lopez de, II, 754.

—, Francisco Nuñez de, bl. 1614, II, 763 fg., 766.

Belaquez, Baltasar Mateo, bl. 1621, El Filosofo del Aldea, II, 310 und A. 1.

—, Luis Josef, Markgraf von Valdez-flores, † 1772, dessen Ausgabe des Bachiller de la Torre, I, 639 fg.; dessen Origenes de Poesia, II, 355.

Benegas, Alexis, s. Banegas.

— de Saavedra, Pedro, Dichter, II, 157.

Venganza venturosa, La, Schauspiel von Lope de Vega, I, 534 A. v. d. vorgeg. Seite.

Ventura de Bergara, s. Bergara.

Beraguas, Herzog von, II, 8, 11.

Bera Tassis v. Villaroel, Juan de, Calderon's Leben, II, 4 A. 1. Ausgabe seiner Comedias, II, 11; von Augustin de Salazar, 155 A. 5.

— v. Buñiga- oder Figueroa, Conde de la Roca, Juan Antonio de, † 1658, über Peter den Grausamen, I, 151 A. 2; II, 683. Dessen Fernando, Epos, 132 fg., 134 A. 1. Dessen Embaxador, 305. Sein Antheil an Gibbereal's Briefen, 540.

— v. Villaroel, Juan de, Bühnendichter, II, 78.

— v. Buñiga, s. Bera v. Figueroa.

- Verdad en el Potro, La, Erzählung von Francisco Santos, II, 255.
- sospechosa, La, Schauspiel von Marcon, I, 681.
- Verdadero Amante, El, frühes Schauspiel Lope de Vega's, I, 570.
- Suceso de la Batalla de Roncesvalles, El, von Francisco Garrido de Villena, II, 115 A. 2.
- Bergara Salcedo, Sebastian Ventura de, Dichter, bl. 1660, II, 155.
- Vergonzoso en Palacio, El, Schauspiel von Tirso de Molina, I, 675.
- Verlorene Sohn, Der, Moralität von Lope de Vega, I, 572.
- Vermählung, Die, der Seele und der göttlichen Liebe, Moralität von Lope de Vega, II, 572.
- Verse, abgekniessene, oder abgebissene, II, 218 A.
- Versmaß und Reim im Poema del Cid, I, 15. Apollonio, 22 fg. Santa Maria Egyptiaca, 23 fg. Gonzalo de Berceo, 26. Alfons X., 38 fg. Erzpriester von Hita, 68. Pedro Lopez de Anala, 85 fg. Italienische Versmaße eingeführt, 379. Priaret's Mannichfaltigkeit, II, 374.
- Vexamen de Ingenios, von Cacer, Satire in Prosa, II, 309 A. v. d. vorhergeg. Seite.
- Bezilla Castellanos, Pedro de la, bl. 1586, dessen Leon de España, Epös, II, 128.
- Bia, Francesch de la, catalenischer Dichter, bl. Mitte 15. Jahrh., II, 705 fg.
- Viage al Parnaso, El, Roman von Cervantes, I, 508 fg.; II, 174, 175 A. 1.
- del Mundo, von Pedro Ordoñez de Cevallos, II, 304 A. 1.
- entretenido, El, von Agustín de Roxas, II, 303.
- Biana, Carlos de, Infant von Navarra, I, 268, 281 A. 3; II, 707; dessen Cronica, II, 292.
- Pedro Sanchez de, dessen Verwandlungen David's, II, 130 A. 1.
- Biardot, Louis, Leben des Cervantes nach Navarrete, I, 482 A. v. d. vorhergeg. Seite. Uebersetzung des Don Quixote, II, 558; seiner Novellen, I, 508 A.
- Bicente, Gil, bl. 1536, spanische Dramen, I, 230—238. Ausgaben seiner Werke, 231 A. 2. Dessen Cassandra, 233; Vindo, 235 fg. Andere Stücke von ihm, 236—238. Drei Autos, 237 A. 1. Sein Amadis de Gaula, 443. Seine Parvos, 454 A. 3. Lyrische Gedichte, 238; II, 697.
- Victor, Zuruf an die Schauspieler, II, 88.
- Vidas de Españoles celebres von Quintana, II, 395.
- Vidriana, La, von Jaume de Sureda, Schauspiel, I, 446.
- Viejo, El, y la Niña, von Meratin dem Sohne, Schauspiel, II, 413.
- Vieyra, Antonio de, dessen Lagrimas de Heraclito, II, 305 A. 3.
- Vilarasa, Luis de, Troubadour, I, 267.
- Villagra, Gaspar de, bl. 1610, Epiker, II, 110.
- Villahermosa, Herzog von, Beschützer des Bartolome Leonardo de Argensola, II, 160.
- Villazán, Geronimo, s. Villanizan.
- Juan Nuñez de, Chronikenschreiber, I, 145.
- Villalobos, Francisco de, bl. 1543, Schriften, I, 414—416, II, 760 fg. Uebersetzung aus Plautus, I, 240.
- Simon de, bl. 1605, Pelear a la Gineta, Lehrgedicht, II, 308.
- Villalón, Baccalaureus, um 1535, Bühnendichter, I, 446 A. 5.
- Cristóbal de, bl. 1541, unterwirft der Inquisition sein Buch, I, 364 A. 1.
- Villalpando, Jacinto de, bl. 1655, Epös, II, 119 fg. Novellen, 221.
- Villalta, Andres de, Romanzensammlung, II, 475.
- Villamediana, Juan de Taxis y Peralta, Graf von, † 1621, Dichter, II, 119, 152 fg. Larvenspiel, I, 582 A. 1. Wirkung auf die Sprache, II, 331 A. 1.
- Villancicos, dramatisch, I, 227 A. 2. Lyrisch, 348 fg.
- Villanueva, Luis, Viage literario, II, 281 A. v. d. vorhergeg. Seite. Ueber Forner, 384 A. 2.
- Villareya, Josef, über Jakob I. von Aragonien Chronik, I, 257 A. v. d. vorhergeg. Seite.
- Villafandino, Alfonso Alvarez de, bl. 1440, I, 310 fg., 339 fg.; II, 717, 722.
- Villaviciosa, Josef de, † 1658, dessen Mosquera, II, 124 fg.
- Sebastian de, Schauspielsdichter, II, 71.

- Willanjan, Geronimo de, Schauspielsdichter, I, 683; II, 96 A. 1.
- Willegas, Alonso de, bl. 1554, dessen Schauspiel *Selvagia*, I, 219, 220 A.; II, 695.
- Antonio de, bl. 1550, dessen *Inventario de Obras*, I, 394; II, 118, 238.
- Estevan Manuel de, † 1669, lyrische Gedichte, II, 163—165. Satiren, 174. Sinngedichte, 181. Elegien, 176. Eklogen, 179. Gegner der Schule Lope de Vega's, I, 686.
- Francisco, der Schauspielsdichter, II, 77, 564.
- Geronimo de, Uebersetzungen aus Juvenal, I, 325 A. v. d. vorhergeg. Seite.
- Pero Fernandez de, bl. 1515, Uebersetzung der *Divina Comedia*, I, 324 fg. A. 1; II, 747 fg. *Aversion del Mundo*, I, 324 A. 1. *Klage des Glaubens*, 325 A. v. d. vorhergeg. Seite. *Terza Rima*, zuerst spanische, 380 A.
- Willena, Alonso Garrido de, bl. 1577, II, 115.
- Enrique de Aragon, Markgraf von, † 1434, Leben und Schriften des, II, 708; I, 286—291. Bühnenstück, I, 211. *Arte de Trobar*, 266 A. 1; II, 700. Uebersetzung des Dante, I, 282; II, 709. Ihm werden die *Quereillas Alfons' X.* zugeschrieben, I, 40 A. 2.
- Markgraf von, bl. 1710, Entwurf zur spanischen Akademie, II, 329.
- Wiñoles, Narcis, bl. 1510, dessen *Suma de todas las Cronicas*, I, 178. *Valencische Gedichte*, 274.
- Virgen Madre de Dios, La, von Antonio de Escobar y Mendoza, Epös, II, 113, 114 A.
- Virgil, Romanze vom, I, 106. *Aeneide*, Eklogen, und vom Landbau, übersezt von Cristoval de Mesa, II, 129, 130 A. Eklogen und vom Landbau, von Luis de Laon, I, 478.
- Virginia, Trauerspiel von Agustin de Montiano y Lagande, II, 399.
- Virues, Cristoval de, bl. 1609, Schauspiele, I, 461 fg. Lope de Vega über, 568. Dessen *Monserrate*, II, 111 fg. Satiren, 187 A. 2. Lehrgedichte, 184; beschreibende, 187 A. 2.
- Vision deleytable, La, von Alfonso de la Torre, I, 330 fg.
- Vita beata, von Juan de Lucena, I, 329 fg.; II, 721.
- Mathildis, I, 93 A. 2.
- Viudo, O, von Gil Vicente, Schauspiel, I, 235 fg.
- Vivas, Fr. Duran, bl. 1643, *Grandezas divinas*, Epös, II, 113, 114 A.
- Vivero, Luis de, alter Liederdichter, I, 344.
- Vivo, El, y el Difunto, von Francisco Santos, Roman, II, 256.
- Volksbühne, die spanische und italienische, I, 686 A. 1; überhaupt, II, 773—786.
- Volkslieder, spanische, II, 504, 739 fg.
- Volksmusik, spanische, II, 504—505.
- Voltaire, dessen *Mariamne*, II, 31 A. 4. Ueber Juan Bautista Diamante, 70. Ueber die *Araucana*, 106 A. 1. Ueber den Gil Blas, 220 A. 2, 366.
- Votos del Pavon, Los, Gedicht des 13. Jahrh., I, 52 fg.; II, 666.
- Vuelta de Egypto, La, von Lope de Vega, Pyferdarstellung, I, 618.

W.

- Wace, Robert, I, 180.
- Walter, Ferdinand, s. Lewkenor, Lewis.
- Wamba, König, (*La vida y muerte de Wamba*), Schauspiel von Lope de Vega, I, 596.
- Ward, Edward, *Don Quixote*, in Versen übersezt, II, 559.
- Weber, Karl Maria von, I, 506 A.
- Weisen, s. Versmaße.
- Werther, Freiherr v., bringt eine No-
- velle des Cervantes zur Deffentlichkeit, I, 508 A. 1.
- Westgoethen, I, xiv fg., 6 A. 1.
- Westgoethische Könige in Spanien, II, 441.
- White, Josef Blanco (*Leucadio Doblado*), I, 61 A. 5, 582 A. 2, 686 A. v. d. vorhergeg. Seite; II, 345 A. 1, 346.
- Wieland, A. M., über Willegas, II, 165 A. 1. Dessen *Silvio de Rosalva*, II, 559.

Wilde, G. H. de, Uebersetzer des Zorilla, I, 673 A. 2.

Wilmot, Uebersetzung des Don Quixote, II, 558.

Wolf, Ferdinand, I, xii fg., 11 A. v. d. vorhergeg. Seite; über Romanzendichtung, II, 479—504; über die Liederbücher der Spanier, II, 566—539, und an vielen andern Stellen.

Wolf, F. A., gibt zuerst eine Novelle des Cervantes heraus, I, 508 A. 1.

— P. A., dessen Preciosa, nach Cervantes, II, 74 A. 1.

Wolff, D. L. B., übersetzt zuerst das Heldengedicht vom Sid, I, 14 A. 2, 16.

Wörterbücher, früheste, in Spanien, I, 427; der Akademie, II, 329 fg.

Wright, Thos, Fegefeuer des heil. Patricius, II, 18 A. 2.

X.

Xacaras, was sie sind, II, 93.

Xarife, Romanzen über, I, 123.

Xerez de la Frontera, Schlacht von, II, 444.

— Francisco de, bl. 1540, Conquista de Peru, I, 441, II, 767 fg.

Ximenes, Cardinal, Stifter der Universität Alcalá, Herausgeber der Polyglottenbibel, II, 737. Verleßt den Vertrag von Granada, I, 355. Sein Talent und Glaubenseifer, 365.

Ximeno, Vicente, † 1764, Escritores de Valencia, I, 276 A. 1.

Y.

Yague de Salas, s. Salas.

Yañez y Ribera, Geronimo de Alcalá, † 1632, dessen Alonso Moço de muchos Amos, II, 221.

Yepos, Diego de, bl. 1599, Leben der heil. Theresia, II, 309 A. v. d. vorhergeg. Seite.

Yong, Bartholomäus, übersetzt Montemayor's und Gil Polo's Diana, II, 138 A. 2, 200 A. v. d. vorhergeg. Seite.

Young Nachtgedanken, übersetzt von Escoiquiz, II, 392. Nachgeahmt von Cadahalso, 402 A.

Yriarte, Juan de, Sprüchwörter, II, 296. Ueber Luzan, 345 A. 2. Kö niglicher Bibliothekar, 353.

— Tomas de, † 1791, Schriften, II, 373 fg. Ueber Sedano, 184 A. 1, 369 A. 2. Schauspiele, 373.

Ysopet, altfranzösischer Nesop der Kleine, I, 71 A. 4.

Z.

Zabaleta, Juan de, bl. 1667, lehrende Prosa, II, 313. Schauspiele, 68, 564.

Zabra y Fernandez, Sammlung von Schauspielen, II, 565.

Zamora, Antonio, bl. 1730, Schauspielsdichter, II, 76 fg. Stück über den Don Juan, 77. Gedichte, 337.

— Lorenzo de, † 1614, Epiker, II, 129.

Zange, Ritter von der, s. Tenaza.

Zapata, Luis de, s. Capata.

Zarabandas, Tanzart, II, 93.

Zarate, Agustin de, s. Carate.

— Fernando de, benützt ein Stück

Lope de Vega's, I, 592 A. 1. Dessen Reyna de Ungria, II, 22 A. 1. Andere Schauspiele, 68 fg. Verwechselt mit Enrique Gomez, 69 A. v. d. vorhergeg. Seite. Stücke in Comedias escogidas, 564.

Zarate, Francisco Lopez de, † 1658, Invencion de la Cruz, La, Epos, II, 122. Bei den Festen St.-Jüder's, I, 557. Gedichte Lope de Vega's ihm zugeschrieben, 560 A. 2. Etrische Gedichte, II, 167. Eklogen, 179.

Zarzuela, was sie ist, II, 75. Von Franz

- cisco Bauzes Candamo, 75. Von Calderon, 55 A. 4. Von Diamante, 69.
- Zavala y Zamora, Gaspar de, bl. im 18. Jahrh., Bühnendichter, II, 411.
- Zavaleta, Juan de, s. Zabaleta.
- Tomas, bl. 1750, Vertheidigung des alten Dramas und des Cervantes, I, 515 A. v. d. vorhergeg. Seite.
- Zayas, Maria de, bl. 1647, Novelle vom Geizhals, II, 70; andere Novellen, 249.
- Zedlig, v., dessen Stern von Sevilla, nach Lope de Vega, I, 596 A. 1.
- Zegris und Abencerragen, Romanzen von den, I, 121 fg.; Geschichte der, von Hita, II, 228 fg.
- Zelos aun del ayre matan, Schauspiel von Calderon, II, 24 A. 1.
- Zeloso, El, Schauspiel von Alfonso Baz de Velasco, der Celestina nachgeahmt, I, 221.
- Zenobia, La gran, Schauspiel von Calderon, II, 47 fg.
- Zepeda, s. Cepeda.
- Zevallos, Miguel de la Reyna, bl. 1738, dessen Elocuencia del Silencio, Epös, II, 336.
- Zigeuner, deren Austreibung vorgeschlagen, II, 319 A. v. d. vorhergeg. Seite.
- Zoraida, Schauspiel von Ricasio Alvarez de Sienfuegos, II, 409.
- Zorrilla, Jose, Schauspiele und Dichtungen über Don Juan, I, 673 A. 2.
- Zorzi, Alessandro, über den gezielten Geschnack, II, 568.
- Zuñiga, Luis de Avila y, s. Avila y Zuñiga.
- Lope de, s. Estuñiga.
- Ortiz de, über Argote de Molina, II, 549.
- Zurara, Gomez Cannes de, portugiesischer Chronikenschreiber, I, 181.
- Zurita, Geronimo, † 1580, dessen Anales de Aragon, II, 270 fg.; dessen Briefwechsel, 264.
- Zuschauer in den Schauspielhäusern im 17. Jahrh., II, 86—88; im 18., 405, 417.
- Zweitämpfe, auf der Bühne, II, 51.

Druck von F. A. Brockhaus in Leipzig.

G e s c h i c h t e
der
schönen Literatur in Spanien.

Supplementband.

G e s c h i c h t e
der
s c h ö n e n L i t e r a t u r
in Spanien.

Von
Georg Ticknor.

Deutsch mit Zusätzen herausgegeben
von
Nikolaus Heinrich Julius.

Supplementband,
enthaltend die wesentlicheren Berichtigungen und Zusätze der dritten
Auflage des Originalwerks,
b e a r b e i t e t
von
Adolf Wolf.

Mit einer Vorrede von Ferdinand Wolf.



Leipzig:
F. A. Brockhaus.

1867.

Vorrede.

Licknor's Werk ist unter den die ganze Geschichte der spanischen Literatur umfassenden nun wol unbestritten als das beste anerkannt und wird voraussichtlich noch für längere Zeit die Grundlage aller auf diesem Gebiete zu unternehmenden Arbeiten bleiben.

Man wird es daher dem Verleger der deutschen Uebersetzung desselben gewiß Dank wissen, daß er in dem vorliegenden Supplementband dazu die Berichtigungen und Zusätze der letzten Originalausgabe nachliefert, um so mehr, als bei dem engen Kreise, auf welchen ein solches Werk in Deutschland zu rechnen hat, eine neue Auflage der Uebersetzung wol nicht so bald zu erwarten sein dürfte.

Wie wichtig und umfangreich aber die Berichtigungen und Zusätze der im Jahre 1864 zu Boston erschienenen dritten amerikanischen Auflage sind — nachdem von den ersten beiden in den Vereinigten Staaten allein 3500 Exemplare abgesetzt worden waren —, wird man schon aus den nachstehenden Worten der Vorrede des Verfassers zu dieser dritten Auflage entnehmen können:

„Die gegenwärtige Auflage der Geschichte der spanischen Literatur ist wesentlich sowol von den beiden frühern amerikanischen als auch von der englischen Auflage und den Uebersetzungen verschieden, die nach diesen Auflagen veranstaltet worden sind. . . .

„So sind die Biographien Garcilasso's de la Vega, des Dichters, und Luis' de Leon, des verfolgten Gelehrten, nach Materialien, die noch nicht bekannt oder wenigstens noch nicht veröffentlicht waren, als die frühern Auflagen dieser Geschichte erschienen, umgeschrieben

und erweitert worden. Die Lebensbeschreibungen des Cervantes, Lope de Vega und mehrerer anderer haben in derselben Art und aus denselben Ursachen Zusätze und Verbesserungen erhalten. Mehr als hundert Schriftsteller, allerdings von untergeordneter Bedeutung, aber doch, wie ich glaube, einer Notiz nicht unwürdig, die ihnen früher nicht zu theil geworden war, sind nun meistentheils in den Anmerkungen, manchmal aber auch im Text an den passenden Orten erwähnt worden. Erörterungen, die zusammengerechnet keinen unbedeutenden Umfang einnehmen, sind in Beziehung auf Bücher mitgetheilt worden, die schon mit mehr oder minder Sorgfalt geprüft worden waren, aber nun neu geprüft wurden. Demgemäß wird man nur wenige aufeinanderfolgende Seiten in dieser „Geschichte der spanischen Literatur“, wie sie jetzt dem Publikum vorliegt, finden, die nicht Zeugniß davon ablegten, daß das Werk eine, wie ich hoffe, verbesserte und jedenfalls eine von der bedeutend verschiedene Gestalt gewonnen hat, in der es früher in den Vereinigten Staaten oder in Europa veröffentlicht worden ist.

„Die Quellen dieser Zusätze und Abänderungen waren sehr mannichfaltige. Die wichtigsten und zahlreichsten sind die Resultate eines regelmäßigen und reichlichen Zuwachses meiner eigenen Sammlung spanischer Bücher, namentlich solcher, die schon selten geworden sind. In zweiter Linie bin ich auch vielfach den öffentlichen und Privatbibliotheken Europas verpflichtet, die ich neuerdings in den Jahren 1856 und 1857 besuchte.“

Mein Sohn hat sich nun bemüht, durch eine möglich sorgfältige Wiedergabe alles Wesentlichen in diesen Abänderungen und Zusätzen die deutsche Uebersetzung auf den gleichen Grad der Vollendung mit dieser neuen Auflage des Originals zu bringen, was sehr dadurch erleichtert wurde, daß der Verfasser so gütig war, mir ein Exemplar dieser neuen Auflage zuzusenden, in dem er eigenhändig die Stellen bezeichnet hatte, welche für diesen Zweck berücksichtigt werden sollten. Ueberdies hat er uns in einem Schreiben vom Juli 1864 einige nach dem Erscheinen dieser neuen Auflage gemachte Verbesserungen mitgetheilt.

Es ist natürlich alles weggelassen worden, was der Verfasser aus den Zusätzen der ersten beiden Bände der spanischen Uebersetzung in diese neue Auflage aufgenommen hatte, da diese Bände bereits in den Nachträgen der deutschen Uebersetzung berücksichtigt worden waren.

Wir haben aber auch, hierin dem Vorgange des Verfassers folgend, die dem vierten Bande der spanischen Uebersetzung angehängten altcastilischen Dichtungen weggelassen, theils weil sie zu viel Raum eingenommen hätten, theils weil inzwischen die Wiederveröffentlichung der meisten in Ribadeneyra's „Biblioteca de Autores españoles“ durch Herrn Zaner („Poesías anteriores al siglo XV“) erfolgt ist.

Die wenigen Zusätze, meist bibliographischen Inhalts, die von mir herrühren, sind durch Parenthesen und durch den Buchstaben W. am Ende gekennzeichnet worden. Allerdings haben die seit der Ausarbeitung dieser neuen Auflage des Originals erschienenen vier Bände der „Historia crítica de la literatura española“ von Don José Amador de los Ríos, besonders der dritte und vierte Band, durch das viele darin zuerst veröffentlichte Material aus Handschriften der spanischen Bibliotheken über manche bisher dunkel gebliebene Partien der ältesten Perioden bis zur Mitte des 14. Jahrhunderts ein helleres Licht verbreitet, sodaß der gewissenhafte Verfasser des Originalwerks, wären ihm diese Bände noch zu rechter Zeit zugekommen, sie gewiß vielfach benutzt und sich vielleicht zur Umarbeitung mancher Partien veranlaßt gefunden hätte. Ich aber kann mich hier um so mehr begnügen, auf mein in dem „Jahrbuch für romanische und englische Literatur“ (Bd. 5 und 6) gegebenes Résumé von dem Werke des Amador de los Ríos zu verweisen, als eine durchgreifendere Umarbeitung hier nicht am Plage gewesen wäre und das „Jahrbuch“ wol ohnehin in den Händen jedes Freundes der spanischen Literatur ist.

Die übrigen in dem Appendix I der dritten amerikanischen Auflage von dem Verfasser zusammengestellten Werke, welche ihm nach Abschluß derselben bekannt geworden und von ihm noch der nachträglichen Erwähnung werth gefunden worden waren, „Recent publications“, sind hier, so weit als nöthig und thunlich, gleich an den betreffenden Orten angeführt worden.

Wien, im März 1865.

Ferdinand Wolf.

Leider war es meinem Vater nicht vergönnt, das Erscheinen dieses Supplementbandes, an dessen Zustandekommen er so lebhaften Antheil nahm, zu erleben; er starb am Abend des 18. Febr. 1866, nachdem er wenige Tage vorher, fast schon sterbend, den vierzehnten Correcturbogen dieses Bandes durchgesehen und noch einige Verbesserungen zu demselben gemacht hatte. So bethätigte er beinahe bis zu seinem letzten Athemzuge die Liebe zur Wissenschaft und die Zuneigung zu der spanischen Nationalliteratur, die ihn während seines ganzen Lebens nie verlassen und es ihm ermöglicht hatten, durch mehr als ein Werk seinem Namen ein bleibendes Denkmal zu setzen.

Wien, im Juni 1866.

Adolf Wolf.

Zusätze und Anmerkungen zum ersten Bande.

Seite 10. Anmerkung zu Zeile 3 von oben.

Der Verfasser theilt hier die Zusätze der spanischen Uebersetzung zu S. 7, Anm. 2 (deutsche Uebers. Band 2. Nachträge, S. 657 ff.) mit und fährt dann fort: Insofern als diese Citate von Wichtigkeit für Fragen der ältesten spanischen Literatur sind, glaube ich sie genügend an den passenden Orten benutzt zu haben. Sie sind aber in der That nur von geringer Bedeutung. Mit einer einzigen Ausnahme reicht keines so weit als die Fueros von Oviedo (1145) und Avilés (1155) zurück; die Anführung nämlich des „Poeta“ als Zeugen in der Urkunde Alfonso's VII., die genau von demselben Datum mit dem Fuero von Oviedo ist, läßt aber unentschieden, ob dieser „Poeta“ in lateinischer Sprache oder in dem damals sich entwickelnden Spanischen geschrieben habe; ich möchte aber glauben, daß er Lateinisch schrieb. Die übrigen Citate, die alle von jüngerem Datum als die beiden Fueros sind, haben noch geringere Bedeutung.

Seite 12 zu Anmerkung 1 der vorhergehenden Seite.

Einige poetische Erzählungen vom Cid, die nie Glauben verdient hätten, wurden schon so frühe, wie in der Hälfte des 15. Jahrhunderts, bezweifelt (s. „Loores de los Claros Varones de España“, ein Gedicht des Fernan Perez de Guzman, Strophe 219), und viele andere zeigen sich jetzt auf den ersten Blick als unglaublich. Die Behauptungen Masden's (Hist. critica de España, der ganze zwanzigste Band, besonders aber S. 370) und Dunham's (Hist. of Spain and Portugal, Vol. II. Appendix), daß eine solche Persönlichkeit wie der Cid nie existirt habe, sind aber ganz absurd. Sollte indessen noch jemand zu einem so hohen Grade von Scepticismus hinneigen, so möge er nur Dozy „Recherches sur l'histoire politique etc. de l'Espagne pendant

le moyen âge“ (Peyden 1849, Bd. 1; in zweiter, umgearbeiteter Auflage erschienen, ebendas. 1860) lesen; — ein äußerst wichtiges Werk für die mittelalterliche und arabische Geschichte Spaniens. In demselben (S. 320 bis zum Ende des Bandes) gibt der gelehrte Verfasser nach arabischen Quellen, die beinahe oder gänzlich gleichzeitig mit dem Eid sind (S. 329, 356), weit mehr von der Geschichte und den Abenteuern dieses Helden, als bisher bekannt war; durch dieselben wird aber jeder Zweifel ausgeschlossen, daß die rohen Umrisse, die man bis jetzt von seiner Geschichte kannte, die richtigen waren. Zugleich aber zeigt er uns den Eid mit den Lastern und der Grausamkeit seiner Zeit besleckt, wie dies Conde zum Theil schon nachgewiesen hat; — diese Laster schadeten dem Helden in den Augen seiner Zeitgenossen nicht, verschwanden aber fast gänzlich in den poetischen Erzählungen von ihm, nach denen die moderne Zeit sich größtentheils seinen Charakter gestaltet hat. (Conde, Dominacion, II, 183; Dozy, Recherches, I, 183, 355, 375, 402, 567, 581, 695, 705.)

Seite 12. Anmerkung zu Zeile 2 von oben.

Rodrigo Diaz oder Diez bedeutete soviel als Rodrigo, Sohn des Diego, gerade so wie sein Vater Diego Vainez, d. i. Diego, Sohn des Vain und Alvaro Nuñez de Lara, Alvaro, der Sohn des Nuño, aus dem Hause Lara, hießen; — es ist eine patronymische Endung der Namen, denen es angehängt wird (s. Geronimo Gudiel, Familia de los Girones, Alcalá 1577, Fol., Bl. 2a., und Diccionario de la Academia, 1737, *Patronymico*). Diese Endung mit ihren Varietäten az, es, is, u. s. w. kann sowol in Spanien als in Portugal durch lateinische Urkunden bis in das 11. Jahrhundert zurück nachgewiesen werden: Froilanez und Froilas, der Sohn des Froila; Velasques und Velasquez, Sohn des Velasco; Sanchiz und Sanchez, Sohn des Sanchio u. s. w. Im Verlaufe der Zeit verloren diese Endungen aber ihre ursprüngliche Bedeutung und wurden bloße Theile von Familiennamen, so in dem bekannten Falle des Antonio Perez, des Opfers Philipp's II., dessen Vater Gonçalo Perez, der Uebersetzer der Odyssee, war und denselben Namen wie der Sohn trug. Woher der früheste Gebrauch des ez als eines Patronymicum kam, ist nicht ausgemacht. Vater Burriel denkt, daß er möglicherweise „aus dem Norden kam“ (Paleographia española, 1758, S. 15), und J. A. Schmeller versucht den Beweis zu führen, daß dies wirklich der Fall war, und stützt sich dabei hauptsächlich auf Alfilar's Bibelübersetzung des 4. Jahrhunderts (Abhandlungen der kön. bayerischen Akademie, Philos. — Philol. Klasse, 1849, V, 213—31). Eine solche Flexion wie diese patronymische Endung widerstrebt aber dem Genius der gothischen Sprachen; wo sie bei Alfilar vorkommt, scheint sie mir direct aus dem Griechischen und Lateinischen entlehnt zu sein; — sein Abrahamis z. B. ist klarerweise ebenso gut ein classischer Genitivus als Tydidis. Jedenfalls muß man zugeben, daß diese Endung in das jetzige Spanische

durch das Latein des Mittelalters gelangte, und daß es daher nicht nothwendig sei, ihren Ursprung weiter rückwärts zu verfolgen. Ein besonderer Gebrauch derselben verdient aber Erwähnung. Sie wurde manchmal angehängt, um dem Vater Huldigung oder Ehrfurcht zu erweisen. So nannte sich Alfonso der Weise gelegentlich selbst Alfonso Fernandez zu Ehren seines Vaters Ferdinand III. Diese Fälle scheinen jedoch selten gewesen zu sein (Mondejar, *Memorias de Alonso el Sabio*, 1777, S. 478).

Seite 12. Anmerkung 3.

So kommt es, daß der Cid der ältesten volksthümlichen Ueberlieferungen, wie er im *Poema del Cid*, in den Romanzen oder selbst in den alten Chroniken sich findet, weit mehr eine poetische Figur ist, als dem Cid der Geschichte gleicht, der bei allem Heroismus durch die Gewaltthätigkeit und Rauheit seiner Zeit besleckt war, — nicht selten gegen die Christen kocht, ihre Kirchen zerstörte u. s. w. Siehe Dozy (*Recherches*, I, 320—99 und 650—56), welcher der Ansicht ist, daß er dadurch geeignet wurde, das zu werden, was die castilianische Poesie aus ihm gemacht hat.

Seite 15. Anmerkung 1.

Es darf nicht unerwähnt bleiben, daß der Cid einen großen Theil der Bewunderung, die ihm seine Landsleute und Zeitgenossen zollten, einem Umstande verdankte, der ihn auch unsern eigenen Sympathien näher rückt. Ich meine seinen kühnen Muth bei der Vertheidigung der alten nationalen Rechte und Fueros. Huber erwähnt dies in seiner Vorrede (S. LIV) und denkt dabei, wie ich glaube, an die Chronik (Kap. 110), wo berichtet wird, daß der Cid, wenn auch nicht für Rechte des Volks, was wir jetzt so nennen, doch zum mindesten für solche Rechte aufgestanden sei, die damals der Krone bestritten wurden, gerade so wie die englischen Barone gegen König Johann aufstanden, als sie von ihm die Magna Charta erzwangen.

Seite 21. Anmerkung 1 der Seite 19.

Duran kommt in seiner Ausgabe der *Crónica rimada* zu dem Schlusse, den er aber bescheidenerweise nur hypothetisch aufstellt, daß das *Poema del Cid* viel älter sei als die *Crónica rimada*, — es mui anterior — (S. 649); und ich zweifle nicht, daß er recht hat, obwohl er nicht bemerkt zu haben scheint, daß die *Crónica* das *Poema* nachahme. Er macht indessen die Bemerkung über den freien Gebrauch der alten Romanzen von seiten der *Crónica* und über die Ausschmückungen, die in derselben, ohne sich auf ältere Autorität zu stützen, das Leben des Cid erleidet. Dies bestärkt mich daher in meiner Meinung, daß die *Crónica* ein viel jüngeres Werk als das *Poema* sei; es muß hier aber bemerkt werden, daß Dozy (Bd. 1, S. 623—37) verschiedener Meinung ist, obwohl er zugibt, daß die Sprache derselben die des 15. Jahrhunderts sei; er führt, um ihr hohes Alter zu erhärten, eine

Romanze an (Z. 635 und 675), die im Gegentheile, wie ich kaum zweifle, nebst andern Romanzen dazu diente, um die *Crónica* zu Stande zu bringen, und die daher eher als Beweis angeführt werden sollte, daß die *Crónica* jünger als das *Poema* sei, anstatt umgekehrt. Diese zwei Gedichte über den *Cid* haben einige Aehnlichkeit mit den „*Chansons de Geste*“ der nordfranzösischen Dichter, sodaß Wolf der Meinung ist, die spanischen Gedichte seien eine Nachahmung französischer (Wiener Jahrbücher, Bd. CXVII, und Uebersetzung dieser Geschichte, II, 458). Dozy erklärt sich aber gegen diese Meinung (*Recherches*, I, 616 fg.) und, wie ich glaube, mit Recht.

[Die spanische Akademie der Wissenschaften bereitet eine neue Ausgabe des *Poema del Cid* nach der im Besitze Pidal's befindlichen Handschrift mit Facsimiles, Einleitung, Anmerkungen und Glossar vor, mit deren Redaction Hartenbusch und Mora beauftragt sind; — siehe *Resúmen de las actas y tareas de la Real Academia española en el año academico de 1861 á 1862* (Madrid 1862. Z. 7).

Eine französische Uebersetzung des *Poema* befindet sich in: *Le Cid Campeador*, chronique tirée des anciens poèmes espagnols, des historiens arabes et des biographies modernes, par C. de Monseignat. (Paris 1853. 16.) Dieses Gedicht wurde auch von Damas Hinard übersetzt: *Poème du Cid*, Texte espagnol accompagné d'une traduction française, de notes, d'un vocabulaire et d'une introduction. (Paris 1858. 4.; — siehe eine Anzeige dieser Ausgabe und Uebersetzung im Jahrb. für roman. und engl. Literat., I, 215 fg.) Eine schwedische Uebersetzung ist eben erschienen: E. G. Estlander, *Poema del Cid i svensk öfversättning med historisk kritisk inledning*. (Helsingfors 1863.)

Vgl. auch noch über den *Cid* und das *Poema*: Manuel Malo de Melina, *Rodrigo el Campeador* (Madrid 1857. 4., s. die Anzeige im Jahrb. f. rom. u. engl. Lit., I, 120 fg.); *Le Cid*, esquisse littéraire, par M. Walras (Douai 1853.); Ozanam, *Un pèlerinage au pays du Cid* (Paris 1853. Ueber die Legende vom *Cid* und ihre Entstehung); und endlich E. Baret, *Du poème du Cid dans ses analogies avec la chanson de Roland* (Moulins 1858), und die Anzeige dieses Werks im Jahrb. f. rom. u. engl. Lit., II, 225—27. W.]

Seite 26. Anmerkung 1.

Muß es im Anfange heißen: Die von Berceo angenommene Versart nennt Lorenzo de Segura, sein Zeitgenosse, die vierzeilige u. s. w.

Seite 27. Anmerkung 1.

Der Titel *Don* wurde ursprünglich und, wie behauptet wird, lange Zeit hindurch von Rechts wegen nur den Heiligen, der königlichen Familie und den *Ricos Omes* gegeben, die im Range den Granden der modernen Zeit beinahe oder ganz gleichstanden. Wenn er jemandem ertheilt wurde, so geschah dies durch ein besonderes Patent, wie z. B. in dem Falle des Columbus; denn der Besitz eines andern Titels schloß den Anspruch auf diesen noch nicht ein. (Gudiel, *Familia de los Girones*,

1577, Bl. 4b. und 73a.; Salazar de Mendoza, Origen de las Dignidades seglares, 1618, Lib. I. c. 6 und 9; Navarrete, Coleccion de Viages, 1825, II, 9.) Er verlor aber nach und nach viel von seiner Bedeutung und Salazar sagt bald nach 1600, daß er jedem ertheilt wurde, der ihn wünschte, — a quantos le quieren. Später bediente sich jeder, der wollte, ohne irgendein Recht desselben, und dieser Gebrauch wurde noch allgemeiner als der des Titels „Esquire“ bei den Engländern. Ein Gedicht, das diesen Mißbrauch lächerlich macht, wurde schon um die Mitte des 18. Jahrhunderts geschrieben; in diesem wird uns gesagt, daß seitdem die Aepfelweiber forbwoll mit *Señor* und *Don* herumwerfen, diese Titel alle Bedeutung verloren haben:

Porque dar *Señor* y *Don*
Es lo mismo que dar nada,
Pues se lo toman y tornan
Las Fruterías á canastas.

(El Jornalero por Sylvestre Camperino que no tiene *Don* si no es prestado, Madrid 1759. 4. S. 8). — Heutzutage empfängt jedermann diesen Titel. Ihr nennt euren Schneider *Señor Don Luis X. sastre*. Minutoli, Altes und Neues aus Spanien, 1854. II, 127.

[Ueber Gonzalo de Berceo vgl. *Berceo*, ó el poeta sagrado en la España cristiana del siglo XIII, — in *La Razon*, Revista quincenal (Madrid 1861, Bd. 1). W.]

Seite 31 zu Zeile 10 von oben.

Diese spanische Uebersetzung des Bouterweckschen Werks wurde in dessen in einer in Bayonne veröffentlichten Zeitung angegriffen, aber mit Erfolg in einer Flugschrift vertheidigt u. d. T.: „Cuatro Palmas bien plantados por el Domine Lucas á los Gazeteros de Bayona etc.“ (Cadix 1830. 4. 28 S.), die von Bart. José Gallardo herrührt. S. Puigbland, Opusculos gramatico-satiricos. (London 1832. 12.) Tom. I, p. LXVI; — eine originelle Sammlung von allerlei politischen und gelehrten Miscellaneen.

Seite 32. Anmerkung 1.

Ferdinand wurde 1671 von Clemens X. heilig gesprochen; ein ausführlicher Bericht über die prächtigen Feierlichkeiten, die diesem Acte folgten — die prächtigsten und glänzendsten, die Sevilla je sah — ist in einem Foliobande mit zahlreichen Abbildungen enthalten, der im selben Jahre von Fernando de la Torre Harfan veröffentlicht wurde, einem Buche, das trotz des GONGORISMUS des Stils ein lezenswerther Beitrag zur Geschichte der spanischen Kunst ist. Die Reliquien des heil. Ferdinand geben der Kathedrale von Sevilla den vornehmsten Anspruch auf die Andacht der Frommen; doch mag hier nicht unerwähnt bleiben, daß dieser selbe König, um seinen religiösen Eifer zu zeigen, mit seinen eignen königlichen Händen Holz herbeitrug, um einen armen albigenischen Meher zu verbrennen, und dann die Flammen ansachte; — eine fremde That, deren Mariana (Buch 12, Kap. 11) als ihm zur Ehre gereichend

erwähnt, und die Calderon durch seine Poesie (*Auto del Santo Rey*, Parte I) und Lucas de Valdes durch ein Frescogemälde an den Wänden der Kirche des heil. Paul in Sevilla verherrlicht haben (Cean Bermudez, *Diccionario*. 1800. Bd. 5, S. 106). Es ist nur gerecht, hier zu bemerken, daß dieser frühe Geist der Intoleranz nicht der Inquisition zur Last fällt, die Spanien erst zwei Jahrhunderte nach Ferdinand's Tode kennen lernte (s. unten Kap. XXIV), weit eher entstammte aber diesem Geiste die Inquisition als sein natürliches Resultat und als sein Exponent.

Seite 32. Anmerkung 3.

In dem *Memorial historico*, das die spanische Akademie der Geschichte veröffentlicht hat (1851. Bd. 1, S. 257, 258), sind zwei Empfangsscheine mitgetheilt, die Alfonso 1270 über viele Handschriften ausgestellt hat, die er, um sie abschreiben zu lassen, entlehnte; unter diesen befinden sich Lucan, Statius, die *Eclogen* und *Georgica* des Virgil, Ovid's Episteln, Cicero's *Somnium Scipionis* u. s. w. — Bücher, die gewiß von wenigen Spaniern, und in der That von wenigen Personen irgendeines Landes zu jener Zeit des Abschreibens werth gehalten wurden.

Seite 33. Anmerkung 1.

Dieser Brief, welchen die spanische Akademie unnachahmlich nennt, ist, obgleich er früh handschriftlich bekannt wurde, zuerst meines Wissens nach einer ungenauen Abschrift von Pablo de Espinosa gedruckt worden (*Hist. de Sevilla*. Sevilla 1630, Thl. 2, S. 37).

Seite 36. Anmerkung 2.

Seine Anordnungen betreffs der verschiedenen Theile seines Körpers sind so umständlich und eigenthümlich, daß ich denke, er erhoffte sich alsbaldige religiöse Ehrenbezeugungen, da sein Vater, obwol er erst mehr denn vierhundert Jahre nach seinem Tode heilig gesprochen wurde, von der Zeit seines Begräbnisses an oder sehr bald danach auf seinem Grabe als ein Heiliger verehrt wurde (Espinosa, *Hist. de Sevilla*. 1627, Fol., Bd. 1, Bl. 154—56, und Ribadeneyra, *Flos Sanctorum*. 1761, Fol., II, 194). So verlangt Alfonso, daß sein Leichnam in dem Kloster von Sta Maria la Real zu Murcia begraben werden möge, es sei denn, daß die Executoren seines letzten Willens es zum Ruhme Gottes passender finden sollten, ihn in Sevilla oder anderswo zu bestatten; er führt als Grund seines Verlangens an, „weil Murcia der erste Ort war, von dem es Gott gefallen hat, daß ich ihn zur Ehre und im Dienste des Königs Ferdinand eroberte“. Er begehrt, daß sein Herz auf dem Calvarienberge begraben werden möge, wo, wie er hinzusetzt, „einige meiner Vorfahren liegen“; sollte dies aber im Augenblicke nicht ausgeführt werden können, dann befiehlt er, daß es beiseite gelegt und sicher bis zu der Zeit verwahrt werden möge, wo dies geschehen könne. Er befiehlt, daß der Rest der Eingeweide seines Körpers nach Murcia gebracht werden solle, und dies geschah auch; der

Körper selbst wurde aber in Sevilla neben dem seines Vaters begraben; was mit seinem Herzen geschah, ist nicht bekannt. Das Kloster von Sta Maria la Real in Murcia gehörte aber den Tempelrittern und gerieth in Verfall, nachdem dieser Orden aufgehoben worden war. Infolge dessen wurden jene Theile der Ueberreste Alfonso's des Weisen, die hier aufbewahrt worden waren, nach einem speciellen und feierlichen Decrete Karl's V. im Jahre 1525 nach der Kathedrale derselben Stadt übertragen, woselbst Laborde ihr Mausoleum um 1798 gesehen hat; nach den Worten dieses kaiserlichen Decrets und nach der lächerlichen Beschreibung des Cascales von der Veranlassung, die dasselbe hervorrief, in welcher er „la esclarecida memoria de las entrañas“, wie er sie betitelt, soviel als möglich feiert, vermuthe ich aber sehr, daß Murcia von der Person ihres großen Gönners nie etwas anderes bekam als diese armen *entrañas*. Der letzte Wille Alfonso's, der sehr lezenswerth ist, findet sich in der Crónica del Rey Don Alfonso que fué par de Emperador (Balladolid 1554, Fol., Bl. 55—58), und das Decret Karl's V. und der Bericht von der Uebertragung der Leichenüberreste stehen in *Francisco Cascales*, Discursos historicos de Murcia (Murcia 1621, Fol., Bl. 243—44), einem merkwürdigen Buche, das der gelehrte Verfasser der „Tablas poeticas“ geschrieben hat, der uns den Unsinu hätte ersparen sollen, in dem er sich bei dieser Gelegenheit ergeht. Aber dies sind *cosas de España* und verdienen als solche Erwähnung.

Seite 40. Anmerkung 2.

In der ersten Ausgabe dieses Werks behandelte ich Alfonso X. als einen Alchemisten, woran niemand zweifeln konnte, der sich mit dem Vorwurfe seines „Tesoro“ beschäftigt hatte. Es war indessen bezweifelt worden, daß er dieses seltsame Gedicht geschrieben habe, aber diese Zweifel waren nicht so stark als die, die ich schon damals in Bezug auf diese Frage hatte (S. 40). So sagte Sanchez zuerst entschieden, daß er dasselbe geschrieben habe — *escribió tambien otra poesia intitulada Del Tesoro, etc.* (Poesias anteriores, I, 152), und bezweifelte dann (S. 166), daß es wirklich von ihm herrühre. Quintana sprach auch in seinen Poesias castellanas (1807, Bd. 1, S. XX) einen etwas stärkern Zweifel in einer Anmerkung aus, obwol er im Texte nicht mehr Zweifel als Sanchez geäußert hatte. Don José Amador de los Rios hat aber in der Zeitung *España*, vom 10. Juni 1851, diese Frage entschieden, indem er zwei Gesetze Alfonso's X. anführt, die früher in dieser Beziehung nicht beachtet werden waren, nämlich Partida II, Tit. v, Ley 13 und Partida VI, Tit. iv, Ley 4, in denen die Alchemie verboten und als eine Unmöglichkeit behandelt wird. Wir können daher nicht annehmen, daß Alfonso an dieselbe glaubte, und noch viel weniger, daß er eine Abhandlung, um sie zu lehren, schrieb. Es darf indessen nicht unerwähnt bleiben, daß er an die Astrologie glaubte und sie durch Gesetze schützte. (Partida VII, Tit. xxiii, Ley 1).

Seite 40. Anmerkung 3.

Ist einzuschließen zwischen Castro und Mondejar:

„Crónica de Alonso, el qual fue par de Emperador (Valladolid 1554), c. IX.“ Ebenda Zeile 3 von unten muß es heißen: „Uebersetzung des Alten Testaments“ statt Bibelübersetzung.

Von dieser Uebersetzung, die in mehrfacher Beziehung merkwürdig ist und von welcher zwei, mit Ausnahme der Dedicationen und Titelblätter, identische Ausgaben in demselben Jahre gedruckt wurden, gibt Castro, Biblioteca española (Fol., I, 401—10), ausführliche Auskunft und wichtige Auszüge. Die Behauptung, daß die eine dieser Ausgaben für Juden und die andere für Christen bestimmt war, die von Brunet und Andern aufgestellt worden ist, scheint mir gänzlich unbegründet; beide erhielten aber die Druckerlaubnis der Inquisition und beide wurden von Christen sowol als Juden hochgeschätzt und von spätern spanischen Uebersetzern der Heiligen Schriften stark benutzt. Diese in Ferrara 1553 erschienenen Ausgaben waren das Werk zweier portugiesischer Juden, des Abraham Usque und Duarte Pinhel (Barbosa, Bibl. Lusitana, I, 4 und 742); sie benutzten aber bei ihrem Pentateuch eine spanische Uebersetzung, die 1547 in Konstantinopel mit hebräischen Charakteren zum Gebrauch der aus Spanien nach der Türkei ausgewanderten Juden gedruckt worden war (Castro, Bibl. I, 449), deren jetzt lebende Abkömmlinge nun in Konstantinopel ein periodisches Blatt in der spanischen Sprache des 15. Jahrhunderts, aber mit hebräischen Lettern gedruckt veröffentlichen und sich noch henzutage spanischer Bibeln und anderer Bücher bedienen, die zu ihrem Gebrauche von dem amerikanischen Board of foreign missions auf dieselbe Weise mit hebräischen Typen gedruckt werden. Die Uebersetzung von Ferrara ist, wie man behauptet, eine wörtliche — sie benutzt nie zwei Ausdrücke für ein Wort und verändert die Stellung der Worte im Hebräischen nicht im Spanischen —; die Protestanten Cassiodoro de Reyna und Cypriano de Valera benutzten dieses merkwürdige Werk häufig, als sie ihre Bibelübersetzungen in den Jahren 1569 und 1602 veranstalteten. Valera sagt in seiner „Exhortacion al Lector“: Es un gran tesoro de la lengua española. Diese Uebersetzung wurde in Amsterdam zum Gebrauch der dortigen Juden mehr als einmal wiederabgedruckt, und höchst seltsamerweise steht auf dem Titelblatte des Exemplars, das ich besitze und das die Jahreszahl 5606 trägt, sowie in der Originalausgabe von Ferrara: „Vista y examinada per el oficio de la Inquisicion“, gerade als ob es in Amsterdam eine Inquisition gegeben hätte. Reyna ließ dieser jüdischen Uebersetzung 1569 ebenso Gerechtigkeit widerfahren, wie Valera 1602. In der „Amonestacion al Lector“ sagt er, er habe sie benutzt „mas que ninguna otra“. Zugleich verwahrt er sich aber gegen die Unrichtigkeiten dieser Uebersetzung, deren einige, wie er sagt, „en odio de Christo“ gemacht worden seien, sodaß es zweifellos ist, daß dieselbe nie, wie Brunet und andere meinen, von den Christen acceptirt oder für dieselben veranstaltet worden sei.

Seite 40. Anmerkung 1, letzte Zeile von unten

muß es anstatt „Heinrich dem Enkel Heinrich's III. von England“ heißen „dem Neffen“.

Seite 42. Zusatz zu dieser auf Seite 41 beginnenden Anmerkung.

Ein sehr schönes Exemplar dieses Werks, das zu den hervorragenden Erzeugnissen der Buchdruckerei gehört, befindet sich in der kaisert. Bibliothek zu Wien; ich habe aber das Exemplar des British Museum am meisten benutzt. Es besteht aus zwei Bänden mit Doppelspalten, der erste Band enthält 224, der zweite 220 Blätter. Aus dem Prologo geht hervor, daß das Werk, soweit Alfonso an demselben Theil hatte — „Mandamos trasladar“ lautet die Angabe — nicht über die Zeit des heil. Ludwig von Frankreich, der 1270 starb, hinausreichte. Seit der Veröffentlichung der ersten Ausgabe unseres Werks ist eine neue Ausgabe der Ultramar mit einer guten bibliographischen Vorrede von Don Pascual de Gayangos im 44. Bande von Ribadeneyra's Biblioteca de Autores españoles 1858 erschienen. Gayangos ist der Ansicht, die Redaction dieses Werks sei in der Zeit Sando's IV., des Sohnes Alfonso's X., unternommen worden; seine Gründe für diese Meinung sind aber nicht sehr stark und die Frage ist von geringer Wichtigkeit.

Seite 45. Anmerkung 2.

Daß Alfonso indessen die Partidas als ein für ganz Spanien noch zu seiner Zeit geltendes Gesetz einzuführen trachtete, scheint nach Kap. 9 seiner Chronik nicht zweifelhaft zu sein, wo es heißt: Mandó que todos los omes de sus reynos las oviessen por ley et por fuero et todos los alcaldes juzgassen por ellas los pleytos (Ed. 1554, Bl. 5a.). Wir haben aber schon gesehen, wie schwach seine Autorität besonders in der letztern Hälfte seiner Regierung, vor welcher dieses Gesetzbuch nicht vollendet worden war, zur Erreichung dieses oder eines andern Vorhabens war.

Seite 45. Anmerkung 3.

Es darf nicht unerwähnt bleiben, daß die Partidas sich enger an das Römische Recht als an das alte Westgothische anschließen, das bis zu jener Zeit im christlichen Spanien gegolten hatte und dem Fuero Juzgo einverleibt worden ist. Dieser Umstand mag ihre fortwährende Geltung erklären.

Seite 47. Anmerkung 3.

(Historia del Colegio viejo de S. Bartolomé, mayor de la celebre Universidad de Salamanca por Fr. Ruiz de Vergara y Alava, corregida etc. por el Marques de Alentós, Madrid 1766, Fel. I, 17).

[Ueber Alfons X. als Dichter und Schriftsteller vergl., und zwar über dessen Cantigas, einen Artikel des Menendez de Larcia in der Revue contemporaine, 1857, Serie 2, Bd. 3 (38), S. 665, und

zwei Artikel des Miguel Morayta del Sagrario in der Zeitschrift *La Razon*, 1856; wiederabgedruckt im *Boletín bibliográfico español* (Jahrg. 4, 1863, Nr. 16 — 21, S. 193 fg.). — Von den astronomischen Werken Alfonso's ist soeben der erste Band einer Gesamtausgabe erschienen: *Libros del saber de astronomía del rey D. Alonso X. copilados, aumentados y comentados por D. Manuel Risco y Sinobras* (Madrid 1863, Fol., Bd. 1). W.]

Seite 50. Anmerkung zu Zeile 25.

Die heidnischen Götter und Göttinnen werden sehr häufig vom Erzpriester erwähnt, wie dies auch von Guido de Colonna, Dares Phrygius und andern ähnlichen Schriftstellern des Mittelalters ohne Anstand geschah; es ist aber erwähnenswerth, daß, als der nämliche Guido de Colonna im 16. Jahrhundert von Pedro Nuñez Delgado übersetzt und unter der Regierung Philipp's II. veröffentlicht wurde, die christlichen Leser aufmerksam gemacht wurden, daß alle diese Göttheiten nichts anders als Teufel seien; — *son y serán siempre demonios*; — so sehr hatten sich die religiösen Ideen und Gefühle der Spanier zwischen dem 13. und 16. Jahrhundert geändert. Es mag hier im Vorbeigehen bemerkt werden, daß Delgado's ziemlich freie Uebersetzung im guten alten Castilianischen seiner Zeit geschrieben ist. Er starb 1535, die Ausgabe, die ich von seiner *Crónica Troyana* besitze, ist vom Jahre 1587; es existirt aber eine ältere, die, wie ich glaube, 1512 erschienen ist.

Seite 56. Zeile 4 von oben.

Die Chronik von Spanien, ein Auszug Don Juan's aus der seines Oheims, Alfons des Weisen, existirt in einer eigenen Handschrift und verdiente eine Veröffentlichung (Puibusque, Comte Lucanor. Paris 1857, S. 106).

Seite 60. Anmerkung 1.

Alle drei spanische Ausgaben des Conde Lucanor enthalten nur 49 Erzählungen; das Manuscript der Nationalbibliothek in Madrid hat aber um eine mehr, die sicherlich keine der besten ist und 1854 in Puibusque's französischer Uebersetzung veröffentlicht wurde (S. 343, der spanische Text S. 489), sodaß es nun im Ganzen 50 Erzählungen sind.

Seite 60. Anmerkung 2, Zeile 11 von oben

muß es heißen: Alfonso el Batallador, anstatt Alfons VI. von Castilien; und weiter unten zu Zeile 16: (Alphonseus sagt, er verfaßte es *partim ex proverbii et castigationibus arabicis et fabulis et versibus*, — Ed. Schmidt, S. 34). Zusatz zum Schluß dieser Anmerkung: Ein spanisches Buch, das gewöhnlich „*Bocados de Oro*“ genannt wird und der Sprache nach dem 13. oder 14. Jahrhundert angehören soll, mag hier mit dem Conde Lucanor erwähnt werden. Der volle Titel desselben ist: *El Libro llamado Bocados d'Oro, el qual hizo Bonium, Rey de Persia* (Valladolid 1522); Menéndez (S. 253) erwähnt aber

eine Ausgabe von 1499, und es gibt noch andere von 1495, 1502 u. Es ist ein Bericht von den Reisen des fabelhaften Bonium nach dem fernsten Osten, um die Weisheit seiner Philosophie zu erlangen. Ich habe es nie gesehen.

Seite 61. Anmerkung 5.

Die Fabel vom Krieg zwischen den Krähen und Eulen (Kap. 35) steht ursprünglich im Bidpai; der „Conde Lucanor“ Calderon's ist dem sechsten Kapitel des gleichnamigen Werks Don Juan Manuel's entnommen und trägt davon seinen Namen, obwol die Person des Grafen in Don Juan's Werk nichts damit zu thun hat.

Seite 62. Anmerkung 1, Zeile 8 von oben.

Das Fabliau von der „Male Dame“ bei Barbazan (ed. 1808, IV, 365) ist nicht ohne Ähnlichkeit mit derselben und muß beinahe ebenso alt sein.

Seite 64. Anmerkung 1. Zeile 9 von oben.

Eine französische Uebersetzung wurde 1854 von M. Adolphe de Puibusque, dem geistreichen Verfasser der *Histoire comparée des littératures espagnole et française* veröffentlicht; sie enthält eine ausführliche Lebensbeschreibung des Don Juan Manuel, die größtentheils dem reichlichen Materiale, das die Chronik Alfons' XI. bietet, entnommen und daher vornehmlich politischen Inhalts ist.

[Ueber die Uebersetzung von Puibusque vgl. Vermée's Anzeige in den Blättern für literarische Unterhaltung, 1857, Nr. 16. W.]

Seite 66.

[Die in coplas redondillas abgefaßte Chronik Alfons' XI. ist jetzt erschienen u. d. T.: *Poema de Alfonso oncenno Rey de Castilla y de Leon. Manuserito del siglo XIV., publicado por vez primera de orden de Su Majestad la Reina con noticias y observaciones por Florencio Janer* (Madrid 1863). — Der Verfasser, gleichzeitig mit Alfons' XI., heißt Rodrigo Yannes de Logroño (s. *Poema*, copla 1841, wo er sich nennt, und *Cronica de Alfonso XI., c. XXI*, wo dieser Yannes de Logroño als Abgesandter der Hermandad von Castilien an die Königin erwähnt wird; er war Augenzeuge von der Schlacht am Salado). W.]

Seite 68. Anmerkung 5.

Hier mag unter Einem auch erwähnt werden, daß Alonso Martinez de Toledo, ein Kaplan Johann's II. im 15. Jahrhundert, ein Buch schrieb: „De los vicios de las malas mujeres y complisiones de los hombres.“ Mendez (Typographia, S. 304—6) berichtet über eine Ausgabe von 1499 und führt andere von 1518, 1529 und 1547 an. Es wird gewöhnlich unter einem unanständigen Namen [Corbacho] citirt, und seine Unzüchtigkeit war wahrscheinlich der Grund, daß es mit solchem Eifer vernichtet wurde, daß Exemplare desselben äußerst selten

sind. Ich kenne nur die im Besitz der kaiserl. Bibliothek von Wien befindlichen, die aus den Jahren 1518, 1529 und 1547 sind. Es ist, obwohl in Prosa abgefaßt, in mehr als einer Hinsicht dem Werke des Erzpriesters von Hita verwandt, aber mehr noch der Celestina. Ein ausführlicher Bericht über dasselbe findet sich in F. Wolf's Studien, S. 232—35.

[Nach der von Ebert mitgetheilten Abschrift des handschriftlichen Katalogs der Cöcerialbibliothek findet sich dort von des Alonso Martinez Werk unter der Signatur: h—III—10 eine Handschrift in folgender Weise angegeben:

Libro compuesto por Alonso Martinez de Toledo Arcipreste de Talavera, en hedat suya de *quarenta* años acabado en 15 de marzo año del nacimiento del n. s. J. C. 1438. Sin bautismo sea por nombre llamado *Arcipreste de Talavera* donde quier que fuese levado, escrito por *Alfonso de Contreras*, en papel, año 1466 en-fol.

Daraus geht hervor, daß M. Martinez im Jahre 1398 geboren und das Werk 1438 abgefaßt wurde. W.]

Seite 73. Anmerkung 1.

Die Juden erscheinen in der That bis zur Zeit ihrer Vertreibung aus Spanien (1492), und selbst noch später, oft in der Geschichte der spanischen Literatur. Dies war ganz natürlich; denn die spanischen Juden zeichneten sich seit 962, in welchem Jahre vier gelehrte Talmudisten durch Seeräuber nach Spanien gebracht wurden, bis zum 15. Jahrhundert mehr durch elegante Bildung aus, als ihre Landsleute zur selben Zeit in irgendeinem andern Theile Europas. Dr. Michael Sachs hat die Geschichte der hebräischen Poesie in hebräischer Sprache, die in Spanien mit dem Rabbiner Salomo Ben Jehudah Gabirol beginnt, der 1064 starb, unt. d. Titel geschrieben: „Die religiöse Poesie der Juden in Spanien (Berlin 1845). Die meisten Daten über alles, was sich auf den Kulturzustand der spanischen Juden bezieht, finden sich aber in der oben (S. 22, Anm. 1) erwähnten Biblioteca des Rodriguez de Castro, Bd. 1. Es verdient hier bemerkt zu werden, daß die Juden während der Maurenherrschaft in Spanien häufig an der arabischen Kultur theilnahmen, die damals so bedeutend und glänzend war; — ein schlagendes Beispiel zeigt sich in dem Falle des castilianischen Juden, Juda ha-Levi, der auch den arabischen Beinamen Abu'l Hassan führte; seine Gedichte wurden von A. Geiger ins Deutsche übersetzt und in einem sehr kleinen eleganten Bande 1851 in Breslau veröffentlicht. Juda war um 1080 geboren und starb wahrscheinlich bald nach 1140.

Seite 75. Anmerkung 1 der vorhergehenden Seite zu Zeile 10 von unten.

Der Marquis von Santillana gebrauchte denselben philosophischen Trostgrund ein Jahrhundert später in einem Briefe an seinen Sohn, der damals an der Universität von Salamanca studirte. E pues non podemos aver aquello que queremos, queramos aquello que podemos (Obras 1852, p. 482).

Seite 77. Anmerkung 3 der vorherg. Seite.

Ein Bruchstück eines Gedichts über denselben Gegenstand wurde 1856 veröffentlicht (Madrid. 18. 16 S.). Es besteht indessen blos aus 37 Zeilen und trägt so viele Zeichen der Sorglosigkeit und Unwissenheit an sich, daß es nicht möglich scheint, sein Alter mit einiger Sicherheit zu bestimmen; — die Roheit der Sprache und Orthographie fallen wahrscheinlich ebenso sehr der Unfähigkeit des ungebildeten Verfassers und Copisten, als der Periode, in welcher dieselben gelebt haben mögen, zur Last. Es zeigt indessen einige Spuren des Provenzalischen in seiner Sprache und gehört jedenfalls zu den ältesten poetischen Versuchen der Halbinsel. Der Herausgeber [Marques de Pidal] desselben ist der Ansicht, es sei der von Wright veröffentlichten, in der nächsten Anmerkung (S. 77, Anm. 1) erwähnten französischen Uebersetzung zu Grunde gelegt. Das lateinische Gedicht ist aber älter als beide und mit größerer Wahrscheinlichkeit als ihr Prototyp zu betrachten.

[Vgl. über dieses, unbezweifelt dem 13. Jahrhundert angehörnde Bruchstück: F. Wolf, Studien, S. 54—59. Die spätere „Revelacion“ erschien im Separatabdruck zu Madrid (1848) in 12. und im *Semanario pintoresco* (1854), S. 263—64. W.]

Seite 77. Anmerkung 2.

[Der Todtentanz erschien in einer besondern Ausgabe: *La Danza de la muerte*, poema castellano del siglo XIV., enriquecido con un preambulo, facsimile y explicacion de las voces mas anticuadas, publicado enteramente conforme con el Códice original por D. Florencio Janer (Paris 1856). — Vgl. F. Wolf, Studien, S. 157—62. W.]

Seite 79.

[Das Gedicht auf Fernan Gonzalez ist nun ganz abgedruckt erschienen in: *Ensayo de una Biblioteca esp. de libros raros y curiosos* . . . por D. M. R. Zarco del Valle y D. J. Sancho Rayon (Madrid 1863, I, 763—804); — vergl. auch: *Poema de Fernan Gonzalez: Observaciones sobre la época en que debió escribirse*, in *La Razon*, Revista quincenal (Madrid 1861, Bd. 1). W.]

Seite 82. Zeile 1 von oben.

Das Gedicht auf Josef ist am Ende unvollständig und existirt, soviel man weiß, nur in zwei Handschriften, die beide mit arabischen Buchstaben geschrieben sind. Es scheint indeß kein beträchtlicher Theil verloren gegangen zu sein. Es beginnt nach einigen einleitenden Strophen mit der Eifersucht von Josef's Brüdern u. s. w.

Seite 85. Anmerkung 2, Zeile 2 von unten
„und *Revista española*, Diciembre 1832“, ist einzuschalten nach: unter ihren frühesten Eigenschaften.

Seite 88. Zeile 22 von oben.

Der Kampf für persönliche Befreiung und nationale Unabhängigkeit war zu gleicher Zeit ein Kampf des religiösen Glaubens gegen den Unglauben.

Seite 93 zu Anmerkung 1.

Ein Irrthum Sarmiento's in Bezug auf die *Redondillas* wird von Alcalá Galiano in seiner Ausgabe von Depping's *Romancero castellano* (Leipzig 1844, I, LXIX) berichtigt. Er scheint indessen auch nicht ganz das Rechte getroffen zu haben und ich bin daher der Definition im großen Wörterbuche der spanischen Akademie gefolgt, die von den neu erscheinenden Ausgaben des Auszugs bestätigt wird.

Seite 94. Anmerkung 1.

Diez glaubt in seinen werthvollen „*Ultromanischen Sprachdenkmälen*“ (Bonn 1846, S. 83 fg.), daß Spuren von Assonanzen in dem Gedicht auf Boethius und in einigen andern alten provenzalischen Gedichten gefunden werden können. Diese Ansicht, die ich nicht kannte, als ich die vorhergehende Anmerkung zum ersten male veröffentlichte, berührt aber die im Texte ausgesprochene Behauptung nicht. Assonanzen haben in keiner andern Literatur außer der spanischen Geltung erlangt. Ich bin in der That noch immer der Ansicht, daß sie in den seltenen Fällen, wo sie sonstwo vorkommen und nicht, wie in Deutschland, absichtliche Nachahmung der spanischen sind, entweder das Product des Zufalls sind, ähnlich wie die gelegentlichen Reime bei Virgil und den andern classischen Dichtern des Alterthums, oder einer Laune eines einzelnen Schriftstellers, wie z. B. in der „*Vita Mathildis*“, oder einem verunglückten Versuche, volle Reime zu gebrauchen, wie im Falle des Gedichts von Charlemagne, ihren Ursprung verdanken. Diez gibt die letzte Ursache in der That zu, insoweit es sich um das Gedicht auf Boethius handelt, wenn er sagt: „es ist leicht zu bemerken, daß der Dichter nach dem vollen Reime strebt“. Ich sehe daher solche Fälle im allgemeinen eher als verunglückte volle Reime, denn als absichtliche Assonanzen an (S. weiter unten Anmerk. 4, S. 95 und Anmerk. 1, S. 96).

Seite 96. Anmerkung 4 der vorhergeh. Seite.

In Deutschland sind mehr, als irgendwo anders, Versuche gemacht worden, die spanische Assonanz einzubürgern. Der erste dieser Versuche wurde, soviel ich weiß, von Friedrich Schlegel 1802 in seinem Trauerspiele „*Graf Marcos*“ gemacht, dessen Sujet der schönen Romanze dieses Namens entnommen ist (S. Anm. 1 zu S. 106). Dasselbe fand aber wenig Beifall, obwol es Stellen enthält, die des Stoffes nicht unwürdig sind. Sein Bruder, August Wilhelm Schlegel, gebrauchte in seinen Uebersetzungen Calderon's, die im nächstfolgenden Jahre (1803) erschienen, die Assonanzen überall, wo er sie im spanischen Original vorfand, an dessen Versmaß und Manier er sich streng hielt, und war mit diesem Versuche so glücklich, daß seine Uebersetzung des *Principe constante* ein beliebtes Bühnenstück des deutschen Theaters wurde. (S. weiter unten, Zeitr. 2, Kap. XXII und XXIII, Anmerkungen). Von diesem Zeitpunkte an erlangte die Assonanz in der deutschen Literatur das Bürgerrecht, wenigstens insoweit es sich um Uebersetzungen

aus dem Spanischen handelte. So hält sich Gries in seinen tüchtigen Uebersetzungen Calderon's beständig tren an dieselbe; ein glückliches Beispiel seiner Behandlung derselben kommt im Beginn seiner „Dama Rebelde“ (*Dama duende*) vor (1822, Bd. 5). Ebenso verfährt Adolf Martin in seinen Uebersetzungen Calderon's (1844, 3 Bde. 12.), wovon die erste Scene von *Toda es verdad y toda mentira* (I, 95) eine gelungene Probe ist. Malsburg und andere sind denselben Weg mit mehr oder weniger Erfolg gewandelt; keiner war aber vielleicht so glücklich als der Cardinal von Diepenbrock in seiner Uebersetzung von *La vida es sueño* (1852). Dessenungeachtet glaube ich noch, daß die deutsche Assonanz fast ebenso wenig Eindruck auf das Ohr macht, als dies bei der englischen der Fall ist; ich wenigstens habe diese Empfindung. S. weiter unten, Theil 2, Num. am Ende des Kap. 24 über die deutschen Uebersetzer Calderon's, die sich an die spanischen Verhältnisse mit einer außerhalb ihres Landes unbekannten Treue halten.

Seite 96. Anmerkung 1.

Die Ansicht Lope's de Vega wird von Melendez Valdes wiederholt, der in der Vorrede zu seinen Werken (1820, S. viii) ausdrücklich von dem Romanzen-Verhältnisse bemerkt: „Porque no aplicarla á todos los asuntos, aun los de mas aliento y osadia?“

Mir ist besonders ein Beispiel von dem Gebrauche der Assonanz zu volksthümlichen Zwecken aufgefallen, nämlich eine Reihenfolge von 99 Romanzen, Cantos geheissen, auf die Passionsgeschichte, die mit der Einnahme des Abendmahls beginnen und mit der einsamen Trauer der Madonna am Kreuze endigen. Sie wurden anonym in einer Reihe von Flugblättern — jedes Flugblatt zu drei oder mehr Romanzen — von Francisco Martinez de Aguilar zu Malaga in 4. ohne Jahreszahl, aber dem Anscheine nach in der letzten Hälfte des 18. Jahrhunderts gedruckt. Ihr Stil ist viel einfacher, als man der Zeit nach erwarten sollte, und ich halte es für wahrscheinlich, daß sie sämmtlich nach irgendeiner in bessern Zeiten geschriebenen Prosagegeschichte des Heilands bearbeitet wurden. Sie sind ohne poetischen Werth, aber merkwürdig als Beispiel, wie die Romanzenform für fortlaufende Erzählung benutzt wurde und wie geeignet sie für volksthümliche Zwecke in langen Gedichten ist.

Seite 98. Anmerkung 2.

Juglares werden auch in der *Cronica del Cid*, cap. 228, erwähnt. Daß die ältern Romanzenfänger ihre eigenen Romanzen sangen, läßt sich nicht bezweifeln; dies wurde mit der Zeit aber mehr oder weniger aufgegeben (Pidal im *Cancionero* des Baena, Madrid 1851. S. xvii, xviii, xxi).

Seite 98. Anmerkung 3.

Galindez de Carvajal — ein in der Zeit Ferdinand's und Isabellens und Karl's V. sehr geachteter Staatsmann und erster Herausgeber der Chronik Johann's II. — schrieb den Romanzen substantiellen

Werth als Materialien zur spanischen Geschichte zu; — *de gran fé para la verdad de las historias de España* (Luis de Cabrera, *De historia*. 1611, Bl. 106). Das Zeugniß ist wichtig in Betracht der Person, von der es herrührte, und der Zeit, in der er lebte.

Seite 101. Anmerkung zu Zeile 4 von oben.

Es ist eine bezeichnende Thatsache, daß etwas, das einer Romanzen Sammlung ähnlich sähe, in keiner alten Handschrift zu finden ist.

Seite 101. Anmerkung zu Zeile 9 von oben.

Es muß indessen bemerkt werden, daß ungefähr zwanzig von diesen siebenunddreißig im Cancionero des Constantina stehen, der unten (Kap. XXIII) besprochen wird, und daß dieser undatirte Cancionero einige Jahre früher gedruckt worden sein kann, was auch wahrscheinlich der Fall war. Wir besitzen aber keine Romanzen mit gedruckten Jahreszahlen vor 1511.

Seite 105, Zeile 7 von oben.

Lautet jetzt: In Antwerpen und Zaragoza gaben Martin Nucio und Stevan G. de Najera zwischen 1546 und 1550 ein Romanzenbuch heraus, das der erstere „Cancionero de Romances“, der zweite „Silva de Romances“ nannte. Welche von den beiden Ausgaben die älteste sei, ist einigermaßen zweifelhaft, doch wurde es wahrscheinlich früher in Antwerpen ausgegeben, bevor es in Zaragoza erschien. In beiden Fällen indessen entschuldigt der Herausgeber in seiner Vorrede die Irrthümer, die er verschuldet haben mag, damit, daß das Erinnerungsvermögen derjenigen, aus deren Munde er wenigstens zum Theil diese Romanzen sammelte, oft unvollständig war.

Seite 106. Anmerkung 1, Zeile 2 von oben.

Sie kommt zuerst als Flugblatt zu unserer Kenntniß, das, wie Brunet glaubt, um 1520 erschienen ist; in diesem, sowie in dem von Wolf angeführten Flugblatt (Ueber eine Sammlung spanischer Romanzen, Wien 1850, S. 99), wird sie Pedro de Riaño zugeschrieben, von dem mir nichts weiter bekannt geworden ist.

Seite 106. Anmerkung 3.

Dieser Vorrang Lockhart's zeigt sich bei einer Vergleichung der Uebersetzung dieser selben Romanze mit der italienischen Uebersetzung Monti's in seinen *Romanze storiche e moresche etc.* (2te Ausg., Mailand 1855, S. 163.) Es verlohnt sich in der That die beiden Werke, die nicht nur Romanzen, sondern auch andere spanische Volkslieder enthalten, zu vergleichen, und so achtungswerth und sorgfältig auch Monti's Arbeit ist, ist es doch unmöglich, nicht zu bemerken, wie weit entfernt sie von der Kraft und Zierlichkeit der Lockhart's ist.

Seite 107, Zeile 9 von oben

muß es heißen: 1600—1614.

Seite 108. Anmerkung.

Wolf ist der Ansicht, eine sorgfältige Prüfung nicht blos ihrer äußern Formen, sondern auch ihres Tones, ihrer Färbung und ihres wesentlichen Charakters werde in den Stand setzen, sie bis zu einem gewissen Grade nach ihrem Alter zu klassificiren. Diese Idee wurde, wie er wahrheitsgemäß bemerkt, zuerst von Huber in seiner Vorrede zur Chronik des Cid angeregt, und ich vermuthete, daß Wolf selbst sie in seiner ausgezeichneten „Primavera y Flor de Romances“ (Berlin 1856, 2 Bde.), die weiter unten die gebührende Berücksichtigung erfahren hat, in Ausführung zu bringen versuchte. Es dürfte aber meines Erachtens nach schwierig sein, zu bestimmen, warum er aus diesem Grunde eine gute Anzahl von Romanzen aufgenommen habe, und noch schwieriger möchte es sein zu entscheiden, warum er manche andere ausgeschlossen habe. In der That, eine solche kritische Untersuchung, die zum Theil metaphysisch, zum Theil psychologisch ist und zum Theil von der schärfsten Philologie abhängt, ist ihrer Natur nach zu ungewiß und in ihren Grundlagen zu unklar, als daß sie so in Ausführung gebracht werden könnte, um danach eine verlässliche chronologische Anordnung der großen Anzahl alter Romanzen zu gestatten. Selbst Wolf hat daher die von ihm ausgewählten nach ihren Stoffen angeordnet und es nicht unternommen, zu zeigen, welche die ältesten unter den von ihm als alt ausgegebenen sind. Ich ziehe daher vor, mich des Romancero von Duran zu bedienen, nicht blos weil er soviel umfangreicher ist, sondern weil er uns jede Partie vollständiger und befriedigender gibt; bei ihm erhalten wir z. B. nicht blos einige schöne Romanzen vom Cid oder Bernardo del Carpio, sondern so viel, daß wir in den Stand gesetzt werden, uns eine genügende Vorstellung vom Leben und den Abenteuern dieser Helden zu bilden.

Seite 110. Anmerkung zu:

„Diese malerischen Abenteuer, welche eigentlich gar nicht von der Geschichte beglaubigt werden“

Wie gewöhnlich in solchen Fällen gab es indessen einigen historischen Grund für diese Fiction. Die Nachhut der Armee Karl's des Großen wurde, als diese Spanien verließ, von den Navarresen im Gebirgspasse von Roncesvalles besiegt und ihr Gepäck geplündert (Aschbach, Geschichte der Unmayaden in Spanien. 1829. I, 171 — 78).

Seite 111, Zeile 3 von oben.

Zu den besten gehört der „Traum der Doña Alda“, der ganz den Geist eines ritterlichen Zeitalters athmet und jenes einfache Pathos besitzt, das allen Zeiten und allen Ländern gemeinsam ist. Diese Romanze steht in der Sammlung von 1550. *)

*) Sie findet sich in den meisten guten, neuen Sammlungen spanischer Romanzen, so z. B. in Grimm's Silva, 1815, S. 108, und in Wolf's Primavera, II, 314. Der Anfang des Originals lautet: En Paris está Doña Alda, la esposa de Don Roldan.

Seite 112.

[Ueber Bernardo del Carpio s. Karow, Max Theob., De Bernardo del Carpio Hispanorum heroe. Dissertatio. Vratislaviae 1856. W.]

Seite 116, letzte Zeile von unten
anstatt 160 lies 200 Romanzen.

Seite 116.

[Ueber die Cidromanzen vgl. auch: Herder's Cid und die spanischen Cidromanzen. Programm von Prof. Dr. Wönnich. Tübing. 1854. 4. W.]

Seite 118. Anmerkung 1.

Man wird bemerken, daß hier keine Anspielung auf den Schlag gemacht wird, durch den bei Guillen de Castro und Corneille der Graf Lozano den Vater Cid's beschimpft. Ich glaube in der That, daß der Schlag in keiner alten Romanze oder Chronik vorkommt.

Seite 119. Anmerkung 2.

In Escobar's Romancero kommt eine Romanze vor, die so anfängt: Quantos dicen mal del Cid, und die geschichtliche Glaubwürdigkeit der Abenteuer des Cid vertheidigt; — sie fällt aber, wie ich glaube, in eine spätere Zeit als der Don Quixote.

Seite 120. Anmerkung 1.

Die Schlacht ist die von Aljubarotta, 1385.

Seite 121. Anmerkung 1.

Meine Absicht ist es nicht, zu leugnen, daß eine beträchtliche Anzahl der Romanzen über maurische Gegenstände, und insbesondere die über die Kriege mit Granada, wirklich volksthümlichen Ursprungs seien und daß manchmal ihre Entstehungszeit fast mit den Ereignissen, die sie besingen, zusammenfalle. Es unterliegt keinem Zweifel, daß es solche gibt; gerade sowie es auch welche gibt, die sich auf den sogenannten maurischen Aufstand unter Philipp II. und auf die grausame Vertreibung der Moriscos unter Philipp III. beziehen. Sie kommen zerstreut in der großen Sammlung von Duran vor (Romancero, 1851, II, 103—42 u. 162—92). Viele von ihnen rühren indessen von bekannten Verfassern her. Die von mehr volksthümlichem Ursprunge findet man am besten in Wolf's Primavera, I, 234—325. Aber auch hier finden sich welche darunter, die keinen volksthümlichen Ursprung haben. Wo immer man sie aber auch suchen möge, so stammen doch, mit sehr wenigen Ausnahmen, die besten derselben ursprünglich aus Gita's Guerras de Granada.

Seite 132. Anmerkung 1 nach Zeile 31 von oben.

Dozy spricht in seinen gelehrten und scharfsinnigen „Recherches sur l'histoire politique et littéraire de l'Espagne etc.“ (I, 388—89) seinen vollen Glauben aus, daß alle vier Theile der Crónica de España das Werk Alfonso's X. waren, und führt gewichtige Gründe dafür an.

Seite 134. Anmerkung 4.

Der Marquis von Pidal meint (*Cancionero de Baena*, 1851, S. 14—15, Anm. 4), daß er Bruchstücke dieser alten Gedichte an einigen Stellen der *Eidchronik* finde.

Seite 134. Anmerkung 5.

Fauriel (*Histoire de la poésie provençale*, 1846, III, 465) sagt, daß die provenzalische Erzählung von „Karles le mainet“, oder Karl dem Kleinen, in der *Crónica de España* benutzt worden sei. Er zieht sich hierbei, wie ich glaube, auf die Geschichte der Galiana (Th. 3, Kap. 5, Ausg. von 1604, Bl. 21 fg.); vielleicht kommt aber die entgegengesetzte Conjectur der Wahrheit näher, daß diese Erzählung von Karl, für deren spanischen Ursprung starke innere Beweisgründe sprechen und die mit der spanischen Geschichte zusammenhängt, aus der *Crónica de España*, oder einer andern spanischen Quelle, die beiden zugänglich war, entnommen wurde.

Seite 137. Anmerkung 1.

Wenn ich solche Stellen, wie die hier citirten, lese, so kann ich nicht umhin, Dozy's Worten beizustimmen (*Recherches, etc.*, 1849, I, 384): *La Crónica* aurait droit à toute notre estime même si elle n'avait qu'un seul mérite (qu'elle partage du reste avec le Code que composa Alfonse, les *Siete Partidas*) celui d'avoir créé la prose castillane; — non pas cette pâle prose d'aujourd'hui, qui manque de caractère, d'individualité, qui trop souvent n'est que du Français traduit mot à mot, — mais la vraie prose castillane, celle du bon vieux temps; cette prose qui exprime si fidèlement le caractère espagnol; cette prose vigoureuse, large, riche, grave, noble, et naïve tout à la fois; — et cela dans un temps où les autres peuples de l'Europe, sans en excepter les Italiens, étaient bien loin encore d'avoir produit un ouvrage en prose qui se recommandât par le style.

Seite 145. Anmerkung zu Zeile 10 von oben.

Ferner, *Obras*, ed. Villanueva (Madrid 1843. I, 29, 30, 120).

Seite 150. Anmerkung 1.

„Ob immanitatem dejectus“ ist die passende Phrase, die Mariana in seinem *Tractat De rege* (1599, S. 44) auf ihn anwendet.

Seite 151. Anmerkung 1.

Eine der ergreifendsten Scenen, die man in der Geschichte überhaupt finden kann, ist die, wo die Königin-Mutter vor den todtten Körpern der von ihrem Sohne, Don Pedro, ermordeten Ritter steht und diesen verflucht. Ann. 1356, c. 2.

Seite 152. Anmerkung 2 der vorhergehenden Seite.

Im Jahre 1777 ließ indessen ein valencianischer Rechtsgelehrter, Dr. Don Josef Berni y Catalá, eine Abhandlung von wenigen Seiten

zur Vertheidigung des Don Pedro drucken, die am 26. Mai 1778 in der „Gaceta de Madrid“ mitgetheilt wurde. Diese fachte die Streitfrage über den Charakter dieses Monarchen von neuem wieder an. Ein Brief des gelehrten Don T. A. Sanchez erschien am 21. Juni desselben Jahres zur Erwiderung unter dem Pseudonym Pedro Fernandez und unter dem Titel: „Carta familiar“ (Madrid, 101 S. 18.), und vernichtete die absurden Behauptungen und Beweisgründe Berni's. Sie wurden aber vom Bruder Francisco de los Arcos, einem Kapuziner, in seinen „Conversaciones instructivas“ zum Theil wieder aufgenommen, dem der Fabeldichter Priarte in einer Abhandlung u. d. Titel: „Carta escrita por Juan Vicente al R. Padre F. de Arcos“ (1786. 28 S. 18.), die er später in den sechsten Band seiner gesammelten Werke aufnahm, mit liebenswürdiger und treffender Satire antwortete. Seit dieser Zeit wurde diese Frage von Zeit zu Zeit wieder aufgenommen, ist nunmehr aber, wie ich denke, endgültig gegen Don Pedro entschieden worden durch das „Examen historico-critico del Reynado de Don Pedro de Castilla, su autor Don Antonio Ferrer del Rio“ (Madrid 1851), das schon vorher, am 2. März 1850, mit Stimmentheiligkeit den von der k. Akademie der Geschichte ausgeschriebenen Preis erlangt hatte.

[Ueber Myala vgl. die „Vida literaria“ von Rafael Floranes in der *Coleccion de documentos*, Tom. XIX. XX. W.]

Seite 153. Anmerkung 6 der vorhergehenden Seite, Zeile 5 von oben.

Von den vier Theilen, in die das Werk zerfällt, sind die ersten drei Theile bloße Fiktionen, und zwar häufig sehr absurder Art, sie beginnen mit einer Erzählung von dem irdischen Paradiese und gehen bis auf die Zeit des Pelajo herab.

(Zusatz zum Schluß dieser Anmerkung.)

Vielleicht ist dies aber dieselbe Chronik in 235 Kapiteln, die den Titel „Memorial de diversas hazañas“ führt; Gayangos hält sie (Span. Uebers. dieser Geschichte, I, 517) für das beste Werk des Valera und spricht den Wunsch aus, daß sie gedruckt werden möge. In diesem Falle irrt sich aber Gudiel in einem Punkte — was nicht sehr unwahrscheinlich ist —, denn das „Memorial“ behandelt die Regierungszeit Heinrich's IV. (1454—74) und nicht die Ferdinand's und Isabella's. S. auch einen Aufsatz von Gayangos über Leben und Werke des Valera in der „Revista española de ambos mundos“ (1855. III, 294—312). Valera war in Cuenca 1412 geboren und lebte noch 1483.

Seite 155. Anmerkung 3 der vorhergehenden Seite.

Die alten Romane theilen indessen viel Merkwürdiges über Don Alvaro mit; besonders ist dies der Fall bei einer Sammlung in vier Theilen, jeder Theil zu vier Blättern, die zum Gebrauche des Volks zwischen 1628 und 1632 veröffentlicht wurde.

[Ueber die Chronik Johann's II. s. noch: Notas ms. por la

mayor parte genealogicas que puso á las margenes de un ejemplar de la *Cronica de Juan II. Lope Bravo de Rojas*, con aumento de la vida literaria de este varon; por D. *Raf. de Floranes* in der *Coleccion de documentos*, T. XX. (Darin auch über des Perez de Guzman Mar de historias, S. 511.) W.]

Seite 156. Anmerkung 1.

Ein Exemplar von Valencia's Uebersetzung der Lebensbeschreibungen des Plutarch, die wegen des alt-castilianischen Stils bemerkenswerth ist, aber auch einige nicht von Plutarch verfaßte Biographien enthält, befindet sich in der k. Bibliothek zu Wien. Es besteht aus zwei Bänden, der erste ohne Jahreszahl, der zweite von 1491.

Seite 156. Anmerkung zu Zeile 4 von oben.

In Verbindung mit diesen königlichen Chroniken des 15. Jahrhunderts muß ich hier eine von Navarra erwähnen: „*Crónica de los Reyes de Navarra*“, deren Verfasser der Prinz Don Carlos de Viana ist, der gleichen Anspruch auf unser Interesse durch seine geistigen Eigenschaften wie durch sein trauriges Schicksal hat. (S. seine Biographie bei Quintana, *Espanoles celebres*, 1807, Bd. 1. 12.) Er scheint diese Chronik 1454 vollendet zu haben und starb sieben Jahre später, 1461, 40 Jahr alt. Seine Uebersetzung der Ethik des Aristoteles wurde 1509 in Zaragoza gedruckt (Mendez, *Typographia*, 1796, S. 193), aber die Chronik wurde zum ersten male von Don José Yanguas y Miranda in Pamplona 1843 in 4. herausgegeben. Die Herausgabe wurde mit aller Sorgfalt nach vier Handschriften veranstaltet; die Chronik umfaßt die Geschichte Navarras von den frühesten Zeiten bis zur Thronbesteigung Karl's III. 1390, und bringt auch noch einige Notizen über Ereignisse aus dem Beginn des nächsten Jahrhunderts. Diese Ausgabe umfaßt außer der Biographie des Verfassers 200 Seiten. Die Chronik ist in einem bescheidenen, einfachen, etwas trockenen Stile geschrieben, der neben einigen gleichzeitigen castilischen Chroniken nicht sehr zu seinem Vortheile erscheint. Einige der alten Ueberlieferungen, die sich auf das kleine Bergkönigreich beziehen, dessen alte Annalen sie uns gibt, sind indessen gut mitgetheilt, — einige derselben werden berichtet, wie sie die allgemeine Chronik von Spanien erzählt, und einige mit Zusätzen und Abänderungen. Die Partien, in denen ich die meisten Spuren eines Zusammenhanges zwischen den zwei Werken bemerkt habe, sind in der Chronik des Prinzen von Viana, Buch 1, Kap. 9—14, verglichen mit der spätern Partie der Allgemeinen Chronik, Theil 3. Manchmal weicht der Prinz von allen überkommenen Erzählungen ab, so wenn er die Cava das Weib des Grafen Julian, statt seine Tochter nennt; im ganzen stimmt aber seine Chronik mit den gewöhnlichen Ueberlieferungen und Geschichten der Periode, die sie schildert, überein.

Seite 156. Anmerkung 2, Zeile 5 von oben

lies Kap. 192 statt 193; und Zeile 6 lies Kap. 199 statt 200.

Seite 164. Anmerkung 2.

Mariana, der die Fehler oder Verbrechen des Connetabels nie verschweigt, rechnet ihn doch unter die „eversos invidia populari“ (De Rege 1599, S. 383).

Seite 166. Anmerkung 2.

(Der Drucker des Lebens des Großen Feldherrn von Pulgar war Gremberger.) Das Original ist indessen nicht ganz so selten, als Martinez de la Rosa vermuthete. Ich besitze ein sehr wohl erhaltenes Exemplar, 24 Bl. in Fol., 1527 mit gothischen Lettern gedruckt.

Seite 167. Anmerkung 3.

Es wird vielleicht manchen interessiren zu erfahren, daß eine Uebersetzung der Dialoge Petrarca's, „De remediis utriusque fortunae“, auf den besondern Wunsch des Großen Feldherrn von Francisco de Madrid in schöner alt-castilischer Sprache verfertigt wurde (N. Ant. Bib. Nov., I, 442). Ich besitze ein Exemplar derselben — einen sehr zierlichen gothisch-gedruckten Folioband — gedruckt zu Saragoça, 1523.

Seite 170. Anmerkung 1.

Derselbe ergreifende Bericht von dem ersten Symbol der Eroberung, das aufgepflanzt wurde, um den Fall Granadas zu bezeichnen, der *cruz de plata*, findet sich auch in Marmel's „Rebellion de los Moriscos“ (1600. Bl. 25a.), wo erzählt wird, daß es vom Cardinal-Erzbischof von Toledo auf Befehl Ferdinand's und Isabellens aufgepflanzt wurde.

Seite 178. Anmerkung 1 der vorhergehenden Seite.

Auszüge aus den alten spanischen Chroniken sind zum Gebrauche des Volks seit einer sehr frühen Zeit bis auf die Gegenwart in allen Formaten gedruckt worden. Ich habe viele solche gesehen; — z. B. die Chronik des Eid, in einem kleinen dünnen Quartband, mit rohen Holzschnitten, 1498; die Chronik des Fernan Gonzalez, ein Duodezband von ungefähr 40 Seiten, 1589; und so herab bis zum Volksbuch von Bernardo del Carpio's Abenteuern, 1849. Wie ich aber glaube, haben diese Auszüge selten irgendeinen literarischen Werth.

Seite 181 zu Zeile 14 von oben.

In Spanien kommt uns die erste Nachricht von diesem merkwürdigen Buche in der zweiten Hälfte des 14. Jahrhunderts durch einige Dichter des Cancionero de Baena zu, namentlich aber durch Pedro Ferrus, der ein mit dem Ereignisse vielleicht gleichzeitiges Gedicht über den Tod Heinrich's II. 1379 schrieb; ebenso wird es erwähnt im Rimado de palacio des Kanzlers Ayala, die von dem Partien, wie wir bereits gesehen haben, zwischen 1398 und 1404 geschrieben wurden. Der Amadis darf aber seinem Ursprunge nach nicht als ein spanischer Roman betrachtet werden, wenn er auch seinen großen Ruf Spanien verdankt.

Seite 182. Anmerkung 1.

Es unterliegt gar keinem Zweifel, daß die berühmtesten Ritter-

gedichte in Spanien zur selben Zeit oder wenig später bekannt waren. Der Cancionero de Baena ist voll von Anspielungen auf dieselben.

Seite 182. Anmerkung 2.

El Señor Infante Don Alfonso de Portugal aviendo piedad desta fermosa donzella de otra guisa lo mandasse poner. En esto hizo loque su merced fue.

Seite 182. Anmerkung 3.

und die Widmung des Nicolas de Herberay vor seiner schönen alten französischen Uebersetzung, die zuerst 1540 gedruckt wurde; ich besitze aber ein Exemplar von 1548.

Seite 183. Anmerkung 1, zu Zeile 7 von unten.

Er sagt: „O original se conservava em casa dos Excellentissimos Duques de Aveiro.“

Seite 185. Anmerkung 1.

Es existirt eine Schwierigkeit in Bezug auf die ursprüngliche Composition und Construction des Amadis, die mir, als ich die erste Ausgabe dieser Geschichte veröffentlichte (1849), nicht aufgefallen war, die ich nun (1858) hauptsächlich nach den Anmerkungen des Gayangos zu seiner Uebersetzung (I, 520—22, deutsche Uebers. Bd. 2, Nachträge, S. 687 fg.) und nach seinem „Discurso preliminar“ zum vierzigsten Bande der Biblioteca de Autores españoles, der den Amadis und Esplandian enthält, so gut ich kann aufklären will.

Die fragliche Schwierigkeit entsteht, wie ich denke, zum großen Theile durch den Umstand, daß die Vorrede Montalvo's in den verschiedenen alten Ausgaben des Amadis verschieden textirt ist und so zu verschiedenen Folgerungen Anlaß gibt. In der von Cromberger 1520 gedruckten Ausgabe, die ich nie gesehen habe, die aber von Gayangos citirt wird, sagt uns Montalvo: „que en su tiempo solo se conocian tres libros del Amadis, y que el añadió, trasladó y enmendó el quarto.“ Derselbe Umstand, daß ursprünglich nur drei Bücher von demselben bekannt waren, ergibt sich aus einigen Gedichten in Baena's Cancionero, der 1851 veröffentlicht wurde (s. Anm. zu S. 648 u. 677), insbesondere aber aus einem Gedichte des Pedro Ferrus, der vielleicht schon 1379 schrieb, aber noch lange danach lebte. Aus diesen und andern Umständen von geringerer Bedeutung folgert Gayangos, daß in Spanien ein Amadis in drei Büchern bekannt war, bevor Lobeyra seine Uebersetzung dieses Romans unternahm, was, wie er glaubt, kaum lange vor 1390 geschehen sein kann, da der Infant Alfonso, der ihn veranlaßte, die Geschichte der Briolanja abzuändern, erst 1370 geboren wurde (s. oben Anm. 2 zu S. 182). Wer aber diese drei Bücher, wenn sie so früh existirten, geschrieben haben könnte, oder in welcher Sprache sie niedergeschrieben seien, läßt sich nicht einmal muthmaßen. Lobeyra kann ihr Verfasser schon 1350 oder 1360 gewesen sein, und kann die Geschichte der Briolanja dann erst 1390 dem Prinzen zu Gefallen

geändert haben, wie er behauptet, und dann steht die bestimmte und klare Behauptung des Cannede Zurara unberührt. Keinenfalls bin ich im Stande einzusehen, wie wir sein Zeugniß, daß Vobeyra der Verfasser war, oder Montalvo's Zeugniß umgehen können, daß der Amadis, wie wir ihn jetzt besitzen, eine von ihm gefertigte Uebersetzung mit Aenderungen und Verbesserungen sei.

[Ueber den Amadis vgl.: *De l'Amadis de Gaule et de son influence sur les mœurs et sur la littérature au XVI. et au XVII. siècle, avec une notice bibliographique*, par *Eugène Baret* (Paris 1853), und *J. Wolf*, *Studien*, S. 177 fg. W.]

Seite 194.

[Ueber die Autorschaft vom *Palmerin de Inglaterra* s. Opúsculo acerca do Palmeirim de Inglaterra e do seu autor, no qual se prova haver sido a referida obra composta originalmente em portuguez, por *Manuel Odorico Mendes*, da cidade de San Luiz do Maranhão (Lissabon 1860), — und dagegen den Artifel: *Del Palmerin de Inglaterra y su verdadero autor* (Luis de Hurtado). Por *D. Pascual de Gayangos*; — in der *Revista española política, científica etc.* Año I, Tomo I, Nr. 2—15 de Abril de 1862. W.]

Seite 194. Anmerkung 1, Zeile 13 von unten
lies 18 Jahre statt 20.

Seite 195. Anmerkung 1 der vorhergeh. Seite, am Schluß:
auch l'Espagne littéraire (von *Nicolas Bricaire*), 1774, IV, 27.

Seite 197. Anmerkung 1.

Vom „*Belianis de Grecia*“ besitze ich ein Exemplar in Fol., gedruckt zu Burgos 1587; ich war aber nie im Stande, mit demselben so zu verfahren, wie Dr. Johnson mit dem „*Felixmarte de Hircania*“ verfuhr. Es ist indessen augenscheinlich von Lesern benutzt worden, denn obwol es keine Zeichen rauher Behandlung an sich trägt, so ist es doch vollständig abgenutzt. Sein Verfasser war *Jerónimo Fernandez*, und das Buch ist eines der ausschweifendsten und absurdesten seiner Klasse und zugleich eines der seltensten.

Seite 200. Anmerkung 2 der vorhergehenden Seite.

Die Vorrede ist dieselbe mit der der Ausgabe von 1570, die *Gayangos* mittheilte, die ohne Zweifel die der ältesten Ausgabe war. Sie wird mit dem Werke, wie ich glaube, noch immer wiederabgedruckt.

Seite 201. Anmerkung 1.

Der erste Theil, oder der „*Pié de la Rosa fragante*“, wurde auch in Antwerpen 1554 von *Martin Nucio* verlegt. In der Vorrede theilt der Verf. mit, daß ihm die Schreibung des Castilischen einige Schwierigkeit verursachte, da es nicht seine Muttersprache sei. Dies und andere Umstände lassen wenig Zweifel übrig, daß die „*Carolea*“

und die „Caballeria celestial“ von einer und derselben Person verfaßt seien.

Seite 203. Anmerkung 1 der vorhergehenden Seite.

Andere religiöse Erfindungen derselben Gattung folgten, — so die Caballeria cristiana, 1570, der Caballero de la Clara Estrella u. s. w.

Seite 203. Anmerkung zu Seite 20.

Eine wichtige Untersuchung über Ritterbücher von Don Pascual de Gayangos steht in der „Biblioteca de Autores de Españoles“, 1851, Tom. XL, Discurso preliminar, zugleich mit einem ausführlichen bibliographischen Cataloge der Ritterbücher, T. LXIII—LXXXVII. Beide sind sehr belehrend und unterrichtend.

Seite 206. Anmerkung 1.

Einer der Beweise aber, auf die er sich beruft, kommt mir hier so gelegen, daß ich ihm etwas genauere Berücksichtigung schenken will, als er demselben widmet; — ich meine das prächtige Festspiel, das dem Kaiser Karl V. von seiner Schwester, der Königin von Ungarn, 1549 zu Bins in Flandern veranstaltet wurde. Calvete de Estrella hat es in seinem Werke: „Viage del Principe Don Felipe etc.“ (Antwerpen 1552, Fol., Bl. 188—205), ausführlich beschrieben, und es war ohne Zweifel eine ganz außerordentliche und glänzende Verkörperung des Geistes der irrenden Ritterschaft durch die vornehmsten Personen ihres Hofes zu jener Zeit. Das Hauptspectakel dauerte zwei Tage und führte ein verzaubertes Schloß vor, in welchem schöne Damen und tapfere Ritter von einem falschen Zauberer gefangen gehalten, aber aus demselben dann von andern und glücklichen Rittern befreit wurden; — Philipp, der spätere König Philipp II., war ihr Anführer und brachte das Abenteuer, wie es fast scheint, nicht ohne Gefahr für seine geheiligte Person zu einem glücklichen Ende. Eine unglückliche Königin, eine Dame in Roth, ein Zwerg, Zaubereien, Zweikämpfe, Turniere und Gefechte aller Art fehlten nicht und waren so angeordnet, um eine Art episches Ganze aus dem Festspiele zu machen, das mit der Verschwindung des magischen Schlosses als seiner großen Katastrophe endete. Kurz gesagt, es war ein Ritterroman, der sich vor dem ersten Potentaten Europas zu seiner Unterhaltung abspielte; ein solcher Roman, daß Don Quixote, hätte er diesem Schauspiel beigewohnt, es nicht ohne einigen Grund für eine lebende Verkörperung aller seiner närrischen Phantasien über das irrende Ritterthum gehalten haben würde.

Seite 208. Anmerkung zu Seite 15 von oben des Textes.

Die Beweise hierfür siehe in den gelehrten und beachtenswerthen „Origines du Théâtre moderne, par M. Édèlestand Du Méril“ (Paris 1849). Herr Wright hatte indessen den Nachweis hierüber schon in seinen „Early Mysteries and other Latin poems of the twelfth and thirteenth century“ (London 1838) geliefert und stützte sich für denselben zum Theil auf Documente, deren sich später Herr Du Méril bediente.

Seite 208. Anmerkung 1.

Herr Du Méril veröffentlicht in seinen „Origines“ (S. 390—409) ein 1805 gedrucktes Hirtenspiel über die Geburt Christi, von dem er sagt, daß er es selbst noch in seiner Jugend aufführen sah und von dem wenigstens zwei andere Ausgaben noch existiren. Es ist in verschiedenen Vermaßen und gereimt, und benöthigte über zwanzig Personen, außer den „Troupes de bergers et bergères“, zu seiner Darstellung, — hat aber keinen poetischen Werth.

Seite 210. Anmerkung 1.

Escarnio und *escarnido* kommen im Poema de Alexandro (Str. 1748, 1749) im Sinne von „verächtlicher Behandlung“ vor.

Seite 211. Anmerkung 3.

Früher hatten sie einen religiösen Charakter, d. h. religiöse Darstellungen des 13. und 14. Jahrhunderts enthielten *entremeses*; dies war in der That in den großen Tagen des spanischen Dramas noch der Fall, wie wir sehen werden, wenn wir zu der Epoche Lope de Vega's und Calderon's kommen.

Seite 213. Anmerkung 2.

Sarmiento schrieb außerdem, was er über Mingo Revulgo in seiner „Poesia española“ sagt, einen Brief darüber im Jahre 1756 an einen Freund, der u. d. Titel: „Meco-Moro-Agudo etc.“ (Madrid 1795, 20 S. 18.), veröffentlicht oder wiederabgedruckt wurde; der Vorwurf desselben ist, zu zeigen, daß *Meco-Moro-Agudo* im Mingo Revulgo die spanischen Mohammedaner zur Zeit Heinrich's IV. bedeutet; — *Tartamudo* die spanischen Juden, und *Christobal Mexia* die spanischen Christen.

Eine geistreiche Nachahmung des Mingo Revulgo, die Mißbräuche während der Regierungszeit Ferdinand's und Isabellens satirisch schildert, erwähnt Pidal in den Anmerkungen zu seiner dem Cancionero de Baena vorangehenden Einleitung, wo er auch einen Auszug derselben mittheilt; das ganze Gedicht ist aber noch nicht veröffentlicht worden (Cancionero de Baena, 1851, p. LXXIV—V).

Seite 214. Anmerkung 1.

Ich besitze ein 1785 gedrucktes Exemplar des „Dialogo“ mit handschriftlichen Anmerkungen des Dichters Thomas Yriarte zur Correctur des Textes, der derselben sehr bedarf.

Seite 215. Anmerkung 3 der vorhergeh. Seite, nach Zeile 7 v. o. einzuschalten:

Man vermuthet, daß Rodrigo Cota ein bekehrter Jude gewesen sei und zur Verfolgung des Glaubens, den er abgeschworen hatte, aufgemuntert habe (Pidal im Cancionero de Baena, p. xxxvii).

Seite 218. Anmerkung 1 nach „Nachgiebigkeit gegen die öffentliche Meinung“ erste Zeile von unten einzuschalten:

Luis de Leon sagt, indem er von Personen spricht, die die Werke der heil. Teresa nicht ganz billigten: „Wenn diese Männer vom Geiste

Gottes geleitet würden, so würden sie zuerst und vor allen Dingen die Celestina und die Nitterbücher, und die andern tausend Erzählungen und Werke verdammen, die voll von Eitelkeit und Unanständigkeiten sind, womit die Seelen der Menschen beständig vergiftet werden" (Obras. Madrid 1806, V, 362).

Seite 219. Anmerkung 1.

Salas Barbadillo sagt in der Widmung seines „Sagaz Estacio“, 1620, von der Celestina: „Es de tanto valor, que, entre todos los hombres doctos y graves, aunque sean los de mas recatada virtud, se ha hecho lugar, adquiriendo cada dia venerable estimacion; porque entre aquellas burlas, al parecer livianas, enseña una doctrina moral y catolica, amenazando con el mal fin de los interlocutores a los que les imitan en los vicios.“ Dies war ohne Zweifel bis vor nicht langer Zeit und ist zum Theil noch jetzt die Meinung Spaniens von der Celestina.

[Ueber die Ausgaben der Celestina s. Description bibliographique des livres choisis en tout genre composant la librairie de J. Techener (Paris 1858, Bd. 2). — Darin: une réunion d'éditions de la fameuse comédie de la *Célestine*: ed. de Burgos, 1499. — Toledo, Juan de Ayala, 1538. 4. — Anvers, Mart. Nucio, s. d. 12. — Caragoça, Agustin Millan, 1555. 16. (renferme 34 volumes).

Vgl. auch: *Hidalgo*, Diccionario general de Bibliografia española s. v. (einige 40 Ausgaben). Madrid 1864. W.]

Seite 220. Anmerkung 1, Zeile 15 lautet jetzt:

Von den oben erwähnten Nachahmungen der Celestina verdienen vielleicht drei eine weitere Erwähnung. (Und dann folgt): Die erste ist „La Segunda Celestina“, von der ich ein Exemplar in sehr kleinem 32. Format besitze, das in Antwerpen ohne Jahres- und Seitenzahl gedruckt ist, der Ankündigung nach aber in der „Polla grassa“ dieser Stadt und in der „Samaritana“ in Paris verkauft wird. Die Grundidee derselben ist, daß Celestina selbst, anstatt von ihren eigenen brutalen Genossen umgebracht zu werden, sich nur todt gestellt und sich dann ihrer magischen Künste bedient hat, um die Täuschung aufrecht zu erhalten. Während dieser Zeit hält sie sich im Hause eines hohen geistlichen Würdenträgers verborgen, und als sie dann nach ihrer Ekliipse in die Welt wieder zurückkehrt, wird sie als eine von den Todten Auferstandene betrachtet und kommt in den Geruch der Heiligkeit und der Macht, Wunder zu wirken, fährt aber in ihrer Laufbahn geheimer Verbrechen und Greuelthaten ununterbrochen fort. Die Geschichte von *Helides* und *Polandria* — den Liebenden, denen sie hilft — ähnelt sehr der von *Calisto* und *Meliböa*, endet aber nicht mit solchen Greueln und Verbrechen. Einige Scenen mit den untergeordneten Personen sind sehr derb, andere sind geistreich und unterhaltend; durchaus fehlt aber der geistreiche, kräftige Stil ihres glänzenden Vorbildes. Gleich dieser ist die Segunda Celestina sehr lang und sie ist in vierzig *Cenas* ein-

getheilt; — eine alte Schreibweise für *Escenas*. Der Name des Verfassers ist nur in einigen einleitenden Versen des Pedro Mercado angedeutet. Die antwerpner Ausgabe ist, wie ich bemerkt habe, ohne Jahreszahl. In der Biblioteca comunale von Bologna fand ich aber ein Exemplar einer venetianischen Ausgabe von 1536, die angeblich von Domingo de Gaztelu, Secretär des Don Lope de Soria, damaligen Gesandten bei der Republik Venedig, corrigirt worden sein soll.

[Ueber die *Tragedia Policiana*, Ausgabe von 1547 (nach dem dresdner Exemplar) s. *Serapeum*, 1853, Nr. 14, S. 209 — 13. W.]

Seite 221. Anmerkung 2, nach Zeile 13 von oben.

Ich besitze ein Exemplar einer 1602 in Mailand gedruckten Ausgabe, wo das Stück, wie ich glaube, geschrieben wurde, denn die Dedication vom 15. Sept. 1602 ist daher datirt und an einen andern Velasco, Präsidenten des Rathes von Italien, gerichtet. Sie ist D. Alfonso Uz. de Velasco unterzeichnet, was soviel als Velasquez de Velasco bedeutet, da dieser Name in einer andern Ausgabe des nämlichen Jahres in seiner ganzen Länge vorkommt. Er schrieb auch: „Odas a imitacion de los siete Salmos penitenciales de David“, 1592.

Seite 222. Anmerkung 1 der vorhergehenden Seite, Zeile 3 von unten.

Die eine zusammen mit dem Original in Rouen 1633 herausgekommene ist in ausgezeichnetem alten Französischen.

(Zusatz zum Schluß):

Die alte lateinische Uebersetzung ist indessen die merkwürdigste von allen. Sie rührt von Caspar Barth, einem nicht unbedeutenden Gelehrten, her (s. *Niceron*, *Hommes illustres*, 1729, VII, 29 fg.) und wurde unter dem Titel „*Pornoboscodidascalus latinus*“ mit Noten des gelehrten Uebersetzers, die noch immer werthvoll sind, 1624 in Frankfurt gedruckt. (462 S. 12.) Ich habe den vierten Act mit dem Original verglichen, und er scheint mir geistreich und effectvoll wiedergegeben zu sein.

Seite 225. Anmerkung 1.

Ich kenne nur ein Exemplar desselben, das sich in der kostbaren Büchersammlung des Don Vicente Salvà in Valencia befindet. Einige andere Werke von ihm wurden separat gedruckt, so seine „*Disparates trobados*“, 1496, und einige seiner Farsas; eine zuerst ohne Jahreszahl und dann 1553 in 4.

Seite 228. Anmerkung 2 der vorhergehenden Seite.

Einige Kirchen führten sie noch in sehr später Zeit auf. Ich besitze eine Reihenfolge derselben, die für den Dienst unserer lieben Frau vom Pfeiler in Zaragoza jährlich von 1679 bis 1715 veröffentlicht wurden; eine Ausnahme machte nur das Jahr 1707, in welchem Jahre die Unruhen des Successionskrieges die Veröffentlichung verhinderten. Sie sind im allgemeinen sehr roh.

Seite 230, zu Zeile 29 von oben.

Enzina fand einen unmittelbaren Nachfolger in der Stadt Salamanca selbst: — Lucas Fernandez, dessen Dramen oder dramatische Dialoge 1514 veröffentlicht wurden. Es sind ihrer nur sechs, alle, wie er der Wahrheit gemäß sagt, „im schäferlichen und castilischen Stil geschrieben“; — drei geistliche und drei weltliche; diese letzten sind aber in einem so freien Tone geschrieben, daß sie das ganze Werk, in dem sie enthalten sind, in den Index expurgatorius der Inquisition gebracht und es so zu einem der seltensten in der Welt gemacht haben. Das beste darunter ist wahrscheinlich eine Farce über die Abenteuer einer Dame, die die Welt durchwandert, um ihren Geliebten zu suchen; bevor sie ihn aber findet — was ihr zuletzt gelingt — wird sie sehr von einem Schäfer gequält, der ihr begegnet und gegen ihre Reize nicht unempfindlich ist, obwol er schließlich vor den ältern und bessern Rechten des Cavaliers, der sein Nebenbuhler ist, zurücksteht. Dieses Stück enthält ungefähr 600 Zeilen und ist in 3 Scenen eingetheilt; es endet nach der Manier des Enzina mit zwei Villancicos; diesem schließt sich Fernandez überhaupt so enge an, daß es unmöglich ist, ihn nicht als einen Nachahmer zu behandeln, der, wie die meisten seiner Art, das Original nicht erreicht. *)

Seite 231. Anmerkung 2.

Viele höfische Dichter Portugals aus der Zeit des Vicente schrieben in der That spanisch. Ueber zwanzig solcher kommen im Cancioneiro geral des Resende (1516) vor, worunter einige sehr bedeutende; später während der Periode, als Portugal einen Bestandtheil der spanischen Monarchie ausmachte und im Zeitalter Lope de Vega's und Calderon's, war die Zahl der spanisch Schreibenden noch größer. Francisco Manuel Trigoso sagt von den portugiesischen dramatischen Dichtern dieser Zeit: „Quasi todos escreverão em Castelhana.“ Memorias da Academia das sciencias de Lisboa, 1817, Tomo V, Parte II, p. 73.

Seite 241.

[Ueber die *Propaladia* des Torres Naharro vgl. *Serapeum*, 1854, Nr. 1, S. 8—12. W.]

Seite 249. Anmerkung 1.

„Breviterque Italia verius quam provincia“ — vielmehr ein anderes Italien, als eine Provinz, — sagt Plinius der Ältere,

*) Ich kenne dieses sehr seltene Buch nur aus dem Berichte, den Bart. José Gallardo darüber in den Nummern 4 und 5 des wunderlichen „*Criticon*“ (1835) gibt; nebst andern Auszügen theilt er die Farce von der „Wandernden Dame“ ganz mit. Vielleicht dürfen wir hier auch einen Dialog über die italienischen Kriege unter Ferdinand und Isabella von Francisco de Madrid anführen, der, wie es scheint, um 1500 geschrieben wurde; ein Exemplar desselben befindet sich in der Bibliothek des Marquis von Pidal (*Cancionero de Baena*, 1851, S. LXXVI. Anm.). Francisco muß ein alter Mann gewesen sein, als er denselben schrieb, wenn er anders, wie Alvarez y Baena behauptet, Secretär oder Schreiber Johann's II. war, der 1454 starb. (*Hijos de Madrid*, II, 73.)

indem er dadurch seine große Bewunderung für ihre Bewohner, ihre Kultur und ihren Reichthum ausdrücken will (Hist. nat., Lib. III, c. 5. Ed. Franzö., 1778, III, 548).

Seite 249, Zeile 7 von unten lautet es jetzt:

So lange als die große Völkerwanderung vom Norden her währte, wurde die Provence hauptsächlich durch die Alanen, Vandalen und Sueven beunruhigt, wilde Stämme, die jedoch bald nach Spanien hinüberzogen und nur wenige Spuren ihres Charakters zurückließen, sowie durch die Westgothen, u. s. w. *).

Seite 252. Anmerkung 1, zu Zeile 3 von oben:

siehe Ant. Bastero, *Crusca provenzale*, Rom 1724, Fol., S. 7 fg., und Zusatz zum Ende:

Betreffs des Vorrangs des Catalanischen vor dem Provenzalischen schließt er sich an Bastero an, geht aber in mehr als einem Punkte nicht so weit als sein Vorgänger, der unter andern Ungereimtheiten glaubt, daß die Ueberlegenheit seines heimischen Dialekts einst durch ein Wunder bezeugt worden sei; — ein stummes Kind, das von Navarra nach Catalonien gebracht wurde, habe hier auf Fürbitte der heil. Jungfrau die Sprache erlangt, habe aber nur Catalanisch sprechen gelernt, das seine eigenen Aeltern nicht zu verstehen im Stande waren, sodaß, wie Bastero meint, eine Art ausschließlicher Unterstützung dem catalanischen Dialekte von oben herab zukam (*Crusca provenzale*, S. 37).

[Ueber die Troubadours und ihre Bedeutung für Spanien s. *De los Trovadores en España. Estudio de lengua y poesia provenzal por D. Manuel Milá y Fontanals* (Barcelona 1861). W.]

Seite 254. Anmerkung 10.

Ein Gedicht von ihm über den Bürgerkrieg in Pampelona (1276), dem so viele Unruhen folgten und den er als Augenzeuge beschreibt, wurde in Pampelona 1847 veröffentlicht. Es besteht aus ungefähr 5000 Versen, jeder mit einem Ruhepunkt in der Mitte, und ist augenscheinlich eine Nachahmung der „*Histoire de la Croisade*“ (s. Anm. 7 ders. Seite); für unsern Zweck ist von Wichtigkeit, daß es beweist, daß das Provenzalische selbst bis nach Navarra vordrang. Der nämliche Reim verbindet nach provenzalischer Weise oft viele Verse nacheinander — mitunter 40 oder 50 —, das Ganze ist aber ohne poetischen Werth.

Wenn in der Vorrede zu diesem Gedichte der Verfasser desselben, Guillaume Aneliers, ein unbekannter Dichter genannt wird, so ist das ein Irrthum. Er gehörte zu den ausgezeichnetern Troubadours; er wird von Bastero 1724 erwähnt, obwol er seinen Namen irrthümlich Aneliers schreibt (S. 85); — von Crescimbeni, 1710, II, 201; Millot, 1774, III, 404; Raynouard, 1817, V, 179, 2c.

*) Pedro Salazar de Mendoza, *Monarquia de España*, Lib. I, Tit. III, cap. 1 et 2. Ed. 1770, Fol., I, 53, 55.

Seite 256. Anmerkung 1.

Valencia wurde am 28. Sept. 1238 erobert und wenige Tage später verließen ungefähr 50000 Mauren diese Stadt; die Ländereien und Häuser der Stadt und ihres umliegenden Gebiets wurden sogleich durch ein autorisirtes *repartimiento* unter die Eroberer vertheilt, wobei sich die Christen an ihr grausames System hielten, daß sie nie irgend ein Recht der Ungläubigen auf den Boden ihres Landes anerkannten (Aschbach, 1837, II, 89).

Seite 257. Anmerkung 2 der vorhergehenden Seite.

Es darf hier auch nicht unerwähnt bleiben, daß Francisco Diago den Don Jaime in seinen sehr schätzbaren und sorgfältigen „*Anales de Valencia*“ (Valencia 1613, Fol.) unbedenklich für den Verfasser der fraglichen Chronik hält (Bl. 272 b.). Mariana kann auch keine Zweifel über diesen Punkt gehabt haben, dies zeigt die Art, wie er dieselbe benutzte, namentlich in dem schönen Kapitel über die Eroberung von Valencia, am Ende des zwölften Buchs.

Ein merkwürdiges Werk, das mit Jakob dem Eroberer in Zusammenhang steht, erschien 1848 mit einigem typographischen Luxus ausgestattet in Palma auf der Insel Majorca, sorgfältig von D. Joaquín María Bover herausgegeben. Es besteht aus 554 poetischen Inschriften, jede in der Regel zu 11 Zeilen, obwohl einige auch zu 12 vorkommen; sie sind zur Feier der Wapenröcke der gleichen Anzahl Edelleute und Herren bestimmt, die sich bei der Einnahme von Valencia gegenwärtig befanden, unter welchen Namen sich einige später in der Geschichte dieser Stadt berühmt gewordene finden. Der Verfasser Jaime Ferrer, der den Eroberer 1269 auf seinem unglücklichen Zuge in das heilige Land begleitete und eine Person von einigem Einfluß am Hofe war, scheint diese Inschriften 1276 auf Verlangen des Infanten Pedro geschrieben zu haben; sie haben aber wenig Werth, ausgenommen als Denkmäler des limosinischen oder provenzalischen Dialekts, wie dieser damals in Valencia gesprochen wurde, wo Ferrer auf einer Besitzung geboren wurde, die sein Vater bei dem *Repartimiento* der Stadt erhielt, als diese den Mauren entrißen wurde. Eine Ausgabe dieses Werks von Ferrer erschien 1796 in Valencia.

Seite 258. Anmerkung 1.

Ich besitze auch eine italienische Uebersetzung derselben, die von Filippo Meise mit vieler Sorgfalt gemacht wurde. Sie befindet sich in dem Werke: „*Cronache Catalane del Secolo XIII e XIV*“ (Florenz 1844, 2 Bde.), das nicht bloß die Chronik Muntaner's, sondern auch die des d'Escot enthält, die um 1300 geschrieben wurde und die Zeit von 1207 bis 1285 umfaßt. Diese letztere wurde 1840 in Paris von Buchon veröffentlicht, und ich besitze eine castilische Uebersetzung derselben von Raphael Cervera (Barcelona 1616); sie ist aber ein bloßer Auszug des Originals und von geringem Werthe. Zurita

schätzt d'Escot, dessen Stil sich durch große Freimüthigkeit und Einfachheit auszeichnet, sehr und benutzt ihn häufig.

Vgl. über Muntaner u. G. Finlay, *Mediaeval Greece and Trebizond* (Edinburgh u. London 1851, S. 199—200), — ein gelehrtes und interessantes Buch.

Seite 262. Anmerkung 6 der vorhergehenden Seite.

Es wurde auf Kosten der „Junta de Comercio“ von Barcelona veröffentlicht.

[Vgl. über die Dichter in catalanischer Mundart auch: *Poetas de las Islas Baleares*. Siglos XIII y XIV. Entrega 1^a. 4. (Palma 1857) und *Ramon Llull*, *Obras rimadas*. Escritas en idioma catalan-provenzal, publ. p. p. v. con un articulo biográfico, ilustraciones y variantes y seguidas de un glosario de voces anticuadas. Por Geronimo Rossello (Palma 1859). W.]

Seite 265. Anmerkung 1.

S. auch Ant. Bastero (Crusca provenzale, Rom 1744, Fol., S. 88 und 94—101), der ein anderer wichtiger Zeuge ist, da er aus Barcelona gebürtig ist und der Geschichte einer Institution, die später daselbst so großen Ruf erlangte, seine Aufmerksamkeit schenkte. Andres nahm auch, was man nicht vergessen darf, ein landsmannschaftliches Interesse an dem Provenzalischen als Valencianer.

[Zu Seite 267. Ueber den catalanischen *Cançonier d'amor* der pariser Bibliothek s. A. Bartsch, im Jahrb. f. rom. u. engl. Literat., II, 280 fg. W.]

Seite 268. Anmerkung 2.

Don Quixote, Thl. 1, Kap. 6, wo Tirante aus dem *Auto de fe* der Büchersammlung des närrischen Ritters gerettet wird und dieses ausschweifende Lob von Cervantes erhält. Southey dagegen (*Omniana*, 1812, II, 219—32) sagt, „er habe nie ein anderes Buch gelesen, das einen so thierischen Zustand des Gefühls beim Verfasser voraussetzen ließe“. Sowol Lob als Tadel gehen zu weit. Der Tirante ist ohne Zweifel ein vernünftigeres Buch, als die Ritterbücher gewöhnlich sind, und enthält, wie Southey zugibt, „viele merkwürdige Stellen“; aber es ist keineswegs, wie Cervantes es nennt — „ein Schatz der Zufriedenheit und eine Fundgrube des Vergnügens“. Andererseits ist es kein so unanständiges Buch, als wofür Southey es erklärt. Er las eine italienische Uebersetzung eines sehr skandalösen französischen *refacimento* des Grafen Caylus, das 1740, angeblich in London, mit einer Vorrede von Treret herauskam, der etwas von spanischer Literatur verstand. Barbier (*Anonymes et Pseudonymes*, 1823, Nr. 8110) sagt darüber: „Tout est presque de l'imagination du comte de Caylus dans sa prétendue traduction de Tiran le Blanc“, und der französische Uebersetzer ist in der That für fast alles verantwortlich, was Southey so sehr und mit Recht verlegte. Es ist nicht leicht, die Geschichte des Tirant lo blanc in genügender Weise aufzuklären. Man kennt nur zwei oder

drei Exemplare desselben im valencianischen Dialekte; für eines derselben wurden 1825 300 Pfund Sterling gezahlt (Repertorio americano, London 1827, IV, 57—60). Ein anderes habe ich im Winter 1856/57 in Rom untersucht. Es befindet sich in der Biblioteca Alessandrina, die unter dem Namen der Sapienza bekannter ist, unter der Signatur IV. h. 3; es ist ein großer Quartband ohne Paginirung, auf gutem Papier doppelspaltig mit Mönchsschrift sehr schön gedruckt. Es ist in 487 kurze Kapitel eingetheilt und wurde dem Colophon zufolge am 20. Novbr. 1490 in Valencia beendet. Ein Blatt mit Theilen der Kapitel 152 und 153 fehlt, und ich vermuthe, daß es schon zur Zeit, als dieses Exemplar wahrscheinlich im 16. Jahrhundert gebunden wurde, gefehlt habe, denn ein weißes Blatt ist an seiner Statt eingeklebt. Mit Ausnahme dieses fehlenden Blattes und einer leichten Beschädigung, die ein anderes Blatt (Kap. 155, 156) erlitten hat, ist das Exemplar wohl erhalten.

In einem bevorwortenden Briefe, der an den Prinzen Ferdinand von Portugal — den Sohn, wie ich glaube, des ersten Herzogs von Braganza — gerichtet ist, sagt Joannot Martorell, daß die Arbeit am 11. Januar 1460 begonnen worden sei; unter dieser Arbeit muß man aber die Uebersetzung und nicht den Druck verstehen. Ueber das Buch selbst sagt er, daß es ursprünglich Englisch geschrieben gewesen sei und daß er es auf Begehren des Prinzen Ferdinand ins Portugiesische übersetzt habe, und nun ins Valencianische überseze, um seinen Landsleuten das Vergnügen, es zu lesen, zu verschaffen. Seine Worte lauten: „E com la dita historia e actes d'l dit Tirant sian en lengua Anglesa: e al vostra ilustre Senyoria n'a stat grat voler me pregar la girar en lengua Portuguesa: opinant per yo esser stat algun temps en la ysle de Anglaterra degues millor saber aquella lengua que altri. Le quals pregaries son states a mo molt acceptables manaments.“ Dann fährt er fort: Me atreviré expondre no solament d'lengua Anglesa en Portuguesa, mas encora de Portuguesa en vulgar Valenciana. Perçoque la nacio don yo so natural seu puxa alegrar. Er erlebte aber nicht die Beendigung dieser Uebersetzung. Das Colophon setzt abermals auseinander, daß das Werk aus dem Englischen ins Portugiesische übertragen worden sei und dann en vulgar lengua Valenciana per lo magnific e virtuos cavalier mosse Johannot Martorell. Lo qual per mort sua non pogue acabar de traduir sino los tres parts. La quarta part que es la fi del libre e stata traducida a pregaries de la noble senyora Dña Isabel de Loric: per lo magnific Cavaller Marti Johann d'Galba etc. Da kein Grund zur Annahme vorhanden ist, daß der Tirante ursprünglich englisch geschrieben worden sei, so müssen wir, wie ich glaube, schließen, daß Martorell nach der Mode der Zeit damit nur durchscheinen lassen wollte, daß er denselben zuerst portugiesisch geschrieben und dann um 1460 herum ins Valencianische zu übersetzen begonnen habe. Gewiß ist, daß die valencianische Uebersetzung 1490 erschien und daß viele Abenteuer

dieses Romans, wenn auch in denselben moralische Abhandlungen (wie in den Kap. 194—200) und einmal sogar eine Predigt (Kap. 276) eingewoben sind, denen anderer Ritterbücher nicht unähnlich sind. Seine vorgebliche Geschichte zeigt nur, welche Gegenstände, z. B. die Eroberung Constantinopels durch die Türken, den Geist der Männer der damaligen Zeit erfüllten, gerade wie wir auch durch die Anspielungen auf König Arthur und Amadis de Gaula erfahren, was ihre Lektüre war. Eine andere Ausgabe dieser valencianischen Uebersetzung, die von Mendez (Typographia, 1796, S. 72 fg. und 115) und Salvá (Repertorio americano, 1827, IV, 58) angeführt wird, soll angeblich in Barcelona 1497 gedruckt worden sein; aller Wahrscheinlichkeit nach ist aber diese Ausgabe gänzlich verschwunden.

Beinahe dasselbe läßt sich von der spanischen Uebersetzung, die Diego de Gudiel 1511 in Valladolid druckte, behaupten; wenige Personen haben sie je gesehen. Ich habe indessen eine italienische Uebersetzung von Felio Manfredi gesehen, die 1621 in drei Bänden in Venedig herauskam; die erste Ausgabe derselben scheint 1538 erschienen zu sein. Ein Vergleich derselben mit der valencianischen Ausgabe von 1490 zeigte mir, daß die Uebersetzung der Art sei, wie sie zur Zeit ihres Erscheinens gewöhnlich von solchen Werken veranstaltet wurden. Manche Partien, wie z. B. Kapitel 469, welches den letzten Willen des sterbenden Tirante enthält, sind eigentliche Uebersetzungen, die sich streng an das Original anschließen; das erste Kapitel aber ist ganz ausgelassen, andere sind sehr abgekürzt und die Eintheilung ist im Ganzen sehr verändert.

Meiner Ansicht nach darf nur die valencianische Uebersetzung des Tirante Anspruch auf wirklichen Werth erheben, denn diese ist ein merkwürdiger Beitrag zur Kenntniß des Dialects, in dem sie geschrieben ist. Bouter (Crusea provenzale, 1725, S. 56) nennt Martorell, „uno dei più chiari lumi della nostra lingua“. Notizen über ihn, oder vielmehr über seinen Tirante kommen in den bereits citirten Werken vor, und bei Diosdado Caballero, De prima typographiae hispanicae aetate, 1794, S. 32; Jimeno, I, 12; Fuster, I, 10; und in den Anmerkungen von Clemencin zum Don Quixote, I, 132—34.

[Vgl. auch Mitjon, Artikel: Tirante el Blanco, in dem Katalog der Grenville'schen Bibliothek. W.]

Es mag vielleicht manchen interessiren, zu erfahren, daß Diosdado Caballero ein exilirter spanischer Jesuit war und in Rom um 1820—21 in sehr hohem Alter starb, wie man mir im Collegio Romano erzählt hat, wo er seine letzte Zufluchtsstätte fand.

Seite 273. Anmerkung 1.

Die beste Notiz über dieses merkwürdige und wichtige Buch — von dem man nur Ein Exemplar kennt und das wie die meisten andern *Incunabula* kein Titelblatt hat — findet sich in der „Disertacion sobre el origen del nobilissimo arte tipografico y su introduccion y uso en la Ciudad de Valencia etc. Escribióla D. José Villaroya.“ (Valencia

1796, S. 55—65; — einer sehr beachtenswerthen Abhandlung über die Anfänge der Buchdruckerkunst in Valencia.

Diese Stadt kann indessen nicht länger auf die Ehre Anspruch machen, die ihr Villaroya und andere bis 1833 zugestanden haben, die Buchdruckerkunst in Spanien zuerst eingeführt zu haben; denn es ist jetzt erwiesen, daß eine kleine unbedeutende Grammatik oder grammatikalische Abhandlung früher in Barcelona gedruckt worden ist. Diese Abhandlung besteht aus 50 Blättern ohne Paginirung; das einzige bekannte Exemplar, welches sich im Kloster der Trinitarios descalzos von Vich befindet, ist glücklicherweise ganz vollständig. Sie gibt vor, von Johannes Mateos nach einem Werke des Bartholomeus Mates zusammengestellt worden zu sein; — beide diese Personen sind mir gänzlich unbekannt. Eine Abhandlung über die Auffindung dieses typographischen Unieums erschien 1833 in Vich mit den Anfangsbuchstaben J. R. V., soviel als Jaime Ripoll, Vich. Da im Colophon des fraglichen Werks ausdrücklich erklärt ist, daß es sei „mira arte impressum per Johannem Gherling, Alamannum“, und dann weiter erklärt wird: „Finitur Bareynnone nonis Octobris, anni a Nativitate Christi, MCCCCLXVIII“, so ist jeder Zweifel über diesen Gegenstand gehoben und auch keiner, soviel ich weiß, ausgesprochen worden. Früher hatte indessen schon Capmany in seinen „Memorias“ (1779. 4. I, 256) peremptorisch, ohne Gründe dafür anzugeben, für Barcelona die Ehre, die Buchdruckerkunst in Spanien eingeführt zu haben, in Anspruch genommen; Mendez hatte aber in seiner „Typographia“ (1796. III, 56 u. 59) so gute Gründe für Valencia angeführt, daß man, nachdem Capmany, der Controversen nicht abhold war, nie darauf geantwortet hatte, allgemein der Meinung war, er habe sich geirrt, bis die Abhandlung Ripoll's erschien und die Thatfache feststellte, daß das älteste Buch, von dem man bis jetzt weiß, daß es in Spanien gedruckt worden ist, in Barcelona am 5. Octbr. 1468 zu Ende gedruckt wurde. Ich besitze eine Abschrift von Ripoll's Abhandlung. Es gereicht Isabellen zur Ehre, daß sie die Einführung der Buchdruckerkunst und gedruckter Werke nach Spanien begünstigte (Mem. de la Academia de Historia, 1821. VI, 244 und 430, Num.).

Seite 278. Anmerkung 1, Zeile 7 von unten.

Jeder Abdruck derselben (der catalanischen Bibelübersetzung von Bonifacio Ferrer) wurde mit solchem Eifer zerstört, daß man nicht mehr als ein Blatt derselben — das allerletzte, das von Vers 9, Kap XX der Apokalypse bis zum Ende derselben reicht und überdies das Colophon enthält — jetzt kennt (Ocios de Españoles emigrados. London 1824. I, 36—40. Ximene, Bibl., I, 20; Auster, Bibl., I, 15). Es ist nicht unwahrscheinlich, daß Abschriften von dieser Uebersetzung gemacht wurden, die der Inquisition entgingen, und daß eine solche Abschrift sich jetzt in der Nationalbibliothek in Paris befindet; die Wahrheit dieser Vermuthung würde sich leicht durch eine Vergleichung mit dem geretteten gedruckten Blatte beweisen lassen, das bei Castro, Bibl. española.

(I, 444—48), und bei Villaroya, *Arte tipog. en Valencia etc.* (S. 89 fg.), abgedruckt sich findet.

(Zusatz zum Schluß dieser Anmerkung.)

Die *Crusca provenzale* des Antonio Bastero (Rom 1724, Fol., S. 20 fg.) enthält einige Untersuchungen über provenzalische Dialekte, die um so werthvoller sind, da Bastero ein Catalonier und ein leidenschaftlicher Verehrer seines heimatlichen Dialekts war. „La lingua provenzale“, sagt er S. 5, „è la stessa appunto che la mia materna catalana“; und er beabsichtigte in diesem Werke ein Wörterbuch herzustellen, das dasselbe für das Catalanisch-Provenzalische leisten sollte, was das Wörterbuch der *Crusca* für das Toscanische geleistet hatte. Er veröffentlichte indessen bloß einen Band, der nur die Einleitung enthält; da er lange in Italien lebte — ungefähr zwanzig Jahre, wie ich glaube —, so schrieb er sein Werk italienisch und ließ es in Rom erscheinen. Es ist für einen Spanier aus der Zeit Philipp's V. ein sehr merkwürdiges Buch, voll Gelehrsamkeit und selbständiger Nachforschungen in handschriftlichen Quellen, aber nicht immer zuverlässig und sicher. Er starb 1737, 62 Jahre alt, in Barcelona; eine Notiz über ihn befindet sich in dem *Diario de los literatos*, 1738, IV, 379.

Man findet eine gefällige und philosophische Untersuchung über die ältere catalanische Literatur und ihren Zusammenhang mit der provenzalischen in der Einleitung eines Werchens von Adolf Helfferrich, das 1858 in Berlin u. d. Titel: „Raymond Lull und die Anfänge der catalanischen Literatur“, erschien.

[Ueber diesen Abschnitt vgl. auch: *F. R. Cambouliv, Essai sur l'hist. de la littérature catalane*. Paris 1857. 4.; 2. Ausg., ebendasf. 1858. 8. (vgl. Jahrb. f. rom. u. engl. Lit., II, 241 fg.), und von dems. Verf.: *Renaissance de la poésie provençale à Toulouse au XIV^e siècle*; — im Jahrb. f. rom. u. engl. Lit., III, 125 fg.

Magin Pers y Ramon, *Bosquejo historico de la lengua y literatura catalana, desde su origen hasta nuestros dias*. Barcelona 1850. 12.

Zu diesem und dem folgenden Abschnitt vgl. auch: *Eugène Baret*, *Espagne et Provence. Études sur la littérature du midi de l'Europe accompagnés d'extraits et de pièces rares ou inédites pour faire suite aux travaux de Raynouard et de Fauriel*. (Paris 1857, besonders S. 77 fg. *L'école provençale en Castille*.) W.]

Seite 279. Anmerkung zu Zeile 5 von unten.

J. Ellendorf veröffentlichte 1843 in Darmstadt eine gelehrte Abhandlung u. d. Titel: „Die Stellung der spanischen Kirche zum Römischen Stuhle.“ In dieser versuchte er die gänzliche Unabhängigkeit der spanischen Kirche von Rom bis zur Einnahme von Toledo 1085 nachzuweisen und zeigte die auch nachher fortdauernde Unabhängigkeit der spanischen Regierung, selbst in der Zeit Philipp's II., der nie eine päpstliche Einnischung in seine königlichen Prerogative duldete. Herr Ellen-

dorf hätte zu seiner schönen Reihe von Beweisstücken noch die außerordentliche Drohung Ferdinand's des Katholischen im Jahre 1508 hinzufügen können, dem Papste allen Gehorsam zu verweigern, wenn derselbe auf gewissen Maßregeln, die den Rechten der spanischen Krone Eintrag thaten, bestehen sollte. Die starke Sprache Ferdinand's an seinen Gesandten in Rom lautete: „*Estamos muy determinados si su Santidad no revoca luego el Breve y los Autos por virtud del fechos de le quitar la obediencia de todos los reynos de las coronas de Castilla y Aragon.*“ Quevedo, Obras, 1794. XI, 4.

[Ueber die älteste Geschichte der spanischen Universitäten s. *Floranes, Origen de los estudios de Castilla, especialmente los de Valladolid, Palencia, y Salamanca, in der Coleccion de documentos, T. XX. W.*]

Seite 281. Anmerkung 1.

Gibbon (Kap. LXX) nennt ihn einen „vollendeten Staatsmann“ und fügt in einer Anmerkung hinzu: „er stellte durch seinen Einfluß und Rath die weltliche Herrschaft der Päpste wieder her.“ Sein Collegium war ohne Zweifel ein Denkmal seiner Weisheit und leistete lange Zeit dem Emporstreben der Wissenschaft gute Dienste. Ich besuchte es 1856 und erhielt daselbst eine kleine Geschichte der Schicksale desselben: „*Cenni storici dell' almo collegio maggiore di San Clemente della nazione Spagnola in Bologna*“ (1855, 16 S.). Das ehrwürdige Collegio war zur Zeit des ersten Napoleon fast ganz in Verfall gerathen; obwol es aber 1819 unter den Auspicien Spaniens neu hergestellt wurde, so schien es sich doch in einem schläfrigen Zustande zu befinden, als ich seine weiten Hallen und schönen Gärten durchwandelte.

Seite 281. Anmerkung 3.

Das, soviel man weiß, erste datirte, in Spanien gedruckte Buch erschien 1468 in Barcelona (siehe oben S. 273, Anm.). Eine Presse scheint sich aber daselbst erst später förmlich etablirt zu haben.

Seite 282. Anmerkung 2.

Einer, der Alfonso gut kannte und zugleich ein kompetenter Richter war, nannte ihn „*unicus doctorum hominum cultor suae tempestatis*“ (Bart. Facius de rebus gestis ab Alphonso, etc. Leyden, 1560. Fol., S. 181). Fazio hat die Eroberung Neapels in demselben Werke beschrieben und bei Bayle (Ausg. von 1740, III, 461) findet sich ein interessantes Leben des Alfonso, der in der That ein großer Mann war und eine seinem Zeitalter weit überlegene Bildung besaß. Mariana (Lib. XXII, c. 18. Edit. 1780, II, 419) bewundert ihn höchlich, irrt sich aber in der Annahme, daß sein Tod durch Kummer über den Tod des Fazio beschleunigt worden sei, denn Fazio überlebte Alfonso um einige Jahre. Alfonso V. war der siebente Descendent Alfons des Weisen und besaß seines Urahns ganze Liebe zu den Wissenschaften. Ein seltsamer Beweis dafür wird von Cabrera angeführt, der erzählt, daß, als die Paduaner den Anspruch erhoben, die Ueberreste des Livius ge-

gefunden zu haben, Alfonso um eines der Gebeine schickte und es um einen hohen Preis erhielt (*De historia para entenderla y para escribirla*, 1611, Bl. 8).

Seite 285. Anmerkung 3.

Johann scheint auch Geschmack an der Malerkunst gefunden zu haben; wenigstens hatte er Tello, einen florentinischen Künstler, an seinem Hofe, den er begünstigte und zum Ritter schlug. Siehe Stirling's *Annals of the Artists of Spain* (London 1848, 3 Bde., I, 97); — ein Buch voll von vorsichtiger Gelehrsamkeit, richtigem Urtheile und gutem Geschmack in Beziehung auf den Gegenstand, mit dem es sich hauptsächlich beschäftigt; es enthält aber auch eine Menge merkwürdiger Notizen über verwandte Gegenstände, die sich bei einem solchen Werke gleichsam von selbst aufdrängen. Es war mir noch nicht zugekommen, als die erste Ausgabe dieser Geschichte veröffentlicht wurde; ich werde aber oft Gelegenheit haben, mich in der gegenwärtigen auf dasselbe zu beziehen.

Seite 286. Anmerkung 2.

Drei andere Kleinigkeiten, die man dem Könige zuschreibt, befinden sich im Anhange der Einleitung Vidal's zum *Cancionero de Baena*, 1851, S. LXXXI—LXXXII.

Seite 286. Anmerkung 3.

Er wird auf dem Titelblatte seiner „*Arte cisoria*“, die 1766 durch die Bibliothek des Escorial veröffentlicht wurde, Marquis von Villena genannt, welche Benennung ihm seitdem gewöhnlich gegeben wurde. Im streng gesetzlichen Sinne war er aber kein Markgraf (Marquis); denn sein Großvater, Don Alonso de Aragon, der 1412 starb, hatte die Markgrafschaft an Heinrich III. von Castilien verkauft, so daß, bevor Don Enrique seine Erbschaft antrat, der Titel schon der Krone verfallen war (Gubiel, *Familia de los Girones*, 1577, F. 86^b; Salazar de Mendoza, *Monarquia de España*, 1770, Lib. III, Tit. VII, cap. 3, 4). Sein eigentlicher Name ist daher Enrique de Aragon oder Don Enrique de Villena. Sureda versuchte diesen Irrthum zu corrigiren, der schon zu seiner Zeit gewöhnlich war und sich fortgepflanzt hat; denn in seiner „*Visita de los Chistes*“ läßt er den Don Enrique witzig sagen: „mi nombre no fue del titulo aunque tuve muchos.“

Seite 287. Anmerkung 3.

Der Glaube des Volks dauert in diesem Punkte noch fort, denn ich besitze die „*Historia etc. del celebre Hechicero Don Enrique de Villena*“ (Madrid 1818. 24 S. 4.). — Roxas benutzte diesen Glauben in seinem Stücke: „*Lo que queria ver el Marques de Villena*“ (Comedias, 1680, Tom. II) [und Marcon in seiner Comedia de magia: *La cueva de Salamanca*. — Vgl. auch Fernan Caballero, *Coleccion de cuentos y poesias populares andaluzes*, p. 76. B.]

Seite 289. Anmerkung 3.

Dies ist aber ein Irrthum; denn sie sind in der That die letzten 9 Bücher von Don Enrique's Uebersetzung.

[Eine Beschreibung eines Exemplars der ersten Ausgabe von Villena's Arbeiten des Herkules, das sich im Besitze Weigel's befindet, f. im Serapeum, 1840, S. 59—61.

Ein bisher ungedrucktes Werk Villena's: „Libro de Aojamiento“ wird in der Biblioteca de autores españoles erscheinen. W.]

Seite 292. Anmerkung 1.

Seit dem ersten Erscheinen dieser Geschichte ist unser Wissen über Macias durch den Commentar zu Baena's Cancionero (S. 678) etwas vermehrt worden, aber dieses Neue ist nicht eben von Bedeutung. Fünf Gedichte von ihm, deren erstes Nr. 306 ist, kommen in dieser Sammlung vor, das erste im galicischen Dialekte.

Seite 293. Anmerkung 2.

Salazar y Mendoza sagt in seiner Cronica del gran Cardenal de España (Toledo 1625. Fol., Bd. 1, Kap. 10), daß diese bemerkenswerthe Romanze von Hurtado de Belarde verfaßt sei, und theilt eine Versien derselben mit, die von jeder andern mir bekannten abweicht und einfacher und besser ist.

Seite 294. Anmerkung 7.

Auf diese schweren Jahre (1450—54) müssen wir wahrscheinlich die „Lamentacion en profecia de la segunda destruycion de España“ beziehen, die durch ihre Kraft und Beredsamkeit an die „Perdida de España“ in der Chronica general erinnert.

Seite 295. Anmerkung zu Zeile 11 von oben.

Er war dem Dienste der heil. Jungfrau mit großer Andacht ergeben und gebrauchte in Beziehung auf dieselbe das Motto: „Dios y vos.“

Seite 295. Anmerkung 2.

Eine ausführliche und fleißig ausgearbeitete Lebensbeschreibung bringt Amador de los Rios, die über 100 Seiten in seiner schätzbaren und sorgfältigen Ausgabe von Santillana's Werken (Madrid 1852) einnimmt. Der Chronist Alonso Nuñez de Castro hat überdies den Ruhm und Glanz des Marquis und des Hauses Mendoza, sowol vor als nach ihm, in seiner Geschichte von Guadaluara (1653. Fol.) des Breiten auseinandergesetzt. Sein Name und seine Stellung waren in der That so groß, daß alle, die sich mit der Geschichte seiner Zeit beschäftigen, die bedeutende Rolle, die er in derselben spielte, berücksichtigen müssen.

Seite 295. Anmerkung 3.

Er sagt zierlich in seinem Briefe oder „Question“ an den Bischof von Burgos: „Fago de este trabajo reposo de los otros.“

Seite 298, Zeile 10 von oben,

muß es heißen: zweiundvierzig, statt: siebzehn seiner Sonette.

Seite 298. Anmerkung 4.

Der Marquis schätzte die Volkslieder gering. Er theilte die Dichtkunst überhaupt in drei Klassen ein: die erhabene, die der Griechen und Römer; die mittlere, die der Italiener und Provenzalen, und die niedere, — die letztere beschreibt er folgendermaßen: „*infimos son aquellos que sin ningunt orden, regla ni cuento facen estos romances è cantares de que la gente baxa è de servil condicion se alegra*“. Proemio al Condestable, in Sanchez, Poesías anteriores, I, LIV.

Seite 299. Anmerkung 1.

Herr Rios hat es daher in seiner Ausgabe der Werke des Markgrafen von Santillana nicht aufgenommen, er hat vielmehr seine Einwendungen gegen dasselbe in seiner Vorrede (S. CLXXII fg.) erneuert und verstärkt.

Seite 299. Anmerkung 3.

Die beste Erläuterung zur Comedieta steht aber, wie wir glauben möchten, in „Bart. Facius de rebus gestis ab Alfonso, etc.“ (Leiden 1560, Buch 4, Fol.)

Seite 302, zur Anmerkung der vorhergeh. Seite, Zeile 2 von oben.

Dieser Erklärer aus Toledo war der Kaplan und Beichtvater des Markgrafen. Ein Commentar des Luis de Aranda (s. unten Kap. 21) in derselben Versgattung, deren sich der Markgraf bei 55 Sprichwörtern, mit Ausnahme des achten, bediente, wurde zuerst in Granada 1575 gedruckt und findet sich in Nipho's Cajon de Sastre (1781. V, 211—55); er ist aber langweilig und unerquicklich.

[Ueber die *Proverbios*, im Unterschiede von den *Refranes*, vergl. *Amador de los Rios*, Obras de don Iñigo Lopez de Mendoza, Marques de Santillana, etc. (Madrid 1852. S. cxxx).

Die Behauptung Tidner's, daß Santillana der Gründer der italienischen Hochschule spanischer Dichtung gewesen sei (S. 302), ist unbegründet; nicht er, sondern Francisco Imperial ist als der Einführer des género italiano in die castilianische Dichtung zu betrachten; vergl. *Amador de los Rios*, l. c. pag. cxvi. W.]

Seite 302. Anmerkung 3.

Er selbst spielt auf seine Unkenntniß des Lateinischen in einem Briefe an seinen Sohn an, der damals an der Universität Salamanca studirte. Obras, 1852, S. 482.

Seite 305, Anmerkung zu Zeile 9 von unten.

Der Schluß des Olivares findet sich in der Ausgabe von 1552 und in einigen andern Ausgaben der Werke Juan de Mena's. Ein anderer, ungefähr dreimal so langer, aber nicht besserer Schluß des Gomez Manrique kommt in der Ausgabe von 1566 vor, und es existirt noch ein dritter, sehr kurzer von Pedro Guillen, einem Schüler, wie er sich selbst nennt, des Juan de Mena und des Markgrafen von Santillana.

Seite 308. Anmerkung 5.

Nach der richtigen Bemerkung Don Pascual's de Gayangos (spanische Uebersetzung der ersten Auflage dieses Werkes, Bd. II, S. 458) lassen sich Spuren der Schule Juan de Mena's bis ins 16. Jahrhundert hinab verfolgen. Ueber einige derselben werde ich erst weiter unten berichten, so über den zweiten und dritten Theil von Lebrixa's *Triaca del Alma*, 1515, Juan de Pabilla's *Retablo und Triunfos*, 1518, und über das seltsamste Werk von diesen allen, *Tanco de Frexenal's* Gedichte auf Karl V. vom Jahre 1547. Zwei oder drei andere, auf die Don Pascual aufmerksam macht, müssen hier erwähnt werden.

Diese sind: 1) Hernan Vasquez de Tapia, der 1497 in 152 Coplas, gleich denen Juan de Mena's, einen Bericht von den *Fiestas* schrieb, die in Santander und anderswo bei der Ankunft der Margareth von Flandern, der Tochter Kaiser Maximilian's, gefeiert wurden. 2) Diego Guillen de Avila, dessen *Panegirico* auf Königin Isabella und ein etwas ähnliches Gedicht auf den wohlbekannten Alonso Carrillo, Erzbischof von Toledo, in Rom 1500 erschienen, wo ihr Verfasser lebte. Und 3) Alfonso Fernandez, der ein langes chronikenartiges Gedicht zu Ehren des Gonzalvo de Cordova und der Eroberung von Neapel, betitelt *Partenopea*, schrieb, das in Rom 1516 nach dem Tode des Verfassers herauskam, der daselbst die letzten Jahre seines Lebens zugebracht hatte. Keines dieser Gedichte besitzt, wie ich glaube, irgendeinen Werth, wenn man nicht die Anstrengung, um den alten Stil der Dichtung in *coplas de arte mayor* nach der Art Juan de Mena's zu behaupten, als solchen gelten lassen will.

Seite 311. Anmerkung 1.

Die meisten Gedichte Villafandino's stehen im Cancionero von Baena. Ihre Anzahl beträgt, wie ich glaube, 243. Die beste Nachricht über ihn findet sich in den Anmerkungen dieses Cancionero (S. 640 fg.), wo auch noch einige Gedichte von ihm mitgetheilt werden; die von ihm bekannt gewordenen Werke fallen nach der daselbst enthaltenen Schätzung in den Zeitraum von 1374 bis 1423.

[Ueber Villafandino vgl. einen Artikel von Floranes in der *Coleccion de documentos*, XX, 549. W.]

Seite 312. Anmerkung 1.

Die Gedichte von Francisco Imperial stehen im Cancionero de Baena. Er spricht von Dante und gibt andere Beweise seiner Kenntniß des Italienischen, wie sich dies von einem geborenen Genueser erwarten ließ; nicht eines seiner Gedichte ist aber in italienischer Manier gehalten, noch zeigt er irgendeine Neigung, diese Manier in die spanische Dichtkunst einzuführen (vgl. dagegen oben die Anm. zu S. 302). Sein allegorisches Gedicht über die sieben Tugenden (Nr. 250) nähert sich noch am meisten derselben; aber obwol er in demselben Dante erwähnt und ihn sogar citirt, so ist doch die Manier — die Form — nicht italienisch.

Seite 313. Anmerkung 1.

Einunddreißig Gedichte Vando's stehen im Cancionero de Baena. Das Jahr seines Todes ist ungewiß, 1414 scheint er aber ein alter Mann gewesen zu sein. Baena, S. 651.

Seite 313. Anmerkung 2.

Der Marquis von Pidal hält sie indessen für eine und dieselbe Person, und eine unterhaltende, zuerst 1839 von ihm veröffentlichte Mystification über die angeblichen Liebesabenteuer des Rodriguez del Padron, den er damals als einen aragonischen Edelmann darstellte, mit der Gemahlin des Königs Heinrich IV., ist wiederabgedruckt in der Ann. COLIN des Cancionero von Baena. In dieser Anmerkung aus dem Jahre 1851 räumt Herr Pidal aber ein, daß Rodriguez del Padron, oder Rodriguez de la Camara, wie er oft genannt wurde, nicht ein am Hofe Heinrich's IV. bediensteter Edelmann aus Aragonien, sondern ein im Dienste des Don Pedro de Cervantes, Erzbischofs von Sevilla zur Zeit Johann's II., gestandener Galicier gewesen sei, von dem es nicht bewiesen ist, daß er die Zeit Heinrich's IV. erlebt habe. Die erwähnte Gemahlin Heinrich's IV. ist dieselbe, von der Mariana mit echt castilischem Selbstgefühl es passend findet zu erzählen (Lib. XXIII, c. 5), daß sie mit dem französischen Gesandten bei dessen Ankunft am Hofe (1463) getanzt habe, und dieser dann so galant gewesen sei, das Gelübde abzulegen, daß er nie wieder tanzen wolle. Sie war sehr reizend, und Mariana erzählt etwas später (Kap. 11) eine ebenso böse Geschichte von ihr, als die ist, die der Marquis Pidal erfunden hat.

[Ueber Pedro Velez de Guevara s. einen Artikel von Flores in der Col. de doc. XX, 540. Ueber die Dichter des Cancionero de Baena vgl. einen Aufsatz von Leopoldo Augusto Cueto in der Revue de deux mondes, nouvelle période, II. série, Tome II (1853), p. 726 — 65. W.]

Seite 316. Anmerkung 1.

Alcantara, Hist. de Granada, 1845. III, 233 — 39.

Seite 317. Anmerkung 2 der vorhergehenden Seite.

Seine „Anacephalaeosis“ oder Uebersicht der Regierungen der Könige von Spanien wurde 1545 von Antonio de Nebrija veröffentlicht und steht in Andreae Schotti Hispania illustrata (Frankf. 1603, III, 246—91). Ein Brief des Bischofs an den Markgrafen von Santillana aus dem Jahre 1444, über Pflichten der Ritter, wurde in den Werken des Markgrafen veröffentlicht und ist wegen seiner Würde, Kühnheit und Kraft sehr lesenswürdig.

Seite 317. Anmerkung zu Zeile 4 von oben.

Gonzalo de Ocaña übersetzte wahrscheinlich für sein reiferes Alter die Dialoge des heil. Gregorius in gutes Castilisch. N. Antonio (Bibl. nova, I, 559) führt eine 1532 gedruckte Ausgabe an. Mein Exemplar ist von 1514 (Toledo, Fol.), mit gothischen Lettern; es müssen also wenigstens zwei Ausgaben erschienen sein.

Seite 321. Anmerkung 1.

Er zeichnete sich schon frühe (1434) aus und war nicht nur der erste, der offen der Macht Alvaro's de Luna widerstand, sondern er nahm auch an dem endlichen Sturze dieses großen Ministers und Günstlings thätigen Antheil. Alcántara, Hist. de Granada, 1845, III, 255 fg.

Seite 322. Anmerkung 1.

Das bezügliche Gedicht steht im Cancionero general von 1535 und beginnt „Quando Roma conquistaba“, Bl. 40 a. Sein Schluß zu Juan de Mena's „Siete Pecados“ wurde schon oben erwähnt (Kap. XIX, Anm. zu S. 305).

Seite 323. Anmerkung 1, Zeile 2 von oben.

Ähnlich ist der Grundten in des Markgrafen von Santillana „Pregunta de nobles“ (Ausgabe von Ochoa, 1844, S. 241—44) und mag den Anstoß zu der citirten Stelle Maurique's gegeben haben, denn es ist kaum denkbar, daß diesem die Gedichte des Markgrafen unbekannt gewesen seien. Die folgende Stanze möge als Beispiel dienen:

Pregunto que fue del fijo de Aurora,
Achiles, Ulixes, Ajax Talamon,
Pirro, Diomedes, y Agamemnon?
Que fue de aquestos, ó do son agora?
O quien los rebata en poca de hora,
Que no vemos dellos sinon la su fama?
O quien es aqueste que breve los llama?
O qual es su curso que nunca mejora?

Seite 324, Zeile 7 von oben

muß es jetzt heißen: Infolge hiervon sind aber jene bescheidenen Stanzen selbst so belastet und verdunkelt worden, daß sie im 16. Jahr hundert aus dem Umlaufe unter dem Volke fast verschwunden waren. Später schüttelten sie indessen die unnütze Bürde ab und vom Beginn des 17. Jahrhunderts an wurden sie besonders — oft nach Art der alten Romanzen — wiederabgedruckt und gewannen sich so die Stelle unter den theuersten Schätzen der ältern Nationalliteratur, zu der sie unstreitig ihr Werth berechtigt.

Seite 324. Anmerkung 1, Zeile 6 von oben.

Durch ungefähr 200 Jahre wurden sie auf dieselbe Weise wie die Romanzen veröffentlicht. Ich habe solche Abdrücke schon aus den Jahren 1610 und 1632 gesehen und besitze andere, die in den letzten zwanzig Jahren gedruckt wurden.

Seite 326. Anmerkung 1.

Pedro de Urrea widmete sich bald nach Veröffentlichung dieses Bandes Gedichte dem Staatsdienste und scheint der Poesie den Rücken gekehrt zu haben. Im Jahre 1516 war er Gesandter Ferdinand des Katholischen in Rom. Argensola, Anales de Aragon. Saragossa 1630. Vol., Bd. 1, S. 13.

Seite 327. Anmerkung 1.

Das Kloster Santa Maria de las Cuevas ist jenes Karthäuserkloster, in dem die sterblichen Ueberreste des Columbus von 1513 bis 1536 ruhten (Irving's „Columbus“, London 1828, IV, 46). Ungeachtet der Strenge ihres Ordens lebten indessen die Mönche dieses Klosters in großer Leppigkeit. Navagiero, der es 1526 besuchte, während die Gebeine des Columbus sich noch daselbst befanden und während Juan de Padilla wahrscheinlich noch am Leben war, sagt, nachdem er eine ausführlichere Beschreibung von demselben gegeben hat, als er dies sonst in seinen kurzen Bemerkungen von irgend etwas zu thun pflegt: „Par che non li manca cosa alcuna a quella compita bellezza che può avere un loco. Bon grado hanno i frati che vivono li à montar di li al Paradiso“ (Viaggio 1563, Bl. 14); — merkwürdige Worte im Munde eines ernstern alten Staatsmannes, der noch dazu von den verschwenderischen Palästen Venedigs kam.

Seite 331. Anmerkung 1 zu Zeile 11 von oben.

Wurde wiederabgedruckt in der Biblioteca de autores españoles, 1855, Tom. XXXVI.

Seite 337. Anmerkung 1, Zeile 6 von oben:

von der die erste Ausgabe 1491 in Burgos gedruckt wurde, andere folgten 1522 und 1527.

Seite 340. Anmerkung 1 nach Zeile 12 von oben.

Seit dem Erscheinen der ersten Auflage dieses Werkes wurde der Cancionero de Baena auf Kosten des Marquis Pidal, schön und geschmackvoll ausgestattet, nach der Handschrift veröffentlicht, die sich früher im Escorial befand, die ich aber im Jahre 1818 in der königlichen, jetzt Nationalbibliothek von Madrid sah; ich machte mir damals Auszüge aus derselben, die ich noch besitze. Jetzt (1852) befindet sich diese Handschrift indessen in der Nationalbibliothek zu Paris und hat daselbst die Nummer 1932. Dies Manuscript ist wahrscheinlich dasselbe Exemplar, das Johann II. überreicht wurde, und ist das einzige, dessen Existenz man kennt. Die jetzt gedruckte Ausgabe führt den Titel: „Cancionero de Juan Alfonso de Baena (Siglo XV) ahora por primera vez dado á luz, con notas y comentarios“ (Madrid 1851. LXXXVII u. 732 S. Groß=8). Diese ausgezeichnete Ausgabe enthält außer einer gelehrten philosophischen und scharfsinnigen Vorrede des Don P. J. Pidal noch Anmerkungen von Schoa, Duran, Gayangos und anderen; dem Texte gehen überdies zwei sorgfältig gearbeitete Facsimiles der Handschrift voran.

Von ihren Verfassern habe ich zum Theil schon gesprochen. Sie enthält 244 Gedichte Villasantino's und 31 von Ferrant Manuel de Vando; außerdem befinden sich daselbst 78 von Baena selbst, 14 von Fernan Perez de Guzman, 13 von Ruy Paez de Ribera, 16 von Ferrant Sanchez Calavera und 43 von Diego de Valencia; — dies

sind die bedeutendsten Autoren. Die Gesamtzahl der Dichter, die in derselben vertreten sind, beträgt, wie ich glaube, 51, und die Zahl der anonymen Gedichte, worunter auch solche verstanden werden, die von „einem Doctor“, „einem Frater“ verfaßt sind, ist ungefähr 40. Die Gesamtzahl der in derselben enthaltenen Gedichte beläuft sich auf 576. Einige derselben sind in einem mehr volksthümlichen Tone gehalten, von dem sich in den von Castro mitgetheilten Proben wenig Spuren zeigten; diese sind nicht ohne poetischen Geist.

Seite 341. Anmerkung 3.

Einige von jenen, die sich als Dichter den Großen ihrer Zeit angeschlossen, waren, wie hier erwähnt zu werden verdient, von sehr niederm Ursprunge. So war Anton de Montero (oder Montoro), gewöhnlich „El Ropero“ genannt, ein bekehrter Jude und Schneider oder Kleidertrödler von Cordova, der ganz nette Verse schrieb und sich hoher Gunst erfreute (Fidal im Cancionero de Baena, 1851, S. xxxiii — xxxvi)*) Juan de Balladellid oder Juan Poeta war eine Person aus noch niedrigerem Stande; er begleitete Alfons V. nach Neapel und wurde später von der Königin Isabella begünstigt (ebend. S. xxxviii). Noch mehrere werden von Fidal erwähnt (ebend. S. xxxix), sind aber von geringerer Bedeutung.

Seite 342. Anmerkung 2.

Im Jahre 1818 befand sich außer dem Exemplar der königlichen Bibliothek von Madrid eines im Besitze des Don Manuel Gamez; außer diesen habe ich nie von einem andern gehört.

[Ueber die Einführung der Buchdruckerkunst in Spanien vergl. *Serapeum*, 1847, Nr. 8. W.]

Seite 343. Anmerkung 2.

Von den noch handschriftlichen Cancioneros und von dem Baena's, der ungedruckt war, als die erste Ausgabe dieser Geschichte erschien, habe ich schon hinreichend gesprochen. Ihre Anzahl war um die Mitte des 15. Jahrh. so groß, daß man ohne Zweifel berechtigt ist anzunehmen, daß sie damals zur Mode gehörten; es war daher natürlich, daß sie, sobald die Buchdruckerkunst ordentlich im Gange war, in der einen oder andern Form durch die Presse vervielfältigt wurden. Zwei derselben habe ich erwähnt, nämlich die in Valencia 1474 veröffentlichte Sammlung, die eigentlich mehr ein Bericht von einem poetischen Turnier ist, und die in Saragossa 1492 veröffentlichte, die sich auf dem Titel „Cancionero“ nennt und 15 verschiedene Gedichte von 9 verschiedenen Verfassern enthält. Zu diesen muß auch der sogenannte Cancionero des Ramon de Alabia hinzugefügt werden. Er ist von Mendez nach

*) Daß es einen von diesem „Ropero“ verschiedenen Dichter aus dem 15. Jahrh., Namens Antonio de Montoro gegeben, wird nachgewiesen in einem Aufsatz des Luis Maria Ramirez y de las Casas-Deza, im *Semanario pintoresco*, 1854, S. 187 — 88. W.

einem undatirten Abdruck beschrieben worden, der 19 Gedichte von zehn verschiedenen Dichtern, als Fernan Perez de Guzman, Jorge Manrique und anderen enthält, die am Ende des 15. Jahrh., zu welcher Zeit diese Sammlung erschienen sein soll, wohlbekannt waren. Amador de los Rios sagt in der That, daß dieselbe 1489 in Saragossa von Juan Hurus gedruckt wurde; er gibt aber den Abdruck, den er benutzte, nicht näher an und nennt ihn einen Romancero (siehe Mendez, *Typographia*, S. 383 u. 385; Pidal, *Vorrede zu Baena*, S. xli, und Amador de los Rios, *Indios de España*, 1848, S. 378). *)

Die Kenntniß eines der Mitte des 16. Jahrhunderts angehörigen, nicht unmerkwürdigen Cancionero verdanken wir Ferd. Wolf. Er ist ein *Unicum* und befindet sich in der Bibliothek zu Wolfenbüttel. Sein Titel ist: „Cancionero general de Obras nuevas nunca hasta aora impresas. Assi por el arte Española como por la Toscana etc.“ (1554). Anderswoher ist ersichtlich, daß er von Stevan G. de Nagera in Saragossa gedruckt wurde (siehe Wolf's „Beitrag zur Bibliographie“ der Cancioneros u. s. w.“ Wien 1853). Er ist in Duedez auf 203 Blättern gedruckt und enthält lauter Gedichte aus der Zeit Karl's V., ungefähr von 1520 bis 1550, größtentheils von bekannten Verfassern, als Juan de Coloma, Juan Hurtado de Mendoza, Boscan, Puertocarrero, Urrea und Diego de Mendoza. Das Interessanteste an demselben ist indessen, wie Wolf richtig bemerkt hat, daß er den Kampf zwischen der alten spanischen Schule und der entstehenden italienischen, oder wie sie dieser Cancionero nennt, „*El Arte Toscano*“ (Beitrag x., S. 28), so klar bezeichnet. Er enthält auch dadurch einige Bedeutung, weil er Werke bisher noch unbekannter Dichter enthält; so von Pedro de Guzman, einem loyalen Ritter in den Kriegen der Comuneros (S. 6 u. 49), Sanistevan (S. 7, 52), Luis de Narvaez (S. 18, 54) und Luis de Haro (S. 10, 55); des letztern muß später noch als eines unter den thätigsten Beförderern der italienischen Schule Genannten gedacht werden (S. unten, *Per. II*, Kap. 2). Das ganze Buch, das eine Fortsetzung oder Nachahmung des Cancionero general von Castillo zu sein scheint, enthält indessen, wie ich glaube, ebenso wenig wirkliche Poesie als sein umfangreicherer und besser bekannter Vorgänger. Obwol es aber der Zeit nach durchaus nicht der letzte, alte, mit vermischten Gedichten angefüllte Cancionero ist, so ist es doch wohl geeignet, die Reihenfolge derselben zu vervollständigen, da es mit besonderer Bestimmtheit den Uebergang zu einem andern Zustande markirt, wie dies in der That alle diese Cancioneros mehr oder weniger thun.

Seite 344. Anmerkung 1.

Tallante wird Mossen Juan Tallante genannt, andere Personen führen ebenfalls dieses Prädicat vor ihren Namen. Es ist eine Zu-

*) Ueber die von dem Verf. hier besprochenen Cancioneros de Constantina und de Castillo verweist er selbst auf die Zusätze der deutschen Uebersetzung, II, 528—39. W.

sammensetzung des französischen *Messire* oder *Monsieur* und des limosinischen *En*, das soviel wie Von bedeutet (S. oben, S. 258, Anm. 2). Man findet es hauptsächlich den Namen hervorragender Persönlichkeiten aus Aragonien, Catalonien und Valencia vorgesetzt, d. i. in dem ganzen Gebiete, über das der provenzalische Dialekt noch seine Herrschaft in Spanien erstreckte.

Seite 346. Anmerkung 1.

Die Anregung zu dieser Form seines „*Infierno de Amor*“, der sich auf die Vorstellung von den Leiden der Liebenden gründet, erhielt er, wie ich glaube, durch Guivara (siehe *Cancionero general*, 1573, Bl. 143—44), auf den sich Garcí Sanchez in seinem Eingange bezieht. Es ist ein Gedicht von 43 elfzeiligen Strophen, in dem er 39 Dichter seiner eigenen und der vorhergehenden Zeit einführt, als z. B. Rodríguez del Padron, Jorge Manrique, Cartagena, Xope de Sosa u. s. w., die alle die Qualen der Liebesverdammniß litten. Dies war aber ein beliebtes Thema der Dichter jener Zeit. Der Markgraf von Santillana dichtete einen *Infierno de Enamorados* (*Rimas ineditas*, 1844, S. 249—58), in dem er auf Dante anspielt, worin er aber mit der alleinigen Ausnahme des Macías, wie ich glaube, nur Personen der alten Geschichte und Mythologie sieht. Andere Gedichte der nämlichen phantastischen Gattung findet man in den allgemeinen Lieberbüchern.

Seite 348. Anmerkung 1.

Das Motto (*Mote*) vom Wässerschöpfrade wird von Ulloa (*Empresas de Paulo Jovio etc.*, Leon 1561, S. 26—27) das beste *mote* genannt, das je verfertigt wurde; er gibt es in Prosa wieder — „*Los llenos de dolor y los vacios de Esperanza*“ —, und schreibt es dem Diego de Mendoza, dem Sohne des Cardinals, zu. Der *Cancionero* ist aber eine bessere Autorität für dessen Ursprung und der Reim trägt wesentlich zu seiner Wirkung bei.

Seite 350. Anmerkung 1 zu Zeile 6 von oben.

Die „Späße zum Lachen“ oder die *Obras de burlas* beginnen in der Ausgabe von 1514, Bl. 198 b., mit dem „*Pleyto del manto*“ und enden mit „*Desculpase de lo hecho*“. In einigen folgenden Ausgaben wurden sie ausgeschlossen, aber in der antwerpner Ausgabe von 1557 erschienen sie wieder und in der von 1573 endlich wurden sie unterdrückt.

Seite 350. Anmerkung 2.

Eine beträchtliche Anzahl von Uebersetzungen altspanischer Gedichte, worunter viele aus den *Cancioneros*, die aber wahrscheinlicher aus Faber's „*Floresta*“, als aus älteren Quellen entnommen sind, findet sich in zwei beachtenswerthen Werken; wir meinen nämlich Bowring's „*Ancient poetry of Spain*“ (London 1824. 12.) und „*Spanisches Lieberbuch* von E. Geibel und Paul Heyse“ (Berlin 1852. 12.), letzteres ein Werk von großem Verdienste.

Seite 353. Anmerkung zu Zeile 10 von oben.

Ein Beleg dieser Unduldsamkeit ist mir oft aufgefallen. Es ist eine Lobpreisung des heil. Ferdinand, auf die nicht leicht vergessen wird, wenn von ihm die Rede ist, daß er auf seinen Schultern Holz herbeischleppte, um einen armen albigenensischen Ketzer zu verbrennen. S. oben, Kap. 3, Anm. 1, womit zu vergl. die „Oracion panegirica del Santo Rey Fernando por el Rev. Padre Tomas Sanchez“, 1672, und ein ähnlicher Panegyricus von Antonio Cavallero y Gongora, 1753; — dieser letztere wurde gehalten, um damit Ferdinand VI. zu schmeicheln, und beide zeigen, wie sehr die grausamste Unduldsamkeit bis auf die neue Zeit herab in Spanien als Tugend verehrt wurde.

Seite 354. Anmerkung 1 der vorhergehenden Seite.

Das oben angeführte Werk Marmol's verdiente vielleicht eine weitere Erwähnung. Der Verfasser desselben, der in Diensten Karl's V. stand, war 22 Jahre in Afrika, seit dem Feldzuge im Jahre 1535 gegen Tunis; während dieses Zeitraums reiste er von Guinea nach Aegypten und befand sich durch einige Monate in der Gefangenschaft der Ungläubigen. Sein Werk über die Rebellion der Moristen ist eine weitläufige Chronik desselben Krieges von 1568—70, von dem Mendoza eine kühne Skizze gegeben hat; der Stil desselben ist weitschweifig und ermüdend, während der Mendoza's vielleicht geistreicher und conciser als der irgendeines andern castilischen Prosaisisten ist. Marmol schrieb auch eine „Descripcion general de Africa, sus guerras y vicisitudes desde la fundacion del Mahometismo hasta el año 1571“ (Fol., 3 Bde., 1573—99). In beiden Werken zeigt er einen gegen den Unglauben etwas toleranteren Geist, als zu seiner Zeit gewöhnlich war; dies rührte wahrscheinlich daher, weil er aus Granada stammte und einen großen Theil seines Lebens unter den Mauren daselbst und in Afrika zugebracht hatte; er sprach ihre Sprache geläufig und war mit ihrer Literatur, ihrem Charakter und ihren Sitten sehr vertraut, sodaß er sie besser kannte als viele, deren erbter Haß weder Maß noch Gewissenszweifel gekannt zu haben scheint.

Seite 354. Anmerkung 2.

Als im Jahre 1497 wegen der Vermählung Isabella's, der Tochter Ferdinand's und Isabellens, mit Manuel, König von Portugal, unterhandelt wurde, war eine der Bedingungen des Contrakts, daß Manuel aus seinem Königreiche alle spanischen Flüchtlinge vertreiben sollte, die von der Inquisition verurtheilt worden waren (Zurita, Anales de Aragon, ed. 1610, Bd. 5, Bl. 124 fg.).

In einem aus Rom vom 21. April 1498 datirten Briefe schreibt Garcilasso de la Vega, der Gesandte Ferdinand's und Isabella's und Vater des Dichters, an seine Souveräne, daß der Papst Alexander VI., der ein Valencianer war, Lust bezeigt habe, der Macht der Inquisition entgegenzutreten, und daß er, Garcilasso, auf Befehl seiner Souveräne

diese Einmischung verhindert und den Papst mit der Macht der Inquisition ausgesöhnt habe. Seine Worte sind: „Por las cosas que Vuestras Altezas me han escrito tocantes á la Santa Inquisicion, he procurado, no solo de empachar que no se otorgasen aqui cosas contra ella, mas que el Papa la favoreciese, y ayudase y para esto ha Dios rodeado dispusicion en que se pudiese fazer. Carta a los Reyes etc.“ (San Sebastian 1842). Das Original dieses merkwürdigen Briefes befindet sich im Besitze des Benjamin B. Wiffen, eines englischen Quäkers, der die spanische Literatur sehr genau kennt.

Seite 355. Anmerkung 1.

C. J. Hefele berichtigt aber Florente in seinem Leben des Cardinals Ximenes (2te Auflage, 1851, S. 267, 328). Was aber Torquemada betrifft, so besitze ich einen Folioband, der 1576 mit behördlicher Bewilligung u. d. L. erschien: „Copilacion de las Instrucciones del Oficio de la Sancta Inquisicion hechas por el muy Reverendo Señor Fray Thomas de Torquemada, etc.“, und in seiner abscheulichen Härte jeden Glauben übertrifft. Nach einer Verordnung von 1484 sollen selbst Personen, die auf eigenen Antrieb sich den Inquisitoren gestellt und freiwillig ihre Ketzerei gestanden haben und so mit der Kirche wieder ausgesöhnt worden sind, für infam gelten (infames de derecho) und unfähig sein, je irgend ein öffentliches Amt auszuüben; sie dürfen weder Advokaten, noch Aerzte, Apotheker oder Couriere sein, dürfen kein Gold, Silber oder Juwelen tragen und in ihrem ganzen Leben kein Pferd reiten; sollten sie dagegen handeln, so verfallen sie der Strafe der rückfälligen Ketz, d. h. dem Scheiterhaufen (Bl. 4). Andere Verordnungen sind dem Geiste nach noch verwerflicher, aber nicht so bestimmt und genau in ihrer Phraseologie. Obwol Torquemada nicht der erste Großinquisitor war, da er diesen furchtbaren Posten erst zwei Jahre, nachdem das Inquisitionstribunal in Sevilla seine Wirksamkeit begonnen hatte, erlangte, so war er doch in der That der Vater und Gründer desselben; denn ihm war es als Beichtvater der Königin Isabella gelungen, durch sein unablässiges Andringen ihren Widerwillen gegen dasselbe zu überwinden, und so wurde er die Ursache seiner ursprünglichen Einsetzung. Havemann, Darstellungen aus der innern Geschichte Spaniens (Göttingen 1850, S. 106).

Seite 355. Anmerkung 2.

Es darf indessen in dieser Beziehung auch nie vergessen werden, daß der heil. Dominik ein echter Castilier des 12. Jahrhunderts war, der unmittelbar nach seinem Tode, der 1221 erfolgte, wegen seiner besondern Verdienste als Ketzerfolger heilig gesprochen wurde. Ein Jahrhundert später charakterisirte Dante seinen Geist und den seines Ordens mit einem einzigen Zuge, wie dieß nur ein solcher Genius, wie er, vermochte:

Poi con dottrina, e con volere insieme,
 Con l'uffizio apostolico si mosse,
 Quasi torrente ch'alta vene preme;
E negli sterpi eretici percosse
L'impetu suo, più vivamente quivi
Dove le resistenze eran più grosse.
 Di lui si fecer poi diversi rivi,
 Onde l'orto cattolico si riga,
 Si che i suoi arbuscelli stan più vivi.

Paradiso, c. XII.

Seite 355. Anmerkung 3.

Gregorio Lopez Madera hat in seinen „Excelencias de España“ (Valladolid 1597. Fol., Bl. 70 fg.) die Gründe zu Gunsten des Rechts der Spanier, die Mauren zu vertreiben und sich ihrer Besitzungen zu bemächtigen, so gut, als dies möglich war, auseinandergesetzt und damit ohne Zweifel Philipp II. überzeugt, dem sein Werk gewidmet ist.

Diese Ausrottung der Moristen erfolgte, wie jedermann weiß, zum Theil um der Beute willen, die ihr großer Reichthum in die Staatskassen lieferte. Es ist aber, soviel ich weiß, nicht bekannt, daß die Inquisitoren direct bei den einzelnen Confiscationen, die sie anordneten, interessirt waren. Die Cortes von 1555 in Valladolid bitten in ihrer zwölften „Petition“ an Karl V., während sie der Inquisition ihren demüthigen Gehorsam bethenurn, der Kaiser möge den Inquisitoren verbieten, sich aus ihren eigenen Confiscationen bezahlt zu machen. Die merkwürdigen Worte lauten: „Para que todo fuesse perfecto deve V. Magestad mandar que los Inquisidores y Ministros del dicho Officio no sean pagados de las condenaciones que hazen, ni de las penas y penitencias que echan etc.“, und die Cortes schlugen an deren Stelle regelmäßige Besoldungen vor. Die ganze Antwort, die ihnen zu Theil wurde, war: „Se proveerá y dará la orden que mas convenga“ — ungefähr so viel wie die veraltete Formel in England „Le Roy s'avisera“ Capítulos y Leyes (Valladolid 1558. Fol., Bl. 34).

Seite 356. Anmerkung zu Zeile 2 von oben.

Einige Jahre später wurde diese grausame Ungerechtigkeit auf die äußerste Spitze getrieben und mit den feierlichsten gesetzlichen Formalitäten bestätigt; denn als im Jahre 1525 eine große Zahl von Mauren in Valencia nur durch absolute physische Gewalt getauft worden war, wurde durch ein Decret Karl's V. zu Recht erkannt, daß sie und ihre Kinder von dem Tage an, an dem dieses feierliche Possenspiel mit ihnen vorgenommen worden war, als Christen zu betrachten und den Strafen der Inquisition zu unterwerfen seien, wenn sie gegen den christlichen Glauben oder die katholischen Gebräuche sich Verstöße zu Schulden kommen ließen. Antonio de Guevara hatte an dieser schamlosen Ungerechtigkeit Antheil. Sayas, Anales de Aragon, 1667, Fol., Kap. 123, S. 777 fg.

Ein Umstand macht das Benehmen des Cardinals Ximenes gegenüber den früheren Mauren besonders tadelnswürdig. Fernando de Ta-

lavera, der erste Erzbischof von Granada, wünschte die Bibel ins Arabische übersetzen zu lassen, da er dies für das beste Mittel zur Befehrung der Mauren in seinem neuen geistlichen Sprengel hielt, wo wie natürlich die Bevölkerung dem Islam anhing. Cardinal Ximenes gestattete die Ausführung dieses Vorhabens jedoch nicht. Cipriano de Valera, „Exhortacion“ vor seiner spanischen Bibel, 1602. Index expurg. 1667, S. 528.

Seite 358. Anmerkung 1.

Dazu vgl. noch ein Leben des Florente vor dem „Compendio de la historia critica de la Inquisicion, por Rodriguez Buron.“ (Paris 1823, 2 Bde. 18.)

Hier muß ich auch noch des Florente „Memoria historica sobre qual ha sido la opinion nacional de España sobre la Inquisicion“ erwähnen, welches Werk in Madrid 1812 (324 S.) veröffentlicht wurde; es ist ein verunglückter und vergessener Versuch, zu beweisen, daß das spanische Volk immer der Inquisition abgeneigt gewesen sei. In der That gelingt es ihm aber nicht, einen wirklichen Widerstand gegen dieselbe nach den ersten 30 oder 40 Jahren ihres Bestehens nachzuweisen (S. 244—47); den kurzen Widerstand in Aragonien während dieser ersten Zeit haben wir bereits oben (S. 356) erwähnt. Diese Arbeit Florente's war ein sehr hastiges und flüchtiges Product, um damit den Bedürfnissen der revolutionären Periode zu Hülfe zu kommen zur Zeit, als durch ein Decret der französischen Regierung vom 4. December 1808 die Inquisition aufgehoben wurde, womit ein Theil des spanischen Volks durchaus nicht einverstanden war, den man durch dieses Buch für diese Maßregel zu gewinnen hoffte. Sein größeres Werk über die ganze Geschichte der Inquisition hat dasselbe seitdem der Vergessenheit überantwortet.

Seite 362. Anmerkung 1.

Die bemerkenswertheste Entwicklung dieser Idee findet sich indessen in des Thomas Campanella „De Monarchia Hispanica“, mit einem Anhang über die Frage, ob eine Universalmonarchie wünschenswerth sei (Amsterdam, Elzevir, 1640). Der Verfasser war ein 1568 geborener calabrischer Mönch, der unter dem spanischen Vizekönigthum in Neapel zur Zeit Philipp's II. erzogen wurde, dessen Geist mächtig auf ihn eingewirkt hatte. Sein Leben war voll wilder Abenteuer und außerordentlicher Studien. Siebenundzwanzig Jahre desselben brachte er zu verschiedenen Zeiten im Gefängniß zu, und da schrieb er auch dieses seltsame und beredte Buch, das die kühnsten Träume des spanischen Ehrgeizes ausdrückte und beleuchtete. Er sagt: „Decennali miseriâ detentus et aegrotus, nec relationibus instrui nec libris aut scientiis ullis adjuvari potui, quin et ipsa ss. Biblia mihi adempta fuerunt.“ (S. 454.) In seinen letzten Jahren genoß er des Schutzes des Cardinals Richelieu und starb 1639 in Frankreich. Seine „Monarchia hispanica“ ist oft wiederabgedruckt worden; — zum letzten male, wie ich glaube, in Berlin 1840.

Seite 364. Anmerkung 2 der vorhergehenden Seite.

Es verdient hier erwähnt zu werden, daß Alfonso X. in seinen Partidas (Part. II. Tit. XXXI, Ley 11) verordnete, daß die Buchhändler — *estacionarios* — in keiner Universität Bücher verkaufen sollten, die der Rector nicht zuerst als „buenos et legibles et verdaderos“ geprüft und zugelassen habe. Dies geschah zwei Jahrhunderte vor Erfindung der Buchdruckerkunst.

Seite 364. Anmerkung 1.

Auf der andern Seite heißt es von des Fr. de Ossuna „Ley de Amor Sancto“ (1543) einfach, dieses Buch sei auf Befehl des Provisors oder Coadjutors des Bischofs von Sevilla „geprüft“ worden, und es geschieht keine Erwähnung davon, daß es erlaubt oder irgendwie der Macht der Inquisition unterworfen worden sei, sodaß es eigentlich mehr anempfehlen wurde, als daß sonst irgend etwas mit diesem Buche geschah.

Seite 365. Anmerkung 1.

Aus den officiellen Acten der Inquisition über den Proceß des Luis de Leon (1572—76) geht hervor, daß die spanischen Buchhändler die Bücherballen, die sie häufig aus Frankreich und anderswoher empfangen — *de Francia y de otras partes* — ohne specielle Ermächtigung des heil. Officiums nicht zu eröffnen wagten (Coleccion de Documentos ineditos para la historia de España, por *Salvá y Baranda*, 1847. X, 390). Unter diesen verdächtigen Büchern waren ohne Zweifel einige spanische; denn einige Tractate und Abhandlungen spanischer Protestanten, eines Perez de Pineda, Enzinas u. s. w. waren vor 1600 in Venedig, Antwerpen und Paris gedruckt worden. Die Anzahl derselben war aber sehr gering. Man findet eine Liste derselben und von fast allen Werken spanischer Protestanten, die veröffentlicht wurden, um den Glauben ihrer Verfasser auszubreiten, in der merkwürdigen und interessanten Notiz von B. B. Wissen, die vor seinem Wiederabdruck der „Epistola consolatoria por *Juan Perez*“ (1848) steht. Aus einer ganz andern Quelle wissen wir aber, wie diese kezerischen Bücher ausgespiirt wurden; denn wir hören, daß Carranza — derselbe, der später Erzbischof von Toledo und das bedeutendste Opfer der Inquisition wurde (s. S. 367) — von Philipp II. 1557 nach den Niederlanden geschickt wurde, um Nachforschungen betreffs kezerischer, in spanischer Sprache außerhalb Spaniens gedruckter Bücher anzustellen, und auf seinen Betrieb wurden alle in Spanien ankommenden Bücher geprüft, bevor es erlaubt wurde, sie in Umlauf zu setzen (Porreño, *Dichos y hechos de Phelipe II.*, 1748, S. 82). Nur zwei Jahre später wurde Carranza selbst der Inquisition als Ketzer von Philipp überliefert.

Philipp blieb aber hierbei nicht stehen. In Verbindung mit dem Herzoge von Alba bereitete er einen Index expurgatorius vor, der mit einer Vorrede des Arias Montano 1571 auf königliche Kosten gedruckt wurde, aber bloß in die Hände der Büchercensoren gelangte, denen

verboden wurde, Jemanden außer ihnen eine Einsicht in denselben zu gestatten. „*Li ipsi*“, sagt die Verordnung Philipp's, „*privatim, nullisque consensu, apud se Indicem expurgatorium habebunt, quem eundem neque aliis communicabunt, neque ejus exemplum ulli dabunt etc.*“ Diese Geheimhaltung des Index selbst ist eine verschärfte Tyrannei, indem so die Person, die ein verbotenes Buch besaß, nicht eher zur Kenntniß kam, daß es verboten sei, bevor sie wegen des Besizes desselben gestraft wurde. Eine andere Ausgabe von diesem merkwürdigen Index wurde 1599 gedruckt und füllt 363 Seiten.

Seite 366. Anmerkung 2 der vorhergehenden Seite.

Ximenes hat indessen immer großer Verehrung in Spanien genossen. Philipp IV. versuchte seine Seligsprechung durchzusetzen, und Pedro de Quintanilla, der von Philipp gebraucht wurde, um diese Verherrlichung in Rom zu betreiben, veröffentlichte unter andern Werken, die er zu diesem Zwecke vorbereitete, eines unter dem Titel: „*Oranum Ximenii virtute Catholicum*“ (Rom 1658. 4.), in dem er zu beweisen versucht, daß der große Cardinal von 1517, der Zeit seines Todes, bis 1657 oftmals wunderbarerweise von seinem himmlischen Aufenthalte herab sich um die Angelegenheiten Afrikas gekümmert habe, um die Eroberungen, die er selbst schon früher begonnen hatte, zu beschützen und zu erweitern, zu deren Gunsten sich bei dem Entscheidungskampfe im Jahre 1509 das Wunder Josua's, die Sonne stillstehen zu machen, angeblich wiederholt hatte. Vgl. übrigens eine sehr tüchtige und viel verständigere Untersuchung über den Charakter des Cardinals Ximenes in Havemann's Darstellungen (Göttingen 1850, S. 138 — 60).

Seite 366. Anmerkung zu Seite 15 von oben.

Die Protestanten hatten geringen Erfolg in dem Unternehmen, ihre große Angriffswaffe — eine Bibel in der Muttersprache — nach Spanien einzuführen; gering nämlich nenne ich denselben, in Vergleich mit ihrem Erfolge in Italien. Die Geschichte ihres Unternehmens ist indessen sowol interessant als wichtig. Die spanische Bibel, deren sie sich vornehmlich bedienten, ist die von 1602, die von Cipriano de Valera herausgegeben wurde, die aber in der That nur eine sehr verbesserte, zweite Ausgabe derjenigen von 1569 des Cassiodoro de Reyna ist, der seinerseits für das Alte Testament die in Ferrara 1553 gedruckte spanische Judenbibel stark benutzt hatte.

Von der Judenbibel, die zum Theil auf einer in Constantinopel 1547 veröffentlichten spanischen Uebersetzung des Pentateuch fußt, habe ich schon eine für unsern Zweck hinreichende Notiz gegeben (siehe oben S. 40, Anm. 3).

Von der Bibelübersetzung des Cassiodoro de Reyna kennt man weniger, als ihr Interesse verdiente. Der Verfasser derselben war in Sevilla geboren und an der Universität daselbst erzogen; er hing aber keizerischen Ansichten an, entfloh um 1557 aus Spanien und ging zuerst nach Vondem, dann nach Basel — wo er seine Bibel 1569 mit der

Unterstützung des Senats veröffentlichte —, und endlich nach Frankfurt, wo er 1573 noch lebte; dies ist die letzte Nachricht, die wir von ihm haben (Pellicer, Bibl. de Trad., II, 31—39). Seine Bibel, ein Werk redlicher Gelehrsamkeit, ist in mehrfacher Hinsicht bemerkenswerth. Die Eintheilung der Bücher ist die der Vulgata, ein Theil der Apokrypha ist weggeblieben. Das Werk zerfällt durch die Paginirung in drei Abtheilungen, von denen es scheint, als hätten sich dieselben zur selben Zeit unter der Presse befunden. Die erste umfaßt 1438 Columnen, endet mit Salomon und enthält noch die beiden apokryphen Bücher des Esdras, sowie auch Tobias, Judith und den Ecclesiasticus. Die zweite hat 544 Columnen und enthält den Rest des Alten Testaments und die zwei Bücher der Makkabäer. Die dritte umfaßt in 508 Columnen bloß das Neue Testament. Druckort und Name des Druckers sind nicht angegeben, daher wird diese Bibel oft als die „Bärenbibel“ citirt, da auf dem Titelblatt ein Bär einen Bienenstock plündernd abgebildet ist; Reyna selbst hat aber in einem Exemplar, das er der Bibliothek der Stadt Basel 1570 gegeben hat und das noch daselbst gezeigt wird, aufgezeichnet, daß er zehn Jahre mit der Herstellung dieser Uebersetzung zugebracht habe und daß dieselbe in Basel von Thomas Guarinus gedruckt worden sei. Er hat es durchaus kein Hehl, daß er das oben erwähnte Alte Testament von Ferrara benutzt habe; dies zeigt sich besonders bei den Psalmen, die nach der jüdischen Weise in fünf Bücher eingetheilt sind. Das Werk ist in Groß-4° gedruckt.

Valera's Bibel ist bekannter als die Reyna's, aber immer noch nicht genug. Valera selbst, von dem der Index von 1667 sagt: „llamado vulgarmente el Herege Español“, und den Nicolas Antonio als „infame nobis semper nomen“ bezeichnet, war wahrscheinlich wegen seiner Keterei mehr gefürchtet und verabscheut als irgendein Spanier seiner Zeit. Er wurde 1532 in Sevilla geboren und kannte, wie er uns erzählt, Reyna persönlich; er war ein Studiengenosse des Arias Montano, des gelehrten Herausgebers der antwerpner Polyglotte. Als er Protestant wurde, flüchtete er sich natürlicherweise, so wie Reyna; sein frühestes Zufluchtsort scheint Genf gewesen zu sein, wo er die Institutionen des Calvin übersehte. Später ging er nach England und brachte einige Zeit sowol in Oxford als Cambridge zu (Wood's Athenae, ed. Bliss, Tom. II. Fasti, p. 169); zuletzt begab er sich nach Amsterdam, wo wir ihn gerade in dem Augenblick aus den Augen verlieren, da er sich, wie er selbst sagt, als Siebzigjähriger zur Rückkehr nach England anschickte. In seiner Revision und Umschreibung der Uebersetzung Reyna's verfuhr er gerade ebenso wie die Uebersetzer der englischen Bibel unter Jakob I., d. h. er suchte Unterstützung in den Arbeiten seiner Vorgänger; — er benutzte nämlich die Judenbibel von 1553, das Karl V. gewidmete Neue Testament des Francisco de Enzinas (Antwerpen 1543), das alsogleich unterdrückt worden war, und das von 1556 des D. Juan Perez, das in Venedig ohne seinen Namen gedruckt worden war; — und da Valera überdies die großen Leuchten der complutensischen und antwerpner Polyglotten benutzen konnte, auf welche beide er mit der Anerkennung ver-

weist, die sie so sehr verdienen, so war seine in Amsterdam 1602 gedruckte Bibel, die neben dem Alten und Neuen Testamente noch die apokryphen Bücher enthält, auf den richtigen Grundlagen für ein solches Werk unternommen. Dieser große Folioband von fast 900 Seiten war indessen gerade durch seinen Umfang durchaus nicht geeignet, dem Protestantismus in Spanien in dieser finstern Zeit Vorschub zu leisten, wie er auch daselbst nicht bekannter geworden zu sein scheint als das Neue Testament des Valera, das 1596 besonders in England gedruckt wurde, von dem aber, unseres Wissens, nie viele Abdrücke nach Spanien gekommen sind.

Mit diesen wenigen, aber wichtigen Facten ist die Geschichte der christlichen spanischen Bibelübersetzungen auf beinahe zwei Jahrhunderte hin zu Ende; — nämlich bis zum Erscheinen der Uebersetzungen des P. Scio (Valencia 1790—93, 10 Bde. Fol.) und des Felix Torres Amat (Madrid 1822—25); diese beiden stimmen aber natürlich mit den strengsten Dogmen der spanischen Kirche überein und keine derselben ist zum Gebrauche des Volks bestimmt. Durch die „Regla quinta“ des alten Index von 1667 sind in der That alle spanischen Uebersetzungen der Bibel, oder irgendeines Theiles derselben absolut verboten, und erst durch die „Regla octava“ des Index von 1790 werden selbst solche Uebersetzungen, wie die des Padre Scio und des Torres Amat, nur aus dem Grunde gestattet, weil sie mit solchen autorisirten Anmerkungen versehen sind, die dem Entstehen schädlicher Meinungen vorbeugen sollten. Diese Beschränkungen sind indessen in Beziehung auf Uebersetzungen, die unter rechtgläubiger Autorität und conform der Vulgata gemacht sind, zum großen Theil aufgehoben. (Siehe T. Wallis, *Glimpses of Spain in 1847*. Newyork 1849, 12., Kap. 16, ein scharfsinniges und unterhaltendes Buch.) Dennoch glaube ich, möchte es schwer oder unmöglich sein, eine protestantische Bibelübersetzung in Spanien in Umlauf zu bringen. Borrow wenigstens fand es so, als er diesen Versuch machte.

Ueber die alten spanischen Uebersetzungen der Bibel, sowol christliche als jüdische, siehe Castro, *Bibl. esp.*, 1781, I, 400—536; und über die protestantischen Uebersetzungen allein s. Pellicer, *Bibl. de Trad.*, II, 31, 41, 120, und N. Antonio, *Bibl. nova*, I, 234, 261, 756.

Seite 367. Anmerkung 1.

Historia del Colegio de San Bartolomé, ec. por Vergara y el Marques de Alventos. 1766. Fol., I, 259.

Seite 368. Anmerkung 1.

Don Quixote, Parte II, c. 54, und Lope de Vega, *Corona tragica*, Lib. II. *Obras sueltas*, 1776, IV, 30. Velasquez malte ein großes Gemälde, das dieses verabscheuungswürdige Staatsverbrechen zum Gegenstande hat; s. eine Notiz über dasselbe in *Stirling's Artists of Spain*, 1848, II, 599.

Sir Edmund Head spricht im ersten Kapitel seines „Handbook of the history of painting“ (London 1848. 12.) von „dieser eigentlich spanischen Institution, der Inquisition“, und sagt bei der Gelegenheit diese treffenden Worte: „Ich sage die einzige allgemein spanische Institution, denn diese war das einzige gemeinsame Band und die Kette, die alle die zerstreuten Königreiche und Herrschaften, die zusammen Spanien ausmachten, zu einer Monarchie vereinigte.“ Dieses ganze Kapitel, welches vom Einfluß der Religion auf die spanische Malerei handelt, ist voll Reflexionen eines weisen und philosophischen Geistes, der mit dem spanischen Charakter innig vertraut ist.

Seite 368. Anmerkung zu Seite 18 von oben.

Zwischen der Unterdrückung der Reformation durch Philipp II. um 1570 und der Aufhebung der Inquisition im Jahre 1808 kann ich nur drei Spanier von Bedeutung namhaft machen, die zum protestantischen Glauben sich bekehrten und etwas zur Unterstützung ihrer Meinungen drucken ließen. Der erste derselben war Tomé Carrascon, ein Augustinermönch, der nach England entfloh und von Jakob I. zum Kanonikus der Kathedrale von Hereford gemacht wurde. Er schrieb eine spanische Abhandlung von 300 Octavseiten gegen das Mönchsthum, gegen den kirchlichen Gottesdienst in lateinischer Sprache u. s. w., und ließ dieselbe irgendwo in Flandern ohne Angabe des Druckorts und Jahres, aber wahrscheinlich bald nach 1628 drucken (*Ocios de Españoles emigrados*, London 1824, I, 156—61). Diese Abhandlung wurde, wie ich glaube, vor kurzem in England wiederabgedruckt. — Der zweite ist Sebastian de la Cruzina, der in Amsterdam 1708 eine revidirte Ausgabe des Neuen Testaments von Cipriano de Valera veröffentlichte (s. oben, Anm. zu Z. 15 v. o. der S. 366). Er war Geistlicher einer Congregation spanischer Kaufleute in dieser Stadt und ein Anhänger der anglikanischen Kirche (*Castro, Biblioteca*, I, 499—501). — Der dritte war Felix Antonio de Alvarado, der ebenfalls der anglikanischen Kirche anhing und Geistlicher einer Gesellschaft spanischer Kaufleute in London war. Er veröffentlichte 1709 offenbar zum Gebrauch seiner Gemeinde eine Uebersetzung der englischen Liturgie, der er noch eine Abhandlung über Priesterweihe hinzufügte; diese beiden stehen neben einigen spanisch-englischen Gesprächen zur Erlernung beider Sprachen, die er 1719 erscheinen ließ, im *Index expurgatorius* von 1790, S. 8, 162.

Der größte unter den spanischen Protestanten und der weitaus bedeutendste ist aber Joseph Blanco White, der 1775 in Sevilla geboren, 1800 zum katholischen Priester geweiht wurde, 1812 in Folge der politischen Wirren der Zeit nach England entfloh und daselbst bald aus der katholischen Kirche austrat; er veröffentlichte zu verschiedenen Zeiten bedeutende Werke gegen den Katholicismus, sowie auch andere Werke, die Bereicherung der Literatur seines Landes sind und auf die ich daher gelegentlich Rücksicht nehmen muß. Er starb 1841 in Liverpool; seine Biographie von J. H. Thom wurde 1845 gedruckt (London, 3 Bde.).

Drei oder vier andere Spanier sind seitdem dem Beispiele des Blanco White gefolgt; es befand sich aber unter denselben keiner von so großem Talent oder der sonst in irgendeiner Beziehung so bedeutend gewesen wäre, als dieser sehr merkwürdige Mann.

Seite 369. Anmerkung zu Zeile 29 von oben.

Die Widmungen spanischer Schriftsteller zeigen manchmal diesen Geist auf das allerstärkste. Um ihre Bücher vor der Censur zu schützen, werden einige derselben den Heiligen, dem Erlöser u. s. w. in einer sowohl absurden als empörenden Weise gewidmet; je anstößiger das Buch ist, desto ängstlicher ist der Verfasser bemüht, es auf diese Weise zu schützen. So besitze ich eine schlechte Prosaübersetzung der Metamorphosen von 1664, die gewidmet ist „a la purissima Reyna de los Angeles y Hombres, Maria Santissima, etc.“

Seite 369. Anmerkung zur letzten Zeile.

B. A. Huber behauptet in einer 1847 vor der evangelischen Union in Berlin gehaltenen Rede, daß die Inquisition eine unvermeidliche Institution war, die sich aus dem spanischen Nationalcharakter entwickelte und daß die Stellung Spaniens als Haupt der römisch-katholischen Welt im 16. Jahrh. die einzige Stellung war, die es damals einnehmen konnte. Von der Inquisition sagt er: „Soviel ist gewiß, die Inquisition war eine, im besten Sinne, volksthümliche; — eine Maßregel im Sinne echt-katholisch-castilischer Nationalität.“ Diese Behauptung scheint mir etwas übertrieben, obwol sie in Wahrheit nicht ganz ohne Grund ist (Ueber spanische Nationalität u. s. w. Berlin 1852, S. 13).

Seite 371. Anmerkung zur letzten Zeile.

In einem merkwürdigen Buche eines Mönchs u. d. T.: „Las cinco Excelencias del Español que despueblan España, por el M. Fr. Benito de Peñalosa y Mondragon“ (Pamplona 1629. 4. 178 Bl.), versucht der Verf. zu beweisen, daß die Religion, die „die heilige Vertreibung der Morisken“, wie er sie nennt, verursachte und die Klöster überfüllte, der Stolz und die Loyalität, die die Armee füllten und die Spanier abhielten, sich industriellen oder merkantilen Unternehmungen zu widmen, der Reichthum Amerikas, der eine so sehr verderbliche Auswanderung verursachte u. s. w., alle zusammengenommen in der That ebenso viele verdienstliche Seiten des spanischen Charakters wären, die Spanien zur Ehre Gottes zur Zeit Philipp's IV., da er schrieb, entvölkerten. Der fromme Mönch hielt dies ohne Zweifel sowohl für Religion als Patriotismus.

Seite 372. Anmerkung zu Zeile 21 von oben.

Die Bauten in Alcalá begannen 1498 und die Universität wurde 1508 eröffnet (Pisa, Description de Toledo, 1617, Lib. V, c. 10, p. 237). Von Febriza, der so viel zur Verbreitung der Kenntniß der classischen Literaturen in Spanien that, habe ich bereits oben (S. 157) gesprochen und werde noch oft sprechen müssen. Die erste in Spanien

gedruckte Uebersetzung eines alten Classikers rührte aber nicht von ihm her. Dies war eine Uebersetzung des Julius Cäsar von Diego Lopez de Toledo im Jahre 1498, die in ausgezeichnetem alten Castilischen, aber nicht sehr getreu ist, was vielleicht von der Jugend ihres Verfassers herrührt, der, wie er sagt, erst siebenzehn Jahre alt war, da er dieselbe verfaßte. Er war mit dem Prinzen Johann, einem Sohne Ferdinand's und Isabella's, erzogen worden und widmet ihm sein Werk, obwol dasselbe erst nach dem Tode dieses Prinzen erschien, der am 4. Octbr. 1497 zwanzig Jahr alt starb. Da Lebriga der Lehrer Isabella's und ihrer Kinder war, so ist es wahrscheinlich, daß diese Uebersetzung des Julius Cäsar unter seinem Einflusse entstand.

Seite 374. Anmerkung 1.

Ein schlagender Beweis von dem Fortschritt, den die höhern Klassen der Spanier um diese Zeit in geistiger Ausbildung gemacht hatten, findet sich in der schönen alten castilischen Uebersetzung eines 1531 geschriebenen Gesprächs von Sepulveda, die von Antonio Barba herrührt; dasselbst sagt er bei Gelegenheit der Erwähnung der im vorhergehenden Jahr stattgefundenen Krönung des Kaisers in Bologna, indem er von seinem eigenen Verkehr mit dem zu diesen prächtigen Festen zusammengeströmten glänzenden jungen Adel Spaniens erzählt: *Pero de lo que mas placer úve fue ver algunos dellos ser inclinados no solamente a las armas pero tambien a las letras, contra la costumbre de nuestra nacion; porque, en los tiempos passados, era cosa muy rara ver hombre Español de casa ilustre que u viesse deprendido siquiera la lengua latina*“ (Dialogo llamado Democrates. Sevilla 1541. 4. Bl. 3).

Seite 377. Anmerkung 3 der vorhergehenden Seite.

Unter den von Alloa gedruckten Werken befindet sich der „Dialogo de las empresas militares y amorosas“, den er 1558 aus dem Italienischen des Paulo Jorio, Ludovico Domenichi und Gabriello Simeone übersezt und mit eigenen Zusätzen vermehrt hat; aus seiner Widmung ergibt sich, daß er durch zwölf Jahre in Venedig beschäftigt war, spanische Bücher herauszugeben und aus dem Italienischen Uebersetzungen zu machen. Aus dem Werke selbst (S. 155) erfahren wir, daß er früher in Diensten des Cortés gestanden. Es wurde 1561 in Lyon wiederabgedruckt und ist ein interessantes, unterhaltendes Buch.

Seite 377: Anmerkung 1 zu Zeile 3 u. 4.

Reimlose Verse kommen in Spanien, wie ich denke, nicht früher als in diesem Bande des Boscan und Garcilasso von 1543 vor, wo wir solche in dem „Leandro“ des Boscan und in der heitern „Epistola“ des Garcilasso finden, die so anfängt: „Señor Boscan, quien tanto gusto tiene“ (Bl. CLXXXVIII). Trissino wird gewöhnlich als ihr Erfinder in Italien betrachtet, und er soll sie zuerst in seiner „Sofonisba“ angewendet haben, die 1515 dem Papste Leo X. gewidmet und 1524 gedruckt wurde (Ginguené, Hist. litt., V, 124; VI, 19. Macchi, Dra-

maturgia, S. 727). Trissino befand sich aber im Jahre 1530 bei der Krönung Karl's V. in Bologna und trug die Schleppe des Papstes während dieser Ceremonie (Ginguené, V, 119). Garcilasso war ebenfalls im Gefolge des Kaisers daselbst zugegen und kannte wahrscheinlich Trissino und seine Dichtungen. Boscan hatte aber um diese Zeit schon seit vier Jahren in den italienischen Versarten gedichtet, sodaß es wahrscheinlich ist, daß er sich der Erste dieser Versform bediente, wie dies auch mit andern Versgattungen der Fall bei ihm war. Jedenfalls wurden, wie ich glaube, die *versi sciolti* 1543 zuerst durch Boscan und Garcilasso in Spanien bekannt gemacht.

Seite 377. Anmerkung 3.

Die erste Ausgabe davon ist in gothischer Schrift, Barcelona 1534. Ich besitze eine Ausgabe ohne Ortsangabe von 1549, 140 Blätter in Quart. Schon 1553 erschien wieder eine Ausgabe, welche Antonio irrig für die älteste hält,

Seite 378, Zeile 21 von oben:

und wir wissen, daß er 1540 in Perpignan starb, während er sich daselbst mit dem Herzog von Alba befand. *)

Seite 380. Anmerkung 1.

Pedro Fernandez de Villegas (geboren 1453, gestorben 1523) u. Ein nettes Specimen von *Terze rime* im Spanischen findet sich in „Rissa y Planto de Democrito y Heraclito traduzido de Ytaliano por Alonso de Lobera“ (Balladolid 1554. 4.). Es ist eine Uebersetzung aus dem Italienischen des Antonio Fileremo Fregoso (Tiraboschi, Storia. 4. Tom. VI, Parte II, p. 175), der noch 1515 lebte; der Vers ist mit bedeutendem Geschick gehandhabt. Ein Sonett des Jorge Montemajor geht voran und den Beschluß macht ein belobendes Schreiben von Alexio Venegas. Lobera war einer der vielen Kapläne Karl's V.

Seite 381. Anmerkung 1.

Eustaquio Navarrete's neueste und beste Lebensbeschreibung des Garcilasso de la Vega (im 16. Bande der „Documentos ineditos etc.“ Madrid 1850) beruht zum größten Theil auf Urkunden, die von seinem gelehrten Vater, Don Martin, gesammelt wurden; sie ist ein wichtiger Beitrag zur spanischen Literaturgeschichte.

Seite 381 von Zeile 2 v. u. Seite 382 bis Zeile 7 v. u.

Garcilasso wurde 1503 in Toledo geboren und scheint daselbst bis zu dem Alter erzogen worden zu sein, in dem er die Waffen zu führen vermochte. **) Darauf ward er seinen Jahren und Ansprüchen gemäß an den Hof geschickt und erhielt, erst siebenzehn Jahr alt, eine Stelle in der

*) Documentos ineditos para la historia de España, por Salvá y Baranda (1850. XVI, 161).

**) Herrera, ed. Garcilasso (1580. S. 14).

Leibwache des jungen Kaisers *); — dies war ebensovöl eine Gnaden- als Ehrenbezeugung, denn sein Bruder Pedro theilte sich schon damals an dem Aufstande der Comuneros und wurde später genöthigt, aus dem Königreiche als geächteter Rebelle zu entfliehen. Garcilasso's frühesten Kriegsdienst scheint in der That in diesem traurigen und unheilvollen Kriege stattgefunden zu haben, in dem er tapfer focht und bei einer Gelegenheit, in Ollas, eine Wunde im Gesicht empfing. **)

Im Jahre 1526 vermählte er sich mit einer Dame am Hofe Eleonora's, der Schwester Karl's V., damals Witwe Emanuel's des Großen von Portugal. Sein Platz scheint aber in dieser Zeit gewöhnlich nahe der Person des Kaisers gewesen zu sein, den er nach Italien begleitete und bei dessen prachtvoller und feierlicher Krönung in Bologna 1530 er zugegen war; er empfing eine Vermehrung seines Einkommens als eine Belohnung seiner Dienste, bevor er nach Spanien zurückkehrte. Um dieselbe Zeit wurde Eleonora indessen die Gemahlin Franz I. von Frankreich, und Garcilasso wurde wegen seiner früheren Beziehungen zu ihrem Hofe bald darauf nach Paris geschickt, um Erkundigungen über die Zustände nicht blos in der Hauptstadt, sondern auch an den Grenzen einzuziehen, wo die schlecht geheilten Wunden der Niederlage und Gefangenschaft Franzens frisch aufzubrechen drohten. Seine Mission muß aber von kurzer Dauer gewesen sein; denn 1531 war er wieder in Italien, wo der Kaiser so sehr wünschte, ihn bei sich oder in seinem unmittelbaren Dienste zu behalten, daß er sich weigerte, ihm eine Anstellung in Toledo zu geben, die ihn wieder mit seiner Familie vereinigt und ihm die Ruhe versichert haben würde, die er liebte.

Bevor dieses Jahr um war, hatte er indessen neue Ursache zu bedauern, daß ihm seine Bitte nicht gewährt worden war. Der Herzog von Alba — an dessen Erziehung Boscan theilgenommen hatte und der schon die künftige Größe ahnen ließ — wünschte Garcilasso als Gefährten auf einer Reise zu haben, die er um politischer Zwecke willen nach Wien zu unternehmen im Begriff stand. Seinem Wunsche wurde entsprochen. Aber gerade zur selben Zeit vermählte sich ein Neffe des jungen Dichters, nicht ohne seines Onkels Gutheißung, heimlich mit einer Dame am Hofe der Kaiserin, die von hoher Familie war und deren Vermögen das seine weit übertraf. Diese Ehe — die nie vollzogen wurde — erzürnte die Freunde der Dame, die noch sehr jung war, sehr und zog Garcilasso wegen seines Mitwissens das Mißfallen des Kaisers zu. Auf das dringende Verlangen des Herzogs wurde ihm in-

*) Er wurde ein Contino, d. h. einer aus der Leibwache von hundert Edelknechten, die in der Zeit Johann's II. errichtet worden war und so geheißen wurde, weil sich eine Anzahl derselben beständig bei der Person des Königs befinden sollte. Cust. Navarrete, Biographie Garcilasso's in den Documentos ineditos (XVI, 19. 201).

**) Sandoval, Hist. del Emperador, Lib. V. — der bereits oben (S. 381, Anm. 2) erwähnte handschriftliche Dialog des Oviedo; — und Documentos, XVI, 147 fg.

dessen gestattet, seine Reise über Paris nach Wien fortzusetzen; nach seiner Ankunft daselbst wurde er aber in einem Gefängnisse auf einer Donauinsel eingesperrt, woselbst er die schwermüthigen Verse auf sein eigenes Mißgeschick und die Schönheit der Umgegend dichtete, welche in seinen Werken die dritte Canzone bilden. *)

Seine Einsperrung war aber nicht von langer Dauer. Im Juni 1532 wurde er schon wieder in Freiheit gesetzt und zog mit Pedro de Toledo, dem Vater des Herzogs von Alba, nach Neapel, wo dieser Edelmann gerade den hohen Posten eines Vicekönigs erhalten hatte. **) Garcilasso erfreute sich augenscheinlich von allem Anfang an der Gunst seines neuen Gönners; denn er wurde sowol 1533 als 1534 in wichtigen Angelegenheiten von Neapel nach Barcelona gesandt. Ein strengerer Dienst stand ihm indessen bevor. Er zog 1535 mit der Expedition nach Tunis, durch welche Karl V. die Macht der Raubstaaten mit einem einzigen Schlage zu zertrümmern beabsichtigte; er erhielt zwei schwere Wunden in einem glänzenden Gefechte unter den Wällen der Stadt, bei welchem er Diego de Mendoza, den zukünftigen Verfasser der Geschichte Granadas, zum Gefährten hatte und bei welchem der Truppe, zu der sie gehörten, die Ehre widerfuhr, als sie schon beinahe vom Feinde überwältigt war, vom Kaiser in Person Hülfe zu erhalten. ***)

Garcilasso's Rückkehr nach Italien wird in einer am Fuße des Aetna geschriebenen Elegie erwähnt. †) Daß er sich beeilte nach Neapel zu kommen, kann kaum bezweifelt werden, denn die ganze Ritterschaft Spaniens war daselbst versammelt, da die Tochter des Kaisers mit dem Herzoge von Florenz vermählt werden sollte. Bei den Schaugeprängen und Festlichkeiten, die abgehalten wurden, turnirte Karl persönlich und kämpfte in einem maurischen Costüm bei den Stiergefechten mit. Es war, wie Giannone sagt, eine der glänzendsten Perioden in den Annalen Neapels; die großen Potentaten Italiens waren, um dem Kaiser Ehre zu erweisen, daselbst in Person zugegen oder ließen sich durch ihre Gesandten vertreten. Es war auch ohne Zweifel die glänzendste Periode im Leben des Garcilasso, es war die Zeit, in der er von allem umgeben war, was einen Geist wie den seinen am meisten erfreuen mußte, und in der er sich der Gunst seines großen Herrn am meisten erfreute. ††)

*) Documentos ined., XVI, 203, 23, 150, 24, 205, 28—29, 208, 35—36, 221. — Garcilasso, ed. Herrera, 1580, p. 234, 239, Anmerkung, und Documentos, *ut supra*, p. 208—222.

**) Während dieses Aufenthalts in Neapel schrieb er wahrscheinlich die oben (S. 377, Anm. 1) erwähnte Epistel an Toscan in *versi sciolti*. Sie steht in Herrera's Ausgabe, S. 378.

***) Documentos, *ut supra*, p. 54, 56, 59, 235 fg.

†) Elegia segunda.

††) Documentos, *ut supra*, p. 68—70, und Giannone, Geschichte von Neapel, Buch XXXII. Der ganze Bericht dieses Geschichtschreibers von dem Vicekönigthum des Pedro de Toledo ist lesenswürdig und zeigt, wie viel dieser, nach dem Zeugnisse eines der tüchtigsten neapolitanischen Schriftsteller, durch seine Weisheit und die Pracht seiner öffentlichen Werke für Neapel that.

Im Frühjahr 1536 wurde er in einer vertraulichen Mission von Wichtigkeit nach Mailand und Genua gesandt, die mit dem Zuge in die Provence, der damals schon projectirt und vorbereitet war, in Zusammenhang stand. *) Der Zug selbst fand darauf statt, der für alle unglücklich, für Garcilasso verhängnißvoll war.

Seite 383. Zeile 6 von oben:

und er starb 21 Tage danach in Nizza am 14. October 1536.

Seite 383. Anmerkung 1.

Puerto-Carrero, der später seine Tochter heirathete und der dem Herrera die Materialien zu den Anmerkungen seiner Ausgabe des Garcilasso lieferte, befand sich zunächst bei ihm, als er fiel, und unter jenen, die am raschesten zu seinem Beistande herbeieilten, war Urrea, der nachmalige Uebersetzer des Ariosto. Seine Leiche wurde nach Spanien gebracht und sowie die seiner Gattin in seiner Vaterstadt Toledo begraben. Siehe eine Cancion von Gongora (Obras, 1654, Bl. 48. b), wo er sagt, daß jeder Stein in Toledo ein Denkmal von ihm sei.

Es mag vielleicht manchem nicht uninteressant sein, zu erfahren, daß ein Sohn Garcilasso's, der seines Vaters Namen führte, durch seine Hülfe, wie sein Vater, in einem Gefecht gegen die Franzosen fiel. Dies geschah 1555 und er war erst 25 Jahr alt.

Viagno sagt in seinen Kritischen Bemerkungen über die castilische Literatur (Machen 1830, Hft. 2, S. 108), daß 1535 eine Ausgabe des Virgil mit dem Commentar des Servius in Neapel unter der Direction des Garcilasso erschienen und ihm von Scipio Capicius gewidmet worden sei.

Seite 386. Anmerkung 1.

Southey, indem er von diesen Reimen spricht, deren er sich in seinem „Kehama“ bedient, nennt sie Kryptoreime und sagt, „er habe Reime angewendet, die nur für das Ohr und nicht für das Auge berechnet gewesen seien.“ Er fährt dann fort: „Wenn ich mich nicht sehr täusche, so vereinigen diese Verse den Vortheil des Reimes mit der Stärke und Freiheit des reimlosen Verses in ganz besonderer Weise.“ Er scheint nicht gewußt zu haben, daß diese Kettenreime schon vor ihm gebraucht worden waren; es ist aber klar, daß er ihnen Bedeutung beilegte (siehe seine Briefe an Walter Savage Landor vom 20. Mai 1808, und an Ebenezer Elliott, 7. Febr. 1811, in seiner Lebensbeschreibung von seinem Sohne).

August Fuchs versucht dagegen in seiner gelehrten und interessanten Abhandlung: „Die Romanischen Sprachen in ihrem Verhältnisse zum Lateinischen“ (Halle 1849, S. 254—55), solche Kettenreime bis auf die Gedichte Homer's zurückzuführen und zu zeigen, daß sie den Griechen bekannt waren; dieser Beweis mißlingt ihm aber, wie natürlich. Seine allgemeine Abhandlung über den Reim indessen ist sehr lesens-

*) Documentos, *ut supra*, p. 77, 240, 166—70, und Garcilasso, ed. Herrera, p. 18, 31 fg.

würdig (S. 249—95) und ich stimme insbesondere darin vollkommen mit ihm überein, daß der Reim so tief in der menschlichen Natur und Sprache begründet ist, daß es sich ebenso wenig verlohnt, dem Ursprung des Reimes nachzuforschen, als dem Ursprung des Gesanges oder Tanzes (s. a. a. O., S. 250). Alle Nationen haben eine Tendenz nach demselben entweder durch Alliteration oder auf andere Art gezeigt; die modernen Sprachen verlangten ihn aber, während sie sich entwickelten und als sie entwickelt waren, ihrer innersten Natur nach, da ihnen die Quantität gebricht, die im Lateinischen und Griechischen vorherrscht und deren Verse bestimmt. In den modernen Sprachen hat sich daher der Reim mehr als in allen andern in seinen verschiedensten Formen entwickelt, unter welchen der Kettenreim oder, wie Southey ihn nennt, Kryptoreim eine der selteneren und merkwürdigeren ist. (Späterer Zusatz des Verf. aus einem Briefe vom Juli 1864.) Nach Veröffentlichung dieser Anmerkung ist mir erst bekannt geworden, daß Mengiso im Jahre 1592 diese Kryptoreime unter dem Namen *Rimas encadenadas* anführt (S. 91).

Seite 391. Anmerkung 1 der vorhergehenden Seite.

Der Geschmack Karl's V., muß man billigerweise hier bemerken, neigte sich, wie der seiner unmittelbaren Nachfolger, entschieden mehr der Malerei als der Dichtkunst zu, und seine Begünstigung Titian's gereicht ihm mehr zur Ehre als die des Van Male. Es ist einer der wenigen rührenden Züge seines Lebens, daß er nach seiner argwöhnischen Einsamkeit in Juste zwei Gemälde des großen Meisters mitnahm, den er so oft ausgezeichnet hatte, und daß er befahl, das eine derselben, die „Gloria“, möge seiner Leiche folgen, wo immer sie begraben werden möchte; dieser Befehl wurde auch vollzogen, als dieselbe 1574 nach dem Escorial übergeführt wurde. Siehe den interessanten Bericht über Juste in Ford's Handbook, 1845, S. 551. Der Caballero determinado wurde zuerst 1552 veröffentlicht.

[S. über denselben Serapeum von 1854, Nr. 5 u. 6. W.]

Seite 392. Anmerkung 2, Zeile 4 von oben.

Eine Sammlung derselben findet sich in der „Biblioteca de autores españoles“ von Ribadeneyra, 1854, Bd. 32.

(Zusatz zum Schluß dieser Anmerkung.)

Einige Gedichte des Luis de Haro kommen in dem einzigen Exemplar des Cancionero von 1554 vor, das oben erwähnt wurde (siehe S. 343, Anm. 2), und ich glaube, Castillejo hatte diesen Cancionero im Sinne, wo er die vier Dichter erwähnt, die alle in demselben vorkommen. Ich kenne aber keine Gedichte Haro's, die sonst wo vorkämen, und die hier angeführten rechtfertigen Castillejo nicht, ihm einen Platz neben Boscan, Garcilasso und Mendoza einzuräumen.

Seite 396. Anmerkung 1.

Es gibt fünf Ausgaben der Gedichte des Silvestre; vier in Granada, 1582, 1588, 1592 und 1599, und eine in Pissabon 1592 u. s. w.

[Eine Lebensnachricht des Silvestre steht im 16ten Bande der *Coleccion de documentos*, nebst der *Fabula de Narciso*, in Octaven. — Vgl. auch Vemise, Handb. der span. Literat., II, 277. W.]

Seite 400. Anmerkung 1.

Die erste den Bibliographen bekannte Ausgabe des Lazarillo ist die ohne Namen des Verfassers, in Antwerpen 1553 gedruckte, sie wurde aber im nächsten Jahre in Burgos wiederabgedruckt.

(Zusatz zum Ende.)

Wie man sagt, soll Boileau einmal die Absicht gehabt haben, einen Roman über das Leben des Cynikers Diogenes, „*de la plus parfaite gueserie*“, wie er sagt, zu schreiben, und er bildete sich ein, daß seine Arbeit „*beaucoup plus plaisante et plus originale que celle de Lazarille de Tormes et de Guzman d'Alfarache*“ geworden wäre (Bolaeana, Amsterdam 1742. 12. S. 41). Man darf wol zweifeln, ob der Erfolg seine Erwartungen gerechtfertigt haben würde.

Seite 401. Anmerkung 1.

Eine Uebersetzung dieses anonymen zweiten Theils von Blakestone schließt sich an seine in der vorhergehenden Anmerkung angeführte Uebersetzung des ersten Theils an, aber er hat das Original irrthümlicherweise dem Juan de Luna zugeschrieben, dessen zweiter Theil weiter unten erwähnt wird. Man findet das anonyme Original mit dem Lazarillo des Mendoza und dem Lazarillo des Luna, nebst einer guten Einleitung über alle drei, im dritten Bande der „*Biblioteca de autores españoles*“ (1846).

Seite 401. Anmerkung 2.

Eine Sammlung von sieben Gesprächen, die Gayangos wegen ihres reinen Castilischen lobt, erschien in London 1591, Paris 1619 und Brüssel 1612, 1675; in der pariser Ausgabe stehen sie unter dem Namen des Juan de Luna, der aber nur fünf weitere Gespräche zu denselben hinzufügte, sodaß jetzt im ganzen zwölf sind, und in Brüssel erschienen sie unter dem Namen des Cesar Dudin; sowol dieser als Luna waren Lehrer des Spanischen. Ob Dudin die ersten sieben Gespräche geschrieben habe, ist nicht bekannt. Siehe die spanische Uebersetzung dieser Geschichte, III, 559.

[Ueber den Lazarillo de Tormes vgl. Stahr, Mendoza's Lazarillo de Tormes und die Bettler- und Schelmenromane der Spanier, in den „*Deutschen Jahrbüchern für Politik und Literatur*“, Bd. 3, Hft. 3, 1862. W.]

Seite 402. Anmerkung zu Zeile 16 von unten.

Mendoza wurde lange nach seinem Tode angeklagt, aus der öffentlichen Bibliothek von Venedig Manuscripte entwendet zu haben, die er dann dem Escorial schenkte (Morhofii Polyhistor literarius, Lib. I, cap. 4, §. 22, ed. Fabricii, Lübeck 1732. 4. I, 32). Pater Andres

hat ihn aber gegen diese entehrende Zumuthung mit Erfolg vertheidigt (*Cartas familiares*, Madrid 1790, III, 54 fg.). Der wahre Sachverhalt ist, daß sich Mendoza Abschriften von vielen Abschriften alter Handschriften machen ließ, die Cardinal Vessarion der öffentlichen Bibliothek von Venedig geschenkt hatte, und da diese zweiten Abschriften, die mit chinesischer Tinte ausgeführt waren, das Certificat der ersten abschrieben, worin bestätigt wurde, daß sie auf Befehl des Cardinals Vessarion gemacht worden seien, so schien es, als ob seine (des Cardinals) Handschriften nach dem Escorial gebracht worden wären. Auf Anfragen des P. Andres wurden sie aber alle auf ihren Plätzen in Venedig gefunden.

Seite 405. Anmerkung 2 zu Zeile 6 von oben.

Ein sorgfältiger Abdruck des Briefes an Salazar ist in der *Biblioteca de Autores españoles* (Bd. 36, 1855).

(Zusatz zum Schluß.)

Einige von Mendoza's vertraulichen Briefen finden sich in *Dormer, Progresos de la historia de Aragon* (1680, Fol.), und noch andere in der *Biblioteca de Autores esp.* (1852, XXI, 24 fg.); aber der größere Theil derselben ist noch unveröffentlicht und findet sich in der Nationalbibliothek in Madrid und in der Bibliothek der Akademie der Geschichte. Sie verdienen wol näher untersucht zu werden, denn jene, die man kennt, erregen die Begierde, noch mehrere kennen zu lernen.

Seite 406. Anmerkung 1 zu Zeile 2 von oben.

In der lissaboner Ausgabe von 1627, die besser gedruckt ist als die erste, ist die Auslassung am Ende des dritten Buchs kühn von João Silva, Grafen von Portalegre, ausgefüllt; — „*vere purpuram auctoris purpurae attexens*“ sagt Antonio mit höfischer Schmeichelei. Der echte Schluß des Buches fand sich aber.

(Zusatz zum Ende.)

Eine vollständige Ausgabe befindet sich auch in der *Biblioteca de Autores españoles* (1852, Bd. 21), die über die Auslassungen beachtenswerthe Nachrichten gibt (S. 110, Anmerk.). Eine Sammlung von Mendoza's Werken erschien neuerlichst in der „*Biblioteca de escritores granadinos. Tomo I. Obras de Mendoza, coleccionadas por D. Nic. del Paso y Delgado*“ (Granada 1864. 4.).

Seite 411. Anmerkung 3 der vorhergeh. Seite.

Die oben angeführte kräftige Stelle über das Escorial erinnert an eine noch stärkere und bezeichnendere bei Mariana (*De rege*, 1599, S. 340): „*insana atque regia substructio ejus templi quod a Laurentio Martyre nomen habet*“. Beide zeigen, wie sehr diese finstere und prachtvolle Masse von Gebäuden in Harmonie mit dem Nationalcharakter zur Zeit Philipp's II. war. Das Escorial wurde 1563 für hundert Hieronymiten zu bauen begonnen.

Seite 412. Anmerkung zu Zeile 7 von unten.

Mein Exemplar hat folgenden Titel: Vol. I. Las Quatrocientas Respuestas a otras tantas Preguntas que el illustrissimo (sic) Señor Don Fadrique Enriquez, Almirante de Castilla y otras diversas personas embiaron a preguntar al autor etc. (Saragoſſa 1545, Fol., 122 Bl. zu 2 und 3 Spalten, mit gothiſchen Lettern gedruckt). Vol. II. La Segunda Parte de las Quatrocientas Respuestas etc. (Valladolid 1552, Fol., 245 Bl. zweispaltig, mit gothiſchen Lettern gedruckt). Das Werk iſt mehr als zur Hälfte in Proſa.

Seite 413. Anmerkung 1, Zuſatz zum Anfange.

Eſcobar ſtammt von der Familie dieſes Namens in Sahagun, lebte aber im Franciskanerkloſter zu Nieſeco, einer Beſitzung des groſſen Admirals.

(Dann zu Zeile 5 von unten.)

Als Beiſpiel der mehr lächerlichen nennen wir Nr. 10, wo der Admiral fragt, wie viele Schlüſſel Chriſtus dem heil. Petrus gegeben habe, und als eines der beſſeren Nr. 190, wo der Admiral fragt, ob es nothwendig ſei, vor dem Prieſter in der Beichte zu knien, wenn gleich es dem Beichtenden ſehr ſchmerzlich ſiele, worauf der alte Mönch artig und gut ungeſähr Folgendes zur Antwort gibt: Derjenige, der wegen eines ihm von oben zugeſchickten Leidens während der Beichte nicht kniet, begeht damit noch keine Sünde; möge er beſcheidene, demüthige Liebe in ſich pflegen, dies wird ſein Herz innerlich rein machen.

(Zuſatz zum Ende.)

Der Admiral, an den dieſe „Respuestas“ gerichtet waren, war der tapfere, alte Edelmann, der während einer Abweſenheit Karls V. Regent von Spanien war und es wagte, ſeinem Herrn überaus aufrichtige Rathſchläge zu geben (Salazar, Dignidades, 1618, Bd. 3, Kap. 15; Ferrer del Rio, Decadencia de España, 1850, S. 16—17). Ihm zugeſchriebene Gedichte befinden ſich im Cancionero von 1554, und Notizen über den Admiral ſiehe in F. Wolf, Beitrag zur Bibliographie der Cancioneros, 1853.

Seite 414. Anmerkung 1.

Es ſcheint noch früher im ſelben Jahre eine Ausgabe erſchienen zu ſein, die nur 250 Fragen und Antworten enthielt (ſ. Salvá's Cataloge, 1826 und 1829, Nr. 1236, 3304).

Seite 415. Anmerkung 2

muß es am Schluſſe heißen: Aus einer zwei Blätter ſpäter vorkommenden Stelle ſchließe ich, er ſei 1539, nach dem Tode der Kaiſerin, vom Hofe gegangen.

Seite 415. Anmerkung 4.

Einige Gedichte von Villalobos ſtehen im Cancionero von 1554 ſ. Z. 343, Num. 2), aber ſie ſind von geringerem Werth als ſeine

Prosa; das Beste aus seinen Werken wurde in der Biblioteca de Autores españoles, 1855, Bd. 36, wiederabgedruckt.

Seite 417. Anmerkung 1.

Latein war aber noch länger als zwei Jahrhunderte ausschließlich die Sprache der spanischen Universitäten. In einer anonymen Streitschrift, die in Madrid 1789 unt. d. Titel „Carta de Paracuellos“ erschien, heißt es (S. 29): „Los años pasados el Consejo de Castilla *mandó* à las Universidades del Reyno que, en las funciones literarias, *solo* se hablase en Latin. Bien mandado, etc.“ Und doch war das Unverständige dieser Praxis schon 1589 in einer Adresse an Philipp II. von dem bekannten Gelehrten Pedro Simon de Abril treffend nachgewiesen und die Gründe dagegen mit Kraft und Schärfe auseinandergesetzt worden. S. seine „Apuntamientos de como se deven reformar las doctrinas y la manera de enseñallas“. Ausgaben dieser tüchtigen Abhandlung erschienen auch 1769 und 1817; diese letztere, mit Anmerkungen und einer Einleitung des José Clemente Caricero, scheint einigen Einfluß auf die öffentliche Meinung ausgeübt zu haben.

Seite 418, nach Zeile 4 von oben.

Jadrique Cerial druckte 1559 in Antwerpen ein ethisches und politisches Werk unt. d. Titel: „Rath und Rätthe für einen Fürsten“, das zu tolerant war, um in Spanien Glück zu machen, aber im Auslande beifällig aufgenommen und übersetzt wurde. *)

Seite 418. Anmerkung 4, Zeile 8 von unten.

Das fünfte und sechste Buch wurden aber, wie ich glaube, zuerst in der Ausgabe von 1554, zwei Jahre nach seinem Tode, hinzugefügt und sie scheinen nicht von ihm herzuführen.

[Zu den im 16. Jahrhundert so üblichen Abhandlungen in Dialogenform gehört auch: Dialogo de amor. Intitulado Dorida. En que se trata de las causas por donde puede justamente vn amante (sin ser notado de inconstante) retirarse de su amor. Nueuamente sacado à luz, corregido y enmendado por Juan de Enzinas, vezino de Burgos. Burgos, en la impremeria de Philippe de Junta y Juan Bapt. Varesio. 1593. 12. (Die erste Ausgabe erschien wol anonym 1591, denn von diesem Jahre ist die Aprobacion, worin es heißt: que parece ser del estilo y language de los otros curiosos de Leon Hebreo, que andan impressos.) W.]

Seite 420. Anmerkung 1.

Andererseits wurde 1543 eine von Francisco de Ossuna mit großer Reinheit des Stils und stellenweise glühender Beredsamkeit geschriebene Abhandlung über heilige Liebe — „Ley de Amor Sancto“ —,

*) El Consejo y Consejeros del Principe etc. (Antwerpen 1559.) Nur der erste Band ist erschienen, der in der Bibl. de Aut. esp. (1855, Bb. 36) wiederabgedruckt ist.

ohne Entschuldigung wegen des Castilischen veröffentlicht und dem Francisco de Cobos, einem Geheimsecretär Karl's V. (s. S. 418, Anm. 3), gewidmet. Ossuna war, wie ich glaube, todt, als diese Abhandlung erschien.

Seite 422. Anmerkung 1.

Der bekannte englische Uebersetzer, Thomas North, übersetzte den „Relox“ in drei Büchern, denen er unpassenderweise als „fowerth“ den „Despertador de Cortesanos“ hinzufügte; er widmete das Ganze im Jahre 1557 der Königin Maria, der damaligen Gemahlin Philipp's II. Es war, wie er sagt, die Arbeit seiner Jugend, als er noch ein Student war; es ist aber in gutem alten Englischen geschrieben. Ich besitze ein 1568 in Folio gedrucktes Exemplar.

Seite 423. Anmerkung 1.

Guevara scheint ebenso große Sorgfalt für die typographische Ausstattung seiner Werke als für seinen Stil getragen zu haben. Neben der eben erwähnten Sammlung seiner Werke besitze ich seine Briefe in Ausgaben von den Jahren 1539, 1542, 1543; sein Oratorio de religiosos, 1543, 1545, und seinen Monte Calvario von 1543 und 1549 — alles ernste Folianten mit gothischen Lettern, in verschiedenen Städten und von verschiedenen Druckern, sämmtlich aber so genau und correct gedruckt, daß man darüber erstannen muß und versucht wird, dies für ein Characteristicum ihres Verfassers zu halten.

Die englische Uebersetzung der „Década“ von Edward Hellowes, die 1577 erschien und der Königin Elisabeth gewidmet wurde, ist nicht so gut als North's Uebersetzung des „Relox“, ist aber doch lesenswerth. Ich besitze italienische Uebersetzungen von einigen Werken Guevara's, sie scheinen aber ohne Werth zu sein.

Seite 424. Anmerkung 2.

In Sevilla war das Interesse für die mit der Schiffahrt in Verbindung stehenden Wissenschaften durch den Verkehr dieser Stadt mit Amerika zur Zeit Karl's V., als Guevara daselbst lebte, ein sehr lebendiges. Man glaubt, daß die ersten wirklich brauchbaren Seekarten daselbst verfertigt wurden (Havemann, S. 173).

Seite 426. Anmerkung 4 der vorhergehenden Seite zu Zeile 6 von oben.

Gayangos sagt, sie befinde sich jetzt im British Museum. Dies ist aber ein Irrthum. Die daselbst befindliche Handschrift in 4. Nr. 9939 „Additional MSS.“ ist eine moderne Copie.

(Zusatz zum Ende.)

Einige rein theologische Werke des Juan Valdés wurden im 16. Jahrhundert gedruckt, die mit zwei oder drei anonymen Abhandlungen, die man ihm gewöhnlich zuschreibt, gerade neun Werke ausmachen. Von diesen neun verdienen außer dem „Diálogo de las lenguas“ zwei eine kurze Notiz. Das eine, ein Dialog zwischen Lactantius, unter dem

der Verf. gemeint ist, und einem ungenannten Archidiacon ist über die Einnahme Roms und die Gefangennehmung des Papstes im Jahre 1527 und scheint sehr bald nach diesen Ereignissen zur Vertheidigung des Benehmens Karl's V. geschrieben worden zu sein. Das andere ist ein Gespräch zwischen Charon, einigen gerade von der Erde angekommenen Seelen und Mercur; dieser letztere rechtfertigt das Verfahren des Kaisers bis zum Jahre 1528 und vertheidigt insbesondere sein Benehmen bei seinem persönlichen Streite mit Franz I. und die Herausforderung zum Zweikampfe zwischen den beiden Monarchen in diesem Jahre. In jedem dieser Werke, den einzigen, die Baldés während seines Lebens veröffentlichte, sind viele religiöse Discussionen enthalten; obwol aber die Laster der Kirche verständig und ruhig in einer Weise, die an Erasmus erinnert und die auch nicht ohne seinen Humor ist, frei auseinandergesetzt werden, so glaube ich doch nicht, daß man Baldés zu den Protestanten zählen konnte, als er diese Gespräche schrieb. Seine religiösen Ansichten sind ohne Zweifel viel geistiger, als zu seiner Zeit gewöhnlich war, und seine politische Moral ist im Ganzen kräftiger, sodaß er vielleicht schon für einen Anhänger Luther's gelten dürfte, würde nicht damit seine schrankenlose Bewunderung des Kaisers, seine eingestandene Verehrung für Kirche und Papst und sein ausgesprochener Glaube an die wirkliche Gegenwart im Abendmahl in Widerspruch stehen. Beide diese Gespräche sind gut geschrieben; keines derselben zeigt aber soviel Kraft, Eleganz des Stiles und Schärfe, als der „Diálogo de las lenguas“. Die frühesten Ausgaben derselben sind undatirt; im Jahre 1850 wurde ein sorgfältiger Abdruck von denselben veranstaltet.

Die „Ciento y Diez Consideraciones divinas“, ein anderes religiöses Werk des Baldés, wurden von Nicholas Farrer ins Englische übersetzt und erschienen mit Anmerkungen von Geo. Herbert, dem Dichter des „Temple“, 1638 in Oxford und 1646 in Cambridge. Eine Nachricht von dieser Uebersetzung, die aber in Bezug auf Baldés unzuverlässig ist, befindet sich in Isaac Walton's „Leben Herbert's“, 1819, S. 266. Es muß noch bemerkt werden, daß Farrer seine Uebersetzung nach einer italienischen Uebersetzung des Originals machte. Notes and Queries, Bd. 10, 22. Juni 1854.

[Von Baldés Diálogo de las lenguas ist eine neue Ausgabe erschienen: *Diálogo de las lenguas* (tenido hacia el año 1533) y publicado por 1ª. vez el año de 1737. Ahora reimpresso conforme el manuscrito de la biblioteca nacional único que el editor conoce. Por apendice va una carta de A. Valdés (Madrid 1860). Die letzten 72 Seiten enthalten: Lettera de Gio. Alfonso Valdés secretario di Carlo V. in difesa del suo dialogo sopra il sacco di Roma con la risposta del conte Baldassar Castiglione Nunzio apostolico. W.]

Seite 426. Anmerkung 3.

Wenn er sich Prozesse vortragen ließ, so kam er in eine noch unbehaglichere Lage (Argensela, Anales de Aragon. Saragossa 1630, Fel.,

I, 441). Die Cortes gedachten vielleicht dieses Umstandes, als sie, da Philipp II. den Thron bestieg, ihn in ihrer ersten Petition darum baten, immer in Spanien zu leben (Capítulos y Leyes, Cortes de Valladolid. Valladolid 1558, Bl. 1).

Seite 429. Anmerkung 1.

(Siehe auch Paton, *Eloquencia española*, 1604, Bl. 12).

Mehulich wird der gesetzliche und traditionelle Anspruch des toledaner Dialekts auf die Suprematie in der „*Historia de Tobias*“, einem Gedichte von Candivilla Santaren (1615), behauptet, der im ersten Gesange von Toledo sagt:

Entre otros muchos bienes y favores
 Quel soberano Dios hizo a esta gente,
 Fue darle la facundia y los primores
 De hablar su Castellano castamente.
 Y assi por justa ley de Emperadores,
 Se ordenó, que, si alguno, estando ausente,
 Sobre qualquier vocablo porfiase,
 Quel que se usa en Toledo guardasse.

F. 190, a.

Seite 429. Anmerkung zu Zeile 8 von oben.

Die spanische Sprache wurde von der Zeit Karl's V. an, wie nie zuvor, im Auslande bekannt und beliebt; es war dies das natürliche Resultat seiner Eroberungen und seines Uebergewichts in Europa. Marguerite de Valois, die Schwester Franz I., die 1525 nach Madrid kam und ihren Bruder in der Gefangenschaft daselbst tröstete, sagt: Le langage castillan est sans comparaison mieux déclarant cette passion d'amour que n'est le françois (*Heptameron*, Journée III, Nouvelle 24, ed. Paris, 1615, p. 263). Und Domenichi sagt vom Spanischen (Ulloa's Uebersetzung seines *Razonamiento de empresas militares*, Leon. de Francia, 1561. 4. S. 178): „Es lengua muy comun a todas naciones“ — was von einem Italiener gesagt sehr beachtenswerth ist. Richelieu liebte es, Spanisch zu schreiben (Havemann, S. 312). Die Vermählung Philipp's II. mit Marie Tudor brachte das Spanische an den englischen Hof, wo es einige Zeit hindurch ziemlich in der Mode war; Karl selbst machte den Einfluß desselben als Kaiser in ganz Deutschland geltend, wie dieser auch durch ihn mit andern Mitteln und durch andere ähnliche Einflüsse in Flandern und Italien zur Geltung gebracht wurde. Andere ähnliche Facten, die die weite Verbreitung des Spanischen über Italien und Frankreich um die Mitte des 16. Jahrhunderts beweisen, stehen im Prologo von Paton's *Eloquencia española*, 1604, S. 7 fg.

Seite 430. Anmerkung zu Zeile 2 von oben.

Wie sehr das Zeitalter der Chroniken vorüber war, zeigt sich auch aus der kurreisesten Chronik eines Hefnarren zu Anfange der Regierung Karl's V.; sie führt den Titel: *Crónica de Don Francisco de Zúñiga*,

criado privado bienquisto y predicador del Emperador Carlos V. dirigida a su Majestad por el mismo *Don Francés*. Sie wurde zuerst in der Biblioteca de Autores españoles 1855 veröffentlicht. Der Verfasser derselben und einiger folgenden Briefe war kein Narr, obgleich er diesen Titel am Halse trug und sich der Privilegien eines solchen erfreute. Der Stil der Chronik ist leicht und ihre Sprache rein, aber dieselbe ist mehr witzig als elegant, und sie ist reicher an verständigen Bemerkungen als an historischen Thatsachen. Sie ist, wie schon ihr Titel besagt, eine Caricatur des damals schon aus der Mode kommenden Chronikenstils.

[Siehe J. Wolf, Ueber den Hofnarren Kaiser Karl's V., genannt El Conde don Frances de Zúñiga, und seine Chronik; in den Sitzungsberichten der phil. hist. Klasse der k. Acad. d. Wissensch., Wien, Jahrg. 1850, Juniheft. — Ueber die Chroniken Karl's V. s. Martinez de la Puente in der Vorrede zu seinem Auszug aus Sandoval (*Serapeum*, 1854, Nr. 6). W.]

Seite 431. Anmerkung zu Zeile 24 von oben.

Die Cortes von Valladolid verlangen 1555 in ihren „*Peticiones*“ (cxxxviii und cxxix) eine Pension für Dcampo und sagen, daß er damals 55 Jahr alt und seit dem Jahre 1539 Chronist gewesen sei (s. „*Capitulos y Leyes*“, Valladolid 1558, Fol., Bl. lxi).

[Ueber Dcampo's Todesjahr s. die Berichtigung bei Stirling, Z. 225. W.]

Seite 431. Anmerkung 4.

Sepúlveda lebte 22 Jahre in Italien und war fast ebenso sehr Italiener als Spanier; er starb 1621, 75 Jahre alt, in einem Landhause in der Sierra Morena, das er sehr gefällig in einem seiner noch unveröffentlichten Briefe beschreibt (s. Alcedo, *Biblioteca Americana*, *ad verb.* Gines de Sepúlveda, Ms.).

Seite 432. Anmerkung 6 der vorhergehenden Seite, Zeile 2 von oben.

Die Geschichte des Kaisers, die mit dem fünften Buche aufhört, befindet sich unter den Handschriften der madrider Nationalbibliothek; das zweite Buch derselben, das den Krieg der Comunidades in Castilien erzählt, ist abgedruckt im 21. Bande der Biblioteca de Autores españoles (1852). Das ganze Werk wird von Ferrer del Rio wegen seiner geschickten Anordnung und seines reinen und würdigen Stils sehr gelobt und verdiente veröffentlicht zu werden; der bisher bekannt gewordene Theil desselben ist aber widerlich loyal.

[Lorenzo de Padilla schrieb eine *Cronica de Felipe el hermoso*, in der *Coleccion de documentos*, Tom. VIII. W.]

Seite 433. Anmerkung 1.

Seitdem diese Anmerkung (1849) zum ersten Male veröffentlicht wurde, ist der letzte Bericht gedruckt worden (*Bibl. de Aut. esp.*, 1852, Bd. 22), der vom 3. September 1526 datirt ist. Ein vom 10. Juli

1519 datirter Brief des „Justicia y Regimiento“ von Vera Cruz geht dieser Reihe von vier Berichten voran und vertritt gleichsam die Stelle der ersten *Relacion*, und mag so vielleicht ursprünglich Anlaß zu dem Glauben gegeben haben, daß ein Bericht des Cortez verloren gegangen sei, der nie geschrieben wurde. Es ist mir sehr wahrscheinlich, daß von Cortez selbst nie mehr als vier herrührten, obschon der eine des *Justicia* von 1519 von ähnlichem Charakter und Bedeutung ist.

Seite 434, Zusatz zu Zeile 3 von oben.

Ein Aufenthalt in Italien, dessen er mehr als einmal erwähnt und während dessen er in Venedig und Bologna mit bedeutenden Männern, einem Sazo Grammaticus, Olaus Magnus, auf vertrautem Fuße verkehrte, erweiterte seine Kenntnisse über das gewöhnliche Maß der spanischen Gelehrten jener Zeit und machte ihn für seine Aufgabe geeigneter, als er dies in seiner Heimat hätte werden können.

Seite 434. Anmerkung 1, Zeile 2 von oben:

und im 22. Bande der Biblioteca des Ribadeneyra. Zuerst sind sie 1552, 1553 und 1554 gedruckt erschienen.

(Zusatz zum Schluß.)

Sie wurden auch ins Englische, Italienische und Französische übersetzt und wiederholt in jeder dieser Sprachen gedruckt.

Seite 434. Anmerkung 3.

Sie wurde von Alfonso Ramon oder Remon, der die Geschichte des Ordens de la Merced schrieb, herausgegeben (s. N. Ant. Bibl. nova, I, 42). Seine Ausgabe (die 1632 erschien) scheint aber nicht nach einer vollständigen Handschrift gedruckt worden zu sein, und die neuere von Cano in vier Bänden ist ein verstümmelter Wiederabdruck der von 1632. In Ribadeneyra's Biblioteca wurde sie 1853 im 26. Bande mit einer guten Einleitung von Don Enrique de Vedia wiederabgedruckt, der dem braven alten Geschichtschreiber, der wieder nach Spanien zurückkehrte und sehr alt zu Guatemala starb, Gerechtigkeit widerfahren läßt.

Seite 434. Anmerkung 4.

Von den 550, die 1519 mit ihm nach Mexiko kamen, lebten noch fünf, als er 1568 in Guatemala schrieb, Bl. 250 a.

Seite 435. Anmerkung 5 der vorhergehenden Seite.

Seine Genauigkeit indessen, einige durch die lange seitdem verflossene Zeit verursachte Irrthümer abgerechnet, ist bemerkenswerth. Tayas bezeugt dieselbe in seinen *Anales de Aragon*, 1667, Kap. 30, S. 218, und er ist eine gute Auctorität.

Seite 437. Anmerkung 1.

Seit dem Tode der vorangehenden Anmerkung (1849) über Oviedo's „*Historia general*“ wurde das ganze Werk von der spanischen Akademie der Geschichte in vier starken Foliobänden in Madrid

1851—55 veröffentlicht; Herausgeber ist Don José Amador de los Ríos (*Oviedo y Valdés, Gonzalo Fernandez. Historia general y natural de las Indias, islas y tierra firme del mar océano, publicala la Real Academia de la Historia cotejada con el codice original, enriquecida con las enmiendas y adiciones del autor, e ilustrada con la vida y el juicio de las obras del mismo, por D. José Amador de los Ríos. Madrid 1851—55, 8el., 4 Bde.*). Die Einleitung enthält ein Leben des Oviedo und eine Aufzählung seiner Werke, unter denen sich zwei befinden, die veröffentlicht worden sind und zum wenigsten erwähnt werden müssen. Das erste ist „Claribalte“, das zu einer Zeit geschrieben wurde, da Oviedo nicht in Gnade bei Hofe stand, es wurde 1519 in Valencia gedruckt; man kann sich einigen Stauuens nicht enthalten bei der Idee, daß er der Verfasser dieses Buches sei, denn es ist ein Ritterroman, und als in seinen späteren Jahren solche Geschichten sehr in der Mode waren, wurden sie von niemand mit größerer Strenge behandelt als von ihm. Das andere ist ein ascetisches Werk unter dem Titel „Reglas de la Vida“, das er, wie er selbst sagt, aus dem Toscanischen übersetzt hat und das 1548 in Sevilla gedruckt wurde; es ist nunmehr so selten geworden, daß es Amador de los Ríos nie zu Gesichte bekommen hat, und daß er daher nicht im Stande ist, den Inhalt desselben genauer anzugeben oder zu ermitteln, wer der ursprüngliche Verfasser gewesen sei. Von den handschriftlichen Werken, die sich außer den beiden Quinquagenas auf sechs belaufen, würde für uns, wie ich glaube, der Bericht das meiste Interesse haben, den Oviedo von den Ereignissen und den Plaudereien am Hofe zu Madrid während der Gefangenschaft des Königs Franz I. im Jahre 1525 zusammenstellte.

Seite 438. Anmerkung 1.

Die „Batallas y Quinquagenas“ dürfen nicht mit einem Gedichte über die ausgezeichneten Spanier aus allen Zeiten verwechselt werden, das Oviedo „Las Quinquagenas“ betitelte und das er 1556 vollendete; es besteht aus 150 Strophen, jede zu 50 Zeilen oder im Ganzen aus 7500 Zeilen; — diese Verwechslung, die ich mir in der ersten Ausgabe dieses Werks zu Schulden kommen ließ, entstand hauptsächlich durch eine Dunkelheit in der Notiz, die Clemencin in seinem *Elogio* der Königin Isabella von diesen beiden Quinquagenas gibt. Es wäre sehr zu wünschen, daß beide veröffentlicht würden, wodurch man erst eine genaue Kenntniß von denselben bekommen könnte.

Seite 438. Anmerkung zu Zeile 9 von oben.

Die Familie war französischen Ursprungs und schrieb sich Casans; sie erscheint in der spanischen Geschichte aber schon 1253 bei dem Repartimiento von Sevilla (Zuñiga, *Anales de Sevilla*, 1677, S. 75). In der Chronik Johann's II. werden ihre Abkömmlinge Las Casas genannt und Bruder Bartolomé schrieb seinen Namen auf beide Art. Späterkehrte die Familie zu der ursprünglichen Schreibweise zurück. Gudiel, *Familia de los Girones*, 1577, Bl. 98.

Seite 439. Anmerkung 1.

Wenn ich mich recht erinnere, sagt Quintana nicht, daß Las Casas zu einem Kaplan Karl's V. aus Hochachtung für seine Person ernannt wurde; — ein Umstand, der von Argensola erwähnt wird, von dem, wie wir nicht unerwähnt lassen dürfen, ein treuer und interessanter Bericht über den indischen Apostel existirt, soweit eben das Leben desselben in seiner Geschichte Aragoniens noch berücksichtigt werden konnte. *Anales de Aragon*, 1630, I, 547.

[Ueber Las Casas siehe *Hijos ilustres de Sevilla*, Sevilla 1850, S. 199. W.]

Seite 439. Anmerkung 2.

Am Schluß wird bemerkt, sie sei am 8. December 1542 zu Valencia beendigt worden; eine „Adicion“ oder Postscript folgt, das in meinem Exemplar aus dem Jahre 1546 datirt ist.

Seite 441. Anmerkung 2,

und in der Bibl. de Aut. esp., 1852, Bd. 22. Es sind wilde und romantische Erzählungen von außerordentlichen Abenteuern und Trübsalen, insbesondere die *Naufragios*, in denen (Kap. 22) der Verfasser des Glaubens zu sein scheint, er habe nicht blos Kranke durch göttliche Dazwischenkunft geheilt, sondern einmal auch einen Todten wieder zum Leben gebracht. Dem sei aber wie ihm wolle, er war augenscheinlich ein Mann von großem Muth und Standhaftigkeit, und von ungewöhnlichem und großmüthigem Charakter.

Seite 441, Zeile 21 von oben,
von Francisco de Xerez, Secretär des Francisco Pizarro.

Seite 441, Zeile 23 von oben,
und durch Carvajal, einen Beamten des Gonzalo de Pizarro u. s. w.

Seite 441. Anmerkung 4, Zeile 3 von oben,
und in der Bibl. de Aut. esp., 1853, Bd. 26.

(Zusatz zum Schluß.)

Pedro Cieza de Leon, der über 17 Jahr in Peru verlebte, veröffentlichte auch 1553 ein wichtiges Werk über dieses Land unt. d. T.: „Primera parte de la Chronica del Peru“; er gedachte dasselbe zu vollenden und in weiteren drei Bänden zu veröffentlichen, starb aber *re infecta* im Jahre 1560, 42 Jahr alt. Der erste Theil ist in der Bibl. de Aut. esp., Bd. 26, wiederabgedruckt und das Manuscript des dritten Theiles soll im Besitz des James Lenox in Newyork sein.

Seite 443. Anmerkung 2.

Es mag auch nicht unerwähnt bleiben, daß, als Maximilian II. 1548 mit Maria, der ältesten Tochter Karl's V., in Valladolid vermählt wurde, welcher Festlichkeit Philipp bewohnte, das bei dieser Gelegenheit zur Aufführung passend gesundene Schauspiel, obschon Maximilian in Spanien erzogen worden war, noch ein Lustspiel des Ariosto

in italienischer Sprache war, das, wie man uns berichtet, aufgeführt wurde „con todo aquel aparato de theatro y scenas que los Romanos las solian representar, que fue cosa muy real y sumptuosa“ (Calvete de Estrella, Viage de Phelipe, Hijo del Emperador Carlos V., etc. Antwerpen 1552, Fol., Bl. 2 b.). Es kann, wie ich glaube, keinem Zweifel unterliegen, daß man ein spanisches Stück gewählt haben würde, wenn sich ein für diese so glänzende spanische Versammlung passendes hätte aufreiben lassen, die bei einer Gelegenheit zusammengekommen war, die so stark an die Nationalgefühle appellirte.

Seite 448. Anmerkung zu Zeile 12 von oben.

In der Ausgabe von Valencia (Joan Mey, 1567) führt dieses Stück den Titel „Los Engañados“ — die Getäuschten.

Seite 459. Anmerkung 1.

Von Mal Lara ist weiter unten die Rede (II, 295); hier mag aber noch angeführt werden, daß er im Jahre vor seinem Tode einen Bericht über den Empfang Philipp's II. in Sevilla im Mai 1570 veröffentlichte, als Philipp diese Stadt nach dem Moriskenkriege besuchte. Mal Lara verfaßte die lateinischen und spanischen Inschriften, erklärte die vielfachen allegorischen Figuren, die einen großen Theil des Schaupränges ausmachten, und ließ dieselben und alles andere, das zur Verherrlichung dieser Gelegenheit dienen sollte, in seinem „Recivimiento que hizo la muy leal Ciudad de Sevilla á la C. R. M. del Rey Felipe N. S.“ etc. (Sevilla 1570, 18°. 181 Bl.) drucken; — einem merkwürdigen Büchlein, das mitunter durch seine Bemerkungen über Philipp II., Ferdinand Columbus, Lebrixa u. s. w. unterhaltend ist, aber noch öfter durch die allgemeine Beschreibung der Stadt oder die minutiösen Schilderungen der Ceremonien bei dieser feierlichen Gelegenheit, — alles in sehr gutem Castilisch.

Seite 460. Anmerkung 1.

Es wird mitunter behauptet, daß der Charakter des Puccio in dieser „Comedia“ dem Tirso de Molina zu seinem Don Juan den Anstoß gegeben habe; die Ähnlichkeit ist aber, wie ich glaube, nicht groß genug, um diese Conjectur zu rechtfertigen.

Seite 461. Zeile 24.

In der „Semiramis“ *) ist der Stoff so behandelt, daß, als Calderen denselben wieder in seinen zwei Stücken „La Hija del Aire“

*) Die „Semiramis“ wurde 1858 in Leipzig gedruckt, aber von William und Morgate in London verlegt. Der ungenannte Herausgeber hat damit der alten spanischen Literatur einen guten Dienst erwiesen; wenn er aber durch die Citirung Schad's in der Vorrede glauben machen will, daß dieser ausgezeichnete Kritiker ihm beistimme, wenn er dieses regellose Stück für ein Werk „von außerordentlichem Verdienste und Werthe hält“, so bin ich vielmehr der Meinung, daß er Schad's Kritik darüber kaum verstanden haben könne (Dramal. Literat., I, 296). Unbezweifelt hat er die einzige Originalausgabe des

bearbeitete, er nicht umhin konnte, durch das grausame Picht seines eigenen poetischen Genius das ungeschickte Werk seines Vorgängers zu beleuchten.

Seite 462 steht vor dem Anfang der Anmerkung 1 dieser Zusatz:

In der Zueignung an den „Discreto Lector“, womit die einzige Ausgabe der „Obras tragicas y liricas del Capitan Cristoval de Virues“ (Madrid 1609. 12. 278 Bl.) beginnt, erfahren wir, daß er in den vier ersten Trauerspielen versucht habe, „das beste von alter Kunst und modernen Sitten zu vereinigen“; von der „Dido“ aber sagt er „va escrita toda por el estilo de Griegos y Latinos con cuidado y estudio“.

Seite 462. Anmerkung 4.

Abrial's Uebersetzungen des Terenz von 1577 enthalten auch den lateinischen Text; dem „Prologo“ nach scheint es, daß sie in der Hoffnung verfaßt wurden, daß sie unmittelbar zur Reform des spanischen Theaters beitragen — vielleicht sogar öffentlich aufgeführt werden würden.

Seite 462. Anmerkung 5.

Wie ich glaube, existirt von Bermudez sonst nur noch die „Hesperodia“, ein 1589 geschriebenes Lobgedicht auf den großen Herzog von Alba, das der Verfasser nach großen in Frankreich und Afrika gemachten Reisen schrieb. Es ist eine frostige Elegie, die ursprünglich lateinisch abgefaßt war und zuerst in Sedano's Parnaso abgedruckt wurde (1773, VII, 149). Einige Theile derselben sind etwas dunkel, und von dem Ganzen, das ins Spanische übersetzt wurde, um einem Freunde und der Gattin desselben gefällig zu sein, sagt der Verfasser richtig, es sei nicht so interessant, daß sie „ihrem Schlaf deswegen Abbruch thun werden“. Er gibt in der Widmung seiner „Nise Lastimosa“ zu verstehen, daß ihm als einem Galicier der Gebrauch des Castilischen etwas schwer fiel. Ich kann indessen keine Spuren von Unbeholfenheit in seinem Stile entdecken und sein Galicisches leistete ihm

Virues von 1609 nicht gesehen, und nach der Anmerkung am Ende seines Druckfehler-Verzeichnisses scheint er den Text, den er herausgab, nicht überall verstanden zu haben. Denn hätte er „is“ (Jornada, III, Vers 690) mit einem großen Anfangsbuchstaben gedruckt, wie Virues that, so würde er gefunden haben, daß der Fluß „Is“ oder die Stadt „Is“ an seinen Ufern gemeint sei, die beide von Herodot (Buch 1, K. 179) erwähnt werden, in deren Nähe sich das große von Virues angeführte Asphaltlager befand, und so würde ihm diese Stelle nicht mehr „unverständlich“ geblieben sein; und hätte er die Stelle (Jornada, III, Vs. 632 fg.) aufmerksam gelesen, so würde er nicht der Ansicht gewesen sein, daß „angenscheinlich eine Zeile fehlen müsse“. Ich möchte auch meinen, daß sich der Herausgeber der „Semiramis“ in seiner Voraussetzung irre (Vorrede, S. XI), daß Virues „sein Wissen aus der zweiten Hand erhalten habe“, und daß er seinen Irrthum erkennen würde, wenn er die Stelle bei Herodot aufsuchen sollte, aus der der spanische Dichter meiner Ansicht nach seine Beschreibung Babylons geschöpft hat.

bei der Bearbeitung von Ferreira's Portugiesischem Hülfe. Es darf nicht unerwähnt bleiben, daß die beiden Trauerspiele unter dem angenommenen Namen Antonio de Silva veröffentlicht wurden; vielleicht weil er Dominicanermönch war. Sie erschienen in Madrid (Sanchez 1577) in einem schlechten Bande mit ordinärer Cursivschrift gedruckt.

Seite 463. Anmerkung 3.

Die Originalmanuscripte der beiden veröffentlichten Stücke befanden sich 1773 in den Archiven der „Escuelas pias“ der Stadt Valcastro in Aragonien, wo sie von dem Erben des P. Leonardo de Argensola deponirt worden waren. Sie sollen einen besseren Text als die von Sedano gebrauchten Manuscripte enthalten und verdienten daher, um dem Verfasser gerecht zu werden, eine genauere Untersuchung. Sebastian de Yatre, *Eusayo sobre el Teatro español* (1773, Fol., Prologo).

Seite 465. Anmerkung zu Zeile 2 von oben.

Es gibt einige alte Romanzen über den Stoff dieses Stücks (siehe Wolf, Ueber eine Sammlung span. Romanzen, Wien 1850, S. 33–34); die historische Sage steht in der „Cronica general“, Thl. 3, Kap. 22, Ausgabe von 1604, Bl. 83–84.

Seite 468. Anmerkung 1, Zeile 3.

Dieser Streit kommt im Schauspiele des Pedro Jimenez de Enciso (sic), das den Titel „El Principe Don Carlos“ führt, vor und zwar in der 2. Jornada (Parte XXVIII. de Comedias de varios autores, Huesca 1634, Bl. 183 a.).

(Zusatz zum Ende.)

Lope de Vega spricht von ihm mit großer Bewunderung als von einem Schauspieler, „der mit keinem andern verglichen werden kann, seit man Schauspiele kennt“. *Peregrino en su patria*, ed. 1604, Bl. 263.

Die beste Auskunft über den Zustand der Bühne während dieses Zeitraumes — von dem Tode Lope de Rueda's bis zum erfolgreichen Auftreten Lope de Vega's — findet sich in Moratin's „Catalogo“ (Obras, 1830, I, 192–300). Es wurden aber noch viel mehr reiche Versuche gemacht, als er verzeichnet hat, doch befinden sich keine von Bedeutung darunter. Gayangos hat in der spanischen Uebersetzung dieser Geschichte die Titel einer bedeutenden Anzahl derselben verzeichnet und könnte ohne Zweifel leicht noch mehr solcher gesammelt haben, wenn es sich der Mühe gelohnt hätte. Sie zeigen uns aber den Zustand der spanischen Bühne gerade so, wie wir ihn bereits zur Genüge geschildert haben. Wir sehen aus denselben in der That klar genug, daß während dieser Periode eine Veränderung eintrat; wir erfahren aber nichts weiter durch dieselben, außer daß diese Veränderung sehr langsam von statten ging.

Seite 470. Anmerkung 1, Zeile 6.

Es ist, soviel mir bekannt ist, weitaus die wichtigste, authentische Schilderung der Behandlung, die Gelehrte, die vor diesem furchtbaren

Gerichtshofe angeklagt waren, zu erdulden hatten, und wahrscheinlich die merkwürdigste und bedeutendste, die sowol handschriftlich als gedruckt überhaupt existirt. Diese zahlreichen Urkunden füllen mehr als 900 Seiten, die überall belehrend und warnend die Usurpationen der Kirche und die geräuschlosen, ruhigen und schlaunen Mittel zeigen, wodurch die geistige Freiheit und gesunde Kultur eines Volks vernichtet ward.

Seite 470, Zeile 7 von unten.

Im Anfange des Processus wurde aber das strengste Geheimniß beobachtet, ohne daß der Angeklagte im mindesten etwas erfuhr oder Verdacht schöpfen konnte. Während dieses Stadiums des Processus wurden ungefähr zwanzig Zeugen in Salamanca verhört, die ihre Angaben schriftlich einreichten, und die Aussagen Anderer wurden aus Granada, Valladolid, Murcia, Cartagena, Arévalo und Toledo eingeholt, sodasß die Angelegenheit vom Beginn schon den Charakter annahm, den sie bis zuletzt beibehielt, — den einer weitverbreiteten Verschwörung gegen eine Persönlichkeit, die man ohne die vorsichtigste und gründlichste Vorbereitung nicht anzugreifen wagen durfte.

Seite 471, Zeile 14 von unten.

Seine Feinde waren gegen ihn persönlich erbittert und gewissenlos und hatten ihn, wie es auch seinem Freunde Arias Montano ergangen war, allgemein in Verdacht gebracht, daß seine große biblische Gelehrsamkeit ihn rasch zur Ketzerie führen werde, wenn er nicht schon in der That im Herzen ein Protestant sein sollte.

Seite 472, Zeile 8 von oben.

Nachdem endlich fast fünf Jahre alle Hülfsmittel geistlicher Schlantheit umsonst angewendet worden waren, seinen festen und sanften Geist zu brechen, erfolgte der Spruch seiner sieben Richter am 28. September 1576; er war sehr absonderlich.

Seite 472, Zeile 22 von oben

muß es heißen: Einer der Richter verlangte, seine Meinung abgesondert abzugeben.

Seite 478. Anmerkung 1.

Dafür finden sich im 37. Bande der Bibl. de Aut. esp. (1855) noch einige weitere Uebersetzungen von seiner Hand und namentlich noch eine Ode „an das religiöse Leben“ — *A la vida religiosa* —; dieser Band enthält alle seine poetischen Werke und eine Auswahl seiner prosaischen, zugleich auch die wichtigsten Urkunden seines Processus durch die Inquisition.

Seite 480. Anmerkung 1.

Eine deutsche Uebersetzung der Gedichte Luis de Leon's von C. B. Schlüter und W. Storf (*Obras poéticas propias de Fray Luis de Leon*, todas cuantas se podian hallar, recogidas y traducidas en Aleman por C. B. Schlüter y W. Storck [auch mit deutschem Titel],

Münster 1853. 12.) ist sehr verdienstlich. Die Uebersetzung dieser Ode im Versmaße des Originals befindet sich auf Seite 130. Eine andere ähnliche Uebersetzung derselben kommt in Diepenbrock's Geistlichem Blumenstrauß (1852), S. 157, vor.

[Ueber *Luis de Leon* siehe auch *Semanario pintoresco*, 1854, S. 407—9; — dann *José Gonzalez de Tejada*, *Vida de Fr. Luis de Leon*, Madrid 1863. 4. „Ilustránla noticias, y documentos ineditos hallados recientemente en las universidades central y de Salamanca, y un catálogo de ediciones y manuscritos de aquel autor.“

Hernandez Iglesias berichtete 1857 über neu aufgefundenene Dichtungen Leon's; s. *Revue contemporaine*, 2. Serie, Bd. 3. (38), S. 665. — Ueber seine Uebersetzungen des Virgil siehe *Boletín bibliográfico de España*, 1861, Nr. 13, S. 165—68. W.]

Seite 481. Anmerkung 1.

[Zu den Lebensbeschreibungen des Cervantes kommen jetzt noch: *Vida de Cervantes*, por D. *Jeronimo Moran*, Madrid 1863 (forma parte del tomo 3º y último de la edicion del Quijote, publ. por el editor Sr. Dorregaray, y solo se han tirado aparte 50 ejemplares, *Boletín bibliogr. esp.*, 1864, nr. 2), und *Notas á la vida de Cervantes* escrita por *Navarrete*; — por D. *Cayetano Alberto de la Barrera*, in der *Revista de ciencias, lit. y artes*, Sevilla 1855—56, III, 468, 517, 673.

Vgl. auch Melsted's *Blandede Skrifter*, Anden Samling. Udvalgt, giennemseet og udgivet af forfatteren, Kopenhagen 1855, III, 405 fg. *Cervantes* og hans Roman *Don Quijote*; nach *Navarrete*, de los Rios und Tidnor; *Malmström*, *Litteraturhistoriska Studier*, III. *Cervantes*. Upsala 1860.

In dem Archive des Grafen von Altamira wurde eine Epistel in Terzinen von Cervantes an Mateo Bazquez, den Staatssecretär Philipp's II., aufgefunden, worin er ihn um seine Verwendung beim Könige bittet, daß er ihn aus seiner Gefangenschaft in Algier befreie, die auch anderes biographisches Detail enthält (s. *Boletín bibl. esp.*, 1863, Nr. 9, S. 103—9. W.]

Seite 483. Anmerkung 2.

Ueber *Goyos* und seinen Band Gedichte finden sich interessante Notizen in der „Disertacion hist. geogr. etc. de Madrid, por D. *Juan Ant. Pellicer*“, Madrid 1803. 4. S. 108 fg.

Seite 484. Anmerkung 2.

Ein lebendiger Bericht über das Treffen bei Goleta in der Nähe von Tunis steht in einer kleinen Abhandlung von Gonzalo de Illasca (Bibl. de Aut. esp., 1852, XII, 451—58); — derselbe veröffentlichte 1574 den Anfang einer sehr langweiligen Geschichte der Päpste, die später in dem nämlichen Geiste von Luis de Baria und Andern fortgesetzt wurde.

Seite 485. Anmerkung zu Zeile 12 von oben.

Der Algierer, Arnaute, der ihn gefangen nahm, spielt eine Rolle in den Romanzen der damaligen Zeit (s. Duran, *Romancero general*, I, XIV u. 147.

Seite 487. Anmerkung 3 der vorhergehenden Seite.

Haedo erzählt Aehnliches von dem Frater Juan Gil in seiner „*Topografia de Argel*“ (1612, Bl. 144 fg.). Nicht wenige der „*Padres de la limosna*“, wie sie genannt werden, erscheinen in der That sehr zu ihren Gunsten in diesem interessanten Werke und verdienen ohne Zweifel alle die Achtung, die sie erhielten.

Seite 488. Anmerkung 3.

Sieben Ausgaben der *Galatea* waren bis 1618 erschienen.

Seite 489. Anmerkung 2.

Der Versuch Florian's ist ohne Zweifel besser ausgefallen als ein ähnlicher, der nach seinem Beispiel und mit Benutzung seiner Arbeit von Don Candido Maria de Trigueros gemacht wurde (*Los Enamorados o Galatea etc.*, Madrid 1798).

[Ueber die Dramen des Cervantes s. *Théâtre de Cervantes trad. pour la prem. fois par Alphonse Royer. Paris 1861. 12. W.*]

Seite 501. Anmerkung 1, Zeile 5 von oben.

.... und sind erst 1808 durch den ehrwürdigen Geschichtsforscher Cean Bermudez wiederaufgefunden worden, der sie mir 1818 zeigte.

Seite 502. Anmerkung 1, letzte Zeile.

.... und bei Espinosa, *Hist. de Sevilla*, 1627, Thl. II, Bl. 112–17. Die vornehmsten Künstler der Stadt waren bei dem in diesem unziemlichen Aufstand geopfertem Katastroph beschäftigt und machten ihn so prächtig als möglich (Stirling's *Artists of Spain*, 1848, I, 351, 403, 463). Die bei dieser Gelegenheit von Maestro Fray Juan Bernal gehaltene Predigt (gedruckt zu Sevilla, 1599. 4. 18 Bl.) ist nicht ohne eine gewisse populäre und rohe Beredsamkeit; Philipp II. wird mit Ezechias verglichen, der die Kezerei austrieb, und es wird von ihm gerühmt, „daß er gleich einem Phönix, der er auch war, in dem Neste, das er sich selbst gebaut hatte — dem berühmten Escorial — gestorben sei“. Bernal starb 1601, und eine populäre Lebensbeschreibung von ihm wurde zu Sevilla in ungefähr 60 Quintillas in Knittelversen gedruckt, die voll Wortspiele und sehr charakteristisch für eine Periode sind, in der Possenreißerei oft als Mittel diente, um die Religion dem Pöbel genießbar zu machen. Wir theilen die nachstehenden Verse zur Probe mit:

Y que el varon soberano
Fuesse *Padre Santo* es llano,
Pues quando le amortajaron,
Mil *cardenales* le hallaron
Hechos de su *propria mano*.

Seite 502. Anmerkung 2.

Ich war früher der Meinung, daß der Artikel *los* in dem angeführten Satze zu verstehen geben sollte, daß der Aufenthalt des Cervantes in einem Kerker ihm zum Vorwurf gereiche. Sir Edmund Head, der so vertraut mit allem Spanischen und so scharfsinnig im Gebrauch seiner Kenntnisse ist, machte mich aber auf das Wortspiel in dem Worte „*yerro*“ (Fehler) aufmerksam, das gewöhnlich fast gleich mit „*hierros*“ (Eisen) ausgesprochen wird; in der Originalausgabe des Avellaneda (1614) fand ich das Wort in der That „*hierros*“ (Eisen, Ketten) geschrieben, und das große Wörterbuch der Akademie (1739, sub verbo „*yerro*“) gibt zu, daß „*yerro*“ (Fehler) mitunter „*hierros*“ geschrieben wird, und entscheidet so die Frage. Es ist, gelind gesagt, eine armselige Witzelei, die dem Cervantes sein Unglück vorwirft.

Seite 503. Anmerkung 1.

Man hat auf die Autorität eines satirischen Sonetts hin, das dem Gongora zugeschrieben wird, behauptet, daß Cervantes im Auftrage des Herzogs von Verma einen Bericht über die Festlichkeiten geschrieben habe, die zum Empfange Howard's, des englischen Gesandten, 1605 veranstaltet wurden. Die Echtheit des Sonetts ist aber zweifelhaft und die mittels desselben versuchte Auslegung scheint mir nicht zulässig zu sein (*Narrarrete*, Vida, p. 456. *D. Quixote*, ed. *Pellicer*, 1797, I, cxv). Es ist ebenfalls behauptet worden, daß Cervantes in demselben Jahre, 1605, in Valladolid eine Darstellung der Festlichkeiten, die in dieser Stadt bei Gelegenheit der Geburt Philipp's IV. veranstaltet wurden, in 50 Blättern in Quart verfaßt habe. Meiner Meinung nach war er aber damals zu wenig bekannt, als daß man ihn zu einer solchen Arbeit hätte verwenden sollen (s. die spanische Uebersetzung dieser Geschichte, II, 550).

Seite 505. Anmerkung 3 der vorhergehenden Seite.

Seitdem die vorstehende Erzählung über das Verhältniß zwischen Cervantes und Lope (sowol im Text als in den Anmerkungen) veröffentlicht worden ist (1849), sind neue Urkunden über die persönlichen Beziehungen zwischen diesen beiden Männern aufgefunden worden, die unglücklicherweise keinen Zweifel mehr über Lope's ungroßmüthige Gefühle gegen seinen großen Zeitgenossen gestatten. Sie sind in den „Nachträgen zur Geschichte der dramatischen Literatur und Kunst in Spanien von A. F. von Schack“ (Frankfurt a. M., 1854, S. 31—34) veröffentlicht und bestehen aus Auszügen, die Duran aus autographen Briefen Lope's gemacht hat, welche unter den Papieren von Lope's großem Beschützer und Freunde, dem Herzog von Sessa, gefunden wurden, der die Kosten seines Begräbnisses bezahlte und seine Manuscripte erbt. Der für den gegenwärtigen Zweck wichtigste Brief ist vom 4. August 1604 datirt, während sich der Don Quixote unter der Presse befand; beim Lesen desselben müssen wir uns daran erinnern, daß Cervantes der Mode seiner Zeit, dem Vorsehen lobender Sonette u. s. w. von Freunden bei seinen andern Werken nicht eben sehr huldigte und daß er sie geradezu

in den scherzhaften und satirischen Versen verspottet hat, welche er unter dem Namen des Amadis de Gaula, Orlando furioso u. s. w. seinem Don Quixote vorangestellt hat. Lope schreibt unter diesen Umständen an seinen Freund, den Herzog: „Von Dichtern spreche ich nicht. Viele werden im nächsten Jahre blühen; darunter ist aber kein so schlechter wie Cervantes, oder so närrisch, um den Don Quixote zu loben“, — *pero ninguno hay tan malo como Cervantes, ni tan necio que alabe á Don Quixote*. Und später, wo er von der Satire spricht, sagt er: „Sie ist mir ebenso verhaßt, als meine Büchlein es dem Almendares und meine Stücke dem Cervantes sind.“ Es ist nicht möglich, sich über die Gefühle Illusionen hinzugeben, die diese bittern Worte veranlaßten. Sie sind um so grausamer, als Cervantes damals leidend war, in bitterer Armuth in Valladolid lebte und Lope dies bekannt war.

Ich weiß nicht, wer unter dem Namen Almendares gemeint ist, vermuthet aber, daß es ein Verschreiben oder Druckfehler anstatt Almendarez ist, der 1603 und 1613 unbedeutende religiöse Gedichte im volksthümlichen Stil — *populari carmine* — herausgab und von Cervantes in seinem Viage al Parnaso gelobt wird.

Ich habe hier die von Pellicer in seiner „Biblioteca de Traductores“ (1778, I, 170 fg.) zuerst veröffentlichten Sonette nicht erwähnt. Es sind dies nämlich zwei dem Cervantes zugeschriebene und eins angeblich von Lope, in denen diese großen Männer sich in sehr schlechtem Geschmac übereinander lustig machen; ich habe diese Sonette, wie bereits gesagt, nicht erwähnt, zum Theil, weil sie, wie Pellicer selbst bei der Veröffentlichung zugibt, ein sehr verdächtiges Aussehen haben, hauptsächlich aber, weil die Frage nach ihrer Echtheit damals von Huerta, Forner und andern gründlich geprüft wurde und es keinem Zweifel mehr unterliegt, daß sie unecht sind. Siehe „Huerta, Leccion critica“ (Madrid 1786, 12.); „Tentativa de aprovechar el merito de la Leccion critica, en defensa de Cervantes por Don Placido Guerrero“ (Madrid 1785, 18., S. 30 fg.), und endlich „Reflexiones sobre la Leccion critica por Tome Cecial, ec. las publica Don J. P. Forner“ (Madrid 1786, 18., S. 107—23).

Seite 505. Anmerkung 1.

Die *Novelas* haben mit Ausnahme des Don Quixote unter allen Werken des Cervantes den meisten Erfolg gehabt.

Seite 505. Anmerkung 2.

Dudin ließ den Curioso impertinente, ohne den Namen des Verfassers anzugeben, am Ende eines Bandes drucken, der den Titel führt: *Silva curiosa de Julian de Medrano, cavallero Navarro, ec. corregida en esta nueva edicion, ec. por Cesar Oudin* (Paris 1608, 328 Seiten).

Seite 505. Anmerkung zu Zeile 10 von oben.

In der Vorrede bemerkt Cervantes, daß diese Erzählungen die ältesten spanischen seien: — „Yo soy el primero que he novelado en lengua castellana, — und er erklärt diese Behauptung, indem er an-

führt, daß seine Vorgänger in dieser Gattung des Schriftenthums ihre Dichtungen fremden Sprachen entlehnt hätten. Dies ist richtig in Hinsicht auf Timoneda, aber dem Conde Lucanor gegenüber falsch. Ich denke indessen, daß er bei dieser Behauptung die „*Novelas*“ im Auge hatte, die damals in die Mode kamen und aus dem Italienischen entnommen wurden.

Seite 509. Anmerkung 1.

Die „*Viage al Parnaso*“ hatte keinen Erfolg. Mit Ausnahme einer mailänder Ausgabe von 1624, die ich nur durch die Anführung bei Nic. Antonio kenne, erschien, soviel ich weiß, keine nach der ersten bis 1736.

[Eine französische Uebersetzung von Guardia erschien 1864 zu Paris mit einer ausführlichen Biographie des Cervantes und einem literarhistorischen Commentar über die im Gedicht Genannten. W.]

Seite 514. Anmerkung 1.

Die Bemerkungen Nasarre's über das ältere spanische Theater in seiner Vorrede zu Cervantes und desgleichen seine Bemerkungen über das gleichzeitige englische Theater zeigen deutlich genug, daß er der französischen Schule des 18. Jahrhunderts in Spanien angehörte und wenig Verdienstliches in dem ältern spanischen Drama sah, und lassen keinen Zweifel übrig, daß seine Kenntniß des ganzen Gegenstandes unbedeutend und sein Geschmack möglichst schlecht war.

Seite 516. Anmerkung zu Zeile 12 von unten.

„Who, to be sure of Paradise,
Dying put on the weeds of Dominic,
Or in Franciscan think to pass disguised.“

Juan Valdés theilte, vorausgesetzt, daß er der Verfasser des bemerkenswerthen „*Dialogo de Mercurio y Caron*“ ist (erschien um 1530, f. v. S. 426, Num. 4 der vorhergehenden Seite), in diesem Punkte Milton's Ansichten, die viel vernünftiger als die des Cervantes waren; denn er läßt seinen frommen Ehemann dem Charon erzählen, daß er, als seine Freunde von ihm, da er auf dem Todtenbette lag, verlangten, er möge das Kleid des heil. Franciscus anziehen, ihnen geantwortet habe: „*Hermanos, ya sabeis, quanto me guardé siempre de engañar á ninguno; para qué quereis que me ponga ahora en engañar á Dios?*“ Ed. Wissen, 1850, S. 172.

Seite 518. Anmerkung 1.

Anderere sind ihm zugeschrieben worden. Ueber den „*Buscapié*“ siehe den Appendix, über zwei apokryphe Kapitel des Don Quixote vgl. man die Anmerkung zu diesem Kapitel. Zu diesen Schriften gehört auch ein Brief über ein Volksfest, der zum Theil im 20. Bande der Biblioteca de Autores españoles, 1851, S. 27, abgedruckt worden ist.

Seite 518. Anmerkung 2.

Die früheste mir bekannt gewordene Uebersetzung des Persiles und Sigismunda ist die französische von François de Rosset (Paris 1618).

die beste ist aber eine ohne Nennung des Uebersetzers im reinsten Englisch erschienene (London 1854), die von Fräulein P. D. Stanley herühren soll. Ich besitze auch eine italienische von Francesco Ella, die 1626 in Venedig gedruckt wurde.

Seite 520. Anmerkung 1.

Perfiles und Sigismunda hatte schließlich den größten unmittelbaren Erfolg von allen Werken des Cervantes. Acht Ausgaben dieses Romans erschienen in zwei Jahren, und er wurde zwischen 1618 und 1626 ins Italienische, Englische und Französische übersetzt.

Seite 522, Zeile 6 von oben lautet nun:

unter andern Fernandez de Oviedo, der ehrwürdige Luis de Granada, Luis Vives, der große Gelehrte, und Malon de Chaide.

Seite 522. Anmerkung 2.

Siehe Oviedo, *Hist. general y natural de las Indias*, ed. Rios, 1851, I, xxix. J. P. Forner, *Reflexiones etc.*, 1786, S. 32—35. Alle vier sind stark in ihrem Tadel; ihnen kann man noch den Juan Sanchez Baldez de la Plata anreihen, der im Prologo zu seiner „*Chronica del Hombre*“ (1595, Fol.) — einem Buche, vollgepfropft mit unverdauter Gelehrsamkeit über die Bestimmung des Menschen, seine Kräfte und Erfindungen — sagt, daß „junge Männer und Mädchen und selbst Leute von reiferem Alter und Stande ihre Zeit mit dem Lesen von Büchern vergeuden, die man mit Recht Predigten des Satans nennen kann, so voll sind sie mit entnervenden Eitelkeiten und Wappenspielerereien der Ritter Amadise und Esplandiane und der übrigen ihrer Schar, aus denen sie keinen andern Nutzen oder Lehre gewinnen, als daß sie ihre Gedanken zum Wohnplatz von Lügen und eiteln Phantasien machen, wonach der Teufel mit aller Macht strebt“.

Seite 523. Anmerkung 4. Zeile 2 von unten.

Und noch besser aus dem von Sahangos dem vierzigsten Bande von Ribadeneyra's Biblioteca (1857) vorausgeschickten Katalog.

Seite 525. Anmerkung 1.

Es verdient vielleicht erwähnt zu werden, daß Pope, wo er in seinem „*Essay on criticism*“ (267: „Once on a time La Mancha's knight, they say“ etc.) eine Geschichte von Don Quixote erzählt, diese nicht dem Werke des Cervantes, sondern dem des Avellaneda und zwar dem Avellaneda in dem *Rifacimento* des Le Sage, Buch III, Kap. 29 entnommen hat. Personen, die ihren Cervantes genau kennen, sind häufig ärgerlich, daß sie sich an diese Stelle nicht erinnern, indem sie überzeugt sind, daß sie aus seinem Don Quixote entnommen sein muß.

Seite 525. Anmerkung 2.

Germont de Lavigne hat eine viel bessere Uebersetzung als Le Sage geliefert; dieselbe enthält auch eine scharfsinnige Vorrede und Anmerkungen, die zum Theil eine Rehabilitirung des Avellaneda bezwecken.

Bruder Luis de Aliaga war einige Zeit Generalinquisitor und eine Person von großer politischer Bedeutung; er resignirte aber auf seinen Posten oder fiel während der Regierung Philipp's IV. in Ungnade und starb bald darauf am 3. December 1626 im Exil. Er figurirt in des Quevedo „Grandes Anales de Quince Dias“. Ausführliche Nachrichten über ihn findet man in der Revista de ciencias etc. (Sevilla 1856, III, 6, 74 fg.). Siehe auch Latassa, Bibl. nova, III, 376.

Seite 527. Anmerkung zu Zeile 23 von oben.

Es ist eine der böshaftern Bemerkungen des Baccalaureus Samson Carrasco, Thl. II, Kap. 4.

Seite 528. Anmerkung zu Zeile 19 von unten.

Wordsworth sagt in seinem „Prelude“, Buch V, sehr treffend von Don Quixote:

Nor have I pitied him, but rather felt
Reverence was due to a being thus employed;
And thought that, in the blind and awful lair
Of such a madness, reason did lie couched.

Seite 528. Anmerkung zu Zeile 12 von unten.

Quevedo verspottete 1626 in seinem „Cuento de Cuentos“ den übermäßigen Gebrauch der Sprichwörter, richtete indessen seine Satire, wie ich denke, nicht gegen den Don Quixote, sondern vielmehr gerade so wie Cervantes gegen die absurde Mode jener Zeit. Eine rohe Antwort darauf, „Venganza de la lengua castellana“, die dem Fr. Luis de Aliaga zugeschrieben wird und, wie ich glaube, im nämlichen Jahre gedruckt wurde, steht im sechsten Bande des Semanario erudito, S. 264.

Seite 529. Anmerkung zu Zeile 13 von oben.

Ich meine damit, daß nach meinem Dafürhalten Tausende von Personen in der ganzen Welt den Don Quixote und seinen Knappen kennen und von Donquixoterie, von dem drolligen Sancho u. s. w. reden, die doch nie den Roman des Cervantes gelesen haben, noch auch irgend-
etwas von demselben wissen. Eine ganz verschiedene Wirkung, die der Tage des griechischen Enthusiasmus würdig ist, erwähnt Rocca in den „Memoirs of the war of the French in Spain“ (London 1816, S. 110). Er erzählt, daß, als die Abtheilung der französischen Truppen, der er angehörte, in Toboso eingerückt sei, das, wie er hinzufügt, vollkommen der Beschreibung des Cervantes entsprach, die Truppen sich so sehr an den Erinnerungen an die Dulcinea und den Don Quixote ergötzten, die dieser Ort wach rief, daß sie sich rasch auf guten Fuß mit den Bewohnern desselben stellten; so wurde Cervantes ein Band guter Kameradschaft, das nicht nur die Dörfler von der Flucht abhielt, die sie sonst gewöhnlich in ähnlichen Fällen ergriffen, sondern das auch die Soldaten dahin brachte, sie und ihre Behausungen mit ungewöhnlicher Achtung zu behandeln.

Seite 530. Zusatz zu Anmerkung 1.

Clemencin scheint indessen manchmal gewillt zu sein, die gelehrte Lektüre des Cervantes weiter als nothwendig auszudehnen. So glaubt

er (Don Quixote, III, 132), daß die Iede des Ritters über Waffen und Wissenschaften (Thl. III, Kap. 37 und 38) sich auf eine unbedeutende lateinische Abhandlung über denselben Gegenstand, die 1549 gedruckt wurde, gründen möge. Es scheint unnöthig zu sein, eine besondere Quelle für einen besonders einem Spanier der damaligen Zeit sich so von selbst darbietenden Gegenstand aufzusuchen; sollte es sich aber schon der Mühe verlohnen, dies zu thun, so ließe sich eine nähere und viel wahrscheinlichere in der Widmung der „Flores de Seneca traducidas por Juan Cordero“ (Antwerpen 1555, 12.) finden; dieser Cordero war, wie wir aus Ximenez und Juster sehen, eine zu seiner Zeit sehr ausgezeichnete und hochgeehrte Person.

Eine Antwort auf Cende's „Carta en Castellano“ erschien unter dem Titel: „Respuesta á la Carta en Castellano etc. por Don Juan Franc. Perez de Caeegas“ (Madrid 1800, 18., 60 S.). Sie war, wie ich meine, kaum nothwendig, und der Ton derselben ist nicht besser, als der solcher Streitschriften der Spanier gewöhnlich zu sein pflegt. Einige Angriffe auf die Anmerkungen Pellicer's zum Don Quixote sind aber wohl verdient.

[Ueber den Don Quixote des Cervantes vergleiche man auch:

Guardia, Cervantes et D. Quijote, articles dans la *Revue de l'instruction publique* (Octobre 1861).

Montégut, *Emile*, Caractère historique et moral du *D. Quijote* in der *Revue des deux Mondes*, Mars 1864, 2. période, Tom. 50, p. 170 fg.

Etude médico-psychologique sur l'histoire de *D. Quijote*, par le Dr. Morejon (aus dessen *Historia bibliográfica de la medicina española*), trad. et annotée par le Dr. J. M. Guardia (Paris 1858, Bailliére et fils).

Calderon, *Juan*, Cervantes vindicado en ciento y quince pasages del testo del ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha, que no han entendido, ó que han entendido mal algunos de sus comentadores ó críticos (Madrid 1854).

La Estafeta de Urganda, ó Aviso de Cid Asam-Ouzad Benen-jeli sobre el desencanto del Quijote. Escrito por Nicolas Diaz Benjumea (Londen 1861, 12.).

El Quijote y la Estafeta de Urganda, por D. Franc. Maria Tubino (Sevilla und Madrid 1862).

Ueber Avellaneda's zweiten Theil des *Don Quijote* vergleiche:

Lavigne, G. de, Les deux Don Quichotte, étude critique (Paris 1852). Lavigne hält Bartolomé Leonardo de Argensola für den Verfasser der Fortsetzung und sucht dieselbe gegen die Angriffe des Cervantes und seiner Bewunderer zu vertheidigen.

Lavigne's französische Uebersetzung des Avellaneda erschien in Paris 1853, in einem Octavbände. Avellaneda's Fortsetzung ist nun nach der ersten Ausgabe im 18. Bande der *Biblioteca de Autores españoles* wiederabgedruckt. Ueber den Verfasser dieser Fortsetzung siehe außer dem,

was in der Vorrede zu dieser Ausgabe (S. xii) enthalten ist, die (Carta) Al Sr. Aureliano Fernandez Guerra y Orbe, por D. Justo de Sancho (sobre el autor tordesillesco del Don Quijote, wofür er unbezweifelt den Beichtvater Luis de Aliaga hält und sich auf des Cervantes selbst dafür zeugende Anspielungen beruft, im D. Q., Thl. 2, Kap. 61 und 70), im *Semanario pint.*, 1854, S. 226. W.]

[Zu Abschnitt 13 vgl. auch:

Lewes, G. H. The spanish Drama. Lope de Vega and Calderon (London 1846).

Lafond, Ernest, Étude sur Lope de Vega (Paris 1857) (vgl. *Revue esp.-portug.* etc., 1. année, 15. livr., Sept. 1857, IV, 398 fg.). W.]

Seite 537. Nummerung 2. Zu Zeile 11 von unten nach „dexé el Alva“.

Und in den Eingangsworten der Widmung seines „Domine Lucas“, wo er sagt: „Sirviendo al excelentísimo Don Antonio de Toledo y Beamonte, Duque de Alva, en la edad que pude escribir:

La verde primavera
De mis floridos años.

Comedias 1621, XVII, 137 b.“

Seite 539. Zusatz zu Nummerung 2,

Aber dieser ganze Abschnitt von Lope's Leben ist dunkel. Ein Brief, den er 1598 an den König richtete, wirft indessen einiges Licht auf denselben; ich erhielt eine Abschrift dieses Briefs durch die Güte des letzten Lord Holland, an dessen Vater, den Biographen Lope's, sie vor vielen Jahren durch Don Martin Fernandez de Navarrete gesendet worden war. Da dieser Brief wichtig und, wie ich glaube, noch unveröffentlicht ist, so will ich ihn ganz hersetzen. Er scheint von der Villa Madrid aus geschrieben zu sein.

„Señor, Lope de Vega Carpio, vecino de esta villa dice: Que V. M. le ha hecho merced de alzarle lo que le faltaba de cumplir de diez años de destierro en que fue condenado por los Alcaldes de Corte deste reyno, los dos que cumplió y los ocho della y cinco leguas, porque se le opusó haber hecho ciertas sátiras contra Gerónimo Velasquez, autor de comedias, y otras personas de su casa, y porque durante dicho destierro á cosas forzosas que se le ofrecieron entró en esta corte y otras partes en quebrantamiento del; — suplica le haga merced de remitirle las penas que por ello incurrió!“

Nächstehende Nummerung ist in Navarrete's wohl bekannter Schrift: „Me. lo envió de Simancas el Sr. D. Tomas Gonzalez encargado del arreglo de aquel archivo nacional. Martin Fernandez de Navarrete.“ Das Rubrum des Briefs lautet: „Carta de Lope de Vega al Rey pidiendo le haga la gracia de remitir las penas incurridas por el, año 1598.“

Aus diesem Briefe geht hervor, daß die Ursache von Lope's Exil,

wie er dessen selbst geständig ist, seine Satiren gegen *Geronimo Velasquez*, autor de comedias, und andere Personen seiner Familie waren, — daß er die Bedingungen desselben gebrochen hatte, indem er sich innerhalb fünf Meilen vom Hoflager begab, was ihm verboten war, — und daß er nun um Nachlaß der Strafe bat, die er sich dadurch zugezogen habe, nachdem ihm schon der noch nicht verstrichene Theil seines Erbs nachgesehen worden war. Nun kommt ein gewisser Velasquez in C. Pellicer's „Origen de la comedia“ etc. (Madrid 1804, II, 141) vor, der ganz der Schilderung, die Montalvan und Lope von dem fraglichen „Autor de comedias“ gegeben haben, entspricht, und Pellicer hat einen Theil einer vollständigen Satire auf ihn mitgetheilt, von der es nicht unmöglich ist, daß sie dieselbe sei, wegen der Lope verbannt wurde. Pellicer vermuthete indessen weder den ausgezeichneten Ursprung der von ihm citirten Verse, noch wußte er den Vornamen des Velasquez.

Seite 540. Zeile 9 von oben.

Baltasar Elisio de Medinilla, dessen gewaltsamer Tod von Lope de Vega in einer Elegie im ersten Bande seiner Werke betrauert wird, schrieb ein Gedicht unter dem Titel: „Limpia concepcion de la Virgen Nuestra Señora“ (Madrid 1617, 89 S., 12.), — die Frucht, wie er uns sagt, einer siebenjährigen Arbeit und von ihm in seinem 32. Jahre veröffentlicht. Lope sagt davon in einigen diesem Gedicht vorgelegten Versen:

Letor no ay silaba aqui
Que de oro puro no sea etc.

Es ist aber trotzdem ein langweiliges Gedicht, das in fünf Bücher und ungefähr 500 Stanzas in Octaven eingetheilt ist; es beginnt mit den Gebeten Joachim's um Nachkommenschaft und endet mit der geheimnißvollen Empfängniß. Der in Spanien stets populäre Stoff mag demselben größere Berücksichtigung erworben haben, als es verdient; es wurde aber nie wiederabgedruckt.

Seite 543. Anmerkung 5.

Navarrete, Vida de Cervantes, 1819, S. 468.

Seite 543. Anmerkung zu Zeile 7 von unten.

In Beziehung auf Lope's priesterlichen Stand und sein eheliches Leben herrscht einige Unklarheit. Wenn er 1609 die Tonsur empfing, so konnte er natürlicherweise im Jahre 1611 nicht als verheiratheter Mann leben, und doch theilt uns Schack (Nachträge, S. 31) folgende Stelle aus einem autographen Briefe des Lope mit, der aus Madrid am 6. Juli 1611 datirt ist und unter den Papieren seines großen Beschützers und Testamenterecutors, des Herzogs von Sessa, gefunden wurde: „Aqui paso, Señor excelentisimo, mi vida con este mal importuno de mi mujer, egercitando actos de paciencia, que si fuesen voluntarios como precisos no fuera aqui su penitencia menos que principio del purgatorio.“ — In einem andern Briefe vom 7. September 1611 sagt er,

daß er nun besser mit seinem Weibe Juana auskomme. Sind diese Daten richtig, so muß die Berechnung von Pellicer und Navarrete irrig sein, und Lope konnte nicht vor 1611 oder 1612 in den Priesterstand getreten sein; er scheint aber durch seine Liaison mit Maria de Luxan in den Jahren 1605—6 hinreichenden Grund zu solchen Familienzwürnissen gegeben zu haben, wie sie diese Briefe andeuten. Die „Bruderschaft“ verpflichtete nicht zum Eölibat.

Seite 544. Anmerkung 1. Zusatz.

Lope hatte schon in seinem „Peregrino en su patria“ (1604) der Inquisition seine Huldigung dargebracht, indem er sie „Esta santa y venerable inquisicion“ etc. (Buch 2) nannte.

Lope nennt sich auch mandymal selbst *frey* auf den Titeln seiner Werke. Dies ist indessen, wie nicht übersehen werden darf, eine von *fray* verschiedene Benennung, obwohl beide von dem lateinischen *frater* abstammen. Denn mit *fray* bezeichnet man einen Mönch und im gewöhnlichen Sprachgebrauch einen Mönch von irgendeinem Bettlerorden; *frey* hingegen ist ein geistliches oder weltliches Mitglied von einem der großen spanischen geistlichen Ritterorden. So war Lope de Vega „*frey del orden de Malta*“ — was keine kleine Auszeichnung war —, und Juan de la Cruz war „*fray descalzo de la reforma de Nuestra Señora del carmen*“ — einem strengen Mönchsorden.

Seite 544. Zeile 15 von unten.

Er war von sehr früher Zeit her in seiner Heimat, in Madrid, hochgeehrt und blieb es immerfort; — sein niederer Ursprung und sanfter Charakter trugen ohne Zweifel zu seiner Popularität bei. Ein Gedicht, das auffordert, seine Fürsprache zu erbitten bei Gelegenheit einer großen Dürre in Madrid im Jahre 1779, theilt eine Liste der Könige mit, die ihre Verehrung dem armen Paudmanne bezeigten, und unter diesen kommen der heil. Ferdinand und Alfons der Weise vor. *Elogio á San Isidro, Labrador, Patron de Madrid, por D. Joachin Ezquerria* (Madrid 1779, 18., 14 S.).

Seite 545. Anmerkung zu Zeile 12 von unten.

Die drei Engel, die zu Abraham kamen, werden oft von den ältern Theologen, wie hier von Lope, so aufgefaßt, daß sie die Dreieinigkeit symbolisch bedeuten sollen. Navarrete — der mehr unter dem Namen El Mudo oder der stumme Maler bekannt ist — versuchte ihnen diesen Ausdruck auf der Leinwand zu geben. *Stirling's Artists in Spain* (1848, I, 255).

Seite 548. Anmerkung 2.

Dieselbe Romanze kommt in dem „*Entremes de los Romances*“ in dem sehr seltenen und merkwürdigen dritten Bande der Stücke Lope's vor, der den Titel führt: *Parte tercera de las comedias de Lope de Vega y otros autores ec.* (Barcelona 1614); von den zwölf Stücken desselben rühren indessen nur drei von Lope her. Ich fand diesen Band

in der Bibliothek des Vaticanus, in welcher sich mehr alte spanische Bücher befinden, als man gewöhnlich annimmt.

Seite 549. Anmerkung 1.

Pacheco nennt in einer 1609, fünf Jahre nach dem Erscheinen der Dragontea gedruckten Notiz über Lope dieselbe „el mas ignorado de sus libros“ (Obras sueltas, XIV, xxxii).

Seite 550. Anmerkung 5 der vorhergehenden Seite.

Richard's deutsche Uebersetzung ist sehr abgekürzt; in derselben sind die Gedichte und Dramen weggeblieben.

Seite 551. Anmerkung 1.

Er legte immer einen großen Werth auf dasselbe. Vor dessen Veröffentlichung, als sein Druck aber schon nahe bevorstand, sagte er in einem vom 3. September 1609 datirten Briefe an den Herzog von Sessa: „Ich schrieb es in meinen besten Jahren und verfolgte dabei einen von den übrigen Arbeiten meiner Jugend, wo die Leidenschaften noch so große Macht ausübten, verschiedenen Zweck.“ (Siehe Schack, Nachträge, 1854, S. 33.)

Seite 555. Anmerkung 3.

In einem andern satirischen Werke (La estafeta del Dios Momo, 1627), das eine Sammlung von Briefen ist, worin die Thorheiten der Zeit und verschiedene Arten Thoren gegeißelt werden, spricht Barbabillo im 17. Briefe von einem Schuster, der einen Wettstreit ausschrieb und Preise für denselben anbot.

Seite 559. Anmerkung 1.

In der Dorotea steht auch ein Sonett, in welchem der Cultismo verspottet wird, das einer Erwähnung werth ist; es fängt so an: „Pululando de culto, Claudio amigo.“

Seite 560. Anmerkung 1.

Es gereicht dem Cerdá y Rico zur Ehre, daß er bei Veröffentlichung dieser Novellen des Lope de Vega sich dahin aussprach, die besten in spanischer Sprache seien die des Cervantes, und Lope sei nur in dem Maße glücklich, als er sich an dieselben anschliesse (Bd. 8, Prologo, vi).

Seite 562. Anmerkung zu Zeile 12 von unten.

(. . . 7000 unregelmäßige Verse.) Im 38. Bande (1856) der Biblioteca de Autores españoles befindet sich ein Verzeichniß aller von Lope in seinem „Laurel de Apolo“ erwähnten Schriftsteller mit bibliographischen Notizen über ihre Werke, die oft werthvoll sind. Der Band selbst, der eine Auswahl der von Cerdá y Rico in 21 Bänden veröffentlichten Obras sueltas des Lope enthält, ist von Don Cayetano Rosell mit Sorgfalt zusammengestellt.

Seite 563. Anmerkung 2.

Die nämliche Erklärung der Hypochondrie kommt in der letzten Jor-

nada von Calderon's „Medico de su honra“ vor. Jacinta fragt daselbst: „Que es hipocondria?“ worauf Coquin erwidert:

Es una enfermedad que no la habia,
Habrá dos años, ni en el mundo era.

Hartgenbusch setzt dieses Stück in das Jahr 1635, das Todesjahr des Lope, wofür er anscheinend gute Gründe anführt. Die beiden Erklärungen der Hypochondrie stimmen also ganz überein.

Seite 564. Anmerkung zu Zeile 9 von unten.

(. . . seinen Stand ziemte.) Siehe Lope's merkwürdige Widmung seiner „Comedias“ (9. Bd., 1618) an den Herzog von Cessa. Der Marquis von Pidal, der ein freigebiger Unterstützer der spanischen Literatur und einer der ausgezeichnetsten Kenner der ältern Literatur seines Landes ist, soll dem Vernehmen nach eine bedeutende Anzahl von Briefen des Lope an den Herzog von Cessa, den er unter dem Namen Lucindo anredet, besitzen; hoffentlich werden dieselben gedruckt werden.

Seite 564. Anmerkung zu Zeile 8 von unten.

(. . . Volksmenge war unermesslich.) In der Vorrede der „Fama immortal del fenix de Europa“ etc. von Juan de la Peña (Madrid 1635, 12., 16 Bl.), einer der zahlreichen Schriften, die alsbald nach Lope's Tod erschienen, lesen wir, daß „el concurso de gente que acudió á su casa á verle y al entierro fue el mayor que se ha visto“.

Seite 565. Anmerkung 1. Zusatz zum Ende.

Lope's Testament ist, soviel ich weiß, nie veröffentlicht worden, obwohl ich einen Auszug aus demselben gesehen habe. Durch die Güte des letzten Lord Holland gelangte ich indessen in den Besitz einer Abschrift desselben, die Navarrete an seinen Vater, den Verfasser von Lope's Lebensbeschreibung, gesendet hatte. Navarrete bemerkt, daß er das Testament in dem „Archivo de escrituras de Madrid“ bei Gelegenheit, als er den letzten Willen des Cervantes suchte, gefunden habe. Ich will dieses merkwürdige und wichtige Document hier ganz hersetzen.

TESTAMENTO DE LOPE DE VEGA.

„En el nombre de Dios nuestro Señor, amen. Sepan los que vieren esta escritura de testamento y ultima voluntad, como yo Frey Lope Félix de Vega Carpio, Presbitero de la sagrada religion de San Juan, estando enfermo en la cama de enfermedad que Dios nuestro Señor fué servido de me dar, y en mi memoria, juicio y entendimiento natural, creyendo y confesando, cómo verdaderamente creo y confieso, el misterio de la Sma. Trinidad, Padre, Hijo y Espíritu Santo, que son tres personas y un solo Dios verdadero, y lo demas que cree y enseña la Santa Madre Iglesia Católica Romana, y en esta se me huélgo haber vivido y protesto vivir y morir: y con esta invocacion divina otorgo mi testamento, desapropiamiento y declaracion en la forma siguiente.

„Lo primero, encomiendo mi alma á Dios nuestro Señor que la hizo y crió á su imagen y semejanza y la redimió por su preciosa sangre, al qual suplico la perdone y lleve á su santa gloria, para lo qual pongo por mi intercesora á la Sacratísima Virgen Maria, concebida sin pecado original, y á todos los Santos y Santas de la corte del cielo; y defunto mi cuerpo sea restituído á la tierra de que fué formado.

„Defunto mi cuerpo, sea vestido con las insignias de la dicha religion de San Juan, y sea depositado en la iglesia y lugar que ordenara el exímo. sr. Duque de Sessa mi señor; y paguese los derechos.

„El die de mi entierro, si fuere hora y si no otro siguiente, se diga por mi alma misa cantada de cuerpo presente en la forma que se acostumbra con los demas religiosos; y en quanto al acompañamiento de mi entierro, honras, novenario y demas exêquias y misas de alma y rezadas que por mi alma se han de decir, lo dexo al parecer de mis albaceas, ó de la persona que legitimamente le tocara esta disposicion.

„Declaro que, antes de ser sacerdote y religioso, fuí casado segun órden de la Santa Madre Iglesia con D^a. Juana de Guardio, hija de Antonio de Guardio y D^a. Maria de Collántes, su muger, difuntos, vecinos que fueron desta villa, y la dha. mi muger traxó por dote suyo á mi poder veinte y dos mil trescientos y ochenta y dos rs. de plata doble, é yo la hice de arras quinientos ducados, de que otorgué escritura ante Juan de Piña, y dellos soy deudor á D^a. Feliciana Félix del Carpio, mi hija única y de la dicha de mi muger, á quien mando se paguen y restituyan de lo mejor de mi hacienda con las ganancias que le tocara.

„Declaro que la dicha D^a. Feliciana, mi hija, está casada con Luis de Usátegui, vecino de esta villa, y al tiempo que se trató el dicho casamiento le ofreci cinco mil ducados de dote, comprendiéndos e en ellos lo que á la dicha mi hija le tocara de sus abuelos maternos, y dellos otorgo scriptura ante el dho. Juan de Piña, á que me remito, y respecto de haber estado y alcanzado no he pagado ni satisfecho por cuenta de la dicha dote mrs. ni otra cosa alguna, aunque he cobrado de la herencia del otro mi suegro algunas cantidades, como parecerá de las cartas de pago que he dado: mando se les paguen los dhos. cinco mil ducados.

„A las mandas forzosas si algun derecho tienen, les mando quatro rs.

„A los lugares santos de Jerusalem mando veinte rs.

„Para casamiento de doncellas güérfanas un real = y para ayuda de la beatificacion de la Beata Maria de la Cabeza otro real.

„Y para cumplir y pagar este mi testamento y declaracion, nombro por mis albaceas á el dho. exímo. sr. Duque de Sessa, Dn. Luis Fernandez de Cordoba, y Luis de Usátegui, mi yerno, y á

qualquiera de los dos in sólídum, á los quales con esta facultad doy poder para que luego que yo fallezca vendan de mis bienes los necesarios, y cumplan este testamento, y les dure el tiempo necesario aunque sea pasado el año del albaceazgo.

„Declaro que el Rey nuestro señor (Dios le gñe.) usando de su benignidad y largueza, ha muchos años que en remuneracion de el mucho afecto y voluntad con que le he servido, me ofreció dar un oficio para la persona que casase con la dha. mi hija, conforme á la calidad de la dha. persona, y porque con esta esperanza tuvo efecto el dho. matrimonio, y el dho. Luis de Usátegui, mi yerno, es hombre principal y noble, y está muy alcanzado, suplico á S. M. con toda humildad y al exím. sr. Conde Duque en atencion de lo referido honre al dho. mi yerno, haciendole merced, como lo fio de su grandeza.

„Cóbrese todo lo que pareciere me deben, y páguese lo que legitimamente pareciere que yo debo.

„Y cumplido, en el remanente de todos mis bienes, derechos y acciones, nombro por mi heredera universal á la dha. D^a. Feliciania Felix del Carpio, mi hija única; y en quanto á los que pueden tocar á la dha. sagrada religion de San Juan tambien cumpliendo con los estatutos della nombro á la dha. sagrada religion para que cada uno lleve lo que le perteneciére.

„Revoco y doy por ningunos y de ningun efecto todos y qualquier testamentos, cobdicios, desapropiamientos, mandas, legados y poderes para testar que ántes de este haya fecho y otorgado por escrito, de palabra, ó en otra qualquier manera que no valgaran, ne hagan fe, en juicio ni fuera dél, salvo este que es mi testamento, declaracion y desapropiamiento, en qual quiere y manda se guarde y cumpla por tal, ó como mejor haya lugar de derecho. Y lo otorgo así ante el presente escribano del número y testigos de yuso escritos en la villa de Madrid á veinte y seis dias del mes de Agosto año de mil y seis cientos y treinta y cinco; é yo el dho. escribano doy fe conozco al dho. señor otorgante, el qual pareció estaba en su juicio y entendimiento natural, y lo firmó: testigos el Dr. Felipe de Vergara medico, y Juan de Prado, platero de oro, y el licenciado, Josef Ortiz de Villena, presbitero, y D. Juan de Solis y Diego de Logroño, residentes en esta corte, y tambien lo firmaron tres de los testigos — F. Lope Felix de Vega Carpio — El Dr. Felipe de Vergara Testigo — D. Juan de Solis — El lico. Josef Ortiz de Villena — Ante mi: Francisco de Moráles.“

Seite 572. Anmerkung 2.

Miniana berichtet nicht, in welchem Stücke Lope die Rolle des Hanswursts gespielt hat. Ich vermuthe indessen, daß dies in der Moralität des verlorenen Sohns stattfand, welche im vierten Buche von Lope's „Peregrino en su patria“ vorkommt. Obwol daselbst angegeben wird,

sie sei in Perpignan aufgeführt worden, so scheint doch aus einer Stelle (Bl. 211, Ausg. von 1604) hervorzugehen, daß dieses Stück bei der Hochzeit Philipp's III. und Margarethens von Oesterreich in Valencia 1599 aufgeführt wurde; in demselben tritt der Gracioso unter dem Namen „Belardo“ auf, der damals als der Dichtername Lope's wohlbekannt war. Siehe oben Kap. XIII, S. 540, Anm. 1.

Seite 573. Anmerkung zu Zeile 9 von oben.

(1604 anfängt.) Ein sehr merkwürdiger und äußerst seltener Band erschien indessen im vorhergehenden Jahre in Madrid; ich fand ein Exemplar desselben in der Biblioteca Ambrogiana zu Mailand. Dieser Band, der Stücke von Lope enthält, führt den Titel: „Seis Comedias de Lope de Vega Carpio y de otros autores cuyos nombres dellas (sic) son estos:

1. De la Destruicion de Constantinopla.
2. De la Fundacion de la Alhambra de Granada.
3. De los Amigos enojados.
4. De la Libertad de Castilla.
5. De las Hazañas del Cid.
6. Del Perseguido.

Con licencia de la Sta. Inquisicion y Ordinario. En Madrid, impreso por Pedro de Madrigal. Año 1603“ (fl. 4., 272 Bl.).

Alle diese sechs Stücke werden in Huerta's Catalogo als von Lope herrührend bezeichnet, keines derselben kommt aber, soviel mir bekannt ist, in dem Verzeichnisse des „Peregrino“ von 1604 vor, wo Lope in der That, wie ich meine, dieselben durch eine Anspielung auf diese Sammlung, von der eine Ausgabe 1603 in Lissabon und eine andere, wie ich glaube, in Sevilla erschienen war, zu discreditiren sucht. Das erste Stück, „La Destruicion de Constantinopla“, ist ohne Zweifel nicht von ihm, sondern von Gabriel Lasso de la Vega. Andererseits kommt aber Nr. 3, „Amistad pagada“, im ersten Bande von Lope's Comedias (1604) vor, und Nr. 6, „Carlos el perseguido“, steht im selben Bande; Nr. 4, „La Libertad de Castilla“, ist aber im 19. Bande (1626) als „El Conde Fernan Gonzalez“ enthalten. Diese drei Stücke sind daher von Lope. Da ich nicht Zeit hatte, sie zu lesen, mußte ich mich mit einem raschen Durchfliegen begnügen. Das erste Stück, das von Gabriel Lasso de la Vega und von geringem Umfange ist, schien mir in dem rohen Bühnenstil geschrieben zu sein, der zur Zeit herrschend war, als Lope sich der Bühne bemächtigte; es kommen allegorische Personen, Tod, Zwietracht u. s. w., in diesem Stück vor. Das sechste und dritte Stück sind dagegen in Lope's letzter Manier, wenigstens weit mehr als die andern. Es darf nicht unerwähnt bleiben, daß das dritte Stück in dem Bande durch ein Versehen als das fünfte eingereiht ist und so vice versa; von dem vierten heißt es, es sei in „lengua antigua“ geschrieben. Das fünfte behandelt den Tod des Cid und die Einnahme von Valencia, es hat über 50 „figuras“.

Seite 573. Anmerkung zu Zeile 16 von oben.

Die Beschreibung einer angeblichen Aufführung eines Volksstücks in einer kleinen Stadt Castiliens gerade um diese Zeit — 1595 — findet man in „Ni Rey ni Roque“ (einer *Novela* von Don Patricio de la Escosura, 1835, Bd. 1, Kap. 4); sie ist lesenswerth, da sie zeigt, wie roh diese Dinge damals betrieben wurden, oder wie man wenigstens glaubt, daß sie betrieben wurden.

Seite 574. Anmerkung 1. Zeile 2.

Wir besitzen keine Stücke von ihm, die einer frühern Zeit als 1593 —94 angehörten (Schad's Nachträge, 1854, S. 45) und wissen nicht, daß Stücke von ihm mit seiner Einwilligung früher gedruckt worden seien als der Band, der als *Novena Parte* (Madrid 1617) erschien. Dennoch gibt er in der Vorrede zu seinem 1603 mit Druckerlaubniß versehenen „*Peregrino en su patria*“ ein Verzeichniß von 219 Schauspielen, welche er anerkennt und als die seinigen beansprucht, und in derselben Vorrede aber (ich besitze das Buch) gibt er ihre Anzahl auf 230 an. In der Ausgabe von 1733, die ich ebenfalls besitze, wird diese Zahl auf 349 vermehrt; in den *Obras sueltas* (1776, Bd. 5) wird sie aber auf 339 herabgemindert, wobei vielleicht der Angabe der Ausgabe von 1605 gefolgt wurde. Alle diese Angaben haben aber, wie ich meine, mit Ausnahme der ersten geringe Glaubwürdigkeit, und es dürfte schwer fallen, genügende Gründe aufzufinden, zufolge deren einige jener Stücke Lope zugeschrieben werden könnten, deren Titel in den spätern Ausgaben hinzugefügt werden, obwohl es nicht unwahrscheinlich ist, daß uns einige derselben unter andern Namen bekannt sein mögen.

Seite 574. Anmerkung 2.

Der beste Abdruck steht in der ersten Ausgabe von 1604. In der spanischen Uebersetzung dieser Geschichte (1851, II, 551, 552), in Schad's Nachträgen (1854, S. 45—50) und in den *Documentos ineditos* (Bd. 1) findet man die Titel einer Anzahl von Stücken Lope's, die noch in seinen eigenhändigen Handschriften vorhanden sind. Zwei derselben wenigstens sind nie veröffentlicht worden, „*Brasil restituido*“, das die Einnahme von San-Salvador durch die Spanier 1625 zum Gegenstande hat, und „*La Reina Doña Maria*“, das die sonderbaren Ereignisse zum Vorwurfe hat, welche die Geburt des Don Jaime el Conquistador begleiteten, wie man dieselben in Muntaner's Chronik nacherzählt findet. Ueber dieses letzte Stück, das sich im Besitz des Fürsten Metternich befindet, s. einen ausführlichen Bericht Wolf's in den Sitzungsberichten der kais. Akademie zu Wien vom April 1855.

Seite 575. Anmerkung 6.

Pacheco sagt in der Notiz über Lope, die vor seinem „*Jerusalem*“ (1609) steht, daß einige seiner am meisten bewunderten Stücke in zwei Tagen geschrieben wurden. *Obras sueltas* (XIV, xxxii).

Seite 575. Anmerkung zu Zeile 5 von unten.

Das bei weitem schönste Exemplar von Lope de Vega's Comedias, das ich je gesehen habe, befindet sich im Besitz des Lord Taunton (vormals Right Honorable Henry Labouchere) in Stoke-Park bei London. Mit Einschluß der Vega del Parnaso von 1647 und der verschiedenen Ausgaben einzelner Bände, von denen solche existiren, besteht es aus 44 Bänden.

Die Auswahl, die Hartzenbusch für die Biblioteca de Autores españoles gemacht hat und die sich in den Bänden 24, 34, 41 und 52 (in allem 112 Stücke enthaltend) dieser Sammlung befindet, ist eine gelungene, aber die Ausgabe ist nicht mit derselben Sorgfalt veranstaltet worden wie die Calderon's von derselben Hand. Warum die „Dorotea“ aufgenommen wurde, ist mir nicht bekannt.

Seite 578. Anmerkung zu Zeile 16 von oben.

Diese Titel waren oft in dem alten Romanzenversmaße und wurden als eine Zeile in das Stück, gewöhnlich gegen das Ende, eingeschaltet; so z. B. „El Amete de Toledo“:

Que con este se da fin
Al Amete de Toledo.

Und in dem unmittelbar darauf folgenden Stück „El Ausente en el Lugar“:

El Ausente en el Lugar
Se queda en el y contento.

Comedias, 1618, Bd. 2.

Calderon und andere Dramatiker machten es ebenso.

Seite 579. Anmerkung 1.

Da oben dieses Stück wegen seiner Uebereinstimmung mit den Regeln des Aristoteles ausgezeichnet wurde, so darf nicht unerwähnt bleiben, daß es mir anderthalb Jahr vor Lope's Tode, nämlich 1634, geschrieben wurde.

Seite 582. Anmerkung 1 nach Zeile 3.

Das *Entremes* „Las Dueñas“ von Benerente (Joco-Seria, 1653, Bl. 168—72) machte einen Theil dieser glänzenden Festvorstellung aus.

Zusatz zum Ende.

Eine merkwürdige englische Uebersetzung von Mendoza's Bericht befindet sich am Schlusse von Sir R. Fanshawe's Uebersetzung von Mendoza's „Querer por solo querer“, 1670. Siehe weiter unten, Anm. zu Abschnitt 21.

Seite 587. Anmerkung 1.

Solche Stücke wurden auch manchmal Tragödien genannt. „Aquella donde se introduce Rey o Señor soberano es Tragedia.“ Siehe *Lagrimas*, *Panegiricas de Montalvan*, 1639, Bl. 150 b.

Seite 595. Anmerkung zu Zeile 13 von oben.

Gayangos behauptet, der Grund, warum die Aufführung nicht wiederholt werden durfte, sei gewesen, daß man in der Geschichte eine versteckte Anspielung auf das Schicksal des Don Carlos gesehen habe. Ich weiß nicht, worauf sich diese Behauptung gründet, die mir nicht wahrscheinlich vorkommt.

Seite 595. Anmerkung 1. Zeile 10.

Er behauptete, von dem Diego Perez de Vargas der Romanzen und Chroniken abzustammen, der, nachdem er seine Angriffswaffen in der Schlacht von Xerez zur Zeit Ferdinand's des Heiligen verloren hatte, einen Ast von einem Delbaume abbrach und damit die Mauren so bearbeitete, daß er den Beinamen „Machuca“ oder die Mörserkeule empfing (*Almela*, Valerio de las Hystorias Escolasticas, Toledo 1541, Bl. 15 a. — *Lope de Vega*, Laurel de Apolo, 1630, Bl. 75.)

(Zusatz zum Ende.)

Dieser Gebrauch scheint aber am Ende des 18. Jahrhunderts angekommen zu sein. Wenigstens fragt in einem damals aufgeführten Drama, wo Uänderungen des Anfangs der Handschriften vorgeschlagen werden, jemand, ob irgendetwas mit dem Kreuze geschehen solle, worauf die Antwort erfolgt:

Esa está ya reformada;
Porque si uno escribe al diablo
No se espante de la carta.

Juzgado Casero, 1786, S. 152.

Seite 596. Anmerkung 1.

Die in der „Estrella de Sevilla“ aufgeführten Vertlichkeiten, wozu auch das Haus des Bustos Tabera, des Geliebten der Estrella, gehört, werden noch in Sevilla gezeigt. Latour, *Études sur l'Espagne* (Paris 1855, II, 52 fg.).

Seite 598. Anmerkung 4.

Schließlich zeigt es sich aber, daß es von keinem dieser beiden herrührt, denn von Schack fand in der schönen Sammlung des Herzogs von Ossuna in Madrid dieses selbe Stück von der Hand des Mira de Mesquita geschrieben, der sich auch als Verfasser unterzeichnet. Ja, es befindet sich sogar bei diesem autographen Stück auch die eigenhändig geschriebene *Aprobacion* des Lope, die ein artiges Compliment für Mira de Mesquita als den Verfasser enthält und vom Juli 1625 datirt ist (Nachträge, 1854, S. 57). Es mag dies zum Beweise der Sorglosigkeit dienen, die unter den Herausgebern spanischer Dramen im 17. Jahrhundert nichts Seltenes war.

Seite 600. Anmerkung 1 nach Zeile 6.

(nicht selten Lärmenschauspiele waren,) die auch *comedias de caso* oder *comedias de fabrica* genannt werden.

Seite 600. Anmerkung 2.

Lope nahm manchmal die Personen seiner Stücke aus den niedersten Kreisen, selbst Courtisaneen und Schelme waren mitunter die Hauptpersonen derselben, so in dem „Anzuelo de Fenisa“ (den Stoff dieses Stücks nahm er, wie ich glaube, aus dem Decamerone, VIII. Tag, 10. Erzählung), „El Rufian dichoso“ und einigen andern.

Seite 602. Anmerkung 1.

Gayangos ist der Ansicht, daß der Aragonier Alfonso, dem N. Antonio diese Sage zuschreibt, kein anderer als der bekehrte Jude Pedro Alfonso sei, der im 12. Jahrhundert die „Disciplina clericalis“ schrieb. Ich kann aber nicht glauben, daß diese Sage höher als in die Zeit Karl's V. hinaufreiche; wahrscheinlich ist sie nicht vor der Einnahme von Tunis, 1535, entstanden. [Siehe aber über die *Donzella Teodor* M. J. Müller in den Sitzungsberichten der königl. bairischen Akademie der Wissenschaften, philos.-philologische Klasse, vom 6. Juni 1863, der nachweist, daß diese Erzählung zu denen der Tausendundeinen Nacht gehört und in der konstantinopler und kalkuttaer Ausgabe derselben vorkommt und zwar u. d. T.: Tawaddud oder Teweddud, تودود, woraus verstümmelt Tudur und Teodor. W.]

Seite 603. Anmerkung 4.

In spanischen Stücken kommen häufige Anspielungen auf die Rückkehr von Negaten aus der Verberci nach solchen Punkten der Küste ihres Heimatlandes vor, die ihnen am besten bekannt waren, und zwar zu dem Zweck, um Christen in die Sklaverei fortzuführen, und Lope de Vega beschreibt in seinem *Peregrino en su patria*, Libro 2., einen besondern Punkt an den Küsten von Valencia, wo solche Gewaltthaten oft vorgekommen waren. Ohne Zweifel waren sie nicht selten. Man sehe weiter unten im 25. Abschnitt über den „Redentor cautivo“ des Matos Fragofo und die Anmerkung über den „Azote de su patria“ des Moreto.

Seite 605. Anmerkung 1.

Sie stellt absurde Behauptungen auf, die der Bigoterie der Zeit und der Unwissenheit des Volks entsprechen, so z. B. wenn sie dem Drama das Eindringen der Ketzerei zur Last legt — *el mayor mal que a una republica o reyno le puede venir* — und den Erfolg von Luther's Lehren in Deutschland (Kap. 11). Ferrer war ein Jesuit.

Seite 606. Anmerkung 1.

„Nacimientos“ wurden vornehmlich pantomimisch und in Privathäusern im 18. Jahrhundert und selbst noch im 19. aufgeführt. Ich besitze ein Schriftchen in Versen u. d. T.: „Disseño metrico en que se manifiesta un Nacimiento con las figuras correspondientes segun el estilo que se practica en las casas particulares de esta corte, etc. por D. Antonio Manuel de Cardenas, Conde del Sacro Palacio“ (Madrid 1766, 18.). Es ist im Romanzenstil und beschreibt ausführlich, wie sie

die Jungfrau mit dem Jesuskinde aus einem Kloster, die Ochsen aus einem benachbarten Dorf entlehnten. Eine andere ähnliche Beschreibung, aber in Quintillas, führt den Titel: „Liras a la Representacion del Drama, El Nacimiento, Pieza inedita de D. J. B. Colomés“ (Valencia 1807, 18.).

Seite 609. Anmerkung 3.

Ich besitze es auch in den „Comedias escogidas“, Tom. III, 1653, Bl. 222.

Seite 610. Anmerkung 2.

Eine solche Taufe, die man noch dazu auf die Bühne gebracht hat, klingt sehr wunderlich; aber wunderliche Dinge dieser Art entwickelten sich gelegentlich aus den intimen Verhältnissen, die häufig zwischen den christlichen Gefangenen in der Verberei und ihren ungläubigen Herren existirten. So entfloß z. B. 1646 der älteste Sohn des Bei von Tunis nach Palermo in der Absicht, zum Christenthum überzutreten, und wurde daselbst mit großen Feierlichkeiten in den Schoß der Kirche aufgenommen. Siehe „Relacion de la venida a Sicilia del Principe Mamet, hijo primogenito de Amat Dey de Tunis, a volverse Christiano, por el P. Fr. Donato Ciantar, etc. traducida del Toscano en Español, en Sevilla, por Juan Gomez de Blas, Año de 1646“ (4., 4 S.). Dieses merkwürdige Schriftchen rechtfertigt vieles im Stück des Lope, das uns unwahrscheinlich vorkommt.

Seite 610. Anmerkung 3.

Als Francisco de Borja 1625 heilig gesprochen wurde, wurden einige Tage hindurch große Festlichkeiten gefeiert und die Jesuiten, deren Orden er zur großen Zierde gereicht hatte, ließen ein Stück über sein Leben in einem Theater, das ihnen in Madrid gehörte, aufführen, bei welcher Gelegenheit Philipp IV. und die Infanten gegenwärtig waren. Wer das Stück geschrieben hat, ist mir nicht bekannt, denn der Bericht über die Festlichkeit sagt bloß, vielleicht einen Scherz dabei beabsichtigend: „Por ser el Autor de la Compañia, la modestia le venera en silencio.“ Ein Maskenzug, ein dichterischer Wettstreit u. s. w. folgten, — aber alles unter kirchlichem Schutze. Elogio del S. P. Francisco de Borja, Duque de Gandia, etc. por el Dr. Juan Antonio de Peña, Natural de Madrid etc. (1625, 4., 6 Bl.).

Seite 612. Anmerkung 2.

Ueber die ältere Geschichte der Procession und die Maschinerie der Mogigones, der Tarasca u. s. w. s. Bibliotecario (1841, Fol., S. 25—27).

Seite 614. Anmerkung 3 der vorhergehenden Seite.

Eine gute Quelle über den Zug, wie er in den Provinzen gefeiert wurde, findet sich in Ovando's poetischer Beschreibung des zu Malaga 1655 gehaltenen, wo nebst andern irreligiösen Absonderlichkeiten Zigeuner mit Tamburins in der Procession tanzten. Ocios de Castalia por Juan de Ovando Santarem etc. (Malaga 1663, 4., 87 Bl.).

Seite 614. Zeile 12 von unten.

Von diesen sind über 30 noch vorhanden, worunter mehrere bloß handschriftlich, und eine beträchtliche Anzahl wurde nur gedruckt u. s. w.

Seite 614. Zeile 8 von unten.

Selbst Lope sagte zu Montalvan auf seinem Todtenbette, er bereue es, daß er nicht sein ganzes Leben dem Schreiben von Autos und andern ähnlichen religiösen Gedichten gewidmet habe.

Seite 615. Anmerkung 1.

Mein Freund J. R. Chorley, dessen Kenntniß der spanischen Literatur und besonders alles dessen, was sich auf Lope bezieht, so umfassend und genau ist, bezweifelt, daß die Loas, die in Lope's Werken veröffentlicht worden sind, wirklich alle von ihm herrühren, und verweist mich zum Beweise dieser Behauptung auf die Vorrede zu den Comedias, Bd. 8, und auf den Prolog von Pando y Mier zu den Autos des Calderon. Ich bezweifle nicht, daß er vollkommen recht hat. Ueber die Loas s. weiter unten Abschnitt 26.

Seite 620. Anmerkung 1.

Die Scenerie und Maschinen waren von Cosmo Potti, einem florentinischen Architekten, und sie setzten, wie Stirling sagt, „die höfischen Zuseher durch ihre Schönheit und Künstlichkeit in Erstaunen“. Artists of Spain (1848, II, 566).

Seite 622. Anmerkung 3.

Und in der Widmung von „Lo cierto por lo dudoso“ sagt er, indem er von Dramen spricht: „En España no tienen preceptos.“ Es scheint aber, daß, als er den 12. Band seiner Comedias 1619 veröffentlichte, er des Glaubens war, daß er nun sorgfältiger schreibe; denn er sagt, er habe dieselben nicht für die Menge geschrieben, sondern für 14 oder 15 „que tuvo en su imaginacion“. Es möchte aber schwer fallen zu sagen, wie er diese Bemerkung auf „El Marques de Mantua“, welches das siebente Stück des Bandes ist, oder auf das letzte, „La fuente Ovejuna“, anwenden wollte.

Seite 628. Anmerkung 2.

Ein Bericht über Santa-Jé steht in Navagiero's Viaggio (1563, Bl. 18), der es 1526 besuchte; jetzt ist es sehr verfallen. Es erhielt seinen Namen, wie Havemann sagt, weil man glaubte, es sei die einzige Stadt in Spanien, wo nie ein moslemitisches Gebet gesprochen worden sei.

Seite 629. Anmerkung 2.

Seine Stücke wurden oftmals in Italien sowol während seines Lebens als nach seinem Tode gedruckt. Ich besitze ein Exemplar einer schönen Ausgabe seines „Velloccino de oro“, die 1649 in Mailand herauskam.

Seite 629. Anmerkung 3.

Eins seiner Stücke wurde 1652 von Gresslinger, einem unbedeu-

tenden Schriftsteller jener Periode, ins Deutsche übersetzt; im allgemeinen wurde aber die spanische Literatur im 17. Jahrhundert wenig in Deutschland geschätzt, woran wol der Dreißigjährige Krieg schuld sein mochte.

Seite 630. Anmerkung 1.

Ich besitze eine solche widerrechtliche Ausgabe. Sie führt den Titel: „Las Comedias del Famoso Poeta, Lope de Vega Carpio, recopiladas por Bernardo Grassa“, etc. (Saragossa 1626, 4., 289 Bl.). Den Anfang dieses merkwürdigen Buchs machen 11 Loas, von denen beinahe eine jede mit einer ernstgemeinten Bitte um Stille schließt; diesen folgen die 12 Stücke des ersten Theils ohne die Entremeses.

Seite 630. Anmerkung 4.

Und als er 1620 seinen „Verdadero amante“ seinem Sohne Lope, der poetische Neigungen zeigte, widmete, führte er sein eigenes Beispiel an, um sein Kind zu warnen, daß es nie seiner Neigung zum Versmachen nachgebe, und setzte hinzu: „Ich habe, wie du weißt, ein armes Haus und mein Bett und Tisch sind nicht besser.“

Seite 630. Anmerkung 5.

Siehe die Anmerkung am Ende des vorhergehenden Abschnitts (S. 565, Anm. 1, Zusatz), wo sich in Lope's Testament eine Bemerkung über dieses vom König gemachte Versprechen findet.

Seite 631. Anmerkung 1.

Bacheco sagt in seiner 1609 gedruckten Nachricht über Lope, daß seine Werke die Durchschnittszahl von drei Bogen (tres pliegos) für jeden Tag seines Lebens bis zu diesem Zeitpunkt ergäben (Obras sueltas, XIV, xxxi).

[Zu Abschnitt 19 über Quevedo vgl. man: Documentos inéditos relativos a Quevedo, por D. Severo Catalina, im *Semanario pittoresco*, 1854, S. 50.

Estudios histórico-literarios. — D. Franc. de Quevedo, por D. Juan Guillen Buzarán, in der *Revista de ciencias, lit. y artes* (Sevilla 1855—56, I, 204, 264) und *Crítica lit.* — Quevedo y Fernandez Guerra, por Manuel Cañete, ebend. S. 601, 641.

Ernest Lafond, Les humoristes espagnols: Quevedo, in der *Revue contemporaine*, VII. année, 2. série, T. III (15. Juin 1858). XXXVIII. de la collection, p. 576—613. W.]

Seite 633. Anmerkung 1.

Die beste Lebensbeschreibung Quevedo's geht der Sammlung seiner Werke voran, deren erste beide Bände in der Biblioteca de Aut. esp. erschienen sind (Bd. 23, 1852, und 48, 1859); der Herausgeber Don Aureliano Fernandez Guerra y Orbe zeigt eine außerordentliche Kenntniß von allem dem, was sich auf den von ihm herausgegebenen Schriftsteller und seine Werke bezieht. Kein spanischer Schriftsteller wird den auf erklärende Anmerkungen angewandten Fleiß und die Sorgfalt besser be-

lohnem als Quevedo, und keiner bedarf derselben so sehr. Ich muß hier jedoch bemerken, daß ich nicht mit allen Schlußfolgerungen des Don Aureliano mich einverstanden erklären kann, so z. B., daß Quevedo bei allem, was er schrieb, selbst bei seinen Sueños, einen politischen Zweck vor Augen gehabt habe. Siehe S. x, xv u. xxi.

Seite 633. Anmerkung 2.

Eine Anekdote mag zeigen, wie hoch man dieses Ehrgefühl der Gebirgsbewohner stellte, das man noch aus den Tagen Pelayo's herleitete, als diese Gebirgsgegend allein ihre Loyalität und ihren Glauben behauptete. — Nachdem Philipp IV. am 23. April 1646 in Pamplona eingezogen war, rief er den Marques de Carpio zu sich, der das Staatsgeschwert trug, und steckte es mit seinen eigenen königlichen Händen in die Scheide, da es, wie er erklärte, in diesem Königreiche nicht benöthigt werde, „und so“, sagt der gleichzeitige Bericht, „gab er seiner Umgebung zu verstehen, daß alle Männer Navarras treu und loyal seien“. *Relacion embiada de Pamplona de la Entrada que hizo su Magestad en aquella Ciudad* (Sevilla 1646, 4., 4 S.).

Seite 634. Anmerkung zu Zeile 14 von oben.

Ich glaube, daß sein Leben etwas später in noch größerer Gefahr war, als es ihm, in Venedig 1618, durch seinen vollkommen venetianischen Accent gelang, den Gerichtspersonen in der Verkleidung eines Bettlers zu entkommen, die ihn als in die Verschwörung verwickelt verfolgten, die durch St.-Real, Lafosse und Otway berühmt geworden ist, die aber so wild und romantisch ist, daß ihre Realität mitunter bezweifelt wurde. Er wurde später nach der Weise der Inquisition, auf Befehl des venetianischen Senats, in effigie verbrannt; er war aber, wie ich glaube, an dem ihm zur Last gelegten Verbrechen unschuldig, was in dessen Augen ohne Zweifel wenig Unterschied machte.

Seite 634. Zeile 2 von unten.

Obwol er aber nie ein Amt annahm, mischte er sich doch gelegentlich in die politischen Discussionen seiner Zeit, wie sich dies aus seiner „Tira la piedra“, die von der Münzverschlechterung (die schon von Mariana bitter gerügt worden war) handelt, aus seinem „Memorial de S.-Jago“, das ihm ein Erlaß von einigen Monaten im Jahre 1628 eintrug, und aus seinem Briefe an Ludwig XIII. über den Krieg von 1635 ergibt. Andere seiner kleinen Schriften beweisen, daß solche Interessen ihm immer sehr nahe lagen.

Seite 635. Anmerkung zu Zeile 9 von unten.

In der Widmung des heil. Paul an den Präsidenten von Castilien steht folgender außerordentliche Bericht von seiner Verhaftung und Einsperrung:

„Ich wurde in so rauher Weise um 11 Uhr in der Nacht des 7. December verhaftet, und in meinem Alter so von allem entblößt fortgeschleppt, daß der Offizier, der mich verhaftete, mir als Almosen einen

Mantel und zwei Hemden gab, und einer der Alguazils schenkte mir einige wollene Strümpfe. Ich blieb vier Jahre im Gefängnisse; während zwei derselben wurde ich wie ein wildes Thier allein, ohne Verkehr mit Menschen eingeschlossen gehalten, und ich hätte vor Hunger und Mangel sterben müssen, wäre mir nicht die Milde thatigkeit meines Herrn, des Herzogs von Medina Coeli, ein sicherer, hülfreicher Schutz bis auf den heutigen Tag geblieben. Von dieser grausamen Kette fortgesetzten Leidens befreite mich die Gerechtigkeit und Gnade Sr. Majestät, die ich durch eine von Ev. Excellenz überreichte Bittschrift anrief, worin ich meine Angelegenheit auseinandersetzte; während der ganzen Dauer meines Processes wurde nie eine Klage gegen mich anhängig gemacht, wurde nie ein Geständniß von mir verlangt; auch wurden nach meiner Freilassung keinerlei Actenstücke gefunden, die sich auf diesen Proceß bezogen hätten.“ Obras, VI, 8. Seine Einsperrung dauerte vom 7. December 1639 bis Anfang Juni 1643.

Seite 635. Anmerkung 4.

Das gut gestochene Porträt Quevedo's, der ein paar gewaltige Brillen trägt, im vierten Bande von Sedano's Parnaso ist von Velasquez und zeigt den Charakter scharf ausgeprägt, den wir bei dem Verfasser der Träume voraussetzen. Stirling's Artists of Spain, 1848, II, 635.

Seite 636. Anmerkung 2.

Es befanden sich zehn „entremeses“ und zehn „bayles“ unter seinen Dramen.

Seite 637. Anmerkung 1.

Einige seiner Schriften sind ohne Zweifel so unanständig, daß sie nie gedruckt werden können oder wenigstens nie gedruckt werden sollten.

Seite 640. Anmerkung 4 der vorhergehenden Seite.

(und zweifle nicht, daß Quevedo der Verfasser gewesen ist oder doch diesen kannte;) oder, wenn er wirklich das Manuscript auf die von ihm angegebene Art fand, daß er die Gedichte desselben so veränderte und zusetzte, wie es für seinen besondern Zweck nothwendig war.

[Ueber den Baccalaureus de la Torre s. La vida y las obras de Francisco de la Torre, discurso leído en la Academia española (en el año de 1857) por Aureliano Fernandez y Orbe, y el Marques de Molins in den Discursos leídos en las recepciones publicas que ha celebrado desde 1847 la real Academia española (Madrid 1860, 4., Bd. 2). Es wird darin zu beweisen gesucht, daß Francisco de la Torre eine wirkliche Person und ein Dichter von ganz verschiedenem Charakter und Stil als Quevedo gewesen sei. W.]

Seite 641. Anmerkung zu Zeile 12 von unten.

Seine „Politica de Dios“ wurde während seiner ersten Einsperrung begonnen, und die erste Ausgabe derselben — oder vielmehr das erste Buch der nachmaligen größern Bearbeitung — wurde 1626 mit einer aus seinem Gefängnisse vom 25. April 1621 datirten Widmung

an den Grafen Olivares, der ihn später so grausam verfolgte, veröffentlicht. Diese Widmung mußte indessen einer an den König Platz machen, die der vollständigen Abhandlung vorgelegt ist und unter Quevedo's Papieren nach seinem Tode gefunden wurde. Ich besitze ein Exemplar der sehr merkwürdigen obenerwähnten ersten Ausgabe, die mit einigen andern seiner Werke in Saragossa veröffentlicht wurde, wahrscheinlich, wie ich denke, weil die Büchercensur in Aragonien etwas weniger streng war als in Castilien.

Seite 642. Anmerkung 1.

Das Leben des heil. Thomas von Villanova von Quevedo ist ein Auszug, den er rasch in 12 Tagen aus einem größern Werke über denselben Gegenstand machte, um der Nachfrage des Publikums bei der nahe bevorstehenden Heiligsprechung dieser vortrefflichen Persönlichkeit im Jahre 1620 zu genügen. Es ist ein netter, kleiner Band, den ich besitze und den der strengste Protestant mit Vergnügen lesen kann, — mit demselben Vergnügen, mit dem er eins der großen Gemälde Murillo's über die christlichen Tugenden dieses selben wohlthätigen Mannes Gottes betrachten würde. Es darf nicht unerwähnt bleiben, daß dieses Bändchen die älteste bekannte Publication Quevedo's und eins der seltensten Bücher in der Welt ist.

Quevedo that sich selbst viel auf seinen „Marco Bruto“ zugute, mit dessen Correctur er unmittelbar vor seinem Tode beschäftigt war, und auf seinen „Romulo“, der eine Uebersetzung eines Werks unter demselben Titel von dem Marquis Malvezzi war; dieser war ein italienischer Diplomat, der lange unter Philipp IV. diente und eine Zeit lang sein Gesandter in London war.

Seite 642. Anmerkung 2.

(Watt führt in seiner Bibliotheca unter Quevedo eine Ausgabe dieses Romans [Saragossa 1626] an,) von der sich ein Exemplar, wie ich glaube, im British Museum befindet.

Seite 644. Anmerkung 1.

Sie muß aber vor 1638 geschrieben worden sein, da sie von Ludwig XIII. als ohne Hoffnung auf Nachkommenschaft spricht und Ludwig XIV. in diesem Jahre geboren wurde.

Seite 644. Anmerkung 2.

Die Träume wurden außer der obenerwähnten Uebersetzung von Genest noch später mehrmals in Frankreich bearbeitet, wo sie augenscheinlich beliebt waren, denn ich habe gesehen: 1. L'algouasil (sic) burlesque imité de Don F. de Quevedo, etc., par le Sieur de Bourneuf P. (Paris 1657, 143 S.); 2. L'enfer burlesque tirée etc. par M. J. C. (Paris 1668, 12., 81 S.), und 3. Horreur des Horreurs sans Horreurs tirée des Visions, etc. par M. Isaulnay (Paris 1671). Alle drei sind in Versen.

Seite 646. Anmerkung 1.

Man hat dies mitunter für eine bloße Eitelkeit und ein fälschliches Vorgeben des Van der Hammen gehalten, da er 1627 einige dieser Träume, darunter auch den einen fraglichen, dem Francisco Jimenez de Urrea als Werke des Quevedo gewidmet hatte. Es ist aber viel wahrscheinlicher, daß Quevedo diese kleine *Supercherie* seines Freundes unterstützt habe, als daß Nicolas Antonio absichtlich von Van der Hammen getäuscht worden sei. Ueberdies sind große Partien der „Casa de Locos de Amor“ des Quevedo unwürdig und durchaus nicht in seiner Manier. Van der Hammen war der Verfasser einiger jetzt vergessenen Werke; er stand aber zu seiner Zeit mit Männern von Bedeutung in Verbindung. Lope de Vega widmete ihm 1620 „El Bobo del Colegio“ und bat ihn, seinen „Secretario“ zu veröffentlichen, der indessen, wie ich glaube, nie gedruckt worden ist.

Seite 647. Anmerkung 1. Zeile 2.

(angeblich vom *Licenciado Arnaldo Franco-Furt*, El Tribunal de la justa venganza [Valencia 1635, 12., 294 S.].) Unter diesem Pseudonym sollen sich Montalvan, Padre Niseno, der sich bemühte, Quevedo auf den Index expurgatorius zu bringen, und andere Personen zusammengethan haben, denn einem solchen Satiriker konnte es nicht an Feinden fehlen.

(Zusatz zu Zeile 9 dieser Anmerkung.)

Im Anfange wird zu verstehen gegeben, daß diese Schrift in Sevilla geschrieben worden sei. Wahrscheinlich hatten die dortigen Jesuiten die Hand im Spiele; nachdem man aber glaubt, daß sie von verschiedenen Verfassern herrührt, so ist auch möglich, daß sie an verschiedenen Orten entstand.

Seite 648. Anmerkung 1.

Karl gestattete 1544 in der That der Stadt Madrid, eine Krone in ihr Wappen aufzunehmen, seit welcher Zeit sie *Villa Imperial y Coronada* genannt wurde. (Origen de Madrid, etc. por Juan Ant. Pellicer. Madrid 1803, 4., S. 97.) Sie war aber von jeher eine begünstigte Stadt. Im Jahre 1658 veröffentlichte Alonso Ruñez de Castro, spanischer Historiograph und Verfasser mehrerer für die Nationalgeschichte bedeutender Werke, ein durch und durch spanisches Werk, um in demselben den Glanz und Ruhm der Hauptstadt zu schildern; dasselbe führt den Titel: „Solo Madrid es Corte.“ Die Aufzählung des Reichthums der Hierarchie und einiger der großen militärischen Orden erregt mit Recht unser Staunen.

Seite 650. Anmerkung 1 zu Zeile 6.

Die Romanze scheint von Salas Barbadillo herzurühren, wenigstens finde ich sie unter seinen Rimas (1612, Bl. 125 b).

Seite 650. Anmerkung 2. Mit diesem Zusatz beginnt nun die Anmerkung.

Die „Enemiga favorable“ ist das letzte Stück eines wichtigen

Bandes, der als fünfter der Sammlung der „*Diferentes Comedias*“ bezeichnet ist und 1615 in Alcalá, 1616 in Madrid und im selben Jahre in Barcelona erschien. Lord Taunton besitzt ein Exemplar in Stofe, ein anderes befindet sich in der Biblioteca Ambrogiana zu Mailand; beide habe ich gesehen. (Siehe Anhang, achte Beilage.)

(Zusatz zum Schluß dieser Anmerkung.)

Sechs andere Stücke von ihm stehen in den sehr seltenen „*Doze Comedias de Quatro Poetas en Valencia*“ (1609), die ich besitze; sie sind aber nicht so gut wie die „*Enemiga favorable*“. Ich glaube, daß in allem noch zwölf Stücke von ihm existiren.

Seite 653. Anmerkung 1.

Seine „*Venganza honrosa*“ ist das fünfte Stück des fünften Bandes der oben S. 650, Anm. 2 erwähnten „*Diferentes Comedias*“.

Seite 653. Anmerkung 3.

Das Porträt des Guillen de Castro wurde mit den Porträts von Gaspar de Aguilar, Luis Vives, Ausias March, Jayme Neig, Francisco Tarrega, Francisco de Berja und andern ausgezeichneten Valencianern für eine Galerie in Valencia von Juan de Ribalta, der 1628 starb, gemalt. Die Porträts von Tarrega, Aguilar und Guillen de Castro konnten nach dem Leben gemalt sein, da diese Dichter gleichzeitig mit Ribalta lebten; die ganze Sammlung, die aus 31 Porträts bestand, existirte noch im Kloster von La Murta de San Geronimo, als Cean Bermudez sein Künstler-Wörterbuch zur Ausgabe (1800) vorbereitete. Siehe IV, 181.

Seite 655. Anmerkung 1.

Guillen widmete seinen zweiten Band, den ich im Vatican fand, mit einigen warmen Worten seiner Muhme Doña Ana Figuerola y de Castro.

Seite 663. Anmerkung 1.

Sein Vater muß aber noch vor Lope de Vega's Tode Priester geworden sein, denn er war Lope's Beichtvater. *Obras de Lope* (XX, 16 u. 41). Solche Standesänderungen kamen nicht selten vor.

Seite 663. Anmerkung 5.

Hier muß es heißen, statt: wo er auch von einer malerischen, wo er auch von einer Schelmen-Novelle (*novela picaresca*) u. s. w.

Zusatz:

Die Zahl der dramatischen Werke von allen Gattungen, die man ihm zuschreibt, beträgt ungefähr 60.

Seite 664. Anmerkung 1.

Aus den „*Decimas*“ des Calderon in diesem Bande (Bl. 12) schließe ich, daß Montalvan zwei Schlaganfälle hatte und eines sehr sanften Todes starb.

Seite 665. Anmerkung 1.

Die Handschrift von Montalvan's Stück „La deshonra honrosa“ in des Herzogs von Ossuna Bibliothek ist von 1622 datirt, in welchem Jahre er erst 20 Jahr alt war. Schack, Nachträge (1854, S. 61). Er sagt selbst in der Widmung von „Cumplir con su obligacion“, daß es das zweite Stück war, das er schrieb. In ähnlicher Weise erklärt er seine „Doncella de labor“ für sein bestes Stück.

Seite 666. Anmerkung 1.

Die Geschichte von den Liebenden von Teruel findet sich auch im neunten Gesange des Heldengedichts Florando de Castilla (1588) von Hieronymo de Huerta. Siehe unten Abschnitt 27, Bd. 2, S. 117, Anmerkung der vorhergehenden Seite.

Seite 668. Anmerkung 1.

Die Schilderung der Charaktere und Ereignisse in diesen Stücken stimmt in allem Wesentlichen mit der des Luis Cabrera de Cordoba in seinem sehr höfischen „Felipe Segundo, Rey de España“ überein, welches 1619 veröffentlichte Werk wahrscheinlich die Materialien dem Montalvan lieferte, der wenig Neigung verspürte, dieselben mühsam zusammenzufuchen (s. Buch 5, Kap. 5; Buch 7, Kap. 22, und Buch 8, Kap. 5). Das Werk des Cabrera ist nicht besonders gut geschrieben, aber wichtig für die Zeitgeschichte, da er Zutritt zu sehr guten Quellen hatte. Er lebte bis 1655; aber obwol behauptet wird, daß er seine Geschichte vollendet und sogar einst den Schluß in die Druckerei gesendet habe, so ist doch nie mehr als der erste Theil, der bis 1583 herabreicht, veröffentlicht worden. Ranke's Urtheil über Cabrera in einem gediegenen Aufsätze über Don Carlos (Jahrb. d. Lit., Wien 1829, XLVI) ist sehr treffend und gerecht.

Seite 668. Anmerkung zu Zeile 5 von oben.

Von dem „Marschall Biron“ besitze ich einen eigenen Druck von 1635 (Barcelona, 12.). Dem Stück geht in meinem Exemplar die „Historia tragica de la vida del Duque de Biron“ von Juan Pablo Marthyr Rizo voran, worauf das Stück zum großen Theil gegründet war, obwol der extravagante Charakter der Doña Blanca keine historische Grundlage hat. Die Biographie Rizo's ist ein interessantes Specimen zeitgenössischer Lebensbeschreibung; sie wurde ursprünglich 1629, sieben Jahre nach der Hinrichtung des Marschalls, veröffentlicht.

Seite 669. Anmerkung 5.

Der hier dem Quevedo zugeschriebene Brief ist in dem Don Diego de Noche (1623, Bl. 30) abgedruckt, als wäre er von Salas Barbadillo; er kann aber nur von Quevedo sein. Die Feindschaft war eine alte. Montalvan's Vater, der, wie wir bemerkt haben, Buchhändler in Madrid war, ließ daselbst ohne Quevedo's Erlaubniß seine „Politica de Dios“ gleich nach ihrem Erscheinen in Saragossa nachdrucken, worüber Quevedo sehr erzürnt war.

Seite 672. Anmerkung 1. Zeile 3

muß jetzt lauten: habe ich ein completcs Exemplar nur in der kaisert. Bibliothek in Wien gesehen.

(Zusatz.)

Ein autographes Manuscript eines Stücks von ihm befindet sich in der Bibliothek des Herzogs von Ossuna, welches das Datum: Toledo, 30. Mai 1613, trägt, und man glaubt, daß sein „No peor sordo“ im Jahre 1596 geschrieben worden sei.

[Ueber die Sage vom Don Juan s. *La Légende de D. Juan et ses diverses interprétations*, par M. Heinrich (Lyon 1858, impr. A. Vingtrimier, 20 S.). W.]

Seite 676. Zeile 5, 6 von oben

lies nun: sowie eines („*La lealtad contra la envidia*“) mit den Zufällen eines Stiergefechts u. s. w.

Seite 676. Anmerkung 1.

Im Jahre 1631 kam in Mailand ein kleiner Duodezband heraus u. d. T.: „*Favores de las Musas hechas á D. Sebastian Francisco de Medrano en varias Rimas y Poesias que compuso en la mas celebre Academia de Madrid, donde fué Presidente meritissimo.*“ Er wurde von Alonso de Castillo Solorzano, dem bekannten Novellendichter, herausgegeben und enthält einige schlechte lyrische Gedichte und drei nicht viel bessere Stücke. Der Verfasser ist, wie ich glaube, nicht eine und dieselbe Person mit dem Francisco de Medrano, der weiter unten unter den lyrischen Dichtern erwähnt wird, und ich würde kaum diesen Band besprechen, wäre es nicht, daß eins seiner Stücke, „*El Luzero eclipsado*“ (über die Geschichte vom heil. Johannes dem Täufer), in fünf Acte eingetheilt ist, einen Chor hat und die Handlung desselben innerhalb 24 Stunden vor sich geht, — „*para que se vea*“, wie der Herausgeber sagt, „*que ay en España quien lo sabe hacer con todo primor.*“ Dies geschah fünf Jahre vor dem Erscheinen von Corneille's *Cid*. Diesem Bande sollten noch andere folgen, aber es erschien keiner mehr, obwohl der Verfasser noch bis 1653 lebte.

Seite 677. Anmerkung 1.

Einige von seinen vermischten Gedichten stehen in Ribadeneyra's *Biblioteca* (1857, Bd. 42).

Seite 678. Anmerkung 1.

Montalvan, eine gewichtige Autorität, sagt in der Widmung seiner „*Amantes de Teruel*“, daß Baldivielso als Verfasser von *Autos* der erste seiner Zeit war. Dies wurde um 1633 und daher vor Calderon's großem Erfolge geschrieben.

Seite 679. Zeile 2 von oben.

Er starb 1644.

Seite 679. Anmerkung 1.

Ich besitze ein Exemplar von seiner „Vida de Nuestra Señora“, die von seinem Neffen 1652 herausgegeben wurde. Seine Werke sind erst lange u. s. w.

(Zusatz.)

„Querer por solo querer“, das 1623 in Aranjuez bei Gelegenheit der Fiesta Philipp's IV. aufgeführt wurde, wurde von Sir Richard Fanshawe, der sowohl von Karl I. als Karl II. als Gesandter nach Madrid geschickt wurde und daselbst 1666 starb, ins Englische übersetzt. Seine Uebersetzung ist sowie auch ein außergewöhnlich großer Theil des Originals gereimt und gehört zu den seltenen und merkwürdigen Büchern in englischer Sprache. In der Vorrede von Lady Fanshawe's Memoiren heißt es von demselben, daß es 1671 veröffentlicht worden sei; mein Exemplar ist aber von 1670. Am Schlusse befindet sich ein ebenfalls nach Mendoza übersetzter Bericht von einer Reihe von prächtigen allegorischen Festen, die im Jahre zuvor in Aranjuez gefeiert wurden und sehr glänzend waren und hier im echten Stil eines phantastischen castilischen Hofmanns beschrieben sind. Ueber Mendoza's Ehrenstellen vergl. man Schack's Nachträge, S. 92. Er war einer der Secretäre des Königs, er war aber auch, was viel mehr zu bedeuten hatte, Secretär der Inquisition. Montalvan, der ihm sein Stück „La Toquera Vizquayna“ widmet, sagt bei dieser Gelegenheit zierlich, er thue dies nur unter der Bedingung, daß Mendoza auf seine eigenen Dramen vergesse.

Seite 680. Anmerkung 2 der vorhergehenden Seite.

Siehe auch *Semanario erudito* (XXXI, 57), wo das Datum von Marcon's Tode von Pellizer y Tobar angegeben wird.

Seite 682. Anmerkung zu Zeile 9 von oben.

Es erinnert mich an den Theil des Kaufmanns von Venedig, der in Belmonte spielt, und ich möchte fast glauben, daß der Stoff von beiden aus gemeinsamer Quelle entnommen sei.

Seite 682. Anmerkung 1.

Seit dem Erscheinen der ersten Ausgabe dieser Geschichte (1849) sind alle dem Marcon zugeschriebenen Stücke mit Einschluß eines, bei dem er nur als Mitarbeiter thätig war, und zweier, deren Echtheit zweifelhaft ist, mit vieler Sorgfalt und Eleganz von D. Juan Eugenio de Hartzenbusch gesammelt und herausgegeben worden (*Biblioteca de Autores españoles*, 1852, Bd. 20). Die Anzahl der Stücke ist 27, und unter denselben befindet sich auch der erste Theil des „Tenedor de Segovia“; nachdem aber Marcon den zweiten Theil in seinem zweiten Bande ohne irgendeine Erwähnung des ersten Theils veröffentlicht hat, möchten wir mit Hartzenbusch glauben, daß man mit Grund annehmen könne, daß der erste Theil nicht von ihm herrühre; wie ich meine, sprechen auch innere Gründe für diese Annahme.

[Vgl. auch Théâtre d'Alarcon, traduit pour la première fois de l'Espagnol en Français. Par Alphonse Royer (Paris 1865). W.]

Seite 683. Anmerkung 5.

Des Miguel Sanchez „Guarda cuidadosa“ findet sich in den „*Diferentes Comedias*, 1616, Thl. 5 (s. oben Zusatz zur Anm. 2 der S. 650). Ich entnehme aus den „*Noches de Plazer*“ des Castillo Solorzano (1631, Bl. 5 b), daß Diego Jimenez de Enciso aus Sevilla stammte und ein *Veintequatro* dieser Stadt war.

Seite 683. Anmerkung 6.

Andere Stücke von Salas Barbadillo kommen in seinen andern Werken zerstreut vor.

Seite 684. Anmerkung 1.

Ich hege aber bedeutende Zweifel hinsichtlich aller dieser Behauptungen. Daß Philipp IV. den „*Conde de Sex*“, den ich im 31. Bande der *Diferentes Comedias* (1636) besitze, nicht schrieb, hat v. Schack nachgewiesen (Nachträge, 1854, S. 102), der das Original von Coello's, eines bekannten, 1652 gestorbenen dramatischen Dichters, Hand geschrieben aufgefunden hat. Es ist hier wol am Platze, da wir gerade von diesem Stück sprechen, darauf hinzuweisen, daß eine sehr scharfsinnige und ausführliche Prüfung desselben von Lessing existirt, der mit Wieland den ersten Impuls zu der Liebe der spanischen Literatur in Deutschland gab, die seitdem von Schlegel, Bouterwek und Schack so sehr gepflegt worden ist (s. Hamburgische Dramaturgie, Berlin 1805, II, 58—126). Was aber die Gedichte betrifft, die Philipp IV. in der Biblioteca des Ribadeneyra (1857, XLII, 151, 152) und in der spanischen Uebersetzung dieser Gedichte zugeschrieben werden, so bezweifle ich die Echtheit aller derselben. Philipp IV. war ein stark sinnlicher Mensch; es fehlte ihm zwar nicht an Geschmack für Künste und Wissenschaften, aber er war durchaus kein Schriftsteller in irgendeiner Bedeutung dieses Worts. Und doch sagte einer der höfischen Schmeichler jener Zeit von ihm: „*Es de los mas perfectos musicos y mas felices poetas que oy se conocen, sin que para esta verdad sea menester de valernos de la lisonja*“ (Pellicer de Salas, Lecciones solennes de Gongora, 1630, S. 696, 697). Die zwei dem Don Carlos de Austria, Bruder Philipp's IV., zugeschriebenen Sonette sind wahrscheinlich von ihm und sind für einen Prinzen nicht schlecht (Ribadeneyra, l. c., S. 153).

Seite 686. Anmerkung 2 der vorhergehenden Seite.

Mein Freund, Herr J. R. Chorley, hat mich darauf aufmerksam gemacht, daß ein unbedeutendes Stück von Francisco de Malaspina, „*La fuerza de la verdad*“, in seinem Stoffe mit dem „*Diablo predicador*“ beinahe identisch ist. Es steht im 14. Bande der *Comedias escogidas* (1661, Bl. 182). In zwei Handschriften des „*Diablo predicador*“ wird dieses Stück dem Francisco de Villegas zugeschrieben; aber

die allgemeine Meinung, daß es von Belmonte verfaßt sei, hat größere Wahrscheinlichkeit für sich. Schad's Nachträge, 1854, S. 62.

Seite 686. Anmerkung zu Zeile 1 von oben.

Ueber die Schule Lope de Vega's siehe Biblioteca de Aut. esp. (1857 u. 1858, Bd. 43 u. 45), in welcher Don Ramon de Mesonero Romanos eine Sammlung von 59 Stücken veranstaltet hat, um zur Kenntniß derselben beizutragen. Der Katalog der Verfasser mit dem alphabetischen Verzeichnisse ihrer uns bekannten Stücke nach den Namen derselben steht im 45. Bande und ist besonders werthvoll.

Seite 687. Anmerkung 2 der vorhergehenden Seite.

Lope de Vega war ungeachtet seiner großen Popularität doch schon während seines Lebens wiederholt angegriffen worden, welche Angriffe ihm aber nur geringen Schaden zufügten. Nach seinem Tode wurde er öfter angegriffen, so z. B. von Antonio Lopez de Vega (s. unten Abschnitt 29), der sich in seinem *Heraclito y Democrito* (1641, S. 176 fg.) sehr undankbar benahm, denn Lope hatte ihm früher Wohlthaten erwiesen.

Seite 689. Anmerkung 2.

Ricardo del Turia, wahrscheinlich ein Pseudonym für Luis Ferrer de Cardona, Gouverneur von Valencia, dem mein Exemplar der „*Comedias de Poetas de Valencia*“ (1609) gewidmet ist, betrachtet dagegen in seiner Vorrede zu seinem zweiten Bande (1616) das Theater, wie es wirklich bestand, und vertheidigt es nicht ohne Gelehrsamkeit und Scharfsinn. Er starb 1641.

Zusätze und Anmerkungen zum zweiten Bande.

Seite 7. Zeile 9 von unten.

Es ist wahrscheinlich, daß Calderon keine Stücke mehr ausdrücklich für die öffentliche Bühne schrieb, nachdem er 1651 Priester geworden war; er beschränkte sich auf *Autos* und „*Comedias*“ für den Hof, welche letztern indessen alsbald auch auf den Theatern der Hauptstadt dargestellt wurden. So wurde z. B. „*La fiera, el rayo y la piedra*“, ein Drama, dessen erste Aufführung im königlichen Palast sieben Stunden dauerte, unmittelbar darauf vor das madrider Publikum gebracht und 37 Nachmittage hintereinander aufgeführt. Hoffentlich mußte nach Weglassung der Hofceremonien das Stadtpublikum nicht ebenso lange Zeit ausharren.

Seite 8. Anmerkung 3. Zeile 2.

und erscheint auch auf den Kupferstichen von 1682 und 1684 . . .

Ob einer der erwähnten Kupferstiche nach einem Porträt Calderon's von Alonso Cano oder nach einem von Juan de Alfaro oder nach irgendeinem andern Porträt gestochen worden sei, ist mir nicht bekannt. Die Porträts der zwei genannten Maler sind wahrscheinlich die besten gewesen. Stirling's *Artists of Spain*, II, 803; III, 1116.

Seit dem Erscheinen der ersten Ausgabe dieser Geschichte im Jahre 1849 ist eine scherzhafte Beschreibung Calderon's von ihm selbst gefunden und gedruckt worden (*Biblioteca de Aut. esp.*, 1853, XXIV, 585). Sie ist in Form einer Romanze gehalten, und obwol das einzige bekannte Exemplar derselben unvollständig ist, so ist sie doch von nicht geringem Interesse. Er richtet dieselbe an eine Dame und rühmt sich einer sehr vornehmen Abkunft, wenn er darin auch nicht so weit geht, als dies von Lara später geschehen ist; spielt auf die bedeutende Hervor-

ragung seines Vorderhauptes an, die in den alten Kupferstichen so sichtbar ist, und sagt von sich, er sei von mittl'erm Wuchse und blasser Gesichtsfarbe, er schimpfe nicht und sei durch die Hoffnung auf einen Preis bei der Feierlichkeit zu Ehren des heil. Isidor zum Dichter gemacht worden. Es ist ein hübsches jeu d'esprit.

Seite 9. Anmerkung 2 zu Zeile 9.

„Tratado defendiendo la nobleza de la pintura.“ Wahrscheinlich war diese Vertheidigung der Malerei eine „Deposicion“ von 18 Seiten, die Calderon an den *Procurador de Camara* richtete, um die Ausüßer dieser Kunst von einer Art militärischer Conscription zu befreien, von der sie bedroht waren. Dieses merkwürdige Document, von dem ich sonst keine Erwähnung fand, ist abgedruckt in dem „Cajon de Sastre literato, etc. por Don Francisco Mariano Nifo oder Nipho“ (1781, IV, 25 fg.), einer ungeordneten Sammlung von Auszügen aus spanischen Schriftstellern der ältern Zeit, die manchmal Seltenes und Interessantes, dann aber auch wieder ganz Werthloses enthalten, untermischt mit Fragmenten der persönlichen Meinungen und Phantasien des Señor Nipho selbst, der ein Uebersetzer und Vielschreiber unter den Regierungen Ferdinand's VI. und Karl's III. war.

(Zusatz zum Schluß dieser Anmerkung.)

Fünfzehn vermischte Gedichte Calderon's — von denen mir acht schon einzeln bekannt geworden waren — sind seit dem Druck der vorstehenden Anmerkung im Jahre 1849 zusammengestellt worden und finden sich im 14. Bande der Bibl. de Aut. esp. (1850, S. 724 fg.) und ebend. Bd. 24 (1853, S. 585). Diese Gedichte können aber nur ein kleiner Theil von dem sein, was Calderon schrieb, wahrscheinlich nur ein kleiner Theil von dem, was er ohne seinen Namen drucken oder nach der Sitte seiner Zeit handschriftlich circuliren ließ. Von einem derselben, das den Namen *Psalle et Sile* nach einer Inschrift im Chor der Kathedrale von Toledo führt, fand ich ein Exemplar der Originalausgabe mit der *Aprobacion* vom 31. December 1661 in der Hofbibliothek zu Wien.

Seite 10. Anmerkung 4.

Die Veröffentlichung von Calderon's Stücken in den ältesten Ausgaben derselben ist ungeachtet der Wichtigkeit dieser Ausgaben wahrscheinlich wegen der Dunkelheit und Schwierigkeit dieser Untersuchung nie gehörig aufgeklärt worden. Ich will versuchen, dies zu thun, soweit es die in meinem Besitze befindlichen Materialien zulassen.

Das, soviel mir bekannt ist, erste gedruckte Stück Calderon's ist „El Astrologo fingido“, das ich in den sehr seltenen „Comedias de diferentes Autores“ besitze, wo es im 25. Bande (Saragossa 1633) mit einer Licencia von 1632 steht, in welchem Jahre der Verfasser desselben 32 Jahre alt war. In dem Inhaltsverzeichnisse führt es den Titel „El amante astrologo“, und der Herausgeber Pedro Escuer agt in der Widmung desselben an Franc. Jimenez de Urrea, daß er sich

große Mühe gegeben habe, dasselbe nach einer guten Abschrift zu drucken, — eine Behauptung, die der von ihm herausgegebene Text schwerlich rechtfertigt.

Drei weitere Stücke Calderon's stehen, ebenfalls von Escuer herausgegeben, im 28. Bande der nämlichen Sammlung (Huesca 1634). Diese drei Stücke sind: 1. „La industria contra el poder“, das hier dem Lope de Vega zugeschrieben wird, in der That aber Calderon's „Amor, honor y poder“ ist; 2. „De un castigo tres venganzas“, jetzt heißen „Un castigo en tres venganzas“, und 3. „La cruz en la sepultura“, was die erste und bedeutend schwächere Bearbeitung der wohlbekannten „Devocion de la cruz“ ist. Ich besitze diesen Band ebenfalls.

Drei andere Stücke Calderon's kommen im 30. Bande der „Comedias de diferentes Autores“ vor, der, wie ich aus Münch-Bellinghausen's Schrift (S. 21) entnehme, da mein, zwar übrigens vollständiges Exemplar kein Titelblatt hat, 1636 in Saragossa gedruckt wurde. Die drei erwähnten Stücke sind: 1. „La dama duende“, 2. „La vida es sueño“ und 3. „El privilegio de las mugeres“, welches er in der Gestalt, wie es hier vorkommt, nach Hartzenbusch's Behauptung zusammen mit Montalvan und Coello schrieb und das in dieser Form der ursprüngliche Entwurf der „Armas de la hermosura“ ist.

Blos ein Stück kommt im 31. Bande (Barcelona 1638, Bl. 22 fg.) vor, „Con quien vengo vengo“, wo es gleich den andern Stücken in diesem Bande ohne Namen des Verfassers erscheint. Es ist aber von ihm. Hartzenbusch setzt das Erscheinen dieses Stücks in das Jahr 1639, was daher ein Irrthum von mindestens einem Jahre ist.

Vier Stücke von Calderon erscheinen im 42. Bande (Saragossa 1650), nämlich: 1. „No ay burlas con el amor“, 2. „El secreto a voces“ und 3. „El pintor de su deshonra“; irrigerweise ist aber auch „Del rey abajo ninguno“ dem Calderon zugeschrieben, obwol jeder mann weiß, daß es von Rojas ist, und andererseits wird Calderon's „Hija del Ayre“ als ein Stück des Ant. Enriquez Gomez aufgeführt.

Nur ein Stück findet sich in Bd. 43 (Saragossa 1650), das von Escuer herausgegeben ist, nämlich „La desdicha de la voz“.

Wie viel noch Stücke von Calderon in dieser Sammlung der *Diferentes Comedias* vorkommen mögen, läßt sich nicht bestimmen, da man nur so wenige Bände derselben kennt. Ohne Zweifel kamen noch andere mehr neben den von mir aufgezählten vor.

Im Jahre 1652 aber begann die Sammlung der *Comedias escogidas*, die besser bekannt als die vorhergehende, doch noch immer äußerst selten ist. In dem allerersten Bande dieser Sammlung, der in diesem Jahre herauskam, stehen drei Stücke Calderon's, deren Veröffentlichung, wie es scheint, mit seiner Bewilligung geschah, da seine vom 18. Mai 1652 datirte *Aprobacion* das erste ist, was uns in diesem Bande begegnet.

Dies ist indessen nur der Anfang; es erschienen noch 46 Bände von dieser Sammlung während Calderon's Leben, die 48 ihm zugeschrie-

bene Stücke enthalten, von denen aber viele nicht von ihm und fast alle voll von Irrthümern, Zusätzen und Versehen sind. Zwei derselben verdienen aber eine besondere Erwähnung, nämlich „Las armas de la hermosura“ und „La señora y la criada“, welches letztere nun unter dem Namen „El acaso y el error“ bekannt ist. Sie stehen im 46. Bande (1679), und Vera Tassis, der Freund Calderon's, sagt in seiner Advertencia zu den Comedias des Calderon (1694, Bd. 5), daß Calderon selbst sie ihm zum Druck übergab und daß er die Druckbogen corrigirte. Wir besitzen also diese beiden Stücke wenigstens genau so, wie sie Calderon selbst zur Ausgabe vorbereitet hatte.

Während man aber in diesen beiden größern Sammlungen und in andern von geringerm Umfang einzelne Stücke von Calderon fortwährend bei seinen Lebzeiten oft auf die widerrechtlichste Art abdruckte, wurde ein Versuch gemacht, eine Sammlung derselben in einer Weise zu veröffentlichen, die ihnen zum mindesten den Anschein gab, daß sie mit Willen und Wissen des Verfassers veranstaltet worden sei. In dieser Absicht wurden zwei Bände von seinem Bruder Joseph herausgegeben; die Nachrichten über den ersten Band, den ich nie gesehen habe, der aber 1635 erschien, lauten sehr unbestimmt; er enthält aber wahrscheinlich die nämlichen Stücke wie der erste Band der Sammlung des Vera Tassis, der 1685 gedruckt wurde (Hartenbusch, IV, 654). Der zweite, ebenfalls von demselben herausgegebene Band erschien 1637; ich besitze ihn, und die Stücke sind, wenn auch in etwas anderer Ordnung, die nämlichen, die Vera Tassis 1686 in seinem zweiten Band erscheinen ließ. Im Jahre 1664 erschien ein dritter Band, der von Ventura y Vergara herausgegeben wurde, und 1672 ein vierter Band, dem ein Brief Calderon's vorangeht, zusammen mit einem Verzeichnisse von 41 Stücken, die unter seinem Namen gingen, die er aber als nicht von ihm herrührend erklärt. Im Jahre 1677 wurde endlich ein fünfter Band in Barcelona veröffentlicht, von dessen zehn Stücken er vier in der Vorrede des einzigen je von ihm veröffentlichten Bandes von *Autos* nicht anerkennt; ungeachtet dieser Ablehnung glaube ich aber doch, daß zwei von diesen vier Stücken wirklich von ihm sind.

In diesem Zustande blieb diese Angelegenheit bis nach Calderon's Tode im Jahre 1681. Dann nahm sich Vera Tassis y Villaroel, der sich selbst „seinen besten Freund“ — *su mayor amigo* — nennt, derselben ernstlich schon um 1682 an, wie wir aus den *Aprovisiones* und *Licencias* seiner Ausgaben der *Comedias* erschen. Er scheint zuerst der Ansicht gewesen zu sein, daß die fünf Bände, die wir oben als bei Lebzeiten Calderon's gedruckt anführten, die Grundlage seiner eigenen Sammlung abzugeben geeignet seien, denn er begann im Jahre 1683 mit dem Druck eines sechsten Bandes, dessen *Aprovisiones* u. s. w. von 1682 sind, und zwar befindet sich darunter die berühmte von Guerra vom 14. April 1682 (s. unten, Abschnitt 24, Num.), die er in seinem fünften Bande (1694) wiederabdrucken ließ und die eine lange Controverse hervorrief (s. unten, Abschnitt 24). Auf diesen sechsten Band ließ er im selben

Jahre 1683 einen siebenten und 1684 einen achten Band folgen. Nun wurde er aber offenbar unzufrieden mit den früher von Calderon's Bruder und andern herausgegebenen Bänden und veröffentlichte im Jahre 1685 einen neuen ersten Band, der, wie ich meine, die Stücke des ersten Bandes von 1635 mit der *Licencia* derselben von diesem Datum enthält. Im Jahre 1686 ließ er den zweiten Band erscheinen, der die Stücke des zweiten Bandes von 1637, aber in veränderter Ordnung, enthält; es darf aber auch nicht unerwähnt bleiben, daß das „*Mayor monstruo del mundo*“ nun vielfach verändert und verbessert ist. Den dritten Band veröffentlichte er 1687, wobei er erklärte, daß Ventura de la Vega ihn in der That schon habe erscheinen lassen „*con la vana ostentacion de amigo de nuestro Don Pedro*“, daß diese Ausgabe aber sehr incorrect gewesen sei und in einem Stück 200 Verse ausgelassen worden seien. Im Jahre 1688 erschien sein vierter und 1691 sein neunter Band, aber mit *Aprobaciones* von 1682, die beweisen, daß er von allem Anfange Vorbereitungen getroffen hatte, um die vollständige Sammlung der *Comedias* seines Freundes zu veröffentlichen. Im Jahre 1694 endlich kehrte er wieder zur frühern Reihenfolge zurück und ließ einen neuen fünften Band drucken, den er „*La verdadera quinta Parte*“ nannte, um ihn von demjenigen zu unterscheiden, den Calderon für unecht erklärt hatte; in der Vorrede desselben theilte er eine Liste von 121 Stücken mit, die mit Recht Calderon zugeschrieben würden, und ein Verzeichniß von 106 Stücken, die man fälschlich ihm zuschrieb. Diese neun Bände, die Vera Tassis so unregelmäßig zwischen 1684 und 1694 erscheinen ließ, sind für Calderon, was die erste Folioausgabe für Shakespeare ist; acht Bände von den neun meines Exemplars haben vorn ein Porträt Calderon's, das 1682 von Josmann gestochen wurde, den Stirling für vielleicht den besten Kupferstecher zur Zeit Karl's II. hält; sein Kupferstück Calderon's ist, wie ich glaube, besser und nach einem andern und besser getroffenen Porträt gestochen als der Eberhard's im *Obelisco funebre* von 1684.

Diese Materialien — vor allem aber die Ausgabe des Vera Tassis — bilden die eigentliche Grundlage zu Nachforschungen über die *Comedias* des Calderon. Ein sehr schlechter Wiederabdruck dieser Ausgabe erschien 1723—26 in Madrid in neun Bänden, dem ein besserer von Apontes in elf Bänden (1760—63) folgte; dieser ward aber seinerseits durch einen dritten, sehr sorgfältig von einem ausgezeichneten Kenner des Spanischen, J. J. Keil in Leipzig, veranstalteten verdrängt, der denselben in dieser Stadt von 1827—30 in vier starken Octavbänden erscheinen ließ. Von Alters her wurden gelegentlich einzelne Stücke Calderon's gedruckt, ähnlich den alten Quartausgaben Shakespeare's, gerade so wie dies mit den Stücken aller spanischen dramatischen Schriftsteller bis zum Anfange des gegenwärtigen Jahrhunderts und sogar noch ein gutes Stück länger geschah. Eine Auswahl aus Calderon's Stücken wurde von Huerta, Ortega, Ochoa und andern veranstaltet; doch war dies alles ungenügend.

Endlich unternahm J. E. Hartzenbusch, dem die spanische Literatur in mehr als in einer Richtung großen Dank schuldet, eine Ausgabe für Ribadeneyra und veröffentlichte dieselbe in der Biblioteca de Aut. esp. (1848—50, Bd. 7, 9, 12, 14), die nichts zu wünschen übrig läßt, wenn man den Zustand der Materialien, wie er dieselben vorfand, in Betracht zieht, und die in der That von künftigen Nachforschungen nicht mehr viel erwarten läßt. Hartzenbusch gibt uns 122 Comedias, wobei zehn mit eingeschlossen sind, von denen entweder bekannt ist, daß sie zum Theil von Calderon geschrieben wurden, oder von denen dies aus guten Gründen zum mindesten glaublich ist. Neun Stücke indessen, die in Calderon's eigener Liste von 1680 vorkommen, müssen noch aufgefunden werden; wir besitzen dafür in Hartzenbusch's Ausgabe vier Stücke, die weder in dieser Liste, noch in den vorhergehenden Sammlungen vorkommen. Dies ist etwas, mehr ließe sich aber vielleicht noch entdecken, und jedenfalls sollte mit noch größerem Eifer nachgeforscht werden. Als Zugabe zu den Comedias gibt uns Hartzenbusch 15 Entremeses, Mojigangas und Jacaras entremesadas, die dem Calderon aber, wie ich fürchte, ohne hinreichenden Grund zugeschrieben werden; diesen könnte ich ohne bessere Begründung noch ein *Entremes* mehr hinzufügen, das sich in meinem Besitz befindet und das auf dem Titelblatte für sein Werk erklärt wird, nämlich „*Pelicano y Raton*“. Sie besitzen aber alle nur geringen Werth und befriedigen nicht die Ansprüche, zu denen die *Graciosos* in seinen längern Comedias berechtigen. Ich brauche nicht besonders zu erwähnen, daß die Ausgabe von Hartzenbusch weitaus die beste ist, die wir von Calderon's Stücken besitzen; sie ist die vollständigste und sehr sorgfältig mit guten Einleitungen und ausgezeichneten Anhängen herausgegeben.

Hoffentlich wird er in derselben Weise die *Autos* herausgeben, die nach dem Willen ihres Verfassers ein Eigenthum der Stadt Madrid waren und daher lange Zeit hindurch nicht veröffentlicht werden durften, damit nicht die gedruckten Exemplare die Wirkung der jährlich wiederkehrenden Aufführungen in den Straßen schwächten (*Lara*, Prologo). Calderon sammelte in der That 12 dieser Autos, um sie noch während seines Lebens zu veröffentlichen, und bereitete eine Vorrede zu denselben vor; obwol aber die Aprobacion, Licencia u. s. w. von 1676 datirt sind, so habe ich doch nie eine ältere Ausgabe als die 1690 in Madrid gedruckte gesehen, die sich in meinem Besitz befindet, es ist aber wahrscheinlich, daß im Jahre 1677 eine solche erschien; bis zum Erscheinen der Ausgabe von 1717 in sechs Bänden wurden nicht mehr als diese 12 Autos durch den Druck veröffentlicht, von der Ausgabe von 1717 existirt ein erträglicher Wiederabdruck von Apontes (1759—60). Sie benötigten einen guten Herausgeber wie Hartzenbusch und würden seine Mühe reichlich belohnen.

Seite 11. Anmerkung 1.

und „*El escandalo de Grecia*“. das im 11. Bande der Comedias.

escogidas (1659) steht, wo es am Ende des Stücks (Bl. 176 b) unverschämterweise als ein Stück Calderon's in der auf der spanischen Bühne üblichen Form, den Verfasser zu nennen, angeführt wird.

Seite 11. Anmerkung 2 zu Zeile 3.

und mit Zusätzen von Vera Tassis in den *Comedias de Calderon*, I, 1685 und V, 1694.

Seite 12. Anmerkung 4 der vorhergehenden Seite.

Der Wunsch nach einer Ausgabe der Erläuterungen Schmidt's ist durch folgendes Werk mehr als erfüllt worden: „Die Schauspiele Calderon's dargestellt und erläutert von Friedr. Wilh. Val. Schmidt, aus gedruckten und ungedruckten Papieren des Verfassers zusammengesetzt, ergänzt und herausgegeben von Leopold Schmidt“ (Elberfeld 1857, 543 S.). Der Herausgeber ist des Verfassers Sohn und scheint seines Vaters Geschmaek und Gelehrsamkeit geerbt zu haben; denn wir verdanken ihm ein Buch über Calderon, das für alle, die Calderon zum Gegenstand eines kritischen Studiums zu machen wünschen, von größerem Werth als irgendein anderes bis jetzt erschienenenes ist. Es darf aber nicht unerwähnt bleiben, daß dieses wichtige Werk sich fast ganz und gar auf eine sorgfältige Untersuchung der 108 *Comedias* in den Ausgaben von Vera Tassis und Apontes beschränkt; außerdem erhalten wir in demselben nur noch eine kurze Prüfung der 106 dem Calderon fälschlich zugeschriebenen Stücke, von denen Vera Tassis die Titel in seiner *Verdadera quinta Parte* (1694) mittheilt, eine Notiz über einige *Autos* des Calderon und andere ähnliche gelegentliche Untersuchungen, zu denen diese verschiedenen Gegenstände Anlaß geben. Das Werk ist sorgfältig herausgegeben und enthält einige scharfsinnige Anmerkungen und Zusätze von seiten des Sohns, die mit der Gewissenhaftigkeit des Vaters geschrieben sind.

Seite 13. Anmerkung zu Zeile 10 von oben.

In den Jahren 1640 und 1641 und wahrscheinlich auch in andern Jahren wurden vier *Autos* in den Straßen von Madrid während des Fronleichnamfestes dargestellt; in dem letzterwähnten Jahr erhielten die *Miesen* und die *Tarasca* neue Anzüge in gutem Geschmaek. Schack, *Nachträge* (1854, S. 72, 73).

[Von den *Autos* ist auch der Anfang einer deutschen Uebersetzung erschienen: *Calderon's Geistliche Festspiele*. In deutscher Uebersetzung mit erklärendem Commentar und einer Einleitung über die Bedeutung und den Werth dieser Dichtungen herausgeg. von Fr. Porinzer (Regensburg, 1856, Thl. 1). W.]

Seite 13. Anmerkung 3.

So thut auch Ovando bei Gelegenheit der Beschreibung einer Procession in Malaga 1655:

Hecha una sierpe salió
 Una figura tremenda;
 Mas de figuras tarascas
 No hay duda que son séas.

Ocios de Castalia, 1663, Bl. 89.

Bei dieser Gelegenheit, hören wir auch von demselben Berichterstat-ter, nahmen mit Tamburins tanzende Zigeunermädchen an dem Umzuge theil, — merkwürdige Theilnehmer bei einem christlichen Feste.

Seite 14. Zusatz zu Zeile 22 von oben.

Sie waren unleugbar eine höchst merkwürdige Manifestation des poetischen Geistes der katholischen Religion und verfehlten ohne Zweifel häufig nicht, eine fromme Wirkung auf die sich zu ihrer Darstellung drängende Menge hervorzubringen.

Seite 15. Anmerkung zu Zeile 15 von oben.

Solche dramatische Darstellungen und solche Narren dienten gelegentlich auch zu andern großen Festlichkeiten außer denen des Fronleichnamsfestes, die die größten von allen waren. So wurde in Huesca 1657 nach der Geburt des Don Felipe Prospero, eines Sohnes Philipp's IV., der jung starb, neben andern Freudenfesten der Stadt auch eine große dramatische Darstellung gegeben, in der ein großer Narren erschien, der sich nach sechs Seiten öffnete und den neugeborenen Prinzen vor der Custodia kniend zeigte, die die geweihte Hostie enthielt. „Dadurch wurde angedeutet“, wie sich der gleichzeitige Bericht über diese Festlichkeiten ausdrückt, „daß den Prinzen des erlauchten Hauses Lesterreich durch göttliche Zulassung die Verehrung des allerheiligsten Sacraments angeboren ist.“ (Relacion de las fiestas que la Ciudad de Huesca etc. ha hecho al nacimiento del principe Nuestro Señor D. Felipe Prospero, s. a., 4., S. 33—37.) Es dürfte vielleicht manchen interessiren zu erfahren, daß sich ein schön gestochenes Porträt des Prinzen Prospero als Kind in einer Ausgabe von Nebollero's „Selva militar y politica“ befindet, die ihm 1661, als er ungefähr drei Jahre alt war, gewidmet worden war.

Seite 15. Anmerkung zu Zeile 9 von unten.

Da die Autos sich auf eine Lehre der Kirche gründeten, so war ihr Gebrauch der heiligen Schrift und die Ausführungen aus derselben natürlich sehr reichlich. Das schlagendste Beispiel davon findet sich vielleicht in Calderon's „Cena de Baltasar“ im zweiten Bande (1759).

Seite 16. Anmerkung zu Zeile 13 von oben.

Allegorische Schiffe waren bei religiösen Schaustellungen nicht ungewöhnlich. Wir haben auf zwei solcher Schiffe schon in Lope's Drama aus seiner ersten Zeit „Der Seelen Reise“ aufmerksam gemacht (s. oben, Abschnitt 15). Ein anderes, auf einem silbernen Meere schwimmend, vor der Kapelle mit dem Allerheiligsten in der Kathedrale von Granada, wurde bei einer Festlichkeit daselbst im November 1635 ausgestellt; die-

jes Kirchenfest wurde, um einen Schimpf zu sühnen — *desagraviar* —, abgehalten, der dem heiligen Altarsacrament vier Monate vorher von einem französischen Keger angethan worden war; das Glaubenschiff feuerte Breitseiten von Bibeltexten auf Luther, Willef, Calvin und Decolampadius ab, die um dasselbe herumschwammen und sich vergebens bemühten, diesen Schimpf zu wiederholen. Siehe *Descripcion de la grandiosa y celebre Fiesta, etc. por D. Pedro de Araujo Salgado* (Granada 1635, 4., Bl. 12—15). Das bekannte Narrenschiff Sebastian Brandt's, das in alle Sprachen übersetzt ist und das in jeder Form, die ihm die Presse geben konnte, von seiner ersten Veröffentlichung um 1480 bis zu verhältnißmäßig modernen Zeiten herab erschienen ist, gehört derselben Klasse der Erfindungen an und veranlaßte ohne Zweifel das Entstehen von vielen derselben, vielleicht auch der uns hier beschäftigenden in Granada.

Seite 18. Anmerkung 2.

Enio ist unter verschiedenen Namen den alten mönchischen Berichten über den heil. Patrick vom 12. Jahrhundert an bekannt; Montalvan und Calderon aber haben ihn zu der Person gemacht, wie wir sie jetzt kennen.

Seite 21. Anmerkung 1.

Gelungene englische Uebersetzungen einiger Scenen aus derselben wurden zuerst in Shelley's *Posthumous Poems* (London 1824, S. 362—392) veröffentlicht.

Seite 22. Anmerkung 2.

Die Bemerkungen Malsburg's über dieses Stück sind sehr lesenswürdig. Sie stehen in der Vorrede zum vierten Bande seiner Uebersetzungen des Calderon (Leipzig 1821). Er führt Stellen aus dem Inca Garcilasso zur Erläuterung des Stoffs dieses Stücks an.

Seite 24. Anmerkung 1 der vorhergehenden Seite.

Von Musik wurde aber häufig Gebrauch in spanischen Stücken, insbesondere in denen Calderon's, gemacht.

Seite 24. Anmerkung 2.

Wir wollen hier nicht unerwähnt lassen, daß Calderon in seinen *Comedias* viermal von der gewöhnlichen Eintheilung in drei *Jornadas* abging, nämlich in der „*Purpura de la Rosa*“, wo er den ersten Versuch mit einer Oper machte, und im „*Golfo de las Sirenas*“, einer Art Fischereifloge, die beide nur eine *Jornada* haben, und im „*Laurel de Apolo*“ und dem „*Jardin de Falerina*“, die bloß zwei haben.

Seite 27. Anmerkung 1.

Der lebhafteste Eingang vieler Stücke Calderon's wird in einer gut geschriebenen lateinischen Abhandlung über seine poetischen Verdienste betont, die wir nicht mit Stillschweigen übergehen können; sie führt den Titel: „*De Pocseos dramaticae generis hispanico, praesertim de Petro Calderone de la Barca*“ (Kopenhagen 1817, 12., 158 S.). Ihr Ver-

fasser, Joannes Ludovicus Heiberg, der damals erst 26 Jahr alt war, hat sich seitdem als ausgezeichnete dänischer Dichter und Dramatiker einen Namen gemacht wie sein Vater vor ihm. Er erklärt für die zwei großen charakteristischen Merkmale Calderon's seinen ausgesprochen nationalen Geist und seinen Romanticismus, und diese Eigenschaften haben, so schließt er, das Calderon'sche Drama zu dem gemacht, was es geworden ist: „Drama Calderonicum est drama hispanicum gentile ad summam perfectionem perductum“ (Z. 145).

Seite 28. Anmerkung 1, Zeile 2 von unten.

Muß es heißen: und Cervantes vermuthlich mit seinem Regiment u. s. w., statt: und Calderon u. s. w.

(Zusatz.)

Es darf nicht unerwähnt bleiben, daß Calderon in diesem Stück viel aus Lope's „Alcaide de Zalamea“ genommen hat, von dem sich ein Exemplar in Hollandhause befindet, das ich aber sonst nirgends finden konnte. [Ein Exemplar fand sich in Duran's Bibliothek, und daraus ist ein Auszug, mit Calderon's Bearbeitung verglichen, mitgetheilt worden im Boletín bibliográfico español, Jahrgang 1864, Nr. 6, S. 71 fg. W.] Dies ist aber durchaus kein einzelnes Beispiel einer solchen Entlehnung; im Gegentheil benutzte er stark, wie die meisten seiner Zeitgenossen desselben Fachs, seine Vorgänger. So sind z. B. seine „Cabellos de Absalon“ zum großen Theil Tirso's „Venganza de Tamar“ entlehnt; den Stoff zu dem „Médico de su honra“ (der 1637 gedruckt wurde) hat er aus einem gleichnamigen, sehr wenig bekannten Stück Lope's genommen; seine „Niña de Gomez Arias“ ist zum Theil nach einem Stück desselben Namens von Luis Velez de Guevara bearbeitet, und ähnlich verhält es sich mit andern Stücken. Inwiefern ein solches freies Entleihen unter den Umständen des besondern Falles und in der Meinung der Zeit zu rechtfertigen war, können wir kaum bestimmen. Ein Diebstahl konnte es nicht wohl genannt werden, denn es geschah zu offen, und das Publikum sowol des Hofes als der Stadt wußte es zu wohl (Schack, Nachträge, 1854, S. 82—87).

Seite 31. Anmerkung 3.

„A secreto agravio secreta venganza“ (Comedias, Bd. 6) wurde 1637 gedruckt. Die Aufführung dieses Stücks 1818 in Cadix stieß wegen seiner Unsittlichkeit auf einige Opposition; für dieselbe trat aber eine kurze Abhandlung u. d. T.: „Discurso en razon de la tragedia, A Secreto Agravio“, etc. (4., 12 S.) auf, die, wie ich glaube, einen gewissen Cavaleri zum Verfasser hat. Ein Grund, den er zu Gunsten der Aufführung dieses Stücks anführte, war, daß zwei vornehme deutsche Edelleute damals in dieser Stadt verweilten, die sehr begierig waren, der Aufführung eines Stücks von Calderon beizuwohnen, denen dies aber dennoch nicht gelungen war, obwol sie einige Zeit lang in Spanien gereist waren und sich einen Monat in Madrid aufgehalten.

hatten, so selten wurden damals überhaupt Stücke von Calderon gegeben.

Seite 34. Anmerkung zu Zeile 6 von unten.

Marianne verkündet dies schon im Beginn:

Por ley de nuestros hados
Vivimos á desdichas destinados.

Seite 35. Anmerkung 1.

Die lyrischen Partien des Principe constante wurden von dem großen deutschen Compositeur Mendelssohn-Bartholdy in Musik gesetzt.

Seite 37. Anmerkung 1 der vorhergehenden Seite.

Damian de Goes sagt, daß der Prinz als Junggeselle lebte, um sich ganz der Astronomie zu widmen, — „propter sola astrorum studia coelebs vixit“ (Fides, religio, moresque Aethiopum, Vöwen 1540, 4., Bl. 4).

Seite 40. Anmerkung 1. Zeile 4 von oben.

und die bearbeiteten Stücke waren „Mejor está que estaba“ und „Peor está que estaba“. Seine „Elvira, or the worse not always true“, die 1677 und in Dodsley's Sammlung gedruckt ist, ist nach Calderon's „No siempre lo peor es cierto“.

Seite 41. Anmerkung 2.

In einer spanischen Herausforderung verlangte der Beleidigte von seinem Gegner, daß er sich ihm stelle: „Sin mas armas que una espada, para ver si la de vm. corta como su lengua“ (Varias fortunas de Don Ant. Hurtado de Mendoza, Bl. 3).

Seite 41. Anmerkung zu Zeile 8 von unten.

Der Kobold, im Castilischen oft *Trasgo* genannt, gehörte einer etwas bössartigeren Klasse von Geistern an als die eigentlichen Elfen; er ist von Lope de Vega in den Abenteuern seines „Peregrino“ ergötztlich geschildert worden, der eine Nacht von den Streichen einiger aus diesem lustigen Völkchen gequält wird (Buch 5). Eine Uebersetzung der „Dama duende“ eröffnet die Uebersetzungen spanischer Stücke, die u. d. T.: „Three comedies, translated from the Spanish“ (London 1807) erschienen sind und von Watt in seiner Biblioteca, aber, wie ich meine, mit Unrecht, dem dritten Lord Holland zugeschrieben werden. Alle drei Stücke sind zu frei wiedergegeben und leiden an dem weitem Uebelstande, daß sie in Prosa übertragen sind; aber das Englische des Uebersetzers ist ausgezeichnet rein und gibt das Spanische oft sehr glücklich wieder.

Seite 41. Anmerkung 3.

Der Prinz Balthasar Carlos, der, wie ich glaube, im Alter von 17 Jahren starb, ist uns hauptsächlich durch die vielen schönen Porträts bekannt, die Velasquez von ihm gemalt hat. Seine Geburt erregte große Freude in allen spanischen Reichen, da Isabella von Frankreich

während der neun vorhergehenden Jahre ihrer Ehe bloß Töchter geboren hatte. Ich besitze eine Sammlung von lateinischen, spanischen und italienischen Gedichten, die zur Feier dieses Ereignisses von dem Mailänder Jacobus Valerius geschrieben wurden und für ihre Zeit sehr charakteristisch sind. Mein Exemplar wurde von dem Verfasser mit einer autographen lateinischen Widmung dem Alfonso Carreras, einem Mitgliede des königl. spanischen Raths in Italien, verehrt.

Seite 41. Anmerkung 4.

Es existirt indessen ein älterer, auch nach Calderon bearbeiteter „Esprit follet“, den Hanteroché wahrscheinlich mehr als das spanische Original benutzte. Er ist von Antoine le Metel, Sieur d’Duville (Paris 1642, Quinet, 4.); eine Nachricht über denselben findet sich in der *Histoire du Théâtre françois* (1745, VI, 159) der Brüder Parfait, die aber irrigerweise die Grundlagen des Stücks von d’Duville in einem alten „Canevas italien“ zu finden glauben. Er schöpfte offenbar aus Calderon, und wenn sich etwas Aehnliches in dem volksthümlichen italienischen Theater vorfand, so stammte es ohne Zweifel aus der nämlichen Quelle; denn diese Italiener in Paris stahlen unverschämt.

Seite 42. Anmerkung zu Zeile 9 von oben.

Das Schleiertragen der Damen in den Straßen von Madrid war die Veranlassung zu so vielen Händeln, daß nicht weniger als vier Gesetze erlassen wurden, um ihren Gebrauch zu verbieten; das erste ist vom Jahre 1586 und das letzte vom Jahre 1639. Sie erreichten aber ihren Zweck nicht. Siehe eine merkwürdige Schrift über diesen Gegenstand: „*Velos antiguos y modernos en los rostros de las mugeres, etc. por Antonio de Leon Pinelo*“ (Madrid 1641, 4., 137 Bl.).

Seite 48. Anmerkung 1.

Einmal schöpfte er aus einer sonderbaren Quelle und zeigte dies auch auf eine eigenthümliche Art an. Er entnahm dem „*Conde Lucanor*“ des Don Juan Manuel die Geschichte Sultan Saladin’s (Kap. 6) und nannte das Stück, das er aus derselben schuf, „*El conde Lucanor*“ und machte einen Grafen Lucanor zum Helden desselben, der aber, wie es sich von selbst versteht, nicht der Graf ist, dem das Original seinen Titel verdankt. Das Stück Calderon’s hat schöne Stellen. Ein Stück desselben Titels, das ebenfalls für seine Arbeit ausgegeben wird, steht im 15. Bande der *Comedias escogidas* (1661); er protestirt aber gegen diese Unbilbe in der Vorrede des vierten Theils seiner Stücke, der 1672 in Madrid erschien, und bittet darin den Freund, der denselben herausgab, den echten „*Conde Lucanor*“ aufzunehmen, damit man in den Stand gesetzt werde, ihm durch einen Vergleich mit dem untergeschobenen gerecht zu werden. Von diesem seltenen vierten Bande fand ich ein Exemplar in der St.-Marcusbibliothek zu Venedig, das früher dem Apostolo Zeno gehört hatte, der mit den alten spanischen Dramatikern vertraut war und aus ihnen schöpfte.

Seite 48. Anmerkung 2.

Die Protestanten, die in diesem Stück vorkommen, sind auf eine würdige und achtungsvolle Art behandelt, die in spanischer Dichtkunst sich sehr selten findet und dem Calderon zur großen Ehre gereicht. Velasquez, der in Italien mit dem Marquis Spinola gereist war, entnahm den Stoff eines der größten seiner Gemälde demselben Gegenstande wie dieses Stück Calderon's (Stirling's Artists, II, 634). Head (Hand-Book, S. 152) rechnet es unter die besten historischen Gemälde desselben.

Seite 48. Anmerkung 3.

Es verdient vielleicht erwähnt zu werden, daß über ein Jahrhundert später, im Jahre 1641, der Herzog von Medina Sidonia den Herzog von Braganza, der damals schon König von Portugal war, zu Gunsten des Königs Philipp IV. zu einem Gottesgericht durch einen Zweikampf herausforderte, um seine Rechte auf die Krone, die er damals gerade von Spanien zurückgewonnen hatte, zu verfesten; noch merkwürdiger ist aber, daß diese Herausforderung von einer kirchlichen Autorität in einer Abhandlung von großer Gelehrsamkeit und einigem Scharfsinn vertheidigt wurde, die den Titel führt: „Justificacion moral en el fuero de la conciencia de la particular batalla que el exemo. duque de Medina Sidonia ofreció al que fué de Bragança, por el padre M. Thomas Hurtado“ (Antequera 1641, 4.). Der Zweikampf wurde von dem König von Portugal, wie natürlich, nicht angenommen.

Seite 51. Anmerkung 2.

Eine Generation später waren Duelle indessen häufiger; so müssen wir aus der Abhandlung über die Gesetze des Duells schließen, die in „Solo Madrid es corte, por Alonso Nuñez de Castro“ (1658) steht; hier lesen wir, daß „sie nicht weniger häufig als Klippen im Mitteländischen Meere und Stürme im Ocean waren“ (Bl. 100: Straßenaufgänge).

Seite 52. Anmerkung 1.

Die Zahl der bei dieser Gelegenheit veröffentlichten Flugschriften war in der That eine sehr große. Ein Versuch wurde gemacht, das Theater zu unterdrücken, bei dem vielleicht auf die Schwäche Karl's II. gerechnet wurde, und es fehlte nicht viel, so wäre derselbe vom Erfolg gekrönt worden.

Seite 52. Anmerkung 2.

Noch besser thut man aber vielleicht, wenn man einen ähnlichen, aber weniger förmlichen Bericht derselben Ceremonie von Juan Gomez de Mora (1632, 4.) zu Rathe zieht.

Seite 53. Anmerkung 2.

Der pedantische Gelehrte Joseph Pellicer de Tovar ließ zur Feier der Vermählung Philipp's IV. mit Marianna von Oesterreich im Jahre 1650 ein sonderbares Buch von mehr als 100 Seiten voll schönredne-

rischer Schmeicherei drucken und betitelte es: „Alma de la gloria de España, etc. Epitalamio D. O. C. al Rey Nuestro señor“, — das einzige mir bekannte Epithalamium, das einen Band füllt und ganz in Prosa verfaßt ist. Ueber die Vermählung selbst, den Einzug in Madrid u. s. w. s. Flores, Reynas catolicas (2. Aufl., 1770, II, 953 fg.).

Seite 53. Anmerkung 3 zu Zeile 5.

In der That war es Philipp IV., von dem die Idee ausging, durch die Gleichzeitigkeit des Friedensschlusses mit der Vermählung alle Streitigkeiten zwischen den zwei Vändern zu schlichten. Mad. de Motteville, Mémoires d'Anne d'Autriche (1750, V, 295, 296, 301, 418).

(Zusatz zum Ende.)

Eine seltsame Folge des Pyrenäenfriedens und der Vermählung Ludwig's XIV. mit der Infantin soll sich einem gleichzeitigen Berichte nach im nächstfolgenden Jahre zugetragen haben, — nämlich die Heiligsprechung jenes edeln Spaniers, des Tomas de Villanueva, den Alexander VII. für diese Ehre auserkor, „weil dieser Heilige ein tauglicher Vermittler war, um bei Gott für den Frieden dieser zwei mächtigen Kronen fürzubitten“. Siehe „Relacion de las fiestas que el real convento de San Augustin de la ciudad de Cordoba a celebrado á la canonizacion de Sto. Tomas de Villanueva“ (s. a., 4., T. 2).

Seite 53. Anmerkung 4.

Um so mehr, wenn man den Contrast ins Auge faßt, den damit der Bericht von dem Brande des alten Buen Retiro im Jahre 1641 macht, der sich in „Manos blancas no ofenden“ findet.

Eins der auffallendsten Beispiele einer schlaun Werbung um die Gunst des Publikums auf der spanischen Bühne kommt im „Monstruo de la fortuna“ vor, das von Calderon, Montalvan und Rojas im Verein geschrieben wurde. Es handelt von der Geschichte der Wäscherin Felipa Catanea, die eine Zeit lang im Beginne des 14. Jahrhunderts eine große politische Rolle in Neapel spielte und dann mit ihrer ganzen Familie in der grausamsten und brutalsten Weise hingerichtet wurde. Das fragliche Stück ist einer Art Roman entnommen, den Pierre Mathieu über ihre Geschichte und ihr tragisches Geschick geschrieben hat und der französisch im Jahre 1618 erschien und 1625 von Juan Pablo Martyr Nizo ins Spanische übersetzt wurde; — der Zweck ist, durch beständige Aufspielungen die Gefühle des Publikums gegen den Abenteurer Concini, Maréchal d'Ancre, und seine Gattin aufzureizen. In Betracht der Streitigkeiten zwischen Frankreich und Spanien kann man nicht daran zweifeln, daß jedes Wort in diesem Stück Calderon's eine glänzende Wirkung auf spanische Zuhörer ausgeübt haben muß.

Seite 54. Anmerkung zu Zeile 10 von oben.

Einige der besten Stücke Calderon's sind gelegentlich durch den *estilo culto* entstellt, so z. B. der „Príncipe constante“, „La vida es sueño“, „El mayor monstruo“ und „El medico de su honra“, und

gerade von diesen Stücken wissen wir, daß es Jugendarbeiten waren, denn sie kommen alle in den zwei von seinem Bruder zwischen 1635 und 1637 gedruckten Bänden vor.

Seite 54. Anmerkung 1.

Die erzählenden Theile seiner Stücke sowol als der anderer dramatischer Dichter sind mitunter besonders gedruckt und als populäre Romanzen verkauft worden, so z. B. die Anrede des Tetrarchen in „El mayor monstruo“, Jornada II, die so anfängt: „Si todas quantas desdichas“ (V, 497). Calderon bedient sich neben den oben angegebenen Versformen gelegentlich der *glosas*; — ein gelungenes Beispiel davon findet sich in „Amar despues de la muerte“, Jornada II, das so anfängt: „No es menester que digais“; ich führe dasselbe deshalb hier an, weil es wie andere ähnliche Verskünstelereien Calderon's nicht durch den Druck schon den Leser auf die künstliche Form aufmerksam macht (V, 370).

Seite 55. Anmerkung 2.

Das Wasser war indessen in der ersten Nacht nicht sehr glücklich oder gnädig; denn ein Sturmwind zerstreute die Schiffe, die königliche Gesellschaft und ein Senper, das sich auch unter den schwimmenden Arrangements dieser Gelegenheit befand und von Cosme Lotti, dem florentinischen Architekten, angeordnet war. Dies geschah am 12. Juni 1639; das Stück wurde aber während dieses Monats einigemal mit Erfolg aufgeführt.

Die enormen Kosten einiger dieser Schaustellungen überschritten alles Maß. Der Marquis von Heliche zahlte für eine solche dem König gegebene Unterhaltung 16000 Dukaten und ein anderes mal 30000 Dukaten. Olivares übertrug noch diese beiden Feste, und den Kosten der dramatischen Aufführungen in den Palästen Philipp's IV. war anscheinend keine Grenze gesteckt.

Seite 57. Anmerkung 2.

Ich habe bereits Gelegenheit gehabt, einiger Uebersetzungen Calderon's zu erwähnen, und will hier noch mit einigen Worten der bedeutendsten derselben und der Zeit ihres Erscheinens gedenken: A. W. Schlegel 1803—9, vermehrt 1845, 2 Bde.; — Gries 1815—42, 8 Bde.; — Malsburg 1819—25, 6 Bde.; Martin 1844, 2 Bde.; — Eichen-dorff, Geistliche Schauspiele (zehn Autos), 1846—53, 2 Bde.; — zwei Stücke von einer Dame übersetzt, 1851; — eins von Cardinal Diepenbrock, 1852, — und ein Auto von Franz Porinser, 1855. Diese deutschen Uebersetzungen behalten fast alle das Versmaß und die Manier ihrer Originale bei. Ins Italienische sind 15 sorgfältig ausgewählte Stücke von Pietro Monti, alle mit Ausnahme des „Principe constante“ prosaisch, in seinem Teatro scelto (4 Bde., 1855) übersetzt worden. Französisch von Damas-Hinard, 3 Bde., 1841—44, in Prosa. Ins Englische wurden sechs Dramen von Edward Fitzgerald übertragen (1853), und sechs andere erschienen im nämlichen Jahre von Denis Florence McCarthy übersetzt.

Seite 59. Zeile 7 von unten.

(Von denjenigen, welche die Gunst des Publikums mit ihrem großen Meister theilten, hat ihm keiner so nahe gestanden als Agustín Moreto), von dem wir weit weniger wissen, als für die Geschichte des spanischen Dramas wünschenswerth ist. Er wurde in Madrid geboren und am 9. April 1618 getauft; zwischen 1634 und 1639 studirte er in Alcalá. Später begab er sich nach Toledo, trat in den Dienst des Cardinal-Erzbischofs, nahm die heiligen Weihen und wurde schon 1659 Mitglied einer Bruderschaft. Zehn Jahre später, im Jahre 1669, starb er erst 51 Jahre alt und hinterließ sein ganzes Vermögen den Armen.)*

[Ueber Moreto s. auch: *Escritores del siglo XVII.* — D. Agustín Moreto por D. Juan Guillen Buzarán; — in der *Revista de ciencias, lit. y artes* (Sevilla 1855—56, I, 396, 445, 509, 577, 656.) W.]

Seite 60. Anmerkung 1 der vorhergehenden Seite. Zeile 4 von oben.

Moreto erscheint als ein bekannter Schriftsteller in den *Lagrimas panegiricas* auf Montalvan (1639, Bl. 48 a).

(Zusatz zum Ende.)

— ein starker Beweis seiner großen Popularität; aber eins derselben wenigstens ist nicht von ihm, nämlich die „*Condesa de Belflor*“ (1666, Bd. 25, Bl. 18), die nicht mehr und nicht weniger als Lope's wohlbekannter „*Perro del hortelano*“ ist.

Seite 61. Anmerkung zu Zeile 7 von oben.

„El lindo Don Diego.“ *Lindo* wurde aber, wie ich glaube, damals nicht gewöhnlich in einem verächtlichen oder zweifelhaften Sinne gebraucht. Die Infantin und ihr Vater Philipp IV. nannten Louis XIV. „lindo“, als sie ihn zum ersten mal auf der Conferenzinsel vor der Vermählung im Jahre 1660 sahen (Mad. de Motteville, *Mémoires*, 1750, V, 398, 401).

Seite 64. Anmerkung 1. Vor Zeile 1 von oben.

Einer Notiz des Vera Tassis vor dem ersten Bande von Calderon's *Comedias* (1685) entnehme ich, daß ein Stück des Rojas schon 1635 gedruckt worden ist.

*) Dieses Wenige, das wir von Moreto wissen, wurde von Don Luis Fernandez Guerra y Orbe entdeckt oder sorgfältig zusammengetragen und befindet sich in seiner ausgezeichneten Ausgabe der *Comedias* des Moreto, die den 39. Band der Biblioteca de Aut. esp. (1856) füllt. Die von Schoa in seinem *Teatro español* (Paris 1838, IV, 248) ausgesprochene Vermuthung, daß Moreto an dem gewaltsamen Tode des Medinilla schuld gewesen sei, konnte nie Anspruch auf Glaubwürdigkeit machen, erhält aber nun durch das Datum von Moreto's Geburt den Todesstoß; denn Don Luis hat festgestellt, daß dieselbe im Jahre 1618, mithin nur zwei Jahre vor Medinilla's Tode, stattgefunden habe.

(Zusatz zum Ende.)

Ueber einen Mordversuch auf Mexas im Jahre 1638 und über die wahrscheinliche Zeit seines Todes s. einige merkwürdige Daten in Schack's Nachträgen, S. 90. — Dreißig Stücke von Mexas wurden von Mesonero Romanos im 54. Bande der Biblioteca de Aut. esp. (1861) herausgegeben.

Seite 67. Anmerkung 1.

* Einige Stücke Leyba's erschienen auch in einer in den Jahren 1826 — 34 veröffentlichten Sammlung in Madrid.

Seite 67. Anmerkung 3. Zeile 2 von oben.

In einer am 24. Mai 1781 von der Inquisition zu Sevilla ausgegebenen Veröffentlichung, die ich besitze, ist die „Muerte de Baldovinos“ „por escandalosa y obscena“ verboten und im Index von 1790 sind dieses Drama, der „Vandolero de Flandes“ und endlich die „Obras de Cancer“ alle besonders als verboten aufgeführt.

Zeile 2 von unten.

El mejor representante San Gines ist nach Lope's „Fingido verdadero“ bearbeitet.

(Zusatz zum Ende.)

Fünf 1659 gedruckte *Entremeses* von ihm stehen in einem Bande der Bibliothèque de l'arsenal zu Paris, der noch andere von Pedro Rosete, Luis Belez, Andres Gil Enriquez und Antonio Solis enthält.

Seite 68. Anmerkung 1.

Siehe auch im „Prologo“ seines „Sanson“ (Reuen 1656) die Titel seiner 22 Stücke. Er schrieb noch andere Werke: „Politica angelica“ (Reuen 1647), „Luis Dado de Dios“ (Paris 1645) u. s. w.

Seite 69. Anmerkung 3 der vorhergehenden Seite.

Schack fand überdies ein von Zarate eigenhändig geschriebenes Stück in Duran's Sammlung (Nachträge, S. 61), wodurch auch bewiesen wird, daß Zarate eine wirklich existirende Person war. Das Stück, welches als Zarate's Stück gedruckt wurde und, wie ich glaube, diese Verwirrung verursacht hat, ist „Lo que obligan los zelos“; es wird von Enriquez Gomez in dem Prologo zu seinem „Sanson“ ausdrücklich als sein Eigenthum beansprucht, was er natürlicherweise nicht gethan haben würde, wenn Zarate blos sein eigenes Pseudonym gewesen wäre. Alles daher von Castro in der Biblioteca des Ribadeneyra (XVII, LXXXIX, xc) Vorgebrachte, um zu beweisen, daß Zarate und Enriquez Gomez dieselbe Person seien, zerfällt in nichts.

Seite 70.

[Ueber das Verhältniß des Cid des Corneille zu dem des Diamante s. Documents relatifs à l'histoire du Cid, par M. Hippolyte Lucas (Paris 1860, 12.), und Antoine de Latour, L'Espagne religieuse et

littéraire, II: P. Corneille et J. B. Diamante (Paris 1863). — Nach ihm von Cayetano Alberto de la Barrera mitgetheilten Urkunden wurde Diamante im Jahre 1626 zu Madrid geboren. W.]

Seite 70. Zeile 8 von unten.
wofelbst er noch 1709 gelebt hat.

Seite 70. Anmerkung 3. Zeile 2 von unten.
und Schack fand ein autographes Stück von ihm mit dem Datum 1708.

Seite 71. Anmerkung 1.

Die Novelle der Maria de Zayas hat Scarron in seinem „Châtiment de l'avarice“ (Nouvelles tragico-comiques, Paris 1752, 12., I, 165—205) nach seiner Weise benutzt, d. h. verstümmelt und abgekürzt.

Seite 71. Anmerkung zu Zeile 8 von unten.

Es darf nicht unerwähnt bleiben, daß dieses Stück Lope's „Villano en su rincón“ viel verdankt; auch wollen wir nicht mit Stillschweigen übergehen, daß der „Desprecio agradecido“, das zweite Stück des 25. Theils der Comedias des Lope (Saragossa 1647), im 39. Bande der Comedias escogidas als ein Werk des Matos abgedruckt ist; als solches ging es zuerst in die Sammlung des Garcia Suelto, dann in die des Schoa über. Matos Fragofo muß wenigstens 59 Jahre für die Bühne geschrieben haben, denn Schack fand die Handschrift von einem seiner Stücke mit der Jahreszahl 1634 (Nachträge, S. 92).

Seite 72. Anmerkung 3 der vorhergehenden Seite.

Die Volksromanzen legen gleichfalls Zeugniß von diesem Zustande der Dinge ab (Duran, Romancero general, I, xiv und 136—50).

Seite 73. Zeile 13 von oben.

Solis dichtete 1642 für ein in Pamplona gegebenes Fest, das zu Ehren der Geburt eines Sohnes des Vicekönigs von Navarra gefeiert wurde, bei dem Solis damals als Secretär im Dienste stand u. s. w.

Seite 73. Anmerkung 1.

„Un bobo hace ciento“ ist eins der drei spanischen Stücke, deren Uebersetzung dem Lord Holland zugeschrieben wird (s. oben, S. 122. Anmerk. zu S. 41, Z. 8 v. u.).

Seite 74. Anmerkung 1. Zeile 1 von oben.

Antonio de Solis, Varias poesias sagradas y profanas (Madrid 1692, 4.; es existiren aber auch Ausgaben von 1716 und 1732).

(Zusatz.)

Tobin, der Verfasser des „Honey moon“, war ein Freund der spanischen Literatur und verfaßte eine Analyse des Stücks von Solis, da er die Absicht hatte, es für die englische Bühne zu bearbeiten. Er starb aber jung im Jahre 1804 und hinterließ dieses sowie andere literarische Projecte bloß skizzirt. Siehe seine Memoiren, herausgeg. von

Miß Benger (London 1820, S. 107, 171), die ein anmuthiger Tribut weiblicher Liebe sind.

Seite 74, Anmerkung 2, Zeile 4 von unten
muß es heißen: (Teatro hespañol, Thl. 3, Bd. 1, S. 196.)

(Zusatz.)

Er gibt als den Todestag Candamo's den 8. September 1709 an. Das im Text angegebene Todesjahr ist der unbedeutenden Biographie entnommen, die vor seinen Obras liricas steht, dürfte aber meiner Meinung nach richtig sein.

Seite 75, Zeile 2 von oben
lies: Die Wiedereroberung von Breda (La restauracion de Breda), und nach Zeile 4 dama): den meisten Erfolg hatte aber ohne Zweifel sein „Esclavo en grillos de oro.“

Seite 75. Anmerkung 2.

Ferdinand war der lustige und galante Cardinal-Erzbischof von Toledo, der die spanischen Armeen in Flandern commandirte und den Vorsitz des dortigen spanischen Raths führte; er starb 1641 (Stirling's Artists of Spain, II, 529). Er liebte das Theater wie sein Bruder und suchte sich ihm durch diese Fastenunterhaltungen gefällig zu beweisen.

Seite 76, Zeile 7 von unten
lies: aber erst 1722 gestorben.

Seite 77, letzte Zeile und Seite 78, Zeile 1
bleibt weg: der unter der Regierung Johann's II. die canarischen Inseln entdeckte und eine Zeit lang beherrschte. Dafür lies nun: der sich beschwerte, daß sein Vater unrechtmäßigerweise des Besitzes der canarischen Inseln beraubt worden sei, die er eine Zeit lang beherrscht hatte.

Seite 78. Anmerkung 1.

„Domine Lucas“, unter welcher Bezeichnung linkische und schmutzige Gelehrte verspottet werden, die große Präntensionen machen, ist der Spottname der ganzen Klasse geblieben, die er lächerlich macht. „Asi se vió en Roma llamar Trasones á todos los valadrones; — Tartufos en Francia á todos los hipócritas; — y acá en España en viendo algun estudianton estrafalario le apellidamos, Domine Lucas.“ Reflexiones sobre la leccion critica, etc. por J. P. Forner (Madrid 1786, S. 43).

Seite 82. Anmerkung 2.

Es darf indessen nicht unerwähnt bleiben, daß der Preis der Stücke gestiegen war. In Lope's Zeit betrug derselbe, wie wir gesehen haben (s. I, 630, Anm. 2), 500 Realen, zu Calderon's Zeiten aber 800, die ein Dichter auch für sein erstes Stück erhielt und bevor noch die Verdienste desselben bekannt waren:

Sin saber si es buena ó mala.
Ocho cientos reales cuesta
La primera vez.

Nadie fie su secreto, Jorn. II.

Seite 83. Anmerkung 1.

In dem großen und reichen Kloster von San Vicente in Plasencia wurden Stücke alle Jahre am Festtage Unserer lieben Frau del rosario aufgeführt (*Alonso Fernandez*, Hist. de Plasencia, Madrid 1629, Fol., S. 112).

Seite 83. Zeile 7 von oben.

(Roque de Figueroa.) *Melchor de Villalba*, dann Zeile 8 nach *Molina* setze hinzu: und *Cascales* sehr loben.

Seite 83. Anmerkung 2. Zeile 2 von oben.

Lope's Widmung des Dómine Lucas, in dem Villalba spielte. Pinedo wird sowol von Lope als von Tirso sehr gepriesen; so sagt Lope im vierten Buche seines Peregrino en su patria:

Baltasar de Pinedo tendrá fama
Pues hace, siendo principe en su arte,
Altos metamorfoseos de su rostro,
Color, ojos, sentidos, voz, y efectos (afectos ?)
Trasformando la gente.

Pinedo kommt auch bei *Cascales* vor (1616, Tabla III).

Zeile 5 von oben dieser Anmerkung

heißt es jetzt anstatt: und dort eine Reihe von Jahren u. s. w., und dort durch 12 Jahre spielte (*Chappuzeau*, Théâtre français, 1674, 12., S. 213, 214).

Zeile 8 dieser Anmerkung

vor: Maria de Cordoba: Ueber Juan Rana oder Arana, der beinahe achtzigjährig die Lady Fanshaw entzückte, s. die Memoirs derselben (London 1829, S. 236), und wegen Pedro Morales s. *Navarrete*, Vida de Cervantes (S. 530).

(Zum Schlusse dieser Anmerkung.)

und in dem sehr unvollständigen Werke von E. Pellicer, Origen del teatro (Madrid 1804).

Seite 85. Anmerkung 3.

Als der Marschall von Grammont 1659 wegen des Pyrenäenfriedens und der Vermählung Ludwig's XIV. nach Madrid kam, berichtete er in ähnlicher Weise über die Stücke im königlichen Palaß. Eins sah er, das bei der Beleuchtung von sechs ungeheuern Wachs-Flambeaux in silbernen Leuchtern von außerordentlicher Größe und Pracht aufgeführt wurde. Das Publikum war, wie natürlich, wenig zahlreich und förmlich, so ernst und steif als möglich. Siehe seinen Brief vom 21. October 1659 an seine Schwester Mad. de Motteville in ihren Mémoires d'Anne d'Autriche (Ausgabe von 1750, V, 360—62). Von 1622—

85 wurden Stücke beständig in einem oder dem andern Palast vor dem Hofe aufgeführt, — öfter, wie ich glaube, an Sonntagen und Donnerstagen als an andern Tagen. Der den Schauspielern ausgezahlte Lohn kommt uns wenig königlich vor, — zuerst 2—300 Realen oder zwischen 10 und 13 $\frac{1}{3}$ Doll., später etwas mehr. Als der Prinz von Wales, der nachmalige Karl I., 1623 auf seiner tollen Reise mit Buckingham am spanischen Hofe sich aufhielt, wurden Stücke mit besonderer Pracht vor ihm aufgeführt. Man spielte auch Theater während der Reisen des Königs und der Infanten — einmal in der Alhambra und zweimal an Bord der Schiffe in den Buchten von Villafranca und Tarragona, — so groß war die Leidenschaft für die Bühne im 17. Jahrhundert (Schack, Nachträge, 1854, S. 66—76).

Seite 85. Anmerkung 6.

Nachrichten von einigem Werth über das spanische Theater und seine Decorationen finden sich bei Luis Lamarca, Teatro de Valencia (1848, S. 24—29, sammt den Anmerkungen am Ende). Man darf aber bei der Lectüre des Lamarca nie außer Augen lassen, daß das Theater zu Valencia in seinen Einrichtungen wahrscheinlich immer hinter jedem von Madrid zurückstand.

Seite 86. Anmerkung 5.

Mad. d'Aulucy (III, 22) sagt von der Schmorpfanne (cazuela): „Toutes les dames d'une médiocre vertu s'y mettent et tous les grands seigneurs y vont pour causer avec elles.“

Seite 89. Anmerkung 3.

Luis Alfonso de Carvalho definiert in seinem *Cisne de Apolo* (1602, Bl. 124) die *Loa* folgendermaßen: Aora le llaman *loa* por loar en el la comedia, el auditorio o festividad en que se hace, mas ya le podremos asi llamar, porque han dado los poetas en alabar alguna cosa como el silencio, un numero, lo negro, lo pequeño y otras cosas en que se quieren señalar y mostrar sus ingenios, aunque todo deve ir ordenado al fin que yo dixe que es, captar la benevolencia y atencion del auditorio.“ Nach allem hat, was den allgemeinen Begriff der *Loa* betrifft, Sir Richard Fanshawe recht, wenn er in seiner Uebersetzung von Mendoza's „Querer por solo querer“ von dem Prolog spricht, den die Spanier *loa* nennen, d. i. the praise, because therein the spectators are commended to curry favor with them (1671).

Seite 93. Anmerkung 1.

Philipp IV. soll ebenfalls ein ausgezeichnete Tänzer gewesen sein. Siehe Discursos sobre el arte del danzado von Juan Gomez de Blas (1642, 12.).

Seite 93. Anmerkung 4.

In der Vorrede des Florando de Castilla (1588, s. unten, Abschnitt 27, Anm.) wird ein Buch angeführt u. d. T.: „La vida de la Carabanda, ramera publica de Guaiacan.“

Seite 95. Anmerkung zu Zeile 5 von unten.

Wir wollen hier zwei Thatfachen anführen, die uns die Leidenschaft der Spanier für ihr nationales Drama zeigen.

Die erste ist, daß die unglücklichen Gefangenen an den Küsten der Barberei sich durch theatralesche Aufführungen in den ausgedehnten *Baños* aufheiterten, die ihre Gefängnisse bei Nacht waren. Einen dies beweisenden Fall haben wir schon aus dem Jahre 1575 angeführt, in dem sich Cervantes in Algier befand (s. oben, Abschnitt 11). Einen andern finden wir für das Jahr 1589 verzeichnet (siehe Gallego, „Criticon“, Nr. 4, 1835, S. 43); noch ein anderer beweist, daß solche Aufführungen im Jahre 1646 in Tunis häufig vorgekommen sein müssen; denn der schon oben (Bd. 1, Abschn. 17, S. 610, Anm. 2) erwähnte maurische Prinz hatte, als wenn dies gar nichts Besonderes gewesen wäre, der Aufführung eines solchen spanischen Stücks in der Nacht, bevor er entfloh, beigewohnt. Ich zweifle in der That nicht daran, daß die Aufführung von spanischen Stücken sowol in Algier als in Tunis eine gewöhnliche Unterhaltung der daselbst befindlichen christlichen Gefangenen war.

Die andere Thatfache ist, daß so viele Stücke von Personen aus den höchsten und niedersten Klassen der Gesellschaft geschrieben wurden. Eins der unterhaltendsten Beispiele dieser Passion zeigt sich in dem Falle des Herzogs von Estrada, der von 1589 bis um 1650 lebte und uns in seiner Autobiographie erzählt, daß er während seines Exils eine beträchtliche Zahl von Stücken, darunter sechs über seine eigenen Abenteuer, geschrieben habe; — so wahr war es, daß jedermann vom Schneider bis zum Prinzen Stücke über alle mögliche Stoffe schrieb, von den erhabensten der Bibel bis zu den frivolsten aus ihrem eigenen Leben (Memorial historico. Madrid 1860, XII, 504).

Seite 97. Anmerkung zu Zeile 7 von oben.

Diese Gemächer und Balkone, von denen aus die Begünstigten und Reichen der Aufführung der Stücke beiwohnten, scheinen frühzeitig auf kostbare Weise hergerichtet worden zu sein. Antonio Perez, dessen Verfolgungen 1579 — also bevor das Theater in die Hände des Lope de Vega kam — begannen, hatte einen *palco*, der mit Tapeten verziert war und ihm „treinta reales diarios“ kostete; denn dieser Luxus wurde für wichtig genug gehalten, um in das Inventar seiner Effecten aufgenommen zu werden, nachdem er auf Befehl Philipp's II. verhaftet worden war (s. unten, Abschn. 37).

Seite 101. Anmerkung 2.

Capata figurirte, wie ich glaube, als Ritter bei den berühmten Festlichkeiten von Bins im Jahre 1549 (*Calvete de Estrella*, Viage etc., Antwerpen 1552, Fol., Bl. 196).

Seite 102, Anmerkung 2, Zeile 6 von oben

lies anstatt: (Caller [Cagliari] 1579) (Caller [Cagliari] 1576 in einem netten kleinen Bande von 166 Blättern in 18.).

Seite 103. Anmerkung zu Zeile 8 von oben.

Bei dieser Gelegenheit war großer Jubel in Spanien, denn man glaubte, daß es mit der englischen Herrerei nun vorbei sei. In Toledo wurde im Jahre 1555 von Juan del Angulo der *Tratado primero* der „Flor de las solemnes alegrías que se hizieron en la imperial ciudad de Toledo por la conversion del reyno de Inglaterra“ (4., 31 Bl.) veröffentlicht. In demselben werden die Festlichkeiten und Lustbarkeiten, die bei dieser Gelegenheit gegeben wurden, beschrieben, und die Gedichte oder wenigstens ein Theil derselben werden in altmodischen *Villancicos* und fließenden *Redondillas* mitgetheilt; der *Tratado segundo* scheint nie gedruckt worden zu sein. Eine Notiz über diese Schrift s. in der spanischen Uebersetzung dieser Geschichte, III, 561, 562.

Seite 103. Anmerkung 2.

Muis de Belmonte sagt in der Vorrede seines Stücks zu Ehren des Marquis von Cañete, indem er von der Kleinheit des araucanischen Gebiets spricht: „Sein Boden ist mit den Gebeinen von Spaniern gedüngt. Alexander eroberte den Osten mit weniger Soldaten, als Arauco Chili gekostet hat.“

Seite 105. Anmerkung zu Zeile 15 von oben.

Solche Visionen wurden zu jener Zeit als ziemlich gewöhnlich betrachtet. Pedro Nicolas Factor, ein Maler, der 1583 starb und dadurch merkwürdig ist, daß er heilig gesprochen wurde, behauptete mehrere solche Visionen gehabt zu haben, — unter andern eine von dieser selben Schlacht von Lepanto, die er in Valencia sah, während sie in Griechenland geschlagen wurde. Stirling's Artists (I, 368—79).

Seite 106. Anmerkung 2.

Die Undankbarkeit Philipp's II. darf uns nicht verwundern, er hatte keine poetischen Seiten in seinem Charakter. Paton sagt uns, daß er war „enemigo de la poesia“. Siehe seine Ansprache „Al lector“ in den Proverbios morales de Alonso de Varros (Baeza 1615). Paton wußte, was er sagte.

Seite 106. Anmerkung 3.

Djorio veröffentlichte auch „Primera y segunda parte de las guerras de Malta y Toma de Rodas“ (Madrid 1599, 297 Bl.). Es ist aber nicht besser als seine Fortsetzung der Araucana. Ein Exemplar befindet sich in der Bibliothéque de l'arsenal zu Paris.

Seite 108. Anmerkung 1.

Zeile 1 lies letzte statt: beste.

Gahangos führt an, daß 1639 in Sevilla ein Gedicht des Dña u. d. T. „Ignacio de la Cantabria“ gedruckt wurde, das nichts anderes als eine Lebensbeschreibung des heil. Ignatius Loyola ist und weiter kein Verdienst als eine leichte Versification der Octaven besitzt. Die „Arauco domado“ ist im 29. Bande der Biblioteca des Ribadeneyra wiederabgedruckt und eine Notiz über Dña steht in der Vorrede zu die-

sem Bunde, der 1854 erschien. Er schrieb sein Arauco zu Lima. [Ein ebenfalls nur historischen Werth habendes Gedicht: Puren indomito von Alvarez de Toledo, wurde von D. Diego Barros Arana im Jahre 1862 in der in Paris und Leipzig erschienenen Biblioteca americana, collection d'ouvrages inédits ou rares, zum ersten mal herausgegeben. Es erzählt in 24 Gesängen und 1800 Octaven die unbedeutende Expedition nach Puren, einem Theile von Arauco, welche der Verf. als Capitän mitgemacht hatte. W.]

Seite 110. Anmerkung 1.

Jedenfalls bildet die englische Literatur damit einen starken Contrast, in welcher zwei der merkwürdigsten Producte der modernen Zeiten, deren Bedeutung in nicht geringem Grade in ihren Naturbeschreibungen liegt, auf die Verbindung zwischen England und Amerika hinweisen, nämlich der „Sturm“ und „Robinson Crusoe“. Und doch haben weder Shakespeare noch Defoe je die Gegenden gesehen, die ihr Genies mit solchen wunderbaren Schöpfungen bevölkert hat (s. unten, Abschnitt 31 am Ende, über die beschreibende Dichtkunst).

Seite 110. Anmerkung 2.

Es ist in 34 Gesängen mit reimlosen Versen; vorausgeht ein rohes Porträt des Verfassers, das sein Alter auf 55 Jahre angibt. Es müssen mehr als 13000 langweilige Verse sein, in denen Geschichte und heidnische Maschinerie auf die wildeste Weise vermischt sind. Ich habe es nur in der Bibliothèque de l'arsenal zu Paris gesehen.

Seite 110, Anmerkung 3, Zeile 2

nach Madrid 1609, 4. füge hinzu: Alcalá 1612.

Ein zweiter noch längerer Theil von seinem Bruder Luis Hernandez Blasco erschien in Alcalá 1613, den ich nie gesehen habe. Gayangos sagt, er bestehe aus 25 Gesängen, die 5800 achtzeilige Stanzas oder mehr als 50000 Zeilen enthalten.

Seite 111. Anmerkung 4 der vorhergehenden Seite.

Gayangos verzeichnet ein allegorisches Gedicht von Mata u. d. T.: „Cantos morales“, das 1594 zu Valladolid gedruckt wurde; er theilt Auszüge aus demselben mit, die weit größern poetischen Werth haben als irgendetwas im Leben des heil. Franciscus. Es ist in 13 Gesängen; jedem derselben geht eine weitläufige prosaische Auseinandersetzung des moralischen Gehalts vorher.

Seite 112. Anmerkung 1.

Eine anmuthige Version derselben Legende ist aber die „Azucena silvestre“ des Zorrilla (1845).

Im „Jahrbuch für romanische und englische Literatur“ (Berlin 1860, S. 139—63) befindet sich eine treffliche Biographie des Virnes und eine scharfsinnige und geschmackvolle Kritik seiner Werke von dem Baron von Münch-Bellinghausen; ich bedauere nur, daß ich diese Arbeit so spät erst

zu Gesicht bekommen habe, — nachdem meine Schilderung der Dramen des Virues (Abschn. 8 dieser Periode) schon gedruckt war.

Seite 112. Anmerkung 2.

Der San Josef ist in der Biblioteca des Ribadeneyra (Bd. 29, 1854) wiederabgedruckt. Die „Exposicion parafrastica del psalterio“ existirt, wie ich glaube, nur in der Ausgabe von Madrid (1623, 4.).

Der Benedictina hätte die „Historia de San Ramon de Peñafort“ etc. „en coplas castellanas“ von Vicente Miguel de Moradell (Barcelona 1603), von der ich ein Exemplar in der Bibliothèque de l'arsenal zu Paris fand, erwähnt werden sollen; aber sie gehört zu den schwächsten frommen Gedichten dieser Periode, obwohl die Sprache ziemlich rein ist. Gleich unbedeutend ist „La divina semana“, — ein Gedicht über die Schöpfung, das in sieben Tage abgetheilt ist, verfaßt von Joan Tossi (Barcelona 1610, 12., 248 Bl.).

Seite 113. Anmerkung 1. Zeile 1 von oben.

Wiederabgedruckt in Ribadeneyra's „Biblioteca“, Bd. 17 (1851).

Seite 114. Anmerkung 1. Zeile 12 von oben.

„Creacion del mundo de Alonso de Azevedo“ (Rom 1615, 12.) wird von Rosell in der Vorrede zum 29. Bande von Ribadeneyra gepriesen, wo es wiederabgedruckt ist. — „Historia de Tobias, poema por el licenciado Caudivilla Santaren de Astorga“ (Barcelona 1615, 12.). Es umfaßt ungefähr 1200 Octaven in sehr reinem Castilisch (der Verfasser rühmt sich, aus Toledo zu stammen, das er „patria mia“ nennt, Kap. 11); ich finde aber nirgends eine Erwähnung desselben und kenne kein Exemplar außer dem meinen.

(Zu Zeile 18 von unten.)

„El santo milagroso agustiniano San Nicolas de Tolentino“ (Madrid 1628, 4.) von Fr. Fernando Camargo y Salgado wird von Gayangos gelobt.

(Zeile 3 von unten.)

„La Thomasiada al sol de la Iglesia y su Doctor Santo Thomas de Aquino, etc. por el Padre Fray Diego Saenz“ (Guatemala 1667, 4., 161 Bl.) ist ein Leben des Thomas von Aquino in verschiedenen Versgattungen; es ist aber, wie die eine der *Apropciones* sagt, aus solider und massiver Theologie construirt.

(Zusatz zum Ende.)

Diesen ließen sich noch zwei Gedichte des Alonso Martin Braones hinzufügen, das eine u. d. T.: „Epitome de los triunfos de Jesus“ (Sevilla 1686, 4.), und das andere heißt: „Epitome de las glorias de Maria“ (Sevilla 1689, 4.). Jedes besteht aus genau 500 sehr langweiligen Octaven, ist aber nicht in einem so dunkeln Stil gehalten, als damals gewöhnlich war. Das erste wiederholt zweihundertfünfzigmal den Namen Jesus und das zweite ebenso oft den Namen Maria, was der

Verfasser als das Hauptverdienst dieser Gedichte hervorzuheben nicht unterläßt.

Wenn jemand aber zu erfahren wünscht, wie groß die Zahl der erzählenden spanischen Gedichte ist, so braucht er bloß den „Catalogo de poemas castellanos heroicos, religiosos, historicos, fabulosos y satiricos“ durchzulesen, den Don Cayetano Rosell vor dem 29. Bande von Ribadeneyra's Biblioteca (1854) zusammengestellt hat. Es sind ungefähr 300 solcher Gedichte, und obwohl, nachdem die italienischen Meister und insbesondere Tasso in Spanien bekannt geworden waren, vielfache Versuche gemacht wurden, dieselben nachzuahmen, so ist doch kein einziges eigentlich episches Gedicht zu Stande gebracht worden.

Seite 115, Anmerkung 1, Zeile 2 von oben

lies, anstatt Antwerpen 1656, Antwerpen 1556.

Die Uebersetzung des Urrea, die auch sonst nicht fehlerfrei ist, läßt mehrere Stellen des Originals aus, fügt anderes hinzu und nimmt sich überhaupt zu große Freiheiten heraus. So werden z. B. im dritten Gesange 45 Strophen zu 2 zusammengezogen und dieser ganze Gesang wird dem zweiten hinzugefügt, so daß von da eine Aenderung der Zählung der Gesänge bis zum letzten eintritt, der bei Urrea der 45. ist, während Ariosto 46 hat. Im 24. Gesange hat er Ariosto's spöttische Ansicht von der berühmten Schenkung des Kaisers Konstantin an den Papst, wie ich glaube, aus Furcht vor der Inquisition nicht übersetzt. Im 35. Gesange schiebt er 70 Strophen zu Ehren Spaniens ein u. s. w.

Gayangos führt zwei andere Uebersetzungen des Orlando an, die eine in Prosa von Diego Bazquez de Contreras (1585) und die andere zwar in Versen, aber in solchen, die nach seiner Mittheilung sehr der Prosa ähneln, von Hernando de Alcozer; letztere Uebersetzung wurde wahrscheinlich 1550, wie ich glaube, etwas später als die Urrea's veröffentlicht.

Einige ernste gereimte Rittergedichte stehen dem Stoffe nach wol in keinem Zusammenhange mit den oben besprochenen Gedichten, gehören aber ihrer Versification nach in dieselbe Klasse; drei derselben müssen hier wenigstens kurz erwähnt werden.

Von dem ersten habe ich nur ein einziges Exemplar zu Gesicht bekommen. Ich fand es in der kaiserl. Bibliothek zu Wien, die ungewöhnlich reich an alten spanischen Büchern ist, welchen Reichthum sie hauptsächlich einer zwischen 1670 und 1675 gemachten Erwerbung einer merkwürdigen und schätzenswerthen Sammlung verdankt, die in Madrid von einem Liebhaber [dem Marques de Cábrega. W.] angelegt worden zu sein scheint, der in der vorhergehenden Periode lebte. Das bezügliche Gedicht heißt: „Libro primero de los famosos hechos del principe Celidon de Iberia por Gonçalo Gomez de Luque, natural de la ciudad de Cordoba“ (Alcalá 1583, 4.). Es ist eine seltsame Rittergeschichte in Versen, die mit der Vermählung des Altello, Prinzen von Spanien, mit Aurelia, der Tochter des Aurelius, Kaisers von Konstan-

tinopel, beginnt, sich durch 40 Bücher hindurchzieht und über 4500 Octaven voll ausschweifender und uninteressanter Abenteuer enthält. In dem Prólogo nennt der Verfasser dieses Gedicht eine „*pequeñuela obra*“ und verspricht eine Fortsetzung, die glücklicherweise nie erschienen ist. Die Sprache ist gut, — beinahe so gut, als er von derselben rühmt, wenn er sagt:

Canto blandos versos que corriendo
Van con pié delicado é sonoro.

Das zweite ist der „*Florando de Castilla, lauro de cavalleros*“, etc. (Alcalá 1588, 4., 168 Bl.) in ottave rime. Es ist von dem Licentiaten Hieronymo de Huerta, dem nachmaligen Arzt Philipp's IV. und Verfasser einiger von Nic. Antonio verzeichneten Werke. Der Florando ist die Geschichte eines spanischen Ritters, der von Hercules abstammt und, nachdem er früher ein verweichlichtes und üppiges Leben geführt hat, von seinem großen Ahnherrn in einem Traume aufgefodert wird, ein irrender Ritter zu werden; nachdem er viele Länder durchzogen und die gewöhnliche Zahl von Abenteuern mit unhöflichen Gegnern, Riesen und Zauberern bestanden hat, vollendet er seine Aufgabe und das Ganze endet, wie vorherzusehen war, obwol etwas plötzlich. Gayangos rühmt den poetischen Werth desselben und erklärt es für eine „*obra no vulgar*“. Antonio sagt, es sei ins Lateinische übersetzt worden, läßt es aber unentschieden, ob diese Uebersetzung gedruckt worden sei. (N. Ant. Bibl. nova. I, 587, und *Mayans y Siscar*, *Cartas de varios autores*, 1773, II, 36). Der Florando ist in der Biblioteca de Autores esp. (1855, Bd. 36) wiederabgedruckt; er hat 13 Gesänge in ungefähr 400 Octaven. Er scheint mir eine schwache Nachahmung des Ariosto zu sein. In der Vorrede des Wiederabdrucks von 1855 wird behauptet, daß Huerta 1573 geboren worden sei; da aber die *Aprobacion* des Florando von Ercilla vom 27. Juni 1587 datirt ist, so wäre er erst 14 Jahre alt gewesen, als sein *Privilegio* bewilligt wurde; es muß also in dieser Angabe ein Irrthum untergelaufen sein. Huerta schrieb verschiedene andere Werke; am meisten Ehre machte ihm aber seine Uebersetzung der Naturgeschichte des Plinius, von der Theile in den Jahren 1599 und 1603 veröffentlicht wurden; ich besitze aber ein Exemplar der ganzen Uebersetzung, die 1624—29 in zwei Foliobänden gedruckt wurde. Sie ist in kräftigem Spanisch geschrieben und war ohne Zweifel ein wichtiger Beitrag zur intellectuellen Entwicklung seines Landes; die Abbildungen aber, die derselben in der Form erbärmlicher Holzschnitte beigegeben sind, zeigen, auf welchem niedern Standpunkte die Wissenschaft zu jener Zeit in Spanien stand und einer wie viel kräftigern Unterstützung sie bedurfte, als Plinius oder Huerta ihr gewähren konnten.

Der dritte dieser poetischen Romane ist den beiden andern nicht unähnlich; jedenfalls ist er ebenso ernsthaft und ebenso ausschweifend. Er führt den Titel: „*Genealogia de la Toledana discreta*“ (Alcalá 1604) und ist nach der Angabe des Verfassers Eugenio Martinez blos der erste Theil, den er seiner Vaterstadt Toledo widmet. Er beginnt in Eng-

land, das, wie er sagt, „poblada de española y griega gente“ ist, und sein in dem Prologo angegebener Zweck ist, „eine Geschichte aller berühmten Geschlechter Spaniens zu geben“. Er füllt aber 34 Bücher und ungefähr 3000 Octaven mit einer wirren Anhäufung von Geschichten und Abentheuern an, die blos erfundene Personen betreffen und keinen Bezug auf irgendeine bekannte Familie weder in Spanien, noch in irgendeinem andern Lande der Welt haben. Das Gedicht hat seinen Namen von einer toledanischen Prinzessin Sacridea, die sich im dritten Gesange in England befindet und alle wahren Ritter um Hülfe gegen ihren Vetter anruft, der ihre königlichen Rechte zu usurpiren sucht; sie spielt aber später keine wichtigere Rolle als einige andere Figuren, die erscheinen und verschwinden, ohne daß man im Stande wäre zu sagen, warum. Der Stil ist meiner Ansicht nach besser als der des „Celidon de Iberia“, die Verse sind fließend und die Sprache ist rein, — und es scheint einigen Erfolg erlangt zu haben, denn ich finde Ausgaben von 1599 und 1608 verzeichnet. Ich habe aber nie ein anderes Exemplar gesehen als mein eigenes, das 1604 gedruckt ist. Es ist unmöglich zu sagen, wie lang die „Toledana discreta“ hätte werden sollen, wenn der Verfasser so fortgefahren wäre, wie er beginnt; denn nachdem er zu seinem eigentlichen Gegenstand in diesem ersten Theile noch gar nicht gelangt ist, so hätte er ewig fortfahren und aus diesem Labyrinth nie sich herausfinden können. Er scheint indessen dieses Gedicht nicht fortgesetzt zu haben, um, wie Antonio andeutet, eine religiöse Richtung einzuschlagen; denn er ließ ein Gedicht u. d. T.: „Vida e martirio de Santa Inez“ drucken (Alcalá 1592).

Seite 115, Zeile 9 von unten

lies jetzt anstatt: Ein aragonischer Edelmann, Martin Mbarca de Bolea, Graf de las Almunias, schrieb zwei Gedichte: Der verliebte Roland und Der verwegene Roland: Ein aragonischer Edelmann, Martin de Bolea y Castro, schrieb einen „*Orlando enamorado*“.

Seite 116, Anmerkung 2 der vorhergehenden Seite, Zeile 1 von oben
lies anstatt 1683: 1583.

Seite 117.

[Ueber den Bernardo des Bernardo de Balbuena vgl.: Examen del Bernardo de Balbuena por D. A. Lista y Aragon in der *Revista de ciencias, literatura y arte* (Sevilla 1855—56, III, 81, 133.) W.]

Seite 119. Anmerkung 1 zu Zeile 6 von oben.

Im nächsten Jahre, 1583, veröffentlichte er zum Theil in Prosa, zum Theil in Romanzenform, die er mitunter nicht ohne Geschick handhabt, ein kleines Volksbuch u. d. T.: „La antigua, memorable y sangrienta destruycion de Troya, recopilada de diversos autores“ (Toledo 1583, 12., 150 Bl.); die Aprobacion des Lucas Gratian ist von 1581 und das Colophon von 1584 datirt — sodaß dieses sehr unde-

deutende Buch wahrscheinlich vor seinem „*Infelice robo de Helena*“ geschrieben, aber erst später veröffentlicht wurde. Einige Beschreibungen, wie die der Helena, des Ajax u. s. w. sind so abgefaßt, als wäre Céspedes mit ihnen persönlich bekannt gewesen und hätte sie nach dem Leben geschildert. Doch befolgt er hierin nur das Beispiel des Verosus und Dares Phrygius, denen er unbedingt vertraut und deren Autorität er der des Homer vorzieht.

(Zusatz zum Schlusse.)

Gahangos erwähnt eine frühere „*Gigantomachia*“ von Francisco de Sandoval (Saragossa 1630) und fügt hinzu, daß dieser einen Band Gedichte u. d. T.: „*Rasgos de ocio*“ (o. 3.) veröffentlicht habe. Ein erzählendes Gedicht in 134 achtzeiligen Strophen von dem Dr. Antonio Gual erschien um 1637 in Neapel und war der Herzogin von Medina de las Torres, der Gemahlin des Vicekönigs, gewidmet. Ich besitze ein Exemplar desselben, finde aber nirgends eine Notiz über dasselbe oder über seinen Verfasser. Es ist eine ausschweifende und unglaubliche Liebesgeschichte, die mitunter angenehm erzählt ist, häufig aber durch die affectirte Schreibweise, die während der Herrschaft des Gongorismus in der Mode war, entstellt ist; im Ganzen aber ist sie besser geschrieben als die Durchschnittsproducte derselben Klasse.

Seite 120. Anmerkung 2 der vorhergehenden Seite.

Diesen lassen sich noch anreihen die „*Fábula de Cupido y Psyche*“ von Don Gabriel de Senao Monraz (Saragossa 1620, 12., 102 S.), die nicht besser als die früher genannten ist, und die *Fábulas* von Theseus und Ariadne, und Hippomenes und Atalanta von Miguel Colodrero de Villalobos, einem jungen Manne aus Baena, der 1629 in Cordoba einen kleinen Band Gedichte, meist Sonette, Epigramme u. s. w. enthaltend, veröffentlichte, worauf er 1642 einen andern folgen ließ, dem er den gezierten Titel „*Golosinas de ingenios*“, d. i. Leckerbissen für witzige Köpfe, gab. — Er war ein Bewunderer und Anhänger Góngora's und widmete ihm eins seiner Gedichte.

Gahangos führt verschiedene andere Gedichte derselben Gattung an, als „*La Luna y Endimion*“ von Marcelo Díaz Callecerrada, „*La Atalanta*“ von Céspedes, „*Jupiter y Europa*“ von Insepe Laporta u. s. w.; keins derselben scheint aber mehr als eine bloße Erwähnung zu verdienen. Im 18. Jahrhundert wurde ein Versuch gemacht, etwas diesem Stil der erzählenden Dichtung Aehnliches wieder einzuführen oder ihn vielmehr zu parodiren; wir meinen nämlich „*El fabulero por Francisco Nieto Molina*“ (Madrid 1764, 4.), in welchem scherzhafte Erzählungen der Geschichten von Polyphemus, Arethusa, Peander u. s. w. enthalten sind, die oft besser geschrieben sind, als damals gewöhnlich war; sie haben aber wie seine 1765 erschienene „*Pérromaquia*“ nur geringen Werth.

Seite 123. Anmerkung 2.

Gahangos bemerkt, ihr Verlust sei nicht sehr zu bedauern, wenn

man nach dem Bande Gedichte urtheilen darf, den er in Madrid 1591 u. d. T.: „*Invectiva contra el vulgo y su maldicencia*“ erscheinen ließ und der einen sehr schlechten Geschmack beweist. Man findet sie wiederabgedruckt im 36. Bande der Bibl. de Aut. esp. (1855). Ich besitze ein Exemplar von der unglücklichen Gedichtsammlung, die des Connetable Zorn erregte. Sie enthält 13 Blätter, ist in Mailand ohne Jahresangabe gedruckt und führt den Titel: „*Versos de Cósme de Aldana á su capitan general y señor, el ilustriss. y excellentiss. señor Juan Fernandez Velasco, condestable de Castilla.*“ Ohne Zweifel hat an ihnen die Schmeichelei größern Antheil als die Poesie. — Sie sind in der Biblioteca des Ribadeneyra nicht wiederabgedruckt.

Seite 126. Anmerkung 1 der vorhergehenden Seite. Zeile 9 von unten.

Andreas Schottus sagt, wo er in seiner *Hispaniae bibliotheca sive de academiis et bibliothecis* (1608) von der Stadt Granada spricht (S. 29): „*Hic Johannes Latinus Aethiops (res prodigiosa) nostra tempestate rhetoricam per multos annos publicè docuit, juventutemque instituit, et poema edidit in victoriam Joannis Austriaci navalem.*“

Es existirt ein Stück u. d. T. „*Juan Latino*“ von Diego Jimenez de Enciso, das im zweiten Bande der *Comedias escogidas* (Madrid 1652) steht und eine ausführliche Geschichte desselben enthält. Im ersten Act ist er ein Sklave des Herzogs von Sessa und wird übel genug behandelt, herumgestoßen und gepufft. Im zweiten Act ist er Lehrer der Doña Anna de Carlobal, der Schwester eines vornehmen Geistlichen, und wirkt durch seine spanischen Verse und auf andere Weise nach spanischer Sitte um ihre Liebe. Im dritten Act ist er zu Ehren gelangt, erhält eine Lehrkanzel auf der Universität und wird durch Verwendung des Don Juan de Austria von dem Herzog von Sessa frei gelassen, der ihm indessen nur sehr ungern die Freiheit gibt, da es ihm zum großen Ruhm gereiche, einen so ausgezeichneten Mann als sein Eigenthum zu besitzen. In einer Ansprache an Don Juan (Bl. 57) sagt Juan Latino voll glühender Dankbarkeit:

Yo prometo á vuestra Alteza,
Que he de quitar á la fama
Una pluma con que escriva
Sus memorables hazañas.
Y como muchos poemas
Toman nombre del que cantan,
Llamaré Austriada mi libro.
Pues cánta Don Juan de Austria.

Dieses Versprechen wurde hier von dem Dichter nach mehr als einem halben Jahrhundert wiederholt, nachdem es erfüllt worden war.

Zeile 6 von unten.

„*El valiente Negro en Flandes*“ von Andres de Claramonte, Schauspieler und Theaterdichter.

Seite 127. Anmerkung 1. Zeile 9 von oben.
(Vissabon 1594, 4., 206 Bl.)

Seite 127. Anmerkung 2. Zeile 2 von unten.
Es gibt Ausgaben von 1585, 1586 u. f. w.

(Zusatz.)

Die „Austriada“ ist mit einer guten einleitenden Notiz über den Verfasser von Don Cayetano Rosell im 29. Bande der Biblioteca des Ribadeneyra wiederabgedruckt (1854).

Seite 129. Anmerkung 1. Zeile 3:

(1590, 286 Bl., — es ist mehr eine Chronik als ein Gedicht, hat 21 Bücher und beginnt mit dem Friedensbruche des Königs von Granada durch seine Einnahme von Zahara und endigt mit dem Abenteuer und der Ausforderung des Garcilasso de la Vega und dem Falle Granadas.)

(Zusatz.)

Er veröffentlichte auch einen Band vermischter Gedichte (Madrid 1592, 4.) u. d. T.: „Varias obras“, unter welchen sich einige portugiesische und italienische befinden.

Seite 131. Anmerkung 1.

Gayangos citirt einen Band von Cueva's Gedichten u. d. T. „Obras“, der 1582 in Sevilla erschien.

[Ueber Juan de la Cueva s. Hijos illustres de Sevilla (Sevilla 1850, S. 89). W.]

Seite 132. Anmerkung 1.

Dieses letzte enthält die Geschichte des Bernardo del Carpio und endigt mit Roland's Tod, — das Ganze ist in 14 Bücher getheilt und umfaßt ungefähr 1400 achtzeilige Strophen.

Gayangos führt hier fünf oder sechs Heldegedichte und erzählende Gedichte an, die derselben Periode angehören und die, obwohl sie nur geringen Werth besitzen und nur einen Theil der großen Menge ausmachen, die man nach Rosell's Verzeichnisse noch aufzählen könnte, doch wol eine kurze Notiz verdienen.

Das älteste ist aus dem Jahre 1568 von Baltasar de Vargas und führt den Titel: „Breve relacion etc. de la jornada del Duque de Alva desde España hasta Flandes“; — es ist nichts als eine noch dazu sehr schwache Lobhudelei des Herzogs wegen seiner Unternehmung gegen Flandern, die soviel zum Ruin Spaniens beitrug.

Das nächste, „La Infanta (sic) coronada“ (1606) von João Soares de Marcam (Marcon), behandelt die Geschichte der unglücklichen Inez de Castro.

Das dritte, „La Murgetana“ von Gaspar Garcia Driolano (1608), besingt die Eroberung Murcias durch Jaime I. von Aragonien.

Das vierte über ein Seegefecht des Marquis de Santa-Cruz von Diego Duque de Estrada erschien 1624.

Das fünfte handelt von einer andern, von Don Fabrique de Toledo gewonnenen Seeschlacht und wurde 1624 von Gabriel de Myrolo Galan veröffentlicht.

Das letzte von Timeon Zapata über die Vertreibung der Morisken vertheidigt dieselbe im Geiste dieser ruchlosen Tyrannenthath. Es wurde 1635 gedruckt und alsbald ins Italienische übersetzt.

Alle diese Gedichte haben keinen oder nur sehr geringen Werth.

Seite 133. Anmerkung 1.

Sie hat einen Band Gedichte u. d. T. „*Soledades de Busaco*“ in portugiesischer, spanischer und italienischer Sprache herausgegeben. Eine gute deutsche Uebersetzung eines Theils derselben findet man in dem „*Blumenkranz religiöser Poesien aus Sprachen des Südens* von C. V. Schlüter“ (Paderborn 1855).

Seite 134. Dieselbe Anmerkung der vorhergehenden Seite. Zeile 9.

In demselben Jahre 1651 erschien ein anderes Gedicht über die Eroberung Neapels durch Goncalvo de Cordoba zu Granada (4., 138 Bl.) in ungefähr 600 achtzeiligen Strophen. Es ist eine Art Biographie des großen Feldherrn; obwol es seinen Tod erwähnt, so endet es doch eigentlich mit seiner letzten Abreise von Neapel. Dieses sehr langweilige Gedicht führt den Titel: „*Napolisea, poema heroico, etc. por Don Francisco de Trillo y Figueroa*.“ Dieser Dichter ließ auch einen Band lyrischer Gedichte u. d. T. „*Poesias varias*“ 1652 zu Granada drucken; — einige derselben sind in einem nationalen und einfachen Stil, andere aber affectirt und in dem *estilo culto* des Góngora geschrieben, den er nachahmte.

(Zusatz zum Ende dieser Anmerkung.)

Die lyrischen Gedichte des Juan de la Victoria Ovando, meist in der Manier der Italiener, die 1663 in Malaga u. d. T. „*Ocios de Castalia*“ gedruckt wurden, sind nicht besser. Er sagt in denselben, daß er seine ersten Gedichte 1642 geschrieben und daß er in Neapel und in Wien gedient habe; auch finde ich, daß er 1688 noch gelebt habe: dies ist alles, was mir von ihm bekannt ist.

Seite 138. Anmerkung 2. Zeile 3.

In den Ausgaben desselben von Madrid 1588 und Alcalá 1563, 12. u. f. w.

Seite 138. Anmerkung 6.

Er veröffentlichte auch 1584 eine Sammlung religiöser lyrischer Gedichte u. d. T. „*Jardin espiritual*“, die sein schwächstes Werk ist, und 1587 ein religiöses erzählendes Gedicht in neun Gesängen und achtzeiligen Strophen u. d. T. „*Grandeza y excelencias de la Virgen. Nuestra Señora*“.

Seite 139. Anmerkung 3. Zeile 6 von oben.

und aus der eine Notiz über Pepe de Vega, die der bedeutendste Theil

dieses Entwurfs war, mit der ersten Ausgabe der „Jerusalem conquistada“ (1609) gedruckt wurde.

(Zusatz zum Ende dieser Anmerkung.)

Die weitaus beste Nachricht über Pacheco und seine Abhandlung von der Malerei findet sich in Stirling's „Artists of Spain“ (1848, I, 462—79). Seine wenig zahlreichen Gedichte, in denen er den Herrera nachgeahmt hat, stehen in Ribadeneyra's Biblioteca (1854, Bd. 32).

[Ueber Fernando de Herrera s. Hijos ilustres de Sevilla (Sevilla 1850, S. 225.) W.]

Seite 139. Anmerkung 4.

Obwol Herrera ein Freund des Pacheco war, so soll doch sein Geschmach in künstlerischer Beziehung sehr schlecht gewesen sein. Cean Bermudez, Diccion., III, 240.

Seite 141, Anmerkung 1, Zeile 4 von oben

lies jetzt: Es gelang ihm sogar, die in einem Nonnenkloster zu Madrigal lebende natürliche Tochter des Don Juan de Austria, Anna von Oesterreich u. s. w.

(Zusatz zum Ende.)

Der Roman des Patricio de la Escosura „Ni rey ni roque“ (in vier Bändchen, 1835) ist ganz auf den 1595 gedruckten Bericht gegründet, sodaß er mitunter Stellen wörtlich aus demselben entnimmt; er geht aber immer von der Voraussetzung aus, daß der Pastetenbäcker wirklich der unglückliche König von Portugal gewesen sei. Das oben erwähnte Schauspiel soll von Geronymo de Cuellar verfaßt sein. Siehe Münch-Bellinghausen, S. 69.

Seite 143. Anmerkung 2. Zeile 3 von oben.

Wiederabgedruckt in Ribadeneyra's Biblioteca (1857, Bd. 42).

(Zusatz.)

Eine der des Espinosa ähnliche Sammlung wurde von Jos. Alfay, einem Buchhändler, veranstaltet und in Saragossa 1654 u. d. T. „Poesías varias de grandes ingenios españoles“ etc. (4., 150 Bl.) herausgegeben. Sie enthält Gedichte von 35 Dichtern; die bedeutendsten derselben, die den meisten Raum einnehmen, sind aber Quevedo, Góngora, Lope de Vega, Francisco de la Torre und Antonio de Mendoza. Das bursleske Genre herrscht vor. Siehe Spanische Uebersetzung dieser Geschichte (1854, III, 505).

Seite 144. Anmerkung 1.

Von den drei Damen, deren Gedichte bei Espinosa vorkommen, erwähnen, wie ich meine, Antonio (Bibl. nova, II, 349) und Lope in seinem *Laurel de Apolo* die eine, Doña Christovalina. Von den andern weiß ich nichts und ebenso wenig von Pedro de Piñan, außer daß er ein Freund Lope's de Vega war und in dem „*Laurel de Apolo*“ mitaufgezählt wird.

[Ueber Pedro de Viñan s. *Gallardo*, *Criticon* (Nr. 6, Z. 9) im *Romancero general* unter dem Namen Nisele. W.]

Seite 144. Anmerkung 2. Zeile 2 von unten.

Er starb 1613.

Seite 146. Anmerkung 1. Zeile 3 von unten.

(Barcelona 1611 und Ribadeneira, Bd. 25.)

(Zusatz.)

Er schrieb auch „Epigramas y geroglificos á la vida de Christo“ ec. (Madrid 1625, 12.). Einer der frühesten und, wie ich glaube, besten Nachahmer des Vedesma war Alonso Bonilla, von dem Gayangos sagt, er habe nachgeachtet seines gezielten Stils „elegantes y armoniosos versos“ geschrieben. Antonio theilt die Titel von vier seiner poetischen Werke mit (Bibl. nova, II, 13), worunter „Nuevo jardin de flores divinas“ (Baeza 1617), meist religiöse lyrische Gedichte, und „Nombres y atributos de la Virgen“ ec. (Baeza, 1624), ein religiöses Gedicht von bedeutendem Umfange, das von Lope de Vega sehr gelobt wird.

Seite 147. Anmerkung 1.

In einem Todtengespräch, das mit mehr Urtheil und Geschmack geschrieben ist, als zur Zeit seines Erscheinens (1786) gewöhnlich war, wird dem großen spanischen Gelehrten Luis Vives bei Gelegenheit, als über den Verfall der römischen Literatur gesprochen wird, folgender Ausspruch in den Mund gelegt: „Pues quien no vé haber sucedido esto mismo en nuestra España y haber sido igualmente el deseo de brillar el que corrompió nuestros estudios?“ Desengaño á malos traductores por *Arnoldo Filonoo* (Madrid 1786, 18., Z. 29).

Seite 147. Anmerkung 2. Zeile 3 von oben.

dennoch den Italiener Marini — der, wie ich glaube, spanischen Ursprungs und zum Theil in Spanien erzogen war —

Ebenas. Zu Zeile 11 von oben.

Vega's Geschmack war aber überhaupt durchaus nicht immer der richtige. Er hat an einem andern Orte (Widmung des „Verdadero amante“) Menfard als dem Petrarca und Garcilasso de la Vega ebenbürtig behandelt. [Ueber Góngora s.: *Crítica literaria*. — *Observaciones acerca de Góngora y del culteranismo en España*, in der *Revista de ciencias, lit. y artes* (Sevilla 1855—56, I, 317).

Churton, Edward, Góngora, an historical and critical essay on the times of Philip III. and IV. of Spain (London 1862, 2 Hec.). Enthält auch Uebersetzungen. W.]

Seite 149. Anmerkung 2.

Sein Porträt wurde von Velasquez gemalt und befindet sich nun in der königlichen Galerie zu Madrid (*Stirling's Artists of Spain*. 1848, II, 587, 588).

Seite 151. Anmerkung zu Zeile 11 von oben.

Góngora veranstaltete keine Sammlung seiner Werke. Entweder die Schwierigkeit, sich eine Druckerlaubnis zu verschaffen, oder die gefährlichen Folgen, denen man sich durch den Druck von irgendetwas, das den Verdacht der geistlichen Censur erregen könnte, aussetzte, oder der Widerwille, als Autor von Profession zu erscheinen, was man mit der Würde eines Caballero nicht für ganz vereinbar hielt, — einer oder der andere dieser Gründe oder alle zusammen hielten ihn wie viele andere Spanier ab, sich dem Publikum selbst als einen Dichter vorzustellen. Seine Gedichte circulirten aber nach der Mode seiner Zeit sehr viel handschriftlich und wurden von den exclusiven und höfischen Kreisen während der ganzen zweiten Hälfte seines Lebens höchlich bewundert. Einer seiner eifrigsten Verehrer war Don Juan Lopez de Vicuña, der während der letzten zwanzig Jahre von Góngora's Leben alles sammelte, was er von seinen Gedichten aufreiben konnte, und dieselben kaum ein Jahr nach seinem Tode (1627) unter dem prunkhaften Titel „Obras en verso del Homero español“ erscheinen ließ; näher den Verfasser zu bezeichnen, hielt er für überflüssig. Dieser Band von 320 Seiten in Quart ist so selten, daß mir außer meinem Exemplar kein anderes zu Gesicht gekommen ist. Er ist indessen von Wichtigkeit, da er die Grundlage aller nachfolgenden Ausgaben und Sammlungen von Góngora's Werken ist. In seiner Vorrede bemerkt Vicuña, daß Góngora nie die Originale seiner Gedichte aufbewahrte und daß, wenn die circulirenden Abschriften ihm gezeigt wurden, er sie häufig gar nicht als seine eigene Arbeit erkannte, — so sehr wurden sie durch aufeinanderfolgende Abschriften verändert. Der Band des Vicuña ist um so wichtiger, da wir alle Gedichte, die er enthält, in der besten Form, die in einem solchen Falle möglich ist, und von einem Freunde des Verfassers erhalten; auch kommen einige dieser Gedichte nicht in den spätern Sammlungen vor, obwol diese spätern von größerm Umfange sind. Zwei dieser später nicht wiederaufgenommenen Gedichte haben ein besonderes Interesse durch ihre offenbare Beziehung auf den Dichter selbst; — das eine, das anfängt: „Si á gastar y pretender“ (Bl. 159), bezieht sich auf das Leben einer Person, die sich am Hofe um eine Stellung und Gunst bewirbt, wie dies von Góngora selbst durch so lange Zeit geschah, und das andere, das beginnt: „Dulce musa picaril“ (Bl. 157), beschreibt seine eigene, mehr satirische poetische Begabung mit unterhaltendem Witz.

Man scheint phantastische Titel wie den des eben beschriebenen Bandes als besonders geeignet für die Werke des Góngora gehalten zu haben, was sie in der That auch waren. Der größte Theil seiner poetischen Werke wurde 1640 in Barcelona unter dem folgenden Titel veröffentlicht: „Delicias del Parnaso en que se cifran todos los romances liricos, amorosos, burlescos, glosas y decimas del regosijo (sic) de las Musas, el prodigioso Don Luis de Góngora. Von diesem Bande in Lang=Duodez zu 761 Seiten befindet sich ein Exemplar in

der Bibliothek des Arsenal's zu Paris, — das einzige, das ich je gesehen habe.

[Siehe *Poesías escogidas de Góngora*, dadas á luz, corregidas y aumentadas con varias inéditas, por D. Luis Maria Ramirez y las Casas-Deza (Madrid 1863). Als Probe von Góngora's Prosa s. *Cartas de Góngora im Semanario pintoresco* von 1854, S. 353, 404. W.]

Seite 151. Anmerkung 2.

Eine sehr lange Liste von Pellicer's Werken findet sich bei Antonio (Bibl. nova, II, 811—16); alle aber, die ich kennen gelernt habe, zeugen von einem sehr schlechten Geschmack. Er war 1602 geboren und starb 1679; da er mit 19 Jahren zu schreiben begann, so hatte er in seinem langen Leben Zeit genug, eine große Menge zu schreiben.

Seite 151. Anmerkung 5.

Martin de Angulo's Antwort an Cascales führt den Titel: „*Epistolas satisfactorias á las objeciones que opuso á los poemas de D. Luis de Góngora el licenciado Francisco Cascales*“ (Granada 1635). Am Schlusse theilt er ein Verzeichniß von Dichtern mit, die Góngora's Schule angehören, das Gayangos abdrucken ließ. Es umfaßt beinahe 30 Namen, von denen jetzt nur noch wenige bekannt sind.

Seite 153. Anmerkung 1. Seite 9 von oben.

21. August 1622.

(Zusatz.)

Siehe auch Luevado's „*Grandes anales de quince dias*“ und die Anmerkungen dazu in Ribadeneyra's Biblioteca (XXIII, 214). Gayangos erwähnt einen Band mit unveröffentlichten Gedichten des Villamediana, dessen Hauptinhalt Satiren auf Ereignisse und Personen aus der Zeit des dritten und vierten Philipp sind, und fügt hinzu, daß dieselben den Liebhabern solcher Gegenstände wohl bekannt seien. Die bezüglichen Erzählungen sind aber alle unbedeutend.

[Ueber Villamediana s. die biographischen, die frühern fabelhaften Angaben von seiner Liebe zur Königin berichtigenden Notizen in den *Discursos leídos ante la real academia española en la recepcion publica de D. Franc. Cutanda el día 17 de Marzo de 1861* (Madrid 1861, 4.) und zwar in der Contestacion von Hartzenbusch (S. 46 fg.). Die Abhandlung behandelt eigentlich: *El epigrama en general y en especial el español*. W.]

Seite 154. Anmerkung 4.

Mehrere andere Portugiesen schrieben auch nach der Trennung der beiden Königreiche im Jahre 1640 ausschließlich oder gelegentlich Spanisch; sie sind aber nicht bedeutend genug, um besonders angeführt zu werden. Wir haben schon von der Zeit des Gil Vicente und Saa de Miranda an Gelegenheit gehabt, häufig zu bemerken, daß die Literaturen der zwei Länder in engem Zusammenhange standen und daß Portugiesen

oft Spanisch schrieben, obwol nur wenige Spanier dieses Compliment erwiderten.

Seite 154. Anmerkung 5.

Neto war aber im Herzen ein echter Portugiese. Sein „Ecco politico“ (1645), das ein Angriff auf die Regierung Philipp's IV. ist, macht dies zweifellos. Siehe weiter unten, Abschnitt 38.

Seite 155. Anmerkung 5.

Einige seiner kürzern und leichtern Gedichte sind in einem anmuthigen und reinen Stil geschrieben.

Seite 156, Zeile 4 von oben
anstatt 1589 lies 1603.

Seite 157. Anmerkung 5. Zeile 3.

(In Ribadeneyra's Biblioteca, Bd. 32, 1854.)

[Ueber Baltasar de Alcazar s. eine biographische Notiz aus handschriftlichen Quellen in der Zeitschrift *El Español* (II, Nr. 8). W.]

Seite 158. Zeile 6 von oben.

Er blühte zwischen 1590 und 1622.

Zeile 9 von oben
anstatt 29 Sonetten lies 61.

Seite 158. Anmerkung 1. Zeile 2.
und in der Biblioteca des Ribadeneyra (Bd. 32, 1854).

Seite 159. Zeile 7 von oben.

Vupercio Leonardo wurde 1564 geboren.

Seite 162. Zeile 14 von oben
lies: Jaureguy ist erst 1649 gestorben.

Seite 163. Anmerkung 2 der vorhergehenden Seite. Zeile 4 von oben.

Die erste derselben wurde in einem netten kleinen Bande von bloß 87 Seiten 1607 in Rom mit einer bescheidenen und etwas ängstlichen Widmung gedruckt.

Zeile 7 von oben.

Jaureguy's Pharfalia ist erst 1684 in Madrid sehr schlecht gedruckt worden, verdiente aber auch kein besseres Los; denn Jaureguy hat den Antheil Vulcan's fast unkenntlich gemacht. Es ist natürlich, diese Uebersetzung mit einer andern, nämlich der gleichzeitigen Uebersetzung der Thebaide des Statius, zu vergleichen; diese letztere wurde aber zum ersten mal 1855 im 36. Bande der Biblioteca de Aut. esp. veröffentlicht. Die ersten neun Bücher sind von Juan de Arjona, einem Freunde Lope de Vega's, übersetzt; Arjona's Tod verhinderte aber nach sechsjähriger Arbeit die Vollendung der Uebersetzung. Dieselbe wurde von Gregorio de Morillo oder Mirillo beendet. Beide sind bessere Uebersetzer als Jaureguy; keiner von ihnen aber verdient das große Lob, das ihnen der Herausgeber dieser Uebersetzung gespendet hat.

Seite 165. Anmerkung 4.

Anstatt: „Sein Apello und Daphne ist theilweise in lächerlichster gebildeter Schreibart“, ist zu lesen: „Sein Apello und Daphne ist theilweise eine Verispottung des *estilo culto*.“ Seine „Academias del jardin“ wurden 1630 gedruckt, sein „Buen humor de las Musas“, der den größten Theil seiner Gedichte enthält, wurde, wie ich glaube, in demselben Jahre gedruckt; mein Exemplar ist aber von einer im Jahre 1637 gedruckten Ausgabe.

Seite 165. Zu Zeile 10 von unten.

Mira de Mesquita, von dem wenigstens eine Ode berühmt geworden ist,*)

Seite 165. Anmerkung zu Zeile 4 von unten.

Einer derselben, aber nicht der bessern Gattung, war Gabriel Becangel y Unqueta, der in Diensten des kriegeriſchen Cardinal-Infanten Ferdinand zur Zeit Philipp's IV. stand und 1635 einen Band meistens lyrischer Gedichte in den italienischen Formen veröffentlichte, unter denen sich aber einige gute Romanzen befinden; dieser Band führte den Titel: „Lira de las Musas.“ Einige seiner Romanzen waren als „Rimas heroicas“ 1627 erschienen, und er schrieb später viele Gelegenheitsgedichte, die in den Ausgaben seiner Lira von 1637 und 1652 gedruckt wurden; es befinden sich aber keine von größerem Werthe darunter. Er kommt in Lope's „Laurel de Apolo“ (1630) vor und starb 1658.

Seite 165. Anmerkung zu Zeile 2 von unten

. . . und 1658 oder 1659 gestorben ist.

Seite 166. Anmerkung 1.

Eine Notiz über das Leben und die Werke Caro's, der 1573 geboren wurde und 1647 starb, steht in dem Memorial historico der spanischen Akademie der Geschichte (1851, I, 347 fg.).

[Ueber Francisco de Rioja s. Hijos ilustres de Sevilla (Sevilla 1850, S. 65) und Estudios biográficos. — Francisco de Rioja por D. Antonio Gómez Azéves, — in der Revista de ciencias, lit. y artes (Sevilla 1855—56, III, 151). W.]

Seite 167. Anmerkung 1. Zeile 4 von oben.

Gayangos führt einen Band des Francisco de Borja, Fürsten von Esquilache an, den ich nie gesehen habe und der den Titel führt: „La pasión de N. S. Jesu Christo en tercetos“ (Madrid 1638, 4.); das Gedicht steht aber in seinen „Obras en verso“ (1663, S. 598 fg.).

(Zusatz.)

Außer der „Napoles recuperada“, der „Pasión de N. S.“ und den „Obras en verso“ ist, wie ich glaube, nur ein Werk des Fürsten von Esquilache gedruckt worden, — ein Band in Quart, „Meditaciones

*) Siehe die Ode „Ufano, alegre, activo, enamorado“ in der Manier des Petrarca, von der Quintana in seinem Tesoro (Paris 1838, S. 403) erklärt, sie sei unter den spanischen Oden „el exemplar mas excelente ó, por mejor decir, unico en su genero“.

y oraciones“, den er in seinen alten Tagen nach einigen kleinern lateinischen Abhandlungen, die man dem Thomas von Kempis zuschreibt, bearbeitet hat. Er ist in fließender, reiner castilischer Prosa geschrieben und ist einer jener Tribute, den die Spanier von hohem Range so häufig den Forderungen ihrer Kirche aus dem ängstlichen Wunsche zollten, jedem Verdachte derselben zu entgehen und den Ruf unbesleckter Rechtgläubigkeit zu hinterlassen. Er wurde mit größern Präensionen auf typographische Schönheit als die übrigen Werke des Prinzen in Brüssel 1661, drei Jahre nach seinem Tode gedruckt. Borja hat ein Stück bei Gelegenheit, als dem Prinzen Balthasar im Jahre 1632 feierlich gehuldigt wurde, geschrieben, das auch im Palast aufgeführt, aber, wie ich glaube, nie gedruckt wurde.

Seite 167. Anmerkung 2.

Zarate wurde indessen zu seiner Zeit sehr bewundert und ein Sonett von ihm auf eine Rose wurde von jedermann höchlich gepriesen. Gayangos citirt eine Ausgabe seiner „Poesias“ von 1619, die dem Herzog von Medina-Sidonia gewidmet ist, und erzählt, daß Zarate diesem Edelmann ein Exemplar seiner poetischen Werke übersandte, worauf der Herzog ihm ebenso viele Goldkronen zurückschickte, als der Band Verse enthielt.

Seite 168.

[Ueber Rebolloredo siehe: Des Grafen Bernardino Rebolloredo Selvas danicas. Programm des Gymnasiums in Floen. 1858. Von B. Bendixen. (s. Archiv f. d. St. d. n. Spr. u. Lit. v. Herrig, XXIII, 442—43.) W.]

Seite 168. Zeile 9 von unten.

Paulino de la Estrella, ein anderer Portugiese, der nach England mit der königlichen Gemahlin Karl's II. kam und in London einen kleinen Band spanischer Gedichte meist im Romanzenmaß veröffentlichte;

Seite 168. Anmerkung 3. Zeile 3 von unten.

Paulino de la Estrella, „Flores del desierto cogidas em (sic) el jardin de la clausura minoritica de Londres, ofrecidas (sic) a la Majestad de la Serenissima Reyna de la Gran Bretaña,“ etc. (1667, 18., 164 S.), ein sehr merkwürdiger Band, von dem ich ein Exemplar im British Museum gefunden habe. Barbosa hat eine Notiz über den Verfasser, der 1683 gestorben ist (Bibl., III, 616).

Zeile 2 von unten.

und in Ribadeneyra's Biblioteca (Bd. 32, 1854).

Seite 169. Dieselbe Anmerkung der vorhergehenden Seite. Zeile 3 von unten.

[Sor Juana Inez de la Cruz, por D. T. de Rojas, in der *Revista meridional* (Granada 1862, Nr. 1 fg.). W.]

Seite 170. Anmerkung zu Zeile 14 von oben.

Von Pascual de Gayangos citirt in einer Anmerkung zu dieser Stelle in seiner Uebersetzung (III, 516 fg.) einige Cancioneros und an-

dere Werke, die religiöse lyrische Gedichte jener Periode enthalten; obwohl diese Notizen ein größeres bibliographisches als literarhistorisches Interesse besitzen, so dürfen sie doch hier nicht ganz übergangen werden. Es sind folgende Werke: 1. Cancionero de *Juan de Luzon* (Saragossa 1508, 4.). 2. Cancionero de diversas obras, etc. por el Padre Fray *Ambrosio Montesino* (Toledo 1508, 4.); es ist dies dieselbe Person, die ich zu Ende des Abschn. 21 der ersten Periode erwähnt habe. 3. Flor de virtudes, etc. por *Alonso de Zamora* (Alcalá 1525). 4. Vergel de Nuestra Señora, übersetzt von Juan de Molina aus dem Valencianischen und veröffentlicht in Sevilla 1542. 5. Cancionero espiritual por el Rev. Padre *Las Casas* (Mexico 1546). 6. Cancionero espiritual de un Religioso (Valladolid 1549). 7. Vergel de flores divinas, por el Licenciado *Juan Lopez de Ubeda* (Alcalá 1588 und schon früher 1586, 1587). Endlich 8. Vergel de plantas divinas, etc. por Fr. *Arcangel de Alarcon* (Barcelona 1594). Die beste dieser Sammlungen und, wie ich glaube, die einzige von einiger Bedeutung ist der Vergel des Ubeda, aus dem Don Pascual gute Auszüge mitgetheilt hat. Seine Anmerkung war 1854 erschienen; im nächsten Jahre, 1855, kam aber (im 35. Bande von Ribadeneyra's Biblioteca u. d. T. „Romancero y cancionero sagrados“ herausgeg. von Don Justo de Sancho) eine sehr umfangreiche und befriedigende Sammlung alles dessen, was von spanischer religiöser Lyrik lesenswürdig ist, heraus; sie ist nach passenden Rubriken, als Sonetos, Romances, Villancicos, Canciones u. s. w., abgetheilt, beginnt aber vielleicht nicht ganz passend mit den „Cor tedes la muerte“, einem merkwürdigen, aber rohen Drama auf den Todtentanz von Miquel de Carvajal und Luis Hurtado. (Siehe über diesen letztern oben, Per. 1, Abschn. 11 und Per. 2, Abschn. 7, Anm.) Ueber die meisten dieser Gedichte, die Sancho so aus der Literatur des 16. und 17. Jahrhunderts gesammelt hat, habe ich bei Gelegenheit der Besprechung ihrer Verfasser, als eines Luis de Leon, Lope de Vega, Gregorio Silvestre, Pedro de Padilla, der Argensolas und vielleicht 40 oder 50 anderer, mich genügend ausgesprochen. Wegen der übrigen verweise ich die Wißbegierigen auf diesen Band, wo sie fast sicher alles finden werden, was sie suchen können; aber an diesem Orte wäre eine eingehendere Besprechung derselben nicht angezeigt.

Seite 171. Anmerkung 1.

Im dritten Bande der spanischen Uebersetzung dieser Geschichte (S. 523 fg.) führt Don Pascual de Gayangos noch einige lyrische Dichter mehr neben jenen an, von denen ich bereits mehr oder minder ausführlich in diesem Abschnitte gehandelt habe; — ihrer sind aber so wenige, daß mich die geringe Zahl derselben erfreut, da ich daraus ersehe, daß meine Nachforschungen nicht ganz fruchtlos waren. Der zuerst erwähnte ist Bartolomé Cayrasco de Figueroa, der 1540 auf den Canarischen Inseln geboren war und daselbst 1610 starb. Ich habe schon (Per. 1, Abschn. 2) Gelegenheit gehabt, seines „Templo militante“,

eines in Verse gebrachten Lebens der Heiligen, Erwähnung zu thun; er veröffentlichte denselben 1602 in Valencia, die vierte Ausgabe erschien 1615 (Vissabon, Fol.). Sein Stil ist affectirt und seine Gedichte sind sehr langweilig und schwerfällig. Der nächste ist Diego de Vera y Ordoñez, dessen „*Heroydas belicas y amorosas*“ 1622 erschienen; er ist aber durch den *cultismo* der Zeit verderben. Der dritte ist Antonio de Varedes, dessen „*Rimas*“ (Cordoba 1623) mehr noch der guten Schule des vorhergehenden Jahrhunderts angehören. Viertens Jeronimo de Porras, der in Antequera geboren war, wo er auch 1643 starb. Seine „*Rimas varias*“, die daselbst 1639 erschienen sind, sind im allgemeinen ziemlich ungekünstelt, aber doch nicht mehr als die seines Freundes Montalvan. Der fünfte endlich ist Pedro Alvarez de Lugo, der wie Cayrasco auf den Canarischen Inseln geboren war und 1664 in Madrid seine „*Vigilias del sueño*“ veröffentlichte. Der poetische Werth dieser fünf Dichter ist aber nur gering.

Seite 172. Anmerkung zu Zeile 5 von oben.

Poetische Satiren oder Libelle, die öffentlich circulirten und mitunter heimlich in die Häuser der Personen, die sie verspotteten, oder in die Kirchen geworfen wurden, scheinen zur Zeit Alfons' X. (1252—84) häufig gewesen zu sein und wurden durch sein Gesetzbuch streng bestraft (Part. VII, Tit. IX, Ges. 3, 20). Diese „*Cantigas*“ oder „*Rimas*“ oder „*Dictados malos*“, wie sie hier genannt werden, waren höchst wahrscheinlich, wie ich glaube, im Romanzen-Versemaße und Stil geschrieben.

Seite 175. Anmerkung 1.

Poesias burlescas oder derbkeimische und parodistische Gedichte nahmen zum großen Theil den Platz der eigentlich mit Recht so genannten satirischen Gedichte ein, und wenn nicht die Inquisition gegen dieselben wegen Unsitlichkeit oder aus andern weniger zu entschuldigenden Gründen austrat, so erfreuten sie sich in Spanien eines großen Erfolgs. Von vielen Schriftstellern dieser Gattung habe ich bereits gesprochen, als z. B. von Castillejo, Mendoza, Quevedo u. s. w.; Gayangos führt in seiner Uebersetzung (III, 530 fg.) aber noch zwei oder drei derselben an, die, obwol verhältnismäßig von nur sehr geringer Bedeutung, erwähnt werden müssen, weil sie diese Versgattungen pfl egten. Sie sind erstens Jacinto Alonso Malvenda wegen dessen „*Bureo de las Musas*“ (1631) und „*Tropezon de la risa*“ (o. 3.); f. Jimeno (I, 321) und Juster (I, 252). Gayangos führt noch an „*La coquilla del gusto*“ (1629). Zweitens Luis Antonio, der 1658 in Saragossa seinen „*Nuevo Plato de Manjares*“ erscheinen ließ, in dem die Romanzen und Petrilas als gut gerühmt werden.

Seite 176. Anmerkung 2 der vorhergehenden Seite.

Diego Mexia war aus Sevilla gebürtig, wurde aber ein *Oydor* in Ciudad de los Reyes (Pima) in Fern. Von da begab er sich 1596 nach Mexico. Er erlitt auf seiner Ueberfahrt beinahe Schiffbruch und

seine Landreise nach seinem Bestimmungsorte war sehr beschwerlich; während der drei Monate, die er auf diesen Reisen zubrachte, schrieb er den größten Theil dieser Uebersetzungen, die er „*las primicias de mi pobre musa*“ nennt; nachdem er sie in Mexico vollendet hatte, schickte er sie alsdann zur Veröffentlichung nach seiner Geburtsstadt in Spanien. Er sagt in seiner Vorrede, daß er sich der *terze rime* als besonders geeignet, das elegische Versmaß der Lateiner zu übersetzen, bediene — welche Behauptung ganz und gar der von Villegas ausgesprochenen entgegenge-
 setzt ist. (Siehe oben, I, 380, Num. 1 und Anmerkungen von Wayangos.)

[Ueber Diego Mexia s. auch Hijos ilustres de Sevilla (Sevilla 1850, S. 61). W.]

Seite 179. Anmerkung 4 der vorhergehenden Seite.

Siehe oben, II, 138, Num. 6.

Seite 179. Anmerkung 4.

und ist wiederabgedruckt in der Biblioteca des Ribadeneyra, XXIX, 474.

Seite 179. Anmerkung 5.

Wayangos führt zwei andere poetische Werke von Mexas an, „*Los rayos del Faeton*“ (1639) und „*Parayso cerrado*“ (1652); beide sind werthlos, und dieses letztere, das die Schilderung eines Lustgartens enthält, den er auf dem Albaycin besaß, ist durch einen Grad von *Cultismo* entstellt, der selbst um die Mitte des 17. Jahrhunderts ungewöhnlich war.

Seite 181. Anmerkung 1.

Die Epigramme des Miguel Moreno, die der Regierungszeit Philipp's IV. angehören, die aber, wie ich glaube, nicht vor 1735 veröffentlicht wurden, hätten hier erwähnt werden können; sie sind aber zum größten Theil sehr geistlos. Es sind ihrer gerade 200, und Ribadeneyra hat sie im 42. Bande seiner Biblioteca wiederabdrucken lassen; es befinden sich aber kaum zehn darunter, die anmuthig oder geistreich sind.

Seite 183. Anmerkung 1 der vorhergehenden Seite. Zeile 17 von oben.

Die Ausgaben, die ich besitze, sind ein kleiner Quartband, der 1552 mit gothischer Schrift in Saragossa gedruckt wurde, und zwei Bände in Duedez, die 1563 und 1564 in Alcalá erschienen; diese letzten zwei sind eigentlich eine und dieselbe Ausgabe mit verschiedenen Jahreszahlen auf den Titelblättern. Wayangos führt eine Ausgabe von Murcia aus dem Jahre 1518 an und sagt, daß Castilla, als er diese Gedichte schrieb, Gouverneur von Baza, Guadix und einigen andern Plätzen war. Dies scheint aber den Aufspielungen auf seine Zurückgezogenheit von den Geschäften zu widersprechen, die in den Gedichten selbst vorkommen.

(Zusatz am Ende.)

Einige Gedichte Mendoza's stehen im Cancionero von 1554. S. oben, I, 343, Num. 2.

Seite 184. Anmerkung zu Zeile 20 von oben.

Der Band mit dem Gedicht Murillo's: „Sobre las tres primeras palabras de las siete que dixo Christo en la cruz“ enthält auch einige Gedichte von gleicher Länge und eine beträchtliche Zahl kürzerer, welche letztern den meisten Werth haben. Er führt den Titel: „Divina, dulce y provechosa poesia compuesta por el Padre Fray *Diego Murillo*“ ec. (Saragossa 1616, 12., 264 Bl.). Die castilische Reinheit seines Stils ist für die Zeit seiner Veröffentlichung bemerkenswerth; ebenso merkwürdig ist dieser Band aber auch wegen der Höhe seiner religiösen Ideen. Die folgenden Zeilen aus dem Beginn eines Gedichts auf die heil. Theresa sind ein Beispiel von dem, was ich meine, und von damals sehr gewöhnlichen und für fremde geltenden Gefühlen.

Quando Dios se enamoró
De vos, Teresa gloriosa,
Y os escogió por esposa,
Lo que en esto pretendió
Fue una sucesion copiosa.

Bl. 205 b.

Ebenso starke Stellen finden sich in dem Gedicht auf die „Maddalena“. Murillo war 1555 geboren und starb 1616; — der Band mit seinen Gedichten erschien nach seinem Tode und galt ohne Zweifel in Vergleich mit seinen Predigten und religiösen Werken in Prosa für gering von Bedeutung. Es darf auch nicht unerwähnt bleiben, daß er zu jenen gehörte, die es aufgaben, die alten Privilegien Arrageniens Philipp II. gegenüber aufrecht zu erhalten (Cataña, Bibl. nueva, II, 206).

Seite 185. Anmerkung 2. Zeile 6 von unten.

Céspedes war ein Freund des großen Erzbischofs Carranza, der, nachdem er Karl V. die letzten Tröstungen der Religion gespendet hatte u. s. w.

(Zusatz.)

Ein ausgezeichnete Bericht über Céspedes steht in Stirling's Artists of Spain (1848, I, 321—44).

Seite 186. Anmerkung 1. Zeile 4 von oben.

. . . *Selvas danicas*, von denen eine Ausgabe mit einem schön gestochenen Porträt des kleinen Prospero, Sohnes Philipp's IV., existirt, dem die Ausgabe am 3. Jan. 1661 von Kopenhagen aus, wo sie gedruckt wurde, gewidmet ist.

(Zusatz.)

Gayangos erwähnt zwei andere didaktische Gedichte, die aber kaum diesen Namen zu verdienen scheinen. Das eine ist „Tropheo del oro“ zur Verherrlichung der Macht des Goldes von Blasco Pelegrin Cathalan (Saragossa 1579), das andere ist „Elogio a el retrato de Philippo IV.“ von Don Pedro Geronimo Galtero (Sevilla 1631).

Seite 186. Zeile 3 von unten.

Miguel Dicastillo oder Del Castillo

Seite 187. Anmerkung 1.

Die dritte Ausgabe von 1679 enthält Zusätze von Agustin Nagore, „otro monje de la misma cartuxa“; — die bedeutendsten sind zwei Sonette, zwei achtzeilige Strophen und eine Romanze, die der Vorrede des „Adicionador“ unmittelbar vorangeht; es sind lauter Akrostichen, in denen der Mönch eine weltliche Liebe verräth.

Ein anderes beschreibendes Gedicht muß hier noch genannt werden: „El triumpho mas famoso ec. por Gregorio de San-Martin“ (Lissabon 1624, 4., 158 Bl.). Es ist eine Erzählung von dem Besuch Philipp's III. in Lissabon 1619, — seinem festlichen Einzuge daselbst — und den prächtigen Festlichkeiten, die ihm zu Ehren von einem Volke gegeben wurden, das ihn und seinen Stamm unversöhnlich haßte. Das Gedicht ist in sechs Gesänge getheilt und umfaßt ungefähr 900 achtzeilige Strophen. Sein Verfasser war ein Verwandter Lope de Vega's, besaß aber wenig von Lope's dichterischer Begabung. Der interessanteste Theil seines Werks ist der Bericht im fünften Gesange von einer prachtvollen dramatischen Aufführung, die zu Ehren des königlichen Hofes von den Mönchen des St.-Antoniusklosters gegeben wurde; — dieser Fall beweist deutlich, wie sehr die Geistlichen des 17. Jahrhunderts das Theater unterstützten. (S. oben, II, 83, Anm. 1.)

Gavangos erwähnt ein Gedicht über denselben Gegenstand von Vasco Maufinho de Quevedo. Es heißt „Triunfo del monarca Filipe III.“ und wurde in sechs Gesängen und in ottave rime gedruckt. Eine Notiz über den Verfasser, der zu den bedeutenden Dichtern Portugals gehört, steht bei Barbosa, Bibl. (1752, III, 777).

Seite 190. Anmerkung 1. Zusatz.

Ich habe eine Ausgabe des Fuentes von 1550 citirt gefunden; dies ist aber ohne Zweifel ein Irrthum.

[Keineswegs; s. Amador de los Rios, Hist. crit. de la lit. esp. (III, 478), der die Ausgabe von 1550 selbst gebraucht hat. W.]

Seite 191. Anmerkung 1.

Der „Romancero historiado“ des Lucas Rodriguez (Alcalá 1579) gehört hierher; ich habe ihn aber nie gesehen. Duran druckt in seinem Romancero (1849—51) über 60 Romanzen aus demselben ab und sagt, daß mehr als die Hälfte des Bandes von Rodriguez aus Gedichten dieser Gattung bestehe, die, wenn sie auch nicht mehr im streng volkshümlichen Tone abgefaßt sind, ihm doch näher als die meisten folgenden stehen.

Seite 194. Anmerkung 1. Zeile 3 von oben.
und gesammelt von Damian Lopez de Tortajada.

Seite 194. Anmerkung 3.

Segura ließ auch erscheinen: „Primera parte del Romancero historiado“ ec. (Lissabon 1610, 12., 182 Bl.). Er war ein Spanier von Geburt, hatte aber lange Zeit in Diensten Portugals gestanden,

dessen Könige er in diesen 38 Romanzen verherrlichte. Sie sind im ganzen sehr schwach; die besten sind, wie ich glaube, 13—18 über die Eroberung Lissabons. Sein „Rosario sacratissimo“ (Saragossa 1613, 12., 156 Bl.) in fünf Gesängen ist ebenso unbedeutend.

Seite 195. Anmerkung 4 der vorhergehenden Seite.

Diesen sollte noch Gabriel Vasso de la Vega's „Manojuelo de romances“ hinzugefügt werden, der 1587 erschien und den sowie die spätern Veröffentlichungen des Vasso de la Vega Duran in seinem „Romancero general“ benutzt hat.

Seite 196. Anmerkung 1.

Es darf nicht unerwähnt bleiben, daß das Drama, welches den Romanzen so viel verdankte, zum Theil seine Schuld zurückgezahlt hat; denn viele volksthümliche, noch cursirende Romanzen sind den langen Erzählungen in den Stücken des 17. Jahrhunderts entnommen. Ich besitze viele solche, und Wolf theilt ein Verzeichniß noch mehrerer mit (Studien, S. 395—98).

Seite 200. Anmerkung 3 der vorhergehenden Seite. Zeile 1 von oben.

Anstatt „wel aber in allen folgenden Ausgaben“ lies: „wel aber in einigen folgenden Ausgaben.“

(Zusatz nach dieser Zeile.)

Die erste mir bekannte, in der sie vorkommt, ist eine von Alonso de Ulloa (s. oben, I, 377, Anm. d. vorherg. S.) in Venedig 1568 in 18. veranstaltete, auf deren Titelblatt Ulloa sagt: „Hanse añadido en esta ultima impresion los verdaderos amores de Abencerrage y la hermosa Xarifa“, — daraus möchte ich schließen, daß Ulloa, der etwas frei mit den spanischen Büchern umsprang, die er wiederabdrucken ließ, der erste war, der die Geschichte von Narvaez in den Roman des Montemayor aufnahm, bei dem sie, wie ich meine, seitdem beständig verblieb.

(Zusatz zum Ende.)

Sir Philipp Sidney übersezte zwei oder drei der kürzern Gedichte in der Diana des Montemayor; das eine aus dem ersten Buche, das so beginnt: „Cabellos, quanta mudanza“, ist ihm sehr wohl gelungen. Es war natürlich, daß der Verfasser der Arcadia mit Montemayor vertraut war, besonders da er zu einer Zeit erzogen worden war, in der man der spanischen Literatur in England große Aufmerksamkeit schenkte.

Seite 201. Anmerkung zu Zeile 14 von oben.

Die überaus große Beliebtheit von Montemayor's Diana verursachte nicht nur viele Nachahmungen derselben, die später erwähnt werden sollen, sondern gab auch Anlaß zu einer merkwürdigen Travestirung derselben zu religiösen Zwecken, die den Travestirungen der Gedichte des Garcilasso de la Vega ähnlich ist. Das fragliche Werk führt den Titel: „Primera parte de la Diana a lo divino repartida en

siete libros compuesto por el muy Reverendo Padre Fray Bartholomé Ponce," etc. (Saragossa 1599, 12.; die Druckerlaubnis ist aber von 1571 datirt und eine Ausgabe erschien 1581 in Saragossa). Sein Zweck ist die Verherrlichung der Jungfrau Maria. In der Dedicatoria del autor al prudente lector sagt Fray Bartholomé, daß, als er sich 1559 in Angelegenheiten seines Klosters am Hofe befunden habe, er jedermann die Diana des Montemayor lesen gesehen habe, — „la qual“, fährt er fort, „era tan accepta quanto yo jamas otro libro en Romance aya visto“ — und daß er deshalb die Bekanntschaft Montemayor's gesucht habe und mit ihm bei einem Freunde zusammengetroffen sei. Das Resultat ihres Verkehrs war, daß der Mönch diese geistliche Parodie der Diana in der nämlichen Anzahl Bücher und mit parallelen Charakteren schrieb, an deren Schluß er eine Fortsetzung ankündigte, die nie erschienen ist. Er spielt auf Montemayer's Tod in einem langweiligen Gedicht an und scheint ihn als ein Strafgericht des Himmels angesehen zu haben. Der Mönch starb um 1595, und eine kurze Notiz über ihn steht bei Vataffa, Bibl. nueva (I, 569). Das einzige Exemplar, das ich je von diesem sehr absonderlichen Buche gesehen habe, gehört Herrn Victor Cousin in Paris, der es von Jauriel geerbt hat.

Seite 201. Anmerkung 1.

Vies nun: Die erste angeführte Ausgabe (Antonio, Bibl. nova, I, 139) ist von 1564, und es existiren andere mit der Diana des Montemayor zusammengedruckte: Venedig 1568, 1585, Barcelona 1614 u. s. w.; aber sie war wenig beliebt und ist, wie ich glaube, nach 1564 nie mehr allein gedruckt worden. Die Ausgaben von 1568 und 1614, die ich besitze, sind merkwürdig.

Seite 202. Anmerkung 2.

Diese Anmerkung lautet jetzt: Es existirt ein dritter Theil u. d. L.: „La Diana de Montemayor, nueuamente compuesta por Hieronymo de Texeda, castellano interprete de lenguas, residente en la villa de Paris“ etc. (a Paris 1627, a costa del auctor). Er ist dem Prinzen von Joinville gewidmet und füllt zwei Bände — der erste von 346 und der zweite von 394 Seiten —; mein Exemplar ist aber in einen Band gebunden und scheint mir mehr als ein Titelblatt gehabt zu haben. Der castilische Stil des Ganzen ist einfach, aber trocken und die Erfindung ganz werthlos; — gelegentlich müssen alte und wohlbekannte Geschichten wie die vom Eid im sechsten Buche, — von den Abencerragen im siebenten, — von dem von Mauregato erpreßten Tribut der 100 Jungfrauen im neunten und andere zur Ausfüllung dienen. Am Ende des zehnten und letzten Buchs wird ein vierter Theil versprochen, der glücklicherweise aber nie erschienen ist.

Seite 202. Anmerkung 3.

Seine Diana wurde von Gaspar Barth (s. oben, Per. 1, Abschn. 13, I, 222, Num. 1 d. vorherg. Z.) unter dem Namen „Erotodidascalus

sive *Nemoralium libri V*“ (Hannover 1625, 12., 315 S.) ins Lateinische übersetzt. Einige metrische Uebersetzungen sind sehr gelungen.

Gayangos citirt unter den ältesten Nachahmungen der *Diana* eine von Hieronimo de Arbelantes, die von einer der Hauptpersonen, Abido, den Titel „*Las Havidas*“ (Saragossa 1566) führt. Die Geschichte ist seltsam und theilweise widerig, Gayangos nennt aber einige Gedichte darin lesenswürdig.

Er ertheilt dasselbe Lob dem „*El prado de Valencia*“, der zu Ehren Philipp's III. und des Herzogs von Verma verfaßt ist, die darin in der Verkleidung von Schäfern erscheinen; in demselben kommen zwei *Certámenes* oder dichterische Turniere vor, in denen Popez Maldonado, El Capitan Artieda, Guillen de Castro und andere bekannte Dichter der Zeit auftreten. Er kam 1601 in Valencia heraus.

Seite 203, Anmerkung 3, vorletzte Zeile von unten muß es heißen, statt: Dieses Gedicht des Tansillo ist viermal ins Spanische übersetzt worden: ist sechs mal u. s. w.

Seite 204. Anmerkung 3.

Jedenfalls hätten die „*Tragedias de Amor*“ des Juan Arze Solerzano, die 1604 und wieder 1607 herauskamen, genannt werden müssen, wenn dieses Schäfergedicht in Prosa nicht gar so unbedeutend wäre, daß es selbst die Nennung kaum verdient. Der Verfasser hat es noch sehr jung in 15 Eklogen, wie er die Bücher, in die es eingetheilt ist, nennt, geschrieben, und veröffentlichte es in seinem achtundzwanzigsten Jahre; er ließ aber nur fünf von diesen 15 Büchern erscheinen, zu deren jedem er nach der Mode der Zeit eine sehr schwache allegorische Auslegung hinzufügte.

Seite 207. Anmerkung 5 der vorhergehenden Seite.

Die „*Filis*“ ist zum größten Theil eine Geschichte seines eigenen Lebens und seiner Abenteuer.

Seite 211. Anmerkung zu Zeile 15 von unten.

Von diesen armen, stolzen *Hidalgos*, wie er sie 1525 in Toledo sah, liefert Navagiero durch einen einzigen Zug ein lebendiges Bild: „*De' cavalieri pochi sono che habbino molta intrata; ma, in loco di quella, suppliscono con superbia, ò, come dicono loro, con fantasia, della quale sono sì ricchi, che, se fossero eguali le facultà, non bastaria il mondo contra loro* (ed. 1563, Bl. 10).

Seite 212. Anmerkung 1.

Die Wirkung der Reichthümer beider Indien auf den Verfall der Sitten des spanischen Volks und namentlich der mittlern und niedern Klassen desselben wird von Campanella in seinem merkwürdigen *Discursus* hervorgehoben, den er im Kerker schrieb, um Philipp IV. zu überreden, nach der Universalmonarchie zu streben, und ihm die Mittel zur Erlangung derselben anzudeuten. Er sagt: „*Vere affermare possumus,*

mundum novum quodammodo perdidisse mundum veterem“, und fügt hinzu, daß die Menschen alles für amerikanisches Geld opferten — „mancipantes seipsos fertilitati pecuniae et divitum domibus“. (*Th. Campanellae de monarchia hispanica discursus*, ed. Elzevir, 1640, Kap. 16, S. 170, 171.)

Seite 212, Zeile 11 von unten
lies statt 1554: 1553.

Seite 214. Anmerkung 1.

Wenn die in der vorhergehenden Anmerkung erwähnte Vermuthung Clemencin's richtig ist, so sollte ich meinen, daß Cervantes diese Angabe des Freundes Aleman's lächerlich machen wollte, wenn er Don Quixote von dem ersten Theile seiner eigenen Geschichte sagen läßt: „Treinta mil volúmenes se han impreso de mi historia, y lleva camino de imprimirse treinta mil veces de millares si el cielo no lo remedia“ (*Thl. II, Kap. XVI*).

Seite 214. Anmerkung zu Zeile 2 von unten.

In der Ausgabe des ersten Theils, die 1600 in Brüssel gedruckt wurde (und wahrscheinlich auch in der ersten, 1599 gedruckten Ausgabe), sagt Aleman, daß der zweite Theil schon geschrieben sei und, wie dies in dem echten zweiten Theile wirklich geschieht, mit Guzman's Galeerenstrafe enden solle; — dies bestätigt seine spätere Behauptung von der Plünderung seiner Handschrift für den unechten zweiten Theil, der erst 1603 erschien und in derselben Weise endigte.

Seite 214. Anmerkung 3.

(Diese Anmerkung ist ganz umgearbeitet, so daß die der frühern Ausgabe nicht mehr zu berücksichtigen ist.)

Ueber die erste Erscheinungszeit dieser zwei zweiten Theile hat in den verschiedenen Angaben einige Verwirrung geherrscht; denn beide gehören zu den seltensten Büchern in der castilischen Literatur. Ich besitze aber beide und bin über diesen Punkt im Klaren.

Der unechte zweite Theil wurde zuerst in Madrid 1603 u. d. T. gedruckt: „Segunda parte de la vida del Picaro Guzman de Alfarache, compuesta por Mateo Lujan de Sayavedra, natural vezino de Sevilla“ (con licencia, en Madrid en la imprenta real, 1603, 12., 437 S.). Die eine *Aprobacion* desselben ist von Valencia, 8. August 1602 und die andere von Valladolid, 31. Mai 1603 datirt; — die Druckerlaubnis ist vom 1. Juli 1603 aus Valladolid, die Tassa vom 3. September 1603, — und eine einigermaßen versteckensspielende Vorrede des Francisco Lopez, des Buchhändlers und Verlegers desselben, ist vom 23. September 1603 datirt.

Der echte zweite Theil wurde zuerst in Valencia 1605 unter dem folgenden Titel gedruckt: „Segunda parte de la vida de Guzman de Alfarache, atalaya de la vida humana, por Mateo Aleman, su verdadero autor. Y advierta el lector, que la segunda parte que salió

antes desta no era mia; solo esta reconozco por tal. Dirigida" etc. (Valencia 1605). Die Druckerlaubnis ist vom 22. September 1605 aus Valencia datirt, und die *Aprovacion*, die gleich der ersten des falschen zweiten Theils von Petrus Joannes de Assensius ausgestellt ist, ist vom 17. October 1605 datirt. Alaman scheint daher denselben absichtlich in der Stadt, in der Marti lebte, und in der für diesen verletzendsten Weise haben erscheinen lassen. Er ist dem Don Juan de Mendoza gewidmet; demselben geht eine gegen den falschen zweiten Theil sehr bittere Vorrede und die schon erwähnte Lobrede des Alferez Luis de Valdes voran. Dieser Theil umfaßt 585 Seiten in Duodez, denen die *Tobla*, ein lateinisches Epigramm und ein spanisches Sonett zu Ehren des Werks von einem portugiesischen Mönch, Namens Lope, folgen.

[Vgl. jedoch Wien. Jahrb. d. Lit., CXXII, 105, wo eine Ausgabe des zweiten Theils von Alaman (Mailand 1603) angeführt wird, die sich auf der Wiener Hofbibliothek befindet. W.]

Jeder dieser beiden zweiten Theile verspricht einen dritten, der nie erschienen ist.

Seite 216. Zeile 23 von oben.

Die erwähnten Verse des Ben Jonson lauten:

„The spanish Proteus, which, though writ
But in one tongue, was formed with the world's wit,
And hath the noblest mark of a good booke,
That an ill man doth not securely looke
Upon it; but will loathe or let it passe,
As a deformed face doth a true glasse.“

Seite 218. Letzte Zeile von unten.

Statt 1540 lies: 1551.

Seite 219. Anmerkung 1.

Espinel scheint aber nun in der Stadt und Gegend, die er so sehr liebte, ganz vergessen zu sein. Ein Engländer erkundigte sich hier 1849 angelegentlich um seinen Marcos de Obregon, und die Leute wußten nicht, ob er „von einem Mann oder einem Buche“ spräche (W. G. Clarke, Gazpacho. London 1850, S. 199).

Seite 219. Anmerkung 5.

Dies muß aber ein Irrthum sein, wenn Navarrete die Taufe Espinel's richtig auf den 28. December 1551 ansetzt. Siehe Bibl. de Aut. esp. (1854, XXXIII, LXXV, 2. Anm.).

Seite 220. Anmerkung 7 der vorhergehenden Seite.

Die erste Ausgabe wurde von Juan de la Cuesta gedruckt, der im selben Jahre 1618 eine Ausgabe des zweiten Theils von Lope de Vega's *Comedias* veröffentlichte, in deren Vorrede er sagt, er habe Espinel 100 Goldkronen für den Marcos de Obregon bezahlt; er klagt aber, daß der Absatz desselben, der Araucana und anderer Bücher, die er aufzählt, sehr durch den Nachdruck räuberischer Verleger gelitten habe.

Seite 221. Anmerkung 2 der vorhergehenden Seite. Zur vorletzten Zeile.

Dies anstatt: wirklich abgeschmact: ebenso abgeschmact als Vol-

taire's Orthographie des Titels dieses Buchs, das er offenbar nie gesehen hatte und von dem er auch nur sehr wenig gehört haben konnte.

Seite 221. Zu Zeile 7 von unten.

Des Jañez „Alonso“ ist dem Marcos de Obregon zu ähnlich.

Seite 222. Zeile 7 von oben.

Des Castillo Solorzano „*Harpías de Madrid y coche de estas*“, vier Erzählungen von vier schlaunen Weibern, die leichtgläubige Männer plündern, erschien 1631.

Seite 223. Anmerkung 1. Zeile 3 von unten.

(daß Antonio Enriquez Gomez 1638 nach Frankreich) und später nach Holland geflohen.

Seite 223. Anmerkung 2.

Der Roman des Gonzalez, der mitunter dem Guevara, dem Verfasser des „*Diablo cojuelo*“, zugeschrieben wurde u. s. w.

(Zusatz.)

Ein anderes Werk, das mit dem Zustande der Gesellschaft, die den Estevanillo hervorbrachte, im Zusammenhange steht und diese merkwürdige Geschichte erläutert, darf nicht ganz mit Stillschweigen übergangen werden. Es führt den Titel: „*La vida del falso Nuncio de Portugal, Alonso Perez de Saavedra*.“ Mein Exemplar desselben hat keine Jahreszahl auf dem Titelblatte, scheint aber 1739 gedruckt worden zu sein; die Geschichte selbst ist aber einer Handschrift des Escorial's aus der Zeit Philipp's II. entnommen. Es ist die wirkliche oder angebliche Selbstbiographie eines ausgezeichneten Schelms von niederm Ursprunge, der während der Regierung Karl's V. durch eine Reihenfolge glücklicher Abenteuer hoch genug stieg, um sich an dem portugiesischen Hofe als päpstlichen Nuntius (eine der ersten geistlichen Würden) auszugeben und, wie er behauptet, die Inquisition in diesem Königreiche 1539 einzuführen. Spuren von diesem portugiesischen Abenteurer finden sich in Geschichtswerken schon bei Gonzalo de Mescas, der in seiner „*Historia pontifical*“ von 1574 diese Geschichte als eine Begebenheit seiner eigenen Zeit, an die er glaubte, erzählt und über Saavedra hinzufügt: „Ich sah ihn später in Sr. Majestät Galeren rudern, woselbst er viele Jahre blieb.“ Luis de Paramo erzählt 1598 die nämliche Geschichte und Pedro de Salazar 1603, — sodaß es außer Zweifel steht, daß ein vom Erfolge begünstigter Betrüger des Namens Saavedra in der Zeit Karl's V. und Philipp's II. lebte. Feyjoo macht es aber auch in seinem „*Teatro critico*“ (Tom. VI, Disc. 3, zuerst 1734 gedruckt) unzweifelhaft, daß der Theil der Erzählung, der sich auf die Einführung der Inquisition in Portugal bezieht, eine Erfindung sei. Ob diese merkwürdige Selbstbiographie zuerst genau in der Form, in der wir sie jetzt besitzen, gedruckt wurde, weiß ich nicht; ich besitze aber zwei Exemplare eines Stücks unter dem nämlichen Titel: „*El falso Nuncio de Portugal*“, das der Hauptsache nach dieselbe Geschichte enthält; das eine Exemplar ist ohne

Jahreszahl und das andere 1769 gedruckt; dieses Stück scheint im Beginn des 18. Jahrhunderts sehr beliebt gewesen zu sein und mehr als die Prosaerzählung den kritischen Zorn des Jehjoo erregt zu haben.

Ich habe schon oben (Abschn. 29, S. 141, Anm. 1) den Pastetenbäcker von Madrigal erwähnt, der (auch in der Zeit Philipp's II.) gehangen wurde, weil er sich für den König Sebastian von Portugal ausgab, und der wie der falsche Nuntius zum Träger eines Stücks gemacht wurde.

Beide sind für uns merkwürdig und selbst bedeutend, da sie einige Elemente eines Zustandes der Gesellschaft enthüllen, der dem Gusto picaresco im Romane den Ursprung gab und denselben rechtfertigte.

Seite 226. Anmerkung 2.

Wie aber Gayangos richtig bemerkt, stammten diese Versuche und die ähnlichen frühern des Diego de San Pedro und anderer, die zu Ende des 22. Abschnitts der ersten Periode erwähnt wurden, aus Italien und erwiesen sich bald als zu schwach, um gegen die Ritterromane ankämpfen zu können.

Seite 226. Anmerkung 3.

Sie sind im Tone der Ritterromane gehalten und charakterisiren den Uebergang in unverkennbarer Weise.

Seite 227. Anmerkung 1.

Die „Selva de aventuras“ wird auch manchmal „Luzman y Arbolea“ genannt.

In derselben Anmerkung, Zeile 3 von unten lies statt: einen Band mit Allegorien: mit Lobreden.

[Ueber Contreras vgl. auch Serapeum, 1855, Nr. 8 und 9, von Seidemann. - W.]

Seite 229. Anmerkung 1.

Romero sagt in seinen „Paseos por Granada“ (1764, 4., T. 1, Paseo XXV), daß sich in Granada jeder Vater unglücklich fühlte, wenn er seinem Sohne bei seinem Eintritt in die Schule nicht ein Exemplar der „Guerras civiles“ mitgeben konnte, sodaß das Volk, das dieses Werk schon in den Kinderjahren las, alles darin für wahre Geschichte hielt, — eine Thatfache, die dem guten Romero weit mehr Kummer verursachte, als nöthig war.

Seite 230. Anmerkung 1.

Ähnliche Behauptungen von einem arabischen Original des Romans werden in der Vorrede einer französischen Uebersetzung desselben von A. M. Sané aufgestellt (Paris 1809, 2 Bde.). Auf S. XLVII führt er verschiedene französische Nachahmungen desselben an, als deren erste er die „Guerres civiles de Grenada“ von Mlle. de la Roche Guillon bezeichnet, die ich nie gesehen habe, von der ich aber vermuthete, daß sie vielmehr eine 1683 erschienene Uebersetzung von Hita's Werk als eine Nachahmung desselben war.

Seite 232. Anmerkung 2.

Ich glaube, daß Duinault einigermaßen mit dem Romane des Hita bekannt war, als er 1654 seine „Généreuse ingratitude“ schrieb; denn die Aehnlichkeiten zwischen den beiden lassen sich auf eine andere Art nicht leicht erklären.

Seite 233. Anmerkung 2.

Der Gerardo leidet stark am Gongorismus, der Pindaro weniger; aber seine Geschichten sind unzusammenhängender und ausschweifender.

Seite 237. Anmerkung 1.

Vielleicht sollte auch ein unvollendeter Roman nicht ganz übergangen werden, der u. d. T.: „Engaños y desengaños del profano amor“ um 1686 von Don Joseph Zatrilla y Vico, Grafen von Villafalto u. s. w., in Cagliari in Sardinien geschrieben wurde; er ist aber gänzlich werthlos, obwol sein Stil besser als der damals gewöhnliche war. Der Zweck desselben ist eine religiöse Warnung gegen zügellose Leidenschaft. Ich kenne ihn nur in der Ausgabe von Barcelona (1737, 4., 391 S.), meine aber, daß er ursprünglich in zwei Bänden gedruckt wurde.

Seite 238.

[Ueber den spanischen Begriff des Wortes *Novela* s. auch: Discurso leído ante la real academia española en la recepcion publica de Don *Candido Necedal* el día 15 de mayo de 1860 (Madrid 1860, 4.), sobre el genero literario que se conoce con el nombre de *novela*. W.]

Seite 238. Anmerkung 1.

Es existirt eine Ausgabe von 1561 und wahrscheinlich noch eine frühere; wiederabgedruckt wurde es im dritten Bande der Biblioteca de Aut. esp. (1846).

Seite 239. Anmerkung zur vorletzten Zeile von unten.

Sayangos bezweifelt, daß Conde diese Geschichte bei irgendeinem arabischen Historiker gefunden habe, und fügt hinzu, daß Conde namentlich in seinem dritten Bande häufig sich an die alten spanischen Chroniken gehalten habe.

Seite 240, Anmerkung 1. Zeile 12 von oben
lies: von dem Corsen Francisco Balbi de Correggio u. s. w.

Seite 242. Anmerkung 1.

Wiederabgedruckt in der Biblioteca de Aut. españoles (Bd. 36, 1855).

Seite 242. Vorletzte Zeile.

Salas Barbadillo starb 1635.

Seite 243. Anmerkung 1.

Scarron nahm Stücke aus derselben heraus, die er in der Weise, in der er mit andern spanischen Dichtungen verfuhr, umänderte und für

seine Geschichte „*Les hypocrites*“ benutzte (*Nouvelles tragicomiques*, Paris 1752, Bd. 1).

Seite 244. Anmerkung 3. Zeile 3 von oben.

Statt Rodumuntadas lies *Rodomontadas*.

Es darf indessen nicht mit einem Bändchen sehr unbedeutender Späße verwechselt werden, das fast denselben Titel hat: *Rodomontadas españolas*; es wurde 1675 in Venedig spanisch, italienisch, französisch und deutsch gedruckt.

Seite 244. Anmerkung 4.

Uns Englische übersetzt von Philip Ayres, dem Versmacher, und 1670 gedruckt.

Seite 244. Anmerkung 5. Zeile 1 von oben.

Don Diego de Noche bedeutet einen Ritter, der bei Nacht verumummt auf Abenteuer ausgeht. Es ist ein *sobriquet*.

(Zusatz.)

Zwei andere Dichtungen von Barbadillo, die in einem von dem der vorhergehenden etwas abweichenden Tone, aber mit nicht weniger Geist geschrieben sind, sollen hier noch erwähnt werden. Die erste ist: „*El sagaz Estacio, marido examinado*“ (Madrid 1620, 12., 155 Bl.), eine dramatische Geschichte in drei Acten, der dieselbe Idee wie Fletcher's „*Rule a wife and have a wife*“ zu Grunde liegt; — Estacio, der Held, benimmt sich einer reichen Dame gegenüber als ein süßsamer Einfaltspinsel, während er um sie wirbt, beherrscht sie aber mit vielem Geiste, sowie sie sein Weib geworden ist. Die andere ist: „*Las fiestas de la boda de la incasable mal casada*“ (Madrid 1622, 12., 167 Bl.) und erzählt die Vermählung einer Dame von großem Vermögen, Geist und körperlichen Vorzügen mit einem Dummkopf, den sie absichtlich aus lächerlicher Eitelkeit wählt, um durch den Contrast mehr zu glänzen, wofür sie von einer Schar muthwilliger Studenten in einer Reihenfolge dramatischer und anderer Unterhaltungen, die diese dem neuvermählten Paare geben, gründlich lächerlich gemacht und gepeinigt wird; das Ganze endigt mit der erklärten Unnade des einfältigen Bräutigams. Jede dieser Erzählungen ist in Prosa, untermischt mit Versen, und die letztere zeigt auf eine lebhaftte Art, wie Theatervorstellungen auf Privatbühnen zu den Zeiten Philipp's III. und IV. aufgeführt wurden.

Seite 244, letzte Zeile von unten

lies statt: Sein letztes Werk: Ein späteres Werk.

Seite 245

bleibt Zeile 4 von oben: als er gleich darauf starb, und Zeile 5 weg, und lies dafür: Das letzte Werk aber, das, obwol es schon früher geschrieben worden war, während seines Lebens veröffentlicht wurde, war eine Reihe von satirischen Charakterzeichnungen u. d. L.: „*El curioso y sabio Alexandro*“, dessen Druckerlaubniß im October 1634, wenige Monate vor seinem Tode, erneuert wurde.

Seite 245. Anmerkung 1.

Es wird als ein nachgelassenes Werk angekündigt; die *Tassa* ist aber vom 9. Juli 1635 datirt, und er starb am nächsten Tage. Gayangos erwähnt noch einige Erzählungen mehr von Salas Barbadillo, als z. B. „Correccion de vicios“ (1615), — „El subtil Cordoves Pedro de Urdemalas“ (1620), — „El cortesano descortes“ (1621), — „La sabia Flora Malsabadilla“ (1621) — und „La estafeta del dios Momo“ (1627). Eine fast ganz vollständige Liste seiner Werke findet sich bei Alvarez y Baena, a. a. O.

Seite 246, Anmerkung 1. Zeile 3 von oben
lies anstatt: Leibarzt der Königin: Secretär der Königin.

Seite 246. Anmerkung zu Zeile 2 von unten.

Gayangos bezweifelt diese Etymologie. Es kann mir nicht einfallen, meine Meinung in etwas, das sich auf arabisches Wissen bezieht, ihm gegenüber verfechten zu wollen; ich will daher nur bemerken, daß ich meine Erklärung des Wortes *cigarral* aus Covarrubias *ad Verb.* und aus dem größern Wörterbuche der spanischen Akademie schöpfte. Ich vermute indessen, daß Gayangos den arabischen Ursprung zugibt, aber nur diese besondere Form des Wortes bezweifelt.

Seite 247. Anmerkung 1.

Die köstliche Erzählung von den „Tres maridos burlados“ in den *Cigarrales* läßt uns dies als einen Verlust bedauern.

Die Obstgärten, die Bourgoing bei Toledo fand, als er sich daselbst gegen das Ende des 18. Jahrhunderts aufhielt, werden von ihm als durchaus nicht reizend geschildert. (*Voyage en Espagne*, 1789, III, 323.) Sie waren, wie ich vermute, zur Zeit Tirso's kaum besser. In der That besaßen aber, wie Bourgoing an einer andern Stelle bemerkt hat, die gebildeteren und wohlhabenderen Klassen des spanischen Volks wenig Sinn für das Landleben. „Les plaisirs innocens et sains de la campagne leur sont à peu près inconnus. . . Il seroit facile de compter leurs maisons de campagne“, etc. (II, 310). Dies hängt vielleicht mit ihrer Schwäche in der beschreibenden Dichtung und Landschaftsmalerei zusammen (s. oben, Bd. 2, Abschn. 27, S. 110, Anm. 1 und ebendas., Abschn. 31, S. 187).

Seite 248. Anmerkung 1. Zeile 2 von oben.

In der Vorrede zum ersten Bande seiner *Comedias* sagt er, daß sechs Auflagen derselben binnen zwei Jahren erschienen seien, und verspricht, dadurch ermuntert, einen zweiten Theil, woran ihn seine Krankheit schon im nächsten Jahre verhinderte.

Seite 248. Anmerkung 2.

Im „*Para algunos*“ werden zwei Personen auf einer Wallfahrt zu Unserer lieben Frau von Guadalupe uns vorgeführt. Sie kehren in dem Hause eines Freundes einer derselben ein, lesen ein Stück des *Pes*

Reyes (El agravio agradoecido), besprechen sich über die Zauberei und erzählen zwei lange Geschichten, die auf dieselbe Bezug haben, worauf sie dann ihre Reise fortsetzen. Das Ganze ist in Treze discursos eingetheilt und sehr sorgfältig gearbeitet.

(Zusatz.)

Ein unbedeutendes Werk derselben Gattung von El Maestro Ambrosio Bondia erschien in Saragossa (1651, 4., 676 S.) u. d. T.: „Cythara de Apolo i Parnaso en Aragon“ etc. Es besteht aus den Unterhaltungen von vier Tagen in einer „casa de recreo“ nahe der Stadt, wo eine Gesellschaft von Herren und Damen die Osterfeiertage zubringt, und ist eine Mischung von Prosa und Versen — Dramen u. s. w., die vornehmlich die Verherrlichung des Königreichs Aragonien bezwecken und sämmtlich sehr stark gongorisiren. Ich fand ein Exemplar in der Hofbibliothek zu Wien. (Ueber den Verfasser siehe Latassa, Bibl. nueva, III, 132.) In der Biblioteca regia zu Parma fand ich ein Werk derselben Gattung, das besser als das des Bondia ist und von einem Landsmann von ihm, Matias de Aguirre del Pozo y Felices, geschrieben ist. Es wurde 1654 in Saragossa gedruckt (4., 390 S.) und führt den Titel: „Navidad de Zaragoza.“ Es ist eine Erzählung von vier Abenden in den Weihnachtsfeiertagen und den in einem für diese Gelegenheit passenden Palast angestellten Vergnügungen an denselben, wo Stücke aufgeführt, Verse recitirt, philosophische Fragen abgehandelt, Geschichten erzählt und schwelgerische Abendessen gehalten wurden. Ein anderer Theil wurde versprochen, ist aber nie erschienen.

Seite 248, Anmerkung 3

wurden die ersten zwei Zeilen folgendermaßen abgeändert: Das „Para Si de Don Juan Fernandez de Peralta“ (Saragossa 1661, 279 S.) habe ich nur in der kaiserl. Bibliothek zu Wien gesehen. Es ist in 11 „Discursos“ eingetheilt und mit Versen untermischt, enthält eine Allegorie, ein Drama, eine Liebesgeschichte u. s. w., alles im *estilo culto*, nicht ohne Reminiscenzen an „Para todos“, auf welches Werk sich in einer vor dem Anfange befindlichen „Carta de Apolo“ bezogen wird.

Seite 248. Anmerkung 3. Vorletzte Zeile.

(Obras [1670], S. 1—106, die erste Ausgabe erschien 1630.)

Seite 249. Zusatz zu Zeile 9 von unten.

Maria de Zayas, eine Dame am Hofe und eine eifrige Verteidigerin der Rechte der Frauen u. s. w.

Seite 249. Anmerkung 5.

Eine Geschichte — *El prevenido engañado* — ist, obwohl von einer „Dame am Hofe“ geschrieben, eine der unanständigsten, die ich mich je gelesen zu haben erinnere; sie wurde von Scarron in seiner „Précaution inutile“ mit nur geringer Milderung ihrer schamlosen Indecenz benutzt.

Seite 250. Anmerkung 3.

Ich fand auch in der kaiserl. Bibliothek zu Wien „Las persecuciones de Lucinda, dama Valenciana, y tragicos sucesos de Don Carlos, por el Doctor *Christoval Lozano*“ (Valencia 1664, 12., 285 S.), — eine schwache Dichtung, die in acht Persecuciones anstatt der Kapitel getheilt ist, in deren einer ein Stück enthalten ist.

Seite 250. Zeile 11 von oben

lies statt 1640: 1649.

Seite 250. Anmerkung 4.

Ähnlich in der Form sind auch zwei andere Werke des Solorzano, — die „Noches de plazer“ (Barcelona 1631, 12., 210 Bl.), 12 Geschichten, die in einem Freundeskreise an sechs Abenden der Weihnachtsfeiertage erzählt werden, — und die „Sala de recreacion“ (Saragossa 1649, 12., 352 S.), die aus fünf Erzählungen und einem Stück u. d. T.: „La torre de Florisbella“ besteht.

Seite 251. Anmerkung 1.

(aber Alcalá's Novellen sind besser als die andern angeführten Erzählungen dieser Art,) obwohl sie meiner Meinung nach es nicht verdienen, nicht nur von Clemencin, sondern auch von der spanischen Akademie in der Vorrede zu ihrem Wörterbuche als Beweis des Reichthums ihrer Sprache angeführt zu werden.

Seite 252. Anmerkung 1.

Guanagos erwähnt zwei andere Novellisten von geringer Bedeutung, die dieser Periode angehören, nämlich 1. Juan Cortes de Tolosa, dessen Fortsetzung des Lazarillo (1620) schon im vierten Abschnitte dieser Periode erwähnt wurde; seine „Discursos morales y Novelas“ erschienen 1617, — und 2. Francisco de Navarrete y Nibera, der 1644 seine „Casa de juego“ veröffentlichte, um die Spielhäuser seiner Zeit und die betrügerischen Streiche der Spielhalter an den Pranger zu stellen.

Seite 252. Zeile 14 von unten

lies jetzt: Schon früher jedoch, als der Hinkende Teufel erschien, hatte Jacinto Polo im Jahre 1636 sein Siedehaus der Unheilbaren geschrieben, eine directe Nachahmung Quevedo's, und 1640 erschien unter seinem Namen die Universität der Liebe u. s. w.

Seite 252. Anmerkung 2, Zeile 1.

Der erste Theil dieser Novelle erschien unter dem Namen des Antolinez de Piedra Buena, der Verfasser der „Carnestolendas de Zaragoza“ (1661) war u. s. w.

(Zusatz.)

Latassa indessen (Bibl. nueva, III, 62) behauptet, der erste Theil sei ohne Namen des Verfassers erschienen, und nennt den Historiker Juan Francisco Andres de Ustarroz als Verfasser des zweiten Theils, welcher Meinung auch N. Antonio ist (Bibl. nova, I, 693), der den Bene-

dictus Ruiz für den Verfasser des ersten Theils hält (II, 340). Goyangos theilt diese Zweifel und stellt keine feste Meinung über diesen Punkt auf; er sagt aber, daß die „Universidad de amor“ mit andern Werken Polo's schon 1640 gedruckt worden sei, und hält sie für schwächer als des Polo einigermassen ähnliches Werk: „Hospital de incurables y viage deste mundo y el otro“, das man in der Ausgabe von 1670, S. 220—41 findet, das aber schon 1636 erschienen ist.

Seite 254. Anmerkung 1 der vorhergehenden Seite.

Noch mehr im gongoristischen Stil geschrieben ist indessen eine Novelle u. d. T.: „Firmeza en los impossibles i fineza en los desprecios, escrivialo Don Baltasar Altamirano y Portocarrero“ (Saragossa 1646, 12.), welche von der grausamen Kofetterie der Heldin und der unerschütterlichen Beständigkeit des Helden erzählt, der zuletzt den Tod in einem Seegefecht mit den Franzosen sucht.

Seite 256. Anmerkung 3.

„El no importa de España“ (Madrid 1608, 12., 269 S.) ist ein anderes Werk derselben Gattung, das in einer Art Trannbild zeigt, daß der wahre Spanier sich aus gar nichts etwas macht. Es ist in 12 Bücher eingetheilt und versucht die Lehre einzuprägen, daß diese Sorglosigkeit, die in jeder Tagesstunde durch ein Beispiel erläutert wird, alles verderbe — „tiene perdido el mundo“.

Seite 257. Anmerkung 1.

Madame d'Aulnoy, die sich in Spanien 1679—80 aufhielt und die gewiß ein kompetentes Urtheil in solchen Fragen hatte, bewunderte indessen die spanischen Novellen sehr. „L'on doit convenir“, äußert sie sich, wo sie von den Spaniern und ihren *novelas* spricht, „qu'ils ont un génie particulier pour ces sortes d'ouvrages (Voyage, III, 117). Sie verspricht überdies, ihren Freunden in Frankreich Proben dieser reizenden Erzählungen nach Hause zu senden, was sie aber in der That schon gethan hatte. Die Geschichte von der Markgräfin de los Rios in ihrem vierten Briefe zu Ende des ersten Bandes ist eine reine Dichtung in spanischer Manier, und später — 1692 — ließ sie vier andere Geschichten u. d. T.: „Histoire nouvelle de la cour d'Espagne“ drucken, ganz gelungene Nachahmungen der *Novelas* des Montalvan, Santos und Salas Barbadillo, die nur etwas zu lang sind.

Seite 258. Anmerkung zur letzten Zeile.

Eine Sammlung von spanischen Geschichten und Novellen verschiedener Gattung, die, wie ich glaube, alle in dieser Geschichte erwähnt worden sind, findet sich im 33. Bande von Ribadeneyra's Biblioteca (1854) zugleich mit einer guten historisch-kritischen Untersuchung über diese Dichtungsgattungen von Eustaquio Fernandez de Navarrete.

Seite 259. Anmerkung zu Zeile 6 von oben.

Eine Person, die sich selbst Don Gabriel Garcia Caballero nennt,

veröffentlichte 1770 in Madrid ein Pamphlet u. d. T.: „Discurso sobre la eloquencia del foro“, in welcher alle die alten Lehren des Cicero und Quintilian gелеugnet werden und behauptet wird, daß die Beredsamkeit unter jeder Regierungsform sich entwickeln kann, — unter dem Despotismus ebensowol als unter der Republik. Diese Lehre war wol dem Breitegrade angepaßt, unter dem sie gelehrt wurde; es entwickelte sich aber die Beredsamkeit nicht früher in Spanien, als bis die Cortes nach dem Einfalle der Franzosen wiedereingeführt wurden.

Seite 261. Anmerkung zu Seite 2 von oben.

Es darf nicht unerwähnt bleiben, daß Luis de Granada einer jener ausgezeichneten Schriftsteller war, die durch ihr Beispiel die aus dem Arabischen entlehnten Worte außer Gebrauch setzten und sich mehr und mehr an die wahre Grundlage des Castilischen, das Lateinische, hielten und so dasselbe zu bereichern und zu reinigen strebten. Ihr Einfluß war in der That unter der Regierung Philipp's II. so bedeutend, daß sie, wenn sie auch nicht geradezu eine Revolution ihrer Muttersprache bewirkten, doch dieselbe erheblich modificirten. Wie sehr es anfangs nothwendig war, viele Worte spätern Ursprungs zu erklären, haben wir bereits oben bemerkt (I, 426, Anm. 4 und mehrfach sonst).

Seite 263. Anmerkung 1 der vorhergehenden Seite.

Zwei andere Werke desselben — die beiden einzigen Uebersetzungen, wie ich glaube, die er gemacht hat — verdienen noch eine Erwähnung. Das erste ist das dem Thomas a Kempis zugeschriebene Buch „De Imitatione“, das Luis de Granada in einer manches ändernden Bearbeitung 1567 veröffentlichte, wozu er noch eine kurze, aber schöne und rührende Vorrede schrieb. Die zweite Uebersetzung, die 1568 erschien, ist die der „Scala Paradisi“ des Johannes, eines griechischen Mönchs vom Berge Sinai aus dem 6. Jahrhundert, der den Namen Johannes Climacus von Κλίμαξ, dem Titel seines Werks im Original, erhielt. Beide Uebersetzungen sind ebenso charakteristisch für Luis de Granada's Geist und Neigungen als die meisten seiner eigenen Werke.

Es dürfte hier noch am Plage sein anzuführen, daß der „Scala Paradisi“ noch zwei andere bemerkenswerthe Auszeichnungen in der spanischen Sprache zutheil wurden. Im Jahre 1504 wurde sie auf Befehl des Cardinals Ximenes in Toledo in einer stilistisch sehr verdienstvollen anonymen castilischen Uebersetzung gedruckt; die Exemplare von diesem prachtvollen Foliobande in 100 Blättern waren schon 1569 sehr selten geworden, das Exemplar, das ich von demselben besitze, ist das einzige mir bekannte („Pauissimi nunc inveniuntur et sui pretium raritate adaugent“, sagt Alvarez Gomez, De rebus gestis a Fr. Ximeno. 1569, Bl. 19.) Die andere Auszeichnung, die der „Scala Paradisi“ zutheil wurde, ist, daß sie in einer von Fr. Juan de Estrada veranstalteten Uebersetzung das erste Buch war, das in Mexico gedruckt wurde, und daher überhaupt das erste in der Neuen Welt gedruckte Buch; diese Uebersetzung erschien 1532 (N. Ant. Bibl. nova, I, 686, und Pellicer,

Bibl. de Trad., II, 120). Das Vorhandensein einer frühern spanischen Uebersetzung ist bestritten worden, weil die auf Befehl des Cardinals Ximenes veranstaltete beinahe ganz unbekannt ist; ich glaube indessen, daß sie Luis de Granada bekannt gewesen sein muß.

Seite 263. Anmerkung zu Zeile 15 von oben.

Während die Schule des Paravicino auf der Höhe des Rufs sich befand, erschien eine bescheidene Abhandlung über Kanzelberedsamkeit, vornehmlich in Bezug auf den religiösen Charakter derselben, in der der herrschende *cultismo* mit großer Strenge als ein bloßes Resultat persönlicher Eitelkeit getadelt wird, was er in vielen Fällen ohne Zweifel auch war. Siehe „*Sumulas de documentos de la predicacion evangelica, por el P. Maestro Juan Rodriguez, Presbitero*“ (Sevilla 1640, 4., Kap. 10).

Seite 263. Anmerkung 1. Zeile 3 von unten.

Paravicino's „*Panegyrico funeral*“ (1625) auf Philipp III. wurde von einem ungenannten Schriftsteller angegriffen, der ihm Plagiarismus und schlechten Geschmack vorwarf; derselbe wurde dagegen von Juan de Bauregui in einer Abhandlung, die im nämlichen Jahr erschienen und dem Grafen-Herzog von Olivares gewidmet ist, vertheidigt (Siehe spanische Uebersetzung dieser Geschichte, III, 552).

(Zusatz.)

Eine ähnliche Bemerkung läßt sich auch von seiner Abhandlung über die Kunst der Beredsamkeit („*Filosofia de la eloquencia*“, Madrid 1776 und London 1812) machen.

Capmany, dem wir außer seinen literarischen Werken (worunter das bedeutendste „*Teatro historico-critico de la eloquencia española*“ (Madrid 1786—94, 5 Bde.) noch einige historische und politische Schriften verdanken, war 1743 in Barcelona geboren und starb 1813 (Siehe *Fallecimiento de D. Antonio Capmany y Montpalau*, Madrid 1815, 28 S.).

Seite 264. Anmerkung 1.

Juan de Naciar, ein Biscayer, gab 1569 einen vollständigen Briefsteller heraus, den er dem bekannten Fürsten von Eboli widmete, auf dessen Verlangen er zusammengestellt worden war. Es muß nach Stirling's Notiz über dasselbe ein merkwürdiges Buch gewesen sein; ich habe es aber nie gesehen und glaube nicht, daß es so großen Einfluß auf die Briefschreibung in Spanien ausübte als Guevara's Goldene Briefe, die 30 Jahr früher erschienen sind (*Artists of Spain*, 1848, III, 1341).

Seite 265. Anmerkung 2.

Eine gute Biographie des Gonzalo Perez von Esteban de Arteaga y Lopez steht im 13. Bande der *Documentos ineditos* des Salva und Baranda (1849, S. 531—49).

Seite 266. Anmerkung zu Zeile 27 von oben.

Ueber seinen Aufenthalt in England kann man unterhaltende und

interessante Notizen im ersten Bande von Birch's *Memoirs of the reign of queen Elizabeth* (1754) nachlesen, so unter anderm einen Brief (S. 143) von Lord Bacon's Mutter an ihren Sohn Anton, in dem die strenge alte Dame große Unruhe darüber verräth, daß ihr Sohn Francis, von dessen künftiger Größe sie keine Ahnung hat, mit einem so sittenlosen Manne wie Perez Umgang pflegen sollte. Sie sagt: „I pity your brother; yet so long as he pities not himself, but keepeth that bloody Perez, yea, as a coach-companion and bed-companion; a proud, profane, costly fellow, whose being about him I verily fear the Lord God doth mislike and doth less bless your brother in credit and otherwise in health; — surely I am utterly discouraged and make conscience farther to undo myself to maintain such wretches as he is, that never loved your brother but for his own credit.“

Seite 267. Anmerkung zu Zeile 21 von oben.

Dies ist die Lady Rich, die so innig mit dem Ungemach und Kummer von Sir Philip Sydney's Leben verknüpft war.

Seite 268. Anmerkung 2. Die ersten fünf Zeilen sind folgendermaßen abgeändert:

Zuerst wurden die *Relaciones* des Antonio Perez aller Wahrscheinlichkeit nach in den „*Pedaços de historia etc. (impreso en Leon)*“ veröffentlicht; dieser ohne Jahreszahl erschienene Band in klein Quart umfaßt 389 Seiten, ohne die Vorreden und Nachsätze mitzurechnen. Er ist dem Grafen von Essex gewidmet und, nach den Typen und Papier zu urtheilen, in England, wo Perez damals lebte, vielleicht auf Kosten der Königin Elisabeth gedruckt, die seine Patronin war und der er in der Widmung über die Maßen schmeichelte. Er muß spätestens 1594 erschienen sein, denn Mignet (S. 343, Anm.) führt eine holländische Uebersetzung desselben an, die in diesem Jahre in den Niederlanden herauskam, die sich damals seit so langer Zeit gegen Spanien im Aufstande befanden. Ich glaube aber, daß abgesonderte *Relaciones* von den Vorgängen des 24. Mai und 24. September 1591 in Saragossa früher gedruckt und in Umlauf gebracht worden waren, um Unruhen in Perez' Vaterlande zu erregen. Jedenfalls wurden indessen die „*Relaciones*“, wie sie gewöhnlich genannt werden, neuerdings, aber mit zahlreichen Veränderungen und Zusätzen, zu Paris 1598 in einem Quartbände von 316 Seiten ohne die Vorreden und Nachträge, unter welchen sich Briefe von Perez u. s. w. befinden, gedruckt. Da er sich aber nunmehr in Frankreich befand, so widmete er sein Werk Heinrich IV.; in meinem Exemplar befindet sich aber auch mit besonderer Paginirung eine Widmung an den Papst und das Cardinalscollegium, wemit ohne Zweifel die nach Rom zu sendenden Exemplare anstatt der an Heinrich IV. gerichteten versehen werden sollten. Perez scheint in der That seine Werke immer mit solchen dem Orte und der Zeit ihres Erscheinens angepaßten Veränderungen versehen zu haben.

Seite 269. Anmerkung 1.

Sieben Briefe des Juan de la Zal, Bischofs von Bena, vom

Jahre 1616 an den Herzog von Medina Sidonia stehen im 36. Bande der Biblioteca de Aut. esp. (1855) und verdienen eine Erwähnung. Sie betreffen die Phantasien oder Prätensionen eines Weltgeistlichen, Namens Francisco Mendez, der behauptete, er werde an einem bestimmten Tage sterben, diesen aber um mehrere Monate überlebte und dann, wie man glaubt, aus Aerger über die fehlgeschlagene Prophezeiung starb und acht Jahr später von der Inquisition in effigie als Betrüger verbrannt wurde. Er war wahrscheinlich, wie Don Juan vermuthete, blos ein verrückter Mensch, der eine große Menge Unsinn sprach und mehr Aufsehen durch seine Ansprüche auf ein wunderbares Vorhersehen erregte, als diese verdienten. Die Briefe sind schlicht und einfach mit einigem Humor und vielem gesunden Verstande geschrieben, aber sonst nicht weiter bemerkenswerth.

Seite 269. Anmerkung 2.

Mit ähnlichen, wenn auch nicht gleichen Ansprüchen treten auch die „*Epistolas varjas*“ von Felix de Lucio Espinosa oder Espinossa (1675, 4.) auf, — einem Verfasser, den wir wegen seiner schlechten Sonette schon oben erwähnt haben (Bd. 2, Abschn. 30, S. 169, Anm. 3 d. vorherg. S.), dessen Briefe aber, obwol sie eher gelehrte Abhandlungen als Briefe sind, besser sind, als man sie von dieser Zeit erwarten möchte. Sie sind an Nicolas Antonio, Joseph Pellicer, Joseph Dormer und andere Gelehrte der damaligen Zeit gerichtet, und einige derselben sind wegen ihrer absonderlichen Untersuchungen merkwürdig, so z. B. der zwölfte über den Gebrauch künstlich abgekühlter Getränke. Die wenigen Briefe des Gonzalo Ayora aus der Zeit Ferdinand des Katholischen und des Francisco Ortiz aus der Zeit Karl's V. gehören, obwol sie der Sammler des *Epistolario español*, der den 13. Band von Ribadeneyra's Sammlung (1850) ausmacht, der Aufnahme in denselben würdig befunden hat, doch nicht in die Sammlung der Brieffschätze einer Nation und beweisen nur, ebenso wie die Sammlung des Mayans, wie wenig auf diesem Felde in Spanien zu finden ist.

Seite 271. Anmerkung zu Zeile 5 von oben.

Eine Notiz über diese merkwürdige Urkundensammlung, die seit dem Jahre 1561, in dem der Anfang zu derselben gelegt wurde, der Obhut einer und derselben Familie anvertraut gewesen ist, die eine traditionelle Kenntniß von den Schätzen derselben besitzt, ist in der „*Revista literaria del Español*“ vom 28. Juli 1845 zu finden. Den ersten Impuls zur Anlegung von Landesarchiven verdankt man, wie ich glaube, dem Cardinal Ximenes.

Seite 272. Anmerkung 1 der vorhergehenden Seite. Zeile 7 von oben.

Die Fortsetzung des Bartolomé Leonardo de Argensola ist zu weitläufig, da sie über 1100 Seiten mit den Ereignissen von nur vier Jahren (1516—20) anfüllt; sie ist nicht so verständig und unparteiisch als Zurita's großes Werk, aber in stilistischer Beziehung besser geschrieben.

Ihrerseits wurde die Geschichte des Argensola von Franc. Diego de Sayas in seinen „*Anales de Aragon*“ (1667, Fol.) in fast ebenso weitläufiger Weise fortgesetzt; denn er widmet den vier nächsten Jahren, nämlich vom Ende 1520—25, über 800 Seiten. Sayas, der 1680 starb, schrieb andere Werke, aber, soviel ich weiß, keins von Bedeutung (Vatassa, *Bibl. nueva*, III, 551). Dormer, der auf andere Weise so viel für Zurita that, gab 1697 als Supplement zu Zurita's größerm Werk einen Folioband u. d. T.: „*Anales de Aragon, desde 1625 hasta 1640*“ in 700 Seiten heraus; wie viele andere von ihm veröffentlichte historische Werke ist es eine urkundlich belegte Chronik, die wenig stilistische Ansprüche erhebt; Dormer starb 1705.

Seite 273. Anmerkung 1 der vorhergehenden Seite.

Pellicer de Tovar spricht in seiner „*Gloria de España*“ (1650, 4., S. 16) von dem „*Comentario*“, als wäre er in der That ein Werk des Kaisers Karl V. selbst, und Cabrera deutet dasselbe in seiner Abhandlung „*De historia para entenderla y escribirla*“ (1611, Bl. 7 b) an; aber der Bericht des Navarra hat die größere Wahrscheinlichkeit für sich. Es scheint jedoch gewiß, daß Karl Denkwürdigkeiten über sein eigenes Leben zusammenstellte, und es ist höchst wahrscheinlich, daß Philipp II. dieselben vernichtet hat. Diese wurden jedoch von ihm selbst und von Van Male zusammengetragen und hatten nichts mit den *Comentarios* des Avila zu thun, obwol sie den Irrthum und die Verwirrung veranlaßt haben mögen (Gachard, „*Retraite et mort de Charles V.*“, 1855, II, cXLVI). Beide, sowol Van Male als Avila, waren viel um die Person Karl's V., dessen Anhänglichkeit an beide bis zu seinem Ende gedauert zu haben scheint. Avila's Gattin hatte eine Besitzung zu Placencia bei Yuste, und er lebte daselbst, während sich der Kaiser im Kloster befand, besuchte seinen alten Herrn oft und war eine der wenigen Personen von Ansehen und Rang, die sich bei seinem Sterbelager und als Leidtragende bei seinem Begräbniß befanden. Eines Tags, erzählt man uns, habe der Kaiser im Kloster ein wenig von einem Kapaun gespeist und dann gesagt: „Stellt den Ueberrest für Don Luis beiseite; — vielleicht sind Wir nichts anderes ihm zu geben im Stande.“ Und bei einer andern Gelegenheit, wo er sich über den „*Comentario*“ äußerte, sagte er: „Alexander vollbrachte größere Thaten als ich, aber er fand keinen so guten Geschichtschreiber.“ Vera y Figueroa, *Vida y hechos de Carlos V.* (Madrid 1654, 4., Bl. 125, 129, 130), — ein unterhaltendes, geschwätziges Buch, aber voll von der Intoleranz und falschen Loyalität seiner Zeit.

Es existirt eine, wie ich glaube, sorgfältige deutsche Uebersetzung des *Comentario*, die u. d. T.: „*Geschichte des Schmalkaldischen Kriegs nach Don Luis de Avila y Zuñiga*“ (Berlin 1853) erschienen ist. Robertson benutzte die lateinische Uebersetzung des armen Van Male, die 1550 gedruckt wurde. Er hätte jedoch, wenn ihm um Nachforschungen in solchen Dingen zu thun gewesen wäre, eine englische, 1555 gedruckte finden

können, von der Herr Stirling ein Exemplar in seiner sehr werthvollen Sammlung besitzt. Sie wurde, wie ich glaube, von John Wilkinson verfertigt; Dibdin hat sie in seinem Ames (1819, IV, 427) beschrieben. Das Original wurde im 21. Bande der Biblioteca de Aut. esp. (1852) wiederabgedruckt. — Ich besitze eine italienische Uebersetzung, die 1548, in dem Jahre des Erscheinens des spanischen Originals und nur ein oder zwei Jahr nach den berichteten Ereignissen in Venedig, gedruckt worden ist. Es mag hier noch angeführt werden, daß Stirling in einer unterhaltenden und interessanten Abhandlung, die 1856 für die Philobiblion Society in London gedruckt wurde und den Titel „Notices of the Emperor Charles V. in 1555 and 1556“ führt, einige interessante Daten über Avila mittheilt.

Seite 273. Anmerkung 1. Vorletzte Zeile.

Das „Cisna de Inglaterra“ (Barcelona [und nicht Valencia] 1588) ist sehr partiisch; aber der Gegenstand war für einen spanischen Katholiken, noch dazu zur Zeit, als die Armada ausgerüstet wurde, sehr verlockend; überdiß waren auch die Verfolgungen unter Königin Elisabeth groß genug, um einen strengen Tadel zu rechtfertigen. Die Popularität des Buchs beweist, daß es zu einer passenden Zeit erschienen ist; drei Ausgaben desselben kamen 1588 heraus. Ribadeneyra's „Tratado de la religion“, den er 1595 Philipp II. gewidmet hat und in dem er eine Antwort auf Machiavelli's „Principe“ beabsichtigt, enthält beredte Stellen, besitzt aber nicht die hinreichende Schärfe und Stärke, die nöthig wären, um einem durch seine überwältigende Kraft so furchtbaren Gegner entgegenzutreten.

Seite 274. Dieselbe Anmerkung der vorhergeh. Seite. Zeile 5 von oben.

Historia de la orden de San Gerónimo (Madrid 1600—5, Fol., 2 Bde., fortgesetzt von Francisco de los Santos, 1680, Fol.).

Seite 274. Anmerkung zu Zeile 6 von oben.

Mariana spielt sehr anmuthig auf den Ort seiner Geburt in dem Eingange seiner Abhandlung „De rege“ (1599) an.

Seite 275. Zusatz zu Zeile 10 von oben.

Dabei steht er aber mit vielem Scharfsinn für die Macht der Kirche ein und hat selbst die Begründung einer Theokratie im Auge.

Seite 275. Anmerkung zu Zeile 7 von unten.

Der Befehl, es zu verbrennen, ist am Schlusse eines interessanten Buchs u. d. T.: „L'Antimariana“ (Paris 1610, 284 S.) abgedruckt; derselbe ist vom 10. Juni 1610, nicht ganz einen Monat nach der Ermordung Heinrich's IV., datirt. Der Verfasser des Buchs ist Roussel (Barbier, Nr. 938).

Seite 275. Anmerkung 2. Zu Zeile 3 von oben.

Die erste Ausgabe desselben enthält die sowol von dem König als

dem Examinator des Jesuitenordens ausgestellte Druckerlaubniß. Die Stelle zur Entschuldigung oder Vertheidigung der Ermordung Heinrich's III. durch Jacques Clement steht im ersten Buche, Kap. 6, wo dieselbe „monimentum nobile“ genannt wird. Siehe Zismondi (Hist. des Français, 1839, XXII, 191), der aber irrig die Veröffentlichung dieser Abhandlung in das Jahr 1602 setzt; denn ich besitze einen Druck derselben von Toledo (1599, 4., 446 S.). Der in der Anmerkung auf Zeile 5 von unten erwähnte Loaysa war nachmals Erzbischof von Sevilla und Großinquisitor.

(Zusatz zum Ende.)

Baughan hat in seiner desultorischen Weise in seinem sehr merkwürdigen und seltenen „Golden fleece“ (1626, Thl. 1, Kap. 1 und 2) die Behauptung aufgestellt, daß die Abhandlung Mariana's nicht ohne Einfluß auf Navailac war. Bayle aber, der nur mit Widerwillen ein Zeugniß zu Gunsten eines Jesuiten ablegt, weist nach, daß dieselbe auf einer Täuschung beruhe (Artikel Mariana, H und K). Navailac war viel zu wenig gelehrt, als daß dies der Fall hätte sein können.

Seite 276. Anmerkung 1. Zeile 3 von oben.

Die Abhandlung „De mutatione monetæ“ ist sorgfältig herausgeschnitten und jede Spur von derselben vernichtet. Man findet sie aber in Mariana's eigener spanischer Uebersetzung u. d. T.: „Sobre la moneda de vellon“ zu Ende des 31. Bandes der Biblioteca de Aut. esp. (1854).

Seite 277. Anmerkung zu Zeile 6 von oben.

In einer der vielen Streitschriften, die durch des Padre Nehjoo Werke hervorgerufen wurden, kommt der nachstehende bizarre, aber echt spanische Satz vor, um das Gefühl des Dankes auszudrücken, das die spanische Nation immer für die ihr durch Mariana's Geschichte im Auslande zutheil gewordene Ehre empfunden hat: „Hasta el tiempo en que este docto jesuita escribió su historia latina, passabamos entre estrangeros por gente sin abuelos“ (Estrado critico, s. l., 1727, 4., S. 26).

Seite 277. Anmerkung 1.

Mariana's Geschichte wurde nebst vier Abhandlungen desselben auch in der Biblioteca des Ribadeneyra veröffentlicht (1854, Bd. 30 und 31), für welche Ausgabe die Abhandlung „De rege“ übersetzt wurde; ebenso wurden auch zwei unbedeutende „Eseritos sueltos“ und ein „Catalogo“ von Mariana's Werken am Schlusse angehängt.

Seite 279. Anmerkung 1. Zu den fünf ersten Zeilen von oben.

Es entspann sich eine Controverse über Mariana's Glaubwürdigkeit, die aber nur kurze Zeit währte und nicht sehr weit ging. Pedro

Mantuano, ein junger Spanier und Secretär des Großconnetable von Castilien, Velasco, der eine gelehrte Bildung besaß und damals Statthalter von Mailand war, ließ im December 1607 in Mailand sechs Bogen „Advertencias“ oder Bemerkungen zu der Geschichte des Mariana drucken und sandte dieselben an Mariana, der im folgenden September als einzige Antwort dieselben mit seinen Randglossen an den Ubersender zurücksandte. Erst im Jahre 1611 ließ Mantuano, der vielleicht über eine so kühle Aufnahme ärgerlich war, seine bedeutend vermehrten „Advertencias“ in Mailand erscheinen, die 1613 mit neuen Veränderungen wieder in Madrid herauskamen. Tamayo de Vargas, nachmals ein sehr fruchtbarer Schriftsteller, damals aber ein junger Anfänger, antwortete ihm in einer Schrift u. d. T.: „Historia, ec. de Mariana defendida“ (Toledo 1616). Mariana lehnte es aber kühnlich ab, beide Schriften zu lesen oder sich überhaupt an dem Streite zu betheiligen. Keiner dieser beiden Schriftsteller ist in der That von Bedeutung, wie man schon daraus schließen kann, daß sich Mantuano rühmt, er sei erst 26 Jahr alt gewesen, als er sein Buch geschrieben habe, und Tamayo de Vargas prahlend darauf antwortet, er habe auf die Widerlegung desselben nur 14 Tage verwendet. Ueber diese ganze Angelegenheit kann man die *Raçon* oder den Bericht nachlesen, den Vargas zu Ende seiner „Defensa“ gibt, die eine im ganzen befriedigende, aber etwas bittere Erwiderung auf die unbedeutenden Einwände Mantuano's ist. Tamayo de Vargas starb 1641 und Mantuano 1656.

Seite 280, Zeile 4 von unten

lies anstatt: 20. März 1620: 12. März 1620.

Seite 280. Anmerkung 1.

Es darf nicht unerwähnt bleiben, daß Bart. Leonardo de Argensola in seinen „Anales de Aragon“ (1630) dem Sandoval gelegentlich einige Uebersetzen und Irrthümer nachweist. Seine schon oben (S. 272 und Anm. 1) erwähnte „Cronica de Alfonso VII.“ wurde 1600 gedruckt, und seine übrigen Werke, die alle historisch und von geringerer Bedeutung sind, erschienen in den Jahren 1601—15.

Seite 281. Anmerkung 2 der vorhergehenden Seite. Zeile 23 von oben.

Ja, Gregorio de Argais, der großes, aber werthloses gelehrtes Wissen besaß, veröffentlichte selbst noch in den Jahren 1667—75 zur Vertheidigung derselben sechs große Foliobände, von denen ich einen besitze.

Jene Bleibücher, „libros de plomo“, die in den Monaten März bis Mai 1595 zum Vorschein gekommen waren, wurden in einem unter bischöflicher Autorität zu jener Zeit in Granada gedruckten Foliobogen, der voll der ausschweifendsten Absurditäten ist, dem Publikum feierlich angekündigt. Ich besitze ein Exemplar desselben; die Facsimiles der Inschriften sind im hohen Grade lächerlich. Wie ich bereits bemerkt habe, war das spanische Volk, das so bereitwillig an die Echtheit dieser Bücher

geglaubt hatte, nur sehr schwer davon zu überzeugen, daß sie Fälschungen seien. Die *Chronicones* standen sogar noch längere Zeit in Gunst als die Bleibücher. Ich habe Spuren des Glaubens an dieselben in der letzten Hälfte des 18. Jahrhunderts gefunden; — so wurde der unechte Flavius Dexter als eine Autorität in einem für den Unterricht bestimmten Werke citirt, das den Titel führt: „*Conversaciones del R. P. Capuchino Fr. Francisco de los Arcos*“ (Granada 1764, 4.). Siehe Carta por D. Juan Vicente (*Tomas de Yriarte*) al R. P. Fr. de los Arcos (Madrid 1786, 17 S.) u. s. w.

[Ueber des Villanueva weiter unten in dieser Anmerkung erwähntes Werk *Viage literario á las iglesias de España* s. *Coleccion de documentos*, Bd. 21. W.]

Seite 283. Anmerkung zu Zeile 10 von unten.

Es existirt eine interessante handschriftliche Genealogie des Garci Perez de Vargas (s. oben, Per. 1, Abschn. 6, Anm.), die von dem Inca geschrieben ist, der ein Abkömmling dieses berühmten Ritters zu sein behauptet. Siehe spanische Uebersetzung dieser Geschichte, III, 555.

Seite 285. Anmerkung 1. Zeile 9 von oben.

Alle Uebersetzungen des Leone Hebreo stehen im Index expurgatorius von 1667, S. 759.

Seite 286. Anmerkung 1.

Die beste Ausgabe des Moncada ist die im 21. Bande der Bibl. de Aut. esp. (1852) befindliche.

Seite 287. Anmerkung 1.

Carlos Coloma, Markgraf von Espinar, war ein Sohn des bereits oben erwähnten Juan de Coloma (s. oben, II, 102, Anm. 2). Don Bernardino de Mendoza war ihm theilweise zuvorgekommen und hatte die Geschichte von zehn Jahren des flandrischen Kriegs in seinen „*Comentarios de la guerra de lo sucedido en los Países Bajos, 1566—77*“ geschrieben, die 1592 zu Madrid und, wie ich glaube, nicht wiederabgedruckt wurden, bis sie im 28. Bande der Bibl. de Aut. esp. (1853) erschienen. Dieses Werk verdiente eine solche Vernachlässigung nicht; denn obschon die strategische Wissenschaft, sofern sie in diesem langen und unglücklichen Kriege zur Anwendung kam, einen sehr großen Raum in demselben einnimmt, so ist es doch in einem sehr reinen Stil geschrieben. Diesem Werke war ein anderes desselben Verfassers vorangegangen, das blos von der Kriegskunst handelt; es führt den Titel: „*Theoria y practica de la guerra*“, wurde zuerst 1577 gedruckt und erlebte zwei oder drei Auflagen; außerdem wurde es auch ins Italienische übersetzt. Mendoza starb blind und sehr alt in einer Zelle des Klosters seines Namenspatrons, des heil. Bernhard, zu Madrid.

Seite 288. Anmerkung 1. Zeile 3 von oben.

Was die im Text erwähnten Drangsale des Manoel de Melo be-

trifft, so muß ich erwähnen, daß die Berichte über dieselben nicht übereinstimmen. Die gewöhnliche Annahme ist, daß die Zeit seiner Einkerkierung und Verbannung 18 Jahr betrug, Barbosa gibt 15 Jahr an; ich glaube aber nach einer sorgfältigen Vergleichung der Daten, daß seine Gefangenschaft nur von 1644—48 währte und daß seine Verbannung nicht über vier weitere Jahre sich erstreckte; es ist dies schon schlimm genug.

(Zusatz zum Schlusse.)

Ein anderes historisches Werk derselben Gattung mit dem des Melo, welches dieselbe Periode behandelt, muß hier noch erwähnt werden, obwohl es von geringerer Bedeutung ist, nämlich: „*Tumultos de la ciudad y reino de Napoles en el año 1647, por Don Pablo Antonio de Tarsia*“ (Leon de Francia 1670, Fol.); es ist ein merkwürdiges und interessantes Buch über die wilden und ungewöhnlichen Unruhen zur Zeit Masaniello's, die hier vom spanischen Standpunkte aus dargestellt sind.

Seite 289. Zeile 18 von oben

lies anstatt: mit welchem vermuthlich ein Gehalt verbunden war: mit welchem ein geringer Gehalt verbunden war, der noch dazu unordentlich ausgezahlt worden zu sein scheint.

Seite 291, Zeile 1 von oben

lies anstatt Diego de Tovar: Diego de Tebar.

Seite 291. Anmerkung 1.

Ein von ihr nicht citirtes Beispiel, das aber prächtig genannt zu werden verdient, muß hier erwähnt werden. Als Philipp IV. 1665 starb, fand es sich, daß er insgeheim 1000 Dublonen beiseite gelegt hatte, um damit 35000 Seelenmessen zu bezahlen, die unmittelbar nach seinem Tode gelesen werden sollten; außerdem hatte er noch 100000 andere in seinem Testament angeordnet (Pedro Rodriguez de Monforte, *Descripcion de las honras de Phelipe IV.*, Madrid 1666, 4., Bl. 29).

Seite 291, Anmerkung 2, Zeile 2

lies statt 1654: 1684.

Zu Zeile 3 von oben.

Die prächtige Ausgabe von 1783 nennt Stirling den Triumph der Pressen des Sancha. Ob das schön gestochene Porträt des Solis, das derselben vorgesetzt ist, von Cano herrührt, weiß ich nicht, es schiene mir aber seiner würdig zu sein; es existirte aber ein anderes von Tomas de Aguiar, das Solis selbst in einem Sonett pries (Stirling's *Artists of Spain*, S. 1234, 803, 1377).

Seite 291. Anmerkung zu Zeile 14 von oben.

Wie wenig der wahre Charakter der Geschichte und die nothwendigen Eigenschaften des Geschichtschreibers selbst in den guten Zeiten Spaniens verstanden wurden, ergibt sich deutlich aus der Abhandlung die Luis de Cabrera, der Historiograph Philipp's II., u. d. T.: „De histo

ria para entenderla y para escribirla“ (Madrid 1611, 4.) schrieb. Sie ist ein bloßes Gemisch von Pedanterie und Anmaßung, gänzlich jemandes unwürdig, der damals darauf denken mußte, wie er selbst über eine der für die Geschichte des modernen Europa wichtigsten Regierungen schreiben sollte. Er erwähnt kaum einen der frühern spanischen Geschichtschreiber, und wenn er Mariana anführt (Bl. 33), so geschieht es nur, um ihn zu tadeln; andererseits bezeugt er aber einem Verosus, Manetho und den andern erbärmlichen Fälschungen eines Anniius Viterbiensis seine Ehrerbietung (Disc. 16) und ist voll Aberglauben und Leichtgläubigkeit (Disc. 17).

Seite 294. Anmerkung 1 der vorhergehenden Seite.

In den „Castigos“ des Königs Sancho, Kap. 38 (s. oben, Per. 1, Abschn. 4, Bd. 1, S. 53, Anm. 1), die um 1293 geschrieben sind, kommt folgende Stelle vor: „Por eso diz la palabra del proverbio antiguo, Faz bien, Et non cates a quien“, — sodaß dies Sprichwort im 13. Jahrhundert alt war (Cuatro palmetazos bien plantados, Cadix 1830, 4., S. 12 und Anm. 5).

Seite 294. Anmerkung 4.

Vor Partida 4 lies nun: Partida 1, Titel 21, Gesetz 3.

Seite 295. Anmerkung 1.

Gerónimo de Serrano sagt in seiner biographischen Notiz zu der „Laude de mugeres“ (Mailand 1580) von dem Verfasser derselben, Joan de Espinosa: „mas de seis mil proverbios vulgares, que ha recogido y parte dellos compuesto.“ Wenn die Zahl derselben bedeutend über die 6000 des Hernan Nuñez hinausging, so hätte diese so frühe Sammlung ein bedeutendes Interesse besessen.

Seite 296. Anmerkung 1. Zeile 7 von oben.

(Oudin, wiedergedruckt Brüssel, 1611, 12.) und Paris 1659.

Zeile 13.

(Madrid 1665 u. f. w.)

Zeile 16.

(sind gereimt) — gelehrte Nachahmungen des Barro's —.

(Zusatz.)

Die „Proverbios de Alonso de Varros concordados por el Maestro Bartolomé Ximenez Paton“ (Baëa 1605, 4., 78 Bl.) sind 1100 griechische und lateinische Sprichwörter, die in glatte castilische gereimte Verse übersezt und manchmal, aber selten, durch die entsprechenden castilischen Sprichwörter wiedergegeben sind. Sie waren zu ihrer Zeit sehr beliebt, denn der ersten Ausgabe von 1567 folgten mindestens fünf andere nach. Ich besitze eine italienische Uebersetzung derselben (Venedig 1622). Alle Sprichwörter Barro's mit Ausnahme der fünf ersten beginnen affectirt genug mit dem Worte „Ni“. — Andere Sammlungen werden noch von Gayangos erwähnt: so von Alonso de Fuentes von

1548, Juan Ruiz de Bustamante 1551 und Francisco Thamara 1552 (s. spanische Uebersetzung dieser Geschichte, III, 556). Ungefähr 1700 dem Wörterbuche der Academia entnommene und erläuterte nationale Sprichwörter sind in den „Refranes de la lengua castellana“ (Barcelona 1815, 12., 2 Bde.) enthalten.

Seite 296. Anmerkung 2.

Ein ungenannter Schriftsteller indessen, der über die Sammler von Sprichwörtern und neben den übrigen auch von Priarte spricht, sagt, die vollständigste Sammlung sei von D. Gonzalo Correa veranstaltet worden („Defensa de D. Fern. Perez, Autor de la Carta de Paracuellos“, Madrid 1790, S. 30). Ein sehr gutes Leben des Priarte steht im zweiten Bande der „Espagne littéraire“ von 1774, einer unbedeutenden Zeitschrift des Nicolas Bricaire de Dixmérie, die das Jahr ihrer Geburt nicht überlebte, obwol 1810 eine Art *Rifacimento* derselben in Paris herauskam.

Seite 298. Anmerkung 1. Zeile 3 von unten.

Ich besitze auch eine italienische Uebersetzung desselben von Celio Malespina, die 1612 in Venedig gedruckt wurde, deren Widmung aber aus dem Jahre 1590 datirt ist.

Seite 299. Anmerkung 1.

Alle Werke des Acosta wurden in Venedig von Giacomo Cornetti 1592 in Quart gedruckt.

Ein Werk, das dem „Loor de las mugeres“ von Acosta nicht unähnlich ist, erschien 1580 in Mailand nach dem Tode seines Verfassers, Joan de Espinosa; es führt den Titel: „Dialogo en laude de las mugeres“ und wurde von dem Verfasser selbst der Kaiserin Marie, Tochter Karl's V., gewidmet. Espinosa hatte sich als Soldat schon bei der Schlacht von Ravenna ausgezeichnet, später spielte er eine bedeutende Rolle als Diplomat; er war aber ein Freund der Wissenschaften und schrieb ein kräftiges Spanisch in dem reinen Stil der Zeit Philipp's II., obwol nicht, ohne mit seiner Gelehrsamkeit einigermaßen zu prunken. Er behauptet (Bl. 45 u. f. w.), daß das Weib seiner Organisation nach vollkommener als der Mann sei. Ein anderes Werk von ihm, das er in diesem erwähnt — den *Micracanthos* — habe ich nie gesehen und bin nicht sicher, ob es je gedruckt worden ist.

Seite 300. Anmerkung 1. Zeile 3 von oben.

Bibl. de Aut. esp. (Bd. 6, 8, 11).

(Zusatz.)

Wie populär in Frankreich um 1660 die französische Uebersetzung der „Guia de Pecadores“ war, bezeugt auch eine Anspielung an einem Orte, wo man sie schwerlich gesucht hätte; in Molière's „Cocu imaginaire“ (Scene 1) versucht der Vater seiner Tochter die ihr nach seiner Ansicht passenden Begriffe vom Leben beizubringen und empfiehlt ihr einige Bücher anstatt des Romans „Clélie“, der damals gerade in der

Mode war, und neben andern erwähnt er: „La Guide des Pêcheurs est encore un bon livre.“

Seite 300. Anmerkung 2.

Ein sehr merkwürdiges Leben des San Juan de la Cruz wurde 1623 geschrieben, es führt den Titel: „Suma de la vida y milagros del Venerable Padre, Fray Juan de la Cruz“. Mein Exemplar ist in Quart und 1625 in Amsterdam gedruckt. Es war ein beliebtes Werk, das wahrscheinlich in der Absicht verfaßt wurde, den Weg zu seiner Heiligsprechung zu bahnen, für welchen Zweck es wol berechnet ist. Eine Abhandlung über den Charakter des Juan de la Cruz, dessen weltlicher Name *Jepes* war, steht im 27. Bande der „Bibl. de Aut. esp.“, sie ist vollkommen im Geiste des Heiligen geschrieben und sehr lesenswürdig. Seine Werke befinden sich im selben Bande. Seine Gedichte wurden 1854 in Münster in einem netten Bande gedruckt, den W. Stork herausgab; die deutsche Uebersetzung derselben, ebenfalls von Stork, wurde in demselben Jahre und Orte ebenso zierlich gedruckt.

Seite 300. Zeile 7 und 6 von unten

lies statt „der Weg der Vollkommenheit“ der Weg zur Vollkommenheit, und statt: „Die innere Burg“ „Die Seelenburg oder die sieben Wohnungen“.

[Ueber die Geschichte der spanischen Mystik vgl. C. A. Wilkens, Zur Geschichte der spanischen Mystik. Teresa de Jesus (Halle, 1862). Die Gedichte dieser Heiligen hat spanisch und deutsch mit denen des Juan de la Cruz Spork in den oben erwähnten Bänden herausgegeben: Todas las poesias de S. Juan de la Cruz y de Santa Teresa. Recogidas y publicadas por Spork (Münster 1852, 12.). W.]

Seite 301. Anmerkung 1.

Quevedo nahm an dem Streite über die Schutzheiligen Spaniens theil und vertheidigte den ausschließlichen Antheil des h. Jakob in seinem „Patronato de S. Jago“, — diese Abhandlung trug ihm Verbannung und Kerker auf einige Monate ein, — so heftig war damals (1628) dieser Streit entbrannt.

Es wird vielleicht manchen interessiren zu erfahren, daß die Werke der h. Theresia in den Vereinigten Staaten von Nordamerika viel gelesen werden, woselbst ihre Autobiographie und ihr Weg zur Vollkommenheit unter den hervorragenden Werken der katholischen Kirche angekündigt werden. [Eine neue Ausgabe der Schriften der heil. Theresia wurde in der Bibl. de Aut. esp. begonnen (Bd. 53, 1861). W.]

Seite 303. Anmerkung 1.

Ausgaben der Magdalena des Malon de Chaide erschienen in Alcalá, 1592, 12., 1596, 1598 u. s. w. Auch erschien sie im 27. Bande der Bibl. de Aut. esp. (1853).

(Zusatz.)

Das beste Werk des Horosco soll nach Sahangos' Behauptung das „Epistolario christiano para todos estados“ (1567) sein, wie es auch sein letztes war. Von derselben Gattung, wie die Magdalena, und ihr in einigen Beziehungen noch ähnlicher als das Werk Horosco's, ist die Abhandlung über die Liebe Gottes — „Amor de Dios“ — von Christoval de Fonseca, einem Augustinermönche, der, über 70 Jahr alt, um 1614 starb. Sie wurde, wie ich glaube, zuerst 1594 gedruckt, erlebte aber viele Ausgaben, die ihr Erscheinen ohne Zweifel ebenso wol dem milden Sinne des Verfassers, als der Reinheit seines Stils verdankten, die Toledos würdig war, wo Fonseca geboren war und beständig lebte.

Hier sollten noch die „Discursos de la paciencia christiana“, das einzige Werk des Fray Fernando de Zarate, erwähnt werden, die zuerst 1593 erschienen, dann wieder 1597 und nun jüngst im 27. Bande der Biblioteca des Ribadeneyra (1853) herausgegeben wurden; sie sind aber nicht von gleichem Werthe mit den Werken der vorzüglichsten Mystiker und Ascetiker, die wir bereits angeführt haben. Theile derselben sind sehr flach, einige sogar gemein, aber ihr Stil ist immer klar und mitunter kräftig.

Besser indessen als jedes dieser beiden letzten Werke sind die „Meditaciones espirituales“, das vorzüglichste und beste aus einigen ähnlichen Werken des Luis de la Puente, eines ausgezeichneten Jesuiten, der, 70 Jahr alt, 1624 in seiner Vaterstadt Valladolid starb. Seine Betrachtungen über die Geheimnisse des christlichen Glaubens, über das geistige Gebet und über eine Menge anderer ähnlicher Gegenstände füllen gewöhnlich drei Bände und sind in dem feierlichen, gelehrten, reinen Stil des 16. Jahrhunderts geschrieben. Sie erschienen zuerst 1605, aber die Zahl der seither erschienenen Ausgaben ist sehr bedeutend, und sie sind außerdem zwei- oder dreimal ins Lateinische, zweimal ins Französische und zum wenigsten einmal ins Italienische, Englische und Blämische übersetzt worden.

Ein sehr ähnliches Werk von ungefähr gleichem Umfange, und wenn auch von etwas geringerer Kraft und Beliebtheit, doch wegen beider bedeutend, wurde 1614 in Sevilla von dem damals achtundachtzigjährigen Jesuiten Alfonso Rodriguez veröffentlicht, der in Valladolid geboren war, aber meistens in Sevilla lebte, wo er am 21. Febr. 1616, an dem Tage, an dem er sein neunzigstes Jahr vollendet hatte, starb. Dies Werk, die Frucht seines hohen Alters, war, wie ich glaube, das einzige, das er geschrieben hat, es führt den Titel „Exercicio de perfeccion“ und ist gewissermaßen das Resultat seiner langen religiösen Erfahrung. Gleich den „Meditaciones“ des La Puente ist es in einem reinen Stil geschrieben, der zum Geiste und Zwecke dieses Werkes paßt, und umfaßt fast alle Gegenstände christlichen Nachdenkens und Betrachtens. Wie das oben erwähnte Werk wurde es übersetzt und in ganz Europa gelesen.

Seite 304. Anmerkung 1.

Figuerola's Plaza universal ist nach dem Italienischen des Tomas Garzoni bearbeitet.

Zu Zeile 12 von oben.

Weniger wichtig ist die zweite Ausgabe der Plaza universal, die viele Stellen des Figuerola ausläßt, die jetzt von Werth sind; sie scheint in andern Beziehungen der Zeit ihres Herauskommens angepaßt worden zu sein, und zeigt eine Geschicklichkeit in dieser Bearbeitung, die, wie ich vermuthete, unter den Jesuiten erlangt wurde.

[Ueber Figuerola's Plaza universal vgl. Blätter für literarische Unterhaltung, 1853, Nr. 31 und 32, „Zur Geschichte des spanischen Dramas in Lope de Vega's Zeit“, von J. R. Seidemann. W.]

Zu Zeile 5 von unten.

Dieses Werk des Cevallos lieferte einige Materialien zu einem unterhaltenden französischen Roman von der Gattung der Schelmenromane, der den Titel führt: „Les Aventures de Don Juan de Vargas racontées par lui-même. Traduites de l'Espagnol sur le manuscrit inédit“ (Paris 1853, 18.). Einige der Zeitschriften, die es besprachen, ließen sich täuschen und hielten den Roman für eine wirkliche Uebersetzung aus dem Spanischen — so nationell ist er in Ton und Manier —, er rührt aber in der That von Herrn Henri Ternaux-Compans, dem bekannten Gelehrten, her.

Seite 305. Anmerkung 1. Zeile 2

nach 1634 lies noch 1651.

Ebenbas. Anmerkung 3. Zeile 1

lies statt Bordio: Borbio.

(Zusatz.)

Es darf nicht unerwähnt bleiben, daß die „Conservacion de monarquias“ des Navarrete — ein kühnes Werk, in dem viele gesunde Wahrheiten, untermischt mit großen Irrthümern, Philipp IV. gesagt werden — zuerst 1621 in der Zeit Philipp's III. unter dem Titel „Discursos politicos“ erschien, in welcher Form es viel kürzer, obwol ebenso aufrichtig ist. Beide diese Werke und die „Carta de Lelio“ stehen im 25. Bande der Biblioteca de Autores españoles (1853). Navarrete beschäftigt sich sehr viel mit den Ursachen des Verfalles Spaniens und zählt unter diesen die Vertreibung der Juden und Morisken, die klösterlichen Niederlassungen, die Verachtung der Arbeit, die Mayorazgos, die auswärtigen Kriege u. s. w. auf.

Seite 306. Anmerkung 1. Zeile 2.

Die Zahl der Ausgaben dieses Buches, über zwanzig, u. s. w.

Ebenbas. Anmerkung 3. Zeile 2 von unten:

nach einem 1654 zuerst und noch 1765 erschienenen u. s. w.

Seite 307. Zusatz zu obiger Anmerkung 2 von Seite 306.

Nieremberg's Werke, obwol ihrer Zeit beliebt, sind von geringem Werthe. Zu den charakteristischeren derselben gehört seine „*Curiosa Filosofia y Tesoro de maravillas de la naturaleza*“ (1630), die eine philosophische Untersuchung über interessante Fragen der physikalischen Wissenschaften zu sein vorgibt, aber so voll Leichtgläubigkeit ist, wie dies nur Unwissenheit und Aberglauben vereint bewirken konnten. Kein Buch konnte deutlicher die Nothwendigkeit von Vater Feyjóo's „*Teatro critico*“ zeigen, bis zu dessen Erscheinen noch ein Jahrhundert vergehen sollte.

Seite 307. Anmerkung 2. Zeile 2.

Man hat bezweifelt, daß Faxardo der Verfasser der „*República literaria*“ gewesen sei; meiner Meinung nach ist aber die in Ribadeneyra's Biblioteca (1853, XXV, 389 S. Dieser Band enthält die sämmtlichen Werke Faxardo's) mit diesem Werke zugleich abgedruckte Widmung geeignet, jeden Zweifel zu entkräften. Nach derselben scheint die „*República*“ dieses Schriftstellers erstes Werk gewesen zu sein, welcher Umstand den leichten und fröhlichen Ton dieses Werkes erklärt, der eine der Ursachen war, die den obenerwähnten Zweifel hervorriefen.

Seite 307. Anmerkung 4.

Der *Galateo* des Giovanni della Casa ist von Domingo Becerra gut ins Spanische übersetzt worden. — Dantisco war auch Dilettant in der Malerei und scheint bei Hofe angesehen und beliebt gewesen zu sein (*Stirling's Artists of Spain*, I, 416).

Seite 308. Anmerkung 2.

Wegen anderer, aber unbedeutender Werke Paton's s. die spanische Uebersetzung dieser Geschichte, Bd. III, S. 561 und oben S. 296, Anm. 1.

Seite 309. Anmerkung 6 der vorhergehenden Seite. Zeile 6.

Hinsichtlich auf Schreibart und Behandlungsweise sind die besten seine „*Loores de San Juan*“ (1554), „*Vanidad del mundo*“ (1574) und „*Meditaciones del amor de Dios*“ (1578); dieses letztgenannte Werk ist sehr salbungsvoll.

Zeile 12.

Ähnlich sind „*Sancto Inocente*“ (1583), „*Sancta Florentina*“ (1584) und „*Sancta Teresa*“ (1599) von Diego de Yepes.

Zeile 17.

Roa, der 1637 starb, schrieb viele lateinische und einige spanische Werke, von diesen letztern waren der „*Estado de los Bienaventurados en el Cielo, de los Niños en el Limbo*“ etc. (1630), die „*Almas en Purgatorio*“ (1631) und die „*Beneficios del Santo Angel de nuestra Guardia*“ (1634) am meisten beliebt. Es existiren aber mehrere Ausgaben von jedem dieser Werke, — darunter vielleicht einige, die vor den hier angeführten erschienen sind.

Des Juan Huarte de San Juan „Examen de Ingenios“ wurde, wie ich glaube, schon 1557 geschrieben, erschien aber nach der Behauptung des R. Antonio erst im Jahre 1575. Es war das einzige Werk seines Verfassers und genoß lange Zeit hindurch des größten Beifalls; ich habe 14 spanische Ausgaben desselben angeführt gefunden, von denen ich die von 1603 und 1640 besitze, und in das Lateinische, Italienische, Französische und Englische wurde es so oft übersetzt, daß es mindestens siebenundzwanzigmal in diesen Sprachen erschienen ist. Ins Englische wurde es auch 1698 von C. Bellamy unmittelbar aus dem Spanischen übersetzt. Sir Henry Wotton hat dieses Werk in seinen *Reliquiae* angeführt; Lavater hat es wiederholentlich angezogen und gelobt. Es steht im Verzeichnisse der zu reinigenden Bücher von 1667 (S. 734) und so gründlich gingen Inquisition und Beichtstuhl vor, daß im Jahre 1765 der gelehrte Feijóo einen Freund bitten mußte, ihm ein Exemplar desselben in lateinischer, italienischer oder französischer Sprache zu verschaffen, denn, obwol elf spanische Ausgaben bereits erschienen waren, konnte er doch, wie er sagte, kaum hoffen, ein spanisches Exemplar aufzutreiben: „que en el idioma Español y en España será difícil hallarle“. Bayle hat einen guten Artikel über Huarte, der ein ausgezeichnete Arzt zur Zeit Philipp's II. war; ich besitze eine gelehrte und mitunter scharfsinnige Schrift gegen das Examen, die 1631 in Paris von einem andern Arzte, Bourdain Guibélet, u. d. T. „Examen de l'Examen des Esprits“ veröffentlicht wurde; diese Gegenschrift ist länger als das Hauptwerk, aber durchaus nicht so gut geschrieben.

Seite 310. Zusatz zu dieser Anmerkung.

Eine interessante und werthvolle Notiz über Carducho steht in Stirling's *Artists of Spain*, I, 417—428.

Seite 310. Anmerkung 1.

Piñan y Verdugo zeigt durch sein *Guia y Avisos de Forasteros* (1620), daß der *Estilo culto* schon zu dieser Zeit bekannt war (s. Ausgabe von 1753, S. 155 u. f. w.), und unter diesem Namen wird derselbe in des Peñalosa „*Cinco Excellencias del Español*“ (1629, Bl. 87 a.) angegriffen.

Seite 312. Anmerkung 1.

Gracian's Werke wurden zum großen Theile in das Französische und Italienische übersetzt, aber nur wenige derselben ins Englische. Ich besitze seinen „*Courtier's Manual Oracle*“ (Londön 1684), der sich nicht immer treu an das Original („*Oraculo manual y Arte de Prudencia*“) hält, aber mitunter sehr glücklich die Meinung des Verfassers erräth und dieselbe schlagend wiedergibt. — (Bekanntlich war eine der letzten Arbeiten des Philosophen Arthur Schopenhauer eine Uebersetzung dieses spanischen Werckens. W.) Ich besitze auch eine Uebersetzung des „*Hero*“ mit guten Anmerkungen, die nach der französischen

Uebersetzung des Paters Courbeville gearbeitet ist und 1726 in London und Dublin gedruckt wurde. Andere englische Uebersetzungen sind mir nicht bekannt.

Zwei andere Werke sollten hier vielleicht noch erwähnt werden. Das erste ist „*Invectiva poetica contra cinco Vicios, Soberbia, Invidia, Ambicion, Murmuracion e Ira, etc. por el Licenciado Luis Sanchez de Melo*“ (Malaga, 1644, 4.). Der Verfasser war in Lissabon geboren, lebte aber als Rechtsgelehrter in Malaga; wie er selbst erzählt, schrieb er seine *Invectiva* in zwanzig Tagen während der Mußestunden, die ihm seine Beschäftigung ließ. Ich setze keinen Zweifel in diese Behauptung, denn sein Werk ist, obwohl es mit Versen untermischt ist, nichts als eine Reihe unbedeutender Predigten, die in einem äußerst gezierten Stil geschrieben sind. Das andere ist: „*Aciertos celebrados de la antigüedad, su autor Don Josef de la Torre*“ (Saragossa 1654, 12., 188 S.), eine Sammlung von merkwürdigen Begebenheiten und Anekdoten aus classischen Schriftstellern, die La Torre mit einem schlechten Commentar versehen hat; er wurde später Mönch und starb 1674 in Madrid.

Seite 317. Anmerkung 1.

Der niederländische Krieg, der von 1567 bis 1612 dauerte, soll Spanien über 200 Millionen Thaler gekostet haben (Havemann, S. 269, Anm.), und die spanische Staatsschuld stieg unter Philipp II. von 35 Millionen Dukaten auf 140 Millionen (s. ebendas., S. 272).

Das tiefer liegende Uebel der Geringschätzung der Arbeit wurde schon viel früher gefühlt. In dem merkwürdigen „Gespräche zwischen Merkur und Charon“, das dem Juan Balde's zugeschrieben wird und um 1530 gedruckt wurde, sagt der gute Frater, daß er in ein Kloster eintrat „*por poder honestamente trabajar*“, und gibt als Grund, warum er dies thun mußte, an „*porque ni mi linaje, ni mi estado me consentia trabajar, si no mudaba el habito*“ (Ausg. von Wissen, S. 306). Da er aus gutem Geschlechte stammte, so konnte er also in ehrenhafter Weise nicht anders für seinen Lebensunterhalt sorgen, als indem er Geistlicher oder Soldat wurde. Dies war in den ersten Zeiten der Regierung Karl's V.

Im Jahre 1552 äußerten sich die Cortes dem Kaiser gegenüber offen über das ungeheure Anwachsen des Kircheneigenthums, sie stellten nämlich ihre 55. „*Peticion*“ mit den folgenden Worten: „*Ytem, por experiencia se vee que las haciendas estan todas en poder de Yglesias, Colegios, Hospitales, et Monasterios de que viene notable daño a vuestras rentas reales et a vuestros subditos et naturales; et sino se remedia todas las haziendas vernan á poder dellos. Suplicamos á vuestra Magestad sea servido de mandar que de aqui adelante ninguna yglesia, ni monasterio compre bienes rayzes*“ etc. *Leyes, etc.* (Balladolid, Fol. 1558, Bl. 13).

In der Zeit Philipp's II. war es nicht wahrscheinlich, daß sich

solche Klagen hervorstachen; er war aber kaum todt, so findet sich selbst in einer ihm zu Ehren gehaltenen Leichenpredigt eine bestimmte Anspielung darauf (*Sermones funerales del Rey D. Felipe II.*, Madrid 1601, Fol. 179; — die fragliche Predigt ist von Fray Augustin Salucio). Unter der Regierung Philipp's III. veröffentlichte Geronimo de Cevallos 1620 den „*Discurso de las razones*“, in dem er bewies, daß ein allgemeiner Verfall dem großen Anwachsen geistlicher Stiftungen folgen müsse, und in demselben Jahre antwortete ihm Dr. Gutierre, Marques de Carreaga, mit einer „*Respuesta al Discurso*“, in der er die den geistlichen Körperschaften gemachten Vorwürfe bekämpfte und die Behauptung aufstellt, das Land würde ohne ihre Gebete, Fasten und Almosen bald seinem Verfall entgegengehen. Keiner dieser beiden Schriftsteller war aber der wichtigen Frage gewachsen, die hier in Untersuchung kam; außerdem war dieses Unheil, von dem man noch fühlte, daß es dem Bereiche der Gesetzgebung entrückt war, in der Zeit Philipp's II. und noch früher verursacht worden. Philipp III. griff im Jahre 1623 zu einem außerordentlichen Mittel, um demselben abzuweichen und die Vermehrung der Bevölkerung zu begünstigen. Durch eine feierliche *Prematica* bewilligte er allen, die heirathen würden, die Vorrechte des Adels auf vier Jahre, und auf Lebenszeit allen, die sechs männliche Kinder haben würden.

Seite 319. Anmerkung 1 der vorhergehenden Seite. Zeile 2 von oben.

Eine Notiz über diese Handschrift, von der sich Abschriften in der Nationalbibliothek zu Paris und im British Museum befinden, steht im „*Catalogo razonado de manuscritos españoles*“ etc. von E. de Ochoa (Paris 1844, 4.); dieses merkwürdige und werthvolle Werk ist nicht das geringste Verdienst, das sich Señor Ochoa um die Literatur seines Landes erworben hat. Die erwähnte Notiz (S. 57 ff.) enthält einen interessanten Brief des Don Pascual de Gayangos über andere spanisch-arabische Handschriften, die anderswo vorkommen; über die hier in Rede stehende bemerkt er, daß sie von Joseph Morgan, dem englischen Consul in Tunis, 1715 nach England gebracht wurde, der auch später eine freie und unvollständige Uebersetzung eines Theils derselben verfertigte, die unter dem Titel „*Mahometanism fully explained*“ in den Jahren 1723—1725 in London erschien.

Zusatz zum Schlusse dieser Anmerkung.

Gute Bemerkungen über den Verfall Spaniens von der Zeit Philipp's III. an finden sich in dem „*Discurso sobre la educacion popular*“ von Campomanes, dem weisen Minister Karl's III. (Madrid 1775, Introd. und S. 412 ff.). Die Universitäten und Schulen waren indessen zu jener Zeit zahlreich und stark besucht, aber in ihnen herrschte eine leere, werthlose Gelehrsamkeit. Fernandez de Navarrete sagt, daß es unter Philipp III. 30 Universitäten und 4000 *Estudios de Gramatica*, oder Schulen, in denen Lateinisch gelehrt wurde, gab.

Er fügt aber hinzu, daß aus ihnen zum größten Theil nur Scharen von Vagabunden hervorgingen, die die Bevölkerung des Landes auszulündern verstanden („Conservacion de monarquias“, 1626, Fol. Discurso xlvj, S. 299; zum erstenmal war dieses Werk 1621 veröffentlicht worden).

Seite 320. Anmerkung 2.

Die nämliche Thatsache wird von Stanhope, dem englischen Gesandten in Madrid, in der merkwürdigen und interessanten Correspondenz angeführt, die Lord Mahon u. d. L. „Spain under Charles II.“ (2. Ausg., London 1844) veröffentlicht hat. In einem vom 26. Mai 1698 datirten Briefe an den Unterstaatssecretär sagt General Stanhope (S. 131): „The Conde de Andero, who is Supraintendiente de las Rentas, declares he is not able to find money for his Majesty's subsistence.“

Seite 321. Anmerkung 1.

Stanhope sagt in seiner in der vorhergehenden Anmerkung angeführten Correspondenz (S. 181), daß man allgemein in Madrid an die Bezauberung des Königs glaubte. Sismondi gibt in seiner „Histoire des Français“ (XXV, 85; XXVI, 207, 208) einen jammervollen Bericht von der Geisteschwäche des Königs.

Seite 322. Anmerkung 2.

Ich halte 1632 bei Florente für einen Druckfehler, statt 1623, denn Isabel de Bourbon gebor 1632 kein Kind, während hingegen die Infantin Doña Margarita Maria Catalina am 25. Nov. 1623 geboren wurde (Florez, Reynas Catolicas, 1770, II, 940). Das Datum des Textes sollte in diesem Falle 1623 lauten.

Seite 322. Anmerkung 3.

Poreño (Dichos y hechos de Phelipe II., geschrieben 1626, Kap. XIV) und Cabrera (Phelipe II, Lib. V, cap. 3, 1619 veröffentlicht, aber schon früher geschrieben) geben die Worte des Königs an Don Carlos de Gese, als dieser unglückliche Edelmann zu seinem entsetzlichen Ende bei ihm vorübergeführt wurde: „Yo traere la leña para quemar a mi hijo, si fuere tan malo como vos.“ Agustin Davila, der am 8. Nov. 1598 in Valladolid — der nämlichen Stadt, in der Carlos de Gese lebendig verbrannt worden war — dem König Philipp II. eine Leichenpredigt hielt, spricht mit Enthusiasmus von diesen infamen Worten als von einer „famosa sentencia“ (Sermones funerales en las honras de Felipe II., Madrid 1601, 4., Bl. 78). Es ist indessen vielleicht noch bemerkenswerther, daß der fröhliche und epikureische Philipp IV. ähnliche Gefühle äußerte, und daß man sie ihm in ähnlicher Weise zur Ehre anrechnete. Es verhält sich aber in der That so; als man ihn, um der Form willen, um die Erlaubniß bat, einen seiner Minister der Inquisition zu überliefern, gab er sie und fügte die Bethenerung hinzu, „er würde seinen eigenen Sohn, wenn

er schuldig wäre, mit derselben Willfährigkeit ausliefern“. Balthasar war damals am Leben und er liebte dieses Kind leidenschaftlich. Dieser Geist wurde aber von der Inquisition überall eingeflüßt, wohin sie ihre Wirksamkeit erstreckte (S. Pedro Rodriguez de Montforte, Honras, etc. de Felipe IV., Madrid 1666. 4. S. 10). Es darf hier nicht unerwähnt bleiben, daß Mexico es Philipp II. zur Ehre anrechnete, daß er 1574 die Inquisition daselbst einführte und daß 1596 acht Personen, worunter fünf Frauen, des Judenthums angeklagt, lebendig verbrannt wurden (Exequias de Phelipe II., Mexico 1600, 4., Bl. 133 ff.)

Seite 323. Anmerkung zu Zeile 7 von oben.

Don L. L. Corradi hat in einer Reihe von Aufsätzen in der „Revista literaria del Español“ (1845) die Schlechtigkeit des Herzogs von Lerma, dieses Günstlings eines unverantwortlichen Despotismus, nachgewiesen. Das jährliche Einkommen, das er durch die Gnade des Königs erhielt, betrug, gelegentliche Geschenke ungerechnet, während einer Periode seines allmächtigen Einflusses, 488000 Dukaten.

Seite 323. Anmerkung 1.

Ein noch schlagenderes Beispiel aber von dem damals herrschenden Gebrauche des Wortes *Magestad*, als die oben in dieser Anmerkung citirten, findet sich in einer Schrift u. d. T. „Epitome historial, etc. de los once Martyres Franciscanos de Gorcomio, que escribió Fray Alonso Lopez Magdalena“ (Madrid 1676), in welcher bei Erwähnung eines Auflaufes in der Stadt Gercum in Holland gesagt wird, er habe damit begonnen: „Empuñando los hereges las armas contra todos los fieles vasallos de ambas Magestades“ (S. 18), womit Gott und Philipp II. gemeint sind.

Magestad hieß auch die Monstranz, welche die geweihten Hostien enthielt. In einer Schrift über eine glänzende Feierlichkeit in der Pfarre Sta Cruz in Madrid im Mai 1628, bei einer Gelegenheit als die Hostie nach einer neuen Kapelle transferirt wurde, stoßen wir auf nachfolgende Phrasen: „Todos nueve dias estuvo su Magestad patente“; — „Un Bufete donde estuvo su Magestad“ etc. — (Breve Compendio del Aparato y Fiesta etc., Madrid 1628, 4.)

Ich führe diese Stellen an, um nicht nur den außerordentlichen Gebrauch des Wortes *Magestad* zu erklären, sondern auch um eine Denkungsart zu erläutern, die uns in der spanischen Literatur beständig begegnet und die eine Verwirrung der Ideen des religiösen Glaubens und der Lebenstreue in sich schließt, die für den Nationalcharakter verhängnisvoll wurde.

Seite 328. Anmerkung zu Zeile 30 von oben.

Ein gleichzeitiger halbofficieller Bericht von Philipp's V. Ueberschreiten der Grenze seines Königreichs erwähnt, daß er das Spanische nicht sprechen konnte, aber fleißig dem Erlernen desselben oblag. „No...

sabe hablar el Español aunque lo aprende con grande aplicacion“ (Entrada del Rey nuestro Señor en Bayona etc. y en Irun, primer pueblo de España, Madrid, 27 de Enero, 1701, 4., 7 S.). Bekanntlich kam Karl, der erste Herrscher aus dem Hause Oesterreich, ebenso wenig der spanischen Sprache kundig nach Spanien als der erste Bourbon.

Seite 329. Anmerkung 1.

Die *Constituciones* wurden am 2. Jan. 1716 gegeben, und es ist charakteristisch, daß die erste derselben bestimmt, des Königs Beichtvater solle für alle Zukunft der verantwortliche Director der Bibliothek sein (Fundacion y Estatutos de la Libreria publica, Madrid 1716, 4.). Natürlicherweise wurde sie auf lange Zeit hinaus eine Sammlung orthodoxer Bücher und nichts weiter.

Seite 329. Anmerkung 2.

Fundacion y Estatutos de la Real Academia Española, Madrid 1715, 4.). Die erste Sitzung wurde am 6. Juli 1713 gehalten, an welcher acht Personen theilnahmen. Der wirkliche Gründer und erste Director der Akademie, der Markgraf von Villena, in der englischen Geschichte mehr gekannt unter dem Namen Herzog von Escalona, hatte seinem Lande sowol als Krieger wie als Staatsmann gedient; im Successionskriege war er aber gefangen genommen worden und wurde für General Stanhope ausgetauscht. Er starb 1738, 59 Jahr alt. Sein Sohn folgte ihm als zweiter Director der Akademie und starb 1751, 38 Jahre alt. Beiden erwies die Akademie ausgezeichnete Ehren nach ihrem Hintritte. S. „Relacion de las Exequias que la Real Academia Española celebró por el Excmo. Señor Mercurio Antonio Lopez Pacheco, Marques de Villena su Director“ (Madrid 1738, 4.) und „Elogio historico, ec. del Marques de Villena su segundo Director, por D. Francisco Antonio de Angulo“ etc. (Madrid 1751); erstere Schrift besteht zum Theil aus einer Lobrede des Blas de Nafarre, des Herausgebers der Comedias des Cervantes; die letztere rührt von dem Secretär der Akademie her.

S. auch Pelisson, „Histoire de l'Académie française“ (Amsterdam 1717, 12., S. 53).

Seite 331. Anmerkung 2.

Seit Covarrubias ist sehr wenig für spanische Ethnologie geschehen. Das jüngste Werk, das mit großer Prätension auftrat, war das „Diccionario de Etimologias“ von Don Ramon Cabrera, der 79 Jahr alt 1833 starb und sein Werk in einem rohen und ungenügenden Zustande zurückließ, in dem es von seinem Freunde Don Juan Pedro Ahegui herausgegeben wurde (Madrid 1837, 2 Bde.).

[Seitdem erschien auch von Pedro Felipe Monlau ein bei weitem besser ausgearbeiteter: *Diccionario etimologico de la lengua castellana* (Madrid 1856, 4.). W.]

Seite 332. Anmerkung zu Zeile 10 von oben.

Ich besitze eine Flugschrift in Quart von 1713 u. d. T.: „*Planta y Metodo que deven observar los Academicos en la composicion del nuevo Diccionario*“, — und zwei kleinere undatirte Abhandlungen u. d. T.: „*Reglas para la correccion y aumento del Diccionario*“; — diese drei Schriften weichen beträchtlich voneinander ab, enthalten aber alle drei verständige Regeln, die den successiven Stadien der Composition des Wörterbuchs angepasst sind; sie wurden sämmtlich auf Anordnung der Akademie zur Richtschnur für ihre Mitglieder veröffentlicht, während sie mit dieser Aufgabe beschäftigt waren.

Seite 332. Zeile 10 von unten.

Mahans y Siscar veranstaltete nach einem Exemplar ohne Titelblatt, dem einzigen, das er in Madrid oder Salamanca aufzutreiben im Stande war, 1731 einen Wiederabdruck des Systems von Lebrixa mit Vorreden und *Reflexiones*, die überflüssig waren und wenig erklären. Es ist eine sehr kleine, einfache Abhandlung von kaum 50 Seiten in Octodez.

Seite 332. Anmerkung 1.

Neben andern Versuchen, die spanische Orthographie zu verbessern und festzusetzen, erschien, während die Akademie an ihrem Werk arbeitete, ein Pamphlet, dessen Titel seine Absurdität kennzeichnet, nämlich: „*Alfabeto o nueba qologazion de las letras gonozidas en nuestro idioma Qastellano, ec. por Don José Ipolito Baliente, Profesor de Artes en los Estudios de la Ziudad de Plasenzia i de Leyes en la Unibersidad de Salamanca*“ (4., 1731). Diesem entgegnete eine Flugschrift u. d. T.: „*Hypolito contra Ipolito, el Español vindicado, ec. por D. Gabriel de Atarbe y Anguita*“ (Madrid 1732, 4.). Diese letztere Abhandlung steht für das *uti possidetis* der Sprache freilich auf keine sehr genügende Weise, aber doch hinreichend ein, um einen so ausschweifenden Gegner zu widerlegen.

Zu Zeile 9 von oben.

Was den Gebrauch des *i* zur Schreibung des Bindewortes *y* betrifft, der vielleicht zur Geltung gelangen dürfte, so ist schon häufig derselbe befürwortet worden. So kommt er in den *Obras liricas* des Virues (1609) vor, wogegen indessen der Drucker das folgende *Caveat* einlegt: „*La Ortografia que lleva este libro se puso a persuasion del Autor y no como en la imprenta se usa.*“ Ebenso verfuhr Esteban de Villegas in seinen *Eroticas* (1617), aber auch hier verwahrt sich der Drucker, daß das Buch gedruckt sei „*a costa del Autor i por el corregida la ortografia*“. Aleman war ein Zeitgenosse von beiden und mag einigen Antheil an ihren Systemen gehabt haben.

Zusatz zum Ende.

Der „*San Antonio de Padua*“ des Aleman ist bei weitem besser als

Montalvan's „San Patricio“ oder als ein anonymes Werk u. d. T.: „Libro de la Historia y Milagros hechos a invocacion de nuestra Señora de Monserrat“ (Barcelona 1556, 12., 269 Bl.). Dieses letztere ist indessen ein merkwürdiges Denkmal des spanischen Glaubens; die 325 Wunder desselben reichen bis zu dem Jahre des Erscheinens dieses Buches herab, während welchem sich die vier letzten ereignet haben sollen.

Seite 333. Anmerkung 1.

Ich kenne kein Land, in welchem mit allgemeiner Billigung alle Sorgfalt in der Orthographie so vernachlässigt worden wäre, als in Spanien; — dies wird jedermann zugeben, der auf die Aufschriften der Gewölbe und bei den Handwerkern in den verschiedenen Städten geachtet hat; diesen Uebelstand hehelt eine Flugschrift u. d. T.: „Bello gusto satirico de Incripciones“ (Madrid 1785, 18.) gehörig durch, in derselben wird der Vorschlag gemacht, es möge das Amt eines Gewölbe-Aufschriften-Inspectors bestellt werden, wie dies auch einer der Facheux des Molière will, und soll ein solches sogar nach der Behauptung eines der Annotatoren des Molière einmal wirklich in Paris existirt haben. Madrid könnte nichts Besseres thun, als diesem Beispiele nachfolgen.

Die Orthographie der Akademie wurde 1806 von einem anonymen Schriftsteller angegriffen, der neben andern Aenderungen die Buchstaben *h*, *q*, *v*, *x* und *y* zu unterdrücken vorschlug, und ein praktisches Beispiel seiner Theorie in der Schreibung seiner Abhandlung gab. (Reflexiones sobre la Ortografia de la Lengua Castellana, ec., Madrid 1806, 18., 47 S.) Ein so absurder Versuch konnte, wie natürlich, keinen Erfolg haben.

Seite 336. Anmerkung 1.

Gayangos verzeichnet eine unbedeutende poetische Arbeit des Moraes in spanischer Sprache schon vom Jahre 1696. Es ist ein Panegyrikus auf die große Familie der Souza in 88 Strophen.

Seite 337. Anmerkung 1. Zeile 9.

Ich besitze auch ein Gedicht auf den heil. Johannes den Täufer, von Antonio de Frias (1717); — ein Gedicht auf den heil. Hieronymus, von P. Francisco de Lara (1726); — eine gereimte Weltgeschichte, von Bernabé de Palafox, Marques de Lazan (1734) — und San Rafael, oder eine Geschichte von gewissen Visionen eines Mönchs von Cordova im 16. Jahrhundert, von P. Buenaventura Terrin (1736), alles erbärmliches Zeug.

Seite 337. Anmerkung zu Zeile 4 von oben.

Es entstand eine beträchtliche Zahl von Volksliedern während des Successionskrieges, Villancicos, Gespräche, Romanzen u. s. w., von denen ich eine ansehnliche Sammlung besitze; sie sind aber alle vom gewöhnlichsten Schlage, mitunter erbärmlich gemein.

Seite 337. Anmerkung 2.

In der vorletzten Zeile liess: *Antonio Muñoz*, *Aventuras en Verso y en Prosa* (sic). Zusatz: Muñoz schrieb noch „*Morir viviendo en la Aldea y vivir muriendo en la Corte*“ (Madrid 1737, 12.), eine schwache Erzählung, die Landebellente verspottet, die sich einem bäuerischen Leben ergeben, nachdem sie zu etwas Besserem erzogen worden sind. — Eine Dame muß noch diesem Verzeichnisse hinzugefügt werden: Doña Teresa Guerra von Cadix, die 1725 einen kleinen Band wahrhaft erbärmlicher Gedichte drucken ließ.

Aber dies alles war von keiner Bedeutung und wurde mitunter für nicht mehr selbst zu der Zeit gehalten, in der es erschien. So sagt Don Francisco de la Rúa, der eine Flugschrift u. d. T. „*Destierro de Pobres, La Poesia muerta*“ (Madrid 1734) schrieb, und den sein Geschmack nicht abhielt, Schriftsteller wie Pobo und Ines de la Cruz zu preisen, von der Nationalpoesie seiner Zeit (S. 15), daß er gänzlich an derselben verzweifelte, denn es sei schwer, „einen Körper wieder zu beleben, der seit so vielen Jahren todt ist“. Er räth daher, die Gedanken der Nation nur auf das Nützliche zu lenken, und es scheint fast, als ob sein Rath weise gewesen wäre.

Seite 338. Anmerkung 1.

Ein Band u. d. T.: „*Sacra y humana Lyra, Poemas de Don Gabriel de Leon*“ (Madrid 1734, 4.) stimmt zu den obenerwähnten „*Sagradas Flores*“ und ist auch seinem Inhalte nach, da er sich zum großen Theil mit dem Altarsakramente und ähnlichen Gegenständen beschäftigt, sehr denselben ähnlich.

Ein schlagender Beweis für den Verfall und die Vernachlässigung der Literatur unter der Regierung Philipp's V. ist auch die geringe Anzahl von Exemplaren, die von Büchern gedruckt wurde, die auf Popularität Anspruch machen konnten. So sagt der Drucker in seiner Ansprache an den Leser, die der dritten Ausgabe der „*Cryselia de Lidaceli*“ (1720, s. oben S. 232) vorangeht: „Zweihundertundfünfzig Exemplare wurden gedruckt, wie dies auch bei andern Büchern geschieht, — von einigen werden zweihundertundfünfzig, von andern einhundert oder zweihundert gedruckt, sodaß es dem Wissbegierigen nicht fehlen kann, sie zum Lesen zu erhalten.“ Wenn es aber so wenig Käufer und Leser von „*libros de entretenimiento*“ gab, welche Beweggründe konnten dann dazu vermögen, solche zu schreiben? Und so wurden sie denn auch in der That nicht geschrieben.

Seite 338. Anmerkung 2. Zeile 6 von unten.

Unter den heftigsten Angreifern auf das „*Diario*“ befand sich Mahans y Sisear, der durch einen Aufsatz über seine „*Origenes de la lengua española*“ sehr verlegt war und dagegen einen Band u. d. T.: „*Conversacion sobre el Diario de los Literatos de España; la publicó D. Placido Veranio*“ (Madrid 1737) schrieb, der aber

nicht mit der sanften, sommerlichen Milde geschrieben war, die er durch sein Pseudonym hatte ankünden wollen. Ein anderer Gegner des *Diario* war D. Vicente de la Ventura y Valdés, der es in seinem „Triumvirato de Roma“ (Madrid 1738) angriff, dessen *Aprobaciones* sehr lang und so bitter wie das Werk selber sind. Noch ein anderer Angreifer war Añorbe y Corregel, der schlechte Theaterdichter, dessen absurdes religiöses Drama in drei Theilen „La Tutora de las Iglesias“ das *Diario* beurtheilt hatte (Thl. 4, S. 358); er erwiderte darauf in der Vorrede seiner ebenso albernen *Farzuela* „Jupiter y Danae“ und machte darin den Anspruch, auf demselben Boden mit Lope de Vega und Calderon zu stehen, — als hätte er das geringste Recht, sich auf demselben aufzuhalten, mit Ausnahme dessen, daß er ihre Extravaganzen und Thorheiten nachahmte. Aber alle die kleinen Hunde bellten das *Diario* und seinen Herausgeber an, und so hatte es, wie gesagt, keinen Erfolg. Andere periodische Schriften erschienen um dieselbe Zeit, z. B. der „Mercurio“ von Mañer, Rifo's „Diario curioso“ u. s. w.; aber auch sie genossen geringe Gunst.

Seite 340. Anmerkung 1. Zeile 3.

Monarquía Hebrea (2 Bde., Madrid 1727, Haag 1745, 4 Bde., 12.). Nur wenige Bücher können sich mit diesem Werke an Albernheit messen.

(Zusatz.)

Ein wichtiges Werk für die Geschichte der spanischen Malerei erschien in den Jahren 1715—1725, das eine ausführlichere Erwähnung erfordern würde, wenn es nicht so schlecht geschrieben wäre, welches aber auch nicht so gänzlich übergangen werden darf. Es ist von Acisclo Antonio Palomino y Velasco, dem „Bafari Spaniens“, verfaßt; dieser Künstler wurde 1653 geboren und starb 1726. Sein Werk umfaßt zwei Bände in Folio, dessen zweiter Band in zwei Theile zerfällt, und führt den phantastischen Titel: „El Museo pictorico y Escala optica“; es beginnt mit einer Geschichte der Anfänge der Malerkunst und endet mit den Biographien der spanischen Maler. Eine ausführliche Notiz über den Verfasser und sein Werk findet man bei Cean-Bermudez (Diccionario, 1800, Thl. 4, S. 29—41), noch besser ist die in Stirling's Werk (Artists of Spain, Bd. 3, S. 1120—1134) befindliche. Cean spricht in seinem Prologo mit vieler Schonung von Palomino's schlechtem Geschmack, ohne Zweifel eingedenk, wie viel er seinem Fleiße verdankte; auch Herr Stirling erkennt dankbar seine Verpflichtungen ihm gegenüber an.

Seite 341. Anmerkung 1.

Diese Mode dauerte mehr oder minder durch diese ganze Periode fort. Als im Jahre 1789 ein junger Mann, der Schriftsteller werden wollte, einen satirischen Rath über die Laufbahn, die er einschlagen wollte, erhielt, wurde er bedettet: „Die neueste Mode ist immer die

beste. Schreibt daher im modernen, d. i. dem französischen Stil". Carta de Paracuellos, Madrid 1789, S. 30.

Seite 343. Anmerkung 1

lies statt: Diese Abhandlung, in vier kurzen Kapiteln: in neun kurzen Kapiteln.

Seite 343. Anmerkung 2.

Mengiso's Arte poética enthält ein Reimlexikon, welches, wie Moratin der Jüngere in seiner „Derrota de los Pedantes“ (1789, S. 42) bemerkt, ein wichtiges Hülfsmittel für die Dichter seiner Zeit war.

Seite 344. Anmerkung 5.

Eine noch lächerlichere, aber kürzere Schrift über Logik und Naturphilosophie folgte im Jahre 1758. Sie war von einer Dame, Doña Maria de Camporeddo, in volksthümlichen, ja ich möchte sagen, ordinären Seguidillas geschrieben und führt den Titel „Tratado filosofico-poetico“ (18., 128 S.).

Seite 346. Anmerkung 2.

Der gelehrte Bayer nahm an den Reformbewegungen Antheil und arbeitete eine lange Denkschrift an den König aus, die den Titel führte „Por la Libertad de la Literatura Española“ und den übeln Zustand an den großen Universitäten auseinandersetzte. Dies geschah im Jahre 1769. Im Jahre 1771 wurde mit einigen Reformen begonnen und im Jahre 1778 waren, ungeachtet des heftigen Widerstandes der hohen Schulen, einige Veränderungen bewirkt worden, die indessen, lange Zeit hindurch, nur von geringer Wirkung waren. S. die spanische Uebersetzung dieser Geschichte, Bd. 4, S. 399.

Seite 347. Anmerkung zu Zeile 12 von oben.

In der 1666 erschienenen officiellen Schilderung der Beerdigung Philipp's IV. im vorhergehenden Jahre steht ein ausführlicher Bericht von dem Kometen von 1664, der dieses Monarchen Tod verkündigt habe; dieser befindet sich aber hinter einem ebenso ausführlichen Berichte von dem seit 1659 durch Krankheit bewirkten, stufenweise Hinfälligerwerden dieses Monarchen (*Monforte, Honras a Felipe IV., Madrid 1666, 4., Bl. 19—22*).

Seite 347. Anmerkung zu Zeile 10 von unten.

Fernjéu feiert in seinem „Teatro critico“ (Tom. IV., Disc. XIV., S. 85, Ausg. v. 1759, S. 412, 413) dankbar das Andenken seines Vaters als eines Mannes von hohen Geistesgaben und großen christlichen Tugenden.

Seite 350. Anmerkung 1.

In einer bald nach seinem Tode gehaltenen Lobrede erfahren wir, daß er von heiterer, ja sogar lustiger Gemüthsart war, und daß er nicht nur einige geistliche Beförderungen und Würden zurückwies, sondern

auch auf das persönliche Begehren Ferdinand's VI., daß er in Madrid leben möge, ablehnend antwortete; denn er dachte mit Recht, daß er sich in seinem Kloster in Oviedo besser der großen Aufgabe seines Lebens, der Aufklärung seiner Landsleute, widmen könnte (*Oracion en la Universidad de Oviedo*, 27 de Noviembre 1764, á la immortal Memoria del Ilustrissimo y Reverendissimo S. D. F. Benito Geronimo Feyjóo, por el S. Doct. *Alonso Francisco Arango*, etc., Oviedo 1765, 4.). [*S. Obras escogidas del P. Fr. B. G. Feyjóo*. Con una noticia de su vida y juicio crítico de sus escritos, por *Vicente de la Fuente*, Madrid 1863, 4. W.]

Seite 352. Anmerkung 1 zu Zeile 5 von oben.

Seitdem im Jahre 1617 dieses Dogma, daß die heil. Jungfrau durch göttliche Gnade ohne den geringsten Antheil an der Erbsünde geboren worden war, durch eine päpstliche Bulle unterstützt wurde, ward es in der spanischen Kirche, der es in der That seine Entstehung verdankte, herrschend. Niemand konnte an den Universitäten einen Grad erlangen, der nicht feierlich seinen Glauben an dasselbe bekannte, und selbst in der von Murillo in Sevilla gestifteten Malerakademie wurde die Aufnahme an eine ähnliche Bedingung geknüpft (*Ford's Handbook*, 1845, Buch I, S. 265—267. *Cean-Bermudez*, *Carta sobre la Escuela Sevillana*, Cadix 1806, 18., S. 141). Es durchdrang in der That den Charakter des ganzen Volks. Ich erinnere mich aus meinem Aufenthalte in Spanien im Jahre 1818, daß wenn ein Landmann dem andern begegnete oder seine Hütte betrat, sein Gruß war „Ave Maria purissima“, worauf die Antwort des Angesprochenen lautete: „Sin pecado concebida.“ Karl III. bemühte sich, die unbefleckte Empfängniß als einen allgemeinen Glaubensartikel in Rom durchzusetzen, was ihm aber nicht gelang; — Spuren des Glaubens an dieses Dogma finden sich aber in der spanischen Literatur allerwärts, und Philipp V. war ohne Zweifel wohlberathen, wenn er sich desselben als eines Mittels bediente, um Popularität zu gewinnen.

(Zusatz zum Ende.)

S. auch *Tapia*, *Historia*, IV, 32. *San Phelipe*, *Comentarios*, Buch XIV.

Seite 353. Anmerkung zu Zeile 7 von oben.

Die Geschichte des *Nicolás Jesus de Belando* wurde in drei Folio-Bänden zwischen 1740 und 1744 gedruckt. Wie ich denke, wurde aber bloß die Vernichtung des letzten Bandes, der die Ereignisse von 1713 bis 1733 umfaßte, befohlen, und dieser kann jetzt kaum noch aufgetrieben werden. Er wurde am 20. Juli 1744 veröffentlicht und am 6. Sept. des nämlichen Jahres unterdrückt.

Seite 353. Anmerkung 1.

Ich besitze die officiellen „*Relaciones*“ der am 21. Dec. 1720

und 30. Nov. 1721 in Granada gehaltenen Autos, die 98 Fälle enthalten, wovon 96 Juden, oder solche, die dafür gehalten wurden, betrafen; einige derselben wurden lebendig verbrannt, die Gebeine einiger Verstorbenen wurden ausgegraben und verbrannt, die übrigen wurden zu lebenslänglichem Kerker und verschiedenen geringern Strafen verurtheilt; — dieses Verzeichniß von Greueln ist in einem Tone richterlicher Kälte und Würde niedergeschrieben, als wären die Milde und Weisheit dieser Urtheile gleich unzweifelhaft.

In einem Buche u. d. T. „History of the Jews of Spain and Portugal“ von E. H. Lindo (London 1848, S. 276) finde ich folgende kühne Behauptung, die ich nicht zu widerlegen im Stande bin, obwol sie mich sehr überrascht hat: „The bloody records of the Inquisition state not a single instance of the Hebrew people acting irreverently to the Catholic worship.“ Wenn dies wahr ist, so handelten die Juden besser oder mindestens klüger als die Protestanten.

Seite 353. Anmerkung zu Zeile 7 von unten.

Juan de Ferreras, der einzige unter diesen Männern, der nicht schon früher gehörige Erwähnung fand, war 1652 geboren und starb 1735. Seine „Historia de España“ erschien zwischen 1700 und 1726 in 16 Quartbänden; es ist ein langweiliges Werk, das zur Zeit seines Erscheinens viele Angriffe erfuhr, aber ehrlich und verläßlich ist. Ferreras war ein eifriger Vertheidiger des Thronrechts Philipp's V. und schrieb zwei kurze Abhandlungen zur Unterstützung desselben, — die eine u. d. T. „Desengaño catolico“, und die andere betitelt sich „Desengaño politico“. Mit Ausnahme dieser und einiger anderer religiöser und politischer Flugschriften von geringem Werthe veröffentlichte er neben seiner Geschichte nichts (Elogio de Juan de Ferreras, Decano de la Real Academia, éc. hecho de la Comision de la misma, por D. Blas Antonio Nasarre y Ferriz, Madrid 1735, 4.).

Seite 354. Anmerkung 2.

Ich besitze eine große Menge Flugblätter und anderer Producte des Geschmacks und der Gefühle des Volks zwischen 1700 und 1760; unter anderm über 20 auf die Thronbesteigung Ferdinand's VI. im Jahre 1746. Man kann sich kaum etwas Schlechteres denken; sie verdienen reichlich das von Melendez Valdez über dieselben gefällte Urtheil, der in einer als Generalfiscäl gehaltenen Rede vorschlug, solche Publicationen gänzlich auf gesetzlichem Wege zu unterdrücken und anstatt derselben durch die Akademie, oder andere der Regierung zu Gebote stehende Mittel Romanzen, ähnlich denen des 16. und 17. Jahrhunderts, wieder ins Leben zu rufen. Der Zweck war lobenswerth, aber die Mittel waren mehr poetisch, als angemessen oder weise. Das Volk will zu allen Zeiten eine solche volkstümliche Literatur, die seinem Geschmacke und Bildungsgrade angemessen ist, und dieselbe Gattung von *jacaras* und *romances vulgares* wurde in Spanien um die Mitte des 19. Jahrhunderts gedruckt, wie zu Melendez' Zeit und ein halbes Jahrhundert

früher. Es wäre aber ungerecht, für ihre Flachheiten irgendeine Dichterschule verantwortlich machen zu wollen (s. *Discursos forenses de Melendez Valdéz*, 1821, S. 167 ff.).

Seite 354. Zeile 7 von unten

lies: Sie entstand in den Jahren 1749 bis 1751.

Ebenas. Letzte Zeile.

Montiano, der der Secretär desselben war.

Seite 359. Anmerkung 1.

Die Mittheilung Florente's, nach Langle's Angabe, daß diese in Sevilla verbrannte Frau jung und schön gewesen sei, ist indessen irthümlich; sie war blind und häßlich, — eine *beata* von sehr unregelmäßigem Lebenswandel und, wie ich nach dem Bericht vermuthe, verrückt. Einige Details ihres Processes und ihrer Hinrichtung sind von entsetzlicher Roheit und Abscheulichkeit; als sie schließlich dem weltlichen Arme überliefert wurde, blieb man der alten schwachvollen Heuchelei getreu und bat die Personen, die sie vom Leben zum Tode zu bringen hatten, sie gütig und sanft — *benigna y piadosamente* — zu behandeln (*Relacion historica de la Juderia de Sevilla*, Sevilla 1849, 12., S. 182 — 209).

Seite 360. Zu Zeile 14 von oben

der dort als Verbannter seit der Austreibung seines Ordens aus Spanien lebte.

Seite 360. Anmerkung 1.

Ueber Isla s. auch die Biographie Monlau's vor der sehr guten Auswahl aus seinen Werken im 15. Bande der *Bibl. de Aut. esp.* (1850).

Seite 360. Anmerkung 2.

Mitarbeiter an dem Schriftchen „*Juventud triunfante*“ war Vater Losada. S. den vom 21. Oct. 1781 datirten Brief Isla's an seine Schwester.

Seite 363. Zeile 21 von oben.

Lies statt: „Der erste Band dieses Romans erschien 1758 ohne Wissen des Verfassers“: „Der erste Band des Bruders Gerundio wurde 1758 etwas früher, als der Verfasser beabsichtigt hatte, ausgegeben; — in das Geheimniß Eingeweihte hatten die ganze Auflage in ihren Besitz gebracht und verkauften achthundert Exemplare binnen vierundzwanzig Stunden.“

Ebenas. Anmerkung 3. Zeile 3 von unten.

Eine lange Erörterung über diesen Roman steht im 4. Bande der Ausgabe von 1813.

(Zusatz.)

Die Befürchtung, daß dieses Buch verboten werden würde, war

so groß, daß der Preis der Exemplare des ersten Bandes unmittelbar nach dem Erscheinen desselben ein äußerst hoher wurde. Ein Exemplar wurde um 25 Louisdor gekauft und dieselbe Summe wurde für ein anderes nicht angenommen (*Espagne littéraire* [von Nicolas Bricaire], 1774, III, 315).

Seite 364. Anmerkung 1.

Ich besitze indessen ein Exemplar des zweiten Bandes gedruckt „En Campazas, Á costa de los herederos de Fray Gerundio, Año de 1770“. Begreiflicherweise ist es ganz und gar ohne die gewöhnlichen *licencias* und paßt nicht besonders zum ersten Bande von 1758.

Seite 364. Zu Zeile 14 von oben.

(Der unglückliche Isla erlitt) auf dem Wege nach Coruña, wo er sich einschiffte, einen Anfall von Lähmung, welcher sein Leben während der noch übrigen 14 Jahre desselben, von denen ein in Corsica zugebrachtes und mehrere in Bologna und dessen Nachbarschaft verlebte durch Kriegerunruhen oder persönliche Verfolgungen und Armuth sehr trübselig waren, sehr ungewiß machte. Dennoch hat man nach seinem Tode gefunden, daß er auch während dieser leidensvollen Jahre, in denen er mehrmals sein Leben nur durch die Unterstützung mildthätiger Freunde fristen konnte, nicht müßig gewesen ist.

Seite 365. Anmerkung 2. Zeile 4 von unten

lies: Ihm wird auch ein Gedicht, *Sueño politico*, auf die Thronbesteigung Karl's III. fälschlich zugeschrieben u. s. w.

(Zusatz.)

Auf seine Uebersetzungen, mit Ausnahme der des *Gil Blas*, ist es kaum nothwendig näher einzugehen. Es mag indessen erwähnt werden, daß er 1731 Fléchier's „*Theodosius den Großen*“ spanisch veröffentlichte und bald darauf Duchesne's *Abriß der Geschichte Spaniens*; — diese beiden Werke hatte er schon früher vorbereitet und das letztere derselben war lange Zeit ein beliebtes Lehrbuch in den spanischen Schulen, und zwar nicht bloß wegen des Verdienstes des Originals, sondern auch wegen der verständigen Zusätze Isla's und wegen eines Auszuges in Versen, den er der Geschichte einer jeden Periode voranstellte und den die Kinder auswendig lernten.

Seite 365. Anmerkung 3.

Don Antonio Puigblanch, ein wunderlicher, aber gelehrter Catalane, unternahm eine Uebersetzung des *Gil Blas* mit einer Einleitung, die beweisen sollte, daß *Le Sage* der Verfasser desselben sei, und kündigte die Veröffentlichung dieses Werkes an, wie er selbst sagt; ich glaube aber nicht, daß es je gedruckt worden sei. S. seine originellen „*Opusculos grammatico-satiricos*“ (Londen, v. 3., Thl. II, S. 372, 373).

Seite 366. Anmerkung 1.

Die Fortsetzung Isla's war indessen eine Uebersetzung aus dem Italienischen des Kanonikus Giulio Monti, eines Bolognesen, der 1747 starb und dessen *Gil Blas*, wie ich glaube, im selben Jahre in Venedig erschienen war.

[S. über die Frage des Ursprunges des *Gil Blas*: *Essai sur la question de l'originalité de Gil Blas ou nouvelles observations critiques sur ce roman*, par Charles Fréd. Franceson, Leipzig 1857. W.]

Seite 369. Anmerkung 1.

Die Poesias des Don Vicente Garcia de la Huerta beginnen mit dem *Endymion*, einem kurzen Heldengedicht, das zuerst besonders im Jahre 1755 in Quart erschienen war; obwol aber dieses Gedicht sehr anspruchsvoll auftritt, ist es doch sehr schwach und unbedeutend.

[Ueber Vicente Garcia de la Huerta s. die biographische Notiz im *Boletín bibliográfico*, 1863, Nr. 26, S. 293—296. W.]

S. 369, letzte Zeile von unten, lies, statt 1770, 1772, und S. 370, Zeile 1 von oben, lies, statt fünf Jahre, drei Jahre.

Seite 370. Anmerkung zu Zeile 15 von unten.

Ob der Infant Don Gabriel mit Recht als der Verfasser der Anmerkungen zu der Uebersetzung des *Callist* (von der eine prachtvolle Ausgabe in Folio 1772 von Ibarra gedruckt wurde) gelten kann, ist ungewiß; denn er war bei ihrem Erscheinen erst 20 Jahr alt und sein Lehrer war der gelehrte Perez Bayer. Er war aber ein Prinz, der so manche elegante Fertigkeiten und einen entschiedenen Geschmack für die Literatur besaß, sodaß sein Tod im Jahre 1788 ein Unglück für Spanien war, das während der Regierung seines Bruders, die im nämlichen Jahre begann, noch tiefer empfunden wurde.

Seite 370. Anmerkung zu Zeile 8 von unten.

Eine große Menge poetischer Flugschriften in Octodez wurde in Madrid während der Regierung Karl's III. veröffentlicht; sie sind aber fast alle ohne Werth. Ich besitze 40 oder 50 derselben, worunter sich die meisten Werke des ältern Moratin, einige von Gregorio Salas u. s. w. befinden, darunter eine, „*El Planto de los Montes*, por Doña Maria Josefa de Cespedes (1786, 14 S.), eine Satire auf die übrigen ist; es wird uns darin berichtet, daß Apollo ein Heer von Ratten, Abkömmlinge des Horazischen *ridiculus mus*, abgesandt habe, um sie sämmtlich aufzuzehren. Moratin der Jüngere macht sich auch in seiner „*Derrota de los Pedantes*“ (1789, S. 45—50) über diese *Poemitas* wie er sie nennt, lustig, die zum größten Theile unsern Gelegenheitsgedichten entsprachen. Ein Jahrhundert früher würden alle diese Kleinigkeiten in Quart erschienen sein, nun aber war die ganze Literatur des Landes zu denselben zwerghaften Proportionen zusammengeschrumpft. In der ersten Hälfte des 18. Jahrhunderts waren in der That selbst

diese armen, verkümmerten kleinen Schriftchen selten; während der Regierung Karl's IV. wuchsen sie aber nach und nach zu kleinen Bänden in Duodez oder Octav an.

Seite 371. Anmerkung zu Zeile 6 von oben.

Die Ausgabe der „Naves de Cortés“, die der jüngere Moratin im Jahre 1785 (18., 67 S.) nach seines Vaters Tode veranstaltet hat, ist derjenigen vorzuziehen, die er 1821 in Barcelona erscheinen ließ, da er in dieser Aenderungen vorgenommen hat, die den Werth derselben nicht erhöhen und die nicht zu rechtfertigen sind. Dieses epische Gedicht wurde geschrieben, um sich um den 1777 von der spanischen Akademie ausgeschriebenen Preis zu bewerben, — es war das erste mal, daß diese Körperschaft einen ähnlichen ausgesetzt hatte. Franc. Gregorio de Salas schrieb auch bei derselben Gelegenheit über den nämlichen Stoff, fandte aber seinen Versuch nicht zur Bewerbung ein (Poesias, 1797, Thl. I, S. 288, 298 u. f. w.). Der fragliche Preis wurde von Don Josef Maria Baca de Guzman erlangt, dessen Gedicht in 60 Octavstrophen ohne Jahreszahl unter folgendem Titel herauskam: „Las Naves de Cortés destruidas, Canto premiado“ etc. (Madrid, 4., 21 S.). Aber weder sein Gedicht, noch das des Salas lassen sich mit dem Moratin's vergleichen, das ohne Zweifel von seinem Sohne veröffentlicht wurde, um zu zeigen, wie sehr es die Ehre verdient hätte, die ihm nicht zu theil geworden war.

Seite 371. Anmerkung 1.

Seine meisten Werke sind gesammelt im 2. Bande der Bibl. de Aut. esp. (1846).

Seite 371. Anmerkung zu Zeile 9 von unten.

Das Werk Giovanbattista Centi's, das in vier Bänden zwischen 1782 und 1790 in Madrid gedruckt wurde, ist eine Sammlung von spanischen Gedichten, größtentheils in italienischer Manier, die mit Garcilasso beginnen und mit den Argensolas endigen. Voran geht eine Einleitung über die ältere spanische Dichtkunst, und jedes Gedicht ist mit einem Commentar versehen, alles dies in beiden Sprachen. Dies Werk hat sehr geringen Werth.

Seite 373. Anmerkung 1.

Der Titel „Eruditos á la Violeta“ hat Ausländer mitunter verwirrt, die Bedeutung desselben ist aber keinem Zweifel unterworfen: „Los Petimetres de la Literatura y los Eruditos á la Violeta, dos nombres quasi sinonimos“ ec. sagt eine satirische Schrift u. d. T. „Mis Vagatelas, o las ferias de Madrid“ (1781, 18., 32 S.).

Seite 374. Anmerkung 1.

Eine bessere Nachricht über sein Leben steht bei Stirling, Bd. III, S. 1172 — 1174.

Seite 375. Anmerkung 1.

Florian übersezte oder paraphrasirte eine bedeutende Anzahl Fabeln des Yriarte in der von ihm 1792 veröffentlichten Sammlung, in deren Vorrede er von ihm spricht als „un Espagnol nommé Yriarte, poète dont je fais grand cas, et qui m'a fourn. mes apologues les plus heureux.“

Es ist vielleicht hier am Platze, zu bemerken, daß Fabeln von der Zeit des Erzpriesters Hita an geringen Erfolg in Spanien gehabt haben. Die Fabeln des Bidpai wurden übersezt und in den Jahren 1498 und 1547 veröffentlicht (Sarmiento, S. 333—340; Pellicer, Trad. T. II, S. 156—169) und die Mesopischen Fabeln wurden von Pedro Simon Abril übersezt und erschienen 1575 und 1647 (Clemens, Specimen, 1753, S. 113). Von diesen abgesehen, kenne ich keine von größerer Bedeutung als die Fabeln, die bei den Argensolas zerstreut vorkommen und das „Fabulario“ (Valencia 1614), von Sebastian Mey, einem Verwandten des bekannten Druckers, das beinahe ganz aus dem Phädrus übersezt ist (Ximeno, I, 264).

Seite 377. Anmerkung 1 der vorhergehenden Seite.

Diesen Fünfen sollte ich vielleicht noch den Namen der Nonne Ana de San Geronimo hinzufügen, die der castilischen Familie Verdugo angehörte und deren Werke nach ihrem in Granada 1771 erfolgten Tode unter dem Titel: „Obras poeticas de la Madre Sor Ana de San Geronimo“ (Cordoba 1773, 4.) veröffentlicht wurden. Aber es sind blos unbedeutende Nachahmungen der verschiedenen Formen der religiösen Dichtung des vorhergehenden Jahrhunderts.

Seite 378. Anmerkung zu Zeile 9 von oben.

N. F. Moratin, Desengaño, S. 34. — Huerta, Teatro hespañol, Prólogo, p. lxxix.

Seite 379. Anmerkung zu Zeile 15 von unten.

„Olia toda á tomilla“ (sie duftete ganz nach wildem Thymian“) waren die im Texte (Zeile 23 von unten) angeführten Worte des Don Antonio de Tavira über die Ekloge des Melendez Valdés. Die mit derselben um den Preis ringende Ekloge des Yriarte, die den Titel „La felicidad de la vida del campo“ führte, wurde im Auftrage der Akademie durch die Presse Ibarra's ganz in der nämlichen Weise wie die des Melendez gedruckt; sie erschien aber unter dem Pseudonym Francisco Agustín de Cisneros.

Seite 380. Anmerkung zu Zeile 16 von unten.

In der Vorrede, die Melendez 18 Monate vor seinem Tode zu seinen Werken schrieb, sagt er mit dem unverkennbaren Tone des Kummers und des Leidens: „Yo, desde el dia que dexé la quietud de mi Catedra y mi Universidad, no he hallado por do quiera sino

cuestas, precipicios y abismos en que me he visto ciego y despenado" (S. IX).

Seite 381. Anmerkung 1. Zeile 1

lies, statt Gesang Luzbel's (Canto de Luzbel), Sturz Luzbel's (*Caida de Luzbel*.)

(Zusatz.)

Es darf nicht unerwähnt bleiben, daß eine französische Dame, Mademoiselle de Bourville, die 1786 in Madrid eine merkwürdige Schrift über die spanische Literatur veröffentlichte, sich bitter darüber beklagt, daß kein Preis zuerkannt wurde (*Criticass reflexiones ec.*, 4., 29 S.).

Seite 382. Anmerkung 1.

Aber das so spät errichtete Denkmal hat zum Theil den scharfen Vorwurf entkräftet, den der Botaniker Gomez de Ortega seinem Vaterlande macht, der ein Epigramm auf Melendez mit diesen Worten endigt:

Interea, heu! Patriam pudet monumenta doloris

Communis, tali nulla sacrasse viro.

Carmina, Madrid, 1817, S. 112.

Seite 383. Anmerkung 1.

Bald nach Melendez Tode erschienen einige von seinen Reden in den drei ersten Bänden der „*Continuacion del Almacen de frutos literarios*“ (Madrid 1818, 4.). Im Jahre 1821 kam aber in der *Imprenta nacional* in Madrid unter dem Titel „*Discursos forenses*“ ein Bändchen heraus, das zehn sorgfältig herausgegebene Reden desselben enthält. Die Hälfte derselben sind Reden, die er als Fiscal de Corte oder Staatsanwalt in bedeutendern Processen hielt, die andern fünf sind Reden bei verschiedenen politischen und literarischen Anlässen. Einige derselben sind sehr beredt und des Schülers eines Zovellanos nicht unwürdig, dessen edler und stolzer Geist sie erfüllt. Der Fehler derselben ist der Gallicanismus, von dem auch seine Gedichte nicht ganz frei sind, der in seiner Prosa aber stärker fühlbar ist; sie ist indessen anmuthig, manchmal etwas geistelt, aber oft von ergreifender Wirkung.

Seite 384. Zeile 17 u. f. w. von oben

lies, statt: von denen die beste, von denen die besten eine gut geschriebene Vertheidigung des literarischen Rufes seines Vaterlandes gegen die Anschuldigungen der Ausländer und eine Abhandlung über die Art, spanische Geschichte zu schreiben, sind.

Seite 384. Anmerkung 2. Zeile 2 von oben.

Er ließ mit derselben eine gute französische Rede des Abbé Denina drucken, die derselbe zum Theil auf Anregung des Königs Friedrich's II. über denselben Gegenstand vor der Berliner Akademie gehalten hatte.

(Zusatz.)

In dem Verzeichnisse seiner Werke, das von Forner selbst herrührt

und in diesem Bande (S. xxiii) vorkommt, erwähnt er das (1796 in Madrid gedruckte) Stück „La escuela de la amistad, ó el filosofo enamorado“ nicht; es ist in drei Acten und in den alten, kurzen, nationalen Versen und *Asonantes* verfaßt und rührt ohne Zweifel von ihm her (L. F. Moratin, Obras, T. IV, S. lxxxii). Wie die „Biographie universelle“ mittheilt, soll es 18 mal aufgeführt worden sein; es ist indessen sehr schwach und langweilig.

Seine „Oracion“ wurde von jemand angegriffen, der sich in der „Carta al Autor de la Oracion apologética“ (Madrid 1787, 18.) als José Conchudo unterzeichnete; die Vertheidigung derselben übernahm E. C. W. in dem „Antisofisma“ ec. (Madrid 1787, 18.) — Beide diese Schriftchen haben indessen für niemand außer den Schreibern derselben Bedeutung.

Seite 387. Anmerkung zu Zeile 2 von unten.

Er war auch ein Freund der Malerkunst, unterstützte Cean Bermúdez und Ponz in ihren Untersuchungen und hielt vor der Akademie von San Fernando in Madrid im Jahre 1784 eine Rede (Stirling's Artists of Spain, Vol. III, S. 1387).

Seite 391. Anmerkung 1.

[Eine neue Ausgabe von Jovellanos Werken durch D. Candido Nocedal ist in der Bibl. de Aut. esp., Tom. 46 und 50, begonnen worden. W.]

Seite 391. Anmerkung 2.

Ein heftiger Angriff wurde auf Muñoz von Don Francisco Sturri in einem 1798 in Madrid gedruckten, aber aus Rom vom 20. August 1797 datirten Pamphlet gemacht. Der Hauptvorwurf, der ihm gemacht wird, besteht darin, daß er in seinen Meinungen gelegentlich mit Robertson in der „History of America“ und mit De Pauw in dessen „Recherches philosophiques“ übereinstimme; aber obwol dieses Pamphlet nicht schlecht geschrieben ist, so nimmt es doch nur selten eine Stellung ein, von der aus es Muñoz gefährlich werden könnte, und noch seltener behauptet es die Stellungen, auf die es sich vorgewagt hat.

Seite 392. Anmerkung 1.

Die „Mexico conquistada“ wurde und zwar, wie ich aus innern Gründen vermuthete, von Southey in der Critical Review (Vol. XXXII, 1801, S. 513) angezeigt, in welcher Anzeige er neben geistreichen Uebersetzungen einiger Stellen in reimlosen Versen einen guten Auszug des ganzen Gedichts mittheilt. Die Anzeige ist weder lobspendend, noch streng; aber sie zeigt von großer Sympathie mit den gepeinigten Indianern und geringer Achtung vor den „Conquistadores“.

Eine Erwiderung auf diese Anzeige erschien drei Jahre später in Toledo u. d. T.: „Exortacion amistosa dirigida á ciertos Analistas Ingleses, por Don Inocencio Redondo“ (1804, 12., 100 S.), eine

schwache Arbeit, die indessen den Charakter der Spanier durchaus zu rechtfertigen versucht und die Eroberung Mexikos damit vertheidigt, daß die Mexikaner Heiden waren. Das Sonderbarste am Ganzen ist, daß man es wünschenswerth finden konnte, eine Erwiderung in Toledo, wo die Review niemals stark verbreitet sein konnte, lange nachdem der Artikel in England vergessen worden war, zu veröffentlichen.

Seite 393. Anmerkung 1.

Moratin's Werke stehen auch im zweiten Bande der Biblioteca de Aut. esp. (1846), der Mehreres, worunter jedoch nichts von Werth, enthält, was in der Ausgabe der Akademie noch nicht aufgenommen worden ist.

Ebenbas. Zeile 4 von unten.

In Madrid, am 11. April 1772 geboren u. s. w.

Seite 395. Anmerkung 1. Zeile von 3 unten

ließ, statt triunfo, tiempo.

Die beste Ausgabe der Werke Quintana's ist im 19. Bande der Biblioteca (1852), in welcher Sammlung aber keines seiner frühesten Gedichte vorkommt.

[Vgl. Discurso leído ante la R. Acad. esp. el día 14 de marzo de 1858, de D. Leop. Aug. de Cueto. Juicio crítico de Quintana como poeta lírico, Madrid 1858, 4. B.]

(Zusatz zum Schlusse dieses Abschnitts.)

Die letzte Auszeichnung, die Quintana zutheil wurde, war die Krönung durch seine Königin, die am 25. März 1855 in Gegenwart der Vornehmsten und Ersten des Landes vollzogen wurde. Zwei Jahre später, am 11. März 1857, starb er und die Edelsten seines Landes bezeugten ihm jetzt wieder die gleiche Achtung, als sie ihm langsam zu seinem letzten Ruheplatze folgten. Er hatte beinahe seinen 85. Geburtstag erlebt, und war dem Publikum durch 69 Jahre als Dichter bekannt gewesen.

Seite 396. Zeile 8 von unten.

Es ist diese Uebersetzung aber niemals aufgeführt worden, und obwol sie einmal wieder abgedruckt worden ist u. s. w.

Seite 397. Anmerkung zu Zeile 3 von unten.

In der Vorrede zu „La Babilonia de Europa y primer Rey de Romanos“, einem werthlosen und abgeschmackten Stücke, das von Fernando de Varcena y Orango in der ältern Manier geschrieben und 1731 in Madrid gedruckt ist, wird der Preis eines Stückes, „si es buena“, zu 25 Dublonen angegeben. Es hat mich überrascht, denselben so hoch angesetzt zu finden (s. oben Per. II, Abschn. 18, Anm.).

Seite 398. Zeile 15 von oben.

... Hofplätze (*corrales*) genannt und ihre Logen Stübchen (*aposentos*).

Ebenas. Anmerkung 1.

Einige Versuche wurden nochmals in dieser Periode gemacht; einer zur Zeit Karl's III., der zum Theil auch durch eine Uebersetzung des Aufsatzes über die Oper vom Grafen Algarotti unterstützt wurde, — „para instruccion“, sagt das Titelblatt, „de los que quieran asistir al nuevo Teatro que se ha establecido en esta Corte“ (Madrid, 1787, 18.).

Seite 399. Anmerkung 1.

Ähnliche Fossen, die mit ebenso schlechten lyrischen Gedichten abwechseln, finden sich in einem Bande u. d. T.: „La mejor Guirnalda de Apolo ec. su Autor Don Angel Peregrino“, Band I, 1749; ich glaube aber nicht, daß ein zweiter Band erschienen ist.

• Seite 399. Zu Zeile 3 von oben

„in der französischen Weise“ und beinahe als Nebenbuhler des Corneille'schen Cinna u. s. w.

Ebenas. Anmerkung 2.

Ich besitze 14 oder 15 von Anorbe's Stücken, sie sind theils geistlich, theils weltlich, aber alle schlecht. Einige sind kurz und für Privat-aufführungen berechnet, einige sind Wiederabdrücke aus der zweiten Hälfte des 18. Jahrhunderts, die beweisen, daß sein Ruf, selbst durch den Erfolg der Moratin's, nicht ganz erloschen war. Er starb 1741 (Alvarez y Baena, IV, 357).

Seite 400. Zeile 7 von oben

lies, statt „reimlosen Versen“, fließenden Assonanten.

Seite 401. Anmerkung zu Zeile 12 von oben.

„Los Criticos de Madrid“, eine Art Saynete (Madrid 1768, 18., 20 S.), verspottet den theatralischen Krieg der damaligen Zeit. Es erklärt Lope und Calderon für Contrebande und befiehlt sie zu verbrennen; von einem der modernen Stücke heißt es dagegen:

En ella canta un Navio,
Se desmaya un Tronco, y bayla
Contradanzas un Castillo.

Seite 401. Anmerkung zu Zeile 20 von oben.

Die „Hormesinda“, und besonders die Vorrede zu derselben, die von Moratin's Freunde Bernascone geschrieben war, wurde von Juan Pelaez in einer Flugschrift u. d. T. „Reparos sobre la Tragedia intitulada Hormesinda“ (Madrid 1770, 18.) angegriffen. Pelaez war ein Bewunderer der alten Schule Lope's und Calderon's, vertheidigte sie aber hier nicht mit großem Geschick oder Scharfsinn.

Seite 402. Anmerkung 1.

Eine Nachricht über sein Leben und viele seiner Werke steht in Sempere y Guarinos, Biblioteca, Bd. 6, Artikel Trigueros; wie in einem anonymen satirischen Schriftchen u. d. T. „Suplemento al articulo Trigueros en la Biblioteca de Sempere y Guarinos“ (Madrid 1790, 57 S.), das von Körner geschrieben sein soll, gesagt wird, soll Trigueros selbst diesen Artikel zu seiner eigenen Verherrlichung geschrieben haben.

Seite 403. Anmerkung 1. Zeile 4.

Die Hauptperson desselben ist die komische Caricatur eines Mannes, der beständig geschäftig ist, aber nie etwas thut; — *multa agendo nihil agens*. Es wurde 1770 unter der durchsichtigen Maske des Anagrammes Tirso Ymareta gedruckt.

Seite 403. Anmerkung 2. Zeile 1.

Im Jahre 1782 veröffentlichte er eine „Historia de Gibraltar“, die er bis auf die Vorbereitungen herabführt, die zur Belagerung der Festung in diesem Jahre gemacht wurden.

(Zusatz.)

Es existirt eine italienische Uebersetzung der *Nahel* in *versi sciolti* (Vologna 1782), die von Huerta's Bruder Pietro veranstaltet wurde; dieser gehörte, wie ich glaube, zu den exilirten Jesuiten und schickte seiner Uebersetzung eine liebevolle Widmung an den Verfasser des Originals voran, die, was ihr an Poesie fehlt, durch zärtliche Liebe zu ersetzen versucht.

Seite 404. Zeile 3 von oben

lies: durch welches er die grausame und nutzlose Strenge eines spanischen Gesetzes gegen den Zweikampf tadeln wollte, das seit 1757 Geltung hatte.

Seite 405. Anmerkung 1.

Während der letzten Zeit ihrer Existenz machten sich in den Autos die Possen aller Art sehr breit, die in so ausschweifender Weise die weltliche Bühne beherrschten. Ich besitze eine kleine Abhandlung u. d. T.: „Letras de las Tonadillas que se cantaran en los Saynetes del Auto sacramental *Lo que va del hombre á Dios* que representará la Compañia de Juan Angel, el dia 29 de Mayo 1761“. Von diesen „Tonadillas“ oder Gesprächen u. s. w. in Musik kommen hier vier vor, die mit den Entremeses und Saynetes eingewoben wurden; außer diesen gab es bei diesem Auto noch besondere *Bayles*, oder Ballette, die den Triumph des Bacchus und die pythischen Spiele darstellten, einige *seguidillas*, einen Zwergentanz u. s. w., was alles, wie man meinen sollte, von der ursprünglichen Idee eines *Auto sacramental* so weit als möglich entfernt ist und den Charakter desselben sehr entstellte. Die Procession wurde oft ebenfalls mit ungeheuerlichen Figuren von Adlern,

Pöwen u. s. w. in ungeziemender Weise überladen. Siehe Voyage d'Espagne faite en 1755 (par le père Kaimo), traduit de l'Italien par Livoy, Paris 1772, I, 37—40, über welches Werk man interessante Notizen im ersten Bande der Espagne littéraire (1774, I, 120—136) findet.

Noch bis zum Jahre 1840 fand in Valencia während der Festlichkeiten des Fronleichnamtages eine Aufführung statt, die eher einem Mystorium der ältesten Zeit als einem „Auto“ glich (Vamarca, Teatro de Valencia, 1840, S. 11). Dies ist, wie ich vermuthete, dasselbe Stück, dessen Aufführung Julius v. Minutoli in Valencia 1853 bei dem Fronleichnamsfeste bewohnte, und das er nicht blos beschreibt, sondern im Dialecte der Gegend ganz so, wie er es hörte, abdrucken ließ (siehe sein Altes und Neues aus Spanien, Berlin 1854, Bd. 1, S. 1—17).

Seite 405. Anmerkung zu Zeile 17 von unten.

Ich besitze eine Schrift in Versen von Julian de Castro u. d. T. „La Comedia triunfante, Poema lirico“ (Madrid, 18., 22 S., ohne Jahreszahl, aber nach 1760 gedruckt). Es ist kein lyrisches Gedicht, wie es der Verfasser in seiner groben Unwissenheit nennt, sondern ein didaktisches, und es wird darin eine Art Geschichte des spanischen Theaters zu geben versucht. Es ist indessen wenig glaubwürdig hinsichtlich der angeführten Facten und als Gedicht werthlos.

Zu Ende steht ein Verzeichniß von ungefähr einem Duzend anderer Werke Castro's, worunter sich einige dramatische befinden.

Seite 405. Anmerkung 3.

Die Abendaufführungen waren indessen, namentlich für Damen, nicht ohne ihre besondern Unbequemlichkeiten und Uebelstände. Die Straßen in der Nähe der Theater wurden voll Menschen, und die Haufen des gemeinen Volks, aus dem viele schon um 2 Uhr nachmittags, um sich Plätze im *Patio* zu sichern, hinströmten, benahmen sich lärmender und roher, als unter Tages (Ant. Muñoz, „Morir viviendo en la Aldea“, 1784, 18., 54 S. „Carta censoria sobre la Reforma de los Teatros españoles, dirigida á la turba de Criticos dramaticos por el Abate Agamemnon“, Madrid 1793, S. 19).

Seite 406. Anmerkung zu Zeile 4 von oben.

Es gab auch *tonadas*, Gedichte anscheinend im Romanzenstil, die besonders übel berufen waren. Ich weiß nicht genau, was es für Gedichte waren; aber jemand, der sie oft gehört hatte, beschreibt sie als „las letrillas indecentes y tal vez execrables con nombre de *Tonadas*“. (El Belianis Literario, Madrid 1765, 4., S. 13.)

Seite 406. Anmerkung 1.

Manchmal, wenn schon selten, wurden diese verschiedenartigen Beigaben gedruckt. Dies ist der Fall in einer Abhandlung u. d. T. „Bayles que en la proxima Comedia, *La Perla de Inglaterra*, baylará en el Coliseo del Principe, Gaudencio Barry, Milanés“

(18., 1760). In dieser Schrift kommen zwei „Bayles“ und zwei „Tonadillas“ vor, die den gebräuchlichen „Entremeses“ und „Saynetes“ noch hinzugefügt wurden, jedoch nun mindestens sieben solcher Productionen neben der „Comedia“ selbst stattfanden, die meiner Ansicht nach mit Ausnahme der letzten derselben dieser nur nachtheilig sein konnten. Sie wurden offenbar alle blos zur Ergötzung des Pöbels eingeschachtelt.

Es bestand auch das Streben, alles Tragische in Miscredit zu bringen. In einer halb prosaischen, halb versificirten Abhandlung sagt man uns, daß all derlei ungeeignet sei, „den armen Handwerker oder unglücklichen Tagelöhner zu unterhalten, der die ganze Woche hindurch hart arbeitet und sich für den Sonntag ein Stück erhofft, um einige Erholung für seinen müden Körper zu erlangen“. Diese Personen beherrschten in der That das Theater, wie es in derselben Abhandlung heißt:

Es la comedia un plato cuyo guiso
Es para el pueblo: al poeta le es preciso
Que consulte á que gusto es inclinado
Y qual aprecia mas; si no, va errado.

Carta censoria por el Abate Agamemnon (1793, 18., S. 4, 19).

Dies ist indessen blos die Anwendung der alten Doctrin des Lope de Vega auf einen sehr niedrigen Zustand des Theaters, den sowol seine Lehre als sein Beispiel hervorbringen halfen.

Ein minder günstiger Bericht von dem spanischen Theater um 1785, als der von mir hier gegebene, steht in dem „Nouveau Voyage en Espagne“ (von J. L. de Bourgoing), Paris 1789, Bd. 2, S. 327—369. Dieser beurtheilte dasselbe indessen aus dem französischen Gesichtspunkte.

Seite 407. Anmerkung 1 zu Zeile 8.

Er wurde oft angegriffen, wie sich dies nach der Beschaffenheit seiner Stücke nicht anders erwarten ließ; so einmal von D. Antonio Maria Ontiveros in einem Schriftchen u. d. T. „El Clarito, Papel jocoserio, respondiendo al Indiferente“ (Madrid 1769, 18.).

Zu Zeile 12.

Juan Ignacio Gonzalez del Castillo war Souffleur des Theaters von Cadix, in welcher Stadt er 1763 geboren war und wo er auch im Jahre 1800 am gelben Fieber in so großer Armuth starb, daß er auf Kosten der Pfarre, in der er wohnte, begraben wurde. Er war außerhalb Andalusiens wenig gekannt, bis Adolfo de Castro in den Jahren 1845—1846 in Cadix eine Sammlung seiner „Sainetes“ in vier Duodezbanden erscheinen ließ; neben ungefähr 30 „Sainetes“ enthalten diese Bände noch ein Trauerspiel, „Numa“, ein Lustspiel in drei Acten, „La madre hipocrita“, ein Gedicht gegen die Franzosen, „La Galiada“ geheißten, und eine „Escena lirica“, deren Held Hannibal ist.

Seite 407. Zusatz zu Anmerkung 1.

Viele französische Vaudevilles wurden zu dieser Zeit übersezt und aufgeführt. In einer Flugschrift u. d. T. „Carta del Sacristan de Berlines al Organista de Mostoles“ (18., ohne Jahreszahl, aber um 1780 gedruckt) heist es bei Gelegenheit der Besprechung der zahlreichen Uebersetzungen der französischen Poësen: „Por lo comun estan mezcladas de Arias, o como se escribe christianisimamente, de *Arietes* capaces de batir en brecha las murallas de la Lira de Amphion“ (S. xii), ein schlechtes Wortspiel, was man auch sonst davon halten mag.

Seite 410. Anmerkung 1.

Huerta wurde wegen der Auslassung Lope's und wegen mehrerer anderer Gebrechen seines Teatro hespañol heftig in einer Schrift u. d. T.: „Carta á D. Vicente Garcia de la Huerta ec. por D. J. C. D.“ (Madrid 1787, 18., S. 36—46) angegriffen. Einen andern Angriff enthält der „Dialogo transpirenaico e hiperboreo“ ec. (ohne Jahreszahl, 18., 30 S.), wo er unter anderm wegen der seltsamen Worte, deren er sich mitunter bedient, wie „instrenuos“, „pusilidad“ u. s. w. und wegen der Schreibung Zaire in seiner Uebersetzung dieses Stückes mit einem X, „Xaira“, verspottet wird.

Seite 411. Anmerkung zu Zeile 14 von oben.

Eine Dame, die Karl XII. aufführen sah, erzählt, daß der König wie ein Modegeck gekleidet war (S. 14 von Mlle. Bouville's oben, Zusatz zu 381, Anmerkung 1, erwähnter Schrift).

Seite 412. Anmerkung 1.

Eine Ursache des niedern Zustandes der Bühne war, daß die Schauspieler zu großen Einfluß auf die Dichter ausübten. Bittere Klagen darüber stehen in dem „Juzgado Casero“, einer Art Zeitschrift, die 1786 in Madrid gedruckt wurde (Nr. 3, 18). Es ist das alte Uebel, nur ärger geworden. S. oben, Zeitr. 2, Abschn. 26. Aber das niedere Publikum beherrschte jetzt die Schauspieler.

Seite 413. Anmerkung zu Zeile 15 von unten.

Diese Entmuthigung dauerte bis zu dem glücklichen Erfolge des jüngern Moratin. In der „Decada epistolar sobre el estado de las letras en Francia“ (Madrid 1781, 2. Ausg., 1792) kommt der Verfasser, nachdem er eine ausführliche und günstige Schilderung der pariser Theater gegeben hat, auf eine Reform der spanischen Theater zu sprechen und bricht bei dieser Gelegenheit in den Ausruf aus: „Zerstört sie erst gänzlich, dann wollen wir darüber sprechen.“ Es schien in der That kein anderes Mittel zu geben, und die Person, von der dies Urtheil ausging, war der Herzog von Almodovar, spanischer Gesandter in Portugal, Rußland und England, der, als er starb, Director der spanischen Akademie war. Die „Decada“ ist unterhaltend geschrieben

aber unbedeutend und oberflächlich, und ihr Verfasser, obwohl ein Anhänger der französischen Dichterschule, ist doch ein heftiger Feind der französischen Philosophie jener Zeit (siehe ein schwaches „Elogio“ auf den Herzog von Vic. Rodriguez Vaso, das am 11. Juli 1794 vor der Akademie gelesen und 1795 in Quart gedruckt wurde).

Seite 414. Anmerkung 1.

Beyer Moratin das „Neue Schauspiel“ schrieb, hatte er in seiner „Derrota de los Pedantes“ (anonym in Madrid 1789 erschienen, 18., 108 S.) die Dramatiker seiner Zeit angegriffen, als Leute, die die Theater mit ihren sogenannten *Comedias* quälten, „die aus da und dort übel genug herausgerissenen Fäden zusammenge缝t und mit größern Fehlern zusammenge缝t sind, als sich in den nachgeahmten Originalen finden, wogegen sie nichts von den Vorzügen aufzuweisen haben, die diese entschuldigen oder ihre Unvollkommenheiten vergessen lassen“ (a. a. O., S. 8).

Seite 416. Anmerkung 2. Zeile 2

oder im zweiten Bande der Biblioteca de Aut. esp. (1846).

(Zusatz.)

In den Werken der Maria Rosa Galvez Cabrera (Madrid 1804, 12., 3 Bde.) befinden sich neun oder zehn dramatische Arbeiten unter den Benennungen: Trauerspiel, Lustspiel, Drama u. s. w.; sie verdienen aber keine nähere Besprechung.

Seite 417. Anmerkung 1.

In dem „Juzgado Casero“ (1786) findet sich eine Liste der besten Schauspieler jener Zeit, unter denen Maria l'Advenant und Nicolas de la Calle die vorzüglichsten waren; diesen an Bedeutung nachstehend waren Maria del Rosario, Manuel Garcia Parra, der ein unbedeutendes Buch über das Theater schrieb, Josefa Figueras und andere. Sie alle hatten ein hartes Leben; neue Stücke wurden zwei- oder dreimal wöchentlich aufgeführt, Proben gab es wol nur wenige, aber dies machte die Sache nur schlimmer (s. die oben Zusatz zu S. 381, Anm. 1 erwähnte Schrift der Mlle. Bouvillé, S. 14 und 16).

Seite 418. Anmerkung 2 der vorhergehenden Seite, nach Zeile 17 von unten.

Einmal wenigstens griff die höchste kirchliche Autorität ein; Benedict XIII. absolvierte im Jahre 1729 die Bewohner von Pamplona durch eine förmliche Bulle, von der ich ein Exemplar besitze, von einem Gebilde, aller scenischen Aufführungen sich zu enthalten, das sie während einer Pest im Jahre 1721 vorschnell abgelegt hatten. Die kirchlichen Autoritäten waren daher, ebenso wol als die weltlichen, untereinander selbst uneins über das Theater.

Zeile 6 von unten.

Und doch waren nur 15 oder 20 Jahr früher französische Stücke

besonders verfolgt worden; denn Bourgoing, der von 1782—1785 in Spanien reiste, sagt: „Ils ont été plus scandalisés du Misanthrope et de l'Atthalie qu'ils ne sont des indécences de leurs Saynetes“ (Voyage, Ausg. von 1789, Bd. 2, S. 368). Diese Albernheit läßt sich aber vielleicht zum Theil durch eine persönliche Feindschaft erklären, die zwischen dem jüngern Moratin und dem General Cuesta bestand, der Präsident des Theater=Censur=Bureau war (S. darüber Biblioteca de Aut. esp., Tom. II, 1846, S. xxx, xxxi).

Seite 419. Anmerkung zu Zeile 7 von oben.

Manuel Godoy erhielt den Titel Friedensfürst, „Principe de la Paz“, wegen des Friedens, den er 1795 mit Frankreich abschloß; Forner feierte denselben in ungefähr 100 Octaven u. d. T. „Canto heroico al Excmo. Señor Principe de la Paz“ (Madrid 1798), welches Gedicht mit seinen Schmeicheleien ebenso wenig ehrenvoll für Forner war, als der Friede mit seinen schlechten Bedingungen für Godoy.

Seite 420. Anmerkung 1 der vorhergehenden Seite.

Der unmittelbar vorhergehende Index war, so viel ich weiß, der von 1747, der von den Jesuiten Carrasco und Casani abgefaßt war.

Seite 421. Anmerkung 1.

Martinez de la Rosa's Stück „Viuda de Padilla“ wurde zum erstenmal in Cadix während der Belagerung von 1812 und zwar in einem eigens dazu errichteten Theater aufgeführt, da das öffentliche Theater sich innerhalb der Schußweite der französischen Artillerie befand.

Navagiero, der weise Gesandte Venedigs an Karl V., befand sich vier Jahre nach der Hinrichtung Padilla's in Toledo und gibt einen ergreifenden Bericht von der ganzen Begebenheit mit wenigen kräftigen Worten (Viaggio 1563, Bl. 10). Der Krieg der Comuneros ist aber ein großer Vorwurf, der eine ausführliche Behandlung verdiente; ausgezeichnete Materialien über denselben findet man nur in den Documentos ineditos, Bd. I, bei Ternaux-Compans (1834), der einen noch nicht herausgegebenen Bericht über diesen Krieg von Pedro de Alcocer benutzt hat, und besonders in dem „Movimiento de España“, welches Buch Juan Maldonado, der bei vielen Begebenheiten jener Zeit als Augenzeuge zugegen gewesen war, 1525 lateinisch geschrieben hatte und das von José Quevedo 1840 in einer Uebersetzung herausgegeben wurde.

Seite 429.

[Ueber den Ursprung der spanischen Sprache s. auch: Discursos leídos ante la Real Academia Española en la recepcion publica del il^{mo} Señor D. Pedro Felipe Monlau (del origen y formacion del Romance castellano con la contestacion del Sr. Hartzenbusch.) Madrid 1859. W.]

Seite 429. Anmerkung 1.

Ich besitze eine gelehrte Abhandlung, *Declaracion etimologica ec.* (4., ohne Jahreszahl), in der allen Ernstes behauptet wird, daß das Wort *España* abgeleitet sei von *Εξ πέν* — Es ist alles — denn was ein Menschenherz verlangen kann, findet sich innerhalb seiner Grenzen. *Cosas de España!*

Seite 432. Anmerkung 1.

Einen sehr guten ethnographischen Bericht über die Biscayer u. s. w., der gerade die hier einschlagende Frage behandelt, findet man in M. Willkomm's „Wanderungen durch die nördlichen und centralen Provinzen Spaniens“ (1852, Bd. 2., S. 165 — 235).

Seite 433. Anmerkung zur letzten Zeile.

„Ne transieris Iberum; ne quid rei tibi sit cum Saguntinis. Ad Iberum est Saguntum: nusquam te vestigio moveris.“ Dies sind die bittern Worte, die Livius dem Hannibal in den Mund legt, als er diesen General schildert, wie er den Zorn seiner Truppen gegen die Römer aufregt, weil diese solche Bedingungen in dem Friedensschlusse auferlegt hatten, den er eben gebrochen hatte (Hist. Lib. XXI, c. 44).

Seite 435. Anmerkung 1.

Als der gelehrte Florez, der Verfasser der „*España sagrada*“ im Jahre 1774 eine Karte zur Erläuterung aller Schlachten, die die Römer in Spanien gefochten hatten, herausgab, bemerkte er auf dem Titelblatte der interessanten Abhandlung, zu der sie gehörte, daß er sie veröffentlicht habe, um zu zeigen: „*lo que dice la Sagrada Escritura, que los Romanos conquistaron á España con consejo y paciencia*“; wobei er sich auf die schlagende Stelle im Beginne des achten Kapitels des ersten Buches der Makkabäer bezog.

Seite 444. Anmerkung 1.

S. auch August Fuchs, „Die romanischen Sprachen in ihren Verhältnissen zum Lateinischen“, Halle 1849, S. 351 ff.

Seite 446. Anmerkung 2.

Diez, der in seinen „*Altromanischen Sprachdenkmälen*“ (Bonn, 1846) einen Wiederabdruck dieses merkwürdigen Gedichts mit ausgezeichneten Abhandlungen und Anmerkungen gibt, stimmt Raynouard's Meinung über das hohe Alter dieses Gedichts bei und läßt, wie ich meine, vernünftigerweise keinen Zweifel mehr über diese Frage bestehen.

Seite 447. Anmerkung 1 der vorhergehenden Seite.

Man hat oft behauptet, daß Sylvester II. den Gebrauch der arabischen Ziffern, deren wir uns jetzt bedienen, unter den Christen eingeführt habe. Wenn er es wirklich gethan hat, so war es der größte

Dienst, den er der Welt geleistet hat (Mschbach, Geschichte der Om-maiaden in Spanien, 1830, Bd. 2, S. 235, 331).

[Ueber die arabische Literatur in Spanien s. auch *Fr. Fernandez Gonzalez*, Plan de una biblioteca de autores arabes españoles, ó estudios biograficos y bibliograficos para servir á la historia de la literatura arabe en España, Madrid 1861, 4.]

Seite 450. Zeile 2 von oben

lies 8. December 1254.

Ebendaf. Anmerkung 2.

Memorial historico español, que publica la Academia de Historia, Tom. I, 1851, S. 54.

Ebendaf. Anmerkung 4.

Es scheint indessen wahrscheinlich, daß die von Aldrete und Marina aufgestellte Schätzung der Anzahl der in die spanische Sprache aus dem Arabischen aufgenommenen Wörter zu hoch gegriffen sei. Von Hammer-Purgstall gibt in einem in der k. k. Akademie zu Wien gehaltenen Vortrage (der in den Sitzungsberichten, November 1854, veröffentlicht wurde) die Zahl der Worte, die „unzweifelhaft arabischen Ursprungs“ sind, auf 498 an.

Seite 452. Zeile 3 von unten

lies: Wirklich sind die ältesten noch vorhandenen Urkunden das Fuero von Oviedo von 1145 und eine Bestätigung u. s. w.

Ebendaf. Anmerkung 3.

Vor dem Anfange dieser Anmerkung lies nun:

Das Fuero von Oviedo ist nicht mit so hinreichender Sorgfalt geprüft worden, daß ein vollkommen entscheidendes Urtheil über dasselbe schon jetzt ausgesprochen werden könnte. Ich besitze aber eine Abschrift jenes Theiles desselben, der in neuerer Sprache abgefaßt ist und der in einer Bestätigung dieses selben Fuero durch Ferdinand IV. im Jahre 1295 aufgenommen ist, wo es freilich schon möglich war, daß die Worte oder ihre Orthographie geändert wurden, oder daß das Ganze übersetzt wurde, wie es häufig mit derlei Urkunden in solchen Fällen geschah (s. oben, Bd. 1, S. 42, Anm. 1, und Dozy, Recherches B. 1, S. 641, Anm. 2).

Ich theile die folgende Stelle als Probe mit:

„Hie si vecino a vecino fiadura negar, tolla del fiador a doble a cabo que si podier arrancar per juicio della villa quel peche el dublo: et si dos omes trabaren magar que el maiorino o sagione delant estant, non haian hi nada si uno dellos non lli da sua voz, si fierro molido hi non sacar a mal facer. Et si sacaren armas esmolidas aut ome y mataren, escollase el maiorino quel quesier o las arinas o el omecio sin voz que le sea dada sesaenta sueldos por las armas et por lo omecidio trecientos sueldos et quantas armas sacaren levantese uno de la volta qual se quiere et dia fiador por todos et

parelos tras si et non peche por todas las armas mas que sesaenta sueldos. Et si vos lle da uno de aquellos que trabaron el maiorino vaia con el et dia el rencurso fiador por el fuero de la villa et al tercer dia dialle derecho el maiorino. El maiorino non tenga voz por ninguno de illos mas ellos tengan su voz si sobieren, et si non sobieren, ruegen vecinos de la villa que sean vecinos, que tengan sus voces et quien en fiado fuere por el fuero de la villa demanda al otro fiador de a que da por tal siempre por el foro de la villa et del uno tal grant sea da fiadura como da altra ata que prendan juicio. Et si alguno de illos retraere quisiere del juicio peque cinco sueldos," etc.

Seite 454. Dieselbe Anmerkung zu Zeile 13 von unten.

Siehe einen genauen Bericht über den Tod des Don Sancho in der seltenen alten Chronik von Aragonien, „Historia de la fundacion y Antigüedades de San Juan de la Peña y de los Reyes de Sobrarbe y Aragon, por Don Juan Briz Martinez“ (Saragossa 1620, Fol., S. 511—513).

Seite 456. Anmerkung 2. Zeile 5 von unten

lies: *Roman paladino* bedeutet ebenso wie *romanz paladino* (in dem „Loor de Berceo“, St. 34, Sanchez, Tom. II, S. 471) die gemeine romanische Sprache u. s. w.

Seite 471. Zu Zeile 8 von oben.

Ueber 80 solcher auf fliegende Blätter gedruckter Einzelromanzten befinden sich in einem Bande zusammengebunden in der Prager Bibliothek und wurden von Wolf in seiner „Sammlung spanischer Romanzen u. s. w. zu Prag“ (Wien 1850, 4., 191 S.) ausführlich beschrieben. Duran vermochte in seinem „Romancero general“ (1849—1851), ohne die Prager Bibliothek einzurechnen, 153 dieser *Pliegos sueltos* aufzuzählen.

Seite 471 ff. Zeile 4, von unten 1 n. s. w.

Von da an bis zum Schlusse ist diese zweite Beilage so bedeutend umgearbeitet worden, daß wir sie obwol mit theilweiser Benutzung der früheren Uebersetzung ganz einrücken mußten.

I. Es ist ungewiß, wann die erste Romanzensammlung veröffentlicht wurde. Wolf („Advertencia“ in seiner „Primavera“, S. lviu—lxviii) meint, daß die erste derartige Sammlung in Antwerpen von dem bekannten Herausgeber Martin Nucio zum Druck befördert wurde. Sie führt den Titel „Cancionero de Romances ec. en Enveres“ (sic) und erschien ohne Jahreszahl; Exemplare dieser Sammlung befinden sich in der Bibliothèque de l'Arsenal zu Paris und in der Bibliothek zu Wolfenbüttel. Es schien aber unwahrscheinlich, daß ein spanisches Buch, und namentlich eins dieser Gattung, dessen Inhalt, wie der Verfasser in der Vorrede bemerkt, zum Theil nach dem Gedächtnisse einiger

Personen, die ihm die Romanzen dictirten, niedergeschrieben worden ist, in den Niederlanden gesammelt und herausgegeben worden sei, bevor ein ähnliches Werk in Spanien selbst erschien; daher erklärten auch anfänglich Don Pascual Gayangos und Dr. Wolf sowol wie ich öffentlich, daß wir glaubten, daß Nucio seine Sammlung größtentheils einem im Jahre 1550 in Saragossa von Stefan G. de Nagera herausgegebenen Romanzenbuch entnommen habe, das ich gleich näher besprechen werde und das beinahe dieselbe Vorrede und zum großen Theil die nämlichen Romanzen enthält. Die sorgfältigen und gewissenhaften Untersuchungen des Dr. Wolf, deren Resultate er in der Vorrede zu seiner „Primavera“ niedergelegt hat, ließen aber sowol mir, als Don Pascual sehr wenig oder gar keinen Zweifel, daß Nagera's in Saragossa erschienene Sammlung später veröffentlicht worden sei, als die Antwerpener des Nucio. Diese letztere kam nach Wolf's Meinung um 1546 als ein vollständig neues und originelles Werk heraus, als das erste seiner Gattung. Es würde mich indessen nicht überraschen, wenn es sich dereinst herausstellen sollte, daß diese Sammlung ein Wiederabdruck, entweder ganz oder zum größten Theil, irgendeiner zur Zeit noch unbekannten, aber ältern, in Spanien erschienenen Romanzensammlung sei, — so unwahrscheinlich ist es, daß eine irgendwie bedeutendere Zahl Romanzen aus der Ueberlieferung und dem Gedächtnisse in Antwerpen zu Stande gebracht werden konnte, wo es außer Soldaten nur wenige Spanier gab.

II. Nucio veranstaltete einen Wiederabdruck dieses „Cancionero de Romances“ — „en Envers“ (sic) 1550, von dem ich ein Exemplar in der Bibliothèque de l'Arsenal zu Paris untersucht habe. Er hat fast ganz die nämliche Vorrede wie der letzterwähnte, und weicht von demselben nur darin ab, daß er sieben Romanzen, die jener hat, ausläßt und dafür 37 andere einrückt. Die Druckfehler, welche in jener Ausgabe ohne Jahreszahl (Blatt 272 b u. f. w.) angegeben sind, werden in dieser von 1550 verbessert, woraus hervorgeht, daß sie die jüngere ist, welche Thatfache nothwendig auch auf ihre Zusätze Anwendung leidet. Die Ausgabe von 1550 scheint indessen mit verschiedenen Titelblättern herausgegeben worden zu sein, denn Wolf zeigte mir ein Exemplar in der Wiener Hofbibliothek mit der Jahreszahl 1554. Fast alle bis jetzt bekannten Abdrücke zeigen die Jahreszahl 1555, unter welcher diese wichtige Sammlung am meisten bekannt ist und gewöhnlich angeführt wird. Sie ist durchaus einerlei mit dem Abdruck von 1550 in der Bibliothèque de l'Arsenal, Romanze für Romanze und Seite für Seite. Es war eine sehr beliebte Sammlung, es gibt Ausgaben derselben von Antwerpen 1568 und 1573; Lissabon 1581; Barcelona 1587 und 1626, und wahrscheinlich noch andere.

III. Im nämlichen Jahre 1550 veröffentlichte aber Estevan G. de Nagera, ein wenig bekannter Drucker in Saragossa, eine Sammlung von 142 Romanzen, die mit Ausnahme von 22 die nämlichen sind, wie die in der Sammlung Nucio's. Nagera nannte seine Sammlung „Primera Parte de la Silva de Varios Romances; sie besteht aus

222 Blättern in Octodez. Von dieser Silva habe ich 1838 in Paris ein Herrn Ternaux-Compans gehöriges Exemplar gesehen, und ein anderes Exemplar befindet sich in der königlichen Bibliothek zu München. Die Vorrede ist eine Abkürzung der des Nuncio und läßt die bezeichnende Phrase: „por ser la primera vez“ weg, was schließen läßt, daß Nuncio's Sammlung früher gedruckt wurde. In der einleitenden Anrede dieses ersten Theils sagt der Drucker (Impresor): „Ich habe mir die Mühe gegeben, alle Romanzen zusammenzubringen, die zu meiner Kenntniß gekommen sind.“ Nachher setzt er noch hinzu: „Es ist möglich, daß einige, aber sehr wenige alte Romanzen fehlen, die ich nicht eingerückt habe, weil sie entweder nicht zu meiner Kenntniß gelangt sind, oder weil ich sie nicht so vollständig und correct gefunden habe, als ich wünschte. Ebenso wenig leugne ich, daß in einigen der hier gedruckten ein gelegentlicher Irrthum vorkommen mag; dies ist aber den Abschriften beizumessen, denen ich sie entnahm, welche sehr fehlerhaft waren, und dem schwachen Gedächtnisse einiger Leute, die sie mir vor sagten und sich ihrer nicht mehr vollkommen erinnern konnten. Auch wünschte ich sie in irgendeine Ordnung zu bringen und so habe ich demnach die geistlichen und biblischen vorangesetzt, darauf diejenigen, welche sich auf castilische Geschichte beziehen, und zuletzt die von Liebesangelegenheiten.“ Er gibt nach den Romanzen, die 196 Blätter füllen, noch 25 Blätter mit *canciones*, *villancicos* und *chistes*, oder Scherzen, unter welchen letzten, Blatt 199, das bekannte witzige Gespräch Castillejo's mit seiner Feder steht. Am Ende des ersten Theils, Blatt 221, finden wir folgende Aussprache an den Leser, wonach der „Impresor“ augenscheinlich seine Ansicht geändert hat, daß er schon alles mit Ausnahme einiger sehr weniger alten Romanzen gesammelt habe, denn nun sagt er: „Einige meiner Freunde brachten mir, als sie vernahmen, daß ich diesen *Cancionero* druckte, viele Romanzen, die sie besaßen, damit ich sie einrücke; als wir uns aber dem Ende des Druckes näherten, nahm ich sie nicht auf, weil sie die Ordnung gestört haben würden, mit der ich begonnen hatte. Ich beschloß lieber einen andern Band zu machen, welcher der zweite Theil dieser jetzt im Drucke befindlichen Silva de Varios Romances sein wird. Lebe wohl.“

Diese „Segunda Parte“ erschien im nämlichen Jahre 1550 und besteht aus 203 Blättern Romanzen, 9 Blättern Chistes und 2 Blättern Inhalt, an deren Schlusse der „Impresor“ sagt: „Ich wünschte nicht in diesen Theil noch mehr von diesen kurzen Scherzen zu setzen, weil sie, wenn es Gott gefällt, in den dritten Theil kommen sollen, nebst andern Dingen, die dem wißbegierigen Leser angenehm sein werden. Lebe wohl.“ Ich kenne kein Exemplar dieses dritten Theils, aber ich vermute, daß er gedruckt wurde, weil in der „Silva de Varios Romances“, von der es ungefähr ein Duzend Ausgaben zwischen 1578 und 1673 gibt, unter denen ich die von 1602 besitze, das Titelblatt angibt, es enthalte „los mejores romances de los tres libros de la Silva“. Von den zwei ersten Theilen scheint es nach Wolf's Behaup-

tung (Vorrede, S. lvn) Ausgaben von Barcelona aus den Jahren 1550, 1557, 1582 und 1617 gegeben zu haben; aber sie scheinen gleich der ersten Ausgabe von Saragossa fast gänzlich verschwunden zu sein. Es darf auch nicht unerwähnt bleiben, daß die *Segunda Parte* von Saragossa, 1550, 66 Romanzen enthält, von denen sich aber nur 20 in Nucio's undatirtem Antwerpener Romancero befinden.

Einige Schwierigkeiten in den Beziehungen zwischen dem von Nucio herausgegebenen Antwerpener undatirten Romancero und dem von Nagera 1550 in Saragossa herausgegebenen Romancero sind indessen der Art, daß es unmöglich scheint, sie zu bewältigen oder zu ebnen. Beide haben großentheils dieselbe Vorrede in denselben Worten, sodaß der eine Sammler das Werk des andern gesehen und benutzt haben muß, — und doch behauptet jeder, seine Romanzen wenigstens zum Theil dem Gedächtniß des Volkes zu verdanken, sodaß jede Sammlung den Anspruch macht, ein neues und originelles Werk zu sein. Nucio sagt, daß seine Sammlung die erste erschienene sei, („por ser la primera vez“), und Nagera sagt in seinem ersten Theile, daß er „alle Romanzen gedruckt habe, die zu seiner Kenntniß gekommen sind“, und daß er glaube, „daß wenige alte Romanzen fehlen würden“, was sicherlich in dem Falle unwahr war, daß er Nucio's Sammlung benutzte; denn bei diesem stehen über 60 Romanzen, die bei Nagera nicht vorkommen, und darunter einige der ältesten und besten. Glücklicherweise ist es nicht nothwendig, diese Ehrenfrage zwischen zwei Druckern zu entscheiden, die seit drei Jahrhunderten todt sind. Für uns ist es genügend zu wissen, daß ihre beiden merkwürdigen und seltenen Sammlungen ohne Zweifel um die Hälfte des 16. Jahrhunderts veranstaltet wurden, und daß daher alle Romanzen, die sie enthalten, zu den ältesten, gleichwie zu den besten gehören, die auf uns gekommen sind.

Auf diese zwei Romanzenbücher folgen mehrere bereits früher im Texte erwähnte Romanzensammlungen, nämlich die von Fuentes von 1550; Sepulveda von 1551; Sahago von 1555; Timoneda von 1573; Linares von 1573; Padilla von 1583; Maldonado von 1586 und Cueva von 1587, die hauptsächlich oder ganz aus Romanzen bestehen, welche ihre Herausgeber verfaßt haben; außerdem haben, wie wir gesehen haben, alle bedeutenden Dichter jener Zeit, wie Cervantes und Lope de Vega, Romanzen ohne Maß und Ziel geschrieben. Die Anzahl dieser volksthümlichen und nationalen Gedichte war daher vor dem Ende der Regierung Philipp's II., oder dem Beginne des 17. Jahrhunderts eine sehr beträchtliche.

IV. Zuletzt wurde der Versuch gemacht, ein anderes Romanzenbuch aus allen Quellen zusammenzustellen, die zugänglich waren, sowohl aus Büchern als aus dem Gedächtnisse oder der Ueberlieferung, nach welchem letztgenannten echten Principe die beliebten spanischen Romanzenbücher stets verfaßt wurden. Der Anfang damit scheint in Valencia, wahrscheinlich 1588, oder noch früher gemacht worden zu sein; denn in diesem Jahre wurde eine „Aprobacion“ erlassen für den

zweiten sowol als den ersten Theil der „Flor de Varios y Nuevos Romances por Andres de Villalta“, sodaß der erste Theil wahrscheinlich vor dieser Zeit veröffentlicht wurde. Wir besitzen indessen keine andere Nachricht von seiner Existenz bis zum Jahre 1591, in welchem Jahre beide Theile in Valencia zugleich mit einem dritten erschienen, den Felipe Mex*) herausgegeben hat (12., 222 Bl.). Pedro de Montcayo hatte aber schon 1589 in Huesca eine „Flor de Romances (12., 134 Bl.) veröffentlicht, die mit einem zweiten und dritten Theil vermehrt 1595 in Alcalá erschien; außerdem befindet sich bei Antonio (Bibl. nova, II, 285) eine einigermaßen schwankende Auführung des Sebastian Velez de Guevara, als Sammlers eines „Romancero Primera, Segunda, y Tercera Parte“ (1594). Von allen diesen Romanzenbüchern habe ich keins je gesehen, auch ist mir, außer von dem von 1591, sonst von keinem derselben eine zuverlässliche Beschreibung bekannt. Soweit bewegen wir uns also auf ungewissem Grunde, wir wissen aber, daß diese drei Theile mit unwesentlichen Aenderungen die drei ersten Theile des wohlbekannten „Romancero general“ ausmachen.

Von da an wird der Boden fester.

Ich besitze die „Quarta y Quinta Parte de Flor de Romances, recopilados por Sebastian Velez de Guevara, Racionero de la Collegial de Santander“ (Burgos 1594, ein Band in langem Octodez, 191 Bl.). In seiner Auredede *Al Lector* sagt er, daß die von ihm abgedruckten Romanzen ihm durch die verschiedenen Hände, die sie, seitdem sie ihre Verfasser verlassen, durchlaufen mußten, sehr beschädigt zukamen; — „da fehlte eine Zeile, dort eine Strophe, und an einer andern Stelle der Sinn“, sodaß es eine natürliche Folge war, daß er, „obwol kein Dichter von Profession, gar häufig die Füße vieler derselben verbessert und andere neu gemacht hat“, und daß er viele ausgebeßert hat, bei denen keine Heilung mehr möglich war. „An alle dem“, sagt er, „haben die Romanzenfänger einen nicht geringen Theil der Schuld, und mit Recht heißt es in der Vorrede zu einem andern currenten Romanzenbuche (*el Prologo de otro Romancero que anda*), daß sie so verfahren, als wenn die Romanzen einzig und allein zu ihrem Nutzen verfaßt wären, und als ob die Worte nur um der Musik willen da wären“; und schließlich sagen die Musiker, „die Dichter seien weitschweifig und langweilig, daher sie so viele Strophen auslassen; dies thun sie aber in Wahrheit nur, weil sie dieselben nicht verstehen können, obwol sie wahrscheinlich eben deswegen die besten von allen sind“ u. s. w.; diese merkwürdige Stelle bestätigt vollkommen, was wir anderswoher über die alten Romanzen und die Art, wie sie in den Straßen gesungen wurden, wissen. Die „Aprobacion“ von dem wohlbekannten Pedro del Padilla ist vom 13. August 1592 datirt, und die königliche Licencia ist vom 14. September des nämlichen Jahres; das amtliche Zeugniß

*) S. Anmerkung 1 von Seite 475.

des Gonzalo de la Vega ist aber vom 11. August 1594 und sagt ausdrücklich, dieser Band sei zum andern mal (*otras veces*) gedruckt, was sich, wie ich vermuthe, auf eine Lissaboner Ausgabe von 1593 bezieht. Jedenfalls steht fest, daß nachmals mit unbedeutenden Aenderungen der vierte und fünfte Theil des „Romancero general“ daraus entstanden.

Ich besitze auch den sechsten Theil, der den Titel führt: „Sexta Parte de Flor de romances nuevos recopilados de muchos autores, por Pedro Flores, Librero“ (Toledo 1594, langes Octodez, 190 Bl.). Mein Exemplar ist von der ersten Ausgabe, denn seine „Tassa“ ist vom 9. Juli 1594 und die „Licencia“ vom folgenden 2. August; diese Licencia spricht aber von den „Quarta y quinta partes“ als einem von demselben Pedro Flores gesammelten (recopilado) Bande, was sich, wie ich vermuthe, auf die eben erwähnte Ausgabe von 1593 bezieht, von der Goyangos und Wolf anführen, sie sei von Flores in Lissabon herausgegeben worden. Dieser sechste Theil gehört zu den wichtigern unter den ältern Romanzenbüchern. Der Prologo ist in Prosa und unbedeutend; hierauf folgt aber eine merkwürdige Romanze von ungefähr 120 Zeilen von Flores selbst, worin er von den Gassen-Romanzenfängern vor Jupiter und andere Götter citirt und angeklagt wird, daß er sie durch das Sammeln und Drucken ihrer Romanzen in ihrem Gewerbe gestört habe. Sie beginnt:

En el audiencia real
Del tribunal del Parnasso
Jupiter con otros Jueces
Está decretando un caso
De una grande acusacion,
Que los musicos han dado
Contra un gallardo español
Que es Pedro Flores llamado,
Del qual dizen que reciben
Vituperio y menoscabo,
Porque de diversas flores
Un ramillete ha juntado
Las quales con grande afan
De estrañas partes buscaron
Para dar gusto con ellas
Al natural y al estraño.

Der Angeklagte wird beauftragt, sich nach drei Tagen zu verantworten; er zieht es aber vor, sich auf der Stelle zu vertheidigen. Er sagt daher:

Verdad es que yo formé
Un Ramillete llamado
De Flores, porque soy digno
De ser por vos laureado.
Yo junté en él las hazañas
Que en los siglos ya passados
Hizieron en nuestra España
El Cid, Ordoño y Bernardo.

Pinté destruyda España
 Y luego puse el reparo
 De muchos grandes varones
 Sin los arriba nombrados.
 Puse al conde Alfonso Enriquez
 Primer rey de Lusitanos,
 Tambien a Fernan Gonzalez,
 Rasura, y Arias Gonzalo.
 Puse los hechos famosos
 De los Moros Africanos,
 Que, por años setecientos,
 Tuvieron nombre de Hispanos
 Hasta que ganó a Granada
 El inclito Don Fernando,
 Y Don Felipe Segundo
 Que oy governa el pueblo hispano.
 Puse sus motes y insignias,
 Sus colores y tocados,
 Sus zambras, cañas, y fiestas,
 Y de Moras los recaudos,
 Las amorosas razones,
 Los zelos, ansias y enfados,
 Los favores, las cautelas
 De los Moros enamorados.
 Junté, en nombre de Riselo,
 De Lisardo y de Belardo,
 Mil vocablos pastoriles
 Bien compuestos y ordenados;
 Una amorosa porfia
 De zagal enamorado,
 Un Duque y un Conde puesto
 En abito disfraçado,
 Ora que se finge Cayde,
 Ora el grand pastor Albano
 Que en las riberas del Tormès
 Apacienta su ganado.
 Letrillas, Motes, Canciones
 Y algunos versos glosados,
 Que al postrer acento dizen
 El contento bien o daño.
 Procuré con mi sudor
 Y con inmenso trabajo
 Juntar diversos Romances
 Que andavan discarriados.
 Y hice que de un discurso
 Se viesse principio y cabo,
 Lo que el musico no haze,
 Pues medio desbarado
 Dexa un romance perdido
 Diciendo que le da enfado:
 Los quales conforme a ley
 Merecen ser desterrados
 A las Islas de Corfu
 A cantar versos Mosaycos
 Y de tan alto auditorio

Uvieron de ser echados
 Por quebrantadores de honras
 De aquellos siglos dorados.

Hierauf verfertigt auf Antrag Apollo's, der von Mars und Venus unterstützt wird, Amalthea eine Ehrenkrone für den Dichter, die Romanzenfänger werden sachfällig und zu den Proceßkosten verurtheilt, und es wird ihnen anbefohlen, nie wieder eine Romanze zu beginnen, ohne sie auszufingen.*)

Die Angaben in dieser Vorrede zum sechsten Theil, sowie auch die in den frühern zum vierten und fünften Theile sind merkwürdig, da sie zeigen, wie lebhaft der Kampf zwischen den *Ciegos* oder Bänkelsängern und den Sammlern der Romanzen, die dieselben drucken ließen, war. Die Verühmung des Flores, daß er jede Romanze vollständig mittheile, ist einer der Streitpunkte, denn er wirft dagegen den Romanzenfängern vor, daß sie eine Hälfte hersingen und dann sprechen, sie haben es satt. Der ganze Passus ist in der That wichtig, da er uns die Lage zeigt, in der sich die Romanzen zu Ende des 16. Jahrhunderts befanden, und uns über die Art, wie sie gesammelt und herausgegeben wurden, Nachricht gibt. Viele in diesem sechsten Theile, der vortrefflich ist und ihrer 158 enthält, waren augenscheinlich fliegende (*descarriados*) Romanzen, die von Flores aus dem Gedächtnisse des Volkes, vielleicht von den Bänkelsängern selbst, die sich beklagten, daß er sich in ihr Geschäft menge, gesammelt wurden. Andere sind dagegen von Lope de Vega und vielleicht noch andern Verfassern, aber die weitaus größte Zahl ist anonym und machte später den sechsten Theil des „*Romancero general*“ aus.

Ich besitze auch den siebenten und achten Theil (Alcalá 1597, lang 18.), die in einen Band mit einem einzigen Titelblatte vereinigt sind, aber jeder Theil hat besondere Seitenzahl und seine eigene Druckerlaubnis und Inhaltsverzeichnis. Der Band führt den Titel „*Septima y Octava Parte de Flor de Varios Romances recopilados de muchos Autores*“; und in der „*Licencia*“ zum siebenten Theil vom 4. Mai 1596 wird die Erlaubniß ertheilt, den Band zu drucken, der beide Theile enthält, „*que otras veces ha sido impresa*“ (was sich, wie ich glaube, auf die Ausgaben von Madrid 1595 und von Toledo 1595 bezieht); die vom 30. Septbr. 1596 datirte „*Licencia*“ zum achten

*) Die Anspielung auf den damals noch am Leben befindlichen Antonio, Herzog von Alba, und auf die Arcadia des Lope de Vega, in der der Herzog erscheint, bringen mich auf die Vermuthung, daß dieser geistreiche poetische Proceß von Lope geschrieben wurde, und meine Vermuthung wird durch die Thatfache bekräftigt, daß sich einige Romanzen Lope's in dem Bande befinden, dem der Proceß als Vorrede dient. Ich finde auch, daß die Ähnlichkeit zwischen der Prosaansprache *Al Lector* des vierten und fünften Theils und dieser poetischen Vorrede des sechsten Theiles so groß ist, daß sie von Einer Hand herrühren müssen; dieser vierte und fünfte Theil wurden aber von demselben Flores im Jahre zuvor, 1593, in Lissabon herausgegeben.

Theile bezieht sich aber auf diesen Theil allein. Sie passen gut zusammen, der siebente Theil enthält 168 Blätter, der achte 132; beide wurden in den *Romancero general* als siebenter und achter Theil aufgenommen.

Der neunte und letzte Theil, den ich ebenfalls besitze (Madrid 1597, lang 18., 144 Bl.), hat eine „Aprobacion“ von dem bekannten Juan Rufo mit dem Datum vom 4. Septbr. 1597 und eine „Tassa“ vom 22. März 1596. Die Aprobacion sagt aber, er sei „intitulado Flores del Parnaso, repartido en dos Partes“, und die Tassa nennt ihn „Otava (sic) y Novena Parte de Flores del Parnaso“, während sein eigener Titel ist „Flor de varios Romances diferentes de todos impresos, Novena Parte“, obwohl viele derselben, wie wir wissen, früher gedruckt wurden. Er stimmt bis zum Blatt 135 mit dem neunten Theile des *Romancero general* überein, von da bis zum Ende auf Bl. 144 b weicht er aber ab.

V. Aus diesen neun Theilen wurde mit geringen Aenderungen und Zusätzen die erste Ausgabe des berühmten „*Romancero general*“ (Madrid 1600, 4.) zusammengestellt (die Tassa ist vom 16. Decbr. 1599); sie wurde von Luis Sanchez gedruckt und nimmt 368 Blätter ein. Sie ist äußerst selten; ich fand ein Exemplar derselben in der königlichen oder Nationalbibliothek zu Madrid und ein anderes in der Biblioteca Communale zu Bologna. Die nächste Ausgabe, die ich besitze, hat nur sehr geringe Zusätze und Aenderungen und wurde von Juan Godinez de Willis gedruckt (Medina del Campo 1602, 4., 362 Bl.). Die dritte Ausgabe (Madrid, Juan de la Cuesta, 1604, 4., 499 Bl.) enthält einen Wiederabdruck der neun Theile, wozu noch vier andere kommen, so daß es nun im ganzen 13 Theile sind. Die letzte Ausgabe aber, obwohl ein bloßer Wiederabdruck dieser unmittelbar vorhergehenden, ist indessen angekündigt als „añadido y emendado por Pedro Flores“, den wir als Herausgeber des vierten, fünften und sechsten Theils kennen gelernt haben, der aber kaum der Herausgeber oder Sammler der ganzen 13 Theile gewesen sein kann. Diese vierte und letzte Ausgabe erschien in Madrid (Juan de la Cuesta, 1614, 4.) und ist Seite für Seite ein Wiederabdruck der Ausgabe von 1604. Vorher hatte aber schon Miguel de Madrigal die „Segunda Parte del *Romancero general*“ (Valladolid 1605, 4., 220 Bl.) herausgegeben; die letzten 100 Blätter derselben enthalten aber *canciones* und andere Gedichte in italienischer Manier.

[Herr Robert Turner in London besitzt auch von den drei letzten Theilen, dem 11., 12. und 13., des *Romancero general* Separat- ausgaben in lang Duodez, die um 1602 erschienen sind. W.]

Die Erscheinung so vieler verschiedener Romanzensammlungen in der letzten Hälfte des 16. und den ersten Jahren des 17. Jahrhunderts läßt keinen Zweifel darüber, daß die Romanzen allen Gesellschaftsklassen in Spanien bekannt waren und allmählich auch bei den höchsten beliebt wurden. Die „*Romanceros generales*“ waren aber zu groß für den Volksgebrauch. Kleinere Romanzenbücher wurden daher gedruckt; zu

diesen gehören Castaña's „Nuevos Romances“ (1604); der „Jardin de Amadores“ von Juan de la Puente (1611); die „Primavera“ des Pedro Arias Perez, eine mit vieler Kritik gemachte Sammlung, die 1621 gedruckt ist, von der aber acht oder zehn Ausgaben bekannt sind, ungerechnet einen zweiten Theil von Francisco de Segura, von dem ich aber nur mein Exemplar kenne, das 1659 erschien; die „Maravillas del Parnaso“ von Jorge Pinto de Morales (1640); die „Romances varios“ (1655) von Pablo de Val, durchgängig leicht und satirisch, viele davon aus Luevedo genommen; die „Romances varios“ des Antonio Diez (1663), die zum Theil dieser letzten Sammlung entnommen sind, aber bedeutende Zusätze enthalten, und einige andere von geringerer Bedeutung, die man bei Duran, Depping und Wolf erwähnt findet und die ohne Zweifel zur Befriedigung des großen Verlangens der minder Gebildeten unter dem spanischen Volke erschienen, und so sind sie mandmal in kleinen, schlecht gedruckten Bänden, häufiger aber in fliegenden Blättern (broadsides) bis zu unserer Zeit immer wieder neu aufgelegt worden. Aus ähnlichen Gründen, wenigleich vielleicht mehr um den kriegerischen Geschmack der Zeit zu befriedigen und die Heere in Deutschland, Italien und beiden Indien zu erfreuen, wurden aus den allgemeinen Romanzenbüchern ausgewählte kleine Sammlungen gemacht, die nebst Beiträgen aus andern Quellen in bequemer Gestalt nur Romanzen anregender Art enthielten. In dieser Art sind die „Floresta de Romances de los Doce Pares de Francia“ (Alcalá 1608 und vielleicht früher in Valencia ohne Jahreszahl erschienen), und desgleichen der „Romancero del Cid“ von Juan de Escobar (Alcalá 1612), welche beide Sammlungen oft wiederabgedruckt sind.

Gegen das Ende des 17. Jahrhunderts begann aber die Liebe zu den alten spanischen Romanzen, ebenso wie die zur alten volksthümlichen Literatur, bei den höhern Ständen abzunehmen und mußte, als mit dem 18. Jahrhundert die Bourbonische Dynastie und der französische Geschmack zur Herrschaft kamen, fast ganz verschwinden. Man vermochte aber nicht ein so starkes Gefühl, das im Volkscharakter so tiefe Wurzeln geschlagen hatte, auszurotten. Der Hof und der Adel vergaßen in der That die Romanzen, oder vernachlässigten sie, aber die Masse der Nation blieb ihnen treu, was sowol aus dem klaren Zeugnisse des Sarmiento, als aus der Thatfache hervorgeht, daß sie unaufhörlich zum Volksgebrauche auf die wohlfeilste Weise wiedergedruckt wurden, und meist auf ganzen Bogen, die nur auf einer Seite bedruckt waren (broadsides). Endlich wurde der Versuch gemacht, ihnen wiederum den alten Boden neu zu gewinnen. Don Ramon Fernandez (Estala) ließ zwei Bände Romanzen im Jahre 1796 als einen Theil seiner Sammlung spanischer Dichter wiederabdrucken, und Quintana schrieb eine Vorrede zu denselben, in welcher er erklärte, daß nach seinem Urtheile „die Romanceros schönere und kräftigere Ausdrücke und zartere und feinere Gefühle als die ganze übrige spanische Dichtkunst enthielten“. Der gebildete Theil der Nation stimmte diesem hohen Lobe nicht bei;

aber Quintana ermangelte nicht, es zu wiederholen, als er 1807 einen Theil der nämlichen Vorrede vor seinem „Tesoro“ wiederabdrucken ließ, und veranstaltete zur selben Zeit einen kleinen, aber anmuthigen Blumenstrauß reizender Romanzen, um seine Behauptung zu versetzen. Man muß indessen zugeben, daß wenig oder gar kein Erfolg in Spanien erreicht wurde. Im Auslande zeigte sich aber bald einiger Erfolg. Jakob Grimm gab 1815 in Wien eine kleine Sammlung der besten alten Romanzen, vorzugsweise aus dem Romanzenbuche von 1550 bis 1555 heraus; im Jahre 1817 veröffentlichte C. B. Depping eine größere, die über 300 Romanzen enthält, mit deutscher Vorrede und Anmerkungen; diese ausgezeichnete Sammlung wurde zuerst mit kleinen Aenderungen von Salva 1825 in London wieder herausgegeben, eine sehr vermehrte und verbesserte Ausgabe ließ Depping selbst in Verbindung mit A. A. Galiano in Leipzig erscheinen, zu welcher Ausgabe Wolf im Jahre 1846 ein interessantes Bändchen hinzufügte, das Romanzen aus den Rosas des Timoneda enthielt. Alle diese verdienstvollen Sammlungen haben mehr als je zuvor dazu beigetragen, die altspanischen Romanzen außerhalb Spaniens allgemein bekannt zu machen, insbesondere auch dadurch, daß sie die lebendigen, aber sehr freien Uebersetzungen von Lachart ins Englische (1823) und die interessanten historisch=angeordneten französischen Prosa=übersetzungen von fast 300 von Damas-Hinard (1844) hervorriefen, vielleicht auch die deutschen von Emanuel Geibel und Paul Heyse (1852).

Ein guter Erfolg ward indessen binnen kurzem auch in Spanien erreicht. Don Augustin Duran veröffentlichte in den Jahren 1828 bis 1832 fünf Bände Romanzen, die mit einigen unbedeutenden Aenderungen 1838 von Tchoa in Paris und 1840 von Pons in Barcelona wiederabgedruckt wurden. Duran fühlte aber, daß seine Arbeit unvollständig sei, und der Erfolg derselben hielt ihn daher nicht ab, lange mit großem Fleiße an einer größern Vervollständigung derselben zu arbeiten. Das Resultat war, daß er im Jahre 1849 und 1851 einen „Romancero general“ als 10. und 16. Band von Ribadeneyra's Biblioteca veröffentlichte, gegen den alle seine frühern Arbeiten unbedeutend erscheinen. Er umfaßt über 1900 Romanzen, anstatt der 1200 in seinen frühern Sammlungen, und die verständige und geschmackvolle Anordnung, die bibliographischen Details zu den einzelnen Romanzen und die historischen und andern Anmerkungen, die sie erläutern, sind in der That ausgezeichnet. Alles zusammengekommen, was jemals geschehen ist, um diesen schwierigen und interessanten Zweig der spanischen Literatur zu erläutern, kommt dem nicht gleich, was in diesem einzigen Werke erreicht worden ist. Unzweifelhaft hätten sich noch mehr Romanzen und ~~war~~ bedeutend mehr, sowohl aus den alten Romanceros als aus den Quellen, zusammenbringen lassen, und noch mehr werden ohne Zweifel später zu Stande gebracht werden; aber von einer Person läßt sich nicht mehr verlangen, als Señor Duran hier geleistet hat.

Ein anderes Werk der nämlichen Klasse, von ebenso großem Interesse für alle Freunde der spanischen Literatur erschien 1856 in Berlin.

Dies ist die „*Primavera y Flor de Romances*, ó *Collección de los mas viejos y mas populares Romances Castellanos*, publicada con una *Introducción y notas* por Don *Fernando José Wolf* y Don *Conrado Hoffmann*“. Es ist in zwei kleinen, sehr nett gedruckten Bänden erschienen und enthält etwas mehr als 200 Romanzen. Diese Anzahl ist mit der des großen *Romancero* von Duran verglichen nur gering; aber die Romanzen sind mit sehr richtigem Urtheile aus den ältesten, besten, reichsten und anziehendsten der ältesten Sammlungen ausgewählt; überdies enthält diese Sammlung noch eine gelehrte Vorrede, Anmerkungen und Varianten, ganz nach dem Muster, wie man die alten Classiker zu behandeln pflegt, und dies Alles in gutem und elegantem Spanisch. Die Redaction dieser Sammlung ist mit viel größerem Geschick besorgt, als die der Sammlungen Deppings's und Duran's.

Diese zwei Sammlungen, nämlich die Duran's und Wolf's zusammenzunehmen, lassen wenig mehr zu wünschen übrig, und wahrscheinlich dürfte von der Klasse Gedichte, denen dieselben gewidmet sind, nachmals nicht mehr viel Werthvolles zu Stande gebracht werden. Duran's Sammlung enthält beinahe alles, was jene, die erschöpfende Studien anstellen wollen, nur wünschen können. Wolf will nur jene befriedigen, die bloß das Ausgewählteste und Schönste, und zwar in seiner besten Form, kennen zu lernen wünschen.

Seite 504 und 505.

[Ueber spanische Tänze vgl. *Escenas andaluzas* von Serafin Calderon (*El Solitario*) [Madrid 1847]. *El Bolero*, S. 28; — *Un baile en Triana*, S. 211.

Ueber *danzas y bailes*: Mariano Soriano Fuertes, *Hist. de la música española* (Madrid und Barcelona 1855), T. I, c. IV; — dort auch angeführt: Juan Esquivel Navarro, *Discursos sobre el arte del danzado* (Sevilla 1642, Juan Gomez de Blas). W.]

Seite 541. Zeile 11 von oben

lies: Von dieser Ausgabe sind die Exemplare nicht so selten, als man nach ihrem angeblichen Alter vermuthen sollte.

Seite 22 von oben

lies statt: einen Abdruck, wie er jetzt vor mir liegt, zwei Abdrücke, wie sie jetzt vor mir liegen.

Anmerkung zu Zeile 24 von oben.

Eins der Exemplare des „*Epistolario*“ von 1499, die ich besitze, ist ein ausgezeichnetes, das sich früher in der Bibliothek des bekannten Marquis von Astorga befand, und es ist bei demselben ersichtlicherweise der Büchersammlern wohlbekannte Pfiff angewendet worden, daß man die Blätter desselben sorgfältig gerieben hat, um dem Ganzen einen

alten Anstrich zu geben; es ist aber doch nicht der Schmutz des Alters daraus geworden.

Seite 541. Zeile 18 von unten.

Schalte nach „Schriftsteller“ ein: als von Gil Gonzalez Davila in seinem 1647 gedruckten „Teatro de las Iglesias de España“.

Nachschrift 1861 (zu dieser fünften Beilage).

Der Marquis von Pidal veröffentlichte in der „Revista española de ambos mundos“ (1854, II, 257—280) einen gelehrten Artikel von mehr als 20 Seiten zur Widerlegung der vorhergehenden Beilage; in demselben sprach er seinen Glauben an die Existenz des Vaccalaurens Cibdareal aus und vertheidigte die Echtheit des größern Theils des Centon epistolario, ohne übrigens für die Echtheit des Ganzen einzustehen.

Ich habe bereits diesem Staatsmanne und Gelehrten für seine Freigebigkeit sowol als für sein gesundes Urtheil und für seinen Geschmack, die er bei der Herausgabe von Baena's Cancionero bewiesen hat, gebührenderweise meine Verehrung ausgesprochen (s. oben, Per. 1, Abschn. 23, Anm. 1). Dieselben ausgezeichneten Eigenschaften hat er auch in der langen Abhandlung bewiesen, die er meinen Ansichten von den Briefen des Cibdareal widmete. Er hat auch hier eine gründliche Kenntniß des Gegenstandes, bereits erprobte Geschicklichkeit und Behutsamkeit, verbunden mit der feinsten Höflichkeit, gezeigt.

Ich muß indessen gestehen, daß er mich durchaus nicht zu seiner Ansicht bekehrt hat. Ich muß sogar noch mehr sagen; — er hat, wie ich meine, meine Behauptung wesentlich unterstützt und mich überzeugt, daß (was ich schon im Jahre 1849 angedeutet, aber noch nicht zu behaupten gewagt habe) Juan Antonio de Zuñiga, der von Philipp IV. zum Grafen de la Hoca gemacht wurde, der wirkliche Verfasser der fraglichen Briefe war. Zur Unterstützung dieser Behauptung setze ich nachfolgende Thatfachen und Gründe her, die größtentheils dem nämlichen Artikel des Marquis von Pidal entnommen sind und sich daher auf seine Autorität stützen.

1. Don Juan de Vera, von einer alten und achtbaren Familie, hatte die Schwäche, mit seinen ihm bekannten Ahnen nicht zufrieden zu sein, und griff daher zu durchaus nicht zu rechtfertigenden Mitteln, um denselben mehr Glanz zu verleihen. Er schrieb selbst oder ließ schreiben nicht weniger als sechs verschiedene Werke, die er unter verschiedenen Namen, als Velasquez de Mena, Silva de Chaves und Pedro Fernando Gayoso zwischen 1617 und 1636 angeblich in verschiedenen Städten, als in Mailand, Arras, Salamanca, ja selbst in Lima erscheinen ließ; die in denselben mitgetheilten Belege führten seine Familie bis zu den entferntesten Zeiten des Alterthums zurück und machten ihn mit der Hälfte der gekrönten Häupter Europas der damaligen Zeit und mit fast allen Granden Castiliens, Aragoniens und Portugals verwandt. Die in

allen diesen Werken mitgetheilten Thatfachen sind, insofern es sich um eine solche ausschweifende Vergrößerung seines Stammbaumes handelt, nach der eigenen Angabe des Marquis von Pidal falsch und von Vera y Zuñiga selbst gefälscht.

2. Elf von den 105 Briefen des Epistolario des Cibdareal enthalten Stellen und Daten von genau der nämlichen Beschaffenheit, — d. h. Stellen, die deutlich die große Macht und das hohe Ansehen bezeugen, deren Vera y Zuñiga's Familie zur Zeit Johann's II. sich erfreute, wovon sich keine Spur weder in den Chroniken der damaligen Zeit, so ausführlich und minutiös dieselben auch sind, noch sonst irgendwo außer in diesen Briefen finden läßt; alle diese Stellen wurden, wie der Marquis von Pidal einräumt, von Vera y Zuñiga gefälscht und interpolirt, der, wie Pidal glaubt, diese angeblich in Burgos 1499 erschienene Ausgabe des Epistolario in Venedig, wo er in den Jahren 1632 bis 1635 Gesandter war, drucken ließ.

Ist es nun so zugegeben und selbst die Anklage erhoben worden, daß die ziemlich ausführlichen Stellen über die Familie Vera im 2., 8. und 37. Briefe in der That von Vera y Zuñiga gefälscht und interpolirt und mit einer so vollkommenen *callida junctura* an ihren respectiven Plätzen eingeschaltet worden seien, daß sich im Stil keine Einsinkung oder Ungleichheit zeigt, die ihren unechten Ursprung verrathen könnte, so ist man auch berechtigt zu behaupten, daß der nämliche Vera y Zuñiga ebenso wol fähig war, die ganzen 105 Briefe zu fälschen, als ihm dies auch bei seiner gänzlichen Nichtachtung der Wahrheit zugeτραut werden darf. Ueberdies meine ich, daß ihm dies beinahe ebenso leicht gefallen wäre, als alles das zu thun, was er zugegebenermaßen gethan haben soll, und daß es in größerer Uebereinstimmung mit seinen bekannten Gewohnheiten gestanden hätte, denn nachdem er schon vier oder fünf Bücher zu demselben Zwecke gefälscht hatte, so mußte es ihm natürlich nicht schwer fallen, eins mehr zu fälschen.

Das Endresultat, zu dem ich nach abermaliger Erwägung der ganzen Materie und Durchlesung des Aufsatzes von Pidal gelangt bin, ist also, daß es klar dem Interesse des Vera y Zuñiga entsprach, und daß es ganz und gar mit den bekannten Eingebungen seiner persönlichen Eitelkeit und mit der Art und Weise seiner vorhergegangenen ähnlichen Fälschungen für den nämlichen Zweck zusammentraf, eine solche Fälschung wie den Centon epistolario zu veranstalten und mit einer falschen Jahreszahl drucken zu lassen. Dies ist, wie ich vernehme, jetzt die Meinung der meisten Spanier, die in solchen Fragen erfahren und zur Beurtheilung derselben competent sind. So hielten schon 1851 die gelehrten Herausgeber des „Cancionero de Baena“, der unter den großmüthigen Auspicien eben des Marquis von Pidal veröffentlicht wurde, dieses ganze Epistolario für eine Fälschung irgendjemand's, „denn“, sagen sie (S. 684, Anm. CXVIII), „es berechtigten triftige Gründe zur Annahme, daß seine (Cibdareal's) Brieffammlung ganz und gar nach der Chronik (Johann's II.) fabricirt worden sei“; und

die gelehrten Uebersetzer der gegenwärtigen Geschichte gehen noch weiter und schließen ihre Bemerkungen über die ganze Frage, indem sie ihren Glauben aussprechen (IV, 408), „daß der Epistolario ausschließlich eine Arbeit des Conde de la Roca sei“. Ich darf auch nicht die Meinung dieser beiden Uebersetzer unerwähnt lassen, daß eine sorgfältige Prüfung des Stils des Centon epistolario erkennen lasse, daß es nicht der der Zeit Johann's II. sei. Ich war, als ich die vorhergehende Beilage vor zwölf oder mehr Jahren ausarbeitete, zu demselben Schlusse gekommen; denn ohne sich in eine strenge Prüfung der Syntax und Phraseologie einzulassen, welcher Aufgabe ich im Altspanischen nicht gewachsen bin, so kann doch selbst ein Ausländer, wenn er mit den spanischen Chroniken des 15. Jahrhunderts vertraut ist, wie ich glaube, bemerken, daß die Archaismen des angeblichen Vaccalaurens oft überladen sind, und daß im allgemeinen die Färbung, der Ton und die Gefühlsweise seiner Briefe nicht immer die der Periode sind, in der er gelebt haben soll.

Ich verdanke den Andeutungen des Marquis von Pidal nicht blos einige nicht sehr bedeutende Aenderungen in der vorhergehenden Beilage, sondern auch den klaren Beweis, daß der „Centon epistolario“ wirklich und gänzlich das Werk des Don Antonio de Vera y Zuñiga, Grafen de la Roca, ist, der 1658, etwas mehr als zwei Jahrhunderte nach dem Datum des letzten der Briefe des „Epistolario“, gestorben ist.

[Vgl. auch: *Adolfo de Castro*, Memoria sobre la ilegitimidad del Centon epistolario, y sobre su autor verdadero (Cadix 1857, 4). W.]

Seite 545.

[Ueber den Buscapié s. auch: El Buscapié del buscarruido de D. A. de Castro. Critico-critica, por el bachiller Bo-voina (Valencia 1851).

Conjeturas sobre el fundamento que pudo tener la idea que dió origen á la patraña de *El Buscapié*, por *Cayetano Alberto de la Barrera*; — in der *Revista de ciencias, literatura y artes* (Sevilla 1855—1856, II, 731; III, 5, 69, 207, 261). W.]

Seite 545. Zeile 12 von oben

nach „einer, ich meine nicht früher“ lies: außer von Pellicer zwei Jahre vorher, erwähnten Sage u. s. w.

Anmerkung zu dieser Einschaltung.

Ensayo de una Biblioteca de Traductores, 1778, I, 166. Wie ich glaube, schöpfte Pellicer seine Information aus dem vom 16. Decbr. 1775 datirten Briefe des Ruydiaz, auf welchen, wie wir gleich sehen werden, sich Los Rios im Jahre 1780 berief. Es muß indessen bemerkt werden, daß Pellicer vom Anfange an der Geschichte keinen Glauben beimaß.

Seite 545. Zeile 4 von unten

lies statt Graf von Salcedo Graf von Saceda, und ebenso S. 546, Zeile 8 und 24 von oben.

Seite 546. Anmerkung zu Zeile 15 von oben.

Der Herzog von Almodóvar erwähnt in seiner „Decada epistolar“ (1781, S. 181) einer andern wunderlichen Hypothese. Er beklagt sich, daß „Moreri y los demas Diccionarios de aquella clase que ordinariamente le copian“ erklärten, daß der Don Quixote eine Satire auf den Herzog von Verma sei, weil dieser Minister dem Gerüchte nach Cervantes übel behandelt haben soll; eine närrische Anekdote, setzt Almodóvar hinzu, die in der großen französischen Encyclopädie, Artikel Roman, Aufnahme fand.

Anmerkung zu Zeile 11 von unten.

Don José Mor de Fuentes sagt in seinem „Elogio de Miguel de Cervantes“ etc. (Barcelona 1835), daß er noch bei Lebzeiten des Grafen von Saceda, mit dem er auf einem sehr vertrauten Fuße stand, die Bibliotheken seiner Paläste, sowol in Aranjuez als in Madrid, sehr sorgfältig nach dem Buseapié durchsucht, aber kein Exemplar desselben und ebenso wenig in den alten und neuen Katalogen eine Spur gefunden habe, daß je ein Exemplar desselben in einer dieser Bibliotheken vorhanden gewesen sei.

Seite 551. Anmerkung zu Zeile 19 von unten.

Cervantes erwähnt die Grube von Cabra auch in seinem „Zeloso Estremeño“ (Novelas 1783, II, 45).

Seite 552. Anmerkung 1.

Die am meisten gebräuchliche Form dieses Sprichwortes „Al buen callar llaman Sancho“ ist wahrscheinlich auch die richtige; denn man leitet dieses Sprichwort von dem Umstande her, daß, als König Ferdinand der Große, der Vater des durch den Eid bekannten Königs Sancho, jedermann verfluchte, der die Stadt Zamora seiner Tochter Urraca entreißen würde, die beiden Brüder Sancho's dazu Amen sagten, er aber schwieg, wie es in den alten Versen heißt:

„Á quien te quite á Zamora

La mi maldicion le cayga.“

Todos responden „Amen!“

Sino Don Sancho que calla.

Carta de Paracuellos (Madrid 1789, S. 71).

Nachschrift 1861.

In dem Madrider „Heraldo“ vom 10. und 18. Octbr. 1850 veröffentlichte Don Adolfo de Castro eine Entgegnung auf die vorhergehende 1849 erschienene sechste Beilage des Anhangs, in der er an der Behauptung festhielt, daß der Buseapié ein echtes Werk des Cervantes sei. Der Ton dieser Entgegnung war etwas rauh und bitter,

und obwohl er dieselbe, als er 1851 den Buscapié mit einer Ausgabe des Don Quixote veröffentlichte, in einer etwas mildern Form wiederabdrucken ließ, so war diese doch nicht so urban, wie es in Discussionen zwischen Männern der Wissenschaft sich gehörte; doch dies nebenbei. Die bezeichnendsten Facten in dieser letzten Schrift von 1851 sind: 1. Ließ Don Adolfo in derselben die Beglaubigungen des Ursprungs seiner Handschrift des Buscapié hinweg, die früher die hauptsächlichste Unterstützung der Echtheit des Werkes waren, weil die Beglaubigung, daß diese Handschrift für Gonzalo Zatienco de Molina abgeschrieben worden sei, von mir (S. 549) für eine Fälschung erklärt worden war. 2. Gab er vor, daß es ihm zweifelhaft vorkomme, ob Gonzalo Zatienco de Molina die nämliche Person mit Gonzalo de Argote y Molina sei, obwohl dies nicht bloß in mehr als einer Weise bewiesen werden könnte, und er selbst in seiner eigenen Vorrede zum Buscapié (1848, S. xvi) es geradezu bejaht hatte. Das Resultat des Ganzen war, daß er heimlich und im stillen seine Position gänzlich veränderte, und damit deutlich genug zeigte, daß dieselbe nie begründet gewesen war.

Ungeachtet dieser Beschaffenheit seiner Entgegnung erwiderte ich doch in der spanischen Uebersetzung dieser Geschichte (IV, 218) ausführlich auf dieselbe, und zeigte, wie ich meine, daß alle Behauptungen, die er meinen Aufstellungen entgegengesetzt hatte, ohne irgendeine genügende Begründung seien. Eine so ausführliche Erwiderung war meinem Dafürhalten nach nur in Spanien nothwendig; denn außerhalb Spaniens hatte, soviel ich weiß, der Buscapié wenig Anhänger gefunden, und ich habe dieselbe daher hier nicht wieder aufgenommen. Auch glaube ich nicht, daß eine solche Erwiderung zur Zeit als sie erschien, was einige Jahre, nachdem sie geschrieben war, geschah, selbst in Spanien nothwendig war. Als der Buscapié 1848 zum erstenmal erschien und als die erste Ausgabe dieser Geschichte im Jahre 1849 veröffentlicht wurde, unterstützte die allgemeine Meinung in Spanien einigermaßen Don Adolfo's Ansprüche. Es war wohl bekannt, daß Quintana, Pidal, Mora, Mesonero und andere Gelehrte in Madrid dafür hielten, daß der Buscapié wahrscheinlich ein echtes Werk des Cervantes sei, und Mora vertheidigte es öffentlich als ein solches bei seinem ersten Erscheinen. Aber das Urtheil der competenteren und besonneneren Männer, deren Meinung hier den Ausschlag gab, verursachte bald einen Umschlag der öffentlichen Meinung in gerade entgegengesetzte Richtung, und jetzt, meine ich, dürften wenige vorsichtige Kritiker in oder außerhalb Spaniens nicht mit der Entscheidung der gelehrten Herausgeber der im Jahre 1857 in Madrid veröffentlichten Uebersetzung dieser Geschichte übereinstimmen, die den Buscapié für einen literarischen Scherz des Herrn Castro — *un juguete literario del Señor Castro* — erklärten. Für das habe ich ihn immer seit der ersten Durchlesung gehalten, und ich finde mich durch alles, was seitdem über diesen Gegenstand gesagt worden ist, nicht veranlaßt, ein Jota an den Behauptungen oder Grün-

den zu ändern, die ich im Jahre 1849 zur Begründung meiner Ansicht angeführt habe.

Nur in Beziehung auf die angebliche Handschrift des Buscapié, die Don Adolfo de Castro im Jahre 1847 gekauft zu haben behauptet, von deren Echtheit so viel abhängt, will ich hier noch einige Worte hinzufügen. Im Jahre 1851 forderte Don Bartolomé José Gallardo, den Señor Castro selbst im Jahre 1848 als „el muy docto filologo español“ gepriesen hatte, Don Adolfo öffentlich auf, seine Handschrift Kunstverständigen oder einer akademischen Commission vorzulegen, und fügte hinzu, daß ein Mitglied der Akademie der Geschichte, der sie gesehen hatte, ihm, Gallardo, versichert habe, dieselbe sei eine rohe, unsinnige und stümperhafte Fälschung, „una ficeion ruda, necia y chapuzera.“ (Siehe S. 53 und 88 einer Flugschrift, die den Anspruch von Castro's Buscapié, ein Werk des Cervantes zu sein, verspottet und den Titel führt „Zapatazo á Zapatilla y á su falso Buscapié un Puntillazo, por Don J. B. Gallardo“, Madrid 1851, der sich so übersetzen läßt: „Ein Klaps für den kleinen Fälscher und ein Fußstoß für seinen falschen Buscapié“; — Zapata war nämlich der Fälscher einer Chronik, der dafür von Nicolás Antonio, Bibl. vetus, lib. VI, cap. XXII, §. 463, und abermals in seinen Historias fabulosas, S. 23, gezüchtigt wird.) Gallardo starb alt im Jahre 1862; aber dieser Appell an Don Adolfo de Castro's Ehre ist 10 Jahr ohne Erwiderung geblieben. Die Handschrift des Buscapié ist nicht vorgelegt worden; Don Adolfo hat sich daher thatächlich in contumaciam verurtheilen lassen.

Seite 556. Zeile 4 von oben

eine in Brüssel, 1611, die, wie die meisten daselbst gedruckten spanischen Bücher, voll Druckfehler ist, aber einige, in der Ausgabe von 1608 vorgenommene Verbesserungen aufgenommen hat.

Seite 557. Anmerkung zu Zeile 10 von unten.

Ein verb schmähsüchtiger Angriff auf Bowle wurde von Joseph Varetto in einer sonderbaren Schrift u. d. T. „Tolondron, Speeches to John Bowle about his edition of Don Quixote“ (London 1786, 338 S.) gemacht. Varetto ließ sich wahrscheinlich zu dieser *Extravaganza* durch einen Artikel im Gentleman's Magazine des vorhergehenden Jahres hinreißen, von dem er glaubte, daß er von Bowle geschrieben worden sei; dieser spielte nämlich auf einen Todtschlag an, den Varetto in einem Straßenexceß begangen hatte, wegen dessen er 1769 in einen peinlichen Proceß verwickelt worden war, worüber sich einige Nachricht in Boswell's Johnson befindet, da sowol Burke als Johnson als Leumundszeugen für Varetto vorgeladen worden waren. Ich glaube aber, es sei kein Beweis vorhanden, daß Bowle diesen Artikel geschrieben habe, und hätte er es auch gethan, so wäre doch ein

solcher Angriff auf ihn ungerechtfertigt, der auch, insofern es sich um seine Gelehrsamkeit handelt, erfolglos ist. Tolondron bedeutet soviel als „Schwindelkopf“, was auf einen solchen Mann, und insbesondere in Beziehung auf seine Anmerkungen zum Don Quixote, durchaus keine Anwendung findet.

Seite 558. Anmerkung zu Zeile 16 von oben.

Die erste Veröffentlichung eines größern Stückes aus dem Don Quixote außerhalb Spaniens war, abgesehen von dem oben (Bd. I, S. 505, Anm. 2) erwähnten „Curioso impertinente“, wie ich glaube, der „Homicidio de la fidelidad y la defensa del honor“ etc. (Paris, Jean Richer, 1609, 18., 125 S.). Es ist aus dem ersten Theile des Don Quixote (Kapp. 12, 13 u. f. w.) und enthält die Geschichte der Marcela und das Gespräch über Waffen und Wissenschaften, aber mit gelegentlichen Aenderungen und einer Uebersetzung für Anfänger in der spanischen Sprache.

Anmerkung zu Zeile 20 von oben.

Einer alten französischen Uebersetzung mit zwei Fortsetzungen, die verschiedene mal gedruckt worden ist, muß hier mit einigen Worten gedacht werden. Die fragliche Uebersetzung erschien zuerst 1677 und rührte von Filleau de St. Martin, einem Buchhändler-Geloten jener Zeit, her. Sie ist schwach und ungetreu, überdies am Ende des vierten Bandes bedeutend abgeändert, indem sie nämlich den Don Quixote von der Krankheit, an der er bei Cervantes stirbt, genesen und noch weitere Abenteuer erleben läßt. Diese Abenteuer beginnen in einem fünften Bande, von dem es aus innern Gründen wahrscheinlich ist, daß ihn Filleau de St. Martin geschrieben habe (s. Barbier, „Anonymes“, Nr. 7502), obwol er sich als die Arbeit eines bekehrten Arabers ausgibt. Diese Fortsetzung ist ganz werthlos, sie verdirbt den Charakter Sancho's, indem sie ihn zu einem Ritter macht, und endet mit einer Geschichte, die in Frankreich spielt und die, wie alles Uebrige in diesem Bande, zu dem Roman des Cervantes nicht paßt, dem sie ungeschickterweise angehängt ist. Bevor aber Filleau de St. Martin sein Werk vollendet hatte, starb er, wahrscheinlich schon 1695. Seine unvollendete Arbeit wurde dann von Robert Challes oder Chasles aufgenommen, der 1659 geboren war und zum Rechtsgelehrten erzogen wurde; er war aber ein Mann, der ein unruhiges Leben voll der sonderbarsten Abenteuer führte. Er war viermal in Canada und wurde von den Engländern zum Gefangenen gemacht und nach Boston gebracht, und trieb sich nachmals in einem höchst abenteuerlichen Leben in England, Irland, dem Norden Europas, in der Türkei, Palästina und Ostindien umher (s. Föcher's Lexikon, Fortsetzung von Adelung, Artikel Challes, und Biographie universelle, Artikel Chasles). Nach der endlichen Rückkehr von seinen Reisen veröffentlichte er eine Schilderung derselben und andere Werke von geringem Werthe; überdies unternahm

er es in einem weitem Bande, den Don Quixote des Filleau de St. Martin zu Ende zu führen. Dies that er, wie sich aus dieser Fortsetzung selbst (S. 2) ergibt, nach 1700 und führte die Abenteuer des Don Quixote bis zum Tode des Ritters fort. Das Ganze ist aber eine erbärmliche Caricatur und Travestie des großen Werkes von Cervantes, die endlich zu einem überstürzten Schlusse kommt, augenscheinlich, weil der Verfasser nicht wußte, was er mit seinem Helden anfangen sollte. Diese Fortsetzung wurde zum ersten mal, wie ich glaube, 1715 gedruckt und ihr Verfasser lebte noch im Jahre 1720. Die Uebersetzung macht in meinem Exemplare, das ich von meinem Freunde Charles Sprague erhielt, vier kleine Bände, und die Fortsetzungen sind in zwei Bänden enthalten, die sämmtlich zwischen 1715 und 1719 von den Wetsteins gedruckt worden sind.

Die älteste französische Uebersetzung des ersten Theils des Don Quixote ist von Cesar Dudin und erschien zuerst 1620 in Paris. Sie ist dem Könige gewidmet und Dudin sagt, er habe einen großen Theil des Vaterlandes des Don Quixote in dessen Gesellschaft durchreist und komme nun zurück und widme ihn in einem französischen Gewande Sr. Majestät. Dudin's Anmerkungen beweisen, daß er ein Lehrer des Spanischen war und seine Arbeiten zum Nutzen seiner Schüler bestimmt hatte. Der zweite Theil des Don Quixote wurde von F. Rossiet übersetzt und 1632 ohne solche Anmerkungen gedruckt.

Eine Fortsetzung des Don Quixote in sechs Bänden erschien zu Paris (1722, 12.), von der Barbier (Nr. 17, 310) sagt, sie sei lange fälschlich dem Le Sage zugeschrieben worden, ohne daß er den wirklichen Verfasser derselben zu nennen weiß. In derselben wird Sid Hamet Benengeli zu einem der unter Philipp III. vertriebenen Moriscos gemacht; soweit es sich aber um die zwei ersten Bände handelt, die mir allein bekannt sind, ist diese Fortsetzung sehr schwach.

Seite 559. Anmerkung zu Zeile 18 von unten.

Edward Ward war ein fruchtbarer, aber nun vergessener Dichter, der ein Kaffeehaus in London hielt und in der Dunciade (1. Gesang, Zeile 233) vorkommt.

Zeile 3 von unten vor Butler's.

Mißglückt ist auch d'Urfey's „Comical history of Don Quixote“, ein höchst unanständiges Machwerk, das zuerst zwischen 1694 bis 1696 erschien und trotz seiner Obscönität auf der königlichen Bühne aufgeführt wurde und der Herzogin von Ormond gewidmet ist.*)

*) Theile desselben sind, obwol in Prosa gedruckt, in der That reimlose Verse. Das Ganze wurde von Collier in seinem „Short view“ (1698, S. 196 — 208) gegeißelt; dessenungeachtet wurden die unzünftigen Lieder desselben von Purcell und einigen andern Musikern jener Zeit in Musik gesetzt und in Folio 1694 — 1696 veröffentlicht.

Seite 560. Anmerkung 2 der vorhergehenden Seite.

Beide sind aber unzweifelhaft Nachahmungen, der „Fray Gerundio“ eingeständenermaßen. S. den „Prologo con Morrion“ der ersten Ausgabe, S. 38.

Anmerkung zu Zeile 9 von oben.

Es gibt verschiedene alte französische dramatische Bearbeitungen des Don Quixote, die längst verschollen sind, so z. B. „Les folies de Cardenio“ von Fichet, 1623; „Dom Quichotte de la Manche“ von Guerin de Boucal, 2 Theile, 1640; „Le gouvernement de Sanche Pansa“, Lustspiel von demselben, 1642; „Le curieux impertinent, ou le jaloux“, 1645; „Dom Quichotte de la Manche, Chevalier errant espagnol revolté, tragicomédie“ von C. D., 1703, worin der Erzherzog im Successionskriege verspottet wird, und einige andere. Die unterhaltendste Anekdote bezüglich des Don Quixote auf der französischen Bühne ist aber, daß Molière in einem von Madeleine Bejart arrangirten Stücke: „Dom Quichotte, ou les Enchantements de Merlin“ im Jahre 1670 die Rolle des Sancho spielte; der Esel aber, der, wie Grimarest sagt, seine Rolle nicht hinreichend gelernt hatte, kam wider den Willen seines poetischen Reiters, unter großem Gelächter des Publikums, zu früh auf die Bühne (Vie de Molière, Amsterdam 1705, S. 89).

Anmerkung zu Zeile 19 von unten

Eine literarische Fehde entspann sich wegen dieses Buches zwischen dem „Apologista Universal“, einer periodischen Schrift jener Zeit, und einem Freunde des Verfassers, der auf den Angriff dieser Zeitschrift in einer von ihm „Justa Repulsa“ betitelten kleinen Flugschrift antwortete (ohne Jahreszahl, 18., 20 S.). Die „Adiciones“ waren indessen das in diesem Streite verschossene Pulver nicht werth.

Seite 561. Zeile 2 von oben.

Eine sechste Nachahmung (2 Theile in 8 kleinen Bänden) wurde 1813 von Ibarra in Madrid gedruckt und führt den Titel „Napoleon o el verdadero Don Quixote de la Europa“, — bei welchem Buche Jahreszahl und Titel eine Erklärung unnöthig machen.

Zeile 4 von oben.

Ein kleiner anonym erschienener Band: „Instrucciones economicas politicas dadas por el famoso Sancho Panza, Gobernador de la insula Barataria á un hijo suyo“, der in zweiter Auflage 1791 erschien, verdient kaum erwähnt zu werden. Er enthält bloß die Sprichwörter Sancho's und scheint einen politischen Zweck gehabt zu haben.

Seite 562, Zeile 9 bis Seite 563, Zeile 6 von oben ist jetzt umgearbeitet wie folgt:

Von der ersten Sammlung, deren Haupttitel „Comedias de dife-

rentes autores“ ist, obwohl sie auch manchmal „Comedias varias“ oder „La Coleccion antigua“ genannt wird, würde es nach meinem Dafürhalten gegenwärtig unmöglich sein, eine vollständige oder der Vollständigkeit nahe kommende Reihe zusammenzubringen. Ich besitze fünf Bände derselben, nämlich den 25., 28., 30., 31. und 43., und habe von neun andern genügende Nachricht. Der erste dieser 14 ist der 3. Band, von dem es zwei Madrider Ausgaben von 1613 und 1614 und eine Barceloner von 1614 gibt; der zweite ist der 5. Band, von dem es Ausgaben von Alcalá 1615, Madrid 1615 und Barcelona 1619 gibt; — beide diese Bände werden aber manchmal als Theile der gesammelten *Comedias* des Lope de Vega gerechnet, obwohl der erstere unter zwölfen bloß 3 Stücke des Lope enthält, sowie der zweite gar nur eins unter zwölfen. Von diesem 5. Bande müssen wir einen großen Sprung bis zum 25. Bande machen; dies hat manche auf den Gedanken gebracht, daß die zwanzig dazwischenliegenden Bände entweder ganz oder zum größten Theil Bände von Lope's „Comedias“ seien, obwohl sich gegen diese Conjectur einwenden läßt, daß nicht mehr als 22 Bände von Lope's Stücken erschienen waren, als der 25. Band der *Diferentes* im Jahre 1633 herauskam. Der nächste Band ist dann der 28., der in Huesca 1734 gedruckt wurde; diesem folgen der 29., Valencia 1636; der 30., Saragossa 1636 und Sevilla 1638; der 31., Barcelona 1638; der 32., Saragossa 1640; der 33., Valencia 1642; der 41., Saragossa 1646; der 42., Saragossa 1650; der 43., Saragossa 1650, und der 44., Saragossa 1652.

Außer diesen befindet sich aber in der Universitätsbibliothek von Bologna ein Band, den ich gesehen habe, der in Valencia als „Parte XXXXXVII“ (sic) 1646 gedruckt zu sein vorgibt; man hat mitunter gemeint, daß dies ein Druckfehler für XXXVII sei; ich halte aber dafür, daß das ganze Titelblatt falsch sei und später gedruckt wurde, als das Datum besagt. Dieser Band ist indessen nothwendig, um die 14 oben angeführten Bände voll zu machen, von denen ich 12 gesehen habe. Keiner wurde, wie ich meine, nach 1652 gedruckt, da die gewöhnlich „Comedias escogidas“ geheißene Sammlung in diesem Jahre in Madrid begonnen wurde und natürlicherweise an die Stelle der ältern treten mußte. Gayangos sagt, man habe wegen der außerordentlichen Seltenheit der Bände dieser Sammlung die Meinung aufgestellt, daß einige dieser 44 Bände nie gedruckt worden seien, sondern daß Buchhändler in den Provinzen, als sie den Erfolg sahen, den die Residenzbuchhändler mit der Herausgabe von Stücken machten, Bände solcher Stücke mit einer Bezifferung, wie sie ihnen gerade passend oder wahrscheinlich dünkte, zusammendruckten. Aber dies ist ebenso wenig wahrscheinlich, als die Behauptung, daß 25 Bände bloß Bände einer Sammlung der *Comedias* des Lope waren; denn einige derselben wurden mehr als einmal gedruckt und die zwei ersten erschienen in Madrid. Es ist unstreitig seltsam, u. s. w.

Seite 564. Zeile 15 von unten und folg.

lies jetzt: Calderon, dem erfolgreichsten Schriftsteller der Zeit, welche er verherrlichte, werden in dieser Sammlung 53 Stücke — darunter viele fälschlich — ganz oder theilweise zugeschrieben, von denen es zuverlässig ist, daß kaum eins von ihnen mit seiner Erlaubniß gedruckt wurde, und nicht mehr als zwei, soweit ich sie mit den echten Ausgaben seiner Werke verglichen habe, gehörig berichtigt; Moreto, dem nächst Calderon beliebtesten Schauspieldichter, werden auf gleiche Weise 46 Stücke gegeben, vermuthlich alle ohne seine Einwilligung und gewiß nicht alle von ihm.

Seite 565. Zeile 16 von oben.

In derselben Weise werden andere Stücke Verfassern zugeschrieben, von denen sie nicht herrühren, so wird z. B. „La batalla del honor“ im 15. Bande als ein Stück des Zarate aufgeführt, während es von Lope ist.

Zeile 19 von oben.

Zwei Stücke des Zarate, die im 22. und 33. Bande stehen, sind im 41. Bande abermals abgedruckt.

Zeile 9 von unten

lies jetzt: Zu diesen kleinern Sammlungen gehören die Bände, herausgegeben von Aurelio Mey, 1608 — 1614; Thomas Alfay, 1651;

Seite 566. Anmerkung zu Zeile 3.

Was die alten Sammlungen spanischer Stücke betrifft, so vgl. nun „Ueber die ältesten Sammlungen spanischer Dramen von Freiherrn Eligius von Münch-Bellinghausen“ (Wien 1852, 4.), eine der gründlichsten und gewissenhaftesten bibliographischen Monographien, die mir über irgendeinen Gegenstand bekannt geworden ist. Es würde mir viele Arbeit erspart haben, wenn ich dieselbe vor der ersten Veröffentlichung dieses Anhangs erhalten hätte, und noch größere Hülfe würde sie mir geleistet haben, wenn sie mir, bevor ich meine Kapitel über das Drama im 17. Jahrhundert schrieb, zu Gebote gestanden hätte. Einiges Wenige ließe sich zu derselben noch aus den seither (1854) erschienenen Nachträgen von Schack (s. namentlich S. 99) hinzufügen.

Zusatz zu diesem Kapitel

S. über die Geschichte des spanischen Theaters nun auch den „Catalogo bibliografico y biografico del Antiguo Teatro Español desde sus origenes hasta mediados del Siglo XVIII.“ von Don Capetano Alberto de la Barreira y Peirado (Madrid 1860). Dieses sorgfältig und fleißig gearbeitete Werk hatte vor seiner Veröffentlichung einen von der Nationalbibliothek ausgesetzten Preis gewonnen und erschien dann auf Kosten der Regierung, welche Auszeichnungen

es wohl verdient hatte. Es enthält Nachrichten über 1040 dramatische Schriftsteller und die Titel von ungefähr 4300 größern Stücken, 500 Autos und 4200 kürzern Stücken, größtentheils *entremeses*; — dem Ganzen geht ein kurzer Bericht über die wenigen früher erschienenen bibliographischen Werke über das spanische Drama voraus, am Schlusse folgen alle nothwendigen Inhaltsverzeichnisse. Natürlicherweise ist ein solches Buch ohne einzelne Irrthümer und Uebersehen nicht möglich; aber es ist, wie ich meine, eins der vollständigsten und zuverlässigsten Nachschlagebücher dieser Gattung, die es gibt.

[Ferner: *Dramaticos posteriores á Lope de Vega*, publ. por D. Ramon de Mesonero Romanos; im 47. und 49. Bande von Ribadeneyra's *Bibl. de Aut. esp.* (1858 und 1859). Enthalten, außer 60 Dramen, chronologische und alphabetische Verzeichnisse dramatischer Autoren und Stücke von 1580 bis 1740, die auch neben Barreira's Katalog berücksichtigt zu werden verdienen. W.]

. Seite 568. Zeile 21 von oben

lies jetzt: Die andere Schrift war vom Vater Juan Andres, der in seiner „*Lettera a Valenti Gonzaga*“ (Cremona) u. s. w.

Register.

A.

- A secreto agravio secreta venganza, Schauspiel des Calderon, 121 fg.
- Abarbanel, seine Dialoghi, 177.
- Abril, Pedro Simon de, seine Apuntamientos, 67; übers. den Terentius, 76, und äsopische Fabeln, 202.
- Academia del buen gusto, 198.
- Acaso, El, y el error, Schauspiel des Calderon, 115.
- Acosta, Christoval de, 180.
- Advenant, Maria E', Schauspielerin, 211.
- Aesop, Abril's Uebersetzung seiner Fabeln, 202.
- Agamemnon, Abate, seine Carta censoria, 208 fg.
- Aguirre del Pozo y Felices, Matias de, seine Navidad de Zaragoza, 166.
- Academie der spanischen Sprache, ihre Stiftung, 190.
- Al buen callar llaman Sancho, Sprichwort, 230.
- Alarcon, Arcangel de, sein Vergel de plantas divinas, 151.
- , Juan Ruiz de, 38; 109 fg.
- Alarcos, Graf, Romanze vom, 16.
- Albornoz, Carrillo de, stiftet in Bologna das Collegium des h. Clemens, 37.
- Alcaide de Zalamea, Schauspiel des Lope de Vega, 121.
- Alcalá, Universität von, 57.
- y Herrera, Alonso de, seine Novellen, 167.
- Alcazar, Baltasar de, Dichter, 148.
- Alcocer, Hernando de, übers. den Orlando furioso, 137.
- Alcocer, Pedro de, Bericht über den Krieg der Comuneros, 212.
- Alba, Romanzen von ihrem Traume, 17.
- Albana, Cosmé de, seine Asneida, 140; seine Gedichte, 141.
- Alleman, Mateo, sein Guzman de Alfarache, 159 fg.; seine Orthographie, 191; sein h. Anton von Padua, 191 fg.
- Alexander der Große, Gedicht über ihn, 26.
- Alfay, Josef, seine Poesías varias, 144.
- Alfons VII., von Castilien, Urkunde desselben von 1145, 1.
- X., von Castilien, der Weise, seine lehtwilligen Anordnungen, 6 fg.; das alchemistische Gedicht „El Tesoro“ nicht von ihm, 7; als Gesetzgeber, Dichter und Schriftsteller, 9 fg.; seine Crónica general, 18 fg.; seine Verordnung über Bildercensur, 52; gegen die satirische Dichtung, 152; stiftet arabische Schulen, 214.
- XI., von Castilien, Chronik seiner Regierung in Versen, s. Poema de Alfonso Onceno.
- V., von Aragonien, 37 fg.
- Algarotti, über die Oper, 206.
- Aliaga, Luis de, schreibt unter dem Pseudonym Avellaneda, 85 fg.
- Almacen de frutos literarios, 203.
- Almendares oder Almenbariz, dichtet religiöse Gedichte, 82.
- Almodovar, Herzog von, seine Decada, 210 fg.; über den Don Quixote, 230.
- Alphonssi, Petrus, 98.
- Altomirano y Portocarrero, Baltasar, seine Novelle, 168.

- Alvarado, Felix Antonio de, spanischer Protestant, 56.
- Alvarez de Lugo, Pedro, lyrischer Dichter, 152.
- de Toledo, sein Gedicht Puren indomito, 135.
- Amadis von Gaula, 22 fg.
- Amantes de Teruel, Los, Stück des Montalvan, 107; s. auch Huerta, Hieronymo de.
- Amar despues de la muerte, Schauspiel von Calderon, 121.
- Amat, Felix Torres de, Autores Catalanes, 30; seine spanische Bibelübersetzung, 55.
- Amerika, Einfluß dieses Welttheils auf die spanische und englische Dichtkunst, 135.
- Amete de Toledo, El, Stück Lope's de Vega, 96.
- Ana de San Geronimo, 202.
- Anciso, Pedro Jimenez de, sein Stück El Principe Don Carlos, 77.
- Andres, Giovanni, Ueber den Eulismus, 238.
- Anstier, Guillaume, provenzalischer Dichter, 30.
- Angulo, Francisco Antonio de, 190.
- , Juan del, Flor de las solemnes alegrias etc., 134.
- , Martin de, 147.
- Añorbe y Corregel, Tomas de, dramatischer Dichter, 194, 206.
- Antimariana, 174.
- Antolinez de Piedra Buena, 167.
- Antonio, Luis de, sein burleskes Gedicht Nuevo plato de manjares, 152.
- Anzuelo de Fenisa, Stück des Lope de Vega, 98.
- Arabische Sprache, ihr Einbringen in das neuere Spanisch, 214.
- Aranda, Luis de, sein Commentar zu dem Centiloquio des Santillana, 40.
- Arango, Alonso Fr., Lobrede auf Fejido, 196.
- Arauco, Schwierigkeit der Unterwerfung dieses Landes, 134.
- Araujo Salgado, Pedro de, seine Descripcion de la grande y celebre fiesta, 120.
- Arbolanchés, Hieronimo de, seine Havidas, 158.
- Arcos, Francisco de los, Ueber Pedro den Grausamen, 20; über die Chronicones, 177.
- Argaiz, Gregorio de, vertheidigt die Chronicones, 176.
- Argensola, Bartolomé Leonardo, Ueber Las Casas, 74; seine Anales de Aragon, 172 fg.; gegen Sandoval, 176.
- , Rupercio Leonardo, 77, 148.
- Argote de Molina, Gonzalo, 231.
- Arguijo, Juan de, 148.
- Ariosto, Aufführung eines seiner Lustspiele bei der Vermählung Maximilian's II., 74 fg.; siehe Alcocer, Hernando de, Espinosa, Ureara, Vasquez de Contreras.
- Arjona, Juan de, übersetzt die Thebaide des Statius, 148.
- Armas de la Hermosura, Stück des Calderon, 115.
- Arnaut nimmt Cervantes gefangen, 80.
- Arteaga y Lopez, Esteban, Biograph des Gonzalo Perez, 170.
- Arze Solorzano, Juan, seine Tragedias de Amor, 158.
- Affonanz, 14 fg.
- Astrologo fingido, El, Schauspiel des Calderon, 113.
- Atarfe y Anguita, Gabriel de, Ueber Orthographie, 191.
- Aulnoy, Gräfin von, Reisen in Spanien, über die spanische Bühne, 132; über spanische Novellen, 168; ihre Nachahmungen der Novellen des Montalvan, Santos und Salas Barbadillo, 168.
- Aurora en Copacabana, Schauspiel von Calderon, 120.
- Ausente en el lugar, El, Stück des Lope de Vega, 96.
- Autos da Fé zu Ehren der Entbindung einer spanischen Prinzessin, 188; Popularität derselben, 188 fg.; von Granada, 196 fg.
- sacramentales, 99; des Calderon, 117 fg.; in Madrid, 118; allegorische Schiffe bei denselben, 119 fg.; im 18. Jahrhunderte, 207 fg.
- Avellaneda, Alonso Fernandez de, Pseudonym, Angriff auf Cervantes, 81; Pope entnimmt seiner Fortsetzung eine Geschichte, 84; ins Französische übersetzt von Germond de Lavigne, 84; siehe Aliaga.
- Avila, Diego Guillen de, Gedicht auf die Königin Isabella, 41.
- y Zuñiga, Luis de, seine Comentarios, 173 fg.
- Ayala, Ignacio Lopez de, 207.

Ayala, Pedro Lopez de, 20; über Amadis de Gaula, 22.
 Azequi, J. P., Herausgeber des Wörterbuchs von Cabrera, 190.
 Ayora, Gonzalo, seine Briefe, 172.
 Ayres, Philipp, übersetzt den Necio bien afortunado des Salas Barbadillo ins Englische, 164.

Ayrola-Casan, Gabriel de, epischer Dichter, 143.

Az, patronymische Endung spanischer Namen, 2.

Azevedo, Alonso de, sein Gedicht Creacion del Mundo, 136.

B.

Bacon, Anna, Mutter des Lord Verulam, über Antonio Perez, 171.

Babajoz, Garci Sanchez de, sein Inferno de Amor, 47.

Baena, Juan Alfonso de, seine Gedichte im Cancionero de Baena, 44; sein Cancionero siehe Cancionero.

Bärenbibel, 54.

Balbi de Corregio, Fr. de, 163.

Balbuena, Bernardo de, sein Bernardo, 139.

Baliente, José Isidoro, Ueber Orthographie, 191.

Baltasar Carlos, Infant von Spanien, 122 fg.

Barba, Antonio, seine Uebersetzung des Democrates von Sepulveda, 58.

Barcelona, erste Stadt, in der in Spanien gedruckt wurde, 35, 37.

Barcena y Trango, Fernando, dramatischer Dichter, 205 fg.

Baretti, Joseph, Angriff auf J. Bowle, 232 fg.

Barreira y Veirado, Capetano Alberto de la, sein Catalogo del antiguo teatro, 237 fg.

Barry, Gaubencio, Tänzer, 208.

Barth, Caspar, übersetzt die Celestina, 28, und die Diana, 157.

Bastero, Ant., Crusca provenzale, 30, 36; über die Blumenspiele, 32.

Bavia, Luis de, setzt die Geschichte von Gonzalo de Ulceas fort, 79.

Bayer, Perez, über den Verfall der spanischen Bildung zu seiner Zeit, 195; Lehrer des Infanten Don Gabriel, 200.

Bayle, Pierre, über Mariana, 175; über Huarte, 185.

Bayles in Stücken, 208 fg.

Beccerra, Domingo, übersetzt den Della Casa, 184.

Bejart, Madeleine, ihr Stück Don Quichotte, 235.

Belando, Nicolas Jesus de, seine Geschichte unterdrückt, 196.

Belardo, Dichtername des Lope de Vega, 94.

Belianis von Griechenland, Ritterroman, 24.

Bellamy, E., übersetzt den Huarte ins Englische, 185.

Belmonte, Luis de, 110 fg.

Benedict XIII. erlaubt Schauspielaufführungen in Pamplona, 211.

Benevente, sein Entremes: Las Dueñas, 96.

Berceo, Gonzalo de, 4 fg.

Berecksamkeit, gerichtliche und Kanzel-, 168 fg.

Bermudez, Geronimo, 76 fg.

Bernal, Fray Juan, seine Leichenpredigt auf Philipp II., 80.

Bernardo del Carpio, 18; Baskenbuch von ihm, 22.

Bernascone schreibt die Vorrede zu Moratin's Hormesinda, 206.

Berni y Catalá, seine Vertheidigung Peter's des Grausamen, 19 fg.

Bibel ins Spanische übersetzt, 53 fg.; 1553 zu Ferrara gedruckte spanische Uebersetzung, 8, 53 fg.; spanische Uebersetzung in Constantinopel mit hebräischen Charakteren gedruckt, 8; spanische protestantische Uebersetzung, 53 fg.; ins Catalonische übersetzt, 35 fg.

Bibliothek, die königliche in Madrid, Gründung derselben, 190.

Bibpai, 11, 202.

Bins, Festspiel dasselbst, 25.

Birch über Antonio Perez, 170 fg.

Bisbe y Vidal, Pseudonym, siehe Ferrer, Juan.

- Blakeston, James, englischer Uebersetzer der Fortsetzung des Lazarillo de Tormes, 64.
- Blanco White, Joseph, spanischer Protestant, 56 fg.
- Blasco, Luis Hernandez, Epiker, 135.
- Blumenspiele, 32.
- Bocados de Oro, 10 fg.
- Bocangel y Unzueta, Gabriel, lyrischer Dichter, 149.
- Boethius, Assonanzen in dem provenzalischen Gedichte auf ihn, 14.
- Boileau, sein projectirter Roman über das Leben des Lyrikers Diogenes, 64.
- Bolea y Castro, Martin de, 139.
- Bologna, spanisches Collegium des h. Clemens daselbst, 37.
- Bondia, Ambrosio de, seine Cythara de Apolo, 166.
- Bonilla, Alonso, Nachahmer des Ledesma, 145.
- Bonium, Bocados de Oro, 10 fg.
- Borja, S. Francisco de, Stück über sein Leben, 99.
- Boscan, Juan, seine Gedichte im Cancionero von Saragossa, 46; reimlose Verse in seinem Hero und Leander, 58 fg.; seine Uebersetzung des Cortegiano, 59.
- Botelho de Carvalho, Miguel, sein portugiesisches Gedicht Filis, 158.
- Bourgoing, J. J. de, über die Obstgärten von Toledo, 165; über das spanische Theater, 209, 212.
- Bourneuf, Sieur de, Nachahmer Quevedo's, 104.
- Bouterweck, J., Spanische Uebersetzung seiner Geschichte der spanischen Literatur, 5.
- Bouville, Mlle., ihre Criticas reflexiones, 203, 210 fg.
- Bowle, John, Herausgeber des Don Quixote, von J. Baretti angegriffen, 232 fg.
- Bowring übersezt altspanische Gedichte, 47.
- Brant, Sebastian, Narrenschiff, 120.
- Braones, Alonso Martin, seine religiösen Gedichte, 136.
- Brasil restituído, unveröffentlichtes Stück des Pope de Vega, 95.
- Bravo de Rojas, Pope, seine handschriftlichen Bemerkungen zur Crónica de Juan II., 21.
- Bricaire, Nicolas, seine Espagne littéraire, 180.
- Briefwechsel, spanischer, 171 fg.
- Bristol, Lord, Nachahmungen Calderon'scher Stücke, 122.
- Brij Martinez, San Juan de la Peña, 215.
- Buchdruckerei, Einführung derselben in Spanien, 35, 37, 45, in Amerika, 169.
- Bücher, Censur derselben, 52; Protestantische spanische, 52; geringe Auflage derselben, 193.
- Burleske Gedichte, 152.
- Burriel, über den Gebrauch des ez, es, etc. als eines Patronymicums, 2.
- Buscapié, 229 fg.
- Bustamente, Juan Ruiz de, Sprichwörter, 180.

C.

- Caballero, Diosdado, über Joannot Martorell, 34.
- Cabra, Grube von, 230.
- Cábrega, Marques de, seine Sammlung spanischer Bücher, 137.
- Cabrera de Cordoba, Luis, seine Geschichte Philipp's II., 107; seine Abhandlung De historia, 178.
- , Ramon, sein Diccionario, 190.
- , Rosa Calvez, Dramen, 211.
- Cadalhalso, José de, 201.
- Cäsar, Julius, erster in Spanien gedruckter und übersehter Classifier, 58.
- Calavera, Ferrant Sanchez, seine Gedichte im Cancionero de Baena, 44.
- Calderon de la Barca, José, Bruder des Dichters, Herausgeber seiner Comedias, 115.
- , Pedro, sein Stück Juan Manuel, 11; Assonanzen in seinen Stücken, 14 fg.; seine Erklärung der Hypochondrie im Medico de su honra, 90 fg.; schreibt als Priester nicht

- mehr für die öffentliche Bühne, 112; sein Aeußeres von ihm selbst beschrieben, 112 fg.; seine Werke, 113 fg.; sein Tratado defendiendo la nobleza de la pintura, 113; seine Gedichte, 113; seine Stücke, 113 fg.; seine Autos, 117 fg.; seine Schauspiele, 120 fg.; Cultismo in seinen Stücken, 125 fg.; Schreibart und Versbau derselben, 125 fg.; Uebersetzungen seiner Werke, 126; über den Preis der spanischen Stücke, 130 fg.
- , Serafin, El Solitario, Ueber spanische Tänze, 226.
- Calle, Nicolas de la, Schauspieler, 211.
- Calvete de Estrella, sein Viage, 25, 75.
- Camargo y Salgado, Fr. Fernando, sein Gedicht El s. agustiniano S. Nicolas de Tolentino, 136.
- Campanella, Thomas, Monarchia hispanica, 51, 158 fg.
- Camperino, Silvestre, über den Titel Don, 5.
- Campomanes, Staatsminister, über den Verfall Spaniens, 187.
- Camporebondo, Maria de, ihr Tratado philosophico-poetico, 195.
- Cancer y Velasco, Geronimo, 128.
- Cancionero des Juan Alfonso de Baena, 22 fg., 42, 44 fg.
- des Constantina, 16.
- des Ramen de Alaba, 45 fg.
- von Saragossa, 45.
- Cancionero general, 43, 47.
- gedruckt von Stevan G. de Nagera 1554 in Saragossa, 46.
- de Romances, 16, 215 fg.
- Cancionero espiritual de un Religioso, 151.
- Cancioneros, Ueber die, des 15. Jahrhunderts, 45.
- mit religiösen Iyrischen Gedichten, 150 fg.
- Cançoners d'amor, Catalonischer, 32.
- Candamo, Francisco Vances, 130.
- Cañizares, Josef de, Schauspieldichter, 130.
- Cantigas, alte satirische Gedichte, 152.
- Cantos, Romangen auf die Passionsgeschichte, 15.
- Capata, Luis de, 133.
- Capmany, Ant. de, Geschichte von Barcelona, 32; Geschichte der Buchdruckerei in Spanien, 35; Eloquencia española, 170.
- Carabanda, La vida de la, 132.
- Cardenas, Antonio Manuel de, Nacimiento, 98 fg.
- Carucho, Vincencio, 185.
- Carlomagno, ein Ritterroman, 24.
- Carlos de Austria, Bruder Philipp's IV., Sonette, 110.
- Caro, Rodrigo, Dichter, 149.
- Carranza, Erzbischof von Toledo, forscht nach kaiserlichen Büchern, 52.
- Carrascon, Tome, spanischer Protestant, 56.
- Carreaga, Gutierre Marques de, gegen Cervalles, 187.
- Cartagena, Alonso de, 42.
- Carrajal, Lorenzo Galindez, Ueber die alten Romangen, 15 fg.
- Mignel de, Cortes de la muerte, 151.
- Carvallo, Luis Alfonso de, über die Loas, 132.
- Casa, Giovanni della, sein Galateo, 184.
- Casas, Bartolomé de las, 73 fg.; sein Cancionero espiritual, 151.
- Cascales, Francisco, Discursos historicos de Murcia, 7.
- Castaña, Nuevos Romances, 224.
- Castiglione, Baldassaro, dessen Höfling, überliebt von Boscan, 59.
- Castigo sin venganza, Stück des Lope de Vega, 97.
- Castilla, Francisco de, seine Lehrgebichte, 153.
- Castillejo, Cristobal de, sein Urtheil über den Dichter Luis de Haro, 63; sein Gespräch mit seiner Feder, 217.
- Castillo, J. J. Gonzalez del, Schauspieldichter und Souffleur, 209.
- Castro, Adolfo de, gibt Castillo heraus, 209; Verfasser des Buceapio, 229 fg.
- Guillen, de, 106.
- Julian de, La Comedia triunfante, 208.
- Catalonisch oder die catalonische Mundart, 30; Dichtungen in derselben, 36.
- Catalonische Dichter, 32.
- Caudivilla Santaren, Historia de Tobias, 70, 136.
- Cavaleri, über Calberon, 121 fg.
- Cavallero y Gongora, Antonio, Panegyricus auf Ferdinand III., 48.

- Cahlus, Graf, bearbeitet Tirant lo Blanch, 32.
 Cayrasco de Figueroa, Bartolomé, Iyrischer Dichter, 151 fg.
 Cazuela, 132.
 Ceán Bermudez, über Palomino, 194.
 Celestina, La, 26 fg.; Nachahmungen und Uebersetzungen derselben, 27 fg.
 —, Segunda Comedia de, 27 fg.
 Cena de Baltasar, Auto des Calderon, 119.
 Censur, Spanische Bücher-, 57.
 Cepeda, Joaquin Romero de, seine Destruccion de Troya, 139 fg.
 Cerdá y Rico, über Lope de Vega's Novellen, 90.
 Ceriol, Fabrique, 67.
 Cervantes Saavedra, Miguel de, Ueber Tirant lo Blanch, 32; Biographien desselben, 79; seine Epistel an Mateo Bazquez, 79; Gefangenschaft in Algier, 80; seine Galatea und seine Dramen, 80; zweifelhafte Werke desselben, 81; seine Beziehungen zu Lope de Vega, 81; seine Novellen, 82 fg.; Viage al Parnaso, 83; angeblicher Brief über ein Volksfest, 83; Uebersetzungen seines Persiles y Sigismunda, 83 fg.; Don Quixote, 84 fg.; über Guzman de Alfarache, 159; Ausgaben, Uebersetzungen und Bearbeitungen des Don Quixote, 232 fg.
 Cervera, Raphael, übersetzt d'Escot, 31.
 Cespedes, La Atalanta, 140.
 —, Pablo de, Lehrgebichte, 154.
 — y Meneses, Gonzalo de, sein Gerardo, 163.
 —, Maria Josefa de, Dichterin, 200.
 Cetina, Gutierre de, 63.
 Geballos, Geronimo de, sein Discurso de las Razones, 187.
 —, Pedro Ordoñez de, sein Viage del Mundo, 183.
 Challes oder Chasles, Robert, Fortsetzung des Don Quixote, 233 fg.
 Charakter, Spanischer, Sitten des Volkscharakters, 186 fg.
 Chevalier délibéré, Le, 63.
 Chorley, J. R., über die Loas des Lope de Vega, 100.
 Christovalina, Doña, Dichterin, 144.
 Chronicones, Fälschungen, 176.
 Giantar, Fr. Donato, sein Bericht über den Prinzen Mamet ins Spanische übersetzt, 99.
 Cibbereal, Fernan Gomez de, sein Centon epistolario, 226 fg.
 Cid, Poetische Erzählungen von demselben, 1 fg.; sein Name Diaz, 2; Romanzen von ihm, 18.
 — Helbengebicht vom, 3 fg.; Chronica del Cid, 15; seine Chronik als Volksbuch, 22.
 Ciegos als Romanzensänger, 222.
 Cigarrales, Etymologie dieses Wortes, 165.
 Cisneros, Antonio de, Schauspieler, 77.
 —, Francisco Agustin de, Pseudonym, siehe Ybarra.
 Claramonte, Andres de, dramatischer Dichter, 141.
 Clarito, El, des Ontiveros, 209.
 Classiker, Spanische Uebersetzung derselben, 57 fg.
 Clemencin, Diego de, über die Beliebenheit des Cervantes, 85 fg.
 Clemens, Des heiligen, spanisches Collegium in Bologna, 37.
 Climacus, Johannes St., Scala paradisi, übersetzt von Luis de Granada, 169, auf Befehl des Cardinals Ximenes übersetzt, 169, von Fr. Juan de Estrada übersetzt und in Mexico als erstes in Amerika erschienenenes Werk gedruckt, 169.
 Coello, Antonio, dramatischer Dichter, 110.
 Colodrero de Villalobos, Miguel, epischer und Iyrischer Dichter, 140.
 Coloma, Carlos, seine Guerra de los Estados Baxos, 177.
 —, Juan de, seine Gedichte im Cancionero von Saragossa, 46.
 — Juan de, 133.
 Comedias de diferentes autores, 106, 113 fg., 235 fg.
 Comedias escogidas, 114 fg., 123.
 Comedias, Las, del famoso Poeta Lope de Vega Carpio, recopiladas por Bernardo Grassa, widerrechtliche Ausgabe der Stücke Lope's. 101.
 Comedias heroicas, 96.
 — Seis, de Lope de Vega Carpio y de otros autores, 94.
 Comuneros, Krieg der, 212.
 Conchudo, José, greift Forner an, 204.

- Constantina, Cancionero desselben, siehe Cancionero.
- Conti, Giovanbattista, Uebersetzung spanischer Gedichte, 201.
- Contino, ein Edelmann der königlichen Leibwache, 60.
- Contreras, Hierónimo de, seine Selva de aventuras, 162.
- Corbacho, siehe Martinez, Alonso.
- Cordero, Juan de, Flores de Seneca traducidas, 86.
- Corelas, Alonso Lopez de, seine 300 preguntas, 66.
- Corneille, Pierre, Verhältniß seines Cid zu dem des Diamante, 128.
- Corradi, L. L., Ueber den Herzog von Parma, 189.
- Correa, Gonzalo, Sprichwörter, 180.
- Cortereal, Hierónimo de, sein Naufragio de Manuel de Souza, 142.
- Cortes, Die, über die Inquisition, 50; über das Kirchengenthum, 186.
- Cortés de Tolosa, Juan, seine Novellen, 167.
- Cortez, Fernando, seine Relaciones, 71 fg.
- Cota, Rodrigo, 26.
- Criticos de Madrid, Saynete, 206.
- Crónica de Alfonso X., 7.
- de Juan II., 20.
- de los Reyes de Navarra, 21.
- rimada del Cid, 3 fg.
- Cruz, Ramon de la, 209.
- , San Juan de la, 181.
- , Sor Juana Inez de la, Dichterin, 150.
- Cuellar, Geronymo de, Schauspiel-dichter, 144.
- Cuesta, Juan de la, spanischer Drucker und Verleger, 160.
- , Präsident des Theatereensurbureau, 212.
- Cueto, Leopoldo Augusto de, über Quintana, 205.
- Cueva, Juan de la, 75, 142, 218.
- Curioso impertinente des Cervantes, 82.

D.

- D. J. C. D., Gegner des B. G. de la Puerta, 210.
- Dama Duende des Calderon, 122 fg.
- Dantisco, Gratian, sein Galateo, 184.
- Danza, La, de la muerte, 13.
- Dante, über den h. Dominik, 49 fg.
- Davila, Augustin, seine Leichenpredigt auf Philipp II., 188.
- De los vicios de las malas mugeres, siehe Martinez, Alonso.
- Delcastillo, M., siehe Dicastillo.
- Delgado, Jacinto Maria, Fortsetzung des Don Quixote, 235.
- , Pedro Ruñez, übersetzt den Guido de Colonna, 10.
- Dello, florentinischer Maler, 38.
- Denina, über spanische Literatur, 203.
- D'Escot, Catalonische Chronik, 31 fg.
- Destruccion de Constantinopla, Stück von Gabriel Lasso de la Vega, 94.
- Dexter, Flavius Lucius, dessen unter-schobene Chroniken, 176 fg.
- Diablo predicador, El, Stück des Belmonte, 110 fg.
- Diago, Francisco, Anales de Valencia, 31.
- Dialogo entre el Amor y un Viejo, siehe Gespräch.
- transpirenaico e hiperboreo, 210.
- Diamante, Juan Baut., ahmt den Corneille nach, 128 fg.
- Diario curioso des Riso, 194.
- de los Literatos, 193 fg.
- Diaz Calcecerada, Marcelo, sein Gedicht La Luna y Endimion, 140.
- del Castillo, Bernal, 72.
- Duarte, sein Gedicht die Eroberung von Granada, 142.
- , Pedro, sein Commentar zu dem Centiloquio des Santillana, 40.
- , Patronymicum des Cid, 2.
- Dicastillo, Miguel, 154 fg.
- Dichtungen, beschreibende, 154.
- ernstliche geschichtliche in Prosa, 162 fg.
- lehrende, 153 fg.
- schäferliche, 156 fg.
- Dictados, malos, alte satirische Gedichte, 152.

Diego de Noche, Don, Novelle des Salas Barbadillo, 164.
 Diez, Antonio, Romances varios, 224.
 —, Friedrich, über Assonanz, 14; altromanische Sprachdenkmale, 213.
 Disciplina clericalis, von Petrus Alphonsi, 10.
 Domine Lucas, El, Schauspiel des Cañizares, 130.
 Dominik, Der heilige, 49 fg.
 Don, als Titel, 4 fg.
 Dormer, Diego Josef, seine Anales de Aragon, 173.
 Doffi, Joan, seine Divina Semana, 136.
 Dozy, über den Cid, 2; über die Cronica general Alfonso's X., 19.
 Drafte, Sir Francis, Romanze auf ihn, 89 fg.
 Drama, spanisches, dessen erstes Er-

scheinen, 25; vor Lope de Vega, 77; Angriffe auf dasselbe, 124; Pracht bei dramatischen Aufführungen, 126; Preis der Stücke, 130 fg.; Aufführungen im königlichen Palaste, 131; Aufführungen von Stücken in Klöstern, 131, 155; Leidenschaft der Spanier für dasselbe, 133; Aufführungen von Stücken durch spanische Christensklaven in der Verberei, 133; im 18. Jahrhundert, 205 fg.; Sammlungen desselben, 235 fg.
 Duchesne, übersetzt von Isla, 199.
 Duende, der, spanische Kobold, 122.
 Du Meril, Edelestand, über den Ursprung des Drama, 25.
 Duran, Augustin, sein Romancero, 225.
 D'Ursey, sein Stück Comical History of Don Quixote, 234.

G.

El no importa de España, von Santos, 168.
 Elegien, 152 fg.
 Empfängniß, Unbefleckte, 196.
 Enciso, Diego Jimenez de, 110, 141.
 Engañados, Los, Schauspiel Lope's de Rueda, 75.
 Enriquez, Fabrique, El Almirante, seine Gedichte, 66.
 —, Gomez, Antonio, 128, 161.
 Entremeses, ursprünglicher religiöser Charakter derselben, 26.
 Ezquina, Juan del, seine Schauspiele und farsas, 28; seine poetica, 195.
 —, Sebastian de la, spanischer Protestant, 56.
 Ezquinas, Francisco de, seine spanische Uebersetzung des Neuen Testaments, 54.
 —, Juan del, sein Dialogo de Amor, 67.
 Epigramme, siehe Sinngedichte.
 Epische Dichtung, Religiöse, 133 fg.
 Epistolario español, 172.
 Erçilla, Alonso de, seine Araucana, 134.
 Escandalo de Grecia, fälschlich dem Calderon zugeschrieben, 117 fg.
 Escarnido, Escarnio, 26.
 Esclet, D', siehe D'Esclet.

Escobar, Juan de, Romancero del Cid, 18, 224.
 —, Luis de, seine vierhundert Respuestas, 66.
 Escoiquiz, Juan de, 204.
 Escosura, Patricio de la, über alte theatrales Aufführungen, 95; sein Ni Rey ni Roque, 144.
 Escuer, Pedro, Herausgeber von Schauspielen, 113 fg.
 Ecurial, Mariana über dasselbe, 65.
 Espagne litteraire von Bricaire, 180, 198 fg.
 España, über den Namen, 213.
 Espinel, Vicente, sein Marcos de Obregon, 160 fg.
 Espinosa, Nic., Orlando furioso, 137.
 —, Pedro de, seine Flores, 144; seine Ekloge, 153.
 — oder Espinossa, Felix de Lucio, seine Briefe, 172.
 Esquilache, Francisco Principe de Borja y, 149 fg.
 Estacio, El sagaz, Drama des Salas Barbadillo, 164.
 Estala, siehe Fernandez, Ramon.
 Estella, Diego de, 184.
 Estevanillo, Gonzalez, Selbstbiographie, 161.
 Estrada, Diego Herzog von, 133, 142.

Estrada, Juan, übersetzt die Scala Paradisi, 169.
 Estrella, Paulino de la, spanisch dichtender Portugiese, 150.
 Estrella de Sevilla, La, Schauspiel des Lope de Vega, 97.

Ez, patronymische Endung spanischer Namen, 2 fg.
 Ezquerro, Joachim, Lobgedicht auf den h. Isidor, 89.

F.

Fabel vom Kriege zwischen den Krähen und Eulen im Grafen Lucanor, 11.
 Fabeln, Spanische, 202.
 Fablián von der Male Dame, 11.
 Facius, Bartholomäus, über Alfons V. von Aragon, 37 fg.; über die Schlacht von Ponza, 40.
 Fanchawe, Lady, über den Schauspieler Juan Rana, 131.
 —, Sir R., 96, 109, 132.
 Farrer, Nicholas, übersetzt Baldés, 69.
 Fajardo, Diego Saavedra de, 183 fg.
 Febrer, Jaume, seine lyrischen Gedichte, 31.
 Felipe, Marques de San, 194.
 Fenollar, Bernardo, Dichter, 34 fg.
 Ferdinand III. der Heilige, seine Heiligensprechung, 5; seine Unbuddsamkeit, 48.
 — IV., Bestätigung des Fuero von Oviedo, 214.
 — VI., Gedicht auf seine Thronbesteigung, 197.
 —, Cardinal-Erzbischof von Toledo, Bruder Philipp's IV., 130.
 Fernan Gonzalez, Gedicht auf, 13; seine Chronik als Volksbuch, 22.
 Fernandez, Alfonso, seine Partenoopa, 41.
 —, Alonso, Historia de Plasencia, 131.
 —, Gonzalez Fr., über die arabishe Literatur in Spanien, 214.
 —, Jeronimo, sein Belianis de Grecia, 24.
 —, Lucas, ahmt Ezquina nach, 29.
 —, Ramon de, sein Romancero, 224.
 — Guerra y Orbe, Aureliano, gibt die Werke Quevedo's heraus, 101 fg.; seine Ausgabe der Stücke des Moreto und biographische Notizen über denselben, 127, Anmerkung.

Ferreira de la Cerda, Bernarda, Dichterin, 143.
 Ferrer, Bonifacio, Bibelübersetzung ins Catalanische, 35 fg.
 —, Juan, pseud. Bisbe y Vidal, Tratado de las comedias, 98.
 Ferreras, Juan de, 197.
 Ferrus, Pedro, Dichter, erwähnt den Amadis de Gaula, 22 fg.
 Fevver de Cardona, Luis, seine Vertheidigung des spanischen Theaters, 111.
 Feyjóo, Benito, über den falschen Runtius von Portugal, 161; über Mariana, 175; über seinen Vater, 195.
 Fiera, La, el rayo y la piedra, Stücke Calberon's, 112.
 Fiestas, Las, de la boda, Erzählung des Salas Barbadillo, 164.
 Figueras, Josefa, Schauspielerin, 211.
 Figueroa, Bartolomé Cayrasco de, siehe Cayrasco.
 —, Cristoval Suarez de, seine España defendida, 142; seine Plaza universal, 183.
 Filleau de St. Martin übersetzt den Don Quixote, 233.
 Filonco, Arnaldo, sein Desengaño á malos traductores, 145.
 Fléchier's Theodosius, übersetzt von Isla, 199.
 Flor de Romances, 218 fg.
 Flores del Parnaso, Romanzensammlung, 223.
 Flores, Pedro, Romanzensammlung, 220 fg.
 Floresta de Romances de los doce Pares de Francia, 224.
 Florez, Römische Kämpfe in Spanien, 213.
 Florian, J. C., übersetzt die Fabeln des Ariarte, 202.

- Flugschriften, Poetische, aus der Zeit Karl's III. und IV., 200 fg.
 Fonseca, Christoval de, sein Amor de Dios, 182.
 Forner, Juan Pablo, 130, 203 fg., 212.
 Franceson, Charles Frederic, über den Gil Blas, 200.
 Francisco de Madrid, Dialog über die italienischen Kriege unter Ferdinand und Isabella, 29, Anm.
 Franco-Furt, Pseudonym, über Quevedo, 105.
 Französische Literatur, ihr Einfluß auf die spanische, 194 fg.
 Französische Stücke in Spanien, 211 fg.
 Fray ist nicht dasselbe mit Frey, 89.
 Fregoso, Antonio Fileremo, 59.
 Frenenal, Vasco Diaz; Lanco del, Gedichte auf Karl V., 41.
 Frey, eine von fray verschiedene Benennung, 89.
 Frias, Antonio de, Gedicht auf Johann den Täufer, 192.
 Fronleichnamsumzug, der, 99.
 Fuchs, August, über Kettenreime, 62 fg.; über die romanischen Sprachen, 213.
 Fuente, Vicente de la, Herausgeber der Werke Feijóo's, 196.
 Fuentes, Alonso de, sein Romanzenbuch, 155, 218; Sprichwörter, 179.
 —, José Mor de, über den Buscapié, 230.
 Guero von Oviedo, 214 fg.

G.

- Gabriel de Bourbon, Infant, 200.
 Gachard, Karl V., 173.
 Gálvez Carvajal, Lorenzo, siehe Carvajal.
 Gallardo, Bartolomeo José, verteidigt die spanische Uebersetzung des Bouterweckschen Werkes unter dem Pseudonym Domine Lucas, 5; über den Buscapié, 232.
 Galtero, Pedro Geronimo, sein Elogio á el retrato de Philippo IV., 154.
 Garcia Caballero, Gabriel, über gerichtliche Verehsamkeit, 168 fg.
 —, Driellano, Gaspar, sein episches Gedicht La Morgetana, 142.
 Garcilasso de la Vega, 58 fg.
 —, Vater des Dichters, 48 fg.
 Garrido de Villena, Francisco, siehe Villena.
 Garzoni, Thomas, von Figueroa benutzt, 183.
 Gayangos, Pascual de, über spanische Selbengebichte, 142; über religiöse Cancioneros, 150 fg.; über Cigarral, 165; über die Universidad de Amor, 168; über spanisch-arabische Handschriften, 187; über Romanzenbücher, 216; über die Comedias de diferentes autores, 236.
 Gebichte, Erzählende, 192.
 —, Geistliche, 150 fg.
 Geibel, Eman., übersetzt alte spanische Gedichte, 47.
 Geschichtschreiber, spanische, 172 fg.
 Geismach, gezielter (Cultismo), von Lope de Vega verspottet, 90; in Calderon's Stücken, 125 fg.; in Gedichten, 145.
 Gespräch zwischen der Liebe und einem Greise, 26.
 Gemölbe-Schriften, spanische, 192.
 Gherling, Johannes, ein Deutscher, war der erste Buchdrucker in Spanien, 35.
 Giannone über den Vicelkönig Pedro von Toledo, 61.
 Glosas in Calderon's Stücken, 126.
 Godoy, Principe de la Paz, Manuel, 212.
 Goes, Damian de, über den Infanten Heinrich von Portugal, 122.
 Gomara, Fr. Lopez de, 72.
 Gomez de Blas, Juan, Arte del Danzado, 132.
 — de Luque, Gonzalo, sein Celdon de Iberia, 137 fg.
 Góngora y Argote, Luis de, Gedicht auf Garcilasso de la Vega, 62; satirisches Sonett angeblich von ihm, 81; seine Gedichte, 145 fg.; seine Schule, 147 fg.
 Gonzalez Davila, Gil, über das Centon epistolario des Cidbareaal, 227.

Gracian, Baltasar, 185 fg.
 Grammont, Marschall von, über
 Theateraufführungen in Madrid,
 131 fg.
 Granada, Luis de, 169, 180 fg.
 Grassa, Bernardo, gibt eine Samm-
 lung von Stücken des Lope de
 Vega wider dessen Willen heraus,
 101.
 Grefflinger übersetzt ein Stück des Lope
 de Vega, 100.
 Gregorius, der heilige, seine Dialoge
 ins Spanische übersetzt, 42.
 Gual, Antonio, epischer Dichter, 140.
 Guerin de Boucal, sein Stück Dom
 Quixote de la Manche, 235.
 Guerra, Teresa, Gedichte, 193.
 Guevara, Antonio de, sein Relox und

andere Schriften, 68; seine goldenen
 Briefe, 170.
 Guevara, Pedro Velez de, 42.
 —, Sebastian Velez de, seine Ro-
 manzensammlung, 219.
 Guibélet, Jourdain, bekämpft den
 Huarte, 185.
 Guido de Colonna, 10.
 Guillen, Pedro, 40.
 Guivara, alter Lieberdichter, 47.
 Gusto, Bello, satirico de inscripcio-
 nes, 192.
 Guzman, Fernan Perez de, über den
 Eid, 1; sein Mar de Historias, 21;
 seine Gedichte im Cancionero de
 Baena, 44; im Cancionero des
 Ramon de Labia, 46.
 —, Pedro de, Gedichte im Cancio-
 nero von Saragossa, 46.

H.

Haedo, Diego de, seine Topografia de
 Argel, 80.
 Ha-Ebi, Juda, 12.
 Hammen, Lorenzo van der, Freund
 Quevedo's, 105.
 Hammer-Burgstall, Arabische Worte
 im Spanischen, 214.
 Hannibal in Spanien, 213.
 Haro, Graf, sein Motto, 47.
 —, Luis de, Gedichte, 46, 63.
 Hartenbusch, Juan Eugenio, Ausgabe
 von Calderon's Stücken, 117; über
 den Grafen von Villamediana, 147;
 über den Ursprung der spanischen
 Sprache, 212.
 Heiberg, J. L., über Calderon, 120 fg.
 Heinrich, Infant von Portugal, 122.
 Helbengedichte, Spanische, 137 fg.
 Hellowes, Eduard, übersetzt die Dé-
 cada des Guevara, 68.
 Henao Monrazaz, Gabriel de, 140.
 Herberan, Nicolas de, übersetzt den
 Amadis de Gaula, 23.
 Herrera, Christian Perez de, seine
 Sprichwörter, 179.
 —, Fernando de, 144.
 Heyse, Paul, übersetzt ältere spanische
 Gedichte, 47.
 Hidalgo, Gaspar Lucas, seine Ro-
 vellen, 163.

Higuera, Pater, seine Fälschungen,
 176 fg.
 Historia del celebre Hechicero Don
 Enrique de Villena, 38.
 Hita, Gines Perez de, 18, 162 fg.
 Hoffmann, C., Primavera, 226.
 Hojeda, Diego de, seine Christiada,
 136.
 Homicidio de la fidelidad, 233.
 Horosco, Alonso de, sein Epistolario
 christiano, 182.
 Hoyos, Lope de, 79.
 Hoj Mota, Juan de la, 129.
 Huarte, Juan de, sein Examen de In-
 genios, 185.
 Huber, B. A., über die Inquisition, 57.
 Huerta, Geronimo de, sein Epos
 Florando de Castilla, 107, 138;
 seine Uebersetzung des Plinius, 138.
 —, Pedro de, übersetzt seines Bru-
 ders Raquel, 207.
 —, Vicente Garcia de, seine Poe-
 sias, 200; seine Raquel, 207; An-
 griff auf ihn, 210.
 Hurtado, Luis, seine Cortes de la
 muerte, 151.
 —, Thomas, 124.
 — de Belarbe dichtet die Romanze
 auf die Schlacht von Aljubarrota, 39.
 Hypochondrie, von Calderon definiert.
 90 fg.

J.

Jllescas, Gonzalo de, über das Trefsen von Goleta, 79; seine *Historia pontifical*, 79.
 Imperial, Francisco, 40 fg.
 Index expurgatorius von 1571, 52 fg.; von 1667, 55; der letzte, 55, 212.
 Inquisition, 48 fg., 196 fg., 198.
 Is, patronymische Endung spanischer Namen, 2.
 Isabela, Trauerspiel von L. L. de Argensola, 77.

Jsaufnay übersetzt die Träume des Quevedo, 104.

Isidro el Labrador, San, seine Verehrung in Madrid, 89.

Jsla, José Francisco de, 198 fg., 235.

Jturri, Francisco, gegen Muñoz, 204.

Jz, patronymische Endung spanischer Namen, 2.

Jod.

Jakob I. von Aragonien, dessen Chronik, 31.
 Janer, Florencio, 11, 13.
 Jauregui, Juan de, seine *Pharsalia*, 148; verteidigt Paravicino, 170.
 Johann II. von Castilien, 38.
 Johanna von Portugal, Gemahlin König Heinrich's IV. von Castilien, 42.
 Johannes Climacus S., siehe Climacus.
 Jornadas, die gewöhnliche Eintheilung in drei, einige male von Calderon nicht befolgt, 120.
 Jornalero, El, von Silvestre Camperino, 5.

José, Poema de, 13.

Jovellanos, Gaspar Melchior de, 204, 207.

Juan de Balladolib oder Juan Poeta, 45.

—, Don, 108.

—, Markgraf de San, übersetzt Cinna, 205.

Juda Ha-Levi, siehe Ha-Levi.

Juden, ihr Antheil an der spanischen Literatur, 12; Verfolgungen derselben, 197.

Juglares, 15.

Justas Poeticas, 90.

Juzgado Casero, Schauspiel, 97, 210 fg.

K.

Kaimo über Autos, 208.

Karl I. von Spanien (V. von Deutschland), seine Vorliebe für Titian, 63; seine Denkwürdigkeiten, 173.

— II., seine Bezauberung, 188.

— III., 196, 198.

Karles le Mainet, 19.

Kempis, Thomas a, übersetzt von Luis de Granada, 169.

Kirche, Stellung der spanischen gegenüber dem päpstlichen Stuhle, 37.

Kobolde, spanische, 122.

L.

Lamarca, Luis, über das Theater von Valencia, 132.

Lando, Ferrant Manuel, 42, 44.

Laporta, Jusepe, sein Gedicht Jupiter y Europa, 140.

Lara, Francisco de, Gedicht auf den h. Hieronymus, 192.

Laso, Nicolas Rodriguez, 211.

Lasso de la Vega, Gabriel, seine *Destruir*

- cion de Constantinopla, 94; sein Manojuelo de Romances, 156.
- Lateinische Sprache auf den spanischen Universitäten, 67.
- Latino, Juan, 141.
- Lavater, über Huarte, 185.
- Lavigne, Germond de, übersetzt den Don Quixote des Avellaneda, 84, 86.
- Lebriza, Antonio de, 57 fg., 191.
- , Marcelo de, seine Triaca del Alma, 41.
- Lebesma, Alonso de, 145.
- Lehrgedicht, siehe Dichtungen, lehrende.
- Le Metel, Sieur d'Duville, siehe Duville.
- Leon, Gabriel de, 193.
- , Luis Ponce de, über die Celestina und die Ritterbilder, 26 fg.; sein Leben und der Inquisitionsproceß gegen ihn, 77 fg.; seine religiösen Gedichte, 78 fg.
- , Pedro Cieza de, seine Chronica del Peru, 74.
- , Pinelo, Antonio de, Velos en los rostros de las mugeres, 123.
- Leone Hebreo, siehe Abarbanel.
- Lerma, Herzog von, sein Reichthum und seine Verschwendung, 189; Don Quixote, 230.
- Lessing, G. E., über das Stück „der Graf von Esfer“, 110.
- Leyba, Antonio de, Schauspieldichter, 128.
- Libros de Plomo, Fälschungen, 176 fg.
- Pinan, Pedro de, 144 fg.
- y Verdugo, Antonio, über den Cultismo, 185.
- Pinares, Romanzensammlung, 218.
- Lindo, G. H., über die Juden in Spanien, 197.
- Lindo, Bedeutung dieses Wortes, 127.
- Lindo Don Diego, El, Schauspiel von Moreto, 127.
- Livius, über den Uebergang über den Iberus, 213.
- Flabia, Ramon, sein Cancionero, siehe Cancionero.
- Plaguno y Amirolo, Eugenio de, übersetzt Racine's Athalia, 206.
- Plorente, Antonio de, 51.
- Plull, Ramon, 32.
- Lo que obligan los zelos, Stück des Antonio Enriquez Gomez, 128.
- Loas, was sie sind, 132; von Lope de Vega und andern, 100.
- Lobeira, Vasco de, Amadis de Gaula, 23 fg.
- Lobera, Alonso de, Rissa y Planto, 59.
- Lobeyra, Vasco de, siehe Lobeira.
- Lopez de Toledo, Diego, seine Uebersetzung des Julius Cäsar, 58.
- de Ubeda, Juan, Vergel de flores divinas, 151.
- de Vega, Antonio, siehe Vega.
- de Vicuña, Juan, Herausgeber der Gedichte des Góngora, 146.
- Madera, Gregorio, seine Excelencia de España, 50.
- Magdalena, Antonio, Aufslauf in Gorcum, 189.
- Lorinser, Fr., übersetzt die geistlichen Festspiele des Calderon, 118.
- Lofada, Mitarbeiter Isala's, 198.
- Lotti, Cosmo, Architekt, 100.
- Lozano, Christoval, seine Persecuciones de Lucinda, 167.
- Lucan, seine Pharsalia von Zauregui übersetzt, 148.
- Lucanor, Graf, 10 fg.
- El conde, Stück des Calderon, 123.
- Luna, Alvaro de, Romanzen auf ihn, 20; Mariana über ihn, 22.
- , Juan de, Gespräche, 64.
- Luzan de Sayavedra, Mateo, siehe Marti, Juan.
- Luzindaro y Medusina, Roman, 162.
- Luzon, Juan de, sein Cancionero mit religiösen Gedichten, 151.
- Lyrische Dichtung, 151 fg.

M.

- Maduca, Diego Perez de Vargas, 97.
- , Pedro de Vargas, 97.
- Macias der Verliebte, 39.
- Madrid, Francisco de, siehe Francisco.
- , Hauptstadt von Spanien, 105.

- Madrigal, El pastelero de, Schauspiel von Geronymo de Cuellar, 144.
- Magestad, Gebrauch dieses Wortes, 189.
- Magico prodigioso, El, Schauspiel von Calderon, 120.
- Malara, Juan de, 75.
- Malaspina, Francisco de, Schauspiel-dichter, 110.
- Maldonado, Juan, über die Comu-neros, 212.
- , Lopez de, Romanzensammlung, 218.
- Male, Guillaume van, sein Antheil an den Denkwürdigkeiten Karl's V. 173.
- Malepina, Celio, übersetzt Torques-mada, 180.
- Mato de Molina, Manuel, über den Eid, 4.
- Maton de Chaibe, Pedro, seine Magda-lena, 181.
- Malvenda, Jacinto Alonso, 152.
- Mañer, Herausgeber des Mercurio, 194.
- Manfredi, Felio, übersetzt den Tirant lo Blanch, 34.
- Manrique, Gomez, 40, 43.
- , Jorge, 43, 46.
- , Rodrigo, 43.
- Mantuanano, Pedro, greift Mariana an, 175 fg.
- Manuel, Don Juan (von Castilien), Chronik von Spanien, 10; Graf Lucanor, 10 fg.
- Maria del Rosario, Schauspielerin, 211.
- Maria de las Cuevas, Santa, Kar-thäuserkloster in Sevilla, 44.
- Mariana, Juan de, über das Escu-rial, 65; Leben und Werke, 174 fg.; angegriffen von Pedro Mantuano und vertheidigt von Tamayo de Vargas, 175 fg.
- Marini, Giambattista, 145.
- Marmol Carbajal, Luis del, Rebellion de los Moriscos, 22, 48.
- Marquez, Juan, sein Governador christiano, 183.
- Martin, Juan, sein unechter zweiter Theil des Guzman de Alfarache, 159 fg.
- Martinez, Alonso, Erzpriester von Talavera, sein Corbacho, 11 fg.
- , Eugenio, seine Toledana dis-creta, 138 fg.; seine Vida de S. Inez, 139.
- Martinez de la Puente, über die Chro-nisten Karl's V., 71.
- Martorell, Joannot, sein Tirant lo Blanch, 33 fg.
- Mata, Gabriel de, seine Cantos mo-rales, 135.
- Matos Fragozo, Juan de, sein Vil-lano en su rincon, 129.
- Matosés, Johannes, 35.
- Mauren, Vertreibung der, 50, 55; ihre gewaltsame Befehrung, 50 fg.
- Maurische Literatur, 187.
- Mausinho de Quevedo, Vasco, 155.
- Mayans y Siscar, Gregorio, gibt Febriga's Ortografia heraus, 191; sein Angriff auf das Diario, 193 fg.
- Mayor encanto amor, El, Schauspiel von Calderon, 126.
- Medinilla, Baltasar Eliso de, Dichter, 88, 127, Anm.
- Medrano, Francisco de, lyrischer und dramatischer Dichter, 108, 148.
- Mejor Representante San Gines, Stüd von Cancer y Velasco, 128.
- Melendez Valdes, Juan, über das Romanzen=Versmaß, 15; über spa-nische Volksdichtung seiner Zeit, 197 fg.; seine Werke, 202 fg.
- Melindrosa, La, Schauspiel von Lope de Vega, 96.
- Melo, Manoel de, 148, 177 fg.
- Mena, Juan de, 40 fg.
- Mendelsjohn=Barthelmy, Felix, 122.
- Mendez, Francisco, der Prophet, 172.
- Mendoza, Antonio Hurtado de, 96, 109, 122.
- , Bernardino, seine Guerra de los Países Bajos, 177.
- , Diego Hurtado de, seine Ge-dichte, 46; sein Lazarillo de Tor-mes, 64; beschuldigt, Handschriften entwenbet zu haben, 64 fg.; Briefe, 65; seine Guerra de Granada, 65; Ausgabe seiner Werke, 65.
- , Juan Hurtado de, 46, 153.
- Mercurio, Zeitschrift des Mañer, 194.
- Mesonero Romano, Ramon de, gibt Dramen heraus, 111, 238.
- Mexia, Diego, sein Parnaso antár-tico, 152 fg.
- , Pedro, seine Silva, 67; seine Chronik, 71.

- Mexiko, Einführung der Inquisition, 189.
- Mey, Felipe, sein Romanzenbuch, 219.
- , Sebastian, sein Fabulario, 202.
- Milton, John, über das Bekleiden Sterbender mit Mönchskleidern, 83.
- Mingo Revulgo, 26.
- Minutoli, Auto in Valencia, 208.
- Mira de Mesqua, Antonio, 97, 108, 149.
- Moisé, Filippo, übersetzt Muntaner und D'Escot, 31 fg.
- Molière, über Luis de Granada, 180 fg.; über Gewölbeaufschriften, 192; spielt den Sancho Pansa, 235.
- Molina, Juan de, Vergel de Nuestra Señora, 151.
- , Manuel Malo de, siehe Malo.
- Moncada, Francisco de, 177.
- Moncayo, Pedro de, seine Romanzensammlung, 219.
- Monforte, Pedro Rodriguez de, Honras de Felipe IV., 178, 189, 195.
- Montau, Pedro Felipe, sein Diccionario etimologico, 190; Leben Zsela's, 198; über den Ursprung der spanischen Sprache, 212.
- Monserate, Nuestra Señora de, Historia y Milagros, 192.
- Monstruo de la Fortuna, Stück des Calderon, Montalvan und Rojas, 125.
- Montalvan, Juan Perez de, Segner Quevedo's, 105; seine Dramen, 106 fg.; seine Novellen Para todos, 165.
- , Garcia Ordoñez de, übersetzt den Amadis von Gaula, 23.
- Montano, Arias, seine Vorrede zum Index expurgatorius, 52.
- Montemayor, Jorge de, seine lyrischen Gedichte, 143; seine Diana enamorada, 156 fg.
- Montero, oder Montero, Anton de (el Ropero), 45.
- Montesino, Ambrosio, sein geistlicher Cancionero, 151.
- Monti, Giulio, Fortsetzer des Gil Blas, 200.
- Montiano y Luyando, Aug. de, 198.
- Montoro, Antonio, 45, Anm.
- Moradell, Vicente Miguel de, San Ramon, 136.
- Moraes e Vasconcellos, Franc. Botelho, 192.
- Morales, Jorge Pinto de, seine Romanzensammlung, 224.
- , Pedro, spanischer Schauspieler, 131.
- Moratin, Leandro Fernandez de, über das früheste spanische Drama, 77; seine Derrota de los pedantes, 200, 211; seine Werke, 205, seine Dramen, 210 fg.
- , Nicolas Fernando de, 200 fg., 206.
- Moreno, Miguel, seine Epigramme, 153.
- Moreri, über den Don Quixote, 230.
- Moreto y Cabaña, Augustin, 127.
- Morgan, Joseph, über den Mohammedanismus, 187.
- Morillo, Diego de, siehe Murillo.
- , Gregorio de, übersetzt den Statius, 148.
- Morisken, siehe Mauren.
- Mossen, über dieses Prädicat, 46 fg.
- Motes im Cancionero general, 47.
- Motteville, Madame de, ihre Memoiren, 131 fg.
- Müller, M. J., über die Donzella Teodor, 98.
- Münch-Bellinghausen, Eligius Freiherr von, über die ältesten Sammlungen spanischer Dramen, 114, 237; Biographie des Virues, 135; über das Schauspiel El pastelero de Madrid, 144.
- Muñoz, Antonio, 193, 208.
- , Juan Bautista, 204.
- Muntaner, Ramon, 31 fg.
- Murillo, Diego de, Lehrgebichte, 154.
- , Gregorio de, siehe Morillo.
- Murta de San Geronimo, La, 106.
- Musik, Gebrauch derselben in spanischen Stücken, 120.
- Mythiker, die spanischen, 180 fg.
- Mythologie, heidnische, in spanischen Gedichten des Mittelalters, 10.

N.

- Nacimientos, Aufführungen derselben, 98 fg.
- Nagera, Esteban G. de, 16, 46, 216 fg.
- Nagore, Augustin, seine Gedichte in

- der Aula de Dios des Dicaſtillo, 155.
 Naſharro, Bartolome Torres de, 29.
 Najera, Stevan de, ſiehe Nagera.
 Napoleon o el verdadero Don Quixote de la Mancha, 235.
 Narvaez, Luis de, Gedichte, 46.
 —, Rodrigo, Geſchichte, 156, 163.
 Naſarre y Ferriz, Blas de, über das früheſte ſpaniſche Drama, 83; Lobrede auf Villena, 190; auf Ferreras, 197.
 Navagiero, Andrea, Kartäuſerkloſter S. Maria de las Cuevas in Sevilla, 44; über Santa-fe, 100; über die armen Hidalgos, 158; über den Krieg der Comuneros, 212.
 Navarrefen, Loyalität derſelben, 102.
 Navarrete, Euiſtaquio Fernandez de, Leben des Garcilaffo, 59 fg.; über die ſpaniſchen Novellen, 168.
 —, Fernandez de, 183, 187 fg.
 — y Ribera, Francisco, ſeine Novellen, 167.
 — el Mudo, Maſer, 89.
 Negro en Flandes, El valiente, Stüd des Andres de Claramonte, 141.
 Nieremberg, Juan Eugenio, 183 fg.
 Nieto Molino, Francisco, ſein epiſches Gedicht El ſabulero, 140; ſeine Perromaquia, 140.
 Niſo, Francisco Mariano, ſein Cajon de ſastre literato, 113; ſein Diario curioso, 194.
 Nipho, ſiehe Niſo.
 Niſeno, Padre, Gegner Quevedo's. 105.
 Nocebal, Candibo, über den ſpaniſchen Begriff des Wortes Novela, 163.
 Noche de San Juan, La, Schauſpiel von Lope de Vega, 96.
 Noria, Motto des Grafen Haro, 47.
 North, Thomas, überſetzt Quevara, 68.
 Novelas, was im Spaniſchen darunter zu verſtehen, 163.
 Novellen, 82 fg.; 163 fg., 168.
 Nuncio, Martin, 16, 215 fg.
 Nuncio de Portugal, El falſo, ein Stüd, 161 fg.
 Nuñez de Caſtro, Alonſo, über Santillana und das Haus Mendoza, 39; ſein Solo Madrid es Corte, 105, 124.
 — Delgado, Pedro, ſiehe Delgado.
 Nuntius, der falſche, ſiehe Perez.

D.

- Deampo, Florian de, 71.
 Deaña, Gonzalo de, Dialoge des h. Gregorius, 42.
 Deboa, Eugenio de, ſein Catalogo, 187.
 Olivares, Gerónimo de, 40.
 Dña, Pedro de, 134.
 Dutiveros, Ant. Maria, gegen Ramon de la Cruz, 209.
 Opfern in Spanien, 206.
 Ortega, Gomez de, über Melendez, 203.
 Orthographie, ſpaniſche, 191 fg.
 Osorio, Diego de, 134.
 Ofſuna, Fr. de, Ley de Amor ſancto 52, 67 fg.
 Dubin, Céſar, Geſpräche, 64; Sprichwörter, 179; überſetzt den Don Quixote, 234.
 Duviſſe, Antoine de Metel, Sieur d', bearbeitet die Dama duende des Calſeron, 123.
 Dvando Santarem, Juan de, über einen Auto ſacramental, 99; tarasca, 118 fg.; Gedichte, 143.
 Dvid, ſeine Metamorphoſen in ſpaniſcher Proſa, 57.
 Dviedo y Valdes, Gonzalo Fernandez de, 72 fg.
 Dviedo, Fuero von, 214 fg.

P.

- Pacheco, Francisco, Maſer und Schriftſteller, 143 fg.
 Padilla, Juan de (El Cartujano), 41, 44.
 Padilla, Lorenzo, Cronica de Felipe el hermoso, 71.
 —, Pedro de, 143, 153, 218.

Padron, Juan Robriquez del, 42.
 Palafor, Marques de Lazan, Bernabé de, seine gereimte Weltgeschichte, 192.
 Valencia, Alonso de, übersetzt den Plutarch, 21.
 Palmerin de Inglaterra, 24.
 Palomino y Velasco, Acisclo Antonio, über spanische Maler, 194.
 Pamplona, Theater-Aufführungen daselbst 211.
 Paracuellos, Carta de, 67, 194 fg., 230.
 Paravicino y Arteaga, Hortensio Felix, 170.
 Paredes, Antonio de, 152.
 Parra, Manuel Garcia, Schauspieler, 211.
 Partidas, Las siete, 9.
 Paton, Bartolomé Jimenez de, über Philipp II., 134; Sprichwörter, 179; kleinere Schriften, 184.
 Patricius, der heilige, sein Fegeseuer, 120.
 Patronymische Endungen spanischer Namen, 2 fg.
 Pedro, Diego de San, Arnalte y Lucenda, 44.
 Pelaez, Juan, Gegner Moratin's des Aelteren, 206.
 Pelegrin Cathalan, Blasco, 154.
 Pelicano y Raton, entremes, 117.
 Pellicer, Juan Antonio, über den Buscapié, 229 fg.
 — de Tovar, Josef, Alma de la gloria de España, 124 fg.; seine Werke, 147; über Luis de Avila, 173.
 Peña, Antonio de, über S. Francisco de Borja, 99.
 —, Juan de la, seine Fama immortal del Fenix de Europa, 91.
 Peñalosa y Mondragon, Benito, Cinco excellencias, 57; über den Cultismo, 185.
 Peralta, Juan Fernandez de, Novellen, 166.
 Peregrino, Angel, seine Poesien, 206.
 — en su patria, El, des Lope de Vega, 122.
 — y Jinebra, Roman, 162.
 Perez, Alonso, seine Diana, 157.
 — de Saavedra, Alonso, der falsche Nuntius von Portugal, 161.
 —, Antonio, sein palco im Thea-

ter, 133; sein Aufenthalt in England, 170 fg.; seine Briefe und Relaciones, 171.
 Perez, Gonzalo, Vater des Antonio Perez, seine Biographie, 170.
 —, Juan, übersetzt das Neue Testament, 54.
 — de Cacegas, Juan Francisco, gegen Conde, 86.
 —, Pedro Arias, Primavera de Romances, 224.
 Perla de Inglaterra, Stück, 208 fg.
 Perro del Hortelano, Schauspiel des Lope de Vega, 127.
 Peter der Grausame, von Castilien, 19 fg.
 Petrarca, Uebersetzung seiner Dialoge „De remediis“, 22.
 Phädrus, übersetzt von Mey, 202.
 Philipp II., Verfolgung spanischer protestantischer Bücher, 52 fg.; läßt den Index expurgatorius von 1571 auf seine Kosten drucken, 52 fg.; Vermählung mit Maria von England, 134; seine Worte an Don Carlos de Gese, 188.
 — III., Verfall Spaniens unter seiner Regierung, 187.
 — IV., seine Schauspiele und Gedichte, 110; großer Tänzer, 132; sein Testament, 178; Unterstützung der Inquisition, 188 fg.; ein Komet verkündet seinen Tod, 195.
 — V., seine Unkenntniß des Spanischen, 189 fg.; seine Bigotterie, 196.
 — Prospero, Sohn Philipp's IV., dramatische Festlichkeiten bei seiner Geburt, 119.
 Pichot, sein Stück Les folies de Cardenio, 235.
 Pidal, B. José, Marques von, gest. 1866, Herausgeber des Cancionero de Baena, 44; über Cibdareal, 227.
 Pinebo, Baltasar de, Schauspieler, 131.
 Pinhel, Duarte, übersetzt die Bibel, 8.
 Planta y Metodo für das Wörterbuch der Akademie, 191.
 Plinius, Naturgeschichte, übersetzt von G. de Huerta, 138.
 Plutarch, übersetzt von Alonso de Valencia, 21.
 Poema de Alfonso Onceno, 11.
 Poesias burlescas, 152.

Poeta, El, Zeuge in der Urkunde
Alfons' VII., 1.
Policiano (Tragedia Policiana), 28.
Polo, Gaspar Gil, seine Diana ins
Lateinische übersetzt, 157 fg.
——, Salvador Jacinto, 149, 166 fg.
Ponce, Bartolomé, Diana, 156 fg.
Pope, Alexander, benutzt den Don
Quixote des Avellaneda, 84.
Pornoboscodidascalus, siehe Barth,
Caspar.
Porras, Geronimo de, lyrischer Dich-
ter, 152.
Portugiesische Schriftsteller, schreiben
zuweilen Spanisch, 29, 147 fg., 150.
Prado de Valencia, El, Nachahmung
der Diana, 158.
Principe constante, Schauspiel des
Calderon, 122.
Prosa, lehrende, von Philipp II. bis
Philipp V., 180 fg.

Protestanten, spanische, 52 fg.
Provence, die, während der Völker-
wanderung, 30.
Puente, Juan de la, Romanzensamm-
lung, 224.
——, Luis de la, Meditaciones, 182.
Puerto-Carrero, Gedichte, 46.
—— —, Schwiegersohn des Garci-
lasso de la Vega, 62.
Puibusque, Adolphe de, übersetzt den
Conde Lucanor, 11.
Puigblanch, Antonio, seine Opusculos,
199.
Pulgar, Hernan Perez del (El de las
hazañas), Leben des Gonzalo de
Cordova, 22.
Purcell, Musik zu D'Urfey's Quixote,
234, Anm.
Purgatorio de San Patricio, El,
Schauspiel von Calderon, 120.

Q.

Quevedo y Villegas, Francisco Go-
mez de, über den Marques de Vil-
lena, 38; über Sprichwörter, 85;
sein Leben und seine Werke, 101 fg.;
in Venedig, 102; Antheil an der
Politik, 102; Gefangenschaft 102;
seine Dramen, 103; Poesias del
Bachiller de la Torre, 103; Poli-
tica de Dios, 103 fg.; Leben des
h. Thomas von Villanova, 104;
Schriften in Prosa, 104; Feindschaft
mit Montalvan, 107; über den

Grafen von Villamediana, 147; über
den h. Jakob und die h. Theresia,
181.

Quinault, 163.
Quintana, Manuel Jose de, 205, 224.
Quintanilla, Pedro de, über Jimenes,
53.
Quiros, Pedro, Dichter, 150.
Quixote, Don, Nachahmungen, 84 fg.;
zweiter Theil, 85; Verbreitung, 85;
Untersuchungen über denselben, 86.

R.

Rabadan, Mohammed, die Handschrift
seiner Gedichte, 187.
Ramon, Alfonso, 72.
Rana, Juan, Schauspieler, 131.
Rebolledo, Bernardino, Graf von,
119, 150, 154.
Redondillas, 14.
Rebondo, Inocencio, über Escoiquiz,
204 fg.
Reflexiones sobre la Ortografia de la
lengua castellana, 192.
Refranes de la lengua castellana, 180.

Reglas para el Diccionario, 191.
Reime, Ketten-, 62 fg.
Reimlose Verse, 58.
Reina Doña Maria, La, Stilck des
Lope de Vega, 95.
Rejon de Silva, seine Pintura, 201.
Relacion historica de la Juderia de
Sevilla, 198.
Relaciones von Antonio Perez, 171.
Renegaten, Rückkehr derselben nach
Spanien, 98.

- Mengis, Juan Diaz, über Ketten-
 reime, 63; Arte poética, 195.
 Mesende, Cancioneiro, 29.
 Revelacion de un Ermitaño, La, 13.
 Rey de Artieda, Andres, 145.
 Reyes, Matias de los, seine Novellen,
 165 fg.
 Reyna, Cassiodoro de, spanischer Pro-
 testant, übersetzt die Bibel, 8, 53 fg.
 Reyna Sevilla, Historia de la, Re-
 man, 162.
 Riaño, Pedro de, 16.
 Ribadeneyra, Pedro de, Cisma de
 Inglaterra, 174.
 Ribalta, Juan de, Maier, 106.
 Ribera, Juan Paez de, Gedichte, 44.
 Rich, Lady, Briefe des Antonio Perez
 an sie, 171.
 Rimas, alte satirische Gedichte, 152.
 encadenadas, 63.
 Rioja, Francisco de, Dichter, 149.
 Rios, Vicente de los, über den Busca-
 pie, 229.
 Ripell, Jaime, Geschichte der Buch-
 druckerei, 35.
 Risolo, Dichtername des Pedro de
 Vinan, 145.
 Rittergedichte, spanische, 137 fg.
 Ritterromane, 25; getadelt 84.
 Rizo, Juan Pablo Martyr, Leben
 Byron's, 107; Felipa Catanea, 125.
 Roa, Martin de, 184.
 Rocca, Mons de, über Don Quixote
 und die französischen Truppen, 85.
 Roche Guillon, Mlle de la, übersetzt
 Gita, 162.
 Rodomontadas españolas, 164.
 Rodriguez, Alfonso, Exercicio de Per-
 fectcion, 182.
 —, Byron, über Werente, 51.
 —, Juan, Sumulas de documen-
 tos, 170.
 —, Lucas, sein Romancero histo-
 riado, 155.

- Romancero general, 16, 219, 223.
 — y Cancionero sagrados, heraus-
 gegeben von Justo de Sancho, 151.
 Romanceros, 215 fg.
 Romances descarriados, 222.
 — vulgares des 18. und 19. Jahr-
 hunderts, 197 fg.
 Romane, siehe Dichtungen.
 Romanz paladino, 215.
 Romanzen, 15 fg.; auf König Rode-
 rich, 16; aus Stücken Calderon's
 und anderer, 126, 156; ihre neuern
 genannten Verfasser, 155 fg.; aus der
 Zeit des Successionskrieges, 192;
 auf Pliegos sueltos, 215.
 Romanzenbücher, 215 fg.
 Romero, Paseos por Granada, 162.
 Roncesvalles, Thal von, 17.
 Roperio, El, siehe Montero, An-
 ton de.
 Rosa, Martinez de, seine Viuda de
 Padilla, 212.
 Rosell, Cayetano, sein Catalogo de
 poemas castellanos etc., 137.
 Rosset, J., übersetzt den Don Quixote,
 234.
 Roussel, Antimariana, 174.
 Roxas, Agustin de, sein Stück Lo
 que queria ver el Marques de Vil-
 lena, 38.
 —, Pedro Soto de, siehe Soto.
 — Zorrilla, Francisco de, 127 fg.
 Rua, Francisco de la, 193.
 Rueda, Lope de, sein Schauspiel Los
 Engañados, 75.
 Russian dichoso, El, Schauspiel von
 Lope de Vega, 98.
 Ruso, Juan Gutierrez, seine Austriada,
 142.
 Ruiz, Benedictus, 167 fg.
 Ruydiaz, Antonio, über den Busca-
 pie, 229.

S.

- Saavedra, Alonso Perez de, siehe
 Perez.
 Saceda, Graf von, über den Busca-
 pie, 230.
 Sacristan de Berlinchas, 210.
 Saenz, Fr. Diego, La Thomasiada,
 136.

- Sage, Fe, übersetzt von Ruigbland,
 199; fortgesetzt von Zola, 200;
 Don Quixote, 234.
 Sal, Juan de la, Briefe, 171 fg.
 Salas, Francisco Gregorio de, 200 fg.
 Barbadillo, Alonso Gerónimo
 de, über die Celestina, 27; Estafeta

- del Dios Momo, 90; Romanze in einem Stücke des Francisco de Tarrega, 105; seine Stücke, 110; seine Novellen, 163 fg.; Alexandro, El curioso y sabio, 164.
- Salazar, Ambrosio de, 165.
- y Torres, Agustín de, 148.
- y Mendoza, über die Romanze auf die Schlacht von Aljubarrota, 39.
- Sallust, übersezt von Don Gabriel de Bourbon, 200.
- Salucio, Agustín, Leichenpredigt auf Philipp II., 187.
- Sancha, Justo de, über den Don Quijote des Avellaneda, 87; Herausgeber des Romancero y Cancionero sagrados, 151.
- Sánchez de Melo, Luis, Invectiva, 186.
- , Miguel, Schauspielbichter, 110.
- , Tomás Antonio, Carta familiar, 20; Panegyricus auf Ferdinand III., 48.
- Valdez de la Plata, Juan, 84.
- Sancho II. von Castilien, Sprichwort über ihn, 230.
- IV., Sprichwort in seinen Castigos, 179.
- Panja, Instrucciones economicas políticas, 235.
- Sandeval, Francisco de, Gigantomachia, 140.
- , Prudencio de, Geschichte Karl's V., 176.
- Sané, M. A., übersezt den Hita, 162.
- San Martín, Gregorio de, El triumpho mas famoso, 155.
- Santa Fé, Stadt, 100.
- Sanisteban, Gedichte, 46.
- Santillana, Niño Lopez de Mendoza, Markgraf von, Brief an seinen Sohn, 12; Lamentacion en profecia, 39; Geringschätzung der Romanzen, 40; Sprichwörter, 40; Pregunta de nobles, 43; Inferno de Enamorados, 47.
- Santos, Francisco de, El no importa de España, 168.
- , Francisco de los, setzt Siguenza fort, 174.
- Sarmiento, Martín, über Redondillas, 14; über Mingo Revulgo, 26; Geschichte der span. Dichtung, 200.
- Satirische Gedichte, früheste, 152.
- Sayago, Romanzensammlung, 218.
- Sayas, Francisco Diego de, Anales, 173.
- Scala Paradisi, siehe Climacus, S. Johannes.
- Scarren ahmt Maria de Zayas nach, 129, 166; ahmt den Salas Barbadillo nach, 163 fg.
- Schad, M. J. von, über das Verhältniß zwischen Lope de Vega und Cervantes, 81 fg.
- Schäferromane, 156 fg.
- Schaubühne, zur Zeit des Lope de Vega, 95; Einrichtung derselben, 133.
- Schauspieler, spanische, 131.
- Schelmensromane, 158 fg.
- Schiffe, allegorische, bei religiösen Schausstellungen, 119 fg.
- Schmeller, über patronymische Endungen, 2.
- Schmidt, J. W. B., über Calderon, 118.
- , Leopold, gibt seines Vaters Arbeit über Calderon heraus, 118.
- Schopenhauer, Arthur, übersezt den Balt. Gracian, 185.
- Schottus, Andreas, über Juan Latino, 141.
- Scio, P., seine Bibelübersetzung, 55.
- Segura, Francisco de, Romancero, 155 fg., 224.
- , Juan Lorenzo, 4.
- Selva sin amor des Lope de Vega, 100.
- Sempere, Hierónimo, die Ritterschaft des Himmels, 24 fg.
- Seneca de España, El segundo, Stück des Montalvan, 107.
- Sepulveda, Juan Ginez de, Democrates, 58; Biographisches über ihn, 71; Romanzensammlung, 218.
- Serrano, Geronimo de, 179.
- Seje, Carlos de, Worte Philipp's II. an ihn, 188.
- Tessa, Herzog von, Freund des Lope de Vega, 91.
- Sex, Conde de, Stück des Coello, 110.
- Shelley, P. B., übersezt Calderon, 120.
- Sidney, Sir P., übersezt Montemayor, 156.
- Siguenza, José de, Historia de la orden de San Gerónimo, 174.
- Silva de Romances, 16, 216 fg.

Silva, Feliciano de, Segunda Comedia de Celestina, 27 fg.
 Silvestre, Gregorio, 63 fg.
 Simancas, Archiv von, 172.
 Sinngedichte, 153.
 Sitio de Breda, El, Schauspiel von Calderon, 124.
 Soares de Alarcam, João, 142.
 Solis y Ribadeneyra, Antonio de, Schauspiele, 129; Geschichte der Eroberung von Mexiko, 178.
 Solorzano, Alonso de Castillo, Novellen, 161, 167.
 Sonette, unechte, des Cervantes und Lope de Vega, 82.
 Soto de Rozas, Pedro, Gedichte, 153.
 Southey, Rob., über Tirant lo Blanch, 32; über Kettenreime, 62; über Escociaquiz, 204.
 Spanien, Entvölkerung des Landes, 57; geistige Bildung der höhern Klassen, 58.
 Spanische Sprache, zuerst geschrieben, 1; Verbreitung derselben in Europa,

70; Akademie der spanischen Sprache, 190 fg.; über den Ursprung der spanischen Sprache, 212 fg.
 Spinosa, Juan de, Sprichwörter, 179; Lande de Mugeris, 180.
 Sprichwörter, 179 fg.
 Stahr, Adf., über Lazarillo de Tormes und die Bettler- und Schelmenromane, 64.
 Stanhope, Carl, über den Verfall Spaniens unter Karl II., 188.
 Statius, Thebaide, übersetzt von Arjona und Morillo, 148.
 Stirling, über die Künstler Spaniens, 38; über Porträte Calderon's, 112; über Francisco Pacheco, 144; über Karl V., 174.
 Stork, W., übersetzt die Gedichte des Juan de la Cruz und der h. Teresa de Jesus, 181.
 Sylvester II., Papst, führt den Gebrauch der arabischen Ziffern unter den Christen ein, 213 fg.

T.

Tänze, spanische, 226.
 Talavera, Fernando de, Erzbischof von Granada, 50 fg.
 Tallante, Juan, 46.
 Tansillo, Thränen des h. Petrus, übersetzt, 158.
 Tapia, Hernan Vasquez de, 41.
 Tarrega, Francisco de, Schauspielsdichter, 105 fg.
 Tarsia, Pablo Antonio de, Tumultos de Napoles, 178.
 Taunton, Lord, sein Exemplar von Lope de Vega's Stücken, 96.
 Teban, Diego de, 178.
 Teodor, La Donzella, Erzählung und Schauspiel, 98.
 Terentius, übersetzt von Abril, 76.
 Teresa de Jesus, die heilige, 181.
 Ternaux-Compans, H., über Don Juan de Vargas, 183; über die Comuneros, 212.
 Terrin, Buenaventura, San Rafael, 192.
 Terza rima, 59.
 Tesoro, Libro del, in Versen, 7.
 Texeda, Hieronymo de, Fortsetzung der Diana, 157.

Thamara, Francisco, Sprichwörter, 180.
 Thomas von Aquino, der heilige, Gedicht auf ihn, 136.
 — von Villanova, der heilige, sein Leben von Quevedo, 104; seine Heiligsprechung, 125.
 Timoneda, Juan de, Romanzensammlung, 218.
 Tirant lo Blanch, 32 fg.
 Tirso de Molina, Dramen, 108; Cigarrales de Toledo, 165.
 Tobin, über Solis, 129.
 Todtentanz, der, altspanisches Gedicht, 13.
 Toledo, das reinste Spanisch dort, 70.
 —, Diego Lopez de, siehe Lopez.
 —, Pedro de, Vater des Herzogs von Alba, 61.
 Tonadas, 208.
 Tonadillas, 207 fg.
 Torquemada, Antonio de, Jardin de flores curiosas, 180.
 —, Thomas de, Großinquisitor, 49.
 Torre, Alfonso de la, Vision delectable, 44.
 El Bachiller Francisco de la, 103.

Torre Jarsan, Fernando de la, 5.
 —, Josef de la, Aciertos, 186.
 Trasco, Rebeld, 122.
 Trigueros, Candido Maria de, 80,
 207.

Trillo y Figueroa, Francisco, seine
 Napolisea, 143.
 Trifino, Sofonisba, reimlose Verse,
 58 fg.
 Turia, Ricardo del, Pseudonym, siehe
 Febrer de Cardona, Luis.

II.

Ubeda, Juan Lopez de, siehe Lopez.
 Ulloa, Alonso de, über ein Motto, 47;
 Dialogo de las empresas militares
 y amorosas, 58; Ausgabe der
 Diana, 156.
 Ultramar, La gran Conquista de, 9.
 Unduldsamkeit, spanische, 48, 196 fg.
 Universidad de Amor von Pele, 167 fg.

Universitäten, spanische, 37, 195.
 Urrea, Gerónimo Jimenez de, eist dem
 sterbenden Garcilasso zu Hülfe, 62;
 übersetzt den Ariosto, 137.
 —, Pedro Manuel de, 43, 46.
 Usque, Abraham, übersetzt die Bibel, 8.
 Ustarroz, Juan Francisco Andres de,
 167 fg.

B.

Vaca, Alvar Nuñez Cabeza de, Nau-
 fragios, 74.
 — de Guzman, J. M., Naves de
 Cortés, 201.
 Val, Pablo de, Romances varios, 224.
 Valdés, Juan de, Dialogo de las
 Lenguas, 68 fg.; übrige Werke,
 68 fg.; Dialogo de Mercurio y
 Caron, 83, 186.
 Valdivieso, Josef de, Autos, 108;
 San Josef, 136.
 Valencia, Diego de, Gedichte, 44.
 — Eroberung dieser Stadt durch
 die Christen, 31; Auto, 208.
 Valera, Cypriano de, Protestant, über-
 setzt die Bibel, 8, 53 fg.
 —, Diego de, 20.
 Valerius, Jacobus, Gedichte, 123.
 Vargas, Baltasar de, epischer Dich-
 ter, 142.
 —, Garci Perez de, Genealogie des
 Garcilasso el Inca, 177.
 —, Thomas Tamayo de, verthei-
 digt den Mariana, 176.
 Varros, Alonso de, Sprichwörter, 179.
 Vasquez de Contreras, Diego, Prosa-
 übersetzung des Orlando furioso,
 137.
 — de Tapia, Hernan, siehe Tapia.
 Vaudevilles, 210.

Vaughan, über Ravallac und Ma-
 riana, 175.
 Vaz de Velasco, siehe Velasquez
 de Velasco.
 Vega, Antonio Lopez de, gegen Lope
 de Vega, 111.
 —, Garcilasso de la (El Inca),
 Genealogie, 177.
 — Carpio, Lope Felix de, über
 Affonanz, 15; über den Schauspie-
 ler Cisneros, 77; Beziehungen zu
 Cervantes, 81 fg.; Brief an Phi-
 lipp II., 87 fg.; eheliches Leben und
 Priesterstand, 88 fg.; Verhältniß
 zur Inquisition, 89; San Isidro, 89;
 Dragontea, 89 fg.; Peregrino en
 su patria, 90; Jerusalem conqui-
 tada, 90; Verspottung des Cultismo,
 90; Novellen, 90; Obras sueltas,
 90; Hypochondrie, 90 fg.; Leichen-
 begängniß, 91; Testament, 91 fg.;
 spielt den Hanswurst in einer seiner
 Moraltäten, 93 fg.; seine Schau-
 spiele, 94 fg.; Brasil restituído, 95;
 La Reina Doña Maria, 95; Harzen-
 busch's Auswahl seiner Stücke, 96;
 Comedias heroicas, 96; die Per-
 sonen seiner Schauspiele, 98; geist-
 liche Schauspiele, 98 fg.; Autos,
 99 fg.; Loas, 100; Nachdruck seiner
 Stücke in Italien, 100; von Gressi-

- linger übersetzt, 100 fg.; Regelslosigkeit seiner Stücke, 100; widerrechtliche Ausgaben seiner Stücke, 101; seine Armuth, 101; ungeheurer Umfang seiner Werke, 101; Angriffe auf ihn, 111; seine Schule, 111; sein Alcaide de Zalamea von Calderon benutzt, 121; Roboldstreiche in seinem Peregrino, 122; sein Perro del Hortolano dem Moreto zugeschrieben, 127; Bearbeitung seines Villano en su rincón von Juan de Matos Fragofo, 129; widmet seinen Domine Lucas dem Schauspieler Villalba, 131; Lob des Schauspielers Pinebo, 131; sein kritisches Urtheil, 145; Beziehung zu Góngora, 148; seine Stücke sind nicht in Huerta's Teatro aufgenommen, 210; Romanze in der Vorrede des Flor de Romances, 222, Anm.; Sammlung seiner Comedias, 236: La batalla del honor, 237.
- Vega, Ventura de la, Herausgeber der Comedias des Calderon, 116.
- Velasquez de Velasco, Alfonso, sein Stück El Zeloso, 28.
- , Diego, Gemälde zur Verherrlichung der Vertreibung der Mauren, 55; Gemälde der Belagerung von Breda, 124.
- , Gerónimo, 87 fg.
- Ventura y Valdés, Vicente de la, 194.
- Vera y Zuñiga oder Figueroa, Conde de la Roca, Juan Antonio, Carlos V., 173; Verfasser des Centon epistolario und anderer Fälschungen, 227 fg.
- y Ordoñez, Diego de, 152.
- Tassis y Villaroel, Juan de, 115.
- Veranio Placido, Pseudonym, siehe Mayans y Siscar.
- Vergara y Alava, Fr. Ruiz de, 9.
- Vergel de Nuestra Señora, 151.
- Versi sciolti, 58 fg.
- Viana, Carlos de, Crónica, 21, übersetzt den Aristoteles, 21.
- Vicuña, Juan Lopez de, siehe Lopez.
- Villagra, Gaspar de, Epiker, 135.
- Villalba, Melchor de, Schauspieler, 131.
- Villalobos, Francisco de, 66 fg.
- Villalta, Andres de, Flor de Romances, 219.
- Villamediana, Juan de Tarsis y Verasta, Graf, 147.
- Villancicos, in den Kirchen aufgeführt, 28; aus der Zeit des Successionskrieges, 192.
- Villanueva, Luis, Viage literario, 177.
- Villaroja, José, Buchdruckerei in Valencia, 34 fg.
- Villafandino, Alfonso Alvarez de, 41, 44.
- Villegas, Antonio de, Inventario, 163.
- , Esteban Manuel de, Orthographie, 191.
- , Pero Fernandez de, 59.
- Villena, Enrique de Aragon, 38 fg.
- , Marques de, Herzog von Escalona, erster Director der spanischen Akademie, 190.
- , Sohn des Vorhergehenden, 190.
- , Francisco Garrido de, Batalla de Roncesvalles, 139.
- Virgil, dem Garcilasso de la Vega gewidmete Ausgabe, 62.
- Viron, El Mariscal de, Stück des Montalvan, 107.
- Virues, Christóval de, Semiramis, 75; Werke, 76; Biographie, 135; Orthographie, 191.
- Volkedichtung des 18. Jahrhunderts, 197 fg.
- Volkslieder während des Successionskrieges, 192.
- Voltaire, über den Marcos de Obregon, 160 fg.

W.

- Ward, Edward, Uebersetzung des Don Quirote, 234.
- White, Joseph Blanco, siehe Blanco.
- Widmungen spanischer Schriftsteller, 57.
- Wien, k. k. Hofbibliothek, Reichthum derselben an spanischen Werken, 137, 166 fg.
- Wissen, B. B., über protestantische spanische Bücher, 52.

Wissens, über spanische Mythik, 181.
Willkomm, Moritz, über die Biscayer, 213.

Wörterbuch der spanischen Akademie, 191.

Welf, Ferdinand, über das Alter der Romanzen, 17; über den Cancionero general, 46; über Francés de Zúñiga, 71; über ein unveröffentlichtes Stück des Lope de Vega, 95;

über Romanzen auf fliegenden Blättern, 215; über die Romanceros, 215 fg.; seine Primavera y Flor de Romances, 226.

Wordsworth, William, über den Don Quirote, 85.

Wotton, Sir Henry, über Quarte, 185.

Wright, Thomas, über die Mythen, 25.

X.

Ximenes, Cardinal, sein unbuldsames Verfahren gegen die Mauren, 50; seine Verehrung in Spanien und seine angeblichen Wunder, 53; ver-

anlaßt die Uebersetzung der Scala Paradisi; 169 fg.

Ximenez de Enciso, Pedro, siehe Enciso.

Y.

Yaciar, Juan de, sein Briefsteller, 170.

Yañez y Ribera, Geronimo, sein Alonso Mozo de muchos amos, 161.

Yannes de Logroño, Rodrigo, Poema de Alfonso XI., 11.

Yepes, Diego de, 184.

Ymareta, Tirso, Pseudonym, siehe Yriarte.

Yriarte, Juan de, 180.

—, Tomas de, über Peter den Grausamen, 20; über Rodrigo Cota, 26; über die Chronicones, 177; seine Eklage, 202; Fabeln, 202; sein Stück Hacer que hacemos, 207.

Z.

Zamora, Alonso de, Flor de virtudes, 151.

—, Antonio, Schauspieldichter, 130.

—, Lorenzo de, Gedichte, 142.

Zapata, Simeon, episches Gedicht über die Vertreibung der Moristen, 143.

Zarate, Fernando de, 128, 182, 237.

—, Francisco Lopez de, 150.

Zaticco de Molina, Gonzalo, siehe Argote de Molina, Gonzalo.

Zatrilla y Bico, Joseph, Engaños y desengaños, 163.

Zayas, Maria de, Novellen, 129, 166.

Zeloso, El, Schauspiel von Alonso Velasquez de Velasco, 28.

Zorrilla, Jose, Azucena silvestre, 135.

Zúñiga, Francés de, Crónica, 70 fg.

Zurita, Gerónimo, Fortsetzung seiner Anales von B. L. de Argensola, 172 fg.

Zweikämpfe in Spanien, 124.

Zusätze und Berichtigungen.

- Seite 13, Zeile 14 v. u., statt: gelegt, lies: gelegen
 „ —, „ 5 v. u., gehört der Satz: „ist einzuschaffen nach: unter
 ihren frühesten Eigenschaften“, zu dem unmittelbar
 folgenden Zusätze zu Seite 88, Zeile 22 von oben.
 „ 22, „ 6 v. u., muß das Wort „die“ wegbleiben.
 „ 67, „ 8 v. u., st.: à, l.: á
 „ 70, „ 1 v. u., st.: Francisco, l.: Francesillo
 „ 91, „ 18 v. u., st.: fenix, l.: Fenix
 „ 92, „ 12 v. u., st.: die, l.: dia
 „ —, „ 15 v. u., st.: diéndos e, l.: diéndose
 „ 96, Zusatz:

Seite 586. Anmerkung zu Zeile 8.

Der spanischen Uebersetzung dieser Geschichte (Bd. II, S. 551) entnehme ich nach den eigenhändigen Aufzeichnungen des Vope de Vega folgende Daten einiger seiner Stücke: Prueba de los Amigos, 12. Sept. 1604; Carlos V. en Francia, 20. Nov. 1604; Batalla del Honor, 18. April 1608; Encomienda mal guardada, 19. April 1610; Lo que ha de ser, 2. Sept. 1624; Competencia en los Nobles, 16. Nov. 1625; Sin Secreto no hay amor, 18. Juli 1626; Bizarrias de Belisa, 24. Mai 1634. Diesen füge ich aus meiner Sammlung hinzu: Castigo sin Venganza, 1. Aug. 1631. Siehe auch Salvá y Baranda, Documentos ineditos, Bd. I.

- „ —, Zeile 1 v. u., st.: Lagrimas, Panegiricas, l.: Lagrimas Panegiricas
 „ 121, Zusatz:

Seite 28, Zeile 3 von unten.

Es darf indessen zu Calderon's Ehre nicht unerwähnt bleiben, daß er in dem ganzen Stücke: Die Liebe nach dem Tode, dem maurischen Charakter willig eine Gerechtigkeit widerfahren läßt, die ihm von Cervantes und Vope de Vega verweigert wurde.

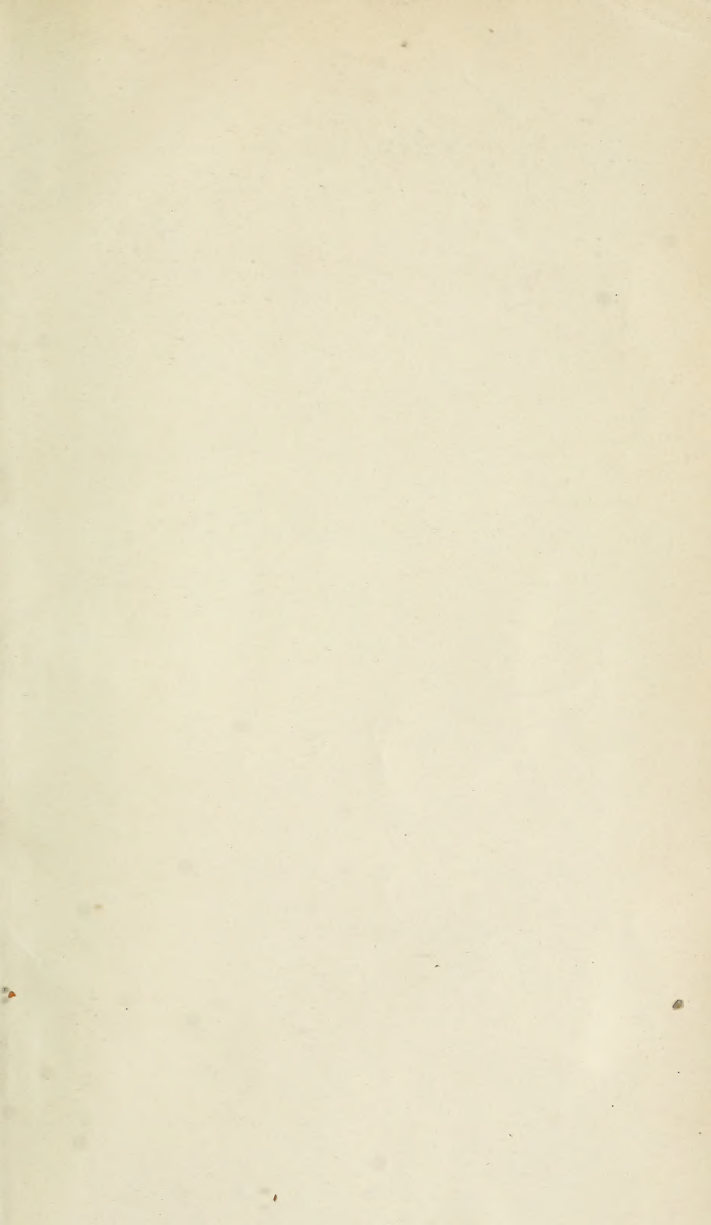
- „ 134, gehört Z. 7 v. u. vor Z. 12 v. u., zu dem Zusätze zu Seite 106, Anmerkung 3.

- Seite 148, Zeile 12, 11 und 2 v. u., st.: Jaureguy, l.: Jauregui
 „ 197, „ 16 v. e., st.: 7, l.: 8
 „ —, „ 11 v. u., st.: Valdez, l.: Baldes
 „ 198, Zusatz:

Seite 355, Anmerkung 2.

Greg. Mayans y Ziscar hat eine sehr glückliche
 Auswahl von Proben aus den alten Cancioneros
 generales in seiner Retórica getroffen.

- „ 200, Zeile 11 v. u., st.: Planto, l.: Parto
 „ 203, „ 8 v. e., st.: Bouville, l.: Bouvillé





80860

LS.H.

T557h

.Gj

Author Ticknor, Georg

Title Geschichte der schönen Literatur in
Spanien Vol 2

University of Toronto
Library

DO NOT
REMOVE
THE
CARD
FROM
THIS
POCKET

Acme Library Card Pocket
Under Pat. "Ref. Index File"
Made by LIBRARY BUREAU

